
UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01873944 1

Digitized by the Internet Archive
in 2009 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/lasaintebiblepol04vigo

LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par L. Bacuez. Onzième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz. . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures*, par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique*. 0 fr.50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition. 4 vol. in-12. Paris. 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Ueberstzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux ; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 26 fr. »
Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément . . . . 6 fr. »

Sous presse: **La Sainte Bible,** *format in-18*, caractères neufs, comprenant: 1° le texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° des introductions; 3° des notes nombreuses; 4° des appendices; 5° des illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année, précédée de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. 1 fr.50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Mesnil (Eure).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX

PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME IV

**LES PSAUMES. — LES PROVERBES
L'ECCLÉSIASTE. — LE CANTIQUE DES CANTIQUES
LA SAGESSE**



PARIS

A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS

7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7

1903

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 18 *aprilis* 1903.

† Franciscus Card. Richard,

Arch. Parisiensis.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME QUATRIÈME

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

I. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A¹, celle des *éditions* par A². — Le *Codex Alexandrinus* ne contient pas les *Psaumes* XLIX, 9-LXXIX, 10.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus,* que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B¹ désigne spécialement le *manuscrit.* Les leçons particulières au texte *imprimé,* par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex,* sont indiquées par B². — Le *Codex Vaticanus* ne renferme pas les *Psaumes* CV, 27-CXXXVII, 6. Il a été complété par une main récente.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde,* à *Venise,* en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute,* due au cardinal Ximénès (1520).

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaiticus* du VIᵉ siècle. Cf. *Introduction générale*,

tome I, p. xx. Ce manuscrit contient tous les livres grecs renfermés dans le présent volume.

D Cette lettre désigne le *Codex Ephræmi rescriptus*, de la première moitié du ve siècle. Cf. *Introd. gén.*, t. I, p. xx-xxi. Ce manuscrit renferme seulement : 1° *Proverbes*, i, 1-ii, 8; xvi, 8-xvii, 1; xviii, 11-xix, 23; xxii, 17-xxiii, 25; xxiv, 22-34; xxvi, 23-xxviii, 2; xxix, 30-xxx, 21. — 2° *Ecclésiaste*, i, 1-14; ii, 18-fin. — 3° *Cantique*, i, 3-iii, 9. — *Sagesse*, viii, 5-xii, 10; xiv, 19-xvii, 18; xviii, 24-fin.

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des manuscrits désignés plus haut.

II. — *SIGNES.*

┼ indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*
præm.	— *præmittit.*
pr. m. *ou* man.	— *prima manu.*
sec. m.	— *secunda manu.*
rell.	— *reliqui.*
s.	— *sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre)	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	— *scilicet.*
sim.	— *similiter.*

sq.	veut dire *sequens.*
tot.	— *totum.*
ult.	— *ultimum.*
unc. incl.	— *uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 16, qui sont :

1. EF* : Εἰς τὸ τελ. X* ὑπὲρ τῆς κληρ. 2. A: τῇ κραυγῇ. 3. B¹ℵ: τῆς φωνῆς. 4. A¹: ἐπόψῃ με (EF: ἐπόψει με). 5. A²EF: (pro οὐδὲ) οὐ. X* σου,

se liront donc :

ỷ. 1. Les éditions d'Alde et de Complute omettent εἰς τὸ τέλ. Certains manuscrits omettent ὑπὲρ τῆς κληρ. — ỷ. 2. Le manuscrit d'Alexandrie porte τῇ κραυγῇ. — ỷ. 3. Le manuscrit du Vatican et celui du Sinaï portent τῆς φωνῆς. — ỷ. 4. Le manuscrit d'Alexandrie (et non l'édition) porte ἐπόψῃ με (les éditions d'Alde et de Complute portent ἐπόψει με). — ỷ. 5. L'édition du manuscrit d'Alexandrie et les éditions d'Alde et de Complute portent (au lieu de οὐδὲ) οὐ. Certains manuscrits omettent σου.



Dans ce tome quatrième, le texte grec des Septante a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les divergences qui existent entre le texte hébreu, le texte grec et la Vulgate. — Les références placées entre le texte de la Vulgate et la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, second vicaire de Saint-Germain des Prés, à Paris.

LES PSAUMES

INTRODUCTION

AU LIVRE DES PSAUMES

N ignore par quel nom les anciens Hébreux désignaient la collection des Psaumes. Aujourd'hui on lui donne, dans la Bible hébraïque, le titre de *Thehillim, louanges*. Les Septante intitulèrent leur traduction des *Thehillim*, Ψαλτήριον ou Ψαλμοί, d'où notre mot de *Psaumes*. Ψάλλειν, dans les auteurs grecs, signifie toucher d'un instrument à cordes, et ψαλμός, le poème ou l'air qui est ainsi joué avec ou sans accompagnement de la voix.

Le nombre des Psaumes, selon le témoignage constant de tous les anciens auteurs, est de cent cinquante. Il existe d'ailleurs, dans le classement, quelques différences qui proviennent de ce que les divisions n'étaient pas primitivement marquées dans les manuscrits. La version grecque et notre Vulgate joignent ensemble les Psaumes IX et X, CXIV et CXV de l'hébreu; elles partagent le Psaume CXVI, dont elles font les Psaumes CXIV et CXV, et le Psaume CLVII, dont elles font les Psaumes CXLVI et CXLVII. Ces variations, qui ne portent que sur la coupure, pour ainsi dire, des poèmes, sont du reste sans importance sérieuse; elles n'atteignent pas le fond des choses.

La tradition juive, constatée par le texte même de l'Écriture et par la tradition des Pères, partageait les Psaumes, comme le Pentateuque, en cinq livres. La fin des quatre premiers est indiquée, dans le texte, par une doxologie placée Psaumes XL, 14; LXXI, 19; LXXXVIII, 53 et CV, 48. Les versets que nous venons d'indiquer n'ont, la plupart, aucune liaison avec les Psaumes auxquels ils sont attachés ; ils marquent simplement la fin d'un recueil.

L'Église reçut certainement le Psautier des mains des Juifs , non seulement comme une partie de la Bible, mais aussi comme un livre liturgique, dont la Synagogue se servait régulièrement dans les assemblées religieuses. Tout le monde en admet l'authenticité, entendue dans ce sens.

Tous les Psaumes, à l'exception de trente-quatre en hébreu (vingt dans la Vulgate), ont un titre qui nous fait connaître soit leur auteur, soit leur nature

et la manière dont ils devaient être chantés, soit la circonstance historique dans laquelle ils ont été composés, soit toutes ces choses à la fois. Ce titre n'est pas toujours absolument semblable dans le texte hébreu et dans les Septante ou la Vulgate.

L'autorité des inscriptions placées en tête des Psaumes n'est pas acceptée par tous les critiques. L'absence de titre dans plusieurs Psaumes est au moins une présomption en faveur de la valeur des titres qu'on lit en tête des autres, car il faut qu'on ait eu des motifs sérieux d'en donner aux uns, sans en donner à tous.

Quelques Pères ont attribué tous les Psaumes à David, mais le style, le contenu et les titres mêmes de ces chants sacrés nous apprennent qu'ils sont d'auteurs et d'époques divers, comme le reconnaît expressément le Talmud.

David est le principal et le plus grand poète lyrique d'Israël. Ses chants se distinguent par la douceur, la tendresse, la grâce et la profondeur du sentiment. Sa note est ordinairement plaintive : plusieurs de ses chants commencent par une sombre peinture de sa désolation et de ses souffrances, mais ils se terminent par d'admirables élans de confiance en Dieu. Son amour pour Dieu et pour le tabernacle où il réside éclate en transports qui s'élèvent parfois jusqu'au sublime, comme dans le Psaume XVII. Il a composé une grande partie des Psaumes que nous possédons et il mérite bien le nom de Psalmiste qui lui est donné par excellence.

Les titres des Psaumes en attribuent douze à Asaph. Quelques-uns d'entre eux sont d'excellents poèmes didactiques. Asaph était un des principaux musiciens de David. Tous les Psaumes qui portent son nom ne sont pas, du reste, son œuvre, mais celle de l'un de ses descendants ou bien d'un autre Psalmiste qui s'appelait comme lui.

Onze des plus beaux Psaumes sont attribués aux enfants de Coré. L'auteur n'est pas désigné individuellement, excepté dans le Psaume LXXXVII, composé par Éman l'Ezrahite.

Le Psaume LXXXVIII a pour auteur Éthan l'Ezrahite, un des chantres de David, comme Éman.

Divers autres auteurs ont également composé des Psaumes.

Le plus ancien des Psaumes, le LXXXIXe, porte le nom de Moïse ; les plus récents sont du temps d'Esdras ou des Machabées. Ceux qui ont David pour auteur, datent du XIe siècle avant notre ère. Quelques-uns de ceux qui sont inscrits sous le nom d'Asaph et des enfants de Coré, à plus forte raison les anonymes, sont d'époque incertaine. La plus grande partie des Psaumes graduels, CXIX-CXXXIII, sont postérieurs à la captivité. Les Psaumes CXLVI-CL ont été probablement composés pour la fête de la restauration des murs de Jérusalem, du temps de Néhémie. D'après beaucoup de modernes, plusieurs Psaumes ont été composés après cette date, à l'époque des Machabées.

Le premier des cinq livres des Psaumes, qui est exclusivement davidique, a été probablement formé par le saint roi lui-même. Le second, en partie davidique, en partie lévitique, a été compilé, d'après plusieurs critiques, du temps

d'Ézéchias. Nous ne pouvons dire à quelle époque ont été faites les collections des chants renfermés dans les livres III et IV, mais c'est vraisemblablement avant Esdras. C'est Esdras lui-même, ou un collectionneur inconnu, d'une date postérieure, qui a recueilli les Psaumes réunis dans le livre V.

Le sujet ordinaire des Psaumes est Dieu et l'homme en face de Dieu : Dieu dans sa grandeur, sa bonté, sa miséricorde, ses bienfaits, sa justice ; l'homme dans sa faiblesse, sa petitesse, sa misère, ses infidélités et le besoin qu'il a du secours de son Créateur.

Le premier mouvement du Psalmiste le porte toujours vers Dieu. Non seulement Dieu occupe la plus large place dans ces chants ; mais sur cent cinquante qui composent la collection, il n'y en a que dix-sept où il ne soit pas nommé dès le premier verset. L'union habituelle et la plus intime avec Dieu, tel est le caractère le plus saillant des Psaumes.

Après Dieu, c'est de l'homme surtout qu'il est question dans la poésie lyrique des Hébreux, non pas de l'individu en particulier, mais de l'homme en général. David ne parle pas seulement en son nom ; il parle au nom de l'humanité entière, et lorsque l'univers chrétien chante les vers du poète hébreu, comme exprimant ses propres sentiments et ses propres pensées, il ne fait que s'approprier ce qui a été fait pour lui. Quoique l'auteur ait souvent composé ses cantiques à l'occasion d'événements particuliers, il n'en a pas moins franchi les bornes étroites de l'horizon de la Palestine : jusque dans les Psaumes les plus personnels, il a parlé au nom de tous. Quand il célèbre sa victoire sur Goliath, Psaume CXLIII, il ne dit point à Dieu :

Que suis-je, ô Seigneur, pour que tu penses à moi ?

Mais s'élevant bien au-dessus de sa personnalité, il s'écrie :

O Seigneur ! qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui,
Le fils de l'homme, pour que tu t'occupes de lui ?
L'homme, qui est semblable à un souffle,
Dont les jours sont comme l'ombre qui passe. ỳỳ. 3-4.

Cette largeur de conception et de vues est d'autant plus frappante, que la langue dont il se sert est plus rebelle aux généralisations. Les idées générales et abstraites semblent ne pas exister pour la langue hébraïque, mais le génie du Psalmiste sait lui donner ce qui lui manque ; il oppose sans cesse dans ses chants la petitesse et la misère de l'homme à la grandeur et à la perfection de Dieu :

Quand je regarde ton ciel, l'œuvre de tes doigts,
La lune et les étoiles que tu as faites,
Qu'est-ce que l'homme pour que tu te souviennes de lui,
Le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui ? Psaume VIII, 4, 5

Ces admirables vers, que nous lisons dans le Psaume VIII, l'un des poèmes les plus achevés et les plus parfaits qui existent dans aucune littérature ancienne ou moderne, nous les retrouvons sous une autre forme dans plusieurs

autres passages de nos chants sacrés, où la créature est mise également en contraste avec son Créateur.

Mais le Psalmiste ne se contente pas de parler ainsi de l'homme en général, il étend plus loin ses généralisations. Quand il demande à Dieu de juger et de punir ses ennemis, sa pensée, d'un vol hardi, enveloppe dans sa prière tous les peuples qui font la guerre au Seigneur. Il veut se venger des Philistins, et il réclame de Dieu l'abaissement, non pas seulement des habitants de Geth, mais de tous les Gentils :

> Échapperont-ils au châtiment de leurs crimes ?
> Dans ta colère, ô Dieu, terrasse les Gentils. Psaume LV, 8.

Dans les chants de David, le juste et le pécheur, le bon et le méchant, le grand et le petit, le riche et le pauvre deviennent ainsi des caractères généraux, et c'est de la sorte qu'il développe et agrandit le champ de la poésie gnomique qui devait prendre un si grand élan sous son fils Salomon.

Un autre caractère des Psaumes, très important à noter, c'est que l'homme qui est placé en face de Dieu dans ces chants sacrés est souvent le Dieu-Homme, le Messie, représentant de l'humanité auprès de son Père ; leur auteur parle fréquemment au nom de Jésus-Christ, ou au moins en termes qu'on peut lui appliquer. Dieu, en faisant du Psalmiste l'interprète des sentiments de l'humanité, l'a fait par là même l'interprète des sentiments de son Fils, qui est le second Adam, l'homme par excellence ; c'est ainsi que le cri de David s'est trouvé tout à la fois le cri par excellence du Messie et de la nature humaine.

« Celui qui sait combien il y a de flots dans la mer et combien de larmes dans l'œil de l'homme ; celui qui voit les soupirs du cœur quand ils ne sont pas encore, et qui les entend encore, quand ils ne sont plus ; celui-là seul pourrait dire combien de pieux mouvements, combien de vibrations célestes a produit et produira dans les âmes le retentissement de ces merveilleux accords, de ces cantiques prédestinés, lus, médités, chantés à toutes les heures du jour et de la nuit, sur tous les points de la vallée des larmes. Ces Psaumes de David sont comme une harpe mystique suspendue aux murs de la vraie Sion. Sous le souffle de l'Esprit de Dieu, elle rend des gémissements infinis qui, roulant d'écho en écho, d'âme en âme, réveillant dans chacune d'elles un son qui s'unit au chant sacré, se répandent, se prolongent et s'élèvent comme l'universelle voix du repentir ». (Mgr Gerbet).

« [David] est le premier des poètes du sentiment, dit Lamartine ; c'est le roi des lyriques. Jamais la fibre humaine n'a résonné d'accords si intimes, si pénétrants et si graves ! jamais la pensée du poète ne s'est adressée si haut et n'a crié si juste ! jamais l'âme de l'homme ne s'est répandue devant l'homme et devant Dieu en expressions et en sentiments si tendres, si sympathiques et si déchirants ! Tous les gémissements les plus secrets du cœur humain ont trouvé leurs voix et leurs notes sur les lèvres et sur la harpe de cet homme ! et si l'on remonte à l'époque reculée où de tels chants retentissaient sur la terre ; si l'on pense qu'alors la poésie lyrique des nations les plus cultivées ne chantait que

le vin, l'amour, le sang, et les victoires des Muses et des coursiers dans les jeux de l'Élide, on est saisi d'un profond étonnement aux accents mystiques du roi-prophète, qui parle au Dieu créateur comme un ami à son ami, qui comprend et loue ses merveilles, qui admire ses justices, qui implore ses miséricordes, et semble un écho anticipé de la poésie évangélique, répétant les douces paroles du Christ avant de les avoir entendues. [Personne ne peut] refuser au poète-roi une inspiration qui ne fut donnée à aucun autre homme! Lisez de l'Horace ou du Pindare après un Psaume! Pour moi, je ne le peux plus! »

« David est le prince de la prière et le théologien de l'Ancien Testament, dit Lacordaire. C'est avec ses Psaumes que prie l'Église universelle, et elle trouve dans cette prière, outre la tendresse du cœur et la magnificence de la poésie, les enseignements d'une foi qui a tout su du Dieu de la création, et tout prévu du Dieu de la rédemption. Le Psautier était le manuel de la piété de nos pères; on le voyait sur la table du pauvre comme sur le prie-Dieu des rois. Il est encore aujourd'hui, dans la main du prêtre, le trésor où il puise les aspirations qui le conduisent à l'autel, l'arche qui l'accompagne aux périls du monde, comme au désert de la méditation.

» Nul autre que David n'a mieux prié; nul autre, préparé par plus de malheurs et plus de gloire, par plus de vicissitudes et plus de paix, n'a mieux chanté la foi de tous les âges, et mieux pleuré les fautes de tous les hommes. Il est le père de l'harmonie surnaturelle, le musicien de l'éternité dans les tristesses du temps, et sa voix se prête à qui la veut pour gémir, pour invoquer, pour intercéder, pour louer, pour adorer... Empruntez cette voix dont l'Église a fait la sienne, et qui, depuis trois mille ans, porte aux anges les soupirs et la joie des saints... Il n'y a pas dans la vie de l'homme un péril, une joie, une amertume, un abattement, une ardeur, pas un nuage et pas un soleil qui ne soient en David, et que sa harpe n'émeuve pour en faire un don de Dieu et un souffle d'immortalité (1) ».

La traduction latine des Psaumes dans notre Vulgate est d'une main inconnue. Elle a été faite, non sur l'original hébreu, mais sur la version grecque des Septante (2). Elle ne manque ni d'énergie, ni d'une certaine saveur, mais comme le Psautier grec qu'elle traduit est défectueux et l'œuvre d'un ou de plusieurs traducteurs inhabiles qui ne savaient bien ni le grec ni l'hébreu, elle en reproduit les défauts et rend inexactement le sens d'assez nombreux passages qui seront signalés dans les divergences. Malgré les imperfections de ce texte, les prêtres et les laïques qui le savaient par cœur ne purent se résoudre à l'abandonner quand saint Jérôme fit une traduction nouvelle des Psaumes, très supérieure à l'ancienne, et c'est ainsi que l'usage s'en est conservé jusqu'à nos jours.

(1) Sur le caractère de la poésie hébraïque, voir la note 2 à la fin du tome troisième, p. 825.
(2) Il résulte de là qu'il y aura peu de divergences à signaler dans les Psaumes entre les Septante et la Vulgate.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

Ces observations ont pour but de nous faire éviter, dans les notes explicatives du texte sacré, une foule de redites qui, sans elles, seraient absolument inévitables, et qui ne pourraient manquer de fatiguer le lecteur.

I. Quand le Psalmiste lance des malédictions et des imprécations contre ses ennemis, quand il demande à Dieu de les punir et de les faire périr avec toute leur postérité, il n'est nullement animé de l'esprit de vengeance : car : 1° S'il eût été, comme on le suppose, un homme haineux, emporté et vindicatif, aurait-il épargné Saül, qui machinait sa perte ? aurait-il vengé et pleuré amèrement sa mort ? aurait-il vengé aussi celle d'Isboseth, et recherché dans tout Israël quelqu'un de la famille de ce prince, son ennemi déclaré, pour le combler de bienfaits ? Aurait-il pardonné si généreusement à Séméi, qui l'avait outragé de la manière la plus atroce ? Ainsi on a toute raison de penser que ces imprécations ne procédaient pas d'un sentiment de vengeance, mais d'un grand zèle pour la gloire de Dieu que ses ennemis outrageaient. Fallût-il une nouvelle preuve de notre assertion, nous la trouverions dans ces deux passages des Psaumes mêmes : « Est-ce que je ne haïssais pas, Seigneur, ceux qui vous haïssent, et à la vue de vos ennemis, ne séchais-je point de douleur ? Je les haïssais d'une haine entière (Ps. CXXXVIII, 21, 22 ... Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait, que je tombe sans défense devant mes ennemis, je l'ai mérité. Que l'ennemi poursuive mon âme, qu'il l'atteigne, qu'il me foule vivant contre terre et qu'il ensevelisse ma gloire dans la poussière ». (Ps. VII, 5, 6.)

2° Saint Chrysostome et saint Augustin, suivis de plusieurs interprètes, pensent que ces imprécations ne sont pas réelles, mais qu'elles n'expriment que de simples prophéties énoncées dans la forme imprécatoire. Il est certain que quelques-unes au moins peuvent très bien s'expliquer de cette manière. Un cœur si bon, une âme aussi généreuse, ne peut avoir formé ces désirs de vengeance : c'est une prédiction que lui suggère l'Esprit-Saint dont il est animé : le même Dieu qui l'associera un jour à son jugement veut bien avancer à son égard l'exercice de ce pouvoir, en le chargeant d'annoncer de sa part les arrêts de sa justice contre les méchants.

3° Plusieurs de ces imprécations ne sont que conditionnelles, et ne renferment le souhait d'un mal qu'autant que le coupable ne se corrigera pas, mais qu'il persévérera dans son iniquité.

4° Les maux que paraît souhaiter le Psalmiste n'ont pas pour objet la ruine personnelle du pécheur, mais se rapportent quelquefois à sa propre correction : « Remplissez leurs faces d'ignominie, et ils chercheront votre nom, Seigneur ». (Ps. LXXXII, 17.) D'autres fois ils se rapportent au bien général de la religion et de la société. Le prophète, brûlant de zèle pour la gloire de Dieu, craignait que si la

prospérité et les persécutions des méchants persévéraient, les justes ne fussent découragés, l'honneur de Dieu ne fût compromis et la religion ne souffrît un notable dommage: ce qui paraîtra évident à quiconque jettera un simple coup d'œil sur les prophéties de Malachie. Le Psalmiste demande donc à Dieu que par sa puissance il veuille bien réprimer les efforts des méchants. Or, c'est ce que demande l'Église chrétienne elle-même, quand elle prie contre ses persécuteurs et quand elle ordonne des prières contre les ennemis de l'État. Il faut encore bien remarquer que les ennemis de David ne s'attaquaient pas à lui personnellement, mais à Dieu qui l'avait établi dans sa théocratie, et dont il était le vice-gérant, et à tout le peuple hébreu dont il était le chef. Ainsi, sans faire attention à ses injures particulières, qu'il était disposé à pardonner, il considérait dans ses persécutions l'homme de Dieu, dont il tenait la place, et le bien de l'État dont il était le roi. Ainsi, ce n'était pas par le sentiment d'une vengeance particulière, mais par le zèle de la gloire de Dieu qu'il désirait l'humiliation et l'extermination de ses ennemis.

5° Le prophète ne parle pas en son nom propre, mais au nom de Dieu qui l'inspire et dont il est l'organe. Or répugne-t-il aux attributs de Dieu qu'il souhaite de tirer vengeance de tout homme qui refuse opiniâtrément de se soumettre à sa volonté? Ce désir n'est-il pas lié avec l'amour de l'ordre et de la justice dont il ne saurait se départir? Mais, si ces sentiments peuvent se supposer en Dieu, pourquoi paraîtraient-ils choquants dans celui qui n'est que son interprète, qui ne fait que déclarer au dehors ce qu'il lui révèle au dedans? N'oublions pas que les saints prophètes eurent aussi les sentiments de Dieu même. Plus ils sont remplis de son amour, plus ils haïssent et détestent tous les crimes qui attaquent sa sainteté infinie; et Dieu leur découvrant par sa lumière divine l'endurcissement et l'impénitence des méchants, et la résolution infiniment juste où il est de les punir, ils entrent dans les sentiments de sa justice vengeresse, ils les approuvent et désirent la punition des coupables, mais ils la désirent comme Dieu lui-même, c'est-à-dire sans passion, sans mouvement de haine, sans emportement de colère, par le seul amour de l'ordre et de la justice éternelle.

6° Enfin, il faut se rappeler que ces imprécations sont exprimées dans un style poétique, style beaucoup plus véhément et plus hyperbolique chez les Orientaux qu'il ne l'est parmi nous, dont l'imagination infiniment plus froide et plus calme ne se permet pas toutes ces exagérations.

II. L'Écriture, comme l'a remarqué saint Augustin, a une langue particulière, et ceux qui n'en ont pas appris les règles, ne pouvant l'entendre qu'avec beaucoup de peine, se trouvent embarrassés quand ils veulent l'expliquer : *Scriptura nostra quomodo loquitur, sic intelligenda est : habet linguam suam; quicumque hanc linguam nescit, turbatur* (*Tract. X in Joan.*, c. II). En effet, les écrivains sacrés étant originairement hébreux ou hellénistes, c'est-à-dire Grecs hébraïsants, nous ont transmis les Livres Saints avec toutes les locutions et toutes les expressions propres à la langue hébraïque. D'un autre côté, ceux qui les ont traduits de l'hébreu en grec, ou du grec en latin, n'ont presque rien changé à ces idiotismes. De là ces hébraïsmes et ces hellénismes sans nombre, qui arrêtent presque à chaque pas le lecteur étranger à la connaissance de la langue sainte. La Vulgate latine surtout, qui assez ordinairement imite avec fidélité la concision du texte original, devient souvent par là même inintelligible, principalement dans le livre des Psaumes. Aussi est-ce pour faire mieux comprendre le sens de cette version à ceux de nos lecteurs qui n'ont aucune connaissance de la langue hébraïque, que nous signalons ici les

hébraïsmes principaux, les mêmes que saint Augustin regardait comme si nécessaires à connaître pour bien entendre l'Écriture, qu'il exhortait tous ceux qui l'étudiaient, à les apprendre et à se les rendre familiers (*De Doct. Christ.*, lib. III). Par ce moyen d'ailleurs, nous serons dispensé de les expliquer dans les nombreux passages où ils se rencontrent. Or parmi ces idiotismes de la langue sacrée, les uns regardent plus particulièrement les noms, soit substantifs, soit adjectifs, soit pronoms, les autres les verbes, d'autres enfin les particules, c'est-à-dire l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

1° Les Hébreux, n'ayant point dans leur langue de *genre neutre*, le remplacent le plus ordinairement par le *féminin*. Or l'auteur de la Vulgate se conforme quelquefois à cet hébraïsme. — Les *noms abstraits* se mettent très souvent pour les concrets. — La *répétition d'un même substantif* au même cas avec ou sans la conjonction *et*, indique ordinairement ou l'universalité, ou un grand nombre, une multitude, ou une différence, une diversité dans l'espèce, ou enfin la vivacité du sentiment de celui qui parle. L'ensemble du discours fait distinguer facilement, dans chaque phrase, quel est celui de ces divers sens qui lui est propre. Mais quand le substantif répété est mis la seconde fois au génitif, il tient lieu de superlatif, comme on va le voir un peu plus bas. — Les *adjectifs* sont souvent remplacés par un substantif précédé d'une préposition. — Les *adjectifs* qui indiquent une possession, une manière d'être, une habitude, et qui dans nos langues modernes sont pour la plupart dérivés du substantif dont ils indiquent la possession, se trouvent quelquefois remplacés par les mots *fils*, *homme* (*filius*, *vir*). — Le *positif* se met souvent pour le comparatif ; mais alors ce positif est suivi de la particule *quàm*. — Le *comparatif* s'exprime en hébreu par le positif suivi de la particule *mîn*, qui signifie *plus que* (*præ*) ; mais, comme cette particule signifie aussi *de* (*ab*, *ex*), la Vulgate la rend quelquefois dans ce dernier sens, lors même qu'il s'agit d'un comparatif. — Le *superlatif* s'exprime ou par les particules *beaucoup*, *excessivement*, *extrêmement*, ajoutées à l'adjectif, ou par un substantif répété et mis, la seconde fois, au génitif, ou enfin par le mot *Dieu* qu'on joint au substantif ; mais dans ce dernier cas, c'est le superlatif porté à sa plus haute puissance et qui doit se rendre en français par *le plus*, *le plus possible*. — Quant aux *nombres*, le singulier se met souvent pour le pluriel. — Les *cas* se mettent également l'un pour l'autre, sans égard pour la concordance latine. — Le *nominatif* se met souvent d'une manière absolue, c'est-à-dire comme détaché de la proposition, quoique son usage propre soit d'en caractériser le sujet. Cet hébraïsme n'est point un pur pléonasme, comme plusieurs l'ont prétendu ; il a pour but d'attirer l'attention principalement sur l'idée exprimée par le nominatif absolu, d'en faire l'objet dominant de la pensée de l'écrivain sacré. Le *génitif* marque assez souvent ou la fin qu'on se propose, ou l'effet qui est produit, ou le sujet dans lequel ou bien auquel on attribue quelque chose ou enfin la ressemblance. Le *datif* se met quelquefois pour la préposition *contre* (*adversus*, *contra*), et quelquefois aussi pour *de*, *touchant*, *au sujet de* (*de*). L'*accusatif* se prend souvent d'une manière adverbiale ; souvent aussi il est remplacé par la préposition *dans* (*in*) avec l'ablatif, genre d'hébraïsme qui a pour but de donner à l'idée renfermée dans le verbe plus de force et d'énergie. Le *vocatif* et l'*ablatif* n'offrant que des idiotismes faciles à comprendre, nous les passons sous silence. — Tout *pronom* exprimé, quoiqu'il soit implicitement renfermé dans le verbe, doit être autant que possible rendu dans une traduction, parce qu'il donne au discours une force et une énergie qui disparaîtrait entièrement si on n'en tenait pas compte. Le *pronom possessif*,

qui a le plus ordinairement une signification active, se prend fréquemment dans le sens passif.

2° Lorsqu'un *verbe* actif, au lieu de régir l'accusatif, se joint à son complément par l'intermédiaire d'une préposition, il donne à l'action qu'il exprime une nouvelle force et plus d'énergie. — Plusieurs verbes qui indiquent une chose comme positive, ne signifient réellement que *dire, déclarer, publier* cette chose. Quand deux *verbes* de même temps ou de même mode sont joints ensemble par la conjonction *et,* le second exprime quelquefois le complément du premier et représente l'infinitif. D'autres fois le premier tient lieu d'un adverbe, ce qui arrive principalement quand ce premier *verbe* est *ajouter* (*addere, adjicere*) ou d'autres qui ont une signification analogue. Quand un même *verbe* est répété plusieurs fois ou qu'il est joint à un nom ayant le même sens que lui, l'action qu'il exprime devient plus forte et plus énergique, et le nom lui-même répond alors à l'idée de *tout à fait, entièrement, absolument,* etc. Le *parfait* s'emploie assez souvent pour le *présent* dans les choses qui ont coutume de se faire, c'est-à-dire dans les propositions générales dont la vérité ne dépend d'aucune circonstance de temps; pour le *futur,* soit dans les prédictions et les promesses prophétiques, où les choses prédites et promises sont envisagées par l'écrivain sacré comme déjà accomplies, ou bien se passant sous ses yeux, soit quand il se trouve dans une proposition dépendante d'une première. — Le *futur* s'emploie comme le prétérit pour le *présent* dans les propositions générales dont la vérité est indépendante de toute circonstance de temps; pour l'*imparfait,* et lorsque le verbe renferme implicitement les idées de *devoir* et de *coutume.* — Quand un verbe se trouve construit avec un complément qui ne lui convient pas, ce genre de construction indique qu'un autre verbe auquel appartient le complément est sous-entendu et que celui qui est exprimé réunit la signification de ce verbe sous-entendu à la sienne propre. La nature de la proposition, aussi bien que la construction elle-même, suggèrent facilement à l'esprit la signification du verbe sous-entendu.

3° Les particules *avant que, jusqu'à, jusqu'à ce que,* ne signifient pas toujours que l'action du verbe qui les précède, finit, se termine au moment où commence celle du verbe qui les suit. La négative *non*, jointe à *tout* (*omnis*), signifie *pas un, aucun* (*nullus*). La préposition *de* (*ab, ex*) a quelquefois le sens de *plus que, en comparaison de* (*plusquàm, præ*). Voyez ce que nous en avons dit au n° 1°, au sujet du *comparatif.*

J.-B. Glaire.





ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. תהלים

Α'.

[1] Μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βου-
λῇ ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη,
καὶ ἐπὶ καθέδρᾳ λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν.
[2] Ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐ-
τοῦ, καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέ-
ρας καὶ νυκτός. [3] Καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον
τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν
ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ
αὐτοῦ· καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀποῤῥυή-
σεται, καὶ πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδωθή-
σεται.
[4] Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ'
ἢ ὡς ὁ χνοῦς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσ-
ώπου τῆς γῆς. [5] Διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστή-
σονται οἱ ἀσεβεῖς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ
ἐν βουλῇ δικαίων. [6] Ὅτι γινώσκει κύριος
ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

Β'.

[1] Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτη-
σαν κενά; [2] Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπιτοαυτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐ-
τοῦ. [3] Διαῤῥήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν,
καὶ ἀποῤῥίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐ-
τῶν.

Inscr. A: ΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. — 1. X: ὐκ ἔστι. B[1]א: κ. ἐπὶ καθέδραν· 3. A: (l. ποιῇ) ποιήσῃ (X: ποιεῖ). 4. EF: ὡςεὶ χνῦς. 5. A: ἀναστ. ἀσεβ. ... ὐδὲ οἱ ἁμαρτ. — 1. EF† (ab in.) Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ. X: καινά. 2. AB[1]א† (in f.) Διάψαλμα.

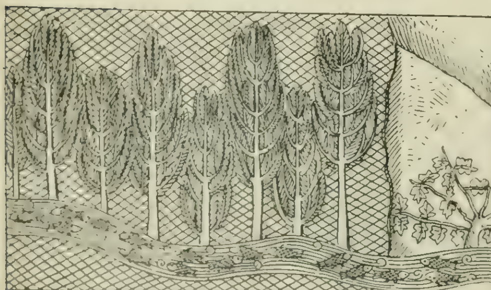
א

א אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
2 וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי ׀ אִם
בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה
3 יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
פַּלְגֵי־מָיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ ׀ יִתֵּן בְּעִתּוֹ
וְעָלֵהוּ לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יַצְלִיחַ׃
4 לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ אֲשֶׁר־
ה תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ׃ עַל־כֵּן ׀ לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים׃
6 כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים וְדֶרֶךְ
רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃

ב

א לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים יֶהְגּוּ־
2 רִיק׃ יִתְיַצְּבוּ ׀ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ׃
3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה
מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ׃

1,4. בנ״א כמוץ



Arbres plantés sur le bord de l'eau (ỳ. 3). (D'après Layard).

I. 1. *Des impies.* Hébreu : « des méchants ». — *Dans la chaire de pestilence.* Hébreu : « dans l'assemblée (séance) des moqueurs ».
2. *La volonté.* Hébreu : « le plaisir ».
3. *Près des courants des eaux.* Hébreu : « sur les divisions des eaux (près des canaux) ». Septante : « près des conduites des eaux ». — *Ne tombera point.* Hébreu : « ne se flétrira point ».
4. *Non, il n'en est pas ainsi* n'est pas dans l'hébreu. — *La poussière.* Hébreu : « la balle (du blé) ». — *De la face de la terre* n'est pas dans l'hébreu.
5. *Ne ressusciteront pas au jugement.* Hébreu : « ne subsisteront pas dans le jugement ».

II. 2. Hébreu : « (pourquoi) les rois de la terre se sont-ils assemblés et (pourquoi) les princes se sont-ils réunis contre Jahvéh et contre son Oint? »

LIBER PSALMORUM

LE LIVRE DES PSAUMES

Psalmus I.

Beatus justus. Ps. 118, 1; 127, 1. Job, 21, 16; 34, 8. Prov. 8, 14-15. Ps. 25, 4. Jer. 15, 17. Ps. 111, 1. Deut. 6, 7. Jos. 1, 8.

1 Beátus vir, qui non ábiit in consílio [impiórum,
et in via peccatórum non stetit,
et in cáthedra pestiléntiæ non sedit :
2 sed in lege Dómini volúntas ejus,
et in lege ejus meditábitur die ac [nocte.

Ut arbor secus rivum. Ps. 91, 13. Jer. 17, 8. Ez. 47, 12. Eccli. 4, 14.

3 Et erit tanquam lignum, quod plan- [tátum est secus decúrsus aquárum,
quod fructum suum dabit in témpore [suo :
et fólium ejus non défluet :
et ómnia quæcúmque fáciet prospera- [búntur.

Miser impius. Job, 21, 18. Is. 17, 13. Soph. 2, 2. Ps. 148, 1. Sap. 5, 1-24. Job, 23, 10. Gen. 18, 19. Sap. 5, 6-7.

4 Non sic ímpii, non sic :
sed tanquam pulvis, quem prójicit [ventus a fácie terræ.
5 Ideo non resúrgent ímpii in judício :
neque peccatóres in concílio justórum.
6 Quóniam novit Dóminus viam justó- [rum :
et iter impiórum períbit.

Psalmus II.

Frustra Deo obsistunt gentes. Act. 4, 25. Ps. 47, 5. Ap. 17, 18. Ps. 30, 14. 1 Reg. 2, 10. Jer. 2, 20. Luc. 19, 14.

1 Quare fremuérunt gentes,
et pópuli meditáti sunt inánia?
2 Adstitérunt reges terræ,
et príncipes convenérunt in unum
advérsus Dóminum, et advérsus chris- [tum ejus.
3 Dirumpámus víncula eórum :
et projiciámus a nobis jugum ipsórum.

Psaume I.

1 Heureux l'homme qui n'est pas allé au [conseil des impies,
qui ne s'est pas arrêté dans la voie des [pécheurs,
qui ne s'est pas assis dans la chaire de [pestilence;
2 mais dont la volonté est dans la loi du [Seigneur,
et qui médite cette loi le jour et la nuit.

3 Il sera comme l'arbre planté près des [courants des eaux,
qui donnera son fruit en son temps;
et sa feuille ne tombera point;
et tout ce qu'il fera prospérera.

4 Il n'en est pas ainsi des impies; non, il [n'en est pas ainsi,
mais ils sont comme la poussière que le [vent emporte de la face de la terre.
5 C'est pourquoi les impies ne ressusciteront [pas au jugement,
ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.
6 Parce que le Seigneur connaît la voie des [justes,
et la voie des impies périra.

Psaume II.

1 Pourquoi les nations ont-elles frémi,
et les peuples médité des choses vaines?
2 Les rois de la terre se sont levés,
et les princes se sont ligués
contre le Seigneur et contre son Christ.
3 « Rompons leurs liens, *ont-ils dit*,
et rejetons loin de nous leur joug ».

Livre premier. — **Psaumes I-XL.**

I. Ce premier Psaume n'a de titre, ni dans l'hébreu, ni dans les Septante; mais les Pères grecs et latins, de même que les rabbins, l'attribuent communément à David. Il sert d'introduction générale à toute la collection des chants inspirés.

1-3. Bonheur du juste, qui évite le mal et observe la loi, c'est-à-dire pratique le bien.

1, 5, 6. Dans le style des Hébreux les *impies* sont ce que nous appelons les *méchants* en général; de là vient que chez eux *les justes et les impies* sont ce que nous nommons *les bons et les méchants*.

4-6. Malheur du pécheur.

5. *Les impies ne ressusciteront pas*. Le mot hébreu que la Vulgate traduit par *resurgent* serait mieux rendu par *stabunt;* on ne peut donc pas conclure de ce verset que les pécheurs ne ressusciteront pas au dernier jugement.

II. Ce Psaume n'a, comme le premier, aucun titre dans l'hébreu, ni dans la Vulgate, ni dans la plupart des exemplaires des Septante; quelques-uns seulement, soit grecs, soit latins, portent en tête : *Psaume de David*. Les Apôtres dans le Nouveau Testament, les anciens Pères grecs et latins, les anciens rabbins, les interprètes chrétiens, tous s'accordent à dire que ce Psaume se rapporte au Messie. Il est très souvent cité dans le Nouveau Testament. Les *Actes*, IV, 25-28, indiquent l'accomplissement de 1-2 dans la coalition des Juifs et des Gentils contre Jésus-Christ. *Hébreux*, I, 5 et V, 5, cite 7 comme preuve de la génération éternelle du Verbe. Cf. *Actes*, XIII, 33 et *Romains*, I, 4. Le nom de Messie ou Christ et celui de Fils de Dieu, *Jean*, I, 49 et *Matthieu*, XXVI, 63, qui étaient les noms par lesquels on désignait ordinairement chez les Juifs, du temps de Notre-Seigneur, le grand roi qu'ils attendaient, viennent de ce Psaume et de *Daniel*, IX, 25. *L'Apocalypse*, XIX, 15; XII, 5; II, 5, nous montre Jésus-Christ gouvernant les nations avec une verge de fer.

1-3. Les Gentils veulent en vain se révolter contre Dieu.

1. Cette brusque interrogation, *Pourquoi*, indique que les complots des rois de la terre sont sans raison et seront sans succès. *A quoi bon?*

2-3. Ces deux versets expriment le résultat des délibérations des rois conjurés.

4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐ-
τούς, καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.
5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτοὺς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς.
6 Ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ
ἐπὶ Σιὼν ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, 7 διαγγέλ-
λων τὸ πρόσταγμα κυρίου.
Κύριος εἶπε πρὸς μέ· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ
σήμερον γεγέννηκά σε. 8 Αἴτησαι παρ'
ἐμοῦ, καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν
σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς
γῆς. 9 Ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.
10 Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε, παιδεύθητε,
πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύ-
σατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε
αὐτῷ ἐν τρόμῳ. 12 Δράξασθε παιδείας, μή
ποτε ὀργισθῇ κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ
δικαίας. 13 Ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυ-
μὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες
ἐπ' αὐτῷ.

Γ'.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ
προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

2 Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές
με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. 3 Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐ-
τῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.
4 Σὺ δὲ, κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα
μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου. 5 Φωνῇ
μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου
ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Διάψαλμα. 6 Ἐγὼ
ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα, ἐξηγέρθην, ὅτι κύ-

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי יִלְעַג־
ה לָמוֹ׃ אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ וּבַחֲרוֹנוֹ
6 יְבַהֲלֵמוֹ׃ וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־
צִיּוֹן הַר־קָדְשִׁי׃
7 אֲסַפְּרָה אֶל־חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי
8 בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ׃ שְׁאַל
מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ וַאֲחֻזָּתְךָ
9 אַפְסֵי־אָרֶץ׃ תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל
כִּכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם׃
י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
11 שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה
12 וְגִילוּ בִּרְעָדָה׃ נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף ׀
וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ
אַשְׁרֵי כָּל־חוֹסֵי בוֹ׃

ג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי ׀
אַבְשָׁלוֹם בְּנוֹ׃
2 יְהוָה מָה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
3 עָלָי׃ רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵאלֹהִים סֶלָה׃
4 וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
ה וּמֵרִים רֹאשִׁי׃ קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא
6 וַיַּעֲנֵנִי מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶלָה׃ אֲנִי שָׁכַבְתִּי

פתח באתנח 2,7.

4. A: ἐνγελάσ. 6. B[1]* βασιλεὺς. 7. A: διαγγέλων. 8. A[1]: πέρα (l. πέρατα). 9. A: καὶ ὡς. A[1]EF: (l. σκεῦος) σκεύη. 12. א: παιδίας. X: ἐπ' αὐτὸν.

— 1. A[1]* Ψαλμὸς. B[1]א: Δαυείδ (B[1] semper, א plerumque; non notatur). X: ὅτε. EF: Ἀβεσαλὼμ. X† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. A: ἐπανέστησαν (א: -σταντο). 3. EF* Διάψ. 4. A[1]* κύριε. 5. A: εἰςήκυσέ. 6. A: Ἐγὼ δὲ.

---

4. *Se rira d'eux.* Hébreu : « rira ». — *Le Seigneur.* Hébreu : « Adonaï ».

6. Hébreu : « et moi (dit Jahvéh) j'ai oint mon roi sur Sion, ma montagne sainte ».

7. Hébreu : « je vais publier le décret : Jahvéh m'a dit : Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré ».

8. Hébreu : « demande-moi et je te donnerai les nations pour ton héritage, et pour ta possession les extrémités de la terre ».

11-12. *Et réjouissez-vous en lui avec tremblement. Embrassez la doctrine.* Hébreu : « tressaillez de terreur ! rendez hommage au Fils ! »

13. (H. 12). *Lorsque sa colère s'enflammera en un instant.* Hébreu : « car sa colère éclate soudain ».

III. 2. Hébreu : « Jahvéh, combien nombreux sont ceux qui me persécutent ! combien nombreux ceux qui s'élèvent contre moi ».

3. *A mon âme.* Hébreu : « de mon âme (de moi) ».

4. *Vous êtes mon soutien.* Hébreu : « (tu es) un bouclier autour de moi ».

4 Qui hábitat in cœlis irridébit eos : *Deus eos irridet.*
et Dóminus subsannábit eos. Ps. 36, 13; 58, 9.
5 Tunc loquétur ad eos in ira sua, Prov. 1, 26.
et in furóre suo conturbábit eos. Sap. 4, 18.
6 Ego autem constitútus sum rex ab eo Is. 34, 1-2.
super Sion montem sanctum ejus, Ps. 47, 3. Hebr. 12, 22.
prædicans præcéptum ejus.
7 Dóminus dixit ad me : Filius meus [es tu, *Messias Dei filius.*
ego hódie génui te. Act. 13, 33. Hebr. 1, 5; 5, 5.
8 Póstula a me, et dabo tibi
gentes hereditátem tuam, Joa. 17, 2.
et possessiónem tuam términos terræ. Ps. 21, 28-29; 71, 8.
9 Reges eos in virga férrea, Zach. 11, 7. Ap. 2, 27; 12, 5; 19, 15.
et tanquam vas fíguli confrínges eos.
10 Et nunc reges intellígite : *Ergo obediendum ei.*
erudímini qui judicátis terram.
11 Servíte Dómino in timóre : Sap. 6, 1-6.
et exultáte ei cum tremóre.
12 Apprehéndite disciplínam, nequándo [irascátur Dóminus, Hebr. 12, 28.
et pereátis de via justa. Ps. 1, 6. Ap. 6, 16-17.
13 Cum exárserit in brevi ira ejus, Ps. 33, 9; 83, 13. Is. 30, 18. Jer. 17, 7.
beáti omnes, qui confídunt in eo.

4 Celui qui habite dans les cieux se rira [d'eux,
et le Seigneur se moquera d'eux.
5 Alors il leur parlera dans sa colère,
et dans sa fureur il les confondra.
6 Pour moi, j'ai été établi roi par lui
sur Sion, sa montagne sainte,
annonçant ses préceptes.
7 Le Seigneur m'a dit : « Vous êtes mon Fils,
c'est moi qui aujourd'hui vous ai engen- [dré.
8 Demandez-moi, et je vous donnerai
les nations en héritage,
et en possession les extrémités de la terre.
9 Vous les gouvernerez avec une verge de [fer,
et vous les briserez comme un vase de [potier ».
10 Et maintenant, ô rois, comprenez;
instruisez-vous, vous qui jugez la terre.
11 Servez le Seigneur dans la crainte,
et réjouissez-vous en lui avec tremble- [ment.
12 Embrassez la doctrine, de peur que quel- [que jour le Seigneur ne s'irrite,
et que vous ne périssiez hors de la voie [de la justice.
13 Lorsque sa colère s'enflammera en un [instant,
heureux tous ceux qui se confient en lui.

Psalmus III.

1 Psalmus David, cum fúgeret a fácie Absalom filii sui (II *Reg.* 15, 14). 2 Reg. 15.
2 Dómine quid multiplicáti sunt qui [tríbulant me? *Multi hostes David.*
multi insúrgunt advérsum me. Ps. 24, 19.
3 Multi dicunt ánimæ meæ : Ps. 93, 7.
Non est salus ipsi in Deo ejus.
4 Tu autem Dómine suscéptor meus es, *Ipse Deo confidit,*
glória mea, et exáltans caput meum. Ps. 5, 13; 7, 11.
5 Voce mea ad Dóminum clamávi : Gen. 15, 1. Ps. 26, 6; 109, 7.
et exaudívit me de monte sancto suo.
6 Ego dormívi, et soporátus sum ; Ps. 98, 5, 9. *quia ejus susceptor*

Psaume III.

1 Psaume de David lorsqu'il fuyait devant Absalom son fils (II *Rois*, xv, 14).
2 Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, [ceux qui me persécutent?
Ils sont bien nombreux, ceux qui s'élèvent [contre moi.
3 Beaucoup disent à mon âme :
« Il n'y a point de salut pour elle en son Dieu ».
4 Mais vous, Seigneur, vous êtes mon sou- [tien,
ma gloire, et vous élevez ma tête.
5 De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur,
et il m'a exaucé de sa montagne sainte.
6 Pour moi, je me suis endormi, j'ai som- [meillé;

4-6. Dieu se rit des vains efforts de ses ennemis.
4. *Celui qui habite dans les cieux* est opposé aux *rois de la terre*, ỳ. 2; à leur agitation, à leur tumulte, est opposée sa sérénité; ils se remuent, ils se démènent; lui sourit, comme pourrait faire un homme qui verrait des fourmis se révolter contre lui.
6. *Ses préceptes*, ou bien *son décret*, par lequel il m'a établi roi. Voir le texte hébreu, ỳ. 7ª.
7-9. Discours du Messie; il déclare que Dieu l'a engendré de toute éternité et qu'il lui a donné en héritage toutes les nations de la terre.
7. *C'est moi qui vous ai engendré*. Cela peut s'entendre ou de la génération éternelle du Verbe (*Hébreux*, I, 5), ou de sa naissance temporelle; mais particulièrement de sa Résurrection, par laquelle il est devenu *le premier-né d'entre les morts* (*Actes*, XIII, 32, 33; *Colossiens*, I, 18; *Apocalypse*, I, 5).
8. *Je vous donnerai*..... C'est dans le Messie seul qu'ont été accomplies ces magnifiques promesses.
9. *Vous les gouvernerez avec une verge de fer*. Ce texte est appliqué plusieurs fois à Jésus-Christ, et Jésus-Christ se l'applique à lui-même. Voir *Apocalypse*, II, 26-28; XII, 5; XIX, 15.
10-13. Conclusion du Psalmiste : il faut obéir au roi-Messie.
12. *La doctrine* de Jésus-Christ, sa loi. — *Apprehendite disciplinam* est généralement traduit, d'après l'original, par *osculamini Filium*, « baisez le Fils », c'est-à-dire rendez-lui hommage.
13. « Il est facile de sentir le mérite de la marche lyrique de ce Psaume. Entrant hardiment en matière par une question, il déroule en peu de mots le tableau du bruit des réunions dans lesquelles les rois forment leurs vains projets. Un regard tombé du haut du ciel, un sourire du roi de ce ciel, anéantissent leurs combinaisons; car, dans les vues du poète, ce terrible sourire devient le tonnerre tout-puissant; il comprend ce langage, il s'en fait l'interprète. Ce langage est concis et majestueux comme doit l'être celui du roi du ciel; mais le roi sur la terre donne des ordres plus détaillés, il donne même des avis, des conseils; cependant le répit qu'il donne à ses ennemis pour les suivre est court, et l'ode se termine par une sentence sur les fidèles. Chaque trait de ce tableau est juste et sa gradation est admirable ». (Herder).

III. 1. *Lorsqu'il fuyait*... Cette fuite de David est racontée dans II *Rois*, xv, 14 et suivants.
2-3. Multitude des ennemis de David.
4-5. David n'est pas effrayé du nombre de ses ennemis, parce qu'il compte sur le secours de Dieu.
5. *Sa montagne sainte;* c'est-à-dire *Sion*. Cf. *Psaume* II, 6.
6-7ᵇ (c'est-à-dire première moitié du ỳ. 7). Le Psalmiste se lève, il se couche, ce qui veut dire qu'il vit en paix et tranquille, parce que Dieu est son protecteur.

ριος ἀντιλήψεταί μου. [7] Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ ἐπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου.

[8] Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας. [9] Τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Δ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.*

[2] Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με, εἰσήκουσέ μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου· ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι. Οἰκτείρησόν με, καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

[3] Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι; Ἱνατί ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διάψαλμα. [4] Καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσε κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ· κύριος εἰσακούσεταί μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. [5] Ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. [6] Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον· Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθά;

[7] Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε. [8] Ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. [9] Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω. ὅτι σὺ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατῴκισάς με.

7. A[1]: *κύκλων*. Aא: *συνεπιτιθεμένων*. 9. A[2]† (in f.) *Διάψαλμα*. — 1. A[1]* *ἐν ψαλμοῖς* (A[2]EF: *ἐν ὕμνοις*). A* *ᾠδή*. 2. E: *εἰσήκουσάς μου*. EF: *ἐπλάτ. με*. 3. A[1]: *ματαιότητας*. EF* *Διάψ.* (eti. ỳ. 5). 5. A[2]: *καρδ. ὑμῶν ἐπὶ … ὑμῶν, καὶ καταν.* A[1]: *κατανοίγητε*. 7. AB[1]א: *δείξ. ἡμῖν*. 8. A[2]: (pro *καρποῦ*) *καιροῦ*. EF* (pr.) *καὶ*. X: *ἐλ. αὐτοῦ*. 9. B[1]: *ἐπὶ ἐλπ.* X: *κατῴκησάς*.

וָאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי׃
7 לֹא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב
שָׁתוּ עָלָי׃
8 קוּמָה יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי כִּי־
הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי רְשָׁעִים
9 שִׁבַּרְתָּ׃ לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ
בִרְכָתֶךָ סֶּלָה׃

ד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי ׀ אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר
הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי׃
3 בְּנֵי־אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה
4 תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה׃ וּדְעוּ
כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ יְהוָה
ה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו׃ רִגְזוּ וְאַל־
תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם עַל־מִשְׁכַּבְכֶם
6 וְדֹמּוּ סֶלָה׃ זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ
אֶל־יְהוָה׃
7 רַבִּים אֹמְרִים מִי־יַרְאֵנוּ טוֹב נְסָה־
8 עָלֵינוּ אוֹר פָּנֶיךָ יְהוָה׃ נָתַתָּה שִׂמְחָה
בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירוֹשָׁם רָבּוּ׃
9 בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּי־אַתָּה
יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי׃

3,8. פתח בס"פ
v. 9. בנ"א הס' ברגש
4,3. בנ"א הק' ברגש

7. *Les milliers.* Septante : « les myriades ». — *Qui m'environne.* Hébreu : « qui se sont rangés contre moi tout autour ».

8. *Sans raison.* Hébreu : « sur la mâchoire ».

IV. 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur les *neginôth* (c'est-à-dire avec accompagnement d'instruments à cordes). Psaume de David ».

2. Hébreu : « quand je t'invoque, exauce-moi, Dieu de ma justice ; quand je suis dans la détresse, mets-moi au large ».

3. *Jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti.* Hébreu : « jusqu'à quand ma gloire (sera-t-elle) diffamée. »

4a. Hébreu : « sachez que Jahvéh a mis à part pour lui (s'est choisi) un homme pieux ».

5. *Et ce que vous dites en vos cœurs, repassez-le sur vos lits avec componction.* Hébreu : « pensez en vous-mêmes sur vos lits et demeurez en repos ».

7. *La lumière de votre visage a été marquée sur nous.* Hébreu : « fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Jahvéh ».

7c-8. Hébreu : « tu as mis plus de joie dans mon cœur qu'au temps de la moisson et de la vendange, quand (la récolte est) abondante ».

10. Ce verset est réuni au verset 9 dans l'hébreu et dans les Septante.

et exurréxi, quia Dóminus suscépit me.
7 Non timébo míllia pópuli circumdántis me : exúrge Dómine, salvum me fac Deus [meus.
8 Quóniam tu percussísti omnes adver-[sántes mihi sine causa : dentes peccatórum contrivísti.
9 Dómini est salus : et super pópulum tuum benedíctio tua.

Ps. 4, 9. Prov. 3, 24-26. Ps. 26, 3.

et liberat eum.

Ps. 57, 7. Job, 29, 17. Ps. 73, 12. Is. 43, 11. Ps. 128, 8. Ps. 113, 15.

et je me suis levé, parce que le Seigneur [m'a pris sous sa protection.
7 Je ne craindrai point les milliers *d'hommes* [du peuple qui m'environne.
Levez-vous, Seigneur, sauvez-moi, mon [Dieu.
8 Parce que c'est vous qui avez frappé tous [ceux qui me combattaient sans raison ; vous avez brisé les dents des pécheurs.
9 Au Seigneur appartient le salut ; et c'est sur votre peuple *que se répand* [votre bénédiction.

Psalmus IV.

1 In finem in carmínibus, Psalmus David.

2 Cum invocárem, exaudívit me Deus justítiæ meæ : in tribulatióne dilatásti mihi.
Miserére mei, et exaúdi oratiónem [meam.
3 Fílii hóminum úsquequo gravi corde? ut quid dilígitis vanitátem, et quǽritis mendácium?
4 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum : Dóminus exáudiet me cum clamávero ad eum.
5 Irascímini, et nolíte peccáre : quæ dícitis in córdibus vestris, in cu-[bílibus vestris compungímini.
6 Sacrificáte sacrifícium justítiæ, et speráte in Dómino : multi dicunt : Quis osténdit nobis bona?
7 Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine : dedísti lætítiam in corde meo.
8 A fructu fruménti, vini, et ólei sui, multiplicáti sunt.
9 In pace in idípsum dórmiam, et requiéscam :
10 quóniam tu Dómine singuláriter in spe constituísti me.

Deus in tribulatione propitius. Ps. 30, 2 ; 70, 2-3. Ps. 61, 10.

Cessent hostes 1 Reg. 12, 21.

quia audit Deus. Ps. 16, 7. Ps. 6, 10. Eph. 4, 26.

Ipsi in Deo sperent. Ps. 76, 7. Ps. 50, 19, 21. Deut. 33, 19. Ps. 61, 9 ; 3, 3. Eccli. 13, 29.

Fideles bona postulant Num. 6, 26. 2 Cor. 7, 4.

quæ a Deo dantur. Is. 9, 3. Zach. 9, 17.

In Deo requies. Ps. 3, 6. Lev. 26, 6.

Psaume IV.

1 Pour la fin, dans les cantiques, Psaume de David.

2 Lorsque je l'invoquais, il m'a exaucé, le Dieu de ma justice ; dans la tribulation, vous m'avez mis au [large.
Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.
3 Fils des hommes, jusqu'à quand aurez-vous le cœur appesanti? pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge?
4 Sachez donc que le Seigneur a glorifié son saint : le Seigneur m'exaucera, lorsque je crierai vers lui.
5 Irritez-vous et ne péchez pas ; et ce que vous dites en vos cœurs, repas-[sez-le sur vos lits avec componction.
6 Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur.
Beaucoup disent : « Qui nous montrera les biens *qu'on nous promet?* »
7 La lumière de votre visage a été marquée sur nous, Seigneur ; Vous avez donné la joie à mon cœur.
8 Ils ont eu le fruit de leur froment, de leur vin et de leur huile en abondance.
9 Dans la paix tout à la fois, je m'endormirai et je reposerai,
10 parce que vous, Seigneur, vous seul m'avez établi dans l'espérance.

7c-9. Prière à Dieu, pour qu'il délivre David de tous ses ennemis et qu'il bénisse son peuple.

IV. 1. *Pour la fin.* Le mot hébreu traduit *pour la fin* signifie toujours « au chef de chœur ». — Pour l'explication des titres des Psaumes, voir la note 1 à la fin du volume. — Le Psaume III est comme une prière du matin ; le Psaume IV, comme une prière du soir.

2. *Le Dieu de ma justice ;* c'est-à-dire le Dieu auteur et défenseur de ma justice. — Pour bien suivre la pensée du Psalmiste, il faut mettre les verbes au présent et non au passé. Dans ce ℣. 2, David demande à Dieu de l'exaucer dans son angoisse, au moment où tous l'abandonnent pour suivre Absalom.

3-4. Le Psalmiste s'adresse à ses calomniateurs : qu'ils cessent leurs outrages, car Dieu va exaucer sa prière.

4. *Son saint.* David avait été sanctifié de Dieu par l'onction sainte qu'il avait reçue à son sacre.

5-6a. Que ses ennemis rentrent en eux-mêmes et qu'ils se confient en Dieu, au lieu de se laisser aller à la présomption.

5. *Irritez-vous...,* ou bien, selon le texte hébreu : *Frémissez, tremblez ;* ce qui donne un sens mieux suivi.

6b-8. Parmi ceux qui ont suivi David, beaucoup disent : Qui nous fera retrouver la paix et le bonheur? — Dieu, répond-il, en faisant briller sur nous son visage, c'est-à-dire en nous accordant sa faveur.

6. *Qui nous montrera les biens qu'on nous promet?* c'est-à-dire qui nous donnera? Qui nous récompensera pour le sacrifice que nous faisons, en suivant un roi détrôné et malheureux, en nous exposant par là même à la merci de nos ennemis, et en manquant des choses les plus nécessaires? David répond à ceux qui font cette question que Dieu les a favorisés de sa divine lumière, qu'il leur a accordé une joie intérieure et le témoignage d'une bonne conscience. (Glaire).



Chef de musique assyrien. (℣. 1). (British Museum).

7-8. On lit en hébreu au comparatif : « tu as mis *plus* de joie dans mon cœur, qu'au temps de la moisson et de la vendange ». L'huile n'est pas nommée dans l'hébreu, mais seulement dans les Septante et dans la Vulgate.

9-10. Tranquillité et paix de David, à cause de sa confiance sans bornes en Dieu.

I. (Ps. I-XLI). — *Imploratio divini auxilii contra malignos (V).*

Ε΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου,* [3] *πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι,* [4] *κύριε. Τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου· τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι, καὶ ἐπόψομαι.*

[5] *Ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ· οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρευόμενος,* [6] *οὐδὲ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου·* [6] *Ἐμίσησας, κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.* [7] *Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.* [8] *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.*

[9] *Κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου.* [10] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία. Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.* [11] *Κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός· ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι παρεπίκρανάν σε, κύριε.* [12] *Καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς· καὶ καυχήσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου,* [13] *ὅτι σὺ εὐλογήσεις δίκαιον. Κύριε, ὡς ὅπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.*

---

1. EF* *Εἰς τὸ τέλ.* X* *ὑπὲρ τῆς κληρ.* 2. A: *τῇ κραυγῇ.* 3. B¹א: *τῆς φωνῆς.* 4. A¹: *ἐπόψῃ με* (EF: *ἐπόψει με*). 5. A²EF: (pro *οὐδὲ*) *οὐ.* X* *σοι.* 6. B¹א: *οὐ διαμενοῦσιν.* EF* *κύριε* (A² uncis incl.). 8. B¹: *ἐλέου* (א: *ἐλαίους*). 9. A¹: *ἐνώπ. σου τ. ὁδ. μου.* 10. A¹: *λάρυξ.* 11. X: *Ἀποπεσέτωσαν.* 12. EF: *εὐφρανθείησαν* (* *ἐπὶ σοί*, A² uncis incl.). X: (pro *ἐπὶ σέ*) *ἐπὶ σοί.* א: *καυχ. σε.* F* (sq.) *πάντες.* B¹A¹: *εὐλογεῖς.*

ה

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי׃
3 הַקְשִׁיבָה ׀ לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי
4 כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל׃ יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע
קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה׃
ה כִּי ׀ לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא
6 יְגֻרְךָ רָע׃ לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד
7 עֵינֶיךָ שָׂנֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ תְּאַבֵּד
דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב ׀
8 יְהוָה׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ׃
9 יְהוָה ׀ נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן שׁוֹרְרָי
י הוֹשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃ כִּי אֵין בְּפִיהוּ
נְכוֹנָה קִרְבָּם הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם
11 לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן׃ הַאֲשִׁימֵם ׀ אֱלֹהִים
יִפְּלוּ מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ׃
12 וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יְרַנֵּנוּ
וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ בְךָ אֹהֲבֵי
13 שְׁמֶךָ׃ כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה
כַּצִּנָּה רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ׃

5,3. בנ״א פסיק
v. 5. פתח באתנח
v. 9. הישר ק׳
v. 13. בנ״א לא פסיק

V. 1. *Pour la fin, pour celle qui obtient l'héritage.* Hébreu : « au chef de chœur. *'El-han-nekhiloth* » (c'est probablement l'indication d'un instrument de musique, sans doute la flûte).

2. *Mon cri.* Hébreu : « mes gémissements ».

3. *De ma prière.* Hébreu : « de mon cri ». Dans l'hébreu et les Septante les versets ne sont pas coupés comme dans la Vulgate.

4-5. (H. 4). Hébreu : « Jahvéh, le matin tu entends ma voix ; le matin je me tourne vers toi, et je regarde ».

5ᵇ. Hébreu : « car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal ».

9. *Dirigez ma voix en votre présence.* Hébreu : « rends droite (*ou* aplanis) la voie où tu veux que je marche ».

10. *Leur cœur est vain.* Hébreu : « leur intérieur (n'est que) malice ».

11. *Jugez-les, ô Dieu.* Hébreu : « frappe-les comme des coupables, ô Dieu ». — *Parce qu'ils vous ont irrité.* Hébreu : « car ils se sont révoltés contre toi ».

12. *Et ils se glorifieront.* Hébreu : « et ils se réjouiront ».

13. *Parce que vous, vous bénirez le juste.* Hébreu : « parce que tu bénis le juste, Jahvéh ». — *Seigneur, vous nous avez couronnés de votre bonne volonté comme d'un bouclier.* Hébreu : « et tu l'entoures de ta bienveillance comme d'un bouclier ».

I. (Ps. I-XL). — *Appel à Dieu contre les méchants (V).*

Psalmus V.

1 In finem pro ea, quæ hereditátem consequitur, Psalmus David.
2 Verba mea aúribus pércipe Dómine, intéllige clamórem meum. **Mane orat David.**
3 Inténde voci oratiónis meæ, rex meus [et Deus meus. Ps. 4, 2; 16, 1.
4 Quóniam ad te orábo :
Dómine mane exaúdies vocem meam. Ps. 83, 4 ; 87, 14. Sap. 16, 28.
5 Mane astábo tibi et vidébo : Lev. 6, 12. Num. 28, 4.
quóniam non Deus volens iniquitá-[tem tu es. **Deus justus exaudiet.**
6 Neque habitábit juxta te malígnus :
neque permanébunt injústi ante óculos [tuos. Ps. 33, 17. Zach. 8, 17. Judith, 5, 18-19.
7 Odísti omnes, qui operántur iniquitá-[tem :
perdes omnes, qui loquúntur mendá-[cium. Ps. 74, 5. Mat. 7, 23.
Virum sánguinum et dolósum abomi-[nábitur Dóminus : Ps. 9, 6 ; 54, 24.
8 Ego autem in multitúdine misericór-[diæ tuæ, introíbo in domum tuam :
adorábo ad templum sanctum tuum in [timóre tuo. **Contra perversos hostes precatur.** Jos. 9, 23.
9 Dómine deduc me in justítia tua : 2 Reg. 12, 20. Ps. 137, 2. 1 Reg. 3, 3.
propter inimícos meos dírige in con-[spéctu tuo viam meam. Ps. 24, 4. Ps. 26, 11 ; 106, 7.
10 Quóniam non est in ore eórum véritas : Ps. 13, 3. Rom. 3, 13.
cor eórum vanum est. Ps. 51, 22 ; 139, 4.
11 Sepúlchrum patens est guttur eórum,
linguis suis dolóse agébant : **Pereant isti et lætentur justi.**
júdica illos Deus.
Décidant a cogitatiónibus suis,
secúndum multitúdinem impietátum [eórum expélle eos,
quóniam irritavérunt te Dómine. Ps. 82, 17 ; 9, 6-7.
12 Et lætentur omnes, qui sperant in te,
in ætérnum exultábunt : et habitábis [in eis. Ps. 39, 17.
Et gloriabúntur in te omnes,
qui díligunt nomen tuum, Ps. 83, 12.
13 quóniam tu benedíces justo.
Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ [coronásti nos. Ps. 102, 4.

Psaume V.

1 Pour la fin. Pour celle qui obtient l'héritage. Psaume de David.
2 Prêtez l'oreille à mes paroles, Seigneur, entendez mon cri.
3 Soyez attentif à la voix de ma prière, mon [roi et mon Dieu.
4 Parce que c'est vous que je prierai ;
Seigneur, dès le matin vous entendrez ma [voix.
5 Dès le matin je me présenterai devant [vous, et je verrai
Que vous n'êtes pas un Dieu qui veut l'i-[niquité.
6 Le méchant n'habitera pas près de vous ;
et les hommes injustes ne subsisteront [pas devant vos yeux.
7 Vous haïssez tous ceux qui opèrent l'ini-[quité ;
vous perdrez tous ceux qui profèrent le [mensonge.
Le Seigneur aura en abomination un [homme de sang et un fourbe.
8 Mais moi, grâce à la multitude de vos mi-[séricordes, j'entrerai dans votre maison ;
j'adorerai en approchant de votre saint [temple, pénétré de votre crainte.
9 Seigneur, conduisez-moi dans votre jus-[tice ;
à cause de mes ennemis dirigez ma voie [en votre présence.
10 Parce que la vérité n'est pas dans leur [bouche :
leur cœur est vain.
11 C'est un sépulcre ouvert que leur gosier ;
avec leurs langues ils agissaient astucieu-[sement :
jugez-les, ô Dieu.
Qu'ils soient déçus de leurs pensées ;
à cause de la multitude de leurs impiétés, [chassez-les,
parce qu'ils vous ont irrité, Seigneur.
12 Mais qu'ils se réjouissent, tous ceux qui [espèrent en vous ;
éternellement ils tressailliront d'allégresse, [et vous habiterez en eux.
Et ils se glorifieront en vous,
tous ceux qui aiment votre nom ;
13 parce que vous, vous bénirez le juste.
Seigneur, vous nous avez couronnés de [votre bonne volonté comme d'un bouclier.

V. 1. Sujet : Prière du matin, avant d'aller à la maison de Dieu.

2-5ª. David invoque Dieu dès le matin et demande à être exaucé.

4. *Dès le matin vous entendrez ma voix.* Les Hébreux priaient trois fois par jour : le matin, à midi et le soir. Il est dit du prophète Daniel qu'il était fidèle observateur de cette pratique. Voir *Daniel*, VI, 10, 12.

5ᵇ-7. David fonde sa prière et sa confiance sur la sainteté de Dieu.

5. *Je verrai que...* La phrase est autrement coupée dans l'hébreu que dans la Vulgate. Voir p. 16.

7. *Homme de sang;* littéralement *homme de sangs* (*vir sanguinum*); c'est-à-dire *meurtrier.* Les Hébreux employaient le mot *sang* au pluriel principalement lorsqu'il s'agissait du sang versé, répandu par le meurtre.

8-10. Le Psalmiste invoque Dieu avec confiance contre ses ennemis parce qu'ils sont méchants.

8. *Votre maison*, le tabernacle et peut-être aussi, dans sa pensée, le temple qu'il se proposait d'élever à Dieu. — *J'adorerai en approchant de votre saint temple;* littéralement *j'adorerai vers votre saint temple.*

9. *Dans votre justice;* dans la voie de votre justice.

11-13. Que Dieu punisse les méchants, et les justes se réjouiront.

11. *C'est un sépulcre ouvert que leur gosier*, parce qu'avec les mensonges qu'ils profèrent, ils préparent à tout instant la mort et la ruine.

13. *Comme d'un bouclier.* Les grands boucliers de l'antiquité couvraient le guerrier tout entier (voir la figure du *Psaume* LXXV, 4) ; le Psalmiste montre par là toute l'étendue de la protection divine.

ς'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀγδόης,*
ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 *Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ*
τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 3 *Ἐλέησόν με,*
κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἴασαί με, κύριε, ὅτι
ἐταράχθη τὰ ὀστᾶ μου. 4 *Καὶ ἡ ψυχή μου*
ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σὺ, κύριε, ἕως πότε;
5 *Ἐπίστρεψον, κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν*
μου· σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου, 6 *ὅτι*
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·
ἐν δὲ τῷ ᾅδῃ τίς ἐξομολογήσεταί σοι; 7 *Ἐκο-*
πίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην
νύκτα τὴν κλίνην μου· ἐν δάκρυσί μου τὴν
στρωμνήν μου βρέξω. 8 *Ἐταράχθη ἀπὸ*
θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου· ἐπαλαιώθην ἐν
πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου.
9 *Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζό-*
μενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε κύριος τῆς
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. 10 *Εἰσήκουσε*
κύριος τῆς δεήσεώς μου, κύριος τὴν προσ-
ευχήν μου προσεδέξατο. 11 *Αἰσχυνθείη-*
σαν καὶ ταραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ
ἐχθροί μου· ἐπιστραφείησαν καὶ αἰσχυνθείη-
σαν σφόδρα διὰ τάχους.

Ζ'.

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ὃν ᾖσε τῷ κυρίῳ ὑπὲρ*
τῶν λόγων Χουσὶ υἱοῦ Ἰεμενεί.

2 *Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, σῶσόν*
με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με, καὶ ῥῦσαί
με, 3 *μή ποτε ἁρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχήν*
μου, μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σώζοντος.

ו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי וְאַל־
3 בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ חָנֵּנִי יְהוָה כִּי
אֻמְלַל אָנִי רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ
4 עֲצָמָי׃ וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתְּ
יְהוָה עַד־מָתָי׃
ה שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי הוֹשִׁיעֵנִי
6 לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃ כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ
7 בִּשְׁאוֹל מִי יוֹדֶה־לָּךְ׃ יָגַעְתִּי ׀ בְּאַנְחָתִי
אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי
8 עַרְשִׂי אַמְסֶה׃ עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי
עָתְקָה בְּכָל־צוֹרְרָי׃
9 סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּי־שָׁמַע
י יְהוָה קוֹל בִּכְיִי׃ שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי
11 יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּח׃ יֵבֹשׁוּ ׀ וְיִבָּהֲלוּ
מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָגַע׃

ז

א שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי
3 מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי׃ פֶּן־יִטְרֹף
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּיל׃

---

1. A1* *ἐν ὕμν.* 3. B1* (sec.) *κύριε.* AB1א: *ἐν τῷ στεναγμῷ.* 8. X: *ἐπαλαιώθη.* א: *πᾶσι.* 9-10. א* *τῆς φωνῆς-κύριος.* 10. א (sec. m.) A: *ἤκουσεν κύρ.* 11. EF* (pr.) *σφόδρα.* A: *ἀποστραφείησαν* (Aא† *εἰς τὰ ὀπίσω*) *καὶ καταισχυνθείησαν.* — 1. A: *Ἰεμενί.*

6,4. ואתה ק׳
v. 11. בנ״א פסיק

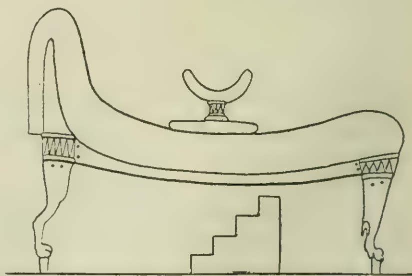
VI. 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec les *neginoth* (instruments à cordes). Sur le *scheminith* (harpe à huit cordes). (D'après d'autres : à l'octave, *ou* avec des voix de basse). Psaume de David ».

6. Hébreu : « car celui qui meurt n'a plus ton souvenir ; qui te louera dans le *scheôl?* »

7. Hébreu : « je me suis lassé dans mon gémissement (à gémir) ; chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes ; je trempe mon lit de mes pleurs ».

8. *Mon œil a été troublé par l'indignation.* Hébreu : « mon œil se dessèche de douleur ».

11. *Qu'ils s'en retournent très promptement et qu'ils rougissent.* Hébreu : « ils reculent, ils sont couverts subitement de honte ».



Ancien lit égyptien (℣. 7). (D'après Wilkinson).

VII. 1. *Chusi.* Hébreu : « Chus ».

3. *De peur qu'enfin, comme un lion, il ne ravisse mon âme.* Hébreu : « afin que (Chus par ses calomnies) ne me déchire pas comme un lion ». — *Tandis qu'il n'y a personne qui me délivre et me sauve.* Hébreu : « qui dévore sans que personne vienne au secours ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière d'un affligé (VI).*

Psalmus VI.

1 In finem in carmínibus, Psalmus David, pro octáva. Ps. 11, 1.
2 Dómine, ne in furóre tuo árguas me, neque in ira tua corrípias me. *Deus misereatur David infirmi*
3 Miserére mei Dómine, quóniam infírmus sum : sana me Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea. Ps. 37, 2. Jer. 10, 24.
4 Et ánima mea turbáta est valde : sed tu Dómine úsquequo? Ps. 50, 10; 12, 1-3.
5 Convértere Dómine, et éripe ánimam meam : salvum me fac propter misericórdiam tuam. *quia eum timet.* Ps. 85, 16; 118, 132.
6 Quóniam non est in morte qui memor sit tui : in inférno autem quis confitébitur tibi? Ps. 30, 10; 113, 17.
7 Laborávi in gémitu meo, lavábo per síngulas noctes lectum meum : lácrymis meis stratum meum rigábo. Lam. 1, 2.
8 Turbátus est a furóre óculus meus : inveterávi inter omnes inimícos meos. Ps. 30, 10. Job, 17, 5-6.
9 Discédite a me omnes qui operámini iniquitátem, quóniam exaudívit Dóminus vocem fletus mei. *Adjuvante Deo vicit.* Mat. 7, 23; 25, 41.
10 Exaudívit Dóminus deprecatiónem meam, Dóminus oratiónem meam suscépit. Luc. 13, 27.
11 Erubéscant, et conturbéntur veheménter omnes inimíci mei : convertántur et erubéscant valde velóciter. Ps. 9, 17; 33, 5, 18. Ps. 34, 4; 39, 15-16. 1 Reg. 24, 10. Ps. 25, 19.

Psalmus VII.

1 Psalmus David, quem cantávit Dómino pro verbis Chusi fílii Jémini (2 *Reg.* 16).
2 Dómine Deus meus in te sperávi : salvum me fac ex ómnibus persequéntibus me, et líbera me. *Invocatio.*
3 Nequándo rápiat ut leo ánimam meam, dum non est qui rédimat, neque qui salvum fáciat. Ps. 10, 9.

Psaume VI.

1 Pour la fin. Dans les cantiques. Psaume de David. Pour l'octave.
2 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me châtiez pas dans votre colère.
3 Ayez pitié de moi, Seigneur, parce que je suis infirme; guérissez-moi, Seigneur, parce que mes os sont ébranlés.
4 Et mon âme est troublée à l'excès: mais vous, Seigneur, jusqu'à quand?...
5 Revenez, Seigneur, et délivrez mon âme: sauvez-moi à cause de votre miséricorde.
6 Parce que nul dans la mort ne se souvient de vous : et dans l'enfer qui vous glorifiera?
7 Je me suis fatigué dans mon gémissement: je laverai chaque nuit mon lit *de mes pleurs;* j'arroserai ma couche de mes larmes.
8 Mon œil a été troublé par l'indignation: j'ai vieilli au milieu de tous mes ennemis.
9 Retirez-vous de moi, vous tous qui opérez l'iniquité: parce que le Seigneur a exaucé la voix de mon pleur.
10 Le Seigneur a exaucé ma supplication, le Seigneur a accueilli ma prière.
11 Qu'ils rougissent et qu'ils soient remplis de trouble, tous mes ennemis: qu'ils s'en retournent très promptement et qu'ils rougissent.

Psaume VII.

1 Psaume de David qu'il chanta au Seigneur, à cause des paroles de Chusi, fils de Jémini (II *Rois*, XVI).
2 Seigneur, mon Dieu, c'est en vous que j'ai espéré; sauvez-moi de tous ceux qui me persécutent et délivrez-moi.
3 De peur qu'enfin, comme un lion, il ne ravisse mon âme, tandis qu'il n'y a personne qui me délivre et me sauve.

VI. Prière à Dieu pour désarmer sa colère. C'est le premier des sept Psaumes pénitentiaux. On ne peut rien imaginer de plus tendre, de plus touchant et de plus profondément triste. Il faut cependant remarquer que, quoiqu'il puisse très bien être mis dans la bouche d'un pécheur repentant, il n'a pas été composé par un pécheur, mais par un infortuné, sous le poids de l'oppression. Il ne renferme aucune allusion à des péchés commis.

2-4. Appel de David à la miséricorde de Dieu pour qu'il ne le châtie pas dans sa colère, car il tremble devant lui.

4. *Jusqu'à quand* serez-vous en colère, ou me laisserez-vous dans mon triste état?

5-8. Motifs pour lesquels Dieu doit secourir David.

6. *Nul dans la mort*... Les morts, dans un silence absolu et dans l'enfer, ne profèrent que des paroles de désespoir et de blasphème. C'est à tort que quelques interprètes catholiques traduisent le mot *infernus* ou *enfer* de la Vulgate par *tombeau*, le mot hébreu correspondant *scheôl* n'a nullement cette signification. (Glaire).

9-11. Chant de triomphe : Dieu a exaucé le Psalmiste, il le fait triompher de tous ses ennemis.

VII. 1. Le texte hébreu porte : « *Schiggayôn* (terme inconnu, qui semble correspondre à peu près à dithyrambe, et désigner un poème dans lequel le poète, entraîné par son enthousiasme, met peu de liaison dans ses idées et point d'uniformité dans son rythme, *cantio erratica*, comme on l'a appelé), de David, qu'il chanta au Seigneur à cause des paroles de Chusi le Benjamite ». Chusi signifie Éthiopien. Le personnage de la tribu de Benjamin qu'il désigne ici est inconnu : ce n'est pas Séméi; ce devait être un des zélés partisans de Saül, un de ces rapporteurs qui, comme Doëg et les Ziphéens, calomniaient David fugitif auprès de Saül et excitaient la colère du roi contre lui. Quoique les livres historiques ne mentionnent point Chusi, les détails donnés I *Rois*, XXIV-XXVI, éclaircissent très bien plusieurs passages de ce Psaume.



Assyriens jouant d'un instrument à cordes dans un sacrifice (*Ps.* VI, 1). (D'après Place).

2-3. Invocation à Dieu pour qu'il arrache David à ses ennemis.

3, 6, etc. *Mon âme;* c'est-à-dire *moi.* En hébreu.

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio ut Deus ejus innocentiam vindicet (VII).*

4 *Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσί μου·* 5 *εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μοι κακά, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός.* 6 *Καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωήν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα.*

7 *Ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω,* 8 *καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε. Καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.* 9 *Κύριος κρινεῖ λαούς. Κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ’ ἐμοί.* 10 *Συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.*

11 *Δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.* 12 *Ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος, καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ’ ἑκάστην ἡμέραν.* 13 *Ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει· τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινε, καὶ ἡτοίμασεν αὐτό.* 14 *Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεύη θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.*

15 *Ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβε πόνον, καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν.* 16 *Λάκκον ὤρυξε καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν, καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο.* 17 *Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.* 18 *Ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.*

4 יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־
ה יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי׃ אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי
6 רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָם׃ יִרַדֹּף
אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי
וּכְבוֹדִי ׀ לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶלָה׃
7 קוּמָה יְהוָה ׀ בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא בְּעַבְרוֹת
צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צִוִּיתָ׃
8 וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם
9 שׁוּבָה׃ יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי
י יְהוָה כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי׃ יִגְמָר־נָא
רַע ׀ רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת
וּכְלָיוֹת אֱלֹהִים צַדִּיק׃
11 מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב׃
12 אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־
13 יוֹם׃ אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ
14 קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ׃ וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־
מָוֶת חִצָּיו לְדֹלְקִים יִפְעָל׃
טו הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד
16 שָׁקֶר׃ בּוֹר כָּרָה וַיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל
17 בְּשַׁחַת יִפְעָל׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ
18 וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד׃ אוֹדֶה יְהוָה
כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן׃

---

5. B^{1}: *ἀποπέσοιμι*. 6. EF* *Διάψ*. 7. EF* *ἐχθρ. σε*. א (sec. m.) A: *καὶ ἐξεγέρ*. 9. A^{1}EFX: (l. *κρ. με*) *κρ. μοι*. 10s. A^{2}† (a. *ἐτάζ.*) *καὶ*. F: *ὁ θεὸς δικαίως* (Al. : *δίκαιος*). *Ἡ βοήθ*. 12. EF† (a. *μὴ*) *καὶ*. 14. A^{2}: (pro *ἐν αὐτῷ*) *ἑαυτῷ*. 15. B^{1}: *ὠδίνησεν ἀνομίαν*. A^{2}† (a. *συνέλ.*) *καὶ*. B^{1}: *ἔτεκεν ἀδικίαν*. 18. Aא: *τῷ κυρίῳ*. AB^{1}א: *καὶ ψαλῶ*.

7,17. בנ״א הק׳ בחטף קמץ

---

5. Hébreu : « si ’ai rendu le mal à celui qui était paisible envers moi, si j’ai dépouillé celui qui m’attaquait sans sujet ».
6. Hébreu : « et qu’il réduise ma gloire à habiter dans la poussière ».
7. Hébreu : « lève-toi, Jahvéh, dans ta colère ; domine les passions furieuses de mes ennemis ; et réveille-toi pour [exercer en ma faveur] le jugement que tu as décrété ».
8. Hébreu : « et aussitôt l’assemblée des peuples t’environnera ; et pour elle remonte sur ton trône (pour prononcer mon jugement) ».
10. Hébreu : « mets un terme à la méchanceté des impies et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, Dieu juste ! »
10-11. *Un juste secours me viendra du Seigneur.* Hébreu : « mon bouclier est en Dieu ».
12. *Est-ce qu’il s’irrite tous les jours ?* Hébreu : « il s’irrite en tout temps ».
13. Hébreu : « si (le méchant) ne se convertit, il aiguise son glaive, il tend son arc et le tient tout préparé ».
14^{b}. Hébreu : « il rend ses flèches brûlantes ».
15. Hébreu : « voici que le pécheur enfante l’injustice, il conçoit l’iniquité et il enfante le mensonge ».
16. Hébreu : « il ouvre une fosse, il la creuse, et il tombe dans la fosse qu’il avait préparée ».
17. Hébreu : « sa malice est retournée sur sa tête, et son iniquité est retombée sur son front ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour obtenir justice contre ses ennemis (VII).*

4 Dómine Deus meus, si feci istud, si est iníquitas in mánibus meis : *Protestatio innocentiæ.*
5 si réddidi retribuéntibus mihi mala, Job, 31, 7-10. Ps. 37, 21.
décidam mérito ab inimícis meis inánis. Ps. 142, 3.
6 Persequátur inimícus ánimam meam, et comprehéndat, Ps. 16, 9; 21, 16; 3, 20; 20, 14.
et concúlcet in terra vitam meam,
et glóriam meam in púlverem dedúcat.

7 Exúrge Dómine in ira tua : *Judicet Deus*
et exaltáre in fínibus inimicórum meórum.
Et exúrge Dómine Deus meus in præcépto quod mandásti :
8 et synagóga populórum circúmdabit te. Ps. 79, 2-3; 141, 8.
Et propter hanc in altum regrédere :
9 Dóminus júdicat pópulos. Gen. 18, 25.
Júdica me Dómine secúndum justítiam meam, *et vindictam sumat*
et secúndum innocéntiam meam super me. Ps. 103, 35; 139, 1-5. 1 Reg. 16, 7. 2 Reg. 8, 39.
10 Consumétur nequítia peccatórum, Jer. 11, 20.
et díriges justum, 1 Par. 28, 9. Act. 1, 24.
scrutans corda et renes Deus. Ap. 2, 23.
Justum 11 adjutórium meum a Dómino, Ps. 3, 4. Gen. 15, 1. *quia justus.*
qui salvos facit rectos corde. Ps. 9, 5.
12 Deus judex justus, fortis, et pátiens,
numquid iráscitur per síngulos dies?
13 Nisi convérsi fuéritis, gládium suum vibrábit :
arcum suum teténdit, et parávit illum.
14 Et in eo parávit vasa mortis,
sagíttas suas ardéntibus effécit. Sap. 5, 21. Lam. 2, 4; 3, 12.
15 Ecce partúriit injustítiam : *Peccator parat vasa mortis*
concépit dolórem, et péperit iniquitátem. Ps. 37, 3; 44, 6. Job, 15, 35. Is. 59, 4.
16 Lacum apéruit, et effódit eum :
et incídit in fóveam, quam fecit. Ps. 9, 16; 34, 7. Prov. 26, 27.
17 Convertétur dolor ejus in caput ejus : 1 Reg. 25, 39. 2 Reg. 8, 32. Prov. 5, 22.
et in vérticem ipsíus iníquitas ejus descéndet. Eccli. 27, 25. *et contra ipsum sua iniquitas.*
18 Confitébor Dómino secúndum justítiam ejus :
et psallam nómini Dómini altíssimi. Ps. 91, 2.

4 Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, si l'iniquité est dans mes mains;
5 si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avaient fait,
que je tombe devant mes ennemis sans défense; je l'ai mérité.
6 Que l'ennemi poursuive mon âme, qu'il la saisisse,
et qu'il foule ma vie contre la terre,
et qu'il ensevelisse ma gloire dans la poussière.

7 Levez-vous, Seigneur, dans votre colère,
et paraissez dans votre grandeur au milieu de mes ennemis.
Levez-vous, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que vous avez établi,
8 et l'assemblée des peuples vous environnera.
Et à cause d'elle retournez en haut.
9 Le Seigneur juge les peuples.
Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice,
et selon l'innocence qui est en moi.
10 La méchanceté des pécheurs sera anéantie
et vous dirigerez le juste,
ô Dieu qui sondez les cœurs et les reins.
Un juste 11 secours me *viendra* du Seigneur,
qui sauve les hommes droits de cœur.
12 Dieu est un juge équitable, fort et patient :
est-ce qu'il s'irrite tous les jours?
13 Si vous ne vous convertissez, il fera vibrer son glaive;
il a tendu son arc, et il l'a préparé.
14 Il y a adapté des instruments de mort,
il a préparé ses flèches contre les ardents persécuteurs.
15 Voilà qu'il a enfanté l'injustice :
il a conçu la douleur et a mis au monde l'iniquité.
16 Il a ouvert un abîme, et il l'a creusé;
et il est tombé dans la fosse qu'il avait faite.
17 La douleur qu'il voulait me causer retournera sur sa tête;
et son iniquité descendra sur lui.
18 Je louerai le Seigneur selon sa justice;
je chanterai le nom du Dieu très haut.

---

comme en arabe, le mot *âme* est souvent synonyme de *personne*, *individu*.

4-6. Protestation, sous forme d'imprécation contre lui-même, que le Psalmiste n'a pas fait ce que Chusi lui impute.

6. *Qu'il foule ma vie...;* qu'il me foule tout vivant. — *Qu'il ensevelisse;* c'est le sens du grec et de l'hébreu, qui portent à la lettre : *qu'il fasse habiter.*

7-12. Invocation à Dieu pour qu'il rende justice à l'innocent et qu'il mette fin à l'iniquité.

7. *Selon le précepte...* Hébreu : « le jugement ».

8. *Et l'assemblée des peuples* qui désirent ardemment que vous me rendiez justice, *vous environnera* pour entendre le jugement que vous porterez en ma faveur, et vous en rendre gloire. — *Retournez en haut* sur votre tribunal, d'où il semble que vous êtes descendu pour me laisser en proie à mes ennemis.

10. *Un juste...* Dans l'hébreu, le mot *juste* appartient au vers précédent et s'applique à Dieu : *ô Dieu juste.*

12. *Est-ce qu'il s'irrite?* Il faut entendre ces paroles dans le sens affirmatif. Dieu est juste et *il s'irrite* toujours contre le pécheur, c'est-à-dire qu'il le punit comme ses fautes le méritent.

13-14. Dieu est juste et il punit le pécheur; il est impossible d'échapper à ses flèches, c'est-à-dire à ses jugements.

15-18. Le pécheur reçoit le traitement qu'il avait mérité; il tombe dans la fosse qu'il avait creusée. Que Dieu soit loué!

16. *Il est tombé dans la fosse qu'il avait faite.* Allusion à un ancien stratagème usité à la chasse et à la guerre, de creuser des fosses, qu'on couvrait ensuite de branches et d'un peu de terre, afin que les hommes ou les bêtes y tombassent.

I. (Ps. I-XLI). — *Magnificentia Dei in operibus et in homine (VIII).*

Η'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.* 3 *Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον· ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου, τοῦ καταλῦσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.* 4 *Ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.* 5 *Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ; ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;* 6 *Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,* 7 *καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου·* 8 *πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,* 9 *τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.* 10 *Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.*

Θ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.* 3 *Εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, Ὕψιστε.* 4 *Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω, ἀσθενήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου.* 5 *Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.* 6 *Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτῶν*

ח

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃ א
יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ 2
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ עַל־
הַשָּׁמָיִם׃ מִפִּי עוֹלְלִים ׀ וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ 3
עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם׃
כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ 4
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה׃ מָה־ ה
אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ׃
וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר 6
תְּעַטְּרֵהוּ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ 7
כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו׃ צֹנֶה וַאֲלָפִים 8
כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָי׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם 9
וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים׃ יְהוָה י
אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

ט

לַמְנַצֵּחַ עַל־מוּת לַבֵּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃ א
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה 2
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה 3
בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ עֶלְיוֹן׃ בְּשׁוּב־ 4
אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ׃
כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ ה
לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק׃ גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ 6

9,4. בנ"א בחולם

5. A: *Τίς ἐστ.* X: *μιμνήσκει ... ἐπισκέπτει.* 7. B[1]: *τὰ ἔργα χειρῶν.* 8. א (sec. m.) A: *ἀπάσας.* 10. AB[1]: *τὸ ὄνομά σου.* — 2. א* *διηγήσομαι — σου.* 3s. A[2] interpg. *ὕψιστε· ἐν τῷ ... ὀπίσω. ἀσθ. ...*

VIII. 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur la *gitthith* (instrument de musique, peut-être harpe de Geth). Psaume de David ». « Ce petit poème, sans aucune prétention à quelque artifice de forme, n'a besoin d'aucun commentaire. Il est sublime par sa simplicité même. La grandeur de Dieu révélée par l'univers, œuvre de ses mains, révélée au besoin par la bouche de ses plus faibles créatures, dont la voix est toujours assez puissante pour imposer silence à celle de l'impiété, est mise en regard de la petitesse de l'homme. Et pourtant l'homme est le roi de la création ; ses prérogatives sont telles qu'il est comme un Dieu au milieu de son entourage visible. Il n'y a pas d'être sur la terre dont il ne se sente le maître, avec les moyens qui lui sont octroyés ». (Ed. Reuss).

2c. Hébreu : « ta Majesté s'élève au-dessus des cieux ! »

3. Hébreu : « ...pour imposer silence à tout ennemi et à tout agresseur (littéralement : vindicatif) ».

4. Hébreu : « lorsque je contemple tes cieux... ».

9. *Qui parcourent.* Hébreu : « tout ce qui parcourt ».

10. *Seigneur, notre Seigneur.* Hébreu : « Jahvéh, notre maître ».

IX. 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) meurs pour le Fils. Psaume de David ».

4. Hébreu : « pendant que mes ennemis retourneront en arrière, qu'ils tomberont et périront devant ta face ».

5. Hébreu : « parce que tu soutiens mon droit et ma cause, tu sièges sur ton trône en juste juge ».

I. (Ps. I-XL). — *Grandeur de Dieu dans la nature et dans l'homme (VIII).*

Psalmus VIII.

1 In finem pro torculáribus, Psalmus David. Ps. 80, 1; 83, 1.

2 Dómine Dóminus noster, **Magnus Deus in natura.**
quam admirábile est nomen tuum in [univérsa terra!
quóniam eleváta est magnificéntia [tua super cœlos. Ps. 56, 12. Is. 6, 3.
3 Ex ore infántium et lacténtium perfe-[císti laudem Mat. 11, 25; 21, 16. Sap. 10, 21.
propter inimícos tuos,
ut déstruas inimícum et ultórem. Ps. 101, 26.
4 Quóniam vidébo cœlos tuos, ópera [digitórum tuórum : Ps. 143, 3 Job, 7, 17. Hebr. 2, 6.
lunam et stellas, quæ tu fundásti.
5 Quid est homo, quod memor es ejus?
aut fílius hóminis, quóniam vísitas [eum?
6 Minuísti eum paulo minus ab ángelis, **Bonus in hominem.**
glória et honóre coronásti eum : Hebr. 2, 7. Ps. 20, 4, 6.
7 et constituísti eum super ópera má-[nuum tuárum. 1 Cor. 15, 27. Eph. 1, 22.
8 Omnia subjecísti sub pédibus ejus,
oves et boves univérsas : Ps. 109, 1
ínsuper et pécora campi : Gen. 1, 28.
9 vólucres cœli, et pisces maris, Ps. 49, 10.
qui perámbulant sémitas maris.
10 Dómine Dóminus noster,
quam admirábile est nomen tuum in [univérsa terra. Ps. 8, 2. Is. 6, 3.

Psalmus IX.

1 In finem pro occúltis fílii, Psalmus David.

2 Confitébor tibi Dómine in toto corde [meo : **Laudandus Deus**
narrábo ómnia mirabília tua.
3 Lætábor et exultábo in te : Ps. 137, 1; 25, 7; 65, 16.
psallam nómini tuo Altíssime, Ps. 30, 8; 91, 2.
4 in convertèndo inimícum meum re-[trórsum : **quia juste judicavit**
infirmabúntur, et períbunt a fácie tua. Ps. 6, 11; 19, 9.
5 Quóniam fecísti judícium meum et cau-[sam meam : Prov. 24, 16.
sedísti super thronum, qui júdicas jus-[títiam. Ps. 7, 12; 49, 6; 93, 10.
6 Increpásti gentes, et périit ímpius, **et delevit impios.**

Psaume VIII.

1 Pour la fin. Pour les pressoirs. Psaume de David.

2 Seigneur, notre Seigneur,
que votre nom est admirable dans toute [la terre!
Votre magnificence est élevée au-dessus [des cieux.
3 De la bouche des enfants et de ceux qui [sont à la mamelle, vous avez tiré une [louange parfaite
à cause de vos ennemis,
pour anéantir l'ennemi et *son* vengeur.
4 Je considérerai vos cieux, les œuvres de [vos doigts;
la lune et les étoiles que vous avez affer-[mies.
5 Qu'est-ce qu'un homme, pour que vous [vous souveniez de lui,
et le fils d'un homme, pour que vous le [visitiez?
6 Vous l'avez abaissé un peu au-dessous des [anges,
vous l'avez couronné de gloire et d'hon-[neur,
7 et vous l'avez établi sur les œuvres de vos [mains.
8 Vous avez mis toutes choses sous ses pieds,
Toutes les brebis et les bœufs,
et de plus les animaux des champs;
9 les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer
qui parcourent les sentiers de la mer.
10 Seigneur, notre Seigneur,
que votre nom est admirable dans toute [la terre!

Psaume IX.

1 Pour la fin. Pour les mystères du fils. Psaume de David.

2 Je vous louerai, Seigneur, en tout mon [cœur;
je raconterai toutes vos merveilles.
3 Je me réjouirai et je tressaillirai d'allé-[gresse en vous;
je chanterai votre nom, ô Très-Haut.
4 Quand vous aurez mis mon ennemi en [fuite,
ils seront sans force, et ils périront devant [votre face.
5 Puisque vous m'avez fait justice et pris en [main ma cause :
vous vous êtes assis sur votre trône, vous [qui jugez selon la justice.
6 Vous avez gourmandé les nations, et [l'impie a péri;

VIII. Hymne au créateur des astres et de l'homme. C'est le premier Psaume du recueil où le poète ne parle pas en son nom seul, mais au nom de tous : « *notre Seigneur* ». Il est plusieurs fois cité dans le Nouveau Testament et appliqué au Messie, l'homme-Dieu, l'homme par excellence. *Hébreux*, II, 6-8; I *Corinthiens*, XV, 26; *Ephésiens*, I, 22; *Matthieu*, XXI, 16.

2[a.b]. Refrain du Psaume : Que Dieu est grand dans la création.

2[c]-3. Grandeur de Dieu attestée même par les enfants et même par ses ennemis.

4-5. Grandeur de Dieu dans la création du ciel, des étoiles et de l'homme.

6. *Vous l'avez abaissé*... Saint Paul applique ce verset à Jésus-Christ, homme-Dieu, qui, après avoir été rendu inférieur aux anges dans son Incarnation, a été couronné de gloire et d'honneur à sa Résurrection.

6-9. Bonté de Dieu envers l'homme auquel il a soumis les êtres créés.

10. Répétition du refrain initial.

IX. Hymne d'actions de grâces à Dieu qui a fait triompher son peuple de ses ennemis. Le Targum y voit un cantique à l'occasion de la victoire sur Goliath. Ce Psaume est alphabétique, mais irrégulièrement. On trouve l'*aleph*, 2-3 (quatre fois); le *beth*, 4-5; le *ghimel*, 6; le *hé*, 7; le *vav*, 8-11 (quatre fois); le *zaïn*, 12-13; le *kheth*, 14-15; le *teth*, 16-17; le *yod*, 18-19; le *qoph*, 20; le *schin*, 21. La lettre *daleth* manque. Du *yod*, le poète passe au *qoph* et au *schin* et termine là son chant, si l'on coupe le Psaume à ce verset, comme l'ont fait les Massorètes; mais les Septante et la Vulgate semblent avoir eu raison de joindre le Psaume X hébreu avec le Psaume IX, car le sujet se suit et l'alphabétisme continue dans le Psaume X, quoique irrégulièrement. Voir p. 27, note 1.

2-5. Louange à Dieu (2-3), parce qu'il a accordé la victoire à David (4-5).

6-7. Description de la fuite des ennemis de Dieu.

ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. 7 Τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομ-
φαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες. Ἀπώ-
λετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχου·
8 καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Ἡτοί-
μασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ· 9 καὶ
αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι. 10 Καὶ ἐγένετο
κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι, βοηθὸς ἐν εὐκαι-
ρίαις ἐν θλίψει. 11 Καὶ ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ
οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου, ὅτι οὐκ ἐγκα-
τέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε. 12 Ψά-
λατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτοῦ. 13 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν
ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δεήσεως τῶν
πενήτων.
14 Ἐλέησόν με, κύριε, ἴδε τὴν ταπείνωσίν
μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν
πυλῶν τοῦ θανάτου· 15 ὅπως ἂν ἐξαγγείλω
πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς
θυγατρὸς Σιών. 16 Ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ
σωτηρίῳ σου. Ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν δια-
φθορᾷ ᾗ ἐποίησαν· ἐν παγίδι ταύτῃ ᾗ ἔκρυ-
ψαν συνελήφθη ὁ ποὺς αὐτῶν. 17 Γινώσκε-
ται κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός.
Ὠδὴ διαψάλματος. 18 Ἀποστραφήτωσαν
οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾅδην, πάντα τὰ ἔθνη
τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ. 19 Ὅτι οὐκ
εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπο-
μονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολεῖται εἰς τὸν
αἰῶνα.

רָשָׁע שְׁמָם מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד׃
7 הָאוֹיֵב ׀ תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח וְעָרִים
נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה׃
8 וַיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט
9 כִּסְאוֹ׃ וְהוּא יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין
י לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים׃ וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב
11 לַדָּךְ מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ וְיִבְטְחוּ
בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ
12 יְהוָה׃ זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
13 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים
אוֹתָם זָכָר לֹא שָׁכַח צַעֲקַת עֲנִיִּים׃
14 חָנְנֵנִי יְהוָה ׀ רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
טו מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי־מָוֶת׃ לְמַעַן אֲסַפְּרָה
כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי בַת־צִיּוֹן אָגִילָה
בִּישׁוּעָתֶךָ׃
16 טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
17 טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם׃ נוֹדַע ׀ יְהוָה
מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע
18 הִגָּיוֹן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה
19 כָּל־גּוֹיִם שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים׃ כִּי לֹא לָנֶצַח
יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן תִּקְוַת עֲנִוִּים תֹּאבַד
לָעַד׃

v. 13. עניים ק׳
v. 14. בנ״א הח׳ בפתח
v. 19. עניים ק׳

6. A[1]: *ὄν. σου* (F: *ὄν. αὐτοῦ*). 7. A: *ἐξέλειπον*. EF: *μνημόσ. αὐτοῦ*. AB[1]א: *μετ' ἤχους*. 8. A[2]: *μενεῖ*. E: *ἡτοίμασας*. 10. EF: *θλίψεσιν*. 11. A: *ἐλπ. ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ γιν.* (A[2] *πάντες* uncis incl.). 12. X: *Ψάλλατε ... ἐπιτηδ. αὐτῶν*. 13. EF† *ὁ* (a. *ἐκζ.*). A[2]EFא: (pro *δεήσεως*) *κραυγῆς* (A: *φωνῆς*). 14. A[1]: *εἶδε* (?). 15. EF: *ἀγαλλιασώμεθα* s. *-σόμεθα*. A: *ἐν τῷ σωτ.* 17. EF* *Ὠιδὴ διαψ.* 19. א (sec. m.) A: *ἀπολ. εἰς τέλος*.

7. Hébreu : « plus d'ennemis! des ruines pour toujours! des villes que tu as détruites ; leur souvenir a péri avec eux ».

9. Hébreu : « et il jugera l'univers avec justice ; il jugera les peuples avec droiture ».

10. Hébreu : « Jahvéh est un lieu élevé pour le faible, un lieu élevé au temps de la détresse ».

11. Hébreu : « et ceux qui connaissent ton nom se confient en toi, parce que tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Jahvéh ».

12. *Ses desseins.* Hébreu : « ses hauts faits ».

13. Hébreu : « car il venge le sang, il se souviendra d'eux; il n'oubliera pas le cri des affligés ».

14. *L'abaissement.* Hébreu : « la misère ».

15. Hébreu : « enlève-moi des portes de la mort... ».

16[a]. (H. 15[c]). Hébreu : « afin que je me réjouisse dans ton salut ».

17. Hébreu : « Jahvéh se montre, il fait justice : il enlace l'impie dans l'œuvre de ses mains ». L'hébreu a en plus : « jeu d'instruments », et comme en bien d'autres endroits : « *sélâh* (pause) ».

18. *Les pécheurs.* Hébreu : « les impies ».

19. *Des pauvres.* Hébreu : « des affligés ».

nomen eórum delésti in ætérnum, et in [sǽculum sǽculi.
7 Inimíci defecérunt frámeæ in finem : et [civitátes eórum destruxísti.
Périit memória eórum cum sónitu :
8 et Dóminus in ætérnum pérmanet.
Parávit in judício thronum suum :
9 et ipse judicábit orbem terræ in æqui- [táte,
judicábit pópulos in justítia.
10 Et factus est Dóminus refúgium paú- [peri :
adjútor in opportunitátibus, in tribula- [tióne.
11 Et sperent in te qui novérunt nomen [tuum :
quóniam non dereliquísti quæréntes te [Dómine.
12 Psállite Dómino, qui hábitat in Sion :
annuntiáte inter gentes stúdia ejus :
13 quóniam requírens sánguinem eórum [recordátus est :
non est oblítus clamórem paúperum.
14 Miserére mei Dómine :
vide humilitátem meam de inimícis [meis.
15 Qui exáltas me de portis mortis,
ut annúntiem omnes laudatiónes tuas
in portis fíliæ Sion.
16 Exultábo in salutári tuo :
infíxæ sunt gentes in intéritu, quem [fecérunt.
In láqueo isto, quem abscondérunt, com- [prehénsus est pes eórum.
17 Cognoscétur Dóminus judícia fáciens :
in opéribus mánuum suárum compre- [hénsus est peccátor.
18 Convertántur peccatóres in inférnum,
omnes gentes quæ obliviscúntur Deum.
19 Quóniam non in finem oblívio erit paú- [peris :
patiéntia paúperum non períbit in fi- [nem.

Ps. 4, 7; 33, 17. Gen. 19, 29. Ps. 108, 15.
Deus justus
Ps. 102, 19; 95, 13; 97, 9. Act. 17, 31.
et fidelis,
Ps. 36, 39.
Ps. 90, 14.
ergo laudandus.
Ps. 73, 2; 75, 3; 34, 18; 56, 10. Gen. 4, 9. Deut. 31, 41. Job, 34, 28.
Oravit David
Ps. 106, 18. Job, 38, 17. 4 Reg. 19, 21. Ps. 12, 6. Ps. 7, 16. Prov. 26, 27
ideo confusi hostes
Ps. 35, 1.
et in finem peribunt.
Ps. 10, 15.
Ps. 10, 14; 73, 19.

vous avez effacé leur nom pour l'éternité, [et pour les siècles des siècles.
7 Les armes de l'ennemi ont perdu leur force [pour toujours, et vous avez détruit leurs [villes.
Leur mémoire a péri avec bruit :
8 Et le Seigneur demeure éternellement.
Il a préparé son trône pour le jugement ;
9 et lui-même jugera le globe de la terre avec [équité,
il jugera les peuples avec justice.
10 Et le Seigneur s'est fait le refuge du pau- [vre,
son aide au temps du besoin, dans la tri- [bulation.
11 Qu'ils espèrent donc en vous ceux qui con- [naissent votre nom.
puisque vous n'avez pas délaissé ceux qui [vous cherchent, Seigneur.
12 Chantez le Seigneur, qui habite dans Sion ;
annoncez ses desseins parmi les nations;
13 puisqu'il s'est souvenu d'eux, en deman- [dant compte du sang,
et qu'il n'a pas oublié le cri du pauvre.
14 Ayez pitié de moi, Seigneur,
voyez l'abaissement où m'ont réduit mes [ennemis.
15 Vous qui me relevez des portes de la mort,
afin que je publie toutes vos louanges
aux portes de la fille de Sion.
16 Je tressaillirai de joie dans votre salut.
Les nations ont été englouties dans le [gouffre qu'elles avaient préparé ;
leur pied a été pris dans le même lacet [qu'elles avaient caché.
17 Ainsi on reconnaîtra que le Seigneur rend [justice ;
le pécheur a été pris dans les œuvres de [ses mains.
18 Que de même les pécheurs soient préci- [pités dans l'enfer,
et toutes les nations qui oublient Dieu.
19 Car le pauvre ne sera pas pour toujours en [oubli ;
la patience des pauvres ne sera pas tou- [jours vaine.

8-9. Grandeur et justice de Dieu vainqueur.

10-11. Dieu est le refuge de tous les opprimés et de tous ceux qui se confient en lui.

10. *Le refuge.* En hébreu : « le lieu élevé ». Les forteresses étaient établies sur des hauteurs et servaient de refuge contre les attaques des ennemis ou les brigandages des pillards.

12-13. Exhortation à remercier Dieu qui a vengé son peuple.

13. *D'eux.* Ce mot se rapporte à *ceux qui vous cherchent*, du ỷ. 10. — *En demandant compte du sang.* Dieu est le *goël* du pauvre. Voir la note sur *Nombres*, XXXV, 19.

14-16ª. Prière que David avait faite à Dieu pour être délivré de ses ennemis.

15. *Des portes de la mort*, c'est-à-dire du pouvoir de la mort. C'est aux portes des villes que se rendaient les jugements. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3. — *La fille de Sion*, signifie *le peuple* ou *la ville* de Sion, les habitants de Jérusalem.

16ᵇ-17. Fruit de cette prière : les nations ont été prises dans les pièges qu'elles avaient tendus.

16. *Dans votre salut ;* c'est-à-dire *à cause du salut que vous m'avez procuré.* — *Dans le même lacet...* Voir la note sur *Psaume* VII, 16.

18-19. Coup d'œil sur l'avenir : punition du méchant, délivrance de l'opprimé.

18. *Que... les pécheurs...* David exprime ici une prophétie plutôt qu'un souhait. — *Dans l'enfer ;* dans le *scheôl* ou séjour des morts, porte le texte original, mais c'est évidemment pour y être punis des péchés commis, de sorte que dans ce passage, comme dans plusieurs autres, le mot *scheôl* désigne réellement l'enfer.

19. *La patience*, l'attente de ceux qui se confient dans le Seigneur.

I. (Ps. I-XLI). — ***Contra improbos oppressores (X).***

20 Ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω
ἄνθρωπος· κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου.
21 Κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ' αὐτοὺς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποί εἰσιν. Διά-
ψαλμα.
1 Ἱνατί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν, ὑπερ-
ορᾷς ἐν εὐκαιρίαις, ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ
ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἐμπυρίζεται ὁ
πτωχός· συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίοις οἷς
διαλογίζονται. 3 Ὅτι ἐπαινεῖται ὁ ἁμαρτω-
λὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ
ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται. 4 Παρώξυνε τὸν
κύριον ὁ ἁμαρτωλὸς, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει· 5 οὐκ ἔστιν ὁ
θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ. Βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ
αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· ἀνταναιρεῖται τὰ κρί-
ματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει. 6 Εἶπε γὰρ ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ μὴ σαλευθῶ ἀπὸ γενεᾶς
εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ. 7 Οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα
αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν
γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος. 8 Ἐγκά-
θηται ἐνέδρᾳ μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις,
τοῦ ἀποκτεῖναι ἀθῷον· 9 οἱ ὀφθαλμοὶ αὐ-
τοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν. Ἐνεδρεύει
ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ·
ἐνεδρεύει τοῦ ἁρπάσαι πτωχὸν, ἁρπάσαι
πτωχὸν ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτόν. 10 Ἐν τῇ
παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτὸν, κύψει καὶ
πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεῦσαι τῶν
πενήτων. 11 Εἶπε γὰρ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·

21. B[1]: ὅτι οἱ ἄνθρωποι. EF* Διάψ. — 1. EF: θλίψεσι. 3. א: (l. ἐν) ἐπὶ. EF: εὐλογεῖται. 8. A[2]F† (a. ἐνέδρᾳ) ἐν. AB[1]א* (a. ἀποκτ.) τȣ̃. X: ἐπιβλέπȣσιν. 9s. A[1]* ἐν ἀποκρ.-ἐνεδρεύει. A[2]: ἁρπάσει πτ. ἐν τῷ ἑλκ. αὐτὸν ἐν τῇ παγ. αὐτȣ̃. Ταπεινώσει αὐτόν· κύψ. κτλ. 10. (A[1]?) X: ἐν τῷ αὐτῷ. 11. Aא* (a. καρδ.) τῇ. In græcis et latinis etiam Ps. X conjungitur cum Ps. IX, unde numerorum discrepantia usque ad Ps. CXLI, cujus in duos Psalmos partitione defectus compensatur.

כ קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ יִשָּׁפְטוּ
21 גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ׃ שִׁיתָה יְהוָה ׀ מוֹרָה
לָהֶם יֵדְעוּ גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה׃
י
א לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
2 לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק
3 עָנִי יִתָּפְשׂוּ ׀ בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ׃ כִּי־
הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ וּבֹצֵעַ
4 בֵּרֵךְ נִאֵץ ׀ יְהוָה׃ רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ
בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו׃
ה יָחִילוּ דְרָכָו ׀ בְּכָל־עֵת מָרוֹם
מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ
6 בָּהֶם׃ אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר
7 וָדֹר אֲשֶׁר לֹא בְרָע׃ אָלָה ׀ פִּיהוּ
מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ
8 עָמָל וָאָוֶן׃ יֵשֵׁב ׀ בְּמַאְרַב חֲצֵרִים
בַּמִּסְתָּרִים יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
9 יִצְפֹּנוּ׃ יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר ׀ כְּאַרְיֵה
בְסֻכֹּה יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
י בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ׃ וְדָכָה יָשֹׁחַ וְנָפַל
11 בַּעֲצוּמָיו חֵלְכָּאִים׃ אָמַר בְּלִבּוֹ

v. 21. בנ"א הס' רפה ib. ה' במקום א'
10,2. בנ"א לא פסיק
v. 5. דרכיו ק'
v. 10. ib. חל כאים ק' ידכה ק'

X. (Selon les Hébreux). Dans les exemplaires grecs et latins ce Psaume est joint au précédent.

1. Hébreu : « pourquoi restes-tu caché au temps de la tribulation ? »

2. Hébreu : « l'impie dans son orgueil poursuit les malheureux; ils sont victimes des trames qu'il a conçues ».

3. Hébreu : « car l'impie se glorifie de sa convoitise, et le ravisseur outrage, méprise Jahvéh ».

4. Hébreu : « l'impie (dit), à raison de son excessive arrogance : Il ne punit pas! il n'y a pas de Dieu! — Voilà toutes ses pensées ».

5. Hébreu : « ses voies réussissent toujours; tes jugements sont trop élevés pour l'atteindre ; il souffle contre tous ses adversaires ».

6. Hébreu : « il a dit dans son cœur : Je ne serai jamais ébranlé ; le mal ne m'atteindra point de génération en génération ! »

7. *D'amertume*. Hébreu : « de fourberie ». — *Le travail et la douleur*. Hébreu : « la malice et l'iniquité ».

8. Hébreu : « il se tient en embuscade auprès des villages ; dans les lieux écartés, il tue l'innocent ; ses yeux sont fixés sur l'homme sans défense ».

9. Hébreu : « il est aux aguets dans sa retraite, comme le lion dans son repaire ; il épie le pauvre, pour en faire sa proie ; il le surprend, et l'attire dans son filet ».

10. Hébreu : « il se courbe, il se baisse et une foule de malheureux tombent dans ses griffes ».

11. Hébreu : « il a dit dans son cœur : Dieu ou-

I. (Ps. I-XL). — *Recours de David à Dieu contre ses ennemis (IX bis).*

20 Exúrge Dómine, non confortétur [homo : judicéntur gentes in conspéctu tuo.

Conclusio. Ps. 7, 7.

21 Constítue Dómine legislatórem super [eos : ut sciant gentes quóniam hómines sunt.

Ps. 58, 14; 8, 5.

Psalmus X secundum Hebræos.

1 Ut quid Dómine recessísti longe,

Incenditur pauper

déspicis in opportunitátibus, in tribu-[latióne?

Jer. 14, 8. Lam. 3, 56.

2 Dum supérbit ímpius, incénditur pau-[per : comprehendúntur in consíliis quibus [cógitant.

3 Quóniam laudátur peccátor in desi-[dériis ánimæ suæ : et íniquus benedícitur.

dum laudatur peccator,

4 Exacerbávit Dóminum peccátor, secúndum multitúdinem iræ suæ non [quæret.

5 Non est Deus in conspéctu ejus : inquinátæ sunt viæ illíus in omni tém-[pore.

Ps. 13, 1.

Auferúntur judícia tua a fácie ejus : ómnium inimicórum suórum dominá-[bitur.

et gloriatur, Job. 22, 12, 14. Ez. 12, 27.

6 Dixit enim in corde suo : Non mové-[bor a generatióne in generatiónem, sine [malo.

Am. 6, 3. 1 Thes. 5, 3. Ap. 18, 7. Ps. 29, 7. Ps. 13, 3. Rom. 3, 14.

7 Cujus maledictióne os plenum est, et [amaritúdine, et dolo : sub lingua ejus labor et dolor.

in malitia Ps. 65, 17.

8 Sedet in insídiis cum divítibus in occúltis, ut interfíciat innocéntem.

Job, 20, 12. Jac. 3, 8.

9 Oculi ejus in paúperem respíciunt : insidiátur in abscóndito quasi leo in [spelúnca sua.

et dolo,

Insidiátur ut rápiat paúperem : rápere paúperem dum áttrahit eum.

Ps. 36, 32. Job, 38, 40.

10 In láqueo suo humiliábit eum, inclinábit se, et cadet cum dominátus [fúerit paúperum.

impune.

11 Dixit enim in corde suo : Oblítus est [Deus,

Ps. 10, 6.

20 Levez-vous, Seigneur, que l'homme ne se [fortifie point : que les nations soient jugées en votre pré-[sence.

21 Établissez, Seigneur, un législateur sur [eux, afin que les peuples sachent qu'ils ne sont [que des hommes.

Psaume X selon les Hébreux.

1 Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré [au loin, et avez-vous détourné *de moi* vos regards [au temps du besoin, dans la tribulation?

2 Pendant que l'impie s'enorgueillit, le pau-[vre est persécuté avec ardeur; ils sont pris dans les projets qu'ils forment.

3 Parce que le pécheur est loué dans les [désirs de son âme, et que le méchant est béni.

4 Le pécheur a irrité le Seigneur; il ne se mettra pas en peine de la gran-[deur de sa colère.

5 Dieu n'est point devant ses yeux; ses voies sont souillées en tout temps.

Vos jugements sont ôtés de devant sa vue; il dominera tous ses ennemis.

6 Car il a dit dans son cœur : « Je ne serai [point ébranlé; de génération en génération je serai sans [aucun mal ».

7 Sa bouche est pleine de malédiction, [d'amertume et de fraude : sous sa langue sont le travail et la douleur.

8 Il est assis en embuscade avec les riches, dans des lieux cachés, afin de tuer l'inno-[cent.

9 Ses yeux observent le pauvre : il lui dresse des embûches dans le secret, [comme un lion dans sa caverne. Il dresse des embûches pour prendre le [pauvre; pour prendre le pauvre, tandis qu'il l'attire.

10 *Quand il l'aura* dans son filet, il le renver-[sera, il s'inclinera, et tombera, lorsqu'il se sera [rendu maître des pauvres.

11 Car il a dit dans son cœur : « Dieu a perdu [le souvenir,

20-21. Que Dieu défende toujours son peuple contre les Gentils.

20. *Que l'homme ne se fortifie point* dans la malice par son impunité. Hébreu : « que l'homme ne triomphe pas », ne l'emporte pas sur Dieu.

Hébr. X. Les Septante et notre Vulgate font de ce Psaume, qui a de très grandes analogies avec le précédent, la suite du Psaume IX; l'hébreu en fait au contraire le Psaume X, et c'est ici que commence la diversité dans la numérotation des Psaumes entre l'hébreu et la Vulgate. Nos éditions, tout en unissant ce chant au précédent, recommencent cependant les chiffres des versets comme dans l'hébreu. — On retrouve des traces marquées d'alphabétisme dans les strophes du Psaume X hébreu : elles paraissent continuer la série alphabétique du Psaume IX, avec inversion du *lamed* et du *caph* et quelques omissions : *lamed*, 1; *caph*, 3; *mem*, 5[b]; *nun* et *samech* manquent; *phé*, peut-être par suite d'un déplacement, est le second mot du ℣. 7, précédant la strophe *aïn; aïn*, 8[c]; *tsadé* manque; *qoph*, 12; *resch*, 13; *schin*, 15; *thav*, 17.

1-2. Appel à Dieu qui se tient loin, pendant que le pauvre est pris dans les pièges des méchants. Ce verset exprime une simple question adressée à Dieu dans l'excès de l'affliction, mais non un vrai murmure. Jésus-Christ en a adressé une semblable à son Père, du haut de sa croix.

2. *Le pauvre est persécuté avec ardeur;* littéralement *est brûlé*. — *Ils sont pris;* c'est-à-dire les impies; le singulier précédant *impie* est ici un nom collectif. — *Quibus cogitant* est pour *quæ cogitant.*

3-5[b]. L'impie s'applaudit de ses succès; il triomphe pendant que le jugement est loin. Voir l'hébreu p. 26.

4. *Sa colère;* c'est-à-dire la colère du Seigneur. — L'hébreu coupe les ℣. 4-5 autrement que la Vulgate. Voir p. 26.

5[c]-6. L'impie croit à la durée de son bonheur.

7-9. L'impie tend des embûches à l'innocent et au pauvre.

8. *Il est assis en embuscade... dans des lieux cachés,* enclos, habitations de nomades, cavernes ou fourrés; c'est ainsi que procédaient les pillards qui dévastaient la Palestine.

9. *Un lion.* Le lion n'était pas rare à cette époque dans la Palestine. — Le second *prendre* est à l'infinitif (*rapere*) dans la Vulgate, par hébraïsme, pour *ut rapiat.*

10-11. Le malheureux tombe dans les pièges de l'impie et celui-ci croit que Dieu ne songe pas à le punir.

10. *Dans son filet.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7.

*Ἐπιλέλησται ὁ θεὸς, ἀπέστρεψε τὸ πρόσω-
πον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.
12 Ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεὸς, ὑψωθήτω ἡ
χείρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων. 13 Ἕνε-
κεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θεόν;
Εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐ ζητήσει.
14 Βλέπεις ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατα-
νοεῖς, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖράς σου.
Σοὶ ἐγκαταλέλειπται ὁ πτωχὸς, ὀρφανῷ σὺ
ἦσθα βοηθός. 15 Σύντριψον τὸν βραχίονα
τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθήσεται
ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ.
16 Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολεῖσθε, ἔθνη, ἐκ
τῆς γῆς αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν
πενήτων εἰσήκουσε κύριος, τὴν ἑτοιμασίαν
τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχε τὸ οὖς σου.
18 Κρῖναι ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ, ἵνα μὴ
προσθῇ ἔτι μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς
γῆς.*

Ι΄.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

*2 Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα, πῶς ἐρεῖτε τῇ
ψυχῇ μου· Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς
στρουθίον; 3 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέ-
τειναν τόξον, ἡτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν,
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς
τῇ καρδίᾳ. 4 Ὅτι ἃ κατηρτίσω, καθεῖλον·
ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησε;
5 Κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, κύριος ἐν
οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα
αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
6 Κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ.*

---

12. א (sec. m.) A: *θεός μȣ* (A² uncis incl. *μου*). A: *ἐπιλάθης*. EF† (in f.) *σȣ εἰς τέλος*. 13. EF: *παρώργισεν* (Al. : *παρώργησεν*). Aא: *Οὐκ ἐκζητήσει*. 14. A: (pro *πόνον*) *κόπ*. B¹: *κατανοήσεις*. EF: (pro *αὐτȣ̀ς*) *αὐτὸν*. B¹† (p. *σοι*) *οὖν* (A² uncis incl.).

שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר פָּנָיו בַּל־רָאָה
לָנֶצַח׃
12 קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ אַל־
13 תִּשְׁכַּח עֲנָיִים׃ עַל־מֶה ׀ נִאֵץ רָשָׁע ׀
אֱלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ׃
14 רָאִתָה כִּי־אַתָּה ׀ עָמָל וָכַעַס ׀ תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֵכָה יָתוֹם
טו אַתָּה ׀ הָיִיתָ עוֹזֵר׃ שְׁבֹר זְרוֹעַ רָשָׁע
וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ בַל־תִּמְצָא׃
16 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ גוֹיִם
17 מֵאַרְצוֹ׃ תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה
18 תָּכִין לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ׃ לִשְׁפֹּט
יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ
מִן־הָאָרֶץ׃

יא

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
בַּיהוָה ׀ חָסִיתִי אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי
2 נוּדוּ הַרְכֶם צִפּוֹר׃ כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים
יִדְרְכוּן קֶשֶׁת כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר
3 לִירוֹת בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ כִּי
הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק מַה־פָּעָל׃
4 יְהוָה ׀ בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ עַפְעַפָּיו
ה יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם׃ יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן

v. 12. ענוים ק׳ v. 14. בנ״א לא פסיק
11,1. נודי ק׳ ובנ״א מלרע

A* *βοηθῶν*. 15. A¹B¹א† (in f.) *δι' αὐτήν* (A² uncis incl.). 16. EF: *Κύριος βασιλεὺς εἰς*. 17. A²EF: *εἰσήκȣσας*. A²F: *κύριε, τῇ ἑτοιμασίᾳ*. A¹: (pro *σȣ*) *αὐτȣ̃*. 18. Aא† (a. *μεγαλ.*) *τȣ̃*. X: *ἄνθρωπον*. — 1. B¹: *τῷ Δαυεὶδ ψαλμός*. X: *ἐρεῖται*. A¹: *τὴν ψυχὴν*. 4. A¹EF† *σὺ* et *αὐτοὶ* (p. *ἃ* et *κατηρτ.*; A² uncis incl.). 5. EF: *ἐπιβλέπȣσι*.

---

blie, il voile son visage, il ne regarde jamais ».
13. Hébreu : « pourquoi l'impie méprise-t-il Dieu? pourquoi dit-il dans son cœur : Tu ne punis pas? »
14. Hébreu : « tu regardes (cependant), car tu vois la peine et la souffrance, pour prendre en main leur cause ; c'est à toi que s'abandonne le malheureux, c'est toi qui viens en aide à l'orphelin ».
15. L'hébreu place le milieu du verset avant ורע, le grec et le latin le placent après. Hébreu : « brise le bras du méchant, punis son iniquité et qu'on ne le trouve plus (qu'il disparaisse) ».
16. *De la terre.* Hébreu : « de sa terre ».
17ᵇ. Hébreu : « tu disposes leur cœur, tu prêtes l'oreille ».
18ᵇ. Hébreu : « afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi ».

X. (H. XI). 3. Hébreu : « quand les fondements sont détruits, que ferait le juste ? »
6. (H. 5ᵇ). Hébreu : « son âme hait le méchant et

avértit fáciem suam ne vídeat in fi-
[nem.
Ps. 93, 7. Job, 22, 13.
12 Exúrge Dómine Deus, exaltétur manus
[tua :
Exurgat Deus.
ne obliviscáris paúperum.
Ps. 9, 20 ; 137, 7.
13 Propter quid irritávit ímpius Deum?
dixit enim in corde suo : Non requíret.
Ps. 10, 3; 72, 11 ; 93, 7.
14 Vides, quóniam tu labórem et dolórem
[consíderas :
adjuvet pauperem,
ut tradas eos in manus tuas.
Ps. 9, 17 ; 67, 6. 1 Reg. 2, 31.
Tibi derelíctus est pauper :
órphano tu eris adjútor.
Job, 38, 15.
15 Cóntere bráchium peccatóris et ma-
[ligni :
conterat impium,
quærétur peccátum illíus, et non inve-
[niétur.
Ps. 28, 10 ; 145, 10. Jer. 10, 10.
16 Dóminus regnábit in ætérnum, et in
[sǽculum sǽculi :
Ps. 9, 6, 16, 18.
períbitis gentes de terra illíus.
17 Desidérium paúperum exaudívit Dó-
[minus :
et cuique suum reddat.
præparatiónem cordis eórum audívit
[auris tua.
Ps. 6, 10. Mat. 3, 16.
18 Judicáre pupíllo et húmili,
Deut. 10, 18. Ps. 9, 20.
ut non appónat ultra magnificáre se
[homo super terram.
Ps. 2, 12 54, 23.

Psalmus X.

1 In finem, Psalmus David.

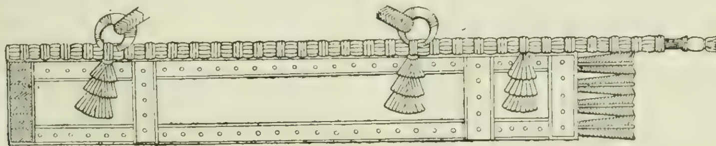
2 In Dómino confído :
quómodo dícitis ánimæ meæ :
Tránsmigra in montem sicut passer?
Amici fugam suadent.
3 Quóniam ecce peccatóres intendérunt
[arcum,
Ps. 120, 1. Mat. 24, 16. Ps. 63, 5.
paravérunt sagíttas suas in pháretra,
ut sagíttent in obscúro rectos corde.
Hab. 2, 20. Is. 66, 1. Mat. 5, 34.
4 Quóniam quæ perfecísti, destruxérunt :
justus autem quid fecit?
5 Dóminus in templo sancto suo,
Dóminus in cœlo sedes ejus :
Oculi ejus in paúperem respíciunt :
pálpebræ ejus intérrogant fílios hómi-
[num.
Sed in Deo securus manet.
6 Dóminus intérrogat justum et ímpium :

il a détourné sa face pour ne rien voir à
[jamais ».
12 Levez-vous, Seigneur Dieu, que votre
[main s'élève :
n'oubliez pas les pauvres.
13 Pourquoi l'impie a-t-il irrité Dieu?
C'est qu'il a dit dans son cœur : « Il n'en
[recherchera pas la vengeance ».
14 Vous le voyez; car vous considérez le
[travail et la douleur,
afin de livrer les oppresseurs entre vos
[mains.
Le pauvre vous est abandonné;
c'est vous qui serez le protecteur de l'or-
[phelin.
15 Brisez le bras du pécheur et du méchant;
l'on cherchera son péché, et on ne le trou-
[vera pas.
16 Le Seigneur régnera éternellement et dans
[les siècles des siècles :
nations, vous serez exterminées de la terre.
17 Le Seigneur a exaucé le désir des pau-
[vres :
votre oreille a entendu la préparation de
[leur cœur :
18 afin de rendre justice à l'orphelin et au
[faible,
afin que l'homme cesse de s'élever d'orgueil
[sur la terre.

Psaume X.

1 Pour la fin. Psaume de David.

2 Je me confie dans le Seigneur :
comment dites-vous à mon âme :
« Émigre sur la montagne comme un pas-
[sereau »?
3 Parce que voilà que les pécheurs ont tendu
[un arc;
ils ont préparé leurs flèches dans un car-
[quois,
pour percer dans les ténèbres les *hommes*
[*droits* de cœur.
4 Parce que, ce que vous avez établi, ils l'ont
mais le juste, qu'a-t-il fait? [détruit;
5 Le Seigneur est dans son saint temple;
le Seigneur, son trône est dans le ciel.
Ses yeux observent le pauvre :
ses paupières interrogent les enfants des
[hommes.
6 Le Seigneur interroge le juste et l'impie;



Carquois assyrien (ỳ. 3). (D'après Layard).

12-13. Appel à Dieu pour qu'il n'oublie pas le pauvre et ne tolère pas les blasphèmes.
14. Rien n'est plus facile à Dieu que de secourir l'affligé. — *L'orphelin*, en général tout être privé de la protection qui lui serait nécessaire.
15-16. Que Dieu châtie le pécheur et les Gentils disparaîtront.
17-18. La prière du Psalmiste est exaucée.
17. *La préparation de leur cœur ;* c'est-à-dire que Dieu donne aux opprimés la force de supporter l'épreuve jusqu'à ce qu'il juge à propos de les soulager.

X. 1. Hébreu : « Au chef de chœur ». David refuse de s'enfuir malgré le danger qui menace sa vie, parce qu'il met en Dieu toute sa confiance.
2-4. Discours des amis pusillanimes de David qui lui conseillent de fuir le danger qui le menace.
2. *Quomodo dicitis animæ meæ*, pour *de anima mea*, c'est-à-dire *de moi*. Le traducteur latin a gardé le datif qui se trouvait en grec.
5-8. Celui dont la conscience est en paix est à l'abri de la peur ; il se confie en Dieu qui punira le pécheur dans sa justice.
5. *Son saint temple;* son habitation ici-bas, mais surtout son habitation dans le ciel, ainsi que le demande le parallélisme.

ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν. 7 Ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας, πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταιγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 8 Ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν· εὐθύτητα εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ΙΑʹ.

1 Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

2 Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος, ὅτι ὠλιγώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 3 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· χείλη δόλια, ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν. 4 Ἐξολοθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χείλη τὰ δόλια, καὶ γλῶσσαν μεγαλοῤῥήμονα· 5 τοὺς εἰπόντας· Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χείλη ἡμῶν παρ᾽ ἡμῶν ἐστι, τίς ἡμῶν κύριος ἐστίν;

6 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων, νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παῤῥησιάσομαι ἐν αὐτῷ. 7 Τὰ λόγια κυρίου λόγια ἁγνὰ ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ, κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως. 8 Σὺ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Κύκλῳ οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσι· κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ΙΒʹ.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ἕως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;

וְרָשָׁע וְאֹהֵב חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ׃
6 יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ וְגָפְרִית
7 וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת כּוֹסָם׃ כִּי־
צַדִּיק יְהוָה צְדָקוֹת אָהֵב יָשָׁר יֶחֱזוּ
פָנֵימוֹ׃

יב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּי־
3 פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃ שָׁוְא ׀
יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת
4 בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּרוּ׃ יַכְרֵת יְהוָה כָּל־
שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת׃
ה אֲשֶׁר אָמְרוּ ׀ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ
אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָנוּ׃
6 מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה
אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ
7 לוֹ׃ אִמֲרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהֹרוֹת
כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לָאָרֶץ מְזֻקָּק
8 שִׁבְעָתָיִם׃ אַתָּה־יְהוָה תִּשְׁמְרֵם
9 תִּצְּרֶנּוּ ׀ מִן־הַדּוֹר זוּ לְעוֹלָם׃ סָבִיב
רְשָׁעִים יִתְהַלָּכוּן כְּרֻם זֻלּוּת לִבְנֵי אָדָם׃

יג

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח עַד־

6. ℵ (sec. m.) A† (a. *ἀδικ.*) *τὴν*. 7. A¹: *παγίδα*. X: *ποτ. αὐτῶ*. 8. A¹EFℵ: *εὐθύτητας*. — 1. A: *ψα. τῷ Δα. ὑπὲρ τῆς ὀγδ.* 3. A²ℵ: *Μάτ. ἐλάλησαν*. EF: (alt. loco) *ἐλάλησεν*. A¹EF† (in f.) *κάκα* (A² uncis incl.). 4. A: *Ἐξολεθρεύσει*. AB¹ℵ: *μεγαλορήμοναι* 5. A²EF: *ἡμῶν παρ᾽ ἡμῖν*. 6. EFℵ: (pro *Ἀπὸ*) *Ἕνεκεν* ... * (alt.) *ἀπό*. 7. X: *δοκ. ἐν τῇ γῇ καὶ κεκαθ.* 8. EF: *φυλάξαις ... διατηρήσαις* (A¹: *διατηρήσῃς*?) (A² unc. incl. alt. *καὶ*). 9. A¹† (p. *ἐπολ.*) *πάντας* (A² uncis incl.). — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος*.

celui qui aime la violence ».

7. (H. 6). Hébreu : « il fait pleuvoir sur les impies des charbons de feu et de soufre. Un vent de tempête sera la part de leur calice ».

8. (H. 7). *Son visage a vu l'équité.* Hébreu : « les hommes droits contemplent sa face ».

XI. (H. XII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur le *scheminith* (harpe à huit cordes). Psaume de David ».

2. Hébreu : « sauve, Jahvéh, parce qu'il ne se trouve plus de saint, parce que les fidèles ont disparu du milieu des enfants des hommes ».

3. Hébreu : « on se dit des faussetés les uns aux autres, on a sur les lèvres des paroles flatteuses, on parle avec un cœur double ».

5. *Ils ont dit.* Hébreu : « ceux qui disent ».

6. *Je les établirai dans le salut.* Hébreu : « je ferai participer au salut celui contre qui l'on souffle ».

7. Hébreu : « un argent purifié au creuset, épuré jusqu'à sept fois ».

8. Hébreu : « toi, Jahvéh, tu les conserveras, tu les garderas à l'abri de cette génération, pour l'éternité ».

9. Hébreu : « les impies se promènent de toute part, quand la bassesse règne parmi les fils de l'homme (*le chaldéen porte :* comme le vampire qui suce le sang des hommes) ».

XII. (H. XIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David »

qui autem díligit iniquitátem, odit áni-[mam suam.
7 Pluet super peccatóres láqueos : ignis, et sulphur, et spíritus procellá-[rum, pars cálicis eórum. Ps. 139, 11. Gen. 19, 24. Job, 20, 23. Jer. 23, 19. Ez. 38, 22. Ps. 74, 9.
8 Quóniam justus Dóminus et justítias [diléxit : æquitátem vidit vultus ejus. Ps. 32, 5; 44, 8; 16, 15.

mais celui qui aime l'iniquité hait son [âme.
7 Il fera pleuvoir sur les pécheurs des pièges : le feu, le soufre et le vent des tempêtes [sont la part de leur calice.
8 Car le Seigneur est juste et il aime la jus-[tice : son visage a vu l'équité.

Psalmus XI.

1 In finem pro octáva, Psalmus David. Ps. 6, 1.

2 Salvum me fac Dómine, quóniam defécit sanctus : quóniam diminútæ sunt veritátes a fíliis hóminum. **Dolosi hostes**
3 Vana locúti sunt unusquísque ad próximum suum : lábia dolósa, in corde et corde locúti sunt. Is. 57, 1.
4 Dispérdat Dóminus univérsa lábia dolósa, et linguam magníloquam. Prov. 2, 16. **et magniloqui.**
5 Qui dixérunt : Linguam nostram magnificábimus, lábia nostra a nobis sunt, quis noster Dóminus est? Prov. 30, 5. Ex. 5, 2. Job. 21, 15. Dan. 3, 15.
6 Propter misériam ínopum, et gémitum páuperum nunc exúrgam, dicit Dóminus. Ponam in salutári : fiduciáliter agam [in eo. **Deus exurgit.** Is. 33, 10. Ps. 17, 31; 18, 9. Prov. 30, 5.
7 Elóquia Dómini, elóquia casta : argéntum igne examinátum, probátum [terræ, purgátum séptuplum. **Vera Dei eloquia.**
8 Tu Dómine servábis nos : et custódies nos a generatióne hac in [ætérnum. **Servabit Deus.** Act. 2, 20.
9 In circúitu ímpii ámbulant : secúndum altitúdinem tuam multipli-[cásti fílios hóminum. Prov. 28, 12.

Psaume XI.

1 Pour la fin. Pour l'octave. Psaume de David.

2 Sauvez-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint : les vérités ont diminué parmi les fils des hommes.
3 Ils ont dit des choses vaines, chacun à son prochain : leurs lèvres sont trompeuses; ils ont parlé avec un cœur et un cœur.
4 Que Dieu perde entièrement toutes les lèvres trompeuses, et la langue qui profère des discours superbes.
5 Ils ont dit : « Nous ferons éclater la puissance de notre [langue : nos lèvres sont à nous. qui est notre maître? »
6 A cause de la misère de ceux qui sont sans [secours, et du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit le Seigneur. Je *les* établirai dans le salut : j'agirai en [cela avec une entière liberté.
7 Les paroles du Seigneur sont des paroles pures, un argent éprouvé par le feu, purifié dans [la terre, raffiné jusqu'à sept fois.
8 C'est vous, Seigneur, vous qui nous sau-[verez, et qui nous préserverez de cette génération [éternellement.
9 Les impies rôdent autour de nous; c'est dans la profondeur de vos desseins que [vous avez multiplié les fils des hommes.

Psalmus XII.

1 In finem, Psalmus David.

Usquequo Dómine oblivisceris me in [finem? **Deus stat longe.**

Psaume XII.

1 Pour la fin. Psaume de David.

Jusques à quand, Seigneur, m'oublie-[rez-vous pour toujours?

---

7. *Il fera pleuvoir sur les pécheurs...* Expression métaphorique pour marquer une vengeance terrible de la part de Dieu. — *Des pièges*, des lacets où ils se trouveront pris tandis qu'ils voulaient y prendre les autres. — *Le feu, le soufre.* Allusion au châtiment de Sodome et de Gomorrhe, *Genèse*, XIX, 24. — *Calice* se prend souvent dans l'Écriture pour le *sort;* ainsi *la part de leur calice* veut dire ici : *leur part échue par le sort.*

8. *Son visage a vu l'équité.* Il a regardé favorablement l'homme en qui règne l'équité.

XI. Prière de David pour obtenir de Dieu qu'il le protège contre les méchants qui l'entourent.

2-3. Appel de David à Dieu, au milieu des trompeurs dont il est environné.

2. *Les vérités ont diminué*, c'est-à-dire, d'après la Vulgate, qu'elles ont perdu de leur force sur l'esprit des hommes tout occupé des intérêts vulgaires de ce monde. Le sens de l'hébreu est différent. D'après plusieurs commentateurs, David se plaint ici de l'infidélité des révoltés, d'Achitophel en particulier.

3. *Un cœur et un cœur;* un cœur double, plein de duplicité.

4-5. Que Dieu détruise les trompeurs qui se vantent de pouvoir tout par leur langue.

6. Réponse de Dieu qui promet de sauver les affligés. — *A cause de la misère..., du gémissement.* Dieu, que n'atteint pas l'injure de l'impie, est ému de compassion à la vue des souffrances des faibles et des opprimés.

7. Le Psalmiste, après avoir rapporté les paroles du Seigneur, en fait l'éloge. — *Pures*, dépouillées de tout mensonge. — *Purifié dans la terre*, c'est-à-dire dans le creuset de la terre. (Voir la note 4, à la fin du tome III, p. 833).

8-9. Nouvel appel à Dieu pour qu'il conserve les siens au milieu des méchants.

XII. 1-3. Plainte à Dieu qui abandonne le Psalmiste.

1. *Pour toujours.* Il faut nécessairement suppléer devant ces mots : *sera-ce*, ou bien les traduire par *entièrement*, absolument; sens dont ils sont susceptibles en hébreu.

I. (Ps. I-XLI). — *Imploratio pro liberatione Israel de impiis (XIV).*

ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ; 2 Ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυ-
χῇ μου, ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
3 Ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ'
ἐμέ;
4 Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, κύριε ὁ θεός
μου. Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μή ποτε
ὑπνώσω εἰς θάνατον· 5 μή ποτε εἴποι ὁ
ἐχθρός μου· Ἴσχυσα πρὸς αὐτόν. Οἱ θλί-
βοντές με ἀγαλλιάσονται ἐὰν σαλευθῶ·
6 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα· ἀγαλ-
λιάσεται ἡ καρδία μου ἐν τῷ σωτηρίῳ σου.
Ἄισω τῷ κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ
ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

3 אָנָה · תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עַד־
אָנָה · אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי יָגוֹן בִּלְבָבִי
יוֹמָם עַד־אָנָה · יָרוּם אֹיְבִי עָלָי׃
4 הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הָאִירָה
ה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת׃ פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי
יְכָלְתִּיו צָרַי יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט׃
6 וַאֲנִי ׀ בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל
עָלָי׃

ΙΓ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι
θεός. Διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπι-
τηδεύμασιν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα,
οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρα-
νοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ
ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
Τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς
γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων τὰ
χείλη αὐτῶν. Ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας
γέμει, ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα.
Σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ
ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν.
4 Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι
τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέσθοντες τὸν λαόν μου
βρώσει ἄρτου; 5 Τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέ-
σαντο, ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὗ οὐκ ἦν φόβος.
6 Ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαίᾳ, βουλὴν πτωχοῦ
κατῃσχύνατε, ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἐστι.

יד

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד
אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ
2 הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב׃ יְהוָה
מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת
3 הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים׃ הַכֹּל
סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין
גַּם־אֶחָד׃
4 הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי
עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ׃
ה שָׁם ׀ פָּחֲדוּ פַחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר
6 צַדִּיק׃ עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה
מַחְסֵהוּ׃

בנ׳א פסיק 13,2. 3 bis
בנ׳א הלוא 14,4.

2. A^1: ἀποστρέφεις (X: ἀποστρέφῃς). 3. A^1EF† (p. ἡμέρας) καὶ νυκτός (A^2 uncis incl.). 5. AB^1א: εἴπῃ. 6. Aא: ἐπὶ τῷ σωτ. — 1. A: Διεφθάρησαν. F* οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός. 1-3. A* οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός (pr.) — ἠχρειώθησαν (sec. m. addit in marg.). 3. A* Τάφος ἀνεῳγμένος — ὀφθαλμῶν αὐτῶν (א sec. m. uncis includit). 4. B^1: τὴν ἀδικίαν. A: κατεσθίοντες (EFא: ἐσθίοντες). 5. F: ἐδειλ. φόβον. A^1: (pro οὗ) ᾧ. EF: (pro ὁ θεὸς) κύριος. A^1א: γεν. δικαίων. 6. Fא: (pro ὅτι) ὁ δὲ.

3. *Au-dessus de moi.* Hébreu : « contre moi ».
5. Hébreu : « de peur que mon ennemi ne dise : J'ai été plus fort que lui, et que mes adversaires ne triomphent de joie, si je chancelle ».
6. *Je chanterai le nom du Dieu très-haut.* Ce membre de phrase n'est pas dans l'hébreu.

XIII. (H. XIV). Ce Psaume est reproduit dans le second livre de la collection des Psaumes. Voir *Psaume* LII (H. LIII).
1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ». — *Il n'y en a pas même un* n'est pas dans l'hébreu.
3. *Tous se sont détournés...* Hébreu : « ils se sont tous éloignés également; ils se sont tous pervertis... ». — *Leur gosier est un sépulcre ouvert*, etc. Ces mots jusqu'à la fin du verset 3 ne figurent point dans l'hébreu. On les retrouve dans d'autres Psaumes, *Psaume* V, 11; CXXXIX, 4; IX (bis), 7; XXXV, 2; et dans *Isaïe*, LIX, 7-8; *Proverbes*, I, 16.
4. Hébreu : « ont-ils perdu le sens, tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme ils mangent le pain? Ils n'invoquent pas Jahvéh ». Cette dernière phrase fait partie du ỹ. 4 dans le texte hébreu.
5. Hébreu : « c'est là qu'ils seront saisis de terreur, quand Dieu paraîtra au milieu de la génération juste ». — *Là où n'était pas la crainte* n'est pas ici dans l'hébreu, mais on le trouve *Psaume* LIII (Vulgate, LII), 6.
6. Hébreu : « vous vouez à l'opprobre le conseil du pauvre, mais Jahvéh est son espérance ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour le salut d'Israël en proie aux impies (XIII).*

úsquequo avértis fáciem tuam a me? Ps. 41, 10; 76, 8. Hab. 1, 2.
2 Quámdiu ponam consília in ánima [mea, Ps. 43, 24.
dolórem in corde meo per diem?
3 Usquequo exaltábitur inimícus meus [super me?
4 Réspice, et exaúdi me Dómine Deus [meus. **Exaudiat eum** Ps. 18, 9.
Illúmina óculos meos 1 Reg. 14, 27.
ne unquam obdórmiam in morte : Prov. 29, 13. Ps. 75, 6.
5 nequándo dicat inimícus meus : Jer. 51, 39.
Præválui advérsus eum.
Qui tríbulant me, exultábunt si motus [fúero : **sperantem.**
6 ego autem in misericórdia tua sperávi. Ps. 24, 3.
Exultábit cor meum in salutári tuo : Is. 65, 14.
cantábo Dómino qui bona tríbuit mi- [hi : Ps. 102, 2; 141, 8.
et psallam nómini Dómini altíssimi.

Psalmus XIII.

1 In finem, Psalmus David.

Dixit insípiens in corde suo : **Impius negat Deum.**
Non est Deus.
Corrúpti sunt, et abominábiles facti [sunt in stúdiis suis : Ps. 52; 10, 4.
non est qui fáciat bonum,
non est usque ad unum.
2 Dóminus de cœlo prospéxit **Eum videt Deus**
super fílios hóminum, Ps. 32, 13.
ut vídeat si est intélligens, Ps. 21, 27; 23, 6.
aut requírens Deum.
3 Omnes declinavérunt, simul **et varia ejus peccata.**
inútiles facti sunt :
non est qui fáciat bonum, Gen. 8, 21.
non est usque ad unum. Rom. 3, 10-12.
Sepúlchrum patens est guttur eórum : Job, 15, 16. Ps. 5, 11.
linguis suis dolóse agébant,
venénum áspidum sub lábiis eórum. Ps. 139, 4.
Quorum os maledictióne et amaritú- [dine plenum est : Job, 14, 4.
velóces pedes eórum ad effundéndum [sánguinem. Rom. 3, 13. Rom. 3, 14-17.
Contrítio et infelícitas in viis eórum, Ps. 9 bis, 7.
et viam pacis non cognovérunt : Prov. 1, 16. Is. 59, 7.
non est timor Dei ante óculos eórum. Rom. 3, 18. Ps. 35, 2.
4 Nonne cognóscent omnes qui operán- [tur iniquitátem, **Nunc eum vident**
qui dévorant plebem meam Ps. 78, 7.
sicut escam panis?
5 Dóminum non invocavérunt,
illic trepidavérunt timóre, **et timent.**
ubi non erat timor.
6 Quóniam Dóminus in generatióne justa [est, Ps. 23, 6.
consílium ínopis confudístis : quóniam [Dóminus spes ejus est. Eccli. 9, 17.

Jusques à quand détournerez-vous de moi [votre visage?
2 Jusques à quand formerai-je des projets [dans mon âme,
et donnerai-je du tourment à mon cœur [pendant le jour?
3 Jusques à quand mon ennemi s'élèvera- [t-il au-dessus de moi?
4 Regardez et exaucez-moi, Seigneur mon [Dieu.
Éclairez mes yeux,
que jamais je ne m'endorme dans la mort :
5 de peur qu'un jour mon ennemi ne dise :
« J'ai prévalu contre lui ».
Ceux qui me tourmentent tressailliront [de joie, si je suis ébranlé;
6 mais moi, j'ai espéré dans votre miséri- [corde.
Mon cœur tressaillira d'allégresse dans vo- [tre salut;
je chanterai le Seigneur qui m'a comblé de [biens;
je chanterai le nom du Dieu Très-Haut.

Psaume XIII.

1 Pour la fin, Psaume de David.

L'insensé a dit dans son cœur :
« Il n'y a point de Dieu ».
Ils se sont corrompus, et ils sont devenus [abominables dans leurs affections;
il n'y en a point qui fasse le bien,
il n'y en a pas même un seul.
2 Le Seigneur, du haut du ciel, a jeté un [regard
sur les fils des hommes,
pour voir s'il en est un qui ait de l'intelli- [gence,
ou cherchant Dieu.
3 Tous se sont détournés; tous ensemble
sont devenus inutiles;
il n'en est pas qui fasse le bien,
il n'en est pas même un seul.
Leur gosier est un sépulcre ouvert,
ils trompaient avec leurs langues;
le venin de l'aspic est sous leurs lèvres.
Leur bouche est pleine de malédiction et [d'amertume;
leurs pieds courent avec rapidité pour [verser le sang.
La désolation et le malheur sont sur leurs [voies;
mais la voie de la paix, ils ne l'ont pas [connue;
la crainte de Dieu n'est pas devant leurs [yeux.
4 Est-ce qu'ils ne connaîtront point, tous [ceux qui opèrent l'iniquité,
qui dévorent mon peuple
comme un morceau de pain?
5 Ils n'ont pas invoqué le Seigneur,
Ils ont tremblé de frayeur
là où n'était pas la crainte.
6 Parce que le Seigneur est avec la géné- [ration des justes,
vous avez confondu les desseins du pauvre, [parce que le Seigneur est son espérance.

4-5. Prière pour implorer le secours divin.
5. *Contre lui*, contre le juste.
6. Espoir que la prière du Psalmiste sera exaucée. — *Votre salut;* c'est-à-dire le salut dont vous êtes l'auteur, le salut qui vient de vous.

XIII. 1. L'impie nie Dieu et ses actes sont abominables. — *Ils se sont corrompus.* La corruption du cœur est la conséquence logique de la révolte de l'esprit.
2-3. Du haut du ciel, Dieu regarde qui le cherche et il ne voit partout que corruption.
2. *Qui ait de l'intelligence, et qui cherche Dieu.* Opposition à l'insensé du ỳ. 1 qui nie Dieu.
3. *Inutiles.* L'impiété est vaine et mérite justement le nom d'inutilité. Le juste seul porte des fruits.
5b-6. Annonce du châtiment réservé aux coupables.

7 Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ
Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχ-
μαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσθω Ἰα-
κὼβ, καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραήλ.

ΙΔ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 *Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί*
σου, καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ
ἁγίῳ σου; 2 *Πορευόμενος ἄμωμος, καὶ ἐρ-*
γαζόμενος δικαιοσύνην· 3 *λαλῶν ἀλήθειαν*
ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, ὃς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ
αὐτοῦ· οὐδὲ ἐποίησε τῷ πλησίον αὐτοῦ κα-
κὸν, καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγ-
γιστα αὐτοῦ.
4 *Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευό-*
μενος· τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει.
Ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθε-
τῶν. 5 *Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ*
τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀθῴοις οὐκ ἔλαβεν. Ὁ
ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα.

ΙΕ'.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

1 *Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.*
2 *Εἶπα τῷ κυρίῳ· Κύριός μου εἶ σὺ, ὅτι τῶν*
ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις. 3 *Τοῖς ἁγίοις*
τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ, ἐθαυμάστωσε πάντα
τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 *Ἐπληθύν-*
θησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν, μετὰ ταῦτα
ἐτάχυναν. Οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς
αὐτῶν ἐξ αἱμάτων· οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν
ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου. 5 *Κύριος*
μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου
μου· σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב
יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃

טו

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן
2 בְּהַר קָדְשֶׁךָ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק
3 וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ׃ לֹא־רָגַל ׀ עַל־
לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה
4 לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ׃ נִבְזֶה ׀ בְּעֵינָיו
נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע
ה לְהָרַע וְלֹא יָמִר׃ כַּסְפּוֹ ׀ לֹא־נָתַן
בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־
אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם׃

יו

א מִכְתָּם לְדָוִד
2 שָׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ אָמַרְתְּ
לַיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי בַּל־עָלֶיךָ׃
3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה וְאַדִּירֵי
4 כָּל־חֶפְצִי־בָם׃ יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר
מָהָרוּ בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּבַל־
ה אֶשָּׂא אֶת־שְׁמוֹתָם עַל־שְׂפָתָי׃ יְהוָה
מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי׃

---

7. Aא: *ἀγαλλιάσεται ... εὐφρανθήσεται.* — 1. EF† (ab in.) ***Εἰς τὸ τέλος.*** A: (pro *καὶ*) *ἢ* ... * (a. *ὄρ.*) *τῷ* (EF* eti. ult. *τῷ*). 3. EF: (pro *οὐδὲ*) *καὶ οὐκ ... ἐπὶ τοῖς ἔγγ.* 4. A^1† (a. *πονηρ.*) *πᾶς* (A^2 uncis incl.). EF† (a. *κύρ.*) *τὸν*. 5. A^2: *ἐπ' ἀθῴῳ.* — 2. B^{1}* *ὅτι* - fin. 3. EF† (p. *ἐθαυμ.*) *ὁ κύριος.* 4. A: *οὐδ' οὐ μὴ μν.* 5. AB^1א: *ἡ μερὶς.*

XIV. (H. XV). 3^b (H. 3^a). Hébreu : « qui ne calomnie pas avec sa langue ». — *Qui n'a pas accueilli l'injure contre ses frères.* Hébreu : « qui n'injurie pas son prochain ».

XV. (H. XVI). 1. Hébreu : « hymne de David ». — *Conservez-moi.* Hébreu : « garde-moi ».

2. Hébreu : « ... mon souverain bien n'est pas au-dessus de toi (tu es mon bien) ». On a proposé de lire בר בלעדיך (mon bien n'est pas en dehors de toi *ou* tu es tout mon bien).

3. Hébreu : « les saints qui sont dans le pays; les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection ».

4. Hébreu : « on multiplie les idoles, on court à un culte étranger; je ne verserai nullement leurs libations de sang, et je ne mettrai point leurs noms sur mes lèvres ».

5^b. Hébreu : « c'est toi qui (me) conserves mon lot (la part qui m'est échue par le sort) ».

7 Quis dabit ex Sion salutáre Israel?
cum avérterit Dóminus captivitátem [plebis suæ,
exultábit Jacob,
et lætábitur Israel.

Deus Israel salus. Rom. 11, 26. Job, 42, 10. Is. 35, 10.

7 Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël?
Lorsque le Seigneur aura mis fin à la cap-[tivité de son peuple,
Jacob tressaillira de joie
et Israël sera dans l'allégresse.

Psalmus XIV.

1 Psalmus David.

Dómine quis habitábit in tabernáculo tuo?
aut quis requiéscet in monte sancto tuo?
2 Qui ingréditur sine mácula, et operá-[tur justítiam :
3 qui lóquitur veritátem in corde suo,
qui non egit dolum in lingua sua.
Nec fecit próximo suo malum,
et oppróbrium non accépit advérsus [próximos suos.
4 Ad níhilum dedúctus est in conspéctu [ejus malígnus :
timéntes autem Dóminum gloríficat :
qui jurat próximo suo, et non décipit :
5 qui pecúniam suam non dedit ad [usúram,
et múnera super innocéntem non ac-[cépit :
qui facit hæc, non movébitur in ætér-[num.

Cum Deo habitat Ps. 23, 3; 83, 5. Is. 33, 14. Ap. 21, 3. **justus,** Ps. 18, 14. Zach. 8, 16. Job, 27, 4. **bonus,** **verax,** **misericors.** Ex. 22, 25. Lev. 25, 36. Is. 18, 17. Prov. 17, 23.

Psaume XIV.

1 Psaume de David.

Seigneur, qui habitera dans votre taber-[nacle,
et qui reposera sur votre montagne sainte?
2 Celui qui marche sans tache, et qui pra-[tique la justice,
3 qui dit la vérité *qui est* dans son cœur.
Celui qui n'a pas trompé avec sa langue;
qui n'a pas fait de mal à son prochain,
et qui n'a pas accueilli l'injure contre ses [frères.
4 En présence de qui le méchant est regardé [comme un néant,
mais qui glorifie ceux qui craignent Dieu.
Celui qui ayant fait un serment à son [prochain, ne le trompe point.
5 Celui qui n'a point donné son argent à [usure,
et n'a point reçu de présents contre l'in-[nocent;
celui qui fait ces choses ne sera jamais [ébranlé.

Psalmus XV.

1 Títuli inscríptio ipsi David.

Consérva me Dómine, quóniam spe-[rávi in te.
2 Dixi Dómino : Deus meus es tu,
quóniam bonórum meórum non eges.
3 Sanctis, qui sunt in terra ejus,
mirificávit omnes voluntátes meas in [eis.
4 Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : [póstea acceleravérunt.
Non congregábo conventícula eórum de [sanguínibus :
nec memor ero nóminum eórum per [lábia mea.
5 Dóminus pars hereditátis meæ, et cá-[licis mei :
tu es, qui restítues hereditátem meam [mihi.

Ps. 55, 1; 24, 20. **Deus solum bonum** Ps. 15, 5. Ps. 31, 10. **et pars hereditatis.** Deut. 18, 2. Ps. 72, 26. Lam. 3, 24.

Psaume XV.

1 Inscription de titre par David lui-même.

Conservez-moi, Seigneur, parce que j'ai [espéré en vous.
2 J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu,
vous n'avez pas besoin de mes biens.
3 Aux saints qui sont sur la terre,
il a manifesté d'une manière admirable [mes volontés pour eux.
4 Leurs infirmités se sont multipliées, en-[suite, ils ont accéléré leur course.
Je ne réunirai point leurs assemblées pour [*offrir* des victimes sanglantes,
je ne rappellerai même pas leurs noms sur [mes lèvres.
5 Le Seigneur est la part de mon héritage et [de mon calice;
c'est vous qui me rendrez mon héritage.

---

7. *De Sion.* Dieu avait choisi la montagne de Sion pour sa demeure. Le Psalmiste semble prédire le retour de Juda et d'Israël, et la réunion des dix tribus avec celle de Juda, dont les prophètes ont si souvent parlé, et qui s'exécuta réellement après le retour de la captivité. Les Pères de l'Église ont expliqué ce passage de la rédemption du genre humain, accomplie par Jésus-Christ, sorti de Sion. Or c'est cette délivrance admirable qui a comblé Jacob et Israël d'allégresse. Elle a répandu la joie également parmi les Gentils et parmi les Juifs qui se sont convertis.

XIV. 2. *Qui marche sans tache ;* hébraïsme, pour *qui se conduit d'une manière irréprochable.* Cf. *Genèse*, v, 22, 24; vi, 9.

5. *Contre l'innocent;* c'est-à-dire au détriment de l'innocent. C'est une allusion à un juge équitable, qui n'accepte point de présents pour condamner un innocent, mais qui, selon l'expression d'Isaïe, secoue ses mains de toute sorte de présents : *Excutit manus suas ab omni munere* (xxxiii, 15).

XV. 1. Hébreu : « *Miktham.* » Voir l'explication de ce mot à la note 1 à la fin du volume. — Il faut se confier en Dieu, notre plus sûr asile dans tous nos périls. Cette prière a été composée par David pendant son séjour à Siceleg, I *Rois*, xxx, ou au moins pendant qu'il était chez les Philistins. — Parmi les commentateurs catholiques, les uns regardent ce Psaume comme messianique dans le sens littéral, les autres dans le sens figuré. Plusieurs traits de ce Psaume sont certainement messianiques. S. Pierre, *Actes*, ii, 25, 27, 31, dans son discours de la Pentecôte, se sert des ŷ. 8, 10, comme d'une prophétie de David, annonçant la résurrection de Jésus-Christ. S. Paul, *Actes*, xiii, 35-37, dans son discours à Antioche de Pisidie, dit aussi que le ŷ. 10b a été accompli par la résurrection de Notre-Seigneur.

1-3. David demande à Dieu de le garder lui-même, parce que, en dehors du Seigneur, il n'y a aucun bien pour lui ni pour les saints.

3. *Aux saints...* L'hébreu a un sens tout différent. Voir p. 34.

4. *Leurs infirmités.* Hébreu : « leurs idoles. » Voir p. 34.

4-5. Ceux qui s'éloignent du Seigneur sont malheureux; il ne faut donc pas s'unir aux méchants, mais prendre Dieu pour son partage.

5. *La part... de mon calice;* c'est-à-dire *ma part échue par le sort.* Cf. *Psaume* x (Héb. xi), 7.

μου ἐμοί. [6] *Σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις· καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοι ἐστίν.*

[7] *Εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.* [8] *Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός· ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.* [9] *Διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι.* [10] *Ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.* [11] *Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου, τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.*

Ιζ΄.

Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

[1] *Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου, πρόσχες τῇ δεήσει μου. Ἐνώτισαι τὴν προσευχήν μου, οὐκ ἐν χείλεσι δολίοις.* [2] *Ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι· οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας.* [3] *Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκέψω νυκτός· ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.* [4] *Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων· διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.* [5] *Κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου, ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου.*

[6] *Ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεός· κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ, καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.* [7] *Θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.*

6. FX: *ἐπέπεσέν* s. *ἐπέπεσόν* (א: *ἔπεσαν*) ... ÷ (p. *τοῖς κρατ.*) *μυ.* 7. A: *συνετίσαντά.* 8. A[1]B[1]א: *Προορ.* 9. EF: *εὐφράνθη.* 10. א: *εἰς τὸν ᾅδην* (A: *εἰς ᾅδου*)· 11. A[1]: *εὐφροσύνην.* A[1]א: *τερπνότης.* — 1. Aא* (a. *δικ.*) *τῆς.* 2. A[2]: *ὀφθ. συ.* 5. Aא: *σαλευθῶσιν.* 6. A[1]: *εἰσήκυσέν* (l. *ἐπήκυσάς*). 7. X: *ἐπὶ σοί.*

6 חֲבָלִים נָֽפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים אַף־נַחֲלָת
שָֽׁפְרָה עָלָֽי׃
7 אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי אַף־
8 לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָֽי׃ שִׁוִּיתִי יְהוָה
לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי מִימִינִי בַּל־אֶמּֽוֹט׃
9 לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי אַף־בְּשָׂרִי
י יִשְׁכֹּן לָבֶֽטַח׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי
לִשְׁאוֹל לֹא־תִתֵּן חֲסִידֶיךָ לִרְאוֹת
11 שָֽׁחַת׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמּוֹת בִּימִינְךָ
נֶֽצַח׃

יז

א תְּפִלָּה לְדָוִד
שִׁמְעָה יְהוָה ׀ צֶדֶק הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי
הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָֽה׃
2 מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תֶּחֱזֶינָה
3 מֵישָׁרִֽים׃ בָּחַנְתָּ לִבִּי ׀ פָּקַדְתָּ לַּיְלָה
צְרַפְתַּנִי בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּֽי׃
4 לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
ה שָׁמַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִֽיץ׃ תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי
בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָֽי׃
6 אֲנִֽי־קְרָאתִיךָ כִֽי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־
7 אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִֽי׃ הַפְלֵה
חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמִּתְקוֹמְמִים

16,10. יתיר י׳
17,3. בנ״א הל׳ בדגש ib. מלרע
v. 4. בנ״א פרץ

7. Hébreu : « je bénis Jahvéh, qui est mon conseiller; même la nuit mes reins m'exhortent ».

8. Hébreu : « j'ai toujours eu Jahvéh présent à mes yeux; quand il est à ma droite, je ne suis point ébranlé ».

9. *Ma langue.* Hébreu (littéralement) : « ma gloire », c'est-à-dire mon esprit. — *Reposera dans l'espérance.* Hébreu : « ma chair (mon corps) aussi habite (vit) en sécurité ».

10. *Votre saint.* Hébreu (littéralement) : « ton pieux ».

11. Hébreu : « tu me feras connaître la voie de la vie, il y a d'abondantes joies en ta présence; des délices sont à ta droite pour toujours ».

XVI. (H. XVII). 1. Hébreu : « écoute, Jahvéh, la justice ».

2. Hébreu : « que ma justice se manifeste devant toi; que tes yeux voient (ma) droiture ».

3. Hébreu : « si tu éprouves mon cœur, si tu le visites la nuit, si tu me passes au creuset, tu ne trouveras (rien), ma pensée n'est pas autre que (ce qui sort de) ma bouche ». — Les versets 3-4, 7-8 et 13-14 sont coupés différemment dans l'hébreu et dans la Vulgate.

4. Hébreu : « à la vue des œuvres des hommes, pour obéir à la parole de tes lèvres, je me tiens en garde (je m'éloigne) de la voie des violents ».

5. Hébreu « mes pas sont fermes dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point ».

7. Hébreu : « fais éclater ta bonté, toi qui sauves par ta droite, de leurs ennemis, ceux qui mettent leur confiance en toi ». Le ℣. 8ª de la Vulgate est 7ᶜ dans l'hébreu.

I. (Ps. I-XL). — *Appel de David innocent à Dieu contre ses ennemis (XVI).*

6 Funes cecidérunt mihi in præcláris : étenim herédítas mea præclára est mihi.
7 Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi [intelléctum : ínsuper et usque ad noctem increpué- [runt me renes mei.
8 Providébam Dóminum in conspéctu [meo semper : quóniam a dextris est mihi, ne com- [móvear.
9 Propter hoc lætátum est cor meum, [et exultávit lingua mea : ínsuper et caro mea requiéscet in spe.
10 Quóniam non derelínques ánimam [meam in inférno : nec dabis sanctum tuum vidére corrup- [tiónem.
11 Notas mihi fecísti vias vitæ,

adimplébis me lætítia cum vultu tuo : delectatiónes in déxtera tua usque in [finem.

Quæ nimis præclara. — Ps. 7, 10; 16, 3. — Act. 2, 25. — Ps. 108, 31. — Ideo lætatur. — Ps. 12, 6; 29, 13. — Act. 2, 26; 27, 31; 13, 35. — Act. 2, 28. Ps. 40, 13; 109, 1.

6 Un lot m'est échu dans des lieux excellents; car mon héritage est excellent pour moi.
7 Je bénirai le Seigneur de ce qu'il m'a [donné l'intelligence, et de ce que jusque dans la nuit même mes [reins m'ont repris.
8 Je voyais toujours le Seigneur en ma pré- [sence, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne [sois pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui et [ma langue a tressailli, et même ma chair reposera dans l'espé- [rance.
10 Car vous ne laisserez point mon âme dans [l'enfer, et vous ne permettrez point que votre [saint voie la corruption.
11 Vous m'avez fait connaître les voies de la [vie, vous me remplirez de joie par votre visage; des délices sont à votre droite pour tou- [jours.

Psalmus XVI.

1 Orátio David.

Exaúdi Dómine justítiam meam : inténde deprecatiónem meam. Aúribus pércipe oratiónem meam, non in lábiis dolósis.
2 De vultu tuo judícium meum pródeat : óculi tui vídeant æquitátes.
3 Probásti cor meum, et visitásti nocte :

igne me examinásti,

et non est invénta in me iníquitas.
4 Ut non loquátur os meum ópera hómi- [num : propter verba labiórum tuórum, ego custodívi vias duras.
5 Pérfice gressus meos in sémitis tuis : ut non moveántur vestígia mea.
6 Ego clamávi, quóniam exaudísti me [Deus : inclína aurem tuam mihi, et exaúdi [verba mea.
7 Mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te.

Exaudiat Deus. — Ps. 42, 1. — 1 Reg. 24, 16. — nec peccatum inveniet. — Inclinet aurem. — 1 Reg. 7, 9. Ps. 65, 9. — Ps. 87, 3. — Ps. 30, 22; 4, 4. — ipsum custodiat.

Psaume XVI.

1 Prière de David.

Exaucez, Seigneur, ma justice; soyez attentif à ma supplication. Prêtez l'oreille à ma prière, elle ne vient pas de lèvres trompeuses.
2 Que de vous émane mon jugement; que vos yeux voient l'équité.
3 Vous avez éprouvé mon cœur, et vous [l'avez visité pendant la nuit; vous m'avez examiné *en me faisant passer* [par le feu, et il ne s'est pas trouvé en moi d'iniquité.
4 Afin que ma bouche ne parle pas *même* [des œuvres des hommes, à cause des paroles de vos lèvres, j'ai gardé des voies dures.
5 Affermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne soient point ébranlés.
6 Moi, j'ai crié, parce que vous m'avez [exaucé, mon Dieu : inclinez votre oreille vers moi, et exaucez [mes paroles.
7 Faites éclater vos miséricordes, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

6-8. Celui qui a Dieu pour partage a le plus excellent héritage, et il doit en remercier le Seigneur.

6. *Un lot;* littéralement *des cordes*. Les Hébreux, aussi bien que les Égyptiens, se servaient de cordes pour mesurer les terres. Cf. *Deutéronome*, XXXII, 9; *Josué*, XVII, 5; II *Rois*, VIII, 2; *Esther*, XIII, 17, etc.

7. Dans l'Écriture le mot *reins* se prend pour l'esprit et les affections les plus intimes.

8. *Je voyais...* L'apôtre saint Pierre nous apprend que David avait en vue Jésus-Christ, par ces paroles. (Voir *Actes*, II, 25 et suiv.). D'un autre côté, les Pères de l'Église lui en font aussi l'application, en disant que le Sauveur, dans tous les moments de sa vie et de sa Passion, n'a jamais perdu de vue Dieu son Père. Le reste de ce verset et les versets suivants s'appliquent à Jésus-Christ. Voir encore *Actes*, XIII, 35.

9-11. Joie du Psalmiste à cause des bienfaits qu'il a reçus et qu'il recevra de Dieu.

10. *L'enfer*, c'est-à-dire les limbes. — *Voie la corruption;* hébraïsme, pour *éprouve la corruption*.

XVI. *Prière de David* au moment de la persécution, probablement pendant que, du temps de la persécution de Saül, il se cachait dans le désert de Maon.

1-2. Appel à la justice de Dieu pour qu'il fasse triompher la cause du Psalmiste.

2. *De vous;* littér. et par hébraïsme *de votre visage*. Cf. *Esther*, I, 19, où on trouve une locution semblable.

3-4. Protestation d'innocence du Psalmiste.

3. La *nuit*, dans le style biblique, signifie comme ici le *malheur*, l'*infortune*, les *tribulations*, etc.

4. *Ne parle pas même*. Cf. *Éphésiens*, V, 3. — *Des œuvres des hommes*, mauvaises, perverses, comme elles sont pour la plupart. — *Des paroles de vos lèvres;* c'est-à-dire de vos préceptes, de vos commandements. — La coupure des versets 3-4 est différente en hébreu et, par conséquent, aussi le sens. Voir p. 36.

5-9. Prière à Dieu.

I. (Ps. I-XLI). — *Hymnus pro beneficiis Dei celebrandis (XVIII).*

8 Ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου, φύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με,
9 ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με· οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχήν μου περιέσχον·
10 τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
11 Ἐκβαλόντες με νυνὶ περιεκύκλωσάν με, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλῖναι ἐν τῇ γῇ.
12 Ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἕτοιμος εἰς θήραν, καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφοις.
13 Ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς· ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομφαίαν σου
14 ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου. Κύριε, ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστὴρ αὐτῶν. Ἐχορτάσθησαν υἱείων, καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.
15 Ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου, χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

ΙΖ.

1 *Εἰς τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυὶδ, ἃ ἐλάλησε τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐῤῥύσατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπεν·*
2 Ἀγαπήσω σε, κύριε ἰσχύς μου.
3 Κύριος στερέωμά μου, καὶ καταφυγή μου, καὶ ῥύστης μου. Ὁ θεός μου βοηθός μου, ἐλπιῶ ἐπ' αὐτόν. Ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτηρίας μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου.
4 Αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον· καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

8. EF† (p. pr. *με*) *κύριε*. X: *σκεπάσῃς*. 9. A[1]: *ἀσεβοῦς*. 10. X: *συνέκλεισε*. 11. AB[1]א: *ἐκβαλλόντες*. 13s. A[2]: *ἀσεβοῦς ῥομφαία* (Al.: *ῥομφαίας*) σου, *ἀπὸ* ... 14. AEFא: *ἀπὸ ὀλίγων* (sic B[1] in marg.) *ἀπὸ γῆς*. AEF: *ἐχορτάσθησαν υἱῶν*. (Al.: *ὑῶν*) *καὶ ἀφῆσαν*. 15. A[1]EF† (p. *ὀφθ.*) *μοι* (A[2] uncis incl.).

8 בימינך: שמרני כאישון בת־עין
9 בצל כנפיך תסתירני: מפני רשעים
זו שדוני איבי בנפש יקיפו עלי:
י חלבמו סגרו פימו דברו בגאות:
11 אשרנו עתה סבבוני עיניהם ישיתו
12 לנטות בארץ: דמינו כאריה יכסוף
לטרף וככפיר ישב במסתרים:
13 קומה יהוה קדמה פניו הכריעהו
14 פלטה נפשי מרשע חרבך: ממתים־
ידך ׀ יהוה ממתים מחלד חלקם
בחיים וצפינך תמלא בטנם ישבעו
טו בנים והניחו יתרם לעולליהם: אני
בצדק אחזה פניך אשבעה בהקיץ
תמונתך:

יח

א למנצח לעבד יהוה לדוד אשר
דבר ׀ ליהוה את־דברי השירה הזאת
ביום הציל־יהוה אותו מכף כל־
2 איביו ומיד שאול: ויאמר
3 ארחמך יהוה חזקי: יהוה ׀ סלעי
ומצודתי ומפלטי אלי צורי אחסה־
4 בו מגני וקרן ישעי משגבי: מהלל
אקרא יהוה ומן־איבי אושע:

v. 11. סבבונו ק׳
v. 14. וצפונך ק׳ ib. למע׳ לעלליהם

— 1. A[1]: *ἐρύσατο*. EF† (a. *κύρ.*) *ὁ*. 2. Aא: *ἡ ἰσχύς*. 3. B[1]* (bis) *μου* (p. *βοηθός* et *σωτηρ.*). A[1]EFB[1]א† (a. *ἐλπιῶ*) *καὶ* (A[2] uncis incl.). A* (a. *ἀντιλ.*) *καὶ*. 4. B[1]F† (a. *κύρ.*) *τόν*.

8. *Sous l'ombre de vos ailes.* Cette image, empruntée sans doute à l'oiseau couvrant ses petits de ses ailes, *Deutéronome*, XXXII, 11; *Exode*, XIX, 4, cf. XXXVII, 39; *Ruth*, II, 12; *Matthieu*, XXIII, 37; était devenue le symbole de la protection divine chez les Chaldéo-Assyriens, les Égyptiens, les Phéniciens et plus tard les Perses. Voir le cylindre chaldéen, p. 39, et figures de *Psaumes*, XXXV, 5; LVI, 2; LX, 5; LXII, 8, etc.
9. Hébreu : « (garde-moi) loin de la présence des impies, qui travaillent à ma ruine; de mes ennemis qui m'environnent (pour perdre) mon âme ».
11. Hébreu : « ils sont sur nos pas maintenant, ils nous entourent; ils nous épient pour nous terrasser ».
13. Hébreu : « lève-toi, Jahvéh, préviens sa présence, humilie-le; délivre-moi de l'impie par ton glaive ».


Corne symbolique autour de la tiare (℣. 3). (Musée de Berlin).

14. Hébreu : « (délivre-moi) des hommes mortels, par ta main, Jahvéh; des hommes de ce monde dont (tout) le partage est la vie présente; tu remplis leur ventre de tes dons, et leurs enfants sont rassasiés, et ils laissent leur reste à leurs petits-enfants ».

XVII. (H. XVIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David, serviteur de Jahvéh, qui adressa à Jahvéh les paroles de ce cantique au jour où Jahvéh le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül ».
3. Hébreu : « Jahvéh, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur! mon Dieu et mon rocher, en qui je mets toute mon espérance! mon bouclier, et la corne (la force) de mon salut, ma citadelle! »
4. Hébreu : « je m'écrie : Loué soit Jahvéh; et je suis délivré de mes ennemis ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).*

8 A resisténtibus déxteræ tuæ Ex. 15, 6.
custódi me, ut pupíllam óculi. Deut. 32, 10. Zach. 2, 8.
Sub umbra alárum tuárum prótege me : Ps. 35, 8; 56, 2.
9 a fácie impiórum qui me afflixérunt. **Ab insidiis inimicorum**
Inimíci mei ánimam meam circumde-
[dérunt, Ps. 117, 11; 72, 7.
10 ádipem suum conclusérunt,
os eórum locútum est supérbiam.
11 Projiciéntes me nunc circumdedérunt
[me :
óculos suos statuérunt declináre in ter-
[ram.
12 Suscepérunt me sicut leo parátus ad
[prædam :
et sicut cátulus leónis hábitans in áb-
[ditis.
13 Exúrge Dómine, prǽveni eum, et **eripiat eum.**
[supplánta eum :
éripe ánimam meam ab ímpio,
frámeam tuam
14 ab inimícis manus tuæ.
Dómine a paucis de terra dívide eos
[in vita eórum :
de abscónditis tuis adimplétus est ven-
[ter eórum.
Saturáti sunt fíliis : et dimisérunt relí-
[quias suas párvulis suis.
15 Ego autem in justítia apparébo con-
[spéctui tuo : Job, 19, 25.
satiábor cum apparúerit glória tua.

Psalmus XVII.

1 In finem púero Dómini David, qui locútus est Dómino verba cántici hujus, in die, qua 2 Reg. 22, 2. erípuit eum Dóminus de manu ómnium inimicórum ejus, et de manu Saul, et dixit (2 *Reg.* 22, 2) :

2 Díligam te Dómine fortitúdo mea : **1° Deus adjutor.**
3 Dóminus firmaméntum meum, et refú-
[gium meum, et liberátor meus.
Deus meus adjútor meus, et sperábo in Ps. 45, 2; 70, 3.
[eum. 2 Reg. 22, 3.
Protéctor meus, et cornu salútis meæ, Hebr. 2, 13.
[et suscéptor meus. Gen. 15, 1.
4 Laudans invocábo Dóminum : Ps. 3, 4.
et ab inimícis meis salvus ero. 1 Reg. 2, 1. Is. 33, 10.

8 Contre ceux qui résistent à votre droite,
gardez-moi comme la prunelle de l'œil.
Sous l'ombre de vos ailes, protégez-moi,
9 contre la face des impies qui m'ont tour-
[menté.
Mes ennemis ont environné mon âme,
10 Ils ont fermé leurs entrailles,
leur bouche a parlé orgueil;
11 après m'avoir rejeté, maintenant ils m'en-
[vironnent,
ils ont résolu d'incliner leurs yeux vers la
[terre.
12 Ils m'ont saisi comme un lion préparé
[pour la proie,
et comme le petit d'un lion qui habite
[dans des lieux cachés.
13 Levez-vous, Seigneur, prévenez-le et ren-
[versez-le
arrachez mon âme à l'impie,
votre épée à double tranchant
14 aux ennemis de votre main.
Seigneur, séparez-les pendant leur vie du
[petit nombre *de ceux qui sont* à vous sur
[la terre;
leur sein est rempli de vos biens cachés.
Ils sont rassasiés d'enfants, et ils laissent le
[reste de leurs biens à leurs petits-enfants.
15 Mais moi, dans *ma* justice, j'apparaîtrai
[en votre présence;
je serai rassasié lorsque votre gloire m'aura
[apparu.

Psaume XVII.

1 Pour la fin, par le serviteur du Seigneur, David, qui a prononcé à la gloire du Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur l'arracha à la main de ses ennemis, et à la main de Saül, et a dit (II *Rois*, XXII, 2) :

2 Je vous aimerai, Seigneur, ma force :
3 le Seigneur est mon ferme appui, et mon
[refuge, et mon libérateur.
Mon Dieu *est* mon aide, et j'espérerai en
[lui.
Il est mon protecteur, la corne de mon sa-
[lut et mon soutien.
4 En le louant, j'invoquerai le Seigneur,
et je serai sauvé de mes ennemis.

8. « A qui des hommes, ô mon Dieu, oserais-je parler de la sorte, dit Rollin, et à qui pourrais-je dire que je lui suis précieux comme la prunelle de ses yeux? Mais c'est vous-même qui m'inspirez et me commandez cette confiance. Rien n'est plus faible et plus délicat que la prunelle : en cela elle est mon image. Qu'elle le soit aussi, ô mon Dieu, dans tout le reste, et multipliez les secours à mon égard comme vous avez multiplié les précautions par rapport à elle, en l'environnant de paupières et de défenses. *Custodi me ut pupillam oculi* ».

9b-12. Tableau représentant les ennemis du Psalmiste prêts à le dévorer.

13-15. Prière à Dieu.

13. Le singulier *le* (*eum*) représente le mot *impie* qui suit immédiatement. L'ordre naturel de la phrase est : *prévenez l'impie, renversez-le, arrachez-lui*, etc.

14. *Aux ennemis de votre main;* ce sont les mêmes que *ceux qui résistent à votre droite*, du ℣. 8. — Ces *biens cachés* du Seigneur, dont parle David, sont les biens de la terre que Dieu a créés, et qu'il tient comme cachés dans un trésor pour les répandre chaque année sur la terre. — *Ils sont rassasiés d'enfants;* c'est-à-dire que le grand nombre d'enfants qu'ils ont comble leurs désirs.

XVII. Ce Psaume se trouve aussi dans le second livre des Rois (XXII) avec quelques différences. C'est le plus long de tous les Psaumes appartenant à la catégorie des hymnes ou chants en l'honneur de Dieu. Il se divise en deux parties très distinctes, 2-31, 32-51; les louanges à Dieu recommencent avec le ℣. 32.


A l'ombre des ailes divines (℣. 8). (D'après Layard).

2-4. Première partie. — David aime Dieu parce qu'il est sa force et le délivre de ses ennemis.

3. *La corne de mon salut;* c'est-à-dire mon puissant sauveur. Chez les Hébreux et les Orientaux la corne était un symbole de la force et de la puissance.

5 *Περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, καὶ χεί-*
μαῤῥοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με. 6 *Ὠδῖνες*
ᾅδου περιεκύκλωσάν με, προέφθασάν με πα-
γίδες θανάτου. 7 *Καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με*
ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν
μου ἐκέκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ
εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.
8 *Καὶ ἐσαλεύθη, καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ*
γῆ· καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν,
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ
θεός. 9 *Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ· καὶ*
πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν·
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 10 *Καὶ*
ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη· καὶ γνόφος ὑπὸ
τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11 *Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Χερου-*
βὶμ καὶ ἐπετάσθη· ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. 12 *Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν*
αὐτοῦ· κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκο-
τεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων. 13 *Ἀπὸ*
τῆς τηλαυγήσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι
διῆλθον, χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός. 14 *Καὶ*
ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ Ὕψι-
στος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ.
15 *Καὶ ἐξαπέστειλε βέλη καὶ ἐσκόρπισεν*
αὐτούς· καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνε καὶ συνετά-
ραξεν αὐτούς. 16 *Καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ*
τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια
τῆς οἰκουμένης· ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.
17 *Ἐξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέ με· προσε-*
λάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν. 18 *Ῥύσεταί*
με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν, καὶ ἐκ τῶν μι-
σούντων με· ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
19 *Προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου·*

8. A[2]: [ὁ θεὸς]. 9. B[1]: *πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ*. EF: *καταφλεγήσεται*. 10. EF: *οὐρανὸς*. 11. A[1]: *Χερουβεὶν* (A[2]: *-βεὶμ*). 13. X† (p. *τηλαυγ.*) *αὐτοῦ*. X: *χάλαζαι*. 14. A[2]† (in f.) *χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός*. 15. A[1]EF* *Καὶ*. A[2]† (p. *βέλη*) *αὐτοῦ*. 16. A: *ἀνεκαλύφθησαν*. 18. A[1]: *Ῥῦσαί τέ με*.

ה אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל
6 יְבַעֲתוּנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי
7 קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ בַּצַּר־לִי ׀ אֶקְרָא
יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ
קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו ׀ תָּבוֹא בְאָזְנָיו׃
8 וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ ׀ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן ׀ בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
י גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
11 וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב עַל־
כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 יָשֶׁת חֹשֶׁךְ ׀ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סֻכָּתוֹ
13 חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ
14 עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃ וַיַּרְעֵם
בַּשָּׁמַיִם ׀ יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים רָב
16 וַיְהֻמֵּם׃ וַיֵּרָאוּ ׀ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה מִנִּשְׁמַת
17 רוּחַ אַפֶּךָ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
18 יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי
19 עָז וּמִשֹּׂנְאַי כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמוּנִי

5. Hébreu : « les cordes (les liens) de la mort m'avaient enserré; les torrents de la destruction (de *Bélial*) m'avaient terrifié ».

6. Hébreu : « les cordes du *schéol* (séjour des morts) m'avaient entouré; les filets de la mort m'avaient surpris ».

7. *Saint* n'est pas dans l'hébreu.

9. Hébreu : « de ses narines s'est élevée une fumée, et de sa bouche est sorti un feu dévorant; des charbons ardents en jaillirent ».

10. Hébreu : « et il abaissa les cieux, et il descendit, et une nuée ténébreuse était sous ses pieds ».

11. Hébreu : « il était monté sur un chérubin, et il volait, il s'élançait sur les ailes des vents ».

12. Hébreu : « ... il était enveloppé des eaux obscures et de sombres nuages ».

13. Hébreu : « de la splendeur qui était devant lui s'échappaient les nuées, la grêle et des charbons de feu ».

14. *Du ciel.* Hébreu : « dans les cieux ».

16. *Du globe de la terre.* Hébreu : « de la terre ».

17. Hébreu : « du haut du ciel étendant (la main), il me saisit, et me retira des grandes eaux ».

18. Hébreu : « il me délivra de mon ennemi puissant, et de ceux qui me haïssent, lorsque déjà ils prévalaient contre moi ».

19. *Ils m'ont prévenu.* Hébreu : « ils m'avaient surpris ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).*

A quibus malis ereptus

5 Circumdedérunt me dolóres mortis :
et torréntes iniquitátis conturbavérunt
[me. Ps. 54, 5; 143, 6. Act. 2, 24.
6 Dolóres inférni circumdedérunt me :
præoccupavérunt me láquei mortis.
7 In tribulatióne mea invocávi Dóminum, Job, 22, 10. Ps. 117, 5; 119, 1.
et ad Deum meum clamávi :
et exaudívit de templo sancto suo vo- Ps. 10, 5.
[cem meam :
et clamor meus in conspéctu ejus, in-
[troívit in aures ejus.

a potentia Dei.

8 Commóta est, et contrémuit terra :
fundaménta móntium conturbáta sunt
et commóta sunt, quóniam irátus est Ps. 67, 9. Jer. 10, 10.
[eis.
9 Ascéndit fumus in ira ejus : Is. 24, 18. Ps. 96, 3. Deut. 4, 24. Hebr. 12, 29.
et ignis a fácie ejus exársit :
carbónes succénsi sunt ab eo.
10 Inclinávit cœlos, et descéndit :
et caligo sub pédibus ejus.
11 Et ascéndit super chérubim, et volá- Ps. 143, 5. Ps. 98, 1. Ez. 1, 4.
[vit :
volávit super pennas ventórum.
12 Et pósuit ténebras latíbulum suum,
in circúitu ejus tabernáculum ejus : Ps. 96, 2. Deut. 4, 11. Hab. 3, 4. Is. 50, 3. Job, 36, 29.
tenebrósa aqua in núbibus aëris.
13 Præ fulgóre in conspéctu ejus
nubes transiérunt, Ex. 9, 23. Jos. 10, 11.
grando, et carbónes ignis.
14 Et intónuit de cœlo Dóminus, Ps. 28, 3. Jer. 51, 16. Eccli. 46, 19-20. 1 Reg. 7, 10.
et Altíssimus dedit vocem suam :
grando et carbónes ignis.
15 Et misit sagíttas suas, et dissipávit eos : Ps. 143, 16. Job, 37, 3.
fúlgura multiplicávit, et conturbávit
[eos.
16 Et apparuérunt fontes aquárum, Is. 50, 2. Job, 4, 8-9. Ps. 73, 1; 56, 4; 143, 7; 31, 6; 68, 2.
et reveláta sunt fundaménta orbis ter-
[rárum :
ab increpatióne tua Dómine,
ab inspiratióne spíritus iræ tuæ.

A Deo liberatur

17 Misit de summo, et accépit me :
et assúmpsit me de aquis multis. Ps. 68, 15.
18 Erípuit me de inimícis meis fortíssimis,
et ab his qui odérunt me : quóniam
[confortáti sunt super me.
19 Prævenérunt me in die afflictiónis
[meæ :

5 Les douleurs de la mort m'ont environné ;
les torrents de l'iniquité m'ont troublé.
6 Les douleurs de l'enfer m'ont environné ;
les lacs de la mort m'ont prévenu.
7 Dans ma tribulation j'ai invoqué le Sei-
[gneur,
et j'ai crié vers mon Dieu ;
et de son temple saint il a exaucé ma voix ;
et mon cri *poussé* en sa présence est par-
[venu à ses oreilles.
8 La terre s'est émue et a tremblé ;
les fondements des montagnes ont été
[bouleversés
et ébranlés, parce qu'il s'est irrité contre
[eux.
9 La fumée a monté dans sa colère,
et un feu ardent a jailli de sa face ;
des charbons en ont été embrasés.
10 Il a incliné les cieux, et il est descendu ;
et un nuage obscur est sous ses pieds.
11 Et il est monté sur des chérubins et il
[s'est envolé :
il s'est envolé sur les ailes des vents.
12 Et il a fait des ténèbres son lieu de retraite,
sa tente autour de lui,
une eau ténébreuse est dans les nuées de
[l'air.
13 A l'éclat qui jaillit de sa présence,
les nuées se sont dissipées ;
il en est sorti de la grêle et des charbons
[de feu.
14 Et le Seigneur a tonné du ciel,
et le Très-Haut a fait entendre sa voix ;
il est tombé de la grêle et des charbons de
[feu.
15 Et il a lancé ses flèches, et il les a dissipés ;
il a multiplié ses éclairs, et il les a troublés.
16 Alors ont paru les sources des eaux,
et les fondements du globe de la terre ont
[été mis à nu,
à votre menace, Seigneur,
au souffle du vent de votre colère.
17 Il a envoyé d'en haut, et il m'a pris,
et il m'a retiré d'un gouffre d'eaux.
18 Il m'a arraché à mes ennemis très puis-
[sants,
et à ceux qui me haïssaient, parce qu'ils
[étaient devenus plus forts que moi.
19 Ils m'ont prévenu au jour de mon afflic-
[tion,

5-7. Tableau des maux dont le Psalmiste a été délivré après avoir invoqué Dieu.

6. *Les douleurs de l'enfer*, ou, selon l'hébreu, et selon la Vulgate elle-même, II *Rois*, XXII, 6, *les liens de l'enfer*. Saint Pierre, dans les *Actes des Apôtres* (II, 24), fait à Jésus-Christ ressuscité l'application de ces paroles.

8-16. Tableau de la puissance de Dieu descendant pour secourir David.

10. *Il a incliné les cieux, et il est descendu.* « Le poète trace en trois mots la plus imposante image que jamais l'imagination ait conçue ». (La Harpe).

12. *Et il a fait des ténèbres son lieu de retraite, sa tente autour de lui.* Les ténèbres lui servent de tente.

14. *Il est tombé de la grêle et des charbons de feu.* Les mots *grêle* et *charbons de feu* ne se lisent ni dans le texte grec, ni dans saint Augustin, ni dans les Pères grecs, ni dans les anciens Psautiers latins, mais ils se trouvent dans l'hébreu.

15. *Les ;* c'est-à-dire mes ennemis.

17-20. Tableau de la délivrance de David.

17. *Il a envoyé d'en haut* (*misit de summo*). On suppose généralement que le complément sous-entendu de ce verbe est *sa main* (*manum suam*). L'expression *et il m'a pris* (*accepit me*), qui suit immédiatement, favorise cette interprétation, outre que la locution *envoyer, lancer*, et si l'on veut, *étendre la main, sa main*, est très usitée parmi les écrivains sacrés. (Glaire).

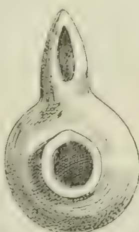
I. (Ps. I-XLI). — *Hymnus pro beneficiis Dei celebrandis (XVIII).*

καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου. [20] Καὶ
ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμόν· ῥύσεταί με, ὅτι
ἠθέλησέ σε. [21] Καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος
κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν κα-
θαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει
μοι· [22] ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου, καὶ
οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ θεοῦ μου· [23] ὅτι πάντα
τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου, καὶ τὰ δι-
καιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.
[24] Καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυ-
λάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. [25] Καὶ ἀντα-
ποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην
μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν
μου, ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [26] Μετὰ
ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου
ἀθῷος ἔσῃ. [27] Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλε-
κτὸς ἔσῃ, καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.
[28] Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλ-
μοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. [29] Ὅτι σὺ
φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε ὁ θεός μου, φω-
τιεῖς τὸ σκότος μου. [30] Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθή-
σομαι ἀπὸ πειρατηρίου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου
ὑπερβήσομαι τεῖχος. [31] Ὁ θεός μου, ἄμω-
μος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ· τὰ λόγια κυρίου πεπυρω-
μένα· ὑπερασπιστής ἐστι πάντων τῶν ἐλπι-
ζόντων ἐπ' αὐτόν. [32] Ὅτι τίς θεὸς πλὴν
τοῦ κυρίου, καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν; [33] Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύνα-
μιν, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου· [34] ὁ
καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡσεὶ ἐλάφου,
καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἱστῶν με. [35] Διδάσκων
χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἔθου τόξον χαλ-

בְּיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי׃
כ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
22 יָשִׁיב לִי׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
23 וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
24 לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי׃ וָאֱהִי
כה תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי׃ וַיָּשֶׁב־
יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים
27 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ
28 תִּתְפַּתָּל׃ כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ
וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי
ל יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְךָ אָרֻץ גְּדוּד
31 וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים
דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא
32 לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי
33 אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן
34 תָּמִים דַּרְכִּי׃ מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת
לה וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה

18,33. בנ"א הז' בדגש

21. A¹B¹† (ab in.) ῥύσεταί με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με. 23. A²F: ἀπέστησα. 25. A† (a. ἐνώπ.) ἀνταποδ. μοι. 26. EF: ὅσιος ἔσῃ. 32. EFא: (pro pr. πλὴν) παρὲξ ... (pro καὶ) ἢ. 34. EFא* ὁ. A: καταρτίζων ... ἐλάφου.



Lampes trouvées à Jérusalem (℣. 29). (Fouilles de M. Bliss).

22b. Hébreu : « et je n'ai pas été coupable envers mon Dieu ».

24-25. Hébreu : « j'ai été irréprochable envers lui, et je me suis gardé de l'iniquité. Aussi Jahvéh m'a récompensé selon ma justice (mes bonnes actions), selon la pureté de mes mains devant ses yeux ».

26. Hébreu : « avec l'homme bon, tu seras bon; et avec l'homme intègre, tu te montreras intègre ».

27. Hébreu : « avec l'homme pur, tu seras pur; et avec l'homme pervers, tu agiras selon sa perversité ».

28-29. Hébreu : « parce que toi, tu sauves le peuple pauvre (qui s'humilie), et tu abaisses les yeux des superbes. Car toi, tu fais briller ma lampe; Jahvéh, mon Dieu, illumine mes ténèbres ».

30. Hébreu : « avec toi je m'élance sur une troupe en armes; avec mon Dieu, je franchis une muraille ».

31. Hébreu : « les voies de Dieu sont parfaites, la parole de Jahvéh est épurée au feu; il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui ».

32. Hébreu : « car qui est Dieu, sinon Jahvéh? Et qui est un rocher, sinon notre Dieu? »

33. Hébreu : « c'est Dieu qui m'environne de force, et qui rend ma voie parfaite ».

34. Hébreu : « qui donne à mes pieds l'agilité des cerfs, et qui m'établit sur mes hauteurs ».

35. Hébreu : « qui apprend à mes mains à combattre et à mes bras à tendre l'arc d'airain ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).*

et factus est Dóminus protéctor meus. Ps. 17, 37; 30, 9.
20 Et edúxit me in latitúdinem :
salvum me fecit, quóniam vóluit me. 2 Reg. 15, 26.
21 Et retríbuet mihi Dóminus secún-
[dum justítiam meam, **quia innocens.**
et secúndum puritátem mánuum meá-
[rum retríbuet mihi : Ps. 7, 9. Job, 22, 30.
22 quia custodívi vias Dómini, Ps. 118, 168.
nec ímpie gessi a Deo meo.

23 Quóniam ómnia judícia ejus in con-
[spéctu meo : Deut. 17, 10. 3 Reg. 14, 8; 15, 5.
et justítias ejus non répuli a me. Ps. 1, 1-2.

24 Et ero immaculátus cum eo,
et observábo me ab iniquitáte mea. Ps. 14, 2; 50, 7; 17, 21.
25 Et retríbuet mihi Dóminus secún-
[dum justítiam meam : **Dat cuique Deus pro meritis.**
et secúndum puritátem mánuum meá-
[rum in conspéctu oculórum ejus.
26 Cum sancto sanctus eris,
et cum viro innocénte ínnocens eris :

27 et cum elécto eléctus eris : Lev. 26, 23-24.
1 Reg. 2, 8.
et cum pervérso pervertéris. Ps. 112, 7. Job, 22, 29. 1 Petr. 5, 5.
28 Quóniam tu pópulum húmilem salvum
[fácies :
et óculos superbórum humiliábis.
29 Quóniam tu illúminas lucérnam
[meam Dómine : **Deus lux et fortitudo.**
Deus meus illúmina ténebras meas. Job, 29, 3.
30 Quóniam in te erípiar a tentatióne, Ps. 96, 11. Is. 42, 16. Ps. 59, 14.
et in Deo meo transgrédiar murum.
31 Deus meus impollúta via ejus : Ps. 11, 7. Prov. 30, 5. Ps. 17, 3.
elóquia Dómini igne examináta :
1 Reg. 2, 2.
protéctor est ómnium sperántium in
[se. Is. 43, 11; 44, 6-8.
32 Quóniam quis Deus præter Dóminum? **2° Deus solus fortis.**
aut quis Deus præter Deum nostrum?
33 Deus qui præcínxit me virtúte : Ps. 17, 40.
et pósuit immaculátam viam meam. Deut. 32, 13.
34 Qui perfécit pedes meos tanquam cer-
[vórum,
et super excélsa státuens me.
35 Qui docet manus meas ad prǽlium : Hab. 3, 19.
et posuísti, ut arcum ǽreum, bráchia Ps. 60, 3; 143, 1.
[mea.

et le Seigneur s'est fait mon protecteur,
20 et il m'a mis au large :
il m'a sauvé, parce qu'il m'aimait.
21 Et le Seigneur me rétribuera selon ma
[justice,
et il me rétribuera selon la pureté de mes
[mains,
22 parce que j'ai gardé les voies du Seigneur,
et que je n'ai pas agi avec impiété en
[m'éloignant de mon Dieu.
23 Puisque tous ses jugements sont devant
[mes yeux,
et que je n'ai point éloigné de moi ses
[justices.
24 Et je serai sans tache avec lui,
et je me donnerai de garde de mon iniquité.
25 Et le Seigneur me rétribuera selon ma
[justice
et selon la pureté de mes mains, présente
[à ses yeux.
26 Avec un saint, vous serez saint,
et avec un homme innocent, vous serez
[innocent;
27 et avec un homme excellent, vous serez
[excellent,
et avec un pervers, vous agirez selon sa
[perversité.
28 Parce que c'est vous qui sauverez un peu-
[ple humble,
et qui humilierez les yeux des superbes.
29 Parce que c'est vous, Seigneur, qui faites
[luire ma lampe;
mon Dieu, illuminez mes ténèbres.
30 Parce qu'avec vous je serai délivré de la
[tentation,
et avec mon Dieu je franchirai un mur.
31 Mon Dieu, sa voie est sans souillure;
les paroles du Seigneur sont éprouvées
[par le feu :
il est le protecteur de tous ceux qui espèrent
[en lui.
32 Car qui est Dieu, excepté le Seigneur,
ou qui est Dieu, excepté notre Dieu ?
33 Le Dieu qui m'a ceint de la force,
et qui a fait ma voie sans tache;
34 qui a disposé mes pieds comme *les pieds*
[des cerfs,
et m'a établi sur les lieux élevés:
35 qui a instruit mes mains au combat;
et vous avez rendu mes bras comme un
[arc d'airain.


Cerf courant (℣. 34). (D'après Layard).

20. *Parce qu'il m'aimait;* littéralement selon le grec et la Vulgate, *parce qu'il m'a voulu* (*quoniam voluit me*); selon l'hébreu, *parce qu'il s'est complu en moi.*

21-24. La délivrance de David est la récompense de sa piété.

23. *Ses jugements,... ses justices;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, *ses commandements, ses préceptes, ses lois,* pleins de justice.

24. *Mon iniquité;* le fond d'iniquité, qui est en moi, ou mon penchant à l'iniquité.

25-28. Dieu traite l'homme selon ses mérites.

26-27. *Avec un saint, vous serez saint...* « Dieu est bon, c'est-à-dire miséricordieux envers ceux qui sont bons, et mauvais, c'est-à-dire sévère envers ceux qui sont mauvais, punissant les uns et faisant miséricorde aux autres ». (S. François de Sales).

27. Voir pour l'explication de ce verset, II *Rois,* XXII, 27.

29-31. Le Seigneur est la force de David.

29. *Qui faites luire ma lampe,* le flambeau qui éclaire la maison ou la tente, image de la vie heureuse et prospère. Dieu lui-même est la source de ce bonheur.

30. *Un mur,* un obstacle difficile à franchir, comme le mur d'une forteresse ou la muraille d'une ville.

31. *Mon Dieu, sa voie est...* Voir sur le genre et le but de cette construction, les *Observations préliminaires,* à la page 8, 1°, *le nominatif,* etc.

32-35. Deuxième partie du Psaume. — Le Seigneur est le seul Dieu et nous lui devons tout.

κοῦν τοὺς βραχίονάς μου, 36 *καὶ ἔδωκάς μοι*
ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιά
σου ἀντελάβετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρ-
θωσέ με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτή
με διδάξει. 37 *Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματα*
μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ
ἴχνη μου.
38 *Καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ*
καταλήψομαι αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀποστραφή-
σομαι ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 39 *Ἐκθλίψω*
αὐτοὺς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι· πεσοῦν-
ται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 40 *Καὶ περιέζω-*
σάς με δύναμιν εἰς πόλεμον· συνεπόδισας
πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑπο-
κάτω μου. 41 *Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς*
μοι νῶτον, καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλό-
θρευσας. 42 *Ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ*
σώζων, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουεν αὐ-
τῶν. 43 *Καὶ λεπτυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ*
πρόσωπον ἀνέμου· ὡς πηλὸν πλατειῶν
λεανῶ αὐτούς. 44 *Ῥῦσαί με ἐξ ἀντιλογιῶν*
λαοῦ· καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.
45 *Λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσέ μοι· εἰς*
ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέ μοι. 46 *Υἱοὶ ἀλλό-*
τριοι ἐψεύσαντό μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπα-
λαιώθησαν, καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων
αὐτῶν.
47 *Ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου,*
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου.
48 *Ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ, καὶ*
ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμὲ, ὁ ῥύστης μου ἐξ
ἐχθρῶν ὀργίλων. 49 *Ἀπὸ τῶν ἐπανιστα-*
μένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με· ἀπὸ ἀνδρὸς
ἀδίκου ῥύσῃ με. 50 *Διὰ τοῦτο ἐξομολογή-*
σομαί σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί
σου ψαλῶ. 51 *Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας*
τοῦ βασιλέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ
χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυὶδ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

36 זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ
37 תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב
39 עַד־כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם
מ יִפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל
41 לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי אַצְמִיתֵם׃
42 יְשַׁוְּעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָֹה וְלֹא
43 עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ
44 כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי
מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם
מה לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃ לְשֵׁמַע אֹזֶן
46 יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי׃ בְּנֵי־
נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם׃
47 חַי־יְהוָֹה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
48 אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי
49 וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי׃ מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי
אַף מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס
נ תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן ׀ אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָֹה
51 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה חֶסֶד ׀ לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

v. 47. בנ״א אלהי

36. A^2: (pro pr. *μυ*) *συ* (EF*). X: *παιδ. συ αὔτη.* 37. EF: *ἠσθένησε.* 38. B^1א: *ἐκλίπωσιν.* 40. EX: *συνηπόδησας.* א* *πάντας* (A^2 uncis incl.). AB^1א: *ἐπανιστανομένυς.* 42. AB^1א: *εἰςήκυσεν.* 43. AB^1א: *ὡς χνοῦν.* 44. A^1: *Ῥύσεταί* (E: *Ῥύσῃ*). EF: *ἀντιλογίας.* A^1: *λαῶν ... λαὸς ὅς.* X: *ἔγνω.* 45. A: *ἐπήκυσάς.* AEF: (pro *μοι*) *μου.* X: *ἐψεύσ. με.* 46. A: (pro *ἀπὸ*) *ἐκ.* 47. EFא* (pr.) *μυ.* 48. X: *λ. ἐπ' ἐμέ.* 49. A† (p. *ἐχθρ.*) *μου.* א (sec. m.) A: *ῥῦσαι.* 51. EF* (pr.) *αὐτῦ.*

36. Hébreu : « et tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta main droite m'affermit; et, par ta mansuétude, tu me fais croître ».
37. Hébreu : « tu élargis le chemin sous mes pas, mes pieds ne chancellent point ».
39. *Se soutenir.* Hébreu : « se relever ».
41. Hébreu : « tu mets en fuite mes ennemis devant moi; et je fais périr ceux qui me haïssent ».
44. *Des contradictions.* Hébreu : « des dissensions ».
45. *Dès que son oreille m'a entendu, il m'a obéi.* Hébreu : « ils m'écoutent au premier ordre ».
46. Hébreu (45b-46) : « les fils de l'étranger me flattent, les fils de l'étranger sont sans force, ils tremblent hors de leurs clôtures ».
47. Hébreu : « vive Jahvéh et béni soit mon rocher; que le Dieu de mon salut soit exalté ! »
48. Hébreu : « le Dieu qui est mon vengeur, et qui m'assujettit les peuples ».
49. Hébreu : « toi qui me délivres de mes ennemis, tu m'exaltes au-dessus de mes adversaires; tu me sauves de l'homme violent ».
51. Hébreu : « il glorifie son roi par de grandes victoires, et il fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité pour toujours ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne pour célébrer les bienfaits de Dieu (XVII).*

36 Et dedísti mihi protectiónem salútis tuæ :
et déxtera tua suscépit me :
et disciplína tua corréxit me in finem :
et disciplína tua ipsa me docébit.

In Deo vincit hostes.
Ps. 70, 20-21; 118, 71.
Prov. 15, 32.

37 Dilatásti gressus meos subtus me :
et non sunt infirmáta vestígia mea.
38 Pérsequar inimícos meos, et comprehéndam illos :
et non convértar donec defíciant.

Ps. 17, 20.
Prov. 4, 11-12.

39 Confríngam illos, nec póterunt stare :
cadent subtus pedes meos.
40 Et præcinxísti me virtúte ad bellum :
et supplantásti insurgéntes in me subtus me.
41 Et inimícos meos dedísti mihi dorsum,
et odiéntes me disperdidísti.

Ps. 109, 1; 17, 33.
1 Reg. 2, 4.
Ex. 23, 27.

42 Clamavérunt, nec erat qui salvos fáceret,
ad Dóminum : nec exaudívit eos.
43 Et commínuam eos, ut púlverem ante fáciem venti :
ut lutum plateárum delébo eos.

Job, 19, 7; 27, 9.
1 Reg. 28, 6.
4 Reg. 13, 7.
Is. 10, 6.
Ps. 82, 11.
Jer. 8, 2.

44 Erípies me de contradictiónibus pópuli :
constítues me in caput géntium.
45 Pópulus, quem non cognóvi, servívit mihi :
in audítu auris obedívit mihi.
46 Fílii aliéni mentíti sunt mihi,
fílii aliéni inveteráti sunt,
et claudicavérunt a sémitis suis.

A Deo rex constituitur.
Is. 65, 1.

47 Vivit Dóminus, et benedíctus Deus meus,
et exaltétur Deus salútis meæ.
48 Deus qui das vindíctas mihi,
et subdis pópulos sub me,
liberátor meus de inimícis meis iracúndis.
49 Et ab insurgéntibus in me exaltábis me :
a viro iníquo erípies me.

Deus ergo benedictus
Deut. 32, 40.
Ps. 46, 3; 17, 18-19.
Ps. 26, 6.
2 Reg. 22, 49.

50 Proptérea confitébor tibi in natiónibus Dómine :
et nómini tuo psalmum dicam.
51 Magníficans salútes regis ejus,
et fáciens misericórdiam christo suo David,
et sémini ejus usque in sǽculum.

et in æternum laudabilis.
Ps. 56, 10.
Jud. 5, 3.
2 Reg. 22, 50.
Rom. 15, 9.
2 Reg. 7, 16.
Ps. 88, 5.

36 Et vous m'avez donné la protection de votre salut,
et votre droite m'a soutenu ;
et votre discipline m'a corrigé jusqu'à la fin,
et votre discipline elle-même m'instruira *encore*.
37 Vous avez agrandi mes pas sous moi,
et mes pieds n'ont pas été affaiblis.
38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les atteindrai,
et je ne reviendrai point jusqu'à ce qu'ils soient entièrement défaits.
39 Je les briserai, et ils ne pourront se soutenir :
ils tomberont sous mes pieds.
40 Et vous m'avez ceint de force pour la guerre :
et ceux qui s'insurgeaient contre moi, vous les avez renversés sous moi.
41 Et vous m'avez livré mes ennemis par derrière ;
et ceux qui me haïssaient vous les avez exterminés.
42 Ils ont crié, et il n'y avait personne qui les sauvât ;
ils ont crié vers le Seigneur, et il ne les a pas exaucés.
43 Et je les broierai comme de la poussière à la face du vent :
et je les ferai disparaître comme la boue des rues.
44 Vous me délivrerez des contradictions du peuple,
et vous m'établirez chef de nations.
45 Un peuple que je ne connaissais pas m'a servi :
dès que son oreille m'a entendu, il m'a obéi.
46 Des fils étrangers m'ont menti,
des fils étrangers ont vieilli,
et ils ont chancelé *en sortant* de leurs voies.
47 Le Seigneur vit! et béni mon Dieu!
et que le Dieu de mon salut soit exalté!
48 Vous, le Dieu qui me donnez des vengeances
et qui me soumettez des peuples,
qui me délivrez de mes ennemis furieux.
49 Et vous m'élèverez au-dessus de ceux qui s'insurgent ;
vous m'arracherez à l'homme inique.
50 A cause de cela, je vous confesserai parmi les nations, Seigneur,
et je dirai un psaume à *la gloire* de votre nom,
51 qui exalte les victoires de son roi,
et qui fait miséricorde à son christ, David,
et à sa postérité pour toujours.

36-43. Dieu est la force de David et le fait triompher de tous ses ennemis.

36. *La protection de votre salut;* c'est-à-dire votre protection pour me sauver. — *Votre discipline;* votre loi. Hébreu : « mansuétude, bonté ». L'original de ce verset n'a que trois vers au lieu de quatre. 36[c] et 36[d] sont probablement deux traductions différentes du même vers hébreu.

38. *Mes ennemis.* Ces adversaires représentent les ennemis du Messie et de l'âme chrétienne.

39. *Ils tomberont sous mes pieds.* Je les foulerai sous mes pieds. Voir la figure de *Josué*, x, 24, t. II, p. 63, et *Psaume* CIX, 1.

41. *Et vous m'avez livré...*, c'est-à-dire je les ai pris lorsqu'ils fuyaient, dans leur fuite. — *Ceux qui me haïssaient.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 14.

43. *Comme de la poussière à la face du vent.* Quand le vent est fort et que la terre est brûlée par la chaleur, comme cela arrive si souvent en Orient, son souffle détache des grains de terre, les emporte et les pulvérise en les roulant, de même que la boue desséchée dans les rues.

44-46. Dieu a élevé David à la royauté et l'a couvert de gloire.

44. *Vous me délivrerez...* « Jusqu'ici David a parlé de lui-même à la lettre et selon le sens historique, et de Jésus-Christ, suivant le sens spirituel et figuré. Ce qui suit regarde plus directement le Sauveur du monde, quoiqu'il convienne aussi à David d'une manière moins parfaite ». (Glaire).

45. *Que je ne connaissais pas;* qui n'était pas de ma nation, qui n'était pas Hébreu.

46. Ce verset marque le triomphe de David sur les peuples étrangers.

47-51. Remerciements à Dieu pour ses bienfaits.

47. *Le Seigneur vit!* Acclamation qui équivaut à *vive le Seigneur!*

48. *Des vengeances*, c'est-à-dire des moyens de vengeance. L'hébreu a un sens différent. Voir p. 44.

50. *A la gloire de votre nom.* Voir la note sur II *Rois*, XXII, 50.

51. *Les victoires.* Voir la note sur II *Rois*, XXII, 51.

I. (Ps. I-XLI). — *Laus creationis legisque divinæ (XIX).*

ΙΗ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*
2 *Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ·*
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στε-
ρέωμα. 3 *Ἡμέρα τῇ ἡμέρᾳ ἐρεύγεται*
ῥῆμα, καὶ νὺξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.
4 *Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ*
ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. 5 *Εἰς πᾶσαν*
τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς
τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐ-
τῶν. 6 *Ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκήνωμα*
αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος
ἐκ παστοῦ αὐτοῦ. Ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας
δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ, 7 *ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρα-*
νοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐ-
τοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν
ὃς ἀποκρυβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ.
8 *Ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων*
ψυχάς· ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα
νήπια. 9 *Τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθέα,*
εὐφραίνοντα καρδίαν· ἡ ἐντολὴ κυρίου
τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 10 *Ὁ*
φόβος κυρίου ἁγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα
αἰῶνος· τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεδι-
καιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό. 11 *Ἐπιθυμητὰ*
ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολύν, καὶ
γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον. 12 *Καὶ*
γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ
φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.
13 *Παραπτώματα τίς συνήσει; Ἐκ τῶν*
κρυφίων μου καθάρισόν με, 14 *καὶ ἀπὸ ἀλ-*
λοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου. Ἐὰν μή
μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος ἔσομαι,
καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγά-
λης. 15 *Καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια*
τοῦ στόματός μου, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρ-

1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. A¹: *ἀναγγελεῖ.* 3. Aא† (in.) *Ἡ.* A: *ἀναγγελεῖ.* 6. EF* (alt.) *αὐτȣ̃.* 7. A²EF: *τῆς θέρμης* (Al. : *ἀπὸ τ. θέρμ.*). 8. A* (p. *νόμ.*) *τȣ̃.* 9. A¹B¹א: *εὐθεῖα.* 14. A¹B¹: *κατακυριεύσȣσιν.*

יט

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
3 יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ
4 אֹמֶר וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת׃ אֵין־
אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם׃
ה בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
6 מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם׃ וְהוּא
כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר
7 לָרוּץ אֹרַח׃ מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם ׀ מוֹצָאוֹ
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר
מֵחַמָּתוֹ׃
8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי׃
9 פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם׃
י יִרְאַת יְהוָה ׀ טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו׃
11 הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב וּמְתוּקִים
12 מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב׃
13 שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
14 נַקֵּנִי׃ גַּם מִזֵּדִים ׀ חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל־
יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע
טו רָב׃ יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי

19,3. בנ"א הל׳ בדגש
v. 14. בנ"א חשוך

XVIII. (H. XIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».

4. Hébreu : « ce n'est point une parole, ni un langage dont le son ne puisse frapper l'ouïe ».

6 (H. 5e). Hébreu : « c'est au milieu d'eux que pour le soleil il a dressé une tente ».

6. *Comme un géant.* Hébreu : « comme un homme fort (un vaillant guerrier) ».

7. Hébreu : « d'une extrémité du ciel il part, et il poursuit sa carrière jusqu'à l'autre extrémité ; et rien ne se dérobe à sa chaleur ».

8. *Elle convertit les âmes.* Hébreu : « elle délecte l'âme ». — *Aux plus petits.* Hébreu : « à l'ignorant ».

9. Hébreu : « les commandements de Jahvéh sont remplis d'équité, ils réjouissent les cœurs; le précepte de Jahvéh est tout pur, il éclaire les yeux ».

10. *Ils se justifient par eux-mêmes.* Hébreu : « ils sont tous justes ».

11. Hébreu : « ils sont plus désirables (plus précieux) que l'or, que beaucoup d'or épuré; ils sont plus doux que le miel, que le miel qui coule des rayons ».

12. Hébreu : « ils éclairent ton serviteur, les garder sert ».

13. Hébreu : « qui connaît ses égarements? Purifie-moi de mes péchés cachés ».

14. Hébreu : « préserve aussi ton serviteur des impies et de leur pouvoir : alors je serai sans tache, et je serai exempt de grands péchés ».

15. Hébreu : « que les paroles de ma bouche vous soient agréables; que les pensées de mon cœur soient (bienvenues) en votre présence ».

I. (Ps. I-XL). — *Gloire de Dieu par la création et l'excellence de la loi (XVIII).*

Psalmus XVIII.

1 In finem, Psalmus David.
2 Cœli enárrant glóriam Dei,
et ópera mánuum ejus annúntiat fir-
[maméntum.
3 Dies diéi erúctat verbum,
et nox nocti índicat sciéntiam.
4 Non sunt loquélæ, neque sermónes,
quorum non audiántur voces eórum.
5 In omnem terram exívit sonus eórum,
et in fines orbis terræ verba eórum.
6 In sole pósuit tabernáculum suum :
et ipse tanquam sponsus procédens de
[thálamo suo :
exultávit ut gigas ad curréndam viam,
7 a summo cœlo egréssio ejus :
et occúrsus ejus usque ad summum
[ejus :
nec est qui se abscóndat a calóre ejus.
8 Lex Dómini immaculáta
convértens ánimas :
testimónium Dómini fidéle,
sapiéntiam præstans párvulis.
9 Justítiæ Dómini rectæ,
lætificántes corda :
præcéptum Dómini lúcidum,
illúminans óculos.
10 Timor Dómini sanctus,
pérmanens in sǽculum sǽculi :
judícia Dómini vera,
justificáta in semetipsa.
11 Desiderabília super aurum
et lápidem pretiósum multum :
et dulcióra super mel
et favum.
12 Etenim servus tuus custódit ea,
in custodiéndis illis retribútio multa.
13 Delícta quis intélligit?
ab occúltis meis munda me :
14 et ab aliénis parce servo tuo.
Si mei non fúerint domináti,
tunc immaculátus ero : et emundábor
a delícto máximo.
15 Et erunt ut compláceant elóquia oris
[mei,

1° Gloria Dei in creaturis Ps. 96, 6. Rom. 1, 20. Gen. 1, 6. Eccli. 42, 1. Sap. 13, 5. **sine voce.** Rom. 10, 18.
In sole præsertim Eccle. 1, 5. Eccli. 43, 2.
2° Lex perfecta, Ps. 17, 31. Rom. 7, 12. Ps. 118, 50, 92, 130. **lucida,** Prov. 6, 23. Ps. 12, 4; 118, 105. 2 Petr. 1, 19. Ps. 33, 12 **justa,** Ps. 38, 4. 2 Reg. 7, 28. Ps. 118, 72, 127. Prov. 8, 10. **dulcis.** Ps. 118, 103, 112; 105, 5.
3° Ignoscat Deus et mundabitur Deut. 18, 13. Ps. 103, 34. **et fiet Deo gratus.**

Psaume XVIII.

1 Pour la fin, Psaume de David.
2 Les cieux racontent la gloire de Dieu,
et le firmament annonce les œuvres de ses
[mains.
3 Le jour en fait le récit au jour,
et la nuit en donne connaissance à la nuit.
4 Ce ne sont point des paroles, ni des dis-
[cours,
dont on n'entende point les voix.
5 Leur bruit s'est répandu dans toute la
[terre,
et leurs paroles jusques aux confins du
[globe de la terre.
6 Il a placé sa tente dans le soleil.
Et cet astre, comme un époux qui sort de
[son lit nuptial,
s'est élancé comme un géant pour parcou-
[rir sa carrière :
7 à l'extrémité du ciel est sa sortie ;
et le terme de sa course à *l'autre* extré-
[mité ;
et il n'y a personne qui se cache à sa cha-
[leur.
8 La loi du Seigneur est sans tache,
elle convertit les âmes ;
le témoignage du Seigneur est fidèle ;
il donne la sagesse aux plus petits.
9 Les justices du Seigneur sont droites,
elles réjouissent les cœurs ;
le précepte du Seigneur est plein de lumière,
il éclaire les yeux.
10 La crainte du Seigneur est sainte,
elle subsiste dans les siècles des siècles ;
les jugements du Seigneur sont vrais,
ils se justifient par eux-mêmes.
11 Ils sont désirables au-dessus de l'or
et de nombreuses pierres de prix,
et plus doux que le miel,
qu'un rayon de miel.
12 Aussi votre serviteur les garde,
et en les gardant, *il trouve* une grande ré-
13 Qui comprend *ses* fautes? [compense.
Purifiez-moi des miennes qui sont cachées
[*en moi :*
14 Et préservez votre serviteur *de la corrup-*
[*tion* des étrangers.
S'ils ne me dominent point,
je serai alors sans tache et purifié
d'un très grand péché.
15 Alors les paroles de ma bouche pourront
[vous plaire,

XVIII. Gloire de Dieu, qui se manifeste 1° par l'éclat de ses œuvres dans la nature et 2° par la beauté de sa loi dans l'ordre moral. « Kant se souvenait-il de ce Psaume lorsqu'il disait : *Il y a deux choses qui excitent en moi une continuelle admiration : le ciel étoilé au-dessus de ma tête et la loi morale dans mon cœur ?* » (De la Jugie). — Plusieurs traits de ce Psaume s'appliquent à la prédication des Apôtres, dans le sens spirituel, XVIII, 5 et *Romains*, X, 18.

2-3. Les cieux racontent la gloire de Dieu.

2. *Les cieux.* Fondés sur le témoignage de saint Paul (*Romains*, X, 18), les Pères de l'Église entendent ici sous le nom de *cieux*, les Apôtres et les ministres de l'Évangile. Depuis le lever du soleil, les cieux publient la gloire de celui dont le firmament avait annoncé les œuvres avant que le soleil parût. Depuis que Jésus-Christ est venu, les apôtres et les ministres de l'Évangile publient la gloire de celui dont les patriarches et les prophètes avaient annoncé les œuvres avant que Jésus-Christ parût.

4-6a. Le son de la parole des cieux n'est pas articulé, mais elle ne s'en fait pas moins entendre jusqu'aux extrémités de la terre, là où Dieu a établi la tente du soleil.

6b-7. Le soleil lui-même s'élance d'un bout du monde à l'autre et rien n'échappe à son ardeur.

8-11. Quant à la loi de Dieu, elle est parfaite, réjouissant le cœur, lumineuse, durable, vraie, précieuse. Les versets 8-15 ont un rythme particulier qui est marqué par la coupure du vers.

9. *Les justices ;* selon l'hébreu, *les commandements, les préceptes.* Ces divers mots désignent la *loi* mosaïque.

12-15. Retour du Psalmiste sur lui-même.

12. *Les garde.* Le mot *les* (*ea*) se rapporte à *jugements* (*judicia*) du ÿ. 10.

13. *Qui sont cachées*, les fautes oubliées, ou dont on n'a même pas eu connaissance.

14. *De la corruption des étrangers*, au peuple hébreu, des Gentils. Selon d'autres : *Des fautes d'autrui ;* c'est-à-dire des fautes auxquelles on coopère, soit en les commandant, soit en les conseillant, soit en y consentant, etc. A la vérité, les Septante et la Vulgate, qui sont amphibologiques, peuvent se prêter à ce sens, mais il n'en est pas de même du texte hébreu; voir p. 46.

δίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός. Κύριε,
βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

ΙΘ΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλί-
ψεως· ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
Ἰακώβ. [3] Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ
ἁγίου, καὶ ἐκ Σιὼν ἀντιλάβοιτό σου. [4] Μνη-
σθείη πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύ-
τωμά σου πιανάτω. Διάψαλμα. [5] Δῴη σοι
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν βου-
λήν σου πληρώσαι. [6] Ἀγαλλιασόμεθα ἐν
τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν
μεγαλυνθησόμεθα.
[7] Πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά
σου· νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσε κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ. Ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ, ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς
δεξιᾶς αὐτοῦ. [8] Οὗτοι ἐν ἅρμασι, καὶ οὗτοι
ἐν ἵπποις· ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. [9] Αὐτοὶ συνε-
ποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν· ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν
καὶ ἀνωρθώθημεν. [10] Κύριε, σῶσον τὸν
βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
ἐπικαλεσώμεθά σε.

Κ΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται
ὁ βασιλεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλ-
λιάσεται σφόδρα. [3] Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ, καὶ τὴν δέησιν
τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν.
Διάψαλμα. [4] Ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν
εὐλογίαις χρηστότητος· ἔθηκας ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.
[5] Ζωὴν ᾐτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ μα-

וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי
וְגֹאֲלִי׃

כ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ
3 שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ
4 מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־
ה מִנְחֹתֶיךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־
לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא׃
6 נְרַנְּנָה ׀ בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ׃
7 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ ׀ יְהוָה מְשִׁיחוֹ
יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע
8 יְמִינוֹ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים
וַאֲנַחְנוּ ׀ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר׃
9 הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ
י וַנִּתְעוֹדָד׃ יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ׃

כא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ וּבִישׁוּעָתְךָ
3 מַה־יָּגֶיל מְאֹד׃ תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה
לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה׃
4 כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית לְרֹאשׁוֹ
ה עֲטֶרֶת פָּז׃ חַיִּים ׀ שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה

20,7. בנ״א הו׳ בסגול
21,2. יתיר ו׳ ib. מלעיל

15. A† (p. σου) ἐστιν (A[2] uncis incl.). — 1. X* *Εἰς τὸ τέλ.* 2. X† (p. θλίψ.) σε. 4. EF* *Διάψ.* 4. Aא† (p. σοι) κύριος (A[2] uncis incl.). A: πληρώσει. 6. Eא: Ἀγαλλιασώμεθα. A: (pro ἐν) ἐπὶ. EF† (a. θεῦ) κυρίε. 8. A[1]* κυρίε. א (sec. m.) A[2]EF : (pro μεγαλυνθ.) ἐπικαλεσόμεθα [Al. : ἐπικαλεσώμεθα; א (pr. m.) : ἀγαλλιασόμεθα]. 9. EF: ἔπεσον. 10. B[1]: βασιλέα σου. X: ἐπικαλεσόμεθα. — 1. EF* *Εἰς τὸ τέλος.* 3. A[2]EF: (pro ψυχῆς) καρδίας ... (pro δέησ.) θέλησιν. EF* *Διάψ.*

15. *Mon aide.* Hébreu : « mon rocher ».

XIX. (H. XX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».
3[b]. Hébreu : « et qu'il soit ton appui de Sion ».
5[b]. Hébreu : « qu'il accomplisse tous tes desseins ».
6[b]. Hébreu : « nous élèverons l'étendard au nom de notre Dieu; Jahvéh accomplira toutes tes demandes ».
7[c]. Hébreu : « il l'exaucera des cieux, de son sanctuaire, il le sauvera par la puissance de sa droite ».
9. Hébreu : « pour eux, ils plient et ils tombent; mais pour nous, nous sommes stables et nous restons debout ».

XX. (H. XXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».
2. Hébreu : « Jahvéh, le roi se réjouit de ta protection puissante; ton secours le fait tressaillir d'allégresse! »
4. Hébreu : « tu l'as prévenu par les bénédictions de ta bonté et tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur ».
5. Hébreu : « il te demandait la vie, tu la lui as accordée, une longue vie pour toujours et à jamais ».

et meditátio cordis mei
in conspéctu tuo semper. Dómine adjú-
[tor meus,
et redémptor meus.

Ps. 17, 3; 77, 35.

Psalmus XIX.

1 In finem, Psalmus David.
2 Exaúdiat te Dóminus in die tribula-
[tiónis :
prótegat te nomen Dei Jacob.
3 Mittat tibi auxílium de sancto :
et de Sion tueátur te.
4 Memor sit omnis sacrifícii tui :
et holocaústum tuum pingue fiat.
5 Tríbuat tibi secúndum cor tuum :
et omne consílium tuum confírmet.
6 Lætábimur in salutári tuo :
et in nómine Dei nostri magnificábi-
[mur.
7 Impleat Dóminus omnes petitiónes
[tuas :
nunc cognóvi quóniam salvum fecit
[Dóminus Christum suum.
Exaúdiet illum de cœlo sancto suo :
in potentátibus salus déxteræ ejus.
8 Hi in cúrribus, et hi in equis :
nos autem in nómine Dómini Dei nostri
[invocábimus.
9 Ipsi obligáti sunt, et cecidérunt :
nos autem surréximus et erécti sumus.
10 Dómine salvum fac regem :
et exaúdi nos in die, qua invocavéri-
[mus te.

Deus in bello protegat. Prov. 18, 10. Ps. 45, 8; 17, 7. Ps. 20, 3. **et dabit victoriam.** Ps. 32, 21. Is. 41, 16. **Qui confidunt in viribus** Ps. 16, 8; 20, 8. Ex. 15, 6. Is. 51, 1. Deut. 20, 1. Mich. 4, 5. **ceciderunt.** Ps. 9, 4.

Psalmus XX.

1 In finem, Psalmus David.
2 Dómine in virtúte tua lætábitur rex :
et super salutáre tuum exultábit vehe-
[ménter.
3 Desidérium cordis ejus tribuísti ei :
et voluntáte labiórum ejus non frau-
[dásti eum.
4 Quóniam prævenísti eum in benedic-
[tiónibus dulcédinis :
posuísti in cápite ejus corónam de lá-
[pide pretióso.
5 Vitam pétiit a te : et tribuísti ei

Lætatur rex Ps. 19, 6. Ps. 19, 5; 36, 4. 3 Reg. 3, 9. **quia bonis cumulatur.** Ps. 131, 18.

aussi bien que la méditation de mon cœur
que je ferai toujours en votre présence.
[Seigneur, mon aide
et mon rédempteur.

Psaume XIX.

1 Pour la fin, Psaume de David.
2 Que le Seigneur vous exauce au jour de
[la tribulation;
que le nom du Dieu de Jacob vous protège.
3 Qu'il vous envoie du secours du *lieu* saint;
et que de Sion il vous défende.
4 Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices,
et que votre holocauste lui soit agréable.
5 Qu'il vous rende selon votre cœur,
et qu'il confirme tous vos desseins.
6 Nous nous réjouirons de votre salut;
et dans le nom de notre Dieu nous nous
[glorifierons.
7 Que le Seigneur accomplisse toutes vos de-
[mandes;
maintenant j'ai reconnu que le Seigneur a
[sauvé son Christ.
Il l'exaucera du ciel, son sanctuaire :
le salut de sa droite est puissant.
8 Ceux-ci *se confient* dans des chariots, et
[ceux-là dans des chevaux;
mais nous, c'est le nom du Seigneur que
[nous invoquerons.
9 Ils ont été pris dans des lacs, et ils sont
[tombés;
mais nous, nous nous sommes relevés et
[nous sommes restés debout.
10 Seigneur, sauvez le roi,
et exaucez-nous au jour où nous vous in-
[invoquerons.

Psaume XX.

1 Pour la fin, Psaume de David.
2 Seigneur, dans votre force le roi se ré-
[jouira,
et à cause de votre salut, il tressaillira de
[la plus vive allégresse.
3 Vous lui avez accordé le désir de son cœur;
et vous n'avez pas trompé le vœu de ses lè-
[vres.
4 Puisque vous l'avez prévenu des béné-
[dictions les plus douces;
vous avez mis sur sa tête une couronne de
[pierres précieuses.
5 Il vous a demandé la vie; et vous lui avez
[accordé



Chars et soldats phéniciens (℣. 8). (Sarcophage d'Amathonte. D'après G. Rawlinson).

XIX. 2-5. Prière à Dieu pour qu'il accorde sa protection au roi en temps de guerre.
3. *Du lieu saint:* du *sanctuaire.* — Le *saint* est le mont Sion, parce que c'est là que résidait l'arche du temps de David.
4. *Agréable;* littéralement *gras.* Plus les victimes étaient grasses, plus on les croyait agréables à Dieu et dignes de lui.
6-7ᵇ. On célébrera avec joie la victoire; que Dieu daigne l'accorder.
6. *Votre salut :* du salut que vous recevez; c'est-à-dire de l'heureux succès de vos armes. Les Hébreux employaient quelquefois le mot *salut* dans le sens de la *victoire.*
7ᶜ-9. Ceux qui se confient dans leurs chevaux sont renversés, tandis que le peuple de Dieu est inébranlable.
10. Conclusion et prière finale.

XX. 2-3. Le roi se réjouit de sa victoire.
2. *Votre salut;* le salut que vous lui avez procuré. Cf. *Psaume* XIX, 6.
3. *Le vœu de ses lèvres;* le désir ardent exprimé par ses lèvres.
4-7. Dieu a couronné le roi de gloire, il l'a comblé de jours, de joie et de bénédictions.

κρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 6 *Με-*
γάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου·
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ'
αὐτόν. 7 *Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς*
αἰῶνα αἰῶνος· εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ
μετὰ τοῦ προσώπου σου. 8 *Ὅτι ὁ βασιλεὺς*
ἐλπίζει ἐπὶ κύριον· καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ
Ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ.
9 *Εὑρεθείη ἡ χείρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς*
σου· ἡ δεξιά σου εὕροι πάντας τοὺς μισοῦν-
τάς σε. 10 *Θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυ-*
ρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου· κύριος ἐν
ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ κατα-
φάγεται αὐτοὺς πῦρ. 11 *Τὸν καρπὸν αὐ-*
τῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν
ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 12 *Ὅτι ἔκλιναν εἰς*
σὲ κακά, διελογίσαντο βουλὴν ἣν οὐ μὴ δύ-
νωνται στῆσαι. 13 *Ὅτι θήσεις αὐτοὺς*
νῶτον ἐν τοῖς περιλοίποις σου, ἑτοιμάσεις
τὸ πρόσωπον αὐτῶν.
14 *Ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·*
ᾄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

6 לוֹ אֹרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד וְהָדָר תְּשַׁוֶּה
7 עָלָיו׃ כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד
8 תְּחַדֵּהוּ בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ׃ כִּי־הַמֶּלֶךְ
בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט׃
9 תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
י תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ׃ תְּשִׁיתֵמוֹ ׀ כְּתַנּוּר
אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם
11 וְתֹאכְלֵם אֵשׁ׃ פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד
12 וְזַרְעָם מִבְּנֵי אָדָם׃ כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה
13 חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַּל־יוּכָלוּ׃ כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ
שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם׃
14 רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה וּנְזַמְּרָה
גְּבוּרָתֶךָ׃

ΚΑ'.

כב

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Ὁ θεός, ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἱνατί*
ἐγκατέλιπές με; Μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας
μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.
3 *Ὁ θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας πρὸς σὲ*
καὶ οὐκ εἰσακούσῃ, καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς
ἄνοιαν ἐμοί. 4 *Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ*
ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ. 5 *Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ*
πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐῤῥύσω αὐτούς.
6 *Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν· ἐπὶ*
σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατῃσχύνθησαν.

א לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר
לְדָוִד׃
2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק
3 מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי׃ אֱלֹהַי אֶקְרָא
יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה
4 לִי׃ וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
ה יִשְׂרָאֵל׃ בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ
6 וַתְּפַלְּטֵמוֹ׃ אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ
בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ׃

---

5. A²† (p. *ἡμερ.*) *εἰς αἰῶνα καὶ.* 6. X: *ἐπιθ. ἐπ' αὐτῷ.* X† (in f.) *Διάψαλμα.* 7. EF: *δώῃς.* א: *εὐλογ. εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* 10. EFא: *Ὅτι θήσεις.* X† (a. *τοῦ*) *μετὰ.* A¹B¹א: *κύριε, ἐν ὀργῇ σου συνταράξεις.* 11. X: *καρπὸν αὐτόν.* א (sec. m.) : *ἀπὸ τῆς γῆς.* 12. Aא: *βουλὰς ἃς* (EFX: *βουλὰς αἷς*). Aא: *στῆναι.* 14. F: *Ἄισωμεν.* — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A¹* *ψαλμ. τῷ Δ.* 2. A¹: *ἐγκατέλειπες.* 3. EF* *πρός σε* (A² uncis incl.). 4. AB¹א: *ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος Ἰσραήλ.*

---

6. Hébreu : « grande est sa gloire à cause de ton secours... »

7ᵇ. Hébreu : « tu le remplis de joie devant ta face ».

8. Hébreu : « parce que le roi a mis sa confiance en Jahvéh, et par la miséricorde du Très-Haut, il ne chancelle pas ».

9. Hébreu : « ta main trouvera tous tes ennemis; ta droite trouvera ceux qui te haïssent ».

10. *Au temps de votre visage.* Hébreu : « le jour où tu te montreras ».

13. Hébreu : « car tu leur feras tourner le dos, et avec les cordes (de ton arc) tu tireras (tes flèches) contre leurs visages ».

XXI. (H. XXII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) la biche du matin. Psaume de David ».

2. *Regardez-moi* n'est pas dans l'hébreu.— *Les paroles...* Hébreu : « (pourquoi te tiens-tu) loin sans me secourir, sans écouter mes gémissements? »

3. Hébreu : « mon Dieu, je crie le jour, et tu ne m'exauces pas; je crie la nuit, et je n'ai point de repos ».

4. Hébreu : « et cependant tu es le Saint! et tu règnes au milieu des louanges d'Israël! »

longitúdinem diérum in sǽculum, et [in sǽculum sǽculi.
6 Magna est glória ejus in salutári tuo : glóriam et magnum decórem impónes [super eum.
7 Quóniam dabis eum in benedictiónem [in sǽculum sǽculi : lætificábis eum in gaúdio cum vultu tuo.
8 Quóniam rex sperat in Dómino : et in misericórdia Altíssimi non com-[movébitur.
9 Inveniátur manus tua ómnibus inimí-[cis tuis : déxtera tua invéniat omnes, qui te [odérunt.
10 Pones eos ut clíbanum ignis
in témpore vultus tui :
Dóminus in ira sua conturbábit eos,
et devorábit eos ignis.
11 Fructum eórum de terra perdes : et semen eórum a fíliis hóminum.
12 Quóniam declinavérunt in te mala :
cogitavérunt consília, quæ non potué-[runt stabilíre.
13 Quóniam pones eos dorsum : in relíquiis tuis præparábis vultum [eórum.
14 Exaltáre Dómine in virtúte tua : cantábimus et psallémus virtútes tuas.

A Deo glorificatus Ps. 8, 6. Ps. 71, 17. Gen. 12, 3. Ps. 4, 7; 15, 11.
in ipso sperat. Ps. 124, 1; 15, 8.
Ps. 117, 16. Gen. 19, 24, 28. 2 Reg. 17, 11; 12, 31.
Deus hostes superabit, Ps. 33, 17; 108, 13. Lam. 2, 20. Os. 10, 16. Is. 14, 22.
disperdet
Ps. 17, 41.
et fugabit.
Ps. 79, 3.

une longueur de jours jusqu'à un siècle et [jusqu'à un siècle de siècles.
6 Grande est sa gloire par votre salut ; vous l'avez couvert de gloire et de beauté.
7 Car vous en ferez un objet de bénédiction [pour les siècles des siècles : vous le remplirez de joie par la vue de vo-[tre visage.
8 Parce que le roi espère dans le Seigneur et dans la miséricorde du Très-Haut, il sera [inébranlable.
9 Que votre main se trouve sur tous vos en-[nemis ; que votre droite trouve tous ceux qui vous [haïssent.
10 Vous les rendrez comme une fournaise [ardente,
au temps de votre visage ;
le Seigneur dans sa colère les jettera dans [le trouble,
et un feu les dévorera.
11 Vous ferez disparaître son fruit de la terre, et sa semence d'entre les fils des hommes.
12 Parce qu'ils ont voulu faire tomber des [maux sur vous ;
ils ont conçu des desseins qu'ils n'ont pu [exécuter.
13 Parce que vous leur ferez tourner le dos : quant à ceux que vous laisserez survivre, [vous disposerez leur visage à *recevoir vos* [*traits.*
14 Élevez-vous, Seigneur, dans votre force, nous chanterons et nous célébrerons par [des hymnes les merveilles de votre puis-[sance.

Psalmus XXI.

1 In finem pro susceptióne matutína, Psalmus David.

2 Deus Deus meus, réspice in me : quare me dereliquísti?
longe a salúte mea
verba delictórum meórum.
3 Deus meus clamábo per diem, et non [exaúdies :
et nocte, et non ad insipiéntiam mihi.
4 Tu autem in sancto hábitas,
laus Israel.
5 In te speravérunt patres nostri :
speravérunt, et liberásti eos.
6 Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt :
in te speravérunt : et non sunt confúsi.

1° A Deo derelictus, Mat. 27, 46. Marc. 15, 34.
Ps. 68, 4. Job, 19, 7; 30, 20. Hebr. 5, 7.
Ps. 98, 1; 5, 8.
Ps. 106, 6; 24, 2, 3. Jud. 3, 9.

Psaume XXI.

1 Pour la fin, pour le secours du matin, Psaume de David.

2 Dieu, mon Dieu, regardez-moi :
pourquoi m'avez-vous délaissé?
Loin de mon salut
sont les paroles de mes péchés.
3 Mon Dieu, je crierai pendant le jour, et [vous ne m'exaucerez pas :
et pendant la nuit, et ce n'est point à moi [une folie.
4 Mais vous, vous habitez dans un sanctuaire,
vous, la louange d'Israël.
5 C'est en vous qu'ont espéré nos pères :
ils ont espéré, et vous les avez délivrés.
6 Vers vous ils ont crié et ils ont été sauvés :
en vous ils ont espéré, et ils n'ont point [été confondus.

8-13. Parce que le roi a mis en Dieu sa confiance, Dieu exterminera tous ses ennemis.
10. *Vous les rendrez...;* c'est-à-dire, lorsque vous montrerez votre visage enflammé, ils seront embrasés et brûlés comme une fournaise ardente. — *Au temps de votre visage*, lorsque vous vous manifesterez, dès que vous apparaîtrez comme un roi qui se montre à ses sujets à la tête de son armée.
11. *Fruit* et *semence* sont pris ici métaphoriquement pour *enfants* et *postérité*.
13. Pour le véritable sens de ce passage, voir p. 50.
14. Reconnaissance à Dieu pour ses bienfaits.

XXI. Psaume prophétique, annonçant les souffrances du Messie. Il est comme un miracle permanent, tant la Passion y est prédite d'une manière claire : *Ut non tam prophetia quam historia videatur*, dit Cassiodore. On ne peut trouver dans tout l'Ancien Testament un seul personnage à qui il s'applique. Les premiers mots ont été prononcés par Notre-Seigneur sur la croix, *Matthieu*, XXVII, 46 ; *Marc*, XV, 34. — Le *Sitio*, que le Sauveur fit entendre à ses derniers moments, avait pour but d'accomplir la prophétie du ỳ. 16; *Jean*, XIX, 28. Tous les autres traits annoncés ont été également accomplis en la personne de Jésus-Christ. Non seulement le premier verset est tout à la fois parole des Psaumes et parole d'Évangile, mais aussi les blasphèmes et les branlements de tête, ỳ. 8 et *Matthieu*, XXVII, 39; l'insulte pour avoir placé mal à propos en Dieu sa confiance, ỳ. 9 et *Matthieu*, XXVII, 43; le partage des vêtements et le tirage au sort de la robe, ỳ. 19 et *Jean*, XIX, 23 et suiv. Impossible de mieux peindre que 15-18 les tortures de la crucifixion : distension des membres du corps nu, douleurs des mains et des pieds, soif brûlante. Cf. aussi *Hébreux*, II, 11 et suiv.; *Matthieu*, XXVIII, 10; *Jean*, XX, 17 et *Psaume* XXI, 23. Aussi l'Église, au IV[e] concile général de Constantinople, coll. 4, a-t-elle condamné Théodore de Mopsueste, qui entendait ce Psaume dans un sens purement historique, non prophétique.
2-12. Plaintes du Messie délaissé de son Père sur la croix et abandonné de tous.
2. *Les paroles de mes péchés.....;* le cri de mes péchés s'oppose à mon salut et à ma délivrance. Ces

I. (Ps. I-XLI). — *Prædictæ passiones Christi (XXII).*

7 Ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. 8 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλήν. 9 Ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν· σωσάτω αὐτὸν, ὅτι θέλει αὐτόν.

10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρὸς, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου, 11 ἐπὶ σὲ ἐπεῤῥίφην ἐκ μήτρας· ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σὺ, 12 μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλῖψις ἐγγὺς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

13 Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοὶ, ταῦροι πίονες περιέσχον με. 14 Ἤνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ὁ ἁρπάζων καὶ ὠρυόμενος. 15 Ὡςεὶ ὕδωρ ἐξεχύθην, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡςεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. 16 Ἐξηράνθη ὡςεὶ ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με. 17 Ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με. Ὤρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας, 18 ἐξηρίθμησαν πάντα τὰ ὀστᾶ μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με. 19 Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

20 Σὺ δὲ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες. 21 Ῥῦσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου. 22 Σῶσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπείνωσίν μου.

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם
8 וּבְזוּי עָם׃ כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ
9 בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ׃ גֹּל אֶל־יְהוָה
יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ׃
י כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי עַל־
11 שְׁדֵי אִמִּי׃ עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם
12 מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלִי אָתָּה׃ אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה כִּי־אֵין עוֹזֵר׃
13 סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָשָׁן
14 כִּתְּרוּנִי׃ פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף
טו וְשֹׁאֵג׃ כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־
עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ
16 מֵעָי׃ יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ ׀ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי
מֻדְבָּק מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי׃
17 כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
18 הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי׃ אֲסַפֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ יִרְאוּ־בִי׃
19 יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ
גוֹרָל׃
כ וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי
21 לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה׃ הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי
22 מִיַּד־כֶּלֶב יְחִידָתִי׃ הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי
אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי רֵמִים עֲנִיתָנִי׃

22,17. בנ״א כארו קרי

7. A: οὐχὶ ἀνθ. (א: ἀνθρώπων). AB[1]: ὄνειδος ἀνθρώπου. B[1]: ἐξουδένημα λαοῦ. 11. EFא: (pro ἐκ κοιλ.) ἀπὸ (s. ἐκ) γαστρὸς. 12. X: θλίψεις. EF† (in f.) μοι (Al. : με s. μȣ). 14. EF* ὁ. 15. EF: ἐξεχύθη. E: ἐγεννήθη. 16. Aא: ὡς ὄστρ. 16. א (sec. m.) A: πόδας μου. 18. A[2]: Ἐξηρίθμησα. A: ἐπίδον. 20. EF: (pro pr. μȣ) σȣ (s. μȣ) ἀπ' ἐμȣ̃.



Chiens courant (℣. 17). (Thèbes. D'après Wilkinson).

8. Hébreu : « ils ouvrent la bouche, ils branlent la tête, (et disent) ».

11. Hébreu : « dès le sein maternel, j'ai été sous ta garde; tu as été mon Dieu, dès le ventre de ma mère ».

13. *Gras.* Hébreu : « de Basan ».

17. *Un conseil de méchants.* Hébreu : « une bande de méchants ». — *Ils ont percé...* L'hébreu actuel porte : « comme un lion, mes mains et mes pieds ».

18. Hébreu : « je pourrais compter tous mes os; et eux me regardent; ils m'observent ».

19. Hébreu : « ils se partagent mes vêtements, et ils tirent ma robe au sort ».

20. Hébreu : « mais toi, ô Jahvéh, ne t'éloigne pas; toi qui es ma force, hâte-toi de me secourir ».

21. Hébreu : « délivre mon âme du glaive; ma vie du pouvoir des chiens ».

22. *Des licornes.* Hébreu : « du buffle ».

I. (Ps. I-XL). — *Les souffrances de Notre-Seigneur dans sa Passion (XXI).*

7 Ego autem sum vermis, et non homo : oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.
8 Omnes vidéntes me, derisérunt me : locúti sunt lábiis, et movérunt caput.
9 Sperávit in Dómino, erípiat eum : salvum fáciat eum, quóniam vult eum.
10 Quóniam tu es, qui extraxísti me de ventre : spes mea ab ubéribus matris meæ.
11 In te projéctus sum ex útero : de ventre matris meæ Deus meus es tu,
12 ne discésseris a me : quóniam tribulátio próxima est : quóniam non est qui ádjuvet.
13 Circumdedérunt me vítuli multi, tauri pingues obsedérunt me.
14 Aperuérunt super me os suum, sicut leo rápiens et rúgiens.
15 Sicut aqua effúsus sum : et dispérsa sunt ómnia ossa mea. Factum est cor meum tanquam cera liquéscens in médio ventris mei.
16 Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhǽsit faúcibus meis : et in púlverem mortis deduxísti me.
17 Quóniam circumdedérunt me canes multi : concílium malignántium obsédit me. Fodérunt manus meas et pedes meos :
18 dinumeravérunt ómnia ossa mea. Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me :
19 divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.
20 Tu autem Dómine ne elongáveris auxílium tuum a me : ad defensiónem meam cónspice.
21 Erue a frámea Deus ánimam meam : et de manu canis únicam meam.
22 Salva me ex ore leónis : et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

ab hominibus despectus
Is. 41, 14. Ps. 68, 7. Is. 53, 3. Ps. 34, 20. Job, 10, 9-10. Ps. 108, 25. Mat. 27, 39. Marc. 15, 29. Luc. 16, 14; 23, 35. Sap. 2, 16-18. Ps. 17, 19-20; 70, 6.
ad Deum clamat.
Ps. 9 bis, 1.
2° Languescit
Ps. 67, 31. Ez. 39, 18. Am. 4, 1. Mat. 27, 1-2. Lam. 2, 16; 3, 46. Luc. 22, 44. Ps. 31, 4. Job, 29, 10.
propter injurias.
Zach. 12, 10; 13, 6. Luc. 24, 39. Ps. 34, 21. Mat. 27, 35. Marc. 15, 24. Joa. 19, 23-24.
Adjuvet eum Deus.
Ps. 21, 12; 15, 10. Ps. 37, 23. Zach. 13, 7. Ps. 34, 17. Ps. 28, 6. Num. 23, 22. Deut. 33, 17.

7 Pour moi je suis un ver et non pas un homme; l'opprobre des hommes et l'abjection du peuple.
8 Tous ceux qui m'ont vu m'ont tourné en dérision : ils ont parlé *du bout* des lèvres, et ils ont secoué la tête :
9 « Il a espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime ».
10 Cependant c'est vous qui m'avez tiré du sein de ma mère : vous êtes mon espérance depuis *que je suçais* les mamelles de ma mère.
11 C'est sur vous que j'ai été posé, en sortant de son sein; depuis que j'étais dans les entrailles de ma mère, vous êtes mon Dieu.
12 Ne vous éloignez pas de moi : parce que la tribulation est proche, parce qu'il n'y a personne qui me porte secours.
13 De jeunes taureaux en grand nombre m'ont environné; des taureaux gras m'ont assiégé.
14 Ils ont ouvert sur moi leur gueule comme un lion ravissant et rugissant.
15 Je me suis épanché comme de l'eau, et tous mes os se sont déboîtés. Mon cœur est devenu comme une cire qui se fond dans mes entrailles.
16 Ma force s'est desséchée comme un têt, et ma langue s'est attachée à mon palais; et vous m'avez conduit à la poussière de la mort.
17 Parce que des chiens nombreux m'ont environné; un conseil de méchants m'a assiégé. Ils ont percé mes mains et mes pieds :
18 ils ont compté tous mes os. Ils m'ont eux-mêmes considéré et regardé attentivement.
19 Ils se sont partagé mes vêtements, et sur ma robe ils ont jeté le sort.
20 Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas votre secours de moi : voyez à ma défense.
21 Arrachez mon âme à l'épée à double tranchant : et mon unique de la main du chien.
22 Sauvez-moi de la gueule du lion; et ma faiblesse des cornes des licornes.

---

paroles conviennent assez à David, poursuivi par Absalom, son fils. Il reconnaissait que tous les malheurs dont sa famille avait été affligée, et ce qu'il éprouvait lui-même, n'étaient que la juste peine de son adultère et de son homicide. Si on applique ces mêmes paroles à Jésus-Christ, les mots *mes péchés* ne sauraient s'entendre de ses propres péchés, puisqu'il n'en commit jamais, et qu'il n'en pouvait commettre, mais des péchés des hommes dont il s'était chargé pour les expier. « Il a fait nos péchés ses péchés, dit saint Augustin, afin de faire sa justice notre justice (*Delicta nostra, sua delicta fecit, ut justitiam suam, nostram justitiam faceret*) ». Voir *Jean*, I, 29; II *Corinthiens*, V, 21; *Galates*, III, 13; I *Pierre*, II, 22. (Glaire).

8. *Ils ont parlé du bout des lèvres ;* c'est-à-dire ils ont murmuré.

11. *C'est sur vous.....* Allusion à l'ancienne coutume hébraïque de mettre les enfants, au sortir du sein de leur mère, sur les genoux. Voir *Genèse*, XXX, 3; *Job*, III, 12. Cet usage existait aussi chez les Grecs; Homère en rapporte des exemples dans l'*Iliade* et l'*Odyssée*.

13-22. Description des tourments de la Passion du Sauveur.

16. *Comme un têt;* il n'y a rien de plus sec qu'un morceau de poterie que ni l'eau ni l'humidité ne peuvent pénétrer. — *La poussière de la mort.* Les corps morts se décomposent et sont réduits en poussière.

17. *Ils ont percé mes mains et mes pieds.* Il faut renoncer à toutes les lois de la critique et de l'herméneutique, pour traduire avec les Juifs, *comme un lion, mes mains et mes pieds*, et avec les hébraïsants rationalistes, *ils ont lié*, ou *souillé mes mains et mes pieds*. Voir la note 2 sur la poésie hébraïque à la fin du t. III, p. 830.

21. *Unique;* qualificatif du mot *âme*, exprimé dans la phrase, mais qui la désigne en tant que seule, isolée, abandonnée.

22. *Des cornes des licornes*, du *re'êm* ou bœuf sauvage (décrit dans *Job*, XXXIX, 9-12, voir la figure), comme le porte le texte original. La Vulgate a traduit le mot *re'êm*, tantôt par licorne, tantôt par rhinocéros, mais *re'êm* signifie toujours le buffle ou bœuf sauvage. Le nom latin d'*unicornis* vient sans

I. (Ps. I-XLI). — *In protectione Dei pastoris confidentia (XXIII).*

[23] *Διηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελ-*
φοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
[24] *Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτὸν,*
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακὼβ, δοξάσατε αὐτὸν,
[25] *φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα*
Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν οὐδὲ προσώ-
χθισε τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέ μου.
[26] *Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ*
μεγάλῃ, τὰς εὐχάς μου ἀποδώσω ἐνώπιον
τῶν φοβουμένων αὐτόν. [27] *Φάγονται πένη-*
τες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι κύ-
ριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ
καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. [28] *Μνη-*
σθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον
πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσου-
σιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῶν
ἐθνῶν. [29] *Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ*
αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν. [30] *Ἔφαγον καὶ*
προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ κα-
ταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν. [31] *Καὶ ἡ ψυχή*
μου αὐτῷ ζῇ, καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει
αὐτῷ. [32] *Ἀναγγελήσεται τῷ κυρίῳ γενεὰ*
ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιο-
σύνην αὐτοῦ λαῷ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν
ἐποίησεν ὁ κύριος.

ΚΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] *Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν με*
ὑστερήσει· [2] *εἰς τόπον χλόης· ἐκεῖ με κατε-*
σκήνωσεν· ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ
με, [3] *τὴν ψυχήν μου ἐπέστρεψεν. Ὡδήγησέ*
με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνό-

23. A¹: *ἐμμέσῳ* (semper). 24. EFא: *φοβ. τὸν κύρ. ... φοβηθήτω δὴ ἀπ' αὐτȣ̃.* 25. F: *προσώχθησεν.* A: *ἐπήκȣσέν.* 26. EF† (p. *μεγάλῃ*) *ἐξομολογήσομαί σοι.* X† (a. *ἀποδ.*) *τῷ κυρίῳ.* A† (a. *τῶν φοβ.*) *πάντων* (A² uncis incl.). 27. E: *Φάγωνται.* 28. A¹: *πέρα* (l. *πέρατα*). 30. EF* *τὴν.* 31. A: (pro *μȣ*) *αὐτȣ̃.* 32. Aא* (a. *κύρ.*) *ὁ.* — 1. A¹א: *ποιμανεῖ.* 3. EF: *ὁδήγησέ.*

23 אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
24 אֲהַלְלֶךָּ׃ יִרְאֵי יְהוָה ׀ הַלְלוּהוּ כָּל־
זֶרַע יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
כה יִשְׂרָאֵל׃ כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת
עָנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
26 אֵלָיו שָׁמֵעַ׃ מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל
27 רָב נְדָרַי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו׃ יֹאכְלוּ
עֲנָוִים ׀ וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דֹּרְשָׁיו
28 יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד׃ יִזְכְּרוּ ׀ וְיָשֻׁבוּ אֶל־
יְהוָה כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ
29 לְפָנֶיךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם׃ כִּי לַיהוָה
ל הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ אָכְלוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ ׀ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ לְפָנָיו
יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר וְנַפְשׁוֹ לֹא
31 חִיָּה׃ זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי לַדּוֹר׃
32 יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם נוֹלָד כִּי
עָשָׂה׃

כג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
2 יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
3 יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי׃ נַפְשִׁי
יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ׃



Licorne (*re'êm*) (ỳ. 22). (D'après Layard).

25. Hébreu : « tremblez devant lui, vous tous, race d'Israël, car il n'a point dédaigné, ni rejeté l'humble prière du pauvre ; il ne lui cache point son visage ; mais il l'exauce, dès qu'il crie vers lui ».

27c. Hébreu : « que notre cœur vive à jamais ! »

28. *Adoreront en sa présence.* Hébreu : « se prosterneront devant ta face ».

30. Hébreu : « devant lui se prosterneront tous ceux qui descendent dans la poussière ; et quiconque ne peut conserver sa vie ».

31. Hébreu : « la postérité le servira ; on parlera du Seigneur dans toutes les générations à venir ».

32. Hébreu : « (ces générations) viendront et annonceront sa justice ; elles annonceront son œuvre au peuple nouveau-né ».

XXII. (H. XXIII). 1. Hébreu : « Jahvéh est mon pasteur, je ne manquerai de rien ».

2. Hébreu : « il me place dans des pâturages d'herbe tendre ; il me conduit près des eaux qui reposent ».

3. *Il a fait revenir.* Hébreu : « il restaure ».

23 Narrábo nomen tuum frátribus meis : in médio ecclésiæ laudábo te.

3° Gloria resurrectionis.

24 Qui timétis Dóminum laudáte eum : univérsum semen Jacob glorificáte [eum :

Mat. 28, 10. Hebr. 2, 12.

25 tímeat eum omne semen Israel : quóniam non sprevit, neque despéxit [deprecatiónem paúperis : nec avértit fáciem suam a me : et cum clamárem ad eum exaudívit me.

Ps. 113, 14; 31, 11. Ps. 32, 8. Ps. 9, 13. Is. 53, 4. Zach. 9, 9. Hebr. 5, 7.

26 Apud te laus mea in ecclésia magna : vota mea reddam in conspéctu timén-[tium eum.

De qua gratias agit.

27 Edent paúperes, et saturabúntur : et laudábunt Dóminum qui requírunt [eum : vivent corda eórum in sǽculum sǽculi.

Ps. 49, 14; 115, 14. Is. 65, 13. Mat. 5, 5. Joa. 6, 59. Ps. 13, 2; 23, 6; 68, 33.

28 Reminiscéntur et converténtur ad Dó-[minum univérsi fines terræ : et adorábunt in conspéctu ejus univér-[sæ famíliæ géntium.

Ideo laus universalis.

Ps. 71, 11.

29 Qúoniam Dómini est regnum : et ipse dominábitur géntium.

Ps. 2, 6. Zach. 14, 9. Dan. 7, 27.

30 Manducavérunt et adoravérunt omnes [pingues terræ: in conspéctu ejus cadent omnes qui de-[scéndunt in terram.

Ps. 44, 13; 71, 10.

31 Et ánima mea illi vivet : et semen meum sérviet ipsi.

Is. 49, 23. Joa. 5, 25.

32 Annuntiábitur Dómino generátio ven-[túra : et annuntiábunt cœli justítiam [ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dómi-[nus.

Ps. 51, 11.

Psalmus XXII.

1 Psalmus David.

Dóminus regit me, et nihil mihi dée-[rit :

Deus bonus pastor.

2 in loco páscuæ ibi me collocávit. Super aquam refectiónis educávit me :

Is. 40, 41; 49, 10. Jer. 28, 4; 31, 25.

3 ánimam meam convértit. Dedúxit me super sémitas justítiæ, propter nomen suum.

Ez. 34, 11, 23. 1 Petr. 2, 25; 5, 4. Ps. 33, 11; 18, 8; 24, 11; 30, 4.

23 Je raconterai votre nom à mes frères: je vous louerai au milieu de l'assemblée.

24 Vous qui craignez le Seigneur, louez-le; race entière de Jacob, glorifiez-le.

25 Que toute la race d'Israël le craigne, parce qu'il n'a pas méprisé ni dédaigné la [supplication du pauvre; et qu'il n'a point détourné sa face de moi, et que lorsque je criais vers lui, il m'a [exaucé.

26 Devant vous sera ma louange dans une [grande assemblée : j'accomplirai mes vœux en présence de [ceux qui le craignent.

27 Les pauvres mangeront et seront rassasiés; et ils loueront le Seigneur, ceux qui le re-[cherchent; leurs cœurs vivront dans les siècles des [siècles.

28 Ils se souviendront du Seigneur et se con-[vertiront à lui tous les confins de la terre : et toutes les familles des nations adore-[ront en sa présence.

29 Parce qu'au Seigneur appartient le rè-[gne; et que c'est lui qui dominera sur les na-[tions.

30 Tous les riches de la terre ont mangé et [ont adoré : en sa présence tomberont tous ceux qui [descendent dans la terre.

31 Et mon âme vivra pour lui; et ma postérité le servira.

32 La génération qui doit venir sera annoncée [au Seigneur; et les cieux annonceront sa [justice au peuple qui naîtra, et qu'a fait le Sei-[gneur.

Psaume XXII.

1 Psaume de David.

Le Seigneur me conduit, et rien ne me [manquera;

2 c'est dans un lieu de pâture qu'il m'a placé. C'est auprès d'une eau fortifiante qu'il m'a [élevé;

3 il a fait revenir mon âme. Il m'a conduit dans les sentiers de la jus-[tice, à cause de son nom.

---

doute de ce que les monuments figurés représentaient le *re'êm* en Assyrie avec une seule corne.

22-32. Gloire de la résurrection. Reconnaissance du Messie envers son Père; il le louera dans l'Église et le fera louer par elle dans toute la terre jusqu'à la fin des temps.

30. *Les riches;* les opulents; littéralement *les gras* (*pingues*).

32. *La génération qui doit venir sera annoncée au Seigneur;* c'est-à-dire, comme on l'explique ordinairement, *sera déclarée appartenir au Seigneur.* L'hébreu est différent, voir p. 54.

XXII. Hymne à Dieu, le bon pasteur. Le Psalmiste exprime le bonheur et la paix de celui qui vit sous la garde de Dieu, sous l'image d'un troupeau conduit par un berger fidèle. De la figure d'un pasteur qui conduisait et protégeait son troupeau, David passe à celle d'un hôte ou d'un ami, qui accorde sa protection à son ami contre ses persécuteurs, et qui lui dresse une table, lui prépare un festin pour le refaire de ses fatigues et le nourrir dans sa défaillance. Cette table, ce festin figuraient, selon les Pères, le sacrement du Corps et du Sang de Jésus-Christ, que nous recevons dans l'Église, à la table sainte, et les divines Écritures, qui sont le soutien et la nourriture de nos âmes. — « C'est une ode qui, pour la beauté du sentiment, n'a d'égale dans aucune littérature. Depuis trois mille ans ou plus, ce Psaume a profondément remué des milliers de cœurs, il a réjoui des demeures abandonnées et malheureuses, il a fait entendre des paroles d'espérance et de joie, au milieu des larmes, à l'âme solitaire et sans secours, dont l'unique refuge est dans le ciel. Ces douze vers ont inspiré au delà de tout calcul la résignation dans la souffrance, la force dans la faiblesse; ils ont empêché de s'éteindre la flamme vacillante du sentiment religieux dans des cœurs près de se laisser aller au désespoir ». (J. Taylor).

2-5. Dieu le bon pasteur.

2. *Une eau fortifiante.* Dans les pays desséchés par les ardeurs du soleil, l'eau, ordinairement rare, est recherchée avec avidité.

ματος αὐτοῦ. 4 *Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν*
μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ,
ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ
βακτηρία σου, αὗται με παρεκάλεσαν.
5 *Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξεναν-*
τίας τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ
τὴν κεφαλήν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου με-
θύσκον ὡς κράτιστον. 6 *Καὶ τὸ ἔλεός σου*
καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ΚΓ΄.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, τῆς μιᾶς σαββάτου.

1 *Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐ-*
τῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες
ἐν αὐτῇ. 2 *Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμε-*
λίωσεν αὐτὴν, καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν
αὐτήν.
3 *Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου,*
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;
4 *Ἀθῷος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς*
οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
5 *Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου, καὶ*
ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.
6 *Αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτὸν, ζητούν-*
των τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. Διά-
ψαλμα.
7 *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ*
ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 8 *Τίς ἐστιν οὗτος ὁ*
βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταιὸς καὶ
δυνατὸς, κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.
9 *Ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες, ὑμῶν, καὶ*
ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 *Τίς ἐστιν οὗτος*
ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνά-
μεων, αὐτός ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς
δόξης.

4 גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת לֹא־
אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
ה וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי׃ תַּעֲרֹךְ
לְפָנַי ׀ שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן
6 רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה׃ אַךְ ׀ טוֹב וָחֶסֶד
יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־
יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

כד

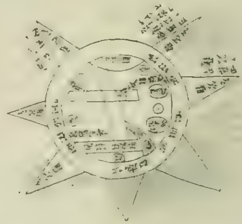
א לְדָוִד מִזְמוֹר
לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
2 בָהּ׃ כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־
נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ׃
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי יָקוּם
4 בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ׃ נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ וְלֹא
ה נִשְׁבַּע לְמִרְמָה׃ יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת
6 יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ׃ זֶה דּוֹר
דֹּרְשׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה׃
7 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ
8 פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי־
זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר
יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה׃
9 שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי
י עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד׃ מִי הוּא זֶה
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד סֶלָה׃

24,4. נפשו ק׳
v. 6. דורשיו ק׳ ובנ״א דורשו

5. A²: *ποτ. μϐ.* Fא† (in f.) *με.* 6. EFא: *ὡςεὶ κρ. ... καταδιώξει* (Al. : *καταδιώξαι*). — 1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ... * τῆς.* EFB¹: (F† *τῶν*) *σαββάτων.* 2. A²† (p. *Αὐτ.*) *γάρ.* 3. X* *τοῦ.* EF: (pro *καὶ*) *ἤ.* 4. A: (pro *αὐτοῦ*) *μϐ.* Aא* (in f.) *αὐτϐ.* 6. EFא: (pro *αὐτὸν*) *τὸν κύριον.* A¹EF* *Διάψ.* 7. X: *ἄρχ. ἡμῶν* (eti. ℣. 9). 10. X* (pr.) *ϐτος.* A²† (in f.) *Διάψαλμα* (X: *Δόξα*).

4. *M'ont consolé.* Hébreu : « me rassurent ».
5d. Hébreu : « ma coupe est remplie (et déborde) ».
6-7. Hébreu : « que ta bonté et ta miséricorde m'accompagnent tous les jours de ma vie; et que j'habite dans la maison de Jahvéh longtemps ».

XXIII. (H. XXIV). 2. Hébreu : « car il l'a fondée (la terre) sur les mers, et il l'a affermie sur les fleuves ». La terre, de forme ronde, est représentée sur la carte chaldéenne ci-contre, placée au-dessus des mers et comme établie sur l'Euphrate qui la traverse. Dans le haut est écrit *schadu*, « orient ». Le rectangle horizontal du milieu figure Babylone.
4b. Hébreu : « qui ne livre point son âme au mensonge, et qui ne jure pas pour tromper ».
6b. Hébreu : « de ceux qui cherchent ta face (en) Jacob ».
7. 9. Hébreu : « portes, élevez vos têtes; vous, portes éternelles ».
10b. Hébreu : « Jahvéh Sabaoth ». Sabaoth est traduit dans les Psaumes par « vertus, forces », et dans d'autres livres de la Bible par « armées ».



Carte chaldéenne (℣. 2). (D'après Peiser).

4 Nam, et si ambulávero in médio um- Job, 10, 21-22.
[bræ mortis, Ps. 45, 1-2.
non timébo mala : Soph. 3, 15.
quóniam tu mecum es. Mich. 7, 14.
Virga tua, et báculus tuus,
ipsa me consoláta sunt.
5 Parásti in conspéctu meo mensam, **Mensa Domini præclara.**
advérsus eos, qui tríbulant me.
Impinguásti in óleo caput meum :
et calix meus inébrians quam præclá- Prov. 9, 2.
[rus est! Job, 36, 16. Ps. 44, 7;
6 Et misericórdia tua subsequétur me 91, 11.
ómnibus diébus vitæ meæ : Luc. 7, 46.
et ut inhábitem in domo Dómini, Ps. 14, 1;
in longitúdinem diérum. 26, 4.

Psalmus XXIII.

1 Prima sábbati, Psalmus David.
Dómini est terra, et plenitúdo ejus : **Gloria Dei.**
orbis terrárum, et universi qui hábitant Ps. 49, 12. Ex. 9, 29;
[in eo. 19, 5. 1 Cor. 10, 26.
2 Quia ipse super mária fundávit eum : Ps. 135, 6.
et super flúmina præparávit eum. Gen. 7, 11.
3 Quis ascéndet in montem Dómini? Ps. 14, 1. Is. 2, 2.
aut quis stabit in loco sancto ejus? Eccli. 24, 13.
4 Innocens mánibus et mundo corde, **Justus a Deo benedictus.**
qui non accépit in vano ánimam suam, Is. 33, 15-16.
nec jurávit in dolo próximo suo. Ps. 72, 1. Mat. 5, 8.
5 Hic accípiet benedictiónem a Dómino : Is. 45, 21; 48, 18.
et misericórdiam a Deo salutári suo. Ps. 13, 2; 21, 26.
6 Hæc est generátio quæréntium eum,
quæréntium fáciem Dei Jacob. Ps. 26, 8.
7 Attóllite portas príncipes vestras, **Introibit rex gloriæ.**
et elevámini portæ æternáles :
et introíbit rex glóriæ.
8 Quis est iste rex glóriæ? Ps. 8, 5.
Dóminus fortis et potens : Ex. 15, 3.
Dóminus potens in prælio.
9 Attóllite portas príncipes vestras, Ps. 23, 7.
et elevámini portæ æternáles :
et introíbit rex glóriæ.
10 Quis est iste rex glóriæ? Ps. 23, 8.
Dóminus virtútum
ipse est rex glóriæ.

4 Car quand je marcherais au milieu de l'om-
[bre de la mort,
je ne craindrais point les maux,
Parce que vous êtes avec moi.
Votre verge et votre bâton
m'ont consolé.
5 Vous avez préparé devant moi une table,
en face de ceux qui me tourmentent.
Vous avez oint ma tête d'huile;
et mon calice enivrant, combien il est ma-
[gnifique!
6 Et votre miséricorde me suivra
tous les jours de ma vie,
afin que j'habite dans la maison du Seigneur
durant de longs jours.

Psaume XXIII.

1 Le premier de la semaine, Psaume de David.
(LE CHŒUR). Au Seigneur est la terre et
[toute sa plénitude;
le globe du monde et tous ceux qui l'habi-
[tent.
2 Parce que c'est lui-même qui l'a fondé
[au-dessus des mers,
et qui l'a disposé au-dessus des fleuves.
3 (UNE VOIX). Qui montera sur la montagne du
[Seigneur?
ou qui se tiendra dans son lieu saint?
4 (UNE AUTRE VOIX). Celui dont les mains
[sont innocentes et le cœur pur;
qui n'a pas reçu en vain son âme,
qui n'a pas fait de serment trompeur à
[son prochain.
5 (LE CHŒUR). Celui-là recevra la bénédiction
[du Seigneur,
et la miséricorde de Dieu, son salut.
6 Telle est la génération de ceux qui le cher-
[chent,
qui cherchent la face du Dieu de Jacob.
7 Élevez vos portes, ô princes;
et vous, élevez-vous, portes éternelles,
et le roi de gloire entrera.
8 (VOIX DE L'INTÉRIEUR). Quel est ce roi de gloire?
(LE CHŒUR). Le Seigneur, fort et puissant :
le Seigneur, puissant au combat.
9 Élevez vos portes, ô princes :
et vous, élevez-vous, portes éternelles,
et le roi de gloire entrera.
10 (VOIX DE L'INTÉRIEUR). Quel est ce roi de gloire?
(CHŒUR). Le Seigneur des armées;
c'est lui qui est le roi de gloire.

---

6. *Vous avez oint ma tête d'huile*, c'est-à-dire de parfums, parce que souvent on se parfumait la tête, quand on prenait part à un festin.

XXIII. 1. Les Septante et la Vulgate ajoutent : pour *le premier* jour *de la semaine*, comme si ce Psaume était destiné à célébrer la création et le jour où elle a commencé. Composé pour la translation de l'arche sur le mont Sion, II *Rois*, VI, 17, ou bien après une campagne victorieuse où l'arche avait été portée, quand elle fut reconduite sur le mont Sion, ce Psaume devint comme le chant de l'entrée du Messie dans le temple, *Malachie*, III, 1. Les Pères l'ont appliqué à l'Ascension; l'Église à l'entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem, le dimanche des Rameaux. — On peut supposer avec vraisemblance qu'il était chanté partie par le chœur et partie par des soli. — Ire partie. Pendant la montée, en se rendant au mont Sion, au bas de la montagne, 1-6; — IIe partie. Devant la porte de la citadelle de Sion, 7-10.

1b-2. Le chœur proclame que tout ce qui existe appartient au Dieu créateur.

2. *Au-dessus des mers.* Les anciens se figuraient la terre entourée et portée par les mers, comme le montre une carte chaldéenne. Les triangles représentent les îles, c'est-à-dire les pays où les Orientaux se rendaient par mer, comme l'Europe, désignée sous le nom d' « îles » dans l'Écriture.

3. Une voix demande qui est digne de se présenter devant Dieu sur le mont Sion.

4. Une autre voix répond que le juste est digne de monter sur la montagne sainte. — *Qui n'a pas reçu en vain son âme.* Saint Jérôme, saint Augustin, Théodoret, Cassiodore, etc., expliquant ce passage, disent que celui-là a reçu son âme en vain qui la souille par le péché, qui ne fait pas de bonnes œuvres, et qui met son affection en des choses vaines, périssables, méprisables.

5-6. C'est le chœur qui reprend la parole.

6. *Telle est la génération*, la race; c'est-à-dire tels sont ceux.

7. On est arrivé devant la porte de Sion et le chœur chante : *Élevez vos portes.* Les portes des villes, surmontées de tours, étaient souvent fixées dans des rainures, de sorte qu'on levait les portes en les tirant en haut pour les ouvrir et qu'on les baissait en les faisant descendre et glisser dans les rainures, pour les fermer. — *Éternelles*, vieilles et solides. — Les Pères de l'Église ont tous vu dans ce verset une prophétie de l'Ascension de Jésus-Christ.

8-9. Une voix demande de l'intérieur de Sion : *Quel est ce roi de gloire?* et c'est le chœur qui lui répond et répète : *Élevez vos portes.* Voir figure p. 58.

10. *Seigneur des armées*, littéralement *des vertus*,

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio ad obtinendum veniam et auxilium (XXV).*

ΚΔ'.

1 *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

Πρὸς σὲ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου, 2 Ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην, μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου· 3 καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν. Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς.

4 Τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5 Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσίν. 7 Ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῇς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

8 Χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος, διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. 9 Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ. 10 Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια, τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, καὶ ἱλάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ μου, πολλὴ γάρ ἐστι.

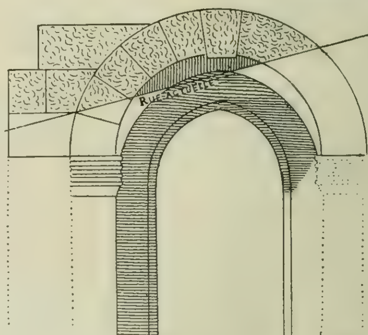
12 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; Νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ᾗ ᾑρετίσατο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσεται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν. 14 Κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διαπαντὸς πρὸς τὸν κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* 2. EF† (p. *καταισχ.*) *εἰς τὸν αἰῶνα ... : καταγελ. με.* 3. A† (p. *αἰσχ.*) *πάντες.* 5. Aא: *ἐν τῇ ἀληθείᾳ.* 6. B¹* *κύριε.* 7. A²EF† (p. tert. *μου*) *σύ.* AB¹א: *ἕνεκα.* 8. A: *εὐθὺς.* 11. EF: *Ἕνεκεν ... ἱλάσθητι.* 14. A¹B¹† (p. *αὐτὸν*) *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν ἐπικαλουμένων* (B¹: *φοβουμένων*) *αὐτόν* (A² uncis incl.). EF: (* *τοῦ*) *δηλώσει.*

כה

א לְדָוִד
2 אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי
בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה אַל־יַעַלְצוּ
3 אוֹיְבַי לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃
4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֹרְחוֹתֶיךָ
ה לַמְּדֵנִי׃ הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ ׀ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ קִוִּיתִי
6 כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ
7 כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃ חַטֹּאות נְעוּרַי ׀
וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־
אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ יְהוָה׃
8 טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
9 חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃ יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט
י וִילַמֵּד עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת
יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
11 וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ
לַעֲוֺנִי כִּי רַב־הוּא׃
12 מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
13 בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין
14 וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ׃ סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו
טו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם׃ עֵינַי תָּמִיד אֶל־
יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי׃

25,7. פתח באתנח



Ruines d'une porte antique de Jérusalem. (Porte de Gennath (Ps. XXIII, 7, p. 57). (D'après les fouilles des explorateurs anglais).

XXIV. (H. XXV). 2. *Je n'en rougirai pas.* Hébreu : « que je n'en rougisse pas! »

3ᵇ. Hébreu : « tous ceux qui espèrent en toi ne seront point confondus; mais ceux-là seulement seront confondus qui se conduisent sans cause avec perfidie ».

5ᵇ. Hébreu : « car tu es le Dieu de mon salut; je mets toujours en toi mon espérance ».

6. *Des temps les plus anciens.* Hébreu : « car elles sont éternelles ».

8. Hébreu : « Jahvéh est bon et droit; c'est pourquoi il montre la voie aux pécheurs ».

10ᵇ. Hébreu : « pour ceux qui observent son alliance et ses commandements ».

12. Hébreu : « quel est l'homme qui a la crainte de Jahvéh? Il l'instruira lui-même dans la voie qu'il a choisie ».

14. Hébreu : « l'amitié de Jahvéh est pour ceux qui le craignent, et son alliance les instruit ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour obtenir le pardon et le secours de Dieu (XXIV).*

Psalmus XXIV.

1 In finem, Psalmus David.

Ad te Dómine levávi ánimam meam : *Confidit in Deo.*
2 Deus meus in te confído, non erubéscam : Ps. 62, 2.
3 neque irrídeant me inimíci mei : Ps. 21, 5; 30, 2; 29, 2.
étenim univérsi, qui sústinent te, non [confundéntur. Is. 49, 23. Eccli. 2, 11. Rom. 5, 5.
4 Confundántur omnes iníqua agéntes [supervácue. Ps. 26, 11; 85, 11.
Vias tuas Dómine demónstra mihi : *Ignoscat Deus*
et sémitas tuas édoce me.
5 Dírige me in veritáte tua, et doce me : Ps. 143, 10. Ps. 102, 17. Job, 13, 26. Jer. 31, 19.
quia tu es Deus salvátor meus,
et te sustínui tota die.

6 Reminíscere miseratiónum tuárum [Dómine, et misericordiárum tuárum, 2 Esdr. 5, 19; 13, 31. Ps. 105, 4.
quæ a sǽculo sunt.
7 Delícta juventútis meæ, et ignorántias [meas ne memíneris. Ps. 17, 26. Deut. 32, 4.
Secúndum misericórdiam tuam me- [ménto mei tu :
propter bonitátem tuam Dómine.
8 Dulcis et rectus Dóminus : *quia bonus*
propter hoc legem dabit delinquéntibus [in via. Ps. 31, 8. 3 Reg. 8, 36. Is. 18, 17.
9 Díriget mansuétos in judício :
docébit mites vias suas.

10 Univérsæ viæ Dómini, misericórdia [et véritas, Ps. 25, 3. Os. 10, 14. Joa. 1, 17.
requiréntibus testaméntum ejus et tes- [timónia ejus.
11 Propter nomen tuum Dómine Ps. 22, 3.
propitiáberis peccáto meo : multum est [enim. Num. 14, 19. Is. 43, 25.
12 Quis est homo qui timet Dóminum? *et salvator timentis eum.*
legem státuit ei in via, quam elégit.
13 Anima ejus in bonis demorábitur : Ps. 36, 9; 11, 22. Is. 60, 21.
et semen ejus hereditábit terram.
14 Firmaméntum est Dóminus timénti- [bus eum : Prov. 3, 32. Joa. 15, 14.
et testaméntum ipsíus ut manifestétur [illis. Ps. 120, 1; 122, 1. Job, 16, 20. Ps. 30, 5.
15 Oculi mei semper ad Dóminum :
quóniam ipse evéllet de láqueo pedes [meos.

Psaume XXIV.

1 Pour la fin, Psaume de David.

Vers vous, Seigneur, j'ai élevé mon âme;
2 mon Dieu, en vous je me confie, je n'en [rougirai pas.
3 Que je ne sois point un sujet de dérision [pour mes ennemis;
car tous ceux qui vous attendent avec [constance ne seront pas confondus.
4 Qu'ils soient confondus, tous ceux qui com- [mettent des iniquités gratuitement.
Seigneur, montrez-moi vos voies,
et enseignez-moi vos sentiers.
5 Dirigez-moi dans votre vérité, et instrui- [sez-moi :
parce que c'est vous qui êtes mon Sauveur,
et que je vous ai attendu avec constance [durant tout le jour.
6 Souvenez-vous de vos bontés, Seigneur, [et de vos miséricordes
des temps les plus anciens.
7 Des fautes de ma jeunesse, et de mes igno- [rances, ne vous en souvenez pas.
Selon votre miséricorde, souvenez-vous de [moi,
à cause de votre bonté, Seigneur.
8 Il est doux et droit, le Seigneur;
c'est pour cela qu'il donnera à ceux qui [pèchent la loi *à suivre* dans la voie.
9 Il conduira les *hommes* dociles dans la jus- [tice;
il enseignera ses voies à ceux qui sont [doux.
10 Toutes les voies du Seigneur sont misé- [ricorde et vérité
pour ceux qui recherchent son testament [et ses témoignages.
11 A cause de votre nom, Seigneur,
vous pardonnerez mon péché, car il est [grand.
12 Quel est l'homme qui craint le Seigneur?
Dieu a établi pour lui une loi dans la voie [qu'il a choisie.
13 Son âme demeurera au milieu des biens,
et sa race aura en héritage la terre.
14 C'est un ferme appui que le Seigneur [pour ceux qui le craignent,
et son testament doit leur être manifesté.
15 Mes yeux sont toujours élevés vers le Sei- [gneur,
parce que c'est lui qui dégagera mes pieds [du lacs *qu'on m'aura tendu.*

---

des forces (*virtutum*). La Vulgate porte ailleurs (*Jérémie*, XI, 20; *Romains*, IX, 29; *Jacques*, V, 14) : Le *Seigneur Sabaoth*. Ce dernier mot est hébreu et on le traduit ordinairement par *armées*. — La même voix a redemandé de l'intérieur : *Quel est ce roi de gloire?* et le chœur répond de nouveau : *Le Seigneur des armées.*

XXIV. Prière pour la rémission des péchés et le secours dans l'affliction. C'est le second des Psaumes alphabétiques. Il renferme à peu près autant de distiques qu'il y a de lettres dans l'alphabet hébreu. Chacun de ces distiques est assez facile à comprendre, mais, comme en général dans les poèmes de ce genre, il n'y a pas une suite rigoureuse dans les idées.

3. *Qui vous attendent avec constance;* c'est-à-dire qui espèrent en vous, qui mettent leur espérance en vous.

7. *Des fautes de ma jeunesse*, que la légèreté de l'âge semble rendre plus excusables, mais qui sont néanmoins coupables. — *Mes ignorances* désigne probablement les péchés d'un âge plus avancé. Le mot hébreu signifie prévarications.

8. *La loi à suivre*... la conduite qu'ils devront tenir dans la voie qu'il leur indiquera.

10. *Son testament et ses témoignages;* c'est-à-dire *son alliance et ses préceptes*. Lorsque le Seigneur fit alliance avec les Israélites, il les prit à témoin eux-mêmes, ainsi que le ciel et la terre, contre les transgresseurs; il les conjura, par tout ce qui pouvait les toucher, d'être fidèles à ses préceptes; il leur annonça des peines, leur fit des menaces, en leur donnant des gages de ses promesses. C'est ce qui a fait donner aux lois de Dieu le nom de *témoignages, d'attestations : Testimonia, testificationes.*

16 Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, ὅτι
μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ
θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν,
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε
τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ
ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου. 19 Ἴδε
τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ
μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν
ψυχήν μου καὶ ῥῦσαί με· μὴ καταισχυνθείην,
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς
ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.
22 Λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

ΚΕ'.

Τοῦ Δαυίδ.

1 Κρῖνόν με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου
ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ
σαλευθῶ. 2 Δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πεί-
ρασόν με, πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ
τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέ-
ναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστί, καὶ εὐηρέ-
στησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 4 Οὐκ ἐκάθισα
μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ πα-
ρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. 5 Ἐμίσησα
ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν
οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἀθῴοις τὰς
χεῖράς μου, καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν
σου, κύριε, 7 τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνέσεως,
καὶ διηγήσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
8 Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ
τόπον σκηνώματος δόξης σου.

9 Μὴ συναπολέσῃς μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυ-
χήν μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν
ζωήν μου· 10 ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι, ἡ δεξιὰ
αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ ἐν

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי׃
17 צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי
18 הוֹצִיאֵנִי׃ רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא
19 לְכָל־חַטֹּאותָי׃ רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ
כ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי
21 וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ׃ תֹּם־
22 וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃ פְּדֵה אֱלֹהִים
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו׃

כו

א לְדָוִד ׀
שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי
2 וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃ בְּחָנֵנִי
יְהוָה וְנַסֵּנִי צְרוֹפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי׃
3 כִּי חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
4 בַּאֲמִתֶּךָ׃ לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא
ה וְעִם נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא׃ שָׂנֵאתִי קְהַל
6 מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים לֹא אֵשֵׁב׃ אֶרְחַץ
בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה אֶת־מִזְבַּחֲךָ
7 יְהוָה׃ לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
8 כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃ יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ׃
9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי וְעִם־
י אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי׃ אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם
11 זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד׃ וַאֲנִי

26,1. פתח באתנח
v. 2. יתיר ו'
v. 6. בנ"א ואסובבה

17. A²: *ἐπλατύνθησαν.* 20. X: *ἐπὶ σοί.* 21. A²: [*κύριε*]. — 1. EF: *Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (Al. : *Τῷ Δ. ψ.* s. *Τῷ Δ. ψ.* s. *Ψ. τῷ Δ.*). *Κρ. μοι.* Aא: (l. *σαλευθῶ*) *ἀσθενήσω.* 3. A¹: *ὀφθ. σου.* 4. A¹: *ματαιότητας.* 6. B¹* *κύριε.* 7. EF† (p. *ἀκ.*) *με* et (p. *αἰν.*) *σου.* AB¹א: *φωνήν.* 10. Aא: *αἱ ἀνομ.*

17ᵇ. Hébreu : « délivre-moi de mes angoisses ».
21. Hébreu : « que l'innocence et la droiture soient ma sauvegarde, parce que je mets en toi mon espérance! »

XXV. (H. XXVI). 1. *Jugez-moi.* Hébreu : « rends-moi justice ». — *Parce que moi j'ai marché dans mon innocence.* Hébreu : « car je marche dans l'intégrité ».
2. *Brûlez.* Hébreu : « faites passer par le feu ».
3. *Je me suis complu.* Hébreu : « j'ai marché ».
4. Hébreu : « je ne me suis point assis avec les hommes vains (menteurs), et je ne suis point allé avec les fourbes ».
5. *Des impies.* Hébreu : « des méchants ».
6. Hébreu : « je lave mes mains dans l'innocence ».
7ᵃ. Hébreu : « pour faire entendre une voix de louange... »
8. *La beauté.* Hébreu : « l'habitation (le séjour) ».
11. *Dans mon innocence.* Hébreu : « dans mon intégrité ».

16 Réspice in me, et miserére mei : quia únicus et pauper sum ego.
17 Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ [sunt : de necessitátibus meis érue me.
18 Vide humilitátem meam, et labórem [meum : et dimítte univérsa delícta mea.
19 Réspice inimícos meos quóniam multi- [plicáti sunt, et ódio iníquo odérunt me.
20 Custódi ánimam meam, et érue me : non erubéscam quóniam sperávi in te.
21 Innocéntes et recti adhæsérunt mihi : quia sustínui te.
22 Líbera Deus Israel, ex ómnibus tribulatiónibus suis.

Misereatur ejus. Lam. 1, 20; 2, 13. Ps. 3, 2; 34, 20. Job, 15, 25. Ps. 15, 1; 85, 2. Job, 1, 1; 2, 3. Ps. 129, 8.

16 Regardez-moi, et ayez pitié de moi, parce que je suis seul et pauvre.
17 Les tribulations de mon cœur se sont mul- [tipliées; arrachez-moi à mes nécessités pressantes.
18 Voyez mon humiliation et ma peine; et remettez-moi toutes mes fautes.
19 Voyez combien mes ennemis se sont mul- [tipliés, et comme ils me haïssent d'une haine inique.
20 Gardez mon âme, et délivrez-moi; que je ne rougisse point, parce que j'ai [espéré en vous.
21 Les *hommes* innocents et droits se sont [attachés à moi, parce que je vous ai attendu avec cons- [tance.
22 Délivrez Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

Psalmus XXV.

1 In finem, Psalmus David.

Júdica me Dómine, quóniam ego in [innocéntia mea ingréssus sum : et in Dómino sperans non infirmábor.
2 Proba me Dómine, et tenta me : ure renes meos et cor meum.
3 Quóniam misericórdia tua ante ócu- [los meos est : et complácui in veritáte tua.
4 Non sedi cum concílio vanitátis : et cum iníqua geréntibus non introíbo.
5 Odívi ecclésiam malignántium : et cum ímpiis non sedébo.
6 Lavábo inter innocéntes manus meas : et circúmdabo altáre tuum Dómine :
7 ut aúdiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabília tua.
8 Dómine diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.
9 Ne perdas cum ímpiis Deus ánimam [meam, et cum viris sánguinum vitam meam :
10 in quorum mánibus iniquitátes sunt : déxtera eórum repléta est munéribus.
11 Ego autem in innocéntia mea ingrés- [sus sum :

Innocens David Ps. 53, 3; 9, 17. Ps. 7, 9-10; 17, 3. 1 Reg. 16, 7. Ps. 24, 10; 35, 6. Ps. 1, 1. Jer. 15, 17. Ps. 118, 128. Ps. 72, 13. Deut. 21, 6. **domum Dei introire cupit.** Ps. 22, 7; 26, 4; 41, 3. Ps. 9, 2; 70, 17; 26, 4. **Ne perdat eum Deus.** Ps. 27, 3. Job, 27, 8. Ps. 14, 5. Ps. 25, 1.

Psaume XXV.

1 Pour la fin, Psaume de David.

Jugez-moi, Seigneur, parce que moi j'ai [marché dans mon innocence; et espérant dans le Seigneur, je ne serai [pas affaibli.
2 Éprouvez-moi, Seigneur, et sondez-moi; brûlez mes reins et mon cœur.
3 Parce que votre miséricorde est devant [mes yeux; et je me suis complu dans votre vérité.
4 Je n'ai pas siégé dans un conseil de vanité; et je ne m'ingérerai pas parmi ceux qui [commettent des iniquités.
5 Je hais l'assemblée des méchants; et je ne siégerai pas avec des impies.
6 Je laverai mes mains parmi des innocents, et je me tiendrai autour de votre autel, [ô Seigneur,
7 Afin que j'entende la voix de votre louange, et que je raconte toutes vos merveilles.
8 Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre mai- [son, et le lieu où habite votre gloire.
9 Ne perdez pas, ô Dieu, mon âme avec les [impies, ni ma vie avec les hommes de sang;
10 dans les mains desquels sont des iniqui- [tés, dont la droite est remplie de présents.
11 Mais moi, j'ai marché dans mon inno- [cence;

---

20. *Gardez mon âme*, afin qu'elle ne pèche point; ou *gardez ma vie, ma personne.* En hébreu, le mot *âme* a ces différentes significations.

21. *Je vous ai attendu avec constance.* Voir plus haut la note sur ў. 3.

XXV. David innocent, éloigné de Sion, demande à Dieu de pouvoir le louer dans sa maison sainte. Composé probablement pendant la révolte d'Absalom. Cf. II *Rois*, xv, 6-25. — David regrette de ne pouvoir plus louer Dieu dans son Tabernacle : c'est là le sentiment principal de ce Psaume.

1. *Jugez-moi* non d'un jugement de condamnation, mais d'un jugement qui proclame mon innocence. — *Dans mon innocence*, non pas l'innocence absolue, mais sans s'être rendu coupable des fautes dont l'accusent ses ennemis.

2. *Brûlez...*, passez par le feu mes reins et mon cœur, comme on passe les métaux au creuset pour les épurer; vous n'y trouverez rien de faux. Ou bien, comme les reins et le cœur marquent les affections et les pensées : Exposez-moi au feu des afflictions, et purifiez-moi des souillures et des affections terrestres. Voir un creuset égyptien, figure de *Psaume* LXV, 10.

3. *Votre miséricorde est devant mes yeux.* David se souvient du pardon que Dieu lui a accordé, et qui le porte à user lui-même de miséricorde à l'égard de ceux qui l'offensent.

5. *Je hais l'assemblée des méchants.* Je fuis les mauvaises compagnies.

6. *Je laverai mes mains.* On avait coutume de se laver les mains en témoignage de son innocence. C'est ainsi que Pilate se lava les mains pour se justifier de la condamnation de Jésus-Christ (*Matthieu*, XXVII, 24).

7. *Afin que j'entende.* Le mot hébreu signifie « faire entendre », ce qui est plus conforme au parallélisme.

8. *Le lieu où habite votre gloire*, l'arche d'alliance.

10. *Remplie de présents*, qu'ils ont reçus pour prix et récompense de leur injustice et de leur violence, ou qu'ils destinent aux juges pour les corrompre.

I. (Ps. I-XLI). — *In tribulatione confidentia (XXVII).*

ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, λύτρωσαί με καὶ
ἐλέησόν με. [12] Ὁ πούς μου ἔστη ἐν εὐθύ-
τητι, ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

Κϛ'

Τοῦ Δαυὶδ, πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

[1] Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου,
τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς
τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; [2] Ἐν
τῷ ἐγγίζειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν
τὰς σάρκας μου· οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ
ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν.
Ἐὰν παρατάξηται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολὴ, οὐ
φοβηθήσεται ἡ καρδία μου. [3] Ἐὰν ἐπανα-
στῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.
[4] Μίαν ᾐτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην
ἐκζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου· τοῦ θεω-
ρεῖν με τὴν τερπνότητα κυρίου, καὶ ἐπισκέ-
πτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. [5] Ὅτι ἔκρυψέ με
ἐν σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέ-
πασέ με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ.
[6] Ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με, καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε
τὴν κεφαλήν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύ-
κλωσα καὶ ἔθυσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν
ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.
[7] Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς
ἐκέκραξα, ἐλέησόν με, καὶ εἰσάκουσόν μου.
[8] Σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου, ἐξεζήτησα τὸ πρόσ-
ωπόν σου· τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζητήσω.
[9] Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου
σου. Βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

12 בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי׃ רַגְלִי עָמְדָה
בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים אֲבָרֵךְ יְהוָה׃

כז

א לְדָוִד ׀
יְהוָה ׀ אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא
2 יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי אֶפְחָד׃ בִּקְרֹב
עָלַי ׀ מְרֵעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי
3 וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ אִם־
תַּחֲנֶה עָלַי ׀ מַחֲנֶה לֹא־יִירָא לִבִּי אִם־
תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ׃
4 אַחַת ׀ שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי
חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
ה בְּהֵיכָלוֹ׃ כִּי יִצְפְּנֵנִי ׀ בְּסֻכֹּה בְּיוֹם
רָעָה יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
6 יְרוֹמְמֵנִי׃ וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל
אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה׃
7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
8 וַעֲנֵנִי׃ לְךָ ׀ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי אֶת־
9 פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀
מִמֶּנִּי אַל־תַּט בְּאַף עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ
אַל־תִּטְּשֵׁנִי וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃

27. 4. בנ״א בסגול ib. פתח באתנח
v. 5. בסכו ק׳

11. א (sec. m.) A[1]† (p. *λύτρ. με*) *κύριε* (A[2] uncis incl.). 12. AB[1]א: *ὁ γὰρ πούς μου.* A[2]: [*γὰρ*]. — 1s. EF: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *τῶ Δ.* X* *πρὸ τῶ χρ.* Vulgo interpg. *δειλιάσω; Ἐν ... μου, οἱ θλ.* 2. EF: *ἔπεσον.* 4. EF: *τ. ζητήσω.* א: *τὸ κατοικ.* B[1]א: *τερπν. τοῦ κυρίου.* A† (p. *ναὸν*) *τὸν ἅγ.* (A[2] uncis incl.). 5. A[2]: [*μου*]. B[1]א* (pr.) *αὐτοῦ.* 6. A[2]: [*ἰδου*]. A† (p. *ὕψωσε*) *κύριος* (A[2] uncis incl.). EF* *τὴν ... †* (p. *θυσ.*) *αἰνέσεως καὶ ... : ᾄσω.* 7. A† (p. *ἐκέκ.*) *πρός σε.* 7-8. AB[1]א : *σοι εἶπεν ἡ καρδ. σου* cum præc. conj. 8. EF† (p. *καρδ. μου*) *Κύριον ζητήσω.* A[2]EF: *ἐξεζήτησε* (EX† *σε*) *τὸ πρ. μου.* 9. EF: *καὶ μὴ ἐκκλ.* A[2]EF: (pro *ἐγκατ. με κ. μὴ ὑπ.*) *ἀποσκορακίσῃς κ. μὴ ἐγκαταλίπῃς.*

12. *Dans la voie droite.* Hébreu : « dans la droiture ».

XXVI. (H. XXVII). 1. *Avant qu'il fût oint* n'est pas dans l'hébreu. — *Le protecteur.* Hébreu : « le soutien ».
2. *Des malfaiteurs.* Hébreu : « des méchants ».
3. *J'y mettrai mon espérance.* Hébreu : « je serai (cependant) plein de confiance ».
4. *Les délices.* Hébreu : « la magnificence ».
5. Hébreu : « il me cachera... Au jour du malheur. Il me protégera... »
6. (H. 5c-6) Hébreu : « il m'élèvera sur un rocher. Déjà ma tête s'élève sur les ennemis qui m'entourent; j'offrirai des sacrifices dans son Tabernacle au son de la trompette... ».
8a. Hébreu : « mon cœur t'a dit : cherchez ma face ». Septante : « j'ai cherché ta face ».
9. *Ne vous retirez point, dans votre colère, de votre serviteur.* Hébreu : « ne repousse point, avec colère, ton serviteur ». — *Soyez mon aide.* Hébreu : « tu as été mon aide (mon secours) ».

rédime me, et miserére mei.
12 Pes meus stetit in dirécto :

in ecclésiis benedícam te Dómine.

Ps. 142, 10; 21, 23; 39, 10; 108, 30.

Psalmus XXVI.

1 Psalmus David priúsquam linirétur.

Dóminus illuminátio mea, et salus mea, quem timébo?
Dóminus protéctor vitæ meæ, a quo trepidábo?
2 Dum appropíant super me nocéntes,

ut edant carnes meas :
qui tribulant me inimíci mei,
ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.
3 Si consístant advérsum me castra, non timébit cor meum.
Si exúrgat advérsum me prælium, in hoc ego sperábo.
4 Unam pétii a Dómino, hanc requíram,
ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ :
ut vídeam voluptátem Dómini,

et vísitem templum ejus.
5 Quóniam abscóndit me in tabernáculo suo :
in die malórum
protéxit me in abscóndito tabernáculi sui.
6 In petra exaltávit me :
et nunc exaltávit caput meum super inimícos meos.
Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus
hóstiam vociferatiónis :
cantábo, et psalmum dicam Dómino.
7 Exáudi Dómine vocem meam, qua clamávi ad te :
miserére mei, et exáudi me.
8 Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies mea :
fáciem tuam Dómine requíram.
9 Ne avértas fáciem tuam a me :
ne declínes in ira a servo tuo.

Adjútor meus esto :
ne derelínquas me,
neque despícias me
Deu salutáris meus.

1° Dominus protector Mich. 7, 8. Is. 60, 1. Job, 29, 3. Ps. 117, 11. Ex. 15, 2. Is. 12, 2. Joa. 1, 9; 12, 46. Job, 19, 22. Mich. 3, 3. Ps. 3, 7. Prov. 28, 1. Ps. 77, 32. **exaltavit David.** Ps. 25, 3; 22, 6. Ps. 83, 2; 47, 2. Ps. 30, 21. Is. 4, 6. Ps. 39, 3; 17, 49; 109, 7. **2° Exaudiat eum** Ps. 4, 2; 5, 2. Ps. 104, 4. Deut. 4, 29. Is. 45, 19. Ps. 23, 6. **nec avertat faciem,**

rachetez-moi et ayez pitié de moi.
12 Mon pied est demeuré ferme dans la droite voie :
dans les assemblées, je vous bénirai, Seigneur.

Psaume XXVI.

1 Psaume de David, avant qu'il fût oint.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je?
Le Seigneur est le protecteur de ma vie; par qui serai-je intimidé?
2 Tandis que des malfaiteurs s'apprêtent à fondre sur moi,
pour manger mes chairs,
mes ennemis qui me tourmentent,
ont été eux-mêmes affaiblis, et sont tombés.
3 Si des camps s'établissent contre moi,
mon cœur ne craindra pas.
Si un combat est livré contre moi,
j'y mettrai mon espérance.
4 J'ai demandé une seule chose au Seigneur,
je la rechercherai :
c'est d'habiter dans la maison du Seigneur
tous les jours de ma vie;
C'est de contempler les délices du Seigneur
et de visiter son temple.
5 Car il m'a caché dans son tabernacle;

au jour des malheurs
Il m'a protégé en me cachant dans son tabernacle.
6 Il m'a élevé sur un rocher;
et maintenant il a élevé ma tête
au-dessus de mes ennemis.
J'ai tourné *autour de son autel*, et j'ai immolé dans son tabernacle
une hostie au milieu des cris de joie :
je chanterai et je dirai un psaume
au Seigneur.
7 Exaucez, Seigneur, ma voix par laquelle j'ai crié vers vous :
ayez pitié de moi, et exaucez-moi.
8 Mon cœur vous a parlé, ma face vous a recherché :
je rechercherai, Seigneur, votre face.
9 Ne détournez pas votre face de moi;
ne vous retirez point, dans votre colère, de votre serviteur.
Soyez mon aide;
ne m'abandonnez pas,
Ne me méprisez pas,
ô Dieu, mon Sauveur.

---

11. *Rachetez-moi*; c'est-à-dire délivrez-moi des injustices de mes ennemis.
12. *Dans les assemblées*, quand le peuple se réunira devant le Tabernacle.

XXVI. 1-6. Chant de la confiance triomphante.
1. *Avant qu'il fût oint*. Ces mots sont ajoutés par les Septante et la Vulgate et conviennent au contenu du Psaume qui semble avoir été composé avant qu'Israël se fût encore soumis à David. — *Qui craindrai-je?* David est sans peur, parce que Dieu le protège.
2. Quand ses ennemis l'ont attaqué, ils sont tombés. — *Manger mes chairs*. Voir note sur *Job*, XIX, 22.
3. Aussi est-il plein de confiance, serait-il attaqué par une armée entière. — *Des camps*. Des armées qui sont réunies dans des camps.
4-6. David ne demande qu'une chose, c'est de demeurer auprès de l'arche.
4. *Son temple* ne désigne pas ici le temple proprement dit, qui ne fut bâti que par Salomon, mais l'arche, *la maison du Seigneur*, la demeure où Dieu habite. David désire y *habiter tous les jours de sa vie*, c'est-à-dire vivre toujours près de l'arche, qu'il fit transporter dans son palais.
5. *Il m'a protégé*. Selon la lettre, on peut entendre ces paroles des secours que David avait reçus du Seigneur, particulièrement lorsqu'il se réfugia à Nobé auprès du grand prêtre Achimélech. Voir I *Rois*, XXI, 1 etc.
6. *Il m'a élevé*... Dans le style biblique, *élever sur un rocher* signifie : mettre hors de la portée des traits et de l'attaque des ennemis. Dieu prend souvent le nom de *Rocher d'Israël*. — *Une hostie au milieu des cris de joie*, le sacrifice de retentissement, offert au son des trompettes (*Nombres*, X, 10), que l'on célébrait en actions de grâces dans les solennités publiques.
7-14. Chant de la confiance suppliante.
7-12. Que Dieu écoute donc la prière du Psalmiste et ne le livre pas à ses ennemis.
9. *Ne détournez pas votre face*, ne vous éloignez pas de moi, ne me privez pas de votre bienveillance. La face de Dieu nous est représentée souvent dans la Sainte Écriture comme un aimant qui attire toutes les créatures. Par ce mot de face il faut entendre toutes les manières dont Dieu se rend sensiblement présent et particulièrement ses bienfaits.

I. (Ps. I-XLI). — *Imploratio auxilii divini (XXVIII).*

10 Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.
11 Νομοθέτησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου.
12 Μὴ παραδῷς με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἑαυτῇ.
13 Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ κυρίου ἐν γῇ ζώντων.
14 Ὑπόμεινον τὸν κύριον, ἀνδρίζου, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν κύριον.

ΚΖ'.

Τοῦ Δαυίδ.

1 Πρὸς σὲ, κύριε, ἐκέκραξα· ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσῃς ἐπ' ἐμοὶ, μήποτε παρασιωπήσῃς ἐπ' ἐμοὶ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
2 Εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σὲ, ἐν τῷ αἴρειν με χεῖράς μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου.
3 Μὴ συνελκύσῃς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχήν μου, καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσῃς με· τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.
4 Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.
5 Ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.
6 Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.
7 Κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου, ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην· καὶ ἀνέθαλεν ἡ σάρξ μου, καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ.

י כִּֽי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה יַאַסְפֵנִי׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי בְּאֹרַח
12 מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי׃ אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ
צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס׃
13 לׅוּלֵׅאׅ הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה
14 בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק
וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה׃

כח

א לְדָוִד
אֵלֶיךָ יְהוָה ׀ אֶקְרָא צוּרִי אַל־
תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
2 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר׃ שְׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־
3 דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃ אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים
וְעִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּבְרֵי שָׁלוֹם עִם־רֵעֵיהֶם
4 וְרָעָה בִּלְבָבָם׃ תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ
מַעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם
ה הָשֵׁב גְּמוּלָם לָהֶם׃ כִּי ׀ לֹא יָבִינוּ אֶל־
פְּעֻלֹּת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם
וְלֹא יִבְנֵם׃
6 בָּרוּךְ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָי׃
7 יְהוָה ׀ עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנֶעֱזָרְתִּי
וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי אֲהוֹדֶנּוּ׃

v. 12. בנ"א עידי v. 13. נקוד עליו

11. AB¹א* (p. κύρ.) ἐν. 12. X: ἐψεύσαντο … ἑαυτήν. 13. AB¹א: πιστεύσω. 14. A¹: με (l. σου). — 1. EF: Ψαλμὸς τῷ Δ. s. Τῷ Δ. ψ. Aא: κεκράξομαί … (bis pro ἐπ' ἐμοὶ) ἀπ' ἐμοῦ. 2. EF† (p. Εἰσακ.) κύριε. A¹: (pro ἐν τῷ δέεσθ. με) ἧς ἐκέκραξα. Aא: πρὸς ναὸν. F: τὸν ἅγ. 3. A²EF† (p. συνελκ.) με … EF* τὴν ψυχήν μου (A² uncis incl.). X: πλησίων. 4. EF† (p. pr. αὐτοῖς) κύριε. A¹* (tert.) αὐτῶν. 5. A¹: συνῆκα… χειρ. αὐτῶν (?). X: οἰκοδομήσῃς. 7. A¹: ἀνέθαλλεν.

10. *M'ont abandonné.* Hébreu : « m'abandonnent ».
11. Hébreu : « ô Jahvéh, enseigne-moi ta voie, et conduis-moi dans le sentier de la droiture... ».
12. Hébreu : « ne me livre point à l'âme (à la merci) de mes ennemis, parce que de faux témoins s'élèvent contre moi, et des hommes qui ne respirent que violence ».
13. Hébreu : « si je ne croyais pas voir la bonté (*ou* les biens) de Jahvéh dans la terre des vivants... ».

XXVII. (H. XXVIII). 1. *Mon Dieu...* Hébreu : « mon rocher, ne sois pas sourd à ma (voix) ».
3. *Des pécheurs.* Hébreu : « des méchants ».
4. Hébreu : « ... selon la méchanceté de leurs actions ».
5. Hébreu : « parce qu'ils ne sont pas attentifs à l'œuvre de Jahvéh, à l'ouvrage de ses mains, il les détruira et il ne les rétablira pas ».
7. Hébreu : « Jahvéh est ma force et mon bouclier; mon cœur espère en lui, et je suis secouru; mon cœur est dans l'allégresse, et je le loue par mon cantique ».

10 Quóniam pater meus, et mater mea, dereliquérunt me : Dóminus autem assúmpsit me.
11 Legem pone mihi Dómine in via tua : et dírige me in sémitam rectam propter inimícos meos.
12 Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.
13 Credo vidére bona Dómini in terra vivéntium.
14 Expécta Dóminum, viríliter age : et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.

1 Reg. 22, 3. Is. 49, 15. **nec hostibus tradat** Ps. 24, 4 ; 85, 11; 138, 24. Ps. 30, 9. Ps. 34, 11. **quia in eo confidit.** Ps. 141, 6. Job, 28, 13. Is. 38, 11. Hab. 2, 3. Ps. 30, 25.

Psalmus XXVII.

Psalmus ipsi David.

1 Ad te Dómine clamábo, Deus meus ne síleas a me : ne quando táceas a me, et assimilábor descendéntibus in lacum.
2 Exaúdi Dómine vocem deprecatiónis meæ dum oro ad te : dum extóllo manus meas ad templum sanctum tuum.
3 Ne simul trahas me cum peccatóribus : et cum operántibus iniquitátem ne perdas me : qui loquúntur pacem cum próximo suo, mala autem in córdibus eórum.
4 Da illis secúndum ópera eórum, et secúndum nequítiam adinventiónum ipsórum : secúndum ópera mánuum eórum tríbue illis : redde retributiónem eórum ipsis.
5 Quóniam non intellexérunt ópera Dómini, et in ópera mánuum ejus déstrues illos, et non ædificábis eos.
6 Benedíctus Dóminus : quóniam exaudívit vócem deprecatiónis meæ.
7 Dóminus adjútor meus, et protéctor meus : in ipso sperávit cor meum, et adjútus sum : et reflóruit caro mea : et ex voluntáte mea confitébor ei.

Imploratio contra hostes. Ps. 108, 2. Ps. 87, 5 ; 142, 7. Ps. 25, 9. Ps. 54, 22. Jer. 9, 8. Job, 34, 11. Mat. 16, 27. Rom. 2, 6. 2 Cor. 5, 10. Ps. 61, 13. Is. 5, 12. Job, 34, 26-27. Job, 22, 23. Ps. 6, 10. 1 Joa. 5, 14-15. **De victoria gratiæ.** Ps. 17, 2-3 ; 26, 1. Is. 15, 2. Ps. 68, 31.

10 Parce que mon père et ma mère m'ont abandonné : mais le Seigneur m'a recueilli.
11 Prescrivez-moi, Seigneur, une loi *à suivre* dans votre voie ; et conduisez-moi dans une voie droite à cause de mes ennemis.
12 Ne me livrez pas aux âmes de ceux qui m'affligent ; parce que se sont élevés contre moi des témoins iniques, et que l'iniquité a menti contre elle-même.
13 Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants.
14 Attends le Seigneur, agis avec courage ; et que ton cœur se fortifie, et attends avec constance le Seigneur.

Psaume XXVII.

Psaume par David lui-même.

1 Vers vous, Seigneur, je crierai ; mon Dieu, ne gardez pas le silence, en vous éloignant de moi. de peur que si vous vous taisez, en vous éloignant de moi, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
2 Exaucez, Seigneur, la voix de ma supplication, lorsque je vous prie, lorsque j'élève mes mains vers votre temple saint.
3 Ne m'entraînez pas avec des pécheurs, et ne me perdez pas avec *des hommes* qui opèrent l'iniquité : qui parlent paix avec leur prochain, et qui ont le mal dans leurs cœurs.
4 Donnez-leur, selon leurs œuvres et selon la méchanceté de leurs inventions accordez-leur, selon les œuvres de leurs mains ; rendez-leur leur salaire.
5 Parce qu'ils n'ont pas appliqué leur esprit aux œuvres du Seigneur, et aux œuvres de ses mains, vous les détruirez, et vous ne les rétablirez pas.
6 Béni le Seigneur ! parce qu'il a exaucé la voix de ma supplication.
7 Le Seigneur est mon aide et mon protecteur : en lui a espéré mon cœur, et j'ai été secouru. Et ma chair a refleuri ; aussi de *toute* mon âme je le glorifierai.

---

10. *Mon père et ma mère*... Si ces paroles s'entendent de David, elles peuvent se rapporter aux premières années de sa vie. Voir I *Rois*, XXII, 3.
12. *Aux âmes ;* hébraïsme, pour *à ceux*.
13-14. David ne met sa confiance qu'en Dieu, mais elle ne lui fera pas défaut.
13. *La terre des vivants*, la terre d'Israël.
14. *Attends*..., c'est-à-dire *espère en Dieu*. David, dans ce verset, se parle à lui-même. — *Attends avec constance*. Voir la note sur *Psaume* XXIV, 3.

XXVII. Prière à Dieu pour invoquer son secours, probablement pendant la persécution d'Absalom.
1. *La fosse ;* le tombeau.
2. *Votre temple saint*, l'arche où Dieu réside.
3. *Le mal ;* c'est-à-dire la *perversité*.
4. *Leurs inventions ;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, *leurs actions, leurs œuvres*.
7. *A refleuri ;* a pris une nouvelle vigueur.



Égyptien priant les mains élevées (℣. 2). (D'après Wilkinson).

8 *Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ
ὑπερασπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ Χριστοῦ
αὐτοῦ ἐστι.* 9 *Σῶσον τὸν λαόν σου, καὶ εὐ-
λόγησον τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποίμανον
αὐτοὺς, καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ΚΗʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

1 *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε
τῷ κυρίῳ υἱούς κριῶν.* 2 *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ
δόξαν καὶ τιμὴν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν
ὀνόματι αὐτοῦ, προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν
αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ.*
3 *Φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ Θεὸς
τῆς δόξης ἐβρόντησε, κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολ-
λῶν.* 4 *Φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ κυρίου
ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.* 5 *Φωνὴ κυρίου συντρί-
βοντος κέδρους· συντρίψει κύριος τὰς κέδρους
τοῦ Λιβάνου.* 6 *Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν
μόσχον τοῦ Λιβάνου, καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς
υἱὸς μονοκερώτων.* 7 *Φωνὴ κυρίου διακό-
πτοντος φλόγα πυρὸς,* 8 *φωνὴ κυρίου συσ-
σείοντος ἔρημον· συσσείσει κύριος τὴν ἔρημον
Κάδης.* 9 *Φωνὴ κυρίου καταρτιζομένου
ἐλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμοὺς, καὶ ἐν
τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν.*
10 *Κύριος τὸν κατακλυσμὸν κατοικιεῖ, καὶ
καθιεῖται κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.*
11 *Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.*

ΚΘʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου τοῦ Δαυίδ.*

2 *Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με, καὶ
οὐκ εὔφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ.*
3 *Κύριε ὁ Θεός μου, ἐκέκραξα πρὸς σὲ, καὶ*



Cèdre du Liban (℣. 5).

8 יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ
9 הוּא׃ הוֹשִׁיעָה ׀ אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־
נַחֲלָתֶךָ וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם׃

כט

א מִזְמוֹר לְדָוִד
הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה
2 כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ׃
3 קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד
4 הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים׃ קוֹל־יְהוָה
ה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר׃ קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר
אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃
6 וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ
7 בֶן־רְאֵמִים׃ קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת
8 אֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל
9 יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ׃ קוֹל יְהוָה ׀ יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ
אֹמֵר כָּבוֹד׃
י יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה
11 מֶלֶךְ לְעוֹלָם׃ יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן
יְהוָה ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

ל

א מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד׃
2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
3 וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי׃ יְהוָה

1. X: *ἐξόδȣ* (Al.* *ἐξοδ. σκην.*). 5. A²EF† (a. *συντρίψει*) *καὶ*. 6. A²: *μόσχ. τȣ̃ Λιβάνȣ*. 8. A¹ *συσείοντος* (B¹: *συσίον.*). EF† (p. *ἔρημ.*) *καὶ*. E : *Κάδδης*. 9. EF: *καταριζομένη*. — 1. Aא* (in.) *Εἰς τὸ τέλος*. EF* *τοῦ* (A: *τῷ*. Al.* *τῷ Δαυίδ*). 2. AB¹: *ηὔφρανας*. Aא: *ἐπ' ἐμοί*.

8. *Le protecteur et le sauveur*. Hébreu : « le lieu fort du salut ».
9. *Dirigez-les...* Hébreu : « sois leur pasteur et leur soutien pour toujours ».

XXVIII. (H. XXIX). 1. *Pour l'achèvement du tabernacle* n'est pas dans l'hébreu. — *Apportez au Seigneur des petits de béliers* n'est pas dans l'hébreu (c'est une seconde traduction des mots précédents).
2. *Dans son saint parvis*. Hébreu : « avec des ornements sacrés ».

6. Hébreu : « et il les fera bondir comme des veaux; le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles ».
7. Hébreu : « la voix de Jahvéh fait jaillir des flammes de feu ».
9. Hébreu : « la voix de Jahvéh fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts ».
10. Hébreu : « Jahvéh présidait au déluge, et Jahvéh assis sur son trône règne pour l'éternité ».

XXIX. (H. XXX). 1. Hébreu : « psaume. Cantique pour la dédicace de sa maison. De David ».

8 Dóminus fortitúdo plebis suæ :
et protéctor salvatiónum christi sui est. Ps. 17, 51.
9 Salvum fac pópulum tuum Dómine, Ps. 28, 11.
et bénedic hereditáti tuæ : Deut. 9, 29.
et rege eos, et extólle illos 2 Reg. 11, 16. Mich. 7, 14.
usque in ætérnum.

Psalmus XXVIII.

Psalmus David. 1 In consummatióne tabernáculi.

Gloria Dei in angelis,

Afférte Dómino fílii Dei :
afférte Dómino fílios arietum. Ps. 95, 7-9; 88, 7-8.
2 Afférte Dómino glóriam et honórem, Ps. 109, 3;
afférte Dómino glóriam nómini ejus : 103, 7; 17, 12, 16.
adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Job, 37, 2, 4, 5.

in tonitruo,

3 Vox Dómini super aquas,
Deus majestátis intónuit : Ps. 67, 34.
Dóminus super aquas multas. Is. 2, 12-13.
4 Vox Dómini in virtúte :
vox Dómini in magnificéntia.

in tempestate,

5 Vox Dómini confringéntis cedros :
et confrínget Dóminus cedros Líbani : Ps. 113, 4; 21, 22.
6 et comminuet eas tanquam vítulum [Líbani :
et diléctus quemádmodum fílius uni- [córnium.

in fulgure

7 Vox Dómini intercidéntis flammam [ignis : Jer. 23, 29. Is. 66, 15.
8 vox Dómini concutiéntis desértum : Num. 33, 36-37.
et commovébit Dóminus desértum Cades. Job, 39, 1-6.

in silvis.

9 Vox Dómini præparántis cervos,
et revelábit condénsa : Ap. 4, 8; 19, 1.
et in templo ejus omnes dicent glóriam :

Benedicat populo

10 Dóminus dilúvium inhabitáre facit :
et sedébit Dóminus rex in ætérnum. Sap. 10, 4.
11 Dóminus virtútem pópulo suo dabit : Ps. 92, 1; 27, 8-9; 67, 36.
Dóminus benedícet pópulo suo in pace. Num. 6, 24, 26.

Psalmus XXIX.

Psalmus Cántici. 1 In dedicatióne domus David. 2 Reg. 5, 8-11. Deut. 20, 5.

Liberatus a morte,

2 Exaltábo te Dómine
quóniam suscepísti me :
nec delectásti 2 Reg. 5, 12. Ps. 34, 19, 24.
inimícos meos super me.
3 Dómine Deus meus
clamávi ad te,
et sanásti me.

8 Le Seigneur est la force de son peuple;
le protecteur et le sauveur de son Christ.
9 Sauvez votre peuple, Seigneur,
et bénissez votre héritage;
dirigez-les, et élevez-les
jusque dans l'éternité.

Psaume XXVIII.

Psaume de David. 1 Pour l'achèvement du tabernacle.

Apportez au Seigneur, enfants de Dieu,
apportez au Seigneur des petits de béliers.
2 Apportez au Seigneur gloire et honneur,
apportez au Seigneur de la gloire pour son [nom :
adorez le Seigneur dans son saint parvis.
3 La voix du Seigneur *a retenti* sur les eaux,
le Dieu de majesté a tonné;
le Seigneur *s'est fait entendre* sur des eaux [abondantes.
4 La voix du Seigneur est pleine de force :
la voix du Seigneur est pleine de magnifi- [cence.
5 La voix du Seigneur brise des cèdres;
et le Seigneur brisera les cèdres du Liban,
6 et les mettra en pièces comme *il y mettrait* [un jeune taureau du Liban :
et le bien-aimé *sera* comme un petit de li- [corne.
7 La voix du Seigneur fend une flamme de [feu;
8 la voix du Seigneur ébranle le désert :
et le Seigneur agitera le désert de Cadès.
9 La voix du Seigneur prépare les cerfs,
et elle découvrira des lieux sombres et [épais,
et, dans son temple, tous diront : « Gloire! »
10 Le Seigneur fait habiter le déluge *sur la* [*terre;*
et le Seigneur roi siégera éternellement.
11 Le Seigneur donnera de la force à son [peuple :
le Seigneur bénira son peuple en paix.

Psaume XXIX.

Psaume pour servir de cantique. 1 A la dédicace de la maison de David.

2 Je vous exalterai, Seigneur,
parce que vous m'avez relevé,
et que vous n'avez pas réjoui
mes ennemis à mon sujet.
3 Seigneur mon Dieu,
j'ai crié vers vous,
et vous m'avez guéri.

---

8. *Le sauveur de son Christ:* du roi. Pour le sens de cette fin du verset, voir II *Rois*, XXII, 51.

XXVIII. Tableau de la grandeur de Dieu manifestée dans l'orage, au moment de la translation de l'arche.

2. Avant la construction du temple, le *parvis du Seigneur* était une espèce de cour, au-devant du Tabernacle; ce parvis était environné de colonnes d'espace en espace et de rideaux tendus d'une colonne à l'autre. Cf. *Exode*, XXVII, 9-18; *Nombres*, III, 26, 37; IV, 26, 32, etc.

3. *La voix du Seigneur;* le tonnerre. — *Sur des eaux abondantes;* les nuages que Moïse nomme ailleurs (*Genèse*, I, 7) les *eaux supérieures au firmament.*

5. *Les cèdres du Liban*, c'est-à-dire l'arbre le plus majestueux et le plus fort.

6. *Et le bien-aimé.* Au lieu de *bien-aimé*, le texte hébreu porte *Sirion*, un des noms du mont Hermon, prolongement méridional de l'Anti-Liban qui fait face au Liban et se termine à Césarée de Palestine, là où se trouve une des trois sources du Jourdain. Le sens de l'original est celui-ci : Dieu met les cèdres en pièces comme un jeune taureau, il fait trembler le Liban et l'Hermon sous les coups de son tonnerre comme le petit du bœuf sauvage (au lieu de licorne. Voir la note sur *Psaume* XXI, 22).

7. *Fend...*, locution poétique pour dire que le tonnerre chasse des nues la foudre et les éclairs, et les partage en divers traits ou en plusieurs flammes qui se dispersent dans les airs. — *La flamme du feu* est l'éclair.

8. *Le désert de Cadès.* Voir la note sur *Nombres*, X, 1.

9. *Prépare;* fait avorter. — *Les cerfs;* c'est-à-dire les biches. En hébreu, les noms d'animaux sont généralement *épicéniques*, c'est-à-dire communs au mâle et à la femelle. — *Elle découvrira...* Le tonnerre découvre les bois en renversant les arbres ou en les dépouillant de leurs feuilles.

XXIX. 1. Psaume de David, quand il fit la dédicace de sa maison, peut-être après la révolte d'Absalom et à la suite d'une maladie.

2-4. Délivrance du Psalmiste.

I. (Ps. I-XLI). — *Gratiarum actio pro ereptione a gravi periculo (XXX).*

ἰάσω με. 4 Κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾅδου τὴν ψυχήν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 5 Ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ. 6 Ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἑσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς, καὶ εἰς τοπρωῒ ἀγαλλίασις.

7 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου· Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος. 9 Πρὸς σὲ, κύριε, κεκράξομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι. 10 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν; Μὴ ἐξομολογήσεταί σοι χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 11 Ἤκουσε κύριος, καὶ ἠλέησέ με· κύριος ἐγενήθη βοηθός μου. 12 Ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοὶ, διέῤῥηξας τὸν σάκκον μου, καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην. 13 Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

Λʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐκστάσεως.*

2 Ἐπὶ σοὶ, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με. 3 Κλῖνον πρὸς μὲ τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς, τοῦ σῶσαί με. 4 Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ, καὶ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ

3. X: ἰάσωμαι s. ἰάσομαι (* με). 5. B[1]: Ψάλλατε. X: τὴν μνήμην. 8. A[1]: θελ. μυ. A[1]EB[1]: παράσχυ. A[2]: [δὲ]. 10. EF: καταβαίνειν. E: χνῦς. 12. A[2]: (pro χαρὰν) χορὸν. 13. X: ψάλλῃ. — 1. X* Εἰς τὸ τέλος et ἐκστάσ. (A[2] ἐκστ. uncis incl.). 2. A[1]: ἐξελοῦμαι (* με). A[2]: [κ. ἐξελοῦ με]. 4. AX: κραταίωσις.

4 אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃ יְהוָה
הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי חִיִּיתַנִי
ה מִיּוֹרְדִי־בוֹר׃ זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו
6 וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ׃ כִּי רֶגַע ׀ בְּאַפּוֹ
חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר
רִנָּה׃
7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
8 לְעוֹלָם׃ יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה
לְהַרְרִי עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי
9 נִבְהָל׃ אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־יְהוָה
י אֶתְחַנָּן׃ מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־
שָׁחַת הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ׃
11 שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר לִי׃
12 הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי
13 וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה׃ לְמַעַן ׀ יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד
וְלֹא יִדֹּם יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ׃

לא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃

2 בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
3 לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי׃ הַטֵּה אֵלַי ׀
אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי הֱיֵה לִי ׀ לְצוּר־
4 מָעוֹז לְבֵית מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי־
סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן שִׁמְךָ

30,3. בנ"א הה' בפתח
v. 4. בנ"א הת' בפתח ib. מירדי ק'
v. 5. בנ"א הז' בסגול
v. 11. בנ"א עזר
31,3. בנ"א לא פסיק

4. Hébreu : « ... vous m'avez rappelé à la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse ».
5. Hébreu : « chantez vos cantiques à Jahvéh, vous qui êtes ses saints ; et célébrez la mémoire de sa sainteté ».
6. Hébreu : « parce que sa colère ne dure qu'un instant, mais sa grâce toute la vie ; le soir viennent les larmes : et le matin, c'est la joie ».
7. Hébreu : « pour moi, je m'étais dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé ».
8. Hébreu : « c'était toi-même, Jahvéh, qui par la grâce avais affermi ma montagne ; tu as caché ton visage, et j'ai été troublé ».
9. Hébreu : « alors j'ai crié vers toi, Jahvéh ; et j'ai adressé ma prière à Jahvéh ».
10. *Dans la corruption.* Hébreu : « dans la fosse ».
11. Hébreu : « écoute, Jahvéh, et aie pitié de moi ; Jahvéh, sois mon aide. »
13. *Que je ne sois plus tourmenté.* Hébreu : « que (mon âme) ne soit pas muette ».

XXX. (H. XXXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ». — *Pour l'extase* n'est pas dans l'hébreu.
3. *De m'arracher.* Hébreu : « de me secourir. — *Soyez-moi un Dieu protecteur.* Hébreu : « sois pour moi un rocher de force, une maison de citadelle, où je puisse trouver mon salut ».
4. *Ma force et mon refuge.* Hébreu : « mon rocher et ma forteresse ».

I. (Ps. I-XL). — *Actions de grâces après une grave maladie (XXIX).*

4 Dómine eduxísti
ab inférno ánimam meam :
salvásti me
a descendéntibus in lacum.
5 Psállite Dómino
sancti ejus :
et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.
6 Quóniam ira in indignatióne ejus :
et vita in voluntáte ejus.
Ad vésperum demorábitur fletus,
et ad matutínum lætítia.
7 Ego autem dixi
in abundántia mea :
Non movébor in ætérnum.
8 Dómine in voluntáte tua,
præstitísti decóri meo virtútem.
Avertísti fáciem tuam a me,
et factus sum conturbátus.
9 Ad te Dómine clamábo :
et ad Deum meum deprecábor.
10 Quæ utílitas in sánguine meo,
dum descéndo in corruptiónem?
Numquid confitébitur tibi pulvis,
aut annuntiábit veritátem tuam?
11 Audívit Dóminus,
et misértus est mei :
Dóminus factus est adjútor meus.
12 Convertísti planctum meum
in gáudium mihi :
conscidísti saccum meum,
et circumdedísti me lætítia :
13 ut cantet tibi glória mea :
et non compúngar :
Dómine Deus meus in ætérnum confi-
[tébor tibi.

ab inferno. — Ps. 6, 6. Deut. 32, 39. Is. 19, 22. Ps. 85, 13; 114, 3. 1 Reg. 2, 6. Ps. 27, 1; 96, 12. — A Deo consolatus — Ps. 102, 9. Is. 54, 7. 2 Reg. 14, 14. Ps. 45, 6. Tob. 3, 22. Ps. 9 bis, 6. — cum premeretur — Ps. 12, 1. Deut. 31, 17. — oravit — Job, 33, 24. Ps. 6, 6; 87, 11. — et exauditus est. — Job, 30, 31. Joa. 16, 20. Ps. 15, 9.

4 Seigneur, vous avez retiré
de l'enfer mon âme,
et vous m'avez sauvé,
en me séparant de ceux qui descendent dans
[la fosse.
5 Chantez des hymnes au Seigneur,
vous, ses saints;
et glorifiez la mémoire de sa sainteté.
6 Parce que le châtiment est dans son in-
[dignation,
et la vie dans sa bonne volonté.
Au soir sera réservé le pleur,
et au matin la joie.
7 Pour moi j'ai dit
dans mon abondance :
« Je ne décherrai jamais ».
8 Seigneur, par votre bonne volonté,
vous avez affermi mon état florissant.
Vous avez détourné votre face de moi,
et je suis tombé dans le trouble.
9 Vers vous, Seigneur, je crierai,
et à mon Dieu j'adresserai ma supplication.
10 De quelle utilité *vous* sera mon sang,
lorsque je descendrai dans la corruption?
Est-ce que la poussière vous glorifiera;
ou bien annoncera-t-elle votre vérité?
11 Le Seigneur a entendu,
et il a eu pitié de moi :
le Seigneur est devenu mon aide.
12 Vous avez converti mes lamentations
en joie :
vous avez déchiré mon sac,
et vous m'avez environné d'allégresse,
13 afin que ma gloire vous chante,
et que je ne sois plus tourmenté :
Seigneur, mon Dieu, je vous rendrai gloire
[à jamais

Psalmus XXX.

1 In finem, Psalmus David, pro éxtasi.

2 In te Dómine sperávi :
non confúndar in ætérnum :
in justítia tua líbera me.
3 Inclína ad me aurem tuam,
accélera ut éruas me.
Esto mihi in Deum protectórem : et in
[domum refúgii,
ut salvum me fácias.
4 Quóniam fortitúdo mea, et refúgium
[meum es tu :
et propter nomen tuum
dedúces me, et enútries me.

Invocatio Dei, — Ps. 24, 2. Is. 49, 23. Ps. 70, 1. Ps. 17, 3. — quia afflicti fortitudo. — Ps. 22, 3.

Psaume XXX.

1 Pour la fin, Psaume de David, pour l'extase.

2 C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré,
je ne serai pas confondu à jamais;
dans votre justice, délivrez-moi.
3 Inclinez vers moi votre oreille,
hâtez-vous de m'arracher *à mes maux*.
Soyez-moi un Dieu protecteur, et une mai-
[son de refuge,
afin que vous me sauviez.
4 Parce que ma force et mon refuge, c'est
[vous :
et à cause de votre nom
vous me conduirez et me nourrirez.

---

4. *Vous avez retiré...*, c'est-à-dire vous n'avez pas permis que mon âme tombât dans l'enfer. — *La fosse*. C'est-à-dire vous m'avez rappelé des portes de la mort, sauvé d'une maladie grave. Voir la note sur *Psaume* XXVII, 1.

5-6. Invitation à louer Dieu.

5. *La mémoire de sa sainteté;* hébraïsme, pour *sa mémoire sainte*.

6. Ce verset est diversement expliqué. Notre interprétation nous a paru la plus simple et la plus naturelle; elle revient à celle-ci : Il nous fait ressentir les effets de sa colère dans son indignation, et il nous comble de grâces dans sa faveur. Il ne faut pas l'oublier, le mot *colère* (*ira*) se prend dans l'Écriture pour l'*effet de la colère* ou *châtiment*, *punition*, et celui de *volonté* pour *bienveillance*. (Glaire).

6b-8. Histoire de la maladie; confiance du malade en Dieu.

9-10. Prière faite pour obtenir la guérison.

10. *Corruption*. Voir la note sur *Psaume* CXIII *bis*, 17.

11-13. Cette prière a été exaucée.

12. *Mon sac*. Voir la note et la figure de II *Rois*, III, 31, t. II, p. 469. — *Vous avez déchiré mon sac*, qui est le signe du deuil et de la tristesse, et vous m'avez rendu la vie, la santé et la joie.

13. *Ma gloire*, mon âme, moi-même, comme *Psaume* VII, 6.

XXX. David persécuté s'abandonne entre les mains de Dieu. — Probablement du temps de la persécution de Saül. — Les Septante et la Vulgate ajoutent au titre les mots *pour l'extase*, se rapportant aux mots *dans le transport de mon esprit*, du ỳ. 23, et sans doute aussi à I *Rois*, XXIII, 26.

2-19. Prière pour demander la délivrance et la fin de la persécution.

3. *Un Dieu protecteur, et une maison de refuge*. L'hébreu porte littéralement : « un rocher de force et une maison de citadelle »; images qu'emploie fréquemment le Psalmiste.

4. *Vous me nourrirez;* c'est-à-dire vous prendrez soin de moi.

I. (Ps. I-XLI). — *Oratio ad obtinendam liberationem ab hostibus (XXXI).*

διαθρέψεις με. 5 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος
ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερα-
σπιστής μου, κύριε. 6 Εἰς χεῖράς σου παρα-
θήσομαι τὸ πνεῦμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε
ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας. 7 Ἐμίσησας τοὺς
διαφυλάσσοντας ματαιότητας διακενῆς· ἐγὼ
δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα, 8 ἀγαλλιάσομαι
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι
ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχήν μου. 9 Καὶ οὐ συν-
έκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἔστησας
ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.
10 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι· ἐτα-
ράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχή
μου καὶ ἡ γαστήρ μου. 11 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν
ὀδύνῃ ἡ ζωή μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγ-
μοῖς· ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν. 12 Παρὰ
πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος,
καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς
γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον
ἀπ' ἐμοῦ, 13 ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ
καρδίας, ἐγενήθην ὡσεὶ σκεῦος ἀπολωλός,
14 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κυκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα
ἐπ' ἐμὲ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχήν μου ἐβου-
λεύσαντο.
15 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, κύριε· εἶπα· Σὺ
εἶ ὁ θεός μου, 16 ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κλῆροί
μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ
ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. 17 Ἐπίφανον τὸ
πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, σῶσόν με
ἐν τῷ ἐλέει σου. 18 Κύριε, μὴ καταισχυν-
θείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε· αἰσχυνθείησαν
οἱ ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείησαν εἰς ᾅδου.
19 Ἄλαλα γενηθήτω τὰ χείλη τὰ δόλια, τὰ

ה תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי׃ תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת
6 זוּ טָמְנוּ לִי כִּי אַתָּה מָעוּזִּי׃ בְּיָדְךָ
אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה אוֹתִי יְהוָה אֵל
7 אֱמֶת׃ שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
8 וַאֲנִי אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי׃ אָגִילָה
וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־
9 עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי׃ וְלֹא
הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב
רַגְלָי׃
י חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס
11 עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי׃ כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי
וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֺנִי כֹחִי
12 וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ׃ מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי
חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי ׀ מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי
13 רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי׃ נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת
14 מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד׃ כִּי שָׁמַעְתִּי ׀
דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד
עָלַי לָקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ׃
טו וַאֲנִי ׀ עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי
16 אֱלֹהַי אָתָּה׃ בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי
17 מִיַּד־אוֹיְבַי וּמֵרֹדְפָי׃ הָאִירָה פָנֶיךָ
18 עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְחַסְדֶּךָ׃ יְהוָה
אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים
19 יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל׃ תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר

בנ"א ב' רפה v. 10.
בנ"א הב' בפתח ib. בנ"א הי' בפתח v. 11.
בנ"א לא מקף v. 19.

5. B^{1}א* κύριε (A^{2} uncis incl.). 7. B^{1}: ἐμίσησας. B^{1}א: φυλάσσοντας. 8. A: ἐφεῖδες (א: ἐπίδες). EF† (p. ἐπ.) ἐπὶ. 9. EF: ἐχθρῶν. 11. A^{1}: ἐξέλειπεν. 14. Aא: ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι. 15. A: κύριε ἤλπ. 16. A^{2}: (pro κλῆροί) καιροί. 18. A* οἱ (a. ἀσεβ.). X: (pro καταχθ.) καταισχυνθείησαν.

6. Hébreu : « je remets mon esprit entre tes mains; tu me délivres, Jahvéh, Dieu de vérité ».

7. Hébreu : « je hais ceux qui s'attachent à de vaines idoles, j'ai mis mon espérance dans Jahvéh ».

8^{b}. Hébreu : « tu vois mon affliction, et tu connais les angoisses de mon âme ».

9^{a}. Hébreu : « tu ne me livreras pas aux mains de l'ennemi... ».

10. Hébreu : « aie pitié de moi, Jahvéh, parce que je suis dans les angoisses; mes yeux, mon âme et mes entrailles sont consumés par la douleur ».

11. *Par la pauvreté.* Hébreu : « à cause de mon iniquité ».

13. *Comme une chose perdue.* Hébreu : « comme un vase brisé ».

14. *Qui séjourne...* Hébreu : « l'effroi est tout autour ».

18. Hébreu : « Jahvéh, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque; que les méchants soient couverts de honte, qu'ils descendent en silence au *schéôl* ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière pour être délivré de ses ennemis (XXX).*

5 Edúces me de láqueo hoc, quem abscon- Ps. 24, 15 ; 139, 5.
[dérunt mihi :
quóniam tu es protéctor meus. Ps. 17, 2 ; 27, 7.
Luc. 23, 16.
6 In manus tuas commendo spíritum Sap. 2, 1. Ps. 48, 16.
[meum : Ps. 118, 113.
redemísti me Dómine Deus veritátis.

7 Odísti observántes vanitátes, super- **In solo Deo spes.**
[vácue.
Ego autem in Dómino sperávi :

8 exultábo, et lætábor in misericórdia Ps. 9, 3.
[tua.
Quóniam respexísti humilitátem meam,

salvásti de necessitátibus ánimam Ps. 26, 12 ;
[meam. 17, 20 ; 39, 3.
9 Nec conclusísti me in mánibus ini- Job, 36, 16. Ps. 4, 2.
[míci :
statuísti in loco spatióso pedes meos.

10 Miserére mei Dómine quóniam trí- **Opprimitur,**
[bulor :
conturbátus est in ira óculus meus, Lam. 1, 20. Ps. 6, 6 ; 87, 10.
ánima mea, et venter meus :
11 quóniam defécit in dolóre vita mea, Job, 17, 7.

et anni mei in gemítibus :
infirmáta est in paupertáte virtus mea, Jer. 20, 18. Ps. 37, 4, 7 ; 31, 3-4.
et ossa mea conturbáta sunt :
12 super omnes inimícos meos factus **derelinquitur,**
[sum oppróbrium
et vicínis meis valde, Ps. 43, 14 ; 78, 4 ; 79, 7.
et timor notis meis. Job, 19, 13.
Qui vidébant me, foras Eccle. 9, 5.
fugérunt a me : Jer. 19, 11.
13 oblivióni datus sum, tanquam mór- Is. 30, 14. Ps. 2, 9.
[tuus a corde.
Factus sum tanquam vas pérditum :
14 quóniam audívi vituperatiónem mul- **vituperatur.**
[torum
commorántium in circúitu : Jer. 20, 10. Ps. 2, 2.
in eo dum convenírent simul advér-
[sum me,
accípere ánimam meam consiliáti sunt.
15 Ego autem in te sperávi Dómine :
dixi : Deus meus es tu :
16 in mánibus tuis sortes meæ. **A Deo servetur.**
Eripe me de manu inimicórum meó-
[rum, et a persequéntibus me. Ps. 139, 7. Job, 14, 5.
17 Illústra fáciem tuam super servum Ps. 38, 5-6 ; 138, 16.
[tuum,
salvum me fac in misericórdia tua : Ps. 79, 4 ; 66, 2.
18 Dómine non confúndar, quóniam invo- Num. 6, 25. Jer. 17, 18.
[cávi te. Eccli. 2, 11.
Erubéscant ímpii, Ps. 6, 11 ; 24, 23.
et deducántur in inférnum :
19 muta fiant lábia dolósa. **Cuique pro merito fiat.**

5 Vous me tirerez de ce filet qu'ils m'ont
[tendu en secret,
parce que c'est vous qui êtes mon protec-
[teur.
6 En vos mains je remets mon esprit;

c'est vous qui m'avez racheté, Seigneur,
[Dieu de vérité.
7 Vous haïssez ceux qui se confient dans les
[choses vaines, sans aucun fruit.
Pour moi, c'est dans le Seigneur que j'ai
[espéré.
8 J'exulterai et je me réjouirai dans votre
[miséricorde,
parce que vous avez regardé mon humilia-
[tion;
vous avez sauvé mon âme de ses nécessités
[pressantes.
9 Vous ne m'avez pas renfermé dans les mains
[d'un ennemi;
vous avez mis mes pieds dans un lieu spa-
[cieux.
10 Ayez pité de moi, Seigneur, parce que je
[suis dans la tribulation :
mon œil a été troublé par la colère
ainsi que mon âme et mes entrailles,
11 parce que ma vie a défailli dans la dou-
[leur,
et mes années dans les gémissements.
Ma force s'est affaiblie par la pauvreté,
et mes os ont été ébranlés.
12 A cause de tous mes ennemis, je sui de-
[venu le sujet d'un très grand opprobre
pour mes voisins,
et la frayeur de ceux qui me connaissent.
Ceux qui m'ont vu dehors
ont fui loin de moi :
13 j'ai été mis en oubli comme un mort *effacé*
[du cœur.
Je suis devenu comme une chose perdue :
14 Parce que j'ai entendu le blâme d'un
[grand nombre
qui séjournent autour *de moi*.
Pendant qu'ils se rassemblaient contre moi,

ils ont tenu conseil pour prendre mon âme.
15 Mais moi, j'ai espéré en vous, Seigneur;
j'ai dit : « Vous êtes mon Dieu ».
16 En vos mains sont mes destinées.
Arrachez-moi à la main de mes ennemis,
[et à ceux qui me persécutent.
17 Faites luire votre face sur votre serviteur,

et sauvez-moi dans votre miséricorde.
18 Seigneur, que je ne sois point confondu,
[parce que je vous ai invoqué.
Que les impies rougissent,
et qu'ils soient précipités dans l'enfer.
19 Qu'elles deviennent muettes les lèvres
[trompeuses

5. *Filet.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7.
6. *Vous... m'avez racheté;* vous m'avez déjà délivré plusieurs fois.
7. *Les choses vaines;* littéralement *les vanités.* C'est ainsi que l'Écriture appelle les idoles.
8. *Mon âme:* c'est-à-dire moi. Chez les Hébreux comme chez les Arabes, *l'âme* se prend souvent pour la personne elle-même, et souvent aussi pour la *vie*, *l'existence*, comme au ỳ. 14 de ce même Psaume.
9. *Vous avez mis mes pieds dans un lieu spacieux*, où j'ai toute la liberté de mes mouvements, par opposition à la situation gênée où ses ennemis avaient mis David. Cette expression est familière aux Orientaux pour signifier la paix et le bonheur.
10. *Mon œil.* C'est l'organe qui manifeste le mieux les sentiments intérieurs de l'âme. — *Mon âme*, le principe vital. — *Mes entrailles*, le symbole des sensations.
12. *A cause de tous mes ennemis, je suis devenu le sujet d'un très grand opprobre.* David est entouré de tant d'adversaires qu'il finit par paraître coupable aux yeux de tous.
13. *Comme une chose perdue:* abandonnée, oubliée. Le mot hébreu *keli*, que la Vulgate a rendu d'après les Septante par *vase* (*vas*), se prend pour toute sorte de choses.
14. *Prendre mon âme:* c'est-à-dire m'ôter la vie.
16. *En vos mains sont mes destinées.* Belle affirmation de la Providence divine.
17. *Faites luire votre face.* Voir plus haut la note sur *Psaume* XXVI, 9.

I. (Ps. I-XLI). — *Beatus homo cui condonata sunt peccata (XXXII).*

λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν ἐν
ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.
20 Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός
σου, κύριε, ἧς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε.
Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ, ἐναντίον
τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 21 Κατακρύψεις
αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ
ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν
σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 22 Εὐλογη-
τὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. 23 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν
τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέῤῥιμμαι ἀπὸ προσώ-
που τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσή-
κουσας, κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.
24 Ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσιοι
αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος, καὶ
ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερη-
φανίαν. 25 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω
ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ
κύριον.

ΛΑʹ.

Συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1 Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ
ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 2 Μακά-
ριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρ-
τίαν, οὐδέ ἐστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.
3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστᾶ μου,
ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Ὅτι
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χείρ
σου, ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμ-
παγῆναι ἄκανθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἁμαρ-
τίαν μου ἐγνώρισα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου
οὐκ ἐκάλυψα. Εἶπα· Ἐξαγορεύσω κατ'
ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ, καὶ σὺ
ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας μου.

הַדֹּבְרוֹת עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה
וָבוּז׃
כ מָה רַב טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחוֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם׃
21 תַּסְתִּירֵם ׀ בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי אִישׁ
22 תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת׃ בָּרוּךְ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ לִי בְּעִיר
23 מָצוֹר׃ וַאֲנִי ׀ אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי
בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ׃
24 אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֱמוּנִים
נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה
כה גַאֲוָה׃ חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיהוָה׃

לב

א לְדָוִד מַשְׂכִּיל
אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה׃
2 אַשְׁרֵי־אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ עָוֺן
וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
3 כִּי הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי
4 כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי ׀ יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד
עָלַי יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי
ה קַיִץ סֶלָה׃ חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה ׀ נָשָׂאתָ עֲוֺן

v. 20. בנ"א לחסים 32,4. בנ"א בחרבני

---

20. א* κύριε. Α: ἐλπ. ἐπὶ σοί. 21. Α[1]† (in.) *Καὶ* (Α[2] uncis incl.). Χ: σκεπάσῃς. 22. Α[2]† (p. αὐτοῦ) ἐμοί. 23. Β[1]א: Ἀπέῤῥιμαι. Α[1]: εἰςήκουσεν (Αא* κύριε). — 1. ΑΕF† (in.) Ψαλμὸς (א: Τῷ Δ. συνέσεως). Α[1]* συνέσεως. Χ: ἀπεκαλύφθ. 2. Α[1]Β[1]: ἀνὴρ οὗ οὐ. Α[2]: (pro στόμ.) πνεύματι. 4. Α[2]† (p. ταλαιπ.) μου. Α: παγῆναί μοι. Α[1]ΕF* Διάψ. 5. Α: Τὴν ἀνομίαν μου ἐγν., καὶ τὴν ἁμαρτίαν μου. Α[2]† (p. ἐγνώρ.) μοι.

---

21. *La persécution.* Hébreu : « les conjurations ».
22. Hébreu : « béni soit Jahvéh, parce qu'il a exalté, à mon égard, sa miséricorde, comme si j'étais dans une ville fortifiée ».
23. Hébreu : « et moi, j'avais dit dans ma précipitation : Je suis rejeté loin de tes yeux ? En vérité, tu as entendu la voix de mes supplications, lorsque j'ai crié vers toi ».
24[b]. Hébreu : « Jahvéh garde les fidèles, et il punit sévèrement les superbes ».

XXXI. (H. XXXII). 1. *Les iniquités.* Hébreu : « la transgression ». — *Les péchés.* Hébreu : « le péché ».
3. Hébreu : « tant que je me suis tu, mes os se consumaient, je gémissais tout le jour ».
4. Hébreu : « car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi, ma vigueur n'était plus que sécheresse comme celle de l'été ».

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur de l'homme dont les péchés sont pardonnés (XXXI).*

Quæ loquúntur advérsus justum ini-[quitátem,
in supérbia, et in abusióne.
20 Quam magna multitúdo dulcédinis [tuæ Dómine,
quam abscondísti timéntibus te.
Perfecísti eis, qui sperant in te,
in conspéctu filiórum hóminum.
21 Abscóndes eos in abscóndito fáciéi [tuæ.
a conturbatióne hóminum.
Próteges eos in tabernáculo tuo a con-[tradictióne linguárum.
22 Benedíctus Dóminus : quóniam miri-[ficávit
misericórdiam suam mihi in civitáte [munita.
23 Ego autem dixi in excéssu mentis [meæ :
Projéctus sum a fácie oculórum tuórum.
Ideo exaudísti vocem oratiónis meæ,
dum clamárem ad te.
24 Dilígite Dóminum omnes sancti ejus :
quóniam veritátem requíret Dóminus,
et retribuet abundánter faciéntibus su-[pérbiam.
25 Viríliter ágite, et confortétur cor ves-[trum,
omnes qui sperátis in Dómino.

Ps. 93, 4. Ps. 35, 6-10. Is. 64, 4. Ps. 26, 5. **Justi salvabuntur.** Ps. 16, 7; 59, 11. Is. 26, 1. Ps. 115, 11. Ps. 45, 19. **Ergo in Deo spes.** Prov. 29, 23. 1 Petr. 5, 5. Ps. 26, 14.

qui profèrent l'iniquité contre le juste,
avec orgueil et mépris.
20 Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance [de votre douceur
que vous avez réservée en secret à ceux qui [vous craignent!
Vous en comblez ceux qui espèrent en vous,
en présence des enfants des hommes.
21 Vous les cacherez dans le secret de votre [face,
contre la persécution des hommes.
Vous les abriterez dans votre tabernacle, [contre les attaques des langues.
22 Béni le Seigneur! parce qu'il a signalé
sur moi sa miséricorde dans une ville for-[tifiée.
23 Pour moi, j'ai dit dans le transport de mon [esprit :
J'ai été rejeté loin de vos yeux.
C'est pourquoi vous avez écouté la voix [de ma prière,
quand je criais vers vous.
24 Aimez le Seigneur, vous tous ses saints,
parce que le Seigneur recherchera la vérité,
et qu'il rendra largement aux superbes, [*selon leur mérite.*
25 Agissez avec courage, et que votre cœur [se fortifie,
vous tous qui espérez dans le Seigneur.

Psalmus XXXI.

Ipsi David intelléctus.

1 Beáti, quorum remíssæ sunt ini-[quitátes :
et quorum tecta sunt peccáta.
2 Beátus vir, cui non imputávit Dóminus [peccátum,
nec est in spíritu ejus dolus.
3 Quóniam tácui, inveteravérunt ossa [mea,
dum clamárem tota die.
4 Quóniam die ac nocte
graváta est super me manus tua :
convérsus sum in ærúmna mea
dum confígitur spina.
5 Delíctum meum cógnitum tibi feci :
et injustítiam meam non abscóndi.
Dixi : Confitébor
advérsum me injustítiam meam Dó-[mino :
et tu remisísti
impietátem peccáti mei.

2 Reg. 12, 13. Ps. 77, 1; 84, 3. Rom. 4, 6-7. **Beatitas veniæ.** 2 Reg. 19, 19. 2 Cor. 1, 12. Ap. 14, 5. Ps. 30, 11. Prov. 17, 22. Ps. 37, 3. **Gravatur peccato** Ps. 37, 19. Prov. 28, 13. 2 Esdr. 1, 6. 1 Joa. 1, 9. **quod confitetur.**

Psaume XXXI.

Par David lui-même, intelligence.

1 Bienheureux ceux dont les iniquités ont [été remises
et dont les péchés ont été couverts.
2 Bienheureux l'homme à qui le Seigneur n'a [pas imputé de péché,
et dans l'esprit duquel il n'y a point de [fraude.
3 Parce que je me suis tu, mes os ont vieilli,
tandis que je criais tout le jour;
4 parce que jour et nuit
votre main s'est appesantie sur moi.
Je me suis retourné dans mon tourment,
pendant qu'une épine était enfoncée *dans [mon cœur.*
5 Je vous ai fait connaître mon péché,
et je ne vous ai point caché mon injustice.
J'ai dit : « Je confesserai
contre moi mon injustice au Seigneur »,
et vous m'avez remis
l'impiété de mon péché.

20-25. Ces derniers versets considèrent comme déjà obtenu le secours demandé dans les versets précédents.
21. *Dans le secret de votre face.* Celui qui est devant l'arche de Dieu, est protégé dans cet asile secret, où il est devant Dieu, contre tous ses persécuteurs.
22. *Dans une ville fortifiée;* peut-être Céila, que David avait sauvée des Philistins et d'où Dieu le fit sortir, afin qu'il ne fût pas livré à Saül (I *Rois*, XXIII, 5-13); ou bien Siceleg, qui fut cédée à David par Achis, roi de Geth, pour qu'il y fît sa demeure, lorsqu'il était poursuivi par Saül (I *Rois*, XXVII, 6).
23. *Dans le transport de mon esprit*, dans mon effroi, dans mon angoisse.

XXXI. *Intelligence*, en hébreu, *maskil*, c'est-à-dire poème didactique. — C'est le second des sept Psaumes de la pénitence. Il fut composé par David quand ses péchés lui eurent été remis. Le pardon qu'il réclame dans le *Psaume* L est obtenu dans celui-ci.

1-2. Bonheur de ceux dont les péchés sont pardonnés.
1. *Couverts;* c'est-à-dire ne paraissent plus, parce qu'ils n'existent plus, ayant été détruits par la justice et l'innocence obtenues par la foi. Saint Paul rappelle ce verset et le suivant, *Romains*, IV, 7-8.
2. *N'a pas imputé;* c'est-à-dire a pardonné.
3-4b. État moral du pécheur avant d'avoir obtenu le pardon.
3. *Je me suis tu*, en ne confessant pas mon péché. — *Je criais tout le jour*, en publiant mes mérites. Cette explication de saint Augustin, qui est très simple et très naturelle, fait disparaître la contradiction apparente des deux membres de ce verset. Ainsi, c'est par ce dangereux silence et par ce cri présomptueux que David s'est attiré le malheur dont il parle. L'hébreu a un sens différent.
4. *Une épine;* c'est-à-dire un remords de conscience. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 72.
4c-5. Résolution que prend le pécheur de mettre fin à ses remords en confessant ses fautes.

I. (Ps. I-XLI). — *Hymnus Deo creatori populum suum protegenti (XXXIII).*

Διάψαλμα. [6] Ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πρὸς σὲ πᾶς ὅσιος, ἐν καιρῷ εὐθέτῳ· πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιοῦσι. [7] Σύ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με· τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. *Διάψαλμα.*

[8] Συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ πορεύσῃ, ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. [9] Μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστι σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι, τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. [10] Πολλαὶ αἱ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει. [11] Εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΛΒʹ.

Τῷ Δαυίδ.

[1] Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ, τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις. [2] Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ. [3] Ἄσατε αὐτῷ ᾆσμα καινὸν, καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

[4] Ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου, καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. [5] Ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ. [6] Τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν. [7] Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. [8] **Φοβηθήτω** τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ᾽ αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες

5. A²: (pro *καρδ.*) *ἁμαρτίας*. B¹א: *πᾶς ὅσιος πρὸς σὲ*. 7. A¹EF* *Διάψ*. 9. Aא: *ἐν κημῷ κ. χαλινῷ*. A: *ἄγξις* (EF: *ἄγξαις*). — 1. EF† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις* ... * (alt.) *τῷ*. 3. X: *ψάλλατε*. EF† (p. *ψάλ.*) *αὐτῷ*. 4. B: *εὐθὴς*. 5. א (sec. m.) A† (p. *κρίσιν*) *ὁ κύριος* (A² inter uncos). 6. Aא* (a. *κυρ.*) *τῦ*. 7. B¹א: *ὡς ἀσκὸν*. 8. X: *Φοβήθητε*.

6 חַטָּאתִי סֶלָה׃ עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־
חָסִיד ׀ אֵלֶיךָ לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף
7 מַיִם רַבִּים אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ׃ אַתָּה ׀
סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי פַלֵּט
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃
8 אַשְׂכִּילְךָ ׀ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
9 אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי׃ אַל־תִּהְיוּ ׀ כְּסוּס
כְּפֶרֶד אֵין הָבִין בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ
י לִבְלוֹם בַּל קְרֹב אֵלֶיךָ׃ רַבִּים
מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה
11 חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ׃ שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ
צַדִּיקִים וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

לג

א רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
2 נָאוָה תְהִלָּה׃ הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
3 בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ׃ שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר
חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה׃
4 כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
ה בֶּאֱמוּנָה׃ אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד
6 יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ׃ בִּדְבַר יְהוָה
שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃
7 כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת
8 תְּהוֹמוֹת׃ יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ
מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

v. 6. בנ״א הש׳ בצירי
v. 9. בנ״א קרב
33,2. בנ״א הנ׳ בצירי

6. Hébreu : « qu'ainsi tout homme pieux te prie dans le temps favorable. Lors même que les grandes eaux déborderaient, elles n'arriveront point jusqu'à lui ».

7. Hébreu : « tu es pour moi un refuge, tu me sauves de la détresse; tu m'entoures de chants de délivrance ».

8. *J'arrêterai sur toi mes yeux.* Hébreu : « je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi ».

9c. Hébreu : « on les bride avec un frein et un mors dont on les pare, afin qu'ils ne s'approchent point de toi ».

11. *Glorifiez-vous.* Hébreu : « poussez des cris de joie ».

XXXII. (H. XXXIII). *Psaume de David* n'est pas dans l'hébreu.

3. Hébreu : « chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos instruments et vos voix ».

4. *Parce que la parole du Seigneur est droite...* Hébreu : « car la parole de Jahvéh est droite, et toutes ses œuvres s'accomplissent avec fidélité ».

6. Hébreu : « les cieux ont été créés par la parole de Jahvéh, et toute leur armée par le souffle de sa bouche ».

7. *Il rassemble comme dans une outre les eaux de la mer.* Hébreu : « il rassemble les eaux de la mer en un tas, et il place les abîmes dans des réservoirs ».

8. *Soient émus.* Hébreu : « tremblent ».

I. (Ps. I-XL). — *Hymne au Dieu créateur qui protège son peuple (XXXII).*

6 Pro hac orábit ad te omnis sanctus, in témpore opportúno. Verúmtamen in dilúvio aquárum multárum, ad eum non approximábunt.
Ps. 68, 14. Is. 55, 6. Ps. 68, 2-3. 2 Reg. 22, 17. Ps. 26, 5.

7 Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmdedit me : exultátio mea, érue me a circumdántibus me.
Pax post veniam Ps. 24, 12. Prov. 4, 11,

8 Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradiéris : firmábo super te óculos meos.
Deut. 11, 12. 1 Esdr. 5, 5.

9 Nolíte fíeri sicut equus et mulus, quibus non est intelléctus. In camo et freno maxíllas eórum constrínge qui non appróximant ad te.
Ergo gratiæ cedendum. Prov. 26, 3. Jac. 3, 3. Ps. 15, 4; 33, 22.

10 Multa flagélla peccatóris, sperántem autem in Dómino misericórdia circúmdabit.

11 Lætámini in Dómino et exultáte justi, et gloriámini omnes recti corde.
Ps. 32, 1; 63, 11. Ps. 31, 11; 96, 12; 146, 1.

6 A cause de cette impiété, tout saint vous adressera des prières en un temps favorable. Et même, dans leur déluge, de grandes eaux n'approcheront pas de lui.

7 C'est vous qui êtes mon refuge contre la tribulation qui m'a environné. *O vous*, mon exultation, arrachez-moi à ceux qui m'environnent.

8 Je te donnerai l'intelligence, je t'enseignerai la voie par laquelle tu dois marcher : j'arrêterai sur toi mes yeux.

9 Ne devenez point comme un cheval et un mulet, qui n'ont point d'intelligence. Resserre avec le mors et le frein la bouche de ceux qui ne s'approchent pas de toi.

10 De nombreux châtiments sont réservés au pécheur : mais celui qui espère dans le Seigneur, la miséricorde l'environnera.

11 Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, justes; glorifiez-vous, vous tous, droits de cœur.

Psalmus XXXII.

Psalmus David.

1 Exultáte justi in Dómino : rectos decet collaudátio.
Deo confitendum

2 Confitémini Dómino in cíthara : in psaltério decem chordárum psállite illi.
Ps. 91, 4. Ps. 95, 1; 97, 1.

3 Cantáte ei cánticum novum : bene psállite ei in vociferatióne.
Ap. 5, 9. Ps. 18, 9; 145, 8-9. 2 Reg. 7, 28.

4 Quia rectum est verbum Dómini, et ómnia ópera ejus in fide.
quia bonus et rectus, Ps. 118, 64; 103, 24. Prov. 3, 19.

5 Díligit misericórdiam et judícium : misericórdia Dómini plena est terra.
Joa. 1, 3. Gen. 1, 2. Sap. 9, 1.

6 Verbo Dómini cœli firmáti sunt : et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.
Judith, 16, 17. Job, 33, 4. **et potens.**

7 Cóngregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesaúris abýssos.

8 Tímeat Dóminum omnis terra : ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.
Ergo timeatur. Ps. 24, 2; 66, 8-10; 65, 4. Joa. 4, 23-25.

Psaume XXXII.

Psaume de David.

1 Justes, exultez dans le Seigneur, aux *cœurs* droits convient *sa* louange.

2 Louez le Seigneur sur la harpe : jouez pour lui du psaltérion à dix cordes.

3 Chantez-lui un cantique nouveau : par un heureux concert, jouez pour lui du psaltérion, au milieu des acclamations.

4 Parce que la parole du Seigneur est droite, et que toutes ses œuvres sont *conformes* à la fidélité dans les promesses.

5 Il aime la miséricorde et la justice : la terre est remplie de sa miséricorde.

6 La parole du Seigneur a affermi les cieux : et du souffle de sa bouche *vient* toute leur vertu.

7 Il rassemble comme dans une outre les eaux de la mer : il renferme *comme* dans des trésors les abîmes.

8 Que toute la terre craigne le Seigneur : qu'à sa présence aussi soient émus tous ceux qui habitent l'univers.

6-8. Joie qu'éprouve le pécheur réconcilié avec Dieu.

6. *A cause de cette impiété*, que le Seigneur lui a remise, ou à cause du pardon de son impiété. — *Tout saint;* c'est-à-dire tout Israélite. Tous les Israélites, en effet, étaient appelés *saints* (*Exode*, XIX, 6), comme les chrétiens l'ont été depuis (*Actes*, IX, 13, 32; *Romains*, I, 7). — Le *temps favorable* est, selon saint Jérôme, Théodoret, etc., la vie présente pendant laquelle nous pouvons faire pénitence, et nous relever de nos fautes, d'après *Isaïe*, LV, 6, et *Ecclésiaste*, IX, 10. — Le *déluge*, l'inondation des *grandes eaux*, signifient ordinairement, dans le style de l'Écriture, des calamités, des guerres, des malheurs subits et imprévus.

9-11. Exhortation à ne pas résister à la grâce, afin de participer à l'allégresse des justes.

9. *Qui ne s'approchent pas de toi;* ne l'obéissent pas.

XXXII. Hymne au Seigneur, créateur de l'univers et protecteur de son peuple. Sans titre dans l'hébreu. — Ce Psaume a été composé à l'occasion de la délivrance d'Israël d'un joug étranger, opérée sans combat, par la Providence divine.

2. *Sur la harpe*, hébreu : *kinnor; psaltérion*, *nébel*.



Harpistes égyptiens (℣. 2). (D'après Wilkinson).

4. *Sont conformes à la fidélité;* le terme hébreu veut dire *fidélité dans les promesses*, *accomplissement exact de ce qu'on a promis*.

7. *Une outre*. Voir la figure p. 77. Cette comparaison n'est pas dans l'hébreu. Par contre, *Psaume* LV, 9, p. 132, 133, l'hébreu mentionne l'outre et non la Vulgate.

τὴν οἰκουμένην. [9] Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. [10] Κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν, ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν, καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. [11] Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

[12] Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ. [13] Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, [14] ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. [15] Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεὶς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. [16] Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ. [17] Ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

[18] Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. [19] Ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῷ. [20] Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ, ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστι. [21] Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν. [22] Γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

ΛΓ'.

[1] *Τῷ Δαυὶδ, ὁπότε ἠλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον Ἀβιμέλεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν, καὶ ἀπῆλθεν.*

[2] Εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διαπαντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. [3] Ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχή μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν. [4] Μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοὶ, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπιτοαυτό.

9 כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד׃
י יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת
11 עַמִּים׃ עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר׃
12 אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
13 הָעָם ׀ בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ׃ מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃
14 מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
טו הָאָרֶץ׃ הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין אֶל־
16 כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־
17 חָיִל גִּבּוֹר לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ׃ שֶׁקֶר
הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט׃
18 הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים
19 לְחַסְדּוֹ׃ לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם
כ וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב׃ נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה
21 לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא׃ כִּי־בוֹ
יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃
22 יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ
לָךְ׃

לד

א לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ׃
2 אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד
3 תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי
4 יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיהוָה
אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃

v. 15. בנ״א היוצר
34,1. פתח בס״פ

10. ℵ* *καὶ ἀθ. βουλὰς ἀρχ.* 11. ℵ (sec. m.) A: *εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* 12. B¹: *μακάριος.* 15. A²EF† (p. *συνιεὶς*) *εἰς.* 18. X: *τοῖς ἐλπίζουσιν.*

20. X† (p. *Ἡ*) *δὲ.* A²F: *ὑπομενεῖ.* 22. ℵA: *Γέν. κύριε, τὸ ἔλ. σου ἐφ'.* A: *ἐπὶ σοί.* — 1. EF: *Ψαλμὸς τῷ Δ., ὅτε.* 3. AB¹ℵ¹: *ἐπαινεσθήσεται.* 4. A: *ὑψώσομεν.*

10. Hébreu : « Jahvéh renverse les desseins des nations; il réduit à néant les pensées des peuples ». — *Et il réprouve les conseils des princes* n'est pas dans l'hébreu.

14. Hébreu : « du lieu où il habite, il contemple tous les habitants de la terre ».

16. Hébreu : « il n'est point de roi qui se sauvera par le nombre de ses armées, pas d'homme vaillant qui se délivrera par la grandeur de sa force ».

17. Hébreu : « le cheval ne peut assurer le salut, ni sa force et sa vigueur délivrer du danger ».

20. *Notre protecteur.* Hébreu : « notre bouclier ».

21. Hébreu : « car notre cœur se réjouit en lui, et nous espérons dans son saint nom ».

XXXIII. (H. XXXIV). 1. Hébreu : « de David, dans le temps qu'il changea sa raison (contrefit l'insensé) devant Abiméléch (*pour* Achis le roi), et que, chassé par ce roi, il s'en alla ».

3. *Les hommes doux.* Hébreu : « les affligés ».

I. (Ps. I-XL). — *Gloire à Dieu qui protège le juste (XXXIII).*

9 Quóniam ipse dixit, et facta sunt :
ipse mandávit, et creáta sunt.
10 Dóminus dissipat consilia géntium :
réprobat autem cogitatiónes populórum.
et réprobat consília príncipum.
11 Consílium autem Dómini in ætérnum [manet :
cogitatiónes cordis ejus in generatióne [et generatiónem.
12 Beáta gens, cujus est Dóminus, Deus [ejus :
pópulus, quem elégit in hereditátem [sibi.
13 De cœlo respéxit Dóminus :
vidit omnes fílios hóminum.
14 De præparáto habitáculo suo
respéxit super omnes, qui hábitant ter- [ram.
15 Qui finxit sigillátim corda eórum :
qui intélligit ómnia ópera eórum.
16 Non salvátur rex per multam virtú- [tem :
et gigas non salvábitur in multitúdine [virtútis suæ.
17 Fallax equus ad salútem :
in abundántia autem virtútis suæ non [salvábitur.
18 Ecce óculi Dómini super metuéntes [eum :
et in eis qui sperant super misericórdia [ejus.
19 Ut éruat a morte ánimas eórum :
et alat eos in fame.
20 Anima nostra sústinet Dóminum :
quóniam adjútor et protéctor noster [est.
21 Quia in eo lætábitur cor nostrum :
et in nómine sancto ejus sperávimus.
22 Fiat misericórdia tua Dómine super [nos :
quemádmodum sperávimus in te.

Ps. 147, 15-18. Gen. 1, 3. Judith, 16, 17. 2 Esdr. 4, 15. Job, 5, 12. **Æternum ejus consilium.** Prov. 19, 21. Is. 14, 27. Ps. 143, 15. **Beata Dei gens.** Ps. 14, 1-2 ; 101, 20. 3 Reg. 8, 39. **De singulis curat.** Zach. 12, 1. Jer. 10, 23. **Fragilis homo** 1 Reg. 17, 45. Ps. 146, 10. Prov. 21, 31. Judith, 9, 13. **sed in Deo fortis.** Ps. 33, 16. Job, 36, 7. Eccli. 34, 16. Job, 5, 20. Ps. 33, 11 ; 36, 19. Is. 8, 17. **Ergo in eo fidendum.** Ps. 63, 12. Ps. 30, 7-8. 1 Reg. 21, 12-15.

Psalmus XXXIII.

1 David, cum immutávit vultum suum coram Achímelech, et dimísit eum et ábiit. (1 *Reg.* 21).
2 Benedícam Dóminum in omni témpore :
semper laus ejus in ore meo.
3 In Dómino laudábitur ánima mea :
aúdiant mansuéti, et læténtur.
4 Magnificáte Dóminum mecum :
et exaltémus nomen ejus in idípsum.

Ps. 62, 5. **Gratiæ pro Dei beneficiis.** Jer. 9, 24. Luc. 1, 46. Ps. 144, 1-3.

9 Car il a dit, et les choses ont été faites :
il a commandé, et elles ont été créées.
10 Le Seigneur dissipe les conseils des na- [tions :
il réprouve aussi les pensées des peuples,
et il réprouve les conseils des princes.
11 Mais le conseil du Seigneur demeure éter- [nellement :
les pensées de son cœur dans toutes les [générations.
12 Bienheureuse la nation dont le Seigneur [est le Dieu !
bienheureux le peuple qu'il a choisi pour [son héritage !
13 Du haut du ciel, le Seigneur a regardé :
il a vu tous les enfants des hommes.
14 De la demeure qu'il s'est préparée,
il a porté ses regards sur tous ceux qui [habitent la terre.
15 C'est lui qui a formé un à un leurs cœurs,
qui connaît toutes leurs œuvres.
16 Un roi ne se sauve point par sa grande [puissance,
et un géant ne se sauvera point par la [grandeur de sa force.
17 Le cheval est un espoir trompeur de salut :
toute sa force ne le sauvera point.
18 Voilà que les yeux du Seigneur sont sur [ceux qui le craignent,
et sur ceux qui espèrent en sa miséricorde,
19 afin de délivrer leurs âmes de la mort,
et de les nourrir dans la famine.
20 Notre âme attend avec constance le Sei- [gneur,
parce qu'il est notre aide et notre protec- [teur ;
21 parce que c'est en lui que se réjouira notre [cœur,
et que c'est en son saint nom que nous [avons espéré.
22 Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur [nous,
selon que nous avons espéré en vous.

Psaume XXXIII.

1 Psaume de David, lorsqu'il changea son visage devant Achimélech, qui le renvoya, et qu'il s'en alla. (I *Rois*, XXI).
2 Je bénirai le Seigneur en tout temps :
toujours sa louange sera dans ma bouche.
3 Mon âme se glorifiera dans le Seigneur :
que les *hommes* doux m'entendent et qu'ils [soient comblés de joie.
4 Glorifiez le Seigneur avec moi :
et exaltons tous pareillement son nom.

---

14. *De la demeure qu'il s'est préparée*, sur le mont Sion.
16. *Un géant.* En hébreu *gibbor*, un guerrier, un héros. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 8.
17. *Le cheval.* Voir la note sur *Psaume* XIX, 8.
18. *Les yeux du Seigneur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
19. *De la mort* violente, comme il ressort du contexte.
20. *Notre âme attend avec constance.* Le verbe hébreu employé ici signifie une union très intime.

XXXIII. 1. *Achimélech.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1. Psaume didactique : chant d'action de grâces et éloge du juste ; bonheur qu'on goûte au service de Dieu. — C'est un Psaume alphabétique, composé de 22 distiques, selon le nombre des lettres de l'alphabet hébreu : seulement la lettre *vav* y manque et la lettre *phé* y est répétée deux fois, 17 et 23.
3. *Les hommes doux*, les humbles, les petits, les malheureux que le monde méprise.



Outres gonflées (Ps. XXXII, 7, p. 75). (D'après Place).

I. (Ps. I-XLI). — *Celebratio auxilii divini in justum (XXXIV).*

5 Ἐξεζήτησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐῤῥύσατό με. 6 Προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 8 Παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν, καὶ ῥύσεται αὐτούς. 9 Γεύσασθε, καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος, μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν. 10 Φοβήθητε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 11 Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα.

12 Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 13 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς; 14 Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χείλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 15 Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθὸν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. 16 Ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. 17 Πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 18 Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρύσατο αὐτούς. 19 Ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 20 Πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ κύριος. 21 Φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. 22 Θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρὸς, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. 23 Λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

5. Aℵ: (pro *παροικιῶν*) *θλίψεων*. 6. EF: *Προσέλθετε*. 8. A[1]: *ῥύσ. αὐτόν* (l. *ῥ. αὐτούς*). 11. EF*

ה דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־
6 מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ
7 וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ׃
8 חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
9 וַיְחַלְּצֵם׃ טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
י אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־
יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו׃
11 כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי יְהוָה לֹא־
יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃
12 לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
13 אֲלַמֶּדְכֶם׃ מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים
14 אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב׃ נְצֹר לְשׁוֹנְךָ
טו מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה׃ סוּר
מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ׃
16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל־
17 שַׁוְעָתָם׃ פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
18 מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ
19 וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם׃ קָרוֹב יְהוָה
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ׃
כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ
21 יְהוָה׃ שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת
22 מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה׃ תְּמוֹתֵת רָשָׁע
23 רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ׃ פּוֹדֶה
יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־
הַחֹסִים בּוֹ׃

v. 5. בנ״א מגורתי
v. 11. בנ״א בשורק
v. 15. בנ״א הר׳ בפתח
v. 17. בנ״א בעושי v. 23. בנ״א פדה

Διάψ. 13. B[1]: *ἰδ. ἡμ.* 14. B[1]ℵ* (sec.) *σου*. 19. X: *τῇ καρδίᾳ*. 21. ℵ (sec. m.) A† (p. *φυλ.*) *κύριος*. 23. X: *πλημμελήσωσιν*.

5. Hébreu : « et il m'a délivré de toutes mes frayeurs ».
6. Hébreu : « quand on le regarde, on rayonne de joie; et le visage n'éprouve aucune confusion ».
10. Hébreu : « ... ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent ».
11. Hébreu : « les lionceaux sont réduits à la misère et à la faim, mais ceux qui recherchent Jahvéh ne seront privés d'aucun bien ».
13. Hébreu : « quel est l'homme qui désire la vie, qui aime de longs jours, pour jouir du bonheur? »
14[b]. Hébreu : « et tes lèvres des paroles trompeuses ».
18. Hébreu : « quand les justes crient, Jahvéh les entend; et il les délivre de leurs tribulations ».
19[b]. Hébreu : « et il sauvera ceux qui ont le cœur contrit ».
22. Hébreu : « le mal (que fait) l'impie le tuera; et tous ceux qui haïssent le juste seront punis ».
23. Hébreu : « et tous ceux qui espèrent en lui ne seront pas punis ».

I. (Ps. I-XL). — *Gloire à Dieu qui protège le Juste (XXXIII).*

5 Exquisívi Dóminum, et exaudívit me, Is. 65, 24.
et ex ómnibus tribulatiónibus meis erí-
[puit me.
6 Accédite ad eum, et illuminámini,
et fácies vestræ non confundéntur.
7 Iste pauper clamávit, et Dóminus exau- Ps. 24, 3.
[dívit eum : 3 Reg. 2, 16. Ps. 90, 15.
et de ómnibus tribulatiónibus ejus sal- Eccli. 21, 6.
[vávit eum.
8 Immíttet ángelus Dómini in circúitu Ps. 90, 11. Gen. 32, 1.
[timéntium eum : 4 Reg. 6, 17.
et erípiet eos. Is. 37, 36.
9 Gustáte, et vidéte quóniam suávis est 1 Petr. 2, 3. Ps. 2, 13.
[Dóminus,
beátus vir qui sperat in eo.
10 Timéte Dóminum omnes sancti ejus :
quóniam non est inópia timéntibus Ps. 36, 19; 90, 13.
[eum.
11 Dívites eguérunt et esuriérunt :
inquiréntes autem Dóminum non mi- Luc. 1, 53.
[nuéntur omni bono.

12 Veníte fílii, audíte me : **Leges timoris Dei.**
timórem Dómini docébo vos.
13 Quis est homo qui vult vitam : Ps. 65, 16.
díligit dies vidére bonos? Prov. 1, 7. Eccli. 34, 17.
14 Próhibe linguam tuam a malo : Prov. 16, 6.
et lábia tua ne loquántur dolum. 1 Petr. 3, 10-12.
15 Divérte a malo, et fac bonum : Job, 27, 4.
inquíre pacem, et perséquere eam. Ps. 36, 27; 96, 10.
16 Oculi Dómini super justos : Hebr. 12, 14.
et aures ejus in preces eórum. Ps. 32, 18.
17 Vultus autem Dómini super faciéntes Job, 36, 7. Hebr. 4, 13.
[mala : Ez. 15, 7.
ut perdat de terra memóriam eórum. Ps. 9, 7.
18 Clamavérunt justi, et Dóminus exau- Job, 18, 17. Prov. 10, 7.
[dívit eos :
et ex ómnibus tribulatiónibus eórum li-
[berávit eos.
19 Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto
[sunt corde : Ps. 50, 19; 144, 10.
et húmiles spíritu salvábit. Luc. 18, 13.
20 Multæ tribulatiónes justórum : 2 Cor. 1, 5. Rom. 8, 17.
et de ómnibus his liberábit eos Dóminus.
21 Custódit Dóminus ómnia ossa eórum : Job, 19, 26.
unum ex his non conterétur. Is. 65, 14.
22 Mors peccatórum péssima : Prov. 12, 8.
et qui odérunt justum delínquent. Ps. 36, 33. Rom. 8, 1.

23 Rédimet Dóminus ánimas servórum
[suórum :
et non delínquent omnes qui sperant
[in eo.

5 J'ai recherché le Seigneur, et il m'a exaucé,
et il m'a retiré de toutes mes tribulations.

6 Approchez de lui, et vous serez éclairés,
et vos faces n'éprouveront pas la confusion.
7 Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé,

et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

8 Un ange du Seigneur se placera autour
[de ceux qui le craignent,
et il les délivrera.
9 Goûtez et voyez combien le Seigneur est
[doux :
heureux l'homme qui espère en lui.
10 Craignez le Seigneur, vous tous ses saints,
parce qu'il n'y a pas d'indigence pour ceux
[qui le craignent.
11 Des riches ont été dans le besoin, et ont eu
[faim ;
mais ceux qui cherchent le Seigneur n'é-
[prouveront l'amoindrissement d'aucun
[bien.
12 Venez, mes enfants, écoutez-moi :
je vous enseignerai la crainte du Seigneur.
13 Quel est l'homme qui veut une vie *heureuse*,
qui aime à voir des jours de bonheur?
14 Préserve ta langue du mal ;
et que tes lèvres ne profèrent point de dis-
[cours artificieux.
15 Détourne-toi du mal et fais le bien ;
cherche la paix et poursuis-la.
16 Les yeux du Seigneur sont sur les justes,
et ses oreilles à leurs prières.
17 Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui
[font le mal,
afin d'effacer de la terre leur mémoire.
18 Les justes ont crié, et le Seigneur les a
[exaucés :
et il les a délivrés de toutes leurs tribula-
[tions.
19 Le Seigneur est près de ceux qui ont le
[cœur affligé ;
et il sauvera les humbles d'esprit.
20 Nombreuses sont les tribulations des
[justes;
mais Dieu les délivrera de toutes ces peines.
21 Le Seigneur garde tous leurs os :
et pas un seul ne sera brisé.
22 La mort des pécheurs est très funeste ;
et ceux qui haïsssent le juste seront traités
[comme coupables.
23 Le Seigneur rachètera l'âme de ses servi-
[teurs ;
et nul de ceux qui espèrent en lui ne sera
[traité comme coupable.

7. *Ce pauvre*, David lui-même ou plutôt un malheureux en général.
8. *Un ange du Seigneur*. Sans doute l'ange dont il est parlé dans *Josué*, v, 4.
9. *Goûtez et voyez*. C'est souvent par l'expérience sensible des bontés de Dieu que l'on est porté à une connaissance plus parfaite, ainsi que le fait remarquer saint Bernard : « *nisi gustaveris, non videbis* ».
10. *Vous tous ses saints*. Voir la note sur *Psaume* XXXI, 6.
11. *Des riches*. Le mot hébreu signifie « lionceaux », image qui désigne les princes et les puissants. Nous trouvons une idée analogue dans *Job*, IV, 11.
12. *La crainte du Seigneur*, le service et l'amour de Dieu en général, celle qui est le commencement de la sagesse.
13. *Vie heureuse*. Le seul mot *vie* signifiait souvent chez les Hébreux une *existence heureuse*, *prospère*. Le contexte prouve évidemment que c'est en ce sens qu'on doit le prendre ici.
16. *Les yeux du Seigneur*..., *ses oreilles*. Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
17. *Le visage* irrité, enflammé *du Seigneur*, ou simplement la *colère du Seigneur ;* car en hébreu la *face*, le *visage* se mettent souvent pour la *colère*. — *Afin d'effacer de la terre leur mémoire*. Les Orientaux sont très jaloux de perpétuer leur souvenir, l'extinction de leur mémoire est considérée chez eux comme un grand châtiment.
21. *Pas un seul* (des os des justes) *ne sera brisé*. Cette parole a eu son accomplissement littéral en la personne de Jésus-Christ, le juste par excellence, comme le dit l'Évangéliste saint Jean (XIX, 33, 36).
22. *La mort des pécheurs*. La ruine du pécheur sera la conséquence de ses fautes. Cette idée est fréquemment exprimée dans les Livres Sapientiaux.
23. *Le Seigneur rachètera l'âme*... Ce verset, en dehors de l'ordre alphabétique observé durant tout le cours de ce Psaume, a probablement été ajouté au temps de la captivité.

I. (Ps. I-XLI). — ***Invocatio pro liberatione ab inimicis (XXXV).***

ΛΔ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 *Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.* 2 *Ἐπιλαβοῦ ὅπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι.* 3 *Ἔκχεον ῥομφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξεναντίας τῶν καταδιωκόντων με· εἶπον τῇ ψυχῇ μου· Σωτηρία σου ἐγώ εἰμι.* 4 *Αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.* 5 *Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς.* 6 *Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς.* 7 *Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχήν μου.* 8 *Ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσι, καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυψαν συλλαβέτω αὐτοὺς, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.* 9 *Ἡ δὲ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.* 10 *Πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσι· Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.*

11 *Ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἐπηρώτων με.* 12 *Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου.* 13 *Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοὺς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.*

---

1. A[1]† (in.) *Ψαλμὸς* (A[2] inter uncos). 2. EF† (a. *βοήθ.*) *τὴν*. 3. A[1]† (p. *ῥομφ.*) *σε* (A[2] inter uncos). A: *εἰμὶ ἐγώ*. 4. Aℵ: *Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν* (X† *πάντες*) *οἱ ζη. τὴν ψ. μου, ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπ. καὶ καταισχυνθήτωσαν*. 5. AB[1]ℵ: *χνοῦς*. 8. A: *Ἐλθάτω*. A[2]EF: *αὐτῷ ... γινώσκει ... ἔκρυψεν*. AEF: *συλλ. αὐτόν ... πεσεῖται*. 10. A† (p. *κύριε*) *κύριε* (A[2] uncis incl.). A* (a. *στερ.*) *χειρὸς*. 11. EF† (p. *Ἀναστ.*) *μοι*. Aℵ: *ἠρώτων*. 12. A: *Ἀνταποδίδ. ... ἀντὶ ἀγαθῶν*. X: *τὴν ψυχήν*. 13. A[2]: [*καὶ*] *ἐταπ*. A: *ἀποστραφήτω*.

לה

א לְדָוִד ׀

רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי לְחַם אֶת־

2 לֹחֲמָי׃ הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה

3 בְּעֶזְרָתִי׃ וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת

4 רֹדְפָי אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי׃ יֵבֹשׁוּ

וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי יִסֹּגוּ אָחוֹר

ה וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי רָעָתִי׃ יִהְיוּ כְּמֹץ

6 לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ יְהוָה דֹּחֶה׃ יְהִי־

דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקֹּת וּמַלְאַךְ יְהוָה

7 רֹדְפָם׃ כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם

8 חִנָּם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי׃ תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה

לֹא יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ

9 בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ׃ וְנַפְשִׁי תָּגִיל בִּיהוָה

י תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ׃ כָּל עַצְמוֹתַי ׀

תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי

מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ׃

11 יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־

12 יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי׃ יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה

13 תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי׃ וַאֲנִי ׀

בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם

נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב׃

עטר׳ בקמץ 35,1.

בנ"א וסגור v. 3.

בנ"א דוחה ib. בנ"א כמוץ v. 5.

בנ"א וחלקלקות v. 6.

בנ"א עצמתי ib. קמץ רחב בנ"א במקף v. 10.

XXXIV. (H. XXXV). 1. Hébreu : « de David ».

2. *Des armes et un bouclier.* L'hébreu désigne ici deux genres de boucliers, le grand et le petit.

3. *Tirez votre épée à deux tranchants.* Hébreu : « brandis la lance et le javelot... »

5. Hébreu : « qu'ils soient comme une paille légère emportée par le vent; et que l'ange de Jahvéh les chasse ».

7. Hébreu : « parce que, sans raison, ils m'ont tendu secrètement leur filet sur une fosse, parce que, sans raison, ils ont creusé cette fosse pour m'ôter la vie ».

8. Hébreu : « que sur lui fonde le malheur qu'il n'a pas prévu, et qu'il se trouve pris, dans le filet qu'il avait préparé, qu'il y tombe et périsse ».

12. *Ils ont causé la stérilité à mon âme.* Hébreu : « mon âme est dans l'abandon ».

13. Hébreu : « pour moi au contraire, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et je priais dans le secret de mon cœur ».

I. (Ps. I-XL). — *Appel de David à Dieu contre ses ennemis (XXXIV).*

Psalmus XXXIV.

1 Ipsi David.
Júdica Dómine nocéntes me,
expúgna impugnántes me.
2 Apprehénde arma et scutum :
et exúrge in adjutórium mihi.
3 Effúnde frámeam
et conclúde advérsus eos, qui persequúntur me :
dic ánimæ meæ :
Salus tua ego sum.
4 Confundántur et revereántur,
quæréntes ánimam meam.
Avertántur retrórsum, et confundántur
cogitántes mihi mala.
5 Fiant tanquam pulvis ante fáciem venti :
et ángelus Dómini coárctans eos.
6 Fiat via illórum ténebræ, et lúbricum :
et ángelus Dómini pérsequens eos.
7 Quóniam gratis abscondérunt mihi intéritum láquei sui :
supervácue exprobravérunt ánimam meam.
8 Véniat illi láqueus, quem ignórat :
et cáptio, quam abscóndit, apprehéndat eum :
et in láqueum cadat in ipsum.
9 Anima autem mea exultábit in Dómino :
et delectábitur super salutári suo.
10 Omnia ossa mea dicent :
Dómine, quis símilis tibi?
Erípiens ínopem
de manu fortiórum ejus :
egénum et paúperem
a diripiéntibus eum.
11 Surgéntes testes iníqui,
quæ ignorábam interrogábant me.
12 Retribuébant mihi mala pro bonis :
sterilitátem ánimæ meæ.
13 Ego autem cum mihi molésti essent,
induébar cilício.
Humiliábam in jejúnio ánimam meam :
et orátio mea in sinu meo convertétur.

1° Deus pro eo pugnet. — 1 Reg. 24, 16. Is. 49, 25. — Ps. 11, 6. — **Confundantur impii.** — Ps. 39, 15; 69, 3; 70, 13. — Ps. 1, 4; 82, 14. Job, 21, 18. — Ps. 72, 18. — Ps. 30, 5; 118, 85. Jer. 18, 20. Ez. 19, 4 S. — Ps. 7, 16; 9, 16. — **Ipse Deum laudabit.** — Ps. 88, 7. Jer. 10, 6. Job, 36, 15. Ps. 26, 12. Mat. 26, 59-61. — **2° Ingrati hostes** — Ps. 37, 21; 108, 4-5. Jer. 18, 20. Joa. 10, 32.

Psaume XXXIV.

1 Par David lui-même.
Jugez, Seigneur, ceux qui me font du mal :
combattez ceux qui m'attaquent.
2 Prenez des armes et un bouclier;
et levez-vous pour me *venir* en aide.
3 Tirez votre épée à deux tranchants
et fermez le passage à ceux qui me poursuivent;
dites à mon âme :
« Je suis ton salut ».
4 Qu'ils soient confondus, et qu'ils soient couverts de honte,
ceux qui cherchent mon âme.
Qu'ils retournent en arrière et qu'ils soient confondus
ceux qui forment contre moi de mauvais desseins.
5 Qu'ils deviennent comme la poussière devant la face du vent:
et qu'un ange du Seigneur les serre de près.
6 Que leur voie devienne ténébreuse et glissante,
et qu'un ange du Seigneur les poursuive.
7 Parce que, sans motif, ils ont caché pour moi la mort dans leur piège;
que gratuitement ils ont outragé mon âme.
8 Qu'il lui vienne un piège qu'il ignore;
et que le rets qu'il a caché le saisisse;
qu'il tombe dans ses propres filets.
9 Mais mon âme exultera dans le Seigneur,
elle se réjouira du salut qu'il lui aura procuré.
10 Tous mes os diront :
« Seigneur, qui est semblable à vous?
Qui arrachez un homme sans ressource
aux mains des plus forts que lui,
et l'indigent et le pauvre
à ceux qui les dépouillaient ».
11 Des témoins iniques s'étant levés
m'interrogeaient sur des choses que j'ignorais.
12 Ils me rendaient le mal pour le bien :
ils ont causé la stérilité à mon âme.
13 Et moi, pendant qu'ils me tourmentaient,
j'étais revêtu d'un cilice.
J'humiliais mon âme par le jeûne,
et ma prière revenait dans mon sein.

XXXIV. 1. *Par David lui-même.* Du temps de la persécution de Saül. — *Jugez...* défendez-moi contre mes ennemis.

4. *Cherchent mon âme;* hébraïsme, pour *cherchent à m'ôter la vie.*

8. *Lui ;* hébraïsme, pour *à chacun d'eux.*

12. *La stérilité à mon âme.* Au lieu de *stérilité*, l'hébreu et le grec portent *le manque, la privation d'enfants;* d'où le sens de la phrase entière est probablement : Ils m'ont causé une douleur semblable à celle d'une mère qui a perdu ses enfants. (Glaire). D'autres entendent ces mots obscurs dans le sens que l'âme du Psalmiste est abandonnée et délaissée de tous. D'autres encore, en ce sens que ses ennemis veulent lui arracher la vie.

13. *Mon âme;* c'est-à-dire moi. Chez les Hébreux le mot âme s'employait souvent pour *personne, individu.* — *Ma prière revenait dans mon sein.* C'est une coutume assez répandue en Orient, en particulier chez les Arabes, que, quand ils veulent prier très modestement, ils se courbent de manière que leur tête descend jusqu'aux genoux et que, par conséquent, leur bouche se trouve vis-à-vis de leur poitrine. (Glaire).


Petit bouclier, lance et flèches (℣. 2). (D'après Layard).

14 Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον
οὕτως εὐηρέστουν, ὡς πενθῶν καὶ σκυ-
θρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην. 15 Καὶ
κατ’ ἐμοῦ εὐφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ’ ἐμὲ μάστιγες καὶ οὐκ
ἔγνων· διεσχίσθησαν, καὶ οὐ κατενύγησαν.
16 Ἐπείρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτη-
ρισμὸν, ἔβρυξαν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὀδόντας αὐ-
τῶν.
17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ, ἀποκατάστησον τὴν
ψυχήν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ
λεόντων τὴν μονογενῆ μου. 18 Ἐξομολογή-
σομαί σοι καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ
βαρεῖ αἰνέσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρείησάν μοι
οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές
με δωρεὰν, καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.
20 Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ’
ὀργῇ δόλους διελογίζοντο. 21 Καὶ ἐπλάτυ-
ναν ἐπ’ ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπαν· Εὖγε,
εὖγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
22 Εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσῃς· κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ’ ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι, κύ-
ριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ θεός μου
καὶ ὁ κύριός μου εἰς τὴν δίκην μου.
24 Κρῖνόν με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην
σου, κύριε ὁ θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν
μοι. 25 Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν·
Εὖγε, εὖγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν, μηδὲ εἴποιεν·
Κατεπίομεν αὐτόν. 26 Αἰσχυνθείησαν καὶ
ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κα-
κοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐν-
τροπὴν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ’ ἐμέ.
27 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ
θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου· καὶ εἰπάτω-
σαν διαπαντός· Μεγαλυνθείη ὁ κύριος, οἱ

14 כְּרֵעַ כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם
טו קֹדֵר שַׁחוֹתִי׃ וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ
נֶאֶסְפוּ עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
16 וְלֹא־דָמּוּ׃ בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק
עָלַי שִׁנֵּימוֹ׃
17 אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
18 מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי׃ אוֹדְךָ
19 בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם אֲהַלְלֶךָּ׃ אַל־
יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי חִנָּם
כ יִקְרְצוּ־עָיִן׃ כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן׃
21 וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח ׀
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵנוּ׃
22 רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
23 אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ הָעִירָה וְהָקִיצָה
לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי וַאדֹנָי לְרִיבִי׃
24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי וְאַל־
כה יִשְׂמְחוּ־לִי׃ אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח
26 נַפְשֵׁנוּ אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ׃ יֵבֹשׁוּ
וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־
בֹשֶׁת וּכְלִמָּה הַמַּגְדִּילִים עָלָי׃
27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי וְיֹאמְרוּ

v. 19. 20. סגול באתנח
v. 22. פתח באתנח בנ״א קמוץ
v. 24. קמץ בלי א״סק

14. EF: *ἀδελφῷ ἡμετέρῳ*. 15. X* *Καὶ*. AB¹: *ηὐφράνθ*. 16. EF: *μυκτηρισμῷ*. 17. X: *ἐπόψει*. 18. B¹: (l. *καὶ*) *κύριε* (Aℵ*). 19. X: *ἐχθρ. μ.* Aℵ: (pro *ματαίως*) *ἀδίκως*. A¹* *με*. 20. Aℵ: *ἐπ’ ὀργὴν*. A²† (p. *ὀργ.*) *γῆς λαλοῦντες*. 21. F* *καὶ*. A¹: *εἶπον*. B¹: *εἴδαν*. 23. A²: [*κύριε*] (ℵ*). 24. A¹: (l. *Κρ. με*) *Κρ. μοι*. X* (pr.) *κύριε* (A² uncis incl.). X: *δικ. μου*. 25. X: *εἴπησαν* s. *εἴποισαν* s. *εἴποιεν*. X: (l. *εἴποιεν*) *εἴπαισαν*. 26. B¹ℵ: *μεγαλορημονοῦντες*. 27. A: *Ἀγαλλιάσοιντο*. EF: *Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν*. A¹† (p. *εὐφρ.*) *ἐπὶ σοὶ* (A² inter uncos).

14. Hébreu : « je me suis conduit envers eux comme envers un ami, comme envers un frère; j'étais courbé et attristé comme un homme qui pleure sa mère ».

15. Hébreu : « et lorsque moi-même je suis devenu faible, ils se sont réjouis et ils ont tenu leurs assemblées; ils se sont réunis à mon insu pour m'outrager, ils me déchirent sans (jamais) cesser ». (Vulgate, ỳ. 16a).

16. Hébreu : « avec les impies, les parasites railleurs, ils ont grincé des dents contre moi ».

17. *Mon unique*, expression poétique pour : « ma vie ».

19. Hébreu : « que mes ennemis calomniateurs n'aient point en moi un sujet de se réjouir; que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent pas les yeux, ne m'insultent pas de leurs regards dédaigneux ».

20. Hébreu : « car ils n'ont point parlé un langage pacifique ; ils méditent la tromperie contre les paisibles habitants du pays ».

21. *Nos yeux ont vu*. Hebreu : « nous regardons ».

23. Hébreu : « réveille-toi, et lève-toi pour ma défense ; mon Dieu et mon Seigneur, prends ma cause en main ».

25. *Pour notre âme*. Hébreu : « selon notre désir ».

26. Hébreu : « qu'ils soient confondus et qu'ils soient couverts de honte tous ensemble, ceux qui se réjouissent de mon malheur; qu'ils revêtent l'opprobre et l'ignominie ceux qui s'élèvent contre moi ».

27c. Hébreu : « que Jahvéh soit glorifié! lui qui veut la paix de son serviteur ».

I. (Ps. I-XL). — *Appel de David à Dieu contre ses ennemis (XXXIV).*

14 Quasi próximum, et quasi fratrem [nostrum,
sic complacébam :
quasi lugens, et contristátus,
sic humiliábar.
15 Et advérsum me lætáti sunt,
et convenérunt :
congregáta sunt super me flagélla,
et ignorávi.
16 Dissipáti sunt, nec compúncti,
tentavérunt me, subsannavérunt me [subsannatióne :
frenduérunt super me déntibus suis.
17 Dómine quando respícies?
restítue ánimam meam a malignitáte [eórum,
a leónibus únicam meam.
18 Confitébor tibi in ecclésia magna,
in pópulo gravi laudábo te.
19 Non supergaúdeant mihi qui adver-[sántur mihi iníque :
qui odérunt me gratis et ánnuunt [óculis.
20 Quóniam mihi quidem pacífice loque-[bántur :
et in iracúndia terræ loquéntes, dolos [cogitábant.
21 Et dilatavérunt super me os suum :
dixérunt : Euge, euge,
vidérunt óculi nostri.
22 Vidísti Dómine, ne síleas :
Dómine ne discédas a me.
23 Exúrge et inténde judício meo :
Deus meus, et Dóminus meus in causam [meam.
24 Júdica me secúndum justítiam tuam [Dómine Deus meus,
et non supergaúdeant mihi.
25 Non dicant in córdibus suis : Euge, [euge, ánimæ nostræ :
nec dicant : Devorávimus eum.
26 Erubéscant et revereántur simul,
qui gratulántur malis meis.
Induántur confusióne et reveréntia,
qui magna loquúntur super me.
27 Exúltent et læténtur
qui volunt justítiam meam,
et dicant semper : Magnificétur Dómi-[nus.

amantem oderunt. — Jer. 18, 18. — Ps. 111, 10; 36, 12. Job, 16, 9. — **Liberet eum Deus.** Ps. 21, 21; 22, 26; 39, 10. — **3° Perfidos hostes** Ps. 29, 2; 68, 5. Joa. 15, 25. Prov. 6, 13; 16, 30. — Ps. 54, 20; 21, 8. Job, 16, 10; 39, 16; 74, 4. Is. 57, 4. — **judicet Deus.** Ps. 27, 1; 43, 24. Joa. 20, 28. — Prov. 1, 12. Lam. 2, 16. Ps. 34, 4. — **Cuique retribuetur.** Ps. 131, 18. — Ps. 39, 17.

14 Comme pour un de nos proches, et comme [pour notre frère,
ainsi *pour chacun d'eux* j'avais de la com-[plaisance.
Comme un homme en deuil et contristé,
ainsi j'étais humilié.
15 Et contre moi ils se sont réjouis
et se sont rassemblés :
des fléaux se sont accumulés
et j'ai ignoré *pourquoi*.
16 *Mes ennemis* ont été dissipés et n'ont [point été touchés de componction :
ils m'ont éprouvé, ils m'ont chargé d'insul-[tes :
ils ont grincé des dents contre moi.
17 Seigneur, quand jetterez-vous un regard?
Arrachez mon âme à leur malignité,
mon unique à des lions.
18 Je vous confesserai dans une grande as-[semblée :
je vous louerai au milieu d'un peuple nom-[breux.
19 Qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet [ceux qui s'opposent à moi injustement :
qui me haïssent sans motif et clignent les [yeux.
20 Car à la vérité, ils me parlaient pacifique-[ment;
mais, dans leur colère ardente, parlant à [la terre, ils pensaient à des fourberies.
21 Et ils ont ouvert contre moi leur bouche :
ils ont dit : « Triomphe! triomphe!
nos yeux ont vu *sa ruine* ».
22 Vous l'avez vu, Seigneur; ne gardez pas [le silence :
Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.
23 Levez-vous, et procédez à mon jugement :
mon Seigneur et mon Dieu, prenez en [main ma cause.
24 Jugez-moi selon votre justice, Seigneur, [mon Dieu,
qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet.
25 Qu'ils ne disent point dans leurs cœurs : [« Triomphe! triomphe! pour notre âme » :
qu'ils ne disent point non plus : « Nous [l'avons dévoré ».
26 Qu'ils rougissent et qu'ils tremblent de [frayeur,
ceux qui se réjouissent de mes maux.
Qu'ils soient revêtus de confusion et de [frayeur,
ceux qui parlent avec hauteur contre moi.
27 Qu'ils exultent et qu'ils tressaillent d'al-[légresse,
ceux qui veulent ma justice;
et qu'ils disent sans cesse : « Que le Sei-[gneur soit glorifié.

---

16. *Ont été dissipés.* Le vrai sens serait : m'ont déchiré. — *Ils m'ont chargé d'insultes;* littéralement *ils m'ont insulté par insulte.* Dans le style biblique, l'addition d'un terme à un autre terme de même signification se fait pour donner plus de force et d'énergie à l'expression.
17. *Mon unique*, ma vie. Voir la note sur *Psaume* XXI, 21.
19. L'expression *cligner les yeux* ou *l'œil* (*annuere oculis* ou *oculo*) se prend ordinairement en mauvaise part dans l'Écriture. Cf. *Proverbes*, VI, 13; X, 10; *Ecclésiastique*, XVIII, 25.
20. *Parlant à la terre;* c'est-à-dire portant leurs regards vers la terre, baissant les yeux en parlant pour mieux déguiser leurs vrais sentiments; ce qui s'accorde très bien avec le mot *ils clignent les yeux* du verset précédent. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 82.
25. *Triomphe! pour notre âme.* Nous avons enfin obtenu ce que nous désirions ardemment.
27. *Qui veulent ma justice :* qui désirent que ma justice soit reconnue; que Dieu me rende justice en me vengeant de mes ennemis.

θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.
28 *Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσει τὴν δικαιο-*
σύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν
σου.

ΛΕ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυίδ.*

2 *Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἁμαρτάνειν ἐν*
ἑαυτῷ, οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. 3 *Ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον*
αὐτοῦ, τοῦ εὑρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ
μισῆσαι. 4 *Τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐ-*
τοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη συνιέ-
ναι τοῦ ἀγαθῦναι. 5 *Ἀνομίαν ἐλογίσατο*
ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρέστη πάσῃ ὁδῷ
οὐκ ἀγαθῇ, τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισε.
6 *Κύριε, ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου, καὶ*
ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν. 7 *Ἡ δι-*
καιοσύνη σου ὡς ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου
ὡσεὶ ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ κτήνη
σώσεις, κύριε, 8 *ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός*
σου, ὁ θεός· οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν
σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἐλπιοῦσι. 9 *Μεθυ-*
σθήσονται ἀπὸ πιότητος οἴκου σου, καὶ τὸν
χειμάῤῥουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς.
10 *Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου*
ὀψόμεθα φῶς.
11 *Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώ-*
σκουσί σε, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐ-
θέσι τῇ καρδίᾳ. 12 *Μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς*
ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σα-
λεύσαι με. 13 *Ἐκεῖ ἔπεσον πάντες οἱ ἐργα-*
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ
δύνωνται στῆναι.

תָּמִיד יִגְדַּל יְהוָה הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ׃
28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ׃

לו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד׃
2 נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי אֵין־
3 פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃ כִּי־הֶחֱלִיק
אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא עֲוֺנוֹ לִשְׂנֹא׃
4 דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל לְהַשְׂכִּיל
ה לְהֵיטִיב׃ אָוֶן ׀ יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ
יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא
יִמְאָס׃
6 יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
7 עַד־שְׁחָקִים׃ צִדְקָתְךָ ׀ כְּהַרְרֵי־אֵל
מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה
8 תוֹשִׁיעַ יְהוָה׃ מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים
9 וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃ יִרְוְיֻן
מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם׃
י כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־
אוֹר׃
11 מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
12 לְיִשְׁרֵי־לֵב׃ אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל
13 גַּאֲוָה וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי׃ שָׁם
נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ וְלֹא־יָכְלוּ
קוּם׃

36,1. בנ״א פסיק
v. 11. בנ״א משוך

27. Aא: *Μεγαλυνθήτω*. 28. A[1] (pr. manu) : *ὁ ἔπαινός*. — 1. A[1*] *τῷ δούλῳ κυρ.* (EF: *τῷ παιδὶ κυρ.*). A[1]† (in f.) *ψαλμός* (A[2] uncis incl.). 3. X: (pro *ἐνώπ.*) *ἐν γλώσσῃ*. 4. A[1]B[1]א: *ἐβελήθη*. 7. Aא: *διελογίσατο ... κακίᾳ δὲ*. X: *προσώχθησε*. 5. B[1]† (in.) *καὶ* et * (pr.) *σου*. B[1]א: *ὡσεὶ ὄρη*.

8. A[1]† (p. *δὲ*) *οἱ* (A[2] uncis incl.). 9. B[1]א† (a. *οἴκου*) *τοῦ*. 12. A: *ἐλθάτω ... ἁμαρτωλοῦ*. A[1]: *σαλεύσει* (Al.: *σαλεύσῃ*). 13. Aא: *ἔπεσαν*. A[2]: [*πάντες*].

XXXV. (H. XXXVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. (Psaume) de David, serviteur de Jahvéh ».
2[a]. Hébreu : « la parole criminelle du méchant est au fond de mon cœur ».
3. Hébreu : « car il se flatte à ses propres yeux, pour consommer son iniquité jusqu'à la haine (du bien) ».
4. Hébreu : « les paroles qui sortent de sa bouche sont fausses et trompeuses, il a renoncé à l'intelligence, à faire le bien ».
5. *La malice, il ne l'a point haïe.* Hébreu : « il ne rejette pas le mal ».
7. Hébreu : « ta justice est comme les montagnes de Dieu, tes jugements comme un immense abîme; Jahvéh, tu conserves les hommes et les animaux ».
8. Hébreu : « ô Dieu ! combien est précieuse ta miséricorde! Aussi les enfants des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes ».
12. Hébreu : « que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des impies ne me fasse pas fuir ».
13. Hébreu : « là tombent les ouvriers d'iniquité; ils sont abattus, et ils ne pourront se relever ».

qui volunt pacem servi ejus.
28 Et lingua mea meditábitur justítiam [tuam,
tota die laudem tuam. Ps. 33, 2.

Psalmus XXXV.

1 In finem, servo Dómini ipsi David. Ps. 17, 1.

2 Dixit injústus ut delínquat in semet- [ípso : **Impii vita.** Gen. 20, 11.
non est timor Dei ante óculos ejus. Rom. 3, 18. Deut. 29, 19.
3 Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus :
ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium. Ps. 13, 3; 55, 13.
4 Verba oris ejus iníquitas, et dolus :
nóluit intellígere ut bene ágeret.
5 Iniquitátem meditátus est in cubíli suo : Mich. 2, 1.
ádstitit omni viæ non bonæ, Ps. 56, 11; 107, 5.
malítiam autem non odívit.
6 Dómine in cœlo misericórdia tua : **Dei bonitas**
et véritas tua usque ad nubes. Ps. 124, 1-2. Rom. 11, 33. 1 Cor. 9, 9.
7 Justítia tua sicut montes Dei :
judícia tua abýssus multa.
Hómines, et juménta salvábis, Dómine :
8 quemádmodum multiplicásti misericór- [diam tuam Deus.
Fílii autem hóminum in tégmine [alárum tuárum sperábunt. **et protectio.**
9 Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : Luc. 12, 24. Ps. 17, 18: 52, 2; 62, 8; 90, 4.
et torrénte voluptátis tuæ potábis eos. Ps. 64, 5.
10 Quóniam apud te est fons vitæ : Jer. 2, 13; 17, 13.
et in lúmine tuo vidébimus lumen. Ps. 4, 7. Job, 29, 3.
11 Præténde misericórdiam tuam sciéntibus te, Joa. 4, 14; 5, 2. Ap. 32, 1. 2 Cor. 4, 6. Is. 9, 2.
et justítiam tuam his qui recto sunt [corde.
12 Non véniat mihi pes supérbiæ : **De ea utatur erga servos.**
et manus peccatóris non móveat me.
13 Ibi cecidérunt qui operántur iniquitá- [tem : Ps. 18, 14. Ps. 26, 2. Jer. 50, 32.
expúlsi sunt, nec potuérunt stare.

ceux qui veulent la paix de son serviteur ».
28 Et ma langue s'exercera *à chanter* votre [justice,
et tout le jour votre louange.

Psaume XXXV.

1 Pour la fin, au serviteur du Seigneur, par David lui-même.

2 L'impie a dit en lui-même qu'il pécherait :
la crainte de Dieu n'est pas devant ses [yeux.
3 Parce qu'il a agi astucieusement en sa [présence,
en sorte que son iniquité est trouvée digne [de haine.
4 Les paroles de sa bouche sont injustice et [astuce :
il n'a pas voulu s'instruire pour faire le bien.
5 Il a médité l'iniquité sur son lit :
il s'est arrêté dans toute voie qui n'était [pas bonne :
et la malice, il ne l'a point haïe.
6 Seigneur, jusqu'au ciel est votre miséri- [corde :
et votre vérité *s'élève* jusqu'aux nues.
7 Votre justice est comme les montagnes de [Dieu,
vos jugements sont un abîme profond.
Vous sauverez, Seigneur, les hommes et [les animaux,
8 puisque vous avez, ô Dieu, multiplié votre [miséricorde.
Mais les enfants des hommes espéreront [à l'abri de vos ailes.
9 Ils seront enivrés de l'abondance de votre [maison :
et vous les abreuverez du torrent de vos [délices.
10 Parce qu'en vous est une source de vie,
et que dans votre lumière nous verrons la [lumière.
11 Étendez votre miséricorde à ceux qui vous [connaissent,
et votre justice à ceux qui ont le cœur [droit.
12 Que le pied du superbe ne vienne pas jus- [qu'à moi;
et que la main du pécheur ne m'ébranle [point.
13 Là sont tombés ceux qui opèrent l'iniquité :
ils ont été chassés et n'ont pu se soutenir.

---

28. *Votre justice.* C'est en effet cet attribut que Dieu aura particulièrement manifesté, en vengeant David de la malice de ses ennemis.

XXXV. 1. *Par David lui-même.* Probablement du temps de la persécution de Saül.
2-5. Portrait de l'impie.
3. *Parce qu'il a agi astucieusement.* Ce verset très obscur a donné lieu à des interprétations très diverses; il semble vouloir signifier que le pécheur donne libre carrière à ses passions, sans souci de Dieu qu'il croit follement être indifférent à ses crimes et incapable de les punir. Voir, p. 84, la traduction d'après le texte hébreu.
5. *Sur son lit,* ce qui aggrave sa faute puisqu'il s'est servi du temps des sages réflexions pour former de mauvais desseins.
6-10. Le Psalmiste exalte la bonté de Dieu.
6. *Jusqu'au ciel... votre miséricorde* s'élève *jusqu'au ciel.*
7. *Montagnes de Dieu;* hébraïsme, pour *montagnes les plus élevées.*
8. *A l'abri de vos ailes.* C'est par la protection de Dieu, figurée par les ailes divines, que l'homme triomphe de ses ennemis.
11-13. Prière pour obtenir la grâce d'être fidèle au service du Seigneur et d'éviter ainsi le malheur du méchant.
11. *Étendez... votre justice à ceux qui ont le cœur droit;* en punissant leurs ennemis qui les maltraitent injustement.
12. *Le pied du superbe,* de l'orgueilleux ; littéralement *de l'orgueil.* Les Hébreux mettaient souvent un substantif au lieu d'un adjectif.
13. *Là;* c'est-à-dire dans l'orgueil, dont il est parlé au verset précédent. L'orgueil a été de tout temps une pierre d'achoppement pour les pécheurs, selon la re-



A l'abri des ailes divines (℣. 8). (Stèle de Ramsès II au Nahr-el-Kelb).

I. (Ps. I-XLI). — *Fallax impii, vera autem justi felicitas (XXXVII).*

Λϛʹ.

Τῷ Δαυίδ.

[1] *Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις, μηδὲ
ζήλου τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν.* [2] *Ὅτι
ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ
ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.*
[3] *Ἔλπισον ἐπὶ κύριον, καὶ ποίει χρηστότητα,
καὶ κατασκήνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ
ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς.* [4] *Κατατρύφησον
τοῦ κυρίου, καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου.* [5] *Ἀποκάλυψον πρὸς κύριον
τὴν ὁδόν σου, καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτὸν, καὶ
αὐτὸς ποιήσει,* [6] *καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δι-
καιοσύνην σου, καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημ-
βρίαν.* [7] *Ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ, καὶ ἱκέτευσον
αὐτόν. Μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ
ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι πα-
ρανομίας.* [8] *Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκα-
τάλιπε θυμὸν, μὴ παραζήλου ὥστε πονη-
ρεύεσθαι.*

[9] *Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσον-
ται, οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κλη-
ρονομήσουσι τὴν γῆν.* [10] *Καὶ ἔτι ὀλίγον
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἁμαρτωλός· καὶ ζητήσεις
τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς.* [11] *Οἱ
δὲ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατα-
τρυφήσουσιν ἐπὶ πλήθει εἰρήνης.* [12] *Παρα-
τηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ
βρύξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ.*
[13] *Ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτὸν, ὅτι προ-
βλέπει ὅτι ἥξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.* [14] *Ῥομ-
φαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐνέτειναν
τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ
πένητα, τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.*
[15] *Ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρ-
δίαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντρι-
βείη.*

1. A[1]† (in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς* (A[2] uncis incl.). B[1]א: *τοῦ Δαυείδ.* 3. A[1]: *ποιμανθήσει.* 4. A[1]EF: *δώῃ* (l. *δώσει*). 7. B[1]א: (l. *ὁδῷ*) *ζωῇ.* A[1]א: *παρανομίαν.* 8. A[1]: *ἐγκατάλειπε.* 9. Aא: *ἐξολεθρ.* (eti. in. sqq.). A* *τὴν* (a. *γῆν*). 10. A: *ὑπάρξει ὁ ἁμ.* 11. A† (p. *εἰρήνης*) *ἐπ' αὐτῆς* (A[2] uncis incl.). 15. EF: *εἰς τὰς καρδίας* (Al.: *εἰς καρδίαν* s. *εἰς καρδίας*).

לז

א לְדָוִד ׀
אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
2 בְּעֹשֵׂי עַוְלָה׃ כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ
3 וּכְיֶרֶק דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן׃ בְּטַח בַּיהוָה
וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ וּרְעֵה אֱמוּנָה׃
4 וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ מִשְׁאֲלֹת
ה לִבֶּךָ׃ גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח
6 עָלָיו וְהוּא יַעֲשֶׂה׃ וְהוֹצִיא כָאוֹר
7 צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ דּוֹם ׀
לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ אַל־תִּתְחַר
בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת׃
8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ׃
9 כִּי מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
י הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ׃ וְעוֹד מְעַט וְאֵין
רָשָׁע וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ׃
11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ עַל־רֹב
12 שָׁלוֹם׃ זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
13 שִׁנָּיו׃ אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־
14 יָבֹא יוֹמוֹ׃ חֶרֶב ׀ פָּתְחוּ רְשָׁעִים
וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן
טו לִטְבוֹחַ יִשְׁרֵי־דָרֶךְ׃ חַרְבָּם תָּבוֹא
בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם תִּשָּׁבַרְנָה׃

37,2. בנ"א יבולון
v. 4. בנ"א משאלת
v. 15. בנ"א תבא

XXXVI. (H. XXXVII). 1. Hébreu : « de David ». — « Ne t'irrite pas contre les méchants ; n'envie pas ceux qui commettent l'iniquité ».
2. Hébreu : « parce qu'ils seront promptement coupés comme le foin et ils se faneront comme l'herbe verte ».
3. Hébreu : « confie-toi en Jahvéh et fais le bien : habite la terre. et nourris-toi de fidélité ».

7. Hébreu : « demeure en silence devant Jahvéh, et espère en lui ; ne t'irrite pas contre celui qui prospère dans sa voie, contre l'homme qui accomplit ses desseins pervers ».
12. *Le pécheur observera le juste.* Hébreu : « le méchant forme des projets contre le juste ».
14. *Afin de tuer des hommes droits de cœur.* Hébreu : « pour égorger ceux dont la voie est droite ».

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur apparent du méchant; félicité réelle du juste (XXXVI).*

Psalmus XXXVI.

1 Psalmus ipsi David.
Noli æmulári in malignántibus : **Faciendum bonum.**
neque zeláveris faciéntes iniquitátem. Prov. 24, 19. Eccle. 10, 4-6.
2 Quóniam tanquam fœnum velóciter [arêscent : Ps. 3, 31 ; 23, 17 ; 24, 1.
et quemádmodum ólera herbárum cito [décident. Ps. 102, 15 ; 128, 6. Is. 37, 27 ; 40, 6.
3 Spera in Dómino, et fac bonitátem :
et inhábita terram, et pascéris in diví- [tiis ejus. Ps. 26, 29. Os. 12, 6-7.
4 Delectáre in Dómino : Ps. 19, 5-6 ; 54, 23 ; 51, 11.
et dabit tibi petitiónes cordis tui.
5 Revéla Dómino viam tuam, Mat. 6, 25.
et spera in eo : et ipse fáciet.
6 Et edúcet quasi lumen justítiam tuam, Is. 58, 8. Ps. 111, 4.
et judícium tuum tanquam merídiem : Os. 6, 5. Job, 11, 17.
7 súbditus esto Dómino, et ora eum.
Noli æmulári in eo, qui prosperátur in [via sua :
in hómine faciénte injustítias.
8 Désine ab ira, et derelínque furórem : **Quia puniuntur impii.**
noli æmulári ut malignéris.
9 Quóniam qui malignántur, extermina- [búntur : Eph. 4, 26, 31.
sustinéntes autem Dóminum, ipsi here- [ditábunt terram. Ps. 21, 25, 13. Prov. 2, 21.
10 Et adhuc pusíllum, et non erit pec- [cátor : Job, 7, 21 ; 20, 9.
et quæres locum ejus, et non invénies. Mat. 5, 5. Is. 34, 17.
11 Mansuéti autem hereditábunt terram, Ps. 118, 165.
et delectabúntur in multitúdine pacis. Ps. 34, 16.
12 Observábit peccátor justum : Act. 7, 54. Ps. 2, 4.
et stridébit super eum déntibus suis. Job, 18, 20.
13 Dóminus autem irridébit eum : Jer. 50, 27, 31.
quóniam próspicit quod véniet dies ejus.
14 Gládium evaginavérunt peccatóres :
intendérunt arcum suum,
ut dejíciant paúperem et ínopem, Ps. 10, 2. Rom. 8, 36. Ps. 7, 16-17 ; 45, 10.
ut trucídent rectos corde.
15 Gládius eórum intret in corda ipsórum
et arcus eórum confringátur.

Psaume XXXVI.

1 Psaume par David lui-même.
Ne rivalise pas avec les méchants,
et ne sois pas zélé pour ceux qui commet- [tent l'iniquité.
2 Parce que, comme le foin, ils sécheront en [un instant,
et comme les herbes légumineuses, ils tom- [beront promptement.
3 Espère dans le Seigneur, et fais le bien :
et tu habiteras la terre, et tu seras rassa- [sié de ses richesses.
4 Mets tes délices dans le Seigneur,
et il t'accordera ce que ton cœur demande.
5 Révèle au Seigneur ta voie,
espère en lui, et lui fera selon tes désirs.
6 Il fera éclater ta justice comme une lu- [mière,
et ton droit comme *les splendeurs du* midi.
7 Sois soumis au Seigneur, et prie-le.
Ne rivalise pas avec celui qui prospère [dans sa voie,
avec l'homme qui commet des injustices.
8 Renonce à la colère et laisse la fureur :
ne rivalise pas *avec les méchants* pour faire [le mal.
9 Parce que ceux qui font le mal seront ex- [terminés ;
mais ceux qui attendent avec constance le [Seigneur, ceux-là même hériteront de la [terre.
10 Encore un peu de temps, et le pécheur ne [sera plus :
et tu chercheras son lieu, et tu ne le trou- [veras pas.
11 Mais les hommes doux hériteront de la terre,
et ils jouiront d'une abondance de paix.
12 Le pécheur observera le juste,
et il grincera des dents contre lui.
13 Mais le Seigneur se rira de lui,
parce qu'il voit que viendra son jour.
14 Les pécheurs ont tiré le glaive :
ils ont tendu leur arc,
afin de renverser le pauvre et l'homme [sans ressource,
afin de tuer les *hommes* droits de cœur.
15 Que leur glaive entre dans leur propre [cœur,
et que leur arc soit brisé.

---

marque de saint Augustin et de saint Jérôme. C'est par orgueil que les mauvais anges sont tombés et ont été chassés du ciel ; c'est par l'orgueil que nos premiers parents ont péché et ont été bannis du paradis terrestre ; c'est par l'orgueil enfin que la plupart des méchants s'écartent tous les jours de la voie du salut. (Glaire).

XXXVI. 1. Psaume alphabétique. Une seule lettre, le *'aïn*, manque au ℣. 28[d], mais les Septante et la Vulgate montrent qu'il faut suppléer en cet endroit עוילים, *'avilim*, « les injustes, les méchants ». — Tertullien appelle ce Psaume « Miroir de la Providence », et saint Isidore de Séville : « Remède contre l'impatience ».

3. *Et tu habiteras la terre.* Cette promesse d'*habiter la terre* est souvent répétée dans ce Psaume ; et c'est ce qui a déterminé Calmet à dire que ces promesses regardaient le peuple juif captif à Babylone, pour qui rien n'était alors plus consolant que l'espérance de retourner dans la terre de ses pères. Mais dans le sens figuré, les Pères de l'Église l'expliquent du séjour des bienheureux au ciel. Cf. *Psaume* XXVI, 13.

5. *Et lui fera selon tes désirs.* « Qu'il y a de force dans ce mot : il fera lui-même ! Le prophète ne spécifie pas l'objet de cette action, mais il fait entendre par cette réticence même que Dieu fera tout, qu'il sait mieux que nous-mêmes ce qui nous est le plus avantageux et que nous devons nous en rapporter uniquement à lui ». (Berthier).

8. *Ne rivalise pas avec les méchants pour faire le mal.* Le sens de l'hébreu serait : ne t'irrite pas contre les méchants, cela ne servirait à rien qu'à te faire commettre le mal.

10. *Encore un peu de temps, et le pécheur ne sera plus.* Ce verset suggère à Rollin ces réflexions : « Voilà ce qu'est toute la grandeur des princes les plus formidables, quand eux-mêmes ne craignent point Dieu, une fumée, une vapeur, une ombre, un songe, une vaine image ». (*Traité des Etudes*, 1805, t. II, p. 609).

11. *Les hommes doux*, les justes, qui mettent leur confiance en Dieu et ne se révoltent pas contre ses desseins. Le terme hébreu peut signifier aussi les pauvres, ceux qui sont malheureux.

13. *Son jour* dernier, le jour de sa mort, où il lui rendra selon ses œuvres.

14. *Ils ont tendu leur arc.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, V, 18, t. III, p. 31.

I. (Ps. I-XLI). — *Fallax impii, vera autem justi felicitas (XXXVII).*

16 Κρεῖσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦ-
τον ἁμαρτωλῶν πολύν. 17 Ὅτι βραχίονες
ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται, ὑποστηρίζει δὲ
τοὺς δικαίους ὁ κύριος. 18 Γινώσκει κύριος
τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ ἡ κληρονομία αὐ-
τῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 19 Οὐ καταισχυν-
θήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ, καὶ ἐν ἡμέραις
λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου, ἅμα τῷ
δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι, ἐκλείπον-
τες ὡςεὶ καπνὸς ἐξέλιπον. 21 Δανείζεται ὁ
ἁμαρτωλὸς, καὶ οὐκ ἀποτίσει· ὁ δὲ δίκαιος
οἰκτείρει καὶ διδοῖ. 22 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες
αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν, οἱ δὲ καταρώμε-
νοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται. 23 Παρὰ
κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύ-
νεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. 24 Ὅταν
πέσῃ οὐ καταραχθήσεται, ὅτι κύριος ἀντι-
στηρίζει χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερος ἐγενό-
μην, καὶ γὰρ ἐγήρασα· καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον
ἐγκαταλελειμμένον, οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ
ζητοῦν ἄρτους. 26 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεεῖ
καὶ δανείζει, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλο-
γίαν ἔσται.

27 Ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγα-
θὸν, καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
28 Ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ ἐγκατα-
λείψει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα φυ-
λαχθήσονται· ἄμωμοι ἐκδικηθήσονται, καὶ
σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. 29 Δί-
καιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκη-
νώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ᾽ αὐτῆς.
30 Στόμα δικαίου μελετήσει σοφίαν, καὶ ἡ
γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει κρίσιν. 31 Ὁ νόμος
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ
ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
32 Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ

16 טוֹב מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
17 רַבִּים׃ כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
18 וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה׃ יוֹדֵעַ יְהוָה
יְמֵי תְמִימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה׃
19 לֹא יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי רְעָבוֹן
כ יִשְׂבָּעוּ׃ כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי
יְהוָה כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ׃
21 לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק חוֹנֵן
22 וְנוֹתֵן׃ כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
23 וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ׃ מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־
24 גֶבֶר כּוֹנָנוּ וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ׃ כִּי־
יִפֹּל לֹא יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
כה יָדוֹ׃ נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי וְלֹא
רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֶּשׁ־
26 לָחֶם׃ כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה׃
27 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן לְעוֹלָם׃
28 כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
29 רְשָׁעִים נִכְרָת׃ צַדִּיקִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ
ל וְיִשְׁכְּנוּ לָעַד עָלֶיהָ׃ פִּי־צַדִּיק יֶהְגֶּה
31 חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תְּדַבֵּר מִשְׁפָּט׃ תּוֹרַת
אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשֻׁרָיו׃
32 צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ לַהֲמִיתוֹ׃

v. 20. בנ״א הב׳ רפה
v. 25. בנ״א לא פסיק
v. 27. בנ״א הר׳ בפתח

18. A* (p. εἰς) τὸν. 20. X: ἐκλιπόντες. A[1]: ἐξέλειπον. 21. A: δίδωσιν. 23. A† (p. θελ.) σφόδρα (A[2] inter uncos). 24. EF: χ. αὐτῷ. 26. B[1]א: ἐλεᾷ. A[1]EF† (p. δανείζει) ὁ δίκαιος (A[2] uncis incl.). 28. AEF: (l. ἄμωμοι) ἄνομοι. A[1]EF: ἐκδιωχθήσονται. 31. X* (bis) αὐτῦ. 32. B[1]: Κατανοήσει.

16. Hébreu : « le peu que possède le juste vaut mieux que les grandes richesses de beaucoup d'impies ».

17. *Se sont rompus*. Hébreu : « seront brisés ».

20. Hébreu : « mais les impies périront; et les ennemis de Jahvéh, comme les beaux pâturages (d'après d'autres : comme la graisse des agneaux), s'évanouiront en fumée, ils s'évanouiront ».

22. Hébreu : « car ceux qui sont bénis (de Dieu) posséderont la terre, et ceux qui sont maudits seront exterminés ».

29. *Les injustes seront punis* n'est pas dans l'hébreu, mais ces mots sont tombés du texte et la forme alphabétique du Psaume montre qu'ils devaient s'y trouver primitivement. Voir la note 1, p. 87.

I. (Ps. I-XL). — *Bonheur apparent du méchant; félicité réelle du juste (XXXVI).*

Justus impio opponitur.

16 Mélius est módicum justo,
super divítias peccatórum multas.
17 Quóniam bráchia peccatórum conteréntur : Prov. 15, 16; 16, 8.
confírmat autem justos Dóminus. Ps. 9, 15. 1 Reg. 2, 31.
18 Novit Dóminus dies immaculatórum : Jer. 48, 25.
et heréditas eórum in ætérnum erit.
19 Non confundéntur in témpore malo,
et in diébus famis saturabúntur, Ps. 32, 19; 33, 10. Job, 5, 20.
20 quia peccatóres períbunt.
Inimíci vero Dómini mox ut honorificáti fúerint et exaltáti :
deficiéntes, quemádmodum fumus defícient. Ps. 67, 3; 101, 4.
21 Mutuábitur peccátor, et non solvet : Deut. 15, 6. Eccli. 29, 2.
justus autem miserétur et tríbuet. Ps. 111, 5.
22 Quia benedicéntes ei hereditábunt terram :
maledicéntes autem ei disperíbunt. Ps. 24, 13. Mat. 25, 34. Prov. 2, 21-22.
23 Apud Dóminum gressus hóminis dirigéntur : Ps. 144, 14. Prov. 11, 5; 24, 16.
et viam ejus volet.
24 Cum cecíderit, non collidétur :
quia Dóminus suppónit manum suam.
25 Júnior fui, étenim sénui : Prov. 16, 9; 20, 24.
et non vidi justum derelíctum, Jer. 10, 23.
nec semen ejus quærens panem. Ps. 108, 10.
26 Tota die miserétur et cómmodat : Eccli. 29, 1. Luc. 6, 34.
et semen illíus in benedictióne erit. Prov. 11, 24-25.
27 Declína a malo, et fac bonum :
et inhábita in sæculum sæculi.

Justi verum gaudium.

28 Quia Dóminus amat judícium, Ps. 33, 15; 10, 8.
et non derelínquet sanctos suos : 3 Reg. 8, 57.
in ætérnum conservabúntur. Job, 18, 19. Is. 14, 20-22; 60, 21.
Injústi puniéntur :
et semen impiórum períbit. Dan. 7, 18.
29 Justi autem hereditábunt terram : Prov. 10, 31; 31, 26.
et inhabitábunt in sæculum sæculi super eam. Ps. 39, 9. Is. 51, 7. Ps. 9, 8.
30 Os justi meditábitur sapiéntiam,
et lingua ejus loquétur judícium.
31 Lex Dei ejus in corde ipsíus :
et non supplantabúntur gressus ejus.
32 Consíderat peccátor justum :
et quærit mortificáre eum.

16 Mieux vaut au juste un bien modique,
que les grandes richesses des méchants.
17 Parce que les bras des impies se sont rompus :
mais le Seigneur affermit les justes.
18 Le Seigneur connaît les jours des hommes sans tache :
leur héritage sera éternel.
19 Ils ne seront point confondus dans un temps mauvais,
et dans des jours de famine, ils seront rassasiés.
20 Parce que les pécheurs périront,
mais les ennemis de Dieu, honorés et exaltés un moment,
comme une fumée, s'évanouiront entièrement.
21 Le pécheur empruntera et ne payera pas:
mais le juste est compatissant, et il donnera.
22 Car ceux qui bénissent le Seigneur hériteront de la terre,
mais ceux qui le maudissent périront sans ressource.
23 C'est par le Seigneur que les pas de l'homme seront dirigés :
et *c'est lui* qui favorisera ses voies.
24 Lorsqu'il tombera, il ne sera point brisé :
parce que le Seigneur met sa main sous *lui*.
25 J'ai été jeune et j'ai vieilli;
et je n'ai point vu le juste abandonné,
ni sa race cherchant du pain.
26 Tout le jour il a pitié et il prête;
sa race sera en bénédiction.
27 Détourne-toi du mal et fais le bien,
et tu auras une demeure dans les siècles des siècles.
28 Car le Seigneur aime la justice,
et il ne délaissera pas ses saints :
ils seront conservés éternellement.
Les injustes seront punis,
et la race des impies périra.
29 Mais les justes hériteront de la terre;
et ils y habiteront dans les siècles des siècles.
30 La bouche du juste s'exercera *à célébrer* la sagesse :
et sa langue publiera la justice.
31 La loi Dieu est dans son cœur,
ses pas ne chancelleront pas.
32 Le pécheur considère le juste;
et il cherche à le faire mourir.

---

17. *Les bras*, c'est-à-dire la force, les ressources.
18. *Connaît les jours;* c'est-à-dire connaît la vie, la conduite des justes et l'approuve. — *Sans tache;* irréprochables, justes.
22. *Ceux qui bénissent... ceux qui... maudissent.* L'hébreu a au passif : « ceux qui sont bénis... qui sont maudits de Dieu ».
23. *Seront dirigés*, ou plutôt, « seront affermis ». — *C'est lui qui favorisera ses voies*, c'est-à-dire que Dieu mettra sa complaisance dans la conduite du juste, parce qu'elle est l'œuvre de sa miséricorde.
25. *J'ai été jeune et j'ai vieilli.* Dans leur discussion sur la conduite de la Providence divine, Job et ses amis font souvent appel à l'autorité de l'expérience ou de la tradition. — *Je n'ai point vu...* « Vérité morale de tous les temps, mais sujette à bien moins d'exceptions chez un peuple pour qui Dieu avait attaché des récompenses temporelles à la vertu ». (Le Hir).
26. *Il a pitié.* Il se montre bienfaisant, ce qui prouve sa charité et aussi son aisance.
27. *Tu auras une demeure*, ce qui s'entend de la Terre Promise pour les Juifs et de la demeure éternelle du ciel pour tous les justes.
28. *Ses saints.* Ses serviteurs, son peuple. Voir la note sur *Psaume* XXXI, 6. — *La race des impies périra.* Voir la note sur *Psaume* XXXIII, 17.

ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 33 Ὁ δὲ κύριος
οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ, οὐδὲ μὴ καταδικάσαι αὐτὸν, ὅταν κρί-
νηται αὐτῷ.
34 Ὑπόμεινον τὸν κύριον, καὶ φύλαξον τὴν
ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρο-
νομῆσαι τὴν γῆν· ἐν τῷ ἐξολοθρεύεσθαι
ἁμαρτωλοὺς, ὄψει. 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερ-
υψούμενον, καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους
τοῦ Λιβάνου· 36 καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ
οὐκ ἦν· καὶ ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ οὐχ εὑρέθη
ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἴδε
εὐθύτητα, ὅτι ἐστὶν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ
εἰρηνικῷ. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθή-
σονται ἐπιτοαυτὸ, τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν
ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ
τῶν δικαίων παρὰ κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς
αὐτῶν ἐστιν ἐν καιρῷ θλίψεως. 40 Καὶ
βοηθήσει αὐτοῖς κύριος, καὶ ῥύσεται αὐτοὺς,
καὶ ἐξελεῖται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρτωλῶν, καὶ σώ-
σει αὐτοὺς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ᾽ αὐτόν.

ΛΖʹ.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 3 Ὅτι τὰ
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας
ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. 4 Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώ-
που τῶν ἁμαρτιῶν μου. 5 Ὅτι αἱ ἀνομίαι
μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορ-
τίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ᾽ ἐμέ. 6 Προσώ-
ζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου, ἀπὸ
προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. 7 Ἐταλαι-
πώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην

33 יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא יַרְשִׁיעֶנּוּ
בְּהִשָּׁפְטוֹ׃
34 קַוֵּה אֶל־יְהוָה ׀ וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
לה רְשָׁעִים תִּרְאֶה׃ רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ
36 וּמִתְעָרֶה כְּאֶזְרָח רַעֲנָן׃ וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה
37 אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ שְׁמָר־
תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
38 שָׁלוֹם׃ וּפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
39 רְשָׁעִים נִכְרָתָה׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים
מ מֵיְהוָה מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃ וַיַּעְזְרֵם
יְהוָה וַיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם מֵרְשָׁעִים
וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בוֹ׃

לח

א מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
3 וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי׃ כִּי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ
4 בִי וַתִּנְחַת עָלַי יָדֶךָ׃ אֵין־מְתֹם
בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ אֵין־שָׁלוֹם
ה בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִי׃ כִּי עֲוֺנֹתַי
עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כָבֵד יִכְבְּדוּ
6 מִמֶּנִּי׃ הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי
7 אִוַּלְתִּי׃ נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־

v. 35. בנ"א הר' בפתח
v. 39. בנ"א הז' רפה

33. A[1]: ἐγκαταλείπῃ (EF: -λίποι). Aא: οὐδ᾽ οὐ μὴ καταδικάσηται. A[1*] ὅταν. A: κρίνεται. X: (in f.) αὐτόν. 34. A[1]: κληρονομῆσαι. Aא* (a. γῆν) τήν. AB[1]א: ὄψῃ. 36. X: παρῆλθεν. 38. X: ἐξολοθρευθήσεται B[1]: (ἐξωλεθρ. bis). 39. B[1]א: παρὰ κυρίῳ. — 1. A[1]: ἄμνησιν. X* περὶ. A: τοῦ σαββ. X* περὶ σαββ. 2. A[1]: ἐλέγξεις. 3. AB[1]א: ἐπεστήρισας. 4. B[1]† (in.) Καὶ. 5. A[1*] βαρὺ.

34. Hébreu : « espère en Jahvéh et garde sa voie, et il t'élèvera pour te donner la terre en héritage, et tu verras la ruine des impies ».

35. Hébreu : « j'ai vu le méchant dans toute sa puissance; il s'étendait comme un arbre verdoyant ».

36. Hébreu : « il a passé, et voilà qu'il n'est (déjà) plus ; je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé ».

37[a]. *Garde l'innocence, et aie les yeux sur l'équité.* Hébreu : « observe l'homme intègre et considère celui qui est droit ».

40[b]. *Il les arrachera aux pécheurs.* Hébreu : « il les délivrera des méchants ».

XXXVII. (H. XXXVIII). 1. Hébreu : « Psaume de David. Pour se souvenir ».

5. Hébreu : « parce que mes iniquités dépassent ma tête; comme un poids accablant, elles sont trop pesantes pour moi ».

7[a]. Hébreu : « je suis courbé, je suis incliné beaucoup ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).*

33 Dóminus autem non derelínquet eum [in mánibus ejus : nec damnábit eum cum judicábitur illi. Ps. 33, 23.

34 Expécta Dóminum, et custódi viam [ejus : et exaltábit te ut hereditáte cápias ter-[ram : cum períerint peccatóres vidébis. **Injusti vero peribunt.** Ps. 36, 11.

35 Vidi ímpium superexaltátum, et elevátum sicut cedros Líbani. Ez. 31, 3-5. Dan. 4, 17-23. Ps. 9, 15.

36 Et transívi, et ecce non erat : et quæsívi eum, et non est invéntus [locus ejus. Prov. 29, 16. Job, 4, 20.

37 Custódi innocéntiam, et vide æquitá-[tem : quóniam sunt relíquiæ hómini pacífico. Ps. 72, 19.

38 Injústi autem disperíbunt simul : relíquiæ impiórum interíbunt. Prov. 24, 20.

39 Salus autem justórum a Dómino : et protéctor eórum in témpore tribula-[tiónis. Sap. 3, 16-19. Ps. 45, 2.

40 Et adjuvábit eos Dóminus, et liberábit [eos : et éruet eos a peccatóribus, et salvábit [eos : quia speravérunt in eo. Luc. 18, 7-8. Sap. 3, 9. Dan. 6, 23.

33 Mais le Seigneur ne le laissera pas dans ses [mains : et il ne le condamnera pas quand on le ju-[gera.

34 Attends le Seigneur, et garde sa voie : et il t'exaltera, afin que tu prennes la terre [en héritage : lorsque les pécheurs auront péri, tu *le* ver-[ras.

35 J'ai vu l'impie exalté et élevé comme les cèdres du Liban.

36 J'ai passé, et voilà qu'il n'était plus : je l'ai cherché, et son lieu n'a pas été [trouvé.

37 Garde l'innocence, et aie les yeux sur [l'équité : parce qu'une postérité est *réservée* à [l'homme pacifique.

38 Mais les injustes périront entièrement tous [ensemble : et la postérité des impies mourra.

39 Mais le salut des justes vient du Seigneur ; et il reste leur protecteur dans un temps [de tribulation.

40 Et le Seigneur les aidera et les délivrera : il les arrachera aux pécheurs, et il les sau-[vera, parce qu'ils ont espéré en lui.

Psalmus XXXVII.

1 Psalmus David, in rememoratiónem de sábbato. Ps. 69, 1.

2 Dómine ne in furóre tuo árguas me, neque in ira tua corrípias me. **Putredo peccati.** Ps. 6, 2. Jer. 20, 24.

3 Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi : et confirmásti super me manum tuam. Ps. 7, 14. Job, 6, 4 ; 33, 6. Ps. 31, 4.

4 Non est sánitas in carne mea a fácie [iræ tuæ : non est pax óssibus meis a fácie pec-[catórum meórum. Ps. 6, 3 ; 50, 10. 1 Esdr. 9, 6.

5 Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ [sunt caput meum : et sicut onus grave gravátæ sunt su-[per me. Lam. 1, 14. Ez. 33, 10. Jer. 30, 12-13.

6 Putruérunt et corrúptæ sunt cicatrí-[ces meæ, a fácie insipiéntiæ meæ. Ps. 41, 10.

7 Miser factus sum et curvátus sum us-[que in finem :

Psaume XXXVII.

1 Psaume de David, en souvenir touchant le sabbat.

2 Seigneur, ne me reprenez pas dans votre [fureur, et dans votre colère ne me châtiez pas.

3 Parce que j'ai été percé de vos flèches ; et que vous avez appesanti sur moi votre [main.

4 Il n'y a rien de sain dans ma chair en [présence de votre fureur : il n'y a pas de paix dans mes os en présence [de mes péchés.

5 Parce que mes iniquités se sont élevées [au-dessus de ma tête ; et comme un fardeau pesant, elles se sont [appesanties sur moi.

6 Mes plaies se sont putréfiées et corrom-[pues en présence de ma folie.

7 Je suis devenu malheureux, et je suis en-[tièrement courbé :

---

33. *Quand on le jugera,* quand les méchants l'auront condamné.
34. *Tu le verras,* c'est-à-dire tu verras la vérité de ce que je viens de te dire.
35. *Comme les cèdres du Liban.* Par sa vigueur, sa taille gigantesque, ses profondes racines, le cèdre (voir la figure de *Psaume* XXVIII, 5) est l'image de l'arrogance de l'impie. Le texte original ne mentionne pas le cèdre, mais un arbuste verdoyant, qui n'a pas été transplanté et qui, d'après quelques-uns, serait le laurier.
37. *Garde l'innocence,* ou plutôt, d'après l'original : « regarde l'homme juste ». — *Postérité;* littéralement *restes* (*reliquiæ*), mot qui, en hébreu, signifie souvent, en effet, ceux qu'un homme laisse après lui.

XXXVII. Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes. C'est le troisième des sept Psaumes de la pénitence. David y demande le pardon de ses péchés et la délivrance de ses ennemis, ce qui indique qu'il a été composé dans la dernière partie de sa vie, pendant ou après la révolte d'Absalom. — *En souvenir.* En hébreu *azkir,* sans doute parce que ce Psaume devait être chanté pendant l'*azkarah*, l'offrande non sanglante qui accompagnait tous les sacrifices (cf. *Lévitique,* XII, 2) ainsi nommée parce qu'elle rappelait plus particulièrement à Dieu le souvenir du donateur.
2-9. Mal que le péché fait à l'âme : il la couvre de plaies hideuses.
3. *J'ai été percé de vos flèches.* Voir la note sur *Job,* VI, 4.
4. *Il n'y a rien de sain dans ma chair,* c'est-à-dire, je suis, même pour mon corps, dans le plus triste état. — *En présence,* littéralement *à la face,* hébraïsme, pour *à cause.*
5. *Se sont appesanties* au point que je ne puis les supporter.
6. *Mes plaies* causées par les coups portés par la justice divine. — *Ma folie,* la folie du péché, qui fait perdre à l'âme l'intelligence de ses vrais intérêts.
7. *Je marchais contristé,* sans doute en habits de deuil, c'est-à-dire couvert d'un sac. Voir la note et la figure de II *Rois,* III, 31, t. II, p. 469.

8 הַיּוֹם קֹדֵר הִלָּכְתִּי׃ כִּי־כְסָלַי מָלְאוּ
9 נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם בִּבְשָׂרִי׃ נְפוּגוֹתִי
וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד שָׁאַגְתִּי מִנַּהֲמַת
י לִבִּי׃ אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
11 מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּרָה׃ לִבִּי סְחַרְחַר
עֲזָבַנִי כֹחִי וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין
אִתִּי׃
12 אֹהֲבַי ׀ וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
13 וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָדוּ׃ וַיְנַקְשׁוּ ׀ מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת
14 וּמִרְמוֹת כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּוּ׃ וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ
לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם לֹא יִפְתַּח־פִּיו׃
טו וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחוֹת׃
16 כִּי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
17 אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃ כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־
18 לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ׃ כִּי־אֲנִי
לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי נֶגְדִּי תָמִיד׃
19 כִּי־עֲוֹנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי׃
כ וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי שָׁקֶר׃
21 וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׂטְנוּנִי
תַּחַת רְדוֹפִי טוֹב׃

38,12. בנ"א וקרבי
v. 21. רדפי ק'

τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. 8 Ὅτι ἡ ψυχή μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου. 9 Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου, 10 καὶ ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 11 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

12 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν, 13 καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου· καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. 14 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 15 καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων, καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

16 Ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου. 17 Ὅτι εἶπα· Μή ποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου, καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου, ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησαν. 18 Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μου διαπαντός. 19 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγελῶ, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 20 Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι, καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. 21 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην.

8. A: ὅτι αἱ ψύαι (א: αἱ ψυχαί) μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων. EF: ψόαι (Al.: ψοῖαι s. ψυχαί). 10. Aא: (l. *Καὶ* in.) *Κύριε … οὐκ ἐκρύβη*. 11. A[1]: ἐγκατέλειπεν. A: καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν. 12. A† (a. μακρ.) ἀπό. 13. AB[1]: ἐξεβιάσαντο. 15. B[1]א* τῷ. 16. B[1]: ἐπὶ σὲ ἤλπ. κύριε. 17. EF: εἶπον. X: ἐπιχ. με. AB[1]א: ἐμεγαλορημ. 18. A[1]† (a. διαπ.) ἐστὶν (A[2] inter uncos). 20. A[1]* με. 21. א (sec. m.) A † (p. ἀνταποδ.) μοι (A[2] uncis incl.). X: ἐνδιέβαλόν. A[2]EF: (pro δικ.) ἀγαθω(ο)σύνην.

8[1]. Hébreu : « car mes reins sont remplis d'inflammation ».

9. Hébreu : « je suis languissant et dans une extrême faiblesse; je rugis à cause du trouble de mon cœur ».

12. Hébreu : « mes amis et mes connaissances se sont arrêtés à l'aspect de ma plaie, et mes proches se sont tenus loin de moi ».

13. Hébreu : « et ceux qui cherchent mon âme m'ont tendu des pièges, et ceux qui désirent ma ruine ont proféré des discours iniques, et ils ont médité tout le jour des tromperies ».

17. Hébreu : « car je dis : qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet; qu'ils ne s'élèvent pas contre moi, si mon pied chancelle ».

18. Hébreu : « car je suis prêt à tomber, et ma douleur m'est toujours présente ».

19. Hébreu : « car je confesse mon iniquité, je suis dans la crainte à cause de mon péché ».

21. Hébreu : « ils me rendent le mal pour le bien, ils me sont contraires parce que je recherche le bien ».

I. (Ps. I-XL). — *Prière d'un pécheur pour obtenir le pardon de ses fautes (XXXVII).*

tota die contristátus ingrediébar. Ps. 21, 16.
8 Quóniam lumbi mei impléti sunt illu-
[siónibus : **Peccatum animæ morbus.**
et non est sánitas in carne mea.
9 Afflíctus sum, et humiliátus sum nimis :
rugiébam a gémitu cordis mei.
10 Dómine, ante te omne desidérium
[meum :
et gémitus meus a te non est abscónditus.
11 Cor meum conturbátum est, Job, 16, 16-17.
derelíquit me virtus mea :
et lumen oculórum meórum, et ipsum
[non est mecum. Ps. 87, 9, 19. Job, 19, 14.
12 Amíci mei, et próximi mei advérsum
[me appropinquavérunt, et stetérunt.
Et qui juxta me erant, de longe steté-
[runt. Ps. 70, 10 ; 56, 7.
13 Et vim faciébant qui quærébant áni-
[mam meam.
Et qui inquirébant mala mihi, locúti
[sunt vanitátes :
et dolos tota die meditabántur. Ps. 38, 3. Is. 53, 7.
14 Ego autem tanquam surdus non au-
[diébam :
et sicut mutus non apériens os suum.
15 Et factus sum sicut homo non aúdiens, Job, 23, 4. 2 Reg. 16, 10. 1 Pet. 2, 23. Marc. 14, 60-61 ; 15, 4-5.
et non habens in ore suo redargutiónes.
16 Quóniam in te Dómine sperávi : **Sperat a Deo sanari.**
tu exaúdies me Dómine Deus meus. Ps. 29, 2 ; 34, 15, 19, 24.
17 Quia dixi : Nequándo supergaúdeant
[mihi inimíci mei :
et dum commovéntur pedes mei, super
[me magna locúti sunt.
18 Quóniam ego in flagélla parátus sum :
et dolor meus in conspéctu meo sem-
[per. Ps. 31, 5.
19 Quóniam iniquitátem meam annun-
[tiábo :
et cogitábo pro peccáto meo.
20 Inimíci autem mei vivunt, et confir-
[máti sunt super me :
et multiplicáti sunt qui odérunt me
[iníque. Ps. 34, 12 ; 108, 5.
21 Qui retribuunt mala pro bonis,
detrahébant mihi : quóniam sequébar
[bonitátem.

et tout le jour je marchais contristé.
8 Parce que mes reins ont été remplis d'il-
[lusions,
et qu'il n'y a rien de sain dans ma chair.
9 J'ai été affligé et j'ai été humilié à l'excès;
je rugissais dans le frémissement de mon
[cœur.
10 Seigneur, devant vous est tout mon
[désir,
mon gémissement ne vous est pas caché.
11 Mon cœur a été troublé,
[ma force m'a abandonné;
et la lumière de mes yeux, elle-même n'est
[plus avec moi.
12 Mes amis et mes proches se sont appro-
[chés vis-à-vis de moi, et ils se sont arrêtés.
Et ceux qui étaient près de moi s'en sont
[tenus éloignés.
13 Et ceux qui cherchaient mon âme usaient
[de violence *envers moi.*
Et ceux qui me désiraient des maux ont dit
[des choses vaines :
et tout le jour ils méditaient des fourberies.
14 Mais moi, comme un sourd, je n'enten-
[dais pas;
et j'étais comme un muet qui n'ouvre pas
[la bouche.
15 Je suis donc devenu comme un homme
[qui n'entend point,
et qui n'a pas dans sa bouche de répliques.
16 Parce que c'est vous, Seigneur, en qui
[j'ai espéré :
c'est vous qui m'exaucerez, Seigneur mon
[Dieu.
17 Parce que j'ai dit : « Que mes ennemis ne
[se réjouissent jamais à mon sujet » :
et tandis que mes pieds chancellent ils
[ont parlé à mon sujet avec orgueil.
18 Parce que moi je suis prêt à des châti-
[ments,
et que ma douleur est toujours en ma pré-
[sence.
19 Parce que je publierai mon iniquité;
et que je penserai à mon péché.
20 Mais mes ennemis vivent et se sont for-
[tifiés contre moi;
et ils se sont multipliés ceux qui me haïs-
[sent injustement.
21 Ceux qui me rendent le mal pour le bien
me déchiraient, parce que je m'attachais
[au bien.

---

8. *Mes reins ont été remplis d'illusions.* Les Pères et la plupart des interprètes expliquent ces paroles des mouvements déréglés que David éprouvait, et qu'il regardait comme une suite et une punition de son péché. Les Hébreux aussi bien que les Grecs plaçaient dans les reins le siège des passions voluptueuses. (Glaire). Voir la traduction sur l'hébreu, p. 92.
10-15. Suite du tableau du mal que fait le péché.
11. *La lumière de mes yeux.* Voir la note sur *Psaume* XXX, 10.
12. *Et ils se sont arrêtés*, comme les amis de Job. Voir la note sur *Job*, II, 13.
13. *Ceux qui cherchaient mon âme*, ceux qui cherchent à m'enlever la vie. — *Des choses vaines*, mensongères, des calomnies.
14. *Je n'entendais pas...* Dieu prend plus volontiers la défense de ceux qui ne comptent pas sur leur propre justification, comme le Psalmiste le fait d'ailleurs remarquer ŷ. 16.
15. *Qui n'a pas dans sa bouche de répliques.* Ce fut la conduite de David vis-à-vis d'Absalom et de Séméi, II *Rois*, XVI, 10.
16-23. Le Psalmiste, ne pouvant se guérir lui-même, appelle Dieu à son secours.
18. *Prêt à des châtiments;* c'est-à-dire prêt à souffrir des châtiments.
21. *Me déchiraient, parce que je m'attachais au bien.* La haine des méchants est purement gratuite; ils ne peuvent souffrir la vue du bien qui condamne leurs dérèglements.

22 Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε ὁ θεός μου,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Πρόσχες εἰς τὴν
βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

ΛΗ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθοὺν ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.*

2 Εἶπα· Φυλάξω τὰς ὁδούς μου, τοῦ μὴ
ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου. Ἐθέμην τῷ
στόματί μου φυλακήν, ἐν τῷ συστῆναι τὸν
ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου. 3 Ἐκωφώθην καὶ
ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ
ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη. 4 Ἐθερμάνθη
ἡ καρδία μου ἐντός μου, καὶ ἐν τῇ μελέτῃ
μου ἐκκαυθήσεται πῦρ. Ἐλάλησα ἐν γλώσσῃ
μου·
5 Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρας μου, καὶ
τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστιν, ἵνα
γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ. 6 Ἰδοὺ παλαιὰς ἔθου
τὰς ἡμέρας μου, καὶ ὑπόστασίς μου ὡσεὶ
οὐθὲν ἐνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα μα-
ταιότης, πᾶς ἄνθρωπος ζῶν. Διάψαλμα.
7 Μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος,
πλὴν μάτην ταράσσεται. Θησαυρίζει, καὶ οὐ
γινώσκει τίνι συνάξει αὐτά.
8 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ
κύριος, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου παρὰ σοί
ἐστιν; Διάψαλμα. 9 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνο-
μιῶν μου ῥῦσαί με, ὄνειδος ἄφρονι ἔδωκάς
με. 10 Ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα
μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με. 11 Ἀπό-
στησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγάς σου· ἀπὸ
τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

22 אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־
23 תִּרְחַק מִמֶּנִּי׃ חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי
תְּשׁוּעָתִי׃

לט

א לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם בְּעֹד
3 רָשָׁע לְנֶגְדִּי׃ נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי
4 מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃ חַם־לִבִּי ׀
בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ דִּבַּרְתִּי
בִּלְשׁוֹנִי׃
ה הוֹדִיעֵנִי ׀ יְהוָה ׀ קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
6 מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי׃ הִנֵּה
טְפָחוֹת ׀ נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי כְאַיִן
נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם נִצָּב
7 סֶלָה׃ אַךְ־בְּצֶלֶם ׀ יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־
הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־
אֹסְפָם׃
8 וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי
9 לְךָ הִיא׃ מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת
י נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי׃ נֶאֱלַמְתִּי לֹא
11 אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ׃ הָסֵר
מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי׃

39,1. לידותון ק'
v. 2. בנ"א בעד
v. 5. בנ"א לא פסיק

22. A^{1}: *ἐγκαταλείπῃς.* — 1. A^{1}EF: *Ἰδιθέμ.* X: (pro *ᾠδὴ*) *ψαλμός.* 5. X: *τῶν ἀριθμῶν.* A^{1*} *με.* 6. A: *παλεστὰς* (*-αιστὰς* EFא). B^{1}: *καὶ ἡ ὑπόστ.* B^{1}א: *οὐδέν.* X* *Διάψ.* 7. B^{1}א: *ταράσσονται.* A: *συνάγει.* 8. F* *οὐχὶ ὁ κύρ.* A^{1}EFB^{1}א: *παρὰ σοῦ.* AB^{1}א* *Διάψαλμα.* 9. X: *ἔδ. μοι.* 10. A: *ὅτι σὺ ἐποίησας με.* EF* *με* (A^{2} inter uncos). 11. AEF† (p. *ἀπὸ*) *γὰρ* (A^{2} inter uncos). A^{1}: *ἐξέλειπον.*

23. Hébreu : « hâtez-vous de me secourir, Seigneur, mon salut! »

XXXVIII. (H. XXXIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. A Idithun. Psaume de David ».

2. Hébreu : « j'ai dit : Je veillerai sur mes voies; pour ne pas pécher par ma langue; je mettrai un frein à ma bouche, tant que l'impie sera devant moi ».

3. Hébreu : « je suis resté muet, dans le silence; j'ai tu, même le bien, et j'ai été troublé de douleur ».

5. *Ce qui me manque.* Hébreu : « combien je suis fragile (de courte durée) ».

6. Hébreu : « voilà que tu as donné à mes jours (la mesure d')un palme (de la largeur de la main); le temps de ma vie est comme rien devant toi; en vérité, tout homme vivant n'est qu'un souffle ».

7. *Qu'il se trouble.* Hébreu : « qu'il s'agite ».

8. Hébreu : « maintenant, que puis-je espérer, ô Seigneur! en toi est mon espérance ».

9. Hébreu : « délivre-moi de toutes mes offenses, ne me rends pas l'opprobre de l'insensé ».

11-12a. (H. 11). Hébreu : « détourne de moi tes coups, je succombe sous les attaques de ta main ».

22 Ne derelínquas me Dómine Deus [meus : Ps. 21, 12.
ne discésseris a me.
23 Inténde in adjutórium meum, Ps. 39, 14; 34, 3.
Dómine Deus salútis meæ.

Psalmus XXXVIII.

1 In finem, ipsi Idithun, cánticum David. Ps. 61, 1; 76, 1. 1 Par. 16, 41.

2 Dixi : Custódiam vias meas : **Tristitia uritur.**
ut non delínquam in lingua mea. Ps. 16, 3-4; 140, 3. Jac. 3, 3-10.
Pósui ori meo custódiam,
cum consísteret peccátor advérsum me.
3 Obmútui, et humiliátus sum, et sílui a [bonis : Ps. 38, 14; 118, 53. Jer. 20, 9.
et dolor meus renovátus est.
4 Concáluit cor meum intra me :
et in meditatióne mea exardéscet ignis.

5 Locútus sum in lingua mea : **Queritur.**
Notum fac mihi Dómine finem meum. Ps. 89, 12. Job, 14, 5; 6, 11.
Et númerum diérum meórum quis est :
ut sciam quid desit mihi.
6 Ecce mensurábiles posuísti dies meos : Ps. 89, 5. 2 Pet. 3, 8.
et substántia mea tanquam níhilum [ante te.
Verúmtamen univérsa vánitas, omnis [homo vivens. Ps. 61, 10. Job, 14, 1-2.
7 Verúmtamen in imágine pertránsit [homo :
sed et frustra conturbátur. Ps. 48, 11.
Thesaurízat : et ignórat Eccle. 2, 19, 21.
cui congregábit ea. Luc. 12, 20.
8 Et nunc quæ est expectátio mea? [nonne Dóminus?
et substántia mea apud te est. Ps. 24, 2; 78, 9.
9 Ab ómnibus iniquitátibus meis érue [me : **Ignoscat**
oppróbrium insipiénti dedísti me.

10 Obmútui, et non apérui os meum,

quóniam tu fecísti :
11 ámove a me plagas tuas. 2 Reg. 16, 10. Mich. 7, 9.
12 A fortitúdine manus tuæ ego deféci in [increpatiónibus : Ps. 31, 4. Mat. 26, 39.

22 Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon [Dieu ;
ne vous éloignez pas de moi.
23 Songez à me secourir,
Seigneur, Dieu de mon salut.

Psaume XXXVIII.

1 Pour la fin, à Idithun lui-même, cantique de David.

2 J'ai dit : « Je garderai mes voies,
afin que je ne pèche point par ma langue ».
J'ai mis à ma bouche une garde,
lorsque le pécheur s'élevait contre moi.
3 Je me suis tu, et je me suis humilié, et [j'ai passé sous silence des bonnes choses ;
et ma douleur a été renouvelée.
4 Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi :
et dans ma méditation un feu s'est em-[brasé.

5 J'ai dit par ma langue :
« Seigneur, faites-moi connaître ma fin.
Et le nombre de mes jours, quel il est ;
afin que je sache ce qui me manque ».
6 Voilà que vous avez fait mes jours mesu-[rables
mon être est comme rien devant vous.

En vérité, tout homme vivant est une va-[nité universelle.
7 En vérité, comme une ombre passe un [homme ;
et c'est bien en vain qu'il se trouble.
Il thésaurise, et il ignore
pour qui il aura amassé ses trésors.
8 Et maintenant quelle est mon attente? [N'est-ce pas le Seigneur?
Oui, *mon Dieu*, tout mon bien est en vous.
9 Arrachez-moi à toutes mes iniquités :

vous m'avez rendu un objet d'opprobre [pour l'insensé.
10 Je suis resté muet, et je n'ai pas ouvert [ma bouche :
parce que c'est vous qui *l'*avez fait.
11 Détournez de moi vos coups.
12 Par la force de votre main, moi j'ai dé-[failli au milieu de vos réprimandes :

XXXVIII. 1. *Idithun;* chef de chœur, selon le titre hébreu, est probablement le même qu'*Idithun* du Ier livre des *Paralipomènes* (XVI, 41) et du IIe (V, 12), celui qui est nommé *Éthan* au Ier des *Paralipomènes* (VI, 44). — Composé probablement après la révolte d'Absalom. Tout ce Psaume est empreint d'un sentiment profond du néant de la vie.

2-4. David, attristé par l'adversité et aspirant en vain au repos, se laisse accabler par la tristesse.

2. *Une garde,* un frein *à ma bouche,* pour l'empêcher de parler.

3. *Des bonnes choses;* des choses favorables, qui auraient pu prouver la justice de ma cause, contre les attaques de mes ennemis.

5-8. Plaintes du Psalmiste.

5. *J'ai dit par ma langue...* Mon cœur, échauffé par le feu qui s'y était embrasé (ỳ. 4), m'a fait rompre mon silence; c'est pourquoi j'ai dit de vive voix, etc. Ce vers, dans le texte hébreu, termine la strophe précédente. — *Ce qui me manque,* pour que j'arrive au dernier de ces jours; ce qui me reste encore de jours à vivre.

6. *Mesurables;* c'est-à-dire faciles à mesurer, restreints, peu nombreux. — *Tout homme vivant est une vanité universelle...* tout homme qui vit sur la terre, de quelque condition, de quelque âge, de quelque état qu'il soit, n'a jamais d'existence solide, sur laquelle il puisse entièrement compter.

9-14. La confiance reprend le dessus; David prie, il demande le pardon de ses péchés et la cessation de la colère divine, à cause du néant de l'homme et de la brièveté de la vie.

10. *C'est vous qui l'avez fait;* c'est vous qui avez permis, en punition de mes péchés, que je devinsse l'opprobre de l'insensé.

I. (Ps. I-XLI). — *Gratiarum actio et iterata auxilii petitio (XL).*

[12] *Ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον· καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος. Διάψαλμα·*

[13] *Εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε, καὶ τῆς δεήσεώς μου, ἐνώτισαι τῶν δακρύων μου. Μὴ παρασιωπήσῃς, ὅτι πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ καὶ παρεπίδημος, καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.* [14] *Ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν, καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.*

ΛΘʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυίδ, ψαλμός.*

[2] *Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχε μοι.* [3] *Καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου, καὶ ἀνήγαγέ με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου, καὶ κατεύθυνε τὰ διαβήματά μου.* [4] *Καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾆσμα καινὸν, ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν. Ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον.* [5] *Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστι τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέβλεψεν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς.*

[6] *Πολλὰ ἐποίησας σὺ, κύριε ὁ θεός μου, τὰ θαυμάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστι τίς ὁμοιωθήσεταί σοι. Ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα, ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμόν.* [7] *Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· ὁλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας.* [8] *Τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω. Ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ,* [9] *τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου· ὁ θεός μου, ἠβουλήθην, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς καρδίας μου.* [10] *Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ*

12. AEF* *ταράσσεται.* A^{1*} *Διάψ.* 13. B^{1*} *κύριε.* AEF: (l. *ἐν τῇ γῇ*) *παρὰ σοί.* 14. A: *οὐ μὴ ὑπ.* — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A: *ψαλμ. τῷ Δ.* 3 $A^{1}B^{1}$א: *ὕλεως.* AB^{1}: *κατηύθυνεν.* 5. A: *ἐνέβλεψεν.* 6. A^{1*} *σοι.* 7. A: *ὁλοκαυτώματα.* A^{1}אEF: *ἐζήτησας.* 9. B^{1}א: *ἐβελήθην.* Aא: (pro *καρδίας*) *κοιλίας.*

12 בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֺן ׀ יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס
כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה׃
13 שִׁמְעָה תְפִלָּתִי ׀ יְהוָה וְשַׁוְעָתִי ׀
הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי
גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי׃
14 הָשַׁע מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה בְּטֶרֶם אֵלֵךְ
וְאֵינֶנִּי׃

מ

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר׃
2 קַוֺּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי וַיִּשְׁמַע
3 שַׁוְעָתִי׃ וַיַּעֲלֵנִי ׀ מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן אֲשֻׁרָי׃
4 וַיִּתֵּן בְּפִי ׀ שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה לֵאלֹהֵינוּ
יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה׃
ה אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה מִבְטַחוֹ
וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי כָזָב׃
6 רַבּוֹת עָשִׂיתָ ׀ אַתָּה ׀ יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין ׀
עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה עָצְמוּ
7 מִסַּפֵּר׃ זֶבַח וּמִנְחָה ׀ לֹא חָפַצְתָּ
אָזְנַיִם כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
8 שָׁאָלְתָּ׃ אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי
9 בִּמְגִלַּת־סֵפֶר כָּתוּב עָלָי׃ לַעֲשׂוֹת־
רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ
י מֵעָי׃ בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק ׀ בְּקָהָל רָב הִנֵּה

v. 12. בנ״א בחטף פתח

12. Hébreu : « par les châtiments infligés à l'iniquité, tu châties l'homme, et tu détruis, comme la teigne, ce qu'il a de plus précieux; tout homme n'est vraiment que vanité ».

13. Hébreu : « écoute ma prière, Jahvéh, prête l'oreille à mes cris; ne sois pas sourd à mes larmes. Parce que, etc. ».

14. Hébreu : « que ton regard se détourne de moi, afin que je respire, avant que je ne m'en aille et que je ne sois plus ».

XXXIX. (H. XL). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».

2. Hébreu : « j'ai attendu Jahvéh avec persévérance, et il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris ».

5. Hébreu : « bienheureux l'homme qui a mis sa confiance en Jahvéh, et qui n'a point regardé vers les orgueilleux ni les menteurs ».

6. Hébreu : « tu as fait de grandes choses, Jahvéh, mon Dieu, les merveilles et les desseins que tu as accomplis en notre faveur; il n'y a personne qui puisse t'être comparé; je voudrais les annoncer et les proclamer, mais elles sont trop nombreuses pour les énumérer ».

8. Hébreu : « alors j'ai dit : Voici, je viens, avec le rouleau du livre écrit pour moi ».

propter iniquitátem
corripuísti hóminem.
Et tabéscere fecísti sicut aráneam áni-
[mam ejus :
verúmtamen vane conturbátur omnis
[homo.
13 Exaúdi oratiónem meam Dómine,
et deprecatiónem meam :
aúribus pércipe lácrymas meas.
Ne síleas :
quóniam ádvena ego sum apud te,
et peregrínus, sicut omnes patres mei.
14 Remítte mihi, ut refrígerer
priúsquam ábeam, et ámplius non ero.

et parcat Deus. Job, 4, 19. Is. 51, 8. Ps. 38, 5; 5, 2; 26, 7. Gen. 23, 4; 35, 27. Luc. 25, 23. 1 Par. 29, 15. Hebr. 11, 13. 1 Pet. 2, 11. Job, 14, 6; 10, 20. Bar. 2, 13.

A cause de *son* iniquité,
vous avez puni l'homme.
Et vous avez fait dessécher son âme
[comme une araignée :
en vérité, c'est vainement que tout homme
[se trouble.
13 Exaucez ma prière, Seigneur,
et ma supplication :
prêtez l'oreille à mes larmes.
Ne gardez pas le silence.
Parce que je suis auprès de vous un
[étranger
et un voyageur comme tous mes pères.
14 Donnez-moi quelque relâche, afin que je
[reprenne des forces,
avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

Psalmus XXXIX.

1 In finem, Psalmus ipsi David.

2 Expéctans expectávi Dóminum,
et inténdit mihi. 3 Et exaudívit preces
[meas :
et edúxit me de lacu misériæ,
et de luto fæcis.
Et státuit super petram pedes meos :
et diréxit gressus meos.
4 Et immísit in os meum cánticum no-
[vum,
carmen Deo nostro.
Vidébunt multi et timébunt :
et sperábunt in Dómino.
5 Beátus vir, cujus est nomen Dómini
[spes ejus :
et non respéxit in vanitátes et insánias
[falsas.
6 Multa fecísti tu Dómine Deus meus mi-
[rabília tua :
et cogitatiónibus tuis
non est qui símilis sit tibi.
Annuntiávi et locútus sum :
multiplicáti sunt super númerum.
7 Sacrifícium et oblatiónem noluísti :
aures autem perfecísti mihi.
Holocaústum et pro peccáto non pos-
[tulásti :
8 Tunc dixi : Ecce vénio.
In cápite libri scriptum est de me
9 ut fácerem voluntátem tuam : Deus
[meus vólui,
et legem tuam in médio cordis mei.
10 Annuntiávi justítiam tuam in ecclé-
[sia magna,

A Deo ereptus. Ps. 26, 14. Is. 61, 10. Jer. 49, 12. Hab. 2, 2. Ps. 33, 16. 68, 3; 17, 34. Ps. 32, 2. Ap. 5, 9. Ps. 2, 12; 33, 9; 51, 9. Jer. 17, 5. Prov. 16, 20; 22, 19. Beatus qui in eo sperat. Ps. 105, 2; 135, 4; 91, 6; 138, 17. Jer. 19, 11. Melior obedientia. Ps. 50, 18. 1 Reg. 15, 22. Hebr. 10, 5. Is. 50, 5. Jer. 7, 22. Joa. 5, 39. Luc. 24, 25. Hebr. 10, 7. Is. 50, 5-6; 57, 7. Jer. 31, 33. Ps. 34, 18; 25, 12. Quia laudavit.

Psaume XXXIX.

1 Pour la fin, Psaume par David lui-même.

2 Attendant, j'ai attendu le Seigneur,
et il a fait attention à moi. 3 Et il a exaucé
[mes prières;
il m'a retiré d'un lac de misère,
et d'un bourbier de fange.
Et il a établi mes pieds sur la pierre,
et il a dirigé mes pas.
4 Et il a mis dans ma bouche un cantique
[nouveau,
un hymne de louange en l'honneur de notre
[Dieu.
Beaucoup *le* verront, et craindront;
et ils espéreront dans le Seigneur.
5 Bienheureux l'homme dont le nom du
[Seigneur est l'espérance,
et qui n'a point porté ses regards sur des
[vanités et des folies mensongères.
6 Vous avez fait, vous, Seigneur mon Dieu,
[beaucoup de choses merveilleuses;
et dans vos pensées,
il n'y a personne qui soit semblable à vous.
J'ai annoncé et j'ai parlé :
elles ont été multipliées sans nombre.
7 Vous n'avez pas voulu de sacrifice et
[d'offrande;
mais vous m'avez parfaitement disposé les
[oreilles.
Vous n'avez pas demandé d'holocauste et
[*de sacrifice* pour le péché.
8 Alors, j'ai dit : *Me* voici, je viens.
En tête d'un livre, il a été écrit de moi,
9 que j'accomplisse votre volonté (mon Dieu,
[je l'ai voulu),
et votre loi *qui est* au milieu de mon cœur.
10 J'ai annoncé votre justice dans une
[grande assemblée;

XXXIX. Psaume prophétique : S. Paul, *Hébreux*, x, 5-10, place dans la bouche de Notre-Seigneur venant dans le monde les vers. 7-9. David le composa peut-être dans les derniers temps de la persécution de Saül. Ce Psaume est construit très irrégulièrement, et il a plutôt le caractère d'une simple prière que celui d'un poème lyrique.

2-4. Chant d'actions de grâces envers Dieu qui a retiré David du bourbier, c'est-à-dire du danger.

5-6. Heureux l'homme qui se confie en Dieu, dont les merveilles sont sans nombre!

6. *J'ai annoncé*, c'est-à-dire, suivant l'explication de Symmaque et de saint Jérôme, lorsque j'ai voulu annoncer ces pensées et en parler, elles se sont trouvées en trop grand nombre pour pouvoir être racontées. — *Elles ont été multipliées* (*vos pensées*) ; le verbe en latin est au masculin : *multiplicati*, parce que l'auteur de la Vulgate l'a fait concorder, non pas avec le latin *cogitationes*, qui est du féminin, mais avec le grec διαλογισμοί, qui est du masculin, et dont *cogitationes* est la traduction.

7-9. Comment remercier Dieu de ses bienfaits? Par des sacrifices? Non, par l'obéissance.

7. *Vous m'avez parfaitement disposé les oreilles.* Le texte hébreu porte : *Vous m'avez percé les oreilles ;* ce qui, selon bien des interprètes, serait une allusion à la coutume des anciens Hébreux, chez lesquels on perçait une oreille à l'esclave qui ne voulait pas quitter son maître à l'année sabbatique (Cf. *Exode*, XXI, 5-6; *Deutéronome*, XV, 17). Ce percement de l'oreille était un signe symbolique d'acquiescement et d'obéissance. On peut remarquer que la leçon de la Vulgate n'est pas opposée à celle du texte primitif, bien qu'elle ne soit pas aussi explicite. Les éditions des Septante, la plupart des Pères grecs ou latins et saint Paul lui-même, appliquant ce texte à Jésus-Christ (*Hébreux*, X, 5), portent : *Vous m'avez préparé, adapté un corps;* ce qui caractérise plus expressément le sacrifice de Jésus-Christ. (Glaire).

8. *En tête d'un livre.* C'est ainsi qu'on lit dans la

I. (Ps. I-XLI). — *Adversus proditorem auxilium Dei sperat (XLI).*

μεγάλῃ, ἰδοὺ τὰ χείλη μου οὐ μὴ κωλύσω. Κύριε, σὺ ἔγνως 11 τὴν δικαιοσύνην μου, οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

12 Σὺ δὲ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διαπαντὸς ἀντελάβοντό μου. 13 Ὅτι περιέσχον με κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς, κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν. Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. 14 Εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ῥύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι πρόσχες. 15 Καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν. Ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ἐντραπείησαν οἱ θέλοντές μοι κακά. 16 Κομισάσθωσαν παραχρῆμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε, εὖγε.

17 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός· Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 18 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ, κύριος φροντιεῖ μου. Βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου εἶ σὺ, ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

Μ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 *Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.* 3 *Κύριος φυλάξαι αὐτὸν καὶ ζῆσαι αὐτὸν, καὶ μακαρίσαι αὐτὸν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.* 4 *Κύριος βοηθήσαι αὐτῷ ἐπὶ κλί-*

שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ׃
11 צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי ׀ בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי לֹא־
כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל רָב׃
12 אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי׃
13 כִּי אָפְפוּ־עָלַי ׀ רָעוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר
הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת
עָצְמוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי׃
14 רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
טו חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ ׀ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ
16 חֲפֵצֵי רָעָתִי׃ יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם
הָאֹמְרִים לִי הֶאָח ׀ הֶאָח׃
17 יָשִׂישׂוּ ׀ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי *
18 תְּשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי
יַחֲשָׁב־לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַר׃

מא

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה
3 יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה׃ יְהוָה ׀ יִשְׁמְרֵהוּ
וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ
4 בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו׃ יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ

בנ״א פסיק 40,17.
פתח באתנח v. 18.
ואשר ק׳ 41,3.

10s. Α: *κωλύσω· κύριε, οὐ ἔγνως. Τὴν δικαιοσύνην σȣ ȣ̓κ … καρδ. μȣ τὴν ἀλήθ. σȣ καὶ …* 12. Α: *ἀντιλάβοιντό* (Χ: *ἀντελάβετό* s. *ἀντιλάβοιτό*). 13. Α: *ἠδυνήθην … ἐγκατέλειπέν.* 14. Α¹: (pro *πρόσχες*) *σπεῦσον.* 15. Χ: *Αἰσχυνθείησαν … * ἅμα.* Α: (pro alt. *ἐντραπείησαν*) *καταισχυνθείησαν.* 17. Α: *Ἀγαλλειάσοιντο.* EF: *Ἀγαλλιάσθωσαν κ. εὐφρανθήτωσαν.* Α²: [*κύριε*]. 18. Α: *εἰμὶ καὶ πένης.* — 1. Χ: *Εἰς τὸ τέλ.* 3. Αℵ: *διαφυλάξαι.* Β¹* *καὶ ζῆσαι αὐτὸν.* Αℵ: *παραδῴη … ἐχθρῶν* (Χ: *τῶν ἐχθ.*). 4. Α: *βοηθήσει.*

12. Hébreu : « toi, Jahvéh, ne mets pas un terme à tes bontés envers moi; que ta miséricorde et ta vérité me gardent toujours ».

13. Hébreu : « parce que des maux sans nombre sont venus fondre sur moi, mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis en soutenir la vue; elles se sont multipliées plus que les cheveux de ma tête, et le cœur me manque ».

14. Hébreu : « qu'il te plaise, Jahvéh, de me délivrer; Jahvéh, hâte-toi de venir à mon secours ».

15. *Qu'ils soient rejetés en arrière.* Hébreu : « qu'ils reculent ».

16. Hébreu : « qu'ils soient saisis de stupeur par l'effet de leur honte, ceux qui me disent : Ah ! ah ! »

18. *Mon protecteur.* Hébreu : « mon libérateur ».

XL. (H. XLI). 1 Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».

3. Hébreu : « Jahvéh le garde, et le vivifie; il est heureux sur la terre, et tu ne le livres pas à l'âme (au bon plaisir) de ses ennemis ».

ecce lábia mea non prohibébo :
Dómine tu scisti.
11 Justítiam tuam non abscóndi in corde [meo :
veritátem tuam et salutáre tuum dixi. Luc. 5, 32.
Non abscóndi misericórdiam tuam, et [veritátem tuam
a concílio multo.
12 Tu autem Dómine ne longe fácias mi- [seratiónes tuas a me : petit veniam,
misericórdia tua et véritas tua semper [suscepérunt me. Ps. 60, 8; 56, 1.
13 Quóniam circumdedérunt me mala, [quorum non est númerus :
comprehendérunt me iniquitátes meæ,
et non pótui ut vidérem. Ps. 30, 11; 50, 7; 68, 5; 37, 11, 5.
Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis [mei :
et cor meum dereliquit me.
14 Compláceat tibi Dómine ut éruas me : victoriam
Dómine, ad adjuvándum me réspice. Ps. 69, 2; 21, 20; 37, 23; 34, 4; 69, 3.
15 Confundántur et revereántur simul,
qui quærunt ánimam meam, ut aúferant [eam.
Convertántur retrórsum, et revereántur
qui volunt mihi mala. Ps. 34, 27.
16 Ferant conféstim confusiónem suam,
qui dicunt mihi : Euge, euge. Ps. 34, 21, 25.
17 Exúltent et lætántur super te et lætitiam.
omnes quæréntes te :
et dicant semper : Magnificétur Dómi- [nus : Ps. 21, 27; 69, 6; 108, 22.
qui díligunt salutáre tuum.
18 Ego autem mendícus sum, et pauper :
Dóminus sollícitus est mei.
Adjútor meus, et protéctor meus tu es :
Deus meus ne tardáveris.

Psalmus XL.

1 In finem, Psalmus ipsi David.

2 Beátus qui intélligit super egénum, et [paúperem : Beatus misericors.
in die mala liberábit eum Dóminus. Prov. 14, 21. Dan. 4, 24. Luc. 14, 13. Tob. 4, 11. Eph. 6, 13.
3 Dóminus consérvet eum, et vivíficet [eum,
et beátum fáciat eum in terra :
et non tradat eum in ánimam inimicó- [rum ejus. Ps. 26, 12.
4 Dóminus opem ferat illi super lectum [dolóris ejus :

voilà que je ne contiendrai pas mes lèvres,
Seigneur, vous *le* savez.
11 Je n'ai pas caché votre justice dans mon [cœur ;
j'ai dit votre vérité et votre salut.
Je n'ai pas caché votre miséricorde et votre [vérité
à un conseil nombreux.
12 Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas de [moi vos bontés :
votre miséricorde et votre vérité m'ont [toujours soutenu.
13 Parce que des maux sans nombre m'ont [environné ;
mes iniquités m'ont investi,
et je n'ai pu en soutenir la vue.
Elles se sont multipliées plus que les che- [veux de ma tête :
et mon cœur m'a abandonné.
14 Qu'il vous plaise, Seigneur, de me délivrer :
Seigneur, voyez à me secourir.
15 Qu'ils soient confondus et qu'ils soient cou- [verts de honte tous ensemble,
ceux qui cherchent mon âme, pour me la [ravir.
Qu'ils soient rejetés en arrière et qu'ils [soient couverts de honte,
ceux qui me veulent des maux.
16 Qu'ils portent promptement leur confusion,
ceux qui me disent *par insulte* : « Triomphe ! [triomphe ! »
17 Qu'ils exultent et tressaillent à votre sujet,
tous ceux qui vous cherchent ;
et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur [soit glorifié ! »
ceux qui aiment votre salut.
18 Pour moi, je suis mendiant et pauvre :
mais le Seigneur prend soin de moi.
C'est vous qui êtes mon aide et mon pro- [tecteur :
mon Dieu, ne tardez pas.

Psaume XL.

1 Pour la fin, Psaume de David.

2 Bienheureux celui qui porte des soins sur [l'indigent et le pauvre ;
au jour mauvais, le Seigneur le délivrera.
3 Que le Seigneur le conserve ; qu'il lui [donne vie
et le fasse heureux sur la terre ;
et qu'il ne le livre point à l'âme de ses en- [nemis.
4 Que le Seigneur lui porte secours sur le [lit de sa douleur ;

Vulgate et les Septante ; l'hébreu porte *dans un rouleau de livre*, sens que quelques-uns donnent aussi à la traduction des Septante. D'autres, se fondant principalement sur ce que Jésus-Christ dit dans saint Luc (XXIV, 25-27, 44) et dans saint Jean (V, 39 ; VII, 38), expliquent le mot *tête* de la Vulgate et des Septante par *somme*, *totalité* des Écritures. Le Sauveur dit formellement, en effet, dans saint Jean (V, 39) : « Scrutez les Ecritures..., car ce sont elles qui rendent témoignage de moi » ; et dans saint Luc (XXIV, 44) : « Il fallait que fût accompli tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les Psaumes ». (Glaire).

10-18. Le Psalmiste a manifesté à tous les bontés du Seigneur (℣. 10-11), mais il a besoin de nouvelles grâces (℣. 12) et il demande : 1° le pardon de ses péchés (℣. 13), 2° le triomphe sur ses ennemis (℣. 14-16) et 3° la joie et le salut pour lui et pour les justes (℣. 17-18).

11. *Votre vérité :* c'est-à-dire votre fidélité à exécuter vos promesses. — *Votre salut ;* le salut que vous accordez, qui vient de vous. — *A un conseil nombreux* (*a concilio multo*) ; les Septante lisent *rassemblement*, *réunion*, qui a la même signification que *conseil :* et l'hébreu, *assemblée*, comme au ℣. 10.

15. *Ceux qui cherchent mon âme.* Voir la note sur *Psaume* XXXIV, 4.

XL. Psaume prophétique, composé pendant la révolte d'Absalom. Le faux ami du ℣. 10 est Achitophel, II *Rois*, XVI, 23, figure de Judas Iscariote, *Jean*, XIII, 18 ; XVII, 12 ; *Actes*, I, 16.

2-4. Heureux celui qui est compatissant ! Dieu ne l'abandonne pas.

3. *A l'âme de ses ennemis :* c'est-à-dire à la volonté de ses ennemis. Le mot *âme*, qui se lit aussi dans le texte hébreu, signifie, en effet, toutes les mauvaises passions, aussi bien que les bons sentiments, comme étant le siège des unes et des autres. Au lieu de *à l'âme*, les Septante portent *aux mains*.

II. (Ps. XLII-LXXII). — ***Desiderat exul videre templum (XLII-XLIII).***

νης ὀδύνης αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ
ἔστρεψας, ἐν τῇ ἀῤῥωστίᾳ αὐτοῦ.
[5] Ἐγὼ εἶπα· κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. [6] Οἱ ἐχθροί
μου εἶπαν κακά μοι· Πότε ἀποθανεῖται καὶ
ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; [7] Καὶ εἰ εἰςε-
πορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει ἡ καρ-
δία αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ, ἐξε-
πορεύετο ἔξω, καὶ ἐλάλει [8] ἐπὶ τὸ αὐτό.
Κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί
μου, κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι. [9] Λό-
γον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ· μὴ ὁ
κοιμώμενος οὐχὶ προςθήσει τοῦ ἀναστῆ-
ναι; [10] Καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης
μου ἐφ' ὃν ἤλπισα· ὁ ἐσθίων ἄρτους μου,
ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν.
[11] Σὺ δὲ, κύριε, ἐλέησόν με, καὶ ἀνάστη-
σόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. [12] Ἐν
τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκάς με, ὅτι οὐ μὴ
ἐπιχαρῇ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ. [13] Ἐμοῦ
δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἐβεβαίω-
σάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.
[14] Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. Γένοιτο,
γένοιτο.

ΜΑ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.*

[2] Ὃν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς
πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχή
μου πρὸς σὲ, ὁ θεός. [3] Ἐδίψησεν ἡ ψυχή
μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα· πότε ἥξω
καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;
[4] Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος ἡμέ-

דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ׃
ה אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה
6 נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ׃ אוֹיְבַי יֹאמְרוּ
7 רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ׃ וְאִם־
בָּא לִרְאוֹת ׀ שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־
8 אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר׃ יַחַד עָלַי
יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי ׀ יַחְשְׁבוּ
9 רָעָה לִי׃ דְּבַר־בְּלִיַּעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר
י שָׁכַב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם׃ גַּם־אִישׁ
שְׁלוֹמִי ׀ אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל
לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב׃
11 וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי
12 וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם׃ בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־
חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי׃
13 וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי
לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם׃
14 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

ספר שני

מב

א לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח׃
2 כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן
3 נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים׃ צָמְאָה
נַפְשִׁי ׀ לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא
4 וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים׃ הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי

v. 5. מלרע

6. EF: εἶπον. 7s. A^1EF* εἰ. A interpg. μάτην ἐλάλει· ἡ καρδ. αὐτῦ σ. ἀν. ἑαυτῷ· ἐξεπ. ... ἐλάλει. Ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ... 13. X† (p. ἀκακ.) μου. B^1* τὸν. — 1. A^2: (pro εἰς σύν.) συνέσεως. X* ψαλμὸς.

A† (in f.) ψαλμὸς τῷ Δ. 2. X* ἡ. 3. AEF† (p. τὸν θεὸν) τὸν ἰσχυρὸν. 4. B^1א* ἐμοί.

7. Hébreu : « et si quelqu'un vient me visiter, il me parle avec fausseté, son cœur recueille des médisances, il sort et il en parle au dehors ».

8. Hébreu : « ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi; ils méditent de me faire du mal ».

9. Hébreu : « il va fondre sur lui quelque grande catastrophe, le voilà couché, il ne se relèvera plus ».

10. Hébreu : « celui-là même qui vivait en paix avec moi, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, lève le talon contre moi ».

12. Hébreu : « je reconnaîtrai que tu m'aimes, si mon ennemi ne triomphe pas de moi ».

XL . (H. XLII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique des enfants de Coré ».



Cerf (ỷ. 2). (D'après Wilkinson).

2. *Les sources des eaux.* Hébreu : « les courants des eaux ».

3. *Du Dieu fort, vivant.* Hébreu : « de Dieu, du Dieu vivant ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Désir de revoir le temple de Dieu (XLI-XLII).*

univérsum stratum ejus versásti in infir-[mitáte ejus.
5 Ego dixi : Dómine miserére mei : sana ánimam meam, quia peccávi tibi.
6 Inimíci mei dixérunt mala mihi :
Quando moriétur, et períbit nomen [ejus?
7 Et si ingrediebátur ut vidéret, vana lo-[quebátur,
cor ejus congregávit iniquitátem sibi.
Egrediebátur foras et loquebátur, 8 in [idípsum.
Advérsum me susurrábant omnes [inimíci mei :
advérsum me cogitábant mala mihi.
9 Verbum iníquum constituérunt advér-[sum me :
Numquid qui dormit non adjíciet ut [resúrgat?
10 Etenim homo pacis meæ,
in quo sperávi : qui edébat panes meos,
magnificávit super me supplantatiónem.
11 Tu autem Dómine miserére mei, et [resúscita me :
et retríbuam eis.
12 In hoc cognóvi quóniam voluísti me :
quóniam non gaudébit inimícus meus [super me.
13 Me autem propter innocéntiam susce-[písti :
et confirmásti me in conspéctu tuo in [ætérnum.
14 Benedíctus Dóminus Deus Israel a sǽ-culo, et usque in sǽculum : Fiat, fiat.

Afflictum ab inimicis. Ps. 6, 3. Mat. 22, 15. Luc. 20, 20. Job, 14, 12. Mat. 27, 65-66. Ps. 54, 14-15. Joa. 13, 18. Jer. 20, 10 ; 38, 22. Act. 1, 16. Dan. 11, 26. et amicis liberet Deus. Ps. 102, 10. Is. 59, 18-19 ; 40, 2. Ps. 29, 2. Ps. 15, 11. Ps. 71, 18 ; 88, 53 ; 105, 46. Luc. 1, 68.

vous avez retourné toute sa couche dans [son infirmité.
5 Moi j'ai dit : « Seigneur, ayez pitié de moi, guérissez mon âme, parce que j'ai péché [contre vous ».
6 Mes ennemis m'ont dit de mauvaises [choses :
« Quand mourra-t-il, et *quand* périra son [nom ? »
7 Et si *quelqu'un d'eux* entrait pour *me* voir, [il tenait de vains discours :
son cœur s'est amassé de l'iniquité.
Il sortait dehors, et il parlait 8 de même.
Contre moi murmuraient tous mes enne-[mis :
contre moi ils formaient de mauvais des-[seins.
9 Ils ont élevé une parole inique contre moi :
« N'est-ce pas que celui qui dort ne se relè-[vera jamais? »
10 Car l'homme de ma paix,
en qui j'ai espéré, qui mangeait mes pains,
a fait éclater sur moi sa trahison.
11 Mais vous, Seigneur, ayez pitié de moi [et ressuscitez-moi,
et je leur rendrai *ce qu'ils méritent.*
12 J'ai connu que vous m'avez aimé,
en ce que mon ennemi ne se réjouira pas [à mon sujet.
13 Pour moi, à cause de mon innocence, [vous m'avez pris sous votre protection,
et vous m'avez affermi en votre présence [pour toujours.
14 Béni le Seigneur Dieu d'Israël, d'un siècle jusqu'à un autre siècle! Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Psalmus XLI.

1 In finem, Intelléctus fíliis Core.
2 Quemádmodum desíderat cervus ad [fontes aquárum :
ita desíderat ánima mea ad te Deus.
3 Sitívit ánima mea ad Deum fortem vi-[vum :
quando véniam et apparébo ante fáciem [Dei?
4 Fuérunt mihi lácrymæ meæ panes die ac [nocte :

Ps. 31, 1. 1 Par. 9. 17-19. 2 Par. 20, 19. Num. 26, 11. Sitit ut cervus. Ps. 62, 2 ; 142, 6. Ps. 26, 4 ; 79, 6 ; 101, 10.

Psaume XLI.

1 Pour la fin, intelligence des fils de Coré.
2 Comme le cerf soupire après les sources [des eaux,
ainsi mon âme soupire après vous, *ô mon* [Dieu.
3 Mon âme a eu soif du Dieu fort, vivant :
quand viendrai-je, et paraîtrai-je devant la [face de Dieu?
4 Mes larmes m'ont servi de pains le jour et [la nuit :

5-13. Les ennemis de David souhaitent sa mort; ses amis mêmes le trahissent (ỳ. 5-10); prière à Dieu pour qu'il le sauve (ỳ. 11-13).

6. *M'ont dit;* pour *ont dit de moi.*

9. *Ils ont élevé une parole inique contre moi...* Ce verset, très obscur, est diversement interprété. Pour nous, le sens le plus simple et le plus naturel est que David, ayant eu connaissance du projet inique de ses ennemis, qui était d'en finir entièrement avec lui en le faisant mourir, rapporte leurs propres paroles, qui expriment nettement, en effet, le motif de leur projet homicide. — *Dormir*, dans le langage de l'Écriture, signifie souvent *être mort.* (Glaire).

10. *L'homme de ma paix;* avec qui j'étais en paix, mon ami. — *Qui mangeait mes pains;* hébraïsme, pour *qui mangeait avec moi, à ma table.*

14. Ce verset est une doxologie en prose, qui ne fait pas partie du Psaume, mais indique la fin du premier livre de la collection des Psaumes.

LIVRE SECOND. — **Psaumes XLI-LXXI.**

XLI. 1. *Des fils de Coré ;* c'est-à-dire Psaume composé par un descendant de Coré, probablement pendant la révolte d'Absalom, quoique certains commentateurs lui assignent d'autres époques, telles que l'invasion de Sennachérib ou la captivité de Babylone. Il y a un certain nombre de Psaumes sous leur nom dans la suite. — Les Psaumes XLI et XLII n'en font qu'un, comme le prouvent la suite des pensées et la régularité des trois strophes, suivies chacune du même refrain. Ce poème est un des plus beaux de la collection.

2-5. L'exilé soupire après la maison de Dieu comme le cerf altéré après une source d'eau vive.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Desiderat exul videre templum (XLII-XLIII).*

ρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;
[5] Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμὲ τὴν ψυχήν μου, ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως, ἤχου ἑορταζόντων.
[6] Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου,
[7] ὁ θεός μου. Πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχή μου ἐταράχθη, διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἑρμωνιεὶμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ.
[8] Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταῤῥακτῶν σου. Πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.
[9] Ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς δηλώσει. Παρ' ἐμοὶ προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου,
[10] ἐρῶ τῷ θεῷ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, διατί μου ἐπελάθου; Ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου,
[11] ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀστᾶ μου; Ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με, ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν· Ποῦ ἐστιν ὁ θεός σου;
[12] Ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου καὶ ὁ θεός μου.

ΜΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] Κρῖνόν με, ὁ θεὸς, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὁσίου, ἀπὸ ἀνθρώ-

לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־
הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
ה אֵלֶּה אֶזְכְּרָה ׀ וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי ׀
נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר ׀ בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית
אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג׃
6 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי
הוֹחִלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת
7 פָּנָיו׃ אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח
עַל־כֵּן אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים
8 מֵהַר מִצְעָר׃ תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא
לְקוֹל צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ
עָלַי עָבָרוּ׃
9 יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְהוָה ׀ חַסְדּוֹ וּבַלַּיְלָה
י שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה לְאֵל חַיָּי׃ אוֹמְרָה ׀
לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר
11 אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב׃ בְּרֶצַח ׀ בְּעַצְמוֹתַי
חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם
אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ׃
12 מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מג

א שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים ׀ וְרִיבָה רִיבִי מִגּוֹי
לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ מִרְמָה וְעַוְלָה

5. A[1]: ἠχοῦς. Aℵ: ἑορτάζοντος. 6. A[2]† (p. ὅτι) ἔτι (cfr. ỷ. 12 et XLIII, 5). 7. X: μνησθ. σοι. Aℵ† (p. μνησθ. σου) κύριε (A[2] uncis incl.). 9. E: ᾠδὴ αὐτῷ. A: καὶ νυκτὸς ᾠδὴ αὐτοῦ παρ' ἐμοί. Προσευχὴ τῷ θεῷ. 10. A* εἶ. X: (pro διατί) ἱνατί. EF: πορεύωμαι. EF* (ult.) με (A[2] uncis incl.). 11. AB[1]ℵ: καταθλάσαι. A: ὠνείδιζόν. A[1]EF: (l. θλίβοντές με) ἐχθροί με. 12. A: (pro Ἡ σωτηρία) Σωτήριον. — 1. A† (in.) Εἰς τὸ τέλος, συνέσεως τοῖς υἱοῖς Κορέ (A[2] inter uncos). EF† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. X: ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδ.

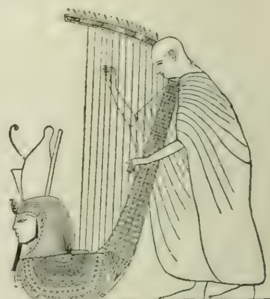
5. Hébreu : « je me rappelle avec effusion de cœur quand je marchais entouré de la foule, et que j'allais avec elle à la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et des actions de grâces de la multitude en fête ».

7. *Sur une petite montagne.* Hébreu : « de la montagne de Mits'ar ».

8. Hébreu : « un flot appelle un autre flot au bruit de tes cascades; toutes tes vagues et tous tes flots passent sur moi ».

10. Hébreu : « je dis à Dieu : Mon rocher : pourquoi m'oublies-tu?... »

XLII. (H. XLIII). 1. Hébreu : « rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle. Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité ».



Harpiste égyptien (XLII, 4, p. 105). (Tombeau de Ramsès III).

dum dícitur mihi quotídie : Ubi est [Deus tuus? Ps. 78, 10; 113, 10. Joel, 2, 17.
5 Hæc recordátus sum, et effúdi in me [ánimam meam : Mich. 7, 10. Job, 30, 16.
quóniam transíbo in locum tabernáculi [admirábilis, usque ad domum Dei :
In voce exultatiónis, et confessiónis :
sonus epulántis.
6 Quare tristis es ánima mea? et quare [contúrbas me?
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor [illi : Ps. 42, 5. Mat. 25, 38. Joa. 12, 27.
salutáre vultus mei, 7 et Deus meus.
Ad meípsum ánima mea conturbáta [est :
proptérea memor ero tui de terra Jordá-[nis, Ad Deum clamat.
et Hermóniim a monte módico. 2 Reg. 17, 22, 24. Jos. 11, 3.
8 Abýssus abýssum ínvocat, in voce cata-[ractárum tuárum.
Omnia excélsa tua, et fluctus tui super [me transiérunt.
9 In die mandávit Dóminus misericórdiam [suam : Ps. 65, 3.
et nocte cánticum ejus.
Apud me orátio Deo vitæ meæ, Ps. 118, 62; 148, 5.
10 dicam Deo : Suscéptor meus es. Quare [oblítus es mei? Job, 35, 10.
et quare contristátus incédo, dum afflí-[git me inimícus?
11 Dum confringúntur ossa mea, exprobra-[vérunt mihi qui tríbulant me inimíci [mei. Ps. 12, 2. Is. 43, 2; 49, 14.
Dum dicunt mihi per síngulos dies : Ubi [est Deus tuus?
12 Quare tristis es ánima mea? et quare [contúrbas me? Ps. 41, 6; 42, 5.
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor [illi :
salutáre vultus mei, et Deus meus.

Psalmus XLII.

1 Psalmus David.

Júdica me Deus, et discérne causam [meam de gente non sancta, Introeat altare Dei.

pendant qu'on me dit tous les jours : « Où [est ton Dieu? »
5 Je me suis souvenu de ces choses, et j'ai ré-[pandu en moi mon âme :
parce que je passerai dans le lieu du taber-[nacle admirable, jusqu'à la maison de Dieu:
au milieu d'un chant d'exultation et de [louange.
des cris de joie de celui qui assiste à un festin.
6 Pourquoi es-tu triste, mon âme, et pour-[quoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, parce que je le louerai [encore :
il est le salut de mon visage, 7 et mon Dieu.
Mon âme a été troublée en moi-même;
c'est pourquoi je me souviendrai de vous [dans la terre du Jourdain,
sur les monts Hermon, et sur une petite [montagne.
8 Un abîme appelle un *autre* abîme, à la [voix de vos cataractes.
Tout ce que vous envoyez d'en haut, et vos [flots ont passé sur moi.
9 Pendant le jour, le Seigneur a commandé [à sa miséricorde *de m'environner*,
et *pendant* la nuit, un cantique à sa [louange *a été dans ma bouche*.
Je ferai une prière au Dieu de ma vie,
10 je dirai à Dieu : « Vous êtes mon soutien. [Pourquoi m'avez-vous oublié
et pourquoi faut-il que je marche tout con-[tristé, tandis qu'un ennemi m'afflige? »
11 Tandis qu'on brise mes os, mes ennemis. [qui me tourmentent, m'accablent de re-[proches,
en me disant tous les jours : « Où est ton [Dieu? »
12 Pourquoi es-tu triste, mon âme? et pour-[quoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, parce que je le louerai en-[core :
il est le salut de mon visage, et mon Dieu.

Psaume XLII.

1 Psaume de David.

Jugez-moi, Seigneur, et distinguez ma [cause *de celle* d'une nation non sainte;

---

5. *J'ai répandu en moi mon âme;* j'ai comme rendu l'âme, je suis tombé en défaillance par l'excès de ma douleur. — *Parce que je passerai...* Avant ces mots, il y a évidemment une ellipse, dont le sens doit être : Mais j'ai repris mes forces, dès que j'ai pensé que *je passerai*, etc. — *Qui assiste à un festin.* On faisait, dans les solennités religieuses, des festins; la loi même en commandait quelques-uns. Voir *Deutéronome*, XII, 5-7, 11, 12, 18; XVI, 11, etc. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 102.

6, 12. *Le salut de mon visage:* c'est-à-dire de ma personne, mon salut. Le mot hébreu, traduit dans les Septante et dans la Vulgate par *visage*, signifie aussi *personne, individu*.

6. Refrain.

7-11. Plainte à Dieu.

7. *Les monts Hermon.* La chaîne des montagnes d'Hermon. — Cette description locale montre que celui des enfants de Coré qui a composé ce Psaume était alors exilé au delà du Jourdain; elle peut convenir à un des compagnons d'exil de David, fuyant devant Absalom à l'est du fleuve. — *La terre du Jourdain* désigne les bords du Jourdain et plus précisément le pays à l'est de ce fleuve (l'auteur du Psaume n'était donc pas exilé à Babylone). David s'était réfugié avec sa suite à Mahanaïm (les camps), II *Rois*, XVII, 24. De là, on aperçoit la chaîne de l'Hermon. — *Une petite montagne*, en hébreu *Mits-'ar*. C'est probablement le nom propre de la montagne, mais il est impossible aujourd'hui de l'identifier.

8. *A la voix:* au bruit. — *De vos cataractes:* des cataractes ou cascades de l'Hermon. Dans le style de l'Écriture, les grandes eaux signifient ordinairement de grandes calamités. — *Tout ce que vous envoyez d'en haut;* les pluies, les tempêtes, les foudres.

9. *Et la nuit, un cantique.* Ces mots, qui terminent le verset dans la Vulgate, sont suivis, dans l'hébreu et dans les Septante, de *avec moi*, *dans moi*. — *Dieu de ma vie:* c'est-à-dire protecteur de *ma vie*.

12. Refrain.

XLII. Ce Psaume est récité tous les jours au pied de l'autel par le prêtre qui va offrir le saint Sacrifice. Par les hésitations qu'il exprime, avec ses alternatives de trouble et de confiance, il est admirablement propre à exprimer les sentiments qui remplissent le cœur du ministre de Dieu à ce moment solennel.

1-4. Prière pour que Dieu délivre le Psalmiste de

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Oratio ad impetrandam victoriam (XLIV).*

που ἀδίκου καὶ δολίου ῥῦσαί με. 2 Ὅτι σὺ
εἶ, ὁ θεὸς, κραταίωμά μου· ἱνατί ἀπώσω
με, καὶ ἱνατί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν
τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου; 3 Ἐξαπό-
στειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·
αὐτά με ὡδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος
ἅγιόν σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.
4 Καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον
τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα
τὴν νεότητά μου. Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν
κιθάρᾳ, ὁ θεὸς, ὁ θεός μου·
5 ἱνατί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχή μου, καὶ
ἱνατί συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν
θεὸν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον
τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου.

ΜΓ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν ψαλμός.*

2 Ὁ θεὸς, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν,
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ
εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις
ἀρχαίαις. 3 Ἡ χείρ σου ἔθνη ἐξωλό-
θρευσε, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς· ἐκάκω-
σας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 4 Οὐ γὰρ
ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς·
ἀλλ' ἡ δεξιά σου καὶ ὁ βραχίων σου, καὶ
ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδό-
κησας ἐν αὐτοῖς.
5 Σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός
μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακώβ.
6 Ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς
ἐπανισταμένους ἡμῖν. 7 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ
τόξῳ μου ἐλπιῶ, καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ
σώσει με. 8 Ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν
θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς
κατῄσχυνας. 9 Ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεθησό-
μεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί
σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διά-
ψαλμα.

2. א (sec. m.) A^* (p. σὺ) εἶ. EF* (ult.) με (A^2 inter uncos). 4. A^1B^1א* (pr.) ὁ θεός. B^1: ὁ θεός μου, ἐν κιθάρᾳ. 5. A^2† (p. ὅτι) ἔτι (cf. Ps. XLII, 6, 12). — 1. A^{1*} εἰς σύνεσιν. EFא* ψαλμ. (A^2 inter uncos). X† (in f.) τῷ Δαυίδ. 2. EF† (p. ἠκούσ.) καί. 3. X: κατεφύτευσεν ... ἐκάκωσεν.

2 תְפַלְּטֵנִי׃ כִּֽי־אַתָּה ׀ אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה
זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
3 אוֹיֵב׃ שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה
יַנְחוּנִי יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ וְאֶל־
4 מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ׃ וְאָבוֹאָה ׀ אֶל־מִזְבַּח
אֱלֹהִים אֶל־אֵל שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ
בְכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהָי׃
ה מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי ׀ נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ
יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי׃

מד

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל׃
2 אֱלֹהִים ׀ בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ בִימֵיהֶם בִּימֵי
3 קֶדֶם׃ אַתָּה ׀ יָדְךָ ׀ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ
וַתִּטָּעֵם תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם׃
4 כִּי ׀ לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ־אָרֶץ וּזְרוֹעָם
לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ
וְאוֹר פָּנֶיךָ כִּי רְצִיתָם׃
ה אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה
6 יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃ בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ
7 נָבוּס קָמֵינוּ׃ כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח
8 וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
9 מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ׃ בֵּאלֹהִים
הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ ׀ לְעוֹלָם נוֹדֶה
סֶלָה׃

43,2. בנ"א מעוזר
ib. בנ"א משכנתיך v. 3. למד' יבאוני
v. 5. בנ"א ישועות
ib. בנ"א הס' רפה 44,9. בנ"א לא פסיק

6. A^1: ἐξεδενώσωμεν (א: ἐξουθενήσομεν). 7. X: ἐπὶ τὸ τόξον. 8. Tot. vers. * B^1 et addit min. lit. in fine col. 9. A^1EF* Διάψ.

2. Hébreu : « puisque tu es le Dieu de ma force, pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi suis-je réduit à marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? »

3. *Elles m'ont conduit et m'ont amené.* Hébreu : « qu'elles me conduisent et m'introduisent ».

4. *Qui réjouit ma jeunesse.* Hébreu : « ma joie, mon allégresse ».

XLIII. (H. XLIV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique des enfants de Coré ».

3. Hébreu : « de ta main tu as chassé les nations, et tu as établi (nos pères); et tu as affligé ces peuples et tu les as expulsés ».

5. Hébreu : « tu es mon roi, ô Dieu; ordonne le salut de Jacob ».

6. Hébreu : « avec toi nous frapperons (de la corne) nos ennemis, avec ton nom nous foulerons aux pieds nos adversaires ».

9. Hébreu : « nous nous glorifierons en Dieu chaque jour et nous célébrerons à jamais ton nom ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour obtenir la victoire sur les ennemis d'Israël (XLIII).*

ab hómine iníquo et dolóso érue me. (Ps. 7, 9; 16, 2; 25, 1; 31, 1, 21.)
2 Quia tu es Deus fortitúdo mea:
quare me repulísti? et quare tristis [incédo, (Ps. 41, 10.)
dum áffligit me inimícus?
3 Emítte lucem tuam et veritátem tuam: (Ps. 14, 1; 25, 6-8.)
ipsa me deduxérunt, et adduxérunt
in montem sanctum tuum, et in taber-[nácula tua.
4 Et introíbo ad altáre Dei:
ad Deum, qui lætíficat juventútem [meam.
Confitébor tibi in cíthara Deus Deus [meus. (Ps. 41, 6, 12.)
5 Quare tristis es ánima mea? et quare [contúrbas me?
Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor [illi:
salutáre vultus mei, et Deus meus.

délivrez-moi de l'homme inique et trompeur.
2 Parce que vous êtes, ô Dieu, ma force:
pourquoi m'avez-vous repoussé? et pour-[quoi marché-je triste,
tandis que mon ennemi me persécute?
3 Envoyez votre lumière et votre vérité:
elles m'ont conduit et m'ont amené
à votre montagne sainte et dans vos taber-[nacles.
4 Et je viendrai usqu'à l'autel de Dieu; jus-[qu'au Dieu qui réjouit ma jeunesse.
Je vous louerai sur la harpe, Dieu, mon Dieu.
5 Pourquoi es-tu triste, mon âme? et pour-[quoi me troubles-tu?
Espère en Dieu, parce que je le louerai en-[core:
il est le salut de mon visage, et mon Dieu.

Psalmus XLIII. (Ps. 41, 1.)

1 In finem, Fíliis Core ad intelléctum.
2 Deus áuribus nostris audívimus: (**Deus patres adjuvit.**)
patres nostri annuntiavérunt nobis. (Ex. 10, 2; 12, 26, 27; 13, 8, 10. Deut. 6, 20-21.)
Opus, quod operátus es in diébus eórum:
et in diébus antíquis.
3 Manus tua gentes dispérdidit, et plan-[tásti eos: (Ps. 77, 3.)
afflixísti pópulos, et expulísti eos:
4 nec enim in gládio suo possedérunt ter-[ram. (Deut. 15, 17. Ps. 77, 55; 79, 9-12.)
et bráchium eórum non salvávit eos:
sed déxtera tua, et bráchium tuum, (Deut. 33, 29.)
et illuminátio vultus tui: quóniam com-[placuísti in eis. (Ps. 4, 7.)
5 Tu es ipse rex meus et Deus meus: (**et ipsos adjuvet.**)
qui mandas salútes Jacob.
6 In te inimícos nostros ventilábimus [cornu, (Ps. 73, 12; 23, 6; 59, 14.)
et in nómine tuo spernémus insurgéntes [in nobis.
7 Non enim in arcu meo sperábo: (Ps. 19, 8. Jos. 24, 12. 1 Reg. 17, 47.)
et gládius meus non salvábit me.
8 Salvásti enim nos de affligéntibus nos:
et odiéntes nos confudísti.
9 In Deo laudábimur tota die: (Ps. 53, 8.)
et in nómine tuo confitébimur in sǽcu-[lum.

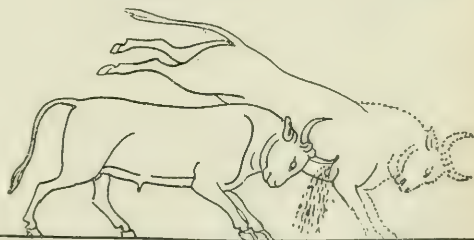
Psaume XLIII.

1 Pour la fin, des fils de Coré pour l'intelligence.
2 O Dieu, nous avons entendu de nos [oreilles;
nos pères nous ont annoncé
l'œuvre que vous avez opéré dans leurs jours
et dans des jours anciens.
3 Votre main a détruit entièrement des [nations et établi nos pères;
vous avez affligé des peuples et vous les [avez chassés.
4 Car ce n'est point par leur glaive qu'ils se [sont mis en possession d'une terre,
et ce n'est point leur bras qui les a sauvés;
Mais votre droite, et votre bras,
et la lumière de votre visage, parce que [vous vous êtes complu en eux.
5 C'est vous qui êtes mon roi et mon Dieu:
c'est vous qui décrétez les victoires de Jacob.
6 Avec vous, nous dissiperons nos ennemis [par la force;
et en votre nom, nous mépriserons ceux [qui s'élèvent contre nous.
7 Car ce n'est pas en mon arc que j'espé-[rerai:
et mon glaive ne me sauvera pas.
8 Car vous nous avez sauvés de ceux qui [nous affligeaient,
et vous avez confondu ceux qui nous haïs-[saient.
9 C'est en Dieu que nous nous glorifierons [tout le jour;
et c'est votre nom que nous célébrerons à [jamais.

---

ses ennemis et lui fasse voir la demeure du Seigneur.
3. *Votre vérité;* l'exécution fidèle de vos promesses.
5. Refrain.

XLIII. 1. *Des fils de Coré.* Voir le titre de *Psaume* XLI (Hébr., XLII). — Ce Psaume paraît avoir été composé pendant la guerre contre les Syriens et les Ammonites, II *Rois*, VIII, 13; cf. III *Rois*, XI, 15.
2-9. 1° Dieu, vous nous avez aidés dans la personne de nos pères (ỳ. 2-5); 2° vous devez nous aider nous-mêmes (ỳ. 6-9). — Les versets 5-6 correspondant à 2-3 par le sens; les versets 7-8 à 4 par le sens et par les mots.
2. *L'œuvre.....;* c'est-à-dire les prodiges opérés en Égypte, à la mer Rouge et dans le désert.
3. *Des nations;* entre autres, les Chananéens, qui, chassés de leur pays, ont été remplacés par les Hébreux.
4. *Ce n'est point par leur glaive* que les Hébreux ont conquis la terre de Chanaan, etc. Voir, en effet, *Josué*, II, 9; XXIV, 12.
5. *Les victoires:* littéralement *les saluts, les délivrances,* mot qui, en hébreu, se prend pour les *victoires* remportées par un secours extraordinaire de Dieu.
6. *Nous dissiperons nos ennemis par la force.* Dans l'hébreu: « nous frapperons (avec la corne) ». Image tirée des taureaux se battant à coups de corne.
8. *Car* c'est *vous* qui *nous avez sauvés* et qui *avez confondu* nos ennemis.



Taureaux se frappant à coups de corne (ỳ. 6). (D'après Wilkinson).

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Oratio ad impetrandam victoriam (XLIV).*

10 Νυνὶ δὲ ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς,
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
11 Ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ
τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς
διήρπαζον ἑαυτοῖς. 12 Ἔδωκας ἡμᾶς ὡς
πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι διέ-
σπειρας ἡμᾶς. 13 Ἀπέδου τὸν λαόν σου
ἄνευ τιμῆς, καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλα-
λάγμασιν αὐτῶν. 14 Ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος
τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μυκτηρισμὸν καὶ κατα-
γέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. 15 Ἔθου ἡμᾶς
εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κε-
φαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς. 16 Ὅλην τὴν ἡμέραν
ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον μού ἐστι, καὶ
ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέ με.
17 Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλα-
λοῦντος, ἀπὸ ποσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώ-
κοντος.
18 Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ
ἐπελαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
διαθήκῃ σου. 19 Καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ
ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινας τὰς
τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. 20 Ὅτι
ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως, καὶ
ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου. 21 Εἰ
ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν
πρὸς θεὸν ἀλλότριον, 22 οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζη-
τήσει ταῦτα; αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύ-
φια τῆς καρδίας. 23 Ὅτι ἕνεκά σου θανα-
τούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν
ὡς πρόβατα σφαγῆς.
24 Ἐξεγέρθητι, ἱνατί ὑπνοῖς, κύριε; Ἀνά-
στηθι, καὶ μὴ ἀπώσῃ εἰς τέλος. 25 Ἱνατί
τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; Ἐπιλαν-
θάνῃ τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως
ἡμῶν; 26 Ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ

י אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא
11 בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר
12 וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ׃ תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן
13 מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ׃ תִּמְכֹּר־עַמְּךָ
בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם׃
14 תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס
טו לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃ תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם
16 מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים׃ כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי
17 נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי׃ מִקּוֹל מְחָרֵף
וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם׃
18 כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ
19 וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ׃ לֹא־נָסוֹג אָחוֹר
כ לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ׃ כִּי
דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ
21 בְצַלְמָוֶת׃ אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
22 וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר׃ הֲלֹא אֱלֹהִים
יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב׃
23 כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ
כְּצֹאן טִבְחָה׃
24 עוּרָה ׀ לָמָּה תִישַׁן ׀ אֲדֹנָי הָקִיצָה
כה אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח׃ לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר
26 תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ וְלַחֲצֵנוּ׃ כִּי שָׁחָה לֶעָפָר

v. 22. בנ"א הלוא

10. ΛΕFℵ† (p. ἐξελ.) ὁ θεός. 13. A²F: ἀλλάγ-μασιν. A¹F: (l. αὐτῶν) ἡμῶν. 14. A¹EF: (pro καταγέλωτα) χλευασμόν. A¹† (in f.) καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς (A² uncis incl.). 14-15. ℵ (pr. m.) * μυκτηρισμὸν-ἔθνεσιν. 15. X* (pr.) ἐν. X: κεφαλὴν. 16. A: κατενώπιόν μȣ. 17. A: καταλαλȣ̃ντος. ℵ (pr. m.) : φόβου (l. προς.). 18. EF: ἐν τῇ διαθ. 19. B¹: τοὺς τρίβους. 21. A¹* τȣ̃ ὀνόμ. 23. Aℵ: ἕνεκεν. 25. A* (a. πρός.) τό. X: ἀποστρέφῃς.

10. *Vous ne sortirez pas.* Hébreu : « tu ne sors plus ».

11. Hébreu : « tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent pillent nos biens ».

12. *Que l'on mange.* Hébreu : « (que l'on donne) à dévorer ».

13. Hébreu : « tu vends ton peuple pour rien, et tu n'en as pas fait hausser le prix ».

15. *La fable.* Hébreu : « en proverbe ».

16ᵇ. Hébreu : « et la confusion couvre mon visage ».

18ᵇ. Hébreu : « et (cependant) nous n'avons pas violé ton alliance ».

19. Hébreu : « notre cœur ne s'est point détourné, et nos pas n'ont point quitté ton sentier ».

20. Hébreu : « pour que tu nous écrases dans la demeure des chacals, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort ».

24. (H. 25). *Notre tribulation.* Hébreu : « notre oppression ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour obtenir la victoire sur les ennemis d'Israël (XLIII).*

10 Nunc autem repulísti et confudísti nos: *Aversus et Deus* | 10 Mais maintenant vous nous avez repoussés et confondus:
et non egrediéris Deus in virtútibus nostris. Ps. 59, 12. | et vous ne sortirez pas à la tête de nos armées.
11 Avertísti nos retrórsum post inimícos nostros: | 11 Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis,
et qui odérunt nos, diripiébant sibi. | et ceux qui nous haïssent arrachaient nos dépouilles.
12 Dedísti nos tanquam oves escárum : Deut. 28, 64; 32, 30. Jud. 10, 7. 1 Reg. 12, 9. | 12 Vous nous avez livrés comme des brebis que l'on mange,
et in géntibus dispersísti nos. | et vous nous avez dispersés parmi les nations.
13 Vendidísti pópulum tuum sine prétio : | 13 Vous avez vendu votre peuple pour rien:
et non fuit multitúdo in commutatiónibus eórum. | et il n'y a pas eu une multitude *d'acheteurs* à leurs ventes.
14 Posuísti nos oppróbrium vicínis nostris, Ps. 30, 12; 78, 4. Jer. 24, 9. | 14 Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos voisins,
subsannatiónem et derísum his, qui sunt in circúitu nostro. | un objet d'insulte et de dérision à ceux qui sont autour de nous.
15 Posuísti nos in similitúdinem géntibus : 3 Reg. 9, 7. Ps. 21, 8; 68, 8, 20. | 15 Vous nous avez fait la fable des nations
commotiónem cápitis in pópulis. | et le hochement de tête des peuples.
16 Tota die verecúndia mea contra me est | 16 Tout le jour ma honte est devant moi,
et confúsio faciéi meæ coopéruit me. | et la confusion de ma face m'a couvert entièrement.
17 A voce exprobrántis, et obloquéntis : Ps. 73, 9-10. | 17 à la voix de celui qui m'adresse des reproches et qui m'invective,
a fácie inimíci, et persequéntis. | à la face de mon ennemi et de celui qui me persécute.
18 Hæc ómnia venérunt super nos, nec oblíti sumus te : *sine ipsorum culpa.* | 18 Tous ces *maux* sont venus sur nous et nous ne vous avons pas oublié,
et iníque non égimus in testaménto tuo. | et nous n'avons pas iniquement agi contre votre alliance.
19 Et non recéssit retro cor nostrum: | 19 Et notre cœur ne s'est pas retiré en arrière:
et declinásti sémitas nostras a via tua : | et vous avez détourné nos sentiers de votre voie.
20 quóniam humiliásti nos in loco afflictiónis, | 20 Parce que vous nous avez humiliés dans un lieu d'affliction,
et coopéruit nos umbra mortis. | l'ombre de la mort nous a enveloppés.
21 Si oblíti sumus nomen Dei nostri, Ps. 140, 2. | 21 Si nous avons oublié le nom de notre Dieu,
et si expándimus manus nostras ad deum aliénum : Ps. 7, 10. 1 Reg. 16, 7. Rom. 8, 36. | et si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger:
22 nonne Deus requíret ista? | 22 Est-ce que Dieu ne s'en enquerra pas?
ipse enim novit abscóndita cordis. | Car il connaît, lui, les choses cachées du cœur.
Quóniam propter te mortificámur tota die : Ps. 36, 23; 58, 5. | Puisque, à cause de vous, nous sommes mis à mort tout le jour:
æstimáti sumus sicut oves occisiónis. | nous sommes regardés comme des brebis de tuerie.
23 Exúrge, quare obdórmis Dómine? *Exurgat et salvet.* | 23 Levez-vous, pourquoi dormez-vous, Seigneur?
exúrge, et ne répellas in finem. Ps. 13, 2; 68, 18. | levez-vous, et ne nous rejetez pas pour toujours.
24 Quare fáciem tuam avértis, | 24 Pourquoi détournez-vous votre face,
oblivísceris inópiæ nostræ et tribulatiónis nostræ? Ps. 118, 25. Jud. 11, 35. | oubliez-vous notre misère et notre tribulation?
25 Quóniam humiliáta est in púlvere ánima nostra : | 25 Car notre âme est humiliée dans la poussière,

10-26. 1° Quoique Dieu doive aider son peuple, il ne l'a point secouru (℣. 10-17); 2° bien qu'aucune faute ne le rende indigne de sa protection (℣. 18-22); 3° qu'il vienne donc le sauver (℣. 23-26).

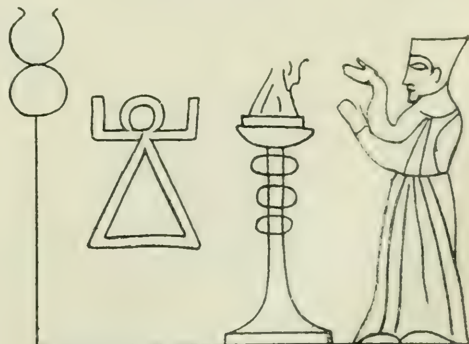
10. *Armées;* littéralement *forces.*

13. *Vous avez vendu...* Vous vous êtes défait de nous, comme de vils et d'inutiles esclaves, à la première mise, sans attendre qu'on enchérît.

19. *Et vous avez détourné...* La plupart des interprètes, entre autres Symmaque et saint Jérôme, répètent dans cette seconde partie du verset la négative qui est dans la première; de sorte que le sens est : Vous n'avez pas permis que nous suivions des sentiers opposés à la voie que vous nous aviez tracée. Ce genre d'ellipse n'est pas rare dans les écrivains sacrés. (Glaire).

21. *Si nous avons étendu nos mains.* Étendre les mains signifie prier, adorer.

22. *Puisque, à cause de vous...* Saint Paul, dans son Épître aux Romains (VIII, 36), fait l'application de ce passage aux persécutions auxquelles les premiers chrétiens étaient en butte.



Phénicien priant les mains étendues (℣. 21). (Stèle de Lilybée).

II. (Ps. XLII-LXXII). — ***Epithalamium regis et ejus sponsæ (XLV).***

ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστὴρ ἡμῶν.
27 Ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύ-
τρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

ΜΔ΄.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τοῖς*
υἱοῖς Κορὲ εἰς σύνεσιν, ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγα-
πητοῦ.
2 Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγα-
θόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.
Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυ-
γράφου.
3 Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν
ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα. 4 Περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ
τὸν μηρόν σου, δυνατέ, 5 τῇ ὡραιότητί σου
καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ κατευ-
οδοῦ καὶ βασίλευε, ἕνεκεν ἀληθείας καὶ
πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὁδηγήσει
σε θαυμαστῶς ἡ δεξιά σου. 6 Τὰ βέλη
σου ἠκονημένα, δυνατέ, λαοὶ ὑποκάτω σου
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν μου τοῦ
βασιλέως.
7 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα αἰῶ-
νος, ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βα-
σιλείας σου. 8 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ
ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ
θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου. 9 Σμύρνα καὶ
στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου,
ἀπὸ βάρεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ηὔφρανάν
σε 10 θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου.
Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου, ἐν
ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποι-
κιλμένη.
11 Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον
τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου,

1. A[1]* *Εἰς-ᾠδή.* A[1]† (p. *ᾠδή*) *τοῦ Δαυὶδ* (A[2] inter uncos). 3. X† (a. *χάρ.*) *ἡ.* 5. F: *ἔντειναι.* A[2]: *ἔντεινον,* [*καὶ*]. EF: *πραότητος.* 6. A[2]: [*δυνατέ*]. 7. A: *τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.* 8. A: *ἐμίσησας ἀδικίαν.* 9s. X: *Σμύρναν κ. στακτὴν κ. κασίαν.* A interpg. *ηὔφρανάν σε. Θυγ.* 10. A[1]: *βασιλέως.*

27 נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ׃ קוּמָה
עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ׃

מה

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח
מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת׃
2 רָחַשׁ לִבִּי ׀ דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט ׀ סוֹפֵר
מָהִיר׃
3 יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן
בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
4 לְעוֹלָם׃ חֲגוֹר חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר
ה הוֹדְךָ וַהֲדָרֶךָ׃ וַהֲדָרְךָ ׀ צְלַח רְכַב
עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ
6 נוֹרָאוֹת יְמִינֶךָ׃ חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים
תַּחְתֶּיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃
7 כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
8 מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ׃ אָהַבְתָּ צֶּדֶק
וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן ׀ מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים
9 אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן מֵחֲבֵרֶיךָ׃ מֹר־
וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ מִן־
י הֵיכְלֵי שֵׁן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ׃ בְּנוֹת מְלָכִים
בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם
אוֹפִיר׃
11 שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ וְשִׁכְחִי

45,6. שוא באתנח
v. 8. בנ"א מחברך
v. 10. הק' דגושה ib. בנ"א הג' בפתח

26. (H. 27). Hébreu : « lève-toi pour nous secourir, rachète-nous à cause de ta miséricorde ».

XLIV. (H. XLV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air) des lis (ou sur un instrument en forme de lis). Des enfants de Coré. Cantique. Chant d'amour ».

2. Hébreu : « mon cœur produit tumultueusement une parole excellente; je dis : Mon œuvre est pour le roi; que ma langue soit comme la plume d'un écrivain habile (littéralement : qui écrit vite) ».

3. Hébreu : « tu es le plus beau des enfants des hommes... »

4. Hébreu : « ceins sur ta cuisse, guerrier, ton épée, (qui est) ta gloire et ton ornement ».

5. Hébreu : « prospère dans ta magnificence (avec ton épée). Monte sur ton char pour (défendre) la vérité, la bonté et la justice. Que ta droite t'enseigne (te fasse faire) des choses merveilleuses ».

9. Hébreu : « la myrrhe, l'aloès et la casse (parfument) tous tes vêtements; dans tes palais d'ivoire les instruments à cordes (מִנִּי comme מִנִּים voir *Psaume* CL, 4, hébreu), te réjouissent ».

10. Hébreu : « des filles de rois sont parmi tes bien-aimées; la reine est à ta droite, vêtue de l'or d'Ophir ».



Ahmès, reine d'Égypte (ꝟ. 10). (D'après Naville).

conglutinátus est in terra venter noster.
26 Exúrge Dómine, ádjuva nos :
et rédime nos propter nomen tuum.

Psalmus XLIV.

1 In finem, pro iis qui commutabúntur, fíliis Core, ad intelléctum, Cánticum pro dilécto.
2 Eructávit cor meum verbum bonum :
dico ego ópera mea regi.
Lingua mea cálamus scribæ, velóciter [scribéntis.
3 Speciósus forma præ fíliis hóminum,
diffúsa est grátia in lábiis tuis :
proptérea benedíxit te Deus in ætér- [num.
4 Accíngere gládio tuo super femur [tuum, potentíssime.
5 Spécie tua et pulchritúdine tua
inténde, próspere procéde, et regna,
propter veritátem et mansuetúdinem, [et justítiam :
et dedúcet te mirabíliter déxtera tua.
6 Sagíttæ tuæ acútæ, pópuli sub te cadent,
in corda inimicórum regis.
7 Sedes tua Deus in sǽculum sǽculi :
virga directiónis virga regni tui.
8 Dilexísti justítiam, et odísti iniquitá- [tem :
proptérea unxit te Deus Deus tuus
óleo lætítiæ præ consórtibus tuis.
9 Myrrha, et gutta, et cásia a vestimén- [tis tuis,
a dómibus ebúrneis : ex quibus delec- [tavérunt te
10 fíliæ regum in honóre tuo.
Astitit regína a dextris tuis
in vestítu deauráto : circúmdata varie- [táte.
11 Audi fília, et vide, et inclína aurem [tuam :

Ps. 13, 1 ; 68, 1.
Messias speciosus,
1 Reg. 23, 2.
Cant. 4, 3 ; 5, 16.
Is. 50, 4 ; 61, 1.
Luc. 4, 22.
Is. 49, 2.
Hebr. 4, 12.
et potens
Apoc. 6, 2 ; 19, 11.
Is. 49, 2.
Ps. 2, 9.
et dominator.
2 Reg. 7, 13.
Hebr. 1, 8.
Ps. 5, 5 ; 22, 5 ; 103, 15.
Is. 61, 3.
Pulchra sponsa
Cant. 4, 11.
Prov. 7, 17.
Am. 3, 15.
Is. 61, 10.
Cant. 6, 8.
Ap. 21, 9.
veniat ad eum.

et notre ventre est collé à la terre.
26 Levez-vous, Seigneur, secourez-nous,
et rachetez-nous à cause de votre nom.

Psaume XLIV.

1 Pour la fin, pour ceux qui seront changés, des fils de Coré, pour l'intelligence, Cantique pour le bien-aimé.
2 Mon cœur a produit une bonne parole :
c'est moi qui adresse mes ouvrages au roi.
Ma langue est une plume d'écrivain qui [écrit rapidement.
3 Vous êtes plus brillant de beauté que les [enfants des hommes,
la grâce est répandue sur vos lèvres ;
c'est pourquoi le Seigneur vous a béni pour [l'éternité
4 Ceignez votre glaive sur votre cuisse, [*roi* très puissant.
5 Dans votre dignité et votre beauté,
tendez *votre arc*, marchez avec succès et [régnez
pour la vérité, la douceur et la justice ;
et votre droite vous conduira admirable- [ment.
6 Vos flèches sont acérées, des peuples tom- [beront à vos pieds ;
elles pénétreront dans les cœurs des enne- [mis du roi.
7 Votre trône, ô Dieu, *subsistera* dans les [siècles des siècles ;
c'est un sceptre d'équité que le sceptre de [votre règne.
8 Vous avez aimé la justice et haï l'iniquité :
c'est pour cela que Dieu, votre Dieu, vous [a plus excellemment oint
d'une huile de joie que ceux qui partici- [pent à l'onction avec vous.
9 La myrrhe, l'aloès et la cannelle s'exha- [lent de vos vêtements
et de *vos* maisons d'ivoire ; dont vous ont [fait présent
10 des filles de rois, pour vous honorer.
La reine s'est tenue debout à votre droite,
dans un vêtement d'or, couverte de vête- [ments variés.
11 Écoutez, ma fille, voyez et inclinez votre [oreille :

XLIV. Ce Psaume est appliqué par beaucoup de commentateurs au mariage de Salomon avec la fille du pharaon. On peut le regarder plus justement comme un chant purement prophétique, qui, comme le Cantique des cantiques, célèbre l'union de Notre-Seigneur avec son Église. Il est certainement messianique. *Hébreux*, I, 8-9 et *Psaume* XLIV, 7 ; *Isaïe*, IX, 6-7 et *Psaume* XLIV, 5, 12. Le Targumiste paraphrase ainsi le ℣. 3 : « Ta beauté, ô roi *Messie*, est supérieure à celle des enfants des hommes ».

2-3. Exorde : enthousiasme du prophète produit par l'excellence du sujet qui l'inspire : la beauté du roi Messie.

3. *La grâce est répandue...* Saint Luc dit dans son Évangile (IV, 22) que tous admiraient les paroles de grâce qui sortaient de la bouche de Jésus-Christ.

4-6. Ce roi Messie, prodige de beauté, est aussi un héros, un prodige de force. Le Psalmiste le dépeint comme l'ayant sous les yeux.

7-8. Ce héros est Dieu, juge et dominateur divin.

7. Saint Paul (*Hébreux*, I, 8) applique ce verset à Jésus-Christ.



Égyptienne jouant d'un instrument à cordes (℣. 9). (D'après Wilkinson).

8. *Qui participent...* c'est-à-dire les autres rois. L'onction que Jésus-Christ a reçue est supérieure à celle de tous les rois ordinaires, puisque c'est *Dieu qui l'a oint de l'Esprit-Saint et de sa vertu*. (*Actes*, X, 38 ; *Luc*, IV, 18 ; *Isaïe*, LXI, 1).

9-10. Après avoir dépeint le Messie époux de l'Église, le Psalmiste nous dépeint l'Église épouse du Messie.

9. *Maisons d'ivoire*, palais incrustés d'ivoire, comme porte le chaldéen, et comme était apparemment celui d'Achab, roi d'Israël, lequel, est nommé dans l'Écriture (III *Rois*, XXII, 39) *maison d'ivoire*. — *Dont vous ont fait présent ;* littéralement *dont vous ont délecté*, etc., s'accorde mieux avec la première interprétation de *maisons d'ivoire*. (Glaire). Beaucoup de modernes traduisent l'hébreu *Minni* par instrument à cordes : « Dans les palais d'ivoire les instruments à cordes te réjouissent ». — « La *myrrhe* est la résine du *Balsamodendron myrrha*, qui croît principalement en Arabie et en Abyssinie ; elle ne sert dans la parfumerie moderne qu'à la composition des dentifrices ». (E. Rimmel). — *L'aloès*. « Il ne faut pas confondre l'aloès employé en

καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου. 12 Ὅτι
ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου,
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου. 13 Καὶ προς-
κυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώ-
ροις, τὸ πρόςωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ
πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς.
14 Πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς τοῦ
βασιλέως ※Ἐσεβὼν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς
15 περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. Ἀπενε-
χθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐ-
τῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονταί σοι.
16 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλ-
λιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.
17 Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησάν σοι
υἱοὶ, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν.
18 Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξο-
μολογήσονταί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΜΕ΄.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.*

2 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις,
βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς εὑρούσαις ἡμᾶς
σφόδρα. 3 Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθησόμεθα ἐν
τῷ ταράσσεσθαι τὴν γῆν, καὶ μετατίθεσθαι
ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 4 Ἤχησαν καὶ
ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἐταράχθη-
σαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ.
Διάψαλμα. 5 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα
εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ, ἡγίασε τὸ
σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὕψιστος. 6 Ὁ θεὸς ἐν
μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει
αὐτῇ ὁ θεὸς τῷ προσώπῳ. 7 Ἐταράχθησαν
ἔθνη, ἔκλιναν βασιλεῖαι, ἔδωκε φωνὴν αὐ-

12. א (sec. m.) A: *καὶ ἐπιθυμήσει.* EF* (alt.) ὁ ... : *προςκυνήσεις.* X: *προςκυνήσει αὐτὸν.* 13. A²EF† (ab in.) *καὶ.* EF: *θυγάτηρ.* Aא* (in f.) *τῆς γῆς.* 14. A¹א : *δόξα τῆς θ.* B¹א* *τοῦ.* B¹ (sec. m.) א (sec. m.) A: (pro Ἐσεβὼν) *ἔσωθεν.* AB¹א: *ἐν κροσωτοῖς.* 15. A¹: *αὐτȣ̃, οἱ* (l. *αὐτῆς, αἱ*). X* *σοι.* 17. A: *ἐγεννήθ.* A²: [*σοι*] (EF: *οἱ*). A²EF† (p. *υἱοί*) *σου.* 18. A¹† (in.) *Καὶ* (A² inter uncos). A²EF: *μνησθήσομαι.* — 1. A¹* *Εἰς-κρυφ.* (א : *Εἰς τ. τὸ ὑ. τῶν κρ. τοῖς υἱοῖς K.*). A¹† (a. *ψαλ.*) *τοῦ Δαυὶδ* (A² inter uncos). X* *ψαλμός.* 4. A: *ἐταράχθησ. τὰ ὄρη.* EF* *Διάψ.* 6. EF: *καὶ οὐ σαλ.* A¹EF: (l. *τῷ προσώπῳ*) *τὸ πρὸς πρωὶ πρωί* (A²: *τῷ προσώπῳ πρωί*). 7. A²EF† (p. *αὐτοῦ*) *ὁ ὕψιστος* (A² inter uncos).

12 עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ׃ וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ
13 כִּי־הוּא אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ׃ וּבַת־
צֹר ׀ בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ עֲשִׁירֵי עָם׃
14 כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
טו מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ׃ לִרְקָמוֹת
תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ
16 מוּבָאוֹת לָךְ׃ תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל
17 תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ׃ תַּחַת אֲבֹתֶיךָ
יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־
הָאָרֶץ׃
18 אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן
עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד׃

מו

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
3 בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד׃ עַל־כֵּן לֹא־נִירָא
בְּהָמִיר אָרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב
4 יַמִּים׃ יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו יִרְעֲשׁוּ־
ה הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה׃ נָהָר פְּלָגָיו
יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי
6 עֶלְיוֹן׃ אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט
7 יַעְזְרֶהָ אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר׃ הָמוּ
גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג

v. 14. דגש אחר שורק ib. בנ"א דגוש
v. 16. למד' בשמחות v. 17. בנ"א פסיק

12b. Hébreu : « puisqu'il est ton seigneur, prosterne-toi devant lui ».
13. Hébreu : « et la fille de Tyr, et les plus riches d'entre le peuple avec leurs présents chercheront ta faveur ».
14. Hébreu : « toute resplendissante est la fille du roi à l'intérieur (du palais); son vêtement est un tissu d'or ».
15. Hébreu : « sous cette parure richement brodée, elle est présentée au roi, suivie des vierges ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi ».
16. *Elles seront conduites dans le temple du roi.* Hébreu : « elles entrent dans le palais du roi ».
17. Hébreu : « tes fils prendront la place de tes pères, tu les établiras princes sur tout le pays ».
18. *Ils se souviendront de votre nom.* Hébreu : « je rappellerai ton nom ».

XLV. (H. XLVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Des enfants de Coré. Sur *alamôth* (avec voix de soprano, d'après un grand nombre d'interprètes). Cantique ».
2. Hébreu : « ... c'est en lui que se trouve le plus puissant secours dans la détresse ».
3. Hébreu : « c'est pourquoi nous ne craignons rien, lorsque la terre est ébranlée, et que les montagnes vacillent au cœur des mers ».
4. Hébreu : « quand les eaux sont agitées et bouillonnantes, et se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes ».
5. Hébreu : « un fleuve, par ses canaux, réjouit la cité de Dieu, le saint Tabernacle du Très-Haut ».
6. *Dès le matin, au lever de l'aurore.* Hébreu : « dès l'aube du matin ».

et oblivíscere pópulum tuum, et do-[mum patris tui. Gen. 12, 1. Cant. 6, 7-8. Is. 62, 4.
12 Et concupíscet rex decórem tuum :
quóniam ipse est Dóminus Deus tuus, [et adorábunt eum. Is. 54, 5. Ps. 71, 10.
13 Et fíliæ Tyri in munéribus
vultum tuum deprecabúntur, omnes dí-[vites plebis. Ex. 28, 4. Ez. 16, 10.
14 Omnis glória ejus fíliæ regis ab intus, *Sponsæ gloria*
in fímbriis áureis 15 circumamícta va-[rietátibus.
Adducéntur regi vírgines post eam :
próximæ ejus afferéntur tibi.
16 Afferéntur in lætítia et exultatióne : Hebr. 11, 13, 40.
adducéntur in templum regis. Is. 60, 21-22. Zach. 12, 6-8.
17 Pro pátribus tuis nati sunt tibi fílii : *et fata æterna.*
constítues eos príncipes super omnem [terram.
18 Mémores erunt nóminis tui in omni [generatióne et generatiónem.
Proptérea pópuli confitebúntur tibi in [ætérnum : et in sǽculum sǽculi.

Psalmus XLV.

Ps. 44, 1. 1 Par. 15, 20.

1 In finem, Fíliis Core pro arcánis, Psalmus.
2 Deus noster refúgium, et virtus : *Deus in adversis virtus,*
adjútor in tribulatiónibus, quæ invené-[runt nos nimis. Ps. 18, 2; 36, 39.
3 Proptérea non timébimus dum turbá-[bitur terra :
et transferéntur montes in cor maris. Is. 64, 10. Mat. 21, 21.
4 Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ [eórum :
conturbáti sunt montes in fortitúdine [ejus. Ap. 17, 15. Is. 33, 21; 12, 3. Ps. 47, 2, 9.
5 Flúminis ímpetus lætíficat civitátem [Dei : *et civitatis robur.*
sanctificávit tabernáculum suum Al-[tíssimus.
6 Deus, in médio ejus, non commové-[bitur : Ps. 47, 4; 86, 1.
adjuvábit eam Deus mane dilúculo. Mat. 28, 20. Is. 33, 20. Ez. 48, 33.
7 Conturbátæ sunt gentes, et inclináta [sunt regna : Zach. 2, 5. Ps. 29, 6.
dedit vocem suam, mota est terra.

oubliez votre peuple, et la maison de votre [père.
12 Et le roi sera épris de votre beauté;
parce qu'il est le Seigneur votre Dieu, et on [l'adorera.
13 Et les filles de Tyr *viendront* avec des pré-[sents :
tous les riches du peuple imploreront votre [visage.
14 Toute la gloire de la fille du roi est au [dedans,
avec des franges d'or, 15 elle est toute cou-[verte d'ornements variés.
Des vierges seront amenées au roi après [elle :
ses plus proches vous seront présentées.
16 Elles seront présentées au milieu de l'allé-[gresse et de l'exultation,
elles seront conduites dans le temple du [roi.
17 Au lieu de vos pères, des fils vous sont nés :
vous les établirez princes sur toute la terre.
18 Ils se souviendront de votre nom dans [toute la suite des générations.
C'est pour cela que des peuples vous loue-[ront éternellement, et dans les siècles des [siècles.

Psaume XLV.

1 Pour la fin, des fils de Coré, pour les secrets, Psaume.
2 Dieu est notre refuge et notre force,
notre aide dans les tribulations qui nous [ont assaillis très violemment.
3 C'est pour cela que nous ne craindrons [pas, tandis que la terre sera bouleversée,
et que des montagnes seront transportées [au cœur des mers.
4 Leurs flots ont mugi et ont été agités :
les montagnes ont été ébranlées par la [puissance de Dieu.
5 Le cours d'un fleuve abondant réjouit [la cité de Dieu;
le Très-Haut *y* a sanctifié son tabernacle.
6 Dieu est au milieu de cette cité, elle ne [sera pas ébranlée :
Dieu la protégera dès le matin, au lever de [l'aurore.
7 Des nations ont été troublées et des [royaumes ont chancelé;
il a fait entendre sa voix, et la terre a été [ébranlée.

---

médecine avec celui dont parle la Bible. Ce dernier est l'*Aloexylum agallochum*, arbuste fort abondant dans tout l'Orient, et dont le bois très aromatique forme le principal ingrédient des bâtons odorants que les Chinois et les Indiens brûlent dans leurs temples ». (E. Rimmel).

11-13. Discours à la reine, afin qu'elle se donne tout entière au Messie.

13. *Tyr*, capitale de la Phénicie, célèbre par son commerce et ses richesses.

14-16. Description de la beauté et de la gloire de la reine ou de l'Église.

16. *Le temple du roi;* c'est-à-dire son palais.

17-18. Propagation et gloire de l'Église.

17. Au ỳ. 11, les amies de l'épouse l'ont exhortée à oublier son peuple et son père; ici elles lui disent que pour un père et une mère qu'elle quitte, elle se verra bientôt mère de fils qui seront des princes régnant sur toute la terre. — *Vous sont nés.* Ainsi portent les Septante et la Vulgate; mais l'hébreu met le futur, ce qui est plus conforme au contexte.

XLV. Ce Psaume a été probablement composé à l'occasion de la guerre des Moabites, des Ammonites et des Iduméens, du temps de Josaphat. II *Par.*, XX.

2-4. Dieu est notre secours au milieu des tempêtes et des dangers.

3. *Mers :* pluriel qui se trouve dans l'hébreu et les Septante, et que la Vulgate elle-même suppose, quoiqu'elle mette le singulier (*maris*), puisqu'elle porte au verset suivant *leurs flots* au lieu de *ses flots*. (Glaire).

5-7. Jérusalem est inébranlable, parce que Dieu la protège.

5. *Le cours d'un fleuve abondant.* Il n'y a ni

του, ἐσαλεύθη ἡ γῆ. [8] *Κύριος τῶν δυνά-*
μεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς
Ἰακώβ. Διάψαλμα.
[9] *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ κυρίου, ἃ*
ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, [10] *ἀνταναιρῶν*
πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον
συντρίψει καὶ συγκλάσει ὅπλον, καὶ θυρεοὺς
κατακαύσει ἐν πυρί. [11] *Σχολάσατε, καὶ*
γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. [12] *Κύ-*
ριος των δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντιλήπτωρ
ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ.

Μς'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμός.*

[2] *Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας, ἀλα-*
λάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. [3] *Ὅτι*
κύριος ὕψιστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. [4] *Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν,*
καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. [5] *Ἐξελέ-*
ξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλ-
λονὴν Ἰακὼβ, ἣν ἠγάπησε. Διάψαλμα.
[6] *Ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, κύριος ἐν*
φωνῇ σάλπιγγος. [7] *Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν,*
ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.
[8] *Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς, ψά-*
λατε συνετῶς. [9] *Ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ*
τὰ ἔθνη, ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου
αὐτοῦ. [10] *Ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν*
μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραὰμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ
κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

ΜΖ'.

[1] *Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ δευτέρᾳ σαββάτου.*

8 אָֽרֶץ׃ יְהוָ֣ה צְבָא֣וֹת עִמָּ֑נוּ מִשְׂגָּֽב
לָ֨נוּ אֱלֹהֵ֖י יַעֲקֹ֣ב סֶֽלָה׃
9 לְֽכוּ־חֲ֭זוּ מִפְעֲל֣וֹת יְהוָ֑ה אֲשֶׁר־שָׂ֖ם
י שַׁמּ֣וֹת בָּאָֽרֶץ׃ מַשְׁבִּ֥ית מִלְחָמוֹת֮
עַד־קְצֵ֪ה הָ֫אָ֥רֶץ קֶ֣שֶׁת יְ֭שַׁבֵּר וְקִצֵּ֣ץ
11 חֲנִ֑ית עֲ֝גָל֗וֹת יִשְׂרֹ֥ף בָּאֵֽשׁ׃ הַרְפּ֣וּ
וּ֭דְעוּ כִּי־אָנֹכִ֣י אֱלֹהִ֑ים אָר֥וּם בַּ֝גּוֹיִ֗ם
12 אָר֥וּם בָּאָֽרֶץ׃ יְהוָ֣ה צְבָא֣וֹת עִמָּ֑נוּ
מִשְׂגָּֽב־לָ֨נוּ אֱלֹהֵ֖י יַעֲקֹ֣ב סֶֽלָה׃

מז

א לַמְנַצֵּ֬חַ ׀ לִבְנֵי־קֹ֬רַח מִזְמֽוֹר׃
2 כָּֽל־הָ֭עַמִּים תִּקְעוּ־כָ֑ף הָרִ֥יעוּ
3 לֵ֝אלֹהִ֗ים בְּק֣וֹל רִנָּֽה׃ כִּֽי־יְהוָ֣ה עֶלְי֣וֹן
נוֹרָ֑א מֶ֥לֶךְ גָּ֝ד֗וֹל עַל־כָּל־הָאָֽרֶץ׃
4 יַדְבֵּ֣ר עַמִּ֣ים תַּחְתֵּ֑ינוּ וּ֝לְאֻמִּ֗ים תַּ֣חַת
ה רַגְלֵֽינוּ׃ יִבְחַר־לָ֥נוּ אֶת־נַחֲלָתֵ֑נוּ אֶ֥ת
גְּא֨וֹן יַעֲקֹ֖ב אֲשֶׁר־אָהֵ֣ב סֶֽלָה׃
6 עָלָ֣ה אֱ֭לֹהִים בִּתְרוּעָ֑ה יְ֝הוָ֗ה בְּק֣וֹל
7 שׁוֹפָֽר׃ זַמְּר֣וּ אֱלֹהִ֣ים זַמֵּ֑רוּ זַמְּר֖וּ
8 לְמַלְכֵּ֣נוּ זַמֵּֽרוּ׃ כִּ֤י מֶ֖לֶךְ כָּל־הָאָ֥רֶץ
9 אֱ֝לֹהִ֗ים זַמְּר֥וּ מַשְׂכִּֽיל׃ מָלַ֣ךְ אֱ֭לֹהִים
עַל־גּוֹיִ֑ם אֱ֝לֹהִ֗ים יָשַׁ֤ב ׀ עַל־כִּסֵּ֬א
י קָדְשֽׁוֹ׃ נְדִ֘יבֵ֤י עַמִּ֨ים ׀ נֶאֱסָ֗פוּ עַ֮ם
אֱלֹהֵ֪י אַבְרָ֫הָ֥ם כִּ֣י לֵ֭אלֹהִים מָֽגִנֵּי־
אֶ֗רֶץ מְאֹ֣ד נַעֲלָֽה׃

מח

א שִׁ֥יר מִ֝זְמ֗וֹר לִבְנֵי־קֹֽרַח׃

47,1. בנ"א פסיק
v. 5. סגול בלי מקף בנ"א במקף
v. 10. בנ"א הא' בשוא

---

8. EF* *Διάψ.* 9. B[1]א* *καὶ.* A: *ἴδατε.* B[1]* *του.* A[1]: *ἔργα τȣ̃ θεοῦ.* 10. A: *ἀντανελῶν.* A* *γῆς.* EF: *συνθλάσει.* 12. A[2]† (in f.) *Διάψαλμα.* — 1. A[1]* *ὑπὲρ τ. υ. Κ.* (X: *τοῖς υἱοῖς Κορέ*). A[1]† (in f.) *τῷ Δαυίδ* (A[2] uncis incl.). 5. AEF: *κλ. ἑαυτȣ̃* (Al.: *ἑαυτῷ*). A[1]EF* *Διάψ.* 9. A[1]† (a. *τὰ ἔθνη*) *πάντα* (A[2] inter uncos). — 1. A[1]† (in.) *Εἰς τὸ τέλος* (A[2] inter uncos). X: *ᾠδὴ ψαλμȣ̃.* A[1]* *ᾠδῆς-Κορέ.* A: (pro *δευτέρᾳ σαββάτȣ*) *τῷ Δαυίδ* (A[2]: [*τῷ Δ.*]).

---

8. Hébreu : « Jahvéh Sebaoth est avec nous : le Dieu de Jacob nous est un lieu de refuge élevé ».
9[b]. Hébreu : « comment il a fait de la terre une solitude ».
10. *Les armes.* Hébreu : « les lances ». — *Les boucliers.* Hébreu : « les chars ».
12. *Notre soutien.* Hébreu : « un lieu de refuge élevé ».

XLVI. (H. XLVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Des fils de Coré ».
3. Hébreu : « car Jahvéh, le Très-Haut, est redoutable ».
5. Hébreu : « il a élu, pour nous la donner en héritage, la gloire de Jacob qu'il aime ».
8. *Chantez avec sagesse.* Hébreu : « chantez un cantique ».
10. Hébreu : « les princes des peuples se réunissent avec le peuple du Dieu d'Abraham, car à Dieu sont les boucliers (les puissants) de la terre. Il est souverainement élevé ».

XLVII. (H. XLVIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume des enfants de Coré ».

8 Dóminus virtútum nobíscum :
suscéptor noster Deus Jacob.
9 Veníte, et vidéte ópera Dómini,
quæ pósuit prodígia super terram :
10 áuferens bella usque ad finem terræ.

Arcum cónteret, et confrínget arma :
et scuta combúret igni.
11 Vacáte, et vidéte quóniam ego sum [Deus :
exaltábor in géntibus, et exaltábor in [terra.
12 Dóminus virtútum nobíscum :
suscéptor noster Deus Jacob.

Ps. 96, 4; 23, 8, 10; 19, 2; 134, 4; 65, 5.
Conterit hostes.
Ps. 75, 5. Judith, 16, 3. Jos. 11, 6-8.
Is. 64, 2-3. Ez. 28, 22; 39, 21.
2 Par. 13, 10, 12. Rom. 8, 31.

8 Le Seigneur des armées est avec nous :
notre soutien est le Dieu de Jacob.
9 Venez, et voyez les œuvres du Seigneur,
les prodiges qu'il a opérés sur la terre,
10 en faisant cesser les guerres jusqu'à l'ex-[trémité de la terre.
Il brisera l'arc, mettra les armes en pièces;
et les boucliers, il les brûlera dans le feu.
11 Tenez-vous en repos, et voyez que c'est [moi qui suis Dieu;
je serai exalté parmi les nations; et je serai [exalté par toute la terre.
12 Le Seigneur des armées est avec nous :
notre soutien est le Dieu de Jacob.

Psalmus XLVI.

1 In finem, pro filiis Core, Psalmus.

2 Omnes gentes plaúdite mánibus :
jubiláte Deo in voce exultatiónis.
3 Quóniam Dóminus excélsus, terríbilis :

Rex magnus super omnem terram.
4 Subjécit pópulos nobis,
et gentes sub pédibus nostris.
5 Elégit nobis hereditátem suam,
spéciem Jacob, quam diléxit.
6 Ascéndit Deus in júbilo,

et Dóminus in voce tubæ.
7 Psállite Deo nostro, psállite :
psállite Regi nostro, psállite.
8 Quóniam rex omnis terræ Deus :

psállite sapiénter.
9 Regnábit Deus super gentes :
Deus sedet super sedem sanctam suam.
10 Príncipes populórum congregáti sunt
cum Deo Abraham :
quóniam dii fortes terræ,
veheménter eleváti sunt.

Ps. 45, 1.
Laus Deo victori.
2 Par. 20, 29. Eccli. 1, 8. Ps. 75, 8; 92, 1. Zach. 9, 14. Ps. 17, 48.
Deut. 9, 26. Mal. 1, 2.
Ascendenti Deo psallendum.
Ps. 67, 19. 2 Reg. 6, 15.
Ps. 21, 29; 2, 8; 102, 19. Deut. 32, 34.

Psaume XLVI.

1 Pour la fin, des fils de Coré, Psaume.

2 Nations, battez toutes des mains :
poussez vers Dieu des cris de joie,
3 parce que le Seigneur est très élevé et ter-[rible,
un grand Roi sur toute la terre.
4 Il nous a assujetti des peuples,
et *a mis* des nations sous nos pieds.
5 Il a choisi en nous son héritage,
la beauté de Jacob qu'il a aimée.
6 Dieu est monté au milieu des acclama-[tions de joie
et le Seigneur au son de la trompette.
7 Chantez notre Dieu, chantez :
chantez notre Roi, chantez.
8 Parce que Dieu est le roi de toute la [terre,
chantez avec sagesse.
9 Dieu régnera sur les nations :
Dieu est assis sur son trône saint.
10 Les princes des peuples se sont réunis
au Dieu d'Abraham;
parce que les dieux puissants de la terre
ont été extraordinairement élevés.

Psalmus XLVII.

1 Psalmus Cántici filiis Core secúnda sábbati.

Psaume XLVII.

1 Psaume du Cantique des fils de Coré pour le second jour de la semaine.

---

fleuve ni rivière à Jérusalem, mais seulement, au sud-est de la ville, la source intermittente qui est connue aujourd'hui sous le nom de Fontaine de la Vierge et qui alimente la piscine de Siloé. L'hébreu porte : « un fleuve par ses canaux réjouit la cité de Dieu ». Ce fleuve, comme l'a remarqué saint Jean Chrysostome, est l'image des bénédictions divines. Cf. *Isaïe*, XXXIII, 21. Mais il est possible qu'il y ait là une allusion à l'adduction d'eaux à Jérusalem au moyen d'un aqueduc. — *La cité de Dieu;* Jérusalem. — *Y a sanctifié;* c'est-à-dire érigé et consacré.

8. Refrain.

9-11. Dieu détruit tous les ennemis de Jérusalem.

12. Refrain.

XLVI. Plusieurs critiques voient dans ce Psaume un chant de triomphe, entonné après une victoire, au moment où l'on ramène l'arche sur le mont Sion; la tradition chrétienne l'applique généralement à l'Ascension de Notre-Seigneur.

2-5. Acclamation à Dieu (ỷ. 2-3), parce qu'il donne les peuples à Jacob (ỷ. 4-5).

4. *Sous nos pieds.* Voir la figure de *Psaume* CIX, 1.

5. *Il a choisi en nous...*, c'est-à-dire il nous a choisis parmi toutes les nations pour être son peuple. D'après l'hébreu : « il nous a choisi notre héritage », c'est-à-dire la terre de Chanaan. — *La beauté* ou *la gloire de Jacob*, est la terre qu'il habite et qui fait son orgueil.

6-10. Dieu s'élève. Qu'on chante sa gloire (ỷ. 6-7), parce qu'il est le roi de toute la terre (ỷ. 8-10).

6. Dans la première partie de ce verset les Pères voient l'Ascension de Jésus-Christ. Quant à la seconde, elle est applicable à son dernier avènement, selon ce que dit saint Paul, que Jésus-Christ descendra du ciel au son de la trompette de Dieu (I *Thessaloniciens*, IV, 15).

10. *Les dieux puissants de la terre*, les princes de ce monde. Le texte hébreu porte : *A Dieu* (appartiennent) *les puissants de la terre; il* (Dieu) *est extraordinairement élevé.*

XLVII. 1. Chant de victoire à l'occasion de la délivrance de Jérusalem. Composé probablement à

[2] Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν
πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.
[3] Εὐρίζων ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς
ὄρη Σιών, τὰ πλευρὰ τοῦ βοῤῥᾶ, ἡ πόλις
τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου. [4] Ὁ θεὸς ἐν
ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκεται, ὅταν ἀντι-
λαμβάνηται αὐτῆς.
[5] Ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς συνήχθη-
σαν, ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό. [6] Αὐτοὶ ἰδόν-
τες οὕτως ἐθαύμασαν, ἐταράχθησαν, ἐσα-
λεύθησαν, [7] τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν· ἐκεῖ
ὠδῖνες ὡς τικτούσης. [8] Ἐν πνεύματι βιαίῳ
συντρίψεις πλοῖα Θαρσίς. [9] Καθάπερ
ἠκούσαμεν, οὕτως καὶ εἴδομεν ἐν πόλει κυ-
ρίου τῶν δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ
ἡμῶν· ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν
αἰῶνα. Διάψαλμα.
[10] Ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ σου. [11] Κατὰ τὸ ὄνομά
σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ ἡ αἴνεσίς σου ἐπὶ τὰ
πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιά
σου. [12] Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών, ἀγαλ-
λιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἕνεκα
τῶν κριμάτων σου, κύριε.
[13] Κυκλώσατε Σιών, καὶ περιλάβετε αὐ-
τήν, διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς.
[14] Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν
αὐτῆς, καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,
ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.
[15] Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν
αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς
ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΜΗ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

2 גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
3 אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ׃ יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ
כָּל־הָאָרֶץ הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן
4 קִרְיַת מֶלֶךְ רָב׃ אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ
נוֹדַע לְמִשְׂגָּב׃
ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו׃
6 הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ נֶחְפָּזוּ׃
7 רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃
8 בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃
9 כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ ׀ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה
צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ
עַד־עוֹלָם סֶלָה׃
י דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃
11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־
12 אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃ יִשְׂמַח ׀ הַר־
צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ׃
13 סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃
14 שִׁיתוּ לִבְּכֶם ׀ לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ
טו לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃ כִּי זֶה ׀
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא
יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת׃

מט

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

48,5. ח"פ באתנח
v. 11. סגול באתנח

---

3. A²EF: *εὐρίζω*. A: *πάσῃ τῇ γῇ*. 4. A¹: *ἀντιλαμβάνεται*. 5. A¹† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς* (A² inter uncos) A: *διῆλθοσαν* (E*). 6. A¹: *ἰδότες* (l. *ἰδόντες*). 7. A¹: *ὑπελ.* (l. *ἐπελάβ.*). X: *αὐτῆς*. 8. A¹: *συντρίψει*. B¹: *Θαρσείς*. 9. A: *ἔτ. ἴδαμεν* (X: *ἴδομεν* s. *ἴδωμεν* s. *εἴδωμεν*). A¹EF* *Διάψ*. 10. A²: *τοῦ ναοῦ σου*. 11. B¹: *πλήρεις*. 12. EF* *τό*. Aℵ¹: *ἕνεκεν*. 13. B¹: *περιβάλετε*. 15. A²: *ὁ θεὸς* bis. — 1. A¹* *Εἰς–Κορέ*. A¹† (in f.) *τῷ Δαυίδ* (A² uncis incl.).

---

4. Hébreu : « Dieu est connu dans ses palais comme étant une citadelle (inexpugnable) ».
5b. Hébreu : « ils ont passé ensemble ».
6. Hébreu : « ils ont eu peur et ils ont pris la fuite ».
8. Hébreu : « (ils ont été chassés comme) par le vent d'orient, qui brise les vaisseaux de Tharsis ».
9d Hébreu : « Dieu la fera subsister à jamais ».
10. Hébreu : « ô Dieu, nous nous sommes souvenus de ta miséricorde au milieu de ton temple ».
12. Hébreu : « la montagne de Sion se réjouit, les filles de Juda sont dans l'allégresse à cause de tes jugements ».
13. Hébreu : « faites le tour de Sion, parcourez son enceinte, comptez ses tours ».
14. Hébreu : « observez ses remparts, contemplez ses palais, afin de pouvoir le raconter à la génération à venir ».
15. Hébreu : « car ce Dieu est notre Dieu pour toujours et à jamais; il nous conduira (comme un guide) jusqu'à la mort ».

XLVIII. (H. XLIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur Des fils de Coré. Psaume ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Chant de victoire à l'occasion de la délivrance de Jérusalem (XLVII).*

2 Magnus Dóminus, et laudábilis nimis in civitáte Dei nostri, in monte sancto [ejus.
3 Fundátur exultatióne univérsæ terræ [mons Sion, látera aquilónis, cívitas Regis magni.
4 Deus in dómibus ejus cognoscétur, cum suscípiet eam.
5 Quóniam ecce reges terræ congregáti [sunt : convenérunt in unum.
6 Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, conturbáti sunt, commóti sunt :
7 tremor apprehéndit eos. Ibi dolóres ut parturiéntis,
8 in spíritu veheménti cónteres naves Tharsis.
9 Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte Dómini virtútum, in civitáte Dei nostri : Deus fundávit eam in ætérnum.
10 Suscépimus Deus misericórdiam tuam, in médio templi tui.
11 Secúndum nomen tuum Deus, sic et laus tua in fines terræ : justítia plena est déxtera tua.
12 Lætétur mons Sion, et exúltent fíliæ Judæ, propter judícia tua Dómine.
13 Circúmdate Sion, et complectímini [eam : narráte in túrribus ejus.
14 Pónite corda vestra in virtúte ejus : et distribúite domos ejus, ut enarrétis in progénie áltera.
15 Quóniam hic est Deus, Deus noster in ætérnum, et in sǽculum [sǽculi : ipse reget nos in sǽcula.

Magnus Deus in Sion. Ps. 45, 5. Ap. 3, 12. Ps. 2, 6. Lam. 2, 15. Mich. 4, 2. Mat. 5, 35. Ps. 121, 5-7. Ps. 45, 6, 8. **Contriti hostes.** Ps. 2, 2. Jud. 11, 29. Is. 13, 8; 21, 3. Jer. 6, 24. Job, 27, 21. Jer. 18, 17. Ez. 27, 26. Ps. 43, 2. **Laus ergo Deo** 4 Reg. 19, 15. Ps. 96, 8. **qui civitatem regit.** Is. 25, 6-10. Ps. 67, 21.

2 Le Seigneur est grand et très digne de [louange, dans la cité de notre Dieu, et sur sa mon- [tagne sainte.
3 La montagne de Sion est fondée à l'exul- [tation de toute la terre. Du côté de l'aquilon est la cité du grand Roi.
4 Dieu sera connu dans ses maisons, quand il en prendra la défense.
5 Car voilà que les rois de la terre se sont [réunis et sont venus ensemble.
6 L'ayant vu eux-mêmes, ils ont été étonnés, ils ont été troublés, ils ont été fort émus.
7 Un tremblement les a saisis. Là ils ont ressenti comme les douleurs [d'une femme qui enfante.
8 *Ainsi* par un vent impétueux, vous briserez les vaisseaux de Tharsis.
9 Ce que nous avions entendu dire, nous [l'avons vu dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu : Dieu l'a fondée pour l'éternité.
10 Nous avons reçu, ô Dieu, votre miséricorde, au milieu de votre temple.
11 Comme votre nom, ô Dieu, ainsi votre louange s'étend jusqu'aux ex- [trémités de la terre. Votre droite est pleine de justice.
12 Que la montagne de Sion se réjouisse, et que les filles de Juda tressaillent d'allé- [gresse, à cause de vos jugements, Seigneur.
13 Environnez Sion et embrassez-la : racontez *toutes ces choses* dans ses tours.
14 Portez votre attention sur sa force : faites le dénombrement de ses maisons, Afin que vous le racontiez à une autre [génération.
15 Parce que c'est lui qui est Dieu, notre Dieu pour l'éternité et les siècles des [siècles : lui-même qui nous gouvernera dans les [siècles.

Psalmus XLVIII.

1 In finem, filiis Core Psalmus. Ps. 46, 1.

Psaume XLVIII.

1 Pour la fin, des fils de Coré, Psaume.

---

l'époque où fut délivrée cette ville, assiégée par Phacée, roi d'Israël, et Rasin, roi de Syrie, *Isaïe*, VII, 1; IV *Rois*, XVI, 4. — Les Septante et la Vulgate ajoutent au titre hébreu : « pour le second jour de la semaine (le lundi) ».

2-4. Gloire au Seigneur, à cause de la beauté de sa cité sainte!

2. *La cité de notre Dieu*, Jérusalem. — *Sa montagne sainte*, Sion.

3. Le texte hébreu porte : « belle est la colline, la joie de toute la terre, la montagne de Sion; le côté du septentrion, c'est la ville du grand Roi ». — *Du côté de l'aquilon*, c'est-à-dire sur le mont Moria, *est la cité du grand Roi*, parce que c'est là que fut bâti le temple du vrai Dieu.

4. *Quand il en prendra la défense;* c'est-à-dire la défense de Sion, nommée dans le verset précédent.

5-8. Tableau de la défaite de l'armée ennemie, dispersée soudain comme une flotte par la tempête.

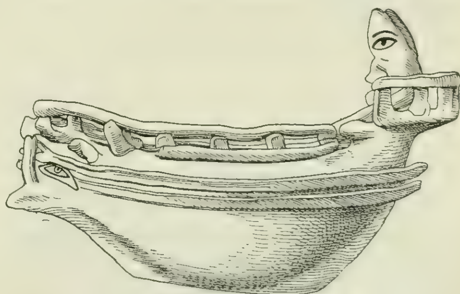
7. *Là;* en présence de Sion.

8. *Les vaisseaux de Tharsis;* expression qui signifie des vaisseaux de long cours en général, de fort grands vaisseaux.

9-10. Comparaison des événements récents avec les miracles anciens.

11-12. Action de grâces.

13-15. Description de la force de Jérusalem dont Dieu est le vrai Dieu.



Vaisseau phénicien (℣. 8). (Modèle en terre cuite. Musée de New-York).

13. *Environnez Sion...* Suivant l'hébreu : *Faites le tour de Sion*, etc. C'est une apostrophe par laquelle le Psalmiste dit au peuple assemblé pour la solennité de la dédicace du temple : Comparez l'état présent de Sion à celui des temps antérieurs. Faites le tour du temple, etc.

XLVIII. Ce Psaume est un de ceux qui con-

2 Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη, ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, 3 οἵ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπιτοαυτὸ πλούσιος καὶ πένης. 4 Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. 5 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου, ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

6 Ἱνατί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ; Ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με. 7 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι. 8 Ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται, λυτρώσεται ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ, 9 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. Καὶ ἐκοπίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, 10 καὶ ζήσεται εἰς τέλος· 11 ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθορὰν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπιτοαυτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται. Καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν, 12 καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν, ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 13 Καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε. παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

14 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσιν. Διάψαλμα. 15 Ὡς πρόβατα ἐν ᾅδῃ ἔθεντο, θάνατος ποιμανεῖ αὐτούς. Καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τοπρωῒ, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσεται ἐν τῷ ᾅδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν.

3. EF* οἱ. 8. A: οὐ λυτρῶται. X: ἐξιλ. ἑαυτῷ.

2 שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
3 כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד׃ גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־
4 בְּנֵי־אִישׁ יַחַד עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן׃ פִּי
יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי תְבוּנוֹת׃
ה אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי׃
6 לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֺן עֲקֵבַי
7 יְסֻבֵּנִי׃ הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב
8 עָשְׁרָם יִתְהַלָּלוּ׃ אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה
9 אִישׁ לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ׃ וְיֵקַר
י פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם׃ וִיחִי־עוֹד
11 לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת׃ כִּי יִרְאֶה ׀
חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ
12 וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם׃ קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ ׀
לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ
13 בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת׃ וְאָדָם בִּיקָר
בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃
14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם ׀
טו בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה׃ כַּצֹּאן ׀ לִשְׁאוֹל
שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים ׀
לַבֹּקֶר וְצִירָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ׃

49,13. בנ״א הש׳ בקמץ
v. 15. בנ״א הז׳ רפה ib. וצורם ק׳

9. A²: ἐκόπασεν. 10. A²† (p. ζήσ.) ἔτι. EF* ὅτι (A² inter uncos). 11. B¹: ἄνους καὶ ἄφρ. 12. F* (ult.) αὐτῶν. 13. A¹: παρεσυνεβλήθη (A¹ eti. ỹ. 21). 14. A: εὐδοκήσουσιν. F* Διάψ. 15. Fא: ἔθετο. B¹: ποιμαίνει. A¹: κατακυριεύσωσιν. א (sec. m.) AEF† (in f.) ἐξώσθησαν (A² uncis incl.).

2. *Ces choses.* Hébreu : « ceci ».
5. Hébreu : « je prête l'oreille à la parabole (maxime, sentence); je vais révéler mon oracle sur la harpe ».
6. Hébreu : « qu'ai-je à craindre dans les jours mauvais, lorsque l'iniquité de mes adversaires (*litt.* de mes hommes de talon) m'enveloppe? »
7. Hébreu : « ils ont confiance dans leurs biens, ils se glorifient dans la grandeur de leurs richesses ».
8. Hébreu : « le frère ne peut racheter son frère, ni donner à Dieu le prix de sa rançon ».
9. Hébreu : « le rachat de leur âme est (trop) cher, et il n'aura jamais lieu ».
10. Hébreu : « ils ne vivront pas éternellement, ils n'éviteront pas la vue de la osse ».
11. Hébreu : « car on voit que les sages meurent et périssent aussi bien que les insensés et les stupides, et ils laissent à d'autres leurs richesses ».
12. Hébreu : « ils s'imaginent que leurs demeures seront éternelles, et que leurs tentes subsisteront d'âge en âge, eux dont les noms sont honorés sur la terre ».
13. Hébreu : « mais l'homme ne demeure point en honneur, il est semblable aux animaux qui périssent ».
14. Hébreu : « telle est leur voie, leur folie, et ceux qui viennent après eux approuvent leur langage (et mènent la même conduite)! »
15. Hébreu : « comme un troupeau de brebis ils sont mis dans le *scheôl*, la mort fait d'eux sa pâture; dès le matin (bientôt) les hommes droits les foulent aux pieds, leur beauté s'est évanouie, le *scheôl* est leur demeure ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Néant des biens de ce monde (XLVIII).*

Procœmium.

2 Audíte hæc, omnes gentes :
aúribus percípite omnes qui habitátis [orbem :
Deut. 32, 1. Job, 34, 2. Is. 1, 2. Mich. 1, 2.
3 quique terrígenæ, et filii hóminum :
simul in unum dives et pauper.
4 Os meum loquétur sapiéntiam :
et meditátio cordis mei prudéntiam.
5 Inclinábo in parábolam aurem meam :
apériam in psaltério propositiónem [meam.
Prov. 24, 7. Ps. 77, 2. Ps. 26, 1.

Non invidendum impio.

6 Cur timébo in die mala?
iníquitas calcánei mei circúmdabit me :
7 qui confídunt in virtúte sua :
Ps. 51, 9. Prov. 11, 28.
et in multitúdine divitiárum suárum [gloriántur.
8 Frater non rédimit, rédimet homo :
Lev. 25, 48.
non dabit Deo placatiónem suam.
9 Et prétium redemptiónis ánimæ suæ :
et laborábit in ætérnum, 10 et vivet [adhuc in finem.
Mat. 16, 26. Marc. 8, 37. 1 Pet. 1, 18.
11 Non vidébit intéritum,
cum víderit sapiéntes moriéntes :
simul insípiens, et stultus períbunt.
Eccle. 2, 16, 18.
Et relínquent aliénis divítias suas :
12 et sepúlchra eórum domus illórum in [ætérnum.
Tabernácula eórum in progénie, et [progénie :
Eccle. 6, 2.
vocavérunt nómina sua
in terris suis.
13 Et homo, cum in honóre esset, non [intelléxit :
comparátus est juméntis insipiéntibus,
Eccle. 3, 18-19.
[et símilis factus est illis.
2 Pet. 2, 12.
14 Hæc via illórum scándalum ipsis :
et póstea in ore suo complacébunt.

Quia punietur.

15 Sicut oves in inférno pósiti sunt :
Job, 21, 31-33. Is. 14, 11; 65, 24.
mors depáscet eos.
Et dominabúntur eórum justi in matu- [tíno :
1 Cor. 6, 2. Sap. 3, 8.
et auxílium eórum veteráscet in inférno [a glória eórum.

2 Ecoutez ces choses, *vous* toutes, nations :
prêtez l'oreille, *vous* qui habitez l'univers;
3 *vous* tous, fils de la terre, et fils des hommes,
ensemble et de concert, riche et pauvre.
4 Ma bouche parlera sagesse,
et la méditation de mon cœur, prudence.
5 J'inclinerai mon oreille à une parabole,
et je révélerai sur le psaltérion mon sujet.
6 Pourquoi craindrai-je au jour mauvais?
Je craindrai si l'iniquité de ma voie m'en- [vironne.
7 *Qu'ils craignent*, ceux qui se confient dans [leur puissance,
et se glorifient dans l'abondance de leurs [richesses.
8 Un frère ne rachète pas *son frère :* un [homme *étranger* le rachètera-t-il?
il ne donnera pas à Dieu de quoi l'apaiser [pour lui-même,
9 ni le prix du rachat de son âme :
et il travaillera éternellement, 10 et il vivra [encore jusqu'à la fin.
11 Il ne verra pas la mort,
lorsqu'il aura vu les sages mourir :
l'insensé et le fou périront également.
Et ils laisseront à des étrangers leurs ri- [chesses.
12 Et leurs sépulcres *seront* leurs maisons [pour toujours.
Et leurs tentes dans chaque génération;
quoiqu'ils aient donné leurs noms
à leurs terres.
13 Et l'homme lorsqu'il était en honneur, ne [l'a pas compris :
il a été comparé aux animaux sans raison,
[et il est devenu semblable à eux.
14 Cette voie qu'ils suivent est une pierre [d'achoppement pour eux-mêmes,
et néanmoins dans la suite ils se complai- [ront dans leurs discours.
15 Comme des brebis, ils ont été parqués [dans l'enfer :
c'est la mort qui les paîtra.
Et les justes domineront sur eux dès le [matin :
et leur appui sera détruit dans l'enfer [après leur gloire.

---

tiennent des passages explicites sur la croyance à une autre vie. Il rappelle les *Proverbes*, surtout dans son introduction. — La traduction grecque et latine de ce Psaume a mal rendu le sens de la plupart des versets, dont plusieurs sont du reste très obscurs, voir p. 116 et 118.

3. *Vous tous.* Devant ces mots, est sous-entendu : *Écoutez ces choses*, du verset précédent. — *Fils de la terre...*, c'est-à-dire nés dans une basse ou noble condition.

4. *Prudence*, des choses pleines de sens.

5. *J'inclinerai...* Je serai attentif à ce que l'Esprit divin me suggérera, et je ferai connaître, au son d'un psaltérion, le sujet de mon chant, lequel m'aura été inspiré.

6. *L'iniquité de ma voie;* voir p. 116.

9-11. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 116.

12. *Leurs sépulcres.* Les Septante ont lu *qebarim*, « sépulcres, tombeaux », au lieu de *qirbâm*, « leur (pensée) intime » (ils s'imaginent), que porte le texte massorétique. La leçon des Septante et de la Vulgate est plus simple et plus naturelle. — *Tentes;* demeures, habitations. — *Quoiqu'ils aient donné...*, pour se rendre célèbres, immortels.

14. *Leurs discours;* littéralement *leur bouche.* Par un genre de métonymie très usité en hébreu, le mot *bouche* signifie aussi *parole*, *discours*, *langage*, qui sort de la bouche.

15. *Les paîtra;* sera leur pasteur. C'est le sens que plusieurs traducteurs donnent à l'hébreu et il peut convenir au contexte. — *Dès le matin;* sans délai, promptement. — *Après leur gloire;* après qu'ils auront été dépouillés de leur forme corporelle, qui faisait leur orgueil et leur beauté.

16 Πλὴν ὁ θεὸς λυτρώσεται τὴν ψυχήν μου
ἐκ χειρὸς ᾅδου, ὅταν λαμβάνῃ με. Διά-
ψαλμα.
17 Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ ἄνθρωπος,
καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐ-
τοῦ. 18 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν
λήψεται τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται
αὐτῷ ἡ δόξα αὐτοῦ. 19 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται, ἐξομο-
λογήσεταί σοι ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ. 20 Εἰσ-
ελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ, ἕως
αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς. 21 Ἄνθρωπος ἐν
τιμῇ ὢν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς
κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις, καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.

ΜΘʹ.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησε, καὶ ἐκάλεσε
τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσ-
μῶν, 2 ἐκ Σιὼν ἡ εὐπρέπεια τῆς ὡραιότητος
αὐτοῦ. 3 Ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἥξει, ὁ θεὸς
ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον
αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καται-
γὶς σφόδρα. 4 Προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν
ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρῖναι τὸν λαὸν αὐτοῦ.
5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, τοὺς
διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ
θυσίαις. 6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτής
ἐστι. Διάψαλμα.
7 Ἄκουσον, λαός μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ἰσραήλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ
θεός σου εἰμὶ ἐγώ. 8 Οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις
σου ἐλέγξω σε, τὰ δὲ ὁλοκαυτώματά σου
ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. 9 Οὐ δέξο-
μαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν
ποιμνίων σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἐμά ἐστι

16. A^{1}EF* Διάψ. 17. E: πλυτήσει (Al. : πλυτίσῃ s. -ίσει). ℵ (sec. m.) A: ᾗ ὅταν. 18. ℵ (pr. m.) * ὅτι οὐκ —ἡ δόξα αὐτοῦ. 19. ℵ: ἀγαθ. αὐτόν. 21. Aℵ† (in.) Καί. — 1. A^{1}† (in.) Εἰς

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שְׁאוֹל
כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה׃
17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
18 כְּבוֹד בֵּיתוֹ׃ כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
19 לֹא־יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ׃ כִּי־נַפְשׁוֹ
בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ כִּי־תֵיטִיב לָךְ׃
כ תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח לֹא
21 יִרְאוּ־אוֹר׃ אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין
נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ׃

נ

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֵל ׀ אֱלֹהִים יְהוָֹה דִּבֶּר וַיִּקְרָא־
2 אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ׃ מִצִּיּוֹן
3 מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ׃ יָבֹא
אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל
4 וּסְבִיבָיו נִשְׂעֲרָה מְאֹד׃ יִקְרָא אֶל־
הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ לָדִין עַמּוֹ׃
ה אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי עֲלֵי־
6 זָבַח׃ וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים ׀
שֹׁפֵט הוּא סֶלָה׃
7 שִׁמְעָה עַמִּי ׀ וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אָנֹכִי׃
8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ
9 לְנֶגְדִּי תָמִיד׃ לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר
י מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים׃ כִּי־לִי כָל־

τὸ τέλος (A^{2} inter uncos). A^{1}: τῷ Δαυίδ (l. τ. Ἀσάφ). AB^{1}ℵ: καὶ μέχρι. 3. EF: Πῦρ ἐνώπιον. 4. ℵ (sec. m.) A: τοῦ διακρῖναι. 6. EF: ὅτι ὁ θ. ... * Διάψ. 7. E: διαμαρτύρωμαι (Al. : -τυρῦμαι). 9. A^{1}: χειμάῤῥυς (B^{1}ℵ: χιμ.).

16. Hébreu : « mais Dieu sauvera mon âme de la main du *scheôl*, car il me prendra (auprès de lui, sous sa protection) ».

19. Hébreu : « quoique son âme ait été bénie pendant sa vie (heureuse et comblée de biens) et que l'on t'ait loué des biens dont tu as joui ».

20. Hébreu : « tu iras néanmoins avec la génération de tes pères, qui ne verront jamais plus la lumière ».

21. Hébreu : « l'homme qui est en honneur, et qui n'a pas su comprendre, est semblable aux animaux qui périssent ».

XLIX. (H. L). 2. Hébreu : « de Sion, perfection de beauté souveraine, Dieu brille (dans sa splendeur) ».

3. Hébreu : « notre Dieu vient, et il ne se taira plus; devant lui (marche) un feu dévorant, et autour de lui une effroyable tempête ».

5. Hébreu : « rassemblez-moi mes fidèles, ceux qui ont frappé (scellé) mon alliance par les sacrifices ».

7[b] Hébreu : « je témoignerai contre toi ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Discours de Dieu sur le culte qu'il faut lui rendre (XLIX).*

16 Verumtamen Deus rédimet ánimam [meam de manu ínferi, Os. 13, 14. Ps. 15, 10; 72, 24. Eccli. 11, 20.
cum accéperit me.
17 Ne timúeris cum dives factus fúerit [homo :
et cum multiplicáta fúerit glória domus [ejus.
18 Quóniam cum interíerit, non sumet [ómnia : Job. 1, 21; 27, 19. Eccle. 5, 13-15.
neque descéndet cum eo glória ejus.
19 Quia ánima ejus in vita ipsíus bene- [dicétur : 1 Tim. 6, 7.
confitébitur tibi cum benefeceris ei.
20 Introíbit usque in progénies patrum [suórum :
et usque in ætérnum non vidébit lu- [men. Ps. 35, 10; 57, 9.
21 Homo, cum in honóre esset, non intel- [léxit :
comparátus est juméntis insipiéntibus, [et símilis factus est illis.

Psalmus XLIX 1 Par. 15, 19; 16, 5.

1 Psalmus Asaph. Deut. 10, 17. Jos. 22, 22.

Deus deórum Dóminus locútus est : et [vocávit terram, **Manifestatio Dei.** Ps. 112, 3. Deut. 33, 2.
a solis ortu usque ad occásum :
2 ex Sion spécies decóris ejus. Is. 2, 3; 60, 2. Ps. 95, 13.
3 Deus manifésto véniet : Deus noster, et [non silébit.
Ignis in conspéctu ejus exardéscet :
et in circúitu ejus tempéstas válida.
4 Advocábit cœlum desúrsum : Deut. 4, 26; 31, 28; 32, 1.
et terram discérnere pópulum suum.
5 Congregáte illi sanctos ejus : Mat. 13, 41; 24, 31.
qui órdinant testaméntum ejus super [sacrifícia. Ex. 24, 8; Ps. 19, 2;
6 Et annuntiábunt cœli justítiam ejus : 7, 11; 77, 1.
quóniam Deus judex est.
7 Audi pópulus meus, et loquar : **Petit sacrificium laudis.**
Israel, et testificábor tibi :
Deus Deus tuus ego sum.
8 Non in sacrifíciis tuis árguam te : 2 Esdr. 9, 26-27.
holocaústa autem tua in conspéctu [meo sunt semper. Gen. 17, 7. Ex. 20, 2.
9 Non accípiam de domo tua vítulos : Is. 66, 3. Jer. 6, 20. Os. 5, 6. Act. 7, 42.
neque de grégibus tuis hircos.
10 Quóniam meæ sunt omnes feræ sylvá- [rum,

16 Mais cependant Dieu rachètera mon âme [de la main de l'enfer,
quand il m'aura pris sous sa protection.
17 Ne craignez pas lorsqu'un homme sera [devenu riche,
et que la gloire de sa maison se sera [accrue.
18 Parce que, lorsqu'il sera mort, il n'em- [portera pas tous *ses biens;*
et que sa gloire ne descendra pas avec lui.
19 Car son âme, pendant sa vie, sera bénie :
il vous louera lorsque vous lui aurez fait [du bien.
20 Il ira rejoindre les générations de ses [pères.
et durant l'éternité, il ne verra pas la lu- [mière.
21 L'homme, lorsqu'il était en honneur, ne [l'a pas compris :
il a été comparé aux animaux sans raison, [et il est devenu semblable à eux.

Psaume XLIX.

1 Psaume d'Asaph.

Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé, et [il a appelé la terre,
depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher
2 C'est de Sion que *vient* l'éclat de sa splen [deur
3 Dieu viendra manifestement : notre Dieu [*viendra*, et il ne gardera pas le silence.
Un feu s'allumera en sa présence;
et, autour de lui, *s'élèvera* une tempête [violente.
4 D'en haut il appellera le ciel
et la terre pour juger son peuple.
5 Rassemblez-lui ses saints,
qui exécutent son alliance sur les sacrifice
6 Et les cieux annonceront sa justice,
parce que c'est Dieu *lui-même* qui est juge.
7 « Écoute, mon peuple, et je parlerai;
Israël, *écoute;* car je te prendrai à témoin :
Dieu, ton Dieu, c'est moi qui le suis.
8 Je ne te reprendrai pas pour tes sacrifices;
car tes holocaustes sont toujours en ma [présence.
9 Je ne prendrai pas des veaux de ta mai- [son,
ni des boucs de tes troupeaux.
10 Parce qu'à moi sont toutes les bêtes des [forêts

17. *La gloire de sa maison*, ses biens, ses trésors.
18. *Non... omnia;* hébraïsme, pour « rien ». — *Sa gloire*, ses biens.

XLIX. Psaume didactique, d'une grande clarté, destiné à inculquer l'inutilité d'un culte purement extérieur.
1. *Psaume d'Asaph* ou *par Asaph;* c'est-à-dire composé par Asaph, ou par quelqu'un de ses descendants, selon les uns; ou bien, selon les autres, mais moins vraisemblablement, donné à Asaph, chef d'une bande de musiciens, pour être chanté dans le temple. Il y a douze Psaumes sous le nom d'Asaph. — *Le Dieu des dieux;* c'est-à-dire le Dieu des juges de la terre, le souverain juge. Dans l'Écriture, on donne le nom de *dieux* aux juges, aux magistrats. (Glaire). C'est l'explication qu'on donne communément de ce passage, mais elle n'est pas ici conforme au texte hébreu qui doit se traduire, non pas *le Dieu des dieux, le Seigneur*, mais : « Dieu (*El*), Dieu (*Élohim*), Jahvéh ». — *Le lever* et le *coucher du soleil*, sont mis ici pour l'orient et l'occident.

1-6. Description de la théophanie ou de l'apparition de Dieu qui va parler.
3. *Dieu viendra...* Cf. II *Pierre*, III, 10-12. — *Un feu*, l'éclair.
5. *Ses saints;* c'est-à-dire, ou les Israélites en général, qui sont souvent nommés dans l'Écriture *les saints* du Seigneur, ou, selon Théodoret, Moïse, Aaron, Éléazar et tous ceux qui, après eux, ont exercé le saint ministère dans le temple. — *Qui exécutent son alliance sur les sacrifices;* c'est-à-dire qui sont chargés d'exécuter l'alliance ou la loi divine, en ce qui concerne les sacrifices; ce qui rentre dans le texte hébreu où nous lisons : *Qui ont frappé mon alliance par les sacrifices.*
7-15. Discours de Dieu aux Juifs fidèles : ce qu'il désire d'eux, ce ne sont point des boucs et des taureaux, mais un sacrifice de louange, c'est-à-dire l'adoration du cœur.
9. *Je ne prendrai pas;* je n'ai pas besoin de prendre.

πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς
ὄρεσι, καὶ βόες. 11 Ἔγνωκα πάντα τὰ πε-
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὡραιότης ἀγροῦ μετ'
ἐμοῦ ἐστιν. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μή σοι
εἴπω· ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς. 13 Μὴ φάγομαι κρέα
ταύρων, ἢ αἷμα τράγων πίομαι; 14 Θῦσον
τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἀπόδος τῷ
Ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. 15 Καὶ ἐπικάλεσαί
με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ
δοξάσεις με. Διάψαλμα.
16 Τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός· Ἱνατί
σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου, καὶ ἀναλαμ-
βάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;
17 Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξέβαλες
τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Εἰ ἐθεώ-
ρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ
μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις. 19 Τὸ στό-
μα σου ἐπλεόνασε κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου
περιέπλεκε δολιότητα. 20 Καθήμενος κατὰ
τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις, καὶ κατὰ τοῦ
υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.
21 Ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα· ὑπέλαβες
ἀνομίαν, ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος. Ἐλέγξω
σε, καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.
22 Σύνετε δὴ ταῦτα, οἱ ἐπιλανθανόμενοι τοῦ
θεοῦ· μήποτε ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ῥυόμενος.
23 Θυσία αἰνέσεως δοξάσει με, καὶ ἐκεῖ ὁδὸς
ᾗ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

Ν'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ἡνίκα εἰσῆλθε πρὸς Βηρσαβεέ.*

חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף׃
11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז שָׂדַי עִמָּדִי׃
12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵּבֵל
13 וּמְלֹאָהּ׃ הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם
14 עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה׃ זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה
טו וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ׃ וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם
צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי׃
16 וְלָרָשָׁע ׀ אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ
לְסַפֵּר חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִיךָ׃
17 וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
18 אַחֲרֶיךָ׃ אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ
19 וְעִם מְנָאֲפִים חֶלְקֶךָ׃ פִּיךָ שָׁלַחְתָּ
כ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ תַּצְמִיד מִרְמָה׃ תֵּשֵׁב
בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ תִּתֶּן־דֹּפִי׃
21 אֵלֶּה עָשִׂיתָ ׀ וְהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ הֱיוֹת־
אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ וְאֶעֶרְכָה
22 לְעֵינֶיךָ׃ בִּינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
23 פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּיל׃ זֹבֵחַ תּוֹדָה
יְכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע
אֱלֹהִים׃

נא

א 2 לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ בְּבוֹא־אֵלָיו
נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־
שָׁבַע׃

50,16. בנ"א הב' רפה
v. 23. בנ"א הי' בסגול

---

10. א (sec. m.) A: (l. *δρυμοῦ*) *ἀγροῦ*. 13. A: *φάγωμαι ... πίωμαι*. 15. A¹† (p. *θλίψ.*) *σε* (A² inter uncos). EF* *Διάψ.* (A² inter uncos). 16. א (sec. m.) A: *ἐκδιηγῇ*. A²: *ἐπὶ στόμ.* 17. A¹: *ἐξέβαλας*. 18. EF: *μοιχῶ*. X: *ἐτίθης* (cfr. ỳ. 20). 19. X: *κακίας*. EF: *δολιότητας*. 20. Ab hoc inde ỳ. usque ad Ps. LXXIX, 11, in codice Alexandrino est lacuna. 21. EF† (in f.) *τὰς ἁμαρτίας σου*. 22. EF: *κ. ὁ μὴ*. 23. X: *ὁδὸς ἦν*. EF: (pro *θεοῦ*) *μου*. B¹א: *τοῦ θεοῦ*. — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος*. 2. EF: *εἰσελθεῖν ...* † (in f.) *τὴν γυναῖκα Οὐρίου*.

---

10. Hébreu : « ... et les animaux des montagnes par milliers ». Les Septante et la Vulgate ont traduit par « bœufs » le mot hébreu *'élef* qui a le double sens de *bœuf* et de *mille*. Le contexte réclame ici cette dernière signification.

11. Hébreu : « je connais tous les oiseaux des montagnes et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient ».

14. *Immole à Dieu un sacrifice de louange.* Hébreu : « sacrifie à Dieu des actions de grâces ».

16. *Au pécheur.* Hébreu : « au méchant. »

19. *Ta bouche a abondé en malice.* Hébreu : « tu livres ta bouche au mal ».

20. Hébreu : « tu t'assieds, et tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère ».

21. (*Homme*) *inique* n'est pas dans l'hébreu.

22. *Il ne vous enlève.* Hébreu : « je ne déchire ».

23. Hébreu : « celui qui offre pour sacrifice des actions de grâces me glorifie, et à celui qui règle sa voie (sa conduite), je ferai voir le salut de Dieu ».

L. (H. LI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».

juménta in móntibus et boves.
11 Cognóvi ómnia volatília cœli : Ps. 8, 8.
et pulchritúdo agri mecum est.
12 Si esuríero, non dicam tibi :
meus est enim orbis terræ, et plenitúdo [ejus. Ps. 23, 1. Ex. 19, 5. 1 Cor. 10, 26.
13 Numquid manducábo carnes taurórum?
aut sánguinem hircórum potábo? Ps. 115, 15.
14 Immola Deo sacrifícium laudis : Hebr. 13, 15. Ps. 60, 9 :
et redde Altíssimo vota tua. 65, 31; 76, 3;
15 Et ínvoca me in die tribulatiónis : 90, 15.
éruam te, et honorificábis me. Zach. 13, 9.
16 Peccatóri autem dixit Deus : **Solis pœnitentibus venia.**
Quare tu enárras justítias meas,
et assúmis testaméntum meum per os [tuum? Eccli. 15, 9.
17 Tu vero odísti disciplínam :
et projecísti sermónes meos retrórsum. Prov. 3, 11;
18 Si vidébas furem, currébas cum eo : 5, 12, 13. 4 Reg. 14, .
et cum adúlteris portiónem tuam poné-[bas. 1 Pet. 4, 4 Eph. 5, 11
19 Os tuum abundávit malítia,
et lingua tua concinnábat dolos.
20 Sedens advérsus fratrem tuum loque-[báris,
et advérsus fílium matris tuæ ponébas [scándalum :
21 hæc fecísti, et tácui. Lev. 19, 16.
Existimásti iníque quod ero tui símilis : Is. 42, 14; 57, 11.
árguam te, et státuam contra fáciem [tuam. 2 Mach. 6, 13
22 Intellígite hæc qui obliviscímini [Deum :
nequándo rápiat, et non sit qui erípiat. Deut. 32, 39. Ps. 2, 12.
23 Sacrifícium laudis honorificábit me :
et illic iter, quo osténdam illi salutáre [Dei. Luc. 1, 77.

les animaux qui *paissent* sur les montagnes [et les bœufs.
11 Je connais tous les volatiles du ciel,
et la beauté des champs est en mon pou-[voir.
12 Si j'ai faim, je ne te le dirai pas :
car à moi est le globe de la terre, et sa [plénitude.
13 Est-ce que je mangerai des chairs de tau-[reaux?
ou boirai-je du sang des boucs?
14 Immole à Dieu un sacrifice de louange,
et rends au Très-Haut tes vœux.
15 Et invoque-moi, au jour de la tribulation :
je te délivrerai, et tu m'honoreras ».
16 Mais au pécheur Dieu a dit :
« Pourquoi racontes-tu mes justices,
et *pourquoi* ta bouche annonce-t-elle mon [alliance?
17 Pour toi, tu hais la discipline,
et tu as rejeté ma parole derrière toi.
18 Si tu voyais un voleur, tu courais avec lui,
et c'est avec les adultères que tu mettais [ta part.
19 Ta bouche a abondé en malice,
et ta langue ajustait des fourberies.
20 Assis, tu parlais contre ton frère,
et contre le fils de ta mère tu posais une [pierre d'achoppement.
21 Tu as fait ces choses, et je me suis tu.
Tu as pensé, *homme* inique, que je te serai [semblable :
je te reprendrai *sévèrement*, et je te poserai [devant ta propre face ».
22 Comprenez ces choses, vous qui oubliez [Dieu;
de peur qu'un jour il ne *vous* enlève, et [qu'il n'y ait personne qui *vous* délivre.
23 C'est un sacrifice de louange qui m'hono-[rera;
et c'est là le chemin par lequel je lui mon-[trerai le salut de Dieu.

Psalmus L.

1 In finem, Psalmus David, 2 Cum venit ad eum Nathan prophéta, quando intrávit ad Béthsabee (2 *Reg.* 12). 2 Reg. 12.

Psaume L.

1 Pour la fin, Psaume de David, 2 lorsque le prophète Nathan vint le trouver après qu'il eut péché avec Bethsabée (II *Rois*, XII).

11. *La beauté des champs;* c'est, suivant Théodoret, les différentes sortes de fruits de la terre. Le sens de l'hébreu est différent, voir p. 120.
16-23. Discours aux Juifs pécheurs : qu'ils n'espèrent point pouvoir pécher à leur gré et obtenir le pardon de leurs fautes par l'oblation de victimes : Dieu ne pardonne qu'à ceux qui se repentent et se corrigent.
16. *Pourquoi*... Le ỳ. 17 montre que ce que Dieu reproche au pécheur, c'est d'avoir toujours ses *justices*, c'est-à-dire la loi divine à la bouche et de ne pas y conformer sa conduite.
18. *Tu mettais ta part;* tu partageais avec eux; tu vivais avec eux en ami et en frère.
21. *Je te poserai*..., je t'exposerai à tes propres yeux, afin que tu te voies bien tel que tu es.
23. *Je lui montrerai;* hébraïsme, pour *je lui ferai éprouver, goûter.* — *Le salut de Dieu;* le salut que Dieu accorde, qui vient de Dieu. — « Jamais nulle ode grecque ou latine, dit Fénelon, n'a pu atteindre à la hauteur des Psaumes. Par exemple, celui qui commence ainsi : *Le Dieu des Dieux, le Seigneur a parlé, et il a appelé la terre*, surpasse toute imagination humaine ».

L. Ce Psaume est le plus beau de tous les actes de contrition. Jamais pécheur n'a senti plus vivement et exprimé plus fortement le besoin d'obtenir la rémission de ses péchés. Il renferme neuf strophes de quatre vers. Les trois 1res strophes (ỳ. 3-7) contiennent la confession du crime, la 4e et la 5e (ỳ. 8-11) demandent que la souillure soit lavée, la 6e (ỳ. 12-13) que l'âme soit renouvelée et recréée, la 7e, la 8e et la 9e (ỳ. 14-19) promettent la reconnaissance et un sacrifice de louanges. Il y a peu de pages de la Bible qui renferment autant de vérités dogmatiques en si peu de lignes. Le péché souille l'âme, c'est une offense directe faite à Dieu. Seul, Dieu, l'unique dispensateur de la grâce, peut l'effacer. L'hysope, plante dont la tige servait d'aspersoir, n'est mentionnée qu'à ce titre poétique. Le pardon est obtenu seulement par la contrition. « La volupté avait séduit David, mais il en attaque le principe par le remède que Dieu a spécialement préparé pour ce désordre. Il devient le type de la mortification, il mange un pain qui est pour lui comme de la cendre... L'orgueil l'avait subjugué, mais il brise son joug par l'aveu de son crime. Et quel aveu! Ce n'est pas une confession particulière, c'est une confession à tout son peuple, aux générations futures, à tous les lieux, à tous les siècles. Il ne la murmure pas à voix basse, il ne la parle pas, il la chante pour la faire retentir plus loin dans la mémoire des hommes. Quelle admirable énergie de langage! quelle puissance et quelle vérité de sentiments!... Comme sa voix, après avoir *rugi les gémissements de son cœur*,

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Pænitens veniam pro scelere implorat (LI).*

3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰ-
κτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.
4 Ἐπιπλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με. 5 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ δια-
παντός. 6 Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιω-
θῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ
κρίνεσθαί σε. 7 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις
συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με
ἡ μήτηρ μου.
8 Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
μοι. 9 Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρι-
σθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευ-
κανθήσομαι. 10 Ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν
καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὀστᾶ τετα-
πεινωμένα. 11 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπον
σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς
ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 12 Καρδίαν καθα-
ρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα
εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.
13 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς
ἀπ᾽ ἐμοῦ. 14 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν
τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ
στήριξόν με.
15 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. 16 Ῥῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας
μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δι-
καιοσύνην σου. 17 Κύριε, τὰ χείλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. 18 Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν,
ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
19 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμέ-

6. X: *δικαιωθεὶς ... νικήσεις*. 8. X: *ἐδήλ. με*. 10. EF: *Ἀκ. μοι*. X: *ἀγαλλιάσεται*. 13. EF: *σε τὸ ἅγ.* 16. X: *τῇ δικαιοσύνῃ*. 18. X* *εἰ*. 19. A²: *ἐξουδε-νώσῃ*.

3 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
4 מְחֵה פְשָׁעָי׃ הֶרֶבה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
ה וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
6 אֵדָע וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד׃ לְךָ לְבַדְּךָ ׀
חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן
7 תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ׃ הֵן־
בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא יֶחֱמַתְנִי
אִמִּי׃
8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
9 חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב
וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין׃
י תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
11 עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי
12 וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה׃ לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי
אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי׃
13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשְׁךָ
14 אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי׃ הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן
יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי׃
טו אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
16 אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ׃ הַצִּילֵנִי מִדָּמִים ׀ אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ׃
17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ׃
18 כִּי ׀ לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה
19 לֹא תִרְצֶה׃ זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ
נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים
לֹא תִבְזֶה׃

51,4. הרב ק׳ v. 18. בנ״א תחפוץ

4. *Encore plus de mon iniquité.* Hébreu : « beaucoup (complètement) de mon iniquité ».

6. *Le mal devant vous.* Hébreu : « ce qui est mal à tes yeux ». — *Afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles.* Hébreu : « en sorte que tu seras juste quand tu parleras (quand tu porteras) ta sentence ». — *Victorieux quand on vous juge.* Hébreu : « que tu seras intègre, quand tu me jugeras ».

7. *J'ai été conçu.* Hébreu : « je suis né ». — *Dans des péchés.* Hébreu : « dans le péché ».

8. Hébreu : « tu aimes que la vérité soit au fond du cœur : fais-moi connaître la sagesse au dedans de moi ».


Hysope (℣. 9).

9. *Vous m'aspergerez.* Hébreu : « purifie-moi ».

10. *Humiliés.* Hébreu : « que tu as brisés ».

12. Hébreu : « ô Dieu! crée en moi un cœur pur, renouvelle en moi un esprit ferme ».

14. *Souverain.* Hébreu : « spontané (de bonne volonté, bien disposé) ».

16. *Publiera avec joie.* Hébreu : « célébrera ».

19. *Humilié.* Hébreu : « brisé ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *David pénitent implore le pardon de ses péchés (L).*

3 Miserére mei Deus, secúndum mag-[num misericórdiam tuam :
et secúndum multitúdinem miseratió-[num tuárum, dele iniquitátem meam.
4 Amplius lava me ab iniquitáte mea :
et a peccáto meo munda me.
5 Quóniam iniquitátem meam ego cog-[nósco :
et peccátum meum contra me est sem-[per.
6 Tibi soli peccávi,
et malum coram te feci :
ut justificéris in sermónibus tuis,
et vincas cum judicáris.
7 Ecce enim in iniquitátibus concéptus [sum :
et in peccátis concépit me mater mea.
8 Ecce enim veritátem dilexísti :
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ mani-[festásti mihi.
9 Aspérges me hyssópo, et mundábor :
lavábis me, et super nivem dealbábor.
10 Audítui meo dabis gaúdium et læti-[tiam :
et exultábunt ossa humiliáta.
11 Avérte fáciem tuam a peccátis meis :
et omnes iniquitátes meas dele.
12 Cor mundum crea in me Deus :
et spíritum rectum ínnova in viscéri-[bus meis.
13 Ne projícias me a fácie tua :
et spíritum sanctum tuum ne aúferas [a me.
14 Redde mihi lætítiam salutáris tui :
et spíritu principáli confírma me.
15 Docébo iníquos vias tuas :
et ímpii ad te converténtur.
16 Líbera me de sanguínibus Deus, Deus [salútis meæ :
et exultábit lingua mea justítiam tuam.
17 Dómine, lábia mea apéries :
et os meum annuntiábit laudem tuam.
18 Quóniam si voluísses sacrifícium, de-[dissem útique :
holocaústis non delectáberis.
19 Sacrifícium Deo spíritus contribulátus :
cor contrítum et humiliátum Deus non [despícies.

Peccatorum confessio. Ps. 55, 2. Luc. 18, 13. Is. 43, 25; 44, 22. Ps. 31, 5. Is. 59, 12. 2 Reg. 12, 9. Ps. 118, 137. Is. 65, 12. Rom. 3, 4, 19. Ps. 57, 4. Joa. 3, 6. **Mundetur** Job, 38, 36; 11, 7. 1 Cor. 2, 7. Lev. 14, 6. Num. 19, 6, 18. Is. 1, 18. Ps. 37, 4. Ps. 23, 4; 72, 1. Jer. 24, 7. Ez. 36, 26. Act. 15, 9. Tit. 3, 5. 1 Reg. 15, 26; 16, 14. Jer. 7, 15. **et cor contritum offeret.** Os. 14, 10. Ps. 21, 23; 53, 12. 2 Reg. 11, 17. Is. 4, 4. Rom. 1, 17. Ps. 70, 8; 39, 4; 49, 8. Hebr. 10, 5. Ps. 33, 19. Is. 57, 15; 66, 2. Luc. 18, 13.

3 Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre [grande miséricorde;
et selon la multitude de vos bontés, effacez [mon iniquité.
4 Lavez-moi encore plus de mon iniquité,
et purifiez-moi de mon péché.
5 Parce que je reconnais mon iniquité,
et mon péché est toujours devant moi.
6 J'ai péché contre vous seul,
et j'ai fait le mal devant vous.
Je fais cet aveu, afin que vous soyez re-[connu juste dans vos paroles,
et que vous soyez victorieux quand on [vous juge.
7 Voilà, en effet, que j'ai été conçu dans des [iniquités,
et que ma mère m'a conçu dans des péchés.
8 Voilà, en effet, Seigneur, que vous aimez [la vérité :
que vous m'avez manifesté les choses obs-[cures et cachées de votre sagesse.
9 Vous m'aspergerez avec de l'hysope et je [serai purifié;
vous me laverez, et je deviendrai plus [blanc que la neige.
10 Vous me ferez entendre *une parole de* joie [et *d'*allégresse.
et mes os humiliés exulteront.
11 Détournez votre face de mes péchés;
et effacez toutes mes iniquités.
12 Créez un cœur pur en moi, ô mon Dieu,
et renouvelez un esprit droit dans mes [entrailles!
13 Ne me rejetez pas de devant votre face,
et ne retirez pas votre esprit saint de moi.
14 Rendez-moi la joie de votre salut,
et par votre esprit souverain fortifiez-moi.
15 J'enseignerai aux *hommes* iniques vos voies,
et les impies se convertiront à vous.
16 Délivrez-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu [de mon salut :
et ma langue publiera avec joie votre jus-[tice.
17 Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres,
et ma bouche annoncera votre louange.
18 Parce que si vous aviez voulu un sacrifice, [je vous l'aurais offert certainement;
mais des holocaustes ne vous seront point [agréables.
19 Le sacrifice que Dieu désire est un esprit [brisé de douleur :
vous ne dédaignerez pas, ô Dieu, un cœur [contrit et humilié.

---

soupire une douleur plus calme ; puis se relève, se dilate!... Ce sublime testament de pénitence, il l'avait légué à toutes les âmes qui passent sur cette terre, aux pécheurs repentants pour leur inspirer la confiance, aux criminels endurcis pour les attendrir, aux justes pour les édifier. Les âmes ont répondu à son appel ». (Mgr Gerbet). — Le Psaume L est le quatrième des Psaumes pénitentiaux.

4. *Encore plus.* Hébreu : *un grand nombre de fois, beaucoup.*

6. *J'ai péché contre vous seul.* Plusieurs l'expliquent ainsi : Vous êtes le seul témoin de mon crime; ce qui n'est pas exact. Nathan, à la vérité, dit à David : *Tu as agi secrètement;* mais il ajoute : *Cependant, parce que tu as fait blasphémer les ennemis du Seigneur*, etc. (II *Rois*, XII, 12, 14). Or, ces dernières paroles du prophète prouvent clairement que non seulement les Israélites étaient informés du crime de David, mais que les étrangers eux-mêmes en avaient eu connaissance. Il vaut mieux dire avec les Pères de l'Église et beaucoup de commentateurs que David, en qualité de roi, ne reconnaissait aucune autorité supérieure à la sienne, et qu'ainsi il n'était responsable qu'à Dieu seul de sa conduite. (Glaire).

7. *Iniquités..., péchés;* l'hébreu porte le singulier, *iniquité, péché;* c'est-à-dire le péché originel.

9. *Avec de l'hysope.* Allusion à la cérémonie de la Pâque, à l'époque de la sortie d'Égypte. Les maisons des Hébreux dont on avait, avec un bouquet d'hysope, aspergé les portes du sang de l'agneau pascal, furent à l'abri des coups de l'ange exterminateur. (Voir la note sur *Exode*, XII, 22). On se servait aussi de l'hysope pour asperger le lépreux qu'on purifiait (*Lévitique*, XIV, 4, 6-7).

10. *Humiliés;* brisés par la douleur.

14. *La joie de votre salut;* la joie que procure le salut qui vient de vous. C'est comme si David disait : Rendez-moi la joie en me sauvant. — *Votre esprit souverain.* C'est aussi le sens des Septante; l'hébreu dit *esprit spontané, généreux.*

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Quæ pœna calumniatorum (LII).*

νην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. [20] Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιὼν, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. [21] Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

ΝΑ′.

[1] Εἰς τὸ τέλος συνέσεως τῷ Δαυὶδ, [2] ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωὴκ τὸν Ἰδουμαῖον, καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαοὺλ, καὶ εἰπεῖν αὐτῷ· Ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

[3] Τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; [4] Ὅλην τὴν ἡμέραν ἀδικίαν ἐλογίσατο ἡ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. [5] Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. [6] Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν.

[7] Διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθέλοι σε εἰς τέλος, ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. [8] Καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν· [9] Ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. [10] Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. [11] Ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας, καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

ΝΒ′.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Μαελὲθ συνέσεως τῷ Δαυίδ.

1. X* *Εἰς τὸ τέλ.* 2. X: *ἐν τῷ εἰςελθ. …* * *αὐτῷ* s. *καὶ εἰπεῖν αὐτῷ.* X: *Ἀπῆλθε Δ.* 3s. A²E interpg. *δυνατός; Ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν. Ἀδ. κτλ.* 4. B¹א: *ἐξηκονημένον.* 5. EF: *ὑπὲρ τȣ λαλ.* 6. E* *τὰ.* 7. B¹: *καθελεῖ.* EF† (p. *σκην.*) *σȣ …* * *Διάψ.* 8. EF* *Καὶ.* 9. B¹א: *ἀλλὰ.* EF: *ἐπὶ τῷ πλήθει.*

כ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה
21 חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־
מִזְבַּחֲךָ פָרִים׃

נב

א 2 לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃ בְּבוֹא ׀
דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ׃
3 מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד
4 אֵל כָּל־הַיּוֹם׃ הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ
ה כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה׃ אָהַבְתָּ
רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר ׀ מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה׃
6 אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה׃
7 גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ
מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו יִשְׂחָקוּ׃
9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים מָעוּזּוֹ
וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז בְּהַוָּתוֹ׃
י וַאֲנִי ׀ כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד׃
11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה שִׁמְךָ
כִּי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ׃

נג

א לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃

v. 21. בנ"א הב' בקמץ
52,9. דגש אחר שורק

20. Hébreu : « fais du bien dans ta bienveillance à Sion, bâtis les murs de Jérusalem ».

LI. (H. LII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique de David ».

3. Hébreu : « pourquoi te glorifies-tu de ta méchanceté, ô (homme) puissant? la miséricorde de Dieu subsiste toujours ». Le ℣. 3-4 est différemment coupé dans l'hébreu et dans le grec et le latin, et les traducteurs ont lu des mots différents. La suite des pensées est mieux conservée dans les versions.

4. Hébreu : « ta langue n'invente que malice, elle trompe comme un rasoir affilé ».

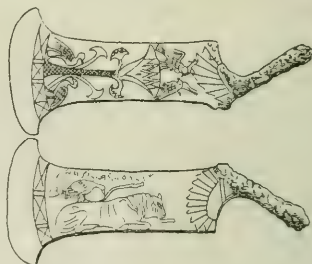
5. *Un langage d'iniquité.* Hébreu : « un langage de mensonge ».

7. *Et ta racine.* Hébreu : « il te déracinera ».

9. *Et qui s'est prévalu de sa vanité.* Hébreu : « et qui triomphait dans sa perversité ».

10. *Un olivier qui porte du fruit.* Hébreu : « un olivier verdoyant ».

11. *De ce que vous avez fait.* Hébreu : « parce que tu as fait (cela) ».



Double face d'un rasoir de style égyptien trouvé à Byrsa (℣. 4). (Fouilles du P. Delattre).

LII. (H. LIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur *makhalath* (la flûte). Cantique de David ». — Ce Psaume est la reproduction du *Psaume* XIII (H. XIV), p. 32-33; seulement au nom de Jahvéh qui se lit dans le Psaume XIV, on a substitué ici le nom d'Élohim.

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Châtiment réservé aux calomniateurs (LI).*

20 Benígne fac Dómine in bona volun- [táte tua Sion : Ps. 146, 2. Is. 33, 20-21 ; 54, 11.
ut ædificéntur muri Jerúsalem.
21 Tunc acceptábis sacrifícium justítiæ, Ps. 4, 6. Deut. 33, 19.
oblatiónes, et holocaústa : 1 Reg. 7, 9.
tunc impónent super altáre tuum vítulos. Lev. 6, 23. Deut. 33, 10.

20 Dans votre bonne volonté, Seigneur, trai- [tez bénignement Sion ;
et que les murs de Jérusalem soient bâtis.
21 Alors vous agréerez un sacrifice de justice,
des oblations et des holocaustes ;
alors on mettra sur votre autel des veaux.

Psalmus LI.

1 In finem, Intelléctus David, 2 Cum venit Doëg Idumæus, et nuntiávit Sauli : Venit David in domum Achímelech (1 *Reg.* 22, 9). Ps. 31, 1. 1 Reg. 32, 9-18.

Psaume LI.

1 Pour la fin. Intelligence de David. 2 Lorsque Doëg l'Iduméen vint annoncer à Saül que David était venu dans la maison d'Achimélech (1 *Rois*, XXII, 9).

3 Quid gloriáris in malítia, qui potens [es in iniquitáte ? **Gloriosus impius**
4 Tota die injustítiam cogitávit lingua [tua : Ps. 70, 4. Is. 5, 22.
sicut novácula acúta fecísti dolum. Ps. 56, 5.
5 Dilexísti malítiam super benignitátem : Prov. 18, 8.
iniquitátem magis quam loqui æquitá- [tem.
6 Dilexísti ómnia verba præcipitatiónis, **a Deo destruetur.**
lingua dolósa.
7 Proptérea Deus déstruet te in finem :
evéllet te, et emigrábit te de taberná- [culo tuo : Job, 18, 14.
et radícem tuam de terra vivéntium. Ps. 55, 14. Job, 22, 19.
8 Vidébunt justi, et timébunt, **Justi super eum ridebunt**
et super eum ridébunt, et dicent :
9 Ecce homo, qui non pósuit Deum adju- [tórem suum :
sed sperávit in multitúdine divitiárum [suárum : Ps. 48, 7. Job, 31, 24.
et præváluit in vanitáte sua.
10 Ego autem, sicut olíva fructífera in [domo Dei, **ipsi a Deo benedicti.**
sperávi in misericórdia Dei in ætérnum, [et in sǽculum sǽculi. Ps. 91, 13-15. Jer. 11, 16. Prov. 11, 28.
11 Confitébor tibi in sǽculum quia fecísti : Os. 14, 7.
et expectábo nomen tuum, quóniam bo- [num est Ps. 36, 5 ; 53, 8 ; 21, 32.
in conspéctu sanctórum tuórum.

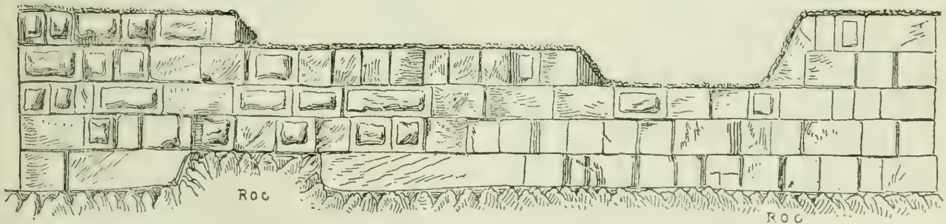
3 Pourquoi te glorifies-tu en ta malice, toi [qui es puissant en iniquité ?
4 Tout le jour, ta langue a médité l'injustice :
comme un rasoir aiguisé, tu as trompé.
5 Tu as aimé la malice plus que la bonté ;
et un langage d'iniquité plutôt que d'équité.
6 Tu as aimé toutes les paroles de perdition,
ô langue trompeuse !
7 C'est pour cela que Dieu te détruira pour [toujours,
et t'enlèvera et t'exilera, *toi*, de ta tente,
et *ta* racine de la terre des vivants.
8 Les justes le verront, et ils craindront ;
et ils riront de lui, et diront :
9 « Voilà un homme qui n'a pas pris Dieu [pour son aide,
mais qui a espéré dans la multitude de ses [richesses,
et qui s'est prévalu de sa vanité ».
10 Pour moi, *je suis* comme un olivier qui [porte du fruit dans la maison de Dieu ;
j'ai espéré dans la miséricorde de Dieu pour [l'éternité, et pour les siècles des siècles.
11 Je vous louerai pour toujours de ce que [vous avez fait,
et j'espérerai en votre nom, parce qu'il est [bon.
en présence de vos saints.

Psalmus LII.

1 In finem, Pro Maëleth intelligéntiæ David.

Psaume LII.

1 Pour la fin. Pour Maheleth. Intelligence de David.



Murs antiques de Jérusalem (℣. 21). (D'après les fouilles de M. Bliss).

20-21. Ces deux derniers versets ont été ajoutés après coup, peut-être du temps d'Esdras. Ils sont placés, non plus dans la bouche de David, mais dans celle du peuple.

LI. 1. *Intelligence de David;* c'est-à-dire Psaume didactique composé par David.

4. *Comme un rasoir...* Tu as trompé par ta langue, comme fait un rasoir aiguisé, qui au lieu de retrancher simplement les poils superflus de la barbe, coupe la chair et fait des plaies profondes.

6. *Perdition ;* littéralement *précipitation, chute ;* l'hébreu dit *absorption, engloutissement;* les Septante, l'*action de jeter dans la mer.*

7. *Ta racine;* c'est-à-dire tes enfants ; afin que ta famille soit entièrement et à jamais éteinte. Ce sens peut convenir au texte hébreu.

11. *De ce que vous avez fait* relativement à moi et à Doëg. — *Votre nom.* Le *nom de Dieu* se prend souvent dans l'Écriture pour Dieu lui-même ou pour son secours, son appui, sa protection. — *Bon ;* favorable, bienfaisant. — *En présence de vos saints :* c'est-à-dire pour vos fidèles serviteurs. Voir pour le mot *saints*, la note sur *Psaume* XXXI, 6.

LII. Ce Psaume, à quelques légères différences

1 *Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ· Οὐκ ἔστι θεός.* 2 *Διέφθειραν, καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν.* 3 *Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστι συνιῶν, ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.* 4 *Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθὸν, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.*

5 *Οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν; οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου;* 6 *Τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ἐκεῖ ἐφοβήθησαν φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὀστᾶ ἀνθρωπαρέσκων· κατῃσχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.* 7 *Τίς δώσει ἐκ Σιὼν τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραήλ; Ἐν τῷ ἀποστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται Ἰακὼβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραήλ.*

ΝΓ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυὶδ,* 2 *ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζειφαίους, καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;*

3 *Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.*

4 *Ὁ θεὸς, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.* 5 *Ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμὲ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα.*

6 *Ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι, καὶ ὁ κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου.* 7 *Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.* 8 *Ἑκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί*

2. EF: *Διεφθάρησαν.* B[1]: *ἔστιν ὁ ποιῶν.* 4. ℵ: (l. *ἅμα*) *ἐπὶ τὸ αὐτό.* 5. X: *οἱ ἐσθίοντες.* EF† (a. *βρώσ.*) *ἐν ... : Τὸν κύριον.* 6. ℵ: *ἐφ. φόβῳ.* 7. EFℵ: *ἐπιστρέψαι.* A[2]EFℵ: (pro *κύρ.*) *τὸν θεόν.* — 1. X* *ἐν ὕμν.* 2. X: (pro *εἰπ.*) *ἀναγγεῖλαι.* F: *κρινεῖς με.* 5. EF† (a. *οὐ*) *καὶ ... * Διάψ.* 6. F: *Ἀποστρέψη.*

2 אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הִשְׁחִיתוּ וְהִתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹשֵׂה־
3 טוֹב׃ אֱלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־
בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ
4 אֶת־אֱלֹהִים׃ כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ
אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד׃
ה הֲלֹא־יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי
6 אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאוּ׃ שָׁם
פָּחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד כִּי־אֱלֹהִים
פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ הֱבִשֹׁתָה כִּי־
7 אֱלֹהִים מְאָסָם׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן
יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת
עַמּוֹ יָגֵל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל׃

נד

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא
דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ׃
3 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ
תְדִינֵנִי׃
4 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה
ה לְאִמְרֵי־פִי׃ כִּי זָרִים קָמוּ־עָלַי
וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ
אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה׃
6 הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי
7 נַפְשִׁי׃ יָשׁוֹב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ
8 הַצְמִיתֵם׃ בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה

53,4. בנ"א הא' בשוא
54,5. בנ"א הק' ברגש
v. 7. ישיב ק'

2. *Ils... sont devenus abominables dans leurs iniquités.* Hébreu : « ils ont commis des iniquités abominables ». Au lieu du mot *'âvel*, « iniquité », qu'on lit ici, le Psaume XIII (XIV) porte *'alîlâh*, « acte, action ».

4. *Se sont détournés...* Hébreu : « ils se sont tous éloignés (égarés) également; tous sont pervertis ».

5. Hébreu : « ont-ils perdu le sens, tous ces ouvriers d'iniquité qui dévorent mon peuple, comme ils mangent le pain? ils n'invoquent point Dieu ». Voir la note 4, p. 32.

6. *De ceux qui plaisent aux hommes.* Hébreu : « de celui qui campe contre toi (de ton ennemi) ». Les deux vers 6c-d sont différents de ceux du passage parallèle XIII (XIV), 6.

7. *La captivité de son peuple,* c'est-à-dire « les captifs de son peuple ».

LIII. (H. LIV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Cantique de David ».

5. *Des ennemis puissants ont cherché mon âme.* Hébreu : « des hommes violents en veulent à ma vie ».

7. *Dans les promesses* n'est pas dans l'hébreu.

Dixit insípiens in corde suo : Non est Deus.
2 Corrúpti sunt, et abominábiles facti [sunt in iniquitátibus :
non est qui fáciat bonum.
3 Deus de cœlo prospéxit
super fílios hóminum :
ut vídeat si est intélligens,
aut requírens Deum.
4 Omnes declinavérunt, simul
inútiles facti sunt :
non est qui fáciat bonum,
non est usque ad unum.
5 Nonne scient omnes qui operántur [iniquitátem,
qui dévorant plebem meam
ut cibum panis?
6 Deum non invocavérunt :
Illic trepidavérunt timóre,
ubi non erat timor.
Quóniam Deus dissipávit ossa eórum [qui homínibus placent :
confúsi sunt, quóniam Deus sprevit [eos.
7 Quis dabit ex Sion salutáre Israel?
cum convérterit Deus captivitátem ple-[bis suæ,
exultábit Jacob,
et lætábitur Israel.

Malitia impiorum Ps. 13, 1.

a Deo punitur.

L'insensé a dit dans son cœur :
« Il n'y a point de Dieu ».
2 Ils se sont corrompus, et sont devenus abo-[minables dans leurs iniquités ;
il n'en est pas qui fasse le bien.
3 Dieu, du haut du ciel, a jeté un regard
sur les fils des hommes,
afin de voir s'il en est un intelligent
ou cherchant Dieu.
4 Tous se sont détournés, tous ensemble
sont devenus inutiles ;
il n'en est pas qui fasse le bien ;
il n'en est pas même un seul.
5 Est-ce qu'ils ne connaîtront point, tous [ceux qui opèrent l'iniquité,
qui dévorent mon peuple
comme un morceau de pain?
6 Ils n'ont pas invoqué le Seigneur.
Ils ont tremblé de frayeur
là où n'était pas la crainte.
Parce que Dieu a dispersé les os de ceux [qui plaisent aux hommes ;
ils ont été confondus, parce que le Sei-[gneur les a méprisés.
7 Qui fera sortir de Sion le salut d'Israël?
Lorsque Dieu aura ramené la captivité de [son peuple,
Jacob exultera :
Israël sera dans l'allégresse.

Psalmus LIII.

1 In finem, In carmínibus intelléctus David,
2 Cum venissent Ziphæi, et dixíssent ad Saul : Nonne David abscónditus est apud nos. (1 *Reg.* 23, 19 et 26, 1).

Ps. 51. 1 Reg. 23. 19; 26. 1.

3 Deus in nómine tuo salvum me fac :
et in virtúte tua júdica me.
4 Deus exáudi oratiónem meam :
áuribus pércipe verba oris mei.
5 Quóniam aliéni insurrexérunt advérsum [me,
et fortes quæsiérunt ánimam meam :
et non proposuérunt Deum ante con-[spéctum suum.
6 Ecce enim Deus ádjuvat me :
et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.
7 Avérte mala inimícis meis :
et in veritáte tua dispérde illos.
8 Voluntárie sacrificábo tibi,

Questus. Ps. 51, 11; 24. 11; 78. 9. Ps. 81, 3. Ps. 85, 14. Is. 25, 5. Tob. 4, 6. Ps. 96, 10.

Fiducia. Lev. 7, 16; 22, 21, 23.

Psaume LIII.

1 Pour la fin dans les cantiques, intelligence de David. 2 Lorsque les habitants de Ziph furent venus et eurent dit à Saül : Est-ce que David n'est pas chez nous? (1 *Rois*, XXIII, 19 et XXVI, 1).

3 Dieu, sauvez-moi par votre nom,
et jugez-moi par votre puissance.
4 Dieu, exaucez ma prière,
prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.
5 Parce que des étrangers se sont élevés [contre moi,
et des *ennemis* puissants ont cherché mon [âme ;
ils n'ont pas mis Dieu devant leurs yeux.
6 Mais voilà que Dieu vient à mon aide ;
et le Seigneur est le soutien de mon âme.
7 Tournez les maux contre mes ennemis ;
et par votre fidélité dans les promesses, [exterminez-les.
8 Je vous offrirai, volontairement, un sacri-[fice ;

---

près, n'est que le XIIIe, avec lequel on peut le comparer. — *Mahéleth* (*makhalath*). Voir pour ce mot la note 1, donnant l'explication des titres, à la fin du volume. — *Intelligence de David*. Voir le titre du *Psaume* LI.

1. *L'insensé* se met souvent dans la Bible pour impie.

5. *Est-ce qu'ils ne connaîtront point*. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 126.

6. *Dieu a dispersé les os :* a détruit, anéanti les forces. — *Qui plaisent :* qui cherchent à plaire. Le sens de l'hébreu est : de tes ennemis. Voir p. 126.

7. *Qui fera sortir de Sion*. Voir la note sur *Psaume* XIII, 7.

LIII. 1. *Intelligence de David*. Voir le titre du *Psaume* LI (Hébr., LII).

2. Ce fait, avec tout ce qui s'y rattache, est raconté au premier livre des Rois (XXIII, 19 et suiv. ; XXVI, 1 et suiv.).

3-5. Plaintes du Psalmiste.

3. *Votre nom*. Voir pour la vraie signification de ces mots, *Psaume* LI, 11. — *Jugez-moi*... Usez de votre puissance pour juger entre Saül et moi ; et punissez les Ziphéens, qui m'ont trahi et découvert à mon adversaire. Le verbe hébreu, qui signifie primitivement *juger*, exprime aussi quelquefois les effets du jugement, *punir*, *châtier*.

5. *Des étrangers*. Quoique de la tribu de Juda comme David lui-même, les Ziphéens méritaient le titre d'*étrangers* ou *ennemis*. — *Ont cherché mon âme ;* ont voulu me faire périr en me trahissant auprès de Saül.

6-9. Confiance dans la protection divine.

7. *Tournez les maux*... Les Ziphéens méritaient d'être punis de leur perfidie et de leur ingratitude.

8. *Volontairement*, volontiers, de bon cœur.

σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν. 9 Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐῤῥύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεῖδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

ΝΔ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ Δαυίδ.*

2 Ἐνώτισαι, ὁ θεὸς, τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου· 3 πρόσχες μοι, καὶ εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην 4 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ, καὶ ἀπὸ θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμὲ ἀνομίαν, καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκότουν μοι. 5 Ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοὶ, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ. 6 Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκάλυψέ με σκότος. 7 Καὶ εἶπα· Τίς δώσει μοι πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς; καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω. 8 Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ηὐλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. Διάψαλμα. 9 Προσεδεχόμην τὸν σώζοντά με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταιγίδος. 10 Καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν, ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει. 11 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς, 12 καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 13 Ὅτι, εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέ με, ὑπήνεγκα ἄν· καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλοῤῥημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Σὺ δὲ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε, ἡγεμών μου καὶ γνωστέ μου,

8. B^{1*} *κύριε.* — 1. EF: (pro *Δαυίδ*) *Ἀσάφ.* 4. X: *ἀνομίᾳ* (?) s. *ἀνομίαι.* 6. B^1 habet hunc vers. in marg. inf. tantum. 8. EF* *Διάψ.* 9. F† (p. *τὸν*) *θεὸν τόν.* EF† (p. *καὶ*) *ἀπό.* 10. A^2: [*καὶ*] *καταδ.* X: *ἴδον.* 11. A^2EF† (a. *ἀνομ.*) *καί.* EFB^1א: (pro *πόν.*) *κόπος.* 12. X: *ἐξέλειπεν.* 13. EF† (a. *ἐχθρ.*) *ὁ.* A^2EF† (p. *μισ.*) *με.* B^1א: *ἐμεγαλορημόνησεν.* 14. X: *γνῶστα.*

9 שִׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב׃ כִּי מִכָּל־צָרָה
הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי׃

נה

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד׃
2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי וְאַל־
3 תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי׃ הַקְשִׁיבָה לִּי
4 וַעֲנֵנִי אָרִיד בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה׃ מִקּוֹל
אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע כִּי־יָמִיטוּ עָלַי
ה אָוֶן וּבְאַף יִשְׂטְמוּנִי׃ לִבִּי יָחִיל
בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת נָפְלוּ עָלָי׃
6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי פַּלָּצוּת׃
7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה אָעוּפָה
8 וְאֶשְׁכֹּנָה׃ הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין
9 בַּמִּדְבָּר סֶלָה׃ אָחִישָׁה מִפְלָט לִי
מֵרוּחַ סֹעָה מִסָּעַר׃
י בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי
11 חָמָס וְרִיב בָּעִיר׃ יוֹמָם וָלַיְלָה
יְסוֹבְבֻהָ עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל
12 בְּקִרְבָּהּ׃ הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־
13 יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ תֹּךְ וּמִרְמָה׃ כִּי
לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא לֹא־
מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר מִמֶּנּוּ׃
14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי וּמְיֻדָּעִי׃

55,12. בנ״א מרחובה

9. *Et que sur mes ennemis mon œil a jeté un regard de mépris.* Hébreu : « et mon œil a regardé mes ennemis (en face, sans avoir à les redouter) ».

LIV. (H. LV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Cantique de David ».

2. *Exaucez.* Hébreu : « prête l'oreille à ».

3. Hébreu : « écoute-moi et réponds-moi! j'erre çà et là dans mon chagrin et je me tourmente ».

4. *Parce qu'ils ont détourné sur moi des iniquités; et par colère ils me tourmentaient.* Hébreu : « car ils font tomber sur moi (ils m'imputent) l'iniquité et ils me poursuivent avec colère ».

6. *Les ténèbres m'ont couvert.* Hébreu : « et l'effroi m'enveloppe ».

8. Hébreu : « voici, je fuirais au loin, j'irais séjourner dans le désert ».

9. Hébreu : « je me hâterais de m'échapper, plus vite qu'un vent violent, que la tempête ».

10. *Précipitez-les.* Hébreu : « engloutis-les ». — *L'iniquité.* Hébreu : « la violence ».

11. Hébreu : « jour et nuit, elles en font le tour sur les murailles; l'iniquité et l'oppression sont au milieu d'elle ».

12. Hébreu : « la méchanceté est au milieu d'elle, et la fraude et la tromperie ne quittent point ses places ».

14. Hébreu : « c'est toi que je croyais un autre moi-même, toi, mon conseiller et mon ami! »

et confitébor nómini tuo Dómine : quó-[niam bonum est. Ps. 51, 11. Ps. 58, 11.
9 Quóniam ex omni tribulatióne eri-[puísti me :
et super inimícos meos despéxit óculus [meus.

Psalmus LIV.

1 In finem, In carmínibus intelléctus David. Ps. 53, 1.

2 Exaúdi Deus oratiónem meam, **Clamat quia oppressus.**
et ne despéxeris deprecatiónem meam : Ps. 53, 1 ; 68, 17-18.
3 inténde mihi, et exaúdi me.

Contristátus sum in exercitatióne mea : [et conturbátus sum
4 a voce inimíci,
et a tribulatióne peccatóris.
Quóniam declinavérunt in me iniqui-[tátes : 2 Reg. 16, 7.
et in ira molésti erant mihi.
5 Cor meum conturbátum est in me :
et formído mortis cécidit super me. Ps. 17, 5.

6 Timor et tremor venérunt super me :

et contexérunt me ténebræ :
7 Et dixi : Quis dabit mihi pennas sicut [colúmbæ, **Elongavit fugiens.**
et volábo, et requiéscam ? Is. 60, 8.
8 Ecce elongávi fúgiens :
et mansi in solitúdine.
9 Expectábam eum, qui salvum me fecit
a pusillanimitáte spíritus et tempestáte.
10 Præcípita Dómine, dívide linguas [eórum : **Iniquitas in urbe.**
quóniam vidi iniquitátem, et contra-[dictiónem in civitáte. Num. 16, 32. Gen. 14, 7. 2 Reg. 15, 31.
11 Die ac nocte circúmdabit eam super [muros ejus iníquitas :
et labor in médio ejus, Num. 23, 21.
12 et injustítia.
Et non defécit de platéis ejus usúra, [et dolus.
13 Quóniam si inimícus meus maledixís-[set mihi, sustinuíssem útique. **Ab amico traditus.**
Et si is, qui óderat me, super me magna [locútus fuísset : abscondíssem me [fórsitan ab eo.
14 Tu vero homo unánimis, Ps. 40, 10. 2 Reg. 15, 12, 31. Abd. 7.

dux meus, et notus meus :

je louerai votre nom, Seigneur, parce qu'il [est bon.
9 Parce que vous m'avez retiré de toute tri-[bulation,
et que sur mes ennemis mon œil a jeté un [regard de mépris.

Psaume LIV.

1 Pour la fin. Dans les cantiques. Intelligence de David.

2 Exaucez, ô Dieu, ma prière,
et ne méprisez pas ma supplication.
3 Portez votre attention sur moi, et exau-[cez-moi.
J'ai été contristé dans ma méditation : et [j'ai été troublé
4 à la voix d'un ennemi
et à cause de l'oppression du pécheur.
Parce qu'ils ont détourné sur moi des [iniquités;
et par colère ils me tourmentaient.
5 Mon cœur a été troublé au dedans de moi ;
et la frayeur de la mort est tombée sur [moi.
6 Une crainte et un tremblement sont venus [sur moi ;
et les ténèbres m'ont couvert.
7 Et j'ai dit : « Qui me donnera des ailes [comme *les ailes* d'une colombe,
et je m'envolerai, et je me reposerai ? »
8 Voilà que je me suis éloigné *en* fuyant :
et je suis demeuré dans le désert.
9 J'attendais celui qui m'a sauvé
d'un abattement d'esprit et d'une tempête.
10 Précipitez-*les*, Seigneur, divisez leurs [langues ;
parce que j'ai vu l'iniquité et la discorde [dans la cité.
11 Jour et nuit l'iniquité l'environnera sur [ses murs :
le travail est au milieu d'elle,
12 ainsi que l'injustice.
L'usure n'a pas fait défaut dans ses places [publiques, ni la fraude.
13 Car si c'eût été mon ennemi qui m'eût [maudit, je l'aurais supporté certainement.
Et si celui qui me haïssait avait parlé [contre moi avec hauteur, je me serais, [sans doute, caché de lui.
14 Mais c'est toi, homme qui vivais avec moi [dans un même esprit,
mon guide et mon familier,

LIV. Ce Psaume est, comme le Psaume XL, du temps de la révolte d'Absalom. L'ami qui a trahi le Psalmiste est Achitophel, figure de Judas Iscariote.

7. *Comme les ailes d'une colombe*, dont le vol est rapide et sûr.

8. *Dans le désert.* Lorsque David fuyait devant son fils Absalom, révolté contre lui, il se retira dans le désert au delà du Jourdain. Voir II *Rois*, XV et suivants.

10. *Précipitez-les...* Voir les *Observations préliminaires*, p. 6-7, et cf. II *Rois*, XV, 31 et suiv. — *La cité ;* Jérusalem, où David n'ignorait pas qu'Absalom avait un très grand nombre de partisans.

11. *L'iniquité.* Ce mot appartient à 11^b dans le texte hébreu.

12. *Ainsi que l'injustice* commence une nouvelle phrase dans le texte hébreu. — *Dans ses places publiques*, dans tous les lieux où l'on se réunit et où l'on fait des affaires.

14. *Mon guide*, mon conseiller. Il s'agit d'Achitophel.

15 ὃς ἐπιτοαυτὸ ἐγλύκανας ἐδέσματα, ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ.
16 Ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ κα-
ταβήτωσαν εἰς ᾅδου ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν
ταῖς παροικίαις αὐτῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν.
17 Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα, καὶ ὁ κύ-
ριος εἰσήκουσέ μου. 18 Ἑσπέρας καὶ πρωῒ
καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι καὶ ἀπαγγελῶ,
καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου. 19 Λυ-
τρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχήν μου ἀπὸ τῶν
ἐγγιζόντων μοι, ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν
ἐμοί. 20 Εἰσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώ-
σει αὐτοὺς, ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων.
Διάψαλμα. Οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν. 21 Ἐξέτεινε
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι. Ἐβεβή-
λωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, 22 διεμερί-
σθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ. Ἡπαλύνθησαν
οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον, καὶ αὐτοί εἰσι
βολίδες. 23 Ἐπίῤῥιψον ἐπὶ κύριον τὴν μέ-
ριμνάν σου, καὶ αὐτός σε διαθρέψει· οὐ
δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
24 Σὺ δὲ, ὁ θεὸς, κατάξεις αὐτοὺς εἰς φρέαρ
διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος
οὐ μὴ ἡμισεύσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν, ἐγὼ
δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σὲ, κύριε.

ΝΕ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ὁπότε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ Ἀλλόφυλοι ἐν Γέθ.*

2 Ἐλέησόν με, ὁ θεὸς, ὅτι κατεπάτησέ με
ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλι-
ψέ με. 3 Κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου

טו אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים
נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃
16 יַשִּׁימָוֶת ׀ עָלֵימוֹ יֵרְדוּ שְׁאוֹל חַיִּים
17 כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם בְּקִרְבָּם׃ אֲנִי אֶל־
18 אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה יוֹשִׁיעֵנִי׃ עֶרֶב
וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה
19 וַיִּשְׁמַע קוֹלִי׃ פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי
מִקְּרָב־לִי כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי׃
כ יִשְׁמַע ׀ אֵל ׀ וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם סֶלָה ׀
אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ וְלֹא יָרְאוּ
21 אֱלֹהִים׃ שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל
22 בְּרִיתוֹ׃ חָלְקוּ ׀ מַחְמָאֹת פִּיו וּקְרָב־
לִבּוֹ רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת׃
23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה ׀ יְהָבְךָ וְהוּא
יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק׃
24 וְאַתָּה ׀ אֱלֹהִים ׀ תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת
אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם
וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ׃

נו

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים
לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים
בְּגַת׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ
3 כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי׃ שָׁאֲפוּ

v. 16. ישיא מות ק׳
v. 19. בנ״א ב׳ רפה
56,1. בנ״א הפ׳ ברגש

15. X: (pro ὅς) ὡς. EFא† (p. ἐγλ.) μοι. 16. EF† (p. Ἐλθ.) δὴ (א: ἐλθάτω). 20. EF* Διάψ. ... (pro sq. καὶ) ὅτι. 21. א (pr. m.) * ἐξέτ. τὴν χ. αὐτοῦ et ἐβεβ. τὴν δ. αὐτοῦ. 22. EF: ἤγγισαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ... λόγ. αὐτῶν. 24. EFא: κύριε, ἐλπ. ἐπὶ σέ. — 2. B[1]: (l. ὁ θ.) κύριε.

15. Hébreu : « nous vivions ensemble dans une douce familiarité, nous allions avec la foule à la maison de Dieu ».

18. *Je raconterai et j'annoncerai ses miséricordes.* Hébreu : « je soupire et je gémis ».

19. Hébreu : « il délivrera mon âme de leur approche pour me donner la paix, car ils sont nombreux contre moi ».

21. Hébreu : « (mon ennemi) a jeté sa main sur ses propres amis, il a violé son alliance ».

22. Hébreu : « les (paroles) de sa bouche sont plus coulantes que le beurre, et la guerre est dans son cœur; ses discours sont plus doux que l'huile et ce sont des épées tirées ».

23. Hébreu : « jette ton fardeau sur Jahvéh, et il te soutiendra, (car) il ne permet jamais que le juste soit ébranlé ».

24. *Dans un puits de destruction.* Hébreu : « dans le puits de perdition ».

LV. (H. LVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) la colombe muette (*ou* des térébinthes lointains). Hymne de David ».

2. *M'a foulé aux pieds.* Hébreu : « me harcèle ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière de David en péril de mort, à Geth (LV).*

15 qui simul mecum dulces capiébas cibos : Joa. 13, 18. Ps. 41, 5.
in domo Dei ambulávimus cum con-
[sénsu.
16 Véniat mors super illos : **Puniatur traditor,**
et descéndant in inférnum vivéntes : Num. 16, 33.
quóniam nequítiæ in habitáculis eórum,
in médio eórum.
17 Ego autem ad Deum clamávi : **et justus salvetur.**
et Dóminus salvábit me.
18 Véspere, et mane, et merídie narrábo Dan. 6, 10.
[et annuntiábo :
et exaúdiet vocem meam. Ps. 3, 2.
19 Rédimet in pace ánimam meam ab Ps. 9, 5; 101, 27. Jer. 2, 30; 5, 3.
[his, qui appropínquant mihi :
quóniam inter multos erant mecum.
20 Exaúdiet Deus, et humiliábit illos, Ps. 34, 20.
qui est ante sǽcula.
Non enim est illis commutátio, **In Deo vindice**
et non timuérunt Deum :
21 exténdit manum suam in retribuéndo.
Contaminavérunt testaméntum ejus, Jer. 9, 8. Ps. 56, 5; 58, 8; 61, 1. Ps. 36, 5. Prov. 16, 3. 1 Pet. 5, 7. Mat. 6, 25.
22 divísi sunt ab ira vultus ejus :
et appropinquávit cor illíus.
Molliti sunt sermónes ejus super óleum :
et ipsi sunt jácula.
23 Jacta super Dóminum curam tuam et **sperat.**
[ipse te enútriet :
non dabit in ætérnum fluctuatiónem
[justo.
24 Tu vero Deus dedúces eos in púteum Ps. 5, 7.
[intéritus.
Viri sánguinum, et dolósi
non dimidiábunt dies suos :
ego autem sperábo in te Dómine.

15 qui partageais avec moi les doux mets *de*
[*ma table:*
nous avons marché dans la maison du Sei-
[gneur avec un parfait accord.
16 Vienne la mort sur eux ;
et qu'ils descendent dans l'enfer tout vi-
[vants!
parce que la méchanceté est dans leurs
[demeures,
au milieu d'eux.
17 Mais moi, j'ai crié vers Dieu,
et le Seigneur me sauvera.
18 Le soir, et le matin, et à midi, je raconte-
[rai et j'annoncerai *ses miséricordes*,
et il exaucera ma voix.
19 Il rachètera en paix mon âme de ceux qui
[s'approchent de moi;
car ils étaient en grand nombre avec moi.
20 Dieu *m*'exaucera, et les humiliera,
lui qui est avant les siècles.
Car il n'y a pas de changement en eux,
et ils n'ont pas craint Dieu.
21 Il a étendu sa main en leur rendant selon
[leurs mérites.
Ils ont souillé son alliance,
22 ils ont été dissipés par la colère de son vi-
[sage
et son cœur s'est approché *contre eux*.
Ses discours sont plus doux que l'huile ;
mais ils sont en même temps des javelots.
23 Déposez vos soins dans le sein du Sei-
[gneur, et lui-même vous nourrira;
il ne laissera pas éternellement le juste
[dans l'agitation
24 Mais vous, ô Dieu, vous les conduirez dans
[un puits de destruction.
Les hommes de sang et trompeurs
n'arriveront pas à la moitié de leurs jours
mais moi, j'espérerai en vous, Seigneur

Psalmus LV.

In finem, 1 Pro pópulo, qui a sanctis longe factus est, David in tituli inscriptiónem, cum tenuérunt eum Allophýli in Geth (1 *Reg*. 21, 12). Ps. 15, 1. 1 Reg. 21, 11.

2 Miserére mei Deus, quóniam concul- **Misereatur Deus.**
[cávit me homo :
tota die impúgnans tribulávit me. Ps. 50, 3; 56, 2; 123, 3.
3 Conculcavérunt me inimíci mei tota
[die :

Psaume LV.

Pour la fin. 1 Pour le peuple qui a été éloigné des saints (ou des choses saintes). Par David, pour une inscription de titre, lorsque les Allophyles (étrangers) le retinrent dans Geth (I *Rois*, XXI, 12).

2 Ayez pitié de moi, ô Dieu, parce que
[l'homme m'a foulé aux pieds :
tout le jour m'attaquant, il m'a tourmenté.
3 Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le
[jour ;

---

15. *Avec un parfait accord*. Dans l'original : *avec la foule* qui allait à *la maison de Dieu*. David veut dire qu'Achitophel était comme un autre lui-même, dont il ne se séparait jamais, ni à table, ni dans les actes de culte qu'il rendait à Dieu.

16. *Vienne la mort*.. Voir les *Observations préliminaires*, p. 6-7.

18. *Le soir*... Le jour, chez les Hébreux, commençait le soir; et ils priaient trois fois le jour; règle qu'observait exactement le prophète Daniel, même pendant la captivité. Voir *Daniel*, VI, 10.

19. *Il rachètera*... phrase elliptique, ou, comme on dit en termes de grammaire hébraïque, construction prégnante dont le sens complet est : En me donnant la paix, il me délivrera de ceux qui s'approchaient dans des vues hostiles. — *Avec moi :* contre moi. Dans le style de l'Ecriture, la particule *avec* signifie souvent *en opposition, contre*. (Glaire).

22. *Ses discours*. les discours de Dieu, nommé ỳ.

20. Dans l'hébreu, il s'agit des paroles d'Achitophel.

24. *Un puits de destruction ;* c'est le tombeau.

LV. 1. Ce fait avec tout ce qui s'y rattache est raconté I *Rois*, XXI, 12 et suiv. — *Les Allophyles* sont les Philistins.

2. *Un homme :* selon les uns, Saül; selon les autres, Achis, roi de Geth, chez qui David s'était réfugié, pour se soustraire aux persécutions de Saül; mais par qui il fut chassé comme épileptique, parce qu'il avait contrefait l'insensé, dès qu'il eut su qu'on l'avait dénoncé à ce prince comme étant le plus grand ennemi des Philistins. Cf. I *Rois*, XXI. D'après une autre explication, le mot *homme* désigne collectivement les ennemis de David.

*ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ὕψους ἡμέρας, ὅτι
πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με [4] φοβηθήσονται·
ἐγὼ δὲ ἐλπιῶ ἐπὶ σοί. [5] Ἐν τῷ θεῷ ἐπαι-
νέσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν ἡμέραν ἐν
τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει
μοι σάρξ. [6] Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους
μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ δια-
λογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. [7] Παροικήσουσι
καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου
φυλάξουσι, καθάπερ ὑπέμεινα τῇ ψυχῇ μου.
[8] Ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ
λαοὺς κατάξεις, ὁ θεός. [9] Τὴν ζωήν μου
ἐξήγγειλά σοι, ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν
σου, ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.*

*[10] Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ
ὀπίσω, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε·
ἰδοὺ ἔγνων ὅτι θεός μου εἶ σύ. [11] Ἐπὶ τῷ
θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λό-
γον· ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι
τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. [12] Ἐν ἐμοί, ὁ
θεός, αἱ εὐχαὶ ἃς ἀποδώσω αἰνέσεώς σου.
[13] Ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου,
καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ
εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζών-
των.*

Νϛʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν, ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπήλαιον.*

*[2] Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με, ὅτι ἐπὶ
σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχή μου· καὶ ἐν τῇ σκιᾷ
τῶν πτερύγων σου ἐλπιῶ, ἕως οὗ παρέλθῃ*

שֹׁרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי
4 מָרוֹם׃ יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח׃
ה בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים
בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר
6 לִי׃ כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־
7 מַחְשְׁבֹתָם לָרָע׃ יָגוּרוּ ׀ יִצְפּוֹנוּ הֵמָּה
8 עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי׃ עַל־
אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים ׀ הוֹרֵד
9 אֱלֹהִים׃ נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה
דִמְעָתִי בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ׃
י אָז ׀ יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי׃
11 בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה אֲהַלֵּל
12 דָּבָר׃ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
13 מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי׃ עָלַי אֱלֹהִים
14 נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת לָךְ׃ כִּי הִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלַי מִדֶּחִי
לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים׃

נז

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה׃
2 חָנֵּנִי אֱלֹהִים ׀ חָנֵּנִי כִּי בְךָ חָסָיָה
נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד־יַעֲבֹר

v. 7. יצפונו ק׳
v. 10. בנ״א י׳ רפה
57,2. בנ״א הח׳ בשוא

3s. A²EF: *ἡμέραν· ὅτι π. οἱ πολ. με ἀπὸ ὕψȣς. Ἡμέρας οὐ* (A¹* *ȣ̓*) *φοβηθήσομαι, ἐγώ.* 4. A²EF: *ἐπὶ σέ* (B¹: *ἐπὶ σοί*). 5. ℵ* (a. *ἐν τῷ θ.*) *ὅλην τὴν ἡμέραν.* A²EF: *ἐπὶ τῷ θ. ἤλπ.* 7. A² interpg. *κατακρύψȣσιν· αὐτοὶ τὴν.* A²EF: *ὑπέμειναν τὴν ψυχήν μȣ.* 8s. E: *ὥσεις.* A² interpg. *κατάξεις, ὁ θεός. Τὴν.* 9. A²: *ἐξήγγειλα· οὐ ἔθȣ.* 10. A²† (ab in.) *Τότε.* 11. B¹: (l. *κυρίῳ*) *θεῷ.* 13. EF* *αἱ.* A²† (p. *εὐχ.*) *σȣ ... : αἰνέσεις σοι* (X: *αἰνέσεώς σοι*). B¹* *σου.* 14. EF† (p. *θαν.*) *τȣ̀ς ὀφθαλμȣ́ς μȣ ἀπὸ δακρύων ... : ἀπὸ ὀλισθ.· εὐαρεστήσω ἐνώπιον κυρίȣ.* — 1. X* *αὐτὸν* et *εἰς τὸ σπήλ.* 2. EF: *παρέλθοι.*

4. *Dès la hauteur du jour, je viendrai; mais j'espérerai en vous.* Hébreu : « le jour où je suis dans la crainte, en toi je me confie ». Le mot *marôm*, traduit par *hauteur* dans la Vulgate, termine le ℣. 3 en hébreu et signifie « avec insolence », allusion à la manière dont les Philistins *qui combattaient* contre lui le traitèrent à Geth.

5, 11. Hébreu : « je me glorifierai en Dieu, en sa parole; j'ai mis ma confiance en Dieu, je ne crains rien; que pourrait me faire la chair (l'homme)? »

6. Hébreu : « tout le jour ils torturent mes paroles; ils ne pensent qu'à me faire du mal ».

7. Hébreu : « ils complotent, ils épient, ils observent mes pas, parce qu'ils en veulent à mon âme (ma vie) ».

8. *Vous ne les sauverez à aucun prix.* Hébreu : « rejette-les à cause de (leur) iniquité ».

9. Hébreu : « tu comptes (les allées et venues de) ma vie errante; mets mes larmes dans ton outre; ne sont-elles pas écrites dans ton livre? »

10. *J'ai connu que vous êtes mon Dieu.* Hébreu : « je sais que Dieu est pour moi ».

14. *Afin que je me rende agréable devant Dieu.* Hébreu : « afin que je marche devant Dieu ».

LVI. (H. LVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) ne perds pas. Hymne de David... ».

2. *J'espérerai.* Hébreu : « je cherche un refuge ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière de David quand il fuyait Saül dans la caverne (LVI)*

quóniam multi bellántes advérsum me. Ps. 3, 2; 54, 19.
4 Ab altitúdine diéi timébo : ego vero in [te sperábo. Ps. 24, 2; 55, 11. Hebr. 13, 6.
5 In Deo laudábo sermónes meos, Ps. 117, 6-7; 77, 39.
in Deo sperávi : non timébo
quid fáciat mihi caro.
6 Tota die verba mea execrabántur : **Liberet ab hostibus.**
advérsum me omnes cogitatiónes eó- [rum, in malum.
7 Inhabitábunt et abscóndent : ipsi cal- [cáneum meum observábunt.

Sicut sustinuérunt ánimam meam,

8 pro níhilo salvos fácies illos :
in ira pópulos confrínges. Deus, Ps. 54, 24; 58, 12.

9 vitam meam annuntiávi tibi :
posuísti lácrymas meas in conspéctu [tuo, sicut et in promissióne tua : Ps. 138, 16.
10 tunc converténtur inimíci mei re- [trórsum : in quacúmque die invocáve- [ro te :
ecce cognóvi quóniam Deus meus es. Jer. 29, 12.
11 In Deo laudábo verbum, Ps. 117, 6.
in Dómino laudábo sermónem :
in Deo sperávi, non timébo
quid fáciat mihi homo.
12 In me sunt Deus vota tua, quæ red- [dam, **Ipse Deo reddet.**
laudatiónes tibi. Is. 51, 12.
13 Quóniam eripuísti ánimam meam de [morte, Ps. 49, 14; 65, 13; 115, 8; 16, 5.
et pedes meos de lapsu :
ut pláceam coram Deo in lúmine vivén- [tium. Gen. 17, 1. Ps. 26, 3.

Psalmus LVI.

In finem, 1 Ne dispérdas, David in tituli inscriptiónem, cum fúgeret a fácie Saul in spelúncam (2 *Reg.* 22, 1 et 24, 4). Ps. 55, 1. 1 Reg. 22, 1; 24, 4.

2 Miserére mei Deus, miserére mei : **In Deo confidit**
quóniam in te confídit ánima mea. Ps. 16, 8; 55, 2, 35, 5; 60, 5.
Et in umbra alárum tuárum sperábo, Deut. 32, 11.

parce qu'ils sont nombreux, ceux qui com- [battent contre moi.
4 Dès la hauteur du jour, je viendrai ; mais [j'espérerai en vous.
5 En Dieu je louerai mes discours,
en Dieu j'ai espéré ; je ne craindrai pas
ce que pourra me faire la chair.
6 Tout le jour ils exécraient mes paroles :
c'est contre moi que toutes leurs pensées [*s'exerçaient* au mal.
7 Ils habiteront *près de moi* et ils se cache- [ront ; en même temps, ils observeront mes [pas.
Comme ils ont attendu avec constance mon [âme *pour la perdre*,
8 vous ne les sauverez à aucun prix.
Dans votre colère, vous briserez les peu- [ples. O Dieu !
9 je vous ai exposé ma vie ;
vous avez mis mes larmes en votre pré- [sence, comme aussi dans votre promesse.
10 Alors mes ennemis seront rejetés en ar- [rière. En quelque jour que je vous aie in- [voqué,
j'ai connu que vous êtes mon Dieu.
11 En Dieu, je louerai une parole ;
dans le Seigneur, je louerai un discours :
en Dieu j'ai espéré, je ne craindrai pas
ce que pourra me faire un homme.
12 Je vous dois, ô Dieu, des vœux que j'ac- [quitterai,
et des louanges en votre honneur.
13 Parce que vous avez arraché mon âme à [la mort,
et mes pieds à la chute,
afin que je me rende agréable devant Dieu, [dans la lumière des vivants.

Psaume LVI.

Pour la fin. 1 Ne perdez pas entièrement. Par David, pour une inscription de titre, lorsqu'il s'enfuit de devant la face de Saül dans la caverne (II *Rois*, XXII, 1 et XXIV, 4).

2 Ayez pitié de moi, ô Dieu, ayez pitié de [moi,
parce que mon âme s'est confiée en vous.
Et à l'ombre de vos ailes, j'espérerai

4. *Dès la hauteur du jour;* c'est-à-dire en plein jour, lorsque mes ennemis pourront me découvrir et m'attaquer plus facilement. L'hébreu coupe autrement la phrase et a un sens différent. Voir p. 132.

5. *Mes discours*, comme portent les Septante et la Vulgate, signifient les discours qui m'ont été adressés, que Dieu m'a fait entendre. Le texte hébreu lit *sa parole.* Saint Jérôme et saint Augustin expliquent cette expression par : *les promesses touchant ma délivrance.* — *La chair ;* littéralement *une chair ;* c'est-à-dire, selon le style de l'Écriture, un mortel, un homme. Cf. ÿ. 2 et 11. — Ce verset forme un refrain qui est répété au ÿ. 11; seulement au ÿ. 11, le mot *chair* est remplacé par *homme.*

7. *Mes pas ;* littéralement *mon talon,* c'est-à-dire mes pas, mes démarches, ma conduite.

9. Le sens de ce verset paraît être : Je vous ai exposé tous mes maux ; vous avez vu mes larmes, et vous en avez été touché, comme vous me l'aviez promis. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 132, et la note du *Psaume* XXII, 7, p. 75.

11. *En Dieu...,* c'est-à-dire dans une parole que Dieu me fera entendre, un discours qu'il m'adressera selon l'objet de mes louanges. Ceci est la répétition du refrain. Cf. ÿ. 5.



A l'ombre des ailes divines (ÿ. 2). (Cylindre assyrien. D'après F. Lajard).

13. *La lumière des vivants:* c'est-à-dire cette vie. Plusieurs Pères l'entendent de Jésus-Christ, la lumière du monde ; d'autres, du bonheur du ciel, opposé aux ténèbres de cette vie.

LVI. 1. *Dans la caverne* ou d'Odollam (I *Rois*, XXII, 1), ou d'Engaddi (*Ibid.*, XIXV, 1-4).

ἡ ἀνομία. [3] Κεκράξομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν
ὕψιστον, τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσοντά με.
Διάψαλμα. [4] Ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ
ἔσωσέ με, ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπα-
τοῦντάς με. Ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος
αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ, [5] καὶ ἐῤῥύ-
σατο τὴν ψυχήν μου ἐκ μέσου σκύμνων, ἐκοι-
μήθην τεταραγμένος. Υἱοὶ ἀνθρώπων, οἱ
ὀδόντες αὐτῶν ὅπλον καὶ βέλη, καὶ ἡ γλῶσσα
αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα. [6] Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς
οὐρανοὺς, ὁ θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
ἡ δόξα σου. [7] Παγίδας ἡτοίμασαν τοῖς ποσί
μου, καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχήν μου· ὤρυ-
ξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον, καὶ ἐνέπε-
σαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.

[8] Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεὸς, ἑτοίμη
ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ. [9] Ἐξε-
γέρθητι, ἡ δόξα μου, ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον
καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου. [10] Ἐξο-
μολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι
ἐν ἔθνεσιν. [11] Ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν
οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν
ἡ ἀλήθειά σου. [12] Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρα-
νοὺς, ὁ θεὸς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου.

ΝΖ΄.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν.*

[2] Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε,
εὐθεῖα κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
[3] Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν
τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκου-
σιν. [4] Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀπὸ μήτρας, ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς,
ἐλάλησαν ψευδῆ. [5] Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν
ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως, ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς,

3. X: *Καὶ κράξομαι.* EFא* *Διάψ.* 4. א+ (p. sec. *με*) *διάψαλμα.* 5. B[1]: *ἐρύσατο.* EFא: *ὅπλα.*

3 הַוּֽוֹת׃ אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל
4 גֹּמֵר עָלָי׃ יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם ׀ וְֽיוֹשִׁיעֵנִי
חֵרֵף שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
ה וַאֲמִתּוֹ׃ נַפְשִׁי ׀ בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית וְחִצִּים
6 וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה׃ רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם
7 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ רֶשֶׁת ׀
הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי כָּרוּ לְפָנַי
שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ סֶלָה׃
8 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי אָשִׁירָה
9 וַאֲזַמֵּרָה׃ עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
י וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀
11 אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדֹל עַד־
שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃
12 רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃

נח

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם׃
2 הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים
3 תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם׃ אַף־בְּלֵב עוֹלֹת
תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן׃
4 זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן
ה דֹּבְרֵי כָזָב׃ חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־
נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ׃

v. 7. 10. בנ״א הב׳ ברגש

7. A[2]EF: *Παγίδα.* א: (l. *τοῖς ποσίν*) *τὴν ψυχήν.* EF: *ἐνέπεσον.* X* *Διάψ.* 9. EFא+ (in f.) *ἐν τῇ δόξῃ μου.* — 1. X* *εἰς στηλογρ.* 2. EF: *εὐθείας.* F: *κρίνατε.* EF* *οἱ.* A[2] interpg. *ἀνθρώπων;* 4. EF: *ἀνομίαν.* X: *ἐργάζεσθαι.* 5. X: *Θ. αὐτῆς.*

4. Hébreu : « il enverra du ciel et il me sauvera, pendant que mon persécuteur m'outrage. *Sélah.* Dieu enverra sa miséricorde et sa fidélité ».

5. Hébreu : « mon âme est au milieu des lions; je suis couché avec des hommes qui lancent des flammes; avec des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, et dont la langue est une épée tranchante ».

8. *Est prêt.* Hébreu : « est affermi ».

9. *Lève-toi.* Hébreu : « réveille-toi ».

LVII. (H. LVIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) ne perds pas. Hymne de David ».

2. Hébreu : « est-ce véritablement en gardant le silence que vous rendez la justice ? Jugez-vous avec droiture, fils de l'homme? »

3. *Sur la terre vos mains travaillent avec art des injustices.* Hébreu : « dans la terre (en Palestine), c'est la violence de vos mains que vous placez sur la balance ».

4. *Dès le sein de leur mère : ils ont dit des choses fausses.* Hébreu : « ils se sont égarés au sortir du sein de leur mère, disant des mensonges ».

5. *Leur fureur est semblable à celle d'un serpent.* Hébreu : « ils ont un venin semblable au venin du serpent ».

donec tránseat iníquitas.
Mat. 23, 37.
3 Clamábo ad Deum altíssimum :
Is. 26, 20.
Deum qui benefécit mihi.
Ps. 137, 8.
4 Misit de cœlo, et liberávit me :
A Deo ereptus
dedit in oppróbrium conculcántes me.
Ps. 55, 2; 39, 11.
Misit Deus misericórdiam suam, et [veritátem suam,
Ps. 7, 3.
5 et erípuit ánimam meam de médio [catulórum leónum :
dormívi conturbátus.
Fílii hóminum dentes eórum arma et [sagíttæ :
et lingua eórum gládius acútus.
Ps. 54, 22; 58, 8; 63, 4; 56, 12; 8, 2; 107, 6.
6 Exaltáre super cœlos Deus :
et in omnem terram glória tua.
7 Láqueum paravérunt pédibus meis :
ab insidiis hostium.
et incurvavérunt ánimam meam.
Fodérunt ante fáciem meam fóveam :
Ps. 30, 5; 9, 16; 7, 16. Prov. 26, 27. Eccle. 10, 8. Dan. 6, 24. Eccli. 27, 26.
et incidérunt in eam.
8 Parátum cor meum Deus, parátum cor [meum :
cantábo, et psalmum dicam.
9 Exúrge glória mea, exúrge psaltérium [et cíthara :
Gloria Deo.
Ps. 15, 9; 32, 2; 17, 50; 107, 4; 35, 6; 107, 5.
exúrgam dilúculo.
10 Confitébor tibi in pópulis Dómine :
et psalmum dicam tibi in géntibus :
11 quóniam magnificáta est usque ad [cœlos misericórdia tua,
et usque ad nubes véritas tua.
12 Exaltáre super cœlos Deus :
et super omnem terram glória tua.

Psalmus LVII.

In finem, 1 Ne dispérdas, David in títuli inscriptiónem.
Ps. 56, 1. Prov. 31, 8.
2 Si vere útique justítiam loquímini :
Injusti judices.
recta judicáte fílii hóminum.
3 Etenim in corde iniquitátes operámini :
in terra injustítias manus vestræ con[cínnant.
Prov. 21, 29.
4 Alienáti sunt peccatóres a vulva,
Impiorum duritia.
erravérunt ab útero : locúti sunt falsa.
Ps. 50, 7. Gen. 8, 21. Ps. 115, 11.
5 Furor illis secúndum similitúdinem [serpéntis :
Ps. 139, 4. Gen. 3, 1. Jer. 8, 17. Deut. 32, 33. Is. 48, 6.
sicut áspidis surdæ, et obturántis aures [suas,

jusqu'à ce que l'iniquité soit passée.
3 Je crierai au Dieu très-haut,
au Dieu qui m'a fait du bien.
4 Il a envoyé du ciel, et il m'a délivré :
il a donné en opprobre ceux qui me fou-[laient aux pieds.
Dieu a envoyé sa miséricorde et sa vérité,
5 et il a arraché mon âme du milieu des [petits des lions :
j'ai dormi tout troublé.
Les fils des hommes, leurs dents sont des [armes et des flèches,
et leur langue un glaive acéré.
6 Élevez-vous au-dessus des cieux, ô Dieu,
et que sur toute la terre *éclate* votre gloire.
7 Ils ont préparé un lacs pour mes pieds,
et ils ont courbé mon âme.
Ils ont creusé devant ma face une fosse,
et ils y sont tombés.
8 Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est [prêt :
je chanterai et je dirai un psaume.
9 Lève-toi, ô ma gloire, lève-toi, psaltérion, [et *toi*, harpe :
je me lèverai au point du jour.
10 Je vous louerai parmi les peuples, Sei-[gneur,
et je dirai un psaume en votre honneur [parmi les nations.
11 Parce que votre miséricorde s'est élevée [jusqu'aux cieux,
et votre vérité jusqu'aux nues.
12 Soyez exalté au-dessus des cieux, ô Dieu,
et *que* sur toute la terre *éclate* votre gloire.

Psaume LVII.

Pour la fin. 1 Ne perdez pas entièrement. Par David, pour une inscription de titre.
2 Si c'est bien avec vérité que vous parlez [justice,
jugez selon l'équité, ô fils des hommes.
3 Car dans *votre* cœur vous opérez des ini-[quités :
sur la terre vos mains travaillent avec art [des injustices.
4 Les pécheurs se sont égarés dès leur [naissance ;
ils ont erré dès le sein *de leur mère :* ils [ont dit des choses fausses
5 Leur fureur est semblable à celle d'un ser-[pent,
à celle d'un aspic sourd qui bouche ses [oreilles,

2. *L'iniquité;* c'est-à-dire les efforts et les tentatives des hommes iniques contre moi.
4. *Il a envoyé du ciel;* sa main ou son secours. Cf. *Psaume* XVII, 17. — *Sa vérité;* c'est-à-dire la fidélité dans ses promesses.
6. *Élevez-vous...* Ceci, selon la remarque des Pères, s'explique très bien de l'Ascension de Jésus-Christ. — Ce verset forme refrain.
7. *Ils ont courbé mon âme;* c'est-à-dire ils l'ont fait fléchir sous le poids des maux qu'ils lui ont causés.
9. *Ma gloire* signifie probablement *mon âme;* selon d'autres, *mes instruments;* suivant saint Athanase, *mon esprit de prophétie.*
12. Refrain final.

LVII. Composé probablement pendant la révolte d'Absalom. — Le langage est vif, les images fortes et relativement plus multipliées que dans aucun autre Psaume, quelquefois à peine indiquées, d'où une certaine obscurité.
2-3. Apostrophe aux juges qui violent la justice, soit en gardant le silence, lorsqu'ils devraient parler, soit en absolvant le coupable et en condamnant l'innocent.

4-6. Tableau des méchants qui sont incorrigibles.
5-6. *D'un aspic sourd...* Le Psalmiste veut dire simplement que les enchantements ne font pas plus d'effet sur l'aspic que s'il était réellement sans oreilles ou qu'il les bouchât. Il est incontestable par toute l'antiquité que les magiciens possédaient l'art d'enchanter les serpents, et par ce moyen de les empêcher de piquer. C'est pourquoi lorsque l'Écriture veut parler de serpents redoutables, elle les appelle des serpents qui ne se laissent point enchanter, ou qui sont



Harpistes susiens (℣. 9). (D'après Layard).

II. (Ps. XLII-LXXII).—*Contra Saul cum custodirit domum ejus ut eum interficeret (LIX).*

καὶ βυούσης τὰ ὦτα αὐτῆς, [6] *ἥτις οὐκ εἰσα-*
κούσεται φωνὴν ἐπᾳδόντων, φαρμάκου τε
φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.
[7] *Ὁ θεὸς συνέτριψε τοὺς ὀδόντας αὐτῶν*
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, τὰς μύλας τῶν λεόν-
των συνέθλασεν ὁ κύριος. [8] *Ἐξουδενωθή-*
σονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἐντενεῖ τὸ
τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. [9] *Ὡςεὶ*
κηρὸς ὁ τακεὶς ἀνταναιρεθήσονται, ἔπεσε
πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. [10] *Πρὸ τοῦ*
συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὡςεὶ ζῶντας, ὡςεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.
[11] *Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδί-*
κησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν
τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. [12] *Καὶ ἐρεῖ*
ἄνθρωπος. Εἰ ἄρα ἐστὶ καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἐστὶν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ.

ΝΗʹ.

[1] ***Εἰς** τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλο-*
γραφίαν, ὁπότε ἀπέστειλε Σαοὺλ, καὶ ἐφύλαξε
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
[2] *Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεὸς,*
καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί
με. [3] *Ῥῦσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν*
ἀνομίαν, καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.
[4] *Ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχήν μου, ἐπέ-*
θεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοί. [5] *οὔτε ἡ ἀνομία*
μου, οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε· ἄνευ ἀνομίας
ἔδραμον καὶ κατεύθυνα. [6] *Ἐξεγέρθητι εἰς*
συνάντησίν μου, καὶ ἴδε, καὶ σὺ κύριε ὁ
θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτειρήσῃς πάντας τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν. Διάψαλμα. [7] *Ἐπιστρέψουσιν*
εἰς ἑσπέραν, καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ

6. EF: *φωνῆς.* E: *φαρμακοῦται φαρμ.* EF: *φαρμακευομένη.* 7. EF: *συντρίψει.* 8. EF: *ὡςεὶ ὕδ.* X: *ἀσθενήσωσιν.* 9. EFא* *ὁ* ... † (p. *πῦρ*) *ἐπ' αὐτούς.* 10. A²EFא: (pro *ὑμᾶς*) *αὐτούς.* 11. EFא* *ἀσεβ.* (A² inter uncos). 12. X* *Εἰ.* — 2. X: *Ἐξελοῦμαι ἐκ* ... א (pr. m.) † (p. *Ἐξ. με*) *κύριε* et (p. *ὁ θεός*) *μου.* 5. A²: *κατεύθυναν.* 6. X: *οἰκτειρήσεις.* EF* *Διάψ.*

6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים
הוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם׃
7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ ׀ יְהוָה׃
8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ יִדְרֹךְ
9 חִצָּו כְּמוֹ יִתְמֹלָלוּ׃ כְּמוֹ שַׁבְּלוּל
תֶּמֶס יַהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת בַּל־חָזוּ שָׁמֶשׁ׃
י בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִירֹתֵיכֶם אָטָד כְּמוֹ־חַי
כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶנּוּ׃
11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
12 יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָׁע׃ וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־
פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים
בָּאָרֶץ׃

נט

א לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ׃
2 הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀ אֱלֹהָי מִמִּתְקוֹמְמַי
3 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
4 דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי׃ כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי
יָגוּרוּ עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־
ה חַטָּאתִי יְהוָה׃ בְּלִי־עָוֺן יְרֻצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
6 עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה׃ וְאַתָּה יְהוָה־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה
לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי
7 אָוֶן סֶלָה׃ יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב

חציו ק׳ .v. 8 בנ״א הב׳ ברגש .58,7
בנ״א הנ׳ בסגול .ib בנ״א הת׳ בצירי .v. 9
למד׳ סירתכם .v. 10
קמץ בלא א״סק .59,7

7. *Dieu brisera.* Hébreu : « ô Dieu! brise ».
8. Hébreu : « qu'ils s'écoulent comme des eaux et qu'ils disparaissent; qu'ils lancent leurs flèches et qu'elles soient émoussées ».
9. Hébreu : « qu'ils se fondent comme un limaçon et qu'ils disparaissent comme l'avorton d'une femme sans voir le soleil ».
10. Hébreu : « avant que vos chaudières sentent l'épine verte ou enflammée, la tempête l'emportera ».
11. *Ses mains.* Hébreu : « ses pieds ».
12. *S'il est réellement un avantage.* Hébreu : « certainement, il y a une récompense ».

LVIII. (H. LIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) ne perds pas. Hymne de David... ».
4-5. Hébreu : « car voilà qu'ils dressent des embûches à mon âme (à ma vie); des hommes forts s'assemblent contre moi, sans que j'aie commis de péché ou de transgression, ô Jahvéh; malgré mon innocence, ils courent, ils se préparent ».



Charmeurs de serpents au Caire (Ps. LVII, 6). (D'après une photographie).

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Contre Saül qui menaçait de le tuer dans sa maison (LVIII).*

6 quæ non exaúdiet vocem incantán-[tium : Eccle. 10, 11. Eccli. 12, 12,
et venéfici incantántis sapiénter.
7 Deus cónteret dentes eórum in ore [ipsórum : **Conterantur impii** Ps. 3, 8. Job, 29, 17.
molas leónum confrínget Dóminus.
8 Ad níhilum devénient tanquam aqua [decúrrens : 2 Reg. 14, 14.
inténdit arcum suum donec infirmén-[tur.
9 Sicut cera, quæ fluit, auferéntur :
supercécidit ignis, et non vidérunt so-[lem. Job, 3, 16. Eccle. 6, 4.
10 Priúsquam intellígerent spinæ vestræ [rhamnum,
sicut vivéntes, sic in ira absórbet eos. 2 Reg. 23, 6.
11 Lætábitur justus cum víderit vindí-[ctam : **et lætetur justus.**
manus suas lavábit in sánguine pecca-[tóris. Ps. 67, 24. Ap. 14, 20.
12 Et dicet homo : Si útique est fructus [justo : Is. 3, 10; 33, 22
útique est Deus júdicans eos in terra. Ps. 7, 9. Eccle. 33, 22.

6 qui n'écoutera pas la voix des enchan-[teurs,
et du magicien qui charme habilement.
7 Dieu brisera leurs dents dans leur bou-[che;
il mettra en poudre les molaires des lions.
8 Ils seront réduits à rien comme une eau [qui passe :
il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils tombent [sans force.
9 Comme la cire qui fond, ils seront dé-[truits :
un feu est tombé d'en haut sur eux, et ils [n'ont pas vu le soleil.
10 Avant que vos épines sentent le buisson,
Dieu, dans *sa* colère, les engloutira comme [tout vivants.
11 Le juste se réjouira, lorsqu'il aura vu la [vengeance :
il lavera ses mains dans le sang du pé-[cheur.
12 Et l'homme dira : « S'il est réellement un [avantage pour le juste,
il est réellement un Dieu qui juge les hom-[mes sur la terre ».

Psalmus LVIII.

In finem, 1 Ne dispérdas, David in títuli inscriptiónem, quando misit Saul, et custodívit domum ejus, ut eum interfíceret (1 *Reg.* 19, 11). Ps. 57, 1. 1 Reg. 19, 11.

2 Eripe me de inimícis meis Deus meus : **1° Oppressum eripiat Deus**
et ab insurgéntibus in me líbera me.
3 Eripe me de operántibus iniquitátem :
et de viris sánguinum salva me. Ps. 54, 24.
4 Quia ecce cepérunt ánimam meam : Ps. 17, 18; 37, 20.
irruérunt in me fortes.
5 Neque iníquitas mea, neque peccátum [meum Dómine :
sine iniquitáte cucúrri, et diréxi.
6 Exúrge in occúrsum meum, et vide : Ps. 7, 4-8; 43, 24.
et tu Dómine Deus virtútum, Deus Is-[rael,
inténde ad visitándas omnes gentes :
non misereáris ómnibus, qui operán-[tur iniquitátem. Ps. 55, 8.
7 Convertántur ad vésperam : et famem [patiéntur ut canes,

Psaume LVIII.

Pour la fin. 1 Ne perdez pas entièrement. Par David, pour une inscription de titre, quand Saül envoya des gens et fit garder sa maison afin de le tuer (1 *Rois*, XIX, 11).

2 Arrachez-moi à mes ennemis, ô mon Dieu :
et délivrez-moi de ceux qui s'élèvent con-[tre moi.
3 Délivrez-moi de ceux qui opèrent l'ini-[quité;
et sauvez-moi des hommes de sang.
4 Car voilà qu'ils ont pris mon âme;
des forts ont fondu sur moi.
5 Ni mon iniquité ni mon péché, Seigneur, [n'en ont été cause;
c'est sans iniquité que j'ai couru et que [j'ai dirigé *mes voies.*
6 Levez-vous au-devant de moi, et voyez,
Seigneur Dieu des armées, Dieu d'Israël;
songez à visiter toutes les nations;
ne faites miséricorde à aucun de ceux qui [opèrent l'iniquité.
7 Ils reviendront vers le soir, et ils seront [affamés comme des chiens,

---

sourds à la voix des enchanteurs. Cf. *Ecclésiaste*, X, 11; *Jérémie*, VIII, 17. (Glaire).

7-12. Prière à Dieu pour qu'il anéantisse les méchants comme des bêtes malfaisantes (ỳ. 7-10) et pour que le juste triomphe de leur ruine (ỳ. 11-12).

7. *Les molaires des lions*, selon la Vulgate et les Septante; mais il est plus probable qu'il faut l'entendre des *dents canines;* d'abord, dans les lions et les autres carnivores, ce ne sont point les dents molaires qui sont le plus à craindre; en second lieu, la paraphrase chaldaïque, la version syriaque et une des versions arabes portent *dents de devant.* — Les termes *molaires* et *lions*, n'étant point déterminés par l'article dans le texte hébreu, comme ils le sont dans la version grecque, la phrase exprime une sentence générale. Cf. *Psaume* LV, 7. (Glaire). — Le texte original paraît signifier littéralement « ce qui mord », les dents en général.

10. *Avant que vos épines sentent le buisson;* hébraïsme, pour *avant que vos épines parviennent à l'état de buisson*, c'est-à-dire d'arbrisseau; avant qu'elles aient atteint leur développement; ce qui signifie que Dieu fera disparaître en peu de temps les ennemis de David. (Glaire). Voir la traduction sur l'hébreu, p. 136.

LVIII. Saül, avant de donner l'ordre de garder la maison de David et de le tuer le matin, cherchait à s'en débarrasser secrètement. Les valets de la cour, race vénale et malveillante pour le vainqueur de Goliath, étaient prêts à seconder les desseins du roi. David avait remarqué dans Gabaa une certaine agitation, le va-et-vient qui en était résulté le soir, quand ces scélérats parcouraient la ville pour le rencontrer et le frapper. De là les angoisses du Psalmiste, la répétition de la description des versets 7 et 15, sa joie quand arrive le matin et sa reconnaissance envers Dieu. Le Psaume est composé avec beaucoup d'art. Il renferme deux parties, ỳ. 2-10; 11-18. La 1re partie peint le trouble et l'inquiétude de David, la 2e ses angoisses calmées, sa colère et ses espérances.

6. *Songez à visiter.* Hébreu : « réveille-toi pour visiter », c'est-à-dire pour châtier les nations comme elles le méritent.

7. *Ils reviendront vers le soir, et ils seront affa-*

κυκλώσουσι πόλιν. [8] *Ἰδοὺ ἀποφθέγξονται*
ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς
χείλεσιν αὐτῶν, ὅτι τίς ἤκουσε; [9] *καὶ σύ,*
κύριε, ἐκγελάσῃ αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα
τὰ ἔθνη.

[10] *Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σὺ*
ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. [11] *Ὁ θεός μου,*
τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, [12] *ὁ θεός*
μου δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου. Μὴ
ἀποκτείνῃς αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται
τοῦ νόμου σου. Διασκόρπισον αὐτοὺς ἐν τῇ
δυνάμει σου, καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερ-
ασπιστής μου, κύριε. [13] *Ἁμαρτίαν στό-*
ματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν· καὶ
συλληφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν,
καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται
[14] *συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ*
ὑπάρξουσι· καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς τοῦ
Ἰακὼβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς. Διά-
ψαλμα. [15] *Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν, καὶ*
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν.
[16] *Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν,*
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν.

[17] *Ἐγὼ δὲ ᾄσομαι τῇ δυνάμει σου, καὶ*
ἀγαλλιάσομαι τοπρωῒ τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγε-
νήθης ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου
ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. [18] *Βοηθός μου,*
σοὶ ψαλῶ, ὁ θεός μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου τὸ ἔλεός μου.

ΝΘʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο-*
γραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδαχήν, [2] *ὁπότε ἐνεπύ-*
ρισε τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας, καὶ τὴν Συρίαν

8 וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הִנֵּה ׀ יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם
חֲרָבוֹת בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ׃
9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג לְכָל־
גּוֹיִם׃
י עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
11 מִשְׂגַּבִּי׃ אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ יְקַדְּמֵנִי אֱלֹהִים
12 יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי׃ אַל־תַּהַרְגֵם ׀ פֶּן־
יִשְׁכְּחוּ עַמִּי הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
13 מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי׃ חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־
שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה
14 וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ׃ כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה
וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב
טו לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֶלָה׃ וְיָשֻׁבוּ לָעֶרֶב
16 יֶהֱמוּ כַכָּלֶב וִיסוֹבְבוּ עִיר׃ הֵמָּה
יְנִועוּן לֶאֱכֹל אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ׃
17 וַאֲנִי ׀ אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
18 בְּיוֹם צַר־לִי׃ עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה
כִּי־אֱלֹהִים מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי׃

ס

א לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם
2 לְדָוִד לְלַמֵּד׃ בְּהַצּוֹתוֹ ׀ אֶת אֲרַם
נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב

v. 11. חסדי ק׳ ib. בנ״א בשררי
v. 15. קמץ בלא א״סק
v. 16. ינִיעוּן ק׳
60,2. סגול בלי מקף

8. EF† (p. *Ἰδοὺ*) *αὐτοί*. 9. EF: *ἐκγελάσεις* (Al. : *ἐκγελάσῃς*). 10. B[1]* *ὁ*. 12s. X: *ἐπιλάθονται*. A[2]: (pro *τοῦ νόμου σου*) *τοῦ λαοῦ μου* (Al. : *τοῦ ὀνόματός σου* s. *τῶν ἔργων σου*). Vulgo interpg. *κύριε. Ἁμαρτ.* (etiam in textu lat.). 13. EF: *Ἁμαρτία ... λόγος*. 14. A[2]EF: (pro *συντέλειαι*) *ἐν συντελείᾳ ... : ὑπάρξωσι*. EF: *ὁ θεὸς δεσπ. τοῦ Ἰακ. καὶ τῶν περ. ... * Διάψ.* 16. B[1]א* *μή*. X: *γογγύσωσιν*. 17. A[2]: *ᾄσ. τὴν δύναμίν σου*. B[1]א* (sec.) *μου*. B[1]† (in f.) *μου*. 18. EF† (p. *Βοηθ. μου*) *εἶ* (s. *εἶ σύ*). X* *σοί*. A[2]: *ψαλῶ· ὅτι ὁ θεός [μου]* (EF: *ὅτι σὺ ὁ θεὸς* s. *ὅτι ὁ θεὸς * μου*) *ἀντιλ. ... ὁ θεός μου τὸ ἔλ.* — 1. EF* *ἔτι*. X* *εἰς διδαχ.* 2. B[1]א: *Σωβάλ*.

9. *Vous réduirez au néant.* Hébreu : « tu te moques de ».
10. Hébreu : « à cause de sa force (de mon ennemi), je me confie à ta garde; parce que Dieu est ma citadelle ».
11. *Mon Dieu! sa miséricorde me préviendra.* Hébreu : « le Dieu de bonté vient au-devant de moi ».
12. *Mon protecteur.* Hébreu : « notre bouclier ».
13. Hébreu : « péché de leur bouche est chaque parole de leurs lèvres; qu'ils soient pris dans leur orgueil; ils ne professent que malédictions et mensonges ».
14. Hébreu : « détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus... ».
15. *Ils seront affamés.* Hébreu : « ils hurlent ».
16. Hébreu : « ils errent çà et là pour chercher leur nourriture, et ils passent la nuit sans être rassasiés ».
17. *Mon soutien.* Hébreu : « ma citadelle ».
18. *O mon aide.* Hébreu : « ô ma force! »

LIX. (H. LX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) : Le lis du témoignage. Hymne de David. Pour être enseigné ».
2. *Lorsqu'il brûla.* Hébreu : « lorsqu'il fit la guerre à... ».

et circuíbunt civitátem.
8 Ecce loquéntur in ore suo,
et gládius in lábiis eórum :
quóniam quis audívit?
9 Et tu Dómine deridébis eos :
ad níhilum dedúces omnes gentes.
10 Fortitúdinem meam ad te custódiam,
quia Deus suscéptor meus es :
11 Deus meus, misericórdia ejus prævé-
[niet me.
12 Deus osténdet mihi super inimícos
[meos,
ne occídas eos : nequándo obliviscán-
[tur pópuli mei.
Dispérge illos in virtúte tua : et depóne
[eos,
protéctor meus Dómine.
13 Delíctum oris eórum, sermónem labió-
[rum ipsórum :
et comprehendántur in supérbia sua.
Et de execratióne et mendácio annun-
[tiabúntur
14 in consummatióne : in ira consumma-
[tiónis, et non erunt.
Et scient quia Deus dominábitur Ja-
[cob :
et fínium terræ.
15 Converténtur ad vésperam, et famem
[patiéntur ut canes :
et circuíbunt civitátem.
16 Ipsi dispergéntur ad manducándum :
si vero non fúerint saturáti, et mur-
[murábunt.
17 Ego autem cantábo fortitúdinem tuam :
et exultábo mane misericórdiam tuam.
Quia factus es suscéptor meus,
et refúgium meum, in die tribulatiónis
[meæ.
18 Adjútor meus tibi psallam,
quia Deus suscéptor meus es :
Deus meus misericórdia mea.

Psalmus LIX.

In finem, 1 Pro his, qui immutabúntur, in títuli inscriptiónem ipsi David in doctrínam,

Ps. 51, 22 ; 56, 5 ; 60, 5 ; 2, 4 ; 36, 13. Prov. 1, 26.

2° Psallit Deo liberatori.

Ps. 53, 9 ; 30, 8.

Ps. 45, 8 ; 35, 4.

Ps. 55, 8.

Ps. 9, 21.

Ps. 29, 6 ; 61, 3.

Ps. 79, 1 ; 44, 1 ; 55, 1. 2 Reg. 1, 18 ; 8, 3 ; 13, 10. 1 Par. 18, 1, 12.

et ils tourneront autour de la ville.
8 Voici qu'ils parleront dans leur bouche ;
et un glaive est sur leurs lèvres,
en disant : « Qui *nous* a entendus? »
9 Mais vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux ;
vous réduirez au néant toutes les nations.
10 Je garderai pour vous ma force ;
parce que, ô Dieu, vous êtes mon soutien.
11 Mon Dieu ! sa miséricorde me préviendra.
12 Dieu me montrera le sort de mes ennemis :
ne les tuez point, de peur que mon peuple
[n'oublie *leur châtiment*.
Dispersez-les par votre puissance et faites-
[les déchoir,
ô mon protecteur, ô Seigneur !
13 *A cause* du crime de leur bouche et *du*
[discours de leurs lèvres ;
et qu'ils soient pris dans leur orgueil.
Et ils seront dénoncés publiquement pour
[*leurs* malédictions et *leurs* mensonges,
14 à *leur* consommation, à la colère de *leur*
[consommation, et ils ne seront plus.
Et ils sauront que Dieu dominera dans Ja-
[cob,
et jusqu'aux extrémités de la terre.
15 Ils reviendront vers le soir, et ils seront
[affamés comme des chiens ;
et ils tourneront autour de la ville.
16 Ils se disperseront pour manger :
mais s'ils ne sont pas rassasiés, ils murmu-
[reront.
17 Pour moi, je chanterai votre force ;
et je célébrerai dans des transports de joie,
[dès le matin, votre miséricorde.
Parce que vous êtes devenu mon soutien
et mon refuge au jour de ma tribulation.
18 O mon aide, je vous célébrerai,
parce que vous êtes mon Dieu, mon sou-
[tien ;
mon Dieu, ma miséricorde.

Psaume LIX.

Pour la fin. 1 Pour ceux qui seront changés. Pour une inscription de titre par David lui-même, pour la doctrine, 2 lorsqu'il brûla la Mésopotamie de Syrie et Sobal, et que Joab, étant revenu, frappa

---

més. Hébreu : « ils font du bruit (ils hurlent) », *comme des chiens, et ils tourneront autour de la ville.* Tous ces traits sont topiques et très caractéristiques. « Dans toutes les villes de la Palestine et de la Syrie, on rencontre les chiens par bandes, par petits groupes, en famille. Ce sont des chiens-loups, au poil jaune, au museau de renard, à l'air rusé, mais faux et méchant. Le jour ils sont muets, étendus, au repos et dorment dans les rues [qui leur servent de domicile, car ils n'ont point de maîtres]. Mais après le coucher du soleil, ils s'éveillent [affamés] et se mettent en campagne. Alors ce sont, toute la nuit, des jappements, des hurlements épouvantables, des cris sauvages de rage, de fureur; ils parcourent les rues, se jettent sur tout ce qui peut être pour eux un aliment, et se disputent avec férocité les moindres détritus ». (E. Guibout, *Jérusalem*, 1889, p. 188).

8. *Ils parleront dans leur bouche ;* ils murmureront. En hébreu : « ils vomissent (le mal) de leur bouche ».

10. *Pour vous ;* c'est-à-dire *pour vous louer, pour vous célébrer.* — Refrain terminant la première partie du Psaume.

11. *Sa miséricorde ;* est pour *votre miséricorde.* Après une interpellation, les Hébreux employaient assez souvent la troisième personne au lieu de la seconde.

12. Ce verset est très diversement expliqué ; nous avons choisi l'interprétation qui nous a paru la plus conforme au contexte. Ainsi, le Psalmiste veut dire : Ne les frappez point d'une mort prompte ; mais faites-leur porter longtemps le poids de votre colère, afin que mon peuple n'oublie jamais les effets de votre vengeance, et qu'il apprenne à vous craindre et à mettre en vous son espérance. (Glaire).

14. *A leur consommation ;* c'est-à-dire au jour de leur ruine. — *A la colère de leur consommation ;* au jour de la colère divine qui les consumera.

15. Répétition du ŷ. 7.

18. Même refrain que ŷ. 10.

LIX. 1-2. *Pour la doctrine.* « Pour être enseigné » (comme l'élégie sur la mort de Saül et de Jonathas, II *Rois*, I, 18). Les paroles : *lorsqu'il brûla*, etc., indiquent d'une manière générale l'époque de la composition du Psaume. Il fut fait avant la victoire de la vallée des Salines, à un moment où la Palestine du sud était maltraitée par les Iduméens à qui le roi n'avait pas de troupes suffisantes à opposer. — Le Psaume CVII, 7-14, est la reproduction de LIX, 7-15.

Σοβάλ, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰβ, καὶ ἐπάταξε τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

3 Ὁ θεὸς, ἀπώσω ἡμᾶς, καὶ καθεῖλες
ἡμᾶς, ὠργίσθης καὶ ᾠκτείρησας ἡμᾶς.
4 Συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐ-
τήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς, ὅτι ἐσα-
λεύθη. 5 Ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρὰ,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. 6 Ἔδωκας
τοῖς φοβουμένοις σε σημείωσιν, τοῦ φυγεῖν
ἀπὸ προσώπου τόξου. Διάψαλμα. Ὅπως ἂν
ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, 7 σῶσον τῇ
δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
8 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·
ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν
κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. 9 Ἐμός
ἐστι Γαλαὰδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆ, καὶ
Ἐφραῒμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰού-
δας βασιλεύς μου, 10 Μωὰβ λέβης τῆς ἐλ-
πίδος μου. Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ
ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
11 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; τίς
ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 12 Οὐχὶ
σὺ, ὁ θεὸς, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ
ἐξελεύσῃ, ὁ θεὸς, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν·
13 δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία
σωτηρία ἀνθρώπου. 14 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσο-
μεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς
θλίβοντας ἡμᾶς.

Ξ΄.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις τῷ Δαυίδ.*

2 Εἰσάκουσον, ὁ θεὸς, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.
3 Ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέ-
κραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου, ἐν
πέτρᾳ ὕψωσάς με. Ὡδήγησάς με, 4 ὅτι
ἐγενήθης ἐλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ

2. A[2]EF: (pro *τὴν φάρ.*) *τὸν Ἐδὼμ ἐν τῇ φάραγγι*. 4. B[1]: *ἐσαλεύθησαν*. 6. X* *Διάψ.* 9. EF: *Μανασσῆς*. 11. EF† (a. *τίς ὁδ.*) *ἤ*. 12. B[1]א: *καὶ οὐχὶ ἐξελεύσῃ*. 14. B[1]א† (p. *Ἐν*) *δὲ*. X: *ποιήσωμεν*. — 1. EF† (in f.) *ψαλμός* (Al. : ante *τῷ Δ.*). 2. B[1]* *ὁ θεός ... : τῆς προσευχῆς*.

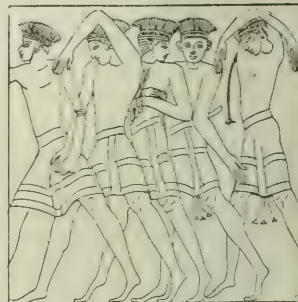
וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר
אָלֶף׃
3 אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ
4 תְּשׁוֹבֵב לָנוּ׃ הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ
ה רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה׃ הִרְאִיתָ עַמְּךָ
6 קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה׃ נָתַתָּה
לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט
7 סֶלָה׃ לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי
פְּלֶשֶׁת הִתְרוֹעָעִי׃
11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי עַד־
12 אֱדוֹם׃ הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
13 וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ׃ הָבָה־
לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃
14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ׃

סא

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־נְגִינַת לְדָוִד׃
2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה
3 תְּפִלָּתִי׃ מִקְצֵה הָאָרֶץ ׀ אֵלֶיךָ אֶקְרָא
בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי׃
4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז

ועננו ק׳ v. 7.

3. Hébreu : « ô Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité ; reviens à nous ! »
5. *Des châtiments rigoureux.* Hébreu : « des choses dures ». — *Un vin de componction.* Hébreu : « un vin d'étourdissement ».
6. Hébreu : « tu as donné à ceux qui te craignent un étendard, pour l'élever à cause de la vérité ».
8. *Dans son sanctuaire.* Hébreu : « dans sa sainteté ». — *Des tentes.* Hébreu : « de Succoth ». Socoth, au delà du Jourdain. Voir *Genèse*, XXXIII, 17.
9. *Mon roi.* Hébreu : « mon sceptre ».
10. Hébreu : « Moab est le vase où je me lave ; je jette ma chaussure sur Édom (voir *Ruth*, IV, 7) ; pays des Philistins, pousse à mon sujet des cris de joie ».
12. *Et ne sortirez-vous point.* Hébreu : « et qui ne sortais plus ».
13. *Le salut.* Hébreu : « le secours ».
LX. (H. LXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec accompagnement d'instruments à cordes. De David ».
3. *Vous m'avez élevé sur une pierre. Vous m'avez conduit.* Hébreu : « conduis-moi sur le rocher qui est trop élevé pour moi ». La phrase est coupée d'une manière différente en hébreu et en latin.
4[a]. Hébreu : « car tu es pour moi un refuge ».



Philistins prisonniers en Égypte (℣. 10). (D'après Lepsius).

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière de David éloigné de Jérusalem par la révolte d'Absalom (LX).*

2 cum succéndit Mesopotámiam Sýriæ, et Sobal, et convértit Joab, et percússit Iduméam in valle Salinárum duódecim míllia (2 *Reg.* 8, 1, et 10, 7, et 1 *Par.* 18, 1).

3 Deus repulísti nos, et destruxísti nos : irátus es, et misértus es nobis. **Clamor oppressi.**

4 Commovísti terram, et conturbásti eam : sana contritiónes ejus, quia commóta est. Is. 24, 19.

5 Ostendísti pópulo tuo dura : potásti nos vino compunctiónis : Ps. 74, 5. Is. 51, 17. Ap. 14, 10; 16, 19. Ps. 19, 6. Is. 11, 10.

6 dedísti metuéntibus te significatiónem : ut fúgiant a fácie arcus : Ps. 85, 17; 107, 7.

ut liberéntur dilécti tui : **Deus promisit victoriam.**

7 salvum fac déxtera tua, et exaúdi me.

8 Deus locútus est in sancto suo : Lætábor, et partíbor Síchimam : et convállem tabernaculórum metíbor. Ps. 88, 36. Gen. 49, 9-10. Num. 24, 17-19. Deut. 33.

9 Meus est Gálaad, et meus est Manásses, et Ephraim fortitúdo cápitis mei. Juda rex meus : 2 Reg. 7, 8-11. 2 Reg. 2, 9.

10 Moab olla spei meæ. In Iduméam exténdam calceaméntum meum : mihi alienígenæ súbditi sunt. 2 Reg. 8, 1; 2, 14. Ruth, 4, 7.

11 Quis dedúcet me in civitátem munítam? quis dedúcet me usque in Iduméam? **Eam ergo tribuat.** Ps. 30, 22.

12 Nonne tu Deus, qui repulísti nos : et non egrediéris Deus in virtútibus nostris? Ps. 43, 10; 107, 13; 117, 8.

13 Da nobis auxílium de tribulatióne : quia vana salus hóminis.

14 In Deo faciémus virtútem : et ipse ad níhilum dedúcet tribulántes nos. Ps. 43, 6; 17, 30; 107, 14.

Psalmus LX.

In finem, 1 In hymnis David. Ps. 5, 2; 53, 4. **Orat Deum.**

2 Exaúdi Deus deprecatiónem meam : inténde oratióni meæ. Ps. 17, 7.

3 A fínibus terræ ad te clamávi : dum anxiarétur cor meum, in petra exaltásti me. Deduxísti me, Ps. 26, 5. Is. 33, 16. Prov. 18, 10. Ps. 70, 3.

4 quia factus es spes mea :

l'Idumée dans la vallée des Salines, par la défaite de douze mille hommes. (II *Rois*, VIII, 1, et X, 7; I *Paralipomènes*, XVIII, 1).

3 O Dieu, vous nous avez rejetés, et vous nous avez détruits; vous avez été irrité; et *ensuite* vous avez eu pitié de nous.

4 Vous avez ébranlé la terre, et vous l'avez bouleversée; réparez ses brisures, parce qu'elle a été ébranlée.

5 Vous avez montré à votre peuple des *châtiments* rigoureux; vous nous avez fait boire un vin de componction.

6 Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal, afin qu'ils fuient à la face de l'arc.

Afin que vos bien-aimés soient délivrés.

7 Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.

8 Dieu a parlé dans son sanctuaire : « Je me réjouirai, et je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée des tentes.

9 A moi est Galaad, et à moi est Manassé, et Éphraïm est la force de ma tête. Juda est mon roi;

10 Moab est le vase de mon espérance. Jusque dans l'Idumée j'étendrai mes pas; des étrangers me sont devenus amis ».

11 Qui me conduira dans une ville fortifiée? qui me conduira jusque dans l'Idumée?

12 Ne sera-ce pas vous, ô Dieu, qui nous avez rejetés? et ne sortirez-vous point, ô Dieu, à la tête de nos armées?

13 Donnez-nous du secours, *pour nous tirer* de la tribulation, parce que vain est le salut de l'homme.

14 En Dieu nous ferons *preuve* de valeur; et lui-même réduira au néant ceux qui nous tourmentent.

Psaume LX.

Pour la fin. 1 Dans les hymnes de David.

2 Exaucez, ô Dieu, ma supplication; soyez attentif à ma prière.

3 Des extrémités de la terre j'ai crié vers vous : tandis que mon cœur était dans l'anxiété, vous m'avez élevé sur une pierre. Vous m'avez conduit,

4 Parce que vous êtes devenu mon espérance;

3-7. Plaintes et prière d'Israël opprimé par les Iduméens.

5. *Un vin de componction;* c'est-à-dire un vin de douleur qui nous a fait ressentir de vifs remords de vous avoir offensé. D'après l'hébreu, c'est un vin qui étourdit, trouble et paralyse les forces.

6. *Un signal*, pour se sauver et pour se mettre à couvert des flèches de leurs ennemis. Le Psalmiste semble faire allusion à ce qui se pratiquait en temps de guerre chez les Hébreux. On dressait sur les montagnes des espèces de mâts; et en cas d'alarme et d'irruption des ennemis, on élevait un signal au haut de ce bois, afin que le peuple pût se sauver dans les montagnes et dans les autres lieux de sûreté. Cf. *Isaïe*, V, 26; XI, 12; XVIII, 3; XXX, 17; XXXIII, 23. (Glaire). L'hébreu porte « un étendard ».

8-10. Discours de Dieu annonçant la défaite de tous les ennemis de son peuple.

8. *Je partagerai.... Partager* et *mesurer* un terrain, signifient s'en rendre maître. — *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6.

9. *Galaad*, désigne le pays situé au delà du Jourdain. — *Manassé, et Éphraïm* sont mis pour toutes les autres tribus qui furent si longtemps séparées de Juda. — *Éphraïm est la force de ma tête;* en ce qu'elle me fournit l'élite de mes troupes, les capitaines les plus vaillants et les plus expérimentés. — *Juda est mon roi.* La tribu de Juda domine partout.

10. *Moab...* Le texte hébreu porte : *Moab est le vase où je me lave;* ce qui marque l'assujettissement et l'avilissement des Moabites. *Moab* désigne le pays à l'est de la mer Morte, habités par les descendants de Lot. — *L'Idumée*, au sud de la Palestine, était très forte, à cause de ses montagnes. — *Des étrangers;* c'est-à-dire les Philistins qui avaient émigré dans la Palestine, et dont le pays est expressément nommé ici dans le texte hébreu.

11-14. Prière pour obtenir la victoire contre les Iduméens.

11. *Une ville fortifiée:* Pétra, la capitale de l'Idumée. Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 7.

LX. Prière de David éloigné de Jérusalem pendant la révolte d'Absalom. — Composé par David fugitif, pendant la révolte d'Absalom, à Mahanaïm (Vulgate : *Castra*), II *Rois*, XVII, 24, ou en quelque autre endroit du pays de Galaad.

2-4. Prière de David fugitif pour que Dieu le soutienne et le conduise.

3. *Une pierre;* un rocher haut et inaccessible.

προσώπου ἐχθροῦ. [5] *Παροικήσω ἐν τῷ
σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπα-
σθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερύγων σου. Διά-
ψαλμα.* [6] *Ὅτι σὺ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν
προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς
φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.* [7] *Ἡμέρας ἐφ'
ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις, τὰ ἔτη αὐτοῦ
ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.* [8] *Διαμενεῖ
εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἔλεος καὶ
ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει αὐτῶν;*
[9] *Οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς
μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.*

ΞΑ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] *Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχή
μου; παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου.*
[3] *Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.*
[4] *Ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον; Φο-
νεύετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγ-
μῷ ὠσμένῳ;* [5] *Πλὴν τὴν τιμήν μου ἐβου-
λεύσαντο ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν δίψει. Τῷ
στόματι αὐτῶν εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν κατηρῶντο. Διάψαλμα.* [6] *Πλὴν τῷ
θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχή μου, ὅτι παρ' αὐ-
τοῦ ἡ ὑπομονή μου.* [7] *Ὅτι αὐτὸς θεός μου
καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ με-
ταναστεύσω.* [8] *Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν
μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ θεὸς τῆς βοηθείας
μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.*
[9] *Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν, πᾶσα συναγωγὴ
λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας
ὑμῶν, ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. Διάψαλμα.*
[10] *Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων·*

ה מִפְּנֵי אוֹיֵב׃ אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים
6 אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה׃ כִּי־אַתָּה
אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת
יִרְאֵי שְׁמֶךָ׃
7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף שְׁנוֹתָיו
8 כְּמוֹ־דֹר וָדוֹר׃ יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי
אֱלֹהִים חֶסֶד וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ׃
9 כֵּן ׀ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי נְדָרַי
יוֹם ׀ יוֹם׃

סב

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי מִמֶּנּוּ
3 יְשׁוּעָתִי׃ אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי
4 מִשְׂגַּבִּי לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה׃ עַד־אָנָה ׀
תְּהוֹתְתוּ עַל־אִישׁ תְּרָצְּחוּ כֻלְּכֶם כְּקִיר
ה נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה׃ אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ ׀
יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ
6 וּבְקִרְבָּם יְקַלְלוּ־סֶלָה׃ אַךְ לֵאלֹהִים
7 דּוֹמִּי נַפְשִׁי כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי׃ אַךְ־
הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי לֹא אֶמּוֹט׃
8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי צוּר־עֻזִּי
מַחְסִי בֵּאלֹהִים׃
9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת ׀ עָם שִׁפְכוּ־
לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחֲסֶה־לָּנוּ
י סֶלָה׃ אַךְ ׀ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי־

---

5. EF: *ἐν τῇ σκέπῃ ...* * *Διάψ.* B¹א† (p. *αἰῶνας*) *διάψαλμα* et * (p. *σου*). 6. A²EF: *τῶν προσευχῶν μȣ.* 7. X: *Ἡμέραν ἐφ'*. X: *ἐφ' ἡμέραν.* EF: *τȣ βασιλ.* B¹א* *τὰ.* 8. EFא* *αὐτῶν.* 9. EF: *εἰς τȣς αἰῶνας* (* *τȣ αἰῶν.*). X: *ἀποδ. μοι.* — 1. EF: *Ἰδιθȣμ.* X: (pro *ψαλμ.*) *ἐν ὕμνοις.* 2. EF: *παρ' αὐτῷ.* 4. A²EFא† (p. *πάντ.*) *ὑμεῖς* (Al. : *ἡμεῖς*). X: *κεκλεισμένῳ.* 5. EF: *δίψῃ.* B¹א: *εὐλογοῦσαν.* F* *Διάψ.* 6. B¹* (pr.) *ἡ.* EF: *παρ' αὐτῷ.* 7. X: *Καὶ γὰρ αὐτὸς θ.* 9. E: *συναγ. λαῶν.* X: *ἐκχέατε.* X: *τὰς καρδ. ἡμῶν.* B¹א* *ὅτι.* X† (p. *ἡμῶν*) *ἐστί.* EF* *Διάψ.* 10. X* (bis) *οἱ.*

61,7. בנ"א דור
v. 9. בנ"א לא פסיק
62,4. בנ"א בפתח
v. 9. בנ"א ל' רפה

8ᵇ. Hébreu : « accorde-lui ta bonté et ta fidélité pour le garder ».

9. *De jour en jour.* Hébreu : « chaque jour ».

LXI. (H. LXII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Pour Idithun. Psaume de David ».

2ᵃ. Hébreu : « certainement, c'est en Dieu que mon âme met sa confiance ».

3. Hébreu : « certainement il est mon rocher et mon salut, ma citadelle, je ne serai pas beaucoup ébranlé ». *Item* ỳ. 7.



Ailes divines (Ps. LX, 5). (Sceau perse trouvé à Jérusalem. D'après M. de Vogüé).

4. *Un mur sec qui s'écroule.* Hébreu : « une clôture qu'on renverse ».

5. Hébreu : « ils conspirent pour le précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; de leur bouche ils bénissent et dans leur cœur ils maudissent ».

8ᵇ. Hébreu : « le rocher de ma force, mon refuge est en Dieu ».

9ᵃ. Hébreu : « confiez-vous en lui en tout temps, peuple ». — *Pour l'éternité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. La Vulgate a traduit ainsi διάψαλμα.

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Confiance de David pendant la révolte d'Absalom (LXI).*

turris fortitúdinis a fácie inimíci.
Ps. 14, 1; 16, 8.
5 Inhabitábo in tabernáculo tuo in sǽ-
[cula :
In tabernaculo habitet.
prótegar in velaménto alárum tuárum.
6 Quóniam tu Deus meus exaudísti ora-
[tiónem meam :
Ps. 36, 8; 62, 8.
dedísti hereditátem timéntibus nomen
[tuum.
Ps. 20, 5.
7 Dies super dies regis adjícies :
Regem custodiat.
annos ejus usque in diem generatiónis
[et generatiónis.
8 Pérmanet in ætérnum in conspéctu
[Dei :
misericórdiam et veritátem ejus quis
[requíret?
2 Reg. 7, 13-16.
Ps. 88, 22; 39, 11; 56, 4.
9 Sic psalmum dicam nómini tuo in sǽ-
[culum sǽculi :
ut reddam vota mea de die in diem.
Ps. 64, 2. Job, 22, 27.

une tour forte à la face de l'ennemi.
5 J'habiterai dans votre tabernacle durant
[des siècles :
je serai abrité et à couvert sous vos ailes.
6 Parce que vous, mon Dieu, vous avez
[exaucé ma prière :
vous avez donné un héritage à ceux qui
[craignent votre nom.
7 Vous ajouterez des jours aux jours du roi;
vous lui donnerez des années jusqu'au jour
[d'une génération et d'une génération.
8 Il demeurera éternellement en la pré-
[sence de Dieu;
qui recherchera la miséricorde et la vérité
[de Dieu?
9 Ainsi je dirai un psaume à *la gloire de*
[votre nom dans les siècles des siècles;
afin de m'acquitter de mes vœux de jour
[en jour.

Psalmus LXI.

In finem, 1 Pro Idithun, Psalmus David.
Ps. 38, 1.
2 Nonne Deo subjécta erit ánima mea?
In Deo confidit
ab ipso enim salutáre meum.
Ps. 36, 7.
3 Nam et ipse Deus meus, et salutáris
[meus :
Ps. 17, 2.
suscéptor meus, non movébor ámplius.
4 Quoúsque irrúitis in hóminem?
interfícitis univérsi vos :
tanquam paríeti inclináto
et macériæ depúlsæ?
Is. 30, 13.
5 Verúmtamen prétium meum cogitavé-
[runt repéllere,
cucúrri in siti :
ore suo benedicébant,
et corde suo maledicébant.
Ps. 27, 3. Jer. 9, 8.
6 Verúmtamen Deo subjécta esto ánima
[mea :
et ipsi subjicitur.
quóniam ab ipso patiéntia mea.
7 Quia ipse Deus meus, et salvátor meus :
adjútor meus, non emigrábo.
Ps. 3, 4; 60, 4; 4, 6.
8 In Deo salutáre meum, et glória mea :
Deus auxílii mei, et spes mea in Deo
[est.
Ps. 41, 5. 1 Reg. 1, 15. Job, 30, 16.
9 Speráte in eo omnis congregátio pópuli,
Ps. 38, 6. 12; 145, 3; 4, 3; 59, 13.
effúndite coram illo corda vestra :
Rom. 3, 4.
Deus adjútor noster in ætérnum.
10 Verúmtamen vani fílii hóminum,
Quia cuique reddet.
mendáces fílii hóminum
in statéris :

Psaume LXI.

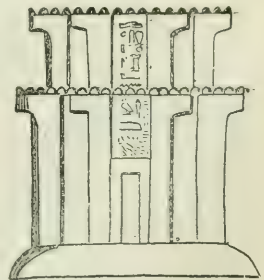
Pour la fin. 1 Pour Idithun. Psaume de David.
2 Est-ce que mon âme ne sera pas soumise
[à Dieu?
car c'est de lui-même *que vient* mon salut.
3 car lui-même est mon Dieu et mon sau-
[veur,
mon soutien, je ne serai plus ébranlé
4 Jusques à quand fondrez-vous sur un
[homme?
chercherez-vous tous ensemble à le détruire,
comme une muraille qui penche, et un
mur sec qui s'écroule?
5 Car ils ont songé à me dépouiller de ma
[dignité :
j'ai couru dans *ma* soif.
De leur bouche ils me bénissaient,
et de leur cœur ils me maudissaient.
6 Cependant, sois soumise à Dieu, ô mon
[âme,
puisque de lui vient ma patience.
7 Parce que lui-même est mon Dieu et mon
[sauveur :
mon aide, je n'émigrerai pas.
8 En Dieu est mon salut et ma gloire :
il est le Dieu de mon secours, et mon es-
[pérance est en Dieu.
9 Espérez en lui, vous tous *qui composez*
[l'assemblée de *son* peuple :
répandez devant lui vos cœurs :
Dieu est notre aide pour l'éternité.
10 Mais les fils des hommes sont vains;
les fils des hommes sont faux
dans leurs balances :

5-6. Dieu est la force de David; il désire habiter toujours près du Tabernacle, près de celui qui lui a donné son héritage.

7. *D'une génération et d'une génération*, hébraïsme, pour *plusieurs*, *un grand nombre de générations*. Suivant la paraphrase chaldaïque et les anciens rabbins, les expressions du texte ne peuvent être exactement vérifiées que dans la personne du Messie.

7-9. Que Dieu donne de longs jours au roi, qu'il le garde, et il le remerciera par ses chants.

8. *Recherchera*, sondera, approfondira. L'hébreu a un sens différent. V. p. 142.



Tour (*migdol*) élevée par les Égyptiens sur la route de Syrie (Ps. LX, 4). (D'après Champollion).

LXI. 1. *Idithun.* Voir le titre du *Psaume* XXXVIII. — Composé pendant la révolte d'Absalom.

2-3. Acte de confiance en Dieu.

2. *Est-ce que mon âme...* David, sentant s'élever dans son cœur des sentiments de vengeance contre ses ennemis, cherche à les réprimer par ces paroles. Sens différent en hébreu. Voir p. 142.

4-5. Projets des ennemis de Dieu contre sa personne.

6-8. Nouvel acte de confiance en Dieu.

9-11. Discours au peuple pour qu'il mette son espoir en Dieu, évite le mal et fasse le bien.

10. Hébreu : « certainement, vanité les fils de l'homme; mensonge les fils de l'homme; dans des balances ils monteraient, tous ensemble, plus légers qu'un souffle ». La phrase est autrement coupée dans le latin. — *Faux dans leurs balances;* c'est-à-dire, d'après la Vulgate, se servent de faux poids; ce qui peut s'entendre des jugements faux que l'on porte, des in-

ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐν ζυγοῖς
τοῦ ἀδικῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπι-
τοαυτό. 11 Μὴ ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ
ἐπὶ ἁρπάγματα μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἐὰν
ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.
12 Ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεὸς, δύο ταῦτα
ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 13 καὶ
σοῦ, κύριε, τὸ ἔλεος· ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἑκά-
στῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

ΞΒ'.

1 Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

2 Ὁ θεὸς, ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω.
Ἐδίψησέ σοι ἡ ψυχή μου, ποσαπλῶς σοι ἡ
σάρξ μου· 3 ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
ἀνύδρῳ, οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι, τοῦ
ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
4 Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωὰς, τὰ
χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. 5 Οὕτως εὐλο-
γήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 6 Ὡσεὶ στέατος καὶ
πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ
χείλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ ὄνομά σου.
7 Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς
μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ. 8 Ὅτι
ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ των
πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι. 9 Ἐκολλήθη
ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ
δεξιά σου. 10 Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν
τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώ-
τατα τῆς γῆς, 11 παραδοθήσονται εἰς χεῖ-
ρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.
12 Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ
θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

---

11. B^1: ἐπὶ ἀδικίαν. A^2EF: ἅρπαγμα. X: ἐπιποθῆτε ... καρδία. 13. A^2: καὶ σοί, κύρ. — 1. A^2EF: (l. Ἰδουμαίας) Ἰουδαίας. 2. EF: ἐδίψ. σε. X* (pr.) καὶ. 5. X† (a. ἐν τῷ) καὶ. 6. EF: Ὡς ἐκ στέατ. A^1: χείλει. A^2EF: αἰν. τὸ στόμα μου. 7. B^1: ἐν τῷ ὄρθρῳ μου ἐμελέτων. 9. EF† (p. ἐμοῦ) δὲ. 12. B^1א: ἐπαινεσθήσεται.

אִישׁ בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל
11 יָחַד׃ אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל אַל־
תֶּהְבָּלוּ חַיִל ׀ כִּי־יָנוּב אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב׃
12 אַחַת ׀ דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ
13 שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים׃ וּלְךָ־אֲדֹנָי
חָסֶד כִּי־אַתָּה תְשַׁלֵּם לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ׃

סג

א מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר
יְהוּדָה׃
2 אֱלֹהִים ׀ אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה
לְךָ ׀ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־
3 צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם׃ כֵּן בַּקֹּדֶשׁ
4 חֲזִיתִךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ׃ כִּי־טוֹב
ה חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ׃ כֵּן
6 אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי׃ כְּמוֹ
חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי
רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי׃
7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
8 אֶהְגֶּה־בָּךְ׃ כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבְצֵל
9 כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן׃ דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ
י בִּי תָּמְכָה יְמִינֶךָ׃ וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה
יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ׃
11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים
12 יִהְיוּ׃ וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים
יִתְהַלֵּל כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
דוֹבְרֵי־שָׁקֶר׃

63,11. בנ״א שועלים
v. 12. בנ״א חב׳ בפתח



A l'ombre des ailes divines (ÿ. 8).
(D'après Lepsius).

13. *Que vous rendrez.* Hébreu : « car tu rends ».

LXII. (H. LXIII). 1. *Dans le désert de l'Idumée.* Hébreu : dans le désert de Juda ».
2. Hébreu : « Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aurore ». — *En combien de manières ma chair est pour vous.* Hébreu : « ma chair soupire après toi ».
3. *Je me suis présenté devant vous, comme dans le sanctuaire.* Hébreu : « car je t'ai contemplé dans ton sanctuaire ».
7. Hébreu : « je me souviens de toi sur ma couche, je passe mes veilles à penser à toi ».
8. Hébreu : « parce que tu es mon secours, je puis me réjouir à l'ombre de tes ailes ».
10. *Pour eux, en vain ils ont cherché mon âme.* Hébreu : « mais ceux qui en veulent à ma vie ».
11. *Des renards.* Hébreu : « des chacals ».
12. *On louera tous ceux qui jureront par lui.* Hébreu : « qui jure par lui s'en glorifiera ».

II. (Ps. XLI-LXXI).—*David dans le désert de Juda, pendant la persécution de Saül (LXII).*

ut decípiant ipsi de vanitáte in idípsum.
11 Nolíte speráre in iniquitáte, Is. 30, 12.
et rapínas nolíte concupíscere :
divítiæ si áffluant,
nolíte cor appónere.
12 Semel locútus est Deus, Ps. 48, 7. 1 Tim. 6, 9, 17.
duo hæc audívi,
quia potéstas Dei est, Job, 39, 35.
13 et tibi Dómine misericórdia : Mat. 16, 27.
quia tu reddes unicuíque juxta ópera [sua. Rom. 8, 6. 2 Reg. 3, 39. 1 Cor. 3, 8. Gal. 6, 5.

Psalmus LXII.

Psalmus David, 1 Cum esset in desérto Idumææ (1 *Reg.* 22, 5). 1 Reg. 22, 5; 23, 14; 24, 1.

2 Deus Deus meus ad te de luce vígilo. **Sitit Deum**
Is. 26, 9.
Sitívit in te ánima mea, Ps. 41, 3; 142, 6.
quam multiplíciter tibi caro mea.

3 In terra desérta, et ínvia, et inaquósa : **misericordem.**
sic in sancto appárui tibi,
ut vidérem virtútem tuam, et glóriam [tuam. Ps. 22, 6; 25, 8; 24, 4.
4 Quóniam mélior est misericórdia tua [super vitas :
lábia mea laudábunt te.
5 Sic benedícam te in vita mea : **Ei benedicet**
et in nómine tuo levábo manus meas.
6 Sicut ádipe et pinguédine repleátur [ánima mea : Ps. 118, 48.
et lábiis exultatiónis laudábit os meum. Ps. 64, 5. Deut. 32, 14. Jer. 31, 14.
7 Si memor fui tui super stratum meum, Ps. 34, 28.
in matutínis meditábor in te :
8 quia fuísti adjútor meus. **quia adjutor**
Et in velaménto alárum tuárum exul-[tábo : Ps. 16, 8; 35, 8; 56, 2.
9 adhǽsit ánima mea post te : Ps. 88, 22.
me suscépit déxtera tua. Is. 41, 10.
10 Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam [meam, **et vindex.**
introíbunt in inferióra terræ : Ps. 54, 16. Num. 16, 33. Is. 32, 18, 24.
11 tradéntur in manus gládii,
partes vúlpium erunt.
12 Rex vero lætábitur in Deo,
laudabúntur omnes qui jurant in eo : 2 Reg. 15, 21.
quia obstrúctum est os loquéntium iní-[qua. Deut. 6, 13. Is. 19, 18; 48, 1.

afin de tromper ensemble par vanité.
11 Gardez-vous bien d'espérer dans l'iniquité,
et gardez-vous bien de désirer des rapines :
si les richesses vous affluent,
gardez-vous bien d'y attacher votre cœur.
12 Dieu a parlé une fois,
j'ai entendu ces deux choses :
que la puissance est à Dieu,
13 et à vous, Seigneur, la miséricorde :
que vous rendrez à chacun selon ses [œuvres.

Psaume LXII.

Psaume de David, 1 lorsqu'il était dans le désert de l'Idumée (I *Rois*, XII, 5).

2 Dieu, mon Dieu, je veille et *j'aspire* vers [vous dès la lumière.
Mon âme a eu soif de vous :
en combien de manières ma chair est pour [vous !
3 Dans une terre déserte et sans chemin, et [sans eau,
Je me suis présenté devant vous, comme [dans le sanctuaire,
afin de voir votre vertu et votre gloire.
4 Parce que votre miséricorde est meilleure [que la vie ;
mes lèvres vous loueront.
5 Ainsi je vous bénirai pendant ma vie :
et en votre nom je lèverai mes mains.
6 Que mon âme soit remplie comme d'une [graisse abondante ;
et avec des lèvres d'exultation, ma bouche [vous louera.
7 Si je me suis souvenu de vous sur ma [couche ;
je méditerai les matins sur vous,
8 parce que vous avez été mon aide.
Et à couvert sous vos ailes, je serai trans-[porté de joie.
9 Mon âme s'est attachée à vous ;
votre droite m'a soutenu.
10 Pour eux, en vain ils ont cherché mon [âme ;
ils entreront dans les parties inférieures [de la terre.
11 Ils seront livrés aux mains du glaive,
ils seront la part des renards.
12 Mais le roi se réjouira en Dieu ;
on louera tous ceux qui jureront par lui ;
parce qu'a été fermée la bouche de ceux [qui disaient des choses iniques.

---

justices diverses que l'on commet, des préjugés injustes que l'on conçoit contre son prochain. Cf. *Proverbes*, XI, 1; XX, 10.

12-13. Dieu mettra ordre à tout : il a la puissance et la justice et il rendra à chacun selon ses œuvres.

12. *Dieu a parlé une fois* à son peuple, en lui donnant la loi sur le mont Sinaï; mais il lui découvrit alors deux grandes vérités que David avait bien retenues : savoir que Dieu est également puissant et miséricordieux, et qu'il rend à chacun selon ses œuvres. Cf. *Exode*, XX, 5-6.

LXII. Prière de David dans le désert de Juda, pendant la persécution de Saül. Les éditions ordinaires des Septante et la Vulgate portent Idumée au lieu de Juda, mais c'est cette dernière leçon, qu'on lit dans l'hébreu, dans plusieurs manuscrits et dans Euthymius, qui est la vraie. — Ce Psaume est une prière que David adresse à Dieu le matin, et c'est pour ce motif que l'Église le fait réciter à Laudes, qu'on chante le matin. Il a été déjà employé par la primitive Église comme prière du matin. — Obligé de se réfugier dans un désert aride pour échapper à la colère de son ennemi, le Psalmiste réclame pour lui la protection de Dieu, et pour ceux qui le persécutent le châtiment qui leur est dû.

2. *La lumière* du jour, ou l'*aurore*, comme porte le texte hébreu. — *Mon âme...* Tout mon être, mon âme aussi bien que mon corps, ne soupire qu'après vous, ne respire que vous, est entièrement à vous.

3. *Dans une terre déserte...* où je me trouve exilé, je vous adore et vous prie comme si j'étais à Jérusalem dans votre sanctuaire, devant l'arche et le Tabernacle.

5. *Je lèverai mes mains* vers le ciel; c'est-à-dire je prierai. Dans leurs prières, les Hébreux étendaient ordinairement les mains et les tenaient élevées vers le ciel. Voir la figure de *Psaume* XXVII, 2.

8. *Sous vos ailes.* Voir la figure de *Psaume* LVI, 2.

11. Sous le nom de *renards* (*vulpium*), la Vulgate désigne ici les *chacals*, qui abondent dans la Palestine et qui déterrent les cadavres et les dévorent. Cf. *Juges*, XV, 4. Voir la figure, p. 146.

12. *Qui jureront par lui.* L'usage de jurer par la vie du roi était très commun parmi les Hébreux. Voir entre autres passages de l'Écriture qui le prouvent, I *Rois*, I, 26; XX, 3; II *Rois*, XV, 21. — Plusieurs critiques, à cause de ce mot de *roi*, préten-

ΞΓʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 Εἰσάκουσον, ὁ θεὸς, τῆς προσευχῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ· ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν μου. 3 Ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων, ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων ἀδικίαν. 4 Οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξον πρᾶγμα πικρὸν, 5 τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· 6 ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν, καὶ οὐ φοβηθήσονται. Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρὸν, διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας. Εἶπαν· Τίς ὄψεται αὐτούς; 7 Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα, 8 καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.

Βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 9 καὶ ἐξουθένησαν αὐτὸν αἱ γλῶσσαι αὐτῶν· ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτοὺς, 10 καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος. Καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν. 11 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλπιεῖ ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπαινεθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

ΞΔʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ᾠδή.*

2 Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεὸς, ἐν Σιὼν, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή. 3 Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἥξει. 4 Λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἱλάσῃ. 5 Μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου, κατασκηνώσει ἐν

סד

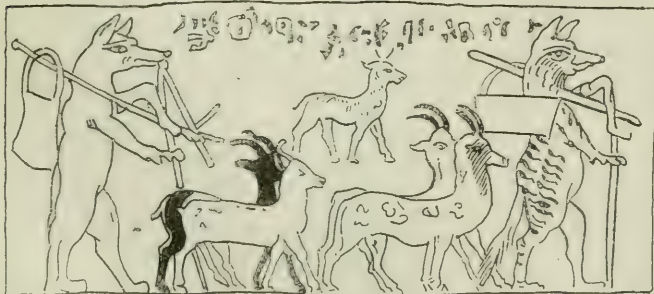
א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד
3 אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי׃ תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד
4 מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ אֲשֶׁר
שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר
ה מָר׃ לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם
6 יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ׃ יְחַזְּקוּ־לָמוֹ ׀ דָּבָר
רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי
7 יִרְאֶה־לָּמוֹ׃ יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ
חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק׃
8 וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ
9 מַכּוֹתָם׃ וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם
י יִתְנֹדְדוּ כָּל־רֹאֵה בָם׃ וַיִּירְאוּ כָּל־
אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ
11 הִשְׂכִּילוּ׃ יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה
בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃

סה

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
2 לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה ׀ אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
3 וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר׃ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ
4 כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ׃ דִּבְרֵי עֲוֹנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי
ה פְּשָׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם׃ אַשְׁרֵי ׀ תִּבְחַר

64,11. בנ״א בדגש
65,2. בנ״א בדגש

1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* 2. EFℵ: (pro *προσευχ.*) *φωνῆς.* 3. EF: *Σκέπασον* (B[1] habet vers. 3 in marg. inf.). 3. A[2]EFℵ† (p. *τόξ.*) *αὐτῶν.* 5. ℵ: *φοβηθήσεται.* 6. EF: *παγίδα, εἶπον.* 7 EF: *ἐξερ. ἐξερευνήσεις.* 9. ℵ: *καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοὺς αἱ γλ.* — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* EF: *ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ Δ., ᾠδὴ Ἱερεμίου καὶ Ἰεζεκιήλ, τοῦ λαοῦ* (S. *ἐκ τοῦ λαοῦ*) *τῆς παροικίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.* 2. EF† (in f.) *ἐν Ἱερουσαλήμ.* 3. X† (a. *προσευχ.*) *τῆς.* 4. A[2]: *Α. ἀνομιῶν.* B[1]: *ὑπερηδ.* A[2]EFℵ: *ταῖς ἀσεβείαις.*



Deux chacals conduisant un troupeau (Ps. LXII, 11, p. 145). (Caricature égyptienne. D'après Lepsius).

LXIII. (H. LXIV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Psaume de David ».
3. *Vous m'avez protégé.* Hébreu : « protège-moi ».
4[b]. Hébreu : « ils lancent comme des traits leurs paroles amères ».
7. Hébreu : « ils méditent des crimes. Nous avons fini nos recherches (disent-ils). Ce qui est au dedans de l'homme et dans son cœur est insondable ».
8. Hébreu : « Dieu lance contre eux ses flèches; soudain ils sont frappés ».

LXIV. (H. LXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique. Psaume ».
2. *Dans Jérusalem* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
3. *Viendra.* L'hébreu et les Sep-

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Appel à la protection divine contre les calomniateurs (LXIII).*

Psalmus LXIII.

1 In finem, Psalmus David.
2 Exaúdi Deus oratiónem meam cum [déprecor : a timóre inimíci éripe ánimam meam.
3 Protexísti me a convéntu malignántium : a multitúdine operántium iniquitátem.
4 Quia exacuérunt ut gládium linguas suas : intendérunt arcum rem amáram,
5 ut sagíttent in occúltis, immaculátum.
6 Súbito sagittábunt eum, et non timébunt : firmavérunt sibi sermónem nequam.
Narravérunt ut abscónderent láqueos : dixérunt : Quis vidébit eos?
7 Scrutáti sunt iniquitátes : defecérunt scrutántes scrutínio.
Accédet homo ad cor altum :
8 et exaltábitur Deus.
Sagíttæ parvulórum factæ sunt plagæ eórum :
9 et infirmátæ sunt contra eos linguæ eórum : conturbáti sunt omnes qui vidébant eos :
10 et tímuit omnis homo.
Et annuntiavérunt ópera Dei : et facta ejus intellexérunt.
11 Lætábitur justus in Dómino, et sperábit in eo, et laudabúntur omnes recti corde.

Protegat Deus. — Ps. 26, 5; 30, 21. — Ps. 54, 22; 58, 8; 119, 4. — *Callidi hostes.* — Ps. 10, 2; 9, 32-34; 58, 8; 93, 7. Job. 22, 13; 24, 15. Is. 29, 15. — *deperibunt.* — Ps. 7, 16; 140, 10. — Ps. 2, 10; 31, 11; 32, 1; 67, 4.

Psaume LXIII.

1 Pour la fin, Psaume de David.
2 Exaucez, ô Dieu, ma prière, lorsque je [*vous* supplie : de la crainte d'un ennemi délivrez mon âme.
3 Vous m'avez protégé contre l'assemblée des méchants, et contre la multitude de ceux qui opèrent l'iniquité.
4 Parce qu'ils ont aiguisé leurs langues comme un glaive : ils ont tendu *leur* arc, chose amère,
5 afin de lancer des flèches dans les ténèbres, contre un innocent.
6 Ils les lanceront soudainement contre lui, et ils ne craindront point.
Ils se sont affermis dans un discours pervers.
Ils ont concerté de cacher des pièges, ils ont dit : « Qui les verra? »
7 Ils ont cherché avec soin des iniquités [*contre moi;* ceux qui les cherchaient ont défailli dans ces recherches.
L'homme descendra dans la profondeur de son cœur.
8 Mais Dieu sera exalté.
Les plaies qu'ils ont faites sont devenues des flèches de petits enfants,
9 et leurs langues ont perdu leur force, en se tournant contre eux-mêmes.
Tous ceux qui les voyaient ont été troublés,
10 et tout homme a été saisi de crainte.
Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu, et ils ont compris les choses qu'il a faites.
11 Le juste se réjouira dans le Seigneur, et il espérera en lui, et tous les *hommes* droits de cœur seront loués.

Psalmus LXIV.

In finem, Psalmus David, 1 Cánticum Jeremíæ et Ezechiélis pópulo transmigratiónis, cum inciperent exíre.
2 Te decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddétur votum in Jerúsalem.
3 Exaúdi oratiónem meam : ad te omnis caro véniet.
4 Verba iniquórum prævaluérunt super nos : et impietátibus nostris tu propitiáberis.
5 Beátus, quem elegísti, et assumpsísti :

Beatus qui cum Deo habitat. — Ps. 49, 14; 60, 9. — Ps. 144, 21.

Psaume LXIV.

Pour la fin, Psaume de David, 1 Cantique de Jérémie et d'Ézéchiel, pour le peuple émigré, lorsqu'il commençait à sortir.
2 A vous convient un hymne, ô Dieu, en Sion; et à vous sera rendu un vœu dans Jérusalem.
3 Exaucez ma prière. Vers vous toute chair viendra.
4 Des paroles d'*hommes* iniques ont prévalu sur nous; mais vous, vous pardonnerez nos iniquités.
5 Bienheureux celui que vous avez choisi et pris *à votre service :*

---

dent que ce Psaume ne peut pas être du temps de la persécution de Saül, mais de l'époque de la révolte d'Absalom, etc. Il n'est cependant nullement impossible que David, qui avait été sacré par Samuel, prît dès lors le titre de roi, et que ceux qui le suivaient lui donnassent ce titre et jurassent par lui.

LXIII. Composé probablement du temps de la persécution de Saül, contre les courtisans qui entouraient ce prince et nuisaient à David par leurs calomnies et leurs rapports venimeux.

2-6a. Que Dieu garde David contre les traits des calomniateurs!

4. *Chose amère*, funeste, pernicieuse; en hébreu *paroles amères.*

6b-7. Tableau des coups et des intrigues des calomniateurs!

7. *Ils ont cherché...* Pour couvrir leur injustice d'un prétexte d'équité, ils ont voulu me faire passer pour un homme criminel, mais leurs accusations sont tombées d'elles-mêmes. — *L'homme* méchant *descendra dans la profondeur de son cœur,* pour y chercher les moyens de perdre le juste. L'hébreu est différent et la fin de la phrase est autrement coupée.

8-11. Châtiment que Dieu réserve aux calomniateurs.

LXIV. 1. *Cantique.* Ce mot et les suivants, jusqu'à la fin du titre, ne se lisent ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans le syriaque. On ne les lisait pas non plus dans les anciens exemplaires des Septante, qui étaient dans les Héxaples d'Origène. — L'addition *de Jérémie et d'Ézéchiel*, faite par la Vulgate, signifie sans doute que Jérémie et Ézéchiel firent chanter ce Psaume de David à leurs frères. — Ce Psaume est un chant de victoire, mais il est impossible de déterminer exactement à quelle occasion il fut composé. — Il est remarquable par son mouvement lyrique et par la vivacité des couleurs; quoique quelques-unes de ses tournures soient hardies, il est généralement clair.

2-6a. Gloire à Dieu! Heureux celui qui visite son temple!

5-6. Ces versets sont coupés différemment dans l'hébreu et dans la Vulgate.

5. Hébreu : « heureux celui que tu choisis et que tu fais approcher de toi afin qu'il habite dans tes parvis! Nous serons rassasiés des biens de ta maison,

ταῖς αὐλαῖς σου. *Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς*
ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου, ἅγιος ὁ ναός σου,
6 *θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον*
ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπὶς πάν-
των τῶν περάτων τῆς γῆς, καὶ τῶν ἐν θα-
λάσσῃ μακράν. 7 *Ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ*
ἰσχύϊ σου, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ.
8 *Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης,*
ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ
ἔθνη 9 *καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες*
τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου. Ἐξόδους
πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις. 10 *Ἐπεσκέψω*
τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας
τοῦ πλουτίσαι αὐτήν. Ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ
ἐπληρώθη ὑδάτων. Ἡτοίμασας τὴν τροφὴν
αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία. 11 *Τοὺς*
αὔλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεν-
νήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐ-
φρανθήσεται ἀνατέλλουσα. 12 *Εὐλογήσεις*
τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός
σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότη-
τος. 13 *Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου,*
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.
14 *Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ*
αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον, κεκράξονται,
καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

ΞΕ'.

Εἰς τὸ τέλος, ᾠδὴ ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

1 *Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,* 2 *ψά-*
λατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Δότε δόξαν
αἰνέσει αὐτοῦ, 3 *εἴπατε τῷ θεῷ· Ὡς φο-*
βερὰ τὰ ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνά-
μεώς σου ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου.
4 *Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι, καὶ ψα-*
λάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.
Διάψαλμα.

---

5. X: *κατασκηνώσεις*. 6. B[1]א* (sec.) *τῶν*. B[1] habet *καὶ ἐν θαλ. μ.* in marg. inf. 7. EF: *ἰσχ. αὐτοῦ*. 8. B[1]: (l. *κύτος*) *ὕδωρ*. EF† (p. *αὐτῆς*) *τίς ὑποστήσεται*. B[1]: *ἡ ἑτοιμασία σου*. 11. A[2]EF: *Τὰς αὔλ*. 12. X: *πλησθήσεται*. 13. EF: *Πιανθήσονται*. A[2]EF: *τὰ ὡραῖα τῆς*. 14. X: *καὶ κράξονται*. —

וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב
6 בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ הֵיכָלֶךָ׃ נוֹרָאוֹת ׀
בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח
כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם רְחֹקִים׃
7 מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר בִּגְבוּרָה׃
8 מַשְׁבִּיחַ ׀ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלֵּיהֶם
9 וַהֲמוֹן לְאֻמִּים׃ וַיִּירְאוּ ׀ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת
מֵאוֹתֹתֶיךָ מוֹצָאֵי בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין׃
י פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת תַּעְשְׁרֶנָּה
פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם תָּכִין דְּגָנָם
11 כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ׃ תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת
גְּדוּדֶהָ בִּרְבִיבִים תְּמֹוגְגֶנָּה צִמְחָהּ
12 תְּבָרֵךְ׃ עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
13 יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן׃ יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר
14 וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃ לָבְשׁוּ כָרִים ׀
הַצֹּאן וַעֲמָקִים יַעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ
אַף־יָשִׁירוּ׃

סו

א לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר
2 הָרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ׃ זַמְּרוּ
כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
3 אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
4 בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ׃ כָּל־
הָאָרֶץ ׀ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה׃

---

v. 9. בנ"א בדגש
v. 11. בנ"א תמגגנה

1. X* *Εἰς τὸ τέλος*. א* *ἀναστ*. EF: (pro *θεῷ*) *κυρίῳ*. 2. A[2]: [*δὴ*] (X*). X† (a. *αἰνέσ.*) *ἐν*. 3. X: *ψευσ. σοι*. 4. EF† (p. *ψαλ.*) *δή*. EF† (p. *ὀν. σου*) *ὕψιστε*. X* *Διάψ*.

---

tante ont en plus : « vers toi », réclamé par le sens.

6. Hébreu : « tu nous exauces en faisant des prodiges avec justice, Dieu de notre salut, espérance de toutes les extrémités les plus éloignées de la terre et de la mer! »

8. Hébreu : « il apaise le bruit de la mer, le bruit des flots, et le tumulte des peuples ».

10-11. Hébreu : « tu visites la terre et tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment; le ruisseau de Dieu est plein d'eau; tu fais croître le blé, quand tu la prépares ainsi, que tu abreuves ses sillons et que tu aplanis ses mottes, que tu la détrempes par des pluies, que tu bénis son germe ».

12-13. Hébreu : « tu couronnes l'année de tes biens, et les roues de ton char distillent la graisse ; elles (la) distillent sur les pâturages du désert et les collines sont ceintes de joie ».

14. *Les béliers des brebis ont été revêtus d'une riche toison.* Hébreu : « les pâturages se couvrent de brebis ».

LXV. (H. LXVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Cantique. Psaume ».

3. *Vos ennemis vous mentiront.* Hébreu : « tes ennemis te flattent ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Hymne d'action de grâces après une victoire (LXIV).*

inhabitábit in átriis tuis.
Replébimur in bonis domus tuæ : Ps. 14, 1; 35, 9.
sanctum est templum tuum,
6 mirábile in æquitáte.
Exaúdi nos Deus salutáris noster,
spes ómnium fínium terræ,
et in mari longe.
7 Præparans montes in virtúte tua, **Dei potentia**
accínctus poténtia :
8 qui contúrbas profúndum maris, sonum [flúctuum ejus. Ps. 17, 40; 88, 10. Is. 17, 12-14.
Turbabúntur gentes,
9 et timébunt qui hábitant términos
a signis tuis :
éxitus matutíni et véspere Ps. 103, 20-23.
delectábis. Deut. 11, 12.
10 Visitásti terram et inebriásti eam : **et liberalitas.**
multiplicásti locupletáre eam.
Flumen Dei replétum est aquis, Ps. 45, 5.
parásti cibum illórum :
quóniam ita est præparátio ejus.
11 Rivos ejus inébria,
multíplica genímina ejus :
in stillicídiis ejus lætábitur gérminans. Ps. 66, 7.
12 Benedíces corónæ anni
benignitátis tuæ :
et campi tui replebúntur ubertáte. Is. 35, 1-2.
13 Pinguéscent speciósa desérti :
et exultatióne colles accingéntur.
14 Indúti sunt aríetes óvium,
et valles abundábunt fruménto :
clamábunt, étenim hymnum dicent.

Psalmus LXV.

In finem, 1 Cánticum Psalmi resurrectiónis.

Jubiláte Deo omnis terra, **1° Terra Deo psallat.**
2 psalmum dícite nómini ejus : Ps. 97, 4; 99, 1.
date glóriam laudi ejus.
3 Dícite Deo quam terribília sunt ópera [tua Dómine!
in multitúdine virtútis tuæ mentiéntur [tibi inimíci tui. Ps. 17, 45.
4 Omnis terra adóret te, et psallat tibi :
psalmum dicat nómini tuo.

il habitera dans vos parvis.
Nous serons remplis des biens de votre [maison :
votre temple est saint,
6 Admirable par l'équité *qui y règne.*
Exaucez-nous, ô Dieu, notre salut,
l'espérance de toutes les extrémités de la [terre,
et sur la mer, au loin.
7 Vous qui disposez les montagnes par [votre force,
armé de puissance;
8 qui troublez le profond de la mer, le bruit [de ses flots.
Les nations seront troublées,
9 Et ceux qui habitent les limites de la terre [craindront
à la vue de vos miracles :
vous réjouirez
le matin naissant et le soir.
10 Vous avez visité la terre, et vous l'avez [enivrée :
vous avez multiplié ses richesses.
Le fleuve de Dieu a été rempli d'eaux,
vous avez par là préparé la nourriture des [hommes.
Car c'est ainsi qu'est la préparation de la [terre.
11 Enivrez ses ruisseaux,
multipliez ses productions :
dans les pluies douces elle se réjouira en [produisant.
12 Vous bénirez la couronne de l'année,
objet de votre bonté;
et vos champs seront remplis par l'abon-[dance des fruits.
13 Les lieux riants du désert seront engraissés;
Et les collines seront ceintes d'exultation.
14 Les béliers des brebis ont été revêtus *d'une* [*riche toison,*
et les vallées abonderont en froment :
elles crieront, et elles diront un hymne.

Psaume LXV.

Pour la fin. 1 Cantique d'un Psaume de résurrection.

Poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre [tout entière;
2 dites un psaume à *l'honneur de* son nom :
rendez gloire à sa louange.
3 Dites à Dieu : « Que vos œuvres sont redou-[tables, Seigneur!
à la vue de la grandeur de votre puis-[sance, vos ennemis vous mentiront.
4 Que toute la terre vous adore et vous chante;
qu'elle dise un psaume à *la gloire* de vo-[tre nom ».

---

de la sainteté de ton palais ».
6b-9. Puissance de Dieu.
6. *De toutes les extrémités...* c'est-à-dire de toutes les nations jusqu'aux extrémités les plus lointaines de la terre et de la mer.
9. *Le matin naissant ;* littéralement et poétiquement *les sorties du matin,* lorsque le matin sort.
10-14. Dieu féconde la terre et nous nourrit.
10. *Vous l'avez enivrée:* c'est-à-dire arrosée de pluies abondantes. — *Le fleuve de Dieu*, expression poétique pour désigner la pluie et la rosée. — *La préparation de la terre.* Le sens de cette dernière phrase est : Car c'est ainsi que vous préparez la terre pour la nourriture de ses habitants. Voir la traduction de l'hébreu, p. 148.
11. *Dans les pluies...* Le sens est que la terre se réjouira de se voir arrosée par des pluies bienfaisantes qui lui feront produire des fruits en abondance. Voir p. 148.
14. *Les béliers des brebis;* c'est-à-dire les béliers qui marchent à la tête des brebis, comme chefs des troupeaux. L'hébreu a un autre sens, voir p. 148. — *Elles;* ce pronom se rapporte à *collines* du ỳ. précédent, aussi bien qu'au mot *vallées.*

LXV. Le Psalmiste remercie Dieu d'une délivrance nationale dans la première partie, 1-12, et d'une délivrance personnelle dans la seconde, 13-20, mais on ne sait à quels faits particuliers il fait allusion.
1-4. Que tous les peuples de la terre louent Dieu de ses œuvres merveilleuses.
2. *Dites ;* ce pluriel se rapporte à *terre,* du verset précédent, laquelle est un nom collectif, qui se prend pour ses habitants.
3. *Vous mentiront:* en se soumettant extérieurement à vous, mais cette soumission sera feinte et trompeuse. — Le sens de l'hébreu est que les ennemis, pour adoucir le vainqueur, lui adressent des paroles de flatterie.

§ II. (Ps. XLII-LXXII). — *Gratiarum actio pro data liberatione (LXVI).*

5 *Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.* 6 *Ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδί. Ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,* 7 *τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. Οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα.*

8 *Εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ.* 9 *Τοῦ θεμένου τὴν ψυχήν μου εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.* 10 *Ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεὸς ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.* 11 *Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν·* 12 *ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.*

13 *Εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὁλοκαυτώμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,* 14 *ἃς διέστειλε τὰ χείλη μου· καὶ ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.* 15 *Ὁλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.*

16 *Δεῦτε, ἀκούσατε, καὶ διηγήσομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεὸν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυχῇ μου.* 17 *Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα, καὶ ὕψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.* 18 *Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω κύριος.* 19 *Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεὸς, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς προσευχῆς μου.* 20 *Εὐλογητὸς ὁ θεὸς, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.*

---

5. B¹† (p *Δεῦτε*) *τέκνα*. EF: *Ὡς φοβερὸς* ... Vulgo interpg. (simil. in textu lat.) : *θεῷ, φοβερὸς ... ἀνθρώπων. Ὁ ... ξηράν, ἐν... ποδί· ἐκεῖ.* 6s. X: *διελεύσεται*. A² interpg. *αὐτῷ. Τῷ ... αἰῶνος· οἱ.* 7. X* (alt.) *ἐν* et *Διάψ.* B¹: *τοῦ αἰῶνος*

ה לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים נוֹרָא
6 עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם׃ הָפַךְ יָם ׀
לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ בְרָגֶל שָׁם
7 נִשְׂמְחָה בּוֹ׃ מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ ׀ עוֹלָם
עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים ׀ אַל־
יָרִימוּ לָמוֹ סֶלָה׃
8 בָּרְכוּ עַמִּים ׀ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
9 קוֹל תְּהִלָּתוֹ׃ הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים
י וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ׃ כִּי־בְחַנְתָּנוּ
11 אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ כִּצְרָף־כָּסֶף׃ הֲבֵאתָנוּ
בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה בְמָתְנֵינוּ׃
12 הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה׃
13 אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
14 נְדָרָי׃ אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי
טו בַּצַּר־לִי׃ עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ
עִם־קְטֹרֶת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־
עַתּוּדִים סֶלָה׃
16 לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
17 אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי׃ אֵלָיו
18 פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי׃ אָוֶן
אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי׃
19 אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
כ תְּפִלָּתִי׃ בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־
הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי׃

66,7. ירומו ק׳ ib. בנ״א הסררים
v. 8. בנ״א הר׳ בחטף פתח
v. 12. בנ״א המ׳ בפתח
v. 15. בנ״א מיחים

αὐτῷ. 10. B¹† (a. *ἐπύρ.*) *καὶ* 11. X: *ἐπὶ τῶν νώτων* (B¹: *ἐνώπιον*). 13. X: *Εἰσελευσόμεθα.* 15. B¹* (pr.) *σοι.* A²: [*καὶ*]. A²EF: (pro *ποιήσω*) *ἀνοίσω.* X* *Διάψ.* 16. EF† (p. *διηγ.*) *ὑμῖν.* B¹א: (l. *θ.*) *κύριον.* 18. B¹* *μου* X† (p. *εἰσακ.*) *με.* 19. A²: *εἰσήκ.* [*με*]. A²EF: (pro *προσευχ.*) *δεήσεώς.* 20. X: (pro *ὁ θεὸς*) *κύριος.*

---

6. *Ils traverseront un fleuve à pied sec.* Hébreu : « on traversa le fleuve à pied ».

7. *Que ceux qui l'irritent.* Hébreu : « que les rebelles ».

11. *Sur nos épaules.* Hébreu : « sur nos reins ».

12. *Vous avez imposé.* Hébreu : « tu as fait chevaucher ».

14. Hébreu : « pour eux mes lèvres sont ouvertes, et ma bouche les a prononcés dans ma détresse ».

20. *Qui n'a pas écarté ma prière.* Hébreu : « qui n'a pas rejeté ma prière ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *David remercie Dieu de l'avoir délivré lui et son peuple (LXV).*

5 Veníte, et vidéte ópera Dei :
terríbilis in consíliis super fílios hómi-
[num.
6 Qui convértit mare in áridam,
in flúmine pertransíbunt pede :
ibi lætábimur in ipso.
7 Qui dominátur in virtúte sua in ætér-
[num,
óculi ejus super gentes respíciunt :
qui exásperant non exalténtur in semet-
[ípsis.
8 Benedícite gentes Deum nostrum :
et audítam fácite vocem laudis ejus.
9 Qui pósuit ánimam meam ad vitam :
et non dedit in commotiónem pedes
[meos.
10 Quóniam probásti nos Deus :
igne nos examinásti, sicut examinátur
[argéntum.
11 Induxísti nos in láqueum,
posuísti tribulatiónes in dorso nostro :
12 imposuísti hómines super cápita nostra.
Transívimus per ignem et aquam :
et eduxísti nos in refrigérium.
13 Introíbo in domum tuam in holo-
[caústis :
reddam tibi vota mea,
14 quæ distinxérunt lábia mea,
et locútum est os meum, in tribulatióne
[mea.
15 Holocaústa medulláta ófferam tibi
cum incénso aríetum :
ófferam tibi boves cum hircis.
16 Veníte, audíte, et narrábo, omnes qui
[timétis Deum,
quanta fecit ánimæ meæ.
17 Ad ipsum ore meo clamávi,
et exaltávi sub lingua mea.
18 Iniquitátem si aspéxi in corde meo,
non exaúdiet Dóminus.
19 Proptérea exaudívit Deus,
et atténdit voci deprecatiónis meæ.
20 Benedíctus Deus,
qui non amóvit oratiónem meam,
et misericórdiam suam a me.

Magna opera Domini. Ps. 45, 9. — Ps. 113, 3. Is. 14, 21. Jos. 3, 17. — Eccli. 1, 7-8. — Ps. 11, 4; 32, 13. 2 Par. 16, 9. — **Liberavit populum.** — Job, 7, 18. Ps. 11, 7. Is. 48, 10. Prov. 17, 3. — Is. 26, 13; 43, 2. Dan. 3, 17. 2 Reg. 22, 17. — **2° Vota Deo reddita,** — Ps. 49, 14; 115, 18. Jud. 11, 35. — Lev. 1, 13; 3, 11. Ps. 21, 23; 33, 12. — **quia egit misericorditer.** — Lev. 8, 39. — Prov. 15, 22; 28, 9. Joa. 9, 31. — Ps. 16. 1.

5 Venez et voyez les œuvres de Dieu :
il est terrible dans ses desseins sur les fils
[des hommes.
6 C'est lui qui a changé la mer en une terre
[aride :
ils traverseront un fleuve à pied *sec*,
là nous nous réjouirons.
7 C'est lui qui domine éternellement par sa
[puissance :
ses yeux regardent les nations :
que ceux qui l'irritent ne s'élèvent pas en
[eux-mêmes.
8 Bénissez, ô nations, notre Dieu,
faites entendre la voix de sa louange.
9 C'est lui qui a rendu mon âme à la vie,
et qui n'a pas permis que mes pieds aient
[chancelé.
10 Parce que vous nous avez éprouvés, ô Dieu
vous nous avez épurés par le feu, comme
[est épuré l'argent.
11 Vous nous avez conduits dans le lacs,
vous avez mis des tribulations sur nos
[épaules :
12 vous avez imposé des hommes sur nos
[têtes.
Nous avons passé par le feu et par l'eau ;
et vous nous avez conduits au lieu de ra-
[fraîchissement.
13 J'entrerai dans votre maison avec des
[holocaustes ;
je vous rendrai mes vœux,
14 qu'ont proférés mes lèvres,
et qu'a exprimés ma bouche dans ma tri-
[bulation.
15 Je vous offrirai des holocaustes gras,
avec la fumée des béliers :
je vous offrirai des bœufs avec des boucs.
16 Venez et écoutez, vous tous qui craignez
[Dieu, et je raconterai
quelles grandes choses il a faites pour
[mon âme.
17 C'est vers lui que j'ai crié de ma bouche,
et *c'est lui que* j'ai exalté par ma langue.
18 Si j'ai regardé l'iniquité dans mon cœur,
le Seigneur ne m'exaucera pas.
19 C'est pour cela que le Seigneur m'a exaucé,
et qu'il a été attentif à la voix de ma sup-
[plication.
20 Béni le Dieu
qui n'a pas écarté ma prière,
ni sa miséricorde de moi !

5-7. Tableau des merveilles que Dieu a opérées.
6. *Ils traverseront un fleuve à pied sec ;* allusion au passage de la mer Rouge par les Israélites, sous la conduite de Moïse.
8-12. Gloire à Dieu, parce qu'après avoir éprouvé son peuple, il le laisse respirer.
8. *Bénissez, ô nations.* Le Psalmiste invite les nations infidèles que Dieu a châtiées, à se ranger parmi ses adorateurs.
10. *Vous nous avez épurés par le feu.* Les travaux que les Israélites eurent à supporter durant leur séjour en Égypte sont comparés à une fournaise de feu. Voir la note sur III *Rois*, VIII, 51. — *Comme l'argent est épuré.* Voir la note 4 sur les Mines du Sinaï, à la fin du t. III, p. 833.
11. *Dans le lacs.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7.
12. *Vous avez imposé des hommes sur nos têtes.* L'hébreu est plus expressif : « tu as fait chevaucher des hommes sur nos têtes ». On voit fréquemment représentés, sur les monuments égyptiens et assyriens, des conquérants victorieux écrasant sous les pieds de leurs chevaux et les roues de leurs chars leurs ennemis terrassés. — *Par le feu et par l'eau* signifie toute espèce de dangers.
13-15. Le ℣. 13 commence la seconde partie, qui est personnelle. Le Psalmiste exécutera le vœu qu'il a fait pendant qu'il était dans l'angoisse.
13. *Votre maison,* le temple, qu'il se proposait de bâtir.
15. *Des holocaustes gras,* la graisse des victimes offertes en holocauste. Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *La fumée des béliers*, c'est-à-dire de la fumée des chairs brûlées des béliers. — *Des boucs* en sacrifice pacifique (*Nombres*, VII).


Creuset (℣. 10). (D'après Wilkinson).

16-20. Récit fait au peuple du bienfait reçu et de la reconnaissance du Psalmiste.
18. *Si j'ai regardé*, s'il y a dans mon cœur quelque mauvais dessein, de l'hypocrisie, etc.
19. *Pour cela;* parce que j'ai prié avec un cœur pur.

Ξϛʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

2 Ὁ θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. Διάψαλμα. 3 Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

4 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός· ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 5 Εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. Διάψαλμα. 6 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες. 7 Γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς. Εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, ὁ θεὸς ἡμῶν, 8 εὐλογήσαι ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

ΞΖʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμὸς ᾠδῆς.*

2 Ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 3 Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς, οὕτως ἀπόλοιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ. 4 Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ. 5 Ἄισατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ. Ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, 6 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν, ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 7 Ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ· ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

סז

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו
3 אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃
4 יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים
ה כֻּלָּם׃ יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־
תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישֹׁר וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ
6 תַּנְחֵם סֶלָה׃ יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים
7 יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם׃ אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ
8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ׃ יְבָרְכֵנוּ
אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ׃

סח

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר׃
2 יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ
3 מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו׃ כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף
כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים
4 מִפְּנֵי אֱלֹהִים׃ וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ
ה בְשִׂמְחָה׃ שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ
סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ
6 לְפָנָיו׃ אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת
7 אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ׃ אֱלֹהִים ׀
מוֹשִׁיב יְחִידִים ׀ בַּיְתָה מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ־סוֹרְרִים שָׁכְנוּ
צְחִיחָה׃

67,1. בנ"א בנגינות
v. 6. בנ"א לא פסיק

---

1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* A²EF† (p. *ψαλμ.*) *ᾠδῆς.* X* *Δαυίδ.* 2. EF: (pro *διάψ.*) *καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς.* 3. B¹א† (a. *ἐν πᾶσιν*) *καὶ.* א: (l. *ἔθν.*) *λαοῖς.* 5. א: *κρινεῖ … ὁδηγήσει.* EF* *Διάψ.* 7. X* (alt.) *ὁ θεός.* 8. X* *ὁ θεός.* — 1. X* *τῷ Δ.* (Al. : *ψαλμὸς τῷ Δ.* * *ᾠδῆς*). 2. EF: *ἀπὸ προσώπȣ αὐτȣ οἱ μισ. αὐτόν.* 3. X: *ἐκλειπέτωσαν.* EF: *ἀπολȣνται.* 4. A²† (a. *τερφθ.*) *καὶ.* 5. X: *κύρ. ὄν. αὐτȣ.* א* *ἀγαλλ. ἐνώπ. αὐ.* 6. EFא: *Ταραχθήτωσαν.*

LXVI. (H. LXVII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique ».

2. *Et qu'il ait pitié de nous* n'est pas dans l'hébreu.

LXVII. (H. LXVIII). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Psaume. Cantique ».

3. *Qu'ils s'évanouissent.* Hébreu : « tu les fais s'évanouir ».

4. *Fassent des festins.* Hébreu : « se réjouissent ».

5. *A celui qui monte sur le couchant.* Hébreu : « à celui qui chevauche dans les plaines ». — *Les pécheurs seront troublés devant sa face* n'est pas dans l'hébreu.

6. Hébreu : « le père… c'est Dieu dans la demeure de sa sainteté ».

7. Hébreu : « Dieu donne une famille à ceux qui étaient seuls, il délivre les captifs et les rend heureux; mais les rebelles habitent les lieux arides ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Hymne d'action de grâces après la récolte (LXVI).*

Psalmus LXVI.

In finem, 1 In hymnis, Psalmus Cántici David.

2 Deus misereátur nostri, et benedícat [nobis : illúminet vultum suum super nos, et [misereátur nostri.
3 Ut cognoscámus in terra viam tuam :
in ómnibus géntibus salutáre tuum.
4 Confiteántur tibi pópuli Deus :
confiteántur tibi pópuli omnes.
5 Lætentur et exúltent gentes :
quóniam júdicas pópulos in æquitáte,
et gentes in terra dírigis.
6 Confiteántur tibi pópuli Deus :
confiteántur tibi pópuli omnes :
7 terra dedit fructum suum.
Benedícat nos Deus, Deus noster,
8 benedícat nos Deus :
et métuant eum omnes fines terræ.

Benedicatur Deus
Ps. 55, 2 ; 30, 17. Num. 6, 24.
Ps. 97, 2 ; 44, 18 ; 116, 1. Rom. 15, 11.
Ps. 95, 13. Act. 17, 1.
Ps. 84, 13. Lev. 26, 4. Is. 4, 2.
quia dedit terræ fructum.

Psaume LXVI.

Pour la fin. 1 Dans les hymne, Psaume d'un cantique de David.

2 Que Dieu ait pitié de nous, et qu'il nous [bénisse ;
qu'il fasse briller la lumière de son visage [sur nous, et qu'il ait pitié de nous.
3 Afin que nous connaissions sur la terre [votre voie,
et votre salut dans toutes les nations.
4 Que les peuples vous glorifient, ô Dieu,
que tous les peuples vous glorifient.
5 Que les nations se réjouissent et exultent,
parce que vous jugez les peuples avec [équité,
et que vous dirigez les nations sur la terre.
6 Que les peuples vous glorifient, ô Dieu,
que tous les peuples vous glorifient.
7 La terre a donné son fruit.
Qu'il nous bénisse, Dieu, notre Dieu,
8 qu'il nous bénisse, Dieu ;
et que toutes les extrémités de la terre le [redoutent.

Psalmus LXVII.

In finem, 1 Psalmus Cántici ipsi David.

2 Exúrgat Deus, et dissipéntur inimíci [ejus :
et fúgiant qui odérunt eum, a fácie ejus.
3 Sicut déficit fumus, defíciant :
sicut fluit cera a fácie ignis,
sic péreant peccatóres a fácie Dei.
4 Et justi epuléntur,
et exúltent in conspéctu Dei :
et delecténtur in lætítia.
5 Cantáte Deo, psalmum dícite nómini [ejus :
iter fácite ei, qui ascéndit super occá- [sum :
Dóminus nomen illi. Exultáte in con- [spéctu ejus,
turbabúntur a fácie ejus,
6 patris orphanórum et júdicis viduá- [rum.
Deus in loco sancto suo :
7 Deus qui inhabitáre facit uníus moris [in domo :
qui edúcit vinctos in fortitúdine,
simíliter eos qui exásperant, qui hábi- [tant in sepúlchris.

1° Victori Deo
Ps. 32, 8 ; 95, 9.
Num. 10, 35. Os. 13, 3. Ps. 96, 6. Deut. 4, 24.
Ps. 31, 11 ; 63, 11 ; 96, 12.
cantandum.
Is. 40, 3 ; 57, 14. Ps 82, 19. Ex. 15, 2-3.
Ps. 9, 14. Ex. 22, 22. Prov. 23, 10.
Ps. 112, 9 ; 145, 7.

Psaume LXVII.

Pour la fin. 1 Psaume d'un cantique de David lui-même.

2 Que Dieu se lève, et que ses ennemis [soient dissipés ;
et que ceux qui le haïssent fuient devant [sa face.
3 Comme s'évanouit la fumée, qu'ils s'éva- [nouissent :
comme la cire fond à la face du feu,
qu'ainsi périssent les pécheurs à la face de [Dieu.
4 Mais que les justes fassent des festins,
et qu'ils exultent en la présence de Dieu ;
et qu'ils se plaisent dans la joie.
5 Chantez Dieu, dites un psaume à *la gloire* [*de* son nom :
faites un chemin à celui qui monte sur le [couchant :
le Seigneur est son nom. Exultez en sa pré- [sence :
les pécheurs seront troublés devant sa face,
6 lui, le père des orphelins, et le juge des [veuves.
Dieu est dans son lieu saint :
7 Dieu qui fait habiter dans *sa* maison ceux [qui sont d'un même esprit :
fait sortir par *sa* puissance ceux qui [sont dans les liens,
et pareillement ceux qui l'irritent, qui ha- [bitent dans des sépulcres.

LXVI. 2-3. Que Dieu nous bénisse et que toute la terre connaisse ses voies !
2. *Qu'il fasse briller...* Cette expression se trouve souvent employée dans l'Écriture pour marquer les regards favorables et la bienveillance en général.
4. Refrain.
5-6. Que tous les peuples se réjouissent parce que Dieu est juste.
6. Refrain.
7-8. La terre a porté ses fruits : Que Dieu nous bénisse !
7. *La terre a donné son fruit.* Après une grande sécheresse et une affreuse stérilité, vous avez donné la fécondité à nos champs. Dans le sens spirituel, ce fruit est Jésus-Christ, et la terre, la sainte Vierge.

LXVII. Ce Psaume, le plus difficile à comprendre de toute la collection, a été composé à l'occasion d'une guerre de David, peut-être la guerre contre les Syriens et les Ammonites, II *Rois*, X-XII ; I *Paralipomènes*, XIX-XX, 3. Cf. II *Rois*, VIII, 3-14 et I *Paralipomènes*, XVIII, 3-13. Le ℣. 2, par lequel s'ouvre le Psaume, est la reproduction des paroles de Moïse, *Nombres*, X, 35, et indique que l'arche avait été portée à l'armée, ce qui eut lieu dans la guerre contre les Syriens et les Ammonites, II *Rois*, XI, 11. David chante sa victoire. Le Psaume se divise en deux parties et en neuf strophes. La 1re partie, qui sert d'introduction (2-19), est un tableau du passé ; la 2e (20-36) chante le triomphe présent et remercie Dieu du succès qu'il a donné à son peuple.
2-19. 1re Partie. Tableau du passé.
2-4. Quand Dieu, c'est-à-dire l'arche de Dieu, se lève, ses ennemis se dissipent comme la fumée, les méchants périssent, les justes se réjouissent.
5. *Faites un chemin.* On faisait ou l'on réparait les chemins pour le passage des rois.
7. *Qui fait sortir...;* qui a délivré nos pères de l'esclavage de l'Égypte par sa force toute-puissante. — *Ceux qui l'irritent...* On explique, dans le sens spirituel, cette fin du verset, des Gentils que Jésus-Christ a délivrés de la mort du péché et du tombeau de l'ignorance où ils étaient ensevelis, quoiqu'ils l'offensassent continuellement. (Glaire).

[8] Ὁ θεὸς, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν σε τὴν ἔρημον. Διάψαλμα. [9] Γῆ ἐσείσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινὰ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. [10] Βροχὴν ἑκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεὸς, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν. [11] Τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ, ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός. [12] Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ. [13] Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ, τοῦ ἀγαπητοῦ, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. [14] Ἐὰν κοιμηθῆτε ἀναμέσον τῶν κλήρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου. [15] Ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ᾿ αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

[16] Ὄρος τοῦ θεοῦ, ὄρος πῖον· ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον. [17] Ἱνατί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα· τὸ ὄρος ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ· καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος. [18] Τὸ ἅρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινὰ ἐν τῷ ἁγίῳ. [19] Ἀναβὰς εἰς ὕψος, ᾐχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν· ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι.

[20] Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ᾿ ἡμέραν· καὶ κατευοδώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα. [21] Ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θα-

---

8. A²EF: (pro τὸν ἔρ.) ἐν τῷ ἐρήμῳ. B¹א: τὴν ἔρ.). EF* διάψ. 9. A²: θεῦ, τῦτο Σιναΐ, ἀπό. 11. א* τοῦ Σινᾶ et τοῦ θεοῦ. 13. EFא* (alt.) τῦ ἀγαπ. EF: (pro καὶ ὡρ.) τῇ ὡρ. X: διέλεσθε. 14. B¹א† (in f.) Διάψαλμα. 17. X: ὑπολαμβάνεται. X: ηὐδόκησεν. א* ὁ θεός. 18. X: εὐθυνῦντ. B¹א: ὁ κύριος. EF: ἐν Σιναῒν (Al. : ἐν Σιναΐ s. ἐν Σινᾷ ἦν). 19. EFא: Ἀνέβης. A²EFא: ἀνθρώποις. EF: ἀπειθῦντας. 20. EF* καὶ (A² uncis incl.). EF* Διάψ. 21. A²EF: κυρίῦ κυρίῦ αἱ.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעְדְּךָ
9 בִישִׁימוֹן סֶלָה׃ אֶרֶץ רָעָשָׁה ׀ אַף־
שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי
י מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ גֶּשֶׁם
נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה
11 אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ׃ חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין
12 בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי אֱלֹהִים׃ אֲדֹנָי יִתֶּן־
13 אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב׃ מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק
14 שָׁלָל׃ אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
טו בִּירַקְרַק חָרוּץ׃ בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי ׀ מְלָכִים
בָּהּ תַּשְׁלֵג בְּצַלְמוֹן׃
16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
17 הַר־בָּשָׁן׃ לָמָּה ׀ תְּרַצְּדוּן הָרִים
גַּבְנֻנִּים הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
18 אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח׃ רֶכֶב אֱלֹהִים
רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן אֲדֹנָי בָם סִינַי
19 בַּקֹּדֶשׁ׃ עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀ שָׁבִיתָ שֶּׁבִי
לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן ׀ יָהּ אֱלֹהִים׃
כ בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
21 הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ הָאֵל ׀ לָנוּ
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה אֲדֹנָי לַמָּוֶת

בנ"א הב' בדגש .68,8
v. 9. בנ"א הנ' בקמץ v. 14. סגול באתנח
v. 18. בנ"א רבותים ib. רפה אחר מפיק

---

9. Hébreu : « la terre trembla; les cieux se fondirent devant Dieu, le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël. »

10. Hébreu : « tu fis tomber une pluie abondante, ô Dieu; tu affermis ton héritage, quand il était épuisé ».

12. Hébreu : « Adonaï donne le mot (le signal); les messagères de la victoire sont nombreuses comme une armée (les femmes proclament la victoire) ».

13. Hébreu : « les rois des armées s'enfuient, s'enfuient (précipitamment), et celle qui demeure dans la maison partage le butin ».

14. Hébreu : « alors vous vous reposez (en paix) au milieu des étables; (vous êtes comme) les ailes de la colombe couvertes d'argent, comme son plumage étincelant d'or fin ».

15. Hébreu : « quand le Tout-Puissant dispersa les rois (vaincus) dans la terre (de Chanaan), elle devint blanche comme la neige du (mont) Selmon ».

16. Hébreu : « montagnes de Dieu, montagnes de Basan! montagnes aux cimes nombreuses, montagnes de Basan! »

17. Hébreu : « pourquoi êtes-vous jalouses, montagnes aux hautes cimes, de la montagne que Dieu a choisie pour y habiter? Jahvéh y habitera certainement à jamais ».

18. Hébreu : « les chars de Dieu sont (au nombre de) vingt mille, des milliers et des milliers. Adonaï est au milieu d'eux; le Sinaï est dans le sanctuaire ».

19. Hébreu : « tu es monté sur la hauteur (Sion); tu as amené des captifs, tu as pris en don des hommes; les rebelles eux-mêmes habiteront près de Jahvéh Dieu ».

20. *Il nous fera un chemin*... Hébreu : « quand le fardeau pèse sur nous, Dieu nous délivre ».

8 Deus cum egrederéris in conspéctu [pópuli tui,
cum pertransíres in desérto :
9 terra mota est, étenim cœli distillavé- [runt
a fácie Dei Sínai, a fácie Dei Israel.
10 Plúviam voluntáriam segregábis Deus hereditáti tuæ : et infirmáta est, tu vero [perfecísti eam.
11 Animália tua habitábunt in ea :
parásti in dulcédine tua paúperi, Deus.

12 Dóminus dabit verbum
evangelizántibus, virtúte multa.

13 Rex virtútum dilécti dilécti :

et speciéi domus divídere spólia.

14 Si dormiátis inter médios cleros,
pennæ colúmbæ deargentátæ,

et posterióra dorsi ejus in pallóre auri.

15 Dum discérnit cœléstis reges super eam,

nive dealbabúntur in Selmon :

16 mons Dei, mons pinguis.

Mons coagulátus, mons pinguis :
17 ut quid suspicámini montes coagulátos?

Mons, in quo beneplácitum est Deo ha- [bitáre in eo :
étenim Dóminus habitábit in finem.
18 Currus Dei decem míllibus múltiplex,

míllia lætántium :

Dóminus in eis in Sina in sancto.

19 Ascendísti in altum, cepísti captivitá- [tem :
accepísti dona in homínibus :
étenim non credéntes, inhabitáre Dó- [minum Deum.

20 Benedíctus Dóminus die quotídie :

prósperum iter fáciet nobis Deus salu- [tárium nostrórum.
21 Deus noster, Deus salvos faciéndi :
et Dómini Dómini éxitus mortis.

Quæ bona populo dedit.
Ps. 77, 15.
Ex. 13, 20; 19, 16.
Jud. 5, 4.
Ex. 16, 4.
Ps. 27, 9.
Deut. 11, 11-14.

Terra promissa data.
Is. 40, 9; 52, 7.

2 Esdr. 9, 22.

Sion civitas ejus.

Ps. 77, 68; 73, 2.
Ez. 43, 7.

Dan. 7, 10.
Deut. 33, 2.
Mat. 26, 53.
Ps. 46, 6.
Eph. 4, 8.
Col. 2, 15.
Act. 2, 33.
Joa. 1, 16.

2° Victoria in Basan.

1 Cor. 10, 13.

1 Reg. 2, 6.
Sap. 16, 13.
Tob. 13, 2.

8 O dieu, lorsque vous sortiez en présence [de votre peuple,
lorsque vous passiez dans le désert,
9 la terre fut ébranlée; car les cieux se fon- [dirent en eaux
à la face du Dieu du Sinaï, à la face du [Dieu d'Israël.
10 Vous réserverez, ô Dieu, une pluie volontaire pour votre héritage; il a été affaibli, mais [vous, vous l'avez fortifié.
11 Vos animaux y habiteront;
vous avez, ô Dieu, préparé dans votre [bonté *une nourriture* au pauvre.
12 Le Seigneur donnera la parole
à ceux qui annonceront la bonne nouvelle, [avec une grande force.
13 Le roi des armées sera soumis au bien- [aimé, au bien-aimé:
et ce sera à la beauté de la maison de [partager les dépouilles.
14 Si vous dormez au milieu de vos héritages,
vous serez *comme* des ailes argentées d'une [colombe
dont les extrémités du dos ont une pâleur [d'or.
15 Tandis que le *roi* du ciel disperse des rois [sur elle,
ils deviendront blancs par la neige *qui est* [sur Selmon.
16 La montagne de Dieu est une montagne [grasse :
montagne fertile, montagne grasse.
17 Pourquoi regardez-vous avec envie des [montagnes fertiles?
La montagne sur laquelle il a plu à Dieu [d'habiter;
car le Seigneur y habitera jusqu'à la fin.
18 Le char de Dieu est *entouré* de plus de dix [mille;
ce sont des milliers de *saints* qui se livrent [à la joie;
le Seigneur est au milieu d'eux, à Sinaï [dans *son* sanctuaire.
19 Vous êtes monté en haut, vous avez pris [une captivité:
vous avez reçu des dons parmi les hommes;
car *vous avez pris* ceux qui ne croyaient [pas que le Seigneur Dieu habitât *au milieu* [*de son peuple.*
20 Béni soit le Seigneur un jour, chaque [jour :
il nous fera un chemin prospère, le Dieu [de nos victoires.
21 Notre Dieu est le Dieu qui sauve;
et au Seigneur, au Seigneur appartient de [retirer de la mort.

8-11. Les ŷ. 6-7 rappellent l'Exode et ce que Dieu a fait pour son peuple dans le désert; les ŷ. 8-11 continuent à parler des merveilles de cette époque; ils rappellent la promulgation de la loi sur le Sinaï et l'occupation de la Terre Promise.

8. Le Psalmiste commence à décrire les merveilles que le Seigneur opéra dans le désert après la sortie d'Égypte. Débora dans son cantique (*Juges*, v, 4, 5) et Habacuc dans sa prophétie (III, 6, 10) font une description semblable de la pompe du Seigneur marchant dans le désert et descendant à Sinaï.

10. *Une pluie volontaire;* une pluie de faveur. Cette *pluie* est, selon les uns, une pluie réelle, qui rafraîchit les Hébreux dans l'accablement et la lassitude où ils étaient réduits, et, selon les autres, la manne dont ils furent nourris dans le désert.

11. *Vos animaux* désigne Israël considéré comme un troupeau dont Dieu est le pasteur.

12-15. La strophe entière peint la conquête de la Terre Promise. Dieu donne le signal du combat, et la victoire est gagnée; de nombreuses jeunes filles chantent le triomphe, *Exode* xv, 20; *Juges*, XI, 34. Les rois qui s'enfuient sont les ennemis du peuple de Dieu vaincus; leurs dépouilles sont rapportées à la maison et données aux femmes, *Juges*, v, 30. Alors les Israélites peuvent vivre en paix au milieu de leurs troupeaux; ils sont enrichis et parés de riches bijoux conquis; les ennemis s'enfuient du côté du Selmon (colline des environs de Sichem, d'après l'opinion la plus commune, *Juges*, IX, 48), et le font briller comme s'il était couvert de neige.

16-19. Cette strophe nous représente Dieu choisissant le mont Sion pour sa demeure. David met en présence les hautes montagnes de Basan (la Vulgate a pris ce nom pour un substantif commun et le traduit par *gras*), et les collines de Jérusalem, c'est-à-dire le mont Sion. Par une figure hardie, il suppose les montagnes de Basan jalouses de Sion. Dieu descend sur ce dernier, avec son innombrable cour, et là il reçoit l'hommage de tous.

20-36. IIe Partie : Tableau du présent : Après avoir rappelé tout ce que Dieu a fait pour son peuple

νάτου. 22 Πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφα-
λὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπο-
ρευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν. 23 Εἶπε
κύριος· Ἐκ Βασὰν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω
ἐν βυθοῖς θαλάσσης· 24 ὅπως ἂν βαφῇ ὁ
πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν
σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.
25 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεὸς,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου, τοῦ βασιλέως τοῦ
ἐν τῷ ἁγίῳ. 26 Προέφθασαν ἄρχοντες ἐχό-
μενοι ψαλλόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμ-
πανιστριῶν. 27 Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε
τὸν θεὸν, τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.
28 Ἐκεῖ Βενιαμὶν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,
ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες
Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί.
29 Ἔντειλαι, ὁ θεὸς, τῇ δυνάμει σου· δυ-
νάμωσον, ὁ θεὸς, τοῦτο ὃ κατηρτίσω ἐν
ἡμῖν. 30 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσα-
λὴμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα. 31 Ἐπιτί-
μησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συνα-
γωγὴ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν
λαῶν, τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκι-
μασμένους τῷ ἀργυρίῳ. Διασκόρπισον ἔθνη
τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα. 32 Ἥξουσι
πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθά-
σει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.
33 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ,
ψάλατε τῷ κυρίῳ. Διάψαλμα· Ψάλατε τῷ
θεῷ 34 τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν
τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς, ἰδοὺ δώσει ἐν
τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως. 35 Δότε
δόξαν τῷ θεῷ, ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλο-
πρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς
νεφέλαις. 36 Θαυμαστὸς ὁ θεὸς ἐν τοῖς

25. A²+ (p. βασ.) μυ. 26. EF: ἐχόμενα. 27. EFא* (alt.) τὸν. 28. Eא: Νεφθαλείμ (F: -λίμ). 29. EF: ὃ κατειργάσω (s. κατηργάσω). B¹א* ἐν. 31. A²: ἐν τοῖς δαμ. E: τῦ (* μὴ) ἐγκλεισθ. (Fא: τῦ ἐκκλεισθ.). 33. X* Διάψ. EFא* Ψαλ. τῷ θεῷ (X: Ψ. τ. κυρίῳ). 34. EF* ἐν (Al. : δώσει φωνὴν ...). 36. EF: θ. ἐν τ. ἁγίοις.

22 תּוֹצָאוֹת׃ אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ
אֹיְבָיו קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו׃
23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
24 מִמְּצֻלוֹת יָם׃ לְמַעַן ׀ תִּמְחַץ רַגְלְךָ
בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ׃
כה רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
26 אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ׃ קִדְּמוּ שָׁרִים
אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת׃
27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
28 יִשְׂרָאֵל׃ שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי׃
29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
ל זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ
31 לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי׃ גְּעַר חַיַּת
קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים ׀ בְּעֶגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
32 יֶחְפָּצוּ׃ יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים׃
33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
34 זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה׃ לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־
לה קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ תְּנוּ עֹז
לֵאלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ וְעֻזּוֹ
36 בַּשְּׁחָקִים׃ נוֹרָא אֱלֹהִים ׀ מִמִּקְדָּשֶׁיךָ

v. 29. דגש אחר שורק



Tribut de l'Éthiopie (℣. 32). (Beit Oualy).

23. *Dans le profond.* Hébreu : « du fond ».
26. Hébreu : « en tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments; au milieu sont les jeunes filles frappant sur les tambourins ».
28. *Dans l'extase de son esprit.* Hébreu : « qui domine sur eux ». — *Leurs chefs.* Hébreu : « leur troupe ».
29. *Commandez, ô Dieu, à votre puissance.* Hébreu : « ton Dieu ordonne que tu sois fort ».
30ᵃ. Hébreu : « de ton temple (tu règnes) sur Jérusalem ».
31. *Des vaches.* Hébreu : « des veaux ».
32. Hébreu : « des grands viennent d'Égypte, l'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Dieu ».
33. *Jouez du psaltérion.* Hébreu : « chantez ».
34. Hébreu : « (chantez) celui qui chevauche sur les cieux des cieux éternels! voilà qu'il fait entendre sa voix, sa voix puissante ».
35ᵇ. Hébreu : « sa magnificence est sur Israël et sa force dans les nues ».
36. *Dieu est admirable dans ses saints.* Hébreu : « de ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable ».

22 Verúmtamen Deus confrínget cápita
[inimicórum suórum :
vérticem capílli perambulántium in
[delíctis suis.
23 Dixit Dóminus : Ex Basan convértam,
convértam in profúndum maris :
24 ut intingátur pes tuus in sánguine : Ps. 57, 10-11.
lingua canum tuórum ex inimícis, ab
[ipso.
25 Vidérunt ingréssus tuos Deus, **Gloria triumphi.**
ingréssus Dei mei : regis mei qui est in
[sancto.
26 Prævenérunt príncipes conjúncti psal-
[léntibus,
in médio juvenculárum tympanistriá-
[rum.
27 In ecclésiis benedícite Deo Ex. 15, 20.
Dómino, de fóntibus Israel. 1 Reg. 18, 6. Ps. 21, 23. Is. 48, 1 ; 51, 1.
28 Ibi Bénjamin adolescéntulus, in mentis Deut. 33, 12.
[excéssu. 1 Reg. 9, 21.
Príncipes Juda, duces eórum :
príncipes Zábulon, príncipes Néphthali.
29 Manda Deus virtúti tuæ : **Confirmet victoriam.**
confírma hoc Deus, quod operátus es
[in nobis.
30 A templo tuo in Jerúsalem,
tibi ófferent reges múnera.
31 Increpa feras arúndinis : Ps. 71, 10, 15 ; 21, 13.
congregátio taurórum in vaccis popu- Ez. 29, 3.
[lórum : Is. 30, 6.
ut exclúdant eos, qui probáti sunt ar- Job, 40, 16.
[génto.
Díssipa gentes, quæ bella volunt :
32 vénient legáti ex Ægýpto : Is. 19, 21 ;
Æthiópia prævéniet manus ejus Deo. 11, 11 ; 45, 14.
33 Regna terræ, cantáte Deo : **Laudandus Deus.**
psállite Dómino : psállite Deo,
34 qui ascéndit super cœlum cœli, ad
[oriéntem.
Ecce dabit voci suæ vocem virtútis :
35 date glóriam Deo super Israel, Ps. 28, 3, 1. Deut. 33, 26.
magnificéntia ejus, et virtus ejus in
[núbibus.
36 Mirábilis Deus in sanctis suis,

22 Mais Dieu brisera les têtes de ses enne-
[mis ;
le sommet chevelu de ceux qui marchent
[dans leurs péchés.
23 Le Seigneur a dit : « De Basan je *les* amène-
[rai,
je *les* amènerai dans le profond de la mer ;
24 en sorte que ton pied soit teint dans du
[sang,
que la langue de tes chiens le soit du sang
[de tes ennemis ».
25 Ils ont vu vos marches, ô Dieu,
les marches de mon Dieu, de mon roi qui
[est dans le sanctuaire.
26 Des princes joints à des joueurs de psalté-
[rion ont précédé,
au milieu de jeunes filles battant du tam-
[bour.
27 Dans les assemblées bénissez Dieu,
le Seigneur, vous *sortis* des sources d'Is-
[raël.
28 Là *était* le jeune Benjamin, dans l'extase de
[son esprit.
Les princes de Juda, leurs chefs ;
les princes de Zabulon, les princes de
[Nephthali.
29 Commandez, ô Dieu, à votre puissance ;
affermissez, ô Dieu, ce que vous avez opéré
[parmi nous.
30 Du milieu de votre temple qui est dans Jé-
[rusalem,
des rois vous offriront des présents.
31 Réprimez les bêtes du roseau,
assemblée de taureaux au milieu des va-
[ches des peuples,
afin de chasser ceux qui ont été éprouvés
[par l'argent.
Dissipez des nations qui veulent les guer-
[res.
32 Des ambassadeurs viendront d'Égypte ;
l'Éthiopie tendra la première ses mains
[vers Dieu.
33 Royaumes de la terre, chantez Dieu ;
jouez du psaltérion en l'honneur de Dieu,
34 qui est monté sur le ciel du ciel vers l'O-
[rient.
Voici qu'il donnera à sa voix une voix
[de puissance :
35 donnez gloire à Dieu, au sujet d'Israël ;
sa magnificence et sa puissance éclatent
[dans les nues.
36 Dieu est admirable dans ses saints,

---

et pour Jérusalem où il vient demeurer, David loue le Seigneur de la victoire qu'il vient de lui faire remporter.

20-24. Tableau de la victoire. Une partie de la guerre avait eu pour théâtre le pays de Basan.

23. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

25-28. Tableau du triomphe au retour de l'armée victorieuse.

28. *Dans l'extase de son esprit*, dans la surprise, dans l'abattement. Le sens de l'hébreu est : Benjamin, le jeune ou le petit, domine, est à la tête de ses frères, parce que c'est de cette tribu qu'est sorti Saül, le premier roi. Puis viennent *les princes* de Juda, etc.

29-31. Prière pour que Dieu continue à protéger Jérusalem.

31. *Les bêtes du roseau ;* c'est-à-dire les bêtes sauvages. Elles symbolisent l'Égypte où les roseaux abondent. — *De taureaux*, de puissants. — *Des vaches*, la multitude. Ces divers animaux désignent les ennemis d'Israël : les Philistins, les Chananéens, les Égyptiens. — *Qui ont été éprouvés par l'argent.* Hébreu : « qui se prosternent avec des pièces d'argent », pour payer le tribut.



Tympanistria égyptienne moderne (℣. 26). (D'après Lane).

32-36. Invitation à tous les peuples de la terre à louer le vrai Dieu.

32. *Tendra... ses mains ;* paiera un tribut.

35. *Au sujet d'Israël ;* pour les prodiges qu'il a opérés en faveur d'Israël.

36. *Dans ses saints.* Le texte original doit se traduire : *dans son sanctuaire*, dans les lieux sanctifiés par le séjour et la présence de l'arche, le Sinaï, Silo, le mont Sion. Voir la traduction sur l'hébreu, p. 156.

ὁσίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ· εὐλογητὸς ὁ Θεός.

ΞΗʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, τῷ Δαυίδ.*

[2] Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰςήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. [3] Ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταιγὶς κατεπόντισέ με. [4] Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου· ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. [5] Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἥρπασα, τότε ἀπετίννυον. [6] Ὁ Θεός, σὺ ἔγνως τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαί μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. [7] Μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ.

[8] Ὅτι ἕνεκά σου ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. [9] Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. [10] Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. [11] Καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχήν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδισμοὺς ἐμοί. [12] Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. [13] Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλῃ, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον.

אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן ׀ עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים׃

סט

א לַמְנַצֵּחַ ׀ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד׃
2 הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־
3 נָפֶשׁ׃ טָבַעְתִּי ׀ בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין
מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת
4 שְׁטָפָתְנִי׃ יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי
ה כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי׃ רַבּוּ ׀
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ
מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי
6 אָז אָשִׁיב׃ אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ
לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ׃
7 אַל־יֵבֹשׁוּ בִי ׀ קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
צְבָאוֹת אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃
8 כִּי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
9 כְלִמָּה פָנָי׃ מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
י לִבְנֵי אִמִּי׃ כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי
11 וְחֶרְפּוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָי׃ וָאֶבְכֶּה
בַצּוֹם נַפְשִׁי וַתְּהִי לַחֲרָפוֹת לִי׃
12 וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם לְמָשָׁל׃
13 יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינוֹת שׁוֹתֵי
שֵׁכָר׃

69,4. בנ״א הנ׳ בפתח
v. 5. סגול באתנח
v. 8. בנ״א הכ׳ בדגש

---

36. B^1א† (a. *Εὐλογ.*) *Καί.* — 1. EF† (ante s. post *τῷ Δ.*) *ψαλμός.* 3. B^1א: *ὕλην βυθοῦ.* 4. B^1: (l. *ἐλπί.*) *ἐγγίζειν.* 5. EF: *ἥρπαζον.* 9. A^2EF: *κύριε* bis. EF† (a. *ἐντραπ.*) *δέ.* 8. X: *ἐντροπήν.* 10. B^1: *ἐπέπεσαν.* 11. A^2EFא: *συνεκάλυψα ἐν ν.* א: *ἐγενήθην.* B^1: *ὀνειδισμόν.* 13. EFא: *ἐν πύλαις ... * τόν.*

LXVIII. (H. LXIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur les *schoschannîm* (lis). De David ».

2. *Sont entrées dans mon âme.* Hébreu : « sont venues jusqu'à mon âme (menacent ma vie) ». — *Une tempête m'a submergé.* Hébreu : « un fleuve m'inonde ».

3. *Et sans consistance.* Hébreu : « sans pouvoir me tenir ».

5. *Ceux qui me persécutent injustement.* Hébreu : « ceux qui sont à tort nos ennemis ».

7. *Ceux qui vous attendent.* Hébreu : « ceux qui espèrent en toi ».

11. Hébreu : « je verse des larmes et je jeûne, et l'on m'en fait un sujet de reproche ».

12. *Un cilice.* Hébreu : « un sac ».

13. *Du vin.* Hébreu : « des liqueurs fortes ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prophétie des souffrances du Christ dans sa Passion (LXVIII).*

Deus Israel ipse dabit virtútem
et fortitúdinem plebi suæ :
benedíctus Deus.

Ps. 28, 11.

Psalmus LXVIII.

1 In finem, pro iis, qui commutabúntur,
David.

Ps. 44, 1.

1° Patitur Messias

2 Salvum me fac Deus :
quóniam intravérunt aquæ usque ad
[ánimam meam.
3 Infíxus sum in limo profúndi :
et non est substántia.
Veni in altitúdinem maris :
et tempéstas demérsit me.
4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt
[fauces meæ :
defecérunt óculi mei, dum spero in
[Deum meum.

Ps. 17, 17; 31, 6; 123, 5. Jon. 2, 6. Ps. 39, 3. Job, 30, 19. Ps. 41, 8; 143, 7; 21, 3. Hebr. 5, 7; Ps. 37, 11. Job, 19, 7; 30, 20.

pro Deo.

5 Multiplicáti sunt super capíllos cápitis
[mei, qui odérunt me gratis.
Confortáti sunt qui persecúti sunt me
[inimíci mei injúste :
quæ non rápui, tunc exsolvébam.

Ps. 24, 19; 34, 19. Joa. 15, 25.

6 Deus tu scis insipiéntiam meam :
et delícta mea a te non sunt abscóndita.
7 Non erubéscant in me qui expéctant te
Dómine, Dómine virtútum.
Non confundántur super me qui quæ-
[runt te,
Deus Israel.
8 Quóniam propter te sustínui oppró-
[brium :
opéruit confúsio fáciem meam.
9 Extráneus factus sum frátribus meis,
et peregrínus fíliis matris meæ.
10 Quóniam zelus domus tuæ comédit me :
et oppróbria exprobrántium tibi, ceci-
[dérunt super me.
11 Et opérui in jejúnio ánimam meam :
et factum est in oppróbrium mihi.
12 Et pósui vestiméntum meum cilícium :
et factus sum illis in parábolam.
13 Advérsum me loquebántur qui sedébant
[in porta :
et in me psallébant qui bibébant vinum.

Ps. 21, 6; 43, 16. Ps. 37, 12. Job, 19, 13. Joa. 1, 11; 9, 29. Ps. 118, 139. Joa. 2, 17. Rom. 15, 3. Ps. 34, 13. Job, 17, 6. Mat. 11, 16-19. Lam. 3, 63. Job, 3, 9.

le Dieu d'Israël lui-même donnera puissance
et force à son peuple.
Béni *soit* Dieu.

Psaume LXVIII.

1 Pour la fin, pour ceux qui seront changés,
par David.

2 Sauvez-moi, ô Dieu,
parce que des eaux sont entrées dans mon
[âme.
3 Je suis enfoncé dans une boue profonde
et sans consistance.
Je suis venu dans la profondeur de la mer,
et une tempête m'a submergé.
4 Je me suis fatigué en criant, ma gorge est
[devenue enrouée :
mes yeux défaillent, pendant que j'espère
[en mon Dieu.
5 Ils se sont multipliés plus que les cheveux
[de ma tête, ceux qui me haïssent sans sujet.
Ils se sont fortifiés, mes ennemis, ceux qui
[me persécutent injustement;
ce que je n'avais pas pris je l'ai pourtant
[payé.
6 O Dieu, vous savez ma folie;
et mes péchés ne vous sont point cachés.
7 Qu'ils ne rougissent pas à cause de moi,
[ceux qui vous attendent,
Seigneur, Seigneur des armées.
Qu'ils ne soient pas confondus à mon su-
[jet, ceux qui vous cherchent,
ô Dieu d'Israël.
8 Puisque c'est à cause de vous que j'ai
[souffert l'opprobre,
et que la confusion a couvert ma face.
9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
un inconnu aux fils de ma mère.
10 Parce que le zèle de votre maison m'a dé-
[voré,
et que les outrages de ceux qui vous in-
[sultaient sont tombés sur moi.
11 J'ai couvert mon âme dans le jeûne,
et on m'en a fait un sujet d'opprobre.
12 Et j'ai pris pour mon vêtement un cilice,
et je suis devenu pour eux un proverbe.
13 Ceux qui étaient assis à la porte *de la ville*
[parlaient contre moi,
et ceux qui buvaient du vin me chantaient
[en dérision.

LXVIII. Prophétie des souffrances de Notre-Seigneur dans sa Passion. Le titre hébreu porte : « Sur les *schoschannim*. « Voir ce mot dans la note 1 à la fin du volume. Ce Psaume a été composé peut-être pendant la persécution de Saül, mais il se rapporte si exclusivement et si parfaitement à Jésus-Christ, à part peut-être un petit nombre de traits accessoires, qu'il est impossible de trouver dans la vie de David aucune circonstance à laquelle il s'applique pleinement; il prédit les souffrances de Notre-Seigneur dans sa Passion et est le pendant en même temps que le complément du *Psaume* XXI; aussi est-il, avec ce dernier, celui qui est le plus fréquemment cité dans le Nouveau Testament : — 1° Les ennemis du Sauveur le haïssent sans cause, *Jean*, XV, 25 et *Psaume* LXVIII, 5 (aussi XXIV, 19). — 2° Jésus est dévoré du zèle de la maison de Dieu, *Psaume* LXVIII, 10ª et *Jean*, II, 17. — 3° Il supporte volontairement les opprobres, *Psaume* LXVIII, 10ᵇ et *Romains*, XV, 3. — 4° La malédiction du *Psaume* LXVIII, 26ª, s'accomplit dans la personne de Judas Iscariote, *Actes*, I, 20. — 5° La réprobation d'Israël est indiquée *Psaume* LXVIII, 23-24; *Romains*, XI, 9. — 6° Le vinaigre donné à Jésus-Christ sur la croix est prophétisé, *Psaume* LXVIII, 22; *Jean*, XIX, 28; *Matthieu*, XXVII, 48. Aussi tous les Pères sont-ils unanimes à voir dans ce Psaume une prophétie littérale de la Passion et de la résurrection de Notre-Seigneur. — Il se divise en trois parties : 1° souffrances du Messie, 2-19; — 2° causées par ses ennemis qui doivent en être punis, 20-29; — 3° tandis que lui sera sauvé et que les Gentils convertis le loueront avec lui, 30-37. — La suite des pensées est celle-ci : — Iʳᵉ partie. 1° le Messie souffre, 2-4; 5; — 2° pour Dieu, 6-7; 8-10; 11-13; — 3° par conséquent Dieu doit le sauver, 14; 15-16; 17-19. — IIᵉ partie. Puisque c'est par la malice de ses ennemis qu'il souffre, 20-22; Dieu doit les châtier, 23-26; 27-29. — IIIᵉ partie. Mais lui, Dieu le sauvera et il l'en remerciera, 30-32. La conversion des Gentils sera sa récompense et ils loueront Dieu avec lui, 33-34; 35-37.

2. *Des eaux*... Les eaux, l'inondation, aussi bien que la tempête marquent, dans le style de l'Écriture, de grandes calamités.

5. *Ce que je n'avais pas pris*... C'est une espèce de proverbe.

6. *Folie* signifie ici, comme dans une foule d'autres endroits de la Bible, *erreur*, *égarement*, *faute*.

11. *J'ai couvert*. Les Septante portent à la lettre : *J'ai courbé dans le jeûne mon âme;* et l'hébreu : *J'ai pleuré dans le jeûne mon âme*. Le Vaticanus porte : « j'ai humilié mon âme ».

14 Ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ, κύ-
ριε, καιρὸς εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῷ πλήθει
τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ
τῆς σωτηρίας σου. 15 Σῶσόν με ἀπὸ πη-
λοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ· ῥυσθείην ἐκ τῶν
μισούντων με, καὶ ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδά-
των. 16 Μή με καταποντισάτω καταιγὶς
ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθὸς, μηδὲ
συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.
17 Εἰσάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ
ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. 18 Καὶ μὴ ἀπο-
στρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός
σου· ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.
19 Πρόσχες τῇ ψυχῇ μου, καὶ λύτρωσαι
αὐτὴν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με·
20 σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου, καὶ
τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου·
21 ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.
Ὀνειδισμὸν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ
ταλαιπωρίαν· καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον,
καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ
εὗρον. 22 Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου
χολὴν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν
με ὄξος.

23 Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον
αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς
σκάνδαλον. 24 Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλ-
μοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον
αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. 25 Ἔκχεον
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς
ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. 26 Γενη-
θήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν
τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατ-
οικῶν. 27 Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατ-
εδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων
μου προσέθηκαν. 28 Πρόσθες ἀνομίαν ἐπὶ
τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν

14 וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ׀ יְהוָה עֵת רָצוֹן
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
טו יִשְׁעֶךָ׃ הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
16 אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם׃ אַל־
תִּשְׁטְפֵנִי ׀ שִׁבֹּלֶת מַיִם וְאַל־תִּבְלָעֵנִי
מְצוּלָה וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ׃
17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
18 רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי׃ וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
19 מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי מַהֵר עֲנֵנִי׃ קָרְבָה
אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי׃
כ אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי וּכְלִמָּתִי
21 נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי׃ חֶרְפָּה ׀ שָׁבְרָה לִבִּי
וָאָנוּשָׁה וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
22 וְלֹא מָצָאתִי׃ וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ
וְלִצְמָאִי יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ׃
23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
24 וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ׃ תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם
כה מֵרְאוֹת וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד׃ שְׁפָךְ־
עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ יַשִּׂיגֵם׃
26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם אַל־יְהִי
27 יֹשֵׁב׃ כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ וְאֶל־
28 מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ׃ תְּנָה־עָוֺן עַל־

15. A^{2}EFא : ἐκ τῶν βαθέων. 17. B^{1} habet καὶ μὴ ἀπ. τὸ πρ. σου ἀπὸ τ. π. σου in marg. sup. 18. EF* καί. 20. A^{2}: [γάρ] (א*). 21. A^{2}EF: παρακαλοῦντας. 23. א: πακίδα. 27. A^{2}: τ. τραυματιῶν σο. 28. EF: ἐπὶ τῇ ἀνομίᾳ.

14. Hébreu : « mais je t'adresse ma prière, Jahvéh, que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande miséricorde; exauce-moi en m'assurant ton secours ».

19a. *Soyez attentif à mon âme.* Hébreu : « approche-toi de mon âme ».

20. *Ma retenue.* Hébreu : « mon ignominie ».

21. Hébreu : « l'opprobre brise mon cœur et je suis malade; j'ai attendu quelque compassion, mais il n'y en a pas eu, des consolateurs, et je n'en ai trouvé aucun ».

23. Hébreu : « que leur table soit pour eux un piège et leur sécurité un filet ».

24b. Hébreu : « fais continuellement vaciller leurs reins ».

27. *Et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes plaies.* Hébreu : « ils racontent les souffrances de ceux que tu blesses ».

28. *Et qu'ils n'entrent point dans votre justice.* Hébreu : « et qu'ils n'aient point de part à ta miséricorde ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prophétie des souffrances du Christ dans sa Passion (LXVIII)*

14 Ego vero oratiónem meam ad te Dó-
[mine :
tempus beneplàciti Deus. In multitú- Ps. 31, 6.
[dine misericórdiæ tuæ Is. 49, 8. 2 Cor. 6, 2.
exaúdi me, in veritáte salútis tuæ. Ps. 17, 17.
15 Eripe me de luto, ut non infígar : **Ergo a Deo eripiendus.**
líbera me ab iis qui odérunt me, et
[de profúndis aquárum.
16 Non me demérgat tempéstas aquæ,
neque absórbeat me profúndum :
neque úrgeat super me púteus os suum. Gen. 37, 24.
17 Exaúdi me Dómine, quóniam benígna
[est misericórdia tua :
secúndum multitúdinem miseratiónum Ps. 62, 4.
[tuárum réspice in me.
18 Et ne avértas fáciem tuam a púero tuo :
quóniam tríbulor, velóciter exaúdi me : Ps. 101, 3.
19 Inténde ánimæ meæ, et líbera eam :
propter inimícos meos éripe me.
20 Tu scis impropérium meum, et confu-
[siónem meam, et reveréntiam meam.
21 In conspéctu tuo sunt omnes qui tríbu-
[lant me : **2° Inimicos** Ps. 43, 16.
impropérium expectávit cor meum, et
[misériam.
Et sustínui qui simul contristarétur, et
[non fuit :
et qui consolarétur, et non invéni. Lam. 1, 2, 9.
22 Et dedérunt in escam meam fel, **Deus puniet,**
et in siti mea potavérunt me acéto. Lam. 3, 19. Mat. 27, 34, 48.
23 Fiat mensa eórum coram ipsis in lá-
[queum, Rom. 11, 9.
et in retributiónes, et in scándalum. Joa. 12, 40. Luc. 19, 42. 2 Cor. 3, 15.
24 Obscuréntur óculi eórum ne vídeant :
et dorsum eórum semper incúrva.
25 Effúnde super eos iram tuam :
et furor iræ tuæ comprehéndat eos. Mat. 23, 38. Act. 1, 20.
26 Fiat habitátio eórum desérta :
et in tabernáculis eórum non sit qui
[inhábitet. Is. 53, 4.
27 Quóniam quem tu percussísti, persecúti-
[sunt :
et super dolórem vúlnerum meórum
[addidérunt. Ps. 80, 13. Rom. 1, 24. Mat. 27, 25.
28 Appóne iniquitátem super iniquitátem
[eórum :

14 Pour moi, je vous adresse ma prière, Sei-
[gneur :
c'est le temps de votre bienveillance, ô
[Dieu. Selon la grandeur de votre miséri-
[corde,
exaucez-moi, selon la vérité de votre salut :
15 retirez-moi de la fange, afin que je n'y
[demeure pas enfoncé.
Délivrez-moi de ceux qui me haïssent, et
[du fond des eaux.
16 Qu'une tempête d'eau ne me submerge
[pas,
qu'un abîme ne m'engloutisse pas ;
qu'un puits ne referme pas sa bouche sur
[moi.
17 Exaucez-moi, Seigneur, parce que votre
[miséricorde est bienfaisante :
selon la multitude de vos bontés, jetez un
[regard sur moi.
18 Et ne détournez pas votre face de votre
[serviteur ;
parce que je suis tourmenté, exaucez-moi
[promptement.
19 Soyez attentif à mon âme et délivrez-la
à cause de mes ennemis : sauvez-moi.
20 C'est vous qui connaissez mon opprobre,
[ma confusion et ma retenue.
21 Ils sont en votre présence, tous ceux qui
[me tourmentent :
mon cœur a attendu l'opprobre et la mi-
[sère.
Et j'ai attendu avec constance quelqu'un
[qui prît part à ma tristesse, et nul ne l'a
[fait ;
et quelqu'un qui *me* consolât, et je n'ai
[trouvé personne.
22 Ils m'ont donné pour nourriture du fiel,
et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vi-
[naigre.
23 Que leur table devienne devant eux un filet,
et la punition qu'ils méritent, une pierre
[d'achoppement.
24 Que leurs yeux s'obscurcissent, afin qu'ils
[ne voient point ;
et tenez leur dos toujours courbé.
25 Répandez sur eux votre colère,
et que la fureur de votre colère les sai-
[sisse.
26 Que leur habitation devienne déserte,
et que dans leurs tentes il n'y ait personne
[qui habite.
27 Parce qu'ils ont persécuté celui que vous-
[même vous avez frappé,
et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes
[plaies.
28 Mettez iniquité sur leur iniquité ;

---

14. *La vérité de votre salut.* Voir, pour le sens de cette expression, *Psaume* XXXIX, 11.

15. *Du fond des eaux ;* c'est-à dire des tribulations et des calamités dans lesquelles je suis comme noyé et englouti.

16. *Qu'une tempête d'eau.* Voir plus haut la note sur ỳ. 2.

19-29. Puisque c'est par la malice de ses ennemis que souffre le Messie (ỳ. 19-21), Dieu doit les châtier (ỳ. 22-29).

23. *Que leur table...* Voir sur le vrai sens de cette imprécation et de toutes les autres contenues dans ce Psaume, les *Observations préliminaires*, p. 6-7.

24. *Tenez leur dos toujours courbé ;* c'est-à-dire qu'ils soient accablés de fardeaux.

26. *Que leur habitation devienne déserte.* La ruine de Jérusalem a été l'accomplissement de cette prophétie.

28. *Mettez iniquité ;* c'est-à dire, selon le style des écrivains sacrés, laissez-les mettre, etc. — *Dans votre justice ;* dans les voies de votre justice, de vos bonnes grâces.

*ἐν δικαιοσύνῃ σου. 29 Ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ
βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γρα-
φήτωσαν.
30 Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ
σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντελάβετό
μου. 31 Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
μετ᾽ ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει·
32 καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὁπλάς. 33 Ἰδέτωσαν
πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε
τὸν θεόν, καὶ ζήσεσθε. 34 Ὅτι εἰσήκουσε
τῶν πενήτων ὁ κύριος, καὶ τοὺς πεπεδη-
μένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 35 Αἰνε-
σάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θά-
λασσα καὶ πάντα τὰ ἕρποντα ἐν αὐτοῖς.
36 Ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκο-
δομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ
κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν
αὐτήν. 37 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐ-
τοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐ-
τῇ.*

ΞΘʹ.

*1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς
τὸ σῶσαί με κύριον.*

*2 Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·
[κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.] 3 Αἰ-
σχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν οἱ ζητοῦν-
τες τὴν ψυχήν μου. 4 Ἀποστραφείησαν εἰς
τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βου-
λόμενοί μοι κακά· ἀποστραφείησαν παραυ-
τίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι· Εὖγε,
εὖγε. 5 Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθή-
τωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
5 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοή-
θησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου
εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.*

29 עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ בְּצִדְקָתֶךָ׃ יִמָּחוּ
מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים אַל־
יִכָּתֵבוּ׃
ל וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ אֱלֹהִים
31 תְּשַׂגְּבֵנִי׃ אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
32 וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה׃ וְתִיטַב לַיהוָה
33 מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן מַפְרִיס׃ רָאוּ עֲנָוִים
יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם׃
34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה וְאֶת־
לה אֲסִירָיו לֹא בָזָה׃ יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם
36 וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם׃ כִּי
אֱלֹהִים ׀ יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי
37 יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ׃ וְזֶרַע
עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־
בָהּ׃

ע

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃
2 אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
3 חוּשָׁה׃ יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי׃
4 יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
ה הֶאָח ׀ הֶאָח׃ יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ ׀ בְּךָ
כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
6 אֱלֹהִים אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ׃ וַאֲנִי ׀ עָנִי
וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי
אַתָּה יְהוָה אַל־תְּאַחַר׃

70,6. בנ"א הא׳ בפתח

28. X* *σȣ.* 30. EFℵ* (alt.) *καὶ* et *τȣ̃ προσώπȣ* (A^2 inter uncos). A^{2}EF: *σȣ ὁ θεὸς ἀντιλάβοιτό μȣ.* 31. X* *μȣ.* A^1† (a. *μεγ.*) *καί.* 33. A^{2}EF: (pro *ζήσ.*) *ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν* (Al. : *ψ. ἡμῶν*). 34. X: *πεπ. αὐτῶν.* 35. EF: *ἕρπ. ἐν αὐτῇ* (ℵ: *πέρατα τῆς γῆς*). 37. EF: *τ. δȣ́λ. σȣ ... τὸ ὄν. σȣ.* — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος.* X† (a. *τῷ Δ.*) *ψαλμός.* X* *εἰς τὸ σῶσαί με κύρ.* X: *κύριε.* 2. A^{2}EFℵ† (in f.) *κύριε, εἰς τὸ βοηθῆσαί μοι σπεῦσον* (sic B^1 in marg. inf.). 3s. EF: *Αἰσχυνθήτωσαν ... ἐντραπήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν ... καταισχυνθήτωσαν ... ἀποστραφήτωσαν.* 5. EF† (p. *ζητ. σε*) *ὁ θεός* (s. *κύριε*) ... (pro *θεός*) *κύριος.* 6. EF† (p. *πτωχ.*) *εἰμι.* X: (pro *κύρ.*) *ὁ θεός μȣ.*

30. *Pauvre...* Hébreu : « malheureux... que ton secours me relève! »
33. Hébreu : « les malheureux le voient et se réjouissent; et vous qui cherchez Dieu, que votre cœur vive! »
35. *Et tous les reptiles qu'ils contiennent.* Hébreu : « et tout ce qui s'y meut ».

LXIX. (H. LXX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Pour souvenir ».
2. Hébreu : « ô Dieu, hâtez-vous de me délivrer; Jahvéh, de me secourir ».
4. *Triomphe.* Hébreu : « ah! ah! »
6. *Aidez-moi.* Hébreu : « hâte-toi en ma faveur ».

et non intrent in justítiam tuam.
29 Deleántur de libro viventium :
et cum justis non scribántur. Ex. 32, 32. Is. 4, 3. Luc. 10, 20.
30 Ego sum pauper et dolens : **Deum salvantem laudabit,**
salus tua Deus suscépit me.
31 Laudábo nomen Dei cum cántico : Ps. 27, 7 ; 144, 1.
et magnificábo eum in laude :
32 et placébit Deo super vítulum novéllum, Ps. 49, 9, 13 ; 50, 21.
córnua producéntem et úngulas.
33 Videant paúperes et læténtur : Ps. 68, 7 ; 21, 27.
quǽrite Deum et vivet ánima vestra : 1 Par. 16, 10.
34 quóniam exaudívit paúperes Dóminus : **et ab eo hereditabit gentes.**
et vinctos suos non despéxit.
35 Laudent illum cœli et terra,
mare, et ómnia reptília in eis. Ps. 148, 1.
36 Quóniam Deus salvam fáciet Sion : et ædificabúntur civitátes Juda :
et inhabitábunt ibi, et hereditáte acquírent eam. Ps. 50, 21. Is. 26, 1.
37 Et semen servórum ejus possidébit eam :
et qui díligunt nomen ejus, habitábunt in ea. Ps. 101, 29.

Psalmus LXIX.

1 In finem, Psalmus David, In rememoratiónem, quod salvum fécerit eum Dóminus. Ps. 37, 1.
2 Deus in adjutórium meum inténde : **Avertantur hostes.**
Dómine ad adjuvándum me festína.
3 Confundántur, et revereántur, Ps. 39, 14 ; 70, 12 ; 39, 15 ; 82, 18.
qui quærunt ánimam meam :
4 avertántur retrórsum, et erubéscant,
qui volunt mihi mala :
avertántur statim erubescéntes, Ps. 39, 16 ; 34, 21.
qui dicunt mihi : Euge, euge.
5 Exúltent et læténtur in te **Lætentur justi.**
omnes qui quærunt te,
et dicant semper : Magnificétur Dóminus, Ps. 39, 17 ; 34, 27.
qui díligunt salutáre tuum.
6 Ego vero egénus, et pauper sum :
Deus ádjuva me. Ps. 39, 18.
Adjútor meus, et liberátor meus es tu :
Dómine ne moréris.

et qu'ils n'entrent point dans votre justice.
29 Qu'ils soient effacés du livre des vivants,
et qu'avec les justes ils ne soient point écrits.
30 Pour moi, je suis pauvre et souffrant ;
votre secours, ô mon Dieu, m'a soutenu.
31 Je louerai le nom du Seigneur par un cantique,
je le glorifierai par *ma* louange.
32 Et cela sera plus agréable à Dieu qu'un jeune veau
qui pousse ses cornes et ses ongles.
33 Que les pauvres voient et se réjouissent :
cherchez Dieu et votre âme vivra.
34 Parce que le Seigneur a exaucé les pauvres,
il n'a pas méprisé ceux qui sont dans les liens.
35 Que les cieux le louent, ainsi que la terre,
la mer et tous les reptiles qu'ils contiennent.
36 Parce que Dieu sauvera Sion, et que les cités de Juda seront rebâties.
Ses citoyens y habiteront, et l'acquerront en héritage.
37 Et la race des serviteurs de Dieu la possédera :
et ceux qui aiment son nom y habiteront.

Psaume LXIX.

1 Pour la fin. Psaume de David. En mémoire de ce que le Seigneur l'avait sauvé.
2 O Dieu, songez à me secourir ;
Seigneur, hâtez-vous de me venir en aide.
3 Qu'ils soient confondus, et qu'ils soient couverts de honte,
ceux qui cherchent mon âme.
4 Qu'ils retournent en arrière et qu'ils rougissent,
ceux qui me veulent des maux.
Qu'ils s'en retournent aussitôt en rougissant,
ceux qui me disent : « Triomphe, triomphe ! »
5 Mais qu'ils se livrent à des transports de joie et qu'ils exultent d'allégresse,
tous ceux qui vous cherchent,
et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit glorifié »,
ceux qui aiment votre salut.
6 Pour moi je suis indigent et pauvre ;
Dieu, aidez-moi.
C'est vous qui êtes mon aide et mon libérateur ;
Seigneur, ne tardez pas.

30-37. Dieu le sauvera et il l'en remerciera (ỳ. 30-32). La conversion des Gentils sera sa récompense et ils loueront Dieu avec lui (ỳ. 33-37).
32. *Qu'un jeune veau*, que le sacrifice d'un jeune veau.
34. *Ceux qui sont dans les liens*, ceux qui ont souffert la captivité à cause de leur fidélité à Dieu. Voir la figure de *Baruch*, I, 9.
36. *Dieu sauvera Sion.* Cette prophétie s'explique littéralement du rétablissement de la Judée après la captivité de Babylone. Or, ce rétablissement était une figure de l'établissement de l'Église.
37. *Y habiteront*, à Sion.

LXIX. Pour ce Psaume, voir le *Psaume* XXXIX dont il est un fragment (*Psaume* XXXIX, 14-18). Il a été détaché de celui-ci pour servir de prière spéciale. La fin du titre latin, *quod salvum fecerit eum Dominus*, n'existe ni dans l'hébreu ni dans la plupart des manuscrits grecs. La Vulgate l'a tirée d'un manuscrit des Septante. L'édition sixtine porte « *m*'avait sauvé », au lieu de « *l*'avait sauvé ».
3. *Qui cherchent mon âme*, qui en veulent à ma vie.
5. *Votre salut*, c'est-à-dire le salut que vous accordez, qui vient de vous.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Senescentis oratio ad implorandam opem divinam (LXXI).*

Ο΄.

Τῷ Δαυὶδ υἱῶν Ἰωναδὰβ, καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων.

1 Ἐπὶ σοὶ, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα. 2 Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με, κλῖνον πρὸς μὲ τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με. 3 Γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὀχυρὸν, τοῦ σῶσαί με, ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

4 Ὁ θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος. 5 Ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε· κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου. 6 Ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρὸς, ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής· ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διαπαντός. 7 Ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθὸς κραταιός. 8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

9 Μὴ ἀποῤῥίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους· ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με. 10 Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχήν μου ἐβουλεύσαντο ἐπιτοαυτὸ, 11 λέγοντες· Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτὸν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 Ὁ θεὸς, μὴ μακρύνῃς ἀπ᾽ ἐμοῦ· ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχήν μου, περιβαλλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

14 Ἐγὼ δὲ διαπαντὸς ἐλπιῶ, καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου. 15 Τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου· ὅτι

---

1. EF† (p. *Τῷ Δ.*) *ψαλμός* (Al. : *Ψαλμὸς τῷ Δ.*), *τῶν ... : πρώτως* (s. *πρῶτον*) ... † (in f.)

עא

א בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
2 לְעוֹלָם׃ בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
3 הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי׃ הֱיֵה
לִי ׀ לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא תָּמִיד צִוִּיתָ
לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה׃
4 אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַוֵּל
ה וְחוֹמֵץ׃ כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יֱהֹוִה
6 מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי׃ עָלֶיךָ ׀ נִסְמַכְתִּי
מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גוֹזִי בְּךָ
7 תְהִלָּתִי תָמִיד׃ כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים
8 וְאַתָּה מַחֲסִי־עֹז׃ יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
9 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
י כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי׃ כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי
11 וְשֹׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו׃ לֵאמֹר
אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין
12 מַצִּיל׃ אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי
13 אֱלֹהַי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה׃ יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ
שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרְפָּה וּכְלִמָּה
מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃
14 וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי עַל־
טו כָּל־תְּהִלָּתֶךָ׃ פִּי ׀ יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ
כָּל־הַיּוֹם תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי

71,6. בנ״א הת׳ בדגש
v. 12. חושה ק׳

ἀνεπίγραφος παρ᾽ Ἑβραίοις. B[1]: *ὁ θεὸς, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.* 2. X: *ἐξελοῦμαι.* 3. B[1]* (pr.) *καὶ.* 4. B[1]* *μου.* 5. X* *εἶ.* 7. EF† (p. *βοηθ.*) *μου.* 9. EF: *γήρως* (eti. ℣. 18). X: *ἐγκαταλείπῃς.* 10. EF: *εἶπον.* 12. EF† (p. pr. *θεός*) *μου.* B[1]* *ὁ θ. μ. εἰς τ. β. μου πρ.* 13. X: *ἐκλειπέτωσαν.* B[1]א: *περιβαλέσθ.* 14. EF† (p. *ἐλπ.*) *ἐπὶ σέ.* 15. EF: *ἀναγγελεῖ.*

LXX. (H. LXXI). 3. Hébreu : « sois pour moi un rocher de refuge, où je puisse toujours me retirer ! Tu as résolu de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse ».

4. Hébreu : « mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main du pervers et du violent ».

5. Hébreu : « car tu es mon espérance, Adonaï Jahvéh ; ma confiance dès ma jeunesse ».

6. *Dès le sein de ma mère vous avez été mon protecteur.* Hébreu : « c'est toi qui m'as tiré des entrailles de ma mère ».

8. Hébreu : « que ma bouche soit remplie de tes louanges, que chaque jour elle te rende gloire ! »

12. *Voyez.* Hébreu : « viens vite ».

13[a] Hébreu. : « qu'ils soient confondus, qu'ils périssent les ennemis de mon âme ».

14. *J'ajouterai à toutes vos louanges.* Hébreu : « je te louerai de plus en plus ».

15. *Une science vaine* (*litteraturam*). Cette traduction de la Vulgate vient de la leçon de certains manuscrits grecs qui portent γραμματείας. Le Psautier romain a, d'après le *Codex Vaticanus*, *negotiationes.* Hébreu : « je ne connais pas le nombre (de tes bienfaits) ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour obtenir la protection divine (LXX).*

Psalmus LXX.

Psalmus David, 1 Filiórum Jónadab, et priórum captivórum.

In te Dómine sperávi, — *Eripiat eum Deus*

non confúndar in ætérnum : — Ps. 30, 3.

2 in justítia tua líbera me : et éripe me.

Inclína ad me aurem tuam, et salva [me. — Ps. 30, 2.

3 Esto mihi in Deum protectórem, et in [locum munítum :

ut salvum me fácias,

quóniam firmaméntum meum, et refú- [gium meum es tu. — Ps. 30, 4 ; 17, 2 ; 45, 2.

4 Deus meus éripe me de manu pecca- [tóris, — *quia spes a juventute.*

et de manu contra legem agéntis et [iníqui :

5 quóniam tu es patiéntia mea Dómine :

Dómine spes mea a juventúte mea.

6 In te confirmátus sum ex útero :

de ventre matris meæ tu es protéctor [meus. — Ps. 21, 10-11. Ps. 4, 4.

In te cantátio mea semper : — *et semper ejus cantatio.*

7 tanquam prodígium factus sum multis :

et tu adjútor fortis.

8 Repleátur os meum laude, — Ps. 50, 17 ; 39, 4.

ut cantem glóriam tuam :

tota die magnitúdinem tuam.

9 Ne projícias me in témpore senectútis : — *Senem ne projiciat,*

cum defécerit virtus mea, ne derelín- [quas me. — Is. 46, 4.

10 Quia dixérunt inimíci mei mihi :

et qui custodiébant ánimam meam, [consílium fecérunt in unum, — Ps. 37, 13.

11 dicéntes : Deus derelíquit eum,

persequímini, et comprehéndite eum : [quia non est qui erípiat. — Ps. 21, 12, 20 ; 39, 14 ; 69, 2 ; 34, 4 ; 39, 15 ; 69, 3.

12 Deus ne elongéris a me :

Deus meus in auxílium meum réspice.

13 Confundántur, et defíciant — *hostes confundat.*

detrahéntes ánimæ meæ :

operiántur confusióne, et pudóre,

qui quærunt mala mihi.

14 Ego autem semper sperábo : — *Semper sperabit.*

et adjíciam super omnem laudem tuam.

15 Os meum annuntiábit justítiam tuam, — Job, 13, 15. Ps. 50, 17.

tota die salutáre tuum.

Quóniam non cognóvi litteratúram,

Psaume LXX.

Psaume de David. 1 Des fils de Jonadab et des premiers captifs.

C'est en vous, Seigneur, que j'ai mis mon [espérance ;

que je ne sois pas confondu éternellement.

2 Délivrez-moi dans votre justice, et arra- [chez-moi à *la persécution.*

Inclinez vers moi votre oreille, et sauvez- [moi.

3 Soyez-moi un Dieu protecteur, et un lieu [fortifié ;

afin que vous me sauviez,

parce que c'est vous qui êtes mon ferme [appui et mon refuge.

4 Mon Dieu, arrachez-moi de la main du [pécheur,

de l'*homme* agissant contre la loi et ini- [que ;

5 parce que c'est vous qui êtes ma patience, [Seigneur ;

Seigneur, mon espérance depuis ma jeu- [nesse.

6 Sur vous j'ai été appuyé à ma naissance :

dès le sein de ma mère vous avez été mon [protecteur.

Vous avez toujours été l'objet de mes [chants.

7 Je suis devenu comme un prodige pour la [plupart ;

mais vous êtes mon aide puissant.

8 Que ma bouche soit remplie de louange,

afin que je chante votre gloire ;

tout le jour, votre grandeur.

9 Ne me rejetez pas au temps de *ma* vieil- [lesse ;

lorsque ma force me manquera, ne m'aban- [donnez pas.

10 Parce que mes ennemis ont parlé de moi.

et ceux qui observaient mon âme ont tenu [conseil ensemble,

11 disant : « Dieu l'a délaissé,

poursuivez-le, saisissez-le : parce qu'il n'est [personne qui *le* délivre ».

12 Dieu, ne vous éloignez pas de moi ;

mon Dieu, voyez à me secourir.

13 Qu'ils soient confondus, et qu'ils périssent,

ceux qui disent du mal de mon âme :

qu'ils soient couverts de confusion et de [honte,

ceux qui cherchent à me faire du mal.

14 Pour moi, toujours j'espérerai :

j'ajouterai à toutes vos louanges.

15 Ma bouche annoncera votre justice,

tout le jour, votre salut.

Parce que je n'ai pas connu une science [*vaine,*

LXX. 1. Sans titre en hébreu. Le titre de la Vulgate signifie probablement que ce Psaume était souvent chanté par les Réchabites (*Jérémie*, XXXV) et par les premiers captifs. Cet appel à la protection divine était alors tout à fait de circonstance. — Ce chant contient beaucoup de réminiscences d'autres Psaumes. Les ŷ. 1-3 sont la répétition des ŷ. 2-4ᵃ du *Psaume* XXX.

5. *Parce que c'est vous qui êtes ma patience;* c'est-à-dire que c'est de vous que vient ma patience. Cf. *Psaume* LXI, 6. Voir l'hébreu, p. 164.

6. *Sur vous j'ai été appuyé...* Voir sur le sens de ce passage la note de *Psaume* XXI, 11.

10. *Ont parlé de moi;* littéralement *ont dit à moi, m'ont dit* (*dixerunt mihi*). Nous avons déjà fait observer que la particule hébraïque, rendue dans les Septante et la Vulgate par le datif, outre son sens ordinaire, signifiait quelquefois *de, au sujet de*, quand elle est jointe aux verbes *dire, ordonner*, etc.; ce qui est incontestablement vrai dans ce passage-ci. Ajoutons que le verbe *ont dit* se trouvant séparé de son complément, *Dieu l'a délaissé* (ŷ. 11), par plusieurs propositions, les exigences de notre langue nous ont obligé de substituer le neutre *parler* à l'actif *dire*. Quant à la traduction *contre moi*, nous la regardons comme fausse. — *Qui observaient mon âme*, c'est-à-dire qui m'épiaient pour me perdre. (Glaire)

15. *Votre salut;* le salut qui me vient de vous. — *Science vaine ;* ou fausse sagesse, astuce, dont était rempli Achitophel, conseiller de David, qui se jeta dans le parti d'Absalom. Le sens de l'hébreu est différent, voir p. 164.

οὐκ ἔγνων πραγματείας. [16] *Εἰςελεύσομαι*
ἐν δυναστείᾳ κυρίου· κύριε, μνησθήσομαι
τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. [17] *Ἐδίδαξάς*
με, ὁ θεὸς, ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι νῦν
ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου, [18] *καὶ ἕως*
γήρους καὶ πρεσβείου. Ὁ θεὸς, μὴ ἐγκα-
ταλίπῃς με ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά
σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ· τὴν δυνα-
στείαν σου [19] *καὶ τὴν δικαιοσύνην σου, ὁ*
θεὸς, ἕως ὑψίστων, ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα.
Ὁ θεὸς, τίς ὅμοιός σοι; [20] *Ὅσας ἔδειξάς μοι*
θλίψεις πολλὰς καὶ κακὰς, καὶ ἐπιστρέψας
ἐζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς
πάλιν ἀνήγαγές με. [21] *Ἐπλεόνασας τὴν*
δικαιοσύνην σου, καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλε-
σάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν
ἀνήγαγές με.
[22] *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν*
σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραήλ.
[23] *Ἀγαλλιάσονται τὰ χείλη μου ὅταν ψάλω*
σοι, καὶ ἡ ψυχή μου ἣν ἐλυτρώσω. [24] *Ἔτι*
δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελε-
τήσει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυν-
θῶσι καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά
μοι.

ΟΑ΄.

[1] *Εἰς Σαλωμών.*

[2] *Ὁ θεὸς, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς,*
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασι-
λέως· κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ τοὺς πτωχούς σου ἐν κρίσει. [3] *Ἀναλα-*
βέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου, καὶ οἱ
βουνοί. [4] *Ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ τοὺς πτω-*

16 סְפֹרוֹת׃ אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יֱהוִה
17 אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ׃ אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי
מִנְּעוּרָי וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
18 וְגַם עַד־זִקְנָה ׀ וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים אַל־
תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ לְדוֹר לְכָל־
19 יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ׃ וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־
מָרוֹם אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כ כָמוֹךָ׃ אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ ׀ צָרוֹת רַבּוֹת
וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ וּמִתְּהֹמוֹת
21 הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנוּ׃ תֶּרֶב ׀ גְּדֻלָּתִי
וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי׃
22 גַּם־אֲנִי ׀ אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
23 יִשְׂרָאֵל׃ תְּרַנֵּנָּה שְׂפָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־
24 לָּךְ וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ׃ גַּם־לְשׁוֹנִי
כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ כִּי־בֹשׁוּ כִי־
חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי׃

עב

א לִשְׁלֹמֹה ׀
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תֵּן וְצִדְקָתְךָ
2 לְבֶן־מֶלֶךְ׃ יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
3 בְמִשְׁפָּט׃ יִשְׂאוּ הָרִים ׀ שָׁלוֹם לָעָם
4 וּגְבָעוֹת בִּצְדָקָה׃ יִשְׁפֹּט ׀ עֲנִיֵּי־עָם

v. 20. הראיתני ק׳ ib. תחייני ק׳ ib. תעלני ק׳
v. 22. קמץ בלא א״סק

15. A²EF: *γραμματείας.* 17s. X: *Ὁ θεός μȣ, ἃ ἐδίδαξάς με ... καὶ μ. τȣ̃ νῦν.* 18. Cf. ỷ. 9. EF: *ὁ θεός μȣ, μὴ ...* X: *ἕως ȣ̃.* EF: *ἀπαγγελῶ ... τῇ γ. πάσῃ.* 19. EF: *ἕως τῶν ὑψ. ... ἐπ. μοι μεγ.* 20. B¹א: (l. *Ὅσας*) *Ὅτι.* EF* *πάλιν* (Al. : *πάλαι*). B¹א: *καὶ κατά.* 21. EF† (p. *ἐπλ.*) *ἐπ' ἐμὲ.* A²EF: (pro *δικ. σȣ*) *μεγαλωσύνην μȣ.* A²: [*καὶ ἐκ τῶν ... ἀν. με*]. X: (pro *πάλιν*) *πάλαι.* B¹* *τῆς γῆς.* 22. EF: *ἐξομολ. σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ἐν σκεύεσι ...* B¹* (p. *σου*) *ὁ θεός* et † (p. *σοι*). 23. X: *Ἀγαλλιάσεται.* X: *ψάλλω.* — 1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ* (post *Σαλ.* Al. † *ψαλμὸς,* EF† *ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.* Al. al.). B¹: *Σαλομών.* 3s. X: *Ἀναλαβέτωσαν.* EF* *σȣ* (A² inter uncos) ... *βȣνοὶ δικαιοσύνην. Κρ.*

16. *J'entrerai dans les puissances du Seigneur.* On peut traduire l'hébreu par : « je dirai les œuvres puissantes, Adonaï Jahvéh ».
17. *Et je publierai vos merveilles (opérées) jusqu'à ce jour.* Hébreu : « et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles ».
18. Hébreu : « dans la vieillesse et les cheveux blancs ne m'abandonne pas, ô Dieu ! afin que j'annonce ton bras (ta force) à la génération (présente), ta puissance, à la génération future ».
19. Hébreu : « ta justice, ô Dieu ! (s'élève) jusqu'au ciel, tu as accompli de grandes choses : ô Dieu, qui est semblable à toi ? »
20. *Mais revenant, vous m'avez rendu la vie.* Hébreu : « mais tu nous redonneras la vie ».
21. Hébreu : « accrois ma grandeur ; console-moi de nouveau ».

LXXI. (H. LXXII). 1. *Pour Salomon.* Hébreu : « de Salomon ».
2. *Dans la justice.* Hébreu : « avec justice ». — *Dans l'équité.* Hébreu : « avec équité ».
3. Hébreu : « que les montagnes apportent la paix au peuple, et les collines, l'équité ».

II. (Ps. XLI-LXXI). — *Prière pour le roi (LXXI).*

16 Introíbo in poténtias Dómini: Ps. 65, 13.
Dómine memorábor justítiæ tuæ solíus.
17 Deus docuísti me a juventúte mea : **Semper laudabit.**
et usque nunc pronuntiábo mirabília [tua. Ps. 9, 2; 76, 12. Is. 46, 4.
18 Et usque in senéctam et sénium :
Deus ne derelínquas me, Ps. 21, 12.
donec annúntiem bráchium tuum gene- [ratióni omni,
quæ ventúra est : poténtiam tuam,
19 et justítiam tuam Deus usque in altís- [sima, **Si eum vivificat**
quæ fecísti magnália : Luc. 1, 49. Ps. 85, 8.
Deus quis símilis tibi? Ex. 8, 10; 15, 11.
20 Quantas ostendísti mihi tribulatiónes [multas, et malas : Jer. 10, 6. Ps. 34, 10; 39, 6.
et convérsus vivificásti me :
et de abýssis terræ íterum reduxísti [me : Ps. 85, 13; 67, 21. Ps. 68, 2-3; 17, 36.
21 multiplicásti magnificéntiam tuam : 2 Reg. 22, 36.
et convérsus consolátus es me.
22 Nam et ego confitébor tibi in vasis psal- [mi veritátem tuam : **exultabit.** Ps. 21, 4; 77, 41; 88, 19.
Deus psallam tibi in cíthara, sanctus [Israel. Is. 1, 4; 12, 6.
23 Exultábunt lábia mea cum cantávero [tibi : Jer. 50, 29; 51, 15.
et ánima mea, quam redemísti.
24 Sed et lingua mea tota die meditábitur [justítiam tuam :
cum confúsi et revériti fúerint qui quæ- [runt mala mihi.

16 J'entrerai dans les puissances du Seigneur,
Seigneur, je rappellerai votre justice seule.
17 O Dieu, vous m'avez instruit dès ma jeu- [nesse,
et je publierai vos merveilles *opérées* jus- [qu'à ce jour,
18 et dans ma vieillesse et ma décrépitude,
ô Dieu, ne me délaissez pas,
jusqu'à ce que j'annonce votre bras à toute [la génération
qui doit venir ; votre puissance
19 et votre justice, ô Dieu, qui s'élèvent jus- [qu'aux cieux,
et les grandes choses que vous avez faites :
O Dieu, qui est semblable à vous ?
20 Que vous m'avez montré de tribulations [nombreuses et pénibles !
mais revenant, vous m'avez rendu la vie,
et vous m'avez ramené des abîmes de la [terre.
21 Vous avez multiplié votre magnificence ;
et revenant, vous m'avez consolé.
22 Aussi moi je glorifierai en vous, sur des [instruments de psaume, votre vérité :
ô Dieu, je vous chanterai sur la harpe, saint [d'Israël.
23 Mes lèvres exulteront, lorsque je vous chan- [terai,
ainsi que mon âme que vous avez rachetée ;
24 et ma langue aussi s'exercera tout le jour [à *chanter* votre justice,
alors que seront confondus et couverts de [honte ceux qui me cherchent des maux.

Psalmus LXXI.

Psalmus, 1 In Salomónem. Ps. 126, 1.

2 Deus judícium tuum regi da : **Deus det regi justitiam.**
et justítiam tuam fílio regis:
judicáre pópulum tuum in justítia, Joa. 5, 22, 27. Act. 10, 42. Is. 32, 1.
et paúperes tuos in judício.
3 Suscípiant montes pacem pópulo, Ps. 84, 11. Is. 52, 7; 55, 12. Joel, 3, 18.
et colles justítiam. Job, 36, 6.
4 Judicábit paúperes pópuli,

Psaume LXXI.

1 Psaume pour Salomon.

2 Dieu, donnez votre jugement au roi ;
et votre justice au fils du roi.
pour qu'il juge votre peuple dans la jus- [tice,
et vos pauvres dans l'équité.
3 Que les montagnes reçoivent la paix pour [le peuple,
et les collines la justice.
4 Il jugera les pauvres du peuple :

16. *J'entrerai...*, c'est-à-dire je me renfermerai dans la considération de la puissance infinie du Seigneur. L'hébreu est différent, voir p. 166.
18. *Votre bras :* la force de votre bras.
18-19. *Votre puissance et votre justice... qui s'élèvent jusqu'aux cieux.* Cf. *Psaumes* XXXV, 6; LVI, 11. Le mot *altissima* de la Vulgate (littéralement *lieux très élevés*), que nous avons rendu par *cieux*, est la traduction d'un terme hébreu qui signifie *hauteur*, *élévation*, *ce qui est élevé*, et en particulier, le *ciel*. (Glaire).
20. *Vous m'avez montré;* hébraïsme, pour *vous m'avez fait sentir*, *éprouver*.
22. *Des instruments de psaume ;* c'est-à-dire des instruments sur lesquels on chantait les psaumes.
24. *S'exercera... à chanter votre justice.* Voir la note sur *Psaume* XXXIV, 28.

LXXI. Ce Psaume s'applique particulièrement au Messie : « O Dieu, dit le Targum, donne ta justice au roi Messie ».
2-4. Que Dieu accorde au roi la vertu de justice.
2. *Dans l'équité ;* littéralement *dans le jugement.* Le terme hébreu, rendu dans la Vulgate par *judicium*, signifie aussi *jugement*, *juste*, *justice*, *équité*.



Harpistes égyptiens (℣. 22). (Thèbes. D'après Wilkinson).

3. *Que les montagnes..... et les collines*, c'est-à-dire tout le pays. Que la paix et la justice règnent dans toute la Terre Sainte.

II. (Ps. XLII-LXXII). — *Oratio pro rege (LXXII).*

*χοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν
πενήτων· καὶ ταπεινώσει συκοφάντην, 5 καὶ
συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης
γενεὰς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ
πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν
γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης, ἕως οὗ
ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.*

*8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως
θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων
τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπε-
σοῦνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ
χοῦν λείξουσι. 10 Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ
νῆσοι δῶρα προσοίσουσι, βασιλεῖς Ἀράβων
καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσι. 11 Καὶ προσ-
κυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα
τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἐῤῥύ-
σατο πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πένητα ᾧ
οὐχ ὑπῆρχε βοηθός. 13 Φείσεται πτωχοῦ
καὶ πένητος, καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.
14 Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται
τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα
αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.*

*15 Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ
τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται
περὶ αὐτοῦ διαπαντός· ὅλην τὴν ἡμέραν εὐ-
λογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἔσται στήριγμα ἐν
τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται
ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ
ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς
γῆς. 17 Ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον
εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ
πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη
μακαριοῦσιν αὐτόν.*

18 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,

יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק׃
ה יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ דּוֹר
6 דּוֹרִים׃ יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
7 זַרְזִיף אָרֶץ׃ יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב
שָׁלוֹם עַל־בְּלִי יָרֵחַ׃
8 וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־
9 אָרֶץ׃ לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו
י עָפָר יְלַחֵכוּ׃ מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים
מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא
11 אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ׃ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־
12 מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ׃ כִּי־יַצִּיל
13 אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ׃ יָחֹס
עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
14 יוֹשִׁיעַ׃ מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם
וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
טו וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל
16 בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ׃ יְהִי
פִסַּת־בַּר ׀ בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׁ
כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ מֵעִיר כְּעֵשֶׂב
17 הָאָרֶץ׃ יְהִי שְׁמוֹ ׀ לְעוֹלָם לִפְנֵי־
שֶׁמֶשׁ יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ־בוֹ כָּל־גּוֹיִם
יְאַשְּׁרוּהוּ׃
18 בָּרוּךְ ׀ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

72,17. ינון ק׳

4. B[1]: *σώσεις*. 6. B[1]† (in.) *Καὶ*. EF: *σταγὼν ἡ στάζουσα*. X: *ἐπὶ τῆς γῆς*. 7. X: *δικαιοσύνην*. 8. EF: *ποταμῶν*. 9. E: *χνῦν*. 10. EF: *Θαρσεὶς* ... * *αἱ*. 11. EF† (p. *βασ.*) *τῆς γῆς*. 12. B[1]א† (a. *δυν.*) *χειρὸς*. 14. EF: *ὄν. αὐτοῦ*. F: *ἐνώπ. αὐτῶν*. 16. X: *καρπὸς αὐτῶν*. 17. EF: *Ἔσται*. X: *διαμένει*. EF: *ἐνευλογηθ*. 18. A[2]: *ὁ θεὸς* (bis). B[1]א* *τοῦ*.

4. *Il jugera... il sauvera... il humiliera.* Hébreu : « qu'il juge, qu'il sauve, qu'il humilie ». — *Le calomniateur.* Hébreu : « l'oppresseur ».
5. Hébreu : « qu'on te craigne tant que durera le soleil, tant que paraîtra la lune, de génération en génération ».
6. Hébreu : « qu'il descende comme la pluie (qui tombe) sur (un terrain) fauché, comme les ondées qui tombent goutte à goutte sur la terre ».
7. *S'élèvera la justice.* Hébreu : « que le juste fleurisse (prospère) ». — *Et une abondance de paix.* Hébreu : « et que la paix soit grande ».
8. *Et depuis un fleuve.* Hébreu : « et du fleuve (l'Euphrate?) ».
9. *Les Éthiopiens.* Hébreu : « les habitants du désert ».
10. *Des rois d'Arabie.* Hébreu : « les rois de Scheba (royaume d'Arabie) ».
12. *Du puissant.* Hébreu : « qui crie ».
14. Hébreu : « il affranchira leurs âmes de l'oppression et de la violence; et leur sang sera précieux à ses yeux ».
15. *On adorera toujours à son sujet.* Hébreu : « ils prieront pour lui sans cesse ».
16. *Au-dessus du Liban s'élèvera son fruit.* Hébreu : « et leur fruit s'agitera comme (les arbres) du Liban ».
17. Hébreu : « son nom subsistera à jamais; son nom ira de père en fils, tant que (durera) le soleil; en lui on sera béni et toutes les nations l'appelleront bienheureux ».

et salvos fáciet fílios paúperum :
et humiliábit calumniatórem. Ps. 88, 37.
5 Et permanébit cum sole, **prosperitatem,**
et ante lunam, in generatióne et gene-
[ratiónem. Is. 15, 8.
6 Descéndet sicut plúvia in vellus : Ps. 67, 10. Jud. 6, 36-38.
et sicut stillicídia stillántia super ter-
[ram.
7 Oriétur in diébus ejus justítia, et Ps. 91, 13. Is. 9, 7.
[abundántia pacis : Mich. 4, 3.
donec auferátur luna. **potentiam.**
Gen. 15, 18-21.
8 Et dominábitur a mari usque ad mare : Is. 23, 31. Zach. 9, 10. Ps. 73, 14.
et a flúmine usque ad términos orbis Is. 49, 23. Ps. 67, 30.
[terrárum. **dominationem,**
9 Coram illo prócident Æthíopes :
et inimíci ejus terram lingent. 3 Reg. 10, 14-18.
10 Reges Tharsis et ínsulæ múnera óffe- Is. 60, 6-9.
[rent : Gen. 25, 3.
reges Arabum et Saba dona addúcent : Job, 36, 15.
11 et adorábunt eum omnes reges terræ : Ps. 85, 9; 2, 8; 34, 10.
omnes gentes sérvient ei : Job, 36, 15.
12 quia liberábit paúperem a poténte : **benignitatem,**
et paúperem, cui non erat adjútor.
13 Parcet paúperi et ínopi :
et ánimas paúperum salvas fáciet. Tit. 3, 4.
14 Ex usúris et iniquitáte rédimet ánimas
[eórum :
et honorábile nomen eórum coram illo. Ps. 9, 13.
15 Et vivet, et dábitur ei de auro Ará- Is. 53, 10.
[biæ, Rom. 6, 9. Hebr. 7, 23.
et adorábunt de ipso semper : tota die Ap. 1, 18.
[benedícent ei. 3 Reg. 10, 10.
16 Et erit firmaméntum in terra **abundantiam,**
in summis móntium,
superextollétur super Líbanum fructus Os. 14, 6.
[ejus :
et florébunt de civitáte sicut fœnum Job, 5, 25.
[terræ.
17 Sit nomen ejus benedíctum in sǽcula : **gloriam.**
ante solem pérmanet nomen ejus. Gen. 12, 3; 22, 18.
Et benedicéntur in ipso omnes tribus
[terræ : Ps. 40, 14.
omnes gentes magnificábunt eum. Gen. 22, 15. 1 Par. 16, 38.
18 Benedíctus Dóminus Deus Israel **Doxologia.**

il sauvera les fils des pauvres,
et il humiliera le calomniateur.
5 Il subsistera avec le soleil,
et devant la lune, dans toutes les géné-
[rations.
6 Il descendra comme la pluie sur une toison;
et comme des eaux qui tombent goutte à
[goutte sur la terre.
7 Dans ses jours s'élèvera la justice, et une
[abondance de paix :
jusqu'à ce que la lune disparaisse entière-
[ment.
8 Et il dominera depuis une mer jusqu'à
[une autre mer,
et depuis un fleuve jusqu'aux limites de
[la terre.
9 Devant lui se prosterneront les Éthiopiens,
et ses ennemis lécheront la poussière.
10 Les rois de Tharsis et les îles lui offriront
[des présents;
les rois d'Arabie et de Saba lui apporte-
[ront des dons,
11 et tous les rois de la terre l'adoreront :
toutes les nations le serviront;
12 Parce qu'il délivrera le pauvre du puissant;
et le pauvre qui n'avait point d'aide.
13 Il aura pitié du pauvre et de l'indigent;
et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Des usures et de l'iniquité il rachètera
[leurs âmes;
et honorable sera leur nom devant lui.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de
[l'Arabie,
et on adorera toujours à son sujet; tout le
[jour on le bénira.
16 Et il y aura du froment sur la terre,
sur les sommets des montagnes;
au-dessus du Liban s'élèvera son fruit :
et *les habitants* de la cité fleuriront comme
[l'herbe de la terre.
17 Que son nom soit béni dans les siècles;
avant le soleil subsiste son nom.
Et seront bénies en lui toutes les tribus de
[la terre,
toutes les nations le glorifieront.
18 Béni le Seigneur, le Dieu d'Israël,

5-8. Que Dieu accorde au roi la paix, la prospérité et la puissance.

9-11. Que Dieu accorde au roi la domination sur ses ennemis.

10. *Tharsis*, Tartessus, en Espagne, où les Phéniciens allaient chercher l'or et l'argent. — *Les îles*, l'île de Chypre et les îles de la Méditerranée, et par extension l'Europe. — *Saba* était un royaume d'Arabie, particulièrement célèbre par ses parfums.

12-15. Que Dieu accorde au roi la compassion pour les malheureux.

15. *Arabie*, pays qui s'étend au sud-est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. Dans le texte hébreu, il n'est question que d'une partie de l'Arabie, du royaume de Scheba. — *Et on adorera...* Plusieurs interprètes traduisent : *Et on l'adorera.* Si l'on prend ici le verbe *adorer* pour l'action simple de *s'incliner*, de *se prosterner*, sens qu'il a souvent dans l'Écriture, on peut l'appliquer à Salomon; mais si on l'entend de l'*adoration* proprement dite, c'est-à-dire du culte souverain qu'on ne doit rendre qu'à la divinité, il ne peut convenir ici qu'à Jésus-Christ. Les Septante lisent : *On priera à cause de lui, à son sujet* ou *pour lui.*

16-17. Que Dieu accorde au roi l'abondance des récoltes et la gloire.



Vaincus léchant la poussière (℣. 9). (British Museum).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Vindicatur Providentia de impii sorte (LXXIII).*

ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος, 19 καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γένοιτο, γένοιτο.

Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.

ΟΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθέσι καρδίᾳ. 2 Ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. 3 Ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν.

4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. 5 Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία, περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν· διῆλθον εἰς διάθεσιν καρδίας. 8 Διενοήθησαν, καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. 9 Ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πλήρεις εὑρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν· Πῶς ἔγνω ὁ θεὸς, καὶ εἰ ἔστι γνῶσις ἐν τῷ Ὑψίστῳ;

12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα, κατέσχον πλούτου. 13 Καὶ εἶπα· Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν

19 עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ׃ וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל
הָאָרֶץ אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃
כ כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי׃

ס פ ר ש ל י ש י

עג

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי
2 לֵבָב׃ וַאֲנִי כִּמְעַט נָטָיוּ רַגְלָי כְּאַיִן
3 שֻׁפְּכָה אֲשֻׁרָי׃ כִּי קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים
שְׁלוֹם רְשָׁעִים אֶרְאֶה׃
4 כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא
ה אוּלָם׃ בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם
6 לֹא יְנֻגָּעוּ׃ לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָף־
7 שִׁית חָמָס לָמוֹ׃ יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ
8 עָבְרוּ מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב׃ יָמִיקוּ ׀ וִידַבְּרוּ
9 בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ׃ שַׁתּוּ
בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ׃
י לָכֵן ׀ יָשִׁיב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ
11 לָמוֹ׃ וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה
בְעֶלְיוֹן׃
12 הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם
13 הִשְׂגּוּ־חָיִל׃ אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי

בנ"א השׁ' בסגול v. 18.
שפכו ק' ib. נטיו ק' 73,2.
בנ"א עינימו v. 7.
ישוב ק' v. 10.

19. EF: *εὐλογημένον*. EFB[1]: (bis) *τὸν αἰῶνα*. A[2]: [*καὶ εἰς αἰῶνα τῦ αἰῶν.*]. 20. X* ỷ. (EF ponunt hunc ỷ. ab initio psalmi LXXII). EF* *τῦ*. — 1. X† (p. *Ἀσ.*) *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον*. X: *τῦ Ἰσρ.* B[1]: *τῷ Ἰσ. ὁ θ.* EFB[1]א† *τῇ* (a. *καρδ.*). 6. EF† (p. *ὑπερηφ.*) *αὐτῶν εἰς τέλος* (Al. † *εἰς τέλος* sine *αὐτῶν*) ... *ἀσέβ. ἑαυτοῖς* (A[2]: *ἀσ. αὐτῶν*). 7. A[2]: *Ἐξελεύσατο*. EF: *διήλθοσαν*. 10. B[1]* *ἐν*. 11. EF: *εἶπον*. 12. B[1]א* *οἱ* ... : *πλῦτον*. B[1]א: *εὐθηνοῦνται*. 13s. Al. : *Ἄρα .. πρωίας*;

19. Hébreu : « béni soit à jamais son nom glorieux ».
20. Hébreu : « fin des prières de David, fils d'Isaï ».

LXXII. (H. LXXIII). 1. *Le cœur droit*. Hébreu : « le cœur pur ».
2. *Mais mes pieds ont presque chancelé*. Hébreu : « pour moi, mes pieds ont presque fléchi ».
3. *Aux* (*hommes*) *iniques*. Hébreu : « aux insensés (littéralement *micantes*, ceux qui cherchent à briller) ».
4. Hébreu : « parce qu'ils n'ont pas de douleur jusqu'à leur mort, et leur force (leur corps) est grasse (entière) ».
6. Hébreu : « aussi leur collier est l'orgueil, la violence est le vêtement qui les enveloppe ».
7. Hébreu : « les yeux leur sortent de graisse, les pensées de leur cœur se font jour ». Des exemplaires hébreux lisent « iniquité » au lieu de « yeux ».
8. Hébreu : « ils raillent et parlent avec méchanceté d'opprimer, ils parlent avec hauteur ».
9. On peut traduire l'hébreu : « ils parlent mal de Dieu et des hommes » (littéralement : « ils portent leur bouche jusqu'au ciel et leur langue parcourt la terre »).
10. Hébreu : « c'est pourquoi son peuple se tourne de leur côté, il avale l'eau en abondance ».

qui facit mirabília solus. Ps. 135, 4.
19 Et benedíctum nomen majestátis ejus [in ætérnum :
et replébitur majestáte ejus omnis terra :
fiat fiat. Ps. 8, 2, 10. Is. 6, 3.
20 Defecérunt laudes David fílii Jesse.

Psalmus LXXII.

1 Psalmus Asaph. Ps. 49, 1.

Quam bonus Israel Deus
his, qui recto sunt corde! 1° Commotus Ps. 23, 4. Mat. 5, 8.
2 Mei autem pene moti sunt pedes :
pene effúsi sunt gressus mei. Joa. 1, 47. Ps. 93, 18.
3 Quia zelávi super iníquos, Ps. 36, 1; 5, 6. Jer. 12, 1. Mal. 3, 15.
pacem peccatórum videns.
4 Quia non est respéctus morti eórum :
et firmaméntum in plaga eórum.
5 In labóre hóminum non sunt, Job, 21, 9. Ps. 72, 41.
et cum homínibus non flagellabúntur :
6 ídeo ténuit eos supérbia,
opérti sunt iniquitáte et impietáte sua.
7 Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eó- [rum : ab impii prosperitate.
transiérunt in afféctum cordis. Job, 15, 27.
8 Cogitavérunt, et locúti sunt nequítiam :
iniquitátem in excélso locúti sunt.
9 Posuérunt in cælum os suum : Ps. 11, 4.
et lingua eórum transívit in terra. Eccli. 13, 25.
10 Ideo convertétur pópulus meus hic :
et dies pleni inveniéntur in eis. Ps. 9, 11. Is. 29, 15.
11 Et dixérunt : Quómodo scit Deus,
et si est sciéntia in excélso?
12 Ecce ipsi peccatóres,
et abundántes in sǽculo, obtinuérunt [divítias.
13 Et dixi : Ergo sine causa justificávi [cor meum, Mal. 3, 14.

qui fait des merveilles seul;
19 et béni le nom de sa majesté éternellement :
et toute la terre en sera remplie :
ainsi soit, ainsi soit.
20 Sont finies les louanges de David, fils de [Jessé.

Psaume LXXII.

1 Psaume d'Asaph.

Que Dieu est bon à Israël,
à ceux qui ont le cœur droit!
2 Mais mes pieds ont presque chancelé,
et mes pas ont presque dévié.
3 Parce que j'ai porté envie aux *hommes* [iniques,
voyant la paix des pécheurs.
4 Parce qu'ils ne pensent pas à leur mort,
et que leur plaie n'a pas de consistance.
5 Ils ne seront pas sujets à la fatigue des [hommes,
et avec les *autres* hommes ils ne seront pas [frappés;
6 c'est pour cela que l'orgueil s'est emparé [d'eux,
qu'ils se sont couverts de leur iniquité et [de leur impiété.
7 Leur iniquité est sortie comme de leur [graisse;
ils ont suivi le sentiment de leur cœur.
8 Ils ont pensé et ils ont parlé méchanceté;
ils ont parlé hautement iniquité.
9 Ils ont posé leur bouche contre le ciel,
et leur langue a passé sur la terre.
10 C'est pour cela que mon peuple en re- [viendra là :
et *les impies* trouveront en eux des jours [pleins.
11 Et ils ont dit : « Comment Dieu le sait-il?
et le Très-Haut en a-t-il connaissance? »
12 Voilà que ces pécheurs eux-mêmes,
vivant dans l'abondance, ont obtenu des [richesses.
13 Et j'ai dit : « C'est donc sans cause que j'ai [purifié mon cœur,

---

18-19. Ces versets sont une doxologie indépendante du Psaume, pour marquer la fin du 2e livre des Psaumes. C'est ce qu'indique plus explicitement encore le ỳ. 20, qui marque la fin d'une collection particulière des Psaumes, mais ne doit pas s'entendre en ce sens que les Psaumes suivants, recueillis plus tard, ne contiennent aucun Psaume de David.

Livre troisième.

Psaumes LXXII-LXXXVIII.

LXXII. Justification de la Providence, qui permet que les justes souffrent et que les méchants prospèrent. — Le sujet de ce Psaume est analogue à celui du Psaume XXXVI. « Prêt à confesser quelques doutes qui s'étaient élevés jadis dans son âme, le [Psalmiste]... se croit obligé de les condamner d'avance en débutant par un élan d'amour; il s'écrie : *Que notre Dieu est bon pour tous les hommes qui ont le cœur droit!* Après ce beau mouvement, il pourra avouer sans peine d'anciennes inquiétudes : *J'étais scandalisé et je sentais presque ma foi s'ébranler, lorsque je contemplais la tranquillité des méchants...* C'est ce qu'on appelle... des tentations; et il se hâte de nous dire que la vérité ne tarda pas à leur imposer silence. *Mais je l'ai compris enfin, ce mystère, lorsque je suis entré dans le sanctuaire du Seigneur; lorsque j'ai vu la fin qu'il a préparée aux coupables...* Ayant ainsi abjuré tous les sophismes de l'esprit, il ne sait plus qu'aimer. Il s'écrie : *Que puis-je désirer dans le ciel! Que puis-je aimer sur la terre, excepté vous seul! Ma chair et mon sang se consument d'amour* ». (De Maistre.) — Ce Psaume se divise en deux parties, 1-14; 15-28. Ire partie : Le bonheur du méchant, 1-14. — 1-2 : Malgré la bonté de Dieu pour Israël, mes pieds ont chancelé, j'ai failli tomber, — 3-6 : parce que j'ai porté envie au bonheur du méchant; — tableau de ce bonheur : 7-12; — découragement que ce bonheur cause au juste, 13-14. — IIe partie : Explication du bonheur des méchants et consolation des justes, 15-28. — 15-18 : L'explication du bonheur des méchants est dans leur destinée finale. — 19-23a : Ils périssent inopinément; quand la vue de leur prospérité nous aigrit, c'est parce que nous sommes comme la brute sans intelligence. — 23b-26 : Le juste doit donc se tenir toujours uni à Dieu et n'avoir point d'autre partage. — 27-28 : car s'écarter de lui, c'est périr; vivre avec lui, c'est le bonheur.

1. *D'Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Hébr., L). — *A Israël.* Quelques exemplaires des Septante lisent au génitif : (Dieu) *d'Israël;* mais la plupart portent, conformément à l'hébreu, *à Israël.*

3. *Paix.* Par ce mot, les Hébreux désignaient souvent une vie tranquille et prospère.

9. *Ils ont posé...* Ils ont attaqué Dieu dans le ciel par leurs blasphèmes, et les hommes sur la terre par leurs médisances et leurs calomnies.

10. *Mon peuple;* c.-à-d. le peuple de Dieu. — *En reviendra là;* à cette plainte. — *Des jours pleins;* c.-à-d. une vie longue et heureuse. Voir l'hébreu, p. 170.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Vindicatur Providentia de impii sorte (LXXIII).*

καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθῴοις τὰς
χεῖράς μου. 14 *Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγω-*
μένος ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἔλεγχός μου
εἰς τὰς πρωΐας. 15 *Εἰ ἔλεγον· Διηγήσομαι*
οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέ-
τηκα. 16 *Καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι, τοῦτο*
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, 17 *ἕως εἰςέλθω εἰς*
τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ
ἔσχατα. 18 *Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου*
αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.
19 *Πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν; Ἐξάπινα*
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.
20 *Ὡςεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου· κύριε, ἐν τῇ*
πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.
21 *Ὅτι ηὐφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ*
νεφροί μου ἠλλοιώθησαν. 22 *Κἀγὼ ἐξου-*
δενωμένος, καὶ οὐκ ἔγνων, 23 *κτηνώδης ἐγε-*
νόμην παρὰ σοί, κἀγὼ διαπαντὸς μετὰ σοῦ.
24 *Ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐν*
τῇ βουλῇ σου ὡδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης
προςελάβου με.
25 *Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ*
παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 *Ἐξέλι-*
πεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σάρξ μου, ὁ θεὸς
τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς
τὸν αἰῶνα. 27 *Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες*
ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται· ἐξωλόθρευσας
πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ. 28 *Ἐμοὶ*
δὲ τὸ προςκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστι,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου· τοῦ
ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς
πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

14 וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי׃ וָאֱהִי נָגוּעַ
טו כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים׃ אִם־
אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ
בָגָדְתִּי׃
16 וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל היא
17 בְעֵינָי׃ עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל
18 אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם׃ אַךְ בַּחֲלָקוֹת
19 תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת׃ אֵיךְ
הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־
כ בַּלָּהוֹת׃ כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר ׀
צַלְמָם תִּבְזֶה׃
21 כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן׃
22 וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
23 עִמָּךְ׃ וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד
24 יְמִינִי׃ בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד
תִּקָּחֵנִי׃
כה מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי
26 בָאָרֶץ׃ כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי
27 וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃ כִּי־הִנֵּה
רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה
28 מִמֶּךָּ׃ וַאֲנִי ׀ קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב
שַׁתִּי ׀ בַּאדֹנָי יֱהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר
כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ׃

v. 16. הוא ק׳

15. א (sec. m.) E: *ἠσυνθέτηκας*. 16. B[1]א* *ἐστὶν*. EF: *ἐνώπιόν μου*. 17. E: *ἕως οὗ εἰςέλθω*. EB[1]א: *θεοῦ καὶ συνῶ*. A[2]EF† (in f.) *αὐτῶν*. 18. EF† (p. *δολ.*) *αὐτῶν* et (p. *αὐτοῖς*) *κακά*. B[1] habet *κατέβ. - ἐπαρθ.* in marg. 19. Al. interpg. *ἐρήμωσιν ἐξάπινα; Ἐξέλ.* 20. X: *ἐξεγειρομένων*. 21. א (sec. m.) A[2]EF: (pro *ηὐφρ.*) *ἐξεκαύθη*. 22. EFא: *κτ. ἐγενήθην*. 24. EF† (ab in.) *καὶ*. 28. EF† (p. *ἐξαγγ.*) *με*. A[2]: *ἐξαγγ. πάντα τὰ ἀπαγγέλματά σου ἐν τ. π.*

13. *Parmi des innocents.* Hébreu : « dans l'innocence ».
14. Hébreu : « je suis frappé tous les jours et mon châtiment (revient tous) les matins ».
15. *Voilà que je réprouvais.* Hébreu : « voilà que je trahirais ».
18. Hébreu : « certainement, tu les places sur des voies glissantes, tu les fais tomber en ruines ».
19. Hébreu : « comment ont-ils été détruits en un moment? ils ont été enlevés et consumés par la peur ».
20. *Dans votre cité.* Hébreu : « à ton réveil ».
21[a]. Hébreu : « lorsque mon cœur s'aigrissait ».
22-23[b]. (H. 22). Hébreu : « j'étais stupide et sans intelligence, j'étais avec toi comme les bêtes ».
23[b]. (H. 23). Hébreu : « cependant je suis toujours avec toi, tu m'as pris par la main droite ».
24[b-c]. (H. 24). Hébreu : « tu me conduiras par ton conseil et puis tu me recevras dans ta gloire ».
25. Hébreu : « quel (autre) que toi ai-je dans le ciel? et excepté toi je n'ai pris (aucun) plaisir sur la terre ».
26. Hébreu : « ma chair et mon cœur se sont consumés : (mais) Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à jamais ».
28. Hébreu : « pour moi, m'approcher de Dieu c'est mon bien; j'ai placé mon refuge dans Adonaï Jahvéh, pour raconter toutes tes œuvres ». — *Aux portes de la fille de Sion* n'est pas dans l'hébreu.

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Justification de la Providence (LXXII).*

et lavi inter innocéntes manus meas :
14 et fui flagellátus tota die, (Ps. 25, 6; 37, 18.)
et castigátio mea in matutínis.
15 Si dicébam : Narrábo sic :
ecce natiónem filiórum tuórum reprobávi.

2° Quæ prosperitatis causa.

16 Existimábam ut cognóscerem hoc, (Hebr. 12, 5.)
labor est ante me : (Job, 42, 3.)
17 donec intrem in sanctuárium Dei : (Eccle. 8, 17. Ps. 50, 8.)
et intélligam in novíssimis eórum.
18 Verúmtamen propter dolos posuísti eis : (Ps. 34, 6. Job, 21, 16-18.)
dejecísti eos dum allevaréntur.
19 Quómodo facti sunt in desolatiónem,
súbito defecérunt : periérunt propter iniquitátem suam. (Sap. 4, 19-20. Ps. 6, 11.)
20 Velut sómnium surgéntium Dómine, (Job, 15, 32; 20, 3.)
in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.
21 Quia inflammátum est cor meum,
et renes mei commutáti sunt :
22 et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.
23 Ut juméntum factus sum apud te :
et ego semper tecum.

Deus vera justi lætitia.

24 Tenuísti manum déxteram meam :
et in voluntáte tua deduxísti me,
et cum glória suscepísti me. (Ps. 36, 24. Is. 28, 29.)
25 Quid enim mihi est in cœlo? (Ps. 3, 4.)
et a te quid vólui super terram?
26 Defécit caro mea, et cor meum :
Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum. (Ps. 15, 5. Lam. 3, 24. Eccle. 5, 19.)
27 Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : (Sap. 5, 6. Jer. 17, 13. Os. 7, 13.)
perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.
28 Mihi autem adhærére Deo bonum est :
pónere in Dómino Deo spem meam :
ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas, (Ps. 9, 2; 70, 17.)
in portis fíliæ Sion.

et que j'ai lavé mes mains parmi des innocents.
14 Car j'ai été affligé tout le jour,
et mon châtiment *a eu lieu* les matins ».
15 Si je disais : « Je parlerai ainsi »,
voilà que je réprouvais la race de vos enfants.
16 Je pensais à connaître ce mystère :
un pénible travail *s'est trouvé* devant moi.
17 Jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire de Dieu,
et que je comprenne leurs fins dernières.
18 Mais cependant à cause de *leurs* tromperies vous leur avez envoyé des *maux;*
vous les avez renversés, tandis qu'ils s'élevaient.
19 Comment sont-ils tombés dans la désolation?
Soudain ils ont défailli : ils ont péri à cause de leur iniquité.
20 Comme un songe de ceux qui s'éveillent, Seigneur,
vous réduirez au néant leur image dans votre cité.
21 Parce que mon cœur a été enflammé,
et que mes reins ont été bouleversés;
22 et que moi j'ai été réduit au néant, et que je n'ai pas su *pourquoi.*
23 Que je suis devenu comme un animal stupide devant vous,
Mais que toujours j'ai été avec vous.
24 Vous avez soutenu ma main droite :
selon votre volonté vous m'avez dirigé,
et vous m'avez reçu avec gloire.
25 Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel,
et hors de vous qu'ai-je voulu sur la terre?
26 Ma chair a défailli, ainsi que mon cœur;
ô le Dieu de mon cœur, et le Dieu mon partage pour l'éternité!
27 Parce que voilà que ceux qui s'éloignent de vous périront :
vous avez perdu tous ceux qui forniquent, *en s'éloignant* de vous.
28 Pour moi, mon bien est de m'attacher à Dieu,
de mettre dans le Seigneur Dieu mon espérance;
afin que j'annonce toutes vos louanges
aux portes de la fille de Sion.

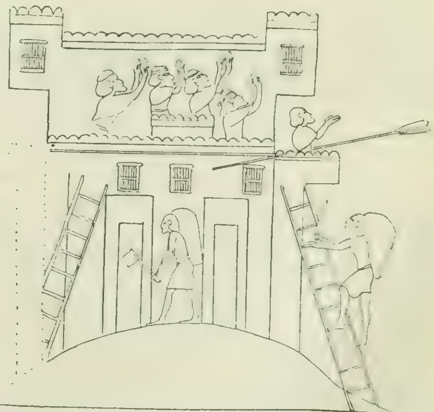
---

17. *Leurs;* c'est-à-dire des pécheurs, qui sont nommés ℣. 3 et 12.

21-24. Nous avons adopté, pour ces versets, la ponctuation suivie par Martini dans sa traduction italienne, comme étant la seule qui permette la véritable explication de ce passage. (Glaire).

24. *Avec gloire;* en me comblant de gloire. Le sens de l'original est différent, voir p. 172.

28. *La fille de Sion;* le peuple ou la ville de Sion. — « Que ce Psaume est beau! dit Herder. Le poète commence par une sentence, résultat des nombreuses observations qui font sa conclusion. Passant avec rapidité et d'une manière inaperçue à des situations pénibles, il dépeint comment il s'est trompé; et lorsqu'il a fait arriver ce tableau à son apogée, il en détourne son chant. Introduit enfin dans le conseil [de la Providence], il reconnaît que son premier jugement était [faux]. Des vœux nouveaux mais toujours en harmonie avec ses hésitations, le rattachent à Dieu et l'élèvent au plus haut degré des sentiments chaleureux. [Le sentiment d'une ferme confiance en Dieu] termine le tout. Ce Psaume didactique est aussi remarquable par son arrangement. Asaph voit d'abord le bonheur des méchants, puis il reconnaît que ce bonheur disparaît comme une ombre, tandis que celui des bons est inébranlable ».



Porte brisée à coups de hache. Siège d'Ascalon par Ramsès II (LXXIII, 6, p. 175). (D'après Lepsius).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Oratio in persecutione (LXXIV).*

ΟΓ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

[1] Ἱνατί ἀπώσω, ὁ θεὸς, εἰς τέλος; ὠρ-
γίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;
[2] Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου ἧς ἐκτήσω
ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας
σου, ὄρος Σιὼν τοῦτο ὃ κατεσκήνωσας ἐν
αὐτῷ. [3] Ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς
ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονη-
ρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου,
[4] καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν
μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου. Ἔθεντο τὰ σημεῖα
αὐτῶν σημεῖα, [5] καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς
τὴν εἴςοδον ὑπεράνω. Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων
ἀξίναις [6] ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπι-
τοαυτὸ, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέῤῥα-
ξαν αὐτήν. [7] Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγια-
στήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ
σκήνωμα τοῦ ὀνόματός σου. [8] Εἶπαν ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτῶν, ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπι-
τοαυτό· Δεῦτε, καταπαύσωμεν τὰς ἑορτὰς
κυρίου ἀπὸ τῆς γῆς. [9] Τὰ σημεῖα ἡμῶν
οὐκ εἴδομεν, οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ
ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. [10] Ἕως πότε, ὁ
θεὸς, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρὸς, παροξυνεῖ ὁ ὑπε-
ναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; [11] Ἱνατί
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου, καὶ τὴν δεξιάν
σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;
[12] Ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.
[13] Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν
θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν
δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. [14] Σὺ συνέτρι-
ψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐ-

2. X: ἐκτίσω. X: ῥάβδῳ κληρονομίαν σε. 3. A²EF: ἐχθρ. ἐν τῷ ἁγίῳ σε (A² σε uncis incl.). 4-5. B¹ habet ἔθεντο-ἔγνωσαν in marg. inf. 5. A²EF: (pro εἴςοδ.) ἔξοδον. 7. A²EF interpg. ἁγ. σε, εἰς τὴν γῆν ἐβ. 8. EF: Εἶπον ... αἱ συγγένειαι. A²: [Δεῦτε]. EF† (p. Δ.) καὶ. A²: κατακαύσωμεν. A²EF: πάσας τὰς ἑορτ. τε θεε ἀπὸ. 9. E: σημ. αὐτῶν ἐκ. 11. ℵ* καὶ τὴν δεξ. σου (+ sec. m.). 12. X: πρὸ αἰώνων. 14. A²EF: σὺ συνέθλασας. EF: τὴν κεφαλήν. B¹ habet σὺ συνέτρ. -δρακ. in marg. inf.

עד

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן
2 אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ׃ זְכֹר עֲדָתְךָ ׀
קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־
3 צִיּוֹן זֶה ׀ שָׁכַנְתָּ בּוֹ׃ הָרִימָה פְעָמֶיךָ
לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ׃
4 שָׁאֲגוּ צוֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ
ה אוֹתֹתָם אֹתוֹת׃ יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה
6 בִּסְבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת׃ וְעַתְּ פִּתּוּחֶיהָ
7 יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפּוֹת יַהֲלֹמוּן׃ שִׁלְחוּ
בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ מִשְׁכַּן
8 שְׁמֶךָ׃ אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
9 כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ׃ אוֹתֹתֵינוּ לֹא־
רָאִינוּ אֵין־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יוֹדֵעַ
י עַד־מָה׃ עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר
11 יְנָאֵץ אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח׃ לָמָּה תָשִׁיב
יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב חוֹקְךָ כַלֵּה׃
12 וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל יְשׁוּעוֹת
13 בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ
יָם שִׁבַּרְתָּ רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם׃
14 אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ

ועתה ק' .74,6
חיקך ק' .v. 11 הל' רפה .v. 7

LXXIII. (H. LXXIV). 1. *Intelligence.* Hébreu : « *maskil* (cantique) ».

2. *Vous avez racheté la verge.* Hébreu : « que tu as racheté comme la tribu ». — *Sion...* Hébreu : « (souviens-toi) de ce mont Sion ».

3. Hébreu : « lève (porte) tes pas vers ces lieux toujours ruinés! L'ennemi a tout ravagé dans le lieu saint ».

4ª. Hébreu : « tes adversaires ont rugi au milieu de ton assemblée... ».

5. Hébreu : « on les a vus, pareils à celui qui lève la cognée dans une forêt touffue ».

6. Hébreu : « et aussitôt ils ont brisé toutes ses sculptures, avec des haches et des marteaux ».

8. Hébreu : « ils ont dit dans leur cœur : Détruisons-les tous; ils ont brûlé tous les lieux d'assemblée de Dieu dans le pays ».

9ᶜ. Hébreu : « et il n'est personnne (parmi nous) qui sache jusqu'à quand (durera cette calamité) ».

10ᵇ. Hébreu : « l'adversaire méprisera-t-il ton nom à jamais? »

11. Hébreu : « pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la du milieu de ton sein! détruis-(les)! »

12. Hébreu : « Dieu est mon roi de tout temps, lui qui opère le salut au milieu de la terre ».

13. *Affermi la mer.* Hébreu : « fendu la mer (Rouge) ». — *Des dragons.* Hébreu : « des monstres marins ».

14. *Du dragon.* Hébreu : « de Léviathan (ou crocodile cf. *Job*, XL, 20 (hébreu, 25). » — *Aux peuples de*

III. (Ps. LXXIII-LXXXVIII). — *Prière à Dieu pendant la persécution (LXXIII).*

Psalmus LXXIII.

1 Intelléctus Asaph.

Ut quid Deus repulísti in finem : irátus est furor tuus super oves páscuæ tuæ?

2 Memor esto congregatiónis tuæ, quam possedísti ab inítio.

Redemísti virgam hereditátis tuæ : mons Sion, in quo habitásti in eo.

3 Leva manus tuas in supérbias eórum in finem : quanta malignátus est inimícus in sancto!

4 Et gloriáti sunt qui odérunt te, in médio solemnitátis tuæ.

Posuérunt signa sua, signa :

5 et non cognovérunt sicut in éxitu super summum.

Quasi in sylva lignórum secúribus

6 excidérunt jánuas ejus in idípsum : in secúri et áscia dejecérunt eam.

7 Incendérunt igni sanctuárium tuum : in terra polluérunt tabernáculum nóminis tui.

8 Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul :

Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei a terra.

9 Signa nostra non vídimus, jam non est prophéta : et nos non cognóscet ámplius.

10 Usquequo Deus improperábit inimícus : írritat adversárius nomen tuum in finem?

11 Ut quid avértis manum tuam, et déxteram tuam, de médio sinu tuo in finem?

12 Deus autem rex noster ante sǽcula operátus est salútem in médio terræ.

13 Tu confirmásti in virtúte tua mare : contribulásti cápita dracónum in aquis.

14 Tu confregísti cápita dracónis :

Ps. 49, 1; 50, 1; 72, 1.

Deus sit memor populi.

Ps. 43, 24; 99, 3. Jer. 23, 1. Ps. 9, 12; 67, 17. Joel, 3, 21.

1 Mach. 1, 57. 2 Thes. 2, 4.

Templum vastatum,

Jer. 46, 22. 3 Reg. 6, 29. 4 Reg. 25, 13-17. 2 Par. 36, 18. 4 Reg. 25, 9. 1 Mach. 2, 11; 4, 38.

cultus destructus.

Ps. 82, 13.

Lam. 2, 9. Ez. 7, 26. 1 Mach. 9, 27. Ps. 93, 3.

Surgat Deus

Ps. 43, 4. Eccli. 36, 7. Ps. 137, 8; 67, 21; 120, 1; 123, 8. Luc. 1, 68. Judith, 9, 3.

quia potens.

Is. 27, 1.

Psaume LXXIII.

1 Intelligence d'Asaph.

Pourquoi, ô Dieu, *nous* avez-vous rejetés pour toujours, et *pourquoi* votre fureur s'est-elle irritée contre les brebis de votre pâturage?

2 Souvenez-vous de votre assemblée, que vous avez possédée dès le commencement.

Vous avez racheté la verge de votre héritage : Sion est le mont sur lequel vous avez habité.

3 Levez vos mains à jamais contre leur orgueil : combien de méchancetés a *commises* l'ennemi dans votre sanctuaire!

4 Ceux qui vous haïssent ont signalé leur orgueil au milieu de votre solennité.

Ils ont posé leurs étendards en grand nombre;

5 et ils n'ont pas compris *ce qu'ils faisaient*, au haut *du temple*, comme à la sortie *d'une ville*.

Comme dans une forêt d'arbres, avec des cognées,

6 Ils ont abattu de concert ses portes : avec la cognée et la hache à double tranchant, ils l'ont renversée.

7 Ils ont brûlé par le feu votre sanctuaire : ils ont souillé sur la terre le tabernacle de votre nom.

8 Ils ont dit dans leur cœur, eux et tous leurs alliés ensemble :

« Faisons cesser de dessus la terre tous les jours de fêtes de Dieu.

9 Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a point de prophètes, et *Dieu* ne nous connaîtra plus ».

10 Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi se livrera-t-il à l'outrage? *notre* adversaire irritera-t-il toujours votre nom?

11 Pourquoi détournez-vous votre main, et votre droite de votre sein pour toujours?

12 Mais Dieu, notre roi depuis des siècles, a opéré le salut au milieu de la terre.

13 C'est vous qui, par votre puissance, avez affermi la mer, brisé les têtes des dragons dans les eaux.

14 C'est vous qui avez écrasé la tête du dragon :

LXXIII. 1. *Intelligence d'Asaph* ou *Psaume didactique composé par Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Hébr., L). — Ce Psaume est rapporté par un grand nombre de critiques contemporains à l'époque des Machabées, I *Machabées*, IV, 38, 46; IX, 27; XIV, 41; II *Machabées*, I, 8[b]; VIII, 1-4, 33; cf. *Psaume* LXXVIII, 3, 4[b], 7, 8[b], 9[b]. Mais comme le Psaume LXXVIII, il peut avoir été composé après la prise de Jérusalem et la ruine du temple de Salomon par Nabuchodonosor, IV *Rois*, XXIV; II *Paralipomènes*, XXXVI; *Jérémie*, LII.

1-8. Prière à Dieu pour qu'il n'abandonne pas toujours Jérusalem et son sanctuaire dévastés.

2. *Votre assemblée;* c'est-à-dire votre peuple. — *La verge de votre héritage :* c'est-à-dire simplement *votre héritage.* Hébreu : « la tribu de votre héritage ».

4-9. Peinture des dévastations commises dans le temple par les ennemis des Juifs qui sont les ennemis de Dieu (ỷ. 4-6); ils ont fait cesser tout culte et il n'y a plus de miracles, plus de prophètes pour consoler Israël (ỷ. 7-9).

5. *Comme à la sortie;* c'est-à-dire comme aux portes, aussi bien que sur les portes. Les Chaldéens, après avoir pris la ville de Jérusalem, placèrent leurs étendards sur les portes comme des trophées de leurs victoires; ils en firent autant sur les porte du temple. Pendant les quelques jours de pillage de la ville et du temple, et avant que Nabuzardan y eût fait mettre le feu, les soldats commirent les insolences, les profanations et les brutalités qui leur sont reprochées ici. Voir IV *Rois*, XXV, 1 et suiv.; *Jérémie*, LII, 12 et suiv. (Glaire). Voir p. 174.

6. *Ils ont abattu... ses portes... avec la hache.* Voir la figure p. 173.

7. *Ils ont souillé sur la terre;* c'est-à-dire en le renversant par terre.

9. *Nos signes;* les prodiges qui nous ont été promis dans la loi et dont une partie a été opérée en faveur de nos pères.

10-11. Jusqu'à quand durera cet abandon du Seigneur?

12-14. Ce n'est pas la puissance qui manque à Dieu; il a séparé la mer de la terre ferme, il brise la tête du crocodile.

13. *Les têtes des dragons*, les grands animaux qui habitent les *eaux* du Nil et figurent le peuple et l'armée d'Égypte.

14. *Du dragon*, de Léviathan, le crocodile, emblème du roi d'Égypte. Voir note et figure de *Job*, XL, 20.

τὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. 15 *Σὺ διέῤ-*
ῥηξας πηγὰς καὶ χειμάῤῥους, σὺ ἐξήρανας
ποταμοὺς Ἠθάμ. 16 *Σή ἐστιν ἡ ἡμέρα καὶ*
σή ἐστιν ἡ νὺξ, σὺ κατηρτίσω ἥλιον καὶ
σελήνην. 17 *Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια*
τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐποίησας.
18 *Μνήσθητι ταύτης τῆς κτίσεώς σου·*
ἐχθρὸς ὠνείδισε τὸν κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων
παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 *Μὴ παραδῷς*
τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ
εἰς τέλος. 20 *Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην*
σου, ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτωμένοι τῆς
γῆς οἴκων ἀνομιῶν. 21 *Μὴ ἀποστραφήτω*
τεταπεινωμένος καὶ κατῃσχυμμένος, πτω-
χὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου.
22 *Ἀνάστα, ὁ θεὸς, δίκασον τὴν δίκην σου·*
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ
ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν. 23 *Μὴ ἐπιλάθῃ*
τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου, ἡ ὑπερηφανία
τῶν μισούντων σε ἀναβαίη διαπαντὸς πρὸς
σέ.

ΟΔ'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, μὴ διαφθείρῃς, ψαλμὸς ᾠδῆς*
τῷ Ἀσάφ.

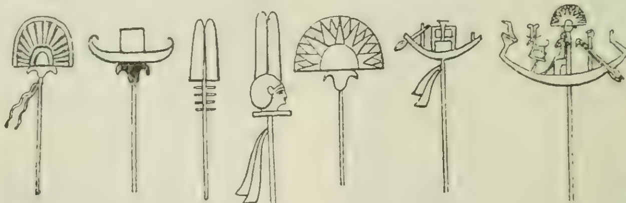
2 *Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεὸς, ἐξομο-*
λογησόμεθα, καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά
σου. Διηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
3 *Ὅταν λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητας*
κρινῶ. 4 *Ἐτάκη ἡ γῆ, καὶ πάντες οἱ κατοι-*
κοῦντες αὐτήν· ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους
αὐτῆς. Διάψαλμα.

טו מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים׃ אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן
וָנָחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן׃
16 לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה הֲכִינוֹתָ
17 מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ׃ אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־
גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם׃
18 זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף ׀ יְהוָה וְעַם־
19 נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ׃ אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת
נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח
כ לָנֶצַח׃ הַבֵּט לַבְּרִית כִּי־מָלְאוּ מַחֲשַׁכֵּי־
21 אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס׃ אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם
22 עָנִי וְאֶבְיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ׃ קוּמָה
אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר חֶרְפָּתְךָ
23 מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם׃ אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל
צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד׃

עה

א לַמְנַצֵּחַ ׀ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 הוֹדִינוּ לְּךָ ׀ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב
שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
3 כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים אֶשְׁפֹּט׃
4 נְמֹגִים־אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי תִכַּנְתִּי
עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה׃

15. E: *Ἠθάν.* B[1]* *σὺ ἐξήρ. ποτ. Ἠ.* 16. A²EF: *καταρτ. φαῦσιν κ. ἥλιον.* 17. E: (pro *ὅρ.*) *ὡραῖα.* A²EF: *θ. κ. ἔαρ σὺ ἔπλασας αὐτά.* 18. EFא* *τῆς κτίσ. σȣ* (A² uncis incl.). 20. EFא: *ἐσκοτισμένοι.* 21. EF* (pr.) *καὶ* (A² inter uncos). 22. EFא: *τȣ̃ ὀνειδισμȣ̃ σȣ τȣ̃ ὑπὸ.* 23. A² (pro *ἱκετ.*) *ἐχθρῶν* (E: *οἰκετῶν*). A²EF: *ἀνέβη.* EF* *πρός σε* (A² uncis incl.). — 1. X* *ψαλμὸς ᾠδῆς.* X: *τῷ Ἀσ. ψαλμός* (* *ᾠδῆς*). 2. EFא† (p. alt. *ἐξομ.*) *σοι.* A²: [*πάντα*]. 4. EFא: (pro *αὐτήν*) *ἐν αὐτῇ.* EF pon. *Διάψ.* in medio ŷ. (X*).



Etendards égyptiens (Ps. LXXIII, p. 175). (Thèbes. D'après Wilkinson).

l'Éthiopie, Hébreu : « aux habitants du désert ».
15. *Les fleuves d'Éthan.* Hébreu : « les fleuves qui ne tarissent pas ».
16. *L'aurore et le soleil.* Hébreu : « le luminaire et le soleil ».
17. *Le printemps.* Hébreu : « l'hiver ».
18. *A provoqué votre nom.* Hébreu : « méprise ton nom ».
19. *Des âmes qui vous louent.* Hébreu : « ta tourterelle ».
20. *Ceux qui sont avilis sur la terre...* Hébreu : « les lieux sombres du pays (où l'on peut se cacher) sont pleins de repaires de violence ».

LXXIV. (H. LXXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur (l'air de) ne détruis pas. Psaume d'Asaph. Cantique ».
2. *Nous vous louerons.* Hébreu : « nous te louons ». — *Nous raconterons.* Hébreu : « nous racontons ».

dedísti eum escam pópulis Æthíopum. Ez. 30, 25.
15 Tu dirupísti fontes et torréntes : Ps. 103, 10; 104, 41. Ex. 17, 1.
tu siccásti flúvios Ethan. Jos. 3, 15.
16 Tuus est dies, et tua est nox : Gen. 1, 3, 16. Ps. 103, 19; 36, 8.
tu fabricátus es auróram et solem.
17 Tu fecísti omnes términos terræ : Act. 17, 26. Jer. 5, 22. Gen. 8, 22.
æstátem et ver tu plasmásti ea.
18 Memor esto hujus, inimícus impropeirávit Dómino : **et ulciscatur.**
et pópulus insípiens incitávit nomen tuum. Lam. 3, 61. Deut. 32, 21.
19 Ne tradas béstiis ánimas confiténtes tibi, Ps. 67, 31. Is. 38, 14.
et ánimas paúperum tuórum ne oblivíscáris in finem.
20 Réspice in testaméntum tuum : Ps. 9, 19.
quia repléti sunt, qui obscuráti sunt terræ dómibus iniquitátum. Ez. 16, 60.
21 Ne avertátur húmilis factus confúsus :
pauper et inops laudábunt nomen tuum.
22 Exúrge Deus, júdica causam tuam : Ps. 88, 51.
memor esto improperiórum tuórum, eórum quæ ab insipiénte sunt tota die.
23 Ne obliviscáris voces inimicórum tuórum :
supérbia eórum, qui te odérunt, ascéndit semper.

Psalmus LXXIV.

1 In finem, Ne corrúmpas, Psalmus Cántici Asaph. Ps. 56, 1; 49, 1.
2 Confitébimur tibi Deus : confitébimur, **Justus Deus.**
et invocábimus nomen tuum.
Narrábimus mirabília tua : Ps. 9, 2; 72, 28. Ex. 32, 34.
3 cum accépero tempus,
ego justítias judicábo.
4 Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea : Ps. 81, 5. Joel, 2, 1. Job, 9, 6; 38, 13.
ego confirmávi colúmnas ejus.

vous l'avez donné pour nourriture aux peuples de l'Éthiopie.
15 C'est vous qui avez fait jaillir *de la pierre* des sources et des torrents;
vous avez desséché les fleuves d'Éthan
16 A vous est le jour, et à vous est la nuit :
c'est vous qui avez formé l'aurore et le soleil.
17 C'est vous qui avez fait toutes les limites de la terre :
l'été et le printemps, c'est vous qui les avez créés.
18 Souvenez-vous de ceci : l'ennemi a outragé le Seigneur,
et un peuple insensé a provoqué votre nom.
19 Ne livrez pas aux bêtes féroces des âmes qui vous louent :
et les âmes de vos pauvres, ne les oubliez pas à jamais.
20 Jetez les yeux sur votre alliance;
parce que ceux qui sont avilis sur la terre ont été comblés de maisons d'iniquités.
21 Que celui qui est dans l'humiliation ne soit pas renvoyé couvert de confusion;
le pauvre et l'homme sans ressource loueront votre nom
22 Levez-vous, ô Dieu, jugez votre cause :
souvenez-vous des outrages que vous recevez, de ceux qui vous sont faits par un insensé tout le jour.
23 N'oubliez pas les clameurs de vos ennemis :
l'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours.

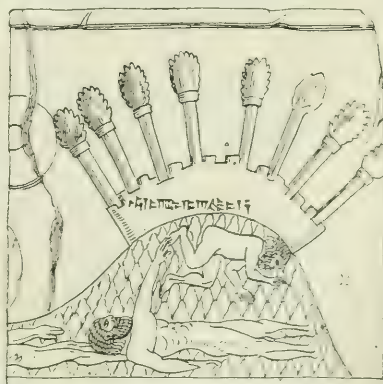
Psaume LXXIV.

1 Pour la fin. Ne corrompez pas, Psaume d'un cantique d'Asaph.
2 Nous vous louerons, ô Dieu, nous louerons,
et nous invoquerons votre nom.
Nous raconterons vos merveilles.
3 Lorsque j'aurai pris *mon* temps,
c'est moi qui jugerai les justices.
4 La terre s'est fondue, et tous ceux qui y habitent.
C'est moi qui ai affermi ses colonnes.

15-17. Dieu est le créateur des rivières, du jour, des astres, des saisons.
15. *Éthan*, localité où les Israélites firent leur troisième station après leur sortie d'Égypte, et qui était située à l'extrémité du désert. Voir *Exode*, XIII, 20; *Nombres*, XXXIII, 6. Le texte hébreu ne parle pas de ce campement, mais de fleuves « qui ne tarissent pas ».
17. *Toutes les limites;* c'est-à-dire toute l'étendue.
18-23. Que Dieu ne laisse donc plus insulter son nom! qu'il ait pitié de son peuple, avec qui il a fait alliance! (ỳ. 18-20); ỳ. 21-23 : Répétition de la même pensée en d'autres termes.
20. *Avilis sur la terre.* Le sens de l'hébreu est tout différent. Voir p. 176.

LXXIV. 1. *D'Asaph* ou par *Asaph*. Voir le titre du *Psaume* XLIX (Hébreu, L). — Théodoret avait trouvé dans quelques manuscrits des Septante l'addition suivante dans le titre : *Contre l'Assyrien.* On peut en effet rapporter ce Psaume au temps d'Ézéchias et y voir un chant prophétique annonçant que Juda sera délivré de l'invasion de Sennachérib, IV *Rois*, XIX; II *Paralipomènes*, XXXII; *Isaïe*, XXXVII.
2. Refrain.

3-4. Discours de Dieu : Il rend la justice, quand le moment est venu; il soutient la terre, quand elle semble ébranlée dans ses fondements.



La ville de Beit Bagaïa incendiée par les Assyriens (Ps. LXXIII, 7, p. 175). (D'après Botta). On voit au-dessus les flammes qui jaillissent. Elles avaient été peintes en rouge par l'artiste assyrien.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Gratiarum actio post devictum Sennacherib (LXXVI).*

[5] *Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι· Μὴ παρανο-
μεῖν, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι· Μὴ ὑψοῦτε
κέρας. [6] Μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας
ὑμῶν, μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.
[7] Ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων, οὔτε ἀπὸ δυσμῶν,
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων, [8] ὅτι ὁ θεὸς κρι-
τής ἐστι· τοῦτον ταπεινοῖ, καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
[9] Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου, οἴνου ἀκρά-
του πλῆρες κεράσματος. Καὶ ἔκλινεν ἐκ
τούτου εἰς τοῦτο, πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ
ἐξεκενώθη· πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ
τῆς γῆς. [10] Ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν
αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακώβ.
[11] Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν
συγκλάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ
δικαίου.*

ΟΕʹ.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.*

[2] *Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεὸς, ἐν τῷ
Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ. [3] Καὶ ἐγε-
νήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατ-
οικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών. [4] Ἐκεῖ συνέ-
τριψε τὰ κράτη τῶν τόξων, ὅπλον καὶ ῥομ-
φαίαν καὶ πόλεμον. Διάψαλμα. [5] Φωτίζεις
σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων, [6] ἐτα-
ράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ·
Ὕπνωσαν ὕπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον οὐδὲν
πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλούτου ταῖς χερσὶν
αὐτῶν. [7] Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, ὁ θεὸς
Ἰακώβ, ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵπ-
πους. [8] Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσε-
ταί σοι ἀπὸ τῆς ὀργῆς σου; [9] Ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν, γῆ ἐφοβήθη καὶ*

5. A²EF: *παρανομοῦσι· Μὴ παρανομεῖτε*. 6. EF† (a. *μὴ λαλ.*) *καὶ*. 7. EF: *ἐξ ἐξόδ.* B¹* *ὀρέων*. 9. EF: *πίωνται*. 10. A²: *Ἐγὼ δὲ ἀπαγγελῶ*. 11. EF: *συνθλάσω ... τὸ κέρας*. — 1. X* *Εἰς τὸ τέλος*. X* *ἐν ὕμνοις*. ℵ* *ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσ.* 3. X* *Καὶ*. 4. EF* *Διάψ.* B¹† (in f.) *ἐκεῖ συνκλάσει τὰ κέρατα* et uncis appositis delevit. 5. X: *θαυμαστὸς*. 7. EF: *τοῖς ἵπποις*. 8. A²EF: *ἀντ. σοι ἀπὸ τότε ἡ ὀργή σου;*

ה אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
6 וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן׃ אַל־תָּרִימוּ
לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ בְצַוָּאר עָתָק׃
7 כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא מִמִּדְבַּר
8 הָרִים׃ כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל
9 וְזֶה יָרִים׃ כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן
חָמַר ׀ מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־
שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ׃
י וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב׃
11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ תְּרוֹמַמְנָה
קַרְנוֹת צַדִּיק׃

עו

א לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר׃
2 נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
3 גָּדוֹל שְׁמוֹ׃ וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
4 בְצִיּוֹן׃ שָׁמָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן
ה וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סֶלָה׃ נָאוֹר אַתָּה
6 אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף׃ אֶשְׁתּוֹלְלוּ ׀ אַבִּירֵי
לֵב נָמוּ שְׁנָתָם וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־
7 חַיִל יְדֵיהֶם׃ מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
נִרְדָּם וְרֶכֶב וָסוּס׃
8 אַתָּה ׀ נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ
9 מֵאָז אַפֶּךָ׃ מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין

76,3. בנ"א סוכו
v. 4. הפ' רפה
v. 6. מלרע

5. *Aux (hommes) iniques.* Hébreu : « à ceux qui se glorifient ». — *N'agissez pas iniquement.* Hébreu : « ne vous glorifiez pas ». — *A ceux qui pèchent.* Hébreu : « aux méchants ».

6ᵇ. Hébreu : « ne parlez pas avec un cou arrogant ».

7-8. Hébreu : « car ni de l'orient, ni de l'occident ni du désert ne (vient) l'élévation, mais c'est Dieu qui gouverne : il abaisse l'un et il élève l'autre.

9. Hébreu : « il y a dans la main de Jahvéh une coupe, où bouillonne un vin plein de mélange, et il en verse : tous les méchants de la terre le sucent et le boivent jusqu'à la lie



Grand bouclier assyrien (ŷ. 4). Soldat avec le grand bouclier, la lance et les jambières. (D'après Layard).

LXXV. (H. LXXVI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique ».

3. Hébreu : « sa tente est à Salem, et sa demeure dans Sion ».

4. *La puissance des arcs.* Hébreu : « les flammes de l'arc (les flèches) ».

5. Hébreu : « tu es plus majestueux, plus puissant que les montagnes de proie ».

6. Hébreu : « ils ont été dépouillés (ces hommes) au cœur fort; ils ont dormi leur (dernier) sommeil; ils n'ont pas trouvé leurs mains (ils n'ont pas pu se défendre), tous ces hommes vaillants ».

7ᵇ. Hébreu : « ils se sont endormis, chars et chevaux ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Actions de grâces après la défaite de Sennachérib (LXXV).*

5 Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere :
et delinquéntibus : Nolíte exaltáre cornu.
6 Nolíte extóllere in altum cornu vestrum :
nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.
7 Quia neque ab oriénte, neque ab occidénte,
neque a desértis móntibus :
8 quóniam Deus judex est.
Hunc humíliat, et hunc exáltat :
9 quia calix in manu Dómini
vini meri plenus misto.
Et inclinávit ex hoc in hoc :
verúmtamen fæx ejus non est exinaníta :
bibent omnes peccatóres terræ.
10 Ego autem annuntiábo in sæculum :
cantábo Deo Jacob.
11 Et ómnia córnua peccatórum confríngam :
et exaltabúntur córnua justi.

Iniquos opprimet. Ps. 72, 3. Ps. 88, 18. Ps. 30, 19 ; 93, 4. 1 Reg. 2, 7. Job, 5, 11. Ps. 59, 5. Is. 51, 17, 22. Jer. 8, 14 ; 25, 15. Ez. 23, 31. Ap. 14, 10 ; 16, 19. et justum salvabit. Ps. 45, 8. Luc. 1, 69.

5 J'ai dit aux *hommes* iniques : « N'agissez pas iniquement » :
et à ceux qui pèchent : « N'élevez pas *votre* corne.
6 N'élevez pas en haut votre corne :
ne dites pas contre Dieu d'iniquité.
7 Parce que ni de l'Orient, ni de l'Occident,
ni des montagnes désertes, *il ne vous viendra des secours,*
8 car c'est Dieu qui est juge.
Il humilie celui-ci et il exalte celui-là :
9 parce qu'un calice est dans la main du Seigneur,
un calice plein de vin pur et un mélange.
Et il l'a penché d'un côté et d'un autre ;
cependant, la lie n'en a pas été épuisée ;
tous les pécheurs de la terre en boiront.
10 Pour moi, j'annoncerai à jamais,
je chanterai le Dieu de Jacob.
11 Et je briserai toutes les cornes des pécheurs ;
et les cornes des justes seront élevées ».

Psalmus LXXV.

1 In finem, in Laúdibus, Psalmus Asaph, Cánticum ad Assýrios.

2 Notus in Judǽa Deus :
in Israel magnum nomen ejus.
3 Et factus est in pace locus ejus :
et habitátio ejus in Sion.
4 Ibi confrégit poténtias árcuum,
scutum, gládium, et bellum.
5 Illúminans tu mirabíliter a móntibus ætérnis :
6 turbáti sunt omnes insipiéntes corde.
Dormiérunt somnum suum :
et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in mánibus suis.
7 Ab increpatióne tua Deus Jacob,
dormitavérunt qui ascendérunt equos.
8 Tu terríbilis es,
et quis resístet tibi? ex tunc ira tua.
9 De cœlo audítum fecísti judícium :

Ps. 49, 1. Notus Deus fortitudine. Gen. 14, 18. Ps. 9, 12 ; 73, 2 ; 131, 13. 1 Esdr. 1, 3. Ps. 45, 10 ; 36, 15. Is. 9, 4. Ps. 67, 17. Hab. 3, 6. et justitia. Eccli. 1, 7. Nah. 1, 6. Ap. 6, 17.

Psaume LXXV.

1 Pour la fin, dans les louanges, Psaume d'Asaph à l'occasion des Assyriens.

2 Dieu est connu dans la Judée,
dans Israël son nom est grand.
3 C'est dans la paix qu'a été fait son lieu :
et son habitation dans Sion.
4 Là il a brisé la puissance des arcs,
le bouclier, le glaive et la guerre.
5 Vous avez fait briller une lumière d'une manière admirable du haut des montagnes éternelles.
6 Ils ont été troublés, tous les insensés de cœur.
Ils ont dormi leur sommeil,
et tous les hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains.
7 A votre réprimande, Dieu de Jacob,
se sont endormis ceux qui montaient les chevaux.
8 Vous, vous êtes terrible,
et qui vous résistera, dès lors qu'*éclatera* votre colère?
9 Du haut du ciel, vous avez fait entendre votre sentence :

5-9ᵃ. Le Psalmiste déclare en conséquence au méchant qu'il ne lèvera plus la tête (5-6) ; parce que ce n'est pas un monarque de l'orient ou de l'occident, c'est-à-dire un monarque terrestre, qui gouverne, c'est Dieu (7-9ᵃ).

5, 6, 11. *Votre corne.* Voir la note du *Psaume* XVII, 3.

9ᵇ-11. Dieu tient à la main une coupe remplie d'un breuvage amer, et il la fera boire au méchant jusqu'à la lie ; et Israël glorifiera son Dieu et célébrera la ruine de l'impie.

9. *Un calice,* une coupe. Le *calice,* dans le style des prophètes, marque ordinairement la vengeance et la colère. Les Septante, la Vulgate, les versions syriaque et arabe, semblent reconnaître ici deux calices ; aussi plusieurs interprètes expliquent-ils ainsi ce passage : L'un de ces calices est plein d'un vin pur, net, sans lie ; l'autre l'est d'un vin épais, trouble et avec sa lie. Dieu mêle l'un avec l'autre, et tempère le vin pur par un mélange de vin amer et trouble, suivant la nature des fautes des coupables. — *Et il l'a penché;* pour faire boire. (Glaire). L'hébreu ne parle que d'une coupe de vin, mélangé d'aromates selon la coutume.

LXXV. Ce Psaume se rattache étroitement au précédent : Le Psaume LXXIV nous annonçait la délivrance de Juda, menacé par Sennachérib ; le Psaume LXXV nous la montre accomplie et en remercie le Seigneur.

2-4. Dieu a fait proclamer la grandeur de son nom en Juda, en brisant les armes de guerre des ennemis.

3. *Dans la paix;* c'est-à-dire dans Jérusalem, par abréviation, en hébreu *Schâlêm,* nom qui exprime l'idée de *paix.* — *Son lieu;* sa demeure.

4. *Là...,* c'est-à-dire dans la Judée. — *La guerre,* les armes de guerre.

5-7. La gloire de Dieu brille éclatante ; il a terrassé soldats et cavaliers.

5. *Une lumière,* dans le sens de protection. Le passage est d'ailleurs obscur. Pour le sens de l'hébreu, voir p. 178. Les montagnes de proie sont celles qui servent de repaire aux brigands ou bien elles figurent les conquérants puissants et sans merci. D'autres traduisent : « Tu es redoutable (ô Dieu), de tes montagnes de proie (c'est-à-dire de Sion), d'où tu t'élances comme un lion sur sa proie pour terrasser les Assyriens. »

6. *Ils ont dormi,* du sommeil de la mort. Allusion à la manière prompte et miraculeuse dont l'armée de Sennachérib fut exterminée.

8-10. Qu'il est terrible, le Seigneur! A peine s'est-il levé pour juger, que la terre est tranquille.

ἡσύχασεν, [10] ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν
τὸν θεὸν, τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πραεῖς
τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. [11] Ὅτι ἐνθύμιον
ἀνθρώπου ἐξομολογήσεταί σοι, καὶ ἐγκατά-
λειμμα ἐνθυμίου ἑορτάσει σοι.

[12] Εὔξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ
ἡμῶν· πάντες οἱ κύκλῳ αὐτοῦ οἴσουσι δῶρα
τῷ φοβερῷ, [13] καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα
ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς
γῆς.

Οϛ'.

[1] Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθοὺν ψαλμὸς
τῷ Ἀσάφ.

[2] Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ
φωνή μου πρὸς τὸν θεὸν, καὶ προσέσχε μοι.
[3] Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζή-
τησα, ταῖς χερσί μου νυκτὸς ἐναντίον αὐ-
τοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην. Ἀπηνήνατο παρα-
κληθῆναι ἡ ψυχή μου, [4] ἐμνήσθην τοῦ
θεοῦ, καὶ εὐφράνθην, ἠδολέσχησα καὶ ὠλι-
γοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Διάψαλμα.
[5] Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες οἱ ἐχθροί
μου, ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα. [6] Διε-
λογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη αἰώνια
ἐμνήσθην, [7] καὶ ἐμελέτησα· νυκτὸς μετὰ
τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλον
τὸ πνεῦμά μου.

[8] Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται κύριος,
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι; [9] Ἢ
εἰς τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενεᾶς καὶ
γενεᾶς; [10] Ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι
ὁ θεὸς, ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς
οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; Διάψαλμα.

10. A²EF: πραεῖς τῆς γῆς. X* Διάψ. 12. A²: θεῷ ὑμῶν. 13. A²: πνεῦμα ἀρχ. — 1. EF: Ἰδιθὼμ ... * καὶ (A² uncis incl.). A²EF: τῇ φωνῇ μου. 4. X: εὐφράνθην. X* Διάψ. 5. A²EF* πάντ.

י אֶרֶץ יָרְאָה וְשָׁקָטָה׃ בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט
אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה׃
11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר׃
12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
13 סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא׃ יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃

עז

א לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדִיתוּן לְאָסָף מִזְמוֹר׃
2 קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
3 אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי
אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי ׀ לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא
4 תָפוּג מֵאֲנָה הִנָּחֵם נַפְשִׁי׃ אֶזְכְּרָה
אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה ׀ וְתִתְעַטֵּף
ה רוּחִי סֶלָה׃ אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי
6 נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר׃ חִשַּׁבְתִּי יָמִים
7 מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים׃ אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי
בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ
רוּחִי׃
8 הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח ׀ אֲדֹנָי וְלֹא־יֹסִיף
9 לִרְצוֹת עוֹד׃ הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ
י גָּמַר אֹמֶר לְדֹר וָדֹר׃ הֲשָׁכַח חַנּוֹת
אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף רַחֲמָיו סֶלָה׃

v. 12. בנ״א הר׳ בחטף פתח
77,1. ידיתון ק׳

(B¹ ponit in marg.) ... : (pro ἐχθρ.) ὀφθαλμοί. 7. EF: ἔσκαλλεν (Al. : ἦσχαλε). 8. A²: ἀπώσηται. 9. X* Ἢ. A²EF† (p. ἐλ.) αὐτῶ, συνετέλεσεν ῥῆμα ... (pro καὶ γεν.) εἰς γενεάν. 10. EF: (pro Ἢ) Μή. B¹א: τοὺς οἰκτειρμούς. X* Διάψ.

10. *Les hommes doux.* Hébreu : « les malheureux ».

11. Hébreu : « l'homme te loue même dans sa fureur, quand tu te ceins de toute ta colère ».

12ᵇ. Hébreu : « que tous ceux qui l'entourent apportent leurs présents au (Dieu) terrible ». La phrase est coupée différemment en hébreu et en latin.

LXXVI. (H. LXXVII). 1. *Pour la fin.* Hébreu : « au chef de chœur ».

3. *Mes mains, durant la nuit, (ont été étendues) vers lui; et mon espérance n'a point été déçue.* Hébreu : la nuit ma main est étendue et elle ne cesse point (d'être étendue) ».

4. *Et j'ai été ravi de joie.* Hébreu : « et je me tourmente ».

5ᵃ. Hébreu : « tu as retenu mes yeux dans les veilles ».

6. Hébreu : « je pense aux jours anciens, aux années d'autrefois ».

7. Hébreu : « je cherche à me rappeler mon cantique dans la nuit (de la tribulation), je médite dans mon cœur, et mon esprit cherche ».

9. Hébreu : « sa miséricorde est-elle à jamais épuisée? sa parole a-t-elle pris fin pour toutes les générations? »

10. *Ou Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié.* Hébreu : « Dieu a-t-il oublié les miséricordes? »

terra trémuit et quiévit,
10 cum exúrgeret in judícium Deus,
ut salvos fáceret omnes mansuétos ter-[ræ. Is. 31, 8. 13, 9.
11 Quóniam cogitátio hóminis confitébi-[tur tibi : **Ergo laudandus.**
et relíquiæ cogitatiónis diem festum [agent tibi. Ps. 55, 13 ; 49, 14.
12 Vovéte, et réddite Dómino Deo vestro, Eccle. 5, 3.
omnes qui in circúitu ejus affértis mú-[nera, Terríbili, Deut. 7, 21. Job, 12, 18, 21. Joel, 3, 13.
13 et ei qui aufert spíritum príncipum, Ap. 14, 18-20.
terríbili apud reges terræ.

Psalmus LXXVI.

1 In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph. Ps. 61, 1 ; 49, 1.
2 Voce mea ad Dóminum clamávi :
voce mea ad Deum, et inténdit mihi. **Tribulatione oppressus**
3 In die tribulatiónis meæ Deum exqui-[sívi, Ps. 85, 7 ; 49, 15 2 Par. 20, 9. Ps. 27, 2.
mánibus meis nocte contra eum : et [non sum decéptus.
Rénuit consolári ánima mea, Jer. 31, 35.
4 memor fui Dei et delectátus sum, Ps. 17, 7. Is. 26, 16.
et exercitátus sum : et defécit spíritus [meus.
5 Anticipavérunt vigílias óculi mei : Ps. 101, 8. Ps. 142, 5.
turbátus sum, et non sum locútus.
6 Cogitávi dies antíquos :
et annos ætérnos in mente hábui.
7 Et meditátus sum nocte
cum corde meo, et exercitábar,
et scopébam spíritum meum. Ps. 4, 5.
8 Numquid in ætérnum projíciet Deus : **in Deo sperat**
aut non appónet ut complacítior sit [adhuc?
9 Aut in finem misericórdiam suam [abscíndet, Ps. 78, 5 ; 84, 6 ; 12, 1.
a generatióne in generatiónem?
10 Aut obliviscétur miseréri Deus?
aut continébit in ira sua misericórdias [suas?

la terre a tremblé et s'est tenue en silence,
10 lorsque Dieu s'est levé pour le jugement,
afin de sauver tous les *hommes* doux de la [terre.
11 Aussi dans sa pensée, l'homme vous [louera,
et par suite de cette pensée, il célébrera [un jour de fête en votre honneur.
12 Faites des vœux au Seigneur votre Dieu, [et accomplissez-les,
vous tous qui, *étant* autour de lui, apportez [des présents, à lui le terrible,
13 et à lui qui enlève le souffle vital des [princes,
qui est terrible aux rois de la terre.

Psaume LXXVI.

1 Pour la fin, pour Idithun, Psaume d'Asaph.
2 De ma voix j'ai crié au Seigneur;
de ma voix *j'ai crié* à Dieu, et il m'a prêté [attention.
3 Au jour de ma tribulation j'ai recherché [Dieu ;
mes mains, durant la nuit, *ont été étendues* [vers lui; et mon espérance n'a point été [déçue.
Mon âme a refusé d'être consolée,
4 je me suis souvenu de Dieu, et j'ai été ravi [de joie;
je me suis exercé *à méditer*, et mon esprit [a défailli.
5 Mes yeux ont anticipé les veilles de la [nuit :
j'ai été troublé, et je n'ai point parlé.
6 J'ai pensé aux jours anciens;
et j'ai eu les années éternelles dans l'esprit.
7 Et j'ai médité la nuit
avec mon cœur, je m'exerçais *à prier*
et je sondais mon esprit.
8 Est-ce que Dieu *nous* rejettera éternelle-[ment,
ou ne sera-t-il pas de nouveau plus favo-[rable encore?
9 Ou retranchera-t-il sans fin sa miséri-[corde,
de génération en génération?
10 Ou Dieu oubliera-t-il d'avoir pitié?
ou retirera-t-il, dans sa colère, ses miséri-[cordes?

---

10. *Les hommes doux de la terre;* ce sont les Israélites qui ne cherchaient qu'à vivre en paix, lorsque Sennachérib vint les attaquer. Ézéchias avait même acheté la paix, moyennant une très forte somme d'argent, après que l'ennemi eut commencé à exercer des hostilités. Voir IV *Rois*, XVIII, 13 16.

11-13. Remercions Dieu qui met fin à l'orgueil des rois.

LXXVI. 1. *Idithun.* Voir le titre du *Psaume* XXXVIII (Hébr., XXXIX). — *D'Asaph.* Voir le titre du *Psaume* XLIX (Héb., L). — Il est impossible de déterminer en quelle circonstance ce Psaume fut composé. On peut supposer cependant que c'est vers l'époque de la ruine du royaume des dix tribus. — « Les deux premières strophes forment l'exorde et expriment un sentiment de tristesse et d'angoisse au sujet des malheurs présents de la nation (ỳ. 2-7). Les trois strophes suivantes (ỳ. 8-16) cherchent la consolation et le secours auprès de Dieu, qui a été jadis le libérateur d'Israël. Enfin une brillante description du passage de la mer Rouge (ỳ. 17-21), rattachée à cette idée d'une consolation à puiser dans l'histoire, termine le poème ». (Ed. Reuss).

3. *Mon âme a refusé...* Au milieu de ma captivité, accablé de douleur, je n'ai pu trouver aucune consolation hors de Dieu.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — ***Memorata populo beneficia et flagella Dei (LXXVIII).***

11 Καὶ εἶπα· νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίω-
σις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου. 12 Ἐμνήσθην
τῶν ἔργων κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ
τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου. 13 Καὶ με-
λετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς
ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχήσω. 14 Ὁ θεὸς,
ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου· τίς θεὸς μέγας ὡς
ὁ θεὸς ἡμῶν; 15 Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν
θαυμάσια, ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύ-
ναμίν σου· 16 ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου
τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακὼβ καὶ Ἰωσήφ.
Διάψαλμα.
17 Εἴδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεὸς, εἴδοσάν σε
ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, καὶ ἐταράχθησαν
ἄβυσσοι. 18 Πλῆθος ἤχους ὑδάτων, φωνὴν
ἔδωκαν αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου δια-
πορεύονται· 19 φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ
τροχῷ, ἔφαναν αἱ ἀστραπαί σου τῇ οἰκου-
μένῃ, ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
20 Ἐν τῇ θαλάσσῃ ἡ ὁδός σου, καὶ αἱ τρίβοι
σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ
γνωσθήσονται. 21 Ὡδήγησας ὡς πρόβατα
τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

OZ'.

Συνέσεως τῷ Ἀσάφ.

1 Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου·
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στό-
ματός μου. 2 Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ
στόμα μου, φθέγξομαι προβλήματα ἀπ'
ἀρχῆς. 3 Ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ,
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν.
4 Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γε-
νεὰν ἑτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνέσεις
κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε.
5 Καὶ ἀνέστησε μαρτύριον ἐν Ἰακὼβ, καὶ

11 וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יְמִין
12 עֶלְיוֹן׃ אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ כִּי־אֶזְכְּרָה
13 מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ׃ וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ
14 וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ
טו דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל כֵּאלֹהִים׃ אַתָּה
הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ׃
16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף
סֶלָה׃
17 רָאוּךָ מַּיִם ׀ אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם
18 יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת׃ זֹרְמוּ מַיִם ׀
עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ
19 יִתְהַלָּכוּ׃ קוֹל רַעַמְךָ ׀ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ
בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ׃
כ בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילְיךָ בְּמַיִם רַבִּים
21 וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ׃ נָחִיתָ כַצֹּאן
עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃

עח

א מַשְׂכִּיל לְאָסָף
הַאֲזִינָה עַמִּי תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם
2 לְאִמְרֵי־פִי׃ אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי
3 אַבִּיעָה חִידוֹת מִנִּי־קֶדֶם׃ אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ׃
4 לֹא נְכַחֵד ׀ מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה׃
ה וַיָּקֶם עֵדוּת ׀ בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם

v. 12. אזכור ק'.
v. 20. יתיר י'.

15. B¹† (p. *θεὸς*) *ἡμῶν*. X† (p. *θαυμ.*) *μόνος*. B¹† (p. *λαοῖς*) *σου*. 16. EF* *Διάψ*. 17. X: *Ἴδοσάν ... ἴδοσάν*. EF* (alt.) *καί*. 18. X: *πλῆθες*. X: *ἦχυ*. X: *διαπορεύεται*. 19. B¹ ponit *ἔφαναν-οἰκουμ.* in marg. inf. 20. EF: *αἱ ὁδοί σε*. א: *γνωσθήσεται*· — 1. X: (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμὸς*. EF: *τῷ νόμῳ*. 4. EF† (a. *κυρ.*) *τε*.

11. Hébreu : « je dis : (la cause de) ma faiblesse c'est le changement de la droite du Très-Haut (qui ne me protège plus) ».
13. *Et je m'exercerai dans vos desseins.* Hébreu : « je raconterai tes exploits ».
14. *Est sainte.* Hébreu : « est dans la sainteté (le lieu saint) ».
17. *Et elles ont craint, et les abîmes ont été troublés.* Hébreu : « elles ont tremblé; les abîmes (des mers) ont été émus ».
18. *Il y a eu un grand bruit des eaux.* Hébreu : « les nuages versèrent des torrents d'eau ».
19ᵃ. Hébreu : « la voix de ton tonnerre éclate dans le tourbillon ».
20. *Ne seront pas connues.* Hébreu : « ne furent (plus) reconnues ».

LXXVII. (H. LXXVIII). 1. *Intelligence.* Hébreu : « cantique ». — *Appliquez-vous.* Hébreu : « écoutez ».
2. *Je dirai des choses cachées dès le commencement.* Hébreu : « je publie les oracles (la sagesse) des temps anciens ».
4. Hébreu : « nous ne les cacherons point à leurs enfants; nous raconterons à la génération future les louanges de Jahvéh, sa force et les prodiges qu'il a opérés ».
5. *Il a suscité.* Hébreu : « il a établi ». — *Combien*

11 Et dixi : Nunc cœpi :
hæc mutátio déxteræ Excélsi.
12 Memor fui óperum Dómini :
quia memor ero ab inítio mirabílium [tuórum, Ps. 117, 15.
13 et meditábor in ómnibus opéribus tuis : Ps. 104, 2.
et in adinventiónibus tuis exercébor. Deut. 32, 7. Ps. 70, 17.
14 Deus in sancto via tua :
quis Deus magnus sicut Deus noster?
15 Tu es Deus qui facis mirabília. Ps. 144, 17 ; 88, 9 ; 97, 1.
Notam fecísti in pópulis virtútem tuam : Ex. 6, 6.
16 redemísti in bráchio tuo pópulum tuum,
fílios Jacob, et Joseph.
17 Vidérunt te aquæ Deus,
vidérunt te aquæ : et timuérunt, **quia eduxit populum.**
et turbátæ sunt abýssi.
18 Multitúdo sónitus aquárum : Ps. 113, 3.
vocem dedérunt nubes.
Etenim sagíttæ tuæ tránseunt :
19 vox tonítrui tui in rota.
Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ :
commóta est et contrémuit terra.
20 In mari via tua,
et sémitæ tuæ in aquis multis : Ex. 14, 26.
et vestígia tua non cognoscéntur.
21 Deduxísti sicut oves pópulum tuum, Ps. 77, 52. Ex. 12, 37 ; 14, 22. Is. 60, 11. Os. 12, 14.
in manu Móysi et Aaron.

Psalmus LXXVII.

1 Intelléctus Asaph. Ps. 73, 1.

Atténdite pópule meus legem meam : **Prooœmium**
inclináte aurem vestram in verba oris [mei.
2 Apériam in parábolis os meum : Ps. 49, 7 ; 80, 9. Prov. 8, 5.
loquar propositiónes ab inítio.
3 Quanta audívimus et cognóvimus ea : Ps. 48, 4. Mat. 13, 25. Ps. 43, 2.
et patres nostri narravérunt nobis.
4 Non sunt occultáta a fíliis eórum, **Præcepta Dei.**
in generatióne áltera. Narrántes
laudes Dómini, et virtútes ejus,
et mirabília ejus quæ fecit.
5 Et suscitávit testimónium in Jacob :

11 Et j'ai dit : « C'est maintenant que je com-[mence ;
ce changement est l'*œuvre* de la droite du [Très-Haut ».
12 Je me suis souvenu des œuvres du Sei-[gneur,
je me souviendrai aussi de vos merveilles [depuis le commencement,
13 je méditerai sur toutes vos œuvres,
et je m'exercerai dans vos desseins.
14 O Dieu, votre voie est sainte :
quel Dieu est grand comme notre Dieu?
15 Vous êtes le Dieu qui faites des merveilles.
Vous avez fait connaître parmi les peuples [votre puissance ;
16 vous avez racheté par votre bras votre [peuple,
les fils de Jacob et de Joseph.
17 Les eaux vous ont vu, ô Dieu,
les eaux vous ont vu ; et elles ont craint,
et les abîmes ont été troublés.
18 Il y a eu un grand bruit des eaux :
les nuées ont fait entendre *leur* voix.
Car vos flèches traversaient *les airs*.
19 La voix de votre tonnerre *a éclaté* tout [autour.
Vos éclairs ont brillé sur le globe de la [terre ;
la terre s'est émue, et a tremblé.
20 Dans la mer a été votre route,
et vos sentiers ont été de grandes eaux :
et vos traces ne seront pas connues.
21 Vous avez conduit, comme des brebis, vo-[tre peuple
par les mains de Moïse et d'Aaron.

Psaume LXXVII.

1 Intelligence d'Asaph.

Appliquez-vous à ma loi, ô mon peuple,
inclinez votre oreille aux paroles de ma [bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles :
je dirai des choses cachées dès le com-[mencement ;
3 combien de grandes choses nous avons [entendues et connues,
et que nos pères nous ont racontées.
4 Elles n'ont pas été cachées à leurs fils
dans une autre génération. Ils ont raconté
les louanges du Seigneur, ses œuvres puis-[santes,
et ses merveilles qu'il a faites ;
5 il a suscité un témoignage dans Jacob ;

---

11. *Et j'ai dit*, après avoir ainsi déchargé mon cœur devant Dieu. — *Je commence* à espérer. L'hébreu est tout différent. Voir p. 182.
12. *Depuis le commencement*, d'autrefois.
13. *Je m'exercerai dans vos desseins :* c'est-à-dire à réfléchir sur, etc. — *Vos desseins ;* l'hébreu porte : vos actions, *vos œuvres*.
18. *Vos flèches*. Les *flèches de Dieu* signifient poétiquement, dans l'Écriture, les foudres et les éclairs.
19. *Tout autour*, comme en forme de roue, de tous les côtés.
20. *Dans la mer..... ;* c'est-à-dire vous avez marché dans les eaux de la mer, à la tête de votre peuple, comme sur la terre ferme ; et ensuite vous avez refermé cette mer, sans qu'on ait pu découvrir les traces de votre passage.

LXXVII. Résumé de l'histoire du peuple de Dieu, pour servir d'enseignement à Israël et l'exciter à la fidélité au Seigneur.
1. *Ma loi :* c'est-à-dire ma doctrine, mes instructions ; car le terme hébreu correspondant est un dérivé du verbe *enseigner*, *instruire*.
2. *Des choses cachées.....* C'est le sens de l'hébreu et des Septante et celui que Jésus-Christ a donné lui-même (*Matthieu*, XIII, 35). Or ces *choses cachées*, etc., sont les mystères de l'Évangile, la connaissance des vérités du salut, qui n'ont été révélées que depuis la venue de Jésus-Christ, comme le dit saint Paul (*Romains*, XVI, 25-26 ; I *Corinthiens*, II, 7 ; *Colossiens*, I, 6-27). (Glaire). L'hébreu est différent. Voir p. 182.
3. *Combien de grandes choses... ;* c'est un des compléments du verbe précédent *je dirai*.
5. *Témoignage*, le mot hébreu rendu dans les Septante et la Vulgate par *témoignage* signifie *précepte*, *ordonnance*, *décret*, *loi ;* c'est probablement ce dernier sens qu'il a ici.

νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραήλ· ὃν ἐνετείλατο τοῖς
πατράσιν ἡμῶν, γνωρίσαι αὐτὸν τοῖς υἱοῖς
αὐτῶν, [6] *ὅπως ἂν γνῷ γενεὰ ἑτέρα, υἱοὶ οἱ*
τεχθησόμενοι· καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγ-
γελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν. [7] *Ἵνα θῶν-*
ται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ
ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς
ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν. [8] *Ἵνα μὴ γέ-*
νωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν, γενεὰ σκολιὰ
καὶ παραπικραίνουσα· γενεὰ ἥτις οὐ κατεύ-
θυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστώθη
μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

[9] *Υἱοὶ Ἐφραὶμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες*
τόξον ἐστράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.
[10] *Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ,*
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύε-
σθαι. [11] *Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν*
αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἔδειξεν
αὐτοῖς. [12] *Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν*
ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν
πεδίῳ Τάνεως. [13] *Διέῤῥηξε θάλασσαν, καὶ*
διήγαγεν αὐτοὺς, ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἀσκόν.
[14] *Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας,*
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.
[15] *Διέῤῥηξε πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐπότισεν*
αὐτοὺς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ. [16] *Καὶ ἐξή-*
γαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς
ποταμοὺς ὕδατα. [17] *Καὶ προσέθεντο ἔτι*
τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπίκραναν τὸν
Ὕψιστον ἐν ἀνύδρῳ. [18] *Καὶ ἐξεπείρασαν*
τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτῆ-
σαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν. [19] *Καὶ*
κατελάλησαν τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπαν· Μὴ δυ-
νήσεται ὁ θεὸς ἑτοιμάσαι τράπεζαν ἐν
ἐρήμῳ; [20] *Ἐπεὶ ἐπάταξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύη-*
σαν ὕδατα, καὶ χείμαῤῥοι κατεκλύσθησαν.
Μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι, ἢ ἑτοιμά-
σαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
6 לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃ לְמַעַן יֵדְעוּ ׀ דּוֹר
אַחֲרוֹן בָּנִים יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ
7 לִבְנֵיהֶם׃ וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם
וְלֹא יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֺתָיו
8 יִנְצֹרוּ׃ וְלֹא יִהְיוּ ׀ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר
סוֹרֵר וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ וְלֹא־
נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ׃
9 בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
י הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב׃ לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית
אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ מֵאֲנוּ לָלֶכֶת׃
11 וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר
12 הֶרְאָם׃ נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
13 מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן׃ בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם
14 וַיַּצֶּב־מַיִם כְּמוֹ־נֵד׃ וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם
טו וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ׃ יְבַקַּע צֻרִים
16 בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ כִּתְהֹמוֹת רַבָּה׃ וַיּוֹצִא
נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד כַּנְּהָרוֹת מָיִם׃
17 וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
18 עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה׃ וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־
19 אֹכֶל לְנַפְשָׁם׃ וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ
הֲיוּכַל אֵל לַעֲרֹךְ שֻׁלְחָן בַּמִּדְבָּר׃
כ הֵן הִכָּה־צוּר ׀ וַיָּזוּבוּ מַיִם וּנְחָלִים
יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל תֵּת אִם־יָכִין
שְׁאֵר לְעַמּוֹ׃

5. A²EF: *ὅσα ἐνετείλατο ... τοῦ γνωρ. αὐτά.* 6. EF* *οἱ.* X: *ἀναγγ.* A²: [*αὐτά*]. 8. B¹ℵ: *ἐκζητήσουσιν.* 8. A²EF: *κατεύθ.* (B¹: *κατηυθ.*) *τὴν καρδίαν.* EF: *καρδ. ἑαυτῆς* (A²: *καρδ. αὐτῆς*). 9. EF: *τόξοις.* 10. B¹: *ἐφυλάξαντο.* E: *οὐκ ἐβουλήθησαν* (F: *ἠβουλ.*) *πορ.* 11s. A²: *αὐτοῖς. Ἐναντ.* ... [*ἃ*]. 13. EFℵ: *παρέστησεν ὕδ.* 14. ℵ (pr. m.) : *φωτός* (l. *πυρός*). 15. ℵ† (a. *ἐρ.*) *τῷ.* 20. EFℵ: *δύναται δ.*

de grandes choses il a commandées. Hébreu : « qu'il a commandé ».

8. *Exaspérant.* Hébreu : « rebelle ». — *Qui n'a point dirigé son cœur.* Hébreu : « dont l'esprit (le cœur) n'a pas été ferme ». — *Ne s'est point confié en Dieu.* Hébreu : « n'a pas été fidèle à Dieu ».

9. *Habiles à tendre l'arc et à en tirer.* Hébreu : « armés et tirant de l'arc ».

13. *Comme dans une outre.* Hébreu : « comme un monceau (*ou* une muraille) ».

15. *Comme à un abîme abondant.* Hébreu : « comme (dans) des abîmes abondamment ».

16. *Et il en fit sortir des eaux.* Hébreu : « et il fit couler des eaux ».

18. *Au point qu'ils demandèrent.* Hébreu : « en demandant ».

20. *Parce qu'il a frappé.* Hébreu : « voilà qu'il a frappé ». — *Préparer une table pour son peuple.* Hébreu : « apprêter de la viande à son peuple ».

et legem pósuit in Israel.
Quanta mandávit pátribus nostris nota fácere ea fíliis suis :
6 ut cognóscat generátio áltera.
Fílii qui nascéntur, et exúrgent, et narrábunt fíliis suis,
7 ut ponant in Deo spem suam, et non obliviscántur óperum Dei : et mandáta ejus exquírant.
8 Ne fiant sicut patres eórum, generátio prava et exásperans : generátio, quæ non diréxit cor suum : et non est créditus cum Deo spíritus ejus.
9 Fílii Ephrem intendéntes et mitténtes arcum, convérsi sunt in die belli.
10 Non custodiérunt testaméntum Dei : et in lege ejus noluérunt ambuláre.
11 Et oblíti sunt benefactórum ejus, et mirabílium ejus quæ osténdit eis.
12 Coram pátribus eórum fecit mirabília in terra Ægýpti, in campo Táneos.
13 Interrúpit mare, et perdúxit eos : et státuit aquas quasi in utre.
14 Et dedúxit eos in nube diéi : et tota nocte in illuminatióne ignis.
15 Interrúpit petram in erémo : et adaquávit eos velut in abýsso multa.
16 Et edúxit aquam de petra : et dedúxit tanquam flúmina aquas.
17 Et apposuérunt adhuc peccáre ei : in iram excitavérunt Excélsum in inaquóso.
18 Et tentavérunt Deum in córdibus suis, ut péterent escas animábus suis.
19 Et male locúti sunt de Deo : dixérunt : Numquid póterit Deus paráre mensam in desérto?
20 Quóniam percússit petram, et fluxérunt aquæ, et torréntes inundavérunt. Numquid et panem póterit dare, aut paráre mensam pópulo suo?

Ex. 10, 2; 12, 26; 13, 8. Deut. 4, 9; 6, 7; 8, 2. Joel, 1, 3.
Deut. 32, 5, 28. Ez. 2, 3.
Infidelis populus
4 Reg. 17, 15.
Mare rubrum et desertum.
Num. 13, 33. Is. 19, 11. Ps. 105, 9. Ex. 14, 22. Ps. 67, 8. Ps. 104, 39. Ex. 13, 21. Ps. 104, 41. Ex. 17, 6. Num. 20, 11. Sap. 11, 4.
Deut. 9, 7. 1 Cor. 10, 4. Ex. 16, 3. Num. 11, 4; 21, 5.
Murmur populi.
Luc. 9, 12. Marc. 8, 4.

et a établi une loi dans Israël.
Combien de grandes choses il a commandé à nos pères de faire connaître à leurs fils,
6 afin qu'une autre génération les connaisse.
Les fils qui naîtront et s'élèveront *après eux, les* raconteront à leurs fils,
7 afin qu'ils mettent en Dieu leur espérance, Qu'ils n'oublient pas ses œuvres, et qu'ils recherchent ses commandements.
8 De peur qu'ils ne deviennent comme leurs pères une génération perverse et exaspérant *Dieu :* une génération qui n'a point dirigé son cœur, et dont l'esprit ne s'est point confié en Dieu.
9 Les fils d'Éphraïm, habiles à tendre l'arc et à en tirer, ont tourné le dos au jour du combat.
10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ils n'ont pas voulu marcher dans sa loi.
11 Ils ont oublié ses bienfaits et les merveilles qu'il leur a montrées.
12 Devant leurs pères il a fait des merveilles, dans la terre d'Égypte, dans la plaine de Tanis.
13 Il divisa la mer, et il les fit passer : et il fixa les eaux comme dans une outre.
14 Il les conduisit, le jour, au moyen d'une nuée, et toute la nuit à la clarté d'un feu.
15 Il fendit une pierre dans le désert, et les fit boire comme à un abîme abondant.
16 Car il fit sortir de l'eau de la pierre, et il en fit sortir des eaux comme des fleuves.
17 Mais ils péchèrent encore de nouveau contre lui. ils excitèrent à la colère le Très-Haut dans un lieu sans eau.
18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, au point qu'ils demandèrent une nourriture pour leurs âmes.
19 Et ils parlèrent mal de Dieu, ils dirent : « Est-ce que Dieu pourra préparer une table dans le désert?
20 Parce qu'il a frappé une pierre, et que des eaux ont coulé; et que des torrents ont débordé. Est-ce qu'il pourra aussi donner du pain et préparer une table pour son peuple?

6. *S'élèveront*, grandiront.

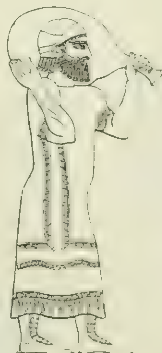
7. *Qu'ils recherchent*, qu'ils observent.

9. *Les fils d'Éphraïm.....* On ignore à quel fait le Psalmiste fait allusion.

11. *Qu'il leur a montrées;* qu'il a opérées devant eux.

12. *Des merveilles*, les plaies d'Égypte. — *Dans la plaine de Tanis.* Tanis, située dans le Delta, était au moment de l'exode, la résidence du pharaon. Voir la note sur *Nombres*, XIII, 23.

13. *La mer* Rouge. Voir pour les allusions de ce verset et des versets suivants les passages de l'Exode et des Nombres auxquels renvoient les références. — *Dans une outre.* Le texte hébreu ne parle point d'outre dans ce passage. Voir p. 184 et la note sur *Psaume* XXXII, 7, p. 75.


Assyrien portant une outre pleine (℣. 13). (D'après Botta).

15. *Comme à un abîme abondant:* c'est-à-dire comme s'il y avait eu en ce lieu de grands amas d'eaux potables; expression hyperbolique pour marquer la quantité des eaux qui sortirent du rocher. Cf. I *Corinthiens*, X, 4.

18. *Ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs* en ce qu'au lieu de s'adresser à lui, ils se livrèrent aux murmures. — *Pour leurs âmes;* pour leurs personnes, pour eux L'hébreu peut se traduire aussi : pour satisfaire leurs désirs.

20. *Pain;* c'est-à-dire nourriture en général.

[21] Διὰ τοῦτο ἤκουσε κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακὼβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [22] Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν
τῷ θεῷ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐ-
τοῦ. [23] Καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνω-
θεν, καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέῳξε. [24] Καὶ
ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐ-
ρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς. [25] Ἄρτον ἀγγέλων
ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν
αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. [26] Ἀπῆρε νότον ἐξ
οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐ-
τοῦ λίβα. [27] Καὶ ἔβρεξεν ἐπ᾽ αὐτοὺς ὡσεὶ
χοῦν σάρκας, καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πε-
τεινὰ πτερωτά. [28] Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον
τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλῳ τῶν σκηνω-
μάτων αὐτῶν. [29] Καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλή-
σθησαν σφόδρα, καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν
ἤνεγκεν αὐτοῖς· [30] οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ
τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν. Ἔτι τῆς βρώσεως
αὐτῶν οὔσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, [31] καὶ
ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ᾽ αὐτοὺς, καὶ ἀπέ-
κτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

[32] Ἐν πᾶσι τούτοις ἥμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ. [33] Καὶ
ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν,
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. [34] Ὅταν
ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, ἐζήτουν αὐτὸν, καὶ ἐπέ-
στρεφον καὶ ὤρθριζον πρὸς τὸν θεόν.
[35] Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐ-
τῶν ἐστι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐ-
τῶν ἐστι. [36] Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύ-
σαντο αὐτῷ. [37] Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ
εὐθεία μετ᾽ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ
διαθήκῃ αὐτοῦ.

[38] Αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἱλάσεται
ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ.

22. Χ: ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ. 23. Χ: νεφέλας. B¹: ἠνέῳξεν. 26. EF: ἐν τῇ δυνάμει. 27. EFא: χνῦν (Al.: χνῦς)· 28. Χ: ἐπέπεσεν. EF: ἐν μέσῳ. 29. EFא: ἔφαγον. 30. א (sec. m.) EF* (alt.) αὐτῶν. 31. EF: (pro πίοσ.) πλείοσιν. 32. A²EFא† (a. τοῖς) ἐν. 34. EFא: τότε ἐξεζήτουν αὐτόν. 35. א* (pr. m.) ὁ θεός. 36. A²: (pro ἠγάπ.) ἠπάτησαν. Χ: ἐψ. αὐτόν. 38. EΧ: ἱλάσκεται. Χ: τὰς ἁμαρτίας.

21 לָכֵן ׀ שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל׃
22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ
23 בִּישׁוּעָתוֹ׃ וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
24 שָׁמַיִם פָּתָח׃ וַיַּמְטֵר ׀ עֲלֵיהֶם מָן
כה לֶאֱכֹל וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ׃ לֶחֶם
אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה שָׁלַח לָהֶם
26 לָשֹׂבַע׃ יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג
27 בְּעֻזּוֹ תֵימָן׃ וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר
28 שְׁאֵר וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף׃ וַיַּפֵּל
בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב לְמִשְׁכְּנוֹתָיו׃
29 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם יָבִא
ל לָהֶם׃ לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
31 בְּפִיהֶם׃ וְאַף אֱלֹהִים ׀ עָלָה בָהֶם
וַיַּהֲרֹג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ׃
32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא הֶאֱמִינוּ
33 בְּנִפְלְאוֹתָיו׃ וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם
34 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהָלָה׃ אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ
לה וְשָׁבוּ וְשִׁחֲרוּ־אֵל׃ וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים
36 צוּרָם וְאֵל עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם׃ * וַיְפַתּוּהוּ
37 בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם יְכַזְּבוּ־לוֹ׃ וְלִבָּם
לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ בִּבְרִיתוֹ׃
38 וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא־

78,31. בנ״א הב׳ בדגש
v. 36. חצי הספר

21. *Et différa.* Hébreu : « et se mit en colère ».
22. Hébreu : « et ils n'eurent pas confiance en son secours ».
24. *Du pain.* Hébreu : « du blé ».
25. *Des anges.* Hébreu : « des forts ». — *En abondance.* Hébreu : « à satiété ».
26. *Il fit disparaître du ciel le vent du midi.* Hébreu : « il amena dans le ciel le vent d'est ».
28. *De leur camp.* Hébreu : « de son camp (du peuple juif) ».
31. *Et rejeta.* Hébreu : « et terrassa ».
33. Hébreu : « il consuma leurs jours dans la vanité et leurs années dans le trouble ».
34. *Et dès le point du jour ils venaient à lui.* Hébreu : « et ils le cherchaient ».
35. *Leur aide.* Hébreu : « leur rocher ».
36. *Mais ils l'aimèrent de bouche seulement.* Hébreu : « mais ils le trompaient par leur bouche ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

21 Ideo audívit Dóminus, et dístulit : et ignis accénsus est in Jacob, et ira ascéndit in Israel :
22 quia non crediderunt in Deo, nec speravérunt in salutári ejus :
23 et mandávit núbibus désuper, et jánuas cœli apéruit.
24 Et pluit illis manna ad manducándum, et panem cœli dedit eis.
25 Panem angelórum manducávit homo : cibária misit eis in abundántia.
26 Tránstulit austrum de cœlo : et indúxit in virtúte sua áfricum.
27 Et pluit super eos sicut púlverem carnes : et sicut arénam maris volatília pennáta.
28 Et cecidérunt in médio castrórum eórum, circa tabernácula eórum.
29 Et manducavérunt et saturáti sunt nimis, et desidérium eórum áttulit eis :
30 non sunt fraudáti a desidério suo. Adhuc escæ eórum erant in ore ipsórum :
31 et ira Dei ascéndit super eos. Et occídit pingues eórum, et eléctos Israel impedívit.
32 In ómnibus his peccavérunt adhuc : et non credidérunt in mirabílibus ejus.
33 Et defecérunt in vanitáte dies eórum, et anni eórum cum festinatióne.
34 Cum occíderet eos, quærébant eum : et revertebántur, et dilúculo veniébant ad eum.
35 Et rememoráti sunt, quia Deus adjútor est eórum : et Deus excélsus redémptor eórum est.
36 Et dilexérunt eum in ore suo, et lingua sua mentíti sunt ei :
37 cor autem eórum non erat rectum cum eo : nec fidéles hábiti sunt in testaménto ejus.
38 Ipse autem est misericors, et propítius fiet peccátis eórum : et non dispérdet eos.

Manna. Num. 11, 1. — Num. 14, 11. — Ex. 16, 4. Num. 11, 7. Joa. 6, 32. — Sap. 16, 20. Joa. 6, 32. 1 Cor. 10, 3. — Ex. 10, 13; 15, 13. Num. 11, 31. — **Coturnices.** — **Ira Dei.** Ps. 105, 15. Sap. 16, 20. Num. 11, 33. — Ps. 105, 24. Num. 14, 11, 13; 21, 6. Deut. 1, 6. — Ps. 89, 7, 15. — Is. 26, 16. — **Falsa conversio.** Ps. 18, 15. — Is. 29, 13. Mat. 15, 3. Joa. 4, 23. — **Deus misericors.** Sap. 11, 24; 15, 1-2.

21 C'est pour cela que le Seigneur entendit et il différa : et un feu s'alluma contre Jacob, et sa colère monta contre Israël;
22 parce qu'ils ne crurent pas en Dieu, et qu'ils n'espérèrent pas en son salut.
23 Et il commanda aux nuées d'en haut, et il ouvrit les portes du ciel.
24 Et il leur fit pleuvoir de la manne pour manger, et il leur donna du pain du ciel.
25 L'homme mangea le pain des anges, *Dieu* leur envoya une nourriture en abondance.
26 Il fit disparaître du ciel le vent du midi, et il amena par sa puissance le vent d'Afrique.
27 Il fit pleuvoir sur eux des viandes comme la poussière. et des oiseaux comme le sable de la mer.
28 Et ils tombèrent au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.
29 Ils mangèrent et ils furent rassasiés à l'excès, et *Dieu* leur accorda selon leur désir;
30 ils ne furent point frustrés dans leur désir. Leurs viandes étaient encore dans leur bouche,
31 quand la colère de Dieu tomba sur eux. Et il tua les gras d'entre eux, et rejeta l'élite d'Israël.
32 Au milieu de tous ces prodiges ils péchèrent encore. et ne crurent pas à ses merveilles.
33 Et leurs jours se terminèrent vainement, et leurs années avec rapidité.
34 Lorsqu'il les tuait, ils le cherchaient, et ils revenaient, et, dès le point du jour, ils venaient à lui.
35 Et ils se souvinrent que Dieu était leur aide, et que le Dieu très-haut était leur rédempteur.
36 Mais ils l'aimèrent de bouche *seulement*, et ils lui mentirent par leur langue;
37 car leur cœur n'était pas droit avec lui, et ils ne furent pas trouvés fidèles à son alliance.
38 Mais lui est miséricordieux, il pardonnera leurs péchés, et ne les perdra pas entièrement.

---

21. *Et différa* l'accomplissement de sa promesse, de les faire entrer dans la Terre Promise, d'après la Vulgate. Pour l'hébreu, voir p. 186. — *Un feu s'alluma contre Jacob.* Allusion à l'événement raconté dans *Nombres*, XI, 1-3.
24. *La manne.* Voir les notes sur *Exode*, XVI, 18, 20, 21, 24, 27, 31, 35.
26. *Le vent du midi*; dans l'hébreu : vent d'est. — *Le vent d'Afrique*, vent du sud.
27. *Il fit pleuvoir sur eux des viandes.* Voir la note sur *Nombres*, XI, 31.
30. *Ils ne furent point frustrés dans leur désir.* Voir la note sur *Nombres*, XI, 34. L'hébreu signifie : « ils n'avaient pas encore satisfait (complètement) leur désir, *ou* : à peine leur désir était-il satisfait ».
31. *La colère de Dieu tomba sur eux* sous la forme d'une peste qui ravagea leur camp et fit un très grand nombre de victimes. — *Les gras*, les chefs, les puissants. La graisse était l'image de la prospérité temporelle. Ce terme peut être pris au sens littéral et signifier ceux qui s'étaient le plus abondamment repus, qui avaient marqué une plus grande gourmandise. — *Et rejeta*, il terrassa, abattit, d'après le texte original.
32. *Au milieu de tous ces prodiges*, malgré tous ces miracles. — *Ils péchèrent encore*, quand une troisième fois ils réclamèrent une nourriture qui leur convînt davantage.
33. *Leurs jours se terminèrent vainement.* Ils moururent avant d'être entrés dans la Terre Promise : ceux qui avaient plus de vingt ans périrent dans le désert (*Nombres*, XIV, 23), et plus tard les serpents en tuèrent un grand nombre (*Nombres*, XXI, 6).
34. *Lorsqu'il les tuait, ils le cherchaient.* Allusion aux retours momentanés des Israélites lors du fléau des serpents (*Nombres*, XXI, 7).
38. *Il pardonnera.* Ce verbe, comme *perdra*, doit être au passé.

*Καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν
αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν
αὐτοῦ.* 39 *Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σάρξ εἰσι, πνεῦ-
μα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.*
40 *Ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνύδρῳ;*
41 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν,
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.*
42 *Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέ-
ρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλί-
βοντος.* 43 *Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα
αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τά-
νεως.* 44 *Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς
ποταμοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐ-
τῶν, ὅπως μὴ πίωσιν.* 45 *Ἐξαπέστειλεν
εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐ-
τούς, καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς.*
46 *Καὶ ἔδωκε τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν,
καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι.* 47 *Ἀπ-
έκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν,
καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ.*
48 *Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλάζῃ τὰ κτήνη αὐ-
τῶν, καὶ τὴν ὕπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί.*
49 *Ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ
αὐτοῦ, θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλῖψιν, ἀπο-
στολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν.* 50 *Ὡδοποίησε
τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ
θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη
αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε.* 51 *Καὶ ἐπά-
ταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρ-
χὴν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ.*
52 *Καὶ ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ,
ἤγαγεν αὐτοὺς ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἐρήμῳ.*
53 *Καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ
ἐδειλίασαν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψε
θάλασσα.* 54 *καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄρος
ἁγιάσματος αὐτοῦ, ὄρος τοῦτο ὃ ἐκτήσατο
ἡ δεξιὰ αὐτοῦ. Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν
σχοινίῳ κληροδοσίας,* 55 *καὶ κατεσκήνωσεν*

42. E: (pro *Οὐκ*) *Καὶ* (F: *Καὶ οὐκ*). 46. EF: *τοὺς καρποὺς*. 47. X† (ab in.) *Καί*. 48. ℵ (sec. m.) A²EF: *εἰς χάλαζαν*. 50. ℵ: *ὁδοποίησεν*. 51. B¹* *γῇ*. ℵ: *Αἰγύπτου*. ℵ (sec. m.) EF: *ἀπαρχ. παντὸς πόνου αὐτ.* (B¹: *τῶν πόνων*). 52. A²EFℵ: (pro *ἤγαγ.*) *καὶ ἀνήγαγεν*. 53. EF: *ἐπ' ἐλπ.* 54. A²: (pro pr. *ὄρος*) *ὅριον*. X: *ἐκτίσατο*.

יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא־
39 יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃ וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר
הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יָשׁוּב׃
מ כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
41 בִּישִׁימוֹן׃ וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
42 יִשְׂרָאֵל הִתְווּ׃ לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ
43 יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר׃ אֲשֶׁר־שָׂם
בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־
44 צֹעַן׃ וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
מה בַּל־יִשְׁתָּיוּן׃ יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב
46 וַיֹּאכְלֵם וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם׃ וַיִּתֵּן
47 לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם לָאַרְבֶּה׃ יַהֲרֹג
48 בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל׃ וַיַּסְגֵּר
לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם לָרְשָׁפִים׃
49 יְשַׁלַּח־בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
נ וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים׃ יְפַלֵּס
נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת נַפְשָׁם
51 וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר
בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם׃
52 וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר
53 בַּמִּדְבָּר׃ וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
54 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם׃ וַיְבִיאֵם
אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה קָנְתָה יְמִינוֹ׃
נה וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם ׀ גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל

v. 47. בנ"א חמ' בפתח

45. *Une multitude de mouches.* Hébreu : « des mouches venimeuses ».
46. *A la rouille.* Hébreu : « à la sauterelle (à une espèce de sauterelle différente de celle qui est nommée ẏ. 46b) ».
47. *Leurs mûriers.* Hébreu : « leurs sycomores ».
48. *Et leurs possessions au feu.* Hébreu : « et leurs troupeaux à la foudre ».
49. *La colère de son indignation.* Hébreu : « la chaleur de sa colère ». — *Envoyées par des anges mauvais.* Hébreu : « une troupe de messagers (ou d'anges) de malheur ».
50. *Il les renferma dans la mort.* Hébreu : « il les livra à la peste ».
51. *Les prémices de tout travail.* Hébreu : « les prémices de la force (les premiers-nés) ».
52. *Et il en retira.* Hébreu : « et il fit sortir (conduisit) ».
53. *Et il les fit sortir pleins d'espérance.* Hébreu : « et il les conduisit sûrement ».
54. *Et il les amena sur la montagne de sa sanctification.* Hébreu : « il les amena vers la frontière de son lieu saint ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

Et abundávit ut avérteret iram suam
et non accéndit omnem iram suam : Ps. 55, 5.
39 et recordátus est quia caro sunt : Job, 7, 5-10 : 10, 21-22.
spíritus vadens, et non rédiens. Jac. 4, 15.
40 Quóties exacerbavérunt eum in de- **Non recordatus populus**
[sérto,
in iram concitavérunt eum in inaquóso?

41 Et convérsi sunt, et tentavérunt Deum :
et sanctum Israel exacerbavérunt.
42 Non sunt recordáti manus ejus, Ex. 3, 19.
die qua redémit eos de manu tribu-
[lántis,
43 sicut pósuit in Ægýpto signa sua, **plagarum Ægypti.**
et prodígia sua in campo Táneos.
44 Et convértit in sánguinem flúmina Ps. 104, 29. Ex. 7, 17-20.
[eórum,
et imbres eórum, ne bíberent.
45 Misit in eos cœnomyíam, et comédit Ex. 8, 21. Sap. 16, 9.
[eos : Ex. 8, 2.
et ranam, et dispérdidit eos.
46 Et dedit ærúgini fructus eórum : Ex. 10, 4;
et labóres eórum locústæ. 9, 22.
47 Et occídit in grándine víneas eórum :
et moros eórum in pruína.
48 Et trádidit grándini juménta eórum : Ex. 9, 25.
et possessiónem eórum igni.
49 Misit in eos iram indignatiónis suæ :

indignatiónem, et iram, et tribulatió-
[nem : Sap. 18, 15.
immissiónes per ángelos malos.
50 Viam fecit sémitæ iræ suæ. Ex. 12, 12 ;
non pepércit a morte animábus eórum : 9, 6 ; 12, 29. Ps. 104, 36.
et juménta eórum in morte conclúsit.
51 Et percússit omne primogénitum in **angeli exterminatoris,**
[terra Ægýpti,
primítias omnis labóris eórum in taber-
[náculis Cham. Ps. 104, 23; 76, 21.
52 Et ábstulit sicut oves pópulum suum : Is. 63, 11.
et perdúxit eos tanquam gregem in Ex. 14, 19, 27; 15, 16.
[desérto.
53 Et dedúxit eos in spe, et non timué-
[runt:
et inimícos eórum opéruit mare.
54 Et indúxit eos in montem sanctifica- **possessionis**
[tiónis suæ : **Chanaan.**
montem, quem acquisívit déxtera ejus. Ex. 15, 17.
Et ejécit a fácie eórum gentes: Deut. 3, 25.
et sorte divísit eis terram in funículo Ps. 43, 3. Is. 11, 9.
[distributiónis. Jos. 13, 67.

Et souvent il détourna sa colère,
et il n'alluma pas toute sa colère.
39 Il se rappela qu'ils étaient chair,
un souffle qui s'en va et qui ne revient pas.
40 Combien de fois l'ont-ils irrité dans le dé-
[sert,
et l'ont-ils excité à la colère dans un lieu
[sans eau?
41 Et de nouveau ils tentèrent Dieu,
et ils aigrirent le saint d'Israël.
42 Ils ne se rappelèrent pas sa main,
au jour où il les retira de la main de l'op-
[presseur.
43 Comment il fit en Égypte ses miracles,
et ses prodiges dans la plaine de Tanis.
44 Et il changea en sang leurs fleuves

et leurs pluies pour qu'ils ne bussent point.
45 Il envoya contre eux une multitude de
[mouches qui les dévorèrent,
et la grenouille qui les ravagea.
46 Et il donna à la rouille leurs fruits,
et leurs travaux à la sauterelle.
47 Et il fit périr par la grêle leurs vignes,
et leurs mûriers par la gelée.
48 Et il livra à la grêle leurs bêtes,
et leurs possessions au feu.
49 Il envoya contre eux la colère de son in-
[dignation :
l'indignation, et la colère, et la tribulation

envoyées par des anges mauvais.
50 Il fit une voie au sentier de sa colère,
et il n'épargna pas la mort à leurs âmes;
et leurs bêtes, il les renferma dans la mort.
51 Et il frappa tout premier-né d'Égypte,

les prémices de tout travail dans les tentes
[de Cham.
52 Et il en retira, comme des brebis, son peuple;
et il les conduisit comme un troupeau dans
[le désert.
53 Et il les fit sortir *pleins* d'espérance, et ils
[ne craignirent point;
quant à leurs ennemis, la mer les couvrit.
54 Et il les amena sur la montagne de sa
[sanctification;
montagne qu'a acquise sa droite.
Et il chassa de leur face des nations;
et il leur divisa au sort une terre avec un
[cordeau de partage.

39. *Un souffle*, le vent. La vie est comme un souffle, une ombre.
40. *Un lieu sans eau*, le désert aride du Sinaï.
44. *Leurs fleuves;* c'est-à-dire le Nil et les canaux qui en dérivent. — *Leurs pluies.* La pluie est presque inconnue en Égypte. Aussi le texte original n'en parle-t-il point. Il porte : « et ils ne purent en boire les eaux ».
45. *Une multitude de mouches.* Voir la note sur *Psaume* CIV, 31.
47. *Leurs mûriers*, leurs sycomores à figues, l'un des arbres les plus précieux du pays. Voir la note sur *Luc*, XIX, 4.
48. *Au feu* du ciel; l'hébreu dit *à la foudre.*
50. *Il fit une voie au sentier de sa colère...;* c'est-à-dire il ouvrit un chemin large et spacieux; il donna un libre essor à sa colère. — *A leurs âmes;* à leurs personnes, à eux-mêmes; il ne sauva pas leur vie. — *Il les renferma dans la mort;* il les livra à la mort, il les fit périr par la peste.
51. *Cham*, l'Égypte, dont un des noms égyptiens était Chemi. Voir *Psaume* CIV, 23.
54. *La montagne de sa sanctification;* c'est-à-dire de sa consécration, qu'il s'était consacrée par la destination qu'il en avait faite, dès le commencement, et qui était d'établir le siège de sa religion. Cette *montagne* est ici prise comme un nom collectif qui désigne le pays montagneux de Chanaan. — *Avec un cordeau de partage.* Voir la note sur *Psaume* XV, 6.


Grenouille d'Égypte (℣. 45). (*Rana mascaraniensis*).

ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ
Ἰσραήλ.
56 *Καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπίκραναν τὸν*
θεὸν τὸν ὕψιστον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
οὐκ ἐφυλάξαντο. 57 *Καὶ ἀπέστρεψαν, καὶ*
ἠσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν. 58 *Καὶ*
παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν
αὐτόν. 59 *Ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδε,*
καὶ ἐξουδένωσε σφόδρα τὸν Ἰσραήλ. 60 *Καὶ*
ἀπώσατο τὴν σκηνὴν Σηλὼμ, σκήνωμα αὐ-
τοῦ οὗ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώποις. 61 *Καὶ*
παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐ-
τῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα
ἐχθροῦ. 62 *Καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν*
τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
ὑπερεῖδε. 63 *Τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέ-*
φαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπέν-
θησαν. 64 *Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ*
ἔπεσον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθή-
σονται.
65 *Καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος, ὡς*
δυνατὸς κεκραιπαληκὼς ἐξ οἴνου. 66 *Καὶ*
ἐπάταξε τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω,
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς. 67 *Καὶ ἀπώ-*
σατο τὸ σκήνωμα Ἰωσὴφ, καὶ τὴν φυλὴν
Ἐφραὶμ οὐκ ἐξελέξατο. 68 *Καὶ ἐξελέξατο*
τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ Σιὼν ὃ ἠγά-
πησε. 69 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ὡς μονοκερώτων*
τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἐθεμελίωσεν
αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 70 *Καὶ ἐξελέξατο Δαυὶδ*
τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ
τῶν ποιμνίων τῶν προβάτων· ἐξόπισθεν
τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν, 71 *ποιμαί-*
νειν Ἰακὼβ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ

55. B[1]: *ταῖς φυλαῖς.* 57. א (sec. m.) EF: (pro *ἠσύνθ.*) *ἠθέτησαν.* A[2]: (pro *εἰς*) *ὡς.* 58. EFא: (pro *ἐπὶ*) *ἐν.* X: *βωμοῖς.* 59. B[1]: *τὸν Ἰσρ. σφόδρα.* 60. EF: *Σιλώμ* (א pr. m. : *Σηλώ*) *σκήνωμα ὃ κατ-εσκ.* 61. א: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν.* EFB[1]א[1]: *εἰς χεῖρας ἐχθρῶν.* 62. EF: *ἐν ῥομφαίᾳ.* 63. א (sec. m.) A[2]EF: *οὐκ ἐπενθήθησαν.* 64. B[1]א[1]: *ἔπεσαν.* 65. EF† (a. *κεκρ.*) *καὶ.* 66. X: *ἐχθρ. αὐτῶν.* 69. EF: *μονοκέρωτος.* א: (l. *αὐτὴν*) *αὐτό.*

נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
56 וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
57 וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ׃ וַיִּסֹּגוּ וַיִּבְגְּדוּ
כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה׃
58 וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם
59 יַקְנִיאוּהוּ׃ שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר
ס וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן
61 שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָם׃ וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי
62 עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָר׃ וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב
63 עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּר׃ בַּחוּרָיו
אָכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּלוּ׃
64 כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא
תִבְכֶּינָה׃

סה וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן ׀ אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן
66 מִיָּיִן׃ וַיַּךְ צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
67 נָתַן לָמוֹ׃ וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
68 אֶפְרַיִם לֹא בָחָר׃ וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט
69 יְהוּדָה אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב׃ וַיִּבֶן
כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ יְסָדָהּ
ע לְעוֹלָם׃ וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
71 מִמִּכְלְאֹת צֹאן׃ מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ
לִרְעוֹת בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ׃

v. 58. בנ״א בדגש v. 61. בנ״א ב׳ רפה
v. 63. דגש אחר שורק

57. Hébreu : « ils s'éloignèrent et furent infidèles comme leurs pères; ils se tournèrent comme un arc qui trompe (l'archer) ».

58. *Sur leurs collines.* Hébreu : « sur leurs hauts lieux ».

59. *Et il méprisa.* Hébreu : « et il fut enflammé (de colère) ». — *Et il réduisit entièrement au néant.* Hébreu : « et il rejeta complètement ».

62. *Et son héritage, il le méprisa* Hébreu. : « et il s'enflamma (de colère) contre son héritage ».

64. *Leurs.* Hébreu : « ses ». — *Et on ne pleurait pas leurs veuves.* Hébreu : « et leurs veuves ne pleurèrent pas ».

69. Hébreu : « et il bâtit son sanctuaire comme les lieux élevés, comme la terre qu'il a fondée pour toujours ».

70. *Du milieu des troupeaux de brebis.* Hébreu : « des bergeries ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Abrégé de l'histoire d'Israël (LXXVII).*

55 Et habitáre fecit in tabernáculis eórum
tribus Israel. Deut. 6, 16.
56 Et tentavérunt, et exacerbavérunt [Deum excélsum : **Populus idolis servit,**
et testimónia ejus non custodiérunt.
57 Et avertérunt se, et non servavérunt [pactum : quemádmodum patres eórum, Is. 63, 10.
convérsi sunt in arcum pravum.
58 In iram concitavérunt eum in cóllibus [suis : Os. 7, 16. 3 Reg. 14, 23.
et in sculptílibus suis ad æmulatiónem [eum provocavérunt.
59 Audívit Deus, et sprevit : **ideo hostibus traditus.**
et ad níhilum redégit valde Israel.
60 Et répulit tabernáculum Silo, Jos. 18, 1.
tabernáculum suum, ubi habitávit in [homínibus. 1 Reg. 1, 3 ; 4, 4. Jer. 12, 14 ; 26, 6.
61 Et trádidit in captivitátem virtútem [eórum, 1 Reg. 4, 17, 21.
et pulchritúdinem eórum in manus ini-[míci.
62 Et conclúsit in gládio pópulum suum :
et hereditátem suam sprevit.
63 Júvenes eórum comédit ignis, Num. 21, 28.
et vírgines eórum non sunt lamentátæ. 1 Reg. 4, 17, 20 ; 22, 17.
64 Sacerdótes eórum in gládio cecidérunt : Ps. 43, 24.
et víduæ eórum non plorabántur. Is. 42, 13.
65 Et excitátus est tanquam dórmiens [Dóminus, **Repulsus Israel.**
tanquam potens crapulátus a vino. 1 Reg. 5, 6.
66 Et percússit inimícos suos in posterióra :
oppróbrium sempitérnum dedit illis.
67 Et répulit tabernáculum Joseph, Ps. 47, 3 ;
et tribum Ephraim non elégit : 67, 17 ; 75, 3.
68 sed elégit tribum Juda, **Electus David in Juda.**
montem Sion quem diléxit.
69 Et ædificávit sicut unicórnium sancti-[fícium suum
in terra, quam fundávit in sǽcula.
70 Et elégit David servum suum, 1 Reg. 16, 11.
et sústulit eum de grégibus óvium :
de post fœtántes accépit eum, 2 Reg. 7, 8.
71 páscere Jacob servum suum, 2 Reg. 5, 2.
et Israel hereditátem suam.

55 Et il fit habiter dans leurs tentes
les tribus d'Israël.
56 Mais ils tentèrent et aigrirent le Dieu très-[haut ;
et ne gardèrent pas ses témoignages.
57 Et ils se détournèrent *de lui* et n'obser-[vèrent pas l'alliance ; de la même manière [que leurs pères,
ils devinrent comme un arc qui porte à [faux.
58 Ils l'excitèrent à la colère sur leurs col-[lines ;
et par leurs images taillées au ciseau, ils [le provoquèrent à la jalousie.
59 Dieu entendit, et il méprisa,
et il réduisit entièrement au néant Israël.
60 Et il repoussa le tabernacle de Silo,
son tabernacle où il avait habité parmi les [hommes.
61 Il livra à la captivité *l'arche*, leur force ;
et leur beauté entre les mains de l'ennemi.
62 Il livra son peuple au glaive ;
et son héritage, il le méprisa.
63 Un feu dévora leurs jeunes hommes ;
et leurs vierges ne furent pas pleurées.
64 Leurs prêtres tombèrent sous le glaive,
et on ne pleurait par leurs veuves.
65 Mais le Seigneur se réveilla comme un [*homme* endormi,
comme un héros qui a été ivre de vin.
66 Il frappa ses ennemis par derrière ;
il leur infligea un opprobre éternel.
67 Et il repoussa le tabernacle de Joseph,
et ne choisit point la tribu d'Éphraïm.
68 Mais il choisit la tribu de Juda,
la montagne de Sion qu'il a aimée.
69 Et il bâtit comme *une corne* de licornes son [sanctuaire,
dans la terre qu'il a fondée pour les siècles.
70 Il choisit David son serviteur,
et il le tira du milieu des troupeaux de [brebis.
Il le prit à la suite de celles qui étaient [pleines,
71 pour être le pasteur de Jacob son servi-[teur,
et d'Israël son héritage.

---

56. *Ses témoignages ;* c'est-à-dire ses préceptes, ses ordonnances.
58. *Leurs images...*, leurs idoles.
60. *Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.
61. *Beauté*, en hébreu, « gloire ». La force et la gloire des Israélites était l'arche d'alliance. Voir I *Rois*, IV, 21-22 ; II *Paralipomènes*, VI, 41 ; *Psaume* CXXXI, 8.
62. *Il livra son peuple au glaive.* Dieu le livra aux mains des Philistins qui devinrent ses ennemis les plus acharnés et ne furent définitivement vaincus que par David.
63. *Un feu ;* le feu de la colère divine, ou le feu de la guerre et de la dévastation. — *Leurs vierges ne furent pas pleurées.* L'hébreu porte : « ne furent pas chantées *ou* louées », c'est-à-dire qu'on ne chanta pas en leur honneur l'hymne joyeux de l'épithalame ; leurs fiancés ayant péri dans le combat, il ne leur était plus possible de se marier ; ou bien, qu'on ne fit pas leur éloge après leur mort.
64. *Leurs prêtres tombèrent sous le glaive.* En particulier Ophni et Phinéès, les deux fils d'Héli le grand prêtre, I *Rois*, IV, 17. — *Et on ne pleurait pas leurs veuves.* L'hébreu porte, au passif : « et ils ne furent point pleurés par leurs veuves ». La femme de Phinéès, saisie d'épouvante à la nouvelle de la prise de l'arche, tomba morte après avoir enfanté, et ne put ainsi pleurer son mari.
66. *Il frappa ses ennemis par derrière.* Allusion peut-être au châtiment des Philistins raconté dans I *Rois*, V, 6. D'autres traduisent : « il les mit en fuite ».
67. *Il repoussa... Joseph... Éphraïm.* L'arche, reconduite par les Philistins, ne retourna plus à Silo, du territoire d'Ephraïm, fils de Joseph, mais après plusieurs pérégrinations, elle fut définitivement établie à Sion.
69. *Licorne.* Voir la note de *Psaume* XXI, 22 et les figures de *Job*, XXXIX, 9, t. II, p. 808 et de *Psaume* XXI, 22. Il n'est pas question de *licorne* dans le texte original. Voir p. 190.

τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 72 *Καὶ ἐποίμανεν*
αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ
ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὡδήγησεν
αὐτούς.

ΟΗʹ.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 *Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονο-*
μίαν σου, ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου.
Ἔθεντο Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀπωροφυλάκιον.
2 *Ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου*
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ, τὰς
σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
3 *Ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ, κύκλῳ*
Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 *Ἐγε-*
νήθημεν εἰς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ
ἡμῶν.
5 *Ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος,*
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλός σου; 6 *Ἔκ-*
χεον τὴν ὀργήν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ ἐπε-
γνωκότα σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἳ τὸ ὄνομά
σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο. 7 *Ὅτι κατέφαγον τὸν*
Ἰακὼβ, καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
8 *Μὴ μνησθῇς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων,*
ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρ-
μοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.
9 *Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·*
ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,
ῥῦσαι ἡμᾶς, καὶ ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις
ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου. 10 *Μή-*
ποτε εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι· Ποῦ ἐστιν ὁ
θεὸς αὐτῶν; Καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνε-
σιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδί-
κησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ
ἐκκεχυμένου. 11 *Εἰςελθέτω ἐνώπιόν σου ὁ*
στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν με-
γαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι
τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων. 12 *Ἀπό-*
δος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλάσια εἰς τὸν
κόλπον αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν

72. A²EF: *ἐν ταῖς συνέσεσι.* — 1. X: *Συνέσεως τῷ Ἀσ.* (א: *τῷ Δαυείδ*). EF: *ὡς ὀπωρ.* 3. EF: *ὡςεὶ ὕδ.* 4. EF* *εἰς* (A² uncis incl.). 6. A²EF: *τὰ ἔθνη τά.* א (sec. m.) EF: *τὰ μὴ γινώσκοντά.* 8. EF† (p. *οἰκτ. σȣ*) *κύριε.* 9. EF: *ἕνεκεν τῆς δόξ.* A²† (a. *ῥῦσ.*) *καὶ.* 10. EF: *εἴπ. τὰ ἔθνη.* 12. EFא: *ἑπταπλασίονα.*

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת כַּפָּיו
יַנְחֵם׃

עט

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם ׀ בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ
אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
2 לְעִיִּים׃ נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ־
3 אָרֶץ׃ שָׁפְכוּ דָמָם ׀ כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
4 יְרוּשָׁלָםִ וְאֵין קוֹבֵר׃ הָיִינוּ חֶרְפָּה
לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ׃
ה עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
6 כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ׃ שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ ׀ אֶל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל־מַמְלָכוֹת
7 אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ׃ כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃
8 אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד׃
9 עָזְרֵנוּ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־
שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ
י לְמַעַן שְׁמֶךָ׃ לָמָּה ׀ יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם
אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגּיִּם לְעֵינֵינוּ
11 נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃ תָּבוֹא
לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל זְרוֹעֲךָ
12 הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה׃ וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ
שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר

v. 72. בנ"א הי' בחירק
79,10. בגוים ק'

72. *Dans l'innocence.* Hébreu : « avec un cœur intègre ».

LXXVIII. (H. LXXIX). 1. *Une cabane à garder des fruits.* Hébreu : « un monceau (de pierres) ».
5. *Serez-vous entièrement irrité.* Hébreu : « t'irriteras-tu sans cesse ».
7. Hébreu : « car on a dévoré Jacob, et ravagé sa demeure ».
8. *Pauvres.* Hébreu : « malheureux ».
9. *Et pardonnez.* Hébreu : « et couvrez ».
10. *De peur que, par hasard, l'on ne dise.* Hébreu : « pourquoi dit-on? » — *Faites donc connaître.* Hébreu : « que l'on sache ».
11. *De ceux qui sont dans les fers.* Hébreu : « du captif ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Contre les destructeurs de la ville et du temple (LXXVIII).*

72 Et pavit eos in innocéntia cordis sui : Ez. 34, 23.
et in intelléctibus mánuum suárum [dedúxit eos.

Psalmus LXXVIII.

1 Psalmus Asaph. Ps. 49, 1.
Deus venérunt gentes in hereditá- [tem tuam, **Vastata Jerusalem.**
polluérunt templum sanctum suum : Ps. 73, 3. Jer. 12, 8.
posuérunt Jerúsalem in pomórum cus- [tódiam. Is. 63, 18. Lam. 1, 10.
2 Posuérunt morticína servórum tuórum, Ez. 25, 5.
escas volatílibus cœli :
carnes sanctórum tuórum, béstiis terræ. 1 Mach. 2, 42.
3 Effudérunt sánguinem eórum tanquam [aquam
in circúitu Jerúsalem : et non erat qui [sepelíret. 1 Mach. 7, 17.
4 Facti sumus oppróbrium vicínis [nostris : Ps. 43, 14-15; 79, 7; 88, 42.
subsannátio et illúsio his, qui in circúitu [nostro sunt.
5 Usquequo Dómine irascéris in finem : **Deus populi misereatur.**
accendétur velut ignis zelus tuus? Ps. 73, 1; 76, 8; 84, 6; 88, 47.
6 Effúnde iram tuam in gentes, quæ te [non novérunt :
et in regna, quæ nomen tuum non in- [vocavérunt :
7 quia comedérunt Jacob :
et locum ejus desolavérunt.
8 Ne memíneris iniquitátum nostrá- [rum antiquárum, **Parcat peccatis.**
cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, Ps. 68, 25.
quia paúperes facti sumus nimis. Ps. 82, 17. Jer. 10, 25.
9 Adjuva nos Deus salutáris noster : Ps. 24, 5. Lam. 5, 7.
et propter glóriam nóminis tui Dómine [líbera nos : Deut. 5, 9. Is. 64, 9.
et propítius esto peccátis nostris, prop- [ter nomen tuum.
10 Ne forte dicant in géntibus : Ubi est [Deus eórum? Ps. 41, 4; 114, 2.
et innotéscat in natiónibus coram [óculis nostris, Ex. 32, 12. Joel, 2, 17. Deut. 32, 43.
últio sánguinis servórum tuórum, qui [effúsus est : Ps. 101, 21.
11 introéat in conspéctu tuo gémitus [compeditórum. **puniat hostes.**
Secúndum magnitúdinem bráchii tui, [pósside fílios mortificatórum.
12 Et redde vicínis nostris séptuplum Abd. 4. Is. 65, 6.
in sinu eórum : impropérium ipsórum,

72 Et *David* les fit paître dans l'innocence de [son cœur,
et avec ses mains habiles, il les conduisit.

Psaume LXXVIII.

1 Psaume d'Asaph.
O Dieu, des nations sont venues dans [votre héritage,
elles ont profané votre saint temple;
elles ont fait de Jérusalem une cabane à [garder les fruits.
2 Elles ont donné les corps morts de vos ser- [viteurs
en pâture aux volatiles du ciel;
et les chairs de vos saints, aux bêtes de la [terre.
3 Elles ont répandu leur sang comme l'eau,
autour de Jérusalem, et il n'y avait per- [sonne qui les ensevelit.
4 Nous sommes devenus l'opprobre de nos [voisins,
la moquerie et le jouet de ceux qui sont [autour de nous.
5 Jusques à quand, Seigneur, serez-vous [entièrement irrité?
jusques à quand votre zèle s'allumera-t-il [comme un feu?
6 Répandez votre colère sur des nations qui [ne vous connaissent point,
et sur des royaumes qui n'invoquent pas [votre nom;
7 parce qu'ils ont dévoré Jacob
et désolé son lieu.
8 Ne vous souvenez pas de nos iniquités [anciennes;
que promptement nous préviennent vos [miséricordes;
parce que nous sommes devenus pauvres à [l'excès.
9 Aidez-nous, ô Dieu notre Sauveur,
et pour la gloire de votre nom, Seigneur, [délivrez-nous,
et pardonnez nos péchés à cause de votre [nom;
10 de peur que, par hasard, l'on ne dise [parmi les peuples : « Où est leur Dieu? »
Faites donc connaître parmi les nations, [devant nos yeux,
la vengeance du sang de vos serviteurs [qui a été répandu.
11 Qu'il vienne en votre présence, le gémis- [sement de ceux qui sont dans les fers.
Selon la grandeur de votre bras, possédez [les fils de ceux qui ont été mis à mort.
12 Rendez à nos voisins, *et versez* le septuple
dans leur sein; *rendez*-leur l'opprobre

72. *Avec ses mains habiles;* littéralement *avec les intelligences de ses mains.* — Le Psalmiste, dans les trois derniers versets, relève la droiture, la prudence et la sagesse de David, pour convaincre de plus en plus Éphraïm de son ingratitude, d'avoir abandonné la maison de ce prince si juste, si sage, si religieux, et si manifestement choisi de Dieu.

LXXVIII. Ce Psaume est de la même époque que le *Psaume* LXXIII et se rapporte à la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor.

1-4. Tableau lamentable de Jérusalem dévastée.

1. *Une cabane à garder les fruits.* En Palestine, il y a dans les champs et il y avait surtout autrefois des cabanes ou des constructions grossières en pierres, pour servir de lieu de garde contre les voleurs. Ces tours de garde étaient le plus souvent inhabitées et presque toujours en mauvais état. Il en est question dans plusieurs passages de l'Écriture, mais non pas ici dans le texte original. Voir *Isaïe*, I, 8.

2. *Vos saints;* ce sont les Israélites fidèles, religieux, nommés dans le même verset *vos serviteurs*, c'est-à-dire les serviteurs de Dieu.

5-7. Que Dieu ait pitié de son peuple honni et méprisé, et qu'il châtie ses ennemis.

5. *Entièrement;* littéralement, dans les Septante et la Vulgate, *pour la fin* (*in finem*), et dans l'hébreu, *entièrement, tout à fait;* expression qui est ici probablement synonyme de *sans interruption, sans cesse, toujours.*

7. *Son lieu;* c'est-à-dire sa demeure.

8-10. Que Dieu pardonne ses péchés à son peuple et manifeste par sa vengeance sa divinité aux païens.

11-13. Que Dieu ait pitié d'Israël! qu'il rende à leurs voisins le septuple du mal qu'ils ont fait à ses serviteurs, et ceux-ci le glorifieront.

11. *Selon la grandeur;* par la force, la puissance.

12. *Dans leur sein,* parce que c'est là que les Orientaux ont coutume de placer les objets qu'ils portent. — *Le septuple* des maux qu'ils nous ont faits.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Captivus Israel Dei auxilium implorat (LXXX).*

ὠνείδισάν σε, κύριε. 13 Ἡμεῖς γὰρ λαός
σου καὶ πρόβατα νομῆς σου, ἀνθομολογη-
σόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ
γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

ΟΘʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.*

2 Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραήλ, πρόσχες, ὁ
ὁδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ. Ὁ
καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, ἐμφάνηθι,
3 ἐναντίον Ἐφραῒμ καὶ Βενιαμὶν καὶ Μα-
νασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ
ἐλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 4 Ὁ θεός, ἐπί-
στρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν
σου, καὶ σωθησόμεθα. 5 Κύριε ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων, ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν
προσευχὴν τοῦ δούλου σου; 6 Ψωμιεῖς ἡμᾶς
ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δά-
κρυσιν ἐν μέτρῳ; 7 Ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντι-
λογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ
ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς. 8 Κύριε ὁ θεὸς
τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπί-
φανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
Διάψαλμα. 9 Ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετῆ-
ρας, ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐ-
τήν. 10 Ὡδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ
κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλή-
σθη ἡ γῆ. 11 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιὰ αὐτῆς,
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ
θεοῦ. 12 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως
θαλάσσης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας
αὐτῆς. 13 Ἱνατί καθεῖλες τὸν φραγμὸν
αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ πα-
ραπορευόμενοι τὴν ὁδόν; 14 Ἐλυμήνατο
αὐτὴν σῦς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς ἄγριος

13 הֶרְפּוּךָ אֲדֹנָי׃ וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ ׀ וְצֹאן
מַרְעִיתֶךָ נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

פ

א לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר׃
2 רֹעֵה יִשְׂרָאֵל ׀ הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
3 יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים הוֹפִיעָה׃ לִפְנֵי
אֶפְרַיִם ׀ וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עוֹרְרָה אֶת־
4 גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה לִישֻׁעָתָה לָּנוּ׃ אֱלֹהִים
ה הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עָשַׁנְתָּ
6 בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ׃ הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה
7 וַתַּשְׁקֵמוֹ בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ׃ תְּשִׂימֵנוּ
מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ׃
8 אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה׃
9 גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
י וַתִּטָּעֶהָ׃ פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ
11 שָׁרָשֶׁיהָ וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ׃ כָּסּוּ הָרִים
12 צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ אַרְזֵי־אֵל׃ תְּשַׁלַּח
קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר יוֹנְקוֹתֶיהָ׃
13 לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ כָּל־עֹבְרֵי
14 דָרֶךְ׃ יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר וְזִיז שָׂדַי
יִרְעֶנָּה׃

v. 13. בנ״א ודור
80,14. עין תלויה

13. A^2EF: (pro γὰρ) δὲ. B^1: τῆς νομῆς. EF† (p. σοι) ὁ θεός. — 1. A^2: ἀλλοιωθησω. X† (a. μαρτ.) εἰς. X* ψαλμός. X* ὑπὲρ τοῦ Ἀσσ. (A^2 uncis incl.; Al. : ὑπὲρ τῶν Ἀσσυρίων). 2. A^2EF: πρόβατον. 3. א: δυναστίαν. 5. א (sec. m.) EF: τῶν δὀλων. 8. E: σωθησώμεθα. EFא* Διάψ. 9. X: ἐξέβαλας. 10. A^2EF: κ. ἐπλήρωσε τὴν γῆν. 11. X* αἱ. — A verbis τὰς κέδρ. τοῦ θ. rursus incipit A^1 (cf. Ps. L, 20). 12. A^2EF: ποταμῶν. 14. A: (l. σῦς) ὗς. B^1א: (l. μονιὸς) ὄνος.

LXXIX. (H. LXXX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur les lis. Témoignage. D'Asaph. Psaume ».

3. *Et venez, afin que vous nous sauviez.* Hébreu : « et viens à notre secours ».



Vigne d'Égypte (ŷ 9). (D'après Champollion-Figeac).

4, 8, 20. *Convertissez-nous.* Hébreu : « ramène-nous ».

6. Hébreu : « tu leur fais manger un pain de larmes, tu les abreuves de larmes à pleine mesure ».

10. Hébreu : « tu as préparé une place devant elle; elle a jeté des racines et rempli la terre ».

11. Hébreu : « les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses branches étaient comme des cèdres de Dieu ».

13. *Son mur de clôture.* Hébreu : « ses clôtures ». — *Et pourquoi la vendangent-ils, tous ceux qui passent dans le chemin?* Hébreu : « en sorte que tous les passants la dépouillent ».

quod exprobravérunt tibi Dómine.
13 Nos autem pópulus tuus, et oves páscuæ tuæ,
confitébimur tibi in séculum.
In generatiónem et generatiónem annuntiábimus laudem tuam.

Ps. 99, 3.
Ps. 44, 1; 49, 1.

Psalmus LXXIX.

1 In finem, pro iis qui commutabúntur, testimónium Asaph, Psalmus.
2 Qui regis Israel, inténde :
qui dedúcis velut ovem Joseph.
Qui sedes super chérubim, manifestáre
3 coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.
Excita poténtiam tuam,
et veni, ut salvos fácias nos.
4 Deus convérte nos :
et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.
5 Dómine Deus virtútum,
quoúsque irascéris super oratiónem servi tui?
6 cibábis nos pane lacrymárum :
et potum dabis nobis in lácrymis in mensúra?
7 Posuísti nos in contradictiónem vicínis nostris :
et inimíci nostri subsannavérunt nos.
8 Deus virtútum convérte nos :
et osténde fáciem tuam : et salvi érimus.
9 Víneam de Ægýpto transtulísti :
ejecísti gentes, et plantásti eam.
10 Dux itíneris fuísti in conspéctu ejus :
plantásti radíces ejus, et implévit terram.
11 Opéruit montes umbra ejus :
et arbústa ejus cedros Dei.
12 Exténdit pálmites suos usque ad mare :
et usque ad flumen propágines ejus.
13 Ut quid destruxísti macériam ejus :
et vindémiant eam omnes, qui prætergrediúntur viam?
14 Exterminávit eam aper de silva :
et singuláris ferus depástus est eam.

Intendat Deus
Ps. 22, 1.
Is. 40, 11; 78, 13; 77, 52; 80, 6.
Am. 6. 6.
Ps. 98, 1; 18, 11.
1 Reg. 4, 4.
2 Reg. 19, 15.
Num. 2, 17-22; 10, 21-24.
Ps. 77, 65.
Ps. 30, 17; 66, 2.
Israeli afflicto.
Ps. 101, 10; 41, 4.
Is. 30, 20.
Ps. 78, 4; 88, 42.
Olim prosperus
Is. 5, 1-7; 27, 2-6.
Jer. 2, 21; 12, 10.
Ez. 15, 6; 17, 5.
Mat. 21, 33.
Ex. 23, 28.
Jos. 24, 12.
Ps. 103, 16.
Ex. 23, 31.
Deut. 11, 24.
cur nunc prædatus?
Ps. 88, 42.
Is. 5, 5.

dont ils ont prétendu vous couvrir, ô Seigneur.
13 Pour nous, votre peuple, et les brebis de votre pâturage,
nous vous louerons toujours;
dans toutes les générations nous annoncerons votre louange.

Psaume LXXIX.

1 Pour la fin. Pour ceux qui seront changés. Témoignage d'Asaph. Psaume.
2 Vous qui gouvernez Israël, soyez attentif :
vous qui conduisez, comme une brebis, Joseph.
Manifestez-vous, vous qui êtes assis sur les Chérubins,
3 devant Éphraïm, Benjamin et Manassé.
Excitez votre puissance,
et venez, afin que vous nous sauviez.
4 O Dieu, convertissez-nous,
et montrez votre face, et nous serons sauvés.
5 Seigneur, Dieu des armées,
jusques à quand serez-vous irrité contre la prière de votre serviteur?
6 *jusques à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes,
et nous donnerez-vous à boire des larmes dans une mesure?
7 Vous faites de nous un objet de discorde pour nos voisins;
et nos ennemis nous ont insultés.
8 Dieu des armées, convertissez-nous,
et montrez votre face, et nous serons sauvés.
9 Vous avez transporté de l'Égypte une vigne,
vous avez chassé des nations, et vous l'avez plantée.
10 Vous avez été un guide de route devant elle :
vous avez planté ses racines, et elle a rempli la terre.
11 Son ombre a couvert les montagnes,
et ses rameaux les cèdres de Dieu.
12 Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer,
et ses rameaux jusqu'au fleuve.
13 Pourquoi donc avez-vous détruit son mur de clôture,
et *pourquoi* la vendangent-ils, tous ceux qui passent dans le chemin?
14 Le sanglier de la forêt l'a entièrement dévastée;
et une bête sauvage l'a broutée.

LXXIX. 1. Le titre hébreu porte : « *'El Schoschannim. 'Édouth. Maskil* ». Voir l'explication de ces mots dans la note 1 à la fin du volume. Les Septante ajoutent : « sur l'Assyrien ». Le royaume d'Israël (ou d'Éphraïm, descendant de Joseph) demande dans un magnifique langage la protection de Dieu contre les Assyriens qui l'oppriment.

2-4. Que le berger d'Israël secoure Éphraïm et Manassé!

2. Hébreu : « berger d'Israël, prête l'oreille, toi qui conduis Joseph comme un troupeau; toi qui es assis sur les chérubins, brille resplendissant ». *Israël* et *Joseph* marquent ici tout le peuple d'Israël. — *Qui êtes assis sur les Chérubins*, placés au-dessus de l'arche d'alliance.

4. Refrain.

5-8. Israël est abreuvé de pleurs et ses ennemis se moquent de lui.

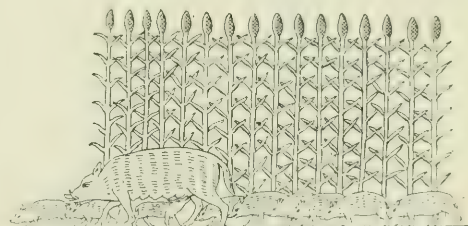
5. *Contre la prière de ton serviteur* (hébreu : de ton peuple) sans vouloir l'écouter.

6. *Dans une mesure;* avec abondance, abondamment.

8. Refrain, qui ne diffère de celui du ỳ. 4 que par l'addition du mot *des armées* à Dieu.

9-12. Dieu avait transplanté Israël comme un cep de vigne dans les montagnes d'Éphraïm où il avait prospéré. Voir la figure *Psaume* CVI, 37.

11. *Cèdres de Dieu;* hébraïsme, pour *cèdres extrêmement hauts.*



Sangliers dans un fourré de roseaux (ỳ. 14). (D'après Layard).

12. *La mer* Méditerranée, à l'occident. — *Jusqu'au fleuve*, l'Euphrate, à l'orient.

13-16. Pourquoi Dieu laisse-t-il ravager sa plantation?

14. *Un sanglier.* Le sanglier est assez commun en Palestine et y fait quelquefois beaucoup de dégâts. Il est particulièrement dangereux pour les vignes. Il figure ici l'Iduméen, d'après les commentateurs juifs, et la *bête sauvage* (*singularis* traduit l'hébreu *ziz*, « bête ») figure l'Arabe nomade. Ce qui est certain, c'est que ce sont là des emblèmes des ennemis du peuple de Dieu.

κατενεμήσατο αὐτήν. 15 *Ὁ θεὸς τῶν δυ-*
νάμεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐ-
ρανοῦ καὶ ἴδε, καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον
ταύτην. 16 *Καὶ κατάρτισαι αὐτὴν, ἣν*
ἐφύτευσεν ἡ δεξιά σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀν-
θρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 17 *Ἐμ-*
πεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη, ἀπὸ
ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.
18 *Γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐπ' ἄνδρα δεξιᾶς*
σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίω-
σας σεαυτῷ. 19 *Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν*
ἀπὸ σοῦ, ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου
ἐπικαλεσόμεθα. 20 *Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυ-*
νάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, καὶ ἐπίφανον
τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

Π'.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.*
2 *Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν,*
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακώβ. 3 *Λάβετε ψαλ-*
μὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερ-
πνὸν μετὰ κιθάρας. 4 *Σαλπίσατε ἐν νεο-*
μηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς
ὑμῶν. 5 *Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστι,*
καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 6 *Μαρτύριον*
ἐν τῷ Ἰωσὴφ ἔθετο αὐτὸν, ἐν τῷ ἐξελθεῖν
αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. Γλῶσσαν ἣν οὐκ
ἔγνω ἤκουσεν. 7 *Ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων*
τὸν νῶτον αὐτοῦ· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ
κοφίνῳ ἐδούλευσαν.
8 *Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐῤῥυσά-*
μην σε. Ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ
καταιγίδος, ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀν-
τιλογίας. Διάψαλμα. 9 *Ἄκουσον, λαός*
μου, καὶ λαλήσω σοι, Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρ-
τύρομαί σοι. Ἐὰν ἀκούσῃς μου, 10 *οὐκ*
ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσ-
κυνήσεις θεῷ ἀλλοτρίῳ. 11 *Ἐγὼ γάρ εἰμι*
κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγών σε ἐκ γῆς

טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב נָא הַבֵּט
16 מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת׃ וְכַנָּה
אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן אִמַּצְתָּה
17 לָּךְ׃ שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת
18 פָּנֶיךָ יֹאבֵדוּ׃ תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ
19 יְמִינֶךָ עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ׃ וְלֹא־
נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא׃
כ יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ הָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה׃

פא

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף׃
2 הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
3 לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃ שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף
4 כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֶל׃ תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
ה שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק
לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
6 עֵדוּת ׀ בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי אֶשְׁמָע׃
7 הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו מִדּוּד
תַּעֲבֹרְנָה׃
8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
9 סֶלָה׃ שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ
י יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי׃ לֹא־יִהְיֶה
בְךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר׃
11 אָנֹכִי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ

15. A^1† (a. *ἐπίβλ.*) *καὶ* (A^2 inter uncos). 16. X: *ἐκρ. ἑαυτῷ.* 18. X: *δεξιά* (A^1: *δεξιάν?*) *σ8.* 19. A^1?X: *ἐπικαλεσώμεθα.* — 1. A^1: (pro *ληνῶν*) *ἀλλοιωθησομένων.* X* *ψαλμὸς* (A^2 uncis incl.). A^1X: *Δαυῒδ* (l. *Ἀσάφ*). B^1: *τῷ Ἀσὰφ ψαλμός.* 4. A^1: *ἡμέρας.* 6. A^2X: *ἔθ. αὐτό* (s. *αὐτῷ*). 7. A^1: *νῶτ. αὐτῶν.* 8. A^{1*} *Διάψ.* (EF pon. p. *καταιγ.*). 9s. A: *Ἄκουσον, λαός μου· καὶ διαμαρτυροῦμαί σοι, Ἰσραήλ, ἐὰν ἠκούσῃς μου. Οὐκ ἔσται κτλ.* X: *διαμαρτύρωμαι.*

כ' רבתי v. 16.
81,2. דגש אחר שורק v. 8. בנ"א הר' בפתח


Joueurs de lyre, de tambourin et de cymbales assyriens (℣. 3). (Musée du Louvre).

16. Hébreu : « protège ce que ta droite a planté et le fils que tu t'es choisi ».
17. *Par la réprimande de votre visage.* Hébreu : « devant la menace de ta face ».
18. *Que vous avez établi...* Hébreu : « que tu t'es choisi ».

LXXX. (H. LXXXI). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Sur la *giththîth.* D'Asaph ».
2. *Notre aide.* Hébreu : « notre secours ».
3. *Le psaltérion harmonieux.* Hébreu : « la harpe agréable ». — *La harpe.* Hébreu : « le nable (la lyre) ».
4. Hébreu : « sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête ! »
6. *Il l'établit comme un monument.* Hébreu : « il en fit un statut ». — *Et qu'il entendit.* Hébreu : « (où) j'entendis ». — *Qu'il ne connaissait pas.* Hébreu : « que je ne connaissais pas ».
7. Hébreu : « j'enlevai de son épaule le fardeau; ses mains laissèrent la corbeille ».
8. *Du fond de la tempête.* Hébreu : « du lieu caché du tonnerre ».
9. *Et je te prendrai à témoin.* Hébreu : « et je t'adjure ».
10. *De dieu nouveau.* Hébreu : « de dieu étranger ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Cantique pour la fête de Pâques (LXXX).*

15 Deus virtútum convértere : réspice de [cœlo,
et vide, et vísita víneam istam.
16 Et pérfice eam, quam plantávit déxtera [tua :
et super fílium hóminis, quem confir-[másti tibi.
17 Incénsa igni, et suffóssa
ab increpatióne vultus tui períbunt.
18 Fiat manus tua super virum dénteræ [tuæ :
et super fílium hóminis, quem confir-[másti tibi.
19 Et non discédimus a te,
vivificábis nos : et nomen tuum invocá-[bimus.
20 Dómine Deus virtútum convérte nos :
et osténde fáciem tuam, et salvi érimus.

Lam. 3, 50. Ps. 79, 18. Ex. 4, 22. **Salvet eum.** Gen. 35, 18.

15 Dieu des armées, revenez, regardez du [haut du ciel
et voyez, et visitez cette vigne.
16 Faites-la prospérer, celle que votre droite [a plantée,
et *portez* vos regards sur le fils de l'homme [que vous avez établi fermement pour vous.
17 Elle a été brûlée par le feu et déchaussée ;
par la réprimande de votre visage ils pé-[riront.
18 Que votre main repose sur l'homme de [votre droite,
et sur le fils de l'homme que vous avez [établi fermement pour vous.
19 Et nous ne nous éloignerons plus de vous ;
vous nous rendrez la vie, et nous invoque-[rons votre nom.
20 Seigneur, Dieu des armées, convertissez-[nous ;
et montrez votre face, et nous serons sauvés.

Psalmus LXXX.

In finem, 1 Pro torculáribus, Psalmus ipsi Asaph.

2 Exultáte Deo adjutóri nostro :
jubiláte Deo Jacob.
3 Súmite psalmum, et date týmpanum :
psaltérium jucúndum cum cíthara.
4 Buccináte in neoménia tuba,
in insígni die solemnitátis vestræ :
5 quia præcéptum in Israel est :
et judícium Deo Jacob.
6 Testimónium in Joseph pósuit illud,
cum exíret de terra Ægýpti :
linguam, quam non nóverat, audívit.
7 Divértit ab onéribus dorsum ejus :
manus ejus in cóphino serviérunt.
8 In tribulatióne invocásti me, et libe-[rávi te :
exaudívi te in abscóndito tempestátis :
probávi te apud aquam contradictiónis.
9 Audi pópulus meus, et contestábor te :
Israel si audíeris me,
10 non erit in te deus recens,
neque adorábis deum aliénum.
11 Ego enim sum Dóminus Deus tuus,
qui edúxi te de terra Ægýpti :

Ps. 8, 1 ; 83, 1 ; 49, 1. **In Pascha lætandum.** Ps. 45, 8 ; 46, 5. Num. 10, 10 ; 1, 29. Deut. 16, 13. Num. 28, 17. Is. 30, 29. Ps. 76, 16 ; 77, 67 ; 79, 2. **Bonitas Dei erga populum.** Deut. 28, 49. Ex. 1, 1. Ps. 49, 15. Ex. 2, 23 ; 14, 10. Ps. 17, 12 ; 76, 17-19 ; 105, 32. Ex. 17, 1-7. Num. 30, 15. Deut. 32, 51. Ps. 49, 7. Ex. 20, 3. Ex. 20, 2. Deut. 5, 6. Os. 13, 4.

Psaume LXXX.

Pour la fin. 1 Pour les pressoirs. Psaume d'Asaph lui-même.

2 Exultez en Dieu qui est notre aide ;
poussez des cris de joie vers le Dieu de [Jacob.
3 Entonnez un psaume, et faites entendre [le tambourin,
le psaltérion harmonieux avec la harpe.
4 Sonnez de la trompette à la néoménie,
au jour insigne de votre solennité ;
5 parce que c'est un précepte dans Israël,
une ordonnance en l'honneur du Dieu de [Jacob.
6 Il l'établit comme un monument pour [Joseph,
lorsqu'il sortit de la terre d'Égypte,
et qu'il entendit une langue qu'il ne con-[naissait pas.
7 Il détourna son dos des fardeaux,
et ses mains qui servaient à *porter* les cor-[beilles.
8 Dans la tribulation tu m'as invoqué, et je [t'ai délivré ;
je t'ai exaucé du fond de la tempête,
je t'ai éprouvé auprès de l'eau de contra-[diction.
9 Écoute, mon peuple, et je te prendrai à [témoin :
Israël, si tu m'écoutes,
10 il n'y aura pas au milieu de toi de dieu [nouveau,
et tu n'adoreras pas de dieu étranger.
11 Car c'est moi qui suis le Seigneur ton Dieu,
qui t'ai tiré de la terre d'Égypte ;

17-20. Puisse Dieu protéger encore Israël ! à l'avenir il lui sera fidèle et invoquera son nom.
17. *Par la réprimande de votre visage ;* par votre regard sévère et menaçant. — *Ils périront ; les ennemis*, selon les uns, *les Israélites*, selon les autres.
20. Refrain, comme aux ỳ. 4 et 8, avec l'addition du mot *Seigneur*.

LXXX. 1. Titre en hébreu : « Sur la *giththith* ». Voir sur la *giththith*, la note 1 à la fin du volume. — Ce Psaume a pour objet de célébrer la fête de Pâques, et c'est pour ce motif qu'il parle de la sortie d'Égypte. — Le Psalmiste rappelle à celui qui observera fidèlement les commandements de Dieu quelle est la récompense qui lui est destinée. Les ỳ. 2-5 exhortent à célébrer Pâques avec allégresse. Dans les ỳ. 6-17, c'est Dieu qui parle. (Les verbes des ỳ. 6e et 7 sont à la première personne en hébreu). Il demande à son peuple la fidélité en lui rappelant comment il a puni dans le désert ceux qui lui ont été rebelles et en assurant qu'il accordera tous les biens à ceux qui écouteront sa voix.
4. *Néoménie*, nouvelle lune. — *Au jour insigne de votre solennité*, la fête de Pâques. D'après quelques commentateurs, la fête des Tabernacles.
5. *Une ordonnance ;* statut, loi.
6. *Un monument*, une prescription. — *Joseph* est mis ici pour tout Israël (Cf. *Psaume* LXXIX, 1). — *Il entendit...* Selon la plupart des Pères et des interprètes, le Psalmiste veut dire que les Israélites, après leur sortie de l'Égypte, entendirent la voix du Seigneur qui leur parlait du haut du Sinaï par l'entremise de Moïse, et qui leur donna une loi et leur communiqua des vérités jusqu'alors inconnues pour eux.
8. *Du fond de la tempête ;* au Sinaï. — *L'eau de contradiction.* Les eaux de Meriba. Voir *Exode*, XVII, 7.
9-10. *Écoute...* Le sens est : Écoute, mon peuple, je t'en supplie. Puisses-tu m'écouter ! qu'il n'y ait pas, etc.

Αἰγύπτου· πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ
πληρώσω αὐτό. 12 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ
λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ
προσέσχε μοι. 13 Καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς
κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
14 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ
ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη, 15 ἐν τῷ μη-
δενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα,
καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον
ἂν τὴν χεῖρά μου. 16 Οἱ ἐχθροὶ κυρίου
ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐ-
τῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 17 Καὶ ἐψώμισεν αὐ-
τοὺς ἐκ στέατος πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι
ἐχόρτασεν αὐτούς.

12 מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ׃ וְלֹא־
שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה
13 לִי׃ וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
טו יְהַלֵּכוּ׃ כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ
16 וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי׃ מְשַׂנְאֵי
יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם׃
17 וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ
אַשְׂבִּיעֶךָ׃

ΠΑʹ.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν
μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἕως πότε κρί-
νετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμ-
βάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ
πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε.
4 Ἐξέλεσθε πένητα, καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ
συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται· σαλευθή-
σονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ
εἶπα· Θεοί ἐστε, καὶ υἱοὶ Ὑψίστου πάντες.
7 Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ
ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.
8 Ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν, ὅτι
σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνε-
σιν.

פב

א מִזְמוֹר לְאָסָף
אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב
2 אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט׃ עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל
3 וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה׃ שִׁפְטוּ־דַל
4 וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ׃ פַּלְּטוּ־דַל
ה וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ׃ לֹא
יָדְעוּ ׀ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ
6 יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אָמַרְתִּי
7 אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם׃ אָכֵן
כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ׃
8 קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ כִּי־
אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם׃

ΠΒʹ.

1 Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

פג

א שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף׃

13. X: ἐξαπ. αὐτοῖς. 14. B¹א* (pr.) μου. 15. B¹* (bis) ἄν. X: ἐταπείνωσαν. א: (l. αὐτοὺς) αὐτοῦ. 16. X: ἐψ. αὐτόν. 17. X† (a. pr. ἐκ) ὡς. — 1. X: διακρίνει. 2. EF* Διάψ. 3. א (sec. m.) A: Κρίνατε ὀρφανῷ κ. πτωχῷ. 4. A¹: ἐξ. πένητα καὶ πτ. † (in f.) αὐτὸς (A² uncis incl. EF : αὐτόν. 5. EF: σαλευθήτωσαν. 8. EF: κρίνων. A¹† (p. κατακλ.) αὐτὸς] (A² inter uncos). — 1. X: (* Ὠιδὴ) Ψαλμός.

12. *Ne m'a pas prêté attention.* Hébreu : « ne m'a pas obéi ».
13. *Aux désirs.* Hébreu : « à la dureté ». — *Ils iront.* Hébreu : « pour qu'ils aillent ».
14. *Si mon peuple.* Hébreu : « (plût à Dieu) que mon peuple ».
15. *J'aurais lancé.* Hébreu : « j'aurais tourné ».
16. Hébreu : « ceux qui haïssent Jahvéh le flatteraient (lui seraient soumis), et le temps (le bonheur) d'Israël durerait toujours ».
17. *Cependant il les a nourris.* Hébreu : « et je le nourrirais ». — *Et il les a rassasiés.* Hébreu : « et je le rassasierais ».


Trompettes de corne (Ps. LXXX, 4, p. 198).

LXXXI. (H. LXXXII). 1. *A assisté.* Hébreu : « se tient ».
3. *Jugez pour l'indigent.* Hébreu : « rendez justice au faible ». — *L'humble.* Hébreu : « au malheureux ».
4. *Le pauvre.* Hébreu : « le faible ».
8. *Parce que vous hériterez parmi toutes les nations.* Hébreu : « car toutes les nations sont ton héritage (t'appartiennent) ».
LXXXII. (H. LXXXIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume d'Asaph ».

diláta os tuum, et implébo illud. Ps. 118, 31.
12 Et non audívit pópulus meus vocem [meam : **Infidelis punitus.**
et Israel non inténdit mihi. Act. 14, 15-16. Rom. 1, 24.
13 Et dimísi eos secúndum desidéria cor- [dis eórum, Ez. 20, 25. Is. 65, 2. Jer. 7, 24. Lev. 26, 3.
ibunt in adinventiónibus suis. Deut. 5, 29; 28, 1.
14 Si pópulus meus audísset me : Bar. 3, 13.
Israel si in viis meis ambulásset : Deut. 23, 22.
15 pro níhilo fórsitan inimícos eórum hu- [miliássem :
et super tribulántes eos misíssem ma- [num meam.
16 Inimíci Dómini mentíti sunt ei :
et erit tempus eórum in sǽcula.
17 Et cibávit eos ex ádipe fruménti : Ps. 147, 14. Num. 18, 12. Deut. 32, 13. 1 Reg. 14, 25-26.
et de petra, melle saturávit eos.

élargis ta bouche, je la remplirai.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
et Israël ne m'a pas prêté attention.
13 Et je les ai abandonnés aux désirs de leur [cœur;
ils iront dans des voies de leur invention.
14 Si mon peuple m'avait écouté;
si Israël avait marché dans mes voies,
15 en un moment j'aurais humilié ses enne- [mis,
et sur ceux qui les tourmentaient, j'aurais [lancé ma main.
16 Les ennemis du Seigneur lui ont menti,
et leur temps durera des siècles.
17 Cependant il les a nourris de moelle de [froment,
et il les a rassasiés de miel sorti d'une [pierre.

Psalmus LXXXI.

1 Psalmus Asaph. Ps. 49, 1.

Deus stetit in synagóga deórum : **Officia judicis.**
in médio autem deos dijúdicat.
2 Usquequo judicátis iniquitátem : 2 Par. 19, 6. Ex. 21, 6; 22, 8, 28.
et fácies peccatórum súmitis? Ps. 135, 2.
3 Judicáte egéno et pupíllo : Deut. 1, 17.
húmilem et paúperem justificáte. Is. 1, 17. Job, 36, 6.
4 Erípite paúperem : et egénum Prov. 24, 11.
de manu peccatóris liberáte.
5 Nesciérunt, neque intellexérunt, **Si injustus punietur.**
in ténebris ámbulant :
movebúntur ómnia fundaménta terræ. Prov. 2, 13. Eph. 4, 17, 19; 5, 8.
6 Ego dixi : Dii estis, Ps. 10, 3.
et fílii Excélsi omnes. Is. 24, 19. Joa. 10, 34.
7 Vos autem sicut hómines moriémini :
et sicut unus de princípibus cadétis.
8 Surge Deus, júdica terram : Ps. 2, 8.
quóniam tu hereditábis in ómnibus gén- [tibus.

Psaume LXXXI.

1 Psaume d'Asaph.

Dieu a assisté à une assemblée de dieux,
mais au milieu *d'eux*, il juge des dieux.
2 Jusques à quand jugerez-vous *selon* l'ini- [quité,
et ferez-vous acception de la personne des [pécheurs?
3 Jugez pour l'indigent et le pupille :
faites justice à l'humble et au pauvre.
4 Délivrez le pauvre, et arrachez l'indigent
de la main du pécheur.
5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence;
ils marchent dans les ténèbres :
tous les fondements de la terre seront [ébranlés.
6 Moi j'ai dit : « Vous êtes des dieux,
et fils du Très-Haut tous.
7 Mais vous, vous mourrez comme des [hommes;
et comme l'un des princes, vous tomberez».
8 Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre;
parce que vous hériterez parmi toutes les [nations.

Psalmus LXXXII.

1 Cánticum Psalmi Asaph. Ps. 49, 1.

Psaume LXXXII.

1 Cantique du Psaume d'Asaph.

---

13. *Dans des voies.* Le grec dit *habitudes, goûts, caprices*, et l'hébreu, *conseils, desseins*.
15. *En un moment* ou *aisément.* La Vulgate ajoute *peut-être* (*forsitan*). Ce mot ne se lit pas dans le texte hébreu, et il répond dans les Septante à une particule grecque qui n'exprime nullement le doute.
16. *Leur temps* de bonheur, de prospérité.
17. *Moelle*, en hébreu, *graisse*, c'est-à-dire du meilleur froment.

LXXXI. Le Psalmiste invoque le secours de Dieu contre des juges iniques, cf. *Psaume* LVIII. Notre-Seigneur a cité ce Psaume, *Jean*, X, 34-36. On en place assez généralement la composition au temps de Josaphat, vers 890 av. J.-C. — Le langage est plein de force et d'énergie. — Deux discours de Dieu forment le fond du poème : dans le premier ỳ. (1-5), il intime aux juges l'ordre d'être justes; dans le deuxième (6-8), il les menace de ses châtiments.
1. *Dieux;* c'est le nom qu'on donne assez souvent aux juges, aux magistrats, dans l'Écriture, parce qu'ils rendent la justice au nom et à la place de Dieu. Cf. *Exode*, XXI, 6; XXII, 8, 28.
2. *Et ferez-vous acception*... Voir pour cette locution *Job*, XIII, 8-10.

5. Après avoir repris les juges de leur mauvaise foi et de leur injustice, le Psalmiste les accuse d'ignorance.
6. *J'ai dit*, pour *j'avais dit*. — *Vous êtes des dieux*. Jésus-Christ applique ce passage à tous les hommes (*Jean*, X, 34), comme ayant tous été créés à l'image de Dieu; mais il n'y a de fils de Dieu proprement dit que Jésus-Christ, qui, pour cela même, est appelé le *Fils unique de Dieu* (*Jean*, I, 14, 18; III, 16).
7. *Comme l'un des princes;* comme un prince, un chef quelconque.

LXXXII. Les Iduméens, les Arabes, les Moabites et les autres peuples voisins se sont unis pour attaquer ensemble le royaume de Juda. C'est probablement la ligue dont il est parlé II *Paralipomènes*, XX, 1, du temps de Josaphat, vers 895 av. J.-C. Le Psalmiste demande à Dieu de défendre son peuple contre tous ces ennemis. — La suite des pensées est facile à saisir. Il faut remarquer seulement que dans les deux premiers vers de l'original, le parallélisme est synonymique, et qu'au lieu de : *ô Dieu, qui sera semblable à vous?* il porte : « ne garde pas le silence ».

III. (Ps. LXXXIII-LXXXIX). — *Deus auxilietur populo ab hostibus oppresso (LXXXIII).*

2 Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεταί σοι; Μὴ σι-
γήσῃς, μηδὲ καταπραΰνῃς, ὁ θεός. 3 Ὅτι
ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦν-
τές σε ἦραν κεφαλήν. 4 Ἐπὶ τὸν λαόν
σου κατεπανουργεύσαντο γνώμην, καὶ ἐβου-
λεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου. 5 Εἶπαν·
Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ
ἔθνους, καὶ οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσ-
ραὴλ ἔτι. 6 Ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ
ἐπιτοαυτό, κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο.
7 Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ
Ἰσμαηλῖται, Μωὰβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί, 8 Γε-
βὰλ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλήκ, καὶ ἀλλό-
φυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον.
9 Καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοὺρ συμπαρεγένετο μετ'
αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς
Λώτ. Διάψαλμα.
10 Ποίησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ
τῷ Σεισάρᾳ, ὡς τῷ Ἰαβεὶν ἐν τῷ χειμάῤ-
ῥῳ Κεισῶν. 11 Ἐξωλοθρεύθησαν ἐν Ἀεν-
δώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῇ.
12 Θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὠρὴβ
καὶ Ζὴβ καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανά, πάντας
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν. 13 Οἵτινες εἶπαν·
Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον
τοῦ θεοῦ.
14 Ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν,
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, 15 ὡσεὶ
πῦρ ὃ διαφλέξει δρυμόν, ὡσεὶ φλὸξ κατα-
καύσαι ὄρη. 16 Οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς
ἐν τῇ καταιγίδι σου, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου
ταράξεις αὐτούς. 17 Πλήρωσον τὰ πρόσω-
πα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι τὸ
ὄνομά σου, κύριε. 18 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος, καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπο-
λέσθωσαν. 19 Καὶ γνώτωσαν ὅτι
ὄνομά σοι κύριος, σὺ μόνος ὕψιστος
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

2 אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
3 וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל׃ כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ
4 יֶהֱמָיוּן וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ׃ עַל־
עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ עַל־
ה צְפוּנֶיךָ׃ אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
6 וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד׃ כִּי נוֹעֲצוּ
7 לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ׃ אָהֳלֵי
אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב וְהַגְרִים׃
8 גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת עִם־יֹשְׁבֵי
9 צוֹר׃ גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה׃
י עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
11 בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ
12 דֹּמֶן לָאֲדָמָה׃ שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב
וְכִזְאֵב וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ׃
13 אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירֲשָׁה־לָּנוּ אֵת נְאוֹת
אֱלֹהִים׃
14 אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ לִפְנֵי־
טו רוּחַ׃ כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה
16 תְּלַהֵט הָרִים׃ כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ
17 וּבְסוּפָתְךָ תְבַהֲלֵם׃ מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן
18 וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה׃ יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ
19 עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־
אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ׃

83,14. בנ"א בפתח



Phénicien (℣. 8).
(Tombeau de Rekhmara).

4. A† (p. pr. *σου*) *κύριε* (A² uncis incl.). X: *γνώμη*. 5. X: *Εἶπον*. AB¹א: *ἐξολεθρ.* (ut semper). 7. A¹B¹א: *Ἁγγαρηνοί*. 8. B¹: *Ναιβάλ*. EF* (tert.) *καὶ* (A² uncis incl.). 9. A¹* *Διάψαλμα*. 10. X: *Π. αὐτὸς*. A¹B¹א: *ὁ Ἰαβεὶν*. A: *Κισσῶν*. 11. X: *κόπρ. τῆς γῆς* (B¹: *ὡς κόπ.*). 12. B¹: *Σελμανά*. 13. EF: *εἶπον*. A¹א: *τὸ ἁγιαστήριον τ. θ.* 15. EF: *φλ. ἣ κατακαύσει ὄρη*. 16. EF: *συνταράξεις*. 17. A¹: *πρόσωπόν* (l. *ὄνομά*). 19. X: *κύριε*. B¹: *σὺ μόνος εἶ Ὕψιστος*.

2. *Qui sera semblable à vous?* Hébreu : « ne reste pas en silence ». — *Ne soyez pas retenu.* Hébreu : « ne te repose pas ».

4. *Et ils ont conspiré contre vos saints.* Hébreu : « et ils délibèrent contre ceux que tu abrites ».

6. Hébreu : « ils se concertent tous d'un même cœur, ils font une alliance contre toi ».

7. *Des Iduméens.* Hébreu : « d'Edom ».

8. *Des étrangers.* Hébreu : « les Philistins ».

12ᵇ. Hébreu : « et tous leurs princes comme Zébée et Salmana ».

13. *Possédons en héritage le sanctuaire de Dieu.* Hébreu : « emparons-nous des demeures de Dieu ».

16. *Dans votre colère.* Hébreu : « par votre ouragan ».

19. Hébreu : « qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est Jahvéh, tu es le Très-Haut sur toute la terre! »

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Que Dieu protège Israël contre ses ennemis (LXXXII).*

2 Deus, quis símilis erit tibi? **Convenerunt populi.**
ne táceas, neque compescáris Deus :
3 quóniam ecce inimíci tui sonuérunt : Ps. 27, 1; 108, 1.
et qui odérunt te, extulérunt caput. Ps. 80, 15-16. 2 Par. 20, 15.
4 Super pópulum tuum malignavérunt [consílium : Jud. 8, 8.
et cogitavérunt advérsus sanctos tuos.
5 Dixérunt : Veníte, et disperdámus eos [de gente : Jer. 11, 19; 48, 2. 2 Par. 20, 11.
et non memorétur nomen Israel ultra.
6 Quóniam cogitavérunt unanímiter :
simul advérsum te testaméntum dispo-[suérunt,
7 tabernácula Idumæórum et Ismahelítæ :
Moab, et Agaréni, 1 Par. 5, 10.
8 Gebal, et Ammon, et Amalec : Jos. 13, 5.
alienígenæ cum habitántibus Tyrum. 3 Reg. 5, 18. Ez. 27, 9.
9 Etenim Assur venit cum illis : Am. 1, 6, 9.
facti sunt in adjutórium fíliis Lot. Gen. 19, 30-38.
10 Fac illis sicut Mádian, et Sísaræ, **Disperguntur,**
sicut Jabin in torrénte Cisson.
11 Disperiérunt in Endor : Jud. 7, 15; 4, 15, 21; 4, 2, 23.
facti sunt ut stercus terræ. Jos. 17, 11.
12 Pone príncipes eórum sicut Oreb, [et Zeb, Jud. 5, 19. Ps. 17, 43. Jer. 8, 2; 16, 4.
et Zébee, et Sálmana : omnes príncipes [eórum : Jud. 7, 25; 8, 21.
13 qui dixérunt : Hereditáte possideámus
sanctuárium Dei.
14 Deus meus pone illos ut rotam : **deleantur,**
et sicut stípulam ante fáciem venti. Ps. 73, 7; 76, 10.
15 Sicut ignis, qui combúrit sylvam : Is. 17, 13. Ps. 1, 4; 34, 5.
et sicut flamma combúrens montes : Job, 21, 18. Is. 10, 17-19.
16 ita persequéris illos in tempestáte [tua :
et in ira tua turbábis eos.
17 Imple fácies eórum ignomínia : Ps. 33, 6; 6, 11; 34, 4; 69, 3.
et quærent nomen tuum, Dómine.
18 Erubéscant et conturbéntur in sæcu-[lum sǽculi : **confunduntur.**
et confundántur, et péreant. Ps. 67, 5.
19 Et cognóscant quia nomen tibi Dómi-[nus : Ex. 14, 4; 15, 3. Is. 44, 6.
tu solus Altíssimus in omni terra. Os. 12, 6. 2 Par. 20, 6, 29.

2 O Dieu, qui sera semblable à vous?
Ne vous taisez pas, et ne soyez pas retenu, [ô Dieu,
3 parce que voilà que vos ennemis se sont [assemblés en tumulte,
et que ceux qui vous haïssent ont levé la [tête.
4 Contre votre peuple ils ont formé un des-[sein plein de malice,
et ils ont conspiré contre vos saints.
5 Ils ont dit : « Venez, et perdons-les entière-[ment, en sorte qu'ils ne soient plus un [peuple,
et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Is-[raël ».
6 Parce qu'ils ont conspiré unanimement,
qu'ensemble contre vous ils ont fait al-[liance,
7 les tentes des Iduméens et les Ismaélites :
Moab, et les Agaréniens,
8 Gébal et Ammon et Amalec :
des étrangers avec les habitants de Tyr.
9 Et aussi Assur est venu avec eux :
ils ont prêté secours aux fils de Lot.
10 Faites-leur comme à Madian et à Sisara :
comme à Jabin au torrent de Cison.
11 Ils périrent entièrement à Endor :
ils devinrent comme un fumier pour la [terre.
12 Traitez leurs princes comme Oreb, et [Zeb,
et Zébée, et Salmana : tous leurs princes,
13 qui ont dit : « Possédons en héritage
le sanctuaire de Dieu. »
14 Mon Dieu, rendez-les comme une roue,
et comme une paille devant la face du [vent.
15 Comme un feu qui brûle entièrement une [forêt,
et comme une flamme brûlant entièrement [des montagnes;
16 Ainsi vous les poursuivrez par votre tem-[pête,
et dans votre colère vous les troublerez.
17 Remplissez leurs faces d'ignominie,
et ils chercheront votre nom, ô Seigneur.
18 Qu'ils rougissent, et qu'ils soient troublés [dans les siècles des siècles :
qu'ils soient confondus et qu'ils périssent.
19 Et qu'ils sachent que votre nom est le Sei-[gneur,
que vous seul êtes le Très-Haut sur toute [la terre.

---

2. *Ne vous taisez pas...*, ne demeurez pas en repos; ne retenez pas votre juste courroux contre vos ennemis.

7-9. Énumération des peuples et des tribus confédérés contre Israël.

7. *Les Iduméens... les Ismaélites* et les autres peuples nommés dans le ℣. suivant, n'habitaient pour la plupart que dans les tentes, et n'avaient pas de demeures fixes. — *Les Ismaélites* sont les Arabes, particulièrement nomades. — *Les Agaréniens* habitaient à l'est du pays de Galaad.

8. *Gébal* serait ici, d'après quelques-uns, la ville et le port de la Phénicie, appelés par les Grecs Byblos, au nord de Tyr et de Beyrouth; mais on ne peut guère douter que Gébal désigne ici le pays montagneux qui s'étend de la mer Morte jusqu'à Pétra, capitale de l'Idumée. Ce pays est encore aujourd'hui appelé Djébal, mot qui signifie montagne. Ses habitants se seraient unis aux Ammonites, qui habitaient à l'est de la mer Morte; aux Amalécites, tribu nomade de la péninsule du Sinaï voisine de l'Idumée, etc., contre le royaume de Juda, voir ℣. 1. — *Des étrangers;* c'est-à-dire les Philistins. Les Philistins et les Tyriens ne sont pas nommés, non plus que quelques autres mentionnés par le Psalmiste, dans II *Paralipomènes*, XX, mais l'énumération est ici plus complète. Il est probable d'ailleurs que les Tyriens n'ont pas combattu directement le royaume de Juda, mais ont seulement soutenu les confédérés.

9. *Assur;* les Assyriens. La plupart des faits indiqués dans les versets suivants sont racontés dans *Juges*, IV-VIII. — *Aux fils de Lot;* les Moabites et les Ammonites.

11. *Endor.* Voir I *Rois*, XXVIII, 7. — *Pour la terre.* Leurs cadavres, dont la terre fut couverte, devinrent pour elle comme un fumier, qui l'engraissa; ou plutôt : Ils furent abandonnés sans sépulture comme du fumier sur la terre.

12. *Oreb, et Zeb.* Voir la note sur *Juges*, VII, 25.

13. *Le sanctuaire de Dieu*, la Terre Sainte.

14. *Comme une roue*, ou bien comme un tourbillon, c'est-à-dire sans consistance, sans fixité, mais dans une agitation et dans un bouleversement continuels.

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — ***Atrii Domini desiderium (LXXXIV).***

ΠΓʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς*
Κορὲ ψαλμός.

2 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε
τῶν δυνάμεων. 3 Ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ
ψυχή μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου· ἡ καρδία
μου καὶ ἡ σάρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν
ζῶντα. 4 Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυ-
τῷ οἰκίαν, καὶ τρυγὼν νοσσιὰν ἑαυτῇ, οὗ
θήσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ θυσιαστήριά
σου, κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεύς μου
καὶ ὁ θεός μου.
5 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ
σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί
σε. Διάψαλμα. 6 Μακάριος ἀνὴρ οὗ ἐστιν
ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε· ἀνα-
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο. 7 Εἰς
τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον
ὃν ἔθετο. 8 Καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ
νομοθετῶν, πορεύσονται ἐκ δυνάμεως εἰς
δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν
Σιών.
9 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκου-
σον τῆς προσευχῆς μου· ἐνώτισαι, ὁ θεὸς
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 10 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν,
ἴδε, ὁ θεὸς, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσω-
πον τοῦ Χριστοῦ σου. 11 Ὅτι κρείσσων
ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, ὑπὲρ χιλιά-
δας. Ἐξελεξάμην παραριπτεῖσθαι ἐν τῷ
οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκη-
νώμασιν ἁμαρτωλῶν. 12 Ὅτι ἔλεον καὶ
ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος, ὁ θεὸς χάριν καὶ
δόξαν δώσει. 13 Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ
ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ· κύριε
τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλ-
πίζων ἐπὶ σέ.

1. ℵ* *ψαλμός*. 3. ℵ: *ἐπὶ θεῷ ζῶντι*. 5. AB[1]† (p. *μακάρ.*) *πάντες* (A[2] uncis incl.). A[1]* *Διάψ.* 6. EF: *ἀν. ᾧ ἐστιν*. Aℵ* (a. *ἀντίλ.*) *ἡ*. F: *ἀντίλ. αὐτῷ*. F: *παρὰ σοί*. EF* *κύριε*. 7. B[1]: *ἐν τῇ κοιλάδι*. AB[1]ℵ* *τὸν* (a. *τόπ.*). ℵ: *τόπ. ὃν διέθετο*. 8. ℵ† (in f.) *Διάψαλμα*. 9. A[1]* *Διάψ.* 10. EF: *ἐπίβλ. εἰς τὸ*. 11. A[1]: *κρεῖσσον* (B[1]: *κρείσσων*). Aℵ: *παραρίπτεσθαι ... μȣ μ. ἢ οἰκεῖν ἐν σκην.* 12. EF: *ἔλεος ... κύριος ȣ̓ στερήσει τὰ*. Al. interpung. *ἀγ. κύριος, ὁ θεὸς χάρ. ... δώσει· κύριος ȣ̓χ ...* AB[1]ℵ: *τοὺς πορευομένους*. 13. EF† (p. *κύριε*) *ὁ θεός*.

פד

א לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח
מִזְמוֹר׃
2 מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
3 צְבָאוֹת׃ נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה ׀ נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ
4 אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר ׀ מָצְאָה בַיִת
וּדְרוֹר ׀ קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ
אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי
וֵאלֹהָי׃
ה אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ
6 סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת
7 בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי ׀ בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃
8 יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה אֶל־
אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃
9 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃
י מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
11 מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ
מֵאָלֶף בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
12 מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ ׀ וּמָגֵן
יְהוָה אֱלֹהִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃
13 יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

84,2. בנ"א הר' רפה v. 4. בנ"א ק' רבתי
v. 5. בנ"א הס' בדגש v. 11. פתח באתנח

LXXXIII. (H.LXXXIV). 1. Hébreu : « au chef de chœur sur la *giththîth*. Des fils de Coré. Psaume ».

2. *Seigneur des armées!* Hébreu : « Jahvéh Sabaoth ». (Item ỷ. 4, 9 et 13).

3. *Ont exulté pour.* Hébreu : « poussent des cris vers ».

4. *Une tourterelle.* Hébreu : « et l'hirondelle ».

5. *Dans les siècles des siècles ils vous loueront.* Hébreu : « ils peuvent te louer encore ».

6. Hébreu : « heureux les hommes dont tu es la force, ceux dans le cœur desquels sont des chemins battus ».

7-8. Hébreu : « quand ils passent dans la vallée de Baka (des pleurs), ils la changent en fontaine, et la pluie la couvre aussi de bénédictions (*ou bien:* remplit ses piscines). Ils vont de force en force (leur force s'accroît pendant la marche), et ils se présentent devant Dieu à Sion ».

10. Hébreu : « toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu! et regarde la face de ton oint! »

11. *D'être abject dans la maison.* Hébreu : « de me tenir sur le seuil ». — *Les tentes des pécheurs.* Hébreu : « les tentes de la méchanceté ».

12. *Aime la miséricorde et la vérité.* Hébreu : « est un soleil et un bouclier ».

13. *Il ne privera pas de biens.* Hébreu : « il ne refuse aucun bien ». — *Dans l'innocence.* Hébreu : « dans l'intégrité ».

III. (Ps. LXXIII-LXXXVIII). — *Sentiments d'amour pour la maison de Dieu (LXXXIII).*

Psalmus LXXXIII.

In finem, 1 Pro torculáribus fíliis Core, Psalmus. Ps. 80, 1;

2 Quam dilécta tabernácula tua Dómine virtútum! **Dilecta tabernacula.**
3 Concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. Ps. 22, 6; 25, 6, 8; 26, 4; 41, 3.
Cor meum et caro mea exultavérunt in Deum vivum. Ps. 5, 3; 64, 5.
4 Etenim passer ínvenit sibi domum:
et turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.
Altária tua Dómine virtútum:
rex meus, et Deus meus.
5 Beáti, qui hábitant in domo tua Dómine:
in sæcula sæculórum laudábunt te.
6 Beátus vir, cujus est auxílium abs te: **Beatus vir rectus.**
ascensiónes in corde suo dispósuit, Ps. 36, 31. Is. 49, 11.
7 in valle lacrymárum, in loco quem pósuit.
8 Etenim benedictiónem dabit legislátor, Is. 40, 31.
ibunt de virtúte in virtútem:
vidébitur Deus deórum in Sion.
9 Dómine Deus virtútum exaúdi oratiónem meam:
aúribus pércipe Deus Jacob. Ps. 80, 2; 131, 10.
10 Protéctor noster áspice Deus:
et réspice in fáciem christi tui:
11 quia mélior est dies una in átriis tuis super míllia. **Optima habitatio cum Deo.**
Elégi abjéctus esse in domo Dei mei,
magis quam habitáre in tabernáculis peccatórum.
12 Quia misericórdiam, et veritátem díligit Deus: Ps. 3, 4; 88, 19; 90, 4; 33, 11.
grátiam, et glóriam dabit Dóminus.
13 Non privábit bonis eos qui ámbulant in innocéntia.
Dómine virtútum, Ps. 2, 12. Jer. 17, 7.
beátus homo qui sperat in te.

Psaume LXXXIII.

Pour la fin. 1 Pour les pressoirs. Des fils de Coré. Psaume.

2 Qu'ils sont aimables, vos tabernacles, Seigneur des armées!
3 Mon âme désire avec ardeur, et languit après les parvis du Seigneur.
Mon cœur et ma chair ont exulté pour le Dieu vivant.
4 Car le passereau trouve pour lui une maison;
et la tourterelle, un nid où elle dépose ses petits.
Vos autels, Seigneur des armées.
mon roi et mon Dieu.
5 Bienheureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur;
dans les siècles des siècles ils vous loueront.
6 Bienheureux l'homme dont le secours vient de vous;
il a disposé dans son cœur des degrés pour s'élever,
7 Dans la vallée de larmes, dans le lieu qu'il a fixé.
8 Car le législateur donnera sa bénédiction;
ils iront de vertu en vertu;
il sera vu le Dieu des dieux dans Sion.
9 Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière,
prêtez l'oreille, Dieu de Jacob.
10 Dieu notre protecteur, regardez,
jetez les yeux sur la face de votre Christ;
11 Parce que mieux vaut un jour *passé* dans vos parvis, que des milliers *dans d'autres*.
J'ai choisi d'être abject dans la maison de mon Dieu,
plutôt que d'habiter dans les tentes des pécheurs.
12 Parce que Dieu aime la miséricorde et la vérité,
Le Seigneur donnera la grâce et la gloire.
13 Il ne privera pas de biens ceux qui marchent dans l'innocence.
Seigneur des armées,
bienheureux l'homme qui espère en vous.

LXXXIII. 1. Le titre hébreu porte: « Sur la *gittithîth* ». Voir l'explication de *gittithîth* (*pour les pressoirs*) dans la note 1 à la fin du volume. — Ce Psaume fait le pendant du Psaume XLII-XLIII. Il a été composé peut-être par quelqu'un de ceux qui avaient accompagné David dans sa fuite, à l'époque de la révolte d'Absalom. L'auteur manifeste le plus vif amour pour la maison de Dieu, et exprime ce sentiment d'une manière touchante. — *Des fils de Coré.* Voir le titre du *Psaume* XLI (Hebr., XLII).

2-7. Sentiments du Psalmiste à l'égard de la maison de Dieu.

4. *Vos autels.* Après ces mots, qui forment un sujet sans attribut, il faut probablement sous-entendre, *sont le lieu où je désirerais faire ma demeure.* — « Quelquefois, dit le comte de Maistre dans les *Soirées de Saint-Pétersbourg*, le sentiment l'oppresse [le Psalmiste]. Un verbe qui s'avançait pour exprimer la pensée du prophète s'arrête sur ses lèvres et retombe sur son cœur; mais la piété le comprend lorsqu'il s'écrie: *Tes autels, ô Dieu des esprits!...* »

5. *Dans les siècles des siècles.* La Vulgate traduit ainsi dans ce passage le mot hébreu *sélâh*, qu'elle a omis dans la plupart des autres endroits où il se trouve. *Sélâh* signifie probablement « pause ». Voir la note 1 à la fin du volume.

6. *Il a disposé dans son cœur des degrés pour s'élever.* Le sens de ce vers est fort obscur. Les anciens commentateurs l'ont, en grand nombre, entendu dans ce sens, qu'heureux est l'homme qui médite en son cœur les moyens de s'élever vers Dieu; mais les *degrés*, ou plutôt les montées dont parle la Vulgate (et l'on peut traduire ainsi le texte original) signifient les chemins battus, les routes qui conduisent à Jérusalem et qui toutes sont des montées. Le pieux Israélite connaissait pour ainsi dire par cœur, très bien, tous ces chemins.

7. *La vallée de larmes* est généralement regardée aujourd'hui comme une vallée qui portait le nom de Bâkâ ou des larmes (de baume), vallée où croissait le baumier.

8-10. Prière pour le roi (pour David qui a été obligé de s'enfuir devant Absalom).

8. *Le législateur donnera sa bénédiction.* Le sens du texte original est: une pluie abondante et salutaire rendra fertile la Vallée de larmes. — *Ils iront*, les serviteurs de Dieu. — *Il sera vu.* En hébreu: le serviteur de Dieu se présentera au Seigneur sur la montagne de Sion.

10. *Votre Christ:* c'est-à-dire David et le Messie dont David est la figure.

11-13. Bonheur qu'on goûte à demeurer auprès de Dieu, parce qu'il est la source de la grâce et de la gloire.

ΠΔʹ.

1 *Εἰς τὸ τέλος, τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.*

2 *Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέ-*
στρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. 3 *Ἀφῆ-*
κας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας
πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Διάψαλμα.
4 *Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου, ἀπέ-*
στρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. 5 *Ἐπί-*
στρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν·
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμόν σου ἀφ᾽ ἡμῶν.
6 *Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν,*
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργήν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς
γενεάν; 7 *Ὁ θεὸς, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις*
ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ
σοί. 8 *Δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου,*
καὶ τὸ σωτήριόν σου δῴης ἡμῖν.

9 *Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος*
ὁ θεὸς, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.
10 *Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ*
σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι δόξαν
ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 11 *Ἔλεος καὶ ἀλήθεια συν-*
ήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.
12 *Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιο-*
σύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. 13 *Καὶ γὰρ*
ὁ κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ ἡμῶν
δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς. 14 *Δικαιοσύνη*
ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ θήσει
εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

ΠΕʹ.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

1 *Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ εἰσάκου-*
σόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
2 *Φύλαξον τὴν ψυχήν μου ὅτι ὅσιός εἰμι*

2. Aא: *ἐπέστρ.* 3. B[1]* *πάσας.* EF* *Διάψ.* 6. א (sec. m.) A: *εἰς τοὺς αἰῶνας.* 7. X: *ἐπὶ σέ.* 8. A[1]B[1]+ (a. *τὸ ἔλ.*) *κύριε* (A[2] uncis incl.). 9. EF: *ἐπιστρ. καρδίαν ἐπ᾽ αὐτόν.* 12. A[1]* *καὶ.* 14. A: *Δικ. ἐνώπιον.* — 1. A* *Προσευχή.* X: *Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός* (* *Πρ. τῷ Δ.*). Aא: *ἐπάκουσόν.*

פה

א לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃
2 רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוֹת
3 יַעֲקֹב׃ נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־
4 חַטָּאתָם סֶלָה׃ אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ
ה הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ׃ שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי
6 יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ׃ הַלְעוֹלָם
תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר׃
7 הֲלֹא אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ
8 יִשְׂמְחוּ־בָךְ׃ הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ
וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ׃
9 אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
י וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה׃ אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו
11 יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ׃ חֶסֶד־
וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם נָשָׁקוּ׃
12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
13 נִשְׁקָף׃ גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
14 תִּתֵּן יְבוּלָהּ׃ צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו׃

פו

א תְּפִלָּה לְדָוִד
הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנֵנִי כִּי־עָנִי
2 וְאֶבְיוֹן אָנִי׃ שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד

85,1. בנ״א פסיק
v. 2. שבית ק׳
v. 6. בנ״א ודור

LXXXIV. (H. LXXXV). 1. Hébreu : « au chef de chœur. Des fils de Coré. Psaume ».

2. Hébreu : « tu as été favorable à ton pays, ô Jahvéh! tu as ramené les captifs de Jacob ».

4. *Vous avez apaisé.* Hébreu : « tu as retiré ». — *Vous avez détourné (votre peuple) de la colère de votre indignation.* Hébreu : « tu es revenu de l'ardeur de la colère ».

5. Hébreu : « rétablis-nous, Dieu de notre salut! fais cesser ton indignation contre nous! »

7. Hébreu : « ne nous rendras-tu pas de nouveau la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi? »

9. Hébreu : « j'écouterai ce que Dieu Jahvéh dira, car il parlera de paix à son peuple et à ses fidèles, pourvu qu'ils ne retournent pas à (leurs) égarements ».

12ª. Hébreu : « la vérité germera de la terre ».

13. *Sa bonté.* Hébreu : « les biens ».

LXXXV. (H. LXXXVI). 2. *Parce que je suis saint.* Hébreu : « car je suis pieux ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Que Dieu rende sa grâce à son peuple (LXXXIV).*

Psalmus LXXXIV.

1 In finem filiis Core, Psalmus.
2 Benedixísti Dómine terram tuam :
avertísti captivitátem Jacob.
3 Remisísti iniquitátem plebis tuæ :
operuísti ómnia peccáta eórum.
4 Mitigásti omnem iram tuam :
avertísti ab ira indignatiónis tuæ.

5 Convérte nos Deus salutáris noster :
et avérte iram tuam a nobis.
6 Numquid in ætérnum irascéris nobis?

aut exténdes iram tuam a generatióne
[in generatiónem?
7 Deus tu convérsus vivificábis nos :

et plebs tua lætábitur in te.
8 Osténde nobis Dómine misericórdiam
[tuam :
et salutáre tuum da nobis.
9 Aúdiam quid loquátur in me Dóminus
[Deus :
quóniam loquétur pacem
in plebem suam : et super sanctos suos :
et in eos qui convertúntur ad cor.

10 Verúmtamen prope timéntes eum sa-
[lutáre ipsíus :
ut inhábitet glória in terra nostra.
11 Misericórdia et véritas obviavérunt
[sibi :
justítia et pax osculátæ sunt.

12 Véritas de terra orta est,
et justítia de cœlo prospéxit.
13 Etenim Dóminus dabit benignitátem :
et terra nostra dabit fructum suum.
14 Justítia ante eum ambulábit :
et ponet in via gressus suos.

Ps. 83, 1. **Bonus olim Deus** Ps. 13, 7. Luc. 4, 18. Ps. 31, 1; 77, 38. **sit et adhuc.** Ps. 78, 5. Luc. 2, 29. **Exauditur** Mich. 7, 7. Hab. 2, 1. Ps. 144, 18. Zach. 6, 12. Is. 32, 16; 45, 8; 59, 14. **et erit prosperus.** Eph. 2, 14. Ps. 71, 3; 96, 6. Ps. 66, 7. Lev. 26, 4. Zach. 8, 11-12. Ez. 34, 27. Ps. 88, 15. Is. 58, 14. Ps. 87, 3; 39, 18.

Psaume LXXXIV.

1 Pour la fin, aux fils de Coré, Psaume.
2 Vous avez béni, Seigneur, votre terre ;
vous avez détourné la captivité de Jacob.
3 Vous avez remis l'iniquité de votre peuple,
vous avez couvert tous leurs péchés.
4 Vous avez apaisé votre colère,
vous avez détourné *votre peuple* de la co-
[lère de votre indignation.
5 Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur :
et détournez votre colère de nous.
6 Est-ce que vous serez éternellement en co-
[lère contre nous ;
ou étendrez-vous votre colère de génération
[en génération ?
7 O Dieu, revenez *à nous*, vous nous donne-
[rez la vie,
et votre peuple se réjouira en vous.
8 Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde ;

et donnez-nous votre salut.
9 J'écouterai ce que dira au dedans de moi
[le Seigneur Dieu,
parce qu'il parlera paix
pour son peuple, et pour ses saints,
et pour ceux qui se tournent vers leur
[cœur.
10 Assurément, près de ceux qui le craignent
[est son salut,
afin que la gloire habite dans notre terre.
11 La miséricorde et la vérité se sont rencon-
[trées :
la justice et la paix se sont donné un bai-
[ser.
12 La vérité est sortie de la terre,
et la justice a regardé du haut du ciel.
13 Le Seigneur accordera sa bonté,
et notre terre donnera son fruit.
14 La justice marchera devant lui,
et il mettra ses pas dans la voie.

Psalmus LXXXV.

Orátio ipsi David.

1 Inclína, Dómine, aurem tuam, et
[exaúdi me :
quóniam inops et pauper sum ego.
2 Custódi ánimam meam, quóniam sanc-
[tus sum :

Ad Deum clamor. Ps. 15, 1; 24, 20; 30, 7; 129, 2.

Psaume LXXXV.

Prière de David lui-même.

1 Inclinez, Seigneur, votre oreille, et exau-
[cez-moi,
parce que je suis sans ressource et pauvre.
2 Gardez mon âme, parce que je suis saint :

LXXXIV. Ce Psaume paraît avoir été composé après le retour de la captivité. Cf. *Aggée*, I, 9-11; II, 16-20. — Le Psalmiste demande à Dieu de se montrer comme autrefois miséricordieux envers son peuple et de le rétablir dans son état de prospérité.

2-4. Rappel de la miséricorde que Dieu a témoignée autrefois à son peuple.

5-8. Prière pour que Dieu redevienne miséricordieux envers son peuple.

8. *Votre salut;* votre assistance salutaire, votre secours; au sens prophétique, notre Sauveur.

9-11. Espoir que cette demande sera exaucée.

9. *Il parlera paix;* c'est-à-dire il annoncera et donnera la paix. — *Pour son peuple* en général. — *Pour ses saints.* Voir la note sur *Psaume* LXXVIII, 2. — *Qui se tournent vers leur cœur;* qui entrent en eux-mêmes, ou qui tournent leur cœur vers Dieu, comme portent les Septante. — L'hébreu a un autre sens. Voir p. 204.

11. Les interprètes catholiques appliquent à Jésus-Christ et à son Église ce qui est dit dans ce verset et dans les suivants.

12-14. Tableau de la prospérité future que le Psalmiste vient d'obtenir.

14. *Il mettra;* c'est-à-dire il suivra la justice; il sera juste en toutes choses.

LXXXV. David, dans l'adversité, peut-être pendant la révolte d'Absalom, demande à Dieu de le secourir. Plusieurs commentateurs pensent cependant que cette prière n'a été composée que du temps d'Ézéchias et de Zorobabel, et que le nom de David, dans le titre, signifie simplement que l'auteur a écrit ce Psaume à l'aide de fragments qu'il a empruntés à David. — Le nom d'Adonaï se lit sept fois dans l'original, probablement avec intention. — Voici la suite des idées : Appel à Dieu, 5-7 : parce qu'il est miséricordieux et que celui qui l'invoque est dans la détresse; — 8-10 : parce qu'il est grand et qu'il opère des merveilles. — 11-13. Demande de la lumière et de la grâce divines. — 14-17. Invocation contre les ennemis du serviteur de Dieu.

2. *Gardez mon âme;* hébraïsme, pour *gardez-moi*,

σῶσον τὸν δοῦλόν σου, ὁ θεὸς, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν. 4 Εὔφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σὲ, κύριε, ἦρα τὴν ψυχήν μου. 5 Ὅτι σὺ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σὲ, ὅτι εἰςήκουσάς μου.

8 Οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. 9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἥξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε· καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου, 10 ὅτι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

11 Ὁδήγησόν με, κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. 12 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ ἐῤῥύσω τὴν ψυχήν μου ἐξ ᾅδου κατωτάτου.

14 Ὁ θεὸς, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ᾽ ἐμὲ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σὺ, κύριε ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. 17 Ποίησον μετ᾽ ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι, καὶ παρεκάλεσάς με.

אֲנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ
3 אֵלֶיךָ׃ חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
4 כָּל־הַיּוֹם׃ שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ
ה אֲדֹנָי נַפְשִׁי אֶשָּׂא׃ כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי
טוֹב וְסַלָּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ׃
6 הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
7 בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי׃ בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ
כִּי תַעֲנֵנִי׃
8 אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים ׀ אֲדֹנָי וְאֵין
9 כְּמַעֲשֶׂיךָ׃ כָּל־גּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יָבוֹאוּ ׀ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
י לִשְׁמֶךָ׃ כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
11 הוֹרֵנִי יְהוָה ׀ דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ בַּאֲמִתֶּךָ
12 יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ׃ אוֹדְךָ ׀ אֲדֹנָי
אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ
13 לְעוֹלָם׃ כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה׃
14 אֱלֹהִים ׀ זֵדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
טו לְנֶגְדָּם׃ וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
16 אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ פְּנֵה
אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה
17 לְבֶן־אֲמָתֶךָ׃ עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃

86,2. פתח באתנח v. 3. בנ״א יהוה
v. 8. בנ״א בדגש ib. בנ״א לא פסיק

2. AB^{1}א: *ὁ θεός μου.* X: *ἐλπ. ἐπὶ σοί.* 4. EF* *κύριε.* 7. A: *ἐπήκουσας.* 10. EF* *ὁ.* Aא* (in f.) *ὁ μέγας.* 11. B^{1}A^1* (bis) *ἐν* (A^2† alt.). 12. X* *ὁ θεός μου.* 15. EF† (p. *θεός*) *μου.* 17. X: *ἐβοήθ. με.*

5. *Vous êtes bienveillant et doux.* Hébreu : « vous êtes bon et porté à pardonner ».

7. *J'ai crié.* Hébreu : « je crie ».

11. Hébreu : « enseigne-moi tes voies, ô Jahvéh! je marcherai dans ta fidélité; dispose mon cœur à craindre ton nom ».

14. *Des (hommes) iniques.* Hébreu : « des orgueilleux ». — *Une assemblée de puissants.* Hébreu : « une troupe d'hommes violents ».

15. *Véridique.* Hébreu : « fidèle ».

16. *Votre puissance.* Hébreu : « ta force ».

salvum fac servum tuum, Deus meus,
[sperántem in te.
3 Miserére mei Dómine, Ps. 6, 3; 56, 2.
quóniam ad te clamávi tota die :
4 lætífica ánimam servi tui, **Misericors**
quóniam ad te Dómine ánimam meam Ps. 24, 1.
[levávi.
5 Quóniam tu Dómine suávis et mitis : Ps. 102, 8; 115, 5. Ex. 34, 6.
et multæ misericórdiæ ómnibus invo- Joel, 2, 13.
[cántibus te. Ps. 5, 2.
6 Aúribus pércipe Dómine oratiónem
[meam :
et inténde voci deprecatiónis meæ.
erga afflictum.
8 In die tribulatiónis meæ clamávi ad
[te : quia exaudísti me. Ps. 49, 15; 76, 3; 16, 6.
Non est símilis tui in diis Dómine : Ps. 70, 19; 81, 1, 6.
et non est secúndum ópera tua. Ex. 15, 11.
9 Omnes gentes quascúmque fecísti, vé- 1 Reg. 2, 2. Deut. 3, 24.
[nient, Ps. 21, 28; 71, 10
et adorábunt coram te Dómine :
et glorificábunt nomen tuum. Jer. 3, 17. 2 Reg. 7, 22.
10 Quóniam magnus es tu, et fáciens **Magnus Deus**
[mirabília :
tu es Deus solus. 2 Reg. 7, 22.
11 Deduc me Dómine in via tua, et ingré- Ps. 71, 18. Deut. 6, 4.
[diar in veritáte tua : Is. 45, 5.
lætétur cor meum ut tímeat nomen Ps. 26, 11; 138, 24;
[tuum. 142, 10; 25, 3;
12 Confitébor tibi Dómine Deus meus in 9, 2; 110, 1.
[toto corde meo,
et glorificábo nomen tuum in ætérnum :
13 quia misericórdia tua magna est su- **salvet eum ab inimicis.**
[per me :
et eruísti ánimam meam ex inférno Ps. 29, 4;
[inferióri. 70, 20; 115, 3.
14 Deus, iníqui insurrexérunt super me, Deut. 32, 22, Ps. 53, 5.
et synagóga poténtium quæsiérunt
[ánimam meam :
et non proposuérunt te in conspéctu
[suo.
15 Et tu Dómine Deus miserátor et misé- Ex. 34, 6.
[ricors,
pátiens, et multæ misericórdiæ, et ve-
[rax,
16 réspice in me, et miserére mei :
da impérium tuum púero tuo :
et salvum fac fílium ancíllæ tuæ.
17 Fac mecum signum in bonum, Ps. 115, 16.
ut vídeant qui odérunt me, et confun- Sap. 9, 5.
[dántur : Ex. 23, 12; 21, 4.
quóniam tu Dómine adjuvísti me, et Ps. 59, 4.
[consolátus es me.

sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui es-
[père en vous.
3 Ayez pitié de moi, Seigneur,
parce que vers vous j'ai crié tout le jour.
4 Réjouissez l'âme de votre serviteur,
parce que vers vous, Seigneur, j'ai élevé
[mon âme.
5 Parce que vous, Seigneur, vous êtes bien-
[veillant et doux,
et d'une grande miséricorde pour tous
[ceux qui vous invoquent.
6 Prêtez l'oreille, Seigneur, à ma prière,
et soyez attentif à la voix de ma supplica-
[tion.
7 Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers
[vous, parce que vous m'avez exaucé.
8 Il n'est point de semblable à vous parmi
[les dieux, Seigneur ;
et il n'est rien de comparable à vos œuvres.
9 Toutes les nations que vous avez faites vien-
[dront,
et adoreront devant vous, Seigneur,
et glorifieront votre nom.
10 Parce que vous êtes grand, et que vous
[faites des merveilles,
et que vous êtes seul Dieu.
11 Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie,
[et que je marche dans votre vérité :
que mon cœur se rejouisse, afin qu'il crai-
[gne votre nom.
12 Je vous louerai, Seigneur mon Dieu, en
[tout mon cœur,
et je glorifierai votre nom éternellement,
13 Parce que votre miséricorde est grande
[envers moi,
et que vous avez arraché mon âme de l'en-
[fer le plus profond.
14 O Dieu, des *hommes* iniques se sont insur-
[gés contre moi,
et une assemblée de puissants a cherché
[mon âme ;
et ils ne vous ont pas eu présent devant
[leurs yeux.
15 Et vous, Seigneur, vous le Dieu compatis-
[sant et miséricordieux,
patient, d'une grande miséricorde, et véri-
[dique,
16 Jetez les yeux sur moi, et ayez pitié de moi ;
donnez votre puissance à votre serviteur,
et sauvez le fils de votre servante.
17 Faites pour moi un signe favorable,
afin qu'ils le voient, ceux qui me haïssent, et
[qu'ils soient confondus,
parce que c'est vous, Seigneur, qui m'avez
[aidé et consolé.

c'est-à-dire conservez-moi la vie. — *Je suis saint;* ou, selon l'hébreu, *pieux, voué à votre culte;* suivant d'autres, *innocent* des crimes qu'on m'impute.

13. *Vous avez arraché mon âme de l'enfer le plus profond.* Du séjour des morts, du *scheól.* Dans les Livres Saints et surtout dans les Psaumes et dans les prophètes, ces expressions sont souvent employées pour désigner la délivrance d'un grand danger. Dans un sens plus élevé, elles s'appliquent à Jésus-Christ descendu aux enfers et ressuscité d'entre les morts.

15. *Véridique*, en parlant de Dieu, signifie le plus ordinairement fidèle à tenir ses promesses.

16. *Le fils de votre servante.* Le fils d'une servante, né dans la maison, était esclave à perpétuité chez son maître.

17. *Faites pour moi un signe favorable*, opérez en ma faveur un prodige éclatant, afin que nos ennemis ne croient pas que vous m'avez entièrement abandonné.



Éthiopien (Ps. LXXXVI, 4, p. 209). (D'après Lepsius).

Πϛʹ.

Τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς
ἁγίοις. 2 Ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιὼν
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακώβ.
3 Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ, ἡ πό-
λις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνησθήσομαι
Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί με.
Καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς
Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ. 5 Μή-
τηρ Σιὼν ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος
ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν
αὐτὴν ὁ Ὕψιστος. 6 Κύριος διηγήσεται ἐν
γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γε-
γενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς εὐ-
φραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

ΠΖʹ.

1 *Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορὲ, εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Μαελὲθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Αἱμὰν τῷ Ἰσραηλίτῃ.*

2 Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 3 Εἰσελ-
θέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον
τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε, 4 ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωή
μου τῷ ᾅδῃ ἤγγισε.
5 Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόν-
των εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος
ἀβοήθητος, 6 ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡσεὶ
τραυματίαι ἐῤῥιμμένοι καθεύδοντες ἐν τά-
φῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι· καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς
χειρός σου ἀπώσθησαν. 7 Ἔθεντό με ἐν

פז

א לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר
2 יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ׃ אֹהֵב יְהוָה
שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃
3 נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים
4 סֶלָה׃ אַזְכִּיר ׀ רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי
הִנֵּה פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־
ה שָׁם׃ וּלְצִיּוֹן ׀ יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ יֻלַּד־
6 בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן׃ יְהוָה יִסְפֹּר
בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה יֻלַּד־שָׁם סֶלָה׃
7 וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ׃

פח

א שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח לַמְנַצֵּחַ
עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן
הָאֶזְרָחִי׃
2 יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי
3 בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ׃ תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי
4 הַטֵּה אָזְנְךָ לְרִנָּתִי׃ כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת
נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ׃
ה נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי
6 כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל׃ בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ
חֲלָלִים ׀ שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא־זְכַרְתָּם
7 עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ׃ שַׁתַּנִי בְּבוֹר

1. X† (ab in.) *Εἰς τὸ τέλος.* X* *ᾠδῆς.* 3. EF* *Διάψ.* 4. A²: [*καὶ*] *ἰδȣ̀.* EF† *τῶν* (a. *Αἰθ.*). Al. : *ἐγεννήθησαν.* ℵ* *οὗτοι ἐγ. ἐκεῖ.* 5. A²: *Μὴ τῇ Σιὼν ἐρεῖ· Ἄνθρωπος κ. ἄνθρ. ἐγ. ἐν αὐτῇ; Καὶ κτλ.* EF: *ἐγεννήθη.* 6. E: *γεγεννημ.* A¹EF* *Διάψ.* — 1. X* *Ὠιδὴ ψ. τοῖς υ. Κορέ.* ℵ* *εἰς τὸ τέλος.* X: *μαελὼθ* s. *μαλελὼθ* s. *Μαλελεὴλ* s. al. X† *λόγον* (a. *συνέσ.*). A¹E: *Αἰθὰμ* (l. *Αἰμὰν*). X* *τῷ Ἰσρ.* (A²: *τῷ Ἐσδραΐτῃ*, Al.: *τȣ̃ Ἰσραηλίτȣ*). 2. A¹: *κεκράξομαι.* 3. Aℵ: *εἰςελθάτω.* EF* *κύριε* (A² uncis incl.). 5. Aℵ: *ὡσεὶ ἄνθρ.* 6. AEF* (p. *τραυμ.*) *ἐῤῥιμμένοι.*

LXXXVI. (H. LXXXVII). 1. *Ses fondements (sont).* Hébreu : « elle est fondée ».
4. *Je me souviendrai de Rahab et de Babylone qui me connaissent.* Hébreu : « je compterai Rahab (l'Égypte) et Babylone parmi ceux qui me connaissent. » — *Des étrangers.* Hébreu : « les Philistins ». — *Ont été là.* Hébreu : « sont nés là (dans Sion) ».
5. Hébreu : « et l'on dit de Sion : Celui-ci et celui-là y sont nés : et le Très-Haut lui-même l'affermit ».
6. Hébreu : « Jahvéh enregistre en inscrivant les peuples : c'est là qu'ils sont nés ». — *Et des princes* n'est pas dans l'hébreu.
7. Hébreu : « et chantres et joueurs de flûtes (s'écrient) : Toutes mes sources (de bonheur, de joie) sont en toi ».

LXXXVII. (H. LXXXVIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume des fils de Coré. Au chef de chœur. Pour chanter sur la flûte. Cantique d'Héman, l'Ezrakhite ».
4. *Est remplie.* Hébreu : « est rassasiée ».
5. *Sans secours.* Hébreu : « sans force ».
6. *Libre.* Hébreu : « je suis (comme) un esclave affranchi ». — *Et qui ont été repoussés de votre main.* Hébreu : « et qui ont été tranchés par ta main ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Gloire de Jérusalem (LXXXVI).*

Psalmus LXXXVI.

1 Fíliis Core, Psalmus Cántici. Ps. 84, 1.
Fundaménta ejus in móntibus sanc-[tis: *Deus Sion diligit* Ps. 124, 2.
2 díligit Dóminus portas Sion Is. 14, 32.
super ómnia tabernácula Jacob. Eph. 2, 20. Is. 60, 18.
3 Gloriósa dicta sunt de te, Ps. 88, 11.
cívitas Dei. Is. 30, 7.
4 Memor ero Rahab et Babylónis scién-[tium me. *matrem gentium*
Ecce alienígenæ, et Tyrus, et pópulus [Æthíopum, Is. 37, 9. Ps. 44, 13; 67, 32.
hi fuérunt illic. Zach. 8, 23.
5 Numquid Sion dicet :
Homo, et homo natus est in ea :
et ipse fundávit eam Altíssimus? *et causam salutis.*
6 Dóminus narrábit in scriptúris populó-[rum et príncipum :
horum qui fuérunt in ea. Is. 4, 3; 43, 5.
7 Sicut lætántium ómnium
habitátio est in te. Ps. 35, 10; 45, 5; 72, 10.

Psaume LXXXVI.

1 Des fils de Coré. Psaume de cantique.
Ses fondements *sont* sur les montagnes [saintes ;
2 le Seigneur aime les portes de Sion
plus que toutes les tentes de Jacob.
3 Des choses glorieuses ont été dites de toi,
cité de Dieu.
4 « Je me souviendrai de Rahab et de Baby-[lone qui me connaissent.
Voilà que des étrangers, Tyr, et les Éthio-[piens
ont été là.
5 Est-ce qu'on ne dira pas de Sion :
Un homme et un homme est né dans elle ? »
Et le Très-Haut lui-même l'a fondée ?
6 Le Seigneur *le* racontera dans les écritures [des peuples et des princes,
de ceux qui furent dans elle.
7 Ceux qui habitent en toi *ont la joie*
de tous ceux qui se livrent à l'allégresse.

Psalmus LXXXVII.

Cánticum Psalmi, 1 Fíliis Core, in finem, pro Máheleth ad respondéndum, intelléc-tus Eman Ezrahítæ. Ps. 53, 1. 1 Par. 6, 33.
2 Dómine Deus salútis meæ, *Malis repletus*
in die clamávi, et nocte coram te.
3 Intret in conspéctu tuo orátio mea :
inclína aurem tuam ad precem meam : Ps. 16, 6; 85, 1.
4 quia repléta est malis ánima mea : Job, 33, 22.
et vita mea inférno appropinquávit. Job, 16, 1.
5 Æstimátus sum cum descendéntibus [in lacum : Ps. 27, 1; 29, 4.
factus sum sicut homo sine adjutório,
6 inter mórtuos liber, *et prope mortis.*
sicut vulneráti dormiéntes in sepúl-[chris,
quorum non es memor ámplius :
et ipsi de manu tua repúlsi sunt.
7 Posuérunt me in lacu inferióri :

Psaume LXXXVII.

Cantique de Psaume. 1 Des fils de Coré. Pour la fin. Pour Maheleth, pour répondre. Intelli-gence d'Éman l'Ezrahite.
2 Seigneur, Dieu de mon salut,
j'ai crié devant vous, le jour et la nuit.
3 Que ma prière pénètre en votre présence ;
inclinez votre oreille à ma supplication.
4 Parce que mon âme est remplie de maux,
et que ma vie s'est approchée de l'enfer.
5 J'ai été regardé comme ceux qui descendent [dans une fosse :
je suis devenu comme un homme sans se-[cours,
6 Libre entre les morts,
comme des blessés *mortellement*, qui dor-[ment dans des sépulcres,
dont vous ne vous souvenez plus,
et qui ont été repoussés de votre main.
7 Ils m'ont mis dans une fosse profonde,

LXXXVI. Eusèbe dit avec raison que ce Psaume est très obscur. Plusieurs critiques pensent qu'il fut composé à la suite de la ruine de l'armée de Sennachérib. Cf. *Psaumes* XLV, XLVII et LXXV. Le sens de l'original a été souvent mal rendu dans plusieurs passages par les Septante et la Vulgate. — L'auteur y annonce la conversion des Gentils. — L'Église applique ce Psaume à la très sainte Vierge.

1. *Ses* se rapporte à *Jérusalem*, sous-entendu. — *Les montagnes saintes* sont principalement *Sion* et *Moria*, sur lesquelles fut bâti le temple de Jérusalem.

2. *Les portes de Sion*, par une figure très usitée dans le style biblique, sont mises pour toute la ville de Sion. « La montagne de Sion, ce siège de l'empire à jamais florissant de ce grand roi (David) ne pouvait manquer de passer avec lui à la postérité. Quoique cette montagne fût petite et aride, elle n'en devait pas moins devenir la tête des nations, le point de départ d'où découleraient tous les fleuves vivifiants, c'est-à-dire la loi et l'enseignement qui assurent la félicité des peuples. Cet honneur lui était prédestiné, parce que son roi devait donner à la terre la paix et la joie, et y répandre la lumière et la prospérité. *Elle est fondée sur des montagnes saintes*, etc. Qu'elle est belle, la lyrique couronne de louanges dont le poète pare la ville royale ! Qu'on se souvienne de tous les chants où Jérusalem est représentée comme la ville de Dieu et d'un royaume éternel, comme la tête de tous les peuples de la terre, et l'on se fera une idée des riches développements que les prophètes donnent à ces images ». (Herder).

4. *Rahab*. Ce mot hébreu, qui signifie proprement *orgueil*, *fierté*, désigne l'Égypte, comme dans le *Psaume* LXXXVIII, 11, et dans *Isaïe*, XXV, 11 ; LI, 9. — *Des étrangers ;* c'est-à-dire les Philistins. Voir les figures p. 140 et 200. — *Les Éthiopiens*. Voir la figure p. 207.

5. *Un homme et un homme ;* c'est-à-dire un grand nombre, une multitude d'hommes.

6. *Le Seigneur le racontera ;* c'est le Seigneur qui dira quels sont les hommes nés dans Sion. Ce verset est une réponse à la question faite dans le précédent. — *Dans les écritures des peuples..... ;* c'est-à-dire dans des rôles, des listes ou des dénombrements. Les Septante lisent *dans une écriture de peuples*, et l'hébreu, *en inscrivant les peuples*.

LXXXVII. 1. *Éman* ou *Héman* fut un des principaux maîtres de la musique du temple, et chef des chantres, de la famille de Coré du temps de David. — Prière d'une tendresse touchante, adressée à Dieu pour obtenir du soulagement dans l'affliction, peut-être la guérison de la lèpre, ỳ. 9. Elle rappelle les discours de Job.

4. *Ma vie s'est approchée de l'enfer*, c'est-à-dire j'ai couru grand risque de mourir.

5. *Fosse* signifie ici *tombeau*.

7. *Ils m'ont mis.....* Toutes ces expressions désignent le tombeau, et, dans un sens figuré, la servitude, l'esclavage.

λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ
θανάτου. [8] Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός
σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου
ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα. [9] Ἐμάκρυ-
νας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό
με βδέλυγμα ἑαυτοῖς. Παρεδόθην, καὶ οὐκ
ἐξεπορευόμην. [10] Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθέ-
νησαν ἀπὸ πτωχείας. Καὶ ἐκέκραξα πρὸς
σὲ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς
σὲ τὰς χεῖράς μου.
[11] Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια,
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονταί
σοι; [12] Μὴ διηγήσεταί τις ἐν τάφῳ τὸ
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπω-
λείᾳ; [13] Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ
θαυμάσιά σου, καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ
ἐπιλελησμένῃ;
[14] Κἀγὼ πρὸς σὲ, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ
τοπρωῒ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
[15] Ἱνατί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν προσευχήν
μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ'
ἐμοῦ; [16] Πτωχός εἰμι ἐγὼ, καὶ ἐν κόποις ἐκ
νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ
ἐξηπορήθην. [17] Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὀργαί
σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με.
[18] Ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέ-
ραν περιέσχον με ἅμα. [19] Ἐμάκρυνας ἀπ'
ἐμοῦ φίλον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ τα-
λαιπωρίας.

ΠΗ'.

[1] Συνέσεως Αἰθὰμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

[2] Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσο-
μαι· εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου. [3] Ὅτι
εἶπας· Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθή-

7. X* (a. σκιᾷ) ἐν. 8. B[1]: ὁ θυμός μου. X* Διάψ. 10. Aא* (a. ἐκέκρ.) καὶ. 11. X: ποιήσῃς. 12. EF† τῷ (a. τάφ.). 13. X: γνωσθήτω. 14. Aא:

8 תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת׃ עָלַי
סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עִנִּיתָ
9 סֶּלָה׃ הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי
י תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא׃ עֵינִי
דָאֲבָה מִנִּי־עֹנִי קְרָאתִיךָ יְהוָה בְּכָל־
יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ כַפָּי׃
11 הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
12 יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה׃ הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר
13 חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ בָּאֲבַדּוֹן׃ הֲיִוָּדַע
בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה׃
14 וַאֲנִי ׀ אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וּבַבֹּקֶר
טו תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ׃ לָמָה יְהוָה תִּזְנַח
16 נַפְשִׁי תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃ עָנִי אֲנִי
וְגֹוֵעַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי אֵמֶיךָ אָפוּנָה׃
17 עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ צִמְּתוּתֻנִי׃
18 סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ עָלַי
19 יָחַד׃ הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי
מַחְשָׁךְ׃

פט

א מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי׃
2 חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
3 וָדֹר ׀ אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי׃ כִּי־
אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה שָׁמַיִם ׀

88,0. בנ"א תועבת v. 14. פתח באתנח
89,2. בנ"א ברגש

Καὶ ἐγώ. B[1]: κύριε πρὸς σέ. 15. F: ἀπωθῇς (E: ἀπωθῇ?). א: (pro προσευχήν) ψυχήν. X: ἀποστρέφῃς. 17. EF* καὶ. B[1]: ἐτάραξάν με. 18. EF: ὡσεὶ ὕδ. A interpg. ὕδωρ ὅλην τ. ἡμέραν, περ. 19. א (sec. m.) A† (p. φίλον) καὶ πλησίον. — 1. AB[1]א: Αἰθὰν (X: Αἰμὰν). A[2]: τῷ Ἐζραΐτῃ (X: τȣ̃ Ἰσραηλίτȣ). 2. A[2]: ἐλέη κυρίȣ εἰς. X: ᾄσωμαι.

8. *Vous avez fait passer tous vos flots sur moi.* Hébreu : « tu m'as accablé de tous tes flots ».
9. *Ils m'ont traité.* Hébreu : « tu as fait de moi ». — *J'ai été livré.* Hébreu : « je suis enfermé ». — *Et je ne sortais pas.* Hébreu : « et je ne puis sortir ».
10. *Mes yeux ont langui à cause de ma détresse.* Hébreu : « mes yeux se consument dans la souffrance ».
11[b]. Hébreu : « les morts ressusciteront-ils pour te louer ? »
12. *Et votre vérité dans le lieu de la destruction.* Hébreu : « et ta fidélité dans le tombeau ».
15. *Ma prière.* Hébreu : « mon âme ».
16. Hébreu : « je suis affligé et mourant depuis ma jeunesse, je suis accablé de tes terreurs, je suis troublé ».
17. Hébreu : « les ardeurs (de ta colère) passent sur moi, les frayeurs (que tu me causes) m'anéantissent ».
19. *Un ami et un proche.* Hébreu : « amis et compagnons ». — *Et ceux qui m'étaient connus, à cause de ma misère.* Hébreu : « ceux dont j'étais connu (ont comme disparu) dans les ténèbres ».

LXXXVIII. (H. LXXXIX). 1. *Intelligence.* Hébreu : « cantique ».
2. *Votre vérité.* Hébreu : « ta fidélité ».
3. Hébreu : « car j'ai dit : Ta miséricorde est bâtie (durera) à jamais, dans les cieux tu as établi ta fidélité ».

in tenebrósis, et in umbra mortis. Ps. 85, 13.
8 Super me confirmátus est furor tuus : Ps. 41, 8.
et omnes fluctus tuos induxísti super
[me.
9 Longe fecísti notos meos a me : **Carcere inclusum**
posuérunt me abominatiónem sibi. Ps. 37, 12 ; 30, 12.
Tráditus sum, et non egrediébar : Job, 19, 13.
10 óculi mei languérunt præ inópia.
Clamávi ad te Dómine tota die : Ps. 30, 10 ; 37, 11.
expándi ad te manus meas.
11 Numquid mórtuis fácies mirabília : Ps. 27, 2 ; 6, 6 ; 29, 10.
aut médici suscitábunt, et confitebún- **num derelinquet ?**
[tur tibi ?
12 Numquid narrábit áliquis in sepúl-
[chro misericórdiam tuam,
et veritátem tuam in perditióne ? Job, 25, 6 ; 10, 21.
13 Numquid cognoscéntur in ténebris mi- Eccle. 9, 5, 6, 10.
[rabília tua, Is. 38, 18. Bar. 2, 18.
et justítia tua in terra obliviónis? Eccli. 17, 26-27.
14 Et ego ad te Dómine clamávi
et mane orátio mea prævéniet te.
15 Ut quid Dómine repéllis oratiónem **Cur ita oppressus ?**
[meam :
avértis fáciem tuam a me? Ps. 5, 4.
16 Pauper sum ego, et in labóribus a Ps. 12, 2 ; 43, 25.
[juventúte mea :
exaltátus autem, humiliátus sum et con-
[turbátus.
17 In me transiérunt iræ tuæ : Job, 6, 4.
et terróres tui conturbavérunt me.
18 Circumdedérunt me sicut aqua tota Ps. 21, 13.
[die :
circumdedérunt me simul.
19 Elongásti a me amícum et próximum,
et notos meos a miséria.

Psalmus LXXXVIII.

1 Intelléctus Ethan Ezrahítæ. Ps. 87, 1. 3 Reg. 4, 31.
2 Misericórdias Dómini in ætérnum **1° Quæ David promissa.**
[cantábo.
In generatiónem et generatiónem an-
[nuntiábo veritátem tuam in ore meo. Ps. 91, 3.
3 Quóniam dixísti : In ætérnum miseri- Is. 55, 3. Mich. 7, 20.
[córdia ædificábitur in cœlis :

dans des lieux ténébreux et dans l'ombre
[de la mort.
8 Sur moi s'est appesantie votre fureur,
et vous avez fait passer tous vos flots sur
[moi.
9 Vous avez éloigné mes amis de moi :
ils m'ont traité comme un objet d'abomi-
[nation.
J'ai été livré, et je ne sortais pas;
10 mes yeux ont langui à cause de ma dé-
[tresse.
J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour
j'ai étendu vers vous mes mains.
11 Est-ce que, pour des morts, vous ferez des
[merveilles.
ou des médecins *les* ressusciteront-ils afin
[qu'ils vous louent ?
12 Est-ce que quelqu'un racontera votre mi-
[séricorde dans un sépulcre,
et votre vérité dans le lieu de la destruc-
[tion ?
13 Est-ce que vos merveilles seront connues
[dans les ténèbres,
et votre justice dans la terre de l'oubli ?
14 Et moi, vers vous, Seigneur, j'ai crié,
et, dès le matin, ma prière vous prévien-
[dra.
15 Pourquoi, Seigneur, repoussez-vous ma
[prière,
et détournez-vous votre face de moi?
16 Je suis un pauvre, moi, et dans les tra-
[vaux depuis ma jeunesse ;
et après avoir été exalté, j'ai été humilié et
[troublé.
17 Sur moi ont passé les flots de votre colère,
et vos terreurs m'ont troublé.
18 Elles m'ont environné, comme une eau,
[tout le jour,
elles m'ont environné toutes à la fois.
19 Vous avez éloigné de moi un ami et un
[proche,
et ceux qui m'étaient connus, à cause de
[ma misère.

Psaume LXXXVIII.

1 Intelligence d'Éthan l'Ezrahite.
2 Je chanterai éternellement les miséricor-
[des du Seigneur.
Dans toutes les générations j'annoncerai
[votre vérité par ma bouche.
3 Parce que vous avez dit : « Éternellement
[la miséricorde sera fondée dans les cieux ;

9. *J'ai été livré;* l'hébreu porte *enfermé*. — *Je ne sortais pas*, je ne pouvais pas sortir.
11-13. Les morts, avant la venue de Jésus-Christ, ne glorifiaient point Dieu, parce que les mérites du Rédempteur n'avaient pas encore ouvert aux justes les portes du ciel.

LXXXVIII. 1. *Intelligence d'Éthan l'Ezrahite.* Voir le titre du Psaume précédent, et III *Rois*, IV, 31. — La date de ce Psaume est incertaine. On l'a rapporté à l'époque de la révolte d'Absalom, au temps de l'invasion de Sennachérib et aux règnes de Joakim, de Jéchonias ou de Sédécias. On peut le placer avec plus de vraisemblance au moment de l'invasion de Sésac, pharaon d'Égypte, sous Roboam, III *Rois*, XIV ; I *Paralipomènes*, XII. — La poésie est élevée, vive, colorée. — Trois parties bien distinctes : 1°, 2-19 le Psalmiste célèbre les bienfaits de Dieu envers la maison de David pour exciter sa confiance en lui; 2°, 20-38, il rappelle les promesses divines à la famille royale, afin de préparer la prière finale; 3°, 39-52, il fait un tableau saisissant de l'état de désolation dans lequel est le royaume et implore le salut. — Le ℣. 53 est la doxologie en prose qui termine le livre III[e] de la collection des Psaumes.
2-19. Première partie. — Le Psalmiste célèbre les bienfaits de Dieu envers la maison de David.



Prière les mains étendues (℣. 10). (Agate blanche. D'après M. de Vogüé).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Oratio ad impetrandum Dei auxilium (LXXXIX).*

σεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἑτοιμασθήσεται ἡ
ἀλήθειά σου. 4 Διεθέμην διαθήκην τοῖς
ἐκλεκτοῖς μου, ὤμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου.
5 Ἕως τοῦ αἰῶνος ἑτοιμάσω τὸ σπέρμα σου,
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν
θρόνον σου. Διάψαλμα.
6 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυ-
μάσιά σου, κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 7 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις
ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ, καὶ τίς ὁμοιωθήσε-
ται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ; 8 Ὁ θεὸς ἐν-
δοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φο-
βερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλῳ αὐτοῦ.
9 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὅμοιός
σοι; Δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου
κύκλῳ σου. 10 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους
τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων
αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις. 11 Σὺ ἐταπείνω-
σας, ὡς τραυματίαν, ὑπερήφανον· καὶ ἐν
τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπι-
σας τοὺς ἐχθρούς σου. 12 Σοί εἰσιν οἱ οὐ-
ρανοί, καὶ σή ἐστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην καὶ
τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας. 13 Τὸν
βοῤῥᾶν καὶ θάλασσαν σὺ ἔκτισας, Θαβὼρ
καὶ Ἑρμὼν ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσον-
ται. 14 Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας.
Κραταιωθήτω ἡ χείρ σου, ὑψωθήτω ἡ δε-
ξιά σου. 15 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἑτοιμα-
σία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια
προπορεύσονται πρὸ προσώπου σου.
16 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγ-
μόν. Κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου
σου πορεύσονται, 17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 18 Ὅτι τὸ
καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἶ, καὶ
ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας
ἡμῶν. 19 Ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ
τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.

3. A²† (in f.) ἐν αὐτοῖς. 5. A¹EF* Διάψ.

4 תִּכֹן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם׃ כָּרַתִּי בְרִית
ה לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃ עַד־
עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי לְדֹר־וָדוֹר
כִּסְאֲךָ סֶלָה׃
6 וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אַף־
7 אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים׃ כִּי מִי
בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה יִדְמֶה לַיהוָה
8 בִּבְנֵי אֵלִים׃ אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים
רַבָּה וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו׃
9 יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
י חֲסִין ׀ יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ׃ אַתָּה
מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא גַלָּיו אַתָּה
11 תְשַׁבְּחֵם׃ אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב
12 בִּזְרוֹעַ עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אֹיְבֶיךָ׃ לְךָ שָׁמַיִם
אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ אַתָּה
13 יְסַדְתָּם׃ צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם
14 תָּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ׃ לְךָ
זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ תָּרוּם
טו יְמִינֶךָ׃ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ
חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ׃
16 אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה
17 בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן׃ בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן
18 כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ׃ כִּי־תִפְאֶרֶת
19 עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצוֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ׃ כִּי
לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ׃

v. 11. בנ״א אויביך v. 18. תרום ק׳

6. AEF: καὶ γάρ. 7. A* καὶ τίς. 8. A¹† (p. φοβ.) ἐστιν (A² inter uncos). 10. E: δεσπόζῃς. X: τὸ κράτος. B¹: καὶ τὸν σάλον. 11. Aℵ* καί. 13. A* τὴν θάλ. (B¹: θαλάσσας). A¹B¹ℵ¹: Ἑρμονιειμ τῷ. 15. B¹: προπορεύσεται. 18. A: Ὅτι καύχ. ... σὺ εἶ. 19. A²† (p. ἀντίλ.) ἡμῶν.

4. *Avec mes élus.* Hébreu : « avec mon élu (David) ».
8. *Le Dieu qui est glorifié dans l'assemblée des saints.* Hébreu : « Dieu est terrible, beaucoup, dans l'assemblée des saints ».
9. Hébreu : « Jahvéh, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant, ô Jahvéh? tu es environné de ta fidélité ».
10. Hébreu : « tu domptes l'orgueil de la mer; quand elle soulève ses flots, tu les apaises ».
11ᵃ. Hébreu : « tu as abattu Rahab (l'Égypte) comme un blessé à mort ».
13ᵃ. Hébreu : « tu as créé le nord et le midi ». Le traducteur grec a lu *yamim*, « mers », au lieu de *yamîn*, « la droite », qui chez les Hébreux désigne le midi.
14ᵇ. Hébreu : « ta main est forte et ta droite est élevée ».
19. Hébreu : « car Jahvéh est notre bouclier et le Saint d'Israël, notre roi ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Prière pour obtenir le secours de Dieu (LXXXVIII).*

præparábitur véritas tua in eis. Ps. 118, 89.
4 Dispósui testaméntum eléctis meis 2 Reg. 7, 12. Act. 13, 24.
jurávi David servo meo : 3 Reg. 8, 16.
5 usque in ætérnum præparábo semen [tuum : Ps. 88, 30 ; 131, 11. Luc. 1, 32.
et ædificábo in generatiónem et gene- [ratiónem sedem tuam. Ap. 2, 30.
6 Confitebúntur cœli mirabília tua Dó- [mine : Ps. 87, 13. **Deus potens in cœlo,**
étenim veritátem tuam in ecclésia sanc- [tórum.
7 Quóniam quis in núbibus æquábitur [Dómino :
símilis erit Deo in fíliis Dei? Job, 1, 6.
8 Deus, qui glorificátur in consílio sanc- [tórum :
magnus et terríbilis super omnes qui [in circúitu ejus sunt. 3 Reg. 22, 19.
9 Dómine Deus virtútum quis símilis [tibi? potens es Dómine, Ps. 76, 14.
et véritas tua in circúitu tuo. Ps. 64, 8 ; 73, 13-17.
10 Tu domináris potestáti maris : **in terra,**
motum autem flúctuum ejus tu mí- [tigas.
11 Tu humiliásti sicut vulnerátum, su- [pérbum : Ps. 86, 4.
in bráchio virtútis tuæ dispersísti [inimícos tuos.
12 Tui sunt cœli, et tua est terra, Ps. 23, 1 ; 101, 26 ; 103, 5. Gen. 1, 2.
orbem terræ et plenitúdinem ejus tu [fundásti :
13 aquilónem et mare tu creásti. Jud. 4, 6. Deut. 3, 8.
Thabor et Hermon in nómine tuo exul- [tábunt :
14 tuum bráchium cum poténtia.
Firmétur manus tua, et exaltétur déx- [tera tua : Ps. 117, 15 ; 96, 2 ; 102, 6.
15 justítia et judícium præparátio sedis [tuæ.
Misericórdia et véritas præcédent [fáciem tuam : Ex. 33, 19.
16 beátus pópulus, qui scit jubilatió- [nem. **Ideo gloria populi.**
Dómine, in lúmine vultus tui ambulá- [bunt,
17 et in nómine tuo exultábunt tota die : Ps. 97, 6 ; 4, 7 ; 35, 10.
et in justítia tua exaltabúntur. Ps. 84, 11-14.
18 Quóniam glória virtútis eórum tu [es :
et in beneplácito tuo exaltábitur cornu [nostrum.
19 Quia Dómini est assúmptio nostra, Ps. 91, 11 ; 74, 5 ; 3, 4 ; 83, 10, 12.
et sancti Israel regis nostri.

votre vérité y sera affermie.
4 J'ai établi une alliance avec mes élus;
j'ai juré à David mon serviteur :
5 J'affermirai ta race, en sorte qu'elle dure [éternellement,
et je fonderai ton trône pour toutes les gé- [nérations ».
6 Les cieux publieront vos merveilles, [Seigneur,
comme aussi votre vérité dans l'assemblée [des saints.
7 Car qui, dans les nues, sera égal au Sei- [gneur,
et *qui* sera semblable à Dieu parmi les fils [de Dieu?
8 Le Dieu qui est glorifié dans l'assemblée [des saints,
est grand et terrible au-dessus de tous [ceux qui sont autour de lui.
9 Seigneur, Dieu des armées, qui est sembla- [ble à vous; vous êtes puissant, Seigneur,
et la vérité est autour de vous.
10 C'est vous qui dominez sur la puissance [de la mer,
et le mouvement de ses flots, c'est vous qui [l'apaisez.
11 C'est vous qui avez humilié un superbe, [comme un blessé *mortellement :*
par la force de votre bras vous avez dispersé [sé vos ennemi.
12 A vous sont les cieux, et à vous est la [terre :
le globe de la terre et sa plénitude, c'est [vous qui les avez fondés;
13 l'aquilon et la mer, c'est vous qui les avez [créés.
Le Thabor et l'Hermon bondiront de joie [en votre nom;
14 Votre bras est puissant.
Que votre main s'affermisse, et que votre [droite soit exaltée;
15 la justice et le jugement sont la base de [votre trône.
La miséricorde et la vérité précéderont vo- [tre face.
16 Bienheureux le peuple qui sait se réjouir [*en vous.*
Seigneur, c'est à la lumière de votre visage [qu'ils marcheront,
17 et en votre nom qu'ils tressailliront de joie [tout le jour,
et c'est par votre justice qu'ils seront exaltés.
18 Puisque la gloire de leur puissance, c'est [vous;
et que par votre bienveillance notre corne [sera exaltée.
19 Parce que c'est le Seigneur qui nous a pris [*sous sa protection,*
et le saint d'Israël, notre roi.

---

3. *Sera affermie;* solidement établie.
6. *Votre vérité;* c'est-à-dire votre fidélité à tenir vos promesses.
7. *Les fils de Dieu*, dans le style de l'Écriture, se dit ordinairement des anges, surtout lorsqu'on parle des cieux.
11. *Un superbe.* Rahab (l'Égypte). Voir la note sur *Psaume* LXXXVI, 4.
13. *Le Thabor.* Voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *L'Hermon*, chaîne de montagnes, au nord de la Palestine.
18. *Corne;* c'est-à-dire *force.* Voir la note sur *Psaume* XVII, 3.
19. *Sous sa protection.* Ces mots ne se lisent ni dans la Vulgate, ni dans les Septante, mais sont indiqués suffisamment par le texte hébreu, qui porte à la lettre : *Parce que Jahvéh est notre bouclier, et le saint d'Israël, notre roi.* Or, en hébreu *bouclier* se prend très souvent pour *Dieu protecteur, protection divine.* — Quant aux mots *le saint d'Israël* (c'est-à-dire *Dieu*), *notre roi*, ils forment un second sujet grammatical du verbe *il a pris.* Toute autre analyse serait évidemment contraire à la Vulgate, aux Septante et à la version latine qui se trouve dans les œuvres de saint Jérôme, car le savant Père y dit expressément : « C'est du Seigneur et du saint d'Israël que vient notre protection : *Quia a Domino est protectio nostra et a sancto Israel rege nostro* ». (Glaire).

III. (Ps. LXXIII-LXXXIX). — *Oratio ad impetrandum Dei auxilium (LXXXIX).*

20 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς
σου, καὶ εἶπας· Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυ-
νατὸν, ὕψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
21 Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει
ἁγίῳ ἔχρισα αὐτόν. 22 Ἡ γὰρ χείρ μου
συναντιλήψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου
κατισχύσει αὐτόν. 23 Οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς
ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει
τοῦ κακῶσαι αὐτόν. 24 Καὶ συγκόψω ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ
τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι. 25 Καὶ
ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐ-
τοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται
τὸ κέρας αὐτοῦ. 26 Καὶ θήσομαι ἐν θα-
λάσσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν
αὐτοῦ. 27 Αὐτὸς ἐπικαλέσεταί με· Πατήρ
μου εἶ σὺ, θεός μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς
σωτηρίας μου. 28 Κἀγὼ πρωτότοκον θή-
σομαι αὐτὸν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς. 29 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ
τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ
αὐτῷ. 30 Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 31 Ἐὰν
ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον
μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν,
32 ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ
τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν. 33 Ἐπι-
σκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ
ἐν μάστιξι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

34 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω
ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ
μου· 35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην
μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων
μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 36 Ἅπαξ ὤμοσα ἐν
τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι· 37 τὸ

20. A^2: (pro υἱοῖς) ἁγίοις. 21. Aא: ἐν ἐλαίῳ ἁγ. μου. 22. X: κατισχ. αὐτῷ. 23. A^1 (pr. manu) A^2: (pro προσθ. τοῦ κακ.) κακώσει. 24. B^1: συγκ. τοὺς ἐχθρ. αὐτοῦ ἀπὸ προς. αὐτοῦ (A^1: συγκ. τοὺς ἐχθρ. μου ἀπὸ πρ. αὐτοῦ). 27. A: ὁ θεός. 28. Aא: Καὶ ἐγώ. 30. X: ἕως τὰς ἡμ. 31. A^1: ἐγκαταλεί-πωσιν. X* οἱ. A^2† ἐν (a. τοῖς). 32. A^1: βεβηλώσωσιν. 33. X: ἐπισκέψωμαι. A: (pro ἁμαρτ.) ἀδικίας. 34. EF: διασκ. ἀπ' αὐτῶν. 35. EF: οὐδ' οὐ μὴ βεβ. א: ἐν τῇ διαθήκῃ. 36. F* τῷ.

כ אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶךָ וַתֹּאמֶר
שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר
21 מֵעָם׃ מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי
22 מְשַׁחְתִּיו׃ אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־
23 זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ׃ לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ
24 וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ׃ וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו
כה צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף׃ וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי
26 עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ׃ וְשַׂמְתִּי
27 בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ׃ הוּא יִקְרָאֵנִי
28 אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי׃ אַף־
אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ׃
29 לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי
ל נֶאֱמֶנֶת לוֹ׃ וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ
31 כִּימֵי שָׁמָיִם׃ אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי
32 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן׃ אִם־חֻקֹּתַי
33 יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ׃ וּפָקַדְתִּי
בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם׃
34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא אֲשַׁקֵּר
לה בֶּאֱמוּנָתִי׃ לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא
36 שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה׃ אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי
37 בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב׃ זַרְעוֹ לְעוֹלָם

v. 20. בנ״א חב׳ בדגש v. 29. יהיר ו׳

20. *A vos saints.* Hébreu : « à ton fidèle serviteur (à Samuel) ».

23. Hébreu : « l'ennemi ne le surprendra pas, et le fils d'iniquité ne l'opprimera point ».

24. *Je taillerai en pièces.* Hébreu : « je battrai ». — *Je les mettrai en fuite.* Hébreu : « je les frapperai ».

32. Hébreu : « s'ils violent mes préceptes et n'observent pas mes commandements ».

33. Hébreu : « je visiterai (punirai) de la verge leurs transgressions et par des coups leurs iniquités ».

34[b]. Hébreu « et je ne manquerai pas à ma fidélité ».

35. Hébreu : « je ne violerai point mon alliance, et ce qui est sorti de mes lèvres, je ne le changerai pas ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Prière pour obtenir le secours de Dieu (LXXXVIII).*

20 Tunc locútus es in visióne sanctis [tuis,
et dixísti : Pósui adjutórium in po- [ténte :
et exaltávi eléctum de plebe mea.
21 Invéni David servum meum :
óleo sancto meo unxi eum.
22 Manus enim mea auxiliábitur ei :
et bráchium meum confortábit eum.
23 Nihil profíciet inimícus in eo,
et fílius iniquitátis non appónet nocére [ei.
24 Et concídam a fácie ipsíus inimícos [ejus :
et odiéntes eum in fugam convértam.
25 Et véritas mea, et misericórdia mea [cum ipso :
et in nómine meo exaltábitur cornu [ejus.
26 Et ponam in mari manum ejus,
et in flumínibus déxteram ejus.
27 Ipse invocábit me : Pater meus es [tu,
Deus meus, et suscéptor salútis meæ.
28 Et ego primogénitum ponam illum
excélsum præ régibus terræ.
29 In ætérnum servábo illi misericór- [diam meam :
et testaméntum meum fidéle ipsi.
30 Et ponam in sǽculum sǽculi semen [ejus :
et thronum ejus sicut dies cœli.
31 Si autem derelíquerint fílii ejus legem [meam :
et in judíciis meis non ambuláverint :
32 si justítias meas profanáverint :
et mandáta mea non custodíerint :
33 visitábo in virga iniquitátes eórum :
et in verbéribus peccáta eórum.
34 Misericórdiam autem meam non dis- [pérgam ab eo :
neque nocébo in veritáte mea :
35 neque profanábo testaméntum meum :
et quæ procédunt de lábiis meis non [fáciam írrita.
36 Semel jurávi in sancto meo,
si David méntiar :
37 semen ejus in ætérnum manébit.

20: 2° Electus a Deo David. 1 Reg. 16, 12-13. 1 Par. 17, 7-15. 2 Reg. 7, 8-17. — 21: Is. 34, 23. 1 Reg. 16, 13. Act. 13, 22. — 22: Is. 41, 10. — 24: exaltabitur. — 26: 1 Reg. 2, 10. Ps. 71, 8. Deut. 11, 24. Jos. 1, 4. — 27: 2 Reg. 7, 14. Ps. 2, 7. Hebr. 1, 5. — 28: Col. 1, 15. Ap. 19, 16. — 29: et firmabitur. — 30: Hebr. 1, 8. Dan. 2, 44; 7, 14. Deut. 11, 21. — 33: 2 Reg. 7, 14-16. — 34: Is. 54, 10. — 35: Num. 23, 19. 3 Reg. 11, 12, 34. Ps. 59, 8. — 36: 1 Reg. 15, 29. in æternum. — 37: Ps. 71, 5, 17. 2 Reg. 7, 16.

20 Alors vous parlâtes dans une vision à vos [saints
et vous dîtes : « J'ai prêté mon secours à [un *homme* puissant ;
et j'ai exalté un élu du milieu de mon peu- [ple.
21 J'ai trouvé David mon serviteur,
je l'ai oint de mon huile sainte.
22 Car ma main le soutiendra,
et mon bras le fortifiera.
23 L'ennemi ne pourra rien contre lui,
et le fils d'iniquité ne pourra plus lui [nuire.
24 Et je taillerai en pièces à sa face ses enne- [mis,
et ceux qui le haïssent, je les mettrai en [fuite.
25 Et ma vérité et ma miséricorde seront [avec lui,
et en mon nom sera exaltée sa corne.
26 Et je poserai sa main sur la mer,
et sa droite sur les fleuves.
27 Lui-même m'invoquera, *disant :* « Vous [êtes mon père,
mon Dieu, et le garant de mon salut ».
28 Et moi, je l'établirai mon premier-né,
le plus élevé des rois de la terre.
29 Éternellement je lui conserverai ma mi- [séricorde,
et mon alliance lui sera fidèle.
30 Et j'établirai sa race dans les siècles des [siècles,
et son trône comme les jours du ciel.
31 Mais si ses fils abandonnent ma loi,
s'ils ne marchent pas dans mes jugements,
32 s'ils violent mes justes ordonnances,
et ne gardent point mes commandements,
33 Je visiterai avec une verge leurs iniquités,
et avec des fléaux leurs péchés.
34 Mais je ne retirerai pas ma miséricorde de [lui,
et je ne manquerai pas à ma vérité ;
35 Et je ne violerai point mon alliance,
et les *paroles* qui sortent de ma bouche, je [ne les rendrai pas vaines.
36 J'ai juré une fois par ma sainteté,
que je ne mentirai pas à David.
37 Sa race demeurera éternellement,

20-38. Deuxième partie. — Dieu rappelle les promesses divines faites à la famille royale.

20. *Alors;* c'est-à-dire au temps de la promesse mentionnée aux ỳ. 3-4, promesse sur laquelle le Psalmiste revient après une longue digression, et qu'il présente avec plus de détail. — *A vos saints* prophètes, Samuel, Nathan et Gad.

25. *Corne;* c'est-à-dire *force*. Voir la note sur *Psaume* XVIII, 3.

28. *Premier-né* signifie ici, comme en plusieurs autres passages de l'Écriture, un fils bien-aimé, préféré par le père à ses autres enfants ou distingué par quelque glorieuse prérogative. Cf. *Exode*, IV, 22; *Ecclésiastique*, XXXVI, 14.

29. *Et mon alliance lui sera fidèle*, j'observerai fidèlement l'alliance que j'ai faite avec lui.

30. *Et j'établirai... son trône*, de manière qu'il dure autant que le ciel. Ces paroles ne conviennent qu'au règne de Jésus-Christ.

31. *Dans mes jugements*, s'ils n'observent pas mes préceptes.

36. *Une fois* pour toutes ; c'est-à-dire irrévocablement. — *Par ma sainteté*, c'est-à-dire par mon saint nom.

σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, 38 *καὶ ὁ*
θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου, καὶ
ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα.
39 *Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνε-*
βάλου τὸν Χριστόν σου. 40 *Κατέστρεψας*
τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας
εἰς τὴν γῆν τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ. 41 *Καθεῖ-*
λες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ
ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν. 42 *Διήρπασαν*
αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη
ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 43 *Ὕψωσας*
τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὔφρανας
πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 44 *Ἀπέστρε-*
ψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.
45 *Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν*
θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας.
46 *Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐ-*
τοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα.
47 *Ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέφῃ εἰς τέλος,*
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 48 *Μνή-*
σθητι τίς ἡ ὑπόστασίς μου· μὴ γὰρ μα-
ταίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀν-
θρώπων; 49 *Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται*
καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυ-
χὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾅδου; Διάψαλμα.
50 *Ποῦ ἐστιν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,*
ἃ ὤμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;
51 *Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν*
δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου
πολλῶν ἐθνῶν. 52 *Οὗ ὠνείδισαν οἱ ἐχθροί*
σου, κύριε, οὗ ὠνείδισαν τὸ ἀντάλλαγμα
τοῦ Χριστοῦ σου.
53 *Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· γέ-*
νοιτο, γένοιτο.

37. X: *μένει.* 38. A[1] (pr. manu) X* *Διάψ.* 42. א: *Διήρπαζον αὐτόν.* A: *οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδ.* 43. E: *τῶν θλιβόντων αὐτῶν* s. *αὐτου.*

38 יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי׃ כְּיָרֵחַ
יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה׃
39 וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ
מ עִם־מְשִׁיחֶךָ׃ נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ
41 חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ׃ פָּרַצְתָּ כָל־
42 גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה׃ שַׁסֻּהוּ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו׃
43 הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־
44 אוֹיְבָיו׃ אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא
מה הֲקֵמֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה׃ הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ
46 וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה׃ הִקְצַרְתָּ
יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה
סֶלָה׃
47 עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר
48 כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ׃ זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד
49 עַל־מַה־שָּׁוְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם׃ מִי
גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט
נ נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה׃ אַיֵּה ׀ חֲסָדֶיךָ
הָרִאשֹׁנִים ׀ אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד
51 בֶּאֱמוּנָתֶךָ׃ זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ
52 שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים׃ אֲשֶׁר
חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה אֲשֶׁר חֵרְפוּ
עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ׃
53 בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃

v. 41. בנ"א הכ' בדגש
v. 45. פתח בס"ק

45. A[2]EF: *καθ. αὐτου.* 46. A: (pro *θρόνου*) *χρόνου.* X: *αὐτῷ αἰσχ.* EF* *Διάψ.* 47. A[2]B[1]: *ἀποστρέψεις* (l. *ἀποστρέφῃ*). 48. AB[1]א: *τίς μου ἡ ὑπόστ.* 49. B[1]† (a. *ἄνθρ.*) *ὁ.* א (sec. m.) A: *ποῦ εἰσιν.* 51. X* *κύριε.* E: *ὑπέσχου* (B[1]א: *οὗ ὑπέσχον*).

38. (H. 37^b-38^a). Hébreu : « son trône sera devant moi comme le soleil, et, comme la lune, il durera à jamais ».
39. *Vous avez éloigné votre Christ.* Hébreu : « tu t'es irrité contre ton oint ».
40. *Son sanctuaire.* Hébreu : « sa couronne ».
41. Hébreu : « tu as renversé tous ses murs, tu as ruiné ses forteresses ».
43. *De ceux qui l'opprimaient.* Hébreu : « de ses ennemis ».
44. *L'aide.* Hébreu : « le tranchant ».
46. Hébreu : « tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte ».
47. *Détournerez-vous entièrement.* Hébreu : « cacherez-vous ».
48. Hébreu : « souviens-toi du peu de durée (de ma vie) et pour quelle chose vaine tu as créé tous les fils de l'homme ».
51. Hébreu : « souviens-toi, Adonaï, de l'opprobre de tes serviteurs; (souviens-toi que) je porte en mon sein (l'opprobre) de tous ces peuples nombreux ».
52. Hébreu : « (souviens-toi) des outrages de tes ennemis, ô Jahvéh, par lesquels ils ont outragé les talons (les pas, les démarches) de ton oint ».

III. (Ps. LXXII-LXXXVIII). — *Prière pour obtenir le secours de Dieu (LXXXVIII).*

38 et thronus ejus sicut sol in conspéctu 2 Reg. 7, 16.
[meo, Jer. 33, 20-21.
et sicut luna perfécta in ætérnum : Gen. 9, 9-16. Job, 16, 20. Hebr. 6, 13.
et testis in cœlo fidélis.
39 Tu vero repulísti et despexísti : **3° At nunc rex humiliatus.**
distulísti Christum tuum. Ps. 43, 10-22.
40 Evertísti testaméntum servi tui : Ps. 73, 7.
profanásti in terra sanctuárium ejus.
41 Destruxísti omnes sepes ejus :
posuísti firmaméntum ejus formídinem.
42 Diripuérunt eum omnes transeúntes Ps. 80, 13.
[viam :
factus est oppróbrium vicínis suis.
43 Exaltásti déxteram depriméntium Ps. 43, 14; 78, 4.
[eum :
lætificásti omnes inimícos ejus.
44 Avertísti adjutórium gládii ejus :
et non es auxiliátus ei in bello.
45 Destruxísti eum ab emundatióne :
et sedem ejus in terram collisísti.
46 Minorásti dies témporis ejus : Ps. 54, 23-24; 101, 25.
perfudísti eum confusióne. Prov. 10, 27.
47 Usquequo Dómine avértis in finem : Ps. 131, 18. **Ne differat auxilium.**
exardéscet sicut ignis ira tua? Ps. 76, 8; 78, 5.
48 Memoráre quæ mea substántia : Ps. 38, 5; 89, 9.
numquid enim vane constituísti omnes
[fílios hóminum?
49 Quis est homo, qui vivet, et non vi- Eccli. 40, 1-2.
[débit mortem : Ps. 88, 11.
éruet ánimam suam de manu ínferi? Ps. 48, 9.
50 Ubi sunt misericórdiæ tuæ antíquæ Ps. 76, 6.
[Dómine,
sicut jurásti David in veritáte tua?
51 Memor esto Dómine oppróbrii servó-
[rum tuórum
(quod contínui in sinu meo) multárum 2 Par. 12, 3.
[géntium.
52 Quod exprobravérunt inimíci tui Dó- Ps. 78, 12.
[mine,
quod exprobravérunt commutatiónem
[Christi tui.
53 Benedíctus Dóminus in ætérnum : Ps. 40, 14.
fiat, fiat.

38 et son trône *sera* comme le soleil en ma
[présence,
et comme la pleine lune, éternellement,
et le témoin qui est dans le ciel est fidèle ».
39 Et vous cependant, vous avez rejeté et
[méprisé :
vous avez éloigné votre Christ.
40 Vous avez renversé l'alliance faite avec vo-
[tre serviteur;
vous avez profané sur la terre son sanc-
[tuaire.
41 Vous avez détruit toutes ses haies;
vous avez répandu dans ses forteresses la
[frayeur.
42 Tous ceux qui passaient dans le chemin
[l'ont pillé :
il est devenu l'opprobre de ses voisins.
43 Vous avez exalté la droite de ceux qui
[l'opprimaient;
vous avez réjoui tous ses ennemis.
44 Vous avez détourné l'aide de son glaive,
et vous ne l'avez pas secouru dans la
[guerre.
45 Vous l'avez dépouillé de son éclat,
et son trône, vous l'avez brisé contre la
[terre.
46 Vous avez abrégé les jours de sa durée :
vous l'avez couvert d'ignominie.
47 Jusques à quand, Seigneur, détournerez-
[vous entièrement *votre face*
et votre colère s'embrasera-t-elle comme un
[feu?
48 Souvenez-vous de ce qu'est mon être :
car est-ce en vain que vous avez créé tous
[les fils des hommes?
49 Quel est l'homme qui vivra et ne verra
[pas la mort?
qui retirera son âme de la main de l'enfer ?
50 Où sont vos miséricordes anciennes, Sei-
[gneur,
telles que vous *les* avez jurées à David
[dans votre vérité?
51 Souvenez-vous, Seigneur, de l'opprobre
[de vos serviteurs
(que j'ai gardé dans mon sein), et qu'ils
[ont souffert de la part d'un grand nombre
[de nations;
52 *souvenez-vous* de ce que vos ennemis ont
[reproché, Seigneur,
de ce qu'ils ont reproché le changement
[de votre Christ.
53 Béni le Seigneur éternellement! ainsi
soit, ainsi soit.

---

38. *Et son trône sera comme le soleil...* Voir la note sur II *Rois*, VII, 17. — *Et le témoin qui est dans le ciel est fidèle.* Ce *témoin fidèle* est Dieu lui-même, qui est le garant de sa propre parole à laquelle il est fidèle. Les commentateurs voient là une allusion à l'arc-en-ciel, *témoin* de l'alliance que Dieu fit avec Noé (*Genèse*, IX, 9-16).

39-52. Troisième partie. — Tableau de la désolation dans laquelle est tombé le royaume. — *Votre Christ*, le roi, Roboam, ou Sédécias, ou un autre roi, au temps duquel le Psaume a été composé.

40. *Vous avez profané sur la terre son sanctuaire.* Voir la note sur *Psaume* LXXIII, 7. D'après l'hébreu : jeté à terre et foulé aux pieds sa couronne.

44. *Vous avez détourné l'aide de son glaive;* c'est-à-dire vous avez rendu ses armes impuissantes et inutiles.

48. *Les fils des hommes;* hébraïsme, pour *les hommes.*

49. *Ne verra pas;* hébraïsme, pour *n'éprouvera pas, ne subira pas.*

52. *Le changement de votre Christ;* le changement de vos dispositions envers le roi descendant de David, disent les commentateurs de la Vulgate; mais le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 216.

53. *Béni le Seigneur.* Cette doxologie marque la fin du troisième livre des Psaumes.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Peccatoris oratio ut sibi ignoscatur (XC).*

ΠΘ'.

Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ, ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

1 *Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.* 2 *Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι,
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.*
3 *Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνω-
σιν, καὶ εἶπας· Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώ-
πων.* 4 *Ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
ὡς ἡ ἡμέρα ἡ ἐχθὲς ἥτις διῆλθε, καὶ φυ-
λακὴ ἐν νυκτί.* 5 *Τὰ ἐξουδενώματα αὐτῶν
ἔτη ἔσονται.* 6 *Τοπρωῒ ὡσεὶ χλόη παρέλ-
θοι· τοπρωῒ ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι· τὸ
ἑσπέρας ἀποπέσοι, σκληρυνθείη καὶ ξηραν-
θείη.*
7 *Ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν
τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν.* 8 *Ἔθου τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν
εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου.* 9 *Ὅτι
πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ
ὀργῇ σου ἐξελίπομεν. Τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς
ἀράχνη ἐμελέτων,* 10 *αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν
ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη· ἐὰν δὲ ἐν
δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον
αὐτῶν κόπος καὶ πόνος. Ὅτι ἐπῆλθε πραΰ-
της ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.*
11 *Τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου,
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου,* 12 *ἐξα-
ριθμήσασθαι; Τὴν δεξιάν σου οὕτω γνώρι-
σον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν
σοφίᾳ.*

1. ℵ: *τῷ Μωϋσῆ.* A: *Μωσῆ.* EF* *τῷ.* A²† *σὺ* (a. *ἐγεν.*). 2. A: *καὶ ἕως.* A²† (p. *εἶ*) *ὁ θεός.* 3. A: *οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;* 4. A† (p. *σου*) *κύριε* (A² uncis incl.). X: (pro *ὡς ἡ*) *ὡσεὶ.* EF* (pr.) *ἡ.* X: *χθὲς.* 5. X: *ἔτι ἔσονται.* 6. X: *ἀνθήσει.* 7. A: *ἐξελείπομεν.* 8. EF: *ἐναντίον σȣ.* 9. A: *ἐξέλειπον ... ἐξελείπομεν.* Aℵ: *ὡσεὶ ἀρ.* 10. B¹: (l. *αὐτοῖς*) *ἐνιαυτοῖς.* A²: [*ἐφ' ἡμᾶς*]. 11. A: *ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου* (*σȣ τὸν θυμόν* AEF). 12. B¹* *οὕτως.* ℵ (sec. m.) A: *γνώρισόν μοι.* A¹E: *πεπεδημένȣς* (l. *πεπαιδευμ.*).

ספר רביעי

צ

א תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר
2 וָדֹר׃ בְּטֶרֶם ׀ הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל
אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה
3 אֵל׃ תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ
4 בְנֵי־אָדָם׃ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה׃
ה זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
6 יַחֲלֹף׃ בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב
יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ׃
7 כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ׃
8 שַׁתָּ עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר
9 פָּנֶיךָ׃ כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
י כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה׃ יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ ׀
בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה וְאִם בִּגְבוּרֹת ׀
שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־
גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה׃
11 מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ׃
12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב
חָכְמָה׃

90,8. בנ״א עונותינו ib. שתה ק׳
v. 10. בנ״א בגבורות
v. 12. פתח באתנח בנ״א הד׳ בקמץ
ib. בנ״א ונביא

LXXXIX. (H. XC). 2. *Fussent faites.* Hébreu : « fussent nées ».
3. Hébreu : « tu fais rentrer les hommes dans la poussière et tu dis : Fils de l'homme, retournez (à la terre) ».
4. *Nocturne.* Hébreu : « de nuit ».
5. Hébreu : « tu les fais couler (comme un torrent); ils sont comme un songe, qui, le matin, disparaît comme l'herbe ».
6. Hébreu : « le matin elle fleurit et elle disparaît; le soir on la coupe et elle sèche ».
7. Hébreu : « nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes troublés par l'ardeur (de ton courroux) ».
8. *Le temps de notre vie.* Hébreu : « nos fautes cachées ».
9. Hébreu : « tous nos jours s'en vont par ton courroux; nos années s'évanouissent comme un son ».
10. *Leur surplus.* Hébreu : « l'orgueil (que fait éprouver cette longue vie) ». — *Parce que survient (votre) mansuétude, et nous sommes emportés.* Hébreu : « car (la vie) passe rapidement et nous nous envolons ».
11ᵇ. Hébreu : « (qui connaît [prend garde à]) ton courroux pour te craindre? »
12. Hébreu : « enseigne-nous à compter nos jours de telle sorte que nous amenions notre cœur à la sagesse ». Les Septante ont lu *yeminka*, « ta droite », au lieu de *yamênu*, « nos jours ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Le pécheur implore le pardon (LXXXIX).*

Psalmus LXXXIX.

1 Orátio Móysi hóminis Dei.
Dómine, refúgium factus es nobis,
a generatióne in generatiónem.
2 Priúsquam montes fíerent,
aut formarétur terra et orbis :
a sǽculo et usque in sǽculum tu es Deus.
3 Ne avértas hóminem in humilitátem :
et dixísti : Convertímini fílii hóminum.
4 Quóniam mille anni ante óculos tuos,
tanquam dies hestérna, quæ prætériit :
et custódia in nocte,
5 quæ pro níhilo habéntur, eórum anni [erunt.
6 Mane sicut herba tránseat,
mane flóreat, et tránseat :
véspere décidat, indúret, et aréscat.
7 Quia defécimus in ira tua,
et in furóre tuo turbáti sumus.
8 Posuísti iniquitátes nostras in con- [spéctu tuo :
sǽculum nostrum in illuminatióne vul- [tus tui.
9 Quóniam omnes dies nostri defecérunt :
et in ira tua defécimus.
Anni nostri sicut aránea meditabúntur :
10 dies annórum nostrórum in ipsis, [septuagínta anni.
Si autem in potentátibus, octogínta [anni :
et ámplius eórum, labor et dolor.
Quóniam supervénit mansuetúdo : et [corripiémur.
11 Quis novit potestátem iræ tuæ,
et præ timóre tuo iram tuam 12 dinume- [ráre?
Déxteram tuam sic notam fac,
et crudítos corde in sapiéntia.

Deut. 33, 1. Jos. 14, 6.
Homo brevis et Deus æternus.
Deut. 33, 27 ; 3, 24.
Ex. 15, 17. Deut. 32, 7.
Prov. 8, 25. Job, 38, 8.
Deut. 32, 18. Ps. 91, 9.
Gen. 3, 19. Eccle. 12, 7. 2 Pet. 3, 8. Ps. 62, 7.
Is. 40, 6 ; 51, 12. Eccli. 14, 18. Job, 14, 2. Mat. 6, 30. 1 Pet. 1, 24. Ps. 75, 6. Nah. 1, 6.
Num. 14, 29. Deut. 1, 35 ; 9, 19 ; 29, 20, 27.
Brevis vita ob peccata.
2 Reg. 5, 4. Jos. 14, 10. Eccle. 1, 3, 8. Job, 14, 1. Eccli. 18, 8.
Misereatur Deus.
Eccli. 16, 18-19.
Ps. 38, 5 ; 101, 24.

Psaume LXXXIX.

1 Prière de Moïse, l'homme de Dieu.
Seigneur, vous êtes devenu un refuge [pour nous,
de génération en génération.
2 Avant que les montagnes fussent faites,
ou que la terre fût formée et le monde,
de siècle en siècle, vous êtes Dieu.
3 Ne détournez pas un homme vers l'ab- [jection ;
car vous avez dit : « Tournez-vous *vers moi*, [fils des hommes ».
4 Car mille ans, devant vos yeux,
sont comme le jour d'hier qui est passé ;
et *comme* une veille nocturne,
5 Qui ne compte pour rien : *ainsi* seront [leurs années.
6 Que le matin, comme l'herbe, l'homme [passe ;
que le matin il fleurisse et passe :
que le soir il tombe, il durcisse et se dessè- [che.
7 Parce que par votre colère nous avons dé- [failli,
et par votre fureur nous avons été troublés.
8 Vous avez mis nos iniquités en votre pré- [sence,
et le temps de notre vie à la lumière de [votre visage.
9 C'est pourquoi tous nos jours ont défailli,
et par votre colère nous avons défailli.
Nos années s'exercent comme l'araignée.
10 Les jours de nos années sont en elles- [mêmes de soixante-dix ans ;
pour les *hommes* robustes, elles vont à [quatre-vingts ans,
et leur surplus est peine et douleur.
Parce que survient *votre* mansuétude, et [nous sommes emportés.
11 Qui connaît la puissance de votre colère,
et *peut*, à cause de la crainte qu'il a de [vous, *les effets de* votre colère, 12 énumérer ?
Faites ainsi connaître votre droite,
et ceux qui sont instruits de cœur dans la [sagesse.

Livre quatrième.

Psaumes LXXXIX-CV.

LXXXIX. Ce Psaume, le plus ancien de la collection, d'après le titre, a dû être chanté par le peuple d'Israël depuis l'Exode et ainsi conservé de mémoire. Plusieurs des traits qu'il contient rappellent la manière de Moïse. Cf. *Deutéronome*, XXXII et XXXIII. C'est à cause de son antiquité qu'il est placé en tête du IVe livre. — Il fut composé sans doute à la suite de la condamnation portée contre les Israélites par le Seigneur qui, pour les punir de leurs continuelles révoltes, leur annonça que tous ceux qui avaient atteint l'âge de 20 ans au moment de la sortie d'Égypte, périraient dans le désert.

1-6. Contraste entre la brièveté de la vie de l'homme et l'éternité de Dieu.

2. *Avant que*... Le Psalmiste fait ressortir ici l'éternité et l'immutabilité de Dieu, pour l'opposer à la faiblesse et à la brièveté de la vie humaine dont il va parler.

3. *Ne détournez pas*... Le sens de l'hébreu est tout différent. Voir p. 218.

4. *Veille nocturne ;* littéralement *veille dans la nuit*. L'expression *veille nocturne* désigne ici un espace de temps très court, puisque les Hébreux divisaient la nuit en trois *veilles*.

5. *Leurs années ;* c'est-à-dire les années des fils des hommes, nommés ỳ. 3.

6. *Que le matin*... ; image de la brièveté et de la fragilité de la vie humaine.

7-11. Ce sont les péchés de l'homme (d'Israël rebelle dans le désert) qui abrègent ses jours en attirant la colère de Dieu sur lui.

9. *Nos années*... Nos années sont en effet semblables à l'araignée qui travaille et s'épuise à faire une toile si fragile, que le moindre attouchement peut la détruire. Mais il n'est pas question d'araignée dans le texte hébreu. Voir p. 218.

10. *En elles-mêmes :* ordinairement ; si aucune maladie ou tout autre accident extraordinaire ne vient en abréger le cours. — *Parce que survient*..... ; c'est-à-dire, d'après la Vulgate, notre vie ne va pas ordinairement au delà de quatre-vingts ans, parce que votre douce miséricorde vient, en nous enlevant de ce monde, nous délivrer des infirmités et des autres misères, qui, dans un âge plus avancé, font de la vie une mort continuelle. Pour l'hébreu, voir p. 218.

12-17. Prière à Dieu, pour qu'il ait pitié de ses serviteurs et leur accorde ses grâces.

12. Ce verset commence, pour le sens, dans la Vulgate, à *Faites*, etc. *Énumérer* est la conclusion de la phrase du verset précédent ; il est au contraire en hébreu le premier mot du ỳ. 12 et le sens est par conséquent tout différent. Voir p. 218.

IV. (Ps. XC-CVI). — ***Imploratio auxilii Dei sæviente peste (XCI).***

13 Ἐπίστρεψον, κύριε· ἕως πότε; καὶ πα-
ρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 Ἐνε-
πλήσθημεν τοπρωῒ τοῦ ἐλέους σου, καὶ
ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις
ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. 15 Εὐφρανθείημεν
ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν
ὧν εἴδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δού-
λους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὁδήγησον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρό-
της κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ
ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ'
ἡμᾶς.

ϛ'.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου,
ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσε-
ται. 2 Ἐρεῖ τῷ κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ
καὶ καταφυγή μου, ὁ θεός μου, ἐλπιῶ ἐπ'
αὐτόν. 3 Ὅτι αὐτὸς ῥύσεταί σε ἐκ παγίδος
θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους.
4 Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς.
5 Ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ, οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ· 6 ἀπὸ
βέλους πετομένου ἡμέρας, ἀπὸ πράγματος
διαπορευομένου ἐν σκότει, ἀπὸ συμπτώμα-
τος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. 7 Πεσεῖται
ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς, καὶ μυριὰς ἐκ
δεξιῶν σου· πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. 8 Πλὴν
τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀντα-
πόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψει.

9 Ὅτι σὺ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὕψι-
στον ἔθου καταφυγήν σου. 10 Οὐ προσε-
λεύσεται πρὸς σὲ κακὰ, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγ-

13 שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם עַל־
14 עֲבָדֶיךָ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
טו וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
16 עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה׃ יֵרָאֶה
אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם׃
17 וִיהִי ׀ נֹעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ׃

צא

א יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן׃
2 אֹמַר לַיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי
3 אֶבְטַח־בּוֹ׃ כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח
4 יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּוֹת׃ בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ
לָךְ וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה
ה אֲמִתּוֹ׃ לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ
6 יָעוּף יוֹמָם׃ מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב
7 יָשׁוּד צָהֳרָיִם׃ יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף
וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ׃
8 רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה׃
9 כִּי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
י מְעוֹנֶךָ׃ לֹא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע

13. X: ἐπὶ τȣ̀ς δȣ́λȣς. 14. EF† (p. ἐλ. σȣ) κύριε. 15. A: εὐφράνθημεν (B¹*). 16. A: ὡδήγ. 17. X: (pro τὰ ἔργ.) τὸ ἔργον. AEFℵ† (in f.) καὶ τὸ ἔργον τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον. — Inscript. EF† (p. Δαυίδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. 2. X† (p. θεός μȣ) βοηθός μȣ. EF† (a. ἐλπ.) καί. 3. A¹ℵ: ῥύσ. με. ℵ: πακίδος. 8. AB¹ℵ: ὄψῃ.

v. 17. בנ"א אדני

14-15. Hébreu : « rassasie-nous de ta miséricorde dès le matin (*c'est-à-dire :* au plus tôt, sans tarder) et nous tressaillirons... et nous passerons... et nous nous réjouirons... ».

16. Hébreu : « que ton œuvre se manifeste à tes serviteurs et ta gloire à leurs enfants ».

17. *La splendeur.* Hébreu : « la bienveillance ». — *Dirigez.* Hébreu : « affermis... affermis-la ».

XC. (H. XCI). 1. *Dans le secours.* Hébreu : « sous l'abri ». — *Sous la protection du Dieu du ciel.* Hébreu : « à l'ombre du Tout-Puissant ».

2. Hébreu : « j'ai dit à Jahvéh : mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie! »

3. *Qui m'a délivré.* Hébreu : « qui te délivrera ». — *Du filet des chasseurs.* Hébreu : « du filet de l'oiseleur ». — *Et d'une parole meurtrière.* Hébreu : « de la peste qui ravage ».

4. Hébreu : « il te couvrira de ses plumes, et tu te réfugieras sous ses ailes; sa fidélité est un bouclier et une cuirasse ».

5-6. Hébreu : « tu ne craindras ni les frayeurs de la nuit, ni la flèche qui vole le jour, ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni l'épidémie qui ravage en plein midi ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Prière pour obtenir la protection divine pendant la peste (XC).*

13 Convértere Dómine úsquequo? (Ps. 6, 4. Ex. 32, 12, 13. Deut. 32, 36.)
et deprecábilis esto super servos tuos. (Ps. 142, 8.)
14 Repléti sumus mane misericórdia tua : (Is. 33, 2.)
et exultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus nostris.
15 Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti : (Ps. 84, 7.)
annis, quibus vídimus mala. (Deut. 32, 7. Ps. 102, 7; 94, 9.)
16 Réspice in servos tuos, et in ópera tua :
et dírige fílios eórum.
17 Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, (Ps. 137, 8. Is. 64, 22.)
et ópera mánuum nostrárum dírige super nos :
et opus mánuum nostrárum dírige.

13 Revenez *vers nous*, Seigneur, jusqu'à quand?...
et soyez exorable aux vœux de vos serviteurs.
14 Nous avons été remplis, dès le matin, de votre miséricorde,
nous avons tressailli d'allégresse ; et nous avons passé tous nos jours dans les délices.
15 Nous nous sommes réjouis pour les jours auxquels vous nous avez humiliés,
pour les années auxquelles nous avons vu des maux.
16 Jetez les yeux sur vos serviteurs et sur vos œuvres,
et dirigez leurs fils.
17 Et soit la splendeur du Seigneur notre Dieu sur nous,
et dirigez les œuvres de nos mains pour nous,
et dirigez l'œuvre de nos mains.

Psalmus XC.

1 Laus Cántici David.
Qui hábitat in adjutório Altíssimi, (**Deus refugium**, Ps. 15, 8; 35, 8. Os. 14, 8.)
in protectióne Dei cœli commorábitur.
2 Dicet Dómino : Suscéptor meus es tu, et refúgium meum : (Ps. 17, 3; 141, 6.)
Deus meus sperábo in eum.
3 Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, (**protector potens**,)
et a verbo áspero. (Ps. 123, 7. 1 Tim. 6, 9.)
4 Scápulis suis obumbrábit tibi :
et sub pennis ejus sperábis. (Ps. 56, 2. Deut. 32, 11.)
5 Scuto circúmdabit te véritas ejus : (Ps. 16, 8.)
non timébis a timóre noctúrno, (Mat. 23, 37. Ps. 83, 12.)
6 a sagítta volánte in die,
a negótio perambulánte in ténebris :
ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.
7 Cadent a látere tuo mille, et decem míllia a dextris tuis :
ad te autem non appropinquábit. (Deut. 32, 30.)
8 Verúmtamen óculis tuis considerábis : (Ps. 91, 12; 111, 8.)
et retributiónem peccatórum vidébis.
9 Quóniam tu es Dómine spes mea : (**spes justi**,)
Altíssimum posuísti refúgium tuum. (Ex. 12, 23; 11, 5, 7.)
10 Non accédet ad te malum :

Psaume XC.

1 Louange de cantique de David.
Celui qui habite dans le secours du Très-Haut
demeurera sous la protection du Dieu du ciel.
2 Il dira au Seigneur : « Vous êtes mon soutien et mon refuge ;
il est mon Dieu, j'espérerai en lui.
3 Parce que c'est lui-même qui m'a délivré du filet des chasseurs
et d'une parole meurtrière ».
4 Il te mettra à l'ombre sous ses épaules,
et sous ses ailes tu espéreras.
5 Sa vérité t'environnera de son bouclier.
Tu n'auras pas à craindre d'une terreur nocturne,
6 d'une flèche volant dans le jour,
d'une affaire qui marche dans des ténèbres,
et de l'attaque d'un démon du midi.
7 Mille tomberont à ton côté, et dix mille à ta droite :
mais le mal n'approchera pas de toi.
8 Et même tu considéreras de tes propres yeux,
et tu verras la punition méritée des pécheurs.
9 Parce que *tu as dit :* « Seigneur, vous êtes mon espérance »,
et que tu as choisi le Très-Haut pour ton refuge,
10 le mal ne viendra pas jusqu'à toi,

XC. Il y a dans ce Psaume un changement de personnes, plus fréquent que dans aucun autre. Ce changement s'explique sans peine, si, avec J.-D. Michaelis, on suppose deux chœurs chantant alternativement : 1re voix, 1 ; 2e voix, 2 ; 1re voix, 3-8 ; 2e voix, 9a ; 1re voix, 9b-13 ; discours de Dieu, 14-16. Composé probablement au temps de la peste, par laquelle Dieu punit le dénombrement d'Israël fait par David, II *Rois*, XXIV, 15-17 (cf. *Psaume* XC, 3, 6-7), ce beau Psaume se distingue par l'élévation de la pensée, la vivacité des sentiments, l'ardeur de la foi, la simplicité de la confiance, la vivacité des couleurs et la limpidité du langage.

2. L'hébreu porte : *je dis*, et non pas : *il dira*.

3. *Du filet.....;* c'est-à-dire des pièges des méchants et de leurs calomnies.

4. *Il te mettra.....* Il te couvrira, en quelque sorte, de son corps, comme les soldats du premier rang dans une armée couvrent ceux qui sont derrière eux, et il te mettra à couvert sous ses ailes, comme une poule qui couvre ses petits, pour les conserver, lorsqu'elle les croit exposés à quelque danger.

5. *Sa vérité;* c'est-à-dire sa fidélité à garder ses promesses. — *Terreur nocturne;* c'est tout ce qui peut effrayer pendant la nuit, comme les spectres, les voleurs, les assassins, etc. Le lit de Salomon était gardé par soixante braves des plus vaillants d'Israël à cause des craintes de la nuit (*Cantique*, III, 7-8).

6. *D'une flèche...* Cette *flèche volante* signifie probablement une sorte de maladie contagieuse. Les Arabes et les Turcs donnent à la peste le nom de *flèche de Dieu*, de *trait du Tout-Puissant*, qu'il est impossible de décliner. — *D'une affaire.....;* d'un complot tramé secrètement, dans l'ombre. — *D'un démon du midi.* Les Orientaux se représentent la peste sous l'image d'un mauvais esprit, qui exerce ses ravages non seulement pendant la nuit, mais encore à l'heure du midi, à laquelle, dans ces pays chauds, tout le monde fait la méridienne. Or on suppose que c'est pendant ce temps de silence et de repos que le démon, auteur de la peste, fait ses ravages. Nous retrouverons ces mêmes idées chez les anciens, Grecs et Latins. Plusieurs auteurs prétendent qu'elles avaient prévalu aussi chez les Juifs, ce qui a donné lieu à cette expression des Septante et de la Vulgate. A la vérité, le texte hébreu ne parle que de *peste* et de *contagion ;* mais la Paraphrase chaldaïque, Aquila, Symmaque et la version syriaque, font une mention expresse de *démons du midi.* (Glaire).

7. *Mille* ennemis. — *N'approchera de toi ;* c'est-à-dire ne te touchera, ne te blessera ; tu seras en sûreté au milieu de tes plus cruels ennemis.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Laus mirabilis et misericordis Dei (XCII).*

γιεῖ τῷ σκηνώματί σου. [11] Ὅτι τοῖς ἀγγέ-
λοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυ-
λάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. [12] Ἐπὶ
χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προςκόψῃς πρὸς
λίθον τὸν πόδα σου. [13] Ἐπ' ἀσπίδα καὶ
βασιλίσκον ἐπιβήσῃ, καὶ καταπατήσεις
λέοντα καὶ δράκοντα.

[14] Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐ-
τόν· σκεπάσω αὐτὸν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά
μου. [15] Ἐπικαλέσεται πρὸς μὲ, καὶ εἰςα-
κούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει·
καὶ ἐξελοῦμαι αὐτὸν, καὶ δοξάσω αὐτόν.
[16] Μακρότητι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτὸν, καὶ
δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

ϞΑʹ.

[1] *Ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.*

[2] Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ,
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὕψιστε.
[3] Τοῦ ἀναγγέλλειν τοπρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ
τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα, [4] ἐν δεκα-
χόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

[5] Ὅτι εὔφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί
σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλ-
λιάσομαι. [6] Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου,
κύριε· σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί
σου. [7] Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται, καὶ
ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα. [8] Ἐν τῷ ἀνα-
τεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡςεὶ χόρτον, καὶ
διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνο-
μίαν· ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· [9] σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα,
κύριε. [10] Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦν-
ται, καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐρ-
γαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. [11] Καὶ ὑψωθή-

11 לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־
12 לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם
13 יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּין׃
14 כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
טו כִּי־יָדַע שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי ׀ וְאֶעֱנֵהוּ עִמּוֹ־
16 אָנֹכִי בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ
יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

צב

א מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת׃
2 טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ
3 עֶלְיוֹן׃ לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ
4 בַּלֵּילוֹת׃ עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
ה כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי
6 יָדֶיךָ אֲרַנֵּן׃ מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה
7 מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃ אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת׃
8 בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀ כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד׃
9 י וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה׃ כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ ׀ יְהוָה כִּי־הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ
11 יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ וַתָּרֶם כִּרְאֵים

92,9. בנ״א לעולם

10. EF† (a. τῷ) ἐν. 11. B[1]* *πάσαις*. 12. X: *προςκόψεις*. 14. A: *Ἐπὶ ἀσπ.* 15. ℵ: (l. *Ἐπικαλέσεται*) *Κεκράξεται* (A[1]?X: *Καὶ κράξεται*). A: *ἐπακούσομαι*. EF* (alt.) *καὶ* (A[2] uncis incl.). 16. A: *Μακρότητα* (X: *Μακρότητος*). — 1. X† (p. *ᾠδ.*) *τῷ Δαυίδ*. ℵ: *τοῦ προσαββάτου*. 6. B[1]: *ἐβαρύνθ.* 8. A* (a. *ἁμαρτ.*) *τοὺς* ... AB[1]ℵ: *ἐξολεθρ.* 10. AEFℵ† *ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου, κύριε, ὅτι.*

13. *Sur l'aspic et le basilic.* Hébreu : « sur le lion et l'aspic ».

14. *Parce qu'il a espéré en moi.* Hébreu : « puisqu'il m'aime ».

15. *Il criera vers moi.* Hébreu : « il m'invoquera ».

16. *Je le comblerai.* Hébreu : « je le rassasierai ».

XCI. (H. XCII). 4. *Sur le psaltérion à dix cordes.* Hébreu : « sur un (instrument à) dix cordes ». Voir la figure du Psaume CXLIII, 9. — *Avec un cantique.* Hébreu : « et sur la lyre ».

7. Hébreu : « l'homme abruti n'y connaît rien et l'insensé ne comprend pas ».

8. Hébreu : « si les méchants croissent comme l'herbe, si tous ceux qui font le mal fleurissent, c'est pour être exterminés à jamais ».

11[a]. Hébreu : « et tu élèveras ma corne (ma force) comme (celle) du *reêm* (du buffle); et je serai inondé (du parfum) d'une huile (toute) fraîche ».



Lampe chrétienne (ỳ. 13). (D'après de Rossi).

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Louange des grandeurs et des bienfaits de Dieu (XCI).*

et flagéllum non appropinquábit taber-
[náculo tuo. Ps. 33, 8.
11 Quóniam ángelis suis mandávit de Mat. 4, 7.
[te : Luc. 4, 10.
ut custódiant te in ómnibus viis tuis. Dan. 3, 28 ; 4, 10.
12 In mánibus portábunt te : Luc. 16, 22.
ne forte offéndas ad lápidem pedem Ps. 120, 3.
[tuum. Prov. 3, 23.
13 Super áspidem et basilíscum ambulá- Deut. 8, 15.
[bis : Luc. 10, 19. Marc. 16, 18.
et conculcábis leónem et dracónem. Hebr. 11, 33.
14 Quóniam in me sperávit, liberábo eum : **et ejus victoria.**
prótegam eum, quóniam cognóvit no-
[men meum. Ps. 9, 11 ; 49, 15.
15 Clamábit ad me, et ego exáudiam Is. 58, 9 ;
[eum : 63, 9.
cum ipso sum in tribulatióne : Job, 22, 27. Is. 41, 10 ;
erípiam eum, et glorificábo eum. 43, 2.
16 Longitúdine diérum replébo eum, Ps. 17, 20.
et osténdam illi salutáre meum. 3 Reg. 3, 14 Ps. 49, 23.

Psalmus XCI.

Psalmus Cántici, [1] In die sábbati. Ps. 146, 1.

2 Bonum est confitéri Dómino, **Laudandus Deus**
et psállere nómini tuo Altíssime.
3 Ad annuntiándum mane misericór-
[diam tuam,
et veritátem tuam per noctem : Ps. 32, 2 ; 33, 2 ; 143, 9.
4 in decachórdo, psaltério :
cum cántico, in cíthara.
5 Quia delectásti me Dómine in factúra **quia**
[tua : **opera ejus magna,**
et in opéribus mánuum tuárum exul- Ps. 63, 10 ;
[tábo. 89, 16 ;
6 Quam magnificáta sunt ópera tua Dó- 103, 24.
[mine!
nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes Is. 55, 9.
[tuæ.
7 Vir insípiens non cognóscet : Ps. 13, 1.
et stultus non intélliget hæc.
8 Cum exórti fúerint peccatóres sicut **quia punit**
[fœnum : **injustum**
et apparúerint omnes qui operántur Ps. 36, 1 ;
[iniquitátem : 128, 6. Is. 37, 27.
ut intéreant in sæculum sæculi : Prov. 16, 4.
9 tu autem Altíssimus in ætérnum Dó- 1 Mach. 9, 3.
[mine.
10 Quóniam ecce inimíci tui Dómine, Ps. 89, 2 ;
quóniam ecce inimíci tui períbunt : 96, 9.
et dispergéntur omnes, qui operántur
[iniquitátem.
11 Et exaltábitur sicut unicórnis cornu **et justo**
[meum **benedicit.**

et aucun fléau n'approchera de ta tente.
11 Parce qu'il a commandé à ses anges à
[ton sujet,
de te garder dans toutes tes voies.
12 Ils te porteront dans leurs mains,
de peur que ton pied ne heurte contre une
[pierre.
13 Tu marcheras sur l'aspic et le basilic,
et tu fouleras aux pieds le lion et le dragon.
14 Parce qu'il a espéré en moi, je le délivrerai :
je le protégerai, parce qu'il a connu mon
[nom.
15 Il criera vers moi, et je l'exaucerai :
je serai avec lui dans la tribulation,
je le sauverai et le glorifierai.
16 Je le comblerai d'une longue suite de jours,
et je lui montrerai mon salut.

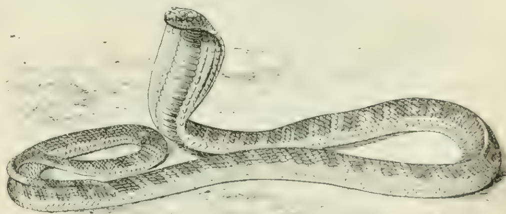
Psaume XCI.

Psaume de Cantique. [1] Au jour du Sabbat.

2 Il est bon de louer le Seigneur,
et de chanter votre nom, ô Très-Haut,
3 pour annoncer le matin votre miséricorde,
et votre vérité pendant la nuit;
4 sur le psaltérion à dix cordes,
avec un cantique sur la harpe
5 Parce que vous m'avez réjoui, Seigneur,
[par ce que vous avez fait,
et à la vue des œuvres de vos mains je
[tressaillirai.
6 Que vos œuvres sont magnifiques, Sei-
[gneur!
que vos pensées sont infiniment profondes!
7 L'homme stupide ne les connaîtra pas,
et l'insensé ne les comprendra pas.
8 Lorsque les pécheurs se seront produits
[au dehors comme le foin,
et qu'auront apparu tous ceux qui opèrent
[l'iniquité,
pour périr dans les siècles des siècles;
9 vous, au contraire, vous êtes éternellement
[le Très-Haut, ô Seigneur.
10 Parce que voici que vos ennemis, Seigneur,
parce que voici que vos ennemis périront,
et tous ceux qui opèrent l'iniquité seront
[dispersés.
11 Et ma corne sera élevée comme la corne
[d'une licorne,

13. *Tu marcheras*... Ainsi protégé de Dieu, les bêtes les plus féroces et les plus dangereuses ne sauraient te nuire; au contraire, tu les écraseras sans peine. — Au lieu de *l'aspic*, l'hébreu porte un des noms du lion. — *Le basilic* est l'aspic, serpent très venimeux. Une lampe chrétienne antique, dont on a retrouvé plusieurs exemplaires, représente Notre-Seigneur foulant aux pieds avec sa croix les animaux dont parle ce verset. — *Le dragon*, espèce de serpent, ou bien crocodile.

XCI. Ce Psaume est encore chanté aujourd'hui par les Juifs au jour du sabbat. — C'est une sorte de théodicée abrégée dans laquelle le Psalmiste résume nos devoirs de louange et de reconnaissance envers Dieu et sa Providence. — Le nom de Jéhovah (*le Seigneur*) est répété sept fois dans cette hymne, en l'honneur sans doute des sept jours de la création. — Voici la suite des pensées : 1re str., 2-4 : Il faut louer Dieu ; — 2e str., 5-7 : à cause de la grandeur de ses œuvres et de la profondeur de ses desseins ; — 3e str., 8-10 : parce qu'il triomphe de tous ses ennemis ; — 4e et 5e str., 11-16 : et qu'il comble le juste de ses bénédictions.



Aspic (Ỷ. 13).

3. *Votre vérité;* c'est-à-dire votre fidélité à tenir vos promesses.
8. *Dans les siècles des siècles;* hébraïsme, pour *dans tous les siècles*.
11. *Licorne*. Voir les figures de *Job*, XXXIX, 9, t. III, p. 808, et *Psaume* XXI, 22.

σεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου· καὶ τὸ
γῆράς μου ἐν ἐλέῳ πίονι. 12 Καὶ ἐπεῖδεν ὁ
ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν
τοῖς ἐπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις
ἀκούσεται τὸ οὖς μου.
13 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡς ἡ κέ-
δρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
14 Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἐν ταῖς
αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσι.
15 Τότε πληθυνθήσονται ἐν γήρει πίονι, καὶ
εὐπαθοῦντες ἔσονται, 16 τοῦ ἀναγγεῖλαι·
ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου, καὶ οὐκ ἔστιν
ἀδικία ἐν αὐτῷ.

ϞΒʹ.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ, αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνε-
δύσατο· ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ πε-
ριεζώσατο. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκου-
μένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἕτοιμος ὁ
θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ
εἶ. 3 Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ, κύριε, ἐπῆραν οἱ
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, 4 ἀπὸ φωνῶν ὑδά-
των πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ
τῆς θαλάσσης· θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ
κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν
σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ϞΓʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ τετράδι σαββάτου.

1 Θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ θεὸς ἐκδική-
σεων ἐπαῤῥησιάσατο. 2 Ὑψώθητι, ὁ κρί-
νων τὴν γῆν, ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς
ὑπερηφάνοις. 3 Ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ, κύ-

11. AEF: (l. ἐλέῳ) ἐλαίῳ. 12. A: ἐφῖδεν ... ἐπανισταμένοις. B[1]: εἰςακούσεται. 14. X* ταῖς. 15. א (sec. m.) A: (pro τότε) ἔτι (X: ὅτι). X: γήρᾳ. 16. A[1]EFא: (l. θεός μȣ) θ. ἡμῶν.
— Inscr. F* Εἰς τὴν-γῆ. A: τȣ̃ σαββάτȣ ... E: κατῴκιστο. X* αἶνος-fin. X† (p. Δαυὶδ) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. 3. א (sec. m.) AEF† (in f.) ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις αὐτῶν.
— Inscr. X: (pro Ψαλμ.) Αἶνος. A: ψαλμὸς ᾠδῆς. B[1]א: σαββάτων. X† (p. σαββ.) ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις. — 1. B[1]: (bis) ὁ θεὸς.

12 קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן׃ וַתַּבֵּט עֵינִי
בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה
אָזְנָי׃
13 צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן
14 יִשְׂגֶּה׃ שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
טו אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ׃ עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה
16 דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ׃ לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר
יְהוָה צוּרִי וְלֹא־עֹלָתָה בּוֹ׃

צג

א יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ יְהוָה
עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃
2 3 נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְהוָה נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם
4 יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃ מִקֹּלוֹת ׀ מַיִם
רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם
ה יְהוָה׃ עֵדֹתֶיךָ ׀ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ
נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים׃

צד

א אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ׃
2 הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־
3 גֵּאִים׃ עַד־מָתַי רְשָׁעִים ׀ יְהוָה עַד־

v. 16. עולתה כ׳
93,1. כולו קמץ

12. Hébreu : « mon œil verra (avec satisfaction) mes ennemis, et mon oreille entendra (avec plaisir les plaintes) des méchants qui s'élevaient contre moi ».
13. *Il se multipliera.* Hébreu : « il croîtra ».
15. *Ils se multiplieront encore.* Hébreu : « ils porteront encore des fruits ». — *Et ils montreront une patience persévérante.* Hébreu : « ils sont pleins de sève et verdoyants ».
16. *Le Seigneur notre Dieu est droit.* Hébreu : « Jahvéh est juste, il est mon rocher ».

XCII. (H. XCIII). 1. Hébreu : « Jahvéh règne, il est revêtu de magnificence; Jahvéh est revêtu de force, il en est ceint; aussi le monde est (solidement) fondé, il ne sera pas ébranlé ».
2. Hébreu : « ton trône est établi dès lors; tu es de (toute éternité) ».
4. Hébreu : « plus que la voix (le mugissement) des grandes, des puissantes eaux, des flots impétueux de la mer, Jahvéh est puissant là-haut dans le ciel ».
5. Hébreu : « tes témoignages sont très certains; la sainteté convient à ta maison, Jahvéh, pour une longue durée de jours ».

XCIII. (H. XCIV). 1. Hébreu : « Dieu des vengeances. Jahvéh, Dieu des vengeances, apparais dans ta splendeur! »

et senéctus mea in misericórdia úberi.

12 Et despéxit óculus meus inimícos meos : Ps. 90, 8; 111, 8.

et in insurgéntibus in me malignántibus [aúdiet auris mea.

13 Justus ut palma florébit : Ps. 51, 10. Prov. 11, 18. Is. 61, 3.
sicut cedrus Líbani multiplicábitur.
14 Plantáti in domo Dómini, Ps. 83, 3.
in átriis domus Dei nostri florébunt.

15 Adhuc multiplicabúntur in senécta [úberi : Ps. 1, 3.
et bene patiéntes erunt, Deut. 32, 4.
16 ut annúntient : Quóniam rectus Dó- [minus Deus noster :
et non est iníquitas in eo.

Psalmus XCII.

Laus Cántici ipsi David in die ante sábbatum, quando fundáta est terra.

1 Dóminus regnávit, decórem indútus [est : Deus rex, Ps. 96, 1; 64, 7. Ex. 15, 18.
indútus est Dóminus fortitúdinem, Is. 59, 17; 36, 1.
et præcínxit se. Dan. 7, 9.
Etenim firmávit orbem terræ, qui [non commovébitur. æternus, Ps. 95, 10; 9, 8; 44, 7; 46, 9.
2 Paráta sedes tua ex tunc :
a sǽculo tu es.
3 Elevavérunt flúmina Dómine : dominator orbis,
elevavérunt flúmina vocem suam. Ps. 64, 8.
Elevavérunt flúmina fluctus suos, Is. 17, 18.
4 a vócibus aquárum multárum. Ap. 17, 15.

Mirábiles elatiónes maris, Ps. 91, 9; 18, 8; 24, 10. Ap. 19, 9; 22, 6.
mirábilis in altis Dóminus.
5 Testimónia tua credibília facta sunt [nimis : et sanctus.
domum tuam decet sanctitúdo Dómine,

in longitúdinem diérum.

Psalmus XCIII.

Psalmus ipsi David, Quarta sábbati.

1 Deus ultiónum Dóminus : Deus ultor Deut. 32, 35. Is. 35, 4. Eccli. 5S, 1-3. Rom. 12, 19.
Deus ultiónum líbere egit.
2 Exaltáre qui júdicas terram : Ps. 7, 9, 12; 30, 24; 73, 10; 12, 3.
redde retributiónem supérbis.
3 Usquequo peccatóres Dómine, iniquitatis.

ma vieillesse *comblée* d'une miséricorde [abondante.
12 Mon œil a regardé d'en haut mes ennemis,

et mon oreille entendra avec complaisance [*la ruine* des méchants qui s'insurgent [contre moi.
13 Le juste, comme un palmier, fleurira;
comme un cèdre du Liban, il se multipliera.
14 Plantés dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre [Dieu, ils fleuriront.
15 Ils se multiplieront encore dans une heu- [reuse vieillesse;
et ils montreront une patience persévérante,
16 pour annoncer que le Seigneur notre Dieu [est droit,
et qu'il n'y a point d'iniquité en lui.

Psaume XCII.

Louange de cantique de David lui-même au jour avant le sabbat, quand la terre fut fondée.

1 Le Seigneur a établi son règne, il a été [revêtu de beauté;
le Seigneur a été revêtu de force,
et il s'est ceint.
Car il a affermi le globe de la terre, le- [quel ne sera point ébranlé.
2 Votre trône était établi dès lors :
vous êtes, vous, avant les siècles.
3 Les fleuves ont élevé, Seigneur,
les fleuves ont élevé leur voix.
Les fleuves ont élevé leurs flots,
4 A cause des mugissements des eaux abon- [dantes.
Admirables sont les soulèvements de la mer;
admirable est le Seigneur dans les cieux.
5 Vos témoignages sont infiniment dignes [de créance :
la sainteté, Seigneur, convient à votre mai- [son,
dans la longue durée des jours.

Psaume XCIII.

Psaume de David lui-même, au quatrième du sabbat.

1 Le Seigneur est le Dieu des vengeances :
le Dieu des vengeances a agi avec liberté.
2 Levez-vous, vous qui jugez la terre :
rendez leur salaire aux superbes.
3 Jusqu'à quand les pécheurs, ô Seigneur,

---

12. *D'en haut;* avec mépris.
13. *Palmier.* Voir la figure p. 227.

XCII. Sans titre en hébreu. La Vulgate porte : « Cantique de louange de David, pour la veille du sabbat, quand la terre fut fondée », c'est-à-dire destiné à être chanté le vendredi, au sacrifice du matin, au jour de la création de l'homme. — Ce Psaume, composé probablement par David après une victoire, fut appliqué plus tard au service liturgique. Il est court, mais plein de force, de majesté et d'élan lyrique.

1. *Il a affermi le globe de la terre.* — « *Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.* Quel homme, ayant à parler de si grandes choses, eût commencé comme Moïse? demande Rollin. Quelle majesté et en même temps quelle simplicité!... La sagesse éternelle, qui s'est jouée en faisant le monde, en fait le récit sans s'émouvoir. Les prophètes, dont le but est de nous faire admirer les merveilles de la création, en parlent d'un ton bien différent : *Le Seigneur prend possession de son empire; il s'est revêtu de gloire. Le Seigneur s'est revêtu de sa force, il s'est armé de son pouvoir.* Le saint roi, transporté en esprit à la première origine du monde, dépeint en termes magnifiques comment Dieu jusque-là était demeuré inconnu, invisible et caché dans le secret impénétrable de son être, s'est tout d'un coup manifesté par une foule de merveilles incompréhensibles. Le Seigneur, dit-il, sort enfin de sa solitude. Il ne veut plus être seul heureux, seul juste, seul saint. Il veut régner par sa bonté et par ses largesses. Mais de quelle gloire ce Roi immortel est-il revêtu? Quelles richesses vient-il étaler à nos yeux? De quelles sources partent tant de beautés? Où étaient cachés ces trésors et cette riche pompe qui sortent du sein des ténèbres. Quelle est la majesté même du Créateur, si celle qui l'environne imprime un tel respect? Que doit-il être, puisque ses ouvrages sont si magnifiques? »

4. *Dans les cieux;* littéralement *dans les lieux élevés.*

XCIII. Sans titre en hébreu. Vulgate : « Psaume de David pour le quatrième jour après le sabbat », c'est-à-dire le mercredi, où la synagogue le récite encore aujourd'hui. Composé peut-être pendant la révolte d'Absalom.

1-3. Invocation contre les méchants.

1. *Le Seigneur est le Dieu des vengeances.* Cf. *Deutéronome*, XXXII, 35; *Romains*, XII, 19.
2. *Levez-vous;* montez sur votre tribunal.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Imploratio Israel oppressi (XCIV).*

ριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχήσονται; 4 Φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

5 Τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν, καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν. 6 Χήραν καὶ ὀρφανὸν ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἐφόνευσαν. 7 Καὶ εἶπαν· Οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ.

8 Σύνετε δή, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ· καὶ μωροί, ποτὲ φρονήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν; 11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὅτι εἰσὶ μάταιοι. 12 Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύσῃς, κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν. 13 Τοῦ πραΰναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὀρυγῇ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. 14 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει. 15 Ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα.

16 Τίς ἀναστήσεταί μοι ἐπὶ πονηρευομένους, ἢ τίς συμπαραστήσεταί μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέ μοι, παραβραχὺ παρῴκησε τῷ ᾅδῃ ἡ ψυχή μου. 18 Εἰ ἔλεγον· Σεσάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐβοήθει μοι. 19 Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχήν μου.

7. X† (p. ὄψ. et p. συν.) ταῦτα. א: ὁ κύριος. 8. A² interpg. φρονήσατε; 9. X* ἢ. B¹: πλάσας ὀφθαλμούς. 12. Aא* (p. Μακ.) ὁ et (p. ἂν) σύ. X: διδάξεις. 13. EF: τοῦ πρ. αὐτόν. 15. A* Διάψαλμα. 16. A¹EF: ἐπὶ πονηρευομένοις. EF: ἐπὶ τοῖς ἐργαζομένοις. 19. Aא* (ab in.) Κύριε ... AEF: (l. ἠγάπ.) εὔφραναν.

4 מָתַי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ׃ יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ
עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
ה עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ
6 יְעַנּוּ׃ אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים
7 יְרַצֵּחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא
יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
8 בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי
9 תַּשְׂכִּילוּ׃ הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע
י אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט׃ הֲיֹסֵר גּוֹיִם
11 הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת׃ יְהוָה
יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל׃
12 אַשְׁרֵי * הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ
13 וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ׃ לְהַשְׁקִיט לוֹ
14 מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת׃ כִּי ׀
לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב׃
טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו
כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב׃
16 מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִי־
17 יִתְיַצֵּב לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ לוּלֵי יְהוָה
עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט ׀ שָׁכְנָה דוּמָה
18 נַפְשִׁי׃ אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי
19 חַסְדְּךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי׃ בְּרֹב שַׂרְעַפַּי
בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי׃

94,12. בנ״א פסיק **ib.** בנ״א ת׳ רפה

4. Hébreu : « (jusqu'à quand) discourront-ils et parleront-ils avec arrogance; (jusqu'à quand) se vanteront-ils, tous ceux qui font le mal? »

5. *Ils ont humilié.* Hébreu : « ils écrasent ». — *Ils l'ont ravagé.* Hébreu : « ils oppriment ». On remplacera de même dans la suite le passé par le présent.

10. Hébreu : « celui qui châtie les nations ne punirait-il pas, lui qui enseigne à l'homme la science (qui lui donne l'intelligence pour comprendre et pour apprendre)? »

12. Hébreu : « heureux l'homme que tu châties, Jahvéh, et à qui tu enseignes ta loi ».

13. *Afin que vous lui accordiez quelque douceur.* Hébreu : « pour lui donner le repos ».

15. Hébreu : « car ses jugements ramèneront la justice, et tous ceux dont le cœur est droit la suivront ».

17. Hébreu : « si Jahvéh ne m'avait pas secouru, mon âme aurait bientôt habité dans la demeure du silence ».

18. Hébreu : « quand je dis : mon pied chancelle, votre bonté, Jahvéh, me soutient ».

19. Hébreu : « quand les pensées (se pressent en foule) au dedans de moi, tes consolations réjouissent mon âme ».

úsquequo peccatóres gloriabúntur :
4 effabúntur, et loquéntur iniquitátem :
loquéntur omnes, qui operántur injus-[títiam? Ps. 81, 2-5. Judæ, 15.
5 Pópulum tuum Dómine humiliavé-[runt :
et hereditátem tuam vexavérunt.
6 Víduam et ádvenam interfecérunt : Ex. 22, 21-22.
et pupíllos occidérunt.
7 Et dixérunt : Non vidébit Dóminus,

Vana verba injusti.

nec intélliget Deus Jacob.
8 Intellígite insipiéntes in pópulo : Ps. 9, 11, 13. Ez. 8, 12.
et stulti aliquándo sápite. Is. 29, 15.
9 Qui plantávit aurem, non aúdiet? Job, 22, 14. Ps. 49, 21 ; 91, 7.
aut qui finxit óculum, non considerat? Prov. 8, 5.
10 Qui córripit gentes, non árguet : Ex. 4, 11. Prov. 20, 12.
qui docet hómine m sciéntiam? Ps. 9, 6.
11 Dóminus scit cogitatiónes hóminum, 1 Cor. 3, 20.
quóniam vanæ sunt.
12 Beátus homo, quem tu erudíeris Dó-[mine :

Deus non repellit populum.

et de lege tua docúeris eum : Job, 5, 12.
13 ut mítiges ei a diébus malis : Prov. 3, 12.
donec fodiátur peccatóri fóvea. Ps. 7, 16. Rom. 11, 2. 3 Reg. 8, 57.
14 Quia non repéllet Dóminus plebem [suam :
et hereditátem suam non derelínquet.
15 Quoadúsque justítia convertátur in ju-[dícium :
et qui juxta illam omnes qui recto sunt [corde.
16 Quis consúrget mihi advérsus ma-[lignántes?

Ipse ab eo adjutus.

aut quis stabit mecum advérsus ope-[rántes iniquitátem?
17 Nisi quia Dóminus adjúvit me :
paulo minus habitásset in inférno [ánima mea.
18 Si dicébam : Motus est pes meus : Ps. 114, 17 ; 72, 3.
misericórdia tua Dómine adjuvábat [me.
19 Secúndum multitúdinem dolórum [meórum in corde meo, Job, 15, 11. 2 Cor. 1, 4-5 ; 7, 4.
consolatiónes tuæ lætificavérunt áni-[mam meam.

jusqu'à quand les pécheurs se glorifieront-[ils?
4 *Jusqu'à quand* se répandront-ils en discours [et parleront-ils iniquité?
jusqu'à quand parleront-ils, tous ceux qui [commettent l'injustice?
5 Ils ont, Seigneur, humilié votre peuple;
et votre héritage, ils l'ont ravagé.
6 Ils ont massacré la veuve et l'étranger,
et ils ont tué les orphelins.
7 Et ils ont dit : « Le Seigneur ne *le* verra [pas,
et le Dieu de Jacob ne le saura pas ».
8 Comprenez, insensés du peuple;
et vous, fous, devenez enfin sages.
9 Celui qui a fait l'oreille n'entendra-t-il [pas?
celui qui a formé l'œil ne voit-il pas?
10 Celui qui reprend des nations ne convain-[cra-t-il pas,
lui qui enseigne à l'homme la science?
11 Le Seigneur sait que les pensées des [hommes
sont vaines.
12 Bienheureux l'homme que vous aurez [vous-même instruit, Seigneur,
et à qui vous aurez enseigné votre loi,
13 afin que vous lui accordiez quelque douceur [dans des jours mauvais,
jusqu'à ce qu'au pécheur soit creusée une [fosse.
14 Parce que le Seigneur ne rejettera pas [son peuple;
et son héritage, il ne l'abandonnera pas.
15 Jusqu'à ce que la justice revienne dans le [jugement,
et qu'auprès d'elle *soient* tous ceux qui ont [le cœur droit.
16 Qui se lèvera pour moi contre des mé-[chants?
ou qui se tiendra près de moi contre les [ouvriers d'iniquité?
17 Si ce n'était que le Seigneur m'a secouru,
peu s'en serait fallu que dans l'enfer n'eût [habité mon âme.
18 Si je disais : « Mon pied a chancelé »,
votre miséricorde, Seigneur, me venait en [aide.
19 Selon la multitude de mes douleurs *qui* [*étaient* dans mon cœur
vos consolations ont réjoui mon âme.

---

3. *Se glorifieront-ils* de leurs succès, jusqu'à quand triompheront-ils?

4-7. Tableau de la tyrannie des méchants.

8-10. Discours aux méchants. Dieu connaît leurs desseins et les fera échouer.

9. *Qui a fait* ou *établi;* littéralement dans l'hébreu, le grec et la Vulgate, *qui a planté.*

11-15. Le peuple sera défendu par son Dieu.

15. *Revienne dans le jugement;* c'est-à-dire soit conforme à l'équité.

16-19. Au milieu des adversités, le Psalmiste a été soutenu par la grâce et par sa confiance en Dieu.

19. *Selon la multitude de mes douleurs.* Saint Paul exprime la même pensée dans I *Corinthiens*, x, 13; II *Corinthiens*, I, 5; IV, 17; VII, 4.



Palmiers (Ps. XCI, 13, p. 225) (Thèbes. D'après Wilkinson).

20 *Μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ*
πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι.
21 *Θηρεύσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ*
αἷμα ἀθῷον καταδικάσονται. 22 *Καὶ ἐγέ-*
νετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ θεός
μου εἰς βοηθὸν ἐλπίδος μου. 23 *Καὶ ἀπο-*
δώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ τὴν
πονηρίαν αὐτῶν· ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν.

ϞΔʹ.

Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυίδ.

1 *Δεῦτε, ἀγαλλιασόμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλα-*
λάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. 2 *Προ-*
φθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολο-
γήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.
3 *Ὅτι θεὸς μέγας κύριος, καὶ βασιλεὺς μέ-*
γας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 4 *Ὅτι οὐκ*
ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη
τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἐστιν. 5 *Ὅτι αὐτοῦ ἐστιν*
ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὴν, καὶ
τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.
6 *Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν*
αὐτῷ· καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ
ποιήσαντος ἡμᾶς. 7 *Ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ*
θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ, καὶ
πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 *Σήμερον ἐὰν τῆς*
φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πικρασμοῦ ἐν τῇ
ἐρήμῳ, 9 *οὗ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν.*
Ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. 10 *Τεσ-*
σαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ,
καὶ εἶπα· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, 11 *καὶ*
αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου. Ὡς
ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς
τὴν κατάπαυσίν μου.

20. A[1]א: *Μὴ συμπροσέστω ... ἐπὶ πρόσταγμα.* 23. A[1]EF† (p. *αὐτοῖς*) *κύριος κατὰ* (A[2] uncis incl.). A[2]: *ἀφ. αὐτὲς· ἀφανιεῖ αὐτὲς κύρ.* EF* *ἡμῶν.*

— Inscr. EF† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.* — 1. B[1]א: *ἀγαλλιασώμεθα.* 3. A[1]: (pro *πάντ. τὲς θεές*) *πᾶσαν τὴν γῆν.* 4. Aא* *Ὅτι ὐκ ἀπ. κ. τὸν λ. αὐτῦ.* A: (pro *ἐστίν*) *εἰσίν.* 6. A[2]: [*αὐτῷ*]. A[1]: *κλαύσομεν.* א: *ἐνώπιον.* 7. A: *τῆς χει-ρός.* 8. E: *καρδ. ἡμῶν.* 9. A[1]* (pr.) *με.* AEF† (p. *ἐδοκίμ.*) *με.* A: *ἴδον.* 10. A: *εἶπον ... καρδ., αὐτοὶ δὲ οὐκ.* 11. A[1] (pr. man.) * *Εἰ* (A[1] alt. man. *Ἢ*).

כ הַֽיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עֲלֵי־חֹק׃
21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
22 יַרְשִׁיעוּ׃ וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב
23 וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃ וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם ׀
אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

צה

א לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה לְצוּר
2 יִשְׁעֵנוּ׃ נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
3 נָרִיעַ לוֹ׃ כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ
4 גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת הָרִים לוֹ׃
ה אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת
יָדָיו יָצָרוּ׃
6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
7 לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ׃ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ עַם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
8 אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ׃ אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם
9 כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר׃ אֲשֶׁר
נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ
י פָעֳלִי׃ אַרְבָּעִים שָׁנָה ׀ אָקוּט בְּדוֹר
וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־
11 יָדְעוּ דְרָכָי׃ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי
אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי׃

v. 21. דגש אחר חולם

20. Hébreu : « prendrais-tu place avec les méchants sur leur siège, avec ceux qui forment des desseins pervers? »

21. Hébreu : « ils s'unissent contre l'âme du juste, et ils condamnent le sang innocent ».

22. *Un refuge.* Hébreu : « une citadelle ». — *L'aide de mon espérance.* Hébreu : « le rocher de mon refuge (sur lequel je me réfugie) ».

23. *Et il les perdra.* Hébreu « (littér.) : et il les coupera (les exterminera) ».

XCIV. (H. XCV). 1. *Réjouissons-nous au Seigneur.* Hébreu : « chantons avec allégresse à Jahvéh ». — *Vers Dieu notre salut.* Hébreu : « vers le rocher de notre salut ».

2[a]. Hébreu : « allons au-devant de sa face (au-devant de lui) avec des louanges ».

4. *Les confins.* Hébreu : « les profondeurs ».

6. *Et pleurons.* Hébreu : « et fléchissons le genou ».

8[a]. (H. 7[c]). Hébreu : « puissiez-vous écouter aujourd'hui sa voix! »

8[b]-9. Hébreu : « n'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme à la journée de Massa dans le désert, où vos pères me tentèrent... ».

10. *J'ai été courroucé.* Hébreu : « j'ai eu en dégoût ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Exhortation à louer Dieu et à lui obéir (XCIV).*

20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis :
qui fingis labórem in præcépto?
21 Captábunt in ánimam justi :
et sánguinem innocéntem condemnábunt.
22 Et factus est mihi Dóminus in refúgium :
et Deus meus in adjutórium spei meæ.
23 Et reddet illis iniquitátem ipsórum :
et in malítia eórum dispérdet eos :
dispérdet illos Dóminus Deus noster.

Impios disperget Deus. Ap. 2, 13. Am. 6, 3. Mat. 27, 4.

Psalmus XCIV.

Laus Cántici ipsi David.

1 Veníte, exultémus Dómino :
jubilémus Deo salutári nostro :
2 præoccupémus fáciem ejus in confessióne :
et in psalmis jubilémus ei.
3 Quóniam Deus magnus Dóminus :
et rex magnus super omnes deos.
4 Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ :
et altitúdines móntium ipsíus sunt.
5 Quóniam ipsíus est mare, et ipse fecit illud :
et siccam manus ejus formavérunt.
6 Veníte adorémus, et procidámus :
et plorémus ante Dóminum, qui fecit nos.
7 Quia ipse est Dóminus Deus noster :
et nos pópulus páscuæ ejus,
et oves manus ejus.
8 Hódie si vocem ejus audiéritis,
nolíte obduráre corda vestra : 9 sicut in irritatióne
secúndum diem tentatiónis in desérto :
ubi tentavérunt me patres vestri,
probavérunt me, et vidérunt ópera mea.
10 Quadragínta annis offénsus fui generatióni illi,
et dixi : Semper hi errant corde.
11 Et isti non cognovérunt vias meas :
ut jurávi in ira mea :
Si introíbunt in réquiem meam.

Laudandus Deus. Deut. 32, 4. Ps. 17, 3; 88, 27; 99, 2. — creator terræ, Ex. 18, 11. Ps. 85, 8; 95, 4-5; 96, 7, 9; 81, 1, 6; 49, 10. — maris, Ps. 131, 7. Esth. 9, 5. Ps. 73, 1; 88, 13; 99, 3, et hominis. Hebr. 3, 7-18. — Non ei inobediendum. Ex. 17, 1-7. Num. 11, 2-13; 14, 22. Ex. 34, 10. Deut. 11, 7. Num. 14, 34. Deut. 5, 29. Jer. 5, 23. Num. 14, 23. Ps. 109, 26. Deut. 12, 9. Hebr. 4, 3.

20 Est-ce qu'un tribunal d'iniquité s'allie avec vous,
qui faites d'un précepte un travail pénible?
21 Ils tendront des pièges à l'âme d'un juste,
et condamneront un sang innocent.
22 Mais le Seigneur est devenu pour moi un refuge;
et mon Dieu, l'aide de mon espérance.
23 Et il leur rendra leur iniquité,
il les perdra entièrement par leur malice;
il les perdra entièrement, le Seigneur notre Dieu.

Psaume XCIV.

Louange de cantique de David lui-même.

1 Venez, réjouissons-nous au Seigneur;
poussons des cris d'allégresse vers Dieu notre salut.
2 Prévenons sa présence par notre louange,
et dans des psaumes poussons des cris d'allégresse vers lui.
3 Parce que le Seigneur est le grand Dieu,
le grand roi au-dessus de tous les dieux.
4 Parce que dans sa main sont tous les confins de la terre,
et que les cimes des montagnes sont à lui.
5 Parce qu'à lui est la mer, et que c'est lui-même qui l'a faite,
et que ses mains ont formé la terre.
6 Venez, adorons, et prosternons-nous,
et pleurons devant le Seigneur qui nous a faits.
7 Parce que lui-même est le Seigneur notre Dieu,
et que nous sommes le peuple de son pâturage,
et les brebis de sa main.
8 Aujourd'hui si vous entendez sa voix,
N'endurcissez pas vos cœurs 9 comme dans l'irritation,
au jour de la tentation dans le désert,
où vos pères me tentèrent,
m'éprouvèrent, et virent mes œuvres.
10 Pendant quarante ans, j'ai été courroucé contre cette génération,
et j'ai dit : « Toujours ils errent de cœur ».
11 Et eux, ils n'ont point connu mes voies;
ainsi j'ai juré dans ma colère :
« S'ils entreront dans mon repos ».

20-23. Dieu fera retomber sur les méchants leur iniquité.

20. *Est-ce qu'un tribunal d'iniquité...* Voir le texte hébreu, p. 228.

XCIV. C'est un hymne liturgique, composé peut-être pour être chanté le jour du sabbat. Le sens est très clair. — Voici la suite des pensées : —1-2: Exhortation à louer Dieu; — 3-4 : parce qu'il est le créateur de la terre; 5-6 : de la mer (le ỳ. 6 est comme un refrain et la répétion du ỳ. 1); — 7-8ª; nous sommes son troupeau, si nous écoutons sa voix. — 8ᵇ 11 : Discours de Dieu exhortant son peuple à l'obéissance, en rappelant comment il a puni dans le désert les Israélites rebelles.

2. *Présence;* littéralement *face*, mot qui, en hébreu, se met souvent pour *personne*. D'où le sens est : Hâtons-nous de nous présenter devant lui pour célébrer ses louanges.

8. *Aujourd'hui...* Ce vers ne se lie pas à ceux qui suivent dans l'hébreu. Voir p. 228.

9. *Dans l'irritation;* c'est-à-dire dans le lieu de l'irritation, à Meriba, où les Israélites murmurèrent, du temps de Moïse, parce qu'ils manquaient d'eau (*Exode*, XVII, 1-7). — *Au jour de la tentation*, à Massa (*Exode*, XVII, 7). Voir sur ce verset et les suivants l'*Épître aux Hébreux* (III, 7-19; IV, 11).

11. *S'ils entreront;* pour *ils n'entreront pas.* Dans les formules du serment, les Hebreux employaient la particule *si*, quand ils juraient qu'ils ne feraient pas une chose, et ils ajoutaient la négation, lorsqu'ils juraient qu'ils la feraient. Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'ils omettaient, par euphémisme, l'imprécation qui suit les jurements; par exemple : *Je veux qu'il m'arrive tel mal, tel malheur, si*, etc. — *Dans mon repos;* c'est-à-dire dans le pays, où je devais leur donner la paix et le repos, la Terre Promise.

IV. (Ps. XC-CVI). — ***Ad laudandum Deum omnes invitantur (XCVI).***

ϚΕʹ.

Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδόμηται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, ᾠδὴ τῷ Δαυίδ.

1 *Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ᾄσατε*
τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, 2 *ᾄσατε τῷ κυρίῳ,*
εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ.
3 *Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐ-*
τοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
4 *Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,*
φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 5 *Ὅτι*
πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια, ὁ δὲ
κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν. 6 *Ἐξομο-*
λόγησις καὶ ὡραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ, ἁγιω-
σύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι
αὐτοῦ.
7 *Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν*
ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμήν.
8 *ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,*
ἄρατε θυσίας καὶ εἰςπορεύεσθε εἰς τὰς
αὐλὰς αὐτοῦ. 9 *Προςκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν*
αὐλῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προςώ-
που αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. 10 *Εἴπατε ἐν τοῖς*
ἔθνεσιν· Ὁ κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατ-
ώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθή-
σεται· κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
11 *Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλ-*
λιάσθω ἡ γῆ, σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ
τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 12 *Χαρήσεται τὰ πε-*
δία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τότε ἀγαλ-
λιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ
13 *πρὸ προσώπου τοῦ κυρίου, ὅτι ἔρχεται,*
ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκου-
μένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀλη-
θείᾳ αὐτοῦ.

Ϛϛʹ.

Τῷ Δαυίδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 *Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιάσθω ἡ*

צו

א שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
2 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ שִׁירוּ לַיהוָה
בָּרְכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ׃
3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו׃
4 כִּי־גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא
ה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃ כִּי ׀ כָּל־אֱלֹהֵי
הָעַמִּים אֱלִילִים וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה׃
6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
בְּמִקְדָּשׁוֹ׃
7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
8 לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז׃ הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד
שְׁמוֹ שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו׃
9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ
י מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם ׀
יְהוָה מָלָךְ אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט
יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃
11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ יִרְעַם
12 הַיָּם וּמְלֹאוֹ׃ יַעֲלֹז שָׂדַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
13 אָז יְרַנְּנוּ כָּל־עֲצֵי־יָעַר׃ לִפְנֵי יְהוָה ׀
כִּי בָא כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־
תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ׃

צז

א יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ

96,10. כולו קמץ 97,1. כולו קמץ

Inscr. Aא: *Ὠδὴ τῷ Δαυίδ, ὅτε ὁ οἶκος οἰκοδ. μετὰ τὴν αἰχ.* EF† (in f.) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.* 3. X: *Ἀπαγγ.* E* *ἐν πᾶσιν*-fin. 4. EF: (pro *ἐπὶ*) *ὑπὲρ.* 10. A: (pro *Ὁ*) *Ὅτι.* X† (p. *ἐβασίλ.*) *ἀπὸ ξύλου.* 12. X: *Χαρίσεται.* X: *ἀγαλλιάσεται.* 13. AB¹א* *τοῦ.*

Inscr. Al. al. EF† (ab in.) *Ψαλμὸς* ... : *καθίστατο. Ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις.* — 1. B¹: *ἀγαλλιάσεται.*

XCV. (H. XCVI). 5. *Sont des démons.* Hébreu : « sont des choses vaines (sont des idoles) ».

6. Hébreu : « la majesté et la magnificence sont devant sa face; la force et la beauté sont dans son sanctuaire ».

8. Hébreu : « rendez à Jahvéh gloire pour son nom ; apportez l'oblation (le sacrifice non sanglant), et entrez dans ses parvis ».

9. Hébreu : « prosternez-vous devant Jahvéh avec des ornements sacrés (*ou* dans la magnificence de son sanctuaire, c'est-à-dire dans son sanctuaire magnifique)! tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre! »

12. Hébreu : « que la campagne tressaille avec tout ce qui est en elle ; que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie ».

XCVI. (H. XCVII). 1. Ce Psaume n'a pas de titre dans l'hébreu.

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Exhortation à louer Dieu (XCV).*

Psalmus XCV.

Cánticum ipsi David, [1] Quando domus ædificabátur post captivitátem. (1 *Par.* 15).

Cantáte Dómino cánticum novum : *Laudandus Deus*
cantáte Dómino omnis terra. Ps. 32, 3; 97, 1. 1 Par. 16, 23.
2 Cantáte Dómino, et benedícite nómini [ejus :
annuntiáte de die in diem salutáre ejus. Ps. 18, 3. 1 Par. 16, 24.
3 Annuntiáte inter gentes glóriam ejus,
in ómnibus pópulis mirabília ejus. Is. 52, 7; 60, 6; 66, 19. Mat. 4, 23. Marc. 16, 15.
4 Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis nimis : *quia magnus.*
terríbilis est super omnes deos. Ps. 94, 3. 1 Par. 16, 25-26.
5 Quóniam omnes dii géntium dæmónia : Eccli. 43, 31.
Dóminus autem cœlos fecit. Ps. 114, 4. Is. 40, 19-24; 41, 24, 29; 44, 9-20.
6 Conféssio et pulchritúdo in conspéctu [ejus : Ps. 92, 5.
sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus. 1 Par. 16, 27. Ps. 28, 1. 1 Par. 16, 28.
7 Afférte Dómino pátriæ géntium, *Munera et honor ei.*
afférte Dómino glóriam et honórem :
8 afférte Dómino glóriam nómini ejus.
Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : Ps. 28, 2; 137, 5. 1 Par. 16, 29. 2 Reg. 8, 2.
9 adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Ps. 83, 3; 109, 3; 32, 8.
Commoveátur a fácie ejus universa [terra : *Regnum ejus*
10 dícite in géntibus quia Dóminus [regnávit.
Etenim corréxit orbem terræ qui non [commovébitur : Ps. 92, 1; 96, 1; 7, 9.
judicábit pópulos in æquitáte. Is. 52, 7. Ps. 2, 7; 109, 1.
11 Læténtur cœli,
et exúltet terra,
commoveátur mare, et plenitúdo ejus : Is. 49, 13. 1 Par. 16, 30-31.
12 gaudébunt campi, et ómnia quæ in [eis sunt. Is. 55, 12. Ps. 44, 23.
Tunc exultábunt ómnia ligna sylvárum *a creaturis prædicatum.*
13 a fácie Dómini, quia venit :
quóniam venit judicáre terram.
Judicábit orbem terræ in æquitáte,
et pópulos in veritáte sua. Ps. 97, 9. Is. 3, 13-14. Rom. 2, 2-3.

Psalmus XCVI.

1 Huic David, Quando terra ejus restitúta est. Ps. 98, 1; 91, 1.

Dóminus regnávit, exúltet terra : *Potens Deus.*

Psaume XCV.

Cantique de David lui-même. [1] Lorsqu'on bâtissait la maison, après la captivité (I *Paralipomènes*, xv).

Chantez au Seigneur un cantique nou-[veau :
chantez au Seigneur, *habitants de* toute la [terre.
2 Chantez au Seigneur, et bénissez son nom.
Annoncez de jour en jour son salut.
3 Annoncez parmi les nations sa gloire,
au milieu de tous les peuples ses merveil-[les.
4 Parce que le Seigneur est grand, et infini-[ment louable;
il est terrible au-dessus de tous les dieux.
5 Parce que tous les dieux des nations sont [des démons :
Mais le Seigneur a fait les cieux.
6 La louange et la beauté sont en sa pré-[sence :
la sainteté et la magnificence dans *le lieu* [*de* sa sanctification.
7 Apportez au Seigneur, ô familles des na-[tions,
apportez au Seigneur gloire et honneur;
8 apportez au Seigneur la gloire *due* à son [nom.
Prenez des hosties, et entrez dans ses [parvis;
9 adorez le Seigneur dans son saint parvis.
Que toute la terre soit ébranlée devant sa [face.
10 Dites parmi les nations que le Seigneur a [établi son règne,
car il a affermi le globe de la terre, qui ne [sera pas ébranlé :
il jugera les peuples avec équité.
11 Que les cieux se livrent à la joie,
que la terre exulte,
que la mer soit agitée, et sa plénitude.
12 Les champs se réjouiront, et tout ce qui [est en eux;
alors exulteront tous les arbres des forêts,
13 à la face du Seigneur, parce qu'il vient;
Parce qu'il vient juger la terre.
Il jugera le globe de la terre avec équité,
et les peuples selon sa vérité.

Psaume XCVI.

1 De David. Quand sa terre fut restituée.

Le Seigneur a établi son règne, que la [terre exulte :

XCV. Ce Psaume se retrouve avec des variantes, I *Paralipomènes*, xvi, 8-36, et l'auteur sacré nous apprend qu'il fut chanté pour la fête de la translation de l'arche, du temps de David. Il était naturel, par conséquent, qu'on le chantât de nouveau lors de la reconstruction du second temple, de 534 à 515 avant J.-C.

1-6. Exhortation à louer Dieu (1-3), à cause de sa grandeur et de sa puissance (4-6).

1. *La maison;* c'est-à-dire le temple.

5. *Tous les dieux des nations sont des démons*, des *choses vaines*, dit le texte hébreu. Les démons, en faisant adorer les idoles, qui étaient des *choses vaines*, se faisaient adorer eux-mêmes. Voir I *Corinthiens*, x, 20.

6. *Sont en sa présence;* c'est-à-dire lui appartiennent. — *Le lieu de sa sanctification;* c'est-à-dire son sanctuaire, son temple; proprement le lieu qu'il s'est consacré. Voir la note sur *Psaume* LXXVII, 54.

7-13. Il faut offrir à Dieu ses présents et son adoration (7-9), et proclamer devant tous les peuples sa royauté, qui est reconnue par toutes les créatures (10-13).

7. *Familles.* C'est le sens de l'hébreu et des Septante; la Vulgate porte *patriæ*, c'est-à-dire pays, régions, contrées. (Glaire).

11. *La mer... et sa plénitude;* pour *toute la plénitude de la mer, la mer tout entière*, avec tout ce qu'elle renferme; figure grammaticale, dont la Bible fournit un certain nombre d'exemples.

13. *Selon sa vérité;* c'est-à-dire selon les règles infaillibles de sa vérité, ou selon sa fidélité à remplir ses promesses. Vérité et fidélité s'expriment en hébreu par le même terme.

XCVI. *De David*, lorsqu'il fut rétabli dans son pays. — Ces mots indiquent sans doute l'époque où David fut reconnu roi par toutes les tribus.

1-6. Tableau de la puissance de Dieu dans la nature.

γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νε-
φέλη καὶ γνόφος κύκλῳ αὐτοῦ, δικαιοσύνη
καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.
3 Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται, καὶ
φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 4 Ἔφα-
ναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἶδε
καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ὡσεὶ κη-
ρὸς ἐτάκησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἀπὸ
προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνήγ-
γειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἴδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.
7 Αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦν-
τες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς
εἰδώλοις αὐτῶν. Προσκυνήσατε αὐτῷ, πάν-
τες ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἤκουσε καὶ εὐφράνθη
Σιών, καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς
Ἰουδαίας, ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.
9 Ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν
γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς
θεούς.
10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πο-
νηρόν. Φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν
ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλῶν ῥύσεται
αὐτούς. 11 Φῶς ἀνέτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. 12 Εὐ-
φράνθητε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ· καὶ ἐξομο-
λογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.

ϞΖʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ἄσατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν, ὅτι θαυ-
μαστὰ ἐποίησεν ὁ κύριος· ἔσωσεν αὐτῷ ἡ
δεξιὰ αὐτοῦ, καὶ ὁ βραχίων ὁ ἅγιος αὐτοῦ.
2 Ἐγνώρισε κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναν-
τίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ. 3 Ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ
Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ
Ἰσραήλ. Εἴδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3. EF: (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* 5. B^1: *ἐτακ. ὡσεὶ κηρ.* 5. A^1 (pr. man.) : *ἴδον.* A^1 (alt. man.) X: *ἴδοσαν.* 7. B^1: *πάντες οἱ ἀγγ.* 8. A: *ηὐφρ.* F: *ἡ Σιών.* 9. Aא: *σὺ κύριος ὕψ.* 10. A^{1}EF: (l. *πονηρόν*) *πονηρά.* 11. A^1: *εὐφροσύνην.* 12. X: *τὴν μνήμην.* — 1. X† (p. *Δαυίδ*) *ἀνεπίγραφος* s. *ἀνεπ. παρ' Ἑβραίοις.* A^2: [*ὁ κύριος*]. EF: *ἔσωσ. αὐτόν.* 3. A^2: [*τῷ Ἰακ.*]. A^1 uncis incl. *τῶ Ἰακ.* (א*). A^1: *ἴδοσαν.*

2 אִיִּים רַבִּים׃ עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו
3 צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ׃ אֵשׁ לְפָנָיו
4 תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו׃ הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ׃
ה הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה
6 מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ הִגִּידוּ
הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ׃
7 יֵבֹשׁוּ ׀ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים
בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים׃
8 שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח ׀ צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת
9 יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה׃ כִּי־
אַתָּה ׀ יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים׃
י אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ־רָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת
11 חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם׃ אוֹר
זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה׃
12 שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר
קָדְשׁוֹ׃

צח

א מִזְמוֹר
שִׁירוּ לַיהוָה ׀ שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת
עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ׃
2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
3 גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃ זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

3. *Marchera.* Hébreu : « marche ». — *Embrasera.* Hébreu : « embrase ». Tous les verbes doivent être mis au présent dans ce Psaume.

5^b. Hébreu : « à la face du Seigneur de toute la terre ».

7. Hébreu : « ils sont confus tous ceux qui servent les images sculptées, qui se glorifient dans les idoles; prosternez-vous devant lui, vous tous dieux ».

11. *S'est levée.* Hébreu : « est semée ».

12. *Et célébrez la mémoire de sa sanctification.* Hébreu : « et célébrez (par vos louanges) la mémoire de sa sainteté ».

XCVII. (H. XCVIII). 1. *Psaume de David lui-même.* Hébreu : « Psaume ».

3. *De sa vérité.* Hébreu : « de sa fidélité ».

lætentur ínsulæ multæ.
2 Nubes, et calígo in circúitu ejus :
justítia, et judícium corréctio sedis [ejus.
3 Ignis ante ipsum præcédet,
et inflammábit in circúitu inimícos ejus.
4 Illuxérunt fúlgura ejus orbi terræ :
vidit, et commóta est terra.
5 Montes, sicut cera fluxérunt a fácie [Dómini :
a fácie Dómini omnis terra.
6 Annuntiavérunt cœli justítiam ejus :
et vidérunt omnes pópuli glóriam ejus.
7 Confundántur omnes, qui adórant [sculptília :
et qui gloriántur in simulácris suis.
Adoráte eum omnes ángeli ejus :
8 audívit, et lætáta est Sion.
Et exultavérunt fíliæ Judæ,
propter judícia tua Dómine :
9 quóniam tu Dóminus altíssimus super [omnem terram :
nimis exaltátus es super omnes deos.
10 Qui dilígitis Dóminum, odíte malum :
custódit Dóminus ánimas sanctórum [suórum,
de manu peccatóris liberábit eos.
11 Lux orta est justo,
et rectis corde lætítia.
12 Lætámini justi in Dómino :
et confitémini memóriæ sanctificatiónis [ejus.

Ps. 71, 10. Is. 24, 15; 42, 10-12; 51, 5. Ps. 17, 10-12; 88, 15. Prov. 16, 12. Ps. 49, 3; 17, 9. Is. 42, 25. Ps. 76, 17, 19; 67, 3. Is. 64, 1. Mich. 1, 4; 4, 13. Zach. 4, 16; 6, 5. Ps. 18, 2; 49, 6. Is. 35, 2; 40, 5; 66, 18. Joa. 1, 14.

Super omnes deos.

Ps. 95, 5. Ex. 20, 4. Lev. 26, 1. Deut. 5, 8. Is. 42, 17. Jer. 10, 14. Hebr. 1, 6. Deut. 32, 43. Ps. 47, 12. Ps. 82, 19; 46, 3; 95, 4; 134, 5.

Ergo ei serviendum.

Ps. 36, 28. Am. 5, 15. Rom. 12, 9. Ps. 26, 1; 36, 6; 111, 4; 31, 11; 32, 1.

que les nombreuses îles se livrent à la joie.
2 Une nuée et une obscurité profonde sont [autour de lui :
la justice et l'équité sont la base de son [trône.
3 Un feu marchera devant lui,
et embrasera tout autour ses ennemis.
4 Ses éclairs ont illuminé le globe de la [terre :
elle a vu, et elle a été ébranlée, la terre :
5 Les montagnes, comme de la cire, se sont [fondues à la face du Seigneur;
à la face du Seigneur toute la terre *s'est* [*fondue*.
6 Les cieux ont annoncé sa justice,
et tous les peuples ont vu sa gloire.
7 Qu'ils soient confondus, tous ceux qui [adorent des images taillées au ciseau,
et qui se glorifient dans leurs simulacres.
Adorez-le, *vous* tous ses anges;
8 Sion a entendu et s'est réjouie;
et les filles de Juda ont exulté,
à cause de vos jugements, Seigneur;
9 parce que vous, Seigneur, êtes le Très-[Haut sur toute la terre;
infiniment élevé au-dessus de tous les [dieux.
10 Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le [mal :
le Seigneur garde les âmes de ses saints
de la main du pécheur, il les délivrera.
11 La lumière s'est levée pour le juste,
et la joie pour les *hommes* droits de cœur.
12 Réjouissez-vous, justes, dans le Seigneur,
et célébrez la mémoire de sa sanctification.

Psalmus XCVII.

1 Psalmus ipsi David.

Cantáte Dómino cánticum novum :
quia mirabília fecit.
Salvávit sibi déxtera ejus,
et bráchium sanctum ejus.
2 Notum fecit Dóminus salutáre suum :
in conspéctu géntium
revelávit justítiam suam.
3 Recordátus est misericórdiæ suæ, et [veritátis suæ
dómui Israel.
Vidérunt omnes términi terræ
salutáre Dei nostri.

Deus salvator.

Ps. 95, 1; 32, 3. Is. 40, 10; 52, 10; 59, 16; 63, 5, 7. Ps. 95, 3. Ps. 88, 2. Luc. 1, 54; 3, 6.

Psaume XCVII.

1 Psaume de David lui-même.

Chantez au Seigneur un cantique nouveau,
parce qu'il a fait des merveilles.
Sa droite l'a sauvé,
ainsi que son bras saint
2 Le Seigneur a fait connaître son salut :
en présence des nations,
il a révélé sa justice.
3 Il s'est souvenu de sa miséricorde et de [sa vérité
en faveur de la maison d'Israël.
Toutes les extrémités de la terre ont vu
le salut de notre Dieu.

1. *Iles;* les îles de la Méditerranée voisines de la Palestine, et les pays situés au delà. Voir la note et la figure de *Psaume* XXIII, 2, p. 56-57.

2. *La base*, l'appui et le soutien de son trône. C'est le sens du mot hébreu que les Septante et la Vulgate ont rendu par « redressement ».

7-9. Puissance de Dieu sur les idoles: joie qu'elle cause à Sion.

7. *Adorez-le, vous tous ses anges.* Saint Paul, dans son *Épître aux Hébreux* (I, 6), cite ces paroles, en parlant du Verbe de Dieu fait homme. — La Vulgate, avec les Septante, a traduit par *anges* le mot *Élohim* qui signifie dieux.

10-12. Exhortation à servir Dieu.

12. *Sa sanctification* (*sanctificationis ejus*); c'est-à-dire son sanctuaire, son temple. Voir la note sur *Psaume* LXXVII, 54.

XCVII. Ce Psaume a beaucoup de ressemblance avec le XCV[e], c'est le même sujet et la même forme, mais avec des couleurs propres et une étendue moindre. — La version syriaque dit qu'il traite « de la délivrance du peuple de la servitude d'Égypte ». — Ce Psaume, comme les deux précédents, prédit les merveilles que doit opérer le Messie en venant sur la terre. — Le commencement et la fin sont à peu près les mêmes que dans le Psaume XCV. — Les ℣. 4-6 invitent tous les peuples à louer Dieu au son des instruments de musique.

1. *L'a sauvé lui-même;* comparaison prise d'un guerrier qui a combattu, vaincu, terrassé, tué de sa propre main son ennemi, et qui ne doit sa victoire qu'à lui-même. Ce passage peut s'expliquer parfaitement de Jésus-Christ, qui, en ressuscitant, a vaincu l'enfer, le péché et la mort par sa propre vertu.

3. *Sa vérité;* c'est-à-dire sa fidélité à tenir ses promesses.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Orandus Deus super montem Sion (XCIX).*

4 Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ᾄσατε
καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 Ψάλατε τῷ
κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ, ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλ-
μοῦ, 6 ἐν σάλπιγξιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλ-
πιγγος κερατίνης. Ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως κυρίῳ, 7 σαλευθήτω ἡ θάλασσα
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ
κατοικοῦντες αὐτήν. 8 Ποταμοὶ κροτήσουσι
χειρὶ ἐπιτοαυτὸ, τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,
9 ὅτι ἥκει κρῖναι τὴν γῆν. Κρινεῖ τὴν οἰκου-
μένην ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

ϘΗ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν
λαοί· ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, σα-
λευθήτω ἡ γῆ. 2 Κύριος ἐν Σιὼν μέγας,
καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς.
3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ
μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν, 4 καὶ
τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ. Σὺ ἡτοίμασας
εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακὼβ
σὺ ἐποίησας. 5 Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν
ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν
ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστι.
6 Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις
τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον,
καὶ αὐτὸς εἰςήκουεν· 7 ἐν στύλῳ νεφέλης
ἐλάλει πρὸς αὐτούς. Ἐφύλασσον τὰ μαρτύ-
ρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν
αὐτοῖς. 8 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες
αὐτῶν. Ὁ θεὸς, εὐΐλατος ἐγίνου αὐτοῖς, καὶ
ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.
9 Ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

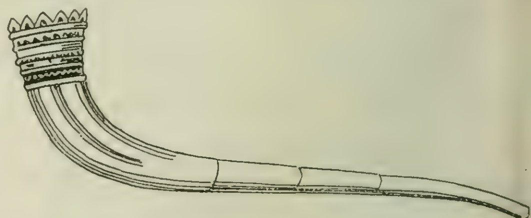
4. Aא[1]: (pro *θεῷ*) *κυρίῳ*. 6. A[1]א: *φωνης*. A[1]: *βασ. κυρίου*. 7. Aא: *πάντες* (A[2] uncis incl.) *οἱ κατοικ. ἐν αὐτῇ*. 8. X: *ἀγαλλιάσεται*. 9. AEFא† (in.) *ἀπὸ προσώπου κυρίου· ὅτι ἔρχεται* (A[2] uncis incl. *ὅτι ἔρχ.*).
Inscr. X† (p. *Δ.*) *ἀνεπίγραφος παρ' Ἑβραίοις*. — 1. B[1]* (pr.) *ὁ*. A[1]: *Χερουβείν* (A[1]: *-βείμ*). 3. B[1]: *πάντες τῷ ὀν*. 5. B[1]* *ὅτι*. A: *ἅγιον*. 6. Aא: *εἰςήκουσεν αὐτῶν*. B[1]: *ἐπήκουσεν αὐτοῖς*. 7. A[2]א: (pr. m.) *κ. τὸ πρόσταγμα* [*αὐτοῦ*] *ὅ*. 8. A[1]: *εὐείλ*. א: *ἐγένου*.

4 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
ה וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר
6 בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל
שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀ הַמֶּלֶךְ יְהוָה׃
7 יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ׃
8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
9 לִפְנֵי־יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

צט

א יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב
2 כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יְהוָה בְּצִיּוֹן
3 גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים׃ יוֹדוּ
4 שִׁמְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז
מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀
ה אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא׃
6 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל
בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא
7 יַעֲנֵם׃ בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
8 שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ׃ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם׃
9 רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

99,1. כולו קמץ
v. 6. הא׳ נחה



Trompette en corne actuellement en usage dans les synagogues (Ps. XCVII, 6). (D'après Naumann).

4-5. Hébreu : « poussez vers Jahvéh des cris de joie, vous tous (habitants de) la terre! faites éclater votre allégresse et chantez! chantez à Jahvéh avec la harpe; avec la harpe chantez des cantiques ».
7. *Soit agitée.* Hébreu : « mugisse ».

XCVIII. (H. XCIX). 1. Ce Psaume n'a pas de titre dans l'hébreu ». — *Frémissent de colère.* Hébreu : « tremblent ».
3. Hébreu : « qu'on célèbre ton nom grand et terrible; il est saint! »
4[a]. Hébreu : « fort est le roi qui aime la justice ».
8. Hébreu : « Jahvéh, notre Dieu, tu les exauças, tu fus pour eux un Dieu qui pardonne ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Exhortation à prier Dieu sur le mont Sion (XCVIII).*

4 Jubiláte Deo omnis terra : cantáte, et exultáte, et psállite.
5 Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce psalmi :
6 in tubis ductílibus, et voce tubæ córneæ. Jubiláte in conspéctu regis Dómini :
7 moveátur mare, et plenitúdo ejus : orbis terrárum, et qui hábitant in eo.
8 Flúmina plaudent manu, simul montes exultábunt
9 a conspéctu Dómini : quóniam venit judicáre terram. Judicábit orbem terrárum in justítia, et pópulos in æquitáte.

Ipsi laus hominis. Ps. 99, 1; 65, 1. Is. 44, 23; 52, 9; 49, 13. Ps. 149, 3. Num. 10, 1-10. Ps. 81, 4. et creaturæ. Ps. 95, 11. 1 Par. 16, 32. Ps. 23, 1. 4 Reg. 11, 12. Is. 55, 12. Hab. 3, 10. Ps. 95, 13; 9, 9.

4 Poussez des cris de joie vers Dieu, ô terre tout entière, chantez, et exultez, et jouez du psaltérion.
5 Chantez le Seigneur sur une harpe; sur une harpe, en y mêlant un chant de psaume;
6 Sur des trompettes battues au marteau, et au son d'une trompette de corne. Poussez des cris de joie en présence du roi, le Seigneur.
7 Que la mer soit agitée et sa plénitude, *de même que* le globe de la terre et ceux qui y habitent.
8 Les fleuves applaudiront de la main, comme aussi les montagnes exulteront
9 A la présence du Seigneur, parce qu'il vient juger la terre. Il jugera le globe de la terre selon la justice, et les peuples selon l'équité.

Psalmus XCVIII.

1 Psalmus ipsi David.
Dóminus regnávit, irascántur pópuli : qui sedet super chérubim, moveátur terra.
2 Dóminus in Sion magnus : et excélsus super omnes pópulos.
3 Confiteántur nómini tuo magno : quóniam terríbile, et sanctum est :
4 et honor regis judícium díligit. Tu parásti directiónes : judícium et justítiam in Jacob tu fecísti.
5 Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte scabéllum pedum ejus : quóniam sanctum est.
6 Móyses et Aaron in sacerdótibus ejus : et Sámuel inter eos, qui ínvocant nomen ejus : invocábant Dóminum, et ipse exaudiébat eos :
7 in colúmna nubis loquebátur ad eos. Custodiébant testimónia ejus, et præcéptum quod dedit illis.
8 Dómine Deus noster tu exaudiébas eos : Deus tu propítius fuísti eis, et ulcíscens in omnes adinventiónes eórum.
9 Exaltáte Dóminum Deum nostrum, et adoráte in monte sancto ejus : quóniam sanctus Dóminus Deus noster.

Regnat Deus. Ps. 92, 1; 96, 1; 79, 2; 17, 11. 1 Reg. 4, 4. 2 Reg. 6, 2. Ps. 47, 2. Ap. 11, 15-18. Ps. 110, 9. Deut. 10, 17. juste judicat. Ps. 102, 6. Is. 6, 3. Ps. 131, 7. 1 Par. 28, 2. Is. 60, 3. Lam. 2, 1. Patres exaudivit. Ex. 17, 11; 32, 31-32; 33, 11. Num. 16, 46-48. 1 Reg. 7, 8-9; 12, 23. Eccli. 46, 19. Jer. 15, 1. Ex. 33, 9. Deut. 31, 15. Num. 12, 5. Adorandus in Sion. Ps. 115, 5. Num. 20, 11-12. Deut. 1, 37. Ex. 32, 2-5. Num. 12, 1-9. Ps. 3, 5.

Psaume XCVIII.

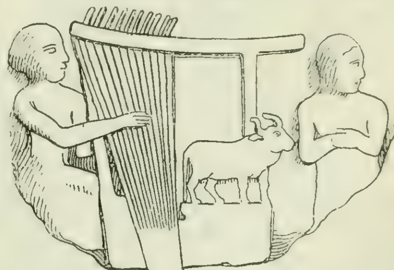
1 Psaume de David lui-même.
Le Seigneur a établi son règne, que les peuples frémissent de colère; il est assis sur des chérubins, que la terre soit ébranlée.
2 Le Seigneur est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples.
3 Qu'ils rendent gloire à votre grand nom, parce qu'il est terrible et saint,
4 L'honneur d'un roi aime le jugement. Vous avez préparé des voies droites : jugement et justice dans Jacob, c'est vous qui les avez exercés.
5 Exaltez le Seigneur notre Dieu, et adorez l'escabeau de ses pieds, parce qu'il est saint.
6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel entre ceux qui invoquent son nom, invoquaient le Seigneur, et le Seigneur les exauçait;
7 il leur parlait du milieu d'une colonne de nuée. Ils gardaient ses témoignages et le précepte qu'il leur avait donné.
8 Seigneur notre Dieu, vous les exauciez : ô Dieu, vous leur avez été propice, mais en vous vengeant de toutes leurs inventions.
9 Exaltez le Seigneur notre Dieu, adorez-le sur sa montagne sainte; parce qu'il est saint, le Seigneur notre Dieu.

XCVIII. Composé probablement pour la cérémonie de la translation de l'arche à Jérusalem. C'est le 3e des Psaumes qui commencent par *Dominus regnavit.* Le 1er, XCII, chante la gloire de Dieu; le 2e, XCVI, les bénédictions qu'il répand sur la terre, et le 3e, XCVIII, les faveurs qu'il accorde à ceux qui le prient. Le Psaume XCVIII, d'une régularité parfaite, se compose de quatre strophes de six vers, se terminant chacune par un vers très court : « (parce que) il est saint », ỳ. 3b (le mot *terrible*, que la Vulgate fait entrer dans ce vers, appartient à 3a en hébreu), ỳ. 5c et 9c (ce dernier avec l'addition finale : « le Seigneur notre Dieu) » et « qu'il leur avait donné », ỳ. 7c. De plus, la 2e et la 4e strophe ont un refrain analogue de trois vers.

1-5. La royauté de Dieu fait trembler les Gentils et la terre elle-même; il faut le louer, parce qu'il est grand et saint (1-3), et (4-5) parce qu'il gouverne Israël avec équité.

4. *Aime;* veut, exige. — *Jugement* signifie *ce qui est juste.* — *Vous avez préparé des voies droites;* vous avez établi l'équité.

6-8. Dieu a exaucé les saints des premiers temps (6-7); il faut l'adorer à leur exemple, sur Sion, la montagne sainte (8).



Harpiste chaldéen (Ps. XCVII, 5). (Musée du Louvre).

7. *C'est du milieu...* Cela ne doit s'entendre que de Moïse et d'Aaron, auxquels Dieu manifestait ordinairement sa présence par une nuée qui paraissait sur la tente où était gardée l'arche d'alliance. — *Ses témoignages;* ses ordonnances, ses décrets.

8. *Mais en vous vengeant;* lors même que vous les

IV. (Ps. XC-CVI). — *Ad laudes Dei in templo omnes invitantur (C).*

ϞΘʹ.

1 *Ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν.*

2 *Ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ· δου-*
λεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ. Εἰςέλθατε
ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. 3 *Γνῶτε ὅτι*
κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἐποίησεν
ἡμᾶς, καὶ οὐχ ἡμεῖς, λαὸς αὐτοῦ καὶ πρό-
βατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.
4 *Εἰςέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἐξο-*
μολογήσει, τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις.
Ἐξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ. 5 *Ὅτι χρηστὸς κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα*
τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ
ἀλήθεια αὐτοῦ.

Ρʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 *Ἔλεος καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι, κύριε·*
ψαλῶ 2 *καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ. Πότε*
ἥξεις πρός μέ;
Διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν
μέσῳ τοῦ οἴκου μου. 3 *Οὐ προεθέμην πρὸ*
ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον, ποιοῦν-
τας παραβάσεις ἐμίσησα. Οὐκ ἐκολλήθη μοι
4 *καρδία σκαμβή· ἐκκλίνοντος ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦ*
πονηροῦ, οὐκ ἐγίνωσκον. 5 *Τὸν καταλα-*
λοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦ-
τον ἐξεδίωκον· ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ
ἀπλήστῳ καρδίᾳ, τούτῳ οὐ συνήσθιον. 6 *Οἱ*
ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς,
τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ᾽ ἐμοῦ· πο-
ρευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ, οὗτός μοι ἐλει-
τούργει. 7 *Οὐ κατῴκει ἐν μέσῳ τῆς οἰκίας*
μου ποιῶν ὑπερηφανίαν· λαλῶν ἄδικα οὐ
κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου.

1. EF† (p. *Ψαλμ.*) *τῷ Δαυίδ*. EF: (pro *κυρ.*) *θεῷ*. 2. EFא: *εἰςέλθετε* (eti. ỳ. 4). 3. א (sec. m.) A† (p. *θ.*) *ἡμῶν* (A[2] uncis incl.) et (p. *ἡμεῖς*) *ἡμεῖς δὲ* (X: *ὑμεῖς δὲ*) ... * *τῆς* (a. *νομ.*). 4. Aא† (p. *ἐξομ.*) *εἰς*. A[1] conjungit *ἐν ὕμνοις* cum *ἐξομ.* 5. A[1]† (a. *εἰς*) *ὅτι* (A[2] uncis incl.). — 1. A[1]* *Ψαλμ.* B[1]: *Τῷ Δαυεὶδ ψαλ.* A: *Ἔλαιον.* 2. B[1]: (l. *ὁδῷ*) *ᾠδῇ*. A[1]: *ἐμμέσῳ* (ut alibi). 3. EF: *προετιθέμην*. 5. EF: *τῶν* (Al. : *τὸν*) *πλησ.* 6. E: *συγκαθεῖσθαι*. A[2]: [*αὐτὸς*]. 7. A[1]: *κατηύθ.* Aא: (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον*.

ק

א מִזְמוֹר לְתוֹדָה
2 הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ׃ עִבְדוּ אֶת־
יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה׃
3 דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עָשָׂנוּ
וְלֹא ׀ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ׃
4 בֹּאוּ שְׁעָרָיו ׀ בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו
ה בִּתְהִלָּה הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ׃ כִּי־
טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר
אֱמוּנָתוֹ׃

קא

א לְדָוִד מִזְמוֹר
חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה לְךָ יְהוָה
אֲזַמֵּרָה׃
2 אַשְׂכִּילָה ׀ בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי
תָּבוֹא אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי
3 בְּקֶרֶב בֵּיתִי׃ לֹא־אָשִׁית ׀ לְנֶגֶד עֵינַי
דְּבַר־בְּלִיָּעַל עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא
4 יִדְבַּק בִּי׃ לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע
ה לֹא אֵדָע׃ מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר ׀ רֵעֵהוּ
אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבָב
6 אֹתוֹ לֹא אוּכָל׃ עֵינַי ׀ בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ
לָשֶׁבֶת עִמָּדִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא
7 יְשָׁרְתֵנִי׃ לֹא־יֵשֵׁב ׀ בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה
רְמִיָּה דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד

100,3. ולו ק׳ ib. בנ״א לא פסיק ib. בנ״א בפתח
101,5. יתיר ו׳ ib. בנ״א אותו

XCIX. (H. C). 3. *Et non pas nous-mêmes.* Hébreu : « et nous lui appartenons » (d'après le *keri*. Le *chethib* a la même leçon que la Vulgate).

C. (H. CI). 1. Hébreu : « je chanterai la miséricorde et la justice ; c'est à toi, Jahvéh, que je chanterai ».
2. Hébreu : « je m'appliquerai (à marcher) dans la voie droite. Quand viendras-tu à moi ? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur, au milieu de ma maison ».
3. Hébreu : « je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux ; je hais la conduite des pervers ; elle ne s'attachera point à moi (je ne les imiterai pas) ».
4. Hébreu : « le cœur pervers s'éloignera de moi, je ne veux pas connaître le méchant (avoir des rapports avec lui) ».
5. *Je le poursuivais.* Hébreu : « je l'exterminerai ». — *Je ne mangeais pas avec lui.* Hébreu : « je ne le supporterai pas ».
6. Hébreu : « j'aurai les yeux (fixés) sur les fidèles du pays, afin qu'ils demeurent avec moi ; celui qui marche dans la voie de l'intégrité sera mon serviteur ».
7. Hébreu : « il n'habitera pas dans ma maison, celui qui se livre à la fraude ; celui qui dit des mensonges ne subsistera pas en ma présence ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Exhortation à aller louer Dieu dans son temple (XCIX).*

Psalmus XCIX.

1 Psalmus in confessióne.

2 Jubiláte Deo omnis terra : servíte Dómino in lætítia. Introíte in conspéctu ejus, in exultatióne.

3 Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus : Ipse fecit nos, et non ipsi nos : pópulus ejus, et oves páscuæ ejus :

4 introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis : confitémini illi. Laudáte nomen ejus :

5 quóniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

Deus creator et dux Ps. 65, 1 ; 97, 4. Ps. 94, 3, 7 ; 2, 11. Ps. 94, 6 ; 148, 2 ; 73, 1 ; 78, 19. **in æternum laudandus.** Ps. 95, 8. Ps. 105, 1 ; 116, 2 ; 88, 2.

Psaume XCIX.

1 Psaume de louange (ou d'action de grâces).

2 Poussez des cris d'allégresse vers Dieu, ô terre tout entière : servez le Seigneur avec joie. Entrez en sa présence avec exultation.

3 Sachez que le Seigneur est Dieu : c'est lui-même qui nous a faits, et non pas nous-mêmes; *vous* son peuple et les brebis de son pâturage.

4 Entrez par ses portes en le louant, dans ses parvis en chantant des hymnes ; publiez ses louanges. Louez son nom ;

5 Car il est bienveillant, le Seigneur : sa miséricorde est éternelle, et jusqu'à toutes les générations *s'étend* sa vérité.

Psalmus C.

1 Psalmus ipsi David.

Misericórdiam, et judícium cantábo tibi Dómine : psallam,

2 et intélligam in via immaculáta, quando vénies ad me. Perambulábam in innocéntia cordis mei, in médio domus meæ.

3 Non proponébam ante óculos meos rem injústam : faciéntes prævaricatiónes odívi. Non adhæsit mihi

4 cor pravum : declinántem a me malígnum non cognoscébam.

5 Detrahéntem secréto próximo suo, hunc persequébar. Supérbo óculo, et insatiábili corde, cum hoc non edébam.

6 Oculi mei ad fidéles terræ ut sédeant mecum : ámbulans in via immaculáta, hic mihi ministrábat.

7 Non habitábit in médio domus meæ qui facit supérbiam : qui lóquitur iníqua, non diréxit in conspéctu oculórum meórum.

Ps. 88, 2. Prov. 21, 3. **Justitia,** Ps. 17, 5 ; 40, 9 ; 138, 21. **odium mali,** Prov. 11, 20. **caritas,** Ps. 14, 3 ; 139, 12. Prov. 21, 4. **æquitas,** **humilitas,** Prov. 13, 5.

Psaume C.

1 Psaume de David lui-même.

Je vous chanterai la miséricorde et la justice, Seigneur : je *les* chanterai sur le psaltérion,

2 et je m'appliquerai à comprendre une voie sans tache, quand vous viendrez vers moi. Je marchais dans l'innocence de mon cœur, dans l'intérieur de ma maison.

3 Je ne me proposais point devant les yeux de chose injuste. Ceux qui commettaient des prévarications, je les ai haïs. Il ne s'est pas attaché à moi

4 de cœur pervers : je ne connaissais pas le méchant qui s'éloignait de moi.

5 Celui qui en secret disait du mal de son prochain, je le poursuivais. *L'homme* à l'œil superbe, et au cœur insatiable, je ne mangeais pas avec lui.

6 Mes yeux étaient sur les fidèles de la terre, afin qu'ils fussent assis près de moi : celui qui marchait dans une voie sans tache était celui qui me servait.

7 Il n'habitera pas dans l'intérieur de ma maison, celui qui agit avec orgueil; celui qui dit des choses iniques n'a pas dirigé *sa voie* devant mes yeux.

---

punissiez. — *Inventions ;* c'est-à-dire, comme porte le texte hébreu, actions ; mot qui se prend toujours en mauvaise part, dans l'Écriture, quand il s'agit des actions, des œuvres des hommes.

XCIX. Composé sans doute par un pieux Lévite, après la captivité, à l'époque de la dédicace du second temple.

2-3. Invitation à louer Dieu avec joie dans son temple, parce qu'il est notre créateur et que nous sommes son troupeau.

4-5. Il faut entrer dans les sacrés parvis en le remerciant, parce qu'il est bon et que sa miséricorde est sans bornes.

4. *Ses portes ;* c'est-à-dire les portes de son tabernacle, de son temple.

5. *Jusqu'à toutes les générations;* littéralement *jusqu'à une génération et une génération.* Voir sur ce genre de répétition les *Observations préliminaires*, p. 8. — *Sa vérité*, sa fidélité.

C. Psaume composé probablement au moment où le saint roi conçut le projet de transporter l'arche de la maison d'Obédédom à Jérusalem, II *Rois*, VI, 11 et suiv. — Ce Psaume est simplement composé de distiques.

1. Devoirs d'un roi exprimés sous forme de promesses.

2. *Je m'appliquerai à comprendre.* Le sens est : Je m'appliquerai à vivre dans la pureté et dans l'innocence. — *Quand vous viendrez vers moi*, pour m'éclairer et m'aider de votre grâce.

6. *Mes yeux étaient sur les fidèles de la terre;* c'est-à-dire je mettais tous mes soins à n'avoir auprès de moi pour officiers et pour ministres que des hommes d'une fidélité et d'une intégrité reconnues. (Glaire).

7. *N'a pas dirigé sa voie devant mes yeux;* n'a pas cherché à être agréable à mes yeux.

8 *Εἰς τὰς πρωΐας ἀπέκτενον πάντας τοὺς
ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ
πόλεως κυρίου πάντας τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀδικίαν.*

ΡΑ΄.

1 *Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδιάσῃ, καὶ
ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.*

2 *Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.* 3 *Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβομαι, κλῖνον πρὸς μὲ τὸ
οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε,
ταχὺ εἰσάκουσόν μου.* 4 *Ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ
καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστᾶ μου
ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.* 5 *Ἐπλήγην
ὡσεὶ χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.*
6 *Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη
τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.* 7 *Ὡμοιώθην
πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ
ἐν οἰκοπέδῳ.* 8 *Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενή-
θην ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι.*
9 *Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί
μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ
ὤμνυον.* 10 *Ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον,
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων,*
11 *ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ
θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας κατέῤῥαξάς με.*
12 *Αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιὰ ἐκλίθησαν, κἀγὼ
ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.*

13 *Σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ
τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.*
14 *Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι
καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἥκει και-
ρός.* 15 *Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς
λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτειρή-*

8. AB¹א: *ἐξόλεθρ.* Aא: (pro *ἀδικ.*) *ἀνομίαν.* — 1. A: *ἔναντιον κυρ.* (א: *ἐνώπιον κ.*). 2. B¹: *ἐλθάτω.* 3. EF: *θλίβωμαι.* A: *ἐπικαλέσομαί.* EF: *ἐπάκουσόν.* 4. A: *ἐξέλειπον.* 5. X: *Ἐπλήγη.* 8. B¹: *ἐγενόμην ὡς στρ.* A¹: *μονάζων.* EF: *ἐπὶ δώματος.* 12. AB¹א: *καὶ ἐγώ.* X: *ἐξηράνθη.* 13. A²: *μενεῖς.*

8 עֵינַי׃ לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

קב

א תְּפִלָּה לְעָנִי כִי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי יְהוָה
יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ׃
2 יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
3 אֵלֶיךָ תָבוֹא׃ אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ ׀ מִמֶּנִּי
בְּיוֹם צַר־לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם
4 אֶקְרָא מַהֵר עֲנֵנִי׃ כִּי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי
ה וְעַצְמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחָרוּ׃ הוּכָּה כָעֵשֶׂב
וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי׃
6 מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי לִבְשָׂרִי׃
7 דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי כְּכוֹס
8 חֳרָבוֹת׃ שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר
9 בּוֹדֵד עַל־גָּג׃ כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
י מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ׃ כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם
11 אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי בִּבְכִי מָסָכְתִּי׃ מִפְּנֵי־
זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי וַתַּשְׁלִיכֵנִי׃
12 יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב אִיבָשׁ׃
13 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
14 לְדֹר וָדֹר׃ אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן
טו כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד׃ כִּי־רָצוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ׃

102,4. בנ״א כבשן **v. 5.** דגש אחר שורק

8. *Je tuais.* Hébreu : « j'exterminerai ».

CI. (H. CII). 1. *Lorsqu'il est dans l'anxiété.* Hébreu : « lorsqu'il est abattu ». — *Sa prière.* Hébreu : « sa plainte ».

3. Hébreu : « ne me cache pas ta face au jour de ma détresse! incline vers moi ton oreille quand je t'invoque! Hâte-toi de m'exaucer! »

4ᵇ. Hébreu : « sont enflammés comme un foyer ».

5ᵃ. Hébreu : « mon cœur a été frappé et se dessèche comme l'herbe ».

7. *Le hibou dans sa demeure.* Hébreu : « le hibou des ruines ».

8. *J'ai veillé.* Hébreu : « je veille ».

9. *Durant tout le jour.* Hébreu : « chaque jour ».

10. *Je mangeais.* Hébreu : « je mange ».

11. *Parce qu'en m'élevant vous m'avez brisé.* Hébreu : « car tu m'as soulevé et (puis) jeté (par terre) ».

12. *Comme l'ombre, ont décliné.* Hébreu : « sont comme l'ombre à son déclin ».

13. *Votre souvenir.* Hébreu : « la mémoire (de ton nom) ».

14ᵇ. Hébreu : « car le temps d'avoir pitié d'elle, le temps marqué est venu ».

15. Hébreu : « car tes serviteurs en aiment les pierres et ils chérissent (même) sa poussière ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Devoirs d'un roi exprimés sous forme de promesses (C).*

8 In matutíno interficiébam
omnes peccatóres terræ :
ut dispérderem de civitáte Dómini
omnes operántes iniquitátem.

zelus. Ps. 47, 2. 2 Reg. 10, 12.

Psalmus CI.

1 Orátio paúperis, Cum ánxius fúerit, et in conspéctu Dómini effúderit precem suam.

Ps. 141, 3.

2 Dómine exaúdi oratiónem meam :
et clamor meus ad te véniat.
3 Non avértas fáciem tuam a me :
in quacúmque die tríbulor, inclína ad [me aurem tuam.
In quacúmque die invocávero te, velóciter exaúdi me.
4 Quia defecérunt sicut fumus dies [mei :
et ossa mea sicut crémium aruérunt.

Invocat Deum, Ps. 12, 2 ; 26, 9 ; 30, 3 ; 55, 10 ; 43, 25 ; 58, 17 ; 68, 18. Ps. 16, 6. *ut afflicti misereatur.*

5 Percússus sum ut fœnum, et áruit cor [meum :
quia oblítus sum comédere panem [meum.
6 A voce gémitus mei
adhæsit os meum carni meæ.
7 Símilis factus sum pellicáno solitúdinis :
factus sum sicut nyctícorax in domicílio.
8 Vigilávi, et factus sum
sicut passer solitárius in tecto.
9 Tota die exprobrábant mihi inimíci [mei :
et qui laudábant me, advérsum me jurábant.
10 Quia cínerem tanquam panem manducábam,
et potum meum cum fletu miscébam.

Ps. 36, 20 ; 108, 22. 1 Reg. 1, 7 ; 20, 34. Job, 19, 20. Lam. 4, 8. Deut. 14, 17. Is. 34, 11. Soph. 2, 14. Ps. 76, 5. Lam. 3, 16. Ps. 79, 6. Job, 3, 24.

11 A fácie iræ et indignatiónis tuæ :
quia élevans allisísti me.
12 Dies mei sicut umbra declinavérunt :
et ego sicut fœnum árui.
13 Tu autem Dómine in ætérnum pérmanes :
et memoriále tuum in generatiónem et [generatiónem.
14 Tu exúrgens miseréberis Sion :
quia tempus miseréndi ejus, quia venit [tempus.
15 Quóniam placuérunt servis tuis lápides [ejus :
et terræ ejus miserebúntur.

Job, 30, 22. Ps. 89, 5 ; 102, 15 ; 108, 23 ; 143, 4. Is. 40, 6. *Cur ei auxiliandum.* Ps. 135, 13. Jer. 5, 19. Eccli. 36, 15. Jer. 25, 11 ; 29, 10.

8 Dès le matin, je tuais
tous les pécheurs de la terre,
afin d'exterminer de la cité de Dieu
tous ceux qui opèrent l'iniquité.

Psaume CI.

1 Oraison du pauvre. Lorsqu'il est dans l'anxiété, et qu'en présence du Seigneur il répand sa prière.

2 Seigneur, exaucez ma prière,
et que mon cri vienne jusqu'à vous.
3 Ne détournez pas votre face de moi;
en quelque jour que je sois dans la tribu[lation, inclinez vers moi votre oreille.
En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.
4 Parce que mes jours, comme la fumée, se [sont évanouis,
et mes os, comme une broutille, se sont desséchés.
5 J'ai été frappé comme une herbe, et mon [cœur s'est flétri,
parce que j'ai oublié de manger mon pain.
6 A la voix de mon gémissement,
mes os se sont collés à ma peau.
7 Je suis devenu semblable au pélican du [désert;
je suis devenu comme le hibou dans *sa* [demeure.
8 J'ai veillé, et je suis devenu
comme un passereau solitaire sur un toit.
9 Durant tout le jour mes ennemis m'outra[geaient,
et ceux qui me louaient *auparavant* fai[saient des imprécations contre moi.
10 Parce que je mangeais de la cendre au [lieu de pain,
et que je mêlais mon breuvage avec mes [pleurs,
11 à cause de votre colère et de votre indi[gnation,
parce qu'en m'élevant vous m'avez brisé.
12 Mes jours, comme l'ombre, ont décliné :
et moi j'ai séché comme l'herbe.
13 Mais vous, Seigneur, vous subsistez éter[nellement;
et votre souvenir *se transmet* à toutes les [générations.
14 Vous, vous levant, vous aurez pitié de [Sion;
parce que le temps est venu, le temps d'a[voir pitié d'elle.
15 Parce que ses pierres ont été agréables à [vos serviteurs,
et qu'à la vue de sa terre, ils seront atten[dris.

---

2. *Exaucez ma prière.* Voir *Psaumes*, v, 2; xvi, 1; xxxviii, 13; lxxxvii, 3, etc.
8. *Dès le matin.* Les rois rendaient la justice dès le matin. Voir *Jérémie*, xxi, 12.

CI. 1. Ce *pauvre* n'est pas un individu, c'est le peuple d'Israël affligé, probablement en captivité. — Voici la suite des idées : 2-3 : Invocation à Dieu; 4-12 : pour qu'il ait pitié de l'affliction de son peuple; tableau de cette affliction. — 13-23 : Raisons qu'a Dieu de le secourir. — 24-29 : Contraste entre l'éternité de Dieu et la brièveté de la vie de l'homme, motif pour obtenir la prolongation de nos jours. — Ce Psaume est le 5e des Psaumes de la pénitence.
6. *A la voix de mon gémissement;* c'est-à-dire à cause de mon gémissement, à force de gémir. — *Peau;* littéralement *chair*, mot qui ne convient nullement ici; car il n'y a rien d'étonnant à ce que les os tiennent à la chair. D'un autre côté, le terme arabe correspondant à l'hébreu s'emploie pour exprimer *peau, épiderme, cuir, pellicule, écorce.* Ainsi, le Psalmiste veut dire que, dans son extrême affliction, sa chair s'est tellement consumée, que ses os n'ont pu adhérer qu'à sa peau. (Glaire).
7. *Je suis devenu semblable...* Par ces comparaisons et les suivantes, le Psalmiste veut dépeindre la tristesse. — Le *pélican*, se nourrissant de poissons, vit au bord de la mer ou des fleuves, loin de la demeure des hommes. — *Le hibou dans sa demeure.* En hébreu, *le hibou des ruines*, qui habite les ruines. Ces deux oiseaux étaient dans la loi mosaïque des animaux impurs. *Lévitique*, xi, 17, 18.
15. *Parce que ses pierres ont été agréables à vos serviteurs.* Les ruines de Sion ont été agréables aux serviteurs de Dieu, Zorobabel, Esdras et Néhémie. Les Juifs, dit Bossuet, aimaient jusqu'aux ruines de leur patrie et du temple et en chérissaient la poussière, où ils venaient offrir leurs dons. (Glaire).

σουσι. 16 Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ
ὄνομά σου, κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν
δόξαν σου. 17 Ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν
Σιών, καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
18 Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν τα-
πεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐ-
τῶν. 19 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον.
20 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, κύ-
ριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψε,
21 τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπε-
δημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανα-
τωμένων, 22 τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιὼν τὸ
ὄνομα κυρίου, καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἰε-
ρουσαλήμ. 23 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς
ἐπιτοαυτό, καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ
κυρίῳ.
24 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος αὐτοῦ·
Τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀνάγγειλόν
μοι. 25 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει ἡμερῶν
μου, ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου. 26 Κατ'
ἀρχὰς τὴν γῆν σύ, κύριε, ἐθεμελίωσας·
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί.
27 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ
πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ
ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλ-
λαγήσονται. 28 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ
ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 29 Οἱ υἱοὶ τῶν
δούλων σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

ΡΒ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον, καὶ
πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐ-
τοῦ. 2 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον,
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς αἰνέσεις

16 וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מַלְכֵי
17 הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ׃ כִּי־בָנָה יְהוָה
18 צִיּוֹן נִרְאָה בִּכְבוֹדוֹ׃ פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת
הָעַרְעָר וְלֹא בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם׃
19 תִּכָּתֶב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא
כ יְהַלֶּל־יָהּ׃ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קָדְשׁוֹ
יְהוָה מִשָּׁמַיִם ׀ אֶל־אֶרֶץ הִבִּיט׃
21 לִשְׁמֹעַ אֶנְקַת אָסִיר לְפַתֵּחַ בְּנֵי
22 תְמוּתָה׃ לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה
23 וּתְהִלָּתוֹ בִּירוּשָׁלָםִ׃ בְּהִקָּבֵץ עַמִּים
יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה׃
24 כה עִנָּה בַדֶּרֶךְ כֹּחוֹ קִצַּר יָמָי׃ אֹמַר
אֵלִי אַל־תַּעֲלֵנִי בַּחֲצִי יָמָי בְּדוֹר
26 דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ׃ לְפָנִים הָאָרֶץ
27 יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ שָׁמָיִם׃ הֵמָּה ׀
יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם כַּבֶּגֶד
יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וְיַחֲלֹפוּ׃
28 וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ׃
29 בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם לְפָנֶיךָ
יִכּוֹן׃

קג

א לְדָוִד ׀
בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קְרָבַי
2 אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי כָּל־גְּמוּלָיו׃

v. 16. בנ״א בדגש v. 24. כתיב ק׳
v. 26. פתח באתנח v. 27. בנ״א לא פסיק
v. 28. בנ״א המ׳ רפה

16. A²EF: ὀν. κυρίου, καί. Aא† (p. βασ.). τῆς γῆς. 21. AB¹א: τὸν στεναγμόν. 23. א (sec. m.) A: ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι. A²: κ. βασιλείας. 26. A: σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθ. 27. A²: διαμενεῖς ... (pro ἑλίξ.) ἀλλάξεις. 29. A* (a. υἱοὶ) οἱ. — 1. EF† (ante s. post Τῷ Δ.) ψαλμός. 2. A: (pro αἰνέ.) ἀνταποδόσεις.

17. Hébreu : « oui, Jahvéh rebâtira Sion, il se montrera dans sa gloire ».

18. *Des humbles.* Hébreu : « du misérable ».

19. *Pour une autre génération.* Hébreu : « pour la génération future ».

21. *Des détenus dans les fers.* Hébreu : « des prisonniers ». — *Et de délivrer les fils de ceux qui ont été mis à mort.* Hébreu : « pour délivrer les fils de la mort (ceux qui allaient être mis à mort) ».

23. Hébreu : « lorsque les peuples s'assembleront en même temps que les royaumes pour servir Jahvéh ».

24. Hébreu : « il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours ».

25ª. Hébreu : « je dis : Mon Dieu ne m'enlève pas... »

29. Hébreu : « les fils de tes serviteurs habiteront (leur pays), et leur postérité s'affermira devant toi ».

CII. (H. CIII). *De David lui-même.* Hébreu : « de David ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Prière pour obtenir le soulagement de ses maux (CI).*

16 Et timébunt gentes nomen tuum Dó-[mine,
et omnes reges terræ glóriam tuam.
17 Quia ædificávit Dóminus Sion :
et vidébitur in glória sua.
18 Respéxit in oratiónem humílium :
et non sprevit precem eórum.
19 Scribántur hæc in generatióne ál-[tera :
et pópulus, qui creábitur, laudábit Dó-[minum :
20 quia prospéxit de excélso sancto suo :
Dóminus de cœlo in terram aspéxit :
21 ut audíret gémitus compeditórum :
ut sólveret fílios interemptórum :
22 ut annúntient in Sion nomen Dó-[mini :
et laudem ejus in Jerúsalem.
23 In conveniéndo pópulos in unum,
et reges ut sérviant Dómino.
24 Respóndit ei in via virtútis suæ :
Paucitátem diérum meórum núntia [mihi.
25 Ne révoces me in dimídio diérum [meórum :
in generatiónem et generatiónem anni [tui.
26 Inítio tu Dómine terram fundásti :
et ópera mánuum tuárum sunt cœli.
27 Ipsi períbunt, tu autem pérmanes :
et omnes sicut vestiméntum veterás-[cent.
Et sicut opertórium mutábis eos, et [mutabúntur :
28 tu autem idem ipse es, et anni tui non [defícient.
29 Fílii servórum tuórum habitábunt :
et semen eórum in sæculum dirigétur.

Ps. 71, 11. Ps. 50, 20; 146, 2. Is. 14, 32. Jer. 31, 4. Ps. 79, 2; 21, 25; 47, 14; 77, 4; 21, 32. Ps. 13, 2; 22, 18. Is. 63, 15. Ps. 78, 11. Ex. 2, 25; 3, 7. Ps. 13, 7. Is. 60, 4. Zach. 8, 22. Ps. 67, 33. **Paucitas dierum hominis.** Ps. 88, 46. Job, 21, 21. Is. 54, 24; 38, 10. Ps. 88, 12. Is. 48, 10. Hebr. 1, 10. Is. 51, 6. 2 Pet. 3, 10. Ap. 20, 11; 21, 1. Ps. 89, 2. Job, 36, 26. Hebr. 13, 8. Ps. 68, 37.

16 Et les nations révéreront votre nom, Sei-[gneur,
et tous les rois de la terre votre gloire.
17 Parce que le Seigneur a bâti Sion,
et il sera vu dans sa gloire.
18 Il a été attentif à la prière des humbles,
et il n'a point méprisé leur demande.
19 Que ces choses soient écrites pour une [autre génération,
et le peuple qui naîtra louera le Seigneur,
20 parce que le Seigneur a jeté un regard de [son lieu saint :
le Seigneur a regardé du ciel sur la terre,
21 afin d'entendre les gémissements des dé-[tenus dans les fers,
et de délivrer les fils de ceux qu'on a mis à [mort,
22 Afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du [Seigneur,
et sa louange dans Jérusalem,
23 lorsque les peuples s'assembleront,
ainsi que les rois, pour servir le Seigneur.
24 Il lui a dit dans le temps de sa force :
« Faites-moi connaître le petit nombre de [mes jours.
25 Ne me rappelez pas au milieu de mes [jours :
vous dont les années *s'étendent* à toutes les [générations.
26 Au commencement, vous, Seigneur, vous [avez fondé la terre,
et les cieux sont les ouvrages de vos mains.
27 Pour eux, ils périront, mais vous, vous [subsistez toujours;
et tous, comme un vêtement, ils vieilliront.
Et vous les changerez comme un habit [dont on se couvre, et ils seront changés;
28 mais vous, vous êtes toujours le même, et [vos années ne passeront pas.
29 Les fils de vos serviteurs auront une habi-[tation,
et leur postérité sera dirigée à jamais ».

Psalmus CII.

1 Ipsi David.

Bénedic ánima mea Dómino :
et ómnia, quæ intra me sunt, nómini [sancto ejus.
2 Bénedic ánima mea Dómino :
et noli oblivísci omnes retributiónes [ejus.

Deo benedicendum Ps. 103, 1, 35.

Psaume CII.

1 De David lui-même.

Bénis, mon âme, le Seigneur;
et *que* tout ce qui est en moi *bénisse* son [saint nom.
2 Bénis, mon âme, le Seigneur,
et n'oublie aucun de ses bienfaits.

---

16. *Et les nations...* C'est dans l'Église de Jésus-Christ que ces paroles ont eu leur parfait accomplissement.
23. *Lorsque les peuples...* C'est après la venue de Jésus-Christ que ces prophéties ont été accomplies. Cf. ŷ. 15. — Le Psalmiste demande dans ces versets que tous les peuples chantent la gloire de son Dieu : « Il est exaucé, dit le comte de Maistre, après avoir rappelé cette prière; parce qu'il n'a chanté que l'Éternel, ses chants participent de l'éternité; les accents enflammés confiés aux cordes de sa lyre divine retentissent encore, après trente siècles, dans toutes les parties de l'univers. La synagogue conserva les Psaumes; l'Église se hâta de les adopter; la poésie de toutes les nations chrétiennes s'en est emparée, et depuis plus de trente siècles le soleil ne cesse d'éclairer quelques temples dont les voûtes retentissent de ces hymnes sacrées. On les chante à Rome, à Genève, à Madrid, à Londres, à Québec, à Quito, à Moscou, à Pékin, à Botany-Bay; on les murmure au Japon ».
24. *Il lui dit.* Le sujet de ce verbe, dans la Vulgate, est probablement le *pauvre* mentionné dans le titre du Psaume, c'est-à-dire Israël. — *Lui;* c'est-à-dire au Seigneur, nommé au ŷ. précédent; lorsqu'il était dans la vigueur, à la fleur de l'âge. L'hébreu est différent. Voir p. 240.
27-28. Saint Paul, dans son *Épître aux Hébreux* (I, 10-12), applique les paroles de ces trois versets au Fils de Dieu.
29. *Sera dirigée;* selon l'hébreu, *sera fermement établie.*

CII. « Ce Psaume, l'un des plus beaux de David, est le cantique des miséricordes du Seigneur. Elles n'ont jamais été célébrées d'un ton plus su-

3 הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא לְכָל־
4 תַּחֲלוּאָיְכִי׃ הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי
ה הַֽמְעַטְּרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים׃ הַמַּשְׂבִּיעַ
בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי׃
6 עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־
7 עֲשׁוּקִים׃ יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו׃
8 רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וְרַב־חָסֶד׃ לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא
י לְעוֹלָם יִטּוֹר׃ לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה
11 לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ׃ כִּי
כִגְבֹהַּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ
12 עַל־יְרֵאָיו׃ כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב
13 הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ׃ כְּרַחֵם
אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־
14 יְרֵאָיו׃ כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר
טו כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ׃ אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
16 כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ׃ כִּי רוּחַ
עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד
מְקוֹמוֹ׃
17 וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־
18 יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים׃ לְשֹׁמְרֵי
19 בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם׃ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה׃

103,6. בנ"א הש' בסגול
v. 10. בנ"א כעונותינו

αὐτοῦ. 3 *Τὸν εὐιλατεύοντα πάσαις ταῖς*
ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νό-
σους σου, 4 *τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς*
τὴν ζωήν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς, 5 *τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγα-*
θοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου. Ἀνακαινισθήσεται
ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. 6 *Ποιῶν ἐλεημο-*
σύνας ὁ κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικου-
μένοις. 7 *Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ*
Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα
αὐτοῦ.

8 *Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρό-*
θυμος καὶ πολυέλεος. 9 *Οὐκ εἰς τέλος*
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.
10 *Οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν*
ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέ-
δωκεν ἡμῖν. 11 *Ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐ-*
ρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε κύριος τὸ
ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
12 *Καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυ-*
σμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ᾽ ἡμῶν τὰς ἀνομίας
ἡμῶν. 13 *Καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱούς,*
ᾠκτείρησε κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν.
14 *Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν· μνή-*
σθητι ὅτι χοῦς ἐσμέν. 15 *Ἄνθρωπος, ὡσεὶ*
χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος τοῦ
ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. 16 *Ὅτι πνεῦμα*
διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ
ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

17 *Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος*
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς
υἱῶν, 18 *τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην*
αὐτοῦ, καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ
τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. 19 *Κύριος ἐν τῷ οὐ-*
ρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ
βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

3. EF: *πάσας τὰς ἀνομίας.* 5. B[1]: *τὸν ἐμπιμπλῶντα.* 8. A† (in f.) *καὶ ἀληθεινός* (A[2] uncis incl.). 10. EF: *τὰς ἀνομίας ... τὰς ἁμαρτίας.*

11. A[2]: [*κύριος*]. X: *ἐπὶ τοῖς φοβουμένοις.* 13. B[1]: *καὶ καθώς.* A[1]: *οἰκτείρησεν.* X: *τοῖς φοβουμένοις.* 14. א (sec. m.) A: *ἐμνήσθη ὅτι.* 17. X: *ἐπὶ τοῖς φοβυμένοις.* EF: *ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν.* 18. Pauci : *τὺς φυλάσσοντας ... μεμνημένυς.*

---

4. De la mort. Hébreu : « de la fosse ».

5. C'est lui qui remplit de biens ton désir. Hébreu : « c'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse ».

6. *Miséricorde.* Hébreu : « droit ».

7. *Ses volontés.* Hébreu : « ses œuvres ».

8[b]. Hébreu : « lent à la colère et riche en miséricorde ».

15-16. Hébreu : « l'homme! ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, il fleurit, mais lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus et son lieu ne la reconnaît plus ».

17. *Est de l'éternité et jusqu'à l'éternité.* Hébraïsme pour « dure à jamais ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — ***Hymne d'actions de grâces pour les bienfaits de Dieu (CII).***

3 Qui propitiátur ómnibus iniquitátibus tuis : qui sanat omnes infirmitátes tuas.
4 Qui rédimit de intéritu vitam tuam : qui corónat te in misericórdia et miseratiónibus.
5 Qui replet in bonis desidérium tuum : renovábitur ut áquilæ juvéntus tua.
6 Fáciens misericórdias Dóminus, et judícium ómnibus injúriam patiéntibus.
7 Notas fecit vias suas Móysi, fíliis Israel voluntátes suas.
8 Miserátor, et miséricors Dóminus : longánimis, et multum miséricors.
9 Non in perpétuum irascétur : neque in ætérnum comminábitur.
10 Non secúndum peccáta nostra fecit nobis : neque secúndum iniquitátes nostras retríbuit nobis.
11 Quóniam secúndum altitúdinem cœli a terra, corroborávit misericórdiam suam super timéntes se.
12 Quantum distat ortus ab occidénte : longe fecit a nobis iniquitátes nostras.
13 Quómodo miserétur pater filiórum, misértus est Dóminus timéntibus se :
14 quóniam ipse cognóvit fígméntum nostrum. Recordátus est quóniam pulvis sumus :
15 homo, sicut fœnum dies ejus : tanquam flos agri sic efflorébit.
16 Quóniam spíritus pertransíbit in illo, et non subsístet : et non cognóscet ámplius locum suum.
17 Misericórdia autem Dómini ab ætérno, et usque in ætérnum super timéntes eum. Et justítia illíus in fílios filiórum,
18 his qui servant testaméntum ejus : et mémores sunt mandatórum ipsíus, ad faciéndum ea.
19 Dóminus in cœlo parávit sedem suam : et regnum ipsíus ómnibus dominábitur.

ob bona privata, Ps. 6, 3; 146, 3; 29, 11-13. Job, 33, 24. Ps. 5, 13; 8, 7; 80, 11. Is. 40, 31. Ps. 98, 4; 89, 16. Ex. 11, 1-3; 33, 13. **bona populo data,** Ps. 85, 5, 15. Ex. 34, 6. Num. 14, 18-19. Is. 57, 16. Jer. 3, 5, 12. Ps. 77, 38. **ob veniam,** Ps. 35, 6; 56, 11. Is. 55, 7-9. Ps. 89, 6; 101, 12. Is. 40, 6-8; 51, 12. Job, 14, 2. **ob æternam bonitatem.** Ps. 36, 10. Job, 7, 10; 8, 18; 20, 9. Lam. 3, 32. Luc. 1, 50. Ps. 24, 10. Deut. 7, 9. **Laus ergo ei.** Ps. 9, 9.

3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités ; qui guérit toutes tes infirmités.
4 C'est lui qui rachète de la mort ta vie, qui te couronne de miséricorde et de bontés.
5 C'est lui qui remplit de biens ton désir : ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.
6 Le Seigneur fait miséricorde et justice à tous ceux qui souffrent une injustice.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, aux enfants d'Israël ses volontés.
8 Compatissant et miséricordieux est le Seigneur ; lent à punir et bien miséricordieux.
9 Il ne sera pas perpétuellement irrité ; et éternellement il ne menacera pas.
10 Ce n'est pas selon nos péchés qu'il nous a traités ; ni selon nos iniquités qu'il nous a rétribués.
11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa miséricorde est grande pour ceux qui le craignent.
12 Autant est distant l'orient de l'occident, autant il a éloigné de nous nos iniquités.
13 De même qu'un père a compassion de ses enfants, *de même* le Seigneur a eu pitié de ceux qui le craignent ;
14 parce que lui-même sait de quoi nous sommes formés. Il s'est souvenu que nous sommes poussière ;
15 L'homme, ses jours sont comme l'herbe : comme la fleur des champs, ainsi il fleurira.
16 Parce qu'un souffle passera sur elle, et elle ne subsistera pas : et on ne connaîtra plus son lieu.
17 Mais la miséricorde du Seigneur est de l'éternité et jusqu'à l'éternité sur ceux qui le craignent. Et sa justice *s'étend* sur les fils de leurs fils,
18 pour ceux qui gardent son alliance, et se souviennent de ses commandements, afin de les accomplir.
19 Le Seigneur dans le ciel a préparé son trône ; et son empire dominera sur toutes choses.

---

blime, et jamais le sublime n'a été plus touchant ». (La Harpe). — La suite des pensées est la suivante : — 1-5 : Exhortation à louer et remercier Dieu à cause des bienfaits personnels que nous en avons reçus ; — 6-9 : à cause du soin qu'il prend des opprimés comme il l'a fait pour les Hébreux au temps de Moïse ; — 10-14 : à cause du pardon qu'il accorde aux pécheurs ; — 15-18 : à cause de sa bonté qui s'étend d'âge en âge et n'est pas passagère comme notre vie. — 19-22 : Que le ciel et la terre louent donc le Seigneur !

5. *Ta jeunesse sera renouvelée comme celle de l'aigle.* L'aigle, comme les autres oiseaux, rajeunit, en quittant tous les ans ses plumes pendant la mue, et en en reprenant ensuite de nouvelles. Le Psalmiste a choisi l'aigle, pour en faire l'objet de sa comparaison, à cause de sa force, de sa grandeur et de sa vivacité, qui en font le roi des oiseaux. Il courait, parmi les anciens, beaucoup de fables sur le rajeunissement de l'aigle qu'on croyait réel, et saint Augustin et d'autres Pères et commentateurs ont cru plus ou moins à ces fables ; mais le Psalmiste fait seulement allusion à la mue annuelle de l'oiseau.

15. *Ses jours.* Cette comparaison est fréquente dans l'Écriture. Voir surtout *Isaïe*, XL, 6-8.

16. *Son lieu ;* c'est-à-dire le lieu qu'elle occupait.

19. *A préparé*, a établi.

IV. (Ps. XC-CVI). — *Celebratio majestatis Dei creatoris (CIV).*

20 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες ἄγγελοι
αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες τὸν λόγον
αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων
αὐτοῦ. 21 Εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πᾶσαι αἱ
δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες
τὰ θελήματα αὐτοῦ. 22 Εὐλογεῖτε τὸν κύ-
ριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ· ἐν παντὶ τόπῳ
τῆς δυναστείας αὐτοῦ, εὐλόγει ἡ ψυχή
μου τὸν κύριον.

ΡΓ´.

Τῷ Δαυίδ.

1 Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον· κύριε
ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομο-
λόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω, 2 ἀναβαλ-
λόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρα-
νὸν ὡσεὶ δέῤῥιν. 3 Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι
τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ, ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβα-
σιν αὐτοῦ· ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέ-
μων, 4 ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ
φλέγον. 5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

6 Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐ-
τοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα.
7 Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται, ἀπὸ
φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. 8 Ἀνα-
βαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς
τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς. 9 Ὅριον
ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέ-
ψουσι καλύψαι τὴν γῆν.

10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα.
11 Ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσ-
δέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. 12 Ἐπ'
αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.

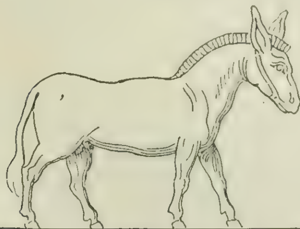
כ בָּרְכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ
21 עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ׃ בָּרְכוּ
יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי
22 רְצוֹנוֹ׃ בָּרְכוּ יְהוָה ׀ כָּל־מַעֲשָׂיו
בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה׃

קד

א בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי
גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ׃
2 עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם
3 כַּיְרִיעָה׃ הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו
הַשָּׂם עָבִים רְכוּבוֹ הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
4 רוּחַ׃ עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו
ה אֵשׁ לֹהֵט׃ יָסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ
בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד׃
6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים
7 יַעַמְדוּ־מָיִם׃ מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־
8 קוֹל רַעַמְךָ יֵחָפֵזוּן׃ יַעֲלוּ הָרִים
יֵרְדוּ בְקָעוֹת אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
9 לָהֶם׃ גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־
יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ׃
י הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
11 הָרִים יְהַלֵּכוּן׃ יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי
12 יִשְׁבְּרוּ פְרָאִים צְמָאָם׃ עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל׃

104,11. בנ"א הפ' בדגש

20. AB[1]: *πάντες οἱ ἄγγελοι.* X† (a. *ποιοῦντ.*) *οἱ* (cli. ŷ. 21). 21. א (sec. m.) A: *τὸ θέλημα.* 22. EF: *δεσποτείας* (l. *δυναστείας*).
Inscr. EF: *Ψαλμὸς τῷ Δ. ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου συστάσεως* (Al. : *Ψ. τῷ Δ. περὶ τῆς τοῦ κόσμου γενέσεως*). — 1. A[1]EF: (pro *εὐπρ.*) *μεγαλοπρέπειαν.* 2. X† (bis) *ὁ* (a. *ἀναβ.* et *ἐκτ.*). 3. E: *νέφει.* 4. A[2]EF: *πυρὸς φλόγα* (A[1]: *πυρὸς φλέγα*). 5. B[1]: (l. *ὁ θεμ.*) *ἐθεμελίωσεν.* A[1]: *κινηθήσεται* (X: *κληθήσεται?*). 6. X: *περιβ. αὐτῆς ... στήσεται.* 8. EF: *εἰς τὸν τόπ. ὃν ἐθ. αὐτά.* 9. X: *παρελύσεται.* B[1]: *ἀποστρέψουσιν.* 10. B[1]† (in.) Ὁ. X: *διελεύσεται.*



Onagre (ŷ 11.). (Palais de Persépolis).

20. *Pour obéir.* Hébreu : « (exécutant son commandement) en obéissant ».

CIII. (H. CIV). 1. *Votre magnificence a paru avec un grand éclat.* Hébreu : « tu es très grand ». — *La louange.* Hébreu : « la majesté ».

3. Hébreu : « il forme avec les eaux la chambre haute (l'appartement supérieur) de sa demeure ; il fait son char des nuées, il s'avance sur les ailes du vent ».

4. *Qui faites de vos anges des vents.* Hébreu : « il fait des vents ses messagers ». — *De vos ministres un feu brûlant.* Hébreu : « des flammes de feu ses serviteurs ».

5. *Vous avez fondé.* Hébreu : « il l'a établie ».

6. Hébreu : « tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement : les eaux se tenaient sur les montagnes ».

7. *Elles s'enfuiront.* Hébreu : « elles s'enfuirent ». — *Elles seront saisies d'une forte crainte.* Hébreu : « elles se précipitèrent ».

10. Hébreu : « il conduit les sources dans les vallées, il les fait couler entre les montagnes ».

11. Hébreu : « elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les onagres y étanchent leur soif ».

12. Hébreu : « les oiseaux du ciel y habitent (sur leurs bords) ; ils font entendre leur voix parmi les branches ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Tableau des œuvres de Dieu (CIII).*

20 Benedícite Dómino omnes ángeli ejus :
poténtes virtúte, faciéntes verbum illíus, Dan. 3, 58. Joel, 2, 11.
ad audiéndam vocem sermónum ejus.
21 Benedícite Dómino omnes virtútes
[ejus : Ps. 147, 3.
minístri ejus, qui fácitis voluntátem ejus. Gen. 32, 2.
22 Benedícite Dómino ómnia ópera ejus :
in omni loco dominatiónis ejus, Ps. 144, 10.
bénedic ánima mea Dómino.

Psalmus CIII.

1 Ipsi David.

Bénedic ánima mea Dómino : **Creatio materiæ.**
Dómine Deus meus magnificátus es
[veheménter. Ps. 102, 1, 22; 92, 1.
Confessiónem, et decórem induísti : Job, 36, 32;
2 amíctus lúmine sicut vestiménto : 37, 18; 36, 29.
exténdens cœlum sicut pellem : Dan. 2, 22. 1 Joa. 1, 5.
3 qui tegis aquis superióra ejus. 1 Tim. 6, 16.
Qui ponis nubem ascénsum tuum : Is. 40, 22; 44, 24.
qui ámbulas super pennas ventórum. Ps. 147, 4. Gen. 1, 7.
4 Qui facis ángelos tuos, spíritus : Job, 26, 8, 9.
et minístros tuos, ignem uréntem. Ps. 102, 20. 4 Reg. 2, 11.
5 Qui fundásti terram super stabilitá- Hebr. 1, 7.
[tem suam : **Formatio terræ :**
non inclinábitur in sæculum sæculi.

6 Abýssus, sicut vestiméntum, amíctus
[ejus : Ps. 23, 2; 88, 12. Job, 38, 4.
super montes stabunt aquæ. Ps. 38, 8. Gen. 1, 6.
7 Ab increpatióne tua fúgient : Job, 37, 4.
a voce tonítrui tui formidábunt.

8 Ascéndunt montes : et descéndunt
[campi,
in locum quem fundásti eis. Job, 26, 10;
9 Términum posuísti, quem non trans- 38, 8-11.
[grediéntur: Prov. 8, 29. Jer. 5, 22.
neque converténtur operíre terram.
10 Qui emíttis fontes in convállibus : **fontes, animalia, plantæ.**
inter médium móntium pertransíbunt Ps. 73, 15.
[aquæ.
11 Potábunt omnes béstiæ agri :
expectábunt ónagri in siti sua.
12 Super ea vólucres cœli habitábunt :
de médio petrárum dabunt voces.

20 Bénissez le Seigneur, vous tous ses anges,
puissants en force, accomplissant sa parole,
pour obéir à la voix de ses ordres.
21 Bénissez le Seigneur, vous toutes ses ar-
[mées *célestes;*
vous ses ministres, qui faites sa volonté.
22 Bénissez le Seigneur, vous tous ses ouvrages,
dans tous les lieux de sa domination :
bénis, mon âme, le Seigneur.

Psaume CIII.

1 De David lui-même.

Bénis, mon âme, le Seigneur :
Seigneur mon Dieu, votre magnificence a
[paru avec un grand éclat.
Vous avez revêtu la louange et l'honneur;
2 couvert de lumière comme d'un vêtement;
étendant le ciel comme une tente;
3 vous qui couvrez d'eaux sa partie la plus
qui montez sur un nuage, [élevée,
qui marchez sur les ailes des vents;
4 qui faites de vos anges des vents,
et de vos ministres un feu brûlant;
5 Vous avez fondé la terre sur sa base :
elle ne sera pas ébranlée dans les siècles
[des siècles.
6 L'abîme, comme un vêtement, l'enveloppe;
des eaux s'élèveront au-dessus des monta-
[gnes.
7 A votre réprimande elles s'enfuiront;
à la voix de votre tonnerre, elles seront
[saisies d'une forte crainte.
8 Des montagnes s'élèvent, et des champs
[s'abaissent
dans le lieu que vous leur avez fixé.
9 C'est vous qui avez posé *aux eaux* un terme
[qu'elles ne dépasseront pas,
et elles ne reviendront pas couvrir la terre.
10 Vous conduisez les fontaines dans les val-
[lons :
au milieu des montagnes traverseront les
[eaux.
11 Toutes les bêtes de la campagne s'abreu-
[veront;
les onagres soupireront après elles dans leur
[soif.
12 Au-dessus les oiseaux du ciel habiteront :
du milieu des rochers ils feront entendre
[*leurs* voix.

CIII. Ce Psaume contient des œuvres du Créateur, une magnifique description qui rappelle le premier chapitre de la Genèse, et une exhortation à louer l'auteur de ces merveilles. — « On peut dire, écrit Alexandre de Humboldt, que le 103e Psaume est à lui seul une esquisse du monde. « Le Seigneur, « revêtu de lumière, a étendu le ciel comme un « tapis. Il a fondé la terre sur sa propre solidité... « Les eaux coulent du haut des montagnes dans « les vallons, aux lieux qui leur ont été assignés, « afin que jamais elles ne passent les bornes pres- « crites, mais qu'elles abreuvent tous les animaux « des champs. Les oiseaux du ciel chantent sous « le feuillage. Les arbres de l'Éternel... se dressent « pleins de sève. Les oiseaux y font leur nid et l'au- « tour bâtit son habitation sur les sapins ». Dans le même Psaume est décrite la mer où s'agite la vie d'êtres sans nombre... L'ensemencement des champs, la culture de la vigne qui réjouit le cœur de l'homme, celle de l'olivier, y ont aussi trouvé place. Les corps célestes complètent ce tableau de la nature... On est surpris, dans un poème lyrique aussi court, de voir le monde entier, la terre et le ciel, peints en si grands traits : à la vie confuse des éléments est opposée l'existence calme et laborieuse de l'homme, depuis le lever du soleil jusqu'au moment où le soir met fin à ses travaux. Ce contraste, ces vues générales sur l'action réciproque des phénomènes, ce retour à la puissance invisible et présente qui peut rajeunir la terre ou la réduire en poudre, tout est empreint d'un caractère sublime ».

1-4. Éloge de l'œuvre du premier et du second jours de la création.

2. *Tente;* littéralement *peau.* Chez les Hébreux, la tente ne se composait, dans l'origine, que de peaux de bêtes que l'on étendait sur des perches fortement fixées en terre, pour que la tente pût résister à la violence du vent.

3. *Sa partie;* c'est-à-dire la partie du ciel, exprimée dans le ℣. précédent. Le Psalmiste fait ici allusion à ce qui est dit, *Genèse,* I, 7.

4. *Qui faites.....,* qui donnez à vos anges la rapidité des vents et à vos ministres l'ardeur des flammes. L'hébreu est différent. Voir p. 244.

5-9. Formation de la terre.

6. *L'abîme,* la mer. Description de l'état de la terre avant que les eaux et l'aride ou la terre ferme fussent séparées. Voir *Genèse,* I, 2.

9. *Elles ne reviendront pas.* Allusion au déluge.

10-14b. Production des sources, des animaux et des plantes.

11. *L'onagre,* demeurant dans le désert, est plus

IV. (Ps. XC-CVI). — *Celebratio majestatis Dei creatoris (CIV).*

[13] *Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερῴων αὐτου,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται
ἡ γῆ. [14] Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτή-
νεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων.
Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, [15] καὶ οἶνος
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου· τοῦ ἱλαρύναι
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν
ἀνθρώπου στηρίζει. [16] Χορτασθήσεται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου ἃς
ἐφύτευσεν. [17] Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύ-
σουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν.
[18] Ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα κατα-
φυγὴ τοῖς χοιρογρυλλίοις. [19] Ἐποίησε
σελήνην εἰς καιροὺς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν
αὐτοῦ.*

[20] *Ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νὺξ, ἐν αὐτῇ
διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.
[21] Σκύμνοι ὠρυόμενοι ἁρπάσαι, καὶ ζητῆσαι
παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς. [22] Ἀνέτει-
λεν ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται, καὶ ἐν ταῖς
μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται. [23] Ἐξε-
λεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ
ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.*

[24] *Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας· ἐπληρώθη ἡ γῆ
τῆς κτίσεώς σου. [25] Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ
μεγάλη καὶ εὐρύχωρος· ἐκεῖ ἑρπετὰ ὧν οὐκ
ἔστιν ἀριθμὸς, ζῷα μικρὰ μετὰ μεγάλων.
[26] Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ. [27] Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν αὐ-
τοῖς εὔκαιρον. [28] Δόντος σου αὐτοῖς, συλ-
λέξουσιν· ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα, τὰ
σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.
[29] Ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,*

13 מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
14 מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ ׀
חָצִיר ׀ לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת הָאָדָם
טו לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀
יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים
מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
16 יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר
17 נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה
18 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים
לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃
19 עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע
כ מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־
21 תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר׃ הַכְּפִירִים
שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃
22 תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם
23 יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ
עֲדֵי־עָרֶב׃
24 מָה־רַבּוּ ׀ מַעֲשֶׂיךָ ׀ יְהוָה כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ׃
כה זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדַיִם שָׁם־רֶמֶשׂ
וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃
26 שָׁם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
27 לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת
28 אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן
29 תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב׃ תַּסְתִּיר

v. 18. השין רפה בנ״א דגוש
v. 24. בנ״א קנינך

14. B[1]* ὁ. A: *Χορτασθήσονται.* A[1]EF: (l. *ἐφύτευσεν*) *ἐφύτευσας.* 17. A[1]: *ἀρωδιοῦ.* EF: *ἡ κατοικία.* B[1]: *ἡγεῖται αὐτῷ.* 18. ℵ (sec. m.) A: (l. *χοιρογρυλλίοις*) *λαγωοῖς.* 20. X: *διελεύσεται.* X: (pro *δρυμοῦ*) *ἀγροῦ.* 21. EF: *παρὰ τῷ θεῷ.* 22. Aℵ: *συνήχθησαν εἰς τὰς μάνδρας.* 24. A[2]: *τῆς κτήσεώς σου.* 25. A[2]† (p. *εὐρύχ.*) *χερσίν.* 26. A[2]: *διαπορεύσονται* (X: *διαπορεύεται*). X: *ἐμπ. αὐτά.* B[1] addit in fine lineæ : *ἐκεῖ πλ. διαπ.* 27. A: *τροφ. αὐτῶν* (EF: *τρ. αὐτῶν εἰς εὔκαιρον*). 28. X: *Δ. σου αὐτοὶ συλλ.* EF* *δὲ* (A[2] uncis incl.). X: *πλησθήσεται.* A[1]: *πιότητος* (l. *χρηστ.*).

13. Hébreu : « de ses chambres hautes il arrose les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres ».

14-15. Hébreu : « il fait germer l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme, afin de faire sortir le pain de la terre, et le vin qui réjouit son visage, et plus que l'huile fait resplendir le cœur de l'homme, et le pain qui soutient le cœur de l'homme ».

16. *Ils seront abondamment nourris. les arbres de la campagne.* Hébreu : « les arbres de Jahvéh se rassasient ».

17. *Le nid du héron est le premier de tous.* Hébreu : « la cigogne a sa maison dans les cyprès ».

18. *Aux cerfs.* Hébreu : « pour les boucs sauvages ». — *Aux hérissons.* Hébreu : « aux *safans* », animaux ressemblant aux lapins).

19. *Le soleil a connu son coucher.* Hébreu : « le soleil connaît (sait quand il doit se) coucher ».

22. *Ils se sont rassemblés.* Hébreu : « ils se retirent ». — *Et ils se retireront.* Hébreu : « et ils se couchent ».

26. *Ce dragon.* Hébreu : « ce Léviathan ».

28. Hébreu : « tu la leur donnes (la nourriture) et ils la recueillent; tu ouvres ta main et ils se rassasient de biens ».

29. Hébreu : « tu caches ta face, ils sont troublés ; tu leur retires le souffle, ils expirent ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Tableau des œuvres de Dieu (CIII).*

13 Rigans montes de superióribus suis : Ps. 64, 11.
de fructu óperum tuórum satiábitur
[terra :
14 prodúcens fœnum juméntis, Ps. 146, 8.
et herbam servitúti hóminum : Deut. 11, 14-15.
ut edúcas panem de terra : **Fructus terræ.**
15 et vinum lætíficet cor hóminis : Prov. 31, 6-7.
ut exhiláret fáciem in óleo : Ps. 79, 11.
et panis cor hóminis confírmet.
16 Saturabúntur ligna campi,
et cedri Líbani, quas plantávit :
17 illic pásseres nidificábunt.
Heródii domus dux est eórum :
18 Montes excélsi cervis : Job, 39, 1.
petra refúgium herináciis.
19 Fecit lunam in témpora : **Astra.**
sol cognóvit occásum suum. Gen. 1, 16. Ps. 73, 16; 135, 7-9.
20 Posuísti ténebras, et facta est nox : Gen. 1, 14. Eccli. 43, 7.
in ipsa pertransíbunt omnes béstiæ Am. 4, 13.
[sylvæ.
21 Cátuli leónum rugiéntes, ut rápiant, Gen. 1, 21. Is. 31, 4.
et quærant a Deo escam sibi. Job, 21, 5; 38, 41; 37, 8.
22 Ortus est sol, et congregáti sunt :
et in cubílibus suis collocabúntur.
23 Exíbit homo ad opus suum :
et ad operatiónem suam usque ad Gen. 2, 15.
[vésperum.
24 Quam magnificáta sunt ópera tua
[Dómine!
omnia in sapiéntia fecísti :
impléta est terra possessióne tua.
25 Hoc mare magnum, et spatiósum má- **Maria.**
[nibus : Ps. 91, 5; 110, 2.
illic reptília, quorum non est númerus. Prov. 8, 22-31.
Animália pusílla cum magnis : Ps. 32, 5.
26 illic naves pertransíbunt. Eccli. 43, 26.
Draco iste, quem formásti ad illudén- Gen. 1, 21, 24.
[dum ei : Ps. 144, 15. Mat. 6, 11.
27 Omnia a te expéctant
ut des illis escam in témpore. **Omnia nutrit Deus.**
28 Dante te illis, cólligent : Deut. 11, 12.
aperiénte te manum tuam, ómnia im- Prov. 6, 8. Ps. 144, 16.
[plebúntur bonitáte. Mat. 6, 26.
29 Averténte autem te fáciem, turbabún- Luc. 12, 24. Ps. 29, 8.
[tur :

13 *Dieu* arrose les montagnes de sa haute
[demeure :
du fruit de vos œuvres, *ô Seigneur*, la terre
[sera rassasiée;
14 vous produisez du foin pour les bêtes,
et de l'herbe à l'usage des hommes,
Afin que vous fassiez sortir du pain de
[la terre,
15 et que le vin réjouisse le cœur de l'homme :
afin qu'il égaie *son* visage avec l'huile,
et que le pain fortifie le cœur de l'homme.
16 Ils seront abondamment nourris, les ar-
[bres de la campagne
et les cèdres du Liban qu'il a plantés;
17 là des passereaux nicheront.
Le nid du héron est le premier de tous.
18 Les hautes montagnes *servent de retraite*
[aux cerfs;
un rocher, de refuge aux hérissons.
19 Il a fait la lune pour *marquer* les temps;
le soleil a connu son coucher.
20 Vous avez établi les ténèbres, et la nuit
[a été faite :
c'est durant la nuit que feront leurs cour-
[ses toutes les bêtes de la forêt.
21 Les petits des lions rugiront, cherchant
[une proie,
et demandant à Dieu leur pâture.
22 Le soleil s'est levé, et ils se sont rassem-
[blés;
et ils se retireront dans leurs tanières.
23 Alors l'homme sortira pour son ouvrage,
et pour son travail jusqu'au soir.
24 Combien magnifiques sont vos œuvres,
[Seigneur!
Vous avez fait toutes choses avec sagesse :
la terre est remplie de vos biens.
25 Voici la vaste mer aux bras immenses.
là sont des reptiles sans nombre;
des animaux petits et grands;
26 là passeront des navires.
Là *est* ce dragon, que vous avez formé
[pour s'y jouer.
27 Tous attendent de vous
que vous leur donniez la nourriture au
[temps *voulu*.
28 Si vous leur donnez, ils recueilleront :
si vous ouvrez votre main, tous seront rem-
[plis de vos biens.
29 Mais si vous détournez votre face, ils seront
[troublés :

---

exposé à souffrir la soif qu'aucun autre animal moins sauvage.

14c-18. Les trois principales productions nourricières (céréales, vin et huile); les pluies qui fécondent la terre et les animaux qui habitent les montagnes.

14. *De l'herbe* (*herbam*), l'hébreu signifie plante nourrissante.

15. *Avec l'huile.* Les anciens croyaient que les onctions d'huile faites sur le corps étaient presque aussi nécessaires que la nourriture.

17. *Le nid;* littéralement *la maison*, comme porte l'hébreu, la demeure.

19-23. Les astres.

19. *Il a fait la lune*..... Ce sont, en effet, les différentes phases de la lune qui ont fourni aux premiers hommes l'occasion de déterminer les mois et les années. Voir *Ecclésiastique*, XLIII, 6.

20. *Vous avez établi*... Vous amenez... et il se fait nuit.

24-26. Les habitants des mers.

25. *Aux bras immenses.* Les bras de la mer sont ses golfes. Nous disons aussi en français, mais dans un autre sens, des bras de mer. — *Reptiles;* c'est-à-dire poissons. Cf. *Genèse*, I, 20.

26. *Ce dragon;* en hébreu, *Léviathan*, mot qui désigne ordinairement le crocodile (voir note et figure de *Job*, XL, 20, t. III, p. 815), mais qui signifie ici un monstre marin, un grand cétacé.

27-30. Dieu donne la nourriture et la vie.

ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐ-
τῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν
ἐπιστρέψουσιν. 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά
σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ
πρόσωπον τῆς γῆς.
31 Ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα, εὐ-
φρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
32 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐ-
τὴν τρέμειν, ὁ ἁπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ
καπνίζονται. 33 Ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ
μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
34 Ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογή μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ. 35 Ἐκλεί-
ποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι,
ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ
ψυχή μου, τὸν κύριον.

פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־
ל עֲפָרָם יְשׁוּבוּן׃ תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן
וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה׃
31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
32 יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו׃ הַמַּבִּיט לָאָרֶץ
33 וַתִּרְעָד יִגַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ׃ אָשִׁירָה
לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃
34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
לה בַּיהוָה׃ יִתַּמּוּ חַטָּאִים ׀ מִן־הָאָרֶץ
וּרְשָׁעִים ׀ עוֹד אֵינָם בָּרְכִי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יָהּ׃

ΡΔ'.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπικα-
λεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀπαγγείλατε ἐν
τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα αὐτοῦ, 2 ᾄσατε αὐτῷ
καὶ ψάλατε αὐτῷ· διηγήσασθε πάντα τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνό-
ματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· Εὐφρανθήτω καρδία
ζητούντων τὸν κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν
κύριον καὶ κραταιώθητε· ζητήσατε τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. 5 Μνήσθητε
των θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε· τὰ τέ-
ρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος
αὐτοῦ. 6 Σπέρμα Ἀβραὰμ δοῦλοι αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακὼβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
7 Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ
γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνήσθη εἰς τὸν
αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ ἐνετείλατο
εἰς χιλίας γενεάς, 9 ὃν διέθετο τῷ Ἀβραὰμ,
καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 10 Καὶ
ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακὼβ εἰς πρόσταγμα,
καὶ τῷ Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 λέ-
γων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν, σχοίνισμα

קה

א הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
2 בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ
3 שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְהוָה׃
4 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד׃
ה זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹפְתָיו
6 וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו׃ זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ
בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו׃
7 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
8 מִשְׁפָּטָיו׃ זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר
9 צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
י אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק׃ וַיַּעֲמִידֶהָ
לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם׃
11 לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן חֶבֶל

חד מן ג׳ חסרין .v. 29

31. א (sec. m.) A: *εἰς τοὺς αἰῶνας*. 32. א* (sec. m.) : *τῶν* (a. *ὀρ.*). 33. A* *ψαλῶ*. 35. EF: *Ἐκλίποιεν* S. *Ἐκλείποιεν*. — 1. X: *ἀναγγ.* 9. A¹: *τῷ ὅρκῳ*. א: *Ἰσάκ*. 10. A²EF: *ἔστ. αὐτὸν*.

30. *Ils seront créés*. Hébreu : « ils sont créés (de nouveau) ». — *Vous renouvellerez*. Hébreu : « tu renouvelles ».

31. Hébreu : « que la gloire de Jahvéh subsiste à jamais; que Jahvéh se réjouisse de ses œuvres! »

32. *Et la fait trembler*. Hébreu : « et elle tremble ».

35. L'hébreu a de plus que les Septante et la Vulgate à la fin du Psaume : « *Alleluia* », c'est-à-dire « louez Jahvéh ».

CIV. (H. CV). 1. *Ses œuvres*. Hébreu : « ses exploits ».

4[a]. Hébreu : « cherchez Jahvéh et sa force (recourez à lui) ».

6. *Ses serviteurs*. Hébreu : « son serviteur ».

7. *Lui-même est le Seigneur notre Dieu*. Hébreu : « c'est Jahvéh qui est notre Dieu ».

8. *De la parole qu'il a prescrite*. Hébreu : « de la parole qu'il a établie (des promesses qu'il a faites) ».

10. Hébreu : « il l'a confirmée (ratifiée) avec Jacob en ordonnance, avec Israël en alliance éternelle ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël, d'Abraham à Josué (CIV).*

aúferes spíritum eórum, et defícient,
et in púlverem suum reverténtur.
30 Emíttes spíritum tuum, et creabúntur :
et renovábis fáciem terræ.
31 Sit glória Dómini in sæculum :
lætábitur Dóminus in opéribus suis :
32 qui réspicit terram, et facit eam trémere :
qui tangit montes, et fúmigant.
33 Cantábo Dómino in vita mea :
psallam Deo meo quámdiu sum.
34 Jucúndum sit ei elóquium meum :
ego vero delectábor in Dómino.
35 Defíciant peccatóres a terra,
et iníqui ita ut non sint :
bénedic ánima mea Dómino.

Psalmus CIV.

Allelúia. (1 *Par.* 16, 8).

1 Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus :
annuntiáte inter gentes ópera ejus.
2 Cantáte ei, et psállite ei :
narráte ómnia mirabília ejus.
3 Laudámini in nómine sancto ejus :
lætétur cor quæréntium Dóminum.
4 Quǽrite Dóminum, et confirmámini :
quǽrite fáciem ejus semper.
5 Mementóte mirabílium ejus, quæ fecit :
prodígia ejus, et judícia oris ejus.
6 Semen Abraham, servi ejus :
fílii Jacob elécti ejus.
7 Ipse Dóminus Deus noster :
in univérsa terra judícia ejus.
8 Memor fuit in sæculum testaménti sui :
verbi, quod mandávit in mille generatiónes :
9 quod dispósuit ad Abraham :
et juraménti sui ad Isaac :
10 et státuit illud Jacob in præcéptum :
et Israel in testaméntum ætérnum :
11 dicens : Tibi dabo terram Chánaan,

Job, 34, 14-15. Gen. 1, 2. 1 Reg. 2, 6. Job, 33, 4. Act. 17, 25, 28. Ap. 21, 5. **Laus Deo.** Gen. 1, 31. Ps. 143, 5; 145, 2; 33, 2; 64, 5. Ex. 19, 18. Ps. 18, 15. Ps. 7, 10. Job, 38, 13. **Mirabilia Dei :** 1 Par. 16, 7. Is. 12, 4. Ps. 95, 3; 70, 17; 30, 4; 68, 33. Ps. 77, 11. **in patriarchis,** Act. 7, 5. Ex. 2, 24; 20, 6. Luc. 1, 73. Deut. 7, 9. Gen. 12, 7; 22, 16; 26, 4; 28, 13-14. Gen. 13, 15; 15, 6, 18.

vous leur ôterez le souffle, et ils périront
et retourneront dans leur poussière.
30 Vous enverrez votre esprit, et ils seront créés;
et vous renouvellerez la face de la terre.
31 Soit la gloire du Seigneur *célébrée* à jamais :
le Seigneur se réjouira dans ses œuvres,
32 lui qui regarde la terre et la fait trembler;
qui touche les montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai le Seigneur toute ma vie :
je jouerai du psaltérion en l'honneur de mon Dieu, tant que j'existerai.
34 Qu'agréable lui soit ma parole :
pour moi, je mettrai mes délices dans le Seigneur.
35 Que les pécheurs disparaissent de la terre,
ainsi que les *hommes* iniques, en sorte qu'ils ne soient plus.
Bénis, mon âme, le Seigneur.

Psaume CIV.

Alleluia. (I *Paralipomènes*, XVI, 8).

1 Louez le Seigneur, et invoquez son nom :
annoncez, parmi les nations, ses œuvres.
2 Chantez-le, et jouez du psaltérion en son honneur :
racontez toutes ses merveilles.
3 Glorifiez-vous en son nom saint :
qu'il se réjouisse, le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur.
4 Cherchez le Seigneur et soyez fortifiés :
cherchez sa face sans cesse.
5 Souvenez-vous de ses merveilles qu'il a faites;
de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,
6 postérité d'Abraham, ses serviteurs,
enfants de Jacob, ses élus.
7 C'est le Seigneur qui est notre Dieu :
sur toute la terre *s'exercent* ses jugements.
8 Il s'est toujours souvenu de son alliance :
de la parole qu'il a prescrite pour mille générations,
9 Qu'il a donnée à Abraham;
de son serment à Isaac;
10 et il a établi ce serment avec Jacob en précepte,
et avec Israël en alliance éternelle,
11 disant : « Je te donnerai la terre de Chanaan

31-35b. Gloire à Dieu pour toutes ses merveilles.
35c. *Bénis, mon âme, le Seigneur.* Ces paroles sont la répétition du refrain initial, ỳ. 1.

CIV. Ce Psaume, composé par David, fut chanté à la fête de la translation de l'arche à Jérusalem, I *Paralipomènes*, XVI, 7. Ce chapitre des Paralipomènes reproduit les quinze premiers versets, I *Paralipomènes*, XVI, 8-22; il les fait suivre sans interruption du Psaume XCVI, 1, et CVI, 47-48. Le Psaume CIV résume l'histoire d'Israël et fait ressortir la Providence de Dieu sur son peuple. Cf. *Psaumes* LXXVII et CV. — La versification est régulière, mais ce Psaume est sans grande élévation poétique. — *L'Alleluia* qui se lit en tête de ce Psaume dans les Septante et la Vulgate est sans doute celui qui est placé à la fin du ỳ. 35 du Psaume précédent en hébreu, et les versions paraissent l'avoir mis à sa véritable place. Voir la note sur *Psaume* CV, p. 253.

4. *Et soyez fortifiés;* hébraïsme, pour *et vous serez fortifiés.*

5. *Prodiges* et *jugements* sont des compléments du verbe *souvenez-vous*, quoiqu'ils ne soient pas au génitif, comme ils y sont dans le passage parallèle (1 *Paralipomènes*, XVI, 12), parce que, comme nous l'avons déjà fait observer, dans la Vulgate, les cas se mettent l'un pour l'autre, sans égard pour la concordance latine. La même anomalie se trouve ici dans les Septante. — *Des jugements de sa bouche;* c'est-à-dire exécutés par ses ordres, ou prédits auparavant. Cf. *Genèse*, XV, 14; *Exode*, III, 20. (Glaire).

6. *Ses serviteurs;* c'est-à-dire les serviteurs du Seigneur. Ainsi portent les Septante, en entendant par *serviteurs* les descendants d'Abraham; l'hébreu lit *son serviteur*, en faisant de ce mot un qualificatif d'Abraham. Dans le passage parallèle (I *Paralipomènes*, XVI, 13), les Septante mettent *ses enfants* (les enfants du Seigneur), mais l'hébreu met *son serviteur*. — *Ses élus;* c'est-à-dire les élus du Seigneur, selon l'hébreu et les Septante, ici et dans l'endroit parallèle des *Paralipomènes*. Quant à la Vulgate, elle est partout amphibologique, les mot *servi* et *electi* pouvant être au génitif singulier aussi bien qu'au nominatif vocatif pluriel. (Glaire).

9. Pour l'explication des allusions historiques contenues dans ce Psaume, voir les passages auxquels renvoient les références du texte sacré.

11. *Pour cordeau*, pour portion, parce qu'on mesurait au cordeau les parts d'héritage. Voir la note sur *Psaume* XV, 6.

κληρονομίας ἡμῶν. 12 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς
ἀριθμῷ βραχεῖς, ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους
ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς
ἔθνος, καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον.
14 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτούς,
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 15 Μὴ
ἅψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προ-
φήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.
16 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν
στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν. 17 Ἀπέστει-
λεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον
ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις
τοὺς πόδας αὐτοῦ, σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ. 19 Μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐ-
τοῦ, τὸ λόγιον τοῦ κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.
20 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. 21 Κατέ-
στησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ
ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ. 22 Τοῦ
παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτόν,
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι.
23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον, καὶ
Ἰακὼβ παρῴκησεν ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ
ηὔξησε τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκρα-
ταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.
25 Καὶ μετέστρεψε τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ
μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ δολιοῦσθαι ἐν
τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
26 Ἐξαπέστειλε Μωϋσῆν τὸν δοῦλον αὐ-
τοῦ, Ἀαρὼν ὃν ἐξελέξατο αὐτόν. 27 Ἔθετο
ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ,
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. 28 Ἐξαπέ-
στειλε σκότος καὶ ἐσκότασε, καὶ παρεπί-
κραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψε
τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε
τοὺς ἰχθύας αὐτῶν. 30 Ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐ-
τῶν βατράχους, ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασι-
λέων αὐτῶν. 31 Εἶπε καὶ ἦλθε κυνόμυια,
καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῶν.
32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν, πῦρ
καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 33 Καὶ ἐπά-

---

13. EF: *διῆλθεν*. AN† (p. *ἔθν.*) *καὶ*. 15. A²EF: (l. *ἅψησθε*) *ἅπτεσθε* (A¹: *ἅπτεσθαι*). X: *χρηστῶν*. A¹: *πονηρεύεσθαι*. 17. A: *ἐξαπέστειλεν*. 19. X: *λόγ*. *κυρ*. 20. EF: *ἄρχ. λαῶ*. 21. A: *τ. κτίσεως αὐτ*. 25. A* (ab in.) *Καὶ*. A¹EF: *καρδ. αὐτῶ*. 26. A¹EF: (l. *αὐτόν*) *ἑαυτῷ*. 27. א (sec. m.) A† (p. *τερ.*) *αὐτῶ* (A² uncis incl.). 28. א (sec. m.) A: (l. *καὶ* sec.) *ὅτι* (A² *καὶ* : *ὁ*). 30. EF: *Ἐξεῖρψεν*. X: *ταμιείοις*. B¹: *βασιλειῶν*. 31. X: *σκῖπες* (Aא: *σκνῖφες*). 32. X: *χάλαζα*.

12 נַחֲלַתְכֶם׃ בִּהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
13 וְגָרִים בָּהּ׃ וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
14 מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר׃ לֹא־הִנִּיחַ
אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים׃
טו אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ׃
16 וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־
17 לֶחֶם שָׁבָר׃ שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד
18 נִמְכַּר יוֹסֵף׃ עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ בַּרְזֶל
19 בָּאָה נַפְשׁוֹ׃ עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת
כ יְהוָה צְרָפָתְהוּ׃ שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ
21 מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ׃ שָׂמוֹ אָדוֹן
22 לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ׃ לֶאְסֹר
23 שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם׃ וַיָּבֹא
יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־חָם׃
24 וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃
כה הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃
26 שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר־בָּחַר
27 בּוֹ׃ שָׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
28 בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא
29 מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃ הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם
ל לְדָם וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
31 צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃ אָמַר
32 וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים בְּכָל־גְּבוּלָם׃ נָתַן
33 גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ

105,18. רגלו ק׳ v. 27. בנ״א ומופתים
v. 28. דברו ק׳

13ª. Hébreu : « ils allaient de nation en nation (d'un pays à l'autre, menant une vie nomade) ».
16. *Il brisa tout soutien de pain.* Hébreu : « il brisa tout bâton de pain ».
18. *On humilia.* Hébreu : « on serra ». — *Un fer transperça son âme.* Hébreu : « son âme (*pour* sa personne) fut mise aux fers ».
19ᵇ. Hébreu : « la parole de Jahvéh l'éprouva ».
21. *Et prince de toutes ses possessions.* Hébreu : « et intendant de tous ses biens ».
22. Hébreu : « afin qu'il pût à son gré enchaîner ses princes, et qu'il enseignât la sagesse à ses anciens ».
25. Hébreu : « il changea leur cœur de sorte qu'ils haïrent son peuple, et qu'ils traitèrent ses serviteurs avec perfidie ».
27. *Il leur donna l'ordre de (faire).* Hébreu : « ils firent (par son pouvoir) ».
28. *Et il ne rétracta pas.* Hébreu : « et ils (Moïse et Aaron) ne furent pas rebelles ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël d'Abraham à Josué (CIV).*

funículum hereditátis vestræ.
12 Cum essent número brevi,
paucíssimi et íncolæ ejus :
13 et pertransiérunt de gente in gentem,
et de regno ad pópulum álterum :
14 non relíquit hóminem nocére eis :
et corrípuit pro eis reges.
15 Nolíte tángere christos meos :
et in prophétis meis nolíte malignári.
16 Et vocávit famem super terram :
et omne firmaméntum panis contrívit.
17 Misit ante eos virum :
in servum venúndatus est Joseph.
18 Humiliavérunt in compédibus pedes [ejus,
ferrum pertránsiit ánimam ejus,
19 donec veníret verbum ejus.
Elóquium Dómini inflammávit eum :
20 misit rex, et solvit eum :
princeps populórum, et dimísit eum.
21 Constítuit eum dóminum domus suæ :
et príncipem omnis possessiónis suæ.
22 Ut erudíret príncipes ejus sicut semet- [ípsum :
et senes ejus prudéntiam docéret.
23 Et intrávit Israel in Ægýptum :
et Jacob áccola fuit in terra Cham.
24 Et auxit pópulum suum veheménter :
et firmávit eum super inimícos ejus.
25 Convértit cor eórum ut odírent pópulum [ejus :
et dolum fácerent in servos ejus.
26 Misit Móysen servum suum :
Aaron, quem elégit ipsum.
27 Pósuit in eis verba signórum suórum,
et prodigiórum in terra Cham.
28 Misit ténebras, et obscurávit :
et non exacerbávit sermónes suos.
29 Convértit aquas eórum in sánguinem :
et occídit pisces eórum.
30 Edídit terra eórum ranas
in penetrálibus regum ipsórum.
31 Dixit, et venit cœnomyía :
et cíniphes in ómnibus fínibus eórum.
32 Pósuit plúvias eórum grándinem :
ignem comburéntem in terra ipsórum.
33 Et percússit víneas eórum, et ficúlneas [eórum :

Act. 7, 5. Hebr. 11, 9. Gen. 12, 1 ; 13, 1, 18. Act. 7, 3. Hebr. 11, 8. Gen. 12, 13 ; 20, 3. 1 Reg. 1, 14. 1 Par. 16, 22. Gen. 20, 7 ; 26, 11. Gen. 41, 54. in Joseph, Act. 7, 11. Gen. 45, 5. Lev. 26, 26. Gen. 37, 28, 36. Act. 7, 9. Gen. 39, 20. Ps. 106, 20. Gen. 41, 14. Gen. 41, 40-44. Gen. 46, 6. in Ægypto, Ps. 77, 51 ; 105, 22. Ex. 4, 7 ; 1, 7. Deut. 26, 5. Act. 7, 17. Ex. 1, 10. in plagis Ægypti, Ex. 3, 10 ; 4, 14, 29. Jos. 24, 5. 1 Reg. 12, 8. Ps. 77, 43. Ex. 7, 10. Ex. 10, 21. Sap. 17, 2. Num. 27, 14. Ex. 7, 20. Ex. 6, 26 ; 8, 6 ; 16, 21. Ps. 77, 47. Ex. 8, 12-15 ; 9, 25.

pour cordeau de votre héritage ».
12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre,
très peu nombreux, et étrangers dans cette [terre ;
13 et ils passèrent de nation en nation,
et d'un royaume à un autre peuple.
14 Il ne permit pas qu'aucun homme leur [fît du mal,
il châtia même des rois à cause d'eux.
15 « Ne touchez pas à mes oints
et ne maltraitez pas mes prophètes ».
16 Et il appela la famine sur la terre,
et il brisa tout soutien de pain.
17 Il envoya devant eux un homme :
Joseph *qui* fut vendu comme esclave.
18 On humilia ses pieds dans des entraves;
un fer transperça son âme,
19 jusqu'à ce que s'accomplît sa parole.
La parole du Seigneur l'enflamma.
20 Le roi envoya et le délia :
le prince des peuples *envoya,* et le mit en [liberté.
21 Il l'établit maître de sa maison,
et prince de toutes ses possessions.
22 Afin qu'il instruisît ses princes comme [lui-même,
et qu'il enseignât la sagesse à ses vieil- [lards.
23 Et Israël entra en Égypte,
et Jacob habita comme étranger dans la [terre de Cham.
24 Et *Dieu* y multiplia son peuple prodigieu- [sement,
et le rendit plus puissant que ses ennemis.
25 Il changea leur cœur, afin qu'ils haïssent [son peuple,
et qu'ils employassent la fraude contre [ses serviteurs.
26 Il envoya Moïse son serviteur,
et Aaron qu'il choisit aussi.
27 Il leur donna l'ordre de *faire* des signes
et des prodiges dans la terre de Cham.
28 Il envoya des ténèbres, et répandit l'obs- [curité ;
et il ne rétracta pas ses paroles.
29 Il changea leurs eaux en sang,
et fit mourir leurs poissons.
30 Leur terre produisit des grenouilles,
qui pénétrèrent dans les appartements de [leurs rois.
31 Il dit, et il vint des myriades de mouches,
et des moucherons dans tout leur pays.
32 Il leur donna pour pluie de la grêle,
et *envoya* un feu brûlant dans leur terre.
33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers,

16. *Il brisa.... Briser le soutien* ou *le bâton du pain,* signifiait chez les Hébreux *ôter tout moyen de subsistance.* Voir sur cette locution, *Lévitique,* XXVI, 26.

19. *Sa parole,* la prédiction qu'il avait faite à l'échanson et au panetier du pharaon (*Genèse,* XL, 22-23). Cette prédiction, en faisant connaître Joseph pour vrai prophète, fut la cause de sa mise en liberté et de son élévation. — *La parole du Seigneur l'enflamma.* D'après l'hébreu, la parole de Dieu, c'est-à-dire Dieu lui-même éprouvant Joseph et le faisant passer comme au creuset, montra quel était le mérite de son serviteur et qu'il était prophète. Ce vers a le même sens que le précédent.

22. *Ses princes,...ses vieillards;* c'est-à-dire les princes et les anciens ou sages de sa cour, ses conseillers.

23. *La terre de Cham;* l'Égypte, ainsi nommée parce que Mesraïm, second fils de Cham, la peupla. Un des noms donnés par les anciens Égyptiens à leur pays est Chemi. Voir *Psaume* LXXVII, 51.

25. *Il changea.....* Voir pour le vrai sens de ce verset la note sur *Exode,* IV, 21.

27. *Signes;* c'est-à-dire miracles.

28. *Et il ne rétracta pas ;* littéralement *il n'irrita pas, il n'aigrit pas.* Le sens le plus simple et le plus naturel de cette seconde partie du verset, tel qu'il se lit dans la Vulgate, est que Dieu accomplit exactement tout ce qu'il avait dit à Moïse au sujet des plaies dont il devait frapper le pharaon et l'Égypte. L'hébreu est différent, voir p. 250.

31. *Il vint des myriades de mouches, et des moucherons.* Parmi ces insectes, il faut ranger surtout les moustiques. Ceux-là seuls qui ont habité l'Orient, l'Égypte et la Palestine peuvent se faire une idée de cette plaie. Un médecin en fait la description suivante : « Le moustique est un animal bien petit, mais bien rusé et bien avide de votre sang... Il bourdonne et vous pique ; il vous enfonce son aiguillon, et s'il y a plusieurs moustiques à la fois qui vous per-

ταξε τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκὰς αὐτῶν, καὶ συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν.
34 Εἶπε καὶ ἦλθεν ἀκρὶς, καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός.
35 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.
36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν.
38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς.

39 Διεπέτασε νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.
40 Ἤτησαν καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς.
41 Διέῤῥηξε πέτραν, καὶ ἐῤῥύησαν ὕδατα· ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.
42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.
44 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν.
45 Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ΡΕ´·

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
2 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου, ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ;
3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν, καὶ ποιοῦντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.
4 Μνήσθητι ἡμῶν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου·
5 τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου.

גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
34 אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין מִסְפָּר׃
לה וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל פְּרִי
36 אַדְמָתָם׃ וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם
רֵאשִׁית לְכָל־אוֹנָם׃
37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בִּשְׁבָטָיו
38 כּוֹשֵׁל׃ שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־
נָפַל פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃
39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
מ לָיְלָה׃ שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם שָׁמַיִם
41 יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם
42 הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת נָהָר׃ כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר
43 קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ׃ וַיּוֹצִא עַמּוֹ
44 בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה אֶת־בְּחִירָיו׃ וַיִּתֵּן
לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים
מה יִירָשׁוּ׃ בַּעֲבוּר ׀ יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ׃

קו

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה
3 יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ׃ אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי
4 מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת׃ זָכְרֵנִי
יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ׃
ה לִרְאוֹת ׀ בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ׃

v. 40. חסר יוד

33. A²: [πᾶν] (א*). 35. א (sec. m.) A* (a. χόρτ.) τὸν ... † (a. χόρτον) πάντα. 36. Aא: πρ. ἐν τῇ γῇ. 37. AB¹א* (a. ἀσθ.) ὁ. 39. X: σκ. αὐτῶν. X: φωτ. αὐτε̃ς. 40. X: ἄρτων. 41. A¹: ποταμοῖς. 43. B¹: ἐγλεκτοὺς. A¹* (alt.) αὐτε̃. 44. A: κατεκληρονόμησαν. 45. A¹: ἐκζητήσωσιν. A²† (in f.) Ἀλληλε̃ϊα.

34. *La chenille.* Hébreu : « la sauterelle » (espèce différente de la sauterelle de 34ᵃ) ».
36. *De tout leur travail.* Hébreu : « de toute leur force ».
37. *Un seul malade.* Hébreu : « (d'homme) chancelant ».
38. *Fondit sur elle.* Hébreu : « la saisit ».
40. *Ils demandèrent. et la caille vint.* Hébreu : « (Israël) demanda, et il (Dieu) fit venir des cailles ».
42. Hébreu : « car il se souvint de sa parole sainte et d'Abraham son serviteur ».
45. *Et qu'ils recherchent.* Hébreu : « et qu'ils observent ».

CV. (H. CVI). 3. *Ceux qui gardent l'équité.* Hébreu : « ceux qui observent la loi ».
2. *Les puissances.* Hébreu : « les grandes œuvres (faites en vertu de sa puissance) ».
4. Hébreu : « Jahvéh, souviens-toi de moi dans ta bienveillance à l'égard de ton peuple; visite-moi dans ton salut (pour me sauver) ».
5. Hébreu : « afin que je voie le bien (bonheur) de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ton peuple, et que je me glorifie avec ton héritage ».

et contrívit lignum fínium eórum.
Ex. 10, 12. Ps. 77, 46. Sap. 16, 9.
34 Dixit, et venit locústa,
et bruchus, cujus non erat númerus :
35 et comédit omne fœnum in terra eó-[rum :
et comédit omnem fructum terræ eó-[rum.
in exitu Ægypti.
36 Et percússit omne primogénitum in [terra eórum :
primítias omnis labóris eórum.
Ps. 77, 51. Ex. 12, 29.
37 Et edúxit eos cum argénto et auro :
Ex. 3, 22 ; 11, 2 ; 12, 36.
et non erat in tríbubus eórum infírmus.
38 Lætáta est Ægýptus in profectióne [eórum :
Ex. 12, 33 ; 15, 16.
quia incúbuit timor eórum super eos.
in deserto.
39 Expándit nubem in protectiónem eó-[rum,
Ps. 77, 14. Ex. 13, 21 ; 16, 13. Ps. 77, 24.
et ignem ut lucéret eis per noctem.
40 Petiérunt, et venit cotúrnix :
et pane cœli saturávit eos.
Ps. 77, 16.
41 Dirúpit petram, et fluxérunt aquæ :
Num. 20, 11. Ex. 17, 6.
abiérunt in sicco flúmina :
42 quóniam memor fuit verbi sancti sui,
quod hábuit ad Abraham púerum [suum.
43 Et edúxit pópulum suum in exulta-[tióne,
Ex. 15, 1-21. Deut. 11, 24. Jos. 1, 2, 3, 6.
et eléctos suos in lætítia.
44 Et dedit illis regiónes géntium :
et labóres populórum possedérunt :
45 ut custódiant justificatiónes ejus,
et legem ejus requírant.

Psalmus CV.

Allelúia.

Laus Deo !
1 Confitémini Dómino quóniam bonus :
quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
Ps. 106, 1 ; 99, 5 ; 119, 1, 29. Judith, 13, 21. 1 Par. 16, 34. Jer. 33, 11. 1 Mach. 4, 24. Eccli. 43, 29-37.
2 Quis loquétur poténtias Dómini,
audítas fáciet omnes laudes ejus?
3 Beáti, qui custódiunt judícium,
et fáciunt justítiam in omni témpore.
4 Meménto nostri Dómine in beneplá-[cito pópuli tui :
Ps. 36, 37. Prov. 19, 16. 2 Esdr. 5, 19 ; 13, 31.
vísita nos in salutári tuo :
Bonus exaudiat.
5 ad vidéndum in bonitáte electórum [tuórum,
ad lætándum in lætítia gentis tuæ :
Ps. 46, 5 ; 73, 2.
ut laudéris cum hereditáte tua.

et brisa les arbres de leur pays.
34 Il dit, et vint la sauterelle,
et la chenille qui était sans nombre;
35 et elle mangea toute l'herbe dans leur terre,
et elle mangea tout le fruit de leur terre.
36 Et il frappa tout premier-né dans leur [terre,
et les prémices de tout leur travail.
37 Et il les fit sortir avec de l'or et de l'ar-[gent :
et il n'y avait pas dans leurs tribus un *seul* [malade.
38 L'Égypte se réjouit à leur départ,
parce que la crainte qu'elle avait d'eux fon-[dit sur elle.
39 Il étendit une nuée pour les couvrir,
et un feu pour les éclairer pendant la [nuit.
40 Ils demandèrent, et la caille vint;
et du pain du ciel il les rassasia.
41 Il fendit un rocher, et des eaux coulèrent :
et dans un lieu sec se répandirent des [fleuves;
42 Parce qu'il se souvint de sa parole sainte
qu'il a donnée à Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple dans l'exulta-[tion,
et ses élus dans l'allégresse.
44 Et il leur donna les contrées des nations,
et ils possédèrent les travaux des peuples;
45 afin qu'ils gardent ses ordonnances,
et qu'ils recherchent sa loi.

Psaume CV.

Alleluia.

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que pour jamais est sa miséricorde.
2 Qui dira les puissances du Seigneur,
et fera entendre toutes ses louanges?
3 Bienheureux ceux qui gardent l'équité,
et qui pratiquent la justice en tout temps.
4 Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans [votre bienveillance pour votre peuple;
visitez-nous pour nous sauver;
5 pour que nous voyions *avec joie* les biens [de vos élus,
que nous nous réjouissions dans la joie de [votre nation,
afin que vous soyez loué avec votre héritage.

---

forent, vous êtes en feu et votre corps est criblé de milliers de boutons, sièges brûlants de démangeaisons intolérables. Les moustiques sont des insectes plus dangereux et plus répandus qu'on ne le croit généralement. Le chancelier du consul général de France à Jérusalem, qui avait résidé à Zanzibar, nous a dit qu'une des régions de cette côte torride est absolument inhabitable par le fait des moustiques; les ouvriers, pour travailler, sont obligés d'avoir tout le corps enduit d'une épaisse couche de mortier, qu'ils doivent renouveler plusieurs fois par jour; quant aux chevaux, ânes et mulets, ils endurent de telles souffrances, qu'ils en perdent l'appétit et le sommeil; ils ne peuvent ni manger ni dormir, ils maigrissent et meurent de consomption, au bout d'un mois de séjour sur cette côte inhospitalière ». (E. Guibout, *Jérusalem, Le Caire, Damas*, 1889, p. 186). On sait aujourd'hui qu'une espèce de moustiques donne la fièvre à l'homme par ses piqûres.

34-35. *Qui était sans nombre... Elle mangea.* Ces verbes qui, étant au singulier, ne concordent grammaticalement qu'avec le dernier substantif *chenille*, ont cependant aussi pour sujet le nom précédent *sauterelle*. Ce genre de construction n'est pas étranger au style de la Bible. (Glaire).

37. *Il les fit sortir.* Le pronom *les* tient la place du mot *Hébreux* ou *Israélites*, désignés au ✝. 24-25 sous le nom de *son peuple.* — *Avec de l'or et de l'argent.* Voir *Exode*, XI, 2; XII, 35-36.

CV. Abrégé de l'histoire du peuple de Dieu dans le désert du Sinaï. — Ce Psaume commence la série de ceux qui portent en tête le mot *alleluia* en hébreu. Dans la Vulgate, on lit déjà ce mot (*allelu-yah*, louez Yah ou Jéhovah), *Psaume* CIV, 1, où il est bien placé, puisque ce dernier Psaume est aussi consacré à louer Dieu et que le Psaume CV ne fait que reprendre une partie du résumé historique, exposé dans le précédent, pour développer les faits qui s'étaient passés à l'époque de l'Exode et pendant le séjour de quarante ans dans le désert. Le ton, du reste, n'est pas le même dans les deux chants : c'est celui de la pénitence, *Psaume* CV ; celui de l'hymne, *Psaume* CIV; comme c'est celui d'un simple poème didactique, *Psaume* LXXVII. — Ce Psaume

IV. (Ps. XC-CVI). — *Historia populi Dei in deserto Sina (CVI).*

6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες
ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά
σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ
ἐλέους σου. Καὶ παρεπίκραναν ἀναβαίνον-
τες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν
αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ
γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐπε-
τίμησε τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ, καὶ ἐξηράνθη·
καὶ ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν
ἐρήμῳ, 10 καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μι-
σούντων, καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ. 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβον-
τας αὐτοὺς, εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.
12 Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ
ᾔνεσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

13 Ἐτάχυναν, ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐ-
τοῦ, οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.
14 Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ. 15 Καὶ
ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἴτημα αὐτῶν, καὶ ἐξαπέ-
στειλε πλησμονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν.
16 Καὶ παρώργισαν Μωϋσῆν ἐν τῇ παρεμ-
βολῇ, καὶ Ἀαρὼν τὸν ἅγιον κυρίου. 17 Ἠνοί-
χθη ἡ γῆ καὶ κατέπιε Δαθὰν, καὶ ἐκάλυψεν
ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. 18 Καὶ ἐξε-
καύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλὸξ
κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρὴβ, καὶ
προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. 20 Καὶ ἠλλά-
ξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν, ἐν ὁμοιώματι μό-
σχου ἔσθοντος χόρτον. 21 Ἐπελάθοντο
τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτοὺς, τοῦ ποιή-
σαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 θαυμαστὰ ἐν
γῇ Χὰμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.
23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτοὺς, εἰ μὴ
Μωϋσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θραύ-
σει ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ
θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῦσαι.

7. Aא* (a. οὐκ ἐμν.) καὶ. A²† (p. ἀναβ.) ἐν θα-
λάσσῃ. 9. A²: ἐν ἀβύσσοις. 10. B¹: χειρῶν μεισούν-
των. EF: ἐχθρῶν. 11. B¹א: καὶ ἐκάλ. 12. AB¹א:
ἐπίστ. ἐν τοῖς. EF: τῷ λόγῳ. A²EF: κ. ᾖσαν τὴν.

6 חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
7 הִרְשָׁעְנוּ׃ אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם ׀ לֹא־
הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־
רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף׃
8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־
9 גְּבוּרָתוֹ׃ וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב
י וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר׃ וַיּוֹשִׁיעֵם
11 מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃ וַיְכַסּוּ־
מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר׃
12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ׃
13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ
14 לַעֲצָתוֹ׃ וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר
טו וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן׃ וַיִּתֵּן לָהֶם
16 שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם׃ וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה׃
17 תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־
18 עֲדַת אֲבִירָם׃ וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם
לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים׃
19 יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ
כ לְמַסֵּכָה׃ וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
21 שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב׃ שָׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם
22 עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם׃ נִפְלָאוֹת
בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף׃
23 וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְחִירוֹ
עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ
מֵהַשְׁחִית׃

106,7. בנ"א רוב
v. 21. בנ"א הג׳ דגוש

15. A¹* (a. ἐξαπ.) καὶ ... εἰς τὰς ψυχάς. A¹: ἐξα-
πόστειλεν. 16. Aא† (a. M.) τὸν. A: Μωσῆν
18. Aא* (a. φλ.) καὶ. 20. A¹EF: δόξαν αὐτοῦ. EF:
ἐσθίοντος. 21. EF† (ab in.) Καὶ. A* (a. θεοῦ) τοῦ.
A: μεγαλεῖα. 22. A: θαυμάσια * (a. φοβ.) καὶ.
23. A: ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς ... τοῦ ἀποστρέψαι τὸν
θυμὸν αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

7. *Et ils (vous) irritèrent.* Hébreu : « ils furent rebelles ». — *Lorsqu'ils montaient vers la mer.* Hébreu : « près de la mer ».

11. *Ceux qui les tourmentaient.* Hébreu : « leurs adversaires ».

15b. Hébreu : « il envoya le dépérissement à leurs âmes ».

16. Hébreu : « ils furent, dans le camp, jaloux de Moïse, d'Aaron, le saint de Jahvéh ».

18. *De leur assemblée.* Hébreu : « de leur troupe ».

19. *Une image taillée au ciseau.* Hébreu : « une idole de fonte ».

23. *Et il avait dit qu'il les perdrait entièrement.* Hébreu : « et il parla de les exterminer ». — *Pour qu'il ne les perdit pas entièrement.* Hébreu : « pour l'empêcher de les détruire ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël dans le désert du Sinaï (CV).*

6 Peccávimus cum pátribus nostris :
injúste égimus, iniquitátem fécimus.
(**Peccata in Ægypto.** Lam. 3, 42. Judith, 7, 19. Dan. 9, 5.)
7 Patres nostri in Ægýpto non intellexérunt mirabília tua :
non fuérunt mémores multitúdinis misericórdiæ tuæ.
Et irritavérunt ascendéntes in mare, mare Rubrum.
(Ex. 14, 11-12; 10, 19.)
8 Et salvávit eos propter nomen suum :
ut notam fáceret poténtiam suam.
(Deut. 9, 4.)
9 Et increpuit mare Rubrum, et exsiccátum est :
et dedúxit eos in abýssis sicut in desérto.
(Ex. 14, 21.)
10 Et salvávit eos de manu odiéntium :
et redémit eos de manu inimíci.
(Sap. 19, 7. Luc. 1, 71. Ex. 14, 27-28 ; 8, 31.)
11 Et opéruit aqua tribulántes eos :
unus ex eis non remánsit.
(Num. 21, 35. Jos. 8, 22. Jud. 3, 29.)
12 Et crediderunt verbis ejus :
et laudavérunt laudem ejus.
(Ex. 14, 31 ; 15, 1.)
13 Cito fecérunt, oblíti sunt óperum ejus :
et non sustinuérunt consílium ejus.
(**In deserto.** Ex. 15, 22-24.)
14 Et concupiérunt concupiscéntiam in desérto :
et tentavérunt Deum in inaquóso.
(Ex. 16, 2. Num. 11, 33-34. Ps. 77, 30.)
15 Et dedit eis petitiónem ipsórum :
et misit saturitátem in ánimas eórum.
(Ex. 15, 24. Num. 11, 20 ; 16, 25 ; 26, 10.)
16 Et irritavérunt Móysen in castris :
Aaron sanctum Dómini.
(Deut. 11, 6.)
17 Apérta est terra, et deglutívit Dathan :
et opéruit super congregatiónem Abíron.
(**Rebellis Dathan.**)
18 Et exársit ignis in synagóga eórum :
flamma combússit peccatóres.
(Ex. 32, 4. Deut. 9, 8.)
19 Et fecérunt vítulum in Horeb :
et adoravérunt scúlptile.
(**Vitulus aureus.**)
20 Et mutavérunt glóriam suam
in similitúdinem vítuli comedéntis fœnum.
(Jer. 2, 11. Rom. 1, 23. Deut. 4, 6-8.)
21 Oblíti sunt Deum, qui salvávit eos,
qui fecit magnália in Ægýpto,
(Deut. 6, 13. Ps. 104, 27. Ex. 32, 10.)
22 mirabília in terra Cham :
terribília in mari Rubro.
(Deut. 9, 25.)
23 Et dixit ut dispérderet eos :
si non Móyses eléctus ejus
stetísset in confractióne in conspéctu ejus :
ut avérteret iram ejus ne dispérderet eos :
(Ex. 13, 5 ; 22, 30.)

6 Nous avons péché avec nos pères ;
nous avons injustement agi, nous avons commis l'iniquité.
7 Nos pères en Égypte ne comprirent point vos merveilles,
ils ne se souvinrent pas de la grandeur de votre miséricorde.
Et ils *vous* irritèrent, lorsqu'ils montaient vers la mer, la mer Rouge.
8 Mais il les sauva à cause de son nom,
afin de faire connaître sa puissance.
9 Il réprimanda la mer Rouge, et elle fut desséchée ;
et il les conduisit à travers les abîmes, comme dans un désert.
10 Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient,
et il les racheta de la main de l'ennemi.
11 Et l'eau couvrit ceux qui les tourmentaient,
et il ne resta pas un seul d'entre eux.
12 Alors ils crurent à ses paroles,
et chantèrent ses louanges.
13 Bientôt ils oublièrent ses œuvres,
et n'attendirent pas l'accomplissement de ses desseins.
14 Mais ils conçurent un désir violent dans le désert,
et ils tentèrent Dieu dans un lieu sans eau.
15 Il leur accorda leur demande,
il leur envoya le rassasiement de leurs âmes.
16 Et ils irritèrent, dans le camp, Moïse
et Aaron, le saint du Seigneur.
17 La terre s'ouvrit et engloutit Dathan ;
et elle couvrit la troupe d'Abiron.
18 Un feu s'alluma au milieu de leur assemblée :
une flamme brûla entièrement *ces* pécheurs.
19 Et ils firent un veau à Horeb,
et adorèrent une image taillée au ciseau.
20 Ils changèrent ainsi leur gloire
contre la ressemblance d'un veau qui mange de l'herbe.
21 Ils oublièrent le Dieu qui les avait sauvés,
qui avait fait de grandes choses en Égypte,
22 des choses merveilleuses dans la terre de Cham ;
des choses terribles dans la mer Rouge.
23 Et il avait dit qu'il les perdrait entièrement,
si Moïse son élu
ne se fût tenu sur la brèche en sa présence,
afin de détourner sa colère, pour qu'il ne les perdît pas entièrement.

---

est du temps de la captivité, ỹ. 47, ce qui nous explique pourquoi il demande pardon à Dieu ; le premier *Confitemini*, *Psaume* CIV, est de l'époque qui l'a précédée, et le troisième, *Psaume* CVI, de celle qui a suivi. On peut grouper les pensées de la manière suivante : introduction, exhortation à louer Dieu, 1-3 ; prière, 4-6 ; faits historiques, 7-12 ; 13-23 ; 24-33 ; 34-42 ; 43-46 ; 47. Le ỹ. 48 est la doxologie qui marque la fin du IVe livre des Psaumes. — *Pour jamais est...*, c'est-à-dire éternelle est sa miséricorde.

9. *A travers les abîmes de la mer.* Voir pour les faits indiqués dans ce verset et les suivants les passages auxquels renvoient les références du texte sacré.

12. *Alors ils crurent.* Voir *Exode*, XIV, 31 ; XV, 1 et suivants.

14. *Ils conçurent un désir violent ;* littéralement dans la Vulgate, l'hébreu et les Septante, *ils désirèrent un désir.* Une des manières de donner, en hébreu, plus d'énergie à un verbe, c'est d'y joindre un substantif de même signification.

16. *Ils irritèrent.* Voir la note sur *Nombres*, XVI, 15. — *Le saint du Seigneur ;* son sacrificateur, son grand-prêtre.

20. *Leur gloire.* Dieu qui était leur gloire.

22. *Dans la terre de Cham.* Voir la note sur *Psaume* CIV, 23. — *Des choses terribles*, des prodiges.

23. Avant *si Moïse*, il faut, pour compléter le sens, ajouter les mots sous-entendus : *et il l'aurait fait ;* genre d'ellipse qui n'est pas rare dans l'Écriture.

[24] *Καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν, καὶ
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. [25] Καὶ
ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ
εἰςήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου. [26] Καὶ
ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ
καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, [27] καὶ
τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς
χώραις.*

[28] *Καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ, καὶ
ἔφαγον θυσίας νεκρῶν. [29] Καὶ παρώξυναν
αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ
ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτῶσις. [30] Καὶ
ἔστη Φινεὲς καὶ ἐξιλάσατο, καὶ ἐκόπασεν ἡ
θραῦσις. [31] Καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δι-
καιοσύνην, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ
αἰῶνος.*

[32] *Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀν-
τιλογίας, καὶ ἐκακώθη Μωϋσῆς δι' αὐτούς.
[33] Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.*

[34] *Οὐκ ἐξωλόθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπε κύ-
ριος αὐτοῖς, [35] καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν. [36] Καὶ ἐδού-
λευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγενήθη
αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. [37] Καὶ ἔθυσαν τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαιμονίοις, [38] καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῷον,
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυ-
σαν τοῖς γλυπτοῖς Χαναάν. Καὶ ἐφονο-
κτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασι, [39] καὶ ἐμιάν-
θη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν· καὶ ἐπόρνευσαν
ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.*

[40] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν
λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονο-
μίαν αὐτοῦ. [41] Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς
χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ
μισοῦντες αὐτούς. [42] Καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν. [43] Πλεονάκις ἐῤῥύ-
σατο αὐτούς· αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐ-*

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ
כה לִדְבָרוֹ׃ וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ
26 בְּקוֹל יְהוָה׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
27 אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי
29 מֵתִים׃ וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־
ל בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל
31 וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃ וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה
לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם׃
32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע
33 לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃
34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר
לה אָמַר יְהוָה לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם
36 וַיִּלְמְדוּ מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
37 עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי כְנָעַן וַתֶּחֱנַף
39 הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃
מ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב אֶת־
41 נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ
42 בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם׃ וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם
43 וַיִּכָּנְעוּ תַּחַת יָדָם׃ פְּעָמִים רַבּוֹת

24. A¹: τὴν (pro γῆν)? Aℵ* (sec.) καὶ. 26. Post ἐρήμῳ incipit lacuna in codice B seriori manu completa. 38. A²† (p. θυγατέρων) αὐτῶν. A† (in f.) αὐτῶν. 39. A¹* tot. ỹ. 41. ℵ: (pro ἐχθρῶν) ἐθνῶν.

26ᵇ. Hébreu : « (il jura) de les faire tomber (périr) dans le désert ».
27ᵃ. Hébreu : « de faire tomber leur postérité parmi les nations ».
28. *Ils se consacrèrent.* Hébreu : « ils s'attachèrent ».
29. Hébreu : « ils irritèrent Jahvéh par leurs actions, et une plaie éclata parmi eux ».
30. *Se présenta et apaisa (le Seigneur).* Hébreu : « se leva et fit justice ».
32. *De contradiction.* Hébreu : « de Mériba ».
33. *Ils contristèrent.* Hébreu : « ils firent résister à l'ordre de Dieu) ».
34. *Que Dieu leur avait désignées.* Hébreu : « que Jahvéh leur avait ordonné (de détruire) ».
36. *Une occasion de scandale.* Hébreu : « un piège ».
37. *Aux démons.* Hébreu : « aux idoles ».
38. *Aux images taillées au ciseau.* Hébreu : « à leurs idoles ». (Item ỹ. 38). — *Fut infectée de sang.* Hébreu : « fut souillée de sang (de meurtres) ».
42. *Les tourmentèrent.* Hébreu : « les opprimèrent ».
43ᵇ. Hébreu : « mais ils furent rebelles dans leurs desseins et ils devinrent faibles à cause de leur iniquité ».

IV. (Ps. LXXXIX-CV). — *Histoire d'Israël dans le désert du Sinaï (CV).*

24 et pro níhilo habuérunt terram desi-[derábilem : — **Diffidentia.**
non credidérunt verbo ejus, — Num. 13, 14. Jer. 3, 19.
25 et murmuravérunt in tabernáculis [suis : — Zach. 7, 14.
non exaudiérunt vocem Dómini. — Deut. 1, 27.
26 Et elevávit manum suam super eos, — Ps. 94, 11.
ut prostérneret eos in desérto : — Num. 14, 23. Ex. 6, 8.
27 et ut dejíceret semen eórum in natió-[nibus : — Deut. 32, 40. Lev. 26, 33. Deut. 28, 64.
et dispérgeret eos in regiónibus.
28 Et initiáti sunt Beélphegor : — **Beelphegor.**
et comedérunt sacrifícia mortuórum.
29 Et irritavérunt eum in adinventiónibus [suis :
et multiplicáta est in eis ruína.
30 Et stetit Phínees, et placávit : — Num. 25, 3. 1 Cor. 6, 16,17. Sap. 13, 16-18.
et cessávit quassátio.
31 Et reputátum est ei in justítiam, — Ps. 114, 5.
in generatiónem et generatiónem usque [in sempitérnum. — Num. 25, 7, 12, 13.
32 Et irritavérunt eum ad Aquas con-[tradictiónis : — Eccli. 45, 28. Gen. 15, 6. Ex. 17, 3.
et vexátus est Móyses propter eos : — Num. 20, 12.
33 quia exacerbavérunt spíritum ejus : — Deut. 1, 37.
et distínxit in lábiis suis. — Num. 20, 10.
34 Non disperdidérunt gentes, — **Idololatria.**
quas dixit Dóminus illis.
35 Et commísti sunt inter gentes, — Jud. 1, 28.
et didicérunt ópera eórum : — Deut. 7, 1 ; 12, 2.
36 et serviérunt sculptílibus eórum : — Ex. 23, 32-33.
et factum est illis in scándalum. — Deut. 7, 16. Jud. 2, 3.
37 Et immolavérunt fílios suos, — Lev. 18, 21. Deut. 12, 31 ; 32, 17.
et fílias suas dæmóniis.
38 Et effudérunt sánguinem innocéntem : — 1 Cor. 10, 20.
sánguinem filiórum suórum et filiárum [suárum,
quas sacrificavérunt sculptílibus Chá-[naan. — Num. 35, 33.
Et inféeta est terra in sanguínibus,
39 et contamináta est in opéribus eórum : — Ex. 34, 16.
et fornicáti sunt in adinventiónibus [suis.
40 Et irátus est furóre Dóminus in pópu-[lum suum : — **Ira Dei.**
et abominátus est hereditátem suam.
41 Et trádidit eos in manus géntium : — Jud. 2, 14.
et domináti sunt eórum qui odérunt [eos.
42 Et tribulavérunt eos inimíci eórum,
et humiliáti sunt sub mánibus eórum :
43 sæpe liberávit eos. — **Liberatio.**
Ipsi autem exacerbavérunt eum in con-[sílio suo :

24 Et ils comptèrent pour rien une terre si [désirable;
ils ne crurent point à sa parole,
25 mais ils murmurèrent dans leurs tentes;
ils n'écoutèrent point la voix du Seigneur.
26 Alors il leva sa main sur eux,
afin de les terrasser dans le désert,
27 et afin d'abaisser leur race au milieu des [nations,
pour les disperser dans *diverses* contrées.
28 Ils se consacrèrent à Béelphégor,
et ils mangèrent des sacrifices des morts.
29 Ils irritèrent le Seigneur par leurs inven-[tions.
et la ruine se multiplia parmi eux.
30 Mais Phinéès se présenta et apaisa *le Sei-[gneur*,
et le désastre cessa.
31 Et ce lui fut imputé à justice,
dans toutes les générations à jamais.
32 Ils irritèrent encore le Seigneur aux eaux [de contradiction,
et Moïse fut puni à cause d'eux,
33 parce qu'ils contristèrent son esprit,
et que la défiance fut sur ses lèvres :
34 Ils ne détruisirent point les nations
que Dieu leur avait désignées.
35 Mais ils se mêlèrent parmi les nations,
ils apprirent leurs œuvres;
36 et ils servirent leurs images taillées au [ciseau,
et ce devint pour eux une occasion de [scandale.
37 Ils immolèrent leurs fils
et leurs filles aux démons.
38 Ils répandirent un sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles
qu'ils sacrifièrent aux images taillées au [ciseau de Chanaan.
Et la terre fut infectée de sang,
39 et elle fut souillée par leurs œuvres :
et ils forniquèrent avec leurs inventions.
40 Aussi le Seigneur fut irrité de fureur con-[tre son peuple,
et il eut en abomination son héritage.
41 Et il les livra entre les mains des nations,
et ceux qui les haïssaient les dominèrent.
42 Et leurs ennemis les tourmentèrent,
et ils furent humiliés sous leurs mains.
43 Souvent il les délivra :
mais eux l'aigrirent par leurs sentiments,

24. *Et ils comptèrent pour rien une terre désirable.* Allusion aux faits racontés dans *Nombres*, XIII-XIV.
25. *Ils murmurèrent.* Voir la note sur *Deutéronome*, I, 27.
26. *Il leva sa main*, pour jurer qu'il les ferait périr dans le désert. Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
27. *Pour les disperser.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 64.
28. *Béelphégor;* dieu au culte impur. Voir les notes de *Nombres*, XXII, 41 et III *Rois*, XVIII, 18. — *Des sacrifices des morts*, c'est-à-dire des victimes offertes en sacrifice à des divinités vaines, en opposition aux sacrifices offerts au Dieu vivant.
29. *Leurs inventions;* d'après l'hébreu : « leurs œuvres ». — *La ruine*, c'est-à-dire la mort.
30. *Phinéès.* Voir la note sur I *Paralipomènes*, IX, 20.
32. *Eaux de contradiction.* Voir la note sur *Nombres*, XX, 10.
33. *Son esprit*, la volonté de Dieu.
34. *Ils ne détruisirent pas les nations*, malgré l'ordre formel de Dieu plusieurs fois réitéré. Sur l'extermination des Chananéens, voir la note 2 à la fin du t. II, p. 904.
37. *Aux démons.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 17.
38. *Ils forniquèrent avec leurs inventions;* ils adorèrent des idoles qui étaient leur propre ouvrage. L'Écriture désigne ordinairement l'idolâtrie sous le nom de fornication. Voir la note sur *Deutéronome*, XXXI, 16.
41. *Il les livra entre les mains des nations*, pendant la période des Juges.
43. *Souvent il les délivra*, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire des Juges qu'il suscita à cet effet.

V. (Ps. CVII-CL). — *Providentia erga et peccatorem et pænitentem (CVII).*

τὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν
ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν. 44 Καὶ εἶδε κύ-
ριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, ἐν τῷ αὐτὸν
εἰςακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. 45 Καὶ
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμε-
λήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.
46 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐναν-
τίον πάντων τῶν αἰχμαλωτευσάντων αὐ-
τούς.
47 Σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν· τοῦ ἐξο-
μολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.
48 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς
ὁ λαός· Γένοιτο, γένοιτο.

Ρϛ'.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστὸς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπά-
τωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου, οὓς ἐλυ-
τρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ, καὶ ἐκ τῶν χω-
ρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς, 3 ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ
δυσμῶν, καὶ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης.
4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ·
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον 5 πει-
νῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν
αὐτοῖς ἐξέλιπε. 6 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύ-
ριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν
ἀναγκῶν αὐτῶν ἐῤῥύσατο αὐτούς. 7 Καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθεῖαν, τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξο-
μολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ,
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀν-
θρώπων. 9 Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν,
καὶ πεινῶσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. 10 Καθη-
μένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πε-

44. ℵ: ἴδεν. A^2: [κύριος]. 45. A* (pr.) αὐτοῦ. 46. A: αἰχμαλωτισάντων. 47. ℵ: ἐξομολογεῖσθαι. 48. ℵ: θεὸς τῦ Ἰσρ. — 2. ℵ: ἐχθρῶν. 3. A^{1*} (pr.) καὶ. 5. A: ἐξέλειπεν. 6. A^1: ἐρύσατο. 9. Aℵ: (l. κενὴν) καινὴν.

יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ
44 בַּעֲוֺנָם׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ
מה אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם
46 כְּרֹב חֲסָדָו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים
לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃
47 הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ
לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃
48 בָּרוּךְ יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

ס פ ר ח מ י ש י

קז

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר
3 גְּאָלָם מִיַּד־צָר׃ וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם׃
4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר
ה מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ׃ רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים
6 נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
7 יַצִּילֵם׃ וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת
8 אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ
9 וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם׃ כִּי־הִשְׂבִּיעַ
נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טוֹב׃
י יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי

v. 45. חסריו ק׳
107,8. בנ״א ונפלאתיו

44. Hébreu : « et il les regarda dans leur détresse. quand il entendit leur cri ».

45. *Et il se repentit.* Hébreu : « il eut pitié ».

46. Hébreu : « et il excita en leur faveur la compassion de tous ceux qui les avaient emmenés captifs ».

47. *Et rassemblez-nous, (et délivrez-nous) des nations.* Hébreu : « et rassemble-nous du milieu des nations ». — *Et que nous nous glorifiions dans votre louange.* Hébreu : « et que nous te glorifiions par nos louanges ».

CVI. (H. CVII). 4. Hébreu : « ils erraient dans le désert, ils marchaient dans la solitude, et ils ne trouvaient pas de ville pour y habiter ».

6. Hébreu : « ils crièrent à Jahvéh dans leur détresse et il les délivra de leurs angoisses ». (Item ỳ. 13, 19, 28).

7. *Dans une voie droite.* Hébreu : « par le droit chemin ».

8. Hébreu : « qu'ils louent Jahvéh pour sa miséricorde et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme ». (Item ỳ. 15, 21, 31).

9. *Vide.* Hébreu : « altérée »

10. Hébreu : « ceux qui habitaient dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort étaient enchaînés dans l'affliction et dans les fers ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Dieu punit le pécheur et pardonne au repentant (CVI).*

et humiliáti sunt in iniquitátibus suis.
44 Et vidit cum tribularéntur :
et audívit oratiónem eórum.
45 Et memor fuit testaménti sui : Ps. 101, 42.
et pœnítuit eum secúndum multitúdi- Deut. 30, 1.
[nem misericórdiæ suæ. Lev. 26, 42, 45.
46 Et dedit eos in misericórdias 3 Reg. 8, 50.
in conspéctu ómnium qui céperant eos.

47 Salvos nos fac Dómine Deus noster : **Eos educat Deus.**
et cóngrega nos de natiónibus : Deut. 30, 3. 1 Par. 16, 35. Is. 11, 12.
ut confiteámur nómini sancto tuo :
et gloriémur in laude tua.

48 Benedíctus Dóminus Deus Israel a Ps. 40, 14.
sǽculo et usque in sǽculum : et dicet
omnis pópulus : Fiat, fiat.

Psalmus CVI.

Allelúia.

1 Confitémini Dómino quóniam bonus : **Laudandus Deus.**
quóniam in sǽculum misericórdia ejus.
2 Dicant qui redémpti sunt a Dómino, Ps. 105, 1. Judith, 13, 21.
quos redémit de manu inimíci : Ps. 105, 10. Is. 62, 12.
et de regiónibus congregávit eos,
3 a solis ortu, et occásu : ab aquilóne, et Ps. 105, 27; 56, 8; 49, 12.
[mari.
4 Erravérunt in solitúdine in inaquóso : **Errantes deduxit Deus.**
viam civitátis habitáculi non invené-
[runt,
5 esuriéntes, et sitiéntes :
ánima eórum in ipsis defécit.
6 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri- Ps. 105, 44; 21, 6; 50, 15; 98, 9.
[bularéntur :
et de necessitátibus eórum erípuit eos. Ps. 5, 9.

7 Et dedúxit eos in viam rectam :
ut irent in civitátem habitatiónis.

8 Confiteántur Dómino misericórdiæ
[ejus :
et mirabília ejus fíliis hóminum.

9 Quia satiávit ánimam inánem : Ps. 145, 7. Mat. 5, 6. Luc. 1, 53.
et ánimam esuriéntem satiávit bonis.
10 Sedéntes in ténebris, et umbra mor- **Vinctos liberavit.**
[tis :
vinctos in mendicitáte, et ferro. Ps. 104, 18. Is. 9, 1; 42, 7.

et ils furent humiliés à cause de leurs ini-
[quités.
44 Et il vit qu'ils étaient tourmentés,
et il écouta leur prière.
45 Il se souvint de son alliance,
et il se repentit selon la grandeur de sa
[miséricorde.
46 Il les livra donc à *ses* miséricordes,
en présence de tous ceux qui les avaient
[menés en captivité.
47 Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu,
et rassemblez-nous, *et délivrez-nous* des
[nations,
afin que nous louions votre nom saint,
et que nous nous glorifiions dans votre
[louange.
48 Béni le Seigneur Dieu d'Israël d'un siècle
jusqu'à un *autre* siècle! Et tout le peu-
ple dira : « Ainsi soit, ainsi soit ».

Psaume CVI.

Alleluia.

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que pour jamais est sa miséricorde.
2 Qu'ils le disent, ceux qui ont été rachetés
[par le Seigneur,
qu'il a rachetés de la main d'un ennemi,
qu'il a rassemblés de divers pays,
3 de l'orient et du couchant, de l'aquilon et
[de la mer.
4 Ils ont erré dans la solitude, dans un lieu
[sans eau;
ils n'ont pas trouvé de voie vers une cité
[habitée;
5 affamés et altérés,
leur âme a défailli en eux-mêmes.
6 Ils ont crié vers le Seigneur, lorsqu'ils
[étaient dans la tribulation,
et il les a arrachés à leurs nécessités pres-
[santes.
7 Et il les a conduits dans une voie droite,
afin qu'ils allassent dans une cité pour y
[habiter.
8 Qu'elles louent le Seigneur, ses miséri-
[cordes
et ses merveilles en faveur des fils des
[hommes.
9 Parce qu'il a rassasié l'âme vide,
et qu'il a rassasié de biens l'âme affamée.
10 Ceux qui étaient assis dans les ténèbres
[et dans l'ombre de la mort,
enchaînés dans l'indigence et les fers;

45. *Il se repentit;* expression purement métaphorique employée par les écrivains sacrés, afin de s'accommoder et de se proportionner à la faiblesse de notre intelligence.
46. *Il les livra à ses miséricordes;* il fut d'une grande miséricorde à leur égard; ou bien, selon d'autres, il les abandonna à la miséricorde de ceux qui les avaient menés en captivité, il leur fit trouver grâce aux yeux de ceux qui, etc.
47. *Et délivrez-nous.* Ces mots se trouvent dans le passage parallèle, I *Paralipomènes*, XVI, 35; et le complément *des nations*, qui suit immédiatement, le suppose sous-entendu. Voir sur ce genre de construction les *Observations préliminaires*, p. 8.
48. Doxologie en prose qui indique la fin du quatrième livre des Psaumes.

Livre cinquième. — **Psaumes CVI-CL.**

CVI. Le Psalmiste, après une exhortation à louer Dieu (1-3), a peint en six tableaux, d'une grande beauté, la manière dont Dieu punit le pécheur et le ramène à lui. 1° Dieu nourrit ceux qui ont faim (4-9); 2° il délivre les captifs (10-16); 3° il guérit les malades (17-22); 4° il sauve les naufragés (23-32); 5° il nourrit tous les hommes (33-38); 6° il protège les faibles (39-42). Le ỷ. 43 forme la conclusion. Double refrain, dont l'un est inséré dans le corps même de la strophe, ỷ. 6, 13, 19, 28, et ỷ. 8, 15, 21 et 31. — Ce Psaume est un cantique d'actions de grâces, probablement composé pour la célébration de la fête des Tabernacles, après le retour de la captivité, I *Esdras*, III, 4-5.
3. *De la mer*, du midi, de la mer Rouge, qui est au midi de la Palestine, quoique l'expression « la mer », quand elle sert à marquer les points cardinaux, désigne ordinairement la Méditerranée dans la Bible et signifie l'occident.
10. *Ceux qui étaient assis* (*sedentes*), et *enchaînés* (*vinctos*), étant à l'accusatif dans les Septante aussi bien que dans la Vulgate, ne peuvent être que les compléments de *il a rassasié* (*satiavit*) du verset précédent. (Glaire). En hébreu, il n'en est pas de même. Une nouvelle phrase commence au ỷ. 10. Voir p. 258.

V. (Ps. CVII-CL). — *Providentia erga et peccatorem et pœnitentem (CVII).*

πεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. [11] Ὅτι
παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν
βουλὴν τοῦ Ὑψίστου παρώξυναν.
[12] Καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία
αὐτῶν, ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
[13] Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβε-
σθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
ἔσωσεν αὐτούς. [14] Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς
ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς
δεσμοὺς αὐτῶν διέῤῥηξεν. [15] Ἐξομολογη-
σάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.
[16] Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μο-
χλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν. [17] Ἀντελά-
βετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν.
[18] Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐ-
τῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θα-
νάτου. [19] Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν
τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν
αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς. [20] Ἀπέστειλε τὸν
λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτοὺς, καὶ ἐῤῥύ-
σατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
[21] Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη
αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων. [22] Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ
θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ
ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.
[23] Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν
πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς.
[24] Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου, καὶ τὰ θαυμά-
σια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. [25] Εἶπε, καὶ ἔστη
πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα
αὐτῆς. [26] Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν,
καὶ καταβαίνουσι ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ
αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο. [27] Ἐταράχθησαν,
ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ
σοφία αὐτῶν κατεπόθη. [28] Καὶ ἐκέκραξαν
πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς, καὶ
ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς.
[29] Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη
εἰς αὔραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.

11 וּבַרְזֶל׃ כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת
12 עֶלְיוֹן נָאָצוּ׃ וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ
13 וְאֵין עֹזֵר׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
14 מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יוֹצִיאֵם
מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק׃
טו יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
16 אָדָם׃ כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי
בַרְזֶל גִּדֵּעַ׃
17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם
18 יִתְעַנּוּ׃ כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ
19 עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר
כ לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם׃ יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם׃
21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
22 אָדָם׃ וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ
מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה׃
23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה
24 בְּמַיִם רַבִּים׃ הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה
כה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה׃ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד
26 רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו׃ יַעֲלוּ
שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה
27 תִתְמוֹגָג׃ יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר וְכָל־
28 חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה
בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
29 יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם׃

v. 17. בנ״א אוילים v. 27. דגש אחר חולם
v. 28. בנ״א וממצוקותיהם

12. A¹† (a. ἠσθ.) καὶ (A² uncis incl.). 22. A²: [αὐτῷ] (א*). 23. A: τὴν θάλασσαν ... οἱ ποιοῦντες. 24. A: ἴδον (X: εἴδοσαν). 29. X: ἐπάταξε ... ἐσίγησε. א: καὶ ἔστησεν καταιγίδα αὐτῆς, κ. ἐσίγ.

11. *Parce qu'ils aigrirent.* Hébreu : « parce qu'ils s'étaient révoltés contre ». — *Et qu'ils irritèrent.* Hébreu : « parce qu'ils avaient méprisé ».

12. *Dans les travaux.* Hébreu : « par la souffrance ». — *Ils ont été affaiblis.* Hébreu : « ils succombèrent ».

17. Hébreu : « les insensés, (en marchant) dans la voie de la transgression et de l'iniquité, s'étaient rendus malheureux ».

20. *A leur destruction.* Hébreu : « (il les délivra de leurs tombeaux (il les fit échapper à la mort) ».

22. *De louange.* Hébreu : « d'actions de grâces ».

23. *Et qui font la manœuvre.* Hébreu : « et qui font le négoce ».

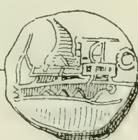
26. *Leur âme dans les maux se consumait.* Hébreu : « leur âme se fondait d'angoisse ».

27. Hébreu : « ils branlent, ils chancellent comme un homme ivre et toute leur sagesse (leur savoir-faire) disparaît ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Dieu punit le pécheur et pardonne au repentant (CVI).*

11 Quia exacerbavérunt elóquia Dei :
et consílium Altíssimi irritavérunt. Luc. 7, 30. Is. 5, 19.
12 Et humiliátum est in labóribus cor
[eórum :
infirmáti sunt, nec fuit qui adjuváret. 4 Reg. 14, 26.
13 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri-
[bularéntur :
et de necessitátibus eórum liberávit
[eos.
14 Et edúxit eos de ténebris, et umbra Ps. 115, 16.
et víncula eórum disrúpit. [mortis :
15 Confiteántur Dómino misericórdiæ
[ejus :
et mirabília ejus fíliis hóminum.
16 Quia contrívit portas æreas :
et vectes férreos confrégit. Is. 45, 2.
17 Suscépit eos de via iniquitátis eó- Nah. 1, 13.
[rum :
propter injustítias enim suas humiliáti
[sunt. Ps. 101, 5. Job, 33, 18-25.
18 Omnem escam abomináta est ánima
[eórum :
et appropinquavérunt usque ad portas **Mortuos suscitavit.**
[mortis. Ps. 9, 11.
19 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri- Is. 38, 10.
[bularéntur : Ps. 104, 19.
et de necessitátibus eórum liberávit Sap. 16, 12. Lam. 4, 20.
[eos.
20 Misit verbum suum, et sanávit eos :
et erípuit eos de interitiónibus eórum.
21 Confiteántur Dómino misericórdiæ
[ejus :
et mirabília ejus fíliis hóminum :
22 et sacríficent sacrifícium laudis :
et annúntient ópera ejus in exultatióne. Ps. 49, 14 ; 115, 17.
23 Qui descéndunt mare in návibus, **Naufragos eripuit.**
faciéntes operatiónem in aquis multis.
24 Ipsi vidérunt ópera Dómini, Is. 42, 10.
et mirabília ejus in profúndo. Jon. 1, 3. Eccli. 43, 26.
25 Dixit, et stetit spíritus procéllæ :
et exaltáti sunt fluctus ejus. Jon. 1, 4.
26 Ascéndunt usque ad cœlos, et descén- Mat. 8, 24 ; 14, 24.
[dunt usque ad abýssos :
ánima eórum in malis tabescébat.
27 Turbáti sunt, et moti sunt sicut ébrius :
et omnis sapiéntia eórum devoráta est. Is. 19, 14 ; 24, 20.
28 Et clamavérunt ad Dóminum cum tri-
[bularéntur,
et de necessitátibus eórum edúxit eos.
29 Et státuit procéllam ejus in auram :
et siluérunt fluctus ejus. Mat. 14, 32. Luc. 8, 25.

11 parce qu'ils aigrirent les paroles de Dieu
et qu'ils irritèrent le conseil du Très-Haut.
12 Aussi leur cœur a été humilié dans les
[travaux,
ils ont été affaiblis, et il n'y eut personne
[qui *les* secourût.
13 Ils ont crié vers le Seigneur, lorsqu'ils
[étaient dans la tribulation,
et il les a délivrés de leurs nécessités pres-
[santes.
14 Et il les a tirés des ténèbres et de l'ombre de
et il a rompu leurs liens. [la mort,
15 Qu'elles louent le Seigneur, ses miséri-
[corde
et ses merveilles en faveur des fils des
[hommes.
16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain,
et rompu les verrous de fer.
17 Il les a recueillis *en les tirant* de la voie de
[leur iniquité;
car à cause de leurs injustices, ils avaient
[été humiliés.
18 Leur âme avait eu horreur de toute nour-
[riture;
aussi ils approchèrent jusqu'aux portes de
[la mort.
19 Ils ont crié vers le Seigneur, lorsqu'ils
[étaient dans la tribulation,
et il les a délivrés de leurs nécessités pres-
[santes.
20 Il a envoyé sa parole, et il les a guéris,
et il les a arrachés à leur destruction.
21 Qu'elles louent le Seigneur, ses miséri-
[cordes
et ses merveilles en faveur des fils des
[hommes;
22 qu'ils sacrifient un sacrifice de louange,
et qu'ils annoncent ses œuvres dans l'exul-
[tation.
23 Ceux qui descendent sur la mer dans des
[navires,
et qui font la manœuvre sur les grandes eaux,
24 ceux-là ont vu les œuvres du Seigneur,
et ses merveilles dans le profond de *l'abîme*.
25 Il a dit, et un vent de tempête s'est levé,
et les flots de la mer se sont soulevés.
26 Ils montent jusqu'aux cieux, et ils descen-
[dent jusqu'aux abîmes;
leur âme dans les maux se consumait.
27 Ils ont été troublés, ils ont chancelé comme
[un homme ivre,
et toute leur sagesse a été absorbée.
28 Ils ont crié vers le Seigneur, lorsqu'ils
[étaient dans la tribulation,
et il les a délivrés de leurs nécessités pres-
[santes.
29 Il a changé la tempête en une brise légère
et les flots de la mer se sont tenus en silence.



Proues de galères sur des monnaies perses (℣. 23).

11. *Ils aigrirent... Dieu* en violant ses préceptes et provoquèrent la colère du Très-Haut, en méprisant son *conseil*, sa volonté.
16. *Les portes d'airain... les verrous de fer* des portes de prison; image des puissances qui retenaient les Juifs en captivité.
23. *Ceux qui descendent sur la mer.* Idiotisme hébreu : la mer est plus basse que le rivage et l'on y *descend*, mais on est *sur* la mer, parce que le vaisseau flotte à sa surface. — *La manœuvre.* Plusieurs traduisent : *négoce*, *commerce*, parce que c'était le but de la navigation des Phéniciens.
27. *Ils ont chancelé.* Effet du roulis et du tangage, surtout pendant une violente tempête.

V. (Ps. CVII-CL). — *Oratio ad obtinendam victoriam (CVIII).*

30 *Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἡσύχασαν, καὶ
ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος
αὐτῶν.* 31 *Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ
τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.* 32 *Ὑψωσάτωσαν
αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ
πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν.*
33 *Ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξό-
δους ὑδάτων εἰς δίψαν.* 34 *Γῆν καρπο-
φόρον εἰς ἅλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοι-
κούντων ἐν αὐτῇ.* 35 *Ἔθετο ἔρημον εἰς
λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξό-
δους ὑδάτων.* 36 *Καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ
πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοι-
κεσίας.* 37 *Καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς, καὶ ἐφύ-
τευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν
γεννήματος.* 38 *Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς, καὶ
ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐ-
τῶν οὐκ ἐσμίκρυνε.* 39 *Καὶ ὠλιγώθησαν,
καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ
ὀδύνης.* 40 *Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ᾽ ἄρ-
χοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν
ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῷ.* 41 *Καὶ ἐβοήθησε πέ-
νητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα
πατριάς.* 42 *Ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφραν-
θήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ
στόμα αὐτῆς.* 43 *Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει
ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;*

ΡΖ'.

1 *Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.*

2 *Ἑτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεὸς, ἑτοίμη
ἡ καρδία μου· ᾄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ
μου.* 3 *Ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·*

ל וַיִּשְׂמְחוּ כִֽי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
31 חֶפְצָם׃ יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
32 לִבְנֵי אָדָם׃ וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל עָם
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ׃

33 יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מָיִם
34 לְצִמָּאוֹן׃ אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת
לה יוֹשְׁבֵי בָהּ׃ יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם
36 וְאֶרֶץ צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם׃ וַיּוֹשֶׁב שָׁם
37 רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ עִיר מוֹשָׁב׃ וַיִּזְרְעוּ
שָׂדוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
38 תְבוּאָה׃ וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
39 וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט׃ וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ
מ מֵעֹצֶר רָעָה וְיָגוֹן׃ שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־
41 נְדִיבִים וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ׃ וַיְשַׂגֵּב
אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת׃
42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
43 קָפְצָה פִּיהָ׃ מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה
וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְהוָה׃

קח

א שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה
3 אַף־כְּבוֹדִי׃ עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה

v. 31. בנ״א ונפלאתיו v. 35. פתח באתנח
108,3. בנ״א הנ׳ בצירי

30. A: *ηὔφρ.* A¹Fℵ: *αὐτȣ̃* (l. *αὐτῶν*). 32. A²† (ab in.) *καὶ*. X: *λαῶν*. A¹: *καθέδραις*. 33. ℵ: *ἐξό-δους*. 35. ℵ* *τὴν γῆν-ὑδάτων*. 36. X: *συνε-στήσατο*. A²: *πόλιν*. 37. Aℵ : *γενήμ*. 40. X† (ab in.) *καὶ*. ℵ* *αὐτῶν*. 42. A* (a. *στ.*) *τὸ*. 43. Aℵ: *καὶ συνήσουσιν*. — 1. A¹: *Ψαλμὸς τ. Δ*. 2. ℵ (sec. m.) † (in f.) *ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου*. 3. EF† (p. *Ἐξεγ.*) *ἡ δόξα μȣ, ἐξεγέρθητι*.

37. *Et ils en ont fait naître du fruit.* Hébreu : « et ils en recueillent les produits ».

39. Hébreu : « ils ont été ensuite diminués (en nombre) et humiliés par l'oppression, la misère et la souffrance ».

40. Hébreu : « il a versé le mépris sur les princes et les a fait errer dans des déserts, sans chemin ».

41. Hébreu : « il relève l'indigent de la misère, et il augmente les familles comme des troupeaux ».

43. Hébreu : « qui est sage pour prendre garde à ces choses, et pour être attentif aux bontés de Jahvéh? »



Ancienne harpe assyrienne (ỳ. 3). (Nimroud. British Museum).

CVII. (H. CVIII). 1. Hébreu : « cantique. Psaume de David ».

2. *Est prêt.* Hébreu : « est affermi ».

3. Hébreu : « réveillez-vous, mon luth et ma harpe, je me réveillerai à l'aurore ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour obtenir la victoire (CVII).*

30 Et lætáti sunt quia siluérunt :
et dedúxit eos in portum voluntátis [eórum.
31 Confiteántur Dómino misericórdiæ [ejus :
et mirabília ejus fíliis hóminum.
32 Et exáltent eum in ecclésia plebis :
et in cáthedra seniórum laudent eum.

Ps. 105, 9.

33 Pósuit flúmina in desértum,
et éxitus aquárum in sitim :
34 terram fructíferam in salsúginem,
a malítia inhabitántium in ea.
35 Pósuit desértum in stagna aquárum :
et terram sine aqua in éxitus aquárum.
36 Et collocávit illic esuriéntes :
et constituérunt civitátem habitatiónis.
37 Et seminavérunt agros, et plantavé- [runt víneas :
et fecérunt fructum nativitátis.
38 Et benedíxit eis, et multiplicáti sunt [nimis :
et juménta eórum non minorávit.
39 Et pauci facti sunt : et vexáti sunt
a tribulatióne malórum, et dolóre.
40 Effúsa est contémptio super príncipes :
et erráre fecit eos in invio, et non in [via.
41 Et adjúvit paúperem de inópia :
et pósuit sicut oves famílias.
42 Vidébunt recti, et lætabúntur :
et omnis iníquitas oppilábit os suum.
43 Quis sápiens et custódiet hæc?
et intélliget misericórdias Dómini?

Populum ditavit
Is. 44, 26-28; 35, 6-7.
Jer. 17, 6; 51, 29-32.
Soph. 2, 9.
Eccli. 39, 29.
Is. 13, 19.
Deut. 29, 23.
Is. 41, 18.
Jer. 29, 5.
1 Esdr. 3, 1; 2, 64.
1 Par. 21, 5.
Ps. 43, 28.
Jer. 51, 24; 49, 52.
Job, 12, 21, 24.
et adjuvit.
Ps. 112, 7-9.
Luc. 1, 52.
Job, 22, 19; 5, 16.
Mat. 22, 34.
Deut. 32, 29.
Jer. 9, 12.
Os. 14, 10.
Jac. 3, 13.
Ps. 56, 8; 59, 6.

30 Et ils se sont réjouis de ce que *les flots* se [tenaient en silence,
et il les a conduits au port de leur désir.
31 Qu'elles louent le Seigneur, ses miséri- [cordes
et ses merveilles en faveur des fils des [hommes.
32 Et qu'on l'exalte dans l'assemblée du peu- [ple,
et que dans la chaire des anciens, on le [loue.
33 Il a changé des fleuves en désert,
et des cours d'eau en un sol aride,
34 une terre fertile en un champ de sel,
à cause de la malice de ceux qui y habi- [taient.
35 Mais ensuite il a changé un désert en [un étang plein d'eau,
et une terre sans eau en des cours d'eaux.
36 Il a placé là ceux qui étaient affamés,
et ils ont élevé une cité pour y habiter.
37 Ils ont ensemencé des champs et ont [planté des vignes,
et ils en ont fait naître du fruit.
38 Et il les a bénis, ils se sont multipliés,
et il n'a pas diminué leurs bestiaux.
39 Mais ils sont devenus en petit nombre, [et tourmentés
par la tribulation des maux et par la dou- [leur.
40 Le mépris s'est répandu sur *leurs* princes,
et *le Seigneur* les a fait errer dans un lieu [sans chemin frayé, et non dans une voie.
41 Et il a aidé le pauvre *en le délivrant* de [son indigence,
et il a fait *ses* familles *nombreuses* comme [des brebis.
42 Les justes verront et se réjouiront,
et toute iniquité fermera sa bouche.
43 Qui est sage et gardera ces choses,
et comprendra les miséricordes du Sei- [gneur?

Psalmus CVII.

Cánticum Psalmi ipsi David.

2 Parátum cor meum Deus, parátum [cor meum :
cantábo, et psallam in glória mea.
3 Exúrge glória mea, exúrge psaltérium, [et cíthara :
exúrgam dilúculo.

Glorificetur Deus.
Ps. 15, 9.

Psaume CVII.

1 Cantique de Psaume, de David lui-même.

2 Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est [prêt,
je chanterai, je jouerai du psaltérion au [milieu de ma gloire.
3 Lève-toi, ô ma gloire, lève-toi, psaltérion, [et *toi*, harpe :
Je me lèverai au point du jour.

---

32. *Dans la chaire*, dans le lieu où siègent les juges. — *Anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.
34. *En un champ de sel.* Voir la note sur *Job*, XXXIX, 6. On avait coutume de répandre du sel sur l'emplacement des villes détruites, afin de signifier leur disparition totale.
35. *En un étang plein d'eau.* Dans la Palestine, brûlée par les ardeurs du soleil, l'eau est considérée comme le plus grand bienfait et est le symbole de toutes les bénédictions.
37. *Et elles ont fait...*, littéralement *et elles ont fait du fruit de naissance.*
40. *Leurs* se lit dans les Septante, mais l'hébreu porte simplement, comme la Vulgate, *des princes.* (Glaire).

CVII. A quelques différences près, les six premiers versets de ce Psaume se trouvent dans le LVIe, et les autres dans le LIXe. — Il se compose de deux parties. La première moitié, 2-6, est la reproduction de LVI, 8-12, et la seconde, 7-14, la reproduction de LIX, 6^c^-14. Voir ces deux Psaumes.
3. *Ma gloire*, probablement, *mon âme.* Voir la note sur *Psaume* LVI, 9.


Vigne assyrienne (℣. 37). (D'après Layard.)

ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον. [4] Ἐξομολογήσομαί
σοι ἐν λαοῖς, κύριε· ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν.
[5] Ὅτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός
σου, καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.
[6] Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς, ὁ θεός, καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. [7] Ὅπως
ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ
δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.
[8] Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·
ὑψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σίκιμα, καὶ τὴν
κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω. [9] Ἐμός
ἐστι Γαλαάδ, καὶ ἐμός ἐστι Μανασσῆς, καὶ
Ἐφραὶμ ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου. Ἰού-
δας βασιλεύς μου, [10] Μωὰβ λέβης τῆς ἐλπί-
δος μου. Ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐπιβαλῶ τὸ
ὑπόδημά μου, ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
[11] Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς; ἢ τίς
ὁδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; [12] Οὐχὶ σύ,
ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ,
ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν; [13] Δὸς
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σω-
τηρία ἀνθρώπου. [14] Ἐν τῷ θεῷ ποιήσο-
μεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουδενώσει τοὺς
ἐχθροὺς ἡμῶν.

ΡΗ'.

[1] *Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.*

[2] Ὁ θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιω-
πήσῃς, ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα
δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη. [3] Ἐλάλησαν κατ'
ἐμοῦ γλώσσῃ δολίᾳ, καὶ λόγοις μίσους ἐκύ-
κλωσάν με, καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.
[4] Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾷν με, ἐνδιέβαλλόν με· ἐγὼ
δὲ προσηυχόμην. [5] Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ
κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
πήσεώς μου.
[6] Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν, καὶ
διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. [7] Ἐν
τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμέ-
νος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς
ἁμαρτίαν. [8] Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐ-

4. A²† (a. *ψαλῶ*) *καί*. 8. Al. interpg. *αὐτοῦ, ὑψωθ.* א: *τῶν σκηνωμάτων ἐκμετρήσω*. 9. X: (pro *ἀντίλ.*) *κραταίωσις*. א: *Μανασσή*. 10. X: (pro *ἐπιβ.*) *ἐκτενῶ*. 11. A²: [*ἤ*]. 12. X: *ἐξελεύσει*. 14. A¹E: *ποιήσωμεν*. A: *ἐξουδ. τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς*.

4 שָׁחַר׃ אוֹדְךָ בָעַמִּים ׀ יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ
ה בַּלְאֻמִּים׃ כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
6 וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ׃ רוּמָה עַל־שָׁמַיִם
7 אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ׃ לְמַעַן
יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוֹ׃
8 אֱלֹהִים ׀ דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד׃
9 לִי גִלְעָד ׀ לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מָעוֹז
י רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי׃ מוֹאָב ׀ סִיר
רַחְצִי עַל־אֱדוֹם אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי
11 פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע׃ מִי יֹבִלֵנִי עִיר
12 מִבְצָר מִי נָחַנִי עַד־אֱדוֹם׃ הֲלֹא־
אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים
13 בְּצִבְאֹתֵינוּ׃ הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר
14 וְשָׁוְא תְּשׁוּעַת אָדָם׃ בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־
חָיִל וְהוּא יָבוּס צָרֵינוּ׃

קט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ׃ כִּי פִי
רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי פָּתָחוּ דִּבְּרוּ
3 אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר׃ וְדִבְרֵי שִׂנְאָה
4 סְבָבוּנִי וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם׃ תַּחַת־
אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי תְפִלָּה׃
ה וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי׃
6 הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד עַל־
7 יְמִינוֹ׃ בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
8 תִּהְיֶה לַחֲטָאָה׃ יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים

v. 3. בנ״א הש׳ רפה   v. 7. וענני ק׳
v. 11. בנ״א יובלני

— 1. X* *Εἰς τὸ τέλ.* א: *τῷ Δαυεὶδ ψ.* 4. X: *ἐνδιέβαλόν*. א: *προσευχόμην*.

5. *Votre vérité.* Hébreu : « ta fidélité ».
8. *A parlé dans son sanctuaire.* Hébreu : « a dit dans sa sainteté ». — *Des tentes.* Hébreu : « de Succoth ».
9. *Mon roi.* Hébreu : « mon sceptre ».
10. *De mon espérance.* Hébreu : « où je me lave ». — *Des étrangers me sont devenus amis.* Hébreu : « je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins ».
12. *Ne sortirez-vous point.* Hébreu : « qui ne sortais plus ».
14. *Nous ferons preuve de valeur.* Hébreu : « nous ferons des exploits ».

CVIII. (H. CIX). 1. Hébreu : « au chef de chœur. De David. Psaume ».
2. Hébreu : « Dieu de ma louange, ne te tais point, car ils ouvrent contre moi une bouche méchante et trompeuse ».
4. Hébreu : « tandis que je les aime, ils sont mes ennemis; mais moi (je recours) à la prière ».
6. Hébreu : « place au-dessus de lui le méchant et que l'accusateur (son ennemi) se tienne à sa droite ». C'était la coutume que l'accusateur se plaçât à droite de l'accusé. *Zacharie*, III, 1.

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour être délivré des ennemis (CVIII).*

4 Confitébor tibi in pópulis Dómine :
et psallam tibi in natiónibus.
5 Quia magna est super cœlos misericór-[dia tua : Ps. 35, 6.
et usque ad nubes véritas tua.
6 Exaltáre super cœlos Deus,
et super omnem terram glória tua :
7 ut liberéntur dilécti tui.
Salvum fac déxtera tua, et exaúdi me : **Auxilietur populo.**
8 Deus locútus est in sancto suo : Exul-[tábo, Ps. 59, 7.
et dívidam Síchimam, et convállem ta-[bernaculórum dimétiar.
9 Meus est Gálaad, et meus est Manásses :
et Ephraim suscéptio cápitis mei. Juda [rex meus :
10 Moab lebes spei meæ. In Idumǽam ex-[téndam calceaméntum meum :
mihi alienígenæ amíci facti sunt.
11 Quis dedúcet me in civitátem muní-[tam?
quis dedúcet me usque in Idumǽam?
12 Nonne tu Deus, qui repulísti nos,
et non exíbis Deus in virtútibus nos-[tris? Ps. 43, 10.
13 Da nobis auxílium de tribulatióne : Ps. 145, 3 ; 17, 30. 2 Reg. 22, 30.
quia vana salus hóminis.
14 In Deo faciémus virtútem :
et ipse ad níhilum dedúcet inimícos [nostros.

4 Je vous louerai parmi les peuples, Sei-[gneur,
et je dirai un psaume en votre honneur [parmi les nations.
5 Parce que votre miséricorde est grande [au-dessus des cieux,
et que votre vérité *s'élève* jusqu'aux nues.
6 Soyez exalté au-dessus des cieux, ô Dieu,
et que sur toute la terre *éclate* votre gloire,
7 afin que vos bien-aimés soient délivrés.
Sauvez-moi par votre droite, et exaucez-moi.
8 Dieu a parlé dans son sanctuaire : « Je [tressaillirai d'allégresse,
et je partagerai Sichem, et je mesurerai la [vallée des tentes.
9 A moi est Galaad, et à moi est Manassé;
Éphraïm est l'appui de ma tête. Juda est [mon roi,
10 Moab est le vase de mon espérance. Jusque [dans l'Idumée j'étendrai mes pas :
des étrangers me sont devenus amis ».
11 Qui me conduira dans une ville fortifiée?
qui me conduira jusque dans l'Idumée?
12 Ne sera-ce pas vous, ô Dieu, qui nous avez [rejetés?
et ne sortirez-vous point, ô Dieu, à la tête [de nos armées?
13 Donnez-nous du secours, *pour nous tirer* [de la tribulation,
parce que vain est le salut de l'homme.
14 En Dieu nous ferons preuve de valeur,
et lui-même réduira au néant nos enne-[mis.

Psalmus CVIII.

1 In finem, Psalmus David.

2 Deus, laudem meam ne tacúeris : **Injuriæ hostium.**
quia os peccatóris, et os dolósi super [me apértum est. Ps. 27, 1 ; 34, 22.
3 Locúti sunt advérsum me lingua dolósa,
et sermónibus ódii circumdedérunt me :
et expugnavérunt me gratis.
4 Pro eo ut me dilígerent, detrahébant [mihi : Ps. 34, 20 ; 68, 5 ; 119, 7. Jer. 18, 20. Luc. 6, 11.
ego autem orábam.
5 Et posuérunt advérsum me mala pro-[bonis : Joa. 8, 40 ; 10, 32. Ps. 34, 12.
et ódium pro dilectióne mea.
6 Constítue super eum peccatórem, **Puniatur traditor** Job, 1, 6.
et diábolus stet a dextris ejus.
7 Cum judicátur, éxeat condemnátus : Zach. 3, 1-2. Joa. 13, 27.
et orátio ejus fiat in peccátum. Is. 1, 15.
8 Fiant dies ejus pauci : Prov. 1, 28 ; 28, 9. **in suis**

Psaume CVIII.

1 Pour la fin. Psaume de David.

2 Dieu, ne taisez pas ma louange,
parce que la bouche du pécheur et la bou-[che du trompeur est ouverte contre moi
3 Ils ont parlé contre moi avec une langue [trompeuse,
et de discours de haine ils m'ont environné,
et ils m'ont attaqué sans cause.
4 Au lieu de m'aimer, ils disaient du mal [de moi;
mais moi je priais.
5 Ils m'ont rendu des maux pour des biens,
et de la haine pour mon amour.
6 Établissez sur lui un pécheur,
et que le diable se tienne à sa droite.
7 Lorsqu'on le jugera, qu'il sorte condamné,
et que sa prière *même* se tourne en péché.
8 Que ses jours soient réduits à un petit [nombre,

4. *Je dirai un psaume en votre honneur.* C'est certainement le sens du latin *psallam tibi*, puisque dans l'endroit parallèle (*Psaume* LVI, 10), on lit : *Psalmum dicam.*

CVIII. Ce Psaume, comme le LXVIIIe, demande à Dieu de châtier sévèrement les ennemis de David, ou de Jésus-Christ dont David est la figure. Celui contre qui s'élève ici le Psalmiste est sans doute Doëg, la figure de Judas Iscariote. Cf. *Actes*, I, 20; *Jean*, XVII, 12. — Dans les versets 2-5 et 26-31, l'auteur parle de ses ennemis au pluriel, dans les autres au singulier, parce qu'il appelle les vengeances de Dieu contre tous les ennemis de son peuple, en même temps que contre son ennemi personnel. — 2-5 : Mal qu'ont fait au Psalmiste les méchants, en retour de ses bienfaits. — 6-10 : Que Dieu donc accable le traître de maux dans sa famille; — 11-15 : dans sa fortune, sa postérité et sa mémoire; — 16-20 : à cause de ses iniquités. — 21-25 : Que le Seigneur au contraire ait pitié du Psalmiste affligé et malade; — 26-31 : qu'il le délivre de ses ennemis, et il recevra ses remerciements.

6. *Sur lui.* Ce singulier que le Psalmiste emploie dans ce verset et dans les suivants, jusqu'au 19e inclusivement, signifie chacun d'eux, c'est-à-dire chacun de ses ennemis, qu'il met dans tout le reste du Psaume au pluriel. Ce changement de nombre, dans des récits semblables, n'est pas sans exemple chez les écrivains sacrés. Cependant, selon d'habiles interprètes, David désigne spécialement par ce singulier le principal de ses adversaires, que les uns prétendent être Doëg, l'Iduméen, qui était à la cour de Saül (I *Rois*, XXI, 7), et les autres, Achitophel, le Gilonite, un des conseillers de David, lequel prit part à la conjuration d'Absalom (II *Rois*, XV, 12, 31). — Quant aux malédictions et aux imprécations qui suivent, voir les *Observations préliminaires*, p. 6-7. (Glaire).

7. *Qu'il sorte condamné.* Littéralement, en hébreu : « qu'il sorte (déclaré) mauvais (coupable) » et par conséquent condamné. — *Que sa prière même...*, c'est-à-dire que sa défense même, et les prières qu'il pourra adresser à ses juges, ne servent qu'à

τοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι
ἕτερος. [9] *Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρ-*
φανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. [10] *Σαλευό-*
μενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ
ἐπαιτησάτωσαν, ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰ-
κοπέδων αὐτῶν. [11] *Ἐξερευνησάτω δανει-*
στὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρ-
πασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ.
[12] *Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ*
γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ.
[13] *Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευ-*
σιν, ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθείη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ.

[14] *Ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων*
αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς
μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη. [15] *Γενη-*
θήτωσαν ἐναντίον κυρίου διαπαντός, καὶ
ἐξολοθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐ-
τῶν. [16] *Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθη ποιῆσαι*
ἔλεος, [17] *καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα*
καὶ πτωχόν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ
τοῦ θανατῶσαι. [18] *Καὶ ἠγάπησε κατάραν*
καὶ ἥξει αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν,
καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἐνε-
δύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰςῆλθεν
ὡςεὶ ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡςεὶ
ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ. [19] *Γενηθήτω*
αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡςεὶ
ζώνη ἣν διαπαντὸς περιζώννυται. [20] *Τοῦτο*
τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυ-
ρίου, καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς
ψυχῆς μου.

[21] *Καὶ σύ, κύριε, κύριε, ποίησον μετ' ἐμοῦ*
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ
ἔλεός σου. Ῥῦσαί με, [22] *ὅτι πτωχὸς καὶ*
πένης εἰμὶ ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρα-
κται ἐντός μου. [23] *Ὡςεὶ σκιὰ ἐν τῷ ἐκ-*
κλῖναι αὐτὴν ἀντανηρέθην, ἐξετινάχθην

9 פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר׃ יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים
י וְאִשְׁתּוֹ אַלְמָנָה׃ וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו
11 וְשִׁאֵלוּ וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם׃ יְנַקֵּשׁ
נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ זָרִים יְגִיעוֹ׃
12 אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי חוֹנֵן
13 לִיתוֹמָיו׃ יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית
בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם׃
14 יִזָּכֵר ׀ עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה וְחַטַּאת
טו אִמּוֹ אַל־תִּמָּח׃ יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד
16 וְיַכְרֵת מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יַעַן אֲשֶׁר ׀ לֹא־
זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי
17 וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה לֵבָב לְמוֹתֵת׃ וַיֶּאֱהַב
קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ בִּבְרָכָה
18 וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ׃ וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה
כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן
19 בְּעַצְמוֹתָיו׃ תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה
כ וּלְמֵזַח תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ׃ זֹאת ׀ פְּעֻלַּת
שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־
נַפְשִׁי׃
21 וְאַתָּה ׀ יֱהוִֹה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ הַצִּילֵנִי׃
22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלַל
23 בְּקִרְבִּי׃ כְּצֵל כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי

9s. X* (bis) *οἱ.* 11. A[1] (alt. man.) א† (ab in.) *Καὶ* (A[2] uncis incl.). A[1]א: *Ἐξεραυν.* (ut solet). א* *καὶ.* X: *πόν. αὐτῶν.* 13. Aא: *ἐξολέθρ.* A: *ἐξα-λειφθήτω.* 15. A[1]: *αὐτȣ̃.* 16. A: *τȣ̃ ποιῆσαι.* 18. X: *ἔλεον.* 19. A[1]: *ζώνην.* 20. A[1]א: *π. κυρίῳ* (l. *π. κυ-ρίȣ*). 21. Aא† (p. *μετ' ἐμοῦ*) *ἔλεος* (A[2] uncis incl.). 23. A[1]: *ἀνταναιρέθην* (X: *-νηρέθη*).

8[b]. Hébreu : « qu'un autre prenne sa charge ».
10. Hébreu : « que ses enfants soient vagabonds et qu'ils mendient ; qu'ils cherchent (un abri) loin de leur maison en ruines ! »
11. *Scrute.* Hébreu : « saisisse ».
16-17. (H. 16). Hébreu : « parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, parce qu'il a persécuté l'affligé et l'indigent, jusqu'à faire mourir l'homme au cœur brisé ! »
18. (H. 17. Hébreu : « il a aimé la malédiction ; qu'elle vienne sur lui ! il n'a pas pris plaisir à la bénédiction ; qu'elle s'éloigne de lui ! qu'il soit revêtu, etc. ».
20. *Telle est.* Hébreu : « que ce soit ». — *L'œuvre.* Hébreu : « le salaire ». — *De ceux qui parlent mal de moi.* Hébreu : « de mes ennemis ».
21. *Douce.* Hébreu : « bonne ».
22. Hébreu : « car je suis affligé et mon cœur est blessé au dedans de moi ».
23. Hébreu : « je m'en vais comme l'ombre à son déclin, je suis chassé comme la sauterelle. »

et episcopátum ejus accípiat alter. Act. 1, 20.
9 Fiant fílii ejus órphani : Ex. 22, 24.
et uxor ejus vídua. Deut. 38, 32. Job. 20, 10; 27, 14.
10 Nutántes transferántur fílii ejus, et [méndicent : Luc. 13, 25.
et ejiciántur de habitatiónibus suis.
11 Scrutétur fœnerátor omnem substán-[tiam ejus : *in bonis.* Ps. 104, 44.
et dirípiant aliéni labóres ejus.

12 Non sit illi adjútor : *in filiis.*
nec sit qui misereátur pupíllis ejus.

13 Fiant nati ejus in intéritum : Ps. 20, 11. Job, 18, 19.
in generatióne una deleátur nomen [ejus. Is. 14, 22. Sap. 4, 5-6. Mat. 23, 36
14 In memóriam rédeat iníquitas pa-[trum ejus in conspéctu Dómini : *in fama.*
et peccátum matris ejus non deleátur. Ex. 20, 5. Mat. 23, 35.
15 Fiant contra Dóminum semper, Jer. 18, 23.
et dispéreat de terra memória eórum : Ps. 9, 7. Deut. 32, 26.

16 pro eo quod non est recordátus fácere [misericórdiam. *Quia egit inique.*
17 Et persecútus est hóminem inopem, [et mendícum, Jer. 2, 13.
et compúnctum corde mortificáre.
18 Et diléxit maledictiónem, et véniet ei : Prov. 11, 27. Mat. 27, 25.
et nóluit benedictiónem, et elongábi-[tur ab eo. Sap. 1, 12, 16.
Et índuit maledictiónem sicut vesti-[méntum, Num. 5, 22. Job, 15, 16; 34, 7.
et intrávit sicut aqua in interióra [ejus,
et sicut óleum in óssibus ejus.
19 Fiat ei sicut vestiméntum, quo opéri-[tur :
et sicut zona, qua semper præcíngitur.

20 Hoc opus eórum, qui détrahunt mihi [apud Dóminum :
et qui loquúntur mala advérsus ánimam [meam.
21 Et tu Dómine, Dómine, fac mecum [propter nomen tuum : *Sui misereatur.*
quia suávis est misericórdia tua.
22 Líbera me, quia egénus et pauper ego [sum :
et cor meum conturbátum est intra [me. Ps. 39, 18; 54, 5.
23 Sicut umbra cum declínat, ablátus [sum : Joa. 12, 27. Mat. 26, 38. Ps. 101, 5; 143, 4.
et excússus sum sicut locústæ. Job, 39, 20.

et qu'un autre reçoive son épiscopat.
9 Que ses fils deviennent orphelins,
et sa femme, veuve.
10 Que ses fils ballottés soient transférés d'un [lieu dans un autre, et qu'ils mendient,
et qu'ils soient chassés de leurs habitations.
11 Qu'un usurier scrute tout ce qu'il pos-[sède,
et que des étrangers ravissent *le fruit* de [ses travaux.
12 Qu'il n'y ait personne qui l'assiste,
et qu'il n'y ait personne qui prenne pitié [de ses orphelins.
13 Que ses enfants soient dévoués à la mort,
qu'en une seule génération son nom s'ef-[face.
14 Qu'en mémoire revienne l'iniquité de ses [pères, devant le Seigneur ;
et que le péché de sa mère ne soit point [effacé.
15 Que *ces péchés* soient toujours devant le Sei-[gneur ;
et que leur mémoire périsse entièrement [de la terre ;
16 Parce qu'il ne s'est point souvenu de faire [miséricorde,
17 et qu'il a persécuté l'homme sans res-[source, mendiant
et brisé de douleur, pour le faire mourir.
18 Il a aimé la malédiction, et elle viendra à [lui.
Il n'a pas voulu la bénédiction, et elle s'é-[loignera de lui.
Il s'est revêtu de la malédiction comme [d'un vêtement,
et elle est entrée comme de l'eau dans ses [entrailles,
et comme de l'huile dans ses os.
19 Qu'elle lui soit comme le vêtement dont il [se couvre,
et comme la ceinture dont il est toujours [ceint.
20 Telle est, auprès du Seigneur, l'œuvre de [ceux qui parlent mal de moi,
de ceux qui blasphèment contre moi.
21 Et vous, Seigneur, Seigneur, agissez en [ma faveur à cause de votre nom,
parce que douce est votre miséricorde.
22 Délivrez-moi, parce que moi, je suis indi-[gent et pauvre,
et que mon cœur s'est troublé au dedans [de moi.
23 Comme l'ombre, lorsqu'elle décline, j'ai [été enlevé,
et j'ai été chassé comme les sauterelles.

---

les irriter davantage contre lui, et ne le rendent que plus coupable à leurs yeux, parce qu'elles manqueront des qualités qui pourraient les rendre efficaces et méritoires.

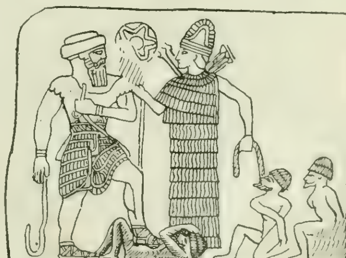
8. *Qu'un autre reçoive son épiscopat.* S. Pierre cite ces paroles dans les *Actes*, I, 20, et les applique à Judas Iscariote. Le mot grec ἐπισκοπήν, conservé ici, signifie, comme le mot hébreu original, surveillance, charge, fonction. Doëg, dont parle le Psalmiste, était chargé de la garde des troupeaux de Saül. Il est la figure de Judas, qui trahit son maître, comme Doëg trahit David.

18 *Comme de l'eau* qu'on boit et qui pénètre dans les *entrailles* — *Comme de l'huile* avec laquelle on se parfume et qui pénètre dans les pores.

20. *Telle est*..., telle sera auprès du Seigneur la récompense de ceux qui, etc.

21. *Délivrez-moi*, dans le texte hébreu, termine la phrase précédente : « parce que bonne est votre miséricorde, délivrez-moi ».

23. *Chassé;* littéralement, *agité*, *secoué*.



Ennemi vaincu servant d'escabeau au vainqueur (Ps. CIX, p. 269). Stèle d'Anou-Banini à Hazar-Géri. D'après de Morgan). Voir aussi la figure de *Josué*, X, 24, t. II, 63.

*ὡσεὶ ἀκρίδες. 24 Τὰ γόνατά μου ἠσθένη-
σαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σάρξ μου ἠλλοιώθη
δι' ἔλαιον. 25 Κἀγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐ-
τοῖς, εἴδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.
26 Βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου, καὶ
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. 27 Καὶ γνώ-
τωσαν ὅτι ἡ χείρ σου αὕτη, καὶ σὺ, κύριε,
ἐποίησας αὐτήν. 28 Καταράσονται αὐτοὶ,
καὶ σὺ εὐλογήσεις. Οἱ ἐπανιστάμενοί μοι
αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφραν-
θήσεται. 29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλ-
λοντές με ἐντροπὴν, καὶ περιβαλέσθωσαν
ὡς διπλοΐδα αἰσχύνην αὐτῶν. 30 Ἐξομο-
λογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί
μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν.
31 Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶ-
σαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχήν μου.*

ΡΘ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

*1 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ
δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνά-
μεως ἐξαποστελεῖ σοι κύριος ἐκ Σιὼν, κατα-
κυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ
σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου, ἐν
ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου· ἐκ γαστρὸς
πρὸ ἑωσφόρου ἐγέννησά σε. 4 Ὤμοσε κύριος
καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
αἰῶνα, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 5 Κύ-
ριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ
ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρινεῖ ἐν τοῖς
ἔθνεσι, πληρώσει πτώματα, συνθλάσει κε-
φαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν. 7 Ἐκ χειμάῤῥου ἐν
ὁδῷ πίεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλήν.*

24. X: *ἔλεον.* 25. A: *Καὶ ἐγὼ ... ἴδοσαν.* 26. ℵ* *καὶ* ... † (a. *ἔλεός*) *μέγα.* — 1. A: *τῷ Δ. ψαλμ.* (X: *Ἀλληλύια*). 2. A²† (p. *δυνάμ.*) *σε.* Aℵ* (p. *ἐξαπ.*) *σοι.* AEF† (p. *Σιών*) *καὶ* (A² uncis incl.).

24 כְּאַרְבֶּה׃ בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי
כה כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן׃ וַאֲנִי ׀ הָיִיתִי חֶרְפָּה
לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם׃
26 עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי
27 כְחַסְדֶּךָ׃ וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה
28 יְהוָה עֲשִׂיתָהּ׃ יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה
תְבָרֵךְ קָמוּ ׀ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח׃
29 יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל
ל בָּשְׁתָּם׃ אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ
31 רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ׃ כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ׃

קי

א לְדָוִד מִזְמוֹר
נְאֻם יְהוָה ׀ לַאדֹנִי שֵׁב לִימִינִי
2 עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ׃ מַטֵּה
עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רְדֵה בְּקֶרֶב
3 אֹיְבֶיךָ׃ עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
4 יַלְדֻתֶךָ׃ נִשְׁבַּע יְהוָה ׀ וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־
כֹהֵן לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק׃
ה אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
6 מְלָכִים׃ יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
7 רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה׃ מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ
יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ׃

110,1. למע׳ מזמר

3. ℵ: *ἐν τῇ λαμπρότητι τῶν ἁγ.* (* *σου*). A²: *ἁγ.* [*σε*]. 4. X: *Σὺ εἶ ἱερ.* 7. A¹† (p. *πίετ.*) *ὕδωρ* (A² uncis incl.).

24. *Et ma chair a été changée à cause de l'huile (qui m'a manqué).* Hébreu : « et mon corps est épuisé de maigreur (littéralement : sans graisse) ». Le mot *schémen*, qui signifie « graisse », signifie aussi « huile ».

26. *Selon votre miséricorde.* Hébreu : « par ta bonté ».

28. Hébreu : « s'ils maudissent, toi tu béniras; s'ils se lèvent, ils seront couverts de confusion, et ton serviteur se réjouira ».

31. *Mon âme.* Hébreu : « son âme ».

CIX. (H. CX). 1. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur.* Hébreu : « parole de Jahvéh à mon Seigneur ».

3. Hébreu : « ton peuple (t'offre) spontanément ses dons au jour où (tu rassembles) ton armée dans la magnificence du lieu saint (*ou* avec des ornements sacrés); du sein de l'aurore (vient) à toi la rosée de ta jeunesse (ta postérité est [comme] la rosée [qui coule] du sein de l'aurore [?]) ». Verset très obscur.

6. Hébreu : « il exerce ses jugements sur les nations : il remplit (la terre) de cadavres; il brise la tête (de ses ennemis) dans de nombreux pays ».

7. Hébreu : « il boit au torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lève la tête ».

24 Génua mea infirmáta sunt a jejúnio : — Ps. 30, 1.
et caro mea immutáta est propter [óleum. — Ps. 68, 11-12 ; 21, 8.
25 Et ego factus sum oppróbrium illis : — Mat. 27, 39.
vidérunt me, et movérunt cápita sua. — Ps. 26, 39.
26 Adjuva me Dómine Deus meus : — **Liberatus laudabit.**
salvum me fac secúndum misericórdiam [tuam.
27 Et sciant quia manus tua hæc :
et tu Dómine fecísti eam. — 2 Esdr. 6, 16. Luc. 8, 19.
28 Maledícent illi, et tu benedíces :
qui insúrgunt in me confundántur :
servus autem tuus lætábitur.
29 Induántur qui détrahunt mihi, pu-[dóre : — Ps. 34, 26.
et operiántur sicut diplóide confusióne [sua.
30 Confitébor Dómino nimis in ore [meo : — Ps. 21, 23 ; 106, 32 ; 107, 4.
et in médio multórum laudábo eum.
31 Quia ástitit a dextris paúperis, — Ps. 15, 8. Act. 2, 25.
ut salvam fáceret a persequéntibus [ánimam meam.

Psalmus CIX.

1 Psalmus David. — **Rex Messias,**
Dixit Dóminus Dómino meo : — Mat. 22, 42.
Sede a dextris meis : — Marc. 12, 36.
donec ponam inimícos tuos, — Luc. 20, 42. 1 Cor. 15, 25.
scabéllum pedum tuórum. — Hebr. 1, 13 ; 10, 12.
2 Virgam virtútis tuæ — Jos. 10, 24.
emíttet Dóminus ex Sion : — Ps. 44, 7 ; 134, 21 ; 2, 9 ; 71, 8.
domináre in médio inimicórum tuó-[rum. — Is. 2, 3.
3 Tecum princípium in die virtútis [tuæ — Num. 24, 17. Joa. 16, 33. Ap. 6, 2.
in splendóribus sanctórum : — Ps. 28, 2 ; 95, 9.
ex útero ante lucíferum — Zach. 6, 13.
génui te. — Gen. 14, 18. Joa. 12, 34.
4 Jurávit Dóminus et non pœnitébit [eum : — Hebr. 5, 6 ; 6, 20 ; 7, 17.
Tu es sacérdos in ætérnum — **sacerdos**
secúndum órdinem Melchísedech. — **et victor.**
5 Dóminus a dextris tuis,
confrégit in die iræ suæ reges. — Ps. 2, 2, 5, 9. Is. 24, 21.
6 Judicábit in natiónibus, — Luc. 20, 18.
implébit ruínas : — Ps. 79, 9 ; 9, 9 ; 95, 10.
conquassábit cápita in terra multó-[rum. — Joa. 5, 22, 27. Act. 10, 42.
7 De torrénte in via bibet : — 1 Reg. 17, 4. Ps. 17, 36.
proptérea exaltábit caput. — Luc. 24, 26.

24 Mes genoux ont été affaiblis par le jeûne,
et ma chair a été changée à cause de [l'huile *qui m'a manqué*.
25 Je suis devenu un opprobre pour eux ;
ils m'ont vu et ils ont secoué la tête.
26 Aidez-moi, Seigneur mon Dieu :
sauvez-moi selon votre miséricorde.
27 Qu'ils sachent que votre main est là,
et que c'est vous, Seigneur, qui avez fait [cela.
28 Ils me maudiront, eux, et vous, vous, me [bénirez :
que ceux qui s'insurgent contre moi [soient confondus ;
mais votre serviteur sera dans l'allégresse.
29 Qu'ils soient revêtus de honte, ceux qui [disent du mal de moi :
qu'ils soient couverts de leur confusion [comme d'un manteau.
30 Je glorifierai le Seigneur de toute la [puissance de ma voix,
je chanterai ses louanges au milieu d'une [multitude.
31 Parce qu'il s'est tenu à la droite du pauvre,
afin de sauver mon âme de ceux qui la per-[sécutaient.

Psaume CIX.

1 Psaume de David.
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
« Asseyez-vous à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis
l'escabeau de vos pieds ».
2 La verge de votre puissance
le Seigneur la fera sortir de Sion ;
dominez au milieu de vos ennemis,
3 Avec vous est le principe au jour de votre [puissance,
dans les splendeurs des saints :
c'est de mon sein qu'avant que lucifer *existât*
je vous ai engendré.
4 Le Seigneur a juré et il ne s'en repen-[tira point :
« Vous êtes prêtre pour l'éternité,
selon l'ordre de Melchisédech ».
5 Le Seigneur est à votre droite :
il a brisé des rois au jour de sa colère.
6 Il exercera ses jugements parmi les nations,
qu'il remplira de ruines.
Il écrasera sur la terre les têtes d'un [grand nombre.
7 Il boira du torrent dans le chemin :
c'est pour cela qu'il lèvera la tête.

---

24. *A été changée;* desséchée ; c'est-à-dire j'ai beaucoup maigri. — *A cause de l'huile qui m'a manqué.* Voir note sur *Psaume* CIII, 15. Le sens de l'hébreu est différent de celui de la Vulgate. Voir p. 268.

CIX. Notre-Seigneur s'est appliqué expressément ce Psaume, *Matthieu*, XXII, 41-46 ; *Marc*, XII, 35-37 ; *Luc*, XX, 41-44. — Le ў. 1 annonce que Jésus-Christ sera élevé à la droite du Père, après sa victoire décisive sur ses ennemis, *Actes*, II, 34 sq. ; I *Corinthiens*, XV, 25 ; *Hébreux*, I, 13 ; X, 13. Le ў. 4 prophétise l'abrogation du sacerdoce d'Aaron, et son remplacement par le sacerdoce de Jésus-Christ, selon l'ordre de Melchisédech, *Hébreux*, V, 6 ; VII, 17, 21. Le sens des autres versets, qui ne sont pas cités dans le Nouveau Testament, n'est pas moins certain. Le ў. 2 prédit que le règne du Messie, qui commencera à Jérusalem, s'étendra de là sur toute la terre. Le ў. 3 nous le montre, quoique d'une manière obscure, engendré du sein de Dieu. Les versets 5 et 6 nous le représentent triomphant, du haut du ciel, de ses ennemis. Enfin, le ў. 7 nous fait entrevoir les souffrances par lesquelles il s'est acquis sa gloire. — Les versets 1-2 contiennent un oracle de Dieu qui fournit le thème développé dans le reste du Psaume. Le Seigneur promet au Messie la puissance et la domination universelle. Dans les versets 3-4, le Psalmiste lui rappelle son origine et les promesses que le Seigneur lui a faites. Dans les versets 5-7, il dépeint le Messie terrassant ses ennemis, après avoir conquis son royaume en buvant de l'eau du torrent, c'est-à-dire par ses souffrances.

1. *Asseyez-vous...* C'est la coutume en Orient que les monarques fassent asseoir à leur droite ceux à qui ils confient le gouvernement de leur empire. — *L'escabeau de vos pieds.* Les vainqueurs en Orient, pour humilier les vaincus, les foulaient sous leurs pieds et s'en servaient comme d'un escabeau, ainsi qu'on le voit sur des bas-reliefs orientaux. Voir la figure p. 267.

2. *Sion* désigne Jérusalem.

3. *Principe.* Voir l'hébreu, p. 268.

4. « Le passage dans lequel le roi célébré ici nous est représenté en même temps comme prêtre, four-

PI'.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ.
2 Μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου, ἐξεζητημένα εἰς
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. 3 Ἐξομολόγη-
σις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος. 4 Μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμα-
σίων αὐτοῦ, ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·
5 τροφὴν ἔδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
Μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐ-
τοῦ. 6 Ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ
λαῷ αὐτοῦ, 7 τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν
ἐθνῶν· ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρί-
σις. 8 Πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
ἐστηριγμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
πεποιημέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι.
9 Λύτρωσιν ἀπέστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνε-
τείλατο εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκην αὐτοῦ, ἅγιον
καὶ φοβερὸν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
10 Ἀρχὴ σόφιας φόβος κυρίου, σύνεσις δὲ
ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· ἡ αἴνεσις
αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

PIA'.

Ἀλληλούϊα.

1 Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύ-
ριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.
2 Δυνατὸν ἐν τῇ γῇ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθέων εὐλογηθήσεται. 3 Δόξα καὶ
πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη
αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
4 Ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν·
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος. 5 Χρη-
στὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτείρων καὶ κιχρῶν, οἰκονομή-
σει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει, 6 ὅτι εἰς

קיא

א הַלְלוּ יָהּ׀
אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוֹד
יְשָׁרִים וְעֵדָה׃
2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים לְכָל־
3 חֶפְצֵיהֶם׃ הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ
4 עֹמֶדֶת לָעַד׃ זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו
ה חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה׃ טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו
6 יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ׃ כֹּחַ מַעֲשָׂיו
הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם׃
7 מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט נֶאֱמָנִים כָּל־
8 פִּקּוּדָיו׃ סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
9 בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר׃ פְּדוּת׀ שָׁלַח לְעַמּוֹ
צִוָּה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃
י רֵאשִׁית חָכְמָה׀ יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל
טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃

קיב

א הַלְלוּ יָהּ׀
אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֹתָיו
2 חָפֵץ מְאֹד׃ גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה
3 זַרְעוֹ דּוֹר יְשָׁרִים יְבֹרָךְ׃ הוֹן־וָעֹשֶׁר
4 בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד׃ זָרַח
בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן וְרַחוּם
ה וְצַדִּיק׃ טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה
6 יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט׃ כִּי־לְעוֹלָם

1. A[1]א: *εὐθίων* (X: *εὐθείων*). 7. X: *κρίσεις*. 9. X† (p. *ἀπέστ.*) *κύριος*. X: *διαθήκης*. 20. A[2]: [*δὲ*] ... *ποιοῦσ. αὐτόν*. — 1. X† (p. *Ἀλλ.*) *τῆς* (s. *ἐκ τῆς*) *ἐπιγραφῆς* (s. *ἐπιστροφῆς*) *Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου* (Al. nonnisi : *Ἀγγ. κ. Ζαχ.*). 2. A[1]: *εὐθείων* (א: *εὐθίων*). 4. X: (pro *εὐθ.*) *ἔθνεσιν*. A† (in f.) *κύρ. ὁ θεός* (A[2] uncis incl.). 5. א: *οἰκτίρμων*.

CX. (H. CXI). 2. *Parfaitement conformes à toutes ses volontés.* Hébreu : « recherchés par tous ceux qui les aiment ».

4[a]. Hébreu : « il a fait des prodiges mémorables ».

6. *Il annoncera.* Hébreu : « il a manifesté ».

7. *Afin de leur donner.* Hébreu : « en lui donnant ». — *Vérité.* Hébreu : « fidélité ».

8. *Tous ses commandements sont fidèles.* Hébreu : « toutes ses ordonnances sont stables ».

10[b]. Hébreu : « tous ceux qui l'observent ont une sage prudence. Sa gloire subsiste à jamais ».

CXI. (H. CXII). 1. Hébreu : « heureux l'homme qui craint Jahvéh, qui trouve tout son plaisir dans ses commandements ».

3. *Gloire.* Hébreu : « biens ».

4. Hébreu : « la lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste ».

5. *Agréable est.* Hébreu : « bon (heureux) est ». — *Il réglera ses discours avec jugement.* Hébreu : « qui règle ses actes d'après la justice ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Louange à Dieu (CX). — Bonheur du juste (CXI).*

Psalmus CX.

Allelúia. Ps. 105 ; 106.

1 Confitébor tibi Dómine in toto corde [meo : **Laus Deo** Ps. 9, 2 ; 137, 1.
in consílio justórum, et congregatióne.

2 Magna ópera Dómini : **quia magnus,** Ps. 103, 24. Job, 37, 14.
exquisíta in omnes voluntátes ejus.

3 Conféssio et magnificéntia opus ejus : Dan. 9, 24. Ps. 77, 4. Ex. 12, 14.
et justítia ejus manet in sæculum sæ- [culi.

4 Memóriam fecit mirabílium suórum, **bonus,** Ps. 33, 10 ; 36, 19 ; 104, 8.
misericors et miserátor Dóminus :
5 escam dedit timéntibus se.

Memor erit in sæculum testaménti sui : Deut. 9, 6, 26. Ps. 104, 44. Dan. 4, 31.
6 virtútem óperum suórum annuntiábit [pópulo suo :
7 ut det illis hereditátem géntium :
opera mánuum ejus véritas et judí- [cium. **fidelis** Is. 45, 17. Luc. 1, 68.

8 Fidélia ómnia mandáta ejus :
confirmáta in sæculum sæculi,
facta in veritáte et æquitáte.

9 Redemptiónem misit pópulo suo : **redemptor.** Ps. 98, 3. Luc. 1, 49.
mandávit in ætérnum testaméntum [suum.

Sanctum, et terríbile nomen ejus : Job, 28, 28. Prov. 1, 7 ; 9, 10.
10 inítium sapiéntiæ timor Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus faciéntibus [eum : Eccli. 1, 16.
laudátio ejus manet in sæculum sæ- [culi.

Psalmus CXI.

Allelúia, Reversiónis Aggǽi et Zachariæ. Ps. 105, 1.

1 Beátus vir, qui timet Dóminum : **Justus est beatus,** Ps. 1, 1 ; 127, 1.
in mandátis ejus volet nimis.

2 Potens in terra erit semen ejus : Prov. 20, 7. Ps. 33, 10. 110, 5.
generátio rectórum benedicétur.

3 Glória, et divítiæ in domo ejus : **dives,**
et justítia ejus manet in sæculum sæ- [culi.

4 Exórtum est in ténebris lumen rectis : Ps. 96, 11 ; 110, 4. Ex. 34, 6. Is. 60, 1-3 ; 58, 8.
misericors, et miserátor, et justus.

5 Jucúndus homo qui miserétur et cóm- [modat, Ps. 36, 26. Deut. 15, 8.
dispónet sermónes suos in judício :
6 quia in ætérnum non commovébitur. **stabilis,**

Psaume CX.

Alleluia.

1 Je vous louerai, Seigneur, de tout mon [cœur :
dans la réunion des justes et dans leur as- [semblée.

2 Grandes sont les œuvres du Seigneur :
parfaitement conformes à toutes ses vo- [lontés.

3 Louange et magnificence est son ouvrage,
et sa justice demeure dans les siècles des [siècles.

4 Il a consacré la mémoire de ses merveilles,
le Seigneur miséricordieux et compatissant.
5 Il a donné une nourriture à ceux qui le [craignent.
Il se souviendra à jamais de son alliance.
6 Il annoncera la puissance de ses œuvres à [son peuple,
7 afin de leur donner l'héritage des nations.
Les œuvres de ses mains sont vérité et jus- [tice.

8 Tous ses commandements sont fidèles,
Confirmés dans les siècles des siècles,
faits selon la vérité et l'équité.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple :
il a établi pour l'éternité son alliance.

Saint et terrible est son nom ;
10 le commencement de la sagesse est la [crainte du Seigneur.
La bonne intelligence est à tous ceux qui [agissent conformément à cette crainte.
Sa louange demeure dans les siècles des [siècles.

Psaume CXI.

Alleluia. Du retour d'Aggée et de Zacharie.

1 Bienheureux l'homme qui craint le Sei- [gneur,
il mettra toutes ses volontés dans ses [commandements.
2 Sa postérité sera puissante sur la terre :
la génération des justes sera bénie.
3 Gloire et richesses sont dans sa maison ;
et sa justice demeure dans les siècles des [siècles.
4 Il s'est élevé dans les ténèbres une lumière [pour les *hommes* droits :
le *Seigneur* est miséricordieux, compatis- [sant et juste.
5 Agréable est l'homme qui a de la pitié [et qui prête,
il réglera ses discours avec jugement ;
6 parce qu'il ne sera jamais ébranlé.

---

nit une des preuves les plus fortes du caractère messianique de ce Psaume ». (König). — *Le Seigneur a juré et il ne s'en repentira point.* « Il n'y aura point de changement à cette promesse ». (Bossuet). — *Vous êtes prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédech.* « Vous n'avez ni commencement ni fin : ce n'est point un sacerdoce qui vienne de vos ancêtres, ni qui doive passer à vos descendants. Votre sacerdoce ne passe point en d'autres mains : il y aura sous vous des sacrificateurs et des prêtres ; mais qui seront vos vicaires, et non point vos successeurs ». (Bossuet).

CX. Ce Psaume et les deux suivants dans l'hébreu, les huit suivants dans la Vulgate, commencent par *Alleluia.* Le Psaume CX et le Psaume CXI se font pendant pour le fond et pour la forme. L'un et l'autre sont alphabétiques, et composés de 22 vers commençant chacun par une lettre de l'alphabet hébreu dans l'original. Le premier loue Dieu des bienfaits qu'il a accordés à Israël, à diverses époques de son histoire ; le second proclame le bonheur de celui qui craint Dieu, c'est-à-dire est fidèle à pratiquer ses commandements ; tous les deux affirment la justice divine, qui a toujours le dernier mot. La poésie des Psaumes CX et CXI ressemble à celle de plusieurs parties des Proverbes.

2. Voir la traduction de l'hébreu, p. 270.

CXI. Saint Chrysostome regarde ce Psaume comme une suite du précédent ; il est certain qu'il a été composé dans le même goût et sur le même dessein. — Ce Psaume, sans titre en hébreu, porte dans la Vulgate celui de *Retour d'Aggée et de Zacharie*, ce qui signifie sans doute qu'il fut chanté après le retour de la captivité, du temps des prophètes Aggée et Zacharie, et par leur conseil. Il est alphabétique en hébreu comme le précédent.

τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται. 7 *Εἰς μνημό-*
συνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος, ἀπὸ ἀκοῆς
πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται. Ἑτοίμη ἡ καρ-
δία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον, 8 *ἐστήρικται*
ἡ καρδία αὐτοῦ· οὐ φοβηθῇ, ἕως οὗ ἐπίδῃ
ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 9 *Ἐσκόρπισεν,*
ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας
αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ. 10 *Ἁμαρτω-*
λὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται, τοὺς ὀδόντας
αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται· ἐπιθυμία ἁμαρ-
τωλοῦ ἀπολεῖται.

ΡΙΒʹ.

Ἀλληλούϊα.

1 *Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον· αἰνεῖτε τὸ ὄνομα*
κυρίου. 2 *Εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον*
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 *Ἀπὸ*
ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ
ὄνομα κυρίου.
4 *Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος,*
ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 *Τίς ὡς*
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν,
6 *καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ*
ἐν τῇ γῇ; 7 *Ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ*
ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα, 8 *τοῦ καθί-*
σαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόν-
των λαοῦ αὐτοῦ. 9 *Ὁ κατοικίζων στεῖραν*
ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραινομένην.

ΡΙΓʹ.

Ἀλληλούϊα.

1 *Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου*
Ἰακὼβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 *ἐγενήθη Ἰουδαία*
ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
3 *Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης*
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. 4 *Τὰ ὄρη ἐσκίρτη-*
σαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προ-
βάτων.

לֹא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק׃
7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן לִבּוֹ
8 בָּטֻחַ בַּיהוָה׃ סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא
9 עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו׃ פִּזַּר ׀ נָתַן
לָאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ
י תָּרוּם בְּכָבוֹד׃ רָשָׁע יִרְאֶה ׀ וְכָעָס
שִׁנָּיו יַחֲרֹק וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים
תֹּאבֵד׃

קיג

א הַלְלוּ יָהּ ׀ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ
2 אֶת־שֵׁם יְהוָה׃ יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ
3 מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה׃
4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
ה כְּבוֹדוֹ׃ מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
6 לָשָׁבֶת׃ הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם
7 וּבָאָרֶץ׃ מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת
8 יָרִים אֶבְיוֹן׃ לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים
9 עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ׃ מוֹשִׁיבִי ׀ עֲקֶרֶת
הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

קיד

א בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב
2 מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ
3 יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס
4 הַיַּרְדֵּן יִסֹּב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים רָקְדוּ
כְאֵילִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃

---

8. א (sec. m.) A: *οὐ μὴ φοβ.* 10. Aא: *ἐπιθ. ἁμαρτωλῶν.* — 1. A: *τὸν κύριον.* א: (l. *κυρίου*) *αὐτοῦ.* 3. Aא* (a. *μέχρι*) *καὶ* (A² uncis incl.).

112,10. בנ״א הע׳ בקמץ

9. X: *στεῖρα.* — 2. א† (a. *Ἰουδ.*) *ἡ.* 3. A: *ἴδεν.*

---

7. *D'entendre mal parler de lui.* Hébreu : « aucun mauvais bruit ».
8. *Il ne sera pas ébranlé.* Hébreu : « il n'a point de crainte ».
9. Hébreu : « il a répandu (ses biens, fait des largesses), il donne aux indigents ; sa justice subsiste à jamais. Sa corne s'élève avec gloire ».

CXII. (H. CXIII). 1. *Louez le Seigneur, enfants.* Hébreu : « serviteurs de Jahvéh, louez ».
3. *Louable est le nom du Seigneur.* Hébreu : « que le nom de Jahvéh soit loué ».

6. Hébreu : « il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ».
7[a]. Hébreu : « il fait lever le pauvre de la poussière ».
9. Hébreu : « il donne une maison à celle qui était stérile, (il en fait une) mère joyeuse au milieu de ses enfants ».

CXIII. (H. CXIV). Titre. *L'alleluia* qu'on lit dans les Septante et dans la Vulgate n'est pas ici dans l'original. Il est placé à la fin du Psaume précédent dans l'hébreu.

V. (Ps. CVI-CL). — *Gloire au Dieu Très-Haut, soutien du faible (CXII).*

7 In memória ætérna erit justus:
ab auditióne mala non timébit.
Parátum cor ejus speráre in Dómino,
8 confirmátum est cor ejus: non commo-[vébitur
donec despíciat inimícos suos.
9 Dispérsit, dedit paupéribus:
justítia ejus manet in sǽculum sǽculi,
cornu ejus exaltábitur in glória.
10 Peccátor vidébit, et irascétur,
déntibus suis fremet et tabéscet:
desidérium peccatórum períbit.

Prov. 10, 7. Eccli. 34, 16. **victor.** Ps. 90, 8; 118, 7. 2 Cor. 9, 9. Dan. 4, 24. Luc. 6, 30. Ps. 111, 3; 88, 18. **Miser impius.** Ps. 34, 16; 36, 12. Job, 8, 13. Sap. 5, 1-13.

7 Le juste jouira d'une mémoire éternelle:
il ne craindra pas d'entendre mal parler de [lui.
Son cœur est prêt à espérer dans le Sei-[gneur;
8 son cœur est affermi, il ne sera pas ébranlé,
jusqu'à ce qu'il méprise ses ennemis.
9 Il a répandu, donné *de ses biens* aux pau-[vres.
sa justice demeure dans les siècles des [siècles,
sa corne sera exaltée avec gloire.
10 Le pécheur verra, et il sera irrité:
il grincera des dents, et se consumera:
le désir des pécheurs périra.

Psalmus CXII.

Allelúia.

1 Laudáte púeri Dóminum:
laudáte nomen Dómini.
2 Sit nomen Dómini benedíctum,
ex hoc nunc et usque in sǽculum.
3 A solis ortu usque ad occásum,
laudábile nomen Dómini.
4 Excélsus super omnes gentes Dómi-[nus,
et super cœlos glória ejus.
5 Qui sicut Dóminus Deus noster,
qui in altis hábitat,
6 et humília réspicit
in cœlo et in terra?
7 Súscitans a terra ínopem,
et de stércore érigens páuperem:
8 ut cóllocet eum cum princípibus,
cum princípibus pópuli sui.
9 Qui habitáre facit sterilem in domo,
matrem filiórum lætántem.

Ps. 105, 133, 1; 134, 1. **Laus Deo** Dan. 2, 20. Ps. 49, 1. Mal. 1, 11. Ps. 96, 9; 98, 2. **magno** Ps. 85, 8. Ex. 15, 11. Is. 57, 15. Ps. 137, 6. Luc. 1, 52. Ps. 17, 28. 1 Reg. 2, 8. Luc. 1, 46, 48. Mat. 20, 16. **et bono.** Ps. 67, 7. 1 Reg. 1, 20; 2, 5. Is. 54, 1. Ps. 105, 1.

Psaume CXII.

Alleluia.

1 Louez le Seigneur, enfants,
louez le nom du Seigneur.
2 Béni soit le nom du Seigneur,
dès ce moment et jusqu'à jamais.
3 Du lever du soleil jusqu'à son coucher,
louable est le nom du Seigneur.
4 Il est élevé au-dessus de toutes les na-[tions, le Seigneur,
et au-dessus des cieux est sa gloire.
5 Qui est comme le Seigneur notre Dieu,
qui habite dans les lieux les plus élevés,
6 et regarde les choses basses
dans le ciel et sur la terre?
7 Qui tire de la terre l'homme sans ressource,
et qui relève du fumier le pauvre;
8 afin de le placer avec des princes,
avec les princes de son peuple.
9 Qui fait habiter la femme stérile dans une [maison
où il lui donne la joie d'être mère de *plu-[sieurs* enfants.

Psalmus CXIII.

Allelúia.

1 In éxitu Israel de Ægýpto,
domus Jacob de pópulo bárbaro:
2 facta est Judǽa sanctificátio ejus,
Israel potéstas ejus.
3 Mare vidit, et fugit:
Jordánis convérsus est retrórsum.
4 Montes exultavérunt ut aríetes:
et colles sicut agni óvium.

Exitus de Ægypto. Ex. 12, 41; 13, 3. Ps. 80, 6. Ex. 19, 6. Ps. 76, 17. Ex. 14, 16. Jos. 3, 13. Ps. 67, 9.

Psaume CXIII.

Alleluia.

1 Lorsque Israël sortit de l'Égypte,
et la maison de Jacob du milieu d'un peu-[ple barbare,
2 Juda devint son sanctuaire,
et Israël son domaine.
3 La mer le vit, et s'enfuit;
le Jourdain retourna en arrière.
4 Les montagnes bondirent comme des bé-[liers,
les collines comme des agneaux de brebis.

9. *Sa corne*, sa puissance. Voir la note sur *Psaume* XVII, 3.

CXII. Ce Psaume qui a, pour le fond, des analogies avec le cantique d'Anne, I *Rois*, II, et avec le *Magnificat*, est un hymne de louange à Dieu. — Il commence le *Hallel* que les Juifs récitent aux trois grandes fêtes de l'année, à la fête de la Dédicace et aux Néoménies. Les autres Psaumes du *Hallel* sont CXIII-CXVII, et CXXXV, lequel est appelé spécialement le grand *Hallel*. — Le Psaume CXII est très régulier, il renferme trois strophes, 1-3; 4-6; 7-9; et est très facile à comprendre. La 1re strophe est une invitation à louer Dieu; la 2e exalte la grandeur du Très-Haut; la 3e, établissant un contraste entre cette élévation et la bonté divine, loue le Seigneur de ce qu'il s'abaisse jusqu'aux petits et aux faibles pour les soutenir et les consoler.

9. *Une maison*. En Orient, là où règne la polygamie, la femme qui a des enfants habite avec eux dans une maison ou dans un appartement séparé de celui des autres femmes de son mari.

CXIII. Psaume historique. Il résume en quelques traits, avec des images fortes et hardies, les miracles opérés par le Seigneur pour délivrer son peuple de l'armée du pharaon, qui le poursuivait à la sortie d'Égypte. Les Égyptiens y sont appelés un peuple *barbare*, dans le sens primitif du mot, ancien indien *barbaras*, analogue à *balbus*, celui qui bégaie, c'est-à-dire, ici, celui qui parle une langue étrangère, qu'on ne comprend pas. — La Harpe dit, au sujet de ce Psaume: « Si ce n'est pas là de la poésie lyrique et du premier ordre, il n'y en eut jamais; et si je voulais donner un modèle de la manière dont l'ode doit procéder dans les grands sujets, je n'en choisirais pas un autre: il n'y en a pas de plus accompli. Le début est un exposé simple, rapide et imposant. Le poète raconte des merveilles inouïes comme il raconterait des faits ordinaires: pas un accent de surprise ni d'admiration, comme n'y aurait pas manqué tout autre poète. Le Psalmiste ne veut pas parler lui-même de l'idée qu'il faut avoir des merveilles qu'il trace. Il veut que ce soit toute la nature qui rende témoignage au Maître auquel elle obéit. Il l'interroge donc tout de suite, et de quel ton! *Mer, pourquoi as-tu fui? Jourdain*, etc. cherche quelque chose de comparable à cette brusque et frappante apostrophe, et je ne trouve rien qui

5 *Τί σοι ἐστὶ, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σὺ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;* 6 *Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡςεὶ κριοὶ, καὶ οἱ βουνοὶ, ὡς ἀρνία προβάτων;* 7 *Ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακὼβ,* 8 *τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.*

1 *Μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν,* 2 *ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· μή ποτε εἴπωσι τὰ ἔθνη· Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν;* 3 *Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ ˈκαὶ ἐν τῇ γῇˈ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε.* 4 *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.* 5 *Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται.* 6 *Ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥῖνας ἔχουσι καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται.* 7 *Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλαφήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν, οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* 8 *Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.*

9 *Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.* 10 *Οἶκος Ἀαρὼν ἤλπισεν ἐπὶ κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστιν.* 11 *Οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἤλπισαν ἐπὶ κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστι.* 12 *Κύριος μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρών.* 13 *Εὐλόγησε τοὺς φοβουμένους τὸν κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων.* 14 *Προςθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν.* 15 *Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 16 *Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ, τὴν δὲ γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.*

5. A: *καὶ σοί, Ἰορδ.* 6. X* *ὅτι.* X: *ἐσκίρτησαν* (cum s. sine *ὅτι*). ℵ* *οἱ βου. -προβ.* — 3. A²: [*καὶ ἐν τῇ γῇ*]. ℵ: *ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, πάντα.* 8. A: *Ὅμ. αὐτῶν.*

ה מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסֹּב
6 לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים
7 גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
8 אָרֶץ מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ הַהֹפְכִי
הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם׃

קטו

א לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא־לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
2 תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ׃ לָמָּה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם׃
3 וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
4 עָשָׂה׃ עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
ה יְדֵי אָדָם׃ פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
6 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
7 יִשְׁמָעוּ אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן׃ יְדֵיהֶם ׀
לֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־
8 יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם׃ כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם
כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם׃
9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם
י הוּא׃ בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם
11 וּמָגִנָּם הוּא׃ יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה
12 עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא׃ יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ
יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־
13 בֵּית אַהֲרֹן׃ יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים
14 עִם־הַגְּדֹלִים׃ יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם
טו וְעַל־בְּנֵיכֶם׃ בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה
16 עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם
לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם׃

12. ℵ: *κύριος ἐμνήσθη ἡμῶν καὶ εὐλόγ.* 14. X: *ἐφ' ἡμᾶς, ἐφ' ἡμᾶς* (Al. semel tantum) ... *υἱὲς ἡμῶν.* 15. E: *ἡμεῖς.* 16. A¹: *τῷ ὀρανῷ* (l. *τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃*).

7. Hébreu : « tremble devant le Seigneur, ô terre ! devant le Dieu de Jacob ».

CXIII *bis.* (H. CXV). Ce Psaume, qui est le cxv^e selon l'hébreu, quoiqu'il ait une numérotation particulière, pour les versets, dans notre Vulgate, ne compte que pour un avec le précédent, non seulement dans les Septante, nos éditions latines et la liturgie, mais aussi dans les versions syriaque, éthiopienne et arabe. Le beau sentiment qu'exprime le : *Non pas à nous, Seigneur*, etc., à la suite des merveilles de la sortie d'Égypte, semble, en effet, relier ce Psaume au précédent : le chantre sacré, comme ébloui et accablé à la vue de tant de miracles, et tout pénétré du sentiment de l'infirmité de l'homme, pouvait s'écrier naturellement : *Non pas à nous.* Mais la différence du sujet et de rythme paraît donner raison au partage du Psaume *In exitu*, dans la Bible hébraïque. — C'est une prière d'Israël adressée à Dieu pour obtenir son secours dans une guerre contre les ennemis idolâtres. On le chantait peut-être solennellement au moment de marcher contre l'ennemi.

2^a. Hébreu : « pourquoi les nations diraient-elles ? »

5. *Et ne parleront pas.* Hébreu : « et elles ne parlent pas ». Mettre tous les verbes au présent.

9^a. Hébreu : « maison d'Israël, confie-toi en Jahvéh, etc. ».

12. *Il nous a bénis.* Hébreu : « il bénira ». — *Il a béni.* Hébreu : « il bénira ». *Item* ỳ. 13.

16^a. Hébreu : « les cieux sont les cieux de Jahvéh ».

5 Quid est tibi mare quod fugísti ?
et tu Jordánis, quia convérsus es re-
[trórsum ?
6 Montes exultástis sicut aríetes,
et colles sicut agni óvium ?
7 A fácie Dómini mota est terra,
a fácie Dei Jacob.
8 Qui convértit petram in stagna aquá-
[rum,
et rupem in fontes aquárum.

Ps. 67, 16. Is. 28, 7. Nah. 1, 4. Ps. 103, 22; 76, 19. Ex. 19, 18; 77, 15. Ex. 17, 6. Is. 48, 21.

5 Qu'as-tu, ô mer, que tu aies fui ?
et toi, Jourdain, que tu sois retourné en
[arrière ?
6 Montagnes, pourquoi avez-vous bondi
[comme des béliers,
et vous, collines, comme des agneaux de
[brebis ?
7 La terre a été ébranlée à la face du Sei-
[gneur,
à la face du Dieu de Jacob.
8 Qui convertit la pierre en étangs d'eaux,
et le rocher en fontaines d'eaux.

1 Non nobis Dómine, non nobis :
sed nómini tuo da glóriam.
2 Super misericórdia tua, et veritáte tua :
nequándo dicant gentes :
Ubi est Deus eórum ?
3 Deus autem noster in cœlo :
ómnia quæcúmque vóluit, fecit.
4 Simuláchra géntium argéntum et au-
[rum.
ópera mánuum hóminum.
5 Os habent et non loquéntur :
óculos habent et non vidébunt.
6 Aures habent, et non aúdient.
nares habent, et non odorábunt.
7 Manus habent, et non palpábunt :
pedes habent, et non ambulábunt :
non clamábunt in gútture suo.
8 Símiles illis fiant qui fáciunt ea :
et omnes qui confídunt in eis.
9 Domus Israel sperávit in Dómino :
adjútor eórum et protéctor eórum est.
10 Domus Aaron sperávit in Dómino :
adjútor eórum et protéctor eórum est.
11 Qui timent Dóminum, speravérunt in
[Dómino :
adjútor eórum et protéctor eórum est.
12 Dóminus memor fuit nostri : et be-
[nedíxit nobis :
benedíxit dómui Israel :
benedíxit dómui Aaron :
13 benedíxit ómnibus qui timent Dómi-
[num,
pusíllis cum majóribus.
14 Adjíciat Dóminus super vos :
super vos, et super fílios vestros.
15 Benedícti vos a Dómino,
qui fecit cœlum et terram.
16 Cœlum cœli Dómino :
terram autem dedit fíliis hóminum.

Deus solus verus. Is. 48, 11. Rom. 3, 23. Ps. 28, 2. Joa. 1, 17. Ps. 41, 4; 78, 10. Deut. 33, 26. Mat. 6, 9, Ps. 2, 4; 10, 5; 134, 6. Sap. 12, 18. **Vana idola.** Deut. 4, 28. Sap. 15, 15. Bar. 6, 7. Is. 44, 18. Sap. 13, 10; 14, 9. **Speret Israel** Ps. 129, 7; 130, 3; 3, 4. Ps. 32, 20; 117, 4. Act. 13, 16, 26. **quia fidelis Deus** Deut. 1, 11. 2 Reg. 24, 3. Sap. 6, 7. Eccli. 10, 22. **benedicet ei.** Ps. 36, 22. Gen. 24, 31; 26, 29. Is. 65, 23. Deut. 10, 14; 32, 8. Act. 17, 26.

1 Non pas a nous, Seigneur, non pas a nous,
mais à votre nom donnez gloire.
2 A cause de votre miséricorde et de votre
[vérité,
de peur qu'un jour les nations ne disent :
« Où est leur Dieu ? »
3 Mais notre Dieu est dans le ciel :
toutes les choses qu'il a voulues, il les a
[faites.
4 Les idoles des nations sont de l'or et de
[l'argent ;
des ouvrages de mains d'hommes.
5 Elles ont une bouche, et ne parleront pas :
elles ont des yeux, et ne verront pas.
6 Elles ont des oreilles, et n'entendront pas ;
elles ont des narines, et ne sentiront pas.
7 Elles ont des mains, et ne toucheront pas ;
elles ont des pieds, et ne marcheront pas ;
et elles ne crieront pas avec leur gosier.
8 Qu'ils leur deviennent semblables ceux qui
[les font,
et tous ceux qui se confient en elles.
9 La maison d'Israël a espéré dans le Sei-
[gneur ;
il est leur aide et leur protecteur.
10 La maison d'Aaron a espéré dans le Sei-
[gneur ;
il est leur aide et leur protecteur.
11 Ceux qui craignent le Seigneur ont espéré
[dans le Seigneur ;
il est leur aide et leur protecteur.
12 Le Seigneur s'est souvenu de nous, et il
[nous a bénis.
Il a béni la maison d'Israël ;
il a béni la maison d'Aaron.
13 Il a béni tous ceux qui craignent le Sei-
[gneur,
les plus petits avec les plus grands.
14 Que le Seigneur vous accorde de nouveaux
[biens,
à vous et à vos fils.
15 Soyez bénis du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.
16 Le ciel du ciel est au Seigneur ;
mais la terre il l'a donnée aux fils des
[hommes.

---

en approche ». Ce Psaume, 1-8, est aussi un modèle de parallélisme synonymique.

CXIII *bis*. 1-3. Que Dieu glorifie son nom en accordant la victoire aux siens contre les idolâtres.

4-8. Les dieux des païens ne sont rien.

7. *Avec leur gosier ;* c'est-à-dire quoiqu'elles aient un gosier.

9-11. Que les guerriers d'Israël soient donc pleins de confiance, car c'est le vrai Dieu qui est leur soutien. Comme cette dernière idée est celle que le Psalmiste veut inculquer le plus profondément dans le cœur des soldats, elle est répétée trois fois dans cette strophe, à la 3e personne. Les versets 14-15 sont à la 2e personne ; ce changement provient sans doute de ce que le refrain était chanté par le chœur de ceux qui ne partaient point pour la guerre, tandis que les guerriers chantaient eux-mêmes le reste du Psaume, d'où l'emploi de la 1re personne : 1, 3, 12, 18.

12-18. Promesse que Dieu bénira son peuple, 12-14. — 15-18 : Même pensée exprimée en d'autres termes : Dieu conservera à Israël la terre qu'il lui a donnée, et les Israélites le loueront, avant de descendre dans la tombe.

16. *Le ciel du ciel ;* hébraïsme, pour *le ciel le plus élevé.*

17 *Οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί σε, κύριε, οὐδὲ
πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾅδου.* 18 *Ἀλλ'
ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.*

ΡΙΔ'.

Ἀλληλούϊα.

1 *Ἠγάπησα, ὅτι εἰςακούσεται κύριος τῆς
φωνῆς τῆς δεήσεώς μου.* 2 *Ὅτι ἔκλινε τὸ
οὖς αὐτοῦ ἐμοὶ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου
ἐπικαλέσομαι.* 3 *Περιέσχον με ὠδῖνες θανά-
του, κίνδυνοι ᾅδου εὕροσάν με. Θλίψιν καὶ
ὀδύνην εὗρον,* 4 *καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκα-
λεσάμην. Ὦ κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχήν μου.*
5 *Ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐλεεῖ.* 6 **Φυλάσσων τὰ νήπια ὁ κύ-
ριος**, *ἐταπεινώθην καὶ ἔσωσέ με.*
7 *Ἐπίστρεψον, ψυχή μου, εἰς τὴν ἀνά-
παυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέ σε.*
8 *Ὅτι ἐξείλετο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου,
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς
πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.* 9 *Εὐαρε-
στήσω ἐνώπιον κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.*

ΡΙΕ'.

Ἀλληλούϊα.

10 *Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, ἐγὼ δὲ ἐτα-
πεινώθην σφόδρα.* 11 *Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ
ἐκστάσει μου· Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.*
12 *Τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων
ὧν ἀνταπέδωκέ μοι;* 13 *Ποτήριον σωτηρίου
λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέ-
σομαι.* 14 *Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀπο-
δώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.*
15 *Τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν
ὁσίων αὐτοῦ.* 16 *Ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σὸς,*

17 לֹא הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָּל־
18 יֹרְדֵי דוּמָה׃ וַאֲנַחְנוּ ׀ נְבָרֵךְ יָהּ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיו

א אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע ׀ יְהוָה אֶת־קוֹלִי
2 תַּחֲנוּנָי׃ כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי
3 אֶקְרָא׃ אֲפָפוּנִי ׀ חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי
שְׁאוֹל מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃
4 וּבְשֵׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מַלְּטָה
ה נַפְשִׁי׃ חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
6 מְרַחֵם׃ שֹׁמֵר פְּתָאיִם יְהוָה דַּלּוֹתִי
וְלִי יְהוֹשִׁיעַ׃
7 שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּי־יְהוָה
8 גָּמַל עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת
אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃
9 אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
11 אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב׃
12 מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי
13 עָלָי׃ כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה
14 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
טו לְכָל־עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה
16 לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ

116,1. בנ"א פסיק
v. 14. בנ"א רפה

17. X: *Οὐχὶ νεκροί.* X: *εἰς ᾅδην.* 18. Aℵ: *εὐλογήσωμεν.* ℵ: (l. *κύρ.*) *ὁ θεός.* — 3. A[2]† (a. *κίνδ.*) *καί.* 5. ℵ: *ἐλ. καὶ δίκ. ὁ κύρ. καὶ κύριος ὁ θεός.* 7. A[1]: *ψυχήν.* A: (pro *σε*) *με.* 8. A: *ἐξείλατο.* 11. A* (p. *Ἐγὼ*) *δέ.* 14. A[1]ℵ* tot. vers. 15. A[1]: *ὁσ. αὐτῶν.* 16. A[2]† (p. *κύριε*) *ὅτι.*

17. *Dans l'enfer.* Hébreu : « dans le (lieu du) silence.
18. *Qui vivons* n'est pas dans l'hébreu.

CXIV. (H. CXVI). 1. Hébreu : « je me réjouis de ce que Jahvéh entend ma voix (et) mes supplications ».
3. *Les douleurs.* Hébreu : « les cordes (les liens) ». — *M'ont.* Hébreu : « m'avaient ». — *Les périls de l'enfer.* Hébreu : « les angoisses du *scheôl* ». — *J'ai.* Hébreu : « j'avais ».
4. *J'ai invoqué.* Hébreu : « j'invoquai ».
6. Hébreu : « Jahvéh garde les simples; j'étais devenu misérable et il m'a sauvé ».

9. *Je plairai au Seigneur.* Hébreu : « je marcherai devant Jahvéh ».

CXV. (H. CXVI [b]). 10. Hébreu : « j'avais confiance, lorsque je disais : je suis bien affligé! »
11. *Dans mon transport.* Hébreu : « dans mon angoisse ».
12. Hébreu : « que rendrai-je à Jahvéh pour tous ses bienfaits envers moi? »
13[a]. Hébreu : « je lèverai la coupe des délivrances ».
16. Hébreu : « je te prie (écoute-moi), ô Jahvéh! car je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante... ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Actions de grâces d'un malade qui a échappé à la mort (CXIXV-CXV).*

17 Non mórtui laudábunt te Dómine : Ps. 6, 6 ; 29, 10 ; 87, 11-13.
neque omnes, qui descéndunt in infér-[num. Eccli. 14, 17-21. Bar. 2, 17.
18 Sed nos qui vívimus, benedícimus Dó-[mino, Ps. 93, 17.
ex hoc nunc et usque in sæculum.

Psalmus CXIV.

Allelúia. Ps. 105, 1.

1 Diléxi, quóniam exaúdiet Dóminus **A periculo ereptus**
vocem oratiónis meæ.
2 Quia inclinávit aurem suam mihi :
et in diébus meis invocábo. Ps. 17, 2, 6 ; 30, 3 ; 87, 3.
3 Circumdedérunt me dolóres mortis : Ps. 62, 5.
et perícula inférni invenérunt me. Is. 39, 8. Bar. 4, 20.
Tribulatiónem et dolórem invéni, Ps. 17, 5-6. 2 Reg. 22, 5.
4 et nomen Dómini invocávi.
O Dómine líbera ánimam meam :
5 misericors Dóminus, et justus, **gratias agit.**
et Deus noster miserétur.
6 Custódiens párvulos Dóminus : Ps. 85, 15 ; 111, 4.
humiliátus sum, et liberávit me. Ex. 34, 6.
7 Convértere ánima mea in réquiem [tuam : Prov. 9, 6. Mat. 11, 25.
quia Dóminus benefécit tibi. Ps. 41, 6.
8 Quia erípuit ánimam meam de morte : Ps. 55, 14.
óculos meos a lácrymis,
pedes meos a lapsu.
9 Placébo Dómino Ps. 27, 13. Is. 38, 11.
in regióne vivórum.

Psalmus CXV.

Allelúia.

10 Crédidi, propter quod locútus sum : **A periculo ereptus**
ego autem humiliátus sum nimis. 2 Cor. 4, 13.
11 Ego dixi in excéssu meo : Ps. 30, 33 ; 61, 10 ; 145, 3. Rom. 3, 4.
Omnis homo mendax.
12 Quid retríbuam Dómino, Tob. 12, 2, 5.
pro ómnibus, quæ retríbuit mihi ? Ps. 15, 3 ; 22, 5.
13 Cálicem salutáris accípiam : Ps. 21, 26.
et nomen Dómini invocábo. Prov. 7, 14.
14 Vota mea Dómino reddam Ps. 71, 14 ; 9, 13 ; 95, 10.
coram omni pópulo ejus : **gratias agit**
15 pretiósa in conspéctu Dómini Ps. 85, 16.
mors sanctórum ejus. Sap. 9, 5.
16 O Dómine quia ego servus tuus :
ego servus tuus, et fílius ancíllæ tuæ.

17 Ce ne sont point les morts qui vous loue-[ront, Seigneur,
ni aucun de ceux qui descendent dans [l'enfer.
18 Mais nous qui vivons, nous bénissons le [Seigneur,
dès ce moment et jusqu'à jamais.

Psaume CXIV.

Alleluia.

1 J'ai aimé, parce que le Seigneur exaucera
la voix de ma prière.
2 Parce qu'il a incliné son oreille vers moi,
pendant tous mes jours je l'invoquerai.
3 Les douleurs de la mort m'ont environné,
et les périls de l'enfer m'ont atteint.
J'ai trouvé l'affliction et la douleur,
4 et j'ai invoqué le nom du Seigneur.
O Seigneur, délivrez mon âme.
5 Le Seigneur est miséricordieux et juste,
et notre Dieu a de la pitié.
6 Le Seigneur garde les petits :
j'ai été humilié, et il m'a délivré.
7 Rentre, ô mon âme, en ton repos,
parce que le Seigneur a été bon pour toi,
8 parce qu'il a arraché mon âme à la mort,
mes yeux aux larmes,
mes pieds à la chute.
9 Je plairai au Seigneur
dans la région des vivants.

Psaume CXV.

Alleluia.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé ;
mais j'ai été humilié jusqu'à l'excès.
11 J'ai dit dans mon transport :
« Tout homme est menteur ».
12 Que rendrai-je au Seigneur
pour tous les biens qu'il m'a faits?
13 Je prendrai le calice du salut,
et j'invoquerai le nom du Seigneur.
14 Je rendrai mes vœux au Seigneur
devant tout son peuple.
15 Précieuse est, en présence du Seigneur,
la mort de ses saints.
16 O Seigneur, parce que je suis votre serviteur,
je suis votre serviteur, et fils de votre ser-[vante.

17. *Ce ne sont point les morts qui vous loueront.* Les damnés ne louent point Dieu. Les justes mêmes, dans les limbes, avant la venue du Messie, ne pouvaient glorifier Dieu comme les saints qui jouissent de la béatitude céleste.

CXIV. Les deux Psaumes CXIV et CXV n'en forment qu'un seul en hébreu. La Vulgate ne les compte aussi que pour un dans la numérotation des versets. Quoiqu'on puisse très bien les couper en deux, ils paraissent cependant étroitement unis et forment quatre strophes, 1-4 ; 5-9 ; 10-14 ; 15-19, lesquelles se correspondent exactement. Les deux premières racontent à quel péril de mort a échappé le Psalmiste ; les deux dernières remercient Dieu de cette délivrance.

9. *Dans la région des vivants ;* parmi les vivants, dans ce monde ; mais les Pères l'entendent dans le sens spirituel de la félicité du ciel qui est la vraie région des vivants, dont tous les habitants sont pour toujours agréables au Seigneur, sans craindre de déchoir jamais de cet état si heureux. (Glaire).

CXV. Ce Psaume, dans les Bibles hébraïques, est la continuation du précédent ; voilà pourquoi, même dans les éditions latines, les versets commencent par le 10e.

10. *J'ai cru...* Saint Paul (II *Corinthiens*, IV, 13) cite ce passage pour montrer que ceux qui ont le don de la foi la publient hardiment et sans aucune crainte de la part des hommes.

11. *Dans mon transport ;* dans mon effroi ou mon angoisse ; expression qui se trouve déjà *Psaume* XXX, 23.

13. *Le calice du salut,* figure du calice eucharistique, désigne la coupe qu'on offrait à Dieu pour le remercier de ses bienfaits, et qu'on buvait ensuite. La troisième des quatre coupes que buvaient les Juifs, dans la célébration de la fête de Pâques, était appelée la coupe de bénédiction ou d'actions de grâces. Cf. I *Corinthiens*, X, 16 ; *Matthieu*, XXVI, 27 ; *Luc* XXII, 17 ; *Jérémie*, XVI, 7 ; II *Rois*, III, 35 ; *Proverbes* XXXI, 6.

15. *Précieuse est... la mort de ses saints.* Ce verset rappelle la mort dont le Psalmiste a parlé, *Psaume* CXIV, et à laquelle il a échappé. En disant que la mort du juste est précieuse aux yeux de Dieu, il affirme par là même l'existence de l'autre vie.

ἐγὼ δοῦλος σὸς, καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου
Διέῤῥηξας τοὺς δεσμούς μου, 17 *σοὶ θύσω*
θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου
ἐπικαλέσομαι. 18 *Τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ*
ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
19 *ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου, Ἱε-*
ρουσαλήμ.

ΡΙϚ'.

Ἀλληλούϊα.

1 *Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη·*
ἐπαινέσατε αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί. 2 *Ὅτι*
ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ
ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ΡΙΖ'.

Ἀλληλούϊα.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς,*
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 *Εἰ-*
πάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 *Εἰπάτω δὴ*
οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 *Εἰπάτωσαν δὴ πάντες*
οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
5 *Ἐκ θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον,*
καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. 6 *Κύριος*
ἐμοὶ βοηθὸς, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιή-
σει μοι ἄνθρωπος. 7 *Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς,*
κἀγὼ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 *Ἀγα-*
θὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον ἢ πεποιθέναι
ἐπ' ἄνθρωπον. 9 *Ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύ-*
ριον ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχουσι.
10 *Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ*
ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 *Κυ-*
κλώσαντες ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι
κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 *Ἐκύκλωσάν*
με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν

אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃
17 לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה
18 אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא
19 לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת ׀ בֵּית יְהוָה
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיז

א הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ
2 כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ׃

קיח

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
2 חַסְדּוֹ׃ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב
6 יָהּ׃ יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה
7 לִי אָדָם׃ יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה
8 בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
9 בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים׃
י כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
11 אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם
12 יְהוָה כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבֹרִים

v. 19. קמץ בלא א״סק
118,5. בנ״א בקמץ ib. בנ״א הי׳ בדגש

19. A[1]: *ἐμμέσῳ.* A[2]† (in f.) *Ἀλληλέια.* — 1. A: *ἐπαινεσάτωσαν.* 2. A: *ἐφ' ἡμ. τὸ ἔλ. αὐτȣ̃.* 3. A[2]: [*Ὅτι ἀγαθός*]. 4. A[2]: [*πάντες*]. ℵ* tot. vers. 5. ℵ: *ἐν θλίψει.* A[2]† (in f.) *κύριος.* 6. A[2]: [*καὶ*] (X*). 7. A: *καὶ ἐγώ.* 9. Aℵ: *ἐπ' ἄρχοντας.* 10-11. A[2]† (a. *τῷ ὀν.*) *ἐν* et (a. *ἠμυν.*) *ὅτι.*

17[a]. Hébreu : « je te sacrifierai un sacrifice d'actions de grâces ».

CXVI. (H. CXVII). 2. Hébreu : « car sa miséricorde pour nous est grande, et sa fidélité dure à jamais ».

CXVII. (H. CXVIII). 1. *Pour jamais est sa miséricorde.* Hébreu : « sa miséricorde dure à jamais ». *Item* ỷ. 2, 3, 4, 29.

2. *Qu'il est bon* n'est pas dans l'hébreu.

6. Hébreu : « Jahvéh est pour moi, je ne crains rien : que pourraient me faire les hommes? »

8-9. *Il est bon de se confier.* Hébreu : « mieux vaut placer sa confiance en Jahvéh que... ».

10. *Et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles.* Hébreu : « au nom de Jahvéh, je les ai taillées en pièces ». *Item* ỷ. 11, 12.

V. (Ps. CVI-CL). — *Invitation à tous les peuples à louer Dieu (CXVI).*

Dirupísti víncula mea :
17 tibi sacrificábo hóstiam laudis,
et nomen Dómini invocábo.
18 Vota mea Dómino reddam
in conspéctu omnis pópuli ejus :
19 in átriis domus Dómini,
in médio tui Jerúsalem.

Ps. 106, 14 ; 49, 14 ; 106, 22.

Psalmus CXVI.

Allelúia.

1 Laudáte Dóminum omnes gentes :
laudáte eum omnes pópuli :
2 quóniam confirmáta est super nos mi-[sericórdia ejus :
et véritas Dómini manet in ætérnum.

Ps. 105, 1. **Laus Deo.** Rom. 15, 11. Ps. 99, 5. Joa. 12, 34.

Psalmus CXVII.

Allelúia.

1 Confitémini Dómino quóniam bonus :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.
2 Dicat nunc Israel quóniam bonus :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.
3 Dicat nunc domus Aaron :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.
4 Dicant nunc qui timent Dóminum :
quóniam in sæculum misericórdia ejus.
5 De tribulatióne invocávi Dóminum :
et exaudívit me in latitúdine Dóminus.
6 Dóminus mihi adjútor : non timébo
quid fáciat mihi homo.
7 Dóminus mihi adjútor :
et ego despíciam inimícos meos.
8 Bonum est confídere in Dómino,
quam confídere in hómine,
9 bonum est speráre in Dómino,
quam speráre in princípibus.
10 Omnes gentes circuiérunt me :
et in nómine Dómini quia ultus sum in [eos.
11 Circumdántes circumdedérunt me :
et in nómine Dómini quia ultus sum in [eos.
12 Circumdedérunt me sicut apes,

Ps. 105, 1. **Bonus Deus** Ps. 106, 1. Ps. 113, 9-11. Ps. 134, 20. **qui populum reduxit.** Ps. 17, 20. Is. 26, 16. Ps. 55, 5, 11. Is. 5, 12. Hebr. 13, 6. Rom. 8, 31. Ps. 53, 6, 9 ; 107, 13 ; 115, 11. Jer. 17, 5. Ps. 145, 3. 1 Esdr. 4, 9, 10. Ps. 16, 11.

Vous avez rompu mes liens;
17 c'est à vous que je sacrifierai une hostie [de louange,
et j'invoquerai le nom du Seigneur.
18 Je rendrai mes vœux au Seigneur
en présence de tout son peuple.
19 dans les parvis de la maison du Seigneur,
au milieu de toi, Jérusalem.

Psaume CXVI.

Alleluia.

1 Nations, louez toutes le Seigneur ;
peuples, louez-le tous ;
2 parce que s'est affermie sur nous sa misé-[ricorde,
et que la vérité du Seigneur demeure éter-[nellement.

Psaume CXVII.

Alleluia.

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que pour jamais est sa miséricorde.
2 Dise maintenant Israël : qu'il est bon,
que pour jamais est sa miséricorde.
3 Dise maintenant la maison d'Aaron,
que pour jamais est sa miséricorde.
4 Disent maintenant ceux qui craignent le [Seigneur,
que pour jamais est sa miséricorde.
5 Du milieu de la tribulation, j'ai invoqué [le Seigneur ;
et le Seigneur m'a exaucé, *en me mettant* [au large.
6 Le Seigneur m'est un aide : je ne craindrai [pas
ce que peut me faire un homme ;
7 le Seigneur m'est un aide,
et moi je mépriserai mes ennemis.
8 Il est bon de se confier dans le Seigneur,
plutôt que de se confier dans un homme ;
9 il est bon d'espérer dans le Seigneur,
plutôt que d'espérer dans des princes.
10 Toutes les nations m'ont environné :
et c'est au nom du Seigneur que je me suis [vengé d'elles.
11 Environnant elles m'ont environné :
et c'est au nom du Seigneur que je me suis [vengé d'elles.
12 Elles m'ont environné comme des abeilles,

---

19. *Dans les parvis.* Les simples fidèles ne pouvaient pénétrer que dans les parvis de la maison du Seigneur, c'est là qu'ils offraient à Dieu leurs offrandes et ce qu'ils lui avaient voué.

CXVI. 1. *Nations.....* Saint Paul voit dans ce Psaume l'annonce de la vocation des gentils au christianisme (*Romains*, XV, 11). C'est aussi dans ce sens que les Pères et la plupart des interprètes l'expliquent. Ce Psaume, le plus court de tous, ne se compose que d'un quatrain.

CXVII. Ce Psaume dont la forme même — la quadruple invitation de 1-4, le refrain répété après chaque vers : 1-4, etc. — indique qu'il avait été composé pour une cérémonie publique, fut probablement chanté à la Dédicace du second temple, l'*Esdras*, VI, 15-16. On n'y distingue pas de strophes régulières, mais il se divise en divers groupes, destinés à être chantés à des moments différents. Au commencement de la cérémonie, quand la procession se met en marche, elle loue la bonté de Dieu, 1-4 ; pendant la marche, elle rappelle comment Dieu a délivré Israël de la captivité, et elle l'en remercie, 5-18 ; à l'entrée du temple, elle demande que les portes du temple lui soient ouvertes, pour y glorifier Dieu, 19. — Ceux qui reçoivent la procession répondent que c'est la porte de Dieu, et que les justes seuls y entrent, 20 ; ils remercient Dieu de l'érection du nouveau temple, et la joie qu'il leur donne en cette fête, 21-23 ; ils accueillent enfin ceux qui arrivent, et ordonnent de conduire les victimes du sacrifice à l'autel, 24-27. — La procession répond en glorifiant Dieu, 28. — Enfin tous ensemble, ceux qui arrivent et ceux qui attendaient, répètent les deux premiers vers qui résument tout le Psaume.

5. *En me mettant au large.* Voir plus haut les *Observations préliminaires*, p. 9.

11. *Environnant...;* hébraïsme, pour *elles m'ont environné de toutes parts.* Cf. *Psaume* XXXIX, 1.

V. (Ps. CVII-CL). — *Gratiæ pro dedicatione posterioris templi (CXVIII).*

ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
ἠμυνάμην αὐτούς. 13 Ὠσθεὶς ἀνετράπην
τοῦ πεσεῖν, καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.
14 Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος, καὶ
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλ-
λιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων.
Δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 16 δεξιὰ
κυρίου ὕψωσέ με· δεξιὰ κυρίου ἐποίησε δύ-
ναμιν. 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσο-
μαι, καὶ διηγήσομαι τὰ ἔργα κυρίου.
18 Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ τῷ
θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

19 Ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης, εἰσελ-
θὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.
20 Αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύ-
σονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαί σοι,
ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σω-
τηρίαν. 22 Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκο-
δομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γω-
νίας. 23 Παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος,
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.
25 Ὦ κύριε, σῶσον δή, ὦ κύριε, εὐόδωσον
δή. 26 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
ματι κυρίου. Εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου
κυρίου. 27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Συστήσασθε ἑορτὴν ἐν τοῖς πυκάζουσιν, ἕως
τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 28 Θεός
μου εἶ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι· θεός
μου εἶ σὺ, καὶ ὑψώσω σε. Ἐξομολογήσομαί
σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς
σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,
ὅτι ἀγαθὸς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ.

12. A^2: [κηρίον]. Aℵ: ὡσεὶ πῦρ. A^2† (a. τῷ ὀν.) ἐν et (a. ἠμυν.) ὅτι. 13. ℵ* ὁ. 16. ℵ* δεξ. κυρ. ἐποί. δυν. 17. Aℵ: ἐκ διηγήσ. 18. ℵ* ὁ. X: κύριος, τῷ δὲ θ. 23. X: κ. ἔστη θ. 24. A^1ℵ* ἡ. ℵ* ὁ. F ἀγαλλιασόμεθα. 26. A^1 (pr. man.) : εὐλογ. ἡμᾶς

דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
13 אֲמִילַם׃ דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
14 עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
טו לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
16 צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין
יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל׃
17 לֹא־אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
18 יָהּ׃ יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי׃
19 פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם
כ אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים
21 יָבֹאוּ בוֹ׃ אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
22 לִישׁוּעָה׃ אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה
23 לְרֹאשׁ פִּנָּה׃ מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת
הִיא נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃
24 זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
כה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ אָנָּא יְהוָה ׀ הוֹשִׁיעָה
26 נָּא אָנָּא יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא׃ בָּרוּךְ
הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית
27 יְהוָה׃ אֵל ׀ יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־
חַג בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃
29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

בנ"א הי' בדגש v. 18.
v. 25. בנ"א לא פסיק ib. מלרע
בנ"א הנ' בדגש ib.

12. *Elles se sont embrasées.* Hébreu : « elles se sont éteintes ».
13. Hébreu : « tu me poussais avec force pour me faire tomber, mais Jahvéh est venu à mon aide ».
16. *M'a exalté.* Hébreu : « est élevée ».
20. *Les justes y entreront.* Hébreu : « c'est par elle qu'entrent les justes ».
25. Hébreu : « ô Jahvéh, accorde le salut, je te prie ; ô Jahvéh, donne la prospérité ! »
26. *Nous vous avons béni.* Hébreu : « nous vous bénissons ».
27. *Il a fait luire sa lumière sur nous.* Hébreu : « il nous éclaire ». — *Instituez un jour solennel, au milieu de feuillages touffus, qui s'étendent jusqu'à la corne de l'autel.* Hébreu : « liez avec des cordes (la victime du) sacrifice (pour l'amener) jusqu'aux cornes de l'autel ».

et exarsérunt sicut ignis in spinis :
et in nómine Dómini quia ultus sum
[in eos.
13 Impúlsus evérsus sum ut cáderem :
et Dóminus suscépit me.
14 Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus :
et factus est mihi in salútem.
15 Vox exultatiónis et salútis
in tabernáculis justórum.
16 Déxtera Dómini fecit virtútem :
déxtera Dómini exaltávit me,
déxtera Dómini fecit virtútem.
17 Non móriar, sed vivam :
et narrábo ópera Dómini.
18 Castígans castigávit me Dóminus :
et morti non trádidit me.
19 Aperíte mihi portas justítiæ,
ingréssus in eas confitébor Dómino :
20 hæc porta Dómini,
justi intrábunt in eam.
21 Confitébor tibi quóniam exaudísti me :
et factus es mihi in salútem.
22 Lápidem quem reprobavérunt ædifi-
[cántes,
hic factus est in caput ánguli.
23 A Dómino factum est istud :
et est mirábile in óculis nostris.
24 Hæc est dies, quam fecit Dóminus :
exultémus, et lætémur in ea.
25 O Dómine salvum me fac,
o Dómine bene prosperáre :
26 benedíctus qui venit in nómine Dó-
[mini.
Benedíximus vobis de domo Dómini :
27 Deus Dóminus, et illúxit nobis.
Constitúite diem solémnem in condén-
[sis,
usque ad cornu altáris.
28 Deus meus es tu, et confitébor tibi :
Deus meus es tu, et exaltábo te.
Confitébor tibi quóniam exaudísti me :
et factus es mihi in salútem.
29 Confitémini Dómino quóniam bonus :
quóniam in sǽculum misericórdia ejus.

Deut. 1, 44. Is. 7. 18. Ps. 119, 4. Is. 33, 12.
Ex. 15, 2.
Ps. 16, 7 ; 19, 7 ; 76, 11 ; 88, 14.
Ex. 15, 6.
Judith, 8, 21.
Justis aperta porta.
Is. 26, 2. Ps. 14, 2 ; 118, 71.
Gratiæ Deo.
Is. 28, 16. Mat. 21, 42. Luc. 20, 17. Act. 4, 10-11. Rom. 9, 33. Eph. 2, 20. 1 Pet. 2, 6-7.
Lætentur omnes.
Is. 49, 8. 2 Cor. 6, 2. Ap. 19, 7. Mat. 21, 9. Marc. 11, 9. Luc. 19, 38. Mat. 23, 39. Num. 6, 27. Deut. 21, 5 ; 2 Reg. 6, 18.
Laudant Deum.
Ps. 135, 1, 26.

et elles se sont embrasées comme un feu
[dans des épines,
et c'est au nom du Seigneur que je me
[suis vengé d'elles.
13 Violemment heurté, j'ai été ébranlé et
[près de tomber,
mais le Seigneur m'a soutenu.
14 Ma force et ma louange, c'est le Seigneur;
il est devenu mon salut.
15 Une voix d'exultation et de salut *a retenti*
dans les tentes des justes.
16 La droite du Seigneur a exercé sa puis-
[sance,
la droite du Seigneur m'a exalté,
la droite du Seigneur a exercé sa puissance.
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai,
et je raconterai les œuvres du Seigneur.
18 Me châtiant, il m'a châtié, le Seigneur,
mais il ne m'a pas livré à la mort.
19 Ouvrez-moi les portes de la justice ;
y étant entré, je louerai le Seigneur.
20 Voici la porte du Seigneur,
les justes y entreront.
21 Je vous louerai, parce que vous m'avez
[exaucé,
et que vous êtes devenu mon salut.
22 La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtis-
[saient
est devenue un sommet d'angle.
23 C'est par le Seigneur qu'a été fait cela,
et c'est admirable à nos yeux.
24 Voici le jour qu'a fait le Seigneur ;
réjouissons-nous et tressaillons d'allé-
[gresse en ce jour.
25 O Seigneur, sauvez-moi ;
ô Seigneur, faites-*moi* bien prospérer.
26 Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
Nous vous avons béni de la maison du Sei-
[gneur.
27 Le Seigneur est Dieu, et il a fait luire sa
[lumière sur nous.
Instituez un jour solennel, au milieu de
[feuillages touffus,
qui s'étendent jusqu'à la corne de l'autel.
28 C'est vous qui êtes mon Dieu, et je vous
[louerai ;
c'est vous qui êtes mon Dieu et je vous
[exalterai.
Je vous louerai, parce que vous m'avez
[exaucé
et que vous êtes devenu mon salut.
29 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce que pour jamais est sa miséricorde.

---

12. *Comme un feu dans des épines* qui s'allume avec violence et se propage rapidement, mais ne tarde pas non plus à s'éteindre.
15. *Les tentes* des Juifs accourus en foule à la fête et campant, selon l'usage, dans la ville ou autour des murs.
19. La procession est arrivée à la porte du temple, et le chef demande qu'on lui en ouvre les portes.
20-23. Réponse de ceux qui sont à l'intérieur du temple ; ils accueillent ceux qui arrivent.
22. *La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient.* C'est une figure de Jésus-Christ, qui, rejeté par les Juifs, mis à mort par la malice de ses ennemis, est cependant devenu la pierre angulaire de l'édifice de l'Église, le lien des deux peuples, juif et gentil, réunis dans la religion et dans la foi chrétienne. C'est en ce sens que Jésus-Christ lui-même et les apôtres ont expliqué ce passage. Cf. *Matthieu*, xxi, 42 ; *Marc*, xii, 10 ; *Luc*, xx, 17 ; *Éphésiens*, ii, 20 ; I *Pierre*, ii, 6, 7. (Glaire).
24-27. Entrée de la procession et oblation des sacrifices.
27. *Feuillages touffus.* Les traducteurs grecs et latins ont vu ici une allusion à la fête des Tabernacles, pendant laquelle les Juifs faisaient des tentes de branches de verdure dans les parvis du temple, dans toute l'étendue de la montagne sainte, dans les rues et les places de la ville, mais le texte hébreu a un sens tout à fait différent. Voir p. 280. — *La corne ;* l'hébreu et les Septante lisent *les cornes.* Il y avait quatre cornes à l'autel des holocaustes. Voir la figure de III *Rois*, viii, 64, t. II, p. 655.
28-29. Hymne de louange.

V. (Ps. CVII-CL). — *Beatus qui legi Dei subjicitur (CXIX).*

ΡΙΗ′.

Ἀλληλούϊα.

1 *Μακάριοι ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμε-
νοι ἐν νόμῳ κυρίου.* 2 *Μακάριοι οἱ ἐξερευ-
νῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
ἐκζητήσουσιν αὐτόν.* 3 *Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζό-
μενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπο-
ρεύθησαν.* 4 *Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου,
τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.* 5 *Ὄφελον κατευ-
θυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι
τὰ δικαιώματά σου.* 6 *Τότε οὐ μὴ αἰ-
σχυνθῶ, ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς
ἐντολάς σου.* 7 *Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν
εὐθύτητι καρδίας, ἐν τῷ μεμαθηκέναι με
τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.* 8 *Τὰ δι-
καιώματά σου φυλάξω· μή με ἐγκαταλίπῃς
ἕως σφόδρα.*

9 *Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ; Ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους σου.*
10 *Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε, μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.* 11 *Ἐν τῇ
καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγιά σου, ὅπως ἂν
μὴ ἁμάρτω σοι.* 12 *Εὐλογητὸς εἶ, κύριε,
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.* 13 *Ἐν τοῖς
χείλεσί μου ἐξήγγειλα πάντα τὰ κρίματα
τοῦ στόματός σου.* 14 *Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρ-
τυρίων σου ἐτέρφθην, ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.*
15 *Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω, καὶ
κατανοήσω τὰς ὁδούς σου.* 16 *Ἐν τοῖς δι-
καιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι
τῶν λόγων σου.*

17 *Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου, ζήσομαι καὶ
φυλάξω τοὺς λόγους σου.* 18 *Ἀποκάλυψον
τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ
θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.* 19 *Πάροικος
ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
τὰς ἐντολάς σου.* 20 *Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχή
μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν*

קיט

א אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת
2 יְהוָה׃ אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב
3 יִדְרְשׁוּהוּ׃ אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה
4 בִּדְרָכָיו הָלָכוּ׃ אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ
ה לִשְׁמֹר מְאֹד׃ אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר
6 חֻקֶּיךָ׃ אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־
7 כָּל־מִצְוֹתֶיךָ׃ אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי
8 מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד׃

9 בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר
י כִּדְבָרֶךָ׃ בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־
11 תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ׃ בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
12 אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ׃ בָּרוּךְ
13 אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ בִּשְׂפָתַי
14 סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ׃ בְּדֶרֶךְ
טו עֵדְוֹתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן׃ בְּפִקֻּדֶיךָ
16 אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ׃ בְּחֻקֹּתֶיךָ
אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ׃
17 גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה
18 דְבָרֶךָ׃ גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת
19 מִתּוֹרָתֶךָ׃ גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר
כ מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ׃ גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה

קמץ בלא א״סת 119,5.
פתח באתנח v. 13.

1. A: *οἱ ἄμωμοι.* 2. A¹א: *ἐξεραυν.* (ut alibi). 4. A¹א* (p. *σε*) *τοῦ.* A: *φυλάσσεσθαι.* 6. A: *μὴ ἐπαισχυνθῶ* (א: *ἐπεσ.*). 7. A¹† (p. *σοι*) *κύριε* (A² uncis incl.). 8. A¹א: *ἐγκαταλείπῃς.* 9. Aא: *φυλάσσεσθαι.* 17. EF: *ζῆσόν με.* 18. Aא: *τὰ θαυμ. σου.* 19. א* *ἐγὼ ... : ἀποστρέψῃς.*

CXVIII. (H. CXIX). 1. *Sans tache dans la voie.* Hébreu : « intègres dans la voie (dans leur conduite) ».
2. *Qui étudient ses témoignages.* Hébreu : « qui gardent ses préceptes ».
3. Hébreu : « qui ne commettent pas d'iniquité, et qui marchent dans ses voies ».
4. Hébreu : « tu as prescrit tes commandements afin qu'on les observe tout à fait ».
5. Hébreu : « puissent mes voies être bien réglées, afin que je garde tes prescriptions! »
8. *Vos justifications.* Hébreu : « tes statuts ». *Item* ỳ. 12, 16, 23, etc.
9a. Hébreu : « comment un jeune homme rendra-t-il pur son chemin (sa conduite)? »
10b. Hébreu : « ne me laisse pas égarer loin de tes préceptes ».
13. *J'ai prononcé.* Hébreu : « j'ai énuméré ».
14. Hébreu : « je me réjouis dans la voie de tes témoignages (en suivant tes préceptes), comme (si je possédais) toutes les richesses ».
15. Hébreu : « je médite tes ordonnances, j'ai tes sentiers sous les yeux ».
16a. Hébreu : « je prends plaisir à tes statuts ».
17. Hébreu : « accorde à ton serviteur que je vive et que j'observe ta parole! »
19a. Hébreu : « je suis un étranger dans ce pays ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).*

Psalmus CXVIII.

Allelúia.

Ps. 105, 1.

ALEPH.

1 Beáti immaculáti in via :

Bona Dei lex.

Ps. 18, 14.

qui ámbulant in lege Dómini.
2 Beáti, qui scrutántur testimónia ejus :

Ps. 1, 1; 111, 1.

in toto corde exquírunt eum.
3 Non enim qui operántur iniquitátem,

Deut. 4, 29.

in viis ejus ambulavérunt.
4 Tu mandásti mandáta tua
custodíri nimis.
5 Utinam dirigántur viæ meæ,
ad custodiéndas justificatiónes tuas!
6 Tunc non confúndar,
cum perspéxero in ómnibus mandátis [tuis.

Rom. 6, 21. Mat. 10, 33. Jac. 2, 10.

7 Confitébor tibi in directióne cordis,
in eo quod dídici judícia justítiæ tuæ.
8 Justificatiónes tuas custódiam :
non me derelínquas usquequáque.

BETH.

9 In quo córrigit adolescéntior viam [suam?

A peccato arcet.

in custodiéndo sermónes tuos.
10 In toto corde meo exquisívi te :
ne repéllas me a mandátis tuis.
11 In corde meo abscóndi elóquia tua :
ut n on peccem tibi.

Prov. 3, 1.

12 Benedíctus es Dómine :

Tob. 4, 6.

doce me justificatiónes tuas.

Ps. 118, 26; 64, 68.

13 In lábiis meis pronuntiávi
ómnia judícia oris tui.
14 In via testimoniórum tuórum delectátus [sum,
sicut in ómnibus divítiis.
15 In mandátis tuis exercébor :
et considerábo vias tuas.
16 In justificatiónibus tuis meditábor :
non oblivíscar sermónes tuos.

GIMEL.

17 Retríbue servo tuo, vivífica me :

Det Deus lucem,

et custódiam sermónes tuos.

Ps. 85, 16. Deut. 17, 19.

18 Revéla óculos meos : et considerábo
mirabília de lege tua.

Ps. 38, 13. Hebr. 11, 13. Gen. 47, 9.

19 Incola ego sum in terra :
non abscóndas a me mandáta tua.
20 Concupívit ánima mea desideráre

Psaume CXVIII.

Alleluia.

ALEPH.

1 Bienheureux ceux qui sont sans tache [dans la voie,
qui marchent dans la loi du Seigneur.
2 Bienheureux ceux qui étudient ses témoi-[gnages;
ils le recherchent de tout leur cœur.
3 Car ceux qui opèrent l'iniquité
n'ont pas marché dans ses voies.
4 Vous avez ordonné que vos commande-[ments
soient gardés très exactement.
5 Plût à Dieu que toutes mes voies soient [dirigées
pour garder vos justifications!
6 Alors je ne serai point confondu,
quand je fixerai mes yeux sur vos com-[mandements.
7 Je vous louerai dans la droiture de *mon* [cœur,
parce que j'ai appris les jugements de votre [justice.
8 Je garderai vos justifications :
ne m'abandonnez pas entièrement.

BETH.

9 Comment un jeune homme corrigera-[t-il sa voie?
en gardant vos paroles.
10 Je vous ai recherché de tout mon cœur,
ne me repoussez pas de vos commandements.
11 C'est dans mon cœur que j'ai caché vos [paroles,
afin que je ne pèche point contre vous.
12 Vous êtes béni, Seigneur,
enseignez-moi vos justifications.
13 J'ai prononcé de mes lèvres
tous les jugements de votre bouche.
14 Dans la voie de vos témoignages, je me [suis plu
comme dans *la possession de* toutes les ri-[chesses.
15 Je m'exercerai dans vos commandements,
et je considérerai vos voies.
16 Je méditerai sur vos justifications,
je n'oublierai pas vos paroles.

GHIMEL.

17 Donnez son salaire à votre serviteur, [rendez-moi la vie,
et je garderai vos paroles.
18 Dévoilez mes yeux, et je considérerai
les merveilles de votre loi.
19 Moi je suis étranger sur la terre;
ne me cachez point vos commandements.
20 Mon âme a désiré ardemment

CXVIII. Ce Psaume est acrostiche ou alphabétique, mais de telle sorte que chacune des vingt-deux lettres dont se compose l'alphabet hébreu comprend huit versets. Selon saint Ambroise, le Psalmiste a suivi l'ordre alphabétique comme pour nous faire comprendre que ce Psaume est l'alphabet des chrétiens, et que nous y trouvons les éléments et les principes de tous nos devoirs. La loi de Dieu se trouve exprimée dans tous les versets (excepté dans le 122e), mais sous plusieurs noms différents, noms qui en montrent les qualités et l'excellence. Et bien que ces noms ne signifient pas tous étymologiquement la même chose, on ne laisse pas de les prendre pour synonymes dans ce Psaume. Or, pour éviter dans les Notes explicatives une foule de redites, nous donnerons ici l'explication de ces divers noms. Ainsi la loi, *lex*, terme générique qui

παντὶ καιρῷ. [21] Ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις,
ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντο-
λῶν σου. [22] Περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ
ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζή-
τησα. [23] Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες, καὶ
κατ' ἐμοῦ κατελάλουν· ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδο-
λέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου. [24] Καὶ γὰρ
τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ
συμβουλίαι μου τὰ δικαιώματά σου.
[25] Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχή μου,
ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. [26] Τὰς ὁδούς
μου ἐξήγγειλα καὶ ἐπήκουσάς μου, δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. [27] Ὁδὸν δικαιωμά-
των σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχήσω ἐν
τοῖς θαυμασίοις σου. [28] Ἐνύσταξεν ἡ ψυχή
μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λό-
γοις σου. [29] Ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ'
ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με. [30] Ὁδὸν
ἀληθείας ᾑρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου
οὐκ ἐπελαθόμην. [31] Ἐκολλήθην τοῖς μαρ-
τυρίοις σου, κύριε· μή με καταισχύνῃς.
[32] Ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλά-
τυνας τὴν καρδίαν μου.
[33] Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν
δικαιωμάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν δια-
παντός. [34] Συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω
τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου. [35] Ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ
τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.
[36] Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά
σου, καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. [37] Ἀπόστρεψον
τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιό-
τητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με. [38] Στῆ-
σον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν
φόβον σου. [39] Περίελε τὸν ὀνειδισμόν μου

21 אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת׃ גָּעַרְתָּ זֵדִים
22 אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֺתֶיךָ׃ גַּל מֵעָלַי
23 חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי׃ גַּם
יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ
24 בְּחֻקֶּיךָ׃ גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי
עֲצָתִי׃
כה דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ׃
26 דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה
28 בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ׃ דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה
29 קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ׃ דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
ל מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי׃ דֶּרֶךְ אֱמוּנָה
31 בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי׃ דָּבַקְתִּי
32 בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי׃ דֶּרֶךְ־
מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי׃
33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה
34 עֵקֶב׃ הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ
לה וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב׃ הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב
36 מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי׃ הַט־לִבִּי
37 אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע׃ הַעֲבֵר
38 עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי׃ הָקֵם
39 לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר
חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ

v. 20. בנ״א ר׳ רפה v. 28. בנ״א בדגש
v. 31. 32. בנ״א בדגש
v. 33. עטר׳ הצ׳ בת״ק בנ״א בשוא
v. 37. חסר ר׳

20. ℵ: (l. τὰ κρίμ.) εἰς τὰ δικαιώματά. 23. ℵ* (sec.) καὶ. 24. ℵ (sec. m.) Α: ἡ συμβουλία. 25. ℵ: ζήσομαι κατὰ. Α^2: κατὰ τὸ λόγιόν σου. 26. Α^{1}ℵ: ὁδούς σου. 28. Α^2: Ἔσταξεν ἡ ψ. 30. Αℵ* (a. τὰ κρ.) καὶ. 33. X: Νομοθ. μοι. 34. Α^1: ἐξεραυν. (ut alibi). 35. Αℵ: ἐν τρίβῳ. 39. ℵ: τὸ ὄνιδός μ. ὃ ὑπ. τὰ γὰρ κρίμ.

20. Hébreu : « mon âme est brisée par le désir qui la porte en tout temps vers tes ordonnances ».
21. *Des superbes, maudits ceux.* Hébreu : « les superbes, ces maudits qui... ».
22. *Parce que j'ai recherché vos témoignages.* Hébreu : « car je garde tes préceptes ».
23b. Hébreu : « ton serviteur médite tes statuts ».
24. Hébreu : « tes préceptes font mes délices, ce sont mes conseillers ».
26. *Je vous ai dénoncé.* Hébreu : « je raconte ».
27. *Et je m'exercerai dans vos merveilles.* Hébreu : « et je méditerai sur vos merveilles ».
28. Hébreu : « mon âme pleure de tristesse ; relève-moi selon ta parole ».
29. Hébreu : « éloigne de moi la voie du mensonge et accorde-moi la faveur d'(observer) ta loi ».
30. *Je n'ai pas oublié vos jugements.* Hébreu : « je me suis proposé de garder tes commandements ».
32. *Lorsque vous avez dilaté mon cœur.* Hébreu : « car tu dilates mon cœur ».
33. Hébreu : « enseigne-moi, Jahvéh, la voie de tes statuts, pour que je la garde jusqu'à la fin ».
34. *Et j'étudierai.* Hébreu : « afin que je garde ».
35. *Parce que c'est ce que j'ai voulu.* Hébreu : « car je l'aime ».
36. *L'avarice.* Hébreu : « le gain ».
38. Hébreu : « accomplis pour ton serviteur ta parole, qui est pour (ceux qui ont) ta crainte ».

justificatiónes tuas, in omni témpore.
21 Increpásti supérbos : Ps. 9, 6; 137, 6.
maledícti qui declínant a mandátis [tuis. Deut. 27, 26. Jer. 11, 3.
22 Aufer a me oppróbrium, et contémp-[tum :
quia testimónia tua exquisívi.
23 Etenim sedérunt príncipes, et advérsum [me loquebántur : Ps. 2, 2.
servus autem tuus exercebátur in justi-[ficatiónibus tuis.
24 Nam et testimónia tua meditátio mea [est : Ps. 118, 47, 99. Deut. 17, 19.
et consílium meum justificatiónes tuæ.

DALETH.

25 Adhǽsit paviménto ánima mea : robur,
vivífica me secúndum verbum tuum. Ps. 118, 107; 43, 25.
26 Vias meas enuntiávi, et exaudísti me :
doce me justificatiónes tuas.
27 Viam justificatiónum tuárum ínstrue [me : Ps. 24, 4.
et exercébor in mirabílibus tuis. Ps. 118, 129; 9, 2; 104, 2.
28 Dormitávit ánima mea præ tǽdio :
confírma me in verbis tuis.
29 Viam iniquitátis ámove a me :
et de lege tua miserére mei.
30 Viam veritátis elégi :
judícia tua non sum oblítus.
31 Adhǽsi testimóniis tuis
Dómine : noli me confúndere.
32 Viam mandatórum tuórum cucúrri, Ps. 118, 88.
cum dilatásti cor meum.

HE.

33 Legem pone mihi Dómine viam jus-[tificatiónum tuárum : constantiam, Mat. 24, 13.
et exquíram eam semper.
34 Da mihi intelléctum, et scrutábor legem [tuam :
et custódiam illam in toto corde meo.
35 Deduc me in sémitam mandatórum tuó-[rum :
quia ipsam vólui.
36 Inclína cor meum in testimónia tua, Ps. 118, 112.
et non in avarítiam.
37 Avérte óculos meos ne vídeant vanitá-[tem :
in via tua vivífica me.
38 Státue servo tuo elóquium tuum, Ps. 11, 26. Is. 66, 2.
in timóre tuo.
39 Amputa oppróbrium meum, quod suspi-[cátus sum :
quia judícia tua jucúnda.

vos justifications, en tout temps.
21 Vous avez réprimandé des superbes;
maudits ceux, qui s'écartent de vos com-[mandements!
22 Otez de moi l'opprobre et le mépris,
parce que j'ai recherché vos témoignages.
23 Car des princes se sont assis, et contre moi [ils parlaient;
mais votre serviteur s'exerçait sur vos jus-[tices.
24 Car vos témoignages sont ma méditation,
et mon conseil, vos justifications.

DALETH.

25 Mon âme s'est collée à la terre :
vivifiez-moi selon votre parole.
26 Je vous ai dénoncé mes voies, et vous [m'avez exaucé;
enseignez-moi vos justifications.
27 Instruisez-moi de la voie de vos comman-[dements,
et je m'exercerai dans vos merveilles.
28 Mon âme s'est assoupie d'ennui;
fortifiez-moi par vos paroles.
29 Écartez de moi la voie de l'iniquité,
et en vertu de votre loi, ayez pitié de moi.
30 J'ai choisi la voie de la vérité :
je n'ai pas oublié vos jugements.
31 Je me suis attaché à vos témoignages,
Seigneur, ne me confondez point.
32 J'ai couru dans la voie de vos commande-[ments,
lorsque vous avez dilaté mon cœur.

HE.

33 Imposez-moi une loi, Seigneur, la voie de [vos justifications,
et je la rechercherai toujours.
34 Donnez-moi l'intelligence, et j'étudierai [votre loi,
et je la garderai dans tout mon cœur.
35 Conduisez-moi dans le sentier de vos com-[mandements,
parce que c'est ce que j'ai voulu.
36 Inclinez mon cœur vers vos témoignages,
et non vers l'avarice.
37 Détournez mes yeux, afin qu'ils ne voient [pas la vanité :
faites-moi vivre dans vos sentiers.
38 Établissez votre parole dans votre servi-[teur,
par votre crainte.
39 Enlevez-moi l'opprobre que j'ai appré-[hendé :
parce que vos jugements sont doux.

comprend tout ce que Dieu a ordonné par lui-même, par ses législateurs et ses prophètes, et qu'on explique principalement de la loi écrite, donnée par Moïse, est nommée ici : 1° *Voie* (*via*), parce que la loi indique à chacun la voie ou la conduite qu'il doit tenir, en suivant les lois de Dieu; — 2° *Témoignage* (*testimonium*), soit parce que Dieu témoigne à son peuple par sa loi ce qu'il veut de lui; soit parce que sa loi est quelquefois accompagnée de certains rites, qui servent de monument ou de témoignage à quelque événement mémorable, comme la Pâque, qui est un témoignage de la sortie d'Égypte; soit parce que, suivant saint Hilaire et Théodoret, Dieu, en donnant ses lois à son peuple, attesta le ciel et la terre; — 3° *Commandement* (*mandatum*), ou bien encore *précepte*, *ordonnance*, *statut*, *décret;* parce

ὃν ὑπώπτευσα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.
40 Ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.
41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κύριε·
τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.
42 Καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί
μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.
43 Καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λό-
γον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρί-
μασί σου ἐπήλπισα. 44 Καὶ φυλάξω τὸν νό-
μον σου διαπαντὸς, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορευόμην ἐν
πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
46 Καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναν-
τίον βασιλέων, καὶ οὐκ ᾐσχυνόμην. 47 Καὶ
ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου, αἷς ἠγάπησα
σφόδρα. 48 Καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς
τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα, καὶ ἠδολέ-
σχουν ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.
49 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ
σου, ὧν ἐπήλπισάς με. 50 Αὕτη με παρε-
κάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν
σου ἔζησέ με. 51 Ὑπερήφανοι παρηνόμουν
ἕως σφόδρα· ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ
ἐξέκλινα. 52 Ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου
ἀπ' αἰῶνος, κύριε, καὶ παρεκλήθην. 53 Ἀθυ-
μία κατέσχε με, ἀπὸ ἁμαρτωλῶν τῶν ἐγκα-
ταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ
ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου ἐν τόπῳ
παροικίας μου. 55 Ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ
ὀνόματός σου, κύριε· καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον
σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δικαιώ-
ματά σου ἐξεζήτησα.
57 Μερίς μου εἶ, κύριε· εἶπα τοῦ φυλά-
ξασθαι τὸν νόμον σου. 58 Ἐδεήθην τοῦ
προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν
με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 59 Διελογισάμην
τὰς ὁδούς σου, καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας
μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἡτοιμάσθην
καὶ οὐκ ἐταράχθην, τοῦ φυλάξασθαι τὰς

מ טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃
41 וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ
42 כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־
43 בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי
דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ
44 יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד
מה לְעוֹלָם וָעֶד׃ וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי
46 פִקֻּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
47 נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֵבוֹשׁ׃ וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע
48 בְּמִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי
אֶל־מִצְוֺתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃
49 זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי׃
נ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃
51 זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ לֹא
52 נָטִיתִי׃ זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם ׀
53 יְהוָה וָאֶתְנֶחָם׃ זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי
54 מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ׃ זְמִרוֹת הָיוּ־
נה לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי׃ זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
56 שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ׃ זֹאת
הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
57 חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ׃
58 חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ׃
59 חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
ס עֵדֹתֶיךָ׃ חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי

v. 41. 43. חסר ו'
v. 58. בנ"א בדגש

41. X† (a. λόγ.) τὸ (א: κατὰ τὸ ἔλεός σου). 42. Aא: ὀνειδ. με ... ἐπὶ τοὺς λόγους σου. 43. Aא: ἐπὶ τὰ κρίματά. 47. א: ἃς ἠγάπ. A²: [σφόδρα]. 48. Aא: ἠγάπ. σφόδρα. 49. Aא: Μν. τὸν λόγον.

A: ἐφήλπ. Aא: (l. ὧν) ᾧ. 50. א: (l. ἔζ. με) οὐκ ἐξέκλινα. 56. א* ὅτι. 57. A¹א* (a. φυλ.) τοῦ. א: (l. τὸν νόμ.) τὰς ἐντολάς. 58. A: κατὰ λόγ. (X: κατὰ τὸν λόγον). 59. Aא† (a. τὰς ὁδ.) κατὰ (A² uncis incl.). A²: ὁδ. μου.

45. *Je marchais.* Hébreu : « je marcherai ». — *J'ai recherché.* Hébreu : « je recherche ».
46. *Je n'étais pas confondu.* Hébreu : « je ne rougirai pas ».
47. *Je méditais sur vos commandements.* Hébreu : « je fais mes délices de tes commandements ».
48ᵇ. Hébreu : « je méditerai sur tes statuts ».
50. *Ce qui.* Hébreu : « c'est ce qui ». — *C'est que votre parole.* Hébreu : « car votre parole ».
51. *Agissaient avec une extrême iniquité.* Hébreu : « me raillent au dernier point ».
53. *La défaillance.* Hébreu : « une colère violente ».
54. *Justifications.* Hébreu : « statuts ». — *Dans le lieu de mon pèlerinage.* Hébreu : « dans la maison où je suis étranger ».
56. Vulgate : *Hæc facta est*, pour : *hoc factum est.* La Vulgate, après les Septante, a reproduit le féminin hébreu, qui est employé dans cette langue pour le neutre.
57. *Votre loi.* Hébreu : « tes paroles ».
60. *Je suis prêt, et je ne suis pas troublé...* Hébreu :
« je me hâte et je ne diffère point de garder tes commandements ».

40 Ecce concupívi mandáta tua :
in æquitáte tua vivífica me.

VAU.

41 Et véniat super me misericórdia tua [Dómine :
salutáre tuum secúndum elóquium [tuum.

et confessionem.

42 Et respondébo exprobrántibus mihi [verbum :
quia sperávi in sermónibus tuis.

Ps. 3, 3; 41, 4, 11. Is. 59, 21. Jer. 15, 16.

43 Et ne aúferas de ore meo verbum veri- [tátis usquequáque :
quia in judíciis tuis supersperávi.

44 Et custódiam legem tuam semper,
in sæculum et in sæculum sǽculi.
45 Et ambulábam in latitúdine :
quia mandáta tua exquisívi.

46 Et loquébar in testimóniis tuis in con- [spéctu regum :
et non confundébar.

Ps. 118, 94, 23. Mat. 10, 18.

47 Et meditábar in mandátis tuis,
quæ diléxi.
48 Et levávi manus meas ad mandáta tua, [quæ diléxi :
et exercébar in justificatiónibus tuis.

Ps. 118, 16, 24. Ps. 140, 2.

ZAIN.

49 Memor esto verbi tui servo tuo,
in quo mihi spem dedísti.

Legem diligit.

Ps. 118, 99. Jer. 15, 16.

50 Hæc me consoláta est in humilitáte mea :
quia elóquium tuum vivificávit me.
51 Supérbi iníque agébant usquequáque :
a lege autem tua non declinávi.

Deut. 17, 11.

52 Memor fui judiciórum tuórum a sǽculo [Dómine :
et consolátus sum.

Ps. 16, 12.

53 Deféctio ténuit me, pro peccatóribus
derelinquéntibus legem tuam.

Ps. 38, 4.

54 Cantábiles mihi erant justificatiónes [tuæ,
55 in loco peregrinatiónis meæ.
Memor fui nocte nóminis tui Dómine :
et custodívi legem tuam.
56 Hæc facta est mihi :
quia justificatiónes tuas exquisívi.

Gen. 47, 9. Ps. 118, 19, 62; 62, 7; 76, 7. Job, 4, 19. Is. 33, 6. Prov. 8, 11. Ps. 118, 111; 44, 13.

HETH.

57 Pórtio mea Dómine, dixi,
custodíre legem tuam.

Deum timet.

58 Deprecátus sum fáciem tuam in toto [corde meo :
miserére mei secúndum elóquium tuum.
59 Cogitávi vias meas :
et convérti pedes meos in testimónia [tua.
60 Parátus sum, et non sum turbátus :

40 Voilà que j'ai désiré vos commandements :
par votre justice, vivifiez-moi.

VAV.

41 Et vienne sur moi votre miséricorde, Sei- [gneur,
et votre salut selon votre parole.
42 Et je répondrai à ceux qui m'outragent, [un mot :
c'est que j'ai espéré dans vos paroles.
43 Et n'ôtez pas entièrement de ma bouche [la parole de vérité,
parce qu'en vos jugements j'ai beaucoup [espéré.
44 Et je garderai votre loi toujours,
dans les siècles et dans les siècles des siècles.
45 Je marchais au large,
parce que j'ai recherché vos commande- [ments.
46 Et je parlais de vos témoignages en pré- [sence des rois,
et je n'étais pas confondu.
47 Et je méditais sur vos commandements,
que j'ai *toujours* aimés.
48 Et j'ai levé mes mains vers vos comman- [dements, que j'ai *toujours* aimés,
et je m'exerçais dans vos justifications.

ZAIN.

49 Souvenez-vous de votre parole à votre ser- [viteur,
par laquelle vous m'avez donné de l'espé- [rance.
50 Ce qui m'a consolé dans mon humiliation,
c'est que votre parole m'a donné la vie.
51 Des superbes agissaient avec une extrême [iniquité,
mais de votre loi je ne me suis pas écarté.
52 Je me suis souvenu, Seigneur, de vos ju- [gements, *qui sont* dès avant les siècles,
et j'ai été consolé.
53 La défaillance s'est emparée de moi, à [cause des pécheurs
qui abandonnent votre loi.
54 L'objet de mes chants était vos justifica- [tions,
dans le lieu de mon pèlerinage.
55 Je me suis souvenu durant la nuit de votre [nom, Seigneur,
et j'ai gardé votre loi.
56 Cela m'est arrivé,
parce que j'ai recherché vos justifications.

HETH.

57 Ma part, Seigneur, je l'ai dit,
c'est de garder votre loi.
58 J'ai imploré votre face de tout mon cœur :
ayez pitié de moi selon votre parole.
59 J'ai songé à mes voies,
et j'ai tourné mes pieds vers vos témoi- [gnages.
60 Je suis prêt, et je ne suis pas troublé ;

---

que la loi contient des ordres, où Dieu se donne comme maître et comme monarque absolu, et des prescriptions qui regardent particulièrement le culte et l'amour de Dieu et du prochain ; — 4° *Parole* (*verbum, eloquium*), parce que les promesses, les menaces, les intructions et les ordres de Dieu, dont il est parlé si souvent dans la loi, s'expriment par des paroles ; — 5° *Jugement* (*judicium*), parce que dans les lois divines se trouvent des jugements rendus, des sentences prononcées, et les effets de ces jugements et de ces sentences, lesquels sont, d'un côté, l'acquittement des justes, et de l'autre, la punition des méchants ; — 6° *Justice* (*justitia*), parce que dans toutes les lois du Seigneur règne l'équité la plus parfaite, équité qui paraît surtout dans la conduite qu'il tient envers les hommes, en rendant à chacun

ἐντολάς σου. [61] Σχοινία ἁμαρτωλῶν περιε-
πλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπε-
λαθόμην. [62] Μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην, τοῦ
ἐξομολογεῖσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δι-
καιοσύνης σου. [63] Μέτοχος ἐγώ εἰμι πάν-
των τῶν φοβουμένων σε, καὶ τῶν φυλασ-
σόντων τὰς ἐντολάς σου. [64] Τοῦ ἐλέους
σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ, τὰ δικαιώματά σου
δίδαξόν με.

[65] Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου
σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. [66] Χρη-
στότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν
με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. [67] Πρὸ
τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα,
διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. [68] Χρη-
στὸς εἶ σὺ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. [69] Ἐπλη-
θύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς
σου. [70] Ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐ-
τῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.
[71] Ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με, ὅπως ἂν
μάθω τὰ δικαιώματά σου. [72] Ἀγαθός μοι
ὁ νόμος τοῦ στόματός σου, ὑπὲρ χιλιάδας
χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

[73] Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλα-
σάν με, συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς
ἐντολάς σου. [74] Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί
με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους
σου ἐπήλπισα. [75] Ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιο-
σύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθείᾳ ἐτα-
πείνωσάς με. [76] Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός
σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν
σου τῷ δούλῳ σου. [77] Ἐλθέτωσάν μοι οἱ
οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου
μελέτη μου ἐστίν. [78] Αἰσχυνθήτωσαν
ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.
[79] Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε,
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

61 לִשְׁמֹר מִצְוֺתֶיךָ׃ חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי
62 תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃
63 חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי
64 פִּקּוּדֶיךָ׃ חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃
סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה
66 כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי
67 בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃ טֶרֶם אֶעֱנֶה
אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
68 טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃
69 טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב ׀
ע אֶצֹּר פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי
71 תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי
72 לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־
פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
73 יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי
74 וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃ יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי
עה וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי
יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה
76 עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי
77 כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ
78 וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ
זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ
79 בְּפִקּוּדֶיךָ׃ יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵו

v. 65. שוא באתנח
v. 79. וידעי ק׳

60. א* τοῦ. 61. X: περιεπλ. με. 62. A: ἐξομο-λογήσασθαί. 63. א* (sec.) τῶν. 64. A[1]: ἐλ. κυρίε πλ. 65. Aא: κατὰ τὸ λόγιόν σε. 66. X: ὅτι τὰς ἐντολάς. 67. Aא* (a. ἐφύλ.) ἐγὼ (A[2] uncis incl.). 68. A[2]: [κύριε]. 69. A[2]: καρδ. [με]. A[1]: ἐξεραυν. (ut alibi). 72. Aא: Ἀγαθόν μοι. א: στόμ. μου. 73. א: αἱ χ. σ. ἔπλασάν με κ. ἡτοίμασάν με. 74. A: ἐφήλπ. 76. X: τὸν δοῦλόν σε. 77. A: Ἐλθάτωσάν. X: Ἐλθ. με. A[1]: ζῆσόν με (l. ζήσομαι).

63. *Je suis aussi en société.* Hébreu : « je suis ami ».
64. *Justifications.* Hébreu : « statuts ». *Item* ℣. 71.
66. *La bonté, et la discipline.* Hébreu : « le bon sens ».
67. Hébreu : « avant d'être affligé, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ».
68. *Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté.* Hébreu : « tu es bon et bienfaisant ».
69. Hébreu : « les orgueilleux ont cousu (inventé) contre moi des faussetés, moi, j'observe de tout mon cœur tes préceptes ».
70. *S'est coagulé comme du lait.* Hébreu : « est épaissi (insensible) comme la graisse ». — *J'ai médité.* Hébreu : « je prends plaisir à ».
72. *Des milliers.* Hébreu : « de mille (objets) ».
77. *Ma méditation.* Hébreu : « mes délices ».
78. *Je m'exercerai.* Hébreu : « je méditerai ».
79. *Qu'ils se tournent vers moi.* Hébreu : « qu'ils reviennent à moi ».

ut custódiam mandáta tua.
61 Funes peccatórum circumpléxi sunt
[me :
et legem tuam non sum oblítus.
62 Média nocte surgébam ad confiténdum
[tibi,
super judícia justificatiónis tuæ.
63 Párticeps ego sum ómnium timéntium
[te,
et custodiéntium mandáta tua.
64 Misericórdia tua Dómine plena est
[terra :
justificatiónes tuas doce me.

Ps. 41, 9. Ps. 32, 5; 118, 12, 60, 17, 11.

TETH.

65 Bonitátem fecísti cum servo tuo Dó-
[mine,
secúndum verbum tuum.
66 Bonitátem, et disciplínam, et sciéntiam
[doce me :
quia mandátis tuis crédidi.
67 Priúsquam humiliárer ego delíqui :
proptérea elóquium tuum custodívi.
68 Bonus es tu : et in bonitáte tua
doce me justificatiónes tuas.
69 Multiplicáta est super me iníquitas su-
[perbórum :
ego autem in toto corde meo scrutábor
[mandáta tua.
70 Coagulátum est sicut lac cor eórum :
ego vero legem tuam meditátus sum.
71 Bonum mihi quia humiliásti me :
ut discam justificatiónes tuas.
72 Bonum mihi lex oris tui,
super míllia auri et argénti.

Bona humiliatio.
Ps. 118, 49, 58. Lam. 3, 25, 27. Ps. 118, 71, 75. Ps. 118, 12, 64; 24, 6. Ps. 118, 78, 85. Is. 6, 10. Mat. 13, 15. Ps. 16, 10; 72, 7. Ps. 117, 21. Hebr. 12, 11. Ps. 118, 128; 18, 11.

IOD.

73 Manus tuæ fecérunt me, et plasmavé-
[runt me :
da mihi intelléctum, et discam mandáta
[tua.
74 Qui timent te vidébunt me, et lætabún-
[tur :
quia in verba tua supersperávi.
75 Cognóvi Dómine quia æquitas judícia
[tua :
et in veritáte tua humiliásti me.
76 Fiat misericórdia tua ut consolétur me,
secúndum elóquium tuum servo tuo.
77 Véniant mihi miseratiónes tuæ, et vi-
[vam :
quia lex tua meditátio mea est.
78 Confundántur supérbi, quia injúste ini-
[quitátem fecérunt in me :
ego autem exercébor in mandátis tuis.
79 Convertántur mihi timéntes te :
et qui novérunt testimónia tua.

Consolatione indiget.
Ps. 138, 14. Job, 10, 8. Is. 44, 2. Ps. 33, 3; 34, 27; 68, 33; 106, 42. Ps. 118, 107. Ps. 35. Lam. 3, 22. Ps. 118, 69.

en sorte que je garderai vos commande-
[ments.
61 Les liens des pécheurs m'ont enveloppé;
mais je n'ai point oublié votre loi.
62 Au milieu de la nuit, je me levais pour
[vous louer
sur les jugements de votre justice.
63 Je suis aussi en société avec tous ceux qui
[vous craignent,
et qui gardent vos commandements.
64 De votre miséricorde, Seigneur, la terre est
[pleine.
Enseignez-moi vos justifications.

TETH.

65 Vous avez usé de bonté envers votre
[serviteur, ô Seigneur,
selon votre parole.
66 Enseignez-moi la bonté, et la discipline, et
[la science,
parce que j'ai cru à vos commandements.
67 Avant que je fusse humilié, j'ai péché;
c'est pour cela que j'ai gardé votre parole.
68 Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté
enseignez-moi vos justifications.
69 Elle s'est multipliée contre moi, l'iniquité
[des superbes;
mais moi en tout mon cœur j'étudierai vos
[commandements.
70 Leur cœur s'est coagulé comme du lait :
mais moi j'ai médité votre loi.
71 Il m'est bon que vous m'ayez humilié,
afin de m'apprendre vos justifications.
72 La loi de votre bouche est bonne pour moi
au-dessus des milliers d'or et d'argent.

IOD.

73 Vos mains m'ont fait et m'ont formé;
donnez-moi l'intelligence, afin que j'ap-
[prenne vos commandements.
74 Ceux qui vous craignent me verront, et se
[réjouiront,
parce qu'en vos paroles j'ai espéré.
75 J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugements
[sont équité,
et que c'est dans votre vérité que vous
[m'avez humilié.
76 Qu'elle se montre, votre miséricorde, afin
[qu'elle me console,
selon votre parole à votre serviteur.
77 Viennent sur moi vos bontés, et je vivrai,
parce que votre loi est ma méditation.
78 Qu'ils soient confondus, les superbes, parce
[qu'injustement ils ont commis l'iniquité
[contre moi :
pour moi, je m'exercerai dans vos com-
[mandements.
79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui vous
[craignent
et qui connaissent vos témoignages.

---

selon ses œuvres; — 7° *Justification* (*justificatio*), parce que c'est l'observation de la loi qui nous justifie et nous fait croître en justice et en sainteté; — 8° Enfin la loi divine est nommée *vérité* (*veritas*), soit parce qu'elle ne contient rien de faux, soit parce que les promesses et les menaces qu'elle fait doivent être très fidèlement accomplies. (Glaire).
La pensée principale développée dans ce Psaume est que notre devoir capital consiste dans l'observation de la loi de Dieu. L'Église le fait réciter tous les jours à ses prêtres, dans les petites heures du Bréviaire, pour leur rappeler que leur vie entière ne doit être que l'accomplissement de la volonté de Dieu.
On a reproché à ce Psaume de manquer de plan et de logique, d'être rempli de répétitions oiseuses

80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς
δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.
81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή
μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 82 Ἐξέ-
λιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου,
λέγοντες· Πότε παρακαλέσεις με; 83 Ὅτι
ἐγενήθην ὡς ἀσκὸς ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιώμα-
τά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ
ἡμέραι τοῦ δούλου σου, πότε ποιήσεις μοι
ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρίσιν; 85 Διη-
γήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας, ἀλλ᾽
οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ
ἐντολαί σου ἀλήθεια· ἀδίκως κατεδίωξάν
με, βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συνε-
τέλεσάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλι-
πον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ ἔλεός
σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ
στόματός σου.
89 Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε, ὁ λόγος σου δια-
μένει ἐν τῷ οὐρανῷ, 90 εἰς γενεὰν καὶ γε-
νεὰν ἡ ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν γῆν
καὶ διαμένει. 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει
ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. 92 Εἰ
μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μού ἐστι, τότε
ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς
τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμά-
των σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με. 94 Σός
εἰμι ἐγώ, σῶσόν με· ὅτι τὰ δικαιώματά σου
ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ
τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.
96 Πάσης συντελείας εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ
ἐντολή σου σφόδρα.
97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε·
ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μού ἐστι. 98 Ὑπὲρ
τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν
σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστιν. 99 Ὑπὲρ

פ עֵדֹתֶיךָ׃ יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃
81 כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
82 יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר
83 מָתַי תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
84 בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ כַּמָּה־
יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה בְרֹדְפַי
פה מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר
86 לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃ כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה
87 שֶׁקֶר רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ׃
88 כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ׃
89 לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם׃
צ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ
91 וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי
92 הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃ לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי
93 אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח
94 פִּקֻּדֶיךָ כִּי־בָם חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי
צה הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
96 רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־
תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃
97 מָה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא
98 שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ
99 כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי

v. 84. בנ"א בדגש v. 98. בנ"א מצותך

81. E: Ἐκλείποι. ℵ: καὶ εἰς. Aℵ: εἰς τὸν λόγον σε. A: ἐφήλπ. 82. A: Ἐξέλειπον. A1* λέγ.-fin. X: παρακαλέσῃς. 83. A: ὡσεὶ ἀσκ. 84. A2: [μοι] (X: με). 85. A2: [κύριε]. 87. Aℵ: ἐνκατέλειπον. 88. X: (pro ζῆσ. με) ζήσομαι. 90. A2: διαμενεῖ. 91. Aℵ: ἡ ἡμέρα. ℵ: δουλ. σου. 93. X: ἐπιλάθομαι. 94. ℵ: (l. ἐγώ) κύριε. 95. ℵ* ἐμὲ usque με. 96. A: ἴδον. 98. A: (pro ἐμή) μοι (F: ἐμοί).

80. *Justifications.* Hébreu : « statuts ». *Item* ỳ. 83, 94

83. *Dans la gelée.* Hébreu : « dans la fumée ».

85. Hébreu : « les orgueilleux m'ont creusé des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi ».

86. *Vérité.* Hébreu : « fidélité ». *Item* ỳ. 90.

91. *Par votre ordre persévère le jour.* Hébreu : « (tout) subsiste aujourd'hui selon tes ordonnances ».

92. *Ma méditation.* Hébreu : « mes délices ». — *Peut-être.* Hébreu : « alors ». — *Dans mon humiliation.* Hébreu : « dans mon affliction ».

95. *J'ai compris.* Hébreu : « je suis attentif à ».

96. *La fin de.* Hébreu : « un terme à ».

97. *Seigneur* n'est pas dans l'hébreu.

80 Fiat cor meum immaculátum in justi-[ficatiónibus tuis,
ut non confúndar.

CAPH.

81 Defécit in salutáre tuum ánima mea : **Solatium petit.**
et in verbum tuum supersperávi. Ps. 118, 123, 166.
82 Defecérunt óculi mei in elóquium tuum,
dicéntes : Quando consoláberis me?
83 Quia factus sum sicut uter in pruína :
justificatiónes tuas non sum oblítus. Ps. 101, 4.
84 Quot sunt dies servi tui? Ps. 34, 17. Ap. 6, 10.
quando fácies de persequéntibus me [judícium?
85 Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes : Ps. 118, 78; 34, 7.
sed non ut lex tua. Jer. 18, 20.
86 Omnia mandáta tua véritas : Ps. 118, 151.
iníque persecúti sunt me, ádjuva me. Joa. 17, 17.
87 Paulóminus consummavérunt me in [terra :
ego autem non derelíqui mandáta tua.
88 Secúndum misericórdiam tuam vivífica [me, Ps. 118, 149, 159; 88, 3. Is. 40, 8. Luc. 21, 33. 1 Pet. 1, 25.
et custódiam testimónia oris tui.

LAMED.

89 In ætérnum Dómine, **In verbo Dei firmatur.**
verbum tuum pérmanet in cœlo.
90 In generatiónem et generatiónem véri-[tas tua : Ps. 24, 2; 88, 12. Ps. 147, 6. Is. 48, 13.
fundásti terram, et pérmanet.
91 Ordinatióne tua persevérat dies : Ps. 118, 50. Jer. 15, 16.
quóniam ómnia sérviunt tibi.
92 Nisi quod lex tua meditátio mea est :
tunc forte periíssem in humilitáte mea.
93 In ætérnum non oblivíscar justificatió-[nes tuas : Ps. 118, 45; 115, 16; 36, 32.
quia in ipsis vivificásti me.
94 Tuus sum ego, salvum me fac :
quóniam justificatiónes tuas exquisívi.
95 Me expectavérunt peccatóres ut pérde-[rent me :
testimónia tua intelléxi.
96 Omnis consummatiónis vidi finem :
latum mandátum tuum nimis.

MEM.

97 Quómodo diléxi legem tuam Dómine? **Lex eum docet sapientiam.**
tota die meditátio mea est.
98 Super inimícos meos prudéntem me [fecísti mandáto tuo : Ps. 1, 2. Deut. 17, 19; 4, 6.
quia in ætérnum mihi est.
99 Super omnes docéntes me intelléxi : Ps. 118, 56.

80 Devienne mon cœur sans tache dans vos [justifications,
afin que je ne sois pas confondu.

CAPH.

81 Mon âme a défailli dans *l'attente de* votre [salut,
et en votre parole j'ai beaucoup espéré.
82 Mes yeux ont défailli dans *l'attente de* votre [parole,
disant : « Quand me consolerez-vous? »
83 Parce que je suis devenu comme une outre [dans la gelée :
je n'ai pas oublié vos justifications.
84 Quel est le nombre de jours de votre servi-[teur?
quand ferez-vous justice de ceux qui me [persécutent?
85 Des hommes iniques m'ont raconté des [choses fabuleuses,
mais ce n'est pas comme votre loi.
86 Tous vos commandements sont vérité :
iniquement ils m'ont persécuté, venez à [mon aide.
87 Ils m'ont presque anéanti sur la terre;
mais moi je n'ai pas abandonné vos com-[mandements.
88 Selon votre miséricorde, rendez-moi la vie,
et je garderai les témoignages de votre [bouche.

LAMED.

89 Éternellement, Seigneur
votre parole subsiste dans le ciel.
90 A toutes les générations *passe* votre vérité :
vous avez fondé la terre, et elle demeure [stable.
91 Par votre ordre persévère le jour,
parce que toutes choses vous sont assujet-[ties
92 Si ce n'était que votre loi est ma médita-[tion,
j'aurais peut-être péri dans mon humilia-[tion.
93 Éternellement je n'oublierai pas vos justifi-[cations,
parce que c'est par elles-mêmes que vous [m'avez rendu la vie.
94 C'est à vous que j'appartiens, sauvez-moi;
parce que j'ai recherché vos justifications.
95 Des pécheurs m'ont attendu, afin de me [perdre;
mais j'ai compris vos témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection :
votre commandement est étendu infiniment.

MEM.

97 Comme j'ai *toujours* aimé votre loi, Sei-[gneur,
tout le jour elle est ma méditation.
98 Vous m'avez rendu plus prudent que mes [ennemis par votre commandement,
parce qu'il est pour jamais avec moi.
99 J'ai été plus intelligent que tous ceux qui [m'instruisaient,

---

et monotones, etc. Voici ce qu'on peut répondre à ces objections : « Le ỳ. 9 nous montre que l'auteur est « un jeune homme », ce qui est confirmé par les versets 99-100 [et 141]. Ce jeune homme se trouve dans un état qui est clairement décrit : il est traité avec mépris, maltraité, persécuté par les ennemis de la parole de Dieu, puisque la défection l'entoure, par un gouvernement hostile à la vraie religion, 23, 46, 161; il est dans les fers, 61, 83; il attend la mort. 109; il reconnaît dans ses souffrances une humiliation salutaire qui lui vient de Dieu; la parole de Dieu est donc sa consolation, sa sagesse; il attend le secours divin et l'implore; — le Psaume tout entier est une prière pour obtenir la persévérance au milieu d'une société impie et dégénérée, la consolation au milieu d'une affliction profonde, augmentée par

πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ
μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν. 100 Ὑπὲρ
πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς
ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω
τοὺς λόγους σου. 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων
σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.
103 Ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγιά σου,
ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν
ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἐμίσησα
πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου,
καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου. 106 Ὤμοσα καὶ
ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς
δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως
σφόδρα, κύριε· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον
σου. 108 Τὰ ἑκούσια τοῦ στόματός μου
εὐδόκησον δὴ, κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου
δίδαξόν με. 109 Ἡ ψυχή μου ἐν ταῖς χερσί
σου διαπαντὸς, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπε-
λαθόμην. 110 Ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα
μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.
111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν
αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰ-
σίν. 112 Ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆ-
σαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα, δι'
ἀντάμειψιν.

113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον
σου ἠγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλή-
πτωρ μου εἶ σὺ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλ-
πισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευό-
μενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ
μου. 116 Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν
σου καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνῃς με
ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν
μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς
δικαιώμασί σου διαπαντός. 118 Ἐξουδένω-
σας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν
δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα

הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִּי׃
ק מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃
101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן
102 אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי
103 כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃ מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי
104 אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי ׀ כָּל־אֹרַח
שָׁקֶר׃
קה נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִי׃
106 נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי
107 צִדְקֶךָ׃ נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי
108 כִדְבָרֶךָ׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה
109 וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד
קי וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ נָתְנוּ רְשָׁעִים
111 פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי׃ נָחַלְתִּי
עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה׃
112 נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם
עֵקֶב׃
113 סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
114 סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃
קטו סוּרוּ מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת
116 אֱלֹהָי׃ סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה
117 וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי׃ סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
118 וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד׃ סָלִיתָ כָּל־
שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם׃

v. 99. בנ"א רפה ib. פתח באתנח
v. 117. בנ"א בדגש

103. A^1: γλυκῖα (X: γλυκεῖα). 104. A^1א† (in f.) ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με (A^2 uncis incl.). 106. א: ὀμώμοκα. 107. א: τὸ λόγιόν. 108. א: εὐλόγησον κύριε. 109. A: χερσί μs. 114. A: ἐφήλπ. א: καὶ εἰς τὸν λαόν σ. ἤλπισα. 115. A^1א: ἐξεραυν. (ut alibi). 116. X: (pro λόγ.) ἔλεός. A^1: κ. ζήσομαι· καὶ.

100. *Parce que j'ai recherché.* Hébreu : « car j'observe ».

102b. Hébreu : « car c'est toi qui me (les) enseignes ».

104. *D'iniquité.* Hébreu : « de mensonge ».

109. *Mon âme est toujours en mes mains*, c'est-à-dire « ma vie est toujours en danger ».

112. *Justifications.* Hébreu : « statuts ». *Item* ÿ. 117. — *A cause de la récompense.* Hébreu : « toujours, jusqu'à la fin ».

113. *Iniques.* Hébreu : « indécis ».

114. *Mon aide et mon soutien.* Hébreu : « ma cachette (mon asile) et mon bouclier ».

115. *Et j'étudierai.* Hébreu : « afin que j'observe ».

118. *Parce que leur pensée est injuste.* Hébreu : « parce que mensonge est leur tromperie (elle est sans effet) ».

quia testimónia tua meditátio mea est, Ps. 93, 12. 118, 24.

100 Super senes intelléxi :
quia mandáta tua quæsívi.

101 Ab omni via mala prohíbui pedes [meos : Job, 32, 7. Sap. 8, 10. Prov. 1, 15; 4, 27.
ut custódiam verba tua.

102 A judíciis tuis non declinávi :
quia tu legem posuísti mihi.

103 Quam dúlcia faúcibus meis elóquia tua, Ps. 18, 11.
super mel ori meo!

104 A mandátis tuis intelléxi : Ps. 118, 128.
proptérea odívi omnem viam iniqui- [tátis.

NUN.

105 Lucérna pédibus meis verbum [tuum, **Deo firmus adhærebit.**
et lumen sémitis meis.

106 Jurávi, et státui Prov. 6, 23. 2 Pet. 1, 19.
custodíre judícia justítiæ tuæ. Ps. 18, 9.

107 Humiliátus sum usquequáque Dómine : 2 Esdr. 10, 29. Job, 27, 5.
vivífica me secúndum verbum tuum. Ps. 118, 25.

108 Voluntária oris mei beneplácita fac [Dómine :
et judícia tua doce me. Ps. 18, 15.

109 Anima mea in mánibus meis semper : Os. 14, 3.
et legem tuam non sum oblítus.

110 Posuérunt peccatóres láqueum mihi : Jud. 12, 3. Job, 13, 14.
et de mandátis tuis non errávi.

111 Hereditáte acquisívi testimónia tua in [ætérnum :
quia exultátio cordis mei sunt. Ps. 139, 6; 112, 4.

112 Inclinávi cor meum ad faciéndas jus- [tificatiónes tuas in ætérnum, Ps. 118, 97. Ps. 118, 36.
propter retributiónem.

SAMECH.

113 Iníquos ódio hábui : **Iniquos odit.**
et legem tuam diléxi.

114 Adjútor, et suscéptor meus es tu : Ps. 30, 7; 118, 147.
et in verbum tuum supersperávi. 3 Reg. 18, 21.

115 Declináte a me malígni :
et scrutábor mandáta Dei mei. Ps. 6, 9. Mat. 7, 23; 25, 41.

116 Súscipe me secúndum elóquium tuum, [et vivam :
et non confúndas me ab expectatióne [mea. Ps. 24, 2.

117 Adjuva me, et salvus ero :
et meditábor in justificatiónibus tuis [semper. Ps. 118, 70, 143. Rom. 7, 22.

118 Sprevísti omnes discedéntes a judíciis [tuis :
quia injústa cogitátio eórum.

parce que vos témoignages sont ma médi- [tation.

100 J'ai été plus intelligent que les vieillards, parce que j'ai recherché vos commande- [ments.

101 De toute mauvaise voie j'ai détourné mes [pieds,
afin de garder votre parole.

102 De vos jugements, je ne me suis point [écarté,
parce que c'est vous qui m'avez prescrit [une loi.

103 Que vos paroles sont douces à mon palais, plus douces que le miel à ma bouche!

104 Par vos commandements j'ai acquis de l'in- [telligence :
c'est pour cela que j'ai haï toute voie d'ini- [quité.

NUN.

105 Votre parole est une lampe à mes pieds
et une lumière dans mes sentiers.

106 J'ai juré, et j'ai résolu
de garder les jugements de votre justice.

107 J'ai été extrêmement humilié, Seigneur :
rendez-moi la vie selon votre parole.

108 Ayez pour agréables les *hommages* volon- [taires de ma bouche, Seigneur,
et enseignez-moi vos jugements.

109 Mon âme est toujours en mes mains,
et je n'ai pas oublié votre loi.

110 Des pécheurs m'ont tendu un piège,
et je n'ai point erré loin de vos comman- [dements.

111 C'est en héritage que j'ai acquis pour ja- [mais vos témoignages,
parce qu'ils sont l'exultation de mon cœur.

112 J'ai incliné mon cœur à accomplir pour [jamais vos justifications,
à cause de la récompense.

SAMECH.

113 J'ai eu en haine les hommes iniques,
et j'ai aimé votre loi.

114 Mon aide et mon soutien, c'est vous;
et en votre parole j'ai beaucoup espéré.

115 Éloignez-vous de moi, méchants,
et j'étudierai les commandements de mon [Dieu.

116 Soutenez-moi selon votre parole, et je vi- [vrai,
et ne me confondez pas dans mon attente.

117 Aidez-moi, et je serai sauvé;
et je méditerai toujours sur vos justifica- [tions.

118 Vous avez méprisé tous ceux qui s'éloi- [gnent de vos jugements,
parce que leur pensée est injuste.

l'infidélité de ceux qui l'environnent; c'est une prière pour obtenir le salut : elle devient de plus en plus pressante et fait entendre, dans la strophe *caph*, le *quand me consolerez-vous?* 82. — Lorsqu'on s'est bien pénétré de ce caractère du Psaume, il est impossible de ne pas apercevoir le développement de la pensée. Après avoir loué la parole de Dieu (strophe *aleph*) et proclamé combien grande est sa vertu, puisqu'elle rend pieux le jeune homme qui l'étudie avec soin (*beth*), le poète demande, au milieu des ennemis railleurs qui le persécutent, la grâce de l'illumination (*ghimel*), de la fermeté (*daleth*), de la persévérance (*hé*), et de la force de confesser sa foi avec force et avec joie (*vav*) ; la parole de Dieu est l'objet de son affection (*zaïn*) ; il se range parmi ceux qui craignent Dieu (*kheth*), il reconnaît

αὐτῶν. [119] *Παραβαίνοντας ἐλογισάμην*
πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο
ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. [120] *Καθήλω-*
σον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ
γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.
[121] *Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ*
παραδῷς με τοῖς ἀδικοῦσί με. [122] *Ἔνδεξαι*
τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντη-
σάτωσάν με ὑπερήφανοι. [123] *Οἱ ὀφθαλμοί*
μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου, καὶ εἰς
τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου. [124] *Ποίησον*
μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου, καὶ
τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με. [125] *Δοῦλός*
σου εἰμὶ ἐγώ, συνέτισόν με καὶ γνώσομαι
τὰ μαρτύριά σου. [126] *Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι*
τῷ κυρίῳ, διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.
[127] *Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου*
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον. [128] *Διὰ τοῦτο*
πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.
[129] *Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ*
τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχή μου. [130] *Ἡ*
δήλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ
νηπίους. [131] *Τὸ στόμα μου ἤνοιξα, καὶ*
εἵλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπε-
πόθουν. [132] *Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέη-*
σόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ
ὄνομά σου. [133] *Τὰ διαβήματά μου κατεύ-*
θυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυ-
ριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. [134] *Λύτρωσαί*
με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω
τὰς ἐντολάς σου. [135] *Τὸ πρόσωπόν σου*
ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. [136] *Διεξόδους ὑδά-*
των κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ
ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.
[137] *Δίκαιος εἶ, κύριε, καὶ εὐθεῖς αἱ κρίσεις*
σου. [138] *Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύ-*

121. X. *παράδος.* 122. A: *Ἔκδεξαι.* 123. A: *ἐξέλειπον.* 124. A† (p. pr. *σου*) *κύριε* (A² uncis incl.). A²א: (pro *ἔλεός*) *λόγιόν.* 126. X: *διεσκέδασα.*

119 סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן
ק׳ אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ׃ סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי׃
121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי
122 לְעֹשְׁקָי׃ עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־
123 יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים׃ עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ
124 וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ׃ עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ
קכ״ה כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַבְדְּךָ־אָנִי
126 הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ׃ עֵת לַעֲשׂוֹת
127 לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ׃ עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
128 מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז׃ עַל־כֵּן ׀ כָּל־
פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר
שָׂנֵאתִי׃
129 פְּלָאוֹת עֵדְוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם
ק״ל נַפְשִׁי׃ פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין
131 פְּתָיִים׃ פִּי פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי
132 לְמִצְוֹתֶיךָ יָאָבְתִּי׃ פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי
133 כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃ פְּעָמַי הָכֵן
בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃
134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ׃
קל״ה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־
136 חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־
שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ׃
137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ׃
138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃

127. Aא: *τὸ χρυσίον.* 131. A¹: *ἤνυξα κ. ἥλκυσα.* 132. A¹: *ἀγαπέντων.* 136. A¹: *διέβησαν* (A²: *κατεβίβασαν*, EF: *κατέδυσαν*). A²: *ἐφύλαξαν.* 137. א: *εὐθὴς ἡ κρίσις σου.* 138. X: *ἀλήθεια.*

119. *J'ai regardé comme prévariquant.* Hébreu : « tu fais cesser (tu enlèves) comme de l'écume ». Les Massorètes ont lu השבת, *hischbaththâ*, « tu as fait cesser ». Les Septante, Symmaque, Aquila et S. Jérôme (qui traduit l'hébreu : *quasi scoriam computasti omnes impios terræ*) ont lu une leçon meilleure : חשבת, *khâschabthâ*, « tu as regardé comme ». Il est dit, ỳ. 118, que Dieu méprise les pécheurs; le vers 119ᵃ répète la même pensée. (Les Septante et la Vulgate mettent le verbe à la première personne).

120. *Transpercez mes chairs de votre crainte.* Hébreu : « ma chair frissonne de la frayeur que tu me causes ».

121. *J'ai fait jugement et justice*, c'est-à-dire « j'observe la loi et la justice ». — *A ceux qui me calomnient.* Hébreu : « à mes oppresseurs ».

122. *Protégez.* Hébreu : « sois garant de ». — *Ne me calomnient point.* Hébreu : « ne m'oppriment point ».

124. *Justifications.* Hébreu : « statuts ». *Item* ỳ. 135.

127. *Topaze.* Hébreu : « or fin ».

128. *Je me dirigeais vers.* Hébreu : « je trouve justes ». — *Inique.* Hébreu : « de mensonge ».

129. *Les a étudiés.* Hébreu : « les observe ».

130. *Aux petits.* Hébreu : « aux simples ».

131. *Et j'ai attiré l'air.* Hébreu : « et je soupire ».

132. *Selon votre équité.* Hébreu : « selon ta coutume ».

133. *Dirigez.* Hébreu : « affermis ». — *Selon.* Hébreu : « dans ».

134. *Des calomnies.* Hébreu : « de l'oppression ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).*

119 Prævaricántes reputávi omnes pecca- [tóres terræ :
ídeo diléxi testimónia tua.
120 Confíge timóre tuo carnes meas : Luc. 12, 5.
a judíciis enim tuis tímui.

AIN.

121 Feci judícium et justítiam : **Servum Deus suscipiat.**
non tradas me calumniántibus me.
122 Súscipe servum tuum in bonum :
non calumniéntur me supérbi.
123 Oculi mei defecérunt in salutáre tuum : Ps. 118, 81, 166 ; 142, 2.
et in elóquium justítiæ tuæ.
124 Fac cum servo tuo secúndum miseri- [córdiam tuam :
et justificatiónes tuas doce me.
125 Servus tuus sum ego : da mihi intel- [léctum, Ps. 115, 16 ; 118, 94.
ut sciam testimónia tua.
126 Tempus faciéndi Dómine : Ps. 101, 14 ; 118, 72.
dissipavérunt legem tuam.
127 Ideo diléxi mandáta tua,
super aurum et topázion.
128 Proptérea ad ómnia mandáta tua di- [rigébar : Prov. 8, 19. Ps. 118, 101, 104.
omnem viam iníquam ódio hábui.

PHE.

129 Mirabília testimónia tua : **Ab injustis eum eripiat.**
ídeo scrutáta est ea ánima mea.
130 Declarátio sermónum tuórum illúmi- [nat : Ps. 118, 18, 105. Mat. 11, 25.
et intelléctum dat párvulis.
131 Os meum apérui, et attráxi spíritum : Ps. 18, 8 ; 80, 11.
quia mandáta tua desiderábam.
132 Aspice in me, et miserére mei,
secúndum judícium diligéntium no- [men tuum.
133 Gressus meos dírige secúndum eló- [quium tuum : Ps. 16, 5. Prov. 20, 24. Hebr. 12, 13.
et non dominétur mei omnis injustítia.
134 Rédime me a calúmniis hóminum : Ps. 16, 1.
ut custódiam mandáta tua.
135 Fáciem tuam illúmina super servum [tuum : Ps. 4, 7. Num. 6, 25.
et doce me justificatiónes tuas :
136 Exitus aquárum deduxérunt óculi [mei :
quia non custodiérunt legem tuam.

SADE.

137 Justus es Dómine : **Zelo flagrat etsi junior.**
et rectum judícium tuum.
138 Mandásti justítiam testimónia tua : Ex. 9, 27. 2 Esdr. 9, 33.
et veritátem tuam nimis.

119 J'ai regardé comme prévariquant tous les [pécheurs de la terre :
c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages.
120 Transpercez mes chairs de votre crainte;
à la vue de vos jugements j'ai craint.

AIN.

121 J'ai fait jugement et justice;
ne me livrez pas à ceux qui me calom- [nient.
122 Protégez votre serviteur pour le bien,
que les superbes ne me calomnient point.
123 Mes yeux ont défailli dans l'attente de votre [salut,
et dans l'attente de la parole de votre jus- [tice.
124 Agissez avec votre serviteur selon votre [miséricorde,
et enseignez-moi vos justifications.
125 Je suis votre serviteur; donnez-moi l'in- [telligence,
afin que je connaisse vos témoignages.
126 Il est temps d'agir, Seigneur,
ils ont dissipé votre loi.
127 C'est pour cela que j'ai aimé votre loi
au-dessus de l'or et de la topaze.
128 C'est pour cela que je me dirigeais vers [tous vos commandements,
et que j'ai eu toute voie inique en haine.

PHÉ.

129 Admirables sont vos témoignages;
c'est pour cela que mon âme les a étudiés.
130 La manifestation de vos paroles illumine,
elle donne l'intelligence aux petits.
131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai attiré l'air,
parce que je désirais vos commandements.
132 Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de [moi,
selon *votre* équité à l'égard de ceux qui [aiment votre nom.
133 Dirigez mes pas selon votre parole,
qu'aucune injustice ne me domine.
134 Délivrez-moi des calomnies des hommes,
afin que je garde vos commandements.
135 Faites briller la lumière de votre face sur [votre serviteur,
et enseignez-moi vos justifications.
136 Mes yeux ont fait couler des cours d'eaux,
parce qu'ils ont violé votre loi.

TSADÉ.

137 Vous êtes juste, Seigneur,
et droit est votre jugement.
138 Vous avez établi vos témoignages sur la [justice,
et votre vérité très solidement.

---

que son humiliation est salutaire (*teth*), mais il a besoin de consolation (*yod*), et il demande en soupirant : Quand serai-je délivré (*caph*) ? Sans la parole puissante, ferme, éternelle de Dieu qui le soutient, il perdrait courage (*lamed*); elle lui donne la sagesse et la prudence (*mem*); il a juré fidélité et il garde son serment, malgré la persécution (*nun*) ; il abhorre et méprise les apostats (*samech*). Il est opprimé, mais Dieu ne le laissera pas périr (*'aïn*), il ne permettra pas que les efforts des impies, qui lui arrachent des larmes, l'emportent (*phé*) sur lui, qui est petit (encore jeune) et méprisé, mais que consume le zèle contre ceux qui oublient Dieu (*tsadé*). Puisse le Seigneur entendre les cris par lesquels il l'appelle, et le jour et la nuit (*qof*), le consoler bientôt par sa miséricordieuse bonté (*resch*), lui qui,

ϱιά σου, καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 139 Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὕροσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

145 Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου, κύριε· τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκέκραξά σοι, σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ἀωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγιά σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. 150 Προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἶ, κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 152 Κατ᾽ ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

153 Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 154 Κρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν. 156 Οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοὶ, κύριε· κατὰ τὸ κρῖμά σου ζῆσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. 158 Εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ
קמ צָרָי׃ צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ
141 אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ
142 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם
143 וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃ צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי
144 מִצְוֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃
קמה קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ
146 אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה
147 עֵדֹתֶיךָ׃ קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה
148 לִדְבָרְיךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת
149 לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ׃ קוֹלִי שִׁמְעָה
קנ כְּחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי׃ קָרְבוּ
151 רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ׃ קָרוֹב
אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת׃
152 קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם
יְסַדְתָּם׃
153 רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ
154 לֹא שָׁכָחְתִּי׃ רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי
קנה לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי׃ רָחוֹק מֵרְשָׁעִים
156 יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ׃ רַחֲמֶיךָ
157 רַבִּים ׀ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי׃ רַבִּים
רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֹתֶיךָ לֹא נָטִיתִי׃
158 רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר

v. 147. יתיר ר׳
v. 149. חסר ר׳

139. A¹א† (p. ζῆλ.) τȣ̃ οἴκȣ. A²: ζ. μȣ. A¹א: ἐντολῶν (l. λόγων). 142. א: (l. νόμ.) λόγος. 143. Aא: αἱ ἐντολαί. 144. A¹א: ζῆσόν με (l. ζήσομαι). 146. A: Ἐκέκρ. σε. 147. A: ἐφήλπ. 149. א: (l. ἔλ.) τὸ λόγιόν. 150. X: ἀνομίαν. 151. A: εἶ σύ ... (pro ὁδοί) ἐντολαι. 153. A¹: ἐξελȣ̃μαι (l. ἐξελȣ̃ με). 154. X: λόγ. σȣ ζήσομαι. 155. X: ἐξεζήτησα. 156. א† (p. κύρ.) σφόδρα. 157. X: καὶ θλίβοντές. 158. A: Ἴδον. A¹א: ἀσυνθετȣ̃ντας.

141. *Jeune.* Hébreu : « petit ». — *Justifications.* Hébreu : « ordonnances ».
143. *Tribulation.* Hébreu : « détresse ». — *C'est ma méditation.* Hébreu : « font mes délices ».
145. *Je rechercherai.* Hébreu : « afin que je garde ». — *Justifications.* Hébreu : « statuts ». *Item* ỳ. 155.
147. *Je me suis hâté de bonne heure.* Hébreu : « j'ai prévenu l'aurore ».
148[a]. Hébreu : « mes yeux ont prévenu les veilles (de la nuit) ».
150. Hébreu : « ils s'approchent ceux qui poursuivent le crime; ils s'éloignent de ta loi ».
151. *Voies.* Hébreu : « commandements ».
152. *Dès le commencement.* Hébreu : « depuis longtemps ».
153. *Humiliation.* Hébreu : « affliction ».
156. *Miséricordes.* Hébreu : « compassions ».
157. *Témoignages.* Hébreu : « préceptes ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).*

139 Tabéscere me fecit zelus meus : Ps. 118, 136, 158 ; 68, 10.
quia oblíti sunt verba tua inimíci [mei.
140 Ignítum elóquium tuum veheménter : Ps. 11, 7 ; 17, 31 ; 18, 9. Prov. 30, 5.
et servus tuus diléxit illud.
141 Adolescéntulus sum ego, et contémp- [tus :
justificatiónes tuas non sum oblítus. Ps. 118, 151. Joa. 17, 17.
142 Justítia tua, justítia in ætérnum : Ps. 115, 3.
et lex tua véritas.
143 Tribulátio et angústia invenérunt me :
mandáta tua meditátio mea est.
144 Æquitas testimónia tua in ætérnum :
intelléctum da mihi, et vivam.

COPH.

145 Clamávi in toto corde meo, exaúdi [me Dómine : **Clamantem audiat Deus.**
justificatiónes tuas requíram.
146 Clamávi ad te, salvum me fac :
ut custódiam mandáta tua.
147 Prævéni in maturitáte, et clamávi :
quia in verba tua supersperávi. Ps. 5, 4 ; 87, 14 ; 129, 6 ; 118, 114.
148 Prævenérunt óculi mei ad te dilú- [culo : Ps. 118, 62. Is. 26, 9.
ut meditárer elóquia tua.
149 Vocem meam audi secúndum miseri- [córdiam tuam Dómine :
et secúndum judícium tuum vivífica [me. Ps. 118, 88, 154.
150 Appropinquavérunt persequéntes me [iniquitáti :
a lege autem tua longe facti sunt.
151 Prope es tu Dómine : Ps. 118, 86, 160.
et omnes viæ tuæ véritas.
152 Inítio cognóvi de testimóniis tuis : 1 Pet. 1, 25. Mat. 5, 18.
quia in ætérnum fundásti ea.

RES.

153 Vide humilitátem meam, et éripe [me : **et consoletur.**
quia legem tuam non sum oblítus.
154 Júdica judícium meum, et rédime [me : Ps. 118, 61, 141. Ps. 17, 2 ; 43, 1.
propter elóquium tuum vivífica me.
155 Longe a peccatóribus salus : Ps. 118, 50.
quia justificatiónes tuas non exquisié- [runt.
156 Misericórdiæ tuæ multæ Dómine : Lam. 3, 22.
secúndum judícium tuum vivífica me. Ps. 3, 2 ; 24, 10.
157 Multi qui persequúntur me, et tribu- [lant me :
a testimóniis tuis non declinávi. Ps. 24, 3.
158 Vidi prævaricántes, et tabescébam :

139 Mon zèle m'a fait sécher,
parce que mes ennemis ont oublié vos pa- [roles.
140 Votre parole a été très éprouvée par le feu
et votre serviteur l'a aimée.
141 Je suis jeune, moi, et méprisé,
mais je n'ai pas oublié vos justifications.
142 Votre justice est justice éternellement,
et votre loi vérité.
143 La tribulation et l'angoisse m'ont atteint :
vos commandements, c'est ma méditation.
144 Vos témoignages sont équité éternelle- [ment :
donnez-moi l'intelligence et je vivrai.

COPH.

145 J'ai crié en tout mon cœur, exaucez-moi. [Seigneur :
je rechercherai vos justifications.
146 J'ai crié vers vous, sauvez-moi,
afin que je garde vos commandements.
147 Je me suis hâté de bonne heure, et j'ai [crié.
parce qu'en vos paroles j'ai beaucoup es- [péré.
148 Mes yeux vous ont prévenu dès le point [du jour.
afin que je méditasse vos paroles.
149 Écoutez ma voix selon votre miséricorde. [Seigneur,
et selon votre jugement donnez-moi la vie.
150 Ils se sont approchés de l'iniquité, ceux [qui me persécutent.
et ils se sont éloignés de votre loi.
151 Vous êtes proche, vous, Seigneur,
et toutes vos voies sont vérité.
152 Dès le commencement j'ai reconnu tou- [chant vos témoignages.
que vous les avez fondés pour l'éternité.

RES.

153 Voyez mon humiliation, et délivrez-moi.
parce que je n'ai pas oublié votre loi.
154 Jugez mon jugement et rachetez-moi :
selon votre parole, donnez-moi la vie.
155 Loin des pécheurs est le salut,
parce qu'ils n'ont pas recherché vos jus- [tifications.
156 Vos miséricordes sont nombreuses, Sei- [gneur :
selon votre jugement donnez-moi la vie.
157 Nombreux sont ceux qui me persécutent [et qui me tourmentent ;
mais je ne me suis point détourné de vos [témoignages.
158 J'ai vu des prévariquants et j'ai séché,

---

persécuté par les princes, s'attache fermement à Dieu (*schin*), et enfin le sauver, lui pauvre brebis errante et en grand danger (*thau*) ! — Toutes les pensées principales des diverses strophes ne sont pas épuisées par cette analyse,... mais elle montre du moins que ce Psaume ne manque point de suite et de mouvement dans la pensée, qu'il n'est point un simple poème abstrait, mais que, fondé sur des événements particuliers, il est l'expression d'une situation personnelle, d'où est sorti, comme un fruit de la piété (de l'auteur), cet éloge intarissable de la loi de Dieu... Il est possible que la composition d'un Psaume aussi long, qui manifeste dans sa forme artificielle, depuis le commencement jusqu'à la fin, la tranquillité d'âme d'un confesseur de la foi, soit l'œuvre d'un prisonnier qui abrégeait les heures de sa cap-

ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγιά σου οὐκ ἐφυλά-
ξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγά-
πησα, κύριε· ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.
160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιο-
σύνης σου.

161 Ἄρχοντες κατεδίωξάν με δωρεάν, καὶ
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία
μου. 162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγιά
σου, ὡς ὁ εὑρίσκων σκῦλα πολλά. 163 Ἀδι-
κίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην, τὸν δὲ νό-
μον σου ἠγάπησα. 164 Ἑπτάκις τῆς ἡμέρας
ᾔνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
σου. 165 Εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν
νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.
166 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ
τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα. 167 Ἐφύλαξεν
ἡ ψυχή μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπη-
σεν αὐτὰ σφόδρα. 168 Ἐφύλαξα τὰς ἐντο-
λάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ
ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

169 Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου,
κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.
170 Εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμά μου ἐνώπιόν σου,
κύριε, κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.
171 Ἐξερεύξαιντο τὰ χείλη μου ὕμνον, ὅταν
διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου. 172 Φθέγ-
ξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶ-
σαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέ-
σθω ἡ χείρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς
ἐντολάς σου ᾑρετισάμην. 174 Ἐπεπόθησα
τὸ σωτήριόν σου, κύριε, καὶ ὁ νόμος σου
μελέτη μου ἐστί. 175 Ζήσεται ἡ ψυχή μου
καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει
μοι. 176 Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολω-
λὸς, ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντο-
λάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

159. A distinguit : *ἠγάπησα· κύριε, ἐν.* X: *ἐλ. σȣ ζήσομαι.* 161. X: *ἀπὸ τȣ̃ λόγȣ.* 164. Aℵ: *ᾔνεσά σοι.* 165. A[1]. *τὸ ὄνομα* (l. *τὸν νόμον*). 166. A: *προσεδόκουν.* 168. A: (pro *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* A[2]: [*κύριε*] (ℵ*). 169. Aℵ: *Ἐγγισάτω ... μȣ ἐναντίον σȣ.* A distinguit (etiam ℣. 170) : *σȣ· κύριε, κατὰ.* 170. A[1]: *κατὰ τὸ κρίμα σȣ ζῆσόν με.* ℵ* *κύριε.* 171s. A: *Ἐξερεύξονται* (X: *Ἐξερεύξοιντο*, ℵ: *Ἐξερεύξαντο*) ... *φθέγξεται* (ℵ: *φθέγξοντο*) ... *τὸ λογιόν σȣ.* 173. ℵ* *με.* 175. X: *Ζήσοιτο.* X: *αἰνέσαι.* X: *βοηθῆσαι.*

159 אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ׃ רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
קס אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי׃ רֹאשׁ־
דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ׃
161 שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרְיךָ פָּחַד
162 לִבִּי׃ שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא
163 שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי וָאֲתַעֵבָה
164 תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃ שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ
קסה עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי
166 תוֹרָתֶךָ וְאֵין לָמוֹ מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי
לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֺתֶיךָ עָשִׂיתִי׃
167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
168 שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי כָל־דְּרָכַי
נֶגְדֶּךָ׃
169 תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ
קע הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
171 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃ תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי
172 תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן
לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק׃
173 תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי׃
174 תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ
קעה שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ
176 וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעְזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי כְּשֶׂה
אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

v. 161. יתיר ר׳
v. 168. בנ״א ברגש

160. *Le principe de vos paroles est vérité.* Hébreu : « le fondement de ta parole est la vérité ».

161. *Gratuitement.* Hébreu : « sans cause ».

164. Hébreu : « sept fois le jour je te célèbre, à cause des ordonnances de ta justice ».

165. *Il n'y a pas pour eux de scandale.* Hébreu : « il n'y a rien qui les fasse tomber ».

166. Hébreu : « j'espère en ton salut, Jahvéh. et j'observe tes commandements ».

169. *Ma supplication.* Hébreu : « mon cri ».

171. *Un hymne.* Hébreu : « ta louange ». — *Justifications.* Hébreu : « statuts ».

173. *Soit (sur moi) pour me sauver.* Hébreu : « me soit en aide ».

174. *Est ma méditation.* Hébreu : « fait mes délices ».

176. *J'ai erré.* Hébreu : « je suis errant ».

quia elóquia tua non custodiérunt.
159 Vide quóniam mandáta tua diléxi Dó-[mine :
in misericórdia tua vivífica me.

160 Princípium verbórum tuórum véri-[tas :
in ætérnum ómnia judícia justítiæ [tuæ.

SIN.

161 Príncipes persecúti sunt me gratis :
et a verbis tuis formidávit cor meum.
162 Lætábor ego super elóquia tua :
sicut qui invénit spólia multa.
163 Iniquitátem ódio hábui, et abominátus [sum,
legem autem tuam diléxi.
164 Sépties in die laudem dixi tibi,
super judícia justítiæ tuæ.
165 Pax multa diligéntibus legem tuam :
et non est illis scándalum.
166 Expectábam salutáre tuum Dómine :
et mandáta tua diléxi.
167 Custodívit ánima mea testimónia tua :
et diléxit ea veheménter.
168 Servávi mandáta tua, et testimónia [tua :
quia omnes viæ meæ in conspéctu [tuo.

TAU.

169 Appropínquet deprecátio mea in [conspéctu tuo Dómine :
juxta elóquium tuum da mihi intelléc-[tum.
170 Intret postulátio mea in conspéctu [tuo :
secúndum elóquium tuum éripe me.
171 Eructábunt lábia mea hymnum,
cum docúeris me justificatiónes tuas.
172 Pronuntiábit lingua mea elóquium [tuum :
quia ómnia mandáta tua æquitas.
173 Fiat manus tua ut salvet me :
quóniam mandáta tua elégi.
174 Concupívi salutáre tuum Dómine :
et lex tua meditátio mea est.
175 Vivet ánima mea, et laudábit te :
et judícia tua adjuvábunt me.
176 Errávi, sicut ovis quæ périit : [quære servum tuum,
quia mandáta tua non sum oblítus.

Ps. 118, 86, 151.
Joa. 17, 17.

Oppressus Deo adhæret.

Ps. 118, 157 ; 68, 5 : 65, 2.
Is. 9, 3.
Ps. 100, 7.
Is. 57, 21 : 47, 22.
Gal. 6, 16.
Ps. 118, 81.
Ps. 17, 22 : 138, 3.
Gen. 17, 4.

Errantem ovem salvet Deus.

Eccli. 35, 21.
Ps. 144, 7.
Prov. 6, 22.
Ps. 118, 166.
Is. 53, 6.
Ez. 34, 4.
1 Pet. 2, 25.
Luc. 15, 6.

parce qu'ils n'ont pas gardé vos paroles.
159 Voyez que j'ai aimé vos commandements, [Seigneur :
dans votre miséricorde donnez-moi la [vie.
160 Le principe de vos paroles est vérité :
éternels sont tous les jugements de votre [justice.

SIN.

161 Des princes m'ont persécuté gratuite-[ment,
mais mon cœur a redouté vos paroles.
162 Pour moi, je me réjouirai dans vos paroles,
comme celui qui a trouvé de grandes dé-[pouilles.
163 J'ai eu l'iniquité en haine et en abomina-[tion,
mais j'ai aimé votre loi.
164 Sept fois le jour, je vous ai adressé une [louange,
à cause des jugements de votre justice.
165 Paix abondante pour ceux qui aiment [votre loi ;
il n'y a pas pour eux de scandale.
166 J'attendais votre salut, Seigneur,
et j'ai aimé vos commandements.
167 Mon âme a gardé vos témoignages,
et elle les a aimés ardemment.
168 J'ai observé vos commandements et vos [témoignages,
parce que toutes mes voies sont en votre [présence.

TAU.

169 Que ma supplication approche de votre [présence, Seigneur ;
selon votre parole donnez-moi l'intelli-[gence.
170 Que ma demande pénètre en votre pré-[sence,
selon votre parole délivrez-moi.
171 Mes lèvres feront retentir un hymne,
lorsque vous m'aurez enseigné vos justi-[fications.
172 Ma langue publiera votre parole,
parce que tous vos commandements sont [équité.
173 Que votre main soit *sur moi* pour me [sauver,
parce que j'ai fait choix de vos comman-[dements.
174 J'ai désiré votre salut, Seigneur,
et votre loi est ma méditation.
175 Mon âme vivra, et vous louera,
et vos jugements me viendront en aide.
176 J'ai erré comme une brebis qui [s'est perdue : cherchez votre ser-[viteur,
parce que je n'ai pas oublié vos [commandements.

---

tivité en exprimant ainsi, en strophes alphabétiques, ses plaintes et ses espérances ». (F. Delitzsch).

« Il nous paraît, dit M. Le Hir, que l'on pourrait tirer de la seule lecture ou exposition de ce Psaume une preuve frappante de la divinité d'une religion qui inspire de tels sentiments d'amour, d'amour tendre, vif et désintéressé pour la loi de Dieu. Le Psalmiste va jusqu'à verser des larmes et à se consumer de douleur et d'indignation par zèle pour cette loi qu'il voit transgressée, méprisée par les méchants. L'homme cherche en vain de tels sentiments en lui-même, il faut que la grâce les y forme. Aussi ne trouve-t-on rien d'analogue dans toutes les littératures ni dans toutes les philosophies profanes ».



Genêt (*Genista orientalis*) (Ps. CXIX, 4, p. 301). (D'après Joubert et Spach).

ΡΙΘ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 *Πρὸς κύριον, ἐν τῷ θλίβεσθαί με, ἐκέ-
κραξα· καὶ εἰσήκουσέ μου.* 2 *Κύριε, ῥῦσαι
τὴν ψυχήν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ
γλώσσης δολίας.* 3 *Τί δοθείη σοι καὶ τί
προστεθείη σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν;* 4 *Τὰ
βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄν-
θραξι τοῖς ἐρημικοῖς.*
5 *Οἴμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ.*
6 *Πολλὰ παρῴκησεν ἡ ψυχή μου.* 7 *Μετὰ
τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.*

ΡΚ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 *Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη,
ὅθεν ἥξει ἡ βοήθειά μου.* 2 *Ἡ βοήθειά
μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ τὴν γῆν.* 3 *Μὴ δῴης εἰς σάλον
τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.*
4 *Ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσ-
σων τὸν Ἰσραήλ.* 5 *Κύριος φυλάξει σε,
κύριος σκέπη σου, ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου.*
6 *Ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ
σελήνη τὴν νύκτα.* 7 *Κύριος φυλάξαι σε
ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχήν σου
ὁ κύριος.* 8 *Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου
καὶ τὴν ἔξοδόν σου, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος.*

ΡΚΑ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 *Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι, εἰς
οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.* 2 *Ἑστῶτες
ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς σου,
Ἱερουσαλήμ.* 3 *Ἱερουσαλὴμ οἰκοδομουμένη*

5. Aא: *Οἴμμοι.* X: *Κιδάρ.* 6s. A* (a. *εἰρ.*) *τὴν.* X: *εἰρηνικῶς.* — 1. Aא: *πόθεν ἥξ.* 3. A²: *δῴη* (A: *δῷς*). A: *νυστάξει* (X: *νυστάξαι* s. *νυστάξοι*). 5. F: *φυλάξαι* (s. *φυλάξοι*). EF: *σκέπη σοι* (Al. : *σκέπει σοι* s. *σε*). A¹: *δεξιᾶς* (l. *δεξιάν*). 7. Aא: *Κύριος φυλάξει* (F: *φυλάξοι*) *σε.* א: *φυλάξαι τὴν ψ.* א* *ὁ κυρ.* 8. F: *φυλάξοι* (s. *φυλάξαι*). — 1. E: *πορευσώμεθα.*

קכ

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי
2 וַיַּעֲנֵנִי׃ יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־
3 שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ
4 וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃ חִצֵּי
גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים׃
ה אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ שָׁכַנְתִּי
6 עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃ רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ
7 נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם
וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

קכא

א שִׁיר לַמַּעֲלוֹת
אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא
2 עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
3 וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
4 שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
ה שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה
6 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
7 לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְהוָה
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
8 יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

קכב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה
2 נֵלֵךְ׃ עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
3 יְרוּשָׁלִָם׃ יְרוּשָׁלִַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר

120,5. עטר' בדגש

CXIX. (H. CXX). 2. *Iniques.* Hébreu : « mensongères ».

3. Hébreu : « que te donne (que te rapporte) une langue trompeuse? »

4. Hébreu : « les traits aigus du guerrier, avec les charbons ardents du genêt ». — Septante : « les charbons du désert ».

5. Hébreu : « malheur à moi qui dois séjourner à Méschec (Mosoch, contrée d'Asie Mineure, voisine de la Cappadoce), habiter parmi les tentes de Kédar! »

6-7. Hébreu : « trop (longtemps) mon âme a demeuré avec ceux qui haïssent la paix. Je suis (un homme de) paix ; mais dès que je parle ils sont pour la guerre ».

CXX. (H. CXXI). 3. Hébreu : « il ne permettra pas que ton pied chancelle ; celui qui te garde ne sommeillera point ».

5. *C'est le Seigneur qui est ta protection ; il est sur ta main droite.* Hébreu : « Jahvéh est ton ombre. (il est) à ta main droite (pour te garder) ».

6. *Ne te brûlera pas.* Hébreu : « ne te frappera pas ».

CXXI. (H. CXXII). 1. *Cantique des degrés.* L'hébreu a en plus : « de David ». — Hébreu : « je me réjouis quand on me dit : Allons à la demeure de Jahvéh ».

2. Hébreu : « nos pieds s'arrêtent devant tes portes, Jérusalem ».

3. *Qui est bâtie.* Hébreu : « tu es bâtie ».

V. (Ps. CVI-CL). — Contre les fourbes. Dieu notre garde. La maison de Dieu (CXIX-CXX).

Psalmus CXIX.

1 Cánticum gráduum. Ps. 120-133.
Ad Dóminum cum tribulárer [clamávi et exaudívit me. *Ad Deum clamor*
2 Dómine líbera ánimam meam a lábiis [iníquis, Ps. 59, 15.
et a lingua dolósa.
3 Quid detur tibi, aut quid apponátur [tibi *contra dolosos.* 1 Esdr. 4, 6-7. Jac. 3, 5.
ad linguam dolósam?
4 Sagíttæ poténtis acútæ, 1 Reg. 3, 17; 20, 13.
cum carbónibus desolatóriis. Ps. 10, 3; 63, 4.
5 Heu mihi, quia incolátus meus pro-[longátus est : *Tristatur.*
habitávi cum habitántibus Cedar :
6 multum íncola fuit ánima mea. Prov. 24, 18. Ps. 117, 12. Gen. 25, 13.
7 Cum his qui odérunt pacem, eram pací-[ficus : Is. 18, 22; 57, 21. Rom. 3, 17.
cum loquébar illis, impugnábant me [gratis. Ps. 108, 4.

Psalmus CXX.

Cánticum gráduum. Ps. 119, 1.
1 Levávi óculos meos in montes, *Deus custos vigil.*
unde véniet auxílium mihi.
2 Auxílium meum a Dómino, Ps. 86, 1;
qui fecit cœlum et terram. 122, 1; 124, 2.
3 Non det in commotiónem pedem [tuum : Is. 52, 6. Nah. 1, 15. Deut. 33, 15.
neque dormítet qui custódit te. Ps. 123, 8. Judith, 9, 3.
4 Ecce non dormitábit neque dórmiet, Ps. 65, 9;
qui custódit Israel. 54, 23; 90, 12.
5 Dóminus custódit te : 3 Reg. 18, 27; 8, 52.
Dóminus protéctio tua, super manum [déxteram tuam. Job, 7, 20. Is. 25, 4.
6 Per diem sol non uret te, Jon. 4, 8.
neque luna per noctem. Sap. 18, 3.
7 Dóminus custódit te ab omni malo :
custódiat ánimam tuam Dóminus.
8 Dóminus custódiat intróitum tuum, et [éxitum tuum : Deut. 28, 6. Act. 1, 21.
ex hoc nunc, et usque in sǽculum. 1 Reg. 2, 9.

Psalmus CXXI.

1 Cánticum gráduum. Ps. 119, 1.
Lætátus sum in his, quæ dicta sunt [mihi : *Lætus iter ad urbem.*
in domum Dómini íbimus.
2 Stantes erant pedes nostri, Ps. 9, 15; 86, 2.
in átriis tuis Jerúsalem :
3 Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas : 2 Par. 6, 6. Jer. 30, 4.

Psaume CXIX.

1 Cantique des degrés.
Lorsque j'étais dans la tribulation, vers [le Seigneur,
j'ai crié et il m'a exaucé.
2 Seigneur, délivrez mon âme des lèvres [iniques,
et d'une langue trompeuse.
3 Que te sera-t-il donné, ou que te revien-[dra-t-il
pour ta langue trompeuse?
4 Les flèches aiguës d'un *archer* vigoureux,
avec des charbons destructeurs.
5 Malheur à moi, parce que mon séjour [dans une terre étrangère a été prolongé.
J'ai habité avec les habitants de Cédar :
6 mon âme a beaucoup séjourné dans une [terre étrangère.
7 Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais pa-[cifique;
lorsque je leur parlais, ils m'attaquaient [gratuitement.

Psaume CXX.

Cantique des degrés.
1 J'ai levé les yeux vers les montagnes,
d'où me viendra le secours.
2 Mon secours *vient* du Seigneur,
qui a fait le ciel et la terre.
3 Qu'il ne permette pas que ton pied soit [ébranlé,
et qu'il ne s'assoupisse pas, celui qui te [garde.
4 Vois, il ne s'assoupira, ni ne dormira,
celui qui garde Israël.
5 C'est le Seigneur qui te garde,
c'est le Seigneur qui est ta protection; il [est sur ta main droite.
6 Pendant le jour, le soleil ne te brûlera pas.
ni la lune pendant la nuit.
7 Le Seigneur te garde de tout mal;
que le Seigneur garde ton âme.
8 Que le Seigneur garde ton entrée et [ta sortie,
dès ce moment et jusqu'à jamais.

Psaume CXXI.

1 Cantique des degrés.
Je me suis réjoui des paroles qui m'ont [été dites :
« Nous irons dans la maison du Seigneur ».
2 Nos pieds se tenaient
dans tes parvis, ô Jérusalem.
3 Jérusalem, qui est bâtie comme une cité

CXIX. Ce Psaume et les 14 suivants sont nommés *Cantiques des degrés* ou *des montées*, *Psaumes graduels*, peut-être parce qu'on les chantait *en montant* à Jérusalem à l'époque des fêtes. Voir la note 1 à la fin du volume, au mot *ma'alôth*. — L'auteur vit dans un temps de trouble, peut-être du temps d'Esdras, après la captivité; il est entouré d'ennemis, comme une brebis au milieu des loups, et il implore le secours de Dieu.

1-2. Invocation à Dieu contre les fourbes.

3-4. Apostrophe aux fourbes, qui ne retireront aucun profit de leur tromperie.

3. *Que te sera-t-il donné...* Le Psalmiste s'adresse à quelqu'un de ses calomniateurs en particulier ou bien à tous, en employant le nombre singulier.

4. *Des charbons destructeurs* (*desolatoriis*); l'hébreu porte *des charbons de genêts*, qui croissent dans les déserts de l'Arabie. Le grec lit *les charbons du désert*, c'est-à-dire provenant de végétaux du désert. Le terme hébreu, que la Vulgate traduit ici par *desolatoriis*, est le même que celui qu'elle a rendu par *genièvre* ou *genévrier* dans III *Rois*, XIX, 4, 5; *Job*, XXX, 4. Voir la figure, p. 299.

5-7. Plainte du Psalmiste sur son sort.

5. *Cédar*, région qui tire son nom de Cédar, fils d'Ismaël (*Genèse*, XXV, 13).

CXX. Ce Psaume est écrit avec simplicité et élégance; il respire une grande sérénité d'âme. Les pensées du poète sont exclusivement tournées vers les choses saintes. Il est en route pour Jérusalem, où il est sûr de trouver le protecteur qui le garde de tout mal.

6. *Ni la lune pendant la nuit*. Elle ne te fera pas de mal.

8. *Entrée et sortie*; l'ensemble de la conduite, toutes les actions de la vie.

CXXI. L'hébreu, le chaldéen, le syriaque et plusieurs autres interprètes ont lu le nom de David en tête de ce Psaume, il n'en est pas de même des Septante, de la Vulgate et des Pères. — Composé peut-être pendant la révolte d'Absalom. — Ce Psaume suppose très clairement l'existence des pèlerinages à Jérusalem, ℣. 4-6, comme règle.

1-3. Joie au départ pour Jérusalem; arrivée à la ville bien bâtie.

ὡς πόλις, ἧς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπιτοαυτό.
[4] *Ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου,*
μαρτύριον τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐξομολογήσα-
σθαι τῷ ὀνόματι κυρίου. [5] *Ὅτι ἐκεῖ ἐκά-*
θισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον
Δαυίδ.
[6] *Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερου-*
σαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσί σε.
[7] *Γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ*
εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. [8] *Ἕνεκα*
τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίον μου
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. [9] *Ἕνεκα τοῦ*
οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐξεζήτησα
ἀγαθά σοι.

ΡΚΒ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

[1] *Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν*
κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. [2] *Ἰδοὺ ὡς*
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς κυρίας αὐτῆς· οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτει-
ρῆσαι ἡμᾶς. [3] *Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, ἐλέη-*
σον ἡμᾶς· ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξου-
δενώσεως. [4] *Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ*
ἡμῶν, τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνοῦσι καὶ ἡ ἐξου-
δένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ΡΚΓ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

[1] *Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω*
δὴ Ἰσραήλ· [2] *εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,*
ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,
[3] *ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς. Ἐν τῷ*
ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς,
[4] *ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς.* [5] *Χεί-*
μαῤῥον διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν· ἄρα διῆλθεν
ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.

---

3. A[1]: *οἱ μέτοχοι* (l. *ἡ μετοχή*). 4. A: *αἱ φυλαὶ* (א*). EFא: *τȣ̃ Ἰσρ.* 5. X: *ἐκάθησαν.* A: *ἐπ' οἰκ.* 6. A[2]: [*δὴ*]. X† (a. *τοῖς*) *ἐν.* 7. A[2]: [*δὲ*] (l. *δή*). א: *εἰρήνη σου.* 8. A: *Ἕνεκεν.* X: *πλησίων.* A[1]: *δὲ* (l. *δή*). 9. A: *ἕνεκεν.* X* *τȣ̃ οἴκȣ.* A[1]* *σοι.* — 2. X: *οἰκτειρήσει* s. *οἰκτειρήσῃ.* 3. א: *ἐπληθύνθημεν.* 4. א: *ἐπληθύνθη.* — 1. א† (p. *ἀναβαθ.*) *τῷ Δαυείδ.* E: *ην ἐν ὑμῖν.* 3. EF: *θυμ. αὐτȣ̃.* 4. Aא* (p. *ὕδ.*) *ἂν.*

4 שֶׁהֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו׃ שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת
ה לְשֵׁם יְהוָה׃ כִּי שָׁמָּה ׀ יָשְׁבוּ כִסְאוֹת
לְמִשְׁפָּט כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִד׃
6 שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָם יִשְׁלָיוּ
7 אֹהֲבָיִךְ׃ יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה
8 בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ׃ לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי
9 אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ׃ לְמַעַן בֵּית־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃

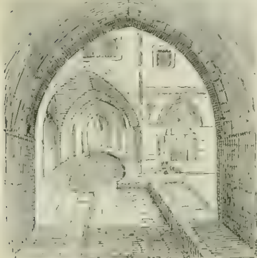
קכג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי
2 בַּשָּׁמָיִם׃ הִנֵּה ׀ כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ
כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד
3 שֶׁיְּחָנֵּנוּ׃ חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּי־רַב
4 שָׂבַעְנוּ בוּז׃ רַבַּת שָׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ
הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים׃

קכד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ
3 בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם׃ אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ
4 בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ׃ אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ
ה נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ׃ אֲזַי עָבַר
עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים׃

123,1. עטר׳ בקמץ
v. 2. בנ״א פסיק
v. 4. לגאי יונים ק׳



Rue de Jérusalem (Ps. CXXI, ℣. 3.)
(D'après une photographie).

---

4. *Témoignage d'Israël.* Hébreu : « selon la loi d'Israël ».
6. Hébreu : « demandez la paix pour Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos! »
7. *Et l'abondance dans tes tours.* Hébreu : « et la tranquillité dans tes palais ».
8. *Mes proches.* Hébreu : « mes amis ». — *Je parlais paix à ton sujet.* Hébreu : « je demande que tu sois en paix ».
9. *J'ai cherché des biens pour toi.* Hébreu : « je souhaite ton bonheur ».

CXXII. (H. CXXIII). 3. *Entièrement remplis de dédain.* Hébreu : « trop rassasiés de mépris ».

4. Hébreu : « notre âme est trop rassasiée des moqueries des insolents, du mépris des hautains ».

CXXIII. (H. CXXIV). 1-3. Hébreu : « Cantique des degrés. De David. — Si Jahvéh n'avait pas été pour nous, — qu'Israël le dise! — Si Jahvéh n'avait pas été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous, ils nous auraient alors engloutis vivants... »

4-5. Hébreu : « alors les eaux nous auraient submergés, les torrents

cujus participátio ejus in idípsum. Eph. 4, 15-16.
4 Illuc enim ascendérunt tribus, tribus 2 Reg. 5, 1.
[Dómini :
testimónium Israel Is. 60, 1-14. Apoc. 7, 1-10.
ad confiténdum nómini Dómini. Ex. 23, 17; 34, 25.
5 Quia illic sedérunt sedes in judício, Deut. 16, 16. Jer. 21, 12.
sedes super domum David. Mat. 19, 28.
6 Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsa- *Vota prospera.*
[lem :
et abundántia diligéntibus te. Is. 66, 10. Zach. 4, 7. Tob. 13, 17.
7 Fiat pax in virtúte tua : Ps. 47, 4.
et abundántia in túrribus tuis.
8 Propter fratres meos, et próximos
[meos,
loquébar pacem de te :
9 propter domum Dómini Dei nostri, Jer. 29, 7.
quæsívi bona tibi.

dont les parties sont unies ensemble.
4 Car là sont montées les tribus, les tribus
[du Seigneur.
Témoignage d'Israël,
pour y louer le nom du Seigneur,
5 parce que là ont été établis des trônes
[pour le jugement,
des trônes pour la maison de David.
6 Demandez ce qui importe à la paix de
[Jérusalem :
et que l'abondance soit à ceux qui t'ai-
[ment, *ô cité sainte.*
7 Que la paix règne dans tes murs,
et l'abondance dans tes tours.
8 A cause de mes frères et de mes proches,
je parlais paix à ton sujet;
9 à cause de la maison du Seigneur notre
j'ai cherché des biens pour toi. [Dieu.

Psalmus CXXII.

Cánticum gráduum. Ps. 119, 1.

1 Ad te levávi óculos meos, *Oculi ad Deum*
qui hábitas in cœlis.
2 Ecce sicut óculi servórum, Ps. 120, 1.
in mánibus dominórum suórum, Tob. 9, 15.
sicut óculi ancíllæ Is. 33, 5; 57, 15.
in mánibus dóminæ suæ : Ps. 140, 8.
ita óculi nostri ad Dóminum Deum nos- Ps. 32, 18.
[trum,
donec misereátur nostri.
3 Miserére nostri Dómine, miserére *ut misereatur.*
[nostri :
quia multum repléti sumus despec-
[tióne :
4 quia multum repléta est ánima nostra :
oppróbrium abundántibus, et despéctio
[supérbis.

Psaume CXXII.

Cantique des degrés.

1 J'ai levé mes yeux vers vous,
qui habitez dans les cieux.
2 Voyez, comme les yeux des esclaves
sont *fixés* sur les mains de leurs maîtres,
Comme les yeux d'une servante
le sont sur les mains de sa maîtresse;
ainsi nos yeux *sont fixés* sur le Seigneur
[notre Dieu,
jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.
3 Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié
[de nous;
parce que nous avons été entièrement
[remplis de dédain :
4 parce que notre âme *en* a été entièrement
[remplie :
nous sommes un opprobre pour ceux qui
[sont dans l'abondance, et un dédain pour
[les superbes.

Psalmus CXXIII.

1 Cánticum gráduum. Ps. 119, 1.

Nisi quia Dóminus erat in nobis, *In adversis*
dicat nunc Israel : Deut. 31, 17.
2 nisi quia Dóminus erat in nobis, Os. 9, 12.
cum exúrgerent hómines in nos,
3 forte vivos deglutíssent nos : Ps. 55, 11; 54, 16; 34, 25.
cum irascerétur furor eórum in nos. Prov. 1, 12.
4 fórsitan aqua absorbuísset nos. Ps. 17, 5, 17; 68, 2, 16.
5 Torréntem pertransívit ánima nostra : Is. 43, 2.
fórsitan pertransísset ánima nostra
aquam intolerábilem.

Psaume CXXIII.

1 Cantique des degrés.

Si le Seigneur n'eût été au milieu de
[nous,
dise maintenant Israël;
2 si le Seigneur n'eût été au milieu de nous,
lorsque les hommes s'élevaient contre
[nous,
3 Peut-être nous auraient-ils dévorés tout
[vivants :
lorsque leur fureur s'irritait contre nous,
4 peut-être que l'eau nous aurait engloutis.
5 Notre âme a traversé un torrent :
peut-être notre âme aurait passé
dans une eau sans fond.

---

3. *Dont les parties...,* littéralement *dont la participation est pour une même chose.* Or le terme hébreu rendu dans les Septante et la Vulgate par le mot *participation* signifie *jonction, liaison, union.* Jérusalem, enserrée dans les vallées qui l'entourent, a toujours été une ville où les maisons se sont comme entassées les unes sur les autres, si bien qu'une partie des rues est recouverte, comme on le voit dans la figure ci-jointe.

4-5. Les tribus d'Israël vont là en pèlerinage, selon la prescription (*témoignage*) faite à Israël, pour y louer le Seigneur et y être jugées par la maison de David.

6-9. Vœux pour la félicité de Jérusalem.

9. *A cause de la maison...,* en considération du temple du Seigneur et de l'arche d'alliance que tu as le bonheur de posséder. — *J'ai cherché des biens pour toi.* J'ai cherché à te procurer toutes sortes de biens. La Jérusalem terrestre est la figure de la Jérusalem céleste, aussi les sentiments exprimés dans ce Psaume conviennent-ils parfaitement au chrétien qui aspire au ciel.

CXXII. Le pieux Israélite lève ses yeux avec confiance vers Dieu 1° pour connaître sa volonté, 1-2; 2° pour recevoir sa grâce au moment de l'affliction, 3-4.

CXXIII. Ce beau Psaume peint les efforts qu'ont faits les ennemis du peuple de Dieu pour le dévorer, mais Dieu les a arrachés à leur rage. Cette même pensée est exprimée sous des images diverses : des flots qui menaçaient de les engloutir, des rêts qu'on leur tendait pour les prendre. — Les aramaïsmes du texte original indiquent que la composition est relativement récente. Elle est faite avec un art raffiné.

[6] Εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν. [7] Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐῤῥύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων· ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐῤῥύσθημεν. [8] Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ΡΚΔ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

[1] Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν [2] Ἱερουσαλήμ. Ὄρη κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ὁ κύριος κύκλῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. [3] Ὅτι οὐκ ἀφήσει κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων· ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. [4] Ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ. [5] Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ΡΚΕ'.

Ὠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

[1] Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιὼν ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι. [2] Τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν, καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως. Τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. [3] Ἐμεγάλυνε κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραινόμενοι.

[4] Ἐπίστρεψον, κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάῤῥους ἐν τῷ νότῳ. [5] Οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσι. [6] Πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἥξουσιν ἐν ἀγαλλιάσει, αἴροντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

7. A¹: ἐρύσθη. Aℵ: ἐρύσθημεν. 8. ℵ* ἡ. — 2. Aℵ* ὁ (a. κύρ.). 3. Aℵ* (p. ἀφ.) κύριος ... : ἐν ἀνομίᾳ. 5. X: Εἰρήνην. — 1. Aℵ: ὡς παρ. 2. A¹: χαρᾷ (?). 4. Aℵ† (p. ὡς). ὁ (A² uncis incl.). 6. Aℵ: (pro βάλλ.) αἴροντες.

6 בָּר֥וּךְ יְהוָ֑ה שֶׁלֹּ֥א נְתָנָ֥נוּ טֶ֝֗רֶף
7 לְשִׁנֵּיהֶֽם׃ נַ֭פְשֵׁנוּ כְּצִפּ֣וֹר נִמְלְטָה֮
מִפַּ֪ח י֫וֹקְשִׁ֥ים הַפַּ֥ח נִשְׁבָּ֗ר וַאֲנַ֥חְנוּ
8 נִמְלָֽטְנוּ׃ עֶ֭זְרֵנוּ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה עֹ֝שֵׂ֗ה
שָׁמַ֥יִם וָאָֽרֶץ׃

קכה

א שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת
הַבֹּטְחִ֥ים בַּיהוָ֑ה כְּֽהַר־צִיּ֥וֹן לֹֽא־
2 יִ֝מּ֗וֹט לְעוֹלָ֥ם יֵשֵֽׁב׃ יְֽרוּשָׁלִַ֗ם הָרִ֥ים
סָבִ֫יב לָ֥הּ וַ֭יהוָה סָבִ֣יב לְעַמּ֑וֹ מֵ֝עַתָּ֗ה
3 וְעַד־עוֹלָֽם׃ כִּ֤י לֹ֪א יָנ֡וּחַ שֵׁ֤בֶט הָרֶ֗שַׁע
עַל֮ גּוֹרַ֪ל הַֽצַּדִּ֫יקִ֥ים לְמַ֡עַן לֹא־יִשְׁלְח֖וּ
4 הַצַּדִּיקִ֓ים ׀ בְּעַוְלָ֬תָה יְדֵיהֶֽם׃ הֵיטִ֣יבָה
יְ֭הוָה לַטּוֹבִ֑ים וְ֝לִישָׁרִ֗ים בְּלִבּוֹתָֽם׃
ה וְהַמַּטִּ֤ים עַֽקַלְקַלּוֹתָ֗ם יוֹלִיכֵ֣ם יְ֭הוָה
אֶת־פֹּעֲלֵ֣י הָאָ֑וֶן שָׁ֝ל֗וֹם עַל־יִשְׂרָאֵֽל׃

קכו

א שִׁ֗יר הַֽמַּ֫עֲל֥וֹת
בְּשׁ֣וּב יְ֭הוָה אֶת־שִׁיבַ֣ת צִיּ֑וֹן הָ֝יִ֗ינוּ
2 כְּחֹלְמִֽים׃ אָ֤ז יִמָּלֵ֪א שְׂח֡וֹק פִּינוּ֮
וּלְשׁוֹנֵ֪נוּ רִ֫נָּ֥ה אָ֭ז יֹאמְר֣וּ בַגּוֹיִ֑ם הִגְדִּ֥יל
3 יְ֝הוָ֗ה לַעֲשׂ֥וֹת עִם־אֵֽלֶּה׃ הִגְדִּ֣יל יְ֭הוָה
לַעֲשׂ֣וֹת עִמָּ֑נוּ הָ֝יִ֗ינוּ שְׂמֵחִֽים׃
4 שׁוּבָ֣ה יְ֭הוָה אֶת־שְׁבוּתֵ֑נוּ כַּאֲפִיקִ֥ים
ה בַּנֶּֽגֶב׃ הַזֹּרְעִ֥ים בְּדִמְעָ֗ה בְּרִנָּ֥ה יִקְצֹֽרוּ׃
6 הָ֘ל֤וֹךְ יֵלֵ֨ךְ ׀ וּבָכֹה֮ נֹשֵׂ֪א מֶֽשֶׁךְ־הַ֫זָּ֥רַע
בֹּֽא־יָבֹ֥א בְרִנָּ֑ה נֹ֝שֵׂ֗א אֲלֻמֹּתָֽיו׃

שביתנו ק׳ .126,4
קמץ בלא א״סה .v. 6

auraient passé sur notre âme; alors auraient passé sur notre âme les flots débordés ».

CXXIV. (H. CXXV). 1b. Hébreu : « elle ne peut être ébranlée, elle est affermie pour toujours ».

2. (H. 1b-2). Hébreu : « Jérusalem, des montagnes l'entourent; ainsi Jahvéh entoure son peuple, dès maintenant et à jamais ». La phrase est coupée différemment dans l'hébreu et dans la Vulgate; les Massorètes ont lu avec raison *yéschêb*, au lieu de *yôschêb* qu'ont lu les Septante.

3. Hébreu : « car, la verge des méchants ne restera pas sur le sort (le lot échu par le sort) des justes, afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité! »

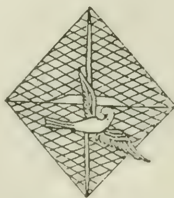
5. *Les amènera*. Hébreu : « les fera marcher ».

CXXV. (H. CXXVI). 1. *A fait revenir la captivité*. Hébreu : « ramena les captifs ». — *Des consolés*. Hébreu : « ceux qui font un rêve ».

2. *On dira*. Hébreu : « on disait ».

4. Hébreu : « Jahvéh, ramène nos captifs, comme des ruisseaux dans le Négeb (sud de la Palestine) ».

6. Hébreu : « celui qui marche en pleurant, lorsqu'il porte la semence, revient avec des cris de joie, lorsqu'il porte ses gerbes ».



Filet d'oiseleur égyptien. (Ps. CXXIII, 7). (D'après Wilkinson).

V. (Ps. CVI-CL). — *Se confier en Dieu (CXXIV). — Retour de la captivité (CXXV).*

6 Benedíctus Dóminus, qui non dedit nos
in captiónem déntibus eórum.
7 Anima nostra sicut passer erépta est
de láqueo venántium :
láqueus contrítus est,
et nos liberáti sumus.
8 Adjutórium nostrum in nómine Dómini,
qui fecit cœlum et terram.

Psalmus CXXIV.

1 Cánticum gráduum.

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion :
non commovébitur in ætérnum,
qui hábitat [2] in Jerúsalem.
Montes in circúitu ejus :
et Dóminus in circúitu pópuli sui,
ex hoc nunc et usque in sǽculum.
3 Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum
super sortem justórum :
ut non exténdant justi
ad iniquitátem manus suas.
4 Bénefac Dómine bonis,
et rectis corde.
5 Declinántes autem in obligatiónes,
addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem :
pax super Israel.

Psalmus CXXV.

1 Cánticum gráduum.

In converténdo Dóminus captivitátem Sion :
facti sumus sicut consoláti :
2 tunc replétum est gáudio os nostrum :
et lingua nostra exultatióne.
Tunc dicent inter gentes :
Magnificávit Dóminus fácere cum eis.
3 Magnificávit Dóminus fácere nobíscum :
facti sumus lætántes.
4 Convérte Dómine captivitátem nostram,
sicut torrens in austro.
5 Qui séminant in lácrymis,
in exultatióne metent.
6 Eúntes ibant et flebant,
mitténtes sémina sua :
veniéntes autem vénient cum exultatióne,
portántes manípulos suos.

adjutor Deus. Ps. 27, 6 ; 70, 22. Prov. 6, 5. Ps. 10, 2. Ps. 120, 2. 2 Esdr. 9, 6. Act. 12, 15 ; 17, 24. Ap. 10, 6.

Ps. 119, 1.

Firma spes Dei. Prov. 16, 20 ; 28, 25 ; 29, 25. Ps. 96, 1

Bonus justo

Is. 33, 20. Ps. 33, 8.

Ps. 15, 5. Jud. 1, 3. 1 Cor. 10, 13.

Ps. 7, 11 ; 111, 4.

impios punit. Prov. 2, 15. Mat. 7, 23 ; 24, 51. Ps. 127, 6 Gal. 6, 6.

Olim lætitia reditus. Ps. 119, 1 ; 13, 7. Jer. 33, 26.

Job, 8, 21.

Luc. 1, 49.

Nunc et sperandum. Deut. 30, 3. Jer. 29, 14 ; 30, 3 ; 31, 23. Joa. 16, 20. Jac. 5, 7. Mat. 5, 4. Luc. 6, 21 ; 16, 20.

6 Béni le Seigneur, qui ne nous a pas livrés
en proie à leurs dents.
7 Notre âme, comme un passereau, s'est échappée
du filet des chasseurs :
le filet s'est rompu,
et nous avons été délivrés.
8 Notre secours est dans le nom du Seigneur
qui a fait le ciel et la terre.

Psaume CXXIV.

1 Cantique des degrés.

Ceux qui se confient dans le Seigneur sont comme la montagne de Sion :
il ne sera jamais ébranlé,
celui qui habite [2] dans Jérusalem.
Des montagnes sont autour d'elle,
et le Seigneur autour de son peuple,
dès ce moment et jusqu'à jamais.
3 Parce que le Seigneur ne laissera pas la verge des pécheurs
sur l'héritage des justes,
afin que les justes n'étendent point
leurs mains vers l'iniquité.
4 Faites du bien, Seigneur, aux bons,
et aux droits de cœur.
5 Mais ceux qui se détournent dans les voies tortueuses,
le Seigneur les amènera avec ceux qui opèrent l'iniquité.
Paix sur Israël.

Psaume CXXV.

1 Cantique des degrés.

Quand le Seigneur a fait revenir la captivité de Sion,
nous fûmes comme des consolés.
2 Alors notre bouche fut remplie *de chants* de joie,
et notre langue *de cris* d'exultation.
Alors on dira parmi les nations :
« Le Seigneur a magnifiquement agi avec eux ».
3 Le Seigneur a magnifiquement agi avec nous :
nous sommes devenus pleins de joie.
4 Faites revenir, Seigneur, notre captivité,
comme le torrent au midi.
5 Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans l'exultation.
6 Allant, ils allaient et pleuraient,
jetant leurs semences :
mais, venant, ils viendront avec exultation,
portant leurs gerbes.

---

6. *A leurs dents;* aux dents des *hommes* du ỳ. 2.

CXXIV. Composé sans doute pendant la captivité, ỳ. 3. — Ce Psaume développe la pensée que Dieu protège ceux qui lui demeurent fidèles au milieu des épreuves de la captivité.

1-2. Qui se confie en Dieu est inébranlable comme Jérusalem sur ses montagnes. Les montagnes, dans l'Ecriture, sont l'image de la sécurité, parce que c'est là que les Hébreux se mettaient à l'abri de leurs ennemis.

2. *Jérusalem.* Voir la note 3 à la fin du t. II, p. 905.

3. La pensée exprimée dans ce verset est que la captivité prendra fin. — *La verge des pécheurs;* leur domination, leurs injustes violences.

4-5. Que Dieu traite le bon avec bonté; le méchant, qu'il le punisse, et qu'il donne sa paix à Israël!

5. *Les voies tortueuses:* c'est le sens de l'hébreu et du grec; la Vulgate porte *obligationes,* mot que quelques-uns pensent être une faute de copiste, et avoir été mis pour *obliquationes,* obliquités. D'autres croient que l'auteur de la Vulgate a réellement traduit par *obligationes,* mais en prenant ce mot dans le sens d'*entortillement,* ce qui revient à l'expression de l'hébreu et du grec. (Glaire).

CXXV. Les versets 1-3 s'occupent du passé, les versets 4-6, de l'avenir. Dans le passé, le Psalmiste rappelle la joie du retour de la captivité; des difficultés sont survenues depuis; les peuples qui entourent Juda lui suscitent toutes sortes d'obstacles pour entraver la reconstruction du temple; tous les captifs ne sont pas revenus, mais que personne ne se laisse abattre : on sème dans les larmes, on récoltera dans l'allégresse.

1. *Comme des consolés;* comme des gens qui passent d'une grande affliction à la consolation la plus vive en apprenant une nouvelle heureuse et inattendue. Voir l'hébreu, p. 304.

ΡΚϚʹ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον, εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες. Ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Εἰς μάτην ὑμῖν ἐστι τὸ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθε μετὰ τὸ καθῆσθαι, οἱ ἐσθίοντες ἄρτον ὀδύνης, ὅταν δῷ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

3 Ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός. 4 Ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων. 5 Μακάριος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν· οὐ καταισχυνθήσονται, ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλαις.

ΡΚΖʹ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι, μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται. 3 Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν ταῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης σου.

4 Ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον. 5 Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου. 6 Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου· εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.

ΡΚΗʹ.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραήλ. 2 Πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ

---

1. X† (p. *ἀναβ.*) *τῶ Σαλομῶνος* (X: *τῷ* s. *εἰς Σαλομῶν* s. *Σολ.*). A: (bis) *ὁ κύριος*. A[1]: *οἰκοδομήσει*. Aא: *οἰκοδ. αὐτόν*. X: *φυλάξει* 2. X: *ἡμῖν ἐστ.* Aא: *τοῦ ὀρθρίζειν· ἐγείρεσθαι ... ἔσθοντες.* X: *καθεῖσθαι*. 3. X: *οἱ υἱοί*. 4. X* *οἱ*. 5. A: *Μακ. ἄνθρωπος ὅς*. א: *κατεσχυνθήσεται*. Aא: *ἐν πύλῃ*.

קכז

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה
אִם־יְהוָה ׀ לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־
2 עִיר שָׁוְא ׀ שֹׁקֵד שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם ׀
מַשְׁכִּימֵי קוּם מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹכְלֵי
לֶחֶם הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃
3 הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים שָׂכָר פְּרִי
4 הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
ה הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא
אֶת־אַשְׁפָּתוֹ מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

קכח

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
אַשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַהֹלֵךְ
2 בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ
3 וְטוֹב לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ ׀ כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים
סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃
4 הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָה׃
ה יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וּרְאֵה בְּטוּב
6 יְרוּשָׁלָ͏ִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־בָנִים
לְבָנֶיךָ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל׃

קכט

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא
2 יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם

127,2. בנ"א בפסיק ib. א' במקום ה'
128,4. קמץ בלא א"סק

EF: *ἐχθρ. αὐτῶ*. — 2. A[1]א: *καρποὺς τῶν πόνων*. A[2]† (a. *φάγ.*) *ὅτι*. 3. X: *εὐθυνῶσα*. Aא: *ἐν τοῖς κλίτ*. 5. A[1]: *Εὐλογήσει*.

CXXVI. (H. CXXVII). 2. Hébreu : « c'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez le pain de la douleur ; certainement (Dieu) donne (tout cela) à ses bien-aimés pendant leur sommeil (c'est-à-dire sans qu'ils aient aucun effort à faire) ».

3. Hébreu : « voici que les fils sont un héritage (donné) par Jahvéh (à ses bien-aimés, ỳ. 2) ; le fruit des entrailles (les enfants) est (pour eux) une récompense ».

4. *Des opprimés.* Hébreu : « de la jeunesse (d'un père jeune) ».

5. *Qui a rempli par eux son désir.* Hébreu : « qui en a rempli son carquois ». — *Il.* Hébreu : « ils ».

CXXVII. (H. CXXVIII). 2. *Et bien te sera (encore).* Hébreu : « et (il fait) bon pour toi (tu prospères) ».

5. *Les biens de Jérusalem.* Hébreu : « le bonheur de Jérusalem ».

CXXVIII. (H. CXXIX). 1. *Attaqué.* Hébreu : « opprimé ». Voir ỳ. 2.

V. (Ps. CVI-CL). Vanité de l'homme. Paix du juste. Vœux pour Jérusalem (CXXVI-CXXVIII).

Psalmus CXXVI.

1 Cánticum gráduum Salomónis.
Nisi Dóminus ædificáverit domum,
in vanum laboravérunt qui ædíficant [eam.
Nisi Dóminus custodíerit civitátem,
frustra vígilat qui custódit eam.
2 Vanum est vobis ante lucem súrgere :
súrgite postquam sedéritis,
qui manducátis panem dolóris.
Cum déderit diléctis suis somnum :
3 ecce heréditas Dómini, fílii :
merces, fructus ventris.
4 Sicut sagíttæ in manu poténtis :
ita fílii excussórum.
5 Beátus vir qui implévit
desidérium suum ex ipsis :
non confundétur cum loquétur
inimícis suis in porta.

Ps. 119, 1; 71, 1. **Vanus labor** Luc. 5, 5; 12, 19-20. 1 Cor. 3, 6. Mat. 24, 2. Joa. 21, 3-6. **et vigilia hominis.** Ez. 12, 19. Prov. 10, 22. Gen. 30, 2, 18; 35, 5; 49, 3. Jer. 50, 9. **Deus remunerator.** Is. 29, 21. Am. 5, 12. Prov. 22, 22.

Psaume CXXVI.

1 Cantique des degrés. De Salomon.
Si le Seigneur ne bâtit la maison,
en vain travaillent ceux qui la bâtissent.
Si le Seigneur ne garde la cité,
inutilement veille celui qui la garde.
2 C'est chose vaine à vous de vous lever [avant le jour :
levez-vous après que vous aurez pris du [repos,
vous qui mangez un pain de douleur.
Lorsqu'il aura donné à ses bien-aimés le [sommeil,
3 Voici l'héritage du Seigneur, des fils;
la récompense, le fruit des entrailles.
4 Comme des flèches dans la main d'un *ar-* [*cher* vigoureux,
ainsi sont les fils des opprimés.
5 Bienheureux l'homme qui a rempli
par eux son désir;
il ne sera pas confondu, lorsqu'il parlera
à ses ennemis à la porte *de la ville*.

Psalmus CXXVII.

1 Cánticum gráduum.
Beáti omnes, qui timent Dóminum,
qui ámbulant in viis ejus.
2 Labóres mánuum tuárum quia mandu- [cábis :
beátus es, et bene tibi erit.
3 Uxor tua sicut vitis abúndans,
in latéribus domus tuæ.
Fílii tui sicut novéllæ olivárum,
in circúitu mensæ tuæ.
4 Ecce sic benedicétur homo,
qui timet Dóminum.
5 Benedícat tibi Dóminus ex Sion :
et vídeas bona Jerúsalem
ómnibus diébus vitæ tuæ.
6 Et vídeas fílios filiórum tuórum,
pacem super Israel.

Ps. 119, 1. **Justo bene erit.** Ps. 111, 1; 118, 1. Gen. 3, 19. Deut. 28, 33. Lev. 26, 16. **Crescet** Ps. 113, 12. Gen. 49, 22. Job, 5, 25. Deut. 28, 2. Ps. 133, 3; 121, 7. **et benedicetur.** Gen. 50, 23. Ps. 124, 5. Gal. 6, 16.

Psaume CXXVII.

1 Cantique des degrés.
Bienheureux tous ceux qui craignent le [Seigneur,
et qui marchent dans ses voies.
2 Parce que tu mangeras *le fruit* de tes tra- [vaux,
tu es bien heureux, et bien te sera *encore*.
3 Ta femme sera comme une vigne féconde
dans l'intérieur de ta maison :
tes enfants, comme de jeunes plants d'oli- [viers,
autour de ta table.
4 Ainsi sera béni l'homme
qui craint le Seigneur.
5 Que le Seigneur te bénisse de Sion,
et que tu voies les biens de Jérusalem,
tous les jours de ta vie.
6 Et que tu voies les fils de tes fils.
Paix sur Israël.

Psalmus CXXVIII.

1 Cánticum gráduum.
Sæpe expugnavérunt me a juventúte [mea :
dicat nunc Israel :
2 sæpe expugnavérunt me a juventúte [mea :
étenim non potuérunt mihi.

Ps. 119, 1. **Salvatio a Deo data** Ex. 1, 12. Ps. 132, 1. Os. 11, 1. Jer. 2, 2.

Psaume CXXVIII.

1 Cantique des degrés.
Souvent ils m'ont attaqué depuis ma jeu- [nesse.
qu'Israël le dise maintenant.
2 Souvent ils m'ont attaqué depuis ma jeu- [nesse,
mais ils n'ont rien pu contre moi.

CXXVI. 1. *De Salomon.* — Le nom de Salomon manque dans la plupart des exemplaires des Septante, et Théodoret observe que le 1[er] verset semble indiquer qu'il s'agit non du premier temple, mais du second, dont la construction fut entravée par les peuples voisins, ℣. 2, et fort difficile à cause du petit nombre de Juifs qui étaient revenus de captivité avec Zorobabel, ℣. 4. Il faut remarquer d'ailleurs que ce Psaume imite les écrits de Salomon. — Voici le développement des pensées contenues dans ce Psaume. — 1 : Tous nos efforts sont vains, sans le secours de Dieu; — 2 : Vain le lever matinal, vaine la veille prolongée, sans travail, tandis qu'à celui qu'il aime, pendant qu'il dort, Dieu donne son pain. — 3-5 : Comme bénédiction spéciale de la Providence, le Psalmiste énumère les enfants : ils sont la force de la famille, comme des flèches dans un carquois, les défenseurs naturels des parents devenus infirmes.

5. *Qui... par eux;* par leur nombre; c'est-à-dire qui aura eu autant de fils qu'il en désirait. — *Lorsqu'il parlera;* s'il lui survient une dispute, un procès, une querelle contre quelqu'un de ses concitoyens.

CXXVII. Le Psalmiste chante le bonheur du juste dans sa famille, et termine par des souhaits en faveur de Jérusalem. — Heureux qui garde la loi, il jouira du fruit de ses mains (℣. 3). Ainsi il sera béni et verra Jérusalem prospère (℣. 4-6).

5. *Que tu voies*, c'est-à-dire *que tu jouisses*.

CXXVIII. Deux strophes : 1-4 : Dieu a mis fin aux malheurs d'Israël; — 5-8 : Puisse ce triomphe être durable!

1. *Souvent...* Les uns appliquent les paroles de ce verset et des suivants à David, persécuté dès sa jeunesse, et toujours supérieur à ses ennemis; les autres aux Juifs, qui ayant essuyé pendant un long temps tout ce que la malice et l'envie de leurs ennemis purent inventer contre eux, se trouvèrent enfin tranquilles dans Jérusalem après la captivité, et virent le temple du Seigneur rétabli et les murs de la ville réparés. (Glaire).

ἠδυνήθησάν μοι. 3 Ἐπὶ τὸν νῶτόν μου
ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἐμάκρυναν τὴν
ἀνομίαν αὐτῶν.
4 Κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρ-
τωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστρα-
φήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες
Σιών. 6 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δωμά-
των, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·
7 οὗ οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θε-
ρίζων, καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα
συλλέγων. 8 Καὶ οὐκ εἶπαν οἱ παράγοντες·
Εὐλογία κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, εὐλογήκαμεν
ὑμᾶς ἐν ὀνόματι κυρίου.

ΡΚΘ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, κύριε, 2 κύ-
ριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου. Γενηθήτω
τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς
δεήσεώς μου.
3 Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃς, κύριε, κύριε,
τίς ὑποστήσεται; 4 Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἱλασμός
ἐστιν· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά
σε, κύριε. Ὑπέμεινεν ἡ ψυχή μου εἰς τὸν
λόγον σου, 5 ἤλπισεν ἡ ψυχή μου ἐπὶ τὸν
κύριον. 6 Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι
νυκτὸς, ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον.
7 Ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος, καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις. 8 Καὶ αὐτὸς λυτρώ-
σεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν
αὐτοῦ.

ΡΛ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Κύριε, οὐχ ὑψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ
ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου. Οὐδὲ
ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις, οὐδὲ ἐν θαυμα-
σίοις ὑπὲρ ἐμέ. 2 Εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν,
ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχήν μου· ὡς τὸ
ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐ-
τοῦ, ὡς ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχήν μου.

3 לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים
הֶאֱרִיכוּ לְמַעֲנוֹתָם׃
4 יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים׃
ה יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃
6 יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
7 יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
8 מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ ׀ הָעֹבְרִים בִּרְכַּת־
יְהוָה אֲלֵיכֶם בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָה׃

קל

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
2 מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ יְהוָה׃ אֲדֹנָי
שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי׃
3 אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
4 יַעֲמֹד׃ כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵא׃
ה קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ
6 הוֹחָלְתִּי׃ נַפְשִׁי לַאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים
7 לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר׃ יַחֵל יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה
8 עִמּוֹ פְדוּת׃ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכֹּל עֲוֺנֹתָיו׃

קלא

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה ׀ לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת
2 מִמֶּנִּי׃ אִם־לֹא שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי
נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי׃

למעניתם ק׳ .129,3
סגול באתנח .ib בנ״א רפה .130,7
בנ״א בפתח .131,1

2. A: ἐδυνήθ. 3. ℵ: Ἐπὶ τȣ̃ νώτȣ (A[1]: Ἐπὶ τῷ νώτȣ?). 8. X: εἶπον. Eℵ: ἐφ' ἡμᾶς. ℵ: εὐλογήσομεν. — 1. Aℵ: ἐκέκρ. σε. 2. A[1]: (pro φωνῆς) προσευχῆς. 3. X: ἀνομίας. A[1]: παρατηρήσῃ. 4. X: παρὰ σȣ̃. A[2]: (pro ὀνόμ.) νόμȣ. 5. ℵ* σε ... : (l. λόγον) νόμον ... (l. σου) αὐτοῦ. A[1]EF† (in f.) Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας (A[2] uncis incl.). 7. ℵ* (pr. m.) ἐλπισάτω-κύριον. A[1]: ἔλαιος. 8. A[1] (pr. man.) X: ἀνομ. αὐτῶν. — 1. Aℵ† (p. ἀναβαθ.) τῷ Δαυείδ .. : ὑψ.. μȣ. ἡ καρδ. 2. A[1]: ἐταπεινοφόρȣν.

---

4. *A abattu la tête des pécheurs.* Hébreu : « a coupé les cordes des mechants ».

CXXIX. (H. CXXX). 3. *Si vous observez.* Hébreu : « si tu prends garde ». — *Qui résistera?* Hébreu : « qui pourra subsister? »

4-5. Hébreu : « mais le pardon est auprès de toi, afin qu'on te craigne. J'espère en Jahvéh, mon âme espère (en lui), et j'attends sa promesse ».

6. Hébreu : « mon âme attend Adonaï plus (ardemment) que les veilleurs du matin n'attendent l'aurore ».

7. Hébreu : « Israël, mets ton espoir en Jahvéh, car en Jahvéh est la miséricorde et il multiplie les délivrances ».

CXXX. (H. CXXXI). 1[c]. Hébreu : « je ne marche pas vers des choses trop grandes ni trop élevées pour moi ».

2. Hébreu : « si mon âme n'est pas calme et tranquille, comme un enfant sevré qui est auprès de sa mère; si mon âme n'est pas comme un enfant sevré (*sous-entendu :* que Dieu me punisse) ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Appel au pardon (CXXIX). Soumission à la volonté de Dieu (CXXX).*

3 Supra dorsum meum fabricavérunt peccatóres : Job, 4, 8. Is. 51, 23. Os. 10, 13.
prolongavérunt iniquitátem suam. Is. 33, 20. Ps. 2, 3;
4 Dóminus justus 6, 11; 39, 15.
concídit cervíces peccatórum :
5 confundántur et convertántur retrórsum *sit perpetua.*
omnes, qui odérunt Sion. Ps. 121, 6; 36, 2; 89, 5; 91, 8.
6 Fiant sicut fœnum tectórum :
quod priúsquam evellátur, exáruit : Is. 37, 27.
7 de quo non implévit manum suam qui metit, Ps. 102, 15-16.
et sinum suum qui manípulos cólligit.
8 Et non dixérunt qui præteríbant : Ruth, 2, 4.
Benedíctio Dómini super vos :
benedíximus vobis in nómine Dómini.

3 Sur mon dos ont travaillé les pécheurs;
ils ont prolongé leur iniquité.
4 Le Seigneur, qui est juste,
a abattu la tête des pécheurs.
5 Qu'ils soient confondus, qu'ils retournent en arrière
tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils deviennent comme l'herbe des toits,
qui, avant qu'on l'arrache, est desséchée;
7 dont ne remplit pas sa main celui qui moissonne,
ni son sein celui qui recueille les gerbes.
8 Et ils n'ont pas dit, ceux qui passaient :
« La bénédiction du Seigneur soit sur vous,
nous vous bénissons au nom du Seigneur ».

Psalmus CXXIX.

1 Cánticum gráduum. Ps. 119, 1.

De profúndis clamávi ad te Dómine : *Ad Deum clamor.* Ps. 39, 3; 5, 2; 101, 2;
2 Dómine exáudi vocem meam. 68, 3, 15.
Fiant aures tuæ intendéntes, Prov. 18, 3.
in vocem deprecatiónis meæ. Sap. 1, 7.
3 Si iniquitátes observáveris Dómine : *Severus judex.*
Dómine quis sustinébit? Ps. 142, 2; 26, 14; 114, 9.
4 Quia apud te propitiátio est : Job, 9, 2.
et propter legem tuam sustínui te Dómine. Nah. 1, 6. Mal. 3, 2; 4, 2. 1 Esdr. 9, 15.
Sustínuit ánima mea in verbo ejus, *Spes tamen*
5 sperávit ánima mea in Dómino.
6 A custódia matutína usque ad noctem, Is. 55, 7; Dan. 9, 9.
speret Israel in Dómino : Marc. 2, 7. Luc. 5, 21; 1, 50.
7 quia apud Dóminum misericórdia : *in misericordia.*
et copiósa apud eum redémptio. Ex. 14, 21.
8 Et ipse rédimet Israel, Ps. 110, 9; 13, 7; 24, 22.
ex ómnibus iniquitátibus ejus. Is. 45, 17; 13, 25; 44, 22.

Psaume CXXIX.

1 Cantique des degrés.

Des profondeurs *de l'abîme* j'ai crié vers vous, Seigneur;
2 Seigneur, écoutez ma voix.
Que vos oreilles deviennent attentives
à la voix de ma supplication.
3 Si vous observez les iniquités, Seigneur,
Seigneur, qui résistera *à votre jugement?*
4 Mais en vous est la propitiation,
et à cause de votre loi, je vous ai attendu avec patience, Seigneur.
Mon âme s'est soutenue par sa parole;
5 mon âme a espéré dans le Seigneur.
6 Depuis la veille du matin jusqu'à la nuit,
qu'Israël espère dans le Seigneur.
7 Parce que dans le Seigneur est la miséricorde,
et en lui une abondante rédemption.
8 Et lui-même rachètera Israël
de toutes ses iniquités.

Psalmus CXXX.

1 Cánticum gráduum David. Ps. 119, 1.

Dómine non est exaltátum cor meum : *Humilis*
neque eláti sunt óculi mei. 2 Reg. 6, 22.
Neque ambulávi in magnis, Ps. 15, 5. Tob. 4, 14. Is. 10, 12.
neque in mirabílibus super me. Job, 42, 3.
2 Si non humíliter sentiébam : *ut infans*
sed exaltávi ánimam meam :
sicut ablactátus est super matre sua,
ita retribútio in ánima mea.

Psaume CXXX.

1 Cantique des degrés. De David.

Seigneur, mon cœur ne s'est pas exalté,
et mes yeux ne se sont pas élevés.
Je n'ai pas non plus marché dans les grandeurs,
ni dans les choses merveilleuses au-dessus de moi.
2 Si je n'avais pas d'humbles sentiments,
si au contraire j'ai exalté mon âme,
que comme l'enfant qui a été sevré sur sa mère,
ainsi soit traitée mon âme.

---

3. *Sur mon dos...* L'hébreu porte : *Sur mon dos, les laboureurs ont labouré; ils y ont tracé de longs sillons;* ce qui était, sans doute, une manière de parler proverbiale, pour dire : ils m'ont battu de verges et m'ont fait de profondes blessures.

6. *L'herbe des toits...* Les toits de la Palestine étaient en plate-forme, et l'herbe y croissait souvent; mais comme le pays était très chaud et que cette herbe manquait de nourriture, elle se flétrissait et se desséchait bientôt.

7. *Ni son sein.* Les Orientaux mettent dans leur sein les objets qu'ils ramassent.

CXXIX. Ce Psaume, le 6e des pénitentiaux, est, dans les prières de l'Église, le gémissement des âmes du purgatoire. C'est une invocation touchante du pécheur qui demande à Dieu de le traiter avec miséricorde. « Ce chant extraordinaire, que chacun de nous a répété sur sa propre douleur, [fut] d'abord l'explosion d'un déchirement individuel, explosion d'un pathétique tellement expressif que, n'ayant ni auparavant ni depuis rien entendu de comparable, l'Église en a fait la lamentation liturgique des adieux suprêmes ». (E. Ollivier). — Quatre strophes : 1-2 : Appel à la miséricorde de Dieu; — 3-4 : parce que, s'il traite tout le monde avec une justice rigoureuse, personne ne pourra le soutenir. — 5-6 : Motif de confiance : Le Psalmiste espère, — 7-8 : parce que Dieu est plein de miséricorde.

1. *Des profondeurs de l'abîme;* c'est-à-dire de mon malheur, de ma misère, de mon infortune; ou selon saint Chrysostome, Théodoret et quelques autres auteurs grecs, *au fond de mon cœur.*

4. *A cause de votre loi,* à cause des promesses de votre loi. Voir *Lévitique*, XXVI; *Deutéronome*, XXVIII.

6. *La veille du matin;* c'est-à-dire l'espace de temps compris entre le chant du coq et le lever du soleil. Cf. *Exode*, XIV, 24.

CXXX. Ce Psaume rend bien les sentiments de David ou du fidèle Israélite, qui doit être toujours parfaitement soumis à la volonté de Dieu dans toutes les circonstances de sa vie. — Trois strophes : 1 : Le Psalmiste n'aspire pas à ce qui est au-dessus de lui. — 2 : Il a fait taire son âme, comme un enfant sevré. — 3 : Qu'Israël espère en Dieu.

2. *Si je n'avais...* C'était la formule ordinaire des vœux ou serments des Hébreux. Voir *Psaume* XCIV, 11. — *Que comme l'enfant...* c'est l'imprécation jointe au vœu. Voir sur les formules de serments la note sur *Psaume* XCIV, 11.

3 Ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΡΛΑ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 *Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ, καὶ πάσης τῆς πραότητος αὐτοῦ.* 2 *Ὡς ὤμοσε τῷ κυρίῳ, ηὔξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ.* 3 *Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου·* 4 *εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν,* 5 *καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου, ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.*

6 *Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθὰ, εὕρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ.* 7 *Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.* 8 *Ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματός σου.* 9 *Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.* 10 *Ἕνεκεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ Χριστοῦ σου.* 11 *Ὤμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν· Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.* 12 *Ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἃ διδάξω αὐτούς· καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.*

13 *Ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιὼν, ᾑρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ.* 14 *Αὕτη ἡ κατάπαυσίς μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε κατοικήσω ὅτι ᾑρετισάμην αὐτήν.* 15 *Τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων.* 16 *Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν, καὶ οἱ ὅσιοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται.* 17 *Ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρας τῷ Δαυὶδ, ἡτοίμασα λύχνον*

3 יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם׃

קלב

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ׃
2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
3 יַעֲקֹב׃ אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־
4 אֶעֱלֶה עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי׃ אִם־אֶתֵּן שְׁנָת
ה לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה׃ עַד־אֶמְצָא
מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת לַאֲבִיר יַעֲקֹב׃
6 הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ
7 בִּשְׂדֵי־יָעַר׃ נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו
8 נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלָיו׃ קוּמָה יְהוָה
9 לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ׃ כֹּהֲנֶיךָ
י יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ׃ בַּעֲבוּר
דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
11 נִשְׁבַּע־יְהוָה ׀ לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב
מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ׃
12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ ׀ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ
לְכִסֵּא־לָךְ׃
13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
14 לוֹ׃ זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה אֵשֵׁב
טו כִּי אִוִּתִיהָ׃ צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ
16 אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע
17 וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם ׀ אַצְמִיחַ קֶרֶן

132,1. בנ"א זכר

A: (pro *ψυχήν*) *καρδίαν*. A²: *ἀνταπόδοσις*. — 1. Aא: *πραΰτητος*. 3. X* *Εἰ* (A¹: *Ἡ?*). 6. A: *ἐν **Εὐφραθᾷ**, εὕραμεν αὐτήν*. Aא: *ἐν τοῖς δάσεσιν τοῦ δρυμοῦ*. 7. A¹: *εἰσελευσόμεθα*. A²: *εἰς τὸ σκήνωμα*. א: *προσκυνήσομεν*. A: *εἰς τόπ.* 9. א: *ἐνδύσαντο*. A† (a. *ἀγαλλ.*) *ἀγαλλιάσει* (A² uncis incl.). 11. X: *ἀθετήσῃ* A²: *αὐτόν* (l. *αὐτήν*). Aא: *ἐπὶ τὸν θρόνον*. 12. X: *φυλάξονται*. A* (a. ***υἱοί**. **οἱ***. X* *οἱ* (alt. loco). א: *ἕως αἰῶν*. A: *καθιοῦντ. ἕως τοῦ αἰ.* 13. A† (p. *ὅτι*) *ἐκεῖ* (A² uncis incl.). X: *ἑαυτῷ*. 15. A¹: *χήραν* (X: *θύραν*). X: *ἄρτον*.

CXXXI. (H. CXXXII). 1. *De toute sa douceur*. Hébreu : « de toutes ses peines ».

3. *Si j'entre*. Hébreu : « je n'entrerai pas ». On traduira de même la suite, la formule originale du serment, conservée par la Vulgate, équivalant à une négation.

6. *Nous l'avons trouvé dans les champs de la forêt*. Hébreu : « nous la trouvâmes (l'arche) dans les champs de Ya'ar ».

7. *Le lieu où se son arrêtés ses pieds*. Hébreu : « son marchepied ».

8. Hébreu : « lève-toi, Jahvéh, (viens) à ton (lieu de) repos, toi et l'arche de ta majesté ».

9. *Vos saints*. Hébreu : « tes fidèles ».

10. *Ne détournez pas la face de votre Christ*. Hébreu : « ne rejette pas la face de ton oint ».

15. *Sa veuve*. Hébreu : « sa subsistance (nourriture) ».

16. *Saints*. Hébreu : « fidèles ».

17a. Hébreu : « je ferai pousser une corne à David ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Prière pour la famille de David (CXXXI).*

3 Speret Israel in Dómino,
ex hoc nunc et usque in sǽculum.

Psalmus CXXXI.

1 Cánticum gráduum.

Meménto Dómine David,
et omnis mansuetúdinis ejus :
2 sicut jurávit Dómino,
votum vovit Deo Jacob :
3 Si introíero in tabernáculum domus [meæ,
si ascéndero in lectum strati mei :
4 si dédero somnum óculis meis :
et pálpebris meis dormitatiónem,
5 et réquiem tempóribus meis :
donec invéniam locum Dómino,
tabernáculum Deo Jacob.
6 Ecce audívimus eam in Ephrata :
invénimus eam in campis sylvæ.
7 Introíbimus in tabernáculum ejus :
adorábimus in loco, ubi stetérunt pedes [ejus.
8 Surge Dómine in réquiem tuam,
tu et arca sanctificatiónis tuæ.
9 Sacerdótes tui induántur justítiam :
et sancti tui exúltent.
10 Propter David servum tuum,
non avértas fáciem christi tui.
11 Jurávit Dóminus David veritátem,
et non frustrábitur eam :
de fructu ventris tui
ponam super sedem tuam.
12 Si custodíerint fílii tui testaméntum [meum,
et testimónia mea hæc quæ docébo eos :
et fílii eórum usque in sǽculum,
sedébunt super sedem tuam.
13 Quóniam elégit Dóminus Sion :
elégit eam in habitatiónem sibi.
14 Hæc réquies mea in sǽculum sǽculi :
hic habitábo quóniam elégi eam.
15 Víduam ejus benedícens benedícam :
paúperes ejus saturábo pánibus.
16 Sacerdótes ejus índuam salutári :
et sancti ejus exultatióne exultábunt.
17 Illuc prodúcam cornu David,
parávi lucérnam christo meo.

sperat. Ps. 114, 9 ; 129, 7.
Ps. 119, 1.
Consilium templi. Gen. 49, 24. Is. 1, 24. 2 Reg. 7, 2. 3 Reg. 8, 17.
Prov. 6, 4.
2 Reg. 6, 7. Act. 7, 46.
Arca in urbe. 1 Reg. 1, 3 ; 7, 1. 1 Par. 2, 19. 1 Par. 4, 4. 3 Reg. 7, 21. Ps. 91, 6 ; 98, 5. 1 Par. 28, 2. Num. 10, 35. 2 Par. 6, 41-42. Ps. 67, 2. Job, 29, 14. Is. 52, 11 ; 61, 10. Ps. 31, 11.
Quæ a Deo promissa. Ps. 83, 10. 2 Reg. 7, 12. Ps. 88, 4. Luc. 1, 55. Act. 2, 30. 3 Reg. 2, 4 ; 8, 25. Gen. 49, 10.
Ps. 77, 68-70 ; 86, 2. 3 Reg. 9, 3. Ps. 67, 17. Is. 62, 4. Ps. 36, 19 ; 110, 5.
Ps. 88, 5. 1 Reg. 2, 10. Ez. 29, 21. Luc. 1, 69. 2 Par. 21, 7. Mal. 3, 1.

3 Qu'Israël espère dans le Seigneur,
dès ce moment et à jamais.

Psaume CXXXI.

1 Cantique des degrés.

Souvenez-vous, Seigneur, de David,
et de toute sa douceur :
2 comme il a juré au Seigneur,
et voué ce vœu au Dieu de Jacob :
3 « Si j'entre dans l'intérieur de ma maison,
si je monte sur le lit de mon repos ;
4 si j'accorde à mes yeux le sommeil,
et à mes paupières l'assoupissement ;
5 et le repos à mes tempes
jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Sei- [gneur,
un tabernacle pour le Dieu de Jacob ».
6 Voilà que nous avons appris qu'il était à [Ephrata,
nous l'avons trouvé dans les champs de la [forêt.
7 Nous entrerons dans son tabernacle,
nous adorerons dans le lieu où se sont ar- [rêtés ses pieds.
8 Levez-vous, Seigneur, *et entrez* dans votre [repos,
vous et l'arche de votre sanctification.
9 Que vos prêtres soient revêtus de justice
et que vos saints exultent.
10 A cause de David votre serviteur,
ne détournez pas la face de votre Christ.
11 Dieu a juré la vérité à David,
et il ne l'éludera pas :
« Du fruit de tes entrailles
je mettrai *un fils* sur ton trône.
12 Si tes fils gardent mon alliance
et mes témoignages que je leur enseignerai,
et si leurs fils *les gardent aussi*, jusqu'à [jamais,
ils s'assoiront sur ton trône.
13 Puisque le Seigneur a choisi Sion,
il l'a choisie pour son habitation.
14 C'est là pour toujours le lieu de mon repos,
j'y habiterai, puisque je l'ai choisie.
15 Bénissant, je bénirai sa veuve ;
ses pauvres, je les rassasierai de pain.
16 Je revêtirai ses prêtres du salut,
et ses saints exulteront d'exultation.
17 Là je produirai la corne de David :
j'ai préparé une lampe à mon Christ.

CXXXI. Ce Psaume demande la protection divine pour la famille de David et annonce le règne du Messie. Il fut probablement composé pour la Dédicace du temple, II *Paralipomènes*, VI, 41. — Les versets 1-10 rappellent à Dieu ce que David a fait pour lui : Projet de lui élever un temple (1-5) ; transport de l'arche à Jérusalem (6-10), — et lui demandent d'en récompenser la postérité. Les versets 11-18 reproduisent les promesses que Dieu avait faites à David.

3-5. Ces trois versets expriment l'objet du vœu ou serment du Psalmiste, mais l'imprécation qui suit le jurement est sous-entendue. Voir la note sur *Psaume* XCIV, 11. Cf. II *Rois*, VII, 2 ; II *Paralipomènes*, VI, 4.

6. *Nous avons appris...* Ces paroles et celles des deux versets suivants sont attribuées par les uns à David et par les autres au peuple juif captif. — *Éphrata* désigne probablement ici la tribu d'Éphraïm, dans laquelle était située Silo, ville qui possédait l'arche et le tabernacle. L'arche demeura dans cette tribu depuis Josué jusqu'à Samuel et de là elle fut transportée à Cariathiarim, où elle demeura jusqu'au commencement du règne de David sur tout Israël. Cf. *Psaume* LXXVII, 60, 67. — *Les champs de la forêt.* Le texte original porte : « Nous entendîmes dire qu'elle [l'arche] était à Éphrata, et nous la trouvâmes dans les champs de Ya'ar ». Ya'ar signifie *forêt* et a été traduit par *sylva* dans la Vulgate. C'était un endroit près de Cariathiarim, ville de Juda, sur la route de Jérusalem à Jaffa, dans les montagnes.

10. *De votre Christ;* c'est-à-dire de votre oint. Salomon fut oint ou sacré roi par le grand prêtre Sadoc (III *Rois*, I, 39).

11. *Dieu a juré...* Ces promesses se rapportent, selon la lettre, à Salomon ; mais dans un sens plus élevé, elles conviennent parfaitement à Jésus-Christ, descendu de David selon la chair, et roi éternel, non seulement des tribus d'Israël, mais de toutes les nations de la terre. Cf. II *Rois*, VII, 12 ; *Luc*, I, 55 ; *Actes*, II, 30.

12. *Témoignages*, c'est-à-dire préceptes.

15. *Bénissant, je bénirai;* hébraïsme, pour *je multiplierai les bénédictions.*

17. *La corne;* c'est-à-dire, la force, la puissance. — *Une lampe;* un fils, un successeur glorieux, illustre. Les auteurs sacrés emploient souvent cette figure ; on la trouve même quelquefois dans les écrivains profanes.

τῷ Χριστῷ μου. 18 Τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμά μου.

ΡΛΒ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν

1 Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν, ἢ τί τερπνὸν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπιτοαυτό; 2 Ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρὼν, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. 3 Ὡς δρόσος Ἀερμὼν ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών. Ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν, ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΡΛΓ'.

Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου, οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 2 Ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον. 3 Εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιὼν, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ΡΛΔ'.

Ἀλληλούïα.

1 Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον. 2 Οἱ ἑστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν. 4 Ὅτι τὸν Ἰακὼβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος, Ἰσραὴλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ.

5 Ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ κύριος, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς. 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις. 7 Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστρα-

17. A[1]: ἡτοίμασας. A: τῷ χρ. μυ λύχνον (א: χρισ. σου). X: χρηστῷ. — Aא† (p. ἀναβαθ.) τῷ Δαυείδ. 2. Aא: ἐπὶ κεφαλὴν. 3. A: εὐλογ. αὐτοῦ καὶ ζωὴν. — 2. E: χ. ἡμῶν. 3. X: Εὐλογήσει. A: (pro καλόν) ἡδύ. 4. Aא: περ. αὐτοῦ. 5. א* ἐγώ. Aא: ἔγνων ... μέγας κύριος. 6. A[1]* πάσαις. 7. X: ἐξ ἐσχάτων.

18 לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ׃

קלג

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הִנֵּה מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת
2 אַחִים גַּם־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב ׀ עַל־
הָרֹאשׁ יֹרֵד עַל־הַזָּקָן זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד
3 עַל־פִּי מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם ׀ צִוָּה יְהוָה
אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם׃

קלד

א שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה ׀ בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי
יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת׃
2 שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה׃
3 יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

קלה

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי
2 יְהוָה׃ שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
3 בֵּית אֱלֹהֵינוּ׃ הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב
4 יְהוָה זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים׃ כִּי־
יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
ה כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
6 וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים׃ כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים
7 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה
הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא

134,2. חסר ד'
135,4. בנ"א בדגש
v. 5. א' נעה

18. *Ma sanctification.* Hébreu : « sa couronne ».

CXXXII. (H. CXXXIII). 2. *Le parfum.* Hébreu : « l'huile la meilleure ».

3. *Puisque.* Hébreu : « car ».

CXXXIII. (H. CXXXIV). 1. *Dans les parvis de la maison de notre Dieu* n'est pas dans l'hébreu. Ce vers est tiré du Psaume suivant, CXXXIV, 2[b].

CXXXIV. (H. CXXXV). 3. *Est doux.* Hébreu : « est agréable ».

2. *Qui demeurez.* Voir *Psaume* CXXXIII, 1.

5. *J'ai connu.* Hébreu : « je sais ».

7. *Il a changé des éclairs en pluie.* Hébreu : « il produit les éclairs et la pluie, il tire le vent de ses trésors ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Union fraternelle (CXXXII).* — *Prière du soir (CXXXIII).*

18 Inimícos ejus índuam confusióne :
super ipsum autem efflorébit sanctifi-
[cátio mea.

Psalmus CXXXII.

1 Cánticum gráduum David.

Ecce quam bonum, et quam jucún-
[dum,
habitáre fratres in unum!
2 Sicut unguéntum in cápite,
quod descéndit in barbam, barbam
[Aaron :
quod descéndit in oram vestiménti
[ejus :
3 sicut ros Hermon,
qui descéndit in montem Sion.

Quóniam illic mandávit Dóminus bene-
[dictiónem,
et vitam usque in sæculum.

Psalmus CXXXIII.

1 Cánticum gráduum.
Ecce nunc benedícite Dóminum,
omnes servi Dómini :
qui statis in domo Dómini,
in átriis domus Dei nostri,
2 in nóctibus extóllite manus vestras in
[sancta,
et benedícite Dóminum.
3 Benedícat te Dóminus ex Sion,
qui fecit cœlum et terram.

Psalmus CXXXIV.

1 Allelúia.
Laudáte nomen Dómini,
laudáte servi Dóminum.
2 Qui statis in domo Dómini,
in átriis domus Dei nostri.
3 Laudáte Dóminum, quia bonus Dómi-
[nus :
psállite nómini ejus, quóniam suáve.
4 Quóniam Jacob elégit sibi Dóminus,
Israel in possessiónem sibi.
5 Quia ego cognóvi quod magnus est
[Dóminus,
et Deus noster præ ómnibus diis.
6 Omnia quæcúmque vóluit, Dóminus fecit
in cœlo, in terra,
in mari, et in ómnibus abýssis.
7 Edúcens nubes ab extrémo terræ :
fúlgura in plúviam fecit.

3 Reg. 11, 36; 15, 4. Ps. 35, 26. Is. 4, 2. Jer. 23, 5. Ps. 88, 40. Ps. 119, 1.
Jucunda fraternitas.
Eccli. 25, 1-2. Ex. 29, 7; 30, 23-30. Lev. 8, 12. Ex. 28, 32. Deut. 3, 8. Cant. 4, 8. Ps. 121, 1; 41, 9; 67, 20.
Ps. 119, 1; 134, 1.
Deus laudandus
Lev. 8, 35. Deut. 10, 8. 1 Par. 23, 30; 9, 27. Ps. 140, 2.
nocte.
Ps. 127, 5; 114, 15.
Ps. 107, 1; 112, 1; 133, 1.
Laudandus Deus
Ps. 115, 19. 2 Par. 4, 9. Ps. 117, 1; 135, 1. Deut. 7, 6.
quia rex terræ.
Ps. 19, 7; 96, 9. Ex. 15, 11; 17, 11. Ps. 103, 3; 114, 3. Dan. 4, 32. Ex. 20, 4. Jer. 10, 13; 51, 16. Sap. 19, 19. Job, 38, 22-25.

18 Je couvrirai ses ennemis de confusion,
mais sur lui fleurira ma sanctification ».

Psaume CXXXII.

1 Cantique des degrés. De David.

Voyez qu'il est bon et qu'il est agréable
que des frères habitent ensemble!
2 C'est comme le parfum *répandu* sur la tête,
qui descend sur la barbe, la barbe d'Aa-
[ron,
qui descend sur le bord de son vêtement;
3 C'est comme la rosée de l'Hermon,
et celle qui descend sur la montagne de
[Sion.
Puisque c'est là que le Seigneur a établi la
[bénédiction,
et la vie jusqu'à jamais.

Psaume CXXXIII.

1 Cantique des degrés.
Vous maintenant, bénissez le Seigneur,
vous tous serviteurs du Seigneur :
qui demeurez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
2 Durant les nuits, élevez vos mains vers
[le sanctuaire,
et bénissez le Seigneur.
3 Que le Seigneur te bénisse de Sion,
lui qui a fait le ciel et la terre!

Psaume CXXXIV.

1 Alleluia.
Louez le nom du Seigneur,
louez le Seigneur, vous *ses* serviteurs,
2 qui demeurez dans la maison du Seigneur,
dans les parvis de la maison de notre Dieu.
3 Louez le Seigneur, parce que le Seigneur
[est bon :
chantez son nom, parce que *son nom* est doux,
4 parce que le Seigneur s'est choisi Jacob
et Israël pour sa possession.
5 Car moi j'ai connu que le Seigneur est
[grand,
et que notre Dieu est au-dessus de tous les
[dieux.
6 Tout ce qu'il a voulu, le Seigneur l'a fait
dans le ciel, sur la terre,
dans la mer et dans tous les abîmes.
7 Amenant des nuages de l'extrémité de la
[terre,
il a changé des éclairs en pluie.

---

18. *Mais sur lui...*, je me le consacrerai d'une manière éclatante, splendide.

CXXXII. Le Psalmiste chante l'union fraternelle des Israélites, quand ils se réunissent pour les grandes cérémonies religieuses. Le grand prêtre, fils d'Aaron, qui leur apparaît alors, avec ses ornements éclatants et tout couvert de parfums, les ravit d'admiration; la rosée qui tombe sur l'Hermon les charme; non moins admirable, non moins charmante, est la réunion des frères. — « Cet hymne national, destiné à être chanté pendant les réjouissances publiques, ainsi que le prouvent les deux derniers vers, s'arrondit avec une grâce parfaite, dit Herder. De l'image de l'huile précieuse qui coule de la tête du grand prêtre sur toute sa personne, le poète passe à celle de la rosée qui descend de la plus haute des montagnes, puis il s'arrête sur le tableau de la prospérité de Sion. N'est-ce pas là la véritable marche de l'ode? Le grand prêtre Aaron lui-même n'est-il pas l'image d'un frère gracieux et paisible, que son frère oint de tout l'éclat d'Israël avec la bienveillance de Dieu? »

CXXXIII. Ce Psaume est le dernier des Psaumes graduels. Il se compose de deux courtes strophes : 1-2; 3. — La première est une invitation, faite pendant la nuit, à louer le Seigneur. — La seconde est la réponse à cette invitation.

1. *Qui demeurez.* Dans le texte original : *qui vous tenez* pour servir dans la maison de Dieu, qui remplissez les fonctions des prêtres ou des Lévites.

2. *Durant les nuits.* En hébreu, ces mots sont la fin de la phrase précédente.

3. *Que le Seigneur te bénisse.* C'est, suivant les uns, une apostrophe des prêtres et des Lévites au peuple qui s'en retourne après la dédicace du temple, et, selon les autres, une continuation de l'exhortation faite, dans les versets précédents, aux prêtres et aux Lévites de bénir le Seigneur; ce qui est plus vraisemblable, parce que dans l'exhortation il n'est nullement fait mention de bénir le peuple, ou de prier pour lui. Quant au singulier *te*, il ne saurait être un obstacle; car, comme nous l'avons déjà fait remarquer plusieurs fois, cet énallage de nombre n'est pas rare dans le style biblique. (Glaire).

CXXXIV. Voici la suite des pensées exprimées dans ce Psaume : — 1-4 : Exhortation à louer Dieu;

*πᾶς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν. Ὁ ἐξάγων ἀνέμους
ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.* 8 *Ὃς ἐπάταξε τὰ
πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως
κτήνους.* 9 *Ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα
ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραὼ καὶ ἐν
πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* 10 *Ὃς ἐπάταξεν
ἔθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κρα-
ταιούς·* 11 *τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων, καὶ τὸν Ὢγ βασιλέα τῆς Βασὰν, καὶ
πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν.* 12 *Καὶ
ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρο-
νομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.* 13 *Κύριε, τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημό-
συνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.* 14 *Ὅτι
κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς
δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.*
15 *Τὰ εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ
χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.* 16 *Στόμα
ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς
ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται.* 17 *Ὦτα ἔχουσι
καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γάρ ἐστι
πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* 18 *Ὅμοιοι
αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ, καὶ πάν-
τες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.*
19 *Οἶκος Ἰσραὴλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
οἶκος Ἀαρὼν, εὐλογήσατε τὸν κύριον.*
20 *Οἶκος Λευὶ, εὐλογήσατε τὸν κύριον· οἱ
φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύ-
ριον.* 21 *Εὐλογητὸς κύριος ἐν Σιὼν, ὁ κατ-
οικῶν Ἱερουσαλήμ.*

ΡΛΕ΄.

Ἀλληλούϊα.

1 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*
2 *Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 3 *Ἐξομολο-
γεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 4 *Τῷ ποιήσαντι
θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα
τὸ ἔλεος αὐτοῦ.* 5 *Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐ-
ρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ.* 6 *Τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν*

7. X: *θησ. αὐτῶν.* 11. X: *Σιών.* 12. A²÷ (a. *Ἰσρ.*) *τῷ.* A¹: *δόλῳ* (l. *λαῷ*). 13. A: (pro pr. *καὶ*) *κύριε.* 17. A¹: *ἀκούσονται* (l. *ἐνωτισθ.*). A¹ (A² inter uncos) ÷ (p. *ἐνωτ.*) *ῥῖνας ἔχουσιν, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται· χεῖρας ἔχουσιν, καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν· πόδας ἔχουσιν, καὶ οὐ περιπατήσουσιν· οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.* 18. A÷ (p. *καὶ πάντες* (A² uncis incl.). 20. A: *Λευεί.* 21. A: *ἐκ Σιών.* — X: *Ἀλληλούϊα τῆς διπλῆς.* 1. A: *ὅτι χρηστός, ὅτι.*

8 רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו׃ שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי
9 מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה׃ שָׁלַח ׀
אֹתוֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם
י בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו׃ שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
11 רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים׃ לְסִיחוֹן ׀
מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל
12 מַמְלְכוֹת כְּנָעַן׃ וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה
13 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃ יְהוָה שִׁמְךָ
14 לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר׃ כִּי־
יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם׃
טו עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
16 יְדֵי אָדָם׃ פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם
17 לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ׃ אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יַאֲזִינוּ אַף אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם׃
18 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם׃
19 בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית
כ אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה׃ בֵּית הַלֵּוִי
בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ
21 אֶת־יְהוָה׃ בָּרוּךְ יְהוָה ׀ מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָםִ הַלְלוּ־יָהּ׃

קלו

א הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃
2 הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם
3 חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי
4 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
ה לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם
6 חַסְדּוֹ׃ לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם

v. 21. קמץ בלא א״סק ib. בנ״א לא מקף
136,3. א׳ נעה

11. *Les royaumes*, c'est-à-dire les rois.
14. *Et il sera imploré par ses serviteurs.* Hébreu : « et il aura pitié de ses serviteurs ».
21ᵃ. Hébreu : « que Jahvéh soit béni de Sion ». — A la fin du Psaume, l'hébreu a de plus : « Alleluia (louez Yâh) ».

CXXXV. (H. CXXXVI). 1. *Glorifiez le Seigneur.* Hébreu : « louez Jahvéh ».
6. *Qui a affermi.* Hébreu : « qui a étendu ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Dieu grand dans la nature et le gouvernement d'Israël (CXXXIV).*

Qui prodúcit ventos de thesaúris suis :
8 qui percússit primogénita Ægýpti
ab hómine usque ad pecus.
9 Et misit signa et prodígia in médio tui [Ægýpte :
in Pharaónem, et in omnes servos ejus.
10 Qui percússit gentes multas :
et occídit reges fortes :
11 Sehon regem Amorrhæórum,
et Og regem Basan,
et ómnia regna Chánaan.
12 Et dedit terram eórum hereditátem,
hereditátem Israel pópulo suo.
13 Dómine nomen tuum in ætérnum :
Dómine memoriále tuum in generatió- [nem et generatiónem.
14 Quia judicábit Dóminus pópulum [suum :
et in servis suis deprecábitur.
15 Simuláchra géntium argéntum et au- [rum,
ópera mánuum hóminum.
16 Os habent, et non loquéntur :
óculos habent, et non vidébunt.
17 Aures habent, et non aúdient :
neque enim est spíritus in ore ipsórum.
18 Símiles illis fiant qui fáciunt ea :
et omnes qui confídunt in eis.
19 Domus Israel benedícite Dómino :
domus Aaron benedícite Dómino.
20 Domus Levi benedícite Dómino :
qui timétis Dóminum, benedícite Dó- [mino.
21 Benedíctus Dóminus ex Sion,
qui hábitat in Jerúsalem.

Psalmus CXXXV.

1 Allelúia.
Confitémini Dómino, quóniam bonus :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
2 Confitémini Deo deórum :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
3 Confitémini Dómino dominórum :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
4 Qui facit mirabília magna solus :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
5 Qui fecit cœlos in intelléctu :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
6 Qui firmávit terram super aquas :

quia liberator
Ex. 12, 29. Deut. 28, 12. Ps. 77, 51.
Ps. 164, 27-38; 77, 13.
Ps. 77, 55. Deut. 7, 1. Jos. 12, 1-7; 23, 9.
Num. 21, 21-24, 35. Deut. 3, 8-10; 4, 38. Jos. 12.
et gloriosus.
Ex. 3, 15. Ps. 101, 13. Deut. 32, 36.
Deut. 32, 36.
Vana autem idola.
Ps. 89, 13. 113, 4 bis. Deut. 4, 28. Is. 37, 19. Sap. 15, 15.
Ps. 115, 8. Is. 44, 9; 12. 2, 7.
Deo ergo benedicatur.
Ps. 113, 11.
Ps. 13, 7; 49, 2; 109, 2. Is. 2, 3.
Ps. 105, 1; 117, 1.
Laus Deo
Ps. 134, 5. Deut. 10, 17.
Ps. 71, 28.
creatori.
Gen. 1, 1. Ps. 103, 24. Jer. 10, 12. Prov. 3, 19.
Ps. 23, 2.

C'est lui qui tire les vents de ses trésors.
8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés [d'Égypte,
depuis l'homme jusqu'à la bête.
9 Et il a envoyé des signes et des prodiges [au milieu de toi, ô Égypte,
contre le Pharaon et contre tous ses ser- [viteurs.
10 C'est lui qui a frappé des nations nom- [breuses,
et a tué des rois puissants,
11 Séhon, roi des Amorrhéens,
et Og, roi de Basan,
et tous les royaumes de Chanaan.
12 Et il a donné leur terre en héritage,
en héritage à Israël son peuple.
13 Seigneur, votre nom subsistera éternelle- [ment,
et votre souvenir, Seigneur, dans toutes [les générations.
14 Parce que le Seigneur jugera son peuple,
et il sera imploré par ses serviteurs.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et [de l'or;
des ouvrages de main d'hommes.
16 Elles ont une bouche, et ne parleront pas;
elles ont des yeux, et ne verront pas.
17 Elles ont des oreilles, et n'entendront pas,
car il n'y a pas de souffle dans leur bouche.
18 Qu'ils leur deviennent semblables, ceux qui [les font,
et tous ceux qui se confient en elles!
19 Maison d'Israël, bénissez le Seigneur;
maison d'Aaron, bénissez le Seigneur.
20 Maison de Lévi, bénissez le Seigneur;
vous qui craignez le Seigneur, bénissez le [Seigneur.
21 Béni soit le Seigneur du haut de Sion,
lui qui habite dans Jérusalem.

Psaume CXXXV.

1 Alleluia.
Glorifiez le Seigneur, parce qu'il est bon,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
2 Glorifiez le Dieu des dieux,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
3 Glorifiez le Seigneur des seigneurs,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
4 Qui seul fait de grandes merveilles,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
5 qui a fait les cieux avec intelligence,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
6 qui a affermi la terre sur les eaux,

— 5-7 : parce qu'il est le Maître de la nature; — 8-12 : qu'il a délivré son peuple de la servitude d'Égypte, et lui a donné la terre de Chanaan; — 13-14 : qu'il est plein de gloire, et sauve son peuple; — 15-18 : tandis que les dieux des païens ne sont rien. — 19-21 : Que tout Israël loue donc le Seigneur.

11. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

15-18. Cette strophe a été empruntée au Psaume CXIII, 4-8 *bis*.

17. *De souffle :* de vie.

CXXXV. 1° Le Psalmiste exhorte le peuple à louer Dieu, 1-3; — 2° à cause des merveilles qu'il a opérées pendant les six jours de la création, 4-9; — 3° de la délivrance d'Israël de l'Égypte, 10-15; — 4° du don de la Terre Promise, 16-22; — 5° des dons qu'il accorde à chacun, 23-26. — Ce Psaume a cela de particulier, que le refrain est intercalé entre chaque vers (26 fois) : *parce qu'éternelle est sa miséricorde.* — Un solo chantait, sans doute, chaque vers, et le chœur reprenait aussitôt le refrain, qui était comme le répons de nos litanies.

2-3. *Dieu des dieux; Seigneur des seigneurs;* par ces expressions, le Psalmiste a voulu dire que Dieu est supérieur à toute puissance, de quelque nature qu'elle soit, dans le ciel, sur la terre ou même dans les enfers. Quant au mot *dieux* en particulier, on le donne assez souvent aux juges, aux magistrats. Voir la note sur *Psaume* LXXXI, 1. (Glaire).

V. (Ps. CVII-CL). — *Gratiæ pro omnibus Dei beneficiis (CXXXVI).*

ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα
μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
8 Τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 9 Τὴν σελήνην
καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 10 Τῷ
πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις
αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
11 Καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου
αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
12 Ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 13 Τῷ
καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς
διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
14 Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου
αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
15 Καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν
αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 16 Τῷ διαγαγόντι
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 17 Τῷ πατάξαντι
βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 18 Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς
κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
19 Τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 20 Καὶ τὸν
Ὢγ βασιλέα τῆς Βασάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
ἔλεος αὐτοῦ. 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν
κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 22 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλῳ αὐ-
τοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη
ἡμῶν ὁ κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 24 Καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. 25 Ὁ διδοὺς τροφὴν πάσῃ σαρκί,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
26 Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

6. א: ἐπὶ τὸ ὕδωρ. 7. A²: [μόνῳ]. 9. Aא: τὰ ἄστρα εἰς. 11. א* (pr.) τὸν. X: ἐκ μέσου αὐτῆς.

7 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעֹשֵׂה אוֹרִים
8 גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
9 לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ אֶת־
הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
י כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה מִצְרַיִם
11 בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיּוֹצֵא
12 יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
13 לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
14 וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם
טו חַסְדּוֹ׃ וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף
16 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
17 בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
18 וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם
19 חַסְדּוֹ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי
כ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי
21 לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה
22 כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
23 עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
24 זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ וַיִּפְרְקֵנוּ
כה מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ נֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ׃

14. א: *ἐν μέσῳ αὐτ.* 15. A: *Τῷ ἐκτινάξ.* (A²: *Καὶ τῷ ἐκτ.*). 16. א* *τῇ.* 19. X: *Σιών.* 22. א: (p. *δούλῳ*) *λαῷ.* 23. A²: [*ὁ κύριος*]. א* tot. vers. 26. A¹: *κυρίῳ* (l. *θεῷ*).

8. *Pour dominer sur le jour.* Hébreu : « pour présider au jour ».
9. *Pour dominer sur la nuit.* Hébreu : « pour présider à la nuit ».

24. *De nos ennemis.* Hébreu : « de nos oppresseurs ».
26. *Glorifiez le Seigneur des Seigneurs, parce qu'éternelle est sa miséricorde* n'est pas dans l'hébreu.

quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
7 Qui fecit luminária magna : Gen. 1, 14. Jer. 31, 35. Ps. 73, 16; 103, 19.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
8 Solem in potestátem diéi :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
9 Lunam et stellas in potestátem noctis : Gen. 1, 16. Eccli. 43, 6-10.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
10 Qui percússit Ægýptum cum primogé-[nitis eórum : **Eduxit populum.** Ex. 12, 29.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
11 Qui edúxit Israel de médio eórum : Ex. 12, 41.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus. Ex. 13, 3.
12 In manu poténti, et bráchio excélso : Deut. 4, 34; 5, 15.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
13 Qui divísit mare Rubrum in divisiónes : Ex. 14, 16. 2 Esdr. 9, 11.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
14 Et edúxit Israel per médium ejus : Ps. 77, 13; 105, 9.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus. Ex. 14, 22.
15 Et excússit Pharaónem, et virtútem ejus [in mari Rubro :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
16 Qui tradúxit pópulum suum per de-[sértum : **Chanaan tribuit.**
quóniam in ætérnum misericórdia ejus. Ex. 14, 27-28. Deut. 8, 2.
17 Qui percússit reges magnos : Ps. 134, 10.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
18 Et occídit reges fortes :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
19 Sehon regem Amorrhæórum : Num. 21, 24.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
20 Et Og regem Basan : Num. 21, 33
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
21 Et dedit terram eórum hereditátem : Jos. 13, 7.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
22 Hereditátem Israel servo suo :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus. Is. 41, 8.
23 Quia in humilitáte nostra memor fuit [nostri : **Bona dat cuique.**
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
24 Et redémit nos ab inimícis nostris :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
25 Qui dat escam omni carni :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus. Ps. 103, 27; 144, 15; 146, 9.
26 Confitémini Deo cœli :
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.
Confitémini Dómino dominórum : 2 Esdr. 1, 4; 2, 4.
quóniam in ætérnum misericórdia ejus.

parce qu'éternelle est sa miséricorde.
7 Qui a fait de grands luminaires,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
8 le soleil pour dominer sur le jour,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
9 la lune et les étoiles, pour dominer sur la [nuit,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
10 Qui a frappé l'Égypte avec leurs pre-[miers-nés,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
11 qui a fait sortir Israël du milieu d'eux,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
12 avec une main puissante et un bras étendu,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
13 Qui a divisé en deux la mer Rouge,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
14 et a fait passer Israël au milieu d'elle,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
15 et a renversé le Pharaon et son armée [dans la mer Rouge,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
16 Qui a conduit son peuple à travers le dé-[sert,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
17 qui a frappé de grands rois,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
18 et a tué des rois puissants,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
19 Séhon, roi des Amorrhéens,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
20 et Og, roi de Basan,
parce qu'éternelle est sa miséricorde :
21 et il a donné leur terre en héritage,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
22 en héritage à Israël son serviteur,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
23 Parce que dans notre humiliation il s'est [souvenu de nous,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
24 et il nous a rachetés de nos ennemis,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
25 Qui donne la nourriture à toute chair,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.
26 Glorifiez le Dieu du ciel,
parce qu'éternelle est sa miséricorde;
glorifiez le Seigneur des seigneurs,
parce qu'éternelle est sa miséricorde.

7. *De grands luminaires.* Voir la note sur *Genèse*, I, 16.

8. *Pour dominer sur le jour.* Voir la note *ibid.*

10. *Leurs premiers-nés;* au lieu de *ses premiers.* Voir la note sur *Exode*, XII, 29. Le mot *leurs* est au pluriel, parce qu'*Egypte*, nom auquel il se rapporte, ne doit pas s'entendre, ici, de la terre, du sol, mais des habitants.

11. *D'eux;* des Égyptiens. Voir le verset précédent.

12. *Avec une main puissante.* Voir la note sur *Exode*, XIII, 9.

14. *A fait passer Israël au milieu d'elle.* Voir la note sur *Exode*, XIV, 22.

16. *A travers le désert.* Voir la note sur *Exode*, XVI, 1.

18. *Des rois puissants*, tous les rois qui s'opposèrent à leur route et ceux qui occupaient la terre de Chanaan. Voir la liste des rois vaincus dans *Josué*, XII. — Les ŷ. 18-22 sont répétés du *Psaume* CXXXIV, 10-12.

19. *Séhon, roi des Amorrhéens*, dont la capitale était Hésébon. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — Sur les *Amorrhéens* voir les notes sur *Genèse*, XV, 16 et *Deutéronome*, I, 44.

20. *Basan.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

23. *Dans notre humiliation*, lorsque les Hébreux furent opprimés successivement par les Égyptiens les Philistins, les Syriens, les Assyriens, les Chaldéens, etc.

24. *Il nous a rachetés...*, il nous a délivrés de l'oppression de nos ennemis.

26. *Le Dieu du ciel.* Cette expression, très rare dans les Psaumes, est au contraire très fréquente dans le livre de Néhémie. Voir la note sur *Néhémie*, I, 4. — *Le Seigneur des seigneurs* ne se lit que dans la Vulgate.



Harpiste assyrien (Ps. CXXXVI, 2, p. 319). (D'après Place).

V. (Ps. CVII-CL). — *Cantus captivorum in Babylone (CXXXVII).*

ΡΛϚʹ.

Τῷ Δαυὶδ, Ἱερεμίου.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκα-
θίσαμεν, καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι
ἡμᾶς τῆς Σιών. 2 Ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ
αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν.
3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλω-
τεύσαντες ἡμᾶς λόγους ᾠδῶν, καὶ οἱ ἀπα-
γαγόντες ἡμᾶς, ὕμνον· Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν
ᾠδῶν Σιών. 4 Πῶς ᾄσωμεν τὴν ᾠδὴν κυ-
ρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; 5 Ἐὰν ἐπιλάθωμαί
σου, Ἱερουσαλὴμ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιά μου.
6 Κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί
μου, ἐὰν μή σου μνησθῶ, ἐὰν μὴ προανα-
τάξωμαι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς ἐν ἀρχῇ τῆς
εὐφροσύνης μου. 7 Μνήσθητι, κύριε, τῶν
υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλήμ· τῶν
λεγόντων· Ἐκκενοῦτε, ἐκκενοῦτε ἕως τῶν
θεμελίων αὐτῆς.
8 Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος· μα-
κάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά
σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν. 9 Μακάριος ὃς
κρατήσει καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς
τὴν πέτραν.

ΡΛΖʹ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρ-
δίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι,
ὅτι ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόμα-
τός μου. 2 Προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν
σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου,
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου· ὅτι
ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου.
3 Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ
ἐπάκουσόν μου· πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ
μου δυνάμει σου.

Inscr. *X. Aℵ: *Τῷ Δαυείδ* (X: *Ψαλμὸς τῷ Δ.* s. *Τῷ Δ. ψαλμός.* EF: *Τῷ Δαυὶδ διὰ Ἱερεμίȣ*). — 1. X: *Ἐπὶ τὸν ποταμόν.* X: *τὴν Σιών.* 2. A[1]† (a. *ἐκρ.*) *ἐκεῖ* (A[2] uncis incl.). 3. A: *ἐκμαλωτεύοντες.* 4. A: *ᾄσομεν.* 5. X: *ἐπιλάθομαι.* 6. X: *προανατάξομαι.* A* (p. *Ἱερȣσ.*) *ὡς.* 7. X: *Ἐκκενȣ͂ται, ἐκκενȣ͂ται.* A: *ἕως οὗ ὁ θεμελίος ἐν αὐτῇ.*

1. Inscr. ℵB[1]: *Τῷ Δαυείδ* tantum. A† *Ζαχαρίου* (A[2] inter uncos). A* *ὅτι ἤκ.—στόμ. μου.* 2. A[1]: *πάντας* (pro *πᾶν*). A: *τὸ ὄν. σȣ τὸ ἅγ.* A[2]: (pro *ἅγ.*) *λόγιόν σȣ.* 3. A: *ἐπικαλέσομαι.* A[2]: [*ταχὺ*]. A† (a. *δυν.*) *ἐν* (A[2] uncis incl.). A* (in f.) *σȣ.*

קלז

א עַל־נַהֲרוֹת ׀ בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ גַּם־
2 בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן׃ עַל־עֲרָבִים
3 בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנּוֹרוֹתֵינוּ׃ כִּי שָׁם ׀
שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ
4 שִׂמְחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן׃ אֵיךְ
נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אַדְמַת נֵכָר׃
ה אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי׃
6 תִּדְבַּק לְשׁוֹנִי ׀ לְחִכִּי אִם־לֹא אֶזְכְּרֵכִי
אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם עַל רֹאשׁ
שִׂמְחָתִי׃
7 זְכֹר יְהוָה ׀ לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלִָם הָאֹמְרִים עָרוּ ׀ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ׃
8 בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־
9 לָךְ אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ׃ אַשְׁרֵי ׀
שֶׁיֹּאחֵז ׀ וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ אֶל־הַסָּלַע׃

קלח

א לְדָוִד ׀
אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ׃
2 אֶשְׁתַּחֲוֶה ׀ אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ כִּי־
3 הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ׃ בְּיוֹם
קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי בְנַפְשִׁי עֹז׃

137,5. קמץ בלא א״סק
v. 6. פתח באתנח
v. 7. קמץ בלא א״סק
v. 8. בנ״א ר׳ רפה
138,1. בנ״א ב׳ רפה

CXXXVI. (H. CXXXVII). Ce Psaume n'a pas de titre dans l'hébreu.

2. *Nos instruments.* Hébreu : « nos harpes ».

3c. Hébreu : « et nos oppresseurs (nous demandaient un chant) de joie ».

5. *Soit livrée à l'oubli.* Hébreu : « m'oublie ».

6c. Hébreu : « si je ne place pas Jérusalem au-dessus de (littéralement : de la tête de) ma joie (si je n'en fais pas mon principal sujet de joie) ».

8. Hébreu : « fille de Babylone, la dévastée, heureux qui te rendra le mal que tu nous as fait! »

CXXXVII. (H. CXXXVIII). 1. Hébreu : « je te loue de tout mon cœur, je chante des cantiques devant les dieux ». — *Parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche* n'est pas dans l'hébreu.

2. *J'adorerai (en me tournant) vers votre saint temple.* Hébreu : « je me prosterne dans le palais de ta sainteté ». — *Vérité.* Hébreu : « fidélité ». — *Parce que vous avez élevé par-dessus tout la grandeur de votre nom saint.* Hébreu : « car tu as rendu ton nom grand au-dessus de tout en accomplissant ta parole ».

3. Hébreu : « le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, tu m'as rassuré, tu as mis la force dans mon âme ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Chant des captifs de Babylone (CXXXVI).*

Psalmus CXXXVI.

Psalmus David, Jeremíæ.

1 Super flúmina Babylónis,
illic sédimus et flévimus,
cum recordarémur Sion :
2 in salícibus in médio ejus,
suspéndimus órgana nostra.
3 Quia illic interrogavérunt nos,
qui captívos duxérunt nos verba cantiónum :
et qui abduxérunt nos :
Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion.
4 Quómodo cantábimus cánticum Dómini
in terra aliéna?
5 Si oblítus fúero tui Jerúsalem,
oblivióni detur déxtera mea.
6 Adhǽreat lingua mea fáucibus meis,
si non memínero tui :
si non proposúero Jerúsalem
in princípio lætítiæ meæ.
7 Memor esto Dómine filiórum Edom,
in die Jerúsalem :
qui dicunt : Exinaníte, exinaníte
usque ad fundaméntum in ea.
8 Fília Babylónis mísera :
beátus, qui retríbuet tibi
retributiónem tuam, quam retribuísti nobis.
9 Beátus, qui tenébit,
et allídet párvulos tuos ad petram.

Psalmus CXXXVII.

1 Ipsi David.
Confitébor tibi Dómine in toto corde meo :
quóniam audísti verba oris mei.
In conspéctu angelórum psallam tibi :
2 adorábo ad templum sanctum tuum,
et confitébor nómini tuo, super misericórdia tua et veritáte tua :
quóniam magnificásti super omne, nomen sanctum tuum.
3 In quacúmque die invocávero te, exáudi me :
multiplicábis in ánima mea virtútem.

Tristes exules Ez. 1, 1, 3 ; 3, 15. Dan. 8, 2. 2 Esdr. 1, 3. Eccli. 22, 6. Is. 24, 8.
ad cantum invitati 2 Reg. 23, 1. Am. 8, 3.
renuunt. Jer. 51, 50. Ez. 3, 26.
Contra Edom Jer. 49, 7. Lam. 4, 21. Ez. 25, 12-14. Am. 1, 11. Abd. 10.
et Babylonem. 4 Reg. 19, 21. Is. 13, 16-18 ; 14, 21. Jer. 50, 29 ; 51, 29 ; 53, 56. 4 Reg. 8, 12. Is. 13, 16. Os. 10, 14 ; 14, 1. Nah. 3, 10.
Gratiæ Deo pro promissis. Ps. 110, 1 ; 9, 2. Ps. 5, 8 ; 84, 11 ; 39, 11. 2 Reg. 7, 21-22.

Psaume CXXXVI.

Psaume de David, de Jérémie.

1 Sur les fleuves de Babylone,
là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré,
en nous souvenant de Sion.
2 Aux saules, au milieu d'elle,
nous avons suspendu nos instruments.
3 Parce que là ceux qui nous avaient emmenés captifs,
nous demandèrent les paroles de nos chants ;
et ceux qui nous avaient enlevés *nous disaient :*
« Chantez-nous un hymne des cantiques de Sion ».
4 Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur
dans une terre étrangère?
5 Si je t'oublie, Jérusalem,
que ma main droite soit livrée à l'oubli.
6 Que ma langue s'attache à mon palais,
si je ne me souviens pas de toi,
si je ne me propose Jérusalem
comme principe de ma joie.
7 Souvenez-vous, Seigneur, des fils d'Édom
au jour de Jérusalem,
disant : « Réduisez à néant, réduisez à néant
en elle jusqu'aux fondements ».
8 Fille malheureuse de Babylone,
bienheureux celui qui te rendra
la rétribution de ce que tu nous as fait!
9 Bienheureux celui qui saisira
et brisera tes petits enfants contre la pierre!

Psaume CXXXVII.

1 De David lui-même.
Je vous glorifierai, Seigneur, en tout mon cœur,
parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.
En présence des anges je vous chanterai des hymnes :
2 J'adorerai *en me tournant* vers votre saint temple,
et je glorifierai votre nom, à cause de votre miséricorde et de votre vérité :
parce que vous avez élevé par-dessus tout la grandeur de votre nom saint.
3 En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi ;
vous augmenterez en mon âme la force.

CXXXVI. *De David, de Jérémie* n'est ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen. Ce titre est formellement rejeté par Théodoret. David ne peut être l'auteur de ce chant. — Ce Psaume, l'un des plus beaux et des plus touchants, nous représente les Juifs captifs à Babylone, ne pouvant goûter aucune joie loin de leur patrie. Le patriotisme et la religion ne peuvent pas s'élever plus haut. « La poésie touchante de ce Psaume, son sentiment si profond, si vrai, si mélancolique et si naturel, est passé dans l'âme des masses et l'a rendu populaire. Il répond à toutes les notes plaintives du cœur humain, à toutes les amertumes et à tous les regrets, à toutes les aspirations et à tous les mécomptes, à toutes les douleurs, à tous les gémissements... des espérances déçues pour les individus comme pour les nations ». (F. Claude). — Voici la suite des pensées : 1-2 : Les Juifs captifs à Babylone ont suspendu leurs lyres aux saules pleureurs des bords de l'Euphrate, et ils versent des larmes au souvenir de Sion. — 3 : Chantez-nous un cantique de Sion, leur disent leurs maîtres. — 4-6 : Comment chanter les louanges du Seigneur sur la terre étrangère? Plutôt m'oublier moi-même qu'oublier Jérusalem ! — 7 : Prière à Dieu contre l'Idumée, qui, à l'époque de la ruine de Jérusalem, s'était rangée parmi les ennemis de la Judée. — 8-9 : Souhaits contre Babylone, qui a opprimé Juda.

1. *Sur les fleuves de Babylone.* Babylone était arrosée par l'Euphrate et par de nombreux et grands canaux qui portaient le nom de *nahar*, en babylonien comme en hébreu, et c'est ce mot qui est traduit par *fleuves*.

2. *Aux saules.* Le saule est si abondant sur les rives de l'Euphrate qu'on appelle cet arbre *salix babylonica*.

7. *Fils d'Édom ;* c'est-à-dire les Iduméens qui, s'étant joints aux soldats de l'armée de Nabuchodonosor, les animèrent contre les Juifs, leurs propres frères, et les aidèrent à détruire Jérusalem *jusqu'aux fondements*. Cf. *Jérémie*, XII, 6 ; XXV, 14 ; XLIX ; *Lamentations*, IV, 12, 21 ; *Ezéchiel*, XXV, 12 ; *Abdias*, I, 11. — *Au jour de Jérusalem*, au jour où Jérusalem fut châtiée et vaincue.

CXXXVII. David remercie Dieu de la promesse qu'il lui a faite de faire sortir le Messie de sa race

V. (Ps. CVII-CL). — ***Gratiæ pro futuro Messia (CXXXVIII).***

[4] Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. [5] Καὶ ᾀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου. [6] Ὅτι ὑψηλὸς κύριος, καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. [7] Ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖράς σου, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιά σου. [8] Κύριε, ἀνταποδώσεις ὑπὲρ ἐμοῦ· κύριε, τὸ ἔλεος σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

ΡΛΗ'.

Εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

[1] Κύριε, ἐδοκίμασάς με, καὶ ἔγνως με· [2] σὺ ἔγνως τὴν καθέδραν μου, καὶ τὴν ἔγερσίν μου· [3] σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν, τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου ἐξιχνίασας, [4] καὶ πάσας τὰς ὁδούς μου προεῖδες, ὅτι οὐκ ἔστι λόγος ἄδικος ἐν γλώσσῃ μου. [5] Ἰδού, κύριε, σὺ ἔγνως πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα· σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. [6] Ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσίς σου ἐξ ἐμοῦ, ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

[7] Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; [8] Ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾅδην, πάρει. [9] Ἐὰν ἀναλάβω τὰς πτέρυγάς μου κατ' ὄρθον, καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης, [10] καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χείρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιά σου. [11] Καὶ εἶπα· Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νὺξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου.

4 יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי־
ה שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ׃ וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי
6 יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה׃ כִּי־רָם
יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ מִמֶּרְחָק
7 יְיֵדָע׃ אִם־אֵלֵךְ ׀ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי
עַל אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
8 יְמִינֶךָ׃ יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף׃

קלט

א לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר
2 יְהוָה חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה לְרֵעִי מֵרָחוֹק׃
3 אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
4 הִסְכַּנְתָּה׃ כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי
ה הֵן יְהוָה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ׃ אָחוֹר
וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה׃
6 פְּלִאיָה דַעַת מִמֶּנִּי נִשְׂגְּבָה לֹא־
אוּכַל לָהּ׃
7 אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
8 אֶבְרָח׃ אִם־אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אָתָּה
9 וְאַצִּיעָה שְּׁאוֹל הִנֶּךָּ׃ אֶשָּׂא כַנְפֵי־
י שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם׃ גַּם־שָׁם
11 יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ׃ וָאֹמַר
אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי׃

פתח בס"פ 139,3.
בנ"א מלעיל ib. פליאה ק' v. 6.
ב' טעמים v. 7.

5. E: (pro ὁδοῖς) ᾠδαῖς. 6. A: καὶ τὰ ὑψηλά. His verbis incipit iterum codex B prima manu. 7. A²: ζωώσεις (l. ζήσεις). ℵ: χεῖρά. 8. A: Κύριος ἀνταποδώσει. — 1. A: Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ, ψαλμὸς Ζαχαρίου ἐν τῇ διασπορᾷ (ἐν τῇ διασπ. A¹ alt. man. A² uncis incl.). 2. A²: [σὺ] συνῆκ. 3. Aℵ† (a. ἐξιχν.) σὺ (A² uncis incl.). 4. EF: (pro λόγ. ἄδικ.) δόλος (A² ἄδικ. uncis incl.). 5. ℵ: (l. ἀρχ.) δίκαια. 8. A: σὺ εἶ ἐκεῖ. 9. EF: ἀναλάβοιμι. AB¹: κατ' ὄρθρον.

6. *Les choses basses.* Hébreu : « les humbles ». — *Les choses hautes.* Hébreu : « les orgueilleux ».

8ª. Hébreu : « que Jahvéh achève ce qu'il fait pour moi ». — *Ne méprisez pas.* Hébreu : « n'abandonne pas ».

CXXXVIII. (H. CXXXIX). 1. *Pour la fin.* Hébreu : « au chef de chœur ».

2. Hébreu : « tu sais quand je marche et quand je me couche, et toutes mes voies, tu les connais ».

4-5. Hébreu : « car la parole n'est pas (encore) sur ma langue que déjà, ô Jahvéh, tu la connais entièrement. Tu m'entoures par derrière et par devant, et tu mets ta main sur moi ».

6. Hébreu : « (cette) science est trop merveilleuse pour moi (est au-dessus de ma portée), elle est trop élevée pour que je puisse l'atteindre ».

9. *Mes ailes au point du jour.* Hébreu : « les ailes de l'aurore ».

11. Hébreu : « et j'ai dit: certainement les ténèbres me couvriront, et la nuit a été lumière autour de moi ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Actions de grâces à Dieu qui doit donner le Messie (CXXXVII).*

4 Confiteántur tibi Dómine omnes reges [terræ : quia audiérunt ómnia verba oris tui.
(**Cantabunt reges.** Ps. 67, 32; 71, 11; 147, 11.)

5 Et cantent in viis Dómini : quóniam magna est glória Dómini. (Hab. 2, 14. Ps. 112, 4-6.)
6 Quóniam excélsus Dóminus, et humília [réspicit : et alta a longe cognóscit. (Luc. 1, 48, 51.)

7 Si ambulávero in médio tribulatiónis, [vivificábis me : et super iram inimicórum meórum ex-[tendísti manum tuam, et salvum me fecit déxtera tua.
(**In Deo fidit.** Ps. 22, 4; 118, 25. Ps. 59, 7; 62, 9; 107, 6; 67, 29; 51, 3. Luc. 1, 50. 1 Pet. 5, 10.)
8 Dóminus retríbuet pro me : Dómine misericórdia tua in sǽculum : ópera mánuum tuárum ne despícias. (Ps. 89, 17; 118, 73.)

4 Qu'ils vous glorifient, Seigneur, tous les [rois de la terre, parce qu'ils ont entendu toutes paroles de [votre bouche;
5 et qu'ils chantent les voies du Seigneur, parce que grande est la gloire du Seigneur.
6 Car le Seigneur est élevé, et il regarde les [choses basses : et les choses hautes, c'est de loin qu'il les [connaît.
7 Si je marche au milieu de la tribulation, [vous me donnerez la vie : et sur la colère de mes ennemis vous avez [étendu votre main, et votre droite m'a sauvé.
8 Le Seigneur rétribuera pour moi : Seigneur, votre miséricorde est pour ja-[mais, ne méprisez pas les ouvrages de vos mains.

Psalmus CXXXVIII.

1 In finem, Psalmus David.

Dómine probásti me, et cognovísti me :
(**1° Immensa Dei scientia.**)
2 tu cognovísti sessiónem meam, et re-[surrectiónem meam. (Ps. 7, 10. Ps. 120, 8.)
3 Intellexísti cogitatiónes meas de longe : sémitam meam, et funículum meum [investigásti. (Deut. 31, 21. Job, 42, 2. Jer. 17, 10.)
4 Et omnes vias meas prævidísti : quia non est sermo in lingua mea. (Job, 23, 10; 31, 4.)
5 Ecce Dómine tu cognovísti ómnia, novíssima, et antíqua : tu formásti me, et posuísti super me [manum tuam.
6 Mirábilis facta est sciéntia tua ex me : confortáta est, et non pótero ad eam.

7 Quo ibo a spíritu tuo? et quo a fácie tua fúgiam?
(Sap. 1, 7. Jer. 23, 4. Act. 17, 28. Job, 26, 6. Am. 9, 2. Ps. 54, 7. Joel, 2, 2.)
8 Si ascéndero in cœlum, tu illic es : si descéndero in inférnum, ades.

9 Si súmpsero pennas meas dilúculo, et habitávero in extrémis maris :
10 étenim illuc manus tua dedúcet me : et tenébit me déxtera tua.
11 Et dixi : Fórsitan ténebræ conculcá-[bunt me : et nox illuminátio mea in delíciis meis. (Job, 34, 22.)

Psaume CXXXVIII.

1 Pour la fin. Psaume de David.

Seigneur, vous m'avez éprouvé, et vous m'avez connu;
2 c'est vous qui avez connu mon coucher et [mon lever.
3 Vous avez compris de loin mes pensées. Vous avez observé mes sentiers et le cours [de ma vie.
4 Et toutes mes voies, vous les avez prévues; car il n'y a point de parole sur ma langue.
5 Voilà que vous, Seigneur, vous avez connu Toutes les choses nouvelles et anciennes : c'est vous qui m'avez formé, et qui avez [mis sur moi votre main.
6 Votre science est devenue admirable pour [moi : elle est affermie, et je ne pourrai pas y at-[teindre.
7 Où irai-je pour me dérober à votre esprit? où fuirai-je devant votre face?
8 Si je monte au ciel, vous y êtes; si je descends dans l'enfer, vous y êtes [présent.
9 Si je prends mes ailes au point du jour, et que j'habite aux extrémités de la mer,
10 là encore votre main me conduira, et votre droite me retiendra.
11 Et j'ai dit : « Peut-être que les ténèbres [me couvriront; et la nuit est une lumière autour de moi [dans mes plaisirs ».

---

et de rendre son trône éternel, II *Rois*, VII; I *Paralipomènes*, XVII. — 1-3 : Le Psalmiste remercie Dieu de la promesse qu'il lui a faite. — 4-6 : Tous les rois glorifieront Dieu, quand ils la verront se réaliser. — 7-8 : Pour lui sa confiance envers le Seigneur est sans bornes.

5. *Les voies du Seigneur;* c'est-à-dire le long des chemins qui mènent au temple, selon les uns; ou bien, selon les autres : *Chantez les actions, la conduite du Seigneur.*

6. *Le Seigneur...;* c'est-à-dire, quoique le Seigneur soit très élevé, il voit également les choses les plus grandes et les plus petites, les plus hautes et les plus basses. Ni leur éloignement ni leur petitesse ne peuvent les dérober à sa vue. L'hébreu est différent. Voir p. 320.

8. *Rétribuera pour moi;* prendra ma défense contre mes ennemis.

CXXXVIII. Ce beau Psaume est un des plus riches en enseignements théologiques sur la nature de Dieu. Dans une première partie, 1-12, David dépeint la science infinie et l'immensité divine, à qui rien ne peut échapper; dans la seconde, 13-18, il loue le Seigneur qui donne la vie à l'homme, et à qui même les phases primitives de notre existence ne sont pas cachées, non plus que notre destinée future, tandis que nous, nous ne savons rien de toutes ces choses : enfin, dans une troisième, 19-24, il s'élève contre les ennemis du Créateur, et demande à être lui-même éprouvé et purifié. Dieu connaît tout, il connaît donc aussi la différence qui existe entre David, son serviteur fidèle, et le méchant.

1. *Seigneur, vous m'avez éprouvé...* Dans tout ce Psaume, l'auteur s'attache à montrer que le Seigneur l'a éprouvé, examiné, pénétré et connu parfaitement dans son être, ses pensées, ses sentiments, ses actions, en un mot, tout ce qui le concerne.

2. *Mon coucher et mon lever* signifie toutes mes actions. « Par ces mots, dit saint Jean Chrysostome, il signifie toute la vie ».

4b et 5a appartiennent à la même phrase dans l'original hébreu. Voir p. 320.

6. *Votre science... pour moi,* c'est-à-dire à mes yeux; ou bien : *La connaissance que vous avez de moi est admirable;* ou bien encore : *Votre science s'est élevée admirablement au-dessus de moi.* (Glaire).

12 Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νὺξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ
σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.
13 Ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύ-
ριε· ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.
14 Ἐξομολογήσομαί σοι ὅτι φοβερῶς ἐθαυ-
μαστώθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ
ἡ ψυχή μου γινώσκει σφόδρα. 15 Οὐκ
ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ ὃ ἐποίησας
ἐν κρυφῇ, καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατω-
τάτω τῆς γῆς. 16 Ἀκατέργαστόν μου εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί σου, καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου
πάντες γραφήσονται. Ἡμέρας πλασθήσον-
ται καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς. 17 Ἐμοὶ δὲ λίαν
ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός· λίαν
ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν. 18 Ἐξαρι-
θμήσομαι αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἄμμον πληθυν-
θήσονται· ἐξηγέρθην, καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.
19 Ἐὰν ἀποκτείνῃς ἁμαρτωλούς, ὁ θεός·
ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.
20 Ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμόν· Λήψονται εἰς
ματαιότητα τὰς πόλεις σου. 21 Οὐχὶ τοὺς
μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς
ἐχθρούς σου ἐξετηκόμην; 22 Τέλειον μῖσος
ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.
23 Δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνῶθι τὴν
καρδίαν μου· ἔτασόν με, καὶ γνῶθι τὰς τρί-
βους μου. 24 Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν
ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ΡΛΘ'.

1 Εἰς τὸ τέλος, τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

2 Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονη-

12 גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה
כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה׃
13 כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן
14 אִמִּי׃ אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי
נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד׃
טו לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי
16 בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ׃ גָּלְמִי ׀
רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ
17 יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם׃ וְלִי מַה־
יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם׃
18 אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי
עִמָּךְ׃
19 אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ ׀ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי
כ דָמִים סוּרוּ מֶנִּי׃ אֲשֶׁר יֹמְרוּךָ לִמְזִמָּה
21 נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ׃ הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ
יְהוָה ׀ אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט׃
22 תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ
23 לִי׃ חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי
24 וְדַע שַׂרְעַפָּי׃ וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ עֹצֶב בִּי
וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם׃

קמ

א לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃
2 חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ

ולו ק' .v. 16
למד' יאמרוך .v. 20

12. B^1 habet *ὅτι-φωτισθ.* in marg. inf. A^{1*} *καὶ νὺξ-φωτισθ.* AB^1: *ὅτι τὸ σκότος.* 13. EFℵ* *κύριε* (A^2 uncis incl.). 14. X: *φοβερός.* 15. Aℵ: *ἐν τοῖς κατωτάτοις.* 16. AEFB^1ℵ† (in.) *Τὸ.* A^1: *ἀκατ. σε ... ὀφθ. με.* E: *πλησθήσονται.* B^1: *οὐδείς.* 20. A^2: *ἐρεῖ σε εἰς διαλ.* (EF: *ἐρισταί ἐστε εἰς διαλογισμός*). X: *ματαιότητας.* 21. AB^1ℵ: *ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς.* 23. A^1: (pro *ὁ θε`ς*) *κύριε.* 24. F: *καὶ εἶδε.* $A^1$: (pro *εἰ ὁδὸς*) *ἢ εἶδες ὁδὸν* (X: *ἡ ὁδὸς*). — 1. X* *Εἰς τὸ τέλ.* A: *ψαλμ`ς τῷ Δ.* 2. A^1ℵ: *Ἐξελοῦμαι, κύριε.*

12. Hébreu : « même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi. La nuit brille comme le jour, et les ténèbres comme la lumière ».

13. *Qui êtes en possession de.* Hébreu : « qui as formé ». — *Vous m'avez reçu dès le sein de ma mère.* Hébreu : « tu m'as façonné dans le sein de ma mère ».

14ª. Hébreu : « je te loue de ce que j'ai été fait d'une manière si admirable et si merveilleuse ».

15ᵇ. Hébreu : « quand j'ai été fait dans un lieu secret, et que j'ai été brodé (formé, tissé) dans les lieux bas de la terre ».

16. Hébreu : « quand je n'étais qu'une masse informe, tes yeux me voyaient. Sur ton livre étaient tous écrits les jours qui m'étaient destinés, quand aucun d'eux n'existait (encore) ».

17. Hébreu : « que tes pensées, ô Dieu, ont de prix pour moi! que le nombre en est grand! »

19. Hébreu : « ô Dieu, ne feras-tu pas mourir le méchant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi! »

20. Hébreu : « ils parlent de toi avec méchanceté, ils prennent ton nom pour mentir, eux tes ennemis! »

21. Hébreu : « ne haïrai-je pas, Jahvéh, ceux qui te haïssent? n'aurai-je pas du dégoût pour ceux qui s'élèvent contre toi? »

23. *Mes sentiers.* Hébreu : « mes pensées ».

CXXXIX. (H. CXL). 1. *Pour la fin.* Hébreu : « au chef de chœur ».

V. (Ps. CVI-CL). — *La science infinie et l'immensité de Dieu (CXXXVIII).*

12 Quia ténebræ non obscurabúntur a te, (Hebr. 4, 13. Jac. 1, 17.)
et nox sicut dies illuminábitur :
sicut ténebræ ejus, ita et lumen ejus. (Ps. 7, 10.)
13 Quia tu possedísti renes meos :
suscepísti me de útero matris meæ. (2° **Deus omnia scrutatur.** Ps. 118, 73.)
14 Confitébor tibi quia terribíliter magnificátus es : (Job, 10, 8.)
mirabília ópera tua,
et ánima mea cognóscit nimis.
15 Non est occultátum os meum a te,
quod fecísti in occúlto :
et substántia mea in inferióribus terræ. (Eccle. 11, 5. Job, 1, 21. Eccli. 40, 1; 23, 28-29.)
16 Imperféctum meum vidérunt óculi tui, (Job. 10, 8-12.)
et in libro tuo omnes scribéntur: (2 Mach. 7, 22-23. Ps. 55, 9. Job, 14, 5.)
dies formabúntur,
et nemo in eis.
17 Mihi autem nimis honorificáti sunt amíci tui, Deus :
nimis confortátus est principátus eórum.
18 Dinumerábo eos, et super arénam multiplicabúntur : (Gen. 22, 17; 32, 12; 41, 49.)
exsurréxi, et adhuc sum tecum.
19 Si occíderis Deus peccatóres :
viri sánguinum declináte a me : (3° **Ipse a Deo probetur.**)
20 quia dícitis in cogitatióne : (Ps. 5, 7.)
Accípient in vanitáte civitátes tuas.
21 Nonne qui odérunt te Dómine, óderam? (Ps. 100, 3; 118, 153.)
et super inimícos tuos tabescébam?
22 Perfécto ódio óderam illos :
et inimíci facti sunt mihi.
23 Proba me Deus, et scito cor meum : (Ps. 118, 113; 25, 2. Job, 31, 6.)
intérroga me, et cognósce sémitas meas. (Is. 48, 5.)
24 Et vide, si via iniquitátis in me est : (Ps. 26, 11; 85, 11; 142, 8, 10.)
et deduc me in via ætérna.

Psalmus CXXXIX.

1 In finem, Psalmus David.
2 Eripe me Dómine ab hómine malo : (**Eripiatur.**)

12 Parce que les ténèbres ne seront pas obscures pour vous,
et la nuit sera éclairée comme le jour :
comme sont les ténèbres de celle-là, de même aussi est la lumière de celui-ci.
13 Parce que c'est vous qui êtes en possession de mes reins,
vous m'avez reçu dès le sein de ma mère.
14 Je vous glorifierai, parce que vous avez montré d'une manière terrible votre magnificence :
admirables sont vos œuvres,
mon âme le reconnaît parfaitement.
15 Mes os n'ont pas été cachés pour vous
qui les avez faits dans le secret;
ni ma substance *formée* dans les parties inférieures de la terre.
16 Vos yeux ont vu mon *corps encore* informe.
Et tous *les hommes* seront écrits dans votre livre :
il se formera des jours,
dans lesquels *il n'y aura* personne.
17 Mais pour moi, ô Dieu, vos amis sont devenus extrêmement honorables;
leur empire s'est extrêmement fortifié.
18 Je les compterai, et ils se trouveront plus nombreux que le sable :
je me suis réveillé, et je suis encore avec vous.
19 Si vous tuez les pécheurs, ô Dieu,
hommes de sang, détournez-vous de moi;
20 parce que vous dites dans *votre* pensée :
« Ils recevront en vain vos cités ».
21 Est-ce que je n'ai pas haï, Seigneur, ceux qui vous haïssaient;
et au sujet de vos ennemis, ne séchais-je pas?
22 Je les haïssais d'une haine parfaite;
et ils sont devenus des ennemis pour moi.
23 Sondez-moi, ô Dieu, et connaissez mon cœur :
interrogez-moi et connaissez mes sentiers.
24 Et voyez si une voie d'iniquité est en moi,
et conduisez-moi dans la voie éternelle.

Psaume CXXXIX.

1 Pour la fin. Psaume de David.
2 Délivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant :

12. *Comme sont...* Vous y voyez la nuit comme le jour. Voir la traduction de l'hébreu, p. 322.
13. *Reins*, mot par lequel les Hébreux désignaient aussi *ce qu'il y a de plus intime* dans l'homme, *le fond de l'âme.*
14. *Mon âme le reconnaît;* hébraïsme, pour *je le sais.*
15. *Mes os;* littéralement *mon os;* c'est-à-dire chacun de mes os. Ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, la partie se met pour le tout, pour *mon corps.* — *Dans le secret;* littéralement *dans le caché;* dans le sein de ma mère.
16. *Encore informe*, à l'état d'embryon. — *Il se formera...* Le sens, difficile à saisir dans la Vulgate, comme ỳ. 17, est très clair en hébreu. Voir p. 322.
18. *Je les compterai...;* hébraïsme, pour *si je les compte, je les trouverai*, etc. — *Je me suis réveillé...* quand je me réveille, je suis aussitôt occupé de vous, je pense à vous.
20. *Parce que vous dites* en vous-mêmes au Seigneur : C'est en vain que vous donnerez vos cités aux Israélites, nous saurons bien les en chasser malgré vous. L'hébreu est différent. Voir p. 322.
23. *Mon cœur*, mes pensées.

CXXXIX. Psaume composé pendant la persécution d'Absalom, et analogue aux Psaumes LVII et LXIII; la conclusion de tous les trois est semblable — 2-6 : Que Dieu garde le Psalmiste du méchant; — 7-9 : parce qu'il met sa confiance en Dieu (prière qu'il lui adresse). — 10-11 : Que l'iniquité des impies retombe sur eux. — 12-14 : Oui, le pécheur périra, le juste triomphera et bénira le Seigneur

ρου, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με. 3 Οἵτι-
νες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν
ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. 4 Ἠκόνη-
σαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως, ἰὸς ἀσπί-
δων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν. Διάψαλμα.
5 Φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με. Οἵτινες
ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά
μου·
6 ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ
σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσί μου,
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι.
Διάψαλμα. 7 Εἶπα τῷ κυρίῳ· θεός μου εἶ
σύ· ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς
μου. 8 Κύριε, κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας
μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ἐν
ἡμέρᾳ πολέμου. 9 Μὴ παραδῷς με, κύριε,
ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῷ· διελο-
γίσαντο κατ᾽ ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μή-
ποτε ὑψωθῶσι. Διάψαλμα. 10 Ἡ κε-
φαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν
χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 11 Πε-
σοῦνται ἐπ᾽ αὐτοὺς ἄνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν ταλαιπω-
ρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. 12 Ἀνὴρ γλωσ-
σώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς·
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθο-
ράν.
13 Ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν
τοῦ πτωχοῦ, καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.
14 Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνό-
ματί σου, κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ
προσώπῳ σου.

ΡΜ΄.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

3 חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת
4 בְּלֵב כָּל־יוֹם יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת׃ שָׁנְנוּ
לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת
ה שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה׃ שָׁמְרֵנִי יְהוָה ׀ מִידֵי
רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר
חָשְׁבוּ לִדְחוֹת פְּעָמָי׃
6 טָמְנוּ־גֵאִים ׀ פַּח לִי וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ
רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים שָׁתוּ־לִי
7 סֶלָה׃ אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
8 הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי׃ יֱהוִה
אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה לְרֹאשִׁי
9 בְּיוֹם נָשֶׁק׃ אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי
רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה׃
י רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ׃
11 יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים בָּאֵשׁ יַפִּלֵם
12 בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ׃ אִישׁ לָשׁוֹן
בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ
לְמַדְחֵפֹת׃
13 יָדַעְתָּ כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי
14 מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים׃ אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ
לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ׃

קמא

א מִזְמוֹר לְדָוִד

140,10. יכסימו ק׳
ib. בנ״א יפילם v. 11. ימוטו ק׳
v. 13. ידעתי קרי ונ״א כתיב

---

3. A[1]: *ἀδικίαν*. 4. X* *Διάψ*. 5. A: *ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου* (B[1]: *ἁμαρτολοῦ*) *ῥῦσαί με* (X: *ἐξελȣ̃μαι*). EF: *διελογίσαντο*. A[1]B[1]א* *τȣ̃*. 6. EF† (p. *παγ. μοι*) *διάψαλμα*. EF: *σχοινίοις … παγίδα*. A[2]: [*τοῖς ποσίν μȣ*]. X: *ἐχ. τρίβȣς*. EF: *σκάνδαλα*. A[1]EF* *Διάψ*. 9. X* (pr.) *με*. A: *ἐγκαταλείπῃς*. A[1]* *Διάψ*. 11. A: *ἄνθρακες· ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς· ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν*. EF† (a. *ȣ̓ μὴ ὑπ.*) *καί*. 12. Aא: *εἰς διαφθοράν*. 13. EFא: *τῶν πτωχῶν*. 14. A[2]EFא: *καὶ κατοικήσουσιν*.

---

3. *Qui tout le jour préparaient des combats.* Hébreu : « et qui tous les jours se réunissent pour faire la guerre ».

6. Hébreu : « des (hommes) superbes me tendent un piège et des cordes (des filets), ils placent des rets le long du chemin, ils me dressent des embûches ».

9. Hébreu : « Jahvéh, n'accomplis pas les désirs du méchant, ne laisse pas réussir ses projets, de peur qu'il ne s'en glorifie ».

10. Hébreu : « que sur la tête de ceux qui m'environnent retombe la malice de leurs lèvres ! » C'est là le sens qu'on peut donner au texte, dans sa coupure actuelle, qui est celle de la Vulgate, mais on aurait un sens plus naturel en plaçant le dernier mot du ℣. 9 en tête du ℣. 10 : *yârûmû r'osch mesibbaï*, « ils lèvent la tête ceux qui sont autour de moi ; que la malice de leurs lèvres retombe sur eux ! »

11. *Dans leurs misères.* Hébreu : « dans les abîmes ».

12. *Ne sera pas dirigé.* Hébreu : « ne s'affermit pas ». — *Les maux saisiront un homme injuste à la mort.* Hébreu : « et l'homme violent, le malheur l'entraîne (*littéralement :* lui fait la chasse) promptement (à sa perte) ».

V. (Ps. CVI-CL). — *David implore le secours de Dieu contre ses ennemis (CXXXIX).*

a viro iníquo éripe me. Ps. 42, 1 ; 141, 7.
3 Qui cogitavérunt iniquitátes in corde : 2 Reg. 22, 49.
tota die constituébant prǽlia.
4 Acuérunt linguas suas sicut serpéntis : Ps. 5, 11 ; 57, 5 ; 63, 4 : 119, 7.
venénum áspidum sub lábiis eórum. Rom. 3, 13.
5 Custódi me Dómine de manu peccatóris :
et ab homínibus iníquis éripe me.
Qui cogitavérunt supplantáre gressus meos :
6 abscondérunt supérbi láqueum mihi : Ps. 118, 110 ; 140, 9 ; 141, 4.
et funes extendérunt in láqueum : juxta iter
scándalum posuérunt mihi.
7 Dixi Dómino : Deus meus es tu : **In Deo confidit.**
exaúdi Dómine vocem deprecatiónis meæ. Ps. 15, 2 ; 21, 11 ; 30, 15 ; 141, 11 ; 129, 2.
8 Dómine, Dómine virtus salútis meæ :
obumbrásti super caput meum in die belli :
9 ne tradas me Dómine a desidério meo peccatóri : Deut. 32, 27. Ps. 17, 13-14 ; 7, 15, 17 ; 119, 3-4.
cogitavérunt contra me, ne derelínquas me, ne forte exalténtur.
10 Caput circúitus eórum : **Pereant impii.**
labor labiórum ipsórum opériet eos.
11 Cadent super eos carbónes, Ps. 10, 6.
in ignem dejícies eos :
in misériis non subsístent.
12 Vir linguósus non dirigétur in terra : **Lætabitur justus.**
virum injústum mala cápient in intéritu.
13 Cognóvi quia fáciet Dóminus judícium inopis, Ps. 9, 19 ; 33, 7 ; 108, 31.
et vindíctam paúperum.
14 Verúmtamen justi confitebúntur nómini tuo,
et habitábunt recti cum vultu tuo.

Psalmus CXL.

1 Psalmus David.

de l'homme inique délivrez-moi ;
3 de ceux qui ont pensé des iniquités dans leur cœur,
qui tout le jour préparaient des combats :
4 Ils ont aiguisé leur langue comme celle d'un serpent :
le venin d'un aspic est sous leurs lèvres.
5 Gardez-moi, Seigneur, de la main du pécheur,
et arrachez-moi aux hommes iniques.
Ils ont pensé à ébranler mes pas ;
6 des *hommes* superbes ont caché un lacs devant moi :
et ils ont tendu les cordes en lacs, le long du chemin,
ils ont posé une pierre d'achoppement devant moi.
7 J'ai dit au Seigneur : « C'est vous qui êtes mon Dieu »,
exaucez, Seigneur, la voix de ma supplication.
8 Seigneur, Seigneur, la force de mon salut,
vous avez couvert ma tête de votre ombre au jour du combat ;
9 ne me livrez pas, Seigneur, au pécheur contre mon désir :
ils ont conspiré contre moi, ne me délaissez pas, de peur qu'ils ne triomphent.
10 La tête de leur circuit,
le travail de leurs lèvres les couvrira eux-mêmes.
11 Des charbons tomberont sur eux,
vous les précipiterez dans le feu :
dans leurs misères, ils ne subsisteront pas.
12 Un homme à la langue *méchante* ne sera pas dirigé sur la terre :
les maux saisiront un homme injuste à la mort.
13 Je sais que le Seigneur se chargera de la cause de l'homme sans secours,
et de la vengeance des pauvres.
14 Cependant les justes glorifieront votre nom,
et les hommes droits vivront avec vous.

Psaume CXL.

1 Psaume de David.

---

8. *Vous avez couvert ma tête de votre ombre au jour du combat.* On explique ordinairement ce verset de David, vainqueur de Goliath ; mais on peut aussi l'entendre de la protection que le roi prophète avait reçue de Dieu pendant toute sa vie, pendant la persécution de Saül et dans toutes ses guerres.

10. *La tête de leur circuit.* Ces paroles, qui se lisent dans les Septante aussi bien que dans la Vulgate, s'expliquent très bien par l'hébreu, qui porte : *La tête* ou *le chef de ceux qui m'environnent*, qui me persécutent ; c'est-à-dire Doëg ou Saül lui-même — *Le travail de leurs lèvres* ; c'est-à-dire leurs calomnies contre moi. — *Les couvrira* ; les accablera en tournant contre eux-mêmes. (Glaire).

14. *Avec vous* ; littéralement avec votre visage. Voir la note sur *Psaume* XLI, 6.

CXL. Ce Psaume est difficile à expliquer. Il paraît avoir été composé après la mort de Saül, quand David, en l'apprenant, fait tuer celui qui lui en apporte la nouvelle, et lorsqu'il est encore lui-même environné de dangers. — 1-2 : Invocation à Dieu. — 3-4 : Prière pour obtenir la grâce d'éviter le péché. — 5-7 : Il accepte comme un bien les coups dont le frappent les méchants, mais il demande néanmoins à en être délivré. — 8-10 : Prière à Dieu pour obtenir d'être délivré de ses ennemis. — Ce Psaume était usité dans la primitive Église comme prière du soir, de même que le Psaume LXII servait de prière du matin.

[1] *Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σὲ, εἰσάκουσόν*
μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν
τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. [2] *Κατευθυν-*
θήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου· ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπε-
ρινή. [3] *Θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί*
μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χείλη
μου. [4] *Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς*
λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προ-
φάσεις ἐν ἁμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργα-
ζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιάσω
μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.
[5] *Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει*
με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν
κεφαλήν μου. Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή
μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. [6] *Κατεπό-*
θησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κραταιοὶ αὐτῶν.
Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἡδύνθησαν.
[7] *Ὡσεὶ πάχος γῆς διεῤῥάγη ἐπὶ τῆς γῆς,*
διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ ἡμῶν παρὰ τὸν ᾅδην.
[8] *Ὅτι πρὸς σὲ, κύριε, κύριε, οἱ ὀφθαλμοί*
μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλῃς τὴν
ψυχήν μου. [9] *Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς*
συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν
ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν. [10] *Πεσοῦνται*
ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ, κατα-
μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

ΡΜΑ'.

[1] *Συνέσεως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν*
ἐν τῷ σπηλαίῳ, προσευχή.
[2] *Φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ*
μου πρὸς κύριον ἐδεήθην. [3] *Ἐκχεῶ ἐναν-*
τίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλῖψιν μου
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ. [4] *Ἐν τῷ ἐκλεῖ-*
πειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνως

1. A²: ⌜*τῆς δεήσεως*]. 4. A: *συνδυάσω* (EF: *συν-διάσω*). 5. X: *ἔλεον*. 6. A²EF: (pro *κρατ.*) *κριταὶ*, 7. EF: *ἐῤῥάγη*. A¹ (alt. man.) A²EF: *αὐτῶν* (pro *ἡμῶν*). 9. A¹: *σκανδάλȣ* (l. *σκανδάλων*). 10. EF: *αὐτῶν οἱ ἁμαρτ.* Aℵ: *οἱ ἁμαρτ. ... οὗ παρέλθω.* — 1. X: (pro *Συνέσ.*) *Ψαλμὸς*. X* *ἐν τῷ εἶν.*–*προσευχή*. EF: (pro *προσευχή*) *προσευχόμενον*.

יְהוָה קְרָאתִיךָ חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה
2 קוֹלִי בְּקָרְאִי־לָךְ׃ תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת
3 לְפָנֶיךָ מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב׃ שִׁיתָה
יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה עַל־דַּל
4 שְׂפָתָי׃ אַל־תַּט לִבִּי ׀ לְדָבָר ׀ רָע
לְהִתְעוֹלֵל עֲלִלוֹת ׀ בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם׃
ה יֶהֶלְמֵנִי צַדִּיק ׀ חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי שֶׁמֶן
רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וּתְפִלָּתִי
6 בְּרָעוֹתֵיהֶם׃ נִשְׁמְטוּ בִידֵי־סֶלַע
שֹׁפְטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ׃
7 כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ עֲצָמֵינוּ
לְפִי שְׁאוֹל׃
8 כִּי אֵלֶיךָ ׀ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכָה
9 חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי׃ שָׁמְרֵנִי מִידֵי
פַח יָקְשׁוּ לִי וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃
י יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד אָנֹכִי
עַד־אֶעֱבוֹר׃

קמב

:: מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה׃
2 קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי אֶל־
3 יְהוָה אֶתְחַנָּן׃ אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי
4 צָרָתִי לְפָנָיו אַגִּיד׃ בְּהִתְעַטֵּף ׀ עָלַי ׀
רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ

141,4. בנ"א עלילות

2. A† (p. *ἐκέκρ.*) *καὶ* (A² uncis incl.). A: *καὶ ἡ φωνή μου πρὸς τὸν θεόν· καὶ προσέσχεν μοι.* 3s. A: *ἐκχ. ἐνώπιον αὐτȣ.* A² interpg. *ἀπαγγελῶ, ἐν τῷ ... πν. μȣ. Καὶ σὺ* ... (ut supra B).

CXL. (H. CXLI). 1. *Exaucez-moi.* Hébreu : « hâte-toi ».

4. Hébreu : « ne laisse pas incliner mon cœur vers des choses mauvaises, pour commettre des actions coupables avec les hommes qui font l'iniquité, et que je ne prenne aucune part à leurs festins! » Le rythme paraît demander de couper la phrase entre 4ᵇ et 4ᶜ autrement que ne l'ont fait les Massorètes : « Quant aux hommes qui font le mal; que je etc. ». De même entre 5ᵉ et 6ᵃ.

5. Hébreu : « que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête : ma tête ne la repoussera pas. Ma prière s'élèvera encore contre leurs méfaits ».

6. *Ils écouteront.* Hébreu : « et l'on écoutera ».

7. Hébreu : « comme lorsqu'on laboure et qu'on fend la terre... ».

10. *Pour moi, je suis seul, jusqu'à ce que je passe.* Hébreu : « et que j'échappe pendant ce temps ».

CXLI. (H. CXLII). 1. *Intelligence.* Hébreu : « cantique ».

3. *Ma prière.* Hébreu : « ma plainte ».

4. Hébr. : « quand mon esprit est abattu en moi, toi, tu connais mon sentier... ».

Encens d'Arabie (Ps. CXL, 2).

V. (Ps. CVI-CL). — *Appel contre les méchants (CXL). — Contre les persécuteurs (CXLI).*

Dómine clamávi ad te, exaúdi me: inténde voci meæ, cum clamávero ad [te.
2 Dirigátur orátio mea sicut incénsum [in conspéctu tuo:
elevátio mánuum meárum sacrifícium [vespertínum.
3 Pone Dómine custódiam ori meo:
et óstium circumstántiæ lábiis meis.
4 Non declínes cor meum in verba malí[tiæ,
ad excusándas excusatiónes in pec[cátis:
cum homínibus operántibus iniquitá[tem:
et non communicábo cum eléctis eó[rum.
5 Corrípiet me justus in misericórdia, et [increpábit me:
óleum autem peccatóris non impínguet [caput meum.
Quóniam adhuc et orátio mea in bene[plácitis eórum:
6 absórpti sunt juncti petræ júdices eó[rum.
Aúdient verba mea
quóniam potuérunt:
7 sicut crassitúdo terræ erúpta est su[per terram.
Dissipáta sunt ossa nostra secus infér[num:
8 quia ad te Dómine, Dómine óculi mei:
in te sperávi, non aúferas ánimam [meam.
9 Custódi me a láqueo, quem statué[runt mihi:
et a scándalis operántium iniquitátem.
10 Cadent in retiáculo ejus peccatóres:
singuláriter sum ego donec tránseam.

Oratio Ps. 21, 20; 39, 14. Ps. 18, 15. Ex. 29, 41-42; 30, 7-8. Ps. 118, 48. Ex. 9, 29. Ps. 38, 2; 33, 14. **ut vitet peccatum** Prov. 13, 3; 21, 23. Mich. 7, 5. Job, 41, 5. Eccli. 28, 28-29. **et impios.** Prov. 1, 10; 4, 17; 9, 17. Ps. 15, 3-4. Prov. 9, 8; 19, 20, 25; 27, 6; 28, 23. Ps. 132, 2. 1 Reg. 24. **Contra hostes tueatur.** 1 Reg. 22, 16. Ps. 122, 2; 24, 15. Ps. 139, 6. 2 Reg. 2, 8. Ps. 7, 16; 9, 16; 34, 8.

Psalmus CXLI.

1 Intelléctus David, Cum esset in spelúnca, orátio (1 *Reg.* 24).
2 Voce mea ad Dóminum clamávi:
voce mea ad Dóminum deprecátus [sum:
3 effúndo in conspéctu ejus oratiónem [meam,
et tribulatiónem meam ante ipsum pro[núntio.
4 In deficiéndo ex me spíritum meum,
et tu cognovísti sémitas meas.
In via hac, qua ambulábam,

Ps. 31, 1. 1 Reg. 22, 21. **Ad Deum clamor.** Ps. 76, 2; 101, 1. Job, 30, 16. Ps. 137, 7. Ps. 118, 110; 139, 6. Jer. 18, 22.

Seigneur, j'ai crié vers vous, exaucez-moi : soyez attentif à ma voix, lorsque je crierai [vers vous.
2 Que ma prière soit dirigée comme l'en[cens en votre présence :
que l'élévation de mes mains soit un sacri[fice du soir.
3 Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte autour de mes lèvres.
4 N'inclinez pas mon cœur à des paroles de [malice,
pour prétexter des excuses à *mes* péchés,
Avec des hommes qui opèrent l'iniquité :
et je n'aurai point de part à ce qu'ils re[cherchent le plus.
5 Le juste me reprendra dans *sa* bonté, et il [me corrigera;
mais l'huile du pécheur ne parfumera pas [ma tête.
Parce que j'opposerai encore ma prière [contre les choses dans lesquelles ils [se plaisent;
6 attachés à une pierre, leurs juges ont été [précipités.
Ils écouteront mes paroles,
parce qu'elles sont puissantes.
7 Comme une terre compacte, rompue *par* [*le soc, se répand* sur la terre,
nos os ont été dispersés auprès de l'enfer,
8 parce que vers vous, Seigneur, Seigneur, [*se sont élevés* mes yeux;
en vous j'ai espéré, ne m'ôtez pas mon [âme.
9 Gardez-moi du lacs qu'ils m'ont dressé,
et des pierres d'achoppement de ceux qui [opèrent l'iniquité.
10 Les pécheurs tomberont dans son filet :
pour moi, je suis seul, jusqu'à ce que je [passe.

Psaume CXLI.

1 Intelligence de David, lorsqu'il était dans la caverne. Prière (I *Rois*, XXIV).
2 De ma voix vers le Seigneur j'ai crié :
de ma voix au Seigneur j'ai adressé ma [supplication;
3 je répands, en sa présence, ma prière;
et ma tribulation, c'est devant lui-même [que je l'expose.
4 Pendant que mon esprit se retire de moi,
et c'est vous qui avez connu mes sentiers.
Dans cette voie dans laquelle je marchais.

2. *L'élévation de mes mains*, ma prière faite les mains levées. Voir la figure p. 329.
4. *N'inclinez pas mon cœur*; c'est-à-dire ne permettez pas que mon cœur se laisse aller. — *A ce qu'ils recherchent le plus;* littéralement *aux choses de leur choix;* selon l'hébreu, *à leurs mets délicats, suaves, exquis.*
5. *Le juste*... J'aime mieux les réprimandes sévères d'un juste que les paroles douces et flatteuses d'un méchant. Cf. *Proverbes*, XXVII, 6.— *J'opposerai*..; littéralement *ma prière contre les choses dans lesquelles ils se plaisent.* Plusieurs interprètes disent avec raison que la préposition *in*, aussi bien que la particule hébraïque qu'elle représente, signifie ici, comme en bien d'autres endroits, *en opposition à, contre.*— *Les choses dans lesquelles*....; c'est-à-dire leurs mauvais desseins, leurs complots perfides, leurs actions criminelles. (Glaire).
6. *Attachés à une pierre.* Hébreu : « que leurs juges soient précipités le long d'un rocher ». — *Leurs juges.* Le mot *juge* se prend dans la Bible pour *prince, chef*; d'autant plus que, chez les Hébreux, l'autorité souveraine fut pendant très longtemps entre les mains des Juges. Dans ce verset, David semble faire allusion à l'histoire racontée I *Rois*, XXIV, 3 et suivants. Dans cette hypothèse, *leurs juges* signifierait Saül, ses principaux officiers et les chefs de son armée. (Glaire).
7. *Terre compacte ;* c'est-à-dire motte, glèbe.
10. *Son filet ;* le filet de Dieu.

CXLI. Composé par David, pendant qu'il était caché, pour fuir Saül, dans la caverne d'Odollam ou dans celle d'Engaddi, plus probablement dans la première, I *Rois*, XXII; XXIV. — 2-4 : David recourt à Dieu au milieu des pièges qu'on lui tend. — 5-6 : En lui seul est son espoir. — 7-8 : Qu'il daigne donc l'exaucer et le délivrer.
4. *Pendant que mon esprit se retire de moi;* pendant que je suis près de mourir.

V. (Ps. CVII-CL). — *Petitio auxilii Dei in persecutione (CXLIII).*

τὰς τρίβους μου. Ἐν ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι. [5] Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον, ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με. Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχήν μου.

[6] Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα, καὶ εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. [7] Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα· ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. [8] Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχήν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε· ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῷς μοι.

ΡΜΒ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς κατεδιώκει.

[1] Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· [2] καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. [3] Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ζωήν μου· ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος, [4] καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. [5] Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. [6] Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Διάψαλμα. [7] Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. [8] Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τοπρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ᾗ

ח אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ פַח לִי׃ הַבֵּיט יָמִין ׀
וּרְאֵה וְאֵין־לִי מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי
אֵין דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי׃
6 זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה
7 מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים׃ הַקְשִׁיבָה ׀
אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד הַצִּילֵנִי
8 מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃ הוֹצִיאָה
מִמַּסְגֵּר ׀ נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ
בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי תִגְמֹל עָלָי׃

קמג

א מִזְמוֹר לְדָוִד
יְהוָה ׀ שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־
תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ׃
2 וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי׃
3 כִּי־רָדַף אוֹיֵב ׀ נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
4 עוֹלָם׃ וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
ה יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי׃ זָכַרְתִּי יָמִים ׀ מִקֶּדֶם
הָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
6 אֲשׂוֹחֵחַ׃ פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי ׀
7 כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה׃ מַהֵר עֲנֵנִי ׀
יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ
מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יֹרְדֵי בוֹר׃
8 הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר ׀ חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ
בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ כִּי־

142,4. בנ״א בדגש
143,1. בנ״א בפתח
v. 8. קמץ בלא א״סף

---

4. B^1א: *μοι παγίδα*. 5. A^2EF: (pro *ὅτι*) *καὶ*. 6. Aא: *ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, εἶπα*. X* *ἡ*. EF† (p. *μερίς μȣ*) *εἶ*. 7. A: (pro *πρὸς*) *εἰς*. 8. EF* *κύριε* (A^2 uncis incl.). — 1. EF: *ὁπότε κατεδίωκεν αὐτὸν Ἀβεσσαλὼμ ὁ* (E* *ὁ*) *υἱὸς αὐτȣ̃*. B^1א: *καταδιώκει*. A: *εἰσάκȣσον* (bis). 3. B^1 habet in marg. *ὅτι κατεδ. ὁ ἐχ. τ. ψ. μου*. A* *τὴν* (a. *γῆν*). 5. EF* *καὶ* (A^2 uncis incl.). 6. B^1א: *τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ*. A^1EF* *Διάψ*. 7. A: *ἐξέλειπεν*. 8. A^2: [*κύριε*].

---

5. *Je considérais,... je regardais.* Hébreu : « considère... regarde ».

7. *Humilié.* Hébreu : « affligé ».

8. *Des justes m'attendent, jusqu'à ce que vous me rendiez justice.* Hébreu : « les justes viendront m'entourer, quand tu m'auras récompensé ».

CXLII. (H. CXLIII). 1. *Quand Absalom son fils le poursuivait* n'est pas dans l'hébreu ». — *Dans votre vérité.* Hébreu : « dans ta fidélité ».

3. *Il a humilié jusqu'à terre.* Hébreu : « il foule à terre ». — *Il m'a plongé.* Hébreu : « il m'a fait habiter ».

6. *J'ai étendu.* Hébreu : « j'étends ». — *Est pour vous.* Hébreu : « est à toi (soupire après toi) ».

7. *A défailli.* Hébreu : « se consume ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Demande de secours dans la persécution (CXLII).*

absconderúnt láqueum mihi.
5 Considerábam ad déxteram et vidé- [bam : **Deus spes ejus**
et non erat qui cognósceret me. Ps. 108, 31.
Périit fuga a me,
et non est qui requírat ánimam meam.

6 Clamávi ad te Dómine : Ps. 90, 2 ; 15, 5 ; 115, 9 ; 26, 13.
dixi : Tu es spes mea,
pórtio mea in terra vivéntium. Is. 38, 11.
7 Inténde ad deprecatiónem meam : **eum educat.**
quia humiliátus sum nimis.
Líbera me a persequéntibus me : Ps. 16, 1 ; 7, 2 ; 78, 8 ;
quia confortáti sunt super me. 17, 18 ; 142, 11.
8 Educ de custódia ánimam meam
ad confiténdum nómini tuo :
me exspéctant justi,
donec retríbuas mihi.

Psalmus CXLII.

1 Psalmus David, Quando persequebátur eum Absalom filius ejus (2 *Reg.* 17). 2 Reg. 17.

Dómine exáudi oratiónem meam : **Audiat Deus**
aúribus pércipe obsecratiónem meam Ps. 5, 2.
in veritáte tua : exáudi me Ps. 118, 121.
in tua justítia. Job, 9, 32 ; 22, 4.
2 Et non intres in judícium
cum servo tuo : Ps. 129, 3. Job, 4, 17 ;
quia non justificábitur in conspéctu tuo 9, 2 ; 15, 14.
omnis vivens. Ps. 7, 6.
3 Quia persecútus est inimícus ánimam [meam : **oppressum.**
humiliávit in terra vitam meam.
Collocávit me in obscúris Ps. 85, 6. Lam. 3, 6.
sicut mórtuos sǽculi : Ps. 141, 4 ; 108, 22.

4 et anxiátus est super me spíritus meus, **Olim succurrit**
in me turbátum est cor meum. Ps. 76, 4-7.
5 Memor fui diérum antiquórum,
meditátus sum in ómnibus opéribus tuis,
in factis mánuum tuárum meditábar. Ps. 62, 2 ;
6 Expándi manus meas ad te : 41, 3.
ánima mea sicut terra sine aqua tibi :

7 velóciter exáudi me Dómine : **sic et nunc agat.**
defécit spíritus meus. Non avértas Ps. 68, 18 ;
fáciem tuam a me : 26, 9 ; 101, 3 ;
et símilis ero 27, 1 ; 87, 5.
descendéntibus in lacum. Is. 26, 20.
8 Audítam fac mihi mane misericór- [diam tuam : Ps. 45, 6 ; 89, 14 ; 24, 2, 4.
quia in te sperávi.
Notam fac mihi viam, in qua ámbu- [lem : **Viam indicet.**

ils ont caché un lacs devant moi.
5 Je considérais à ma droite, et je regar- [dais ;
et il n'y avait personne qui me connût.
Point de refuge pour moi ;
et il n'y a personne qui s'inquiète de mon [âme.
6 J'ai crié vers vous, Seigneur,
j'ai dit : « C'est vous qui êtes mon espérance,
mon partage dans la terre des vivants ».
7 Soyez attentif à ma supplication,
parce que j'ai été humilié à l'excès.
Délivrez-moi de ceux qui me persécutent,
parce qu'ils sont devenus plus forts que moi.
8 Retirez de la prison mon âme,
pour qu'elle glorifie votre nom :
des justes m'attendent,
jusqu'à ce que vous me rendiez justice.

Psaume CXLII.

1 Psaume de David, quand Absalom son fils le poursuivait (II *Rois*, XVII).

Seigneur, exaucez ma prière,
prêtez l'oreille à mon instante supplication
dans votre vérité ; exaucez-moi
dans votre justice.
2 Et n'entrez pas en jugement
avec votre serviteur ;
car en votre présence ne sera justifié,
nul homme vivant.
3 Parce que l'ennemi a poursuivi mon âme,
il a humilié jusqu'à terre ma vie ;
il m'a plongé dans des lieux obscurs,
comme ceux qui sont morts depuis long- [temps,
4 Et mon esprit a été dans l'anxiété sur [mon sort ;
au dedans de moi mon cœur s'est troublé.
5 Je me suis souvenu des jours anciens,
j'ai médité sur toutes vos œuvres,
Sur les ouvrages de vos mains je méditais.
6 J'ai étendu mes mains vers vous :
mon âme est pour vous comme une terre [sans eau.
7 Exaucez-moi promptement, Seigneur ;
Mon esprit a défailli. Ne détournez pas
votre face de moi,
autrement je serai semblable
à ceux qui descendent dans la fosse.
8 Faites-moi entendre dès le matin la voix [de votre miséricorde,
parce que c'est en vous que j'ai espéré.
Faites-moi connaître la voie dans laquelle [je dois marcher,

5, 8. *Mon âme*, ma personne, moi.

CXLII. Ce Psaume développe les pensées suivantes : 1-2 : Que Dieu écoute ma prière ; — 3 : parce que mon ennemi me poursuit. — 4-6 : Les bontés passées du Seigneur m'inspirent confiance. — 7-8b : Qu'il se hâte de me secourir, car je me meurs ; — 8c-10b : qu'il m'apprenne le chemin que je dois suivre pour échapper à mon ennemi ; — 10c-12 : qu'il me sauve et anéantisse mes ennemis. C'est le 7e et dernier Psaume de la pénitence.

1. *Quand Absalom.....* Cette histoire est racontée dans II Rois, XVII. — *Votre vérité*, votre fidélité à remplir vos promesses.

3. Ce verset se rattache au premier, parce que le second forme comme une parenthèse. — *Jusqu'à terre ;* c'est-à-dire profondément ; ou bien, en me forçant de chercher un refuge dans les antres de la terre.

6. *J'ai étendu.....*, c'est-à-dire je vous ai prié. Voir la note sur *Psaume* LXII, 5. — *Mon âme est.....*, je suis pour vous ce qu'est une terre aride pour la pluie qu'elle attend ; je suis dans une vive attente de votre secours.

7. *La fosse*, le tombeau.



Prière les mains étendues (Ps. CXLII, 6). (Cylindre assyro-araméen. D'après M. de Vogüé).

πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχήν
μου. 9 *Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύ-*
ριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. 10 *Δίδαξόν με*
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι θεός μου εἶ
σύ· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με
ἐν τῇ εὐθείᾳ.
11 *Ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ζήσεις*
με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως
τὴν ψυχήν μου. 12 *Καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου*
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου, καὶ ἀπο-
λεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχήν μου,
ὅτι δοῦλός σου εἰμὶ ἐγώ.

ΡΜΓʹ.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάδ.

1 *Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός μου ὁ διδά-*
σκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς
δακτύλους μου εἰς πόλεμον. 2 *Ἔλεός μου*
καὶ καταφυγή μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ
ῥύστης μου, ὑπερασπιστής μου καὶ ἐπ' αὐτῷ
ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.
3 *Κύριε, τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης*
αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν;
4 *Ἄνθρωπος ματαιότητι ὡμοιώθη, αἱ ἡμέ-*
ραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσι.
5 *Κύριε, κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατά-*
βηθι, ἅψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται.
6 *Ἄστραψον ἀστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,*
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις
αὐτούς. 7 *Ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ*
ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥῦσαί με ἐξ ὑδάτων
πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. 8 *Ὧν*
τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ
αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας. 9 *Ὁ θεός, ᾠδὴν και-*
νὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ

9 אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי׃ הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי ׀
י יְהוָה אֵלֶיךָ כִסִּתִי׃ לַמְּדֵנִי ׀ לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה
תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר׃
11 לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ ׀
12 תּוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי׃ וּבְחַסְדְּךָ
תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ כָּל־צֹרֲרֵי
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ׃

קמד

א לְדָוִד ׀
בָּרוּךְ יְהוָה ׀ צוּרִי הַמְלַמֵּד יָדַי
2 לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה׃ חַסְדִּי
וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי מָגִנִּי
וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי׃
3 יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
4 וַתְּחַשְּׁבֵהוּ׃ אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו
כְּצֵל עוֹבֵר׃
ה יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
6 וְיֶעֱשָׁנוּ׃ בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח
7 חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם׃ שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם
פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
8 נֵכָר׃ אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
9 יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה
י לָּךְ בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן

v. 9. בנ״א כסתי
v. 10. קמץ בלא א״סק
v. 11. בנ״א תחייני
v. 12. קמץ בלא א״סק
144,2. בנ״א לא מקף
v. 9. בנ״א בסגול

9. X: *Ἐξελοῦμαι* (A¹: *Ἐξελοῦ μαι*) *ἐκ.* EF* *ὅτι* (A² uncis incl.). 10. X: *τὸ ποιεῖν.* A¹* *ὅτι θ. μ. εἶ σύ* (EF: *ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου*). B¹A¹א: *ἅγιον* (l. *ἀγαθόν*). A: (pro *τῇ*) *γῇ.* 11. A² distinguit : ... *ζήσ. με ἐν τῇ δικ. σου· ἐξάξ.* 12. AB¹א: *ἐξολεθρ.* (ut alibi) ... *ὅτι ἐγὼ δοῦλ. σού εἰμι.* — 1. EF† (ab in.) *Ψαλμός.* A²EF: *Γολιάθ.* 2. A¹: *λαὸν αὐτοῦ.* X: *ἐπ' ἐμέ.* 3. A: *τίς ἐστ.* EF: *λογ. αὐτῷ.* 4. A¹ (pr. man.) X: *σκιαί.* 5. EF* *σου.* 6. A¹ (alt. man.) X† (P. *ἀστρ.*) *σου* (A² uncis incl.). 7. X (etiam ỳ. 11) : *ἐξελοῦμαι.* 8. X: *ματαιότητας* (etiam ỳ. 11).

10. *Dans une terre droite.* Hébreu : « dans une terre de plaine (plane, unie) ».
12. *Vous perdrez.* Hébreu : « extermine ».

CXLIII. (H. CXLIV). 1. *Contre Goliath* n'est pas dans l'hébreu. — *Le Seigneur mon Dieu.* Hébreu : « Jahvéh, mon rocher ».
2. *Mon refuge.* Hébreu : « ma forteresse ». — *Mon soutien.* Hébreu : « ma citadelle ». — *Mon protecteur; aussi est-ce en lui que j'ai espéré.* Hébreu : « mon bouclier, celui en qui je me confie ».
3. *Pour que vous vous soyez fait connaître à lui.* Hébreu : « pour que tu le connaisses (t'occupes de lui) ».
6. *Et vous les dissiperez.* Hébreu : « et disperse les (ennemis) ».
8, 11. *A parlé vanité.* Hébreu : « proféré des mensonges ». — *D'iniquité.* Hébreu : « de tromperie ».

quia ad te levávi ánimam meam. — Ps. 24, 1 ; 85, 4.

9 Eripe me de inimícis meis Dómine, ad te confúgi : — Ps. 30, 16 ; 58, 2.
10 doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus meus es tu.
Spíritus tuus bonus dedúcet me in terram rectam : — *Perdat hostes.* Sap. 1, 6 ; 12, 1. Ps. 24, 5 ; 26, 11 ; 22, 3.
11 propter nomen tuum Dómine vivificábis me, in æquitáte tua.
Edúces de tribulatióne ánimam meam : — Ps. 30, 4 ; 141, 8 ; 24, 17.
12 et in misericórdia tua dispérdes inimícos meos.
Et perdes omnes qui tríbulant ánimam meam : — Ps. 53, 7.
quóniam ego servus tuus sum. — Ps. 115, 16.

parce que c'est vers vous que j'ai élevé mon âme.

9 Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, c'est vers vous que je me suis réfugié;
10 enseignez-moi à faire votre volonté, parce que mon Dieu, c'est vous.
Votre esprit qui est bon me conduira dans une terre droite :
11 à cause de votre nom, Seigneur, vous me rendrez la vie dans votre équité.
Vous retirerez de la tribulation mon âme,
12 Et dans votre miséricorde vous perdrez entièrement mes ennemis.
Et vous perdrez tous ceux qui tourmentent mon âme,
parce que moi je suis votre serviteur.

Psalmus CXLIII.

Psalmus David 1 Advérsus Góliath.

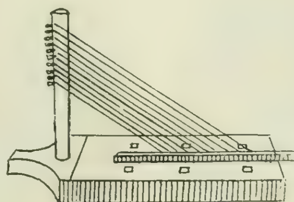
Benedíctus Dóminus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, et dígitos meos ad bellum. — *Gratiæ Deo.* Ps. 17, 3, 47, 35.
2 Misericórdia mea, et refúgium meum : — 2 Reg. 22, 35.
suscéptor meus, et liberátor meus : — Ps. 58, 11, 18. Jon. 2, 9.
protéctor meus, et in ipso sperávi : — Ps. 17, 2, 48. 2 Reg. 22, 44. Ps. 8, 5 ; 30, 8.
qui subdit pópulum meum sub me. — Job, 7, 17.
3 Dómine quid est homo, quia innotuísti ei? — *qui de pusillo curat.*
aut fílius hóminis, quia réputas eum? — Ps. 38, 6-11 ; 61, 10 ; 101, 12 ; 108, 23 ; 17, 10 ; 103, 32. Job, 8, 9 ; 14, 2.
4 Homo vanitáti símilis factus est : dies ejus sicut umbra prætéreunt. — Ex. 19, 18.
5 Dómine inclína cœlos tuos, et descénde : — *Succurrat Deus.*
tange montes, et fumigábunt. — Ps. 17, 15.
6 Fúlgura coruscatiónem, et dissipábis eos : emítte sagíttas tuas, et conturbábis eos.
7 Emítte manum tuam de alto, éripe me, et líbera me de aquis multis : — Ps. 17, 46 ; 117, 11.
de manu filiórum alienórum. — Ps. 32, 3 ; 39, 4.
8 Quorum os locútum est vanitátem : — Is. 42, 10.
et déxtera eórum, déxtera iniquitátis. — Ps. 91, 4.
9 Deus cánticum novum cantábo tibi : — *et exaltabitur.*
in psaltério decachórdo psallam tibi.
10 Qui das salútem régibus,

Psaume CXLIII.

Psaume de David. 1 Contre Goliath.

Béni le Seigneur mon Dieu, qui instruit mes mains au combat et mes doigts à la guerre!
2 Il est ma miséricorde et mon refuge; mon soutien et mon libérateur; mon protecteur; aussi est-ce en lui que j'ai espéré :
c'est lui qui m'assujettit mon peuple.
3 Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous soyez fait connaître à lui? ou le fils de l'homme, pour que vous en teniez compte?
4 L'homme ressemble à la vanité; ses jours comme une ombre passent.
5 Seigneur, inclinez vos cieux, et descendez; touchez les montagnes et elles fumeront.
6 Faites briller vos éclairs, et vous les dissiperez; lancez vos flèches, et vous les jetterez dans le trouble.
7 Envoyez votre main d'en haut; délivrez-moi, sauvez-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger;
8 dont la bouche a parlé vanité, et dont la droite est une droite d'iniquité.
9 O Dieu, je vous chanterai un cantique nouveau : je jouerai du psaltérion à dix cordes pour vous.
10 O vous, qui procurez le salut des rois,

CXLIII. Voir I *Rois*, XVII. — Ce Psaume est de forme irrégulière et renferme plusieurs passages qui se lisent déjà plus ou moins dans les mêmes termes : ŷ. 1b-2, dans *Psaume* XVII, 2, 3, 35, 48; ŷ. 3 dans *Ps.* VIII, 5; ŷ. 4a dans *Ps.* XXXVIII, 6, et LXI, 10; ŷ. 4b dans *Ps.* CI, 12 et CVIII, 23; ŷ. 5a dans *Ps.* XVII, 10; ŷ. 5b dans *Ps.* CIII, 32; ŷ. 6 dans *Ps.* XVII, 15; ŷ. 7 dans *Ps.* XVII, 17; ŷ. 8 dans *Ps.* XI, 3; ŷ. 9 dans *Ps.* CXXXII, 2, 3; ŷ. 10 dans *Ps.* XVII, 51; ŷ. 12 dans *Ps.* CXXVII, 3; ŷ. 15 dans *Ps.* XXXII, 12. Les versets 12-14 sont d'un rythme différent dans l'original et ne se lient pas à ce qui précède. — En voici l'analyse :


Harpe égyptienne à dix cordes (Ps. CXLIII, 9). (D'après Wilkinson).

1-2 : Actions de grâces à Dieu pour la victoire. — 3-4 : Qu'il est juste de remercier Dieu, lui si grand, qui s'occupe de nous, si petits! — 5-8 : Que Dieu continue sa protection au vainqueur; — 9-11 : et David le louera. Oui, qu'il le sauve! — 12-15 : Souhaits de bonheur et de paix pour le peuple élu. — Un refrain de deux vers est répété ŷ. 8 et 11b-c.

4. *A la vanité*, à une chose vaine, à un souffle.

5. *Elles fumeront.* Cf. *Exode*, XIX, 18; *Psaume* CIII, 32.

7. Les *grandes eaux* figurent les grandes catastrophes, les grandes calamités.

ψαλῶ σοι. [10] Τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν
τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρουμένῳ Δαυὶδ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς.
11 Ῥῦσαί με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἱῶν
ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιό-
τητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.
12 Ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἱδρυμένα ἐν τῇ
νεότητι αὐτῶν· αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλ-
λωπισμέναι, περικεκοσμημέναι ὡς ὁμοίωμα
ναοῦ. 13 Τὰ ταμεῖα αὐτῶν πλήρη, ἐξερευ-
γόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο. Τὰ πρόβατα
αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξό-
δοις αὐτῶν· 14 οἱ βόες αὐτῶν παχεῖς. Οὐκ
ἔστι κατάπτωμα φραγμοῦ, οὐδὲ διέξοδος,
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν.
15 Ἐμακάρισαν τὸν λαὸν ᾧ ταῦτά ἐστι, μα-
κάριος ὁ λαὸς οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

ΡΜΔ΄.

Αἴνεσις τοῦ Δαυίδ.

1 Ὑψώσω σε, ὁ θεός μου, ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 2 Καθ'
ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ
ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας ὁ κύριος καὶ αἰνετὸς
σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ
ἔστι πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ
ἔργα σου, καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσι.
5 Καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς
ἁγιωσύνης σου λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά
σου διηγήσονται. 6 Καὶ τὴν δύναμιν τῶν
φοβερῶν σου ἐροῦσι, καὶ τὴν μεγαλωσύνην
σου διηγήσονται. 7 Μνήμην τοῦ πλήθους
τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται, καὶ τῇ

10. A* (a. σωτ.) τὴν. X† (p. βασ.) ἡμῶν. 12. ℵ*. οἱ. Aℵ: υἱοὶ αὐτῶν. A²: ἠνδρυμμένα (X: ἡδρυμένα). 13. EF: ταμιεῖα (A¹: ταμῖα). 14. A²EF: (pro ἐπαύλ.) πλατείαις. — 1. A¹Eℵ: (l. Αἴνεσις) Αἰνέσεως (X: Αἶνος s. Αἰνέσεως ψαλμός). AX: τῷ. Δ. A²: βασ. [μυ]. 2. B¹* καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰ. 3. A: Μέγ. κύρ. 5. EF* (pr.) καὶ (A² uncis incl.). A¹† (p. δόξ.) συ (A² uncis incl.). A¹ (pr. man.) : τὴν ἁγιοσύνην. 6. B¹: διηγήσομαι αὐτήν. A¹B¹ℵ in f. lin. addunt καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν (A² uncis incl.). 7. X: τὴν δικαιοσύνην. A¹: ὑψωθήσονται (l. ἀγαλλ.).

תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃
11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם יְמִין שָׁקֶר׃
12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ ׀ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת מְחֻטָּבוֹת
13 תַּבְנִית הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת מְרֻבָּבוֹת
14 בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין
פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה
בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
טו אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם
שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו׃

קמה

א תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה
2 שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ
3 וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
4 חֵקֶר׃ דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
ה וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ
6 וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה׃ וֶעֱזוּז
נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדֻלּוֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
7 זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃

v. 13. בנ״א בקמץ
145,6. וגדולתך ק׳
v. 7. בנ״א בצירי

11. *D'iniquité.* Hébreu : « de tromperie ». Voir ỳ. 8.

12. Hébreu : « nos fils sont comme des plantes qui grandissent dans leur jeunesse ; nos filles comme les colonnes (littéralement : les pierres angulaires sculptées, qui font l'ornement des palais ».

13. Hébreu : « nos greniers sont remplis, regorgeant de (provisions) de toute espèce ; nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers, dans nos pâturages ».

14. *Leurs vaches.* Hébreu : « nos vaches ». — *Grasses.* Hébreu : « fécondes ». — *Il n'y a pas de brèche à leur mur de clôture, ni d'entrées.* Hébreu : « point de désastre, point de captivité ».

15. Hébreu : « heureux le peuple pour qui il en est ainsi ; heureux le peuple dont Jahvéh est le Dieu ».

CXLIV. (H. CXLV). 3. *Il n'y a pas de fin.* Hébreu : « est inscrutable ».

4. *Elles publieront votre puissance.* Hébreu : « elles publient tes hauts faits ».

5. *Elles raconteront.* Hébreu : « je méditerai ».

6. *Elles diront.* Hébreu : « on parlera de ». — *Elles raconteront.* Hébreu : « je raconterai ».

7. Hébreu : « on proclamera le souvenir (on perpétuera la mémoire) de ta grande bonté, et on acclamera ta justice avec des cris de joie ».

qui redemísti David servum tuum de [gládio malígno : Prov. 21, 31. 1 Mach. 3, 19. 2 Mach. 13, 15.
11 éripe me. Et érue me de manu filiórum [alienórum, Ps. 32, 16. 1 Reg. 17, 47.
quorum os locútum est vanitátem :
et déxtera eórum, déxtera iniquitátis :
12 quorum fílii, sicut novéllæ planta-[tiónes **Pax electo populo.**
in juventúte sua. Ps. 127, 3.
Fíliæ eórum compósitæ : circumornátæ
ut similitúdo templi. Is. 1, 2. Os. 9, 12.
13 Promptuária eórum plena,
eructántia ex hoc in illud.
Oves eórum fœtósæ,
abundántes in egréssibus suis :
14 boves eórum crassæ. Deut. 28, 4, 52.
Non est ruína macériæ, neque trans-[itus :
neque clamor in platéis eórum.
15 Beátum dixérunt pópulum, cui hæc [sunt : Ps. 32, 12; 145, 5.
beátus pópulus cujus Dóminus Deus [ejus.

Psalmus CXLIV.

1 Laudátio ipsi David.
Exaltábo te Deus meus rex :
et benedícam nómini tuo in sǽculum, [et in sǽculum sǽculi. **Laus Deo** Ps. 29, 2; 33, 2; 97, 6; 144, 13; 46, 3; 145, 10.
2 Per síngulos dies benedícam tibi :
et laudábo nomen tuum in sǽculum, et [in sǽculum sǽculi. Ps. 67, 20; 68, 31.
3 Magnus Dóminus et laudábilis nimis : Ps. 47, 2; 95, 4; 146, 5.
et magnitúdinis ejus non est finis.
4 Generátio et generátio laudábit ópera [tua : 1 Par. 29, 11. Job, 11, 7-9; 36, 26; 37, 23. Is. 40, 28.
et poténtiam tuam pronuntiábunt.
5 Magnificéntiam glóriæ sanctitátis tuæ [loquéntur :
et mirabília tua narrábunt.
6 Et virtútem terribílium tuórum di-[cent : Ps. 70, 17; 142, 5.
et magnitúdinem tuam narrábunt. Ps. 118, 171.
7 Memóriam abundántiæ suavitátis tuæ [eructábunt : **quia bonus** Ps. 88, 16.
et justítia tua exultábunt.

qui avez racheté David votre serviteur d'un [glaive meurtrier,
11 délivrez-moi, et arrachez-moi à la main des [fils de l'étranger,
dont la bouche a parlé vanité,
et dont la droite est une droite d'iniquité :
12 Dont les fils sont comme de nouvelles [plantes
dans leur jeunesse.
Leurs filles sont parées, entièrement ornées,
ressemblant à un temple.
13 Leurs greniers sont pleins,
débordant de l'un dans l'autre.
Leurs brebis sont fécondes
en grande quantité, à leur sortie *des étables;*
14 leurs vaches sont grasses.
Il n'y a pas de brèche à leur mur de clô-[ture, ni d'entrées,
ni de clameur dans leurs rues.
15 On a dit bienheureux le peuple à qui sont [ces avantages;
mais plutôt bienheureux le peuple dont le [Seigneur est le Dieu.

Psaume CXLIV.

1 Louange de David lui-même.
Je vous exalterai, ô mon Dieu, roi :
je bénirai votre nom dans les siècles, et dans [les siècles des siècles.
2 A chaque jour je vous bénirai,
et je louerai votre nom dans les siècles, et [dans les siècles des siècles.
3 Grand est le Seigneur, et infiniment loua-[ble,
et à sa grandeur il n'y a pas de fin.
4 Toutes les générations loueront vos œu-[vres,
et elles publieront votre puissance.
5 Elles publieront la magnificence de la [gloire de votre sainteté,
et elles raconteront vos merveilles.
6 Et elles diront la force de vos terribles [*prodiges*,
et elles raconteront votre grandeur.
7 Elles proclameront le souvenir de l'abon-[dance de votre douceur
et à cause de votre justice elles tressailliront [de joie.

---

10. *D'un glaive meurtrier*, le glaive de Goliath ou la lance de Saül.

11. *Arrachez-moi.* Pensée déjà exprimée plus haut, ỳ. 7 et 8.

13. *Leurs greniers.* Voir la figure de *Ruth*, II, 23, t. II p. 277.

14. *Il n'y a pas de brèche à leur mur.* Les murs de clôture, comme ceux des maisons, étaient ordinairement faits de terre séchée au soleil et il était facile d'y pratiquer des brèches. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 332. — *Leurs rues* ou *leurs places publiques;* car *platea* et le mot hébreu dont il est la traduction ont ces deux significations. — Les traductions grecque et latine appliquent les ỳ. 13-14 aux ennemis d'Israël, mais le texte original les applique à Israël lui-même. Voir p. 332.

CXLIV. Ce Psaume est alphabétique; il se compose, dans le texte original, de 21 distiques (au lieu de 22, comme les autres Psaumes alphabétiques du même genre, XXIV, etc., parce que la lettre *nun* est omise). Les deux vers qui manquent dans l'hébreu sont conservés dans la Vulgate, 13c-d, et commençaient par un *nun : nè'èmân;* mais ils sont semblables, deux mots exceptés, au ỳ. 17. Une partie des prières du *Benedicite*, avant le repas, est tirée de ce Psaume, 15-16. La primitive Église appliquait à la sainte Eucharistie les paroles du ỳ. 15 : *Les yeux de tous en vous espèrent*, etc.

1. *O mon Dieu, roi;* c'est-à-dire qui êtes roi; selon l'hébreu, *mon Dieu, le roi;* suivant les Septante, *mon Dieu, mon roi.*

3. *Grand est le Seigneur.* « La considération de l'infinité de Dieu opère trois grands effets dans l'esprit humain : elle fortifie la foi, elle inspire une profonde humilité, elle détache efficacement de tous les biens créés ». (Berthier).

4. *Toutes les générations... publieront votre puissance.* L'hébreu porte, avec une nuance : « une génération célébrera tes œuvres à une (autre) génération »; c'est-à-dire que les générations humaines se transmettront la louange de Dieu comme un héritage qui s'accroîtra sans cesse.

7. *L'abondance de votre douceur*, de votre bonté ce qui doit se réaliser sous la Loi nouvelle.

δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. 8 Οἰκτίρ-
μων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ
πολυέλεος. 9 Χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομέ-
νουσι, καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ
ἔργα αὐτοῦ. 10 Ἐξομολογησάσθωσάν σοι,
κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου
εὐλογησάτωσάν σε. 11 Δόξαν τῆς βασι-
λείας σου ἐροῦσι, καὶ τὴν δυναστείαν σου
λαλήσουσι. 12 Τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου, καὶ τὴν δό-
ξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.
13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν
αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐ-
τοῦ, καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
14 Ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς κατα-
πίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερ-
ραγμένους.
15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσι,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαι-
ρίᾳ. 16 Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἐμπιπλᾷς πᾶν ζῶον εὐδοκίας. 17 Δίκαιος
κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὅσιος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς κύριος
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν, πᾶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ. 19 Θέ-
λημα τῶν φοβουμένων αὐτὸν ποιήσει, καὶ
τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται, καὶ σώσει
αὐτούς. 20 Φυλάσσει κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς ἁμαρ-
τωλοὺς ἐξολοθρεύσει. 21 Αἴνεσιν κυρίου
λαλήσει τὸ στόμα μου, καὶ εὐλογείτω πᾶσα
σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΡΜΕ΄.

1 *Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.*

2 Αἴνει, ἡ ψυχή μου, τὸν κύριον· αἰνέσω
κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως
ὑπάρχω. Μὴ πεποίθατε ἐπ᾽ ἄρχοντας,
3 καὶ ἐφ᾽ υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστι

8 חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
9 וּגְדָל־חָסֶד׃ טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו
י עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־
11 מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃ כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃
12 לְהוֹדִיעַ ׀ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד
13 הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־
עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃
14 סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף
לְכָל־הַכְּפוּפִים׃

טו עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־
16 לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ פּוֹתֵחַ אֶת־
17 יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק
יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃
18 קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר
19 יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה
כ וְאֶת־שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר
יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת כָּל־
21 הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְהוָה
יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד׃

קמו

א הַלְלוּ יָהּ
2 הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה׃ אֲהַלְלָה
יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי
3 בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים
בְּבֶן־אָדָם ׀ שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה׃

יתיר ו׳ v. 8.
בנ״א לא מקף v. 21.

9. A^{2}EF: (pro *ὑπομ. σύμπασι*) *αὐτόν*. A: *ὑπομ. αὐτὸν*. 12. A: (pro *δυναστείαν*) *δύναμιν*. 14. A^{2}EF† (a. *τοῖς λόγ.*) *πᾶσι*. 16. A^1: *ἀνοίξεις* (*ἀνοίγεις* rell.). A^{2}EF: *τὴν χεῖρά*. 18. Aℵ* (pr. m.) *πᾶσι τοῖς ἐπικ. αὐτὸν* (sec.). 19. EF: *εἰσακούσεται*. — 1. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.* 2. EF† *τῇ* (a. *ζωῇ*). 3. X: *πεποίθετε*. X* *καὶ* (A^2 uncis incl.). A: *ἐπ᾽* (EF: *ἐπὶ*) *υἱὸς*.

9. *Doux.* Hébreu : « bon ».
10. *Qu'elles vous glorifient, Seigneur, toutes vos œuvres.* Hébreu : « toutes tes œuvres te loueront, ô Jahvéh ».
13. *Le Seigneur est fidèle dans toutes ses paroles, et saint dans toutes ses œuvres* n'est pas dans nos Bibles hébraïques imprimées; ces mots figurent cependant dans quelques manuscrits hébreux. Voir p. 333, note sur le Psaume CXLIV.
14b. Hébreu : « et il redresse ceux qui sont courbés ».
16. *Et vous comblez tout animal de bénédiction.* Hébreu : « et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie ».
17. *Saint.* Hébreu : « plein de bonté ».
18. *Dans la vérité.* Hébreu : « avec sincérité ».

CXLV. (H. CXLVI). 1. *D'Aggée et de Zacharie* n'est pas dans l'hébreu.

Miserátor et miséricors Dóminus : Ex. 34, 6. Ps. 102, 8 ; 85, 5, 15.
pátiens, et multum miséricors. Joel, 2, 13.
9 Suávis Dóminus univérsis : Eccli. 18, 11. Sap. 11, 23.
et miseratiónes ejus super ómnia ópera [ejus. Rom. 11, 32.
10 Confiteántur tibi Dómine ómnia ópera [tua :
et sancti tui benedícant tibi. Ps. 102, 22.
11 Glóriam regni tui dicent : **rex æternus.**
et poténtiam tuam loquéntur :
12 ut notam fáciant fíliis hóminum po-[téntiam tuam :
et glóriam magnificéntiæ regni tui.
13 Regnum tuum regnum ómnium sæcu-[lórum : Ps. 9, 16. Dan. 4, 31 ; 6, 26 ; 7, 14, 27.
et dominátio tua in omni generatióne [et generatiónem. Mich. 4, 7. Luc. 1, 33.
Fidélis Dóminus in ómnibus verbis [suis :
et sanctus in ómnibus opéribus suis.
14 Allevat Dóminus omnes, qui cór-[ruunt : **curat de creaturis**
et érigit omnes elísos. Ps. 36, 24 ; 145, 8 ; 103, 27.
15 Oculi ómnium in te sperant Dómine : Mat. 6, 31-33.
et tu das escam illórum in témpore op-[portúno. Ps. 135, 25.
16 Aperis tu manum tuam : Deut. 33, 23.
et imples omne ánimal benedictióne. Ps. 103, 28. Act. 14, 17.
17 Justus Dóminus in ómnibus viis suis : Deut. 32, 4.
et sanctus in ómnibus opéribus suis.
18 Prope est Dóminus ómnibus invocán-[tibus eum : **et de populo.** Job, 34, 10.
ómnibus invocántibus eum in veritáte. Ps. 33, 19 ; 84, 10 ; 90, 15.
19 Voluntátem timéntium se fáciet, Deut. 4, 7. Is. 55, 6.
et deprecatiónem eórum exáudiet : et [salvos fáciet eos. Joa. 9, 31.
20 Custódit Dóminus omnes diligéntes se : 1 Joa. 3, 21-22. Jac. 5, 17.
et omnes peccatóres dispérdet. Rom. 8. 28.
21 Laudatiónem Dómini loquétur os [meum, Joel, 3, 1.
et benedícat omnis caro nómini sancto [ejus
in sǽculum, et in sǽculum sǽculi.

Psalmus CXLV.

1 Alleluia, Aggǽi et Zacharíæ. Ps. 105, 1.
2 Lauda ánima mea Dóminum, **In solo Deo spes.**
laudábo Dóminum in vita mea :
psallam Deo meo quámdiu fúero. Ps. 100, 1. Ps. 62, 5.
Nolíte confídere in princípibus, Ps. 117, 8-9. Jer. 17, 5-7.
3 in fíliis hóminum, in quibus non est [salus. Ps. 59, 13.

8 Le Seigneur est compatissant et miséri-[cordieux ;
patient et beaucoup miséricordieux.
9 Le Seigneur est doux pour tous,
et ses commisérations s'étendent sur toutes [ses œuvres.
10 Qu'elles vous glorifient, Seigneur, toutes [vos œuvres;
et que vos saints vous bénissent.
11 Ils diront la gloire de votre règne,
et ils proclameront votre puissance,
12 Afin qu'ils fassent connaître aux fils des [hommes votre puissance,
et la gloire de la magnificence de votre règne.
13 Votre règne est un règne de tous les siècles,
et votre domination s'étend à toutes les gé-[nérations.
Le Seigneur est fidèle dans toutes ses pa-[roles,
et saint dans toutes ses œuvres.
14 Le Seigneur soutient tous ceux qui sont [près de tomber,
et il relève tous ceux qui ont été renversés.
15 Les yeux de tous espèrent en vous, Sei-[gneur,
et vous donnerez *à tous* leur nourriture en [temps opportun.
16 Vous ouvrez, vous, votre main,
et vous comblez tout animal de bénédiction.
17 Le Seigneur est juste dans toutes ses voies,
et saint dans toutes ses œuvres.
18 Le Seigneur est près de tous ceux qui l'in-[voquent;
de tous ceux qui l'invoquent dans la vérité.
19 Il fera la volonté de ceux qui le craignent,
et il exaucera leur supplication, et il les [sauvera.
20 Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment;
mais tous les pécheurs, il les perdra en-[tièrement.
21 Ma bouche publiera les louanges du Sei-[gneur;
et que toute chair bénisse son nom saint
dans les siècles, et dans les siècles des siècles.

Psaume CXLV.

1 Alleluia. D'Aggée et de Zacharie.
2 Loue le Seigneur, ô mon âme;
je louerai le Seigneur, pendant ma vie,
je jouerai du psaltérion en l'honneur de mon [Dieu, tant que je vivrai.
Ne vous confiez pas dans les princes,
3 ni dans les fils des hommes, dans lesquels [il n'y a pas de salut.

16. *Tout animal*, tout être doué de vie.

19. *Il fera la volonté*... On l'a vu dans Moïse, dans Josué et dans une multitude d'autres saints, au désir desquels Dieu, en effet, obéit, pour ainsi dire, en leur donnant le pouvoir de faire des miracles. « Vous servez Dieu, Dieu vous sert; vous faites sa volonté, et il fait la vôtre, pour vous apprendre que Dieu est un ami sincère, et qu'étudiant les désirs de ceux qui le craignent, il leur permet d'user de ses biens avec une espèce d'empire ». Bossuet, *Panégyrique de saint François de Paule*, 3e partie.

21. *Toute chair*, non seulement les hommes, mais jusqu'aux animaux.

CXLV. Ce Psaume et les suivants, jusqu'à la fin du psautier, commencent par *alleluia*. Ils sont tous consacrés à louer Dieu. La Vulgate donne pour titre à celui-ci : « D'Aggée et de Zacharie », soit que ces prophètes en soient les auteurs, soit qu'ils aient introduit l'usage de le chanter dans le second temple. — Trois strophes : 1-4 : il faut louer Dieu et ne pas compter sur les hommes. — 5-7a : Heureux qui observe la loi du Seigneur! — 7b-10 : Dieu, le protecteur des justes, le protégera. — Malherbe a paraphrasé ce Psaume en beaux vers; mais plus sa poésie est belle, plus elle fait ressortir la supériorité de l'original. « Il y a dans l'original, dit Paul Albert, *Littérature française des origines*, leçon XIXe, fin, p. 331-332, je ne sais quoi d'abandonné et de mélancolique; on y sent une âme troublée qui s'épanche à Dieu, se livre, et peu à peu reprend courage, chante sa victoire, s'élève au-dessus du vain appareil des choses humaines qui la captivaient ou l'effrayaient. Il ne faut pas chercher dans Malherbe ces nuances de sentiment, cet ondoiement de l'émotion. Dans ce chant flexible et si varié, il n'a entendu et retenu qu'une seule note. Le mépris des faux biens de la terre, l'inanité de la puissance des grands, voilà ce qu'il chantera ».

3. *Les fils des hommes;* c'est-à-dire les autres hommes, les hommes qui ne sont pas princes. — *Dans lesquels*... Les princes, pas plus que les simples mortels, ne peuvent ni se sauver eux-mêmes ni sauver les autres de la mort et de mille dangers qui les environnent.

σωτηρία. [4] *Ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,*
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ
αὐτῶν.
[5] *Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακὼβ βοηθὸς αὐ-*
τοῦ, ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν
αὐτοῦ, [6] *τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ*
τὴν γῆν, τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτοῖς· [7] *τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν*
αἰῶνα, ποιοῦντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις,
διδόντα τροφὴν τοῖς πεινῶσι. Κύριος λύει
πεπεδημένους, [8] *κύριος σοφοῖ τυφλούς,*
κύριος ἀνορθοῖ κατεῤῥαγμένους, κύριος ἀγα-
πᾷ δικαίους, [9] *κύριος φυλάσσει τοὺς προσ-*
ηλύτους. Ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται,
καὶ ὁδὸν ἁμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.
[10] *Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ*
θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

ΡΜϚ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

[1] *Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός,*
τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις. [2] *Οἰκο-*
δομῶν Ἱερουσαλὴμ ὁ κύριος, καὶ τὰς δια-
σπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει. [3] *Ὁ ἰώμε-*
νος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, καὶ
δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν. [4] *Ὁ*
ἀριθμῶν πλήθη ἄστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς
ὀνόματα καλῶν. [5] *Μέγας ὁ κύριος ἡμῶν,*
καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός. [6] *Ἀναλαμβάνων*
πρᾳεῖς ὁ κύριος, ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς
ἕως τῆς γῆς.
[7] *Ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει,*
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρᾳ· [8] *τῷ πε-*
ριβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, τῷ

4. A²EF: *διαλ. αὐτῶ.* 5. A¹B¹א* (pr.) *αὐτῶ.* 8. AB¹: *κύρ. ἀνορθ. κατεῤῥ., κύρ. σοφ. τυφλ.* 9. A: *ἀφανίσει.* 10. A²† (in f.) *Ἀλληλούϊα.*
Inscr. EF*. A²* *Ἀλλη.* 1. F: *ἀγαθὸς ψ.* E† *ἡ* (a. *αἴν.*). 2. EF* *καὶ* (A² uncis incl.). 3. X: *τῇ καρδίᾳ.* 6. EF* *τῆς.*

4 תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃
ה אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ שִׂבְרוֹ
6 עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה ׀ שָׁמַיִם וָאָרֶץ
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר
7 אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט ׀ לָעֲשׁוּקִים
נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר
8 אֲסוּרִים׃ יְהוָה ׀ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה
זֹקֵף כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים׃
9 יְהוָה ׀ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם וְאַלְמָנָה
יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת׃
י יִמְלֹךְ יְהוָה ׀ לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ׃

קמז

א הַלְלוּ יָהּ ׀ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
2 כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה׃ בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַםִ
3 יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס׃ הָרֹפֵא
4 לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם׃ מוֹנֶה
מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא׃
ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לִתְבוּנָתוֹ אֵין
6 מִסְפָּר׃ מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָרֶץ׃
7 עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ
8 בְכִנּוֹר׃ הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים

בנ"א פסיק 146,5.
בנ"א בדגש 147,7.

4. *Son esprit.* Hébreu : « son souffle ». — *Il retournera dans sa terre.* Hébreu : « il rentre dans sa terre (dans la terre d'où il a été tiré ; *Genèse*, III, 19) ».
7. *La vérité.* Hébreu : « la fidélité ».
8ᵇ. Hébreu : « Jahvéh redresse ceux qui sont courbés ». Voir *Psaume* CXLIV, 14ᵇ.
10. L'hébreu a de plus : « Alleluia ».

CXLVI. (H. CXLVII). Hébreu : « louez Jahvéh ; car il est bon de célébrer notre Dieu par des chants, car il est doux de le faire, il convient de le louer ».
2. *Les dispersions.* Hébreu : « les dispersés (les exilés) ».
6. *Les hommes doux.* Hébreu : « les affligés ».



Harpistes égyptiens (Ps. CXLIV, 7). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson.)

V. (Ps. CVI-CL). — *Joie du rétablissement des murs de Jérusalem (CXLVI-CXLVII)*

4 Exíbit spíritus ejus, et revertétur in [terram suam : in illa die períbunt omnes cogitatiónes [eórum.

5 Beátus, cujus Deus Jacob adjútor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsíus :

6 qui fecit cœlum et terram,
mare, et ómnia quæ in eis sunt.
7 Qui custódit veritátem in sǽculum,
facit judícium injúriam patiéntibus,
dat escam esuriéntibus.
Dóminus solvit compedítos :
8 Dóminus illúminat cæcos.
Dóminus érigit elísos,
Dóminus díligit justos.
9 Dóminus custódit ádvenas,
pupíllum et víduam suscípiet :
et vias peccatórum dispérdet.

10 Regnábit Dóminus in sǽcula,
Deus tuus Sion in generatiónem et ge- [neratiónem.

Ps. 103, 29. Gen. 3, 19. Eccle. 3, 20; 12, 7.

Beatus justus. Ps. 45, 8. Eccli. 2. 11. Ps. 32, 6. 4. 2 Esdr. 9, 6. Act. 14, 15. Ap. 14, 17. Ps. 102, 6; 11, 6; 32, 19; 36, 19; 106, 9; 144, 14. 15-16, 19, 20; 104, 20; 67, 6; 1, 6.

Deus hujus protector. Luc. 1, 53. Is. 61. 1; 29, 18. Zach. 9, 11. Joa. 6. 52. Mat. 11, 5.

Ex. 15, 18. Ps. 144, 13.

4 Son esprit sortira (de *son corps*, et il re- [tournera dans sa terre ; en ce jour périront toutes leurs pensées.

5 Bienheureux celui dont le Dieu de Jacob [est le porte-secours ; dont l'espérance est dans le Seigneur son [Dieu,

6 qui a fait le ciel et la terre,
la mer et tout ce qui existe en eux.
7 Qui garde la vérité à jamais,
fait justice à ceux qui souffrent injure,
donne la nourriture à ceux qui ont faim.
Le Seigneur délie les prisonniers ;
8 le Seigneur donne la lumière aux aveugles.
Le Seigneur relève ceux qui ont été renversés ;
le Seigneur aime les justes.
9 Le Seigneur garde les étrangers ;
il prendra sous sa protection l'orphelin [et la veuve ;
et les voies des pécheurs, il les perdra en- [tièrement.

10 Le Seigneur régnera dans les siècles ;
ton Dieu, ô Sion, dans toutes les généra- [tions.

Psalmus CXLVI.

1 Allelúia.
Laudáte Dóminum, quóniam bonus [est psalmus :
Deo nostro sit jucúnda, decóraque lau- [dátio.
2 Ædíficans Jerúsalem Dóminus :
dispersiónes Israélis congregábit.
3 Qui sanat contrítos corde :
et álligat contritiónes eórum.
4 Qui númerat multitúdinem stellárum :
et ómnibus eis nómina vocat.
5 Magnus Dóminus noster, et magna vir- [tus ejus :
et sapiéntiæ ejus non est númerus.
6 Suscípiens mansuétos Dóminus :
humílians autem peccatóres usque ad [terram.
7 Præcínite Dómino in confessióne :
psállite Deo nostro in cíthara.
8 Qui óperit cœlum núbibus :
et parat terræ plúviam.

Magnus Deus. Ps. 91, 2; 132, 1. Ps. 149, 20; 101, 17; 136, 1; 106, 2-7. Is. 61, 1. Ps. 106, 12-17; 33, 19. Luc. 10, 34. Is. 40, 26. Ps. 144, 3. Is. 40, 28. Ps. 145, 8. Luc. 1, 52. 1 Pet. 5, 5. Is. 26, 5.

Bonus in creaturas. Job. 5, 10; 38, 26.

Psaume CXLVI.

1 Alleluia.
Louez le Seigneur, parce qu'il est bon *de* [*lui chanter* un psaume :
qu'à notre Dieu louange soit agréable et [digne de lui.
2 Bâtissant Jérusalem, le Seigneur
rassemblera les dispersions d'Israël.
3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur [brisé,
et qui bande leurs plaies.
4 Qui compte la multitude des étoiles,
et à elles toutes donne des noms.
5 Grand est notre Dieu, et grande est sa [force ;
et à sa sagesse il n'y a point de borne.
6 Le Seigneur prend sous sa protection les [hommes doux ;
mais il humilie les pécheurs jusqu'à terre.
7 Entonnez au Seigneur une louange :
chantez notre Dieu sur la harpe.
8 C'est lui qui couvre le ciel de nuages,
et prépare à la terre de la pluie.

---

4. *Il retournera;* l'homme ou le prince, et non l'esprit; le latin et le grec sont amphibologiques; mais cette amphibologie n'existe pas dans l'hébreu où le verbe *retournera* est au masculin, tandis que *sortira* est au féminin, parce que dans cette langue *esprit* est du féminin. — *Sa terre;* la terre d'où il est sorti. Quant aux singuliers *son*, *sa*, *il retournera;* ils sont mis pour *chacun d'eux*, *de chacun d'eux*, énallage de nombre assez commun dans les récits bibliques de ce genre. (Glaire).

CXLVI. Action de grâces à Dieu pour le rétablissement des murs de Jérusalem. — Ce Psaume et les suivants, jusqu'au Psaume CL, sont de Néhémie ou au moins de son époque. Ils ont tous pour sujet la restauration de Jérusalem. Le Psaume CXLVI (avec CXLVII, qui n'en est qu'une partie) remercie Dieu du rétablissement des murs et des portes de la capitale de la Judée; le Psaume CXLVIII, du rétablissement de la nationalité juive, et le Psaume CXLIX, des triomphes remportés par les Juifs sur les peuples voisins. — Nous avons ici trois séries de pensées, 1-6; 7-11; 12-20 (en y comprenant le Psaume CXLVII), commençant chacune par une exhortation à louer Dieu, CXLVI, 1, 7, et CXLVII, 12, et exposant toutes les grandeurs de Dieu révélées doublement dans la nature et dans la protection spéciale accordée à Israël. Dans la première partie, le Psalmiste loue particulièrement Dieu d'avoir réédifié Jérusalem et créé les astres; dans la deuxième, d'être la Providence des animaux; dans la troisième, d'avoir rebâti les murs et les portes de Jérusalem, de lui donner l'abondance et surtout de lui avoir donné sa loi.

2. *Bâtissant...* Le Seigneur a réellement rebâti Jérusalem en faisant révoquer l'ordre qui défendait aux Juifs de la rebâtir. — *Les dispersions d'Israël;* hébraïsme, pour *Israël dispersé*.

6. *Jusqu'à terre*, profondément.

*ἑτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετὸν, τῷ ἐξανατέλλοντι
ἐν ὄρεσι χόρτον, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν
ἀνθρώπων, 9 καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι
τροφὴν αὐτῶν, καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κο-
ράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν. 10 Οὐκ
ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει, οὐδὲ ἐν
ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ. 11 Εὐ-
δοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτὸν, καὶ
ἐν πᾶσι τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

ΡΜΖ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

*12 Ἐπαίνει, Ἱερουσαλὴμ, τὸν κύριον, αἴνει
τὸν θεόν σου, Σιών· 13 ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς
μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς
υἱούς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τιθεὶς τὰ ὅριά σου
εἰρήνην, καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.
15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ,
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ.
16 Τοῦ διδόντος χιόνα ὡςεὶ ἔριον, ὁμίχλην
ὡςεὶ σποδὸν πάσσοντος. 17 Βάλλοντος
κρύσταλλον αὐτοῦ ὡςεὶ ψωμοὺς, κατὰ πρός-
ωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ τήξει
αὐτά· πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσε-
ται ὕδατα. 19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐ-
τοῦ τῷ Ἰακὼβ, δικαιώματα καὶ κρίματα
αὐτοῦ τῷ Ἰσραήλ. 20 Οὐκ ἐποίησεν οὕτως
παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ
ἐδήλωσεν αὐτοῖς.*

ΡΜΗ'.

Ἀλληλούϊα. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

*1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε
αὐτὸν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε
αὐτὸν, ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν,
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε
αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸ ὕδωρ
τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν 5 αἰνεσάτωσαν
τὸ ὄνομα κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγε-
νήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν.*

8. A* *καὶ χλόην τῇ δ.* (א: *δουλίᾳ*) *τῶν ἀνθ.* 9. EF* (pr.) *καὶ* (A^2 uncis incl.). 11. EF* *πᾶσιν* (A^2 uncis incl.). 12. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.* 16. EF* *τȣ̃* et † (p. *χιόνα*) *αὐτȣ̃.* 18. EF: *Ἐξαποστελεῖ.* 19. EF: *Ὁ ἀπαγγ. τὸ λόγιον.* A: *Ἀπαγγέλων.*

הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים
9 חָצִיר׃ נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי
י עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ׃ לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס
11 יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה׃ רוֹצֶה
יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו אֶת־הַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ׃

12 שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלִי
13 אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן׃ כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ
14 בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ׃ הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ
טו שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ׃ הַשֹּׁלֵחַ
אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
16 הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃
17 מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי קָרָתוֹ
18 מִי יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב
19 רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב
כ חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא־עָשָׂה
כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בַּל־יְדָעוּם
הַלְלוּ־יָהּ׃

קמח

א הַלְלוּ יָהּ ׀
הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
2 הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃ הַלְלוּהוּ כָל־
3 מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ׃ הַלְלוּהוּ
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר׃
4 הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר ׀
ה מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃ יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ׃

v. 17. בנ״א בקמץ חטוף v. 19. דבריו ק׳
148,1. פתח באתנח v. 2. צבאיו ק׳

20. A^2† (in f.) *Ἀλληλȣ́ια.* — 1. X* *Ἀγγ. κ. Ζαχ.* (A^2 uncis incl.).

8. *Et de l'herbe à l'usage des hommes* n'est pas dans l'hébreu.
9. *Qui l'invoquent.* Hébreu : « quand ils crient ».
10. *Qu'il mettra son désir.* Hébreu : « qu'il se complaît ».

CXLVII. (H. CXLVII, 12-20). 13. *Les serrures.* Hébreu : « les verrous ».
14. *De moelle de froment.* Hébreu : « de la graisse du (meilleur) froment ».
16. *Le brouillard.* Hébreu : « la gelée blanche ».
17. Hébreu : « il lance sa glace (la grêle) en (petits) morceaux; qui peut résister devant son froid? »
19. *Ses justices.* Hébreu : « ses prescriptions ».

CXLVIII. 2. *Ses puissances.* Hébreu : « ses armées ».
3. *Etoiles... et lumière.* Hébreu : « étoiles lumineuses ».
4[b]. Hébreu : « et (vous), eaux qui (êtes) au-dessus des cieux ».
5[a]. Hébreu : « que (toutes ces choses) louent le nom de Jahvéh ».
5. *Car lui-même a dit, et les choses ont été faites* n'est pas dans l'hébreu.

V. (Ps. CVI-CL). — *Toutes les créatures invitées à louer Dieu (CXLVIII).*

Qui prodúcit in móntibus fœnum, Ps. 71, 16; 103, 13-14.
et herbam servitúti hóminum.
9 Qui dat juméntis escam ipsórum, Ps. 103, 21; 27, 1.
et pullis corvórum invocántibus eum. Job, 38, 11.
10 Non in fortitúdine equi voluntátem ha- Luc. 12, 24.
[bébit : Ps. 19, 8; 32, 16.
nec in tíbiis viri beneplácitum erit ei. Prov. 21, 31. Am. 2, 15.
11 Beneplácitum est Dómino super timén- Ps. 148, 1; 19, 8.
[tes eum : Jer. 9, 24.
et in eis, qui sperant super misericórdia
[ejus.

Psalmus CXLVII.

Allelúia.

12 Lauda Jerúsalem Dóminum : **Deus urbem restituit**
lauda Deum tuum Sion.
13 Quóniam confortávit seras portárum Ps. 145, 10.
[tuárum : 2 Esdr. 7, 1-3.
benedíxit fíliis tuis in te. Is. 60, 17. Ps. 80, 17.
14 Qui pósuit fines tuos pacem : **et ditat**
et ádipe fruménti sátiat te.
15 Qui emíttit elóquium suum terræ : Ps. 32, 9.
velóciter currit sermo ejus. Sap. 18, 15.
16 Qui dat nivem sicut lanam : Eccli. 43, 19. Is. 1. 18.
nébulam sicut cínerem spargit. Job, 37, 6. Ex. 16, 14.
17 Mittit crystállum suam sicut buccéllas :
ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?
18 Emíttet verbum suum, et liquefáciet **et illustrat.** Job, 37, 10.
[ea : Ps. 18.
flabit spíritus ejus, et fluent aquæ. Deut. 4, 8;
19 Qui annúntiat verbum suum Jacob : 29, 29; 33, 4. Deut. 4, 7;
justítias et judícia sua Israel. 33, 29.
20 Non fecit táliter omni natióni : Act. 14, 16.
et judícia sua non manifestávit eis.
Allelúia.

Psalmus CXLVIII.

1 Allelúia. Ps. 105, 1; 68, 35.
Laudáte Dóminum de cœlis : **Laus Dei in cœlo,**
laudáte eum in excélsis.
2 Laudáte eum omnes ángeli ejus : Tob. 8, 7.
laudáte eum omnes virtútes ejus. Luc. 2, 14.
3 Laudáte eum sol et luna : Ps. 102, 21. Jos. 5, 14.
laudáte eum omnes stellæ, et lumen. 3 Reg. 22, 19. Job, 38, 7.
4 Laudáte eum cœli cœlórum : **in firmamento,**
et aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, Deut. 10, 14. Ps. 113, 10.
5 laudent nomen Dómini. Eccli. 16, 18.
Quia ipse dixit, et facta sunt : Ap. 22, 1; 4, 11. Ps. 32, 9; 114, 9.
ipse mandávit, et creáta sunt. Is. 48, 13.

Qui produit sur les montagnes du foin,
et de l'herbe à l'usage des hommes.
9 Qui donne aux bêtes leur nourriture,
et aux petits des corbeaux qui l'invoquent.
10 Ce n'est pas dans la force du cheval qu'il
[mettra son désir,
ni dans les jambes de l'homme qu'il se com-
[plaira.
11 Le Seigneur a mis sa complaisance dans
[ceux qui le craignent,
et dans ceux qui espèrent en sa miséri-
[corde.

Psaume CXLVII.

Alleluia.

12 Jérusalem, loue le Seigneur :
loue ton Dieu, ô Sion.
13 Parce qu'il a affermi les serrures de tes
[portes :
il a béni tes fils au milieu de toi.
14 C'est lui qui a établi sur tes confins la paix,
et qui te rassasie de moelle de froment.
15 C'est lui qui envoie sa parole à la terre :
avec vitesse court sa parole.
16 C'est lui qui donne de la neige comme de
[la laine,
répand le brouillard comme de la cendre.
17 Il envoie sa glace comme des petits mor-
[ceaux *de pain :*
à la face de son froid qui tiendra?
18 Il enverra sa parole, et il les fera fondre :
son vent soufflera, et les eaux couleront.
19 C'est lui qui annonce sa parole à Jacob;
ses justices et ses jugements à Israël.
20 Il n'a pas fait ainsi pour toute nation :
et ses jugements, il ne les leur a pas mani-
Alleluia. [festés.

Psaume CXLVIII.

1 Alleluia.
Louez le Seigneur du haut des cieux;
louez-le dans les lieux les plus élevés.
2 Louez-le, vous tous, ses anges;
louez-le, vous toutes, ses puissances.
3 Louez-le, soleil et lune;
louez-le, vous toutes, étoiles *de la nuit*, et
[lumière *du jour*.
4 Louez-le, cieux des cieux,
et que toutes les eaux qui sont au-dessus
[des cieux
5 louent le nom du Seigneur.
Car lui-même a dit, et les choses ont été
[faites :
lui-même a commandé, et elles ont été créées.

---

10. *Ce n'est pas dans la force du cheval... ni dans les jambes de l'homme.* Ce n'est ni la force du cheval, ni la vitesse des jambes d'un homme qui attirent la miséricorde du Seigneur et qui sauvent du danger. Cf. *Psaume* XXXII, 16-17.

CXLVII. Dans la Bible hébraïque ce Psaume est uni au précédent et ne fait qu'un en effet avec lui. Voir la troisième partie du Psaume CXLVI. — La numérotation des versets, dans la Vulgate, commence par le verset 12, comme en hébreu.

14. *Qui a établi...* littéralement *qui a établi tes confins paix;* hébraïsme qui donne beaucoup d'énergie à la pensée; le véritable sens est : *Qui a établi tes confins dans la paix la plus complète.* — *De moelle de froment*, du meilleur froment.

15. *Sa parole*, ses ordres.

16. *De la laine:* c'est-à-dire des flocons de laine. — *Brouillard* (*nebulam*); ou plutôt *gelée blanche*, selon le mot hébreu, que la Vulgate elle-même a traduit par *gelée* (*gelu*) dans *Job*, XXXVIII, 29, et par *gelée blanche* (*pruina*) dans *Exode*, XVI,14. (Glaire).

17. *A la face...;* c'est-à-dire qui pourra soutenir la rigueur de son froid, s'il veut lui donner une grande intensité?

20. *Leur* (*eis*) se rapporte à *nation*, nom collectif.

CXLVIII. Le Psalmiste, heureux à la vue de la nationalité juive rétablie, s'adresse à toutes les créatures pour qu'elles en remercient Dieu avec lui. C'est la même pensée qui se manifeste dans le cantique des trois enfants dans la fournaise, et dans l'hymne au soleil de S. François d'Assise. Il y a dans cette manière d'envisager la nature non seulement beaucoup de poésie, mais aussi quelque chose d'élevé et de touchant qui transfigure l'univers, en nous montrant le Créateur, d'une façon en quelque sorte sensible, dans toutes ses œuvres. Ce ne sont pas les créatures inanimées qui parlent, mais c'est l'homme qui leur prête sa voix, et de cette manière rend grâce au Seigneur pour les œuvres dont il lui a donné l'usage ou la jouissance. Tous les êtres louent d'ailleurs à leur manière celui qui les a faits, en observant les lois qu'il leur a imposées et en concourant ainsi à l'accomplissement de ses desseins. — Le Psaume descend graduellement du ciel, 1-6, à la terre pour s'arrêter à l'homme, 7-12, et se terminer par une exhortation générale, 13-14.

V. (Ps. CVII-CL). — *Gratiæ pro victoria de inimicis (CXLIX).*

6 Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελεύσεται.
7 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκον-
τες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ. 9 Τὰ ὄρη καὶ
πάντες βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι
κέδροι. 10 Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά. 11 Βασιλεῖς
τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάν-
τες κριταὶ γῆς. 12 Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβύται μετὰ νεωτέρων αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα κυρίου, 13 ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα
αὐτοῦ μόνου. 14 Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ
ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ
αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

ΡΜΘʹ.

Ἀλληλούϊα.

1 Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾆσμα καινόν· ἡ αἴ-
νεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφραν-
θήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ
υἱοὶ Σιὼν ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν. 3 Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλά-
τωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ
αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.
5 Καυχήσονται ὅσιοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλ-
λιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ
ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν·
7 τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς· 8 τοῦ δῆσαι τοὺς
βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις, καὶ τοὺς ἐνδόξους

6 וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃
7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
8 וְכָל־תְּהֹמוֹת׃ אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר
9 רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃ הֶהָרִים וְכָל־
י גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים׃ הַחַיָּה
11 וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף׃ מַלְכֵי־
אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי
12 אָרֶץ׃ בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים עִם־
13 נְעָרִים׃ יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃
14 וַיָּרֶם קֶרֶן ׀ לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ׃

קמט

א הַלְלוּ יָהּ ׀
שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
2 בִּקְהַל חֲסִידִים׃ יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
3 בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃ יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ׃
4 כִּי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר עֲנָוִים
בִּישׁוּעָה׃
ה יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל־
6 מִשְׁכְּבוֹתָם׃ רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם
7 וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם׃ לַעֲשׂוֹת נְקָמָה
8 בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים׃ לֶאְסֹר
מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי

v. 13. בנ"א בפתח
149,1. בנ"א הללויה

6. X: (pro alt. καὶ) ὁ. 9. א (sec. m.) A: οἱ βουνοί. 12. EF: πρεσβύτεροι. 14. B^1 habet in marg. Ὕμνος πᾶσι τ. ὁσ. αὐτοῦ. A^2† (in f.) Ἀλληλούϊα. — 1. X† (p. Ἀλλ.) Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου. 2. א† οἱ (a. υἱοὶ)· 4. EFא† (a. λαῷ) τῷ. 5. A^2: [καὶ] ἀγ. 6. א* (a. θεοῦ) τοῦ. Aא: τῷ λάρυγγι.

Tambour égyptien (Ps. CXLIX, 3). (Thèbes. D'après Wilkinson).

7. Hébreu : « louez Jahvéh, de la terre (du lieu où vous habitez), monstres marins et vous tous, abîmes ».
8. *Glace.* Hébreu : « fumée (nuages) ».
10. *Serpents.* Hébreu : « reptiles ».
13. Hébreu : « car son nom seul est élevé ».
14. *Sa louange.* Hébreu : « sa majesté ». — *Qu'un hymne...* Hébreu : « il est (un sujet de) louange pour tous ses fidèles, pour tous les enfants d'Israël, pour le peuple qui est près de lui ».

CXLIX. 1. *Des saints.* Hébreu : « des fidèles ».
3. *En chœur.* Hébreu : « avec des danses ». — *Sur le tambour et sur le psaltérion.* Hébreu : « avec le tambourin et la harpe ».
4. *Il exaltera les (hommes) doux.* Hébreu : « il glorifie les malheureux ». — *Et les sauvera.* Hébreu : « en les sauvant ».
5. *Les saints.* Hébreu : « les fidèles ». Item ℣. 9.
8ᵇ. Hébreu : « leurs grands (les principaux du peuple) avec des ceps de fer ».

V. (Ps. CVI-CL). — *Actions de grâces à Dieu pour la victoire (CXLIX).*

6 Státuit ea in ætérnum, et in sǽculum [sǽculi :
præcéptum pósuit, et non præteríbit.
7 Laudáte Dóminum de terra,
dracónes, et omnes abýssi.
8 Ignis, grando, nix, glácies,
spíritus procellárum, quæ fáciunt ver- [bum ejus :
9 montes et omnes colles :
ligna fructífera, et omnes cedri.
10 Béstiæ, et univérsa pécora :
serpéntes, et vólucres pennátæ :
11 reges terræ, et omnes pópuli :
príncipes et omnes júdices terræ.
12 Júvenes, et vírgines :
senes cum junióribus
laudent nomen Dómini :
13 quia exaltátum est nomen ejus solíus.
14 Conféssio ejus super cœlum et terram :
et exaltávit cornu pópuli sui.
Hymnus ómnibus sanctis ejus :
fíliis Israel, pópulo appropinquánti [sibi.
Allelúia.

Psalmus CXLIX.

1 Allelúia.
Cantáte Dómino cánticum novum :
laus ejus in ecclésia sanctórum.
2 Lætétur Israel in eo, qui fecit eum :
et fílii Sion exúltent in rege suo.
3 Laudent nomen ejus in choro :
in týmpano et psaltério psallant ei :
4 quia beneplácitum est Dómino in [pópulo suo :
et exaltábit mansuétos in salútem.
5 Exultábunt sancti in glória :
lætabúntur in cubílibus suis.
6 Exaltatiónes Dei in gútture eórum :
et gládii ancípites in mánibus eórum :
7 ad faciéndam vindíctam in natiónibus,
increpatiónes in pópulis.
8 Ad alligándos reges eórum in compé- [dibus :
et nóbiles eórum in mánicis férreis :

Ps. 118, 91. Job, 38, 33. Jer. 31, 33; 33, 25. Eccli. 16, 26. **in terra,** Ps. 103, 26. Gen. 1, 21. Ps. 68, 35; 145, 6. Ex. 19, 18. Eccli. 43, 14. **a viventibus,** Gen. 1, 21. Ps. 137, 4. Jer. 31, 13. Ps. 8, 3. **quia unus potens.** Is. 2, 11. Ps. 8, 2. Ps. 131, 17. Luc. 1, 69. Ps. 148, 1. Ps. 105, 1; 95; 97, 1; 32, 3; 39, 4. **Deo cantandum** Ps. 1, 5; 92, 11; 99, 3; 146, 11; 150, 3; 148, 14. Job, 35, 10. Is. 54, 5, 7-8; 62, 4. 63, 18-19. Mich. 2, 13. Jer. 31, 4. **et lætandum** Ps. 41, 9. 2 Mach. 15, 27. Dan. 2, 34. Mich. 4, 13; 5, 14. **quia de hostibus ultus est.**

6 Il les a établies à jamais, et pour les siècles [des siècles :
il *leur* a donné une loi, et elle ne passera pas.
7 Louez le Seigneur, *habitants* de la terre ;
vous, dragons, et vous tous, abîmes.
8 Feu, grêle, neige, glace,
vents de tempêtes, qui accomplissez sa pa- [role :
9 montagnes et vous toutes, collines,
arbres fruitiers, et vous tous, cèdres :
10 Bêtes sauvages, et vous tous, troupeaux ;
serpents, oiseaux du ciel ;
11 rois de la terre, et vous tous, peuples ;
princes, et vous tous, justes de la terre.
12 Que les jeunes hommes et les vierges,
les vieillards et les enfants,
Louent le nom du Seigneur.
13 Parce qu'il est le seul dont le nom a été exalté.
14 Sa louange est au-dessus du ciel et de la [terre,
et il a exalté la corne de son peuple.
Qu'un hymne *soit chanté* par tous ses saints,
par les fils d'Israël, par le peuple qui l'ap- [proche.
Alleluia.

Psaume CXLIX.

1 Alleluia.
Chantez au Seigneur un cantique nou- [veau :
que sa louange *retentisse* dans l'assemblée [des saints.
2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ;
que les fils de Sion tressaillent d'allégresse [en leur roi.
3 Qu'ils louent son nom en chœur :
qu'ils le célèbrent sur le tambour et sur le [psaltérion ;
4 Parce que le Seigneur se complait dans [son peuple,
et qu'il exaltera les *hommes* doux et les [sauvera.
5 Les saints tressailliront d'allégresse dans [la gloire ;
ils se réjouiront sur leurs lits.
6 Les louanges de Dieu seront dans leur [bouche,
et des glaives à deux tranchants dans leurs [mains.
7 Pour tirer vengeance des nations,
pour châtier les peuples.
8 Pour mettre aux pieds de leurs rois des [chaînes,
et aux mains de leurs princes, des fers.

---

7. *Dragons:* en hébreu, les grands poissons de la mer. — *Abîmes* de la mer.

8-12[b]. Ces versets contiennent l'énumération, au vocatif, des créatures, inanimées et animées, qui sont invitées à louer Dieu. — 12[c] est 13[a] en hébreu et commence une nouvelle strophe : « que (toutes ces créatures) louent le nom de Jahvéh! »

8. *Feu:* éclair et foudre.

10. *Serpents.* Le mot hébreu ainsi traduit désigne généralement tous les reptiles, en y comprenant même les poissons. *Genèse*, I, 20; *Psaume* CIII, 25.

14. *Sa louange...;* c'est-à-dire qu'il mérite plus de louanges qu'on ne lui en rend dans le ciel et sur la terre; ou bien, selon d'autres, qu'il reçoit les louanges de toutes les créatures qui sont dans le ciel et sur la terre. — *La corne;* c'est-à-dire la puissance. — *Ses saints;* les Israélites, qui sont souvent appelés dans l'Écriture du nom de *saints.*



Rois enchaînés (Ps. CXLIX 8). (D'après Botta).

CXLIX. Le Psalmiste chante les victoires du peuple juif, revenu de la captivité, sur les tribus voisines qui leur avaient suscité toute sorte d'obstacles pour empêcher la reconstruction du temple. — Les cinq premiers versets invitent à louer Dieu de ses bontés, et les quatre derniers proclament que ces louanges lui sont dues, parce qu'il a tiré vengeance des peuples ennemis d'Israël.

5. *Sur leurs lits:* dans les douceurs du repos: ou bien *dans leurs demeures.*

8. *Pour mettre...* Les bas-reliefs assyriens représentent les rois vaincus attachés avec des chaînes de fer aux pieds et aux mains.

αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς· 9 *τοῦ ποιῆ-*
σαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη
ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

PN′.

Ἀλληλούϊα.

1 *Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,*
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐ-
τοῦ. 2 *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις*
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ. 3 *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν*
ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ
καὶ κιθάρᾳ. 4 *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ*
καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀρ-
γάνῳ. 5 *Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐή-*
χοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
6 *Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.*

9 בַּרְזֶל׃ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט כָּתוּב
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַֽלְלוּ־יָהּ׃

קנ

א הַֽלְלוּ יָהּ ׀
הַֽלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ
2 עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
3 כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר
4 הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ בְתֹף
ה וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
6 תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ
הַֽלְלוּ־יָהּ׃

v. 9. בנ״א לא פסיק
150,1. בנ״א הללויה v. 4. בנ״א רפה
v. 6. בנ״א הללויה

[PNA′.

Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ καὶ ἔξω-
θεν τοῦ ἀριθμοῦ, ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γο-
λιάθ.

1 *Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ*
νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου· ἐποί-
μαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου. 2 *Αἱ*
χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον, καὶ οἱ δάκτυ-
λοί μου ἥρμοσαν ψαλτήριον. 3 *Καὶ τίς*
ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου; Αὐτὸς κύριος,
αὐτὸς εἰςακούει· 4 *αὐτὸς ἐξαπέστειλε τὸν*
ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἦρέ με ἐκ τῶν προβά-
των τοῦ πατρός μου, καὶ ἔχρισέ με ἐν τῷ
ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ. 5 *Οἱ ἀδελφοί*
μου καλοὶ καὶ μεγάλοι, καὶ οὐκ εὐδόκησεν
ἐν αὐτοῖς κύριος. 6 *Ἐξῆλθον εἰς συνάντη-*
σιν τῷ ἀλλοφύλῳ, καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν
τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ· 7 *ἐγὼ δὲ σπασάμενος*
τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν, ἀπεκεφάλισα
αὐτὸν, καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραήλ.]

---

9. EF: *Δ. αὕτη ἔσται.* A²† (in f.) *Ἀλληλέια.* — 1. X* *Ἀλληλ.* X† (p. *Ἀλλ.*) *Ἀγγαίε καὶ Ζαχαρίε.* 4. A¹: *καὶ ὀργάνοις.* 6. A²† (in f.) *Ἀλληλέια.* — F* psalm. tot. Inscr. X† (p. *ἰδιογρ.*) *ἐστι.* X: (pro *εἰς Δ.*) *τε Δ.* (seu *τῷ Δ.*). E† (p. *ἀριθμε*) *τῶν ρν′ ψαλμῶν* (Al. : *τῶν ρν′* sine *ψ.*). A: *πρὸς τὸν Γο.* 3. X* (pr.) *με.* A: *αὐτὸς εἰςακούσεται μου.* 4. X† (a. *προβ.*) *ποιμνίων τῶν.* A¹: *ἐλέει* (l. *ἐλαίῳ*). 5. A: *οἱ δὲ ἀδ. ... ὁ κύριος.* 6. A¹: *Ἐξῆλθεν* (?). 7. A: (pro *αὐτε*) *ἐκείνε.*

Subscriptio : A: *Ψαλμοὶ ρν′ καὶ ἰδιόγραφος* (B¹: *Βίβλος ψαλμῶν ρν′*).



Phénicienne jouant du tambourin (℣. 4). (Terre cuite du Musée du Louvre).

CL. 1. *Dans le firmament de sa puissance.* Hébreu : « dans l'étendue (*ou* le firmament) où (éclate) sa puissance ».

4. Hébreu : « louez-le avec le tambourin et avec des danses; louez-le avec des instruments à cordes et avec le chalumeau ».

5. *De jubilation.* Hébreu : « de bruit (retentissantes) ».

6. *Tout esprit.* Hébreu : « tout ce qui respire ».

CLI. Ce Psaume ne figure ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate ni dans l'édition sixtine, mais il se trouve dans les manuscrits B¹ A ℵ, etc.

V. (Ps. CVI-CL). — *Louanges à Dieu (CL).*

9 ut fáciant in eis judícium conscríp- [tum : Deut. 7, 2; 22, 41. Is. 38, 39. Ps. 109, 6. Joa. 12, 31.
glória hæc est ómnibus sanctis ejus.
Allelúia.

Psalmus CL.

1 Allelúia.

Laudáte Dóminum in sanctis ejus : **Laus Deo** Ps. 105, 1; 147, 1. Is. 57, 15.
laudáte eum in firmaménto virtútis [ejus.
2 Laudáte eum in virtútibus ejus : 3Reg. 8, 38-49. Gen. 1, 6. Ps. 80, 4; 97, 5; 149, 3.
laudáte eum secúndum multitúdinem [magnitúdinis ejus.
3 Laudáte eum in sono tubæ : **omni modo.**
laudáte eum in psaltério, et cíthara.
4 Laudáte eum in týmpano, et choro :
laudáte eum in chordis et órgano.
5 Laudáte eum in cýmbalis benesonán- [tibus : 1 Par. 15, 16, 19.
laudáte eum in cýmbalis jubilatiónis : Ap. 5, 18.
6 omnis spíritus laudet Dóminum.
Allelúia.

9 Afin d'exercer sur eux le jugement pres- [crit :
cette gloire est *réservée* à tous ses saints.
Alleluia.

Psaume CL.

1 Alleluia.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire,
louez-le dans le firmament de sa puissance.
2 Louez-le dans les œuvres de sa puissance;
louez-le selon la multitude de ses grandeurs.
3 Louez-le au son de la trompette;
louez-le sur le psaltérion et sur la harpe.
4 Louez-le sur le tambour et en chœur;
louez-le sur les instruments à corde et sur [l'orgue.
5 Louez-le sur les cymbales sonores;
louez-le sur les cymbales de jubilation;
6 que tout esprit loue le Seigneur.
Alleluia.

---

9. *Le jugement prescrit;* la vengeance déterminée dans l'ordre de Dieu et prédite dans les prophètes. — *Cette gloire;* c'est-à-dire les avantages mentionnés dans les versets précédents, comme la gloire, le repos, la paix, la victoire, la supériorité sur les ennemis.

CL. Le dernier des Psaumes n'est qu'une magnifique doxologie dans laquelle le Psalmiste invite treize fois, en comprenant dans ce nombre l'*alleluia* initial et final, à louer Dieu dans le temple, 1 — : à cause de sa grandeur, 2 — : avec toute sorte d'instruments de musique, 3-5. La synagogue compte, d'après *Exode*, XXXIV, 6-7, treize attributs de Dieu. Kimchi dit que les treize louanges du Psaume CL correspondent à ces treize attributs.

1. *Le firmament de sa puissance;* c'est-à-dire du firmament où il fait surtout éclater sa puissance. Or le *firmament* est synonyme de ciel, puisqu'on lit dans *Genèse*, I, 8 : « Dieu nomma le firmament ciel ».

3-6 Sur les instruments énumérés dans ces versets voir la note 2 à la fin du volume.

6. *Esprit;* ce qui a vie, ce qui respire. Le psautier tout entier se termine par ce trait admirable qui le résume si bien : « que tout être qui respire loue le Seigneur! *Alleluia!* »



Musiciens jouant dans une cérémonie religieuse (℣. 3).
(D'après Wilkinson).

INTRODUCTION

AU LIVRE DES PROVERBES

L'auteur du livre des Proverbes est Salomon, comme l'attestent les inscriptions. Les deux derniers chapitres du livre, xxx-xxxi, qui portent un autre nom, peuvent seuls lui être refusés. Tout le monde admet que les chapitres x-xxii sont de lui, au moins dans leur majeure partie. L'opinion de Grotius, qui prétendait que Salomon n'était que le compilateur des maximes publiées sous son nom, est universellement abandonnée; elle est inconciliable avec les inscriptions, i, 1; x, 1, et avec III *Rois,* iv, 32. L'origine salomonienne de tous les proverbes est encore confirmée par l'uniformité du style qui est partout essentiellement le même, et par l'emploi de certains mots favoris qu'on retrouve dans les vingt-neuf premiers chapitres.

La question de la date du livre dans sa forme actuelle est différente de celle de l'auteur. L'inscription du second recueil de proverbes, xxv, 1, prouve que cette partie ne fut recueillie que du temps d'Ézéchias, entre 725 et 696 avant Jésus-Christ, mais nous ne savons si elle fut empruntée à la tradition orale ou tirée de livres antérieurs. Quoi qu'il en soit, on peut affirmer avec H. Reusch que, « dans sa forme présente, le livre des Proverbes est du temps d'Ézéchias. L'appendice, xxx-xxxi, peut aussi avoir été ajouté à cette époque. Selon toute apparence, *les hommes d'Ézéchias* avaient déjà trouvé les deux premières parties, i-xxiv ou au moins i-xxii, 15, réunies par Salomon lui-même, ou sous son règne, ou peu après lui ».

Les moyens de lire avec fruit le livre des Proverbes sont les suivants :

« 1° Pour les bien entendre, en réduire la doctrine à certaines vérités capitales d'où les autres dépendent. — 2° Comparer les instructions de ce livre avec celles de l'Évangile et des Apôtres, ainsi que de la loi, des prophètes et des autres livres de l'Ancien Testament. — 3° Chercher dans les histoires de l'Écriture des hommes tels, en bien et en mal, que les dépeint le livre des Proverbes. — 4° Profiter des ouvertures que donnent les Pères de l'Église sur certains endroits de ce livre, pour entendre non seulement ces endroits, mais encore tout le reste du livre. — 5° Lire et méditer ce divin livre dans le même esprit dans lequel il a été composé ». (Anonyme. Manuscrit de la Bibliothèque du Séminaire de Saint-Sulpice).

Voici un exemple, tiré de S. Augustin, qui montre quel fruit on peut retirer de la lecture et de la méditation des Proverbes dans les applications morales. Saint-Marc Girardin, après avoir rapporté le passage des Proverbes, VI, 6-8, qui vante la prévoyance de la fourmi, continue : « Ne croyez pas que les docteurs chrétiens, surtout les Pères de l'Église, n'aient expliqué la prévoyance que Salomon loue dans la fourmi, que par le soin d'amasser des richesses matérielles pour nos vieux jours. C'est la richesse morale qu'il faut acquérir quand on est jeune, pour en jouir quand on est vieux. Enrichissez votre âme, afin qu'elle ait de quoi se soutenir dans les mauvais jours. «Voyez, dit saint Augustin, » la fourmi de Dieu : elle se lève tous les jours de grand matin, court à l'église, » prie, entend la lecture de la parole sainte, chante les hymnes, repasse dans » son esprit ce qu'elle a entendu, y réfléchit longtemps et amasse le grain » qu'elle a recueilli dans l'aire... Vient l'épreuve de la tribulation, l'hiver de la » vie, l'orage de la crainte, le froid de la tristesse, la perte des biens, le risque » de la vie, la mort des siens, la disgrâce et l'humiliation... Alors les hommes » regardent cette âme fidèle avec une grande compassion : Quel malheur! » disent-ils; le moyen de vivre après cela? Comment cette personne n'est-elle » point accablée par tant de maux? — Ils ne savent pas les provisions qu'a » faites la fourmi et qui la nourrissent à ce moment; ils ne voient pas quels » grains précieux elle a amassés, et comment, renfermée dans son abri, loin » de tous les yeux, elle se soutient pendant l'hiver à l'aide des travaux de » l'été ». Voilà comment saint Augustin explique l'éloge que Salomon fait de la prévoyance de la fourmi, prévoyance d'autant plus louable qu'elle s'applique à des biens plus élevés et plus solides que ceux que recherchent ordinairement les hommes, biens qu'on ne possède et dont on ne jouit dans la vieillesse qu'à la condition de les avoir acquis dans la jeunesse. Ne nous y trompons pas, en effet, notre jeunesse fait et prépare notre vieillesse [et même notre vie éternelle], et nous ne retrouvons dans nos greniers que ce que nous avons semé et cultivé dans nos champs pendant le printemps ».

Les Proverbes sont le premier des livres appelés sapientiaux, dans le sens strict, parce qu'ils nous enseignent la véritable sagesse, celle qui nous apprend à pratiquer la vertu, à devenir meilleurs et à faire, comme nous le disons aujourd'hui dans la langue chrétienne, notre salut. La sagesse est, par conséquent, la même chose que la vertu; elle consiste à connaître et à faire le bien pour plaire à Dieu, III, 4; à fuir le mal pour ne point lui déplaire, III, 7; cf. VIII, 13; à agir, en un mot, d'une manière surnaturelle. Le sentier des justes est lumière; la voie des méchants, ténèbres, IV, 18-19. Cf. XXVIII, 18; IV, 27. Salomon veut prêcher ainsi la sagesse à ceux qui ne la connaissent pas encore, et en donner une connaissance plus parfaite à ceux qui savent déjà ce qu'elle est. A cause du but qu'il se propose, il s'adresse à l'homme en général; l'individu s'efface devant l'humanité ou se confond avec elle. Le Juif ne se montre pas ici; le côté étroit et national qui dépare les productions rabbiniques est tout à fait absent des livres sapientiaux; l'Esprit Saint instruit tous les hommes, parce qu'il les appelle tous au salut. La sagesse à laquelle il les convie, qu'il veut

leur faire aimer, n'est pas du reste une abstraction; c'est une personne divine. L'auteur sacré nous la représente, dans le ch. VIII, 14, revêtue des attributs qu'Isaïe donne au Messie, XI, 2, le conseil, l'intelligence, la force; il nous parle d'elle, 15-16, comme de Dieu : toute puissance vient d'elle sur la terre; elle aime ceux qui l'aiment; elle est la source de tous les biens, 16-21. La Sagesse est le Verbe, la seconde personne de la Sainte Trinité, engendrée de toute éternité par le Père, 22-23. Elle est désignée comme le Verbe dans l'*Apocalypse*, III, 14; comme Jésus-Christ dans S. Paul, *Col.*, I, 15; elle a pris part à la création du monde, 24-30, comme nous l'explique S. Jean au commencement de son Évangile, I, 3; elle n'est pas seulement spectatrice de la création, elle y prend une part active, *Prov.*, VIII, 30; *Jean*, I, 3. L'idée de la médiation du Verbe, entre son Père et les hommes, apparaît aussi dans l'ensemble de ce passage des Proverbes, qui se termine par ce mot si tendre et si touchant : *Mes délices sont d'être avec les fils des hommes*, VIII, 31. Ce que nous recommande Salomon dans son livre, c'est donc l'imitation de la Sagesse increéée, la participation à sa vie et à ses attributs. En nous révélant ces grandes vérités, il nous montre en Dieu même le principe de la loi morale et la source de la vertu.

Le moyen d'acquérir la sagesse, c'est d'avoir la crainte de Dieu. L'introduction générale, I-IX, nous apprend quel est le motif qui a poussé Salomon à recueillir ses Proverbes : c'est de démontrer que la crainte de Dieu est le premier de tous les biens, I, 7 : *La crainte du Seigeur est le principe de la sagesse*, parce que c'est elle qui nous mène à la sagesse. Cette parole est le véritable commencement du livre, après la préface, I, 1-6; elle est répétée aussi à la fin, presque en dernier lieu, comme conclusion, IX, 10, parce que c'est la vérité que l'auteur se propose principalement d'inculquer, le résumé de toute sa doctrine. Cf. I, 22; VIII, 5; IX, 6; *Job*, XXVIII, 28; *Ps.* CX, 10; *Eccli.*, I, 16.

La crainte de Dieu à laquelle Salomon ou plutôt l'Esprit Saint attache tant d'importance, c'est la pratique de la religion, ou, en d'autres termes, le respect et le culte dus à Dieu, l'observation de ses commandements, ce que nous devons appeler maintenant une conduite chrétienne. Avoir la crainte de Dieu ou être fidèle à tous ses devoirs, c'est donc le moyen d'arriver à la sagesse. Le sage pose ainsi la religion comme base de la morale et de la sainteté; en dehors de Dieu, il n'y a point de vraie morale ni de science complète, XVI, 20; XXIX, 25; III, 11-12, et surtout III, 5-6.

Depuis Julien l'Apostat, on a souvent répété que la sagesse des Proverbes n'était qu'une sagesse humaine. Il est vrai que, grâce à la révélation contenue dans l'Ancien Testament, et surtout dans le Nouveau, les idées exprimées dans les livres sapientiaux nous sont devenues familières et appartiennent en quelque sorte au patrimoine commun du genre humain, mais elles n'en sont pas moins élevées et dignes de celui qui les a inspirées. Pour en comprendre le prix, il faut les comparer aux maximes des sages païens. Or, depuis Phocylide jusqu'à Marc-Aurèle, quoique celui-ci et ses contemporains aient déjà vécu dans une atmosphère imprégnée de Christianisme, on ne trouve aucun philosophe qui égale le fils de David. Aucun d'entre eux n'a eu le regard assez pénétrant pour

découvrir le vrai principe de la vertu et poser comme base de la sagesse le premier verset de notre livre : *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse;* aucun d'entre eux n'a pu complètement éviter toute erreur : s'ils ont vu que le bien est le juste milieu entre deux excès, ils n'ont pas su se tenir dans le droit chemin; de tous il faut retrancher des points répréhensibles en dogme et en morale; Salomon seul n'erre jamais, parce que c'est Dieu qui parle par sa bouche. Épictète, le plus grand cependant des moralistes païens, n'avait trouvé qu'une morale négative, dépourvue de tout principe d'action : *Souffre, abstiens-toi.* Les autres philosophes stoïciens n'avaient su non plus enseigner qu'une résignation au-dessus des forces humaines, consistant à se faire illusion sur la nature de la souffrance, ou bien une vague reconnaissance pour les bontés du ciel; ils n'avaient jamais pensé à nous inviter, comme l'Esprit Saint par la bouche de Salomon, à faire de la pensée de Dieu une douce occupation du cœur, une sorte de refuge et de lieu de repos. Si les Proverbes ne font pas encore briller le plein jour de l'Évangile, ils en sont du moins l'aurore : Dieu nous y apparaît comme un père, jusque dans ses châtiments, III, 12.

Un poète, qui s'est inspiré des Proverbes, dans ses *Paroles de Salomon*, Joseph Autran, dit des maximes du Sage : « J'avais passé, je l'avoue, plusieurs années sans les revoir. Je ne redirai pas les sentiments que fit naître en moi cette lecture ; ils seront compris du petit nombre de ceux qui ne dédaignent pas d'ouvrir de temps en temps ces livres incomparables. Quel poète et quel sage que ce roi Salomon ! Il a tout vu, tout senti, tout essayé, tout approfondi. L'expérience universelle des choses est résumée dans ces maximes, tour à tour sublimes et familières, qui s'adressent à tous les hommes et à tous les temps, dans ces courtes et substantielles sentences qui gardent après trois mille ans leur immortel à-propos. Que dire aussi de cette beauté de langage, de cette richesse d'images et de couleurs qui n'ont d'égales nulle part ? Telle en est la puissance qu'elles font oublier nos misères et nos petitesses des jours présents ».

Le livre des Proverbes se divise de la manière suivante. 1° Il s'ouvre par une sorte de préface générale, I, 1-6, qui renferme le titre du livre et le nom de l'auteur, et nous fait connaître le caractère général et le but des Proverbes. — 2° Le corps du livre se partage en trois parties : 1° une introduction générale, I, 7-IX ; 2° et 3° deux recueils distincts des Proverbes de Salomon, X-XXIV ; XXV-XXIX. — 3° Enfin l'ouvrage se termine par trois *appendices*, savoir deux petites collections de proverbes qui portent le nom d'Agur (dans la Vulgate, « celui qui assemble ») et du roi Lamuel, et l'éloge alphabétique ou acrostiche de la femme forte, XXX ; XXXI, 1-9 ; XXXI, 10-31.

La première partie des Proverbes de Salomon comprend les chapitres I, 7-IX. Elle diffère des deux autres parties de la collection en ce qu'elle ne se compose pas seulement de pensées détachées, roulant sur des objets divers : le sujet est unique ; l'auteur fait l'éloge de la sagesse et exhorte les jeunes gens à travailler à l'acquérir. On peut considérer, à certains égards, les chapitres I, 7-IX, comme une introduction aux proverbes proprement dits, destinée à en faire sentir l'utilité et l'importance. La connexion entre les divers chapitres

n'est pas d'ailleurs très rigoureuse. Plusieurs, II ; V ; VII ; VIII ; IX, forment un tout régulier ; quelquefois, il n'y a de véritable suite que pendant quelques versets : III, 1-10 ; 13-26 ; IV, 14-19 ; VI, 1-5, 6-11, d'où la difficulté de marquer les subdivisions de cette première section avec certitude. On peut y distinguer, néanmoins, trois parties différant par le contenu : I, 8-III ; IV-VI, 19 ; VI, 20-IX. Le style des Proverbes est en général le style poétique le plus simple, mais il n'est pas partout le même. C'est surtout entre le premier et le second recueil que la différence de composition est sensible. Dans les chapitres I-IX, malgré un peu de diffusion, quelques répétitions et l'absence, en certains endroits, d'un développement régulier, le langage est plus noble, le ton plus élevé ; ils abondent en images vivantes et en prosopopées hardies ; les deux derniers chapitres, VIII-IX, comptent parmi les pages les plus sublimes de la Bible. Quant à la forme proprement dite, la structure des morceaux est peu régulière. Une pensée est quelquefois développée en deux ou trois versets, I, 8-9 ; III, 11-12 ; VI, 1-5 ; 6-11 ; 12-15 ; 16-19 ; d'autres fois, elle embrasse une longue suite de versets ou même un chapitre tout entier, II, 1-22 ; V, 1-20 ; VI, 20-35 ; VII ; VIII ; IX.

Seconde partie des Proverbes, X-XXIV. Les proverbes proprement dits ou sentences de Salomon qui commencent au chapitre X, sont divisés en deux recueils particuliers, dont le premier n'a pas d'autre titre que celui qu'on lit ici, mais dont le second, XXV, 1, a un titre qui lui est propre et indique que la collection est de date postérieure à celle qui forme la seconde partie du livre. La section X-XXIV se subdivise elle-même de la manière suivante : 1° X-XXII, 16. C'est un assemblage de pensées détachées, composées ordinairement d'un seul distique, sans autre lien de rapprochement entre elles que le sujet général, qui est la morale et la prudence. — 2° XXII, 17-XXIV, 22. Au vers. 17 du chapitre XXII, commence une série de préceptes, sur la justice et la prudence, qui ne sont plus exprimés seulement en deux vers, mais avec quelques développements. Ils sont nommés *paroles des sages,* XXII, 17, et peut-être est-ce là les maximes des sages annoncées, I, 6. — 3° XXIV, 23-34. Les douze derniers versets de la seconde partie forment un petit groupe à part, qui porte l'inscription, XXIV, 23 : « ce sont encore les paroles des sages », ou, d'après quelques-uns, « proverbes pour les sages ». On doit rejeter cette dernière interprétation comme peu vraisemblable, parce que ce ne sont point les sages qui ont besoin de conseils de ce genre. Ces sentences paraissent former un supplément au premier recueil. Suivant quelques critiques, elles ne sont pas de Salomon, à cause du titre qu'elles portent ; suivant d'autres, elles sont de sa composition. L'opinion la plus vraisemblable est qu'elles ont pour auteurs d'anciens Sages, mais qu'elles ont été adoptées par Salomon lui-même qui les a fait insérer dans le recueil de ses propres maximes.

La seconde partie du livre, contenant le premier recueil des Proverbes et formant véritablement le corps de l'ouvrage, offre une régularité de structure frappante, dans toute la première subdivision, X-XXII, 16. Chaque proverbe est généralement exprimé en deux vers ou deux membres paralléliques, in-

dépendants l'un de l'autre, sans liaison nécessaire avec ce qui précède et avec ce qui suit. Le parallélisme dans les premiers chapitres est d'ordinaire *antithétique,* le second vers exprimant le contraire du premier, comme XIV, 30. Après le milieu du chapitre XV, ce trait caractéristique s'efface peu à peu et disparaît complètement dans les derniers chapitres. Partout l'élocution est simple, élégante. La maxime est exprimée avec brièveté ; elle est aussi fréquemment enveloppée comme d'un voile transparent. C'est un des caractères de la poésie gnomique de ne pas appeler toujours les choses par leur nom, afin d'aiguiser l'esprit en l'aiguillonnant et de le rendre pénétrant en le provoquant à la recherche et à la réflexion. Voir XXV, 16; XX, 12, 15, etc. Dans la seconde subdivision, XXII, 17-XXIV, 22, ainsi que dans la troisième, XXIV, 23-24, le style est moins soigné. Les préceptes moraux sont plus longs que ceux qui sont donnés X-XXII, et moins longs que I-IX.

Troisième partie des Proverbes, XXV-XXIX. Le premier recueil des Proverbes est suivi d'un second dont le titre se lit au ℣. 1. Cette inscription prouve que cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C., pour servir de supplément à une autre déjà existante. Elle se compose, comme celle de X-XXII, de pensées embrassant un certain nombre de sujets divers, la plupart moraux. Pour la caractériser, on lui a donné le nom de livre du peuple, tandis qu'on a appelé la précédente, X-XXIV, livre de la jeunesse. — Ce second recueil est généralement semblable à celui de X-XXII, à part quelques légères différences : le parallélisme antithétique y est assez rare; la forme allégorique revient assez souvent, XXV, 11, etc.; les deux membres de la comparaison sont parfois simplement juxtaposés, sans être unis, XXV, 12, ou liés seulement par *et* ou *ainsi, de même,* XXVI, 1, 2, 18-19; XXVII, 8, etc. Nous ne rencontrons plus ici au même degré la concision sentencieuse du premier recueil; la construction est plus lâche; il y a des séries de proverbes reliés entre eux, XXVI, 23-25 ; XXVI, 15-16; 23-27; plusieurs ont un mot dominant qui en est comme la clé et est répété plusieurs fois, XXV, 8-10; XXVI, 3-12; 13-16. Ces observations s'appliquent surtout aux chapitres XXV-XXVII, 5.



ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ ΣΑΛΩΜΩΝΤΟΣ

מ ש ל י

I. *Παροιμίαι Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυὶδ, ὃς
ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ,* 2 *γνῶναι σοφίαν
καὶ παιδείαν,* 3 *νοῆσαί τε λόγους φρονή-
σεως, δέξασθαί τε στροφὰς λόγων, νοῆσαί
τε δικαιοσύνην ἀληθῆ, καὶ κρῖμα κατευθύ-
νειν·* 4 *ἵνα δῷ ἀκάκοις πανουργίαν, παιδὶ
δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν.* 5 *Τῶν δὲ
γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται, ὁ δὲ
νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται.* 6 *Νοήσει τε
παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον, ῥήσεις τε
σοφῶν καὶ αἰνίγματα.*

7 *Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου· σύνεσις δὲ
ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν· εὐσέβεια
δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως· σοφίαν δὲ
καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν.*

8 *Ἄκουε, υἱὲ, παιδείαν πατρός σου, καὶ
μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου.* 9 *Στέφα-
νον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ, καὶ κλοιὸν
χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ.* 10 *Υἱὲ, μή σε
πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς, μηδὲ βουληθῇς.*
11 *Ἐὰν παρακαλέσωσί σε, λέγοντες· Ἐλθὲ
μεθ' ἡμῶν, κοινώνησον αἵματος, κρύψωμεν
δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως,* 12 *κατα-
πίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα, καὶ
ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς,* 13 *τὴν
κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα,
πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων·*

I. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי
3 בִינָה׃ לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק
4 וּמִשְׁפָּט וּמֵשָׁרִים׃ לָתֵת לִפְתָאיִם
ה עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה׃ יִשְׁמַע
חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת
6 יִקְנֶה׃ לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי
חֲכָמִים וְחִידֹתָם׃
7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה
וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ׃

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
9 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ
י וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ
11 חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא׃ אִם־יֹאמְרוּ לְכָה
אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם׃
12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי
13 בוֹר׃ כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ

v. 1. מ׳ רבתי
v. 4. א׳ נחה

Inscr. AB¹א: *Παροιμίαι.* 1. A: *Σολομῶντος.* 2. A: *νοῆσαί.* Hoc verbo incipit iterum codex D. 3. EF† (p. *λόγ.*) *καὶ λύσεις αἰνιγμάτων.* 5. AD: (pro *δὲ*) *τε.* D: *ἐστίν.* 6. Aא: *σκοτινὸν.* 7. B¹א: *φόβ. θεοῦ.* A²: [*σύνεσις ... αἰσθήσεως*]. A¹: *ἀρετὴ* (pro *ἀρχὴ* alt.). 8. A¹DEFא: (l. *παιδείαν*) *νόμους.* 9. א: *στέφανος.* A²: *ἕξῃ?* (l. *δέξῃ*). 10. D: *πλανήσουσιν.* 12. X: *ἀπὸ τῆς γῆς.* 13. A¹: *κτίσιν.*

I. 1. *Roi d'Israël.* Septante : « qui régna sur Israël ».
2. *Pour connaître.* Septante : « pour faire connaître ».
3. (H. 2ᵇ). *De la prudence.* Hébreu : « de l'intelligence ». — *Pour recevoir l'instruction de la doctrine.* Hébreu : « pour recevoir des leçons de bon sens ». Septante : « pour montrer les artifices des discours ». — *La justice, et le jugement et l'équité.* Septante : « pour enseigner vraiment la justice et pour instruire à juger avec rectitude ».
4. *La science et l'intelligence.* Hébreu : « la science et la réflexion ».
5. *Et l'intelligent possédera les moyens de gouverner.* Hébreu : « celui qui est intelligent acquerra l'art de gouverner ».
6. *L'interprétation.* Hébreu : « l'énigme ». — *Énigmes.* Hébreu : « pensées profondes ».
7. Septante : « la crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; la prudence est bonne à tous ceux qui la mettent en pratique; la piété envers Dieu est le commencement de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine ».
9. *Un collier.* Septante : « un collier d'or ».
11. *Cachons des pièges à l'innocent.* Septante : « cachons sous terre l'innocent ». — *Qui ne l'a pas mérité.* Hébreu : « sans cause (quoique nous n'ayons rien à lui reprocher) ».
12. *Et entier, comme celui qui descend dans la fosse.* Septante : « et effaçons son souvenir de la terre ».

LIBER PROVERBIORUM

QUEM HEBRÆI MISLE *APPELLANT*

I. 1 Parábolæ Salomónis, fílii David, regis Israel.
2 Ad sciéndam sapiéntiam, et disciplí-[nam :
ad intelligénda verba prudéntiæ,
3 et suscipiéndam eruditiónem doctrínæ,
justítiam, et judícium, et æquitátem :
4 ut detur párvulis astútia,
adolescénti sciéntia, et intelléctus.
5 Aúdiens sápiens, sapiéntior erit :
et intélligens, gubernácula possidébit.
6 Animadvértet parábolam, et interpre-[tatiónem,
verba sapiéntum, et ænígmata eórum.
7 Timor Dómini, princípium sapién-[tiæ.
Sapiéntiam, atque doctrínam stulti de-[spíciunt.
8 Audi, fili mi, disciplínam patris tui,
et ne dimíttas legem matris tuæ :
9 ut addátur grátia cápiti tuo,
et torques collo tuo.
10 Fili mi, si te lactáverint peccatóres,
ne acquiéscas eis.
11 Si díxerint : Veni nobíscum : insidié-[mur sánguini,
abscondámus tendículas contra insón-[tem frustra :
12 deglutiámus eum sicut inférnus vivén-[tem,
et íntegrum quasi descendéntem in [lacum.
13 Omnem pretiósam substántiam repe-[riémus,
implébimus domos nostras spóliis.

Prooemium. 3 Reg. 2, 13; 3, 12; 4, 32. Prov. 4, 4. Ps. 18, 8. 2 Cor. 12, 16. Marc. 9, 14. Col. 1, 10. Eccle. 12, 11. Jud. 9, 8; 14, 14. 3 Reg. 10, 1. Eccli. 1, 11, 16. Prov. 9, 10. Ps. 110, 10. Job, 28, 28. **I°. — 1° A peccatore cavendum.** Prov. 3, 11; 4, 1, 13; 6, 20. Prov. 3, 3; 4, 8. Eccli. 6, 30. Prov. 4, 14; 16, 29; 24, 1. Prov. 12, 6. Mich. 7, 2. Gen. 38, 20. Ps. 123, 3; 54, 16. Num. 16, 33. Ps. 27, 1. 2 Esdr. 2, 13. 1 Tim. 6, 10.

LES PROVERBES

QUE LES HÉBREUX APPELLENT MISLE

I. 1 Paraboles de Salomon, fils de David
et roi d'Israël,
2 *utiles* pour connaître la sagesse et la dis-[cipline,
3 pour comprendre les paroles de la pru-[dence,
pour recevoir l'instruction de la doctrine,
la justice, et le jugement et l'équité,
4 afin que soit donnée aux tout petits la fi-[nesse,
à l'adolescent la science et l'intelligence.
5 Le sage, en écoutant, sera plus sage,
et l'intelligent possédera les moyens de [gouverner.
6 Il découvrira le proverbe et l'interpréta-[tion,
les paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte du Seigneur est le principe de [la sagesse.
La sagesse et la doctrine, les insensés les [méprisent.
8 Écoute, mon fils, la discipline de ton [père,
et ne rejette pas la loi de ta mère,
9 afin que soit ajouté un agrément à ta [tête,
et un collier à ton cou.
10 Mon fils, si des pécheurs veulent t'attirer,
n'y acquiesce pas.
11 S'ils disent : « Viens avec nous, dressons [des embûches au sang,
cachons des pièges à l'innocent qui ne l'a [pas merité;
12 comme l'enfer, engloutissons-le vivant
et entier, comme celui qui descend dans la [fosse.
13 Nous trouverons toutes sortes de biens pré-[cieux :
nous remplirons nos maisons de dépouil-[les.

PRÉFACE. — I, 1-6.

Titre. — Le mot *Proverbes* a ici le sens de sentences, maximes, leçons courtes et instructives, écrites d'un style concis et sentencieux. Les Grecs lui ont donné le nom de *Paraboles*, παροιμίαι; nom qui convient parce que la plupart des sentences de ce recueil sont écrites d'un style parabolique et figuré. Les anciens Pères ont appelé ce livre πανάρετος, pour signifier trésor de toute vertu, ou recueil de toutes sortes d'instructions qui conduisent à la vertu.

I. 1-6. Préface des livres des Proverbes. Salomon a un double but : celui d'apprendre la sagesse à ceux qui ne la connaissent pas encore et celui d'en donner une connaissance plus parfaite a ceux qui la connaissent déjà.

2. *La discipline.* Ce mot, qui est souvent répété dans les *Proverbes*, signifie principalement les connaissances spéculatives, les instructions propres à former l'esprit et le cœur de la jeunesse, la correction des défauts.

4. *Aux tout petits :* c'est-à-dire, selon l'hébreu, *aux simples*, qui se laissent facilement persuader et séduire ; qui manquent d'expérience, et, par là même, de prudence. — *La finesse* se prend ici, en bonne part, pour la sagesse, la prudence, la discrétion.

INTRODUCTION GÉNÉRALE. — I, 7 - IX.

1° Exhortation générale, I, 7-8, III.
2° Détails de l'exhortation, IV-VI, 19.
3° Éloge de la Sagesse increéé, VI, 20 - IX.

1° Exhortation générale, I, 7 - III.

7. *La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse.* « Dans cette parole d'or, dit Umbreit, la philosophie de l'Orient se sépare nettement de l'Occident. Le sage [juif] parvient par la religion à la sagesse, tandis que le sage de l'Occident cherche à arriver par la sagesse à la religion. On peut expliquer ainsi ces paroles : L'homme religieux peut seul devenir véritablement sage ». — *Les insensés* (*stulti*); sous ce nom l'Écriture désigne assez souvent les méchants, les impies.

8. Ici commence une subdivision qui embrasse la fin de ce chapitre et les chapitres II et III entiers. Elle contient une exhortation générale à s'adonner à la poursuite de la sagesse, et elle se termine par des détails divers. Cette première subdivision, comme les suivantes, est indiquée par les mots: *Écoute, mon fils*, ou expressions analogues, IV, 1; VI, 20.

9. *Un agrément;* un ornement, une couronne. — Les Orientaux comparent souvent les paroles des sages à des perles et à des ornements de prix, parce qu'elles ornent l'homme moral comme une parure.

12. *L'enfer*, le *scheôl*, lieu où étaient les âmes des morts. — *La fosse*, le tombeau.

I. Introductio (I, 7—IX). — *1° Exhortatio communis (I, 7—III).*

14 τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν, κοινὸν
δὲ βαλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρ-
σίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν· 15 μὴ πορευ-
θῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν, ἔκκλινον δὲ τὸν
πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν. [16 Οἱ
γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν, καὶ
ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα.] 17 Οὐ γὰρ ἀδίκως
ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς. 18 Αὐτοὶ γὰρ
οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς
κακά· ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων
κακή. 19 Αὗται αἱ ὁδοί εἰσι πάντων τῶν
συντελούντων τὰ ἄνομα· τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ
τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.
20 Σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται, ἐν δὲ πλα-
τείαις παῤῥησίαν ἄγει. 21 Ἐπ' ἄκρων δὲ
τειχέων κηρύσσεται, ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν
παρεδρεύει, ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαῤῥοῦσα
λέγει· 22 Ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται
τῆς δικαιοσύνης, οὐκ αἰσχυνθήσονται· οἱ
δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ,
ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν, 23 καὶ
ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις. Ἰδοὺ προήσο-
μαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν, διδάξω δὲ ὑμᾶς
τὸν ἐμὸν λόγον. 24 Ἐπειδὴ ἐκάλουν, καὶ
οὐχ ὑπηκούσατε· καὶ ἐξέτεινον λόγους, καὶ
οὐ προσείχετε. 25 Ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε
ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθή-
σατε. 26 Τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπω-
λείᾳ ἐπιγελάσομαι, καταχαροῦμαι δὲ ἡνίκα
ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος, 27 καὶ ὡς ἂν ἀφί-
κηται ὑμῖν ἄφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφὴ
ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχηται
ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία, ἢ ὅταν ἔρχηται
ὑμῖν ὄλεθρος. 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέ-
σησθέ με, ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
ζητήσουσί με κακοὶ, καὶ οὐχ εὑρήσουσιν.
29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ λόγον τοῦ

14 שָׁלָל׃ גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד
טו יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ׃ בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ
16 אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם׃ כִּי
רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־
17 דָּם׃ כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי
18 כָּל־בַּעַל כָּנָף׃ וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ
19 יִצְפְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם׃ כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ
בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ בְּעָלָיו יִקָּח׃

כ חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת תִּתֵּן
21 קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
22 שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר׃ עַד־
מָתַי ׀ פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי וְלֵצִים לָצוֹן
חָמְדוּ לָהֶם וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת׃
23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה לָכֶם
24 רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם׃ יַעַן
קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי יָדִי וְאֵין
כה מַקְשִׁיב׃ וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי
26 לֹא אֲבִיתֶם׃ גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק
27 אֶלְעַג בְּבֹא פַחְדְּכֶם׃ בְּבֹא כְשֹׁאָוָה ׀
פַּחְדְּכֶם וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא
28 עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה׃ אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא
29 אֶעֱנֶה יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי׃ תַּחַת

v. 27. כשׁואה ק׳

14. AB¹: *βαλλάντιον*. 15. X† (ab in.) *Υἱέ μυ*. A¹EF: (pro *ἐν ὁδῷ*) *ὁδὸς*. EF* *δὲ*. A: *τὸν σὸν πόδα*. 16. B* tot. vs. (AEFℵ†). A¹* *εἰσιν* (A²EFℵ†). 17. EF: *ἐκτείνονται*. 18. F* *ἡ δὲ καταστρ.*-fin. (A² uncis incl.). 20. D† (p. *Σοφ.*) *δὲ*. 21. X* (pr.) *δὲ* (A² uncis incl.). F* *ἐπὶ δὲ π. δυν. παρεδρ.* (A² uncis incl.). D: *θαρσοσα*. 22. AB¹Dℵ: *ἔχωνται*. 24. Aℵ: *ὑπηκύετε*. 25. ℵ (sec. m.) A: (pro *ἠπειθήσατε*) *ου προσείχετε*. 26. E: *ἐπιχαρῦμαι*. EF: *ἐπέρχεται*. A²: *ὑμῶν ὀλ.* 27. AD: (l. *καὶ* sec.) *ἢ*. DEF* *ἢ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν ὄλεθρος*. 28. E* *δὲ*.

16. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous l'empruntons au *Codex Alexandrinus*.
17. *Mais en vain*. Septante : « car ce n'est pas en vain ».
19. *Ils ravissent l'âme de tous ceux qui possèdent*. Hébreu : « (la cupidité) enlève l'âme (cause la perte) de ceux qui s'y livrent ». Septante : « par l'impiété ils sont privés de leur vie ».
20. *Prêche dehors*. Hébreu et Septante : « crie dans les rues ».
21. Septante : « elle publie du haut des murs, elle s'assied à la porte des puissants, et, aux portes de la cité, pleine d'assurance, elle dit ».
22. *Tout petits enfants*. Hébreu : « stupides ». — *L'enfance*. Hébreu : « la stupidité ».
23. Hébreu : « écoutez de nouveau mes réprimandes! Voici que je répandrai sur vous mon esprit ».
24. *Que j'ai tendu ma main, et qu'il n'y a eu personne qui m'ait regardé*. Septante : « j'ai parlé longuement et vous n'étiez pas attentifs ».
26. *A votre mort*. Hébreu : « quand vous serez dans le malheur ». Septante : « dans votre perte ». — *Lorsque ce que vous craigniez vous sera arrivé*. Hébreu : « lorsque la frayeur vous saisira ».
27. Hébreu : « lorsque la frayeur vous saisira comme une tempête, et que la calamité viendra sur vous comme un tourbillon... ».
29. *La discipline*. Hébreu : « la science ». Septante : « la sagesse ».

I. Introduction (I, 7 — IX). — 1° *Exhortation générale (I, 7 — III).*

14 Sortem mitte nobiscum,
marsúpium unum sit ómnium nos-
[trum.
15 Fili mi, ne ámbules cum eis, Ps. 1, 1. Prov. 4, 27.
próhibe pedem tuum a sémitis eórum. Is. 59, 7.
16 Pedes enim illórum ad malum currunt, Rom. 3, 15.
et festinant ut effúndant sánguinem.
17 Frustra autem jácitur rete
ante óculos pennatórum.
18 Ipsi quoque contra sánguinem suum Job, 40, 19.
[insidiántur, Ps. 7, 16.
et moliúntur fraudes contra ánimas
[suas.
19 Sic sémitæ omnis avári, Prov. 15, 27.
ánimas possidéntium rápiunt. 1 Tim. 6, 9.

20 Sapiéntia foris prǽdicat, **Ad malos hortatio**
in platéis dat vocem suam :
21 in cápite turbárum clámitat, Prov. 8, 1-3.
in fóribus portárum urbis profert verba Ps. 68, 13; 126, 5.
[sua, dicens : Mat. 10, 27.
22 Usquequo párvuli diligítis infántiam,
et stulti ea, quæ sibi sunt nóxia, cú-
[pient,
et imprudéntes odíbunt sciéntiam?
23 Convertímini ad correptiónem meam :
en próferam vobis spíritum meum,
et osténdam vobis verba mea.
24 Quia vocávi, et renuístis : **et minæ.**
Is. 65, 12; 66, 4.
exténdi manum meam, et non fuit qui Jer. 7, 13.
[aspíceret.
25 Despexístis omne consílium meum,
et increpatiónes meas neglexístis. Is. 5, 4.
26 Ego quoque in intéritu vestro ridébo, Gen. 3, 22.
et subsannábo, cum vobis id, quod ti- Ps. 2, 4. Prov. 3, 34.
[mebátis, advénerit. Deut. 28, 63.
27 Cum irrúerit repentína calámitas, Sap. 4, 8.
Prov. 10, 24.
et intéritus quasi tempéstas ingrúerit, Job, 3, 25. Soph. 1, 15.
1 Thes. 5, 3.
quando vénerit super vos tribulátio, Mat. 24, 21.
[et angústia :
28 tunc invocábunt me, et non exaúdiam : Is. 1, 15; 59, 2. Jer. 11, 11.
mane consúrgent, et non invénient Ez. 8, 18. Mich. 3, 4.
[me : Mat. 25, 11-12.
29 eo quod exósam habúerint disciplí-
[nam,

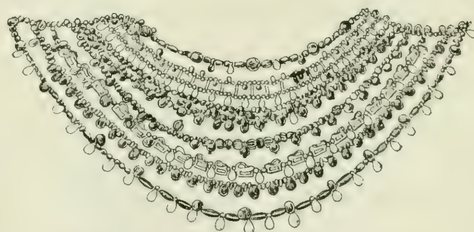
14 Mets ta part avec nous,
qu'une seule bourse soit pour nous tous ».
15 Mon fils, ne marche pas avec eux,
écarte ton pied de leurs sentiers.
16 Car leurs pieds courent au mal,
et ils se hâtent afin de verser le sang.
17 Mais en vain l'on jette le filet
devant les yeux des oiseaux.
18 Eux aussi à leur propre sang dressent des
[embûches,
et machinent des fraudes contre leurs pro-
[pres âmes.
19 Ainsi sont les sentiers de tout avare,
ils ravissent l'âme de tous ceux qui possè-
[dent.

20 La sagesse prêche dehors;
dans les places publiques elle élève sa voix;
21 à la tête des foules elle crie,
aux portes de la ville elle profère ses pa-
[roles, disant :
22 « Jusques à quand, tout petits enfants, ai-
[merez-vous l'enfance,
et les insensés désireront-ils ce qui leur est
[pernicieux,
et les imprudents haïront-ils la science?
23 Convertissez-vous à mes remontrances :
voici que je vous révélerai mon esprit,
et vous ferai comprendre mes paroles.
24 Parce que j'ai appelé, et que vous avez
[refusé *de m'entendre;*
que j'ai tendu ma main, et qu'il n'y a eu
[personne qui m'ait regardée;
25 que vous avez méprisé tous mes conseils,
et négligé mes réprimandes :
26 moi aussi, à votre mort, je rirai
et je me moquerai, lorsque ce que vous
[craigniez vous sera arrivé.
27 Lorsqu'une calamité arrivera tout d'un
[coup,
et que la mort, comme une tempête, fon-
[dra violemment sur vous;
quand viendront sur vous la tribulation
[et l'angoisse :
28 alors ils m'invoqueront, et je ne les exau-
[cerai pas;
dès le matin ils se lèveront, et ils ne me
[trouveront pas;
29 parce qu'il ont haï la discipline,

17. *En vain l'on jette le filet.* De même que l'oiseleur tend inutilement son filet sous les yeux des oiseaux, parce que, lorsque les oiseaux le voient tendre, ils l'évitent, de même aussi les pécheurs manqueront leur but; bien plus, ils tomberont eux-mêmes dans les pièges qu'ils tendent aux autres.

20. *La sagesse prêche dehors.* La sagesse nous apparaît ici personnifiée sous la forme d'une femme qui instruit les simples et les inexpérimentés. Jésus-Christ, la véritable sagesse, *prêcha* ainsi *dehors* pendant sa vie mortelle. — *Dans les places publiques.* On peut voir ici une allusion à la coutume orientale de mettre les préceptes de morale en vers, que des chanteurs ou des orateurs chantent ou déclament dans les rues et sur les places publiques. Cf. II *Esdras*, VIII, 3, 18.

22. *Tout petits.* Cf. ℣. 4. — *Les insensés.* Cf. ℣. 7. — Salomon énumère trois classes de gens qui repoussent la sagesse : les enfants ou les simples, les insensés ou les esprits légers et frivoles et les imprudents ou


Collier égyptien (℣. 9, p. 351). (Musée royal de Berlin).

les sots. Voir la parabole de la semence, *Matthieu*, XIII, 3 et suiv.

24. *Parce que j'ai appelé...* Après le ℣. 23, il faut supposer une pause pendant laquelle la sagesse attend une réponse. Personne ne répondant, elle continue ainsi.

28. *Le matin ils se lèveront,* dans l'espoir de toucher le cœur de leur juge par cet empressement.

κυρίου οὐ προείλαντο, 30 *οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς*
προσέχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς
ἐλέγχους. 31 *Τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν*
ὁδοῦ τοὺς καρποὺς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας
πλησθήσονται. 32 *Ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν*
νηπίους, φονευθήσονται, καὶ ἐξετασμὸς ἀσε-
βεῖς ὀλεῖ. 33 *Ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκη-*
νώσει ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ
παντὸς κακοῦ.
II. *Υἱὲ, ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς*
κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ, 2 *ὑπακούσεται σο-*
φίας τὸ οὖς σου, καὶ παραβαλεῖς καρδίαν
σου εἰς σύνεσιν, παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ
νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου. 3 *Ἐὰν γὰρ τὴν*
σοφίαν ἐπικαλέσῃ, καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν
σου [τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ
φωνῇ·] 4 *καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύ-*
ριον, καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτὴν,
5 *τότε συνήσεις φόβον κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν*
θεοῦ εὑρήσεις. 6 *Ὅτι κύριος δίδωσι σοφίαν*
καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις.
7 *Καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτη-*
ρίαν, ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν, 8 *τοῦ*
φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων, καὶ ὁδὸν εὐλα-
βουμένων αὐτὸν διαφυλάξει. 9 *Τότε συνή-*
σεις δικαιοσύνην καὶ κρῖμα, καὶ κατορθώσεις
πάντας ἄξονας ἀγαθούς.
10 *Ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διά-*
νοιαν, ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι
δόξῃ, 11 *βουλὴ καλὴ φυλάξει σε, ἔννοια δὲ*
ὁσία τηρήσει σε· 12 *ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ*
ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν
πιστόν. 13 *Ὦ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς*
εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους,

כִּֽי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהֹוָה לֹא
ל בָחָֽרוּ׃ לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־
31 תּוֹכַחְתִּֽי׃ וְֽיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
32 וּֽמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּֽעוּ׃ כִּי מְשׁוּבַת
פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת כְּסִילִים
33 תְּאַבְּדֵֽם׃ וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח
וְשַׁאֲנַן מִפַּחַד רָעָֽה׃
II. בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּֽךְ׃ לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה
3 לִבְּךָ לַתְּבוּנָֽה׃ כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא
4 לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶֽךָ׃ אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה
ה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶֽׂנָּה׃ אָז תָּבִין
יִרְאַת יְהֹוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָֽא׃
6 כִּֽי־יְהֹוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת
7 וּתְבוּנָֽה׃ וְצָפַן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן
8 לְהֹלְכֵי תֹֽם׃ לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט
9 וְדֶרֶךְ חֲסִידָו יִשְׁמֹֽר׃ אָז תָּבִין צֶדֶק
וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים כָּל־מַעְגַּל־טֽוֹב׃

י כִּֽי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
11 לְנַפְשְׁךָ יִנְעָֽם׃ מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
12 תְּבוּנָה תִנְצְרֶֽכָּה׃ לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ
13 רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר תַּהְפֻּכֽוֹת׃ הַעֹזְבִים
אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת בְּדַרְכֵי־חֹֽשֶׁךְ׃

v. 7. יצפון ק'
v. 8. חסידיו ק'

29. A[1]: *παιδείαν* (l. *σοφ.*). A* (a. *κυρ.*) *τε̃.* A[2]DEF: (l. *λόγον*) *φόβον*. EF: *προείλοντο*. 30. X: *ἐμυκτήρισαν*. 33. Aℵ: *ἐν ἐλπίδι*. — 1. D: *ἂν δεξ·* 2. D: *δὲ αὐτὸν ἐπὶ νυθεσίαν*. 3. B[1] habet in marg. inf. : *τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ* (AD [alt. man.] EF†). 4. A[1]: *ἐξεραυνήσεις* (D: *ἐξερευνήσεις*). 7. D: *τ. κατορθῶσιν*. A[1]D: *πορίαν*. EF† (p. *ὑπερασπ.*) *δὲ*. 8. A[1]DEF: (l. *ὁδὸν*) *ὁδὸς*. 9. A[1]: *αὔξονας* (cfr. ℣. 18). 10. B[1]: *εἰς σὴν διάν*. 12. A[1]* *σε* (rell. †). 13. E: *πορευθῆναι*.

31. *De leurs conseils.* Septante : « de leur propre impiété ».
32. *L'égarement des tout petits.* Hébreu : « l'éloignement des stupides (qui s'éloignent de la sagesse) ».
33. *Et jouira de l'abondance, la crainte des maux ayant été enlevée.* Hébreu : « il vivra en sécurité et tranquille, sans avoir à craindre aucun mal ».

II. 1. *Si tu caches mes commandements en toi.* Hébreu : « si tu conserves avec toi mes commandements ».

2. Hébreu : « pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, et pour incliner ton cœur à l'intelligence ».
7. Hébreu : « il tient en réserve le salut pour les [hommes] droits; [il est] un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité ».
8. *Et gardant les voies des saints.* Septante : « et lui-même veille sur la voie de ceux qui le vénèrent ».
10. Hébreu : « car la sagesse viendra dans ton cœur et la science sera agréable à ton âme ».
11. *Le conseil.* Septante : « le bon conseil ». — *La prudence.* Septante : « l'intelligence sainte ».

I. Introduction (I, 7—IX). — *1° Exhortation générale (I, 7—III).*

et timórem Dómini non suscéperint, Deut. 30, 19.
30 nec acquiéverint consílio meo,
et detráxerint univérsæ correptióni [meæ.
31 Comedent ígitur fructus viæ suæ, Gal. 6, 8. Is. 3, 10.
suísque consíliis saturabúntur.
32 Avérsio parvulórum interfíciet eos, Prov. 8, 36.
et prospéritas stultórum perdet illos. Job, 5, 2. Eccli. 5, 4.
33 Qui autem me audíerit, absque terróre [requiéscet, Is. 1, 19; 32, 18.
et abundántia perfruétur, timóre maló-[rum subláto. Ps. 111, 7. Lev. 26, 5.

II. 1 Fili mi, si suscéperis sermónes [meos, **Quæ bona dat sapientia.**
et mandáta mea abscónderis penes te,
2 ut áudiat sapiéntiam auris tua : Ps. 118, 11. Luc. 8, 18.
inclína cor tuum ad cognoscéndam pru-[déntiam.
3 Si enim sapiéntiam invocáveris, 3 Reg. 3, 19, 12.
et inclináveris cor tuum prudéntiæ : Jac. 1, 5.
4 si quæsíeris eam quasi pecúniam, Prov. 8, 10.
et sicut thesaúros effóderis illam : Job, 28. Ps. 118. Mat. 13, 44.
5 tunc intélliges timórem Dómini, Prov. 1, 57. Rom. 12, 1.
et sciéntiam Dei invénies :
6 quia Dóminus dat sapiéntiam : Job. 32, 8. Sap. 7, 15.
et ex ore ejus prudéntia, et sciéntia. Eccli. 1, 1. Joa. 6, 45.
7 Custódiet rectórum salútem,
et próteget gradiéntes simplíciter, 3 Reg. 9, 4. 1 Par. 29, 17.
8 servans sémitas justítiæ, 1 Reg. 2, 9.
et vias sanctórum custódiens. Ps. 118, 35; 5, 8.
9 Tunc intélliges justítiam, et judícium, Prov. 1, 3.
et æquitátem, et omnem sémitam bo-[nam.
10 Si intráverit sapiéntia cor tuum, **A quibus malis arcet.**
et sciéntia ánimæ tuæ placúerit :
11 consílium custódiet te, Prov. 3, 17.
et prudéntia servábit te :
12 ut eruáris a via mala,
et ab hómine, qui pervérsa lóquitur : Act. 20, 3. Tit. 1, 10. Job, 24, 13.
13 qui relínquunt iter rectum, Joa. 3, 19-20; 12, 35.
et ámbulant per vias tenebrósas : Eph. 5, 11.

et qu'ils n'ont pas reçu la crainte du Sei-[gneur,
30 qu'ils n'ont pas acquiescé à mes conseils,
qu'ils ont déprécié toutes mes remontran-[ces.
31 Aussi ils mangeront les fruits de leur [voie,
et ils seront rassasiés de leurs conseils.
32 L'égarement des tout petits les tuera;
et la prospérité des insensés les perdra.
33 Mais celui qui m'écoute reposera sans ter-[reur
et jouira de l'abondance, la crainte des [maux ayant été enlevée ».

II. 1 Mon fils, si tu reçois mes paroles,
et si tu caches mes commandements en toi,
2 en sorte que ton oreille écoute la sagesse :
incline ton cœur pour connaître la pru-[dence.
3 Car si tu invoques la sagesse,
et que tu inclines ton cœur vers la pru-[dence;
4 si tu la recherches comme l'argent,
et que tu creuses pour la trouver, comme [les trésors :
5 alors tu comprendras la crainte du Sei-[gneur,
et tu trouveras la science de Dieu.
6 Parce que c'est le Seigneur qui donne la [sagesse,
et que de sa bouche *sortent* la prudence [et la science.
7 Il veillera au salut des *hommes* droits,
et protégera ceux qui marchent dans la [simplicité,
8 conservant les sentiers de la justice,
et gardant les voies des saints.
9 C'est alors que tu comprendras la justice [et le jugement,
et l'équité et tout bon sentier.
10 Si la sagesse entre dans ton cœur,
et que la science plaise à ton âme,
11 le conseil te gardera,
et la prudence te sauvera,
12 afin que tu sois arraché à une voie mau-[vaise,
et à l'homme qui tient des discours per-[vers;
13 à ceux qui abandonnent le droit chemin,
et qui marchent par des voies ténébreuses,

---

31. *Ils seront rassasiés de leurs conseils;* c'est-à-dire ils recevront la récompense pleine et entière de leurs desseins, de leurs projets.

32. *L'égarement ;* littéralement *l'éloignement* de la voie droite, de la sagesse, de la vertu. C'est le même sens en hébreu. Jérémie se sert plusieurs fois de ce mot pour exprimer l'éloignement de Dieu (*Jérémie*, II, 12; III, 22; V, 6; XIV, 7).

33. *La crainte des maux ayant été enlevée*, c'est-à-dire sans avoir à craindre aucun mal.

II. 1. *Mon fils.* Jusqu'ici la Sagesse n'a eu que des paroles menaçantes, maintenant elle devient douce et consolante et cherche à attirer à elle plutôt par l'attrait des récompenses que par la menace des châtiments. — *Si tu caches...;* c'est-à-dire si tu les tiens renfermés dans ton cœur, comme on tient un trésor à l'abri de toute atteinte.

3. *Car* n'est pas en hébreu; tous les membres de phrase sont conditionnels jusqu'au ŷ. 5. — *Si tu invoques;* si tu appelles.

4. *Si tu la recherches...* L'image de cette recherche diligente est empruntée au travail des mines, décrit plus longuement dans *Job*, XXVIII, 1-11. Voir la note 4 à la fin du t. III, p. 833. — *Comme l'argent.* Salomon avait reçu, avec la sagesse, de très grandes richesses; on lui apportait chaque année six cent soixante-dix talents d'or. Voir II *Paralipomènes*, IX, 13. 14.21. — *Tu creuses.* Le ŷ. 4b, a le même sens que 4a en hébreu. Saint Jérôme y a vu une comparaison différente. La fréquence des guerres en Orient et la crainte des voleurs obligeaient d'enfouir les trésors dans la terre, pour les garantir du pillage : et comme les propriétaires mouraient parfois avant d'avoir pu les extraire, les chercheurs de trésors creusaient à l'endroit où ils savaient ou supposaient devoir les trouver.

6. *C'est le Seigneur qui donne la sagesse.* Les versets 6-8 forment une sorte de parenthèse, qui a pour but de démontrer que la Sagesse vient de Dieu, et que sans son secours nos efforts seraient vains pour l'acquérir.

[14] οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες
ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ· [15] ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ,
καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν, [16] τοῦ
μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας, καὶ
ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης. Υἱὲ, μή σε
καταλάβῃ κακὴ βουλή. [17] Ἡ ἀπολιποῦσα
διδασκαλίαν νεότητος, [18] καὶ διαθήκην
θείαν ἐπιλελησμένη· ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ
θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ
μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς.
[19] Πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀνα-
στρέψουσιν, οὐδὲ μὴ καταλάβωσι τρίβους
εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ
ἐνιαυτῶν ζωῆς. [20] Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρί-
βους ἀγαθὰς, εὕροσαν ἂν τρίβους δικαιο-
σύνης λείας. [21] Ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώ-
σουσι γῆν, καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν
αὐτῇ. [22] Ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται,
οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐ-
τῆς.
III. Υἱὲ, ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου,
τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία.
[2] Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην
προςθήσουσί σοι. [3] Ἐλεημοσύναι καὶ πί-
στεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς
ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν. [4] Καὶ
προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων.
[5] Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ,
ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου. [6] Πάσαις
ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτὴν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς
ὁδούς σου. [7] Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ
σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν, καὶ ἔκκλινε
ἀπὸ παντὸς κακοῦ. [8] Τότε ἴασις ἔσται τῷ
σώματί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις
σου. [9] Τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων
πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ בְּתַהְפֻּכוֹת
טו רָע׃ אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים
16 בְּמַעְגְּלוֹתָם׃ לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה
17 מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃ הַעֹזֶבֶת
אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית אֱלֹהֶיהָ
18 שָׁכֵחָה׃ כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
19 וְאֶת־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ׃ כָּל־בָּאֶיהָ
לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא יַשִּׂיגוּ אָרְחוֹת
כ חַיִּים׃ לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
21 וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר׃ כִּי־יְשָׁרִים
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים יִוָּתְרוּ בָהּ׃
22 וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים יִסְּחוּ
מִמֶּנָּה׃
III. בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֺתַי
2 יִצֹּר לִבֶּךָ׃ כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת
3 חַיִּים וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת
אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם
4 עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב
ה בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם׃ בְּטַח אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לִבֶּךָ וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן׃
6 בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
7 אֹרְחֹתֶיךָ׃ אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
8 אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע׃ רִפְאוּת תְּהִי
9 לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי לְעַצְמוֹתֶיךָ׃ כַּבֵּד
אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית כָּל־

v. 18. בנ״א מעגלותיה
v. 3. בנ״א גרגרותיך
v. 8. הר׳ בדגש

14. EF: Ὦ οἱ εὐφρ. 17. EB[1]: ἀπολειποῦσα. E* καὶ. 18. Cf. ℣. 9. 19. EF: παραπορευόμενοι. A: καταλαμβάνωνται. 20. A[1]B[1]ℵ: (l. λείας) λείους. 21. A[1] [A[2] inter uncos] EF† (in.) Χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς, ἄκακοι (ℵ: καὶ ὅσιοι) δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ. 22. A: ὁδοὶ δέ. — 1. F: (pro νομίμ.) νόμων. 3. A[1]ℵ: πίστις. AEF† (in f.) γράψον δὲ αὐτὰς ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου (A[2]EF: ἐπὶ πλακὸς τῆς). 5. ℵ (sec. m.) A* (p. ὅλῃ) τῇ. 6. A: ἐν πάσαις. A[2]: γν. αὐτόν. 7. X: (pro θεὸν) κύριον.

14. Hébreu : « qui se réjouissent de faire le mal, qui trouvent leur plaisir dans la perversité ».
15. *Perverses.* Hébreu : « détournées ». Septante : « obliques ». — *Et dont les démarches sont infâmes.* Hébreu : « et qui prennent des chemins tortueux ».
16. Septante : « pour t'éloigner du droit chemin et (te rendre) étranger à la justice. Mon fils, que le mauvais conseil ne te saisisse pas ».

III. 1. *Ma loi.* Septante : « mes enseignements ».

2. Hébreu : « car ils te [procureront] longueur de jours et années de vie, et ils augmenteront ta paix ».
4. *Et une bonne discipline.* Hébreu : « et une raison saine ».
5. *Ta prudence.* Hébreu et Septante : « ta sagesse ».
6. *Dirigera tes pas.* Hébreu : « aplanira tes sentiers ».
8. *Ton corps.* Hébreu : « tes muscles ». — *Une irrigation.* Septante : « un bien-être ».
9. *De tous tes fruits.* Hébreu : « de tout ton revenu ».

14 qui lætántur cum malefécerint,
et exúltant in rebus péssimis :
15 quorum viæ pervérsæ sunt,
et infámes gressus eórum.
16 Ut eruáris a muliére aliéna,
et ab extránea, quæ mollit sermónes [suos,
17 et relínquit ducem pubertátis suæ,
18 et pacti Dei sui oblíta est :
inclináta est enim ad mortem domus [ejus,
et ad ínferos sémitæ ipsíus :
19 omnes, qui ingrediúntur ad eam, non [reverténtur,
nec apprehéndent sémitas vitæ.
20 Ut ámbules in via bona,
et calles justórum custódias.
21 Qui enim recti sunt, habitábunt in terra,
et símplices permanébunt in ea.
22 Impii vero de terra perdéntur :
et qui ínique agunt, auferéntur ex ea.

Prov. 10, 23; 14, 2. Ps. 124, 5. Prov. 6, 24. Deut. 25, 5. Ruth, 2, 10. 3 Reg. 1, 8. Jer. 3, 3. Joel, 1, 8. Mal. 2, 14. Prov. 7, 27. Eccle. 7, 26. Prov. 6, 29. Os. 4. *Summa.* Ex. 20, 12. Ps. 24, 13; 36, 9. Is. 60, 21. Mat. 5, 4. Hebr. 13, 14. Prov. 10, 30. Ps. 103, 35. Job, 18, 17. Deut. 28, 63. Ps. 51, 7.

III. 1 Fili mi, ne obliviscáris legis meæ,
et præcépta mea cor tuum custódiat :
2 longitúdinem enim diérum, et annos [vitæ,
et pacem appónent tibi.
3 Misericórdia et véritas te non déserant,
circúmda eas gútturi tuo,
et describe in tábulis cordis tui :
4 et invénies grátiam, et disciplínam bo- [nam,
coram Deo et homínibus.
5 Habe fidúciam in Dómino ex toto corde [tuo,
et ne innitáris prudéntiæ tuæ.
6 In ómnibus viis tuis cógita illum,
et ipse díriget gressus tuos.
7 Ne sis sápiens apud temetípsum :
time Deum, et recéde a malo :
8 sánitas quippe erit umbilíco tuo,
et irrigátio óssium tuórum.
9 Honóra Dóminum de tua substántia,
et de primítiis ómnium frugum tuárum [da ei :

Officia erga Deum. Prov. 4, 10. Deut. 8, 1; 30, 20. 3 Reg. 3, 14. 1 Tim. 4, 8. Ps. 24, 10; 88, 15; 60, 8. Ex. 13, 9. Deut. 6, 8. Prov. 7, 3. Jer. 31, 33. 2 Cor. 3, 3. Ex. 24, 12. Ps. 36, 3; 117, 8-9. Jer. 9, 23-24. Rom. 12, 16. Prov. 16, 3. Ps. 25, 5, 12. Is. 5, 21. Ps. 33, 15. Prov. 4, 22. Job, 28, 28. Ex. 22, 29. Mal. 3, 10. Ex. 23, 19. Deut. 18, 4; 26, 2. Tob. 1, 6; 4, 7.

14 qui se réjouissent lorsqu'ils ont mal fait,
qui tressaillent de joie dans les choses les [plus mauvaises,
15 dont les voies sont perverses,
et dont les démarches sont infâmes.
16 Afin que tu sois arraché à la femme d'au- [trui,
et à l'étrangère, qui amollit ses paroles;
17 qui abandonne le guide de sa jeunesse,
18 et qui a oublié l'alliance de son Dieu :
sa maison penche vers la mort,
et ses sentiers vers les enfers;
19 tous ceux qui entrent chez elle ne revien- [dront pas,
et ne prendront pas les sentiers de la vie.
20 Afin que tu marches dans une voie bonne,
et que tu gardes les sentiers des justes.
21 Car *les hommes* qui sont droits habiteront [sur la terre,
et les simples y demeureront constam- [ment.
22 Mais les impies seront exterminés de la terre,
et les méchants en seront enlevés.

III. 1 Mon fils, n'oublie pas ma loi,
et que ton cœur garde mes préceptes;
2 car ils t'apporteront la longueur des jours, [des années de vie,
et la paix.
3 Que la miséricorde et la vérité ne t'aban- [donnent pas :
mets-les autour de ton cou,
grave-les sur les tables de ton cœur :
4 et tu trouveras grâce et une bonne disci- [pline,
devant Dieu et les hommes.
5 Aie confiance dans le Seigneur de tout ton [cœur,
et ne t'appuie pas sur ta prudence.
6 Dans toutes tes voies, pense à lui,
et lui-même dirigera tes pas.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux :
crains Dieu, et éloigne-toi du mal;
8 car ce sera la santé pour ton corps,
et une irrigation pour tes os.
9 Honore le Seigneur de ton bien,
et donne-lui des prémices de tous tes [fruits;

---

17. *Le guide de sa jeunesse;* littéral. *de sa puberté*, c'est-à-dire celui qu'elle avait épousé étant à l'âge de puberté, étant encore vierge. Cf. *Jérémie*, III, 4.
18. *Qui a oublié l'alliance de son Dieu*, la loi de Dieu qu'elle viole. — *Vers les enfers;* en hébreu, vers les *rephaïm* ou habitants du *scheôl*. Voir plus loin la note sur IX, 18.
19. *Ne reviendront pas* au monde supérieur, à la vie tranquille, heureuse et pure.
21. *Les hommes qui sont droits;* selon l'hébreu, *les intègres, les parfaits.* — *Sur la terre :* c'est-à-dire dans leur patrie, jouissant d'une sécurité et d'une prospérité durables, comme Moïse l'a promis à ceux qui observeraient les préceptes divins (*Exode*, XX, 12; *Lévitique*, XXV, 18; XXIV, 5, etc.), et Jésus-Christ à ceux qui sont doux (*Matthieu*, V, 4). Mais de cette première idée d'une félicité temporelle et d'une vie paisible dans le monde, l'Écriture nous élève à une autre terre et à une autre vie, qui ne finira pas, à la terre des vivants, à la félicité éternelle, au ciel.
22. *Mais les impies seront exterminés de la terre...* La sagesse promet ici à ses sectateurs un des biens qui étaient le plus désirés des Hébreux, le bonheur de vivre et de mourir en paix dans leur patrie.

III. 2. *Ils t'apporteront la longueur des jours.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.
3. *Mets-les autour...* Voir la note sur *Exode*, XIII, 9; *Deutéronome*, IV, 35. — *Grave-les sur les tables de ton cœur.* Allusion aux Tables de la loi. Voir *Exode*, XXIV, 12.
4. *Discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.
6. *Lui-même dirigera tes pas*, aplanira tes sentiers, rendra ta vie heureuse et sainte.
8. *Une irrigation pour tes os;* c'est-à-dire un rafraîchissement, une chose agréable et salutaire, comme un bain qui soulage et fait du bien dans les grandes chaleurs.
9. *Les prémices de tous tes fruits.* Voir sur cette loi des prémices *Deutéronome*, XXVI, 1-11.

I. Introductio (I, 7—IX). — *1° Exhortatio communis (I, 7—III).*

δικαιοσύνης· 10 ἵνα πίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτῳ, οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν. 11 Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 12 Ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

13 *Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν.* 14 *Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς.* 15 *Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· εὔγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστι.* 16 *Μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα. Ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ.* 17 *Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ.* 18 *Ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν, ὡς ἐπὶ κύριον, ἀσφαλής.* 19 *Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἡτοίμασε δὲ οὐρανοὺς φρονήσει.* 20 *Ἐν αἰσθήσει, ἄβυσσοι ἐῤῥάγησαν, νέφη δὲ ἐῤῥύησαν δρόσους.* 21 *Υἱέ, μὴ παραῤῥυῇς, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν·* 22 *ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου, καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ. Ἔσται δὲ ἴασις ταῖς σαρξί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις.* 23 *ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου, ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ.* 24 *Ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ, ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις.* 25 *Καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν, οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας.* 26 *Ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇ.*

10. EFא: *πίμπλωνται.* א (sec. m.) A: *σίτου.* F: *πλησμονῆ σίτϐ.* 12. Aא: (pro *ἐλέγχει*) *παιδεύει.* 13. A: *ἴδεν.* 14. AB^1א: *Κρεῖττον.* 15. א (sec. m.) A: *ἀντιτάσσεται.* 16. F: *γλ. φέρει.* 17. AB^1א: *πάντες οἱ τρίβοι.* A^2: [*ἐν*] *εἰρήνῃ* (sic).

י תְּבוּאָתֶֽךָ׃ וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע
11 וְ֝תִירוֹשׁ יְקָבֶיךָ יִפְרֹֽצוּ׃ מוּסַר
יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס וְאַל־תָּ֝קֹץ
12 בְּתוֹכַחְתּֽוֹ׃ כִּי אֶת אֲשֶׁר־יֶאֱהַב יְהוָה
יוֹכִיחַ וּ֝כְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה׃
13 אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְ֝אָדָם יָפִיק
14 תְּבוּנָה׃ כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
כו וּ֝מֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ׃ יְקָרָה הִיא
מִפְּנִיִּים וְכָל־חֲ֝פָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃
16 אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּ֝שְׂמֹאולָהּ עֹשֶׁר
17 וְכָבוֹד׃ דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־
18 נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם׃ עֵץ־חַיִּים הִיא
לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְ֝תֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר׃
19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד אָרֶץ כּוֹנֵן
כ שָׁ֝מַיִם בִּתְבוּנָה׃ בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת
21 נִבְקָעוּ וּ֝שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל׃ בְּנִי אַל־
יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּ֝שִׁיָּה וּמְזִמָּה׃
22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְ֝חֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ׃
23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְ֝רַגְלְךָ לֹא
24 תִגּוֹף׃ אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְ֝שָׁכַבְתָּ
כה וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ אַל־תִּירָא מִפַּחַד
פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְ֝שָׁעִים כִּי תָבֹא׃
26 כִּֽי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ
מִלָּכֶד׃

סגול בלי מקף v. 12.
מפנינים ק׳ v. 15.
בנ״א נתיבתיה v. 17.
בנ״א תושיה v. 21.

18. B^1א* *ἀσφαλής.* 19. א (sec. m.) A: *ἐν φρονήσει.* 20. A^2EF† (p. *αἰσθ.*) *αὐτῆς.* E: *ἐῤῥύη.* A^2: *δρόσον* (E: *δρόσῳ*). AB^1א: *παραρυῇς.* 22. A^2: *ἔσται ... ὀστ. σϐ.* A^1: *τοῖς ὀστ. σου.* 23. F: *προσκόπτῃ.* 24. A* *γάρ.* 25. A† (p. *οὐ*) *μή.*

10. *D'abondance.* Septante : « de froment ».
12. *Et il se complait en lui comme un père en son fils.* Hébreu : « comme un père l'enfant qu'il chérit ». Septante : « et frappe tout fils qu'il préfère ».
14. Septante : « car elle est meilleure à gagner que des trésors entiers d'or et d'argent ».
15. *Que toutes les richesses.* Hébreu : « que les perles ».
16. Les Septante ajoutent à la fin : « de sa bouche procède la justice et sa largesse porte la loi et la miséricorde ».
19. *Par la prudence.* Hébreu : « par l'intelligence ».
20. *Sa sagesse.* Hébreu : « sa science ».
21. *La loi et le conseil.* Hébreu : « la prudence et la réflexion ».
22. Septante : « afin que ton âme vive et que la grâce demeure autour de ton cou. La santé sera en ta chair, et le bien-être en tes os ».
24. Hébreu : « si tu te couches, tu n'auras point de frayeur; et, quand tu seras couché, ton sommeil sera doux ».
25. *Ni les puisances des impies fondant sur toi.* Hébreu : « ni une attaque de la part des méchants ».
26. Hébreu : « car Jahvéh sera ton assurance et préservera ton pied d'être pris [au piège] ».

10 et implebúntur hórrea tua saturitáte,
et vino torculária tua redundábunt.
11 Disciplínam Dómini, fili mi, ne abjícias:
nec defícias cum ab eo corríperis :
12 quem enim díligit Dóminus, córripit :
et quasi pater in fílio complacet sibi.

Prov. 24, 4. Joel. 2, 24; 3, 18. Am. 9, 13. 2 Par. 31, 10. Job, 5, 17. Hebr. 12, 5. Ap. 3, 19. Prov. 13, 24. Tob. 12, 13. Job, 7, 17-18. Eccli. 4, 19.

10 et tes greniers seront remplis d'abondance
et tes pressoirs regorgeront de vin.
11 Ne rejette pas, mon fils, la discipline du Seigneur :
et ne te décourage pas, lorsque par lui tu es châtié ;
12 car le Seigneur châtie celui qu'il aime,
et il se complaît en lui comme un père en son fils.

Beatus sapiens.

13 Beátus homo, qui invénit sapiéntiam,
et qui áffluit prudéntia :
14 mélior est acquisítio ejus negotiatióne argénti,
et auri primi et puríssimi fructus ejus :
15 pretiósior est cunctis ópibus :
et ómnia, quæ desiderántur, huic non valent comparári.
16 Longitúdo diérum in déxtera ejus,
in sinístra illíus divítiæ, et glória.
17 Viæ ejus viæ pulchræ,
omnes sémitæ illíus pacíficæ.
18 Lignum vitæ est his, qui apprehénderint eam :
et qui tenúerit eam, beátus.

Prov. 8, 10-11. Job, 28, 15. Mat. 13, 45. Prov. 27, 19. 3 Reg. 3, 11-13. Prov. 8, 35, 18. Ps. 118, 165. Prov. 11, 30; 13, 12; 15, 4. Gen. 2, 9. Prov. 8, 22. Jer. 10, 12. Ps. 32, 6.

13 Bienheureux l'homme qui a trouvé la sagesse,
et qui est riche en prudence :
14 l'acquisition de la sagesse vaut mieux que le commerce de l'argent,
et ses fruits *sont préférables* à l'or le meilleur et le plus pur ;
15 elle est plus précieuse que toutes les richesses ;
et tout ce qu'on désire ne peut lui être comparé.
16 La longueur des jours est dans sa droite ;
et dans sa gauche *sont* les richesses et la gloire
17 ses voies sont des voies belles,
et tous ses sentiers sont pacifiques.
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent,
et celui qui la tient est bienheureux.

Sapientia regit orbem.

19 Dóminus sapiéntia fundávit terram,
stabilívit cœlos prudéntia.
20 Sapiéntia illíus erupérunt abýssi,
et nubes rore concréscunt.
21 Fili mi, ne éffluant hæc ab óculis tuis :
Custódi legem atque consílium :
22 et erit vita ánimæ tuæ :
et grátia faúcibus tuis :
23 tunc ambulábis fiduciáliter in via tua,
et pes tuus non impínget :
24 si dormíeris, non timébis :
quiésces, et suávis erit somnus tuus :
25 ne páveas repentíno terróre,
et irruéntes tibi poténtias impiórum.
26 Dóminus enim erit in látere tuo,
et custódiet pedem tuum ne capiáris.

Gen. 1, 7; 7, 11. Job, 38, 8-9. Prov. 4, 22; 8, 35. Eccli. 21, 17. Hebr. 2, 1. Ps. 44, 3; 90, 12. Jer. 31, 9. Lev. 26, 5-6. Ps. 90, 5. Deut. 28, 66. Job, 11, 18. Ps. 111, 7. Ps. 15, 8; 22, 4; 26, 1-3.

19 Le Seigneur, par la sagesse, a fondé la terre :
il a affermi les cieux par la prudence.
20 Par sa sagesse ont paru tout à coup les abîmes,
et les nuées se chargent de rosée.
21 Mon fils, que ces choses ne s'éloignent pas de tes yeux ;
garde la loi et le conseil ;
22 et ce sera la vie pour ton âme,
et un ornement à ton cou ;
23 alors tu marcheras avec assurance dans ta voie,
et ton pied ne se heurtera pas ;
24 si tu dors, tu ne craindras pas :
tu reposeras, et doux sera ton sommeil ;
25 ne redoute pas une terreur soudaine,
ni les puissances des impies fondant sur toi.
26 Car le Seigneur sera à ton côté,
et il gardera ton pied, afin que tu ne sois point pris.

---

10. *Tes greniers.* Voir la figure de *Ruth*, II, 23, t. II, p. 277. — *Tes pressoirs.* Le mot hébreu ainsi traduit désigne une sorte d'auge creusée dans la terre ou taillée dans le roc à côté du pressoir proprement dit et dans laquelle se déverse le vin qui coule du pressoir. Voir *Isaie*, V, 2, et la figure de *Juges*, VI, 11, t. II, p. 169.

14-15. *Toutes les richesses.* En hébreu, *les perles.* Il y a une gradation ascendante : d'abord l'argent, puis l'or, plus précieux que l'argent, et enfin les perles plus rares encore et de plus grand prix. Voir VIII, 11 et *Job*, XXVIII, 18.

16. *La longueur...;* c'est-à-dire que la sagesse donne, d'un côté, une longue et heureuse vie ; et, de l'autre, des biens et des honneurs. — L'excellence de la sagesse a été montrée jusqu'ici par des comparaisons. Dans ce verset, elle nous apparaît comme une reine dont les mains sont remplies des présents que le Hébreux considèrent comme les plus désirables et elle les offre à ceux qui obéissent à ses lois. Les dons qu'offre ici la sagesse sont ceux que Dieu promit à Salomon quand il lui apparut à Gabaon, III *Rois*, III, 11-14.

17. *Pacifiques.* La sagesse donne la paix de l'âme que tous les hommes désirent et que les impies, qui ne recherchent point la sagesse, ne trouvent point.

18. *Un arbre de vie.* Allusion à l'arbre de vie du paradis terrestre, *Genèse*, II, 9 ; III, 22.

20. *Des abîmes,* les eaux des mers. Ce verset, comme les deux précédents, rappelle les premiers chapitres de la Genèse. — *Les nuées se chargent de rosée.* Selon l'hébreu : *Les nuées distillent la rosée.*

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° *Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).*

27 Μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν
ἔχῃ ἡ χείρ σου βοηθεῖν. 28 Μὴ εἴπῃς·
Ἐπανελθὼν ἐπάνηκε, αὔριον δώσω, δυνατοῦ
σου ὄντος εὖ ποιεῖν· ˹οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται
ἡ ἐπιοῦσα˺.
29 Μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακά, παρ-
οικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί. 30 Μὴ
φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μήτι
σε ἐργάσηται κακόν. 31 Μὴ κτήσῃ κακῶν
ἀνδρῶν ὀνείδη, μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν. 32 Ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου
πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνε-
δριάζει. 33 Κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν,
ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος
ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ
δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν σοφοὶ κληρονομή-
σουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν.
IV. Ἀκούσατε, παῖδες, παιδείαν πατρὸς,
καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν. 2 Δῶρον γὰρ
ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἐμὸν νόμον
μὴ ἐγκαταλίπητε. 3 Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην
κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος, καὶ ἀγαπώμενος ἐν
προσώπῳ μητρός. 4 Οἳ ἔλεγον καὶ ἐδίδα-
σκόν με· Ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς
σὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐπι-
λάθῃ. Μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος.
[5 Κτῆσαι σοφίαν, κτῆσαι σύνεσιν· μὴ
ἐπιλάθῃ, μηδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥημάτων στό-
ματός μου.] 6 Μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτὴν,
καὶ ἀνθέξεταί σου· ἐράσθητι αὐτῆς καὶ
τηρήσει σε. [7 Ἀρχὴ σοφίας, κτῆσαι σο-
φίαν, καὶ ἐν πάσῃ κτήσει σου κτῆσαι σύνε-
σιν.] 8 Περιχαράκωσον αὐτὴν, καὶ ὑψώσει
σε. Τίμησον αὐτὴν, ἵνα σε περιλάβῃ·

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת
28 לְאֵל יָדֶיךָ לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ ׀
29 לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ׃ אַל־
תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב
ל לָבֶטַח אִתָּךְ׃ אַל־תָּרוֹב עִם־אָדָם חִנָּם
אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה׃
31 אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר
32 בְּכָל־דְּרָכָיו׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז
33 וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ׃ מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית
34 רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ׃ אִם־לַלֵּצִים
לה הוּא יָלִיץ וְלַעֲנִיִּים יִתֶּן־חֵן׃ כָּבוֹד
חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן׃
IV. שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
2 לָדַעַת בִּינָה׃ כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי
3 לָכֶם תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ׃ כִּי־בֵן הָיִיתִי
4 לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד לִפְנֵי אִמִּי׃ וַיֹּרֵנִי
וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי לִבֶּךָ שְׁמֹר
ה מִצְוֹתַי וֶחְיֵה׃ קְנֵה חָכְמָה קְנֵה
בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־
6 פִי׃ אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ
7 וְתִצְּרֶךָּ׃ רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
8 וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה׃ סַלְסְלֶהָ
וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶנָּה׃

v. 27. ידך ק׳
v. 28. לרעך ק׳
v. 29. בנ״א ישב
v. 30. תריב ק׳
ib. בנ״א בצירי v. 34. ולענוים ק׳
v. 8. בנ״א בצירי

27. A[1]: (l. *βοηθεῖν*) *εὖ ποίει*. 28. A: *καὶ αὔριον*. 29. א (sec. m.) A: *τέκταινε*. 30. EF† (a. *μήτι*) *ἵνα*. AEF† (p. *μήτι*) *εἰς*. 31. A: *ζηλώσῃ*. 33. A[2]EF: (pro *θεοῦ*) *κυρίου*. — 2. A[1]: *ἐγκαταλείπ*. 4. A[2]E: *ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον*. A[2]† (p. *ἐντ.*) *μου*. A[2]: [*μὴ ἐπιλ. ... στόμ.*]. E* *μηδὲ παρ.*-fin. 5. B* tot. vs. (AEF†). 6. A: *Μὴ* (eti. EF) *ἐγκαταλείπῃς*. 7. A[1]B* tot. vs. (A[2]EF†).

27. Septante : « ne t'abstiens pas de faire du bien à l'indigent, quand ta main a le pouvoir de faire le bien ».
28. *Ton ami*. Hébreu : « ton prochain ». Item ỳ. 29. — *A l'instant* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Les Septante ajoutent : « car tu ne sais pas ce qui arrivera le jour suivant ».
31. *A un homme injuste*. Hébreu : « à l'homme violent ».
32. *Un moqueur*. Hébreu : « un homme pervers ». — *C'est avec les simples qu'est sa conversation*. Hébreu : « il agit familièrement avec les hommes droits ».
33. *La détresse*. Hébreu : « la malédiction ».
35. *L'élévation des insensés sera l'ignominie*. Hébreu : « mais les insensés ont la honte pour partage ».

IV. 1. *La discipline*. Hébreu : « l'instruction ». — *La prudence*. Hébreu : « la science ».
2. *Je vous ferai un don excellent*. Hébreu : « je vous donne de bons conseils ».
5. *Possède*. Hébreu : « acquiers ». Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine, nous l'empruntons au *Codex Alexandrinus*.
6. *Te conservera*. Hébreu : « te gardera ».
7. Ce verset n'est ni dans l'édition sixtine ni dans le *Codex Alexandrinus*. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
8. *Saisis-la*. Hébreu : « exalte-la ». Septante « entoure-la de palissades ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).

27 Noli prohibére benefácere eum, qui [potest : si vales et ipse bénefac.
28 Ne dicas amico tuo : Vade, et revértere : cras dabo tibi : cum statim possis dare.
29 Ne moliáris amíco tuo malum, cum ille in te hábeat fidúciam.
30 Ne conténdas advérsus hóminem frus-[tra. cum ipse tibi nihil mali fécerit.
31 Ne æmuléris hóminem injústum, nec imitéris vias ejus :
32 quia abominátio Dómini est omnis illú-[sor, et cum simplícibus sermocinátio ejus.
33 Egéstas a Dómino in domo ímpii : habitácula autem justórum benedicén-[tur.
34 Ipse delúdet illusóres, et mansuétis dabit grátiam.
35 Glóriam sapiéntes possidébunt : stultórum exaltátio, ignomínia.

Hortatio ad charitatem Tob. 4, 7. 1 Pet. 4, 10.

et justitiam. Ps. 36, 1 ; 73, 3. Prov. 23, 17 ; 24, 19. Ps. 5, 7. Ps. 21, 14. Am. 3, 7. Prov. 11, 24 ; 12, 7 ; 15, 6 ; 21, 12. Prov. 1, 22. 26. Is. 28, 11. 1 Pet. 5, 5. Jac. 4, 6.

IV. 1 Audíte fílii disciplínam patris, et atténdite ut sciátis prudéntiam.
2 Donum bonum tríbuam vobis, legem meam ne derelinquátis.
3 Nam et ego fílius fui patris mei, tenél-[lus, et unigénitus coram matre mea :
4 et docébat me, atque dicébat : Suscípiat verba mea cor tuum, custódi præcépta mea, et vives.
5 Pósside sapiéntiam, pósside prúden-[tiam : ne obliviscáris, neque declínes a verbis [oris mei.
6 Ne dimíttas eam, et custódiet te : dílige eam, et conservábit te.
7 Princípium sapiéntiæ, pósside sapién-[tiam, et in omni possessióne tua, acquíre [prudéntiam :
8 árripe illam, et exaltábit te : glorificáberis ab ea, cum eam fúeris [amplexátus :

2° Pater ad filium. Prov. 1, 8. Gen. 33, 13. 1 Par. 29, 1. Prov. 31, 2. 3 Reg. 2, 2-9. Prov. 3, 1 ; 4, 13. Lev. 18, 5. Ez. 20, 11. Luc. 10, 28. Gal. 3, 12. Prov. 23, 23. Prov. 2, 11. Sap. 6, 17-18. Mat. 13, 14. Ap. 3, 18. Prov. 3, 16.

27 N'empêche point de bien faire celui qui le [peut : si tu es en état, fais toi-même bien.
28 Ne dis pas à ton ami : « Va et reviens; demain je te donnerai », lorsque à l'instant [tu peux donner.
29 Ne machine pas de mal contre ton ami, puisque lui en toi a confiance.
30 Ne dispute pas avec un homme sans sujet, lorsque lui-même ne t'a rien fait de mal.
31 Ne porte pas envie à un homme injuste, et n'imite pas ses voies,
32 parce que c'est l'abomination du Seigneur, [qu'un moqueur; et que c'est avec les simples qu'est sa con-[versation.
33 La détresse viendra du Seigneur dans la [maison de l'impie; mais les habitations des justes seront bé-[nies.
34 Il se jouera lui-même des moqueurs: et aux *hommes* doux il donnera sa grâce.
35 Les sages posséderont la gloire : l'élévation des insensés sera l'ignominie.

IV. 1 Écoutez, mes fils, la discipline d'un [père, et soyez attentifs, afin que vous connais-[siez la prudence.
2 Je vous ferai un don excellent : n'abandonnez pas ma loi.
3 Car moi aussi j'ai été un fils chéri de mon [père, et *comme* un fils unique devant ma mère ;
4 et il m'instruisait, et me disait : « Que ton cœur reçoive mes paroles, garde mes préceptes et tu vivras ».
5 Possède la sagesse, possède la prudence : n'oublie pas les paroles de ma bouche et [ne t'en écarte pas.
6 Ne rejette pas la sagesse, et elle te gar-[dera : aime-la, et elle te conservera.
7 Un principe de sagesse *est* : Mets-toi en [possession de la sagesse; et par tout ce que tu possèdes, acquiers la [prudence:
8 saisis-la, et elle t'exaltera; tu seras glorifié par elle, lorsque tu l'auras [embrassée ;

27-35. Exhortation à la charité fraternelle.
29. *Ne machine pas.* Le terme employé dans l'original se dit d'un ouvrier qui fabrique quelque chose. — *Puisque lui en toi a confiance;* l'hébreu porte : « puisque lui habite avec confiance auprès de toi »; allusion aux devoirs de l'hospitalité, sacrés chez les Orientaux. L'épisode des Danites attaquant Laïs, raconté dans *Juges*, XVIII, 7-27, nous fournit un exemple de cette confiance et de cette perfidie.
31. *Ne porte pas envie à un homme injuste.* La même leçon nous est donnée dans *Psaumes* XXXVI, 1 et LXXIII, 3.
32. *Moqueur;* selon l'hébreu, *pervers, dépravé.*
35. *L'élévation des insensés sera l'ignominie.* Ces mots ont été diversement interprétés, le sens le plus naturel semble être que les insensés emportent pour leur part la honte et l'ignominie.

2° Détails de l'exhortation, IV-VI, 19.

IV. 1 et suiv. *Écoutez, mes fils.* Commencement de la seconde subdivision de la première partie. Elle comprend les chapitres IV et V jusqu'à VI, 19 et revient sur des points particuliers de l'exhortation contenue dans la première subdivision. — Salomon reproduit ici les instructions qu'il avait reçues dans sa jeunesse de David, son père. Il rappelle souvent qu'il ne donne pas ses enseignements comme les siens propres, mais comme ceux de l'expérience des vieillards et de ses aïeux.
1. *La discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.
3. *Chéri.* Le grec porte *obéissant, docile.* — *Comme ;* particule qui se sous-entend très souvent dans le style biblique, et qui est évidemment sous-entendue ici, puisque Salomon eut trois frères (I *Paralipomènes*, III, 5); à moins qu'on ne prenne *fils unique* dans le sens de *fils chéri, le bien-aimé,* comme l'ont fait les Septante.
7. *Un principe de sagesse...;* c'est-à-dire c'est déjà être sage, que de chercher la sagesse, que de travailler pour l'obtenir. — *Par tout ce que tu possèdes;* c'est-à-dire emploie, si c'est nécessaire, tout ce que tu possèdes pour acquérir la prudence.

I. Introductio (I, 7—IX). — 2° ***Diversæ partes exhortationis (IV-VI, 19).***

9 *ἵνα δῷ τῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων,*
στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου.
10 *Ἄκουε, υἱὲ, καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους,*
καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου, ἵνα σοι
γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου. 11 *Ὁδοὺς γὰρ*
σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς
ὀρθαῖς. 12 *Ἐὰν γὰρ πορεύῃ, οὐ συγκλει-*
σθήσεταί σου τὰ διαβήματα· ἐὰν δὲ τρέχῃς,
οὐ κοπιάσεις. 13 *Ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας,*
μὴ ἀφῇς· ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς
ζωήν σου. 14 *Ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς,*
μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων. 15 *Ἐν*
ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσι, μὴ ἐπέλθῃς
ἐκεῖ· ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλ-
λαξον. 16 *Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν, ἐὰν μὴ*
κακοποιήσωσι· ἀφῄρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν,
καὶ οὐ κοιμῶνται. 17 *Οἵδε γὰρ σιτοῦνται*
σῖτα ἀσεβείας, οἴνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκον-
ται. 18 *Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως*
φωτὶ λάμπουσι· προπορεύονται καὶ φωτίζου-
σιν, ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 19 *Αἱ δὲ*
ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναὶ, οὐκ οἴδασι πῶς
προσκόπτουσιν.
20 *Υἱὲ, ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε, τοῖς δὲ ἐμοῖς*
λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς. 21 *Ὅπως μὴ*
ἐκλίπωσί σε αἱ πηγαί σου, φύλασσε αὐτὰς*
ἐν καρδίᾳ. 22 *Ζωὴ γάρ ἐστι τοῖς εὑρίσκουσιν*
αὐτὰς, καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις. 23 *Πάσῃ φυ-*
λακῇ τήρει σὴν καρδίαν, ἐκ γὰρ τούτων
ἔξοδοι ζωῆς. 24 *Περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν*
στόμα, καὶ ἄδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ
ἄπωσαι. 25 *Οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέ-*
τωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια.
26 *Ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσὶ, καὶ τὰς*

9 תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
תְּמַגְּנֶךָּ׃
י שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ
11 שְׁנוֹת חַיִּים׃ בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ
12 הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹשֶׁר׃ בְּלֶכְתְּךָ
לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵׁל׃
13 הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא
14 חַיֶּיךָ׃ בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־
טו תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים׃ פְּרָעֵהוּ אַל־
16 תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבוֹר׃ כִּי לֹא
יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־
17 לֹא יַכְשׁוֹלוּ׃ כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע
18 וְיֵין חֲמָסִים יִשְׁתּוּ׃ וְאֹרַח צַדִּיקִים
כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם׃
19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ בַּמֶּה
יִכָּשֵׁלוּ׃
כ בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי הַט
21 אָזְנֶךָ׃ אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ שָׁמְרֵם
22 בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ׃ כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
23 וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא׃ מִכָּל־מִשְׁמָר
נְצֹר לִבֶּךָ כִּי מִמֶּנּוּ תּוֹצְאוֹת חַיִּים׃
24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
כה שְׂפָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ׃ עֵינֶיךָ לְנֹכַח
26 יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ׃ פַּלֵּס
מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ׃

---

10. ℵ (sec. m.) A† (a. *ἔτη*) *σοι*. 13. A* (a. *φύλ.*) *ἀλλά*. 15. EF* *δὲ* (A^2 uncis incl.). 16. F* *ὁ*. AEFℵ† (a. *αὐτῶν*) *ἀπ'* (A^2 uncis incl.). A^{1*} *καί*. 18. EF† (p. *ἕως*) *ἄν*. A^1E: *κατορθήσει*. 19. X: (pro *πῶς*) *ἐν τίνι* (F: *ἐν τίνι πῶς*). 20. B^1ℵ: *παράβαλε*. 21. X: *πηγαὶ τῆς ζωῆς σου*. A: *σῇ καρδίᾳ*. 22. EF† (a. *τοῖς*) *πᾶσι*. B^1: *εὑρ. αὐτήν*. ℵ (sec. m.) A† (p. *σαρκὶ*) *αὐτοῦ* (E: *αὐτῶν*). 24. AB^1: *ἀπὸ σοῦ μακρὰν ἄπωσαι*. A^2: (pro *ἄπωσ.*) *ποίησον*.

v. 13. בנ"א רפה
v. 16. יכשילו ק'
v. 26. בנ"א יכונו

26. B^1: *τροχειὰς* (*-ει-* ubique).

---

9. *Des accroissements.* Hébreu : « une tresse (une guirlande) ». Septante : « une couronne ». — *D'une glorieuse couronne.* Septante : « d'une couronne de délices ».
10. Les Septante ajoutent à la fin : « afin que de nombreuses voies de vie t'adviennent ».
12. Hébreu et Septante : « si tu marches, ton pas ne sera point gêné; et si tu cours, tu ne broncheras point ».
13. *La discipline.* Hébreu : « l'instruction ». Septante : « nos instructions ».
14. Hébreu : « n'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais ».
17. *D'impiété.* Hébreu : « de méchanceté ». — *D'iniquité.* Hébreu : « de violence ».
18. *Jusqu'au jour parfait.* Hébreu : « jusqu'au milieu du jour ». Septante : « jusqu'au lever du jour ».
19. *Ils ne savent où ils se précipitent.* Hébreu : « ils ne savent pas où ils tomberont ».
21. *Tes yeux.* Septante : « tes fontaines ».
22. *Pour toute chair.* Hébreu : « pour toute leur chair (leur corps) ».
23. *Que la vie procède.* Hébreu : « que (viennent) les sources de la vie ».
24. Hébreu : « écarte de toi la perversité de la bouche, éloigne de toi la perversion des lèvres ».
25. Hébreu : « que tes yeux regardent en face, et que tes paupières aillent droit devant toi ».
26. Septante : « prépare pour tes pieds des sentiers droits, et qu'il n'y ait point de détours en tes voies ».

I. Introduction (I, 7—IX). — 2° *Détails de l'exhortation (IV-VI, 19).*

9 dabit cápiti tuo augménta gratiárum,
et coróna ínclyta próteget te.

10 Audi fili mi, et súscipe verba mea,
ut multiplicéntur tibi anni vitæ.

11 Viam sapiéntiæ monstrábo tibi,
ducam te per sémitas æquitátis :
12 quas cum ingréssus fúeris, non arcta-
[búntur gressus tui,
et currens non habébis offendículum.

13 Tene disciplínam, ne dimíttas eam :
custódi illam, quia ipsa est vita tua.

14 Ne delectéris in sémitis impiórum,
nec tibi pláceat malórum via.
15 Fuge ab ea, nec tránseas per illam :
declína, et désere eam.
16 Non enim dórmiunt nisi malefécerint :
et rápitur somnus ab eis nisi supplan-
[táverint :
17 cómedunt panem impietátis,
et vinum iniquitátis bibunt.
18 Justórum autem sémita, quasi lux
[splendens, procédit
et crescit usque ad perféctam diem.
19 Via impiórum tenebrósa :
nésciunt ubi córruant.

20 Fili mi, auscúlta sermónes meos,
et ad elóquia mea inclína aurem tuam :
21 ne recédant ab óculis tuis,
custódi ea in médio cordis tui :
22 vita enim sunt inveniéntibus ea,
et univérsæ carni sánitas.
23 Omni custódia serva cor tuum,
quia ex ipso vita procédit.
24 Rémove a te os pravum,
et detrahéntia lábia sint procul a te.

25 Oculi tui recta vídeant,
et pálpebræ tuæ præcédant gressus
[tuos.
26 Dírige sémitam pédibus tuis,
et omnes viæ tuæ stabiliéntur.

Prov. 1, 9. Eccli. 6, 31. Ez. 16, 12. Cant. 3, 11. Is. 51, 10. Sap. 5, 17. Prov. 31, 25.
Impii vitandi.
Prov. 3, 2. Ex. 20, 12. Ps. 31, 8 ; 27, 11.
Prov. 3, 23. Ps. 17, 37. Sap. 5, 7. Job, 18, 7.
Prov. 3, 22. Ps. 1, 1.
3 Reg. 13, 21-24. Ps. 35, 5. Mich. 2, 1. Prov. 9, 5, 17. Am. 2, 8. Job, 15, 16 ; 34, 7. Ps. 96, 11. Jud. 5, 21. Job, 22, 28. 1 Reg. 23, 4. Joa. 5, 35 ; 11, 10. Mat. 5, 16. Philip. 2, 15. 12, 35 ; 8, 20. Rom. 13, 12. Eph. 5, 8. 1 Joa. 2, 8.
Sibi attendendum.
Prov. 5, 1.
Prov. 3, 21. Jos. 1, 8. Prov. 3, 8, 2. Joa. 6, 64. Deut. 4, 15. Hebr. 13 9. Eccli. 22, 28. Jac. 3, 2. Luc. 9, 69. Prov. 14, 8. Hebr. 12, 13.

9 elle mettra sur ta tête des accroissements
[de grâces,
et elle te couvrira d'une glorieuse couronne.

10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles,
afin que se multiplient pour toi des an-
[nées de vie.
11 Je te montrerai la voie de la sagesse :
je te conduirai par les sentiers de l'équité ;
12 lorsque tu y seras entré, tes pas ne seront
[pas gênés ;
et si tu cours, tu ne trouveras pas de
[pierre d'achoppement.
13 Retiens la discipline, ne la rejette pas :
garde-la, parce que c'est elle qui est ta
[vie.
14 Ne prends pas plaisir aux sentiers des im-
[pies,
que la voie des méchants ne t'agrée point.
15 Fuis-la, n'y passe pas :
détourne-toi et abandonne-la ;
16 Car ils ne dorment point, s'ils n'ont mal
[fait ;
et le sommeil leur est ravi, s'ils n'ont sup-
[planté *quelqu'un ;*
17 ils mangent du pain d'impiété,
et c'est du vin d'iniquité qu'ils boivent.
18 Mais le sentier des justes s'avance comme
[une lumière éclatante,
et croît jusqu'au jour parfait
19 La voie des impies est ténébreuse ;
ils ne savent où ils se précipitent.

20 Mon fils, écoute mes discours,
et à mes paroles incline ton oreille ;
21 qu'elles ne s'éloignent pas de tes yeux,
garde-les au milieu de ton cœur ;
22 car elles sont la vie pour ceux qui les trou-
[vent,
et la santé pour toute chair :
23 garde ton cœur en toute vigilance,
parce que c'est de lui que la vie procède.
24 Écarte de toi la bouche perverse ;
et que des lèvres médisantes soient loin de
[toi.
25 Que tes yeux voient ce qui est droit,
et que tes paupières précèdent tes pas.

26 Dresse un sentier pour tes pieds ;
et toutes tes voies seront affermies.

---

9. *Une glorieuse couronne.* Suite de la comparaison précédente : celui qui veut s'unir à la sagesse recevra d'elle une couronne semblable à celle que portent les époux.

11. *La voie de la sagesse*, la voie qui conduit à la sagesse.

12. *Tes pas ne seront pas resserrés.* La vie de l'homme est souvent comparée dans l'Écriture à une marche ou à un voyage, parce que nous n'avons pas ici de demeure permanente et que notre véritable patrie est ailleurs. *Genèse*, XLVII, 9; *Psaume* XXXIX, 14-15. Les *pas resserrés* indiquent les embarras qui surviennent à l'homme dans le cours de la vie. Voir sur cette expression la note de *Job*, XVIII, 7. *La course* est la prompte exécution de ce que nous avons à faire pour remplir le but de la vie ; la *pierre d'achoppement* ou la chute est l'issue malheureuse d'une affaire, l'échec d'un plan ou d'une entreprise. Celui qui possède la sagesse n'a point de difficultés dans l'exécution de ses plans, il peut les mener promptement à bonne fin, sans courir aucun danger de manquer son but.

16. *Le sommeil...* Les méchants ne prennent pas de sommeil, ils ne se livrent pas au repos s'ils n'ont accompli quelque mauvaise action, tant leur cœur est perverti.

18. *S'avance et croît* en éclat *jusqu'au* plein midi. Notre-Seigneur a souvent comparé aussi la vie du juste à la lumière et celle du pécheur aux ténèbres, *Jean*, XI, 9, 10, etc.

22. *Toute chair*, dans le langage de l'Écriture, signifie *tous les hommes.* L'hébreu a un sens différent. Voir p. 362.

25. *Que tes yeux* ne recherchent que la justice. — *Que tes paupières...* C'est la même pensée que la précédente, mais exprimée en des termes différents.

ὁδούς σου κατεύθυνε. [27] Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς
τὰ δεξιὰ, μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερὰ, ἀπόστρεψον
δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς [1]ὁδοὺς γὰρ
τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ Θεὸς, διεστραμμέναι
δέ εἰσιν αἱ ἐξ ἀριστερῶν. Αὐτὸς δὲ ὀρθὰς
ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ πορείας
σου ἐν εἰρήνῃ προάξει[1].
V. Υἱὲ, ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε, ἐμοῖς δὲ λό-
γοις παράβαλλε σὸν οὖς, [2]ἵνα φυλάξῃς
ἔννοιαν ἀγαθήν. Αἴσθησις δὲ ἐμῶν χειλέων
ἐντέλλεταί σοι· Μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί·
[3]μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυ-
ναικὸς πόρνης, ἣ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν
φάρυγγα· [4]ὕστερον μέντοι πικρότερον χο-
λῆς εὑρήσεις, καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μα-
χαίρας διστόμου. [5]Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ
πόδες κατάγουσι τοὺς χρωμένους αὐτῇ
μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην, τὰ δὲ ἴχνη
αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται. [6]Ὁδοὺς γὰρ ζωῆς
οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐ-
τῆς, καὶ οὐκ εὔγνωστοι.
[7]Νῦν οὖν, υἱὲ, ἄκουέ μου, καὶ μὴ ἀκύρους
ποιήσεις ἐμοὺς λόγους. [8]Μακρὰν ποίη-
σον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν· μὴ ἐγγίσῃς πρὸς
θύραις οἴκων αὐτῆς, [9]ἵνα μὴ πρόῃ ἄλλοις
ζωήν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν. [10]Ἵνα
μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος, οἱ δὲ
σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι.
[11]Καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων, ἡνίκα
ἂν κατατριβῶσι σάρκες σώματός σου, καὶ
ἐρεῖς· [12]Πῶς ἐμίσησα παιδείαν, καὶ ἐλέγ-
χους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου; [13]Οὐκ
ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδά-
σκοντός με, οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.
[14]Παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς.

27. A¹: προάξαι. — 2. ℵ: αἴσθησιν ... ἐντέλλομαί σοι. 3. A²: χάριν (pro καιρὸν). 4. A: (pro μέντοι) δὲ. 6. F* ὁδὸς-ἐπέρχ. A¹: ἔγνωστοι?. 7. AB¹ℵ: ποιήσῃς. 8. A²† (a. μὴ) καὶ. A¹: (l. πρὸς θύραις) προθύραις (A²F: πρὸς θύρας). 10. A¹* μὴ. EF: οἴκους ἀλλοτρίους. A: εἰσέλθωσιν. 11. A† (p. καὶ) μὴ (A² uncis incl.). A: μεταμεληθῇς. A²E† (p. ἐσχ.) σου. 14. A† (p. κακῷ) μου (A² uncis incl.).

27 אַל־תֵּט יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ
מֵרָע׃

V. בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי
2 הַט־אָזְנֶךָ׃ לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת
3 שְׂפָתֶיךָ יִנְצֹרוּ׃ כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה
שִׂפְתֵי זָרָה וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ׃
4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה כְּחֶרֶב
ה פִּיּוֹת׃ רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת שְׁאוֹל
6 צְעָדֶיהָ יִתְמֹכוּ׃ אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס
נָעוּ מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע׃

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
8 מֵאִמְרֵי־פִי׃ הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ
9 וְאַל־תִּקְרַב אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ׃ פֶּן־תִּתֵּן
י לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ לְאַכְזָרִי׃ פֶּן־
יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ בְּבֵית
11 נָכְרִי׃ וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת
12 בְּשָׂרְךָ וּשְׁאֵרֶךָ׃ וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי
13 מוּסָר וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי׃ וְלֹא־
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי וְלִמְלַמְּדַי לֹא־
14 הִטִּיתִי אָזְנִי׃ כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע
בְּתוֹךְ קָהָל וְעֵדָה׃

v. 2. בנ"א לשמור
v. 9. בנ"א ושנתיך
v. 14. עטר' רפה

27. *Car les voies qui sont à droite*, etc. n'est pas dans l'hébreu.

V. 1. *Et à ma prudence incline ton oreille.* Hébreu : « prête l'oreille à ma doctrine ». Septante : « prête l'oreille à mes discours ».

2. *Afin que tu veilles sur tes pensées.* Hébreu : « afin que tu conserves la réflexion ». Septante : « afin que tu conserves une pensée pure ». — *Et que tes lèvres conservent la discipline.* Septante : « la sagesse de nos lèvres te recommande ». — *Prends garde à l'artifice fallacieux de la femme* n'est pas dans l'hébreu.

3. *D'une prostituée.* Hébreu (littéralement) : « d'une étrangère ». — *Et plus brillant que l'huile est son gosier.* Hébreu : « et son palais est plus doux que l'huile ».

4. *Mais ses derniers moments sont amers.* Hébreu : « mais à la fin elle est amère ».

6. Hébreu : « afin qu'elle n'observe pas (ne marche pas dans) le chemin de la vie, elle erre dans ses voies, elle ne sait où elle va ».

9. Hébreu : « de peur que tu ne livres ton honneur à d'autres, et tes années à un homme cruel ».

11. *A la fin.* Hébreu : « près de ta fin ».

12. *La discipline.* Hébreu : « la correction ».

27 Ne declínes ad déxteram, neque ad si-[nístram :
avérte pedem tuum a malo :
vias enim, quæ a dextris sunt, novit [Dóminus :
pervérsæ vero sunt quæ a sinístris [sunt.
Ipse autem rectos fáciet cursus tuos,
itínera autem tua in pace prodúcet.

V. 1 Fili mi, atténde ad sapiéntiam [meam,
et prudéntiæ meæ inclína aurem tuam,
2 ut custódias cogitatiónes,
et disciplínam lábia tua consérvent.
Ne atténdas fallácíæ mulíeris :
3 favus enim distíllans lábia meretrícis,
et nitídius óleo guttur ejus :
4 novíssima autem illíus amára quasi [absínthium,
et acúta quasi gládius biceps.

5 Pedes ejus descéndunt in mortem,
et ad ínferos gressus illíus pénetrant.
6 Per sémitam vitæ non ámbulant,
vagi sunt gressus ejus, et investigábi-[les.

7 Nunc ergo fili mi audi me,
et ne recédas a verbis oris mei.
8 Longe fac ab ea viam tuam,
et ne appropínques fóribus domus ejus.

9 Ne des aliénis honórem tuum,
et annos tuos crudéli :
10 ne forte impleántur extránei víribus [tuis,
et labóres tui sint in domo aliéna,

11 et gemas in novíssimis,
quando consúmpseris carnes tuas et [corpus tuum,
et dicas : 12 Cur detestátus sum disciplí-[nam,
et increpatiónibus non acquiévit cor [meum,
13 nec audívi vocem docéntium me,
et magístris non inclinávi aurem [meam?
14 Pene fui in omni malo,
in médio ecclésiæ et synágogæ.

Is. 30, 21. Deut. 5, 32. Jos. 1, 7. Ps. 118, 101.

Meretrix Prov. 1, 20; 22, 17. Ps. 44, 11. Mal. 2, 7. Prov. 2, 16; 6, 21. Ps. 54, 22. Job, 20, 12. Deut. 29, 18. Jer. 9, 15. Am. 5, 7. Ps. 149, 6. Jud. 3, 16. Prov. 2, 18; 7, 27.

Prov. 4, 19, 25.

fugienda. Prov. 7, 8, 25. 1 Cor. 6, 18.

Jud. 16, 17. Prov. 17, 14; 6, 34-35.

Luc. 15, 16-17.

Ez. 16, 40. Ex. 12, 3. Deut. 31, 30.

27 N'incline ni à droite ni à gauche :
détourne ton pied du mal;
car les voies qui sont à droite, le Seigneur [les connaît :
mais perverses sont celles qui sont à gau-[che.
Or lui-même rendra droites tes marches,
et fera que tes chemins seront en paix.

V. 1 Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
et à ma prudence incline ton oreille,
2 afin que tu veilles sur tes pensées,
et que tes lèvres conservent la discipline.
Prends garde à l'artifice fallacieux de la [femme;
3 car c'est un rayon distillant le miel, que [les lèvres d'une prostituée,
et plus brillant que l'huile est son gosier;
4 mais ses derniers moments sont amers [comme l'absinthe,
et perçants comme un glaive à deux tran-[chants.

5 Ses pieds descendent à la mort,
et jusqu'aux enfers ses pas pénètrent.
6 Ils ne marchent point par le sentier de la [vie :
ses pas sont incertains, et on ne peut les [découvrir.

7 Maintenant donc, mon fils, écoute-moi,
et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche.
8 Éloigne d'elle ta voie,
et ne t'approche pas de la porte de sa mai-[son.

9 Ne donne pas à des étrangers ton honneur,
et tes années à un cruel *vengeur*,
10 de peur que des étrangers ne soient com-[blés de tes biens,
et que tes travaux n'aillent dans la maison [d'un autre,

11 et que tu ne gémisses à la fin,
quand tu auras consumé tes chairs et ton [corps;
et que tu ne dises : 12 « D'où vient que j'ai [détesté la discipline,
et qu'aux remontrances n'a pas acquiescé [mon cœur,
13 et que je n'ai pas écouté la voix de ceux [qui m'instruisaient,
et qu'à *mes* maîtres je n'ai pas incliné [mon oreille?
14 J'ai été presque dans toute sorte de maux
au milieu de l'assemblée et de la réunion ».

---

27. Ici finit l'exhortation du père à ses fils. — *Droites.* Dans les langues orientales, la prospérité est attachée métaphoriquement à la droite et l'adversité à la gauche, parce que la voie droite est la voie du bien et la voie gauche est celle du mal.
27c-f. N'est pas dans l'hébreu.

V. Tout le chapitre est une exhortation à la chasteté.
2. *Discipline.* Voir pour le sens de ce mot, qui est reproduit plusieurs fois dans ce chapitre, la note sur *Proverbes*, I, 2.
3. *Le miel* est très commun en Palestine, c'est la terre où coule le miel, comme le dit l'Écriture, *Exode*, III, 8. Les abeilles y sont très nombreuses, même dans les parties désertes, où elles déposent leur miel dans les fentes des rochers et dans le creux des arbres. De là la fréquence de la comparaison du miel.
4. *Comme l'absinthe;* l'amertume proverbiale de cette plante est opposée au *miel* du ỳ. 3. L'absinthe est commune en Palestine, on la trouve en particulier en abondance dans les environs de Bethléhem. Elle a environ un mètre de hauteur, est vivace et pousse sans culture dans les terrains secs et un peu chauds. Les Orientaux en faisaient grand usage, malgré son amertume et quoiqu'ils semblent l'avoir considérée comme un poison.
9. *A un cruel* (*crudeli*). Le mot *cruel* étant au masculin en hébreu, et ne pouvant par là même se rapporter à la femme adultère, nous avons supposé qu'il désignait le mari, ou un frère, ou un parent quelconque, naturellement intéressé à venger le déshonneur fait à sa famille. C'est ainsi que Siméon et Lévi vengèrent, par un massacre, le viol commis par Sichem sur la personne de Dina, leur sœur (*Genèse*, XXXIV). (Glaire).
10. *De tes biens;* littéralement *de tes forces;* mais outre que le mot hébreu rendu dans la Vulgate par *forces*, signifie également les *biens de la fortune*, le parallélisme exige ce sens.
14. *Au milieu de l'assemblée et de la réunion*, c'est-à-dire devant tout le peuple.

15 *Πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων, καὶ
ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς.* 16 *Μὴ ὑπερεκ-
χείσθω σοι ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς
δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδα-
τα.* 17 *Ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα, καὶ
μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι.* 18 *Ἡ
πηγή σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι ἰδία, καὶ
συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότη-
τός σου.* 19 *Ἔλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν
χαρίτων ὁμιλείτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω
σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν
γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος
πολλοστὸς ἔσῃ.*
20 *Μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ
συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας.* 21 *Ἐνώ-
πιον γάρ εἰσι τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν
ὁδοὶ ἀνδρὸς, εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιὰς αὐτοῦ
σκοπεύει.* 22 *Παρανομίαι ἄνδρα ἀγρεύουσι,
σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος
σφίγγεται.* 23 *Οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαι-
δεύτων, ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος
ἐξεῤῥίφη, καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην.*
VI. *Υἱὲ, ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώ-
σεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ.* 2 *Παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ
ἀνδρὶ τὰ ἴδια χείλη, καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν
ἰδίου στόματος.* 3 *Ποίει, υἱὲ, ἃ ἐγώ σοι
ἐντέλλομαι, καὶ σώζου· ἥκεις γὰρ εἰς χεῖ-
ρας κακῶν διὰ σὸν φίλον, ἴσθι μὴ ἐκλυόμε-
νος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν
ἐνεγγυήσω.* 4 *Μὴ δῷς ὕπνον σοῖς ὄμμασι,
μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις·* 5 *ἵνα
σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥσπερ
ὄρνεον ἐκ παγίδος.*
6 *Ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὦ ὀκνηρὲ, καὶ
ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενοῦ
ἐκείνου σοφώτερος.* 7 *Ἐκείνῳ γὰρ γεωρ-
γίου μὴ ὑπάρχοντος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα*

טו שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנוֹזְלִים מִתּוֹךְ
16 בְּאֵרֶךָ׃ יָפֻצוּ מַעְיְנֹתֶיךָ חוּצָה
17 בָּרְחֹבוֹת פַּלְגֵי־מָיִם׃ יִהְיוּ־לְךָ לְבַדֶּךָ
18 וְאֵין לְזָרִים אִתָּךְ׃ יְהִי־מְקוֹרְךָ בָרוּךְ
19 וּשְׂמַח מֵאֵשֶׁת נְעוּרֶךָ׃ אַיֶּלֶת אֲהָבִים
וְיַעֲלַת־חֵן דַּדֶּיהָ יְרַוֻּךָ בְכָל־עֵת
בְּאַהֲבָתָהּ תִּשְׁגֶּה תָמִיד׃

כ וְלָמָּה תִשְׁגֶּה בְנִי בְזָרָה וּתְחַבֵּק
21 חֵק נָכְרִיָּה׃ כִּי נֹכַח ׀ עֵינֵי יְהוָה
דַּרְכֵי־אִישׁ וְכָל־מַעְגְּלֹתָיו מְפַלֵּס׃
22 עֲוֹנוֹתָיו יִלְכְּדֻנוֹ אֶת־הָרָשָׁע וּבְחַבְלֵי
23 חַטָּאתוֹ יִתָּמֵךְ׃ הוּא יָמוּת בְּאֵין
מוּסָר וּבְרֹב אִוַּלְתּוֹ יִשְׁגֶּה׃
VI. בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר
2 כַּפֶּיךָ׃ נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ
3 בְּאִמְרֵי־פִיךָ׃ עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא ׀ בְּנִי
וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס
4 וּרְהַב רֵעֶיךָ׃ אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ
ה וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ׃ הִנָּצֵל כִּצְבִי
מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ׃
6 לֵךְ אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ
7 וַחֲכָם׃ אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר

---

v. 19. למד׳ ירויך ib. בנ"א ברגש
v. 3. בנ"א איפוא ib. בנ"א ברגש

---

15. EF† (ab in.) Υἱέ. 16. A* (ab in.) *Μὴ ... : τὰ ὕδατα.* 19. A[1]: *ταύτῃ τῇ* (l. *τῇ ταύτης*). 20. B[1]: *συνέρχου.* A[1]E: (l. *τῆς μὴ ἰδίας*) *ταῖς μὴ ἰδίαις.* 21. A[1]: *εἰς δὲ σὰς τρ. αὐτὲς* (A[2]: *πάσας ... αὐτȣ*). 22. ℵ: *ἕκαστος τῶν ἑαυτοῦ ἁμ.* 23. AB[1]ℵ: *ἐξερίφη διὰ ἀφρ.* — 1. A[1]: *ἐγγυῇ.* 2. A: *τὰ ἴδ. χείλη ἀνδρί.* A[2]F: *ἁλίσκ. ῥήμασιν.* 3. A[2]: *Ἴθι μη ἐκκλειόμενος.* E: *ἐγγυήσω.* 6. EB[1]ℵ: *Ἴσθι.* E: *ζήλ. εἰδώς.* 6. A[1]: *ἐκείνȣ* (F: *ἐκεῖνος*). F† (p. *ὑπάρχ.*) *αὐτῷ.*

---

15. *Et de l'eau vive de ton puits.* Septante : « et de la source de tes puits ».
16-17. Hébreu : « tes sources doivent-elles se répandre au dehors? tes ruisseaux doivent-ils couler dans les rues ? Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi. » Septante: « que les eaux ne débordent pas de ta fontaine... ».
20. *Et reposeras-tu dans le sein d'une autre?* Hébreu : « et embrasserais-tu le sein d'une étrangère? »
23. *De discipline.* Hébreu : « d'instruction ». — *Qu'il sera trompé.* Hébreu : « qu'il chancellera ».

VI. 3. *Cours de tous côtés, hâte-toi, réveille ton ami.* Hébreu : « va, prosterne-toi et insiste auprès de lui ».
5. *De la main.* Septante : « des filets ».
6. *Apprends la sagesse.* Septante : « deviens plus sage qu'elle ».
7. Septante : « car elle n'a ni laboureurs, ni maîtres, ni personne qui la contraigne ».



Fourmis (℣. 6). (En haut, fourmi femelle ; en bas, à droite, fourmi mâle ; à gauche, fourmi ouvrière ou neutre ; au milieu, cocon).

15 Bibe aquam de cistérna tua,
et fluénta pútei tui :
16 derivéntur fontes tui foras,
et in platéis aquas tuas divíde.
17 Habéto eas solus,
nec sint aliéni partícipes tui.

18 Sit vena tua benedícta,
et lætáre cum mulíere adolescéntiæ tuæ :
19 cerva charíssima, et gratíssimus hínnulus :
úbera ejus inébrient te in omni témpore,
in amóre ejus delectáre júgiter.

20 Quare seducéris fili mi ab aliéna,
et fovéris in sinu alteríus?
21 Réspicit Dóminus vias hóminis,
et omnes gressus ejus consíderat.
22 Iniquitátes suæ cápiunt ímpium,
et fúnibus peccatórum suórum constríngitur.
23 Ipse moriétur, quia non hábuit disciplínam :
et in multitúdine stultítiæ suæ decipiétur.

VI. 1 Fili mi, si spopónderis pro amíco tuo,
defixísti apud extráneum manum tuam,
2 illaqueátus es verbis oris tui,
et captus própriis sermónibus.
3 Fac ergo quod dico fili mi, et temetípsum líbera :
quia incidísti in manum próximi tui.
Discúrre, festína, súscita amícum tuum :
4 ne déderis somnum óculis tuis,
nec dormítent pálpebræ tuæ.
5 Erúere quasi dámula de manu,
et quasi avis de manu aúcupis.

6 Vade ad formícam o piger,
et considéra vias ejus, et disce sapiéntiam :
7 quæ cum non hábeat ducem,
nec præceptórem, nec príncipem,

Puro amori standum. Prov. 9, 17. Num. 24, 7. Jer. 2, 13. Joa. 4, 13. Ps. 127, 3. Ps. 127, 4. Gen. 21, 6. 1 Reg. 2, 1. Joa. 16, 21. Prov. 2, 17. Eccle. 9, 9. Eccli. 9, 10. Job, 24, 23; 14, 16; 31, 4; 34, 21. Eccli. 23, 25-26. Dan. 2, 22. Joa. 8, 34. Ez. 33, 11. Sap. 11, 17. Ps. 1, 6.

Non temere spopondendum. Prov. 11, 15; 17, 18; 20, 16; 22, 26. Eccli. 8, 16. Ps. 131, 4. 2 Reg. 2, 18. Ps. 123, 7. Luc. 6, 30. 34, 36. Prov. 30, 25; 20, 4.

Contra pigritiam. Prov. 30, 27.

15 Bois de l'eau de ta citerne,
et de l'eau vive de ton puits :
16 que *les cours de* tes fontaines soient dirigés au dehors;
et dans les rues partage tes eaux.
17 Possède-les seul,
et que des étrangers n'y aient point de part avec toi.

18 Que ta source soit bénie;
et réjouis-toi avec la femme de ta jeunesse ;
19 *qu'elle te soit* une biche très chère, un très agréable faon;
que ses charmes t'enivrent en tout temps;
et que dans son amour soit toujours ta joie.

20 Pourquoi, mon fils, seras-tu séduit par une étrangère,
et reposeras-tu dans le sein d'une autre?
21 Le Seigneur regarde les voies de l'homme,
et il considère tous ses pas.
22 Ses iniquités saisissent l'impie,
et par les liens de ses propres péchés il est enchaîné.
23 Il mourra, parce qu'il n'a pas eu de discipline,
et c'est par l'excès de sa folie qu'il sera trompé.

VI. 1 Mon fils, si tu t'es rendu garant pour ton ami,
et que tu aies engagé à un étranger ta main,
2 tu t'es enlacé par les paroles de ta bouche,
et tu as été pris par tes propres discours.
3 Fais donc ce que je dis, mon fils, délivre-toi toi-même,
parce que tu es tombé dans la main de ton prochain.
Cours de tous côtés, hâte-toi, réveille ton ami :
4 n'accorde point de sommeil à tes yeux,
et que tes paupières ne s'assoupissent point.
5 Dégage-toi, comme un petit daim *qui échappe* de la main,
et comme un oiseau qui *fuit* de la main d'un oiseleur.

6 Va à la fourmi, ô paresseux,
et considère ses voies, et apprends la sagesse.
7 La fourmi, quoiqu'elle n'ait ni chef,
ni maître ni prince,

18. *Ta source;* c'est le sens de l'hébreu et du grec. Vulgate, littéralement *veine*. — *La femme de ta jeunesse;* que tu as épousée dans ta jeunesse. Cf. *Proverbes*, II, 17.
19. *Une biche* ou une gazelle. « Dans tout l'Orient, la gazelle, à cause de sa timidité, de la douceur de son regard et de l'élégance de ses mouvements et de ses formes, est le symbole de la beauté ». (Mgr Mislin).
23. *Discipline*. Voir plus haut la note sur I, 2.

VI. 1-5. Il ne faut pas engager témérairement sa parole en se portant caution.
1. *Et que tu aies...* C'est une très ancienne coutume parmi les Orientaux de confirmer leurs promesses et leurs engagements, en se donnant mutuellement la main. On en voit beaucoup d'exemples dans la Bible (*Proverbes*, XVII, 18; XXII, 26; *Isaïe*, LXII, 8, etc.). Xénophon parle de cette pratique comme très commune parmi les Perses (*Anabase*. l. III, *et alibi passim*). (Glaire).
5. *De la main*. Toutes les versions anciennes autres que la Vulgate traduisent : *des filets*, au lieu *de la main*.
6-8. Ce que le Sage dit de *la fourmi*, VI, 6-8, et XXX, 25, a donné lieu à des objections. D'après les Proverbes, les fourmis font des provisions au temps de la moisson. C'est ce qu'on a cru, en effet, partout jusqu'au siècle dernier, et ce que nous lisons dans les fables de La Fontaine; mais, dit-on, en réalité, la fourmi est carnivore; elle vit d'insectes et de pucerons, qu'elle élève pour les traire et se nourrir de leur lait; en fait de matières non animales, elle n'aime que celles qui sont sucrées. Pendant l'hiver, en Occident, elle ne mange pas; elle s'engourdit, et se réveille au même degré de température que les pucerons dont elle se nourrit. — De tout cela, on ne peut rien conclure contre l'inspiration de l'auteur sacré. Salomon propose surtout, et à bon droit, les fourmis comme un modèle d'activité. « On a célébré avec raison, dit Latreille, la prévoyance de ces insectes et leur amour insatiable pour leur travail ». Quant à leurs approvisionnements, un savant naturaliste anglais, sir John Lub-

ἔχων, μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὤν, 8 ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν, πολλήν τε ἐν τῷ ἀμητῷ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. [1]Ἢ πορεύθητι πρὸς τὴν μέλισσαν, καὶ μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶ, τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται· ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται. Ποθεινὴ δέ ἐστι πᾶσι καὶ ἐπίδοξος, καίπερ οὖσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενὴς, τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη[1]. 9 Ἕως τίνος, ὀκνηρὲ, κατάκεισαι; Πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ; 10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθησαι, μικρὸν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶ στήθη· 11 εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς· ἐὰν δὲ ἄοκνος ἦς, ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου, ἡ δὲ ἔνδεια ὥσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει.

12 Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς. 13 Ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ· σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἐννεύμασι δακτύλων. 14 Διεστραμμένη καρδία τεκταίνεται κακὰ, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι πόλει. 15 Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος. 16 Ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ θεὸς, συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς. 17 Ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ, γλῶσσα ἄδικος, χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου, 18 καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς, καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν.

19 Ἐκκαίει ψευδῆ μάρτυς ἄδικος, καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀναμέσον ἀδελφῶν.

20 Υἱὲ, φύλασσε νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου. 21 Ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντὸς, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῷ τραχήλῳ. 22 Ἡνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω· ὡς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, ὁδὸς ζωῆς,

8. F* Ἢ πορεύθ.-fin. A²: σεμν. ἐμπορεύεται. E† (p. βασιλ.) τε. A: πρ. ὑγείαν φέρονται. 9. AB¹: Ἕως τίνος. 11. X: εἶτα παραγ. F* Ἐὰν δὲ ἄοκν.-fin. A† σοι (p. ἥξ.). A: ὥσπ. ἀγαθὸς δρομεύς. Ἐάν. 12. EF: πορεύσεται. 13. EF: νεύμασι. F: δακτύλῳ. 14. Aℵ: διεστραμμένη δὲ καρδίᾳ (dat.). 16. A: μισ. ὁ κύριος ... διὰ ἀκ. 17. A²: ὑβριστής. A: δίκαιον. 18. E† (in f.) ἐξολοθρευθήσονται. 19. X† (p. Ἐκκ.) δὲ. 20. A: Φύλασσε, υἱέ. 21. X: δὲ αὐτάς. 22. A¹* δ' (?) ... : συλλαλήσω (l. συλλαλῇ). 23. Aℵ: καὶ ὁδὸς ἔλεγχος.

8 וּמֹשֵׁל׃ תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה
9 בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ׃ עַד־מָתַי עָצֵל ׀ תִּשְׁכָּב
י מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת
13 פֶּה׃ קוֹרֵץ בְּעֵינָו מוֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה
14 בְּאֶצְבְּעֹתָיו׃ תַּהְפֻּכוֹת ׀ בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ
טו רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים יְשַׁלֵּחַ׃ עַל־כֵּן
פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין
מַרְפֵּא׃
16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת
17 נַפְשׁוֹ׃ עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
18 שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי׃ לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת
אָוֶן רַגְלַיִם מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה׃
19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ מְדָנִים
בֵּין אַחִים׃
כ נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
21 תּוֹרַת אִמֶּךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד
22 עָנְדֵם עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ׃ בְּהִתְהַלֶּכְךָ ׀
תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ
23 וַהֲקִיצוֹתָ הִיא תְשִׂיחֶךָ׃ כִּי נֵר מִצְוָה
וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכְחוֹת

v. 12. בנ"א הלך
v. 13. בעינו ק' ib. ברגליו ק'
v. 14. מדינים ק' v. 15. בנ"א יבא
v. 16. תועבת ק'

11. *Mais si tu es actif, viendra ta moisson comme une source (abondante), et la détresse fuira loin de toi* n'est pas dans les Septante.

12. Hébreu : « l'homme méchant, l'homme d'iniquité, marche la fausseté dans la bouche ».

13. *Parle avec un doigt.* Septante : « il enseigne par le mouvement des doigts ».

14. Hébreu : « la perversité est dans son cœur, il médite le mal en tout temps, il suscite des querelles ». La Vulgate coupe autrement la phrase et fait rapporter « en tout temps », comme les Septante, au dernier membre de la phrase.

15. Septante : « il se réjouit de toutes les choses que hait le Seigneur; aussi sera-t-il brisé à cause de l'impureté de son âme ».

20. *La loi.* Hébreu : « l'enseignement ».

22. Hébreu : « ils te dirigeront dans ta marche, ils te garderont sur ta couche, ils te parleront à ton réveil ».

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

8 parat in æstáte cibum sibi, Prov. 10, 5.
et cóngregat in messe quod cómedat.

9 Usquequo piger dórmies?
quando consúrges e somno tuo?
10 Paúlulum dórmies, paúlulum dormi- [tábis, Prov. 26, 14; 24, 33; 20, 13.
paúlulum cónseres manus, ut dórmias :
11 et véniet tibi quasi viátor, egéstas, Prov. 24, 34.
et paupéries quasi vir armátus.
Si vero ímpiger fúeris, véniet ut fons [messis tua,
et egéstas longe fúgiet a te.

12 Homo apóstata, vir inútilis, **Contra dolum.**
gráditur ore pervérso,
13 ánnuit óculis, terit pede, Prov. 4, 21; 10, 10.
dígito lóquitur, Ps. 34, 19.
14 pravo corde machinátur malum, Is. 58, 9.
et omni témpore júrgia séminat :
15 huic extémplo véniet perdítio sua,
et súbito conterétur, nec habébit ultra [medicínam. Prov. 1, 2; 3, 25.

16 Sex sunt, quæ odit Dóminus, **Quæ septem odit Deus.**
et séptimum detestátur ánima ejus :
17 óculos sublímes, linguam mendácem, Am. 1, 3; 2, 6.
manus effundéntes innóxium sángui- [nem, Job, 5, 19; Prov. 21, 4; 30, 13; 12, 22;
18 cor máchinans cogitatiónes péssimas, Ps. 130, 1.
pedes velóces ad curréndum in malum, Job, 41, 25. Eccli. 23, 5.
19 proferéntem mendácia testem fallácem, Ap. 22, 15. Prov. 1, 11, 16. 4 Reg. 21, 16.
et eum qui séminat inter fratres dis- [córdias. Prov. 12, 17; 19, 6. Ps. 26, 12.

20 Consérva fili mi præcépta patris tui, **3° Introductio.**
et ne dimíttas legem matris tuæ. Prov. 1, 8;
21 Liga ea in corde tuo júgiter, 23, 22.
et circúmda gútturi tuo. Prov. 3, 3; 7, 3.
22 Cum ambuláveris, gradiántur tecum : Deut. 6, 7, 8. Prov. 3, 23.
cum dormíeris custódiant te, Ps. 118, 7, 9, 105.
et evígilans lóquere cum eis : Bar. 4, 2.
23 quia mandátum lucérna est, et lex [lux, Job, 1, 9; 14, 6.

8 prépare dans l'été sa nourriture,
et rassemble durant la moisson ce qu'elle [doit manger.

9 Jusqu'à quand, paresseux, dormiras-tu?
quand sortiras-tu de ton sommeil?
10 Tu dormiras un peu, tu sommeilleras un [peu,
tu mettras un peu les mains l'une dans [l'autre, afin que tu dormes :
11 et viendra à toi, comme un coureur de [chemin, la détresse;
et la pauvreté comme un homme armé.
Mais si tu es actif, viendra ta moisson [comme une source *abondante*,
et la détresse fuira loin de toi.

12 L'homme apostat, homme inutile,
va tenant des discours pervers,
13 fait signe des yeux, frappe du pied,
parle avec un doigt,
14 avec un cœur dépravé il machine le mal,
et en tout temps il sème des querelles;
15 en un moment lui viendra sa perte,
et soudain il sera brisé, et il n'aura plus [de remède.

16 Il y a six choses que hait le Seigneur,
et la septième, son âme la déteste :
17 des yeux altiers, une langue menteuse,
des mains versant un sang innocent,
18 un cœur formant des pensées très mau- [vaises,
des pieds prompts à courir au mal,
19 un témoin fallacieux proférant des men- [songes,
et celui qui, entre des frères, sème des [discordes.

20 Conserve, mon fils, les préceptes de ton [père,
et ne rejette pas la loi de ta mère.
21 Lie-les dans ton cœur continuellement,
et mets-les autour de ton cou.
22 Lorsque tu vas et viens, qu'ils marchent [avec toi :
lorsque tu dors, qu'ils te gardent,
et te réveillant, parle avec eux;
23 parce que le commandement est un flam- [beau, et la loi, une lumière,

---

bock dit à leur sujet : « Nos fourmis anglaises ne font point de provisions pour l'hiver; leur genre de nourriture ne le permet pas; mais quelques espèces des pays méridionaux font des amas de grain, quelquefois en quantité considérable ». Le Dr Lortet dit expressément que les fourmis de Syrie ramassent dans leurs greniers « une quantité de blé souvent très considérable » Et il ajoute : « Des milliers de travailleurs sont activement occupés à chercher des grains de blé tombés sur le sol et à les rentrer dans leurs vastes greniers souterrains. Les greniers de ces fourmilières, très vastes, très profonds, forment plusieurs étages réunis par des galeries superposées les unes aux autres... Lorsque la moisson n'est pas abondante, les fellahs ont toujours la précaution d'aller reprendre à ces laborieux insectes les provisions qu'ils ont faites pour la saison d'hiver ».

6-11. Contre la paresse.

10. *Tu dormiras...* Pendant que tu croiras ne dormir qu'un peu, la détresse te saisira. Ce tableau de la paresse du dormeur est complet dans sa brièveté : il y a une gradation bien marquée : au sommeil succède l'assoupissement; puis, avant de se décider à se lever, le paresseux étire encore longtemps les bras.

11. *Un coureur de chemin* qui tombe inopinément sur les passants. Cf. *Proverbes*, XXXIV, 34. — *Un homme armé;* auquel on ne peut résister.

12-15. Contre la fourberie.

12. *L'homme apostat*, d'après l'original, signifie le méchant. — *Va tenant...*, littéralement *marche avec une bouche perverse.*

13. *Fait signe...* Peinture exacte d'un homme inconstant et fourbe. — Le fourbe se sert de signes, des yeux, des pieds et des mains pour dissimuler et tromper.

16-19. Les sept vices que Dieu déteste.

3° L'auteur s'élève graduellement jusqu'à l'éloge de la Sagesse incréée, VI, 20-IX.

20. *Conserve, mon fils.* Commencement de la troisième subdivision de la première partie qui s'étend jusqu'au chapitre IX inclusivement. Le discours du Sage croît graduellement en force et en grandeur, et il s'élève jusqu'à la plus haute poésie pour faire l'éloge de la Sagesse incréée.

21. *Lie-les;* allusion à ce que dit Moïse dans le *Deutéronome*, VI, 6-8. Voir les notes sur *Exode*, XIII, 9; *Nombres*, XV, 18; *Deutéronome*, IV, 35.

καὶ ἔλεγχος καὶ παιδεία, [24] τοῦ διαφυλάσ-
σειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ
διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. [25] Μή σε
νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς
σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν
αὐτῆς βλεφάρων. [26] Τιμὴ γὰρ πόρνης ὅση
καὶ ἑνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυ-
χὰς ἀγρεύει. [27] Ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ,
τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; [28] Ἢ περι-
πατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρὸς, τοὺς δὲ
πόδας οὐ κατακαύσει; [29] Οὕτως ὁ εἰσελ-
θὼν πρὸς γυναῖκα ὕπανδρον, οὐκ ἀθωωθή-
σεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς. [30] Οὐ
θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων· κλέπτει
γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν·
[31] ἐὰν δὲ ἁλῷ, ἀποτίσει ἑπταπλάσια, καὶ
πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται
ἑαυτόν. [32] Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρειῶν
ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται,
[33] ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τὸ
δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς
τὸν αἰῶνα. [34] Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς
ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρί-
σεως. [35] Οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύ-
τρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν
δώρων.
VII. Υἱὲ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ
ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱὲ,
τίμα τὸν κύριον καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐ-
τοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον. [2] Φύλαξον ἐμὰς ἐν-
τολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους
ὥσπερ κόρας ὀμμάτων. [3] Περίθου δὲ αὐ-
τοὺς σοῖς δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ
πλάτος τῆς καρδίας σου. [4] Εἶπον τὴν σο-
φίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι, τὴν δὲ φρόνησιν

24 מוּסָר׃ לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת
כה לְשׁוֹן נָכְרִיָּה׃ אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ
26 וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ׃ כִּי בְעַד־אִשָּׁה
זוֹנָה עַד־כִּכַּר־לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ
27 יְקָרָה תָצוּד׃ הֲיַחְתֶּה אִישׁ ׀ אֵשׁ
28 בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה׃ אִם־
יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא
29 תִכָּוֶינָה׃ כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
ל לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ׃ לֹא־יָבוּזוּ
לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב׃
31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן
32 בֵּיתוֹ יִתֵּן׃ נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית
33 נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה׃ נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא
34 וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה׃ כִּי־קִנְאָה חֲמַת־
לה גָּבֶר וְלֹא יַחְמוֹל בְּיוֹם נָקָם׃ לֹא־
יִשָּׂא פְּנֵי כָל־כֹּפֶר וְלֹא־יֹאבֶה כִּי
תַרְבֶּה־שֹׁחַד׃
VII. בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן
2 אִתָּךְ׃ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי
3 כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃ קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ
4 כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃ אֱמֹר לַחָכְמָה
אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃

v. 26. קמץ בלא א״סק
v. 4. בנ״א ומודע

24. A²: [καὶ]. 25. EF† (ab in.) Υἱέ. A¹: συναρπάσῃς. 27. A: Ἀποδέσει. 28. A¹: ἐπ' ἄνθρακα ὀχνερός? 29. A¹B¹א: ἀθωθ. 30. א (sec. m.) A* (a. ψυχ.) τήν. A¹EF: (l. πεινῶν) πεινῶσαν (A¹: πιν.). 35. A: μὴ διαλυθῇ διὰ πολλ. — 2. A¹: Φυλάξω? 3. A* (p. Περίθυ) δέ. A¹: αὐτοῖς (l. αὐτοὺς). A²: ἐπὶ πλακὸς τῆς.

25. *Par les signes de ses yeux.* Hébreu : « par ses paupières ».

26. Hébreu : « car pour une prostituée (on se réduit) à un morceau de pain, et la femme mariée fait la chasse à une âme précieuse ».

29. Hébreu : « ainsi en est-il pour celui qui va vers la femme de son prochain, quiconque la touche ne restera pas innocent (impuni) ».

30. Hébreu : « on ne laisse pas impuni le voleur qui dérobe pour remplir son âme (se rassasier), quand il a faim ». Septante : « il n'est pas étonnant qu'un voleur se cache dans la grange; car il vole pour rassasier son âme affamée ».

32. Hébreu : « (mais) celui qui commet l'adultère avec une femme est insensé, celui qui le fait perdra son âme (sa vie) ».

34. Hébreu : « car la jalousie rend l'homme furieux, et il n'épargne point au jour de la vengeance ».

VII. 1. (*Mon*) *fils* (ult.) n'est pas dans l'hébreu.

et via vitæ increpátio disciplínæ :
24 ut custódiat te a mulíere mala, *Vitanda fornicatio.*
et a blanda lingua extráneæ. Prov. 5, 3; 7, 5;
25 Non concupíscat pulchritúdinem ejus [cor tuum, 2, 16.
nec capiáris nútibus illíus : Ex. 20, 17. Mat. 5, 28.
26 prétium enim scorti vix est uníus pa-[nis : Prov. 5, 10. Job, 31, 1.
múlier autem viri pretiósam ánimam [capit.
27 Numquid potest homo abscóndere ignem [in sinu suo,
ut vestiménta illíus non árdeant?
28 aut ambuláre super prunas, Is. 50, 11.
ut non comburántur plantæ ejus? Job, 31, 9, 12. Hebr. 13, 4.
29 Sic qui ingréditur ad mulíerem próximi [sui,
non erit mundus cum tetígerit eam.
30 Non grandis est culpa, cum quis furátus [fúerit :
furátur enim ut esuriéntem ímpleat [ánimam :
31 deprehénsus quoque reddet séptuplum, Ex. 21, 1.
et omnem substántiam domus suæ [tradet. Prov. 30, 9. Ex. 22, 1, 4. Lev. 20, 10.
32 Qui autem adúlter est, Luc. 19, 8.
propter cordis inópiam perdet ánimam [suam :
33 turpitúdinem et ignomíniam cóngregat [sibi,
et oppróbrium illíus non delébitur :
34 quia zelus et furor viri Gen. 34.
non parcet in die vindíctæ, Num. 5, 14.
35 nec acquiéscet cujúsquam précibus,
nec suscípiet pro redemptióne dona [plúrima. Gen. 34, 11-12.

et que c'est la voie de la vie qu'une re-[montrance de discipline;
24 afin qu'il te préserve d'une femme corrom-[pue
et de la langue flatteuse d'une étrangère.
25 Que ton cœur ne convoite point sa beauté,
et ne sois point pris par les signes de ses yeux;
26 car le prix d'une prostituée est à peine [d'un pain;
mais la femme ravit l'âme précieuse de [l'homme.
27 Est-ce qu'un homme peut cacher du feu [dans son sein,
sans que ses vêtements s'embrasent?
28 ou marcher sur des charbons ardents,
sans que soient brûlées les plantes de ses [pieds?
29 Ainsi celui qui s'approche de la femme de [son prochain
ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée.
30 Ce n'est pas une grande faute, lorsque [quelqu'un dérobe.
car il dérobe afin de remplir son âme affa-[mée;
31 pris, il rendra même le septuple,
et il livrera tout ce qu'il a dans sa mai-[son.
32 Mais celui qui est adultère,
à cause de son manque de cœur, perdra [son âme;
33 il rassemble sur lui la turpitude et l'igno-[minie,
et son opprobre ne sera pas effacé;
34 parce que la jalousie et la fureur du mari
ne pardonneront pas au jour de la ven-[geance,
35 et il n'acquiescera aux prières de personne,
et il ne recevra pas pour satisfaction les [dons les plus nombreux.

VII. 1 Fili mi, custódi sermónes meos, *Vecors juvenis*
et præcépta mea recónde tibi. Prov. 4, 1.
Fili, 2 serva mandáta mea, et vives : Ps. 16, 8.
et legem meam quasi pupíllam óculi tui : Prov. 3, 3; 6, 21. Ex. 13, 9, 16
3 liga eam in dígitis tuis, Deut. 6, 8.
scribe illam in tábulis cordis tui. Jer. 22, 24. Mat. 12, 50.
4 Dic sapiéntiæ, Soror mea es : Sap. 8, 2, 9.
et prudéntiam voca amícam tuam,

VII. 1 Mon fils, garde mes paroles;
et mes préceptes, mets-les en réserve pour [toi.
Mon fils, 2 observe mes commandements, [et tu vivras;
et *garde* ma loi comme la pupille de ton œil :
3 lie-la à tes doigts,
écris-la sur les tables de ton cœur.
4 Dis à la sagesse : « Ma sœur »;
et la prudence, appelle-la ton amie :

24-35. Sur la chasteté. Après une exhortation générale à suivre ses avis paternels (20-23), le Sage exhorte à fuir l'impureté (24-35).
25. *Par les signes de ses yeux.* En hébreu : « par ses paupières ». Allusion à la coutume des femmes orientales de se noircir les yeux avec de l'antimoine.
26. *Un pain.* D'après l'hébreu : « un morceau de pain »; terme de mépris. — *Ravit l'âme.* L'adultère était en effet puni de mort.
27. *Est-ce qu'un homme peut cacher du feu...?* Voir la note sur *Job*, XXXI, 12.
31. *Il rendra même le septuple.* Ce chiffre est un maximum employé pour faire mieux ressortir la gravité de l'adultère, car la loi (*Exode*, XXI, 1) portait que le voleur devait rendre trois ou quatre fois, et ailleurs (*Exode*, XXII, 1, 4) deux ou cinq fois autant qu'il avait pris, sinon qu'il serait vendu. — *Il livrera tout ce qu'il a dans sa maison*, mais il lui restera au moins son âme que ravit encore l'adultère.
32. *A cause de son manque de cœur*, ou plutôt d'intelligence, de réflexion. L'adultère est insensé puisqu'il est averti de ce qui le menace et n'en tient cependant aucun compte.
33. *Son opprobre* devant les hommes *ne sera pas effacé.* La rémission divine efface, en même temps que la faute, tout souvenir de cette faute.
34. *La jalousie et la fureur du mari ne pardonneront pas.* L'histoire est pleine d'exemples de ce genre. Dans l'Écriture, le cruel traitement infligé par Siméon et Lévi aux Sichémites (*Genèse*, XXXIV) n'eut pas d'autre raison qu'une pareille vengeance de l'outrage fait à Dina leur sœur.
35. *Il ne recevra pas... les dons.* Allusion à ce qui est raconté dans *Genèse*, XXXIV, 11-12.

VII. Tout ce chapitre est consacré à condamner l'impureté.
2. *Comme la pupille de ton œil.* Voir la note sur *Psaume* XVI, 8.
3. *Lie-la à tes doigts...* Voir plus haut la note sur VI, 21.
4. *Ma sœur.* Notre-Seigneur donne le même nom à celui qui accomplit la volonté de son Père (*Matthieu*, XII, 50).

ה לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ
הֶחֱלִיקָה׃
6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי
7 נִשְׁקָפְתִּי׃ וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה
8 בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃ עֹבֵר בַּשּׁוּק
9 אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃ בְּנֶשֶׁף־
בְּעֶרֶב־יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה׃
י וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה
11 וּנְצֻרַת לֵב׃ הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ
12 לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ׃ פַּעַם ׀ בַּחוּץ פַּעַם
בָּרְחֹבֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב׃
13 וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ
14 וַתֹּאמַר לוֹ׃ זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם
טו שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי׃ עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ
16 לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ׃ מַרְבַדִּים
רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם׃
17 נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן׃
18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר נִתְעַלְּסָה
19 בָּאֳהָבִים׃ כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
כ בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק׃ צְרוֹר הַכֶּסֶף לָקַח
בְּיָדוֹ לְיוֹם הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ׃
21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק שְׂפָתֶיהָ
22 תַּדִּיחֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר

v. 7. בנ״א בדגש
v. 12. בנ״א ברחובת או ברחבות
v. 20. בנ״א יבוא
v. 22. בנ״א פתאום

*γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ· [5] ἵνα σε
τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονη-
ρᾶς, ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλ-
ληται.*
*[6] Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς
εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα, [7] ὃν ἂν ἴδῃ
τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν,
[8] παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις
οἴκων αὐτῆς, καὶ λαλοῦντα [9] ἐν σκότει ἑσπε-
ρινῷ, ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ καὶ γνο-
φώδης· [10] ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ, εἶδος
ἔχουσα πορνικὸν, ἣ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι
καρδίας. [11] Ἀνεπτερωμένη δέ ἐστι καὶ
ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ
πόδες αὐτῆς. [12] Χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμ-
βεται, χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν
γωνίαν ἐνεδρεύει. [13] Εἶτα ἐπιλαβομένη
ἐφίλησεν αὐτὸν, ἀναιδεῖ δὲ προςώπῳ προςεῖ-
πεν αὐτῷ· [14] Θυσία εἰρηνική μοι ἐστὶ,
σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου· [15] ἕνεκα
τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι, πο-
θοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὕρηκά σε. [16] Κει-
ρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου, ἀμφιτάποις
δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου· [17] διέῤ-
ῥαγκα τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκον
μου κινναμώμῳ· [18] ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν
φιλίας ἕως ὄρθρου, δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν
ἔρωτι· [19] οὐ γάρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν
οἴκῳ, πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν, [20] ἔνδε-
σμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, δι'
ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ.*
*[21] Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ,
βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐ-
τόν. [22] Ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφω-*

5. ABא[1]: *ἐμβάλληται.* 8. A[2]† (p. *παραπ.*) *ἐν ἀγορᾷ.* EF: *ἐν γωνίᾳ.* A[2]: *κ. ἀλῶντα.* 9. A: *ἡσ. νυκτερινὴ ἢ καὶ γνόφος.* 11. A[1]: *ὃκ ἡσ.* 15. A: *συνάντησίν μου (σε* A[2]EF). 16. A[1]: *κηρίαις.* EF* *δὲ.* F: *διέστρωκα* (E: *διέστρωσα*). 17. A: *κρόκῳ.* 19. EF* *δὲ* (A[2] uncis incl.). 20. EF: *ἐν χερσίν.* 22. A[1]: *κεφφωθείς.*

7. Hébreu : « je regardais parmi les insensés; parmi les jeunes gens j'en remarquai un dépourvu de (bon) sens ».
8. Hébreu : « il passait dans la rue, près de l'angle de la maison d'une (de ces femmes) et il allait (furtivement) vers sa demeure ».
10-11. Hébreu : « et voici qu'une femme (vient) au-devant de lui, parée (comme une) courtisane et la ruse dans le cœur. Elle était agitée et inquiète; ses pieds ne restaient point dans sa maison ». Septante : « et la femme descend à sa rencontre; elle a cette beauté de courtisane qui fait tressaillir le cœur des adolescents. Elle est volage et luxurieuse, et ses pieds ne peuvent se tenir au logis ».
16. Hébreu : « j'ai orné mon lit de couvertures, de tapis de fil d'Égypte de diverses couleurs ».
17. *De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.* Septante : « de safran, et ma maison de cinnamome ».
18. Septante : « viens et jouissons de l'amitié jusqu'à l'aurore, entre, et livrons-nous à l'amour ».
20. *A la pleine lune.* Septante : « après de longs jours ».
21. *Par les flatteries.* Septante : « par les filets ».
22. Hébreu : « il la suivit tout à coup, comme le bœuf qui va à la boucherie, comme le fou (qu'on mène) aux ceps pour le châtier ». Septante : « et lui la suit, sottement dupé, comme le bœuf se laisse conduire à la boucherie et le chien à la chaîne ». — *Comme un agneau bondissant* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Introduction (I, 7-IX). — 3° *Éloge de la Sagesse incréée (VI, 20-IX).*

5 ut custódiat te a muliére extránea, Prov. 2, 16; 6, 24.
et ab aliéna, quæ verba sua dúlcia facit.
6 De fenéstra enim domus meæ
per cancéllos prospéxi,
7 et vídeo párvulos,
considero vecórdem júvenem, Jud. 5, 28. Cant. 2, 9. Prov. 1, 4.
8 qui transit per platéam juxta ángulum, Prov. 5, 8.
et prope viam domus illíus, gráditur
9 in obscúro advesperascénte die, Prov. 2, 13.
in noctis ténebris, et calígine.
10 Et ecce occúrrit illi múlier **ab impudica muliere**
ornátu meretrício, præparáta ad capiéndas ánimas : Ez. 13, 20.
gárrula et vaga, 11 quiétis impátiens,
nec valens in domo consístere pédibus suis, Prov. 9, 13. Ps. 127, 3. Os. 4, 16.
12 nunc foris, nunc in platéis,
nunc juxta ángulos insídians. Prov. 23, 28.
13 Apprehensúmque deosculátur júvenem, Gen. 39, 12. Lev. 7, 15-16. Ps. 49, 14.
et procáci vultu blandítur, dicens :
14 Víctimas pro salúte vovi,
hódie réddidi vota mea.
15 Idcírco egréssa sum in occúrsum tuum,
desíderans te vidére, et réperi.
16 Intéxui fúnibus léctulum meum,
stravi tapétibus pictis ex Ægýpto :
17 aspérsi cubíle meum 2 Par. 16, 14.
myrrha, et áloe, et cinnamómo. Is. 3, 20-24.
18 Veni, inebriémur ubéribus, Ps. 44, 9.
et fruámur cúpitis ampléxibus, donec illucéscat dies :
19 non est enim vir in domo sua, Prov. 5, 19.
ábiit via longíssima : Cant. 5, 1.
20 sácculum pecúniæ secum tulit :
in die plenæ lunæ reversúrus est in domum suam. Ps. 80, 4.
21 Irretívit eum multis sermónibus, **irretitur.** Prov. 2, 16.
et blandítiis labiórum protráxit illum.
22 Statim eam séquitur

5 afin qu'elle te préserve de la femme étrangère,
de l'étrangère, qui rend ses paroles douces.
6 Car de la fenêtre de ma maison
je regardais par les barreaux,
7 et j'aperçois des insensés,
je remarque *parmi eux* un jeune homme sans intelligence,
8 qui passe dans une rue au coin,
et s'avance vers la maison de cette femme,
9 à la brume, sur le soir,
dans les ténèbres de la nuit et une obscurité profonde.
10 Et voilà qu'au-devant de lui va une femme,
parée comme une courtisane, prête à ravir des âmes;
causeuse et vagabonde, 11 inquiète,
ne pouvant dans sa maison se tenir sur ses pieds,
12 tantôt dehors, tantôt dans les places publiques,
tantôt aux coins des rues, tendant ses pièges.
13 Et prenant le jeune homme, elle lui donne un baiser,
et, d'un visage effronté, elle le flatte, disant :
14 « J'avais voué des victimes pour *ton* salut;
aujourd'hui j'ai acquitté mes vœux;
15 c'est pour cela que je suis sortie au-devant de toi,
désirant te voir, et je t'ai rencontré.
16 J'ai entrelacé mon lit de sangles,
j'y ai étendu des couvertures brodées d'Égypte;
17 j'ai parfumé ma couche
de myrrhe, d'aloës et de cinnamome.
18 Viens, enivrons-nous de délices,
jouissons de ce que nous avons désiré, jusqu'à ce que le jour paraisse;
19 mon mari n'est pas à sa maison :
il est parti pour un voyage très long;
20 il a pris avec lui le sac où est l'argent;
c'est à la pleine lune qu'il doit revenir à sa maison ».
21 Elle l'a enlacé par la multitude de ses paroles;
et par les flatteries de ses lèvres, elle l'a entraîné.
22 Aussitôt, il la suit

---

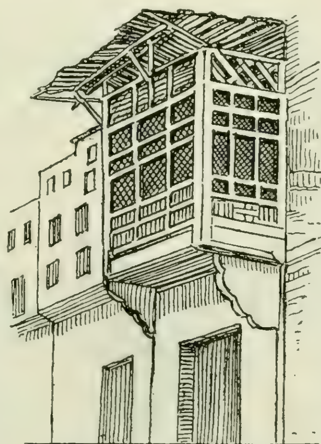
5. *D'une femme...* Par les ỳ. 19 et 20, on voit qu'il est question ici d'une femme mariée, mais déréglée dans ses mœurs.

6. *Par les barreaux.* Dans la Palestine, il n'y avait pas de vitres aux fenêtres on les fermait par des jalousies ou des barreaux.

7. *Sans intelligence;* c'est-à-dire insensé; car le terme hébreu, qui signifie proprement *cœur*, se prend souvent pour *intelligence*, *sagesse*.

14. *J'avais voué...* Elle engage hypocritement le jeune homme à manger avec elle la partie des victimes qui, d'après la loi mosaïque (*Lévitique*, VII, 15 et suiv.; XXIX, 6; XXII, 29, 30), lui revenait de son sacrifice.

16. *J'ai entrelacé*, hypallage, pour *j'ai entrelacé des sangles sous mon lit...* au lieu de le placer sur des planches dures. — *Des couvertures brodées d'Égypte*, ou des tapis. Les tapis fabriqués en Égypte étaient renommés dans l'antiquité. *Ézéchiel*, XXVII, 7.



Fenêtres orientales à barreaux (ỳ. 6).
(Maison du Caire).

17. Énumération des parfums avec lesquels on parfumait les appartements et les lits. *Myrrhe... aloës.* Voir la note sur *Psaume* XLIV, 9. — *Cinnamome*, écorce du *cinnamomum verum.*

20. *A la pleine lune*, dans une quinzaine environ, car d'après le ỳ. 9, l'*obscurité* est *profonde;* on est donc au dernier quartier de la lune ou à la nouvelle lune.

22. *Conduit pour servir de victime;* ou plutôt selon l'hébreu et le grec : *Conduit à la boucherie;* sans aucune mention de sacrifice, ce qui est le contraire du ỳ. 14, où les termes du texte original et de la version des Septante signifient de véritables victimes de sacrifice.

θείς, ὥςπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται, καὶ ὥςπερ κύων ἐπὶ δεσμούς, [23] ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἧπαρ· σπεύδει δὲ ὥςπερ ὄρνεον εἰς παγίδα, οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει.

[24] Νῦν οὖν, υἱὲ, ἄκουέ μου, καὶ πρόςεχε ῥήμασι στόματός μου. [25] Μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου. [26] Πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκε, καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν. [27] Ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς, κατάγουσαι εἰς τὰ ταμιεῖα τοῦ θανάτου.

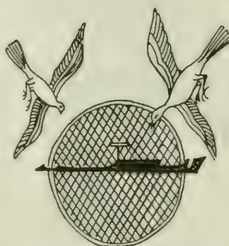
VIII. *Σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις, ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ. [2] Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν, ἀναμέσον δὲ τῶν τρίβων ἕστηκε. [3] Παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰςόδοις ὑμνεῖται.*

[4] Ὑμᾶς, ὦ ἄνθρωποι, παρακαλῶ, καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. [5] Νοήσατε, ἄκακοι, πανουργίαν· οἱ δὲ ἀπαίδευτοι, ἔνθεσθε καρδίαν. [6] Εἰςακούσατέ μου· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. [7] Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ. [8] Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες. [9] Πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν. [10] Λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον. [11] Κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν.

אֶל־טֶבַח יָבֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר אֱוִיל׃
23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא׃
24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
כה לְאִמְרֵי פִי׃ אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ
26 אַל־תֵּתַע בִּנְתִיבֹתֶיהָ׃ כִּי־רַבִּים חֲלָלִים
27 הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ׃ דַּרְכֵי
שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יוֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָוֶת׃
VIII. הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה
2 תִּתֵּן קוֹלָהּ׃ בְּרֹאשׁ־מְרֹמִים עֲלֵי־דָרֶךְ
3 בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה׃ לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־
קָרֶת מְבוֹא פְּתָחִים תָּרֹנָּה׃
4 אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־
ה בְּנֵי אָדָם׃ הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה
6 וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב׃ שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים
7 אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים׃ כִּי־
אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע׃
8 בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל
9 וְעִקֵּשׁ׃ כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
י לְמֹצְאֵי דָעַת׃ קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף
11 וְדַעַת מֵחָרוּץ נִבְחָר׃ כִּי־טוֹבָה חָכְמָה
מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ׃

v. 25. בנ״א בנתיבותיה
v. 26. בנ״א הרוגיה
v. 2. בנ״א מרומים ib. בנ״א נתיבת
v. 3. 5. בנ״א בדגש

24. A¹: *ῥῆσιν* (l. *ῥήμασιν*). 25. ℵ (sec. m.) A† (in f.) *καὶ μὴ πλανηθῇς ἐν ἀτραποῖς αὐτῆς*. 27. A: *εἰς ταμιεῖα*. — 1. E† (ab in.) *Διὸ* ... : *κήρυξον*. 6. A¹: *ἀνοίγω*. 7. EF: *λάρυγξ*. 8. A¹: *κρίματα* (l. *ῥήματα*). AB¹ℵ: *οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκ.* A¹EB¹ℵ: *στραγγαλῶδες*. 9. E: *πάντα ἐνώπιον*. 10. AEF† (in f.) *ἀνταναιρεῖσθε αἴσθησιν χρυσίου καὶ ἀργυρίου* (A² inter uncos, B¹ etiam in marg. inf. EFB¹: [pro *καὶ ἀργ.*] *καθαροῦ*).



Oiseaux volant vers le filet (ỳ. 23). (Beni-Hassan. D'après Wilkinson).

24. *Mon fils.* Hébreu : « (mes) fils ».

26-27. Hébreu : « car nombreux sont ceux qu'elle a fait tomber frappés à mort, et les forts qu'elle a tués. Sa maison est le chemin du *sche'ôl* descendant vers les demeures profondes de la mort ».

VIII. 1. Septante : « tu proclameras la sagesse, afin que la prudence t'obéisse ».

2. Septante : « car elle est sur les sommets élevés, elle se tient au milieu des sentiers ».

3. *Elle parle.* Septante : « elle chante ».

5. *O tout petits.* Hébreu : « simples ». Septante : « innocents ». — *Faites attention.* Hébreu : « apprenez la prudence ».

7. *S'exercera à la vérité.* Hébreu : « proclame la vérité ». Septante : « méditera la vérité ».

9. Hébreu : « ils sont tous clairs pour l'(homme) intelligent et droits pour ceux qui ont trouvé la science ».

quasi bos ductus ad víctimam,
et quasi agnus lascíviens,
et ignórans quod ad víncula stultus [trahátur,
23 donec transfígat sagítta jecur ejus : (Prov. 6, 5.)
velut si avis festínet ad láqueum,
et nescit quod de perículo ánimæ illíus [ágitur.
24 Nunc ergo fili mi, audi me,
et atténde verbis oris mei.
25 Ne abstrahátur in viis illíus mens tua : (Job, 31, 9.)
neque decipiáris sémitis ejus :
26 multos enim vulnerátos dejécit,
et fortíssimi quique interfécti sunt ab [ea.
27 Viæ ínferi domus ejus, (Prov. 2, 18; 5, 5; 9, 18.)
penetrántes in interióra mortis.

comme un bœuf conduit pour servir [de victime,
et comme un agneau bondissant
et ignorant, l'insensé, qu'on l'entraîne pour [le lier,
23 jusqu'à ce qu'une flèche ait percé son foie;
comme un oiseau va précipitamment dans [un filet,
ignorant qu'il s'agit du danger de son [âme.
24 Maintenant donc, mon fils, écoute-moi,
et sois attentif aux paroles de ma bouche,
25 Que ton esprit ne soit point entraîné dans [les voies de cette femme;
ne t'égare pas dans ses sentiers;
26 car elle a renversé beaucoup de blessés [qu'elle avait faits;
et les plus forts, quels qu'ils fussent, ont [été tués par elle.
27 Ce sont des voies de l'enfer que sa maison;
voies pénétrant jusque dans les profondeurs [de la mort.

Sermo sapientiæ. (Prov. 1, 20. Eccli. 24, 1-4. Mat. 11, 19. Prov. 9, 3, 14. Mat. 5, 14.)

VIII. 1 Numquid non sapiéntia clámitat,
et prudéntia dat vocem suam?
2 In summis excelsísque vertícibus su- [pra viam,
in médiis sémitis stans,
3 juxta portas civitátis
in ipsis fóribus lóquitur, dicens :

Exordium. (Ps. 48, 3; 4, 2. Prov. 1, 4. Ps. 91, 7. Prov. 17, 7. Ps. 36, 30. Job, 31, 30. Ps. 18, 10; 12, 7. Is. 53, 9. Prov. 16, 21.)

4 O viri, ad vos clámito,
et vox mea ad fílios hóminum.
5 Intellígite párvuli astútiam,
et insipiéntes animadvértite.
6 Audíte, quóniam de rebus magnis locu- [túra sum :
et aperiéntur lábia mea, ut recta præ- [dicent.
7 Veritátem meditábitur guttur meum,
et lábia mea detestabúntur ímpium.
8 Justi sunt omnes sermónes mei,
non est in eis pravum quid, neque per- [vérsum :
9 recti sunt intelligéntibus,
et æqui inveniéntibus sciéntiam.
10 Accípite disciplínam meam, et non pe- [cúniam : (Prov. 3, 14; 16, 16. Ps. 118, 72.)
doctrínam magis, quam aurum elígite.
11 Mélior est enim sapiéntia cunctis pre- [tiosíssimis, (Prov. 3, 15. Job, 28, 18.)
et omne desiderábile ei non potest com- [parári.

VIII. 1 Est-ce que la sagesse ne crie pas,
et la prudence ne fait-elle pas entendre [sa voix?
2 Sur les plus hauts et les plus élevés som- [mets au-dessus de la voie,
se tenant au milieu des sentiers,
3 près des portes de la cité,
à l'entrée même *de la ville*, elle parle, di- [sant :
4 « O hommes, c'est à vous que je crie,
et ma voix *s'adresse* aux fils des hommes.
5 Apprenez, ô tout petits, la finesse,
et vous, insensés, faites attention.
6 Écoutez, car je vais parler de grandes [choses,
et mes lèvres s'ouvriront pour proclamer [la droiture.
7 Ma bouche s'exercera à la vérité,
et mes lèvres détesteront ce qui est impie.
8 Tous mes discours sont justes,
il n'y a rien en eux de dépravé ni de per- [vers.
9 Ils sont droits pour ceux qui ont de l'intel- [ligence,
et équitables pour ceux qui trouvent la [science.
10 Recevez ma discipline et non de l'argent :
choisissez la doctrine plutôt que l'or.
11 Car mieux vaut la sagesse que toutes les [choses les plus précieuses;
et tout ce qu'il y a de désirable ne peut lui [être comparé.

---

23. *Son foie.* C'était, selon les anciens, l'organe des affections sensuelles.

26. *Elle a renversé... les plus forts.* Les exemples de Samson, de David, de Salomon lui-même confirment la vérité de ces paroles.

27. *Ce sont des voies de l'enfer.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 22, et plus loin la note sur IX, 18.

VIII. On peut considérer ce chapitre comme une suite du précédent, où le Sage a représenté les attraits dangereux de la volupté dans les discours impudents d'une femme débauchée; tandis qu'ici il dépeint la sagesse, nous invitant à l'aimer par des paroles nobles, grandes, élevées et par de magnifiques promesses de nous combler des biens les plus solides. — Ce chapitre est une prosopopée. La Sagesse y parle comme une reine. Il y a trois séries de pensées : 1° richesse des dons que prodigue la Sagesse, 1-21; 2° son origine divine et éternelle, 22-31; 3° bienfaits qu'elle répand sur ceux qui la possèdent, 32-36. Ce chapitre développe ainsi deux idées déjà indiquées dans les chapitres précédents : la description de la sagesse 1° comme prêchant aux hommes, I, 20-30; 2° comme médiateur et instrument divin dans la création du monde, III, 19-26.

1. *La sagesse.* La plupart des Pères entendent ici par ce mot la sagesse divine et éternelle, en tant que seconde personne de la très sainte Trinité; en sorte, néanmoins, qu'une partie des attributs de cette divine sagesse s'applique à la divinité, et une autre partie à l'humanité du Fils de Dieu. (Glaire).

5. *Tout petits.* Voir plus haut la note sur I, 4.

6. *Je vais parler de grandes choses.* La suite du chapitre justifiera cette expression.

9. *Ils sont droits pour ceux qui ont de l'intelligence.* La sagesse étant un don de Dieu, ceux-là seuls peuvent l'apprécier qui l'ont méritée par leurs vertus; les impies qui en sont privés ne peuvent la comprendre; et il n'est pas étonnant qu'ils proclament les enseignements divins déraisonnables et injustes.

I. Introductio (I, 7-IX). — *3° Laus Sapientiæ (VI, 20-IX).*

12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλὴν, καὶ
γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην.
13 Φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· μεμίσηκα
δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν.
14 Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις,
ἐμὴ δὲ ἰσχύς. 15 Δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασι-
λεύουσι, καὶ οἱ δυνάσται γράφουσι δικαιο-
σύνην. 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνον-
ται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ
ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσι. 18 Πλοῦτος καὶ
δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει, καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ
δικαιοσύνη. 19 Βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι
ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ
γεννήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ.
20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ, καὶ ἀνα-
μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι.
21 Ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὕπαρξιν,
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγα-
θῶν. [1]Ἐὰν ἀναγγείλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν
γινόμενα, μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθ-
μῆσαι[1].
22 Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ
εἰς ἔργα αὐτοῦ· 23 πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμε-
λίωσέ με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι,
24 καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ
τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων.
25 Πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων
βουνῶν, γεννᾷ με. 26 Κύριος ἐποίησε
χώρας καὶ ἀοικήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα
τῆς ὑπ' οὐρανῶν. 27 Ἡνίκα ἡτοίμαζε τὸν
οὐρανὸν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώ-
ριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων. 28 Καὶ
ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς
ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν.
29 [Ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβα-
σμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται

17. A[1]EF† (in f.) *χάριν* (A[2]: *με*). 18. A[2]: (pro *πολλ.*) *παλαιῶν*. 19. A† (p. *τίμ.*) *πολύν* (A[2] inter uncos). A[1]: *γενήμ.* AB[1]א: *γενήματα*. 20. A[1]F: (l. *τρίβ. δικαιώματος*) *τρ. δικαιοσύνης* (E: *τρ. ἀληθείας*). 23. A[1*] *Ἐν ἀρχῇ*. 26. A: *ὑπ' οὐρανόν*.

12 אֲנִי־חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
13 מְזִמּוֹת אֶמְצָא׃ יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת
רָע גֵּאָה וְגָאוֹן ׀ וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
14 שָׂנֵאתִי׃ לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה
טו לִי גְבוּרָה׃ בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרֹזְנִים
16 יְחֹקְקוּ צֶדֶק׃ בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
17 כָּל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ׃ אֲנִי אֹהֲבַיהָ אֵהָב
18 וּמְשַׁחֲרַי יִמְצָאֻנְנִי׃ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי
19 הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה׃ טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ
כ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר׃ בְּאֹרַח
צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט׃
21 לְהַנְחִיל אֹהֲבַי ׀ יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם
אֲמַלֵּא׃
22 יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם
23 מִפְעָלָיו מֵאָז׃ מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ
24 מִקַּדְמֵי־אָרֶץ׃ בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי
כה בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם׃ בְּטֶרֶם
הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי׃
26 עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְרֹאשׁ
27 עַפְרוֹת תֵּבֵל׃ בַּהֲכִינוֹ שָׁמַיִם שָׁם
28 אָנִי בְּחוּקוֹ חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם׃ בְּאַמְּצוֹ
שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז עִינוֹת תְּהוֹם׃
29 בְּשׂוּמוֹ לַיָּם ׀ חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא יַעַבְרוּ־פִיו

v. 13. בנ״א תהפכת v. 17. אהבי ק׳
v. 21. בנ״א פסקא
v. 24. דגש אחר קמץ בנ״א הב׳ בפתח
v. 25. בנ״א בדגש

27. E* *καὶ*. 28. Aא: (pro *καὶ ὡς*) *ἡνίκα*. 29. א (sec. m.) AEF† (parum inter se diversi, in.) *ἐν τῷ τιθέναι τῇ θαλάσσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ καὶ ὕδατα οὐ παρελεύσονται στόματος αὐτοῦ* (A[2]† [p. *τιθέν.*] *αὐτόν*).

---

12. *J'habite dans le conseil.* Hébreu : « j'ai pour demeure la prudence ». — *Et je suis présente aux savantes pensées.* Hébreu : « et je possède la science de la réflexion ».

13. *Hait le mal.* Hébreu : « c'est la haine du mal ».

16. *Et les puissants rendent la justice.* Hébreu : « les princes, tous les juges de la terre ». Septante : « les monarques commandent à la terre ».

18. *Superbes.* Hébreu : « durables ».

20. *Du jugement.* Hébreu : « de la droiture ». Septante : « de la justice ».

21. Les Septante ajoutent à la fin : « après vous avoir publié ce qui arrive chaque jour, je vais énumérer les choses qui sont de toute éternité ».

22. *M'a possédée.* Septante : « m'a créée ».

24. Septante : « avant de créer les abîmes, avant que l'eau jaillît des fontaines ».

26. Hébreu : « il n'avait encore fait ni la terre, ni les champs, ni le premier (grain) de la poussière du monde ». Septante : « le Seigneur a fait les champs et les déserts, et les cimes habitées sous le ciel ».

27. *Quand par une loi inviolable il entourait d'un cercle les abîmes.* Septante : « et lorsqu'il a élevé un trône sur les vents ».

29. Ce verset manque dans l'édition sixtine; nous l'ajoutons d'après le *Codex Alexandrinus*.

12 Ego sapiéntia hábito in consílio, **Sapientiæ natura,**
et erudítis intérsum cogitatiónibus.
13 Timor Dómini odit malum : Prov. 16, 6.
arrogántiam, et supérbiam, et viam Eccli. 1, 25.
[pravam, Prov. 2, 12 ; 6, 12.
et os bilíngue detéstor.
14 Meum est consílium, et ǽquitas, Jer. 32, 19.
mea est prudéntia, mea est fortitúdo. Prov. 2, 7.
15 Per me reges regnant, **virtus,**
et legum conditóres justa decérnunt : Sap. 6, 3.
16 per me príncipes ímperant,
et poténtes decérnunt justítiam.
17 Ego diligéntes me díligo : Job, 14, 21.
et qui mane vígilant ad me, invénient Os. 5, 15.
[me.
18 Mecum sunt divítiæ, et glória, **dotes.**
opes supérbæ, et justítia. Prov. 3, 11.
19 Mélior est enim fructus meus auro, et 3 Reg. 3, 13. 1 Par. 29, 12.
[lápide pretióso, Sap. 7, 8.
et genímina mea argénto electo. Prov. 3, 18 ; 4, 27 ; 21, 20.
20 In viis justítiæ ámbulo,
in médio semitárum judícii,
21 ut ditem diligéntes me,
et thesaúros eórum répleam.
22 Dóminus possédit me in inítio viá- **Origo**
[rum suárum, **divina.**
ántequam quidquam fáceret a princípio. Job, 29, 24-27.
23 Ab ætérno ordináta sum, Sap. 8, 3-5 ; 9, 9.
et ex antíquis ántequam terra fíeret. Eccli. 1, 1 ; 24, 14.
24 Nondum erant abýssi, et ego jam con- Eccli. 1, 4.
[cépta eram : Ps. 2, 6.
necdum fontes aquárum erúperant : Gen. 1, 2.
25 necdum montes gravi mole constíte- Ps. 103, 10 ; 89, 2.
[rant : Job, 15, 7-8 ; 38, 6.
ante colles ego parturiébar :
26 adhuc terram non fécerat, et flúmina,
et cárdines orbis terræ.
27 Quando præparábat cœlos, áderam : **In creatione actio.**
quando certa lege, et gyro vallábat Job, 26, 10.
[abýssos : Gen. 1, 7 ; 7, 11.
28 quando ǽthera firmábat sursum, Job, 26, 8.
et librábat fontes aquárum :
29 quando circúmdabat mari términum Jer. 5, 22.
[suum, Job, 38, 10. Ps. 103, 9.

12 Moi, sagesse, j'habite dans le conseil,
et je suis présente aux savantes pensées.
13 La crainte du Seigneur hait le mal :
l'arrogance et l'orgueil, une voie dépravée,
et une langue double, je les déteste.
14 A moi est le conseil et l'équité :
à moi est la prudence, à moi est la force.
15 Par moi les rois règnent,
et les législateurs décrètent des choses
[justes ;
16 par moi les princes commandent,
et les puissants rendent la justice.
17 Moi, j'aime ceux qui m'aiment,
et ceux qui dès le matin veillent pour me
[*chercher* me trouveront.
18 Avec moi sont les richesses et la gloire,
des biens superbes, et la justice.
19 Car mieux vaut mon fruit que l'or et les
[pierres précieuses,
et *mieux valent* mes produits que l'argent
[le meilleur.
20 Je marche dans les voies de la justice,
au milieu des sentiers du jugement,
21 afin d'enrichir ceux qui m'aiment,
et de remplir leurs trésors.
22 Le Seigneur m'a possédée au commence-
[ment de ses voies,
avant qu'il fît quelque chose dès le principe.
23 Dès l'éternité, j'ai été établie,
dès les temps anciens, avant que la terre
[fût faite.
24 Les abîmes n'étaient pas encore, et moi
[déjà j'avais été conçue ;
les sources des eaux n'avaient pas encore
[jailli :
25 les montagnes à la pesante masse n'étaient
[pas encore affermies,
et moi, avant les collines, j'étais engendrée :
26 il n'avait pas encore fait la terre et les
[fleuves,
et les pôles du globe de la terre.
27 Quand il préparait les cieux, j'étais pré-
[sente :
quand par une loi inviolable il entourait
[d'un cercle les abîmes :
28 quand il affermissait en haut la voûte
[éthérée,
et qu'il mettait en équilibre les sources des
[eaux :
29 quand il mettait autour de la mer ses li-
[mites,

---

12. *Je suis présente aux savantes pensées.* La Sagesse est l'inspiratrice de toute pensée juste et bonne. Voir l'hébreu, p. 376.

15. *Par moi les rois règnent.* Cette origine divine du pouvoir a toujours été la règle de l'obéissance chrétienne aux pouvoirs constitués : c'est pourquoi saint Paul commandait d'obéir aux princes païens en tout ce qui n'était pas contraire à la loi de Dieu. « Par lui tous les rois règnent, et ceux que la naissance établit, parce qu'il est le maître de la nature, et ceux qui viennent par choix, parce qu'il préside à tous les conseils ». Bossuet, *Sermon sur les devoirs des rois*, Ire partie.

18. *Avec moi sont les richesses et la gloire.* Salomon les avait reçues par surcroît (III *Rois*, III, 13). — *Superbes.* Hébreu : « anciens », par conséquent durables et solides. — *La justice* qui établit l'équilibre entre tous ces biens et empêche qu'ils ne soient nuisibles.

19. *L'argent le meilleur ;* excellent : littéralement *choisi.*

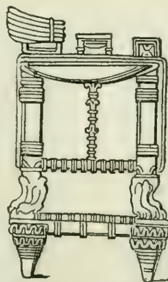


Table pour repas (℣. 2, p. 379). (D'après Place).

20. *Du jugement ;* c'est-à-dire du droit, de ce qui est juste et légitime. Cette explication, conforme d'ailleurs au parallélisme et au texte hébreu, nous a paru préférable à celle des interprètes, qui traduisent le *judicium* de la Vulgate par *prudence* ou *sagesse.* Les Septante ont rendu par *justice*, ce qui revient à notre explication. (Glaire).

22-26. Origine divine de la Sagesse.

22. *Le Seigneur m'a possédée.* Ce verset est célèbre dans l'histoire des discussions dogmatiques, parce que les Ariens en faussaient le sens et prétendaient en conclure, à cause de la traduction inexacte des Septante, que le Verbe n'était pas incréé, mais ce passage signifie que la Sagesse ou le Verbe est coéternel et consubstantiel au Père.

24. *Les abîmes :* les mers.

27-31. Coopération de la sagesse divine à la création du monde.

27. *D'un cercle ;* de la voûte céleste qui, à l'horizon, a l'apparence d'un cercle. — *Les abîmes ;* les eaux de la mer.

στόματος αὐτοῦ], καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, 30 ἤμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην, ᾗ προσέχαιρε. Καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ· 31 ὅτε ἐνευφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας, καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

32 Νῦν οὖν, υἱέ, ἄκουέ μου, [Καὶ μακάριοι οἳ ὁδούς μου φυλάσσοντες. 33 Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε], 34 μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου, 'καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει'· ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. 35 Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου· 36 οἱ δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσι θάνατον.

IX. Ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπήρεισε στύλους ἑπτά. 2 Ἔσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον, καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν. 3 Ἀπέστειλε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα, λέγουσα· 4 Ὅς ἐστιν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρός με. Καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν· 5 Ἔλθατε, φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν. 6 Ἀπολείπετε ἀφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε· καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν. 8 Μὴ ἔλεγχε κακούς, ἵνα μὴ μισήσωσί σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε. 9 Δίδου σοφῷ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται· γνώριζε δικαίῳ, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι. 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις· τὸ γὰρ γνῶναι νόμον, διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς. 11 Τούτῳ γὰρ τῷ

29. A^1EF^* ὡς. A^1: θελήματα (l. θεμέλια). 31. A: ὅτε ηὐφραίνετο (X: ὅτε εὐφρ.) ... κ. ἐνηυφραίνετο (B^1: κ. εὐφρ.). 32-33. B^* καὶ μακάριοι οἱ ὁδούς μου φυλάσσοντες. Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφίσθητε, καὶ μὴ ἀποφραγῆτε (א sec. m. AEF†) (A^2E: φυλάξουσιν; $א^2$: Ἀκ. παιδείαν καὶ...). 34. E: ὁδὸς τηρήσει ... (pro καθ' ἡμ.) διαπαντός. 36. AB^1: εἰς ἐμὲ ἁμαρτ. — 2. E† (a. ἐκέρ.) καί. 5. EF: Ἔλθετε. E: τὸν ἐμὸν ἄρτον ... κεκέρακα.

ל בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָֽרֶץ׃ וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ
אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם ׀ יוֹם
31 מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵֽת׃ מְשַׂחֶקֶת
בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָֽם׃
32 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי דְּרָכַי
33 יִשְׁמֹֽרוּ׃ שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־
34 תִּפְרָֽעוּ׃ אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם ׀ יוֹם לִשְׁמֹר מְזוּזֹת
לה פְּתָחָֽי׃ כִּי מֹצְאִי מָצָא חַיִּים וַיָּפֶק
36 רָצוֹן מֵיְהוָֽה׃ וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ
כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָֽוֶת׃

IX. חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
2 עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָֽה׃ טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה
3 יֵינָהּ אַף עָרְכָה שֻׁלְחָנָֽהּ׃ שָׁלְחָה
נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי מְרֹמֵי קָֽרֶת׃
4 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
ה לּֽוֹ׃ לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
6 מָסָֽכְתִּי׃ עִזְבוּ פְתָאיִם וִֽחְיוּ וְאִשְׁרוּ
7 בְּדֶרֶךְ בִּינָֽה׃ יֹסֵר ׀ לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן
8 וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוּמֽוֹ׃ אַל־תּוֹכַח לֵץ
9 פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶֽךָּ׃ תֵּן
לְחָכָם וְיֶחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף
י לֶֽקַח׃ תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה
11 וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָֽה׃ כִּי־בִי יִרְבּוּ

v. 35. יתיר ר'
v. 3. בנ"א מרומי
v. 5. בנ"א מלרע
v. 7. בנ"א לוקח
v. 8. בנ"א הא' בשוא

6. A^2: [ἵνα εἰς ... φρόνησιν]. EF: (pro ἵνα εἰς-βασιλ.) καὶ ζήσεσθε. AEF† (p. φρόν.) ἵνα βιώσ. 7. E† (in f.) οἱ γὰρ ἔλεγχοι τῷ ἀσεβεῖ μώλωπες αὐτῷ. 8. א (sec. m.) A† (in f.) ἄσοφον, καὶ μισήσει σε (A^2 inter uncos). 9. A† (p. γνώρ.) δὲ (A^2 uncis incl.). 10. A: τὸ δὲ γν.

30. Hébreu : « j'étais à l'œuvre auprès de lui, et je faisais chaque jour ses délices, jouant devant lui en tout temps ».

32-33. *Bienheureux ceux qui gardent mes voies... n'allez pas la rejeter* n'est pas dans l'édition sixtine. Nous empruntons ce texte au *Codex Alexandrinus*.

34. *Bienheureux l'homme qui m'écoute.* Les Septante ajoutent : « et le mortel qui gardera mes voies ».

35. Septante : « car mes portes sont des portes de vie et en elles réside la volonté du Seigneur ».

IX. 3. *Pour appeler (ses conviés), à la forteresse et aux murs de la cité.* Hébreu : « elle crie sur le sommet des hauteurs de la ville ».

4. *Tout petit.* Hébreu : « simple ». Septante : « insensé ».

6. *L'enfance.* Hébreu et Septante : « la folie ». — *Et vivez.* Hébreu : « et vous vivrez ». Septante : « afin que vous viviez ».

7. *Se crée une tache.* Hébreu : « reçoit de la honte ».

9. *Une occasion* n'est pas dans les Septante.

10. Les Septante ajoutent à la fin : « car connaître la loi, c'est l'œuvre d'un bon esprit ».

et legem ponébat aquis, ne transírent [fines suos :
quando appendébat fundaménta terræ.
30 Cum eo eram cuncta compónens :
et delectábar per síngulos dies,
ludens coram eo omni témpore :
31 ludens in orbe terrárum :
et delíciæ meæ, esse cum fíliis hóminum.
32 Nunc ergo fílii audíte me :
Beáti, qui custódiunt vias meas.
33 Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes,
et nolíte abjícere eam.
34 Beátus homo qui audit me,
et qui vígilat ad fores meas quotídie,
et obsérvat ad postes óstii mei.
35 Qui me invénerit, invéniet vitam,
et háuriet salútem a Dómino :
36 qui autem in me peccáverit, lædet ánimam suam.
Omnes, qui me odérunt, díligunt mortem.

Joa. 1, 2-3. Sap. 9, 9. Deut. 33, 3. Bar. 3, 38. Joa. 1, 15. Tit. 3, 4. Hebr. 2, 16.

Quæ bona præstat.

Prov. 1, 25. Eccli. 14, 2. Ps. 83, 11. Prov. 3, 13. Joa. 14, 6. Prov. 1, 32; 19, 8; 21, 6. Jer. 2, 19. Prov. 7, 27; 3, 18. Sap. 1, 12.

IX. 1 Sapiéntia ædificávit sibi domum,
excídit colúmnas septem.
2 Immolávit víctimas suas, míscuit vinum,
et propósuit mensam suam.
3 Misit ancíllas suas ut vocárent
ad arcem, et ad mœnia civitátis :
4 Si quis est párvulus, véniat ad me.
Et insipiéntibus locúta est :
5 Veníte, comédite panem meum,
et bíbite vinum quod míscui vobis.
6 Relínquite infántiam, et vívite,
et ambuláte per vias prudéntiæ.
7 Qui érudit derisórem, ipse injúriam sibi facit :
et qui árguit ímpium, sibi máculam génerat.
8 Noli argúere derisórem, ne óderit te.
Argue sapiéntem, et díliget te.
9 Da sapiénti occasiónem, et addétur ei sapiéntia.
Doce justum, et festinábit accípere.
10 Princípium sapiéntiæ, timor Dómini :
et sciéntia sanctórum, prudéntia.
11 Per me enim multiplicabúntur dies tui,

Mensa sapientiæ.

Prov. 7, 14. Is. 55, 1. Mat. 22, 4. Luc. 11, 16. Ps. 22, 5. Ps. 18, 5. Luc. 11, 49. Prov. 9, 11. Mat. 19, 14. Prov. 8, 5. Prov. 4, 17. Is. 35, 1. Mat. 7, 6. Prov. 15, 12; 19, 25; 23, 9. Mat. 13, 12; 25, 29. Prov. 1, 7. Job, 28, 28. Ps. 110, 10. Eccli. 1, 16. Prov. 30, 3.

et qu'il imposait une loi aux eaux, afin [qu'elles n'allassent point au delà de leurs [bornes :
quand il pesait les fondements de la terre :
30 j'étais avec lui, disposant toutes choses;
et je me réjouissais chaque jour,
me jouant, en tout temps, devant lui :
31 me jouant dans le globe de la terre;
et mes délices sont d'être avec les fils des hommes.
32 Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi :
Bienheureux ceux qui gardent mes voies.
33 Écoutez la discipline, et soyez sages,
et n'allez pas la rejeter.
34 Bienheureux l'homme qui m'écoute,
et qui veille tous les jours à l'entrée de ma demeure,
et se tient en observation auprès de ma porte.
35 Celui qui me trouvera trouvera la vie,
et puisera le salut dans le Seigneur :
36 mais celui qui péchera contre moi blessera son âme.
Tous ceux qui me haïssent aiment la mort ».

IX. 1 La sagesse s'est bâti une maison,
elle a taillé sept colonnes.
2 Elle a immolé ses victimes, mêlé le vin
et dressé sa table.
3 Elle a envoyé ses servantes pour appeler *ses conviés*,
à la forteresse et aux murs de la cité :
4 « Si quelqu'un est tout petit, qu'il vienne à moi ».
Et à des insensés elle a dit :
5 « Venez, mangez mon pain,
et buvez le vin que je vous ai mêlé.
6 Quittez l'enfance, et vivez,
et marchez par les voies de la prudence ».
7 Celui qui instruit le railleur se fait injure à lui-même;
et celui qui reprend l'impie se crée une tache.
8 Ne reprends pas le railleur, de peur qu'il ne te haïsse.
Reprends le sage, et il t'aimera.
9 Donne au sage une occasion, et il recevra un surcroît de sagesse.
Enseigne le juste, et il se hâtera de recevoir *l'instruction*.
10 Le principe de la sagesse est la crainte du Seigneur;
et la science des saints est la prudence.
11 Car par moi seront multipliés tes jours.

32-36. Bienfaits que répand la Sagesse sur ceux qui la possèdent.

IX. Peinture de la vocation des hommes à la possession et à la jouissance de la vraie sagesse, sous la figure d'une invitation à un double banquet, celui de la sagesse, 1-12, et celui de la folie, 13-18. Il faut se rendre au premier et fuir le second.

1. *La sagesse*..... C'est la suite de la parabole commencée au chapitre précédent, où l'auteur a représenté la sagesse comme une femme vénérable, dont il oppose les beautés réelles et les solides promesses aux faux attraits de la volupté dépeinte au chap. VII, sous l'image d'une femme débauchée et impudente — La *maison de la sagesse* est, selon les Pères, l'humanité sainte de Jésus-Christ et l'Église chrétienne, qui réunissent, mais d'une manière plus excellente, les avantages décrits par Salomon. — *Sept colonnes*. Le nombre *sept* a toujours été considéré, non seulement chez les Hébreux, mais encore chez les Arabes et les peuples de la Perse, comme le nombre parfait et, en conséquence, mystérieux et sacré. Dans la religion chrétienne, les *sept colonnes* figurent les sept sacrements et les sept dons du Saint-Esprit. (Glaire). — *Tailler* des *colonnes* indique la magnificence des constructions.

2. *Elle a immolé* (égorgé) *ses victimes* engraissées pour un festin, en dehors de tout sacrifice. Voir plus haut la note sur VII, 22. — *Mêlé le vin*, c'est-à-dire préparé et mélangé d'aromates.

3. *Ses servantes*. Elles représentent les Apôtres, les docteurs de l'Église et, en général, les prédicateurs, qui vont partout annoncer l'Évangile, publier la foi chrétienne. — Elles correspondent aux serviteurs de l'Évangile qui vont appeler les convives au festin de noces, *Matthieu*, XXII, 3-10; *Luc*, XIV, 7-23.

5. *Mon pain... le vin*, la doctrine de la sagesse.

7, 8, 12. *Railleur;* selon l'hébreu, *qui méprise ce qu'il y a de plus saint et de plus sacré, impie*.

10. *La science des saints* est celle qui est propre aux saints et qui rend saint. Les saints sont ceux qui se distinguent entre les hommes par leur piété.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

*τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθή-
σεταί σοι ἔτη ζωῆς σου.* 12 *Υἱέ, ἐὰν σοφὸς
γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις
κακά.* [*Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος
ποιμαίνει ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται
ὄρνεα πετόμενα. Ἀπέλιπε γὰρ ὁδοὺς τοῦ
ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ
ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται. Διαπορεύεται
δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου, καὶ γῆν διατεταγ-
μένην ἐν διψώδεσι, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρ-
πίαν*].
13 *Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψω-
μοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην.*
14 *Ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου,
ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις,* 15 *προσκα-
λουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.* 16 *Ὅς ἐστιν ὑμῶν
ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς μέ, καὶ τοῖς
ἐνδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·*
17 *Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδα-
τος κλοπῆς γλυκεροῦ.* 18 *Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν
ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ
πέταυρον ᾅδου συναντᾷ·* [*ἀλλὰ ἀποπήδησον,
μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστήσῃς
τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν, οὕτως γὰρ δια-
βήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλο-
τρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας
μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ
δέ σοι ἔτη ζωῆς*].
X. *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ
ἄφρων λύπη τῇ μητρί.* 2 *Οὐκ ὠφελήσουσι
θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται
ἐκ θανάτου.* 3 *Οὐ λιμοκτονήσει κύριος
ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.*
4 *Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, χεῖρες δὲ ἀνδρείων
πλουτίζουσιν.* [*Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς
ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.*]
5 *Διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων*,
*ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς πα-
ράνομος.* 6 *Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν
δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος
ἄωρον.* 7 *Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων,
ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.*

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ
תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
טו בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃
X. מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה
בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
ה אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

---

v. 7. בנ״א בצירי

11. A: *ζήσῃ* ... * (in f.) *σϐ.* 12. E† (p. *πλησ.*) *σϐ.* EF* *ἄν.* A²: *τλήσεις.* E† (a. *κακά*) *τὰ* et (p. *κακά*) *Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.* א: *ποιμανεῖ.* א* *ὁ δ' αὐτὸς–πετόμ.* X: *ὄρν. πτερωτά.* A: *ἀπέλειπεν.* A²: *γῆν διατεταμένην.* 13. X: (pro *ψωμȣ̃*) *ἄρτων.* 15. A† (p. *παριόντ.*) *ὁδὸν.* E: (pro *καὶ*) *τȣ̀ς.* 16. AB¹א: *με, ἐνδεέσι δὲ φρ.* (E: *φρενῶν*). 17. EF† (in f.) *πίετε.* 18. A¹: *πέτευρον.* A: *μὴ ἐγχρονίσῃς.* E† (p. *τόπῳ*) *αὐτῆς.* A: *μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα.* א (sec. m.) A† (p. *ἀλλότρ.*) *καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον.* E: *προστεθήσεται.* — 1. EF* *τῇ.* 2. X: *ῥύεται.* 3. A²: *δικαίȣ* (E: *δικαίων*). 5. X* *Υἱὸς πεπ.–χρήσ.* X: *ἀνὴρ νοήμων.* 6. A: *ἐπὶ κεφαλῆς.* 7. A²F: *δικαίȣ ... ἐγκωμίȣ.* A²: *ἀσεϐῶν.*

---

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui s'appuie sur des mensonges tente de gouverner les vents ou de poursuivre les oiseaux dans leur vol : car il a quitté les voies qui mènent à sa vigne; il a égaré la charrue de son labourage; il marche au travers d'un désert aride, d'une terre où l'on meurt de soif; il recueille de ses mains la stérilité ».

13. Hébreu : « la folie est une femme bruyante, insensée et ne sachant rien ». Septante : « la femme insensée et hardie, qui ne connait pas la pudeur, en viendra à manquer d'un morceau de pain ».

16. *Tout petit.* Hébreu : « simple ».

18. *Des géants.* Hébreu : « les morts ». — Les Septante ajoutent à la fin : « mais hâte-toi, ne t'attarde pas en ce lieu; n'arrête pas ton regard sur elle : ainsi tu t'abstiendras de l'eau étrangère; garde-toi de cette eau; ne bois pas à cette fontaine étrangère afin que tu vives longtemps et que des années de vie s'ajoutent à tes années ».

X. 2. *Des trésors d'impiété ne serviront de rien.* Septante : « les trésors ne serviront de rien aux pervers ».

3. *Il renversera les pièges dressés par les impies.* Hébreu : « il repousse l'avidité des méchants ».

4. *Celui qui s'appuie sur des mensonges*, etc., n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Les Septante remplacent cette phrase par : « le fils bien élevé sera sage et se fera servir par l'insensé ».

5. *Un fils de confusion.* Hébreu : « un fils qui fait rougir (ses parents) ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

et addéntur tibi anni vitæ.
12 Si sápiens fúeris, tibimetipsi eris : Prov. 3, 2, 16 ; 4, 10 ; 10, 27. Job, 22, 2.
si autem illúsor, solus portábis malum. Gal. 6, 5. Num. 9, 13. Prov. 7, 11.

13 Múlier stulta et clamósa, *Mensa stultitiæ.*
plénaque illécebris, et nihil omníno sciens,
14 sedit in fóribus domus suæ
super sellam in excélso urbis loco,
15 ut vocáret transeúntes per viam,
et pergéntes itínere suo :
16 Qui est párvulus, declínet ad me. Prov. 5, 15 ; 20, 7. Eccli. 23, 23.
Et vecórdi locúta est :
17 Aquæ furtívæ dulcióres sunt, Prov. 7, 27 ; 2, 4.
et panis abscónditus suávior. Gen. 6, 4.
18 Et ignorávit quod ibi sint gigántes, Prov. 25, 1.
et in profúndis inférni convívæ ejus. Prov. 15, 20 ; 23, 15.

et te seront données des années de vie.
12 Si tu es sage, c'est pour toi-même que tu le seras ;
mais si tu es moqueur, seul, tu en porteras le mal.

13 Une femme insensée, criarde,
pleine d'attraits et ne sachant absolument rien,
14 s'est assise à la porte de sa maison,
sur un siège, en un lieu élevé de la ville,
15 afin d'appeler ceux qui passent par la voie,
et qui poursuivent leur chemin :
16 « Que celui qui est tout petit se détourne et vienne vers moi ».
Et elle a dit à un *jeune homme* sans cœur :
17 « Des eaux dérobées sont plus douces,
et un pain caché est plus suave ».
18 Et il ignore que là sont des géants,
et que dans les profondeurs de l'enfer sont ses convives.

Parabolæ Salomonis.

X. 1 Fílius sápiens lætíficat patrem : *II. — 1° Sapienti opponitur stultus.*
fílius vero stultus mœstítia est matris suæ,
2 Nil próderunt thesaúri impietátis : Prov. 17, 25. Mat. 16, 26.
justítia vero liberábit a morte. Prov. 11, 4.
3 Non afflíget Dóminus fame ánimam justi, Is. 7, 19. Ps. 32, 10 ; 36, 25.
et insídias impiórum subvértet. Is. 49, 26.

4 Egestátem operáta est manus remíssa : Prov. 12, 24, 27 ; 13, 4 ; 19, 15.
manus autem fórtium divítias parat.
Qui nítitur mendáciis, hic pascit ventos :
idem autem ipse séquitur aves volántes. Prov. 6, 8 ; 30, 25.
5 Qui cóngregat in messe, fílius sápiens est :
qui autem stertit æstáte, fílius confusiónis.
6 Benedíctio Dómini super caput justi :
os autem impiórum óperit iníquitas. Ps. 111, 7. Os. 14, 8.
7 Memória justi cum laúdibus : Eccli. 44, 13. Mat. 26, 13.
et nomen impiórum putréscet. Ps. 9, 6. Job, 18, 17.

Paraboles de Salomon.

X. 1 Un fils sage réjouit *son* père,
mais un fils insensé est la tristesse de sa mère.
2 Des trésors d'impiété ne serviront de rien,
mais la justice délivrera de la mort.
3 Le Seigneur n'affligera pas par la famine l'âme du juste,
et il renversera les pièges dressés par les impies.

4 La main relâchée a opéré la détresse ;
mais la main du fort acquiert des richesses.
Celui qui s'appuie sur des mensonges se repaît de vents ;
et celui-là même poursuit des oiseaux qui volent.
5 Celui qui amasse pendant la moisson est un fils sage ;
mais celui qui ronfle pendant l'été, un fils de confusion.
6 La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste ;
mais l'iniquité couvre la bouche des impies.
7 La mémoire du juste sera accompagnée de louanges ;
mais le nom des impies pourrira.

13-18. La folie est maintenant personnifiée pour être mise en opposition avec la Sagesse vivante.
14. Elle *s'est assise à la porte de sa maison* pour attirer les imprudents. — Elle va aussi çà et là, *en un lieu élevé de la ville*, pour chercher des victimes.
15. *Afin d'appeler* elle-même. La Folie est toujours inférieure à la Sagesse. Celle-ci faisait inviter à son banquet par ses servantes, IX, 3 ; la Folie doit faire les invitations elle-même.
16. Ce verset est la répétition du ỳ. 4, mais la Folie le répète dans un sens ironique, appelant *petit* ou simple celui qui suit les voies de la Sagesse.
17. *Un pain caché ;* c'est-à-dire un pain pris en cachette, ou qu'on est obligé de manger en se cachant. — La Folie invite à un banquet qui n'est pas somptueux, mais qui a l'attrait du fruit défendu.
18. *Là ;* chez la femme insensée du ỳ. 13 ; c'est-à-dire que la maison de cette femme est pour le jeune homme qui se laisse séduire un vrai sépulcre. — *Des géants.* Le mot traduit par *géants*, en hebreu *rephaïm*, désigne proprement les âmes des morts, qui sont dans le *scheôl*, et doit être distingué du mot semblable, *Rephaïm*, qui est le nom d'une race de géants. Plus haut, II, 18, saint Jérôme a traduit le mot Rephaïm par *enfer*, qui d'ailleurs comme ici, rend l'expression hébraïque, *scheôl*. — Ce verset est la conclusion brève, mais forte de Salomon. Quel terrible banquet ! La maison de la Folie est comme un soupirail de l'enfer et ses convives se voient tout d'un coup plongés au milieu même de l'enfer, avec les habitants de l'abîme.

IIe Partie. — Sentences de Salomon.
Premier recueil, X-XXIV.

1° Sentences diverses, X-XXII, 16.
2° Paroles des sages, XXII, 17-XXIV, 22.
3° Additions au 1er recueil, XXIV, 23-34.

1° Sentences diverses, X-XXII, 16.

Paraboles de Salomon. — Ce titre ne se lit ni dans les éditions des Septante, ni dans celle de la Vulgate par Sixte V ; mais il est dans le texte hébreu, dans la Paraphrase chaldaïque et dans les exemplaires imprimés et manuscrits de la Version de saint Jérôme. C'est ici que commence proprement le corps de l'ouvrage ; les chapitres précédents ne sont qu'une sorte de préface ou d'introduction.
X. 1-32. Comparaison générale entre le bon et le méchant. C'est le sujet principal des chapitres X-XV.
4. *Celui qui s'appuie... qui volent.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le grec, ni dans un grand nombre de manuscrits latins.
6. *L'iniquité ;* en hébreu : « la violence ». — *Cou-*

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° *Varia proverbia (X-XXII, 16).*

8 Σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς, ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9 Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, γνωσθήσεται. 10 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου, συνάγει ἀνδράσι λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας, εἰρηνοποιεῖ.

11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία. 13 Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. 14 Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.

15 Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. 17 Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. 18 καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια, οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.

19 Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ. 20 Ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. 21 Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.

22 Εὐλογία κυρίου ¹ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου¹, αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρό-

10. A²E: ὀφθαλμῷ (F: ὀφθαλμόν). 11. A²: ἐν χείλει δικ. 12. F: ἐγειρεῖ. A¹: νῖκος. A: καλύψει. 13. B¹* ὃς ἐκ-σοφίαν. 15. A²: (pro ἀσεβ.) ἀσθενῶν. 16. F: καρπὸς ... ἁμαρτίαις. E: ἁμαρτίαι. 17. ℵ (sec. m.) A* (p. Ὀδ.) δικαίας. 18. A²: χείλη ἄδικα. 19. A¹: ἐκφεύξεται ἁμαρτία. E: (pro χειλ.) ῥημάτων. 20. A¹: πεπωρ. 22. Aℵ: ἐπὶ κεφαλῆς. A¹* αὕτη πλετ.

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
י דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת
וֶאֱוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגֵו חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רֵישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר
18 מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שִׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

v. 9. בנ"א הלך
v. 22. בנ"א יוסף או יסף ib. בנ"א בצירי

9. *Qui déprave ses voies.* Hébreu : « qui prend des voies tortueuses ».
10. *Et l'insensé des lèvres sera frappé.* Septante : « mais celui qui réprimande avec franchise est un pacificateur ».
11. *Mais la bouche des impies couvre de l'iniquité.* Hébreu : « mais la violence couvre la bouche des méchants ». La Vulgate a traduit ici autrement qu'au ŷ. 6ᵇ, quoique le texte original ait exactement le même sens dans les deux passages.
12. *La charité.* Hébreu : « l'amour ». Septante : « l'amitié ».
13. Septante : « celui dont les lèvres professent la sagesse, frappe d'une verge l'homme privé de sens ».
14. *Est proche de la confusion.* Hébreu : « est une ruine prochaine ».
15. *Des pauvres.* Septante : « des impies ».
17. Septante : « l'instruction garde droites les voies de la vie; l'instruction superficielle égare ».
18. *Menteuses.* Septante : « justes ». – *Celui qui profère un outrage est un insensé.* Septante : « ceux qui profèrent des outrages sont les plus insensés ».
21. *Instruisent un grand nombre (d'hommes).* Septante : « savent (les vérités) sublimes ». — *Par un manque de cœur.* Septante : « dans l'indigence ».
22. *Fait les riches.* Septante : « est sur la tête du juste, elle l'enrichit ».
23. *Mais la sagesse est pour l'homme la prudence.* Hébreu : « mais la sagesse (appartient) à l'homme intelligent ». Septante : « la sagesse de l'homme enfante la prudence ».

Tres sententiæ.
Mat. 7, 24-27.

8 Sápiens corde præcépta súscipit :
stultus cæditur lábiis.

Prov. 28, 18.
Prov. 6, 13; 16, 20.
Prov. 13, 14.

9 Qui ámbulat simplíciter, ámbulat con-
[fidénter :
qui autem deprávat vias suas, mani-
[féstus erit.

Ps. 35, 10; 36, 30.
Jer. 2, 13; 17, 13.

10 Qui ánnuit óculo, dabit dolórem :
et stultus lábiis verberábitur.

In quibus sapiens a stulto differt.

11 Vena vitæ, os justi :
et os impiórum óperit iniquitátem.

Prov. 6, 14; 16, 6.
1 Cor. 13, 4.
1 Pet. 4, 8.

12 Odium súscitat rixas :
et univérsa delícta óperit cháritas.

13 In lábiis sapiéntis invénitur sapiéntia :
et virga in dorso ejus qui índiget corde.

Prov. 20, 30; 26, 3.
Prov. 7, 1; 18, 6.

14 Sapiéntes abscóndunt sciéntiam :
os autem stulti confusióni próximum
[est.

Septem sententiæ.
Prov. 18, 11.
Ps. 48, 7.

15 Substántia dívitis, urbs fortitúdinis
[ejus :
pavor paúperum, egéstas eórum.

Eccli. 7, 12.
Prov. 11, 18; 14, 24; 15, 6.

16 Opus justi ad vitam :
fructus autem ímpii ad peccátum.

Prov. 5, 6.
Prov. 14, 27; 13, 1, 18; 12, 1
Os. 4, 6, 16.

17 Via vitæ, custodiénti disciplínam :
qui autem increpatiónes relínquit, errat.

Hebr. 12, 7-11.
Prov. 26, 21.

18 Abscóndunt ódium lábia mendácia :
qui profert contuméliam, insípiens est.

Eccle. 5, 1-2; 10, 14.
Jac. 1, 26.
Prov. 8, 19.
Eccle. 10, 11-12.
Jer. 3, 15.

19 In multilóquio non déerit peccátum :
qui autem moderátur lábia sua pruden-
[tíssimus est.

20 Argéntum eléctum, lingua justi :
cor autem impiórum pro níhilo.

Eccle. 5, 18.
Ps. 126, 1-2.

Prov. 2, 14; 15, 21.
Job, 15, 16.

21 Lábia justi erúdiunt plúrimos :
qui autem indócti sunt, in cordis eges-
[táte moriéntur.

Sors diversa justi et impii.

22 Benedíctio Dómini dívites facit,
nec sociábitur eis afflíctio.

23 Quasi per risum stultus operátur
[scelus :
sapiéntia autem est viro prudéntia.

8 Le sage de cœur accueille les préceptes,
l'insensé est déchiré par les lèvres.

9 Celui qui marche simplement marche sû-
[rement;
mais celui qui déprave ses voies sera dé-
[couvert.

10 Celui qui fait signe de l'œil causera de la
[douleur;
et l'insensé des lèvres sera frappé.

11 C'est une source de vie que la bouche du
[juste;
mais la bouche des impies couvre de l'ini-
[quité.

12 La haine suscite des querelles;
et la charité couvre toutes les fautes.

13 Sur les lèvres du sage se trouve la sagesse;
et une verge sur le dos de celui qui manque
[de cœur.

14 Les sages cachent la science;
mais la bouche de l'insensé est proche de
[la confusion.

15 Le bien du riche est sa ville forte.
la crainte des pauvres, c'est leur détresse.

16 L'œuvre du juste conduit à la vie;
mais le fruit de l'impie, au péché.

17 La voie de la vie est à celui qui garde la
[discipline;
mais celui qui néglige les réprimandes
[s'égare.

18 Les lèvres menteuses cachent de la haine :
celui qui profère un outrage est un insensé.

19 Dans une multitude de paroles il n'y aura
[pas manque de péché;
mais celui qui modère ses lèvres est très
[prudent.

20 C'est un argent de choix que les lèvres
[du juste,
mais le cœur des impies est de nul prix.

21 Les lèvres du juste instruisent un grand
[nombre *d'hommes;*
mais ceux qui ne sont pas instruits,
[mourront par un manque de cœur.

22 La bénédiction du Seigneur fait les riches,
et l'affliction ne s'alliera pas à eux.

23 C'est comme en se jouant qu'un insensé
[commet le crime;
mais la sagesse est pour l'homme la pru-
[dence.

---

vre la bouche; c'est-à-dire ferme la bouche; en sorte que les impies ne peuvent rien dire pour leur justification. Quelques-uns lisent, comme on lit au ỳ. 11 : *La bouche des impies couvre* (*cache*) *de l'iniquité* (hébreu : « violence »).

8-10. Trois sentences pour expliquer la différence entre le sage et l'insensé.

8. *L'insensé...*, c'est la traduction littérale de la Vulgate; l'hébreu porte : *Un insensé de lèvres tombera.* Or *un insensé de lèvres* est un homme qui parle d'une manière inconsidérée. Au ỳ. 10, la Vulgate a rendu la même phrase hébraïque par : *Un insensé de lèvres* ou *par lèvres, sera frappé.*

10. *Qui fait signe de l'œil.* Voir plus haut la note sur VI, 13.

11-14. Différence entre la bon et le méchant, entre la sagesse et la folie.

11. *Une source.* Voir plus haut la note sur V, 18. — *Couvre.* Voir ỳ. 6 et la note 11, p. 382.

13. *Qui manque de cœur.* Voir plus haut la note sur VII, 7.

15-21. Sept sentences se rapportant presque toutes aux biens de la terre, richesse, honneurs, réputation, à leur valeur et aux moyens de les acquérir.

17. *La discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.

21. *Par un manque de cœur;* d'intelligence. Voir plus haut la note sur VII, 7.

22-25. Sort différent du juste et du pécheur. Le ỳ. 23 en donne en quelque sorte la raison.

23. *C'est comme.....* L'insensé qui ne connaît pas l'énormité du péché le commet comme en riant : tandis que la sagesse rend l'homme prudent.

νησιν. 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή. 25 Παραπο-
ρευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβὴς,
δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα.
26 Ὥσπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ κα-
πνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρω-
μένοις αὐτῇ.
27 Φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας, ἔτη
δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται. 28 Ἐγχρονίζει
δικαίοις εὐφροσύνη, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπο-
λεῖται. 29 Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου,
συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά. 30 Δί-
καιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει, ἀσεβεῖς
δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν.
31 Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν,
γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται. 32 Χείλη ἀν-
δρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα
δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.
XI. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὗ
ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα
δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. 3 [Τελειότης
εὐθείων ὁδηγήσει αὐτοὺς, καὶ ὑποσκελισμὸς
ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.
4 Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ
θυμοῦ, καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανά-
του]. ⌜Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπε μετάμελον,
πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν
ἀπώλεια⌝. 5 Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτο-
μεῖ ὁδοὺς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ.
6 Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτοὺς,
τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται παράνομοι.
7 Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυ-
ται ἐλπὶς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλ-

24 מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
כה צַדִּיקִים יִתֵּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ ׀ לַשִּׁנַּיִם
וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו׃
27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃
31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃
XI. מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בֹּגְדִים וְשַׁדֵּם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צִדְקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

v. 29. בנ״א מעוז
v. 3. ישדם ק׳

24. A²: *Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ.* A¹† (p. *περιφέρεται*) *δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ* et (p. *δεκτή*) *καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει* (A² uncis incl.). 25. א* *παραπορ. ... ἀσεβής* (A: *ὁ ἀσεβής*). 26. A: *βλαβερός*. 27. E: *ὀλιγωθήσονται*. 28. A¹EFא: (l. *ἀπολεῖται*) *ὄλλυται*. 29. A²: (pro *φόβ.*) *ὁδός*. 30. A¹* *εἰς*. 32. A²: (pro *ἀποστάζει*) *ἐπίσταται*. X: *καταστρέφεται*. — 3-4. AEF† *Τελειότης-θανάτου* (Bא*). 5. Aא: *ἀμώμ.* א* *ἀσέβεια* et *ἀδικίᾳ* (supplet sec. m.). 6. א (sec. m.) A: *ῥύσεται* ... (pro *ἀπωλείᾳ*) *ἀβελείᾳ* (X: *ἀσεβείᾳ*). A* (p. *ἀβελ.*) *αὐτῶν*.

24. *Ce que craint l'impie viendra.* Septante : « l'impie est emporté dans sa perdition ».
25. *Le juste est comme un fondement éternel.* Septante : « le juste s'en détourne (de la tempête), et il est sauvé pour tous les siècles ».
26. *Le vinaigre.* Septante : « un fruit vert ». — *Ainsi est le paresseux à ceux qui l'ont envoyé.* Septante : « de même l'iniquité nuit aux injustes ».
28. *L'attente des justes, c'est la joie.* Septante : « la joie du juste est durable ».
31. *Des dépravés.* Hébreu : « des pervers ». Septante : « de l'injuste ».
32. *Considèrent les choses qui plaisent.* Hébreu : « connaissent ce qui est agréable (à Dieu) ».

XI. 3-4. Ces versets manquent dans l'édition sixtine. Nous les reproduisons d'après le *Codex Alexandrinus*. Les Septante ajoutent : « le juste en mourant laisse des regrets; la mort des impies cause l'indifférence et la joie ». D'après plusieurs critiques, la fin de ce verset dans le grec est une transposition du ỳ. 10ᵇ.
6. *Dans leurs propres embûches.* Hébreu : « par leur malice ». Septante : « par la perdition ».
7. Septante : « l'espérance du juste ne périt pas avec lui, l'orgueil des impies périt ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

24 Quod timet ímpius, véniet super eum : desidérium suum justis dábitur.
25 Quasi tempéstas tránsiens non erit [ímpius : justus autem quasi fundaméntum sem-[pitérnum.
26 Sicut acétum déntibus, et fumus ócu-[lis, sic piger his qui misérunt eum.
27 Timor Dómini appónet dies : et anni impiórum breviabúntur.
28 Expectátio justórum lætítia : spes autem impiórum períbit.
29 Fortitúdo símplicis via Dómini : et pavor his, qui operántur malum.
30 Justus in ætérnum non commovébi-[tur : ímpii autem non habitábunt super ter-[ram.
31 Os justi partúriet sapiéntiam : lingua pravórum períbit.
32 Lábia justi consíderant plácita : et os impiórum pervérsa.

XI. 1 Statéra dolósa, abominátio est [apud Dóminum : et pondus æquum, volúntas ejus.
2 Ubi fúerit supérbia, ibi erit et con-[tumélia : ubi autem est humílitas, ibi et sapiéntia.
3 Simplícitas justórum díriget eos : et supplantátio perversórum vastábit [illos.
4 Non próderunt divítiæ in die ultiónis : justítia autem liberábit a morte.
5 Justítia simplícis díriget viam ejus : et in impietáte sua córruet ímpius.
6 Justítia rectórum liberábit eos : et in insídiis suis capiéntur iníqui.
7 Mórtuo hómine ímpio, nulla erit ultra [spes : et expectátio sollicitórum períbit.

Prov. 1, 26-27. Job, 3, 25; 15, 21. Is. 66, 4. Ps. 16, 15. Sap. 3, 10. Prov. 14, 32. Ps. 36, 36. Job, 21, 18. Is. 28, 18. Ps. 121, 1. Deut. 32, 32. Ez. 18, 2. Prov. 3, 2; 4, 10; 9, 11; 14, 27. Ps. 54, 24. Sap. 4, 13. Prov. 11, 23; 11, 7. Ps. 111, 10. Job, 8, 13; 18, 14. Prov. 23, 26. Rom. 12, 12. Ps. 118, 27. Mat. 22, 16. Act. 18, 25. Prov. 24, 16; 2, 22. Ps. 14, 5; 124, 1; 36, 9. Is. 57, 19. Hebr. 13, 15. Prov. 12, 4; 15, 7. Eph. 4, 29.

Sententiæ de justitia, Prov. 16, 11; 20, 10. Deut. 25, 13-15. Am. 8, 5. Mich. 6, 11. Ez. 45, 10. Prov. 16, 18; 10, 9; 13, 6; 11, 6; 2, 22. Ps. 51, 7. Prov. 10, 2; 21, 6; 6, 34-35. Soph. 1, 18. Ez. 7, 19. Is. 10, 3. Eccli. 5, 10. Rom. 2, 5. Prov. 28, 18. Prov. 5, 22. Ps. 75, 6. Prov. 28, 25, 19. Sap. 3, 18; 5, 15.

24 Ce que craint l'impie viendra sur lui : l'objet de leur désir sera accordé aux justes.
25 Comme une tempête qui passe, l'impie [ne sera plus ; mais le juste est comme un fondement [éternel.
26 Comme est le vinaigre aux dents et la [fumée aux yeux, ainsi est le paresseux à ceux qui l'ont [envoyé.
27 La crainte du Seigneur ajoutera des jours [*à la vie;* et les années des impies seront abrégées.
28 L'attente des justes, c'est la joie : mais l'espérance des impies périra.
29 C'est la force du simple que la voie du [Seigneur; mais aussi l'effroi de ceux qui opèrent le [mal.
30 Le juste jamais ne sera ébranlé ; mais les impies n'habiteront pas sur la [terre.
31 La bouche du juste enfantera la sagesse, la langue des dépravés périra.
32 Les lèvres du juste considèrent les choses [qui plaisent, et la bouche des impies, les choses per-[verses.

XI. 1 La balance trompeuse est une abo-[mination auprès du Seigneur; le poids juste est *selon* sa volonté.
2 Où sera l'orgueil, là aussi sera l'outrage; mais où est l'humilité, là aussi est la sa-[gesse.
3 La simplicité des justes les dirigera ; et la trahison des pervers les ruinera.
4 Les richesses ne serviront pas, au jour de [la vengeance; mais la justice délivrera de la mort.
5 La justice du simple dirigera sa voie; et dans son impiété succombera l'impie.
6 La justice des *hommes* droits les délivrera ; et dans leurs propres embûches seront pris [les iniques.
7 Un homme impie mort, il n'y aura plus [aucune espérance; et l'attente des ambitieux périra.

---

24. *L'objet de leurs désirs.* Voir la note sur *Psaume* XXXVI, 5.
25. *Comme une tempête qui passe.* Voir la note sur *Psaume* XXXVI, 10.
26. *Le vinaigre*, ou, en général, tout ce qui agace les dents. Septante : « verjus, raisin vert ». — *La fumée* devait incommoder bien davantage les anciens qui ne connaissaient pas l'usage des cheminées, et qui n'avaient que la porte ou les fenêtres pour la laisser s'échapper.
27. *Ajoutera des jours à la vie.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.
28. *L'espérance des impies périra*, parce qu'ils ne l'étendent pas au delà de cette vie qui leur sera bientôt enlevée.
29. *La voie du Seigneur*, ses commandements, ses lois.
30. *Les impies n'habiteront pas sur la terre;* la terre promise des exilés. L'exil était un des plus grands châtiments pour les Juifs, chez lesquels, à l'amour de la patrie, était jointe l'espérance de la rédemption attachée à la terre de Chanaan.

XI. 1-11. Onze sentences sur la récompense de la bonne conduite envers le prochain et sur la punition de l'injustice.
1. *La balance trompeuse.* Voir la figure de *Lévitique*, XIX, 36, t. I, p. 577, et la note de *Psaume* LXI, 10. — *Le poids juste*, le poids du sanctuaire, établi par Moïse comme étalon, déposé d'abord dans le tabernacle (voir la note sur *Exode*, XXX, 13) et transporté plus tard dans le temple (I *Paralipomènes* XXIII, 29).
3. *La trahison des pervers*, la perfidie qui porte les méchants à nuire à leur prochain.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

λυται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ'
αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. 9 Ἐν στό-
ματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ
δικαίων εὔοδος. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων
κατώρθωσε πόλις, [καὶ ἐν ἀπολείᾳ ἀσεβῶν
ἀγαλλίαμα. 11 Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψω-
θήσεται πόλις], στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατε-
σκάφη.

12 Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν,
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει. 13 Ἀνὴρ
δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ,
πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.

14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν
ὥσπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ
βουλῇ. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμίξῃ
δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.

16 Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν,
[1] θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια.
Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται [1], οἱ δὲ ἀν-
δρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ. 17 Τῇ ψυχῇ
αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων, ἐξολλύει
δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων. 18 Ἀσεβὴς
ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς
ἀληθείας. 19 Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς
ζωὴν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.

20 Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοὶ,
προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς
ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν
ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων
δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν.

---

8. A: δύνει. X* ὁ. 10s. B[1] in marg. sup. AEF parum inter se diversi † (p. πόλις) καὶ ἐν (B[1]: ἐπ') ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων (B[1]: εὐλογίαις δικαίων) ὑψωθήσεται πόλις. FB[1]: κατασκαφήσεται. 12. A[1]: ἐνδεεῖς? 16. E: Γ. εὔχρηστος. 17. E: ἐξολλύσει. 20. X* ἐν ταῖς ὁδ. (A[2]EF: ἐν ὁδῷ). EF* αὐτῶν (A[2] uncis incl.). 21. A[2]: ἄδικος. EF† (p. ἔστ.) κακῶν. B[1]: πιστόν.

8 אוֹנִים אָבָדָה׃ צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו׃ בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת
י רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ׃ בְּטוּב
צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים
11 רִנָּה׃ בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס׃

12 בָּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ׃ הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר׃
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ׃ רַע יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא
תוֹקְעִים בּוֹטֵחַ׃
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר׃ גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי׃ רָשָׁע עֹשֶׂה
פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר
19 אֱמֶת׃ כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף
רָעָה לְמוֹתוֹ׃
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרֶךְ׃ יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט׃

---

v. 11. בנ״א כ׳ רפה
v. 15. בנ״א תקעים

---

8. *De l'angoisse.* Septante : « de la poursuite ».
9. *Un dissimulé trompe par sa bouche son ami.* Hébreu : « par sa bouche l'impie perd son prochain ». Septante : « dans la bouche de l'impie est un piège pour les citoyens ».
10. *Au bonheur des justes exultera la cité.* Hébreu : « quand les justes sont heureux, la ville se réjouit ». Septante : « grâce aux justes, une cité prospère ».
11. *Exaltée.* Hébreu : « élevée ». Les Septante mettent : « et à la ruine des impies il y aura louange; par la bénédiction des justes sera exaltée une cité ». Nous ajoutons ce passage d'après le *Codex Alexandrinus.*
12. *Son ami.* Hébreu : « son prochain ». Septante : « les citoyens ».
13. Hébreu : « le médisant révèle les secrets sur son chemin, mais celui qui a l'esprit fidèle les garde ». Septante : « l'homme à la langue double divulgue les conseils de l'assemblée, le fidèle d'esprit cache les affaires ».
14. *De gouvernement.* Hébreu : « de prudence ». — *De conseils.* Hébreu : « de conseillers ». — Septante : « ceux qui n'ont point de gouvernement tombent comme des feuilles; le salut réside dans une grande prudence ».
15. Septante : « le méchant fait le mal, (même) quand il se rapproche du juste, il hait le renom de fermeté ».
16. *Trouvera la gloire.* Septante : « fait la gloire de son mari ». Les Septante ajoutent : « la femme qui hait la justice est un trône de déshonneur. Les paresseux manquent de richesses ».
17. *Rejette même ses proches.* Hébreu : « trouble sa propre chair ». Septante : « perd son corps ».
18. *Une œuvre qui n'est pas stable.* Hébreu : « un gain trompeur ».
19. *La clémence.* Hébreu : « la justice ».
20. *Qui marchent avec simplicité.* Hébreu : « dont la voie est intègre ».
21. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Hébreu littéralement : « main sur main (certainement) ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

8 Justus de angústia liberátus est : Prov. 21, 20 ; 21, 18.
et tradétur ímpius pro eo. Is. 43, 4 ; 53, 9.
9 Simulátor ore décipit amícum suum : Luc. 16, 25.
justi autem liberabúntur sciéntia.
10 In bonis justórum exultábit cívitas : Prov. 29, 2.
et in perditióne impiórum erit laudátio. Prov. 28, 12. Eccli. 16, 5.
11 Benedictióne justórum exaltábitur cí-[vitas : Sap. 6, 26.
et ore impiórum subvertétur.

De prudentia.

12 Qui déspicit amícum suum, índigens [corde est : Prov. 10, 18. Is. 33, 1.
vir autem prudens tacébit.
13 Qui ámbulat fraudulénter, révelat ar-[cána : Prov. 20, 19. Lev. 19, 16. Jer. 9, 3. Eccli. 27, 17.
qui autem fidélis est ánimi, celat amíci [commíssum.
14 Ubi non est gubernátor, pópulus cór-[ruet : Prov. 1, 5 ; 15, 22. Sap. 6, 24.
salus autem, ubi multa consília. Prov. 6, 1. Eccli. 8. 16.
15 Affligétur malo, qui fidem facit pro [extráneo :
qui autem cavet láqueos, secúrus erit.

Variæ sententiæ.

16 Múlier gratiósa invéniet glóriam :
et robústi habébunt divítias.
17 Benéfacit ánimæ suæ vir miséricors : Judith, 15, 10. Mat. 5, 7.
qui autem crudélis est, étiam propín-[quos ábjicit. Prov. 24, 8.
18 Impius facit opus instábile :
seminánti autem justítiam merces fi-[délis. Prov. 22, 8 ; 10, 16. Is. 59, 5. Os. 8, 6 ; 10, 12.
19 Cleméntia præparat vitam :
et sectátio malórum mortem. 2 Cor. 2, 9. Gal. 6, 8.
20 Abominábile Dómino cor pravum : Prov. 19, 23. Ps. 111, 9.
et volúntas ejus in iis, qui simplíciter [ámbulant. Prov. 12, 22. Ps. 5, 7.
21 Manus in manu non erit ínnocens ma-[lus : Prov. 16, 5.
semen autem justórum salvábitur.

8 Le juste a été délivré de l'angoisse,
et l'impie sera livré pour lui.
9 Un dissimulé trompe par sa bouche son [ami ;
mais les justes seront délivrés par la science.
10 Au bonheur des justes exultera la cité,
et à la ruine des impies il y aura louange.
11 Par la bénédiction des justes, sera exaltée [une cité ;
et par la bouche des impies elle sera ren-[versée.
12 Celui qui méprise son ami manque de [cœur ;
mais un homme prudent se taira.
13 Celui qui marche frauduleusement révèle [les secrets ;
mais celui qui est fidèle d'esprit tient ca-[chée la confidence de son ami.
14 Où il n'y a point de gouvernement, le [peuple croulera ;
mais le salut *est là* où il y a beaucoup de [conseils.
15 Il sera affligé par le malheur, celui qui [répond pour un étranger ;
mais celui qui se garde des lacs sera en sû-[reté.
16 La femme gracieuse trouvera la gloire ;
et les forts auront la richesse.
17 Il fait du bien à son âme, l'homme misé-[ricordieux ;
mais celui qui est cruel rejette même ses [proches.
18 L'impie fait une œuvre qui n'est pas stable ;
mais pour celui qui sème la justice, *il y a* [une récompense assurée.
19 La clémence prépare la vie,
et la recherche du mal, la mort.
20 Abominable est au Seigneur un cœur dé-[pravé,
et sa bienveillance est pour ceux qui [marchent avec simplicité.
21 Lors même qu'une main *serait* dans une [main, le méchant ne sera pas innocent ;
mais la race des justes sera sauvée.

---

8. *De l'angoisse* que lui causa le méchant ou la persécution de ses ennemis. — *L'impie sera livré pour lui.* De même qu'en cette vie le juste est souvent persécuté à la place de l'impie, de même, en l'autre vie, le méchant, par un juste retour, sera puni tandis que le juste sera récompensé.

9. *Par la science,* par sa prudence.

10. *La cité*, Jérusalem représentant la nation juive tout entière.

12-15. Quatre défauts à éviter dans les rapports avec le prochain.

12. *Manque de cœur*, de sagesse, de prudence. — *L'homme prudent se taira.* Chez les Orientaux le silence était considéré comme une vertu et une marque de sagesse. Cf. *Job*, XI, 2.

13. *Fidèle d'esprit;* c'est-à-dire sincèrement fidèle.

14. *Là où il y a beaucoup de conseils*, là où les conseillers sont sages et prudents; allusion au conseil des anciens qui, chez les Hébreux, jouait un si grand rôle dans toutes les questions importantes. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

15. *Celui qui se garde des lacs.* L'hébreu porte : « celui qui déteste les frappant (les mains) », parce qu'il est d'usage encore aujourd'hui chez les Orientaux, dans les stipulations, de se frapper mutuellement la main. Voir plus haut la note sur VI, 1.

16-23. Huit proverbes sur des sujets divers.

16. *La femme gracieuse* par ses qualités morales surtout. — *Les forts auront la richesse*, comme pour un homme la force est le moyen d'acquérir la fortune, de même pour la femme la source de tous les biens est la vertu.

17. *Ses proches.* Hébreu : « sa chair », expression très énergique pour marquer la charité; il faut aimer le prochain comme soi-même.

21. *Lors même...;* littéralement *une main dans une main;* expression évidemment elliptique, pour : *quand même une main serait dans une main* (*etiam si manus ad manum fuerit*), comme on lit XVI, 5; ce qui signifie : Quand il aurait une main dans l'autre; c'est-à-dire quand il ne ferait rien, quand il serait dans un repos complet de ses mains, comme il a toujours le cœur au mal, Dieu ne le traitera pas comme un innocent. (Glaire). Cette locution est obscure et diversement interprétée.

²²Ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑὸς, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. ²³Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

²⁴Εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. ²⁵Ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. ²⁶Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

²⁷Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. ²⁸Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. ²⁹Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. ³⁰Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων. ³¹Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

XII. *Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους, ἄφρων. ²Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. ³Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.*

⁴Γυνὴ ἀνδρεία, στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. ⁵Λογισμοὶ δι-*

22. A²EF† (p. ἐνώτ.) χρυσοῦν. 24. E† οἳ (etiam a. πλείονα et a. ἐλαττ.). B¹א* δὲ. A²E† (p. συνάγ.) τὰ ἀλλότρια. 25. A: ηὐλογημένη (F: εὐλογημένη). 26. E: ὑπολίποιτο. X† (p. ἔθν.) ὁ τιμιουλκῶν σῖτον δημοκατάρατος s. ἐπικατάρατος. 28. A²F† (p. πλούτῳ) ἑαυτοῦ (X: αὐτοῦ). A²: δικ. [οὗτος]. 29. F: ἀνέμους. 30. E: ἀναιροῦνται. — 2. F: Κρεῖσσον. E: εὑρίσκων. A²: παρ' κυρίου (E: παρὰ κυρ. τοῦ θε͂).

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם׃ תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה׃
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ מִיֹּשֶׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא׃ מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ
לְאוֹם וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר׃
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְבוֹאֶנּוּ׃ בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכֶעָלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב׃
ל פְּרִי צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכָם׃ הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא׃
XII. אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא
2 תוֹכַחַת בָּעַר׃ טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ׃ לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט׃
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ה בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה׃ מַחְשְׁבוֹת

24. Hébreu : « tel qui donne abondamment accroît ses richesses; et tel qui épargne plus qu'il ne faut s'appauvrit ».

25. *Qui bénit.* Hébreu : « bienfaisante ». Septante : « bénie ».

26. *Celui qui cache le blé sera maudit des peuples.* Septante : « que celui qui amasse le blé le tienne en réserve pour les peuples ».

27ᵃ. Hébreu : « celui qui recherche le bien s'acquiert de la faveur (*Septante* : cherche une grâce salutaire) ».

28. *Mais les justes comme la feuille verdoyante germeront.* Septante : « celui qui s'attache aux choses justes fleurira ».

30. Septante : « du fruit de la justice naît l'artère de vie; les âmes des pervers seront emportées avant le temps ».

31. Hébreu : « voici que le juste sur la terre reçoit (sa) rétribution; combien plus le méchant et le pécheur... » Septante : « si le juste est difficilement sauvé, que penser de l'impie et du pécheur? »

XII. 2. *Puisera la grâce dans le Seigneur.* Hébreu : « obtient la faveur de Jahvéh ».

4. *Et c'est la carie dans les os du sien.* Septante : « comme un ver qui ronge le bois ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

22 Círculus aúreus in náribus suis, Prov. 25, 12; 31, 30.
múlier pulchra et fátua.
23 Desidérium justórum omne bonum [est : Prov. 10, 24, 28; 15, 29; 11, 4.
præstolátio impiórum furor.
24 Alii dívidunt própria, et ditióres fiunt : Prov. 13, 7; 15, 6; 28, 27. Ps. 111, 8.
álii rápiunt non sua, et semper in eges-[táte sunt.
25 Anima, quæ benedícit, impinguábitur : Prov. 19, 17. 2 Cor. 9, 6.
et qui inébriat, ipse quoque inebriá-[bitur.
26 Qui abscóndit fruménta maledicétur [in pópulis : Am. 8, 4-8.
benedíctio autem super caput vendén-[tium.
27 Bene consúrgit dilúculo qui quærit [bona : Prov. 17, 19. Ps. 7, 17; 56, 7. Sap. 1, 12, 16.
qui autem investigátor malórum est [opprimétur ab eis.
28 Qui confídit in divítiis suis, córruet :
justi autem quasi virens fólium germi-[nábunt. Ps. 51, 9; 61, 11; 48, 7; 1, 3; 91, 13; Is. 56, 14.
29 Qui contúrbat domum suam, possidé-[bit ventos : Eccli. 5, 1. Luc. 12, 16-20.
et qui stultus est sérviet sapiénti. Prov. 15, 27. 3 Reg. 18, 17.
30 Fructus justi lignum vitæ : Is. 26, 18.
et qui súscipit ánimas, sápiens est. Prov. 3, 18; 15, 4.
31 Si justus in terra récipit, Luc. 5, 10.
quanto magis ímpius et peccátor? Jac. 5, 19. I. Pet. 4, 18.

XII. 1 Qui díligit disciplínam, díligit [sciéntiam : **Malo bonum opponitur.**
qui autem odit increpatiónes, insípiens [est. Prov. 13, 18. Ps. 140, 5.
2 Qui bonus est, háuriet grátiam a Dó-[mino :
qui autem confídit in cogitatiónibus [suis ímpie agit. Prov. 3, 13; 8, 35; 13, 5. Prov. 10, 25.
3 Non roborábitur homo ex impietáte : Jer. 17, 8. Ps. 1, 3.
et radix justórum non commovébitur. Eph. 3, 17. Rom. 8, 35.
4 Múlier díligens, coróna est viro suo : **De vita domestica.**
et putrédo in óssibus ejus, quæ confu-[sióne res dignas gerit. Prov. 31, 10; 14, 30; 7, 10. Job, 41, 18.
5 Cogitatiónes justórum judícia :

22 C'est un anneau d'or aux naseaux d'une [truie,
qu'une femme belle et insensée.
23 Le désir des justes est toute espèce de [bien :
l'attente des impies est la fureur.
24 Les uns partagent leurs propres biens et [deviennent plus riches;
les autres ravissent ce qui n'est pas à eux, [et toujours ils sont dans la détresse.
25 L'âme qui bénit sera engraissée;
et celui qui enivre, lui-même aussi sera [enivré.
26 Celui qui cache le blé sera maudit des [peuples;
mais la bénédiction *viendra* sur la tête de [ceux qui le vendent.
27 C'est avec raison que se lève au point du [jour celui qui cherche les biens;
mais celui qui recherche les maux en sera [accablé.
28 Celui qui se confie dans ses richesses [tombera précipitamment;
mais les justes comme la feuille verdoyante [germeront.
29 Celui qui trouble sa maison possédera [les vents,
et celui qui est insensé servira le sage.
30 Le fruit du juste est un arbre de vie;
et celui qui prend soin des âmes est sage.
31 Si le juste sur la terre reçoit *sa punition*,
combien plus l'impie et le pécheur?

XII. 1 Celui qui aime la discipline aime [la science :
mais celui qui hait les réprimandes est [insensé.
2 Celui qui est bon puisera la grâce dans le [Seigneur;
mais celui qui se confie dans ses pensées [agit en impie.
3 L'homme ne s'affermira point par l'im-[piété :
et la racine des justes ne sera pas ébranlée.
4 Une femme diligente est une couronne [pour son mari :
et c'est la carie dans les os du sien qu'une [femme qui fait des choses dignes de con-[fusion.
5 Les pensées des justes sont des jugements;

---

22. *Un anneau d'or aux naseaux.* Allusion à la coutume des femmes de porter le *nézem.* « C'est l'usage dans presque tout l'Orient, dit Hammer, que les femmes portent des anneaux au nez, à la narine gauche, qui est percée au milieu. Ces anneaux consistent en un fil d'or où il y a souvent une perle ». Voir la figure de *Genèse*, XXIV, 22, t. I, p. 117.

25. *L'âme;* la personne. — *Qui bénit;* pour *qui fait du bien, qui est bienfaisante.*

27-31. Cinq proverbes sur le contraste entre le bon et le méchant et leur récompense.

29. *Celui qui trouble sa maison;* c'est-à-dire qui dissipe ses biens, qui se ruine par son inconduite, ou qui sème dans sa maison la division et la discorde. — *Possédera les vents;* rien que du vent; il se verra bientôt dans la pauvreté. — *Servira;* sera esclave.

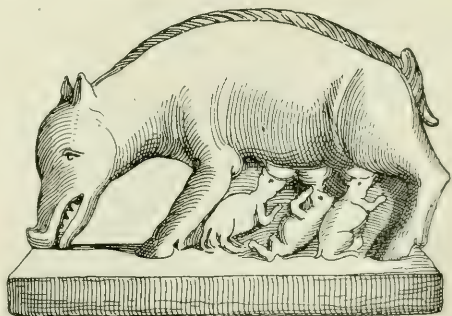
30. *Est un arbre de vie.* Cf. *Genèse*, II, 9; III, 22.

XII. 1-3. Trois sentences sur l'opposition qui existe entre le bien et le mal en général.

4-11. Huit proverbes sur les bénédictions et les malédictions de la vie domestique.

4. *Une couronne*, un honneur. Cf. I *Thessaloniciens*, II, 19. D'après d'autres, la couronne est le signe de la joie, parce qu'on se ceignait le front de couronnes dans les banquets. *Isaie*, XXVIII, 1; *Sagesse*, II, 7-8. — *La carie dans les os.* Un proverbe rabbinique dit qu'une méchante femme est la lèpre pour son mari.

5. *Les pensées des justes sont des jugements;* c'est-à-dire que les justes ne cherchent que la justice.



Truie (ỳ. 22). (Faïence égyptienne antique).

καίων κρίματα, κυβερνῶσι δὲ ἀσεβεῖς δόλους.
[6] *Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν*
ῥύσεται αὐτούς. [7] *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβὴς*
ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσι.
[8] *Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀν-*
δρὸς, νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.
[9] *Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ,*
ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προςδεόμενος
ἄρτου. [10] *Δίκαιος οἰκτείρει ψυχὰς κτηνῶν*
αὐτοῦ, τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεή-
μονα. [11] *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν*
ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μά-
ταια ἐνδεεῖς φρενῶν. [1] *Ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων*
διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι κατα-
λείψει ἀτιμίαν[1].
[12] *Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαὶ, αἱ δὲ ῥίζαι*
τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι. [13] *Δι' ἁμαρ-*
τίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρ-
τωλὸς, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. [1] *Ὁ*
βλέπων λεῖα ἐλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν
ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς[1]. [14] *Ἀπὸ καρ-*
πῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται
ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ
δοθήσεται αὐτῷ. [15] *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ*
ἐνώπιον αὐτῶν, εἰςακούει δὲ συμβουλίας
σοφός. [16] *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει*
ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν
ἀνὴρ πανοῦργος.
[17] *Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δί-*
καιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.
[18] *Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσι, μάχαιραι·*

צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מִרְמָה׃ דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם׃ הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד׃
8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז׃ טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
י מִמִּתְכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם׃ יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי׃
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב׃

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן׃ בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק׃ מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוֹב
טו לוֹ׃ דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לְעֵצָה חָכָם׃ אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם׃

17 יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים
18 מִרְמָה׃ יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

v. 14. ישיב ק'

6. A²F† (p. *δόλ.*) *εἰς αἷμα*. 7. B¹* *ὁ*. A¹EF: *παραμενȣ̃σιν*. 9. EF: *Κρεῖσσον*. X† (p. *ἢ*) *ὁ*. A¹: *ἄρτων* (l. *ἄρτȣ*). 10. E: *Δικ. οἰκτ.* 11. B¹א: *ἐμπλησθήσηται*. 12. E: (pro *εὐσ.*) *δικαίων*. 13. A¹: *Δι' ἁμαρτίας*. F: *ἐμπεσεῖται*. A²: *παγίδα*. E: (pro *ἐκφ.*) *ἐξολισθαίνει* (X: *ἐξολισθανεῖ*). A²: (pro *πύλαις*) *λύπαις*. 14. A²: [*ψυχὴ*] ... (pro *χειλ.*) *χειρῶν*. F: *ἀποδοθήσεται* (s. *ἀνταποδοθήσεται*). 16. E: *ἐξαγγελεῖ*. AB¹א* (a. *πανȣ̃ργ.*) *ἀνήρ*. 17. A²: *ἀπαγγελεῖ* (E: *ἀναγγελεῖ*). 18. A¹: *μάχαιραν* (A²: *μαχαίρᾳ*, X: *ὡς μαχαίρᾳ*).

6. *Dressent des embûches au sang.* Septante : « sont trompeuses ». — *Les délivrera.* Hébreu : « c'est une délivrance ».

7ᵃ. Hébreu : « (dès qu'ils sont) renversés, les méchants ne sont plus ». Septante : « le jour où l'impie tombe, il est effacé ».

8. Septante : « on loue la bouche d'un homme intelligent; les esprits vains sont moqués ».

9. *Se suffisant à lui-même.* Hébreu : « ayant un serviteur ». Septante : « se servant dans l'ignominie ».

10. *Connaît les âmes.* Septante : « a compassion de la vie ».

11. *Celui à qui il est doux*, etc., n'est pas dans l'hébreu.

12ᵃ. Hébreu : « le méchant convoite le butin des méchants ». Septante : « les désirs des impies sont mauvais ».

13. Les Septante ajoutent : « celui dont l'œil est bon excite l'indulgence, celui qui se dispute aux portes excite les âmes. »

17. Hébreu : « celui qui dit la vérité proclame la justice, mais le faux témoin la tromperie ».

et consília impiórum fraudulénta.
6 Verba impiórum insidiántur sánguini : Prov. 1, 11. Mich. 7, 2.
os justórum liberábit eos.
7 Verte ímpios, et non erunt : Prov. 10, 25; 14, 11, 32.
domus autem justórum permanébit. Job, 20, 5. Mat. 7, 24.
8 Doctrína sua noscétur vir : Prov. 24, 27. 1 Reg. 18, 23.
qui autem vanus et excors est, patébit [contémptui. Eccli. 10, 30. Is. 51, 11. Deut. 22, 6, 10; 25, 4.
9 Mélior est pauper et suffíciens sibi, Ex. 25, 19.
quam gloriósus et índigens pane.
10 Novit justus jumentórum suórum áni-[mas :
víscera autem impiórum crudélia.
11 Qui operátur terram suam, satiábitur [pánibus : Gen. 2, 15. Prov. 28, 19. Eccle. 5, 9.
qui autem sectátur ótium, stultíssimus [est. Eccli. 20, 28, 36.
Qui suávis est in vini demoratióni-[bus,
in suis munitiónibus relínquit contu-[méliam.
12 Desidérium ímpii muniméntum est [pessimórum : Linguæ cavendum.
radix autem justórum profíciet. Prov. 12, 3; 18, 7.
13 Propter peccáta labiórum ruína pró-[ximat malo : Eccli. 5, 15. Prov. 13, 2. Is. 3, 10-11.
effúgiet autem justus de angústia. Mat. 12, 37.
14 De fructu oris sui unusquísque re-[plébitur bonis,
et juxta ópera mánuum suárum retri-[buétur ei. Prov. 24, 12. Ps. 61, 13. Mat. 16, 27.
15 Via stulti recta in óculis ejus :
qui autem sápiens est, audit consília.
16 Fátuus statim índicat iram suam : Prov. 3, 7.
qui autem dissímulat injúriam, cálli-[dus est. Eccli. 32, 24. Tob. 4, 19. Prov. 29, 11.
17 Qui quod novit lóquitur, index jus-[títiæ est : Eccle. 7, 9. Prov. 19, 5; 6, 19; 14, 5.
qui autem mentítur, testis est fraudu-[léntus.
18 Est qui promíttit, et quasi gládio pún-[gitur consciéntiæ : Prov. 13, 3; 18, 21. Ps. 58, 8; 63, 4.

les conseils des impies sont frauduleux.
6 Les paroles des impies dressent des em-[bûches au sang;
la bouche des justes les délivrera.
7 Renversez les impies, ils ne seront plus;
mais la maison du juste demeurera à ja-[mais.
8 C'est par sa doctrine que sera connu un [homme;
mais celui qui est vain et sans cœur sera [ouvert au mépris.
9 Mieux vaut un pauvre se suffisant à lui-[même,
qu'un glorieux qui manque de pain.
10 Le juste connaît les âmes de ses bêtes;
mais les entrailles des impies sont cruelles.
11 Celui qui travaille sa terre sera rassasié [de pain;
mais celui qui cherche l'oisiveté est très [insensé.
Celui à qui il est doux de passer le temps [à boire du vin
laisse dans ses fortifications du déshon-[neur.
12 Le désir d'un impie est l'appui de plus [méchants;
mais la racine des justes prospérera.
13 A cause du péché de ses lèvres, la ruine [s'approche du méchant;
mais le juste échappera à l'angoisse.
14 En vertu du fruit de sa bouche, chacun [sera rempli de biens,
et selon les œuvres de ses mains il lui [sera rendu.
15 La voie d'un insensé est droite à ses yeux;
mais celui qui est sage écoute les conseils.
16 L'insensé découvre soudain sa colère;
mais celui qui dissimule une injure est [habile.
17 Celui qui dit ce qu'il sait rend un témoi-[gnage juste;
mais celui qui ment est un témoin frau-[duleux.
18 Il est *tel* qui promet et qui *ensuite* est [percé comme du glaive de sa conscience;

---

6. *Au sang;* pour verser le sang.
8. *Sans cœur* (*excors*) a le même sens que *vecors*. Voir plus haut la note sur VII, 7. — *Ouvert;* entièrement exposé.
9. *Mieux vaut...* Censure du pauvre orgueilleux qui déguise sa misère et veut paraître ce qu'il n'est pas : « Tout marquis veut avoir des pages. »
10. *Connaît;* c'est-à-dire a soin; c'est le sens de l'hébreu. — *Les âmes;* la vie. Le juste a de la sollicitude même pour les animaux qui le servent. Celui qui est cruel envers les animaux le devient facilement envers ses semblables, tandis que celui qui est humain à l'égard des bêtes l'est à plus forte raison à l'égard des hommes. — Les religions de l'Inde ont poussé à l'excès, pour des motifs superstitieux, la bienveillance envers les animaux, mais l'Écriture la recommande souvent dans la juste mesure. *Exode*, XX, 11; XXII, 29-30; *Lévitique*, XXII, 27; *Deutéronome*, XXII, 6-7; XXV, 4; *Job*, XXXVIII, 39-41; XXXIX, 5-6; *Psaumes*, XXXV, 7; CIII, 27; CXLIV, 15-16; CXLVIII, 9; *Jonas*, IV, 11.
11. *Celui à qui...* Ce passage, qui n'existe pas dans l'hébreu et qui est pris des Septante, signifie que le soldat qui, chargé de la garde des fortifications, s'occupe à boire du vin, les laisse exposées à l'ennemi; ce qui est un déshonneur.
12-22. Onze proverbes sur les vertus et les défauts dans la vie civile, et spécialement des péchés de la langue.
12. *Est l'appui de plus méchants;* est de trouver un appui dans les plus méchants, de s'en faire un rempart (*munimen*), afin que, joint à eux, il n'en devienne que plus formidable.
14. *En vertu du fruit...;* c'est-à-dire en vertu des sages discours sortis de sa bouche, chacun sera comblé de biens.
16. *Qui dissimule*, qui tient cachée, qui ne fait pas attention à une injure.
18. *Il est tel qui promet et qui ensuite...* On a souvent à se repentir de paroles dites et de promesses faites à la légère.

γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται. [19] Χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον. [20] Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακὰ, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται. [21] Οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν. [22] Βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.

[23] Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. [24] Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν προνομῇ. [25] Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν. [26] Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, ἁμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακὰ, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. [27] Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός. [28] Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.

XIII. Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρὶ, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ. [2] Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθὸς, ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι. [3] Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προπετὴς χείλεσι πτοήσει ἑαυτόν. [4] Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶ πᾶς ἀεργὸς, χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.

[5] Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν. [[6] Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ

20. A²: βελενόμενοι. 22. A²: κυρίε. E: πίστιν. 24. A¹: κρ. ἐχθρῶν (κρ. εὐχερῶς). A: εἰς προνομήν. 25. F* δικαίε (A² uncis incl.). A: εὐφρανεῖ. 26. A† (p. ἔσται) αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς. A²: [αἱ δὲ γν.-καταδ. κακά] . X: (pro καταδιώξ.) καταλήψεται. — 1. X: (pro alt. υἱὸς) ὁ. 2. B: καρπῶν. 5. A¹: ὀυκ ἕξει. 6. B* tot. ỳ. (AEF†).

19 וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי־רָע וּלְיוֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל
כה וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס׃ דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

XIII. בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תְּדֻשָּׁן׃
ה דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

v. 20. בנ"א ולרעצי
v. 28. הה' רפה

19ᵇ. Hébreu : « mais la langue fausse ne (subsiste) que pendant que je cligne l'œil (qu'un instant) ».

20. *Mais ceux qui entrent dans des conseils de paix, la joie les suit.* Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix ». Septante : « ceux qui veulent la paix seront dans la joie ».

23. *Cache (sa) science.* Septante : « est un trône de science ». — *Publie (leur) folie.* Septante : « ne rencontrera que malédictions ».

24. *Des forts.* Hébreu : « des diligents ». — *Mais celle qui est relâchée sera soumise aux tributs.* Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ».

25. *La tristesse.* Hébreu : « l'inquiétude ». Septante : « les rumeurs sinistres ».

26ᵃ. Hébreu : « le juste montre à son ami la bonne voie ». Septante : « l'arbitre équitable est ami de soi-même ».

27. Hébreu : « le paresseux ne rôtit pas son gibier; mais la richesse et les trésors sont pour l'homme diligent ». Septante : « le trompeur n'atteindra pas sa proie; l'homme pur est une richesse précieuse ».

28. *Mais le chemin détourné conduit à la mort.* Hébreu : « et la voie de son sentier ne (conduit) pas à la mort ».

XIII. 1. *Mais un moqueur n'écoute pas quand on le reprend.* Septante : « le fils indocile marche à sa perte ».

2. Hébreu : « par le fruit de la bouche l'homme se rassasie de bien; mais le désir des perfides, c'est la violence ». Septante : « l'homme bon se nourrit des fruits de la justice; les âmes des pécheurs périront avant le temps ».

4. *Le paresseux veut et ne veut pas.* Septante « tout oisif est dans les désirs ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

lingua autem sapiéntium sánitas est. Prov. 15, 4.
19 Lábium veritátis firmum erit in per- Ps. 116, 2.
[pétuum : Mat. 24, 35
qui autem testis est repentínus, con-
[cínnat linguam mendácii.
20 Dolus in corde cogitántium mala : Job, 15, 35. Ps. 7, 15. Mat. 5, 9.
qui autem pacis íneunt consília, séqui-
[tur eos gáudium.
21 Non contristábit justum quidquid ei
[accíderit :
ímpii autem replebúntur malo. Prov. 32, 10 ; 34, 22 ; 6, 17 ; 11, 20.
22 Abominátio est Dómino lábia mendá-
[cia :
qui autem fidéliter agunt, placent ei. Ps. 5, 7. Prov. 10, 14 ; 13, 16 ; 29, 11.
23 Homo versútus celat sciéntiam : De justo et impio, diligenti et pigro.
et cor insipiéntium prócovat stultítiam.
24 Manus fórtium dominábitur :
quæ autem remíssa est, tribútis sérviet.
25 Mœror in corde viri humiliábit illum, Prov. 10, 4 ; 14, 23.
et sermóne bono lætificábitur. Prov. 15, 13 ; 16, 24.
26 Qui négligit damnum propter amí-
[cum, justus est :
iter autem impiórum decípiet eos. Prov. 19, 15 ; 13, 4.
27 Non invéniet frauduléntus lucrum :
et substántia hóminis erit auri pré-
[tium.
28 In sémita justítiæ, vita : Prov. 7, 27.
iter autem dévium ducit ad mortem.

XIII. 1 Fílius sápiens, doctrína pa- Os custodiendum.
[tris :
qui autem illúsor est, non audit cum Prov. 10, 8 ; 15, 5, 10 ; 1, 22.
[argúitur. Prov. 12, 14 ; 18, 20.
2 De fructu oris sui homo satiábitur bo-
[nis : Job, 1, 26.
ánima autem prævaricatórum iníqua. Prov. 18, 21 ; 21, 23.
3 Qui custódit os suum, custódit áni- 1 Pet. 3, 10.
[mam suam : Ps. 140, 3.
qui autem inconsiderátus est ad loquén-
[dum, séntiet mala.
4 Vult et non vult piger : De bono usu divitiarum.
ánima autem operántium impinguábi-
[tur. Prov. 10, 1 ; 12, 27 ; 18, 9 ; 11, 25.
5 Verbum mendax justus detestábitur : Ps. 40, 9 ; 100, 7 ; 118, 163.
ímpius autem confúndit, et confundé-
[tur. Prov. 12, 2 ; 10, 30 ; 11, 3, 5.
6 Justítia custódit innocéntis viam :
impíetas autem peccatórem supplántat. Ps. 111, 6.

mais la langue des sages est la santé.
19 La lèvre véridique sera ferme à perpé-
[tuité ;
mais celui qui est témoin précipité *se* fait
[une langue de mensonge.
20 La fraude est dans le cœur de ceux qui
[pensent des choses mauvaises ;
mais ceux qui entrent dans des conseils
[de paix, la joie les suit.
21 Rien ne contristera le juste, quoi qu'il lui
[arrive :
mais les impies seront remplis de maux.
22 C'est une abomination pour le Seigneur,
[que des lèvres menteuses ;
mais ceux qui agissent sincèrement lui
[plaisent.
23 Un homme habile cache *sa* science ;
et le cœur des insensés publie *leur* folie.
24 La main des forts dominera ;
mais celle qui est relâchée sera soumise
[aux tributs.
25 La tristesse dans le cœur d'un homme
[l'humiliera ;
et par une bonne parole il sera réjoui.
26 Celui qui néglige un dommage à cause
[d'*un* ami est juste ;
mais le chemin des impies les trompera.
27 Le frauduleux ne trouvera pas de gain ;
et la richesse d'un homme *juste* sera d'un
[prix d'or.
28 Dans le sentier de la justice est la vie ;
mais le chemin détourné conduit à la
[mort.

XIII. 1 Un fils sage *garde* la doctrine de
[son père :
mais un moqueur n'écoute pas quand on
[le reprend.
2 En vertu du fruit de sa bouche, l'homme
[sera rassasié de biens :
mais l'âme des prévaricateurs est inique.
3 Celui qui garde sa bouche, garde son
[âme ;
mais celui qui est inconsidéré dans ses
[paroles sentira le mal.
4 Le paresseux veut et ne veut pas ;
mais l'âme de ceux qui travaillent s'en-
[graissera.
5 La parole mensongère, le juste la détes-
[tera ;
mais l'impie confond et il sera confondu.
6 La justice garde la voie de l'innocent ;
mais l'impiété supplante le pécheur.

---

19. *Sera ferme à perpétuité*, ne se démentira jamais.

23-28. Six sentences mettent sous les yeux l'opposition qui existe entre le sage et l'insensé, l'homme actif et le paresseux.

23. *Un homme habile cache sa science.* « Celui qui ne sait rien croit enseigner aux autres ce qu'il vient d'apprendre lui-même ; celui qui sait beaucoup pense à peine que ce qu'il dit puisse être ignoré, et parle plus indifféremment ». La Bruyère, *De la société*.

24. *Sera soumise aux tributs*, à la corvée, à des travaux imposés. Pour mener à terme les grandes constructions qu'il avait entreprises, Salomon dut employer le moyen en usage chez les peuples voisins. Bien que les charges les plus lourdes fussent imposées aux Chananéens, bon nombre d'Israélites n'en furent pas moins soumis à la corvée.

25. *L'humiliera*, l'affaiblira ; le souci décourage l'homme et paralyse son action.

26. *Celui qui néglige un dommage.* Le juste est prêt à négliger, même à sacrifier ses propres intérêts pour le prochain. L'hébreu a un sens différent, voir p. 392.

27. *Le frauduleux.* En hébreu : « le paresseux ». — *Sera d'un prix d'or*, vaudra de l'or, sera précieuse comme l'or.

28. *Mais le chemin détourné conduit à la mort.* Le texte original a un sens tout opposé : « et sur son chemin est l'immortalité », ce qui fournit un témoignage invincible de la foi de l'auteur des Proverbes à l'immortalité, puisque nous n'en avons pas seulement ici la doctrine, mais le mot lui-même.

XIII. 1-3. Trois proverbes généraux servant d'introduction.

1. *Garde* ou *reproduit, représente ;* littéralement *est.* — *Moqueur.* Voir plus haut la note sur IX, 7.

4-12. Neuf maximes se rapportant pour la plupart au bon emploi des biens temporels.

ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία]. [7] *Εἰσὶν οἱ*
πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ
εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ
πλούτῳ. [8] *Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος*
πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν.
[9] *Φῶς δικαίοις διαπαντὸς, φῶς δὲ ἀσεβῶν*
σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρ-
τίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσι καὶ ἐλεοῦσι.
[10] *Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακὰ, οἱ*
δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. [11] *Ὕπαρξις*
ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων
γίνεται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας
πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.
[12] *Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ*
τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγον-
τος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.
[13] *Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρο-*
νηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος
ἐντολὴν, οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν
ἔσται ἀγαθὸν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσον-
ται πράξεις, καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ. [14] *Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ*
ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. [15] *Σύνεσις*
ἀγαθὴ δίδωσι χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον
διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ καταφρονούν-
των ἐν ἀπωλείᾳ. [16] *Πᾶς πανοῦργος πράσ-*
σει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν
ἑαυτοῦ κακίαν. [17] *Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπε-*
σεῖται εἰς κακὰ, ἄγγελος δὲ σοφὸς ῥύσεται
αὐτόν.
[18] *Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία,*
ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.
[19] *Ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσι ψυχὴν,*
ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.
[20] *Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσῃ, ὁ*

7. A: *οἱ πλουτίζουσιν.* 9. EF* (pr.) *δὲ.* 11. X* *Δικ.-κιχρᾷ* (A² uncis incl.). 12. F* *Κρείσσ.-ἄγοντος.* A: *βοηθεῖν.* X† (p. *ἄγ.*) *δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ.* A¹: *κακή* (pro *ἀγαθή*). 13. A²: *ὑγιανεῖ.* E: (pro *ἔσται*) *ἐστὶν ... ** (sq.) *δὲ.* X: *ὁδ. αὐτῶν.* 14. F: *ὁ δὲ ἄλὺς.* 17. EF: *πεσεῖται* (s. *ἐμπίπτει*). 19. EF: *Ἐπιθ. ἀσεβῶν.* 20. א (sec. m.) A† (in.) *Ὁ.* F: *Ὁ συμπεριφερόμενος.* A: *σοφὸς ἔσται* (F: *σοφισθήσεται*). F: *συνδρεμβόμενος* (A: *συνρεμβόμενος*).

7 תְּסַלֵּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

י רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יַרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הוּא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
טו לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־
16 חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃
18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשֹׁמֵר
19 תּוֹכַחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
כ הָלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכָם וְרֹעֶה כְּסִילִים

v. 12. בנ״א הח׳ בשוא
v. 20. הולך ק׳ ib. יחכם ק׳ ib. עטר׳ הכ׳ רפה

7. *Qui paraît riche... qui paraît pauvre.* Hébreu : « qui fait le riche... qui fait le pauvre ».

8. *Ne soutient pas un reproche.* Septante : « ne résiste pas à une menace ».

9. Septante : « la lumière (brille) perpétuellement sur les justes; la lumière des impies s'éteint. Les âmes artificieuses s'égarent dans le péché, tandis que les justes sont compatissants et miséricordieux ». Cette dernière partie n'est ni dans l'hébreu, ni dans la Vulgate.

10. Hébreu : « l'orgueil seulement produit des querelles, mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils ». Septante : « le méchant fait le mal avec orgueil; mais ceux qui se jugent eux-mêmes sont sages ».

11. *Amassé à la hâte.* Hébreu : « (provenant) de fraude ». — *Sera diminué.* Hébreu et Septante : « diminue ». — *Sera multiplié.* Hébreu : « augmente ». Les Septante ajoutent à la fin de ce verset : « le juste est compatissant et il prête (au pauvre) ».

12. *L'espérance différée afflige l'âme.* Septante : « mieux vaut celui qui d'abord aide de (bon) cœur que celui qui promet et donne de l'espérance ».

13ª. Hébreu : « celui qui méprise la parole se perd à cause d'elle ». Septante : « celui qui dédaigne une affaire sera dédaigné par elle ». La seconde partie du verset depuis *les âmes trompeuses*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. Les Septante ont ici : « au fils artificieux il n'arrivera rien de bon; au serviteur sage toute chose réussira et sa voie sera constamment droite ».

14. *Pour éviter la ruine de la mort.* Septante : « l'insensé mourra pris au piège ».

15. *Sur le chemin des contempteurs est un précipice.* Hébreu : « mais la voie des perfides est rude ». Septante : « connaître la loi est d'une bonne intelligence, et les chemins de ceux qui la méprisent (mènent) à la perdition ».

17. Septante : « un roi téméraire tombera dans l'adversité, un sage messager le sauvera ».

18ª. Septante : « la discipline éloigne la pauvreté et le déshonneur ».

19ᵇ. Hébreu : « mais s'éloigner du mal est en abomination aux insensés ». Septante : « les désirs des hommes pieux charment l'âme; les œuvres des impies sont loin de la doctrine ».

7 Est quasi dives, cum nihil hábeat : Mat. 5, 3.
et est quasi pauper, cum in multis divítiis sit.

8 Redémptio ánimæ viri, divítiæ suæ : Prov. 10, 15.
qui autem pauper est, increpatiónem non sústinet.

9 Lux justórum lætíficat : Prov. 4, 18 ; 24, 20.
lucérna autem impiórum extinguétur. Job, 18, 6. 21, 17.

10 Inter supérbos semper júrgia sunt : Luc. 12, 35. Mat. 25, 3.
qui autem agunt ómnia cum consílio, Prov. 28, 25 ; 8, 2 ; 12, 15.
regúntur sapiéntia.

11 Substántia festináta minuétur : Prov. 28, 19. 1 Tim. 6, 9.
quæ autem paulátim collígitur manu, multiplicábitur.

12 Spes, quæ differtur, affligit ánimam : Prov. 3, 18 ; 15, 4. Rom. 7, 24. Philip. 1, 23.
lignum vitæ desidérium véniens.

13 Qui détrahit alícui rei, ipse se in futúrum óbligat : **Bonæ doctrinæ fructus.**
qui autem timet præcéptum, in pace versábitur. Is. 55, 11. Os. 4, 6. Jac. 1, 21.
Animæ dolósæ errant in peccátis :
justi autem misericórdes sunt, et miserántur.

14 Lex sapiéntis fons vitæ, Prov. 10, 11 ; 14, 27 ; 15, 24 ; 3, 4 ; 14, 2.
ut declínet a ruina mortis.

15 Doctrína bona dabit grátiam :
in itinere contemptórum vorágo.

16 Astútus ómnia agit cum consílio : Prov. 12, 23 ; 15, 2. Is. 32, 6.
qui autem fátuus est, áperit stultítiam.

17 Núntius ímpii cadet in malum :
legátus autem fidélis sánitas.

18 Egéstas, et ignomínia ei, qui déserit disciplínam : **Quæ merces sapientiæ.**
qui autem acquiéscit arguénti, glorificábitur. Prov. 25, 13 ; 12, 1 ; 15, 5.

19 Desidérium si compleátur, deléctat ánimam : Sap. 2, 12.
detestántur stulti eos, qui fúgiunt mala.

20 Qui cum sapiéntibus gráditur, sápiens erit : Eccli. 6, 35.
amícus stultórum símilis efficiétur.

7 Il est *tel* qui paraît riche, quoiqu'il n'ait rien ;
et il est *tel* qui paraît pauvre, quoiqu'il jouisse de beaucoup de richesses.

8 La rançon de l'âme d'un homme, ce sont ses richesses :
mais celui qui est pauvre ne soutient pas un reproche.

9 La lumière des justes réjouit :
mais la lampe des impies s'éteindra.

10 Entre les superbes, il y a toujours des querelles ;
mais ceux qui font tout avec conseil sont conduits par la sagesse.

11 Le bien amassé à la hâte sera diminué ;
mais celui qui est recueilli peu à peu, à la main, sera multiplié.

12 L'espérance différée afflige l'âme ;
c'est un arbre de vie qu'un désir qui s'accomplit.

13 Celui qui parle avec mépris de quelque chose s'engage lui-même pour l'avenir :
mais celui qui craint le précepte demeurera en paix.
Les âmes trompeuses s'égarent dans les péchés,
mais les justes sont miséricordieux et compatissants.

14 La loi du sage est une source de vie,
pour éviter la ruine de la mort.

15 La bonne doctrine donne la grâce :
sur le chemin des contempteurs est un précipice.

16 L'*homme* avisé fait tout avec conseil ;
mais celui qui est insensé laisse voir de la folie.

17 Le messager d'un impie tombera dans le mal ;
mais un envoyé fidèle est la santé.

18 Détresse et ignominie à celui qui abandonne la discipline.
mais celui qui acquiesce à celui qui réprimande sera glorifié.

19 Un désir, s'il s'accomplit, réjouit l'âme ;
les insensés détestent ceux qui fuient les choses mauvaises.

20 Celui qui marche avec les sages sera sage ;
l'ami des insensés leur deviendra semblable.

---

7. *Il est tel qui paraît riche...* Il ne faut pas se fier aux apparences. Au sens spirituel, le proverbe peut signifier que les richesses matérielles ne sont rien en comparaison des seuls vrais biens surnaturels.

8. *Celui qui est pauvre ne soutient pas un reproche,* n'a rien à craindre, puisqu'il est moins exposé à la déprédation que le riche qui n'a comme moyen de sauver sa vie que de sacrifier ses richesses.

10. *Entre les superbes, il y a toujours des querelles.* « (L'égoïsme) rend les hommes idolâtres d'eux-mêmes, et les rendrait tyrans des autres, si la fortune leur en donnait les moyens ». La Rochefoucauld, *Maximes. De l'amour-propre.*

11. *Le bien amassé à la hâte,* ou mal acquis, acquis « de rien » selon l'hébreu, par le hasard de la fortune. — *A la main,* lentement et par le labeur personnel et opiniâtre.

12. *Un arbre de vie;* allusion à l'arbre de vie du paradis terrestre, *Genèse,* II, 9 ; III, 22.

13-17. Avantages de la bonne doctrine.

13. *Les âmes trompeuses... compatissants.* Ce passage ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans plusieurs éditions latines, ni dans quelques exemplaires grecs. Dans ceux des Grecs et des Latins qui le lisent, il est placé après les versets 9 ou 11.

17. *Est la santé;* une source de santé et de prospérité, tant pour lui-même que pour celui qui l'envoie.

18-25. Récompenses qui sont le fruit de la sagesse.

δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.
21 Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς
δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ἀγα-
θὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυ-
ρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δί-
καιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά,
ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς
φείδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν, ἐπιμελῶς παιδεύει.
25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ, ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.
XIV. *Σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους,*
ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῆς.
2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύ-
ριον, ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτι-
μασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βα-
κτηρία ὕβρεως, χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει
αὐτούς.
4 Οὗ μή εἰσι βόες, φάτναι καθαραί· οὗ
δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς.
5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἐκκαίει δὲ
ψευδῆ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν
παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις, αἴσθησις δὲ
παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἐναντία
ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη
σοφά.
8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν, ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰ-
κίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμόν,
οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς
αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ, ὅταν δὲ
εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει. 11 Οἰ-
κίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ
κατορθούντων στήσονται.

22. A† (in.) Ὁ. 23. X: *Δίκ. ἀπολαύσουσιν.* 24. A²† (a. *βακτ.*) *ἑαυτοῦ.* 25. E: *ἐσθίων.* X: *ἐμπλήσει* (E: *ἐμπιπλᾶται*, F: *ἐμπιμπλᾶται*). — 1. X† (p. *ἀφρ.*) *γε(γι)νομένη.* A: *κατέστρεψεν.* 3. A: *φυλάξει.* 4. A: *γενήμ.* 7. E* *δὲ.* 8. E: *ἔννοια δὲ.*

21 יֵרוֹעַ׃ חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־
22 צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב׃ טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־
23 בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא׃ רָב־
אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא
24 מִשְׁפָּט׃ חוֹשֵׂךְ שִׁבְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ
כה וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר׃ צַדִּיק אֹכֵל
לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר׃
XIV. חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ
2 וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ׃ הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ
3 יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ׃ בְּפִי־
אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים
תִּשְׁמוּרֵם׃
4 בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־
ה תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר׃ עֵד אֱמוּנִים לֹא
6 יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר׃ בִּקֶּשׁ־
לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל׃
7 לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ
שִׂפְתֵי־דָעַת׃
8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת
9 כְּסִילִים מִרְמָה׃ אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם
י וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן׃ לֵב יוֹדֵעַ מָרַּת
11 נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר׃ בֵּית
רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִחַ׃

v. 10. הר׳ דגושה

9. A: (pro *παρανόμων*) *ἀφρόνων.* 10. A¹: *ὕβριν.*

---

20. *Leur deviendra semblable.* Septante : « sera reconnu ».
22. (*L'homme*) *vertueux laisse héritiers des fils et des petits fils.* Hébreu et Septante : « l'homme bon a pour héritiers les enfants de ses enfants ».
23. Hébreu : « il y a beaucoup à manger dans le champ du pauvre, mais tel périt par défaut de justice ». Septante : « les justes passeront beaucoup d'années dans la richesse; les injustes périront rapidement ».
24. *Fortement.* Septante : « à propos ».
25. *Le ventre des impies.* Septante : « l'âme des impies ».

XIV. 1ᵇ. Hébreu et Septante : « et la (femme) insensée la renverse de ses mains ».
2. *Et qui craint le Seigneur.* Hébreu et Septante : « craint le Seigneur ». — *Est méprisé par celui qui marche dans une voie infâme.* Hébreu : « mais celui qui prend des voies tortueuses le méprise ». Septante : « celui qui s'avance en des voies tortueuses sera déshonoré ».
4ᵇ. Hébreu : « l'abondance des revenus (provient) de la force du bœuf ».
6. Septante : « tu chercheras la sagesse parmi les méchants, et tu ne la trouveras pas; auprès des sages, le discernement est sous ta main (*Hébreu :* mais la science est facile pour l'homme intelligent) ».
7. Hébreu : « éloigne-toi de l'insensé; ce n'est pas sur ses lèvres qu'est la science ». Septante : « toutes choses sont contraires à l'insensé; des lèvres sages sont l'arme de la doctrine ».
8. *Et l'imprudence des insensés est errante.* Hébreu : « la folie des insensés, c'est la tromperie ».
9. Septante : « les demeures des méchants ont besoin d'être purifiées; la maison du juste est agréable ».
10. Hébreu : « le cœur connaît l'amertume de son âme (ses chagrins), et un étranger ne partage pas sa joie ». Septante : « le cœur de l'homme est inquiet, son âme est triste, et, lorsqu'il se réjouit, c'est qu'il ne se mêle point de honte (à sa joie) ».
11. *Seront florissantes.* Septante : « resteront debout ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

21 Peccatóres perséquitur malum :
et justis retribuéntur bona.
22 Bonus relínquit herédes fílios, et ne- [pótes : Eccle. 2, 26. Job, 27, 17.
et custóditur justo substántia peccatóris.
23 Multi cibi in noválibus patrum :
et áliis congregántur absque judício. Ps. 131, 15.
24 Qui parcit virgæ, odit fílium suum :
qui autem díligit illum, instánter érudit. Prov. 3, 12; 19, 18; 23, 23. Eccli. 30, 1.
25 Justus cómedit, et replet ánimam [suam :
venter autem impiórum insaturábilis. Ps. 21, 27; 31, 11.

XIV. 1 Sápiens múlier ædíficat do- [mum suam : **De sapientia et stultitia.**
insípiens extrúctam quoque mánibus [déstruet. Prov. 11, 16; 12, 4; 19, 14; 24, 3. Ruth, 4, 1.
2 Ambulans recto itínere, et timens [Deum,
despícitur ab eo, qui infámi gráditur [via.
3 In ore stulti virga supérbiæ : Prov. 13, 19. Job, 12, 14.
lábia autem sapiéntium custódiunt eos. Prov. 10, 8; 13, 3.
4 Ubi non sunt boves, præsépe vácuum [est : Is. 11, 1. Prov. 12, 11.
ubi autem plúrimæ ségetes, ibi mani- [físta est fortitúdo bovis.
5 Testis fidélis non mentítur :
profert autem mendácium dolósus tes- [tis. Prov. 12, 17.
6 Quærit derísor sapiéntiam, et non [ínvenit :
doctrína prudéntium fácilis.
7 Vade contra virum stultum, Prov. 13, 20.
et nescit lábia prudéntiæ.
8 Sapiéntia cállidi est intellígere viam [suam : **Fata diversa sapientis et fatui.**
et imprudéntia stultórum errans.
9 Stultus illúdet peccátum, Prov. 4, 25. Ps. 138, 24. Prov. 10, 23.
et inter justos morábitur grátia.
10 Cor quod novit amaritúdinem ánimæ [suæ,
in gaúdio ejus non miscébitur extráneus.
11 Domus impiórum delébitur : Prov. 12, 7.
tabernácula vero justórum germiná- [bunt.

21 Le mal poursuit les pécheurs;
et aux justes seront donnés des biens en [récompense.
22 L'*homme* vertueux laisse héritiers des fils [et des petits-fils;
et le bien du pécheur est réservé pour le juste.
23 Il y a beaucoup de fruits dans les novales [des pères;
et c'est pour d'autres qu'ils sont amassés [sans jugement.
24 Celui qui épargne la verge hait son fils;
mais celui qui l'aime le corrige fortement.
25 Le juste mange et remplit son âme;
mais le ventre des impies est insatiable.

XIV. 1 Une femme sage édifie sa maison;
l'insensée détruira de ses propres mains [celle même qui était construite.
2 Celui qui marche par un droit chemin, et [qui craint le Seigneur,
est méprisé par celui qui marche dans une [voie infâme.
3 Dans la bouche d'un insensé est la verge [de l'orgueil;
mais les lèvres des sages les gardent.
4 Où il n'y a point de bœufs, la crèche est [vide;
mais où abondent les moissons, là est ma- [nifeste la force du bœuf.
5 Un témoin fidèle ne ment pas,
mais un témoin trompeur profère le men- [songe.
6 Le railleur cherche la sagesse, et ne la [trouve pas :
la doctrine des prudents est facile.
7 Va contre l'homme insensé,
et qui ne connaît pas les lèvres de la pru- [dence.
8 La sagesse d'un homme habile est de [comprendre sa voie;
et l'imprudence des insensés est errante.
9 L'insensé se jouera du péché;
et c'est parmi les justes que demeurera la [grâce.
10 *Quant au* cœur qui connaît l'amertume [de son âme,
un étranger ne se mêlera pas dans sa joie.
11 La maison des impies sera détruite;
mais les tentes des justes seront floris- [santes.

---

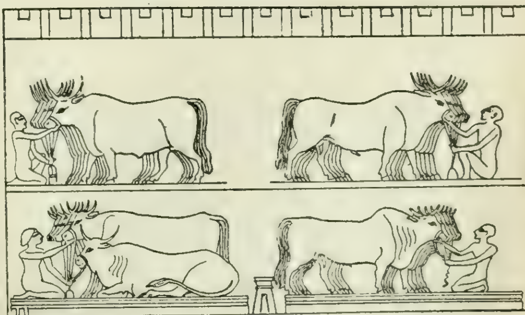
23. *De fruits;* littéralement *de nourriture.* — *Dans les novales,* terres nouvellement défrichées et profondément défoncées. — *Pour d'autres;* pour des étrangers. — *Qu'ils sont amassés sans jugement;* c'est-à-dire que ceux qui en cultivant les champs de leurs pères manquent de jugement et d'esprit de conduite perdront tous les fruits de leur travail, qui iront à des étrangers. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 396.

XIV. 1-7. De la sagesse et de la folie en général.

1. *Edifie sa maison.* Dans le langage de l'Écriture, *édifier* ou *bâtir sa maison,* lorsqu'on parle d'une femme, signifie proprement avoir des enfants, et les bien élever.

3. *Dans la bouche... ;* c'est-à-dire la langue d'un insensé est comme une verge d'orgueil et d'insolence, qui frappe, meurtrit les autres, en le blessant lui-même. Au contraire, les lèvres des sages ne blessent personne, et elles les conservent eux-mêmes dans une parfaite tranquillité, en ne donnant pas prise à la critique et à la malignité.

6. *Railleur.* Voir plus haut la note sur IX, 7. — *La doctrine,* c'est-à-dire que les hommes prudents s'instruiront sans peine; comme ils cherchent la sagesse sérieusement et véritablement, elle vient au-



Étable à bœufs (℣. 4). (D'après Wilkinson).

devant d'eux (*Sagesse,* VI, 14).

7. *Va contre...;* résiste, oppose-toi à lui.

8-19. Comparaison du sage et de l'insensé, par rapport surtout à leurs destinées diverses.

10. *Quant au cœur...* D'après l'hébreu : « le cœur

12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις
ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται
εἰς πυθμένα ᾅδου. 13 Ἐν εὐφροσύναις οὐ
προσμίγνυται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς
πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν
πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν
διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἄκα-
κος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρ-
χεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς φοβηθεὶς
ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πε-
ποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ.
17 Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας,
ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Με-
ριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοῦργοι
κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὀλισθήσουσι
κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύ-
σουσι θύρας δικαίων. 20 **Φίλοι** μισήσουσι
φίλους πτωχούς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.
21 Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει, ἐλεῶν
δὲ πτωχοὺς μακαριστός. 22 Πλανώμενοι
τεκταίνουσι κακά, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν
τεκταίνουσιν ἀγαθοί. Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον
καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύναι δὲ
καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.
23 Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν,
ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.
24 Στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ δια-
τριβὴ ἀφρόνων κακή. 25 Ῥύσεται ἐκ κακῶν
ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψευδῆ
δόλιος.
26 Ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ
τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα. 27 Πρόσ-
ταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλί-

12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃
17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
19 וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת׃ שַׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בָּז לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃

23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים

v. 13. בנ"א בשחוק
v. 21. ענוים ק'
v. 25. בנ"א ויפח

12. A: *δοκ. ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρ.* A^1: *τελ. αὐτοῦ.* 13. AEF: (l. *χαρὰ*) *χαρᾶς.* 20. A^1: *μισήσωσιν.* 21. A^2E: *πένητα* E† (a. *ἐλ.*) *ὁ.* A† (in f.) *ἔσται.* 22. E† (p. *Πλαν.*) *ἄδικοι ... : ἔλεος δὲ κ.* 24. A^2EF: (pro *πανοῦργ.*) *πλοῦτος αὐτῶν.* 25. EF* *ἐκ κακῶν.* 26. A^1EF: *καταλείψει.* E† (in f.) *εἰρήνης.* 27. A^2E: (pro *Προστ.*) *Φόβος.*

13. Hébreu : « même en riant le cœur peut être triste; et après la joie vient la tristesse ». Septante : « la tristesse ne se mêle point aux joies sages; toujours le deuil succède aux fausses joies ».

14. Hébreu et Septante : « le cœur audacieux s'enorgueillit de ses voies; l'homme bon se complaît en ses pensées ».

15. La seconde partie de ce verset n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

16[b]. Septante : « l'insensé, confiant en lui-même, a rapport avec le pervers ».

17. Septante : « l'homme irascible agit sans réflexion, l'homme sensé supporte beaucoup ».

18. Hébreu : « les simples ont pour héritage la folie, et les prudents se font de la science une couronne ».

19. Septante : « les mauvais tomberont devant les bons et les impies seront des serviteurs aux portes des justes ».

20[a]. Septante : « les amis haïssent les amis pauvres ».

21. *Celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

22. *La miséricorde et la vérité préparent des biens.* Hébreu : « mais ceux qui font le bien agissent avec miséricorde et fidélité ». Septante : « les bons songent à la miséricorde et à la vérité ». Les Septante ajoutent ensuite : « ceux qui commettent le mal ne connaissent ni miséricorde, ni vérité; les miséricordes et la fidélité sont à ceux qui font le bien ».

23. Septante : « l'homme diligent en tout a le superflu; tout homme, ami des douceurs et des plaisirs, sera dans l'indigence ».

24. Hébreu : « la richesse des sages est leur couronne, la folie des insensés est toujours la folie ».

25. *Délivre des âmes.* Septante : « délivre l'âme des maux ».

26. Hébreu : « celui qui craint Jahvéh a un appui ferme, et (Jahvéh est pour) ses enfants un refuge ».

12 Est via, quæ vidétur hómini justa : Prov. 16, 25.
novíssima autem ejus dedúcunt ad [mortem. Eccle. 2, 2. Luc. 6, 21, 25. Joa. 16, 22.
13 Risus dolóre miscébitur,
et extréma gaúdii luctus óccupat.
14 Viis suis replébitur stultus, Prov. 12, 14. Ps. 43, 19. Gal. 6, 7. Is. 3, 10.
et super eum erit vir bonus.
15 Innocens credit omni verbo : Rom. 16, 18.
astútus consíderat gressus suos.
Fílio dolóso nihil erit boni :
servo autem sapiénti prósperi erunt [actus, et dirigétur via ejus.
16 Sápiens timet et declínat a malo :
stultus tránsilit, et confídit.
17 Impátiens operábitur stultítiam, Prov. 12, 26. Is. 60, 11.
et vir versútus odiósus est.
18 Possidébunt párvuli stultítiam,
et expectábunt astúti sciéntiam.
19 Jacébunt mali ante bonos :
et ímpii ante portas justórum.
20 Etiam próximo suo pauper odiósus [erit : De divite et paupere. Prov. 19, 7, 4; 17, 8.
amíci vero dívitum multi.
21 Qui déspicit próximum suum, peccat : Ps. 40, 2.
qui autem miserétur paúperis, beátus [erit.
Qui credit in Dómino, misericórdiam [díligit.
22 Errant qui operántur malum : Prov. 3, 3.
misericórdia et véritas præparant bo-[na. Ps. 60, 8.
23 In omni ópere erit abundántia : Prov. 10, 4; 12, 24; 13, 4.
ubi autem verba sunt plúrima, ibi fre-[quénter egéstas. Job, 11, 2. 1 Cor. 4, 20.
24 Coróna sapiéntium, divítiæ eórum : Prov. 10, 16.
fatúitas stultórum, imprudéntia.
25 Líberat ánimas testis fidélis : Prov. 12, 17.
et profert mendácia versipéllis.
26 In timóre Dómini fidúcia fortitúdinis, Ps. 26, 1. Prov. 10, 29; 18, 10.
et fíliis ejus erit spes.
27 Timor Dómini fons vitæ, Prov. 10, 17, 27; 13, 14.
ut declínent a ruína mortis.

12 Il est une voie qui paraît droite à l'homme ;
mais ses issues conduisent à la mort.
13 Le rire sera mêlé de douleur,
et le deuil occupe les extrémités de la joie.
14 L'insensé sera rempli de ses voies ;
mais au-dessus de lui sera l'homme ver-[tueux.
15 L'innocent croit à toute parole :
l'*homme* avisé considère ses pas.
Pour un fils trompeur il n'y aura rien [de bon :
mais à un serviteur sage ses actes seront [prospères, et sa voie sera dirigée.
16 Le sage craint et se détourne du mal :
l'insensé passe outre et a confiance.
17 L'impatient commettra des actions de [folie ;
l'homme artificieux est odieux.
18 Les tout petits posséderont la folie :
et les hommes avisés attendront la science.
19 Les méchants seront couchés par terre [devant les bons.
et les impies devant les portes des justes.
20 Même à son prochain, le pauvre est [odieux ;
mais les amis des riches sont nombreux.
21 Celui qui méprise son prochain pèche ;
mais celui qui a pitié du pauvre sera bien-[heureux.
Celui qui croit au Seigneur aime la mi-[séricorde.
22 Ils s'égarent, ceux qui opèrent le mal :
la miséricorde et la vérité préparent des [biens.
23 Dans tout travail sera l'abondance :
mais où il y a beaucoup de paroles, là fré-[quemment est la détresse.
24 La couronne des sages, ce sont leurs [richesses ;
la sottise des insensés, l'imprudence.
25 Un témoin fidèle délivre des âmes :
et celui qui est double profère des men-[songes.
26 Dans la crainte du Seigneur est une con-[fiance ferme :
et à ses enfants sera l'espérance.
27 La crainte du Seigneur est une source de [vie,
afin qu'on évite la ruine de la mort.

connaît l'amertume de son âme, et un étranger ne partagera pas sa joie ». Ce proverbe est relatif à la nature de la joie et de la douleur et non à la conduite à tenir envers ceux qui se réjouissent et qui souffrent. Nous devons nous réjouir avec ceux qui sont dans la joie et nous affliger avec ceux qui sont dans la peine, comme le recommande saint Paul, *Romains*, XII, 15, mais le sage observe ici que l'étranger ne peut savoir ce qui se passe au fond de l'âme. On peut diminuer la joie et dissimuler la douleur. Le cœur seul sait et prévient.

14. *L'insensé sera rempli de ses voies.* L'insensé est entièrement satisfait de sa propre conduite, il s'y plaît, il y trouve son contentement et sa joie. — *Au-dessus de lui sera l'homme vertueux ;* c'est-à-dire l'homme vertueux le dominera, ou bien, l'homme vertueux sera encore plus rempli de ses voies que l'insensé ; il s'y plaira davantage, parce qu'elles sont meilleures.

15. *Pour un fils trompeur... sera dirigée.* Ce passage ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans les Septante, ni dans les manuscrits latins, ni dans quelques éditions de la Vulgate.

18. *Les tout petits.* Voir plus haut la note sur I, 4. — *Attendront la science ;* comme un héritage qui leur est dû.

19. *Couchés par terre.* Image tirée des vaincus, prosternés et étendus par terre devant leur vainqueur, comme nous les représentent les bas-reliefs antiques de l'Assyrie. Voir la figure de *Psaume* LXXI, 9.

20-27. De la richesse et de la pauvreté dans leurs rapports avec la sagesse et avec la folie.

21. *Celui qui croit... miséricorde.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le grec, ni dans les anciens manuscrits latins.

22. *Préparent :* c'est-à-dire nous acquièrent.

25. *Des âmes ;* littéralement et par hébraïsme, pour *des personnes, des individus.*

26. *Dans la crainte du Seigneur est une confiance ferme.* Quand on a la crainte du Seigneur, on est dans *une confiance ferme ;* littéralement et par hébraïsme, *une confiance de force.*

νειν ἐκ παγίδος θανάτου. 28 *Ἐν πολλῷ*
ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ
συντριβὴ δυνάστου. 29 *Μακρόθυμος ἀνὴρ*
πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς
ἄφρων. 30 *Πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰα-*
τρός, σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική.
31 *Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν*
ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεεῖ
πτωχόν. 32 *Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται*
ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι
δίκαιος. 33 *Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία,*
ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται.
34 *Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ*
φυλὰς ἁμαρτίαι. 35 *Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέ-*
της νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφ-
αιρεῖται ἀτιμίαν.
XV. *Ὀργὴ ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους· ἀπό-*
κρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν·
λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. 2 *Γλῶσσα*
σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων
ἀναγγέλλει κακά. 3 *Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλ-*
μοὶ κυρίου σκοπεύουσι κακούς τε καὶ ἀγα-
θούς. 4 *Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ*
συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.
5 *Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ*
δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος. Ἐν
πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή, οἱ δὲ
ἀσεβεῖς ὁλόῤῥιζοι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται. 6 *Οἴ-*
κοις δικαίων ἰσχὺς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν
ἀπολοῦνται. 7 *Χείλη σοφῶν δέδεται αἰ-*
σθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς.
8 *Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ*

28 לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרָב־עָם
הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
ל מֵרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דָּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדֵעַ׃ צְדָקָה תְרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לה לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

XV. מַעֲנֶה־רַּךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֶצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
ה אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נֶעְכָּרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

29. F: *ἰσχυρός*. 31. *ἐλεᾷ*. 32. X: (pro *ἀπωσθ.*) *ἀπολεῖται*. EF* *δὲ*. E† (p. *πεπ.*) *ἐπὶ κύριον*. 33. A²EF† (p. *ἀνδρ.*) *ἀναπαύσεται* (s. *ἀναπαύεται*). — 2. A²: *ἀναγγελεῖ*. 3. X: *ἀγαθούς τε καὶ κακούς*. 6. A: *ὁλόριζοι*. A²: [*ἐκ γῆς*]. A: *ὀλοῦνται*. 7. X: *καρδία ... ἀσφαλής*. 8. E: *Θυσία*.

v. 34. בנ״א תרמם
v. 5. בנ״א תכחת ib. בנ״א יערים

28. *L'ignominie.* Hébreu : « la ruine ».

30. Hébreu : « un cœur tranquille est la vie du corps, mais l'envie est la carie des os ». Septante : « l'homme qui a bon cœur est le médecin de l'âme ; un cœur trop sensible est un ver qui ronge les os ».

32. Hébreu : « le méchant est poussé au loin par sa méchanceté, mais le juste trouve un refuge même en sa mort. (*Septante :* l'homme ferme en sa propre sainteté est vraiment juste) ».

33. *Et elle instruira tous les ignorants.* Hébreu : « mais au milieu des insensés elle se montre à découvert ».

34. *Mais le péché fait les peuples malheureux.* Hébreu : « mais le péché est la honte des peuples ». Septante : « les péchés amoindrissent les peuples ».

35. *Celui qui est inutile endurera son courroux.* Hébreu : « et sa colère (la colère du roi) pour celui qui le déshonore ». Septante : « et par sa dextérité il évite la disgrâce ».

XV. 1. Les Septante ajoutent au commencement du verset : « la colère perd même les sages ».

4. *Pacifique.* Hébreu : « douce ». — *Mais celle qui est immodérée brisera l'esprit.* Hébreu : « mais la langue perverse brise l'âme ». Septante : « une langue sensée est l'arbre de vie, celui qui la conservera telle sera plein d'esprit ».

5. *Deviendra plus sage.* Hébreu : « agit avec prudence ». Septante : « est plus avisé ». La fin de ce verset n'est pas dans l'hébreu.

6. *Et dans les fruits de l'impie il n'y a que trouble.* Septante : « les fruits des impies périront ».

7. *Sera tout à fait différent.* Hébreu : « n'est pas droit ». Septante : « n'offre pas de sécurité ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

28 In multitúdine pópuli dígnitas regis : et in paucitáte plebis ignomínia prín-[cipis.

Varia. Gen. 9, 1.

29 Qui pátiens est, multa gubernátur [prudéntia : qui autem impátiens est, exáltat stultí-[tiam suam.

Prov. 16, 2 ; 19, 11. Eccle. 10, 4. Prov. 12, 16.

30 Vita cárnium, sánitas cordis : putrédo óssium, invídia.

Prov. 12, 4.

31 Qui calumniátur egéntem, expróbrat [factóri ejus : honórat autem eum, qui miserétur [paúperis.

Prov. 17, 5 ; 19, 17. Ex. 4, 11.

32 In malítia sua expellétur ímpius : sperat autem justus in morte sua.

Prov. 10, 25. Job, 21, 17. Prov. 10, 14 ; 11, 11.

33 In corde prudéntis requiéscit sapién-[tia, et indóctos quosque erúdiet.

Sap. 5, 25. Tob. 12, 10.

34 Justítia élevat gentem : míseros autem facit pópulos peccátum.

35 Accéptus est regi miníster intélli-[gens : iracúndiam ejus inútilis sustinébit.

Gen. 41, 38. Mat. 24, 45.

XV. 1 Respónsio mollis frangit iram : sermo durus súscitat furórem.

De linguæ peccatis. Prov. 25, 15.

2 Lingua sapiéntium ornat sciéntiam : os fatuórum ebúllit stultítiam.

Jud. 9, 1. 1 Reg. 1, 25. 3 Reg. 12, 13. Prov. 12, 13 ; 13, 16.

3 In omni loco óculi Dómini contemplántur bonos et malos.

Is. 32, 6. Mat. 12, 34-35.

4 Lingua placábilis, lignum vitæ : quæ autem immoderáta est, cónteret [spíritum.

2 Par. 16, 9. Zach. 4, 10. Job, 34, 21. Eccli. 33, 19-20.

5 Stultus irrídet disciplínam patris sui : qui autem custódit increpatiónes, astú-[tior fiet.
In abundánti justítia virtus máxima [est : cogitatiónes autem impiórum eradica-[búntur.

Ps. 138, 1-8 ; 33, 16-17. Hebr. 4, 13. Prov. 15, 1 ; 25, 15 ; 12, 18 ; 3, 18 ; 11, 30. Prov. 12, 1 ; 13, 1.

6 Domus justi plúrima fortitúdo : et in frúctibus ímpii conturbátio.

Prov. 3, 33 ; 10, 16. Job, 20, 18. Prov. 16, 23.

7 Lábia sapiéntium disseminábunt [sciéntiam : cor stultórum dissímile erit.

Deus odit impium.

8 Víctimæ impiórum abominábiles Dó-[mino : vota justórum placabília.

Prov. 21, 27 ; 28, 9. Gen. 4, 5. Ps. 33, 16.

---

28 Dans la multitude du peuple est la gloire [d'un roi ; et dans le petit nombre des sujets l'igno-[minie d'un prince.

29 Celui qui est patient se gouverne avec [une grande prudence : mais celui qui est impatient signale sa [folie.

30 La vie des chairs, c'est la santé du cœur : la carie des os, l'envie.

31 Celui qui opprime un indigent, outrage [le créateur de cet indigent ; mais celui-là l'honore, qui a pitié d'un [pauvre.

32 A cause de sa malice, l'impie sera rejeté ; mais le juste espère dans sa mort *même.*

33 Dans le cœur de l'homme prudent repose [la sagesse ; et elle instruira tous les ignorants.

34 La justice élève une nation ; mais le péché fait les peuples malheureux.

35 Un ministre intelligent est bien accueilli [du roi ; celui qui est inutile endurera son cour-[roux.

XV. 1 Une douce réponse brise la colère : une parole dure excite la fureur.

2 La langue des sages embellit la science ; la bouche des insensés fait jaillir la folie.

3 En tout lieu, les yeux du Seigneur observent les bons et les méchants.

4 La langue pacifique est un arbre de vie ; mais celle qui est immodérée brisera l'es-[prit.

5 L'insensé se moque de la discipline de [son père ; mais celui qui est docile aux réprimandes [deviendra plus sage.
Dans une abondante justice est une très [grande vertu ; mais les pensées des méchants seront dé-[racinées.

6 La maison du juste est une grande force ; et dans les fruits de l'impie il n'y a que [trouble.

7 Les lèvres des sages répandront la [science : le cœur des insensés sera tout à fait diffé-[rent.

8 Les victimes des impies sont abominables [au Seigneur, les vœux des justes lui sont agréables.

28-35. Parallèle entre le sage et l'insensé, le riche et le pauvre, le prince et le sujet.
30. *La vie des chairs, c'est la santé du corps.* Un cœur sain donne la santé à tout le reste *des chairs,* c'est-à-dire du corps.
31. *Qui opprime;* outrage, traite injustement et avec violence. Tel est le sens qu'a partout le verbe hébreu que la Vulgate rend par *calomnier* (*calumniari*). C'est ainsi que *calumnia* signifie le plus ordinairement *oppression, violence, injustice criante.* (Glaire).
33. *Elle;* c'est-à-dire la sagesse. Si le latin *erudiet* est amphibologique, l'hébreu ne l'est nullement, le verbe y étant au féminin, et ne pouvant avoir pour sujet que le mot *sagesse,* nom du genre féminin.

XV. 1-7. Contre les différentes espèces de péchés de la langue.
4. *Un arbre de vie,* comme celui du paradis terrestre. Voir XIII, 12.
5, 32. 33. *Discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2. — *Dans une... déracinées.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans divers exemplaires grecs et latins.
6. *La maison du juste est une grande force.* La maison du juste est un grand amas de toutes sortes de biens et de provisions, tandis que les revenus de l'impie ne lui donnent que du trouble, à cause des maux de différentes sortes dont Dieu le frappe en punition de son impiété.
8-15. Horreur de Dieu pour l'impie.

κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ. [9] *Βδέ-*
λυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ
δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. [10] *Παιδεία ἀκάκου*
γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μι-
σοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.
[11] *Ἅδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ*
κυρίῳ, πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώ-
πων; [12] *Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς*
ἐλέγχοντας αὐτὸν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμι-
λήσει. [13] *Καρδίας εὐφραινομένης πρόσω-*
πον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπά-
ζει. [14] *Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν,*
στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.
[15] *Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κα-*
κῶν προσδέχονται κακὰ, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυ-
χάζουσι διαπαντός.
[16] *Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυ-*
ρίου, ἢ θεσαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.
[17] *Κρείσσων ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς*
φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων
μετὰ ἔχθρας. [18] *Ἀνὴρ θυμώδης παρα-*
σκευάζει μάχας· μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν
μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ
κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλ-
λον. [19] *Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάν-*
θαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.
[20] *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ*
ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ. [21] *Ἀνοή-*
του τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος
κατευθύνων πορεύεται. [22] *Ὑπερτίθενται*
λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ
καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή. [23] *Οὐ*
μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ
καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.
[24] *Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα*
ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ. [25] *Οἴκους*
ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισε δὲ ὅριον

9. EF* *δὲ.* 11. E* *τῷ.* 13. A[1]: *οὖσα.* A[2]† (a. *σκυθρ.*) *πνεῦμα.* 14. X: (pro *γνώσ.*) *ζητεῖ.* 16. AB[1]א: *Κρεῖσσων.* 17. A* (a. *λαχ.*) *μετὰ ... : μετ' ἔχθρ.* 19. X: (pro *τετρ.*) *λεῖοι* s. *λεῖαι.* 21. א: *ὁ δὲ φρόν. ἀνὴρ.* 23. A: *ὑπακούσῃ.* E: (bis) *οὐ μὴν.* 25. A[2]: *ἔστησεν δὲ ὅρ.*

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

v. 9. בנ"א הא' בחטף סגול
v. 13. בנ"א וייטיב
v. 14. ופי קרי יתיר נון
v. 16. בנ"א הב' ברגש
v. 17. פטי' הש' ברגש
v. 19. בנ"א סלולה

10[a]. Hébreu : « un châtiment sévère (menace) celui qui abandonne la voie (de la vie) ». Septante : « l'instruction (d'un cœur) innocent apparait aux yeux des passants ».

12. *L'homme pernicieux.* Hébreu : « le moqueur ».

13. Septante : « le visage brille quand le cœur est joyeux, il s'assombrit dans la tristesse ».

14. *Le cœur du sage.* Hébreu : « un cœur intelligent ». Septante : « un cœur droit ».

15. *Du pauvre.* Hébreu : « du malheureux ». Septante : « les yeux des méchants ne voient jamais que le mal; ceux des bons sont toujours pleins de sérénité ».

16. *Que des trésors grands et inépuisables.* Hébreu : « qu'un grand trésor avec le trouble ». Septante : « que de grands trésors sans cette crainte ».

18. *Apaise celles qui étaient déjà suscitées.* Hébreu : « apaise les querelles ». Les Septante ajoutent : « l'homme patient éteindra les divisions; l'impie les allumera plutôt ».

19. *Des justes.* Septante : « des hommes forts ».

21. *Dirige ses pas.* Hébreu et Septante : « marche dans le droit chemin ».

22. Septante : « ceux qui n'honorent pas l'assemblée des anciens sont en désaccord; le conseil demeure dans le cœur des sages ».

23. Septante : « le méchant n'obéit pas à la raison; il ne dira rien qui soit à propos et utile au bien public ».

24. Hébreu : « le sentier de la vie est en haut pour l'homme intelligent, afin qu'il se détourne du séjour des morts qui est en bas ».

9 Abominátio est Dómino via ímpii : qui séquitur justítiam, dilígitur ab eo. Prov. 11, 20. Ps. 5, 7. Joa. 14, 21, 23.
10 Doctrína mala deserénti viam vitæ : qui increpatiónes odit, moriétur. Prov. 2, 13; 10, 17; 29, 1.
11 Inférnus, et perdítio coram Dómino : quanto magis corda filiórum hóminum? Job, 26, 6. Ps. 7, 10. Eccli. 42, 18.
12 Non amat péstilens eum, qui se córripit : nec ad sapiéntes gráditur. Prov. 13, 20; 17, 22; 18, 14. Eccle. 3, 13. Eccli. 30, 23.
13 Cor gaudens exhílarat fáciem : in mœróre ánimi dejícitur spíritus.
14 Cor sapiéntis quærit doctrínam : et os stultórum páscitur imperítia.
15 Omnes dies paúperis, mali : secúra mens quasi juge convívium.

Variæ virtutum et vitiorum species.

16 Mélius est parum cum timóre Dómini, quam thesaúri magni et insatiábiles.
17 Mélius est vocári ad ólera cum charitáte, quam ad vítulum saginátum cum ódio. Prov. 16, 8; Eccle. 4, 6. Prov. 17, 1.
18 Vir iracúndus próvocat rixas : qui pátiens est, mítigat suscitátas. Prov. 26, 21; 15, 1; 29, 22. Eccle. 10, 4.
19 Iter pigrórum quasi sepes spinárum : via justórum absque offendículo. Prov. 22, 13; 24, 30.
20 Fílius sápiens lætíficat patrem : et stultus homo déspicit matrem suam. Prov. 10, 1; 17, 21, 25; 23, 15;
21 Stultítia gaúdium stulto : et vir prudens dírigit gressus suos. 19, 13, 26; 10, 23.
22 Dissipántur cogitatiónes ubi non est consílium : ubi vero sunt plures consiliárii, confirmántur. Prov. 20, 18; 11, 14; 24, 6.
23 Lætátur homo in senténtia oris sui : et sermo opportúnus est óptimus. Prov. 25, 11.

De pietate præsertim.

24 Sémita vitæ super erudítum, ut declínet de inférno novíssimo.
25 Domum superbórum demoliétur Dóminus : et firmos fáciet términos víduæ. Prov. 12, 7; 14, 11.

9 C'est une abomination pour le Seigneur, que la voie de l'impie : celui qui suit la justice est aimé de lui.
10 La doctrine est odieuse à celui qui abandonne la voie de la vie : celui qui hait les réprimandes mourra.
11 L'enfer et la perdition *sont à nu* devant le Seigneur; combien plus les cœurs des fils des hommes?
12 L'homme pernicieux n'aime pas celui qui le reprend, et ne va pas vers les sages.
13 Un cœur joyeux rassérène le visage; par la tristesse de l'âme, l'esprit est abattu.
14 Le cœur du sage cherche la doctrine; et la bouche des insensés se repaît d'ignorance.
15 Tous les jours du pauvre sont mauvais; l'âme tranquille est comme un continuel festin.
16 Mieux vaut peu avec la crainte du Seigneur que des trésors grands et inépuisables.
17 Mieux vaut être convié à un repas d'herbes où règne la charité, qu'à manger avec de la haine un veau engraissé.
18 L'homme colère excite des querelles; celui qui est patient apaise celles qui étaient déjà suscitées.
19 Le chemin des paresseux est comme une haie d'épines; la voie des justes est sans pierre d'achoppement.
20 Un fils sage réjouit son père; et un homme insensé méprise sa mère.
21 La folie est joie pour l'insensé : et l'homme prudent dirige ses pas.
22 Les pensées se dissipent là où il n'y a point de conseil; mais où il y a plusieurs conseillers, elles s'affermissent.
23 L'homme se réjouit de la sentence *sortie* de sa bouche; et la parole opportune est excellente.
24 Le sentier de la vie est au-dessus de l'homme instruit, afin qu'il se détourne de l'enfer le plus profond.
25 Le Seigneur démolira la maison des superbes, et il affermira les bornes *du champ* de la veuve.

---

10. *La doctrine est odieuse à celui qui abandonne la voie de la vie;* s'il la reçoit, elle est contraire à ses passions et le torture ; s'il l'enseigne, elle le trouble de remords parce qu'il n'y conforme pas sa vie.

11. *L'enfer*, *schéôl*, le séjour de toutes les âmes après la mort, même de celles des justes qui attendaient le Rédempteur; *la perdition*, *abaddôn*, le lieu où sont ceux qui ont péri, les morts.

13. *Un cœur joyeux rassérène le visage*, parce que le visage est le miroir de l'âme.

15. *Pauvre* doit s'entendre ici de l'affligé, comme l'exigent le parallélisme et la suite des idées, car la pauvreté n'est pas incompatible avec la paix et la joie. — *Un continuel festin*, avec Dieu qui habite dans cette âme. Saint Jean (*Apocalypse*, III, 20) emploie la même image.

16-23. De différentes espèces de vertus et de vices.

16. *Mieux vaut...* Il semble que c'est de ce passage que saint Paul a emprunté la sentence : *C'est un grand gain que la piété avec ce qui suffit* (I *Timothée*, VI, 6).

17. *Un veau engraissé.* On engraissait des veaux pour les solennités où l'on devait offrir des sacrifices, faire quelque fête, quelques noces, quelque festin de famille (I *Rois*, XVII, 29; *Jérémie*, XXVI, 21; *Luc*, XV, 23).

19. *Une haie d'épines.* Le terme original désigne probablement le paliure à aiguillon ou morelle. Cette comparaison d'une route à un sentier rempli d'épines est très significatif en Palestine où l'on a coutume de marcher nu-pieds.

21. *La folie est joie pour l'insensé*, puisque sa folie est telle qu'il la prend pour sagesse et qu'il s'y complaît.

23. *L'homme se réjouit de la sentence sortie de sa bouche.* Cette sentence complète la précédente et marque une des qualités du bon conseiller qui est de savoir parler à propos selon les intérêts de la nation.

24-33. De diverses vertus, en particulier de la vie pieuse.

24. *Le sentier...;* ou mieux, selon l'hébreu : *Le sentier de la vie est pour l'homme intelligent en haut;* le sage tend toujours plus haut; il pratique le *sursum corda*.

χῆρας. [26] *Βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδι-*
κος, ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί. [27] (a) *Ἐξόλ-*
λυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν
δώρων λήψεις σώζεται. [28] (a) *Καρδίαι δι-*
καίων μελετῶσι πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν
ἀποκρίνεται κακά.
[29] (a) *Μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν,*
εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει. [30] (XVI, 2)
Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν,
φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ. [31] [*Ὁ εἰσα-*
κούων ἐλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλι-
σθήσεται]. [32] (3) *Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν,*
μισεῖ ἑαυτὸν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ
ψυχὴν αὐτοῦ. [33] (4) *Φόβος κυρίου παιδεία*
καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται
αὐτῇ· [*προςπορεύεται ταπεινοῖς δόξα*].
XVI. [*Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας·*
καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης].
[2] (5) *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ*
παρὰ τῷ θεῷ· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ
ὀλοῦνται. [3] [*Κύλισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα*
σου, καὶ ἑδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου].
[4] (9) *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ*
δικαιοσύνης· φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς
ἡμέραν κακήν. [5] (6) *Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ*
θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμ-
βαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται. (7) *Ἀρχὴ*
ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ
παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. (8) *Ὁ*
ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ
δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν
εὑρήσουσιν εἰρήνην. [6] (XV, 27, b) *Ἐλεημο-*
σύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρ-
τίαι· τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים
27 אִמְרֵי־נֹעַם׃ עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה׃ לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה
לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת׃
29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת
ל צַדִּיקִים יִשְׁמָע׃ מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־
31 לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם׃ אֹזֶן
שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
32 תָּלִין׃ פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ
33 תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב׃ יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃
XVI לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה
2 לָשׁוֹן׃ כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
3 רוּחוֹת יְהוָה׃ גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
ה לְיוֹם רָעָה׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־
6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה׃ בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֺן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע׃

v. 26. בנ״א וטהורים

27. X: (pro *σώζ.*) *ζήσεται.* A ỷ. 27 hujus capitis usque ad ỷ. 10 capitis seq. turbatur ordo in græco. Adjecimus ordinem versuum in editione Sixtina. 28. A²E: *Καρδία δικ. ... μελετήσει.* E: *πίστιν.* A²: *ἀποκριθήσεται.* 29. F: *ὑπακύε.* 31. A¹BDא* tot. ỷ. (A²E†). 33. B¹א: *φόβος θεοῦ.* A¹: (l. *αὐτῇ*) *αὐτῷ.* A¹BDא* ỷ. 1 et 3 inter uncos inclusos. Adduntur in A².

26. *Mais la parole pure, très belle, sera affermie par lui.* Hébreu : « mais les paroles agréables sont pures (à ses yeux) ». Septante : « les discours des hommes purs sont vénérés ».
27. XVI. 6. L'ordre des versets est différent dans l'hébreu et dans les Septante. Nous suivons l'ordre de l'hébreu et du latin, mais nous indiquons entre parenthèses celui des Septante.
27. La seconde partie du verset figure ici dans les Septante et dans le latin. Elle forme en réalité le ỷ. 6 du chap. XVI dans l'hébreu où elle figurera une seconde fois dans le latin mais pas dans les Septante. Nous transportons donc dans les Septante cette seconde partie au chap. XVI, ỷ. 6.
28. *Médite l'obéissance.* Hébreu : « médite pour répondre ». Septante : « médite la foi ».
31. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après l'édition du *Codex Alexandrinus.*
32. *A du cœur.* Hébreu : « acquiert l'intelligence ». Septante : « aime son âme (sa vie) ».
33. *Est une discipline de sagesse.* Hébreu : « enseigne la sagesse ». — *Et l'humilité précède la gloire* n'est pas dans l'édition sixtine. Nous empruntons ces mots à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

XVI. 1 et 3. Ces versets ne sont pas dans l'édition sixtine, nous les empruntons à l'édition du *Codex Alexandrinus.*
1. Hébreu : « les dispositions du cœur (dépendent de l'homme, mais la réponse de la bouche (vient de Jahvéh ».
2. *Sont ouvertes.* Hébreu : « sont pures ».
3. *Et tes pensées seront dirigées.* Hébreu : « et tes desseins (ce que tu voudras exécuter) réussiront ».
4. *A opéré toutes choses pour lui-même.* Hébreu : « a tout fait pour un but ». Septante : « toutes les œuvres du Seigneur (sont faites) avec justice ».
5. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Hébreu : « main sur main (*c'est-à-dire* : en vérité) ». La fin du verset n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent encore : « celui qui cherche le Seigneur trouvera la science avec la justice, ceux qui le cherchent avec droiture trouveront la paix ».
6. Cf. *supra*, XV, 27.

26 Abominátio Dómini cogitatiónes malæ : et purus sermo pulchérrimus firmábitur ab eo. Prov. 16, 21.

27 Contúrbat domum suam qui sectátur avarítiam : qui autem odit múnera, vivet. Prov. 1, 19; 11, 29. Ps. 14, 5. Job, 15, 34. Ex. 23, 8.

Per misericórdiam et fidem purgántur peccáta : per timórem autem Dómini declínat omnis a malo. Prov. 16, 6.

28 Mens justi meditátur obediéntiam : os impiórum redúndat malis.

29 Longe est Dóminus ab ímpiis : et oratiónes justórum exaúdiet. Ps. 10, 5. Is. 1, 15. Ps. 144, 18.

30 Lux oculórum lætíficat ánimam : fama bona impínguat ossa. Joa. 9, 31. Jac. 5, 16.

31 Auris, quæ audit increpatiónes vitæ, in médio sapiéntium commorábitur. Prov. 16, 15; 22, 1; 25, 12. Job, 33, 15.

32 Qui ábjicit disciplínam, déspicit ánimam suam : qui autem acquiéscit increpatiónibus, posséssor est cordis. Prov. 10, 17.

33 Timor Dómini, disciplína sapiéntiæ : et glóriam præcédit humílitas. Prov. 1, 7; 9, 10; 18, 12; 22, 4; 29, 33.

XVI. 1 Hóminis est ánimam præparáre : et Dómini gubernáre linguam. **Deus omnium Dominus.** Prov. 19, 21; 20, 24. Jer. 10, 23.

2 Omnes viæ hóminis patent óculis ejus : spirítuum ponderátor est Dóminus. Prov. 21, 2; 30, 12. 1 Reg. 2, 3.

3 Revéla Dómino ópera tua, et dirigéntur cogitatiónes tuæ. Prov. 3, 5. Ps. 36, 5. 1 Pet. 5, 7.

4 Univérsa propter semetípsum operátus est Dóminus : impium quoque ad diem malum. **Sapiens Providentia.**

5 Abominátio Dómini est omnis árrogans : étiam si manus ad manum fúerit, non est innocens. Job, 21, 30. 2 Pet. 2, 9. Prov. 6, 16. Eccli. 10, 11. Prov. 11, 21.

Inítium viæ bonæ, fácere justítiam : accépta est autem apud Deum magis, quam immoláre hóstias. Os. 6, 6. Mich. 6, 8. 1 Reg. 15, 22.

6 Misericórdia et veritáte redímitur iníquitas : et in timóre Dómini declinátur a malo. Prov. 20, 27; 10, 12; 8, 13.

26 C'est l'abomination du Seigneur que les pensées mauvaises; mais la parole pure, très belle, sera affermie par lui.

27 Celui-là trouble sa maison, qui court après l'avarice; mais celui qui hait les présents vivra.

Par la miséricorde et par la foi se purifient les péchés; mais c'est par la crainte du Seigneur que chacun se détourne du mal.

28 L'esprit du juste médite l'obéissance : la bouche des impies déborde en *mauvais* discours.

29 Le Seigneur est loin des impies; et il exaucera les prières des justes.

30 La lumière des yeux réjouit l'âme; la bonne réputation engraisse les os.

31 L'oreille qui écoute les réprimandes de vie demeurera au milieu des sages.

32 Celui qui rejette la discipline méprise son âme; mais celui qui acquiesce aux réprimandes a du cœur.

33 La crainte du Seigneur est une discipline de sagesse; et l'humilité précède la gloire.

XVI. 1 C'est à l'homme de préparer son âme, et au Seigneur de gouverner la langue.

2 Toutes les voies de l'homme sont ouvertes à ses yeux; le Seigneur pèse les esprits.

3 Expose tes œuvres au Seigneur, et tes pensées seront dirigées.

4 Le Seigneur a opéré toutes choses pour lui-même, l'impie même pour le jour mauvais.

5 C'est l'abomination du Seigneur que tout homme arrogant; lors même qu'une main serait dans une main, il n'est point innocent.

Le commencement de la bonne voie est de faire la justice : or elle est agréable à Dieu plus que l'immolation des hosties.

6 Par la miséricorde et la vérité se rachète l'iniquité; et c'est par la crainte du Seigneur qu'on se détourne du mal.

---

27. *Par la miséricorde... du mal.* Ce passage, que les Septante ont mis ici, ne se trouve dans l'hébreu qu'au chap. XVI, 6, où la Vulgate le répète, et où les Septante ne l'ont pas mis.

28. *L'esprit du juste médite l'obéissance.* L'obéissance consiste à appliquer son esprit à connaître et sa volonté à suivre l'inspiration de la grâce dans ses manifestations extérieures et intérieures. — *Déborde;* contraste avec *médite.*

30. *Engraisse les os;* contribue à la santé du corps par le plaisir qu'elle cause.

31. *De vie;* qui donnent la vie, en nous garantissant du péché, et, par conséquent, de la mort de l'âme.

XVI. 1-3. Les chapitres XVI-XXII, 16, sont principalement une exhortation à la crainte de Dieu et à l'obéissance. Le chapitre XVI exhorte à la confiance en Dieu, parce qu'il est l'ordonnateur et le régulateur du monde. Les trois premiers versets nous montrent Dieu comme le maître de toutes choses en général.

1. *De préparer son âme;* en l'élevant à Dieu, afin qu'il en règle tous les mouvements et tous les désirs.

4-9. Sagesse de la Providence divine dans la récompense donnée aux bons et dans les punitions infligées aux méchants.

5. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Voir plus haut la note sur XI, 21. — *Le commencement... hosties.* Ce passage manque ici dans l'hébreu, et dans toutes les Bibles grecques, excepté dans l'édition sixtine.

κακοί. 7 (28,b) Δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ
ἀνθρώπων δικαίων, διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ
ἐχθροὶ φίλοι γίνονται. 8 (29,b) Κρείσσων
ὀλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γε-
νήματα μετὰ ἀδικίας.
9 (XVI,1) Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δί-
καια, ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῇ τὰ δια-
βήματα αὐτοῦ. 10 Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσι
βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ
στόμα αὐτοῦ. 11 Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη
παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια
δίκαια. 12 Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακὰ,
μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος
ἀρχῆς. 13 Δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λό-
γους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ. 14 Θυμὸς βασιλέως
ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται
αὐτόν. 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ
δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον.
16 Νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου,
νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ
ἀργύριον. 17 Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ
κακῶν, μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.[1] Ὁ
δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ
φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται. Ὃς φυ-
λάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ
ψυχὴν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται
στόματος αὐτοῦ[1]. 18 Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖ-
ται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.
19 Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως,
ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.
20 Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν,
πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός.
21 Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους κα-
λοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκού-

7 בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אוֹיְבָיו
8 יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
י צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם ׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
11 לֹא יִמְעַל־פִּיו׃ פֶּלֶס ׀ וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
12 לַיהוָה מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֲבַת
מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בִצְדָקָה יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
טו מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעָב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ · לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גֹּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנִיִּים מֵחַלֵּק שָׁלָל
כ אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

חצי הספר בפסוקים v. 18. בנ״א שמר v. 17.
בנ״א ובטח v. 20. עניים ק׳ v. 19.

11. A[1]: παρὰ κυρίȣ (DEF: π. θεῷ). 12. X* γάρ. 13. D: (pro ὀρθ.) ἀγαθὸς. EF† (in f.) ὁ κύριος. 16. A[1]: χρυσίῳ (l. χρυσίȣ). 17. A[2]: ἀπὸ κακȣ͂. D: ζωὴν ἑαυτȣ͂. 19. A[1]: πρόθυμος (l. πραΰθ.). D: μ. ταπινοφροσύνης. A[1]: μ. ὕβρεως (l. μ. ὑβρισ-τῶν). 20. A: ἐπὶ κυρίῳ μ. 21. ADE: (l. πλείονα) πλεῖον.

9. *Dispose sa voie.* Hébreu : « médite sa voie ». Septante : « que le cœur de l'homme médite des choses justes, afin que Dieu le fasse cheminer dans la vraie route ».

10. *Dans les jugements n'errera pas sa bouche.* Hébreu : « sa bouche ne doit pas être infidèle quand il juge ».

11. Hébreu : « le poids et la balance justes sont à Jahvéh ; toutes les pierres (servant de poids) du sac sont son ouvrage ».

12. *Abominables au roi sont ceux qui agissent en impies.* Hébreu : « les rois ont horreur de faire le mal ».

15. Septante : « le fils du roi est dans la lumière de la vie; ses favoris sont comme un nuage d'arrière-saison ».

16. Hébreu : « combien vaut-il mieux acquérir la sagesse que l'or fin! combien acquérir la prudence est préférable à l'argent! »

17. Septante : « les sentiers de la vie détournent du mal; les voies de la justice mènent à une longue vie. Celui qui accepte les corrections prospérera; celui qui se rend aux réprimandes deviendra sage. Celui qui est ferme dans ses voies garde son âme, et celui qui aime la vie sera sobre de paroles ».

18. Hébreu : « l'orgueil précède la ruine, et la présomption précède la chute ».

19[a]. Hébreu : « mieux vaut être humble d'esprit avec les humbles ». Septante : « mieux vaut avoir la douceur avec l'humilité ».

20. *Un (homme) habile dans la parole.* Hébreu : « celui qui réfléchit sur les choses ». Septante : « (l'homme) intelligent en affaires ».

21. *Et celui qui est doux dans la parole recevra de plus grands dons.* Hébreu : « et la douceur des lèvres augmente le savoir ». Septante : « ils appellent gens de peu les intelligents et les sages, on parlera mieux des hommes aux paroles mielleuses ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

7 Cum placúerint Dómino viæ hóminis, inimícos quoque ejus convértet ad pacem.

Gen. 26, 27-30; 31, 24. Jer. 39, 12. 1 Pet. 3, 13. Prov. 15, 16. Ps. 36, 16.

8 Mélius est parum cum justítia, quam multi fructus cum iniquitáte.

9 Cor hóminis dispónit viam suam : sed Dómini est dirígere gressus ejus.

10 Divinátio in lábiis regis, in judício non errábit os ejus.

Reges Providentiæ Dei consortes.

11 Pondus et statéra judícia Dómini sunt : et ópera ejus omnes lápides sácculi.

Prov. 8, 13; 21, 1. 3 Reg. 3, 27-28.

12 Abominábiles regi qui agunt ímpie : quóniam justítia firmátur sólium.

Prov. 20, 28; 25, 5. Ps. 88, 15. Is. 16, 5.

13 Volúntas regum lábia justa : qui recta lóquitur, diligétur.

14 Indignátio regis, núntii mortis : et vir sápiens placábit eam.

Prov. 19, 12; 20, 2. Esth. 7, 7.

15 In hilaritáte vultus regis vita : et cleméntia ejus quasi imber serótinus.

Prov. 15, 30; 19, 12. Ps. 4, 7. Job, 29, 23.

16 Pósside sapiéntiam, quia auro mélior est : et acquíre prudéntiam, quia pretiósior est argénto.

Justus Deus erga bonos et malos.

Prov. 3, 14; 8, 10. Ps. 118, 72. Job, 28, 15.

17 Sémita justórum declínat mala : custos ánimæ suæ servat viam suam.

18 Contritiónem præcédit supérbia : et ante ruínam exaltátur spíritus.

Prov. 8, 13; 4, 25. Prov. 11, 2; 17, 19; 18, 12.

19 Mélius est humiliári cum mítibus, quam divídere spólia cum supérbis.

20 Erudítus in verbo repériet bona : et qui sperat in Dómino, beátus est.

Prov. 3, 5. Ps. 2, 12; 145, 5. Jer. 17, 7.

21 Qui sápiens est corde, appellábitur prudens : et qui dulcis elóquio, majóra percípiet.

Prov. 15, 26.

7 Lorsque plairont au Seigneur les voies de l'homme, il convertira ses ennemis même à la paix.

8 Mieux vaut peu avec la justice que beaucoup de fruits avec l'iniquité.

9 Le cœur de l'homme dispose sa voie ; mais c'est au Seigneur de diriger ses pas.

10 La divination est sur les lèvres du roi ; dans les jugements n'errera pas sa bouche.

11 Poids et balance sont les jugements du Seigneur, et ses œuvres sont toutes les pierres du sachet.

12 Abominables au roi sont ceux qui agissent en impies ; parce que c'est par la justice que s'affermit un trône.

13 Les rois veulent des lèvres justes : celui qui parle avec droiture sera aimé d'eux.

14 L'indignation du roi est un messager de mort ; et l'homme sage l'apaisera.

15 Dans l'hilarité du visage du roi est la vie ; et sa clémence est comme la pluie de l'arrière-saison.

16 Possède la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or ; et acquiers la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent.

17 Le sentier des justes s'écarte des maux ; celui qui garde son âme conserve sa voie.

18 L'orgueil précède l'abattement ; et avant la ruine l'esprit s'exalte.

19 Il vaut mieux être humilié avec des *hommes* doux que de partager des dépouilles avec des superbes.

20 Un *homme* habile dans la parole trouvera des biens ; et celui qui espère dans le Seigneur est bienheureux.

21 Celui qui est sage de cœur sera appelé prudent : et celui qui est doux dans la parole recevra de plus grands dons.

---

8. *Mieux vaut...* Voir *Proverbes*, xv, 16. — *Beaucoup de fruits;* c'est-à-dire beaucoup de revenus, de biens, de richesses.

10-15. Les rois considérés comme médiateurs ou instruments de la Providence.

10. *Divination* n'est pas pris ici en mauvaise part; il signifie *oracle* divinement inspiré, car le roi était le représentant de Dieu.

11. *Poids et balance...;* c'est-à-dire infiniment justes, infiniment équitables. — *Toutes les pierres du sachet;* c'est la même idée exprimée en d'autres termes. Les anciens Hébreux, n'ayant point d'argent monnayé pour leur commerce, divisaient l'or et l'argent en lingots, plus ou moins forts, qu'ils mettaient dans une balance, et qu'ils pesaient avec des pierres renfermées dans un sachet. Le vendeur et l'acheteur portaient toujours à leur ceinture une balance et un sachet. Les pierres étaient choisies de préférence comme poids, parce qu'on peut difficilement les altérer et qu'elles échappent à la rouille. On se sert encore de pierres comme poids dans les villes d'Orient.

13. *Des lèvres justes;* un langage vrai, sincère.

14. *L'indignation...* Un prince colère et emporté inspire la crainte de la mort à tous ceux qui le voient irrité contre eux. Dans le texte original, il y a un jeu de mots entre *mélek*, « roi », et *male'ak*, « messager ».

15. *Comme la pluie...* Voir la note sur *Job*, xxix, 23.

16-26. Justice du gouvernement de Dieu dans sa conduite envers les justes et les impies.

20. *Un homme habile dans la parole.* C'est le sens exact et rigoureux de la Vulgate ; mais, comme le terme hébreu, rendu dans cette version par *parole* (*verbo*), signifie aussi *chose*, *affaire*, et qu'il a été traduit dans les Septante par *choses*, *affaires*, bien des traducteurs lui ont donné ce dernier sens.

σονται. 22 *Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις, παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή.* 23 *Καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χείλεσι φορέσει ἐπιγνωμοσύνην.* 24 *Κηρία μέλιτος λόγοι καλοὶ, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἴασις ψυχῆς.*

25 *Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ, τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου.* 26 *Ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν ἑαυτοῦ. Ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν.* 27 *Ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ, ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ.* 28 *Ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ, καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύσει κακοῖς, καὶ διαχωρίζει φίλους.* 29 *Ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων, καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς.* 30 *Στηρίζων δὲ ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίσεται διεστραμμένα, ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά· οὗτος κάμινός ἐστι κακίας.* 31 *Στέφανος καυχήσεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται.* 32 *Κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ, ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν.* 33 *Εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις, παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια.*

XVII. *Κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ, ἢ οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης.* 2 *Οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη.* 3 *Ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσὸς, οὕτως ἐκλεκταὶ*

21. A[1]: *ἀκέονται* (l. *ἀκέσονται*). 24. A: *δὲ αὐτῶν*. 25. D: *τὰ δὲ τελευτ. αὐτοῦ*. 26. DEFAB[1]א: *ἐκβ. αὐτοῦ* (AB[1]: *ἑαυτοῦ*) *τ. ἀπώλ.* D: *φέρει*. 27. A[1]: *ὀρύσσει* (l. *θησαυρίζει*). 28. A: *πυρσεύει*. 30. A: *Στηρ. ὀφθ. ... λογίζεται*. A[1]: *ὀργίζει* (l. *ὁρίζει*). E: *ἐπιδάκνων δὲ τοῖς χ. αὐτοῦ ὁρίζει πάντα τ. κακά*. A: (pro *κακίας*) *κακῶν*. 32. ADEF† (p. *ἰσχυροῦ*) *καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου* (A[2] uncis incl.). E* (alt.) *κρείσσ.* X† (in f.) *ὀχυράν* s. *ἰσχυράν*. 33. X: *κόλπον*. F: *τοῖς δικαίοις*. X: *πᾶσιν τὰ* (Al.* *τὰ*) *δίκ.* — 1. ADEא† (a. *πολλῶν*) *πλήρης*.

22 יֹסִיף לֶקַח׃ מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו
23 וּמוּסַר אֱוִלִים אִוֶּלֶת׃ לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל
24 פִּיהוּ וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח׃ צוּף־
דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ וּמַרְפֵּא
לָעָצֶם׃
כה יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
26 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־
27 אָכַף עָלָיו פִּיהוּ׃ אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה
28 רָעָה וְעַל־שְׂפָתוֹ כְּאֵשׁ צָרָבֶת׃ אִישׁ
תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן וְנִרְגָּן מַפְרִיד
29 אַלּוּף׃ אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ
ל וְהוֹלִיכוֹ בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב׃ עֹצֶה עֵינָיו
לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ שְׂפָתָיו כִּלָּה
31 רָעָה׃ עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ
32 צְדָקָה תִּמָּצֵא׃ טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר
33 וּמֹשֵׁל בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר׃ בַּחֵיק יוּטַל
אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה כָּל־מִשְׁפָּטוֹ׃

XVII. טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ
2 מִבַּיִת מָלֵא זִבְחֵי־רִיב׃ עֶבֶד מַשְׂכִּיל
יִמְשֹׁל בְּבֵן־מֵבִישׁ וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק
3 נַחֲלָה׃ מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב

v. 22. בנ"א אוילים
v. 27. שפתו ק' v. 28. נון זעירא

22. *L'instruction.* Hébreu : « la sagesse ». Septante : « l'intelligence ». — *La doctrine.* Hébreu : « le châtiment ».

23. Septante : « le cœur du sage méditera tout ce que dira sa bouche, et sur ses lèvres il portera la science ».

24. Septante : « les bonnes paroles sont des rayons de miel; leur douceur est la guérison de l'âme ».

26. Septante : « l'homme en ses labeurs travaille pour lui-même, et, de vive force, il éloigne sa ruine. Le fourbe porte sa perte sur sa langue ».

27. *Creuse le mal.* Hébreu : « prépare le malheur ».

28. *Et le verbeux divise les princes.* Hébreu : « et le rapporteur divise les amis ».

29[a]. Hébreu : « l'homme violent séduit son prochain ». Septante : « l'injuste caresse ses amis ».

30. Septante : « celui qui, les yeux fixes, trouve de mauvais desseins, recèle tout mal entre ses lèvres; c'est une fournaise de méchanceté ». — *Exécute le mal.* Hébreu : « a déjà consommé le mal ».

31. Hébreu : « les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; c'est dans la voie de la justice qu'on la trouve ».

32. *Son esprit.* Septante : « sa colère ».

33. Septante : « tout mal vient du sein des injustes, et toute justice, du Seigneur ».

XVII. 1. *Avec la joie.* Hébreu : « avec la paix ». Septante : « avec la joie dans la paix ».

2. *Les fils insensés.* Hébreu : « le fils qui fait honte ». Septante : « les maîtres insensés ».

22 Fons vitæ erudítio possidéntis : Prov. 10, 11; 13, 14.
doctrína stultórum, fatúitas.
23 Cor sapiéntis erúdiet os ejus : Prov. 10, 31; 12, 26; 15, 7, 30; 12, 25.
et lábiis ejus addet grátiam.
24 Favus mellis, compósita verba : Eccli. 40, 21. Prov. 14, 12.
dulcédo ánimæ, sánitas óssium.
25 Est via quæ vidétur hómini recta :
et novíssima ejus ducunt ad mortem.
26 Anima laborántis láborat sibi, Gen. 3, 19.
quia cómpulit eum os suum.
27 Vir ímpius fodit malum, **Cuique retribuit Deus.**
et in lábiis ejus ignis ardéscit.
28 Homo pervérsus súscitat lites : Prov. 6, 12. Ps. 7, 16; 119, 4. Jac. 3, 5.
et verbósus séparat príncipes.
29 Vir iníquus lactat amícum suum : Eccli. 27, 29. Prov. 6, 12, 14; 17, 2.
et ducit eum per viam non bonam.
30 Qui attónitis óculis cógitat prava, Prov. 2, 12; 1, 10.
mordens lábia sua pérficit malum. Prov. 6, 13; 10, 10.
31 Coróna dignitátis senéctus, Prov. 20, 29. Sap. 4, 8.
quæ in viis justítiæ reperiétur :
32 Mélior est pátiens viro forti :
et qui dominátur ánimo suo, expugna-[tóre úrbium. Prov. 19, 11; 25, 28. Prov. 18, 18.
33 Sortes mittúntur in sinum, Jos. 7, 14. Act. 1, 24, 26.
sed a Dómino temperántur.

XVII. 1 Mélior es buccélla sicca [cum gaúdio, **Moderatio commendatur.**
quam domus plena víctimis cum júr-[gio. Prov. 15, 16; 16, 8; 7, 14. 1 Reg. 20, 29.
2 Servus sápiens dominábitur fíliis [stultis, Eccli. 10, 25. Ps. 65, 10.
et inter fratres hereditátem dívidet. Jer. 6, 27. Ez. 22, 22. Zach. 13, 9.
3 Sicut igne probátur argéntum, et au-[rum camíno : Mal. 3, 2. Job, 23, 10. 2 Pet. 1, 7.

22 C'est une source de vie que l'instruction, [pour celui qui la possède;
la doctrine des insensés, c'est la folie.
23 Le cœur du sage instruit sa bouche;
et à ses lèvres il ajoutera de la grâce.
24 C'est un rayon de miel que des paroles [disposées avec art;
c'est la douceur de l'âme et la santé des os.
25 Il est une voie qui paraît à l'homme droite,
et ses issues conduisent à la mort.
26 L'âme de celui qui travaille, travaille [pour soi,
parce que sa bouche l'y a contraint.
27 L'homme impie creuse le mal,
et sur ses lèvres un feu brûle.
28 L'homme pervers suscite des procès,
et le verbeux divise les princes.
29 L'homme injuste attire son ami,
et le conduit par une voie non bonne.
30 Celui qui, les yeux immobiles, forme des [desseins pervers,
se mordant les lèvres, exécute le mal.
31 C'est une couronne de dignité, que la [vieillesse
qui se trouvera dans les voies de la jus-[tice.
32 Mieux vaut un *homme* patient qu'un [homme fort;
et celui qui domine son esprit *vaut mieux* [que celui qui prend des villes d'assaut.
33 Les sorts se jettent dans le pan de la robe;
mais c'est par le Seigneur qu'ils sont di-[rigés.

XVII. 1 Mieux vaut une bouchée de [pain sec avec la joie,
qu'une maison pleine de victimes avec la [dispute.
2 Le serviteur sage dominera les fils in-[sensés;
et il partagera l'héritage entre les frères.
3 Comme par le feu est éprouvé l'argent, [et l'or dans le creuset;

22. *La doctrine;* le châtiment, d'après le texte original, c'est-à-dire que les insensés trouvent dans leur folie même leur premier châtiment.
24. *C'est un rayon de miel...* Allusion à la nature et à l'emploi du miel, très usité en médecine et qui tenait autrefois lieu de sucre. — *La santé des os:* du corps; figure grammaticale, par laquelle la partie se prend pour le tout.
26. *Sa bouche*, la nécessité de se nourrir.
27-33. Tableau de la justice divine punissant les pécheurs et récompensant les justes.
27. *Creuse le mal* comme une fosse où il veut faire tomber ses ennemis. Voir la note sur *Psaume* VII, 16.
28. *Suscite des procès*, à cause des mauvais rapports qu'il sème. — *Le verbeux;* en hébreu : le rapporteur ou le délateur.
30. *Les yeux immobiles..., se mordant les lèvres*, deux signes physiognomiques qui marquent presque toujours la méchanceté, la perversité.
32. *Celui qui domine son esprit vaut mieux que celui qui prend des villes d'assaut.* Les païens de l'antiquité, malgré toute l'admiration qu'ils professaient pour la force matérielle et en particulier pour la valeur guerrière, n'avaient pu s'empêcher de vanter cette possession de soi qui rend l'homme vraiment supérieur.
33. *Les sorts.* Les Hébreux avaient souvent recours au sort; au lieu de billets ou de boules, ils se servaient ordinairement de cailloux ou d'objets divers de forme ou de couleur, ou portant des marques différentes. — *Dans le pan de la robe;* dans les plis du manteau relevé, ou dans les plis que forment sur la poitrine les amples vêtements portés en Orient. — *Mais c'est...* C'est uniquement le Seigneur qui dispose des sorts, en faisant que le premier tombe à telle personne, le second à telle autre, et ainsi de suite. — Ce chapitre se termine par la grande pensée par laquelle il avait commencé : Dieu gouverne toutes choses, et rien n'arrive sur la terre que par sa volonté.

XVII. 1-9. Exhortation à la sobriété et à la modé-

4 וּבֹחֵן לִבּוֹת יְהוָה׃ מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־
שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת׃
ה לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד
לֹא יִנָּקֶה׃
6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים וְתִפְאֶרֶת
7 בָּנִים אֲבוֹתָם׃ לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת
8 יֶתֶר אַף כִּי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָׁקֶר׃ אֶבֶן־
חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו אֶל־כָּל־אֲשֶׁר
9 יִפְנֶה יַשְׂכִּיל׃ מְכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ
אַהֲבָה וְשֹׁנֶה בְדָבָר מַפְרִיד אַלּוּף׃
י תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
11 מֵאָה׃ אַךְ מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ
12 אַכְזָרִי יְשֻׁלַּח־בּוֹ׃ פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל
13 בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל בְּאִוַּלְתּוֹ׃ מֵשִׁיב
רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־תָמִישׁ רָעָה
14 מִבֵּיתוֹ׃ פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן
וְלִפְנֵי הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטוֹשׁ׃
טו מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק תּוֹעֲבַת
16 יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ לָמָּה־זֶּה מְחִיר
בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת חָכְמָה וְלֶב־אָיִן׃
17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה יִוָּלֵד׃

v. 5. בנ"א לועג v. 6. בנ"א אבתם
v. 10. מלכיל v. 13. תמוש ק'
v. 16. בנ"א רפה

καρδίαι παρὰ κυρίῳ. 4 Κακὸς ὑπακούει
γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει
χείλεσι ψευδέσιν. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ
παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτὸν, ὁ δὲ ἐπι-
χαίρων ἀπολλυμένῳ οὐ ἀθῳωθήσεται, ὁ δὲ
ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται.
6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων, καύ-
χημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. [1] Τοῦ
πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ
δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός[1]. 7 Οὐχ ἁρμόσει
ἄφρονι χείλη πιστὰ, οὐδὲ δικαίῳ χείλη
ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων παιδεία τοῖς
χρωμένοις, οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐοδωθή-
σεται. 9 Ὃς κρύπτει ἀδικήματα, ζητεῖ φι-
λίαν· ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν, διΐστησι φίλους
καὶ οἰκείους.
10 Συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου,
ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται.
11 Ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακὸς, ὁ δὲ κύ-
ριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ.
12 Ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ
δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά. 13 Ὃς
ἀποδίδωσι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, οὐ κινηθή-
σεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 14 Ἐξου-
σίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προη-
γεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη.
15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον, ἄδικον
δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς
παρὰ θεῷ. 16 Ἱνατί ὑπῆρξε χρήματα
ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ
δυνήσεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ
οἶκον, ζητεῖ συντριβὴν, ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ
μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα
καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν
ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν, τούτου γὰρ

3. X: *ἐκλέγεται καρδίας ὁ κύριος.* A¹: *παρὰ θεῷ.* 4. F: *γλώσσαις* (s. *γλώσση*) ... *ἄδικος δὲ* (* *οὐ*) *προσέχ. χ.* 5. A¹: *καταγγέλλων?* ... *ἀθοωθ.* A: *σπλαγχν.* 7. A²: *χείλη περισσά.* 8. Aℵ: *ἡ παιδεία.* 9. F: *ἵστησι.* 11. A²: *ἐγειρεῖ.* 13. A¹: *εἰς τοὺς οἴκους* (l. *ἐκ τοῦ οἴκου*). 15. ℵ: (l. *ἀδ.* pr.) *δίκαιον.* 16. A¹: *Κτήσ. δὲ σοφίας.* 17. F† (a. *φίλ.*) *ὁ* ... * *δὲ.*

4. *Le trompeur obtempère à une lèvre mensongère.* Hébreu : « le juste ne fait pas attention à la langue menteuse ».

5. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui est facile à émouvoir trouvera miséricorde ».

6. Les Septante ajoutent à la fin : « le fidèle a le monde entier pour richesses, l'infidèle n'a pas même une obole ».

8. Hébreu : « un présent est une pierre précieuse aux yeux de celui à qui il est donné; de quelque côté qu'il se tourne, il a du succès ».

9. Septante : « celui qui cache les mauvaises actions, maintient les amitiés ; celui à qui il est odieux de les cacher, sépare les amis et ceux d'une même maison ».

11. *Un ange.* Hébreu : « un messager ».

12. *Se confiant dans sa folie.* Hébreu : « durant sa folie ». Septante : « le souci tombera sur l'homme prudent; l'injuste ne songe qu'au mal ».

14. Hébreu : « commencer une querelle, c'est lâcher les eaux; avant que la dispute s'envenime, retire-toi ».

16. Hébreu : « à quoi sert l'argent (littéralement : le prix [d'une chose]) dans la main de l'insensé? à acheter la sagesse? il n'a point de sens ».

17. Septante : « aie en tout temps un ami; que tes frères te soient secourables dans tes nécessités : c'est pour cela qu'ils sont nés ».

ita corda probat Dóminus.
4 Malus obédit linguæ iníquæ,
et fallax obtémperat lábiis mendácibus.

5 Qui déspicit paúperem, expróbrat fac- Prov. 14, 31.
[tóri ejus : Prov. 24, 17.
et qui ruína lætátur altérius, non erit
[impunítus.
6 Coróna senum fílii filiórum, Ps. 126, 3 ; 127, 3-4.
et glória filiórum patres eórum : Is. 32, 8. Prov. 18, 16 ; 14, 20.
7 Non decent stultum verba compósita :
nec príncipem lábium méntiens.
8 Gemma gratíssima, exspectátio præ-
[stolántis :
quocúmque se vertit, prudénter intél-
[ligit.
9 Qui celat delíctum, quærit amicítias : Prov. 10, 12. Eccli. 6, 5. Prov. 16, 28.
qui áltero sermóne répetit, séparat fœ-
[derátos.
10 Plus próficit corréptio apud prudén- De pacifico homine.
[tem,
quam centum plagæ apud stultum.
11 Semper júrgia quærit malus : Prov. 16, 14 ; 5, 9. Ex. 12.
ángelus autem crudélis mittétur contra Ps. 79, 49.
[eum. Os. 13, 8.
12 Expedit magis ursæ occúrrere raptis 2 Reg. 17, 8.
[fœtibus,
quam fátuo confidénti in stultítia sua.
13 Qui reddit mala pro bonis, Jer. 18, 20.
non recédet malum de domo ejus. Ps. 7, 5 ; 108, 5.
14 Qui dimíttit aquam, caput est jurgió- Rom. 12, 17.
[rum : 1 Thess. 5, 15. 1 Pet. 3, 9.
et ántequam patiátur contuméliam, ju- Eccli. 23, 12.
[dícium déserit. Prov. 20, 3.
15 Qui justíficat ímpium, et qui condém- Prov. 24, 24.
[nat justum, Ex. 23, 2.
abominábilis est utérque apud Deum. Deut. 25, 1. Is. 5, 23.

16 Quid prodest stulto habére divítias,
cum sapiéntiam émere non possit? Prov. 4, 7.
Qui altam facit domum suam, quærit
[ruínam :
et qui evítat díscere, íncidet in mala.

17 Omni témpore díligit qui amícus est : Prov. 18, 24. Eccli. 12, 7-8.
et frater in angústiis comprobátur.

ainsi le Seigneur éprouve les cœurs.
4 Le méchant obéit à une langue inique,
et le trompeur obtempère à une lèvre men-
[songère.
5 Celui qui méprise le pauvre outrage ce-
[lui qui l'a fait,
et celui qui se réjouit de la ruine d'un
[autre ne sera pas impuni.
6 La couronne des vieillards sont les fils des
[fils ;
et la gloire des fils sont leurs pères.
7 Les paroles graves ne conviennent pas à
[un insensé ;
ni à un prince une lèvre menteuse.
8 C'est une pierre précieuse très agréable,
[que l'attente de celui qui espère ;
de quelque côté qu'il se tourne, il agit avec
[intelligence et prudence.
9 Celui qui cache une faute recherche l'a-
[mitié :
celui qui la rappelle une seconde fois sé-
[pare ceux qui étaient unis.
10 Plus profite une réprimande à un *homme*
[prudent
que cent coups à un insensé.
11 Toujours le méchant cherche des que-
[relles :
mais un ange cruel sera envoyé contre lui.

12 Il est plus avantageux de rencontrer une
[ourse à qui l'on a enlevé ses petits
qu'un insensé se confiant dans sa folie.
13 Celui qui rend le mal pour le bien,
le malheur ne s'éloignera pas de sa maison.
14 Celui qui lâche l'eau entame un procès;

mais; avant qu'il souffre un affront, il
[abandonne le jugement.
15 Celui qui justifie l'impie et celui qui con-
[damne le juste
sont tous deux en abomination auprès de
[Dieu.
16 Que sert à l'insensé d'avoir des richesses,
puisqu'il ne peut acheter la sagesse?
Celui qui élève sa maison bien haut en
[cherche la ruine;
et celui qui évite d'apprendre tombera
[dans des maux.
17 Il aime en tout temps, celui qui est ami;
et c'est dans les angoisses qu'un frère se
[fait connaître.

---

ration dans la possession des biens terrestres et dans l'usage de la langue,

6. *Les fils des fils;* ses petits-enfants; une belle et nombreuse postérité.

8. *Une pierre précieuse* est un cadeau très agréable pour celui qui la reçoit; aussi est-elle partout bien accueillie et fait-elle réussir les desseins du donateur. Pour l'hébreu, voir p. 410.

9. *Celui qui cache...*, qui garde le silence sur une faute commise contre lui, recherche et gagne par là même l'amitié de celui qui l'a commise; tandis que s'il la rappelle deux fois seulement (*altero sermone repetit*), il met la division entre l'offenseur et lui. On peut aussi étendre cette maxime à tous ceux qui par leurs rapports inconsidérés sèment la division parmi leurs semblables.

10-20. Exhortation à l'esprit de paix.

11. *Un ange cruel.* Il s'agit d'un ange chargé de punir le méchant, et non d'un simple messager.

12. L'*ours* était autrefois commun en Syrie, jusqu'à l'époque des croisades.



Ursus syriacus (ỳ. 12).

14. *Celui qui lâche...* Dans la Palestine, les eaux, étant rares, donnaient par là même des occasions de dispute. Lâcher, par exemple, celles de son voisin ou de tout autre, était un cas de procès, dont l'issue ne pouvait qu'être défavorable à l'auteur du délit. Il était donc tout naturel que celui-ci se désistât, avant la sentence du juge, pour éviter un affront. Au lieu de *il abandonne* (*deserit*), l'hébreu porte l'impératif *laisse*. Cf. *Matthieu*, v, 25, 40.

16. *Celui qui élève sa maison... maux.* Ce passage n'est pas dans l'hébreu, mais il se trouve dans les Septante,

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תֹּקֵעַ כָּף עֹרֵב עֲרֻבָּה
לִפְנֵי רֵעֵהוּ׃
19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ פִּתְחוֹ
כ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר׃ עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־
21 טוֹב וְנֶהְפָּךְ בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃ יֹלֵד
כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא יִשְׂמַח אֲבִי נָבָל׃
22 לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם׃
23 שֹׁחַד מֵחֵק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת
24 אָרְחוֹת מִשְׁפָּט׃ אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה
כה וְעֵינֵי כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ׃ כַּעַס לְאָבִיו
26 בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר לְיוֹלַדְתּוֹ׃ גַּם עֲנוֹשׁ
לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת נְדִיבִים עַל־
27 יֹשֶׁר׃ חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
28 רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה׃ גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ
חָכָם יֵחָשֵׁב אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן׃
XVIII. לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־
2 תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע׃ לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל
בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ׃
3 בְּבוֹא רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן
חֶרְפָּה׃

v. 22. בנ"א וייטיב
v. 27. יקר ק'

χάριν γεννῶνται. 18 *Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ*
καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ· ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος
ἐγγύῃ τῶν ἑαυτοῦ φίλων.
19 *Φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις,* 20 *ὁ*
δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς.
Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς
κακά, 21 *καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κε-*
κτημένῳ αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐφ'
υἱῷ ἀπαιδεύτῳ, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει
μητέρα αὐτοῦ. 22 *Καρδία εὐφραινομένη*
εὐεκτεῖν ποιεῖ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραί-
νεται τὰ ὀστᾶ.
23 *Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις*
οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί, ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει
ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 *Πρόσωπον συνετὸν*
ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος
ἐπ' ἄκρα γῆς. 25 *Ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων,*
καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτόν. 26 *Ζημιοῦν*
ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ ὅσιον ἐπιβου-
λεύειν δυνάσταις δικαίοις. 27 *Ὃς φείδεται*
ῥῆμα προέσθαι σκληρόν, ἐπιγνώμων· μα-
κρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος. 28 *Ἀνοήτῳ*
ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται,
ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος
εἶναι.
XVIII. *Προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλό-*
μενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ
καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. 2 *Οὐ χρείαν*
ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ
ἄγεται ἀφροσύνῃ. 3 *Ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς*
εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ· ἐπέρχεται
δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος.

---

18. X* *καὶ ὁ*. A: *τὸν ἑαυτȣ̃ φίλον*. EX† (in f.) *ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτȣ̃ χειλέων καὶ ὁδῶν* (E* *καὶ ὁδῶν*) *πῦρ θησαυρίζει*. 19. A[1]: *κείρει μάχας* (l. *χαίρει μάχαις*). A[2]† (in f.) *ὑψῶν θύραν αὐτȣ̃* (s. *ἑαυτȣ̃*) *ζητεῖ συντριβήν*. 21. A[2]: [*υἱὸς δὲ-μ. αὐτȣ̃*]. A: *εὐφραίνεται*. 22. E* *τὰ*. 23. A: *ἐν κόλπῳ ἀδίκως* (F: *ἐν κόλποις ἀδίκως*; ℵ: *ἐν κόλπῳ ἀδίκῳ*). EF: *αἱ ὁδοί* (X: *ἐν ὁδοῖς*). 24. A[2]: *Πρ. συνετȣ̃ ἀνδρὸς σοφόν ... ἐπ' ἄκρȣ γ*. 27. A[1]F: (l. *τεκ. αὐτόν*) *τ. αὐτȣ̃*. 27. E† (in f.) *κρείττων τȣ̃ μὴ ζητȣ̃ντος μαθεῖν ὁ ἐπερωτῶν* (E* *ὁ ἐπερ.*). 28. A* (p. *ἐπερωτ.*) *σοφίαν*. — 1. E* *ἀπὸ*. 2. A: *ἀγάγεται ἀφρ.*

---

19. Septante : « celui qui aime le péché se réjouit des querelles ».
21. Hébreu : « celui qui a mis au monde un insensé aura du chagrin ; le père d'un fou ne se réjouira point ».
22. *Une âme triste dessèche les os.* Septante : « les os d'un homme triste se dessèchent ».
23. Septante : « les voies de celui qui reçoit des présents dans son sein injustement ne seront point prospères ; l'impie s'écarte des voies de la justice ».
26. *De causer du dommage au juste.* Hébreu : « de condamner le juste à une amende ». — *Le prince qui juge selon la justice.* Hébreu : « les nobles à cause de leur droiture ».
27. *Est docte et prudent.* Hébreu : « connaît la science ». Septante : « est sage ». — *L'homme savant est d'un esprit précieux.* Hébreu : « celui qui a l'esprit calme est un homme prudent ». Septante : « l'homme patient est sensé ».
28. *S'il se tait.* Septante : « s'il cherche la sagesse ».

XVIII. 1. Hébreu : « celui qui vit isolé cherche ce qui lui plaît, il s'irrite contre tout ce qui est raisonnable ».
2. Hébreu : « l'insensé ne prend pas plaisir à la prudence, mais à la manifestation de son cœur (de ses pensées) ». Septante : « celui qui manque de sens n'a que faire de la sagesse, il est plutôt conduit par la folie ».
3. Hébreu : « quand vient le méchant, le mépris vient aussi ; et avec la honte vient l'opprobre ».

18 Stultus homo plaudet mánibus,
cum spopónderit pro amíco suo. Prov. 6, 1-5; 11, 15; 22, 26.
19 Qui meditátur discórdias, díligit [rixas : Prov. 15, 18; 16, 28.
et qui exáltat óstium, quærit ruínam.
20 Qui pervérsi cordis est, non invéniet [bonum : Prov. 16, 12; 11, 27. Prov. 8, 13; 10, 31.
et qui vertit linguam, íncidet in ma-[lum.
21 Natus est stultus in ignomíniam suam : **Contra fatuos et verbosos.**
sed nec pater in fátuo lætábitur.
22 Animus gaudens ætátem flóridam [facit : Prov. 15, 20; 10, 1.
spíritus tristis exsíccat ossa.
23 Múnera de sinu ímpius áccipit, Prov. 21, 14. Deut. 16, 19.
ut pervértat sémitas judícii.
24 In fácie prudéntis lucet sapiéntia : Prov. 14, 6; 8, 9. Eccle. 2, 14; 8, 1. Rom. 10, 6.
óculi stultórum in fínibus terræ.
25 Ira patris, fílius stultus : Prov. 17, 21; 15, 20; 19, 13.
et dolor matris quæ génuit eum.
26 Non est bonum, damnum inférre [justo :
nec percútere príncipem, qui recta jú-[dicat.
27 Qui moderátur sermónes suos, doctus [et prudens est : Prov. 10, 19. Jac. 1, 19. Job, 13, 5.
et pretiósi spíritus vir erudítus.
28 Stultus quoque si tacúerit, sápiens re-[putábitur :
et si compresserit lábia sua, intélligens.

XVIII. 1 Occasiónes quærit qui vult [recédere ab amíco : **Insania impiorum.**
omni témpore erit exprobrábilis.
2 Non récipit stultus verba prudéntiæ : Prov. 12, 23. 1 Cor. 2, 14.
nisi ea díxeris quæ versántur in corde [ejus.
3 Impius, cum in profúndum vénerit [peccatórum, contémnit :
sed séquitur eum ignomínia et oppró-[brium.

18 Un homme insensé battra des mains,
lorsqu'il aura répondu pour son ami.
19 Celui qui médite des discordes aime les [rixes;
et celui qui élève sa porte cherche sa ruine.
20 Celui qui a un cœur pervers ne trouvera [pas le bien;
et celui qui tourne la langue tombera dans [le malheur.
21 L'insensé est né pour son ignominie;
et un père dans un *fils* stupide ne mettra [pas sa joie.
22 Un cœur joyeux rend la santé floris-[sante;
une âme triste dessèche les os.
23 L'impie reçoit en secret des présents,
afin qu'il pervertisse les sentiers de la jus-[tice.
24 Sur la face de l'homme prudent brille la [sagesse;
les yeux des insensés sont à l'extrémité [du monde.
25 Un fils insensé est la colère de son père,
et la douleur de la mère qui l'a enfanté.
26 Il n'est pas bon de causer du dommage [au juste,
ni de frapper le prince qui juge selon la [justice.
27 Celui qui modère ses paroles est docte [et prudent;
et l'homme savant est d'un esprit précieux.
28 L'insensé même, s'il se tait, sera réputé [pour sage,
et, s'il comprime ses lèvres, pour intelli-[gent.

XVIII. 1 Celui qui veut rompre avec son [ami en cherche les occasions;
mais il sera couvert d'opprobre en tout [temps.
2 L'insensé ne reçoit pas les paroles de la [prudence,
à moins que tu ne lui dises les choses qui [se trouvent dans son cœur.
3 L'impie, lorsqu'il est venu au fond des [péchés, méprise;
mais l'ignominie le suit ainsi que l'oppro-[bre.

---

ainsi que dans la Vulgate. On lit au ỳ. 19 quelque chose de semblable dans l'hébreu et dans la Vulgate, mais non dans le grec.

18. *Battra des mains*... Voir plus haut la note sur vi, 1.

20. *Qui tourne la langue;* selon l'hébreu, qui a la langue tournée; c'est-à-dire artificieuse, fourbe.

21-28. Divers proverbes dirigés principalement contre le manque de sagesse et l'intempérance de la langue.

23. *En secret;* littéralement *du sein*. Les Hébreux portaient dans le sein ce qu'ils avaient de plus précieux.

24. *Sont à l'extrémité du monde;* c'est-à-dire très éloignés d'eux, et, par conséquent, ne pouvant pas les éclairer suffisamment.

26. *Il n'est pas bon*... Comme il est du devoir du prince de traiter ses sujets avec douceur, aussi c'est le devoir du peuple de s'incliner devant la justice du souverain : ainsi le meilleur moyen pour ce dernier de sauvegarder sa vie sera de traiter ses sujets selon les lois de la justice.

28. *S'il se tait.* Chez les Orientaux le silence est regardé comme une qualité et une marque d'intelligence.

XVIII. 1-9. Contre la misanthropie, l'esprit de contradiction et le manque de charité.

1. *Celui qui veut rompre*..... L'hébreu a un sens tout différent, voir p. 412.

3. *L'impie... méprise.* Cette obstination dans le mal attire et explique l'éternité du châtiment. L'hébreu a un sens tout différent (voir p. 412); d'après lui tous les maux qui, d'après le Vulgate, retombent sur l'impie, c'est celui-ci qui les déverse sur les bons par sa malice.

4 Ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλὸν, οὐδὲ ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακὰ, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, ἀδελφός ἐστι τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν.

10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὕπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρὰ, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρὸς, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστι καὶ ὄνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρὸς πραΰνει θεράπων φρόνιμος, ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν, ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν, καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται. 18 Ἀντιλογίας παύει σιγηρὸς, ἐν δὲ δυναστείαις ὁρίζει. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος, ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλὴ, ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον.

4 מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל
ה נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה׃ שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע
6 לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט׃ שִׂפְתֵי
כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת
7 יִקְרָא׃ פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לּוֹ וּשְׂפָתָיו
8 מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ׃ דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים
9 וְהֵם יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן׃ גַּם מִתְרַפֶּה
בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא לְבַעַל מַשְׁחִית׃
י מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק
11 וְנִשְׂגָּב׃ הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה
12 נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ׃ לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ
13 לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה׃ מֵשִׁיב
דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת הִיא־לוֹ
14 וּכְלִמָּה׃ רוּחַ אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ
טו וְרוּחַ נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה׃ לֵב נָבוֹן
יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת׃
16 מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי גְדֹלִים
17 יַנְחֶנּוּ׃ צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא
18 רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ׃ מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל
19 וּבֵין עֲצוּמִים יַפְרִיד׃ אָח נִפְשָׁע
מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדְוָנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן׃

v. 6. בנ"א המ' רפה v. 7. בנ"א הל' רפה
v. 10. בנ"א עוז v. 17. ובא ק'
v. 19. בנ"א בפתח ib. ומדינים קרי ולמד'

4. A^2E: ἀναπηδ῀ν. X* καὶ (A^2 uncis incl.). 6. A^1: ἄγ. αὐτὰ (l. ἄγ. αὐτὸν). 9. A: ἰώμ. ἑαυτὸν. 10. X† (a. ὄν.) φανερὸν τὸ. 11. A^1: ἐπισκιάσει.

18. X: παύσει. A^2E: (pro σιγ.) κλῆρος. A: ἐν δὲ δυνάσταις. X† (in f.) πράγματα.

4. Septante : « c'est une eau profonde que la parole dans le cœur de l'homme; un fleuve en jaillit et une fontaine de vie ».

5. *Pour que tu t'écartes de la vérité dans le jugement.* Hébreu : « pour faire tort au juste dans le jugement ». Septante : « se détourner de l'équité dans la jeunesse est une impiété ».

6. *Des querelles.* Hébreu : « des coups ». Septante : « la mort ».

7. *La ruine de son âme.* Hébreu et Septante : « un piège pour son âme ».

8. Septante : « la crainte abat les paresseux, les âmes des efféminés sont toujours affamées ». — *Simples.* Hébreu : « des friandises ».

9. *Ses ouvrages* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.

10. Septante : « le nom du Seigneur est d'une grande force; les justes qui courent à lui sont exaltés ».

11[b]. Hébreu : « comme une haute muraille dans son imagination ». Septante : « sa gloire projette au loin de l'ombre ».

12. Septante : « le cœur de l'homme s'exalte avant d'être brisé; il s'humilie avant d'être glorifié ».

14. Hébreu : « l'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; mais si l'esprit est abattu, qui le relèvera? » Septante : « un serviteur prudent apaise la colère de l'homme; qui peut supporter un homme pusillanime? »

17. Hébreu : « le premier qui (plaide) dans sa cause est juste (paraît avoir raison); vient sa partie adverse et on l'examine ».

18. Septante : « l'homme silencieux apaise les contradictions; il juge entre les puissants ».

19. Hébreu : « des frères ennemis sont (plus intraitables qu')une ville forte, et leurs discordes sont comme les verrous d'un palais ». C'est-à-dire leur haine est forte comme les verrous ou les pièces transversales de bois qui fermaient solidement à l'intérieur les portes du palais. — *Et leurs jugements sont comme les verrous (des portes) des villes.* Septante : « il est fort comme un palais solidement bâti ».

4 Aqua profúnda verba ex ore viri :
et torrens redúndans fons sapiéntiæ. Prov. 20, 5.
5 Accípere persónam ímpii non est bo- [num, Prov. 24, 23. Deut. 1, 17; 16, 19.
ut declínes a veritáte judícii.
6 Lábia stulti miscent se rixis : Prov. 10, 8; 13, 3.
et os ejus júrgia próvocat.
7 Os stulti contrítio ejus :
et lábia ipsíus, ruína ánimæ ejus.
8 Verba bilínguis, quasi simplícia : Prov. 12, 13; 10, 14.
et ipsa pervéniunt usque ad interióra [ventris. Prov. 26, 22; 25, 18. Jer. 9, 8.
Pigrum déjicit timor : Eccli. 28, 21.
ánimæ autem effeminatórum esúrient.
9 Qui mollis et dissolútus est in ópere [suo, Prov. 10, 4; 28, 24.
frater est sua ópera dissipántis.
10 Turris fortíssima, nomen Dómini : **De fiducia in Deo et humilitate.**
ad ipsum currit justus, et exaltábitur. Prov. 14, 26.
11 Substántia dívitis urbs róboris ejus, Ps. 19, 2; 60, 4. Prov. 10, 15.
et quasi murus válidus circúmdans [eum. Prov. 16, 18; 15, 33.
12 Antequam conterátur, exaltátur cor [hóminis :
et ántequam glorificétur, humiliátur. Job, 12, 24. Eccli. 11, 8.
13 Qui prius respóndet quam aúdiat, **De prudentia in verbis.**
stultum se esse demónstrat, et confu- [sióne dignum. Prov. 15, 33.
14 Spíritus viri susténtat imbecillitátem [suam :
spíritum vero ad irascéndum fácilem [quis póterit sustinére?
15 Cor prudens possidébit sciéntiam : Prov. 4, 7;
et auris sapiéntium quærit doctrínam. 14, 33; 15, 14.
16 Donum hóminis dilátat viam ejus,
et ante príncipes spátium ei facit.
17 Justus, prior est accusátor sui : **Vitanda jurgia.**
venit amícus ejus, et investigábit eum. Prov. 17, 8; 21, 14.
18 Contradictiónes cómprimit sors, Gen. 32, 20.
et inter poténtes quoque dijúdicat. I Reg. 9, 7; 10, 27.
19 Frater, qui adjuvátur a fratre, quasi [cívitas firma : Prov. 16, 33.
et judícia quasi vectes úrbium.

4 C'est une eau profonde que les paroles [qui sortent de la bouche de l'homme,
et un torrent débordé que la source de la [sagesse.
5 Faire acception de la personne d'un impie [n'est pas une bonne chose,
pour que tu t'écartes de la vérité dans le [jugement.
6 Les lèvres de l'insensé se mêlent dans des [rixes,
et sa bouche provoque des querelles.
7 La bouche de l'insensé est sa destruction,
et ses lèvres sont la ruine de son âme.
8 Les paroles d'un *homme* à double langue [paraissent simples,
et elles pénètrent jusqu'au fond des en- [trailles.
La crainte abat le paresseux;
mais les âmes des efféminés auront faim.
9 Celui qui est mou et lâche dans son ou- [vrage
est frère de celui qui détruit ses ouvrages.
10 C'est une tour très forte que le nom du [Seigneur;
le juste y court, et il sera exalté.
11 Le bien du riche est sa ville forte,
et comme une muraille solide qui l'envi- [ronne.
12 Avant qu'il soit brisé, le cœur de l'homme [est exalté;
et avant d'être élevé en gloire, il est hu- [milié.
13 Celui qui répond avant d'écouter
se montre insensé et digne de confusion.
14 L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse;
mais un esprit facile à se mettre en colère, [qui pourra le soutenir?
15 Le cœur prudent possédera la science;
et l'oreille des sages cherche la doctrine.
16 Le présent d'un homme élargit sa voie,
et devant les princes lui fait faire place.
17 Le juste est le premier accusateur de lui- [même;
vient son ami, et il l'examinera.
18 Le sort apaise les différends;
et entre les puissants mêmes, il sert d'ar- [bitre.
19 Un frère qui est aidé par son frère est [comme une cité forte;
et leurs jugements sont comme les verrous [*des portes* des villes.

---

4. *De l'homme* sage. — *Et un torrent débordé.* L'éloquence est souvent comparée à un torrent. « De même qu'on voit un grand fleuve qui retient encore, courant dans la plaine, cette force violente et impétueuse qu'il avait acquise aux montagnes d'où ses eaux sont précipitées, ainsi cette vertu céleste qui est contenue dans les écrits de saint Paul ». Bossuet, *Panégyrique de saint Paul*, Ire Partie.

5. *Faire acception de la personne.* Il ne faut pas être partial envers le méchant, en faisant perdre son procès au juste.

7. *La ruine.* L'hébreu porte : « le filet ».

8. *Homme à double langue;* le médisant. — *La crainte..... faim.* Ce passage manque dans l'hébreu; mais il se trouve dans les Septante, qui, d'ailleurs, ne contiennent pas la partie précédente de ce ỳ. 8.

10-16. Sept proverbes divers se rapportant surtout à la confiance en Dieu et à l'humilité considérées comme la seule vraie sagesse.

10. *Une tour très forte.* Voir la figure de *Psaume* LX, 4. Les tours et places fortifiées étaient les seuls endroits où l'on pût se mettre à couvert contre les brigandages des pillards ou les coups de main des ennemis; les Juifs en avaient élevé un grand nombre au sommet des montagnes.

11. *Une muraille solide qui l'environne.* L'hébreu a un sens tout opposé, voir p. 414. Ce verset fait opposition avec le verset précédent et met en contraste la vraie sécurité du juste dans le nom du Seigneur, et la fausse sécurité de l'impie dans ses propres richesses.

16. *Le présent.* Dans l'Orient, on ne paraît devant les rois et les princes qu'avec des présents; c'est une marque de respect et de dépendance de la part de celui qui vient faire sa cour. Cf. I *Rois*, IX, 7.

17-21. Contre l'amour de la dispute et le mauvais usage de la langue.

17. *Le juste*... Lorsque le juste a commis une faute, il est le premier à l'avouer et à reconnaître son tort. Si son ami vient, il sonde avec lui le fond de son cœur. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 414.

20 *Ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησι κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται.* 21 *Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.*

22 *Ὃς εὗρε γυναῖκα ἀγαθὴν, εὗρε χάριτας· ἔλαβε δὲ παρὰ θεοῦ ἱλαρότητα.* ¹ *Ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν, ἐκβάλλει τὰ ἀγαθά· ὁ δὲ κατέχων μοιχαλίδα, ἄφρων καὶ ἀσεβής* ¹.

[23 *Δεήσεις φθέγγεται πένης· ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται, σκληρά.* 24 *Ἀνὴρ ἑταίρων πρὸς ἑταιρίαν, καὶ ἔστι φίλος, προσκολληθεὶς ὑπὲρ ἀδελφόν.*

XIX. *Κρείσσων ἐστὶ πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἀνόητος.* 2 *Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης, ψυχὴ οὐκ ἀγαθή· καὶ ὁ σπεύδων τοῖς ποσὶν ἁμαρτάνει*].
3 *Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.* 4 *Πλοῦτος προστίθησι φίλους πολλοὺς, ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται.* 5 *Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται.* 6 *Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα βασιλέων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρί.* 7 *Πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν, ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται.*

כ מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ תְּבוּאַת
21 שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע׃ מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן
וְאֹהֲבֶיהָ יֹאכַל פִּרְיָהּ׃
22 מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
23 מֵיְהוָה׃ תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר
24 יַעֲנֶה עַזּוֹת׃ אִישׁ רֵעִים לְהִתְרוֹעֵעַ
וְיֵשׁ אֹהֵב דָּבֵק מֵאָח׃

XIX. טוֹב רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
2 שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל׃ גַּם בְּלֹא־דַעַת
נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא׃
3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה
4 יִזְעַף לִבּוֹ׃ הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים
ה וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא
יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט׃
6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ
7 לְאִישׁ מַתָּן׃ כָּל אֲחֵי־רָשׁ ׀ שְׂנֵאֻהוּ
אַף כִּי מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־הֵמָּה׃

v. 20. למד׳ תביאת
v. 7. קמץ רחב ib. לו ק׳

20. A: *Ἀπὸ καρποῦ ... πιμπλήσει.* 21. A¹: *Θανατὸς ζωῆς?* 22. A: *παρὰ κυρίȣ.* D* *τὰ.* 23-XIX, 2. *A¹BD († A²FX, sed X diverse). 23. X: *Ἱκεσίας λαλήσει* (s. *λαλεῖ*) *ἄπορος· καὶ πλȣ́σιος ἀποκριθήσεται θρασέα.* 24. X: *Ἀνὴρ ἑταιριῶν τȣ̃ ἑτερεύσασθαι, καὶ ἔστι φ. κολλώμενος ὑπ. ἀδ.* — 1. X: *Κρείσσων ἄπορος πορευόμενος ἐν ἁπλότητι αὐτȣ̃ ὑπὲρ στρεβλόχειλον ἄφρονα.* 2. X: *Καίγε ἐν ȣ̓ γνώσει ψυχῆς ȣ̓κ ἀγαθόν· καὶ ἐπείγων ποσὶν αὐτȣ̃ ἁμαρτάνει.* 5. A²: *ὁ δὲ ἐκκαίων ἀδικίας ȣ̓ διαφ.* 6. EF: *βασιλέως.* A¹* *ὁ* ... (pro *ὄνειδος*) *κακὸς.* 7. D: *Ὁ μὲν κακοποιῶν ... σώζεται* (E: *διασωθήσεται*). X† (in f.) *καταδιώκων ῥήσεις ȣ̓κ αὐτῷ* (s. *αὐτῶν*).

21. *Ceux qui l'aiment.* Septante : « ceux qui la maîtrisent ».

22. Hébreu : « celui qui trouve une femme (vertueuse) a trouvé le bonheur, et il a obtenu une faveur de Jahvéh ». La fin de ce verset n'est pas dans l'hébreu.

23-XIX, 2. Ces versets ne sont pas dans l'édition sixtine. Nous les reproduisons d'après l'édition du *Codex Alexandrinus.*

23. *S'énoncera sévèrement.* Hébreu : « répond avec dureté ».

24. Hébreu : « celui qui a beaucoup d'amis (l'ami de tout le monde) les a pour son malheur, mais il est tel ami (qui est) plus attaché qu'un frère ».

XIX. 1. *Qui tord ses lèvres.* Hébreu : « qui a des lèvres perverses ».

2. Hébreu : « une âme sans science n'est pas un bien, et celui qui précipite ses pas pèche ».

4ᵃ. Hébreu : « la richesse procure de nombreux amis ».

7. Septante : « quiconque hait son frère pauvre est bien loin de l'amitié. Une bonne pensée approche de ceux qui la connaissent, et le sage la trouvera. Celui qui a fait beaucoup de mal continue à en faire; celui qui use de paroles provocatrices ne sera pas sauvé ». — *Celui qui court seulement après les paroles n'aura rien.* Hébreu : « il presse par ses paroles (ses amis) et il n'y en a pas ».

20 De fructu oris viri replébitur venter [ejus : Prov. 12, 14; 13, 2.
et genímina labiórum ipsíus saturá-[bunt eum.
21 Mors, et vita in manu linguæ : Prov. 13, 3. Jac. 3, 6-12.
qui díligunt eam, cómedent fructus [ejus.
22 Qui invénit mulíerem bonam, invénit [bonum : De bona muliere.
et haúriet jucunditátem a Dómino. Prov. 19, 14; 31, 10.
Qui expéllit mulíerem bonam, expéllit [bonum : Eccli. 26, 16.
qui autem tenet adúlteram, stultus est [et ímpius.
23 Cum obsecratiónibus loquétur pauper : De viro amabili.
et dives effábitur rígide. Prov. 14, 20; 22, 7.
24 Vir amábilis ad societátem, Eccli. 13, 4.
magis amícus erit, quam frater. Prov. 17, 17. 24, 10; 27, 10.

XIX. 1 Mélior est pauper, qui ámbulat [in simplicitáte sua, De humilitate.
quam dives torquens lábia sua, et in-[sípiens. Prov. 28, 6.
2 Ubi non est sciéntia ánimæ, non est [bonum : Prov. 6, 18; 20, 21.
et qui festínus est pédibus, offéndet.
3 Stultítia hóminis supplántat gressus [ejus : Is. 37, 28. Ez. 18, 29.
et contra Deum fervet ánimo suo.
4 Divítiæ addunt amícos plúrimos : Prov. 14, 20. Eccli. 37, 4.
a paúpere autem et hi, quos hábuit, se-[parántur.
5 Testis falsus non erit impunítus : Prov. 6, 19; 14, 5, 25; 21, 8.
et qui mendácia lóquitur, non effúgiet. Deut. 19, 18. Dan. 13, 61.
6 Multi colunt persónam poténtis,
et amíci sunt dona tribuéntis.
7 Fratres hóminis paúperis odérunt [eum :
ínsuper et amíci procul recessérunt ab [eo. De mansuetudine.
Qui tantum verba sectátur, nihil ha-[bébit : Prov. 17, 8; 21, 10.

20 Le ventre de l'homme sera rempli du [fruit de sa bouche;
et les produits de ses lèvres le rassasieront.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la [langue;
ceux qui l'aiment mangeront ses fruits.
22 Celui qui a trouvé une femme vertueuse [a trouvé un bien;
et il puisera la joie dans le Seigneur.
Celui qui chasse une femme vertueuse re-[jette un bien;
mais celui qui retient une adultère est [insensé et impie.
23 C'est avec des supplications que parlera [le pauvre;
mais le riche s'énoncera sévèrement.
24 L'homme aimable à la société
sera plus ami qu'un frère.

XIX. 1 Mieux vaut un pauvre qui marche [en sa simplicité
qu'un riche qui tord ses lèvres et qui est [insensé.
2 Où n'est point la science de l'âme, il n'y a [pas de bien :
et celui qui hâte ses pieds tombera.
3 La folie de l'homme renverse ses pas;
et contre Dieu il brûle de colère en son [cœur.
4 Les richesses donnent beaucoup de nou-[veaux amis;
mais ceux mêmes qu'avait le pauvre se [séparent de lui.
5 Un témoin faux ne sera pas impuni;
et celui qui dit des mensonges n'échap-[pera pas.
6 Beaucoup honorent la personne d'un [homme puissant,
et sont amis de celui qui donne des présents.
7 Les frères d'un homme pauvre le haïs-[sent :
en outre ses amis mêmes se retirent loin de [lui.
Celui qui court seulement après les pa-[roles n'aura rien,

---

21. *Au pouvoir;* littéralement et par hébraïsme, *dans la main.* Le sens de ce verset est que ceux qui aiment à beaucoup parler recevront pour fruits la vie ou la mort, suivant l'usage qu'ils auront fait de leur langue.

22-24. De l'amour conjugal, de l'amour du prochain, de l'amitié.

22. *Celui qui chasse... impie.* Ce passage qui se trouve dans les Septante et dans l'arabe, manque dans l'hébreu, dans le chaldéen, dans divers manuscrits latins et dans plusieurs éditions latines, comme celles de Complute, de Sixte V, etc.

24. *L'homme aimable à la société.* L'hébreu signifie qu'il est nuisible d'avoir beaucoup trop d'amis.

XIX. 1-29. Exhortation à l'humilité, à la douceur, à la longanimité.

1. *Qui tord ses lèvres;* c'est-à-dire, selon l'hébreu, dont les discours sont trompeurs.

2. *La science de l'âme;* celle qui est dans l'âme, et non pas la science de l'âme proprement dite. — *Celui qui hâte ses pieds.* C'est le fait de l'insensé et de l'ignorant d'agir avec précipitation, sans savoir ce qu'il fait ni où il va.

3. *Contre Dieu il brûle de colère.* Le méchant s'en prend à Dieu de ses propres fautes et prétend en faire retomber sur lui la responsabilité.

5. *Un témoin faux.* Voir la note sur *Deutéronome*, XIX, 15.

7. *Celui qui court seulement après les paroles n'aura rien.* Ce passage, obscur en hébreu, a été diversement interprété. On peut traduire ainsi l'original. Après avoir dit que les frères mêmes du pauvre ne l'aiment point, à combien plus forte raison ses amis, le texte ajoute : « il (le pauvre) presse par ses paroles (ses amis) et il n'y en a pas. » Le *keri*, au lieu de *non sunt*, porte : *ei sunt*, « (les paroles) ne sont que pour lui », il n'y a personne pour les entendre; mais la leçon du *Chetib* est préférable.

[8] *Ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτὸν,*
ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὑρήσει ἀγαθά.
[9] *Μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται,*
ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ'
αὐτῆς. [10] *Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφὴ, καὶ*
ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυνα-
στεύειν. [11] *Ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ*
δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις.
[12] *Βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέον-*
τος· ὥςπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ, οὕτως
τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ. [13] *Αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς*
ἄφρων, οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος
ἑταίρας. [14] *Οἶκον καὶ ὕπαρξιν μερίζουσι*
πατέρες παισὶ, παρὰ δὲ κυρίου ἁρμόζεται
γυνὴ ἀνδρί. [15] *Δειλία κατέχει ἀνδρόγυνον,*
ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει. [16] *Ὃς φυλάσσει*
ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ
καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται.
[17] *Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχὸν, κατὰ*
δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.
[18] *Παίδευε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται*
εὔελπις· εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ
σου. [19] *Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθή-*
σεται· ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ προσθήσει.
[20] *Ἄκουε, υἱὲ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα*
σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου. [21] *Πολλοὶ*
λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς, ἡ δὲ βουλὴ τοῦ
κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. [22] *Καρπὸς*
ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρείσσων δὲ πτωχὸς
δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής. [23] *Φόβος*
κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἄφοβος αὐλι-
σθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται

9. F: *ἐκκαύσει*. E: *ἀπ' αὐτῆς*. 10. A²: *δυναστῶν* (X: *δεσπότε*). 11. A²: *Νοήμων ἀνὴρ μακρ.* X: *μακρόθυμος*. 13. A† (p. *ἄφρων*) *καὶ ὀδύνη τῇ τεκέσῃ αὐτε* (A² inter uncos). A²DEF† (a. *ἐχ*) *καὶ*. 14. A¹D: *μερισεσιν* (l. *μερίζεσιν*). B¹א: *παρὰ δὲ θεοῦ*. 15. B¹א: *ἀνδρογύναιον*. 17. A²: *Δαν. κυρίῳ*. B¹: *ἀνταποδωθήσεται*. 18. F* (alt.) *σε*. 19. D: *Κακοφρονῶν*. B¹א* *πολλὰ*. F: *λυμαίνεται*. X: *αὐτ~* (A² uncis incl.). 21. A²EF: (l. *μένει*) *μενεῖ*. 22. A: *ψεύστης*.

8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
9 לִמְצֹא־טוֹב׃ עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה
י וְיָפִיחַ כְּזָבִים יֹאבֵד׃ לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל
תַּעֲנוּג אַף כִּי־לְעֶבֶד ׀ מְשֹׁל בְּשָׂרִים׃
11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע׃
12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל עַל־
13 עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ׃ הַוֹּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל
14 וְדֶלֶף טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה׃ בַּיִת וָהוֹן
נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת׃
טו עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
16 תִרְעָב׃ שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
17 דְרָכָיו יוּמָת׃ מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל
18 וּגְמֻלוֹ יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ
תִּקְוָה וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ׃
19 גְּרָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי אִם־תַּצִּיל
וְעוֹד תּוֹסִף׃
כ שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
21 תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ׃ רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת
בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת יְהוָה הִיא תָקוּם׃
22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב רָשׁ מֵאִישׁ
23 כָּזָב׃ יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין

v. 16. בנ״א בצירי ib. ימות ק'
v. 17. בנ״א ל' רפה
v. 19. גדל ק'

8. *La prudence.* Hébreu : « l'intelligence ».
9. *Celui qui dit des mensonges périra.* Septante : « celui qui attise une méchanceté périra par elle ».
10. *Ni à l'esclave la domination sur les princes.* Septante : « qu'un serviteur ne se mette pas à commander avec orgueil ».
11ᵇ. Septante : « sa gloire retombe (comme une punition) sur les pécheurs ». — *Les choses iniques.* Hébreu : « les offenses ».
13ᵇ. Hébreu : « les querelles d'une femme sont une gouttière coulant continuellement ». Septante : « les vœux qu'une courtisane paye ne sont pas purs ».
15. Septante : « la crainte possède l'efféminé; l'âme de l'oisif est indigente ».
18. Septante : « corrige ton fils, ainsi il y aura bonne espérance. Ne sois pas exalté par ton âme jusqu'à l'orgueil ».
19. Hébreu : « (l'homme) qui se livre aux excès de la colère en portera la peine; que si tu le libères, tu auras à recommencer ». Septante : « l'homme malveillant sera puni sévèrement; s'il nuit à autrui, il nuit aussi à son âme ».
21. *Mais la volonté du Seigneur demeurera à jamais.* Hébreu : « mais c'est le dessein de Jahvéh qui s'accomplit ».
22ᵃ. Hébreu : « le charme d'un homme, c'est sa bonté ». Septante : « la miséricorde est un fruit pour l'homme ».
23. *Elle reposera dans l'abondance.* Hébreu : « et l'on passe la nuit rassasié ». Septante : « la crainte du Seigneur est la vie de l'homme; celui qui n'a pas cette crainte habitera des lieux où la doctrine est inconnue ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

8 qui autem posséssor est mentis, díligit ánimam suam,
et custos prudéntiæ invéniet bona.

9 Falsus testis non erit impunítus :
et qui lóquitur mendácia, períbit.

10 Non decent stultum delíciæ,
nec servum domínári princípibus.

11 Doctrína viri per patiéntiam nóscitur :
et glória ejus est iníqua prætérgredi.

12 Sicut frémitus leónis, ita et regis ira :
et sicut ros super herbam, ita et hiláritas ejus.

13 Dolor patris, fílius stultus :
et tecta júgiter perstillántia, litigiósa múlier.

14 Domus, et divítiæ dantur a paréntibus,
a Dómino autem própric uxor prudens.

15 Pigrédo immíttit sopórem,
et ánima dissolúta esúriet.

16 Qui custódit mandátum, custódit ánimam suam :
qui autem négligit viam suam, mortificábitur.

17 Fœnerátur Dómino qui miserétur páuperis :
et vicissitúdinem suam reddet ei.

18 Erudi fílium tuum, ne despéres:
ad interfectiónem autem ejus ne ponas ánimam tuam.

19 Qui impátiens est, sustinébit damnum :
et cum rapúerit, áliud appónet.

20 Audi consílium, et súscipe disciplínam,
ut sis sápiens in novíssimis tuis.

21 Multæ cogitatiónes in corde viri :
volúntas autem Dómini permanébit.

22 Homo índigens miséricors est :
et mélior est pauper, quam vir mendax.

23 Timor Dómini ad vitam :
et in plenitúdine commorábitur, absque visitatióne péssima.

Prov. 15, 32. — Prov. 30, 22. Eccle. 10, 7. Prov. 14, 29; 16, 32. — Is. 5, 29. Am. 3, 4. 2 Tim. 4, 17. Prov. 16, 15. Ps. 71, 6. Is. 45, 8. Mich. 5, 6. — Prov. 10, 1; 15, 20. — Eccle. 10, 18. Prov. 27, 15. Gen. 29, 18; 34, 11-12. Os. 3, 2. Prov. 18, 22. 31, 10. — **De longanimitate.** Prov. 6, 10. Ez. 20, 11. Luc. 10, 28. Prov. 22, 9. Eccle. 11, 1. Ps. 111, 5, 9. Mat. 25, 40. Luc. 6, 35. — Prov. 11, 18. Jer. 31, 16. Prov. 13, 24; 22, 15; 23, 13. Eph. 6, 4. — Prov. 16, 1; 20, 5, 24. Mal. 3, 6. Num. 23, 19. Ps. 32, 10. Jer. 10, 23. — Prov. 3, 24; 10, 3; 11, 19. Ps. 33, 10.

8 mais celui qui possède de l'intelligence aime son âme,
et celui qui garde la prudence trouvera des biens.

9 Un faux témoin ne sera pas impuni,
et celui qui dit des mensonges périra.

10 A l'insensé ne conviennent pas les délices,
ni à l'esclave la domination sur les princes.

11 La doctrine d'un homme se connaît à sa patience,
et sa gloire est de laisser de côté les choses iniques.

12 Comme est le rugissement du lion, ainsi est la colère du roi ;
et comme la rosée qui tombe sur l'herbe, ainsi son hilarité.

13 La douleur d'un père est un fils insensé ;
et ce sont des toits continuellement dégouttants qu'une femme querelleuse.

14 La maison et les richesses sont données par les pères ;
mais c'est par le Seigneur proprement *qu'est donnée* une femme prudente.

15 La paresse envoie l'assoupissement ;
et l'âme indolente aura faim.

16 Celui qui garde le commandement garde son âme ;
mais celui qui néglige sa voie trouvera la mort.

17 Celui-là prête à intérêt au Seigneur, qui a pitié du pauvre ;
et il lui rendra son bienfait.

18 Corrige ton fils, n'en désespère pas;
mais à le tuer ne dispose pas ton âme.

19 Celuï qui est impatient en souffrira du dommage ;
et s'il prend *quelque chose* avec violence, il prendra encore autre chose.

20 Écoute le conseil et reçois la discipline,
afin que tu sois sage dans tes derniers moments.

21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur de l'homme ;
mais la volonté du Seigneur demeurera à jamais.

22 L'homme indigent est miséricordieux;
et mieux vaut le pauvre que l'homme menteur.

23 La crainte du Seigneur *conduit* à la vie :
elle reposera dans l'abondance sans être visitée par le mal.

---

10. *Les délices;* le bien-être, la fortune qui procure les plaisirs, puisque l'insensé ne s'en sert que pour assouvir ses passions. — *A l'esclave la domination des princes.* Le fait n'est pas rare en Orient, où la fantaisie des monarques élève aux premières fonctions de l'empire quelque esclave préféré; Salomon en avait été témoin, *Ecclésiaste*, X, 7.

11. *Laisser de côté les choses iniques*, ne pas en faire cas.

12. Le *lion* n'était pas rare à cette époque dans la Palestine. — *Ainsi est la colère du roi*, ce qui était plus particulièrement frappant à cette époque de despotisme où le seul caprice d'un souverain suffisait à attirer la mort à un homme quelconque. — *La rosée* était particulièrement appréciée dans un pays ordinairement desséché par les ardeurs brûlantes du soleil.

13. *Ce sont des toits continuellement dégouttants.* Comme on ne peut demeurer dans une maison dont les toits dégouttent continuellement, c'est-à-dire sont mal couverts, ainsi on ne peut vivre avec *une femme querelleuse*. Cf. *Proverbes*, XXI, 9; XXVII, 15.

14. *La maison et les richesses sont données par les pères.* Chez les Juifs la dot était fournie par l'époux, ordinairement par ses parents, et non pas par l'épouse; c'est ainsi que Jacob dut travailler pour obtenir successivement Lia (*Genèse*, XXIX, 18), puis Rachel (*Genèse*, XXIX, 27-28). — *C'est par le Seigneur... qu'est donnée une femme prudente.* La Providence divine prépare l'union conjugale et y établit l'harmonie, et il ne faut donc la contracter qu'après avoir prié le Seigneur.

15. *Envoie*, produit.

16. *Le commandement;* nom collectif qui signifie les commandements, c'est-à-dire la loi divine.

17. *Celui-là prête à intérêt au Seigneur.* Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.

18. *A le tuer.* La loi hébraïque ne donnait pas, comme chez les nations païennes, au père droit de mort sur ses enfants; il pouvait seulement les déférer aux juges, qui pouvaient porter une sentence de lapidation contre le fils rebelle, *Deutéronome*, XXI, 20.

19. *Qui est impatient;* c'est-à-dire qui ne sait pas se contenir, qui n'est pas maître de lui-même.

23. *Sans être...;* littéralement *sans une visite très mauvaise.*

γνῶσις. [24] *Ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσενείκῃ αὐτάς.* [25] *Λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται· ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.*

[26] *Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται.* [27] *Υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς, μελετήσει ῥήσεις κακάς.* [28] *Ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίσει δικαίωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις.* [29] *Ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες, καὶ τιμωρίαι ὁμοίως ἄφροσιν.*

XX. *Ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη, πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.* [2] *Οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος, ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν.* [3] *Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας, πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται.* [4] *Ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανειζόμενος σῖτον ἐν ἀμητῷ.* [5] *Ὕδωρ βαθὺ, βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός· ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν.* [6] *Μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων, ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν.* [7] *Ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.* [8] *Ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν.*

24 בַּל־יְפֻקַּד רָע׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
כה גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה׃ לֵץ תַּכֶּה
וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ לְנָבוֹן יָבִין
דָּעַת׃
26 מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
27 וּמַחְפִּיר׃ חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר
28 לִשְׁגּוֹת מֵאִמְרֵי־דָעַת׃ עֵד בְּלִיַּעַל
יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן׃
29 נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת לְגֵו
כְּסִילִים׃
XX. לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה
2 בּוֹ לֹא יֶחְכָּם׃ נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ
3 מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ׃ כָּבוֹד לָאִישׁ
4 שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע׃ מֵחֹרֶף
עָצֵל לֹא יַחֲרֹשׁ וְשָׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן׃
ה מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ
6 תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה׃ רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ
חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא׃
7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו
8 אַחֲרָיו׃ מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה
בְעֵינָיו כָּל־רָע׃

v. 29. בנ"א מ' רפה
v. 4. ושאל ק'
v. 5. בנ"א ק' רפה

24. E: *εἰς τοὺς κόλπους.* B¹: *προσενέγκῃ.* 25. A: *πανουργ. ἔσται.* D: *ἐλέγξῃς.* 28. AB¹א: *καθυβρίζει.* A¹E: *κρίσις* (i. q. *κρίσεις*). 29. A²: *τιμ. ὤμοις ἀφρόνων.* — 1. A† (in f.) *πᾶς δὲ ὁ συμμενόμενος οὐκ ἔσται σοφός.* א (sec. m.) : *πᾶς δὲ ὁ συμμιγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός.* EF: (pro *συμμ.*) *λυμαινόμενος.* A¹* *πᾶς δὲ ἄφρ. τ. συμπ.* (A² inter uncos; vid. ỷ. 3). 2. A¹: *ἑαυτὸν* (pro *αὐτὸν*). EF† (p. *αὐτὸν*) *καὶ ἐπιμιγνύμενος.* 4. E: *αἰσχυνθήσεται.* 5. X: (pro *βουλὴ*) *λόγος.* 8. A: *Ὅτ. καθίσῃ βασ. δίκ. ἐπὶ θρ.*

24. *Cache sa main sous son aisselle.* Hébreu : « plonge sa main dans le plat ». Septante : « celui qui cache ses mains sous son manteau avec de mauvais desseins, n'aura garde de les porter à sa bouche ».

25. Hébreu : « frappe le moqueur, et le sot deviendra sage; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science ».

26. *Afflige.* Hébreu : « ruine ». Septante : « n'honore pas ». — *Est ignominieux et malheureux.* Hébreu : « est un fils qui fait honte et qui fait rougir ».

27. Hébreu : « cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, si c'est pour t'éloigner des paroles de la science ». Septante : « le fils qui néglige de garder les instructions de son père tramera de mauvais desseins ».

28ª. Septante : « celui qui répond pour un jeune insensé outrage le jugement ».

29. *Les jugements.* Hébreu : « les châtiments ». Septante : « des jouets ». — *Les marteaux.* Hébreu : « des coups ».

XX. 1ª. Hébreu : « le vin est moqueur, les boissons fortes sont tumultueuses ». Septante : « le vin est déréglé et l'ivresse insolente ».

3. *S'immiscent dans des affaires ignominieuses.* Hébreu : « se livrent à l'emportement ».

4. Septante : « le paresseux, quand on le blâme, n'en a point honte; il en est de même de celui qui emprunte du blé à usure pendant la moisson ».

4ᵇ. Hébreu : « à la moisson il voudrait récolter, mais il n'y aura rien ».

5. *L'épuisera.* Hébreu et Septante : « y puisera ».

6ª. Septante : « un homme est une grande chose; un homme miséricordieux est un trésor ».

7. Hébreu : « le juste marche dans son intégrité, heureux seront ses enfants après lui ! »

24 Abscóndit piger manum suam sub as- [célla,
nec ad os suum ápplicat eam.
25 Pestilénte flagelláto stultus sapiéntior [erit :
si autem corripúeris sapiéntem, intél- [liget disciplínam.
26 Qui áffligit patrem, et fugat matrem,
ignominiósus est et infélix.
27 Non cesses fili audíre doctrínam,
nec ignóres sermónes sciéntiæ.
28 Testis iníquus derídet judícium :
et os impiórum dévorat iniquitátem.
29 Paráta sunt derisóribus judícia :
et mállei percutiéntes stultórum cor- [póribus.

XX. 1 Luxuriósa res, vinum, et tumul- [tuósa ebríetas :
quicúmque his delectátur, non erit sá- [piens.
2 Sicut rugítus leónis, ita et terror re- [gis :
qui próvocat eum, peccat in ánimam [suam :
3 Honor est hómini, qui séparat se a [contentiónibus :
omnes autem stulti miscéntur contu- [méliis.
4 Propter frigus piger aráre nóluit :
mendicábit ergo æstáte, et non dábitur [illi.
5 Sicut aqua profúnda, sic consílium in [corde viri :
sed homo sápiens exhauriet illud.
6 Multi hómines misericórdes vocán- [tur :
virum autem fidélem quis invéniet?
7 Justus qui ámbulat in simplicitáte [sua,
beátos post se fílios derelínquet.
8 Rex, qui sedet in sólio judícii,
díssipat omne malum intuítu suo.

Prov. 26, 15. — Prov. 21, 11. — Ps. 16, 9. Prov. 15, 20; 28, 24. Eccli. 3, 16. — Prov. 6, 12. Job, 15, 16. Prov. 3, 34; 18, 6. — **Vitandæ ebrietas, ira, pigritia.** Prov. 23, 29; 31, 4. Num. 6, 3. Jud. 13, 4. Luc. 1, 15. Is. 28, 7. Os. 4, 11. Eph. 5, 18. Prov. 16, 14; 19, 12. Prov. 17, 11; 18, 6. Jac. 3, 15. Prov. 10, 5; 14, 23; 18, 9, 4. — **Omnis homo ad malum pronus.** Prov. 21, 2. Ps. 115, 11. Rom. 3, 4. Job, 14, 4. Ex. 20, 6. Ps. 111, 2. Is. 11, 4. Prov. 16, 10.

24 Le paresseux cache sa main sous son ais- [selle ;
et il ne la porte pas à sa bouche.
25 *L'homme* pernicieux ayant été flagellé, [l'insensé deviendra plus sage :
mais, si tu reprends le sage, il comprendra [la discipline.
26 Celui qui afflige son père et met en fuite [sa mère
est ignominieux et malheureux.
27 Ne cesse pas, mon fils, d'écouter la doc- [trine ;
n'ignore pas les paroles de la science.
28 Un témoin inique se raille du jugement ;
et la bouche des impies dévore l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les rail- [leurs ;
et les marteaux pour frapper les corps des [insensés.

XX. 1 C'est une chose luxurieuse que le [vin ; et l'ivresse est tumultueuse :
quiconque y met son plaisir ne sera pas [sage.
2 Comme le rugissement du lion, ainsi est [la terreur du roi :
celui qui le provoque pèche contre son [âme.
3 C'est un honneur pour l'homme, de se sé- [parer des contestations ;
mais tous les insensés s'immiscent dans [des affaires ignominieuses.
4 A cause du froid, le paresseux n'a pas [voulu labourer ;
il mendiera donc pendant l'été, et il ne lui [sera rien donné.
5 Comme une eau profonde, ainsi est le [conseil dans le cœur de l'homme ;
mais l'homme sage l'épuisera.
6 Beaucoup d'hommes sont appelés miséri- [cordieux ;
mais un homme fidèle, qui le trouvera?
7 Le juste qui marche dans sa simplicité
laissera après lui des enfants bienheureux.
8 Le roi qui est assis sur le trône de la jus- [tice
dissipe tout le mal par son regard.

---

24. *Sous son aisselle.* Hébreu : « dans le plat ». En Orient on ne se sert à table ni de couteaux, ni de fourchettes, mais on porte la main au plat. Le comble de la paresse, c'est de porter la main au plat et de ne pas manger par paresse de porter à la bouche ce que la main a saisi. Les Septante ont un sens différent, voir p. 420.
25. *L'insensé deviendra plus sage.* Le châtiment, inutile à l'insensé, profite à ceux qui s'égaraient de bonne foi. — *La discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2.
26. *Qui afflige*, qui maltraite.
27. *Ne cesse pas... d'écouter la doctrine.* Dans l'hébreu le proverbe est affirmatif et contient une pointe d'ironie et le sens est : si tu dois rester toujours insensé, mieux vaut dès maintenant cesser d'écouter les conseils de la sagesse.
28. *Inique.* Hébreu : « de Bélial ». Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Du jugement;* c'est-à-dire de la justice.
29. *Les railleurs.* Voir plus haut la note sur IX, 7.

XX. 1-5. Exhortations à la fuite de l'ivrognerie, de la contention et de la paresse.
1. *L'ivresse.* L'hébreu emploie ici le nom générique des boissons enivrantes, *schékar*. Saint Jérôme explique ainsi ce mot : « toute boisson capable d'enivrer, qu'elle soit tirée du froment, de l'orge, du millet ou du suc des fruits, ou bien qu'elle soit une décoction de miel dans un liquide doux et barbare ou encore la liqueur exprimée des dattes du palmier ou un mélange d'eau colorée et épaissie avec des fruits cuits ». *In Isaiam*, XXVIII, 7.
4. *A cause du froid...* Dans la Palestine, les semailles se font en novembre et en décembre, mois pendant lesquels soufflent ordinairement les vents du nord.
5. *Comme une eau...* Le cœur de l'homme dans ses desseins est aussi impénétrable qu'une eau profonde ; mais le sage qui a la connaissance des hommes lit jusqu'au fond du cœur humain, en sonde les abîmes et en découvre ce qu'il a de plus secret.
6-11. Inclination générale des hommes au péché.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

9 *Τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν
καρδίαν; ἢ τίς παῤῥησιάσεται καθαρὸς εἶναι
ἀπὸ ἁμαρτιῶν;* 10 *Στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν
καὶ μέτρα δισσὰ, ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου
καὶ ἀμφότερα, καὶ ὁ ποιῶν αὐτά.* 11 *Ἐν
τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται
νεανίσκος μετὰ ὁσίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ.* 12 *Οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ,
κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα.* 13 *Μὴ ἀγάπα
καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇς. Διάνοιξον τοὺς
ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.*
[14 *Πονηρὸν, πονηρὸν, ἐρεῖ ὁ κτώμενος·
καὶ πορευθεὶς, τότε καυχήσεται.* 15 *Ἔστι
χρυσίον καὶ πλῆθος ἐσωτάτων, καὶ σκεῦος
τίμιον χείλη γνώσεως.* 16 *Λάβε τὸ ἱμάτιον
αὐτοῦ, ὅτι ἐνεγγυήσατο ἀλλότριον, καὶ περὶ
ξένης ἐνεχύρασεν αὐτόν.* 17 *Ἡδύνθη ἀν-
θρώπῳ ἄρτος ψεύδους· καὶ μετὰ τοῦτο
πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος.*
18 *Λογισμὸς ἐν βουλῇ ἑτοιμασθήσεται, καὶ
ἐν κυβερνήσεσιν ποίει πόλεμον.* 19 *Ἀπο-
καλύπτων μυστήριον πορεύεται δόλῳ· καὶ
ἀπατῶντι χείλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγου*].
20 *Κακολογοῦντος πατέρα ἢ μητέρα σβε-
σθήσεται λαμπτὴρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλ-
μῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος.* 21 *Μερὶς ἐπι-
σπουδαζομένη ἐν πρώτοις, ἐν τοῖς τελευταίοις
οὐκ εὐλογηθήσεται.* 22 *Μὴ εἴπῃς· Τίσο-
μαι τὸν ἐχθρὸν, ἀλλ' ὑπόμεινον τὸν κύριον
ἵνα σοι βοηθήσῃ.* 23 *Βδέλυγμα κυρίῳ δισ-
σὸν στάθμιον, καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν
ἐνώπιον αὐτοῦ.* 24 *Παρὰ κυρίου εὐθύ-
νεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ, θνητὸς δὲ πῶς*

9 מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי
י מֵחַטָּאתִי׃ אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה
11 תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם׃ גַּם בְּמַעֲלָלָיו
יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃
12 אֹזֶן שֹׁמַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה
13 גַם־שְׁנֵיהֶם׃ אַל־תֶּאֱהַב שֵׁנָה פֶּן־
14 תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם׃ רַע
רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל׃
טו יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־
16 דָעַת׃ לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד
17 נָכְרִיִּם חַבְלֵהוּ׃ עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר
18 וְאַחַר יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ׃ מַחֲשָׁבוֹת
בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת עֲשֵׂה
19 מִלְחָמָה׃ גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל
וּלְפֹתֶה שְׂפָתָיו לֹא תִתְעָרָב׃
כ מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ בֶּאֱשׁוּן
21 חֹשֶׁךְ׃ נַחֲלָה מְבֹחֶלֶת בָּרִאשׁוֹנָה
22 וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ׃ אַל־תֹּאמַר
אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה וְיֹשַׁע
23 לָךְ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן
24 וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב׃ מֵיְהוָה
מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ׃

v. 16. נכריה ק׳ v. 20. יתיר ר׳
v. 21. מבהלת ק׳

9. Post hunc ỷ. vulgo ponuntur ỷ. 20-22. 10s. E* (tert.) *καὶ.* ... E: (pro *συμποδ.*) *ὑποσκελισθήσεται.* 13. A: *διάνοιξον δὲ.* 14-19. * A[1]B (A[2]F†). 14. F: *Κακὸν, κακὸν, λέγει ὁ ἀγοράζων· καὶ ὡς ἀπέλθῃ, τότε καυχήσεται.* 15. F: *Ἔστι χρυσὸς καὶ πλῆθος λίθων πολυτελῶν· καὶ σκεύη ἔντιμα χείλη συνέσεως.* A[2]: *χρυσίον* (*χρυσὸς* etiam X). 16. F: *Ἀφελȣ̃ τὸ ἱμάτιον τȣ̃ ἐγγυῶντος ἀντὶ ἀλλοτρίȣ· καὶ ἀντὶ ἀλλοτρίας λάβε ἐνέχυρον παρ' αὐτȣ̃.* 17. F: *Ἡδὺς ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδȣς· καὶ ἔπειτα ἐμπλησθήσεται τὸ στόμα αὐτȣ̃ χαλίκων.* 18. F: *Διαλογισμοὶ ἐν βȣλῇ στεριῶνται· κυβερνήσεσι δὲ γίνεται πόλεμος.* 19. F: *Ὁ ἀνακαλύπτων βȣλὰς ἐν συνεδρίῳ πορεύεται δίγλωσσος· καὶ μετὰ πλατύνοντος τὰ ἑαυτȣ̃ χείλη μὴ μίχθητι.* 20-22 vulgo ponuntur post ỷ. 9. 22. AB[1]: *ἀλλὰ ὑπ.* 24. A* (a. *διαβ.*) *τὰ.* X: *ἀνδρός.*

10. *Mesure.* Hébreu : « épha » (mesure de capacité d'environ 38 litres, employée ici pour « mesure » en général.

11. Septante : « le jeune homme en compagnie d'un saint sera réservé dans ses mœurs et sa voie sera droite ».

14. Septante : « ne te plais pas à médire, si tu ne veux pas être chassé. Ouvre les yeux et rassasie-toi de pain ».

14-19. Ces versets ne sont pas dans les Septante. Nous les empruntons à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

15. *De pierreries.* Hébreu : « de perles ».

16. Hébreu : « prends son vêtement, car il a donné caution pour un étranger; exige de lui des gages à cause des étrangers ».

18. *Les pensées.* Hébreu : « les projets ».

19. Hébreu : « celui qui répand la médisance dévoile les secrets; ne fréquente pas avec celui qui ouvre ses lèvres ».

20-22. Ces versets figurent dans les Septante après le verset 9, et y forment ainsi les versets 10, 11, 12.

21. *Vers lequel on se précipite dès le premier instant.* Hébreu : « précipitamment acquis dès l'origine ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

9 Quis potest dícere : Mundum est cor
[meum,
purus sum a peccáto?
10 Pondus et pondus, mensúra et men-
[súra :
utrúmque abominábile est apud Deum.
11 Ex stúdiis suis intellígitur puer,
si munda et recta sint ópera ejus.
12 Aurem audiéntem, et óculum vidén-
[tem,
Dóminus fecit utrúmque.
13 Noli dilígere somnum, ne te egéstas
[ópprimat :
áperi óculos tuos, et saturáre pánibus.
14 Malum est, malum est, dicit omnis
[emptor :
et cum recésserit, tunc gloriábitur.
15 Est aurum, et multitúdo gemmárum :
et vas pretiósum lábia sciéntiæ.
16 Tolle vestiméntum ejus, qui fidejússor
[éxtitit aliéni,
et pro extráneis aufer pignus ab eo.
17 Suávis est hómini panis mendácii :
et póstea implébitur os ejus cálculo.
18 Cogitatiónes consíliis roborántur :
et gubernáculis tractánda sunt bella.
19 Ei, qui révelat mystéria, et ámbulat
[frauduléntcr,
et dilátat lábia sua, ne commisceáris.
20 Qui maledícit patri suo, et matri,
extinguétur lucérna ejus in médiis té-
[nebris.
21 Hereditas, ad quam festinátur in prin-
[cípio,
in novíssimo benedictióne carébit.
22 Ne dicas : reddam malum :
expécta Dóminum, et liberábit te.
23 Abominátio est apud Dóminum pon-
[dus et pondus :
statéra dolósa non est bona.
24 A Dómino dirigúntur gressus viri :
quis autem hóminum intellígere potest
[viam suam?

3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. Job, 4, 17; 14, 4. Eccle. 7, 21. Ps. 50, 7. 1 Joa. 1, 8. Prov. 20, 23; 11, 1; 16, 11. Lev. 19, 36. Prov. 22, 6. Ex. 4, 11. **In Deo fiducia.** Ps. 93, 9; 39, 7. **labor.** Prov. 16, 11. Mat. 13, 9, 14. Prov. 6, 9-11; 24, 33. Eccle. 6, 9; 7, 10. Prov. 3, 14-15; 8-11. **prudentia.** Mat. 13, 45. Prov. 17, 18; 6, 1; 11, 15; 27, 13; 9, 17. Ex. 22, 26. Lam. 3, 16. Prov. 15, 22; 24, 6; 5, 4. Luc. 14, 31. **sinceritas.** Prov. 11, 13; 7, 9; 30, 17. Ex. 21, 17. Lev. 20, 9. Deut. 27, 16. Mat. 15, 4. 2 Reg. 21, 17. Ps. 131, 17. Prov. 21, 5; 28, 20. Zach. 11, 8. **Contra cupidatem.** Prov. 17, 13; 24, 29. Deut. 32, 35. Rom. 12, 17-19. Ps. 26, 14. 1 Pet. 3, 9. Soph. 3, 8. Prov. 11, 1. Deut. 25, 13. Ez. 45, 10. Ps. 16, 5; 36, 23. Prov. 16, 9; 2, 6; 8, 14; 19, 21. Job, 31, 4; **Timor Dei et probitas.** Jer. 10, 23. Tob. 4, 20.

9 Qui peut dire : « Mon cœur est pur,
je suis pur de péché? »
10 Un poids et un poids, une mesure et une
[mesure,
l'un et l'autre sont abominables auprès de
[Dieu.
11 Par ses inclinations un enfant est connu :
si ses œuvres sont pures et droites.
12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,
le Seigneur a fait l'un et l'autre.
13 N'aime pas le sommeil, de peur que la
[détresse ne t'accable;
ouvre les yeux et rassasie-toi de pain.
14 « C'est mauvais, c'est mauvais », dit tout
[acheteur;
et après qu'il se sera retiré, alors il se glo-
[rifiera.
15 Il y a de l'or et une multitude de pierre-
[ries;
mais c'est un vase précieux que les lèvres
[savantes.
16 Prends le vêtement de celui qui s'est fait
[caution pour un étranger;
et *parce qu'il a répondu* pour des étran-
[gers, emporte un gage de lui.
17 Un pain de mensonge est doux à l'homme;
mais, ensuite, sa bouche sera remplie de gra-
[vier.
18 Les pensées s'affermissent par les conseils,
et c'est par de sages directions que doivent
[être conduites les guerres.
19 *Quant* à celui qui révèle les secrets, qui
[marche frauduleusement,
et qui dilate ses lèvres, ne te lie pas avec
[lui.
20 Celui qui maudit son père et sa mère,
sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.
21 L'héritage vers lequel on se précipite dès
[le premier instant
sera à la fin privé de bénédiction.
22 Ne dis point : « Je rendrai le mal »;
attends le Seigneur, et il te délivrera.
23 C'est une abomination auprès du Sei-
[gneur, qu'un poids et un poids :
la balance trompeuse n'est pas bonne.
24 Par le Seigneur sont dirigés les pas de
[l'homme;
mais qui des hommes peut comprendre sa
[voie?

9. *Mon cœur est pur.* Voir la note sur *Job*, XIV, 4.
10. *Un poids et un poids, une mesure et une mesure;* c'est-à-dire divers poids et diverses mesures. Dieu défend dans sa loi d'avoir divers poids et diverses mesures. *Deutéronome*, XXV, 13-16. Voir les notes sur *Lévitique*, V, 11 et *Psaume* LXI, 10.
11. *Par ses inclinations un enfant est connu.* Par sa manière d'être, l'enfant révèle ce qu'il sera homme.
12-19. Exhortations à la confiance en Dieu, au travail, à la prudence, à la sincérité.
12. *Le Seigneur a fait l'un et l'autre.* Nous devons employer au service de Dieu tous nos sens et toutes nos facultés, puisqu'il en est l'auteur.
14. *C'est mauvais, dit tout acheteur*, afin de l'avoir à meilleur compte.
15. *Pierreries.* Voir plus haut la note sur I, 9. — *Un vase précieux*, c'est-à-dire un objet qui dépasse toute valeur. — *Les lèvres savantes;* littéralement et par hébraïsme *de la science*. Ce verset peut se rattacher au précédent et signifier que si l'acheteur est satisfait de son achat, à plus forte raison peut-il l'être de l'acquisition de la sagesse.
16. *Prends le vêtement de celui qui s'est fait caution.* Il s'agit là, comme dans *Deutéronome*, XXIV, 10-12, du manteau dont on se couvre en Orient pendant les nuits fraîches. La loi juive permettait d'engager son vêtement, mais au pauvre il devait être rendu avant la nuit (voir la note sur *Exode*, XXII, 26). Ce passage ne peut donc s'entendre que d'une exigence morale.
17. *Un pain de mensonge;* un faux pain, un pain qui paraît bon, mais qui est réellement mauvais.
18. *Par de sages directions... doivent être conduites les guerres.* La plupart des guerres des Hébreux ont été entreprises par l'ordre ou avec l'assentiment de Dieu. Voir la note 2 sur le droit de conquête des Hébreux, à la fin du t. II, p. 904.
20-23. Contre le manque de respect envers les parents, la chasse aux héritages, l'esprit de vengeance, la fourberie.
20. *Sa lampe*, sa postérité.
21. *L'héritage...* Le sage veut dire qu'il est moralement impossible qu'on acquière légitimement de grands biens en un moment. Cf. *Proverbes*, XIII, 11.
24-30. Exhortations diverses à la crainte de Dieu et à la probité.

ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ; 25 *Παγὶς ἀν-*
δρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι, μετὰ γὰρ
τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 *Λικμή-*
τωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς, καὶ ἐπιβαλεῖ
αὐτοῖς τροχόν. 27 **Φῶς** *κυρίου πνοὴ ἀν-*
θρώπων, ὃς ἐρευνᾷ ταμιεῖα κοιλίας. 28 *Ἐλεη-*
μοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ
περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον
αὐτοῦ. 29 *Κόσμος νεανίαις σοφία, δόξα δὲ*
πρεσβυτέρων πολιαί. 30 *Ὑπώπια καὶ συν-*
τρίμματα συναντᾷ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς
ταμιεῖα κοιλίας.

XXI. *Ὥσπερ ὁρμὴ ὕδατος, οὕτως καρδία*
βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ· οὗ ἐὰν θέλων νεῦ-
σαι, ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν. 2 *Πᾶς ἀνὴρ φαί-*
νεται ἑαυτῷ δίκαιος, κατευθύνει δὲ καρδίας
κύριος. 3 *Ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν,*
ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα.
4 *Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει θρασυκάρδιος,*
λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία. 5 [*Λογισμοὶ*
συντέμνοντος πλὴν εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς
ἐπισπουδάζων πλὴν εἰς ὑστέρημα]. 6 *Ὁ*
ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ, μά-
ταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου. 7 *Ὄλε-*
θρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται, οὐ γὰρ βού-
λονται πράσσειν τὰ δίκαια. 8 *Πρὸς τοὺς*
σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεὸς,
ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

כה מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים
26 לְבַקֵּר׃ מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם
וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן׃
27 נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־
28 חַדְרֵי־בָטֶן׃ חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ
29 וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ׃ תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים
ל כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה׃ חַבֻּרוֹת
פֶּצַע תַּמְרִיק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־
בָטֶן׃
XXI. פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
2 עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃ כָּל־דֶּרֶךְ
אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן לִבּוֹת יְהוָה׃
3 עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח׃
4 רוּם עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
ה חַטָּאת׃ מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר
6 וְכָל־אָץ אַךְ־לְמַחְסוֹר׃ פֹּעַל אֹצָרוֹת
בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ לַעֲשׂוֹת
8 מִשְׁפָּט׃ הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ
יָשָׁר פָּעֳלוֹ׃

v. 30. תמרוק ק׳

27. AF† (p. *ἀνθρ.*) *ἢ λύχνος* (A^2 uncis incl.). B^1: *ἐραυνᾷ*. 29. X: *πολιά*. — 1. Aא: *οὗ δ' ἂν θέλων νεύσῃ*. A* *ἐκεῖ*. E: *ὃ ἐὰν θέλῃ*. 4. AB^1א: *ἐφ' ὕβρ.* א (sec. m.) A: *ἁμαρτίαι*. 5. A^1B^* tot. ỷ. (A^2EF†; E: *πᾶς μὴ ἐπισπυδ.* F: *Διαλογισμοὶ ἀνδρείυ εἰς πλησμονήν· καὶ πᾶς ὁ σπεύδων ἐν ἐλάσσονι*). 6. א (sec. m.) AF† (p. *διώκει*) *καὶ ἔρχεται* (A^2 inter uncos). 8. A: *ἀποστέλει* (E: *ἐξαποστέλλει*). X: *κύριος ὁ θεός· ἁγνὰ δὲ*. A^2: [*καὶ*].

25. Hébreu : « c'est un piège pour l'homme que de prendre témérairement un engagement sacré, et de ne réfléchir qu'après avoir fait un vœu ».
25b. Septante : « après la prière vient le repentir ».
26. *Et courbe sur eux un arc de triomphe.* Hébreu et Septante : « et il fait passer sur eux une roue ».
27. *Laquelle découvre les parties intimes du corps.* Hébreu : « il pénètre jusqu'au fond des entrailles ».
28. *Et par la clémence est affermi son trône.* Septante : « avec la justice elles font cercle autour de son trône ».
29. *Leur force.* Septante : « la sagesse ».
30. Hébreu : « les meurtrissures d'une plaie sont un remède pour le méchant; ainsi que les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles ».

XXI. 2. *Pèse les cœurs.* Septante : « dirige les cœurs ».
4. *L'exaltation des yeux vient de la dilatation du cœur.* Hébreu : « des regards hautains et un cœur qui s'enfle ». Septante : « le cœur de l'audacieux est superbe dans son insolence ».
5. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition du *Codex Alexandrinus*. — *Mais tout paresseux est toujours dans la détresse.* Hébreu : « mais tous ceux qui agissent avec précipitation tombent dans l'indigence ».
6. Hébreu : « acquérir des trésors par une langue trompeuse, c'est une vanité qui passe et qui mène à la mort ».
8. Hébreu : « l'homme criminel suit des voies détournées, mais l'innocent agit avec droiture ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

25 Ruína est hómini devoráre sanctos,
et post vota retractáre. Ps. 13, 4; 34, 25.
26 Díssipat ímpios rex sápiens, Num. 30, 3. Eccle. 5, 3.
et incúrvat super eos fórnicem. Jud. 8, 7, 16. 2 Reg. 12, 31.
27 Lucérna Dómini spiráculum hóminis, 1 Par. 20, 3. Am. 1, 3.
quæ invéstigat ómnia secréta ventris. Gen. 2, 17. Job, 29, 3. 1 Cor. 2, 11. Ps. 4, 7.
28 Misericórdia et véritas custódiunt re-[gem, Prov. 3, 3; 16, 12; 25, 5.
et roborátur cleméntia thronus ejus.
29 Exultátio júvenum, fortitúdo eórum : Prov. 16, 31.
et dígnitas senum, caníties. Prov. 10, 13; 19, 29.
30 Livor vúlneris abstérget mala :
et plagæ in secretióribus ventris.

XXI. 1 Sicut divisiónes aquárum, ita [cor regis in manu Dómini : *Laus Providentiæ.* Prov. 20, 5. Ps. 59, 5; 32, 15.
quocúmque volúerit, inclinábit illud. Jer. 10, 23. Prov. 14, 12; 16, 2; 20, 6, 24; 24, 12.
2 Omnis via viri recta sibi vidétur :
appéndit autem corda Dóminus. Prov. 15, 8. Ps. 49, 8, 14.
3 Fácere misericórdiam et judícium, 1 Reg. 15, 22. Is. 1, 11, 16.
magis placet Dómino, quam víctimæ.
4 Exaltátio oculórum est dilatátio cor-[dis, *Contra arrogantiam,* Os. 6, 6.
lucérna impiórum peccátum. Mich. 6, 6.
5 Cogitatiónes robústi semper in abun-[dántia : Mal. 9, 13. Prov. 13, 9; 24, 20; 29, 23.
omnis autem piger semper in egestáte [est. Is. 2, 11. Job, 20, 17. 3 Reg. 11, 36.
6 Qui cóngregat thesaúros lingua men-[dácii, Prov. 12, 27; 10, 4; 19, 2; 20, 21; 22, 29;
vanus et excors est, et impingétur ad [láqueos mortis. *avaritiam,* 28, 20; 20, 21; 10, 2; 8, 36.
7 Rapínæ impiórum détrahent eos, 1 Tim. 6, 9. *rapinam,*
quia noluérunt fácere judícium.
8 Pervérsa via viri, aliéna est : Prov. 2, 15.
qui autem mundus est, rectum opus [ejus.

25 C'est une ruine pour l'homme de dévorer [les saints,
et après des vœux, de se rétracter.
26 Un roi sage dissipe les impies,
et courbe sur eux un arc de triomphe.
27 Le souffle de l'homme est une lampe du [Seigneur,
laquelle découvre les parties intimes du [corps.
28 La miséricorde et la vérité gardent le roi,
et par la clémence est affermi son trône.
29 La joie des jeunes hommes, c'est leur force ;
et la dignité des vieillards, les cheveux [blancs.
30 La lividité d'une blessure fera disparaître [le mal ;
et les plaies dans les parties les plus intimes [du corps *le feront disparaître aussi.*

XXI. 1 Comme sont les courants des eaux, [ainsi est le cœur du roi dans la main du [Seigneur :
de quelque côté qu'il veut, il le fera tour-[ner.
2 Toute voie de l'homme lui paraît droite ;
mais le Seigneur pèse les cœurs.
3 Faire miséricorde et justice
plaît plus au Seigneur que des victimes.
4 L'exaltation des yeux vient de la dilatation [du cœur :
la lampe des impies est péché.
5 Les pensées d'un homme fort *amènent* [toujours l'abondance ;
mais tout paresseux est toujours dans la [détresse.
6 Celui qui amasse des trésors avec une lan-[gue de mensonge
est vain et sans cœur, et il s'engagera dans [les lacs de la mort.
7 Les rapines des impies les entraîneront à [leur ruine,
parce qu'ils n'ont pas voulu faire justice.
8 La voie perverse d'un homme est *une voie* [étrangère ;
mais celui qui est pur, son œuvre est droite.

---

25. *Dévorer les saints;* les attaquer, les persécuter. Dieu prend la défense des saints, ses amis persécutés, en faisant périr leurs persécuteurs : témoin Pharaon, Antiochus, Épiphane, etc. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 424.
26. *Courbe sur eux un arc de triomphe;* c'est la traduction littérale de la Vulgate : *Incurvat super eos fornicem;* texte que l'on explique ainsi : Il les fait passer sous l'arc de son triomphe. L'hébreu dit : *Et il fait passer sur eux une roue;* et les Septante : *Et il jettera* (ou *passera*) *sur eux une roue.* Après avoir vaincu les Ammonites, David *fit passer sur eux des chariots armés de fer* (II *Rois*, XII, 31). L'Écriture fait assez souvent allusion à ce genre de supplice. Voir la note sur II *Rois*, XII, 31.
27. *Le souffle;* c'est-à-dire l'esprit. — *Une lampe du Seigneur;* allumée par le Seigneur lui-même. — *Découvre...* Nul, selon saint Paul, ne sait ce qui est au dedans de l'homme, que l'esprit de l'homme qui est en lui (I *Corinthiens*, II, 11). — *Corps;* littéralement *ventre;* c'est la partie pour le tout : figure de rhétorique assez usitée dans le style biblique.
30. *La lividité...* Les méchants ne se guérissent ou ne se corrigent que par des châtiments corporels qui se font sentir. — *Corps;* voir ℣. 27, et la traduction sur l'hébreu, p. 424.

XXI. 1-3. De la Providence de Dieu qui règle et gouverne toutes choses.
1. *Comme sont...* « Dans chaque enclos (à Jaffa), dit Mislin, *Les saints Lieux*, t. II, 1858, p. 140-141, je voyais un puits dont l'eau ne tarit jamais. Des ânes, par le moyen de chaînes à augets, étaient continuellement occupés à en tirer l'eau jusqu'à la hauteur des conduits qui la distribuent dans toute l'étendue de ces jardins... Ces puits, avec ces sortes de chapelets hydrauliques, qu'on appelle norias, se rencontrent fréquemment en Orient. Ces conduits, qui sont comme des chéneaux en bois, peuvent être placés dans toutes les directions. C'est de là sans doute qu'est prise cette image des Proverbes ».
4-9. Contre l'arrogance, l'avarice, la fourberie, la violence.
4. *L'exaltation des yeux;* c'est-à-dire le regard altier, l'air hautain. — *La dilatation;* l'enflure, l'orgueil.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

9 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου,*
ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ
κοινῷ. 10 *Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται*
ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων. 11 *Ζημιου-*
μένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ
ἄκακος, συνιὼν δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν.
12 *Συνιεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν, καὶ φαυ-*
λίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς. 13 *Ὃς φράσσει τὰ*
ὦτα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς,
καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰς-
ακούων. 14 *Δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς,*
δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυ-
ρόν. 15 *Εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα,*
ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις.
16 *Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης*
ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται. 17 *Ἀνὴρ*
ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην, φιλῶν οἶνον καὶ
ἔλαιον εἰς πλοῦτον, 18 *περικάθαρμα δὲ*
δικαίου ἄνομος.
19 *Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ*
γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀρ-
γίλου. 20 *Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύ-*
σεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφρονες δὲ
ἄνδρες καταπίονται αὐτόν. 21 *Ὁδὸς δι-*
καιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν
καὶ δόξαν.
22 *Πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς, καὶ καθ-*
εῖλε τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ
ἀσεβεῖς. 23 *Ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ*
καὶ τὴν γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ. 24 *Θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ*
ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται· ὃς δὲ μνησικακεῖ,

10. A²† (p. *ἀσεβ.*) *ἐπιθυμήσει πονηρὸν* (F: *ἐπιθυμεῖ κακῶν*). X† (a. *οὐκ*) *καί*. 13. B¹א* *αὐτοῦ*. A: *ὑπακοῦσαι* (EF: *ἀκοῦσαι*). E: *ὁ ἐπακούων*. 14. F: *λαθραῖος*. 15. F: *κρίματα*. 17. E: *Ἀν. δὲ ἐνδ.* A²: (pro *εἰς πλοῦτ.*) *οὐ πλουτήσει*. 18. A²F† (in f.) *καὶ ἀντὶ εὐθέων ἀσύνθετος* (X: *εὐθείων*. F: [pro *ἀσύνθ.*] *παράνομος*). 19. B¹: *Κρείσσων*. A²EF: *ἐν γῇ ἐρ.* X: *μαχίμης*. X* *καὶ γλωσσ.* (A² uncis incl.). B¹: *γυ. γλωσ. καὶ μαχ.* 20. A²: *ἐπὶ δώματος σοφοῦ*. 22. A²E: *Πόλεως ὀχυρὰς*. F* *καί*.

9 טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
י מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃ נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־
11 רָע לֹא־יֻחַן בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ׃ בַּעְנָשׁ־לֵץ
יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל לְחָכָם יִקַּח
12 דָּעַת׃ מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
13 רְשָׁעִים לָרָע׃ אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל
14 גַּם־הוּא יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה׃ מַתָּן בַּסֵּתֶר
יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק חֵמָה עַזָּה׃
טו שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה
16 לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃ אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל
17 בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ׃ אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב
שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר׃
18 כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד׃
19 טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת
כ מִדְוָנִים וָכָעַס׃ אוֹצָר ׀ נֶחְמָד וָשֶׁמֶן
21 בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ׃ רֹדֵף
צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה
וְכָבוֹד׃
22 עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד
23 עֹז מִבְטֶחָה׃ שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ
24 שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ׃ זֵד יָהִיר
לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן׃

v. 9. 19. מדינים ק׳
v. 22. הת׳ רפה

9. *Qu'avec une femme querelleuse.* Septante : « qu'avec l'injustice ».
10. Septante : « nul n'aura pitié des âmes des impies ».
11. Hébreu : « quand on châtie le moqueur (*Septante :* l'intempérant), le sot devient sage ; et quand on instruit le sage, il acquiert la science ».
14ᵇ. Septante : « celui qui épargne les présents excite de violents courroux ».
15. *Mais c'est l'effroi de ceux qui opèrent l'iniquité.* Hébreu : « mais la ruine est pour les ouvriers d'iniquité ». Septante : « le saint n'est pas pur aux yeux des méchants ».
16. *Demeurera dans l'assemblée des géants.* Hébreu : « reposera dans l'assemblée des morts ».
17. *Les festins.* Hébreu : « la joie ». — *Et la bonne chère.* Hébreu : « et l'huile ». Septante : « l'indigent aime la joie, il désire le vin et l'huile en abondance ».
18. Septante : « les déréglés sont en abomination aux justes ».
19. *Querelleuse.* Les Septante ajoutent : « bavarde ».
20ᵃ. Septante : « un trésor désirable reposera sur la bouche du sage ». — *Imprudent.* Hébreu : « insensé ».
22. Septante : « le sage a pris d'assaut les villes fortes, il a démoli les forteresses sur lesquelles comptaient les impies ».
24. Hébreu : « un superbe arrogant s'appelle un moqueur ; il agit avec colère et fierté ». Septante : « l'homme audacieux, arrogant et présomptueux, peut être appelé un fléau ; le vindicatif n'est pas dans la loi ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).*

9 Mélius est sedére in ángulo dómatis, quam cum muliére litigiósa, et in domo [commúni.

iracundiam. Prov. 25, 24. Eccli. 25, 24. Prov. 12, 10.

Contra impietatem.

10 Anima ímpii desíderat malum, non miserébitur próximo suo.

11 Mulctáto pestilénte sapiéntior erit pár-[vulus : et si sectétur sapiéntem, sumet scién-[tiam.

Prov. 19, 25.

12 Excógitat justus de domo ímpii, ut détrahat ímpios a malo.

Prov. 1, 15 ; 2, 2. Job, 6, 20. Prov. 3, 27 ; 19, 17.

duritiam cordis.

13 Qui obtúrat aurem suam ad clamórem [paúperis, et ipse clamábit, et non exaudiétur.

Mat. 18, 23-35 ; 25, 41. Luc. 11, 13. 1 Joa. 3, 17.

14 Munus abscónditum extínguit iras : et donum in sinu indignatiónem máxi-[mam.

Prov. 1, 28 ; 17, 8, 23. Ex. 23, 8. 1 Reg. 15, 18.

15 Gaúdium justo est fácere judícium : et pavor operántibus iniquitátem.

Prov. 10, 29.

16 Vir, qui erráverit a via doctrínæ, in cœtu gigántum commorábitur.

Prov. 2, 18 ; 9, 18.

17 Qui díligit épulas, in egestáte erit : qui amat vinum, et pínguia, non ditá-[bitur.

Prov. 23, 20. Luc. 15, 13. Sap. 2, 7. Ps. 22, 5. Prov. 11, 8. Is. 43, 3.

18 Pro justo datur ímpius : et pro rectis iníquus.

Contra cupiditatem.

19 Mélius est habitáre in terra desérta, quam cum muliére rixósa et iracúnda.

Prov. 25, 24. Eccli. 25, 19, 23.

20 Thesaúrus desiderábilis, et óleum in [habitáculo justi : et imprúdens homo dissipábit illud.

Prov. 24, 4. Is. 23, 18. Mat. 25, 1-13.

21 Qui séquitur justítiam et misericór-[diam, invéniet vitam, justítiam, et glóriam.

Ps. 33, 13. Am. 5, 11. Rom. 8, 30. Prov. 3, 16. Eccli. 1, 11.

impietatem,

22 Civitátem fórtium ascéndit sápiens et destrúxit robur fidúciæ ejus.

Prov. 24, 5. Eccle. 7, 20 ; 9, 15.

23 Qui custódit os suum, et linguam suam, custódit ab angústiis ánimam suam.

Prov. 20, 18. 2 Cor. 10, 4.

24 Supérbus et árrogans vocátur indóc-[tus, qui in ira operátur supérbiam.

Prov. 23, 3 ; 18, 21 ; 19, 6.

9 Mieux vaut demeurer sur l'angle d'un toit qu'avec une femme querelleuse et dans une [maison commune.

10 L'âme de l'impie désire le mal ; il n'aura pas pitié de son prochain.

11 L'homme contagieux étant puni, le simple [sera plus sage ; et s'il s'attache à un sage, il acquerra de [la science.

12 Le juste réfléchit à la maison de l'impie, pour retirer les impies du mal.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du [pauvre criera lui-même et ne sera pas exaucé.

14 Un présent secret éteint les colères ; et un don *glissé* dans le sein, l'indignation [la plus grande.

15 C'est une joie pour le juste que de faire [justice ; mais c'est l'effroi de ceux qui opèrent l'ini-[quité.

16 L'*homme* qui s'égare de la voie de la doc-[trine demeurera dans l'assemblée des géants.

17 Celui qui aime les festins sera dans la [détresse : celui qui aime le vin et la bonne chère ne [s'enrichira pas.

18 Pour le juste est livré l'impie, et pour les *hommes* droits l'*homme* inique.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et colère.

20 Il y a un trésor précieux et de l'huile dans [la demeure du juste ; mais l'homme imprudent les dissipera.

21 Celui qui recherche la justice et la misé-[ricorde trouvera la vie, la justice et la gloire.

22 Le sage a escaladé la cité des forts, et a détruit la force où elle mettait sa con-[fiance.

23 Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme des angoisses.

24 L'*homme* superbe et arrogant est appelé [ignorant, parce que dans la colère il agit avec or-[gueil.

---

9. *Mieux vaut demeurer sur l'angle d'un toit.* Le toit des maisons chez les Hébreux était en plate-forme, c'est là que les Juifs passaient une grande partie de leurs journées, sauf pendant les six semaines que dure la saison des pluies. Le sens du verset est qu'il vaut mieux demeurer sur le haut de la maison, exposé aux injures de l'air, que de vivre avec une femme querelleuse, et habiter dans la même maison. Voir plus haut la note sur XIX, 13.

10-18. Avis contre l'impiété et la dureté du cœur.

11. *Le simple* (*parvulus*). Voir plus haut la note sur I, 4.

14. *Dans le sein.* Voir plus haut la note sur XVII, 23.

16. *Dans l'assemblée des géants ;* c'est-à-dire dans l'enfer avec les morts. Voir plus haut la note sur IX, 18.

19-26. Avis contre le manque de charité, l'impiété et la paresse.

20. *Trésor ;* ce mot ne désigne, pour l'ordinaire, chez les Hébreux, que des amas de provisions et des fruits de la terre. — *Mais l'homme...* Tandis que le juste administre ses biens avec une sage économie, l'imprudent prodigue les siens. — *Les dissipera ;* littéralement *le* (*illud*) au neutre. En hébreu, le pronom, qui se rapporte à plusieurs noms antécédents, peut ne concorder qu'avec le dernier ; ce qui a lieu ici. C'est pour cela que la Vulgate, qui se conforme assez ordinairement aux idiotismes de la langue sainte, a mis le singulier, qui est dans le texte original. Seulement, comme le dernier antécédent, *huile* (*oleum*), est en latin du neutre (genre qui manque en hébreu), elle a employé *illud* au lieu du pluriel *les* (*illa*), qui représenterait grammaticalement les deux antécédents *trésor* et *huile*. (Glaire).

24. *Est appelé ;* c'est-à-dire est regardé, considéré, ou simplement, en vertu d'un hébraïsme, *est*.

παράνομος. 25 Ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀπο-
κτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες
αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς, ὁ δὲ δίκαιος
ἐλεᾷ καὶ οἰκτείρει ἀφειδῶς. 27 Θυσίαι ἀσε-
βῶν βδέλυγμα κυρίῳ, καὶ γὰρ παρανόμως
προςφέρουσιν αὐτάς.
28 Μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται, ἀνὴρ δὲ
ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβὴς
ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ, ὁ δὲ
εὐθὺς αὐτὸς συνιεῖ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ
ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀνδρεία, οὐκ ἔστι
βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἵππος ἑτοιμά-
ζεται εἰς ἡμέραν πολέμου, παρὰ δὲ κυρίου
ἡ βοήθεια.

XXII. *Αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦ-
τος πολύς, ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον
χάρις ἀγαθή.* 2 Πλούσιος καὶ πτωχὸς συν-
ήντησαν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος
ἐποίησε. 3 Πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμω-
ρούμενον κραταιῶς, αὐτὸς παιδεύεται· οἱ
δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν.
4 Γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ πλοῦτος
καὶ δόξα καὶ ζωή. 5 Τρίβολοι καὶ παγίδες
ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς, ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ
ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν. 6 [Ἐγκαινισμὸς
νέου κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καί γε ὅταν γη-
ράσῃ, οὐκ ἀποστήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ]. 7 Πλού-
σιοι πτωχῶν ἄρξουσι, καὶ οἰκέται ἰδίοις δε-
σπόταις δανειοῦσιν. 8 Ὁ σπείρων φαῦλα
θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συν-
τελέσει. Ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ
θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει.

כה תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו
26 לַעֲשׂוֹת׃ כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה
27 וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ׃ זֶבַח רְשָׁעִים
תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ׃
28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח
29 יְדַבֵּר׃ הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר
ל הוּא ׀ יָכִין דַּרְכּוֹ׃ אֵין חָכְמָה וְאֵין
תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה׃
31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה
הַתְּשׁוּעָה׃
XXII. נִבְחָר שֵׁם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף
2 וּמִזָּהָב חֵן טוֹב׃ עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ
3 עֹשֵׂה כֻלָּם יְהוָה׃ עָרוּם ׀ רָאָה רָעָה
4 וְיִסְתָּר וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָשׁוּ׃ עֵקֶב
עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר וְכָבוֹד וְחַיִּים׃
ה צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר נַפְשׁוֹ
6 יִרְחַק מֵהֶם׃ חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ
7 גַּם כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה׃ עָשִׁיר
בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה לְאִישׁ
8 מַלְוֶה׃ זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצוֹר־אָוֶן וְשֵׁבֶט
9 עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה׃ טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ

דרכו ק׳ ib. יבין ק׳ v. 29.
ונסתר ק׳ v. 3.
יתיר ו׳ v. 8.

25. A: ἀποκτενοῦσιν (א sec. m. : ἀποκτέννουσιν). 26. A²EF: ἐλεεῖ. 28. EF* δέ. 29. AB¹א: εὐθής. 30. א† (p. pr. ἔστ.) ἀνθρώπῳ ... (pro πρὸς τὸν ἀσ.) κατέναντι κυρίου. 6. A¹B* tot. ℣. (A²†; F: Ἐγκαίνισον τὸ παιδίον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ· καίγε ἐὰν γηρ. ... ἀπ᾽ αὐτῆς). 8. A²EF: (pro εὐλογ.) ἀγαπᾷ.

---

26. Septante : « l'impie, durant tout le jour, a des désirs mauvais; le juste n'est avare ni de compassion ni de miséricorde ».
27. *Les hosties des impies.* Hébreu : « le sacrifice des méchants ». — *Parce qu'elles sont offertes (comme fruit) de (leur) crime.* Hébreu : « combien plus quand ils l'offrent avec des pensées criminelles! »
28. *L'homme obéissant parlera victoire.* Hébreu : « l'homme qui écoute parlera toujours ». Septante : « un homme docile parlera avec réserve ».
29. *Corrige sa voie.* Hébreu : « affermit ses voies ».
30. *Contre le Seigneur.* Septante : « chez l'impie ».
31. *La victoire.* Hébreu : « la délivrance ». Septante : « le secours ».

XXII. 1. *La bonne amitié.* Hébreu : « la grâce ». Septante : « la bonne grâce ».
3. Septante : « l'homme habile, en voyant le pervers sévèrement châtié, se corrige de lui-même ; les imprudents passent outre et sont punis à leur tour ».
4. Hébreu : « la récompense de la modestie et de la crainte de Jahvéh, c'est la richesse, la gloire et la vie ». Septante : « la crainte du Seigneur fait naître la sagesse, et les biens, et la gloire, et la vie ».
5. *Des armes et des glaives.* Hébreu : « des épines et des pièges ».
6. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition du *Codex Alexandrinus.* Hébreu : « instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et quand il sera vieux il ne s'en détournera pas ».
7ᵇ. Septante : « et des serviteurs prêteront à usure à leurs propres maîtres ».
8. Septante : « celui qui sème l'iniquité récoltera le malheur, et il recevra le châtiment de ses œuvres. Dieu bénit l'homme joyeux et libéral; mais le mauvais semeur sera puni par la vanité même de ses travaux ».
9. *Celui qui est porté à la miséricorde.* Hébreu : « (l'homme dont) l'œil (est) bienveillant ». Septante :

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).

25 Desidéria óccidunt pigrum : noluérunt enim quidquam manus ejus [operári : **pigritiam.** Prov. 13, 4.

26 tota die concupíscit et desíderat : qui autem justus est, tríbuet, et non [cessábit. Ps. 36, 26. Luc. 6, 30. Prov. 15, 8. Is. 1, 11.

27 Hóstiæ impiórum abominábiles, quia offerúntur ex scélere. **Impios punit Deus.** Eccli. 34, 19. Mal. 1, 8, 13. Mat. 5, 23-24.

28 Testis mendax períbit : vir obédiens loquétur victóriam. Prov. 19, 5, 9. 3 Reg. 3, 9. Mat. 25, 10.

29 Vir ímpius procáciter obfírmat vultum [suum : qui autem rectus est, córrigit viam [suam. Prov. 22, 3 ; 7, 13. 2 Par. 27, 6. Ps. 32, 10. Job, 5, 13 ; 12, 17.

30 Non est sapiéntia, non est prudéntia, non est consílium contra Dóminum. Is. 14, 27 ; 29, 14. Ps. 32, 17. Ps. 143, 10.

31 Equus parátur ad diem belli : Dóminus autem salútem tríbuit. 1 Reg. 17, 47. 1 Mach. 3, 19.

XXII. 1 Mélius est nomen bonum, [quam divítiæ multæ : super argéntum et aurum, grátia bona. **De bono nomine.** Prov. 25, 25. Eccli. 7, 1-2. Rom. 12, 17. Eccli. 41, 15.

2 Dives et pauper obviavérunt sibi : utriúsque operátor est Dóminus. Prov. 20, 23 ; 14, 31 ; 17, 15. Job, 31, 15 ; 34, 19.

3 Cállidus vidit malum, et abscóndit se : ínnocens pertránsiit, et afflíctus est [damno. Prov. 14, 15 ; 27, 12 ; 21, 11. 29 ; 15, 33 ; 3, 16 ; 8, 18.

4 Finis modéstiæ timor Dómini, divítiæ et glória et vita.

5 Arma et gládii in via pervérsi : custos autem ánimæ suæ longe recédit [ab eis. Num. 33, 55. Jos. 23, 13. 1 Tim. 6, 9.

6 Provérbium est : Adoléscens juxta [viam suam, étiam cum senúerit, non recédet ab ea. **Quæ ei prosunt.** Prov. 20, 11. Job, 20, 11.

7 Dives paupéribus ímperat : et qui áccipit mútuum, servus est fœne- [rántis. Prov. 18, 23. Jac. 2, 6. Mat. 18, 25, 34.

8 Qui séminat iniquitátem, metet mala, et virga iræ suæ consummábitur. Prov. 11, 18. Job, 4, 8. Gal. 6, 7. Prov. 11, 25. Is. 58, 7, 10. Eccli. 31, 28.

9 Qui pronus est ad misericórdiam, be- [nedicétur :

25 Les désirs tuent le paresseux ; car ses mains n'ont voulu rien faire.

26 Tout le jour il souhaite et il désire ; mais le juste donnera et il ne cessera *de* [*donner*.

27 Les hosties des impies sont abominables, parce qu'elles sont offertes *comme fruit* de [*leur* crime.

28 Le témoin menteur périra ; l'homme obéissant parlera victoire.

29 L'homme impie affermit effrontément son [visage ; mais celui qui est droit corrige sa voie.

30 Il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de pru- [dence, il n'y a pas de conseil contre le Seigneur.

31 Le cheval est préparé pour le jour du com- [bat ; mais c'est le Seigneur qui donne la vic- [toire.

XXII. 1 Mieux vaut une bonne renommée [que beaucoup de richesses : au-dessus de l'argent et de l'or est la [bonne amitié.

2 Le riche et le pauvre se sont rencontrés. Le créateur de l'un et de l'autre, c'est le [Seigneur.

3 L'*homme* habile a vu le mal et s'est caché ; le simple a passé outre et il a souffert du [dommage.

4 La fin de la modestie est la crainte du [Seigneur, les richesses, la gloire et la vie.

5 Des armes et des glaives se trouvent sur [la voie du pervers ; mais celui qui garde son âme s'en retire [bien loin.

6 C'est un proverbe : « Le jeune homme [suit sa voie ; lors même qu'il sera vieux, il ne s'en écar- [tera pas ».

7 Le riche commande aux pauvres ; et celui qui emprunte est l'esclave de celui [qui prête.

8 Celui qui sème l'iniquité moissonnera des [maux, et par la verge de sa colère il sera détruit.

9 Celui qui est porté à la miséricorde sera [béni :

26. *Il souhaite et il désire.* Dans le style biblique, la réunion de synonymes a pour but de donner de l'énergie à l'expression. Ainsi le sens est : souhaiter avec la plus grande ardeur.

27-31. Juste jugement de Dieu sur les pécheurs.

27. *Elles sont offertes...* etc. ; c'est-à-dire que ces hosties sont des choses injustement acquises, le fruit des rapines.

28. *L'homme obéissant* à Dieu, à la loi, à sa raison, etc. — *Parlera victoire ;* c'est-à-dire victorieusement, sera victorieux dans ses paroles.

31. *Le cheval.....* Les Hébreux et les Orientaux en général ne se servaient du cheval que pour la guerre. Le bœuf était destiné à labourer et à conduire les chariots ordinaires ; l'âne et le chameau portaient les charges et les fardeaux et l'on s'en servait comme montures dans les voyages. — *Victoire ;* littéralement *salut, délivrance ;* mot qui, en hébreu, se prend pour une *victoire* remportée par un secours extraordinaire de Dieu.

XXII. 1-26. De la bonne réputation.

1-5. De la bonne réputation produite, non par les richesses, mais par la sagesse.



Sennachérib et ses chevaux (ŷ. 31). (Musée de Berlin).

5. *Ame ;* pour *la personne, individu.*

6-12. Bonne éducation, économie, équité, probité, moyens principaux pour conserver une bonne réputation.

9. *Il obtiendra... reçoivent.* Ce passage, qui manque dans l'hébreu et même dans quelques éditions latines, est dans les Septante.

II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 2° *Verba sapientium (XXII, 17-XXIV, 22).*

9 Ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται,
τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκε τῷ πτωχῷ.
Νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δοὺς,
τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημέ-
νων. 10 Ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν, καὶ
συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος· ὅταν γὰρ καθ-
ίσῃ ἐν συνεδρίῳ, πάντας ἀτιμάζει. 11 Ἀγα-
πᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ
πάντες ἄμωμοι· χείλεσι ποιμαίνει βασιλεύς.
12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴ-
σθησιν, φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος.
13 Προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός· Λέων
ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί.
14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὁ δὲ
μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν.
Εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρὸς, καὶ οὐκ
ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ᾽ αὐτῶν, ἀποστρέ-
φειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιᾶς καὶ κακῆς.
15 Ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ
καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 16 Ὁ συ-
κοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ,
δίδωσι δὲ πλουσίῳ ἐπ᾽ ἐλάσσονι.
17 Λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ
ἄκουε ἐμὸν λόγον· τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπί-
στησον, ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσι. 18 Καὶ
ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου,
εὐφρανοῦσί σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν· 19 ἵνα
σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπὶς, καὶ γνωρίσῃ
σοι τὴν ὁδόν σου. 20 Καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι
αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς, εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν
ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω
οὖν σε ἀληθῆ λόγον, καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν
ὑπακούειν, τοῦ ἀποκρίνεσθαί σε λόγους
ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι.

9. A: *δέδωκεν ... διδούς*. 11s. X: *προςδεκτοὶ*. EF† (p. *ἄμωμ.*) *ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν*. X: *ποιμανεῖ*. 12. A^{1}: *διατηρήσουσιν* (F: *τηροῦσιν*). 14. F* *Εἰσὶν ὁδ.*-fin. X† (a. *Εἰσὶν ὁδ.*) *Εἰσὶν ὁδοὶ ὀρθαὶ πορεύεσθαι ἀνδρί· ὁ δὲ ἀσεβὴς ὁδοὺς θανάτου καὶ ἀπωλείας φιλεῖ*. A^{1}: *οὐχ ἀγαπ.* 15. A: *καρδίᾳ* (E: *καρδίαν*). 16. AEF† (p. *ἑαυτοῦ*) *κακά* (A^{2} inter uncos). 17. A: *παράβαλε*. EF: *τὸ οὖς σου ... ἐμῶν λόγων*. א† (p. *γνῷς*) *αὐτοὺς*. 18. E* *ἐπὶ*. 19. ADEFא: *ὁδὸν αὐτοῦ*. 20. D* *δὲ*. E: *αὐτὰς* ... † (p. *βουλ.*) *καὶ ἔννοιαν*. F* *ἐπὶ τὸ πλ.*-fin. (A^{2} uncis incl.). A^{1}א: (l. *καρδίας*) *ψυχῆς*. 21. D: *Διδάσκων*. B^{1}: [*καὶ γνῶσ. ἀληθῆ ὑπακ.*]. B: *γν. ἀληθῆ*. A^{1}: *ἀποκρίνασθαί*. B^{1}א* (sec.) *σε* (A^{2} uncis incl.). A^{1}: *λόγοις* (l. *λόγους*). A^{1}E: *προβ. σε*.

י כִּי־נָתַן מִלַּחְמוֹ לַדָּל׃ גָּרֵשׁ לֵץ
11 וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת דִּין וְקָלוֹן׃ אֹהֵב
טְהוֹר־לֵב חֵן שְׂפָתָיו רֵעֵהוּ מֶלֶךְ׃
12 עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף דִּבְרֵי
בֹגֵד׃

13 אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ רְחֹבוֹת
14 אֵרָצֵחַ׃ שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
טו יְהוָה יִפּוֹל־שָׁם׃ אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־
16 נָעַר שֵׁבֶט מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ׃ עֹשֵׁק
דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן לְעָשִׁיר אַךְ
לְמַחְסוֹר׃

17 הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים
18 וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי׃ כִּי־נָעִים כִּי־
תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־
19 שְׂפָתֶיךָ׃ לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ
כ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה׃ הֲלֹא
כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם בְּמֹעֵצוֹת וָדָעַת׃
21 לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב
אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ׃

v. 11. 14. יתיר ו׳
v. 19. בנ״א בקמץ
v. 20. שלשים ק׳

« (celui qui a pitié des pauvres) sera lui-même nourri ».

9. La fin du verset n'est pas dans l'hébreu.

10. *Les plaintes.* Hébreu : « la dispute ». Septante : « chassez de l'assemblée l'homme de pestilence; la discorde en sortira avec lui ; car lorsqu'il s'y assied, il la déshonore tout entière ».

11. Septante : « le Seigneur aime les cœurs saints; tous les innocents lui sont agréables; un roi gouverne par les lèvres (par la parole) ».

12b. Septante : « le pervers méprise les paroles ».

13. *Au milieu des rues je dois être tué.* Septante : « et des assassins dans les rues ».

14. *De l'étrangère.* Septante : « du méchant ». Les Septante ajoutent à la fin du verset : « il y a devant l'homme des voies mauvaises, et il n'aime pas à s'en détourner; il faut cependant éviter toute voie tortueuse et mauvaise ».

15. *La verge de la discipline la fera fuir.* Septante : « la verge et la discipline sont loin de lui ».

16. Septante : « celui qui trompe l'indigent augmente ses richesses, mais il les diminue en donnant au riche ».

17-18. Septante : « incline ton oreille aux paroles des sages; sois attentif à mes paroles; affermis ton cœur, afin que tu saches qu'elles sont bonnes. Si tu les déposes dans ton cœur, elles te réjouiront sur tes lèvres ».

20. Septante : « grave ces choses trois fois sur la joie de ton cœur, pour (posséder) la sagesse et la science ».

21. *Pour répondre.* Hébreu et Septante : « pour répondre des paroles vraies ». — *Qui t'ont envoyé.* Septante : « qui se présenteront devant toi ».

de pánibus enim suis dedit paúperi.
Victóriam et honórem acquíret qui dat [múnera :
ánimam autem aufert accipiéntium.

10 Ejice derisórem, et exíbit cum eo júr-[gium, cessabúntque causæ et contuméliæ. Prov. 26, 20.

11 Qui díligit cordis mundítiam, propter grátiam labiórum suórum ha-[bébit amícum regem. Prov. 16, 13.

12 Oculi Dómini custódiunt sciéntiam : et supplantántur verba iníqui. 1 Reg. 2, 3. Prov. 26, 13; 15, 19; 20, 4.

13 Dicit piger : Leo est foris, in médio plateárum occidéndus sum. Quæ ei obsunt.

14 Fóvea profúnda os aliénæ : cui irátus est Dóminus, íncidet in eam. Prov. 23, 27. Rom. 1, 25-26.

15 Stultítia colligáta est in corde púeri, et virga disciplínæ fugábit eam. Prov. 13, 24; 19, 18; 23, 13-14; 14, 31

16 Qui calumniátur paúperem, ut aúgeat [divítias suas, dabit ipse ditióri, et egébit.

17 Inclína aurem tuam, et audi verba [sapiéntium : appóne autem cor ad doctrínam meam : 2° Introductio.
18 quæ pulchra erit tibi, cum serváveris [eam in ventre tuo, et redundábit in lábiis tuis : Prov. 2, 2; 4, 20; 5, 1.
19 ut sit in Dómino fidúcia tua, unde et osténdi eam tibi hódie. Prov. 3, 5. Ps. 70, 57. Jer. 17, 7.

20 Ecce descrípsi eam tibi triplíciter, in cogitatiónibus et sciéntia : Mich. 6, 8.
21 ut osténderem tibi firmitátem, et eló-[quia veritátis, respondére ex his illis qui misérunt te. Prov. 25, 13.

il a donné de son pain au pauvre.
Il obtiendra la victoire et l'honneur, celui [qui fait des présents;
mais il ravit l'âme de ceux qui les reçoivent.

10 Chasse le railleur, et s'en ira avec lui la [querelle, et cesseront les plaintes et les outrages.

11 Celui qui aime la pureté du cœur, à cause de la grâce de ses lèvres, aura [pour ami le roi.

12 Les yeux du Seigneur gardent la science; mais les paroles de l'*homme* inique sont [confondues.

13 Le paresseux dit : « Le lion est dehors, au milieu des rues je dois être tué ».

14 C'est une fosse profonde que la bouche de [l'étrangère; celui contre qui le Seigneur est irrité y [tombera.

15 La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline la fera fuir.

16 Celui qui opprime le pauvre pour augmen-[ter ses richesses donnera lui-même à un plus riche et sera [dans la détresse.

17 Incline ton oreille, et écoute les paroles [des sages; applique ton cœur à ma doctrine.
18 Elle sera belle pour toi, lorsque tu la gar-[deras au fond de ton cœur, et elle se répandra sur tes lèvres;
19 afin que ta confiance soit dans le Sei-[gneur, c'est pour cela que je te l'ai montrée au-[jourd'hui.

20 Voilà que je te l'ai décrite triplement, avec réflexion et science;
21 afin de te montrer la certitude et les pa-[roles de la vérité, pour répondre à ceux qui t'ont envoyé.

---

11. *A cause de la grâce de ses lèvres.* La pureté du cœur se réfléchit dans la grâce et le charme du visage. — *Le roi;* Dieu, le roi du ciel.
12. *Les yeux du Seigneur gardent la science;* c'est-à-dire que Dieu la possède pleinement et en est l'unique source pour les créatures intelligentes. Le verbe hébreu signifiant aussi garder, tenir caché, le sens de ce proverbe peut être que Dieu se garde le secret de certaines choses et que c'est pour le vouloir pénétrer que l'*homme inique* se voit confondu.
13-16. De la paresse, de l'impureté, de l'impiété, de l'avarice, obstacles à une bonne réputation.
14. *Une fosse profonde.* Voir la note sur *Psaume* VII, 16.
15. *La folie;* c'est-à-dire l'ignorance, la faiblesse, le penchant au mal. — *La verge de la discipline.* Le bâton de correction est souvent représenté sur les monuments dans la main de ceux qui surveillent les travaux. (Voir les figures de III Rois, V, 15. t. II, p. 590 et 625). La loi mosaïque (*Exode*, XXI, 20) autorisait, avec certaines restrictions, l'usage du bâton pour les enfants et les esclaves.
16. *Celui qui opprime le pauvre... donnera lui-même à un plus riche;* c'est-à-dire que le pauvre opprimé déploiera une plus grande activité qui multipliera ses ressources et lui procurera la richesse, alors que son oppresseur se ruinera dans l'inaction.

2° Paroles des sages, XXII, 17-XXIV, 22.

17. Ici commencent les paroles des sages, seconde partie du premier recueil de proverbes. C'est une série de préceptes sur la justice et la prudence. — On ne peut douter que nous n'ayons ici un petit recueil distinct des proverbes. Nous avons une introduction nouvelle, ℣. 17-21, avec l'indication « paroles des sages », comme I, 6. Le style n'est plus le même; les sentences sont plus longues et ne consistent plus en deux membres antithétiques, mais se composent généralement d'au moins quatre vers. Le ton exhortatif et prohibitif devient plus fréquent et plus dominant. Le *'al* hébreu prohibitif, correspondant au *ne* des Latins, est employé dix-sept fois dans les deux chapitres et demi que renferme cette partie et deux fois seulement dans les douze chapitres que contient la première, XX, 13 et 22.
18. *Elle se répandra sur tes lèvres.* La bouche parle de l'abondance du cœur.
20. *Triplement*, ou trois fois, c'est-à-dire diverses fois, souvent.
21. *La certitude et les paroles;* hébraïsme, pour *la certitude des paroles.*

22 Μὴ ἀποβιάζου πένητα, πτωχὸς γάρ
ἐστι· καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις.
23 Ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ
ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν. 24 Μὴ ἴσθι ἑταῖ-
ρος ἀνδρὶ θυμώδει, φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συν-
αυλίζου· 25 μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐ-
τοῦ, καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. 26 Μὴ
δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος
πρόσωπον· 27 ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃ πόθεν ἀπο-
τίσῃ, λήψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς
πλευράς σου. 28 Μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια,
ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ὁρατικὸν ἄν-
δρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι
δεῖ παρεστάναι, καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι
νωθροῖς.

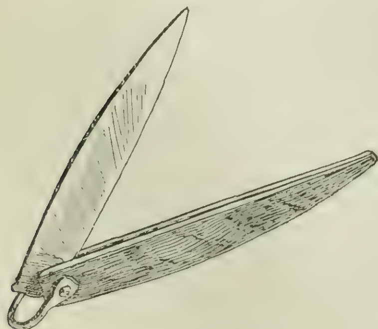
XXIII. Ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέ-
ζης δυνάστου, νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά
σοι. 2 Καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι
τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι. Εἰ δὲ ἀπλη-
στότερος εἶ, 3 μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων
αὐτοῦ· ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς.
4 Μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ, τῇ δὲ
σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ
σὸν ὄμμα πρὸς αὐτὸν, οὐδαμοῦ φανεῖται·
κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ
ἀετοῦ, καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ
προεστηκότος αὐτοῦ.
6 Μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ, μηδὲ
ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ· 7 ὃν τρό-
πον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα, οὕτως ἐσθίει
καὶ πίνει. Μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν,
καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ᾽ αὐτοῦ·
8 ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς

22. D* γάρ. 23. A[1]: ἑαυτῶ (l. αὐτῶ). A: (pro κρίσιν) δίκην. A[2]: ῥύσει τὴν ἄσ. 27. AD: ἔχῃς π. ἀποτίσῃς. 28. F: ἃ ἔστησαν. 29. D: (bis) παραστῆναι. E: δεῖ παριστάναι. — 1. F: δειπνῆσαι. B[1]א: δυνάστων. 2. D: τὰς χεῖρας. 5. F: Ἐὰν ἐπιθήσῃς ... πτερύγια. B[1]א: (l. φαν.) πεσεῖται. D: προεστ. αὐτόν. 6. D: τῶν ἐδεσμάτων αὐτῶ.

22 אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־
23 תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר׃ כִּי־יְהוָה יָרִיב
24 רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ׃ אַל־
תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת
כה לֹא תָבוֹא׃ פֶּן־תֶּאֱלַף אֹרְחֹתָו וְלָקַחְתָּ
26 מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ׃ אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף
27 בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת׃ אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם
28 לָמָּה יִקַּח מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ׃ אַל־
תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתֶיךָ׃
29 חָזִיתָ אִישׁ ׀ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ לִפְנֵי־
מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב לִפְנֵי
חֲשֻׁכִּים׃

XXIII. כִּי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל
2 בִּין תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ׃ וְשַׂמְתָּ
שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ אָתָּה׃
3 אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
4 כְּזָבִים׃ אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ
ה חֲדָל׃ הֲתָעוּף עֵינֶיךָ ׀ בּוֹ וְאֵינֶנּוּ כִּי
עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיף
הַשָּׁמָיִם׃
6 אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
7 תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָיו׃ כִּי ׀ כְּמוֹ־שָׁעַר
בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכוֹל וּשְׁתֵה יֹאמַר
8 לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּךְ׃ פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ

v. 25. ארחתיו ק'
v. 26. בנ"א ב' בקמץ
v. 5. התעיף ק' ib. בנ"א בפתח ib. יעוף ק'



Couteau fabriqué à Nazareth (℣. 2).
(Manche en corne et d'une seule pièce).

23. *Jugera.* Hébreu : « défendra ». — *Et il percera ceux qui ont percé son âme.* Hébreu : « et il pillera la vie de ceux qui les auront pillés ».

25. *Et que tu n'en retires un scandale.* Hébreu : « et que tu ne mettes un piège ». Septante : « et que tu n'en reçoives les filets ».

26. *Et qui se rendent caution des dettes.* Septante : « par crainte de déplaire ».

29. *Prompt dans son œuvre.* Septante : « clairvoyant et habile ».

XXIII. 2. *Si cependant tu es maître de ton âme.* Hébreu : « si tu as trop d'avidité ».

2-3. Septante : « puis étends la main, sachant qu'il convient qu'on te serve de tels mets; toutefois même si tu as grand appétit, ne convoite point leurs repas, car c'est là une vie factice ».

4. Hébreu : « ne te fatigue pas pour t'enrichir, n'y applique pas ton intelligence ». Septante : « que le pauvre n'aspire pas à la richesse, repousse-la de ton entendement ».

5. *Et s'envoleront au ciel.* Septante : « et retourne à la maison de son premier maître ».

6. *Envieux.* Hébreu : « dont le regard est méchant ».

7. Hébreu : « car comme il pense dans son âme (et non comme il cherche à paraître extérieurement), ainsi est-il. Il te dit (bien):

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2° Paroles des sages (XXII, 17-XXIV, 22).

22 Non fácias violéntiam paúperi, quia [pauper est :
neque cónteras egénum in porta :
23 quia judicábit Dóminus causam ejus,
et confíget eos, qui confixérunt ánimam [ejus.

Egeno subveniendum. Job, 5, 4; 31, 21. Ps. 126, 5. Deut. 16, 18. Job, 31, 18.

24 Noli esse amícus hómini iracúndo,
neque ámbules cum viro furióso :
25 ne forte discas sémitas ejus,
et sumas scándalum ánimæ tuæ.

Ps. 9, 14; 22, 11; 34, 1, 3. Prov. 15, 18; 29, 22. Eccli. 8, 19.

26 Noli esse cum his, qui defígunt manus [suas,
et qui vades se ófferunt pro débitis :
27 si enim non habes unde restítuas,
quid causæ est ut tollat operiméntum [de cubíli tuo?

Prov. 6, 1; 11, 15; 17, 18. Eccli. 8, 16.

28 Ne transgrediáris términos antíquos,
quos posuérunt patres tui.
29 Vidísti virum velócem in opere suo?
coram régibus stabit,
nec erit ante ignóbiles.

Prov. 20, 16; 23, 10. Deut. 19, 4; 27, 17. Job, 24, 2. Os. 5, 10. Prov. 21, 5. 1 Reg. 10, 8. Eccli. 31, 12.

XXIII. 1 Quando séderis ut cóme- [das cum príncipe,
diligénter atténde quæ appósita sunt [ante fáciem tuam :
2 et státue cultrum in gútture tuo,
si tamen habes in potestáte ánimam [tuam.
3 ne desíderes de cibis ejus,
in quo est panis mendácii.

De principum consortio. Eccli. 9, 17.

4 Noli laboráre ut ditéris :
sed prudéntiæ tuæ pone modum.
5 Ne érigas óculos tuos ad opes, quas non [potes habére :
quia fácient sibi pennas
quasi áquilæ, et volábunt in cœlum.

De avaritia. Prov. 27, 24; 28, 20. Rom. 12, 3. 1 Tim. 6, 9. Eccle. 6, 9. Ap. 12, 14.

6 Ne cómedas cum hómine invído,
et ne desíderes cibos ejus :
7 quóniam in similitúdinem aríoli et con- [jectóris, æstimat quod ignórat.
Cómede et bibe, dicet tibi :
et mens ejus non est tecum.
8 Cibos, quos coméderas, évomes :

Fugiendus invidus. Eccli. 14, 10. Prov. 22, 9. Mat. 6, 23.

22 Ne fais point violence au pauvre, parce [qu'il est pauvre :
et ne brise pas l'indigent à la porte,
23 parce que le Seigneur jugera sa cause,
et il percera ceux qui ont percé son âme.

24 Ne sois pas ami d'un homme colère,
et ne marche pas avec un homme furieux ;
25 de peur que tu n'apprennes ses voies,
et que tu n'en retires un scandale pour ton [âme.

26 Ne sois point avec ceux qui engagent leurs [mains,
et qui se rendent caution des dettes ;
27 car si tu n'as pas de quoi rendre,
quel motif y a-t-il pour qu'il emporte la [couverture de ton lit?

28 Ne dépasse pas les anciennes bornes
qu'ont posées tes pères.

29 As-tu vu un homme prompt dans son [œuvre?
il se tiendra devant les rois,
et il ne sera pas devant les hommes obs- [curs.

XXIII. 1 Quand tu seras assis pour man- [ger avec le prince,
considère attentivement ce qui est servi [devant toi ;
2 mets un couteau à ta gorge,
si cependant tu es maître de ton âme.

3 Ne désire pas des aliments
de celui chez qui est un pain de mensonge.

4 Ne travaille pas à t'enrichir ;
mais à ta prudence mets des bornes.
5 Ne lève pas tes yeux vers des richesses que [tu ne peux avoir;
parce qu'elles se feront des ailes
comme celles d'un aigle, et s'envoleront au [ciel.

6 Ne mange pas avec un homme envieux,
et ne désire pas de ses mets ;
7 parce que, semblable à un devin et à un [augure, il juge de ce qu'il ignore.
« Mange et bois », te dira-t-il,
et son cœur n'est pas avec toi.
8 Les aliments que tu avais mangés, tu les [rejetteras;

22-29. Exhortation à la justice envers le prochain et en particulier envers les pauvres.

22. *A la porte* de la ville ; c'est-à-dire en jugement. Chez les Hébreux, les tribunaux siégeaient aux portes de la ville.

26. *Engagent leurs mains.* Voir plus haut la note sur VI, 1. Cf. Xénophon, *Anabase*, II, 3.

29. *Il se tiendra.....* Un homme diligent et actif s'insinuera à la cour des rois, et ne s'attachera pas à des gens vils et obscurs.

XXIII. 1-8. Avis contre la recherche de la fortune des grands, contre l'avarice et contre la fréquentation des envieux.

1-2. Il y a deux grands défauts à éviter à la table des grands : le premier, de trop parler ; le second, de trop manger. Salomon engage son disciple à éviter l'un et l'autre, en lui disant de mettre un couteau à sa gorge, si toutefois il est assez maître de lui-même, pour modérer son appétit et sa sensualité. Par la table du prince, saint Augustin entend le banquet eucharistique et, selon saint Jérôme, l'expression *mets un couteau à ta gorge* signifie qu'en faisant la sainte communion, nous devons égorger en nous tout ce qui est contraire à la foi et à la charité, et détruire le vieil homme par le glaive de l'esprit, afin que le nouveau vive seul en nous.

3. *Un pain de mensonge;* une nourriture trompeuse, qui flatte le goût, mais qui est malsaine ou qui ne soutient pas, qui n'est pas substantielle. Le mot hébreu, rendu dans la Vulgate par *pain* (*panis*), se prend souvent pour *nourriture, aliment*, en général, et quelquefois pour *chair, viande*, en particulier, ce que signifie aussi le terme arabe correspondant.

4. *Ne travaille pas à t'enrichir.* « N'envions point à une sorte de gens leurs grandes richesses, ils les ont à titre onéreux, et qui ne nous accommoderaient point : ils ont mis leur repos, leur santé, leur honneur et leur conscience pour les avoir ; cela est trop cher et il n'y a rien à gagner à un pareil marché ». La Bruyère, *Des biens du Fort.* — *A ta prudence*, à tes préoccupations.

7. *Un devin..... un augure.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. — *Il juge de ce qu'il ignore.* L'hébreu est différent. Voir la traduction, p. 432.

λόγους σου τοὺς καλούς. 9 Εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε, μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια, εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς. 11 Ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος, κραταιός ἐστι, καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὦτα σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.

15 Υἱέ, ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία, εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν· 16 καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, ἐὰν ὀρθὰ ὦσι. 17 Μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. 18 Ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά, ἔσται σοι ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται. 19 Ἄκουε, υἱέ, καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας. 20 Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς, κρεῶν τε ἀγορασμοῖς. 21 Πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει, καὶ ἐνδύσεται διεῤῥηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης. 22 Ἄκουε, υἱέ, πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε· καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέ σου ἡ μήτηρ. 23 [Ἀλήθειαν κτῆσαι, καὶ μὴ ἀπώσῃ σοφίαν καὶ παιδείαν καὶ σύνεσιν]. 24 Καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε. 26 Δός μοι,

8. A^2: ἐξεμέσῃ. 9. D: μυκτηρίσει. 10. A† (p. αἰώνια) ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου (A^2 uncis incl.). 13. A: παιδεύων. 15. D: σοφός. 16. A^1: (X† ἐάν), ἐνδιατρίψῃ (A^2: ἐνδιαθρύψει). E: λόγων. 18. A^2: τηρ. ταῦτα. A: ἔγγονα. 19. B^1: γενοῦ. X: ἔννοιαν. 20. D: μηδὲ ἐκλύε. 23. A^1BDא* tot. ŷ. (A^2EF†). 24. A^2: Καλ. ἐκτρυφήσει ... εὐφρανθήσεται. X: (pro ψ.) καρδία. 25. A^2(bis) † (p. πατ. et μήτ.) σε.

תְּקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ הַנְּעִימִים׃
9 בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּי־יָבוּז לְשֵׂכֶל
י מִלֶּיךָ׃ אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
11 יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא׃ כִּי־גֹאֲלָם חָזָק
12 הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם אִתָּךְ׃ הָבִיאָה
לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶיךָ לְאִמְרֵי־דָעַת׃
13 אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּי־תַכֶּנּוּ בַשֵּׁבֶט
14 לֹא יָמוּת׃ אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ
מִשְּׁאוֹל תַּצִּיל׃

טו בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי גַם־
16 אָנִי׃ וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
17 מֵישָׁרִים׃ אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים
18 כִּי אִם־בְּיִרְאַת יְהוָה כָּל־הַיּוֹם׃ כִּי
אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת׃
19 שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
כ לִבֶּךָ׃ אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלֲלֵי
21 בָשָׂר לָמוֹ׃ כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ
22 וּקְרָעִים תַּלְבִּישׁ נוּמָה׃ שְׁמַע לְאָבִיךָ
זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ׃
23 אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה וּמוּסָר
24 וּבִינָה׃ גּוֹל יָגוֹל אֲבִי צַדִּיק יוֹלֵד
כה חָכָם וְיִשְׂמַח בּוֹ׃ יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ
26 וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ׃ תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי

v. 20. בנ״א בדגש v. 21. בנ״א סובה
v. 24. גיל יגיל ק׳ ib. ויולד ק׳ ib. ישמח ק׳

Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi ». (Son avarice lui fait voir avec déplaisir des convives à sa table). — Septante : « car il mange et il boit comme on avalerait un cheveu (שׂער pour שער). Ne l'introduis pas chez toi et ne mange pas un morceau avec lui ».

8. Septante : « car il le vomirait et souillerait les meilleures paroles ».

9. *La doctrine que tu leur auras enseignée par tes paroles.* Hébreu : « la sagesse de tes discours ».

10. *Aux bornes des petits.* Hébreu : « à la borne ancienne ».

11. *Leur proche.* Hébreu et Septante : « leur vengeur ». — *Est puissant.* Hébreu : « est le Seigneur puissant ».

14. *De l'enfer.* Hébreu : « du *scheôl* ». Septante : « de la mort ».

15. *Ton esprit.* Hébreu et Septante : « ton cœur ». — *Mon cœur se réjouira avec toi.* Hébreu et Septante : « tu réjouiras aussi mon cœur ».

18. Hébreu : « car il est un avenir (*Septante :* car si tu observes ces choses tu auras des descendants) et ton espérance ne sera pas trompée ». Ces paroles démontrent nettement la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme, et à la rétribution future.

19. *Dirige ton esprit dans la* (*bonne*) *voie.* Septante : « rends droites les pensées de ton cœur ».

20. Hébreu : « ne sois pas avec ceux qui boivent du vin, avec ceux qui mangent de la viande (avec excès) ».

21. Septante : « car l'ivrogne et le débauché mendieront; le dormeur sera revêtu de haillons en lambeaux ».

23. Ce verset n'est pas dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition du *Codex alexandrinus.*

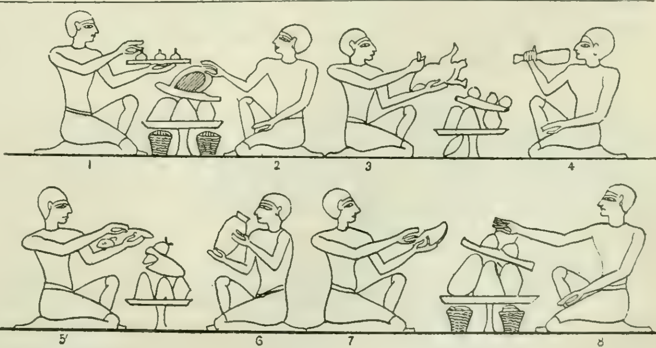
24. *Le père du juste exulte.* Septante : « un père juste élève bien (ses enfants) ».

et perdes pulchros sermónes tuos.
9 In áuribus insipiéntium ne loquáris : quia despícient doctrínam elóquii [tui.
10 Ne attíngas parvulórum términos : et agrum pupillórum ne intróeas :
11 propínquus enim illórum fortis est : et ipse judicábit contra te causam il- [lórum.
12 Ingrediátur ad doctrínam cor tuum : et aures tuæ ad verba sciéntiæ.
13 Noli subtráhere a púero disciplínam : si enim percússeris eum virga, non [moriétur.
14 Tu virga percútics eum : et ániman ejus de inférno liberábis.
15 Fili mi, si sápiens fúerit ánimus tuus, gaudébit tecum cor meum :
16 et exultábunt renes mei, cum locúta fúerint rectum lábia tua.
17 Non æmulétur cor tuum peccatóres : sed in timóre Dómini esto tota die :
18 quia habébis spem in novíssimo, et præstolátio tua non auferétur.
19 Audi fili mi, et esto sápiens : et dírige in via ánimum tuum.
20 Noli esse in convíviis potatórum, nec in comessatiónibus eórum, qui [carnes ad vescéndum cónferunt :
21 quia vacántes pótibus et dantes sým- [bola consuméntur, et vestiétur pannis dormitátio.
22 Audi patrem tuum, qui génuit te : et ne contémnas cum senúerit mater [tua.
23 Veritátem eme, et noli véndere sapiéntiam, et doctrínam, et intelligén- [tiam.
24 Exúltat gaúdio pater justi : qui sapiéntem génuit, lætábitur in eo.
25 Gaúdeat pater tuus, et mater tua, et exúltet quæ génuit te.
26 Præbe fili mi cor tuum mihi :

Vitandi impii. Prov. 9, 8. Eccli. 22, 7. Mat. 7, 6. Prov. 22, 28. Ex. 22, 22. Num. 35, 12, 19, 21. Prov. 22, 23. Ps. 67, 6. Mal. 3, 5. Job, 19, 25. Jer. 50, 34. **De pueri disciplina.** Prov. 13, 24 ; 22, 15 ; 29, 15, 17. Eccli. 30, 1. Prov. 22, 15. Prov. 27, 11. **Sapientia sectanda.** Job, 19, 27. Ps. 15, 7. Prov. 3, 31 ; 24, 1, 19. Ps. 36, 1. Prov. 24, 14. Prov. 6, 11 ; 10, 17 ; 16, 17. **De temperantia.** Is. 5, 22. Eccli. 18, 30. Luc. 21, 34. Rom. 13, 13. Prov. 21, 17. Eccli. 19, 1. Prov. 20, 13 ; 1, 8. Eccli. 3, 12. Prov. 4, 5, 7 ; 16, 16. Prov. 10, 1 ; 15, 20 ; 27, 11 ; 16, 7. 1 Par. 22, 19. **De castitate.**

et tu perdras tes sages discours.
9 Ne parle pas à l'oreille des insensés, parce qu'ils mépriseront la doctrine que [tu leur auras enseignée par tes paroles.
10 Ne touche pas aux bornes des petits; et n'entre pas dans le champ des orphelins;
11 car leur proche est puissant; et lui-même jugera contre toi leur cause.
12 Que ton cœur s'avance vers la doctrine, et tes oreilles vers les paroles de la science.
13 Ne soustrais pas à l'enfant la discipline; car si tu le frappes de la verge, il ne [mourra pas.
14 Tu le frapperas donc de la verge; et de l'enfer tu délivreras son âme.
15 Mon fils, si ton esprit est sage, mon cœur se réjouira avec toi;
16 et mes reins exulteront, lorsque tes lèvres parleront droiture.
17 Que ton cœur ne porte pas envie aux pé- [cheurs; mais dans la crainte du Seigneur sois tout [le jour;
18 parce que tu auras l'espérance à ton der- [nier moment, et que ton attente ne sera pas frustrée.
19 Écoute, mon fils, et sois sage; et dirige ton esprit dans la *bonne* voie.
20 Ne te trouve pas dans les festins des buveurs, ni dans les orgies de ceux qui apportent [des viandes pour manger ensemble.
21 Car ceux qui passent le temps à boire et [qui payent leur écot, se ruineront, et l'assoupissement sera vêtu de haillons.
22 Écoute ton père qui t'a engendré; et ne méprise pas ta mère, lorsqu'elle aura [vieilli.
23 Achète la vérité, et ne vends pas la sagesse, la doctrine et l'intelligence.
24 Le père du juste exulte; celui qui a engendré le sage se réjouira [en lui.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent; et qu'elle exulte, celle qui t'a enfanté.
26 Donne-moi ton cœur, mon fils;

9-11. Ne pas fréquenter les impies et respecter l'héritage des faibles.
10. *Ne touche pas aux bornes.* Voir notes et figures de *Deutéronome*, XIX, 14, t. I, p. 931 et *Job*, XXIV, 2, t. III, p. 755. — *N'entre pas dans le champ des orphelins*, avec l'intention de t'en emparer. Voir la note sur III *Rois*, XXI, 3.
11. *Leur proche;* c'est-à-dire, suivant le terme hébreu, *goël*, celui qui a le droit de rachat sur un champ aliéné de sa famille. Voir la note sur *Ruth*, II, 20.
12-14. Fermeté dans l'éducation des enfants.
13. *Si tu le frappes de la verge.* Voir plus haut la note sur XXII, 15.
14. *De l'enfer*, du *scheôl*. Voir les notes sur *Genèse*, XXXVII, 35 et *Deutéronome*, XXXII, 22.
15-18. Il faut s'exercer à la vraie sagesse.
16. *Mes reins*, le siège des affections.
19-25 Contre l'intempérance et la prodigalité; docilité envers la sagesse.
19. *La bonne voie*, la pratique de la loi de Dieu.
21. *L'assoupissement;* c'est-à-dire le paresseux qui est toujours assoupi.



Festin égyptien (℣. 20). (Tombeau des pyramides. D'après Wilkinson). Table entre 1 et 2. Les Égyptiens nos 1 et 8 prennent des figues ; 3 prend une aile d'oie ; 4 un morceau de viande ; 5 et 7 mangent du poisson ; 6 boit.

23. *Achète;* c'est-à-dire procure-toi *la vérité* au prix de tous les sacrifices, car elle est préférable à toutes les richesses. — *Ne vends pas;* ne sacrifie pas la sagesse à aucun intérêt matériel.
26-28. Contre l'impudicité.
26. *Cœur* signifie ici l'intelligence, l'âme dans son acception la plus élevée.

υἱὲ, σὴν καρδίαν· οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος, καὶ φρέαρ στενὸν, ἀλλότριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται, καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται.

29 Τίνι οὐαί; τίνι θόρυβος; τίνι κρίσεις; τίνι δὲ ἀηδίαι καὶ λέσχαι; τίνι συντρίμματα διακενῆς; τίνος πελιδνοὶ οἱ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις; οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται; Μὴ μεθύσκεσθε ἐν οἴνοις, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις. 31 Ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῷς τοὺς ὀφθαλμούς σου, ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου. 32 Τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν, τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιὰ, 34 καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. 35 Ἐρεῖς δέ· Τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνεσα, καὶ ἐνέπαιξάν μοι, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὄρθρος ἔσται, ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

XXIV. Υἱὲ, μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας, μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν. 2 Ψευδῆ γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ. 3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται. 4 Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλανται ταμιεῖα, ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ. 5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.

27 וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי תִּרְצֶנָה׃ כִּי־שׁוּחָה
28 עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה נָכְרִיָּה׃ אַף־
הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים בְּאָדָם
תּוֹסִף׃
29 לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי מִדְוָנִים ׀
לְמִי־שִׂיחַ לְמִי פְּצָעִים חִנָּם לְמִי
ל חַכְלִלוּת עֵינָיִם׃ לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן
31 לָבֹאִים לַחְקֹר מִמְסָךְ׃ אַל־תֵּרֶא יַיִן
כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן בַּכִּיס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
32 בְּמֵישָׁרִים׃ אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ
33 וּכְצִפְעֹנִי יַפְרִשׁ׃ עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת
34 וְלִבְּךָ יְדַבֵּר תַּהְפֻּכוֹת׃ וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב
לה בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב בְּרֹאשׁ חִבֵּל׃ הִכּוּנִי
בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי
אָקִיץ אוֹסִיף אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד׃

XXIV. אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־
2 תִּתְאָו לִהְיוֹת אִתָּם׃ כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם
3 וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה׃ בְּחָכְמָה
4 יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן׃ וּבְדַעַת
חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים׃
ה גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ׃
6 כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה
וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ׃

תצרנה ק' v. 26.
בנ"א חכלילות ib. מדינים ק' v. 29.
בכוס ק' v. 31.
בנ"א בפתח v. 5.

27. EF: *τετριμμένος*. ℵ: *ἐστιν τετρ.* 28. A^1: *Οὕτως* (l. *Οὗτος*). 29. AB^1: *κρίσις* (Al.*). ℵ (sec. m.) A* (a. *ἀηδ.*) *δὲ*. B^1: *ἀηδία*. A^1: *πέλειοι* (l. *πελιδνοὶ*). AB^{1*} (a. *ὀφθ.*) *οἱ*. 30. X: (pro *ἰχν.*) *κατασκοπευμένων*. ℵ: *μεθ. οἴνοις* (A: *οἴνῳ*). 31. Aℵ† (a. *τὰ ποτ.*) *εἰς*. 32. A: *αὐτοῦ ὁ ἰός*. 35. X: *εἶτα ἐρεῖς· T.* EF: *Ἔτυπτόν*. 4. A^2† (ab init.) *καὶ*. A: *ἐμπίπλαται* (F: *ἐμπίμπλαται*). EF† (a. *ταμ.*) *τά*. B^1ℵ: *ταμία* (B^1 sec. m. : *ταμεῖα*) ... * *ἐκ* (A^2 uncis incl.).

27. Septante : « la maison étrangère est comme un tonneau percé; le puits étranger est étroit ».
28. Septante : « celui qui les recherche périra bientôt, et tout pécheur sera détruit ».
29. *Au père de qui malheur?* Hébreu : « pour qui les hélas? » Septante : « pour qui le trouble? » — *Le trouble des yeux?* Hébreu : « la rougeur des yeux ». Septante : « les yeux livides ».
30-31. Septante : « n'est-ce pas pour ceux qui passent leur temps dans l'ivresse et qui hantent les lieux où l'on boit? ne vous enivrez pas; mais faites votre société des hommes justes, et fréquentez-les publiquement. Car si vos yeux s'arrêtent sur les fioles et les coupes, plus tard vous marcherez plus nu qu'un pilon à mortier ».
31. *Lorsque sa couleur brille dans le verre.* Hébreu : « lorsqu'il fait des perles dans la coupe ».
32. *Il mordra comme une couleuvre.* Septante : « il est étendu comme mordu par un serpent ».
34. *Comme un pilote assoupi, le gouvernail ayant été perdu.* Hébreu : « comme un homme couché sur le sommet d'un mât ». Septante : « comme un pilote dans un grand orage ».

XXIV. 2. *Des rapines.* Hébreu : « la ruine ». Septante : « des fraudes ».
5. Septante : « mieux vaut le sage que le fort et un homme de bon sens que de vastes domaines ».
6. Septante : « avec l'art de gouverner, on conduit la guerre; avec un cœur résolu, on trouve le salut ».

et óculi tui vias meas custódiant.
27 Fóvea enim profúnda est méretrix : Prov. 11, 12; 22, 14; 2, 16.
et púteus angústus, aliéna.
28 Insidiátur in via quasi latro, Prov. 7, 21-27. Jer. 3, 2.
et quos incaútos víderit, interfíciet. Prov. 9, 5. Is. 5, 11.
29 Cui væ? cujus patri væ? **Contra ebrietatem.**
cui rixæ? cui fóveæ?
cui sine causa vúlnera? cui suffúsio [oculórum?
30 Nonne his, qui commorántur in vino,
et student calícibus epotándis?
31 Ne intueáris vinum quando flavéscit,
cum splendúerit in vitro color ejus :
ingréditur blande,
32 sed in novíssimo mordébit ut cóluber, Prov. 20, 17.
et sicut régulus venéna diffúndet.
33 Oculi tui vidébunt extráneas, Eccli. 9, 8. Mat. 5, 28.
et cor tuum loquétur pervérsa.
34 Et eris sicut dórmiens in médio mari,
et quasi sopítus gubernátor, amísso [clavo :
35 et dices : Verberavérunt me, sed non [dólui :
traxérunt me, et ego non sensi :
quando evigilábo, et rursus vina repé- [riam? Is. 56, 12.

XXIV. 1 Ne æmuléris viros malos, **Fugiendi impii.** Prov. 1, 10; 3, 31; 23, 17. Ps. 1, 1; 36, 1.
nec desíderes esse cum eis :
2 quia rapínas meditátur mens eórum,
et fraudes lábia eórum loquúntur.
3 Sapiéntia ædificábitur domus, **Quæ bona dat sapientia.**
et prudéntia roborábitur. Prov. 15, 28; 13, 29-35. Ps. 9, 7.
4 In doctrína replebúntur cellária,
univérsa substántia pretiósa et pulchér- [rima. Prov. 3, 33; 14, 1. Luc. 14, 30.
5 Vir sápiens, fortis est : Prov. 3, 10; 8, 21; 21, 20. Ps. 143, 13.
et vir doctus, robústus et válidus.
6 Quia cum dispositióne ínitur bellum : Prov. 21, 22. Eccle. 9, 16. Am. 2, 14.
et erit salus ubi multa consília sunt. Prov. 11, 14; 20, 18; 15, 22.

et que tes yeux gardent mes voies.
27 Car c'est une fosse profonde, qu'une pros- [tituée;
et un puits étroit, qu'une étrangère.
28 Elle dresse des embûches sur la voie comme [un voleur;
et ceux qu'elle verra n'être pas sur leurs [gardes, elle les tuera.
29 A qui malheur? au père de qui malheur?
à qui les querelles? à qui les fosses?
à qui les blessures sans motifs? à qui le [trouble des yeux?
30 N'est-ce pas à ceux qui s'arrêtent à boire [le vin,
et qui prennent goût à vider des coupes [pleines?
31 Ne regarde pas le vin, quand il jaunit,
lorsque sa couleur brille dans le verre :
il entre doucement;
32 mais à la fin, il mordra comme une couleu- [vre :
et comme le basilic, il répandra son venin.
33 Tes yeux verront les étrangères,
et ton cœur dira des choses perverses.
34 Et tu seras comme un *homme* dormant au [milieu de la mer,
et comme un pilote assoupi, le gouver- [nail ayant été perdu;
35 et tu diras : « Ils m'ont frappé, mais je n'en [ai pas souffert;
ils m'ont traîné, et moi je ne l'ai pas senti :
quand me réveillerai-je, et trouverai-je [encore du vin? »

XXIV. 1 Ne porte pas envie aux hommes [méchants,
et ne désire pas d'être avec eux;
2 parce que leur âme médite des rapines,
et que leurs lèvres parlent fraudes.
3 C'est par la sagesse que se bâtira une [maison,
et par la prudence qu'elle s'affermira.
4 Par la science, les celliers se rempliront
de toute sorte de biens précieux et très [beaux.
5 L'homme sage est puissant,
et l'homme instruit est robuste et vigoureux.
6 Parce que c'est avec réflexion que s'entre- [prend une guerre;
et que le salut sera où il y a beaucoup [de conseils.

---

27. *Fosse.* Voir la note sur *Psaume* VII, 16. — *Un puits.* Les Hébreux avaient surtout des puits et des citernes pour s'approvisionner d'eau.

29-35. Contre l'ivresse.

29. *A qui malheur? au père de qui malheur?* C'est-à-dire : qui est-ce qui pousse des cris de détresse? — *Le trouble*, ou plus exactement, d'après le texte original, « la rougeur » *des yeux.*

30. *Le vin.* Le mot hébreu *mesek* désigne le vin mêlé de plantes aromatiques.

31-35. La peinture de l'ivrognerie, contenue dans ces cinq versets, est d'une beauté remarquable.

31. *Quand il jaunit* (*flavescit*) ; prend une couleur d'or; le texte hébreu porte : *quand il est rouge.* — *Lorsque sa couleur brille dans le verre.* Hébreu : « quand il fait des yeux dans la coupe », quand il perle, qu'il produit des globules au moment où on le verse.

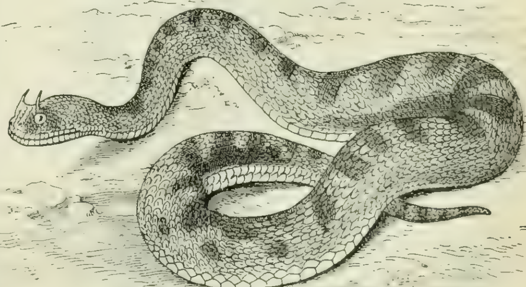
32. *Le basilic.* Voir la note sur *Psaume* XC, 13.

33. *Les étrangères*, les femmes impudiques.

34-35. *Tu seras...* « Variæ imagines ebriis, dit S. Ambroise, incerti visus, instabilis gressus; umbras transiliunt sæpe sicut foveas, nutat his cum facie terra, subito inclinari et erigi videtur, etc. » *De Elia et jejunio*, XVI, XXIV.

XXIV. 1-2. Contre la fréquentation des impies.

4. *Les celliers se rempliront...* La sagesse est la source de toutes les prospérités temporelles et spirituelles.



Basilic *Cerastes cornutus* (℣. 32).

6. *Avec réflexion... s'entreprend une guerre.* Voir plus haut la note sur XX, 18.

3-6. Avantages de la sagesse.

7 *Σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου,* 8 *ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος,* 9 *ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις. Ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ,* 10 *ἐμμολυνθήσεται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπῃ.* 11 *Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον, καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ.* 12 *Ἐὰν δὲ εἴπῃς· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει, καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν, αὐτὸς οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.*

13 *Φάγε μέλι, υἱὲ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ.* 14 *Οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ, ἐὰν γὰρ εὕρῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου, καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει.* 15 *Μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων, μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.* 16 *Ἑπτάκις γὰρ πεσεῖται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς.* 17 *Ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου, μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου.* 18 *Ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ.*

19 *Μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς, μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς.* 20 *Οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῷ, λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται.* 21 *Φοβοῦ τὸν θεὸν, υἱὲ, καὶ βασιλέα, καὶ μηθ᾽ ἑτέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς·* 22 *ἐξαίφνης γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται;* 1 *Λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται, δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν. Μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω, καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μάχαιρα γλῶσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη, ὃς δ᾽ ἂν παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἀνθρώπους ἀναλίσκει, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥςπερ φλὸξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοῖς ἀετῶν*[1].

7 רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא
8 יִפְתַּח־פִּיהוּ׃ מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל
9 מְזִמּוֹת יִקְרָאוּ׃ זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת
י וְתוֹעֲבַת לְאָדָם לֵץ׃ הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם
11 צָרָה צַר כֹּחֶכָה׃ הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת
12 וּמָטִים לַהֶרֶג אִם־תַּחְשׂוֹךְ׃ כִּי־תֹאמַר
הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת ׀
הוּא־יָבִין וְנֹצֵר נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב
לְאָדָם כְּפָעֳלוֹ׃
13 אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי טוֹב וְנֹפֶת מָתוֹק
14 עַל־חִכֶּךָ׃ כֵּן ׀ דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ
אִם־מָצָאתָ וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
טו תִכָּרֵת׃ אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
16 אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ׃ כִּי שֶׁבַע ׀ יִפּוֹל
צַדִּיק וָקָם וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה׃
17 בִּנְפֹּל אוֹיִבְיךָ אַל־תִּשְׂמָח וּבִכָּשְׁלוֹ
18 אַל־יָגֵל לִבֶּךָ׃ פֶּן־יִרְאֶה יְהוָֹה וְרַע
בְּעֵינָיו וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ׃
19 אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
כ בָּרְשָׁעִים׃ כִּי ׀ לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע
21 נֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃ יְרָא אֶת־יְהוָֹה בְּנִי
22 וָמֶלֶךְ עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב׃ כִּי־
פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד שְׁנֵיהֶם מִי
יוֹדֵעַ׃

v. 14. בנ״א בסגול
v. 17. עטי׳ בדגש ib. יתיר י׳

7. EF: *ἐκ νόμȣ κυρ.* 9. A* (p. *Ἀκ.*) *δὲ.* 10. A: *ἐκλείπῃ.* 11. A[1]: *ἐκπρίω* (E: *ἐκπρίȣν*). 12. A: *ὁ κύριος.* E† (a. *πάντα*) *τὰ.* A[2]EF: *ἀποδώσει.* 14. EF† (p. *Οὕτως*) *γὰρ.* A[2]: *αἴσθησις* (B[1]: *αἰσθηθήσῃ*). A: *σοφίας.* EF: *καταλείψει.* 15. B[1]: *νομὴν.* A[2]: *δικαίȣ.* 16. B[1]: *ἑπτάκι.* A: *ὁ δίκαιος.* 20. A[1]F: *πονηρῶν* (E: *πονηροῖς*). A: *μηδετέρῳ.* 22. E: (pro *γνώσ.*) *οἶδεν.* F* *Λόγον φυλ.*-fin. E* (pr.) *ἀπὸ γλώσ.* A: *βασιλέως λεγέσθω.* A[1]: *νευρ. ἀνθρώπȣ.* Post ỹ. 22 vulgo ponuntur (ỹỹ. 23-27) cap. XXX, 1-14.

7. Septante : « la sagesse et les bonnes pensées sont à la porte des sages; les sages ne se détournent pas de la parole du Seigneur ».
8. Septante : « mais ils sont appréciés dans les conseils. La mort surprend les imprudents ». — *Insensé.* Hébreu : « plein de malice ».
9. Septante : « l'insensé meurt dans son péché ».
9-10. Septante : « l'impureté est dans l'homme de pestilence ; il sera déshonoré au jour fatal, au jour de la tribulation, jusqu'à ce qu'il soit renversé ».
12. Hébreu : « si tu dis : voici que nous ne savions pas cela; celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas? celui qui garde ton âme ne le connaît-il pas? et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres? »
15. Hébreu : « ne dresse pas méchamment des embûches à l'habitation du juste, et ne dévaste pas sa demeure ». Septante : « ne conduis pas l'impie dans le pâturage des justes, ne te laisse pas séduire par l'appât de la gourmandise ».
19. Hébreu : « ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal ». Septante : « ne prends point part aux joies des méchants ».
21. *Avec les médisants.* Hébreu : « avec les hommes remuants ».
22. Les Septante ont une longue addition à la fin de ce verset. Viennent ensuite dans les Septante, les versets 1 à 14 du chap. XXX de l'hébreu et du latin. Nous les reproduirons, à cet endroit, avec double numérotation (XXX, 1-14 et XXIV, 23-37).

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 2° Paroles des sages (XXII, 17-XXIV, 22).

7 Excélsa stulto sapiéntia,
in porta non apériet os suum.
8 Qui cógitat mala fácere,
stultus vocábitur.
9 Cogitátio stulti peccátum est,
et abominátio hóminum detráctor.
10 Si desperáveris lassus in die angústiæ :
imminuétur fortitúdo tua.
11 Erue eos, qui ducúntur ad mortem :
et qui trahúntur ad intéritum liberáre [ne cesses.
12 Si díxeris : Vires non súppetunt,
qui inspéctor est cordis, ipse intélligit,
et servatórem ánimæ tuæ nihil fallit,
reddétque hómini juxta ópera sua.
13 Cómede, fili mi, mel, quia bonum est,
et favum dulcíssimum gútturi tuo.
14 Sic et doctrína sapiéntiæ ánimæ tuæ :
quam cum invéneris, habébis in novís- [simis spem,
et spes tua non períbit.
15 Ne insidiéris, et quæras impietátem [in domo justi,
neque vastes réquiem ejus.
16 Sépties enim cadet justus, et resúrget :
ímpii autem córruent in malum.
17 Cum ecciderit inimícus tuus, ne gáu- [deas,
et in ruína ejus ne exúltet cor tuum :
18 ne forte vídeat Dóminus, et displíceat [ei,
et aúferat ab eo iram suam.
19 Ne conténdas cum péssimis,
nec æmuléris ímpios :
20 quóniam non habent futurórum spem [mali,
et lucérna impiórum extinguétur.
21 Time Dóminum, fili mi, et regem :
et cum detractóribus non commisceáris :
22 quóniam repénte consúrget perdítio eó- [rum :
et ruínam utriúsque quis novit?

Quatuor mixta præcepta. Prov. 14, 6. Job, 29, 7. Prov. 11, 17. Prov. 27, 10. **De injuste damnatis.** Prov. 31, 8. Job, 29, 12. Ps. 81, 4. Prov. 21, 2. 1 Reg. 6, 7. Ap. 1, 23. Ps. 61, 13. Job, 34, 1. Rom. 2, 6. **Sapientia diligenda.** Prov. 25, 16, 27. Ps. 18, 11. Ps. 118, 103. Prov. 23, 18. Ps. 9, 12. **De casu justi non gaudendum.** Eccli. 16, 13. Prov. 1, 11. Ps. 10, 8. Ps. 36, 24. Job, 5, 19. Jer. 8, 4. Am. 8, 14. Mich. 7, 8. **A malis arcendum.** Ps. 36, 1. Eccle. 10, 4. Ps. 72, 3. Prov. 13, 9; 23, 18; 24, 14. Job, 18, 5. 1 Par. 29, 20. Eccle. 8, 2; 10, 20. 1 Pet. 2, 17. Rom. 13, 2. Act. 5, 36.

7 Bien élevée est pour l'insensé la sagesse ;
à la porte *de la ville*, il n'ouvrira pas la [bouche.
8 Celui qui pense à faire le mal
sera appelé insensé.
9 La pensée de l'insensé est péché ;
et c'est l'abomination des hommes, que le [médisant.
10 Si, fatigué au jour de l'angoisse, tu déses- [pères,
ta force sera diminuée.
11 Arrache *au péril* ceux qui sont conduits à [la mort,
et ceux que l'on traîne à la destruction, [ne cesse pas de les délivrer.
12 Si tu dis : « Les forces *me* manquent »;
celui qui observe le cœur *le* discerne lui- [même,
rien ne trompe le conservateur de ton âme;
et il rendra à l'homme selon ses œuvres.
13 Mange, mon fils, le miel, parce qu'il est bon,
et le rayon très doux à ton gosier.
14 Telle est la doctrine de la sagesse à ton âme :
quand tu l'auras trouvée, tu auras à tes [derniers moments l'espérance,
et ton espérance ne périra pas.
15 Ne dresse pas d'embûches, et ne cherche [pas l'impiété dans la maison du juste,
et ne détruis pas son repos.
16 Car le juste tombera sept fois et se relèvera ;
mais les impies seront abattus dans le mal- [heur.
17 Lorsque ton ennemi sera tombé, ne te [réjouis pas :
et qu'à sa ruine ton cœur n'exulte pas ;
18 de peur que le Seigneur ne le voie, et que [cela ne lui déplaise ;
et qu'il ne retire de lui sa colère.
19 Ne dispute pas avec les *hommes* très mé- [chants ;
et ne porte pas envie aux impies ;
20 parce qu'ils n'ont pas l'espérance des choses [futures, les méchants,
et que la lampe des impies s'éteindra.
21 Crains, mon fils, le Seigneur et le roi,
et ne te lie pas avec les médisants ;
22 parce que tout à coup s'élèvera leur perte,
et la ruine de l'un et de l'autre, qui la con- [naît?

7-10. Quatre proverbes détachés contre l'impiété, la rancune, la moquerie et la lâcheté.
7. *A la porte de la ville;* au lieu des assemblées publiques; c'est-à-dire que l'insensé sera réduit au silence dans toutes les délibérations, et qu'il sera même incapable de se défendre contre ses accusateurs, d'accuser ses ennemis, d'instruire ses juges de son bon droit, etc.
8. *Sera appelé insensé;* c'est-à-dire sera insensé.
11-12. Sur la compassion qu'il faut avoir pour les innocents condamnés à mort.
11. *Ceux que l'on traîne à la destruction, ne cesse pas de les délivrer.* « C'est le plus beau sacrifice que l'on puisse offrir au Père de tous les vivants, que de lui sauver un de ses enfants, si ce n'est qu'il soit de ceux dont la vie est la mort des autres, ou par sa cruauté, ou par ses exemples ». Bossuet, *Polit.* VIII, 7.
12. *Les forces me manquent; celui qui observe le cœur...* Le vrai motif de la charité ne se tire pas seulement du prochain, mais de Dieu lui-même qui a donné à chacun la charge de son prochain. — *Le discerne lui-même;* sait parfaitement discerner si l'excuse alléguée est réellement fondée ou non.
13-14. Exhortation à l'amour de la sagesse.
13. *Le miel.* Voir plus haut la note sur v, 3.
15-18. Le pécheur ne doit pas se réjouir du mal du juste.
15. *Ne cherche pas l'impiété dans la maison du juste*, l'hébreu est différent. Voir p. 438.
16. *Tombera;* non dans le péché, comme plusieurs l'entendent, mais dans le malheur, la disgrâce, les épreuves, les afflictions. C'est le sens le plus conforme au contexte. (Glaire). — *Sept fois*, mis pour un nombre indéfini : le juste se relèvera aussi souvent qu'il sera tombé; ses tribulations seront passagères. — *Les impies seront abattus dans le malheur*, leur perte sera irrémédiable, quand la mort les aura saisis.
17. *Lorsque ton ennemi sera tombé, ne te réjouis pas.* C'est la préparation du précepte de l'amour des ennemis proclamé par Notre-Seigneur, *Matthieu*, v, 43.
18. *Qu'il ne retire de lui sa colère*, pour la reporter sur toi.
19-22. Contre la fréquentation des mauvaises compagnies.
19. *Ne porte pas envie aux impies.* Les motifs en sont donnés *Psaume* XXXVI.
20. *La lampe* est employé souvent dans l'Écriture pour la prospérité. Ces menaces peuvent être entendues au sens spirituel et signifier la perte éternelle des méchants.
22. *Leur perte*, la perte qui vient de Dieu et du roi; ou bien la perte et la ruine de celui qui se révolte contre Dieu et le roi.

23 (XXIV, 38) *Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν, αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν.* 24 (39) *Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ, δίκαιός ἐστιν, ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη·* 25 (40) *οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται, ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία.* 26 (41) *Χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς.* 27 (42) *Ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.* 28 (43) *Μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσι.* 29 (44) *Μὴ εἴπῃς· Ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι, χρήσομαι αὐτῷ· τίσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν.*

30 (45) *Ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν.* 31 (46) *Ἐὰν ἀφῇς αὐτὸν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος, καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος· οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται.* 32 (47) *Ὕστερον ἐγὼ μετενόησα, ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν.* 33 (48) *Ὀλίγον νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶ στήθη.* 34 (49) *Ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῇς, ἥξει προπορευομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἔνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.*

XXV. *Αὗται αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ ἀδιάκριτοι, ἃς ἐξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐζεκίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας.* 2 *Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα δὲ βασιλέως τιμᾷ*

23. X* *ὑμῖν.* A: *Αἴδεσθαι πρ. οὐ καλ. ἐν κρσίει.* 25. ADEF† (in f.) *ἀγαθή.* 26. A¹D: (l. *λόγ. ἀγαθ.*) *λ. σοφός.* 27. E: *οἶκόν μου.* 31. X* *ὅλος.* 32. A²: *ἐκδέξασθαι παιδ.* 33. X* (pr.) *δέ.* E: (pro *καθυπνῶ*) *κάθημαι.* E: *ἐγκαλίσομαι.* 34. A¹DEF* (p. *ἐνδ.*) *σου.* Post ỳ. 34 (seu 49, cf. ad ỳ. 22) vulgo ponuntur (ỳỳ. 50-77) cap. XXX, 15-

23 גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
24 בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב׃ אֹמֵר ׀ לְרָשָׁע צַדִּיק
אָתָּה יִקְּבֻהוּ עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים׃
כה וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם תָּבוֹא
26 בִרְכַּת־טוֹב׃ שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב
27 דְּבָרִים נְכֹחִים׃ הָכֵן בַּחוּץ ׀ מְלַאכְתֶּךָ
וְעַתְּדָהּ בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ׃
28 אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
29 בִּשְׂפָתֶיךָ׃ אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־
לִי כֵּן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ
כְּפָעֳלוֹ׃
ל עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־
31 כֶּרֶם אָדָם חֲסַר־לֵב׃ וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ ׀
קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
32 נֶהֱרָסָה׃ וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי
33 רָאִיתִי לָקַחְתִּי מוּסָר׃ מְעַט שֵׁנוֹת
מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט ׀ חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב׃
34 וּבָא־מִתְהַלֵּךְ רֵישֶׁךָ וּמַחְסֹרֶיךָ כְּאִישׁ
מָגֵן׃
XXV. גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי ׀ חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־
יְהוּדָה׃
2 כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד

בנ״א רפה v. 25. 27.
פתח באתנח v. 30.
בנ״א הה׳ בשוא v. 31.
בנ״א כבוד v. 2.

cap. XXXI, 9. — 1. א (sec. m.) A: *Αὗται αἱ παροιμίαι Σολομῶντος* (E*). 2. A²: *κρύπτειν.*

23. Dans les Septante ce verset est le trente-huitième du chapitre xxiv.
25. *Seront loués.* Hébreu : « s'en trouvent bien ». Septante : « paraîtront meilleurs ». — *Et sur eux viendra la bénédiction.* Hébreu : « et le bonheur vient sur eux comme une bénédiction ».
27. *Avec soin cultive ton champ.* Septante : « prépare-toi à aller à ton champ, marche sur mes traces ».
28. *Sans raison.* Hébreu : « à la légère ». — *Et ne séduis personne par tes lèvres.* Septante : « et n'ouvre pas les lèvres contre lui ».
29. *Je rendrai à chacun selon son œuvre.* Septante : « je me vengerai du tort qu'il m'a fait ».
30. Septante : « l'insensé est comme un champ ; l'homme qui manque d'esprit est comme un vignoble ».
31. Septante : « si tu le délaisses, il sera stérile, et tout couvert de mauvaises herbes ; il dépérit et sa clôture de pierres s'écroule ».
32. Hébreu : « j'ai regardé et j'ai mis (cela) dans mon cœur, et ce que j'ai vu j'en ai tiré instruction ». Septante : « à la fin j'ai réfléchi, et j'ai songé à chercher la vraie doctrine ».
33. Septante : « je sommeille un moment ; un moment je m'endors, et je me tiens un moment les bras croisés ».
34. *Comme un coureur.* Hébreu : « comme un rôdeur ». Septante : « rapidement ». — *Comme un homme armé.* Septante : « comme un agile coursier ». Après ce verset 34 (*Septante* : 48) viennent dans les Septante les versets 49 à 76 qui se trouvent dans l'hébreu et dans le latin au chapitre xxx, ỳ. 15 jusqu'au chapitre xxxi, ỳ. 9. Nous les reproduirons en face de l'hébreu et du latin. Nous donnerons alors entre parenthèses la numérotation des Septante.

XXV. 1. *Des paraboles de Salomon.* Les Septante ajoutent : « non classées ». — *Roi de Juda.* Septante : « roi de la Judée ».

II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — *3° Addition au 1er recueil (XXIV, 23-34).*

De amore proximi.

23 Hæc quoque sapiéntibus :
Cognóscere persónam in judício non [est bonum. Prov. 25, 1; 18, 5; 28, 21. Lev. 19, 15. Deut. 1, 17. Eccli. 42, 1.
24 Qui dicunt ímpio : Justus es :
maledícent eis pópuli, et detestabúntur [eos tribus Prov. 17, 15. Is. 5, 23. Ez. 13, 19.
25 Qui árguunt eum, laudabúntur : Prov. 11, 26; 21, 23.
et super ipsos véniet benedíctio.
26 Lábia deosculábitur, Prov. 25, 11.
qui recta verba respóndet.
27 Præpara foris opus tuum,
et diligénter exérce agrum tuum : Prov. 12, 9; 28, 19.
ut póstea ædífices domum tuam.
28 Ne sis testis frustra contra próximum [tuum : Prov. 19, 5; 25, 18; 3, 30. Ps. 77, 36.
nec lactes quemquam lábiis tuis.

29 Ne dicas : Quómodo fecit mihi, sic fá- [ciam ei : Prov. 20, 22. Lev. 21, 24; 24, 19.
reddam unicuíque secúndum opus [suum. Eccli. 28, 1. Mat. 5, 39-44. Rom. 12, 17, 19.

De pigritia.

30 Per agrum hóminis pigri transívi,
et per víneam viri stulti : Job, 5, 3. Ps. 36, 35.
31 et ecce totum repléverant urticæ, Is. 5, 1.
et operúerant superfíciem ejus spinæ, Prov. 15, 19.
et macéria lápidum destrúcta erat.
32 Quod cum vidíssem, pósui in corde [meo,
et exémplo dídici disciplínam.
33 Parum, inquam, dórmies, módicum [dormitábis, Ps. 79, 13-14. Is. 5, 2-6.
pauxíllum manus cónseres, ut quiés- [cas : Prov. 6, 9. Prov. 28, 19.
34 et véniet tibi quasi cursor egéstas, Prov. 6, 11.
et mendícitas quasi vir armátus.

III. Prov. 10, 1; 24, 23. 4 Reg. 18, 1; 19, 2. Is. 45, 16. Rom. 11, 33. Deut. 29, 29. Eccle. 8, 17.

XXV. 1 Hæ quoque parábolæ Salo-mónis, quas transtulérunt viri Ezechíæ regis Juda.

Regum dotes.

2 Glória Dei est celáre verbum,

23 Voici aussi pour les sages :
Faire acception de la personne dans le [jugement n'est pas bon.
24 *Quant* à ceux qui disent à l'impie : « Tu [es juste » ;
les peuples les maudiront et les tribus les [détesteront.
25 Ceux qui le reprennent seront loués;
et sur eux viendra la bénédiction.
26 Il baisera les lèvres,
celui qui répond des paroles droites.
27 Prépare au dehors ton œuvre,
et avec soin cultive ton champ;
afin qu'ensuite tu bâtisses ta maison.
28 Ne sois pas témoin sans raison contre [ton prochain;
et ne séduis personne par tes lèvres.

29 Ne dis pas : « Comme il m'a fait, ainsi je [lui ferai :
je rendrai à chacun selon son œuvre ».

30 J'ai passé dans le champ du paresseux,
et par la vigne de l'insensé :
31 et voilà que tout était rempli d'orties;
et que les épines en avaient couvert la [surface,
et que la muraille de pierres était détruite.
32 Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon cœur,
et par cet exemple je me suis instruit.
33 « Tu dormiras un peu, dis-je, tu sommeil- [leras modérément,
tu mettras faiblement les mains l'une dans [l'autre, afin que tu reposes :
34 et viendra à toi, comme un coureur, la [détresse;
et la mendicité, comme un homme armé ».

XXV. 1 Voici encore des paraboles de Salomon, qu'ont recueillies les hommes d'Ézéchias, roi de Juda.

2 La gloire de Dieu est de cacher la parole,

23-34. Ces versets, qui terminent la seconde partie, semblent être un supplément du premier recueil des Proverbes. De là le titre : *Voici aussi* (*qui vient*) *des sages*. Les versets 23-29 sont une exhortation à la charité envers le prochain.

23. *Voici*... Le sens est que les maximes qui suivent ont été aussi prononcées par des sages. — *Faire acception*... Cf. *Lévitique*, XIX, 15; *Deutéronome*, I, 17; XVI, 19; *Ecclésiastique*, XLII, 1.

26. *Il baisera*... Répondre avec droiture à quelqu'un, c'est lui donner un baiser, c'est-à-dire lui prouver une grande et tendre amitié. Voir II *Rois*, V, 6.

30-34. De la paresse et de ses funestes conséquences.

33-34. *Tu dormiras un peu*. Au chap. VI, vers. 10, 11, l'auteur sacré met dans la bouche du paresseux des paroles semblables à celles qu'il lui adresse lui-même. — *Dis-je*; ces mots ne se trouvent ni dans le texte hébreu, ni dans les Septante.

IIIe PARTIE. — **Sentences plus récentes,**

XXV-XXIX.

Cette seconde collection a été faite vers 725 av. J.-C., pour servir de supplément à une autre déjà existante. Voir l'Introduction, p. 349.

XXV. 1. *Les hommes d'Ézéchias;* ce sont sans doute des personnages du temps de ce roi, distingués par leur sagesse et leur savoir.

2-5. Qualités et devoirs des rois.

2. *La parole;* c'est-à-dire sa parole, qu'il est de sa gloire de nous cacher sous des voiles mystérieux, tandis qu'il est de la gloire des rois d'étudier cette même parole divine (*investigare sermonem*), et de chercher à la bien connaître, pour en faire la règle de leur conduite.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

πράγματα. 3 *Οὐρανὸς ὑψηλὸς, γῆ δὲ βαθεῖα· καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξέλεγκτος.* 4 *Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται καθαρὸν ἅπαν.* 5 *Κτεῖνε ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος αὐτοῦ.* 6 *Μὴ ἀλαζονεύου [ἐνώπιον βασιλέως, μηδὲ ἐν τόποις δυναστῶν ὑφίστασο.* 7 *Κρεῖσσον γάρ σοι τὸ ῥηθῆναι· Ἀνάβαινε πρὸς μὲ ἢ ταπεινῶσαί σε ἐν προσώπῳ δυνάστου.*

Ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου λέγε. 8 *Μὴ πρόςπιπτε εἰς μάχην ταχέως, ἵνα μὴ μεταμεληθῇς ἐπ' ἐσχάτων. Ἡνίκα ἄν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος,* 9 *ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω· μὴ καταφρόνει,* 10 *μή σε ὀνειδίσῃ μὲν ὁ φίλος· ἡ δὲ μάχη σου καὶ ἡ ἔχθρα οὐκ ἀπέσται, ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ.* ¹ *Χάρις καὶ φιλία ἐλευθεροῖ, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἐπονείδιστος γένῃ, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδούς σου εὐσυναλλάκτως* ¹. 11 *Μῆλον χρυσοῦν ἐν ὁρμίσκῳ σαρδίου, οὕτως εἰπεῖν λόγον.* 12 *Εἰς ἐνώτιον χρυσοῦν καὶ σάρδιον πολυτελὲς δέδεται, λόγος σοφὸς εἰς εὐήκοον οὖς.* 13 *Ὥσπερ ἔξοδος χιόνος ἐν ἀμητῷ κατὰ καῦμα ὠφελεῖ, οὕτως ἄγγελος πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.* 14 *Ὥσπερ ἄνεμοι καὶ νέφη καὶ ὑετοὶ ἐπιφανέστατα, οὕτως ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ.* 15 *Ἐν μακροθυμίᾳ εὐοδία βασιλεῦσι, γλῶσσα δὲ μαλακὴ συντρίβει ὀστᾶ.*

3 מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר׃ שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ
4 לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר׃ הָגוֹ
ה סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי׃ הָגוֹ
רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ׃
6 אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים
7 אַל־תַּעֲמֹד׃ כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה־הֵנָּה
מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ׃
8 אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־
תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ
9 רֵעֶךָ׃ רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד
י אַחֵר אַל־תְּגָל׃ פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ
11 וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב׃ תַּפּוּחֵי זָהָב
בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־
12 אָפְנָיו׃ נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ
13 חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת׃ כְּצִנַּת־שֶׁלֶג ׀
בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו
14 וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב׃ נְשִׂיאִים וְרוּחַ
וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־
טו שָׁקֶר׃ בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין
וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם׃

---

v. 8. בנ״א לריב
v. 9. בנ״א בפתח

---

2. A²: *τιμᾶν.* A²: *πρόςταγμα* (l. *πράγματα*). E† (in f.) *αὐτῦ.* 4. A: *Κρύπτε.* 6. F: *ἐφίστασο.* 7. A: *τὸ ῥηθ. σοι* E: *ἀναβῆναι* et * *πρός με.* X: *ταπεινωθῆναί.* A: *ἃ ἴδον.* 8s. B¹: *ἐπ' ἐσχάτῳ.* X† (p. *ἐσχ.*) *σῦ.* AF† (p. *ἡνίκα*) *δ'* (A² uncis incl.). A¹EF* *σός.* A interpg. *ἐσχάτων, ἡνίκα ... φίλος. Ἀναχ. ... ὀπίσω, μὴ ...* 9. AB¹א: *μὴ καταφρόνει* cum præced. conj. 10. E† (p. *ἔχθρ.*) *σῦ.* AB¹: *ἀλλ' ἔστ.* F: *ἴση θανάτῳ.* 11. A: *χρύσεον.* A²E† (in f.) *ἐπὶ ἁρμόζουσιν αὐτῷ.* 12. A¹EF* (p. *χρυσ.*) *καὶ.* 13. B¹* *χιόνος.* 14. A: *ἐπιφανέστατοι.* A: *ὁ καυχώμενοι.* 15. A²E: *βασιλέως.* A²: *συντριβεῖ.*

---

3. Septante : « le ciel est élevé et la mer est profonde, mais le cœur du roi ne peut être sondé ».
4. Hébreu : « ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour le fondeur ». Septante : « bats de l'argent rouillé et il sera tout à fait purifié ».
5. *L'impiété.* Hébreu : « le méchant ». Septante : « les impies ».
7ᵇ-8ᵃ. Hébreu : « que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient. Ne te hâte pas d'entrer en procès ». Septante : « que de t'humilier en présence d'un prince. Dis ce que tes yeux ont vu, ne t'engage pas inopinément dans une querelle ».
8ᵇ. Hébreu : « de peur qu'après cela tu ne saches que faire, lorsque ton prochain t'aura couvert de confusion ».
8ᶜ-9. Septante : « si ton ami vient à te réprimander, retire-toi dans le secret avec lui et ne le méprise pas ».
10. La seconde partie de ce verset, 10ᶜ⁻ᵈ, n'est pas dans l'hébreu.
11. *Sur des lits d'argent.* Hébreu : « sur des ciselures (le latin a lu משכנות au lieu de משכיות) d'argent ». Septante : « un grain d'or sur son collier de cornaline, ainsi parler raison ».
12. *Et une perle brillante.* Hébreu : « et un joyau d'or fin ».
13. *Il fait reposer son âme.* Hébreu : « il restaure l'âme de son maître ». Septante : « il est utile aux âmes de ceux qui l'emploient ».
14. *Et point de pluie à la suite.* Septante : « et des torrents de pluie ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

et glória regum investigáre sermónem.
3 Cœlum sursum, et terra deórsum, Eccle. 12, 9.
et cor regum inscrutábile. Prov. 20, 5.
4 Aufer rubíginem de argénto, Ps. 63, 7. Jer. 17, 9.
et egrediétur vas puríssimum. Prov. 17, 3.
5 Aufer impietátem de vultu regis, Ps. 118, 119. Is. 1, 22, 25.
et firmábitur justítia thronus ejus. 1 Tim. 2, 21. Jer. 6, 29-30.
6 Ne gloriósus appáreas coram rege, **Quomodo coram rege standum.**
et in loco magnórum ne stéteris.
7 Mélius est enim ut dicátur tibi : Ascénde huc : Mal. 3, 3. Prov. 16, 12; 20, 28; 29, 14. Luc. 14, 8-11.
quam ut humiliéris coram príncipe.
8 Quæ vidérunt óculi tui, ne próferas in júrgio cito :
ne póstea emendáre non possis,
cum dehonestáveris amícum tuum.
9 Causam tuam tracta cum amíco tuo, Mat. 18, 15. Prov. 20, 19.
et secrétum extráneo ne réveles : Eccli. 27, 17; 19, 10.
10 ne forte insúltet tibi cum audíerit,
et exprobráre non cesset.
Grátia et amicítia líberant :
quas tibi serva, ne exprobrábilis fias.

11 Mala aúrea in lectis argénteis, **Varia laus sapientiæ.**
qui lóquitur verbum in témpore suo. Prov. 15, 23. Eccli. 20, 20; 11, 22. Ps. 140, 5.
12 Inaúris aúrea, et margáritum fulgens,
qui árguit sapiéntem, et aurem obediéntem.
13 Sicut frigus nivis in die messis,
ita legátus fidélis ei, qui misit eum, Prov. 13, 17.
ánimam ipsíus requiéscere facit.
14 Nubes, et ventus, et plúviæ non sequéntes, Judæ, 12. 2 Pet. 2, 17.
vir gloriósus, et promíssa non complens. Eccle. 11, 3.
15 Patiéntia leniétur princeps,
et lingua mollis confrínget durítiam. Prov. 15, 1, 4; 18, 4-5.

la gloire des rois, de scruter le discours.
3 Le ciel en haut et la terre en bas,
et le cœur des rois est impénétrable.
4 Ote la rouille de l'argent,
et il en sortira un vase très pur.
5 Ote l'impiété de devant le roi,
et par la justice s'affermira son trône.
6 Ne parais pas chercher la gloire devant le roi,
et ne te tiens pas parmi les grands.
7 Car il vaut mieux qu'on te dise : « Monte ici »,
que d'être humilié devant le prince.
8 Ce que tes yeux ont vu, ne le publie pas aussitôt dans une querelle ;
de peur que dans la suite, tu ne puisses réparer ton tort,
lorsque tu auras déshonoré ton ami.
9 Traite ton affaire avec ton ami,
et ne révèle pas un secret à un étranger ;
10 de peur qu'il ne t'insulte, lorsqu'il l'aura appris,
et qu'il ne cesse de te le reprocher.
La faveur et l'amitié délivrent;
conserve-les, afin que tu ne deviennes pas répréhensible.

11 *Comme sont* les pommes d'or, sur des lits d'argent,
ainsi est celui qui dit une parole en son temps.
12 C'est un pendant d'oreille d'or, et une perle brillante,
que celui qui reprend un sage et une oreille obéissante.
13 Comme la fraîcheur de la neige au jour de la moisson,
ainsi est un messager fidèle pour celui qui l'a envoyé;
il fait reposer son âme.
14 Des nuages, du vent et point de pluie à la suite,
tel est l'homme qui se vante et ne remplit pas ses promesses.
15 Par la patience un prince se laissera fléchir,
et une langue douce brisera la dureté.

6-10. Modestie devant les rois; douceur, discrétion.

10. *La faveur... répréhensible.* Ce passage, qui manque dans l'hébreu, se trouve dans les Septante, mais avec quelques différences.

11-15. Cinq comparaisons d'une construction semblable en l'honneur de la sagesse dans les discours, de la fidélité, de la générosité et de la douceur.

11. *Des pommes d'or...* ou de couleur d'or. Quelques commentateurs croient qu'il est question d'ornements en forme de pommes d'or, avec des incrustations d'argent, mais il est plus vraisemblable qu'il s'agit ici de véritables fruits couleur jaune d'or, tels que des coings, comme l'ont pensé certains exégètes : ces fruits, agréables à l'œil par leur teinte dorée, à l'odorat par leur parfum, sont encore plus attirants quand ils sont gracieusement disposés dans une corbeille ou un vase d'argent. Le mot *maskiôth*, que la Vulgate a rendu par *lits*, signifie ici une corbeille ou vase d'argent orné de ciselures.

12. *C'est un pendant d'oreille...* Comparaison analogue à la précédente, et que l'on retrouve fréquemment dans les auteurs arabes. Voir la figure de Job, XLII, 11, t. III, p. 823.

13. *La fraîcheur de la neige.* A l'époque de la moisson, c'est-à-dire vers le mois de juin et de juillet, les chaleurs étant très grandes dans la Judée, les Hébreux se servaient de neige pour rafraîchir les boissons. L'Hermon leur en fournissait en abondance. Le même usage existait chez les Grecs et les Latins.

15. *La dureté;* hébraïsme, pour *ce qu'il y a de plus dur.*

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

16 Μέλι εὑρὼν φάγε τὸ ἱκανὸν, μήποτε
πλησθεὶς ἐξεμέσῃς. 17 Σπάνιον εἴςαγε σὸν
πόδα πρὸς σεαυτοῦ φίλον· μήποτε πλησθείς
σου, μισήσῃ σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα
καὶ τόξευμα ἀκιδωτὸν, οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ
καταμαρτυρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν
ψευδῆ. 19 Ὁδὸς κακοῦ καὶ ποὺς παρα-
νόμου ὀλεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.
20 Ὥσπερ ὄξος ἕλκει ἀσύμφορον, οὕτως
προςπεσὸν πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ.
[1] Ὥσπερ σὴς ἐν ἱματίῳ καὶ σκώληξ ξύλῳ,
οὕτως λύπη ἀνδρὸς βλάπτει καρδίαν[1].
21 Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν·
ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν. 22 Τοῦτο γὰρ
ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ κύριος ἀνταποδώσει
σοι ἀγαθά. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει
νέφη, πρόσωπον δὲ ἀναιδὲς γλῶσσαν ἐρε-
θίζει. 24 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώμα-
τος, ἢ μετὰ γυναικὸς λοιδόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ.
25 Ὥσπερ ὕδωρ ψυχρὸν ψυχῇ διψώσῃ
προςηνὲς, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ γῆς
μακρόθεν. 26 Ὥσπερ εἴ τις πηγὴν φράσσοι
καὶ ὕδατος ἔξοδον λυμαίνοιτο, οὕτως ἄκο-
σμον δίκαιον πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσεβοῦς.
27 Ἐσθίειν μέλι πολὺ οὐ καλὸν, τιμᾷν δὲ
χρὴ λόγους ἐνδόξους. 28 Ὥσπερ πόλις τὰ
τείχη καταβεβλημένη καὶ ἀτείχιστος, οὕτως
ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι πράσσει.
XXVI. Ὥσπερ δρόσος ἐν ἀμητῷ, καὶ
ὥσπερ ὑετὸς ἐν θέρει, οὕτως οὐκ ἔστιν
ἄφρονι τιμή. 2 Ὥσπερ ὄρνεα πέταται καὶ
στρουθοὶ, οὕτως ἀρὰ ματαία οὐκ ἐπελεύ-

16 דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
17 וַהֲקֵאתוֹ׃ הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־
18 יִשְׂבָּעֲךָ וּשְׂנֵאֶךָ׃ מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ
19 שָׁנוּן אִישׁ־עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָׁקֶר׃ שֵׁן
רָעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח בּוֹגֵד בְּיוֹם
צָרָה׃
כ מַעֲדֶה־בֶּגֶד׀ בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ עַל־
21 נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָע׃ אִם־
רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם וְאִם־צָמֵא
22 הַשְׁקֵהוּ מָיִם׃ כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה
23 עַל־רֹאשׁוֹ וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָךְ׃ רוּחַ
צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים נִזְעָמִים
24 לְשׁוֹן סָתֶר׃ טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג
מֵאֵשֶׁת מִדְוָנִים וּבֵית חָבֶר׃
כה מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וּשְׁמוּעָה
26 טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק׃ מַעְיָן נִרְפָּשׂ
וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק מָט לִפְנֵי רָשָׁע׃
27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר כְּבֹדָם
28 כָּבוֹד׃ עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר׀ אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ׃
XXVI. כַּשֶּׁלֶג׀ בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר
2 כֵּן לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד׃ כַּצִּפּוֹר לָנוּד
כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן קִלְלַת חִנָּם לֹא תָבֹא׃

17. X: *εἰςάγαγε* A: *πρὸς τὸν*. A¹: *μισήσει*? 18. A¹E: *ἀκηλίδωτον* (l. *ἀκιδωτόν*). X* (tert.) *καὶ* (A² uncis incl.). A: *ὁ ἀνὴρ ὁ κατ. κατὰ τ. φ. ἑαυτοῦ*. 19s. A: *Ὁδοὺς*. A²† (p. *κακῇ·*) *ὥτως ὁ περιελὼν ἱμάτιον ἐν ἡμέρᾳ ψύχυς*. E† (p. *ἀσύμφ.*) *καὶ κάπνος ὄμμασιν*. A א* (a. *σώμ.* et a. *ἱματ.*) *ἐν*. 21. A¹EF: (l. *ψώμιζε*) *τρέφε*. 22. A* (p. *ἄνθρ.*) *πυρὸς*. F: *ἐπὶ τῆς κεφαλῆς*. A¹: *ἀνταποδίδοσι*. 24. B¹א: *κρεῖττον*. — 2. A: *πέτανται*.

v. 24. מדונים ק'
v. 26. בנ"א הצ' בחטף פתח
v. 27. בנ"א כבודם
v. 2. לו ק'

17. *Éloigne ton pied de la maison.* Hébreu : « mets rarement le pied dans la maison ». Septante : « entre rarement chez ton ami ».
19. Septante : « la dent du méchant et le pied du pervers seront détruits au jour de l'adversité ». — *En un infidèle.* Hébreu : « en un perfide ».
20. Hébreu : « ôter son vêtement dans un jour froid, répandre du vinaigre sur du nitre, c'est chanter des chansons à un cœur affligé ». — *Et qui perd son manteau au jour du froid* n'est pas dans les Septante. La dernière partie du verset, 20^{c-d}, est dans les Septante comme dans la Vulgate, mais n'est pas dans l'hébreu.
21. *Donne-lui de l'eau à boire.* Septante : « donne-lui à boire ».
23. *Dissipe les pluies.* Hébreu : « enfante la pluie ». Septante : « excite les nuages ».

24. Cf. supra XXI, 9.
26ᵃ. Septante : « si quelqu'un ferme un puits ou corrompt une source d'eau ».
27. *Ainsi celui qui scrute la majesté sera accablé par la gloire.* Hébreu : « mais rechercher la gloire des autres est un honneur ». Septante : « mais il est juste d'honorer les sages discours ».
28. *Ouverte.* Septante : « dont les remparts sont renversés ». — *Qui ne peut, en parlant, retenir son esprit.* Septante : « qui fait quelque chose sans conseil ».

XXVI. 2. Hébreu : « comme le passereau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole; ainsi la malédiction sans cause (passe et) n'a point d'effet (se perd pour ainsi dire en l'air comme la trace du vol de l'oiseau) ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

16 Mel invenísti, cómede quod súfficit [tibi, ne forte satiátus évomas illud.
Contra varios defectus.
Prov. 24, 13.
17 Súbtrahe pedem tuum de domo próximi tui, nequándo satiátus óderit te.
Prov. 27, 24. Ps. 51, 4; 63, 4.
18 Jáculum, et gládius, et sagítta acúta, homo qui lóquitur contra próximum suum falsum testimónium.
Prov. 19, 5; 24, 28.
19 Dens pútridus, et pes lassus, qui sperat super infidéli in die angústiæ,
Prov. 10, 28.
20 et amíttit pállium in die frígoris. Acétum in nitro, qui cantat cármina cordi péssimo.
Eccli. 22, 5. Rom. 12, 15.
Sicut tínea vestiménto, et vermis ligno : ita tristítia viri nocet cordi.
21 Si esuríerit inimícus tuus, ciba illum : si sitíerit, da ei aquam bíbere :
Diligendi inimici.
22 prunas enim congregábis super caput ejus, et Dóminus reddet tibi.
4 Reg. 6, 22. Rom. 12, 20. Luc. 6, 27. Ex. 23, 4. 1 Reg. 24, 20.
23 Ventus áquilo díssipat plúvias, et fácies tristis linguam detrahéntem.
Contra iram.
24 Mélius est sedére in ángulo dómatis, quam cum mulíere litigiósa, et in domo commúni.
Is. 58, 8-12. Mat. 25, 35. Prov. 21, 9; 27, 15; 17, 1.
25 Aqua frígida ánimæ sitiénti, et núntius bonus de terra longínqua.
Prov. 15, 30; 22, 1. Gen. 45, 27.
26 Fons turbátus pede, et vena corrúpta, justus cadens coram ímpio.
Is. 18, 14. Eccle. 7, 1.
27 Sicut qui mel multum cómedit, non est ei bonum : sic qui scrutátor est majestátis, opprimétur a glória.
Eccli. 3, 20.
28 Sicut urbs patens et absque murórum ámbitu, ita vir qui non potest in loquéndo cohibére spíritum suum.
2 Par. 32, 5. 2 Esdr. 2, 13. Prov. 16, 32; 29, 11.

XXVI. 1 Quómodo nix in æstáte; et plúviæ in messe : sic índecens est stulto glória.
Contra stultitiam.
1 Reg. 12, 17. Prov. 19, 10. Sap. 5, 11.
2 Sicut avis ad ália tránsvolans, et passer quo libet vadens : sic maledíctum frustra prolátum in quémpiam supervéniet.

16 Tu as trouvé du miel : mange ce qui te suffit, de peur que, rassasié, tu ne le vomisses.
17 Éloigne ton pied de la maison de ton prochain; de peur qu'un jour, rassasié *de toi*, il ne te haïsse.
18 Un trait, un glaive, une flèche acérée, *tel* est l'homme qui, contre son prochain, dit un faux témoignage.
19 Une dent cariée, un pied lassé, *tel* est celui qui espère en un infidèle au jour de l'angoisse,
20 et qui perd son manteau au jour du froid. *Il met* du vinaigre dans du nitre, celui qui chante des cantiques à un cœur très mauvais.
Comme la teigne au vêtement et le ver au bois, ainsi la tristesse de l'homme nuit à *son* cœur.
21 Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;
22 car tu amasseras des charbons ardents sur sa tête; et le Seigneur te *le* rendra.
23 Le vent d'aquilon dissipe les pluies, et le visage triste, la langue médisante.
24 Mieux vaut demeurer sur l'angle d'un toit qu'avec une femme querelleuse, et dans une maison commune.
25 C'est de l'eau fraîche à une âme altérée, qu'une bonne nouvelle *venant* d'une terre éloignée.
26 Une fontaine troublée avec le pied, et une source corrompue, *tel* est le juste qui tombe devant l'impie.
27 Comme manger beaucoup de miel n'est pas une bonne chose, ainsi celui qui scrute la majesté sera accablé par la gloire.
28 Comme est une ville ouverte, et sans enceinte de murailles; ainsi est l'homme qui ne peut, en parlant, retenir son esprit.

XXVI. 1 De même que la neige *vient mal* en été, et les pluies pendant la moisson, de même la gloire ne convient pas à un insensé.
2 Comme l'oiseau qui passe en volant dans différents lieux, et le passereau qui va où il lui plaît; ainsi une malédiction prononcée sans sujet par quelqu'un reviendra sur lui.

16-20. Avis contre divers défauts : intempérance, importunité, calomnie, crédulité, légèreté.

17. *loigne...*, ne fréquente pas trop la maison. — *De ton prochain;* suivant l'hébreu et les Septante, *de ton ami.*

20. *Dans du nitre.* Le nitre servait de savon aux anciens. « On lave les vêtements, dit Aristote, avec de l'eau et du nitre. Mais si l'on verse du vinaigre sur le nitre, il se fond et est perdu ». Il exhale de plus une mauvaise odeur. — *A un cœur très mauvais* (*cordi pessimo*); le terme hébreu signifie aussi *malade, affligé;* et c'est dans ce sens que les Septante l'ont rendu. Quant à l'ensemble du verset, les uns l'expliquent ainsi : De même que le vinaigre mêlé avec le nitre dissout le sel et augmente sa force détersive, en ôtant davantage les taches du visage, etc., de même aussi le chant des cantiques dissipe le chagrin et la mélancolie d'un cœur triste; les autres, au contraire, l'interprètent de cette manière : De même que le vinaigre, quand on le mêle avec le nitre, altère sa vertu d'enlever les taches, de même aussi le chant des cantiques, loin de calmer les douleurs d'un cœur affligé, ne fait que l'aigrir et l'augmenter. Les comparaisons précédentes, dont celle-ci paraît être une suite, donnent beaucoup de poids à cette dernière interprétation. (Glaire).

21-22. Exhortation à la charité envers les ennemis.

22. *Car tu amasseras.* Voir sur le sens de ce verset, cité par saint Paul, *Romains*, XII, 20.

23-28. Contre la calomnie, l'amour des querelles, la lâcheté, etc.

26. *Une source;* littéralement *veine.* Cf. *Proverbes*, V, 18.

27. *Comme manger...* Le miel est agréable au goût, mais celui qui en mange trop s'en trouve mal. Pareillement, il est très agréable de se livrer à l'étude des choses divines, mais il n'est pas permis à notre intelligence bornée de vouloir, par curiosité et par présomption, scruter la majesté du Très-Haut. Si nous avons la témérité de le faire, nous serons éblouis par l'éclat même de cette majesté, accablés du poids de sa gloire, et nous nous perdrons dans la profondeur de ses secrets. (Glaire).

XXVI. 1-12. Proverbes de formules semblables contre la folie ou le manque de sagesse.

1. Saint Jérôme remarque dans son commentaire sur *Amos*, IV, 7, qu'il ne tombe jamais de

σεται οὐδενί. 3 Ὥςπερ μάστιξ ἵππῳ καὶ
κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.
4 Μὴ ἀποκρίνου ἄφρονι πρὸς τὴν ἐκείνου
ἀφροσύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γένῃ αὐτῷ·
5 ἀλλὰ ἀποκρίνου ἄφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύ-
νην αὐτοῦ, ἵνα μὴ φαίνηται σοφὸς παρ᾽
ἑαυτῷ. 6 Ἐκ τῶν ὁδῶν ἑαυτοῦ ὄνειδος
ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι᾽ ἀγγέλου ἄφρονος
λόγον. 7 Ἀφελοῦ πορείαν σκελῶν, καὶ πα-
ρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὃς ἀπο-
δεσμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστι
τῷ διδόντι ἄφρονι δόξαν. 9 Ἄκανθαι φύον-
ται ἐν χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ
τῶν ἀφρόνων. 10 Πολλὰ χειμάζεται πᾶσα
σὰρξ ἀφρόνων, συντρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις
αὐτῶν. 11 Ὥςπερ κύων ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ
τὸν ἑαυτοῦ ἔμετον καὶ μισητὸς γένηται,
οὕτως ἄφρων τῇ ἑαυτοῦ κακίᾳ ἀναστρέψας
ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ ἁμαρτίαν. Ἔστιν αἰσχύνη
ἐπάγουσα ἁμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνη
δόξα καὶ χάρις. 12 Εἶδον ἄνδρα δόξαντα
παρ᾽ αὐτῷ σοφὸν εἶναι, ἐλπίδα μέντοι ἔσχε
μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ.

13 Λέγει ὀκνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς
ὁδόν· Λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλα-
τείαις φονευταί. 14 Ὥςπερ θύρα στρέφε-
ται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ
τῆς κλίνης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὀκνηρὸς τὴν
χεῖρα ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται
ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. 16 Σοφώτερος ἑαυτῷ
ὀκνηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομί-
ζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὥςπερ ὁ κρατῶν κέρ-
κου κυνὸς, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρί-
σεως. 18 Ὥςπερ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι
λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ

3. A[2]: *παρανόμων*. 4. A: *ἄφρ. κατὰ τὴν*. 5. A: *ἄφρ. πρὸς τὴν*. F: *τὴν ἐκείνȣ ἄφρ.* (* *αὐτȣ*). 6. א: *ὁδῶν αὐτȣ̃* (X: *ἑαυτȣ̃ ποδῶν*). A[2]: *ὄν. πίεται.*

3 שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט לְגֵו
כְּסִילִים׃
4 אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־תִּשְׁוֶה־
ה לּוֹ גַם־אָתָּה׃ עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־
6 יִהְיֶה חָכָם בְּעֵינָיו׃ מְקַצֶּה רַגְלַיִם
חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל׃
7 דַּלְיוּ שֹׁקַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
8 כְסִילִים׃ כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־
9 נוֹתֵן לִכְסִיל כָּבוֹד׃ חוֹחַ עָלָה בְיַד־
י שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי כְסִילִים׃ רַב
מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר עֹבְרִים׃
11 כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
12 בְאִוַּלְתּוֹ׃ רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו
תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃
13 אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין
14 הָרְחֹבוֹת׃ הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ
טו וְעָצֵל עַל־מִטָּתוֹ׃ טָמַן עָצֵל יָדוֹ
בַּצַּלָּחַת נִלְאָה לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־
16 פִּיו׃ חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
17 מְשִׁיבֵי טָעַם׃ מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב
עֹבֵר מִתְעַבֵּר עַל־רִיב לֹא־לוֹ׃
18 כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים וָמָוֶת׃

7. A[2]: *σκελῶν χωλῶν καὶ παροιμίαν*. F: *κ. παροιμίας*. 9. Aא: *τοῦ μεθύσου*. 11. A: *τὸν ἔμετ. αὐτȣ̃*. A[2]† (a. *τῇ*) *ἐν*. 12. A: *ἴδον ... ἄφρων μᾶλλ.* 13. B[1] habet in marg. *ἐν δὲ τ. πλ. φον.* 14. B[1]: *ἐπὶ τῷ στρόφιγγι*. 15. A[2]† (p. *χεῖρ.*) *αὐτȣ̃*. Aא: *ȣ̓ δύναται*. A: *εἰς τὸ στόμα* (א sec. m. : *ἐπὶ τὸ σ.*). 16. A: *ὀκν. ἑαυτῷ*. 18. A[2]E: (pro *ἰώμ.*) *πειρώμενοι*.

3. *Des imprudents*. Hébreu : « des insensés ». Septante : « ainsi le bâton à la nation ».

6. Hébreu : « il se coupe les pieds, il boit l'outrage, celui qui envoie des messages par un insensé ».

7. *De même qu'en vain un boiteux a de belles jambes*. Hébreu : « comme les jambes du boiteux sont faibles ». Septante : « interdit la marche aux boiteux ».

8. Hébreu et Septante : « c'est lier une pierre à la fronde que rendre hommage à un insensé ».

9. Septante : « des épines poussent dans la main d'un homme ivre, et la servitude dans la main des insensés ».

10. Hébreu : « un homme fort qui blesse tout le monde est celui qui prend à gages les insensés et les passants ». Septante : « la chair des insensés est pleine de trouble, car leurs passions se brisent dans leur choc ». Verset obscur et très diversement traduit. La Vulgate a lu *rib* au lieu de *rab*.

11. Les Septante ajoutent à la fin du verset : « il est une honte qui conduit au mal, et il est une honte pleine de gloire et de grâce ».

12. Septante : « j'ai vu un homme qui, lui-même, s'estimait sage; cependant l'insensé a plus de confiance que lui ».

13. Cf. XXII, 13. — *Le paresseux*. Septante : « le paresseux que l'on envoie en voyage ».

15. Hébreu : « le paresseux plonge sa main dans le plat, et il a de la peine à la ramener à sa bouche ». Cf. XIX, 24.

16. *Que sept hommes qui prononcent des sentences*. Hébreu : « que sept hommes qui donnent une réponse sage ». Septante : « que celui qui rapporte des nouvelles en abondance ».

17. *Par les oreilles*. Septante : « par la queue ».

18. Septante : « comme ceux qui lancent parmi les hommes des paroles comme des traits; et le premier atteint par cette parole succombe ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

3 Flagéllum equo, et camus ásino,
et virga in dorso imprudéntium. Ps. 31, 9.
4 Ne respóndeas stulto juxta stultítiam [suam, Prov. 10, 13; 19, 29; 23, 13. 1 Pet. 2, 20.
ne efficiáris ei símilis. Is. 36, 21.
5 Respónde stulto juxta stultítiam suam, 1 Pet. 3, 9.
ne sibi sápiens esse videátur.
6 Claudus pédibus, et iniquitátem bi-[bens, Prov. 10, 26; 25, 13.
qui mittit verba per núntium stultum.
7 Quómodo pulchras frustra habet clau-[dus tíbias :
sic índecens est in ore stultórum pará-[bola. Prov. 17, 7.
8 Sicut qui mittit lápidem in acérvum [Mercúrii :
ita qui tríbuit insipiénti honórem.
9 Quómodo si spina nascátur in manu [temulénti
sic parábola in ore stultórum.
10 Judícium detérminat causas : Eccli. 20, 20.
et qui impónit stulto siléntium, iras [mítigat.
11 Sicut canis, qui revértitur ad vómitum [suum, 2 Pet. 2, 22.
sic imprúdens, qui íterat stultítiam [suam. Joa. 5, 14.
12 Vidísti hóminem sapiéntem sibi vi-[déri? Prov. 3, 7. Is. 5, 21. Rom. 1, 22.
magis illo spem habébit insípiens.
13 Dicit piger : Leo est in via, **Contra pigros.** Luc. 18, 14. Prov. 29, 20.
et leæna in itinéribus :
14 sicut óstium vértitur in cárdine suo, Prov. 22, 13.
ita piger in léctulo suo. Prov. 6, 9; 19, 24.
15 Abscóndit piger manum sub ascélla sua,
et labórat si ad os suum eam convérterit.
16 Sapiéntior sibi piger vidétur Prov. 28, 11.
septem viris loquéntibus senténtias.
17 Sicut qui apprehéndit aúribus canem, **Contra iram.**
sic qui transit impátiens, et commiscé-[tur rixæ altérius.
18 Sicut nóxius est qui mittit sagíttas, Ps. 10, 2.
et lánceas in mortem :

3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour [l'âne,
et la verge pour le dos des imprudents.
4 Ne réponds pas à un fou selon sa folie,
de peur que tu ne lui deviennes semblable.
5 Réponds à un fou selon sa folie,
de peur qu'il ne lui semble qu'il est sage.
6 *Celui-là* est boiteux et boit l'iniquité,
qui envoie ses paroles par un messager [insensé.
7 De même qu'en vain un boiteux a de belles [jambes,
de même une parabole sied mal dans la [bouche des insensés.
8 Comme celui qui jette une pierre dans le [monceau de Mercure,
ainsi est celui qui rend honneur à un in-[sensé.
9 De même que serait une épine qui naîtrait [dans la main d'un homme ivre,
de même est une parabole dans la bouche [des insensés.
10 Le jugement termine les causes;
et celui qui impose silence à l'insensé [apaise les colères.
11 Comme le chien qui retourne à son vo-[missement,
ainsi est l'imprudent qui réitère sa folie.
12 As-tu vu un homme qui se croit sage?
Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
13 Le paresseux dit : « Un lion est dans la voie,
et une lionne dans les chemins » ;
14 comme une porte tourne sur son gond,
ainsi *fait* le paresseux dans son lit.
15 Le paresseux cache sa main sous son aisselle,
et il est fatigué, s'il la porte à sa bouche.
16 Le paresseux se croit plus sage
que sept hommes qui prononcent des sen-[tences.
17 Comme celui qui saisit un chien par les [oreilles,
ainsi est celui qui, passant, s'irrite et se [mêle à la rixe d'un autre.
18 Comme est coupable celui qui lance des [flèches
et des dards pour *donner* la mort,

neige en Palestine, en été, et qu'il n'a jamais vu de pluie à la fin de juin ni en juillet. Dans les années ordinaires, depuis la cessation des pluies du printemps jusqu'en octobre ou en novembre, le ciel de la Terre Sainte est toujours serein.

7, 9. *Une parabole;* une sentence grave, une maxime de sagesse.

8. *Comme celui...;* c'est-à-dire rendre honneur à un insensé est une chose aussi inutile et aussi peu raisonnable que de jeter une pierre, comme faisaient les païens, par superstition, dans le monceau qui était au pied de la statue de Mercure. — Dans ce verset, saint Jérôme emploie une expression figurée, usitée chez les Latins. Le texte hébreu porte : « C'est lier une pierre à la fronde que rendre hommage à un insensé », parce que la pierre liée à la fronde ne peut être lancée ni atteindre le but.

9. *De même...* L'homme ivre qui a une épine dans la main ne la sent pas, son ivresse lui ayant fait perdre tout sentiment. De même l'insensé qui prononce des maximes de sagesse n'en comprend ni le sens ni la valeur.

13-16. Quatre proverbes contre la paresse.

16. *Sept* se met pour plusieurs, un certain nombre, beaucoup. — *Qui prononcent des sentences;* c'est-à-dire des sages. Anciennement, le langage ordinaire des sages était les paraboles, les proverbes, les discours sentencieux.



Chien chaldéen (℣. 17). (British Museum).

17-19. Contre la contention.

17. *Comme celui.* Prendre un chien par les oreilles, c'est s'exposer à être mordu; s'immiscer imprudemment dans une querelle qui ne regarde pas, c'est risquer d'être maltraité.

λόγῳ πρῶτος ὑποσκελισθήσεται, [19] οὕτως
πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους
ὅταν δὲ ὁραθῶσι, λέγουσιν ὅτι παίζων
ἔπραξα.
[20] Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου
δὲ οὐκ ἔστι δίθυμος ἡσυχάζει μάχη.
[21] Ἐσχάρα ἄνθραξι καὶ ξύλα πυρὶ, ἀνὴρ
δὲ λοίδορος εἰς ταραχὴν μάχης. [22] Λόγοι
κερκώπων μαλακοὶ, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς
ταμιεῖα σπλάγχνων. [23] Ἀργύριον διδόμε-
νον μετὰ δόλου, ὥςπερ ὄστρακον ἡγητέον.
Χείλη λεῖα καρδίαν καλύπτει λυπηράν.
[24] Χείλεσι πάντα ἐπινεύει ἀποκλαιόμενος
ἐχθρὸς, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλους.
[25] Ἐάν σου δέηται ὁ ἐχθρὸς μεγάλῃ τῇ
φωνῇ, μὴ πεισθῇς· ἑπτὰ γάρ εἰσι πονηρίαι
ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. [26] Ὁ κρύπτων ἔχθραν
συνίστησι δόλον, ἐκκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ
ἁμαρτίας εὔγνωστος ἐν συνεδρίοις. [27] Ὁ
ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον, ἐμπεσεῖται εἰς
αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον, ἐφ᾽ ἑαυτὸν κυλίει.
[28] Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα
δὲ ἄστεγον ποιεῖ ἀκαταστασίας.

XXVII. Μὴ καυχῶ τὰ εἰς αὔριον, οὐ
γὰρ γινώσκεις τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα. [2] Ἐγ-
κωμιαζέτω σε ὁ πέλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα,
ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χείλη. [3] Βαρὺ
λίθος καὶ δυςβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ
ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. [4] Ἀνελεή-
μων θυμὸς καὶ ὀξεῖα ὀργὴ, ἀλλ᾽ οὐδὲν
ὑφίσταται ζῆλος. [5] Κρείσσους ἔλεγχοι ἀπο-
κεκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας. [6] Ἀξιο-
πιστότερά ἐστι τραύματα φίλου ἢ ἑκούσια

19 כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר הֲלֹא־
מְשַׂחֵק אָנִי׃
כ בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין נִרְגָּן
21 יִשְׁתֹּק מָדוֹן׃ פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים
לְאֵשׁ וְאִישׁ מִדְוָנִים לְחַרְחַר־רִיב׃
22 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם יָרְדוּ
23 חַדְרֵי־בָטֶן׃ כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־
24 חֶרֶשׂ שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע׃ בִּשְׂפָתָו
יִנָּכֵר שׂוֹנֵא וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה׃
כה כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע
26 תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ׃ תִּכַּסֶּה שִׂנְאָה בְּמַשָּׁאוֹן
27 תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל׃ כֹּרֶה שַׁחַת בָּהּ
28 יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב׃ לְשׁוֹן־
שֶׁקֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה
מִדְחֶה׃

XXVII. אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי
2 לֹא־תֵדַע מַה־יֵּלֶד יוֹם׃ יְהַלֶּלְךָ זָר
3 וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי וְאַל־שְׂפָתֶיךָ׃ כֹּבֶד אֶבֶן
וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם׃
4 אַכְזְרִיּוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי יַעֲמֹד
ה לִפְנֵי קִנְאָה׃ טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה
6 מֵאַהֲבָה מְסֻתָּרֶת׃ נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי
אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא׃

v. 21. מדינים ק׳
v. 24. בשפתיו ק׳

19. A: ὅταν δ᾽ ἐφοραθῶσι. F: φωραθῶσι. 20. A: ὀξύθυμος. 22. B[1]: κεκώρπων. X: (pro σπλ.) κοιλίας. 23. X: (pro λεῖα) δόλια. 24. A[2]E: ἀπονεύει. B[1]א: ἐχθρούς. 25. ADEF: πεισθῇς αὐτῷ... (pro ψυχῇ) καρδίᾳ. 26. A: ἐν συνεδρίῳ. 27. D: ἐφ᾽ ἑαυτῷ. 28. A[2]F: ἀκαταστασίαν. — 1. E: οὐ γὰρ οἶδας.

2. A[1]: τὸ πέλας. 4. B[1]א: οὐδένα. D: ὑφίστατο. 5. A: ἀποκεκαλυπτόμενοι. 6. A* (p. Ἀξιοπ.) ἐστι. A[2]: ἢ ἱκέσια φ.

19. Septante : « ainsi sont tous ceux qui dressent des embûches à leurs amis et qui disent lorsqu'on s'en aperçoit : je l'ai fait en jouant ».
20[a]. Septante : « le feu brille s'il y a beaucoup de bois ».
22. *Paraissent simples.* Hébreu : « sont comme des friandises ». Septante : « sont douces ».
23. Hébreu : « comme des scories d'argent vernissant un vase de terre, ainsi sont des lèvres brûlantes et un cœur mauvais ». Septante : « l'argent donné pour tromper, ne vaut pas mieux qu'un coquillage. Des lèvres frivoles cachent un mauvais cœur ».
24. *A ses propres lèvres on connaît un ennemi.* Hébreu : « par ses lèvres celui qui hait se déguise ». Septante : « l'ennemi qui pleure promet tout des lèvres ».
25. *Quand il abaisse sa voix.* Septante : « si ton ennemi te prie à grands cris ».
26. Hébreu : « la haine peut se couvrir par la dissimulation, mais la malice se révèle dans l'assemblée ». Septante : « celui qui dissimule sa haine cherche à tromper, et il cache ses propres fautes, (mais il est) bien connu dans l'assemblée ».
28. *N'aime pas la vérité.* Hébreu : « hait ceux qu'elle écrase ». — *Flatteuse.* Septante : « indiscrète ».

XXVII. 3. *Et pesant le sable.* Septante : « et le sable est difficile à transporter ».
4. Hébreu : « la fureur est cruelle et la colère impétueuse, mais qui pourra résister à la jalousie ? » Septante : « le courroux est sans pitié et la colère pénétrante; mais l'envie ne peut rien supporter ».
6. Hébreu : « les blessures d'un ami sont une preuve de sa fidélité, mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

19 ita vir, qui frauduléntcr nocet amíco [suo :
et cum fúerit deprehénsus, dicit : Lúdens feci.
20 Cum defécerint ligna, extinguétur [ignis: *Contra susurrones.*
et susurróne subtrácto, júrgia conquiés-[cent. Prov. 22, 10. Prov. 15, 18.
21 Sicut carbónes ad prunas, et ligna ad [ignem, Eccli. 28, 10. Jac. 3, 6. Prov. 18, 8.
sic homo iracúndus súscitat rixas. Ps. 54, 22.
22 Verba susurrónis quasi simplícia, Eccli. 28, 16.
et ipsa pervéniunt ad íntima ventris.
23 Quómodo si argénto sórdido ornáre [velis vas fíctile, Mat. 23, 17.
sic lábia tuméntia cum péssimo corde [sociáta.
24 Lábiis suis intellígitur inimícus,
cum in corde tractáverit dolos. Prov. 10, 18. Prov. 6, 11.
25 Quando submíserit vocem suam, ne cre-[díderis ei : Mat. 12, 45.
quóniam septem nequítiæ sunt in corde [illíus.
26 Qui óperit ódium frauduléntcr,
revelábitur malítia ejus in concílio.
27 Qui fodit fóveam, incídet in eam : Ps. 7, 16.
et qui volvit lápidem, revertétur ad [eum. Eccle. 10, 8. Esth. 7, 9-10. Dan. 6, 24.
28 Lingua fallax non amat veritátem : Ps. 9, 16.
et os lúbricum operátur ruínas. Eccli. 27, 25.

XXVII. 1 Ne gloriéris in crástinum, *Contra vanitatem,*
ignórans quid superventúra páriat dies. Luc. 12, 2. Jac. 4, 13. Joa. 8, 54.
2 Laudet te aliénus, et non os tuum : 2 Cor. 3, 1; 10, 12, 18; 12, 11.
extráneus, et non lábia tua.
3 Grave est saxum, et onerósa aréna : *invidiam,*
sed ira stulti utróque grávior.
4 Ira non habet misericórdiam, nec [erúmpens furor : Job, 6, 3. Eccli. 22, 15, 18.
et ímpetum concitáti ferre quis póte-[rit?
5 Mélior est manifésta corréptio, *fraudulentiam.*
quam amor abscónditus.
6 Melióra sunt vúlnera diligéntis, Jac. 1, 20.
quam frauduléntu óscula odiéntis. Prov. 28, 23. Gal. 2, 11. Ps. 140, 5.

19 ainsi l'est un homme qui frauduleusement [nuit à son ami;
et qui, lorsqu'il est surpris, dit : « C'est en [jouant que je l'ai fait ».
20 Lorsque le bois manquera, le feu s'é-[teindra;
de même, les délateurs supprimés, les que-[relles s'apaiseront.
21 Comme les charbons donnent de la braise [et le bois du feu,
ainsi l'homme colère suscite des rixes.
22 Les paroles d'un délateur paraissent simples,
mais elles parviennent jusqu'au fond des [entrailles.
23 De même que serait un vase de terre, si [tu voulais l'orner d'un argent impur,
de même sont des lèvres enflées, jointes à [un cœur corrompu.
24 A ses propres lèvres on connaît un ennemi,
lorsque dans son cœur il s'occupe de trom-[peries.
25 Quand il abaisse sa voix, ne le crois pas,
parce que sept malices sont dans son cœur.
26 *Quant à* celui qui couvre sa haine fraudu-[leusement,
sa malice sera révélée dans une assemblée [publique
27 Celui qui creuse une fosse tombera dedans,
et celui qui roule une pierre la *verra* re-[tourner sur lui.
28 Une langue trompeuse n'aime pas la vérité,
et une bouche flatteuse opère des ruines.

XXVII. 1 Ne te glorifie pas pour le len-[demain,
ignorant ce que produira le jour qui doit [venir.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche;
un étranger, et non tes lèvres.
3 Lourde est la pierre, et pesant le sable;
mais la colère de l'insensé est plus pesante [que l'une et l'autre.
4 La colère n'a point de miséricorde, ni la [fureur qui éclate;
et le choc impétueux d'un emporté, qui [pourra le soutenir?
5 Mieux vaut une correction manifeste
qu'un amour caché.
6 Les blessures que fait celui qui aime
valent mieux que les baisers trompeurs de [celui qui hait.

20-28. Contre la malignité et les rapports.

22. *Les paroles d'un délateur paraissent simples.* Répétition de *Proverbes*, XVIII, 8.

23. *Un argent impur* ne va pas moins bien avec un vase de terre que des *lèvres enflées*, c'est-à-dire superbes, orgueilleuses, avec *un très mauvais cœur*.

24. *A ses propres lèvres on connaît un ennemi.* L'homme qui a la haine dans son cœur se trahit involontairement par les paroles aigres et malveillantes. L'hébreu a un sens différent, voir p. 448.

25. *Sept*, pour un nombre indéfini.

27. *Une fosse.* Voir la note sur *Psaume* VII, 16. Les exemples sont fréquents dans l'Ancien Testament : Aman est attaché à la potence qu'il avait fait préparer pour Mardochée, *Esther*, VII, 10; les ennemis de Daniel sont dévorés par les lions de la fosse où ils l'avaient fait jeter, *Daniel*, VI, 24; les accusateurs de Suzanne furent mis à mort, *Daniel*, XIII, 62.

XXVII. 1-6. Contre la vanité, l'envie et l'hypocrisie (deux par deux).

5. *Mieux vaut...* Une correction que l'on reçoit est utile; on peut en tirer quelque avantage, tandis qu'une amitié cachée et secrète ne sert de rien à celui qui en est l'objet.



Cavalier assyrien lançant un dard (℣. 18, p. 447). (D'après Place).

φιλήματα ἐχθροῦ. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρίοις ἐμπαίζει, ψυχῇ δὲ ἐνδεεῖ καὶ τὰ πικρὰ γλυκέα φαίνεται.

8 Ὥσπερ ὅταν ὄρνεον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσσιᾶς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μύροις καὶ οἴνοις καὶ θυμιάμασι τέρπεται καρδία, καταῤῥήγνυται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχή. 10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρῷον μὴ ἐγκαταλίπῃς, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀτυχῶν. Κρείσσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου, υἱὲ, ἵνα σου εὐφραίνηται ἡ καρδία, καὶ ἀπόστρεψον ἀπὸ σοῦ ἐπονειδίστους λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν. 13 Ἀφελοῦ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθε γὰρ ὑβριστὴς, ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἂν εὐλογῇ φίλον τοπρωῒ μεγάλῃ τῇ φωνῇ, καταρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει.

15 Σταγόνες ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοίδορος ἐκ τοῦ ἰδίου οἴκου. 16 Βορέας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι δὲ ἐπιδέξιος καλεῖται. 17 Σίδηρος σίδηρον ὀξύνει, ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἑταίρου. 18 Ὃς φυτεύει συκὴν φάγεται τοὺς καρποὺς αὐτῆς, ὃς δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ κύριον τιμηθήσεται. 19 Ὥσπερ οὐχ ὅμοια πρόσωπα προσώποις, οὕτως οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Ἅδης καὶ ἀπώλεια οὐκ ἐμπίμπλανται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν ἀνθρώπων ἄπληστοι.[1] Βδέλυγμα κυρίῳ στηρίζων ὀφθαλμὸν, καὶ οἱ ἀπαίδευτοι ἀκρατεῖς γλώσσῃ[1].

7. E: ἐν ἐνδείᾳ (pro ἐνδ.) (B[1]: ἐν ἐνδεεῖ). AD: γλυκία (-εῖα). 8. AD: ὄρν. ὅταν. E† (p. νοσσ.) αὐτῦ. D: καταδυλῦται. 9. B[1]Dא: καταρήγνυται. 10. A: (l. ἢ pr.) καὶ. AD: ἐγκαταλείπῃς. 11. A[2]DF: εὐφρ. μυ (εὐφρ. συ A[1]E). 12. A[1]: ἐλθόντες. 13. A[1]D post γὰρ disting. A[2]: (παρῆλθ. γ. ὑβρ.). A[1]D: λοιμαίν. 14. F: εὐλογεῖ ... * μεγ. τῇ φωνῇ. D: δόξῃ. 15. B[1]א* αὐτῦ. E: (pro alt. ἐκ) ἀπὸ. 17. A[1]D: (l. ἑταίρυ) ἑτέρυ. 19. א (sec. m.) AD: (pro διάνοιαι) καρδίαι. DEF† (in f.) ὅμοιαι. 10. A: ἐνπίπλανται.

7 נֶפֶשׁ שְׂבֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה
כָּל־מַר מָתוֹק׃
8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן אִישׁ
9 נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ׃ שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־
י לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ׃ רֵעֲךָ ׀
וְרֵעַה אָבִיךָ אַל־תַּעֲזֹב וּבֵית אָחִיךָ
אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב
11 מֵאָח רָחוֹק׃ חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי
12 וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר׃ עָרוּם ׀ רָאָה
13 רָעָה נִסְתָּר פְּתָאיִם עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ׃ קַח־
בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ׃
14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ ׀ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר
הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ׃
טו דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת
16 מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה׃ צֹפְנֶיהָ צָפַן־
17 רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא׃ בַּרְזֶל
בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ׃
18 נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו
19 יְכֻבָּד׃ כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב
כ הָאָדָם לָאָדָם׃ שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה לֹא
תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה׃

יתיר ה׳ v. 10.
בנ״א הע׳ בשוא v. 12.
בנ״א מלרע ib. מדינים ק׳ v. 15.
ואבדון ק׳ v. 20.

8. *Ainsi est l'homme qui abandonne son propre lieu.* Septante : « ainsi l'homme est réduit en esclavage quand il s'éloigne de son propre lieu ».

9. *Et dans les bons conseils d'un ami, l'âme trouve des douceurs.* Septante : « mais l'âme est déchirée par les malheurs ».

11. *Afin de pouvoir répondre à celui qui te fera des reproches.* Septante : « éloigne de toi les paroles de blâme ».

12. *Les simples, en passant, ont souffert des dommages.* Hébreu : « les simples passent (ne se détournent pas de leur chemin) et sont punis ». Septante : « mais les insensés courent au-devant et en portent la peine ».

13. Septante : « ôte son manteau à quiconque ravage le champ d'autrui ; car c'est un méchant qui a passé là ».

14. *Sera semblable à celui qui le maudit.* Hébreu : « sera considéré comme s'il l'avait maudit ».

15[a]. Hébreu : « une gouttière continuelle en un jour de pluie ». Septante : « la pluie durant l'hiver tombant dans une maison en chasse le maître ».

16. Septante : « l'aquilon est un vent rigoureux, et pourtant il est réputé de bon augure ». — *Et appeler l'huile (qui s'écoule) de sa droite.* Hébreu : « et sa main saisit de l'huile ».

17[b]. Hébreu : « ainsi un homme excite la colère d'un homme ». Septante : « ainsi l'ami ranime le visage de son ami ».

19. Hébreu : « comme dans l'eau, le visage (répond) au visage, ainsi le cœur de l'homme (répond) au cœur de l'homme ». Septante : « les visages ne ressemblent point aux visages ; ainsi en est-il des pensées des hommes ».

20. Les Septante ont en plus à la fin du verset : « l'œil imprudent et la langue déréglée sont en abomination au Seigneur ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

7 Anima saturáta calcábit favum :
et ánima esúriens étiam amárum pro
[dulci sumet.
8 Sicut avis tránsmigrans de nido suo,
sic vir qui derelínquit locum suum.
9 Unguénto et váriis odóribus delectátur
[cor :
et bonis amíci consíliis ánima dulcorá-
[tur.
10 Amícum tuum, et amícum patris tui ne
[dimíseris :
et domum fratris tui ne ingrediáris in
[die afflictiónis tuæ.
Mélior est vicínus juxta,
quam frater procul.
11 Stude sapiéntiæ fili mi, et lætífica cor
[meum :
ut possis exprobránti respondére ser-
[mónem.
12 Astútus videns malum, abscónditus
[est :
párvuli transeúntes sustinuérunt dis-
[péndia.
13 Tolle vestiméntum ejus, qui spopóndit
[pro extráneo :
et pro aliénis, aufer ei pignus.
14 Qui benedícit próximo suo voce gran-
[di, de nocte consúrgens
maledicénti símilis erit.
15 Tecta perstillántia in die frígoris,
et litigiósa múlier comparántur :
16 qui rétinet eam, quasi qui ventum té-
[neat,
et óleum déxteræ suæ vocábit.
17 Ferrum ferro exacúitur,
et homo exácuit fáciem amíci sui.
18 Qui servat ficum, cómedet fructus
[ejus :
et qui custos est dómini sui, glorificá-
[bitur.
19 Quómodo in aquis respléndent vultus
[prospiciéntium,
sic corda hóminum manifésta sunt pru-
[déntibus.
20 Inférnus et perdítio nunquam implén-
[tur :
simíliter et óculi hóminum insatiábiles.

Octo mixta proverbia.
Ez. 34, 18. Job, 6, 7. Luc. 15, 16.
Eccli. 29, 28-31 ; 36, 28.
Prov. 17, 17. Ps. 54, 15. Eccli. 6, 16.
Prov. 18, 18 ; 14, 20.
Prov. 18, 24. Eccli. 6, 14.
Prov. 23, 15 ; 15, 20.
Eccli. 30, 3, 6. Mat. 11, 19.
Prov. 22, 3.
Prov. 21, 29.
Prov. 20, 16 ; 22, 26.
Prov. 25, 17.
De litigiosa muliere.
Prov. 19, 13 ; 25, 24.
Contra amorem sui.
Hebr. 10, 24.
Jud. 9, 11.
Prov. 15, 11 ; 30, 16.
Eccli. 14, 9. Eccle. 1, 8. 1 Joa. 2, 16.

7 Une âme rassasiée foulera aux pieds un
[rayon de miel,
et une âme qui a faim trouvera doux même
[ce qui est amer.
8 Comme l'oiseau qui émigre de son nid,
ainsi est l'homme qui abandonne son pro-
[pre lieu.
9 Dans le parfum et les odeurs variées, le
[cœur trouve du plaisir;
et dans les bons conseils d'un ami, l'âme
[trouve des douceurs.
10 Ton ami et l'ami de ton père, ne les aban-
[donne pas;
et dans la maison de ton frère n'entre pas
[au jour de ton affliction.
Mieux vaut un voisin qui est près,
qu'un frère qui est loin.
11 Applique-toi à la sagesse, mon fils, et ré-
[jouis mon cœur,
afin de pouvoir répondre à celui qui te fera
[des reproches.
12 L'*homme* habile, voyant le mal, s'est ca-
[ché;
les simples, en passant, ont souffert des
[dommages.
13 Ote le vêtement de celui qui a répondu
[pour un étranger;
et *parce qu'il a répondu* pour des étrangers,
[prends-lui un gage.
14 Celui qui bénit son prochain d'une voix
[élevée, se levant dès la nuit *pour cela*,
sera semblable à celui qui le maudit.
15 Des toits dégouttant en un jour de froid
et une femme querelleuse sont semblables :
16 celui qui veut la retenir est comme celui
[qui veut arrêter le vent,
et appeler l'huile *qui s'écoule* de sa droite.
17 Le fer est aiguisé par le fer;
et l'homme aiguise la face de son ami.
18 Celui qui conserve un figuier en mangera
[les fruits;
et celui qui est gardien de son maître sera
[élevé en gloire.
19 De même que dans les eaux reluisent les
[visages de ceux qui s'y regardent,
de même les cœurs des hommes sont ma-
[nifestes aux prudents.
20 L'enfer et la perdition ne sont jamais ras-
[sasiés :
les yeux de l'homme sont également in-
[satiables.

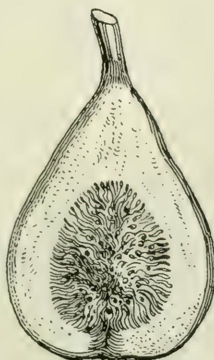
7-14. Huit proverbes en l'honneur de l'amitié, de la prudence, de la tempérance, etc.

8. En quittant *son... lieu*, c'est-à-dire sa patrie, sa demeure, un homme est comme un oiseau qui abandonne son nid, exposé à mille dangers et à mille traverses.

10. *Dans la maison...* Tu trouveras plus de consolation auprès d'un ami sincère qu'auprès de ton propre frère. Cf. *Proverbes*, XVIII, 24. — *Mieux vaut...* Ce passage, qui manque dans l'hébreu, se trouve dans les Septante.

13. *Prends-lui* (*aufer ei*). Au lieu de *ei*, la Vulgate porte *ab eo*, un peu plus haut (XX, 16), où se lit la même sentence.

14. *Celui qui...* C'est la peinture fidèle d'un faux ami, qui comble à contre-temps de louanges outrées et excessives.



Figue ouverte par le milieu (℣. 18).

15-17. Contre la femme querelleuse.

15. *Des toits.* Voir plus haut les notes sur XIX, 13 et XXI, 9.

17. *Face.* Ce mot signifiant en hébreu *colère* et *personne*, les uns traduisent : *L'homme excite la colère de son ami:* et les autres : *L'homme instruit la personne de son ami;* cette seconde traduction nous semble plus simple et plus naturelle. Quant au mot hébreu *ré'hé*, rendu dans la Vulgate par *ami*, il se prend souvent pour *compagnon*, *semblable*. (Glaire).

18-22. Contre la présomption, l'amour-propre, l'amour des louanges, la folie.

20. *L'enfer et la perdition.* Voir pour ces deux mots, XV, 11.

21 *Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἐγκωμια-
ζόντων αὐτόν.* 'Καρδίαν ἀνόμου ἐκζητεῖ κα-
κά, καρδία δὲ εὐθὺς ζητεῖ γνῶσιν'. 22 Ἐὰν
μαστιγοῖς ἄφρονα ἐν μέσῳ συνεδρίου ἀτι-
μάζων, οὐ μὴ περιέλῃς τὴν ἀφροσύνην αὐ-
τοῦ.

23 *Γνωστῶς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς ποιμνίου
σου, καὶ ἐπιστήσεις καρδίαν σου σαῖς ἀγέ-
λαις.* 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κρά-
τος καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς
εἰς γενεάν. 25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῷ πεδίῳ
χλωρῶν, καὶ κερεῖς πόαν, καὶ σύναγε χόρ-
τον ὀρεινόν, 26 ἵνα ἔχῃς πρόβατα εἰς ἱμα-
τισμόν. Τίμα πεδίον, ἵνα ὦσί σοι ἄρνες.
27 Υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς
τὴν ζωήν σου, καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θερα-
πόντων.*

XXVIII. *Φεύγει ἀσεβὴς μηδενὸς διώ-
κοντος, δίκαιος δὲ ὥσπερ λέων πέποιθε.
2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρίσεις ἐγείρονται,
ἀνὴρ δὲ πανοῦργος κατασβέσει αὐτάς.
3 Ἀνδρεῖος ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτωχούς·
ὥσπερ ὑετὸς λάβρος καὶ ἀνωφελής· 4 οὕτως
οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἐγκωμιάζου-
σιν ἀσέβειαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον
περιβάλλουσιν ἑαυτοῖς τεῖχος. 5 Ἄνδρες κα-
κοὶ οὐ συνήσουσι κρῖμα, οἱ δὲ ζητοῦντες
τὸν κύριον συνήσουσιν ἐν παντί. 6 Κρείσ-
σων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ, πλου-
σίου ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον υἱὸς
συνετός· ὃς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν, ἀτιμάζει*

21. A: *χρυσιῷ ... εὐθὺς ἐκζητεῖ.* 22. AD: *τὸν ἄφρονα ... συνεδρίῳ.* 23. D: *ποιμνίων.* A: *ἐπιστήσῃς* (E: *ἐπιθήσεις*). 24. A¹D: *οὐ* et * *εἰς* (A: *εἰς γενεὰς καὶ γενεάς.* D: *εἰς γενεὰς κ. γενεάν*). 25. A¹: *χλωρῷ* (l. *χλωρῶν*). A: *ποιάν.* AD: *κ. συνάγαγε.*

21 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי
22 מַהֲלָלוֹ׃ אִם־תִּכְתּוֹשׁ אֶת־הָאֱוִיל ׀
בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־
תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ׃
23 יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ
24 לַעֲדָרִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־
כה נֵזֶר לְדוֹר °דוֹר׃ גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־
26 דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים׃ כְּבָשִׂים
27 לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר שָׂדֶה עַתּוּדִים׃ וְדֵי ׀
חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ
וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ׃
XXVIII. נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע
2 וְצַדִּיקִים כִּכְפִיר יִבְטָח׃ בְּפֶשַׁע אֶרֶץ
רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן
3 יַאֲרִיךְ׃ גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר
סֹחֵף וְאֵין לָחֶם׃
4 עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי
ה תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם׃ אַנְשֵׁי־רָע לֹא־
יָבִינוּ מִשְׁפָּט וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ
6 כֹל׃ טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
7 דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר׃ נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן
מֵבִין וְרֹעֶה זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו׃

v. 24. ודור ק׳
v. 25. הש׳ דגושה
v. 4. בנ״א ושומרי

7. E: *ῥήσ. σεμνάς.* — 2. AD: *Διὰ ἁμ.* 3s. E: *ἐν ἀσεβέσι.* 4. F: *ἐγκαταλιπόντες.* 5. EF: *οὐ νοήσουσι.* 6. E: *Κρεῖσσον.* 7. א (sec. m.) A: *πατέρα αὐτοῦ.*

21. *Par la bouche de celui qui le loue.* Hébreu : « par la renommée ». — La fin de ce verset, 21c-d, n'est pas dans l'hébreu.
22. Septante : « tu auras beau flageller honteusement l'imprudent en pleine assemblée, tu ne lui ôteras point son imprudence ».
23. *Et considère tes troupeaux.* Hébreu : « et prends soin de tes troupeaux ».
24. Hébreu : « car les richesses ne durent pas toujours, ni une couronne de génération en génération ». Septante : « la force et le pouvoir de l'homme ne durent pas des siècles ; ils ne passent pas de génération en génération ».
25-26. Septante : « occupe-toi de l'herbe des champs, fauche les prés et recueille du fourrage durant l'été, si tu veux avoir des brebis pour te vêtir. Cultive la campagne, pour avoir des agneaux ».
27. Septante : « mon fils, tu tiens de moi des préceptes sûrs pour ta vie et pour la vie de tes serviteurs ».

XXVIII. 2. Hébreu : « à cause des péchés de la terre (quand un pays est divisé) les chefs sont nombreux ; mais avec un homme intelligent et sage, le règne se prolonge ». Septante : « les péchés des impies excitent des querelles ; l'homme habile saura les éteindre ».
4. *S'enflamment contre lui.* Septante : « s'entourent d'un rempart ».
6. *Dans sa simplicité.* Hébreu : « dans son intégrité ». Septante : « selon la vérité ». — (*Qui va*) *dans des chemins tortus.* Septante : « trompeur ».
7. Septante : « le fils intelligent garde la loi ; celui qui mène une vie déréglée déshonore son père ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

21 Quómodo probátur in conflatório argéntum, et in fornáce aurum : sic probátur homo ore laudántis. Prov. 17, 3. Ps. 11, 7. Prov. 12, 8 ; 28, 4.

Cor iníqui inquírit mala,

cor autem rectum inquírit sciéntiam.
22 Si contúderis stultum in pila 2 Reg. 17, 19.
quasi ptísanas feriénte désuper pilo, Prov. 24, 27. Rom. 12, 17. 1 Tim. 6, 7.

non auferétur ab eo stultítia ejus.
23 Diligénter agnósce vultum pécoris tui, **De curis domesticis.**
tuósque greges consídera :
24 non enim habébis júgiter potestátem :
sed coróna tribuétur in generatiónem et generatiónem.
25 Apérta sunt prata, et apparuérunt herbæ viréntes,
et collécta sunt fœna de móntibus.
26 Agni ad vestiméntum tuum : Ps. 146, 8.
et hœdi, ad agri prétium. Job, 31, 20.
27 Sufficiat tibi lac caprárum in cibos tuos, et in necessária domus tuæ, Prov. 31, 16, 15.

et ad victum ancíllis tuis.

XXVIII. Fugit ímpius, némine persequénte : **In quo justus differt ab impio.**
justus autem quasi leo confídens, absque terróre erit.
2 Propter peccáta terræ multi príncipes ejus : Prov. 14, 32. Lev. 26, 17, 36.
et propter hóminis sapiéntiam, et horum sciéntiam quæ dicúntur, Job, 12, 20. Sap. 17, 10.
vita ducis lóngior erit. Prov. 29, 8. Os. 7, 7.
3 Vir pauper calúmnians paúperes,

símilis est imbri veheménti, in quo parátur fames. Prov. 26, 1.
4 Qui derelínquunt legem, laudant ímpium : Is. 5, 20. Ps. 48, 14 ; 72, 11-15.
qui custódiunt, succendúntur contra eum. 1 Joa. 2, 6, 20.
5 Viri mali non cógitant judícium : Prov. 6, 23.

qui autem inquírunt Dóminum, animadvértunt ómnia.
6 Mélior est pauper ámbulans in simplicitáte sua, **Contra divites immites.**
quam dives in pravis itinéribus. Prov. 19, 1. Eccle. 4, 13.
7 Qui custódit legem, fílius sápiens est : Eccli. 2, 12. Jac. 1, 8.
qui autem comessatóres pascit, confúndit patrem suum. Prov. 10, 1 ; 29, 3 ; 33, 20-21.

21 De même que l'argent est éprouvé dans un creuset, et l'or dans une fournaise ;
de même est éprouvé l'homme par la bouche de celui qui le loue.
Le cœur de l'*homme* inique recherche les choses mauvaises.
mais le cœur droit recherche la science.
22 Si tu broies l'insensé dans un mortier
comme des orges, en frappant dessus avec un pilon,
sa folie ne lui sera pas enlevée.
23 Connais soigneusement ton bétail,
et considère tes troupeaux ;
24 car tu n'auras pas toujours la puissance ;
mais une couronne te sera donnée pour toutes les générations.
25 Les prés sont ouverts, et les herbes vertes ont paru,
et les foins des montagnes ont été recueillis.
26 Les agneaux sont pour ton vêtement,
et les chevreaux pour le prix du champ.
27 Que le lait des chèvres te suffise pour ta nourriture et pour le nécessaire de ta maison ;
qu'il suffise aussi pour *leur* vivre, à tes servantes.

XXVIII. 1 L'impie fuit, personne ne le poursuivant ;
mais le juste, comme un lion plein de confiance, sera sans crainte.
2 A cause des péchés d'un pays, ses princes sont en grand nombre ;
mais à cause de la sagesse d'un homme et de sa connaissance des choses qui se disent,
la vie du chef sera plus longue.
3 Un homme pauvre qui opprime les pauvres
est semblable à une pluie violente qui prépare la famine.
4 Ceux qui abandonnent la loi louent l'impie ;
ceux qui la gardent s'enflamment contre lui.
5 Les hommes méchants ne pensent pas à ce qui est juste ;
mais ceux qui recherchent le Seigneur remarquent tout.
6 Mieux vaut un pauvre qui marche dans sa simplicité
qu'un riche *qui va* dans des chemins tortus.
7 Celui qui garde la loi est un fils sage ;
mais celui qui nourrit des hommes de bonne chère couvre son père de confusion.

21. Les louanges sont la pierre de touche des sentiments. Si l'homme qui les reçoit en conçoit de la vanité, de l'orgueil, de la présomption, elles prouvent que c'est un insensé ; si, au contraire, il les souffre avec peine et n'en devient pas plus fier, elles montrent sa sagesse. — *Le cœur... science.* Ce passage se lit dans les Septante, mais non dans l'hébreu.

23-27. Règles d'économie.

23. *Connais... ton bétail.* Une des qualités du bon pasteur, c'est de bien connaître ses brebis. Cf. *Jean*, x, 14. — *Bétail;* dans la Vulgate, *pecus*, mot dont le correspondant hébreu *tsôn* signifie le plus ordinairement le *menu bétail*, c'est-à-dire les brebis et les chèvres.

27. *Le lait des chèvres* est à peu près le seul et en tout cas le meilleur qu'on ait (en Palestine en été. — *A tes servantes ancillis tuis*), est au datif comme second complément du verbe *suffise* (*sufficiat*) exprimé au commencement du verset.


Égyptien pilant dans un mortier (ỳ. 22).

XXVIII. 1-5. Différence entre le juste et l'injuste en général.

6-12. Contre l'oppression des pauvres par les riches.

2. *A cause.....* Les prétendants à la souveraine autorité étant nombreux dans un pays, chacun d'eux, pour y arriver, n'épargne ordinairement ni les concussions, ni les violences, ni même les meurtres. De plus, ils se succèdent rapidement les uns aux autres, ce qui est une source perpétuelle de troubles et de maux pour le pays, qui subit ainsi la peine de ses péchés. Il en est autrement quand il n'y a qu'un seul chef, homme sage, parfaitement éclairé : Dieu prolonge ses jours. (Glaire).

3. *Qui opprime;* littéralement *calomniant.* Voir XIV, 31.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ
μετὰ τόκων καὶ πλεονασμῶν, τῷ ἐλεῶντι
πτωχοὺς συνάγει αὐτόν.
9 Ὁ ἐκκλίνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ εἰςακοῦ-
σαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν αὐτοῦ
ἐβδέλυκται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ
κακῇ, εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται· οἱ δὲ
ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθά, καὶ οὐκ εἰςε-
λεύσονται εἰς αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ
ἀνὴρ πλούσιος, πένης δὲ νοήμων καταγνώσε-
ται αὐτοῦ. 12 Διὰ βοήθειαν δικαίων πολλὴ
γίνεται δόξα, ἐν δὲ τόποις ἀσεβῶν ἁλίσκον-
ται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἐπικαλύπτων ἀσέβειαν
ἑαυτοῦ, οὐκ εὐοδωθήσεται· ὁ δὲ ἐξηγούμε-
νος ἐλέγχους, ἀγαπηθήσεται. 14 Μακάριος
ἀνὴρ ὃς καταπτήσσει πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἐμπεσεῖται κα-
κοῖς.
15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν ὃς τυ-
ραννεῖ πτωχὸς ὢν ἔθνους πενιχροῦ. 16 Βα-
σιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης,
ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται.
17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ φόνου ὁ ἐγγυώμε-
νος, φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν ἀσφαλείᾳ.
Παίδευε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ δώσει
κόσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἔθνει
παρανόμῳ. 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βε-
βοήθηται, ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος
ἐμπλακήσεται. 19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυ-
τοῦ γῆν πλησθήσεται ἄρτων, ὁ δὲ διώκων
σχολὴν πλησθήσεται πενίας. 20 Ἀνὴρ
ἀξιόπιστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ κα-
κὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὃς οὐκ αἰ-
σχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· ὁ

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית לְחוֹנֵן
דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ׃
9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה גַּם־
י תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה׃ מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים ׀ בְּדֶרֶךְ
רָע בִּשְׁחוּתוֹ הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים
11 יִנְחֲלוּ־טוֹב׃ חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר
12 וְדַל מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ׃ בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים
רַבָּה תִפְאָרֶת וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ
13 אָדָם׃ מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
14 וְעֹזֵב יְרֻחָם׃ אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד
וּמַקְשֶׁה לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה׃
טו אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מוֹשֵׁל רָשָׁע
16 עַל עַם־דָּל׃ נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב
מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים׃
17 אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס
18 אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ׃ הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ
19 וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת׃ עֹבֵד
אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
כ יִשְׂבַּע־רִישׁ׃ אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת
21 וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה׃ הַכֵּר־פָּנִים
לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־

v. 8. יתיר ב׳
v. 16. יתיר ר׳
v. 17. ד׳ זעירא

8. B (sec. m.) Aℵ: ἐλεοῦντι. 9. A† (a. μὴ) τοῦ. EF: μὴ ἀκȣ̃σαι. 10. A²: (pro ἄνομ. διελ.) ἄμωμοι διελȣ̃νται (X† οἱ ἄμωμοι s. ἄμεμπτοι διελȣ̃νται ἀγαθά ante οἱ δὲ ἄνομοι). A²: [καὶ ȣ̓κ ... αὐτά]. 11. E: (pro πένης) πᾶς. 13. EF: αὑτȣ̃ s. αὐτȣ̃? F: (pro ἐλέγχ.) καὶ ἐλέγχων. 14. E: (pro κακοῖς) εἰς κακά. 17. F* Παίδευε-fin. (ex XXIX, 17s.). X† (p. υἱόν) σȣ. A: ὑπακȣ́σῃ (B¹: ὑπακούσῃς). 19. X: ἐμπλησθήσεται. 20. A: ἀξιοπιστότερος.

10. *Qui trompe les justes.* Hébreu et Septante : « qui égare les hommes droits ». — *Succombera à sa propre destruction.* Hébreu : « tombe dans la fosse qu'il (a creusée) ». Septante : « tombe lui-même dans la perdition ». — *Et les simples posséderont ses biens.* Hébreu : « mais les hommes intègres héritent le bonheur ». Septante : « les déréglés passeront auprès des biens, mais n'y entreront pas ».
12. *C'est la ruine des hommes.* Hébreu : « chacun se cache ».
13. *Ne sera pas dirigé.* Hébreu et Septante : « ne prospère point ».
15. Septante : « c'est un lion affamé et un loup altéré celui qui, étant pauvre, tyrannise un peuple pauvre ».
16ª. Septante : « un roi sans revenus est un grand trompeur ».
17. Hébreu : « un homme chargé du sang d'un autre fuit jusqu'à la fosse : que personne ne le retienne ». Septante : « la caution d'un homme accusé de meurtre ressemble à un fugitif et n'offre point de garantie ». Les Septante ont en plus : « corrige ton fils et il t'aimera ; il fera gloire à ton âme, et il ne se soumettra pas à une nation perverse ».
18. *Simplement.* Hébreu : « dans l'intégrité ». — *Dans des voies perverses tombera tout d'un coup.* Hébreu : « dans deux voies, tombe dans l'une ».
19ᵇ. Hébreu : « mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté ». Septante : « qui suit la paresse sera rassasié de misère ».
20. *Celui qui se hâte de s'enrichir.* Septante : « le méchant ». — *Ne sera pas innocent.* Hébreu : « ne reste pas impuni.
21ᵇ. Hébreu : « et pour une bouchée de pain l'homme commettra le péché ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

8 Qui coacérvat divítias usúris et fœnore,
liberáli in paúperes cóngregat eas. Lev. 25, 36. Eccle. 2, 26.
9 Qui declínat aures suas ne aúdiat [legem, Joa. 9, 31. Is. 1, 15. Prov. 15, 8; 21, 27.
orátio ejus erit execrábilis. Ps. 108, 7.
10 Qui décipit justos in via mala, Prov. 26, 27; 13, 22.
in intéritu suo córruet : Prov. 26, 12.
et símplices possidébunt bona ejus.
11 Sápiens sibi vidétur vir dives :
pauper autem prudens scrutábitur [eum.
12 In exultatióne justórum multa glória [est : Prov. 11, 10; 29, 2. Soph. 1, 12.
regnántibus ímpiis ruínæ hóminum. Ps. 11, 9.
13 Qui abscóndit scélera sua, non dirigé-[tur : **Contra tyrannos.** Ps. 31, 3, 5.
qui autem conféssus fúerit, et relíque-[rit ea, misericórdiam consequétur. Lev. 16, 21. Num. 5, 6-7. Is. 63, 26.
14 Beátus homo, qui semper est pávidus : Eccli. 4, 22-25. Job, 31, 33.
qui vero mentis est duræ, córruet in [malum. Eccli. 7, 34; 17, 26. 2 Esdr. 9, 2.
15 Leo rúgiens, et ursus esúriens, Mat. 3, 6. Act. 19, 18.
princeps ímpius super pópulum paúpe-[rem. Rom. 11, 20. 2 Cor. 5, 11. Philip. 2, 12.
16 Dux índigens prudéntia, multos ópprі-[met per calúmniam : Mat. 10, 28. Prov. 29, 1.
qui autem odit avarítiam, longi fient [dies ejus. Jer. 4, 7. Ez. 19, 6. Soph. 3, 3.
17 Hóminem, qui calumniátur ánimæ sán-[guinem, Job, 4, 10. Jer. 22, 15-17. Is. 33, 15.
si usque ad lacum fúgerit, nemo sústi-[net. Ex. 21, 14. Gen. 4, 12.
18 Qui ámbulat simplíciter, salvus erit : Prov. 10, 9; 2, 7; 11, 20.
qui pervérsis gráditur viis, concídet [semel.
19 Qui operátur terram suam, satiábitur [pánibus: **Contra avaritiam et violentiam.**
qui autem sectátur ótium, replébitur [egestáte. Prov. 12, 11; 24, 27.
20 Vir fidélis multum laudábitur : Eccli. 20, 30.
qui autem festínat ditári, non erit ín-[nocens. Prov. 20, 6, 21; 13, 1.
21 Qui cognóscit in judício fáciem, non [benéfacit : 1 Tim. 6, 9. Prov. 24, 23; 18, 5; 24, 23.
iste et pro buccélla panis déserit veritá-[tem. 1 Reg. 2, 36. Ez. 13, 19.

8 Celui qui accumule des richesses par des [usures et des intérêts,
les amasse pour un *homme* libéral envers [les pauvres.
9 Celui qui détourne ses oreilles pour ne [pas écouter la loi,
sa prière sera exécrable.
10 Celui qui trompe les justes dans une voie [mauvaise,
succombera à sa propre destruction ;
et les simples posséderont ses biens.
11 Le riche se croit sage ;
mais le pauvre prudent le pénétrera.
12 Dans l'exultation des justes est une grande [gloire ;
mais, les impies régnant, c'est la ruine des [hommes.
13 Celui qui cache ses crimes ne sera pas [dirigé;
mais celui qui les confesse et les aban-[donne obtiendra miséricorde.
14 Bienheureux l'homme qui est toujours [craintif;
mais celui qui est d'un cœur dur tombera [dans le mal.
15 Un lion rugissant, un ours affamé,
tel est un prince impie sur un peuple pau-[vre.
16 Un chef manquant de prudence opprimera [un grand nombre de personnes par violence;
mais celui qui hait l'avarice prolongera ses [jours.
17 L'homme qui fait violence au sang d'une [âme,
s'il s'enfuit dans une fosse, personne ne le [retient.
18 Celui qui marche simplement sera sauvé ;
celui qui s'avance dans des voies perverses [tombera tout d'un coup.
19 Celui qui travaille sa terre sera rassasié [de pain :
mais celui qui aspire à l'oisiveté se trouvera [dans une détresse complète.
20 Un homme fidèle sera beaucoup loué ;
mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera [pas innocent.
21 Celui qui dans le jugement a égard à la [personne ne fait pas bien
celui-là, même pour une bouchée de pain, [abandonne la vérité.

---

8. *Des usures et des intérêts;* d'après l'hébreu, il s'agit 1° de l'intérêt d'une somme d'argent, et 2° de la somme exigée pour le prêt d'un objet. Ces deux sortes d'usures sont défendues par la loi de Moïse, *Lévitique*, XXV, 37.

10. *Dans une voie mauvaise ;* c'est-à-dire en les poussant dans une voie mauvaise.

11. *Le riche se croit sage.* « A force de faire de nouveaux contrats, ou de sentir son argent grossir dans ses coffres, on se croit enfin une bonne tête, et presque capable de gouverner ». La Bruyère, *des Biens du Fort.*

12. *Dans l'exultation des justes est une grande gloire.* Le triomphe des justes, d'après l'hébreu, a pour résultat la paix et la prospérité.

13-18. Contre la dureté, la tyrannie, la soif du sang.

13. *Celui qui cache ses crimes...* La confession des péchés était en usage chez les Juifs. La loi de Moïse parle de l'aveu de ses fautes fait par le peuple au grand prêtre, *Lévitique*, XVI, 21, et aussi d'accusations personnelles, *Nombres*, V, 6-7 ; *Lévitique*, V 5. Cette pratique est rappelée plusieurs fois dans l'Écriture : *Ecclésiastique*, IV, 24-25; *Isaïe*, VIII, 34; XVII, 26; II *Esdras*, IX, 2. — *Les abandonne*, ce qui indique la contrition, plus importante encore que l'aveu.

14. *Craintif;* qui a la crainte de Dieu.

15. *Un ours.* Voir plus haut la figure de XVII, 12.

16. *Un chef manquant de prudence opprimera un grand nombre.* « Si la pauvreté est la mère des crimes, le défaut d'esprit en est le père ». La Bruyère, *de l'Homme.*

17. *Qui fait violence;* littéralement, *qui calomnie.* Voir XIV, 31. — *Sang ;* mot qui se prend souvent dans l'Écriture pour le *principe vital, la vie.* — *Ame;* c'est-à-dire personne, individu. D'où il suit que le sens de cette première partie du verset est : celui qui porte injustement et violemment atteinte à la vie de quelqu'un.

18. *Tout d'un coup;* c'est le sens du *semel* de la Vulgate. D'après l'hébreu : « celui qui suit deux voies tombe dans l'une (d'elles) ».

19-28. Exhortations diverses, contre l'avarice et la violence.

21. *Une bouchée de pain.* Voir plus haut la note sur VI, 26.

III. Parabolæ posteriores (XXV-XXIX).

τοιοῦτος ψωμοῦ ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα.
22 *Σπεύδει πλουτεῖν ἀνὴρ βάσκανος, καὶ οὐκ*
οἶδεν ὅτι ἐλεήμων κρατήσει αὐτοῦ.
23 *Ὁ ἐλέγχων ἀνθρώπου ὁδοὺς, χάριτας*
ἕξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτοῦντος. 24 *Ὃς*
ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ μὴ
ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρὸς
ἀσεβοῦς. 25 *Ἄπιστος ἀνὴρ κρίνει εἰκῇ, ὃς*
δὲ πέποιθεν ἐπὶ κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται.
26 *Ὃς πέποιθε θρασείᾳ καρδίᾳ ὁ τοιοῦτος*
ἄφρων, ὃς δὲ πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται·
27 *Ὃς δίδωσι πτωχοῖς, οὐκ ἐνδεηθήσεται·*
ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, ἐν
πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 *Ἐν τόποις ἀσεβῶν*
στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων ἀπωλείᾳ
πληθυνθήσονται δίκαιοι.
XXIX. *Κρείσσων ἀνὴρ ἐλέγχων ἀνδρὸς*
σκληροτραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεγομένου
αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἴασις. 2 *Ἐγκωμιαζομένων*
δικαίων εὐφρανθήσονται λαοὶ, ἀρχόντων
δὲ ἀσεβῶν στένουσιν ἄνδρες. 3 *Ἀνδρὸς φι-*
λοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται πατὴρ αὐτοῦ,
ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ πλοῦτον.
4 *Βασιλεὺς δίκαιος ἀνίστησι χώραν, ἀνὴρ δὲ*
παράνομος κατασκάπτει.
5 *Ὃς παρασκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ*
ἑαυτοῦ φίλου δίκτυον, περιβάλλει αὐτὸ τοῖς
ἑαυτοῦ ποσίν. 6 *Ἁμαρτάνοντι ἀνδρὶ με-*
γάλη παγὶς, δίκαιος δὲ ἐν χαρᾷ καὶ ἐν εὐ-
φροσύνῃ ἔσται. 7 *Ἐπίσταται δίκαιος κρίνειν*
πενιχροῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γνῶσιν, καὶ
πτωχῷ οὐχ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 *Ἀν-*

24. A: *Ὃς ἀποβιάζεται.* 25. A: *Ἄπληστος.* 27. F: *Ὁ διδοὺς πτωχῷ ἀνενδεὴς ἔσται.* א: *ἀπορείᾳ.* — 1. A[1]א: *ἔσται* (l. *ἐστιν*). 2. A[1]: *Ἐγκωμιαζομένου δὲ δικαίου.* 3. א (sec. m.) A: *ὁ πατήρ.* 5. Fא: *περιβαλεῖ.* 6. A: *καὶ εὐφρ.* 7. X: *πενιχροῦς.* א (sec. m.) A: *οὐ συνήσει γν.* F: (pro *γνῶσ.*) *δίκην.* 8. A: *Ἄνδρ. λοιμοί.*

22 גָּבֶר׃ נִבְהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן וְלֹא־
יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ׃
23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
24 מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן׃ גּוֹזֵל ׀ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְאֹמֵר אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ
כה מַשְׁחִית׃ רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ
26 עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן׃ בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא
כְסִיל וְהוֹלֵךְ בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט׃
27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים עֵינָיו
28 רַב־מְאֵרוֹת׃ בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר
אָדָם וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים׃
XXIX. אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף
2 פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא׃ בִּרְבוֹת
צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם וּבִמְשֹׁל רָשָׁע
3 יֵאָנַח עָם׃ אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח
4 אָבִיו וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן׃ מֶלֶךְ
בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת
יֶהֶרְסֶנָּה׃
ה גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
6 עַל־פְּעָמָיו׃ בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ
7 וְצַדִּיק יָרוּן וְשָׂמֵחַ׃ יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין
8 דַּלִּים רָשָׁע לֹא־יָבִין דָּעַת׃ אַנְשֵׁי

22[a]. Hébreu et Septante : « un homme envieux a hâte de s'enrichir ».
24. *Est participant (au crime) d'un homicide.* Hébreu : « est le compagnon du destructeur ». Septante : « est le complice des impies ».
25. Hébreu : « celui dont l'âme est enflée excite les querelles, mais celui qui se confie en Jahvéh est rassasié (littéralement : s'engraisse) ». Septante : « l'homme sans foi juge au hasard ; mais celui qui se confie au Seigneur, juge avec grand soin ».
27[b]. Hébreu : « mais celui qui détourne les yeux est chargé de malédictions ».
28[a]. Septante : « les justes gémissent dans les demeures des impies ».
XXIX. 1. Septante : « l'homme qui reprend vaut mieux que l'indocile ; car celui-ci tombera soudain dans des maux cuisants et sans remèdes ».
3. *Perdra son bien.* Hébreu et Septante : « dissipe son bien ».
4. Hébreu : « un roi affermit le pays par la justice, mais celui qui accepte des présents le ruine ».
5. Septante : « celui qui tend un filet à la face de son ami, s'y prendra lui-même les pieds ».
6. Hébreu : « il y a un piège dans le péché de l'homme méchant, mais le juste triomphe et se réjouit ». Septante : « le pécheur marche environné de pièges, le juste vit plein de paix et de joie ».
7. Les Septante ajoutent à la fin : « et le nécessiteux n'a pas un esprit intelligent ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

22 Vir qui festínat ditári, et áliis ínvidet,
ignórat quod egéstas supervéniet ei. Eccli. 11, 16.
23 Qui córripit hóminem, grátiam póstea [invéniet apud eum, Prov. 25, 12; 17, 5.
magis quam ille, qui per linguæ blandiménta décipit.
24 Qui súbtrahit áliquid a patre suo, et a matre : Prov. 29, 5; 19, 26. Mat. 15, 5. Marc. 7, 11.
et dicit hoc non esse peccátum,
párticeps homícidæ est.
25 Qui se jactat et dilátat, júrgia cóncitat : Prov. 15, 18; 13, 10. Jac. 4, 1.
qui vero sperat in Dómino, sanábitur. Prov. 16, 20. Ps. 54, 3; 22, 1; 39, 13.
26 Qui confídit in corde suo, stultus est : Is. 55, 2. Prov. 3, 5. Gen. 8, 21.
qui autem gráditur sapiénter, ipse salvábitur. Jer. 9, 23-24; 17, 9.
27 Qui dat paúperi, non indigébit : Prov. 11, 24; 19, 17; 22, 9. Ps. 36, 25.
qui déspicit deprecántem, sustinébit penúriam. Prov. 5, 12; 29, 2. Mat. 10, 33.
28 Cum surréxerint ímpii, abscondéntur hómines : Am. 5, 13.
cum illi períerint, multiplicabúntur justi.

XXIX. 1 Viro, qui corripiéntem dura cervíce contémnit, **Contra varia vitia.** Prov. 13, 18; 15, 10; 28, 14; 6, 15.
repentínus ei supervéniet intéritus : et eum sánitas non sequétur.
2 In multiplicatióne justórum lætábitur vulgus : Prov. 11, 10; 28, 12, 28.
cum ímpii súmpserint principátum, gemet pópulus.
3 Vir, qui amat sapiéntiam, lætíficat patrem suum : Prov. 10, 1; 6, 26; 28, 7. Eccli. 9, 6. Luc. 15, 13, 30.
qui autem nutrit scorta, perdet substántiam.
4 Rex justus érigit terram, Prov. 25, 5. Is. 32, 7. Eccli. 10, 3.
vir avárus déstruet eam.
5 Homo, qui blandis fictísque sermónibus lóquitur amíco suo, Prov. 11, 9; 28, 10, 23; 26, 27.
rete expándit gréssibus ejus.
6 Peccántem virum iníquum invólvet láqueus : Ps. 9, 17. Job, 29, 16.
et justus laudábit atque gaudébit.
7 Novit justus causam paúperum : Prov. 11, 11; 26, 21. Is. 28, 14.
ímpius ignórat sciéntiam.
8 Hómines pestiléntes díssipant civitátem : **Contra contentionem.**

22 Un homme qui se hâte de s'enrichir, et qui porte envie aux autres,
ignore que la détresse lui surviendra.
23 Celui qui reprend un homme trouvera grâce ensuite auprès de lui,
plus que celui qui le trompe par une langue flatteuse.
24 Celui qui soustrait quelque chose à son père et à sa mère,
et qui dit que ce n'est pas un péché,
est participant *au crime* d'un homicide.
25 Celui qui se vante et s'enfle *d'orgueil* excite des querelles :
mais celui qui espère dans le Seigneur sera guéri.
26 Celui qui se confie en son cœur est un insensé;
mais celui qui marche sagement, celui-là sera sauvé.
27 Celui qui donne au pauvre ne manquera pas;
celui qui méprise un suppliant souffrira la pénurie.
28 Lorsque surgiront les impies, les hommes se cacheront,
et, lorsqu'ils périront, les justes se multiplieront.

XXIX. 1 A l'homme qui avec un cou roide méprise celui qui le reprend,
surviendra une mort soudaine; et la guérison ne le suivra pas.
2 A la multiplication des justes tout le monde se réjouira :
lorsque les impies prendront le gouvernement, le peuple gémira.
3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père;
mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien.
4 Un roi juste élève un pays;
un homme avare le détruira.
5 L'homme qui parle à son ami en des termes flatteurs et déguisés
tend un filet à ses pieds.
6 L'homme inique qui pèche, un lacs l'enveloppera;
et le juste louera le Seigneur et se réjouira.
7 Le juste connaît la cause des pauvres;
l'impie ignore la science.
8 Les hommes pernicieux détruisent une cité:

23. *Celui qui reprend un homme trouvera grâce ensuite;* on finira par reconnaître le service qu'il a rendu et on lui en saura gré.
24. *Celui qui soustrait quelque chose à son père et à sa mère.* Les scribes, du temps de Notre-Seigneur, en étaient arrivés à croire qu'on pouvait offrir au temple et verser au *corban*, les biens qu'on aurait dû employer au soulagement de ses parents, qui devaient se contenter du mérite que valait à leur fils cet acte de générosité.
25. *Guéri.* L'hébreu porte : *engraissé*, c'est-à-dire rassasié, comblé d'une grande abondance de biens.
26. *En son cœur;* dans ses propres pensées, en soi. « L'amour de notre propre jugement est la dernière chose que nous quittons, et toutefois c'est une chose des plus nécessaires à quitter pour l'acquisition de la vraie perfection ». Saint François de Sales, *Entretiens spirituels*, XIV.
27. *Celui qui donne au pauvre ne manquera pas*, puisque c'est à Dieu même qu'il prête.
28. *Les justes se multiplieront* en nombre et en puissance.

XXIX. 1-7. Contre l'entêtement, l'avarice, l'oppression, la prodigalité, la flatterie.
1. *Cou roide*, inflexible, qui ne peut supporter le joug, entêté. — *Celui qui le reprend.* Hébreu : « l'homme digne de réprimandes ».
2. *Le peuple gémira.* « Sous un gouvernement ou prince vicieux et malin, les hommes vertueux languissent et ne vivent pas ». Sully, *Economie*, 220.
4. *Un homme avare.* D'après l'hébreu : « un homme de présents », c'est-à-dire un prince qui rend la justice à prix d'argent.
6. *Un lacs.* Voir plus haut la figure sur VII, 23.
7. *Le juste connaît la cause des pauvres.* Job se rendait témoignage de s'être toujours intéressé à la cause des petits et des humbles, *Job*, XXIX, 12-16. — *La science*, la connaissance des droits des humbles.
8-11. Contre la raillerie, l'amour des disputes, la soif du sang et l'emportement.

δρες ἄνομοι ἐξέκαυσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπέ-
στρεψαν ὀργήν. 9 Ἀνὴρ σοφὸς κρινεῖ ἔθνη,
ἀνὴρ δὲ φαῦλος ὀργιζόμενος καταγελᾶται
καὶ οὐ καταπτήσσει. 10 Ἄνδρες αἱμάτων
μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζη-
τήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὅλον τὸν θυμὸν
αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ ταμιεύεται
κατὰ μέρος.
12 Βασιλέως ὑπακούοντος λόγον ἄδικον,
πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παράνομοι. 13 Δα-
νειστοῦ καὶ χρεωφειλέτου ἀλλήλοις συνελ-
θόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ
κύριος. 14 Βασιλέως ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος
πτωχούς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον κα-
τασταθήσεται. 15 Πληγαὶ καὶ ἔλεγχοι δι-
δόασι σοφίαν, παῖς δὲ πλανώμενος αἰσχύνει
γονεῖς αὐτοῦ. 16 Πολλῶν ὄντων ἀσεβῶν
πολλαὶ γίνονται ἁμαρτίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκεί-
νων πιπτόντων κατάφοβοι γίνονται. 17 Παί-
δευε υἱόν σου καὶ ἀναπαύσει σε, καὶ δώσει
κόσμον τῇ ψυχῇ σου.
18 Οὐ μὴ ὑπάρξῃ ἐξηγητὴς ἔθνει παρα-
νόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσων τὸν νόμον μακαρι-
στός. 19 Λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης
σκληρός· ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπα-
κούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν
λόγοις, γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μᾶλλον ὁ
ἄφρων αὐτοῦ. 21 Ὃς κατασπαταλᾷ ἐκ παι-
δὸς οἰκέτης ἔσται, ἔσχατον δὲ ὀδυνηθήσεται
ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ θυμώδης ἐγείρει νεῖ-
κος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν ἁμαρτίαν.
23 Ὕβρις ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ ταπεινό-

9. E† (p. Ἀν.) δὲ. EF: κρίνει. 10. X* μέτοχοι. A²: (l. μισοῦσιν) ζητήσουσιν (μισήσουσιν A²EF). 11. E: ἐκφαίνει ἄφρ. 13. A¹: ἀλλήλων (l. ἀλλήλοις). X† (p. συνελθ.) ἐπὶ τὸ αὐτό. Aℵ: ποιεῖται ἀμφ. 18. A: ὑπάρξει. 19. A* ἀλλ'. 20. E: τραχὺν. F* ὁ. 22. Aℵ: (l. ἐγείρει) ὀρύσσει. A¹: νῖκος. A¹EFB¹: ἁμαρτίας.

לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ
9 אָף׃ אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
י וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת׃ אַנְשֵׁי דָמִים
יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ׃
11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם בְּאָחוֹר
יְשַׁבְּחֶנָּה׃
12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר כָּל־
13 מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים׃ רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים
נִפְגָּשׁוּ מֵאִיר עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה׃
14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ לָעַד
טו יִכּוֹן׃ שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
16 מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ׃ בִּרְבוֹת רְשָׁעִים
יִרְבֶּה־פָּשַׁע וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ׃
17 יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן מַעֲדַנִּים
לְנַפְשֶׁךָ׃
18 בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר תּוֹרָה
19 אַשְׁרֵהוּ׃ בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־
כ יָבִין וְאֵין מַעֲנֶה׃ חָזִיתָ אִישׁ אָץ
21 בִּדְבָרָיו תִּקְוָה לִכְסִיל מִמֶּנּוּ׃ מְפַנֵּק
מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה מָנוֹן׃
22 אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה רַב־
23 פָּשַׁע׃ גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־

v. 12. בנ"א מושל
v. 13. בנ"א מלעיל

9. Septante : « un homme sage juge les nations ; mais un homme méprisable, s'il se met en colère, fait rire et n'effraie personne ».
10. *Le simple.* Hébreu : « l'homme intègre ». Septante : « le saint ». — *Cherchent son âme.* Hébreu : « protègent sa vie ».
11. Hébreu et Septante : « l'insensé met en dehors toute sa passion, mais le sage la contient ».
13. *Et le créancier.* Hébreu : « et l'oppresseur ». — *L'un et l'autre.* Hébreu : « les yeux de tous les deux ».
14. *Sera à jamais affermi.* Les Septante ajoutent : « en témoignage ».
15. *La verge.* Septante : « les réprimandes ». — *L'enfant, abandonné à sa volonté.* Septante : « l'enfant qui s'en écarte ».
16b. Septante : « les justes avertis par leurs chutes, deviennent craintifs ». — *Leur ruine.* Hébreu : « leur chute ».
17. *Forme ton fils.* Hébreu et Septante : « corrige ton fils ». — *Et il te consolera.* Hébreu et Septante : « et il te donnera le repos ».
18. Hébreu : « quand il n'y a pas de vision (de prophète), le peuple est sans frein ; mais heureux celui qui garde la loi ». Septante : « il n'y a point de prophète pour une nation perverse ; mais bienheureux est celui qui garde la loi ».
19. Hébreu : « ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave ; quoiqu'il comprenne, il n'obéit pas ».
20. Hébreu : « as-tu vu un homme inconsidéré dans ses paroles ? il y a plus à espérer d'un fou que de lui ».
21. Hébreu : « l'esclave qu'on a élevé délicatement dès l'enfance se regardera à la fin (comme) un fils ». Septante : « celui qui dès l'enfance a vécu dans les délices, un jour sera au service d'autrui et pleurera sur lui-même ».
22b. Hébreu et Septante : « l'homme qui ne contient pas sa fureur commet beaucoup de péchés ».
23. *L'humiliation suit le superbe.* Hébreu : « l'orgueil d'un homme l'abaisse ». Septante : « l'orgueil abaisse l'homme ».

III. Sentences plus récentes (XXV-XXIX).

sapiéntes vero avértunt furórem,
9 Vir sápiens, si cum stulto conténderit, Eccle. 9, 15, 18.
sive irascátur, sive rídeat, non invéniet réquiem. Mat. 11, 17.
10 Viri sánguinum odérunt símplicem : Mat. 2, 16.
justi autem quærunt ánimam ejus.
11 Totum spíritum suum profert stultus : Prov. 25, 28; 14, 29, 33; 15, 2; 12, 16.
sápiens differt, et resérvat in pósterum.
12 Princeps, qui libénter audit verba mendácii, De bono regimine. Eccli. 10, 2. Prov. 17, 4.
omnes minístros habet ímpios.
13 Pauper et créditor obviavérunt sibi : Prov. 22, 2; 28, 28. Job, 31, 15.
utriúsque illuminátor est Dóminus. Ps. 13, 4. Mat. 5, 45.
14 Rex qui júdicat in veritáte paúperes, Prov. 16, 12; 20, 28; 25, 5.
thronus ejus in ætérnum firmábitur.
15 Virga atque corréptio tribuit sapiéntiam : Prov. 13, 24; 22, 15; 23, 13; 10, 1; 17, 21; 28, 7. Eccli. 30, 1.
puer autem, qui dimíttitur voluntáti suæ, confúndit matrem suam.
16 In multiplicatióne impiórum multiplicabúntur scélera : Prov. 10, 1, 25.
et justi ruínas eórum vidébunt. Ps. 36, 36; 90, 8.
17 Erudi fílium tuum, et refrigerábit te, Prov. 29, 15; 19, 18; 23, 13; 28, 17.
et dabit delícias ánimæ tuæ.
18 Cum prophétia defécerit, dissipábitur pópulus : De severa disciplina, Is. 1, 1. Nah. 1, 1.
qui vero custódit legem, beátus est.
19 Servus verbis non potest erudíri : 1 Reg. 3, 1. Is. 29, 10-11. 2 Par. 15, 2-3.
quia quod dicis intélligit, et respondére contémnit.
20 Vidísti hóminem velócem ad loquéndum? Eccle. 5, 1. Eccli. 9, 18. Jac. 1, 19.
stultítia magis speránda est, quam illíus corréptio. Prov. 26, 12. Eccli. 33, 26.
21 Qui delicáte a puerítia nutrit servum suum, Prov. 15, 18; 26, 21; 28, 25. Jac. 1, 20.
póstea séntiet eum contumácem.
22 Vir iracúndus próvocat rixas : de iracundia. Prov. 11, 2. Job, 22, 29.
et qui ad indignándum fácilis est, erit ad peccándum proclívior.
23 Supérbum séquitur humílitas : Mat. 23, 12. 1 Pet. 5, 5. Luc. 14, 11.
et humilem spíritu suscípiet glória.

mais les sages détournent la fureur.
9 Un homme sage, s'il dispute avec un insensé,
soit qu'il s'irrite, soit qu'il rie, ne trouvera pas de repos.
10 Les hommes de sang haïssent le simple ;
mais les justes cherchent son âme.
11 L'insensé met *tout de suite* en avant son esprit;
mais le sage diffère et réserve pour l'avenir.
12 Le prince qui écoute volontiers des paroles de mensonges
a tous ses ministres impies.
13 Le pauvre et le créancier se sont rencontrés;
celui qui éclaire l'un et l'autre, c'est le Seigneur.
14 Le roi qui juge selon la vérité les pauvres,
son trône sera à jamais affermi.
15 La verge et la correction donnent la sagesse;
mais l'enfant, abandonné à sa volonté, couvre de confusion sa mère.
16 Par la multiplication des impies se multiplieront les crimes;
et les justes verront leur ruine.
17 Forme ton fils, et il te consolera,
et il fera les délices de ton âme.
18 Lorsque la prophétie cessera, le peuple sera dissipé;
mais celui qui garde la loi est bienheureux.
19 L'esclave, par des paroles, ne peut être formé;
parce qu'il comprend ce que tu dis, et il dédaigne de répondre.
20 As-tu vu un homme prompt à parler?
Il faut en attendre de la folie plutôt que son amendement.
21 Celui qui, dès l'enfance, nourrit délicatement son esclave,
le trouvera dans la suite rebelle.
22 L'homme colère provoque des rixes;
et celui qui est facile à s'indigner sera plus enclin à pécher.
23 L'humiliation suit le superbe;
et la gloire accueillera l'humble d'esprit.

---

10. *Cherchent son âme.* L'expression *chercher l'âme de quelqu'un* signifie, le plus ordinairement, *en vouloir à la vie de quelqu'un, chercher à tuer quelqu'un;* mais ici, comme dans le *Psaume* CXLI, 4, elle veut dire, au contraire, *chercher à conserver la vie.*

12-17. Exhortation sur la fausseté et la douceur du gouvernement et de l'éducation.

11. *Son esprit;* sa mauvaise humeur, sa passion.

12. *A tous ses ministres impies;* car ils se feront à son image, et chercheront leur propre avantage, au détriment du bien public.

13. *Le créancier,* l'usurier qui opprime le pauvre par les moyens condamnés plus haut, XXVIII, 28; voir la note. — *Celui qui éclaire l'un et l'autre.* Dieu voit ce qu'ils font l'un et l'autre et il punira l'usurier s'il opprime le pauvre.

14. *Selon la vérité,* selon les règles de la justice.

15. *La verge.* Voir plus haut la note sur XXII, 15.

16. *Les justes verront leur ruine,* parce que les impies passeront comme un ouragan et que la multiplication de leurs iniquités aura enflammé la colère de Dieu.

18-23. Contre la violation des lois, la faiblesse dans l'éducation, l'emportement et l'orgueil.

18. *La prophétie.* Les prophètes n'avaient pas seulement pour mission d'annoncer l'avenir, mais d'instruire le peuple, de le guider dans l'accomplissement des préceptes divins, par des réprimandes, la promesse de ses récompenses ou la menace de ses châtiments. Le sens de ce proverbe est donc : quand il n'y aura plus personne pour instruire le peuple, la nation tombera en ruines. Déjà les funestes conséquences de cette privation avaient été dénoncées du temps d'Héli, I *Rois,* III, 1; d'Asa, II *Paralipomènes,* XV, 2, 3.

20. *Un homme prompt à parler* n'a même pas le temps de s'apercevoir de sa folie, le sot peut encore parfois la remarquer.

21. *Celui qui, dès l'enfance, nourrit délicatement son esclave.* Les auteurs spirituels appliquent généralement ces paroles au corps qui s'insurge contre l'âme quand on satisfait ses appétits grossiers. Le sens littéral s'entend d'un esclave né dans la maison de son maître.

23. *L'humiliation suit le superbe.* Cette sentence est souvent répétée, tant dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament.

Appendices (XXX-XXXI). — *1° Verba Agur (XXX).*

φρονας ἐρείδει δόξῃ κύριος. [24] *Ὃς μερίζεται κλέπτῃ μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ἐὰν δὲ ὅρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσι,* [25] *φοβηθέντες καὶ αἰσχυνθέντες ἀνθρώπους ὑπεσκελίσθησαν, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ κυρίῳ εὐφρανθήσεται. Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὃς δὲ πέποιθεν ἐπὶ τῷ δεσπότῃ σωθήσεται.* [26] *Πολλοὶ θεραπεύουσι πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ κυρίου γίνεται τὸ δίκαιον ἀνδρί.* [27] *Βδέλυγμα δίκαιος ἀνὴρ ἀνδρὶ ἀδίκῳ, βδέλυγμα δὲ ἀνόμῳ κατευθύνουσα ὁδός.*

XXX. (XXIV, [24]) *Τοὺς ἐμοὺς λόγους, υἱὲ, φοβήθητι, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανόει. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσι θεῷ, καὶ παύομαι.* [2] ([25]) *Ἀφρονέστατος γάρ εἰμι ἁπάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί.* [3] ([26]) *Θεὸς δεδίδαχέ με σοφίαν, καὶ γνῶσιν ἁγίων ἔγνωκα.* [4] ([27]) *Τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη; τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς; τί ὄνομα αὐτῷ; ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ;* [5] ([28]) *Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι, ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν.* [6] ([29]) *Μὴ προσθῇς τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδὴς γένῃ.* [7] ([30]) *Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.* [8] ([31]) *Μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακράν μου ποίησον, πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μή μοι δῷς, σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ*

24. X: *συμμερίζεται.* 25. A: *ὑποσκελισθήσονται· ὁ δὲ πεπ. ἐπὶ κύριον ... σφάλμα· ὁ δὲ πεποιθώς.* 27. E: *Βδ. δικαίῳ ἀνὴρ ἄδικος.* ℣℣. 1-14 in edit. vulgaribus positi sunt inter ℣℣. 23 et 24 capitis XXIV. — 1. A† (p. *τοὺς*) *δὲ* (A² uncis incl.). 2. D: *πάντων τῶν* (AB¹Dℵ: *πάντων*). ADEF: *φρ. ἀνθρώπω.* 3. DF: *Ὁ θεός.* A²E† *δὲ* (a. *δεδ.*). E: *ἐδίδαξέ.* A¹: *ἀνθρώπων* (l. *ἁγίων*). 4. E† (a. *ὕδ.*) *τὸ πᾶν.* B¹ℵ* *πάντ.* A¹* (alt.) *τί ὄνομα.* A¹ (tert. man.) A²: *τῷ υἱῷ.* ADF† (in f.) *ἵνα γνῷς* (E: *ἵνα γνῶσι*). 5. F* *Πάντ.-πεπυρ.* ADF* (p. *Πάντ.*) *γάρ.* D: *ὑπερασπιεῖ.* 8. A¹: (pro *πενίαν*) *παιδίαν*? A† (p. *μοι*) *πάντα* (A² uncis incl.) et * *τὰ* (a. *αὐτάρκη*).

24 רוּחַ יִתְמֹךְ כָּבוֹד׃ חוֹלֵק עִם־גַּנָּב
שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד׃
כה חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
26 בַּיהוָה יְשֻׂגָּב׃ רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־
27 מוֹשֵׁל וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ׃ תּוֹעֲבַת
צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל וְתוֹעֲבַת רָשָׁע
יְשַׁר־דָּרֶךְ׃

XXX. דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא
נְאֻם הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל וְאֻכָּל׃
2 כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
3 אָדָם לִי׃ וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת
4 קְדֹשִׁים אֵדָע׃ מִי עָלָה־שָׁמַיִם ׀ וַיֵּרַד
מִי אָסַף־רוּחַ ׀ בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם ׀
בַּשִּׂמְלָה מִי הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
ה מַה־שְּׁמוֹ וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע׃ כָּל־
אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא לַחֹסִים
6 בּוֹ׃ אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ
בְּךָ וְנִכְזָבְתָּ׃
7 שְׁתַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
8 מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת׃ שָׁוְא ׀ וּדְבַר־
כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ וָעֹשֶׁר
אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם חֻקִּי׃

v. 1. בנ"א רפה
v. 5. בנ"א לחוסים

24-25. Septante : « celui qui prend sa part d'un larcin hait son âme ; ceux qui ayant ouï un serment, n'en ont rien dit par crainte ou par égard pour des hommes, ont failli. Celui qui met sa confiance dans le Seigneur sera dans la joie ». Les Septante ont en plus : « l'impiété cause la chute de l'homme ; celui qui a mis sa confiance dans le maître sera sauvé ».

26. *La face du prince*, c'est-à-dire « la faveur de celui qui domine ».

27. L'hébreu et le latin portent, après ce verset, des textes que nous avons trouvés plus haut dans les Septante et que nous avons laissés pour les reproduire ici avec une double numérotation.

XXX. 1. Ce verset et les suivants figurent dans les Septante au chap. XXIV, ℣. 23 sqq. comme l'indique la numérotation entre parenthèses. — Hébreu : « paroles d'Agur, fils de Yaqéh, poème que cet homme (adressa) à Ithiel, pour Ithiel et pour Ukal ». Septante : « ô mon fils, révère mes paroles, recueille-les et repens-toi. Voici ce que dit un homme à ceux qui se confient en Dieu, et je m'arrête ». Les Septante ont traduit tous les noms propres ; le latin a traduit les derniers.

3. *Je n'ai pas appris la sagesse.* Septante : « Dieu m'a enseigné la sagesse ». — *Et je ne connais pas.* Septante : « et je connais ».

4. *Comme dans un vêtement.* Hébreu : « dans un vêtement ». Septante : « dans un manteau ». — *Si tu le sais.* Septante : « afin que tu le saches ».

5. *Est de feu.* Hébreu : « est éprouvée ».

8. *La vanité et les paroles mensongères.* Hébreu : « la fausseté et la parole de mensonge ». Septante : « les paroles vaines et le mensonge ». — *La mendicité.* Hébreu : « la pauvreté ». — *Les choses nécessaires à ma vie.* Hébreu : « le pain dont j'ai besoin ».

24 Qui cum fure párticipat, odit ánimam suam : adjurántem audit et non índicat.

Non pars cum malis. Ps. 49, 18; Prov. 19, 8. Lev. 5, 1.

25 Qui timet hóminem, cito córruet : qui sperat in Dómino, sublevábitur.

Jer. 17, 5, 7. Mat. 14, 5. Joa. 7, 13; 12, 42.

26 Multi requírunt fáciem príncipis : et judícium a Dómino egréditur singulórum.

Homini non placendum. Prov. 19, 6.

27 Abominántur justi virum ímpium : et abominántur ímpii eos qui in recta sunt via.

Ps. 44, 13. 3 Reg. 10, 24. Prov. 21, 9. Prov. 31, 1.

Verbum custódiens fílius, extra perditiónem erit.

XXX. 1 Verba Congregántis fílii Voméntis. Vísio, quam locútus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum moránte confortátus, ait :

1us appendix. Prov. 9, 10. Job, 38, 5. Joa. 3, 13, 8. Deut. 32, 39. Prov. 27, 26.

2 Stultíssimus sum virórum, et sapiéntia hóminum non est mecum.

Verbum Dei fons sapientiæ. Prov. 8, 28.

3 Non dídici sapiéntiam, et non novi sciéntiam sanctórum.

Job, 26, 8. Ps. 103, 6. Is. 40, 12, 28.

4 Quis ascéndit in cœlum atque descéndit? quis contínuit spíritum in mánibus suis? quis colligávit aquas quasi in vestiménto? quis suscitávit omnes términos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen fílii ejus, si nosti?

Job, 38, 4. Jud. 13, 18. Ex. 6, 3. Ps. 2, 7. 2 Reg. 22, 31. Ps. 11, 7; 17, 31; 18, 9; 118, 140. Deut. 4, 2; 12, 32. Ap. 22, 19.

5 Omnis sermo Dei ignítus, clýpeus est sperántibus in se :

6 ne addas quidquam verbis illíus, et arguáris, inveniarísque mendax.

Oratio.

7 Duo rogávi te, ne déneges mihi ántequam móriar.

8 Vanitátem, et verba mendácia longe fac a me. Mendicitátem et divítias ne déderis mihi : tríbue tantum víctui meo necessária :

Mat. 6, 11. 1 Tim. 6, 8. Hebr. 13, 5.

24 Celui qui s'associe avec un voleur hait sa propre âme; il entend celui qui l'adjure, et il ne décèle pas *le voleur*.

25 Celui qui craint l'homme tombera promptement; celui qui espère dans le Seigneur sera élevé.

26 Beaucoup recherchent la face du prince; mais c'est du Seigneur que procède le jugement de chacun.

27 Les justes abominent l'homme impie; et les impies abominent ceux qui sont dans la voie droite

Le fils qui garde *la* parole sera hors de perdition.

XXX. 1 Paroles de celui qui assemble, du fils de celui qui répand *les vérités*. Vision qu'a racontée l'homme avec qui est Dieu, et qui, fortifié par Dieu demeurant avec lui, a dit :

2 Je suis le plus insensé des hommes, et la sagesse des hommes n'est pas avec moi.

3 Je n'ai pas appris la sagesse, et je ne connais pas la science des saints.

4 Qui est monté au ciel et en est descendu? qui a retenu le vent dans ses mains? qui a lié les eaux comme dans un vêtement? qui a établi toutes les bornes de la terre? quel est son nom et quel est le nom de son fils, si tu le sais?

5 Toute parole de Dieu est de feu; il est un bouclier pour tous ceux qui espèrent en lui;

6 n'ajoute rien à ses paroles, pour que tu ne sois pas repris et trouvé menteur.

7 Je vous ai demandé deux choses, ne me les refusez pas avant que je meure.

8 Éloignez de moi la vanité et les paroles mensongères. Ne me donnez ni la mendicité ni les richesses; accordez-moi seulement les choses nécessaires à ma vie;

24-27. Contre la coopération au mal et le désir de plaire aux hommes.

24. *Hait sa propre âme;* c'est-à-dire sa vie, puisqu'il s'expose à la perdre. Suivant la loi mosaïque, le complice d'un voleur était conduit devant le juge, qui l'adjurait par le Dieu vivant de déclarer l'auteur du vol; s'il ne le faisait pas, il méritait, par cela même, la peine de mort. Cf. *Lévitique*, v, 1.

27. *Le fils... perdition.* Ce passage, qui manque ici dans le grec et dans l'hébreu, se trouve après le verset 22 du chapitre xxiv, où il est conçu en ces termes : *Fils conservant parole* ou *discours* (λογον), *hors de perdition sera.* Or, par le mot *parole*, les uns entendent les promesses du fils, et les autres, la loi, les ordonnances du Seigneur.

Appendices, xxx-xxxi.

1° **Proverbes d'Agur**, XXX.
2° **Paroles du roi Lamuel**, XXXI, 1-9.
3° **Éloge de la femme forte**, XXXI, 10-31.

1° Proverbes d'Agur, XXX.

XXX. Le livre des Proverbes se termine par trois appendices (xxx-xxxi), contenant les proverbes d'Agur, de Lamuel et l'éloge de la femme forte. Les paroles d'Agur sont une collection de sentences, en partie exprimées simplement, en partie enveloppées sous une forme énigmatique. D'après saint Jérôme et la plupart des commentateurs juifs et catholiques, Agur est un nom symbolique, signifiant collectionneur et pris par Salomon comme celui de *Qohéleth* ou *Ecclésiaste* (*Ecclésiaste*, i), 1. D'après un grand nombre de critiques modernes, Agur était un sage hébreu, de Massa, qui avait pour élèves Ithiel et Ukal, à qui il s'adresse, xxx, 1-6. Le texte du vers. 1 du chapitre xxx est traduit par la Vulgate, en rendant les noms propres par des noms communs. L'hébreu porte : « Paroles d'Agur (*celui qui assemble*), fils de Yaqêh (*de celui qui répand les vérités*); poème que cet homme (Agur) [adressa] à Ithiel, pour Ithiel et pour Ukal ». Ce passage est, du reste, obscur et diversement interprété. Plusieurs prennent pour un nom de lieu le mot *massâ*, que saint Jérôme traduit par *vision*. Dans le reste du chapitre 7-33, Agur parle à tout le monde en général.

1-6. Introduction : la parole de Dieu, source de toute sagesse.

2. *Je suis...* par moi-même, abandonné à mes seules lumières, indépendamment de Dieu.

7-10. Prière d'Agur à Dieu, afin qu'il le préserve du mensonge, de l'extrême pauvreté et de l'extrême richesse.

9 פן אשבע וכחשתי ואמרתי מי
יהוה ופן־אורש וגנבתי ותפשתי
שם אלהי׃
י אל־תלשן עבד אל־אדנו פן־יקללך
ואשמת׃
11 דור אביו יקלל ואת־אמו לא יברך׃
12 דור טהור בעיניו ומצאתו לא
13 רחץ׃ דור מה־רמו עיניו ועפעפיו
14 ינשאו׃ דור חרבות שניו ומאכלות
מתלעתיו לאכל עניים מארץ
ואביונים מאדם׃
טו לעלוקה שתי בנות הב הב
שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא־
16 אמרו הון׃ שאול ועצר רחם ארץ
לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הון׃
17 עין תלעג לאב ותבז ליקהת־
אם יקרוה ערבי־נחל ויאכלוה בני־
נשר׃
18 שלשה המה נפלאו ממני וארבע
19 לא ידעתים׃ דרך הנשר בשמים
דרך נחש עלי־צור דרך־אניה בלב־
כ ים ודרך גבר בעלמה׃ כן דרך אשה
מנאפת אכלה ומחתה פיה ואמרה
לא־פעלתי און׃

αὐτάρκη· [9] (32) *ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδὴς*
γένωμαι, καὶ εἴπω· Τίς με ὁρᾷ; ἢ πενηθεὶς
κλέψω, καὶ ὀμόσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ.
[10] (33) *Μὴ παραδῷς οἰκέτην εἰς χεῖρας*
δεσπότου, μήποτε καταράσηταί σε καὶ
ἀφανισθῇς.
[11] (34) *Ἔκγονον κακὸν πατέρα καταρᾶται,*
τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. [12] (35) *Ἔκγονον*
κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἔξοδον
αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν. [13] (36) *Ἔκγονον*
κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει, τοῖς δὲ
βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται. [14] (37) *Ἔκγονον*
κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει, καὶ
τὰς μύλας τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ
κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων.
[15] (XXIV, 50) *Τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες*
ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς
αὗται οὐκ ἐνεπίμπλασαν αὐτὴν, καὶ ἡ
τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν· Ἱκανόν.
[16] (51) *Ἅδης, καὶ ἔρως γυναικὸς, καὶ γῆ*
οὐκ ἐμπιπλαμένη ὕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ
οὐ μὴ εἴπωσιν· Ἀρκεῖ.
[17] (52) *Ὀφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς,*
καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρὸς, ἐκκόψαισαν
αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ
καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν.
[18] (53) *Τρία δέ ἐστιν ἀδύνατά μοι*
νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω·
[19] (54) *ἴχνη ἀετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοὺς*
ὄφεως ἐπὶ πέτρας, καὶ τρίβους νηὸς ποντο-
πορούσης, καὶ ὁδοὺς ἀνδρὸς ἐν νεότητι.
[20] (55) *Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,*
ἣ ὅτ' ἂν πράξῃ, ἀπονιψαμένη οὐδέν φησι
πεπραχέναι ἄτοπον.

פתח באתנח בנ״א בקמץ .v. 9
אדוניו ק׳ .v. 10
סגול באתנח .v. 14
פתח באתנח .ib בנ״א פסיק .ib ב׳ זעירא .v. 15
עטר׳ בקמץ .v. 16
בנ״א ק׳ רפה .v. 17
וארבעה ק׳ .v. 18
בנ״א לא מקף .v. 19

9. E: *ἢ πένης γενηθεὶς* (F: *ἢ πενωθεὶς*). 10. EF: *παρ. δοῦλον.* DE: *καταράσεταί.* 12. AB¹Dℵ: *τὴν δὲ ἔξοδον.* 14. F* (pr.) *τοὺς.* A* *καὶ κατεσθίειν* A²DEF: (pro *ταπ.*) *ἀσθενεῖς.* 15-XXXI, 9, vulgo XXIV, 50-77. 15. D: *βδέλλι.* A: *ἐνεμπίπλασαν.* 16. AD† (a. *καὶ γῆ*) *καὶ τάρταρος* (A² inter uncos). DE: *ἐμπιμπλαμένη.* D: *κ. πῦρ κ. ὕδωρ.* 17. A: *ἐκκολάψαισαν.* A¹: *αὐτὴν ... αὐτὴν.* 19. DF: *νεώς.*

---

10. *N'accuse pas.* Septante : « ne livre pas ». — *Et que tu ne succombes.* Hébreu : « et que tu ne te rendes coupable ».

11. *Il est une race qui maudit.* Septante : « une race mauvaise maudit ».

12. *Il est une race qui se croit pure.* Septante : « une race mauvaise se juge pure ».

13. *Il est une race dont les yeux sont hautains.* Septante : « une race mauvaise a les yeux hautains ».

14. *Et qui mâche avec ses molaires.* Hébreu et Septante : « et les mâchoires des couteaux ».

15. — XXXI, 9. Ces versets se trouvent dans les Septante XXIV, 49-76. — Septante (15ª) : « la sangsue avait trois filles qu'elle aimait d'un tendre amour ; à elles trois, elles ne remplissaient pas son cœur ; une quatrième ne suffit pas pour lui faire dire : c'est assez ». — *Qui disent* n'est pas dans l'hébreu.

15ᵇ-16. Hébreu : « (il y a) trois choses (qui) sont insatiables et (il y en a) quatre qui ne disent jamais : c'est assez ! le *sche'ôl*, la femme stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau (*les Septante ajoutent : et l'eau*), et le feu qui ne dit jamais assez ».

17. *Et qui méprise l'enfantement de sa mère.* Hébreu : « et qui méprise l'enseignement de (sa) mère ».

18. *Et la quatrième, je l'ignore entièrement.* Hébreu : « et quatre que je ne puis comprendre ».

19. *La voie de l'homme dans son adolescence,* c'est la traduction des Septante. L'hébreu porte : « la voie de l'homme dans la vierge ».

20. *Qui mange, essuie sa bouche, et dit : Je n'ai pas fait le mal.* Septante : « qui, après ce qu'elle a fait, se lave, et dit n'avoir rien fait d'inconvenant ».

Appendices (XXX-XXXI). — 1° *Proverbes d'Agur (XXX).*

9 ne forte satiátus illíciar ad negándum,
et dicam : quis est Dóminus?
aut egestáte compúlsus furer,
et perjúrem nomen Dei mei.
10 Ne accúses servum ad dóminum suum,
ne forte maledícat tibi, et córruas.
11 Generátio quæ patri suo maledícit,
et quæ matri suæ non benedícit.
12 Generátio, quæ sibi munda vidétur,
et tamen non est lota a sórdibus suis.
13 Generátio, cujus excélsi sunt óculi,
et pálpebræ ejus in alta surréctæ.
14 Generátio, quæ pro déntibus gládios [habet,
et commándit moláribus suis,
ut cómedat ínopes de terra,
et paúperes ex homínibus.
15 Sanguisúgæ duæ sunt fíliæ,
dicéntes : Affer, affer.
Tria sunt insaturabília,
et quartum, quod nunquam dicit : [Súfficit.
16 Inférnus, et os vulvæ,
et terra, quæ non satiátur aqua :
ignis vero nunquam dicit : Súfficit.
17 Oculum, qui subsánnat patrem,
et qui déspicit partum matris suæ,
effódiant eum corvi de torréntibus,
et cómedant eum fílii áquilæ.
18 Tria sunt difficília mihi,
et quartum pénitus ignóro :
19 viam áquilæ in cœlo,
viam cólubri super petram,
viam navis in médio mari,
et viam viri in adolescéntia.
20 Talis est et via mulíeris adúlteræ,
quæ cómedit, et tergens os suum
dicit : Non sum operáta malum.

Os. 13, 6. Ps. 13, 1; 11, 5. Ex. 5, 2; 32, 4-6. Job, 21, 15. Prov. 6, 30.
Deut. 23, 15.
Quatuor pravæ generationes.
Prov. 20, 20. Ex. 21, 17. Prov. 20, 9. Job, 31, 33. Ez. 16, 4. Is. 4, 4; 65, 5. Mat. 23, 25. Luc. 18, 11. Prov. 6, 17; 21, 4. Ps. 130, 1. Is. 10, 12. Prov. 12, 18; 25, 18. Jer. 9, 8.
Quatuor insaturabilia.
Hab. 2, 5. Prov. 27, 20. Is. 5, 14. Gen. 20, 18; 30, 1.
Prov. 20, 20. Ex. 21, 15, 17. Eccli. 3, 3. 3 Reg. 17, 4-6.
Quatuor inscrutabilia.
Job, 39, 27; 9, 26. Sap. 5, 10. Prov. 2, 16.

9 de peur que, rassasié, je ne sois tenté de [vous renier,
et que je ne dise : « Qui est le Seigneur? »
ou que, poussé par la détresse, je ne dé- [robe,
et ne parjure le nom de mon Dieu.
10 N'accuse pas l'esclave auprès de son maî- [tre,
de peur qu'il ne te maudisse, et que tu ne [succombes.
11 Il est une race qui maudit son père,
et qui ne bénit pas sa mère.
12 Il est une race qui se croit pure,
et qui cependant n'a pas été lavée de ses [souillures.
13 Il est une race dont les yeux sont hautains,
et les paupières relevées.
14 Il est une race qui au lieu de dents a des [glaives,
et qui mâche avec ses molaires,
afin de dévorer ceux qui sont sans res- [sources sur la terre,
et les pauvres d'entre les hommes.
15 A la sangsue sont deux filles qui disent : [« Apporte, apporte ».
Il y a trois choses insatiables,
et une quatrième qui jamais ne dit : « C'est [assez » :
16 L'enfer, l'impudique,
la terre qui ne se rassasie pas d'eau,
et le feu qui jamais ne dit : « C'est assez ».
17 L'œil qui insulte son père,
et qui méprise l'enfantement de sa mère,
que les corbeaux des torrents le percent,
et que les fils de l'aigle le dévorent.
18 Trois choses sont difficiles pour moi,
et la quatrième, je l'ignore entièrement :
19 la voie de l'aigle dans le ciel,
la voie du serpent sur un rocher,
la voie du vaisseau au milieu de la mer,
et la voie de l'homme dans son adoles- [cence.
20 Et telle est aussi la voie de la femme adul- [tère,
qui mange, essuie sa bouche,
et dit : « Je n'ai pas fait le mal ».

---

10. *N'accuse pas l'esclave auprès de son maître*, ce qui était défendu par la loi de *Deutéronome*, XXIII, 15.
11-14. Les quatre races perverses.
14. *Une race qui au lieu de dents a des glaives.* C'est la cupidité qui est représentée sous ces traits ; ils peuvent s'appliquer aux ennemis du peuple de Dieu souvent désignés de la sorte par les prophètes : *Isaie*, IX, 12 ; *Jérémie*, V, 17 ; XXX, 16 ; L, 17 ; *Amos*, VIII, 4, ou au peuple de Dieu lui-même chez qui ce vice n'était pas absolument rare.
15-16. Les quatre choses insatiables.
15. *La sangsue.* La ténacité de la sangsue est proverbiale.
16. *L'enfer*, le *scheôl.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 22.
17. Châtiment de celui qui se rend coupable envers ses parents. — *Le corbeau.* Voir la figure p. 469. — *Les fils de l'aigle le dévorent.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, t. II, p. 379.
18-20. Les quatre choses inscrutables, qui ne laissent point de trace de leur passage.
19. *La voie de l'aigle.* Voir la note de *Deutéronome*, XXVIII, 49. — *La voie de l'homme...* ; c'est-à-dire la voie



Lézard gecko (ŷ. 28, p. 465).

par laquelle il est arrivé à l'âge viril : comment de faible, de muet, de stupide, d'ignorant, de simple, il est devenu fort, parlant, prudent, habile, entreprenant, attaché à ses plaisirs et à ses intérêts. (Glaire). Le sens de l'hébreu est différent, voir p. 462.

21 (56) *Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ
τέταρτον οὐ δύναται φέρειν·* 22 (57) *ἐὰν
οἰκέτης βασιλεύσῃ, καὶ ἄφρων πλησθῇ σι-
τίων·* 23 (58) *καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλῃ τὴν
ἑαυτῆς κυρίαν, καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ
ἀνδρὸς ἀγαθοῦ.*
24 (59) *Τέσσαρα δὲ ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς
γῆς, ταῦτα δέ ἐστι σοφώτερα τῶν σοφῶν·*
25 (60) *οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχὺς,
καὶ ἑτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν·*
26 (61) *καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ
ἰσχυρὸν, οἳ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς
ἑαυτῶν οἴκους·* 27 (62) *ἀβασίλευτόν ἐστιν
ἡ ἀκρὶς, καὶ στρατεύει ἀφ' ἑνὸς κελεύσματος
εὐτάκτως·* 28 (63) *καὶ καλαβώτης χερσὶν
ἐρειδόμενος, καὶ εὐάλωτος ὢν, κατοικεῖ ἐν
ὀχυρώμασι βασιλέων.*
29 (64) *Τρία δέ ἐστιν ἃ εὐόδως πο-
ρεύεται, καὶ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει·*
30 (65) *σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν,
ὃς οὐκ ἀποστρέφεται, οὐδὲ καταπτήσσει
κτῆνος·* 31 (66) *καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν
θηλείαις εὔψυχος, καὶ τράγος ἡγούμενος
αἰπολίου, καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.*
32 (67) *Ἐὰν προῇ σεαυτὸν ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης,
ἀτιμασθήσῃ.* 33 (68) *Ἄμελγε γάλα, καὶ
ἔσται βούτυρον· ἐὰν δὲ ἐκπιέζῃς μυκτῆ-
ρας ἐξελεύσεται αἷμα· ἐὰν δὲ ἐξέλκῃς
λόγους, ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι.*
XXXI. (XXIV, 69) *Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρην-
ται ὑπὸ θεοῦ, βασιλέως χρηματισμὸς, ὃν
ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.*
2 (70) *Τί, τέκνον, τηρήσεις; Τί; Ῥήσεις
θεοῦ. Πρωτογενὲς, σοὶ λέγω, υἱέ· τί, τέκνον
ἐμῆς κοιλίας; τί, τέκνον ἐμῶν εὐχῶν;*
3 (71) *Μὴ δῷς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ
τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν.*

21 תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת אַרְבַּע
22 לֹא־תוּכַל שְׂאֵת׃ תַּחַת עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ
23 וְנָבָל כִּי יִשְׂבַּע־לָחֶם׃ תַּחַת שְׂנוּאָה
כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה כִּי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּהּ׃
24 אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה
כה חֲכָמִים מְחֻכָּמִים׃ הַנְּמָלִים עַם לֹא־
26 עָז וַיָּכִינוּ בַקַּיִץ לַחְמָם׃ שְׁפַנִּים עַם
27 לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ בַסֶּלַע בֵּיתָם׃ מֶלֶךְ
28 אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ כֻּלּוֹ׃ שְׂמָמִית
בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא בְּהֵיכְלֵי מֶלֶךְ׃
29 שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד וְאַרְבָּעָה
ל מֵטִבֵי לָכֶת׃ לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה
31 וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־כֹל׃ זַרְזִיר מָתְנַיִם
אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ אַלְקוּם עִמּוֹ׃

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד
33 לְפֶה׃ כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה
וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם
יוֹצִיא רִיב׃

XXXI. דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ׃
2 מַה־בְּרִי וּמֶה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה בַּר־
3 נְדָרָי׃ אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ

v. 21. סגול באתנח v. 29. בנ"א מטיבי

23. AB¹א: *οἰκέτις*. 24. A²: [*δὲ*]. א (sec. m.) A: *ἐστιν ἐλάχιστα*. 26. B¹: *χοιρογρύλιοι* (א sec. m. : *χυρογρύλλιοι*). 27. A: *ἐκστρατεύει*. 28. X: *ἀσκαλαβώτης*. Aא: *βασιλέως*. 29. A: *πορεύονται ... τὸν τέταρτον*. 31. E† *ἐν* (a. *θηλ.*). EF: *εὐψύχως*. 32. Aא: *εἰς εὐφροσύνην*. — 2. A²: *Τί τέκνον* [*τηρήσεις*], *τί ῥήσεις θεῦ;* (ut supra B). E* (alt.) *τί*. 3. X: *γυναικὶ*. A¹: *σου πλοῦτ*.

22. *Lorsqu'il est rassasié de nourriture.* Septante : « regorgeant de biens ».
23. Septante : « une servante qui a supplanté sa maîtresse, et une méchante femme réunie à un bon mari ». — *Une femme odieuse, lorsqu'elle a été prise en mariage.* Hébreu : « une femme prise en haine quand elle s'est mariée ».
26. *Le levraut.* Hébreu : « les damans ». Septante : « les hérissons ».
27. *Et sortent toutes par bandes.* Septante : « et marchent en bataille sous le commandement d'une seule ».
28. *Et demeure dans le palais des rois.* Septante : « et, quoique facile à prendre, habite dans les forteresses du roi ».
29. *Et une quatrième qui s'avance avec succès.* Hébreu : « et quatre qui sont belles dans leur marche ». Septante : « et un quatrième qui marche majestueusement ».
30. *Qui n'a peur de la rencontre de personne.* Septante : « qui ne recule devant rien et ne redoute aucune bête ».
31ᵃ. Hébreu : « (le cheval [?]) tout équipé ou le bouc ». (Il s'agit d'un animal qui n'est pas nommé mais désigne seulement par une périphrase). Septante : « le coq qui se promène plein d'ardeur parmi les poules, et le bouc qui conduit le troupeau ».
32. Hébreu : « si l'ambition te rend insensé et si tu as de mauvaises pensées, mets la main sur ta bouche ».
33. Hébreu : « car la pression du lait produit de la crème, la pression du nez fait couler le sang, et la pression de la colère suscite des querelles ».

XXXI. Septante : « ces paroles de moi ont été dites par Dieu, elles sont l'oracle du roi que sa mère a instruit ». Les Septante traduisent le nom propre Lamuel. — *Vision.* Hébreu : « sentences ».
3. Hébreu : « ne livre pas ta vigueur aux femmes et tes voies à celles qui perdent les rois ».

Appendices (XXX-XXXI). — *2° Paroles du roi Lamuel (XXXI, 1-9).*

21 Per tria movétur terra, **Quatuor intolerabilia.**
et quartum non potest sustinére :
22 per servum cum regnáverit : Prov. 19, 10.
per stultum cum saturátus fúerit cibo :
23 per odiósam mulíerem cum in matri- Deut. 21, 15-17.
[mónio fúerit assúmpta :
et per ancíllam cum fúerit heres dómi- Gen. 16, 3.
[næ suæ.
24 Quátuor sunt mínima terræ, **Quatuor minima.**
et ipsa sunt sapientióra sapiéntibus :
25 formícæ pópulus infírmus, Prov. 6, 6-8.
qui præparat in messe cibum sibi :
26 lepúsculus, plebs inválida, Prov. 10, 5.
qui cóllocat in petra cubíle suum : Ps. 103, 18.
27 regem locústa non habet, Prov. 6, 7.
et egréditur univérsa per turmas suas : Ap. 9, 11.
28 stéllio mánibus nítitur,
et morátur in ædibus regis.
29 Tria sunt, quæ bene gradiúntur, **Quatuor fortiora.**
et quartum, quod incédit felíciter :
30 leo fortíssimus bestiárum, Job, 4, 11.
ad nullíus pavébit occúrsum : Is. 30, 6. Mich. 5, 7.
31 gallus succínctus lumbos et áries :
nec est rex, qui resístat ei. Eccle. 8, 1.
32 Est qui stultus appáruit postquam **De superbia.**
[elevátus est in sublíme :
si enim intellexísset ori suo imposuís-
[set manum.
33 Qui autem fórtiter premit úbera ad eli- Job, 39, 34.
[ciéndum lac, éxprimit bútyrum : Mich. 7, 16.
et qui veheménter emúngit, élicit sán-
[guinem :
et qui prócovat iras, prodúcit discór- Prov. 15, 18.
[dias.

XXXI. 1 Verba Lamuélis regis. Visio, **2us Appendix.**
qua erudívit eum mater sua.
2 Quid diléete mi, quid diléete úteri Prov. 30, 1.
[mei, Prov. 4, 3.
quid diléete votórum meórum? Deut. 17, 17.
3 Ne déderis muliéribus substántiam 4 Reg. 11, 1. Mat. 14, 7.
[tuam,

21 Par trois choses est troublée la terre,
et la quatrième elle ne peut la supporter :
22 par un esclave, lorsqu'il règne;
par un insensé, lorsqu'il est rassasié de
[nourriture;
23 par une femme odieuse, lorsqu'elle a été
[prise en mariage;
et par une servante, lorsqu'elle est devenue
[héritière de sa maitresse.
24 Quatre choses sont les plus petites de la
[terre,
et ces mêmes choses sont plus sages que les
[sages :
25 les fourmis, peuple faible
qui prépare, dans la moisson, sa nourri-
[ture;
26 le levraut, peuple sans force,
qui établit dans un rocher son lit;
27 les sauterelles *qui* n'ont pas de roi
et sortent toutes par bandes;
28 le lézard *qui* s'appuie sur ses mains,
et demeure dans le palais des rois.
29 Il y a trois choses qui marchent bien,
et une quatrième qui s'avance avec succès :
30 le lion, le plus fort des animaux,
qui n'a peur de la rencontre de personne;
31 le coq qui a les reins ceints; le bélier,
et le roi à qui nul ne résiste.
32 Tel a paru insensé après qu'il a été élevé
[à un rang sublime;
car s'il avait eu de l'intelligence, il aurait
[mis la main sur sa bouche.
33 Celui qui presse fort les mamelles pour en
[tirer le lait en fait sortir du beurre;
et celui qui se mouche trop fort tire du
[sang :
et celui qui provoque les colères produit
[des discordes.

XXXI. 1 Paroles de Lamuel roi. Vision
par laquelle l'a instruit sa mère.
2 Que *te dirai-je*, mon bien-aimé, que *te di-*
[*rai-je*, bien-aimé de mon sein,
que *te dirai-je*, bien-aimé de mes vœux?
3 Ne donne pas aux femmes ton bien,

21-23. Les quatre choses insupportables.
24-28. Les quatre choses petites et cependant sages.
25. *Les fourmis.* Voir plus haut figure et note de VI, 6.
26. *Le levraut*, en hébreu, *schaphan*. On admet généralement aujourd'hui que l'animal ici désigné est le daman de Syrie. Il ressemble au lapin, avec lequel les anciennes versions l'ont communément confondu. Les damans vivent en troupes, dans les trous des rochers, en Palestine. Ils sont timides, la faiblesse de leurs pattes en fait *un peuple sans force*, mais ils sont sages, s'éloignant peu de leurs rochers, ne marchant qu'avec précaution et s'enfuyant dès qu'ils aperçoivent un des oiseaux de proie qui leur font la chasse.
27. *Les sauterelles... sortent.... par bandes* souvent innombrables, et l'on sait qu'elles dévorent quelquefois complètement les récoltes.
28. *Le lézard* (voir la figure p. 463) abonde en Palestine. « Dans les gorges qui descendent vers la mer Morte, des voyageurs ont trouvé des lézards [très grands], notamment une espèce propre à l'Égypte. Une autre espèce appelée *dhab*, a été trouvée dans la vallée du Jourdain, près de la montagne de la Quarantaine; les Arabes le mangent et se servent de sa peau pour en faire des fourreaux de sabre, des sacs à tabac et aussi des sacs pour y conserver le beurre ». (Mgr Mislin). La loi mosaïque range le lézard parmi les animaux impurs, *Lévitique*, XI, 20. Il habite dans les murs des maisons comme dans les rochers, et « peut être pris avec la main », comme le dit le texte hébreu.
29-31. Les quatre créatures fières.
31. *Qui a les reins ceints.* Comme il a été dit dans *Job*, XXXVIII, 3, chez les anciens Hébreux, *ceindre ses reins* se disait d'un homme qui entreprenait un voyage ou qui allait au combat. Or on sait que le coq est un animal toujours prêt à se battre. — *Et le roi*, etc. Nous avons suivi dans cette phrase l'édition latine de Sixte V, qui porte : *Et rex, nec est qui resistat ei;* littéralement *et le roi, et il n'est pas qui lui résiste;* leçon qui est plus conforme à l'hébreu et au contexte que celle de notre Vulgate commune : *Et il n'est roi qui lui résiste* (*nec est rex qui resistat ei*) : ce qui signifierait qu'il n'y a pas de roi qui résiste au bélier. (Glaire).
32-33. Avis contre l'orgueil, la présomption et l'amour de la dispute.
33, *Du beurre* (*butyrum*); de la crème. La Vulgate paraphrase le texte. L'hébreu porte : « la pression du lait produit de la crème ».

2° Paroles du roi Lamuel, XXXI, 1-9.

XXXI. Le second appendice porte pour inscription : « Paroles du roi Lamuel ». Ce court morceau est écrit en vers d'un parallélisme synonymique et très régulier.
1. *Lamuel, roi.* La plupart des anciens interprètes

Appendices (XXX-XXXI). — 3° *Laus mulieris fortis (XXXI, 10-31).*

Μετὰ βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπότει. 4 (72) *Οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσίν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,* 5 (73) *ἵνα μὴ πίοντες ἐπιλάθωνται τῆς σοφίας, καὶ ὀρθὰ κρῖναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς.* 6 (74) *Δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις,* 7 (75) *ἵνα ἐπιλάθωνται τῆς πενίας, καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι.* 8 (76) *Ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρῖνε πάντας ὑγιῶς.* 9 (77) *Ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρῖνε δικαίως, διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ.*

10 (XXIX, 28) *Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὑρήσει; Τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.* 11 (29) *Θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς· ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει.* 12 (30) *Ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον,* 13 (31) *μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὔχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς.* 14 (32) *Ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὕτη τὸν βίον.* 15 (33) *Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ, καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίναις.* 16 (34) *Θεωρήσασα γεώργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα.* 17 (35) *Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.* 18 (36) *Καὶ ἐγεύσατο ὅτι καλόν ἐστι τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα.* 19 (37) *Τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.*

4 לַמְח֣וֹת מְלָכִֽין׃ אַ֤ל לַמְלָכִ֨ים ׀ לְמ֗וֹאֵ֗ל
אַ֣ל לַֽמְלָכִ֣ים שְׁתוֹ־יָ֑יִן וּ֝לְרוֹזְנִ֗ים א֣וֹ
ה שֵׁכָֽר׃ פֶּן־יִ֭שְׁתֶּה וְיִשְׁכַּ֣ח מְחֻקָּ֑ק
6 וִֽ֝ישַׁנֶּה דִּ֣ין כָּל־בְּנֵי־עֹֽנִי׃ תְּנוּ־שֵׁכָ֣ר
7 לְאוֹבֵ֑ד וְ֝יַ֗יִן לְמָ֣רֵי נָֽפֶשׁ׃ יִ֭שְׁתֶּה
וְיִשְׁכַּ֣ח רִישׁ֑וֹ וַ֝עֲמָל֗וֹ לֹ֣א יִזְכָּר־עֽוֹד׃
8 פְּתַח־פִּ֥יךָ לְאִלֵּ֑ם אֶל־דִּ֝֗ין כָּל־בְּנֵ֥י
9 חֲלֽוֹף׃ פְּתַח־פִּ֥יךָ שְׁפָט־צֶ֑דֶק וְ֝דִ֗ין
עָנִ֥י וְאֶבְיֽוֹן׃
י אֵֽשֶׁת־חַ֭יִל מִ֣י יִמְצָ֑א וְרָחֹ֖ק מִפְּנִינִ֣ים
11 מִכְרָֽהּ׃ בָּ֣טַח בָּ֭הּ לֵ֣ב בַּעְלָ֑הּ וְ֝שָׁלָ֗ל
12 לֹ֣א יֶחְסָֽר׃ גְּמָלַ֣תְהוּ ט֣וֹב וְלֹא־רָ֑ע כֹּ֝֗ל
13 יְמֵ֣י חַיֶּֽיהָ׃ דָּ֭רְשָׁה צֶ֣מֶר וּפִשְׁתִּ֑ים
14 וַ֝תַּ֗עַשׂ בְּחֵ֣פֶץ כַּפֶּֽיהָ׃ הָ֭יְתָה כָּאֳנִיּ֣וֹת
טו סוֹחֵ֑ר מִ֝מֶּרְחָ֗ק תָּבִ֥יא לַחְמָֽהּ׃ וַתָּ֤קָם ׀
בְּע֬וֹד לַ֗יְלָה וַתִּתֵּ֣ן טֶ֣רֶף לְבֵיתָ֑הּ וְ֝חֹ֗ק
16 לְנַעֲרֹתֶֽיהָ׃ זָמְמָ֣ה שָׂ֭דֶה וַתִּקָּחֵ֑הוּ
17 מִפְּרִ֥י כַ֝פֶּ֗יהָ נָ֣טְעָ כָּֽרֶם׃ חָֽגְרָ֣ה בְע֣וֹז
18 מָתְנֶ֑יהָ וַ֝תְּאַמֵּ֗ץ זְרֹעוֹתֶֽיהָ׃ טָ֭עֲמָה כִּי־
19 ט֣וֹב סַחְרָ֑הּ לֹֽא־יִכְבֶּ֖ה בַלַּ֣יְלָ נֵרָֽהּ׃ יָ֭דֶיהָ
שִׁלְּחָ֣ה בַכִּישׁ֑וֹר וְ֝כַפֶּ֗יהָ תָּ֣מְכוּ פָֽלֶךְ׃

v. 4. אי ק׳ ib. בנ״א בשורק ib. בנ״א בדגש
v. 16. נטעה ק׳
v. 18. בלילה ק׳

3. A^1: *ὑστεροβελείαν*. 4. A* *δέ*. 5. B^{1}א: *ἐπιλάθωνται*. A: *κρίνειν*. X† (p. *δύν.*) *πάντας*. 6. EF: *Δότε*. X: *Δ. οἶνον*. 8. EF: *Υἱέ, ἄνοιγε*. E: *πάντα ὑγ.* 10-31 vulgo XXIX, 28-49. 11. E: *Θαῤῥεῖ*. A^{1}Eא: (l. *ἐπ' αὐτῇ*) *ἐπ' αὐτήν*. X* *καλῶν* (A^2 uncis incl.). 12. AB^{1}א* *εἰς*. A: *ἀγαθὸν, καὶ ὃ κακόν*. 13. A: *εὔχρηστα*. 14s. F* (alt.) *δὲ*. X: *ἑαυτῆς* (l. *αὐτη*). A^{1}F: (l. *βίον*) *πλοῦτον*. A: *καὶ ἀνίστ. ἐκ νυκτῶν. Καὶ*. 18. A: *Ἐγεύσ. δὲ*. Aא: *ὅλ. τὴν νύκτα ὁ λύχν. αὐτ.* 19. א (sec. m.) A: *Τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐκ. ἐπὶ τὰ συμφ., τοὺς δὲ πήχεις*.

3-4. Septante : « ne donne pas aux femmes ta richesse, ta pensée et ta vie, de peur d'un remords tardif; fais tout avec prudence, bois du vin avec mesure ; les princes sont irascibles, qu'ils ne boivent point de vin ».

4. *Parce qu'il n'est nul secret où règne l'ivresse.* Hébreu : « ni aux princes des liqueurs fortes ».

5. *Qu'ils ne boivent et qu'ils n'oublient les jugements.* Hébreu : « qu'en buvant ils n'oublient ce qui est ordonné (*Septante :* la sagesse) ».

8. *Pour le muet, et pour les causes.* Septante : « à la parole de Dieu, et rends justice ». Les Septante rattachent אל à la première partie du verset.

9. *Et juge.* Hébreu : « et défends ».

10-31. Ces versets se trouvent dans les Septante au chap. XXIX, ŷ. 28-49 et terminent d'ailleurs le livre des Proverbes comme dans l'hébreu et le latin.

10^b. Hébreu : « elle a plus de prix que les perles (*Septante :* que les pierres précieuses) ».

11^b. Hébreu : « et le butin ne lui fera pas défaut ».

13. Hébreu : « elle cherche (se procure) de la laine et du lin, et ses mains travaillent avec joie ». Septante : « elle dévide la laine et le lin, et elle fait de ses mains d'utiles travaux ».

14. Septante : « elle est comme un navire qui arrive de loin, qui apporte sa vie ».

15. *Et des vivres.* Hébreu et Septante : « et leur tâche ».

17. *Elle a affermi son bras.* Septante : « elle a employé ses bras au travail ».

18^a. Hébreu : « elle sent que son trafic est bon ».

19. *A des choses fortes.* Hébreu : « à la quenouille ». Septante : « où il est utile ».

et divítias tuas ad deléndos reges.
4 Noli régibus, o Lámuel,
noli régibus dare vinum :
quia nullum secrétum est ubi regnat
[ebriétas :
5 et ne forte bibant, et obliviscántur ju- Esth. 3, 15.
[diciórum, Is. 5, 22.
et mutent causam filiórum paúperis.
6 Date síceram mœréntibus, Ps. 103, 15. Mat. 27, 34.
et vinum his qui amáro sunt ánimo :
7 bibant, et obliviscántur egestátis suæ,
et dolóris sui non recordéntur ámplius.
8 Aperi os tuum muto, Job, 29, 11.
et causis ómnium filiórum qui pertráns- Ps. 57, 2.
[eunt : Job, 29, 12.
9 áperi os tuum, decérne quod justum est,
et júdica ínopem et paúperem.
10 Mulíerem fortem quis invéniet? 3us Appendix. Mulier fortis.
procul, et de últimis fínibus prétium
[ejus. Prov. 12, 4; 18, 22.
11 Confídit in ea cor viri sui,
et spóliis non indigébit. Eccli. 7, 19; 25, 11; 26, 2, 18; 40, 19.
12 Reddet ei bonum et non malum,
ómnibus diébus vitæ suæ.
13 Quæsívit lanam et linum, Eccli. 26, 1.
et operáta est consilio mánuum suárum.
14 Facta est quasi navis institóris,
de longe portans panem suum. Prov. 20, 13.
15 Et de nocte surréxit,
dedítque prædam doméstícis suis,
et cibária ancíllis suis.
16 Considerávit agrum, et emit eum : Prov. 27, 27.
de fructu mánuum suárum plantávit
[víneam.
17 Accínxit fortitúdine lumbos suos,
et roborávit bráchium suum.
18 Gustávit, et vidit quia bona est nego- Prov. 3, 14.
[tiátio ejus :
non extinguétur in nocte lucérna ejus.
19 Manum suam misit ad fórtia,
et dígiti ejus apprehendérunt fusum.

et tes richesses pour perdre des rois.
4 Non aux rois, ô Lamuel,
non aux rois, ne donne pas de vin,
parce qu'il n'est nul secret où règne l'i-
[vresse :
5 et de peur qu'ils ne boivent et qu'ils n'ou-
[blient les jugements,
et qu'ils ne changent la cause des fils du
[pauvre.
6 Donnez de la cervoise à ceux qui sont
[affligés,
et du vin à ceux qui ont le cœur dans
[l'amertume;
7 qu'ils boivent et qu'ils oublient leur dé-
[tresse,
et que de leur douleur ils ne se souvien-
[nent plus.
8 Ouvre ta bouche pour le muet,
et pour les causes de tous les fils qui pas-
[sent;
9 ouvre ta bouche, décrète ce qui est juste,
et juge l'*homme* qui est sans ressources,
[et le pauvre.
10 Une femme forte, qui la trouvera?
au-dessus de ce qui vient de loin et des der-
[niers confins *du monde* est son prix.
11 Le cœur de son mari se confie en elle;
et il ne manquera pas de dépouilles.
12 Elle lui rendra le bien et non le mal,
tous les jours de sa vie.
13 Elle a cherché la laine et le lin,
et elle a travaillé par le conseil de ses
[mains.
14 Elle est devenue comme le vaisseau d'un
[marchand,
portant de loin son pain.
15 Et de nuit elle s'est levée,
et elle a donné de la nourriture aux per-
[sonnes de sa maison.
et des vivres à ses servantes.
16 Elle a considéré un champ et l'a acheté :
du fruit de ses mains, elle a planté une
[vigne.
17 Elle a ceint de force ses reins,
et elle a affermi son bras.
18 Elle a goûté et elle a vu que son commerce
[est bon :
pendant la nuit, sa lampe ne s'éteindra pas.
19 Elle a mis sa main à des choses fortes;
et ses doigts ont pris le fuseau.

---

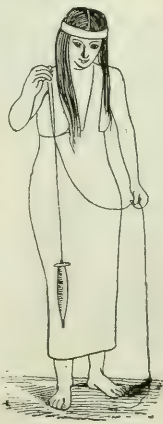
disent que ce *Lamuel*, dont le nom en hébreu signifie *qui est à Dieu*, ou *qui a Dieu avec lui*, ou *consacré à Dieu*, ou enfin *consacré de Dieu*, n'est autre que Salomon; aujourd'hui beaucoup croient que c'est un roi inconnu de Massa.

5. *Les jugements;* la justice, l'équité dans les jugements, ou bien les lois, les ordonnances. — *Qu'ils ne changent...;* qu'ils ne donnent de fausses décisions dans la cause des pauvres.

8. *De tous les fils...;* de tous les mortels dont la vie n'est qu'un voyage et un passage; ou bien de tous les étrangers qui ne font que passer dans les pays et qui n'ont d'autre protection que la justice des princes et des juges.

3° Éloge de la femme forte, XXXI, 10-31.

10. Le livre des Proverbes se termine par une pièce alphabétique, composée d'autant de versets ou de distiques qu'il existe de lettres dans l'alphabet hébreu, c'est-à-dire de 22, chacun d'eux commençant par une de ces lettres, placée selon l'ordre ordinaire. C'est l'éloge de la femme forte, un portrait



Fileuse (ŷ. 19).
(Tombeau de Beni-Hassan),

idéal tel que le conçoit le sage, inspiré par l'Esprit-Saint. « Salomon ne prend pas la femme forte sur un trône, ni dans un somptueux palais, ni dans les conseils des rois, ni au milieu des assemblées humaines; il va plutôt la chercher dans la condition commune et ordinaire où Dieu a voulu placer la femme, c'est-à-dire dans son rôle d'épouse, de mère, de maîtresse de maison, de femme même des champs, car ce n'est que dans ce rôle simple et modeste que la femme est appelée à se montrer forte, ce qui veut dire intelligente, active, soigneuse, prévoyante, ordonnée en toutes choses, uniquement occupée de ses devoirs et accomplie dans la vertu. Le portrait que Salomon a fait de cette femme est admirable; il montre, suivant la pensée de Herder, « l'hommage qu'on rendait chez les Juifs à une femme laborieuse, et sachant rester dans le cercle domestique et champêtre où la renfermait la constitution du pays, qui, elle aussi, était toute domestique et toute champêtre ». Les nations païennes, qui avaient assigné à l'épouse un rang subalterne et un rôle presque effacé dans la maison de l'époux, n'ont jamais eu pour elle des éloges semblables; il appartenait

Appendices (XXX-XXXI). — 3° *Laus mulieris fortis (XXXI, 10-31).*

20 (38) Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πένητι,
καρπὸν δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ. 21 (39) Οὐ φρον-
τίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που
χρονίζῃ, πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυ-
μένοι εἰσί. 22 (40) Δισσὰς χλαίνας ἐποίησε
τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας
ἑαυτῇ ἐνδύματα.
23 (41) Περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐ-
τῆς ἐν πύλαις, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ
μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς.
24 (42) Σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περι-
ζώματα τοῖς Χαναναίοις. Στόμα αὐτῆς διή-
νοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν
ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς. 25 (43) Ἰσχὺν
καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ εὐφράνθη
ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. 26 (44) [Στόμα αὐτῆς
διήνοιξεν προσηκόντως καὶ ἐννόμως, καὶ
τάξιν ἐστείλατο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς].
27 (45) Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, σῖτα
δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγε.
Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέ-
σμως, 28 (46) ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέ-
στησε τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ
ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ᾔνεσεν αὐτήν. 29 (47) Πολλαὶ
θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίη-
σαν δύναμιν· σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, ὑπερῆρας
πάσας. 30 (48) Ψευδεῖς ἀρέσκεια, καὶ μά-
ταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ
εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνείτω.
31 (49) Δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐ-
τῆς, καὶ αἰνείσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐ-
τῆς.

21s. A: *φροντίζῃ*. A²: *χιονίζῃ*. A²E: *παρ' αὐτῇ*. A²: *ἐνδιδύσκονται δισσά. Χλαίνας κτλ.* X† (p. *Δισσ.*) *στολὰς καὶ*. 22. X* *δὲ*. 23. A: *γίν. ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἡνίκα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων* (E: *τῶν κατοικούντων*) *τῆς γῆς*. 24. E† (p. *ἀπέδ.*) *τοῖς Φοίνιξιν*. A: *ἀπέδοτο περιζ. δὲ τοῖς X*. E: *καὶ περιζ. τοῖς X*. 25. A: *ηὐφρ*. 26. * B (cf. ẏ. 27 in fine et 2ℓ in fine). 27s. F: *οἴκῳ*. A²: [*Στόμα δὲ ... ἐλεημ. αὐτῆς.*] *Ἀνέστησαν τὰ τ.* (*Ἀνέστησαν* etiam F). 29. E: (pro *ἐκτήσ.*) *ἐποίησαν*. A¹E: (pro *δύναμιν*) *δυνατά* (Al.: *πλοῦτον*). F* *σὺ δὲ*. A²: [*καὶ ὑπερῆρας*]. 30. EF: *κάλλος γυναικὸς* (DF* *γυναικὸς*) *οὐκ ἔστιν ἐν σοί*. A²: (pro *συνετὴ*) *εὐσεβὴς* ... [*φόβ. ... αἰνείτω*]. 31. A²F: (pro *χειλ.*) *χειρῶν*. X† (in f.) *ὅτι ὁδοὶ ἀνδρὸς πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσονται, καὶ κατορθώσουσιν αὐτῷ τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων*.

Subscr. AD: *Παροιμίαι Σολομῶντος* (D† *παρὰ ἑβδομήκοντα*).

כ כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה
21 לָאֶבְיוֹן׃ לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי
22 כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִים׃ מַרְבַדִּים
עָשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁהּ׃
23 נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־
24 זִקְנֵי־אָרֶץ׃ סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר
כה וַחֲגוֹר נָתְנָה לַכְּנַעֲנִי׃ עֹז־וְהָדָר
26 לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן׃ פִּיהָ
פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־
27 לְשׁוֹנָהּ׃ צוֹפִיָּה הֲילְכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם
עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל׃
28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ
29 וַיְהַלְלָהּ׃ רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל
ל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה׃ שֶׁקֶר הַחֵן
וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא
31 תִתְהַלָּל׃ תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ
בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ׃

v. 25. בנ״א עז
v. 27. הליכות קרי ונ״א

20. Septante : « elle ouvre ses mains au pauvre, elle présente un fruit au mendiant ».

21. Septante : « son mari n'a pas à s'occuper des gens de sa maison, quel que soit le lieu où il est retenu, car tous ceux qui sont près d'elle sont vêtus ». — *Le froid de la neige.* Hébreu : « la neige ». — *Ont un double vêtement.* Hébreu : « sont vêtus d'écarlate ». La Vulgate a lu *schenaïm*, « deux, double », au lieu de *schanim*, « écarlate », et le sens qu'elle a adopté paraît mieux convenir au contexte.

22. *Elle s'est fait une couverture.* Septante : « elle a fait pour son mari des manteaux doubles ». Les Septante rattachent à ce verset le dernier mot du verset précédent.

23. *De la ville* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Avec les sénateurs de la terre.* Hébreu : « avec les anciens du pays ».

24. Hébreu : « elle fait des tuniques de fil et les vend, et elle livre des ceintures au marchand (*littéralement:* au Chananéen ». Les Septante transposent les versets 25 et 26.

25b. Hébreu : « et elle se rit des jours à venir (ne s'en préoccupe pas) ».

26. *Et la loi de la clémence est sur sa langue.* Hébreu : « et des instructions gracieuses sont sur sa langue ». Septante : « elle a mis un frein à sa langue ».

27a. Hébreu : « elle surveille ce qui se passe dans sa maison ». Les Septante ajoutent à ce verset : « elle ouvre la bouche sagement et selon la loi ».

28. *Ses fils se sont levés.* Septante : « elle a élevé ses enfants avec charité ». — *Et l'ont proclamée très heureuse.* Septante : « et ils se sont enrichis ».

29. Septante : « beaucoup de filles ont acquis des richesses, beaucoup ont eu une conduite vertueuse, mais toi tu es au-dessus d'elles et tu les surpasses toutes ».

30b. Septante : « la femme intelligente sera bénie, et celle qui craint le Seigneur sera louée ».

31. Septante : « donnez-lui des fruits de ses lèvres, et que son mari soit loué aux portes (de la ville) ».

Appendices (XXX-XXXI). — 3° Éloge de la femme forte (XXXI, 10-31).

20 Manum suam apéruit ínopi,
et palmas suas exténdit ad paúperem.
21 Non timébit dómui suæ a frigóribus [nivis :
omnes enim doméstici ejus vestíti sunt [duplícibus.
22 Stragulátam vestem fecit sibi :
byssus et púrpura induméntum ejus.
23 Nóbilis in portis vir ejus,
quando séderit cum senatóribus terræ.
24 Síndonem fecit, et véndidit,
et cíngulum trádidit Chananæo.
25 Fortitúdo et decor induméntum ejus,
et ridébit in die novíssimo.
26 Os suum apéruit sapiéntiæ,
et lex cleméntiæ in lingua ejus.
27 Considerávit sémitas domus suæ,
et panem otiósa non comédit.
28 Surrexérunt fílii ejus, et beatíssimam [prædicavérunt :
vir ejus, et laudávit eam.
29 Multæ fíliæ congregavérunt divítias :
tu supergréssa es univérsas.
30 Fallax grátia, et vana est pulchritúdo :
múlier timens Dóminum, ipsa laudábi- [tur.
31 Date ei de fructu mánuum suárum :
et laudent eam in portis ópera ejus.

De muliere forti sequitur.

Job. 29, 7; 5, 4.

Job, 29, 14.

Tit. 2, 3.

2 Thes. 3, 10.

Prov. 11, 22.
Ps. 102, 15-18.

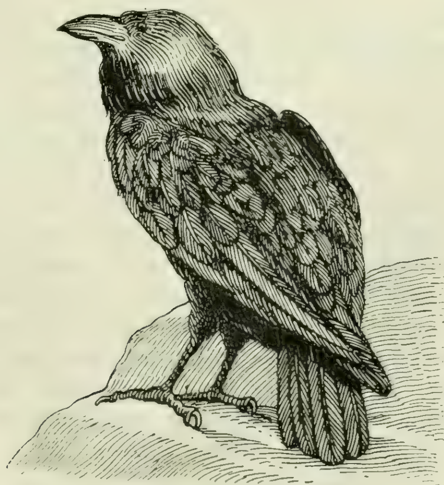
Act. 9, 36.
1 Tim. 2, 10.

20 Elle a ouvert sa main à l'homme sans res- [sources,
et ses paumes, elle les a étendues vers le [pauvre.
21 Elle ne craindra pas pour sa maison le froid [de la neige,
car toutes les personnes de sa maison ont [un double vêtement.
22 Elle s'est fait une couverture :
le fin lin et la pourpre forment son vête- [ment.
23 Illustre sera son mari aux portes de la [ville,
quand il siégera avec les sénateurs de la [terre.
24 Elle a fait un fin tissu, et elle l'a vendu ;
et elle a livré une ceinture au Chananéen.
25 La force et la beauté sont son vêtement,
et elle rira au jour dernier.
26 Elle a ouvert sa bouche à la sagesse,
et la loi de la clémence est sur sa langue.
27 Elle a considéré les sentiers de sa maison,
et elle n'a pas mangé de pain dans l'oisi- [veté.
28 Ses fils se sont levés et l'ont proclamée [très heureuse ;
son mari *s'est levé*, et l'a louée.
29 Beaucoup de filles ont amassé des ri- [chesses ;
mais toi, tu les as toutes surpassées.
30 Trompeuse est la grâce, et vaine est la [beauté :
la femme qui craint le Seigneur est celle [qui sera louée.
31 Donnez-lui le fruit de ses mains,
et que ses œuvres la louent aux portes *de* [*la ville*.

à la religion de Moïse et finalement au Christianisme de relever la femme avilie ». (H. Laurens). Les Pères ont considéré cette *femme forte* comme la figure de la sainte Vierge et de l'Église de Jésus-Christ. Ils ont expliqué en ce sens tout le reste de ce chapitre.

23. *Aux portes de la ville*, là où l'on se rassemble et où se rend la justice. — *Les sénateurs;* en hébreu : les vieillards, les chefs du peuple.

24. *Au Chananéen*. Les Chananéens étaient célèbres dans l'antiquité par leur commerce. C'est pour cela que *Chananéen* est devenu synonyme de *marchand, commerçant*.



Corbeau (XXX, 17, p. 463).

INTRODUCTION

AU LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE

L'Ecclésiaste occupe le second rang dans nos Bibles parmi les livres sapientiaux. Le titre qu'il porte est tiré du nom qu'y prend l'auteur, *Kohéleth,* traduit en grec par *Ἐκκλησιαστής*. La version latine a conservé le nom grec; il signifie « celui qui parle à l'assemblée ». Il faut donc rejeter le sens de *collectionneur* qu'on a voulu donner aussi au mot Kohéleth : l'Ecclésiaste n'est pas un recueil, une collection de sentences comme les Proverbes, mais forme un tout suivi.

Le nom hébreu de *Kohéleth* est un titre de dignité appliqué à la personne qui en est revêtue. Il est employé ici symboliquement (comme *Isaïe,* XXIX, 1, 2; *Jérémie,* XXV, 26) pour exprimer la fonction que remplit Salomon dans ce livre en instruisant l'assemblée. Il en est qui pensent cependant que Salomon a pu réunir le peuple, à la fin de sa vie, comme il l'avait fait lors de la Dédicace du temple, III *Rois*, VIII, 55-61, et lui adresser le discours contenu dans ce livre.

Le nom de Salomon ne se lit pas en toutes lettres dans ce livre; mais celui qui prend le nom symbolique d'Ecclésiaste se dit fils de David et déclare qu'il est roi de Jérusalem, ce qui ne peut convenir qu'à Salomon. Tous les commentateurs juifs et chrétiens ont été unanimes à attribuer à ce prince la composition de l'Ecclésiaste, jusqu'au XVII[e] siècle, où Grotius, le premier, en 1644, a prétendu qu'il n'était pas de lui (1). Aucune raison concluante n'oblige d'abandonner la croyance traditionnelle, et de refuser à Salomon la composition de l'Ecclésiaste. L'origine salomonienne de ce livre n'est pas de foi, mais elle a en sa faveur, 1° le titre du livre, I, 1; 2° le langage de l'auteur, 10, 12, etc.; 3° la tradition juive et chrétienne qui est unanime, comme tout le monde le reconnaît. Du reste, ne serait-il pas l'œuvre du fils de David, il n'en garderait pas moins l'autorité d'un livre inspiré, comme la Sagesse.

Au rapport de la tradition juive, Salomon composa l'Ecclésiaste dans sa vieillesse, comme il avait écrit le Cantique des cantiques dans sa jeunesse et les Proverbes dans l'âge mûr. D'après le Talmud, le texte de l'Ecclésiaste fut définitivement fixé du temps d'Ézéchias par les savants dont parlent les Proverbes, XXV, 1.

La canonicité et par conséquent l'inspiration de l'Ecclésiaste est de foi. Théodore de Mopsueste, qui en contestait l'inspiration, fut condamné à ce sujet par le V[e] concile œcuménique. Les Juifs l'avaient placé dans leur canon. On parle de discussions qui auraient eu lieu à ce sujet dans la synagogue, entre l'école de Hillel et l'école de Schammaï. Celle-ci, qui avait des tendances hétérodoxes, l'attaquait surtout à cause de son obscurité. Le synode de Jabné (Jamnia) se prononça en 90 contre l'école de Schammaï. Mais il était déjà à cette époque dans le canon reçu par les Juifs. On le lit encore officiellement tous les ans dans les synagogues israélites. Il a toujours fait partie du canon de toutes les Églises chrétiennes.

(1) Depuis le commencement de ce siècle, la plupart des auteurs protestants et même quelques catholiques, comme Jahn, Herbst, Movers, etc., ont adopté l'opinion de Grotius. Ils font le livre moins ancien que Salomon, mais sont très divisés sur sa date.

Quant à la forme littéraire de l'Ecclésiaste, elle est poétique, au moins en partie, et on le range généralement parmi les poèmes didactiques. Cependant la plupart des passages sont écrits en prose, et l'on n'y remarque point la symétrie du parallélisme hébreu. Dans quelques endroits, la forme poétique est très sensible. Le parallélisme est très bien réussi, v, 5; viii, 8; ix, 11. Nous lisons, vii, 7, 9; ix, 8, des maximes qui ressemblent, pour la forme comme pour le fond, à celles des Proverbes. Quand Salomon parle de son expérience personnelle et communique à l'assemblée à laquelle il s'adresse ses propres réflexions, il s'exprime en prose, mais en une prose oratoire, jusqu'à un certain point mesurée et cadencée; quand il fait des exhortations, son style devient tout à fait poétique et conforme à toutes les lois de la poésie hébraïque, surtout à la fin du livre, dans le ch. xii.

Il y a, d'ailleurs, de l'art dans l'Ecclésiaste, malgré quelques négligences et un peu de diffusion. Les répétitions et pléonasmes, viii, 14; ix, 9, sont certainement voulus et cherchés, et ils produisent leur effet. « L'Ecclésiaste se manifeste comme un maître de la parole quand, i, 4-11, et xii, 2-7, il représente, là, l'éternel va-et-vient du cours des choses, et quand il peint, ici, la vie humaine qui touche à son terme et enfin se brise ». (F. Delitzsch).

L'absence d'uniformité dans la forme et dans la marche de la pensée, l'absence même d'un enchaînement rigoureux dans les idées, ne sert qu'à mieux faire ressortir la vérité qu'il veut faire pénétrer dans l'esprit de l'homme : le néant de la vie en dehors de Dieu. Il a tout essayé, rien n'a pu le satisfaire; il passe d'un sujet à un autre, parce que rien n'est capable de le fixer et de le retenir. Son style est en parfait accord avec sa manière de voir les choses. Il tient ferme à la crainte de Dieu et au jugement final, mais il n'en sent pas moins douloureusement le dégoût de la vie et ses déceptions amères, et il exprime ses sentiments d'une manière si saisissante qu'il nous les fait partager. Avec quelle force éclate sa douleur dans la première partie de son livre : *Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, vanitas vanitatum et omnia vanitas!* On ne saurait imaginer une entrée en matière plus brusque ni plus énergique. Salomon a longtemps contenu au fond de son cœur le chagrin qui le ronge, mais enfin il éclate soudainement, il se répète avec insistance, et ses pléonasmes mêmes sont éloquents. C'est un coup de tonnerre qui retentit, et que l'écho répercute sourdement et longuement comme pour le rendre plus terrible. Jamais écrivain n'a trouvé une formule plus concise et plus forte pour exprimer sa pensée. Qui a pu jamais oublier le *vanitas vanitatum,* après l'avoir une fois entendu?

L'Ecclésiaste est d'ailleurs un discours qui n'a pas toute la rigueur et toute la suite d'une dissertation; mais il est impossible d'y méconnaître un ordre et un plan. Il se compose d'un prologue, i, 2-11, de quatre sections ou parties, i, 12-xii, 7, et d'un épilogue, xii, 8-14.

La suite des pensées n'est pas toujours rigoureuse, la liaison des idées surtout n'est pas partout apparente, et l'enchaînement n'est pas très méthodique; il y a des oscillations dans l'exposition, quelques répétitions et quelques parenthèses, mais néanmoins l'idée dominante de chacune des parties se dégage clairement : 1° la vanité des plaisirs de ce monde dans la première section, i, 12-ii; 2° l'impuissance de l'homme contre la volonté de la Providence dans la seconde, iii-v; 3° la vanité des richesses et de la réputation dans la troisième, vi-viii, 15; 4° le résumé de tout ce qui précède dans la quatrième, viii, 16-xii, 7, et enfin la conclusion que le but de la vie doit être, non de chercher un bonheur parfait, qu'il est impossible d'atteindre, mais de s'assurer une sentence favorable au tribunal de Dieu.

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ

קהלת

I. Ῥήματα Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ βα-
σιλέως Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ.
2 Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ Ἐκ-
κλησιαστὴς, ματαιότης ματαιοτήτων, τὰ
πάντα ματαιότης. 3 Τίς περίσσεια τῷ
ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ
ὑπὸ τὸν ἥλιον; 4 Γενεὰ πορεύεται καὶ
γενεὰ ἔρχεται, καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἕστηκε.
5 Καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος,
καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἕλκει· αὐτὸς ἀνατέλ-
λων ἐκεῖ 6 πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ
πρὸς βοῤῥᾶν· κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ
πνεῦμα, καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει
τὸ πνεῦμα. 7 Πάντες οἱ χείμαῤῥοι πορεύον-
ται εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ
ἔστιν ἐμπιμπλαμένη· εἰς τὸν τόπον οὗ οἱ
χείμαῤῥοι πορεύονται, ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέ-
φουσι τοῦ πορευθῆναι. 8 Πάντες οἱ λόγοι
ἔγκοποι, οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν, καὶ
οὐ πλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν, καὶ οὐ
πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως.
9 Τί τὸ γεγονός; αὐτὸ τὸ γενησόμενον.
Καὶ τί τὸ πεποιημένον; αὐτὸ τὸ ποιηθη-
σόμενον. 10 Καὶ οὐκ ἔστι πᾶν πρόσφατον
ὑπὸ τὸν ἥλιον. Ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ· Ἴδε,
τοῦτο καινόν ἐστιν, ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς
αἰῶσι τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν.
11 Οὐκ ἔστι μνήμη τοῖς πρώτοις, καί γε

Inscr. AB¹א: *ἐκκλησιαστής*. 2. א: (l. *ματ.* 2°) *μανταιότης*. 3. AD: *περίσσια*. א: *ἐν ᾧ*. 5. D* (in.) *Καὶ*. AB¹Dא: *ἀνατ. αὐτὸς*. 6. E* *ἐκεῖ*. E: *ἐκπορεύεται*. A¹: *βοῤῥᾶ*. 7. A¹B¹D: *οὐκ ἔσται*. ADא: *ἐμπιπλαμένη*. AB¹א* (a. *τόπον*) *τὸν*. B¹* *οὗ*. 8. ADא: *οὐκ ἐμπλησθήσεται* (א etiam sec. loco).

I. דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם׃
2 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
3 הֲבָלִים הַכֹּל הָבֶל׃ מַה־יִּתְרוֹן לָאָדָם
בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם
ה עֹמָדֶת׃ וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָׁם׃
6 הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב ׀ סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־
7 סְבִיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ׃ כָּל־הַנְּחָלִים
הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֵינֶנּוּ מָלֵא
אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים הֹלְכִים שָׁם הֵם
8 שָׁבִים לָלָכֶת׃ כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים
לֹא־יוּכַל אִישׁ לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן
לִרְאוֹת וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ׃
9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־
שֶּׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ
י תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר
רְאֵה־זֶה חָדָשׁ הוּא כְּבָר הָיָה
11 לְעֹלָמִים אֲשֶׁר הָיָה מִלְּפָנֵנוּ׃ אֵין

v. 9. בנ״א ש׳ רפה

D: *ἀποκράσεως*. 9. A: (l. *γεγονός*) *γένος*. 10. A¹: *ἐν*. D: *ἔνπροσθεν*.

I. 1. *Roi de Jérusalem.* Septante : « roi d'Israël à Jérusalem ».
5. *Il revient à son lieu : et là renaissant.* Hébreu : « il aspire vers le lieu d'où il se lève de nouveau ». Le latin et le grec rattachent au verset 5 la première partie du verset 6.
6. Hébreu : « le vent se dirige vers le sud et il tourne vers le nord ; puis il tourne, tourne encore et revient sur ses circuits ».
7. *Et la mer ne déborde pas.* Hébreu et Septante : « et la mer n'en est pas remplie ». — *Vers le lieu d'où ils sortent, les fleuves retournent pour de nouveau couler.* Hébreu : « ils vont là d'où ils étaient partis pour revenir (de nouveau) ».
8a. Hébreu et Septante : « toutes choses sont en travail (*Septante :* laborieuses) au delà de tout ce qu'on peut dire ».
9. *Qu'est-ce qui a été?* Hébreu : « ce qui a été ». — *Qu'est-ce qui a été fait? Cela même qui doit être fait à l'avenir.* Hébreu : « et ce qui se fait, c'est ce qui se fera ». L'hébreu et les Septante rattachent à ce verset la phrase que le latin place dans le verset suivant : « et il n'y a rien de nouveau sous le soleil ».
10. Hébreu : « s'il est une chose (les Septante ont traduit le mot דבר par : *parlera*) dont on dise : vois, ceci est nouveau! cette chose existait déjà dans les siècles qui ont été avant nous ».

ECCLESIASTES
QUI AB HEBRÆIS COHELETH *APPELLATUR*

I. 1 Verba Ecclesiástæ, fílii David,
regis Jerúsalem.
2 Vánitas vanitátum, dixit Eccle-
siástes : vánitas vanitátum, et ómnia
vánitas. 3 Quid habet ámplius homo
de univérso labóre suo, quo labórat
sub sole?

4 Generátio præterit, et generátio
ádvenit : terra autem in ætérnum
stat. 5 Oritur sol, et óccidit, et ad lo-
cum suum revértitur : íbique renás-
cens, 6 gyrat per merídiem, et flécti-
tur ad aquilónem : lustrans univérsa
in circúitu pergit spíritus, et in cír-
culos suos revértitur. 7 Omnia flú-
mina intrant in mare, et mare non
redúndat : ad locum, unde éxeunt
flúmina, revertúntur ut íterum fluant.
8 Cunctæ res diffíciles : non potest
eas homo explicáre sermóne. Non
saturátur óculus visu, nec auris au-
dítu implétur. 9 Quid est quod fuit?
ipsum quod futúrum est : quid est
quod factum est? ipsum quod facién-
dum est. 10 Nihil sub sole novum, nec
valet quisquam dícere : Ecce hoc re-
cens est : jam enim præcéssit in sǽ-
culis, quæ fuérunt ante nos. 11 Non

Prologus. Eccle. 1, 12. Prov. 1, 1.
Omnia vanitas, Eccle. 2, 23. Rom. 8, 20. Ps. 38, 6. Eccle. 2, 3, 22; 3, 9; 5, 16. Ps. 89, 3. Jac. 4, 15. Gen. 3, 19. Ps. 103, 5. Prov. 8, 29.
Ordo rerum. Ps. 18, 6-7.
Cant. 4, 16. Eccle. 43, 20. Luc. 12, 55. Eccli. 40, 11.
Ps. 89, 10. Eccle. 8, 17. Job, 38, 37. Eccli. 43, 29. Eccli. 4, 8. Prov. 27, 20
Eccle. 3, 15, 17.
2 Pet. 3, 4.

L'ECCLÉSIASTE
APPELÉ PAR LES HÉBREUX COHELETH

I. 1 Paroles de l'Ecclésiaste, fils de
David, roi de Jérusalem.
2 Vanité des vanités, a dit l'Ecclé-
siaste : vanité des vanités, et tout est
vanité. 3 Quel avantage a l'homme de
tout son travail auquel il travaille sous
le soleil?
4 Une génération passe, et une gé-
nération vient; mais la terre pour tou-
jours reste debout. 5 Le soleil se lève
et se couche, et il revient à son lieu :
et là renaissant, 6 il tourne vers le midi,
et se dirige vers l'aquilon. Parcourant
toutes choses en tournant, le vent
avance et revient vers ses circuits.
7 Tous les fleuves entrent dans la mer,
et la mer ne déborde pas : vers le lieu
d'où ils sortent, les fleuves retournent
pour de nouveau couler. 8 Toutes choses
sont difficiles; l'homme ne peut les ex-
pliquer par le discours. L'œil ne se
rassasie pas de voir, ni l'oreille d'en-
tendre. 9 Qu'est-ce qui a été? Cela même
qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui
a été fait? cela même qui doit être fait
à l'avenir. 10 Rien sous le soleil de nou-
veau, et nul ne peut dire : « Vois, ceci
est récent »; car il a déjà existé dans
les siècles qui ont été avant nous. 11 Il

PROLOGUE, I, 2-11.

I. Le prologue expose le sujet du livre. Il commence par une sentence qui le résume tout entier : *Vanité des vanités, et tout est vanité*, I, 2. Cette sentence est répétée au commencement de l'épilogue. Une sentence termine aussi le prologue : *Il n'est pas mémoire des choses antérieures*, I, 11, de même que l'épilogue : *Quant à toutes les choses qui se font, Dieu les appellera en jugement*, XII, 14; mais elle est fort différente dans les deux cas, parce que la conclusion nous fait connaître la sanction divine de la vie, tandis que le prologue ne nous fait connaître que la vanité de la vie considérée en elle-même, indépendamment de Dieu. Tout en elle est changement et oubli. C'est cette peinture des misères de la vie qui donne au livre de l'Ecclésiaste un charme douloureux auquel personne ne peut se soustraire.

1. *L'Ecclésiaste.* Voir l'Introduction, p. 470.

4. *Pour toujours* (*in æternum*) ne signifie pas *éternellement*. L'auteur veut dire simplement que tout dans ce monde paraît, passe et disparaît, tandis que la terre est stable, et, par sa stabilité, plus à l'abri que les autres êtres de perpétuelles révolutions. Ainsi il est évident que l'auteur n'enseigne pas l'éternité du monde, comme l'ont prétendu les incrédules. (Glaire).

8. *Toutes choses sont difficiles.....* Il n'y a pas de scepticisme dans ce verset; nous y apprenons seulement que l'homme ne peut prétendre à approfondir et à expliquer entièrement les choses de ce monde, à cause des bornes trop étroites de son esprit. (Glaire).

I. Vitæ vanitas (I, 12-II). — 1° *Vana sapientia humana (I, 12-18).*

τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτῶν
μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχά-
την.
12 Ἐγὼ Ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ, 13 καὶ ἔδωκα
τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κα-
τασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν
γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανὸν, ὅτι περι-
σπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς
τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.
14 Εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τὰ πε-
ποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα
ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 15 Διε-
στραμμένον οὐ δυνήσεται ἐπικοσμηθῆναι,
καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται ἀριθμηθῆναι.
16 Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, τῷ λέγειν·
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν
ἐπὶ πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν
Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ
γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν. 17 Καὶ καρδία
μου εἶδε πολλὰ, σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβο-
λὰς καὶ ἐπιστήμην· ἔγνων ἐγὼ ὅτι καί γε
τοῦτό ἐστι προαίρεσις πνεύματος. 18 Ὅτι
ἐν πλήθει σοφίας πλῆθος γνώσεως, καὶ ὁ
προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα.
II. Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Δεῦρο δὴ,
πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ·
καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης. 2 Τῷ
γέλωτι εἶπα περιφοράν, καὶ τῇ εὐφροσύνῃ·
Τί τοῦτο ποιεῖς; 3 Καὶ κατεσκεψάμην εἰ
ἡ καρδία μου ἑλκύσει ὡς οἶνον τὴν σάρκα
μου, καὶ καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ

11. A²: ἐσχ. γενησομένοις. A¹DF: (l. ἔσται) ἔστιν. A¹DEF: αὐτοῖς μν. A: μ. τῶν γενηθησομένων. 12. D* ἐπὶ. 13. ADא: γενομένων. א (sec. m.) : (pro οὐρ.) ἥλιον. AD: υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου. 14. A: Ἴδον. B¹A²: σὺ πάντα τὰ ποιήμ. EF* (tert.) τὰ. 15. A: τοῦ κοσμηθῆναι et τοῦ ἀριθμ. 16. AB¹א: ἐν τῇ καρ. Fא: τῷ λέγειν (Al.: ἐν τῷ λέγ.). AB¹: ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγ. AB¹א pon. post Ἱερουσ. verba ŷ. 17 καὶ ἔδωκα -γνῶσιν. A: Ἴδεν. 17. A²: (pro παραβ.) περιφορὰν. A* (p. Ἔγνων) ἐγὼ. AB¹א interpg. π. καὶ ἐπ. ἔγνων ἐγώ. 18. A¹: προτηθεὶς (-τιθεὶς?) γνώσει. א: προσθεὶς. — 3. A²: κατεσκ. ἐν καρδίᾳ μου ἑλκύσειν εἰς οἶνον.

זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ
לֹא־יִהְיֶה לָהֶם זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ
לָאַחֲרֹנָה׃
12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
13 בִּירוּשָׁלִָם׃ וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ
וְלָתוּר בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
תַּחַת הַשָּׁמָיִם הוּא ׀ עִנְיַן רָע נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃
14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת
טו רוּחַ׃ מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן
16 לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־
לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי
חָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־
יְרוּשָׁלִָם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה
17 וָדָעַת׃ וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְדַעַת הֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־
18 זֶה הוּא רַעְיוֹן רוּחַ׃ כִּי בְּרֹב חָכְמָה
רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב׃
II. אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא אֲנַסְּכָה
בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב וְהִנֵּה גַם־הוּא
2 הָבֶל׃ לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל
3 וּלְשִׂמְחָה מַה־זֹּה עֹשָׂה׃ תַּרְתִּי
בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי

v. 17. עס׳ בשורק בנ״א הוללות
v. 1. בנ״א בדגש

13. *Sous le soleil.* Hébreu et Septante : « sous les cieux ». — *Cette occupation très pénible, Dieu l'a donnée aux fils des hommes, afin qu'ils s'y livrassent.* Septante : « car Dieu a donné une mauvaise inquiétude aux fils des hommes pour qu'ils s'en inquiètent ».

14. *Affliction d'esprit.* Hébreu : « recherche du vent (vaine) ». Septante : « présomption d'esprit ».

15. *Les pervers difficilement se corrigent.* Hébreu : « ce qui est courbé ne peut se redresser ». — *Et des insensés infini est le nombre.* Hébreu : « et ce qui manque ne peut être compté ». Septante : « leur abaissement (des pervers) ne peut être compté ».

16. *Voilà que j'ai été fait grand et que j'ai surpassé en sagesse.* Hébreu : « me voilà grand et j'ai surpassé en sagesse ». — *Et mon esprit a contemplé beaucoup de choses sagement et j'ai (beaucoup) appris.* Hébreu et Septante : « et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science ».

17. *A connaître la sagesse et la doctrine, et les erreurs et la folie.* Hébreu : « à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie ». — *J'ai reconnu qu'en cela aussi était un travail et une affliction d'esprit.* Hébreu : « j'ai reconnu que tout cela aussi c'est la recherche du vent ».

18. *Dans une grande sagesse est une grande indignation.* Hébreu : « avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin ». Septante : « avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de science (דעת au lieu de כעס) ».

II. 1. *J'irai et je nagerai dans les délices.* Hébreu et Septante : « allons! je t'éprouverai par la joie ». — *Et je jouirai des biens.* Hébreu : « et tu goûteras le bonheur ». Septante : « et vois dans le bien (sois entouré de biens) ».

2. Hébreu : « j'ai dit du rire : insensé! et de la joie : à quoi sert-elle? »

3. *J'ai pensé en mon cœur à détourner ma chair*

I. Vanité de la vie (I, 12-II). — 1° *Vanité de la sagesse humaine (I, 12-18).*

est priórum memória : sed nec eórum
quidem, quæ póstea futúra sunt, Sap. 2, 4. Eccle. 2, 16.
erit recordátio apud eos, qui futúri
sunt in novíssimo.

12 Ego Ecclesiástes fui rex Israel I.—1° Vana scientia.
in Jerúsalem, 13 et propósui in ánimo Eccle. 1, 1. Rom. 12, 3.
meo quǽrere et investigáre sapién- Eccli. 3, 24. Eccle. 8, 9.
ter de ómnibus, quæ fiunt sub sole.
Hanc occupatiónem péssimam dedit Eccle. 3, 9. Eccli. 40, 1.
Deus filiis hóminum, ut occuparén-
tur in ea. 14 Vidi cuncta quæ fiunt Eccle. 1, 8 ; 2, 11 ; 4, 6.
sub sole, et ecce univérsa vánitas, et Rom. 8, 21. Eccle. 7, 13.
afflíctio spíritus. 15 Pervérsi diffícile
corrigúntur, et stultórum infinítus
est númerus. 16 Locútus sum in corde Eccle. 2, 1. 3 Reg. 3, 12 ; 4, 30.
meo, dicens : Ecce magnus efféctus
sum, et præcéssi omnes sapiéntia,
qui fuérunt ante me in Jerúsalem :
et mens mea contempláta est multa
sapiénter, et dídici. 17 Dedíque cor Prov. 4, 3 ; 31, 1.
meum ut scirem prudéntiam, atque Eccle. 2, 12 ; 7, 25.
doctrínam, erroresque et stultítiam :
et agnóvi quod in his quoque esset
labor, et afflíctio spíritus : 18 eo quod Ps. 72, 16. 3 Reg. 19, 4.
in multa sapiéntia multa sit indigná- Dan. 7, 28 ; 8, 27.
tio : et qui addit sciéntiam, addit
et labórem.

II. 1 Dixi ego in corde meo : Va- 2° Vana voluptas.
dam, et áffluam delíciis, et fruar bo-
nis. Et vidi quod hoc quoque esset vá-
nitas. 2 Risum reputávi errórem : et Eccle. 1, 16 ; 3, 18. Sap. 2, 6.
gaúdio dixi : Quid frustra decíperis? Eccle. 7, 3. Prov. 7, 18 ; 14, 13. Jac. 4, 9.
3 Cogitávi in corde meo abstrá-
here a vino carnem meam, ut ánimum Vana honestas.
meum transférrem ad sapiéntiam, Eccle. 2, 15. Eph. 5, 18.

n'est pas mémoire des choses anté-
rieures ; et quant à celles qui dans la
suite doivent arriver, il n'en sera pas
souvenir chez ceux qui viendront en der-
nier lieu.
12 Moi l'Ecclésiaste, j'ai été roi
d'Israël dans Jérusalem, 13 et j'ai mis
en mon esprit de chercher et d'exami-
ner sagement tout ce qui se passe sous
le soleil. Cette occupation très pénible,
Dieu l'a donnée aux fils des hommes,
afin qu'ils s'y livrassent. 14 J'ai vu
toutes les choses qui se font sous le
soleil, et voilà qu'elles sont toutes va-
nité et affliction d'esprit. 15 Les per-
vers difficilement se corrigent, et des
insensés infini est le nombre. 16 J'ai
parlé en mon cœur, disant : « Voilà
que j'ai été fait grand, et que j'ai sur-
passé en sagesse tous ceux qui ont été
avant moi dans Jérusalem : et mon
esprit a contemplé beaucoup de choses
sagement et j'ai *beaucoup* appris ».
17 Et j'ai appliqué mon cœur à con-
naître la sagesse et la doctrine, et les
erreurs de la folie, et j'ai reconnu qu'en
cela aussi était un travail et une affliction
d'esprit; 18 parce que dans une grande
sagesse est une grande indignation, et
celui qui augmente *sa* science aug-
mente aussi *sa* peine.

II. 1 J'ai dit, moi, en mon cœur :
« J'irai et je nagerai dans les délices,
et je jouirai des biens ». Et j'ai vu que
cela aussi était vanité. 2 Le rire, je l'ai
regardé comme une erreur ; et à la joie,
j'ai dit : « Pourquoi te séduis-tu inuti-
lement? »
3 J'ai pensé dans mon cœur à dé-
tourner ma chair du vin, afin de porter
mon esprit à la sagesse, et d'éviter la

1re Section. — **Vanité de la vie**, I, 12 - II.

1° **Vanité de la sagesse humaine**, I, 12-18.
2° **Vanité des richesses et des plaisirs**, II, 1-11.
3° **Tout est vain, même pris modérément**, II, 12-26.

1° **Vanité de la sagesse humaine**, I, 12-18.

La première section montre quelle est la vanité de la vie, en traçant le tableau de la vanité de la sagesse humaine, I, 12-18, et celui de la jouissance des plaisirs et des biens terrestres, II, 1-11, alors même qu'on cherche à n'en jouir qu'avec modération, II, 12-26. Ainsi la sagesse, la science et le plaisir, qui paraissent les plus grands biens de l'homme sur la terre, ne sont que vanité. Cette première section a généralement la forme d'une confession de Salomon ; il raconte les expériences qu'il a faites pour trouver le bonheur sans tenir compte de Dieu.

12. *J'ai été roi.* Ce passé (*fui*) est un idiotisme de la langue hébraïque et n'implique nullement que le règne de l'auteur soit fini. Le sens propre de cette locution est : Je suis devenu roi, et je le suis encore.

13. *Les fils des hommes* ou *de l'homme*, se met souvent dans la Bible pour *les hommes* mêmes, *les humains.*

17. *La doctrine;* c'est-à-dire la science, les connaissances.

18. *Dans une grande sagesse...* Plus quelqu'un acquiert de sagesse, dit saint Jérôme en expliquant ce passage, plus il s'indigne de se voir exposé aux vices et éloigné des vertus qu'elle demande.

2° **Vanité des richesses et des plaisirs**, II, 1-11.

II. 3. *Ma chair;* hébraïsme, pour *mon corps;* c'est-à-dire moi, ma personne.

τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην, ἕως οὗ ἴδω ποῖόν τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον, ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 Ἐμεγάλυνα ποίημά μου, ᾠκοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας, 5 ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ. 6 Ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα. 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι, καί γε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλήμ. 8 Συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον, καί γε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν. Ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας, καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν ἀνθρώπων, οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας. 9 Καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι. 10 Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, οὐκ ἀφεῖλον ἀπ' αὐτῶν. Οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης μου, ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου, καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιήμασί μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον.

נֹהֵג בַּחָכְמָה וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד
אֲשֶׁר אֶרְאֶה אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
4 חַיֵּיהֶם׃ הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי
ה בָּתִּים נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים׃ עָשִׂיתִי לִי
גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־
6 פֶּרִי׃ עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
7 מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים׃ קָנִיתִי עֲבָדִים
וּשְׁפָחוֹת וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ
8 לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם׃ כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף
וְזָהָב וּסְגֻלַּת מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי
לִי שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנֻגוֹת בְּנֵי הָאָדָם
9 שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת׃ וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל
שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
י עָמְדָה לִּי׃ וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־
עֲמָלִי וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי׃
11 וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ יָדַי
וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה הַכֹּל
הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

---

3. א (sec. m.) EF† (p. *ὡδήγ.*) *με*. א: *ἐπὶ εὐφρ.* (A²: *ἐπ' ἀφροσύνῃ*). A: *υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου*. E: *ὃ ποιοῦσιν*. א (sec. m.) : *ἐν ἀριθμῷ*. 6. B¹* *ξύλα*. 8. X* (alt.) *-γε*. Aא: *υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου*. א (sec. m.) A: *οἰνοχόους*. 9. F* *Καὶ*. E† (p. *προσέθ.*) *σοφίαν*. Aא* (a. *ἔμπρ.*) *ἀπὸ*. 10. A: *οὐχ ὑφεῖλον* (EX: *οὐκ ἀπεῖχον*). Aא* (p. *εὐφροσύνης*) *μου*. X* (ult.) *ἀπό*. 11. א (sec. m.) A† (a. *ποιή.*) *τοῖς*. A† (p. *μόχθῳ*) *μου*. א: (l. *προαίρεσις*) *περίσσεια* (A: *περισσία*).

v. 3. בנ"א בשוא ib. בנ"א לא פסיק

---

du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et d'éviter la folie. Hébreu : « je résolus en mon cœur de livrer ma chair au vin, tandis que mon cœur s'appliquerait à la sagesse, et de m'attacher à la folie jusqu'à ce que... ». — *Sous le soleil.* Hébreu : « sous les cieux ».

4. *J'ai fait des choses magnifiques.* Septante : « j'ai agrandi mon œuvre (j'exécutai de grands ouvrages) ».

5. *J'y ai réuni des arbres de toute espèce.* Hébreu et Septante : « j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce ».

6. *La forêt des arbres qui étaient en pleine végétation.* Hébreu : « la forêt où poussaient les arbres ». Septante : « les jeunes plants de ma forêt ».

7. *J'ai possédé.* Hébreu et Septante : « j'achetai ». — *Et une nombreuse famille.* Hébreu et Septante : « et j'eus des enfants (des esclaves) nés dans la maison ».

8. *Et tout ce qui fait les délices des fils des hommes, des coupes et des vases de service pour verser les vins.* Septante : « j'ai eu toutes les délices des fils des hommes, des échansons des deux sexes ». Hébreu : « et les délices des fils des hommes, des femmes en grand nombre (*littéralement :* femme et femmes) ».

9ᵃ. Hébreu : « je devins grand et j'amassai (plus de richesses) que tous ceux qui avaient été avant moi dans Jérusalem ».

10ᵇ. Hébreu : « car mon cœur prenait plaisir à tout mon travail, et c'est la part qui m'est revenue de tout mon travail ».

11. Hébreu : « et j'ai considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits et la peine que j'avais prise pour le faire ; et voilà que tout est vanité et recherche du vent, et il n'y a rien de profitable sous le soleil ».

devitarémque stultítiam, donec vidé- Prov. 20, 1. Prov. 1, 22.
rem quid esset útile fíliis hóminum :
quo facto opus est sub sole número
diérum vitæ suæ.
4 Magnificávi ópera mea, ædificávi **Vanae opes,**
mihi domos, et plantávi víneas, 5 feci Eccle. 12, 13; 8, 5.
hortos, et pomária, et consévi ea Prov. 19, 16.
cuncti géneris arbóribus, 6 et ex- 3 Reg. 7, 1-12; 9, 18-19;
trúxi mihi piscínas aquárum, ut 10, 14-27. 2 Par. 5, 3-6.
irrigárem sylvam lignórum germi- Cant. 8, 11.
nántium : 7 possédi servos et ancíllas, Is. 5, 8. Cant. 6, 10.
multámque famíliam hábui : arménta Job, 12, 15. Deut. 11, 11.
quoque, et magnos óvium greges, Gen. 14, 14; 17, 13.
ultra omnes qui fuérunt ante me in 3 Reg. 10, 5; 4, 23.
Jerúsalem.
8 Coacervávi mihi argéntum, et **divitiæ.**
aurum, et substántias regum, ac pro- 3 Reg. 9, 28; 10, 22, 15.
vinciárum : feci mihi cantóres, et
cantatríces, et delícias filiórum hó- 3 Reg. 10, 12. 2 Par. 35, 25.
minum, scyphos, et úrceos in minis-
tério ad vina fundénda : 9 et super- 3 Reg. 3, 13; 10, 23, 4;
gréssus sum ópibus omnes, qui ante 3 Reg. 4, 30
me fuérunt in Jerúsalem : sapiéntia
quoque perseverávit mecum.
10 Et ómnia, quæ desideravérunt **Vana abundantia.**
óculi mei, non negávi eis : nec prohí-
bui cor meum quin omni voluptáte Eccle. 11, 9. Lam. 3, 51.
fruerétur, et oblectáret se in his, Jer. 11, 21. Eccli. 18, 30.
quæ præparáveram : et hanc ratus
sum partem meam, si úterer labóre
meo. 11 Cumque me convertíssem Sap. 3, 11.
ad univérsa ópera, quæ fécerant ma- Eccli. 40, 1. 1 Joa. 2, 17.
nus meæ, et ad labóres, in quibus Prov. 31, 3. Eccle. 1, 14.
frustra sudáveram, vidi in ómnibus
vanitátem et afflictiónem ánimi, et
nihil permanére sub sole.

folie, jusqu'à ce que je visse ce qui est
utile aux fils des hommes, et ce qu'ils
doivent faire sous le soleil pendant le
nombre des jours de leur vie.
4 J'ai fait des choses magnifiques :
je me suis bâti des maisons, et j'ai
planté des vignes ; 5 j'ai fait des jardins
et des vergers, et j'y ai réuni des arbres
de toute espèce, 6 je me suis construit
des réservoirs d'eaux pour arroser la
forêt des arbres qui étaient en pleine
végétation ; 7 j'ai possédé des servi-
teurs et des servantes et une nombreuse
famille, ainsi que du gros bétail et de
grands troupeaux de brebis, au delà
de tous ceux qui ont été avant moi à
Jérusalem.
8 J'ai entassé pour moi l'argent et
l'or, les richesses des rois et des pro-
vinces ; j'ai eu des chanteurs et des
chanteuses et tout ce qui fait les dé-
lices des fils des hommes, des coupes
et des vases de service pour verser les
vins ; 9 et j'ai surpassé en richesses
tous ceux qui ont été avant moi dans
Jérusalem ; la sagesse aussi a persévéré
avec moi.
10 Et tout ce qu'ont désiré mes yeux,
je ne *le* leur ai pas refusé ; et je n'ai
pas défendu à mon cœur de goû-
ter toutes sortes de voluptés, et de
trouver son plaisir dans ce que j'avais
préparé ; et j'ai cru que ma part était
de jouir de mon travail. 11 Et lorsque
je me suis tourné vers les divers ou-
vrages qu'avaient faits mes mains, et
vers les travaux dans lesquels inutile-
ment j'avais sué, j'ai vu dans toutes ces
choses vanité et affliction d'esprit, et
que rien n'est stable sous le soleil.

---

4. *J'ai fait des choses magnifiques.* Voir sur la magnificence des ouvrages de Salomon, III *Rois*, VII, 1-12 ; IX, 18-19 ; X, 14-27 et II *Paralipomènes*, V, 3-6.

5. *Des jardins.* Voir la figure, p. 479. Le mot du texte hébreu *pardès* est d'origine iranienne ; il a été importé en Palestine du temps de Salomon par les voyageurs et les commerçants, comme le furent, à la même époque les noms sanscrits des singes, des paons, des éléphants et du bois de santal, apportés d'Ophir par la flotte d'Asiongaber (III *Rois*, X, 22). Ce terme représente ici le *Jardin fermé.* D'après la tradition, le Jardin fermé se trouvait au sud de Bethléhem, au fond d'une vallée étroite et profonde appelée Ouadi Ourtas. « La chaleur concentrée et l'abondance des eaux rendent ce terrain si prodigieusement fertile qu'on peut y avoir cinq récoltes de pommes de terre par an ». (Liévin).

6. *Des réservoirs d'eaux.* Une tradition, dont il est d'ailleurs impossible de vérifier l'exactitude, attribue à l'auteur de l'Ecclésiaste les trois grands réservoirs situés au-dessous du Jardin fermé et qu'on appelle Étangs ou Vasques de Salomon.

7. *Des serviteurs et des servantes ;* c'est-à-dire des esclaves hommes et femmes. — *Une nombreuse famille ;* dans l'hébreu, *des fils de maison ;* ce qui signifie les fils des esclaves, nés dans la maison du maître.



Palanquin égyptien (℣. 8). (D'après Wilkinson).

8. *Des coupes et des vases.* En hébreu *schiddâh ve-schiddôth.* Ces mots sont traduits par les uns, comme Kimchi, « instruments de musique », par d'autres, « femmes du harem », par d'autres enfin, d'après l'usage du Talmud, « palanquin, litière ».

12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφορὰν καὶ ἀφροσύνην, ὅτι τίς ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς; τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτήν. 13 Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἐστὶ περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην, ὡς περίσσεια τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος. 14 Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται· καὶ ἔγνων καί γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου· Ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος, καί γε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι, καὶ ἱνατί ἐσοφισάμην ἐγώ; Περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου, ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ. 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡ μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς τὸν αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη. Καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος; 17 Καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν· ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ. 19 Καὶ τίς εἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων, καὶ εἰ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου, ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον; Καί γε τοῦτο ματαιότης.

12 וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה וְהוֹלֵלוֹת
וְסִכְלוּת כִּי ׀ מֶה הָאָדָם שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי
13 הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר עָשׂוּהוּ׃ וְרָאִיתִי
אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת
14 כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ׃ הֶחָכָם
עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ
וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה
אֶת־כֻּלָּם׃
טו וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל
גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז
יֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃
16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל
לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל
נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל׃
17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי
הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־
18 הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃ וְשָׂנֵאתִי אֲנִי
אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
19 שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי׃ וּמִי
יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט
בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל׃

v. 12. בנ"א שיבא
v. 15. בנ"א יותר
v. 16. קמץ בז"ק

12. AEFℵ: περιφορὰν. A^{1}* (a. ἐπελεύσ.) ὅς. E: πάντα ὅσα (F: σὺν τὰ ὅσα). A: ἐποίησαν. ℵ: αὐτή. 13. A: ἴδον. ℵ: περισσία ἐστὶν. 14. X* (pr.) αὐτοῦ. 15. EF: εἶπον. EFℵ* (p. συναντ.) μοι. ℵ (sec. m.) A: ἐσοφισάμην; Ἐγώ. ℵ (sec. m.) A† (p. ἐγώ sec.) Τότε. EF† (a. περισσ.) τό. Aℵ* (a. ἄφρ.) ὁ et pon. διότι ἄφρ. -λαλεῖ ante ὅτι καίγε. 16. B^{1}* (a. μνήμη) ἡ. Aℵ* (a. αἰῶνα) τόν. ℵ (sec. m.) AF: ταῖς ἡμ. ταῖς ἐρχομέναις. 17. E* σύν. Aℵ* (a. πάντα) τά. 18. A^{1}ℵ (ut solet) : σύνπαντα (A^{2}: σὺν πάντα). Aℵ: (pro κοπιῶ) μοχθῶ. AD: τῷ γενησομένῳ. D: μετ' ἐμοῦ. 19. A^{2}: (καὶ τίς οἶδ. ... ἄφρων;). A: τίς οἶδεν ἢ σοφ. A^{2} : καὶ [εἰ] ἐξουσ. ... ἥλιον· (colo). A^{2}F: ἐξουσιάσεται. EB^{1}* (alt.) ᾧ.

12. *Qu'est-ce que l'homme, ai-je dit, pour pouvoir suivre le roi son créateur?* Hébreu : « car que fera l'homme qui succédera au roi? — Ce qu'on a déjà fait ». Septante : « car quel homme suivra le conseil toutes les fois qu'il le fait »?

14ᶜ. Hébreu et Septante : « et j'ai connu qu'ils ont tous le même sort ».

15. *Si la mort est pour l'insensé et pour moi, que me sert d'avoir donné un plus grand soin à la sagesse?* Hébreu : « j'aurai le même sort que l'insensé, pourquoi alors ai-je été plus sage ». — *Avec mon esprit.* Les Septante ont en plus : « puisque l'insensé parle aussi d'abondance ».

16. *Le savant meurt de même que l'ignorant.* Septante : « pourquoi le sage meurt-il comme l'insensé? »

17. *Voyant tous les maux qui sont sous le soleil.* Hébreu et Septante : « car ce qui se fait sous le soleil m'a déplu ».

18. *Mon application.* Hébreu et Septante : « la peine ». — *Devant avoir un héritier après moi.* Hébreu et Septante : « parce que j'en laisserai le fruit à l'homme qui me succédera ».

19. *Et il sera maître.* Septante : « et s'il sera maître ». — *De mes travaux, fruit de mes sueurs et de ma sollicitude.* Hébreu : « de tout mon travail, de ma peine et de ma sagesse sous le soleil ». — *Et y a-t-il rien d'aussi vain?* Hébreu et Septante : « c'est encore là une vanité ».

I. Vanité de la vie (I, 12-II). — *3° Tout est vain même pris modérément (II, 12-26).*

2° Vana sapientia.

12 Transívi ad contemplándam sa-
piéntiam, errorésque et stultítiam
(quid est, inquam, homo, ut sequi
possit regem Factórem suum?) 13 Et
vidi quod tantum præcéderet sapién-
tia stultítiam, quantum differt lux a
ténebris. 14 Sapiéntis óculi in cápite
ejus : stultus in ténebris ámbulat :
et dídici quod unus utriúsque esset
intéritus. 15 Et dixi in corde meo : Si
unus et stulti et meus occásus erit,
quid mihi prodest quod majórem sa-
piéntiæ dedi óperam? Locutúsque
cum mente mea, animadvérti quod
hoc quoque esset vánitas. 16 Non
enim erit memória sapiéntis simíli-
ter ut stulti in perpétuum, et futúra
témpora oblivióne cuncta páriter opé-
rient : móritur doctus simíliter ut in-
dóctus. 17 Et idcírco tæduit me vitæ
meæ, vidéntem mala univérsa esse
sub sole, et cuncta vanitátem et afflic-
tiónem spíritus.

Eccle. 1, 17. Eccli. 21, 26. Ps. 8, 5. Is. 64, 4. Job, 11, 7. Sap. 6, 23. Joa. 8, 12. Ps. 81, 5. Joa. 3, 19. Eccle. 8, 1. Prov. 17, 24. Eccle. 3, 19. 2 Reg. 14, 14. Job, 1, 21. Eccle. 9, 5. Ps. 30, 13. Sap. 2, 4. Ps. 48, 11. Job, 13, 12; 10, 1. Gen. 27, 46. Num. 31, 4. 2 Cor. 1, 8. Sap. 14, 11. Eccli. 39, 32.

Vana industria.

18 Rursus detestátus sum omnem
indústriam meam, qua sub sole stu-
diosíssime laborávi, habitúrus heré-
dem post me, 19 quem ignóro, utrum
sápiens an stultus futúrus sit, et do-
minábitur in labóribus meis, quibus
desudávi et sollícitus fui : et est quid-

Jer. 6, 13. Eccle. 6, 2. Ps. 38, 7. Eccli. 47, 26. Gen. 3, 19. Mat. 6, 25.

12 J'ai passé à contempler la sagesse,
les erreurs et la folie (qu'est-ce que
l'homme, ai-je dit, pour pouvoir suivre
le roi son créateur?) 13 Et j'ai vu que la
sagesse surpasse autant la folie, que
la lumière diffère des ténèbres. 14 Les
yeux du sage sont à sa tête, l'insensé
marche dans les ténèbres; et j'ai appris
que le trépas est pour l'un et pour
l'autre. 15 Et j'ai dit dans mon cœur :
« Si la mort est pour l'insensé et pour
moi, que me sert d'avoir donné un
plus grand soin à la sagesse? » Et
ayant ainsi parlé avec mon esprit, je
me suis aperçu que cela était vanité.
16 Car la mémoire du sage, aussi bien
que celle de l'insensé, ne sera pas
pour toujours; et les temps futurs
couvriront pareillement de l'oubli tou-
tes choses : le savant meurt de même
que l'ignorant. 17 Et c'est pour cela que
je me suis ennuyé de ma vie, voyant
tous les maux qui sont sous le soleil,
et que toutes choses sont vanité et af-
fliction d'esprit.
18 De nouveau, j'ai détesté mon appli-
cation avec laquelle sous le soleil j'ai
travaillé très ardemment, devant avoir
un héritier après moi. 19 J'ignore s'il
doit être sage ou insensé : et il sera
maître de mes travaux, fruit de mes
sueurs et de ma sollicitude, et y a-t-il

3° Tout est vain, même pris modérément, II, 12-26.

15. *Que me sert d'avoir donné un plus grand soin à la sagesse?* Ces paroles ne concluent pas au fatalisme dont les incrédules ont accusé l'Ecclésiaste. Il reconnaît, en effet, que tout est soumis aux lois de la Providence, spécialement, v, 5-8, mais il ne les rend pas fatales pour l'homme comme pour la nature. Ce n'est qu'en exagérant et en outrant sa pensée qu'on peut lui attribuer le fatalisme. Knobel lui-même est obligé de reconnaître que Salomon combat cette erreur, » lorsqu'il enseigne que le juste et le sage agissent dans leur propre intérêt, quand ils font le bien, tandis que l'impie et l'insensé se nuisent à eux-mêmes quand ils font le mal ».

19. *J'ignore s'il doit être sage ou insensé.* Ces paroles ne prouvent pas que Salomon n'est pas l'auteur du livre de l'Ecclésiaste. Ce prince pouvait avoir lieu de douter de l'habileté de son fils Roboam; il connaissait aussi la prophétie qui annonçait à Jéroboam que celui-ci deviendrait maître de la presque totalité du royaume (III *Rois*, xi, 26-40). Peut-être aussi ne pensait-il qu'à ses successeurs en général. — *Il sera maître de nos travaux.* Un héritier est maître absolu de ce qu'on lui a laissé; cette pensée préoccupe et attriste bien souvent les riches au moment où ils doivent abandonner leur fortune à ceux qu'ils vont laisser après eux.



Jardin égyptien (℣. 5, p. 477). (Tombeau d'Ani).

II. Homo Providentiæ deditus (III-V). — *1° Quod experientia probatur (III).*

20 *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρδίαν μου ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον.* 21 *Ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρίᾳ· καὶ ἄνθρωπος ᾧ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ· καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη·* 22 *ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ᾧ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον.* 23 *Ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ, καί γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ· καί γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν.*

24 *Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ. Καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν.* 25 *Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται παρὲξ αὐτοῦ;* 26 *Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην, καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκε περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.*

III. *Τοῖς πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν.* 2 *Καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν· καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι τὸ πεφυτευμένον.* 3 *Καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι· καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν.* 4 *Καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι· καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι.* 5 *Καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους· καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περι-*

20. E: *ἀνατάξασθαι.* ABא: *τῇ καρδίᾳ μȣ* (A[2] hoc *μȣ* uncis incl.). AD: *ἐπὶ παντὶ τῷ* (D* *τῷ*) *μόχθῳ ᾧ ἐμ.* 21. A[2]: (pro alt. *ὅτι*) *ȣ̃.* AB[1]: *ἀνδρείᾳ.* A[2]† (p. alt. *ἄνθρ.*) *ὃς* (l. *ᾧ*). E* *ἐν αὐτῷ.* A[1]D: *δώσ. αὐτὸν.* 22. A[2]: *Ὅτι τί γίν. ... ἥλιον;*

כ וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
21 כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה וּבְדַעַת
וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא עָמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ
22 חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל וְרָעָה רַבָּה׃ כִּי
מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ וּבְרַעְיוֹן
23 לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי
כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס עִנְיָנוֹ גַּם־
בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא׃
24 אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ גַּם־
זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא׃
כה כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ מִמֶּנִּי׃
26 כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן חָכְמָה
וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא נָתַן עִנְיָן
לֶאֱסֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת לְטוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃
III. לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
2 הַשָּׁמָיִם׃ עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת
3 לָטַעַת וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ׃ עֵת לַהֲרוֹג
וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת׃
4 עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת סְפוֹד וְעֵת
ה רְקוֹד׃ עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק מֵחַבֵּק׃

בנ״א ר׳ בפתח v. 20.
בנ״א ש׳ בשוא v. 22.
בנ״א לאסוף או הא׳ בשוא v. 26.

ADא* (a. *τῷ ἀνθρ.*) *ἐν.* E: *ὡς αὐτὸς.* 23. E: *περισπ. αὐτῷ.* 24. DE: *τῷ ἀνθρ.* DEF† (a. pr. *ὃ*) *εἰ μὴ.* A[1]: (pro pr. *ὃ*) *ὃς.* X* (alt.) *ὃ.* A: *ἴδον.* D* *ἐγὼ.* 25. A[2]: (pro *πίεται*) *φείσεται.* 26. א* (a. *συναγ.*) *τοῦ.* — 1. D* *καὶ.* E: *ὑπὸ τ. ἥλιον.* 2. B[1]A[1]D: *ἐκτεῖλαι.* 3. ADא: *οἰκοδομῆσαι.* 5. AD: *ἀπὸ περιλήμματος.*

20. Hébreu : « et je suis arrivé à livrer mon cœur au désespoir, à cause de tout le travail que j'ai fait avec peine sous le soleil ». Septante : « et j'ai fait un retour sur moi-même, pour considérer tout le travail que j'ai travaillé sous le soleil ».

21. *Sollicitude.* Hébreu : « succès ». Septante : « courage ». — *Oisif.* Hébreu : « qui ne s'en est point occupé ». Septante : « qui n'y a pas travaillé ».

23. Hébreu : « car tous ses jours ne sont que douleurs et le chagrin est son partage; même la nuit son cœur ne repose point. C'est aussi une vanité ».

24. Hébreu : « il n'y a de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être par son travail; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu ».

25. Septante : « car qui mange et qui boit sans qu'il l'ait permis? »

26[b]. Hébreu : « mais au pécheur il donne l'occupation de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qu'il plaira à Dieu ». — *Une inutile sollicitude d'esprit.* Hébreu : « la poursuite du vent ».

III. 1. *Et dans leurs limites elles passent toutes sous le ciel.* Hébreu et Septante : « un temps pour toute chose sous les cieux ».

5. *Un temps de disperser les pierres.* Hébreu et Septante : « un temps pour jeter les pierres ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — *1° Preuve d'expérience (III).*

quam tam vanum? 20 Unde cessávi,
renuntiavítque cor meum ultra labo-
ráre sub sole. 21 Nam cum álius la-
bóret in sapiéntia, et doctrína, et sol-
licitúdine, hómini otióso quæsíta
dimíttit: et hoc ergo vánitas, et mag-
num malum. 22 Quid enim próderit
hómini de univérso labóre suo, et
afflictióne spíritus, qua sub sole cru-
ciátus est? 23 Cuncti dies ejus doló-
ribus et ærúmnis pleni sunt, nec per
noctem mente requiéscit : et hoc
nonne vánitas est?

24 Nonne mélius est comédere et bí-
bere, et osténdere ánimæ suæ bona
de labóribus suis? et hoc de manu
Dei est. 25 Quis ita devorábit, et
delíciis áffluet ut ego? 26 Hómini
bono in conspéctu suo dedit Deus
sapiéntiam, et sciéntiam, et lætítiam:
a peccatóri autem dedit fflictiónem,
et curam supérfluam, ut addat, et
congreget, et tradat ei qui plácuit
Deo : sed et hoc vánitas est, et cassa
sollicitúdo mentis.

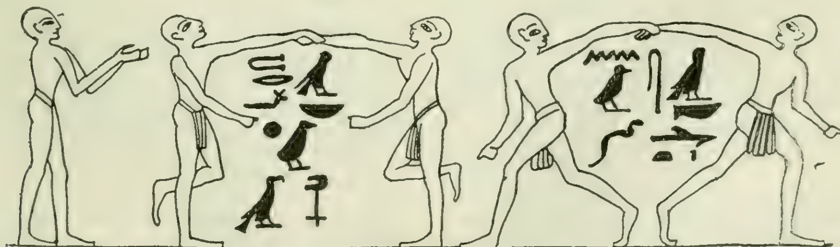
III. 1 Omnia tempus habent, et suis
spátiis tránseunt univérsa sub cœlo.
2 Tempus nascéndi, et tempus mo-
riéndi. Tempus plantándi, et tempus
evelléndi quod plantátum est. 3 Tem-
pus occidéndi, et tempus sanándi.
Tempus destruéndi, et tempus ædi-
ficándi. 4 Tempus flendi, et tempus
ridéndi. Tempus plangéndi, et tem-
pus saltándi. 5 Tempus spargéndi
lápides, et tempus colligéndi. Tem-
pus amplexándi, et tempus longe

Eccle. 4, 8.
Jer. 51, 18. Deut. 28, 32-33.
Eccle. 1, 3; 3, 9.
Prov. 23, 4. Eccle. 5, 10.
Job, 5, 3. Eccle. 5, 9, 12; 8, 16.
A Deo lætitia.
Eccle. 3, 12, 22; 5, 17. Mat. 6, 31. Is. 22, 23. Jer. 5, 7. 3 Reg. 4, 22. Sap. 1, 1. Ps. 67, 4. Job, 38, 36; 27, 17. Prov. 13, 22; 28, 8; 11, 7. Ps. 38, 7.
II.— 1° Omnium tempus.
Eccle. 8, 6. Job, 14, 1. Eccle. 40, 1; 14, 19. Sap. 5, 13. Gen. 2, 8. Luc. 13, 7; 19, 44; 12, 18. Deut. 32, 39. Ag. 1, 8. 1 Mac. 1, 28. Lam. 1, 2. Esth. 8, 16. Sap. 7, 3. Luc. 6, 21. Jer. 4, 4. Prov. 14, 13. Gen. 50, 11. 2 Par. 32, 5. 1 Cor. 7, 29, 5.

rien d'aussi vain? 20 De là j'ai cessé, et
mon cœur a renoncé à travailler da-
vantage sous le soleil. 21 Car, lorsque
quelqu'un travaille avec sagesse,
science et sollicitude, il laisse ses re-
cherches à un homme oisif; et cela
donc est vanité et un grand mal. 22 Car
quel profit reviendra-t-il à l'homme de
son travail et de l'affliction d'esprit
avec laquelle il s'est tourmenté sous le
soleil? 23 Tous les jours sont pleins de
douleur et de chagrins, et même, pen-
dant la nuit, il se ne repose pas en son
âme; et cela, n'est-ce pas vanité?

24 Est-ce qu'il ne vaut pas mieux
manger et boire, et faire du bien à son
âme, des fruits de ses travaux? et cela
vient de la main de Dieu. 25 Qui se
rassasiera, et nagera dans les délices
autant que moi? 26 A l'homme bon en
sa présence, Dieu a donné la sagesse,
et la science et la joie : mais au pé-
cheur il a donné l'affliction et les soins
superflus afin qu'il ajoute *ces biens,*
qu'il amasse, et livre à celui qui a plu
à Dieu; mais cela est vanité et une
inutile sollicitude d'esprit.

III. 1 Toutes choses ont leur temps,
et dans leurs limites elles passent sous
le ciel. 2 Il est un temps de naître, et un
temps de mourir; un temps de planter,
et un temps d'arracher ce qui a été
planté; 3 un temps de tuer, et un temps
de guérir; un temps d'abattre, et un
temps de bâtir; 4 un temps de pleurer,
et un temps de rire; un temps de gémir,
et un temps de sauter de *joie;* 5 un temps
de disperser les pierres, et un temps de
les rassembler; un temps d'embrasser.



Danseurs égyptiens (℣. 4). (D'après Lepsius).

24. *Est-ce qu'il.....* Le but de l'auteur, dans ce verset, est de nous prémunir contre une avarice sordide et la passion de rechercher les richesses, en disant qu'il vaut mieux passer sa vie à jouir avec modération des fruits de ses travaux, comme d'autant de dons du Créateur, que de s'en priver pour se consumer dans des soucis immodérés et dans une vaine poursuite des faux biens de ce monde. Ainsi rien ne prouve que cet auteur se montre épicurien, comme le veulent quelques incrédules. (Glaire).

IIe Section. — **L'homme est régi par la Providence**, III-V.

1° **Preuve d'expérience**, III.
2° **Exemples**, IV, 1-16.
3° **Il faut s'abandonner à Dieu**, IV, 17-V.

1° **Preuve d'expérience**, III.

III. La deuxième section établit que l'homme n'est pas le maître de son sort, mais qu'il est tout entier

II. Homo Providentiæ deditus (III-V). — 1° *Quod experientia probatur (III).*

λήψεως. 6 Καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς
τοῦ ἀπολέσαι· καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ και-
ρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν. 7 Καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ
καιρὸς τοῦ ῥάψαι· καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ και-
ρὸς τοῦ λαλεῖν. 8 Καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ
καιρὸς τοῦ μισῆσαι· καιρὸς πολέμου καὶ
καιρὸς εἰρήνης.
9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐ-
τὸς μοχθεῖ; 10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν πε-
ρισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ.
11 Τὰ σύμπαντα ἃ ἐποίησε καλὰ ἐν καιρῷ
αὐτοῦ. Καί γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν
ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος
τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ
μέχρι τέλους. 12 Ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι
καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ.
13 Καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μό-
χθῳ αὐτοῦ, δόμα θεοῦ ἐστιν. 14 Ἔγνων
ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς, αὐτὰ
ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα· ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστι
προςθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφε-
λεῖν. Καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν, ἵνα φοβηθῶ-
σιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 15 Τὸ γενό-
μενον ἤδη ἐστί· καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι, ἤδη
γέγονε, καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον.
16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής· καὶ τόπον τοῦ δι-
καίου, ἐκεῖ ὁ εὐσεβής. 17 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν
καρδίᾳ μου· Σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν
ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεὸς, ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι ἐκεῖ.

6 עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר וְעֵת
7 לְהַשְׁלִיךְ׃ עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
8 לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר׃ עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת
לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלוֹם׃
9 מַה־יִּתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵל׃
י רָאִיתִי אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
11 לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ׃ אֶת־הַכֹּל
עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן
בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים
12 מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף׃ יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב
בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב
13 בְּחַיָּיו׃ וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים
14 הִיא׃ יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין
לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים
טו עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָיו׃ מַה־שֶּׁהָיָה
כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה
וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּף׃
16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם
הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק
17 שָׁמָּה הָרָשַׁע׃ אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־
הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים
כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם׃

---

v. 8. בנ"א הא' בשוא v. 14. בנ"א שיראו

8. א† (a. πολ.) τοῦ. 9. D: περισσία. 10. AD: Ἴδον. A* (p. σὺν) πάντα. A[1]: πειρασμὸν (l. περισπασμὸν). ADא: υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου. 11. A* (ab init.) Τὰ. A[2]: Σὺν πάντα [ἃ] ἐπ. A[1]: (pro αὐτᾶν) αὐτȣ̃. F* (alt.) καὶ. 12. א: ἐν αὐτ. ἀγ. 13. A[1]Dא* (p. πᾶς) ὁ. A ⧖† (a. οδ'μα) τȣ̃το (A[2] inter uncos). 14. A[1]DאEF: ἐπ' αὐτῶν ... ἀπ' αὐτῶν. E: ἀφαιρεῖν. 15. A[1]: γεννώμενον. 16. AD: ἴδον. A[1]: τόπ. τῶν δικαίων. A[2]EF: (pro εὐσεβ.) ἀσεβής. 17s. A[1]D: (l. Καὶ) Ἐκεῖ (A[2] uncis incl. F*) ADא: εἶπον. A[1]א: παντὶ ποιήμ. ADE interpg. ποιήματι. Ἐκεῖ εἶπα.

---

10. *L'affliction.* Hébreu : « l'occupation ». Septante : « l'inquiétude ».
11. *Il a livré le monde à leurs disputes.* Hébreu et Septante : « il a mis aussi dans leur cœur (la pensée de) l'éternité ». Le latin a traduit עלם dans le sens du syriaque ܥܠܡܐ, *monde*, et a dû lire ברבם, au lieu de בלבם. — *En sorte que l'homme ne découvre pas l'œuvre que Dieu a opérée...* Hébreu et Septante : « bien que (*Septante :* afin que) l'homme ne puisse pas comprendre l'œuvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin ».
14. *Afin qu'il soit craint.* Hébreu et Septante : « afin qu'ils craignent devant lui ».
15. *Et Dieu rétablit ce qui est passé.* Septante : « et Dieu cherchera le persécuté ».
16. Hébreu : « j'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour (prononcer) le jugement, il y a de la méchanceté, et qu'au lieu établi pour rendre la justice, il y a de la méchanceté ». Septante : « et j'ai vu encore sous le soleil le lieu du jugement, là est l'impie (autre traduction de רשע *méchanceté*); et le lieu des justes (צדוקים au lieu de צדק), là est l'homme pieux ».
17. *Ce sera alors le temps de toute chose.* Hébreu et Septante : « car il y a là un temps pour toute œuvre et pour toute chose ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — 1° *Preuve d'expérience (III).*

fíeri ab ampléxibus. 6 Tempus ac- Prov. 14, 1. Job, 20, 15.
quiréndi, et tempus perdéndi. Tem- Eccli. 29, 13. Gen. 41, 34-36.
pus custodiéndi, et tempus abji- Ps. 111, 9. Mat. 19, 21.
ciéndi. 7 Tempus scindéndi, et Gen. 37, 29, 34. 2 Reg. 1, 2, 11.
tempus consuéndi. Tempus tacéndi, Deut. 8, 4. Eccli. 20, 7.
et tempus loquéndi. 8 Tempus dilec- Prov. 25, 11 ; 13, 3.
tiónis, et tempus ódii. Tempus belli, Eccli. 18, 19 ; 23, 9.
et tempus pacis. 9 Quid habet ám- 2 Thes. 3, 15. Ps. 138, 22.
plius homo de labóre suo? Eccli. 7, 6. Luc. 10, 6.
10 Vidi afflictiónem, quam dedit **Impotententia hominis.**
Deus fíliis hóminum, ut distendán-
tur in ea. 11 Cuncta fecit bona in Eccle. 2, 22 ; 6, 7 ; 1, 13 ;
témpore suo, et mundum trádidit 2, 26. Rom. 1, 24.
disputatióni eórum, ut non invéniat Eccli. 11, 10 ; 39, 21, 26 ; 17, 5.
homo opus, quod operátus est Deus
ab inítio usque ad finem. 12 Et cog-
nóvi quod non esset mélius nisi Eccli. 9, 16. Job, 36, 24.
lætári, et fácere bene in vita sua. Eccle. 8, 15, 17.
13 Omnis enim homo, qui cómedit et Sap. 2, 9.
bibit, et videt bonum de labóre suo, Luc. 12, 9.
hoc donum Dei est. 14 Dídici quod Eccle. 1, 24 ; 5, 18.
ómnia ópera, quæ fecit Deus, perse- Eccli. 30, 23. Gal. 6, 10.
vérent in perpétuum : non póssumus Prov. 9, 5. 2 Cor. 3, 5.
eis quidquam áddere, nec auférre, Prov. 30, 6. Dan. 4, 32.
quæ fecit Deus ut timeátur. 15 Quod Eccle. 1, 9, 10.
factum est, ipsum pérmanet : quæ fu-
túra sunt, jam fuérunt : et Deus in-
staúrat quod ábiit.
16 Vidi sub sole in loco judícii **Injustitia** Ps. 57, 2 ; 25, 10. Is. 1, 21.
impietátem, et in loco justítiæ ini- Eccle. 2, 3, 15. Job, 34, 10, 11.
quitátem. 17 Et dixi in corde meo : Eccli. 12, 14 ; 8, 5 ;
Justum et ímpium judicábit Deus, et 2 Cor. 5, 10.
tempus omnis rei tunc erit. 1 Cor. 4, 5. Is. 59, 14, 15.

et un temps de s'éloigner des embras-
sements ; 6 un temps d'acquérir, et un
temps de perdre ; un temps de garder,
et un temps de rejeter ; 7 un temps de
déchirer, et un temps de coudre ; un
temps de se taire, et un temps de
parler ; 8 un temps d'amour, et un
temps de haine ; un temps de guerre, et
un temps de paix ; 9 quel avantage a
l'homme de son travail ?
10 J'ai vu l'affliction qu'a donnée Dieu
aux fils des hommes, pour qu'ils en
soient tourmentés. 11 Il a fait toutes
choses bonnes en leur temps, et il a
livré le monde à leurs disputes ; en
sorte que l'homme ne découvre pas
l'œuvre que Dieu a opérée depuis le
commencement jusqu'à la fin. 12 Et j'ai
reconnu qu'il n'y avait rien de mieux
que de se réjouir et de faire le bien
pendant sa vie. 13 Car tout homme qui
mange, boit et voit le bien de son tra-
vail, c'est un don de Dieu. 14 J'ai ap-
pris que les œuvres que Dieu a faites
persévèrent à perpétuité ; nous ne pou-
vons rien ajouter ni rien retrancher aux
choses que Dieu a faites afin qu'il soit
craint. 15 Ce qui a été fait demeure ;
les choses qui doivent être ont déjà été ;
et Dieu rétablit ce qui est passé.
16 J'ai vu sous le soleil, dans le lieu
du jugement, l'impiété ; et, dans le lieu
de la justice, l'iniquité. 17 Et j'ai dit
dans mon cœur : « Dieu jugera le juste
et l'impie, et ce sera alors le temps de
toute chose ».

entre les mains de Dieu et sous la dépendance de sa Providence. Tous les événements de la vie sont fixés et réglés. L'homme doit donc s'y soumettre et tâcher de tirer le meilleur parti possible de la vie présente. Quels que soient les maux et les injustices qui règnent sur la terre, si l'homme a la crainte de Dieu, s'il remplit ses devoirs, s'il se confie en la Providence, s'il estime à leur juste valeur les biens de ce monde, s'il se contente de jouir des biens qui lui sont donnés, il aura agi sagement. Cette 2e section nous montre donc l'impuissance des efforts humains pour atteindre le bonheur, parce que nous ne pouvons pas lutter contre les événements et contre la Providence. La conclusion est qu'il faut se résigner à supporter les maux qu'on ne peut éviter et à jouir des biens que Dieu nous donne.

6. *Un temps d'acquérir, et... de perdre* les biens de la terre.

7. *Un temps de déchirer* sans doute ses vêtements en signe de deuil.

11. *Il a livré le monde à leurs disputes.* Pour répondre à l'accusation de scepticisme portée par les incrédules contre l'Ecclésiaste, quelques exégètes catholiques ont pensé que ce verset et autres de ce genre étaient des objections que Salomon se faisait à lui-même pour les réfuter ensuite ; mais cette explication paraît peu satisfaisante, car on ne voit pas d'ordinaire la réponse suivre l'objection. L'Ecclésiaste se justifie d'ailleurs facilement par lui-même. Il est si peu sceptique qu'il n'aborde pas même la question de la certitude, qu'on lui fait résoudre dans un sens négatif. Il ne se demande point si l'homme peut acquérir la certitude, il se demande seulement s'il peut jouir du bonheur parfait ici-bas, et il assure, en passant, à ceux qui croient qu'on peut trouver la félicité dans l'étude, que notre esprit est incapable de rien approfondir, ce qui est vrai et incontestable (voir *Job*, XXXVI, 23, 26 ; *Isaïe*, XL, 13 ; *Romains*, XI, 33, 34). Nulle part Salomon ne révoque en doute la légitimité et la réalité de nos connaissances, et Frz. Delitzsch a eu raison de répondre à Henri Heine, qui appelait l'Ecclésiaste « le Cantique des cantiques du scepticisme », que ce livre est au contraire « le Cantique des cantiques de la crainte de Dieu ».

12. *Rien de mieux que de se réjouir ;* que d'être joyeux, mais d'une joie sage et modérée, opposée aux soucis immodérés dont il est question dans la note précédente.

13. *Voit le bien ;* hébraïsme pour *éprouver le bien, jouir du bien.* C'est encore faussement que quelques incrédules prétendent trouver la morale d'Épicure dans ce verset, dont le sens tout naturel est que celui-là agit sagement qui après avoir amassé quelques biens par son travail, en jouit modérément, comme d'autant de présents du ciel. Or, il n'y a rien là qui ressemble le moins du monde à l'épicurisme. Voir plus haut la note sur II, 24.

17. *Dieu jugera le juste et l'impie, et ce sera alors le temps de toute chose.* Ces paroles sont une preuve de la croyance de l'Ecclésiaste à l'immortalité de l'âme. « La prospérité des impies et les souffrances, des justes dans ce monde, dit à ce sujet Mendelssohn fournissent la plus forte preuve en faveur de l'im-

18 *Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου, περὶ λαλιᾶς
υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς
ὁ θεὸς, καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσί.*
19 *Καί γε αὐτοῖς συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀν-
θρώπου, καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους, συν-
άντημα ἓν αὐτοῖς. Ὡς ὁ θάνατος τούτου,
οὕτως ὁ θάνατος τούτου· καὶ πνεῦμα ἓν
τοῖς πᾶσιν, καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρω-
πος παρὰ τὸ κτῆνος; Οὐδέν· ὅτι πάντα
ματαιότης.* 20 *Τὰ πάντα εἰς τόπον ἕνα,
τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοὸς, καὶ τὰ
πάντα ἐπιστρέψει εἰς τὸν χοῦν.* 21 *Καὶ τίς
εἶδε πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου, εἰ ἀνα-
βαίνει αὐτὸ ἄνω, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτή-
νους, εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν;*
22 *Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστι ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ
εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν
αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ. Ὅτι τίς ἄξει
αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐ-
τόν;*
IV. *Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ, καὶ εἶδον συμ-
πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ
τὸν ἥλιον. Καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκο-
φαντουμένων, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρα-
καλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐ-
τοῖς ἰσχὺς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν.*
2 *Καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σύμπαντας τοὺς τε-
θνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς
ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν.*
3 *Καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις
οὔπω ἐγένετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποίη-
μα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν
ἥλιον.*
4 *Καὶ εἶδον ἐγὼ σύμπαντα τὸν μόχθον,
καὶ σύμπασαν ἀνδρίαν τοῦ ποιήματος, ὅτι
αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ·
καίγε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύ-
ματος.*

18. A[1]: τῦτο δ. (l. τῦ δ.). 19. E† (a. pr. συν-άντ.) ὡς (B[1]† οὐ). AB[1]DFא* (p. ἕτως) καὶ. AD: τὰ πάντα. 20. ADF† (a. εἰς) πορεύεται. E: ἐκ τῦ χ. ADא: ἐπιστρέφει. 21. א (sec. m.) A: τίς οἶδεν τὸ πνεῦμα. AB[1]Dא: εἰς ἄνω. AB[1]D* τὸ (a. alt. πνεῦμα). A: τὴν γῆν. 22. A: ἴδον. A[1]א* (a. ἄνθρ.) ὁ. — 1. AD: ἴδον. A[2]: σὺν πάσας. F: γινομένας. EF† (a. pr. παρακαλ.) ὁ. D* κ. ἀπὸ χειρ.-fin. Aא: ὁ παρακ. 2. Aא: (pro σύμπαντας) σὺν. 3. A* (p. σὺν) πᾶν. א (pr. m.) * tot. vers. († sec. m.). 4. AB[1]: ἴδον. A[2]: σὺν πάντα. A[1]: σύνπασαν (A[2]: σὺν πᾶσαν). B[1]: ἀνδρείαν. B[1]: (l. ἀνδρὸς) ἀνδρὶ. A[1]E: ἑτέρῳ (l. ἑταίρῳ).

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי
הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־
19 בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם׃ כִּי מִקְרֶה בְנֵי־
הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד
לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד
לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן
כ כִּי הַכֹּל הָבֶל׃ הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב
21 אֶל־הֶעָפָר׃ מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה
22 הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ׃ וְרָאִיתִי
כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם
בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ
לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו׃
IV. וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה אֶת־כָּל־
הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְהִנֵּה ׀ דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם
וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם׃
2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ
מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה׃
3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא
הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
הָרָע אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת כָּל־
כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא קִנְאַת־אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

v. 19. המ׳ בסגול v. 22. עטר׳ בפתח

18. *Touchant les fils des hommes.* Septante : « touchant le discours (autre traduction de דברת) des fils de l'homme ». — *Et montre.* Hébreu : « et leur montre ».

19. Hébreu : « car le sort des fils de l'homme et le sort de la bête est pour eux un même sort; comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre, ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité ».

21. *L'esprit.* Hébreu et Septante : « le souffle « (le même mot hébreu ou grec désigne le souffle et l'esprit) » — *Des fils d'Adam.* Hébreu et Septante : « des fils de l'homme (comme » le latin le traduit aussi ailleurs, cf. III, 10, 18).

IV. 1. *(J'ai) vu qu'ils ne peuvent résister à la violence des oppresseurs, étant destitués du secours de tous.* Hébreu : « et la force est du côté de leurs oppresseurs et personne ne les console ». Septante : « et la force de la main de ceux qui les oppriment, et nul ne les console ».

2. Hébreu et Septante : « et j'ai proclamé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants ».

4. Hébreu : « et j'ai vu que tout travail, et tout succès dans le travail (excite) la jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. C'est encore là une vanité et la recherche du vent ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — 2° *Exemples (IV, 1-16).*

[18] Dixi in corde meo de fíliis hómi- *hic non puniuntur.*
num, ut probáret eos Deus, et ostén- Eccle. 1, 16.
deret símiles esse béstiis. [19] Idcírco Ps. 48, 13.
unus intéritus est hóminis et jumen-
tórum, et æqua utriúsque condítio :
sicut móritur homo, sic et illa mo- Eccle. 9, 4. Sap. 7, 6.
riúntur : simíliter spirant ómnia, et Rom. 7, 20.
nihil habet homo juménto ámplius :
cuncta súbjacent vanitáti : [20] et ómnia Eccli. 41, 13;
pergunt ad unum locum : de terra 40, 11. Eccle. 6, 6.
facta sunt, et in terram páriter rever-
túntur. [21] Quis novit si spíritus filió- Eccle. 12, 7; 9, 3.
rum Adam ascéndat sursum, et si spí- Gen. 3, 19.
ritus jumentórum descéndat deór-
sum ? [22] Et deprehéndi nihil esse mé- Eccle. 5, 17; 6, 12; 7, 14.
lius quam lætári hóminem in ópere
suo, et hanc esse partem illíus. Quis
enim eum addúcet, ut post se futúra
cognóscat ?

IV. [1] Verti me ad ália, et vidi ca- *2° Impunita violentia.*
lúmnias, quæ sub sole gerúntur, et
lácrymas innocéntium, et néminem Eccle. 2, 20. Ez. 22, 20.
consolatórem : nec posse resístere Job, 35, 9. Lam. 1, 2.
eórum violéntiæ, cunctórum auxílio Eccli. 7, 38. Prov. 22, 22.
destitútos. [2] Et laudávi magis mór- 2 Par. 20, 12. Ps. 102, 6.
tuos, quam vivéntes : [3] et feliciórem Job, 3, 11; 10, 18.
utróque judicávi, qui necdum natus 3 Reg. 19, 4. 1 Mach. 2, 7. Eccle. 6, 3.
est, nec vidit mala quæ sub sole
fiunt.

[4] Rursum contemplátus sum om- *Invisa industria.*
nes labóres hóminum, et indústrias Eccle. 2, 18.
animadvérti patére invídiæ próximi : Eccli. 14, 8. Prov. 28, 22; 23, 7.
et in hoc ergo vánitas, et cura su- Eccle. 1, 14.
pérflua est.

[18] J'ai dit en mon cœur touchant
les fils des hommes : « Que Dieu les
éprouve, et montre qu'ils sont sembla-
bles à des bêtes ». [19] C'est pour cela
que le trépas est pour l'homme et
pour les bêtes, et qu'égale est leur
condition : comme l'homme meurt,
ainsi elles meurent; de la même ma-
nière elles respirent toutes, et l'homme
n'a rien de plus que la bête : toutes
choses sont soumises à la vanité :
[20] toutes choses vont vers un seul lieu :
elles ont été faites de la terre, et elles
retournent pareillement à la terre.
[21] Qui sait si l'esprit des fils d'Adam
monte en haut, et si l'esprit des bêtes
descend en bas? [22] Et j'ai trouvé que
rien n'est meilleur pour l'homme que de
se réjouir en son œuvre, et que c'est là
sa part : car qui l'amènera à connaître
les choses qui doivent arriver après lui?

IV. [1] Je me suis tourné vers d'autres
choses, et j'ai vu les oppressions qui se
font sous le soleil, et les larmes des
innocents que personne ne console :
j'ai vu qu'ils ne peuvent résister à la
violence des oppresseurs, étant desti-
tués du secours de tous. [2] Et j'ai loué
les morts plus que les vivants; [3] et j'ai
jugé plus heureux que les uns et les
autres, celui qui n'est pas encore né,
et qui n'a pas vu les maux qui se font
sous le soleil.

[4] De nouveau j'ai contemplé tous
les travaux des hommes ; et j'ai vu que
l'industrie est exposée à l'envie du pro-
chain : et en cela donc est vanité et
soin superflu.

---

mortalité de l'âme après la mort, car nul ne disconviendra que Dieu est juste; mais si un jour l'homme pieux et l'impie ne recevaient pas leur récompense, Dieu serait injuste : donc celui qui croit à l'existence de Dieu, à sa justice, doit aussi admettre l'immortalité de l'âme, à moins de nier l'évidence, savoir que dans ce monde souvent le juste succombe et l'impie prospère ». — Au lieu de *tempus omnis rei tunc erit*, l'hébreu porte : *tempus* (*est*) *omni rei et super omne factum ibi* (*judicium erit*). Saint Jérôme commente ainsi ces paroles : *Ibi, id est, in judicio, quando Dominus cœperit judicare, tum futura est veritas, nunc injustitia dominatur in mundo. Ibi*, l'hébreu *šam*, désigne certainement l'autre monde. Au ch. XI, 9, nous lisons ces paroles qui ont un sens analogue : *Scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium.*

18-20. C'est à tort que les incrédules ont prétendu trouver du matérialisme dans ces passages. L'auteur ne veut parler que du corps, qui est matériel, et de la décomposition que la mort fait subir aux parties qui le composent, puisque au chap. XII, vers. 7, il déclare formellement que l'âme survit au corps. (Glaire).

21. *Qui sait.* Il n'y a pas plus de matérialisme dans ce verset que dans les précédents. Salomon y dit seulement, ce qui est incontestable, que la raison humaine ne saurait voir clairement, par ses seules forces, quel peut être le sort réservé à l'homme après sa mort. On ne peut voir une difficulté dans ce passage qu'en abusant de la tournure équivoque de la version latine. Le sens de l'original est celui-ci : Qui sait, c'est-à-dire connaît bien, ce qu'est l'esprit de l'homme, lequel monte en haut, vers le ciel, et l'esprit de la bête, lequel descend en bas, vers la terre? Quant au sens de l'ensemble du passage, qui peut donner lieu à quelques difficultés, les mots *unus interitus est hominis et jumentorum et æqua utriusque conditio,... nihil habet homo jumento amplius, omnia pergunt ad unum locum; de terra facta sunt et in terram pariter revertuntur*, doivent s'entendre seulement de la vie physique. Salomon ne compare l'homme à la bête que sous un rapport : la nécessité pour l'un et pour l'autre de mourir.

2° Exemples, IV, 1-16.

IV. 1. *Les oppressions;* littéralement *les calomnies.* Voir *Proverbes*, XIV, 31. — *Des oppresseurs;* littéralement *d'eux* (*eorum*), c'est-à-dire de ceux qui sont les auteurs des *oppressions* et des *larmes* dont il vient d'être fait mention. (Glaire).

2. *Et j'ai loué...;* c'est-à-dire j'ai trouvé l'état des morts préférable à celui des vivants. Saint Jérôme remarque que le sage ne considère dans cette

5 Ὁ ἄφρων περιέβαλε τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔφαγε τὰς σάρκας αὐτοῦ. 6 Ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πληρώματα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος.

7 Καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ, καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον. 8 Ἔστιν εἷς, καὶ οὐκ ἔστι δεύτερος· καί γε υἱὸς καί γε ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ. Καί γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίμπλαται πλούτου. Καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ, καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης; Καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστι. 9 Ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα, οἷς ἐστὶν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν. 10 Ὅτι ἐὰν πέσωσιν, ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ. Καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνὶ, ὅταν πέσῃ καὶ μὴ ᾖ δεύτερος ἐγεῖραι αὐτόν. 11 Καί γε ἐὰν κοιμηθῶσι δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς, καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ; 12 Καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς, οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ, καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀποῤῥαγήσεται.

13 Ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι. 14 Ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι· ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγενήθη πένης. 15 Εἶδον σύμπαντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου, ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ. 16 Οὐκ ἔστι περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ, τοῖς πᾶσιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν. Καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐπ' αὐτῷ· ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

ה הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל אֶת־
6 בְּשָׂרוֹ׃ טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא
חָפְנַיִם עָמָל וּרְעוּת רוּחַ׃
7 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת
8 הַשָּׁמֶשׁ׃ יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן
וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־
עֵינָיו לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי ׀ אֲנִי
עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־
9 זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא׃ טוֹבִים
הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם
י שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם׃ כִּי אִם־יִפֹּלוּ
הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד
11 שֶׁיִּפֹּל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ׃ גַּם אִם־
יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ
12 יֵחָם׃ וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם
יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא
בִמְהֵרָה יִנָּתֵק׃
13 טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן
וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד׃
14 כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם
טו בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ׃ רָאִיתִי אֶת־כָּל־
הַחַיִּים הַמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם
הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּיו׃
16 אֵין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה
לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־
בוֹ כִּי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רוּחַ׃

v. 8. עינו ק׳
v. 10. בנ״א ואי לו ib. בנ״א שיפול

5. A[1]F* Ὁ. AB[1]: περιέλαβεν. 6. B[1]: ὑπὲρ πλήρωμα. 7. AB[1]: ἴδον. 8. A[1]: πειρασμὸς (l. περ.). A: ἐνπίπλ. (B[1]: ἐμπίπλ.). A[1]: πιρασμὸς (l. περισπ.). 9. B[1]* οἱ. 10. E: πέσῃ, ὁ εἷς ὁ ἕτερος ἐγ. A[1]: ἐγείρει. ADא: τοῦ ἐγεῖραι. 11. B[1]: γε ἂν. Aא: οἱ δύο. 12. E† (a. οἱ δύο) καὶ. B[1]: ταχὺ. 13. F† (ab init.) Καὶ. 14. A[2]B: δεσμίων (δεσμῶν A[1]E) ... † (a. βασιλ.) τῦ. 15. AB[1]: Ἴδον. A[2]: σὺν πάντας. A[1]DFא: ἀναστήσεται. 16. א: ὅτι ἐγένετο (A: ὅσοι ἐγένοντο).

6. *Et l'affliction d'esprit.* Hébreu et Septante : « et la recherche du vent ».
8. *Et il ne réfléchit pas et il ne dit pas* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
9. Hébreu et Septante : « deux valent mieux qu'un, parce qu'ils ont un bon salaire de leur travail ».
10[b]. Hébreu et Septante : « mais malheur à celui qui est seul et qui tombe (*Septante :* lorsqu'il tombe), il n'a pas un second pour le relever ».
13. *Qui ne sait pas prévoir pour l'avenir.* Hébreu : « qui ne sait pas accepter les avis ».
14. Hébreu et Septante : « car (un homme) peut sortir de prison pour régner, et même dans son royaume être né pauvre ».
15. Hébreu et Septante : « j'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil entourer l'enfant (*mot à mot :* avec l'enfant) qui devait succéder au roi (*mot à mot :* le second) et régner à sa place ».
16. *De tous ceux qui ont été avant lui.* Hébreu : « à tous ceux qui ont été devant eux ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — 2° Exemples (IV, 1-16).

5 Stultus cómplicat manus suas,
et cómedit carnes suas, dicens :
6 Mélior est pugíllus cum réquie,
quam plena útraque manus cum
labóre, et afflictióne ánimi.

Prov. 6, 10; 12, 11; 24, 33; 26, 15; 5, 16; 21, 25; 26, 16; 1, 14. Eccle. 2, 12.

Stultitia avari.

7 Considerans réperi et áliam va-
nitátem sub sole : 8 unus est, et se-
cúndum non habet, non fílium, non
fratrem, et tamen laboráre non ces-
sat, nec satiántur óculi ejus divítiis :
nec recógitat, dicens : Cui labóro,
et fraudo ánimam meam bonis? in
hoc quoque vánitas est, et affĺictio
péssima. 9 Mélius est ergo duos esse
simul, quam unum : habent enim
emoluméntum societátis suæ : 10 si
unus cecíderit, ab áltero fulciétur :
væ soli : quia cum cecíderit, non
habet sublevántem se. 11 Et si dor-
míerint duo, fovebúntur mútuo :
unus quómodo calefíet? 12 Et si
quíspiam prævalúerit contra unum,
duo resístunt ei : funículus triplex
diffícile rúmpitur.

Eccli. 31, 3; 14, 9. Eccle. 1, 8. Ps. 38, 7. Eccle. 5, 12; 2, 21. Luc. 10, 1. Ps. 24, 16. Eph. 5, 29. 3 Reg. 10, 11. Prov. 18, 19.

Vanum imperium.

13 Mélior est puer pauper et sá-
piens, rege sene et stulto, qui nescit
prævidére in pósterum. 14 Quod de
cárcere catenísque intérdum quis
egrediátur ad regnum : et álius natus
in regno, inópia consumátur. 15 Vidi
cunctos vivéntes, qui ámbulant sub
sole cum adolescénte secúndo, qui
consúrget pro eo. 16 Infinítus nú-
merus est pópuli ómnium, qui fué-
runt ante eum : et qui póstea futúri
sunt, non lætabúntur in eo : sed et
hoc vánitas et afflíctio spíritus.

Eccle. 10, 1. Prov. 12, 9; 28, 6. Deut. 32, 29. Gen. 41, 14. Sap. 10, 13. Eccli. 10, 17. Eccle. 1, 14, 15. Eccli. 20, 17, 19. Eccle. 1 14.

5 L'insensé met ses mains l'une
dans l'autre, et mange ses chairs, di-
sant : 6 « Mieux vaut une poignée
avec le repos, que les deux mains
pleines avec le travail et l'affliction
d'esprit ».
7 Considérant, j'ai trouvé encore une
autre vanité sous le soleil : 8 tel est
seul et n'a pas un second, ni fils, ni
frère, et cependant il ne cesse de tra-
vailler, et ses yeux ne se rassasient pas
de richesses; et il ne réfléchit pas, et
il ne dit pas : « Pour qui est-ce que je
travaille? pour qui est-ce que je prive
mon âme des biens? » En cela aussi est
vanité, et une affliction très malheu-
reuse. 9 Mieux vaut donc être deux
ensemble, que d'être seul; car ils ont
l'avantage de leur société; 10 si l'un
tombe, il sera soutenu par l'autre.
Malheur à celui qui est seul! parce
que, lorsqu'il tombe, il n'a pas qui le
relève. 11 Et s'ils dorment deux, ils
s'échaufferont mutuellement : un seul,
comment s'échauffera-t-il? 12 Et si
quelqu'un prévaut contre un seul,
deux lui résistent : un cordon triple
est difficilement rompu.
13 Mieux vaut un enfant pauvre et
sage, qu'un roi vieux et insensé qui ne
sait pas prévoir pour l'avenir. 14 Parce
que quelquefois, tel sort de la prison et
des chaînes pour régner : tel autre,
né dans la royauté, se consume dans
une extrême pauvreté. 15 J'ai vu tous
les vivants qui marchent sous le soleil
avec le second jeune homme qui se lè-
vera à sa place. 16 Il est infini, le
nombre du peuple de tous ceux qui
ont été avant lui; et ceux qui doivent
venir après ne se réjouiront pas en lui;
mais cela aussi est vanité et affliction
d'esprit.

---

expression que la souffrance dans l'état des vivants, et que le repos dans celui des morts. C'est ainsi que plusieurs saints personnages ont trouvé, dans certaines circonstances, la mort préférable à la vie. Voir III *Rois*, XIX, 4; *Tobie*, III, 1; I *Machabées*, III, 50. (Glaire).

5. *L'insensé met ses mains l'une dans l'autre.* Attitude caractéristique de la paresse, souvent usitée dans l'Écriture. Cf. *Proverbes*, VI, 10; XXXIV, 33. — *Mange ses chairs.* Au sens figuré cette expression signifie : être réduit à une extrême indigence. On peut aussi bien lui garder son sens littéral : Le paresseux satisfait pleinement ses désirs, puisqu'il mange tout son content, tandis que le sage, dépeint au ỳ. 4, mène une existence très amère.

6. *Une poignée*, c'est-à-dire peu de chose.

8. *Il ne cesse de travailler*, par pure cupidité, puisqu'il n'a pas d'héritiers à qui il puisse léguer ses richesses.

9. *L'avantage de leur société;* ou plutôt, d'après l'hébreu : « le profit de leur travail ».

12. *Un cordon triple.* Cette comparaison, pour confirmer des exemples où il n'est question que de deux personnages, est employée ici parce que c'est ainsi qu'ordinairement est fait le cordon solide. — Le Talmud résume les trois exemples précédents en disant : Un homme sans compagnon est comme la main droite sans la gauche.

13. *Un enfant.* Le mot hébreu *yéled* peut aussi signifier un jeune homme, comme c'est le cas ici.

14. *Tel sort de la prison.* Allusion probable à l'histoire de Joseph, *Genèse*, XLI, 14 et sq. *Le roi vieux et insensé* du verset précédent représenterait le pharaon. — *Tel autre.* Le mot *autre* n'est pas dans l'hébreu; il s'agit toujours du jeune homme pauvre et sage, et l'on peut traduire : *bien que dans son royaume il soit devenu pauvre.*

15. *Le second;* l'héritier d'un roi, lequel doit régner en sa place, a souvent beaucoup plus de partisans que le roi régnant lui-même; tout le peuple porte sur lui ses espérances.

16. *Tous ceux qui ont été avant lui,* c'est-à-dire qui

II. Homo Providentiæ deditus (III-V). — *3° Ergo Deo fidendum (IV, 17-V).*

17 Φύλαξον τὸν πόδα σου ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν. Ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου, ὅτι οὐκ εἰσὶν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν.

V. Μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου, καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι. 2 Ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει πειρασμοῦ, καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων. 3 Καθὼς εὔξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ, μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν· ὅτι οὐκ ἔστι θέλημα ἐν ἄφροσι. Σὺ οὖν ὅσα ἐὰν εὔξῃ ἀπόδος. 4 Ἀγαθὸν τὸ μὴ εὔξασθαί σε ἢ τὸ εὔξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι. 5 Μὴ δῷς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου, καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἄγνοιά ἐστιν, ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου, καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου. 6 Ὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιοτήτων καὶ λόγων πολλῶν, ὅτι σὺ τὸν θεὸν φοβοῦ.

7 Ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι, καὶ ὑψηλοὶ ἐπ᾽ αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσσεια γῆς ἐπὶ παντί ἐστι βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.

17 שְׁמֹר רַגְלְיךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל־
בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ מִתֵּת
הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם יוֹדְעִים
לַעֲשׂוֹת רָע׃
V. אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר
לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
2 עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים׃ כִּי בָּא
הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל כְּסִיל בְּרֹב
3 דְּבָרִים׃ כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
4 בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם׃ טוֹב
אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא תְשַׁלֵּם׃
ה אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי שְׁגָגָה
הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל־קוֹלֶךָ
6 וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ כִּי בְרֹב
חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי
אֶת־הָאֱלֹהִים יְרָא׃
7 אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
8 עֲלֵיהֶם׃ וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא
מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד׃

17. א (pr. m.) * (pr.) τὸν. Aא: (pro ἐὰν) ἂν. A† (a. οἶκον) τόν. E: ποιῆσ. καλόν. — 1. Aא: ταχυνέτω. Aא* (p. οὐρανῷ) ἄνω. E† (p. γῆς) κάτω. ADא: γῆς. Ἐπὶ τοῦτο ἔστ. 2. A[2]. (pro πειρ.) περισπασμοῦ. 3. ADא† (p. καθὼς) ἄν. B[1]* ὅτι. E* ὅσα. A: (pro ἐὰν) ἂν (F*). 4. E: ἢ εὐξάμενον μὴ ἀποδ. 5. A: ἐξαμαρτεῖν. 6. AD: (pro σὺ) σύν. 7. א: δικαιοσύνην. AD: φυλάσσει (E: φυλάξεται, F: φυλάξει). A[1]D: ἐπ᾽ αὐτῆς (l. ἐπ᾽ αὐτοῖς). 8. ADא: περισσία. D† (a. βασιλ.) καί. א (pr. m.)* τοῦ.

יתיר ר׳ v. 17.
בנ״א בחטף סגול ib. הוא ק׳ v. 8.

17. *Car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes des insensés.* Hébreu : « plutôt que pour donner (offrir) le sacrifice des insensés ». Septante : « ton offrande sera plus agréable que les dons des insensés ».

V. 1. *Ne dis rien témérairement.* Hébreu et Septante : « ne te hâte pas (d'ouvrir) la bouche ».

2[b]. Hébreu et Septante : « et la voix de l'insensé (se fait entendre) dans la multitude des paroles ».

3. *Car la promesse infidèle et insensée lui déplaît.* Hébreu et Septante : « car il n'aime pas les insensés ».

5. *Devant l'ange.* Hébreu : « devant l'envoyé (devant le prêtre). » Septante : « devant Dieu ». — *Il n'y a point de providence.* Hébreu : « que c'est une erreur ». Septante : « que tu ne savais pas ».

6. Hébreu : « car il y a de la vanité dans la multitude des songes et dans la multitude des paroles; c'est pourquoi, crains Dieu ».

8. Hébreu : « un avantage pour le pays sous tous (rapports), c'est un roi honoré du pays ». Septante : « l'abondance de la terre est par-dessus tout le roi d'une région cultivée ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — 3° Donc abandon (IV, 17-V).

[17] Custódi pedem tuum ingrédiens
domum Dei, et appropínqua ut aú-
dias. Multo enim mélior est obedién-
tia, quam stultórum víctimæ, qui
nésciunt quid fáciunt mali.
V. [1] Ne témere quid loquáris, neque
cor tuum sit velox ad proferéndum
sermónem coram Deo. Deus enim in
cœlo, et tu super terram : idcirco
sint pauci sermónes tui. [2] Multas
curas sequúntur sómnia, et in mul-
tis sermónibus inveniétur stultítia.
[3] Si quid vovísti Deo, ne moréris
réddere : dísplicet enim ei infidélis
et stulta promíssio : sed quodcúmque
vovéris, redde : [4] multóque mélius
est non vovére, quam post votum
promíssa non réddere.
[5] Ne déderis os tuum ut peccáre
fácias carnem tuam : neque dicas
coram ángelo : Non est providéntia :
ne forte irátus Deus contra sermónes
tuos, díssipet cuncta ópera mánuum
tuárum. [6] Ubi multa sunt sómnia,
plúrimæ sunt vanitátes, et sermónes
innúmeri : tu vero Deum time.
[7] Si vidéris calúmnias egenórum,
et violénta judícia, et subvérti justí-
tiam in província, non miréris super
hoc negótio : quia excélso excélsior
est álius, et super hos quoque emi-
nentióres sunt álii, [8] et ínsuper uni-
vérsæ terræ rex ímperat serviénti.

3° Deo obediendum. Hebr. 12, 13. Ps. 5, 8. Deut. 33, 3. Jer. 17, 20-21. 1 Reg. 15, 22. Os. 6, 6. Prov. 21, 27. Is. 1, 11; 66, 3. Lam. 3, 27.
3° Non temere loquendum, Eccli. 9, 25; 28, 29; 21, 29. Prov. 22, 29. Mat. 6, 7. Jac. 1, 19. Ps. 100, 20. Eccli. 23, 25. Mat. 12, 36.
vovendum. Eccli. 34, 7; 20, 8. Prov. 10, 19. Eccle. 10, 14. Deut. 23, 21. Num. 30, 3. Lev. 27, 9-10.
Timendus Deus. Prov. 20, 25. 2 Pet. 2, 21. Luc. 9, 62. Eccle. 10, 10. Is. 37, 4, 36. Prov. 20, 26. Is. 29, 8. Eccli. 34, 5. Luc. 12, 5.
Contra injustitiam non zelandum. Eccle. 3, 16; 4, 1. Sap. 6, 6. Eph. 6, 9. Apoc. 19, 16. Deut. 10, 17.

[17] Garde ton pied en entrant dans la
maison de Dieu, et approche afin d'é-
couter. Car l'obéissance vaut beaucoup
mieux que les victimes des insensés
qui ne savent pas ce qu'ils font de mal.
V. [1] Ne dis rien témérairement, et que
ton cœur ne se hâte pas de proférer
une parole devant Dieu. Car Dieu est
dans le ciel, et toi sur la terre : à
cause de cela, que tes paroles soient
en petit nombre. [2] Les rêves suivent les
soins multipliés ; et c'est dans les dis-
cours multipliés que se trouvera la folie.
[3] Si tu as voué quelque chose à
Dieu, ne tarde pas à l'effectuer; car
la promesse infidèle et insensée lui
déplaît; mais tout ce que tu auras
voué, effectue-le; [4] parce qu'il vaut
beaucoup mieux ne pas vouer, qu'après
un vœu ne pas effectuer ses promesses.
[5] Ne permets pas que ta bouche
fasse pécher ta chair, et ne dis pas
devant l'ange : « Il n'y a point de pro-
vidence »; de peur que Dieu, irrité
contre tes paroles, ne détruise toutes
les œuvres de tes mains. [6] Où il y a
beaucoup de rêves, il y a beaucoup de
vanités et des paroles sans nombre;
mais toi, crains Dieu.
[7] Si tu vois les oppressions des in-
digents et les jugements pleins de vio-
lence, et que la justice est renversée
dans une province, ne t'en étonne pas;
parce que celui qui est élevé en a un
autre plus élevé *que lui*, et qu'au-des-
sus d'eux il y en a d'autres encore plus
élevés, [8] et de plus, il y a un roi qui
commande à la terre entière qui lui est
assujettie.

---

le précèdent, lui font escorte, lui rendent hommage. — *Ceux qui doivent venir après ne se réjouiront pas en lui.* Suite de l'allusion à Joseph (voir *Exode*, I, 8). Le pharaon qui n'avait point connu Joseph, et ne se souvenant plus des services qu'il avait rendus à son pays, tourmenta les Hébreux.

3° Il faut s'abandonner à Dieu, IV, 17-V.

17. *Garde ton pied en entrant dans la maison de Dieu.* Considère où tu mets le pied, quand tu entres dans le temple; c'est-à-dire songe à la conduite que tu dois y tenir; et approche-toi de ceux qui annoncent sa parole, pour écouter et pratiquer les vérités qu'ils t'enseigneront. Cette docilité te rendra agréable au Seigneur. — *Afin d'écouter*, d'obéir. — *Car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 22.

V. 1. *Ne dis rien... une parole.* Ces mots s'entendent de la prière adressée à Dieu dans le temple.

2. *Les rêves suivent les soins multipliés.* Les soucis, les préoccupations troublent le sommeil et engendrent des rêves pénibles.

5. *Ne permets pas que ta bouche fasse pécher ta chair.* Cette phrase est susceptible de plusieurs sens; le plus simple et le plus naturel, comme se liant parfaitement à ce qui précède, nous a paru être : Ne te permets pas de prononcer aucun vœu témérairement; parce que, en ne l'acquittant pas, tu te rendras coupable de péché. — *Ta chair;* pour *te, toi.* Voir II, 3. — *L'ange;* probablement le prêtre à qui il appartenait de prononcer sur les vœux (*Lévitique*, V, 4-8), et de la bouche duquel on recueillait l'explication de la loi, car le prophète Malachie (II, 7) l'appelle formellement l'*ange du Seigneur.* Saint Jean désigne aussi sous le nom d'*anges* les évêques (*Apocalypse*, I, 20, etc.). (Glaire). — *Il n'y a point de providence.* Le sens est : j'ai fait ce vœu par erreur.

7. *Une province.* L'expression *medinâh* est un aramaïsme qui s'explique facilement par les relations qu'eut Salomon, pour son commerce, avec les Araméens (III *Rois*, V, 39 et seq.). — *Ne t'en étonne pas.* C'est un mal commun.

8. *Et de plus, il y a un roi qui commande à la terre entière.* Le texte original est obscur et a donné lieu à diverses interprétations. Le sens le plus vraisemblable est celui-ci : Ce qu'il a y de plus avantageux pour un pays, c'est d'avoir un roi « honoré et qui est digne de l'être ».

9 *Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀρ-
γυρίου· καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν
γένημα; Καί γε τοῦτο ματαιότης.* 10 *Ἐν
πλήθει ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἔσθον-
τες αὐτήν. Καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς;
Ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾷν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.*
11 *Γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ
πολὺ φάγεται, καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ
πλουτῆσαι, οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπ-
νῶσαι.* 12 *Ἔστιν ἀῤῥωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν
ἥλιον, πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ
εἰς κακίαν αὐτῷ,* 13 *καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος
ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ· καὶ ἐγέννη-
σεν υἱὸν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐ-
δέν.* 14 *Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς
μητρὸς αὐτοῦ γυμνὸς, ἐπιστρέψει τοῦ πο-
ρευθῆναι ὡς ἥκει, καὶ οὐδὲν οὐ λήψεται ἐν
μόχθῳ αὐτοῦ, ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ.*
15 *Καί γε τοῦτο πονηρὰ ἀῤῥωστία. Ὥςπερ
γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται.
Καὶ τίς ἡ περίσσεια αὐτοῦ ᾗ μοχθεῖ εἰς
ἄνεμον;* 16 *Καί γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ
ἐν σκότει, καὶ ἐν πένθει, καὶ θυμῷ πολλῷ,
καὶ ἀῤῥωστίᾳ, καὶ χόλῳ.*
17 *Ἰδοὺ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν, ὅ ἐστι καλὸν
τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγα-
θωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν
μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ἀριθμὸν ἡμερῶν
ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς, ὅτι
αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ.* 18 *Καί γε πᾶς ἄνθρω-
πος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ
ὑπάρχοντα, καὶ ἐξουσίασεν αὐτῷ φαγεῖν ἀπ'
αὐτοῦ, καὶ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ, καὶ τοῦ
εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ, τοῦτο δόμα
θεοῦ ἐστιν.* 19 *Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσε-
ται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς
περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐ-
τοῦ.*

9. A²: *ἐν πλήθει, αὐτῷ γ.* Eא: *γενήματα.* 10. ADא † (a. *ἔσθ.*) *οἱ.* A²F: *τίς ἀνδρ.* A¹DF: *ἀνδρία.* F: *ὀφθαλμοὶ.* 11. E† (a. *ἐκ*) *ὅτι.* 12. AB¹: *ἴδον.* F: *πλοῦτος φυλασσόμενος.* ADא: *εἰς κακ. αὐτοῦ.* 13. F† (p. *πλοῦτ.*) *αὐτοῦ.* A† (a. *πον.*) *αὐτοῦ* (A² uncis incl.). A¹* *πονηρῷ.* 14. א† (p. *πορευθ.*) *ἐκεῖ.* AD* *οὐ.* 15. B¹* *τίς.* A²B¹: *περίσσ. αὐτῷ.* E: *ἣν μοχθ.* 17. A: *Ἰδοὺ ὃ ἴδον ἐγὼ ἀγαθόν· ἔστιν καλόν.* ADא: *ᾧ ἐὰν μοχθήσῃ.* 18. A¹E: (l. *ἐξουσ. αὐτῷ*) *ἐξ. αὐτὸν* (B¹: *ἐξ. αὐτῶν*). ADא: *τοῦ φαγεῖν.* E: *φαγ. ἀπ' αὐτῶν.* 19. A¹Dא: *πολλὰς* (l. *πολλὰ*).

9 אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־
אֹהֵב בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל׃
י בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ וּמַה־
כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־רְאִית עֵינָיו׃
11 מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט וְאִם־
הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר אֵינֶנּוּ
12 מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן׃ יֵשׁ רָעָה חוֹלָה
רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר
13 לִבְעָלָיו לְרָעָתוֹ׃ וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא
בְּעִנְיַן רָע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ
14 מְאוּמָה׃ כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ
עָרוֹם יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה
טו לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ׃ וְגַם־
זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא כֵּן
יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל לָרוּחַ׃
16 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס
הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף׃
17 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב אֲשֶׁר־
יָפֶה לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת טוֹבָה
בְּכָל־עֲמָלוֹ ׀ שֶׁיַּעֲמֹל תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
מִסְפַּר יְמֵי־חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים
18 כִּי־הוּא חֶלְקוֹ׃ גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר
נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְהִשְׁלִיטוֹ לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־
חֶלְקוֹ וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת
19 אֱלֹהִים הִיא׃ כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר
אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 10. ראות ק'   v. 13. בנ"א בקמץ

10. *Si ce n'est qu'il voit des richesses de ses yeux.* Hébreu : « si ce n'est qu'il voit de ses yeux ». Septante : « si ce n'est que le commencement de voir est pour ses yeux (il est le premier à voir ces richesses) ».
12. *Une maladie très malheureuse.* Hébreu : « un mal grave ».
13. *Avec une affliction très grande.* Hébreu : « par quelque affaire fâcheuse ».
14. *Et il n'emportera rien avec lui de son travail.* Hébreu : « et de son travail il n'emporte rien qu'il puisse prendre dans sa main ».
16. *Dans des soins multipliés, dans le chagrin et dans la tristesse.* Hébreu : « et il a beaucoup de chagrin, de maladies, et d'irritation ». Septante : « dans la tristesse, dans une grande colère, dans la maladie et dans la haine ».
17ᵃ. Hébreu : « voici ce que j'ai vu : c'est pour l'homme une chose bonne et agréable de manger et de boire, et de jouir du bien de tout le travail qu'il fait sous le soleil ».
18. *Et de jouir, de prendre sa part.* Hébreu : « d'en prendre sa part ». Septante : « de jouir de sa part ».

II. L'homme est régi par la Providence (III-V). — *3° Donc abandon (IV, 17-V).*

[9] Avárus non implébitur pecúnia : **Divitiarum vanitas**
et qui amat divítias, fructum non cá- Eccli. 14, 9; 10, 10.
piet ex eis : et hoc ergo vánitas. Mat. 16, 26. Luc. 12, 15.
[10] Ubi multæ sunt opes, multi et qui Ps. 51, 9.
cómedunt eas. Et quid prodest pos- Job, 39, 30. Prov. 19, 6.
sessóri, nisi quod cernit divítias ócu- Eccli. 11, 10.
lis suis? [11] Dulcis est somnus ope-
ránti, sive parum, sive multum Eccli. 31, 24. Job, 15, 21.
cómedat : satúritas autem dívitis non Eccle. 2, 23.
sinit eum dormíre.

[12] Est et ália infírmitas péssima, **et periculum.**
quam vidi sub sole : divítiæ conser-
vátæ in malum dómini sui. [13] Pér- Eccli. 31, 8. Jac. 5, 1.
eunt enim in afflictióne péssima : Job, 20, 20; 27, 19.
generávit fílium, qui in summa eges- Ps. 48, 13. Prov. 6, 11.
táte erit. [14] Sicut egréssus est nudus Job, 1, 21. Ps. 48, 18.
de útero matris suæ, sic revertétur, Sap. 7, 6. 1 Tim. 6, 7.
et nihil aúferet secum de labóre suo.
[15] Miserábilis prorsus infírmitas : Ps. 4, 3. Eccli. 34, 2.
quómodo venit, sic revertétur. Quid Os. 8, 7. Eccli. 14, 10.
ergo prodest ei quod laborávit in Mat. 13, 22.
ventum? [16] Cunctis diébus vitæ suæ
comédit in ténebris et in curis mul-
tis, et in ærúmna atque tristítia.

[17] Hoc ítaque visum est mihi bo- **De datis a Deo fruendum.**
num, ut cómedat quis, et bibat, et
fruátur lætítia ex labóre suo, quo Eccle. 3, 22; 8, 15; 9, 7; 6, 12.
laborávit ipse sub sole, número dié-
rum vitæ suæ, quos dedit ei Deus :
et hæc est pars illíus. [18] Et omni hó-
mini, cui dedit Deus divítias, atque
substántiam, potestatémque ei trí- Eccli. 11, 14.
buit ut cómedat ex eis, et fruátur Joa. 15, 5. Prov. 30, 8.
parte sua, et lætétur de labóre suo :
hoc est donum Dei. [19] Non enim satis Eccle. 2, 24; 6, 2. Ps. 72, 26.
recordábitur diérum vitæ suæ, eo
quod Deus óccupet delíciis cor ejus.

[9] L'avare ne sera point rassasié d'ar-
gent, et celui qui aime les richesses
n'en recueillera point de fruit, et cela
donc est vanité. [10] Où il y a beaucoup
de biens, il y a aussi beaucoup de
gens qui les mangent. Et de quoi sert-
il au possesseur, si ce n'est qu'il voit
des richesses de ses yeux? [11] Il est
doux, le sommeil, à celui qui travaille,
qu'il ait mangé peu ou beaucoup; mais
la satiété du riche ne lui permet pas
de dormir.

[12] Il est aussi une maladie très mal-
heureuse que j'ai vue sous le soleil :
des richesses conservées pour le mal-
heur de leur maître. [13] Il les voit périr
avec une affliction très grande : il a
engendré un fils qui sera dans une
extrême détresse. [14] Comme il est
sorti nu du sein de sa mère, ainsi il
s'en retournera, et il n'emportera rien
avec lui de son travail. [15] Maladie tout
à fait misérable : comme il est venu,
ainsi il s'en retournera. Que lui sert
donc d'avoir travaillé pour le vent?
[16] Tous les jours de sa vie, il a mangé
dans les ténèbres, dans des soins mul-
tipliés, dans le chagrin et dans la tris-
tesse.

[17] Ainsi donc il m'a paru bon qu'un
homme mange et boive, et qu'il goûte
la joie du travail dans lequel il s'est
fatigué lui-même sous le soleil, durant
le nombre des jours de sa vie que lui
a donnés Dieu; car c'est là sa part.
[18] Et pour tout homme à qui Dieu a
donné des richesses et du bien, et à
qui il a accordé le pouvoir d'en man-
ger, et de jouir, de prendre sa part
et de se réjouir de son travail, cela
est un don de Dieu. [19] Car il ne se
souviendra pas beaucoup des jours de
sa vie, parce que Dieu occupe son
cœur de délices.

---

9. *L'avare.* Il ne s'agit pas ici de l'avarice sordide, de l'amour de l'argent pour lui-même, condamné IV, 7-12, mais de la recherche immodérée des biens temporels en vue de satisfaire au luxe et à l'opulence.

10. *Il y a aussi beaucoup de gens qui les mangent.* Les richesses ne sont pas plus tôt amassées qu'elles sont dévorées par la multitude des besoins et des plaisirs qu'on leur demande de satisfaire.

11. *La satiété du riche ne lui permet pas de dormir.* Son sommeil est sans cesse traversé par la terreur qu'on vienne lui ravir sa fortune.

12. *Il est aussi une maladie...* Jusqu'au ỳ. 16, il est question de celui qui, dans la pensée de s'enrichir, s'engage dans une entreprise hasardeuse où il perd sa fortune.

13. *Il les voit périr avec une affliction très grande.* C'est un événement fâcheux qui le ruine et lui cause une peine très profonde.

14. *Il est sorti nu du sein de sa mère, ainsi il s'en retournera.* Voir la note sur *Job*, I, 21.

15. *Comme il est venu*, l'homme sorti nu du sein de sa mère. — *Pour le vent.* Les Hébreux employaient le mot *vent* pour exprimer ce qu'il y a de plus léger, de plus vain.

16. *Dans les ténèbres;* dans l'ignorance du terme où il aboutirait, et dans l'amertume et la douleur, symbolisées par les ténèbres.

17. *Il m'a paru bon qu'un homme mange et boive.* Voir plus haut la note sur II, 24. — *Il*, celui qui est sorti nu du sein de sa mère, ỳ. 14.

19. *Pas beaucoup;* c'est le sens donné par les Septante; c'est aussi celui du *non satis* ou *pas assez* de la Vulgate, expliqué par l'hébreu. Ainsi l'auteur veut dire qu'en usant avec modération du fruit de ses travaux, l'homme dont il est question au verset précédent trouvera sa vie courte, parce que Dieu remplit son cœur de délices qui la lui font passer agréablement.

III. Quæ vera sapientia (VI-VIII, 15). — *1° Non se majora quærendum (VI).*

VI. Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ πολλή ἐστι ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον· 2 ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν, καὶ οὐκ ἔστι ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει, καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀῤῥωστία πονηρά ἐστι. 3 Ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πλῆθος ὅτι ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης, καί γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, εἶπα· Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα. 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται. 5 Καί γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις, τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον, 6 καὶ ἔζησε χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε· μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα πορεύεται τὰ πάντα;

7 Πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καί γε ἡ ψυχή οὐ πληρωθήσεται. 8 Ὅτι περίσσεια τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα, διότι ὁ πένης οἶδε πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς. 9 Ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ· καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος.

10 Εἴ τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν. 11 Ὅτι εἰσὶ λό-

VI. יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
2 הַשָּׁמֶשׁ וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם׃ אִישׁ
אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר לְנַפְשׁוֹ ׀ מִכֹּל
אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ
3 זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא׃ אִם־יוֹלִיד
אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב ׀
שֶׁיִּהְיוּ יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע
מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ
4 אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל׃ כִּי־בַהֶבֶל
בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ שְׁמוֹ יְכֻסֶּה׃
ה גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
6 לָזֶה מִזֶּה׃ וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים
פַּעֲמַיִם וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־
מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ׃
7 כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ
8 לֹא תִמָּלֵא׃ כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־
הַכְּסִיל מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
9 הַחַיִּים׃ טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־
נָפֶשׁ גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ׃

י מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע
אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין עִם
11 שֶׁהְתַּקִּיף מִמֶּנּוּ׃ כִּי יֶשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה

---

1. AB^1: ἴδον. א (sec. m.) AD: ἐπὶ τὸν ἄνθρ. (F: παρὰ τοῖς ἀνθρώποις). 2. AD: ἀπὸ παντὸς οὗ. A^1: ἐπιθυμεῖ. A^{1*} τῷ. E: καταφάγεται. A^1: (pro αὐτόν) αὐτά. ADEF† (a. τοῦτο) καίγε (A^2 uncis incl.). 3. ADא: καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται. Aא: ἀπὸ ἀγαθωσύνης. 4. A^{2}E: πορεύσεται. 5. E: ἔγνω ἀνάπαυσιν (A^2: ἔγνω, ἀνάπαυσις) ... τοῦτο ὑπὲρ. τ. 6. AF† (p. Καὶ) εἰ. B^{1*} τὰ πάντα. F: πορεύσεται. 6. ADא† (a. ἄνθρ.) τοῦ. AD* (a. ψ.) ἡ. 8. A: Ὅτι τίς περίσσ. ... ἄφρονα; Διότι... A^2: Διατί ὁ πένης ... τῆς ζωῆς; D† (a. πορευθ.) ποῦ. 10. A^1: Ἢ ... κέκληκεν. F: τί ἐστιν ἄνθρ. Aא† (a. κριθ.) τοῦ. AB^{1}א: ἰσχυροῦ.

v. 10. יתיר ה'

VI. 1. *Parmi les hommes.* Septante : « dans l'homme ».

3. *Et qu'il serait d'un grand âge.* Hébreu littéralement : « et que les jours de ses années se multiplieraient ». Septante : « quel qu'ait été le nombre de ses jours ».

4. *Et par l'oubli sera effacé son nom.* Hébreu et Septante : « et son nom sera couvert de ténèbres ».

5. Hébreu : « il n'a point vu, il n'a point connu : le soleil, il a plus de repos que cet homme (celui du ỳ. 3) ».

6. *Deux mille.* Septante : « mille ».

7. *Mais son âme ne sera pas remplie,* c'est-à-dire : « et encore ses désirs ne seront pas satisfaits ».

8. Hébreu : « car quel avantage a le sage sur l'insensé? Quel avantage a le malheureux qui sait se conduire parmi les vivants? » Septante : « le sage l'emporte sur l'insensé, parce que le pauvre sait marcher en face de la vie ».

9ª. Hébreu : « ce que les yeux voient est meilleur que ce que poursuivent nos désirs ».

11. Hébreu : « quand on a beaucoup de choses, on a beaucoup de vanités; quel avantage en revient-il à l'homme? » — Le latin commence le chapitre VII avant la seconde partie de ce verset. Nous donnons la numérotation des Septante entre parenthèses, elle correspond d'ailleurs à celle de l'hébreu.

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — 1° *Modérer ses désirs (VI).*

VI. [1] Est et áliud malum, quod vidi **III. — 1° Sunt qui bonis non fruuntur**
sub sole, et quidem frequens apud
hómines : [2] vir, cui dedit Deus diví- Ps. 4, 3. Eccli. 14, 4.
tias, et substántiam, et honórem, et Prov. 3, 26. Eccli. 13, 30.
nihil deest ánimæ suæ, ex ómnibus Joa. 12, 25. Eccli. 14, 3.
quæ desíderat : nec tríbuit ei potes- Prov. 13, 22. Is. 1, 7.
tátem Deus ut cómedat ex eo, sed
homo extráneus vorábit illud : hoc Eccle. 2, 21, 26.
vánitas, et miséria magna est. [3] Si Ps. 48, 11.
genúerit quíspiam centum líberos, Eccli. 16, 1. Eccle. 7, 16.
et víxerit multos annos, et plures Jer. 22, 19. Job, 3, 11 ;
dies ætátis habúerit, et ánima illíus 10, 18.
non utátur bonis substántiæ suæ, se-
pulturáque cáreat : de hoc ego pro-
núntio quod mélior illo sit abortívus.
[4] Frustra enim venit, et pergit ad **quia moriuntur.**
ténebras, et oblivióne delébitur no- Job, 3, 23. Is. 14, 22.
men ejus. [5] Non vidit solem, neque Sap. 2, 4. Eccle. 9, 5, 6.
cognóvit distántiam boni et mali : Eccli. 34, 10 ; 40, 11.
[6] étiam si duóbus míllibus annis víxe- Eccle. 3, 19, 20.
rit, et non fúerit perfrúitus bonis :
nonne ad unum locum próperant óm-
nia?
[7] Omnis labor hóminis in ore ejus : **Vanus labor hominis.**
sed ánima ejus non implébitur.
[8] Quid habet ámplius sápiens a stul- Eccle. 3, 9. Prov. 16, 26.
to? et quid pauper, nisi ut pergat Eccle. 2, 13 ; 9, 15.
illuc, ubi est vita? [9] Mélius est vidére Prov. 4, 25.
quod cúpias, quam desideráre quod Eccle. 2, 1, 24. Prov. 23, 5.
néscias : sed et hoc vánitas est, et
præsúmptio spíritus. [10] Qui futúrus
est, jam vocátum est nomen ejus : et 1 Reg. 13, 14.
scitur quod homo sit, et non possit 3 Reg. 13, 2. Job, 9, 3.
contra fortiórem se in judício con- Rom. 3, 17. Gen. 3, 19.
téndere. [11] Verba sunt plúrima, mul- Eccle. 10, 14 ; 3, 11.

VI. [1] Il y a encore un autre mal que
j'ai vu sous le soleil, et qui est même
fréquent parmi les hommes : [2] un homme
à qui Dieu a donné des richesses, des
biens et de l'honneur, en sorte que rien
ne manque à son âme de tout ce qu'il
désire ; et Dieu ne lui a pas accordé de
jouir de ces biens, mais un homme
étranger les dévorera : cela est vanité
et une grande misère. [3] Quand un
homme aurait engendré cent enfants,
qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et
qu'il serait d'un grand âge, si son âme
n'use pas des avantages de son bien,
qu'il soit même privé de la sépulture,
de cet homme, moi je dis *hardiment*
qu'un avorton vaut mieux que lui.
[4] Car en vain il est venu, et il s'en va
dans les ténèbres, et par l'oubli sera
effacé son nom. [5] Il n'a pas vu le soleil,
il n'a pas connu la distance du bien et
du mal, [6] quand il aurait vécu deux
mille ans, s'il n'a pas joui des biens ;
toutes choses ne se hâtent-elles pas
vers un seul lieu ?
[7] Tout le travail de l'homme est pour
sa bouche ; mais son âme ne sera pas
remplie. [8] Qu'a le sage de plus que l'in-
sensé ? et qu'a le pauvre, sinon qu'il va
là où est la vie ? [9] Mieux vaut voir ce
que tu désires que désirer ce que tu
ignores ; mais cela aussi est vanité et
présomption d'esprit. [10] Celui qui doit
être, son nom déjà a été nommé, et l'on
sait que c'est un homme, et qu'il ne peut,
contre celui qui est plus fort que lui,
disputer en jugement. [11] On dit beau-

III[e] SECTION. — **Règles de la vraie sagesse**, VI-VIII, 15.

1° **Modérer ses désirs**, VI.
2° **S'accommoder de tout**, VII.
3° **Justification de la Providence**, VIII, 1-15.

1° **Modérer ses désirs**, VI.

VI. 1. La troisième section montre que le bonheur n'est pas dans la recherche des richesses ni de la réputation. La sagesse pratique consiste à prendre les choses comme Dieu les envoie, à être patient, à ne pas se livrer aux récriminations, à obéir aux supérieurs.

2. *A son âme;* hébraïsme, pour *à sa personne, à lui.* — *Dieu ne lui a pas accordé de jouir de ces biens.* « Combien d'hommes qui ne demanderaient, s'ils le pouvaient, qu'à jouir de leur opulence, et que Dieu, par mille moyens divers, empêche même de le tenter, en les mettant, par la peine physique ou morale, dans l'impossibilité d'y songer, et dont la fortune profite à tout autre qu'à eux-mêmes ». — *Un homme étranger*, qui ne lui est rien et n'a aucun droit à son héritage.

3. *Quand un homme aurait engendré cent enfants.* Une nombreuse postérité était considérée, chez les Orientaux, comme un honneur. Voir la note sur *Esther*, v, 11. — *Privé de la sépulture*, ce qui était regardé comme le comble du malheur et du déshonneur.

4. *Il*, l'avorton du ỳ. 3.

7. *Pour sa bouche*, pour sa subsistance, et par extension pour tous ses autres besoins matériels. —

8. *Qu'a le sage de plus que l'insensé?* L'Ecclésiaste veut dire qu'aucun genre de vie ne rend heureux, si ce n'est celui dont il a parlé et qui consiste à résister à la cupidité et à s'accommoder aux circonstances sans vouloir les dominer.

9. *Mieux vaut voir ce que tu désires.* Il est préférable de jouir paisiblement des biens présents, que l'on possède actuellement, que de poursuivre la possession de biens imaginaires qu'on n'atteindra peut-être jamais.

10. *Celui qui doit être...* Les hommes ont toujours été hommes, naissant toujours de la même manière, faibles, malheureux, etc. Ainsi celui qui doit naître un jour à venir est déjà connu; son nom d'homme, connu par avance, indique déjà ce qu'il sera. (Glaire).

III. Quæ vera sapientia (VI-VIII, 15). — 2° Rebus libenter utendum (VII).

γοι πολλοὶ πλη θύνοντες ματαιότητα.
VII. Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; (¹²) Ὅτι
τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ,
ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ,
καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκιᾷ; Ὅτι τίς ἀπαγγε-
λεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ
τὸν ἥλιον;
2 (VII, 1) Ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον
ἀγαθὸν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέ-
ραν γεννήσεως.
3 (2) Ἀγαθὸν πορευθῆναι
εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶ-
κον πότου, καθότι τοῦτο τέλος παντὸς ἀν-
θρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθὸν εἰς
καρδίαν αὐτοῦ.
4 (3) Ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ
γέλωτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθή-
σεται καρδία.
5 (4) Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ
πένθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐ-
φροσύνης.
6 (5) Ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπι-
τίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα
ἀφρόνων.
7 (6) Ὡς φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ
τὸν λέβητα, οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων· καί
γε τοῦτο ματαιότης.
8 (7) Ὅτι ἡ συκοφαν-
τία περιφέρει σοφὸν, καὶ ἀπόλλυσι τὴν
καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ.
9 (8) Ἀγαθὴ
ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγα-
θὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι.
10 (9) Μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυ-
μοῦσθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων
ἀναπαύσεται.
11 (10) Μὴ εἴπῃς· Τί ἐγέ-
νετο, ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγα-
θαὶ ὑπὲρ ταύτας, ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώ-
τησας περὶ τούτου.
12 (11) Ἀγαθὴ σοφία
μετὰ κληρονομίας, καὶ περίσσεια τοῖς θεω-
ροῦσι τὸν ἥλιον.
13 (12) Ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς

12 מַרְבִּים הֶבֶל מַה־יּוֹתֵר לָאָדָם׃ כִּי
מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם בַּחַיִּים מִסְפַּר
יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־
יַגִּיד לָאָדָם מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ׃

VII. טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת
2 מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ׃ טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־
אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר
הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־
3 לִבּוֹ׃ טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים
4 יִיטַב לֵב׃ לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל
ה וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה׃ טוֹב
לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר
6 כְּסִילִים׃ כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת
הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל גַּם־זֶה הָבֶל׃
7 כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב
8 מַתָּנָה׃ טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ
9 טוֹב אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ רוּחַ׃ אַל־תְּבַהֵל
בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס בְּחֵיק כְּסִילִים
י יָנוּחַ׃ אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי לֹא
11 מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה׃ טוֹבָה חָכְמָה
12 עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי

ט רבתי v. 1.

Versus VII, 1-30 notantur in hebræo et græco VI, 12-VII, 29. — 1. E: ὅτι περισσὸν. A: οἶδεν τί (א pr. m. : τίς) ἀγαθὸν. AFא† (p. ζωῇ) αὐτȣ̃ (A² uncis incl.). A: ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς. AF: ἐποίησεν αὐτὰς. A¹† (in f.) καὶ καθὼς ἔσται, τίς ἀπαγγελεῖ αὐτῷ (A² uncis incl.). 2. ADא: γενέσεως et † αὐτȣ̃. 3. A²: Ἀγ. τὸ πορευθ. ... ἢ τὸ πορευθ. X* ὅτι. א (sec. m.) : (pro ἢ ὅτι) παρὰ. A† (a. τέλος) τὸ. DFא† (p. παντὸς) τȣ̃. A²: δώσει [ἀγαθὸν]. A¹: ἐν καρδίᾳ αὐτȣ̃. 4. Eא: Ἀγαθὸς. B¹* καρδία. 6. E: ᾄσματα ἀφρ. D: ἄφρονος. 7. AD: Ὅτι ὡς φωνὴ. ADא: τῶν ἀκανθῶν. AD: ὁ γέλως ὁ τῶν ἀφρόνων. Καίγε τ. ματ. cum sequ. conjungit א. 8. A: συκοφάντεια. ADא: ἀπολλύει. א (sec. m.) A: εὐτονίας αὐτοῦ. X. τὴν εὐτονίαν τῆς καρδίας αὐτȣ̃. 9. A²: ἐσχ. λόγȣ. B¹א: (l. πνεύματ.) πνεῦμα τιμῆς. 11. AD: πρότερον. 12. ADא: μ. κληροδοσίας. Dא: περισσία.

VII. 1. (H. vi, 12). Hébreu : « quel avantage en revient-il à l'homme (cf. vi, 11) ? Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant le nombre des jours de sa vie de vanité qui passent comme une ombre? Et qui peut annoncer à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil? »

3ᵇ. (H. 2ᵇ). Hébreu : « car c'est là la fin de tout homme, et celui qui vit donnera (les Septante ajoutent : le bien) à son cœur (en profitera *ou* fera un retour sur lui-même) ».

4ᵇ. (H. 3ᵇ). Hébreu : « car, avec un visage triste, le cœur peut être content ». Septante : « car, par la tristesse du visage, le cœur deviendra bon ».

5. (H. 4). *Où est la tristesse.* Hébreu : « dans la maison de deuil ». — *Où est la joie.* Hébreu : « dans la maison de joie ».

6. (H. 5). *Que d'être trompé par les flatteries des insensés.* Hébreu : « que d'entendre le chant des insensés ».

8. (H. 7). *Et elle détruira la force de son cœur.* Hébreu : « les présents corrompent le cœur ».

9. (H. 8). *D'un discours.* Hébreu : « d'une chose ».

11. (H. 10). *Car insensée est une question de ce genre.* Hébreu : « car ce n'est point par sagesse que tu demandes cela ».

12ᵃ. (H. 11ᵃ). Hébreu : « la sagesse est bonne comme un héritage ». Septante : « la sagesse est bonne, unie aux richesses ».

támque in disputándo habéntia vani-
tátem.
VII. 1 Quid necésse est hómini **2° Ne majora quærendum.**
majóra se quærere, cum ignóret quid Eccli. 3, 22.
condúcat sibi in vita sua, número Eccle. 8, 7; 5, 17; 2, 18; 3, 22.
diérum peregrinatiónis suæ, et tém- Rom. 11, 20. Sap. 9, 16.
pore quod velut umbra prætérit? Gen. 47, 9. 2 Cor. 5, 6.
Aut quis ei póterit indicáre quid post Job, 14, 2. 1 Par. 29, 15.
eum futúrum sub sole sit? Ps. 101, 12; 143, 4; 38, 13.
2 Mélius est nomen bonum, quam **Bona tristitia.**
unguénta pretiósa : et dies mortis Prov. 22, 1.
die nativitátis. 3 Mélius est ire ad Eccli. 41, 15. Apoc. 14, 13.
domum luctus, quam ad domum Job, 5, 7. Eccli. 30, 17.
convívii : in illa enim finis cunctó- Eccle. 2, 2. Ps. 38, 5.
rum admonétur hóminum, et vivens Mat. 5, 5. Jac. 4, 9.
cógitat quid futúrum sit. 4 Mélior est Prov. 23, 20. Eccli. 38, 25; 7, 40; 38, 21.
ira risu : quia per tristítiam vultus 2 Cor. 7, 10.
corrígitur ánimus delinquéntis. 5 Cor Hebr. 12, 6. Apoc. 3, 19.
sapiéntium ubi tristítia est, et cor Eccli. 30, 9. Prov. 25, 23.
stultórum ubi lætítia. Luc. 6, 21, 22.
6 Mélius est a sapiénte córripi, **Bona correptio.**
quam stultórum adulatióne décipi : Prov. 27, 5; 13, 18; 15, 31.
7 quia sicut sónitus spinárum ardén- Is. 3, 12.
tium sub olla, sic risus stulti : sed et Eccli. 21, 23. Prov. 27, 14.
hoc vánitas. 8 Calúmnia contúrbat Ps. 57, 10; 61, 10.
sapiéntem, et perdet robur cordis Is. 54, 14. Eccli. 10, 12.
illíus.
9 Mélior est finis oratiónis, quam **Bona patientia.**
princípium. Mélior est pátiens arro- Mat. 24, 13.
gánte. 10 Ne sis velox ad irascéndum : Prov. 14, 29; 16, 32.
quia ira in sinu stulti requiéscit. Jac. 1, 19.
11 Ne dicas : Quid putas causæ est Prov. 12, 16. Job, 5, 2.
quod prióra témpora melióra fuére Eccle. 6, 9. Prov. 20, 14.
quam nunc sunt? stulta enim est hu-
juscémodi interrogátio.
12 Utílior est sapiéntia cum divítiis, **Bonæ divitiæ cum sapientia.**
et magis prodest vidéntibus solem. Prov. 13, 8.
13 Sicut enim prótegit sapiéntia, sic Eccli. 13, 30. Eccle. 6, 5.

coup de paroles, et, dans la dispute,
elles sont d'une grande inanité.
VII. 1 Qu'est-il nécessaire à l'homme
de rechercher ce qui est au-dessus de
lui, lorsqu'il ignore ce qui lui est avan-
tageux dans sa vie, durant le nombre
des jours de son pèlerinage, et dans le
temps qui passe comme l'ombre? ou qui
pourra lui indiquer ce qui doit arriver
après lui sous le soleil?
2 Mieux vaut une bonne réputation que
les parfums précieux; et le jour de la mort
que le jour de la naissance. 3 Mieux vaut
aller dans une maison de deuil que dans
une maison de festin; car dans celle-là
on est averti de la fin de tous les hommes,
et le vivant pense à ce qui doit arriver.
4 Mieux vaut la colère que le rire, parce
que par la tristesse du visage est corri-
gé le cœur de celui qui pèche. 5 Le cœur
des sages est où est la tristesse; et le
cœur des insensés où est la joie.
6 Mieux vaut être repris par un sage
que d'être trompé par les flatteries des
insensés; 7 parce que, comme est le
pétillement des épines qui brûlent sous
une marmite, ainsi est le rire de l'in-
sensé; mais cela même est vanité.
8 L'oppression trouble le sage, et elle
détruira la force de son cœur.
9 Mieux vaut la fin d'un discours que le
commencement. Mieux vaut un homme
patient qu'un arrogant. 10 Ne sois pas
prompt à te mettre en colère; parce que
la colère repose dans le sein de l'insensé.
11 Ne dis pas : « Quelle est la cause, pen-
ses-tu, que les temps anciens furent
meilleurs qu'ils ne sont maintenant? »
car insensée est une question de ce genre.
12 La sagesse est plus utile avec les
richesses, et elle sert davantage à ceux
qui voient le soleil. 13 Car comme la

2° S'accommoder de tout, VII.

VII. 1. *Qu'est-il nécessaire à l'homme.* Dans l'hébreu, ce verset termine le chapitre VI auquel il se rattache plus naturellement. — *Le temps qui passe comme l'ombre.* Voir la note sur *Job*, VIII, 9. — *Après lui*, après sa mort, ou, dans un sens plus général, dans la suite des temps. De cette ignorance complète de l'avenir, il résulte qu'il est nécessaire pour l'homme d'acquiescer à la volonté divine, d'agir modestement, et de ne pas chercher des choses plus grandes que lui.

2. *Les parfums précieux* étaient très recherchés des Orientaux qui en faisaient un fréquent usage dans les cérémonies religieuses et pour leurs besoins domestiques. La leçon donnée ici est qu'il faut agir avec sagesse afin de jouir d'une bonne renommée. — *Le jour de la mort* nous délivre des misères de la vie et fixe notre bonheur, tandis que le *jour de la naissance* nous livre à tous les hasards de la vie.

3. *Mieux vaut aller dans une maison de deuil.* Cette comparaison fait suite à celle du ỳ. 2.

4. *Mieux vaut la colère;* c'est-à-dire le ton sévère d'un homme juste, par exemple, que le rire ou l'approbation du méchant, parce qu'en effet le regard sévère du premier et la tristesse de son visage peuvent faire sur le pécheur une impression salutaire, et le porter à se corriger. (Glaire).

5. *Le cœur des sages est où est la tristesse,* le deuil. L'hébreu porte : « le cœur des sages est dans la maison de deuil », ce qui est synonyme, car en Orient les cérémonies funèbres ont un caractère particulier de tristesse, et le deuil s'y prolonge pendant des semaines entières. Voir la note sur II *Rois*, XI, 27. On voit par là que la jouissance dans laquelle l'Ecclésiaste fait consister le bonheur est bien éloignée de la licence.

7. *Comme le pétillement des épines.* Les épines donnent en effet un feu vif et pétillant, mais de courte durée.

8. *L'oppression trouble le sage.* Celui qui abuse de son pouvoir pour oppresser les faibles, montre par là qu'il a perdu toute sagesse. — *Elle détruira la force de son cœur.* Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 494.

9. *Mieux vaut la fin d'un discours que le commencement. Discours* est ici pour *chose, action.* C'est-à-dire qu'il faut persévérer puisqu'il n'y a que la fin qui couronne l'œuvre.

III. Quæ vera sapientia (VI-VIII, 15). — 2° *Rebus libenter utendum (VII).*

ἡ σοφία ὡς σκιὰ ἀργυρίου, καὶ περίσσεια γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς. 14 (13) *Ἴδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι τίς δυνήσεται κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;* 15 (14) *Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ, καὶ ἴδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας. Ἴδε, καί γε σὺν τούτῳ συμφώνως τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς, ἵνα μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ οὐδέν.*

16 (15) *Σύμπαντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου. Ἐστὶ δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐστὶν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ.* 17 (16) *Μὴ γίνου δίκαιος πολὺ, μηδὲ σοφίζου περισσὰ, μήποτε ἐκπλαγῇς.* 18 (17) *Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ, καὶ μὴ γίνου σκληρὸς, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.* 19 (18) *Ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ, καί γε ἀπὸ τούτου μὴ μιάνῃς τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβουμένοις τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα.* 20 (19) *Ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει·* 21 (20) *ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστι δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται.* 22 (21) *Καί γε εἰς πάντας λόγους οὓς λαλήσουσιν ἀσεβεῖς, μὴ θῇς καρδίαν σου, ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε.* 23 (22) *Ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε, καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου, ὅτι ὡς καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους.*

24 (23) *Πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν σοφίᾳ. Εἶπα· Σοφισθήσομαι. Καὶ αὕτη ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ.* 25 (24) *Μακρὸν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βάθος, τίς εὑρήσει αὐτό;*

בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף וְיִתְרוֹן
13 דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה בְעָלֶיהָ׃ רְאֵה
אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי יוּכַל
14 לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ׃ בְּיוֹם טוֹבָה
הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה
לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת
שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃
טו אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע מַאֲרִיךְ
16 בְּרָעָתוֹ׃ אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־
17 תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם׃ אַל־
תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה
18 תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ׃ טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז
בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־
19 יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם׃ הַחָכְמָה
תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר
כ הָיוּ בָּעִיר׃ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ
21 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא׃ גַּם
לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן
לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ
22 מְקַלְלֶךָ׃ כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע
לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־אַתָּ קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים׃
23 כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי
24 אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃ רָחוֹק
מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק ׀ עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ׃

v. 18. בנ״א א׳ בשוא
v. 20. בנ״א רפה
v. 22. אתה ק׳

13. א (sec. m.) : *τῆς σοφίας*. A^2: *ὡς σκιᾷ τοῦ*. E† (a. *ζωοπ.*) *ἡ σοφία*. X: *ζ. τὸν ἔχοντα αὐτήν*. 14. א (sec. m.) AD† (a. *κοσμ.*) *τοῦ*. 14. *Ἐν ἡμ. ἀγαθ.* cum præc. conj. א. E† (p. *ἀγαθωσ.*) *αὐτȣ̃*. ADא: *καίγε τȣ̃το σύμφωνον* (D: *συνφώνει*). A^1: *σύμφωνον τȣ̃το* (*σύμφ. τȣ́τῳ* A^2F. E: *σύμφ. τȣ́των*, Dא: *συμφωνεῖ τȣ́τῳ*). ADא: (pro *ȣ̓δ.*) *μηδέν*. 16. A: *Σὺν πάντα* (D: *Σὺν τὰ πάντα*). A: *ἴδον ... ἀπολλυόμενος*. 17. Eא: *ἐπὶ πολὺ*. AD: *πολὺ, καὶ μὴ σοφ.* D: *ἵνα μὴ ἐκπλ.* 18. E: *Καὶ μὴ ἀσ. ἐπὶ πολὺ ... (* ἵνα) μήποτε ἀποθ.* 19. A^2: (pro *μιάν.*) *ἀνῇς* (X: *ἀφῇς*). A: *ὅτι ὁ φοβȣ́μενος* (D: *ὅτι φοβȣ́μενος*). 20. X* *τȣ̀ς ὄντ.* 21. A^2: (*ὅτι ἄνθρ. ... ἁμαρτήσεται·*). 22. A^2E: *π. τȣ̀ς λόγ.* א (sec. m.) AD* (p. *λαλήσ.*) *ἀσεβεῖς*. 23. B^1: *καρδία σȣ*. A^2E: (pro *ὅτι ὡς*) *ὅπως*. E† (in f.) *πολλȣ́ς*. 24. ADא† (a. *σοφ.*) *τῇ*. 25. Eא: *εὑρ. αὐτήν*.

14. (H. 13). *Personne ne peut corriger celui qu'il méprise.* Hébreu : « qui pourra redresser ce qu'il a rendu courbe? »

15. (H. 14). *Et précautionne-toi contre le mauvais jour.* Hébreu : « et au jour mauvais prends garde ». Septante : « et prévois le jour du malheur ». — *Sans que l'homme trouve contre lui de justes plaintes.* Hébreu (litt.) et Septante : « afin que l'homme ne trouve rien après lui ». Les Septante ont encore traduit עַל דִּבְרַת par : « pour le discours ».

17. (H. 16). *Pour que tu ne deviennes pas insensible.* Hébreu : « pourquoi te perdrais-tu? » Septante : « de peur que tu ne sois confondu ».

19. (H. 18). Hébreu : « il est bon que tu retiennes ceci, et que ta main ne néglige point cela; car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses ». Septante : « il est bon que tu t'attaches à cette chose et que tu t'éloignes de telle autre, pour ne point souiller tes mains, car tout vient à ceux qui craignent Dieu ».

23. (H. 22). Septante : « car maintes fois il t'irritera, il t'affligera de bien des manières, car toi aussi tu as maudit les autres ».

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — 2° *S'accommoder de tout (VII).*

prótegit pecúnia : hoc autem plus
habet erudítio et sapiéntia, quod vi-
tam tríbuunt possessóri suo.

Eccli. 41, 25. Prov. 2, 10-11. Eccli. 17 18. Prov. 4, 10 ; 3, 18.

14 Consídera ópera Dei, quod
nemo possit corrígere quem ille de-
spéxerit. 15 In die bona frúere bonis,
et malam diem prǽcave : sicut enim
hanc, sic et illam fecit Deus, ut non
invéniat homo contra eum justas que-
rimónias.
16 Hæc quoque vidi in diébus vani-
tátis meæ : justus perit in justítia
sua, et ímpius multo vivit témpore
in malítia sua. 17 Noli esse justus
multum : neque plus sápias quam
necésse est, ne obstupéscas. 18 Ne
ímpie agas multum : et noli esse stul-
tus, ne moriáris in témpore non tuo.
19 Bonum est te sustentáre justum,
sed et ab illo ne súbtrahas manum
tuam : quia qui timet Deum, nihil né-
gligit. 20 Sapiéntia confortávit sa-
piéntem super decem príncipes ci-
vitátis.

Dies boni et mali æque ferendi. 1 Reg. 2, 25. Eccle. 1, 15. Job, 2, 10. Rom. 12, 11. Eccli. 14, 14. Joa. 9, 4. Gal. 6, 10. Soph. 1, 15. Eccli. 11, 27. Ps. 124, 17.

Ab extremis cavendum. Eccle. 9, 9 ; 6, 12 ; 8, 14. Jer. 12, 1. Jac. 5, 11. Prov. 30, 33. Eccle. 11, 4. Rom. 12, 3. Jer. 31, 31. Ps. 74, 5. Eccli. 7, 3. Prov. 24, 7. Ps. 54, 28. Prov. 24, 15 ; 17, 26. Job, 15, 32. Eccli. 12, 3 ; 7, 3. Eccle. 9, 16. Prov. 21, 22 ; 24, 5 ; 20, 9. 3 Reg. 8, 46. 2 Par. 6, 36. 1 Joa. 1, 8.

21 Non est enim homo justus in
terra, qui fáciat bonum, et non pec-
cet. 22 Sed et cunctis sermónibus,
qui dicúntur, ne accómmodes cor
tuum : ne forte aúdias servum tuum
maledicéntem tibi : 23 scit enim con-
sciéntia tua, quia et tu crebro male-
dixísti áliis.
24 Cuncta tentávi in sapiéntia.
Dixi : Sápiens effíciar : et ipsa lón-
gius recéssit a me 25 multo magis
quam erat : et alta profúnditas, quis
invéniet eam?

Nemo justus. Eccli. 19, 1 ; 28, 28 ; 31, 18. Mat. 18, 33.

Ipse quæsivit sapientiam. Eccle. 8, 17. Eccli. 3, 22. Is. 5, 21. 1 Cor. 3, 18. Rom. 1, 22. Eccle. 3, 11. Eccli. 24, 7.

sagesse protège, l'argent protège aussi ;
mais l'instruction a cela de plus, ainsi
que la sagesse, qu'elles donnent la vie
à leur possesseur.
14 Considère les œuvres de Dieu :
personne ne peut corriger celui qu'il
méprise. 15 Au jour heureux, jouis des
biens, et précautionne-toi contre le mau-
vais jour ; car comme l'un, ainsi il a fait
l'autre, sans que l'homme trouve contre
lui de justes plaintes.
16 J'ai encore vu ceci dans les jours
de ma vanité : le juste périt dans sa
justice, et l'impie vit longtemps dans
sa malice. 17 Ne sois point juste à l'ex-
cès, ni plus sage qu'il n'est nécessaire,
pour que tu ne deviennes pas insensi-
ble. 18 N'agis pas en impie à l'excès ; et
ne sois pas insensé, afin que tu ne meu-
res pas dans un temps qui n'est pas le
tien. 19 Il est bon que tu soutiennes le
juste ; mais même ne retire pas de ce-
lui-là ta main, parce que celui qui craint
Dieu ne néglige rien. 20 La sagesse a
rendu le sage plus fort que dix princes
d'une cité.
21 Car il n'est pas d'homme juste sur
la terre qui fasse le bien et ne pèche
point. 22 Mais surtout, à toutes les pa-
roles qui se disent, ne prête pas ton
cœur ; de peur que tu n'entendes ton
serviteur te maudire ; 23 car ta cons-
cience sait que toi-même tu as fréquem-
ment maudit les autres.
24 J'ai tout tenté avec la sagesse. J'ai
dit : « Je deviendrai sage », et la sagesse
s'est retirée bien loin de moi, 25 beau-
coup plus loin qu'elle n'était, et grande
est *sa* profondeur ; qui la trouvera?

---

15. *Jouis des biens*, prends en chaque action la part de joie et de bonheur que Dieu lui-même y a attachée. — *Sans que l'homme trouve contre lui de justes plaintes.* Dieu a établi de telle sorte les vicissitudes de la prospérité et de l'adversité, qu'aucun homme ne peut prévoir ce qui arrivera lorsque son état actuel aura pris fin. Nous n'avons donc aucune raison de nous plaindre de Dieu.

17. *A l'excès;* c'est le sens qu'a ici, comme dans bien d'autres passages, le *multum* de la Vulgate.

18. *N'agis pas en impie à l'excès.* Si le sage conseille, comme on vient de le voir, de ne pas excéder dans la justice et la sagesse, à plus forte raison fera-t-il la même recommandation, quand il s'agira du mal et de l'impiété. Ainsi, en défendant d'être trop impie, il ne permet pas pour cela de l'être un peu ; il veut dire seulement que puisque la vie de l'homme ne peut être sans défaut et sans péché, il faut au moins éviter les grands désordres, les chutes trop fréquentes, les mauvaises habitudes. — *Qui n'est pas le tien;* prématuré, avant ton temps. (Glaire).

19. *De celui-là;* c'est-à-dire de l'impie, nommé au ỳ. 16. — *Ne néglige rien;* aucune occasion de faire le bien. « Soyez juste autant qu'il le faut être, et évitez le mal autant qu'il faut l'éviter, car la vraie justice, la sagesse, la crainte de Dieu ne va pas sans cela. Elle ne peut se rencontrer ni avec l'excès du bien, ni avec l'excès du mal... Demeurez donc soumis à Dieu, également éloigné des deux extrémités ». (Calmet).

20. *Dix princes.* Le nombre dix est indéterminé et signifie *beaucoup*. — La sagesse qui craint Dieu vaut mieux que la seule force, car la force morale est à la longue plus puissante que la force matérielle.

22. *De peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire.* Dans notre maison même, nos domestiques s'entretiennent de nos défauts ; ils nous observent, ils ne nous pardonnent rien. On ne peut ôter au monde la liberté de penser et de parler.

25. *Beaucoup plus loin...* L'hébreu a un sens différent, et la phrase est autrement coupée. Voir la traduction p. 496.

III. Quæ vera sapientia (VI-VIII, 15). — 2° *Rebus libenter utendum (VII).*

26 (25) *Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ τοῦ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν.* 27 (26) *Καὶ εὑρίσκω ἐγὼ αὐτὴν καὶ ἐρῶ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶ θήρευμα, καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς. Ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ᾽ αὐτῆς, καὶ ἁμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.* 28 (27) *Ἴδε τοῦτο εὗρον, εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής· μία τῇ μιᾷ, τοῦ εὑρεῖν λογισμὸν,* 29 (28) *ὃν ἐπεζήτησεν ἡ ψυχή μου, καὶ οὐχ εὗρον, καὶ ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον.* 30 (29) *Πλὴν ἴδε τοῦτο εὗρον, ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ· καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς. Τίς οἶδε σοφοὺς, καὶ τίς οἶδε λύσιν ῥήματος;*

VIII. *Σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται.*

2 *Στόμα βασιλέως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ* 3 *μὴ σπουδάσῃς, ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει,* 4 *καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ποιεῖς,*

5 *Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρὸν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.* 6 *Ὅτι παντὶ πράγματι ἐστὶ καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου*

26. B[1]: καὶ ζητῆσαι. E: ἀσ. εὐφροσύνην. A[2]E: (pro ὀχλ.) σκληρίαν. A: παραφοράν. 27. AD* (a. πικρ.) καὶ ἐρῶ (X: καὶ εὐφροσύνη πλανᾷ, καὶ εἶπον). DEF: πικροτέραν. Aℵ: θηρεύματα (E: θήραμα). A[2]: δεσμοί εἰσι χεῖρες αὐτῆς. E: ἐξαρθήσεται. 29. A[2]† (p. ὃν) ἔτι. A: ἐζήτησεν. 30. A[1]: ἐπ. ὁ κύριος. E: οἶδεν σοφίαν — 1. A[1]* (pr.) αὐτῦ. 2. A[1]* θεῦ. 3. EF* πᾶν. A: ὃ ἂν. A[1]D: θελήσει.

כה סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר
וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת רֶשַׁע
26 כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת׃ וּמוֹצֶא אֲנִי
מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא
מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים יָדֶיהָ
טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה
27 וְחוֹטֵא יִלָּכֶד בָּהּ׃ רְאֵה זֶה מָצָאתִי
אָמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא
28 חֶשְׁבּוֹן׃ אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
29 וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי׃ לְבַד
רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת
רַבִּים׃

VIII. מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר
דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז
פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

2 אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמֹר וְעַל דִּבְרַת
3 שְׁבוּעַת אֱלֹהִים׃ אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו
תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־
4 אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה׃ בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ
שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה׃
ה שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת
6 וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם׃ כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ
עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו׃

כס׳ בצירי v. 26.
בנ״א חק׳ ברגש v. 28. 29.
א׳ במקום ה׳ v. 1.

4. ℵ (sec. m.) AD: ἐξουσιάζων λαλεῖ ... Τί ποιήσεις; (X: Τί ἐποίησας;). 6. E: καιρὸς κρίσεως ... † (p. ἀνθρ.) ἐστὶ.

26. (H. 25). *Et de connaître l'impiété de l'insensé et l'erreur des imprudents.* Hébreu : « et de connaître la méchanceté de la folie et la stupidité de la sottise ». Septante : « à connaître la demeure de l'impie, son agitation et son inquiétude ».

28. (H. 27). *Une chose et une autre,* c'est-à-dire : « en examinant les choses une à une ».

30. (H. 29). *Et que celui-ci s'est embarrassé lui-même dans des questions infinies.* Hébreu : « mais il a cherché beaucoup de détours ». Septante : « et les hommes ont cherché une multitude de raisons ». Le grec et le latin rattachent à ce verset la première partie du ỳ. 1, ch. VIII, de l'hébreu.

VIII. 1. *Luit sur son visage.* Hébreu : « fait briller son visage ». — *Et le tout-puissant changera sa face.* Hébreu : « et la sévérité de sa face est changée ». Septante : « le front de l'impudent inspire la haine ».

2. *Pour moi j'observe.* Septante : « observe ». — *Et les préceptes du serment de Dieu.* Hébreu : « et à cause du serment fait à Dieu ». Le latin et le grec ont encore traduit דברת. Cf. VII, 15.

4. *Et sa parole.* Hébreu : « et la parole du roi ». Septante : « comme (fait) un roi » (ils omettent ici de traduire דבר).

5. *Et la réponse.* Hébreu : « et le jugement ». Septante : « du jugement ».

6. *Son temps et son opportunité.* Hébreu : « temps et jugement ». — *Et grande est l'affliction de l'homme.* Septante : « parce que la connaissance (ils ont lu דעת au lieu de רעת) de l'homme à son sujet est grande ».

III. Règles de la vraie sagesse (VI-VIII, 15). — 2° *S'accommoder de tout (VII).*

26 Lustrávi univérsa ánimo meo, Eccle. 1, 17; 8, 16.
ut scirem, et considerárem, et quǽ- Eccli. 6, 19.
rerem sapiéntiam, et ratiónem : et ut
cognóscerem impietátem stulti, et
errórem imprudéntium : 27 et invéni **nec invenit.**
amarióirem morte mulíerem, quæ Prov. 5, 3; 7, 21.
láqueus venatórum est, et sagéna Eccli. 9, 9, 11. Prov. 7, 5, 22.
cor ejus, víncula sunt manus illíus* : Hab. 1, 15. Sap. 8, 21.
qui placet Deo, effúgiet illam : qui Eccle. 2, 26. Prov. 5, 22.
autem peccátor est, capiétur ab illa.
28 Ecce hoc invéni, dixit Ecclesiástes,
unum et álterum, ut invenírem ra-
tiónem, 29 quam adhuc quærit ánima Eccle. 8, 17. Eccli. 25, 26.
mea, et non invéni. Virum de mille
unum réperi, mulíerem ex ómnibus
non invéni.

30 Solúmmodo hoc invéni, quod **Deus fecit hominem rectum.**
fécerit Deus hóminem rectum, et
ipse se infinítis miscúerit quæstió- Gen. 1, 27. Eccli. 17, 1.
nibus. Quis talis ut sápiens est? et Eph. 4, 24. Col. 3, 10.
quis cognóvit solutiónem verbi? Sap. 8, 10, 12.

VIII. 1 Sapiéntia hóminis lucet **3° Deo cedendum.**
in vultu ejus, et potentíssimus fáciem
illíus commutábit. Eccle. 2, 14. Prov. 17, 24. Eccli. 19, 26.
2 Ego os regis obsérvo, et præ- Job, 36, 5, 22. Prov. 21, 1.
cépta juraménti Dei. 3 Ne festínes Prov. 24, 21. Hebr. 1. 1.
recédere a fácie ejus, neque permá- Luc. 11, 28. Deut. 6, 3.
neas in ópere malo : quia omne, Eccli. 16, 16. Gen. 4, 14.
quod volúerit, fáciet : 4 et sermo il- Eccli. 5, 6. Is. 46, 10.
líus potestáte plenus est : nec dícere Ps. 28, 4, 5. Jer. 32, 17.
ei quisquam potest : Quare ita facis? Dan. 4, 32. Rom. 9, 20.
5 Qui custódit præcéptum, non **In fine retribuet.**
experiétur quidquam mali. Tempus Mat. 19, 17. Joa. 8, 31.
et responsiónem cor sapiéntis in- Eccle. 3, 17; 3, 1.
télligit. 6 Omni negótio tempus est, Eph. 5, 16. Col. 4, 5, 6.
et opportúnitas, et multa hóminis

26 J'ai parcouru toutes choses avec
mon esprit, afin de savoir, de considé-
rer, et de chercher la sagesse et la rai-
son *des choses*, et de connaître l'im-
piété de l'insensé et l'erreur des impru-
dents : 27 et j'ai trouvé la femme plus
amère que la mort; elle est un lacs de
chasseur, son cœur est un filet, ses
mains sont des chaînes. Celui qui plaît
à Dieu lui échappera; mais celui qui est
pécheur sera pris par elle. 28 Voilà ce
que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, une
chose et une autre, afin de trouver une
raison, 29 que cherche encore mon âme
et que je n'ai pas trouvée. J'ai trouvé un
homme entre mille; une femme entre
toutes, je ne l'ai pas trouvée.

30 J'ai trouvé cela seulement, que
Dieu a fait l'homme droit, et que ce-
lui-ci s'est embarrassé lui-même dans
des questions infinies. Qui est tel que le
sage? et qui connaît la solution de la
parole?

VIII. 1 La sagesse de l'homme luit
sur son visage, et le tout-puissant chan-
gera sa face.
2 Pour moi j'observe la bouche du
roi, et les préceptes du serment de
Dieu. 3 Ne te hâte pas de te retirer de
devant sa face, et ne persévère pas dans
une œuvre mauvaise; parce que tout
ce qu'il voudra, il le fera; 4 et sa parole
est pleine de puissance; et nul ne peut
lui dire : « Pourquoi faites-vous ainsi? »
5 Celui qui garde le précepte n'é-
prouvera rien de mal. Le temps et la
réponse, le cœur du sage les com-
prend. 6 A toute chose est son temps
et son opportunité, et grande est l'afflic-

---

26. *La raison des choses;* c'est-à-dire le motif pour lequel le nombre des insensés est si considérable.

27. *J'ai trouvé la femme plus amère que la mort.* L'Ecclésiaste ne porte pas ici une condamnation générale contre la femme : il rapporte seulement, et il juge *la femme* dont le *cœur est un filet* et un piège.

30. *Qui est tel que le sage?* qui est semblable au sage? — *Qui connaît...;* qui est assez éclairé pour comprendre ce qui vient d'être dit, et pouvoir donner la solution complète des grandes questions relatives à la condition présente des hommes, au penchant qui les entraîne au mal, à leur aveuglement et à leur état de misère? — Dans le texte hébreu, les mots : *Qui est... parole*, forment le commencement du chap. VIII, et le sens de ce texte paraît être : *Qui sait l'explication des choses?* D'autant que l'hébreu *dâbâr* signifie *chose* aussi bien que *parole* (la Vulgate elle-même l'a rendu, VIII, 3, par *opus*), et qu'il s'emploie souvent pour le pluriel. (Glaire).

3° Justification de la Providence, VIII, 1-15.

VIII. 1. *La sagesse luit*, se fait remarquer sur le visage du sage, et le Tout-Puissant change son visage, selon les circonstances; par exemple, il lui donnera un air triste ou joyeux, selon que le sage se trouvera avec des gens qui seront dans la tristesse ou dans la joie. (Glaire).

2. *La bouche;* ce qui sort de la bouche, les paroles, les ordres. — *Les préceptes.....*, pour *les préceptes que Dieu a donnés avec serment.*

3. *Le retirer de devant sa face.* Cesser de lui être soumis. — *Tout ce qu'il voudra, il le fera.* Peinture très vraie du despotisme des monarques orientaux.

5. *Le temps et la réponse;* c'est-à-dire ce qu'il faut dire, et le temps opportun de le dire. L'hébreu porte *jugement* au lieu de *réponse.*

6. *A toute chose est son temps et son opportunité.* D'après l'hébreu : « un temps et un jugement »,

πολλὴ ἐπ᾽ αὐτόν. 7 Ὅτι οὐκ ἔστι γινώ-
σκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔσται, τίς
ἀναγγελεῖ αὐτῷ;
8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν
πνεύματι, τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα· καὶ
οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου, καὶ
οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ
οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ᾽ αὐτῆς.
9 Καὶ σύμπαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἔδωκα τὴν
καρδίαν μου εἰς πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποίη-
ται ὑπὸ τὸν ἥλιον, τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ
ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐ-
τόν. 10 Καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους
εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου· καὶ ἐπορεύ-
θησαν καὶ ἐπῃνέθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕ-
τως ἐποίησαν· καί γε τοῦτο ματαιότης.
11 Ὅτι οὐκ ἔστι γινομένη ἀντίῤῥησις ἀπὸ
τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχὺ, διὰ τοῦ-
το ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώ-
που ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν.
12 Ὃς ἥμαρτεν ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ
τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῶν. Ὅτι καὶ
γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἐστὶν ἀγαθὸν τοῖς φο-
βουμένοις τὸν θεὸν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ.
13 Καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ, καὶ
οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ, ὃς οὐκ ἔστι
φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
14 Ἔστι ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς
γῆς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει ἐπ᾽ αὐ-
τοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν, καὶ εἰσιν ἀσε-
βεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν
δικαίων. Εἶπα, ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης.
15 Καὶ ἐπῄνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ
τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν

7. E: *καθὼς ἔστι*. A¹: *αὐτοῖς* (E: *αὐτό*). 8. ADא: (pro *ἐξουσία*) *ἐξουσιάζων*. A¹: *ἡμέρας* (l. *ἐν ἡμέρᾳ*). 9. A¹: *σύνπαν* (A²D: *σὺν πᾶν*). A: *ἴδον*. ADא: *εἰς πᾶν π.* Eא: *πάντα ὅσα ἐξ.* A: *ἐξουσιάζεται*. 10. AB¹: *ἴδον*. D: *ἀχθέντας ... ἐπηνέσθησαν*. 11. F: (pro *ποιούντων*) *τοιούτων*. A¹* (pr.) *τό*. 12. A²: *μακρ.*

7 כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ׃
8 אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא אֶת־
הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם הַמָּוֶת וְאֵין
מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע
אֶת־בְּעָלָיו׃
9 אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי
לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע לוֹ׃
י וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים וָבָאוּ
וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר
אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַּם־זֶה הָבֶל׃
11 אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי־
12 הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע׃ אֲשֶׁר חֹטֶא
עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַּם־
יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי
13 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירְאוּ מִלְּפָנָיו׃ וְטוֹב
לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ יָמִים
כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים׃
14 יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר ׀ יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם
כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים שֶׁמַּגִּיעַ
אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים אָמַרְתִּי
טו שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל׃ וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־
הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

αὐτῷ. B¹: *ὅτι καί γε γιν.* א: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. 14. ADא: *εἰσὶν*. A¹D: *φθάννει* (bis). ADא: (pro *ἐπ᾽ αὐτοὺς*) *πρὸς αὐτ.* 15. B¹: *εὐφρ., ὡς δ᾽ οὐκ.* AB¹Dא: *τοῦ φαγεῖν*.

---

7. Hébreu et Septante : « mais il ne sait point (*Septante :* personne ne sait) ce qui arrivera, et qui lui annoncera comment cela arrivera ».

8ᵇ. Hébreu et Septante : « l'homme n'est pas maître de son esprit (le souffle de la vie) pour pouvoir retenir l'esprit (le souffle) ». — *Il ne lui est pas permis de se reposer, la guerre éclatant.* Hébreu : « il n'y a point de relâche dans ce combat ». Septante : « il n'y a point de trêve au jour de la guerre ».

10. Hébreu : « alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture [entrer dans le repos], et ceux qui avaient agi avec justice s'en aller du lieu saint et être oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité ». Les Septante ont traduit כן par *ainsi* au lieu de traduire par *avec justice* (ou *justes* comme le latin).

12. Hébreu : « cependant quoique le pécheur fasse le mal cent fois et qu'il y persévère longtemps, je sais aussi que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu et qui révèrent sa face ».

13. Hébreu : « et que le bonheur n'est pas pour le méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre (*Septante :* dans l'ombre ; ils ont lu בצל au lieu de כצל), parce qu'il ne révère pas la face de Dieu ».

afflíctio : 7 quia ignórat præteríta,
et futúra nullo scire potest núntio.
8 Non est in hóminis potestáte
prohibére spíritum, nec habet potes-
tátem in die mortis, nec sínitur quiés-
cere ingruénte bello : neque salvábit
impíetas ímpium.
9 Omnia hæc considerávi, et dedi
cor meum in cunctis opéribus, quæ
fiunt sub sole. Intérdum dominátur
homo hómini in malum suum. 10 Vi-
di ímpios sepúltos : qui étiam cum
adhuc víverent, in loco sancto erant,
et laudabántur in civitáte quasi justó-
rum óperum : sed et hoc vánitas est.
11 Etenim quia non profértur cito
contra malos senténtia, absque timóre
ullo fílii hóminum pérpetrant mala.
12 Attamen peccátor ex eo quod cén-
ties facit malum, et per patiéntiam
sustentátur, ego cognóvi quod erit
bonum timéntibus Deum, qui verén-
tur fáciem ejus. 13 Non sit bonum
ímpio, nec prolongéntur dies ejus,
sed quasi umbra tránseant qui non
timent fáciem Dómini.
14 Est et ália vánitas, quæ fit su-
per terram : sunt justi, quibus mala
provéniunt, quasi ópera égerint im-
piórum : et sunt ímpii, qui ita secúri
sunt, quasi justórum facta hábeant :
sed et hoc vaníssimum júdico. 15 Lau-
dávi ígitur lætítiam, quod non esset
hómini bonum sub sole, nisi quod
coméderet, et bíberet, atque gaudé-

Eccli. 38, 25. Gal. 6, 10. Eccle. 6, 12; 7, 1; 10, 14.
Job, 14, 5. Sap. 10, 21. Ps. 38, 6. Apoc. 6, 16. Am. 2, 14. Job, 36, 6. Prov. 10, 2. Job, 10, 15.

Impii felicitas

Eccle. 1, 17. 1 Tim. 3, 1. Eccli. 7, 8. Prov. 18, 3. Mat. 8, 22. 3 Reg. 16, 19. Joa. 8, 21. Mat. 21, 15. Ps. 10, 3; 72, 20. Prov. 28, 4.

non invidenda.

2 Pet. 3, 9. Job, 35, 15. Is. 26, 10. Eccle. 9, 3. Jer. 2, 36. Rom. 2, 4. Lam. 3, 22. Ps. 36, 37. Prov. 16, 6; 1, 33. Job, 31, 23. Is. 3, 10.

Justi et impii sors mixta.

Job, 8, 9; 14, 2. Sap. 2, 5. Prov. 10, 27. Ps. 54, 24; 36, 36; 9, 18. Sap. 5, 9. Hebr. 11, 36. Eccle. 7, 15; 9, 2. Ps. 72. Judith, 8, 23. Luc. 16, 25. Jer. 12, 1. Hab. 1, 13.

tion de l'homme, 7 parce qu'il ignore
les choses passées, et que les futures, il
ne peut les savoir par aucun messager.
8 Il n'est pas au pouvoir de l'homme
de retenir le souffle *de la vie;* et il n'a
pas de pouvoir au jour de la mort ; il
ne lui est pas permis de se reposer, la
guerre éclatant : et l'impiété ne sauvera
pas l'impie.
9 J'ai considéré toutes ces choses, et
j'ai appliqué mon cœur à toutes les œu-
vres qui se font sous le soleil. Quelque-
fois l'homme domine un homme pour
son propre malheur. 10 J'ai vu des im-
pies ensevelis, qui, lors même qu'ils
vivaient, étaient dans le lieu saint et
étaient loués dans la cité, comme si leurs
œuvres eussent été justes: mais cela
aussi est vanité.
11 Car, parce que la sentence n'est
pas portée promptement contre les mé-
chants, les fils des hommes, sans au-
cune crainte, commettent le mal. 12 Et
cependant, parce que le pécheur, cent
fois, fait le mal et qu'avec patience il est
supporté, j'ai connu, moi, que le bien
sera pour ceux qui craignent Dieu, qui
révèrent sa face. 13 Que le bien ne soit
pas pour l'impie ; que ses jours ne soient
pas prolongés ; mais que, comme l'om-
bre, ils passent, ceux qui ne craignent
pas la face du Seigneur.
14 Il est une autre vanité qui a lieu
sur la terre ; il y a des justes à qui les
maux arrivent, comme s'ils avaient
fait les œuvres des impies, et il y a des
impies qui vivent dans la sécurité,
comme s'ils avaient pour eux les ac-
tions des justes; mais cela aussi je le
juge très vain. 15 J'ai donc loué la joie,
parce qu'il n'était, pour l'homme, de
bien sous le soleil que de manger, de


Cortège funéraire égyptien (℣. 10). (Musée de Berlin).

8. *Il n'a pas de pouvoir au jour de la mort,* ou plutôt, il n'a pas de pouvoir sur le jour de sa mort, il ne peut ni l'arrêter, ni le retarder. — *L'impiété ne sauvera pas l'impie,* malgré l'impunité dont il s'était prévalu.

9. *Pour son propre malheur.* Il est difficile de déterminer s'il s'agit ici du malheur de celui qui domine ou de celui qui est dominé.

10. *Le lieu saint,* sans doute le temple. — *La cité,* Jérusalem. — *Comme si leurs œuvres eussent été justes.* Littéralement *comme de justes œuvres.* L'hébreu est différent. Voir p. 500.

11. *La sentence.* Le mot de l'original employé ici, *pitgam,* est d'importation étrangère.

12. *Cent fois;* c'est-à-dire souvent.

15. *La joie* honnête accordée par Dieu. — *Il n'était, pour l'homme de bien, sous le soleil que de manger, de boire.* Voir plus haut la note sur II, 24.

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 1° *Sors justi et injusti (VIII, 16-IX, 12).*

καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι. Καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ, ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον.

16 Ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι τὴν σοφίαν, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστι βλέπων. 17 Καὶ εἶδον σύμπαντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον· ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὑρήσει. Καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν.

IX. *Ὅτι σύμπαν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμπαν εἶδε τοῦτο. (IX, 1) Ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καί γε ἀγάπην καί γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν, 2 ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν. Συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι. Ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων, ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος. 3 Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν. Καί γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ· καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; Ἔστιν ἐλπὶς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα*

וְלִשְׂמוֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
16 כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־
הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שֵׁנָה
17 בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה׃ וְרָאִיתִי אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכַל
הָאָדָם לִמְצוֹא אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל
הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־
יֹאמַר הֶחָכָם לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא׃
IX. כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם
2 הַכֹּל לִפְנֵיהֶם׃ הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל
מִקְרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב
וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
3 שְׁבוּעָה יָרֵא׃ זֶה ׀ רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־
נַעֲשָׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד
לַכֹּל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע
וְהוֹלֵלוֹת בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
4 אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־מִי אֲשֶׁר יְבֻחַר
אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־
לְכֶלֶב חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת׃

בנ״א כחוטא v. 2.
בנ״א מקה ib. יחבר ק׳ v. 4.

15. A: *ἃς ἔδωκεν* (D: *ὧν ἔδ.*). 16. A[1]: *πιρασμὸν* (*πειρ.* — l. *περισπασμὸν*). E* *ὅτι*. ADEFℵ† (a. *ὀφθ.*) *ἐν*. A[1]: *βλέπιν* (*-ειν*). 17s. AB[1]: *ἴδον*. A[1]: *σύνπαντα* (A[2]ℵ: *σὺν πάντα*). AD: *ὅσα ἐὰν*. A[1]: *ποιήσῃ* (l. *μοχθήσῃ*). E: (pro *ζητῆσαι*) *εὑρεῖν*. ℵ: *ὁ ἄνθρ.* ADℵ: *ὁ σοφὸς*. — 1. A[1] (bis) : *σύνπαν* (A[2]: *σὺν πᾶν*). A: *τὴν καρδ ... : ἴδεν ὅτι οἱ δίκ.* hic initium capitis IX in græco. B[1]* *αἱ*. 2. A[1]D* (a. *τῷ καθ.*) *καὶ*. D* (quart.) *καὶ* 3. A[1]† (a. *πον.*) *τὸ* (A[2] uncis incl.). E† (a. *ἐν ζωῇ*) *καὶ*. 4. ℵ* (sec.) *ὅτι*.

15. *Et que c'était cela seul qu'il emportait avec lui de son travail.* Hébreu : « c'est là ce qui l'accompagnera de son travail ».

17. Hébreu et Septante : « j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut pas trouver (la raison de) ce qui se fait sous le soleil (les Septante ici comme plus haut, ont traduit את, signe de l'accusatif, par σὺν. Cf. VII, 29; VIII, 15); il a beau se fatiguer à chercher, il ne trouve pas; et même si le sage dit qu'il sait (*Septante :* et quelque science que le sage croit avoir), il ne peut pas trouver ».

IX. 1. Les Septante rattachent la première partie de ce verset au verset précédent et commencent le chap. IX à ὡς, comme nous l'avons indiqué entre parenthèses dans le texte.

1[b]. Hébreu : « j'ai vu que les justes et les sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu, et l'amour aussi bien que la haine, les hommes ne savent rien de tout ce qui est devant eux ».

2[a]. Hébreu : « tout arrive également à tous; même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur... ».

3. *Ce qu'il y a de plus fâcheux.* Hébreu : « ceci est un mal ». — *Et de mépris durant leur vie.* Hébreu : « et la folie est dans leur cœur durant leur vie ». Septante : « et la mobilité dans leur cœur dure toute leur vie ».

4[a]. Hébreu : « car qui est excepté? Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance ». Septante : « car quel homme peut vivre avec tous les vivants? Peut-on même l'espérer? »

ret : et hoc solum secum auférret de
labóre suo in diébus vitæ suæ, quos
dedit ei Deus sub sole.

Eccle. 2, 24; 3, 12; 9, 7. Is. 22, 13. Sap. 2, 9.

IV. — 1° Homo nescit Dei rationes.

16 Et appósui cor meum ut sci-
rem sapiéntiam, et intellígerem dis-
tentiónem quæ versátur in terra :
est homo, qui diébus et nóctibus
somnum non capit óculis. 17 Et in-
tellexi, quod ómnium óperum Dei
nullam possit homo inveníre ratió-
nem eórum quæ fiunt sub sole : et
quanto plus laboráverit ad quærén-
dum, tanto minus invéniat : étiam si
díxerit sápiens se nosse, non póterit
reperíre.

Eccle. 1, 17. Prov. 1, 13. Rom. 1, 20. Eccle. 3, 10-11; 7, 24-25; 2, 22. Eccli. 43, 34. Eccle. 3, 11. Ps. 63, 8. Prov. 25, 1. Eccle. 7, 28. Sap. 9, 10. Rom. 1, 22.

Eadem cunctis eveniunt.

IX. 1 Omnia hæc tractávi in corde
meo, ut curióse intellígerem : Sunt
justi atque sapiéntes, et ópera eórum
in manu Dei : et tamen nescit homo,
utrum amóre an ódio dignus sit :
2 sed ómnia in futúrum servántur in-
certa, eo quod univérsa æque evé-
niant justo et ímpio, bono et malo,
mundo et immúndo, immolánti vícti-
mas, et sacrifícia contemnénti : sicut
bonus, sic et peccátor : ut perjúrus,
ita et ille qui verum déjerat.

Eccli. 3, 24 : 21, 1. Ps. 94, 4. Sap. 7, 16; 3, 1. 1 Cor. 4, 4. Eccle. 2, 14; 3, 19. 1 Cor. 4, 5. Job, 9, 22; 14, 17. Ps. 72, 3-16. Dan. 9, 5. 1 Reg. 20, 17. Sap. 7, 6. Rom. 3, 23.

Similiter moriuntur.

3 Hoc est péssimum inter ómnia
quæ sub sole fiunt, quia éadem cunc-
tis evéniunt : unde et corda filiórum
hóminum impléntur malítia, et con-
témptu in vita sua, et post hæc ad
ínferos deducéntur. 4 Nemo est qui
semper vivat, et qui hujus rei hábeat
fidúciam : mélior est canis vivus

Eccle. 8, 6. Job, 22, 14. Gen. 6, 11. 1 Thes. 2, 16. Ps. 54, 24. Job, 21, 13. Eccle. 8, 11. Ps. 88, 49. Gen. 3, 19. Job, 7, 6. Prov. 30, 30.

boire et de se réjouir; et que c'était
cela seul qu'il emportait avec lui de
son travail durant les jours de sa vie,
que lui a donnés Dieu, sous le soleil.
16 Et j'ai appliqué mon cœur à con-
naître la sagesse, et à comprendre la
tension d'esprit qui règne sur la terre.
Il est tel homme qui, les jours et les
nuits, ne prend pas de sommeil pour
ses yeux. 17 Et j'ai compris que
l'homme ne peut trouver aucune raison
de toutes les œuvres de Dieu, qui se
font sous le soleil, et que plus il tra-
vaille pour chercher, moins il trouve.
Quand même le sage dirait qu'il sait,
il ne pourra rien trouver.
IX. 1 J'ai agité toutes ces choses dans
mon cœur, afin de tâcher de les com-
prendre. Il y a des justes et des sages,
et leurs œuvres sont dans la main de
Dieu : et cependant l'homme ne sait
s'il est digne d'amour ou de haine;
2 mais toutes choses sont réservées
pour l'avenir, étant incertaines *dans le
présent*, parce que tout arrive égale-
ment au juste et à l'impie, au bon et
au méchant, au pur et à l'impur, à
celui qui immole des victimes et à
celui qui méprise les sacrifices; comme
est le bon, ainsi est le pécheur; comme
est le parjure, ainsi est celui-là même
qui jure la vérité.
3 Ce qu'il y a de plus fâcheux parmi
toutes les choses qui se passent sous
le soleil, c'est que les mêmes choses
arrivent à tous : de là aussi les cœurs
des fils des hommes sont remplis de
malice et de mépris durant leur vie, et
après cela ils seront conduits aux en-
fers. 4 Il n'est personne qui vive tou-
jours et qui en ait même l'espérance :
mieux vaut un chien vivant qu'un lion

IVe Section. — **Résumé et conclusion finale**, VIII, 16-XII, 7.

1° **Sort du juste et du pécheur**, VIII, 16-IX, 12.
2° **Vanité de la sagesse**, IX, 13-X, 3.
3° **Nécessité de l'obéissance**, X, 4-XI, 8.
4° **La crainte du jugement final**, XI, 9-XII, 7.

1° **Sort du juste et du pécheur**, VIII, 16-IX, 12.

16. La quatrième et dernière section du livre de l'Ecclésiaste donne le resumé des recherches et des expériences des trois sections précédentes et la conclusion finale. Il est impossible à la sagesse humaine d'approfondir l'œuvre de Dieu, VIII, 16-17; les bons, comme les méchants, sont soumis à la Providence dont la volonté est inscrutable, IX, 1-2; ils doivent mourir et être oubliés, IX, 3-6; nous devons donc jouir de la vie en attendant la mort, IX, 7-10; le succès ne récompense pas toujours les efforts de l'habile et du sage, IX, 11-12; la sagesse, quoique avantageuse en bien des cas, est souvent un objet de mépris pour la folie, IX, 13-X, 3. Nous devons être patients et obéir à ceux qui gouvernent, même quand ils sont injustes, parce que la résistance ne ferait qu'accroître nos maux, X, 4-11; la prudence dans les choses de la vie vaut mieux que la folie, X, 12-20. Il faut être charitable, dussions-nous faire des ingrats, car ceux à qui nous faisons du bien peuvent après tout nous en être reconnaissants, XI, 1-2. Nous devons toujours travailler, puisque nous ignorons lesquels de nos efforts seront couronnés de succès, et rendre par ce travail la vie agréable, XI, 3-8. Néanmoins, comme tout cela ne satisfait point l'âme, l'Ecclésiaste conclut en définitive que la pensée du jugement dernier doit être la règle de notre vie, XI, 9-10, et que nous devons vivre depuis notre jeunesse jusqu'à la vieillesse dans la crainte de Dieu et du jugement final, dans lequel tout sera expliqué, XII, 1-7.

IX. 1. *Afin de tâcher de les comprendre;* littéralement, *afin de les comprendre avec soin, avec empressement de savoir* (*curiose*).

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 1° *Sors justi et injusti (VIII, 16-IX, 12).*

τὸν νεκρόν. ⁵ Ὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται
ὅτι ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ
γινώσκοντες οὐδέν· καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι
μισθὸς, ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν.
⁶ Καί γε ἀγάπη αὐτῶν, καί γε μῖσος αὐ-
τῶν, καί γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο· καί
γε μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον.
⁷ Δεῦρο, φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον
σου, καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου,
ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου.
⁸ Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου
λευκὰ, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῆς σου μὴ ὑστε-
ρησάτω. ⁹ Καὶ ἴδε ζωὴν μετὰ γυναικὸς
ἧς ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς μα-
ταιότητός σου, τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν
ἥλιον, ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου,
καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ
τὸν ἥλιον. ¹⁰ Πάντα ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ
σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμίς σου ποίη-
σον, ὅτι οὐκ ἔστι ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ
γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ
ἐκεῖ.
¹¹ Ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον,
ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος, καὶ οὐ τοῖς
δυνατοῖς ὁ πόλεμος, καί γε οὐ τῷ σοφῷ ἄρ-
τος, καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος, καί γε
οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις, ὅτι καιρὸς καὶ
ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν αὐτοῖς.
¹² Ὅτι καί γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν
καιρὸν αὐτοῦ, ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι
ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θη-
ρευόμενα ἐν παγίδι. Ὡς αὐτὰ παγιδεύον-

5. A¹א: ἐπλήσθη (l. ἐπελήσθη). 6. AD: καὶ μερὶς. AB¹Dא: εἰς αἰῶνα. 7. B¹* (a. ἄρτ.) τόν. A¹D* ἤδη. 8. AB¹א: ἐπὶ κεφαλήν. EF: μὴ στερησάτω. 9. B¹א: πάσας ἡμ. E: (p. ματαιότ.) νεότητός. A²DEFא† (p. pr. ἥλιον) πάσας τὰς (Dא* τὰς) ἡμέρας ματαιότητός σου (B¹: πᾶσαι ἡμέραι ἡμέραι ἀτμοῦ σου). A¹E* σύ. 11. AB¹: ἴδον. B¹* (a. δρό.) ὁ. ADא: τοῖς σοφοῖς ὁ ἄρτος. ADא: συναντ. τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς. 12. A¹DF* (init.) Ὅτι. ADא* (a. οὐκ) καί. X: τῶν ἀνθρώπων.

ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ וְהַמֵּתִים
אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם
6 שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זִכְרָם׃ גַּם אַהֲבָתָם
גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם כְּבָר אָבָדָה
וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל
אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃
7 לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּשְׁתֵה
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה הָאֱלֹהִים
8 אֶת־מַעֲשֶׂיךָ׃ בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ
לְבָנִים וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר׃
9 רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי הוּא
חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
י עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ׃ כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא
יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין
מַעֲשֶׂה וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה׃
11 שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
לֹא לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים
12 חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם׃ כִּי
גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ כַּדָּגִים
שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה וְכַצִּפֳּרִים
הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם יוּקָשִׁים בְּנֵי

v. 12. בנ"א ד' רפה

6. *L'amour aussi et la haine et l'envie.* Hébreu et Septante : « leur amour aussi et leur haine et leur envie ». — *En ce siècle.* Hébreu et Septante : « jamais ». — *Ni dans l'œuvre qui se fait.* Hébreu et Septante : « à tout ce qui se fait ».

9. *Jouis complètement de la vie.* Septante : « passe la vie ». — *Durant tout le temps de ta vanité* n'est pas dans les Septante. — *Et dans ton travail.* Hébreu : « au milieu du travail ».

10ᵃ. Hébreu : « tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ». Septante : « tout ce que ta main aura trouvé à faire, fais-le selon ta force ». — *Où tu cours.* Hébreu et Septante : « où tu vas ».

11. *Ni les richesses pour les savants, ni les faveurs pour les ouvriers habiles.* Hébreu et Septante : « ni la richesse pour l'intelligent, ni la faveur pour le savant ».

12. *Sa fin.* Hébreu et Septante : « son temps (son heure) ». — *A l'hameçon.* Hébreu et Septante : « au filet perfide ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 1° *Sort du juste et du pécheur (VIII, 16-IX, 12).*

leóne mórtuo. [5] Vivéntes enim sciunt
se esse moritúros, mórtui vero ni-
hil novérunt ámplius, nec habent ul-
tra mercédem: quia oblivióni trádita
est memória eórum. [6] Amor quoque,
et ódium, et invídiæ simul periérunt,
nec habent partem in hoc sǽculo, et
in ópere quod sub sole géritur.

[7] Vade ergo et cómede in lætítia
panem tuum, et bibe cum gaúdio
vinum tuum : quia Deo placent ópera
tua. [8] Omni témpore sint vestiménta
tua cándida, et óleum de cápite tuo
non defíciat. [9] Perfrúere vinum cum
uxóre, quam díligis, cunctis diébus
vitæ instabilitátis tuæ, qui dati sunt
tibi sub sole omni témpore vani-
tátis tuæ : hæc est enim pars in vita,
et in labóre tuo, quo labóras sub
sole. [10] Quodcúmque fácere potest
manus tua, instánter operáre : quia
nec opus, nec rátio, nec sapiéntia,
nec sciéntia erunt apud ínferos, quo
tu próperas.

2 Reg. 14, 14. Job, 14, 21. Rom. 8, 10. Eccle. 2, 16. Ps. 30, 13. Job 7, 9. Joa. 9, 4.

Præsentibus utendum.

Eccle. 11, 9; 5, 17-19; 2, 26. Ps. 22, 5; 44, 8. Sap. 2, 7. Is. 3, 24; 61, 3. Ps. 4, 18. Prov. 5, 15. Ps. 127, 3. Eccle. 7, 15; 2, 24; 3, 13; 5, 17-18. Job, 9, 4. 1 Reg. 10, 7. Job, 10, 22; 17, 16. Deut. 32, 35.

mort. [5] Car les vivants savent qu'ils
doivent mourir; mais les morts ne
connaissent plus rien, et ils n'ont plus
de récompense, parce qu'à l'oubli a
été livrée leur mémoire. [6] L'amour
aussi et la haine et l'envie ont péri avec
eux, et ils n'ont point de part en ce
siècle, ni dans l'œuvre qui se fait sous
le soleil.

[7] Va donc et mange ton pain dans
l'allégresse, et bois ton vin dans la
joie; parce qu'à Dieu plaisent tes
œuvres. [8] Qu'en tout temps tes vête-
ments soient blancs, et que l'huile ne
cesse pas de *parfumer* ta tête. [9] Jouis
complètement de la vie avec l'épouse
que tu aimes tous les jours de ta vie
fugitive, *jours* qui t'ont été donnés
sous le ciel, durant tout le temps de ta
vanité : car c'est là ta part dans la vie
et dans ton travail auquel tu travailles
sous le soleil. [10] Tout ce que peut faire
ta main, fais-le promptement, parce
que ni œuvre, ni raison, ni sagesse,
ni science ne seront aux enfers, où tu
cours.

[11] Verti me ad áliud, et vidi sub
sole, nec velócium esse cursum, nec
fórtium bellum, nec sapiéntium pa-
nem, nec doctórum divítias, nec ar-
tíficum grátiam : sed tempus casúm-
que in ómnibus. [12] Nescit homo
finem suum : sed sicut pisces ca-
piúntur hamo, et sicut aves láqueo

Industriæ non semper felix exitus.

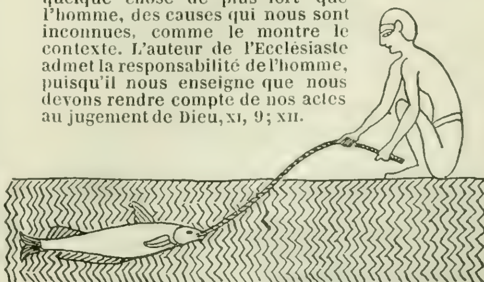
Eccle. 2, 12. Jer. 10, 23. Am. 2, 14. 2 Reg. 1, 27. Is. 3, 7. Eccle. 5, 15. Is. 20, 5. Eccle. 3, 1. 1 Reg. 26, 10. Mat. 24, 42. Eccli. 11, 22.

[11] Je me suis tourné vers une autre
chose, et j'ai vu sous le soleil que la
course n'est pas pour les prompts, ni
la guerre pour les vaillants, ni le pain
pour les sages, ni les richesses pour
les savants, ni les faveurs pour les ou-
vriers habiles, mais le temps et le
hasard font toutes choses. [12] L'homme
ne connaît pas sa fin : et comme les
poissons sont pris à l'hameçon, et
comme les oiseaux sont retenus par

5. *Les morts ne connaissent plus rien.* Ces paroles et les suivantes n'impliquent pas, comme le prétendent les incrédules, que Salomon ne croie pas à l'immortalité de l'âme, ou du moins qu'il n'ait pas l'idée de la rétribution après la mort. Il est certain au contraire que Salomon professe explicitement ici la croyance à une autre vie, puisqu'il dit en toutes lettres (℣. 10) qu'après la mort l'homme va dans le *scheôl*; or ce mot désigne incontestablement dans la Bible, non pas le tombeau, mais le séjour des morts. « Si l'on voulait assimiler la position des Hébreux, en ce qui regarde cette question, à celle que nous occupons, nous chrétiens, dit M. l'abbé Motais, on tomberait dans une erreur profonde. L'état des âmes séparées nous est parfaitement connu, et si ce point, pour nous parfaitement éclairci par les décisions de l'Église et les travaux théologiques de dix-huit siècles, conserve encore quelques ombres, ce ne sont plus que des ombres légères et transparentes, qui doivent nécessairement envelopper un avenir révélé par la foi. Les Juifs n'ont point connu ces clartés... leur théologie était forcément, sur bien des points et particulièrement sur celui-ci, une théologie obscure, à peine de demi-jour comme leur culte était celui de la figure et des symboles ». Cette incertitude provient encore de la situation exceptionnelle où se trouvaient les justes en quittant la vie. Pour eux, la mort n'ouvrait pas la porte de la béatitude éternelle, et on comprend que le *scheôl* demeurât pour eux sans attrait.

7. *Va donc et mange ton pain dans l'allégresse...* Ce langage de Salomon, alors même qu'il parlerait en son nom, se justifie sans peine, pourvu qu'on n'en exagère pas la portée et qu'on se rappelle que l'ancienne loi promettait principalement aux Israélites des bénédictions temporelles. Voir sur les reproches d'épicurisme faits à l'auteur de l'Ecclésiaste les notes sur II, 24 et III, 13.

11. *Le temps et le hasard font toutes choses.* Voir plus haut la note sur II, 15. Ces paroles ne signifient pas que le destin aveugle règle tout, mais que les plus habiles calculs peuvent être déjoués par quelque chose de plus fort que l'homme, des causes qui nous sont inconnues, comme le montre le contexte. L'auteur de l'Ecclésiaste admet la responsabilité de l'homme, puisqu'il nous enseigne que nous devons rendre compte de nos actes au jugement de Dieu, XI, 9; XII.



Poisson pris à l'hameçon (℣. 12). (D'après Wilkinson).

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 2° *Virtutum vanitas* (IX, 13-X, 3).

ται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονη-
ρόν, ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω.
13 *Καί γε τοῦτο εἶδον, σοφίαν ὑπὸ τὸν*
ἥλιον, καὶ μεγάλη ἐστὶ πρός με. 14 *Πόλις*
μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ
ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐ-
τὴν, καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας με-
γάλους. 15 *Καὶ εὕρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένη-*
τα σοφὸν, καὶ διασώσῃ αὐτὸς τὴν πόλιν
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνή-
σθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου.
16 *Καὶ εἶπα ἐγώ· Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύ-*
ναμιν· καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενω-
μένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσακουόμενοι.
17 *Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται*
ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις.
18 *Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου, καὶ*
ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολ-
λήν.
X. *Μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσι σκευα-*
σίαν ἐλαίου ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σο-
φίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλην.
2 *Καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ, καὶ καρ-*
δία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ. 3 *Καί*
γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται, καρδία
αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἃ λογιεῖται πάντα
ἀφροσύνη ἐστίν.
4 *Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ*
ἐπὶ σὲ, τόπον σού μὴ ἀφῇς, ὅτι ἴαμα κατα-
παύσει ἁμαρτίας μεγάλας. 5 *Ἔστι πονηρία*
ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὡς ἀκούσιον ἐξῆλ-
θεν ἀπὸ προσώπου ἐξουσιάζοντος. 6 *Ἐδό-*
θη ὁ ἄφρων ἐν ὕψεσι μεγάλοις, καὶ πλού-

13. AB¹: *ἴδον*. 14. E: (pro *ἐν αὐτῇ*) *αὐτῆς*. EF: *κυκλώσει*. EFℵ: *οἰκοδομήσει*. 15. A† (a. *σοφὸν*) *καὶ* (A² uncis incl.). A¹(?)DEF: *διασώσει*. E: *διασ. αὐτοῖς*. 16. D* *ἐγὼ*. ADℵ: *κ. λόγοι αὐτȣ ȣκ εἰσὶν ἀκȣόμενοι*. — 1. F: *θανȣ̃σαι*. B¹ℵ: *ἔλαιον*. B¹DF:

הָאָדָם לְעֵת רָעָה כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם
פִּתְאֹם׃
13 גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
14 וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי׃ עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים
בָּהּ מְעָט וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב
אֹתָהּ וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדוֹלִים׃
ט״ו וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם וּמִלַּט־
הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ וְאָדָם לֹא
16 זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ וְאָמַרְתִּי
אָנִי טוֹבָה חָכְמָה מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת
הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃
17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת
18 מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִים׃ טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי
קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּה׃
X. זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן רוֹקֵחַ
יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד סִכְלוּת מְעָט׃
2 לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל
3 לִשְׂמֹאלוֹ׃ וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל הֹלֵךְ
לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא׃
4 אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ
מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ
ה חֲטָאִים גְּדוֹלִים׃ יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי
6 הַשַּׁלִּיט׃ נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים

v. 3. יתיר ה'.

μεγάλης. 5. AB¹: *ἴδον*. A† (a. *ἐξῆλ.*) *ὁ*. AD† (a. *ἐξουσ.*) *τοῦ*.

12. *Par un temps mauvais*. Hébreu et Septante : « au temps mauvais ».

14. *Bâtit des forts autour, et le siège fut complet.* Hébreu et Septante : « et éleva contre elle de grands forts ».

15. *Dans la suite* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. Les Septante traduisent encore את par *σὺν*. Cf. VIII, 17.

16ᵇ. Hébreu et Septante : « cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées ».

17. Hébreu : « les paroles des sages tranquillement écoutées valent mieux que les cris de celui qui domine parmi les insensés ».

18. *Et celui qui pèche en un seul point perdra de grands biens.* Hébreu : « mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien ». Septante : « une seule faute ruinera une grande prospérité ».

X. 1ᵃ. Hébreu : « les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur ». Septante : « les mouches mortes gâtent une fiole d'huile parfumée ».

2. *Dans sa droite... dans sa gauche.* Hébreu : « à sa droite... à sa gauche ».

3. Hébreu : « quand l'insensé marche dans un chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun : c'est un fou ! » Septante : « même quand l'insensé chemine dans sa voie, le cœur lui manque, et tout ce qu'il pense n'est que folie ».

4. *Parce que le remède fera cesser les plus grands péchés.* Hébreu : « car le calme prévient de grands péchés ».

comprehendúntur, sic capiúntur hó-
mines in témpore malo, cum eis ex-
témplo supervénerit.
13 Hanc quoque sub sole vidi sa-
piéntiam, et probávi máximam :
14 cívitas parva, et pauci in ea viri :
venit contra eam rex magnus, et val-
lávit eam, extruxítque munitiónes
per gyrum, et perfécta est obsídio.
15 Inventúsque est in ea vir pauper
et sápiens, et liberávit urbem per
sapiéntiam suam, et nullus deínceps
recordátus est hóminis illíus paúpe-
ris. 16 Et dicébam ego, meliórem
esse sapiéntiam fortitúdine : quó-
modo ergo sapiéntia paúperis con-
témpta est, et verba ejus non sunt
audíta? 17 Verba sapiéntium au-
diúntur in siléntio, plus quam cla-
mor príncipis inter stultos. 18 Mélior
est sapiéntia, quam arma béllica : et
qui in uno peccáverit, multa bona
perdet.
X. 1 Muscæ moriéntes perdunt
suavitátem unguénti. Pretiósior est
sapiéntia et glória, parva et ad tem-
pus stultítia.
2 Cor sapiéntis in déxtera ejus,
et cor stulti in sinístra illíus. 3 Sed
et in via stultus ámbulans, cum
ipse insípiens sit, omnes stultos æs-
timat.
4 Si spíritus potestátem habéntis
ascénderit super te, locum tuum ne
dimíseris : quia curátio fáciet ces-
sáre peccáta máxima. 5 Est malum
quod vidi sub sole, quasi per erró-
rem egrédiens a fácie príncipis :
6 pósitum stultum in dignitáte su-
blími, et dívites sedére deórsum.

Luc. 21, 35. 1 Thes. 5, 3.
2° Melior sapientia fortitudine.
Job, 26, 12. 2 Par. 20, 12. Judith, 7-15. Is. 29, 3. Luc. 19, 43. 2 Reg. 20, 15-22. Eccle. 7, 19. Prov. 21, 22 ; 24, 5. Sap. 6, 1. Eccli. 13, 27. Ps. 13, 6. Prov. 8, 32. Eccli. 32, 9, 13; 22, 9. Mat. 7, 6. 1 Cor. 2, 14. Prov. 2, 11, 16. Sap. 7 11. Jac. 2, 10.
Et tamen vanitas.
1 Cor. 3, 18. Eccle. 4, 13. 3 Reg. 2, 19. Mat. 25, 33. Prov. 3, 16 ; 12, 15 ; 26, 16. Eccle. 2, 14.
3° Principi etsi injusto obediendum.
Is. 2, 22. 3 Reg. 19, 11. Ps. 36, 1. Prov. 24, 15. Jer. 4, 13. Luc. 21, 19. 1 Pet. 2, 18-19. Sap. 6, 19. Os. 13, 11. Ps. 72, 18. Zach. 11, 17. Prov. 26, 8.

le lacs, ainsi sont pris les hommes par
un temps mauvais lorsque tout d'un
coup il leur survient.
13 J'ai aussi vu sous le soleil cette
sagesse, et je l'ai estimée très grande :
14 une petite cité, et peu d'hommes
en elle : il vint contre elle un grand
roi, il l'investit, bâtit des forts autour,
et le siège fut complet. 15 Or, il s'y
trouva un homme pauvre et sage, et
il délivra la ville par sa sagesse; et
nul dans la suite ne se ressouvint de
cet homme pauvre. 16 Et je disais,
moi, que la sagesse vaut mieux que
la force. Comment donc la sagesse du
pauvre a-t-elle été méprisée, et ses
paroles n'ont-elles pas été écoutées?
17 Les paroles des sages sont écoutées
en silence, plus que les cris du prince
parmi les insensés. 18 Mieux vaut la
sagesse que les armes guerrières : et
celui qui pèche en un seul point per-
dra de grands biens.
X. 1 Les mouches mourant gâtent la
suavité d'un parfum. Une folie légère
et de courte durée prévaut sur la sa-
gesse et la gloire.
2 Le cœur du sage est dans sa droite,
et le cœur de l'insensé dans sa gauche.
3 Mais même l'insensé qui marche dans
sa voie, comme il est lui-même dé-
pourvu de sagesse, il estime tous les
hommes insensés.
4 Si l'esprit de celui qui a le pouvoir
s'élève contre toi, ne quitte pas ta place,
parce que le remède fera cesser les
plus grands péchés. 5 Il est un mal
que j'ai vu sous le soleil, sortant comme
par erreur de la face du prince : 6 l'in-
sensé élevé à une haute dignité, et des

14; il admet par conséquent que nous sommes libres, car seul, l'être libre est responsable.

12. *Les oiseaux sont retenus par le lacs.* Voir la figure de *Psaume* CXXIII, 7.

2° Vanité de la sagesse, IX, 13-X, 3.

14. *Une petite cité...* Il ne faut pas voir ici un fait historique, mais un simple récit figuré ou tout au plus une allusion à la révolte de Jéroboam. — *Des forts autour.* Ouvrages de circonvallation que faisaient les assiégeants, afin d'investir une place forte, et de se garantir contre les sorties des assiégés.

16. *Comment donc.* Cette interrogation ne se trouve pas en hébreu. — *La sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée.* Ce passage n'est pas en contradiction avec ce qui est dit au verset précédent. Là les citoyens sont sauvés pour avoir écouté les conseils du sage; ici il est question des hommes en général qui méprisent la sagesse quand elle sort de la bouche d'un faible et d'un petit. L'inconséquence est dans l'humanité, qui parfois profite d'un bon conseil pour son propre avantage et le néglige en d'autres cas.

18. *Celui qui pèche en un seul point.* D'après l'hébreu : « un seul pécheur (c'est-à-dire un seul insensé) détruit beaucoup de bien ». L'histoire de Jéroboam, dont la révolte détruisit l'œuvre politique de Salomon, prouve la vérité de cette affirmation.

X. 1. *Les mouches* qui meurent dans *un parfum* en font perdre la bonne odeur. — *Une folie.* Il y a une certaine folie qui l'emporte sur la sagesse et la gloire. Pour être véritablement sage, il faut devenir insensé aux yeux du monde. Or, cette folie, suivant saint Paul, vaut mieux que toute la prétendue sagesse humaine, qui, en effet, selon le même apôtre, n'est que folie devant Dieu. Voir I *Corinthiens*, I, 25; III, 18. (Glaire).

3° Nécessité de l'obéissance. X, 4-XI, 8.

4. *Si l'esprit...* Le sens le plus naturel de ce verset est : Si un grand, un homme puissant est irrité contre toi, ne quitte pas ta place; c'est-à-dire ne te décourage pas, mais sois modéré et doux; car, par ce moyen, tu éviteras et tu feras éviter les plus grandes fautes. Remarquons que le terme hébreu rendu dans la Vulgate par *remède* (*curatio*) signifie aussi *modération, douceur*, soit dans les paroles, soit dans la manière d'agir; signification qui convient parfaitement dans ce passage. (Glaire).

5. *Sortant comme par erreur de la face du prince :* c'est-à-dire qu'on ne peut considérer que comme une faute d'ignorance du prince, comme un manque de sagesse ou d'attention de sa part. (Glaire).

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 3° *Obedientia commendatur (X, 4-XI, 8).*

σιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται.
7 Εἶδον δού-
λους ἐφ' ἵππους, καὶ ἄρχοντας πορευομένους
ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς.
8 Ὁ ὀρύσσων βόθρον, εἰς αὐτὸν ἐμπεσεῖ-
ται, καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δήξεται αὐ-
τὸν ὄφις.
9 Ἐξαίρων λίθους διαπονηθή-
σεται ἐν αὐτοῖς· σχίζων ξύλα κινδυνεύσει
ἐν αὐτοῖς·
10 ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον, καὶ
αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξε. Καὶ δυνάμεις
δυναμώσει, καὶ περίσσεια τῷ ἀνδρὶ οὐ σο-
φία.
11 Ἐὰν δάκῃ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ,
καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια τῷ ἐπᾴδοντι.
12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ χεί-
λη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν.
13 Ἀρ-
χὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ
ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά,
14 καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ
ἔγνω ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον, καὶ τί τὸ
ἐσόμενον, ὅτι ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ
αὐτῷ;
15 Μόχθος τῶν ἀφρόνων κακώσει
αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς
πόλιν.
16 Οὐαί σοι, πόλις, ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώ-
τερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρωῒ ἐσθίουσιν.
17 Μακαρία σύ, γῆ, ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς
ἐλευθέρων, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς και-
ρὸν φάγονται ἐν δυνάμει, καὶ οὐκ αἰσχυν-
θήσονται.
18 Ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκω-
σις, καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία.
19 Εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον καὶ οἶνον καὶ
ἔλαιον τοῦ εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ
ἀργυρίου ταπεινώσει ἐπακούσεται τὰ πάντα.

---

7. AB¹: ἴδον. A: ὡς δȣ́λ. πορευομ. 8. ADℵ: ἐν αὐτῷ ἐμπ. A¹† (p. ἐμπεσ.) καὶ ὁ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει (A² uncis incl.). 10. D: δύναμιν. ADℵ: Κ. περίσσ. τȣ̃ ἀνδρείου (E: τȣ̃ ἀνδρὸς) σοφ. 11. DF: ὁ ὄφ. 12. Aℵ: καταποντίσȣσιν. 13. F* λόγων. B¹* στόματος. 14. A²: πληθυνεῖ. A²E: γενησόμενον (pro γενόμ.). EB¹: (pro ὅ τι) τί et † (a. τίς) καὶ. A: ἀπαγγ. 15. A¹ℵ: τοῦ ἄφρονος. A¹: (l. κακώσει) σκοτώσει (κοπώσει A²DEF). AEℵ: (l. αὐτȣ́ς) αὐτόν. 16. AD: σȣ ἐν πρωίᾳ (Eℵ: πρωίας) ἐσθ. 17. A¹DF: ἐλευθέρου. 18. A¹: στενάξει (D: στάζει). 19. ADF: καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας. E: τῷ ἀργυρίῳ. ℵ (sec. m.) AD* (p. ἀργ.) ταπεινώσει. F: ὑπακȣ́σεται. ADF† (a. τὰ πάντα) σὺν (A² inter uncos).

7 וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ׃ רָאִיתִי עֲבָדִים
עַל־סוּסִים וְשָׂרִים הֹלְכִים כַּעֲבָדִים
עַל־הָאָרֶץ׃
8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר
9 יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ׃ מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב
י בָּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסָּכֶן בָּם׃ אִם־קֵהָה
הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים קִלְקַל וַחֲיָלִים
יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְשֵׁיר חָכְמָה׃
11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין
12 יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן׃ דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן
13 וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל תְּבַלְּעֶנּוּ׃ תְּחִלַּת דִּבְרֵי־
פִיהוּ סִכְלוּת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת
14 רָעָה׃ וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
טו מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ׃ עֲמַל הַכְּסִילִים
תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר׃
16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ
17 בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ׃ אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ
בֶּן־חוֹרִים וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בַשְּׁתִי׃
18 בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
19 יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת׃ לִשְׂחוֹק עֹשִׂים
לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה
אֶת־הַכֹּל׃

---

v. 8. דגש אחר שורק
v. 14. בנ״א בדגש

---

9. *En sera blessé.* Hébreu et Septante : « se met en péril ».
10. Hébreu : « si le fer est émoussé et s'il n'en a pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler d'efforts, mais la sagesse a l'avantage du succès ». Septante : « si son fer lui échappe, il en a le visage troublé; cependant il rassemble ses forces, mais alors la sagesse ne profite pas à cet homme ».
11. Hébreu : « si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a point d'avantage pour celui qui possède une langue (pour l'enchanteur) ». Septante : « si le serpent mord sans siffler, il n'y a pas d'avantage pour le charmeur ».
13. *Une erreur très funeste.* Hébreu : « une méchante folie ».
16. *Terre.* Septante : « ville ».
17. *Dont le roi est noble.* Hébreu et Septante littéralement : « dont le roi est fils de nobles (est de race illustre) ». — *Et non pour la sensualité.* Hébreu : « et non pour se livrer à la boisson ». Septante : « et n'auront pas à rougir ».
18. *Par la faiblesse des mains dégouttera la maison.* Hébreu et Septante : « quand les mains sont lâches, la maison a des gouttières ».
19. Hébreu : « on fait des repas pour se réjouir, le vin égaie les vivants et l'argent répond à tout ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — 3° *Nécessité de l'obéissance (X, 4-XI, 8).*

7 Vidi servos in equis, et príncipes — 1 Cor. 1, 5. Prov. 19, 10.
ambulántes super terram quasi ser- — Is. 33, 6. Joa. 8, 34.
vos. — Luc. 14, 11.
8 Qui fodit fóveam, íncidet in eam : — **Sibi nocet rebellio.**
et qui díssipat sepem, mordébit eum — Ps. 7, 16 ; 9, 16.
cóluber. 9 Qui transfert lápides, af- — Esth. 7, 9. Eccli. 27, 27.
fligétur in eis : et qui scindit ligna, — Jer. 8, 17. Am. 5, 19 ;
vulnerábitur ab eis. 10 Si retúsum — 9, 3. Prov. 26, 8,
fúerit ferrum, et hoc non ut prius, — 27. Eccli. 27, 28.
sed hebetátum fúerit, multo labóre — Prov. 27, 17 ; 15, 31 ; 2, 4.
exacuétur, et post indústriam se- — Ps. 57, 6. Gal. 5, 15.
quétur sapiéntia. 11 Si mórdeat ser- — Prov. 26, 22. Sap. 16, 7.
pens in siléntio, nihil eo minus ha- — Prov. 15, 26 ; 18, 7.
bet qui occúlte détrahit. — Eccli. 20, 13.
12 Verba oris sapiéntis grátia : et — **Prudentia melior**
lábia insipiéntis præcipitábunt eum : — **quam stultitia.**
13 inítium verbórum ejus stultítia, — Prov. 29, 20 ; 14, 24.
et novíssimum oris illíus error pés- — Eccle. 2, 14.
simus. 14 Stultus verba multíplicat. — Eccle. 5, 2. Ps. 140, 4.
Ignórat homo, quid ante se fúerit : — Eccle. 8, 7 ; 6, 12.
et quid post se futúrum sit, quis ei — Prov. 19, 7 ; 14, 23 ; 27, 1.
póterit indicáre? 15 Labor stultórum — Jer. 9, 5.
afflíget eos, qui nésciunt in urbem — Sap. 5, 7. Is. 26, 1.
pérgere. — Eccle. 6, 8.
16 Væ tibi terra, cujus rex puer est, — **Sit bonus rex.**
et cujus príncipes mane cómedunt. — Is. 3, 4 ; 5, 11.
17 Beáta terra, cujus rex nóbilis est, — Prov. 31, 4, 23. Os. 7, 5.
et cujus príncipes vescúntur in tém- — Prov. 20, 1. 2 Pet. 2, 13.
pore suo ad reficiéndum, et non ad
luxúriam. — Prov. 18, 9 ; 31, 21.
18 In pigrítiis humiliábitur conti- — Eccli. 27, 4, 15. Hebr. 12, 12.
gnátio : et in infirmitáte mánuum — Luc. 12, 19. Jac. 5, 5.
perstillábit domus. 19 In risum fá- — Is. 5, 12. Ps. 113, 15.
ciunt panem, et vinum ut epuléntur — Eccli. 31, 30. Is. 1, 23.
vivéntes : et pecúniæ obédiunt ómnia. — Jer. 6, 13.

riches assis en bas. 7 J'ai vu des escla-
ves sur des chevaux, et des princes mar-
chant sur la terre comme des esclaves.
8 Celui qui creuse une fosse y tom-
bera, et celui qui détruit une haie, un
serpent le mordra. 9 Celui qui trans-
porte des pierres en sera meurtri ; et
celui qui fend du bois en sera blessé.
10 Si le fer a perdu son tranchant, et
qu'il ne soit pas comme auparavant,
mais qu'il soit émoussé, c'est avec
beaucoup de travail qu'on l'aiguisera :
ainsi après l'application viendra la sa-
gesse. 11 Si un serpent mord dans le
silence, celui qui médit en cachette n'a
rien de moins que ce serpent.
12 Les paroles de la bouche du sage
sont pleines de grâce ; et les lèvres de
l'insensé le précipiteront ; 13 le com-
mencement de ses paroles est la folie,
et la dernière de sa bouche une erreur
très funeste. 14 L'insensé multiplie les
paroles. L'homme ignore ce qui a été
avant lui ; et ce qui doit être après lui,
qui pourra le lui indiquer ? 15 Le travail
des insensés les affligera, eux qui ne
savent pas aller à la ville.
16 Malheur à toi, terre dont le roi
est un enfant, et dont les princes
mangent dès le matin. 17 Bienheureuse
la terre dont le roi est noble, et dont les
princes mangent en leur temps, pour
se refaire et non pour la sensualité.
18 Par la paresse s'affaissera la char-
pente ; et par la faiblesse des mains
dégouttera la maison. 19 Les vivants
emploient le pain en divertissement, et
le vin pour leurs festins ; et à l'argent
toutes choses obéissent.

---

7. *J'ai vu des esclaves sur des chevaux*, ce qui était regardé comme une marque d'honneur et un signe de dignité. Voir III *Rois*, I, 38 ; IV *Rois*, XVII, 17 ; *Esther*, VI, 8 et 11.

8. *Celui qui creuse une fosse...* Voir la note sur *Psaume* VII, 16. — *Un serpent.* Voir la figure de *Psaume* XC, 13.

9. *Celui qui transporte des pierres.* Voir la figure de II *Paralipomènes*, II, 17, t. III, p. 157. — *Celui qui fend du bois.* Voir la figure de IV *Rois*, VI, 6, t. II, p. 783.

11. *Si un serpent mord dans le silence.* L'hébreu porte : « si un serpent mord faute d'enchantement ». Voir la note et la figure de *Psaume* LVII, 6. — *Celui qui médit...* D'après ce qui précède, le sens de ce verset, expliqué par le suivant, serait : la mauvaise langue mord de la même manière que le serpent qu'on n'a pas charmé. C'est-à-dire que les paroles du sage, douces et modérées, charment le médisant et l'empêchent de nuire, tandis que les paroles de l'insensé par leur âpreté et leur malignité le surexcitent et le portent à mordre.

14. *L'insensé multiplie les paroles ;* il parle précipitamment, sans réfléchir, de choses qu'il ne connaît pas. — *Ce qui doit être après lui ;* non seulement après sa mort ; mais dans la suite des temps ; le sot ne peut apprécier les conséquences de ses actes parce que le lendemain lui est inconnu.

15. *Le travail des insensés les affligera.* L'insensé est si paresseux, que tout travail le lasse et l'accable ; il est en même temps si ignorant et si stupide, qu'il ignore jusqu'au chemin de la ville.

16. *Un enfant.* Ce mot peut être entendu dans le sens d'enfant sans prudence, ou celui qu'il a parfois de *serviteur*. L'antithèse du *roi... noble* dont il est question au verset suivant peut favoriser ce dernier sens. — *Mangent dès le matin*, donc par intempérance et non par nécessité.

17. *Le roi est noble*, de race royale, et non un parvenu ou un usurpateur.

18. *Dégouttera la maison.* Voir plus haut les notes sur *Proverbes*, XIX, 13 et XXI, 9.

19. *Les vivants emploient le pain en divertissement...* Ce verset peut être pris en bonne part et signifier la prospérité et le bonheur que procura le règne de Salomon, ou en mauvaise part et caractériser les excès du gouvernement de sédition et d'émeute.

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 3° *Obedientia commendatur (X, 4-XI, 8).*

[20] *Καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ
καταράσῃ, καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου
μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἀποίσει τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων
τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.*
XI. *Ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ
πρόσωπον τοῦ ὕδατος, ὅτι ἐν πλήθει ἡμε-
ρῶν εὑρήσεις αὐτόν.* [2] *Δὸς μερίδα τοῖς
ἑπτὰ, καί γε τοῖς ὀκτὼ, ὅτι οὐ γινώσκεις
τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.* [3] *Ἐὰν πλη-
σθῶσι τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέου-
σιν. Καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ, καὶ
ἐὰν ἐν τῷ βοῤῥᾷ, τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύ-
λον, ἐκεῖ ἔσται.*
[4] *Τηρῶν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλέπων
ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει.* [5] *Ἐν οἷς οὐκ
ἔστι γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος,
ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ κυοφορούσης, οὕτως οὐ
γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅσα ποιήσει
τὰ σύμπαντα.* [6] *Ἐν τῷ πρωῒ σπεῖρον τὸ
σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω ἡ
χείρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει
ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπιτοαυτὸ,
ἀγαθά.*
[7] *Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς
ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον.*
[8] *Ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρω-
πος, ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ
μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους, ὅτι
πολλαὶ ἔσονται. Πᾶν τὸ ἐρχόμενον μα-
ταιότης.*
[9] *Εὐφραίνου, νεανίσκε, ἐν νεότητί σου, καὶ
ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις
νεότητός σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρ-
δίας σου ἄμωμος, καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλ-
μῶν σου. Καὶ γνῶθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις*

כ גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל וּבְחַדְרֵי
מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר כִּי עוֹף
הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל וּבַעַל
הַכְּנָפַיִם יַגֵּיד דָּבָר׃
XI. שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּי־
2 בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶנּוּ׃ תֶּן־חֵלֶק
לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע
3 מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃ אִם־
יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ
וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן
מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהוּא׃
4 שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים
ה לֹא יִקְצוֹר׃ כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־
דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה
כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
6 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּל׃ בַּבֹּקֶר זְרַע
אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי
אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה
וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִים׃
7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת
8 אֶת־הַשָּׁמֶשׁ׃ כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה
הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל׃
9 שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ
בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ
וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

v. 20. יתיר ה׳ ib. בנ״א בחירק
v. 7. בנ״א בקמץ
v. 9. ובמראה ק׳ ib. בנ״א בשוא
ib. קמץ בלא א״סק

20. DF† (p. *Καίγε*) *σὺ*. E: (pro *βασιλ. -πλὸσ.*) *μὴ καταράσῃ πλούσιον μηδὲ βασιλέα*. F: *κοιτῶνός*. A[1]DFℵ* (a. *πτέρυγ.*) *τάς*. — 1. B[1]* *Ἀπόστειλον — ὕδατος* et addit sec. m. in marg. inf. ADℵ† (a. *ἡμ.*) *τῶν*. X† (p. *ἡμ.*) *σου*. E: *ἐπὶ* (X† *τῆς*) *γῆς*. 2. ℵ† (a. *πον.*) *τό*. ADℵ: *πληρωθῶσιν*. 4. A[2]DEFB[1]ℵ: *σπερεῖ*. 5. ADℵ† (a. *κυοφ.*) *τῆς*. A[1]D: *σύνπαντα*. 6. A: *ἐν* (ℵ† *τῷ*) *πρωίᾳ σπ.* A[2]ℵ: *εἰς ἑσπέραν* (E: *ἐν ἡμέρᾳ*). F: *ἀφιέτω*. E* (pr. *ἢ*). A[1]: *αὐτὸ, ἀγαθόν*. 8. E: *μνησθήσονται* (D: *μνησθήσῃ*). 9. E: *ἀγαθυνέτω*. B[1]* *καρδ. σου*. ℵ (sec. m.) AD* (a. *ἐν ὁράσ.*) *μή*. Eℵ: *γνώσῃ*.

XI. 1. *Sur les eaux qui passent.* Hébreu et Septante : « à la surface de l'eau ».

5. *La voie de l'âme.* Hébreu et Septante : « la route du vent ». Le même mot hébreu peut être traduit par : esprit, souffle, vent. — *Ainsi tu ne sais pas les œuvres de Dieu, qui est le créateur de toutes choses.* Septante : « ainsi tu ne connaîtras pas les œuvres de Dieu, toutes celles qu'il fera ».

6. *Et (si) l'un et l'autre (lèvent) ensemble, ce sera mieux.* On peut traduire l'hébreu par : « ou si l'un et l'autre sont également bons ».

8. Hébreu et Septante : « si un homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années et qu'il pense aux jours de ténèbres qui seront nombreux ; tout ce qui arrivera est vanité ».

9. *Marche dans les voies de ton cœur et dans les regards de tes yeux.* Septante : « marche avec innocence dans les voies de ton cœur et non selon ce que tes yeux auront vu ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — *3° Nécessité de l'obéissance (X, 4-XI, 8).*

[20] In cogitatióne tua regi ne dé-
trahas, et in secréto cubículi tui ne
maledíxeris díviti : quia et aves cœli
portábunt vocem tuam, et qui habet
pennas annuntiábit senténtiam.
XI. [1] Mitte panem tuum super
transeúntes aquas : quia post tém-
pora multa invénies illum. [2] Da par-
tem septem, necnon et octo : quia
ignóras quid futúrum sit mali super
terram.
[3] Si replétæ fúerint nubes, imbrem
super terram effúndent. Si cecíderit
lignum ad austrum, aut ad aquiló-
nem, in quocúmque loco cecíderit,
ibi erit.
[4] Qui obsérvat ventum, non sémi-
nat : et qui consíderat nubes, nun-
quam metet.
[5] Quómodo ignóras quæ sit via spí-
ritus, et qua ratióne compingántur
ossa in ventre prægnántis : sic ne-
scis ópera Dei, qui fabricátor est
ómnium. [6] Mane sémina semen
tuum, et véspere ne cesset manus
tua : quia nescis quid magis oriátur,
hoc aut illud, et si utrúmque simul,
mélius erit.
[7] Dulce lumen, et delectábile est
óculis vidére solem. [8] Si annis mul-
tis víxerit homo, et in his ómnibus
lætátus fúerit, meminísse debet te-
nebrósi témporis, et diérum multó-
rum : qui cum vénerint, vanitátis
arguéntur prætérita.
[9] Lætáre ergo júvenis in adoles-
céntia tua, et in bono sit cor tuum
in diébus juventútis tuæ, et ámbula
in viis cordis tui, et in intúitu ocu-
lórum tuórum : et scito quod pro
ómnibus his addúcet te Deus in ju-

Regi ne detrahendum. Ex. 22, 28. Rom. 12, 14. 1 Pet. 3, 9. Luc. 8, 5. Mat. 10, 26. Ap. 12, 10. **Bonitas commendatur.** Prov. 19, 17. Lev. 12, 23. 2 Cor. 9, 7. Eccli. 34, 24. Is. 58, 7. Ps. 58, 2. Luc. 14, 13; 16, 9. Eccli. 12, 2. Ps. 40, 2. **Semper laborandum,** 2 Cor. 8, 14. Luc. 11, 41. Mat. 6, 26. Tob. 4, 9. Eccli. 29, 15. Os. 6, 3. 2 Cor. 9, 10. Job, 14, 7. Cant. 4, 16. Apoc. 3, 12. Jer. 1, 14. Is. 66, 24. Gal. 6, 7. Eccli. 4, 3. Prov. 3, 28. **etsi vanum videatur.** Eccle. 3, 11. Ps. 134, 7; 129, 15; 90, 2. Joa. 3, 8. Eccle. 3, 21. 2 Mach. 7, 22. Job, 10, 11. Rom. 11, 33. Lam. 3, 27. Gal. 6, 9. 2 Cor. 9, 6. Eccle. 9, 1. Is. 32, 20. **Labor delectabilis.** Mat. 20, 33. Tob. 5, 33. Ps. 30, 20; 15, 11. Mat. 4, 2. 1 Pet. 1, 12. Eccli. 18, 8; 11, 27; 17, 30. Job, 21, 12. Soph. 1, 15. Ps. 83, 11. Sap. 5, 8-9. Eccle. 12, 1. **4° Judicabit Deus.** Eccli. 5, 2. Eccle. 7, 5. Eccli. 18, 30. Eccle. 2, 10. 2 Pet. 2, 14. Is. 3, 16.

[20] Dans ta pensée ne médis pas du
roi, et dans le secret de ta chambre ne
maudis pas le riche, parce que même
les oiseaux du ciel porteront ta voix,
et celui qui a des ailes publiera *ton*
sentiment.
XI. [1] Répands ton pain sur les eaux
qui passent; parce qu'après beaucoup
de temps tu le trouveras. [2] Donnes-
en une part à sept et même à huit;
parce que tu ignores ce qui doit arriver
de mal sur la terre.
[3] Si les nuées sont pleines, elles ré-
pandront la pluie sur la terre. Si l'ar-
bre tombe au midi ou à l'aquilon, en
quelque lieu qu'il tombe, il y sera.
[4] Celui qui observe le vent ne sème
pas, et celui qui considère les nuées ja-
mais ne moissonnera.
[5] Comme tu ignores quelle est la
voie de l'âme, et de quelle manière
sont liés les os dans le sein d'une
femme enceinte; ainsi tu ne sais pas
les œuvres de Dieu, qui est le créateur
de toutes choses. [6] Dès le matin, sème
ton grain, et que, le soir, ta main ne
cesse pas; parce que tu ne sais pas
lequel lèvera plus tôt, celui-ci ou celui-
là : et *si* l'un et l'autre *lèvent* ensemble,
ce sera mieux.
[7] Douce est la lumière; et il est dé-
lectable aux yeux de voir le soleil.
[8] Si un homme a vécu un grand nom-
bre d'années, et qu'en tout il se soit
réjoui, il doit se souvenir des temps de
ténèbres et de ces jours nombreux,
qui, lorsqu'ils seront venus, convain-
cront de vanité tout le passé.
[9] Réjouis-toi donc, jeune homme, en
ton adolescence; et qu'heureux soit ton
cœur dans les jours de ta jeunesse;
marche dans les voies de ton cœur et
dans les regards de tes yeux; mais sa-
che que pour toutes ces choses Dieu

---

20. *Même les oiseaux du ciel porteront ta voix.* Les gouvernements despotiques de l'Orient employaient à leur service un grand nombre de délateurs.

XI. 1. *Répands ton pain sur les eaux qui passent:* exerce l'hospitalité, fais du bien même aux ingrats ou aux malheureux, de qui tu n'as rien à attendre, parce que plus tard tu en recevras la récompense. *Luc*, XIV, 12-14.

2. *A sept... à huit;* c'est-à-dire à autant de malheureux que tu pourras.

3. *Il y sera;* c'est-à-dire il y restera.

4. *Celui qui observe le vent ne sème pas...* Celui qui ne veut agir qu'à coup sûr, et tout prévoir avant de rien entreprendre, ne se décidera jamais à agir, puisqu'une pareille prévoyance est absolument impossible.

6. *Tu ne sais pas lequel lèvera plus tôt.* Il faut saisir toutes les occasions parce qu'on ignore laquelle est la bonne.

7. *Douce est la lumière.* Hébraïsme qui signifie que l'homme aime la joie et la prospérité en ce monde.

8. *Convaincront de vanité tout le passé,* montreront que tous les événements sont incertains et indépendants de nous.

4° La crainte du jugement final, XI, 9-XII, 7.

9. *Réjouis-toi...* Voir plus haut les notes sur II, 24 et III, 13. — *Dieu t'appellera en jugement.* C'est par la crainte de Dieu et du jugement que l'Ecclésiaste nous garde du désir grossier de jouir sans règle de la vie, et de se livrer à une forte ivresse des sens, à des divertissements frivoles, à ses passions déréglées. « En général, dit Knobel, l'Ecclésiaste se montre un ennemi très déterminé de la folie, c'est-à-dire de ce qui est contraire à la loi morale ».

IV. Summa (VIII, 16-XII, 7). — 4° *De ultimo judicio (XI, 9-XII, 7).*

ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει. 10 *Καὶ ἀπόστη-*
σον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου, καὶ πάραγε
πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ νεότης καὶ
ἡ ἄνοια ματαιότης.
XII. *Καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν*
ἡμέραις νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν
αἱ ἡμέραι τῆς κακίας, καὶ φθάσουσιν ἔτη ἐν
οἷς ἐρεῖς· Οὐκ ἔστι μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα.
2 *Ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς,*
καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες, καὶ ἐπιστρέ-
ψουσι τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ. 3 *Ἐν*
ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἰκίας,
καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ
ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν, καὶ
σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς.
4 *Καὶ κλείσουσι θύρας ἐν ἀγορᾷ, ἐν ἀσθε-*
νείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης. Καὶ ἀναστή-
σεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ τα-
πεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ
ᾄσματος. 5 *Καὶ εἰς τὸ ὕψος ὄψονται, καὶ*
θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδα-
λον, καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς, καὶ διασκεδασθῇ
ἡ κάππαρις, ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς
οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ
οἱ κοπτόμενοι. 6 *Ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ τὸ*
σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συντριβῇ τὸ ἀν-
θέμιον τοῦ χρυσίου, καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ
τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν
λάκκον, 7 *καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν*
ὡς ἦν, καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν
θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό.
8 *Ματαιότης ματαιοτήτων, εἶπεν ὁ Ἐκ-*
κλησιαστής, τὰ πάντα ματαιότης.

י יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט׃ וְהָסֵר
כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ
כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל׃
XII. וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ
שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ׃
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר
וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר
3 הַגָּשֶׁם׃ בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת
וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת
כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת׃
4 וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר וְיִשַּׁחוּ
ה כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר׃ גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ
וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד
וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־
הֹלֵךְ הָאָדָם אֶל־בֵּית עֹלָמוֹ וְסָבְבוּ
6 בַשּׁוּק הַסֹּפְדִים׃ עַד אֲשֶׁר לֹא־ירחק
חֶבֶל הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל אֶל־הַבּוֹר׃
7 וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ
תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נְתָנָהּ׃
8 הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הָבֶל׃

v. 6. ירתק ק׳

9. E: *εἰς κρίσιν*. 10. א (pr. m.) : *ἀπάγαγε* et א (sec. m.) AD: *παράγαγε*. — 1. F: *κτήσαντός*. A: *ἕως οὗ μὴ* (X* *μὴ*) *ἔλθ. ἡμ.* AEא† (p. *κακ.*) *σου* (A² inter uncos). ADא: *φθάσωσιν*. 2. ADא: *ἐπιστρέψωσιν*. A¹* *τδ̄*. 3. AD: *ᾗ ἂν*. 4. א: *θύραι* (*θύραν* A¹F). A¹: *φωνῇ* (l. *φωνῆς*). X: *ἀναστήσονται*. 5. ADא: *καί γε ἀπὸ ὕψους ὄψ*. DE: *θάμβος*. AD: *ἀνθήσει*. A¹* *ὁ*. 6. F: *ἕως ὃ*. ADא: (a. *σχοιν.*) *τὸ*. Aא: (pro *συντρ.*) *συνθλιβῇ*. Aא: *ἡ ὑδρ. ἐπὶ τὴν πηγὴν* (א: *γῆν*). DE: *συντροχάσει*. 7. AD: (bis) *ἐπιστρέψει*. א: *ἐπὶ τὴν γῆν ὁ χοῦς*.

10. *La colère.* Hébreu : « le chagrin ». — *Et la volupté.* Hébreu : « et l'aurore ». Septante : « et la folie ».

XII. 1. *Le temps de l'affliction.* Hébreu et Septante : « les jours mauvais ». — *Elles ne me plaisent pas.* Hébreu et Septante : « je n'y prends point de plaisir ».

3. Hébreu : « temps où les gardes de la maison (les bras et les mains) tremblent, où les hommes forts se courbent, où celles qui tournent la meule (les dents) s'arrêtent parce qu'elles sont diminuées, où ceux qui regardent (les yeux) par les fenêtres (les orbites où les yeux sont placés) sont obscurcis ».

4. Hébreu : « où les deux battants (les lèvres) de la porte (de la bouche) se ferment sur la rue, quand baisse le bruit de la meule (quand la voix s'affaiblit) (*Septante :* et ils ferment la porte sur la place, dans [à cause de] la faiblesse de la voix de celle qui moud), où l'on se lève au chant de l'oiseau (où l'on s'éveille au moindre bruit), où s'affaiblissent toutes les filles du chant (les organes de la voix) ».

5ª. Hébreu : « où l'on redoute ce qui est élevé (où l'on craint de monter) (*Septante :* et on regardera de haut), où l'on tremble en marchant, où l'amandier fleurit (où les cheveux blanchissent), où la sauterelle devient pesante, et où la câpre est brisée (n'a plus d'effet) ».

6. *Et que la bandelette d'or se retire.* Hébreu : « et que le vase d'or soit rompu (les liens qui attachent à la vie) ».

7. Hébreu et Septante : « avant que la poussière retourne à la terre, comme elle y était, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné ».

IV. Résumé (VIII, 16-XII, 7). — *4° La crainte du jugement final (XI, 9-XII, 7).*

dícium. 10 Aufer iram a corde tuo, et ámove malítiam a carne tua. Adolescéntia enim et volúptas vana sunt.

XII. 1 Meménto Creatóris tui in diébus juventútis tuæ, ántequam véniat tempus afflictiónis, et appropínquent anni, de quibus dicas : Non mihi placent : 2 ántequam tenebréscat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertántur nubes post plúviam : 3 quando commovebúntur custódes domus, et nutábunt viri fortíssimi, et otiósæ erunt moléntes in minúto número, et tenebréscent vidéntes per forámina : 4 et claudent óstia in platéa, in humilitáte vocis moléntis, et consúrgent ad vocem vólucris, et obsurdéscent omnes fíliæ cárminis. 5 Excélsa quoque timébunt, et formidábunt in via, florébit amýgdalus, impinguábitur locústa, et dissipábitur cápparis : quóniam ibit homo in domum æternitátis suæ, et circuíbunt in platéa plangéntes. 6 Antequam rumpátur funículus argénteus, et recúrrat vitta aúrea, et conterátur hýdria super fontem, et confringátur rota super cistérnam, 7 et revertátur pulvis in terram suam unde erat, et spíritus rédeat ad Deum, qui dedit illum.

8 Vánitas vanitátum, dixit Ecclesiástes, et ómnia vánitas.

Eccle. 12, 14. Ps. 118, 9. Job, 19, 29. Mat. 5, 22. Eph. 4, 26. Jac. 1, 21. Col. 3, 5. 1 Joa. 2, 17. Sap. 5, 8-9.
Judicium omnia solvet. Eccli. 22, 27; 18, 20. Ps. 89, 10. Eccle. 11, 8. Gen. 27, 1; 48, 10. Eccle. 11, 7. Tob. 5, 12. Is. 13, 10. Tob. 3, 22. Job, 3, 9. 1 Reg. 3, 2. Ps. 10, 10. Ex. 11, 5. Mich. 7, 5. 2 Reg. 19, 35. Eccle. 11, 3. Job, 30, 23. Ps. 139, 10. Eccli. 22, 13. Eccle. 3, 20. Gen. 2, 7; 3, 19. Job, 1, 21; 34, 15. Eccli. 40, 11. Ps. 32, 15. 2 Cor. 5, 10.
Epilogus. Eccle. 1, 2. Jer. 2, 5.

t'appellera en jugement. 10 Bannis la colère de ton cœur, et écarte la malice de ta chair. Car l'adolescence et la volupté sont choses vaines.

XII. 1 Souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que vienne le temps de l'affliction, et qu'approchent les années dont tu diras : « Elles ne me plaisent pas » ; 2 avant que le soleil s'obscurcisse, ainsi que la lumière, la lune et les étoiles, et que retournent les nuées après la pluie : 3 lorsque les gardes de la maison seront ébranlés, et que chancelleront les hommes les plus forts ; que celles qui ont accoutumé de moudre seront oisives et en petit nombre, et que seront couverts de ténèbres ceux qui regardaient par les trous ; 4 et qu'on fermera les portes sur la rue, à la faible voix de celle qui moud ; et qu'on se lèvera à la voix de l'oiseau, et que deviendront sourdes toutes les filles du chant. 5 On craindra aussi les lieux élevés, et on s'épouvantera dans la voie. L'amandier fleurira, la sauterelle engraissera, le câprier se dissipera ; parce que l'homme s'en ira dans la maison de son éternité, et les pleureurs parcourront la place publique. 6 *Souviens-toi de ton Créateur*, avant que le cordon d'argent se rompe, et que la bandelette d'or se retire, et que la cruche se brise sur la fontaine et que la roue se rompe sur la citerne ; 7 et que la poussière retourne dans la terre d'où elle était *sortie*, et que l'esprit revienne à Dieu qui l'a donné.

8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, et tout est vanité.

XII. 1. *Le temps de l'affliction;* c'est-à-dire de la vieillesse et des infirmités.

2. *Le soleil, la lune et les étoiles;* c'est-à-dire l'entendement, la mémoire, le raisonnement; en un mot, les différentes facultés de l'esprit humain. — *Avant que... les nuées*, ces paroles marquent une suite de maux qui se succèdent les uns aux autres. (Glaire).

3. *Les gardes de la maison.* Le corps de l'homme est comparé ici à une maison, de même que dans *Job*, IV, 19, et dans saint Paul (II *Corinthiens*, V, 1). L'image tirée de *la faible voix de celle qui moud* est très naturelle en Palestine. Le bruit de la meule qui écrase le grain caractérise les lieux habités en Orient, comme le bruit des voitures caractérise les grandes villes de l'Occident. On l'entend encore aujourd'hui quand on passe dans les rues des villes et des villages et près des campements arabes. — Les figures et les métaphores employées dans cette description de la vieillesse peuvent nous paraître bien recherchées, mais elles sont tout à fait dans le goût des Orientaux. A la fin d'un manuscrit syriaque de la Sainte Écriture, le copiste a écrit cette prière : « Daigne, Seigneur, ne pas nous priver de la récompense des cinq sœurs jumelles qui se sont fatiguées à travailler, et des autres sœurs qui leur ont prêté le secours du regard pour semer, avec la vertu de l'Esprit Saint et les ailes d'un oiseau, leur semence dans un champ paisible ». Les cinq sœurs jumelles sont les cinq doigts de la main qui a écrit; les deux autres sœurs jumelles sont les deux yeux qui ont lu le manuscrit copié; les ailes de l'oiseau ont fourni les plumes pour écrire; le champ est le papier ou le parchemin, et la semence, ce sont les pensées.

6. *Le cordon d'argent* et *la bandelette d'or* figurent probablement les liens qui attachent à la vie. — *La cruche* qui *se brise sur la fontaine* peut signifier le cœur qui se brise à la source de la vie, et *la roue* qui *se rompt sur la citerne*, les poumons qui n'aspirent plus l'air. Voir la figure, p. 514.

7. Ce verset suffit pour venger l'auteur de l'Ecclésiaste du reproche de matérialisme; il est impossible de s'exprimer d'une manière plus claire sur le dogme de la survivance de l'âme au corps.

Épilogue. — Dieu seul est la source du vrai bonheur, XII, 8-14.

8. L'*épilogue* contient la solution du problème

Epilogus (XII, 8-14). — *In solo Deo vera felicitas hominis.*

9 *Καὶ περισσὸν, ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστὴς σοφὸς, ὅτι ἐδίδαξε γνῶσιν σὺν τὸν ἄνθρωπον, καὶ οὖς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.* 10 *Πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστὴς, τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος, καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος, λόγους ἀληθείας.* 11 *Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα, καὶ ὡς ἧλοι πεφυτευμένοι· οἳ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνός.* 12 *Καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν, υἱέ μου, φύλαξαι· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ, οὐκ ἔστι περασμὸς, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός.* 13 *Τέλος λόγου, τὸ πᾶν ἄκουε· τὸν θεὸν φοβοῦ, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε· ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος.* 14 *Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει, ἐν παντὶ παρεωραμένῳ, ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν.*

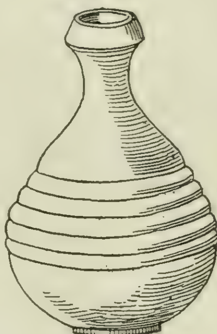
9. A¹† (a. *ἐκκλ.*) *ὁ* (A² uncis incl.). A¹DEFא† (p. *σοφὸς*) *καὶ* (A² inter uncos). F* (alt.) *ὅτι* (A²: *ἔτι*). F* *σὺν*. F: (pro *ἄνθρ.*) *λαόν*. E: *ἐξιχνίασε*. D: *κόσμον*. 10. א (sec. m.) : *ὁ ἐκκλ.* A¹* (a. *γεγρ.*) *καὶ*. 11. A¹DEא: (l. *πεφυτευμένοι*) *πεπυρωμένοι*. א (pr. m.) A: *τῶν συναγμάτων*. 12. ADא: *φυλάσσου*. 13. X: *φύλαξαι*. DF* *ὁ*. 14. A¹: *σύνπαν* (A²: *σὺν πᾶν*). ADא: *ἄξει ὁ θεὸς*. E: *ἐάν τε ἀγ. καὶ ἐάν τε πον.* א† (p. *ἐὰν* bis) *τε*. Subscr. B¹ADא: *Ἐκκλησιαστής*.

9 וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד לִמַּד־
דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר תִּקֵּן מְשָׁלִים
י הַרְבֵּה׃ בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־
חֵפֶץ וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת׃
11 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת וּכְמַשְׂמְרוֹת
נְטוּעִים בַּעֲלֵי אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה
12 אֶחָד׃ וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג הַרְבֵּה
יְגִעַת בָּשָׂר׃
13 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֺתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־
14 הָאָדָם׃ כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים
יָבִא בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע׃

v. 9. בנ״א בקמץ
v. 11. בנ״א רפה
v. 13. ס׳ רבתי

9. Hébreu : « outre que l'Ecclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple (*Septante* : à l'homme. Ici את est encore traduit par *σὺν*. Cf. VIII, 17), et il a pesé, recherché, mis en ordre un grand nombre de sentences (*Septante* : et l'oreille découvrira le sens voilé des paraboles) ».

10. *Des discours très justes et pleins de vérité*. Hébreu : « et il a écrit avec droiture des paroles de vérité ». Septante : « et un écrit de justice, des paroles de vérité ».



Cruche antique trouvée à Jérusalem (℣. 6, p. 513).

11. *Lesquelles, avec le conseil des maîtres, ont été données par un seul pasteur*. On peut traduire l'hébreu par : « rassemblées en un recueil, données par un seul pasteur (chef, maître) ».

12. Hébreu : « du reste, mon fils, mets à profit ces instructions; à faire un grand nombre de livres il n'y aurait pas de fin, et beaucoup d'étude fatigue la chair ».

14. *Pour tout ce qui aura été commis par erreur*. Hébreu : « au sujet de tout ce qui est caché ». Septante : « chaque chose qui aura été négligée ».

Épilogue (XII, 8-14). — *Dieu seul est la source du vrai bonheur.*

9 Cumque esset sapientíssimus Ecclesiástes, dócuit pópulum, et enarrávit quæ fécerat : et investígans compósuit parábolas multas.
10 Quæsívit verba utília, et conscrípsit sermónes rectíssimos, ac veritáte plenos.

Ipse expertus est 3 Reg. 4, 30. Eccli. 24, 16, 47. Prov. 1, 1-2; 8, 8. Eccli. 27, 20. Eccle. 10, 12.

11 Verba sapiéntium sicut stímuli, et quasi clavi in altum defíxi, quæ per magistrórum consílium data sunt a pastóre uno.
12 His ámplius fili mi ne requíras. Faciéndi plures libros nullus est finis : frequénsque meditátio, carnis afflíctio est.

et libris tradidit Prov. 1, 6. Eph. 6, 17. Joa. 10, 11, 14. Mat. 23, 10. 1 Pet. 5, 2. Mat. 28, 19. Eccli. 3, 22. Act. 17, 24. Dan. 12, 4. Eccli. 31, 1. Eccle. 8, 16.

13 Finem loquéndi páriter omnes audiámus. Deum time, et mandáta ejus obsérva : hoc est enim omnis homo :
14 et cuncta, quæ fiunt, addúcet Deus in judícium pro omni erráto, sive bonum, sive malum illud sit.

in timore Dei esse sapientiam. Job, 28, 28. 1 Tim. 1, 5. Prov. 16, 6. Deut. 6, 2-3 10, 12. Mich. 6, 8. Eccle. 3, 17. Sap. 1, 8. Rom. 2, 16. Mat. 12, 36. Ps. 74, 3. 2 Cor. 5, 10.

9 Et comme l'Ecclésiaste était très sage, il enseigna le peuple, et raconta ce qu'il avait fait; et dans ses recherches, il composa un grand nombre de paraboles.
10 Il chercha des paroles utiles, et écrivit des discours très justes et pleins de vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, comme des clous profondément enfoncés, lesquelles, avec le conseil des maîtres, ont été données par un seul pasteur.
12 Ne recherche rien de plus, mon fils. Il n'y a point de fin à multiplier les livres : et une fréquente méditation est l'affliction de la chair.

13 Écoutons tous pareillement la fin de ce discours. Crains Dieu, et observe ses commandements; car c'est là tout l'homme;
14 quant à toutes les choses qui se font, Dieu les appellera en jugement, pour tout ce qui aura été commis par erreur, que ce soit bien ou mal.

énoncé dans le prologue. Tous les efforts de l'homme pour obtenir la félicité complète sur la terre sont vains, XII, 8; l'expérience de Salomon, le plus sage des hommes, qui a essayé de tout, en fournit la preuve, XII, 9-10. Les livres sacrés, qui nous apprennent la vraie sagesse, conduisent à la vraie félicité, XII, 11-12 : ils nous apprennent qu'il y a un juge équitable qui, au grand jour du jugement, nous rendra selon nos œuvres. La règle de la vie, c'est donc de le craindre et de garder ses commandements, c'est-à-dire de pratiquer fidèlement la religion, XII, 13-14. C'est par conséquent Dieu, la pensée de Dieu,


Câprier (℣. 5, p. 513).

qui résout le problème de la destinée de l'âme que s'est posé l'Ecclésiaste. Si Dieu n'intervient pas personnellement dans ce livre, comme dans celui de Job, avec lequel il a tant de ressemblance par le sujet, c'est lui du moins qui donne la solution comme dans Job. Dieu est toujours présent à Salomon; il ne le nomme pas moins de 37 fois dans douze chapitres; c'est bien le *crains Dieu* qui est le devoir de l'homme, V, 6; XII, 13, d'où dépend sa félicité, VIII, 12, et son sort définitif, VII, 18, d'après l'hébreu (Vulgate, 19); XI, 9; XII, 14. Telle est la pensée dominante de l'Ecclésiaste et de l'explication du livre.

CANTIQUE DES CANTIQUES

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. L'expression *Cantique des cantiques* est un idiotisme hébreu qui signifie : *le plus beau, le plus excellent des cantiques*. Ce cantique, vrai chant d'amour, exprime les sentiments tout à la fois les plus ardents et les plus tendres, et respire toutes les douceurs de cette affection. C'est l'entretien d'un époux et d'une épouse qui s'expriment leur amour. L'un paraît tour à tour sous les titres de berger, de roi, et sous le nom de Salomon, et l'autre alternativement sous ceux d'une bergère, d'une épouse, et elle porte le nom de Sulamite, qui est très vraisemblablement le féminin de Salomon. L'auteur introduit de jeunes vierges qui accompagnent l'épouse, et qui prennent plusieurs fois la parole, et les frères de l'épouse, qui interviennent une fois.

2. Nous regardons comme probable que ce cantique est purement allégorique, et qu'il doit être entendu uniquement de l'amour mutuel de Dieu et de son Église. C'est le sentiment de Théodoret, qui cite, comme le partageant, non seulement Eusèbe, Origène, saint Cyprien et les Pères qui touchaient aux temps apostoliques, mais encore ceux qui sont venus après ces trois illustres docteurs. On a prétendu, il est vrai, que Salomon avait décrit d'une manière obscène le corps de l'épouse; mais il faut remarquer : 1° que la simplicité du langage est toujours en proportion avec la simplicité des mœurs, et que, par conséquent, un peuple simple parle simplement et sans détour. Or, le peuple hébreu, qui était incontestablement dans cet état de simplicité naturelle, ne s'offensait nullement de certaines descriptions qui frappent et blessent nécessairement notre imagination corrompue; 2° que dans l'Orient les hommes, ne vivant pas avec les femmes, s'expriment très librement entre eux, et ne connaissent pas cette réserve que nécessite, chez les Occidentaux, le mélange des deux sexes. Cette observation est aussi applicable aux femmes, qui, de leur côté, ne sont pas moins libres entre elles. De même que dans ces climats la nudité presque entière ne choque pas les yeux, de même

aussi la plus grande liberté dans les expressions n'offense nullement les oreilles ; 3° que les descriptions qui nous paraissent trop libres ne sont pas mises dans la bouche des personnes étrangères, mais dans celle de l'époux et de l'épouse ou de ses compagnes, ce qui fait que le *decorum* est observé ; 4° que la plupart des peuples de l'Orient dépeignent l'amour mutuel de Dieu et de ses plus fidèles adorateurs sous des images empruntées de l'amour sensuel ; 5° enfin que, comme les personnages réels du *Cantique* sont Dieu et son Église, cette description des parties du corps devenait nécessaire pour exprimer les qualités ineffables de ces divins époux. Au reste les Juifs ne permettent la lecture de ce livre qu'aux gens mariés et âgés au moins de trente ans ; et, si chez les chrétiens la même défense n'existe pas expressément, les directeurs des âmes ont soin de l'interdire aux personnes pour lesquelles elle pourrait être une pierre d'achoppement, se conformant en cela au sentiment de saint Bernard, qui veut que le *Cantique* ne soit confié qu'à des esprits et à des oreilles chastes.

3. Quant aux comparaisons qu'on rencontre dans le cours de ce livre, et qui peuvent nous paraître d'une exagération poussée quelquefois jusqu'au ridicule, il faut se rappeler qu'elles sont tout à fait dans le goût du génie oriental, et que souvent, si elles nous choquent, c'est uniquement parce que, malgré tous les efforts des plus habiles interprètes, nous n'avons que des notions fort imparfaites de la plupart des objets qui font la matière de ces comparaisons (J.-B. Glaire).

4. Le titre hébreu du Cantique l'attribue à Salomon, cf. III *Rois*, IV, 32, et la tradition à peu près universelle, juive et chrétienne, l'a toujours considéré comme l'œuvre du fils de David. Un certain nombre de critiques modernes prétendent, au contraire, que ce poème est de date plus récente ; quelques-uns ne le font pas remonter au delà de l'époque d'Esdras et de Néhémie. Ils s'appuient principalement, pour soutenir leur opinion, sur les aramaïsmes ou expressions chaldéennes qu'on rencontre dans l'original. Mais cette raison n'est pas fondée. Les meilleurs connaisseurs rapportent le Cantique à l'âge d'or de la littérature hébraïque, et les quelques mots étrangers qu'on y rencontre peuvent s'expliquer par les goûts exotiques de Salomon, ou par de légers changements introduits après la captivité par les copistes. Le langage est d'ailleurs, dans son ensemble, conforme à celui qu'on s'attend à trouver dans la bouche du célèbre monarque, les images qu'il emploie sont celles de son époque, I, 5, 9 ; III, 7-10 ; IV, 4 ; VIII, 11, etc. ; il aime à mentionner les animaux et les plantes, la tourterelle, la biche, le cypre, etc., cf. III *Rois*, IV, 33, les objets précieux, l'ivoire, le marbre, le saphir, etc. ; son style, par les mots et par les tournures, se rapproche de celui des Proverbes autant que le comporte la nature différente du genre et du sujet.



ΑΙΣΜΑ

שִׁיר הַשִּׁירִים

I. Ἆισμα ᾀσμάτων, ὅ ἐστι Σαλωμών.

Φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον, 2 καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 3 εἵλκυσάν σε· ὀπίσω σου ⸢εἰς ὀσμὴν μύρων σου⸣ δραμοῦμεν. Εἰσήνεγκέ με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμεῖον αὐτοῦ· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί. Ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης ἠγάπησέ σε.

4 Μέλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλή, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, ὡς σκηνώματα Κηδάρ, ὡς δέῤῥεις Σαλωμών. 5 Μὴ βλέψητέ με ὅτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη, ὅτι παρέβλεψέ με ὁ ἥλιος. Υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί· ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν, ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα. 6 Ἀπάγγειλόν μοι, ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου, ποῦ ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ᾽ ἀγέλαις ἑταίρων σου. 7 Ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν, ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων, καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμένων.

inscr. A1: Ἄισματα ᾀσμάτων (Ἄισμα ᾀσμ. A2Dא, B1: ᾆσμα et * ᾀσμάτων). 1. AB1א† (a. Σαλ.) τῷ. א: Σαλομών. A1א† (a. φιλησ.) Ἡ νύμφη. 2. D* τὰ. A1: ὄν. σοι. A1† (a. Διὰ) Ὁ νυμφίος. A2 in fine plene interpgt. 3. A2F: Εἵλκυσάν με· ὀπ. א† (a. Εἰσή.) ταῖς νεάνισιν ἡ νύμφη διηγεῖται τὰ περὶ τοῦ νυμφίου ἃ ἐχαρίσατο αὐτῇ. A: ταμιεῖον. א† (a. ἀγαλλ.) τῆς νύμφης διηγησαμένης ταῖς νεάνισιν· αἱ δὲ εἶπαν. DE: ἀγαπήσωμεν. 4. A1† (ab in.) Ἡ νύμφη. AB1Dא* (p. εἰμι) ἐγώ. A1DF: δέῤῥις. 5. F* (pr.) με. A1: ἐφύλαξαν. 6. א† (in.) πρὸς τὸν νυμφίον Χριστόν. A: ποιμανεῖς. A2: κοιτάσεις. B1: ἐπ᾽ ἀγέλας. D: ἑτέρων. 7. א† (in.) ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην. A2: ἔξελθέ σοι. A1† (in f.) σȣ (A2 uncis incl.).

I. שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה׃
2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים
3 דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃ לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים
שֶׁמֶן תּוּרַק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת
4 אֲהֵבוּךָ׃ מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה
הֱבִיאַנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן מֵישָׁרִים
אֲהֵבוּךָ׃
ה שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
6 כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה׃ אַל־
תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת שֶׁשְּׁזָפַתְנִי
הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי
נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא
7 נָטָרְתִּי׃ הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֵיכָה תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי
8 חֲבֵרֶיךָ׃ אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה
בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

v. 1. ש׳ רבתי
v. 4. בנ״א בלא דגש

Dans l'hébreu et les Septante on lit au ỳ. 1 le titre : « Cantique des cantiques de Salomon ». La Vulgate l'a omis.

I. 1. (H. 2). *L'Épouse* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante, ni dans le latin. Certains mss. des Septante et surtout le *Codex Sinaiticus* donnent cependant des indications de ce genre, comme on le verra dans les variantes. — *D'un baiser.* Hébreu et Septante : « des baisers ». — *Tes mamelles.* Les mamelles sont le symbole de l'amour. Nous traduirons donc l'hébreu par « ton amour » comme le demande le sens.

2. (H. 3). *Odorantes comme les parfums les plus précieux.* Hébreu : « tes parfums ont une odeur suave ». Septante : « la senteur de tes parfums (l'emporte) sur tous les aromates ».



Fabrication d'un collier pectoral (ỳ. 9).
(Tombeau des graveurs).

3. (H. 4). *Entraîne-moi.* Septante : « elles t'attirent »; les Septante rattachent ces mots au verset précédent. — *A l'odeur de tes parfums* n'est pas dans l'hébreu. — *Dans ses celliers.* Hébreu : « dans ses appartements ». Septante : « dans sa chambre à coucher ». — *Nous souvenant de tes mamelles supérieures au vin : les cœurs droits te chérissent.* Hébreu : « nous célébrerons ton amour plus que le vin; c'est avec raison que l'on t'aime ».

5. (H. 6). *M'a décolorée.* Hébreu : « m'a brûlée ».

6. (H. 7). *Où tu te reposes à midi.* Hébreu : « où tu fais reposer (tes brebis) à midi ».



CANTICUM CANTICORUM SALOMONIS
QUOD HEBRAICE DICITUR SIR HASIRIM

CANTIQUE DES CANTIQUES DE SALOMON
QUI EST APPELÉ EN HÉBREU SIR HASIRIM

I. 1 Osculétur me ósculo oris sui : **Sponsa ad sponsum.** 3 Reg. 4, 32.
quia melióra sunt úbera tua vino, Cant. 2, 4; 4, 10; 7, 13.
2 fragrántia unguéntis óptimis. Ps. 44, 8-9. Is. 26, 8. Os. 14, 6.
Oleum effúsum nomen tuum : Ps. 44, 10, 15.
ídeo adolescéntulæ dilexérunt te. Mat. 25, 1.
3 Trahe me : post te currémus in odórem [unguentórum tuórum. Os. 11, 4. Jer. 2, 2; 31, 3.
Introdúxit me rex in cellária sua : Cant. 6, 8.
exultábimus et lætábimur in te, Joa. 6, 44; 12, 32. Ps. 118, 32.
memóres úberum tuórum super vinum : Ps. 18, 6; 44, 16.
recti díligunt te.
4 Nigra sum, sed formósa, fíliæ Jerúsa-[lem, **ad filias.** Ps. 44, 14; 119, 5.
sicut tabernácula Cedar, sicut pelles [Salomónis. 2 Par. 3, 14. Ex. 26, 1.
5 Nolíte me consideráre quod fusca sim, Jer. 49, 28.
quia decolorávit me sol :
fílii matris meæ pugnavérunt contra [me, Job, 30, 28. Ap. 7, 16. Is. 1, 8; 5, 2.
posuérunt me custódem in víneis : Cant. 8, 12.
víneam meam non custodívi.
6 Indica mihi, quem díligit ánima mea,
ubi pascas, Cant. 3, 1; 2, 16; 6, 2.
ubi cubes in merídie, Ps. 22, 1. Ez. 34, 11-24.
ne vagári incípiam
post greges sodálium tuórum.

7 Si ignóras te o pulchérrima inter mu-[líeres, **Sponsus.** Cant. 5, 9, 17; 6, 1.
egrédere, et abi post vestígia gregum,
et pasce hœdos tuos
juxta tabernácula pastórum.

I. 1 L'Épouse. Qu'il me baise d'un baiser [de sa bouche :
car tes mamelles sont meilleures que le [vin,
2 odorantes comme les parfums les plus [précieux.
C'est une huile répandue que ton nom :
c'est pour cela que les jeunes filles t'ont [chéri.
3 Entraîne-moi; après toi nous courrons à [l'odeur de tes parfums.
Le roi m'a introduite dans ses celliers;
nous exulterons et nous tressaillirons d'al-[légresse en toi,
nous souvenant de tes mamelles supérieu-[res au vin :
les *cœurs* droits te chérissent.
4 Je suis noire, mais je suis belle, ô filles [de Jérusalem,
comme les tentes de Cédar, comme les pa-[villons de Salomon.
5 Ne considérez pas que je suis hâlée,
parce que le soleil m'a décolorée :
les fils de ma mère se sont élevés contre [moi,
ils m'ont placée à la garde des vignes;
je n'ai pas gardé ma propre vigne.
6 Indique-moi, ô toi que chérit mon âme,
où tu fais paître,
où tu te reposes à midi,
afin que je ne m'expose pas à m'égarer
à la suite des troupeaux de tes compa-[gnons.
7 L'Époux. Si tu ne te connais pas, ô la [plus belle d'entre les femmes,
sors et va sur les traces des troupeaux,
et pais tes chevreaux
près des tentes des pasteurs.

L'Époux et l'Épouse font mutuellement leur éloge, I-II.

I. 1-3. Paroles de l'Épouse à l'Époux.

1. *Qu'il me baise... tes mamelles...* Le changement subit de personne est un des idiotismes de la langue biblique. — *Tes mamelles*, signifient : « ton amour ». Il enivre comme le vin et est meilleur.

3. *Dans ses celliers.* Hébreu : « appartements intimes » de la maison.

4-5. Paroles de l'Épouse aux filles de Jérusalem.

4. *Je suis noire*, brune. Ces paroles, appliquées à la sainte Vierge, sont l'origine des statues de la mère de Dieu qu'on appelle Vierges noires à cause de leur couleur. — *Les tentes de Cédar;* c'est-à-dire des Arabes cédaréniens, nomades qui habitaient dans le désert entre l'Arabie Pétrée et la Babylonie. Leurs tentes étaient de poils de chèvres, lesquelles sont presque toutes noires. — *Les pavillons* ou *tentes ;* littéralement *les peaux*.

5. *Les fils de ma mère*, mes frères de père et de mère. Dans les pays où se pratique la polygamie, la jalousie entre frères de mères différentes n'est pas rare, mais l'union entre frères de même mère est d'autant plus étroite. — *La garde des vignes.* En Palestine, on gardait les vignes contre les voleurs et les déprédations des bêtes sauvages.

6. *Où tu te reposes à midi.* L'Épouse s'adresse de nouveau à l'Époux, comparé maintenant à un berger. Les bergers se retirent à l'ombre ou sous un abri pendant les heures les plus chaudes du jour.

Mutuæ Sponsi et Sponsæ collaudationes (I-II).

8 Τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασι Φαραὼ
ὡμοίωσά σε, ἡ πλησίον μου. 9 Τί ὡραιώθη-
σαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνος, τράχηλός σου
ὡς ὁρμίσκοι; 10 Ὁμοιώματα χρυσίου ποιή-
σομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου.
11 Ἕως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ,
νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ. 12 Ἀπό-
δεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοὶ,
ἀναμέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται.
13 Βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ,
ἐν ἀμπελῶσιν Ἐνγαδδί.
14 Ἰδοὺ εἶ καλὴ, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ
καλή· ὀφθαλμοί σου περιστεραί.
15 Ἰδοὺ εἶ καλὸς ἀδελφιδός μου, καί γε
ὡραῖος πρὸς κλίνῃ ἡμῶν σύσκιος, 16 δοκοὶ
οἴκων ἡμῶν κέδροι, φατνώματα ἡμῶν κυ-
πάρισσοι.
II. Ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν
κοιλάδων.
2 Ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ
πλησίον μου ἀναμέσον τῶν θυγατέρων.
3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ,
οὕτως ἀδελφιδός μου ἀναμέσον τῶν υἱῶν.
Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα, καὶ ἐκάθισα,
καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου.
4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξατε
ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην. 5 Στηρίσατέ με ἐν μύροις,
στοιβάσατέ με ἐν μήλοις, ὅτι τετρωμένη
ἀγάπης ἐγώ. 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν
κεφαλήν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψε-
ται με.

9 לְסֻסָתִי֙ בְּרִכְבֵ֣י פַרְעֹ֔ה דִּמִּיתִ֖יךְ
י רַעְיָתִֽי׃ נָאו֤וּ לְחָיַ֙יִךְ֙ בַּתֹּרִ֔ים צַוָּארֵ֖ךְ
11 בַּחֲרוּזִֽים׃ תּוֹרֵ֤י זָהָב֙ נַֽעֲשֶׂה־לָּ֔ךְ עִ֖ם
נְקֻדּ֥וֹת הַכָּֽסֶף׃
12 עַד־שֶׁ֤הַמֶּ֙לֶךְ֙ בִּמְסִבּ֔וֹ נִרְדִּ֖י נָתַ֥ן
13 רֵיחֽוֹ׃ צְר֨וֹר הַמֹּ֤ר ׀ דּוֹדִי֙ לִ֔י בֵּ֥ין שָׁדַ֖י
14 יָלִֽין׃ אֶשְׁכֹּ֨ל הַכֹּ֤פֶר ׀ דּוֹדִי֙ לִ֔י בְּכַרְמֵ֖י
עֵ֥ין גֶּֽדִי׃
טו הִנָּ֤ךְ יָפָה֙ רַעְיָתִ֔י הִנָּ֥ךְ יָפָ֖ה עֵינַ֥יִךְ
יוֹנִֽים׃
16 הִנְּךָ֨ יָפֶ֤ה דוֹדִי֙ אַ֣ף נָעִ֔ים אַף־
17 עַרְשֵׂ֖נוּ רַעֲנָנָֽה׃ קֹר֤וֹת בָּתֵּ֙ינוּ֙ אֲרָזִ֔ים
רַהִיטֵ֖נוּ בְּרוֹתִֽים׃
II. אֲנִי֙ חֲבַצֶּ֣לֶת הַשָּׁר֔וֹן שֽׁוֹשַׁנַּ֖ת
הָעֲמָקִֽים׃
2 כְּשׁוֹשַׁנָּה֙ בֵּ֣ין הַחוֹחִ֔ים כֵּ֥ן רַעְיָתִ֖י
בֵּ֥ין הַבָּנֽוֹת׃
3 כְּתַפּ֙וּחַ֙ בַּעֲצֵ֣י הַיַּ֔עַר כֵּ֥ן דּוֹדִ֖י בֵּ֣ין
הַבָּנִ֑ים בְּצִלּוֹ֙ חִמַּ֣דְתִּי וְיָשַׁ֔בְתִּי וּפִרְי֖וֹ
4 מָת֥וֹק לְחִכִּֽי׃ הֱבִיאַ֙נִי֙ אֶל־בֵּ֣ית הַיָּ֔יִן
ה וְדִגְל֥וֹ עָלַ֖י אַהֲבָֽה׃ סַמְּכ֙וּנִי֙ בָּֽאֲשִׁישׁ֔וֹת
רַפְּד֖וּנִי בַּתַּפּוּחִ֑ים כִּי־חוֹלַ֥ת אַהֲבָ֖ה
6 אָֽנִי׃ שְׂמֹאלוֹ֙ תַּ֣חַת לְרֹאשִׁ֔י וִימִינ֖וֹ
תְּחַבְּקֵֽנִי׃

v. 14. בנ"א פסיק
v. 17. בנ"א הר' בפתח : רהיטנו ק'
v. 4. קמץ בז"ק

8. A[1]: *ἐπ' ἅρμ.* 9. א† (in.) *αἱ νεάνιδες πρὸς τὴν νύμφην.* AB[1]א: *τρυγόνες.* A[1]: *ὁρμίσκος.* 10s. X: *ποιήσωμεν.* B[2] interpgt *ἀργυρίȣ, ἕως ... αὐτȣ̃. Νάρδ.* 11. D: *ἀνακλήσει.* A[1]† (a. *νάρδ.*) *Ὁ νυμφίος.* א† *ἡ νύμφη πρὸς αὐτὴν καὶ πρὸς τὸν νυμφίον.* 12-13. B[1]* *ἀναμέσον — μου ἐμοί.* 13. E: *ἀμπελῶνι.* B[1]: *Ἐγγαδδί.* 14. א† (in.) *ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην.* D: (bis) *ἡ* (pro *εἶ*). A[1]: *ὀφθαλμός* 15. A[1]† (ab init.) *Ἡ νύμφη.* A post *ὡραῖος* interpgt. DE* *Πρὸς* (F: *πρὸς κλίνην*). 16. א† (in.) *ἡ νύμφη πρὸς τὸν νυμφίον.* E* *οἴκων.* — 1. א† (in.) *ὁ νυμφίος πρὸς ἑαυτόν.* 2. א† (in.) *καὶ πρὸς τὴν νύμφην.* 3. א† (in.) *ἡ νύμφη πρὸς τὸν νυμφίον.* 4. א† (in.) *ταῖς νεάνισιν ἡ νύμφη φησίν.* 5. A[2]: (pro *μύρ.*) *ἀμόραις.* A[1]* (alt.) *με.* 6. א† (in.) *πρὸς τὸν νυμφίον ἡ νύμφη.*


Nard (℣. 11).

8. (H. 9). *A mes coursiers.* Hébreu : « à ma jument ».
9. (H. 10). Hébreu : « tes joues sont belles au milieu des rangées (de bijoux), ton cou est beau au milieu des colliers de perles ».
11. (H. 12). *Sur son lit de table.* Septante : « à table ».
14[b]. (H. 15[b]). Hébreu et Septante : « tes yeux sont des colombes ».
15[b]. (H. 16[b]). Hébreu : « notre lit c'est la verdure ».
16. (H. 17). *De cèdre.* Hébreu et Septante : « des cèdres ». — *De cyprès.* Hébreu et Septante : « des cyprès ».

II. 1. *La fleur des champs.* Hébreu : « un narcisse de Saron ».
4. *Il m'a introduite dans son cellier à vin.* Septante : « introduisez-moi dans le lieu du vin (le cellier) ». — *Il a ordonné en moi la charité.* Hébreu litt. : « et sa bannière sur moi, l'amour (il m'a imposé son amour) ». Septante : « amenez-moi ma bien-aimée ».
5. *Des fleurs.* Hébreu : « des gâteaux de raisins ». — *Des fruits.* Hébreu : « des pommes ».

L'Époux et l'Épouse font mutuellement leur éloge (I-II).

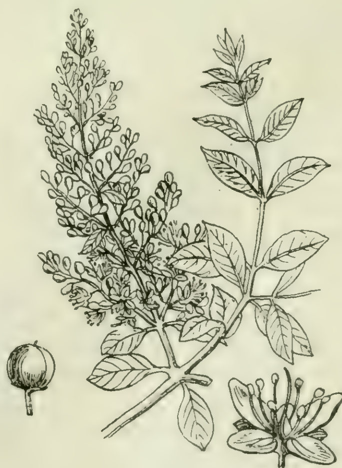
8 Equitátui meo in cúrribus Pharaónis assimilávi te amíca mea.
9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut túrturis :
collum tuum sicut monília.
10 Murénulas aúreas faciémus tibi,
vermiculátas argénto.
11 *Sponsa.* Dum esset rex in accúbitu suo,
nardus mea dedit odórem suum.
12 Fascículus myrrhæ diléctus meus mihi,
inter úbera mea commorábitur.
13 Botrus cypri diléctus meus mihi,
in víneis Engáddi.
14 *Sponsus.* Ecce tu pulchra es amíca mea, ecce tu pulchra es,
óculi tui columbárum.
15 *Sponsa.* Ecce tu pulcher es, dilécte mi, et decórus.
Léctulus noster flóridus :
16 tigna domórum nostrárum cédrina,
laqueária nostra cypréssina.
II. 1 *Sponsa.* Ego flos campi,
et lílium convállium.
2 *Sponsus.* Sicut lílium inter spinas,
sic amíca mea inter fílias.
3 *Sponsa.* Sicut malus inter ligna sylvárum,
sic diléctus meus inter fílios.
Sub umbra illíus, quem desideráveram, sedi :
et fructus ejus dulcis gútturi meo.
4 Introdúxit me in cellam vináriam,
ordinávit in me charitátem.
5 Fulcíte me flóribus,
stipáte me malis :
quia amóre lángueo.
6 Læva ejus sub cápite meo,
et déxtera illíus amplexábitur me.

3 Reg. 10, 28. Ez. 10, 4. 2 Par. 9, 28. Ez. 16, 11, 13. 1 Reg. 16, 11. Joa. 12, 3. Ps. 44, 9. Cant. 4, 13. 1 Reg. 24, 1. Cant. 2, 14; 7, 1; 6, 9; 2, 12; 6, 3. Ps. 73, 19. Cant. 8, 9. 3 Reg. 6, 9. 1 Par. 27, 29. Is. 33, 9. Os. 14, 5. Cant. 1, 2. Cant. 5, 8; 8, 3.

8 A mes coursiers attelés aux chars du pharaon,
je t'ai comparée, mon amie.
9 Tes joues sont belles comme *le plumage de la tourterelle*;
ton cou est comme des colliers.
10 Nous te ferons des chaînes d'or,
marquetées d'argent.
11 L'Épouse. Tandis que le roi était sur son lit de table,
mon nard a répandu son odeur.
12 Mon bien-aimé est pour moi un paquet de myrrhe :
il demeurera entre mes mamelles.
13 Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de raisin de cypre
dans les vignes d'Engaddi.
14 L'Époux. Vois que tu es belle, mon amie; vois que tu es belle;
tes yeux sont ceux des colombes.
15 L'Épouse. Vois que tu es beau, mon bien-aimé, et plein de grâce.
Notre lit est couvert de fleurs;
16 les poutres de nos maisons sont de cèdre,
nos lambris de cyprès.
II. 1 L'Épouse. Je suis la fleur des champs
et le lis des vallées.
2 L'Époux. Comme le lis entre les épines,
ainsi est mon amie entre les filles.
3 L'Épouse. Comme le pommier est entre les arbres des forêts,
ainsi mon bien-aimé est entre les fils *des hommes*.
A l'ombre de celui que j'avais désiré, je me suis assise;
et son fruit est doux à ma bouche.
4 Il m'a introduite dans son cellier à vin :
il a ordonné en moi la charité.
5 Soutenez-moi avec des fleurs,
fortifiez-moi avec des fruits,
parce que je languis d'amour.
6 Sa main gauche sera sous ma tête,
et sa main droite m'embrassera.

---

11. *Mon nard.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 3.
12. *Un paquet de myrrhe.* Les femmes dans l'Orient portaient sur elles des bouquets de myrrhe. Voir la note sur *Exode*, XXX, 23.
13. *Cypre.* « Le cypre ou chypre, en hébreu *cophèr*, est l'arbuste nommé par les Arabes *henna* ou *henné* (*Lawsonia inermis*) dont les feuilles étaient employées par les Égyptiennes pour se teindre les mains et les pieds et parfois les cheveux. Les Juives adoptèrent cette mode qui se répandit ensuite dans tout l'Orient. Cet arbuste porte de charmantes fleurs d'un jaune d'or rassemblées en grappe sur des tiges dont le vif incarnat contraste agréablement avec la fraîche verdure des feuilles. Ces fleurs étaient fort estimées, pour leur suave odeur, par les femmes israélites; elles en faisaient des bouquets qu'elles portaient dans leur sein et des couronnes dont elles ornaient leur tête ». (E. Rimmel). « En broyant les feuilles de ce végétal et les faisant macérer dans l'eau, celle-ci se charge d'une substance colorante orangée (la phloroglucine des chimistes modernes)... Cette substance colore en rouge carotte les cheveux même les plus foncés, une fois qu'on les a bien savonnés; et si après les avoir teints de cette façon et nettoyés à l'eau tiède, on les traite avec de l'indigo en pâte, il se développe une nuance d'un noir un peu verdâtre que la rapide oxydation de l'indigo transforme en noir de jais à reflets bleus... L'emploi du henné n'offre aucun danger pour la santé et favorise même, à ce qu'on dit, la croissance des cheveux ». (A. de Saporta).


Henné (ỷ. 13).

II. 4. *Il a ordonné* (*ordinavit*) *en moi la charité;* c'est-à-dire, comme l'exprime saint Thomas d'Aquin, il a mis en moi un amour bien réglé, en sorte que je ne m'aimasse moi-même, et que je n'aimasse le prochain que pour Dieu, et que j'aimasse Dieu lui-même par-dessus toutes choses. (Glaire). L'hébreu est différent. Voir p. 520.

Mutuæ Sponsi et Sponsæ collaudationes (I-II).

[7]*Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν δυνάμεσι καὶ ἐν ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ· ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ.*

[8] *Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου, ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς.* [9]*Ὅμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων* '*ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθήλ*'. *Ἰδοὺ οὗτος ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.* [10] *Ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου, καὶ λέγει μοι· Ἀνάστα, ἐλθὲ, ἡ πλησίον μου, καλή μου,* '*περιστερά μου*'. [11] *Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν, ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν, ἐπορεύθη ἑαυτῷ.* [12] *Τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακε, φωνὴ τῆς τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν.* [13] *Ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν, ἔδωκαν ὀσμήν. Ἀνάστα, ἐλθὲ, ἡ πλησίον μου, καλή μου,* '*περιστερά μου*', *καὶ ἐλθέ.* [14] *Σὺ περιστερά μου, ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας, ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος. Δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία.*

[15] *Πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας, καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσαι.* [16] *Ἀδελφιδός μου ἐμοὶ, κἀγὼ αὐτῷ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις,* [17] *ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα, καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Ἀπόστρεψον, ὁμοιώθητι σὺ, ἀδελφιδέ μου, τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων.*

7. ℵ† (in.) *ταῖς νεάνισιν ἡ νύμφη.* Aℵ: *ταῖς δυνάμ. ... ταῖς ἰσχύ.* 8. ℵ† (in.) *ἀκήκοεν τοῦ νυμφίου ἡ νύμφη.* 9. ℵ† (a. *Ἰδοὺ*) *ἡ νύμφη πρὸς τὰς νεάνιδας σημαίνουσα αὐταῖς τὸν νυμφίον.* ADEF† (a. *ὀπίσω*) *ἕστηκεν.* A^2: *διὰ τῶν δικτυωτῶν.* 10. A^1† (a. *Ἀνάστα*) *Ὁ νυμφίος.* ℵ* *ἡ.* 12. AB^1ℵ[1]: *τοῦ τρυγόνος.* 13s. F: *κυπρίζουσαι.* A^2: *ἐλθέ σοι, περιστ.* 15. ℵ† (in.) *τοῖς νεανίαις ὁ νυμφίος τάδε.* ADℵ: *κυπρίζουσιν.* 16. ℵ† (in.) *ἡ νύμφη τάδε.*

7 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַםִ
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃
8 קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־
9 הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת׃ דּוֹמֶה
דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים הִנֵּה־
זֶה עוֹמֵד אַחַר כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־
י הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ מִן־הַחֲרַכִּים׃ עָנָה
דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי
11 וּלְכִי־לָךְ׃ כִּי־הִנֵּה הַסְּתָו עָבָר הַגֶּשֶׁם
12 חָלַף הָלַךְ לוֹ׃ הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ
עֵת הַזָּמִיר הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
13 בְּאַרְצֵנוּ׃ הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ
וְהַגְּפָנִים סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לָכִי
14 רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ׃ יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי
הַסֶּלַע בְּסֵתֶר הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־
מַרְאַיִךְ הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה׃
טו אֶחֱזוּ־לָנוּ שֻׁעָלִים קְטַנִּים
מְחַבְּלִים כְּרָמִים וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר׃
16 דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃
17 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים סֹב
דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר הָאַיָּלִים
עַל־הָרֵי בָתֶר׃

הסתיו ק' v. 11.
לך ק' ib. בנ"א בקמץ v. 13.
יתיר ו' v. 14.
בנ"א בפתח v. 15.

17. A^{1*} *ἡ* ... † (a. *Ἀπόστρ.*) *Ἡ νύμφη.* B^{1*} *μου.* D: *ἐπὶ τὰ ὄρη.* E: *κυκλωμάτων.*

7. *Par les chevreuils et les cerfs des campagnes.* Septante : « par les puissances et les vertus de la campagne ».

9. *Et au faon des biches.* Les Septante ajoutent : « sur les montagnes de Béthel ».

10. Hébreu : « mon bien-aimé parle et me dit : lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! »

12. *Le temps de tailler* (*la vigne*) *est venu.* Hébreu « le temps de chanter est arrivé ».

13. *A poussé ses figues vertes.* Hébreu : « embaume ses fruits ». — *Mon éclatante beauté.* Hébreu : « ma belle ». Les Septante ajoutent : « ma colombe ».

14. *Dans le creux du mur d'enclos.* Hébreu : « dans les creux des lieux escarpés ».

15a. Hébreu : « prenez-nous les chacals, les petits chacals qui ravagent les vignes ».

16. *Qui se repaît parmi les lis.* Hébreu : « il fait paître (son troupeau) parmi les lis ».

17a. Hébreu. La phrase est coupée autrement que dans le latin. Une nouvelle phrase commence au ŷ. 17 : « Avant que le jour se rafraîchisse et que les ombres s'enfuient, retourne (c'est-à-dire : reviens) ». — *Sur les montagnes de Béther.* Hébreu : « sur les montagnes qui nous séparent » (d'après ceux qui ne regardent pas Béther comme un nom propre). Septante : « sur les ravins des montagnes ».

L'Époux et l'Épouse font mutuellement leur éloge (I-II).

7 Adjúro vos fíliæ Jerúsalem, **Sponsus.** Cant. 3, 5; 8, 4.
per cápreas cervósque campórum,
ne suscitétis, neque evigiláre faciátis [diléctam, Prov. 5, 19. Cant. 8, 6-7.
quoadúsque ipsa velit.
8 Vox dilécti mei, **Sponsa.**
ecce iste venit Cant. 5, 2; 2, 17; 8, 4.
sáliens in móntibus, 2 Reg. 2, 18.
transíliens colles : 2 Par. 12, 8.
9 símilis est diléctus meus cápreæ,
hinnulóque cervórum :
en ipse stat post paríetem nostrum,
respíciens per fenéstras, Prov. 7, 6.
prospíciens per cancéllos.
10 En diléctus meus lóquitur mihi :
Surge : própera amíca mea, colúmba [mea, formósa mea, et veni. **Sponsus.**
11 Jam enim hiems tránsiit, Cant. 4, 1.
imber ábiit, et recéssit.
12 Flores apparuérunt in terra nostra :
tempus putatiónis advénit :
vox túrturis audíta est in terra nostra : Is. 42, 15; 44, 26.
13 ficus prótulit grossos suos : Jer. 8, 7.
víneæ floréntes dedérunt odórem suum. Luc. 21, 29. Mat. 24, 32.
Surge, amíca mea, speciósa mea, et [veni :
14 colúmba mea in foramínibus petræ, Cant. 5, 2; 6, 9.
in cavérna macériæ, Ez. 7, 16; 48, 28.
osténde mihi fáciem tuam,
sonet vox tua in áuribus meis : Cant. 8, 13.
vox enim tua dulcis, et fácies tua decóra.
15 Cápite nobis vulpes párvulas, Ez. 13, 4.
quæ demoliúntur víneas : Lam. 5, 18.
nam vínea nostra flóruit. Cant. 1, 6; 2, 1-2.
16 Diléctus meus mihi, et ego illi, **Sponsa.** Cant. 6, 1.
qui páscitur inter lília : Cant. 4, 6.
17 donec aspíret dies, Gen. 3, 8. Ps. 101, 12;
et inclinéntur umbræ. 118, 23.
Revértere : símilis esto, dilécte mi, Jer. 6, 4.
cápreæ hinnulóque cervórum Cant. 4, 6; 8, 14.
super montes Bether. 2 Reg. 2, 29.

7 L'Époux. Je vous conjure, filles de Jéru- [salem,
par les chevreuils et les cerfs des campa- [gnes,
ne dérangez pas et ne réveillez pas la [bien-aimée,
jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.
8 L'Épouse. Voix de mon bien-aimé !
le voici qui vient,
sautant sur les montagnes,
franchissant les collines :
9 mon bien-aimé est semblable au che- [vreuil,
et au faon des biches :
le voici qui se tient derrière notre mu- [raille,
regardant par les fenêtres,
observant au travers des barreaux.
10 Voilà mon bien-aimé qui parle :
L'Époux. Lève-toi, hâte-toi, mon amie, ma [colombe, ma toute belle, et viens.
11 Car déjà l'hiver est passé ;
la pluie est partie, elle s'est retirée.
12 Les fleurs ont paru sur notre terre,
le temps de tailler *la vigne* est venu :
la voix de la tourterelle a été entendue [dans notre terre :
13 le figuier a poussé ses figues vertes ;
les vignes en fleurs ont répandu leur [odeur.
Lève-toi, mon amie, mon éclatante beauté, [et viens ;
14 ma colombe cachée dans les trous de la [pierre,
dans le creux du mur d'enclos,
montre-moi ta face,
que ta voix retentisse à mes oreilles ;
car ta voix est douce et ta face gracieuse.
15 Prenez-nous les petits renards
qui ravagent les vignes :
car notre vigne a fleuri.
16 L'Épouse. Mon bien-aimé est à moi et [moi à lui,
(qui se repaît parmi les lis)
17 jusqu'à ce que le jour paraisse
et que les ombres s'enfuient.
Retourne, sois semblable, mon bien-aimé,
au chevreuil et au faon des biches
sur les montagnes de Béther.

---

7. *Je vous conjure...* L'Époux, sortant de grand matin de la chambre de son Épouse, la laisse endormie, et conjure qu'on ne l'éveille pas. — *Par les chevreuils et les cerfs.* Ces animaux sont l'image de tout ce qui est beau et gracieux.

9. *Au travers des barreaux.* Voir note et figure de *Proverbes*, VII, 6 et figure p. 525.

11. *L'hiver est passé, la pluie est partie.* Les pluies cessent ordinairement en mars en Palestine et leur cessation marque la fin de l'hiver.

12. *Les fleurs ont paru sur notre terre.* En mars, la Palestine est un tapis de fleurs. — *La voix de la tourterelle a été entendue dans notre terre.* Les tourterelles sont dans la Terre Sainte des oiseaux de passage qui y reviennent au printemps : leur voix annonce le retour de cette saison agréable entre toutes, car elles arrivent les premières parmi les oiseaux de passage et se font entendre partout et sans cesse.



Rameau de figuier avec ses fruits (ŷ. 13).

13. *Ses figues vertes*, les premières figues. Le figuier, en Palestine, produit deux ou même trois récoltes, en juin, en août et à l'entrée de l'hiver. Dès que l'hiver finit, les premières figues commencent à pousser sur l'arbre. Voir les figures de *Proverbes*, XXVII, 18, et *Zacharie*, III, 10.

15. *Les petits renards*, proprement les chacals. Ces animaux font de grands ravages dans les vignes. Voir la note de *Juges* XV, 4. Certains commentateurs attribuent ces paroles à l'Épouse.

16. *Qui se repaît parmi les lis ;* qui répand une odeur aussi agréable que s'il était nourri de lis, et que s'il avait passé la nuit parmi les fleurs les plus odorantes. Ce membre de phrase est détaché de ce qui précède et de ce qui suit ; voilà pourquoi nous l'avons mis entre deux parenthèses. (Glaire).

17. *Les montagnes de Béther.* D'après Eusèbe, la montagne de Béther était à deux milles de Jérusalem.

Sponsa Sponsum quærens (III).

III. Ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν
ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου· ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ
οὐχ εὗρον αὐτόν· [1] ἐκάλεσα αὐτὸν, καὶ οὐχ
ὑπήκουσέ μου[1]. 2 Ἀναστήσομαι δὴ καὶ
κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ
ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν
ἡ ψυχή μου. Ἐζήτησα αὐτὸν, καὶ οὐχ
εὗρον αὐτόν. 3 Εὕροσάν με οἱ τηροῦντες,
οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· Μὴ ὃν ἠγάπησεν
ἡ ψυχή μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρῆλ-
θον ἀπ᾽ αὐτῶν, ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν
ἡ ψυχή μου. Ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ
ἀφῆκα αὐτὸν, ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς
οἶκον μητρός μου, καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλ-
λαβούσης με.
5 Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,
ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ
ἀγροῦ· ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγά-
πην ἕως ἂν θελήσῃ.
6 Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρή-
μου, ὡς στελέχη καπνοῦ, τεθυμιαμένη
σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν
μυρεψοῦ; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμὼν,
ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν
Ἰσραὴλ, 8 πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν, δε-
διδαγμένοι πόλεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ
ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξί.
9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλω-
μὼν ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου. 10 Στύλους
αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον, καὶ ἀνάκλιτον
αὐτοῦ χρύσεον· ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ,
ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ
θυγατέρων Ἱερουσαλήμ. 11 Θυγατέρες
Σιὼν, ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ
Σαλωμὼν, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν
αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως
αὐτοῦ, καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας
αὐτοῦ.

2. A[1]* (pr.) καὶ. ADE† (in f.) ἐκάλεσα αὐτὸν, καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου. E: ἐπεκάλεσα [cf. ℣. 1]. ℵ† (a. Μὴ) ἡ νύμφη τοῖς φύλαξιν εἶπεν. 4. ℵ† (a. ἐκράτ.) εὕρουσα τὸν νυμφίον εἶπεν. A: ἀφήσω. D† (a. μητρ.) τῆς. A: ταμιεῖον. 5. ℵ† (in.) τὰς νεάνιδας ὁρκίζει ἡ νύμφη τοῦτο δεύτερον. 6. A[1]† (ab init.) Ὁ νυμφίος. ℵ† (in.) ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην. E: ἀναβ. ἐκ τ. ἐρ. 8. DEℵ: ἀνὴρ ῥομφαίαν. 10. E: χρυσίον. A[1]F: ἐπιβάσεις. F: πορφύραν. 11. ℵ (pr. m.) B[1]* Θυγατ. Σιών. EF: Ἐξέλθετε.

III. עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת
שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃
2 אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר בַּשְּׁוָקִים
וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
3 בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא מְצָאתִיו׃ מְצָאוּנִי
הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר אֵת שֶׁאָהֲבָה
4 נַפְשִׁי רְאִיתֶם׃ כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם
עַד שֶׁמָּצָאתִי אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי
אֲחַזְתִּיו וְלֹא אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו
אֶל־בֵּית אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי׃
ה הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה אִם־
תָּעִירוּ ׀ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ׃
6 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר כְּתִימְרוֹת
עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת
7 רוֹכֵל׃ הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים
8 גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל׃ כֻּלָּם
אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה אִישׁ
חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד בַּלֵּילוֹת׃
9 אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
י מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן׃ עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף
רְפִידָתוֹ זָהָב מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
11 רָצוּף אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ צְאֶינָה
וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ
וּבְיוֹם שִׂמְחַת לִבּוֹ׃

v. 4. בנ"א הא' נחה v. 11. בנ"א בקמץ

III. 1. Les Septante ajoutent : « je l'ai appelé et il ne m'a pas écoutée ».
2. *Dans les bourgs.* Hébreu : « dans les rues ». Septante : « dans les marchés ».
3. *Elles m'ont rencontrée, les sentinelles qui gardent la cité.* Hébreu et Septante : « les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée ».
6. Hébreu : « quelle est celle qui monte du désert comme les colonnes de fumée, au milieu des vapeurs de myrrhe et d'encens et de toutes les poudres aromatiques des marchands ? »
10. *Le milieu, il l'a couvert de ce qu'il y avait de plus précieux à cause des filles de Jérusalem.* Hébreu : « au milieu est une broderie, œuvre d'amour (faite) par les filles de Jérusalem ». Septante : « l'intérieur est pavé de pierres précieuses, amour des filles de Jérusalem ».

L'Épouse cherche son bien-aimé (III).

III. [1] In léctulo meo per noctes **Sponsa.**
quæsívi quem díligit ánima mea : Cant. 1, 7 ; 5, 6.
quæsívi illum, et non invéni.
2 Surgam, et circuíbo civitátem :
per vicos et platéas
quæram quem díligit ánima mea :
quæsívi illum, et non invéni.
3 Invenérunt me vígiles, qui custódiunt [civitátem : Cant. 5, 7. Is. 62, 5. Ez. 3, 17.
Num quem díligit ánima mea vidístis?
4 Paúlulum cum pertransíssem eos,
invéni quem díligit ánima mea :
ténui eum : nec dimíttam,
donec introdúcam illum in domum ma-[tris meæ, Cant. 2, 9 ; 8, 2.
et in cubículum genitrícis meæ. Cant. 2, 7 ; 5, 8.
5 Adjúro vos fíliæ Jerúsalem, **Sponsus.** Cant. 8, 4.
per cápreas cervósque campórum,
ne suscitétis, neque evigiláre faciátis [diléctam,
donec ipsa velit.
6 Quæ est ista, quæ ascéndit per de-[sértum, **Filiæ Jerusalem.**
sicut vírgula fumi Cant. 8, 5 ; 6, 10.
ex aromátibus myrrhæ, et thuris,
et univérsi púlveris pigmentárii? Ap. 5, 8.
7 En léctulum Salomónis 2 Reg. 23, 8.
sexagínta fortes 2 Par. 16, 14.
ámbiunt ex fortíssimis Israel : Ps. 102, 20. Zach. 3, 7.
8 omnes tenéntes gládios,
et ad bella doctíssimi :
uniuscujúsque ensis super femur suum Ps. 44, 4 ; 90, 5.
propter timóres noctúrnos.
9 Férculum fecit sibi rex Sálomon
de lignis Líbani :
10 colúmnas ejus fecit argénteas, Prov. 7, 16. Am. 6, 4.
reclinatórium áureum,
ascénsum purpúreum :
média charitáte constrávit
propter fílias Jerúsalem.
11 Egredímini et vidéte fíliæ Sion 3 Reg. 1, 17.
regem Salomónem
in diadémate, quo coronávit illum ma-[ter sua
in die desponsatiónis illíus, Is. 61, 10. Gal. 4, 26. Is. 62, 5.
et in die lætítiæ cordis ejus.

III. [1] L'Épouse. Sur ma couche, pendant [les nuits,
j'ai cherché celui que chérit mon âme;
je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.
2 Je me lèverai, et je ferai le tour de la cité :
dans les bourgs et les places publiques,
je chercherai celui que chérit mon âme;
je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.
3 Elles m'ont rencontrée, les sentinelles qui [gardent la cité :
« Celui que chérit mon âme, est-ce que [vous ne l'avez pas vu? »
4 Lorsque je les ai eu un peu dépassées,
j'ai rencontré celui que chérit mon âme :
je l'ai saisi et je ne le laisserai pas aller,
jusqu'à ce que je l'introduise dans la mai-[son de ma mère,
et dans la chambre de celle qui m'a donné [le jour.
5 L'Époux. Je vous conjure, filles de Jéru-[salem,
par les chevreuils et les cerfs des campa-[gnes,
ne dérangez pas, et ne réveillez pas la [bien-aimée,
jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.
6 Les filles de Jérusalem. Quelle est celle-[ci, qui monte par le désert
comme une colonne de fumée
d'aromates de myrrhe, d'encens,
et de toutes sortes de poudres de parfums?
7 Voici la couche de Salomon :
soixante vaillants *guerriers*
des plus vaillants d'Israël l'environnent,
8 tous portant des glaives
et très habiles dans les combats:
chacun a son glaive sur sa cuisse,
à cause des craintes de la nuit.
9 Le roi Salomon s'est fait une litière
de bois du Liban:
10 il en a fait les colonnes d'argent,
le dossier d'or,
le siège de pourpre :
le milieu, il l'a couvert de ce qu'il y a de [plus précieux
à cause des filles de Jérusalem.
11 Sortez et voyez, filles de Sion,
le roi Salomon
avec le diadème dont le couronna sa mère
au jour de ses noces,
et au jour de la joie de son cœur.

L'Épouse cherche son bien-aimé, III.

III. 1. *Sur ma couche, pendant les nuits*, tant l'Epoux prolonge son absence en vue de l'éprouver. « Elle le cherche au temps et au lieu où elle a coutume de goûter sa présence ». (Le Hir).

2. *Je me lèverai*... L'Épouse ne reste pas indifférente, elle s'élève au-dessus de la faiblesse de son sexe, et ne craint pas de devenir la risée des hommes.

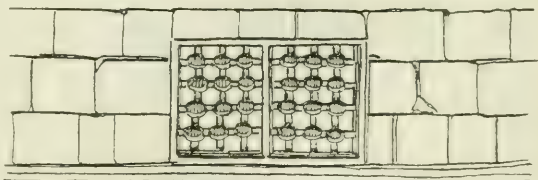
3. *Les sentinelles qui gardent la cité;* les gardes qui font la ronde pendant la nuit, selon la coutume des villes orientales.

4. *Jusqu'à ce que je l'introduise dans la maison de ma mère.* C'est là qu'elle l'avait reçu précédemment (II, 9).

5. *Je vous conjure*... Voir plus haut la note sur II, 7.

6. *Colonne;* c'est le sens de l'hébreu, rendu dans la Vulgate par *virgula*.

8. *A cause des craintes*...; c'est-à-dire à cause des surprises qu'on peut craindre pendant la nuit. La coutume de mettre ainsi des gardes pour le lit du roi existait aussi chez les Romains, d'après Denys d'Halicarnasse et Ovide.



Fenêtre moderne égyptienne à barreaux (II, 9, p. 523).

10. *Le milieu*... Le *media* de la Vulgate est un pluriel neutre, qui signifie littéralement *les choses du milieu*. — *De ce qu'il y a de plus précieux ;* littéralement *de cherté* (*charitate*); hébraïsme, pour *de cher;* dans la langue sacrée, en effet, les substantifs se mettent souvent pour les adjectifs. — *A cause;* en faveur, pour être agréable. L'hébreu porte : « au milieu est une broderie d'amour (faite) par les filles de Jérusalem ».

11. *Sortez et voyez, filles de Sion*... Les filles de la noce invitent les autres filles de Jérusalem à venir voir Salomon orné du diadème.

Sponsæ dotes (IV).

IV. Ἰδοὺ εἶ καλὴ, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἶ καλή. Ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ, ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν, αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ. [2] Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. [3] Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραῖα· ὡς λέπυρον ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου. [4] Ὡς πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ ᾠκοδομημένος εἰς Θαλπιώθ. Χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτὸν, πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν. [5] Δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις, [6] ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί. Πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου. [7] Ὅλη καλὴ εἶ, πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί.

[8] Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου· ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως, ἀπὸ κεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἑρμὼν, ἀπὸ μανδρῶν λεόντων, ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων. [9] Ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ἀδελφή μου νύμφη, ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου, ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου. [10] Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου, ἀδελφή μου, νύμφη, τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα ἀρώματα. [11] Κηρίον ἀποστάζουσι χείλη σου, νύμφη· μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν

1. B¹* ἡ. F* (alt.) σε. 2. A¹: αὐτοῖς (l. αὐταῖς). 3. A¹F* (a. κόκκ.) τὸ. A: τῆς ῥοᾶς. 4. F: (pro εἰς) ἐν. A: Θαλφιώθ. 6. A* (p. Ἕως) οὗ. AB¹ℵ: ἡ ἡμέρα. E* τὸν. 7. E* εἶ. A¹Fℵ† (a. πλησ.) ἡ. 8. Aℵ: ἀπ' ἀρχ. ... Σανεὶρ (Eℵ: Σανιεὶρ). Aℵ: Ἀερμὼν. 9. E: ἀδ. ἡμῶν ν. A¹: (pro ἑνὶ) ἐν (ἓν? A: ἐν ἑνὶ). X: (pro μιᾷ) ἑνί. A¹F: τραχήλου (E: τραχήλῳ). 10. B¹* ἀδελφή μου — μαστοί σου (addit sec. m.). Aℵ: τὰ ἀρώμ.

IV. הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר
2 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד׃ שִׁנַּיִךְ
כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה
שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם׃
3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתוֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵךְ נָאוֶה
כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת
אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי
ה הַגִּבּוֹרִים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים
6 תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ עַד
שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי
אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה׃
7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ׃
8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן
תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי ׀ מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ
שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי
9 נְמֵרִים׃ לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּינִי
בְּאַחַד מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ׃
י מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ
דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים׃
11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ
וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ

v. 1. בנ״א בחטף פתח
v. 2. בנ״א ל׳ רפה
v. 8. בנ״א שין שמלית
v. 9. באחת ק׳

IV. 1. *Sans ce qui, au dedans, est caché.* Hébreu : « derrière ton voile ». — *Qui sont montées de la montagne de Galaad.* Hébreu : « qui se reposent sur la montagne de Galaad ». Septante : « qu'on voit en Galaad ».
2. *Des troupeaux.* Hébreu : « un troupeau ». — *Un double fruit.* Hébreu et Septante : « des jumeaux ».
3. *Et ton parler est doux.* Hébreu : « et ta bouche est charmante ». — *Sans ce qui, au dedans, est caché.* Hébreu : « derrière ton voile ».
4. *Qui a été bâtie avec des créneaux.* Hébreu : « bâtie pour être un arsenal ». Les Septante ont transcrit le mot hébreu : — *Toute l'armure.* Hébreu : « tous les boucliers ». Septante : « tous les dards ».
6. *Jusqu'à ce que le jour paraisse.* Hébreu : « avant que le jour se rafraîchisse ».
8. *Tu seras couronnée.* Hébreu : « regarde ».
9. *Tu as blessé mon cœur.* Hébreu et Septante : « tu as ravi mon cœur ». — *De tes yeux,* c'est-à-dire : « de tes regards ». — *Un cheveu.* Hébreu : « des colliers ».
10. *Combien sont belles tes mamelles.* Hébreu : « que de charmes dans ton amour ». Cf. I, 1. — *Tes seins sont plus beaux.* Hébreu : « ton amour vaut mieux ».

Description de la beauté de l'Épouse (IV).

IV. 1 Quam pulchra es amíca mea, [quam pulchra es! *Sponsus.* Cant. 1, 8-16; 2, 2, 10, 14; 5, 12.
Oculi tui columbárum,
absque eo quod intrínsecus latet. Ps. 44, 14.
Capilli tui sicut greges caprárum,
quæ ascendérunt de monte Gálaad.
2 Dentes tui sicut greges tonsárum, Num. 3, 2. Mich. 7, 14. Cant. 6, 5.
quæ ascendérunt de lavácro,
omnes geméllis fœtibus,
et stérilis non est inter eas :
3 sicut vitta coccínea, lábia tua : Gen. 31, 38. Cant. 2, 14; 6, 7.
et elóquium tuum, dulce.
Sicut fragmen mali púnici, ita genæ [tuæ,
absque eo quod intrínsecus latet.
4 Sicut turris David collum tuum, 2 Reg. 5, 9.
quæ ædificáta est cum propugnáculis : Cant. 7, 5. Ez. 27, 10-11.
mille clýpei pendent ex ea,
omnis armatúra fórtium. Cant. 7, 4.
5 Duo úbera tua, sicut duo hínnuli Cant. 2, 16, 17.
cápreæ gemélli,
qui pascúntur in líliis :
6 donec aspíret dies, Cant. 1, 14.
et inclinéntur umbræ, Ps. 44, 14. Eph. 5, 27.
vadam ad montem myrrhæ,
et ad collem thuris.
7 Tota pulchra es amíca mea,
et mácula non est in te.
8 Veni de Líbano sponsa mea :
veni de Líbano, veni :
coronáberis de cápite Amána, 4 Reg. 5, 12. Deut. 3, 8.
de vértice Sanir et Hermon,
de cubílibus leónum,
de móntibus pardórum.
9 Vulnerásti cor meum soror mea spon- [sa,
vulnerásti cor meum in uno oculórum [tuórum, Prov. 7, 10.
et in uno crine colli tui. Cant. 1, 1-2.
10 Quam pulchræ sunt mammæ tuæ so- [ror mea sponsa!
pulchrióra sunt úbera tua vino, Gen. 27, 27. Ps. 44, 9; 132, 2.
et odor unguentórum tuórum super [ómnia arómata.
11 Favus distíllans lábia tua sponsa, Prov. 5, 3; 6, 24; 16, 24. Os. 14, 6. Gen. 27, 27.
mel et lac sub lingua tua :

IV. 1 L'Époux. Que tu es belle, mon amie, [que tu es belle!
Tes yeux *sont les yeux* de la colombe,
sans ce qui, au dedans, est caché.
Tes cheveux sont comme des troupeaux [de chèvres
qui sont montées de la montagne de Ga- [laad.
2 Tes dents sont comme des troupeaux de [*brebis* tondues,
qui sont montées du lavoir;
toutes portent un double fruit;
et de stérile, il n'en est point parmi elles.
3 Tes lèvres sont comme une bandelette d'é- [carlate;
et ton parler est doux.
Comme est un quartier de grenade, ainsi [sont tes joues,
sans ce qui, au dedans, est caché.
4 Ton cou est comme la tour de David,
qui a été bâtie avec des créneaux :
mille boucliers y sont suspendus,
et toute l'armure des vaillants *guerriers*.
5 Tes deux mamelles sont comme deux faons
jumeaux de chevreuils
qui paissent parmi les lis.
6 Jusqu'à ce que le jour paraisse
et que les ombres s'enfuient,
j'irai à la montagne de la myrrhe
et à la colline de l'encens.
7 Tu es toute belle, mon amie,
et aucune tache n'est en toi.
8 Viens du Liban, mon épouse,
viens du Liban, viens :
tu seras couronnée du sommet d'Amana,
de la cime de Sanir et d'Hermon,
des antres des lions,
et des montagnes des léopards.
9 Tu as blessé mon cœur, ma sœur, mon [épouse,
tu as blessé mon cœur par l'un de tes yeux
et par un cheveu de ton cou.
10 Combien sont belles tes mamelles, ma [sœur, mon épouse!
tes seins sont plus beaux que le vin,
et l'odeur de tes parfums est au-dessus de [tous les aromates.
11 Tes lèvres, mon épouse, sont un rayon qui [distille le miel;
le miel et le lait sont sous ta langue,

Description de la beauté de l'Épouse, IV.

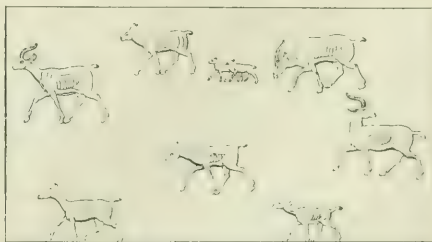
IV. 1. *Qui sont montées;* c'est-à-dire qui sont venues. Les Hébreux disaient *monter* et *descendre* pour *aller* et *venir*, suivant la situation réciproque des lieux. — *Galaad*, pays fécond en troupeaux, en pâturages et particulièrement en belles chèvres au poil noir et soyeux.

2. *Tes dents sont* blanches et bien rangées *comme des troupeaux de brebis* tondues qui au sortir de la piscine où on les a lavées sont éclatantes de blancheur et se pressent, selon leur coutume, les unes contre les autres pour se réchauffer.

3. *Comme un quartier de grenade.* La grenade ouverte montre les graines dont elle est pleine et qui sont d'un beau rouge incarnat. Voir plus loin la figure de VIII, 2.

4. *Mille boucliers y sont suspendus.* Les perles et les joyaux qui ornent le cou de l'épouse.

8. *Amana*, montagne de la chaîne de l'Anti-Liban.



Troupeau de chèvres en Assyrie (ỳ. 1). (D'après Place).

— *Sanir*, nom amorrhéen de l'Hermon. — *Hermon*, partie méridionale de la chaîne de l'Anti-Liban. — Les lions et les autres animaux féroces étaient autrefois nombreux dans ces montagnes; on n'y trouve plus que la panthère. Le sens de ce verset est fort controversé. Plusieurs commentateurs l'entendent dans ce sens : Quitte les montagnes sauvages, repaire des bêtes fauves, et viens habiter avec moi.

Evigilans Sponsa quærit dilectum ejusque pulchritudinem celebrat (V).

σου, καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ λιβά-
νου. 12 *Κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου,*
νύμφη· κῆπος κεκλεισμένος, πηγὴ ἐσφρα-
γισμένη. 13 *Ἀποστολαί σου παράδεισος*
ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων, κύπροι μετὰ
νάρδων, 14 *νάρδος καὶ κρόκος, κάλαμος καὶ*
κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβά-
νου· σμύρνα ἀλὼθ, μετὰ πάντων πρώτων
μύρων, 15 *πηγὴ κήπου καὶ φρέαρ ὕδατος*
ζῶντος, καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου.
16 *Ἐξεγέρθητι, βοῤῥᾶ, καὶ ἔρχου, νότε,*
καὶ διάπνευσον κῆπόν μου, καὶ ῥευσάτωσαν
ἀρώματά μου.
V. *Καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον*
αὐτοῦ, καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐ-
τοῦ. (V, 1) *Εἰςῆλθον εἰς κῆπόν μου, ἀδελ-*
φή μου, νύμφη· ἐτρύγησα σμύρναν μου
μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον ἄρτον μου
μετὰ μέλιτός μου· ἔπιον οἶνόν μου μετὰ
γάλακτός μου. Φάγετε, πλησίοι, καὶ πίετε
καὶ μεθύσθητε, ἀδελφοί.
2 *Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυ-*
πνεῖ. Φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν
θύραν· ἄνοιξόν μοι, ἡ πλησίον μου, ἀδελφή
μου· περιστερά μου, τελεία μου· ὅτι ἡ κε-
φαλή μου ἐπλήσθη δρόσου, καὶ οἱ βόστρυ-
χοί μου ψεκάδων νυκτός.
3 *Ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἐνδύ-*
σομαι αὐτόν; Ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου,
πῶς μολυνῶ αὐτούς; 4 *Ἀδελφιδός μου ἀπέ-*
στειλε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς, καὶ ἡ κοι-
λία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν. 5 *Ἀνέστην*
ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρές μου
ἔσταξαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν
πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 *Ἤνοιξα*

12 כְּרֵיחַ לְבָנוֹן׃ גַּן ׀ נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה
13 גַּל ׀ נָעוּל מַעְיָן חָתוּם׃ שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס
רִמּוֹנִים עִם פְּרִי מְגָדִים כְּפָרִים עִם־
14 נְרָדִים׃ נֵרְדְּ ׀ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן
עִם כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
טו כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים׃ מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר
מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃
16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן הָפִיחִי
גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל
פְּרִי מְגָדָיו׃
V. בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי
מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי עִם־
דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי אִכְלוּ
רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים׃
2 אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל ׀ דּוֹדִי
דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי יוֹנָתִי
תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל קְוֻצּוֹתַי
רְסִיסֵי לָיְלָה׃
3 פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה
אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה
4 אֲטַנְּפֵם׃ דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר
ה וּמֵעַי הָמוּ עָלָיו׃ קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ
לְדוֹדִי וְיָדַי נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר
6 עֹבֵר עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל׃ פָּתַחְתִּי

v. 16. נ״א רפה ib. נ״א דדי
v. 2. הר׳ בדגש

13. E: *παράδεισοι.* A[1]* *ῥοῶν* (F: *ῥοιῶν*). 14. F: *ἀλὸθ* (X: *ἀλόη*, E: *ἀλώη*?). 15. A: *πηγὴ κήπων φρέαρ.* 16. A[1]† (ab init.) *Ἡ νύμφη.* A* (a. *διαπν.*) *καὶ.* E: *ἀρώμ. σ8.* — 1. ℵ† (in.) *ἡ νύμφη αἰτεῖται τὸν πατέρα ἵνα κατάβῃ ὁ νυμφίος αὐτοῦ.* A[1]: (pro pr. *αὐτ8*) *μ8.* (a. A[1]† *Εἰςῆλθον*) *ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην.* ℵ† (ibidem) *Ὁ νυμφίος.* A[2]: (pro *ἄρτον*) *ἀγρόν.* ℵ† (a. *φάγετε*) *τοῖς πλησίον ὁ νυμφίος.* A: (pro *πλησ.*) *οἱ πλησίον* (E: *οἱ πλησίοι*, X: *οἱ πλησίον μου*). F: *μεθυσθ., ἀδελφιδοί.* 2. ℵ† (a. *φωνὴ*) *ἡ νύμφη ἔσθετε* (?) *τὸν νυμφίον κρούοντα ἐπὶ τὴν θύραν* et (a. *ἄνοιξόν*) *ἡ νύμφη τάδε.* ABℵ pon. *ἡ πλησ. με* post *ἀδελφή μ8.* 3. ℵ† (in.) *ἡ νύμφη τάδε.* A[1]† (ab init.) *Ἡ νύμφη.* AB[1]ℵ: *ἐνδύσωμαι.* 4. E: (pro *ἀπὸ*) *διὰ.* 5. F: *σμύρνης πλήρεις.*

11. *Comme l'odeur de l'encens.* On peut traduire : « comme l'odeur du Liban ».
12b. *Un jardin.* Hébreu : « une source ». Le grec et le latin ont lu גן au lieu de גל, la seconde fois comme la première.
13. *De délices avec toutes sortes de fruits. Là sont les cypres.* Hébreu : « où sont des grenadiers avec les fruits les plus excellents, les cypres ». Septante : « des grenadiers avec les fruits du noyer, des cypres et du nard ». Sur le cypre, voir plus haut la note sur *Cantique*, I, 13.
14. *Du Liban.* Hébreu : « qui donnent l'encens ». Le grec et le latin ont lu לבנון au lieu de לבונה.
15. *Qui coulent avec impétuosité du Liban.* Hébreu : « des ruisseaux du Liban ».
V. 1. L'hébreu rattache la première partie de ce verset au verset 16 du chapitre précédent. — *J'ai mangé le rayon avec le miel.* Hébreu : « je mange mon rayon de miel avec mon miel ». Septante : « je mange mon pain avec mon miel ».
4. *Ont été émues au bruit qu'il a fait.* Hébreu et Septante : « se sont émues pour lui ».
5. *Mes doigts étaient pleins de la myrrhe la plus pure.* Hébreu et Septante : « de mes doigts la myrrhe (a été) répandue sur la poignée du verrou ».
6. *J'ai ôté la barre et ouvert.* Hébreu et Septante : « j'ai ouvert ».

A son réveil l'Épouse cherche son bien-aimé et célèbre sa beauté (V).

et odor vestimentórum tuórum sicut [odor thuris.
12 Hortus conclúsus soror mea sponsa, Is. 58, 11. Gen. 29, 3. Dan. 6, 17.
hortus conclúsus, fons signátus. Mat. 27, 66.
13 Emissiónes tuæ paradísus
malórum punicórum cum pomórum [frúctibus.
Cypri cum nardo,
14 nardus et crocus, fístula et cinnamó- [mum Eccle. 2, 5. Ex. 28, 33-34. Num. 20, 5.
cum univérsis lignis Líbani, Deut. 8, 8.
myrrha et áloë 3 Reg. 7, 18.
cum ómnibus primis unguéntis. Cant. 1, 14,12.
15 Fons hortórum:
púteus aquárum vivéntium, Ps. 44, 9.
quæ fluunt ímpetu de Líbano. Gen. 26, 19. Jer. 2, 13.
16 Surge áquilo, et veni auster, Sponsa.
perfla hortum meum, et fluant arómata [illíus. Joa. 4, 11; 7, 38.
V. 1 Véniat diléctus meus in hortum [suum, Sponsa. Cant. 7, 11.
et cómedat fructum pomórum suórum.
Veni in hortum meum, soror mea [sponsa, Sponsus. Cant. 6, 2.
méssui myrrham meam cum aromáti- [bus meis:
comédi favum cum melle meo, Is. 55, 2; 65, 13.
bibi vinum meum cum lacte meo: Ps. 35, 9.
comédite amíci, et bíbite, et inebriá- [mini charíssimi.
2 Ego dórmio, et cor meum vígilat: Sponsa.
vox dilécti mei pulsántis: Cant. 2, 8; 4, 7.
Aperi mihi, soror mea, amíca mea, Sponsus.
colúmba mea, immaculáta mea:
quia caput meum plenum est rore, Ap. 3, 20.
et cincinni mei guttis nóctium. Cant. 6, 9.
3 Expoliávi me túnica mea, quómodo [induar illa? Sponsa. Cant. 2, 9.
lavi pedes meos, quómodo inquinábo [illos? Jer. 31, 20. Cant. 5, 13.
4 Diléctus meus misit manum suam per [forámen,
et venter meus intrémuit ad tactum [ejus.
5 Surréxi, ut aperírem diléeto meo:
manus meæ stillavérunt myrrham,
et dígiti mei pleni myrrha probatís- [sima.
6 Péssulum óstii mei

et l'odeur de tes vêtements est comme l'o- [deur de l'encens.
12 C'est un jardin fermé que ma sœur, épou- [se,
un jardin fermé, une fontaine scellée.
13 Tes rejetons sont un jardin de délices
avec toutes sortes de fruits.
Là sont les cyprès avec le nard;
14 le nard et le safran, la canne et le cinna- [mome,
avec tous les arbres odoriférants du Liban,
la myrrhe, l'aloès
et tous les premiers parfums;
15 *tu es* une fontaine de jardins,
un puits d'eaux vives
qui coulent avec impétuosité du Liban.
16 L'Épouse. Lève-toi, aquilon, et viens, vent [du midi;
souffle sans cesse dans mon jardin, et que [ses parfums coulent.
V. 1 L'Épouse. Qu'il vienne, mon bien-aimé, [dans son jardin,
et qu'il mange le fruit de ses arbres.
L'Époux. Je suis venu dans mon jardin, [ma sœur, épouse,
j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aroma- [tes;
j'ai mangé le rayon avec le miel,
j'ai bu mon vin avec mon lait:
mangez, mes amis, et buvez; enivrez-vous, [mes bien chers.
2 L'Épouse. Je dors, mais mon cœur veille:
c'est la voix de mon bien-aimé qui frappe.
L'Époux. Ouvre-moi, ma sœur, mon amie,
ma colombe, mon immaculée:
parce que ma tête est chargée de rosée,
et les boucles de mes cheveux, des gouttes [qui tombent pendant les nuits.
3 L'Épouse. Je me suis dépouillée de ma [tunique; comment m'en revêtirai-je?
j'ai lavé mes pieds, comment les salirai-je?
4 Mon bien-aimé a passé sa main par le trou [*de la porte*,
et mes entrailles ont été émues au bruit [qu'il a fait.
5 Je me suis levée, pour ouvrir à mon bien- [aimé;
mes mains distillaient la myrrhe,
mes doigts étaient pleins de la myrrhe la [plus pure.
6 J'ai ôté la barre de ma porte.

12. *Un jardin fermé*. Voir la note sur *Ecclésiaste*, II, 5. — La *Fontaine scellée* est, pense-t-on, le Ras-el-Aïn actuel, au sud de Bethléhem, à une centaine de mètres de la forteresse de Kalaâh el-Bourak. « Un escalier de vingt-six marches mène dans une première chambre taillée dans le roc et voûtée en plein cintre, ayant le haut percé d'une ouverture circulaire. Le milieu de cette chambre, qui mesure douze à treize mètres en long sur quatre à cinq de large, est occupé par un petit bassin rectangulaire. C'est là que l'eau vient se rassembler d'abord. De là elle est conduite par un aqueduc au château d'eau [des Bassins ou Vasques de Salomon, près de Kalaâh el-Bourak]. Cet aqueduc, taillé en grande partie dans la roche et voûté au commencement en forme de dos d'âne, est ouvert dans la paroi est. Par une porte qui s'ouvre dans la paroi ouest, on entre dans une deuxième chambre, également taillée dans le rocher et voûtée en plein cintre. Là on voit une abside pratiquée dans la paroi sud et une autre dans celle de l'ouest. Cette paroi est revêtue de briques, mais qui ne sont pas très anciennes. C'est au bas de cette dernière abside que sort du rocher la plus grande partie de ces eaux lesquelles, pures et limpides comme du cristal, vont se jeter par un étroit canal dans un petit réservoir d'où elles sortent aussitôt pour aller se déverser dans celui de la première chambre ». (Liévin).

14. « *Le safran* se compose des stigmates desséchés [de la plante qui porte ce nom], du *crocus sativus*. C'était un des aromates les plus appréciés des anciens; mais il n'est guère employé maintenant que pour la teinture ou comme condiment dans la cuisine méridionale ». (E. Rimmel). Pour les autres parfums, voir les notes sur *Exode*, XXX, 23-24. — *Les premiers;* c'est-à-dire les meilleurs, les plus excellents.

A son réveil, l'Épouse cherche son bien-aimé et célèbre sa beauté, V.

V. 1. *Enivrez-vous* de délices.
3. *J'ai lavé mes pieds*. Comme les Orientaux portent ordinairement des sandales, ils se lavent souvent les pieds pour en enlever la poussière.
4. *Par le trou de la porte*, pour l'ouvrir.

Evigilans Sponsa quærit dilectum ejusque pulchritudinem celebrat (V).

ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρῆλθε· ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ. Ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτὸν, ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου.
7 *Εὕροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· ἐπάταξάν με, ἐτραυμάτισάν με· ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.*
8 *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,[1] ἐν ταῖς δυνάμεσι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ[1]· ἐὰν εὕρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ; Ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ εἰμι.*

9 *Τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ἡ καλὴ ἐν γυναιξί; τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ, ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς;*

10 *Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυῤῥὸς, ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων.*
11 *Κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον Κεφὰζ, βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλαταὶ, μέλανες ὡς κόραξ.*
12 *Ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων, λελουσμέναι ἐν γάλακτι, καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα.*
13 *Σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικὰ, χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη.*
14 *Χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ, χρυσαῖ, πεπληρωμέναι Θαρσίς· κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου.*
15 *Κνῆμαι αὐτοῦ στύλοι μαρμάρινοι, τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς· εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος, ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι.*
16 *Φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἱερουσαλήμ.*

אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק עָבָר נַפְשִׁי
יָצְאָה בְדַבְּרוֹ בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא
מְצָאתִיהוּ קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי׃
7 מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
8 מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת׃ הִשְׁבַּעְתִּי
אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם אִם־תִּמְצְאוּ
אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ שֶׁחוֹלַת
אַהֲבָה אָנִי׃
9 מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים מַה־
דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃
י דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה׃
11 רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוֻצּוֹתָיו תַּלְתַּלִּים
12 שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב׃ עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־
אֲפִיקֵי מָיִם רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת
13 עַל־מִלֵּאת׃ לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם
מִגְדְּלוֹת מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
14 נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר׃ יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב
מְמֻלָּאִים בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן
טו מְעֻלֶּפֶת סַפִּירִים׃ שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ
מְיֻסָּדִים עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
16 בָּחוּר כָּאֲרָזִים׃ חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ
מַחֲמַדִּים זֶה דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃

---

6. A: *ἡ ψυχή ... ȣ̓κ ἐπήκουσέν.* 7. A[1]: *ἐτραυματίασαν?* Fא* *μȣ.* 8. E: (* *τί*) *Ἀπαγγείλατε αὐτῷ, ὅτι ...* Aא: *εἰμὶ ἐγώ.* 9. א† (in.) *αἱ θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ φύλακες τῶν τίχεων πυνθάνονται τῆς νύμφης.* 10. א† (in.) *ἡ νύμφη σημαῖνι τὸν ἀδελφιδὸν ὁποῖός ἐστιν.* E: *Ὁ ἀδελφ.* 11. AB[1]: *καὶ φάζ.* (E: *κεφαλή*). 1. Aא: *λελȣμέναι.* A[2]F: *ἐπὶ πληρώματι.* A[1]Eא† (p. *πληρ.* sec.) *ὑδάτων* (A[2] inter uncos). 13. A[1]: *φιάλες* (l. *φιάλαι*; A[1] *φυταλιαὶ*, cf. VI, 1). 14. AB[1]: *Θαρσείς.* A[1]: *σαπφίρȣ.* 16. A[1]: *Φάρυξ.* E: *γλυκασμὸς.*

---

6. *Mon âme se fondit dès qu'il parla.* Hébreu (littéralement) : « mon âme sortit de moi quand il me parla ».
7. *Mon manteau.* Hébreu : « mon voile ».
8. *Je vous conjure.* Les Septante ajoutent : « par les puissances et les vertus des campagnes ». — *Annoncez-lui que je languis d'amour.* Hébreu et Septante : « que lui direz-vous? — que je suis malade d'amour ».
9ª. Hébreu : « qu'a ton bien-aimé (de) plus qu'un (autre) bien-aimé? »
10. *Mille.* Hébreu et Septante : « dix mille ».
11. *Comme les jeunes pousses des palmiers.* Hébreu et Septante (littéralement): « comme un régime de palmier ». Quand l'enveloppe dans laquelle se trouvent les dattes vient à s'ouvrir, le régime ressemble en effet à une longue chevelure.
12. *Le long des fleuves les plus abondants.* Hébreu : « reposant dans l'abondance ».
13. *Plantés par des parfumeurs.* Hébreu : « où poussent des plantes aromatiques ».
14. Hébreu : « ses mains sont des anneaux d'or, remplis de (pierres de) Tharsis (de chrysolithes); son ventre est un ouvrage d'ivoire, couvert de saphirs ».
16. *Son gosier.* Hébreu : « son palais ».

A son réveil l'Épouse cherche son bien-aimé et célèbre sa beauté (V).

apérui dilécto meo :
at ille declináverat, atque transíerat.

Anima mea liquefácta est, ut locútus est :
quæsívi, et non invéni illum : Cant. 3, 1.
vocávi, et non respóndit mihi.
7 Invenérunt me custódes qui circúmeunt [civitátem : Cant. 3, 3.
percussérunt me, et vulneravérunt me :
tulérunt pállium meum mihi custódes [murórum. Ruth, 3, 15.
8 Adjúro vos fíliæ Jerúsalem, Cant. 2,7 ; 3,5.
si invenéritis diléctum meum,
ut nuntiétis ei Cant. 1, 4, 7 ; 2, 5, 7 ; 3, 5, 10 ; 1, 8.
quia amóre lángueo.
9 Qualis est diléctus tuus ex dilécto, **Filiæ Jerusalem.**
o pulchérrima mulíerum ?
qualis est diléctus tuus ex dilécto, Ps. 44, 3.
quia sic adjurásti nos?
10 Diléctus meus cándidus et rubicún- [dus, **Sponsa.**
eléctus ex míllibus. Cant. 1, 1-5.
11 Caput ejus aurum óptimum : Lam. 4, 7. Dan. 2, 32.
comæ ejus sicut elátæ palmárum, Ex. 39, 30.
nigræ quasi corvus.
12 Oculi ejus sicut colúmbæ super rívu- [los aquárum. Cant. 1, 14 ; 4, 1.
quæ lacte sunt lotæ,
et résident juxta fluénta pleníssima.
13 Genæ illíus sicut aréolæ arómatum
cónsitæ a pigmentáriis.
Lábia ejus lília Ps. 44, 3. Cant. 5, 5.
distillántia myrrham primam.
14 Manus illíus tornátiles aúreæ,
plenæ hyacínthis.
Venter ejus ebúrneus,
distínctus sapphíris.
15 Crura illíus colúmnæ marmóreæ, Ex. 28, 20.
quæ fundátæ sunt super bases aúreas.
Spécies ejus ut Líbani, Ap. 10, 1.
eléctus ut cedri.
16 Guttur illíus suavíssimum, Ps. 44, 3.
et totus desiderábilis :
talis est diléctus meus, et ipse est amí- [cus meus,
fíliæ Jerúsalem.

et ouvert à mon bien-aimé;
mais lui s'était détourné et avait passé ou- [tre.
Mon âme se fondit dès qu'il parla;
je le cherchai, et ne le trouvai point :
je l'appelai, et il ne me répondit pas.
7 Les gardes qui parcourent la ville m'ont [rencontrée;
ils m'ont frappée et m'ont blessée.
Les gardes des murs m'ont enlevé mon [manteau.
8 Je vous conjure, filles de Jérusalem,
si vous trouvez mon bien-aimé,
annoncez-lui
que je languis d'amour.
9 Les filles de Jérusalem. Qu'est-ce qui dis- [tingue ton bien-aimé de *tout autre* bien- [aimé,
ô la plus belle des femmes?
qu'est-ce qui distingue ton bien-aimé de [*tout autre* bien-aimé,
pour que tu nous aies ainsi conjurées?
10 L'Épouse. Mon bien-aimé est blanc et [vermeil,
choisi entre mille.
11 Sa tête est un or excellent;
ses cheveux sont comme les jeunes pousses [des palmiers,
noirs comme le corbeau.
12 Ses yeux sont comme des colombes *qu'on* [*voit* sur des petits ruisseaux d'eaux,
qui ont été lavées dans le lait,
et qui se tiennent le long des fleuves les [plus abondants.
13 Ses joues sont comme des parterres d'aro- [mates
plantés par des parfumeurs.
Ses lèvres sont des lis
qui distillent la première myrrhe.
14 Ses mains, faites au tour, sont d'or,
et remplies d'hyacinthes.
Sa poitrine d'ivoire
est parsemée de saphirs.
15 Ses jambes sont des colonnes de marbre
qui sont posées sur des bases d'or.
Son aspect est comme celui du Liban;
il est distingué comme les cèdres.
16 Son gosier est plein de douceur,
et lui est tout aimable :
tel est mon bien-aimé, et c'est mon ami,
filles de Jérusalem.

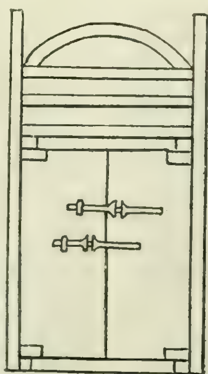
---

6. *Je l'appelai, et il ne me répondit pas.* « Si l'on s'étonnait, à tort sans doute, puisque nous sommes en pleine fiction et que de plus cette fiction est allégorique; si l'on s'étonnait de ces courses répétées pendant la nuit de la part d'une jeune femme timide, saint Chrysostome répondrait : L'amour ne raisonne pas quand il s'agit de retrouver l'objet aimé; il va où le désir l'entraîne, il suit plus son cœur que sa raison ». (Card. Meignan).

7. *Mon manteau.* Le manteau des femmes orientales les couvre complètement. Voir la figure de *Ruth*, III, 15, t. II, p. 279.

8. *Si vous trouvez mon bien-aimé...* « Dépouillée de son manteau et battue, elle ne sent point le mal qu'on lui fait, tant elle est transportée d'amour; elle s'en consolera aisément, pourvu que son Époux sache qu'elle l'aime; c'est ce qu'elle voudrait lui faire savoir par tous ceux qu'elle rencontre sur son chemin ». (Bossuet).

10. *Mon bien-aimé est blanc et vermeil...* « On comprend que, sur un tel sujet, ses paroles coulent abondantes et flatteuses. Elle peint la tête, les yeux, les joues, les mains, toute la personne de son Bien-Aimé, sous les traits que le lecteur connaît déjà en partie. Nous ne nous étonnerons pas des couleurs très vives qu'elle emploie...; nous sommes en plein Orient et en pleine allégorie ». (Card. Meignan).



Verrou d'une porte égyptienne (℣. 6). (D'après Wilkinson).

11. *Comme les jeunes pousses des palmiers,* qui sont toutes au haut de l'arbre et y forment une couronne. Voir la figure de *Psaume* XCI, 13, p. 227.

13. *La première myrrhe,* c'est-à-dire la meilleure, la plus pure.

14. *Sont d'or.* L'hébreu porte : « sont des globes d'or », ce qui représenterait la main à demi fermée, avec les os saillants des articulations. — *Hyacinthes,* pierres violettes.

15. *Distingué comme les cèdres;* parmi tous les autres arbres. Sur le cèdre voir la note de III *Rois*, V, 6 et la figure de *Psaume* XXVIII, 5, p. 66.

16. *Son gosier,* son palais.

Sponsa a Sponso unice dilecta (VI).

17 (VI, 1) *Ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου,
ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελ-
φιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ.*
VI. (2) *Ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον
αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν
ἐν κήποις, καὶ συλλέγειν κρίνα.* 2 (3) *Ἐγὼ
τῷ ἀδελφιδῷ μου, καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ,
ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις.*
3 (4) *Καλὴ εἶ, ἡ πλησίον μου, ὡς εὐδο-
κία, ὡραία ὡς Ἱερουσαλὴμ, θάμβος ὡς τε-
ταγμέναι.* 4 (5) *Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς
σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀπεπτέρω-
σάν με. Τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰ-
γῶν, αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαάδ.*
5 (6) *Ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμέ-
νων, αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶ-
σαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν
ἐν αὐταῖς. Ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον
χείλη σου, καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία.* 6 (7) *Ὡς
λέπυρον τῆς ῥοᾶς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιω-
πήσεώς σου.*
7 (8) *Ἑξήκοντα εἰσὶ βασίλισσαι καὶ ὀγδοή-
κοντα παλλακαὶ, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός.* 8 (9) *Μία ἐστὶ περιστερά μου,
τελεία μου· μία ἐστὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλε-
κτή ἐστι τῇ τεκούσῃ αὐτήν. Εἴδοσαν αὐ-
τὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτὴν, βα-
σίλισσαι καί γε παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν
αὐτήν.*
9 (10) *Τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρ-
θρος, καλὴ ὡς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος,
θάμβος ὡς τεταγμέναι;*
10 (11) *Εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν
γενήμασι τοῦ χειμάῤῥου, ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν
ἡ ἄμπελος, ἐξήνθησαν αἱ ῥοαί.* 11 (12) *[1]Ἐκεῖ
δώσω τοὺς μαστούς μου σοί[1]. Οὐκ ἔγνω ἡ
ψυχή μου· ἔθετό με ἅρματα Ἀμιναδάβ.*

VI. אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ׃
2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת הַבֹּשֶׂם
3 לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט שׁוֹשַׁנִּים׃ אֲנִי
לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
ה כִּירוּשָׁלָ͏ִם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃ הָסֵבִּי
עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ
כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד׃
6 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ מִן־
הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה
7 אֵין בָּהֶם׃ כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ
מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ׃
8 שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים
9 פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃ אַחַת
הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה
הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ
מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

י מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה
כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת׃
11 אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי
הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ
12 הָרִמֹּנִים׃ לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי נָדִיב׃

v. 1. בנ״א ברגש
v. 2. נ״א לערוגת
v. 6. בנ״א רפה

17. א† (in.) *πυνθάνονται τῆς νύμφης αἱ θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδὸς αὐτῆς.* — 1. א† (in.) *ἡ δὲ νύμφη ἀποκρίνεται.* A[1]: (pro *αὐτȣ̃*) *μȣ.* A[2]: (pro *φιάλ.*) *φυταλιὰς*, cf. V, 13. 2. Aא† (p. *καὶ*) *ὁ.* 3. א† (in.) *ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην.* A[1]† (ab init.) *Ὁ νυμφίος.* E* *εἶ.* B[1]* *ἡ.* 4. A: *ἀπεναντ. ἐμȣ̃.* EF: (pro *ἀνεφ.*) *ἀνέβησαν.* 5. A[1]: (pro *αὐταῖς*) *αὐτοῖς.* A[1]א* (a. *κόκκ.*) *τὸ.* 8. X* (tert.) *ἐστιν.* E: *Ἴδοσαν ... ἐμακάρισαν.* A: *βασ. καὶ παλλ.* F* (ult.) *καὶ.* 9. A[1]† (ab in.) *Ἡ νύμφη.* A[1] (pr. manu) X: (pro *ἐκκύπτ.*) *ἀναβαίνȣσα.* 10. א† (in.) *θυγατέρες καὶ βασίλισσαι εἶδον τὴν νύμφην.* A[1]Eא: (l. *γενήμασιν*) *γενήματι.* A: *εἰ ἤνθησαν αἱ ῥ.* E: *ῥοιαί.* א† (a. *ἐκεῖ*) *ἡ νύμφη τάδε πρὸς τὸν νυμφίον.*

17. Dans l'hébreu et dans les Septante ce verset commence le chapitre VI. Nous donnons entre parenthèses la numérotation des Septante.

VI. 1. (H. 2). *Afin de se repaître.* Hébreu et Septante : « pour faire paître (son troupeau) ».

2. (H. 3). *Lui qui se repaît.* Hébreu et Septante : « il fait paître (son troupeau) ».

3ª. (H. 4ª). Hébreu : « tu es belle, mon amie, comme *Thirsa* (capitale du royaume d'Israël avant Samarie) ».

4. (H. 5). *Parce que ce sont eux qui m'ont fait partir promptement.* Hébreu : « car ils me troublent ». Septante : « car ils m'ont transporté ».

5. (H. 6). Voir IV, 2.

6. (H. 7). Hébreu : « tes joues sont comme une moitié de grenade, derrière ton voile ».

10. (H. 11). *Les fruits des vallées.* Hébreu : « la verdure de la vallée ». — *Avaient germé.* Hébreu et Septante : « sont en fleurs ». Les Septante ajoutent : « là je te donnerai mon amour (*litt.* mes mamelles) ». Cf. VII, 13.

11. (H. 12). Hébreu : « je ne sais, mon désir m'a rendu semblable aux chars d'Aminadab (*ou* de mon noble peuple) ».

L'Épouse est l'unique bien-aimée de l'Époux (VI).

17 Quo ábiit diléctus tuus, *Filiæ Jerusalem.*
o pulchérrima mulíerum? Cant. 5, 9.
quo declinávit diléctus tuus?
et quærémus eum tecum.

VI. 1 Diléctus meus descéndit in hortum [suum *Sponsa.* Cant. 3, 4; 4, 17.
ad aréolam arómatum,
ut pascátur in hortis,
et lília cólligat. Cant. 2, 16; 7, 11.
2 Ego dilécto meo, et diléctus meus mihi,
qui páscitur inter lília.

3 Pulchra es amíca mea, *Sponsus.* Cant. 1, 14; 2, 10; 4, 1, 7.
suávis, et decóra sicut Jerúsalem : Jos. 12, 24.
terríbilis ut castrórum ácies ordináta. 3 Reg. 14, 17; 15, 23.
4 Avérte óculos tuos a me, quia ipsi me Ps. 47, 3.
[avoláre fecérunt. Cant. 4, 9, 1.
Capílli tui sicut grex caprárum,
quæ apparuérunt de Gálaad. Cant. 4, 2.
5 Dentes tui sicut grex óvium,
quæ ascendérunt de lavácro,
omnes geméllis fœtibus,
et stérilis non est in eis. Cant. 4, 1, 3.
6 Sicut cortex mali púnici, sic genæ tuæ Is. 47, 2.
absque occúltis tuis. Cant. 3, 7.
7 Sexagínta sunt regínæ, et octogínta 3 Reg. 11, 2-3.
[concubínæ, 2 Reg. 15, 16. Is. 7, 14.
et adolescentulárum non est númerus. Esth. 1, 2.
8 Una est colúmba mea, perfecta mea, Ps. 44, 15.
una est matris suæ, Ap. 7, 9.
elécta genitríci suæ. Cant. 5, 2. Prov. 4, 3.
Vidérunt eam fíliæ, et beatíssimam Prov. 31, 28.
[prædicavérunt : Ps. 44, 10, 15.
regínæ et concubínæ, et laudavérunt Mat. 25, 1.
[eam. Cant. 3, 6; 8, 5.
9 Quæ est ista, quæ progréditur quasi Is. 24, 23; 30, 26.
[auróra consúrgens,
pulchra ut luna, elécta ut sol,
terríbilis ut castrórum ácies ordináta?
10 Descéndi in hortum nucum, Cant. 2, 11; 4, 12; 7, 13; 5, 6.
ut vidérem poma convállium,
et inspícerem si floruísset vínea,
et germinássent mala púnica.
11 Nescívi : ánima mea conturbávit me
propter quadrígas Amínadab.

17 Les filles de Jérusalem. Où est allé ton [bien-aimé,
ô la plus belle des femmes?
où s'est retiré ton bien-aimé?
et nous le chercherons avec toi.

VI. 1 L'Épouse. Mon bien-aimé est descendu [dans son jardin,
dans le parterre des aromates,
afin de se repaître dans les jardins,
et de cueillir des lis.
2 Moi, je suis à mon bien-aimé, et mon bien-[aimé est à moi,
lui qui se repaît parmi les lis.
3 L'Époux. Tu es belle, mon amie,
douce et gracieuse comme Jérusalem :
terrible comme une armée rangée en ba-[taille.
4 Détourne les yeux de moi, parce que ce sont [eux qui m'ont fait partir promptement.
Tes cheveux sont comme un troupeau de [chèvres,
qui ont apparu *venant* de Galaad.
5 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis.
qui sont montées du lavoir;
toutes portent un double fruit;
et de stérile, il n'en est point parmi elles.
6 Comme est l'écorce d'une grenade, ainsi [sont tes joues,
sans ce qui est caché en toi.
7 Il y a soixante reines et quatre-vingts [femmes du second rang,
et les jeunes filles sont sans nombre.
8 Une seule est ma colombe, ma parfaite;
elle est unique pour sa mère,
préférée de celle qui lui a donné le jour.
Les jeunes filles l'ont vue, et l'ont proclamée [la plus heureuse;
les reines et les femmes du second rang [l'*ont vue*, et l'ont louée.
9 Quelle est celle-ci qui s'avance comme [l'aurore se levant,
belle comme la lune, pure comme le so-[leil,
terrible comme une armée rangée en ba-[taille?
10 Je suis descendu dans le jardin des noyers,
afin de voir les fruits des vallées,
et afin de regarder si la vigne avait fleuri
et si les grenades avaient germé.
11 Je ne l'ai pas su : mon âme m'a jeté dans [le trouble
à cause des quadriges d'Aminadab.

L'Épouse est l'unique bien-aimée de l'Époux, VI.

VI. 3. *Tu es belle.* L'hébreu ajoute : « comme *Thirsa* » ou Thersa, antique cité royale des Chananéens, qui devint dans la suite, pour un moment, la capitale du royaume des dix tribus. Voir la note sur III *Rois*, XIV, 17.

4. *Comme un troupeau de chèvres.* Voir plus haut la note et figure de IV, 1.

6. *Grenade.* Voir plus haut la note sur IV, 3, et plus loin la figure p. 537.

7. *Femmes du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

9. *Quelle est celle-ci...* Ce verset est placé par plusieurs commentateurs dans la bouche des filles de Jérusalem.

10, 11. Si c'est l'Époux qui parle dans ces deux versets, nous pensons qu'ils doivent s'expliquer ainsi : Bien que je sois descendu dans le jardin des noyers, afin de voir les fruits des vallées, c'est-à-dire si la vigne avait fleuri et si les grenades avaient germé, je n'ai pu m'en assurer, parce que j'ai été tout troublé par la rapidité avec laquelle m'entraînaient les quadriges du cocher Aminadab. Si c'est l'Épouse qui parle, rien ne s'oppose à cette même explication. Enfin, si on ne met que les paroles du verset 10 dans la bouche de l'Épouse, et qu'on attribue à l'Époux celles du verset 11, le *nescivi* ou *je n'ai pas su* signifiera : Je ne me suis pas aperçu que tu fusses descendue dans le jardin, parce que j'ai été troublé par la rapidité, etc. — *Aminadab;* au lieu de ce mot qui se lit dans la Vulgate et les Septante, l'hébreu porte *'ammî nâdîb*, c'est-à-dire *mon peuple spontané* ou *prompt*, *noble*, *généreux*, *chef*, *prince*, qui pourrait bien être un nom propre synonyme de *'Ammînâdâb*, qui se trouve lui-même comme nom propre dans plusieurs endroits du texte sacré. Cependant quelques anciennes versions grecques portent *peuple*, *conducteur*, *chef*. (Glaire).

Iterum de pulchritudine Sponsæ (VII).

12 (VII, 1) *Ἐπίστρεφε, ἐπίστρεφε, ἡ Σου-
ναμῖτις· ἐπίστρεφε, ἐπίστρεφε, καὶ ὀψόμεθα
ἐν σοί.*
VII. *Τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουναμίτιδι, ἡ ἐρ-
χομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν;*
(2) *Ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑπο-
δήμασί σου, θύγατερ Ναδάβ· ῥυθμοὶ μη-
ρῶν ὅμοιοι ὁρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου.*
2 (3) *Ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς, μὴ
ὑστερούμενος κρᾶμα· κοιλία σου θημωνία
σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις.* 3 (4) *Δύο
μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος.*
4 (5) *Ὁ τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάν-
τινος· οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Ἐσε-
βὼν, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυ-
κτήρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων
πρόσωπον Δαμασκοῦ.* 5 (6) *Κεφαλή σου
ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς
σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν
παραδρομαῖς.* 6 (7) *Τί ὡραιώθης, καὶ τί
ἡδύνθης, ἀγάπη, ἐν τρυφαῖς σου;* 7 (8) *Τοῦ-
το μέγεθός σου ὡμοιώθης τῷ φοίνικι, καὶ
οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν.* 8 (9) *Εἶπα·
Ἀναβήσομαι ἐπὶ τῷ φοίνικι, κρατήσω τῶν
ὕψεων αὐτοῦ, καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου
ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὀσμὴ ῥινός
σου ὡς μῆλα.* 9 (10) *Καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς
οἶνος ὁ ἀγαθός. Πορευόμενος τῷ ἀδελ-
φιδῷ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χείλεσί
μου καὶ ὀδοῦσιν.* 10 (11) *Ἐγὼ τῷ ἀδελ-
φιδῷ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ.*
11 (12) *Ἐλθὲ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν
εἰς ἀγρὸν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις,* 12 (13) *ὀρ-
θρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας· ἴδωμεν εἰ ἤνθη-*

12. ℵ† (in.) *ὁ νυμφίος πρὸς τὴν νύμφην.* — 1. ℵ† (in.) *ταῖς βασιλίσσαις καὶ ταῖς θυγατράσιν ὁ νυμφίος τάδε.* Aℵ: *Σȣλαμῖτις ... Σȣλαμίτιδι* A† (a. *ὧραι.*) *Τί.* A^1FB^{1*} (p. *ὑποδ.*) *σȣ* A: (pro *Ναδάβ*) *Ἀμιναδάβ* (E: *Ναβάδ*). A: *ἔργῳ χειρῶν τεχνίτȣ* (F: *ἔργων χειρ. τ.*). 3. Aℵ: *ὑστερ. κράματος.* A^1B^1: *θιμονία.* 4. Aℵ* (a. *τράχ.*) *ὁ* et (a. *ὀφθ.*) *οἱ.* 6s. B^2 interpgt. *ἀγάπη; Ἐν τρυφαῖς σȣ τȣ̃το μέγ.* 7. A: *ὡμοιώθη.* 8. A: *Ἀναβ. ἐν τῷ φ.*

VII. שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי
שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ
מַה־תֶּחֱזוּ בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת
הַמַּחֲנָיִם׃
2 מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה
3 יְדֵי אָמָּן׃ שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־
יֶחְסַר הַמָּזֶג בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים
4 סוּגָה בַּשּׁוֹשַׁנִּים׃ שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי
ה עֳפָרִים תָּאֳמֵי צְבִיָּה׃ צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל
הַשֵּׁן עֵינַיִךְ בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר
בַּת־רַבִּים אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה
6 פְּנֵי דַמָּשֶׂק׃ רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל
וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר
7 בָּרְהָטִים׃ מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ
8 אַהֲבָה בַּתַּעֲנוּגִים׃ זֹאת קוֹמָתֵךְ
דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת׃
9 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו
וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ
י אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים׃ וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב
הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי
11 יְשֵׁנִים׃ אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ׃
12 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה
13 בַּכְּפָרִים׃ נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה
אִם־פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ

v. 2. בנ"א הא' בחטף קמץ או המ' בדגש

9. F* (pr.) *ὁ*. A^1Fℵ* (a. *ἀγαθ.*) *ὁ*. E: *εἰς εὐθύτητας.* AF† (a. *χειλ.*) *ἐν* (A^2 inter uncos).

12. Ce verset commence le chapitre VII dans l'hébreu et dans les Septante. Nous donnons entre parenthèses la numérotation des Septante.

VII. 1. (H. 1b-2). Hébreu : « pourquoi regardez-vous la Sulamite, comme (vous regarderiez) la danse de deux chœurs (ou comme la danse de Mahanaïm) ? — Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de prince. les contours de tes hanches sont comme des colliers, œuvre des mains d'un artiste ».

4. (H. 5). *Qui sont à la porte de la fille de la multitude.* Hébreu : « près de la porte de Bath-Rabbim ».

5. (H. 6). Hébreu : « ta tête est élevée comme le Carmel, et les tresses de ta tête sont comme la pourpre : un roi est enchaîné par les boucles (de tes cheveux). (Septante : dans les galeries) ».

7. (H. 8). *Ta stature.* Hébreu : « ta taille ».

8. (H. 9). *Et j'en prendrai les fruits.* Hébreu : « j'en saisirai les rameaux (Septante : les cimes) ».

9 b-c. (H. 10). Hébreu : « qui coule droit pour mon bien-aimé et qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment ». Le grec et le latin ont lu ושנים au lieu de ישנים.

10. (H. 11). *Son retour.* Hébreu : « son désir ».

Nouvel éloge de l'Épouse (VII).

12 Revértere, revértere Sulamítis :
revértere, revértere, ut intueámur te.

VII. 1 Quid vidébis in Sulamíte,
nisi choros castrórum?
quam pulchri sunt gressus tui in calceaméntis, fília príncipis!
junctúræ femórum tuórum, sicut monília,
quæ fabricáta sunt manu artíficis.

2 Umbilícus tuus crater tornátilis,
nunquam índigens póculis.
Venter tuus sicut acérvus trítici,
vallátus líliis.
3 Duo úbera tua, sicut duo hínnuli
gemélli cápreæ.
4 Collum tuum sicut turris ebúrnea.
Oculi tui sicut piscínæ in Hésebon,
quæ sunt in porta fíliæ multitúdinis.
Nasus tuus sicut turris Líbani,
quæ réspicit contra Damáscum.
5 Caput tuum ut Carmélus :
et comæ cápitis tui sicut púrpura
regis vincta canálibus.

6 Quam pulchra es, et quam decóra,
charíssima, in delíciis!
7 Statúra tua assimiláta est palmæ,
et úbera tua botris.
8 Dixi : Ascéndam in palmam,
et apprehéndam fructus ejus :
et erunt úbera tua sicut botri víneæ :
et odor oris tui sicut malórum.
9 Guttur tuum sicut vinum óptimum,
dignum dilécto meo ad potándum,
labiísque et déntibus illíus ad ruminándum.
10 Ego dilécto meo,
et ad me convérsio ejus.
11 Veni dilécte mi, egrediámur in agrum,
commorémur in villis.
12 Mane surgámus ad víneas,
videámus si flóruit vínea,
si flores fructus partúriunt,

Filiæ Jerusalem. Cant. 1, 7; 4, 9, 17. Jos. 19, 18. 3 Reg. 1, 3. 4 Reg. 4, 8. Sponsa. Gen. 32, 2. Jos. 21, 31. Sponsus. 38. Ez. 16, 10. Cant. 4, 5. Cant. 4, 4. Num. 21, 25. Jos. 12, 2. Is. 35, 2. Cant. 1, 15. Ps. 91, 13. Cant. 5, 1; 6, 1. Cant. 2, 5. Prov. 23, 31. Cant. 2, 16; 6, 2, 3. Sponsa. Os. 2, 16. Cant. 2, 10; 4, 8; 6, 11; 2, 13.

12 Les filles de Jérusalem. Reviens, reviens, Sulamite;
reviens, reviens, afin que nous te contemplions.

VII. 1 Que verras-tu dans la Sulamite,
sinon les chœurs des camps?
L'Époux. Que tes pas sont beaux dans les chaussures, fille de prince!
Les jointures de tes jambes sont comme ces colliers
qui ont été faits par la main d'un habile ouvrier.

2 Ton nombril est une coupe faite au tour
où il ne manque jamais de liqueur.
Ton sein est comme un monceau de blé
entouré de lis.
3 Tes deux mamelles, comme deux faons
jumeaux d'un chevreuil.
4 Ton cou, comme une tour d'ivoire.
Tes yeux comme les piscines en Hésébon,
qui sont à la porte de la fille de la multitude.
Ton nez est comme la tour du Liban,
qui regarde contre Damas.
5 Ta tête est comme le Carmel;
et les cheveux de ta tête, comme la pourpre
d'un roi, liée et *teinte* dans des canaux *de teinturiers*.

6 Que tu es belle, et que tu es gracieuse,
ô ma très chère, pleine de délices!
7 Ta stature est semblable à un palmier,
et tes mamelles à des grappes de raisin.
8 J'ai dit : « Je monterai sur le palmier,
et j'en prendrai les fruits;
et tes mamelles seront comme les grappes de la vigne,
et l'odeur de ta bouche comme celle des pommes »...
9 Ton gosier est comme un vin excellent,
L'Épouse. Digne d'être bu par mon bien-aimé,
et longtemps savouré entre ses lèvres et ses dents.
10 Je suis à mon bien-aimé,
et son retour est vers moi.
11 Viens, mon bien-aimé, sortons dans la campagne;
demeurons dans les villages.
12 Dès le matin, levons-nous pour aller dans les vignes,
voyons si la vigne a fleuri,
si les fleurs produisent des fruits,

12. *Sulamite*, la pacifique, nom correspondant à Salomon, qui signifie le pacifique.

Nouvel éloge de l'Épouse, VII.

VII. 1. *Que verras-tu.* Suivant les uns, ce sont les paroles de l'Époux qu'il adresse aux filles de Jérusalem, d'autant que l'hébreu et les Septante portent le pluriel *que verrez-vous;* suivant les autres, avec plus de probabilité, c'est l'Épouse elle-même qui parle. — *Les chœurs des camps.* Voir la traduction sur l'hébreu, p. 534.

4. *Tes yeux.* Les Hébreux donnaient aux fontaines le nom d'yeux; c'est ce qui fait ici une des beautés de la comparaison. — *Hésébon*, ville ancienne et célèbre au delà du Jourdain. Les piscines d'Hésébon sont mentionnées dans II *Machabées*, XII, 16, qui nous apprend qu'elles étaient très grandes. — *A la porte de la fille de la multitude*, en hébreu, « près de la porte de Bath-Rabbim », nom d'une des portes de la ville d'Hésébon.

5. *Ta tête est comme le Carmel*, montagne belle et gracieuse. — *Comme la pourpre.* Anciennement on liait les tresses des cheveux avec des cordons de pourpre. Voir figure de *Judith*, X, 3, t. III, p. 573. — *D'un roi. Roi* est sujet d'une phrase nouvelle dans l'hébreu. Voir p. 534.

8. *Je monterai sur le palmier, et j'en prendrai les fruits.* Il y a des palmiers mâles et des palmiers femelles. Le fruit de ces derniers n'est bon qu'autant qu'il a été fécondé par le palmier mâle. « Le 21 mars, raconte Hasselquist dans son *Voyage en Palestine*, les fleurs d'un palmier femelle s'étaient ouvertes pendant la nuit. J'allai les voir le matin, pendant que la rosée tombait encore. Je trouvai le jardinier qui était monté sur ce palmier, aussi grand que nos plus grands sapins. Il avait pris avec lui un bouquet du palmier mâle et s'en servit pour en imprégner les fleurs écloses, s'assurant ainsi de bons fruits pour la récolte ».

9b. L'épouse interrompt le bien-aimé et continue sa phrase.

Mutua Sponsi et Sponsæ dilectio (VIII).

σεν ἡ ἄμπελος, ἤνθησεν ὁ κυπρισμὸς, ἤνθη-
σαν αἱ ῥοαί. Ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου
σοί. [13] ([14]) *Οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὀσμήν.*
Καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα νέα
πρὸς παλαιὰ, ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.
VIII. *Τίς δῴη σε, ἀδελφιδέ μου, θηλά-*
ζοντα μαστοὺς μητρός μου; Εὑροῦσά σε
ἔξω φιλήσω σε, καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσί
μοι. [2] *Παραλήψομαί σε, εἰσάξω σε εἰς οἶ-*
κον μητρός μου [1] *καὶ εἰς ταμεῖον τῆς συλ-*
λαβούσης με[1]. *Ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυ-*
ρεψικοῦ, ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου. [3] *Εὐώ-*
νυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου, καὶ ἡ
δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεταί με.
[4] *Ὥρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ,*
ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἐὰν ἐγείρητε
καὶ ἐὰν ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν
θελήσῃ.
[5] *Τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισ-*
μένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν
αὐτῆς; Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε· ἐκεῖ ὠδί-
νησέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνησέ σε ἡ
τεκοῦσά σε. [6] *Θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ*
τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βρα-
χίονά σου. Ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγά-
πη, σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος· περίπτερα
αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς.
[7] *Ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγά-*
πην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν.
Ἐὰν δῷ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀγάπῃ, ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν.

---

13. A[1]: *μανδράγορες? ... ὑμῶν?* F: *πάντα τὰ ἀκρ.* A[2] interpgt. *ἀκρόδρυα νέα· πρὸς παλ. κτλ.* (Al. : *ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά· ἀδελφ.*). — 1. F: *σε ἀδελφόν* (B[1]א: *ἀδελφιδόν*) *μȣ, θηλ.* A: *ἐξȣδενήσȣσίν.* A[1]EF: *ἐξȣδ. με.* 2. A: *ταμιεῖον.* E† (p. *συλλ. με*) *διδάξεις με.* 3. A[1]* *μȣ.* A: *καὶ δεξ.* 4. AB[1]א† (p. *Ἱερουσαλήμ*) *ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ.* Aא: *τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε.* 5. א† (in.) *αἱ θυγατέρες καὶ αἱ βασίλισσαι καὶ οἱ τοῦ νυμφίου εἶπαν.* A[2]: (pro *ἐπιστηρ.*) *ἐπιστηθιζομένη.* A[1]† (a. *Ὑπὸ μ.*) *Ὁ νυμφίος.* א† (ibidem) *ὁ νυμφίος τάδε πρὸς τὴν νύμφην.* 6. F† (a. *ἀγάπη*) *ἡ.* A[1]: *σκληρὸν* (l. *σκληρὸς*). E† (a. *φλόγ.*) *ἄνθρακες πυρός.* 7. A[1]: *συνκλίσȣσιν* (*συκαλείσȣσιν*? ita X). AB[1]: *τὸν πάντα βίον.* A: *ἐξωδενήσȣσιν.*

הַרְמוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ׃
14 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ
כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי
צָפַנְתִּי לָךְ׃
VIII. מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי
אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־
2 יָבֻזוּ לִי׃ אֶנְהָגְךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית
אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח
3 מֵעֲסִיס רִמֹּנִי׃ שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי
וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃
4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
מַה־תָּעִירוּ ׀ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד־שֶׁתֶּחְפָּץ׃
ה מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת
עַל־דּוֹדָהּ
תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה
חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ׃
6 שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־
זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה
כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ
7 שַׁלְהֶבֶתְיָה׃ מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ
לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא
יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן
בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ׃

---

v. 13. בנ"א דדי
v. 5. בנ"א הד' בפתח
v. 6. בנ"א שלהבת־יה ות' בלא שוא

VIII. 1. Hébreu : « si tu pouvais être mon frère, allaité des mamelles de ma mère! je te rencontrerais dehors, je t'embrasserais, et l'on ne me mépriserait pas ».

2. *Dans la maison de ma mère.* Les Septante ajoutent : « dans la chambre à coucher de celle qui m'a conçue ».

5. *Du désert.* Septante : « blanche comme l'aubépine ». — *Comblée de délices* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. — *Là a été corrompue ta mère.* Hébreu et Septante : « là ta mère t'a enfantée ». — *Là a été violée celle qui t'a donné le jour.* Hébreu et Septante : « c'est là que t'a enfantée celle qui t'a donné le jour ».

6. *Le zèle de l'amour.* On peut traduire l'hébreu par : « la jalousie ». — *Ses lampes sont des lampes de feu et de flammes.* Hébreu : « ses ardeurs sont des ardeurs de feu, des flammes de Jahvéh ».

7. *Toutes les richesses de sa maison.* Septante : « toute sa vie ». — *Il les mépriserait comme un rien.* Hébreu et Septante : « on le mépriserait ».

Union des Époux (VIII).

si floruérunt mala púnica :
ibi dabo tibi úbera mea. *Gen. 30, 14.*
13 Mandrágoræ dedérunt odórem.

In portis nostris ómnia poma :
nova et vétera, *Cant. 4, 17. Mat. 13, 52.*
dilécte mi, servávi tibi. *Lev. 26, 10.*
VIII. 1 Quis mihi det te fratrem meum
sugéntem úbera matris meæ,
ut invéniam te foris, et deósculer te,

et jam me nemo despíciat?

2 Apprehéndam te, et ducam in domum [matris meæ :
ibi me docébis, *Cant. 3, 1.*
et dabo tibi póculum ex vino condíto,

et mustum malórum granatórum meó- [rum.
3 Læva ejus sub cápite meo, *Cant. 2, 6.*
et déxtera illíus amplexábitur me.
4 Adjúro vos fíliæ Jerúsalem, **Sponsus.** *Cant. 2, 7; 3, 5.*

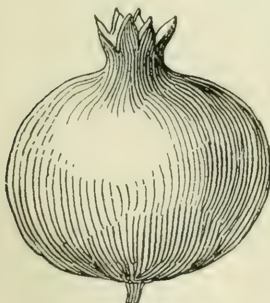
ne suscitétis, neque evigiláre faciátis [diléctam,
donec ipsa velit.
5 Quæ est ista, quæ ascéndit de déserto, **Filiæ Jerusalem.** *Cant. 3, 6; 6, 10.*
delíciis áffluens, innixa super diléctum [suum?
Sub árbore malo suscitávi te : *Cant. 2, 3.*
ibi corrúpta est mater tua,
ibi violáta est génitrix tua.
6 Pone me ut signáculum super cor [tuum, *Ex. 28, 29. Jer. 22, 24. Agg. 2, 23.*
ut signáculum super bráchium tuum :
quia fortis est ut mors diléctio,
dura sicut inférnus æmulátio :

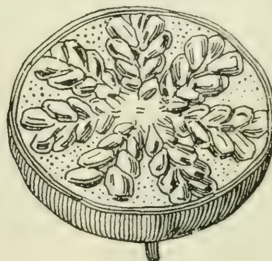
lámpades ejus lámpades
ignis atque flammárum.
7 Aquæ multæ non potuérunt extínguere [charitátem, *Is. 43, 2. Rom. 8, 35-39. 1 Cor. 13, 2-8.*
nec flúmina óbruent illam :
si déderit homo omnem substántiam [domus suæ, pro dilectióne,
quasi nihil despíciet eam.

si les grenadiers ont fleuri :
là je t'offrirai mes mamelles.
13 Les mandragores ont répandu leur par- [fum.
A nos portes sont toutes sortes de fruits;
nouveaux et anciens,
mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.
VIII. 1 Qui me donnera de t'avoir pour frère,
suçant les mamelles de ma mère,
afin que je te trouve dehors, que je te [donne un baiser,
et que désormais personne ne me mé- [prise?
2 Je te prendrai, et je te conduirai dans la [maison de ma mère :
là tu m'instruiras,
et je te présenterai une coupe de vin aro- [matique,
et le suc nouveau de mes grenades.

3 Sa main gauche sera sous ma tête,
et sa main droite m'embrassera.
4 L'Époux. Je vous conjure, filles de Jérusa- [lem,
ne dérangez pas et ne réveillez pas la [bien-aimée,
jusqu'à ce qu'elle-même le veuille.
5 Les filles de Jérusalem. Quelle est celle- [ci qui monte du désert,
comblée de délices, appuyée sur son bien- [aimé?
Sous le pommier je t'ai réveillée;
là a été corrompue ta mère;
là a été violée celle qui t'a donné le jour.
6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur,

comme un sceau sur ton bras;
parce que l'amour est fort comme la mort;
le zèle de l'amour, inflexible comme l'en- [fer;
ses lampes sont des lampes
de feu et de flammes.
7 De grandes eaux n'ont pu éteindre la cha- [rité,
des fleuves ne la submergeront pas :
quand un homme aurait donné toutes les [richesses de sa maison pour l'amour,
il les mépriserait comme un rien.


Grenade entière (℣. 2).


Grenade ouverte (℣. 2).

13. *Les mandragores.* Voir note et figure de *Genèse*, XXX, 14, t. I, p. 155.

Union des Époux, VIII.

VIII. 2. *Une coupe de vin aromatique*, mélangé d'aromates, comme l'aiment les Orientaux.

5. *Sous le pommier.* D'après la version latine, on ne peut savoir si c'est l'Époux ou l'Épouse qui dit ces paroles et les suivantes; mais le texte hébreu les attribue formellement à l'Épouse.

6. *Comme un sceau sur ton bras.* Allusion sans doute à une coutume semblable à celle des Assyro-Chaldéens, qui avaient pour sceau une pierre précieuse gravée, en forme de cylindre; ils la portaient attachée à leur bras.

Mutua Sponsi et Sponsæ dilectio (VIII).

⁸ Ἀδελφὴ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; ⁹ Εἰ τεῖχός ἐστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἐστὶ, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην. ¹⁰ Ἐγὼ τεῖχος, καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι. Ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην. ¹¹ Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμὼν ἐν Βεελαμών· ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν· ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου. ¹² Ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου, οἱ χίλιοι Σαλωμὼν καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. ¹³ Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με. ¹⁴ Φύγε, ἀδελφιδέ μου, καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀρωμάτων.

---

8. EF: *ποιήσομεν*. Aא: *ᾗ ἂν*. 9. A²: (pro *ἐπάλξ.*) *ἐπαύλεις*. 10. א† (in.) *ἡ νύμφη παῤῥησιάζετε*. E: *κ. οἱ μαστ.* A: *ὀφθ. αὐτοῦ*. A¹E* (a. *εὑρ.*) *ὡς*. 11. A¹: *ἐγενήθην* (l. *ἐγενήθη*). B¹: *Βεεθλαμών* ... * *ἀνήρ*-fin. X: (pro *καρπῷ*) *καιρῷ*. F: *ἀργυρίυς*. 12. A²א† (a. *Σαλ.*) *τῷ*. 13. E: *τῆς φωνῆς*. 14. A: *Φεύγε*. A¹* *τῷ* et *τῶν*. A† (a. *ὄρη*) *τὰ*. AB¹א* (p. *ὄρη*) *τῶν*. A¹ (pro *ἀρωμάτων*) *κοιλωμάτων*.
Subscr. A: *Ἀισμα ᾀσμάτων*. B¹: *ᾆσμα*.

8 אָח֥וֹת לָ֙נוּ֙ קְטַנָּ֔ה וְשָׁדַ֖יִם אֵ֣ין לָ֑הּ
מַֽה־נַּעֲשֶׂה֙ לַאֲחֹתֵ֔נוּ בַּיּ֖וֹם שֶׁיְּדֻבַּר־
9 בָּֽהּ׃ אִם־חוֹמָ֣ה הִ֔יא נִבְנֶ֥ה עָלֶ֖יהָ
טִ֣ירַת כָּ֑סֶף וְאִם־דֶּ֣לֶת הִ֔יא נָצ֥וּר
עָלֶ֖יהָ ל֥וּחַ אָֽרֶז׃
י אֲנִ֣י חוֹמָ֔ה וְשָׁדַ֖י כַּמִּגְדָּל֑וֹת אָ֛ז
הָיִ֥יתִי בְעֵינָ֖יו כְּמוֹצְאֵ֥ת שָׁלֽוֹם׃
11 כֶּ֣רֶם הָיָ֤ה לִשְׁלֹמֹה֙ בְּבַ֣עַל הָמ֔וֹן
נָתַ֥ן אֶת־הַכֶּ֖רֶם לַנֹּטְרִ֑ים אִ֛ישׁ יָבִ֥א
12 בְּפִרְי֖וֹ אֶ֥לֶף כָּֽסֶף׃ כַּרְמִ֥י שֶׁלִּ֖י לְפָנָ֑י
הָאֶ֤לֶף לְךָ֙ שְׁלֹמֹ֔ה וּמָאתַ֖יִם לְנֹטְרִ֥ים
אֶת־פִּרְיֽוֹ׃
13 הַיּוֹשֶׁ֣בֶת בַּגַּנִּ֗ים חֲבֵרִ֛ים מַקְשִׁיבִ֥ים
לְקוֹלֵ֖ךְ הַשְׁמִיעִֽנִי׃
14 בְּרַ֣ח ׀ דּוֹדִ֗י וּדְמֵה־לְךָ֤ לִצְבִי֙ א֚וֹ
לְעֹ֣פֶר הָֽאַיָּלִ֔ים עַ֖ל הָרֵ֥י בְשָׂמִֽים׃

---

8. *Notre sœur est petite.* Hébreu : « nous avons une petite sœur ». — *Au jour où il faudra lui parler.* Hébreu et Septante : « le jour où on lui parlera (où on la recherchera) ».
9. *Bâtissons dessus des forts d'argent.* Hébreu : « nous bâtirons sur elle des créneaux d'argent ». — *Appliquons dessus des ais de cèdre.* Hébreu : « nous la renforcerons avec une planche de cèdre ».
10. *Depuis que j'ai paru devant lui, comme ayant trouvé (en lui) la paix.* Hébreu et Septante : « j'ai été à ses yeux (*Septante :* à leurs yeux) comme celle qui trouve la paix ».
11. *Le pacifique a eu une vigne dans celle où il y a des peuples.* Hébreu et Septante : « Salomon avait une vigne à Baal-Hamon ».
12. *Pacifique.* Hébreu et Septante : « Salomon ». — *Qui en gardent les fruits.* Hébreu et Septante : « qui gardent son fruit ».
13. *Des amis écoutent : fais-moi entendre ta voix.* Hébreu et Septante : « des amis écoutent ta voix, fais-la-moi entendre ».



Union des Époux (VIII).

8 Soror nostra parva, **Fratres Sponsæ.**
et úbera non habet :
quid faciémus soróri nostræ
in die quando alloquénda est? Ez. 16, 7. 1 Reg. 25, 39. Cant. 1, 17.
9 Si murus est, **Sponsus.**
ædificémus super eum propugnácula [argéntea :
si óstium est,
compingámus illud tábulis cédrinis.
10 Ego murus : **Sponsa.**
et úbera mea sicut turris
ex quo facta sum coram eo quasi pa- [cem repériens. Mat. 21, 33. Is. 7, 23. Cant. 1, 6; 7, 13.
11 Vínea fuit pacifíco in ea, quæ habet [pópulos :
trádidit eam custódibus,
vir affert pro fructu ejus mille argén- [teos.
12 Vínea mea coram me est.
Mille tui pacífici,
et ducénti his, qui custódiunt fructus [ejus.
13 Quæ hábitas in hortis, **Sponsus.**
amíci auscúltant :
fac me audíre vocem tuam. Cant. 4, 12; 5, 1; 6, 1, 10; 2, 14. Ps. 44, 15.
14 Fuge dilécte mi, **Sponsa.**
et assimiláre cápreæ hinnulóque cervó- [rum Cant. 2, 17.
super montes arómatum.

8 Les frères de l'Épouse. Notre sœur est [petite,
elle n'a pas de mamelles :
que ferons-nous à notre sœur
au jour où il faudra lui parler?
9 L'Époux. Si c'est un mur,
bâtissons dessus des forts d'argent;
si c'est une porte,
appliquons dessus des ais de cèdre.
10 L'Épouse. Je suis un mur,
et mes mamelles sont comme une tour,
depuis que j'ai paru devant lui, comme [ayant trouvé *en lui* la paix.
11 Le pacifique a eu une vigne dans celle [où il y a des peuples;
il l'a donnée à des gardiens;
chacun apporte pour son fruit mille pièces [d'argent.
12 Ma vigne est devant moi.
Les mille sont pour toi, pacifique,
et deux cents pour ceux qui en gardent [les fruits.
13 L'Époux. O toi qui habites dans les jardins,
des amis écoutent :
fais-moi entendre ta voix.
14 L'Épouse. Fuis, mon bien-aimé,
et sois semblable au chevreuil et au faon [des biches
sur les montagnes des aromates.

8, *Où il faudra parler;* c'est-à-dire la demander en mariage. Cf. *Genèse*, XXXIV, 4 et suiv.

11. *Le pacifique;* c'est-à-dire Salomon, dont le nom hébreu a cette signification. — *Dans celle où il y a des peuples;* selon l'hébreu, *dans Bahal Hâmôn*, nom propre qui signifie *maître, possesseur de multitude;* et suivant les Septante, *dans Béélamôn* (sous la forme Belthem ou plutôt *Belmen*), ville que plusieurs croient être *Balamôn*, mentionnée dans le texte grec de *Judith* (VII, 3), et nommée *Belma* par la Vulgate. (Glaire).

12. *Ma vigne est devant moi;* pour moi, au contraire, je n'ai loué ma vigne à personne : je la garde et la cultive moi-même. — *Les mille* pièces d'argent. — *Pacifique;* Salomon.

14. *Fuis, mon bien-aimé...* « Cette expression... ne peut être une invitation à l'Époux de s'éloigner. Rien ne serait plus contraire, ce semble, au but que l'Épouse se doit proposer, surtout dans un trait final, et pour le couronnement de l'œuvre. On pourrait traduire : *fuyez* ou *courez vers moi.* Mais peut-être sera-t-il mieux de conserver au mot son sens indéfini d'une course à l'aventure comme celles des faons qui cherchent leur pâture : Courez, ô mon bien-aimé, bondissez, prenez vos ébats, et sillonnez en tout sens cette montagne de parfums que vous-même avez plantée dans la terre des vivants ; c'est-à-dire visitez, pénétrez, remplissez toutes les facultés de votre épouse trop heureuse ». (Le Hir). — *Les montagnes des aromates*, les montagnes sans doute où poussent des plantes aromatiques, comme IV, 6, *la colline de l'encens.*

LA SAGESSE

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

1. Ce livre est nommé *Sagesse*, parce que la sagesse, c'est-à-dire la piété, la crainte de Dieu, la justice, y sont recommandées par des leçons et par des exemples.

2. La traduction latine de *la Sagesse* n'appartient pas à saint Jérôme ; c'est l'ancienne Vulgate, dite *Italique*, usitée dans l'Église avant ce Père, et faite par un auteur inconnu, sur le grec dont elle s'écarte assez souvent, mais, il faut bien le reconnaître, dans des points de peu d'importance. Nous devons ajouter qu'elle est parfois d'une certaine obscurité, qui vient de ce que son auteur ne se conforme pas toujours au latin classique, soit pour la signification des mots, soit pour la syntaxe : deux sortes d'anomalies dont nous avons dû nécessairement tenir compte dans notre traduction, rendue d'ailleurs fort difficile par les exigences si rigoureuses de la langue française.

3. Il y a surtout dans les passages où est rapportée la plaie des ténèbres dont Dieu frappa l'Égypte, plusieurs circonstances qu'on ne trouve pas dans les livres de Moïse ; mais ce serait une injustice d'accuser l'auteur de les avoir inventées ; il avait pu les apprendre par le canal sûr d'une tradition reconnue pour constante par les Juifs de son temps, sous les yeux desquels il écrivait, et qui n'auraient pas manqué de s'élever contre lui et contre son ouvrage, s'il y avait eu lieu de l'accuser de faux. Si Moïse a passé sous silence ces circonstances si dignes cependant d'être remarquées, c'est que d'ailleurs il en avait assez dit pour faire connaître la force et la puissance de Dieu. Il écrivait dans un temps où l'on ne pouvait ignorer aucune des merveilles que Dieu avait opérées en Égypte ; il en a rapporté quelques-unes, et il a laissé les autres pour être transmises par les pères à leurs enfants de génération en génération. Par cette voie même, elles ont pu parvenir à la connaissance de l'auteur de ce livre qui s'en est servi dans le dessein de faire voir avec quelle bonté la sagesse protège les justes qui la recherchent et s'attachent à elle, et avec quelle sévérité elle punit

ceux qui la méprisent, et qui s'opiniâtrent à la rejeter. D'ailleurs, pourrait-on prouver qu'il est impossible que l'Esprit-Saint ait révélé à l'auteur de ce livre certaines circonstances que la tradition n'avait point transmises? (J.-B. Glaire).

*
* *

Langue originale. — Le livre de la Sagesse a été écrit en grec, d'après l'opinion universelle des critiques modernes, suivant en cela saint Jérôme. C'est de tous les écrits que contient la Bible grecque celui dont le langage est le plus pur et le plus remarquable au point de vue littéraire. Comme il est l'œuvre d'un Israélite, on y rencontre quelques hébraïsmes et le parallélisme de la poésie des Livres Saints, mais on y reconnaît en même temps un écrivain versé dans la langue grecque : il fait un usage fréquent des mots composés et des adjectifs, qui sont si rares dans les œuvres des autres Juifs hellénistes; il se sert d'expressions qui n'ont point de termes correspondants en hébreu ; il emprunte certaines locutions à la philosophie platonicienne et stoïcienne. Ce sont là tout autant de traits qui montrent que le texte grec est le texte original.

Le *style* n'est pas toujours égal : très élevé et sublime dans quelques parties, comme dans le portrait de l'épicurien, II ; dans le tableau du jugement dernier, V, 15-24; dans la description de la sagesse, VII, 26-VIII, 1; etc.; incisif et mordant dans la peinture des idoles, XIII, 11-19; il est diffus et surchargé d'épithètes, contrairement au génie des Hébreux, dans d'autres passages, VII, 22-23, etc.

Auteur. — Dans les Bibles grecques, ce livre porte le titre de « Sagesse de *Salomon* ». Le nom de ce roi ne se lit pas dans la Vulgate, et avec raison, car ce livre est l'œuvre d'un inconnu, non du fils de David. Il a été attribué à Salomon, parce que celui qui l'a composé, usant de fiction, s'exprime comme s'il était le fils de David, VII-IX. De là l'inscription qu'on lit en tête des Septante et l'erreur d'un certain nombre de Pères qui ont pris ce langage au pied de la lettre, mais saint Jérôme et saint Augustin ont observé avec raison qu'il n'avait pas été écrit par l'auteur des Proverbes et qu'il était bien moins ancien. C'est ce que prouvent : 1° la langue originale, qui est le grec alexandrin; 2° les connaissances de l'écrivain, qui a vécu hors de la Palestine et fait des allusions aux sectes grecques ainsi qu'aux mœurs et aux habitudes helléniques; 3° les citations des Septante qu'on y rencontre; 4° les allusions historiques à une époque autre que celle de Salomon, comme le portrait des épicuriens, II, 1-6, 8; la peinture des arts, XV, 4 etc.

Du temps de saint Jérôme, plusieurs attribuaient le livre de la Sagesse à *Philon*, mais c'est à tort, car la doctrine du livre inspiré est sur plusieurs points en contradiction formelle avec les opinions contenues dans les écrits certains du philosophe juif. Quelques critiques ont attribué notre livre à *Zorobabel*, qu'ils regardaient comme le second Salomon, et ont voulu expliquer ainsi pourquoi les Septante lui ont donné le titre de Sagesse de Salomon; mais leur sen-

timent est insoutenable, parce que Zorobabel n'a pu écrire en grec. Les savants modernes reconnaissent universellement que toutes les tentatives pour découvrir l'auteur inconnu de la Sagesse ont été infructueuses.

Lieu d'origine. — Cependant, si l'on ignore le nom de l'auteur, on peut du moins savoir en quel lieu il a écrit. C'est en Égypte, et très probablement à Alexandrie; de là ses allusions à la religion égyptienne, XII, 24; XV, 18-19, etc.; ses connaissances en philosophie grecque, etc.; il était très certainement Juif et écrivait pour les Juifs, car son œuvre est remplie d'allusions bibliques qui ne pouvaient être comprises que par les enfants d'Abraham : il parle de Noé, X, 4, de Lot, X, 6, etc., sans les nommer; il loue sa nation et connaît la loi mosaïque comme pouvait le faire seulement un Juif, III, 8; XII, 7, etc.

Date. — On ne saurait dire avec la même certitude à quelle époque a vécu l'auteur de la Sagesse. Les opinions sont très partagées à ce sujet. Ce qu'il est permis d'avancer avec le plus de vraisemblance, c'est qu'il a écrit de 150 à 130 environ av. J.-C. Il est postérieur aux Septante, puisqu'il cite leur traduction du Pentateuque et d'Isaïe; il est probablement antérieur à Philon; les épreuves des Juifs auxquelles il fait allusion, VI, 5; XII, 2; XV, 14, se rapportent peut-être aux maux que leur fit endurer Ptolémée VII Physcon (145-117 av. J.-C.).

Division. — On peut diviser le livre de la Sagesse de plusieurs manières. La division la plus simple est la suivante : il renferme deux parties, l'une purement théorique, I-IX, et l'autre historique, X-XIX. Dans la première, l'auteur considère la sagesse au point de vue intellectuel et moral; dans la seconde, il l'étudie dans l'histoire. La marche générale de la pensée est facile à suivre, cependant les subdivisions ne sont pas rigoureusement tracées. C'est ce qui a porté des critiques à nier, les uns, l'unité du livre, les autres, son intégrité; mais la liaison qui existe entre les divers chapitres, leur harmonie substantielle, l'uniformité générale du ton et de la manière de penser, l'identité du langage, malgré quelques différences de style qu'explique le changement de sujet, tout cela prouve que la Sagesse est l'œuvre complète d'un seul auteur.

Ire partie : La sagesse au point de vue spirituel et moral, I-IX. La première partie du livre de la Sagesse nous montre en elle : 1° la source du bonheur et de l'immortalité, I-V; 2° le guide de la vie, VI-IX.

I. La sagesse, source du bonheur et de l'immortalité, I-V. — 1° Ce qu'est la sagesse : elle consiste dans la rectitude du cœur, I, 1-5; et dans la rectitude du langage, 6-11. — 2° Origine de la mort, I, 12-II, 25 : elle est entrée de fait, dans le monde, par le mauvais usage que l'homme a fait de son libre arbitre, I, 12-16, l'épicurien ne cherchant qu'à jouir de la vie présente, II, 1-9, et persécutant le juste, 10-20; mais le premier auteur de la mort est la jalousie du démon, 21-25. — 3° Les bons et les méchants dans la vie présente, III-IV. Le juste est en sécurité, malgré des apparences trompeuses, III, 1-9; le méchant est malheureux, 10-12; le contraste est complet entre l'un et l'autre; tout tourne définitivement à bien pour le juste et à mal pour l'impie, III, 13-IV. — 4° C'est surtout après la mort que le contraste est grand entre eux, V. La conscience condamne déjà le pécheur : V, 1-15. Dieu récompense le juste, 16-17; il

châtie le coupable, 18-24. — Dans cette section, le passage II, 12-20 est célèbre. Il peint en traits frappants la passion du Sauveur, le vrai juste, II, 12, le Fils de Dieu, 18, condamné à une mort honteuse, 20, par les enfants du monde; aussi tous les Pères l'ont-ils entendu de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

II. La sagesse, guide de la vie, VI-IX. — 1° Puisque tel est le résultat de la vie du sage et de l'insensé, il faut faire de la sagesse le guide de notre vie. L'auteur s'adresse spécialement aux rois, et leur dit que la sagesse doit diriger leur conduite, VI, 1-23. — 2° La sagesse est d'ailleurs accessible à tous, VI, 24-VII, 7; elle est la source de tous les biens, VII, 8-VIII, 1; elle doit dominer et régler toute notre vie, VIII, 2-16. — 3° Elle est un don de Dieu, VIII, 17-21; de là la prière du ch. IX pour l'obtenir de lui.

IIe partie : La sagesse considérée au point de vue historique, X-XIX. Après avoir montré l'excellence et la nature de la sagesse, ainsi que l'usage que nous devons en faire comme règle de notre vie, l'auteur confirme tout ce qu'il a dit par une sorte de revue historique de l'histoire du peuple de Dieu : il nous montre les bons récompensés et les méchants punis. — 1° X-XII. La sagesse est une puissance qui sauve et qui châtie, comme nous le voyons dans l'histoire primitive, d'Adam à Moïse, X-XI, 4, et dans les châtiments qu'elle attire soit sur les Égyptiens, XI, 5-27, soit sur les Chananéens, XII, 1-18; par cette justice, elle nous apprend *qu'il faut être juste et humain*, 19-27. — 2° XIII-XIV. Comme le crime principal des Chananéens était l'idolâtrie, l'auteur en décrit l'origine et les progrès, et montre combien elle est en opposition avec la sagesse. Il parle successivement de l'adoration des forces de la nature, XIII, 1-9; des idoles, œuvres de la main des hommes, XIII, 10-XIV, 13, et enfin des hommes divinisés, XIV, 14-21; il termine ce tableau en décrivant les effets déplorables du polythéisme, XIV, 22-31. — 3° XV-XIX. Il revient alors de nouveau aux plaies de l'Égypte et s'en sert pour faire ressortir le contraste qui existe entre les adorateurs du vrai Dieu et les païens : c'est par là que cette dernière subdivision se rattache à ce qui précède. Il signale en premier lieu le contraste en général, XV, 1-17, et puis spécialement le contraste qui se manifeste, d'une manière si éclatante, entre les fidèles serviteurs de la sagesse et les Égyptiens adonnés à l'idolâtrie, lorsque Dieu afflige ces derniers par toute sorte de plaies, tandis que les premiers en sont affranchis. Le Seigneur emploie contre les adorateurs des animaux et de la nature l'action des bêtes, XV, 18-XVI, 13, et celle des forces de la nature, l'eau et le feu avec les ténèbres, XVI, 14-XVIII, 4; enfin la mort, XVIII, 5-XIX, 5. Dans sa conclusion, l'auteur montre les Hébreux fidèles sauvés, et ceux d'entre eux qui désobéissent à Dieu punis, XIX, 6-20.

ΣΟΦΙΑ ΣΑΛΩΜΩΝ

I. Ἀγαπήσατε δικαιοσύνην, οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.
Φρονήσατε περὶ τοῦ κυρίου ἐν ἀγαθότητι,
καὶ ἐν ἁπλότητι καρδίας ζητήσατε αὐτόν·
2 ὅτι εὑρίσκεται τοῖς μὴ πειράζουσιν αὐτὸν,
ἐμφανίζεται δὲ τοῖς μὴ ἀπιστοῦσιν αὐτῷ.
3 Σκολιοὶ γὰρ λογισμοὶ χωρίζουσιν ἀπὸ θεοῦ,
δοκιμαζομένη τε ἡ δύναμις ἐλέγχει τοὺς ἄφρονας.
4 Ὅτι εἰς κακότεχνον ψυχὴν οὐκ εἰςελεύσεται σοφία,
οὐδὲ κατοικήσει ἐν σώματι κατάχρεῳ ἁμαρτίας.
5 Ἅγιον γὰρ πνεῦμα παιδείας φεύξεται δόλον,
καὶ ἀπαναστήσεται ἀπὸ λογισμῶν ἀσυνέτων,
καὶ ἐλεγχθήσεται ἐπελθούσης ἀδικίας.
6 Φιλάνθρωπον γὰρ πνεῦμα σοφία,
καὶ οὐκ ἀθωώσει βλάσφημον ἀπὸ χειλέων αὐτοῦ·
ὅτι τῶν νεφρῶν αὐτοῦ μάρτυς ὁ θεὸς,
καὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ ἐπίσκοπος ἀληθὴς,
καὶ τῆς γλώσσης ἀκουστής.
7 Ὅτι πνεῦμα κυρίου πεπλήρωκε τὴν οἰκουμένην,
καὶ τὸ συνέχον τὰ πάντα γνῶσιν ἔχει φωνῆς.
8 Διὰ τοῦτο φθεγγόμενος ἄδικα οὐδεὶς μὴ λάθῃ
οὐδὲ μὴν παροδεύσῃ αὐτὸν ἐλέγχουσα ἡ δίκη.
9 Ἐν γὰρ διαβουλίοις ἀσεβοῦς ἐξέτασις ἔσται,

Inscr. *σοφία Σαλωμῶνος* B[1]. *σ. Σαλομῶντος* ℵ. *σ. Σολομῶντος* A. — 2. A: (l. *ἀπιστοῦσιν*) *πιστεύουσιν*. 3. ℵ: (l. *τε*) *δέ*. 5. A: (l. *παιδείας*) *σοφίας*. ℵ (sec. m.) : (l. *ἀπαν.*) *ἀποστήσεται*. 6. A+ (p. *γλ.*) *αὐτοῦ*. 7. A: (l. *πεπλ.*) *ἐπλήρωσεν*. 8. Aℵ: (l. *μὴν*) *μή*.

I. 6. *Ayez du Seigneur de bons sentiments.* Septante (littéralement) : « sentez touchant le Seigneur en bonté (hébraïsme, pour : ayez de bons sentiments envers le Seigneur) ».

3. *Les pensées perverses.* Septante : « les pensées tortueuses ». — *Corrige.* Septante : « convainc ».

5. *Qui inspire la science.* Septante : « de la science ».

6. *Bienfaisant est l'esprit de la sagesse.* Septante : « la sagesse est un esprit philanthrope ». — *Est témoin de ses reins*, c'est-à-dire « connaît les pensées secrètes ». — *Sa langue.* Septante : « la langue ».

9. *Jusqu'à Dieu.* Septante : « jusqu'au Seigneur ».



LIBER SAPIENTIÆ — LE LIVRE DE LA SAGESSE

I. [1] Dilígite justítiam, qui judicátis ter-
[ram.
Sentíte de Dómino in bonitáte,
et in simplicitáte cordis quǽrite illum :
[2] quóniam invenítur ab his, qui non
[tentant illum :
appáret autem eis qui fidem habent in
[illum :
[3] pervérsæ enim cogitatiónes séparant a
[Deo :
probáta autem virtus córripit insi-
[piéntes :
[4] quóniam in malévolam ánimam non
[introíbit sapiéntia,
nec habitábit in córpore súbdito pec-
[cátis.
[5] Spíritus enim sanctus disciplínæ effú-
[giet fictum,
et aúferet se a cogitatiónibus, quæ sunt
[sine intelléctu,
et corripiétur a superveniénte iniqui-
[táte.
[6] Benígnus est enim spíritus sapiéntiæ,
et non liberábit maledícum a lábiis
[suis :
quóniam renum illíus testis est Deus,
et cordis illíus scrutátor est verus,
et linguæ ejus audítor :
[7] quóniam spíritus Dómini replévit or-
[bem terrárum :
et hoc, quod cóntinet ómnia, scién-
[tiam habet vocis.
[8] Propter hoc qui lóquitur iníqua, non
[potest latére,
nec prætériet illum corrípiens judí-
[cium.
[9] In cogitatiónibus enim ímpii interro-
[gátio erit :

I. — 1° a) Diligenda justitia. 3 Reg. 3, 9. Is. 56, 1. Eccli. 1, 33; 30, 24. Ps. 33, 9. Cant. 3, 4. 2 Par. 15, 2. Eccli. 18, 23. 1 Joa. 3, 2. Col. 3, 1. Prov. 17, 20. Is. 59, 2. Ps. 6, 2. Prov. 13, 25; 15, 30. Joa. 16, 13. Ps. 103, 30. Is. 11, 2. Job, 13, 16. Gen. 6, 3.

Non loquendum iniqua. Gal. 5, 22. Sap. 12, 1. Mat. 12, 37. Jer. 17, 10; 19, 23. 1 Cor. 2, 10. Ps. 93, 9. Prov. 20, 12. Is. 6, 3; 61, 1. Joa. 15, 26. Jer. 23, 24. Ps. 18, 5. Ps. 62, 12. Hebr. 4, 13. Prov. 16, 2. Eccle. 12, 14. Ps. 10, 6. Job, 42, 2.

I. [1] Aimez la justice, vous qui jugez la
[terre.
Ayez du Seigneur de bons sentiments,
et cherchez-le dans la simplicité de cœur;
[2] parce que ceux-là le trouvent, qui ne le
[tentent pas;
et il apparaît à ceux qui ont foi en lui;
[3] car les pensées perverses séparent de Dieu
mais *sa* puissance éprouvée corrige les in-
[sensés;
[4] parce que dans une âme malveillante
[n'entrera pas la sagesse,
et qu'elle n'habitera pas dans un corps
[assujetti aux péchés.
[5] Car l'esprit saint qui inspire la science
[fuira le déguisement,
et il se retirera des pensées qui sont sans
[intelligence,
et il sera emporté par l'iniquité qui sur-
[viendra.
[6] Car bienfaisant est l'esprit de sagesse :
mais il ne sauvera pas le médisant à cause
[de ses lèvres,
parce que Dieu est témoin de ses reins,
qu'il est scrutateur véritable de son cœur,
et qu'il entend sa langue.
[7] Parce que l'esprit du Seigneur a rempli le
[globe de la terre,
et que lui, qui contient tout, a la connais-
[sance de la voix.
[8] C'est pourquoi celui qui dit des choses
[iniques ne peut se cacher,
et le jugement qui punit ne le négligera
[pas.
[9] Car l'impie sera interrogé sur ses pensées;

Ire PARTIE. — **La sagesse au point de vue spirituel et moral,** I-IX.

1° La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V.
2° La sagesse guide de la vie, VI-IX.

1° La sagesse source de bonheur et d'immortalité, I-V.

a) Nature de la sagesse, I, 1-11.

I. 1. *Ayez du Seigneur de bons sentiments.* Littéralement : *sentez touchant le Seigneur en bonté;* hébraïsme introduit dans le grec et le latin. En hébreu, en effet, un substantif, précédé de la préposition *dans* ou *avec*, équivaut à l'adjectif correspondant. Ainsi *sentite in bonitate* est mis ici pour *sentite bonum.* (Glaire).

3. *Puissance;* c'est le sens du texte grec, que la version latine a rendu par *virtus.* — *Corrige;* selon le grec, *convainc.*

5. *Il sera emporté...* L'Esprit-Saint qui est entré dans l'âme d'un homme, en sortira lorsque cet homme se livrera à l'iniquité.

6. *Est témoin;* voit, connaît. — *Reins* se prend souvent dans l'Écriture pour l'intérieur du corps et, par extension, pour les pensées les plus secrètes.

7. *L'esprit du Seigneur* répandu dans l'univers entier et, par conséquent, se trouvant présent dans tous les lieux, entend et connaît toutes les paroles, même les plus secrètes.

λόγων δὲ αὐτοῦ ἀκοὴ πρὸς κύριον ἥξει,
εἰς ἔλεγχον ἀνομημάτων αὐτοῦ.
10 *Ὅτι οὖς ζηλώσεως ἀκροᾶται τὰ πάντα,*
καὶ θροῦς γογγυσμῶν οὐκ ἀποκρύπτεται.
11 *Φυλάξασθε τοίνυν γογγυσμὸν ἀνωφελῆ,*
καὶ ἀπὸ καταλαλιᾶς φείσασθε γλώσσης·
ὅτι φθέγμα λαθραῖον κενὸν οὐ πορεύσεται,
στόμα δὲ καταψευδόμενον ἀναιρεῖ ψυχήν.
12 *Μὴ ζηλοῦτε θάνατον ἐν πλάνῃ ζωῆς ὑμῶν,*
μηδὲ ἐπισπᾶσθε ὄλεθρον ἔργοις χειρῶν ὑμῶν.
13 *Ὅτι ὁ θεὸς θάνατον οὐκ ἐποίησεν,*
οὐδὲ τέρπεται ἐπ' ἀπωλείᾳ ζώντων.
14 *Ἔκτισε γὰρ εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα,*
καὶ σωτήριοι αἱ γενέσεις τοῦ κόσμου,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς φάρμακον ὀλέθρου,
οὔτε ᾄδου βασίλειον ἐπὶ γῆς.
15 *Δικαιοσύνη γὰρ ἀθάνατός ἐστιν.*
16 *Ἀσεβεῖς δὲ ταῖς χερσὶ καὶ τοῖς λόγοις προσεκαλέσαντο αὐτὸν,*
φίλον ἡγησάμενοι αὐτὸν ἐτάκησαν,
καὶ συνθήκην ἔθεντο πρὸς αὐτὸν,
ὅτι ἄξιοί εἰσι τῆς ἐκείνου μερίδος εἶναι.

II. *Εἶπον γὰρ ἑαυτοῖς λογισάμενοι οὐκ ὀρθῶς·*
Ὀλίγος ἐστὶ καὶ λυπηρὸς ὁ βίος ἡμῶν
καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τελευτῇ ἀνθρώπου,

9. ℵ: *ἀκοὴ αὐτοῦ*. 10. ℵ: (l. *οὖς*) **οὐ**. 11. AB[1]: *λαθρέον*. Aℵ: (l. *κενὸν*) *καινὸν*. ℵ* (pr. m.) : *οὐ πορ*. 12. A† (a. *ἔργοις*) *ἐν*. 13. A: (l. *ἀπωλείᾳ*) *ἀγγελείᾳ*. 14. ℵ: (l. *ἔκτ. γὰρ εἰς*) *οὐ γὰρ ἔκτισεν εἰς*. A: (l. *οὔτε*) *οὐδὲ*. A† (a. *γῆς*) *τῆς*. 16. ℵ: *προσεκαλέσατο*. — 1. AB[1]ℵ† (a. *ἑαυτοῖς*) *ἐν*.



Convives couronnés de fleurs (II, 8, p. 549). (Peinture de Pompéi).

15. *Perpétuelle* n'est pas dans les Septante.
16. *Ont appelé la mort*. Septante (littéralement) : « l'ont appelée ».

II. 1. *Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie*. Septante : « notre vie est courte et pleine de tristesse ». — *Jouissance*. Septante : « guérison ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 1° (a). Nature de la Sagesse (I, 1-11).

sermónum autem illíus audítio ad Deum
[véniet,
ad correptiónem iniquitátum illíus.
10 Quóniam auris zeli audit ómnia,
et tumúltus murmuratiónum non abs-
[condétur.
11 Custodíte ergo vos a murmuratióne,
[quæ nihil prodest,
et a detractióne párcite linguæ,
quóniam sermo obscúrus in vácuum
[non ibit :
os autem quod mentítur, occídit áni-
[mam.
12 Nolíte zeláre mortem in erróre vitæ
[vestræ,
neque acquirátis perditiónem in operi-
[bus mánuum vestrárum.
13 Quóniam Deus mortem non fecit,
nec lætátur in perditióne vivórum.
14 Creávit enim, ut essent ómnia :
et sanábiles fecit natiónes orbis ter-
[rárum :
et non est in illis medicaméntum ex-
[termínii,
nec inferórum regnum in terra.
15 Justítia enim perpétua est, et immor-
[tális.
16 Impii autem mánibus et verbis accer-
[siérunt illam :
et æstimántes illam amícam, defluxé-
[runt,
et sponsiónes posuérunt ad illam :
quóniam digni sunt qui sint ex parte
[illíus.

II. 1 Dixérunt enim cogitántes apud se
[non recte :
Exíguum, et cum tǽdio est tempus
[vitæ nostræ,
et non est refrigérium in fine hóminis,

Jac. 5, 4. Gen. 18, 20. Ex. 20, 5. Eccli. 33, 5. Luc. 12, 2. Ex. 16, 8. 1 Cor. 10, 10. Job, 6, 25. Rom. 1, 30. Mat. 12, 36. Ps. 5, 7.

b) Non a Deo mors, Prov. 14, 22. Os. 13, 9. Ez. 18, 32 ; 33, 11. 2 Pet. 3, 9. Prov. 2, 28. Sap. 3, 1.

sed ex peccato. Is. 28, 15. Rom. 1, 23. Eccli. 20, 9.

Sunt qui deliciis se tradunt. Ps. 13, 1. Job, 14, 1, 5 ; 7, 1, 9. Ps. 65, 12. Jer. 5, 16. Ap. 14, 13.

et le bruit de ses discours ira jusqu'à Dieu,
pour le châtiment de ses iniquités.
10 Parce que l'oreille du zèle entend toutes
[choses,
et le tumulte des murmures ne *lui* sera pas
[caché.
11 Gardez-vous donc de murmure qui ne sert
[à rien,
et préservez votre langue de la détraction,
parce qu'une parole secrète ne passera pas
[en vain,
et qu'une bouche qui ment tue l'âme.
12 Ne recherchez pas si ardemment la mort
[dans les égarements de votre vie,
et n'acquérez pas la perdition par les œu-
[vres de vos mains ;
13 parce que Dieu n'a pas fait la mort,
et qu'il ne se réjouit pas de la perdition
[des vivants.
14 Car il a créé, afin que toutes choses existas-
[sent ;
et il a fait toutes les nations du globe de
[la terre guérissables,
et il n'y a pas en elles de venin de mort ;
et le règne des enfers n'est pas sur la
[terre.
15 Car la justice est perpétuelle et immor-
[telle ;
16 mais les impies, par les mains et par les
[paroles, ont appelé la mort :
et l'estimant amie, ils ont disparu ;
et ils ont fait alliance avec elle,
parce qu'ils sont dignes d'être de son
[parti.

II. 1 Ils ont dit en effet, pensant fausse-
[ment en eux-mêmes :
« Il est court et plein d'ennui le temps de
[notre vie,
et il n'est pas de jouissance à la fin de
l'homme,

---

10. *Le tumulte des murmures.* Déjà ils s'étaient produits du temps de Moïse, *Exode*, xvi, 7 ; *Nombres*, xvii, 10 ; au temps des Machabées, l'oppression des Gentils devenant plus grande et la foi s'affaiblissant, il allait parfois jusqu'à l'apostasie, I *Machabées*, i, 12-13.

11. *Une parole secrète ne passera pas en vain.* « Ce demi-mot que vous dites, ce trait que vous lancez en passant, cette parole malicieuse qui donne tout à penser par son obscurité affectée, tout cela ne tombera pas à terre ». Bossuet, *Sermon, mardi 2e semaine de carême ; 2e conclusion.*

b) **Origne de la mort, I, 12-II.**

12. *N'acquérez pas la perdition par les œuvres de vos mains.* Les impies se donnent plus de peine pour se perdre, qu'il ne leur en faudrait pour se sauver.

13. *Dieu n'a pas fait la mort,* car il avait créé l'homme immortel, comme il est dit plus loin, ii, 23. La mort est due au péché, et Dieu, qui l'a détruite par son Fils, ne la laisse subsister que pour augmenter le mérite des hommes et la confusion du démon.

14. *Il a fait toutes les nations... guérissables* par Jésus-Christ qui est venu leur apporter le remède propre à les guérir de toutes leurs maladies. (Glaire). Cette traduction est inexacte. Le vrai sens est : « toutes les créatures étaient saines à l'origine ».

16. *Par les mains ;* c'est-à-dire les œuvres : l'Écriture emploie souvent le premier mot pour signifier ce dernier. — *La mort,* qui est exprimée au verset 13, est représentée ici par le pronom *elle* (*illam*). (Glaire).

II. 1. *Il est court et plein d'ennui le temps de notre vie.* Jacob avait ainsi parlé au pharaon, *Genèse*, xlvii, 9 ; Job l'a répété, *Job*, xiv, 1, 2. — *Il n'est personne qu'on sache être revenu des enfers.* « Nous nous figurons quelquefois que la résurrection d'un mort et la parole d'une âme revenue de l'enfer, seraient d'un grand poids pour faire impression sur nos esprits et pour nous convertir. Abus, chrétiens, et puisque nous n'écoutons ni Moïse ni les prophètes, c'est-à-dire ni la parole de Jésus-Christ, ni celle de ses prédicateurs, nous trouverions bien encore des raisons pour contester et pour rejeter tout autre témoignage ». Bourdaloue, *Sermon sur l'enfer, Ire partie.*

καὶ οὐκ ἐγνώσθη ὁ ἀναλύσας ἐξ ᾅδου.
2 *Ὅτι αὐτοσχεδίως ἐγεννήθημεν,*
καὶ μετὰ τοῦτο ἐσόμεθα ὡς οὐχ ὑπάρξαντες,
ὅτι καπνὸς ἡ πνοὴ ἐν ῥισὶν ἡμῶν,
καὶ ὁ λόγος σπινθὴρ ἐν κινήσει καρδίας ἡμῶν,
3 *οὗ σβεσθέντος, τέφρα ἀποβήσεται τὸ σῶμα,*
καὶ τὸ πνεῦμα διαχυθήσεται ὡς χαῦνος ἀήρ.
4 *Καὶ τὸ ὄνομα ἡμῶν ἐπιλησθήσεται ἐν χρόνῳ,*
καὶ οὐθεὶς μνημονεύσει τῶν ἔργων ἡμῶν,
καὶ παρελεύσεται ὁ βίος ἡμῶν ὡς ἴχνη νεφέλης,
καὶ ὡς ὁμίχλη διασκεδασθήσεται
διωχθεῖσα ὑπὸ ἀκτίνων ἡλίου
καὶ ὑπὸ θερμότητος αὐτοῦ βαρυνθεῖσα.
5 *Σκιᾶς γὰρ πάροδος ὁ βίος ἡμῶν,*
καὶ οὐκ ἔστιν ἀναποδισμὸς τῆς τελευτῆς ἡμῶν,
ὅτι κατεσφραγίσθη, καὶ οὐδεὶς ἀναστρέφει.
6 *Δεῦτε οὖν καὶ ἀπολαύσωμεν τῶν ὄντων ἀγαθῶν,*
καὶ χρησώμεθα τῇ κτίσει ὡς νεότητι σπουδαίως.
7 *Οἴνου πολυτελοῦς καὶ μύρων πλησθῶμεν,*
καὶ μὴ παροδευσάτω ἡμᾶς ἄνθος ἀέρος.
8 *Στεψώμεθα ῥόδων κάλυξιν πρινὴ μαρανθῆναι.*
9 *Μηδεὶς ἡμῶν ἄμοιρος ἔστω τῆς ἡμετέρας ἀγερωχίας,*
πανταχῇ καταλίπωμεν σύμβολα τῆς εὐφροσύνης,
ὅτι αὕτη ἡ μερὶς ἡμῶν καὶ ὁ κλῆρος οὗτος.
10 *Καταδυναστεύσωμεν πένητα δίκαιον,*
μὴ φεισώμεθα χήρας,
μηδὲ πρεσβύτου ἐντραπῶμεν πολιὰς πολυχρονίους.
11 *Ἔστω δὲ ἡμῶν ἡ ἰσχὺς νόμος τῆς δικαιοσύνης,*
τὸ γὰρ ἀσθενὲς ἄχρηστον ἐλέγχεται.

---

2. B[1]: *ἐγενήθημεν*. ℵ: *ἐν ῥισὶν ἡ πνοή*. 3. ℵ: *σβενθέντος* (A. *σβενσθ.*). 4. ℵ: *μνημονεύει*. 5: B[1] (sec. m.) Aℵ: (l. *βίος*) *καιρός*. ℵ: *ἀνταποδισμὸς*, 6. A* (pr.) *καὶ*. A: *κτήσει*. Aℵ: *νεότητος*. 7. ℵ: (l. *ἡμᾶς*) *με*. A: (l. *ἀέρος*) *ἔαρος*. 8. Aℵ: *κάλυξι*. 9. ℵ: (l. *ἔστω*) *ἔστε*. 10. A: (l. *πρεσβύτου*) *πρεσβυτέρου*.

---

2. *Nous sommes nés de rien.* Septante : « nous avons été engendrés sans réflexion ». — *Pour agiter.* Septante : « dans l'agitation de ». — La sagesse condamne ce langage des insensés. « Homines... ne se, ut quidam philosophi faciunt, tantopere despiciant, neve se infirmos et supervacuos et frustra omnino natos putent, quæ opinio plerique ad vitia compellit », dit Lactance, *Instit.*, l. II, I, 2.

3. *Et notre vie passera comme la trace d'un nuage,* etc. Cette fin du verset 3 termine le verset 4 dans les Septante.

5. *Notre temps.* Septante : « notre vie ».

6. *Des créatures.* Septante : « de la créature ».

7. *Et parfumons-nous.* Septante : « et des parfums ».

8. *Qu'il n'y ait aucune prairie par laquelle ne passent nos plaisirs* n'est pas dans les Septante.

11. *Est regardé comme.* Septante : « est convaincu ».

et non est qui ágnitus sit revérsus ab
[ínferis :
2 quia ex níhilo nati sumus,
et post hoc érimus tamquam non fué- 2 Mac. 7, 28.
[rimus :
quóniam fumus flatus est in náribus Jac. 4, 15. Job. 7, 7.
[nostris : Ps. 101, 5.
et sermo scintílla ad commovéndum
[cor nostrum :
3 qua extíncta, cinis erit corpus nostrum, Eccli. 17, 31. Gen. 3, 19 ; 18, 27.
et spíritus diffundétur tamquam mol- Ps. 102, 16. Job. 7, 9 ; 37, 21.
[lis aër,
et transíbit vita nostra tamquam vestí-
[gium nubis,
et sicut nébula dissolvétur,
quæ fugáta est a rádiis solis,
et a calóre illíus aggraváta :
4 et nomen nostrum obliviónem accípiet Prov. 10, 7. Job. 18, 17.
[per tempus, Ps. 9, 7.
et nemo memóriam habébit óperum
[nostrórum.
5 Umbræ enim tránsitus est tempus nos- 1 Par. 29, 15. Job. 8, 9.
[trum, Ps. 108, 23.
et non est revérsio finis nostri : Eccle. 8, 13.
quóniam consignáta est, et nemo revér-
[titur.
6 Veníte ergo, et fruámur bonis quæ Is. 22, 13 ; 56, 12.
[sunt, 1 Cor. 15, 32.
et utámur creatúra tamquam in juven-
[túte celériter.
7 Vino pretióso et unguéntis nos impleá- Am. 6, 6. Jer. 48, 9.
[mus :
et non prætéreat nos flos témporis.
8 Coronémus nos rosis, ántequam mar-
[céscant,
nullum pratum sit quod non pertráns- Is. 40, 8. Is. 28, 1.
[eat luxúria nostra. Jer. 2, 20.
9 Nemo nostrum exsors sit luxúriæ nos-
[træ :
ubíque relinquámus signa lætítiæ : Gen. 18, 32. Ez. 16, 25. Is. 57, 6.
quóniam hæc est pars nostra, et hæc
[est sors.
10 Opprimámus paúperem justum, **Sunt quos invidia premit.**
et non parcámus víduæ,
nec veteráni reverceámur canos multi Job. 24, 4.
[témporis. Ps. 93, 6. Bar. 4, 16.
11 Sit autem fortitúdo nostra lex justítiæ : Hab. 1, 3.
quod enim infírmum est, inútile inve-
[nítur.

et il n'est personne qu'on sache être revenu
[des enfers;
2 parce que nous sommes nés de rien,
et qu'après cela nous serons comme si
[nous n'avions pas été;
parce que le souffle de nos narines est une
[fumée,
et la parole une étincelle pour agiter notre
[cœur;
3 cette étincelle éteinte, notre corps sera
[cendre,
et l'esprit se dissipera comme un air sub-
[til,
et notre vie passera comme la trace d'un
[nuage,
et s'évanouira comme un brouillard
qui est chassé par les rayons du soleil
et qui tombe, appesanti par sa chaleur;
4 et notre nom subira l'oubli par le temps,
et personne ne se souviendra de nos œu-
[vres.
5 Car c'est le passage d'une ombre que notre
[temps,
et il n'y a pas de retour après notre fin,
parce que le sceau est posé, et que per-
[sonne ne revient.
6 « Venez donc, et jouissons des biens qui
[sont,
et usons promptement des créatures, de
[même que dans la jeunesse.
7 Enivrons-nous des vins exquis, et parfu-
[mons nous;
et que la fleur de la saison ne nous
[échappe point.
8 Couronnons-nous de roses, avant qu'elles
[se flétrissent;
qu'il n'y ait aucune prairie par laquelle
[ne passent nos plaisirs.
9 Que personne de nous ne soit exclu de
[nos plaisirs :
laissons partout des marques de réjouis-
[sance,
parce que c'est là notre partage et notre
[sort.
10 « Opprimons le juste pauvre,
et n'épargnons pas la veuve,
et ne respectons pas les cheveux blancs du
[vieillard d'un long âge.
11 Mais que notre force soit la loi de la jus-
[tice :
car ce qui est faible est regardé comme
[inutile.

2. *Après cela;* c'est-à-dire après la mort. — *Le souffle de nos narines*, le souffle vital, qui se manifeste par la respiration. — *La parole* signifie ici la raison. — *Une fumée... une étincelle.* L'auteur emploie ici des expressions usitées dans la philosophie de son temps.

4. *Notre nom subira l'oubli par le temps.* « C'est une consolation, en mourant, de laisser son nom en estime parmi les hommes, et, de tous les biens humains, c'est le seul que la mort ne peut ravir ». Bossuet, *Histoire universelle*, III, 3. Or cette consolation n'est même pas accordée aux impies.

5. *Notre temps;* le temps, la durée de notre vie. — *Le sceau est posé;* allusion à l'ancienne coutume qui était de placer les corps dans des tombeaux taillés dans la pierre et dont on fermait l'entrée en y mettant un sceau.

7. *Parfumons-nous.* L'usage des parfums mélangés au vin ou répandus sur le corps, était commun chez les Juifs, comme chez les autres peuples orientaux. Voir la note sur *Proverbes*, XII, 4. — *La fleur de la saison* (*temporis*); *du printemps*, d'après le grec.

8. *Couronnons-nous de roses*, comme il était d'usage chez les anciens dans les banquets. Voir la figure p. 546.

10. *Opprimons le juste.* La cruauté est souvent la suite de la débauche, comme on le voit dans l'histoire de la plupart des tyrans.

11. *Est regardé comme* (*invenitur*); selon le grec, *est convaincu*.

12 Ἐνεδρεύσωμεν δὲ τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστι,
καὶ ἐναντιοῦται τοῖς ἔργοις ἡμῶν,
καὶ ὀνειδίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα νόμου,
καὶ ἐπιφημίζει ἡμῖν ἁμαρτήματα παιδείας ἡμῶν.
13 Ἐπαγγέλλεται γνῶσιν ἔχειν θεοῦ,
καὶ παῖδα κυρίου ἑαυτὸν ὀνομάζει.
14 Ἐγένετο ἡμῖν εἰς ἔλεγχον ἐννοιῶν ἡμῶν.
15 Βαρύς ἐστιν ἡμῖν καὶ βλεπόμενος,
ὅτι ἀνόμοιος τοῖς ἄλλοις ὁ βίος αὐτοῦ,
καὶ ἐξηλλαγμέναι αἱ τρίβοι αὐτοῦ.
16 Εἰς κίβδηλον ἐλογίσθημεν αὐτῷ,
καὶ ἀπέχεται τῶν ὁδῶν ἡμῶν ὡς ἀπὸ ἀκαθαρσιῶν·
μακαρίζει ἔσχατα δικαίων,
καὶ ἀλαζονεύεται πατέρα θεόν.
17 Ἴδωμεν εἰ οἱ λόγοι αὐτοῦ ἀληθεῖς,
καὶ πειράσωμεν τὰ ἐν ἐκβάσει αὐτοῦ.
18 Εἰ γάρ ἐστιν ὁ δίκαιος υἱὸς θεοῦ, ἀντιλήψεται αὐτοῦ,
καὶ ῥύσεται αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἀνθεστηκότων.
19 Ὕβρει καὶ βασάνῳ ἐτάσωμεν αὐτόν,
ἵνα γνῶμεν τὴν ἐπιείκειαν αὐτοῦ,
καὶ δοκιμάσωμεν τὴν ἀνεξικακίαν αὐτοῦ.
20 Θανάτῳ ἀσχήμονι καταδικάσωμεν αὐτόν,
ἔσται γὰρ αὐτοῦ ἐπισκοπὴ ἐκ λόγων αὐτοῦ.
21 Ταῦτα ἐλογίσαντο, καὶ ἐπλανήθησαν·
ἀπετύφλωσε γὰρ αὐτοὺς ἡ κακία αὐτῶν,
22 καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια θεοῦ,
οὐδὲ μισθὸν ἤλπισαν ὁσιότητος,
οὐδὲ ἔκριναν γέρας ψυχῶν ἀμώμων.
23 Ὅτι ὁ θεὸς ἔκτισε τὸν ἄνθρωπον ἐπ᾿ ἀφθαρσίᾳ,
καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας ἰδιότητος ἐποίησεν αὐτόν.

---

12. א (pr. m.) * δὲ. א† (a. ἁμαρτ.) τὰ. Aא: παιδίας. 15. ὅτι — αὐτοῦ (pr.) rescr. A[1]. א (pr. m.) : (l. ἐλογίσ.) ἐγενήθημεν. 17. א (pr. m.) : (l. ἴδωμεν) καὶ εἴδωμεν. 19. B[1]: δικάσωμεν. 21. א: (l. ἐλογίσαντο) ἐλογίσθησαν ... (l. ἀπετύφ.) ἐτύφλωσεν. 22. B[1]: αὐτοῦ (sec. m. in marg. θεοῦ). 23. א: (l. ἐπ᾿) ἐπὶ.

---

12. *Circonvenons donc le juste.* Septante : « tendons des pièges au juste ». — *Inutile.* Septante : « importun ».
13. *Le fils de Dieu.* Septante : « le fils du Seigneur ».
14. *Le censeur.* Septante (littéralement) : « un blâme ».
15. *Ont été changées.* On peut traduire par : « sont différentes ».
16. *Il préfère.* Septante : « il déclare heureux ».
17. *Et nous saurons quels seront ses derniers moments.* Septante : « éprouvons les choses de sa fin ».
18. *De ses ennemis.* Septante : « de ses adversaires ».
19. *Sa résignation.* Septante : « sa douceur ».
20. *Car on aura égard à lui.* Septante : « car on le jugera ».
22. *De la justice.* Septante : « de la sainteté ». — *Et ils n'ont pas jugé (justement) l'honneur des âmes saintes.* Septante : « et ils n'ont pas apprécié la récompense des âmes pures ».
23. *Inexterminable.* Septante : « pour l'immortalité ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 1° (b). *Origine de la mort (I, 12-II).*

12 Circumveniámus ergo justum, quóniam inútilis est nobis, (1 Thess. 4, 6. 2 Cor. 7, 2. Act. 10, 38.)
et contrárius est opéribus nostris, (Eccli. 33, 15.)
et impróperat nobis peccáta legis, (Joa. 7, 19. Mat. 15, 3.)
et diffámat in nos peccáta disciplínæ nostræ.
13 Promíttit se sciéntiam Dei habére, (Mat. 27, 43.)
et fílium Dei se nóminat. (Joa. 5, 18.)
14 Factus est nobis in traductiónem cogitatiónum nostrárum. (Joa. 7, 7. Luc. 6, 8. Mat. 9, 4.)
15 Gravis est nobis étiam ad vidéndum,
quóniam dissímilis est áliis vita illíus, (Joa. 3, 20; 15, 9. 1 Cor. 7, 31.)
et immutátæ sunt viæ ejus. (Prov. 29, 27.)
16 Tanquam nugáces æstimáti sumus ab illo, (Soph. 3, 18. Ez. 36, 17.)
et ábstinet se a viis nostris tanquam ab immundítiis,
et præfert novíssima justórum, (Ps. 115, 5. Joa. 8, 34.)
et gloriátur patrem se habére Deum.
17 Videámus ergo si sermónes illíus veri sint, (Joa. 11, 47. Mat. 27, 42, 62.)
et tentémus quæ ventúra sunt illi,
et sciémus quæ erunt novíssima illíus.
18 Si enim est verus fílius Dei, suscípiet illum, (Ps. 21, 9. Is. 42, 1. Ps. 17, 48.)
et liberábit eum de mánibus contrariórum. (Soph. 3, 8. Hebr. 5, 7; 10, 36.)
19 Contumélia et torménto interrogémus eum, (1 Pet. 2, 23.)
ut sciámus reveréntiam ejus,
et probémus patiéntiam illíus.
20 Morte turpíssima condemnémus eum : (Jer. 2, 19. Philip. 2, 8.)
erit enim ei respéctus ex sermónibus illíus. (1 Pet. 2, 24. Deut. 21, 23. Joa. 2, 19.)

Mors ex invidia diaboli.

21 Hæc cogitavérunt, et erravérunt :
excæcávit enim illos malítia eórum.
22 Et nesciérunt sacraménta Dei,
neque mercédem speravérunt justítiæ, (Sap. 5, 6. Prov. 14, 22. Lam. 5, 15. 2 Cor. 4, 4.)
nec judicavérunt honórem animárum sanctárum. (Eph. 3, 5.)
23 Quóniam Deus creávit hóminem inexterminábilem, (Ps. 138, 17. 1 Pet. 2, 7.)
et ad imáginem similitúdinis suæ fecit illum. (Eccli. 17, 1. Gen. 1, 27; 2, 7; 5, 1.)

12 Circonvenons donc le juste, parce qu'il nous est inutile,
qu'il est contraire à nos œuvres,
qu'il nous reproche les péchés contre la loi,
et qu'il nous déshonore en décriant les fautes de notre conduite.
13 Il se vante d'avoir la science de Dieu,
et il se nomme le fils de Dieu.
14 il est devenu pour nous le censeur de nos pensées.
15 Sa vue nous est même à charge,
parce que sa vie est dissemblable de la vie des autres
et que ses voies ont été changées.
16 Nous sommes estimés par lui frivoles;
il s'abstient de nos voies comme de souillures :
il préfère les derniers moments des justes,
et il se glorifie d'avoir pour père Dieu.
17 Voyons donc si ses paroles sont véritables;
éprouvons ce qui lui arrivera,
et nous saurons quels seront ses derniers moments.
18 Car s'il est vrai fils de Dieu, *Dieu* prendra sa défense,
et il le délivrera des mains de ses ennemis.
19 Interrogeons-le par l'outrage et les tourments,
afin que nous connaissions sa résignation,
et que nous éprouvions sa patience.
20 Condamnons-le à la mort la plus honteuse :
car on aura égard à lui d'après ses paroles ».
21 Voilà ce qu'ils ont pensé, et ils ont erré;
car leur malice les a aveuglés.
22 Ils n'ont pas su les secrets de Dieu;
ils n'ont pas espéré la récompense de la justice,
et ils n'ont pas jugé *justement* l'honneur des âmes saintes.
23 Car Dieu a créé l'homme inexterminable,
et c'est à l'image de sa ressemblance qu'il l'a fait.

---

12. *Circonvenons...* Tout ce qui est dit dans ce verset et les suivants, jusqu'à la fin du chapitre, exprime les sentiments des impies contre les justes en général; mais représente si parfaitement la fureur des Juifs contre Jésus-Christ, que les Pères l'ont regardé comme une prophétie de sa Passion.

14. *Le censeur;* littéralement *en censure;* selon le grec, *en accusation, en blâme.* Le substantif précédé d'une préposition, et mis ainsi pour un adjectif, est pur hébraïsme.

15. *Ont été changées.* Le latin *immutatæ sunt* étant amphibologique (puisqu'il est susceptible des deux significations opposées, *ont été changées* et *n'ont pas été changées, sont immuables*), nous avons dû l'expliquer par le texte grec, qui veut dire seulement *ont été changées, déplacées* ou *sont différentes* des autres.

16. *Il se glorifie...* « Dieu a voulu que les anciens justes qui ont précédé Jésus-Christ, aient vu ces cruels reproches comme l'expiation de leurs crimes, et pour être leur consolation dans les souffrances ». Bossuet, *Explication du Psaume* XXI.

20. *On aura égard à lui d'après ses paroles.* Si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. Cf. *Matthieu*, XXVII, 43.

21. *Leur malice les a aveuglés.* « Ainsi en fut-il des Juifs; dans le temps qu'ils se croyaient très éclairés et très prudents, ils avaient un bandeau sur les yeux, et ils accomplissaient tout ce qui était écrit d'eux et de celui qu'ils devaient mettre à mort ». Duguet.

22. *Ils n'ont pas espéré* pour les justes, et non pour eux. — *Ils n'ont pas jugé justement l'honneur des âmes saintes.* Ne voyant pas la vertu récompensée ici-bas, ils l'ont jugée inutile.

23. *Dieu a créé l'homme inexterminable,* c'est-à-dire qu'il l'a préservé de la mort en vertu d'un privilège spécial attaché aux dons surnaturels dont il l'avait enrichi.

24 Φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἰςῆλθεν εἰς τὸν κόσμον,
25 πειράζουσι δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ὄντες.

III. *Δικαίων δὲ ψυχαὶ ἐν χειρὶ θεοῦ,*
καὶ οὐ μὴ ἅψηται αὐτῶν βάσανος.
2 *Ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι,*
καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν,
3 *καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα·*
οἱ δέ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ.
4 *Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν,*
ἡ ἐλπὶς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης,
5 *καὶ ὀλίγα παιδευθέντες μεγάλα εὐεργετηθήσονται,*
ὅτι ὁ θεὸς ἐπείρασεν αὐτούς,
καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ.
6 *Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς,*
καὶ ὡς ὁλοκάρπωμα θυσίας προςεδέξατο αὐτούς.
7 *Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσιν,*
καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται.
8 *Κρινοῦσιν ἔθνη καὶ κρατήσουσι λαῶν,*
καὶ βασιλεύσει αὐτῶν κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας.
9 *Οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ συνήσουσιν ἀλήθειαν,*
καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προςμενοῦσιν αὐτῷ.
ὅτι χάρις καὶ ἔλεος τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.
10 *Οἱ δὲ ἀσεβεῖς καθὰ ἐλογίσαντο ἕξουσιν ἐπιτιμίαν,*
οἱ ἀμελήσαντες τοῦ δικαίου καὶ τοῦ κυρίου ἀποστάντες.
11 *Σοφίαν γὰρ καὶ παιδείαν ὁ ἐξουθενῶν ταλαίπωρος,*
καὶ κενὴ ἡ ἐλπὶς αὐτῶν, καὶ οἱ κόποι ἀνόνητοι
καὶ ἄχρηστα τὰ ἔργα αὐτῶν.
12 *Αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄφρονες,*
καὶ πονηρὰ τὰ τέκνα αὐτῶν.

2. ℵ (sec. m.) † (p. ἔδ.) *γάρ*. 3. B[1]: (l. *ἡμῶν*) *ἡ* bis scribit. Aℵ: (l. *πορεία*) *πορία*. 9. ℵ: *ἀλήθιαν*. A† (a. *τοῖς*) *ἐν*. ℵ: (l. *ἐκλ.*) *ὁσίοις*. Aℵ† (in f.) *καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς* (A: *ὁσίοις*) *αὐτοῦ*. 11. ℵ (pr. m.) : (l. *γάρ*) *δέ*. Aℵ: *παιδίαν*. ℵ† (p. *κόποι*) *αὐτῶν*. B[1] (pr. m.) ℵ: *ἀνώνητοι*. 12. ℵ† (a. *αἱ γυν.*) *καί*. 13. ℵ (pr. m.) * (a. *ἀμ.*) *ἡ*. A† (p. *ψυχῶν*) *αὐτῶν*.

24. *Dans le globe de la terre.* Septante : « dans le monde ».

III. 1. *De la mort* n'est pas dans les Septante.

6c-7. (S. 7). *Et dans le temps ils auront un regard favorable. Les justes brilleront, et comme des étincelles dans un lieu planté de roseaux ils se répandront de différents côtés.* Septante : « et dans le temps où on les visitera ils brilleront, et ils courront comme des étincelles dans le roseau ».

8. *Et leur Seigneur régnera.* On peut traduire le grec par : « et le Seigneur les gouvernera ».

9. *Dans (son) amour lui demeureront attachés.* On peut traduire par : « lui demeureront attachés avec amour ».

10. *Ce qui est juste.* On peut traduire par : « le juste ».

24 Invídia autem diáboli mors introívit in [orbem terrárum :
25 imitántur autem illum qui sunt ex [parte illíus.

Gen. 3, 1. Ap. 12, 9; 20, 2. Joa. 8, 44. Rom. 5, 12.

III. 1 Justórum autem ánimæ in manu Dei sunt,
et non tanget illos torméntum mortis.
2 Visi sunt óculis insipiéntium mori :
et æstimáta est afflíctio éxitus illórum :
3 et quod a nobis est iter, extermínium :
illi autem sunt in pace.
4 Et si coram homínibus torménta passi [sunt,
spes illórum immortalitáte plena est.
5 In paucis vexáti, in multis bene dispo-[néntur :
quóniam Deus tentávit eos,
et invénit illos dignos se.
6 Tanquam aurum in fornáce probávit [illos,
et quasi holocaústi hóstiam accépit [illos,
et in témpore erit respéctus illórum.
[7 Fulgébunt justi,
et tanquam scintíllæ in arundinéto [discúrrent.
8 Judicábunt natiónes, et dominabúntur, [pópulis,
et regnábit Dóminus illórum in perpé-[tuum.
9 Qui confídunt in illo, intélligent veri-[tátem :
et fidéles in dilectióne acquiéscent illi :
quóniam donum et pax est eléctis ejus.

c) Sors justi prospera. Ps. 90, 1. Deut. 33, 3. Sap. 5, 4. Ps. 16, 11. Job, 2, 17. Philip. 1, 23. Bar. 3, 19. Ap. 14, 13. Is. 32, 17. 2 Mach. 7, 9. Prov. 14, 32. Rom. 5, 2. Is. 64, 4. Hebr. 11, 37. Rom. 8, 18. 2 Cor. 4, 17; 6, 9. Ps. 25, 2. Act. 14, 23. Eccli. 2, 5. Prov. 17, 3. Job, 23, 10. Rom. 12, 1. Ps. 85, 18. Mat. 13, 43. Is. 30, 26; 40, 30. Abd. 18. Mat. 4, 3. 1 Cor. 6, 2. Act. 10, 42. Ps. 149, 4-9. Ap. 2, 26. 2 Tim. 2, 12. Eph. 2, 6. Ps. 124, 1. 1 Joa. 3, 2. Rom. 8, 35. Ps. 16, 15. Sap. 4, 15. Rom. 3, 30. Joa. 15, 19.

10 Impii autem secúndum quæ cogita-[vérunt, correptiónem habébunt :
qui neglexérunt justum, et a Dómino [recessérunt.
11 Sapiéntiam enim, et disciplínam qui [ábjicit, infélix est :
et vácua est spes illórum, et labóres [sine fructu,
et inutília ópera eórum.
12 Mulíeres eórum insensátæ sunt,
et nequíssimi fílii eórum.

Sors mali infelix. Mat. 25, 46. Jer. 41, 10; 2, 19. Prov. 3, 11, 13. Ps. 72, 28. Prov. 10, 28. Is. 59, 5-7. Luc. 11, 23. Prov. 14, 1. Rom. 1, 21.

24 Mais, par l'envie du diable, la mort est en-[trée dans le globe de la terre.
25 Or ceux-là l'imitent, qui sont de son parti.

III. 1 Mais les âmes des justes sont dans [la main de Dieu,
et le tourment de la mort ne les touchera [pas.
2 Ils ont paru mourir aux yeux des insen-[sés;
et leur sortie *du monde* a été estimée af-[fliction;
3 et leur séparation d'avec nous, une exter-[mination;
mais eux sont en paix.
4 Et si devant les hommes ils ont souffert [des tourments,
leur espérance est pleine d'immortalité.
5 Après quelques tribulations, ils seront pla-[cés au milieu d'une multitude de biens,
parce que Dieu les a éprouvés,
et les a trouvés dignes de lui.
6 Il les a éprouvés comme l'or dans la four-[naise;
il les a reçus comme une hostie d'holo-[causte,
et dans le temps ils auront un regard fa-[vorable. 7 Les justes brilleront,
et comme des étincelles dans un lieu planté [de roseaux ils se répandront de différents [côtés.
8 Ils jugeront les nations, et ils domineront [les peuples,
et leur Seigneur régnera à jamais.

9 Ceux qui se confient en lui comprendront [la vérité;
et ceux qui sont fidèles dans *son* amour lui [demeureront attachés,
parce que le don et la paix sont pour ses [élus.
10 Mais les impies, selon qu'ils ont pensé, [recevront un châtiment;
eux qui ont négligé ce qui est juste, et se [sont retirés du Seigneur.
11 Car celui qui rejette la sagesse et l'instruc-[tion est malheureux,
et vaine est leur espérance, leurs travaux [sont sans fruit
et leurs œuvres inutiles.
12 Leurs femmes sont insensées
et très mauvais leurs fils.

---

24. *Par l'envie du diable...* « L'âme mortellement blessée par le péché, par la mort temporelle, nous précipitait dans l'éternelle, et l'enfer était notre partage ». Bossuet, *17e Opuscule*.

c) Les bons et les méchants dans la vie présente, III-IV.

III. 1. *Le tourment de la mort ne les touchera pas*, puisque la mort corporelle n'atteindra pas leur vraie vie, la vie surnaturelle.
3. *Sont en paix;* c'est-à-dire jouissent d'un bonheur complet, d'une félicité parfaite. C'est pourquoi l'Écriture désigne ordinairement l'état des âmes saintes après leur mort par le mot *paix*. Cf. IV *Rois*, XXII, 20; *Ecclésiastique*, XLIV, 14, etc.
6. *L'or dans la fournaise.* Voir la note 4 à la fin du t. III, p. 834. — *Dans le temps;* c'est-à-dire quand leur temps sera venu. — *Ils auront un regard favorable* de la part de Dieu nommé au verset précédent.
10. *Ce qui est juste;* la justice, ou bien *le juste*, *l'homme juste;* car le texte grec est aussi amphibologique que le latin.
12. *Insensées;* c'est-à-dire débauchées, déréglées. Dans l'Écriture, « les insensés » est souvent mis pour « les méchants ».

13 Ἐπικατάρατος ἡ γένεσις αὐτῶν,
ὅτι μακαρία στεῖρα ἡ ἀμίαντος,
ἥτις οὐκ ἔγνω κοίτην ἐν παραπτώματι·
ἕξει καρπὸν ἐν ἐπισκοπῇ ψυχῶν.
14 Καὶ εὐνοῦχος ὁ μὴ ἐργασάμενος ἐν χειρὶ ἀνόμημα,
μηδὲ ἐνθυμηθεὶς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ,
δοθήσεται γὰρ αὐτῷ τῆς πίστεως χάρις ἐκλεκτὴ,
καὶ κλῆρος ἐν ναῷ κυρίου θυμηρέστερος.
15 Ἀγαθῶν γὰρ πόνων καρπὸς εὐκλεὴς,
καὶ ἀδιάπτωτος ἡ ῥίζα τῆς φρονήσεως.
16 Τέκνα δὲ μοιχῶν ἀτέλεστα ἔσται,
καὶ ἐκ παρανόμου κοίτης σπέρμα ἀφανισθήσεται.
17 Ἐάν τε γὰρ μακρόβιοι γένωνται, εἰς οὐθὲν λογισθήσονται,
καὶ ἄτιμον ἐπ' ἐσχάτων τὸ γῆρας αὐτῶν.
18 Ἐάν τε ὀξέως τελευτήσωσιν, οὐχ ἕξουσιν ἐλπίδα,
οὐδὲ ἐν ἡμέρᾳ διαγνώσεως παραμύθιον.
19 Γενεᾶς γὰρ ἀδίκου χαλεπὰ τὰ τέλη.

IV. Κρείσσων ἀτεκνία μετὰ ἀρετῆς,
ἀθανασία γάρ ἐστιν ἐν μνήμῃ αὐτῆς,
ὅτι καὶ παρὰ θεῷ γινώσκεται καὶ παρὰ ἀνθρώποις·
2 παροῦσάν τε μιμοῦνται αὐτὴν,
καὶ ποθοῦσιν ἀπελθοῦσαν·
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι στεφανηφοροῦσα πομπεύει,
τὸν τῶν ἀμιάντων ἄθλων ἀγῶνα νικήσασα.
3 Πολύγονον δὲ ἀσεβῶν πλῆθος οὐ χρησιμεύσει,
καὶ ἐκ νόθων μοσχευμάτων οὐ δώσει ῥίζαν εἰς βάθος,
οὐδὲ ἀσφαλῆ βάσιν ἑδράσει.
4 Κἂν γὰρ ἐν κλάδοις πρὸς καιρὸν ἀναθάλῃ,
ἐπισφαγῶς βεβηκότα ὑπὸ ἀνέμου σαλευθήσεται,

---

14. א (pr. m.) * ὁ. 14. B[1] juxta *θυμηρέστερος* adnot. in marg. : *ἡδύτερος· εὐνοστότερος.* 15. B[1] (sec. m.) Aא* ὁ. 18. א (pr. m.) : (l. *ἐάν τε ὀξ. τελ.*) *ἐάν τε γὰρ ὀξ. τελευτήσουσιν εἰς οὐδὲν λογισθήσονται, καὶ ἄτιμον ἐπ' ἐσχάτων τὸ γῆρας αὐτῶν, ἐάν τε γὰρ ὀξέως τελευτήσουσιν* [א (sec. m.) uncis includit : *ἐάν τε γὰρ ὀξ. τελ. καὶ ἄτ. — αὐτῶν*]. B[1]: *οὐκ ἔχουσιν ἐλπ.* — 1. א† (p. *κρείσ.*) *γὰρ*. B[1] (pr. m.) : *ἀτεκνεία*. 2. A: (l. *μιμ.*) *τιμοῦσιν*. 3. א (pr. m.) : *μοχευμάτων*. A: *ἐδράσσει*. 4. א (pr. m.) : (l. *κἂν*) *καὶ* et (l. *βεβη.*) *βεβιωκότα*.

---

13. *Leur créature.* Septante : « leur progéniture ». — *Une récompense.* Septante (littéralement) : « du fruit ». — *Saintes* n'est pas dans les Septante.
15. *De la sagesse.* Septante : « de la prudence ».
18. *Du jugement.* Septante (littéralement) : « de la reconnaissance (de l'examen) ».
19. *D'une nation.* Septante : « d'une lignée ».

IV. 1. *O combien belle est une génération chaste et glorieuse!* Septante : « mieux vaut le manque d'enfants avec la vertu ». Ce verset semble former la suite du précédent.
4. Septante : « et si (la multitude des impies) donne des rejetons pour un temps, elle sera bientôt secouée par le moindre vent et elle sera déracinée par la violence des vents ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — *1° (c). Le juste et l'impie ici-bas (III-IV).*

13 Maledícta creatúra eórum,
quóniam felix est stérilis : et incoin-
[quináta,
quæ nescívit thorum in delícto,
habébit fructum in respectióne animá-
[rum sanctárum :
14 et spado, qui non operátus est per ma-
[nus suas iniquitátem,
nec cogitávit advérsus Deum nequíssi-
[ma :
dábitur enim illi fídei donum eléctum,
et sors in templo Dei acceptíssima.
15 Bonórum enim labórum gloriósus est
[fructus,
et quæ non cóncidat radix sapiéntiæ.
16 Fílii autem adulterórum in incon-
[summatióne erunt,
et ab iníquo thoro semen extermina-
[bitur.
17 Et si quidem longæ vitæ erunt, in ní-
[hilum computabúntur,
et sine honóre erit novíssima senéctus
[illórum.
18 Et si celérius defúncti fúerint, non ha-
[bébunt spem,
nec in die agnitiónis allocutiónem.
19 Natiónis enim iníquæ diræ sunt con-
[summatiónes.

IV. 1 O quam pulchra est casta gene-
[rátio cum claritáte!
immortális est enim memória illíus :
quóniam et apud Deum nota est, et
[apud hómines.
2 Cum præsens est, imitántur illam :
et desíderant eam cum se edúxerit,
et in perpétuum coronáta triúmphat
incoinquinatórum certáminum præ-
[mium vincens.
3 Multígena autem impiórum multi-
[túdo non erit útilis,
et spúria vitulámina non dabunt ra-
[díces altas,
nec stábile firmaméntum collocábunt.
4 Et si in ramis in témpore germináve-
[rint,
infírmiter pósita, a vento commove-
[búntur.

Bona castitas. Prov. 6, 30-35. Luc. 8, 8. Mat. 19, 12. Is. 56, 3-5. Philip. 1, 29. Jac. 1, 17. 1 Cor. 3, 8. Eccli. 1, 6, 25. Ps. 13, 8. **Adulterii turpitas.** Deut. 23, 2. 1 Reg. 2, 30. Sap. 4, 8. Ps. 54, 24. Prov. 10, 28. 1 Cor. 4, 5. Mat. 25, 41. Eccli. 1, 9. Ps. 33, 22. **Laus castitatis.** Cant. 4, 7. Prov. 10, 7. 2 Tim. 2, 19. Eccli. 44, 15. Prov. 22, 11. Philip. 3, 17. Cant. 1, 3. Ap. 2, 10. 1 Cor. 9, 25. 1 Tim. 6, 12. Hebr. 12, 1. **Adulterorum scelus.** Eccli. 1, 15. Is. 30, 5. Mat. 12, 39. Hebr. 11, 1. 1 Cor. 3, 11. Jer. 17, 6. Mat. 7, 27; 15, 13. Is. 18, 5. Ez. 17, 10.

13 Maudite est leur créature,
parce qu'heureuse est la femme stérile et
[sans souillure,
qui n'a pas connu de lit nuptial criminel;
elle recevra une récompense, à la visite des
[âmes saintes;
14 et *heureux* l'eunuque qui n'a pas opéré par
[ses mains l'iniquité,
qui n'a pas pensé contre Dieu des choses
[mauvaises;
car il lui sera accordé un don choisi de fi-
[délité,
et un sort très agréable dans la maison
[du Seigneur.
15 Car le fruit des bons travaux est glorieux,
et la racine de la sagesse ne sèche point.
16 Mais les fils des adultères seront con-
[sumés,
et la race provenant d'un lit nuptial inique
[sera exterminée.
17 Et s'ils viennent à être d'une longue vie,
[ils seront comptés pour rien,
et sans honneur sera leur vieillesse la plus
[avancée.
18 Et s'ils meurent prématurément, ils seront
[sans espérance,
et au jour du jugement, sans parole de
[consolation.
19 Car la fin d'une nation inique est cruelle.

IV. 1 O combien belle est une génération
[chaste et glorieuse!
car sa mémoire est immortelle,
et elle est connue de Dieu et des hommes.
2 Lorsqu'elle est présente, on l'imite,
et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée;
couronnée pour jamais, elle triomphe,
après avoir remporté le prix de la victoire
[dans les combats incontaminés.
3 Mais la multitude variée des impies ne
[sera pas utile,
et les rejetons bâtards ne donneront pas
[des racines profondes,
et n'établiront pas une tige durable.
4 Et si des rameaux germent dans leur
[temps,
peu solidement plantés, ils seront agités
[par le vent

13. *Leur créature;* leur postérité. — *Une récompense;* littéralement *du fruit.* — *A la visite des âmes saintes;* lorsque Dieu visitera les âmes saintes, au jour de la mort et du jugement.

18. *Jour du jugement;* littéralement *de la reconnaissance;* c'est-à-dire où tout sera connu; selon le grec, *du discernement, de l'examen,* expressions qui désignent évidemment le jugement de Dieu après la mort. Il faut remarquer que tout ce qui est dit ici des enfants des adultères ne doit s'entendre que de ceux qui imitent les désordres de leurs parents, et qui vivent, comme eux, dans le crime; car, sans cela, le crime de leurs parents ne leur est pas imputé au jugement de Dieu; et il peut fort bien arriver que celui qui est né d'une union criminelle soit sauvé, et que des enfants de saints soient réprouvés. (Glaire).

IV. 1. *Une génération chaste.* Ces paroles ne doivent pas s'entendre seulement de ceux qui vivent dans le mariage selon les lois de la chasteté, mais en général de l'ensemble des âmes chastes. Saint Jérôme les entend de la supériorité de la virginité sur l'état de mariage.

2. *Elle triomphe.* Saint Paul nous représente aussi la vie chrétienne sous la forme d'un combat, I *Corinthiens,* IX, 25; I *Timothée,* VI, 12; *Hébreux,* XII, 1. — *Combats incontaminés;* c'est-à-dire soutenus sans la moindre souillure.

4. *Dans leur temps,* pour un temps plus ou moins long. — *Ils seront... déracinés par la violence des vents.* Notre-Seigneur emploie la même comparaison, *Matthieu,* VII, 27.

καὶ ὑπὸ βίας ἀνέμων ἐκριζωθήσεται.
5 *Περικλασθήσονται κλῶνες ἀτέλεστοι,*
καὶ ὁ καρπὸς αὐτῶν ἄχρηστος, ἄωρος εἰς βρῶσιν
καὶ εἰς οὐθὲν ἐπιτήδειος.
6 *Ἐκ γὰρ ἀνόμων ὕπνων τέκνα γεννώμενα*
μάρτυρές εἰσιν πονηρίας κατὰ γονέων ἐν ἐξετασμῷ αὐτῶν·
7 *Δίκαιος δὲ, ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται.*
8 *Γῆρας γὰρ τίμιον οὐ τὸ πολυχρόνιον,*
οὐδὲ ἀριθμῷ ἐτῶν μεμέτρηται.
9 *Πολιὰ δέ ἐστι φρόνησις ἀνθρώποις,*
καὶ ἡλικία γήρως βίος ἀκηλίδωτος.
10 *Εὐάρεστος τῷ θεῷ γενόμενος ἠγαπήθη,*
καὶ ζῶν μεταξὺ ἁμαρτωλῶν μετετέθη.
11 *Ἡρπάγη μὴ κακία ἀλλάξῃ σύνεσιν αὐτοῦ,*
ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν αὐτοῦ.
12 *Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ,*
καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον.
13 *Τελειωθεὶς ἐν ὀλίγῳ ἐπλήρωσε χρόνους μακρούς.*
14 *Ἀρεστὴ γὰρ ἦν κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ·*
διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας.
Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες,
μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτο,
15 *ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ,*
καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.
16 *Κατακρινεῖ δὲ δίκαιος καμὼν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς,*

---

5. ℵ (pr. m.) † (p. *περικλ.*) *αὐτῶν*. A: *ἀτελέστατοι*. 9. ℵ (sec. m.) † (a. *ἀνθρ.*) *ἐν*. 10. B[1] (sec. m.) A* *τῷ*. 11. ℵ† (a. *κακία*) *ἡ*. ℵ (pr. m.) * (pr.) *αὐτοῦ* ... : *ἀπατήσει*. 12. B[1] ad *μεταλλεύει* adnotat in marg. inf. : *ἀνασκάπτει ἐξορύσσει*. 14. ℵ (pr. m.) : (l. *ἦν*) *ἐν*. B[1]: *πονηρείας*. ℵ: *εἰδόντες*. 15. ℵ* (pr.) *ἐν*. A: (l. *ἐκλεκτοῖς*) *ὁσίοις* et vice versa. 16. A: (l. *καμὸν*) *θανὼν* ...

---

6. *D'une union inique.* Septante : « de songes iniques ».

8. *Et qu'elle se compte.* Septante : « et elle ne se compte pas ». — *Mais les cheveux blancs, c'est la prudence de l'homme.* Ces mots commencent le verset 9 dans les Septante.

10. *Plaisant à Dieu, il est devenu son bien-aimé.* Septante : « devenu agréable à Dieu, il a été aimé ».

12. *La fascination de la frivolité obscurcit le bien.* Les jugements du monde sur le bien et le mal sont souvent faux et contraires à la justice et à la vérité. « Tous les crimes brillants qui supposent un développement de qualités grandes et aimables, tous ceux surtout qui sont honorés par le succès, nous les pardonnons, si même nous n'en faisons pas des vertus; tandis que les qualités brillantes qui environnent le coupable le noircissent aux yeux de la véritable justice, pour qui le plus grand crime est l'abus de ces dons ». J. de Maistre, *Consid. sur la France*, 2. — *Le bien.* Septante (littéralement) : « les belles choses ».



Navire phénicien sur le revers d'une monnaie, (V, 10, p. 561). (D'après G. Rawlinson).

13. *De jours.* Septante : « de temps (*ou mieux :* d'années). »

15. *Ses saints... ses élus.* Septante : « ses élus... ses saints ».

et a nimietáte ventórum eradicabúntur.
5 Confringéntur enim rami inconsummáti, (Col. 3, 14. Mat. 7, 18. Is. 59, 6.)
et fructus illórum inútiles, (Deut. 32, 32. Ez. 18, 2; 15, 5.)
et acérbi ad manducándum, et ad níhilum apti.
6 Ex iníquis enim sómnis fílii qui nascúntur, (Joa. 8, 44. Sap. 6, 4. Mat. 12, 36.)
testes sunt nequítiæ advérsus paréntes in interrogatióne sua. (Sap. 1, 9.)
7 Justus autem si morte præoccupátus fúerit, in refrigério erit. (*Felix mors justi.* Is. 38, 12.)
8 Senéctus enim venerábilis est non diutúrna, (Ps. 15, 8; 118, 109, 65, 12.)
neque annórum número computáta: (Job, 32, 9. Is. 65, 20. Dan. 13, 50.)
cani autem sunt sensus hóminis, (Job, 12, 12. Eccli. 25, 8. Prov. 16, 31.)
9 et ætas senectútis vita immaculáta.
10 Placens Deo factus est diléctus, (Hebr. 11, 5. Cant. 2, 2. Prov. 8, 17.)
et vivens inter peccatóres translátus est: (1 Thes. 1, 16.)
11 raptus est ne malítia mutáret intelléctum ejus, (2 Cor. 12, 3.)
aut ne fíctio decíperet ánimam illíus. (Gal. 3, 1. 1 Cor. 15, 33.)
12 Fascinátio enim nugacitátis obscúrat bona, (Jac. 1, 8, 14. Is. 10, 22.)
et inconstántia concupiscéntiæ transvértit sensum sine malítia. (Eccli. 1, 35.)
13 Consummátus in brevi explévit témpora multa: (1 Joa. 5, 19.)
14 plácita enim erat Deo ánima illíus: (Is. 57, 1. Sap. 3, 2.)
propter hoc properávit edúcere illum de médio iniquitátum: (1 Cor. 15, 10.)
pópuli autem vidéntes, et non intelligéntes, (Eccli. 51, 4. Eph. 1, 4.)
nec ponéntes in præcórdiis tália:
15 quóniam grátia Dei, et misericórdia est in sanctos ejus, (Mat. 12, 41. Ap. 2, 21.)
et respéctus in eléctos illíus.
16 Condémnat autem justus mórtuus vivos ímpios, (*Mors injusti amara.*)

et déracinés par la violence des vents.
5 Car les rameaux seront brisés avant de s'être développés;
leurs fruits seront inutiles,
amers au goût, et bons à rien.
6 Car les enfants qui naissent d'une union inique
sont des témoins de la perversité des parents, lorsqu'on les interroge.
7 Mais le juste, s'il est prévenu par la mort, sera dans le repos.
8 Car la vieillesse est vénérable, non parce qu'elle dure longtemps,
et qu'elle se compte par le nombre des années;
mais les cheveux blancs, c'est la prudence de l'homme,
9 et l'âge de la vieillesse, une vie sans tache.
10 Plaisant à Dieu, il est devenu *son* bien-aimé,
et vivant parmi les pécheurs, il en a été transféré;
11 il a été enlevé, afin que la malice ne changeât point son esprit,
ou que l'illusion ne déçût point son âme.
12 Car la fascination de la frivolité obscurcit le bien,
et l'inconstance de la concupiscence renverse le sens qui est sans malice.
13 Consommé en peu de temps, il a rempli un grand nombre de jours;
14 car son âme était agréable à Dieu;
à cause de cela il s'est hâté de le retirer du milieu des iniquités;
mais les peuples voient et ne comprennent pas,
et ils ne mettent pas dans leur cœur des choses semblables, *savoir :*
15 que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont pour ses saints,
et son regard favorable pour ses élus.
16 Mais le juste mort condamne les impies vivants,

---

6. *D'une union inique*, ou illégitime, littéralement *de songes iniques*.

7. *S'il est prévenu par la mort*, s'il est surpris par une mort subite. — *Dans le repos*, la jouissance; littéralement *le rafraîchissement*.

8. *La vieillesse est vénérable, non parce qu'elle dure longtemps.* « Il ne faut pas juger l'intelligence d'après l'âge, ni estimer le vieillard d'après ses cheveux blancs ». Saint Jean Chrysostome, *De Sacerdotio*, II, 7.

10. *Plaisant à Dieu;* il s'agit du *juste* nommé au ℣. 7, les ℣. 8-9 formant une parenthèse. — *Il en a été transféré.* Allusion à l'enlèvement d'Hénoch dans le ciel. Voir la note sur *Genèse*, v, 24.

11. *Il a été enlevé...* Ce texte a souvent servi à saint Augustin pour démontrer, contre les Pélagiens et les Semi-Pélagiens, « que Dieu prolonge la vie ou l'abrège selon les desseins qu'il a formés de toute éternité sur le salut des hommes; qu'ainsi, c'est par un effet d'une prédestination purement gratuite qu'il continue la vie à un enfant et qu'il tranche les jours de l'autre, faisant par là que l'un d'eux vient au baptême dont l'autre se trouve privé, ou que l'un est enlevé en état de grâce sans que jamais la malice le puisse corrompre, pendant que l'autre demeure exposé aux tentations où Dieu voit qu'il doit périr. Quelle raison apporterons-nous de cette différence, sinon la pure volonté de Dieu ». Bossuet, *Défense de la Tradition*, IX, 22.

12. *Obscurcit le bien*, littéralement *les bonnes choses;* c'est-à-dire nous aveugle, en sorte que nous ne connaissons qu'obscurément ou point du tout ce qui est bon et juste.

14. *Son âme était agréable à Dieu.* « Il fallait qu'elle mourût dans la fleur de l'âge et de la grâce, parce qu'il n'y avait plus que cette mort qui pût ajouter à sa couronne. L'homme lui-même laisse-t-il à une fleur parfaite le temps de s'ouvrir? Hélas! nous oublions toujours que ce que nous aimons est aimé par un autre que par nous, et que Dieu s'est appelé dans les Écritures le Dieu jaloux ». Lacordaire, *Chocarne*, I, p. 309.

16. *Une jeunesse plus promptement consommée;* c'est-à-dire que le juste enlevé à la fleur de son âge est la condamnation du méchant qui, dans une longue vie, n'est pas parvenu à la perfection d'un jeune homme.

καὶ νεότης τελεσθεῖσα ταχέως πολυετὲς γῆρας ἀδίκου.
17 *Ὄψονται γὰρ τελευτὴν σοφοῦ,*
καὶ οὐ νοήσουσι τί ἐβουλεύσατο περὶ αὐτοῦ,
καὶ εἰς τί ἠσφαλίσατο αὐτὸν ὁ κύριος.
18 *Ὄψονται καὶ ἐξουθενήσουσιν,*
αὐτοὺς δὲ ὁ κύριος ἐκγελάσεται.
19 *Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πτῶμα ἄτιμον,*
καὶ εἰς ὕβριν ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος·
ὅτι ῥήξει αὐτοὺς ἀφώνους πρηνεῖς,
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων,
καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται,
καὶ ἔσονται ἐν ὀδύνῃ,
καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται.
20 *Ἐλεύσονται ἐν συλλογισμῷ ἁμαρτημάτων αὐτῶν δειλοὶ,*
καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξεναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν.
V. *Τότε στήσεται ἐν παῤῥησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος*
κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτὸν,
καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ.
2 *Ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῷ,*
καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας.
3 *Ἐροῦσιν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες,*
καὶ διὰ στενοχωρίαν πνεύματος στενάζοντες·
Οὗτος ἦν ὃν ἔσχομέν ποτε εἰς γέλωτα
καὶ εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ.
4 *Οἱ ἄφρονες τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν,*
καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον.
5 *Πῶς κατελογίσθη ἐν υἱοῖς θεου,*
καὶ ἐν ἁγίοις ὁ κλῆρος αὐτοῦ ἐστιν;
6 *Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας,*
καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἔλαμψεν ἡμῖν,
καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν.

---

16. A: *νεότητος.* ℵ (pr. m.) * *ταχέως.* 17. ℵ: *ἠσφάλισα.* 18. ℵ† (p. *ὄψονται*) *αὐτὸν* et (p. *ἐξουθ.*) *αὐτούς.* 19. A* *δι.* B[1] (sec. m.) † (in marg. ad *πρηνεῖς*) *ἐπὶ πρόσωπον.* A: *ἐσχάτων.* 20: ℵ (sec. m.) : (l. *δειλοί*) *δηλοί.* — 2. ℵ† (p. *σωτ.*) *αὐτοῦ.* 3. A† (a. *ἐρ.*) *καὶ.* ℵ (sec. m.) AB[1]† (p. *ἐρ.*) *ἐν.* AB[1]: (l. *στενάξουσιν*) *στενάξονται.* Aℵ† (statim) *οἱ* (A* *οἱ*) *καὶ ἐροῦσιν.* 4. ℵ: *ἀτιμίαν.* 6. Aℵ: *ἀληθίας.* ℵ: (l. *ἔλαμ.*) *ἐπέλαμψεν.* A† (a. pr. *ἡμῖν*) *ἐν.*

---

19. *Mourant sans honneur.* Septante (littéralement) : « pour une chute sans honneur ».

V. 1. Septante : « alors le juste se tiendra avec confiance devant ceux qui l'ont opprimé, et qui lui ont ravi (le fruit de) ses travaux ».
2. *Soudain.* Septante : « inespéré ».
3. *Ceux que nous avons eus.* Septante : « celui que nous avons eu ».
4. *Leur vie... leur fin.* Septante : « sa vie... sa fin ».
5. *Et voilà qu'ils sont comptés.* Septante : « comment a-t-il été compté ». — *Leur sort.* Septante : « son sort ».
6. *De l'intelligence* n'est pas dans les Septante.

et juvéntus celérius consummáta lon-
[gam vitam injústi.
17 Vidébunt enim finem sapiéntis,
et non intélligent quid cogitáverit de
[illo Deus,
et quare muníerit illum Dóminus.
18 Vidébunt et contémnent eum :
illos autem Dóminus irridébit :
19 et erunt post hæc decidéntes sine ho-
[nóre,
et in contumélia inter mórtuos in per-
[pétuum :
quóniam disrúmpet illos inflátos sine
[voce,
et commovébit illos a fundaméntis,
et usque ad suprémum desolabúntur :
et erunt geméntes,
et memória illórum períbit.
20 Vénient in cogitatióne peccatórum suó-
[rum tímidi,
et tradúcent illos ex advérso iniquitátes
[ipsórum.

V. 1 Tunc stabunt justi in magna con-
[stántia
advérsus eos qui se angustiavérunt,
et qui abstulérunt labóres eórum.
2 Vidéntes turbabúntur timóre horrí-
[bili,
et mirabúntur in subitatióne inperátæ
[salútis :
3 dicéntes intra se, pœniténtiam agéntes,
et præ angústia spíritus geméntes :
Hi sunt quos habúimus aliquándo in
[derísum,
et in similitúdinem impropérii.
4 Nos insensáti vitam illórum æstimabá-
[mus insániam,
et finem illórum sine honóre :
5 ecce quómodo computáti sunt inter
[fílios Dei,
et inter sanctos sors illórum est.
6 Ergo errávimus a via veritátis,
et justítiæ lumen non luxit nobis,
et sol intelligéntiæ non est ortus nobis.

Eccli. 14, 22. Prov. 28, 5. Eph. 6, 16, 11. Sap. 2, 19; 4, 11. Sap. 5, 3. Job, 12, 4. Prov. 1, 26. Ps. 2, 4. Ps. 36, 2. Jer. 23, 40. Os. 23, 8. 1 Cor. 5, 2. Mat. 22, 12; 25, 10; 5, 26. Job, 22, 16. Ps. 33, 17; 9, 6. Prov. 10, 7. Sap. 5, 2. Jer. 2, 19. Rom. 2, 15.

d) Vanæ impiorum querimoniæ.

Job, 13, 18. Jer. 29, 23. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 11, 37; 10, 34. Sap. 2, 10, 17. Ez. 7, 26. Hebr. 10, 31. Sap. 6, 6. Job, 20, 25. 1 Reg. 4, 7. Luc. 16, 24. Mat. 27, 3. Is. 65, 14. Job, 12, 4. Ps. 21, 8; 68, 10. Sap. 3, 2. Luc. 12, 20. Eccli. 16, 20. Joa. 10, 20. Joa. 12, 26. Rom. 8, 15. Joa. 1, 12. Ps. 141, 6. Col. 1, 12. Ps. 63, 9. Is. 9, 14; 53, 6. Ps. 96, 11. Is. 59, 9. Mal. 4, 2.

et une jeunesse plus promptement con-
[sommée, la longue vie de l'*homme* injuste.
17 Car ils verront la fin du sage,
et ils ne comprendront pas ce que Dieu a
[pensé sur lui,
et pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.
18 Ils verront et ils le mépriseront,
mais le Seigneur se rira d'eux.
19 Et ils seront après cela mourant sans hon-
[neur
en opprobre entre les morts à jamais;
parce qu'il les brisera dans leur orgueil et
[les réduira au silence,
il les détruira jusqu'aux fondements,
ils seront réduis à la dernière désolation;
ils seront gémissants,
et leur mémoire périra.
20 Ils viendront effrayés par la pensée de
[leurs péchés,
et leurs iniquités, *se tenant* vis-à-vis, les
[accuseront.

V. 1 Alors les justes s'élèveront avec une
[grande fermeté
contre ceux qui les ont tourmentés,
et qui leur ont ravi *le fruit de* leurs tra-
[vaux.
2 *Ceux-ci le* voyant seront troublés par une
[crainte horrible,
et ils s'étonneront de ce salut soudain,
3 disant en eux-mêmes, se repentant
et gémissant dans l'angoisse de leur es-
[prit :
« Voici ceux que nous avons eus autrefois
[en dérision,
et en proverbes outrageants.
4 Nous insensés, nous estimions leur vie une
[folie,
et leur fin sans honneur :
5 et voilà qu'ils sont comptés parmi les fils
[de Dieu,
et que leur sort est au milieu des saints.
6 Nous avons donc erré hors de la voie de la
[vérité,
et la lumière de la justice n'a pas lui pour
[nous,
et le soleil de l'intelligence ne s'est pas levé
[pour nous.

---

17. *Ce que Dieu a pensé sur lui*; le dessein de Dieu sur lui.

20. *Les accuseront*; c'est le sens du grec; le latin *traducent illos* peut signifier *les traduiront* en jugement; ce qui revient au même sens.

d) **Les bons et les méchants après la mort**, V.

V. 1. *Alors*; c'est-à-dire lors du jugement des impies, dont il est parlé au chapitre précédent. — *Leurs travaux*. Il faut entendre par ces paroles le fruit matériel de leurs peines, la seule chose que les méchants puissent ravir. On peut encore entendre par ces mots « tout le bien que le bon exemple de leur vie édifiante et leur zèle pour attirer les hommes à Dieu leur procuraient, et que les impies ont étouffé par leurs discours ». Duguet.

2. *Une crainte horrible*. « La vérité les poursuit. Ah! te trouverons-nous toujours partout, ô vérité persécutante? Oui, jusqu'au fond de l'abîme ils la trouveront; spectacle horrible à leurs yeux, poids insupportable pour leur conscience, flamme toujours dévorante dans leurs entrailles ». Bossuet, *Sermon sur la Prédication évangélique, IIe partie*.

3. *En proverbes outrageants*, c'est-à-dire qu'ils avaient fait de la vie des justes comme un type proverbial d'outrage et d'ignominie.

6. *Nous avons donc erré*. « De là quel dépit dans le cœur de ce malheureux, frappé d'une malédiction qu'il pouvait prévenir et dont il ne lui est plus possible de se relever; dépit contre Dieu qui se rend inexorable à tous ses vœux et inaccessible à toutes ses poursuites; contre lui-même, parce que lui-même a commencé ce funeste divorce et qu'il en est l'auteur ». Bourdaloue, *Damnation éternelle, Ire partie*.

7 *Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν τρίβοις καὶ ἀπωλείας,*
καὶ διωδεύσαμεν ἐρήμους ἀβάτους,
τὴν δὲ ὁδὸν κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.
8 *Τί ὠφέλησεν ἡμᾶς ἡ ὑπερηφανία,*
καὶ τί πλοῦτος μετὰ ἀλαζονείας συμβέβληται ἡμῖν;
9 *Παρῆλθεν ἐκεῖνα πάντα ὡς σκιὰ*
καὶ ὡς ἀγγελία παρατρέχουσα·
10 *ὡς ναῦς διερχομένη κυμαινόμενον ὕδωρ,*
ἧς διαβάσης οὐκ ἔστιν ἴχνος εὑρεῖν,
οὐδὲ ἀτραπὸν τρόπιος αὐτῆς ἐν κύμασιν·
11 *ἢ ὡς ὀρνέου διιπτάντος ἀέρα*
οὐθὲν εὑρίσκεται τεκμήριον πορείας,
πληγῇ δὲ ταρσῶν μαστιζόμενον πνεῦμα κοῦφον
καὶ σχιζόμενον βίᾳ ῥοίζου,
κινουμένων πτερύγων διωδεύθη,
καὶ μετὰ τοῦτο οὐχ εὑρέθη σημεῖον ἐπιβάσεως ἐν αὐτῷ·
12 *ἢ ὡς βέλους βληθέντος ἐπὶ σκοπὸν,*
τμηθεὶς ὁ ἀὴρ εὐθέως εἰς ἑαυτὸν ἀνελύθη,
ὡς ἀγνοῆσαι τὴν δίοδον αὐτοῦ.
13 *Οὕτως καὶ ἡμεῖς γεννηθέντες ἐξελίπομεν,*
καὶ ἀρετῆς μὲν σημεῖον οὐδὲν ἔσχομεν δεῖξαι,
ἐν δὲ τῇ κακίᾳ ἡμῶν κατεδαπανήθημεν.
15 (14) *Ὅτι ἐλπὶς ἀσεβοῦς ὡς φερόμενος χοῦς ὑπὸ ἀνέμου,*
καὶ ὡς πάχνη ὑπὸ λαίλαπος διωχθεῖσα λεπτὴ,
καὶ ὡς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη,
καὶ ὡς μνεία καταλύτου μονοημέρου παρώδευσε.
16 (15) *Δίκαιοι δὲ εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι,*
καὶ ἐν κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν,
καὶ ἡ φροντὶς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ.
17 (16) *Διὰ τοῦτο λήψονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας*
καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς κυρίου,
ὅτι τῇ δεξιᾷ σκεπάσει αὐτοὺς,
καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.
18 (17) *Λήψεται πανοπλίαν τὸν ζῆλον αὐτοῦ,*

---

7. ℵ: *ἀπωλίας*. A: (l. *διωδ.*) *ὡδεύσαμεν*. ℵ: (l. *ἔγν.*) *ἐπέγνωμεν*. 8. A: (l. *καὶ*) *ἢ ... συνβέβληται*. 9. B^1: *ἀγγελεία*. 10. ℵ (sec. m.)† (a. *ὡς*) *ἢ*. A: (l. *τρόπιος*) *τρόπεως*. 11. B^1 (sec. m.) Aℵ: *διαπτάντος*. B^1: *μαστιζ. ταρσῶν*. ℵ (pr. m.): (l. *ἐν αὐτῷ*) *αὐτοῦ*. 12. ℵ: (l. *δίοδον*) *ὁδόν*. 13. B^1: *γενηθέντες*. A: *ἐξελείπομεν*. 14. Deest. 15. AB^1ℵ: *χνοῦς*. ℵ (sec. m.) : *ἢ ὡς μνία* (* pr. m. *ἢ*). ℵ: *μονημέρου ... διώδευσεν*. 17. ℵ: *εὐπρεπίας* et † (p. *δεξ.*) *κυρίου*. ℵ (pr. m.) : *ὑπερασπίσει* et (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. 18. ℵ (pr. m.) : *τὸ ζῆλος*.

---

7. *Dans la voie.* Septante : « dans les sentiers ». — *Dans des voies difficiles.* Septante : « dans des déserts non fréquentés ».

11. *Mais seulement le bruit des ailes qui frappe la brise légère, et fend l'air avec effort; ses ailes agitées, il a achevé son vol.* Septante : « il passe en agitant les ailes, frappant la brise légère du coup des ailes, et fendant (l'air) par la force de la vitesse ».

14. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous donnons entre parenthèses la numérotation des Septante.

16. (S. 15). *Et les soins en leur faveur.* Septante (littéralement) : « la pensée d'eux ».

17. (S. 16). *De son bras saint.* Septante : « de son bras ».

18. (S. 17). *Pour se venger.* Septante : « pour (la) venger ».

7 Lassáti sumus in via iniquitátis et per- Jer. 9, 5. Prov. 2, 22.
[ditiónis, Eccli. 21, 11.
et ambulávimus vias diffíciles, Mat. 7, 13. Job, 21, 14. 1 Cor. 14, 38
viam autem Dómini ignorávimus. Ps. 30, 24. Prov. 16, 18. Luc. 1, 51.
8 Quid nobis prófuit supérbia? Eccle. 5, 9.
aut divitiárum jactántia quid cóntulit Luc. 7, 31
[nobis?
9 Transiérunt ómnia illa tanquam **Bona**
[umbra, **transierunt.**
et tanquam núntius percúrrens, 1 Par. 29, 15. Sap. 2, 5.
10 et tanquam navis, quæ pertránsit fluc- 1 Joa. 2, 17.
[tuántem aquam : 1 Cor. 7, 31.
cujus, cum præteríerit, non est vestí-
[gium inveníre, Eccli. 34, 2. Job, 9, 25.
neque sémitam carínæ illíus in flúcti-
[bus : Prov. 30, 19.
11 aut tanquam avis, quæ tránsvolat in áëre, Luc. 10, 41.
cujus nullum invenítur arguméntum
[itíneris, Prov. 10, 4.
sed tantum sónitus alárum vérberans
[levem ventum,
et scindens per vim itíneris áërem : Ps. 48, 1, 2.
commótis alis transvolávit, Is. 18, 1.
et post hoc nullum signum invenítur Os. 9, 11.
[itíneris illíus : Prov. 30, 18-19. Job, 28, 7.
12 aut tanquam sagítta emíssa in locum
[destinátum, Prov. 7, 23.
divísus aër contínuo in se reclúsus est,
ut ignorétur tránsitus illíus :
13 sic et nos nati contínuo desívimus Job, 14, 1, 2, 13, 28.
[esse : Joa. 8, 21.
et virtútis quidem nullum signum va-
[lúimus osténdere :
in malignitáte autem nostra consúmpti
[sumus.
14 Tália dixérunt in inférno hi, qui pec- **Vana spes**
[cavérunt : **injusti.**
15 quóniam spes ímpii tanquam lanúgo Luc. 15, 23.
[est, quæ a vento tóllitur : Ps. 1, 4. Prov. 10, 28; 11, 7.
et tanquam spuma grácilis, quæ a pro-
[céllla dispérgitur : Ps. 36, 20; 67, 2.
et tanquam fumus, qui a vento diffúsus Os. 13, 3.
[est :
et tanquam memória hóspitis uníus
[diéi prætereúntis. **Beatitas**
16 Justi autem in perpétuum vivent, **justorum.**
et apud Dóminum est merces eórum, Joa. 17, 3.
et cogitátio illórum apud Altíssimum. Ps. 72, 28. Gen. 15, 1. Num. 18, 20
17 Ideo accípient regnum decóris, Ps. 54, 13; 33, 16.
et diadéma speciéi de manu Dómini, Mat. 5, 3. 2 Tim. 4, 8. Joa. 1, 3.
quóniam déxtera sua teget eos, Ps. 88, 22. Mat. 25, 23.
et bráchio sancto suo deféndet illos. Is. 49, 2.
18 Accípiet armatúram zelus illíus, Eccli. 34, 19 Ps. 26, 1.

7 Nous nous sommes lassés dans la voie de
[l'iniquité et de la perdition,
et nous avons marché dans des voies dif-
[ficiles;
mais la voie du Seigneur, nous l'avons
[ignorée.
8 A quoi nous a servi l'orgueil?
ou que nous a rapporté l'ostentation des ri-
[chesses?
9 Toutes ces choses ont passé comme une
[ombre,
et comme un messager rapide;
10 comme un navire qui fend l'eau agitée;
lorsqu'il est passé, on ne peut trouver sa
[trace,
ni le sentier de sa carène dans les flots;
11 ou comme un oiseau qui traverse l'air au vol;
on ne distingue aucune marque de sa route,
mais seulement le bruit des ailes qui
[frappe la brise légère,
et fend l'air avec effort;
ses ailes agitées il a achevé son vol,
et après cela on ne découvre aucune trace
[de sa route;
12 ou comme une flèche lancée vers un but;
l'air qu'elle sépare se réunit aussitôt,
en sorte qu'on ignore son passage :
13 ainsi nous sommes nés, et aussitôt nous
[avons cessé d'être,
et nous n'avons certainement pu montrer
[aucun signe de vertu :
mais c'est par notre méchanceté que nous
[avons été consumés ».
14 Telles sont les choses qu'ont dites dans
[l'enfer ceux qui ont péché;
15 parce que l'espérance de l'impie est comme
[la laine qui est emportée par le vent;
comme l'écume légère qui est dispersée
[par la tempête;
comme la fumée qui est dissipée par le
[vent,
et comme le souvenir d'un hôte qui passe
[*et ne s'arrête* qu'un seul jour.
16 Mais les justes vivront éternellement;
auprès du Seigneur est leur récompense,
et les soins en leur faveur dans le Très-
[Haut.
17 C'est pour cela qu'ils recevront le royaume
[d'honneur
et le diadème d'éclat de la main du Sei-
[gneur,
parce que de sa droite il les protégera,
et de son bras saint il les défendra.
18 Son zèle prendra son armure,

---

7. *Nous nous sommes lassés.* « Nos passions ont toujours été mille fois plus pénibles pour nous que n'eussent pu être les vertus les plus austères; et il nous en a plus coûté pour nous perdre qu'il ne nous en eût coûté pour nous sauver et mériter de monter aujourd'hui avec les élus dans le séjour de l'immortalité ». Massillon, *Sur le bonheur des justes.*

10. *Un navire.* Voir, p. 556, un navire phénicien représenté sur le revers d'une monnaie. Voir aussi la figure de *Job*, IX, 26, t. III, p. 705.

καὶ ὁπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν.
19 (18) *Ἐνδύσεται θώρακα δικαιοσύνην,*
καὶ περιθήσεται κόρυθα κρίσιν ἀνυπόκριτον.
20 (19) *Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον ὁσιότητα,*
21 (20) *ὀξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν,*
συνεκπολεμήσει δὲ αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονας.
22 (21) *Πορεύσονται εὔστοχοι βολίδες ἀστραπῶν,*
καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν ἐπὶ σκοπὸν ἁλοῦνται.
23 (22) *Καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι.*
Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης,
ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν ἀποτόμως.
24 (23) *Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως,*
καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει αὐτοὺς,
καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία,
καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν.

VI. 2 (1) *Ἀκούσατε οὖν, βασιλεῖς, καὶ σύνετε·*
μάθετε, δικασταὶ περάτων γῆς.
3 (2) *Ἐνωτίσασθε, οἱ κρατοῦντες πλήθους*
καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν.
4 (3) *Ὅτι ἐδόθη παρὰ τοῦ κυρίου ἡ κράτησις ὑμῖν,*
καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου,
ὃς ἐξετάσει ὑμῶν τὰ ἔργα, καὶ τὰς βουλὰς διερευνήσει.
5 (4) *Ὅτι ὑπηρέται ὄντες τῆς αὐτοῦ βασιλείας, οὐκ ἐκρίνατε ὀρθῶς,*
οὐδὲ ἐφυλάξατε νόμον,

---

18. ℵ (pr. m.) : (l. ὁπλ.) *ὁδοποιήσει*. 19. ℵ: *δικαιοσύνης·* 21. ℵ: *συνπολεμήσει*. A* (sec.) *δὲ*. 22. ℵ: (l. *νεφῶν*) *νεφελῶν*. 23. ℵ (pr. m.) * *καὶ* ... : *πλήρης* ... (l. *δὲ*) *τε*. A: *συνκλύουσιν*. 24. A: *ἐκλιμήσει*. B[1]: *πᾶσα*. AB[1]: *κακοπραγεία*. — 1. Deest. 2. ℵ: *βασιλεύς*. 3. ℵ (pr. m.) : *ὄχλους*. 4. A* (a. *κυρίου*) *τοῦ*. Aℵ: *δυναστία*. ℵ: (l. *ἐξετάσει*) *ἔξεται*, ... *ἐξεραυνήσει*.

---

18. (S. 17). *Il armera la créature pour se venger de ses ennemis*. Dieu, dans les plaies d'Égypte, se servit de ses créatures, l'eau, l'orage, etc., pour châtier les Égyptiens.

20. (S. 19). *L'équité*. Septante : « la sainteté ».

21. (S. 20). *Comme une lance*. Septante : « comme un glaive (*ou* un javelot) ». Cf. *Apocalypse*, II, 16 (texte grec). — *Le globe de la terre*. Septante : « le monde ». Allusion aux plaies d'Égypte. Cf. ỳ. 18. « Qui in cunctis deliquimus, in cuncta ferimur, dit saint Grégoire le Grand, *Hom.* XXXV in *Evang.* Omnia namque quæ ad usum vitæ accepimus, ad usum convertimus culpæ; sed cuncta, quæ ad usum pravitatis inflexinus, ad usum nobis vertuntur ultionis. Tranquillitatem quippe humanæ pacis ad usum vertimus humanæ securitatis, peregrinationem terræ pro habitatione dileximus patriæ, salutem corporum redegimus in usum vitiorum, ubertatis abundantiam non ad necessitatem carnis, sed ad perversitatem intorsimus voluptatis, ipsa serena blandimenta aëris ad amorem nobis servire coëgimus terrenæ delectationis. Jure ergo restat, ut simul nos omnia feriant, quæ simul omnia vitiis nostris male subacta serviebant, ut quos prius in mundo incolumes habuimus gaudii, tot de ipso postmodum cogamur sentire tormenta ».

22. (S. 21). *Les foudres lancées*. Septante : « les émissions bien lancées des foudres ». — *Elles seront décochées des nuées, comme d'un arc bien tendu*. Septante : « elles seront décochées de l'arc bien tendu des nuées ».

24. (S. 23). *Leur iniquité... leur méchanceté*. Septante : « l'iniquité... la méchanceté ».

VI. 1. Ce verset n'est pas dans les Septante. Nous donnons entre parenthèses la numérotation des Septante.

5. (S. 4). *De la justice* n'est pas dans les Septante. — *La volonté*. Septante : « le conseil ».

et armábit creatúram ad ultiónem ini-
[micórum.
19 Induet pro thoráce justítiam,
et accípiet pro gálea judícium certum :
20 sumet scutum inexpugnábile, æquitá-
[tem :
21 ácuet autem duram iram in lánceam,
et pugnábit cum illo orbis terrárum
[contra insensátos.
22 Ibunt dirécte emissiónes fúlgurum,
et tanquam a bene curváto arcu nú-
[bium exterminabúntur, et ad certum
[locum insílient.
23 Et a petrósa ira plenæ mitténtur grán-
[dines,
excandéscet in illos aqua maris,
et flúmina concúrrent dúriter.
24 Contra illos stabit spíritus virtútis,
et tanquam turbo venti dívidet illos :
et ad erémum perdúcet omnem terram
[iníquitas illórum,
et malígnitas evértet sedes poténtium.

VI. 1 Mélior est sapiéntia quam vires :
et vir prudens quam fortis.
2 Audíte ergo reges, et intellígite :
díscite júdices fínium terræ.
3 Præbéte aures vos, qui continétis multi-
[túdines,
et placétis vobis in turbis natiónum :
4 quóniam data est a Dómino potéstas
[vobis,
et virtus ab Altíssimo,
qui interrogábit ópera vestra, et cogi-
[tatiónes scrutábitur :
5 quóniam cum essétis minístri regni
[illíus, non recte judicástis,
nec custodístis legem justítiæ,

Ira Dei contra malos. Ps. 17, 40. Eph. 6, 12. Prov. 6, 34. Sap. 16, 24. Ps. 93, 1. 2 Cor. 6, 7. Is. 59, 17. Prov. 16, 10. Is. 11, 4. Ez. 21, 9. Ex. 15, 7. Job, 40, 27. Eccli. 44, 14. Ps. 143, 6. Bar. 3, 19. Ps. 7, 13. Sap. 3, 1. Ex. 3, 26. 1 Cor. 10, 4. Ps. 148, 8. Job, 38, 22. Ap. 16, 21. Luc. 21, 25. Ex. 15, 10. Is. 14, 9. Ex. 15, 10. Ps. 131, 7; 47, 8. Job, 1, 19. Ps. 148, 8. Is. 11, 4. Job, 27, 21. Is. 66, 15. Deut. 32, 10. Is. 50, 11. Ps. 96, 3. Eccli. 10, 17.

2° a) Audiant reges. Eccle. 9, 16, 18. Jer. 9, 23. Prov. 1, 5. Mat. 13, 9. Deut. 1, 13. Ps. 2, 10. Prov. 14, 28. **Ipsis a Deo potestas.** Prov. 8, 15. Dan. 2, 20, 21, 27. Rom. 13, 1-6. Joa. 19, 11. Ps. 82, 19. Eccle. 11, 14. Sap. 1, 9. 1 Pet. 5, 3. 2 Cor. 4, 1. Is. 1, 23. Jer. 5, 28. Ps. 77, 10. Is. 59, 14.

et il armera la créature pour se venger de
[ses ennemis.
19 Il revêtira, pour cuirasse, la justice,
et pour casque, son jugement infaillible ;
20 il prendra pour bouclier inexpugnable
[l'équité :
21 mais il aiguisera son inflexible colère
[comme une lance,
et le globe de la terre combattra avec lui
[contre les insensés.
22 Les foudres lancées iront tout droit,
et elles seront décochées des nuées, comme
[d'un arc bien tendu, et elles atteindront
[rapidement le but.
23 Et par la colère *de Dieu* semblable à une
[baliste, d'abondantes grêles seront en-
[voyées,
et l'eau de la mer sera courroucée contre
[eux,
et les fleuves déborderont avec furie.
24 Contre eux s'élèvera un vent violent,
et comme un tourbillon, il les dissipera ;
leur iniquité réduira toute la terre en un
[désert,
et leur méchanceté renversera les trônes
[des puissants.

VI. 1 Mieux vaut la sagesse que les forces,
et l'homme prudent que le courageux.
2 Écoutez donc, rois, et comprenez ;
intruisez-vous, juges des confins de la
[terre.
3 Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez des
[multitudes,
et qui vous complaisez dans des troupes
[de nations ;
4 parce que la puissance vous a été donnée
[par le Seigneur,
et la force par le Très-Haut,
qui interrogera vos œuvres et scrutera vos
[pensées :
5 parce qu'étant les ministres de son
[royaume, vous n'avez pas jugé équitable-
[ment,
vous n'avez pas gardé la loi de la justice,

---

19. *Casque.* Voir la figure de *Jérémie*, XLVI, 4.
20. *Bouclier.* Voir la figure de *Psaume* XXXIV, 2.
21. *Une lance.* Voir la figure de IV *Rois*, XV, 19, t. II, p. 837.
22. *Les foudres lancées ;* littéralement *les émissions des foudres.* L'auteur, ainsi que les autres écrivains sacrés, envisage les foudres comme les flèches d'un arc. — *Elles seront décochées ;* c'est-à-dire renvoyées, retirées ; car le latin *exterminabuntur* signifie proprement *seront renvoyées, chassées de leur lieu.* — *Des nuées.* Le génitif latin *nubium* pourrait à la rigueur être considéré comme régime du mot *arc* (*arcu*) ; mais il nous a paru plus naturel de le faire dépendre du verbe. Il est vrai que dans cette hypothèse, il devrait être à l'ablatif ; mais il est constant que pour les cas comme pour les genres, la Vulgate se conforme souvent, non point au latin, mais à l'idiome du texte original. Ainsi le génitif est mis ici, comme dans le grec, pour l'ablatif que réclame la langue latine. (Glaire). — *Un arc bien tendu.* Voir la figure de I *Paralipomènes*, V, 18, t. III, p. 31.
23. *Semblable à une baliste*, comme porte le texte grec ; la Vulgate dit *pierreuse.* Or la *baliste* ou *catapulte* était une machine dont on se servait anciennement dans les sièges pour lancer des pierres. Voir la figure, p. 566. Le sens est donc que la colère de Dieu sera comme une baliste, qui fera tomber sur les impies une quantité de grêles aussi dures que des pierres.

2° La sagesse guide de la vie, VI-IX.

a) La sagesse est utile aux rois, VI, 1-23.

VI. 2. *Des confins de la terre ;* c'est-à-dire de la terre entière.
3. *Qui vous complaisez dans des troupes de nations ;* qui vous glorifiez de commander à une foule de nations.
4. *La puissance vous a été donnée par le Seigneur.* Voir la note sur *Proverbes*, VIII, 15. — *Le Très-Haut... interrogera vos œuvres.* « Pour être assis sur des trônes, ils (les rois) n'en sont pas moins sous sa main et sous son autorité suprême ». Bossuet, *Oraison funèbre d'Henriette d'Angleterre.*
5. *Les ministres de son royaume*, tels étaient particulièrement les rois de l'Ancien Testament.

οὐδὲ κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἐπορεύθητε.
6 (5) *Φρικτῶς καὶ ταχέως ἐπιστήσεται ὑμῖν,*
ὅτι κρίσις ἀπότομος ἐν τοῖς ὑπερέχουσιν γίνεται.
7 (6) *Ὁ γὰρ ἐλάχιστος συγγνωστός ἐστιν ἐλέους,*
δυνατοὶ δὲ δυνατῶς ἐτασθήσονται.
8 (7) *Οὐ γὰρ ὑποστελεῖται πρόσωπον ὁ πάντων Δεσπότης,*
οὐδὲ ἐντραπήσεται μέγεθος·
ὅτι μικρὸν καὶ μέγαν αὐτὸς ἐποίησεν,
ὁμοίως τε προνοεῖ περὶ πάντων.
9 (8) *Τοῖς δὲ κραταιοῖς ἰσχυρὰ ἐφίσταται ἔρευνα.*
10 (9) *Πρὸς ὑμᾶς οὖν, ὦ τύραννοι, οἱ λόγοι μου,*
ἵνα μάθητε σοφίαν καὶ μὴ παραπέσητε.
11 (10) *Οἱ γὰρ φυλάξαντες ὁσίως τὰ ὅσια ὁσιωθήσονται,*
καὶ οἱ διδαχθέντες αὐτὰ εὑρήσουσιν ἀπολογίαν.
12 (11) *Ἐπιθυμήσατε οὖν τῶν λόγων μου,*
ποθήσατε καὶ παιδευθήσεσθε.
13 (12) *Λαμπρὰ καὶ ἀμάραντός ἐστιν ἡ σοφία,*
καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτὴν,
καὶ εὑρίσκεται ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτήν.
14 (13) *Φθάνει τοὺς ἐπιθυμοῦντας προγνωσθῆναι.*
15 (14) *Ὁ ὀρθρίσας ἐπ' αὐτὴν οὐ κοπιάσει,*
πάρεδρον γὰρ εὑρήσει τῶν πυλῶν αὐτοῦ.
16 (15) *Τὸ γὰρ ἐνθυμηθῆναι περὶ αὐτῆς φρονήσεως τελειότης,*
καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτὴν ταχέως ἀμέριμνος ἔσται.
17 (16) *Ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς αὕτη περιέρχεται ζητοῦσα,*
καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς,
καὶ ἐν πάσῃ ἐπινοίᾳ ὑπαντᾷ αὐτοῖς.
18 (17) *Ἀρχὴ γὰρ αὐτῆς ἡ ἀληθεστάτη παιδείας ἐπιθυμία,*
φροντὶς δὲ παιδείας ἀγάπη,

---

6. ℵ: *ὑπερέχουσι.* 7. ℵ (pr. m.) : (l. *συγγ.*) *εὐγνωστός* (A: *συγν.*). 8. ℵ: *προνοεῖται.* B[1]: *ἐπίσταται ... ἔραυνα.* 11. ℵ (pr. m.) : *τὰ ὅσια ὁσίως.* 13. B[1] (sec. m.) ponit *καὶ εὑρίσκ. ὑπὸ τῶν ζητούντων αὐτὴν* in margine. 14. ℵ† (p. *ἐπιθ.*) *αὐτὴν.* 15. A: (l. *ἐπ'*) *πρὸς.* ℵ (pr. m.) : (l. *πυλῶν*) *πλούτων.* 16. ℵ: *περὶ αὐτῆς ἐνθυμ.* 17. ℵ* *αὕτη.* Aℵ: (l. *ὑπ.*) *ἀπαντᾷ.* 18. A: *παιδίας.* ℵ (pr. m.) : (l. *ἀγ.* pr.) *ἐπιθυμία.*

---

8. (S. 7). *Car Dieu n'exceptera personne, il ne respectera la grandeur de personne.* Septante : « car le maître de tous ne fait pas acception de personne, il ne considérera pas la grandeur ».

9. (S. 8). *Fortior instat cruciatio.* Saint Augustin cite ainsi ce passage : « usque ad immanem cruciationem ».

11. (S. 10). *Justement les choses justes.* Septante : « saintement les choses saintes ». — *Seront justifiés.* Septante : « seront sanctifiés ».

13[a]. (S. 12[a]). Septante : « la sagesse est claire et immortelle ».

14. (S. 13). *Elle prévient ceux qui la désirent ardemment.* « In hoc est mirum, quod nemo te quærere valet, nisi qui prius invenerit. Vis igitur inveniri ut quæraris, quæri ut inveniaris. Potes quidem quæri et inveniri, non tamen præveniri ». S. Bernard, *De dilig. Deo*, VII.

15. (S. 14). *Celui qui, dès la lumière du jour, veillera pour elle.* Septante : « celui qui, pour elle, se lève dès l'aurore ».

17. (S. 16). *Avec tout le soin de sa providence.* Septante : « en tout dessein ».

neque secúndum voluntátem Dei ambu-[lástis.
6 Horrénde et cito apparébit vobis :
quóniam judícium duríssimum his, qui [præsunt, fiet.
7 Exíguo enim concéditur misericórdia :
poténtes autem poténter torménta pa-[tiéntur.
8 Non enim súbtrahet persónam cujús-[quam Deus,
nec verébitur magnitúdinem cujús-[quam :
quóniam pusíllum et magnum ipse [fecit,
et æquáliter cura est illi de ómnibus.
9 Fortióribus autem fórtior instat cru-[ciátio.
10 Ad vos ergo reges sunt hi sermónes [mei,
ut discátis sapiéntiam, et non exci-[dátis.
11 Qui enim custodíerint justa juste, jus-[tificabúntur :
et qui didícerint ista, invénient quid [respóndeant.
12 Concupíscite ergo sermónes meos,
dilígite illos, et habébitis disciplínam.
13 Clara est, et quæ nunquam marcéscit [sapiéntia,
et fácile vidétur ab his qui díligunt [eam,
et invenítur ab his qui quærunt illam.
14 Præóccupat qui se concupíscunt, ut il-[lis se prior osténdat.
15 Qui de luce vigiláverit ad illam, non [laborábit :
assidéntem enim illam fóribus suis in-[véniet.
16 Cogitáre ergo de illa, sensus est con-[summátus :
et qui vigiláverit propter illam, cito [secúrus erit.
17 Quóniam dignos se ipsa círcuit quæ-[rens,
et in viis osténdit se illis hiláriter,
et in omni providéntia occúrrit illis.
18 Inítium enim illíus, veríssima est dis-[ciplínæ concupiscéntia.

Jer. 5, 5; 7, 24. Deut. 16, 20.
Eos judicabit. Hebr. 10, 31. Soph. 1, 14. Eccli. 38, 23. Luc. 12, 48. Jer. 5, 5. Mal. 2, 8. 2 Mac. 6, 14. Rom. 2, 1.
et fortius puniet. Is. 66, 2. Num. 25, 4. 3 Reg. 20, 39. Ez. 32, 21; 18, 30. Deut. 10, 17. 2 Par. 19, 7. Eccli. 35, 15. Act. 10, 34. Rom. 2, 11. Gal. 2, 6. Eph. 6, 9. Col. 3, 25. 1 Pet. 1, 17.
Discant sapientiam. 1 Cor. 3, 18. Jer. 15, 16. Prov. 17, 16. Eccli. 1, 33. Is. 3, 10. Ez. 18, 20. Luc. 6, 38. Hab. 2, 1. Eccli. 24, 26. Ps. 118, 27. Joa. 14, 15.
Quæ bona dat sapientia. Sap. 7, 10. Joa. 14, 21. Eccli. 2, 10. Luc. 11, 9. Job, 28, 13. Dan. 1, 17. Eccli. 15, 1. Ap. 3, 20. Prov. 4, 18; 8, 17. 1 Thes. 5, 5. Prov. 8, 34. Eccli. 14, 22. Prov. 11, 15; 15, 15. Sap. 1, 4. Marc. 6, 6. Prov. 3, 17. Ps. 118, 10. 2 Cor. 9, 7.
Ducit ad regnum æternum. Ps. 118, 20. Eccli. 6, 34.

et vous n'avez pas marché selon la volonté [de Dieu.
6 Il vous apparaîtra d'une manière effroya-[ble et promptement,
parce qu'un jugement très rigoureux est [réservé à ceux qui commandent.
7 Car la miséricorde est accordée aux petits ;
mais les puissants seront puissamment [tourmentés.
8 Car Dieu n'exceptera personne,
il ne respectera la grandeur de personne,
parce que lui-même a fait le grand et le [petit,
et qu'il a également soin de tous.
9 Mais aux plus forts est destiné un plus [fort supplice.
10 Pour vous donc, ô rois, sont ces miennes [paroles,
afin que vous appreniez la sagesse, et que [vous ne tombiez pas.
11 Car ceux qui garderont justement les choses [justes seront justifiés,
et ceux qui auront appris ceci trouveront [de quoi répondre.
12 Désirez donc ces miennes paroles,
aimez-les, et vous y aurez une instruction.
13 Elle est claire, et telle que jamais elle ne [se flétrit, la sagesse :
elle est facilement aperçue par ceux qui [l'aiment,
et trouvée par ceux qui la cherchent.
14 Elle prévient ceux qui la désirent ardem-[ment, afin de se montrer à eux la pre-[mière.
15 Celui qui, dès la lumière du jour, veillera [pour elle, n'aura pas de peine,
car il la trouvera assise à sa porte.
16 Penser donc à elle est une prudence con-[sommée;
et celui qui veillera à cause d'elle sera [exempt de soucis.
17 Parce qu'elle tourne elle-même de tous cô-[tés, cherchant ceux qui sont dignes d'elle ;
dans les chemins elle se montre à eux avec [un visage riant,
et elle va au-devant d'eux avec tout le soin [de sa providence.
18 Car le commencement de la sagesse est le [désir très sincère de l'instruction.

---

9. *Aux plus forts est destiné un plus fort supplice.* « Ce n'est pas que le Seigneur rejette les grands et les puissants, puisqu'il est puissant lui-même, ou que le rang et l'élévation soient auprès de lui des titres odieux qui éloignent ses grâces, et fassent presque tout seuls notre crime... Mais je dis que les péchés des grands et des puissants ont deux caractères d'énormité qui les rendent infiniment plus punissables devant Dieu que les péchés du commun des fidèles : le scandale et l'ingratitude ». Massillon, *Petit Carême*, XIe sermon, Ire partie.

10. *La sagesse;* c'est-à-dire la connaissance pratique des devoirs de la royauté et de ses responsabilités. — *Que vous ne tombiez pas*, non seulement de votre trône, mais encore dans le mal et la perte éternelle.

11. *Ceux qui garderont justement les choses justes;* ceux qui dans toutes leurs actions observeront fidèlement la justice seront traités comme justes. — *Ceci* (*ista*); ce que j'enseigne. — *De quoi répondre;* de quoi se défendre, se justifier devant le souverain juge.

14. *Elle prévient ceux qui la désirent.* La sagesse est une grâce prévenante, qui ensuite accompagne l'homme pour l'aider à vivre conformément à ses inspirations. Voir la note sur *Proverbes*, XIV, 6.

17. *Dans les chemins...* C'est de la même façon que la sagesse est décrite dans *Proverbes*, VIII, 2. Il s'agit ici de la Sagesse personnifiée, du Verbe de Dieu, la Sagesse éternelle. Voir la note sur *Proverbes*, VIII, 1.

19 (18) ἀγάπη δὲ τήρησις νόμων αὐτῆς,
προσοχὴ δὲ νόμων βεβαίωσις ἀφθαρσίας,
20 (19) ἀφθαρσία δὲ ἐγγὺς εἶναι ποιεῖ θεοῦ.
21 (20) Ἐπιθυμία ἄρα σοφίας ἀνάγει ἐπὶ βασιλείαν.
22,23 (21) Εἰ οὖν ἥδεσθε ἐπὶ θρόνοις καὶ σκήπτροις, τύραννοι λαῶν,
τιμήσατε σοφίαν, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα βασιλεύσητε.
24 (22) Τί δέ ἐστι σοφία καὶ πῶς ἐγένετο, ἀπαγγελῶ
καὶ οὐκ ἀποκρύψω ὑμῖν μυστήρια,
ἀλλὰ ἀπ' ἀρχῆς γενέσεως ἐξιχνιάσω,
καὶ θήσω εἰς τὸ ἐμφανὲς τὴν γνῶσιν αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ παροδεύσω τὴν ἀλήθειαν.
25 (23) Οὔτε μὴν φθόνῳ τετηκότι συνοδεύσω,
ὅτι οὗτος οὐ κοινωνήσει σοφίᾳ.
26 (24) Πλῆθος δὲ σοφῶν σωτηρία κόσμου,
καὶ βασιλεὺς φρόνιμος εὐστάθεια δήμου.
27 (25) Ὥστε παιδεύεσθε τοῖς ῥήμασίν μου, καὶ ὠφεληθήσεσθε.

VII. Εἰμὶ μὲν κἀγὼ θνητὸς ἄνθρωπος ἴσος ἅπασιν,
καὶ γηγενοῦς ἀπόγονος πρωτοπλάστου·
καὶ ἐν κοιλίᾳ μητρὸς ἐγλύφην σάρξ,
2 δεκαμηνιαίῳ χρόνῳ παγεὶς ἐν αἵματι,
ἐκ σπέρματος ἀνδρὸς καὶ ἡδονῆς ὕπνῳ συνελθούσης.
3 Καὶ ἐγὼ δὲ γενόμενος ἔσπασα τὸν κοινὸν ἀέρα,
καὶ ἐπὶ τὴν ὁμοιοπαθῆ κατέπεσον γῆν,
πρώτην φωνὴν τὴν ὁμοίαν πᾶσιν ἴσα κλαίων·
4 ἐν σπαργάνοις ἀνετράφην καὶ ἐν φροντίσιν.

---

21. ℵ (pr. m.) : ἐπιθυμίας... (l. ἄρα) γάρ... *σοφίας... : (l. ἀνάγει) ἀναίρει. 23. Deest. 24. ℵ (pr. m.) : τίς. 25. A: κοινωνεῖ. 25. B[1]: εὐσταθία. — 1. B[1] (sec. m.) A superscr. ἄνθρωπος supra θνητὸς, unde unum e duobus redundat. ℵ (pr. m.) : ἀπόγονον. 2. ℵ: ὕπνου. 3. ℵ: κατέπεσα ... * ἴσα. 4. A: ἀνεστράφην. Aℵ* (sec.) ἐν.

---

19. (S. 18). *Le soin donc de l'instruction est l'amour.* Ces mots forment la fin du verset précédent dans les Septante.

19 et 20. (S. 18 et 19). *L'incorruption.* On peut traduire par : « la pureté ».

21. (S. 20). *Éternel* n'est pas dans les Septante.

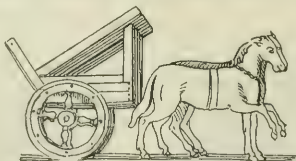
22. (S. 21). *Aimez.* Septante : « honorez ».

23. Ce verset n'est pas dans les Septante.

24. (S. 22). *Je ne vous cacherai pas.* Septante : « je ne cacherai pas ».

26. (S. 24). *Du globe de la terre.* Septante : « du monde ».

VII. 1. *Et de la race de cet (homme) de terre qui le premier fut fait.* Septante : « né de la race du premier créé ».



Baliste (V, 23, p. 563). (Colonne de Marc-Aurèle à Rome).

2. Septante : « coagulé dans le sang en dix mois (fruit) de la semence d'un homme, et du plaisir qui vient avec le sommeil ».

3. *Sur la même terre.* Septante : « sur une terre également misérable ».

« Tum porro puer, ut sævis projectus ab undis
Navita, nudus humi jacet, infans, indigus omni
Vitali auxilio, quum primum in luminis oras
Nixibus ex alvo matris Natura profudit;
Vagituque locum lugubri complet, ut æquum est,
Quoi tantum in vita restet transire malorum ».
Lucrèce, *De Nat. rer.*, V, 223 et suiv.

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (b[1]). Prologue (VI, 24-VII, 7).

19 Cura ergo disciplínæ, diléctio est :
et diléctio, custódia legum illíus est : Sap. 7, 28. Hebr. 12, 8.
custodítio autem legum, consummátio Rom. 13, 10.
[incorruptiónis est : 1 Tim. 1, 5. Is. 24, 5.
20 incorrúptio autem facit esse próximum Ap. 14, 1.
[Deo.
21 Concupiscéntia ítaque sapiéntiæ dedú- Joa. 17, 3.
[cit ad regnum perpétuum.
22 Si ergo delectámini sédibus et sceptris,
[o reges pópuli,
dilígite sapiéntiam, ut in perpétuum
[regnétis :
23 dilígite lumen sapiéntiæ omnes qui Sap. 7, 29.
[præéstis pópulis.
24 Quid est autem sapiéntia, et quemád- **b[1]) Quid est sapientia.**
[modum facta sit réferam :
et non abscóndam a vobis sacraménta Job, 28, 21.
[Dei, 1 Cor. 1, 24.
sed ab inítio nativitátis investigábo, Eccli. 1, 4; 24, 14. Joa. 15, 15.
et ponam in lucem sciéntiam illíus, Mat. 11, 25. Eccli. 37, 20.
et non præteríbo veritátem :
25 neque cum invídia tabescénte iter ha- Prov. 14, 36.
[bébo : Ps. 111, 10.
quóniam talis homo non erit párticeps Sap. 1, 4. Eccli. 14, 3.
[sapiéntiæ. Prov. 3, 15.
26 Multitúdo autem sapiéntium sánitas Prov. 11, 14.
[est orbis terrárum : 1 Thes. 2, 15. Eccli. 10, 1.
et rex sápiens stabiliméntum pópuli est. Ps. 34, 3.
27 Ergo accípite disciplínam per sermónes Eccli. 1, 1. Eccle. 12, 11.
[meos, et próderit vobis.

VII. 1 Sum quidem et ego mortális homo, **Eadem omnium fata.**
[símilis ómnibus,
et ex génere terréni illíus, qui prior Rom. 8, 8.
[factus est, 2 Reg. 14, 14. Gen. 2, 7.
et in ventre matris figurátus sum caro, 1 Cor. 15, 47-48.
2 decem ménsium témpore coagulátus Job, 10, 11.
[sum in sánguine, 2 Mach. 7, 27.
ex sémine hóminis, et delectaménto
[somni conveniénte.
3 Et ego natus accépi commúnem áërem, Eccle. 3, 19.
et in simíliter factam décidi terram, Job, 3, 12.
et primam vocem símilem ómnibus
[emísi plorans.
4 In involuméntis nutrítus sum, et curis Luc. 2, 7. 2 Mach. 7, 27.
[magnis.

19 Le soin donc de l'instruction est l'amour,
et l'amour est l'observation de ses lois :
or l'attention à observer ses lois est la con-
[sommation de l'incorruption :
20 et l'incorruption approche l'homme de
[Dieu.
21 C'est pourquoi le désir de la sagesse con-
[duit au royaume éternel.
22 Si donc vous vous complaisez dans les trô-
[nes et les sceptres, ô rois des peuples,
aimez la sagesse, afin que vous régniez
[éternellement;
23 aimez la lumière de la sagesse, vous tous
[qui êtes à la tête des peuples.
24 Mais qu'est-ce que la sagesse, et de quelle
[manière a-t-elle été faite, je le raconterai,
et je ne vous cacherai pas les secrets de
[Dieu;
mais je la rechercherai dès le commence-
[ment de sa naissance,
et je mettrai en lumière sa science,
et je ne tairai pas a vérité;
25 je ne cheminerai pas avec celui qui dessè-
[che d'envie,
parce qu'un tel homme ne participera pas
[à la sagesse.
26 La multitude des sages est le salut du
[globe de la terre;
et un roi sage est le soutien de son peu-
[ple.
27 Recevez donc l'instruction par mes paroles
[et cela vous sera utile.

VII. 1 Je suis assurément, moi aussi, homme
[mortel, semblable à tous,
et de la race de cet *homme* de terre qui le
[premier fut fait,
et dans le sein de ma mère j'ai été formé
[chair;
2 dans l'espace de dix mois j'ai été fait d'un
[sang épaissi
et de la substance de l'homme, et le plaisir
[du sommeil y concourant.
3 Et moi né, j'ai reçu l'air commun;
je suis tombé sur la même terre,
et j'ai élevé une voix semblable à toutes
[*les autres* en pleurant.
4 J'ai été nourri dans les langes et avec de
[grands soins.

---

20. *L'incorruption*, c'est-à-dire l'exemption de toute souillure, la pureté parfaite de l'âme.

b) **La sagesse est accessible à tous**, VI, 24-VIII, 16.

b1) **Prologue**, VI, 24-VII, 7.

24. *Les secrets* (*sacramenta*). Tout ce qui vient de Dieu est en effet mystère pour l'homme, et ne peut lui être connu que par la révélation que Dieu lui en fait.

25. *Avec celui qui dessèche d'envie.* Le philosophe jaloux de son prestige, qui ne révèle ses secrets qu'à un petit nombre d'initiés, comme avaient coutume de le faire plusieurs des philosophes de l'antiquité.

26. *La multitude des sages.* La sagesse est la part de tous, la vérité divine doit revenir à tous les hommes indistinctement.

VII. 1. *J'ai été formé chair;* c'est-à-dire corps; mon corps a été formé. L'auteur, par fiction, fait parler Salomon, comme si c'était ce roi qui eût écrit cet ouvrage.

2. *Dans l'espace de dix mois.* L'année chez les Hébreux se composait de mois de 29 et 30 jours. La naissance de l'enfant arrivait ordinairement vers le milieu du dixième mois, et l'on comptait le mois commencé, dans le calcul que nous avons ici, selon un usage assez commun en Orient. C'est ainsi qu'il est dit que Jésus-Christ resta trois jours dans le tombeau, quoiqu'il n'y ait été mis que le vendredi soir et qu'il soit ressuscité le dimanche matin. L'enfant vient au monde de 273 à 280 jours après sa conception, ce qui fait 40 semaines ou dix mois environ, à 4 semaines par mois.

3. *J'ai reçu l'air commun;* j'ai respiré l'air commun à tous les autres hommes. « Telle est la naissance des plus grands monarques, et de quelque grandeur que les flattent leurs courtisans, la nature, qui ne sait point flatter, ne les traite pas autrement que les moindres de leurs sujets ». Bossuet, *Sermon sur la nativité de la sainte Vierge, Exorde.*

4 *Dans les langes.* Notre-Seigneur a voulu lui-même en être enveloppé.

I. De Sapientia speculative (I-IX). — 2° (b). *Fons omnium bonorum (VII, 8-VIII, 1).*

5 *Οὐδεὶς γὰρ βασιλεὺς ἑτέραν ἔσχεν γενέσεως ἀρχήν.*
6 *Μία δὲ πάντων εἴσοδος εἰς τὸν βίον, ἔξοδός τε ἴση.*
7 *Διὰ τοῦτο ηὐξάμην, καὶ φρόνησις ἐδόθη μοι·*
ἐπεκαλεσάμην, καὶ ἦλθέ μοι πνεῦμα σοφίας.
8 *Προέκρινα αὐτὴν σκήπτρων καὶ θρόνων,*
καὶ πλοῦτον οὐδὲν ἡγησάμην ἐν συγκρίσει αὐτῆς.
9 *Οὐδὲ ὡμοίωσα αὐτῇ λίθον ἀτίμητον,*
ὅτι ὁ πᾶς χρυσὸς ἐν ὄψει αὐτῆς ψάμμος ὀλίγη,
καὶ ὡς πηλὸς λογισθήσεται ἄργυρος ἐναντίον αὐτῆς.
10 *Ὑπὲρ ὑγίειαν καὶ εὐμορφίαν ἠγάπησα αὐτήν,*
καὶ προειλόμην αὐτὴν ἀντὶ φωτὸς ἔχειν,
ὅτι ἀκοίμητον τὸ ἐκ ταύτης φέγγος.
11 *Ἦλθε δέ μοι τὰ ἀγαθὰ ὁμοῦ πάντα μετ' αὐτῆς,*
καὶ ἀναρίθμητος πλοῦτος ἐν χερσὶν αὐτῆς.
12 *Εὐφράνθην δὲ ἐπὶ πάντων, ὅτι αὐτῶν ἡγεῖται σοφία,*
ἠγνόουν δὲ αὐτὴν γενέτιν εἶναι τούτων.
13 *Ἀδόλως τε ἔμαθον, ἀφθόνως τε μεταδίδωμι,*
τὸν πλοῦτον αὐτῆς οὐκ ἀποκρύπτομαι.
14 *Ἀνεκλιπὴς γὰρ θησαυρός ἐστιν ἀνθρώποις,*
ὃν οἱ χρησάμενοι πρὸς θεὸν ἐστείλαντο φιλίαν
διὰ τὰς ἐκ παιδείας δωρεὰς συσταθέντες.
15 *Ἐμοὶ δὲ δῴη ὁ θεὸς εἰπεῖν κατὰ γνώμην,*
καὶ ἐνθυμηθῆναι ἀξίως τῶν δεδομένων,
ὅτι αὐτὸς καὶ τῆς σοφίας ὁδηγός ἐστι,
καὶ τῶν σοφῶν διορθωτής.
16 *Ἐν γὰρ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ λόγοι ἡμῶν,*
πᾶσά τε φρόνησις καὶ ἐργατειῶν ἐπιστήμη.
17 *Αὐτὸς γάρ μοι ἔδωκεν τῶν ὄντων γνῶσιν ἀψευδῆ,*
εἰδέναι σύστασιν κόσμου καὶ ἐνέργειαν στοιχείων,
18 *ἀρχὴν καὶ τέλος καὶ μεσότητα χρόνων,*
τροπῶν ἀλλαγὰς καὶ μεταβολὰς καιρῶν,

---

5. A: *βασιλέων*. 6. ℵ: (l. *βίον*) *κόσμον*. 7. Aℵ: *ηὐξάμην*. 9. A: (l. *αὐτῇ*) *αὐτήν*. ℵ (sec. m.) † (a. *ψάμμος*) *ὡς*. 10. A: *προειλάμην*. 11. B[1] (pr. m.) † (a. *χερσὶν*) *ταῖς*. ℵ: *χειρὶ*. 12. A: *ηὐφράνθην δὲ ἐπὶ πᾶσιν*. 14. ℵ: *ἐστιν θεσ*. ℵ (sec. m.) : (l. *χρησ.*) *κτησάμενοι*. Aℵ: *παιδίας*. 15. Aℵ: (l. *δεδ.*) *λεγομένων*. 16. Aℵ: *ἐργατιῶν*. 17. ℵ: *ἐνέργιαν*.

---

10. *Je me suis proposé de l'avoir pour ma lumière.* Septante : « je l'aurais choisie de préférence à la lumière ».

12. *Parce que marchait devant moi cette sagesse.* Septante : « parce que la sagesse (me) les amenait ».

13. *Sans envie.* Septante : « sans déguisement ».

15. *Dieu m'a donné.* Septante : « que Dieu m'accorde ».

16. *Et la science d'agir, et l'instruction.* Septante : « et la science de nos œuvres ».

17. *Qui m'a donné de ce qui est la vraie science.* Septante : « qui m'a donné la vraie science des êtres ». — *Afin que je connaisse la disposition du globe de la terre.* Septante : « c'est lui qui m'a fait connaître l'arrangement du monde ».

5 Nemo enim ex régibus áliud hábuit nativitátis inítium.
6 Unus ergo intróitus est ómnibus ad vitam, et símilis éxitus. (Job, 1, 21. 1 Tim. 6, 7. Eccle. 5, 15.)
7 Propter hoc optávi, et datus est mihi sensus : (Prov. 5, 21. Jac. 1, 5. Ps. 118, 131.)
et invocávi, et venit in me spíritus sapiéntiæ : (Eccli. 15, 5.)
8 et præpósui illam regnis et sédibus, (b2) Omnibus bonis præstantior.)
et divítias nihil esse duxi in comparatióne illíus : (Prov. 8, 15 ; 3, 15 ; 17, 16.)
9 nec comparávi illi lápidem pretiósum : (Job, 28, 15, 19.)
quóniam omne aurum in comparatióne illíus aréna est exígua, (Prov. 8, 11. Ps. 118, 127. Job, 23, 15.)
et tanquam lutum æstimábitur argéntum in conspéctu illíus.
10 Super salútem et spéciem diléxi illam, (Ps. 59, 13. Eccli. 51, 26. Sap. 7, 29.)
et propósui pro luce habére illam :
quóniam inextinguíbile est lumen illíus.
11 Venérunt autem mihi ómnia bona páriter cum illa, (3 Reg. 3, 13. Mat. 6, 33. Rom. 8, 32.)
et innumerábilis honéstas per manus illíus. (Sap. 10, 10.)
12 et lætátus sum in ómnibus : quóniam antecedébat me ista sapiéntia, (Eccli. 51, 20 ; 4, 12 ; 24, 24, 25.)
et ignorábam quóniam horum ómnium mater est.
13 Quam sine fictióne dídici, et sine invídia commúnico, (Sap. 1, 5. Prov. 2, 24. Eccli. 4, 28 ; 20, 23.)
et honestátem illíus non abscóndo.
14 Infinítus enim thesaúrus est homínibus : (Dat scientiam rerum.)
quo qui usi sunt, partícipes facti sunt amicítiæ Dei, (Eccli. 1, 21.)
propter disciplínæ dona commendáti. (1 Cor. 12, 11. 2 Cor. 10, 18.)
15 Mihi autem dedit Deus dícere ex senténtia, (Is. 10, 4. Prov. 12, 19. Ps. 36, 20.)
et præsúmere digna horum quæ mihi dantur : (Judith, 6, 1 ; 9, 17.)
quóniam ipse sapiéntiæ dux est, (Eccli. 1, 1. Jac. 1, 5. Ap. 3, 19.)
et sapiéntium emendátor :
16 in manu enim illíus, et nos, et sermónes nostri, (Jer. 18, 6.)
et omnis sapiéntia, et óperum sciéntia et disciplína. (Prov. 21, 1 ; 16, 1. Mat. 10, 20.)
17 Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, sciéntiam veram : (Is. 26, 12.)
ut sciam dispositiónem orbis terrárum, et virtútes elementórum, (3 Reg. 4, 29. Eccli. 24, 8. Prov. 8, 27.)
18 inítium, et consummatiónem, et medietátem témporum,
vicissitúdinum permutatiónes, et commutatiónes témporum.

5 Car aucun des rois n'a eu un autre commencement de naissance.
6 Il n'y a donc pour tous qu'une même entrée dans la vie et une semblable sortie.
7 A cause de cela j'ai désiré, et le sens m'a été donné :
j'ai invoqué, et est venu en moi l'esprit de sagesse :
8 et je l'ai mise avant les royaumes et les trônes,
et j'ai jugé que les richesses n'étaient rien en comparaison d'elle;
9 je ne lui ai point comparé de pierre précieuse,
parce que tout l'or, en comparaison d'elle, est un peu de sable,
et que l'argent sera estimé comme de la boue devant elle.
10 Je l'ai aimée au-dessus de la santé et de la beauté,
je me suis proposé de l'avoir pour ma lumière,
parce que sa clarté est inextinguible.
11 Or, me sont venus ensemble tous les biens avec elle,
et des richesses innombrables par ses mains,
12 et je me suis réjoui en toutes choses, parce que marchait devant moi cette sagesse,
et j'ignorais qu'elle était la mère de tous ces biens.
13 Je l'ai apprise sans déguisement, et sans envie je la communique,
et je ne cache pas ses richesses.
14 Car elle est un trésor infini pour les hommes,
et ceux qui en ont usé sont devenus participants de l'amitié de Dieu,
recommandables par les dons de la science.
15 Pour moi, Dieu m'a donné de dire ce que je sens,
et d'avoir des pensées dignes des faveurs qui me sont accordées,
parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse
et le réformateur des sages;
16 car nous sommes dans sa main, et nous et nos paroles,
et toute la sagesse, et la science d'agir, et l'instruction.
17 Car c'est lui-même qui m'a donné de ce qui est la vraie science,
afin que je connaisse la disposition du globe de la terre, et les vertus des éléments,
18 le commencement et la fin, et le milieu des temps,
les permutations des choses qui se succèdent et les changements des saisons,

---

b^2) **La sagesse est la source de tous les biens,** VII, 8-VIII, 1.

11. *Richesses;* c'est le sens du grec, et même du latin de la Vulgate *honestas*, non seulement ici, mais dans tout le livre.
12. *Marchait devant moi*, me dirigeait, me conduisait.
13. *Sans déguisement*, dans des vues pures, sans autre intention que de posséder la sagesse.
16. *La science d'agir*, la sagesse théorique, *et l'instruction*, la sagesse pratique.
18. *Le commencement et la fin, et le milieu des temps.* Il s'agit, sans doute, ici de la manière de mesurer le temps par les lois de l'astronomie, science très en honneur dans l'antiquité.

19 *ἐνιαυτῶν κύκλους καὶ ἀστέρων θέσεις,*
20 *φύσεις ζώων καὶ θυμοὺς θηρίων,*
πνευμάτων βίας καὶ διαλογισμοὺς ἀνθρώπων,
διαφορὰς φυτῶν καὶ δυνάμεις ῥιζῶν.
21 *Ὅσα τέ ἐστι κρυπτὰ καὶ ἐμφανῆ ἔγνων·*
ἡ γὰρ πάντων τεχνῖτις ἐδίδαξέ με σοφία.
22 *Ἔστι γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα νοερὸν, ἅγιον,*
μονογενὲς, πολυμερὲς, λεπτὸν,
εὐκίνητον, τρανὸν, ἀμόλυντον,
σαφὲς, ἀπήμαντον, φιλάγαθον, ὀξὺ,
ἀκώλυτον εὐεργετικὸν, 23 *φιλάνθρωπον,*
βέβαιον, ἀσφαλὲς, ἀμέριμνον,
παντοδύναμον, πανεπίσκοπον,
καὶ διὰ πάντων χωροῦν πνευμάτων
νοερῶν, καθαρῶν, λεπτοτάτων.
24 *Πάσης γὰρ κινήσεως κινητικώτερον σοφία,*
διήκει δὲ καὶ χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθαρότητα.
25 *Ἀτμὶς γάρ ἐστι τῆς τοῦ θεοῦ δυνάμεως,*
καὶ ἀπόῤῥοια τῆς τοῦ Παντοκράτορος δόξης εἰλικρινής·
διὰ τοῦτο οὐδὲν μεμιαμμένον εἰς αὐτὴν παρεμπίπτει.
26 *Ἀπαύγασμα γάρ ἐστι φωτὸς ἀϊδίου,*
καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον τῆς τοῦ θεοῦ ἐνεργείας,
καὶ εἰκὼν τῆς ἀγαθότητος αὐτοῦ.
27 *Μία δὲ οὖσα πάντα δύναται,*
καὶ μένουσα ἐν αὐτῇ τὰ πάντα καινίζει,
καὶ κατὰ γενεὰς εἰς ψυχὰς ὁσίας μεταβαίνουσα
φίλους θεοῦ καὶ προφήτας κατασκευάζει.
28 *Οὐθὲν γὰρ ἀγαπᾷ ὁ θεὸς, εἰ μὴ τὸν σοφίᾳ συνοικοῦντα.*

---

19. א (pr. m.) : *ἐνιαυτοῦ ... κύκλου.* Aא: *θέσις.* 20. B¹Aא: *φύσις.* א (pr. m.) : (l. *θυμοὺς*) *νόμους.* א† (a. *θηρίων*) *καὶ.* 22. A* *ἐν.* 23. א (sec. m.) A: *παντεπίσκοπον.* 25. א (pr. m.) : *ἀπόροια.* A: *εἰλικρινείας.* 26. א: *ἐνεργίας.* 27. A: *ἐν ἑαυτῇ πάντα.* א (pr. m.) : *προσφήτας.* 28. Aא: *οὐδὲν.* A: *ὁ θεὸς ἀγαπᾷ.*

---

19. *Les dispositions des étoiles.* « Hominum ratio non in cœlum usque penetravit? demande Cicéron, *De nat. Deor.*, II, 61. Soli enim ex animantibus nos astrorum ortus, obitus, cursusque cognovimus; ab hominum genere finitus est dies mensis, annus, defectiones solis et lunæ cognitæ, prædictæque in omne posterum tempus, quæ, quantæ, quando futuræ sunt ».

20. *Les natures des animaux.* Cf. *Proverbes*, I, 17; VI, 6-8, XXVI, 2-11; XXX, 15, 19, 25-31.

22. *Certain, doux.* Septante : « clair, incorruptible ».

23. *Contenant tous les esprits, intelligible.* Septante : « l'emportant sur tous les esprits intelligents ».

26. *De la majesté.* Septante : « de la puissance ».

26. *Elle est l'éclat de la lumière éternelle.* « De sapientia Patris, quod est Filius, dictum est, *Candor est enim lucis æternæ.* Quæris Filium sine Patre? Da mihi lucem sine candore. Si aliquando non erat Filius, Pater lux obscura erat. Quomodo enim non obscura lux erat, si candorem non habebat? Ergo semper Pater, semper Filius. Si semper Pater, semper Filius ». S. Augustin, *Serm.* CXVIII, 2.

27. *Elle se répand parmi les nations dans les âmes saintes.* Septante : « et dans chaque génération elle se répand dans les âmes saintes ».

19 anni cursus, et stellárum dispositiónes,
20 natúras animálium, et iras bestiárum,
vim ventórum, et cogitatiónes hómi-
[num,
differéntias virgultórum, et virtútes ra-
[dícum,
21 et quæcúmque sunt abscónsa et im-
[provísa, dídici :
ómnium enim ártifex dócuit me sapién-
[tia :
22 est enim in illa spíritus intelligéntiæ,
[sanctus,
únicus, múltiplex, subtílis,
disértus, móbilis, incoinquinátus,
certus, suávis, amans bonum, acútus,
quem nihil vetat, benefáciens, 23 hu-
[mánus, benígnus,
stábilis, certus, secúrus,
omnem habens virtútem, ómnia pro-
[spíciens,
et qui cápiat omnes spíritus :
intelligíbilis, mundus, subtílis.
24 Omnibus enim mobílibus mobílior
[est sapiéntia :
attíngit autem ubíque propter suam
[mundítiam.
25 Vapor est enim virtútis Dei,
et emanátio quædam est claritátis omni-
[poténtis Dei sincéra :
et ídeo nihil inquinátum in eam incúr-
[rit :
26 candor est enim lucis ætérnæ,
et spéculum sine mácula Dei majestá-
[tis,
et imágo bonitátis illíus.
27 Et cum sit una, ómnia potest :
et in se pérmanens ómnia ínnovat,
et per natiónes in ánimas sanctas se
[transfert,
amícos Dei et prophétas constítuit.
28 Néminem enim díligit Deus, nisi
[eum, qui cum sapiéntia inhábitat.

Gen. 1, 14. Ps. 135, 9. Prov. 27, 19. 3 Reg. 4, 23. **Dat virtutes.** Eccle. 7, 26. Prov. 8, 30. Is. 11, 2. Sap. 1, 5, 14. 1 Cor. 12, 4, 11. Eph. 4, 3. 1 Cor. 2, 10. Philip. 4, 5. Sap. 10, 21. Ez. 1. 20. Joa. 3, 3. Tit. 3, 5. Joa. 16, 13. Sap. 12, 1. 1 Cor. 13, 6. Rom. 8, 26. Rom. 8, 26. Sap. 1, 6. Gal. 5, 22. Ps. 30, 3. Col. 1, 23. Ps. 32, 6. Job, 37, 8. Hebr. 4, 13. Is. 11, 2. **Sapientiæ sublimitas.** Act. 17, 28. Ps. 138, 8. Eccli. 24, 21. Hebr. 1, 2. Is. 62, 1. 1 Joa. 1, 5. Ps. 35, 10. Joa. 14, 9. Hebr. 1, 3. Joa. 5, 19. 1 Pet. 2, 22. Col. 1, 15. Rom. 1, 20. 1 Cor. 13, 12. Jac. 1, 17. Joa. 10, 30. Sap. 18, 15. Jac. 1, 17. Eccle. 1, 4. 2 Cor. 5, 17. Ap. 21, 5. Joa. 3, 3; 14, 23; 15, 15. **Fons est caritatis.** Ps. 1, 1. Prov. 8. 12. Eccli. 14, 22. Sap. 11, 25.

19 les révolutions des années, et les disposi-
[tions des étoiles,
20 les natures des animaux et les colères des
[bêtes;
la force des vents et les pensées des hom-
[mes:
les différences des plantes, et les vertus des
[racines:
21 et toutes les choses cachées et imprévues,
[je les ai apprises,
parce que l'artisan de toutes choses, la sa-
[gesse, m'a instruit.
22 Car en elle est un esprit d'intelligence,
[saint,
unique, multiple, subtil,
disert, prompt, sans tache,
certain, doux, aimant le bien, pénétrant,
que rien ne peut empêcher d'agir, bienfai-
[sant; 23 humain, bienveillant,
stable, sûr, calme,
ayant toute puissance, voyant tout,
contenant tous les esprits,
intelligible, pur, subtil.
24 Car la sagesse est plus prompte que tout
[ce qu'il y a de prompt,
et elle atteint partout à cause de sa pu-
[reté.
25 Elle est la vapeur de la vertu de Dieu,
et une certaine émanation de la gloire du
[Tout-Puissant :
et c'est pour cela que rien de souillé n'en-
[tre en elle :
26 car elle est l'éclat de la lumière éternelle,
le miroir sans tache de la majesté de Dieu,
et l'image de sa bonté :
27 et quoiqu'elle ne soit qu'une, elle peut
[tout;
et immuable en soi, elle renouvelle toutes
[choses:
elle se répand parmi les nations dans les
[âmes saintes,
et elle forme les amis de Dieu et les pro-
[phètes.
28 Car Dieu n'aime personne, si ce n'est ce-
[lui qui habite avec la sagesse.

---

20. *Les colères des bêtes.* Le sens du grec est plus général, il exprime tous les instincts des animaux. — *Les différences des plantes*, la science de la botanique. — *Les vertus des racines*, la connaissance des remèdes.

22. *En elle.* La sagesse dont il est question dans ce verset et les suivants est la Sagesse incréée, comme l'enseignent les théologiens, et comme le prouve la comparaison du langage de notre livre avec celui de l'*Ecclésiastique*, XXIV, 4 et suiv., et avec l'Épître aux *Hébreux*, I, 3. — *Multiple.* Un dans son essence, l'Esprit-Saint est multiple dans ses opérations et ses propriétés, *septiformis munere.* — *Subtil*, délié, immatériel. — *Disert*, qui se manifeste, se fait entendre. — *Certain*, infaillible. — *Bienfaisant*, parce qu'il aime le bien : « c'est parce que Dieu est la bonté substantielle qu'il répand la bonté sur tous les êtres ». Saint Denys, *Des noms divins*, IV, 1.

23. *Humain, bienveillant.* Le grec porte en un seul mot : *qui aime les hommes.* — *Stable*, puisqu'il est immuable. — *Sûr*, inattaquable. — *Calme*, sans aucun souci.

25. *La vapeur;* comme une odeur qui s'exhale de la vertu divine. — *Une certaine émanation de la gloire du Tout-Puissant.* « La douce vapeur, l'émanation de votre clarté et l'éclat de votre éternelle lumière... parfaitement et exactement un autre vous-même, qui sort sans diminution, sans interruption, sans retranchement, du fond de votre substance ». Bossuet, *Méditations sur l'Évangile.*

26. *La majesté*, pour l'énergie, l'action, l'acte pur du Père. — *Sa bonté* essentielle.

27. *Quoiqu'elle ne soit qu'une.* « De peur que les comparaisons n'aient affaibli l'idée que nous devons avoir de la Sagesse éternelle, le prophète revient à ce caractère essentiel de la divinité qu'elle possède, et qui consiste en ce qu'étant parfaitement une, simple et indivisible, elle peut produire au dehors cette prodigieuse et immense variété d'effets dont nous sommes les témoins, du moins en partie ». Duguet.

29 Ἔστι γὰρ αὕτη εὐπρεπεστέρα ἡλίου
καὶ ὑπὲρ πᾶσαν ἄστρων θέσιν,
φωτὶ συγκρινομένη εὑρίσκεται προτέρα.
30 Τοῦτο μὲν γὰρ διαδέχεται νύξ,
σοφίας δὲ οὐκ ἀντισχύει κακία.

VIII. Διατείνει δὲ ἀπὸ πέρατος εἰς πέρας εὐρώστως,
καὶ διοικεῖ τὰ πάντα χρηστῶς.
2 Ταύτην ἐφίλησα καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου,
καὶ ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι ἐμαυτῷ,
καὶ ἐραστὴς ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς.
3 Εὐγένειαν δοξάζει, συμβίωσιν θεοῦ ἔχουσα,
καὶ ὁ πάντων δεσπότης ἠγάπησεν αὐτήν.
4 Μύστις γάρ ἐστι τῆς τοῦ θεοῦ ἐπιστήμης,
καὶ αἱρετὶς τῶν ἔργων αὐτοῦ.
5 Εἰ δὲ πλοῦτός ἐστιν ἐπιθυμητὸν κτῆμα ἐν βίῳ,
τί σοφίας πλουσιώτερον τῆς τὰ πάντα ἐργαζομένης;
6 Εἰ δὲ φρόνησις ἐργάζεται,
τίς αὐτῆς τῶν ὄντων μᾶλλόν ἐστι τεχνίτης;
7 Καὶ εἰ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ τις,
οἱ πόνοι ταύτης εἰσὶν ἀρεταί.
Σωφροσύνην γὰρ καὶ φρόνησιν ἐκδιδάσκειν
δικαιοσύνην καὶ ἀνδρίαν,
ὧν χρησιμώτερον οὐδέν ἐστιν ἐν βίῳ ἀνθρώποις.
8 Εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις,
οἶδε τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζειν,
ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων·
σημεῖα καὶ τέρατα προγινώσκει,
καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων.
9 Ἔκρινα τοίνυν ταύτην ἀγαγέσθαι πρὸς συμβίωσιν,
εἰδὼς ὅτι ἔσται μοι σύμβουλος ἀγαθῶν,

29. A: ἀστέρων. 30. ℵ (pr. m.) : σοφία. A: σοφίαν δὲ οὐ κατισχύει κακία. — 1. Aℵ: (l. εἰς) ἐπὶ. A: διοικεῖται. 3. ℵ: εὐγένιαν. 5. ℵ: (l. πλουσ.) τιμιώτερον. 6. B¹: τεχνῖτις. 7. A: σωφροσύνης. B¹: ἀνδρείαν. 8. A: πολύπειραν, ... εἰκάζει. B¹Dℵ: λύσις. 9. A: ἀγαγ. ταύτην (D* ἀγαγ.). D: σύνβουλος.

29. *Des étoiles.* Septante : « des astres ».

VIII. 1. *Avec douceur.* Septante : « avec utilité ».
3. *Comme jouissant de l'union étroite de Dieu.* Septante : « en cohabitant avec Dieu ». — *Le Seigneur de toutes choses.* Septante : « le maître de toutes choses ».
4. Septante : « c'est l'interprète de la science de Dieu; c'est la directrice de ses œuvres ».
5. *Si on convoite les richesses.* Septante : « si la richesse est une chose désirable ».
6. *De l'homme* n'est pas dans les Septante.
8. *Une grande science.* Septante : « une grande expérience ». — *Des arguments.* Septante : « des problèmes ». — *Les signes et les prodiges.* Les expressions grecques se retrouvent x, 16, et on les lit aussi dans le Nouveau Testament, *Jean*, iv, 48; *Actes*, ii, 19. — *Des temps et des siècles.* Septante : « des saisons et des temps (années) ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (b3). Règle de la vie (VIII, 2-16).

29 Est enim hæc speciósior sole,
et super omnem dispositiónem stellá-[rum,
luci comparáta invenítur prior.
30 Illi enim succédit nox,
sapiéntiam autem non vincit malítia.

Mal. 4, 2. Sap. 4, 4. Eccli. 24, 6. Gen. 8, 22. Is. 21, 12. Joa. 1, 5.

VIII. 1 Attíngit ergo a fine usque ad [finem fórtiter,
et dispónit ómnia suáviter.
2 Hanc amávi, et exquisívi a juventúte [mea,
et quæsívi sponsam mihi eam assú-[mere,
et amátor factus sum formæ illíus.
3 Generositátem illíus gloríficat, contu-[bérnium habens Dei :
sed et ómnium Dóminus diléxit illam :
4 doctrix enim est disciplínæ Dei,
et eléctrix óperum illíus.
5 Et si divítiæ appetúntur in vita,
quid sapiéntia locuplétius, quæ operá-[tur ómnia?
6 Si autem sensus operátur : quis horum,
quæ sunt, magis quam illa est ártifex?
7 et si justítiam quis díligit :
labóres hujus magnas habent virtútes :
sobrietátem enim, et prudéntiam docet,
et justítiam, et virtútem,
quibus utílius nihil est in vita hómini-[bus.
8 Et si multitúdinem sciéntiæ desíderat [quis,
scit prætérita, et de futúris æstimat,
scit versútias sermónum, et dissolutió-[nes argumentórum :
signa et monstra scit ántequam fiant,
et evéntus témporum et sæculórum.
9 Propósui ergo hanc addúcere mihi [ad convivéndum :
sciens quóniam mecum communicábit [de bonis.

1 Reg. 10, 26. Rom. 10, 4. 1 Cor. 1, 24. Ps. 24, 10; 102, 17. **b3) Omnia bona præstat.** Sap. 7, 10. 1 Joa. 3, 18. Prov. 8, 17. Eccli. 6, 18. Luc. 11, 9. Prov. 7, 4; 5, 18. Mat. 19, 9. Sap. 7, 25. Eccli. 22, 26. Zach. 3, 17. Joa. 14, 30; 1, 1. Hebr. 1, 2. Prov. 10, 1. Joa. 8, 49. Ps. 2, 7. Joa. 5, 20. Bar. 3, 37. Ps. 17, 36. Act. 9, 1. Jac. 2, 20. 1 Tim. 6, 9. Ps. 61, 11. Joa. 5, 17. Prov. 8, 18. Ps. 103, 24. Sap. 7, 21. Sap. 1, 1. 2 Cor. 11, 23. Sap. 9, 11. Prov. 8, 14. 2 Tim. 3, 5. Eccli. 39, 3. Prov. 1, 3. Sap. 11, 19. Joa. 4, 48. Dan. 2, 21. Act. 1, 7. **Ergo summe ambienda.** Prov. 9, 5; 8, 31.

29 Car elle est plus belle que le soleil,
et au-dessus de toute disposition des étoi-[les;
comparée à la lumière, elle se trouve la [première.
30 Car à la lumière succède la nuit;
mais la malice ne triomphe pas de la sa-[gesse.

VIII. 1 *La sagesse*, au contraire, atteint [avec force d'une extrémité à une *autre* [extrémité,
et dispose toutes choses avec douceur.
2 Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma [jeunesse,
et j'ai demandé à l'avoir pour épouse,
et je suis devenu amateur de sa beauté.
3 Elle glorifie la noblesse de son origine, [comme jouissant de l'union étroite de Dieu;
et aussi parce que le Seigneur de toutes [choses l'a aimée;
4 car c'est elle qui enseigne la science de [Dieu,
et qui choisit ses œuvres.
5 Et si on convoite les richesses dans la vie,
quoi de plus riche que la sagesse qui opère [toutes choses?
6 Mais si c'est l'intelligence de l'homme qui [produit,
qui plus qu'elle est l'artisan de ces choses [qui existent?
7 Et si quelqu'un aime la justice,
ses travaux ont pour objet les grandes ver-[tus,
car elle enseigne la sobriété et la prudence,
la justice et la force d'âme,
choses qui sont les plus utiles à l'homme [dans la vie.
8 Et si quelqu'un désire une grande science,
elle sait les choses passées et juge des fu-[tures;
elle sait les artifices du discours et la so-[lution des arguments;
elle sait les signes et les prodiges avant [qu'ils se produisent,
et les événements des temps et des siècles.
9 Je me suis donc proposé de l'amener à [vivre avec moi,
sachant qu'elle me communiquera ses [biens,

---

29. *Au-dessus de toute disposition des étoiles;* c'est-à-dire supérieure par sa beauté à la disposition déjà si belle des étoiles du firmament.

VIII. 1. *Avec force... avec douceur.* La suavité est unie en Dieu à la force parce que l'exercice de sa puissance ne nécessite aucun effort de sa part.

*b*3) **La sagesse doit régler tous nos actes, VIII, 2-16.**

2. *Pour épouse.* Ce mot indique l'union étroite que la sagesse contracte avec le cœur de l'homme.

4. *Qui choisit ses œuvres.* La Sagesse choisit, parmi toutes les œuvres qui sont dans l'intelligence divine, celles dont la réalisation convient le mieux à sa sainteté, à sa puissance, à sa bonté, à toutes ses autres perfections.

6. *Mais si c'est l'intelligence de l'homme qui produit.* Si c'est l'intelligence (humaine) qui fait tant d'excellents ouvrages, pour faire tout ce qui existe, n'a-t-il pas fallu une intelligence bien supérieure? Cf. VII, 12-21; *Proverbes*, VIII, 22.

8. *La solution des arguments;* ou selon le grec : *la solution des énigmes.* — *Les signes et les prodiges*, comme ceux dont il sera parlé plus tard, XI, 19.

9. *Elle me communiquera ses biens*, en m'apprenant la vertu et m'aidant à la pratiquer, et me procurant ainsi tous les avantages qui en découlent.

καὶ παραίνεσις φροντίδων καὶ λύπης.
10 *Ἕξω δι' αὐτὴν, δόξαν ἐν ὄχλοις,*
καὶ τιμὴν παρὰ πρεσβυτέροις ὁ νέος.
11 *Ὀξὺς εὑρεθήσομαι ἐν κρίσει,*
καὶ ἐν ὄψει δυναστῶν θαυμασθήσομαι.
12 *Σιγῶντά με περιμενοῦσιν, καὶ φθεγγομένῳ προςέξουσι,*
καὶ λαλοῦντος ἐπιπλεῖον,
χεῖρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ στόμα αὐτῶν.
13 *Ἕξω δι' αὐτὴν ἀθανασίαν,*
καὶ μνήμην αἰώνιον τοῖς μετ' ἐμὲ ἀπολείψω.
14 *Διοικήσω λαοὺς, καὶ ἔθνη ὑποταγήσεταί μοι.*
15 *Φοβηθήσονταί με ἀκούσαντες τύραννοι φρικτοὶ,*
ἐν πλήθει φανοῦμαι ἀγαθὸς, καὶ ἐν πολέμῳ ἀνδρεῖος.
16 *Εἰςελθὼν εἰς τὸν οἶκόν μου προςαναπαύσομαι αὐτῇ·*
οὐ γὰρ ἔχει πικρίαν ἡ συναναστροφὴ αὐτῆς,
οὐδὲ ὀδύνην ἡ συμβίωσις αὐτῆς,
ἀλλὰ εὐφροσύνην καὶ χαράν.
17 *Ταῦτα λογισάμενος ἐν ἐμαυτῷ,*
καὶ φροντίσας ἐν καρδίᾳ μου,
ὅτι ἐστὶ ἀθανασία ἐν συγγενείᾳ σοφίας,
18 *καὶ ἐν φιλίᾳ αὐτῆς τέρψις ἀγαθὴ,*
καὶ ἐν πόνοις χειρῶν αὐτῆς πλοῦτος ἀνεκλιπὴς,
καὶ ἐν συγγυμνασίᾳ ὁμιλίας αὐτῆς φρόνησις,
καὶ εὔκλεια ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς,
περιῄειν ζητῶν ὅπως λάβω αὐτὴν εἰς ἐμαυτόν.
19 *Παῖς δὲ ἤμην εὐφυὴς,*
ψυχῆς τε ἔλαχον ἀγαθῆς·
20 *μᾶλλον δὲ ἀγαθὸς ὢν ἦλθον εἰς σῶμα ἀμίαντον.*

---

10. D: *ὄχλῳ.* 12. ℵ: (l. *χεῖρα*) *χεῖρας* (D: *χεῖρα δὲ*). ℵ (pr. m.) † (a. *στόμα*) *τὸ.* 13. D: (l. *ἀπολ.*) *καταλίψω.* 14. ℵ (sec. m.) : *ὑποταγήσονταί.* 15. D: *φανήσομαι.* 16. D: *συνβίωσις.* 17: B¹Aℵ: *ἀθαν. ἐστιν.* ℵ (pr. m.) * (tert.) *ἐν.* Aℵ: *συγγενία* (D: *συνγενία*). 18. D: (l. *τέρ.*) *τρέψις.* A: *ἀνεκλειπής.* D: *γυμνασίᾳ.* A: *φρονήσεις.* AD: (l. *εὔκλεια*) *εὐκλέης.* ℵ: (l. *λάβω*) *ἀγάγω.*

---

9. *De ma pensée et de mon ennui.* Septante : « de mes peines et de mon inquiétude ».

11. *Et la face des princes me regardera avec étonnement* n'est pas dans les Septante. Ces mots paraissent n'être qu'une seconde traduction du membre de phrase qui précède.

12. *Sur plusieurs sujets.* Septante : « abondamment ».

13. *Outre cela* n'est pas dans les Septante.

16. *D'ennui.* Septante : « de douleur ».

18. *Dans ses discussions, la sagesse.* Septante : « dans l'exercice de sa société, la prudence ». — *Dans la communication de ses discours*, c'est-à-dire « en parlant avec elle ».

19. *Ingénieux.* Septante : « heureusement né ». — *J'avais reçu en partage*, d'où l'on peut conclure contre les traducianistes, que l'âme est créée par Dieu. « Magis videtur adtestari opinioni, qua non ex una propagari, sed desuper animæ venire creduntur ad corpora ». S. Augustin, *De Gen. ad litt.*, X, VII, 12. — *Une âme bonne.* « Dicendum animam bonam hoc loco intelligi non bonitate morali, aut gratiæ justificantis, sed bonitate naturali, quæ est quædam ad multas virtutes morales, in quibusdam hominibus, dispositio, ex qua dicuntur esse bona indole, et bonas habere propensiones ». Estius, *in hunc locum.*

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (c). *Elle est un don de Dieu (VIII, 17-IX).*

et erit allocútio cogitatiónis et tædii
[mei. Cant. 2, 16. Ap. 1, 20. Eccle. 12, 12.
10 Habébo propter hanc claritátem ad tur-
[bas, 2 Cor. 1, 8. Sap. 6, 13.
et honórem apud senióres júvenis : Mat. 5, 14. Philip. 2, 15. Job, 29, 3.
11 et acútus invéniar in júdicio, 3 Reg. 3, 16-28; 10, 5.
et in conspéctu poténtium admirábilis
[ero, Mat. 14, 1.
et fácies príncipum mirabúntur me : Eccli. 14, 3. Dan. 13, 51.
12 tacéntem me sustinébunt, et loquéntem
[me respícient, Ps. 36, 30. Job, 29, 21, 23.
et sermocinánte me plura, Prov. 10, 19.
manus ori suo impónent.
13 Prætérea habébo per hanc immortali-
[tátem : Prov. 3, 18; 10, 7. Ps. 111, 7.
et memóriam ætérnam his, qui post
[me futúri sunt, relínquam.
14 Dispónam pópulos : et natiónes mihi
[erunt súbditæ. Prov. 8, 15. Ps. 46, 4.
15 Timébunt me audiéntes reges horréndi : Is. 55, 4. 3 Reg. 4, 21.
in multitúdine vidébor bonus, et in
[bello fortis. Is. 60, 14. Ex. 7. Jos. 11, 10-11.
16 Intrans in domum meam, conquiéscam
[cum illa : Marc. 6, 20. Luc. 10, 17.
non enim habet amaritúdinem conver-
[sátio illíus, Eccli. 32, 5; 24, 27, 29; 1, 18.
nec tædium convíctus illíus, Is. 11, 2. Eccli. 15, 6.
sed lætítiam et gaúdium. Ps. 50, 14.
17 Hæc cógitans apud me, c) Quærenda est.
et commémorans in corde meo :
quóniam immortálitas est in cognatióne
[sapiéntiæ, Sap. 8, 13; 15, 3.
18 et in amicítia illíus delectátio bona,
et in opéribus mánuum illíus honéstas
[sine defectióne, Joa. 15, 5. Sap. 10, 10; 7, 11.
et in certámine loquélæ illíus sapiéntia, Eccli. 24, 31.
et præcláritas in communicatióne ser-
[mónum ipsíus : Dan. 12, 3. Prov. 31, 11-12.
circuíbam quærens, ut mihi illam assú-
[merem. Cant. 3, 2. Luc. 15, 8. Sap 8, 2.
19 Puer autem eram ingeniósus, Prov. 20, 11.
et sortítus sum ánimam bonam. Act. 1, 20.
20 Et cum essem magis bonus, veni ad
[corpus incoinquinátum. 3 Reg. 3, 3.

et qu'elle sera la consolation de ma pen-
[sée et de mon ennui.
10 A cause d'elle j'acquerrai de la gloire au-
[près de la multitude,
et de l'honneur auprès des vieillards, quoi-
[que jeune;
11 je serai trouvé pénétrant dans les juge-
[ments,
et en présence des puissants, je serai ad-
[mirable;
et la face des princes me regardera avec
[étonnement;
12 quand je me tairai, ils attendront patiem-
[ment, et quand je parlerai, ils me regar-
[deront,
et quand je discourrai sur plusieurs sujets,
ils mettront la main sur la bouche.
13 Outre cela, j'aurai par elle l'immortalité,
et laisserai une mémoire éternelle à ceux
[qui doivent venir après moi.
14 Je gouvernerai des peuples, et des nations
[me seront soumises.
15 Les rois les plus redoutables me craindront
[lorsqu'ils m'entendront :
au milieu de la multitude je me montre-
[rai bon, et dans la guerre, vaillant.
16 Entrant dans ma maison, je reposerai avec
[elle;
car sa conversation n'a pas d'amertume,
ni sa société d'ennui,
mais de l'allégresse et de la joie.
17 Pensant ces choses en moi,
et remettant en mémoire à mon cœur,
que l'immortalité est alliée de la sagesse,
18 et que dans son amitié est un plaisir hon-
[nête;
dans les œuvres de ses mains, des riches-
[ses inépuisables;
dans ses discussions, la sagesse,
et une grande gloire dans la communica-
[tion de ses discours,
je tournais de tous côtés la cherchant, afin
[de la prendre pour moi.
19 Or, j'étais un enfant ingénieux,
et j'avais reçu en partage une âme bonne.
20 Et comme je devenais bon de plus en plus,
[je suis parvenu à *conserver* un corps sans
[souillure.

---

11. *Je serai trouvé pénétrant dans les jugements.* Allusion à la sagesse du jugement de Salomon, III *Rois*, III, 16-28.

12. *Ils attendront patiemment* que je parle. — *Ils me regarderont,* comme ravis d'admiration par la sagesse de mes discours. — *Ils mettront la main sur la bouche.* Cf. *Job*, XXIX, 9-10.

15. *Lorsqu'ils m'entendront;* ou *lorsqu'ils entendront parler de moi.*

c) La sagesse est un don de Dieu, VIII, 17-IX.

18. *Des richesses* (*honestas*). Voir plus haut la note sur VII, 11.

19. *Un enfant ingénieux* (*ingeniosus*), d'un bon naturel. — *J'ai reçu en partage;* littéralement *par le sort;* c'est-à-dire par un pur effet de la bonté de Dieu.

20. Ce verset mal entendu a fait croire à plusieurs que l'auteur favorisait la préexistence des âmes, système condamné par le V[e] concile général tenu à Constantinople. Quand le Sage dit qu'il est venu dans un corps sans souillure, il n'entend nullement parler du moment de la création, lorsque son âme a été jointe à son corps; il veut dire seulement qu'ayant reçu de Dieu une âme pleine de dispositions favorables pour le bien (vers. 19), il les a cultivées avec soin, en sorte que son corps a été exempt des souillures qui sont un obstacle à l'étude de la sagesse, qu'il reconnaît lui-même (vers. 21) être un don particulier de Dieu. (Glaire).

21 *Γνοὺς δὲ ὅτι οὐκ ἄλλως ἔσομαι ἐγκρατής, ἐὰν μὴ ὁ θεὸς δῷ,*
καὶ τοῦτο δ' ἦν φρονήσεως τὸ εἰδέναι τίνος ἡ χάρις,
ἐνέτυχον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ,
καὶ εἶπον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου·
IX. *Θεὲ πατέρων καὶ κύριε τοῦ ἐλέους σου,*
ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου,
2 *καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατεσκεύασας ἄνθρωπον,*
ἵνα δεσπόζῃ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων,
3 *καὶ διέπῃ τὸν κόσμον ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ,*
καὶ ἐν εὐθύτητι ψυχῆς κρίσιν κρίνῃ·
4 *δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν,*
καὶ μή με ἀποδοκιμάσῃς ἐκ παίδων σου·
5 *ὅτι ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου,*
ἄνθρωπος ἀσθενὴς καὶ ὀλιγοχρόνιος,
καὶ ἐλάσσων ἐν συνέσει κρίσεως καὶ νόμων.
6 *Κἂν γάρ τις ᾖ τέλειος ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων,*
τῆς ἀπὸ σοῦ σοφίας ἀπούσης, εἰς οὐδὲν λογισθήσεται.
7 *Σύ με προείλω βασιλέα λαοῦ σου,*
καὶ δικαστὴν υἱῶν σου καὶ θυγατέρων.
8 *Εἶπας, οἰκοδομῆσαι ναὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ σου,*
καὶ ἐν πόλει κατασκηνώσεώς σου θυσιαστήριον,
μίμημα σκηνῆς ἁγίας ἣν προητοίμασας ἀπ' ἀρχῆς.
9 *Καὶ μετὰ σοῦ ἡ σοφία ἡ εἰδυῖα τὰ ἔργα σου,*
καὶ παροῦσα ὅτε ἐποίεις τὸν κόσμον,
καὶ ἐπισταμένη τί ἀρεστὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
καὶ τί εὐθὲς ἐν ἐντολαῖς σου.

---

21. AD: (l. *οὐκ ἄλλ.*) *οὐ καλῶς.* D: *ἐνκρατὴς* et * *ἐὰν μὴ ὁ θεὸς δῷ.* A† (p. *φρον.*) *ἐστιν.* A* (a. *χάρις*) *ἡ.* D: (l. *ἡ*) *ἐστιν.* — 1. D* (pr.) *σου* (item ŷ. 2). 2. Aℵ: *κατασκευάσας.* D: *δεσπόζει.* 3. A: *κρίνι.* 6. D: *ᾖ τις.* ℵ (pr. m.) * *εἰς.* AD: *οὐθὲν.* ℵ (pr. m.) : *λογισθήσονται.* 8. A : *κατασκηνέσεις.* 9. Aℵ: *ἰδυῖα* (D: *εἰδυεία*).

---

21. *Et comme j'ai su que je ne pouvais être continent si Dieu ne me donnait de l'être.* Saint Augustin, qui entend ce passage de la chasteté, dit à ce sujet, *Epist.* LXXXIX : « Numquid dixit : Et cum scirem quod nemo potest esse continens, nisi per proprium liberum arbitrium?... Jubet ergo Deus continentiam, et dat continentiam, jubet per litteram, dat per spiritum... Jubet ideo ut facere jussa conati, et nostra infirmitate fatigati, adjutorium gratiæ poscere noverimus... » — *Et c'était déjà un effet de la sagesse de savoir de qui était ce don.* « Non tantum in hoc nos adjuvat Deus sua gratia ut amando agamus quod discendo jam scimus, sed ut sciamus quid agendum sit ». Saint Augustin, *Epist.* CXLIII. — *De tout mon cœur.* Avec un vrai désir de l'obtenir. Si l'on n'obtient pas ce qu'on demande, c'est que la prière n'est pas sincère. « Ego adolescens miser, valde miser, in exordio ipsius adolescentiæ, etiam petieram a te castitatem, sed dixeram : Da mihi castitatem et continentiam, sed noli modo. Timebam enim ne me cito exaudires et cito sanares a morbo concupiscentiæ, quam malebam expleri quam extingui ». Saint Augustin, *Confess.*, VIII, 7.

IX. 1. *De mes pères.* Septante : « des pères ». — *De miséricorde.* Septante : « de ta miséricorde ».
2. *La créature.* Septante : « les créatures ».
3. *Le globe de la terre dans l'équité.* Septante : « le monde dans la sainteté ». — *De cœur.* Septante : « d'âme ».
4. *Assistante à votre trône.* Septante : « qui siège avec vous sur vos trônes ».
6. *Consommé (en savoir).* Septante : « parfait ».
9. *Le globe de la terre.* Septante : « le monde ». — *Et ce qu'il y avait de droiture.* Septante : « et ce qui était droit ».

I. La Sagesse (morale) (I-IX). — 2° (c). Elle est un don de Dieu (VIII, 17-IX).

21 Et ut scivi quóniam áliter non possem
[esse cóntinens, nisi Deus det,
et hoc ipsum erat sapiéntiæ, scire cujus
[esset hoc donum :
ádii Dóminum, et deprecátus sum illum,
et dixi ex totis præcórdiis meis.

IX. 1 Deus patrum meórum, et Dómine
[misericórdiæ,
qui fecísti ómnia verbo tuo,
2 et sapiéntia tua constituísti hóminem,
ut dominarétur creatúræ, quæ a te
[facta est,
3 ut dispónat orbem terrárum in æqui-
[táte et justítia,
et in directióne cordis judícium júdi-
[cet :
4 da mihi sédium tuárum assistrícem
[sapiéntiam,
et noli me reprobáre a púeris tuis :
5 quóniam servus tuus sum ego, et fílius
[ancíllæ tuæ,
homo infírmus, et exígui témporis,
et minor ad intelléctum judícii et le-
[gum.
6 Nam et si quis erit consummátus inter
[fílios hóminum,
si ab illo abfúerit sapiéntia tua, in ní-
[hilum computábitur.
7 Tu elegísti me regem pópulo tuo,
et júdicem filiórum tuórum, et filiá-
[rum :
8 et dixísti me ædificáre templum in
[monte sancto tuo,
et in civitáte habitatiónis tuæ altáre,
similitúdinem tabernáculi sancti tui,
[quod præparásti ab inítio :
9 et tecum sapiéntia tua, quæ novit ópera
[tua,
quæ et áffuit tunc cum orbem terrá-
[rum fáceres,
et sciébat quid esset plácitum óculis
[tuis,
et quid diréctum in præcéptis tuis.

a solo Deo. Jac. 1, 17. Eccli. 26, 20. Sap. 8, 4. Ps. 33, 6. Jac. 1, 5. Is. 26, 9. Ps. 118, 45.
Omnipotens Deus 3 Reg. 3, 6-9. 1 Par. 28, 4-5. Ex. 3, 6. Ps. 110, 4. Prov. 14, 31. Ps. 148, 5. Joa. 1, 1, 3. Ps. 103, 24. Eccli. 17, 1. Gen. 1, 26, 28. Luc. 1, 75. Ps. 118, 7. Job, 34, 14.
det illam Is. 66, 1. Rom. 1, 28. Jer. 4, 30. Is. 8, 18.
humili. 2 Par. 1, 9. Ps. 115, 16; 118, 125; 6, 3. Job, 14, 1. Rom. 11, 33. Sap. 1, 4. Jer. 22. Sap. 13, 1. 1 Cor. 1, 9; 15, 10.
A Deo rex. 1 Par. 28, 4-5. 2 Par. 1, 9. Ps. 2, 6. Deut. 14, 1. Os. 11, 1. Joa. 1, 12. 2 Reg. 7, 13. Ex. 36, 1. Ps. 131, 13. Mat. 5, 35. Ex. 25, 30. 3 Reg. 6. Act. 7, 44. Hebr. 8, 5.
Eum ergo assistat. Prov. 8, 22, 27. Joa. 1, 1. 1 Cor. 1, 24. Ps. 103, 24; 12, 9.

21 Et comme j'ai su que je ne pouvais être
[continent si Dieu ne me donnait *de l'être*
(et c'était déjà un effet de la sagesse, de
[savoir de qui était ce don),
je recourus au Seigneur, et le suppliai,
et je lui dis de tout mon cœur :

IX. 1 « Dieu de mes pères, et Seigneur de
[miséricorde,
qui avez fait toutes choses par votre pa-
[role,
2 et par votre sagesse avez formé l'homme,
afin qu'il dominât sur la créature que
[vous avez faite,
3 afin qu'il dirige le globe de la terre dans
[l'équité et la justice,
et qu'il rende les jugements dans la droi-
[ture de cœur :
4 donnez-moi la sagesse assistante à votre
[trône,
et ne me rejetez pas du nombre de vos en-
[fants;
5 parce que je suis votre serviteur, moi, et
[le fils de votre servante,
un homme infirme et de peu de temps,
et peu capable de comprendre les juge-
[ments et les lois.
6 Car encore que quelqu'un soit consommé
[*en savoir* parmi les fils des hommes,
si votre sagesse n'est pas en lui, il sera
[compté pour rien.
7 « C'est vous qui m'avez choisi pour roi
[de votre peuple,
et pour juge de vos fils et de vos filles;
8 et vous m'avez dit de bâtir un temple sur
[votre montagne sainte,
et dans la cité de votre habitation, un
[autel,
représentation de votre tabernacle saint que
[vous avez préparé dès le commencement :
9 et avec vous est votre sagesse, qui connaît
[vos ouvrages,
qui fut présente lorsque vous formiez le
[globe de la terre,
et qui savait ce qui était agréable à vos
[yeux,
et ce qu'il y avait de droiture dans vos
[préceptes.

---

21. *Être continent* (*esse continens*); posséder la continence; sens que favorise le verset précédent; cependant d'autres traduisent par *posséder*, *retenir*, *conserver* la sagesse, fondés principalement sur ce que : 1° le grec signifie *obtenir* ce qu'on désire, *posséder*, aussi bien qu'*être continent*, *chaste*; 2° la Vulgate elle-même emploie dans l'*Ecclésiastique* (VI, 28; XV, 1) le mot *continens* dans le sens de *possesseur de la sagesse* (*sapientiæ*) et *possesseur de la justice* (*justitiæ*); 3° que dans la prière qui suit immédiatement, c'est la sagesse qui en fait l'objet. (Glaire).

IX. 1. *Dieu de mes pères*... C'est la prière dont il est parlé au chapitre précédent; elle continue dans tout le reste du livre. On peut la considérer comme une paraphrase de celle qu'on lit III *Rois*, III, 6 et suiv. L'auteur étend ici la pensée de Salomon et y ajoute plusieurs choses qui reviennent à son dessein, qui est d'instruire les rois, de leur inspirer l'amour de la sagesse, de la vertu, de la justice, et de les éloigner de la violence, de l'injustice et du dérèglement. (Glaire).

3. *Qu'il rende les jugements.* Juger doit s'entendre ici, comme dans le livre des *Juges*, dans le sens de exercer le pouvoir, gouverner, d'autant que la justice fut longtemps chez les Juifs un privilège exclusif du pouvoir souverain.

5. *Le fils de votre servante*, né dans la servitude et par conséquent dans une dépendance plus complète de son maître.

7. *C'est vous qui m'avez choisi pour roi.* David avait été choisi par pure faveur divine puisqu'il était le dernier des enfants d'Isaï.

8. *Votre montagne sainte.* Le mont Moriah. Voir les notes sur II *Rois*, XXIV, 16 et II *Paralipomènes*, III, 1. — *Un autel.* L'autel des holocaustes. Voir la figure de III *Rois*, VIII, 64, t. II, p. 655. — *Représentation.* Voir la note d'*Exode*, XXVII, 1. Le temple de Jérusalem fut construit sur le modèle du Tabernacle, III *Rois*, VI.

10 Ἐξαπόστειλον αὐτὴν ἐξ ἁγίων οὐρανῶν,
καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης σου πέμψον αὐτὴν,
ἵνα συμπαροῦσά μοι κοπιάσῃ,
καὶ γνῶ τί εὐάρεστόν ἐστι παρὰ σοί.
11 Οἶδε γὰρ ἐκείνη πάντα καὶ συνιεῖ,
καὶ ὁδηγήσει με ἐν ταῖς πράξεσί μου σωφρόνως,
καὶ φυλάξει με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.
12 Καὶ ἔσται προσδεκτὰ τὰ ἔργα μου,
καὶ διακρινῶ τὸν λαόν σου δικαίως,
καὶ ἔσομαι ἄξιος θρόνων πατρός μου.
13 Τίς γὰρ ἄνθρωπος γνώσεται βουλὴν θεοῦ,
ἢ τίς ἐνθυμηθήσεται τί θέλει ὁ κύριος;
14 Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν δειλοὶ,
καὶ ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαι ἡμῶν.
15 Φθαρτὸν γὰρ σῶμα βαρύνει ψυχὴν,
καὶ βρίθει τὸ γεῶδες σκῆνος νοῦν πολυφροντίδα.
16 Καὶ μόλις εἰκάζομεν τὰ ἐπὶ γῆς,
καὶ τὰ ἐν χερσὶν εὑρίσκομεν μετὰ πόνου·
τὰ δὲ ἐν οὐρανοῖς τίς ἐξιχνίασεν;
17 Βουλὴν δέ σου τίς ἔγνω, εἰ μὴ σὺ ἔδωκας σοφίαν,
καὶ ἔπεμψας τὸ ἅγιόν σου πνεῦμα ἀπὸ ὑψίστων;
18 Καὶ οὕτως διωρθώθησαν αἱ τρίβοι τῶν ἐπὶ γῆς,
καὶ τὰ ἀρεστά σου ἐδιδάχθησαν ἄνθρωποι,
19 καὶ τῇ σοφίᾳ ἐσώθησαν.

X. *Αὕτη πρωτόπλαστον πατέρα κόσμου*
μόνον κτισθέντα διεφύλαξεν,
καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ παραπτώματος ἰδίου,
2 ἔδωκέ τε αὐτῷ ἰσχὺν κρατῆσαι ἁπάντων.

---

10. D: *συνπαροῦσαν ... κοπιάσει.* A: *ἐστι.* 11. ℵ (sec. m.) AD: *οἶδεν.* D* (pr.) *ἐν.* Aℵ: *πράξεσίν.* ℵ: (l. *αὐτῆς*) *ἑαυτῆς.* 12. D: (l. *δικ.*) *σωφρόνως.* ℵ (pr. m.) : *θρόνου.* 14. ℵ† (a. *ἐπισφ.*) *αἱ.* 15. A: *γαιῶδες.* 16. Aℵ: (l. *μόλις*) *μόγις.* ℵ: (l. *χερ.*) *ποσὶν.* 17. D: (l. *σὺ ἔδ.*) *συνέδωκας.* ℵ (pr. m.) : (l. *ἀ. ὑψίσ.*) *ἀπὸ ὑψηλῶν* (D: *ἀφ᾽ ὕψους*). 18. Dℵ: *διορθώθησαν.* D: (l. *τῶν ἐπὶ γῆς*) *τῶν ἔθνων ἐπὶ τῆς γῆς.* A: (l. *καὶ* sec.) *κύριε.* D: *ἀρεστά.* ℵ† (p. *σοφίᾳ*) *σου.* — 1. D: *διεφύλαξε.* 2. D: (l. *τε*) *δὲ.* ADℵ: (l. *ἁπάντων*) *πάντων.*

---

10. *Ce qui est favorablement accueilli par vous.* Septante : « ce qui vous est agréable ».

12. *Du trône.* Septante : « des trônes ».

15. *Qui se corrompt.* Septante : « corruptible ». — Cette pensée a été souvent exprimée par les auteurs païens et par les auteurs chrétiens. « Ii vivunt qui e corporum vinculis tanquam e carcere evolaverunt », dit Cicéron, *Somn. Scipionis*, III. Et *De Senect.*, XXI : « Dum sumus in his inclusi compagibus corporis, munere quodam necessitatis et gravi opere perfungimur ». Saint Augustin dit, *Enarr. in Ps.* CXLI, 19 : « Non corpus aggravat animam (nam et tunc habebimus corpus), sed *corpus quod corrumpitur*. Ergo carcerem facit non corpus, sed corruptio ». Et *De Civ. Dei*, XIII, 16 : « Non corpus esse animæ, sed corpus corruptibile onerosum... Addendo utique *corruptibile*, non qualicumque corpore, sed quale factum est ex peccato consequente vindicta, animam perhibuit aggravari ». Cf. *Romains*, VII, 23; II *Corinthiens*, V, 1-4.

16. *Sous nos yeux.* Septante : « dans nos mains ».

17. *Du plus haut des cieux.* Septante : « d'en haut ».

19. Septante : « et par la sagesse ils ont été sauvés ».

X. 1. Septante : « c'est elle qui a conservé le premier créé, le père du monde, formé d'abord seul, et elle l'a tiré de sa propre chute ».

2. (S. 1c). *Et elle le tira de son péché*, en lui inspirant de faire pénitence et en lui accordant le par-

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1° (a). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

10 Mitte illam de cœlis sanctis tuis,
et a sede magnitúdinis tuæ,
ut mecum sit et mecum labóret,
ut sciam quid accéptum sit apud te :
11 scit enim illa ómnia, et intélligit,
et dedúcet me in opéribus meis sóbrie,
et custódiet me in sua poténtia.
12 Et erunt accépta ópera mea,
et dispónam pópulum tuum juste,
et ero dignus sédium patris mei.
13 Quis enim hóminum póterit scire [consílium Dei?
aut quis póterit cogitáre quid velit Deus?
14 Cogitatiónes enim mortálium tímidæ,
et incértæ providéntiæ nostræ.
15 Corpus enim, quod corrúmpitur, ággra- [vat ánimam,
et terréna inhabitátio déprimit sen- [sum multa cogitántem.
16 Et diffícile æstimámus quæ in terra [sunt :
et quæ in prospéctu sunt, invenímus [cum labóre.
Quæ autem in cœlis sunt quis investi- [gábit?
17 Sensum autem tuum quis sciet, nisi [tu déderis sapiéntiam,
et míseris spíritum sanctum tuum de [altíssimis :
18 et sic corréctæ sint sémitæ eórum qui [sunt in terris,
et quæ tibi placent didícerint hómines?
19 Nam per sapiéntiam sanáti sunt
quicúmque placuérunt tibi, Dómine, a [princípio.

X. 1 Hæc illum, qui primus formátus est [a Deo pater orbis terrárum,
cum solus esset creátus, custodívit,
2 et edúxit illum a delícto suo,
et dedit illi virtútem continéndi ómnia.

Joa. 10, 36. Ps. 18, 7. Jac. 3, 17. Mich. 5, 2. Is. 13, 4. Joa. 1, 18. Ps. 109, 3. Eccli. 24, 5, 13; 51, 11. Ps. 12, 10. Sap. 7, 23; 8, 7. Ps. 126, 1; 120, 3. Sap. 8, 11. Prov. 8, 15.
Incertæ viæ hominis. Is. 40, 13. Rom. 11, 34. 1 Cor. 2, 16. Prov. 25, 27; 11, 12. Is. 55, 8. Job, 25, 6. Gal. 5, 17. Job, 14, 4. Rom. 7, 15. Gen. 8, 21. Sap. 2, 5. Ps. 141, 8. Rom. 7, 15; 7, 24. Luc. 10, 40, 42. Eccle. 1, 8; 8, 16. Eccli. 3, 22. Eccle. 5, 1.
A Deo elevatur. Eccli. 1, 10. Jac. 1, 5. Dan. 2, 21. 1 Cor. 2, 11. Joa. 16, 8; 14, 26. Eccli. 24, 41. Sap. 16, 12. Ps. 106, 20. Prov. 3, 18.
II. — 1° a) Affuit Adæ, Job, 10, 8. Mal. 2, 10. Gen. 1, 26-27; 2, 15.

10 Envoyez-la de vos cieux saints,
et du trône de votre grandeur,
afin qu'elle soit avec moi, et qu'avec moi [elle agisse,
afin que je sache ce qui est favorablement [accueilli par vous :
11 car elle sait toutes choses, et elle les com- [prend;
elle me conduira dans mes œuvres avec [circonspection,
et me gardera par sa puissance.
12 Et mes œuvres seront favorablement ac- [cueillies,
et je dirigerai votre peuple justement,
et je serai digne du trône de mon père.
13 « Car qui d'entre les hommes pourra [savoir le conseil de Dieu?
ou qui pourra penser ce que veut Dieu?
14 Car les pensées des mortels sont timides,
et nos prévoyances incertaines.
15 Car le corps qui se corrompt, appesantit [l'âme;
et *cette* habitation terrestre abat l'esprit [qui pense beaucoup de choses.
16 Et difficilement nous apprécions les choses [qui sont sur la terre,
et celles qui sont sous nos yeux, nous les [trouvons avec peine.
Mais celles qui sont dans les cieux, qui les [découvrira?
17 « Or votre sentiment, *Seigneur*, qui le [connaîtra, si vous ne donnez vous-même la [sagesse,
et si vous n'envoyez votre esprit saint du [plus haut des cieux;
18 et qu'ainsi soient redressées les voies de [ceux qui sont sur la terre,
et que les hommes apprennent ce qui vous [plaît?
19 Car c'est par la sagesse qu'ont été guéris
tous ceux qui vous ont plu, Seigneur, [dès le commencement ».

X. 1 C'est elle qui conserva celui qui fut [formé le premier par Dieu, *pour être* le [père du globe de la terre,
ayant d'abord été créé seul :
2 et elle le tira de son péché,
et lui donna la force de gouverner toutes [choses.

---

13. *Qui d'entre les hommes pourra savoir le conseil de Dieu?* « Saint Paul, qui a cité deux fois ce verset (*Romains*, XI, 34; I *Corinthiens*, II, 16), y découvre, la première fois, le mystère successif de la vocation et de la réprobation du Juif et du Gentil, et le grand mystère de la prédestination gratuite des élus; et il le cite une seconde fois pour nous montrer clairement Jésus-Christ dans tout ce livre ». Duguet.

15. *Qui pense beaucoup de choses*, qui a beaucoup de soucis.

16. *Difficilement nous apprécions les choses.* « L'homme n'est qu'un sujet plein d'erreurs, ineffaçables sans la grâce... Les uns abusent de la raison par de fausses apparences, et cette même piperie qu'ils lui apportent, ils la reçoivent d'elle à leur tour; elle s'en revanche. Les passions de l'âme troublent les sens et leur font des impressions fâcheuses; ils mentent et se trompent à l'envi ». Pascal.

17. *Si vous n'envoyez votre esprit.* Le Saint-Esprit reçoit en effet sa mission des deux autres personnes divines à qui il doit son origine.

IIe Partie. — La sagesse au point de vue historique, X-XIX.

1° **Récompense des bons et punition des méchants**, X-XII.
2° **Origine, progrès et crime de l'idolâtrie**, XIII-XIV.
3° **Contraste entre les Juifs et les païens**, XV-XIX.

1° Récompense des bons et punition des méchants, X-XII.

a) D'Adam à Moïse, X-XI, 4.

X. 1. *Celui qui fut formé le premier par Dieu*, Adam.

3 Ἀποστὰς δὲ ἀπ' αὐτῆς ἄδικος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
ἀδελφοκτόνοις συναπώλετο θυμοῖς.
4 Δι' ὃν κατακλυζομένην γῆν πάλιν διέσωσε σοφία,
δι' εὐτελοῦς ξύλου τὸν δίκαιον κυβερνήσασα.
5 Αὕτη καὶ ἐν ὁμονοίᾳ πονηρίας ἐθνῶν συγχυθέντων
εὗρε τὸν δίκαιον, καὶ ἐτήρησεν αὐτὸν ἄμεμπτον θεῷ,
καὶ ἐπὶ τέκνου σπλάγχνοις ἰσχυρὸν ἐφύλαξεν.
6 Αὕτη δίκαιον ἐξαπολλυμένων ἀσεβῶν ἐῤῥύσατο
φυγόντα πῦρ καταβάσιον Πενταπόλεως·
7 οἷς ἐπὶ μαρτύριον τῆς πονηρίας
καπνιζομένη καθέστηκε χέρσος,
καὶ ἀτελέσιν ὥραις καρποφοροῦντα φυτά,
ἀπιστούσης ψυχῆς μνημεῖον ἑστηκυῖα στήλη ἁλός.
8 Σοφίαν γὰρ παροδεύσαντες
οὐ μόνον ἐβλάβησαν τοῦ μὴ γνῶναι τὰ καλά,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφροσύνης ἀπέλιπον τῷ βίῳ μνημόσυνον,
ἵνα ἐν οἷς ἐσφάλησαν μηδὲ λαθεῖν δυνηθῶσι.
9 Σοφία δὲ τοὺς θεραπεύσαντας αὐτὴν ἐκ πόνων ἐῤῥύσατο.
10 Αὕτη φυγάδα ὀργῆς ἀδελφοῦ δίκαιον
ὡδήγησεν ἐν τρίβοις εὐθείαις,

---

4. ADℵ: (l. διέσ.) ἔσωσεν. 5. ADℵ: (l. εὗρεν) ἔγνω. D† (a. θεῷ) τῷ. 6. D: ἐρύσατο. ℵ (pr. m.) : φευγόντα. ADℵ: καταβάσιον πῦρ. 7. D: (l. οἷς ἐπὶ) ἥ ἐστι (AB¹ℵ: ἧς ἔτι). D: καθέστηκεν. ℵ (pr. m.) : ἑστηκυίη (A: ἑστηκυῖας) ... (l. μνημοσ.) μνήμην. 9. ℵ (pr. m.) AD: θεραπεύοντας. D: ἐρύσατο. 10. D† (p. αὕτη) καί.

---

don. Les Pères croient au salut d'Adam. Saint Augustin, en s'appuyant sur ce verset, *Epist. CLXIV, ad Evodium*, dit : « De illo primo homine patre generis humani, quod Christus, cum descendit ad inferos, inde eum liberavit, Ecclesia fere tota consensit; quod eam non inaniter credidisse credendum est, undecumque hoc traditum sit, etiamsi canonicarum Scripturarum hic expressa non proferatur auctoritas ».

3. *Il périt par la colère qui le porta au meurtre de son frère.* Septante : « il se perdit par des fureurs fratricides ».

4. *Gouvernant le juste.* On peut traduire par : « pilotant le juste ».

6. Septante : « c'est elle, quand les méchants périrent, qui sauva un juste fuyant le feu qui descendait sur la Pentapole ».

7. *Cette terre déserte est toujours fumante.* Les auteurs païens font de cette région des descriptions analogues. « Haud procul inde, dit Tacite : *Hist.*, v, 7, campi quos ferunt olim uberes magnisque urbibus habitatos fulminum ictu arsisse; et manere vestigia, terramque ipsam, specie torridam, vim frugiferam perdidisse. Nam cuncta sponte edita aut manu sata, sive herba tenui aut flore, seu solitam in speciem adolevere, atra et inania velut in cinerem vanescunt ». Solin, *Polyhistor*, 38, dit aussi : « Longo ab Hierosolymis recessu tristis panditur sinus, quem de cœlo tactum testatur humus nigra et in cinerem soluta. Duo oppida fuerunt, unum Sodomum, alterum Gomorrhum, apud quæ pomum gignitur, quod habeat speciem licet maturitatis, mandi tamen non potest. Nam fuliginem intrinsecus favillaceam ambitus tantum extimæ cutis cohibet, quæ vel levi tactu pressa fumum exhalat et fatiscit in vagum pulverem ».

8. *Ils ont encore laissé aux hommes.* Septante : « ils ont laissé à la terre ». — *En sorte que leurs fautes n'auraient pu demeurer cachées.* Septante : « en sorte qu'ils ne puissent même cacher en quoi ils avaient failli ».

9. *Ceux qui l'observent.* Septante : « ceux qui l'avaient servie ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1° (a). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

3 Ab hac ut recéssit injústus in ira sua,
per iram homicídii fratérni depériit.
4 Propter quem, cum aqua delérot terram, sanávit íterum sapiéntia,
per contemptíbile lignum justum gubérnans.
5 Hæc et in consénsu nequítiæ cum se natiónes contulíssent,
scivit justum, et conservávit sine queréla Deo,
et in fílii misericórdia fortem custodívit.
6 Hæc justum a pereúntibus ímpiis liberávit
fugiéntem, descendénte igne in Pentápolim :
7 quibus in testimónium nequítiæ
fumigabúnda constat desérta terra,
et incérto témpore fructus habéntes árbores,
et incredíbilis ánimæ memória stans figméntum salis.
8 Sapiéntiam enim prætereúntes,
non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorárent bona,
sed et insipiéntiæ suæ reliquérunt homínibus memóriam,
ut in his, quæ peccavérunt, nec latére potuíssent.
9 Sapiéntia autem hos, qui se obsérvant, a dolóribus liberávit.
10 Hæc profúgum iræ fratris justum
dedúxit per vias rectas,

Gen. 2, 7; 1, 28. Ps. 8, 8. Gen. 4, 8. Prov. 1, 7. Sap. 1, 3. Gen. 4, 4. 1 Joa. 3, 15.
Noe, Gen. 6, 12. Jer. 17, 13. Gen. 7, 20; 6, 9. 2 Pet. 2, 5.
Abraham, Gen. 11, 2; 15, 4. Gen. 22. Hebr. 11, 17-19.
Lot, Gen. 19, 17, 22; 14, 2. 2 Pet. 2, 8, 7. Gen. 19, 24. Gen. 19, 28. Ps. 17, 9. Job, 28, 5. Ps. 106, 34. Luc. 17, 32.
Sap. 3, 11. Bar. 3, 28. 1 Cor. 14, 38. Ps. 48, 13, 21. Is. 3, 9. 2 Reg. 12, 12. Mat. 23, 29. Is. 50, 11. Ps. 17, 5.
Jacob, Gen. 28, 5, 10; 27, 42; 30, 33. Deut. 32, 12. Is. 26, 7.

3 Dès qu'un injuste, dans sa colère, se sépara d'elle,
il périt par la colère qui le porta au meurtre de son frère.
4 Lorsque à cause de lui, l'eau inonda la terre,
la sagesse sauva de nouveau *le monde*,
en gouvernant le juste par un bois méprisable.
5 C'est elle aussi qui lorsque les nations,
d'un commun accord, s'abandonnèrent au mal,
discerna le juste, le rendit irréprochable devant Dieu,
et le conserva fort contre sa tendresse pour son fils.
6 C'est elle qui délivra un juste, fuyant du milieu des impies,
qui périrent par un feu descendu sur la Pentapole :
7 en témoignage de leur méchanceté,
cette terre déserte est toujours fumante :
les arbres portant des fruits hors de saison,
et une statue de sel debout, souvenir d'une âme incrédule.
8 Ceux qui ont négligé la sagesse,
non seulement sont tombés par là même dans l'ignorance du bien;
mais ils ont encore laissé aux hommes un souvenir de leur folie,
en sorte que leurs fautes n'auraient pu demeurer cachées.
9 Mais la sagesse a délivré des douleurs ceux qui l'observent.
10 C'est elle qui a conduit par des voies droites
un juste qui fuyait la colère de son frère,

---

3. *Un injuste;* c'est-à-dire Caïn. — *Au meurtre de son frère*, Abel.

4. *A cause de lui;* à cause de ses péchés que ses descendants imitèrent. — *Un bois méprisable.* L'arche de Noé, désigné ici sous le nom de *juste*, parut, en effet, méprisable aux yeux de ses contemporains impies.

5. *Le juste;* Abraham, qui se conserva pur au milieu de la famille de son père, qui adorait les idoles. — *Et le conserva fort...* Abraham, comme le remarque saint Ambroise, se montra sage en croyant à Dieu, qui lui parlait, et en ne préférant pas son amour pour son fils aux ordres de son Dieu; juste, en rendant au créateur ce qu'il tenait de sa libéralité; enfin, fort et généreux, en réprimant les sentiments de la nature, et en offrant à Dieu un sacrifice entier de tout ce qu'il avait de plus cher au monde, et de tout ce qu'il ressentait de plus vif et de plus tendre.

6. *Un juste;* c'est Lot. — *La Pentapole;* c'est-à-dire les cinq villes : Sodome, Gomorrhe, Adama, Séboïm et Ségor; cette dernière fut préservée par les prières de Lot. Ce qui est dit dans ce verset et le suivant sur la Pentapole se trouve confirmé par les relations des voyageurs.

7. *Portant des fruits hors de saison*, les célèbres pommes de Sodome. Josèphe dit que la terre de Sodome produit des fruits qui paraissent bons à manger, mais qui se réduisent en poussière dès qu'on les touche. On croit communément que c'est le fruit de l'*asclépiade géante*, l'*ochar* des Arabes. Il est jaune et ressemble à une pomme. On trouve sur la côte occidentale de la mer Morte, et principalement à Engaddi, un fruit qu'on appelle « pomme de Sodome ». Il a neuf centimètres de la queue à l'extrémité et onze centimètres de circonférence. Il n'a point de chair et n'est vraiment qu'une peau verte ressemblant à celle d'une figue, contenant des graines semblables aux pépins des pommes ordinaires. Chacun de ces pépins porte une grosse barbe d'environ trois centimètres de long, plus douce que la soie. Cette barbe se file plus facilement que le coton, mais elle n'a pas beaucoup de résistance. La plante qui le produit est vivace et semi-ligneuse; elle ne dépasse guère la hauteur de trois mètres, et ses feuilles ressemblent assez à une petite feuille de chou cabu, excepté cependant qu'elles ne sont pas bombées. Ne serait-ce pas là le fruit dont parle le livre de la Sagesse? (Liévin). — *Ces fruits hors de saison* (*incerto tempore*), qui ne mûrissent pas, sont l'opposé des fruits qui viennent dans leur temps (*tempore suo*), comme dit le Psalmiste (*Psaume* I, 3), et qui par là même arrivent à une parfaite maturité. — *Une statue de sel...* Voir *Genèse*, XIX, 24-26. — Il y a toujours une évaporation très forte sur la mer Morte; elle suffit pour compenser l'apport que lui fait le Jourdain, apport que Tobler évalue à six millions quatre-vingt-dix mille tonnes par jour. C'est peut-être à ce phénomène que fait allusion l'auteur de la Sagesse; mais il faut remarquer de plus que sur la rive orientale, il y a plusieurs sources qui se jettent dans l'ouadi Zerka, et dont l'eau presque bouillante remplit la vallée de vapeur *fumante*.

10. *Un juste;* Jacob, frère d'Ésaü. — *L'a enrichi* (*honestavit*). Voir la note sur VII, 11. Pour les autres détails concernant Jacob, et compris dans les versets 11 et 12, on peut comparer *Genèse*, XXXI-XXXIII.

ἔδειξεν αὐτῷ βασιλείαν θεοῦ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνῶσιν ἁγίων·
εὐπόρησεν αὐτὸν ἐν μόχθοις,
καὶ ἐπλήθυνε τοὺς πόνους αὐτοῦ.
11 Ἐν πλεονεξίᾳ κατισχυόντων αὐτὸν παρέστη,
καὶ ἐπλούτισεν αὐτόν.
12 Διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν,
καὶ ἀπὸ ἐνεδρευόντων ἠσφαλίσατο,
καὶ ἀγῶνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ,
ἵνα γνῷ ὅτι παντὸς δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια.
13 Αὕτη πραθέντα δίκαιον οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ἀλλὰ ἐξ ἁμαρτίας ἐῤῥύσατο αὐτόν.
Συγκατέβη αὐτῷ εἰς λάκκον,
14 καὶ ἐν δεσμοῖς οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν,
ἕως ἤνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρα βασιλείας
καὶ ἐξουσίαν τυραννούντων αὐτοῦ.
Ψευδεῖς τε ἔδειξε τοὺς μωμησαμένους αὐτὸν,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον.
15 Αὕτη λαὸν ὅσιον καὶ σπέρμα ἄμεμπτον ἐῤῥύσατο ἐξ ἔθνους θλιβόντων.
16 Εἰςῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου,
καὶ ἀντέστη βασιλεῦσι φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.
17 Ἀπέδωκεν ὁσίοις μισθὸν κόπων αὐτῶν,
ὡδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδῷ θαυμαστῇ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκέπην ἡμέρας,
καὶ εἰς φλόγα ἄστρων τὴν νύκτα.
18 Διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθρὰν,
καὶ διήγαγεν αὐτοὺς δι' ὕδατος πολλοῦ·
19 τοὺς δὲ ἐχθροὺς αὐτῶν κατέκλυσε,
καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου ἀνέβρασεν αὐτούς.
20 Διὰ τοῦτο δίκαιοι ἐσκύλευσαν ἀσεβεῖς,
καὶ ὕμνησαν, κύριε, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου,
τήν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ᾔνεσαν ὁμοθυμαδόν.

---

10. D : (l. ἁγίων) ἀνθρώπων. Aℵ: (l. πόνους) κόπους. 11. D† (p. αὐτὸν sec.) ἐν μόχθοις. 12. ℵ: (l. διεφ.) καὶ ἐφύλαξεν. ℵ (pr. m.) : (l. παντὸς) πάντως (sec. m. : πάντων). A† (a. εὐσέβ.) ἡ. 13. A: ἐγκατέλειπεν (D: ἐνκατέλιπεν). ℵ: (l. ἀλλὰ) ἀλλ'. Dℵ: ἐρύσατο. 14. B[1]: συνκατέβη. ℵ (sec. m.) D: (l. αὐτοῦ) αὐτὸν. 15. AD: ἐρύσατο. 16. ℵ (pr. m.) : ἀνέστη. ℵ: βασιλεύς (AD: βασιλεῦσι). 17. A: μισθὸν ὁσίοις. ℵ (pr. m.) D: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. ℵ: φλόγας. ℵ (sec. m.) AD: ἀστέρων. 18. Dℵ† (a. θαλ.) εἰς. ℵ: (l. δι') διὰ. 19. D: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ. A: κατέκλυσαν (ℵ pr. m. : κατέπαυσεν). ℵ (pr. m.) : (l. ἐκ βάθ.) ἐκ θάμβους. ℵ* ἀβύσσου. ℵ (pr. m.) : (l. ἀνέβρ.) ἄβρασεν (D: διεβίβασεν). ℵ (pr. m.) † (in f.) εἰςῆλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου καὶ ἀντέστη βασιλεῦσιν φοβεροῖς ἐν τέρασιν καὶ σημίοις (ℵ sec. m. uncis includit). 20. D: (l. τε) δὲ. Dℵ: χεῖραν.

---

10. *Qui l'a enrichi dans ses travaux.* Septante : « qui le récompensa de ses fatigues ».
11. *Qui le circonvenaient.* Septante : « qui lui faisaient violence ».
12. *Afin qu'il vainquît* n'est pas dans les Septante.
13. *Un juste, lorsqu'il fut vendu.* Septante : « le juste vendu ». — *Des mains des pécheurs.* Septante : « du péché ».
15. *Juste.* Septante : « saint ».
16. *Et s'est élevée.* Ce verbe se rapporte plutôt au serviteur de Dieu qu'à la Sagesse, on pourra donc traduire : « qui s'est élevé ».
17. *Aux justes.* Septante : « aux saints ». — *Des étoiles.* Septante : « des astres ».
19. *C'est pour cela que les justes ont emporté des dépouilles des impies* commence le verset 20 dans les Septante.

et osténdit illi regnum Dei, Prov. 9, 10.
et dedit illi sciéntiam sanctórum : Eccli. 11, 23. Ps. 127, 2.
honestávit illum in labóribus, Gen. 31, 40. Gen. 31, 1, 23.
et complévit labóres illíus.
11 In fraude circumveniéntium illum áf-[fuit illi,
et honéstum fecit illum.
12 Custodívit illum ab inimícis,
et a seductóribus tutávit illum, Gen. 31, 42 ; 33, 4.
et certámen forte dedit illi ut vínceret, Os. 12, 4. Gen. 32, 28.
et sciret quóniam ómnium poténtior [est sapiéntia.
13 Hæc vénditum justum non derelíquit, Joseph. Gen. 37, 2, 28. Ps. 36, 28.
sed a peccatóribus liberávit eum :
descendítque cum illo in fóveam,
14 et in vínculis non derelíquit illum, Gen. 41, 40. Act. 7, 9.
donec afférret illi sceptrum regni, Job, 13, 4.
et poténtiam advérsus eos, qui eum de-[primébant : Ps. 111, 7.
et mendáces osténdit, qui maculavé-[runt illum,
et dedit illi claritátem ætérnam. Eph. 4, 8.
15 Hæc pópulum justum, et semen sine [queréla, liberávit a natiónibus, quæ [illum deprimébant. Moysi. Ex. 1, 14 ; 5, 12. Rom. 5, 1. Tob. 2, 18.
16 Intrávit in ánimam servi Dei : Ex. 3, 7. Ex. 4, 12 ; 9, 10 ; 7, 3.
et stetit contra reges horréndos in por-[téntis et signis. Eccli. 45, 2. Sap. 8, 15. Gen. 12, 7.
17 Et réddidit justis mercédem labórum [suórum, et populo. Ps. 62, 3.
et dedúxit illos in via mirábili : Ex. 13, 22. Is. 4, 5.
et fuit illis in velaménto diéi,
et in luce stellárum per noctem :
18 tránstulit illos per mare Rubrum, Ex. 14, 22. Ps. 77, 13.
et transvéxit illos per aquam nímiam. Ex. 15, 4, 10 ; 12, 35.
19 Inimícos autem illórum demérsit in [mare,
et ab altitúdine inferórum edúxit illos.
Ideo justi tulérunt spólia impiórum,
20 et decantavérunt Dómine nomen sanc-[tum tuum,
et victrícem manum tuam laudavérunt [páriter : Ex. 15, 1, 3, 6.

qui lui a montré le royaume de Dieu,
qui lui a donné la science des saints,
qui l'a enrichi dans ses travaux,
et a rendu prospères ses travaux.
11 Elle l'a secouru contre la fraude de ceux [qui le circonvenaient,
et elle l'a rendu riche.
12 Elle l'a gardé contre ses ennemis,
défendu contre ses séducteurs,
et l'a engagé dans un rude combat, afin [qu'il vainquît
et qu'il sût que la sagesse est plus puis-[sante que toutes choses.
13 C'est elle qui n'a pas délaissé un juste, [lorsqu'il fut vendu ;
mais elle l'a délivré des mains des pé-[cheurs,
elle est descendue avec lui dans une fosse ;
14 dans les liens même elle ne l'a pas quitté,
jusqu'à ce qu'elle lui eût remis le sceptre [du royaume,
et la puissance contre ceux qui l'oppri-[maient ;
elle a convaincu de mensonge ceux qui [l'ont déshonoré,
et elle lui a donné une gloire éternelle.
15 C'est elle qui a délivré un peuple juste [et une race irrépréhensible des nations [qui l'opprimaient.
16 Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur [de Dieu
et s'est élevée par des prodiges et des si-[gnes contre des rois redoutables.
17 Elle a rendu aux justes la récompense [de leurs travaux,
et les a conduits par une voie admirable :
et elle a été pour eux l'ombre pendant le [jour,
et la lumière des étoiles pendant la nuit ;
18 elle les a conduits par la mer Rouge,
et les a fait passer à travers des eaux [immenses.
19 Mais elle a enseveli leurs ennemis dans la [mer,
et elle les a retirés eux-mêmes du fond [des abîmes.
C'est pour cela que les justes ont emporté [des dépouilles des impies,
20 et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom [saint,
et qu'ils ont loué tous ensemble votre main [victorieuse,

13. Ce verset et le suivant tracent les principaux traits de l'histoire de Joseph, fils du patriarche Jacob.

14. *Le sceptre du royaume*, l'autorité royale ; Moïse dit que le pharaon établit Joseph sur toute sa maison, et qu'il lui donna une autorité absolue sur toute l'Égypte ; cela suffit pour justifier l'expression *sceptre du royaume*. — *Qui l'ont déshonoré ;* c'est-à-dire qui ont cherché à le déshonorer par de fausses accusations, comme la femme de Putiphar.

15. *Un peuple.* Les Israélites pouvaient être appelés *justes* et *irrépréhensibles*, par rapport aux Égyptiens qu'ils n'avaient jamais offensés et qui les avaient réduits à la plus cruelle servitude, et même un *peuple saint*, avec le texte grec, puisque ce peuple était choisi de Dieu pour lui être consacré, et que dès lors il servait et adorait le Dieu que ses pères avaient servi et adoré, et que, de plus, les prémices en étaient consacrées à Dieu dans la personne des anciens patriarches et des autres justes qui leur avaient succédé dans ce même peuple. C'est ainsi que saint Paul, dans le temps même de la réprobation d'une partie du peuple juif, dit en parlant de cette nation : *Que si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte, les rameaux aussi* (*Romains*, XI, 16). (Glaire).

16. *D'un serviteur de Dieu ;* de Moïse. — *Des rois redoutables*, pluriel poétique pour désigner le pharaon.

19. *Elle les a retirés eux-mêmes :* c'est-à-dire les Israélites appelés *justes* dans les versets précédents. Dans le texte grec, il s'agit des Égyptiens dont les cadavres furent rejetés sur le rivage.

21 *Ὅτι ἡ σοφία ἤνοιξε στόμα κωφῶν,*
καὶ γλώσσας νηπίων ἔθηκε τρανάς.

XI. *Εὐώδωσε τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν χειρὶ προφήτου ἁγίου.*
2 *Διώδευσαν ἔρημον ἀοίκητον,*
καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπηξαν σκηνάς.
3 *Ἀντέστησαν πολεμίοις, καὶ ἠμύναντο ἐχθρούς.*
4 *Ἐδίψησαν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε,*
καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὕδωρ,
καὶ ἴαμα δίψης ἐκ λίθου σκληροῦ.
5 *Δι' ὧν γὰρ ἐκολάσθησαν οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,*
6 *διὰ τούτων αὐτοὶ ἀποροῦντες εὐεργετήθησαν.*
7 *Ἀντὶ μὲν πηγῆς ἀεννάου ποταμοῦ*
αἵματι λυθρώδει ταραχθέντες
8 *εἰς ἔλεγχον νηπιοκτόνου διατάγματος,*
ἔδωκας αὐτοῖς δαψιλὲς ὕδωρ ἀνελπίστως·
9 *δείξας διὰ τοῦ τότε δίψους πῶς τοὺς ὑπεναντίους ἐκόλασας.*
10 *Ὅτε γὰρ ἐπειράσθησαν, καίπερ ἐν ἐλέει παιδευόμενοι,*
ἔγνωσαν πῶς ἐν ὀργῇ κρινόμενοι ἀσεβεῖς ἐβασανίζοντο.
11 *Τούτους μὲν γὰρ ὡς πατὴρ νουθετῶν ἐδοκίμασας,*
ἐκείνους δὲ ὡς ἀπότομος βασιλεὺς, καταδικάζων ἐξήτασας.
12 *Καὶ ἀπόντες δὲ καὶ παρόντες ὁμοίως ἐτρύχοντο.*
13 *Διπλῆ γὰρ αὐτοὺς ἔλαβε λύπη,*
καὶ στεναγμὸς μνημῶν τῶν παρελθουσῶν.

---

21. D: *ἔθηκε.* — 1. A: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ ... προφήτων ἁγίων.* 3. B¹ADℵ: *ἐχθροὺς ἠμύναντο.* 7. D: *πηγὰς ἐνάου.* Aℵ: *ταραχθέντος.* 9. B¹: *τοῦ ὑπεν.* ℵ (pr. m.) : *κολάσας* (D: *ἐκάλεσας*). 10. Dℵ: (l. *ἐν ὀργῇ*) *μετ' ὀργῆς.* 11. D: *ἐξήτησας.* 13. Aℵ: *παρελθόντων.*

XI. 1. *Par les mains.* Septante : « par la main ».
2. *Par des déserts.* Septante : « par un désert inhabité ». — *Des lieux déserts.* Septante : « des lieux non fréquentés ».
3. *Et ils se sont vengés de ceux qui leur étaient opposés.* Septante : « et ils ont repoussé les ennemis ».
5. Les Septante portent seulement : « par là, leurs ennemis ont été punis ».
6. *Eux-mêmes, lorsqu'ils en manquèrent, furent bien traités.* Tandis que l'eau manquait aux Égyptiens, la même Providence qui les en privait en donnait aux Israélites, comme le dit l'auteur anonyme *De Providentia*, au vᵉ siècle :

Omnis enim auctori servit natura potenti,
Quæque ad opem cedunt, eadem famulantur ad iram.

7-8. Septante : « car au lieu de la source du fleuve intarissable, les uns tremblants ont bu un sang immonde (l'eau du Nil changée en sang) et ont été châtiés par le massacre ordonné de leurs petits enfants; mais aux autres tu as donné une eau abondante et inespérée ». — « Et quidem verisimile est, dit saint Ephrem, *in Exod.*, VII, regem Ægypti patrio flumine statum et solemne sacrificium frequenter factitasse juxta decreta magorum quibus plurimum deferebat. Hic Pharao, quum a Moyse Dei nomine interpellatus, Hebræos se dimissurum negaret, Moyses percussit flumen, quod antiquus ille Pharao polluerat; ut aquæ infantium sanguine fœdatæ in sanguinem verterentur, et pisces hominum mortuorum carnibus saginati, et ipsi morerentur ».
9. *De quelle manière vous releviez les vôtres* n'est pas dans les Septante.
10. *Comme un père.* Le poète anonyme, *De Providentia*, dit :

Jam quos peccantes Deus arguit, hos etiam nunc
Diligit, et patrio vult emendare flagello.

Et l'auteur *De vocat. omn. Gent.*, II, 20, dit aussi : « Si quando aliquid horum (beneficiorum) minuit, benignis correptionibus aversionem desidiamque male utentium castigavit : ut miserationes ejus quærerent in adversis, cujus justitiam non timuerant in secundis ».

21 quóniam sapiéntia apéruit os mutórum, et linguas infántium fecit disértas. (Ex. 14, 10. Ps. 8, 3. Luc. 21, 15. Ex. 4, 11.)

XI. 1 Diréxit ópera eórum in mánibus prophétæ sancti. (Ex. 16, 1. Deut. 18, 15. Ex. 33, 12.)
2 Iter fecérunt per desérta, quæ non habitabántur : et in locis desértis fixérunt casas. (Ps. 76, 21. Jer. 2, 6. Num. 20, 6; 33, 1-49.)
3 Stetérunt contra hostes, et de inimícis se vindicavérunt. (Ex. 17, 11.)

4 Sitiérunt, et invocavérunt te, et data est illis aqua de petra altíssima, et réquies sitis de lápide duro. (Num. 20, 11. Ex. 17, 1-7. Ps. 77, 20. 1 Cor. 10, 4. Joa. 7, 37.)

5 Per quæ enim pœnas passi sunt inimíci illórum, a defectióne potus sui, et in eis, cum abundárent fílii Israel, lætáti sunt : (b) Aqua data. Ex. 7, 21.)
6 per hæc, cum illis deéssent, bene cum illis actum est.
7 Nam pro fonte quidem sempitérni flúminis, humánum sánguinem dedísti injústis. (Ex. 7, 20.)
8 Qui cum minueréntur in traductióne infántium occisórum, dedísti illis abundántem aquam insperáte, (Ex. 1, 10, 16.)
9 osténdens per sitim, quæ tunc fuit, quemádmodum tuos exaltáres, et adversários illórum necáres. (Ps. 35, 9. Is. 65, 13.)

10 Cum enim tentáti sunt, et quidem cum misericórdia disciplínam accipiéntes, sciérunt quemádmodum cum ira judicáti ímpii torménta pateréntur. (Misericors disciplina. Prov. 3, 11. Hebr. 12, 7. Ps. 6, 2; 10, 7.)

11 Hos quidem tanquam pater monens probásti : illos autem tanquam durus rex intérrogans condemnásti. (Prov. 3, 12. Sap. 3, 6. Ez. 24, 6. Jer. 6, 30.)
12 Abséntes enim et præséntes simíliter torquebántur.
13 Duplex enim illos accéperat tǽdium, et gémitus cum memória præteritórum.

21 parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, et qu'elle a rendu les langues des petits enfants éloquentes.

XI. 1 Elle a dirigé leurs œuvres par les mains d'un saint prophète.
2 Ils ont fait route par des déserts qui n'étaient pas habités : et c'est dans des lieux déserts qu'ils ont planté leurs tentes.
3 Ils ont tenu ferme contre leurs ennemis, et ils se sont vengés de ceux qui leur étaient opposés.
4 Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué, et il leur a été donné de l'eau d'un rocher très élevé, et l'apaisement de leur soif est venu d'une pierre dure.
5 Car, lorsque leurs ennemis furent punis par le manque de leurs eaux, tandis que les fils d'Israël se réjouirent d'en avoir en abondance :
6 eux-mêmes, lorsqu'ils en manquèrent, furent bien traités.
7 En effet, au lieu de la source d'un fleuve qui coulait toujours, vous donnâtes du sang aux *hommes* injustes.
8 Et lorsqu'ils étaient diminués pour avoir livré les enfants à la mort, vous donnâtes aux Israélites une eau abondante, d'une manière inespérée.
9 montrant par cette soif qui arriva alors, de quelle manière vous releviez les vôtres, et comment vous faisiez mourir leurs ennemis.
10 Car lorsque *vos enfants* eurent été éprouvés, mais, à la vérité, en recevant un châtiment mêlé de miséricorde, ils comprirent de quelle manière, jugés dans votre colère, les impies souffraient des tourments.
11 A la vérité, vous avez éprouvé les uns comme un père qui avertit; mais les autres, vous les avez condamnés comme un roi sévère qui interroge.
12 Car absents et présents, ils étaient également tourmentés :
13 car un double ennui s'était emparé d'eux, et un gémissement au souvenir du passé.

XI. 1. *D'un saint prophète;* c'est-à-dire de Moïse, appelé en effet *prophète* dans plusieurs passages de l'Écriture. Voir *Nombres*, XII, 6-7; *Deutéronome*, XVIII, 15; XXXIV, 10.
2. *Par des déserts*, dans le Sinaï.
3. *Contre leurs ennemis;* les Amalécites (*Exode*, XVII), les Chananéens (*Nombres*, XXI), les Madianites (*Nombres*, XXV-XXVI), Og, roi de Basan, et Séhon, roi des Amorrhéens (*Nombres*, XXI; *Deutéronome*, III, XXIX).

b) Châtiment des Égyptiens, XI, 5-27.

5. Dans la Vulgate le sens de ce verset n'est achevé que dans le suivant. L'auteur rappelle ici que les Égyptiens furent tourmentés par la soif, parce que toutes les eaux de leur pays furent changées en sang par Moïse et Aaron (*Exode*, VII, 19-20), tandis que les Israélites se réjouirent d'en avoir en abondance de potable.
6. *Eux-mêmes;* les Israélites. — *Furent bien traités* puisque le Seigneur leur donna de l'eau toutes les fois qu'ils en manquèrent.
7. *D'un fleuve;* du Nil. — *Qui coulait toujours:* cela est dit par opposition aux torrents et aux lacs qui tarissent et ne durent que peu. — *Du sang:* allusion à la première plaie, au changement de l'eau en sang.
8. *Diminués.* Les Égyptiens diminuèrent en nombre, en punition du crime qu'ils avaient commis en faisant périr les enfants nouveau-nés d'Israël.
12. *Absents...* Ils furent tourmentés, non seulement par les plaies dont Dieu les frappa, lorsque les Israélites étaient encore parmi eux, mais aussi par la douleur qu'ils continuèrent à éprouver, même après leur départ, à cause des grandes pertes qu'ils avaient faites.

14 Ὅτε γὰρ ἤκουσαν διὰ τῶν ἰδίων κολάσεων
εὐεργετουμένους αὐτοὺς, ᾔσθοντο τοῦ κυρίου.
15 Τὸν γὰρ ἐν ἐκθέσει πάλαι ῥιφέντα ἀπεῖπον χλευάζοντες,
ἐπὶ τέλει τῶν ἐκβάσεων ἐθαύμασαν,
οὐχ ὅμοια δικαίοις διψήσαντες.
16 Ἀντὶ δὲ λογισμῶν ἀσυνέτων ἀδικίας αὐτῶν,
ἐν οἷς πλανηθέντες ἐθρήσκευον ἄλογα ἑρπετὰ καὶ κνώδαλα εὐτελῆ,
ἐπαπέστειλας αὐτοῖς πλῆθος ἀλόγων ζώων εἰς ἐκδίκησιν,
17 ἵνα γνῶσιν ὅτι δι' ὧν τις ἁμαρτάνει, διὰ τούτων κολάζεται.
18 Οὐ γὰρ ἠπόρει ἡ παντοδύναμός σου χεὶρ
καὶ κτίσασα τὸν κόσμον ἐξ ἀμόρφου ὕλης,
ἐπιπέμψαι αὐτοῖς πλῆθος ἄρκων, ἢ θρασεῖς λέοντας,
19 ἢ νεοκτίστους θυμοῦ πλήρεις θῆρας ἀγνώστους,
ἤτοι πυρπνόον φυσῶντας ἆσθμα,
ἢ βρόμους λικμωμένους καπνοῦ,
ἢ δεινοὺς ἀπ' ὀμμάτων σπινθῆρας ἀστράπτοντας.
20 Ὧν οὐ μόνον ἡ βλάβη ἠδύνατο συνεκτρίψαι αὐτοὺς,
ἀλλὰ καὶ ἡ ὄψις ἐκφοβήσασα διολέσαι.
21 Καὶ χωρὶς δὲ τούτων, ἑνὶ πνεύματι πεσεῖν ἐδύναντο,
ὑπὸ τῆς δίκης διωχθέντες,
καὶ λικμηθέντες ὑπὸ πνεύματος δυνάμεώς σου·
ἀλλὰ πάντα μέτρῳ καὶ ἀριθμῷ καὶ σταθμῷ διέταξας.
22 Τὸ γὰρ μεγάλως ἰσχύειν πάρεστί σοι πάντοτε,
καὶ κράτει βραχίονός σου τίς ἀντιστήσεται;
23 Ὅτι ὡς ῥοπὴ ἐκ πλαστίγγων ὅλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου,
καὶ ὡς ῥανὶς δρόσου ὀρθρινὴ κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν.

---

14. ADℵ: *εὐεργετημένους*. ℵ (sec. m.) : (l. *τοῦ κυρ.*) *σου κύριε*. 15. A: (l. *τὸν*) *ὃν*. ADℵ: *ἐχθέσει*. ℵ (sec. m.) * *πάλαι*. D† (p. *ῥιφ.*) *ἄνθρωπον*. D: *ἀπειπόντες ἐχλεύαζον*. A: *ἐθαύμαζον*. ℵ† (a. *δικ.*) *τοῖς*. 16. ℵ (pr. m.) : (l. *ἐθρ.*) *ἐθνήσκευον*. B[1] ad *κνώδαλα* adnotat in marg. *θηρία μικρὰ λεπτά*. 17. ℵ† (a. *κολάζ.*) *καὶ*. 18. ℵ (sec. m.) † (a. *καὶ*) *ἡ*. D: (l. *ἐπιπ.*) *ἐπιμέμψαι*. 19. ℵ: *θυμούς* ... *πλήρης*... (l. *θῆρας ἀγν.*) *θρασυγνώστους* ... *πυρπνέον*. ADℵ: *βρόμον*. A: *λιχωμένους*. ℵ (pr. m.) : *πινθῆρας*. 20. A: *ἐδύνατο*. ℵ (sec. m.) AD: (l. *συνεκ.*) *ἐκτρῖψαι*. 21. D† (a. *ἑνὶ*) *ἐν*. ℵ (pr. m.) * *δίκης*. D* *σου* et *καὶ σταθμῷ*. 22. B[1]ADℵ: *σοι πάρεστιν*. D: (l. *σου τίς*) *οὐθεὶς*. 23. B[1] (pr. m.) : (l. *πλασ.*) *παστίγων* (ℵ: *πλαστίγων*). D: *κατεναντίον*. D: *ὀρθινὴ*. ℵ (sec. m.) D: (l. *γῆν*) *γῆς*.

---

14. *En admirant la fin de l'événement* n'est pas dans les Septante.

18. *D'une matière informe.* « Primo ergo materia facta est confusa et informis, dit saint Augustin, *De Gen. cont. Manich.* I, 9-10, unde omnia fierent quæ distincta atque formata sunt, quod credo a Græcis chaos appellari... Et ideo Deus rectissime creditur omnia de nihilo fecisse, quia etiamsi omnia formata de ista materia facta sunt, hæc ipsa materia tamen de omnino nihilo facta est ». Il dit aussi, *De Fide et Symb.*, après avoir exprimé des pensées analogues. « Hoc autem diximus, ne quis existimet contrarias sibi esse divinarum Scripturarum sententias, quoniam et omnia Deum fecisse de nihilo scriptum est, et mundum factum esse de materia informi ».

19. *Respirant une vapeur de feu.* Septante : « soufflant un air enflammé ».

20. *Mais l'aspect.* Septante : « mais l'aspect effrayant ».

23[a]. On peut traduire : « car tout l'univers est devant toi comme le grain de sable qui fait pencher la balance ».

14 Cum enim audírent per sua torménta [bene secum agi, (Rom. 8, 28. Ps. 77, 42, 11, 35.)
commemoráti sunt Dóminum, admi-[rántes in finem éxitus.
15 Quem enim in expositióne prava pro-[jéctum derisérunt, (Ex. 11, 1; 14, 25. Sap. 5, 4.)
in finem evéntus miráti sunt :
non simíliter justis sitiéntes. (Prov. 24, 16. Act. 10, 34.)
16 Pro cogitatiónibus autem insensátis [iniquitátis illórum, (**Cultus idolorum**)
quod quidam errántes colébant mutos [serpéntes, et béstias supervácuas, (Rom. 2, 5. Act. 22, 11. Sap. 12, 24. Prov. 14, 22. Rom. 1, 23.)
immisísti illis multitúdinem mutórum [animálium in vindíctam : (Ps. 77, 45. Esth. 7, 10. Gen. 9, 6.)
17 ut scirent, quia per quæ peccat quis, [per hæc et torquétur. (Is. 33, 1. Hab. 2, 8. Mat. 26, 52.)
18 Non enim impossíbilis erat omnípotens [manus tua, (**punitus.**)
quæ creávit orbem terrárum ex matéria [invísa, (Ps. 143, 7. Sap. 18, 15. Gen. 1, 2.)
immíttere illis multitúdinem ursórum, [aut audáces leónes, (Lev. 26, 22. Sap. 16, 1.)
19 aut novi géneris ira plenas ignótas [béstias, (Jer. 8, 17.)
aut vapórem ígnium spirántes, (Deut. 32, 24.)
aut fumi odórem proferéntes,
aut horréndas ab óculis scintíllas emit-[téntes :
20 quarum non solum læsúra póterat il-[los extermináre, (Ps. 90, 13.)
sed et aspéctus per timórem occídere.
21 Sed et sine his uno spíritu póterant oc-[cídi (Job, 4, 9. Is. 41, 16.)
persecutiónem passi ab ipsis factis suis,
et dispérsi per spíritum virtútis tuæ : (Job, 28, 25. Is. 40, 12.)
sed ómnia in mensúra, et número et [póndere disposuísti : (Dan. 5, 25.)
22 multum enim valére, tibi soli supérerat [semper :
et virtúti bráchii tui quis resistet? (Luc. 1, 47. Dan. 7, 14. Is. 51, 9.)
23 Quóniam tanquam moméntum statéræ, [sic est ante te orbis terrárum,
et tanquam gutta roris antelucáni, quæ [descéndit in terram. (Is. 40, 15, 17.)

14 Car, lorsqu'ils apprirent que ce qui avait [fait leur tourment était devenu un bien [pour les autres,
ils se souvinrent du Seigneur, en admi-[rant la fin de l'événement.
15 Car celui qu'ils tournèrent d'*abord* en dé-[rision, dans l'exposition cruelle à laquelle [il avait été abandonné,
ils l'admirèrent à la fin de l'événement,
leur soif n'étant pas semblable à celle des [justes.
16 Et quant aux pensées insensées de leur [iniquité,
parce que quelques-uns, dans leur égare-[ment, adoraient des serpents muets et des [bêtes inutiles,
vous avez envoyé contre eux une multi-[tude d'animaux en signe de vengeance;
17 afin qu'ils sussent que par où quelqu'un a [péché, c'est par là qu'il est tourmenté.
18 Car il n'était pas impossible à votre main [toute-puissante,
qui a créé le globe de la terre d'une ma-[tière informe,
d'envoyer contre eux une multitude d'ours [et des lions pleins d'audace,
19 ou des bêtes inconnues d'une nouvelle es-[pèce, pleines de colère,
respirant une vapeur de feu,
ou répandant une odeur de fumée,
ou lançant par les yeux d'horribles étin-[celles;
20 *bêtes* dont non seulement la morsure pou-[vait exterminer,
mais l'aspect même les tuer.
21 Mais même sans elles, ils pouvaient d'un [seul souffle être tués,
poursuivis par leurs propres œuvres,
et dispersés par le souffle de votre puis-[sance;
mais vous avez disposé toutes choses avec [mesure et nombre et poids.
22 Car la souveraine puissance est à vous seul [à jamais :
et qui résistera à la force de votre bras?
23 Parce que le globe de la terre est devant [vous comme ce qui fait pencher une ba-[lance,
et comme une goutte de la rosée d'avant [le jour, laquelle descend sur la terre.

---

15. *Celui qu'ils tournèrent en dérision* est Moïse. — *Leur soif.* Voir ℣. 9. Les Égyptiens ne pouvaient étancher leur soif lorsque l'eau du Nil était changée en sang.
16. *Adoraient des serpents muets;* grec : (*sans raison*) *et des bêtes inutiles* (*supervacuas*); le grec : porte *de peu de valeur, viles.* On sait que les Égyptiens rendaient un culte à toutes sortes d'animaux qu'ils entretenaient dans leurs temples, bœufs, chats, crocodiles, etc. Voir la figure de *Deutéronome*, IV, 16, t. I, p. 857.
17. *Par où quelqu'un a péché, c'est par là qu'il est tourmenté.* « Dieu est juste, et c'est une des lois de sa justice publiée dans le livre de la Sagesse et justifiée par toute sa conduite sur les impies, que quiconque pèche soit puni par les choses qui l'ont fait pécher. Il a fait la créature raisonnable de telle sorte que se cherchant elle-même, elle serait elle-même sa peine et trouverait son supplice où elle a trouvé la cause de son erreur. L'homme donc étant devenu pécheur en se cherchant soi-même, est devenu malheureux en se trouvant ». Bossuet, *De la Concupiscence*, XI.
18. *Informe;* c'est le sens du grec; la Vulgate porte : *qui ne se voit pas* (*invisa*).
19. *Des bêtes*... d'une cruauté inouïe, créées exprès.
20. *L'aspect même les tuer.* Les Égyptiens attribuaient ce pouvoir au céraste ou basilic. Voir note et figures de *Psaume* XC, 13 et *Proverbes*, XXXIII, 32.
23. *Ce qui fait pencher*...; le moindre poids, un grain léger. — *Une balance.* Voir les figures de *Ecclésiastique*, XLII, 4 et *Ezéchiel*, V, 1. — *Une goutte de la rosée* que le premier rayon de soleil fait évanouir.

24 *Ἐλεεῖς δὲ πάντας ὅτι πάντα δύνασαι,*
καὶ παρορᾷς ἁμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοιαν.
25 *Ἀγαπᾷς γὰρ τὰ ὄντα πάντα,*
καὶ οὐδὲν βδελύσσῃ ὧν ἐποίησας,
οὐδὲ γὰρ ἂν μισῶν τι κατεσκεύασας.
26 *Πῶς δὲ ἔμεινεν ἄν τι εἰ μὴ σὺ ἠθέλησας,*
ἢ τὸ μὴ κληθὲν ὑπὸ σοῦ διετηρήθη;
27 *Φείδῃ δὲ πάντων, ὅτι σά ἐστι, Δέσποτα φιλόψυχε.*

XII. *Τὸ γὰρ ἄφθαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πᾶσι.*
2 *Διὸ τοὺς παραπίπτοντας κατ' ὀλίγον ἐλέγχεις,*
καὶ ἐν οἷς ἁμαρτάνουσιν ὑπομιμνήσκων νουθετεῖς,
ἵνα ἀπαλλαγέντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σὲ, κύριε.
3 *Καὶ γὰρ τοὺς παλαιοὺς οἰκήτορας τῆς ἁγίας σου γῆς μισήσας,*
4 *ἐπὶ τῷ ἔχθιστα πράσσειν ἔργα φαρμακειῶν, καὶ τελετὰς ἀνοσίους,*
5 *τέκνων τε φονέας ἀνελεήμονας,*
καὶ σπλαγχνοφάγων ἀνθρωπίνων σαρκῶν, θοίναν
καὶ αἵματος ἐκ μέσου μυσταθείας σου,
6 *καὶ αὐθέντας γονεῖς ψυχῶν ἀβοηθήτων,*
ἐβουλήθης ἀπολέσαι διὰ χειρῶν πατέρων ἡμῶν.
7 *Ἵνα ἀξίαν ἀποικίαν δέξηται θεοῦ παίδων*
ἡ παρὰ σοὶ πασῶν τιμιωτάτη γῆ.
8 *Ἀλλὰ καὶ τούτων ὡς ἀνθρώπων ἐφείσω,*
ἀπέστειλάς τε προδρόμους τοῦ στρατοπέδου σου σφῆκας,
ἵνα αὐτοὺς καταβραχὺ ἐξολοθρεύσωσιν.
9 *Οὐκ ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσεβεῖς δικαίοις ὑποχειρίους δοῦναι,*
ἢ θηρίοις δεινοῖς, ἢ λόγῳ ἀποτόμῳ ὑφ' ἓν ἐκτρίψαι·

---

25. A: *οὐδένα.* 26. D: (l. *δὲ*) *γὰρ.* Dא: (l. *ἔμ.*) *διέμεινεν.* 27. A† (p. *ἐστιν*) *πάντα.* — 1. א : (l. *πᾶσιν*) *ἅπασιν.* 2. D: *ὑπομνήσκων.* א (pr. m.) † (p. *κακ.*) *αὐτοῦ.* א (pr. m.) * *πιστεύσωσιν* (A: *πιστεύσωμεν*). 3. א: (l. *παλαιοὺς*) *πάλαι.* 4. א: *φαρμακιῶν* (D: *φαρμακίας*). D: *ἀνοσίων.* 5. D: *φρονέας ... σαρκός.* B[1]: (l. *ἐκ μέσου*) *ἐκ μύσου* (D: *ἐμμέσῳ*). B[1]: *μύστα θειάσου* (in marg. inf. B[1] habet *μύστας τε θείας σου.* א: *μύστα θιάσου.* D: *μύστα θιάσσου*). 6. D: (l. *αὐθ.*) *λυθέντας.* א (pr. m.) : (l. *ἐβουλ.*) *ἐὰν βουλήθῃς.* 7. א: (l. *ἵνα*) *κατὰ.* D: *ἀξία.* א (pr. m.) * *ἡ.* א (pr. m.) : (l. *πασῶν*) *πάντων.* 8. B[1]א: *τοὺς στρατοπέδους.* AB[1]D: *ἐξολεθρεύσωσιν.* 9. א: (l. *δοῦναι*) *διδόναι.*

---

24. *Vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout.* « In quolibet opere Dei apparet misericordia quantum ad primam radicem ejus, dit saint Thomas d'Aquin, I, q. XXI, 4; q. XXV, 3. Dei omnipotentia maxime ostenditur in parcendo et miserendo, quia per hoc ostenditur Deum habere summam potestatem, quod libere peccata dimittit. Vel quia parcendo hominibus et miserendo perducit eos ad participationem infiniti boni, qui est ultimus effectus divinæ virtutis. Vel quia effectus divinæ misericordiæ est fundamentum omnium divinorum operum ».

27. *Seigneur.* Septante : « maître ».

XII. 1. Septante : « car ton esprit infaillible existe en toutes choses ». Ce verset semble être la seconde partie du verset précédent.

3. Septante : « car tu as eu en horreur les anciens habitants de la terre sainte ».

4. *Des sacrifices impies.* Septante : « des initiations impies ».

7. Septante : « afin que cette terre plus aimée de toi que toutes les autres devînt un digne lieu de passage pour les enfants de Dieu ».

9. *Ou par votre parole sévère.* Septante : « ou d'un seul mot ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1° (c). Les Chananéens (XII, 1-18).

24 Sed miseréris ómnium, quia ómnia [potes, **Deus tamen miseretur.**
et dissímulas peccáta hóminum propter [pœniténtiam. Ps. 144, 9; 24, 10; 32, 5; 144, 6.
25 Díligis enim ómnia quæ sunt, Is. 14, 12.
et nihil odísti eórum quæ fecísti: Rom. 2, 4. Ez. 18, 21.
nec enim ódiens áliquid constituísti, [aut fecísti. Gen. 1, 31. Joa. 1, 3. Ps. 44, 8; 118, 113; 5, 7.
26 Quómodo autem posset áliquid perma- [nére nisi tu voluísses? Eccli. 12, 3. Prov. 16, 4. Rom. 4, 17.
aut quod a te vocátum non esset, con- [servarétur? Ez. 18, 4.
27 Parcis autem ómnibus: quóniam tua [sunt, Dómine, qui amas ánimas. Joa. 10, 15; 15, 13.

XII. 1 O quam bonus et suávis est, Dó- [mine, spíritus tuus in ómnibus! **c) Facinora Chananæorum.**
2 Ideóque eos, qui exérrant, pártibus [córripis: Mat. 19, 17. Ps. 33, 9; 144, 9.
et de quibus peccant, ádmones et alló- [queris: Is. 53, 6. Lam. 4, 14. Ex. 23, 29.
ut relícta malítia, credant in te Dó- [mine. Job, 35, 15. Joa. 16, 8. Mat. 4, 17.
3 Illos enim antíquos inhabitatóres terræ [sanctæ tuæ, quos exhorruísti, Is. 1, 19; 55, 7. Deut. 9, 3; 12, 29; 18, 12.
4 quóniam odibília ópera tibi faciébant [per medicámina, et sacrifícia injústa, Deut. 7, 3. Sap. 11, 9.
5 et filiórum suórum necatóres sine mi- [sericórdia, Ps. 105, 37. Deut. 18, 10. Lam. 4, 10.
et comestóres víscerum hóminum, Gen. 9, 4.
et devoratóres sánguinis a médio sa- [craménto tuo,
6 et auctóres paréntes animárum inauxi- [liatárum
pérdere voluísti per manus paréntum [nostrórum, Ex. 23, 33. Num. 33, 51-56.
7 ut dignam percíperent peregrinatió- [nem puerórum Dei, **Exterminantur.**
quæ tibi ómnium chárior est terra. Hebr. 11, 13. Ps. 73, 12.
8 Sed et his tanquam homínibus peper- [císti, Gen. 8, 21; 6, 3. Deut. 7, 20.
et misísti antecessóres exércitus tui [vespas, Ex. 23, 27-28. Bar. 3, 19.
ut illos paulátim exterminárent.
9 Non quia ímpotens eras in bello sub- [jícere ímpios justis, Ps. 17, 40. Jer. 5, 6. Sap. 11, 18.
aut béstiis sævis, aut verbo duro simul [extermináre: Jer. 23, 29.

24 Mais vous avez pitié de tous, parce que [vous pouvez tout,
et vous dissimulez les péchés des hommes [à cause du repentir.
25 Car vous aimez tout ce qui est,
et vous ne haïssez rien de tout ce que vous [avez fait:
car ce n'est pas inspiré par la haine que [vous avez établi quelque chose, ou que [vous l'avez fait.
26 Mais comment quelque chose pourrait-il [subsister, si vous ne l'aviez pas voulu?
ou *comment* ce qui n'aurait pas été or- [donné par vous se conserverait-il?
27 Mais vous êtes indulgent envers tous, parce [que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les [âmes.

XII. 1 Qu'il est bon et doux, Seigneur, votre [esprit en toutes choses!
2 Et c'est pour cela que vous châtiez par [parties ceux qui s'égarent;
au sujet de leurs fautes, vous les reprenez [et les exhortez,
afin qu'abandonnant le mal, ils croient en [vous, Seigneur.
3 Car ces anciens habitants de votre terre [sainte que vous avez eus en horreur,
4 parce qu'ils faisaient des œuvres odieuses [à vos yeux par des enchantements, et des [sacrifices impies;
5 qu'ils tuaient sans pitié leurs propres en- [fants;
qu'ils mangeaient les entrailles des hommes
et dévoraient leur sang, au milieu de vo- [tre terre sacrée,
6 et étaient tout ensemble les pères et les [meurtriers des âmes non secourues,
vous les avez voulu perdre par les mains de [nos pères
7 afin qu'elle reçût la colonie des enfants [de Dieu,
cette terre qui vous est la plus chère de toutes.
8 Et cependant vous les avez épargnés, [comme étant des hommes,
et vous avez envoyé, comme des avant- [coureurs de votre armée, des guêpes,
afin qu'elles les exterminassent peu à peu.
9 Non que vous fussiez impuissant à assu- [jettir par la guerre les impies aux justes,
ou à les faire périr soudain par des bêtes [cruelles ou par votre parole sévère;

24. *Vous dissimulez*, vous feignez de ne pas voir *les péchés des hommes.* — *A cause du repentir;* en vue d'amener le repentir, ou en prévision du repentir futur.

26. *Si vous ne l'aviez pas voulu.* Ces paroles démontrent la parfaite liberté de Dieu dans l'acte de la création.

c) **Châtiment des Chananéens**, XII, 1-18.

XII. 2. *Par parties* (*partibus*); partiellement ou graduellement, peu à peu et non tout d'un coup, comme ceux qui craignent que leurs ennemis ne leur échappent.

3. *Ces anciens habitants...*; c'est-à-dire les Chananéens.

4-5. Plusieurs peuples chananéens immolaient leurs propres enfants aux fausses divinités. Mais c'est probablement par hyperbole qu'il est dit que ceux qui immolaient des victimes humaines mangeaient quelque partie de ces victimes. Ainsi dans les autres endroits de l'Écriture où il est parlé des Chananéens, il n'est rien dit de cette coutume abominable de manger les entrailles des hommes et de dévorer leur sang.

5. *Au milieu de votre terre sacrée* (*a medio sacramento suo*). C'est l'explication des anciens interprètes et celle qui nous semble la meilleure. La Palestine était, en effet, une terre consacrée à Dieu, depuis qu'il avait promis par serment (*sacramento*) de la donner aux descendants d'Abraham, et d'y établir le siège de la vraie religion. C'est de là qu'elle est encore appelée *terre sainte* (vers. 3), et *terre la plus chère de toutes à Dieu* (vers. 7). (Glaire). Passage altéré et très obscur.

8. *Et vous avez envoyé... des guêpes.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 28.

10 *κρίνων δὲ καταβραχὺ ἐδίδους τόπον μετανοίας,*
οὐκ ἀγνοῶν ὅτι πονηρὰ ἡ γένεσις αὐτῶν
καὶ ἔμφυτος ἡ κακία αὐτῶν,
καὶ ὅτι οὐ μὴ ἀλλαγῇ ὁ λογισμὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.
11 *Σπέρμα γὰρ ἦν κατηραμένον ἀπ' ἀρχῆς·*
οὐδὲ εὐλαβούμενός τινα, ἐφ' οἷς ἡμάρτανον ἄδειαν ἐδίδους.
12 *Τίς γὰρ ἐρεῖ· Τί ἐποίησας;*
ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κρίματί σου;
Τίς δὲ ἐγκαλέσει σοι κατὰ ἐθνῶν ἀπολωλότων ἃ σὺ ἐποίησας;
Ἢ τίς εἰς κατάστασίν σοι ἐλεύσεται ἔκδικος κατὰ ἀδίκων ἀνθρώπων;
13 *Οὔτε γὰρ θεός ἐστι πλὴν σοῦ, ᾧ μέλει περὶ πάντων,*
ἵνα δείξῃς ὅτι οὐκ ἀδίκως ἔκρινας.
14 *Οὔτε βασιλεὺς ἢ τύραννος ἀντοφθαλμῆσαι δυνήσεταί σοι περὶ ὧν ἀπώλεσας.*
15 *Δίκαιος δὲ ὢν δικαίως τὰ πάντα διέπεις,*
αὐτὸν τὸν μὴ ὀφείλοντα κολασθῆναι καταδικάσαι
ἀλλότριον ἡγούμενος τῆς σῆς δυνάμεως.
16 *Ἡ γὰρ ἰσχύς σου δικαιοσύνης ἀρχὴ,*
καὶ τὸ πάντων σε δεσπόζειν, πάντων φείδεσθαι ποιεῖ.
17 *Ἰσχὺν γὰρ ἐνδείκνυσαι ἀπιστούμενος ἐπὶ δυνάμεως τελειότητι,*
καὶ ἐν τοῖς εἰδόσι τὸ θράσος ἐξελέγχεις.
18 *Σὺ δὲ δεσπόζων ἰσχύος ἐν ἐπιεικείᾳ κρίνεις,*
καὶ μετὰ πολλῆς φειδοῦς διοικεῖς ἡμᾶς.
Πάρεστι γάρ σοι, ὅταν θέλῃς, τὸ δύνασθαι.
19 *Ἐδίδαξας δέ σου τὸν λαὸν διὰ τῶν τοιούτων ἔργων,*
ὅτι δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι φιλάνθρωπον·
καὶ εὐέλπιδας ἐποίησας τοὺς υἱούς σου,

---

10. א (pr. m.) : (l. *κρίνων*) *κείνων*. א (pr. m.) : (l. *δὲ*) *γὰρ* ... * (sec.) *ὅτι*. 11. א: *κεκατηραμένον*. 12. א: *ἐνκαλέσει* (A: *ἐγκάλεσαι*) ... *ἐλεύσεταί σοι*. 15. א (pr. m.) : *τὰ πάντα δικαίως* ... *ἡγούμενον*. 16. א (sec. m.) A† (p. *φείδ.*) *σε*. 17. א (pr. m.) : *ἰσχὺς* ... † (a. *ἀπιστ.*) *ὁ* (A: *ὅτι ἀπιστ.*). א (sec. m.) : (l. *θράσος*) *κράτος*. 18. Aא: *ἐπιεικίᾳ*. 19. א (pr. m.) * *δεῖ* et (a. *δίκ.*) *τὸν*.

10-11. *Leur malice naturelle.* Allusion au péché originel. Saint Augustin, après avoir cité ces deux versets, *Contr. Julian. Opus imperf.*, III, 11, dit : « Puto quod natura, non imitatio redarguitur; et quomodo natura, nisi vitiata peccato, non in primo homine sic creata ».

12. Les deux dernières parties du verset sont interverties dans les Septante.

14. *Ne s'enquerront de ceux.* Septante : « ne te reprocheront en face ceux ».

15. Septante : « mais tu es juste et tu disposes toute chose avec justice, et tu regardes comme indigne de ta puissance de condamner celui qui ne doit pas être puni ».

18. *Avec tranquillité.* Septante : « avec douceur ». — *Avec une grande réserve* : « Cum crebris, dit saint Cyprien, *De bono Patientiæ*, 4, imo continuo exacerbetur offensis Deus, indignationem suam temperat, et præstitutum semel retributionis diem exspectat. Cumque habeat in potestate vindictam, mavult diu tenere patientiam, sustinens scilicet clementer et differens, ut, si fieri potest, multum malitia aliquando protracta aliquando mutetur, et homo in errorum et scelerum contagione volutatus vel sero ad Deum convertatur ».

19b. Septante : « tu as rempli tes fils d'espérance en leur donnant le repentir après leur faute ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1° (d). Donc il faut être juste (XII, 19-27).

10 sed pártibus júdicans dabas locum pœ-[niténtiæ, Ex. 23, 30. Deut. 7, 22. Job, 24, 23.
non ignórans, quóniam nequam est [nátio eórum,
et naturális malítia ipsórum, Sap. 4, 6. Jer. 13, 23.
et quóniam non póterat mutári cogi-[tátio illórum in perpétuum. Lam. I, 114. Ps. 77, 39.
11 Semen enim erat maledíctum ab inítio : Gen. 9, 25. Is. 51, 12. Job, 22, 4.
nec timens áliquem, véniam dabas pec-[cátis illórum.
12 Quis enim dicet tibi : Quid fecísti? **Debita pœna**
aut quis stabit contra judícium tuum? Is. 45, 9.
aut quis in conspéctu tuo véniet vin-[dex iniquórum hóminum? Job, 9, 13, 19. Deut. 32, 35, 39.
aut quis tibi imputábit, si períerint [natiónes, quas tu fecísti? Job, 12, 14.
13 Non enim est álius Deus quam tu, cui [cura est de ómnibus, Is. 45, 17. Sap. 6, 8. 1 Pet. 5, 7.
ut osténdas quóniam non injúste júdi-[cas judícium. 1 Cor. 9, 9. Ps. 118, 137.
14 Neque rex neque tyránnus in conspéctu [tuo inquírent de his quos perdidísti. Job, 9, 12.
15 Cum ergo sis justus, juste ómnia dis-[pónis : **quia justus Deus et fortis.**
ipsum quoque qui non debet puníri, Hebr. 12, 6. Tob. 3, 2.
condemnáre éxterum æstimas a tua [virtúte. Ps. 18, 10. Ez. 16, 42.
16 Virtus enim tua justítiæ inítium est : Tit. 3, 5. Rom. 3, 24. Sap. 11, 24.
et ob hoc quod ómnium Dóminus es, [ómnibus te párcere facis.
17 Virtútem enim osténdis tu, qui non [créderis esse in virtúte consummátus, Job, 22, 17. Sap. 4, 20.
et horum, qui te nésciunt, audáciam [tradúcis.
18 Tu autem dominátor virtútis, cum [tranquillitáte júdicas, Ps. 23, 10. Jac. 1, 17. Is. 43, 3-4.
et cum magna reveréntia dispónis nos :
subest enim tibi, cum volúeris, posse.
19 Docuísti autem pópulum tuum per [tália ópera, **d) Pœna ad disciplinam,**
quóniam opórtet justum esse et humá-[num, Eccli. 21, 14. Ps. 100, 1; 111, 4. Mat. 18, 33.
et bonæ spei fecísti fílios tuos : Joa. 1, 12. Ps. 61, 9.

10 mais les châtiant par parties, vous don-[niez lieu au repentir,
n'ignorant pas que leur nation était mé-[chante,
leur malice naturelle,
et que leur pensée ne pourrait être chan-[gée à jamais.
11 Car leur race était maudite dès le com-[mencement :
et, ne craignant personne, vous donniez [pardon à leurs péchés.
12 Car qui vous dira : « Qu'avez-vous fait? »
ou qui s'élèvera contre votre jugement?
ou qui viendra devant vous comme ven-[geur des hommes iniques?
ou qui vous imputera à blâme, si ont péri [des nations que vous-même avez faites?
13 Car il n'est pas d'autre Dieu que vous, à [qui est le soin de toutes choses,
pour que vous ayez à montrer que ce n'est [pas injustement que vous prononcez vos [jugements.
14 Ni roi ni prince, en votre présence, ne [s'enquerront de ceux que vous avez dé-[truits.
15 Puis donc que vous êtes juste, c'est jus-[tement que vous disposez toutes choses;
aussi condamner celui qui ne doit pas être [puni,
vous regardez cela comme en dehors de [votre puissance.
16 Car votre puissance est le principe de la [justice,
et par cela même que vous êtes le Seigneur [de tous, vous vous faites indulgent envers [tous.
17 Car vous montrez votre puissance, lors-[qu'on ne vous croit pas souverain en puis-[sance,
et vous confondez l'audace de ceux qui ne [vous connaissent pas.
18 Mais vous, dominateur de la puissance, [c'est avec tranquillité que vous jugez,
et avec une grande réserve que vous nous [gouvernez;
car il dépend de vous, lorsque vous vou-[lez, de pouvoir.
19 Or, vous avez appris à votre peuple par [de telles œuvres,
qu'il faut être juste et humain;
et vous avez donné à vos enfants une [bonne espérance,

---

10. *Châtiant:* littéralement *jugeant* (*judicans* Dans le style biblique, *juger* signifie aussi les suites du jugement, comme *condamner*, *punir*, *châtier*. — *Par parties;* par degrés, peu à peu. Cf. ℣. 2.

11. *Leur race était maudite dès le commencement.* Voir la note sur *Genèse*, IX, 25. La malédiction de Cham eut un double effet politique et moral, elle assujettit la race des Chamites et les dégrada. — *Vous donniez pardon;* un pardon conditionnel subordonné, le temps du repentir et la possibilité de la pénitence.

13. *De toutes choses*, ou *de tous les hommes;* l'expression est amphibologique, dans le grec aussi bien que dans la Vulgate.

16. *Votre puissance est le principe de la justice ;* parce que Dieu n'étant accessible à aucune influence étrangère, ne peut châtier que selon les lois de la plus stricte justice; en Dieu la justice et la puissance sont inséparables.

18. *De pouvoir ;* c'est-à-dire d'exercer votre pouvoir, d'user de votre puissance.

d) Donc il faut être juste, XII, 19-27.

19. *Par de telles œuvres;* la conduite de Dieu à l'égard de ses ennemis.

ὅτι δίδως ἐπὶ ἁμαρτήμασι μετάνοιαν.
20 *Εἰ γὰρ ἐχθροὺς παίδων σου καὶ ὀφειλομένους θανάτῳ*
μετὰ τοσαύτης ἐτιμώρησας προσοχῆς καὶ δεήσεως,
δοὺς χρόνους καὶ τόπον δι' ὧν ἀπαλλαγῶσι τῆς κακίας,
21 *μετὰ πόσης ἀκριβείας ἔκρινας τοὺς υἱούς σου,*
ὧν τοῖς πατράσιν ὅρκους καὶ συνθήκας ἔδωκας ἀγαθῶν ὑποσχέσεων;
22 *Ἡμᾶς οὖν παιδεύων τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ἐν μυριότητι μαστιγοῖς,*
ἵνα σου τὴν ἀγαθότητα μεριμνῶμεν κρίνοντες,
κρινόμενοι δὲ προσδοκῶμεν ἔλεος.
23 *Ὅθεν καὶ τοὺς ἐν ἀφροσύνῃ ζωῆς βιώσαντας ἀδίκους,*
διὰ τῶν ἰδίων ἐβασάνισας βδελυγμάτων.
24 *Καὶ γὰρ τῶν πλάνης ὁδῶν μακρότερον ἐπλανήθησαν,*
θεοὺς ὑπολαμβάνοντες τὰ καὶ ἐν ζώοις τῶν ἐχθρῶν ἄτιμα,
νηπίων δίκην ἀφρόνων ψευσθέντες.
25 *Διὰ τοῦτο ὡς παισὶν ἀλογίστοις*
τὴν κρίσιν εἰς ἐμπαιγμὸν ἔπεμψας.
26 *Οἱ δὲ παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ νουθετηθέντες*
ἀξίαν θεοῦ κρίσιν πειράσουσιν.
27 *Ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες ἠγανάκτουν,*
ἐπὶ τούτοις οὓς ἐδόκουν θεούς, ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι
ἰδόντες ὃν πάλαι ἠρνοῦντο εἰδέναι, θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ·
διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν.

XIII. *Μάταιοι μὲν γὰρ πάντες ἄνθρωποι φύσει, οἷς παρῆν θεοῦ ἀγνωσία,*
καὶ ἐκ τῶν ὁρωμένων ἀγαθῶν οὐκ ἴσχυσαν εἰδέναι τὸν ὄντα,
οὔτε τοῖς ἔργοις προσχόντες ἐπέγνωσαν τὸν τεχνίτην·

19. AB[1]: *ὅτι διδοῖς*. 20. A: *ὀφιλομένους ... ἐτιμωρήσω πρ., δοὺς χρόνον*. 21. ℵ (sec. m.) : *καὶ μετὰ πασῆς*. Aℵ: *ἀκριβίας*. 23. ℵ: *ἀφροσύναις*. ℵ (sec. m.) A: *ἀδίκως*. 25. ℵ: *ἐνπεγμόν*. 26. A: *παίγνιος*. ℵ: *κρίσιν θεοῦ*. 27. ℵ (pr. m.) : (l. *οὓς*) *οὖν*. † (p. *ἰδ.*) *δέ*. ℵ* *εἰδέναι*. ℵ (pr. m.) : (l. *αὐτοὺς*) *αὐτὸν* (sec. m. : *αὐτῶν*). — 1. ℵ (pr. m.) * *μὲν ...* : *φύσι ἄνθρωπον*. A: *ἰδέναι*. ℵ: (l. *οὔτε*) *οὐδὲ*. Aℵ: (l. *προσχ.*) *προσέχοντες*. ℵ: (l. *ἐπέγν.*) *ἔγνωσαν*.

22. Septante : « nous instruisant (pour nous instruire), tu frappes nos ennemis de mille manières, afin que juges (spectateurs), nous songions à ta bonté, et que jugés (lorsque nous serons nous-mêmes en jugement), nous espérions la miséricorde ».
24. *Qui sont inutiles.* Septante : « malfaisants ». — *Vivants.* Septante : « égarés ».
26. *Ceux qui n'ont pas été corrigés... ont éprouvé ensuite un châtiment digne de Dieu.* « Quæ beneficia, dit l'auteur de *De vocat. omn. Gent.*, II, 13, licet obduratis nihil remedii et emendationis attulerint, probant tamen aversionem eorum non divinæ fuisse constitutionis, sed propriæ voluntatis ».
27. *Ils reconnurent le Dieu véritable qu'ils disaient autrefois ne pas reconnaître.* Septante : « ils reconnurent que ce Dieu qu'ils avaient d'abord rejeté est le vrai Dieu ».

XIII. 1. Septante : « vains par nature sont tous les hommes en qui est l'ignorance de Dieu; des biens qu'ils voient, ils n'ont pu connaître celui qui est, et des biens visibles, ils n'ont pu connaître (s'élever à la connaissance de) celui qui est; ayant considéré les œuvres, ils n'ont pas connu l'artisan ». — *Celui qui est.* C'est le nom qui exprime le mieux la nature divine, « quoniam, dit Clément d'Alexandrie, *Pædag.*, I, 8, illum exprimit qui revera solus est, qui erat, et est, et erit, quibus significandis temporibus unum nomen impositum est ».

quóniam júdicans das locum in peccá-
[tis pœniténtiæ.
20 Si enim inimícos servórum tuórum, et
[débitos morti,
cum tanta cruciásti attentióne,
dans tempus et locum, per quæ possent
[mutári a malítia :
21 cum quanta diligéntia judicásti fílios
[tuos,
quorum paréntibus juraménta et con-
[ventiónes dedísti bonárum promissió-
[num?
22 Cum ergo das nobis disciplínam, ini-
[mícos nostros multipliciter flagéllas,
ut bonitátem tuam cogitémus judi-
[cántes :
et cum de nobis judicátur, sperémus
[misericórdiam tuam.
23 Unde et illis, qui in vita sua insensáte
[et injúste vixérunt,
per hæc, quæ coluérunt, dedísti summa
[torménta.
24 Etenim in erróris via diútius erravé-
[runt,
deos æstimántes hæc, quæ in animáli-
[bus sunt supervácua,
infántium insensatórum more vivéntes.
25 Propter hoc tanquam púeris insensátis
judícium in derísum dedísti.
26 Qui autem ludíbriis et increpatióni-
[bus non sunt corrécti,
dignum Dei judícium expérti sunt.
27 In quibus enim patiéntes indignabán-
[tur,
per hæc quos putábant deos, in ipsis
[cum exterminaréntur
vidéntes illum, quem olim negábant se
[nosse, verum Deum agnovérunt :
propter quod et finis condemnatiónis
[eórum venit super illos.

XIII. 1 Vani autem sunt omnes hó-
[mines, in quibus non subest sciéntia
[Dei :
et de his quæ vidéntur bona, non po-
[tuérunt intellígere eum qui est,
neque opéribus attendéntes agnovérunt
[quis esset ártifex :

et emendationem, Rom. 1, 32. Ap. 2, 21. Job, 24, 23. Ps. 34, 23. Sap. 5, 5. Hebr. 6, 18. **et ostensionem bonitatis.** Prov. 3, 11. Ps. 17, 36. Mat. 5, 44. Nah. 1, 7. Jac. 1, 2. Rom. 5, 3. Sap. 11, 16. Rom. 1, 23. Prov. 16, 25. Ps. 105, 20. 1 Cor. 14, 20. Ex. 8, 7, 21. Prov. 1, 26. **Indurati vero reprobantur.** Eccli. 33, 5. Bar. 3, 19. Jac. 2, 19. Is. 26, 16. Rom. 1, 21. Mat. 25, 41. Ps. 10, 7. **2° a) Adoratio creaturæ.** Rom. 1, 18. Eccle. 1, 1. Jer. 2, 5. Rom. 1, 21. Sap. 2, 21. Ps. 101, 27. Ex. 3, 14. Rom. 1, 20.

puisqu'en *les* jugeant, vous laissez au mi-
[lieu de *leurs* péchés place au repentir.
20 Car, si les ennemis de vos serviteurs et
[ceux qui étaient dus à la mort,
vous les avez punis avec tant de précau-
[tion,
leur donnant le temps et le lieu de pou-
[voir se convertir de leur malice,
21 avec combien de circonspection avez-vous
[jugé vos enfants,
aux pères desquels vous avez fait de bonnes
[promesses par serment et par conven-
[tion?
22 Lors donc que vous nous corrigez, vous
[frappez nos ennemis de coups multipliés,
afin que nous considérions attentivement
[votre bonté,
et que, lorsque nous sommes en jugement,
[nous espérions votre miséricorde.
23 De là vient qu'à ceux qui ont vécu en in-
[sensés et injustement,
vous avez fait souffrir les plus grands
[tourments par les choses mêmes qu'ils
[adoraient.
24 Car très longtemps ils s'égarèrent dans la
[voie de l'erreur,
estimant dieux ceux des animaux qui sont
[inutiles,
et vivant à la manière des enfants insensés.
25 A cause de cela, comme à des enfants in-
[sensés,
vous *leur* avez *d'abord* infligé un châti-
[ment en dérision.
26 Mais ceux qui n'ont pas été corrigés par
[les railleries et par les réprimandes
ont éprouvé *ensuite* un châtiment digne
[de Dieu.
27 Car au milieu des maux qu'ils souffraient,
[voyant avec indignation
qu'ils étaient exterminés par les choses
[mêmes qu'ils prenaient pour des dieux,
ils reconnurent le Dieu véritable qu'ils di-
[saient autrefois ne pas reconnaître,
et à cause de cela la dernière condamna-
[tion vint sur eux.

XIII. 1 Ainsi, vains sont tous les hommes
[en qui n'est pas la science de Dieu,
et qui par les biens visibles n'ont pu com-
[prendre Celui qui est,
et n'ont pas, en considérant les œuvres,
[connu quel était l'ouvrier;

---

20. *Ceux qui étaient dus à la mort.* Sur l'extermination des Chananéens, voir la note 2 à la fin du tome II, p. 904.
21. *De bonnes promesses par serment...* L'alliance avec Abraham, renouvelée par l'intermédiaire de Moïse.
23. *Par les choses mêmes qu'ils adoraient.* Les plaies d'Égypte furent dirigées contre le dieu du pays, *Exode*, XII, 12. Le Nil qu'ils adoraient fut changé en sang; les grenouilles, les mouches, etc. devinrent un châtiment.
24. *Inutiles* (*supervacua*). Voir XI, 16.
25, 26. *Châtiment;* littéralement *jugement* (*judicium*). Cf. ỳ. 10.

27. *Ils reconnurent le Dieu véritable;* mais ils s'en tinrent là; ils furent du nombre de ces païens, dont parle saint Paul, *lesquels, ayant connu Dieu, ne l'ont pas glorifié comme Dieu* (*Romains*, I, 21). — *Et à cause de cela...;* c'est ce qui attira enfin sur eux les derniers malheurs; ils furent exterminés.

2° Origine, progrès et crime de l'idolâtrie, XIII-XIV.

a) **Adoration des forces de la nature, XIII, 1-9**

XIII. 1. *Celui qui est;* par lui-même, l'Être nécessaire. Voir la note sur *Exode*, III, 14.

2 ἀλλ' ἢ πῦρ, ἢ πνεῦμα, ἢ ταχινὸν ἀέρα,
ἢ κύκλον ἄστρων, ἢ βίαιον ὕδωρ,
ἢ φωστῆρας οὐρανοῦ, πρυτάνεις κόσμου θεοὺς ἐνόμισαν.
3 Ὧν εἰ μὲν τῇ καλλονῇ τερπόμενοι, θεοὺς ὑπελάμβανον,
γνώτωσαν πόσῳ τούτων ὁ Δεσπότης ἐστὶ βελτίων·
ὁ γὰρ τοῦ κάλλους γενεσιάρχης ἔκτισεν αὐτά.
4 Εἰ δὲ δύναμιν καὶ ἐνέργειαν ἐκπλαγέντες,
νοησάτωσαν ἀπ' αὐτῶν πόσῳ ὁ κατασκευάσας αὐτὰ δυνατώτερός ἐστι·
5 ἐκ γὰρ μεγέθους καλλονῆς κτισμάτων
ἀναλόγως ὁ γενεσιουργὸς αὐτῶν θεωρεῖται.
6 Ἀλλ' ὅμως ἐπὶ τούτοις ἔστι μέμψις ὀλίγη,
καὶ γὰρ αὐτοὶ τάχα πλανῶνται
θεὸν ζητοῦντες καὶ θέλοντες εὑρεῖν.
7 Ἐν γὰρ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀναστρεφόμενοι διερευνῶσιν,
καὶ πείθονται τῇ ὄψει, ὅτι καλὰ τὰ βλεπόμενα.
8 Πάλιν δὲ οὐδ' αὐτοὶ συγγνωστοί.
9 Εἰ γὰρ τοσοῦτον ἴσχυσαν εἰδέναι,
ἵνα δύνωνται στοχάσασθαι τὸν αἰῶνα,
τὸν τούτων δεσπότην πῶς τάχιον οὐχ εὗρον;
10 Ταλαίπωροι δὲ καὶ ἐν νεκροῖς αἱ ἐλπίδες αὐτῶν,
οἵτινες ἐκάλεσαν θεοὺς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων,
χρυσὸν καὶ ἄργυρον, τέχνης ἐμμελέτημα,
καὶ ἀπεικάσματα ζώων,
ἢ λίθον ἄχρηστον, χειρὸς ἔργον ἀρχαίας.
11 Εἰ δὲ καί τις ὑλοτόμος τέκτων εὐκίνητον φυτὸν ἐκπρίσας,
περιέξυσεν εὐμαθῶς πάντα τὸν φλοιὸν αὐτοῦ,
καὶ τεχνησάμενος εὐπρεπῶς
κατεσκεύασεν χρήσιμον σκεῦος εἰς ὑπηρεσίαν ζωῆς,
12 τὰ δὲ ἀποβλήματα τῆς ἐργασίας
εἰς ἑτοιμασίαν τροφῆς ἀναλώσας ἐνεπλήσθη,

2. ℵ (sec. m.) : *ἀστέρων ... πρυτάνις*. A† (a. *θεοὺς*) *ταῦτα*. ℵ (sec. m.) : (l. *κάλλους*) *κόσμου*. 4. B[1]: *δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ*. 5. B[1]ℵ† (p. *καλλ.*) *καὶ*. 6. A: (l. *ἐπὶ*) *ἔτι ... μέμψις ἐστὶν*. 7. B[1]: *διεραυνῶσιν*. 8. B[1]ℵ: *πάλιν δ' οὐδ'*. A: *συγγνωστοί*. 9. A: *ἰδέναι*. 10. ℵ (sec. m.) : *ἐμμελετήματα*. 11. ℵ: *εὐτρεπῶς*. 12. A: (l. *ἀποβλ.*) *ὑπολίμματα* ... (l. *ἑτοιμ.*) *ὑπηρεσίαν*. ℵ: *ἀναλώσεως*.



Grecque se fardant avec du vermillon (XIII, 14, p. 597).
(D'après un vase grec).

2. *La sphère des étoiles.* Septante : « le cercle des astres ». — *Le soleil et la lune.* Septante : « les luminaires du ciel ».

5. *De la créature.* Septante : « des créatures ».

7. *Sont bonnes.* Septante : « sont belles ».

9. *Le Seigneur.* Septante : « leur maître ». — *Comment n'ont-ils pas trouvé plus facilement le Seigneur?* « Optime et rectissime accusati sunt, qui potuerunt investigare numeros siderum, intervalla temporum, defectum luminum cognoscere et prædicere : recte accusati sunt, quoniam a quo ista facta et ordinata sunt, non invenerunt, quia quærere neglexerunt ». Saint Augustin, *Serm.*, LXVIII.

2 sed aut ignem, aut spíritum, aut citá-[tum áërem, Deut. 4, 19; 17, 3.
aut gyrum stellárum, aut nímiam [aquam, Jer. 44, 25.
aut solem et lunam, rectóres orbis ter-[rárum deos putavérunt.
3 Quorum si spécie delectáti, deos puta-[vérunt :
sciant quanto his dominátor eórum [speciósior est : Dan. 13, 56. Judith, 9, 17.
speciéi enim generátor hæc ómnia [constítuit. Sap. 7, 29.
4 Aut si virtútem et ópera eórum miráti [sunt, Job, 12, 7; 9, 19. Eccli. 43, 31.
intélligant ab illis, quóniam qui hæc [fecit, fórtior est illis :
5 a magnitúdine enim speciéi et crea-[túræ, Rom. 1, 20.
cognoscibíliter póterit creátor horum [vidéri.
6 Sed tamen adhuc in his minor est que-[réla. Act. 17, 26-30. Luc. 11, 10.
Et hi enim fortásse errant,
Deum quæréntes, et voléntes inveníre.
7 Etenim cum in opéribus illíus conver-[séntur, inquírunt : Rom. 1, 21. Eccle. 3, 11. Mat. 5, 45.
et persuásum habent quóniam bona [sunt quæ vidéntur. Gen. 1, 31.
8 Iterum autem nec his debet ignósci. 1 Cor. 14, 38.
9 Si enim tantum potuérunt scire,
ut possent æstimáre sæculum :
quómodo hujus Dóminum non facílius [invenérunt?
10 Infelíces autem sunt, et inter mór-[tuos spes illórum est, **b) Cultus idolorum.**
qui appellavérunt deos ópera mánuum [hóminum, Sap. 3, 11. Ps. 87, 6; 113, 4.
aurum et argéntum, artis inventiónem, Is. 2, 8.
et similitúdines animálium, Os. 2, 8. Deut. 4, 16.
aut lápidem inútilem opus manus an-[tíquæ. Act. 17, 29.
11 Aut si quis ártifex faber de sylva lig-[num rectum secúerit, **Fabricatur idola.** Is. 44, 12; 46, 6-7.
et hujus docte erádat omnem córticem, Jer. 2, 27; 10, 4.
et arte sua usus,
diligénter fábricet vas útile in conver-[satiónem vitæ,
12 relíquiis autem ejus óperis, Is. 44, 25.
ad præparatiónem escæ abutátur :

2 mais ou le feu, ou le vent, ou l'air subtil,
ou la sphère des étoiles, ou l'immensité [des eaux,
ou le soleil et la lune, voilà ce qu'ils ont [cru être des dieux qui gouvernaient le [globe de la terre.
3 Si, ravis de leur beauté, ils les ont crus des [dieux,
qu'ils sachent combien est plus beau leur [dominateur;
car c'est l'auteur de la beauté qui a établi [toutes ces choses.
4 Ou s'ils en ont admiré la puissance et les [œuvres,
qu'ils comprennent par là que celui qui [les a faites est plus puissant qu'elles.
5 Car par la grandeur de la beauté de la [créature,
le créateur de ces choses pourra être vu de [manière à être reconnu ;
6 mais cependant en ceux-ci le sujet de plain-[tes est moindre.
Car eux aussi s'égarent sans doute,
en cherchant Dieu et en voulant le trou-[ver.
7 Car, comme ils vivent au milieu de ses [œuvres, ils le cherchent,
et ils sont persuadés que les choses qui se [voient sont bonnes.
8 D'un autre côté, on ne doit pas leur par-[donner.
9 Car s'ils ont eu assez de savoir
pour apprécier le monde,
comment n'ont-ils pas trouvé plus facile-[ment le Seigneur?
10 Mais ils sont malheureux, et leur espé-[rance est parmi les morts,
ceux qui ont appelé dieux les ouvrages des [mains des hommes,
l'or, l'argent, les inventions de l'art,
des figures d'animaux,
une pierre inutile, ouvrage d'une main [antique.
11 *Ainsi c'est un grand malheur*, si un habile [ouvrier coupe dans la forêt un arbre bien [droit,
qu'avec adresse il en enlève toute l'écorce,
et que se servant de son art,
il fasse un meuble utile pour l'usage de la [vie;
12 qu'il emploie les débris de ce bois
pour préparer sa nourriture;

---

2. Énumération des créatures qui ont été divinisées et adorées par les idolâtres. Les Perses adoraient le *feu*, ainsi que les *vents;* les Chananéens, le *soleil*, la *lune* et les astres; les Égyptiens adoraient aussi le soleil sous le nom de Ra, le Nil, etc. Les Grecs rendaient également un culte à toutes les créatures que nomme ici l'auteur de la Sagesse.
3. *Qui a établi* (*constituit*); *qui a créé*, selon le grec.
5. *De manière à être reconnu* (*cognoscibiliter*); dans le grec, *par analogie*.

b) **Adoration des idoles**, XIII, 10-XIV, 13.

10. *Mais ils sont malheureux... ceux qui.....* L'écrivain sacré distingue deux sortes d'idolâtres : les uns qui cherchent Dieu dans la nature et adorent les choses de la nature au lieu de Dieu; les autres qui se font eux-mêmes des idoles pour les adorer. Les premiers, mentionnés dans les versets précédents, sont, à la vérité, dignes de blâme, puisqu'ils auraient pu facilement s'élever de la beauté des créatures au Créateur; mais les derniers, dont il s'agit depuis ce vers. 10 jusqu'à la fin du chapitre, sont plus *blâmables* encore. (Glaire).
11. *Ainsi c'est un grand malheur.* La phrase qui commence ici, et qui est interrompue par de nombreuses parenthèses, ne se trouve complète qu'au vers. 17.

13 *τὸ δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπόβλημα εἰς οὐθὲν εὔχρηστον,*
ξύλον σκολιὸν καὶ ὄζοις συμπεφυκός,
λαβὼν ἔγλυψεν ἐν ἐπιμελείᾳ ἀργίας αὐτοῦ,
καὶ ἐμπειρίᾳ συνέσεως ἐτύπωσεν αὐτό,
ἀπείκασεν αὐτὸ εἰκόνι ἀνθρώπου,
14 *ἢ ζῴῳ τινὶ εὐτελεῖ ὡμοίωσεν αὐτό,*
καταχρίσας μίλτῳ καὶ φύκει ἐρυθήνας χρόαν αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαν κηλίδα τὴν ἐν αὐτῷ καταχρίσας,
15 *καὶ ποιήσας αὐτῷ αὐτοῦ ἄξιον οἴκημα,*
ἐν τοίχῳ ἔθηκεν αὐτὸ ἀσφαλισάμενος σιδήρῳ·
16 *ἵνα μὲν οὖν μὴ καταπέσῃ προενόησεν αὐτοῦ,*
εἰδὼς ὅτι ἀδυνατεῖ ἑαυτῷ βοηθῆσαι,
καὶ γάρ ἐστιν εἰκὼν καὶ χρείαν ἔχει βοηθείας.
17 *Περὶ δὲ κτημάτων καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τέκνων προσευχόμενος,*
οὐκ αἰσχύνεται τῷ ἀψύχῳ προσλαλῶν.
18 *Καὶ περὶ μὲν ὑγιείας τὸ ἀσθενὲς ἐπικαλεῖται,*
περὶ δὲ ζωῆς τὸν νεκρὸν ἀξιοῖ,
περὶ δὲ ἐπικουρίας τὸν ἀπειρότατον ἱκετεύει·
19 *περὶ δὲ ὁδοιπορίας, τὸ μηδὲ βάσει χρῆσθαι δυνάμενον,*
περὶ δὲ πορισμοῦ καὶ ἐργασίας καὶ χειρῶν ἐπιτυχίας
τὸ ἀδρανέστατον ταῖς χερσὶν εὐδράνειαν αἰτεῖται.

XIV. *Πλοῦν τις πάλιν στελλόμενος,*
καὶ ἄγρια μέλλων διοδεύειν κύματα
τοῦ φέροντος αὐτὸν πλοίου σαθρότερον ξύλον ἐπιβοᾶται.
2 *Ἐκεῖνο μὲν γὰρ ὄρεξις πορισμῶν ἐπενόησε,*
τεχνίτης δὲ σοφίᾳ κατεσκεύασεν.
3 *Ἡ δὲ σή, πάτερ, διακυβερνᾷ πρόνοια,*
ὅτι ἔδωκας καὶ ἐν θαλάσσῃ ὁδὸν
καὶ ἐν κύμασι τρίβον ἀσφαλῆ,
4 *δεικνὺς ὅτι δύνασαι ἐκ παντὸς σώζειν,*
ἵνα κἂν ἄνευ τέχνης τις ἐπιβῇ.
5 *Θέλεις δὲ μὴ ἀργὰ εἶναι τὰ τῆς σοφίας σου ἔργα·*

---

13. A: (l. *οὐθὲν*) *οὐδέν*. Aℵ* *ἐν*. ℵ (sec. m.) (l. *ἀργίας*) *ἐργασίας*. AB[1]: (l. *συνέσεως*) *ἀνέσεως*. 14. ℵ: (l. *ὡμ.*) *ἀφωμοίωσεν*. A: *ἐρυθηνός*. 15. ℵ* *αὐτοῦ*. 17. ℵ: (l. *προσευ.*) *εὐχόμενος*. 18: AB[1]ℵ: *τὸ νεκρόν*. ℵ* *ἱκετεύει*. ℵ (pr. m.) : (l. *ὁδοιπ.*) *πορίας*. 19. ℵ† (a. *περὶ*) *καί*. * (sec.) *καὶ* ... : (l. *εὐδρ.*) *ἀδράνιαν* ... (l. *αἰτ.*) *ἐπικαλεῖται*. — 1. A: (l. *πλοίου*) *ξύλου*. 2. AB[1]ℵ: *τεχνῖτις*. 3. Aℵ: *κύμασιν*. 4. ℵ: *ἐκ παντὸς δύνασαι* (A: *δ. ἐκ πάντων*). ℵ (sec. m.) * *ἵνα*. A: (l. *κἂν*) *καί*. 5. ℵ* *σου*.

---

14. *De quelqu'un des animaux.* Septante : « de quelque vil animal ».

17. *Et lui faisant un vœu, il le consulte sur ses biens, sur ses enfants, sur un mariage.* Septante : « enfin, il le prie pour ses biens, ses noces, ses enfants ». — *A un bois qui est sans âme.* Septante : « à un (objet) sans âme ».

18. *Celui qui n'est d'aucune utilité.* Septante : « (l'objet) le plus inerte ».

19. *Il s'adresse à celui qui en toutes choses est inutile.* Septante : « il implore l'habileté des mains les plus inhabiles ».

XIV. 1. *Que celui qui le porte.* Septante : « que le navire qui le porte ».

5. *Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent pas inutiles.* Septante : « tu as voulu que nulle des œuvres de ta sagesse ne fût inutile ; c'est pour cela que ».

13 et réliquum horum, quod ad nullos [usus facit, Bar. 6, 16.
lignum curvum, et vortícibus plenum,
sculpat diligénter per vacuitátem suam,
et per sciéntiam suæ artis figúret illud,
et assímilet illud imágini hóminis,
14 aut alícui ex animálibus illud cóm-[paret,
perlíniens rubríca, et rubicúndum fá-[ciens fuco colórem illíus, **ornatur.** Rom. 1, 23. Ps. 105, 20.
et omnem máculam, quæ in illo est, [perlíniens :
15 et fáciat ei dignam habitatiónem, **locatur.** Bar. 6, 16.
et in paríete ponens illud, et confír-[mans ferro,
16 ne forte cadat, prospíciens illi, Is. 42, 7. Bar. 6, 26.
sciens quóniam non potest adjuváre se : Jer. 10, 5.
imágo enim est, et opus est illi adju-[tórium.
17 Et de substántia sua, et de fíliis suis, [et de núptiis votum fáciens inquírit. **adoratur.** Bar. 6, 40.
Non erubéscit loqui cum illo, qui sine [ánima est : Ps. 113, 4.
18 et pro sanitáte quidem infírmum de-[precátur, **Variæ preces.**
et pro vita rogat mórtuum,
et in adjutórium inútilem ínvocat : Bar. 6, 14.
19 et pro itínere petit ab eo, qui ambu-[láre non potest : Ps. 113, 7. Bar. 6, 25.
et de acquiréndo, et de operándo, et de [ómnium rerum evéntu
petit ab eo, qui in ómnibus est inútilis. Is. 44, 10.

XIV. 1 Iterum álius navigáre cógi-[tans, **Lignum navis præstantius.**
et per feros fluctus iter fácere incípiens, Ps. 92, 4. Eccli. 43, 26.
ligno portánte se, fragílius lignum ín-[vocat.
2 Illud enim cupíditas acquiréndi exco-[gitávit, Eph. 5, 5. Jac. 3, 5. Is. 45, 16.
et ártifex sapiéntia fabricávit sua. Job, 13, 4.
3 Tua autem, Pater, providéntia gubér-[nat : Is. 64, 8. Mat. 6, 11. Ex. 14, 22.
quóniam dedísti et in mari viam, Judith, 9, 5.
et inter fluctus sémitam firmíssimam, Ps. 76, 20.
4 osténdens quóniam potens es ex ómni-[bus salváre,
étiam si sine arte áliquis ádeat mare. Is. 43, 2.
5 Sed ut non essent vácua sapiéntiæ [tuæ ópera : Ps. 102, 24; 103, 25. 1 Cor. 1, 23.

13 et que le reste qui n'est d'aucun usage,
bois tortu et plein de nœuds,
il le taille avec soin dans son loisir;
que par la science de son art il lui donne [une figure,
et le fasse semblable à l'image d'un homme,
14 ou qu'il lui donne la forme de quelqu'un [des animaux,
le frottant avec du vermillon, et le pei-[gnant en rouge avec du fard,
et enlevant en frottant toute tache qui est [en lui;
15 qu'ensuite il lui fasse une habitation con-[venable,
le plaçant dans la muraille et l'affermis-[sant avec du fer,
16 de peur qu'il ne tombe, pourvoyant *ainsi* [à sa sûreté,
sachant qu'il ne peut s'aider lui-même :
car c'est une *simple* image, et il a besoin [d'un secours *étranger*.
17 Et lui faisant un vœu, il le consulte sur ses [biens, sur ses enfants, sur un mariage.
Il ne rougit pas de parler à un bois qui est [sans âme :
18 pour sa santé, il sollicite un infirme;
pour sa vie, il prie un mort,
et pour le secourir, il invoque celui qui [n'est d'aucune utilité;
19 pour un voyage, il s'adresse à celui qui ne [peut marcher;
pour acquérir et entreprendre, et pour [le succès de toutes choses,
il s'adresse à celui qui en toutes choses [est inutile.

XIV. 1 Un autre encore, pensant à navi-[guer,
et commençant à faire route à travers les [flots impérieux,
invoque un bois plus fragile que celui qui [le porte.
2 Car le désir d'acquérir l'a inventé,
et un ouvrier l'a fabriqué par son adresse.
3 Mais c'est votre providence, ô Roi, qui le [gouverne;
parce que c'est vous qui avez tracé sur la [mer une voie,
et au milieu des flots un sentier très assuré;
4 montrant *ainsi* que vous pouvez sauver de [tous *les périls*,
lors même que quelqu'un, sans le secours [de l'art, va sur la mer.
5 Mais afin que les ouvrages de votre sa-[gesse ne fussent pas inutiles,

18. *Un infirme... un mort.* Au neutre dans le grec : quelque chose qui est infirme, qui est mort.

XIV. 2-7. Ces versets forment une parenthèse, dans laquelle l'auteur montre comment, avec la permission de Dieu, la navigation a été inventée par les hommes, afin de faire éclater sa toute-puissance, et comment Dieu s'en est servi dans le déluge pour répandre ses bénédictions sur le genre humain.

3. *C'est vous qui avez tracé sur la mer une voie.* Quelques-uns croient que le Sage fait ici allusion au passage de la mer Rouge; mais la plupart l'entendent de l'art de la navigation. (Glaire).

5. *Ils ont été sauvés.* Le grec met également le verbe au passé; par allusion peut-être à Noé sauvé dans l'arche, ℣. 6.

διὰ τοῦτο καὶ ἐλαχίστῳ ξύλῳ πιστεύουσιν ἄνθρωποι ψυχὰς,
καὶ διελθόντες κλύδωνα σχεδίᾳ διεσώθησαν.
6 *Καὶ ἀρχῆς γὰρ ἀπολλυμένων ὑπερηφάνων γιγάντων,*
ἡ ἐλπὶς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεδίας καταφυγοῦσα
ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμα γενέσεως τῇ σῇ κυβερνηθεῖσα χειρί.
7 *Εὐλόγηται γὰρ ξύλον δι' οὗ γίνεται δικαιοσύνη.*
8 *Τὸ χειροποίητον δὲ ἐπικατάρατον αὐτὸ καὶ ὁ ποιήσας αὐτὸ,*
ὅτι ὁ μὲν εἰργάζετο, τὸ δὲ φθαρτὸν θεὸς ὠνομάσθη.
9 *Ἐν ἴσῳ γὰρ μισητὰ θεῷ καὶ ὁ ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ.*
10 *Καὶ γὰρ τὸ πραχθὲν σὺν τῷ δράσαντι κολασθήσεται.*
11 *Διὰ τοῦτο καὶ ἐν εἰδώλοις ἐθνῶν ἐπισκοπὴ ἔσται,*
ὅτι ἐκ κτίσματι θεοῦ εἰς βδέλυγμα ἐγενήθησαν
καὶ εἰς σκάνδαλα ψυχαῖς ἀνθρώπων
καὶ εἰς παγίδα ποσὶν ἀφρόνων.
12 *Ἀρχὴ γὰρ πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων,*
εὕρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς.
13 *Οὔτε γὰρ ἦν ἀπ' ἀρχῆς,*
οὔτε εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.
14 *Κενοδοξίᾳ γὰρ ἀνθρώπων εἰςῆλθεν εἰς κόσμον,*
καὶ διὰ τοῦτο σύντομον αὐτῶν τέλος ἐπενοήθη.
15 *Ἀώρῳ γὰρ πένθει τρυχόμενος πατὴρ*
τοῦ ταχέως ἀφαιρεθέντος τέκνου εἰκόνα ποιήσας,
τὸν τότε νεκρὸν ἄνθρωπον, νῦν ὡς θεὸν ἐτίμησε,

---

6. ℵ (pr. m.) : (l. *ἀπέλ.*) *ὑπέλιπεν*. 8. ℵ : *τόδε χειρ.* ℵ (pr. m.) : (l. *ὅτι*) *καὶ*. 9. ℵ: *ἀσέβια*. 11. ℵ* (pr.) *καὶ*. 12. ℵ: *πορνίας*. B[1]: *εὑρέσεις*. ℵ: (l. *αὐτῶν*) *αὐτῷ*. 14. ℵ† (a. *εἰςῆλθεν*) *θάνατος*. Aℵ† (a. *κόσμον*) *τὸν*. A† (a. *τέλος*) *τὸ*. 15. A: (l. *τότε*) *ποτὲ*.

---

7. *Béni est le bois.* « *Benedictum lignum quod fit per justitiam,* dit saint Ambroise, *Serm.* VIII *in Ps.* CXVIII; *maledictum* autem lignum quod fit per manus hominum... Superius ad crucem Domini retulit (l'auteur du livre de la Sagesse), posterius ad errorem gentilium qui ligna venerantur. Justitia autem quæ est crucis, nisi quod ascendens illud patibulum Dominus Jesus Christus, peccatorum nostrorum chirographum crucifixit, et totius orbis peccatum suo errore mundavit? » — Saint Augustin, *De Civ. Dei*, XV, 26, explique dans les termes suivants comment le bois de l'arche est la figure de l'Église sauvée par la croix : « Quod Noe justo imperat Deus ut arcam faciat, in qua cum suis liberaretur a diluvii vastitate, procul dubio figura est peregrinantis in hoc sæculo Civitatis Dei, hoc est, Ecclesiæ quæ fit salva per lignum, in quo pependit Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus ».

8. *L'idole qui est faite par les mains.* Septante (littéralement) : « l'œuvre de la main ». — *Quoiqu'elle fût quelque chose de fragile.* Septante : « corruptible ».

11. *Parce que les créatures de Dieu (lui) sont devenues un objet de haine.* Septante : « parce qu'elles sont une souillure dans la création de Dieu ».

14. *Car la vanité des hommes les a introduites sur le globe de la terre.* Septante : « car (l'idolâtrie) est venue dans le monde par la vanité des hommes ». — Ptolémée Philométor prend le titre de Dieu sur ses monnaies et Diodore de Sicile, I, 90, dit : « Les Égyptiens semblent honorer et adorer leurs rois comme s'ils étaient réellement dieux ». Les Lagides faisaient rendre régulièrement les honneurs divins à leurs prédécesseurs.

15. *Celui qui, comme homme, venait de mourir.* Septante : « celui qui était tout à l'heure un homme mort ».

propter hoc étiam et exíguo ligno cre-
[dunt hómines ánimas suas,
et transeúntes mare per ratem liberáti
[sunt :
6 sed et ab inítio cum perírent supérbi
[gigántes,
spes orbis terrárum ad ratem confú-
[giens,
remísit sæculo semen nativitátis, quæ
[manu tua erat gubernáta.
7 Benedíctum est enim lignum, per quod
[fit justítia.
8 Per manus autem quod fit idólum,
[maledíctum est et ipsum, et qui fecit
[illud :
quia ille quidem operátus est : illud
[autem cum esset frágile, deus cogno-
[minátus est.
9 Simíliter autem ódio sunt Deo ímpius
[et impíetas ejus.
10 Etenim quod factum est, cum illo, qui
[fecit, torménta patiétur.
11 Propter hoc et in idólis natiónum non
[erit respéctus :
quóniam creatúræ Dei in ódium factæ
[sunt,
et in tentatiónem animábus hóminum,
et in muscípulam pédibus insipiéntium.
12 Inítium enim fornicatiónis est exquisí-
[tio idolórum :
et adinvéntio illórum corrúptio vitæ est :
13 neque enim erant ab inítio,
neque erunt in perpétuum.
14 Supervacúitas enim hóminum hæc
[advénit in orbem terrárum :
et ídeo brevis illórum finis est invéntus.
15 Acérbo enim luctu dolens pater,
cito sibi rapti fílii fecit imáginem :
et illum, qui tunc quasi homo mórtuus
[fúerat, nunc tanquam deum cólere
[cœpit,

Gen. 6, 4; 7, 7. 1 Pet. 3, 20. Ps. 143, 7. Sap. 10, 4. 1 Pet. 3, 24.
Maledictio Dei in idola. Ps. 113, 4. Bar. 6, 3. Lev. 26, 1. Is. 44, 11; 2, 18. Ps. 113, 8. Eccli. 12, 3. Eccli. 14, 20; 27, 3. Ps. 95, 5. Os. 2, 8. Ps. 73, 23. Job, 18, 10. Jer. 5, 26. Jer. 3, 9. Ps. 72, 27. Rom. 1, 24. Jer. 10, 11. 1 Cor. 8, 4. Is. 19, 1.
c) Origo cultus hominum. Eccli. 33, 29. Jer. 10, 14. 2 Reg. 14, 14.

les hommes confient leurs âmes même à
[un faible bois;
et, traversant la mer, ils ont été sauvés
[avec un vaisseau.
6 Mais aussi dès le commencement, lorsque
[périrent les géants superbes,
l'espoir du globe de la terre se réfugiant
[dans un vaisseau
qui était conduit par votre main, conserva
[au monde un germe de renaissance.
7 Car béni est le bois par lequel est faite la
[justice.
8 Mais l'idole qui est faite par les mains est
[maudite, elle-même et celui qui l'a faite :
l'un, parce qu'il l'a faite, et l'autre, parce
[que, quoiqu'elle fût quelque chose de fra-
[gile, elle a été surnommée dieu.
9 Or Dieu a également en haine l'impie et
[son impiété.
10 Et aussi ce qui a été fait avec celui qui l'a
[fait, souffrira des tourments.
11 A cause de cela, pour les idoles des nations,
[il n'y aura pas d'égard;
parce que les créatures de Dieu *lui* sont
[devenues un objet de haine,
une tentation pour les âmes des hommes,
et un piège pour les pas des insensés.
12 Car le commencement de la fornication est
[la recherche des idoles,
et leur découverte, la corruption de la vie
[*humaine;*
13 car elles n'étaient pas au commencement,
et elles ne seront pas pour toujours.
14 Car la vanité des hommes les a intro-
[duites sur le globe de la terre;
et c'est pour cela que leur fin s'est trouvée
[prompte.
15 Gémissant en effet dans un deuil amer,
[un père
fit l'image de son fils qui lui avait été sou-
[dainement ravi;
et il commença à adorer dieu celui qui,
[comme homme, venait de mourir,

---

6. *Un germe de renaissance;* Noé et sa famille, qui ont donné naissance au nouveau monde. Cf. *Genèse*, VI, 4; VII, 7.

7. *Béni est le bois...* de l'arche. Les Pères ont appliqué ce texte au bois de la croix du Sauveur, laquelle, contribuant à son sacrifice, a procuré au monde le don de la justice qu'il nous a mérité par son sang. Ce bois sacré est figuré par le bois de l'arche qui sauva Noé et sa famille.

11. *Pour les idoles des nations...;* c'est-à-dire qu'elles ne seront pas épargnées, mais renversées et détruites. C'est ce que les prophètes avaient prédit. Voir *Isaïe*, II, 20; *Jérémie*, X, 5; *Ézéchiel*, XXX, 13; *Zacharie*, XIII, 2. Cf. ŷ. 13.

12. *La recherche des idoles;* c'est le premier essai qui a été fait pour en fabriquer. Or ce premier essai a été suivi de la fornication, qui est devenue une partie du culte des idoles. Par *fornication*, quelques interprètes entendent l'idolâtrie elle-même, qui est souvent appelée de ce nom. — *Leur découverte...* Une fois trouvé et établi, le culte des idoles a introduit la *corruption*, c'est-à-dire, outre la fornication, toute sorte d'affreux dérèglements parmi les hommes.

13. *Car elles n'étaient pas au commencement.* Les idoles n'existaient pas, en effet, lorsque fut créé le premier homme, qui ne connut et n'adora qu'un Dieu, son créateur. Par conséquent, l'idolâtrie, qui ne fut introduite que dans des temps postérieurs par des hommes pervers, loin d'être conforme à la nature de l'homme, y est entièrement opposée. — *Elles ne seront pas pour toujours.* Les prophètes l'avaient prédit (voir ŷ. 11), et la prédication de l'Évangile a confirmé leur prédiction; car depuis la venue du Messie, qui lui a porté un coup mortel, l'idolâtrie n'a cessé de diminuer.

c) **Honneurs divins rendus aux hommes**, XIV, 14-21

15. *Un père fit l'image de son fils.* Une des causes de l'idolâtrie fut le regret excessif causé par la perte des parents et des amis. Voir II *Machabées*, XI, 23. — *Il établit pour lui parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices.* C'est ce qui avait lieu en particulier en Égypte.

καὶ παρέδωκε τοῖς ὑποχειρίοις μυστήρια καὶ τελετάς.
16 *Εἶτα ἐν χρόνῳ κρατυνθὲν τὸ ἀσεβὲς ἔθος ὡς νόμος ἐφυλάχθη,*
καὶ τυράννων ἐπιταγαῖς ἐθρησκεύετο τὰ γλυπτά.
17 *Οὓς ἐν ὄψει μὴ δυνάμενοι τιμᾷν ἄνθρωποι, διὰ τὸ μακρὰν οἰκεῖν,*
τὴν πόῤῥωθεν ὄψιν ἀνατυπωσάμενοι,
ἐμφανῆ εἰκόνα τοῦ τιμωμένου βασιλέως ἐποίησαν,
ἵνα τὸν ἀπόντα ὡς παρόντα κολακεύωσι διὰ τῆς σπουδῆς.
18 *Εἰς ἐπίτασιν δὲ θρησκείας καὶ τοὺς ἀγνοοῦντας*
ἡ τοῦ τεχνίτου προετρέψατο φιλοτιμία.
19 *Ὁ μὲν γὰρ τάχα τῷ κρατοῦντι βουλόμενος ἀρέσαι,*
ἐξεβιάσατο τῇ τέχνῃ τὴν ὁμοιότητα ἐπὶ τὸ κάλλιον.
20 *Τὸ δὲ πλῆθος ἐφελκόμενον διὰ τὸ εὔχαρι τῆς ἐργασίας,*
τὸν πρὸ ὀλίγου τιμηθέντα ἄνθρωπον νῦν σέβασμα ἐλογίσαντο.
21 *Καὶ τοῦτο ἐγένετο τῷ βίῳ εἰς ἔνεδρον,*
ὅτι ἢ συμφορᾷ ἢ τυραννίδι δουλεύσαντες ἄνθρωποι
τὸ ἀκοινώνητον ὄνομα λίθοις καὶ ξύλοις περιέθεσαν.
22 *Εἶτ' οὐκ ἤρκεσε τὸ πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ θεοῦ γνῶσιν,*
ἀλλὰ καὶ μεγάλῳ ζῶντες ἀγνοίας πολέμῳ,
τὰ τοσαῦτα κακὰ εἰρήνην προσαγορεύουσιν.
23 *Ἢ γὰρ τεκνοφόνους τελετὰς ἢ κρύφια μυστήρια,*
ἢ ἐμμανεῖς ἐξ ἄλλων θεσμῶν κώμους ἄγοντες,
24 *οὔτε βίους οὔτε γάμους καθαροὺς ἔτι φυλάσσουσιν,*
ἕτερος δ' ἕτερον ἢ λοχῶν ἀναιρεῖ, ἢ νοθεύων ὀδυνᾷ,
25 *Πάντας δ' ἐπίμιξ ἔχει, αἷμα καὶ φόνος, κλοπὴ καὶ δόλος,*
φθορὰ, ἀπιστία, ταραχὴ, ἐπιορκία,

---

16. A: *εἰτ'*. ℵ (pr. m.) : (l. *ἔθος*) *ἔθνος*. 17. ℵ: *ὡς παρόντα τὸν ἀπόντα·* ℵ: *κολακεύωσι*. (A: *κολακεύσωσιν*). A* (a. *σπουδῆς*) *τῆς*. 18. Aℵ: *θρησκίας*. 19. ℵ: *οἱ μὲν*. ADℵ* (a. *κρατ.*) *τῷ*. 20. AD: *εὔχαρες*. 21. ℵ (pr. m.) : *ἔνεδρα*. ℵ (sec. m.) D: *περιέθηκαν*.

22. A† (p. *ἤρκ.*) *αὐτοῖς*. ℵ* (a. *πλαν.*) *το* ... : *μεγάλως* (ℵ sec. m.). AD: *ἐν μεγάλῳ*. 25. AB¹Dℵ: *πάντα*. ADℵ: (l. *δ'*) *δὲ*. ℵ (pr. m.) : *ἐπίμιξιν* (sec. m. : *ἐπιμιξίαν*). AB¹Dℵ: *τάραχος*. D: *ἐφιορκία*.

---

16. *Idoles.* Septante : « statues ». — *Par le commandement des princes, les idoles étaient adorées.* « Majore formidine et callidiore timiditate Cæsarem observatis quam ipsum de Olympo Jovem, dit Tertullien, *Apolog.*, 33. Citius denique apud vos per omnes deos quam per unum genium Cæsaris pejeratur ».

18. Septante : « et l'émulation de l'artiste attira aussi les ignorants dans l'égarement de la superstition ».

20. *Celui qui un peu auparavant avait été honoré comme un homme.* « Ejus (Saturni) filius Jupiter, dit Minucius Félix, *Octav.*, 22, Cretæ excluso parente regnavit, illic obiit, illic filias habuit; adhuc antrum Jovis visitur, et sepulcrum ejus ostenditur, et ipsis sacris suis humanitatis arguitur ».

21. *Et telle fut la déception de la vie humaine.* Septante : « et ce devint un piège pour la vie (de l'âme ou pour les vivants) ». — *Le nom incommunicable.* « Cum hoc nomen, Deus, impositum sit ad significandam naturam divinam, natura autem divina multiplicabilis non sit, sequitur quod hoc nomen, Deus, incommunicabile quidem sit secundum rem, sed communicabile secundum opinionem ». Saint Thomas, I, q. XIII, 9. — « Quod omnia quæ physiologi ad mundum partesque ipsius retulerunt, ad unum vere Deum referre debuerint. Qua pietate discernatur a creaturis Creator, ne pro uno tot dii colantur, quot sunt opera unius auctoris ». Saint Augustin a ainsi intitulé deux des chapitres de son ouvrage *De Civ. Dei*, VII, 29-30.

24. *Ils ne gardent ni l'honnêteté dans leur vie, ni la chasteté dans leur mariage.* Septante : « ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage ». — *Par envie.* Septante : « en embuscade ».

et constítuit inter servos suos sacra et
[sacrifícia.
16 Deínde interveniénte témpore, conva- Jer. 10, 3. Is. 10, 1.
[lescénte iníqua consuetúdine, hic error
[tanquam lex custodítus est,
et tyrannórum império colebántur fig-
[ménta.
17 Et hos quos in palam hómines hono- **Figura hominum adoratur.**
[ráre non póterant propter hoc quod
[longe essent,
e longínquo figúra eórum alláta,
evidéntem imáginem regis, quem hono-
[ráre volébant, fecérunt :
ut illum, qui áberat, tanquam præsén-
[tem cólerent sua sollicitúdine.
18 Provéxit autem ad horum cultúram, et
[hos qui ignorábant,
artíficis exímia diligéntia. Jer. 10, 4. Is. 44, 13.
19 Ille enim volens placére illi, qui se as- Ps. 52, 6. Is. 44, 12.
[súmpsit,
elaborávit arte sua, ut similitúdinem Bar. 6, 8.
[in mélius figuráret.
20 Multitúdo autem hóminum abdúcta per Eccle. 1, 15. Prov. 31, 30.
[spéciem óperis, Dan. 13, 56.
eum, qui ante tempus tanquam homo
[honorátus fúerat, nunc deum æstima-
[vérunt.
21 Et hæc fuit vitæ humánæ decéptio :
quóniam aut afféctui, aut régibus de-
[serviéntes hómines,
incommunicábile nomen lapídibus et Ex. 20, 7.
[lignis imposuérunt. Is. 42, 8.
22 Et non sufféccrat errásse eos circa **d) Quæ mala idolatriæ.**
[Dei sciéntiam,
sed et in magno vivéntes insciéntiæ Sap. 13, 1.
[bello, Job. 24, 13; 30, 7.
tot et tam magna mala pacem appél- Jer. 6, 14.
[lant.
23 Aut enim fílios suos sacrificántes, aut Deut. 18, 10.
[obscúra sacrifícia faciéntes, Jer. 7, 6. Ps. 105, 37.
aut insániæ plenas vigílias habéntes, Ez. 16, 20.
24 neque vitam, neque núptias mundas Rom. 1, 24.
[jam custódiunt, Hebr. 13, 4.
sed álius álium per invídiam occídit
[aut adúlterans contrístat : Os. 4, 2.
25 et ómnia commísta sunt, sanguis, ho- Is. 1, 15, 23. Os. 4, 2.
[micídium, furtum et fíctio, Mich. 7, 2.
corrúptio et infidélitas, turbátio et per- Ps. 49, 18; 13, 2.
[júrium.

et il établit pour lui parmi ses serviteurs
[un culte et des sacrifices.
16 Ensuite, le temps intervenant, l'inique
[coutume prévalut; l'erreur fut observée
[comme une loi,
et par le commandement des princes, les
[idoles étaient adorées.
17 Et quant à ceux que les hommes ne pou-
[vaient honorer en face, parce qu'ils étaient
[éloignés,
après avoir fait apporter de loin leurs
[portraits,
ils exposèrent aux yeux l'image du roi
[qu'ils voulaient honorer,
afin d'adorer dans leur zèle, comme pré-
[sent celui qui était absent.
18 Mais ce qui augmenta leur culte, et les
[*adorateurs* ignorants,
ce fut le zèle extraordinaire de l'ar-
[tiste.
19 Car, voulant plaire à celui qui l'employait,
il épuisa tout son art pour faire une image
[plus parfaite.
20 Or la multitude des hommes, séduite par
[la beauté de l'ouvrage,
estima dieu celui qui un peu auparavant
[avait été honoré comme un homme.
21 Et telle fut la déception de la vie hu-
[maine,
parce que des hommes, soit disposés *à*
[*cela* personnellement, soit trop complai-
[sants pour les rois,
donnèrent à des pierres et à du bois le
[nom incommunicable.
22 Et il ne leur a pas suffi d'errer touchant
[la science de Dieu;
mais vivant dans une grande lutte causée
[par l'ignorance,
ils appellent paix tant et de si grands maux.
23 Car, ou immolant leurs propres enfants,
[ou faisant des sacrifices clandestins,
ou célébrant des veilles pleines d'une bru-
[talité furieuse,
24 ils ne gardent ni l'honnêteté dans leur
[vie, ni la chasteté dans leur mariage;
mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage
[par l'adultère;
25 et tout est confondu : le sang, l'homicide,
[le vol, la fourberie,
la corruption, l'infidélité, le tumulte, le
[parjure,

---

16. *Et par le commandement.* Voir *Daniel*, I, 1-22.

17. *L'image du roi qu'ils voulaient honorer.* On avait divinisé les rois dans divers pays. En Égypte, les Lagides payaient régulièrement des sommes destinées à rendre les honneurs divins à leurs prédécesseurs.

21. *Le nom incommunicable;* le nom de Dieu, *Jehovah*, qui ne se communique pas aux créatures, comme quelques autres, par exemple *Elôhim*, *Adônâï*. Les Juifs, par respect, ne le prononcent jamais; ils y substituent *Adônâï*, que les Septante et la Vulgate ont constamment traduit par *le Seigneur*.

d) **Polythéisme**, XIV, 22-31.

23. *En immolant leurs propres enfants.* Voir plus haut la note sur XII, 4-5. Cet usage barbare subsistait encore à Carthage, quand écrivait l'auteur de la Sagesse. — *Ou faisant des sacrifices clandestins;* allusion aux mystères, tels que ceux d'Eleusis, etc. — *Célébrant des veilles pleines d'une brutalité furieuse*, dans les orgies du culte de Bacchus, II *Machabées*, VI, 4; *Romains*, XIII, 13; *Baruch*, VI, 43.

θόρυβος ἀγαθῶν, 26 χάριτος ἀμνησία,
ψυχῶν μιασμὸς, γενέσεως ἐναλλαγὴ,
γάμων ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσέλγεια.
27 Ἡ γὰρ τῶν ἀνωνύμων εἰδώλων θρησκεία
παντὸς ἀρχὴ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ πέρας ἐστίν.
28 Ἢ γὰρ εὐφραινόμενοι μεμήνασιν, ἢ προφητεύουσι ψευδῆ,
ἢ ζῶσιν ἀδίκως, ἢ ἐπιορκοῦσι ταχέως.
29 Ἀψύχοις γὰρ πεποιθότες εἰδώλοις,
κακῶς ὀμόσαντες, ἀδικηθῆναι οὐ προσδέχονται.
30 Ἀμφότερα δὲ αὐτοὺς μετελεύσεται τὰ δίκαια,
ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ θεοῦ προσχόντες εἰδώλοις,
καὶ ἀδίκως ὤμοσαν ἐν δόλῳ καταφρονήσαντες ὁσιότητος.
31 Οὐ γὰρ ἡ τῶν ὀμνυομένων δύναμις,
ἀλλ' ἡ τῶν ἁμαρτανόντων δίκη
ἐπεξέρχεται ἀεὶ τὴν τῶν ἀδίκων παράβασιν.

XV. *Σὺ δὲ, ὁ θεὸς ἡμῶν, χρηστὸς καὶ ἀληθὴς,*
μακρόθυμος καὶ ἐν ἐλέει διοικῶν τὰ πάντα.
2 Καὶ γὰρ ἐὰν ἁμάρτωμεν, σοί ἐσμεν, εἰδότες σου τὸ κράτος.
Οὐχ ἁμαρτησόμεθα δὲ, εἰδότες ὅτι σοὶ λελογίσμεθα.
3 Τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὁλόκληρος δικαιοσύνη,
καὶ εἰδέναι τὸ κράτος σου ῥίζα ἀθανασίας.
4 Οὔτε γὰρ ἐπλάνησεν ἡμᾶς ἀνθρώπων κακότεχνος ἐπίνοια,
οὐδὲ σκιαγράφων πόνος ἄκαρπος,
εἶδος σπιλωθὲν χρώμασι διηλλαγμένοις·
5 ὧν ὄψις ἄφροσιν εἰς ὄνειδος ἔρχεται,
ποθεῖ τε νεκρᾶς εἰκόνος εἶδος ἄπνουν.
6 Κακῶν ἐρασταὶ ἄξιοί τε τοιούτων ἐλπίδων,
καὶ οἱ δρῶντες καὶ οἱ ποθοῦντες καὶ οἱ σεβόμενοι.

---

26. ℵ (sec. m.) AD: *ἀμνηστία.* ℵ: *μοιχία.* Aℵ: *ἀσέλγια.* 27. ℵ: *ἀνυωνύμων.* Aℵ: *θρηοκία.* 28. A: *ἐφιορκοῦσιν.* 29. D: *ὠμόσαντες.* 30. D: (l. *αὐτοὺς*) *αὐτοῦ.* ℵ† (p. *ὅτι*) *καὶ.* ADℵ: (l. *προσχ.*) *προσέχοντες.* 31. ℵ (pr. m.) * (pr.) *ἡ.* AB[1]ℵ: *ὀμνυμένων.* — 1. AB[1]Dℵ* (a. *ἐλέει*) *ἐν.* 2. ℵ (pr. m.) : *ἁμαρτάνωμεν* ... (l. *κράτος*) *κρίμα.* B[1]* *δὲ.* 3. ℵ (sec. m.) † (a. *εἰδ.*) *τὸ.* AB[1]Dℵ: *σου τὸ κράτος.* 4. ℵ (sec. m.) : *σκιογράφων.* ℵ (pr. m.) : *σπινωθὲν* ... *διηλλάγμενοι.* 5. ℵ (sec. m.) † (a. *ὄψις*) *ἡ.* ADℵ: (l. *ὄνειδος*) *ὄρεξιν.* D: *εἰκόνας.* A: (l. *ἄπν.*) *ἄγνουν.*

---

26. *L'oubli de Dieu.* Septante : « l'oubli de la grâce ». — *Et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité.* Septante : « adultère et débauche ».
27. *La cause, le principe et la fin.* Septante : « le principe, la cause et le comble ».
30. *La justice.* Septante : « la sainteté ».

XV. 1. *Doux.* Septante : « bon ».
2. *Grandeur.* Septante : « force ». — *Que vous tenez compte de nous.* Septante : « que nous sommes comptés parmi les tiens ».
3. *Votre justice* n'est pas dans les Septante.
4. *Ni une ombre de la peinture, travail sans fruit.* Septante : « ni le travail stérile des peintres ». — (*Ni*) *une figure sculptée de diverses couleurs.* Septante : « image d'une sculpture aux couleurs changeantes ».
5. Septante : « dont la vue attire l'insensé à la honte, et il désire l'image inanimée d'une statue morte ».
6. *Les amateurs de mauvaises choses sont dignes de mettre leur espérance en de tels* (*dieux*). Septante : « les amis du mal sont dignes de telles espérances ».

tumúltus bonórum, 26 Dei immemorátio,
animárum inquinátio, nativitátis im-[mutátio,
nuptiárum inconstántia, inordinátio [mœchíæ et impudicítiæ.
27 Infandórum enim idolórum cultúra,
omnis mali causa est, et inítium et [finis.
28 Aut enim dum lætántur, insániunt : [aut certe vaticinántur falsa,
aut vivunt injúste, aut péjerant cito.
29 Dum enim confídunt in idólis, quæ [sine ánima sunt,
male jurántes nocéri se non sperant.
30 Utraque ergo illis evénient digne,
quóniam male sensérunt de Deo, atten-[déntes idólis,
et juravérunt injúste, in dolo contem-[néntes justítiam.
31 Non enim juratórum virtus,
sed peccántium pœna perámbulat
semper injustórum prævaricatiónem.

XV. 1 Tu autem Deus noster, suávis [et verus es,
pátiens, et in misericórdia dispónens [ómnia.
2 Etenim si peccavérimus, tui sumus, [sciéntes magnitúdinem tuam :
et si non peccavérimus, scimus quó-[niam apud te sumus computáti.
3 Nosse enim te, consummáta justítia [est :
et scire justítiam, et virtútem tuam, [radix est immortalitátis.
4 Non enim in errórem indúxit nos [hóminum malæ artis excogitátio,
nec umbra pictúræ labor sine fructu,
effígies sculpta per vários colóres,
5 cujus aspéctus insensáto dat concu-[piscéntiam,
et díligit mórtuæ imáginis effígiem sine [ánima.
6 Malórum amatóres, digni sunt qui spem [hábeant in tálibus,
et qui fáciunt illos, et qui díligunt, et [qui colunt.

Jer. 7, 28. Is. 57, 21. Lev. 19, 12. Is. 3, 5. Luc. 17, 18. Ps. 30, 13. Mat. 5, 28. Jer. 4, 14. Tit. 1, 15. Rom. 1, 26. Mat. 19, 6. Ex. 20, 14. Rom. 13, 18. Ps. 15, 4. Os. 9, 8. 3 Reg. 22, 22. Eccle. 7, 16. Eccli. 23, 2. Jer. 4, 2 : 10, 5. Ap. 22, 11. Ex. 23, 3. Ps. 34, 6.
3° a) Suavis et verus Deus. Ps. 75, 2; 33, 9. Sap. 12, 1. Rom. 3, 4. Joel, 2, 13. Ps. 7, 12 ; 144, 9. Mat. 5, 45. Deut. 32, 39. Ps. 146, 5 ; 138, 18. Luc. 10, 20. Mat. 22, 14. Jer. 6, 30. Rom. 5, 1; 4, 3. 1 Cor. 1, 23.
Deus servat ab idololatria. Sap. 14, 18. Eccli. 1, 1 ; 38, 18. Sap. 3, 11 ; 13, 14. Eccli. 34, 1. Rom. 1, 12. Is. 43, 17. Ps. 113, 8. Sap. 15, 5. Ps. 96, 7. Deut. 5, 7.

la vexation des bons, 26 l'oubli de Dieu,
la souillure des âmes, le changement de [la naissance,
l'inconstance des mariages, et les disso-[lutions de l'adultère et de l'impudicité ;
27 car le culte des infâmes idoles
est la cause, le principe et la fin de tout le [mal.
28 Car ou lorsqu'ils se réjouissent, ils s'a-[bandonnent à la fureur, ou ils annoncent [comme certaines des choses fausses,
ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se par-[jurent sans hésitation.
29 Car, se confiant en des idoles qui sont [sans âme,
ils espèrent que, tout en jurant fausse-[ment, ils ne se nuisent pas.
30 Ces deux choses donc leur viendront en [punition bien méritée,
parce qu'ils ont mal pensé de Dieu en s'at-[tachant aux idoles,
et qu'ils ont juré injustement, méprisant [la justice par leur fourberie.
31 Car ce n'est pas la puissance de ceux par [qui on a juré,
mais la peine due aux pécheurs,
qui marche toujours contre les *hommes* [injustes.

XV. 1 Mais vous, notre Dieu, vous êtes [doux et véritable,
patient, et avec miséricorde disposant [toutes choses.
2 Car, si nous péchons, nous sommes à [vous, connaissant votre grandeur,
et si nous ne péchons pas, nous savons [que vous tenez compte de nous.
3 Vous connaître en effet, c'est une justice [consommée ;
et comprendre votre justice et votre force [c'est la racine de l'immortalité.
4 Aussi, elles ne nous ont pas induits en [erreur, les inventions de l'art funeste [des hommes,
ni une ombre de la peinture, travail sans [fruit,
ni une figure sculptée de diverses couleurs,
5 dont l'aspect donne à un insensé de la [passion,
en sorte qu'il aime la ressemblance d'une [image sans âme.
6 Les amateurs de mauvaises choses sont [dignes de mettre leur espérance en de tels [*dieux*,
aussi bien ceux qui les font, et ceux qui [les aiment, et ceux qui les adorent.

---

26. *Le changement de la naissance;* la confusion dans la naissance des enfants, dont la vraie origine ne saurait être assurée au milieu d'une si affreuse corruption des mariages.
31. *Ce n'est pas la puissance de ceux par qui on a juré.* Parmi les païens, il s'en trouvait qui croyaient que les dieux punissaient quelquefois les parjures; le Sage leur montre ici que, si cela arrive, ce n'est pas à ces fausses divinités qu'il faut l'attribuer, mais au souverain Seigneur.

3° **Contraste entre les Juifs et les païens**, XV-XIX.

a) **Contraste en général**, XV, 1-17.

XV. 1. *Véritable:* véridique, fidèle dans ses promesses.
3. *Vous connaître*, d'une science théorique et pratique, c'est-à-dire mener une vie sainte.
4. *Une figure sculptée.* Voir la figure de *Deutéronome*, IV, 16-19, t. I, p. 857.

7 *Καὶ γὰρ κεραμεὺς ἁπαλὴν γῆν θλίβων ἐπίμοχθον*
πλάσσει πρὸς ὑπηρεσίαν ἡμῶν ἕκαστον,
ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσατο
τά τε τῶν καθαρῶν ἔργων δοῦλα σκεύη,
τά τε ἐναντία πάνθ' ὁμοίως·
τούτων δὲ ἑκατέρου τίς ἑκάστου ἐστὶν ἡ χρῆσις,
κριτὴς ὁ πηλουργός.
8 *Καὶ κακόμοχθος θεὸν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλάσσει πηλοῦ,*
ὃς πρὸ μικροῦ ἐκ γῆς γεννηθεὶς
μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ ἧς ἐλήφθη,
τὸ τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθεὶς χρέος.
9 *Ἀλλ' ἔστιν αὐτῷ φροντὶς, οὐχ ὅτι μέλλει κάμνειν,*
οὐδ' ὅτι βραχυτελῆ βίον ἔχει,
ἀλλ' ἀντερείδεται μὲν χρυσουργοῖς καὶ ἀργυροχόοις,
χαλκοπλάστας τε μιμεῖται,
καὶ δόξαν ἡγεῖται ὅτι κίβδηλα πλάσσει.
10 *Σποδὸς ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ γῆς εὐτελεστέρα ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ,*
πηλοῦ τε ἀτιμότερος ὁ βίος αὐτοῦ·
11 *ὅτι ἠγνόησε τὸν πλάσαντα αὐτὸν,*
καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα αὐτῷ ψυχὴν ἐνεργοῦσαν,
καὶ ἐμφυσήσαντα πνεῦμα ζωτικόν.
12 *Ἀλλ' ἐλογίσαντο παίγνιον εἶναι τὴν ζωὴν ἡμῶν,*
καὶ τὸν βίον πανηγυρισμὸν ἐπικερδῆ.
Δεῖν γάρ φησιν ὅθεν δὴ κἂν ἐκ κακοῦ πορίζειν.
13 *Οὗτος γὰρ παρὰ πάντας οἶδεν ὅτι ἁμαρτάνει,*
ὕλης γεώδους εὔθραυστα σκεύη καὶ γλυπτὰ δημιουργῶν.
14 *Πάντες δ' ἀφρονέστατοι καὶ τάλανες ὑπὲρ ψυχὴν νηπίου,*
οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου, καταδυναστεύσαντες αὐτόν.
15 *Ὅτι καὶ πάντα εἴδωλα τῶν ἐθνῶν ἐλογίσαντο θεοὺς,*
οἷς οὔτε ὀμμάτων χρῆσις εἰς ὅρασιν

7. D* *θλίβων ... : ἐμίμουθον.* ADℵ† (a. *ἕκ.*) *ἐν* ℵ (sec. m.) uncis includit *ἀλλ' — ἀνεπλάσατο.* D* *τά τε ἐν. πάνθ' ὁμοίως.* Aℵ: (l. *πάνθ'*) *πάντα.* B¹: (l. *ἑκατέρου*) *ἑτέρου.* ℵ* (a. *χρῆσις*) *ἡ.* 8. A: *πλάσσει ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ.* B¹D: *γενηθεὶς.* D: *πορεύσεται.* 9. D: (l. *ἀντερείδ.*) *ἐντερίδειται* ... (l. *πλάσσει*) *πράσσει.* 11. AD: (l. *πλάσ.*) *ποιήσαντα.* D† (a. *ψυχ.*) *εἰς.* ℵ (sec. m.) † (p. *ἐμφ.*) *αὐτῷ.* 12. A: (l. *ἀλλ'*) *ἀλλὰ.* B¹ adnotat in margine sup. : *δεῖν γάρ φησι* (AD: *φασιν*) *πόθεν δει* (ℵ* *ὅθεν δὴ*) *κἂν* (A: *καὶ*; * D) *ἐκ κακοῦ πορίζη.* 13. ADℵ: *εὔθραστα.* 14. AD: (l. *πάντες*) *πάντων.* AB¹Dℵ: (l. *δ'*) *δὲ.* Dℵ: *ἀφρονέστεροι.* AD: *ψυχὰς νηπίων.* ℵ (sec. m.) : (l. *αὐτὸν*) *αὐτῶν.* 15. AB¹Dℵ† (p. *πάντα*) *τὰ.* Aℵ: *χρήσεις.* D* (pr.) *εἰς.*

9. *Mais parce qu'il est combattu par les ouvriers en or et en argent, et qu'il imite ceux qui travaillent en airain.* Septante : « mais de rivaliser avec le sculpteur en or ou en argent et d'imiter le fondeur en cuivre ». — *Et qu'il met en avant la gloire de faire des choses inutiles.* Septante : « et il estime comme une gloire d'avoir fait des choses trompeuses ».

13. *Des images taillées au ciseau.* Septante : « des statues (idoles) ».

14. Septante : « mais tous les ennemis de votre peuple, ceux qui ont dominé sur lui, sont plus insensés et plus malheureux que l'âme de l'enfant (d'un enfant qui vient de naître) ».

7 Sed et fígulus mollem terram premens laborióse fingit ad usus nostros unumquódque vas, et de eódem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, et simíliter quæ his sunt contrária : horum autem vasórum quis sit usus, judex est fígulus.
8 Et cum labóre vano deum fingit de eódem luto, ille qui paulo ante de terra factus fúerat, et post pusíllum redúcit se unde accéptus est, repetítus ánimæ débitum quam habébat.
9 Sed cura est illi, non quia laboratúrus est, nec quóniam brevis illi vita est, sed concertátur aurifícibus et argentáriis : sed et ærários imitátur, et glóriam præfert, quóniam res supervácuas fingit.
10 Cinis est enim cor ejus, et terra supervácua spes illíus, et luto vílior vita ejus :
11 quóniam ignorávit qui se finxit, et qui inspirávit illi ánimam quæ operátur, et qui insufflávit ei spíritum vitálem.
12 Sed et æstimavérunt lusum esse vitam nostram, et conversatiónem vitæ compósitam ad lucrum, et oportére undecúmque étiam ex malo acquírere.
13 Hic enim scit se super omnes delínquere, qui ex terræ matéria fragília vasa, et sculptília fingit.
14 Omnes enim insipiéntes, et infelíces supra modum ánimæ supérbi, sunt inimíci pópuli tui, et imperántes illi :
15 quóniam ómnia idóla natiónum deos æstimavérunt, quibus neque oculórum usus est ad vidéndum,

Insanus factor idolorum. Rom. 9, 21. Eccli. 38, 32. 2 Tim. 2, 20. Is. 45, 9. Jer. 51, 18. Gen. 2, 7. Job, 14, 1, 5. Sap. 1, 16. Gen. 3, 19. Eccle. 3, 20. Eccli. 40, 11. Luc. 12, 20. Mat. 18, 28. Jer. 9, 5. Jac. 4, 15. Is. 46, 6. Os. 4, 7. Philip. 3, 19. Eccle. 10, 9. Sap. 3, 11. Jer. 4, 23. Ps. 17, 43. 2 Pet. 2, 22. 2 Cor. 14, 38. Ps. 102, 14. Gen. 2, 7. Is. 57, 16. Ps. 145, 4. Ez. 32, 6. Job, 21, 12. Eccli. 5, 10. Eccle. 5, 12. Insanus cultor idolorum. Sap. 13, 8, 10. Jer. 4, 22. Is. 16, 6; 66, 24. Esth. 14, 8. Ps. 68, 10. Ps. 113, 7; 134, 16. Bar. 6, 67.

7 Et même un potier qui presse la terre molle, en forme par son travail pour notre usage un vase quelconque, et de la même boue il forme ceux qui sont destinés à des usages honnêtes et également à ceux qui ne le sont pas : or, quel doit être l'usage de ces vases, le juge est le potier.
8 Et, par un vain travail, il fait un dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant et qui peu après doit retourner là d'où il a été pris, lorsqu'on lui réclamera la dette de l'âme qu'il avait.
9 Et il a souci, non parce qu'il doit travailler, ni parce que la vie est courte pour lui; mais parce qu'il est combattu par les ouvriers en or et en argent, et qu'il imite ceux qui travaillent en airain, et qu'il met en avant la gloire de faire des choses inutiles.
10 C'est de la cendre que son cœur, et de la terre inutile que son espérance; et sa vie est plus vile que la boue;
11 parce qu'il a ignoré qui l'a formé, qui lui a inspiré cette âme qui agit, et qui lui a insufflé l'esprit vital.
12 Mais ils ont estimé que notre vie est un jeu, et que l'occupation de la vie a pour but le lucre, et qu'il faut, par tous les moyens, même par le mal, en acquérir.
13 Celui-là, en effet, sait qu'il pèche plus que tous les autres, qui forme d'une matière de terre des vases fragiles, et des images taillées au ciseau.
14 Mais ils sont tous insensés et malheureux, excessivement superbes d'esprit, les ennemis de votre peuple, et ceux qui le dominent;
15 parce qu'ils estiment dieux toutes les idoles des nations, qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir,

7. *Un potier.* Voir les figures de *Ecclésiastique*, XXVII, 26; XXXVIII, 32, et *Jérémie*, XVIII, 2.
8. *Lorsqu'on lui réclamera la dette de l'âme qu'il avait*, lorsque Dieu lui redemandera l'âme qu'il ne lui avait donnée que pour un temps, et dont, par conséquent, le fabricateur d'idoles lui est redevable comme d'une véritable dette.
12. *Ils ont estimé;* pluriel qui se rapporte à *les amateurs de mauvaises choses* du verset 6.
13. *Des images taillées au ciseau;* c'est-à-dire des idoles.
14. *Excessivement* (*supra modum*); cet adverbe, par la place qu'il occupe, pourrait rigoureusement se rapporter à *malheureux*, qui précède; cependant nous croyons qu'il est plus naturel de le rattacher à l'expression suivante : *superbes d'esprit.* (Glaire). — *Les ennemis de votre peuple*, les Égyptiens, qui adorent les dieux mentionnés au vers. 18. C'est, d'après les uns, une allusion à Ptolémée IV Philopator (222-204), qui, après avoir été repoussé de Jérusalem, vers 217, traita les Juifs d'Égypte avec beaucoup de cruauté. D'après d'autres, dont l'opinion est plus probable, l'auteur sacré veut parler ici des mauvais traitements que fit endurer aux Juifs, comme le rapporte Josèphe, Ptolémée VII Physcon (170-117).
15. *Ils estiment dieux toutes les idoles des nations.* Les Grecs d'Alexandrie identifiaient leurs dieux avec ceux des autres peuples et honoraient les idoles étrangères comme les leurs propres. Rome, sous l'empire, fit de même.

οὔτε ῥῖνες εἰς συνολκὴν ἀέρος,
οὔτε ὦτα ἀκούειν,
οὔτε δάκτυλοι χειρῶν εἰς ψηλάφησιν,
καὶ οἱ πόδες αὐτῶν ἀργοὶ πρὸς ἐπίβασιν.
16 *Ἄνθρωπος γὰρ ἐποίησεν αὐτοὺς,*
καὶ τὸ πνεῦμα δεδανεισμένος ἔπλασεν αὐτοὺς,
οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ ὅμοιον ἄνθρωπος ἰσχύει πλάσαι θεόν·
17 *θνητὸς δὲ ὢν νεκρὸν ἐργάζεται χερσὶν ἀνόμοις·*
κρείττων γάρ ἐστι τῶν σεβασμάτων αὐτοῦ,
ὧν αὐτὸς μὲν ἔζησεν, ἐκεῖνα δὲ οὐδέποτε.
18 *Καὶ τὰ ζῶα δὲ τὰ ἔχθιστα σέβονται,*
ἄνοια γὰρ συγκρινόμενα τῶν ἄλλων ἐστὶ χείρονα.
19 *Οὐδ' ὅσον ἐπιποθῆσαι ὡς ἐν ζώων ὄψει καλὰ τυγχάνει,*
ἐκπέφευγε δὲ καὶ τὸν τοῦ θεοῦ ἔπαινον καὶ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ.

XVI. *Διὰ τοῦτο δι' ὁμοίων ἐκολάσθησαν ἀξίως,*
καὶ διὰ πλήθους κνωδάλων ἐβασανίσθησαν.
2 *Ἀνθ' ἧς κολάσεως εὐεργέτησας τὸν λαόν σου,*
εἰς ἐπιθυμίαν ὀρέξεως ξένην γεῦσιν,
τροφὴν ἡτοίμασας ὀρτυγομήτραν.
3 *Ἵνα ἐκεῖνοι μὲν ἐπιθυμοῦντες τροφὴν,*
Διὰ τὴν εἰδέχθειαν τῶν ἐπαπεσταλμένων
καὶ τὴν ἀναγκαίαν ὄρεξιν ἀποστρέφωνται·
αὐτοὶ δὲ ἐπ' ὀλίγον ἐνδεεῖς γενόμενοι
καὶ ξένης μετάσχωσι γεύσεως.
4 *Ἔδει γὰρ ἐκείνοις μὲν ἀπαραίτητον ἔνδειαν ἐπελθεῖν τυραννοῦσι,*
τούτοις δὲ μόνον δειχθῆναι πῶς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐβασανίζοντο.

16. Aℵ* *αὐτῷ*. ℵ (pr. m.) : (l. *ὅμοιον — θεόν*) *ἀνθρώπων πλάσαι θεὸν ὅμοιον ἰσχύει* (A: *ἀνθρώπων ὅμοιον ἰσχ. πλ. θ.*). 17. AD: *κρίσσων* (ℵ: *κρίσσον*). A: *σεβημάτων*. ℵ (pr. m.) * *αὐτοῦ*. 18. ADℵ: *συνκρινόμενα*. Dℵ: *ἐστίν*. — 2. ℵ (pr. m.) : *εὐηργέτησεν*. AD†¦ (a. *εἰς*) *οἷς*. 3. ℵ: *τροφῆς*. B[1]:¦ *διχθεῖσαν*, (ℵ: *χθεῖσαν*). D: *ἐπαποστρέφονται*. ADℵ: (l. *αὐτοὶ*) *οὗτοι*. 4. B[1] (pr. m.) * *μέν*.

19. Septante : « aussi rien de bien n'arrive à qui n'a d'autre désir que de contempler les bêtes, celui-là fuit les louanges de Dieu et sa bénédiction ».

XVI. 1. *A cause de ces animaux et d'autres semblables.* Septante : « aussi à cause de choses semblables ».

2. *Des cailles.* La Vulgate a conservé ici le mot même des Septante, *ortygometra*, qui désigne les cailles, de même que XIX, 12. Ailleurs, *Exode*, XVI, 13; *Nombres*, XI, 31-32; *Psaume* CIV, 40, notre version latine a *coturnix*. « Aves quæ coturnices multi latine interpretati sunt, cum sit aliud genus avium ortygometra, quamvis coturnicibus per usquequaque dissimile », dit saint Augustin, *Quæst.* LXII *in Exod.* — *Aliment d'un goût nouveau.* Ce qui fait dire à saint Augustin, *Tract.* LXXIII *in Joan.* : « Fastidiebant (manna) quod habebant, et quod non habebant, impudenter petebant. Quando non delectant bona, rogare potius debemus Deum, ut delectent bona, quam ut concedantur mala ».

3. Septante : « en sorte que ceux-ci (les Égyptiens), désirant de la nourriture, en étaient détournés par l'horreur (des plaies) qui leur étaient envoyées; tandis que ceux-là (les Israélites), après une courte détresse, se délectaient d'une exquise nourriture ».

neque nares ad percipiéndum spíritum,
neque aures ad audiéndum,
neque dígiti mánuum ad tractándum,
sed et pedes eórum pigri ad ambulán-
[dum :
16 homo enim fecit illos : Eccle. 12, 7.
et qui spíritum mutuátus est, is finxit
[illos.
Nemo enim sibi símilem homo póterit
[deum fíngere.
17 Cum enim sit mortális, mórtuum fingit Ps. 25, 10.
[mánibus iníquis. Eccle. 9, 4. Sap. 15, 10.
Mélior enim est ipse his quos colit,
quia ipse quidem vixit, cum esset mor-
[tális, illi autem nunquam.
18 Sed et animália misérrima colunt : b¹) Cultus animalium.
insensáta enim comparáta his, illis sunt Dan. 14, 22. Prov. 14, 34.
[deterióra. Ps. 105, 10.
19 Sed nec aspéctu áliquis ex his animá- Sap. 11, 25. Ps. 110, 1.
[libus bona potest conspícere. Rom. 10, 10.
Effugérunt autem Dei laudem, et bene-
[dictiónem ejus.

XVI. 1 Propter hæc, et per his simília A bestiis exterminati.
[passi sunt digne torménta,
Eph. 5, 6.
et per multitúdinem bestiárum exter- Deut. 25, 2. Sap. 12, 23.
[mináti sunt. Deut. 32, 24.
2 Pro quibus torméntis bene disposuísti Deut. 7, 6.
[pópulum tuum, Num. 11, 31. Prov. 13, 19.
quibus dedísti concupiscéntiam delecta-
[ménti sui novum sapórem, Ps. 104, 40.
escam parans eis ortygométram : Ex. 10, 13.
3 ut illi quidem concupiscéntes escam Ps. 105, 14. Num. 11, 4. Eccli. 18, 30.
propter ea, quæ illis osténsa et missa Is. 65, 24.
[sunt,
étiam a necessária concupiscéntia aver-
[teréntur.
Hi autem in brevi ínopes facti,
novam gustavérunt escam.
4 Oportébat enim illis sine excusatióne Rom. 1, 20; 2, 1.
[quidem superveníre intéritum exer- Job, 18, 14.
[céntibus tyránnidem : Prov. 29, 1. Ex. 1, 10, 22.
his autem tantum osténdere quemád-
[modum inimíci eórum exterminabán- Prov. 19, 25; 21, 11.
[tur.

ni des narines pour respirer,
ni des oreilles pour entendre,
ni des doigts de mains pour toucher;
mais même leurs pieds sont paresseux
[pour la marche :
16 car c'est un homme qui a fait ces dieux,
et celui qui a reçu en prêt l'esprit de vie,
[celui-là même les a formés.
Personne en effet ne pourra faire un dieu
[semblable à lui-même.
17 Car, puisqu'il est mortel, c'est un mort
[qu'il forme avec des mains iniques.
Il vaut mieux en effet lui-même que ceux
[qu'il adore,
parce qu'il a vécu au moins quelque temps,
[quoiqu'il fût mortel; mais eux jamais.
18 Et ils adorent jusqu'aux animaux les plus
[misérables;
lesquels, en effet, comparés à d'autres,
[privés de raison, leur sont inférieurs.
19 Même quant à leur aspect, personne ne
[peut voir dans ces animaux rien de beau.
Ils ont aussi échappé à la louange de Dieu
[et à sa bénédiction.

XVI. 1 A cause de ces animaux et d'autres
[semblables, ils ont souffert des tour-
[ments mérités
et ont été exterminés par une multitude
[de bêtes.
2 Au lieu de tourments, vous avez bien
[traité votre peuple,
auquel vous avez accordé l'objet de son
[désir et de sa délectation,
lui préparant des cailles, aliment d'un
[goût nouveau;
3 en sorte que ceux-là, quoique avides de
[nourriture,
à cause cependant des *animaux* qui leur
[avaient été montrés et envoyés,
renonçaient à satisfaire un désir néces-
[saire.
Mais ceux-ci, devenus pour peu de temps
[privés de ressources,
goûtèrent une nourriture nouvelle.
4 Car il fallait qu'une ruine inévitable sur-
[vînt à ceux qui exerçaient une tyrannie
[sur votre peuple;
et que vous montriez seulement à ceux-ci
[de quelle manière vos ennemis étaient
[exterminés.

---

16. *Celui qui a reçu en prêt* (*mutuatus est*). Voir le vers. 8. — *Semblable à lui-même;* c'est-à-dire vivant, intelligent comme il l'est lui-même.

b) **Contraste en particulier**, XV, 18-XIX.

*b*¹) **Action des bêtes**, XV, 18-XVI, 13.

18. *Les animaux...;* ce sont les serpents, les chiens, les crocodiles, etc., adorés par les Égyptiens en particulier.

19. *Rien de beau;* littéralement *de bonnes choses;* mais dans le style biblique le mot *bon*, surtout lorsqu'il est joint à un verbe qui marque l'action des yeux, exprime plus souvent la *beauté* que la *bonté*. — *Ils ont échappé.....* Ils n'ont pas été l'objet des louanges et des bénédictions de Dieu comme les premiers animaux le furent après leur création (*Genèse*, I, 21, 22); ils ont été plutôt maudits, comme le serpent dont le démon s'était servi pour tenter Ève (*Genèse*, III, 14).

XVI. 1. *A cause de ces animaux...* Cf. XII, 25, et *Exode*, VIII, 2, 3, 16, 21; X, 4-6, 12-15. — *Ils;* les Égyptiens. — *Par une multitude de bêtes;* grenouilles, mouches, sauterelles des plaies d'Égypte.

2. *Des cailles.* Cf. *Exode*, XVI, 13; *Nombres*, XII, 31.

3. *Ceux-là;* les Égyptiens. — *A cause...* A cause des animaux impurs et dégoûtants que Dieu leur avait envoyés (*Exode*, VIII, 3), les Égyptiens avaient en aversion même les viandes les plus nécessaires. — *Ceux-ci;* les Hébreux.

5 *Καὶ γὰρ ὅτε αὐτοῖς δεινὸς ἐπῆλθε θηρίων θυμός,*
δήγμασί τε σκολιῶν διεφθείροντο ὄφεων,
οὐ μέχρι τέλους ἔμεινεν ἡ ὀργή σου·
6 *εἰς νουθεσίαν δὲ πρὸς ὀλίγον ἐταράχθησαν,*
σύμβουλον ἔχοντες σωτηρίας,
εἰς ἀνάμνησιν ἐντολῆς νόμου σου.
7 *Ὁ γὰρ ἐπιστραφεὶς οὐ διὰ τὸ θεωρούμενον ἐσώζετο,*
ἀλλὰ διὰ σὲ τὸν πάντων σωτῆρα.
8 *Καὶ ἐν τούτῳ δὲ ἔπεισας τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,*
ὅτι σὺ εἶ ὁ ῥυόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ.
9 *Οὓς μὲν γὰρ ἀκρίδων καὶ μυιῶν ἀπέκτεινε δήγματα,*
καὶ οὐχ εὑρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν,
ὅτι ἄξιοι ἦσαν ὑπὸ τοιούτων κολασθῆναι.
10 *Τοὺς δὲ υἱούς σου οὐδὲ ἰοβόλων δρακόντων ἐνίκησαν ὀδόντες,*
τὸ ἔλεος γάρ σου ἀντιπαρῆλθε καὶ ἰάσατο αὐτούς.
11 *Εἰς γὰρ ὑπόμνησιν τῶν λογίων σου ἐνεκεντρίζοντο,*
καὶ ὀξέως διεσώζοντο,
ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν ἐμπεσόντες λήθην
ἀπερίσπαστοι γένωνται τῆς σῆς εὐεργεσίας.
12 *Καὶ γὰρ οὔτε βοτάνη οὔτε μάλαγμα ἐθεράπευσεν αὐτούς·*
ἀλλὰ ὁ σός, κύριε, λόγος ὁ πάντα ἰώμενος.
13 *Σὺ γὰρ ζωῆς καὶ θανάτου ἐξουσίαν ἔχεις,*
καὶ κατάγεις εἰς πύλας ᾅδου καὶ ἀνάγεις.
14 *Ἄνθρωπος δὲ ἀποκτέννει μὲν τῇ κακίᾳ αὐτοῦ,*
ἐξελθὸν δὲ πνεῦμα οὐκ ἀναστρέφει,
οὐδὲ ἀναλύει ψυχὴν παραληφθεῖσαν.
15 *Τὴν δὲ σὴν χεῖρα φυγεῖν ἀδύνατόν ἐστι.*
16 *Ἀρνούμενοι γάρ σε εἰδέναι ἀσεβεῖς.*

---

5. D: (l. *τε*) *δὲ*. ℵ (pr. m.) : (l. *διεφθ.*) *ἐφθείροντο*. 6. ℵ (pr. m.) : *ἐταράχθη*. Aℵ: *σύμβουλον*. A: *νόμον*. ℵ* *σου*. 8. ℵ (pr. m.) : (l. *ἡμῶν*) *σου*. 9. ℵ (pr. m.) * *γὰρ* ... : (l. *δήγμ.*) *δήματα* ... (l. *τοιούτων*) *τούτων*. 10. ℵ: *σου γάρ*. 11. ℵ (pr. m.) **ἵνα μὴ εἰς βαθ.* 12. ℵ: *ὁ λόγος*. AD: *πάντας*. ℵ (sec. m.) : (l. *ἰώμενος*) *δυνάμενος*. 14. ℵ (pr. m.) * *μέν*. ℵ (sec. m.) : *τὸ πνεῦμα*. ℵ: *ἀναλύσει*. 16. D: *ἰδένε*. A: *ὑσχύι*.

---

6. *Mais votre colère ne dura pas toujours* termine le verset 5 dans les Septante. — *Ayant eu un signe de salut*. Le serpent était chez les Egyptiens un symbole de santé et de vie, mais le serpent d'airain fut la figure du Sauveur qui devait être élevé sur la croix pour nous guérir. *Jean*, III, 14-15. « Allegorica et potissima causa fuit, dit Cornelius a Lapide, sur *Nombres*, XXI, 8, ut serpens hic in ligno erectus, tanquam noxium et sceleratum, cujus intuitu per fidem et contritionem sumamur a letalibus peccatorum morsibus. Sicut enim serpens hic habebat formam peccatoris sed non venenum, ita Christus assumpsit formam peccatoris, sed non peccatum ».

11. *Car en souvenir de vos préceptes*. Septante : « pour leur rappeler tes préceptes ». — *Ils étaient éprouvés*. Septante : « ils étaient piqués ».

14. *Par malice*. Septante : « par sa malice ».

16. *Qui disaient ne pas vous connaître*. Septante : « qui refusaient de te connaître ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — *3° (b²). Les forces de la nature (XVI, 14 — XVIII, 4).*

5 Etenim cum illis supervénit sæva [bestiárum ira,
mórsibus perversórum colubrórum ex- [terminabántur.
6 Sed non in perpétuum ira tua permán- [sit,
sed ad correptiónem in brevi turbáti [sunt,
signum habéntes salútis
ad commemoratiónem mandáti legis [tuæ.
7 Qui enim convérsus est, non per hoc, [quod vidébat, sanabátur,
sed per te ómnium salvatórem :
8 in hoc autem ostendísti inimícis nos- [tris,
quia tu es, qui líberas ab omni malo.
9 Illos enim locustárum et muscárum [occidérunt morsus,
et non est invénta sánitas ánimæ il- [lórum :
quia digni erant ab hujuscémodi ex- [terminári.
10 Fílios autem tuos nec dracónum vene- [natórum vicérunt dentes :
misericórdia enim tua advéniens saná- [bat illos.
11 In memória enim sermónum tuórum [examinabántur,
et velóciter salvabántur,
ne in altam incidéntes obliviónem,
non possent tuo uti adjutório.
12 Etenim neque herba, neque malágma [sanávit eos,
sed tuus, Dómine, sermo, qui sanat óm- [nia.
13 Tu es enim, Domine, qui vitæ et mortis [habes potestátem,
et dedúcis ad portas mortis, et redúcis :
14 homo autem occídit quidem per malí- [tiam,
et cum exíerit spíritus, non revertétur,
nec revocábit ánimam quæ recépta est :
15 sed tuam manum effúgere impossíbile [est.
16 Negántes enim te nosse ímpii,

Serpens æneus. Num. 21, 6. I Cor. 10, 10. Jer. 3, 12. Hab. 3, 2. Is. 54, 7. Jer. 30, 11. Num. 21, 9. Ps. 102, 18. Joa. 3, 14. Ps. 33, 20. **Locustæ et muscæ.** Ex. 8, 24; 10, 4. Ap. 9, Ps. 37, 4. Jer. 20, 12. **Servatus populus Dei.** Ex. 4, 22. Joa. 1, 12. Deut. 8, 15. Ps. 93, 18. Jer. 33, 6. Job, 5, 18. Prov. 18, 1. Ps. 105, 21. Ps. 106, 20. Joa. 1, 1. Mat. 4, 21. Deut. 32, 29. 1 Reg. 2, 6. Tob. 13, 2. Ap. 1, 18. **b²) Ignis.** Job, 10, 21 2 Reg. 14, 14. Ps. 145, 4. Eccle. 11, 3. Job, 10, 7. Ps. 138, 7; 94, 4. Ex. 9, 23; 5, 2; 15, 11; 6, 6; 15, 6; 9, 34.

5 Et, en effet, lorsque à ceux-là survint la [terrible colère des bêtes,
par les morsures des astucieux serpents, [ils étaient exterminés.
6 Mais votre colère ne dura pas toujours;
car ils ne furent qu'un peu de temps trou- [blés, pour avertissement,
ayant eu un signe de salut,
en souvenir des commandements de votre [loi.
7 Celui qui en effet se tournait *vers ce signe* [était guéri, non par ce qu'il voyait,
mais par vous, le sauveur de tous:
8 or, en cela vous avez montré à nos enne- [mis
que c'est vous qui délivrez de tout mal.
9 Car pour eux la morsure des sauterelles [et des mouches les a tués,
et il n'a pas été trouvé de remède pour [leur âme,
parce qu'ils étaient dignes d'être extermi- [nés de cette manière.
10 Mais vos enfants, les dents même des [dragons venimeux ne les ont pas vaincus,
parce que votre miséricorde, survenant, [les guérissait.
11 Car en souvenir de vos préceptes, ils [étaient éprouvés,
et ils étaient promptement guéris,
de peur que, tombant dans un profond [oubli *de ces préceptes*,
ils ne pussent se servir de votre secours.
12 Aussi n'est-ce ni une herbe, ni un émol- [lient qui les a guéris,
mais votre parole, Seigneur, qui guérit [toutes choses.
13 Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puis- [sance de la vie et de la mort,
et qui menez jusqu'aux portes de la mort, [et en ramenez.
14 Or, un homme tue par malice;
mais, lorsque l'esprit sera sorti *du corps*, [il n'y reviendra pas;
et ce n'est pas *un homme* qui rappellera [l'âme qui s'est retirée;
15 mais d'échapper à votre main, c'est im- [possible.
16 Car les impies qui disaient ne pas vous [connaître

5. *Astucieux* (*perversorum*), *rusés* (*Genèse*, III, 1); ou bien *tortueux*, ce qui est la signification propre du grec σκολιῶν employé ici par les Septante. — *Ils étaient exterminés*, les Israélites, par les serpents brûlants, *Nombres*, XXI, 6.

6, 7. *Un signe de salut;* c'est-à-dire le serpent d'airain, figure de Jésus-Christ notre Sauveur en croix. Voir *Nombres*, XXI, 8, 9; *Jean*, III, 14-15.

9. Les *sauterelles* ravagèrent toute l'Égypte pour punir ses habitants qui ne voulaient point laisser partir les Hébreux. *Exode*, X, 5-15. Sur la plaie des *mouches*, voir note sur *Psaume* CIV, 31. — *Leur âme;* hébraïsme conservé aussi par les Septante, pour *leur vie.*

10. *Des dragons :* des serpents brûlants. Tandis que les Égyptiens périrent, ℣. 9, par des animaux qui généralement ne tuent pas, les Israélites sont sauvés même des serpents venimeux. Le pharaon appelle la plaie des sauterelles « cette mort », *Exode*, X, 17; cependant Moïse ne dit point expressément que ni les mouches ni les sauterelles aient fait mourir des Égyptiens. Il est certain d'ailleurs qu'il y a des mouches dont la piqûre est mortelle.

11. *Ils étaient éprouvés* (*examinabantur*); selon le grec, *ils étaient piqués.*

b²) **Action des forces de la nature**, XVI, 14-XVIII, 4.

14. *Et ce n'est pas un homme.* C'est, en effet, le mot *homme*, exprimé au commencement du verset, qui est le nominatif du verbe *rappellera* (*revocabit*). — *Qui s'est retirée;* ou *qui a été reçue dans l'autre vie.*

16. *De nouvelles eaux:* des pluies, des orages inaccoutumés : allusion à la septième plaie. *Exode*, IX, 22-25. Il ne pleut presque jamais en Égypte.

ἐν ἰσχύϊ βραχίονός σου ἐμαστιγώθησαν,
ξένοις ὑετοῖς καὶ χαλάζαις καὶ ὄμβροις διωκόμενοι ἀπαραιτήτοις,
καὶ πυρὶ καταναλισκόμενοι.
17 *Τὸ γὰρ παραδοξότατον, ἐν τῷ πάντα σβεννύντι ὕδατι*
πλεῖον ἐνήργει τὸ πῦρ,
ὑπέρμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶ δικαίων.
18 *Ποτὲ μὲν γὰρ ἡμεροῦτο φλὸξ,*
ἵνα μὴ καταφλέξῃ τὰ ἐπ' ἀσεβεῖς ἀπεσταλμένα ζῶα·
ἀλλ' αὐτοὶ βλέποντες ἴδωσιν ὅτι θεοῦ κρίσει ἐλαύνονται.
19 *Ποτὲ δὲ καὶ μεταξὺ ὕδατος ὑπὲρ τὴν πυρὸς δύναμιν φλέγει,*
ἵνα ἀδίκου γῆς γεννήματα διαφθείρῃ.
20 *Ἀνθ' ὧν ἀγγέλων τροφὴν ἐψώμισας τὸν λαόν σου,*
καὶ ἕτοιμον ἄρτον αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ ἔπεμψας ἀκοπιάτως,
πᾶσαν ἡδονὴν ἰσχύοντα καὶ πρὸς πᾶσαν ἁρμόνιον γεῦσιν.
21 *Ἡ μὲν γὰρ ὑπόστασίς σου τὴν σὴν γλυκύτητα πρὸς τέκνα ἐνεφάνισε,*
τῇ δὲ τοῦ προσφερομένου ἐπιθυμίᾳ ὑπηρετῶν
πρὸς ὅ τις ἐβούλετο μετεκιρνᾶτο.
22 *Χιὼν δὲ καὶ κρύσταλλος ὑπέμεινε πῦρ καὶ οὐκ ἐτήκετο,*
ἵνα γνῶσιν ὅτι τοὺς τῶν ἐχθρῶν καρποὺς
κατέφθειρε πῦρ φλεγόμενον ἐν τῇ χαλάζῃ,
καὶ ἐν τοῖς ὑετοῖς διαστράπτον.
23 *Τοῦτο πάλιν δ' ἵνα τραφῶσι δίκαιοι,*
καὶ τῆς ἰδίας ἐπιλελῆσθαι δυνάμεως.
24 *Ἡ γὰρ κτίσις σοι τῷ ποιήσαντι ὑπηρετοῦσα*
ἐπιτείνεται εἰς κόλασιν κατὰ τῶν ἀδίκων,
καὶ ἀνίεται εἰς εὐεργεσίαν ὑπὲρ τῶν εἰς σὲ πεποιθότων.
25 *Διὰ τοῦτο καὶ τότε εἰς πάντα μεταλλευομένη*
τῇ παντοτρόφῳ σου δωρεᾷ ὑπηρετεῖ,

16. D: *ἀπαρατήτως.* 17. ℵ: *τὰ πάντα.* Dℵ: *πλέον.* ℵ: *ἐστιν ὁ κόσμος.* A: *δικαίοις.* 18. B[1]: *εἱμεροῦτο* (sec. m. : *ἱμε.*). ℵ (pr. m.) * *ζῷα.* B[1]: *εἰδῶσιν.* 19. B[1]D: *γενήματα.* 20. ADℵ : *ἀπ' οὐρανοῦ παρέσχες αὐτοῖς.* A: *ἀκοπιάστως.* ℵ: *ἁρμονίαν.* 21. D* *σου.* ℵ: *πρὸς τέκνα γλυκύτητα ἐνεφάνιζεν* (A: *πρὸς τ. ἐνεφ. γλ.*). 22. ℵ: *ὑπέμινεν* (A: *ὑπέμενε*). ℵ (sec. m.) : (l. *γνῶσιν*) *γνῶμεν.* A: (l. *ἐχθρῶν*) *ἐθνῶν.* ℵ: *φλέγον.* D: *διαστράπτεν.* 23. AD: *δὲ πάλιν* (ℵ* *δὲ*). 24. A: (l. *κτίσις*) *κτήσεις.* D† (p. *ποιή.*) *αὐτὸν* ... * *ὑπηρ.* ADℵ: (l. *εἰς σὲ*) *ἐπὶ σοὶ.* 25. ℵ* *εἰς πάντα.*

17. Le *vengeur.* Septante : « l'auxiliaire ».
18. *Que c'était par un jugement de Dieu qu'ils souffraient ces maux.* Septante : « qu'ils étaient poursuivis par la justice de Dieu ».
19. *La nation.* Septante : « les rejetons ».
20. *Vous avez nourri votre peuple de la nourriture des anges... renfermant en soi tout ce qui plait.* « Manna quippe, dit saint Grégoire le Grand, *Moral. in Job*, VI, 16, omne delectamentum atque omnis saporis in se suavitatem habuit, quod videlicet in ore spiritualium, juxta voluntatem edentium, saporem dedit quia, divinus sermo et omnibus congruens, et a semetipso non discrepans, qualitati audientium condescendit; quem dum electus quisque utiliter juxta modum suum intelligit, quasi acceptum manna in voluntarium saporem vertit ». Saint Augustin dit, *Tract.* XXVI *in Joa.*, 12 : « Manna umbra erat, iste veritas est ».
21. *Cette nourriture qui venait de vous.* Septante (littéralement) : « ta substance ».
24. *Qui se confient en vous.* Septante : « qui croient en vous ».
25. *De vous* n'est pas dans les Septante.

per fortitúdinem bráchii tui flagelláti [sunt : Ps. 104, 2. Tit. 1, 16.
novis aquis, et grandínibus, et plúviis [persecutiónem passi,
et per ignem consúmpti.
17 Quod enim mirábile erat, in aqua, quæ [ómnia extínguit, Sap. 5, 21.
plus ignis valébat :
vindex est enim orbis justórum.

18 Quodam enim témpore, mansuetabátur [ignis, Ex. 9, 19, 20. Ps. 9, 17.
ne combureréntur quæ ad ímpios missa [erant animália :
sed ut ipsi vidéntes scirent, quóniam [Dei judício patiúntur persecutiónem.

19 Et quodam témpore in aqua supra [virtútem ignis exardescébat úndique, **Aqua.** Ex. 9, 25, 31.
ut iníquæ terræ natiónem exterminároet.

20 Pro quibus angelórum esca nutrivísti [pópulum tuum, Ex. 16, 14. Num. 14, 7. Ps. 77, 25.
et parátum panem de cœlo præstitísti [illis sine labóre, Joa. 6, 31.
omne delectaméntum in se habéntem, [et omnis sapóris suavitátem. Ps. 77, 20. Num. 11, 8. Ex. 16, 31.
21 Substántia enim tua dulcédinem tuam, [quam in fílios habes, ostendébat : 1 Cor. 10, 3. Ps. 67, 11; 64, 10. Ps. 20, 3.
et desérviens uniuscujúsque voluntáti, Ps. 77, 29.
ad quod quisque volébat, convertebá- [tur.
22 Nix autem et glácies sustinébant vim [ignis, et non tabescébant : Ex. 9, 24, 31.
ut scirent quóniam fructus inimicó- [rum
exterminábat ignis ardens in grándine
et plúvia corúscans.
23 Hic autem íterum ut nutriréntur justi, **Justi a Deo nutriti.**
étiam suæ virtútis oblítus est. Ex. 9, 26.
24 Creatúra enim tibi Factóri desérviens, Dan. 3, 50.
exardéscit in torméntum advérsus in- [jústos : Ps. 113, 45. Sap. 5, 21.
et lénior fit ad benefaciéndum pro his, [qui in te confídunt.
25 Propter hoc et tunc in ómnia transfi- [guráta Bar. 4, 8. Deut. 7, 6.
ómnium nutríci grátiæ tuæ deservié- [bat,

ont été frappés par la force de votre bras,
tourmentés par de nouvelles eaux, et par [des grêles, et par des pluies,
et consumés par le feu.
17 Et ce qui était admirable, c'est que dans [l'eau qui éteint tout,
le feu avait plus de force :
parce que l'univers est le vengeur des jus- [tes.
18 Quelquefois, le feu tempérait son ardeur,
afin que ne fussent pas brûlés les animaux [qui avaient été envoyés contre les impies;
et aussi afin qu'eux-mêmes, voyant *cette* [*merveille*, reconnussent que c'était par [un jugement de Dieu qu'ils souffraient [ces maux.
19 Mais quelquefois c'était dans l'eau que, [surpassant sa propre vertu, ce feu s'en- [flammait de tous côtés,
afin d'exterminer la nation d'une terre [inique.
20 Au lieu de cela, vous avez nourri votre [peuple de la nourriture des anges;
vous leur avez donné un pain venant du [ciel, préparé sans travail,
renfermant en soi tout ce qui plaît, et ce [qui est agréable à tous les goûts.
21 Car cette nourriture qui venait de vous [montrait votre douceur que vous avez [pour vos enfants;
et, s'accommodant à la volonté de chacun,
elle se changeait en ce que chacun vou- [lait.
22 Mais la neige et la glace soutenaient la [violence du feu, et ne se fondaient pas;
afin que l'on sût que consumait les fruits [des ennemis
un feu, brûlant dans la grêle
et étincelant au milieu de la pluie.
23 Or ce feu, afin que les justes fussent [nourris,
oublia encore même sa propre force.
24 Car la créature, qui vous obéit comme à [son Créateur,
s'enflamme pour tourmenter les hommes [injustes,
et devient plus douce pour faire du bien [à ceux qui se confient en vous.
25 A cause de cela, alors aussi transformée [de toutes manières,
elle obéissait à votre grâce, la nourrice [de tous,

17. *Dans l'eau.... le feu avait plus de force;* les éclairs et les tonnerres étaient plus terribles au milieu de la pluie d'orage, ce qui remplissait d'étonnement les Égyptiens, qui voient si rarement des orages.
18. Ce verset se rapporte à des faits qui ne sont pas consignés dans l'Exode. Cornelius a Lapide et d'autres commentateurs croient que *le feu* dont parle ici l'auteur sacré désigne des feux qu'allumaient, mais en vain, les Égyptiens pour se délivrer des insectes envoyés contre eux pour les punir.
20. *Un pain venant du ciel* (*panem de cœlo*). Le mot *pain* se prend très souvent dans l'Écriture pour *nourriture* en général. Il s'applique ici, dans le sens propre, à la manne et aux cailles que Dieu envoya aux Israélites dans le désert; et, dans le sens spirituel, il est la figure de la sainte Eucharistie. Cf. *Exode*, XVI, 14 et suiv.; *Nombres*, XI, 7 et suiv.; *Psaume* LXXVII, 23 et suiv.; *Jean*, VI, 31 et suiv.
21. *Cette nourriture qui venait de vous:* littéralement *votre substance* (*substantia tua*); c'est-à-dire *la manne et les cailles.* Voir le verset précédent.
22. *La neige et la glace :* noms donnés à la manne, à cause de sa ressemblance avec *la gelée blanche. Exode*, XVI, 14.

πρὸς τὴν τῶν δεομένων θέλησιν.
26 *Ἵνα μάθωσιν οἱ υἱοί σου οὓς ἠγάπησας, κύριε,*
ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον,
ἀλλὰ τὸ ῥῆμά σου τοὺς σοὶ πιστεύοντας διατηρεῖ.
27 *Τὸ γὰρ ὑπὸ πυρὸς μὴ φθειρόμενον*
ἁπλῶς ὑπὸ βραχείας ἀκτῖνος ἡλίου θερμαινόμενον ἐτήκετο.
28 *Ὅπως γνωστὸν ᾖ ὅτι δεῖ φθάνειν τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχαριστίαν σου,*
καὶ πρὸς ἀνατολὴν φωτὸς ἐντυγχάνειν σοι.
29 *Ἀχαρίστου γὰρ ἐλπὶς ὡς χειμέριος πάχνη τακήσεται,*
καὶ ῥυήσεται ὡς ὕδωρ ἄχρηστον.

XVII. *Μεγάλαι γάρ σου αἱ κρίσεις καὶ δυςδιήγητοι·*
διὰ τοῦτο ἀπαίδευτοι ψυχαὶ ἐπλανήθησαν.
2 *Ὑπειληφότες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἅγιον ἄνομοι,*
δέσμιοι σκότους καὶ μακρᾶς πεδῆται νυκτὸς,
κατακλεισθέντες ὀρόφοις, φυγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκειντο.
3 *Λανθάνειν γὰρ νομίζοντες ἐπὶ κρυφαίοις ἁμαρτήμασιν,*
ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλύμματι
ἐσκορπίσθησαν, θαμβούμενοι δεινῶς
καὶ ἰνδάλμασιν ἐκταρασσόμενοι.
4 *Οὐδὲ γὰρ ὁ κατέχων αὐτοὺς μυχὸς ἀφόβως διεφύλασσεν,*
ἦχοι δὲ καταράσσοντες αὐτοὺς περιεκόμπουν,
καὶ φάσματα ἀμειδήτοις κατηφῆ προςώποις ἐνεφανίζετο.
5 *Καὶ πυρὸς μὲν οὐδεμία βία κατίσχυε φωτίζειν,*
οὔτε ἄστρων ἔκλαμπροι φλόγες
καταυγάζειν ὑπέμενον τὴν στυγνὴν ἐκείνην νύκτα.

---

26. D: *μάθουσιν*. ADℵ: *γένεσις*. A: (l. *καρπ.*) *ἀνθρώπων*. 27. ℵ (pr. m.) : (l. *μὴ φθ.*) *διαφθειρομένων* (sec. m. † *μὴ*). 28. B[1]: *γνωστὸν ἦν*. ℵ (sec. m.) : *πρὸ ἀνατολῆς τοῦ φωτὸς*. 29. Aℵ: *χειμερινὴ*. — 2. D: *ἐπειληφ*. ℵ (pr. m.) : *ἄνομον*. 3. D: *λήθη*. AD: *ἐσκοτίσθησαν* (ℵ: *διεσκορπίσθ.*). 4. B[1] ad *μυχὸς* adnotat in marg. : *ἐνδότερον σκότος*. A: *μῦθος*. AD: *ἀφόβους διεφύλαττεν*. 5. ℵ: *κατίσχυε*. D: (l. *φωτίζ.*) *φωτεῖν* ... *ἐπέμενον*.

---

28. *Pour vous bénir.* Septante : « pour vous rendre grâces ». — *Au lever de la lumière.* Septante (littéralement) : « avant le lever de la lumière ».

29. *Elle périra entièrement.* Septante : « elle coulera ».

XVII. 1. *Vos paroles* n'est pas dans les Septante. — *Les âmes sans science.* Septante : « les âmes sans éducation ».

2. Septante : « des pervers croyaient opprimer le peuple saint; mais eux-mêmes, enclos dans leurs demeures, enchaînés par les ténèbres, esclaves de la profonde nuit, ils se couchèrent, cherchant à fuir l'éternelle providence ».

3. *Frappés du plus grand étonnement.* Septante : « troublés par de lugubres apparitions ».

4. *La caverne.* Le mot grec μυχός désigne un endroit caché, retiré, qui peut s'entendre des appartements secrets d'une maison, mais qui peut désigner aussi les tombeaux égyptiens où se trouvent d'amples salles et où l'on peut se mettre mieux que partout ailleurs à l'abri du khamsin. — *Et que des spectres lugubres, leur apparaissant, les jetaient dans l'épouvante.* Septante : « et que de mornes fantômes leur montraient des visages sans sourires ». — D'après saint Bonaventure et Denys le Chartreux, ces visions étaient des espèces de cauchemars ou le fruit d'une imagination surexcitée par l'épouvante que causait aux Égyptiens le désordre de la nature.

ad voluntátem eórum, qui a te desidé-
[rábant :
26 ut scirent fílii tui, quos dilexísti Dó- Deut. 8, 3.
[mine, Mat. 4, 4. Ex. 4, 22.
quóniam non nativitátis fructus pascunt Is. 1, 2. Mal. 1, 2.
[hómines, Gen. 1, 11.
sed sermo tuus hos, qui in te credíde- Joa. 17, 17 ; 14, 6.
[rint, consérvat. Deut. 8, 3.
27 Quod enim ab igne non póterat exter-
[minári, Num. 11, 8. Ex. 16, 21.
statim ab exíguo rádio solis calefáctum
[tabescébat :
28 ut notum ómnibus esset, quóniam Ps. 5, 4 ; 58, 17 ; 87, 14.
[opórtet prævenire solem ad benedic- Prov. 8, 17.
[tiónem tuam, Dan. 6, 10.
et ad ortum lucis te adoráre.
29 Ingráti enim spes tanquam hibernális Ps. 67, 3.
[glácies tabéscet, Mat. 25, 30.
et dispériet tanquam aqua supervácua. Sap. 5, 15.

XVII. 1 Magna sunt enim judícia tua **Tenebræ.**
[Dómine, et inenarrabília verba tua :
propter hoc indisciplinátæ ánimæ erra- Ps. 35, 7.
[vérunt. Rom. 11, 33. Eccli. 20, 9.
2 Dum enim persuásum habent iníqui Jer. 5, 3.
[posse domināri natióni sanctæ : Sap. 5, 6. Joa. 14, 6.
vínculis tenebrárum et longæ noctis Ex. 10, 21-25.
[compedíti, Tob. 2, 18.
inclúsi sub tectis, fugitívi perpétuæ pro- Lev. 11, 44. Sap. 16, 15.
[vidéntiæ jacuérunt.
3 Et dum putant se latére in obscúris pec-
[cátis, Hebr. 4, 13. Eph. 5, 12.
tenebróso oblivionis velaménto Joa. 3, 20.
dispérsi sunt, paventes horrénde,
et cum admiratióne nímia perturbáti. Sap. 5, 2.
4 Neque enim quæ continébat illos spe- Job, 18, 20.
[lúnca, sine timóre custodiébat :
quóniam sónitus descéndens perturbá- Job, 15, 21 ; 7, 14.
[bat illos,
et persónæ tristes illis apparéntes pavó-
[rem illis præstábant.
5 Et ignis quidem nulla vis póterat illis
[lumen præbére,
nec síderum límpidæ flammæ
illumináre póterant illam noctem hor- Ex. 10, 21, 23.
[réndam.

s'accommodant à la volonté de ceux qui dé-
[siraient *quelque chose* de vous;
26 afin qu'ils sussent, Seigneur, les fils que
[vous aimez,
que ce ne sont pas les fruits nés *de la terre*
[qui nourrissent les hommes,
mais que c'est votre parole qui conserve
[ceux qui croient en vous.
27 Car ce qui ne pouvait être consumé par le
[feu
se fondait aussitôt, étant échauffé par un
[léger rayon du soleil;
28 afin qu'il fût connu de tous qu'il faut pré-
[venir le soleil pour vous bénir,
et vous adorer au lever de la lumière.
29 Car l'espérance de l'ingrat, comme la glace
[de l'hiver, se fondra;
et elle périra entièrement comme une eau
[inutile.

XVII. 1 Grands sont vos jugements, Sei-
[gneur, et inexprimables vos paroles :
à cause de cela les âmes sans science se
[sont égarées.
2 Tandis que les impies se sont persuadés
[qu'ils pouvaient dominer la nation sainte,
enchaînés par les liens des ténèbres et
[d'une longue nuit;
enfermés sous leurs toits; fuyant l'éternelle
[Providence, ils ont été abattus.
3 Et tandis qu'ils pensaient être cachés dans
[leurs péchés secrets,
sous le voile ténébreux de l'oubli,
ils ont été dispersés, saisis d'un horrible
[effroi,
et frappés du plus grand étonnement.
4 Car la caverne qui les renfermait ne les
[défendait pas contre la crainte,
parce qu'un bruit descendant les troublait
et que des spectres lugubres, leur appa-
[raissant, les jetaient dans l'épouvante.
5 Et même aucun feu ardent ne pouvait
[leur donner la lumière,
et la flamme pure des astres
ne pouvait éclaircir cette horrible nuit.

---

27. *Ce qui ne pouvait...* Le feu cuisait la manne et la durcissait de manière qu'on en faisait de petites miches qu'on mangeait comme du pain; mais le moindre rayon de soleil la faisait fondre. Voir *Nombres*, XI, 8; *Exode*, XVI, 21.

28. *Pour vous bénir ;* c'est-à-dire pour vous rendre grâces; c'est le sens du grec; littéralement *pour votre bénédiction* (*in benedictionem*), que d'autres interprètent par : *Pour recevoir votre bénédiction ;* les Israélites, en effet, recueillirent la manne, bénédiction ou bienfait de Dieu.

XVII. Il y a dans ce chapitre plusieurs faits qui concernent les Égyptiens; il faut, pour les mieux comprendre, les comparer avec le livre de l'*Exode*.

1. *Inexprimables* (*inenarrabilia*) ; ou *difficiles à exposer, à expliquer*, comme porte le texte grec. — *Les âmes sans science ;* littéralement *indisciplinées* (*indisciplinatæ*); mais il faut se rappeler que dans l'Écriture, et surtout dans les *Livres sapientiaux*, le mot *disciplina* s'emploie fréquemment pour *science;* aussi le grec porte-t-il ici *sans instruction*, *sans éducation*. Or ces *âmes sans science*, de même que *les impies* mentionnés dans le verset suivant, désignent les Égyptiens.

2. *Fuyant* (*fugitivi*)...; allusion aux esclaves fugitifs, que leurs maîtres chargent de chaînes et enferment dans un sombre cachot. — Description de la neuvième plaie d'Égypte, celle des ténèbres (XVII, 1-XVIII, 4). Elle fut produite par le vent appelé *khamsin*, qui obscurcit l'air et le remplit d'une poussière impalpable qui pénètre partout. Les Égyptiens fuient la tempête en *s'enfermant sous leurs toits*.

3. *Saisis d'un horrible effroi*. Les tempêtes de *khamsin*, surtout quand elles sont portées à un degré extraordinaire, comme dans le miracle de la neuvième plaie, produisent un grand malaise et par conséquent une grande terreur.

4. *Des spectres lugubres* apparaissent aux Égyptiens effrayés par la tempête et dont l'imagination est surexcitée par ce qu'ils souffrent.

5. *Aucun feu ardent ne pouvait leur donner la lumière* du soleil, complètement voilé par le sable impalpable qui remplit l'atmosphère dans les tempêtes de *khamsin*.

6 Διεφαίνετο δ' αὐτοῖς μόνον
αὐτομάτη πυρὰ φόβου πλήρης,
ἐκδειματούμενοι δὲ τῆς μὴ θεωρουμένης ἐκείνης ὄψεως
ἡγοῦντο χείρω τὰ βλεπόμενα.
7 Μαγικῆς δὲ ἐμπαίγματα κατέκειτο τέχνης,
καὶ τῆς ἐπὶ φρονήσει ἀλαζονείας ἔλεγχος ἐφύβριστος.
8 Οἱ γὰρ ὑπισχνούμενοι δείματα καὶ ταραχὰς ἀπελαύνειν ψυχῆς νοσούσης,
οὗτοι καταγέλαστον εὐλάβειαν ἐνόσουν.
9 Καὶ γὰρ εἰ μηδὲν αὐτοὺς ταραχῶδες ἐφόβει,
κνωδάλων παρόδοις καὶ ἑρπετῶν συριγμοῖς ἐκσεσοβημένοι
διώλλυντο ἔντρομοι,
καὶ τὸν μηδαμόθεν φευκτὸν ἀέρα προσιδεῖν ἀρνούμενοι.
10 Δειλὸν γὰρ ἰδίως πονηρία μαρτυρεῖ καταδικαζομένη,
ἀεὶ δὲ προσείληφε τὰ χαλεπὰ, συνεχομένη τῇ συνειδήσει.
11 Οὐθὲν γάρ ἐστι φόβος, εἰ μὴ προδοσία τῶν ἀπὸ λογισμοῦ βοηθημάτων.
12 Ἔνδοθεν δὲ οὖσα ἥττων ἡ προσδοκία,
πλείονα λογίζεται τὴν ἄγνοιαν τῆς παρεχούσης τὴν βάσανον αἰτίας.
13 Οἱ δὲ τὴν ἀδύνατον ὄντως νύκτα
καὶ ἐξ ἀδυνάτου ᾅδου μυχῶν ἐπελθοῦσαν,
τὸν αὐτὸν ὕπνον κοιμώμενοι,
14 τὰ μὲν τέρασιν ἠλαύνοντο φαντασμάτων,
τὰ δὲ τῆς ψυχῆς παρελύοντο προδοσίᾳ·
αἰφνίδιος γὰρ αὐτοῖς καὶ ἀπροσδόκητος φόβος ἐπῆλθεν.
15 Εἶθ' οὕτως, ὃς δήποτ' οὖν ἦν ἐκεῖ καταπίπτων,
ἐφρουρεῖτο εἰς τὴν ἀσίδηρον εἱρκτὴν κατακλεισθείς.
16 Εἴ τε γὰρ γεωργὸς ἦν τις ἢ ποιμὴν,

6. ℵ: πλήρεις. A: ἐκδ. τε τῆς θεωρ. 7. AD: κατέκιντο. ℵ (pr. m.) : (l. ἐπὶ) ἐπιφερομένης. 8. D: (l. δείμ.) δίγματα. ℵ (pr. m.) : (l. ταρ.) καταρχὰς ... εὐλόβιαν. 9. ℵ: (l. ταραχ.) τερατῶδες. A: ἐκπεφοβημένοι. D: (l. ἔντρομοι) ἐν τρόμῳ. ℵ (pr. m.) : (l. τὸν) τὸ. 10. D* γὰρ. 11. Aℵ: οὐδὲν. ℵ: προσδοκία. 12. D* ἡ. ℵ: ἀναλογίζεται ... * τὴν. 14. ℵ: ἠλαύνετο ... (l. ἐπῆλθεν) ἐπεχύθη. 16. ℵ (pr. m.) D: (l. ἦν τις ἢ) τις ἦν.



Tempête de khamsin (ỳ. 6).

6. *Il leur apparaissait un feu subit.* Septante : « il leur apparaissait seulement un feu qui s'allume de lui-même ».
7. Septante : « alors on laissa de côté les illusions de l'art magique, et l'on repoussa avec mépris l'arrogance de ceux qui vantaient leur sagesse ».
9. *Du côté des spectres* n'est pas dans les Septante.
11. *De la pensée.* Septante : « de la raison ».
12. Septante : « et moins on a d'espérance en dedans, plus on calcule, sans les connaître, les causes de ses tourments ».
14. *Par l'abandon de leur âme.* Septante : « par la trahison de leur âme ».
16. *Ou un cultivateur.* Septante : « ou un journalier travaillant dans la solitude ».

6 Apparébat autem illis Job, 18, 11.
subitáneus ignis, timóre plenus :
et timóre percúlsi illíus, quæ non vide-
[bátur, faciéi,
æstimábant deterióra esse quæ vide-
[bántur :
7 et mágicæ artis appósiti erant derísus, Ex. 7, 22; 8, 7, 19. Prov. 11, 2.
et sapiéntiæ glóriæ corréptio cum con- Jer. 9, 23.
[tumélia.
8 Illi enim qui promittébant timóres et Timor et pavor.
[perturbatiónes expéllere se ab ánima
[languénte, Prov. 25, 14.
hi cum derísu pleni timóre languébant.

9 Nam etsi nihil illos ex monstris pertur- Deut. 28, 65.
[bábat :
tránsitu animálium et serpéntium sibi-
[latióne commóti,
tremebúndi períbant :
et áërem, quem nulla ratióne quis ef- Jer. 2, 19.
[fúgere posset, negántes se vidére.
10 Cum sit enim tímida nequítia, dat tes- Ps. 13, 10.
[timónium condemnatiónis : Lev. 26, 36. Sap. 5, 4. Gen. 42, 21.
semper enim præsúmit sæva, pertur-
[báta consciéntia.

11 Nihil enim est timor nisi prodítio cogi- Mat. 14, 30.
[tatiónis auxiliórum.
12 Et dum ab intus minor est expectátio,
majórem cómputat insciéntiam ejus
[causæ, de qua torméntum præstat.
13 Illi autem qui impoténtem vere noc-
[tem,
et ab ínfimis, et ab altíssimis ínferis su- Job, 10, 21-22; 38, 17.
[perveniéntem, Ps. 48, 20.
eúmdem somnum dormiéntes,
14 aliquándo monstrórum exagitabántur Job, 7, 14.
[timóre,
aliquándo ánimæ deficiébant traduc- Is. 47, 11.
[tióne :
subitáneus enim illis et insperátus ti-
[mor supervénerat.
15 Deínde si quisquam ex illis decidísset,
custodiebátur in cárcere sine ferro re- Sap. 17, 17.
[clúsus.
16 Si enim rústicus quis erat, aut pastor, Ex. 10, 23.

6 Mais il leur apparaissait
un feu subit, qui les remplissait de crainte,
et frappés de la crainte de ce fantôme,
[qu'ils ne voyaient pas *distinctement*,
ils estimaient pires les choses qu'ils
[voyaient *clairement*;
7 à cela s'ajoutèrent les dérisions de l'art
[magique;
et la vanterie de sagesse *devint* un blâme
[avec affront.
8 Ceux en effet qui promettaient de ban-
[nir le trouble et la crainte d'une âme
[languissante,
languissaient eux-mêmes dans la dérision,
[et pleins de crainte.
9 Car lors même que rien du côté des spec-
[tres ne les troublait,
fortement émus par le passage des ani-
[maux et par le sifflement des serpents,
ils mouraient tout tremblants;
et l'air, que nul en aucune manière ne
[peut éviter, ils refusaient de le voir.
10 Comme en effet la méchanceté est timide,
[elle donne un témoignage de condamna-
[tion *contre elle*,
car toujours elle se représente d'avance
[les choses terribles, étant troublée par la
[conscience.
11 La crainte en effet n'est rien que l'aban-
[don des secours de la pensée.
12 Et tandis qu'elle attend moins *de secours*
[au dedans *d'elle-même*,
elle grossit la cause inconnue, de laquelle
[vient le tourment.
13 Mais ceux qui pendant cette nuit vraiment
[impuissante,
et survenue des bas et des plus profonds
[enfers,
dormaient le même sommeil,
14 tantôt étaient fort agités par la crainte des
[spectres,
et tantôt défaillaient par l'abandon de
[*leur* âme;
car une crainte subite et inattendue leur
[était survenue.
15 Puis, si quelqu'un d'entre eux était tombé,
il demeurait reclus sans chaînes dans cette
[prison *de ténèbres*.
16 Si en effet c'était un campagnard ou un
[berger

6. *Il leur apparaissait un feu subit.* Au lieu de *feu subit,* le texte original porte : « un feu qui s'allume de lui-même », expression qui exprime très bien l'état de l'atmosphère embrasée par le *khamsin.* Elle est rougeâtre comme les lueurs d'un incendie.

9. *L'air..., ils refusaient de le voir.* C'est en effet dans l'air qu'est le fléau.

10. *Troublée* (*turbata*); se rapporte à *méchanceté* qui précède. —*Par la conscience* (*conscientia*). C'est le sens formel des Septante.

11. *L'abandon...;* le manque, la privation des secours que la pensée peut offrir.

12. *La cause inconnue;* littéralement *l'ignorance de la cause.*

13. *Impuissante.* Cette nuit est ainsi appelée, soit parce qu'elle mettait les Égyptiens dans l'impuissance d'agir, soit qu'elle ne pouvait être ni évitée ni éclairée.

14. *Par l'abandon de leur âme;* dans le grec, *par la trahison de l'âme;* c'est-à-dire que leur âme, effrayée elle-même, les abandonnait.

15. *Sans chaînes* autres qui les retinssent que l'obscurité même qui les environnait de toutes parts. Cf. ỳ. 17. — Quand le *khamsin* est déchaîné avec violence, l'indigène se couche dans son manteau et ne bouge plus, pour échapper autant que possible à la poussière impalpable et brûlante qui pénètre partout.

16. *Une nécessité inévitable;* celle de ne pouvoir quitter le lieu où il avait été surpris par les ténèbres et la frayeur.

ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης μόχθων,
προληφθεὶς τὴν δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην.
17 *Μιᾷ γὰρ ἁλύσει σκότους πάντες ἐδέθησαν·*
εἴτε πνεῦμα συρίζον,
ἢ περὶ ἀμφιλαφεῖς κλάδους ὀρνέων ἦχος εὐμελής,
ἢ ῥυθμὸς ὕδατος πορευομένου βίᾳ,
18 *ἢ κτύπος ἀπηνὴς καταῤῥιπτομένων πετρῶν,*
ἢ σκιρτώντων ζώων δρόμος ἀθεώρητος,
ἢ ὠρυομένων ἀπηνεστάτων θηρίων φωνή,
ἢ ἀντανακλωμένη ἐκ κοιλοτάτων ὀρέων ἠχὼ,
παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκφοβοῦντα.
19 *Ὅλος γὰρ ὁ κόσμος λαμπρῷ κατελάμπετο φωτὶ,*
καὶ ἀνεμποδίστοις συνείχετο ἔργοις·
20 *μόνοις δὲ ἐκείνοις ἐπετέτατο βαρεῖα νύξ,*
εἰκὼν τοῦ μέλλοντος αὐτοὺς διαδέχεσθαι σκότους·
ἑαυτοῖς δὲ ἦσαν βαρύτεροι σκότους.
XVIII. *Τοῖς δὲ ὁσίοις σου μέγιστον ἦν φῶς,*
ὧν φωνὴν μὲν ἀκούοντες, μορφὴν δὲ οὐχ ὁρῶντες,
ὅτι μὲν οὖν κἀκεῖνοι ἐπεπόνθεισαν, ἐμακάριζον,
2 *ὅτι δὲ οὐ βλάπτουσι προηδικημένοι, εὐχαριστοῦσι,*
καὶ τοῦ διενεχθῆναι χάριν ἐδέοντο.
3 *Ἀνθ' ὧν πυριφλεγῆ στύλον,*
ὁδηγὸν μὲν ἄγνωστον ὁδοιπορίας,
ἥλιον δὲ ἀβλαβῆ φιλοτίμου ξενιτείας παρέσχες.
4 *Ἄξιοι μὲν γὰρ ἐκεῖνοι στερηθῆναι φωτὸς, καὶ φυλακισθῆναι ἐν σκότει,*
οἱ κατακλείστους φυλάξαντες τοὺς υἱούς σου,
δι' ὧν ἤμελλε τὸ ἄφθαρτον νόμου φῶς τῷ αἰῶνι δίδοσθαι.
5 *Βουλευσαμένους δ' αὐτοὺς τὰ τῶν ὁσίων ἀποκτεῖναι νήπια,*

---

16. ℵ: *ἐρημίας*. 17. ℵ: *διασύριζον*. A† (a. *ὀρν.*) *ἤ*. 18. ℵ: *θηρ. ἀπην.* (A: *ἀπηνέστατος θηρίων*). AB[1]ℵ: *κοιλότητος*. A: *παρέλυεν*. 20. AB[1]: *ἐπέτατο*. ℵ (pr. m.) : (l. *αὐτοὺς*) *αὐτοῦ*. 1. — A: (l. *οὖν*) *οὐ*. ℵ (pr. m.) : *βλαστοῦσιν*. (sec. m. : *βλέπουσιν*). A: *ηὐχαρίστουν*. ℵ (pr. m.) : (l. *ἐδ.*) *ὀδόντων*. 3. ℵ (pr. m.) : (l. *ὁδ.*) *ὀλίγον*. 4. A: *ἐκείνου* ... * (a. *σκότει*) *ἐν*. ℵ: *φυλάσσοντες*. ℵ: *ἔμελλεν*.

---

17. *Avec une rapidité excessive.* Septante : « avec force ».

20. *Ils étaient donc.* Septante : « et (en outre) ils étaient ».

XVIII. 1. *Ils vous glorifiaient.* On traduira plutôt : « ils se glorifiaient (se félicitaient) ».

4. *Par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à être donnée au monde.* Septante : « par qui la lumière incorruptible de la Loi devait être donnée (se communiquer) au monde ». Dom Calmet remarque que le grec est plus clair que le latin et il ajoute, *in loc.* : « Pendant qu'ils étaient en Égypte, les Hébreux eux-mêmes ne connaissaient pas encore la loi ; ainsi elle ne pouvait point encore se répandre par leur canal ; mais ils devaient la recevoir à Sinaï, après leur sortie d'Égypte, et Dieu, par leur moyen, devait donner au monde la connaissance de ses préceptes. Avantage que l'auteur relève avec raison en cet endroit, comme une distinction très particulière des Hébreux. Elle était encore beaucoup plus sensible au temps de l'écrivain de cet ouvrage, qui a vécu depuis que la Loi de Moïse fut traduite en grec, et par là communiquée à tout le monde. Avant la captivité de Babylone, la nation des Juifs et leurs lois étaient bien moins connues aux étrangers. L'Évangile a encore répandu davantage cette lumière incorruptible ».

5. *Vous les aviez perdus.* Les Septante ont de plus : « en même temps ».

aut agri labórum operárius præoccupá-[tus esset,
ineffugíbilem sustinébat necessitátem.

17 Una enim caténa tenebrárum omnes [erant colligáti. (Prov. 5, 22. Ps. 118, 61. 3 Reg. 19, 12.)
Sive spíritus síbilans,
aut inter spissos árborum ramos ávium [sonus suávis,
aut vis aquæ decurréntis nímium,

18 aut sonus válidus præcipitatárum pe-[trárum,
aut ludéntium animálium cursus inví-[sus,
aut mugiéntium válida bestiárum vox,

aut résonans de altíssimis móntibus [echo :
deficiéntes faciébant illos præ timóre.

19 Omnis enim orbis terrárum límpido [illuminabátur lúmine, (**His solis tenebræ.** Mat. 5, 45.)
et non impedítis opéribus continebátur.

20 Solis autem illis superpósita erat gra-[vis nox, (Job, 37, 19; 10, 22. Mat. 25, 30.)
imágo tenebrárum, quæ superventúra [illis erat. (Job, 34, 25. Sap. 2, 21 Eph. 5, 8.)
Ipsi ergo sibi erant gravióres ténebris.

XVIII. 1 Sanctis autem tuis máxima [erat lux, (**Lux sanctis.** Lev. 11, 44. Ex. 10, 23.)
et horum quidem vocem audiébant, [sed figúram non vidébant.
Et quia non et ipsi éadem passi erant, [magnificábant te : (Eccli. 43, 35. Ex. 1, 5. Is. 51, 3.)

2 et qui ante læsi erant, quia non læde-[bántur, grátias agébant : (Ps. 42, 1. Ex. 14, 19.)

et ut esset differéntia, donum petébant.

3 Propter quod ignis ardéntem colúm-[nam (**Columna ignis.** Ex. 10, 23; 13, 21.)
ducem habuérunt ignótæ viæ,
et solem sine læsúra boni hospítii præ-[stitísti. (Sap. 10, 17. Ex. 14, 24. Is. 4, 6.)

4 Digni quidem illi carére luce, et pati [cárcerem tenebrárum, (Ps. 77, 14; 104, 39. Ex. 5, 2. Joa. 1, 12. Prov. 6, 23.)
qui inclúsos custodiébant fílios tuos, (Ps. 11, 7.)
per quos incipiébat incorrúptum legis [lumen sæculo dari.

5 Cum cogitárent justórum occídere [infántes : (**b3) Occisi primogeniti.**)

ou un cultivateur, qui fût *ainsi* surpris,

il avait à supporter une nécessité inévita-[ble;

17 car, d'une même chaîne de ténèbres, tous [étaient liés.
Ou un vent qui soufflait,
ou la voix douce des oiseaux au milieu [des rameaux épais des arbres,
ou le violent murmure de l'eau s'écoulant [avec une rapidité excessive,

18 ou le grand bruit des pierres tombant d'en [haut,
ou la course des animaux se jouant *ensemble* [sans être aperçus,
ou la voix puissante des bêtes mugissan-[tes,
ou l'écho résonnant des plus hautes mon-[tagnes,
les rendaient défaillants de crainte.

19 Car tout le globe de la terre était éclairé [d'une lumière pure,
et s'occupait sans obstacle à ses travaux;

20 mais sur eux seuls s'étendait une profonde [nuit,
image des ténèbres qui devaient leur sur-[venir.
Ils étaient donc plus à charge à eux-mêmes [que les ténèbres.

XVIII. 1 Mais, *Seigneur*, il y avait pour [vos saints une grande lumière,
et ils entendaient leur voix, mais ne [voyaient pas leur visage.
Et parce qu'ils ne souffraient pas les mê-[mes choses, ils vous glorifiaient :

2 et eux qui auparavant avaient été maltrai-[tés, parce qu'ils ne l'étaient plus, ils *vous* [rendaient grâces,
et ils demandaient la faveur que cette dif-[férence existât *toujours*.

3 C'est pourquoi ils ont eu une colonne ar-[dente de feu
pour guide dans une voie inconnue;
et vous leur avez donné *ainsi* un soleil, [sans préjudice de *votre* bonne hospitalité.

4 Ceux-là étaient assurément dignes d'être [privés de la lumière, et de souffrir une [prison de ténèbres,
puisqu'ils tenaient renfermés vos enfants
par qui la lumière incorruptible de votre [loi commençait à être donnée au monde.

5 Lorsqu'ils pensèrent à tuer les petits [enfants des justes,

---

18. *Sans être aperçus.* Ils entendaient le hurlement des animaux, mais ils ne les voyaient pas.

20. *Image...* L'écrivain sacré fait allusion au malheur éternel qui attendait les Égyptiens après leur mort, sous l'image d'une nuit profonde. C'est ainsi que l'enfer et la damnation nous sont représentés dans l'Évangile et dans les écrits des Apôtres. Voir *Matthieu*, VIII, 12; XII, 13; II *Pierre*, II, 17; *Jude*, 13, etc.

XVIII. 1. *Ils entendaient.* Cela est dit des Hébreux, suivant les uns, et des Égyptiens suivant les autres. Cette seconde opinion est la vraie.

3. *Vous leur avez donné...* La colonne de feu leur servait de soleil. — *De votre bonne hospitalité* (*boni hospitii*); c'est-à-dire le désert, où le Seigneur traita si bien les Israélites, en leur donnant, outre les colonnes de feu et de nuée, la manne, les cailles, etc.

4. *Une prison de ténèbres;* la plaie des ténèbres tenant les Égyptiens comme prisonniers dans les lieux où elle les avait surpris. Voir plus haut, XVII, 16-17.

b3) **L'ange exterminateur**, XVIII, 5-XIX, 5.

5-22. Dixième plaie : l'ange exterminateur fait mourir les premiers-nés des Égyptiens.

5. *Une eau puissante;* la mer Rouge.

καὶ ἑνὸς ἐκτεθέντος τέκνου, καὶ σωθέντος,
εἰς ἔλεγχον τὸ αὐτῶν ἀφείλω πλῆθος τέκνων,
καὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπώλεσας ἐν ὕδατι σφοδρῷ.
6 *Ἐκείνη ἡ νὺξ προεγνώσθη πατράσιν ἡμῶν,*
ἵνα ἀσφαλῶς εἰδότες οἷς ἐπίστευσαν ὅρκοις, ἐπευθυμήσωσι.
7 *Προσεδέχθη δὲ ὑπὸ λαοῦ σου*
σωτηρία μὲν δικαίων, ἐχθρῶν δὲ ἀπώλεια.
8 *Ὧι γὰρ ἐτιμωρήσω τοὺς ὑπεναντίους,*
τούτῳ ἡμᾶς προσκαλεσάμενος ἐδόξασας.
9 *Κρυφῇ γὰρ ἐθυσίαζον ὅσιοι παῖδες ἀγαθῶν,*
καὶ τὸν τῆς θειότητος νόμον ἐν ὁμονοίᾳ διέθεντο,
τῶν αὐτῶν ὁμοίως καὶ ἀγαθῶν
καὶ κινδύνων μεταλήψεσθαι τοὺς ἁγίους,
πατέρων ἤδη προαναμελπόντων αἴνους.
10 *Ἀντήχει δ' ἀσύμφωνος ἐχθρῶν βοὴ,*
καὶ οἰκτρὰ διεφέρετο θρηνουμένων παίδων.
11 *Ὁμοίᾳ δὲ δίκῃ δοῦλος ἅμα δεσπότῃ κολασθεὶς,*
καὶ δημότης βασιλεῖ τὰ αὐτὰ πάσχων.
12 *Ὁμοθυμαδὸν δὲ πάντες ἐν ἑνὶ ὀνόματι θανάτου*
νεκροὺς εἶχον ἀναριθμήτους,
οὐδὲ γὰρ πρὸς τὸ θάψαι οἱ ζῶντες ἦσαν ἱκανοὶ,
ἐπεὶ πρὸς μίαν ῥοπὴν ἡ ἐντιμοτέρα γένεσις αὐτῶν διεφθάρη.
13 *Πάντα γὰρ ἀπιστοῦντες διὰ τὰς φαρμακίας,*
ἐπὶ τῷ τῶν πρωτοτόκων ὀλέθρῳ, ὡμολόγησαν θεοῦ υἱὸν λαὸν εἶναι.
14 *Ἡσύχου γὰρ σιγῆς περιεχούσης τὰ πάντα*
καὶ νυκτὸς ἐν ἰδίῳ τάχει μεσαζούσης,
15 *ὁ παντοδύναμός σου λόγος ἀπ' οὐρανῶν ἐκ θρόνων βασιλειῶν*
ἀπότομος πολεμιστὴς εἰς μέσον τῆς ὀλεθρίας ἥλατο γῆς,
16 *ξίφος ὀξὺ τὴν ἀνυπόκριτον ἐπιταγήν σου φέρων,*

---

5. A: *τὸν αὐτῶν ἀφείλου*. ℵ (pr. m.) : (l. *καὶ* sec.) *τοὺς δὲ ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ*. 6. ℵ: *ἐπιθυμήσωσιν*. 7. A: (l. *προσεδ.*) *προσδεχθῇ*. B¹ℵ* *δὲ*. 8. AB¹ℵ: *ὡς γὰρ*. 9. A* *ὅσιοι*. ℵ: (l. *θειότ.*) *ὁσιότητος*. A: *προαναμέλποντες*. 10. A: *διεφένετο φωνὴ θρηνουμένων*. 11. ℵ: (l. *τὰ αὐτὰ*) *ταῦτα*. 12. ℵ (pr. m.)* *δὲ* et (a. *ἐντιμ.*) *ἡ*. Aℵ: *διέφθαρτο*. 13. Aℵ: *φαρμακίας*. 14. B¹† (in f.) *τὰ πάντα*. 16. A: *ὑποταγήν*.

---

7. *L'extermination des méchants.* Septante : « la perte des ennemis ».

9. *Cette loi de justice.* Septante : « cette loi divine ». — *Et les maux.* Septante : « et les dangers ». — *Les cantiques de louanges qu'ils avaient reçus* n'est pas dans les Septante. « L'auteur suppose, dit dom Calmet, *in loc.*, que dans le festin de l'agneau pascal les Hébreux, suivant la coutume des temps anciens, chantaient les éloges de leurs pères. Les repas de cérémonie étaient ordinairement accompagnés de chant, et dans une circonstance aussi solennelle que celle-là, rien ne convenait mieux que les chants composés en l'honneur des anciens patriarches, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph ».

12. *D'un seul genre.* Septante (littéralement) : « d'un seul nom ». — *Leur plus illustre race.* On peut traduire par : « la fleur de leur race ».

13. *Pour la première fois* n'est pas dans les Septante. — *Que c'était le peuple de Dieu.* Septante : « que ce peuple était fils de Dieu ».

15. *Vainqueur.* Septante : « adversaire ».

16. *Fatal.* Septante (littéralement) : « nous dissimule ». — *Et se tenant sur la terre, elle atteignait jusqu'au ciel.* Septante : « et elle touchait au ciel, et elle marchait sur la terre ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3° (b⁵). *L'ange exterminateur (XVIII, 5 — XIX, 5).*

et uno expósito fílio, et liberáto, Ex. 1, 16; 2, 3; 14, 27; 15, 4.
in traductiónem illórum, multitúdinem [filiórum abstulísti,
et páriter illos perdidísti in aqua vá- [lida.
6 Illa enim nox ante cógnita est a pátri- [bus nostris, Gen. 15, 13. Ex. 12, 12. Gen. 22, 16.
ut vere sciéntes quibus juraméntis cre- [didérunt animæquióres essent. Hebr. 6, 18.
7 Suscépta est autem a pópulo tuo Ex. 12, 35; 25, 29.
sánitas quidem justórum, injustórum [autem exterminátio.
8 Sicut enim læsísti adversários :
sic et nos próvocans magnificásti. Deut. 32, 11.
9 Abscónse enim sacrificábant justi púeri [bonórum
et justítiæ legem in concórdia dispo- [suérunt : Ex. 12, 28. Ps. 49, 5. Job, 2, 10.
símiliter et bona
et mala receptúros justos, Ps. 33, 2.
patrum jam decantántes laudes.
10 Resonábat autem inconvéniens inimi- [córum vox, **Fletus et planctus.**
et flébilis audiebátur planctus ploratórum infántium. Ex. 12, 30. Jer. 6, 26.
11 Símili autem pœna servus cum dómino [afflíctus est, Ex. 12, 29; 4, 23.
et populáris homo regi simília passus.
12 Símiliter ergo omnes, uno nómine [mortis, Ex. 12, 30. Jer. 16, 6.
mórtuos habébant innumerábiles.
Nec enim ad sepeliéndum vivi sufficié- [bant :
quóniam uno moménto, quæ erat præ- [clárior nátio illórum, extermináta est.
13 De ómnibus enim non credéntes prop- [ter venefícia, Ex. 7-12. Is. 26, 16. Ps. 77, 34.
tunc vero primum cum fuit extermí- [nium primogenitórum, spopondérunt [pópulum Dei esse.
14 Cum enim quiétum siléntium conti- [néret ómnia, **Surgit ira Dei.**
et nox in suo cursu médium iter habé- [ret, 1 Thes. 5, 7. Ex. 12, 29.
15 omnípotens sermo tuus de cœlo a regá- [libus sédibus, durus debellátor Hebr. 4, 12. Ps. 88, 1. Hebr. 1, 14.
in médiam extermínii terram prosilívit,
16 gládius acútus insimulátum impérium [tuum portans, Eph. 6, 17. Rom. 14, 1. Ex. 12, 30.

et qu'un seul de ces enfants eût été exposé [et sauvé,
pour leur punition vous avez enlevé une [multitude de *leurs propres* enfants,
comme aussi vous les avez perdus *eux-mê-* [*mes* dans une eau puissante.
6 Cette nuit, en effet, fut connue auparavant [par nos pères,
afin que, sachant bien à quels serments ils [avaient cru, ils fussent plus rassurés.
7 Ainsi votre peuple apprit, à la vérité,
le salut des justes, mais aussi l'extermi- [nation des méchants.
8 Car comme vous avez puni nos ennemis,
ainsi en nous appelant *à vous*, vous nous [avez glorifiés.
9 Cependant les justes, enfants des bons, sa- [crifiaient en secret;
et ils établirent d'un commun accord cette [loi de justice,
que les justes devaient recevoir
également les biens et les maux;
et ils chantaient déjà les cantiques de [louanges qu'ils avaient reçus de leurs pères.
10 Mais *en même temps* retentissait la voix [confuse des ennemis,
et on entendait le cri lamentable de ceux [qui pleuraient des enfants.
11 Or, d'une semblable peine fut affligé l'es- [clave avec le maître;
et l'homme du peuple souffrit des *maux* [semblables *à ceux* du roi.
12 Tous donc également avaient des morts
frappés d'un seul genre de mort et sans [nombre.
Car les vivants ne suffisaient pas à ense- [velir,
parce qu'en un moment leur plus illustre [race fut exterminée.
13 N'ayant cru, en effet, à aucun *prodige* [*précédent*, à cause des enchantements ma- [giques;
mais pour la première fois, alors qu'eut [lieu l'extermination des premiers-nés, ils [confessèrent que c'était le peuple de Dieu.
14 Car lorsqu'un paisible silence régnait sur [toutes choses
et que la nuit était au milieu de sa course,
15 votre parole toute-puissante *venant* du ciel, [du trône royal, vainqueur impitoyable,
fondit au milieu de cette terre d'extermi- [nation;
16 glaive aigu portant votre arrêt fatal,

---

6. *Cette nuit...* Moïse avait prédit aux Israélites ce qui leur arriverait la nuit de leur sortie d'Égypte, et pendant laquelle les premiers-nés de l'Égypte furent tués par l'ange exterminateur. Cf. *Exode*, XI, XII. — *A quels serments...* Dieu avait promis par serment aux anciens Hébreux qu'il les retirerait de l'Égypte, et qu'il leur donnerait en possession la terre de Chanaan.

12. *Genre;* sorte, manière; littéralement *nom* (*nomine*), qui, même dans les écrivains profanes, réunit ces diverses significations.

13. *Aucun.* Le mot *tout*, avec une négation, signifie en hébreu *nul, pas un;* hébraïsme qui est passé dans les Septante et la Vulgate. — *Que c'était le peuple de Dieu;* que les Hébreux étaient le peuple de Dieu.

16. *Fatal;* littéralement *non dissimulé, non feint* (*insimulatum*). — *Se tenant ferme;* ou *dans l'attitude d'un combattant,* vraie signification du latin *stans.*

καὶ στὰς ἐπλήρωσε τὰ πάντα θανάτου·
καὶ οὐρανοῦ μὲν ἥπτετο, βεβήκει δ' ἐπὶ γῆς.
17 *Τότε παραχρῆμα φαντασίαι μὲν ὀνείρων*
δεινῶς ἐξετάραξαν αὐτοὺς,
φόβοι δὲ ἐπέστησαν ἀδόκητοι·
18 *καὶ ἄλλος ἀλλαχῇ ῥιφεὶς ἡμίθνητος,*
δι' ἣν ἔθνησκεν αἰτίαν ἐνεφάνιζεν.
19 *Οἱ γὰρ ὄνειροι θορυβήσαντες αὐτοὺς τοῦτο προεμήνυσαν,*
ἵνα μὴ ἀγνοοῦντες δι' ὃ κακῶς πάσχουσιν ἀπόλωνται.
20 *Ἥψατο δὲ καὶ δικαίων πεῖρα θανάτου,*
καὶ θραῦσις ἐν ἐρήμῳ ἐγένετο πλήθους·
ἀλλ' οὐκ ἐπὶ πολὺ ἔμεινεν ἡ ὀργή.
21 *Σπεύσας γὰρ ἀνὴρ ἄμεμπτος προεμάχησε,*
τὸ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὅπλον,
προσευχὴν καὶ θυμιάματος ἐξιλασμὸν κομίσας,
ἀντέστη τῷ θυμῷ, καὶ πέρας ἐπέθηκε τῇ συμφορᾷ,
δεικνὺς ὅτι σός ἐστι θεράπων.
22 *Ἐνίκησε δὲ τὸν ὄχλον*
οὐκ ἰσχύϊ τοῦ σώματος, οὐχ ὅπλων ἐνεργείᾳ,
ἀλλὰ λόγῳ τὸν κολάζοντα ὑπέταξεν,
ὅρκους πατέρων καὶ διαθήκας ὑπομνήσας.
23 *Σωρηδὸν γὰρ ἤδη πεπτωκότων ἐπ' ἀλλήλων νεκρῶν,*
μεταξὺ στὰς, ἀνέκοψε τὴν ὀργὴν,
καὶ διέσχισε τὴν πρὸς τοὺς ζῶντας ὁδόν.
24 *Ἐπὶ γὰρ ποδήρους ἐνδύματος ἦν ὅλος ὁ κόσμος,*
καὶ πατέρων δόξαι ἐπὶ τετραστίχου λίθου γλυφῆς,
καὶ μεγαλωσύνη σου ἐπὶ διαδήματος κεφαλῆς αὐτοῦ.
25 *Τούτους εἶξεν ὁ ὀλοθρεύων, ταῦτα δὲ ἐφοβήθησαν·*
ην γὰρ μόνη ἡ πεῖρα τῆς ὀργῆς ἱκανή.

---

17. Aℵ: *δεινῶν*. 18. A: *ῥιφθεὶς... ἔθνησκον αἰτίαν ἐνεφάνιζον*. 19. ℵ* *τοῦτο*. A: *προσεμήνυσαν*. 20. ℵ (pr. m.)†(p. *δικ.*) *τότε* (sec. m. *πότε*). 21. ℵ (sec. m.): *προσευχῆς*. ℵ (pr. m.) * *τῷ*. A: *δειγνὺς*. 22. B¹* *δὲ* († sec. m.). B¹ ad *σωρηδὸν* adnotat in margine : *ἀναριθμήτων ὥσπερ σῶρος*. ℵ (sec. m.) : (l. *διέσχ.*) *διέκψεν*. 24. AD: *λίθωον*. ℵ (pr. m.) : *γλυφῇ*. ℵ (sec. m.) † (a. *μεγαλ.*) *ἡ*. 25. AD: *ὀλεθρεύων*. ℵ (pr. m.) * *δὲ*. ℵ (sec. m.) A: *ἐφοβήθη*. ℵ† (p. *ὀργῆς*) *σου*.

---

18. *Ils déclaraient.* Septante : « ils manifestaient ».
20. *Tunc,* « alors », n'est pas dans le grec.
21. *Votre colère.* Septante : « la colère ». — *Pour le peuple* n'est pas dans les Septante. — *Et, par l'encens, la supplication.* Septante : « et la supplication de l'encens ». — Dans cette circonstance, Aaron fut la figure du Sauveur et remplit le rôle de médiateur : « Aaron quidem, dit saint Ambroise, *Epist.* LX, *ad Felic.*, semel stetit in medio eorum objiciens se, ne mors transiret ad viventium agmina a funeribus mortuorum... Hic stat quasi qui in hunc mundum venerit, ut aculeum mortis hebetaret, devoratorium ejus abstrueret, viventibus æternitatem gratia daret, defunctis resurrectionem concederet ».
32. *Et lui coupa le chemin.* Septante (littéralement) : « et divisa (partagea) le chemin ».
24. *Tout le globe de la terre.* Septante : « tout le monde (l'univers) ». — *Les grandeurs.* Septante : « les gloires ».
25. *Et il en fut épouvanté.* On peut traduire : « et (le peuple) fut épouvanté de ces (châtiments) ».

et stans replévit ómnia morte,
et usque ad cœlum attingébat stans in [terra.
17 Tunc contínuo visus somniórum
turbavérunt illos,
et timóres supervenérunt insperáti.
18 Et álius álibi projéctus semivívus,
propter quam moriebátur, causam de-[monstrábat mortis.
19 Visiónes enim, quæ illos turbavérunt, [hæc præmonébant,
ne ínscii, quare mala patiebántur, pe-[rírent.
20 Tétigit autem tunc et justos tentátio [mortis,
et commótio in erémo facta est multi-[túdinis :
sed non diu permánsit ira tua.
21 Próperans enim homo sine queréla de-[precári pro pópulis,
próferens servitútis suæ scutum,
oratiónem et per incénsum deprecatió-[nem allégans,
réstitit iræ, et finem impósuit necessi-[táti,
osténdens quóniam tuus est fámulus.
22 Vicit autem turbas,
non in virtúte córporis, nec armatúræ [poténtia,
sed verbo illum, qui se vexábat, sub-[jécit,
juraménta paréntum, et testaméntum [commémorans.
23 Cum enim jam acervátim cecidíssent [super altérutrum mórtui,
intérstitit, et amputávit ímpetum,
et divísit illam quæ ad vivos ducébat [viam.
24 In veste enim póderis quam habébat, [totus erat orbis terrárum :
et paréntum magnália in quátuor or-[dínibus lápidum erant sculpta,
et magnificéntia tua in diadémate cá-[pitis illíus sculpta erat.
25 His autem cessit qui exterminábat, et [hæc extímuit :
erat enim sola tentátio iræ suffíciens.

Lugubres visiones. Job, 7, 14; 4, 13. Rom. 2, 5. Is. 28, 19.
In eremo occisio. Num. 16, 43. Hab. 3, 2.
Orat Aaron. Num. 16, 46. Mac. 3, 19. Gen. 12, 7. Num. 16, 17. Hebr. 11, 31. Ex. 28, 6; 33, 21.
Cessat clades.

et se tenant ferme, elle remplit tout de [mort,
et se tenant sur la terre, elle atteignait jus-[qu'au ciel.
17 Alors aussitôt des visions mauvaises de [songes
les troublèrent,
et des craintes inattendues survinrent.
18 Et, jetés çà et là à moitié morts,
ils déclaraient la cause de *leur* mort.
19 Car les visions qui les troublèrent les aver-[tissaient d'avance,
afin qu'ils ne périssent pas sans savoir [pourquoi ils souffraient des maux.
20 A la vérité l'épreuve de la mort atteignit [aussi les justes,
et la multitude fut frappée dans le désert;
mais votre colère ne dura pas longtemps.
21 Car un homme sans reproche se hâtant [d'intercéder pour le peuple;
présentant le bouclier de son ministère;
offrant la prière, et, par l'encens, la sup-[plication,
résista à la colère et mit fin à la calamité,
montrant qu'il était votre serviteur.
22 Or, il apaisa les troubles,
non par la force du corps, ni par la puis-[sance des armes;
mais par la parole il fléchit celui qui le [faisait souffrir,
en rappelant les serments faits à *nos* pères,
[et l'alliance *jurée avec eux*.
23 Car lorsque déjà les morts étaient tombés [par monceaux les uns sur les autres,
il s'entremit, et arrêta la vengeance,
et lui coupa le chemin qui menait aux vi-[vants.
24 Car dans la longue robe qu'il portait, tout [le globe de la terre était *représenté;*
et les grandeurs des ancêtres étaient gra-[vées sur les quatre rangs de pierres;
et votre magnificence sur le diadème de [sa tête était gravée.
25 Or, à ces choses céda celui qui extermi-[nait, et il en fut épouvanté;
car la seule épreuve de *votre* colère était [suffisante.

---

18. *Jetés çà et là;* littéralement *un autre jeté là;* ce qui est mis par abréviation pour : *un jeté ici, un autre là.*

20. L'auteur fait ici allusion à ce qui arriva aux Israélites dans le désert, après la révolte de Coré, de Dathan et d'Abiron. Voir *Nombres*, XVI, 46 et suiv.

21. *Un homme;* Aaron le grand prêtre. — *Sans reproche* (*sine querela*); dans la circonstance actuelle. Voir le verset 20. L'auteur ne rappelle pas la faute d'Aaron, lorsqu'il permit au peuple d'adorer le veau d'or, parce que cette ancienne faute avait été effacée longtemps auparavant.

22. *Celui qui le faisait souffrir;* l'ange exterminateur (℣. 25). Aaron a dû, en effet, beaucoup souffrir en voyant exterminer son peuple. — *Les serments faits à nos pères;* c'est le vrai sens du latin *juramenta patrum*, par hébraïsme.

23. *Lui coupa le chemin;* littéralement *divisa, partagea le chemin;* en se posant entre le feu, qui avait déjà dévoré beaucoup d'Israélites, et ceux qui vivaient encore.

24. *Dans la longue robe.* Cette robe du grand prêtre était de fin lin, bleu de ciel, et au bord de laquelle pendaient des sonnettes d'or entremêlées de grenades couleur de pourpre. Or la couleur bleue représentait le ciel et l'air, la toile de lin, la terre, l'or, le feu, et les grenades, la mer. — *Les grandeurs;* les Septante disent *les gloires;* ce sont les noms des douze patriarches, fils de Jacob (*Exode*, XXVIII, 17 et suiv.). — *Votre magnificence...* Le grand prêtre portait écrit sur une lame d'or qui ceignait son front : « La sainteté est au Seigneur » (*Ibid.*, 36-38).

XIX. *Τοῖς δὲ ἀσεβέσι μέχρι τέλους ἀνελεήμων θυμὸς ἐπέστη.*
Προῄδει γὰρ αὐτῶν καὶ τὰ μέλλοντα,
2 *ὅτι αὐτοὶ ἐπιστρέψαντες τοῦ ἀπεῖναι,*
καὶ μετὰ σπουδῆς προπέμψαντες αὐτοὺς,
διώξουσι μεταμεληθέντες.
3 *Ἔτι γὰρ ἐν χερσὶν ἔχονθες τὰ πένθη,*
καὶ προσοδυρόμενοι τάφοις νεκρῶν,
ἕτερον ἐπεσπάσαντο λογισμὸν ἀνοίας,
καὶ οὓς ἱκετεύοντες ἐξέβαλον, τούτους ὡς φυγάδας ἐδίωκον.
4 *Εἷλκε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἀξία ἐπὶ τοῦτο τὸ πέρας ἀνάγκη,*
Καὶ τῶν συμβεβηκότων ἀμνηστίαν ἐνέβαλεν,
ἵνα τὴν λείπουσαν ταῖς βασάνοις προαναπληρώσωσι κόλασιν,
5 *καὶ ὁ μὲν λαός σου παράδοξον ὁδοιπορίαν περάσῃ,*
ἐκεῖνοι δὲ ξένον εὕρωσι θάνατον.
6 *Ὅλη γὰρ ἡ κτίσις ἐν ἰδίῳ γένει πάλιν ἄνωθεν διετυποῦτο,*
ὑπηρετοῦσα ταῖς ἰδίαις ἐπιταγαῖς,
ἵνα οἱ σοὶ παῖδες φυλαχθῶσιν ἀβλαβεῖς.
7 *Ἡ τὴν παρεμβολὴν σκιάζουσα νεφέλη,*
ἐκ δὲ προϋφεστῶτος ὕδατος ξηρᾶς ἀνάδυσις γῆς ἐθεωρήθη,
ἐξ ἐρυθρᾶς θαλάσσης ὁδὸς ἀνεμπόδιστος,
καὶ χλοηφόρον πεδίον ἐκ κλύδωνος βιαίου,
8 *δι' οὗ πανεθνὶ διῆλθον οἱ τῇ σῇ σκεπαζόμενοι χειρὶ,*
θεωρήσαντες θαυμαστὰ τέρατα.
9 *Ὡς γὰρ ἵπποι ἐνεμήθησαν,*
καὶ ὡς ἀμνοὶ διεσκίρτησαν
αἰνοῦντές σε, κύριε, τὸν ῥυόμενον αὐτούς.
10 *Ἐμέμνηντο γὰρ ἔτι τῶν ἐν τῇ παροικίᾳ αὐτῶν,*
πῶς ἀντὶ μὲν γενέσεως ζώων ἐξήγαγεν ἡ γῆ σκνῖπα,
ἀντὶ δὲ ἐνύδρων ἐξηρεύξατο ὁ ποταμὸς πλῆθος βατράχων.
11 *Ἐφ' ὑστέρῳ δὲ εἶδον καὶ νέαν γένεσιν ὀρνέων,*

2. ℵ (pr. m.) : *ἐπεστρέψαντες* (ℵ [sec. m.] A: *ἐπιτρέψ.*). 3. ℵ (pr. m.) * *ἀνοίας*. 4. B¹ℵ* (a. *πέρας*) *τό*. D: (l. *ἐνέβ.*) *ἔβαλεν*. ℵ: *λίπουσαν* (A: *λείπ.*). B¹ (sec. m.) A: *προσαναπληρώσωσι* (ℵ: *-σουσιν*). 6. Aℵ: (l. *ἰδίαις*) *σαῖς*. 7. A: *τῇ τὴν π. σκιαζούσῃ νεφέλῃ*. Aℵ: *ἐθεωρεῖτο*. ℵ (sec. m.) † (a. *ἐξ*) *καὶ*. 8. ℵ: *δι' ἧ*. B¹ (sec. m.) ADℵ: *πᾶν ἔθνος*. 9. AD: *ῥυσάμενον*. 10. D* *μὲν* et (a. *γῇ*) *ἡ*. ℵ: (pr. m.) : *σκνῖφα* (ℵ [sec. m.] A: *σκνῖφας*). A: *ἀνύδρων ... ἐξηρεύσατο*. ℵ (pr. m.) : (l. *πλ. βατρ.*) *βατράχους*. 11. AD: *ἴδον*. A: *γένεσιν νέαν*.

XIX. 1. *Sans miséricorde survint la colère (du Seigneur)*. Septante : « une colère impitoyable fut suspendue sur (eux) ».

3. *Au milieu d'eux.* Septante littéralement : « entre les mains ».

5. *Eux;* c'est-à-dire les Égyptiens. — *Nouvelle;* d'un genre tout nouveau, extraordinaire, ou, selon le grec, *étrange, inouï.* C'est la submersion des Égyptiens dans la mer Rouge.

6ᵃ. Septante : « car toute créature reçut d'en haut, sans changer de nature, une forme nouvelle ».

7. *Une terre aride*. Septante : « une issue de terre sèche ».

8. *Vos merveilles et vos prodiges*. Septante : « vos merveilleux prodiges ».

10. *Dans leur habitation en pays étranger*. Septante : « dans (la terre de) leur passage ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3° (b[4]). Conclusion (XIX, 6-20).

XIX. 1 Impiis autem usque in novíssimum sine misericórdia ira supervénit.
Præsciébat enim et futúra illórum :
2 quóniam cum ipsi permisíssent ut se edúcerent,
et cum magna sollicitúdine præmisíssent illos,
consequebántur illos pœniténtia acti.
3 Adhuc enim inter manus habéntes luctum,
et deplorántes ad monuménta mortuórum,
áliam sibi assumpsérunt cogitatiónem insciéntiæ :
et quos rogántes projécerant, hos tanquam fugitívos persequebántur :
4 ducébat enim illos ad hunc finem digna necéssitas :
et horum, quæ accíderant, commemoratiónem amittébant,
ut quæ déerant torméntis, repléret punítio :
5 et pópulus quidem tuus mirabíliter transíret,
illi autem novam mortem invenírent.
6 Omnis enim creatúra ad suum genus ab inítio refigurabátur,
desérviens tuis præcéptis,
ut púeri tui custodiréntur illæsi.
7 Nam nubes castra eórum obumbrábat,
et ex aqua, quæ ante erat, terra árida appáruit,
et in mari Rubro via sine impediménto,
et campus gérminans de profúndo nímio :
8 per quem omnis nátio transívit quæ tegebátur tua manu,
vidéntes tua mirábilia et monstra.
9 Tanquam enim equi depavérunt escam,
et tanquam agni exultavérunt,
magnificántes te Dómine, qui liberásti illos.
10 Mémores enim erant adhuc eórum, quæ in incolátu illórum facta fúerant,
quemádmodum pro natióne animálium edúxit terra muscas,
et pro píscibus eructávit flúvius multitúdinem ranárum.
11 Novíssime autem vidérunt novam creatúram ávium,

Ægyptii a mare absorpti. Prov. 5, 4. Jac. 2, 13. Job, 21, 17. Prov. 1, 27. Hebr. 4, 13. Ps. 138, 5. Eccli. 23, 29. Is. 46, 8. Ps. 39, 13. Ex. 11, 8. Ex. 14, 5; 12, 33; 11, 23. Prov. 14, 22. Os. 13, 6. Ex. 15, 19. *b[1]) Servati Hebræi.* Ps. 148, 6. Jer. 5, 22. Is. 8, 18. Prov. 2, 7. Ex. 14, 20, 21. Ps. 135, 13; 76, 20. Hab. 3, 1. Is. 51, 10. Is. 49, 2. Ps. 143, 7. Hab. 3, 15. Is. 24, 14. Ps. 113, 4. Ex. 15, 1. *Concupiscentia in deserto.* Ex. 8, 21, 7. Ps. 67, 45; 104, 30. Ex. 14, 5. Ps. 105, 14. Num. 11, 34.

XIX. 1 Mais aux impies, jusqu'au dernier moment, sans miséricorde survint la colère *du Seigneur ;*
car il savait d'avance leur avenir;
2 parce qu'ayant eux-mêmes permis *aux Israélites* de se retirer,
et les ayant renvoyés avec un grand empressement,
ils couraient après eux, poussés par le repentir.
3 Car, lorsqu'ils avaient encore le deuil au milieu d'eux,
et qu'ils pleuraient sur les tombeaux des morts,
ils prirent une autre résolution de démence :
ceux-là mêmes qu'ils avaient renvoyés, en les priant *de se retirer,* ils les poursuivirent comme des fugitifs.
4 A cette fin, en effet, les conduisait une juste nécessité ;
et ils perdaient le souvenir de ce qui était arrivé,
afin qu'une *nouvelle* punition complétât ce qui manquait à leurs tourments,
5 et qu'en même temps votre peuple traversât miraculeusement,
mais qu'eux trouvassent une nouvelle mort.
6 Car toute créature, selon son genre, prenait *comme* au commencement une nouvelle forme,
accomplissant vos préceptes,
afin que vos enfants fussent conservés sains et saufs.
7 Une nuée, en effet, couvrait leur camp de son ombre,
et là où l'eau était auparavant, apparut une terre aride;
et au milieu de la mer Rouge une voie libre,
et un champ en pleine végétation *est sorti* du plus profond *de l'abîme :*
8 *champ* par lequel est passée toute la nation, qui était protégée par votre main,
voyant vos merveilles et vos prodiges.
9 Aussi, comme des chevaux *au pacage,* ils ont recueilli une nourriture abondante,
et comme des agneaux, ils ont bondi,
vous glorifiant, Seigneur, vous qui les aviez délivrés.
10 Car ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé dans leur habitation en pays étranger;
comment au lieu d'un peuple d'animaux, la terre avait produit des mouches,
et *comment* au lieu de poissons, le fleuve avait jeté une multitude de grenouilles.
11 Mais en dernier lieu, ils virent une nouvelle race d'oiseaux,

---

XIX. 1. *Aux impies;* c'est-à-dire aux Égyptiens.
3. *Au milieu d'eux;* c'est-à-dire que leur deuil étant tout récent. *Exode,* XIV, 5.
6. *Toute créature...* On aurait cru voir une nouvelle création, tant les éléments paraissaient nouveaux et extraordinaires dans leurs effets.

b[4]) **Conclusion,** XIX, 6-20.

7. *Un champ...* couvert d'algues.

9. *Comme des chevaux,* allusion à la joie qu'éprouvèrent les Israélites, lorsque Dieu leur envoya la manne dans le désert. — *Vous glorifiant...;* allusion au cantique d'action de grâces chanté par les Hébreux après le passage de la mer Rouge. *Exode,* XV.
11. *Mais en dernier lieu...* Comparer, pour l'ensemble de ce verset, *Sagesse,* XVI, 2; *Exode,* XVI, 13; *Nombres,* XI, 31. — *Une nouvelle race d'oiseaux;* les cailles.

ὅτι ἐπιθυμίᾳ προαχθέντες ᾐτήσαντο ἐδέσματα τρυφῆς.
12 *Εἰς γὰρ παραμυθίαν ἀνέβη αὐτοῖς ἀπὸ θαλάσσης ὀρτυγομήτρα,*
καὶ αἱ τιμωρίαι τοῖς ἁμαρτωλοῖς ἐπῆλθον,
οὐκ ἄνευ τῶν γεγόνοτων τεκμηρίων τῇ βίᾳ τῶν κεραυνῶν.
Δικαίως γὰρ ἔπασχον ταῖς ἰδίαις αὐτῶν πονηρίαις.
13 *Καὶ γὰρ χαλεπωτέραν μισοξενίαν ἐπετήδευσαν.*
Οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἀγνοοῦντας οὐκ ἐδέχοντο παρόντας,
οὗτοι δὲ εὐεργέτας ξένους ἐδουλοῦντο.
14 *Καὶ οὐ μόνον, ἀλλ' ᾗ τις ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν,*
ἐπεὶ ἀπεχθῶς προςεδέχοντο τοὺς ἀλλοτρίους·
15 *οἱ δὲ μετὰ ἑορτασμάτων*
εἰςδεξάμενοι τοὺς ἤδη τῶν αὐτῶν μετεσχηκότας δικαίων,
δεινοῖς ἐκάκωσαν πόνοις.
16 *Ἐπλήγησαν δὲ καὶ ἀορασίᾳ,*
ὥςπερ ἐκεῖνοι ἐπὶ ταῖς τοῦ δικαίου θύραις,
ὅτε ἀχανεῖ περιβληθέντες σκότει,
ἕκαστος τῶν αὐτοῦ θυρῶν τὴν δίοδον ἐζήτει.
17 *Δι' ἑαυτῶν γὰρ τὰ στοιχεῖα μεθαρμοζόμενα,*
ὥςπερ ἐν ψαλτηρίῳ φθόγγοι τοῦ ῥυθμοῦ τὸ ὄνομα διαλλάσσουσι,
πάντοτε μένοντα ἤχῳ·
ὅπερ ἐστὶν εἰκάσαι ἐκ τῆς τῶν γεγονότων ὄψεως ἀκριβῶς.
18 *Χερσαῖα γὰρ εἰς ἔνυδρα μετεβάλλετο,*
καὶ νηκτὰ μετέβαινεν ἐπὶ γῆς.

12. א : *ἐκ θαλ. ἀνέβη αὐτοῖς.* 13. ADא: *προγεγονότων.* א (sec. m.) * (a. *κερ.*) *τῶν.* 14. D: (l. *ἀλλ'*) *ἀλλά.* 15. א* *τῶν αὐτῶν.* א† (a. *δικ.*) *τῶν.* 16. AD: (l. *αὐτοῦ*) *ἑαυτοῦ.* 17. D: (l. *γὰρ*) *δέ.* א: *διαλάσσουσιν.* א (sec. m.) : (l. *πάντοτε*) *πάντα.* א (sec. m.) † (a. *ἤχῳ*) *ἐν.* 18. א (pr. m.) : (l. *ἔνυδρα*) *ἐνέδρα.* D: *μεταβάλλετο.* א (pr. m.) : (l. *ἐπὶ γῆς*) *εἰς γῆν.*

11. *Une nourriture excellente.* Septante : « des aliments de délices ».

12. *Leurs méchancetés.* Septante : « leurs propres méchancetés ».

14. *Et non seulement.* Les habitants de Sodome, en donnant l'hospitalité à des inconnus, ne les reçurent qu'à contre-cœur, malgré eux (*inviti*), ou, suivant le texte grec, *en ennemis.*

15. *Les tourments.* Septante : « les travaux ».

17. Septante : « les éléments furent métamorphosés en eux-mêmes (dans leur essence); comme dans la harpe, les tons du rythme changent de nom quoique le son subsiste entièrement; comparaison que l'on peut comprendre exactement d'après la vue de ce qui est arrivé ». — Ce verset dans la Vulgate échappe à toute analyse. Ce qui a fait dire à Bossuet qu'il y a des choses qui manquent ou qui ne sont pas à leur place. (Glaire). — « Le sens général de ce verset difficile, dit J. Deane, *in loc.*, est celui-ci : l'interversion des phénomènes de la nature, dans le cas du miracle mentionné, n'occasionna aucun désordre et il ne troubla pas plus l'harmonie du cosmos que la transposition d'une mélodie n'en change réellement le caractère. Or si cette idée est en avance sur la pratique musicale de cette époque, nous pouvons l'entendre ainsi : Les éléments ne furent pas plus changés dans leur nature que ne le sont les notes d'un psaltérion par leur ton et leur mesure; elles donnent, il est vrai, leur caractère à l'air que l'on joue, mais elles n'en demeurent pas moins des notes. L'auteur, plus préoccupé du sens que du choix des expressions, a rendu sa phrase assez difficile à comprendre grammaticalement »

18. *Passaient.* Septante : « marchaient. »

cum addúcti concupiscéntia postulavé-
[runt escas epulatiónis.
12 In allocutióne enim desidérii, ascéndit
[illis de mari ortygométra :
et vexatiónes peccatóribus supervené-
[runt,
non sine illis, quæ ante facta erant, ar-
[guméntis per vim fúlminum :
juste enim patiebántur secúndum suas
[nequítias.
13 Etenim detestabiliórem inhospitalitá-
[tem instituérunt :
álii quidem ignótos non recipiébant
[ádvenas,
álii autem bonos hóspites in servitútem
[redigébant.
14 Et non solum hæc, sed et álius quidam
[respéctus illórum erat :
quóniam invíti recipiébant extráneos.
15 Qui autem cum lætítia recepérunt hos
qui eísdem usi erant justítiis,
sævíssimis afflixérunt dolóribus.
16 Percússi sunt autem cæcitáte :
sicut illi in fóribus justi,
cum subitáneis coopérti essent téne-
[bris,
unusquísque tránsitum óstii sui quæré-
[bat.
17 In se enim eleménta dum convertún-
[tur,
sicut in órgano qualitátis sonus immu-
[tátur,
et ómnia suum sonum custódiunt :
unde æstimári ex ipso visu certo po-
[test.
18 Agréstia enim in aquática converte-
[bántur :
et quæcúmque erant natántia, in ter-
[ram transíbant.

Ortygometræ. Num. 11, 31. Sap. 16, 2. Ps. 31, 10. Ex. 15, 10. Deut. 25, 2. Hebr. 13, 2. 1 Pet. 4, 5. Job, 31, 32

De Sodomitis et Ægyptiis. Jud. 19, 22.

Cæcitate percussi. Gen. 19, 5, 11. Rom. 1, 27. 2 Pet. 2, 8.

Deus populum magnificavit. Ps. 150, 3. Ex. 8, 6. Sap. 16, 17-25.

lorsque, cédant à la convoitise, ils deman-
[dèrent à Dieu une nourriture excellente.
12 Car en satisfaction de leur désir, il monta
[pour eux de la mer des cailles :
et les tourments survinrent aux pécheurs,
non sans des indices qui avaient été don-
[nés auparavant par la violence des ton-
[nerres;
parce que c'est justement qu'ils souffraient
[selon leurs méchancetés.
13 Car ils ont exercé une inhospitalité plus
[détestable :
les uns ne recevaient point les étrangers
[inconnus;
mais les autres réduisaient en servitude
[les hôtes bienfaisants.
14 Et non seulement cela, mais il y avait en-
[core une autre considération *à faire* à
[l'égard de ceux-là,
c'est qu'ils recevaient à contre-cœur les
[étrangers;
15 mais à ceux qu'ils avaient *d'abord* reçus
[avec allégresse
et qui vivaient sous les mêmes lois,
ceux-ci firent souffrir les tourments les
[plus cruels.
16 Aussi ont-ils été frappés d'aveuglement,
comme ceux-là à la porte du juste,
lorsque ayant été couverts de subites ténè-
[bres,
chacun cherchait l'entrée de sa porte.
17 Car lorsque les éléments changent *de fonc-*
[*tions* entre eux,
il en est comme dans un psaltérion, dont
[les accords varient,
mais dont chaque corde retient son pro-
[pre son;
ainsi qu'on peut s'en convaincre sûrement
[par la vue même de ce qui est arrivé.
18 Car les animaux terrestres étaient changés
[en aquatiques,
et tous ceux qui nageaient passaient sur la
[terre.

12. *Non sans des indices.* Dieu, par les foudres et le feu du ciel tombés sur Sodome, avait longtemps auparavant fait connaître aux Égyptiens les malheurs qui les menaçaient, puisqu'ils imitaient et même surpassaient les habitants de Sodome par leur inhumanité envers les étrangers, comme le prouvent les versets suivants.

13. *Ils ont exercé,* c'est-à-dire les Égyptiens. — *Les uns...;* les habitants de Sodome refusaient l'hospitalité à des inconnus, tels que les anges envoyés a Lot (*Genèse*, XIX). — *Les autres...;* les Égyptiens opprimaient injustement les Hébreux qui ne leur avaient fait que du bien (*bonos hospites*).

15. *Reçus avec allégresse.* Cf. *Genèse*, XLV, 18-20. — *Ceux-ci*, les Égyptiens.

16. *Ont-ils été frappés d'aveuglement.* Le Sage veut parler des ténèbres de l'Égypte qui durèrent trois jours, dont il a déjà été fait mention (XVII), et qu'il rappelle ici dans ce verset même. — *Comme ceux-là;* les Sodomites. — *A la porte du juste;* de Lot. — *Lorsque ayant été...* Toute cette dernière partie du verset se rapporte aux Égyptiens dont l'aveuglement ou l'impuissance de voir venait des ténèbres répandues sur l'Égypte, tandis que celui des Sodomites avait une autre cause, que l'Écriture ne nous fait pas connaître (*Genèse*, XIX, 11); de sorte que nous ignorons en quoi consistait précisément cet aveuglement. Beaucoup d'interprètes pensent que c'était une sorte de vertige ou d'éblouissement.

18. *Les animaux...* Les troupeaux des Hébreux passèrent à travers la mer Rouge, tandis que les grenouilles couvrirent l'Égypte comme des troupeaux, se répandant sur toute la terre sèche et jusque dans les maisons.

19 *Πῦρ ἴσχυσεν ἐν ὕδατι τῆς ἰδίας δυνάμεως,*
καὶ ὕδωρ τῆς σβεστικῆς δυνάμεως ἐπελανθάνετο.
20 *Φλόγες ἀνάπαλιν εὐφθάρτων ζώων*
οὐκ ἐμάραναν σάρκας ἐμπεριπατούντων,
οὐδὲ τηκτὸν εὔτηκτον κρυσταλλοειδὲς γένος ἀμβροσίας τροφῆς.
Κατὰ πάντα γὰρ, κύριε, ἐμεγάλυνας τὸν λαόν σου, καὶ ἐδόξασας,
καὶ οὐχ ὑπερεῖδες, ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ παριστάμενος.

19. ADℵ: *ἴσχυεν*. AD† (p. *δυν.* pr.) *ἐπιλελησμένον*. ADℵ : (l. *δυν.* sec.) *φύσεως*. 20. A: *ἐνπεριπατούντων*. A (pr. m.) : (l. *τροφ.*) *τρυφῆς*. D* (sec.) *καὶ* ... : *ὑπερίδες*. ℵ (pr. m.) : (l. *τόπῳ*) *τὸ πρωὶ*. D: *περιστάμενος*.
Subscr. *σοφία Σαλωμῶνος* B¹. *σ. Σαλομῶντος* ℵ. *σ. Σολομῶνος* A. *σ. Σολομῶντος* D.

20. *Lesquels cheminaient ensemble.* Septante : « qui les traversaient ». — *Vous avez glorifié votre peuple.* Septante (littéralement) : « vous avez grandi votre peuple ».

19 Ignis in aqua valébat supra suam vir-
[tútem,
et aqua extinguéntis natúræ oblivisce-
[bátur.
20 Flammæ e contrário corruptibílium
[animálium Ex. 13. 22. Sap. 16, 27. 21.
non vexavérunt carnes coambulántium,
nec dissolvébant illam, quæ fácile dis- Ps. 33, 20, 1. Is. 43, 2.
[solvebátur sicut glácies, bonam es-
[cam.
In ómnibus enim magnificásti pópulum
[tuum Dómine, et honorásti,
et non despexísti, in omni témpore et Rom. 8, 30.
[in omni loco assístens eis.

19 Le feu dans l'eau surpassait sa propre vertu,
et l'eau oubliait sa nature qui est de l'étein-
[dre.
20 Les flammes, au contraire, n'attaquèrent
[pas les chairs des animaux sujets à la cor-
[ruption,
lesquels cheminaient ensemble,
et elles ne faisaient pas fondre cette bonne
[nourriture, qui *d'ailleurs* se fondait facile-
[ment comme la glace.
Car en toutes choses, vous avez glorifié
[votre peuple, Seigneur; vous l'avez honoré,
et ne l'avez pas dédaigné, en tout temps
[et en tout lieu vous tenant près de lui.

19... *Le feu... surpassait.* Cf. XVI, 17-19.
20. *Les flammes.* Cf. XVI, 18. — *Elles ne faisaient pas fondre...* Cf. XVI, 27. — *Vous tenant près de lui;* l'assistant, le protégeant.

APPENDICE

Note 1 (*Psaume* IV, 1, p. 15).

EXPLICATION, PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE, DES TERMES HÉBREUX ET LATINS CONTENUS DANS LES TITRES DES PSAUMES.

'Alamôth (*'al*), *pro arcanis*, XLV, 1. Cette expression très obscure est expliquée par beaucoup de critiques comme signifiant une voix de soprano et indiquant que le Psaume est destiné à être chanté par une voix de ce genre. Quelques modernes traduisent « avec des instruments élamites ». — Les Pères ont entendu *pro arcanis* (et *pro occultis*, IX, 1), tantôt des mystères de la passion, de la mort et de la résurrection de Notre-Seigneur, tantôt de la manière dont il conduit son Église.

Arcana, *pro arcanis*, XLV, 1. Voir *'Alamôth*.

'Ayyéleth asch-schakhar (*'al*), Vulgate : *pro susceptione matutina*, « la biche de l'aurore », XXI, 1. Ce titre indique qu'il faut chanter le Psaume sur l'air, connu des Hébreux, du chant qui commençait par ces mots.

Canticum. Voir *Schîr*.

Carmen. Voir *Neginôth*.

Commutare, *Pro iis qui commutabuntur*, XLIV, 1 ; LXVIII, 1 ; LXXIX, 1. Voir *Schoschannim*.

Confessio, confiteri, louange ; louer. — **In confessione**, dans le titre du Ps. XCIX. Voir *Thôdah*.

Corrumpas (*ne*), LXXIV, 1. Voir *Thaschkhêth*.

Degré. Voir *Ma'alôth*.

Disperdas (*ne*). Voir *Thaschkhêth*.

Doctrinam (*in*). Dans le titre du Ps. LIX, pour l'enseignement, l'instruction.

'Edoûth, témoignage, mémorial ou déclaration : mot obscur ; Vulgate : *testimonium*, LXXIX, 1 (et LIX, 1, où la Vulgate l'omet). *'Edoûth* peut désigner la loi mosaïque qui est souvent appelée de ce nom dans les Psaumes, *Ps*. XIX, 8 ; LX, 1 ; LXXVIII, 5 ; LXXXI, 6 ; CXIX, 88 ; CXXII, 4 (hébreu). Quelques-uns expliquent : « [Sur l'air des] Lis de la Loi ». Voir *Schoschannim*.

Extase, extasis, grec ἔκστασις, enlèvement hors de soi, XXX, 1. Ce mot n'a pas de correspondant dans le texte hébreu.

Fin, finem (*in*). La Vulgate a traduit par ces mots, d'après le grec, l'hébreu *lamnatséakh*, qui se lit en tête de 55 Psaumes, et signifie *au chef de chœur*, ou *au maître de musique*, ce qui indique qu'on en faisait usage dans le culte et la liturgie. C'est une sorte de dédicace ou d'envoi, signifiant que le Psaume doit être remis à celui qui présidait le chœur des Lévites pour le faire chanter. La traduction des Septante, εἰς τὸ τέλος, *in finem*, est expliquée par quelques commentateurs dans le sens d'une indication musicale équivalente au *fortissimo* de la musique moderne. Il est plus probable que l'auteur de la version appliquait par là le Psaume *à la fin* des temps, c'est-à-dire au Messie.

Gitthîth (*'al*), Vulgate : *pro torcularibus*, VIII, 1 ; LXXX, 1 ; LXXXIII, 1. Signification incertaine. Cithare ou harpe de Geth, telle qu'elle était en usage à Geth, ou d'après un mode musical en usage dans cette ville philistine que David avait habitée. Les Septante et, par suite, la Vulgate ont traduit comme s'il y avait *Gitthôth* au lieu de *Gitthith*, « *pour les pressoirs* », dans

la pensée sans doute que les Psaumes où on lit ce mot avaient été composés pour les fêtes des vendanges, *Jug.*, IX, 27; *Is.*, XVI, 8, 10; *Jér.*, XLVIII, 33.

Gradus. Voir *Ma'alôth.*

Héritage, Hereditas, *pro ea quæ hereditatem consequitur.* Voir *Nekhilôth.*

Hymne, Hymnus. Voir *Schîr.*

Idithun (*ipsi* et *pro*), XXXVIII, 1; LXI, 1. Ce titre indique que le Psaume est adressé à Idithun, l'un des trois chefs de chœur du temps de David, I *Par.*, XVI, 41.

Immutare, LIX, 1. Voir *Commutare.*

In finem. Voir *Finem.*

Inscriptio (*tituli*). Voir *Mikthâm.*

Intellectus, intelligentia. Voir *Maskîl.*

Lamnatséakh. Voir *Menatséakh.*

Laudatio, nom du Ps. CXLIV. Voir *Thehillâh.*

Lehazkir. Voir *Rememorationem.*

Ma'alôth, Vulgate : (*canticum*) *graduum.* Nom donné à 15 Psaumes, CXIX-CXXXIII, et expliqué de façons très diverses. Quelques-uns ont pensé qu'il désignait un rythme particulier, le *rythme par gradation*, consistant en ce que le sens avance par degrés et monte en quelque sorte de verset en verset, comme dans le Ps. CXX :

1. Levavi oculos meos in montes,
   Unde veniet *auxilium mihi.*
2. *Auxilium meum* a Domino.
   Qui fecit cœlum et terram.
3. Non det in commotionem pedem tuum,
   Neque *dormitet* qui *custodit* te.
4. Ecce non *dormitabit* neque dormiet,
   Qui *custodit* Israel.
5. *Dominus custodit te,*
   Dominus protectio tua...
6. *Dominus custodit te* ab omni malo,
   Custodiat animam tuam *Dominus.*
7. *Dominus custodiat* introitum tuum et exitum tuum,
   Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Le rythme par gradation est assez fréquent dans la poésie hébraïque, comme *Ps.* XXIII, 7-10, et il se rencontre en particulier dans les Psaumes graduels; il n'est pas certain cependant que leur nom dérive de cette particularité. L'opinion la plus commune est que les Psaumes graduels, généralement courts, et exprimant, pour la plupart, la reconnaissance d'Israël envers son Dieu, sont ainsi nommés parce qu'ils étaient chantés par les Juifs quand ils allaient en pèlerinage à Jérusalem. *Ma'alôth* signifie chant *des montées*: or, les voyages à Jérusalem sont appelés *montées* dans la Bible, à cause de la position élevée de la ville et du temple, I *Esd.*, VII, 9 et suiv.; *Ps.* CXXI, 4; cf. CXX, 1; CXXIV, 1-2. Cette explication est confirmée par le contenu des Psaumes graduels et par les anciennes versions d'Aquila, de Symmaque et de Théodotion, qui ont traduit *ma'alôth* par ἀναβάσεις.

Maëleth. Voir *Makhalath.*

Maheleth. Voir *Makhalath.*

Makhalath, Vulgate : *Maheleth, Maëleth,* LII, 1; LXXXVII, 1, signifie probablement maladie, et s'applique à un Psaume composé à l'occasion d'une maladie. D'après quelques-uns, c'est un instrument ou bien un chant ou un air particulier. Les traducteurs grecs, autres que les Septante, ont traduit « pour la danse ».

Maskîl, Vulgate : *intellectus, intelligentia*: *maskîl* signifie proprement *intelligens, intelligentem faciens;* poème didactique, instructif (XXXII, 8; Vulg., XXXI, 8, *'askilka,* je t'instruirai, *intellectum tibi dabo.* Cf. XLVI; héb., XLVII, 8). C'est le nom de treize Psaumes : XXXI; XLI; XLIII; XLIV; LI; LII; LIII; LIV; LXXIII; LXXVII; LXXXVII; LXXXVIII; CXLI.

Menatséakh, *lamnatséakh*, Vulg. : *in finem*, « au chef de chœur », IV, 1, et dans cinquante-quatre autres Psaumes. Cf. I *Par.*, XV, 21; II *Par.*, II, 1, 17; *Hab.*, III, 19. Voir *Finem.*

Mikthâm, Vulgate : *tituli inscriptio* (fait pour être gravé sur une stèle), nom de six Psaumes, XV; LV-LIX (et du chant d'Ézéchias, *Is.*, XXXVIII, 9). Le sens de ce mot est obscur. Quelques-uns pensent qu'il veut dire *poème doré* et indique l'excellence du chant. D'autres l'expliquent comme signifiant Psaume d'un sens profond, caché.

Mizmôr, Vulgate : *psalmus*, composition rythmique destinée à être chantée avec accompagnement de musique et spécialement de la harpe. Ce nom est donné à cinquante-sept Psaumes qui ont pour objet de célébrer les louanges de Dieu. *Psaume* III, 1, etc.

Mouth labbên (*'al*), Vulgate : *pro occultis*, IX, 1. Les Septante (et la Vulgate), Théodotion et Aquila ont lu *'alamôth*, comme XLV, 1. Voir *'alamôth*. Le sens de *'al mouth labbên*, « sur la mort du fils », si cette leçon est exacte, est peut-être que le Ps. IX devait se chanter sur l'air connu qu'on désignait par ces mots.

Neginôth (*bi* ou *'al*), Vulgate : *in carminibus*, IV; VI; LIII; LIV; LX; *in hymnis*, LXVI; *in laudibus*, LXXV, avec accompagnement d'instruments à cordes.

Nekhîlôth (*'el*), Vulgate : *Pro ea quæ hereditatem consequitur*. On croit aujourd'hui communément que *nekhîlôth* désigne la flûte et indique, dans le titre V, 1, que le Psaume devait être chanté avec accompagnement de cet instrument. Les Septante et la Vulgate ont pensé, dans leur traduction, au peuple d'Israël qui est l'héritage de Dieu, *Deut.*, IV, 20; IX, 26; *Ps.* XXVII, 9, et à l'Église, *Act.*, XX, 28; *Rom.*, VIII, 17; *Gal.*, IV, 26 et suiv.

Occultis (*pro*). Voir *'Alamôth.*

Octava (*pro*). Voir *Scheminîth.*

Oratio, nom de cinq psaumes. Voir *Thephillâh.*

Psalmus, psaume. Voir *Mizmôr* et *Schiggayôn.*

Rememorationem (*in*), hébreu : *le-hazkir*, littéralement, « pour faire souvenir ». L'explication la plus probable que l'on a donnée de cette expression obscure, qui se lit dans le titre des Psaumes XXXVII et LXIX, c'est de la considérer comme une indication liturgique, signifiant que ces deux Psaumes étaient destinés à être chantés lorsqu'on offrait à Dieu le sacrifice non sanglant appelé *'azkârâh* (Vulgate : *memoriale*). *Lév.*, II, 2, 9, 16; V, 12; VI, 8; *Nombr.*, V, 26. Il faisait partie de l'oblation (*minkhâh*) et consistait dans l'offrande d'une poignée de fleur de farine, arrosée d'huile et d'encens. D'après le *Lévitique*, XXIV, 7-8, l'encens était placé comme *'azkârâh* sur chacune des deux piles des pains de proposition, lorsqu'on les renouvelait le samedi et c'est de là que vient peut-être l'indication donnée par les Septante et la Vulgate dans le titre du *Ps.* XXXVII, *in rememorationem de sabbato*. Les *Ps.* XXXVII et LXIX auraient alors été chantés le samedi, pour le renouvellement des pains de proposition. Ce sacrifice était sans doute ainsi nommé parce qu'il devait rappeler à Dieu le souvenir de celui qui l'offrait.

Sancti. *Qui a sanctis longe factus est.* Voir *Yonath 'élem rekhoqîm.*

Scheminîth (*'al*), Vulgate : *pro octava*, VI, 1; XI, 1, à l'octave, avec des voix de basse; cf. I *Par.*, XV, 21. D'après le Targum : « cithare à huit cordes ». — Les Pères ont entendu *pro octava* du dimanche, de la régénération par la pénitence, du bonheur du ciel qui suit les sept époques que doit durer le monde présent, de la perfection, etc.

Schiggayôn, Vulgate, *psalmus*, ode irrégulière et dithyrambique, nom donné au Ps. VII.

Schîr, Vulgate : *canticum* et *hymnus*, chant en général, et plus spécialement chant d'action de grâces, soit pour un bienfait privé, XXIX, soit pour des bienfaits publics, XLV; XLVII; LXIV, etc. Joint souvent à *mizmôr*.

Shoschannîm (*'al*), ou *Schouschan*, LIX, 1, Vulgate : *pro iis qui commutabuntur*, XLIV, 1; LXVIII, 1. *Schoschannîm* signifie proprement *les lis*, et désigne, d'après les uns, un air connu; d'après d'autres, un instrument de musique de forme particulière, ou un instrument susien, en usage à Suse. Les Septante ont lu *schéschônîm* au lieu de *schoschannîm*, d'où la traduction : *pro iis qui commutabuntur*, c'est-à-dire pour les hommes qui seront changés par la venue du Messie.

Sélah, 71 fois dans 39 Psaumes (et trois fois dans *Habacuc*, III). La signification de ce mot n'est pas sûrement connue; c'est un signe musical qui peut correspondre au *forte* de la

musique moderne ou bien indiquer une pause. *Ps.* III, 2, etc. Le mot *sélah* s'intercale dans le texte des Psaumes; il n'est jamais mis au commencement; on le trouve quelquefois au milieu d'un vers, *Ps.* LV, 20; LVII, 4; (*Nahum*, III, 3, 9); quelquefois à la fin du Psaume, *Ps.* III, 9; IX, 21; XXIV, 10. Il est ordinairement placé à la fin des strophes. Les Septante l'ont rendu par διάψαλμα, expression qui n'est guère moins obscure. Suidas l'explique par « changement de mélodie et de modulation dans le chant ». Saint Jérôme a longuement exposé les explications qu'on donnait de son temps du mot *Diapsalma*, dans son *Epist.* XXVIII *ad Marcellam* (Migne, *Patr. lat.*, t. XXII, col. 433-435). Voir aussi saint Augustin, *Enarr. in Ps.* IV, 4, t. XXXVI, col. 80. Notre Vulgate n'a tenu aucun compte du mot *sélah* dans la traduction des Psaumes, excepté *Ps.* LXI, 9, où elle l'a rendu par *in æternum*. Voir p. 142, note.

Susceptio matutina, Voir *'Ayyeleth asch-schakhar.*

Thaschkhêth (*'al*), Vulgate : *ne disperdas* ou *ne corrumpas*, LVI, 1; LVII; LVIII; LXXIV. Sur l'air du chant connu sous le nom de *'al thaschkhêth.* Cf. *Isaïe*, LXV, 8.

Thehillîm, Thehillâh, Vulgate : *laudatio*, « chant de louanges », nom donné par les Hébreux à la collection des Psaumes et au Ps. CXLIV. Cf. *Ps.* XXII, 4; LXVI, 2; LVIII, 4 (hébreu); *Is.*, LX, 6.

Thephillâh, Vulgate : *oratio*, prière; nom donné aux Ps. XVI; LXXXV; LXXXIX; CI; CXLI. Cf. LXXI, 20.

Thôdah, *mizmor le-thôdah*, titre du Ps. XCIX : Psaume de louange, d'action de grâces. Vulgate : *Psalmus in confessione.*

Titulus. Voir *Mikthâm.*

Torcularibus (*pro*). Voir *Gitthîth.*

Yonath 'élem rekhoqîm (*'al*), *la colombe muette du lointain*, Vulgate : *qui a sanctis longe factus est*, LV, 1, indique l'air sur lequel le Ps. LV devait être chanté.

Note 2 (*Psaume* CL, 3, p. 343).

LES INSTRUMENTS DE MUSIQUE DANS LA BIBLE

Les instruments de musique sont souvent nommés dans la Bible (1). La Genèse en mentionne l'invention avant le déluge. « Jubal, dit-elle, le second fils de Lamech, fut le père de ceux qui jouent du *kinnôr* (*cithara*, la lyre ou la harpe) et du *'ugab* (*organum*, le chalumeau ou la flûte) » (2). Après le passage de la mer Rouge, les Hébreux remercièrent le Seigneur de sa protection en chantant le cantique que Moïse composa à cette occasion. « Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins, en dansant, et Marie chantait la première, disant :

> Chantons le Seigneur, parce qu'il a été glorifié;
> Il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier » (3).

Quand les Israélites, sous la conduite de Josué, eurent franchi le Jourdain, ils firent le tour de la ville de Jéricho une fois chaque jour pendant six jours et sept fois le septième jour au son de la trompette (4). La fille de Jephté alla au-devant de son père, vainqueur des Ammonites, « en dansant au son des tambourins » (5).

A partir de l'époque des rois, les passages des Livres Saints où il est question d'instruments de musique sont tellement nombreux qu'il faut renoncer à les énumérer. La musique tient une large place dans la vie civile et dans les cérémonies sacrées; elle est comme

(1) Les instruments de musique sont désignés en hébreu par le mot générique כלי, *kelî*. Nous lisons *kelê šîr*, « instruments de chant » (Vulgate : *organa musicorum*, *carminum*, etc.), dans I *Par.*, XV, 16; XVI, 42; II *Par.*, V, 13; VII, 6; XXIII, 13; XXXIV, 12; *Amos*, VI, 5; *kelê nébel*, « l'instrument (appelé) *nébel* », I *Par.*, XVI, 5; *Ps.* LXXI, 22; *Is.*, XXII, 24. Le mot μουσική, « musique », se trouve *Eccli.*, XXII, 6; XXXII, 5; XL, 20; XLIX, 2; I *Mach.*, IX, 39, 41. Les μουσικοί, *musici*, « musiciens », sont nommés *Apoc.*, XVIII, 22.

(2) *Gen.*, IV, 21.

(3) *Exode*, XV, 20-21.

(4) *Jos.*, VI, 3-4.

(5) *Juges*, XI, 34.

le complément obligé des fêtes profanes (1) et des solennités religieuses (2); les rois et les grands ont à leur service des musiciens, des chanteurs et des chanteuses (3); les prophètes eux-mêmes font parfois appel à un musicien avant de prononcer leurs oracles (4); les écoles des prophètes sont aussi des écoles de musique (5) et du temps de David, les Lévites sont organisés en chœurs de musiciens jouant du *kinnôr*, du *nébel*, des cymbales et des trompettes (6).

Mais, malheureusement, quoique l'Écriture nomme fréquemment ces instruments, elle ne les décrit jamais; elle les suppose toujours connus; elle ne nous apprend rien sur leur nature ni sur leur forme, et ce n'est que par la manière dont elle désigne l'un d'entre eux que nous savons qu'il avait dix cordes (7).



1. — Chœur de danseuses dansant au son du tambourin.

C'est donc ailleurs que dans la Bible que nous devons aller chercher des renseignements.

L'archéologie peut ici suppléer au silence de l'Écriture. Sans parler des instruments antiques retrouvés au fond de quelques tombeaux égyptiens, les monuments figurés que nous a conservés l'Orient sont pour ces recherches un trésor du plus grand prix. La Palestine, il est vrai, ne nous fournit aucun document pendant toute la période biblique. A peine, au premier et au second siècles de notre ère, nous offre-t-elle quelques monnaies judaïques représentant la lyre, la cithare et les trompettes sacrées (8).

Mais ce que nous refuse la terre d'Israël, les pays voisins nous le donnent en abondance. L'Égypte et l'Asie antérieure nous ont conservé une multitude de peintures ou de sculptures, bas-reliefs, pierres gravées et objets divers qui font revivre sous nos yeux les musiciens d'autrefois. Nous pouvons ainsi voir nous-mêmes, sur une peinture égyptienne, Marie la prophétesse et ses compagnes chantant le cantique de Moïse et dansant au son du tambourin (9). Ce ne sont là sans doute que des Égyptiennes, mais les femmes israélites qui quittaient alors la terre de Gessen leur étaient semblables.

Un des passages les plus connus et les plus touchants des Écritures est celui du *Psaume* CXXXVI, 1-3 :

Sur les bords des fleuves de Babylone,
Nous étions assis et nous versions des larmes

(1) *Job*, XXI, 12; *Is.*, V, 12; *Am.*, VI, 5; *Eccli.*, XXXII, 7-8; XLIX, 2; cf. XXII, 6; I *Mach.*, IX, 39, etc. Pour les funérailles, voir II *Par.*, XXXV, 25; *Jér.*, IX, 17-19; XLVIII, 36; *Matth.*, IX, 23.

(2) I *Par.*, XIII, 8, etc. Cf. *Dan.*, III, 5, 7, etc.; V, 4, 23.

(3) II *Sam.* (II *Rois*), XIX, 35; *Eccle.*, II, 18. Cf. II *Par.*, XXXV, 25. Il y avait des chanteuses dans les fêtes et réjouissances publiques. *Exode*, XV, 20-21; *Juges*, XI, 34; I *Rois*, XVIII, 6-7; II *Par.*, XXXV, 25; *Ps.* CXLVIII, 12; cf. LXVII (LXVIII), 26. — I *Esd.*, II, 65 et II *Esd.*, VIII, 67, mentionnent des chanteuses avec les chantres du Temple et le Targum d'*Ecclésiaste*, II, 18, dit même que Salomon avait établi des chanteuses dans le Temple, mais c'est fort douteux. — Quelques commentateurs ont cru qu'il était fait mention dans I *Par.*, XV, 20, d'un chœur de jeunes filles, parce que ce texte sacré parle de chants *'al 'alamôth*, ce qu'ils traduisent « pour des jeunes filles ». Voir Ménochius, *La Sainte Bible en latin et en français*, 8 in-8°, Paris, 1872, t. II, p. 526 (sur I *Par.*, XV, 20). C'est une fausse interprétation : il faut traduire probablement « avec des voix de soprano (Vulgate : *arcana*) ». Voir plus haut, p. 628, au mot *'alamôth*. Voir J.-J. Schudt, *De cantricibus Templi*, dans Ugolini, *Thesaurus antiquitatum sacrarum*, 33 in-f°, Venise, 1767, t. XXXII, col. DCXLIII-DCXLVIII.

(4) II (IV) *Rois*, III, 15.

(5) I *Sam.* (I *Rois*), X, 5.

(6) I *Par.*, XXV, 1, etc. Voir plus loin, p. 639. — D'après le *Schilte Haggiborim*, David et Salomon auraient connu soixante-douze instruments de musique. Ces exagérations montrent quelle idée les Juifs se firent plus tard du goût de leurs premiers rois pour la musique. Voir Ugolini, *Thesaurus antiq. judaic. Excerpta ex Schilte Haggiborim*, c. II, t. XXXII, col. XXIII. Cf. J. N. Forkel, *Allgemeine Geschichte der Musik*, 2 in-4°, Leipzig, 1788-1801, t. I, p. 129.

(7) *Decachordum*, *Ps.* XCI, 4; CXLIII, 9. Voir aussi XXXII, 2.

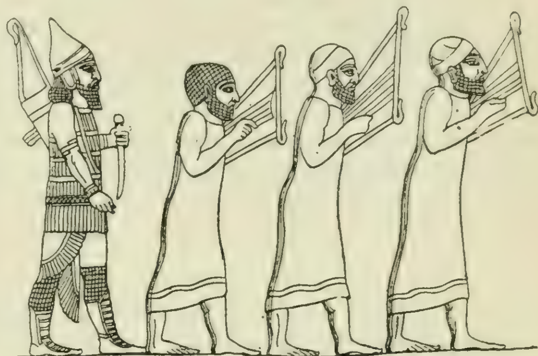
(8) Voir plus loin, p. 645 et 653.

(9) Voir la figure 1. Peinture de Thèbes. D'après Wilkinson.

En nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée
Nous avions suspendu nos harpes.
Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants
Et nos oppresseurs de la joie.
« Chantez-nous un des cantiques de Sion ».

Un bas-relief assyrien, conservé maintenant au British Museum de Londres, est l'illustration directe de cette scène (1). Il ne nous représente pas des Assyriens, mais des captifs gardés par un Assyrien, et ces captifs sont des Israélites, comme l'attestent leur type et leur costume, pareils à ceux des ambassadeurs de Jéhu, roi d'Israël, sur l'obélisque de Salmanasar, et à ceux des prisonniers faits en Judée par Sennachérib. Ces captifs sont au nombre de trois et ils jouent chacun de la lyre pour le plaisir de leurs maîtres.

C'est la seule représentation de ce genre connue jusqu'ici, mais quoique les autres monuments analogues ne mettent pas sous nos yeux des descendants de Jacob, ils n'en sont pas moins instructifs.


2. — Joueurs de lyre. Sémites captifs. Bas-relief assyrien. (Musée britannique)

Les livres des Rois et des Paralipomènes nous racontent comment le roi David et toute la maison d'Israël accompagnèrent l'arche du Seigneur dans une procession solennelle, lorsqu'on la transporta à Jérusalem, en jouant des harpes et de toute sorte d'instruments de musique (2). Un des plus curieux monuments que nous ait conservés l'antiquité assyrienne (3), celui qui nous montre réunis le plus grand nombre d'exécutants, peut nous donner une idée de la procession israélite. En tête marche un harpiste, suivi d'un joueur de double flûte et d'un joueur d'un instrument à cordes de forme particulière. Viennent ensuite trois autres harpistes, deux barbus et un imberbe, un


3. — Musiciens de Suse, du temps d'Assurbanipal. Bas-relief du British Museum, trouvé à Koyoundjik.

second joueur de double flûte, deux nouveaux harpistes, un tambour et un septième harpiste ; en tout, onze musiciens dont les six derniers sont des eunuques. Ils sont accompagnés d'un chœur de chanteurs, six femmes et neuf enfants, la plupart battant des mains en mesure (4). L'une des femmes tient la main au gosier, comme le font aujourd'hui les

(1) Voir la figure 2.
(2) II *Rois*, VI, 5 ; I *Par.*, XIII, 8.
(3) Voir la figure 3. Nous ne reproduisons que la première femme et le premier enfant du chœur des chanteurs. On peut voir la scène complète dans *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. IV, fig. 28, p. 316. Voir aussi les deux harpistes, figure de *Psaume* LVI, 9, p. 135, tirés du même bas-relief.
(4) Ce battement des mains est comme un accompagnement indispensable du chant et même de la musique. Dans l'ancienne écriture hiéroglyphique égyptienne, le mot chanter est toujours accompagné de la représentation de la main comme signe déterminatif. Ad. Erman, *Aegypten und ägyptisches Leben*, 2 in-8°, Tubingue (sans date), t. I, p. 342. Cf. *Ps.* XLVI (XLVII), 2 ; XCVII (XCVIII), 8 ; *Is.*, LXV, 12 (où le battement des mains est en parallélisme avec le chant). Voir note 1, p. 635.

Orientales, lorsqu'elles poussent ce *youyou* aigu et strident qu'on ne peut oublier quand on l'a entendu une fois. La cité de David, au moment de la translation de l'arche, dut présenter un spectacle analogue. Nous avons ici jusqu'à des danseurs parmi les premiers musiciens (1).

Mais indépendamment de l'intérêt de scènes de ce genre, les monuments figurés sont propres à nous renseigner sur la forme et la structure des instruments de musique des Hébreux. Tous ceux dont parle l'Écriture sont reproduits en Égypte et en Assyrie. L'origine commune des Abrahamides et des habitants des bords du Tigre et de l'Euphrate, d'une part, et, d'autre part, les relations fréquentes qui existaient entre la Palestine et la vallée du Nil, nous autorisent à penser que la musique des uns était aussi celle des autres (2), que les instruments que nous voyons à Ninive et à Thèbes, on les voyait aussi à Jérusalem. Nous pouvons donc juger de la musique instrumentale des Hébreux par celle des Assyriens et des descendants de Mesraïm, et l'archéologie orientale nous met de la sorte entre les mains des matériaux aussi précieux qu'authentiques pour reconstituer l'orchestre du roi David et de ses successeurs. Ce n'est que depuis que nous possédons ces matériaux qu'il est possible de s'en faire une idée assez exacte, appuyée, non plus sur des hypothèses, mais sur des documents certains (3), et c'est avec leur secours que nous allons tâcher d'éclaircir les difficultés qu'avait présentées jusqu'à présent cette partie intéressante des études bibliques.

Les instruments de musique se partagent en trois classes : instruments à percussion, instruments à vent et instruments à cordes. Nous trouvons ces trois classes dans l'Écriture.

I

INSTRUMENTS A PERCUSSION.

Les instruments à percussion ont été sans doute les premiers en usage, parce qu'ils sont les plus simples et les plus naturels (4). Dans la plupart des fêtes et des réjouissances, ce sont les seuls qui figurent encore aujourd'hui en Orient (5). Ils servent à marquer la mesure (6), à rythmer la danse, et leur bruit strident paraît avoir un singulier attrait pour les Arabes de nos jours, comme il l'a eu autrefois pour les Assyriens, les Égyptiens (7) et les Hébreux.

Les instruments à percussion nommés dans l'Écriture sont le *ṭôf*, les *meṣiltaïm*, les *ṣelṣelîm*, les *mena'ane'im* et les *šâlišîm*.

I. — *Le tambourin.*

Le תֹּף, *ṭôf*, tambourin ou tambour de basque (Vulgate : *tympanum* ; Septante : τύμπανον) (8), est celui dont il est le plus souvent question (9). Le chant, en Orient, est accompagné de

(1) Cf. II *Rois*, VI, 16.

(2) D'après Philon, *De vita Mosis*, l. I, édit. Mangey, p. 606, « Moïse reçut toute la musique de maîtres égyptiens ». Cf. Clément d'Alexandrie, *Strom.*, l. I, 23, t. VIII, col. 900. On admet assez communément que la musique égyptienne était un emprunt fait aux Sémites, et l'on sait que la musique grecque elle-même avait, au moins en partie, une origine asiatique. L'instrument favori des Hellènes, la lyre, leur venait d'Asie. Voir *Encyclopædia Britannica*, 9e édit., t. XV, p. 113.

(3) Pour se rendre compte des progrès que les découvertes égyptiennes et assyriennes ont fait faire à nos connaissances musicales relativement à l'antique Orient, il suffit d'ouvrir le livre de Ch. Burney, *A general History of Music from the earliest ages to the present period*, 4 in-4°, Londres, 1776-1789, t. I, p. 198-252. L'auteur ne peut reproduire pour l'Égypte qu'un instrument de musique, le *néfer*, sorte de luth, figuré sur un obélisque brisé du *Campo Marzio* à Rome (fig. VII, vis-à-vis de la p. 204) et un harpiste du tombeau de Ramsès III, qui venait d'être découvert par Bruce et dont nous parlerons plus loin, p. 649. Il est reproduit, fig. VIII, vis-à-vis de la p. 222, mais très inexactement. Burney ne sait rien sur la musique assyrienne.

(4) Les peuples dont la civilisation est rudimentaire n'ont guère d'autres instruments que le tambour et les castagnettes. C. Engel, *The Music of the most ancient Nations*, in-8°, Londres, 1864, p. 10.

(5) Il en est de même pour les populations actuelles de l'Afrique. Voir A. F. Mockler-Ferryman, *Up the Niger, to which is added a chapter on native musical Instruments*, by C. R. Day, in-8°, Londres, 1892, p. 265.

(6) Le chanteur arabe ne peut se passer d'un instrument à percussion quelconque pour marquer la mesure, et « l'harmonie pour les Arabes n'existe que dans l'accompagnement rythmique des instruments à percussion ». F. S. David, *La musique arabe*, in-8°, Alger, 1863, p. 22. Cf. *ibid.*, p. 19.

(7) Hérodote, II, 60.

(8) Arabe, *duff*; espagnol, *aduffa*. Les Espagnols l'ont reçu des Arabes, et l'on sait combien il est populaire parmi eux avec les castagnettes.

(9) Le tambourin n'est pas nommé dans le Nouveau Testament.

battements rythmiques des mains, comme en ont été témoins tous les voyageurs et comme l'attestent les monuments figurés de toutes les époques (1). Le tambourin remplissait le même office dans le chant et dans la danse (2). Marie la prophétesse et ses compagnes s'en servent pour chanter le cantique de Moïse (3), comme nous l'avons déjà vu; la fille de Jephté pour danser (4); les jeunes filles qui célèbrent la victoire de David sur Goliath pour chanter et pour danser (5). Il avait aussi sa place marquée dans l'orchestre, comme on dirait aujourd'hui. dans la musique des écoles des prophètes (6) et dans les grandes solennités religieuses (7). ainsi que dans les fêtes de mariage (8) et les banquets (9). Le tambourin était un instrument de joie (10) et il paraissait tellement indispensable dans les réjouissances publiques et privées que les prophètes dépeignent les jours de calamité et de deuil en disant : « Le joyeux tambourin ne se fait plus entendre » (11), et qu'ils caractérisent le retour de la prospérité par ces mots : « Tu reprendras de nouveau le tambourin » (12).

C'étaient surtout les femmes qui jouaient du tambourin et on les appelait *tôfefôt* (*tympanistriæ*) (13), mais il servait aussi aux hommes et les Lévites en faisaient usage dans le temple de Jérusalem (14). Sur les peintures égyptiennes, on voit le plus souvent le tambourin entre les mains des jeunes filles (15). Un bas-relief assyrien du Musée du Louvre nous montre un homme jouant de cet instrument (16). Le tambourin était ordinairement de forme ronde, quelquefois de forme oblongue (17). Dans une peinture de Thèbes, représentant des hommes qui dansent au son du tambourin, cet instrument est double; il est coupé par une traverse qui le partage en deux parties égales (18). Quelle que fût sa forme, il consistait, comme aujourd'hui (19), en une peau desséchée et tendue sur un cercle ou sur un cadre de bois (20). On le tenait élevé d'une main et l'on battait sur la peau avec l'autre main.

Il est à croire que le nom de *tôf* ne s'appliquait pas seulement au tambourin, mais aussi au tambour, car cet instrument est d'origine très ancienne et se voit sur tous les monuments figurés. Sur une peinture qui représente des danseuses égyptiennes, la première tient un petit tambour (21). On a retrouvé aussi des spécimens de tambours dans les tombeaux égyptiens (22). Leur forme est très variée. D'ordinaire, elle est en Égypte celle d'un petit baril (23), c'est-à-dire qu'il a le corps renflé et les extrémités, sur lesquelles étaient tendues les deux peaux, de diamètre moins grand. Les deux peaux étaient attachées l'une à l'autre au moyen de lanières serrées tout autour de l'instrument (24). Un tambour qu'on voit dans la procession des musiciens de Suse (25) est rond comme les nôtres. Un troisième. figuré dans le festin d'Assurbanipal, derrière le harpiste, a une forme conique (26). Le mu-

(1) Voir la figure de I *Paralipomènes*, VI, 31, t. III, p. 35; de *Job*, XXX, 31, p. 775. Cf. plus haut, p. 633, note
(2) Voir la figure 1, plus haut, p. 632.
(3) *Exode*, XV, 20. Cf. *Gen.*, XXXI, 27 : *Et canticis et tympanis*. Ce passage de la *Genèse* est le premier où le *tôf* soit nommé. Voir aussi *Judith*, XVI, 10; *Is.*, XXX, 32.
(4) *Juges*, XI, 34.
(5) I *Rois*, XVIII, 6. — Holoferne est reçu avec des honneurs semblables, *Judith*, III, 10.
(6) I *Rois*, X, 5.
(7) II *Rois*, VI, 5; I *Par.*, XIII, 8; *Ps.* LXXX, 3; CXLIX, 3; CL, 4.
(8) I *Mach.*, IX, 39.
(9) *Is.*, V, 12.
(10) *Job*, XXI, 12; I *Sam.* (I *Rois*), XVIII, 6, etc.
(11) *Is.*, XXIV, 8. Cf., pour les instruments à cordes (*negînâh*, mot mal rendu dans les versions), *Lam.*, V, 14.
(12) *Jér.*, XXXI, 4.
(13) *Ps.* LXVII (LXVIII), 26. Voir une *tympanistria* phénicienne, *Psaume* CL, 4, p. 342.
(14) *Ps.* CXLIX, 3, comparé avec ỳ. 2; CL, 4, comparé avec ỳ. 1.
(15) Voir la figure 1, plus haut, p. 632.
(16) Voir la figure de *Psaume* LXXX, 3, p. 196.
(17) Voir les deux formes dans la même figure 1. Voir la seconde, *Judith*, XV, 15, t. III, p. 597. Sur la forme actuelle en Orient, voir C. Niebuhr, *Reisebeschreibung*, 1774, t. I, p. 180-181 et Tafel XXVI, fig. P, Q, R, S.
(18) Voir la figure de *Judith*, III, 10, t. III, p. 538.
(19) Voir une *tympanistria* égyptienne moderne, *Psaume* LXVII, 26, p. 157.
(20) Voir saint Isidore de Séville, *Etymol.*, l. III, c. XXII, 10, *Patr. lat.*, t. LXXXII, col. 168.
(21) Voir plus haut, p. 632, la figure 1.
(22) Voir des tambours égyptiens, *Psaume* CXLIX, 3, p. 340; *Job*, XXI, 12, t. III, p. 747.
(23) Le musée du Louvre en possède un qui est à peu près de la grosseur de nos tambours ordinaires.
(24) Voir Loret, *L'Égypte sous les pharaons*, p. 150.
(25) Voir plus haut, p. 632, le dixième musicien.
(26) Voir figure de *Psaume* CXXXVI, 2, p. 317. Cf. V. Place, *Ninive et l'Assyrie*, pl. 57, fig. 2.

sicien, dont une partie du corps seulement a échappé aux ravages du temps, le bat avec les deux mains. En Égypte on le battait avec les mains ou avec des baguettes, soit droites soit terminées par une sorte de boule (1).

II. — *Les cymbales.*

Les cymbales étaient moins répandues que le tambourin, mais elles avaient néanmoins leur rôle dans les fêtes religieuses avec les autres instruments. Elles sont mentionnées dans la Bible hébraïque sous deux noms différents. Au second livre des *Rois*, VI, 5, et *Psaume* CL, 5 (2), elles sont appelées צֶלְצְלִים, *ṣelṣelim*, de la racine *ṣâlal* qui signifie « faire un bruit strident » (3). Dans d'autres passages plus nombreux (4), elles se nomment מְצִלְתַּיִם, *meṣiltaïm,* mot dérivé de la même racine *ṣâlal* (5). La forme duelle de ce dernier terme provient de ce que les cymbales sont doubles. Elles se composent en effet de deux bassins de métal (6) arrondis, creux dans le milieu et aplatis vers les bords. C'est ainsi que nous les trouvons figurées sur le bas-relief du Louvre où nous avons déjà vu un joueur de tambourin (7). Le musicien tient les deux cymbales par une poignée et les frappe latéralement l'une contre l'autre. Sur un autre monument assyrien, un eunuque joue de cymbales d'une forme particulière, en les frappant de haut en bas. Elles ressemblent à une sorte de cône métallique qui se termine par un long manche (8). Les cymbales égyptiennes ont la même forme que les nôtres, mais elles sont plus creuses. Celles qui sont conservées au Musée du Louvre sont en bronze et mesurent environ 15 centimètres de diamètre. Un anneau de fil ou de métal servait à les tenir fixées à la main.


4. — Cymbaliste assyrien.

Les cymbales furent un des instruments dont on se servit pour fêter le transport de l'arche à Jérusalem (9). David confia à des Lévites la charge de jouer des cymbales dans les cérémonies sacrées (10). Elles se firent entendre à la dédicace du Temple de Salomon (11), à la restauration du temple du temps d'Esdras (12), à la dédicace des nouveaux murs de Jérusalem (13), à la dédicace du temple purifié par les Machabées (14) et à la reprise de possession de la citadelle de Jérusalem par Simon Machabée (15). Plusieurs savants pensent que les cymbales servaient au chef de musique, comme en Égypte, en Grèce et à Rome, pour

(1) On a retrouvé en Égypte des baguettes de tambour. Le Musée du Louvre en possède deux paires. Voir aussi une baguette du Musée de Berlin dans C. Engel, *Music of ancient Nations*, p. 219.

(2) *Ps.* CL, 5, deux fois. La seconde fois il est possible qu'il s'agisse de castagnettes. Voir plus loin, p. 637.

(3) Dans *Isaïe*, XVIII, 1, la Vulgate a traduit par *cymbalum* le mot hébreu צִלְצַל, *ṣilṣal*, dérivé aussi de *ṣâlal* et qui signifie « bruit », le bruit que produit le mouvement d'une armée.

(4) I *Par.*, XIII, 8; XV, 16, 19, 28; XVI, 5, 42; XXV, 1, 6; II *Par.*, V, 12, 13; XXIX, 25; I *Esd.*, III, 10; II *Esd.*, XII, 27.

(5) Les Septante ont rendu les deux expressions par κύμβαλον et la Vulgate par *cymbalum*. Les Septante ont aussi traduit par κύμβαλον le mot hébreu *šališ* dont la signification est incertaine (voir plus loin, p. 638) et *mena'ane'im*, « le sistre ».

(6) Κύμβαλα ἦν πλατέα καὶ μεγάλα χάλκεα, dit Josèphe, *Ant. jud.*, VII, XII, 3. Dans I *Par.*, XV, 19, il est dit que les cymbales étaient en bronze.

(7) Voir p. 635. Ce bas-relief est reproduit au *Psaume* LXXX, 3, p. 196. — Un joueur de cymbales phénicien en bronze, trouvé en Chypre, est actuellement conservé au Musée de New-York. Voir G. Perrot, *Histoire de l'art*, t. III, fig. 629, p. 862; Saglio, *Dictionnaire des antiquités*, au mot *Cymbalum*, t. II, fig. 2264, p. 1697.

(8) Voir la figure 4.

(9) II *Rois*, VI, 5; I *Par.*, XIII, 8; XV, 16, 19, 28.

(10) II *Par.*, XVI, 5, 42; XXV, 1, 6. Ézéchias renouvela ces dispositions, II *Par.*, XXIX, 25. Le Psalmiste, CL, 5, et Judith, XVI, 2, exhortent à louer Dieu au son des cymbales.

(11) II *Par.*, V, 12-13.

(12) I *Esd.*, III, 10.

(13) II *Esd.*, XII, 27.

(14) I *Mach.*, IV, 54.

(15) I *Mach.*, XIII, 51.

marquer la mesure (1). Dans le Nouveau Testament, saint Paul tire une de ses comparaisons du son bruyant des cymbales (2).

III. — *Les castagnettes.*

Les castagnettes (3) sont des cymbales en petit. Elles ont la même forme, elles ne diffèrent que par les dimensions et par la matière. Les Hébreux ont dû les connaître comme les Égyptiens et les anciens Grecs, mais leur nom sémitique est incertain. Plusieurs hébraïsants croient que l'une des deux espèces de *ṣelṣelîm* mentionnées dans le Psaume CL, 5, et distinguées l'une de l'autre par un qualificatif, les *ṣilṣelê šâma'*, « cymbales sonores », par opposition aux *ṣilṣelê ṭeru'âh*, « cymbales retentissantes », sont les castagnettes (4). On ne peut pas cependant l'affirmer avec certitude.

IV. — *Le sistre.*

Le sistre, qui était si commun en Égypte et qu'on voit aujourd'hui en si grand nombre dans nos musées, n'est nommé qu'une fois dans l'Écriture (5). Il s'appelle מנענעים, *mena'ane'im*, de la racine *nua'*, « secouer, agiter ». C'est un instrument en métal, com-



5. — Sistres égyptiens. Les trois premiers personnages à droite sont la sœur, la fille et la femme d'un prêtre. Les deux derniers sont deux reines, femmes de Ramsès II. Thèbes. D'après Wilkinson, *Manners*, 2ᵉ édit., 1878, t. I, p. 170.

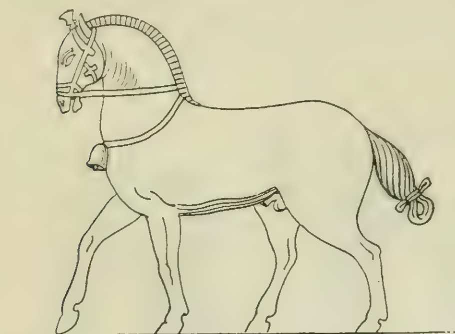
posé de deux tiges qui se réunissent en s'arrondissant par le haut et qui sont traversées par trois ou quatre branches ou languettes mobiles, quelquefois garnies d'anneaux; on les agite en cadence en tenant le sistre par le manche (6). — Parmi les musiciens qui accompagnèrent l'arche, lors de sa translation à Jérusalem, il y avait des joueurs de sistre (7).

(1) Cf. I *Par.*, XVI, 5.
(2) I *Cor.*, XIII, 1. C'est le seul passage du Nouveau Testament où il soit question de cymbales.
(3) « Instrument ainsi nommé, dit A. Jacquot, *Dictionnaire des instruments de musique*, in-8°, Paris, 1886, p. 30, parce qu'il ressemble à deux châtaignes évidées, appelées *castaneæ*. Ce sont deux petites pièces de bois ou d'ivoire, creusées au centre et maintenues aux mains par un petit cordonnet. On agite les deux pièces l'une contre l'autre par des mouvements saccadés des mains ». D'après C. Engel, *Music of ancient Nations*, p. 226, le nom des castagnettes vient non de leur forme, mais du bois de châtaignier, *castaña*, qui sert ordinairement en Espagne à les fabriquer.
(4) A. Frd. Pfeiffer, *Ueber die Musik der Hebräer*, in-4°, Erlangen, 1779, p. 53; Frz. Delitzsch, *Die Psalmen*, 4ᵉ édit., 1883, p. 882.
(5) II *Sam.* (II *Rois*), VI, 5. Vulgate : *sistrum*. Les Septante ont traduit à tort par κύμβαλον, mais Aquila et Symmaque ont traduit exactement par σεῖστρον. La Vulgate a aussi rendu par « sistre » le mot hébreu *šâlîš*, I *Sam.* (I *Rois*), XVIII, 6, mais cette signification n'est pas communément admise. Voir plus haut, p. 636, note 5.
(6) Il y avait en Égypte deux espèces de sistres, l'un nommé *seschesch* (voir le premier, le second et le cinquième dans la figure 5, en allant de droite à gauche), et l'autre appelé *sekhem*. C'est celui que tient à la main l'avant-dernier personnage. Le *seschesch* était toujours en bronze; le *sekhem* était quelquefois en porcelaine. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, in-18, Paris, 1889, p. 151.
(7) II *Rois*, VI, 5.

Dans le premier livre des Rois, XVIII, 6, et dans cet unique passage, est nommé un instrument dont l'identification est jusqu'à présent incertaine. Il s'appelle שָׁלִישׁ, *šâliš*, « trois », pluriel, שָׁלִישִׁים, *šâlišim*. La signification du mot a fait penser à certains commentateurs que c'était un triangle (1); mais, selon d'autres, c'est un instrument à trois cordes, τρίχορδον, ou de forme triangulaire, analogue au τρίγωνον grec. La Vulgate l'a rendu par « sistre », les Septante et le syriaque par « cymbales ». Cette dernière explication est peu vraisemblable; on peut alléguer en faveur de celle de saint Jérôme que le sistre se composait quelquefois de trois baguettes, mais comme il en avait au moins aussi souvent quatre, la désignation de *šâliš* aurait été assez impropre. Quant à l'identification avec le triangle musical, elle a contre elle qu'on n'a jamais rencontré jusqu'ici cet instrument sur les monuments figurés de l'Égypte et de l'Assyrie.

V. — *Les sonnettes.*

Les Hébreux, comme les Égyptiens et les Assyriens, connaissaient aussi les petites cloches ou sonnettes, mais ils n'en faisaient pas usage dans leur musique. Le grand-prêtre juif portait attachées au bas de sa tunique des sonnettes d'or (2), פַּעֲמוֹנִים, *pa'amônîm*, afin que le bruit qu'elles faisaient lorsqu'il marchait avertît de sa présence ceux qui assistaient aux cérémonies sacrées. Zacharie, XIV, 20, parle des מְצִלּוֹת, *meṣillôṯ* ou « sonnettes » qui étaient attachées comme ornement au cou des chevaux (3). Divers commentateurs n'admettent pas cette signification; mais, si elle n'est pas certaine, elle a du moins pour elle l'étymologie, qui est la même que celles des *meṣîltaïm* ou « cymbales ».



6. — Cheval de Persépolis, portant au cou une sonnette.

Layard a trouvé des sonnettes assyriennes dans les ruines de Nimroud (4) et elles sont conservées maintenant au British Museum (5). On en a trouvé également en Égypte et on peut les voir aujourd'hui au Musée du Louvre (6). Un chameau de Persépolis est représenté avec une sonnette au cou (7). Des chevaux égyptiens et perses (8) sont aussi figurés avec des grelots (9).

II

INSTRUMENTS A VENT.

Deux sortes d'instruments à vent sont mentionnées dans les Saintes Écritures : la trom-

(1) Voir Gesenius, *Thesaurus*, p. 1429; Rambosson, *Harmonies du son*, 1878, p. 396. — Le triangle est un « instrument de percussion, originaire d'Asie, formé d'une tige d'acier ayant la forme géométrique du triangle, mais, à droite et en bas, l'instrument est ouvert, et un des bouts est quelquefois retourné légèrement en dehors. On le suspend à une corde et on le frappe avec un bâtonnet de même métal ». A. Jacquot, *Dictionnaire des instruments de musique*, 1886, p. 240.

(2) *Exode*, XXVIII, 33-34; XXIX, 23-24 (hébreu, 25-26); *Eccli.*, XLV, 10-11. Septante : κώδονες; Vulgate : *tintinnabula*.

(3) Gesenius, *Thesaurus*, p. 1168.

(4) A. H. Layard, *Discoveries in the ruins of Nineveh and Babylon*, 1853, p. 177, où elles sont reproduites. Il les trouva dans un chaudron.

(5) Voir *Dictionnaire de la Bible*, t. II, col. 809.

(6) Voir des sonnettes égyptiennes, figure d'*Exode*, XXVIII, 34, t. I, p. 441.

(7) Voir figure de II *Esdras*, I, 67, t. III, p. 341.

(8) Voir la figure 6.

(9) C. Engel, *Music of the most ancient Nations*, p. 66.

pette et la flûte. Il y en avait sans doute de plusieurs espèces; de là, des noms divers : *qéren, šôfâr, ḥaṣôṣerâh* pour la trompette; *ḥâlîl, neḥîlâh, 'ûgab* pour la flûte.

I. — *La trompette.*

Le nom le plus ancien de la trompette est probablement קרן, *qéren,* « corne » (1). La corne de certains animaux dut être en effet la trompette primitive (2). Dans toute l'Afrique, on trouve encore aujourd'hui en usage des trompettes faites avec des cornes d'animaux (3).



7. — Trompettes juives sur l'arc de triomphe de Titus.

Que chez les Hébreux on ait employé des instruments de ce genre, le texte de *Josué,* VI, 4, 5, ne permet pas d'en douter : les trompettes y sont appelées expressément : « cornes de bélier », *qéren hay-yôbêl* (4). Les Égyptiens avaient aussi des trompettes en corne. « Le cornet... ne se trouve (pas) représenté sur les monuments, mais il en existe au Musée du Louvre quelques spécimens découverts dans les tombes égyptiennes. Ce sont de simples cornes de bœuf presque entières, coupées pour l'embouchure à quelques millimètres de la pointe, mais tellement fendillées et crevassées par le temps qu'il est impossible d'en tirer le moindre son. Le nom du cornet, donné en copte dans la traduction de la Bible, est *tan* (5) ».

D'après saint Jérôme (6), le שׁוֹפָר, *šôfâr,* était aussi une trompette de corne ou du moins ressemblait à la corne par sa forme recourbée. L'usage que font les écrivains hébreux du mot *šôfâr* montre qu'ils le regardaient comme synonyme de *qéren* (7).

(1) *Jos.*, VI, 5; I *Par.*, XXV, 5; *Dan.*, III, 5, 7, 10, 15. Les Septante ont rendu les divers noms de la trompette par σάλπιγξ et κερατίνη. Voir Hatch et Redpath, *Concordance to the Septuagint*, p. 1258, 760. Vulgate, le plus souvent, *tuba;* moins souvent, *buccina.* Voir plus loin, p. 640 et notes 6, 7.

(2) Voir des trompettes de corne *Psaume* LXXX, 4, p. 198. — « Ea (cornua) quæ nunc sunt ex ære, dit Varron, *De ling. lat.*, 5, 117, tunc fiebant e bubulo cornu ».

(3) Mockler-Ferryman, *Up the Niger*, p. 268.

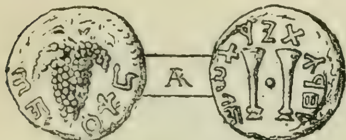
(4) *Yôbêl* signifie « bélier », d'après la tradition talmudique. L'inscription phénicienne de Marseille, ligne 6, en prouve l'exactitude. Voir *Corpus inscript. semit.*, 1881, part. I, t. I, p. 224. Cf. A. Bloch, *Phönizisches Glossar*, 1891, p. 32. *Qéren yôbel* peut signifier aussi « corne bruyante », comme *yôbel* tout court, *Exode*, XIX, 13, de même que *sôfàr ṭerû'âh*, « trompette de grand bruit ».

(5) V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, in-18, Paris, 1889, p. 141.

(6) « Buccina pastoralis est, dit-il, et cornu recurvo efficitur, unde et proprie hebraice *sophar*, græce κερατίνη appellatur ». *In Osee*, V, 9, *Patr. lat.*, t. XXV, col. 861.

(7) Voir *Josué*, VI, 5, comparé avec ŷ. 4, 6, 8, 13.

La seconde espèce de trompette, appelée חצֹצרה, *ḥaṣôṣerâh* (1), différait du *šôfâr* (2). Que ces deux instruments aient été distincts, cela résulte de plusieurs passages de l'Écriture : « Avec les *ḥaṣoṣerôt* et au son du *šôfâr*, poussez des cris de joie devant le roi Jahvéh » (3), dit le Psalmiste. L'auteur des Paralipomènes les nomme aussi séparément dans une énumération générale des instruments de musique (4). Plus tard, les Talmudistes prirent les deux termes comme synonymes (5), mais la tradition continua néanmoins à ne pas les confondre. Saint Jérôme, dans la Vulgate, traduit d'ordinaire *ḥaṣôṣerâh* par *tuba* et *šôfâr* par *buccina* (6); il voit dans la *tuba* une trompette recourbée et dans la *buccina* une trompette en métal et droite (7). Josèphe a donné de la trompette *ḥaṣôṣerâh* la description suivante : « Elle a, dit-il, un peu moins d'une coudée de longueur; le tube en est étroit; le corps est un peu plus gros que celui de la flûte et l'embouchure assez large pour recevoir le souffle; comme la σάλπιγξ (*tuba*), elle se termine en forme de pavillon. En hébreu, on l'appelle *asosran* (8) ». Les trompettes sacrées reproduites sur l'arc de triomphe de Titus (9) et sur les monnaies de Barcochébas (10) ont cette forme : ce sont de longs tubes de métal qui grossissent graduellement, mais légèrement, de manière à former à l'extrémité un petit pavillon (12). Les trompettes de guerre égyptiennes et assyriennes sont semblables (13).



8. — Trompettes hébraïques. Monnaie de Simon Barcochébas.
שמעון (Simon). Raisin. Sur la tranche, TR (Trajan). — ℞. לחרות ירושלם « Délivrance de Jérusalem ». Deux trompettes (11).

La *ḥaṣôṣerâh* était un instrument presque exclusivement sacerdotal ou lévitique (14). C'est au son d'une *ḥaṣôṣerâh* d'argent que les enfants d'Aaron, au nombre de sept, convoquaient le peuple aux cérémonies religieuses (15); c'est de cet instrument que les prêtres jouèrent devant l'arche (16). Les exemples où l'on voit cette trompette entre des mains laïques sont rares et exceptionnels (17). Ceux qui en jouaient étaient appelés מחצצרים, *maḥaṣôṣerîm* (18.)

(1) *Nombr.*, x, 2, 8-10; xxxi, 6; II (IV) *Rois*, xii, 14; *Osée*, v, 8 (Septante : ἠχήσατε), etc.
(2) Gesenius, *Thesaurus*, p. 513, croit que *ḥaṣôṣerâh* est une onomatopée, comme le *tarantara* du vers d'Ennius : *At tuba terribili sonitu tarantara dixit.* Apud Servium, ad *Æneid.*, ix, 503.
(3) *Ps.* xcviii (xcvii), 6.
(4) I *Par.*, xv, 28; II *Par.*, xv, 24.
(5) *Sabbath*, 36, 1; *Succoth*, 34, 1; Gesenius, *Thesaurus*, p. 513.
(6) Il n'est pas d'ailleurs conséquent avec lui-même et traduit aussi *ḥaṣôṣerâh* par *buccina* et *šôfâr* par *tuba*.
(7) « *Tuba* autem de ære efficitur, vel argento, qua in bellis et solemnitatibus concrepabant ». S. Jérôme, *In Osee, loc. cit.* Cf. *Mischna*, *Rosch haschana*, iii, 2-3.
(8) *Ant. jud.*, III, xii, 6. Voici l'indication de tous les passages de la Bible hébraïque où est nommée la *ḥaṣôṣerâh* : *Nombr.*, x, 2, 8, 9, 10; xxxi, 6; II (IV) *Rois*, xi, 14; xii, 13; I *Par.*, xv, 24, 28; xvi, 6, 42; II *Par.*, v, 12, 13 (vii, 6, sous la forme verbale); xiii, 12, 14; xx, 28; xxiii, 13; xxix, 26, 27, 28; I *Esd.*, iii, 10; II *Esd.*, xii, 35, 41; *Ps.* xcviii, 6; *Osée*, v, 8.
(9) Voir figure 7, p. 639, le bas-relief de l'arc de triomphe de Titus.
(10) Voir figure 8.
(11) Plutarque, *Quæst. conv.*, l. IV, q. v, 2, *Moralia*, édit. Didot, t. II, p. 816, dit que les Juifs se servent, dans une de leurs fêtes sacrées, de σάλπιγξι μικραῖς, « petites trompettes ».
(12) Voir Madden, *Coins of the Jews*, n° 17, 1881, p. 238. Voir aussi *ibid.*, n° 16.
(13) Voir pour les trompettes égyptiennes *Juges*, vii, 18, t. II, p. 179. — « Les trompettes figurées sur les bas-reliefs (égyptiens) sont fort courtes, à peine aussi longues que le bras de celui qui en joue; le tube en est parfois légèrement enflé vers le milieu et l'extrémité en est terminée par un pavillon conique s'évasant brusquement. Une seule trompette égyptienne est parvenue jusqu'à nous. Elle est intacte, en bronze doré, et se trouve exposée dans une vitrine du musée du Louvre. Comme les trompettes peintes sur les scènes murales, elle est de petites dimensions, ne mesurant que 0m,54 à partir de l'embouchure jusqu'à la circonférence extérieure du pavillon ». V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 137-138. — Les Assyriens avaient des trompettes plus longues. Voir la figure d'*Isaïe*, xxviii, 13.
(14) *Nombr.*, x, 2-10 (cf. I *Par.*, xv, 24); xxxi, 6; II *Par.*, xiii, 12, 14; I *Par.*, xv, 24; xvi, 6; II *Par.*, v, 12-13; vii, 6; xiii, 12, 14; xxix, 26; I *Esd.*, iii, 10; II *Esd.*, xii, 35, 41. Cf. *Nombr.*, xxxi, 6; II (IV) *Rois*, xii, 13, où ces trompettes sont comptées parmi les objets sacrés.
(15) *Nombr.*, x, 2-10; xxxi, 6.
(16) I *Par.*, xv, 24; xvi, 6.
(17) II (IV) *Rois*, xi, 14; II *Par.*, xxiii, 13.
(18) II *Par.*, v, 12, 13; vii, 6; xxix, 28. Ce nom est écrit avec quelques variantes orthographiques dans la Bible hébraïque.

Le *šôfâr* (1) se fit entendre sur le mont Sinaï, lors de la promulgation de la Loi, (2) et au siège de Jéricho (3). Il servait à annoncer l'année jubilaire (4) et il était employé pour les cérémonies et les fêtes religieuses (5), lors de l'avènement du roi au trône (6), mais surtout à la guerre (7). La corne-trompette appelait le peuple aux armes (8). Aod convoqua les Israélites au son du *šôfâr* contre les Moabites (9); Gédéon, contre les Madianites (10); Saül, contre les Philistins (11); Seba, contre David (12). Elle donnait aussi le signal de la cessation du combat (13). A l'époque des Machabées la trompette se fait toujours entendre dans les batailles (14). Dans les prophètes, elle annonce la vengeance que Dieu tirera des ennemis de son peuple et le retour de la captivité (15). A cause du son éclatant du *šôfâr*, les envoyés de Dieu, pour exhorter les pécheurs à la pénitence, leur parlent avec une voix puissante comme le bruit de cette trompette (16).

La trompette, σάλπιγξ, est de tous les instruments de musique celui qui est le plus souvent nommé dans le Nouveau Testament. Notre-Seigneur blâme les hypocrites qui font annoncer leurs aumônes au son de la trompette (17). Il annonce que les anges appelleront les hommes au dernier jugement au son de la trompette (18), ce que saint Paul rappelle dans deux de ses Épîtres (19). Le même apôtre fait allusion à l'usage qu'on faisait de la σάλπιγξ pour convoquer les hommes à la guerre (20) et rappelle qu'elle s'était fait entendre au Sinaï (21). Mais c'est surtout saint Jean qui, dans son *Apocalypse*, donne un rôle important à la trompette. La voix qui lui fait sa révélation est éclatante comme cet instrument (22). Puis sept trompettes sont données à sept anges qui en jouent tour à tour. Les six premières déchaînent toute sorte de fléaux sur la terre (23); la septième annonce la victoire du Christ et la fin des temps (24). Dans la Babylone déchue et punie, il n'y aura plus de σαλπιστής (25).

L'antique *šôfâr* est encore aujourd'hui en usage dans quelques synagogues. Il consiste ordinairement en une corne de bélier, en partie redressée au feu (26); quelquefois elle porte une inscription hébraïque; le plus souvent, elle n'a aucun ornement.

(1) Voici la liste de tous les passages de l'Ancien Testament hébreu où est nommé le *šôfâr* : *Exode*, XIX, 16; 19; XX, 18; *Lév.*, XXV, 9; *Jos.*, VI, 4, 5, 6, 8, 9, 13, 16, 20; *Jug.*, III, 27; VI, 34; VII, 8, 16, 18, 19, 20; I *Sam.*, XIII, 3; II *Sam.*, II, 28; VI, 15; XV, 10; XVIII, 16; XX, 1, 22; I (III) *Rois*, I, 34, 39, 41; II (IV) *Rois*, IX, 13; I *Par.*, XV, 28; II *Par.*, XV, 14; II *Esd.*, IV, 18, 20; *Job*, XXXIX, 24, 25; *Ps.* XLVII, 6; LXXXI, 4; XCVIII, 6; CL, 3; *Is.*, XVIII, 3; XXVII, 13; LVIII, 1; *Jér.*, IV, 5, 19, 21; VI, 1, 17; XLII, 14; LI, 27; *Ézéch.*, XXXIII, 3, 4, 5, 6; *Osée*, V, 8; VIII, 1; *Joël*, II, 1, 15; *Amos*, II, 2; III, 6; *Soph.*, I, 16; *Zach.*, IX, 14.

(2) *Exode*, XIX, 16, 19; XX, 18. C'est dans ces passages que la trompette est nommée pour la première fois.

(3) *Jos.*, VI, 5 et suiv.

(4) *Lev.*, XXV, 9.

(5) Cf. II *Sam.* (II *Rois*), VI, 15; I *Par.*, XV, 28; II *Par.*, XV, 14; *Ps.* LXXX (LXXXI), 4; XCVII (XCVIII), 6; CL, 3; *Joël*, II, 1, 15.

(6) II *Sam.* (II *Rois*), XV, 10; I (III) *Rois*, I, 34, 39, 41; II (IV), *Rois*, IX, 13.

(7) *Job*, XXXIX, 24, 25.

(8) II *Esd.*, IV, 18, 20; *Is.*, XVIII, 3; *Osée*, V, 8; *Amos*, II, 2; III, 6; *Soph.*, I, 16; I *Mach.*, III, 54, etc.

(9) *Jug.*, III, 27.

(10) *Jug.*, VI, 34; VII, 8, 16, 18-20.

(11) I *Sam.* (I *Rois*), XIII, 3.

(12) II *Sam.* (II *Rois*), XX, 1.

(13) II *Sam.* (II *Rois*), II, 28; XVIII, 16; XX, 22.

(14) I *Mach.*, III, 54; IV, 13, 40; V, 31, 33; VI, 33, 38; VII, 45; IX, 12; XVI, 8; II *Mach.*, XV, 25.

(15) *Is.*, XVIII, 3; XXVII, 13; LVIII, 1; *Jér.*, IV, 5, 19, 21; VI, 1; XLII, 14; LI, 27; *Osée*, VIII, 1; *Psaume* XLVI (XLVII), 6; *Zach.*, IX, 14.

(16) *Is.*, LVIII, 1; *Jér.*, VI, 17; *Ézéch.*, XXXIII, 3-6.

(17) *Matth.*, VI, 2.

(18) *Matth.*, XXIV, 31.

(19) I *Cor.*, XV, 52; I *Thess.*, IV, 15 (grec, 16).

(20) I *Cor.*, XIV, 8.

(21) *Hebr.*, XII, 19.

(22) *Apoc.*, I, 10; IV, 1.

(23) *Apoc.*, VIII, 6-X.

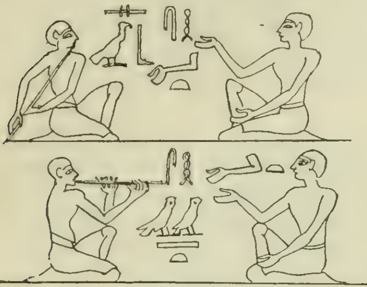
(24) *Apoc.*, XI, 15.

(25) « Celui qui joue de la trompette ». *Apoc.*, XVIII, 22. *Tuba non audietur amplius*, traduit la Vulgate.

(26) Voir la figure de *Psaume* XCVII, 6, p. 234.

II. — *La flûte.*

La flûte, חליל, *hâlîl*, נחילות, *nehilôt* (1), est la seconde espèce d'instrument à vent dont nous parle l'Écriture (2). Elle remonte à une haute antiquité et eut sans doute pour origine fortuite le bruit que l'on produit en soufflant dans un roseau (3). De tout temps, elle a été l'instrument favori des bergers et, comme nous l'avons vu plus haut (4), la Genèse en attribue l'invention à Jubal le caïnite, le père de la vie pastorale, si c'est bien une flûte ou chalumeau qui est désigné, comme il est très probable, par le mot עוגב, *'ugâb*, du verbe *'âgab*, « souffler » (5). Cette interprétation, quoique divers savants en fassent la cornemuse, est confirmée par la tradition, qui l'explique par « syringe, flûte de Pan » (6) et indirectement par les monuments figurés qui nous montrent de nombreuses flûtes et pas une seule cornemuse (7). Pour le mot *hâlîl*, les hébraïsants sont unanimes à y reconnaître la flûte (8).



9. — Flûte droite et flûte traversière. Tombeau des pyramides. (D'après Wilkinson).

On la voit quelquefois figurée en Assyrie (9) et très souvent en Égypte. Dans ce dernier pays on la trouve déjà sur les tombeaux de la IVe dynastie (10), et elle eut grande vogue sous le nouvel Empire. Ce sont partout joueurs ou joueuses de flûtes, les uns assis, les autres debout, soufflant dans une flûte simple (11), droite (12) ou traversière (13), ou dans une flûte double (14). Les unes et les autres étaient en roseau ou en bois et de dimensions diverses (15). Tous les grands musées d'Europe en possèdent qui ont été retrouvées dans les tombeaux. Celles qui sont exposées dans les galeries du Louvre ont quatre ou six trous. Le British Museum et le musée de Leyde en ont qui sont percées de trois, cinq ou sept trous (16).

(1) La flûte est appelée seulement une fois *nehilôt* dans la Bible, *Ps.* v, 1 (Vulgate : *Pro ea quæ hereditatem consequitur*). Ce nom n'est qu'une autre forme de *hâlîl*; les deux mots sont dérivés de la même racine, *hâlal*, « percer ». Quelques hébraïsants voient aussi la flûte dans le mot נקב, *néqeb* (*foramen*), *Ézéch.*, XXVIII, 13, mais cette signification est douteuse. Gesenius, *Thesaurus*, p. 909. La Vulgate traduit *néqeb* dans ce passage par *foramina*.

(2) Les Septante traduisent *hâlîl* par αὐλός, I *Rois*, x, 5 (ils l'omettent III *Rois*, I, 40); *Is.*, v, 12; xxx, 29; *Jér.*, XXXI (Vulgate, XLVIII), 36. Voir aussi I *Mach.*, III, 45. La Vulgate rend *hâlîl* par *tibia*.

(3) Voir Lucrèce, *De rerum natura*, V, 1380-1385, édit. Lemaire, t. II, p. 103.

(4) Voir plus haut, p. 631.

(5) *Gen.*, IV, 21. Le *'ugâb* est encore mentionné dans *Job*, I, 12; xxx, 31 et *Ps.* CL, 4. La Vulgate l'a traduit par *organum*. — Pline, *H. N.*, VII, LVII, 13, édit. Lemaire, t. III, p. 245, attribue l'invention de la flûte à Pan. De même Virgile, *Eclog.* II, 96-97.

(6) Le Targum dit que c'est une flûte. D'après Kimchi, c'est *instrumentum e fistularum genere*. Voir Gesenius, *Thesaurus*, p. 988.

(7) D'après un certain nombre d'égyptologues, le *'ugâb* ou flûte de Pan se serait appelé en égyptien *sa* ou *sa-it* et serait représenté par l'hiéroglyphe, [hiéroglyphe]. Cependant M. Loret, qui a fait une étude spéciale de la question, pense que son existence n'est pas complètement certaine. *Les flûtes égyptiennes antiques* (Extrait du *Journal asiatique*), in-8°, Paris, 1890, p. 20-21.

(8) Le *hâlîl* est nommé I *Sam.*, x, 5; 1 (III) *Rois*, I, 40; *Is.*, v, 12; xxx, 29; *Jér.*, XLVIII, 36. De plus I *Mach.*, III, 45; *Eccli.*, XL, 21 (αὐλός); *Judith*, III, 10. Le texte hébreu d'*Eccli.*, XL, 21 a *hâlîl*.

(9) Voir deux joueurs de double flûte dans la procession des musiciens susiens, plus haut, p. 633. — Cf. A. Layard, *Monuments of Nineveh*, t. II, pl. 48. — On a trouvé à Birs-Nimroud une flûte en terre cuite, conservée aujourd'hui au musée de la Société asiatique de Londres. Voir Rambosson, *Harmonies du son*, fig. 167, p. 479 Id., *Histoire des instruments de musique*, in-8°, Paris (1896), fig. 70, p. 145.

(10) Voir Lepsius, *Denkmäler*, Abth. II, pl. 36, 74.

(11) Voir la figure 9.

(12) Voir la figure de I *Par.*, VI, 31, t. III, p. 35.

(13) Voir figure 9.

(14) Voir la figure de *Psaume* CL, 3, p. 343; de I *Paralipomènes*, VI, 31, t. III, p. 35. Cf. *Judith*, III, 10, et XV, 15, t. III, p. 539, 597 pour la double flûte; voir figure 3, p. 633; figure 12, p. 647; figure 22, p. 651; figure de *Judith*, III, 10, t. III, p. 539; XV, 15, p. 597.

(15) La flûte la plus courte, un monaule du musée de Berlin, a 0m,214; la plus longue, une flûte oblique du musée de Florence, a 0m,693. V. Loret, *Les flûtes égyptiennes antiques*, p. 41. Cf. Id., *L'Égypte au temps des Pharaons*, 1889, p. 141-145.

(16) C. Engel, *Music of ancient nations*, p. 213-214. Voir pour l'histoire complète des flûtes égyptiennes, la monographie de V. Loret, citée note 7.

La flûte était surtout un instrument de joie, qui non seulement amusait les bergers, mais égayait aussi toutes les fêtes (1).

Le *ḥâlîl* apparaît pour la première fois dans la Bible du temps de Samuel. Nous voyons à cette époque une troupe de prophètes précédée de musiciens jouant du *nêbel*, du tambourin, du *ḥâlîl* et du *kinnôr* (2). Il est ensuite question de la flûte lors du sacre de Salomon. Lorsque le grand-prêtre Sadoc eut oint ce prince de l'huile sainte à Géhon, « tout le peuple monta avec lui, dit le texte sacré, en jouant du *ḥâlîl* et en se livrant à une grande joie » (3). La flûte nous apparaît ici comme un instrument populaire et un accompagnement naturel des réjouissances publiques. La foule reçoit également Holoferne au son du tambourin et de la flûte (4). L'αὐλός avec la harpe charme l'oreille (5) et les joyeux convives aiment à entendre le *ḥâlîl* avec les autres instruments de musique dans les festins (6). Les enfants s'en servent dans leurs jeux (7). L'absence de la flûte est un signe de désolation et de tristesse (8). Elle a cependant aussi, au moins dans les derniers temps, à cause de ses sons aigus, perçants comme des cris (9), son rôle dans les scènes de deuil, et les joueurs de flûte (αὐληταί) prennent part aux cérémonies funèbres chez les Juifs comme chez les Grecs et les Latins (10).



10. — Flûte de Pan.

La flûte était d'ailleurs principalement un instrument profane. Les flûtistes ne figurent point parmi les musiciens du Temple de Jérusalem (11). La mention du *'ugâb* dans le Psaume CL, 4, et des *neḥîlôṯ* dans le titre hébreu du Psaume V, montre cependant que l'usage n'en était pas interdit dans les cérémonies sacrées. On jouait du *ḥâlîl* à la fête des Tabernacles, lorsqu'on se rendait en procession à la maison de Dieu (12). D'après Maimonide (13), on célébrait la solennité de la Pâque et celle de la Pentecôte, dans le Temple et à la maison, en jouant de la flûte de roseau appelée *'abûb* (14). Le joueur de flûte s'appelait en grec αὐλητής et ce nom se lit deux fois dans le Nouveau Testament (15).

Le livre de Daniel (16) parle d'un instrument babylonien appelé משרוקיתא, *maśrôqîtâ*, qui était une espèce de flûte. Les Septante et Théodotion la nomment en grec σύριγξ, « syringe » ou flûte de Pan (17). La Vulgate a traduit *fistula*.

(1) *Job*, XXI, 12.
(2) I *Sam.* (I *Rois*), X, 6.
(3) I (III *Rois*), I, 40.
(4) *Judith*, III, 10.
(5) *Eccli.*, XL, 21.
(6) *Is.*, V, 12.
(7) *Matth.*, XI, 17 (texte grec); *Luc*, VII, 32.
(8) *Job*, XXX, 31; I *Mach.*, III, 45; *Apoc.*, XVIII, 22.
(9) *Jér.*, XLVIII, 36.
(10) *Matth.*, IX, 23. Cf. Josèphe, *Bell. jud.*, III, IX, 5.
(11) Voir I *Par.*, XXV.
(12) *Is.*, XXX, 29.
(13) Sur *Erachin*, 10 *a*. Cf. *Schilte haggiborim*, dans Ugolini, *Thesaurus*, t. XXXII, col. LVIII.
(14) Voir J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente in den heiligen Schriften*, in-8°, Gräz, 1895, p. 83. — Saint Paul mentionne la flûte dans une de ses comparaisons, I *Cor.*, XIV, 7.
(15) *Matth.*, IX, 23; *Apoc.*, XVIII, 22 (Vulgate : *tibicen, tibia canens*).
(16) *Dan.*, III, 5, 7, 10, 15. Ce nom vient de la racine *sâraq*, « siffler ».
(17) Voir figure 10, Pan jouant de la syringe. D'après Burney, *General History of the Music*, t. I, 1776, pl. IV, fig. 6. Bas-relief grec du palais Giustiniani à Rome représentant Jupiter nourri par la chèvre Amalthée. Pan tient une corne dans la main droite.

III

INSTRUMENTS A CORDES.

Les instruments à vent ne servaient pas à accompagner le chant, au moins le chant liturgique, chez le peuple de Dieu. Pour cet usage sacré, on se servait surtout des instruments à cordes.

L'Écriture ne mentionne que deux instruments de ce genre, le כנר, *kinnôr* (1), et le נבל, *nébel*, mais elle en parle fréquemment. L'un et l'autre consistaient essentiellement en cordes montées sur bois. Les cordes s'appelaient en hébreu מנים, *minnîm* (2), pluriel de *mên*, « partie ». Jouer des instruments à cordes se disait de deux manières : נגן, *niggên*, usité surtout en prose (3), et זמר, *zimmêr*, usité en poésie (4). C'est de ce dernier terme qu'est dérivé le mot hébreu מזמור, *mizmôr* : il désigne les Psaumes destinés à être chantés avec accompagnement de musique (5). Les Septante ont traduit en grec *zimmêr* par ψάλλειν (6) et *mizmôr* par ψαλμός, et c'est de là que nous est venu le mot « Psaume ». Les instruments à cordes s'appelaient eux-mêmes נגנות, *neginôṯ* (7), de *niggên*. Les cordes étaient faites avec des boyaux de chat ou d'autres animaux (8). Les anciens ne se servaient pas de cordes métalliques; du moins aucun auteur ancien n'en parle.

I. — *Le kinnôr.*

Le *kinnôr* (9) est d'après les uns (10) la harpe, instrument à cordes inégales que l'on pince avec les deux mains. D'après les autres, c'est une sorte de lyre (11), etc. Les opinions

(1) L'instrument appelé עשר, *'asôr*, *Ps.* XXXII, 2; XCII, 3; CXLIV, 9, n'est qu'un *kinnôr* ou un *nébel* à dix cordes. Les instruments à cordes mentionnés dans *Daniel*, III, 5, la *sabeka*, le *psanterin*, la *sumfonia* ne sont pas des instruments hébreux, mais nous en dirons quelques mots plus loin, p. 653, note 3.

(2) *Ps.* CL, 4, et probablement aussi *Ps.* XLV (XLIV), 9. Aquila a traduit *minnîm*, *Ps.* CL, 4, par ἐν χορδαῖς.

(3) I *Sam.* (I *Rois*), XVI, 16; XVII, 18, 23; III (IV) *Rois*, III, 15; *Ps.* XXXIII, 3; LXVIII, 26; *Is.*, XXIII, 16.

(4) *Ps.* XXXIII, 2; LXXI, 22. — *Zemârâ'* désigne la musique instrumentale dans *Daniel*, III, 5, 7, 10, 15.

(5) *Mizmôr*, qui se lit dans le texte hébreu de l'*Ecclésiastique*, XLIV, 5; XLIX, 2, a été traduit par les Septante, XLIV, 5, μέλη μουσικῶν (Vulgate : *modi musici*); XLIX, 2, μουσικά (Vulgate : *musica*).

(6) Ψάλλειν, en grec, signifie jouer d'un instrument à cordes avec les doigts, sans *plectrum*.

(7) *Ps.* IV, 1; VI, 1; LIV, 1; LV, 1; LXVII, 1; LXXVI, 1. Cf. *Lam.*, V, 14; *Is.*, XXXVIII, 20; *Ps.* LXXVII, 7.

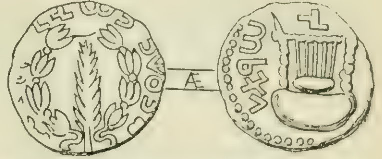
(8) En grec, χορδή signifie « boyau ». — Outre les cordes de boyau, χορδαί, Pollux, *Onomast.*, IV, 62, mentionne aussi les νεῦρα, « nerfs », les λίνα (fil ou corde de lin), les μίτοι, « fil » (du tisserand). Cf. Suidas, *Lexicon*, édit. Bernhardy, t. II, col. 265, au mot κινύρα, où il donne de ce terme une étymologie fausse, mais qui prouve qu'on se servait des νεῦρα comme cordes. Cf. Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 26, 27. Les cordes musicales végétales, fabriquées avec des plantes, sont encore aujourd'hui en usage dans l'intérieur de l'Afrique (Weiss, *ibid.*, p. 26).

(9) Le *kinnôr* est nommé dans les passages suivants de la Bible hébraïque : *Gen.*, IV, 21; XXXI, 27; I *Sam.*, X, 5; XVI, 16, 23; II *Sam.*, VI, 5; I (III) *Rois*, X, 12; I *Par.*, XIII, 8; XV, 16, 21, 28; XVI, 5; XXV, 1, 3, 6; II *Par.*, V, 12; IX, 11; XX, 28; XXIX, 25; II *Esd.*, XII, 27; *Job*, XXI, 12; XXX, 31; *Ps.* XXXIII, 2; XLIII, 4; XLIX, 5; LVII, 9; LXXI, 22; LXXXI, 3; XCII, 4; XCVIII, 5; CVIII, 3; CXXXVII, 2; CXLVII, 7; CXLIX, 3; CL, 3; *Is.*, V, 12; XVI, 11; XXIII, 16; XXIV, 8; XXX, 32; *Ézéch.*, XXVI, 13. Les Septante ont rendu *kinnôr* dix-sept fois par κινύρα qui n'est que la forme grécisée du nom hébreu, et vingt fois par κιθάρα. Κινύρα se lit de plus quatre fois *Eccli.*, XXXIX, 15, et I *Mach.*, III, 45; IV, 54; XIII, 51, et κιθάρα quatre fois pour *qîtaros*, *Dan.*, III, 5, 7, 10, 15; une fois, I *Mach.*, IV, 54; où il est joint avec κινύρα. Voici les passages où les Septante traduisent *kinnôr* par κιθάρα : *Gen.*, IV, 21; XXXI, 27; *Job*, XXI, 12; XXX, 31; *Ps.* XXXII, 2; XLII, 4 (2 fois); LVI, 9; LXX, 22; LXXX, 3; XCI, 4; XCVII, 5 (2 fois); CVII, 3; CXLVI, 7; CL, 3; *Is.*, V, 12; XVI, 11; XXIII, 16; XXIV, 8; XXX, 32. Voir aussi II *Par.*, IX, 11. Les traducteurs des livres des *Rois*, des *Paralipomènes* (à une exception près, II *Par.*, IX, 11) et de *Néhémie* ont gardé le mot sémitique sous sa forme κινύρα : I *Rois*, X, 5; XVI, 16, 23; II *Rois*, VI, 5; III *Rois*, X, 12; I *Par.*, XIII, 8; XV, 16, 21, 28; XVI, 5; XXV, 1, 3, 6; II *Par.*, V, 12; XX, 28; XXIX, 25; II *Esd.*, XII, 27. Par exception, *kinnôr* est rendu par ὄργανα (Vulgate : *organa*) *Ps.* CXXXVI, 2, et par ψαλτήριον (Vulgate : *psalterium*) *Ps.* XLVIII, 5; CXLIX, 3 et *Ézéch.*, XXVI, 13 (Vulgate : *citharæ*). La Vulgate a traduit régulièrement *kinnôr* par *cithara*, excepté I *Par.*, XVI, 5, où elle a *lyræ*, et *Ps.* XLVII, 5; CXLIX, 3, où elle a gardé le psaltérium des Septante.

(10) Ambros, *Geschichte der Musik*, 2e édit., Leipzig, 1880, t. I, p. 205; J.-F. Fétis, *Histoire générale de la Musique*, Paris, 1869, t. I, p. 384 (pour la petite harpe, le *trigonon* grec). Cette dernière opinion est aussi celle de V. Loret. « Le trigone, que l'on trouve dans les bas-reliefs seulement à partir de l'invasion des Hyksos, est, dit-il, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 146-149, une sorte de petite harpe triangulaire, formée d'une tige horizontale sur laquelle retombe obliquement une seconde tige. Entre les deux tiges sont attachées les cordes; point de corps sonore, à moins que les tiges n'aient été creuses. Cet instrument est certainement d'origine asiatique. C'est le *kinnor* des Hébreux et son nom égyptien, *kinnaanour*, n'est qu'une déformation de son nom vernaculaire ».

(11) Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 31. D'après Pfeiffer, *Ueber die Musik der Hebräer*, 1779, c'est le *tunbur* arabe. D'après Wetzstein, *Excurs*, dans Frz. Delitzsch, *Jesaias*, p. 704, c'est l'*él'eud*, le luth arabe.

sont très discordantes à ce sujet et la solution du problème est encore incertaine. Ce nom de *kinnôr* était sans doute un nom générique qui s'appliqua à toute espèce de harpes, ou de lyres, quelque diverses qu'elles fussent par la forme et par le nombre de cordes. On dit souvent que la harpe de David était une petite harpe ou une cithare portative. Quoi qu'il en soit de ce point, il est à croire que, à l'époque des rois, on eut en Palestine des instruments à cordes fabriqués en Égypte et variés, par conséquent, comme ils l'étaient dans ce pays, mais tous appelés indistinctement *kinnôr* (1) ou *nébel*.



11. — Monnaie juive représentant une lyre à cinq cordes. ... שמעון נשיא « Simon (*Nasi*) prince [d'Israël]. Palme dans une guirlande. — ℞. ישראל... [La délivrance d']Israël. Lyre à cinq cordes. — Voir Madden, *Coins of the Jews*, n° 10, p. 205. Voir aussi *ibid.*, n° 9, et parmi les monnaies de Barcochébas, n° 34, p. 243.

Certaines espèces de harpes pouvaient porter des noms particuliers et c'est ainsi que quelques savants ont pensé que l'on pouvait entendre d'instruments divers les noms contenus dans certains titres des Psaumes. Par exemple, la *gittît*, mentionnée trois fois (2), serait la harpe en usage à Geth, dans le pays des Philistins (3); la *šemînith* (4) pourrait être, quoique ce soit peu vraisemblable, une harpe à huit cordes, comme la *'aśôr* est une harpe à dix cordes; mais l'on donne de ces termes d'autres explications aussi plausibles, et ce sont là des hypothèses qu'il est impossible de prouver.

II. — *Le nébel.*

Le *nébel* (5) est considéré par plusieurs comme le nom de la lyre, mais, à vrai dire, on n'a pu établir jusqu'à présent avec certitude quelle différence existait entre le *kinnôr* et le *nébel*. Les deux termes hébreux ne peuvent pas être tout à fait synonymes et s'appliquer indifféremment à tous les instruments à cordes, car ils sont placés assez souvent côte à côte comme deux choses distinctes (6), mais aucun indice positif ne permet d'affirmer quels étaient les caractères propres à chacun (7). En hébreu, *nébel* signifie « une outre ». On a cru voir une certaine ressemblance de forme entre une outre et le bas de la lyre telle qu'elle est représentée sur des monnaies juives du premier siècle de notre ère et l'on a supposé que c'est pour ce motif que la lyre s'appelait *nébel*, mais la comparaison n'est pas concluante, parce que la lyre ou cithare de ces monnaies a une forme grecque, qu'on ne retrouve pas dans l'antique lyre sémitique (8). D'autres savants sont d'opinion que *nébel* est un mot d'origine étrangère et une transformation du *néfer* ou *nofer* égyptien (9). Par l'effet d'une

(1) Le nom du *kinnôr* se retrouve en Égypte à partir de l'invasion des Hyksos, sous la forme *kinnaanour*. Papyrus Anastasi, II, 12, 2. H. Brugsch, *Hier. demot. Wörterbuch*, t. IV, p. 1496. Voir V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 149.

(2) *Ps.* VIII, 1 : LXXX, 1 ; LXXXIV, 1.

(3) Voir Gesenius, *Thesaurus*, p. 849.

(4) *Ps.* VI, 1 ; XII, 1. Voir plus haut, p. 630.

(5) Voici les passages où le *nébel* est nommé en hébreu : I *Sam.*, X, 5; II *Sam.*, VI, 5 ; I (III) *Rois*, X, 12; I *Par.*, XIII, 8; XV, 16, 20, 28; XVI, 5 ; XXV, 1, 6; II *Par.*, V, 12; IX, 11 ; XX, 28; XXIX, 25; II *Esd.*, XII, 27 ; *Ps.* XXXIII, 2 ; LVII, 9 ; LXXI, 22; LXXXI, 3 ; XCII, 4 ; CVIII, 3 ; CXLIV, 9 ; CL, 3 ; *Is.*, V, 12 ; XXII, 24 (Vulgate : *musici*) ; *Amos*, V, 23; VI, 50; *Eccli.*, XL, 21. Les Septante ont rendu ordinairement *nébel* par νάβλα; la Vulgate traduit le plus souvent *psalterium*, comme l'ont fait exceptionnellement les Septante : *Ps.* XXXII, 2; LVI, 9; LXXX, 3 [?]; XCI, 4; CVII, 3; CXLIII, 9; CL, 3; II *Esd.*, XII, 27 ; *Is.*, V, 12; *Eccli.*, XL, 21. Voir la note 3, p. 646. Les Septante (et la Vulgate) ont *Ps.* LXX, 22, ψαλμος (*psalmus*); ὀργάνον, *Amos*, V, 23 ; VI, 5.

(6) I *Sam.*, X, 5 ; II *Sam.*, VI, 5; I (III) *Rois*, X, 12; I *Par.*, XIII, 8 ; XVI, 5; XXV, 1, 6; II *Par.*, V, 12 ; IX, 11 ; XX, 28; XXIX, 25; II *Esd.*, XII, 27; *Ps.* XXXIII, 2; LVII, 9, etc.

(7) Voir J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente in den heiligen Schriften*, p. 43.

(8) Voir la figure 11. — Cf. W. Madden, *Coins of the Jews*, 1881, p. 205.

(9) C. Engel, *Music of ancient nations*, p. 299. « La guitare, appelée *nébel* en hébreu, porte presque le même nom, *néfer*, en égyptien, dit V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 149-150. On pourrait en conclure que cet instrument avait été également introduit d'Asie en Égypte, d'autant plus qu'il n'intervient dans les tombes qu'à partir de l'époque où l'on y représente le trigone et la lyre asiatiques. Mais il n'en est rien. Le radical *néfer* est égyptien et le signe hiéroglyphique qui représente ce son est l'image même de la guitare. Or, ce signe est employé dans les inscriptions de l'époque des Pyramides. La conclusion de ce fait est que si, comme tout le fait supposer, *nébel* et *néfer* sont un même mot, les Asiatiques ont emprunté la guitare aux Égyptiens en même temps que son nom hiéroglyphique ».

permutation fréquente dans toutes les langues, le *f* serait devenu un *b*; quant au changement du *r* en *l*, il s'explique sans peine, ces deux lettres ne se distinguant pas l'une de l'autre en égyptien. D'après ce sentiment, le *nébel* serait le luth égyptien, mais nous n'en avons aucune preuve concluante.

Les témoignages des anciens ne nous renseignent pas mieux que l'étymologie. L'historien Josèphe a donné dans les *Antiquités judaïques*, VII, XII, 3, une description du *kinnôr* (κινύρα) et du *nébel* (νάβλα). A l'en croire, le premier a dix cordes et l'on en joue avec le *plectrum*, tandis que le second a douze cordes et qu'on en joue avec les doigts. Par malheur, ces définitions sont contredites par divers textes de l'Ancien Testament. Le Psaume XXXIII, 2, attribue expressément dix cordes au *nébel*, de même que le Psaume CXLIV, 9. Quant au *plectrum*, il pouvait exister, quoiqu'il ne soit pas nommé dans l'Écriture, mais il est dit dans l'histoire de David qu'il jouait du *kinnôr* « avec sa main » (1).

Les anciennes traductions de la Bible peuvent sembler de prime abord nous fournir des renseignements plus précis sur la différence du *kinnôr* et du *nébel*. Les Septante ont traduit régulièrement *kinnôr* par κιθάρα ou κινύρα et saint Jérôme par *cithara* (2). Les traducteurs grecs ont généralement conservé le nom sémitique pour le *nébel* qu'ils appellent νάβλα, ce qui ne nous apprend rien; mais saint Jérôme rend le plus souvent ce mot par *psalterium* (3), comme l'ont fait exceptionnellement les traducteurs grecs (4). On peut conclure de là qu'ils regardaient le *kinnôr* comme une espèce de lyre et le *nébel* comme une sorte de harpe. Saint Jérôme et d'autres Pères ont pris soin d'ailleurs de nous expliquer ce qu'ils entendaient par « cithare » et par « *psalterium* ».

D'après Cassiodore, saint Isidore de Séville et le vénérable Bède (5), le psaltérion avait une forme triangulaire et ressemblait à un delta grec majuscule, Δ, renversé. Saint Augustin est revenu à plusieurs reprises, dans ses *Enarrationes in Psalmos*, sur la description des deux instruments, afin d'en donner une idée nette à ses auditeurs. Voici ce qu'il dit dans un de ces passages : « Le psaltérium est un instrument que porte avec les mains celui qui en joue et sur lequel sont tendues des cordes; mais l'endroit d'où les cordes tirent le son, c'est-à-dire le bois creux qui est suspendu et qui résonne quand on le touche, parce qu'il contient de l'air, le psaltérium l'a dans sa partie supérieure; dans la cithare au contraire cette cavité sonore en bois est placée dans la partie inférieure. C'est pourquoi dans le psaltérium les cordes reçoivent le son d'en haut, et dans la cithare, elles le reçoivent de la partie inférieure. Telle est la différence qui existe entre le psaltérium et la cithare (6) ». Les autres Pères grecs et latins parlent comme l'évêque d'Hippone (7).

Il résulte de là que, pour les Pères, le *kinnôr*, traduit par cithare, était une espèce de lyre et que le *nébel* ou *psalterium* était la harpe. Ce dernier instrument n'a jamais été très populaire parmi les Grecs et les Romains; leurs préférences étaient pour la lyre, mais ils connaissaient néanmoins la harpe, et ils paraissent l'avoir désignée, quelle que fut sa

(1) I *Sam.* (I *Rois*), XVI, 23. Ceux qui ont voulu défendre le texte de Josèphe ont allégué qu'il ne fallait pas prendre l'expression biblique « avec sa main » à la rigueur de la lettre et que le musicien qui se sert du *plectrum* n'en joue pas moins avec sa main, mais ce n'est pas là la signification la plus naturelle.

(2) Voir p. 644, note 9.

(3) Voir p. 645, note 5, tous les passages où le *nébel* est nommé dans l'Ancien Testament. Saint Jérôme a traduit *nébel* par *psalterium* dans tous ces passages, les suivants exceptés : II *Rois*, VI, 5 (*lyra*); III *Rois*, X, 12 (*lyra*); I *Par.*, XV, 16, 20, 28 (*nabla*); *Ps.* LXX, 22 (*psalmus*); *Ps.* LXXX, 3 (*cithara*), mais il y a peut-être dans ce passage une interversion, *kinnôr* (*lyra*) étant traduit par *psalterium*; *Is.*, V, 12 (*lyra*); *Amos*, V, 23 (*lyra*). Saint Jérôme a traduit aussi par *psalterium* le *pesanterin* de *Daniel*, III, 5, 7, 10, 15.

(4) Voir p. 645, note 5.

(5) Cassiodore, *In Ps.*, *Præfat.*, IV, t. LXX, col. 15; saint Isidore de Séville, *Etymol.*, III, 22, 7, t. LXXXII, col. 168; V. Bède, *Interpretatio Psalterii artis cantilenæ*, t. XCIII, col. 1099. Ils s'appuient tous les trois sur l'autorité de Saint Jérôme.

(6) *Enarrat. in Ps.* LVI, 16, t. XXXVI, col. 671-672, édit. Migne. Voir la même distinction répétée, *Enarrat. in Ps.* XXXII, 5; XLII, 5; LXX, 11; CL, 7, col. 280. 479, 900, 1964.

(7) Saint Basile, *Hom. in Ps.* I, 2, t. XXIX, col. 213; cf. Henri Étienne, *Thesaurus græcæ linguæ*, édit. Didot, t. VI, col. 1376; saint Hilaire, *Prolog. in Ps.* I, t. IX, col. 237; saint Isidore de Séville, *Etymol.*, III, 22, 7, t. LXXXII, col. 168; Cassiodore, *In Ps.* XXXII, 2, t. LXX, col. 225, et *Præf.*, *ibid.*, IV, col. 15 : « Hoc (psalterium) apud Hebræos dicitur nablum »; etc. Il y a cependant quelques incertitudes. Ainsi, Hésychius dit : Νάβλα. εἶδος ὀργάνου μουσικοῦ. ἢ ψαλτήριον· ἢ κιθάρα. *Hesychii Lexicon* recensuit M. Schmidt, 5 in-4°, Iéna, t. III, 1861, p. 136. Voir la note *ibid.*

forme, sous le nom générique de ψαλτήριον, *psalterium*, appliqué à tous les instruments qui se touchaient directement avec les doigts (ψάλλειν), trigones, sambyques, etc. (1). Un vase antique de Ruvo, en Apulie, conservé au musée de Munich et représentant les neuf Muses (2), est comme l'illustration et l'explication de ce que nous dit saint Augustin. Une des Muses, assise, au milieu à gauche, tient dans ses mains une harpe ou psaltérium dont la caisse sonore est en haut (3). Une autre Muse, également assise, à droite, joue d'une cithare dont la



12. — Les neuf Muses. Vase de Munich.

caisse de résonance est en bas. La forme triangulaire que saint Jérôme, saint Isidore de Séville et Cassiodore attribuent au *psalterium* est bien marquée sur le vase de Ruvo.

Le sentiment des Pères est donc en faveur de l'identification du *kinnôr* avec la *cithara* et du *nébel* avec le psaltérium ou la harpe. Mais leur sentiment était-il fondé? On peut discuter sur ce point. Nous avons vu que les Septante et saint Jérôme ne sont pas toujours conséquents avec eux-mêmes (4).

III. — *La harpe chez les Égyptiens, les Assyriens et les Grecs.*

Quoi qu'il en soit de cette description et de tous les points douteux et controversés, nous pouvons nous faire une idée des instruments à cordes dont se servaient les Hébreux à l'aide de ceux que nous ont laissés les Égyptiens et les Assyriens.

Nous rencontrons partout la harpe (5), la lyre et le luth. Leurs formes sont très variées et l'on en jouait de manières diverses. Le plus ancien instrument connu est celui qui est sculpté sur un bas-relief trouvé par M. de Sarzec dans les fouilles qu'il a exécutées à Tell-Loh en 1875-1880. Il est conservé maintenant au Musée du Louvre (6). Les dimensions en sont assez considérables. Il se compose de onze cordes encore visibles, fixées, dans la partie supérieure, à une traverse qui porte sur deux colonnes. Celle de gauche est en partie cachée par le bras droit du musicien; au bas de celle de droite, qui est à une certaine dis-

(1) Th. Reinach, dans Saglio, *Dictionnaire des antiquités*, au mot *Lyra*, t. III, p. 1449.

(2) Voir Ed. Gerhard, *Archäologische Zeitung*, t. XVIII, Berlin, 1860, pl. CXXXIX et col. 86. A chaque extrémité, une Muse joue de la double flûte; la seconde, à gauche, chante avec un rouleau de musique à la main. Deux autres tiennent deux cassettes de bijoux et une troisième regarde le contenu de la cassette la plus grande.

(3) Cette forme est celle de la harpe assyrienne, et non égyptienne, comme nous le verrons plus loin, p. 648. On peut voir une *psaltria* dans Baumeister, *Denkmäler*, t. III, fig. 1609, p. 1545.

(4) On a vu plus haut, p. 644, note 9, que saint Jérôme a traduit *kinnôr* par *lyra*, I *Par.*, XVI, 5, ce qui peut être un synonyme de *cithara*, mais il a rendu aussi *nébel* par *lyra*, II *Rois*, VI, 5; III *Rois*, IX, 12; *Is.*, V, 12; *Amos*, V, 23. Voir p. 646, note 3. Les Septante ont traduit *kinnôr* par ψαλτήριον, *Ps.* XLVIII, 5; LXXX, 3; CXLIX, 3; *Ézéch.*, XXVI, 13.

(5) On ignore jusqu'ici le nom assyrien de la harpe. En égyptien, on l'appelait *ban* ou *banit*. V. Loret *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 146. Le mot *harpe* est d'origine teutonique. Voir *Encyclopædia britannica*, 9e édit., t. XI, p. 488. Cet instrument s'appelle en ancien norse *harpa*. Le passage le plus ancien où l'on trouve ce nom est, croit-on, ce vers de Venance Fortunat (VIIe siècle), VII, 8, et note, Migne, *Patr. lat.*, t. LXXXVIII, col. 244 : *Romanusque lyra, plaudat tibi barbarus harpa.* On voit que la harpe est considérée comme un instrument barbare, par opposition à la lyre.

(6) Voir la figure *Psaume* XCVII, 5, p. 235.

tance des cordes, est l'image d'un bœuf. Celui qui en joue est assis et pince les cordes avec la main. Cette sorte de lyre remonte à une époque préhistorique.

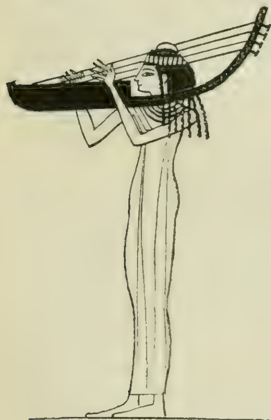
Sur un antique cylindre babylonien on voit une harpe à quatre cordes complètement fermée (1). Le musicien en joue avec les deux mains.

Nous avons déjà parlé plus haut (2) des harpes des harpistes de Suse, au nombre de sept. Ils jouent en marchant. A en juger d'après leur taille, leur instrument doit avoir environ 1m,25 de hauteur. Ils le tiennent droit, et il est probablement attaché à la longue ceinture qui serre leur tunique. La forme en est triangulaire, mais la caisse de résonance a une légère courbure à droite. On y remarque des trous pour les chevilles des cordes et deux ouvertures qui renforcent le son. Le nombre des cordes, d'inégale longueur, est de seize et plus. Elles sont fixées au bois par une traverse horizontale qu'elles dépassent et se terminent par des franges (3). Il n'y a point de colonne pour rattacher, comme dans nos harpes, la caisse de résonance à la partie inférieure. C'est ce que l'on observe généralement dans les harpes assyriennes et égyptiennes. Le musicien joue avec les deux mains. David et les Lévites harpistes, dans les processions religieuses, pouvaient se servir d'un instrument semblable.



13. — Harpe babylonienne.

Un bas-relief de Nimroud représente une harpe dont les cordes sont moins nombreuses et qui est tenue horizontalement. La caisse de résonance n'est pas infléchie mais droite; la traverse, percée de trous pour régler les cordes, lui est perpendiculaire et terminée par une main. Le musicien en joue avec le plectrum (4).



14. — Harpe portative égyptienne. (D'après Wilkinson).

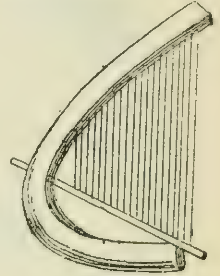
Chez les Égyptiens, la variété des harpes est encore plus grande : on en trouve de toutes les formes et de toutes les dimensions; on en joue avec les deux mains, soit debout, comme les deux célèbres harpistes du tombeau de Ramsès III (5), soit assis (6), à genoux ou accroupi (7). Dans le premier cas, l'instrument est placé devant le musicien et appuyé sur le sol, ou, s'il est petit, porté horizontalement sur l'épaule gauche (8). Dans les autres cas, il est incliné et appuyé contre l'épaule (9).

La harpe égyptienne diffère toujours de l'assyrienne par d'autres caractères. Le plus important est que la caisse sonore, dans la vallée du Nil, n'est jamais placée dans la partie supérieure de l'instrument, comme à Ninive, mais au contraire, dans la partie inférieure. La harpe assyrienne est plus portative, moins élégante et moins ornée; triangulaire et non en forme d'arc; le cordier, au lieu d'être courbe, est horizontal.

Les monuments figurés nous permettent de reconstituer l'histoire de la harpe égyptienne depuis une époque très reculée. Elle est en effet représentée dès la IVe dynastie. Un tombeau de Ghizéh, datant de cette époque, nous la montre alors sous sa forme primitive.

(1) Ce cylindre est conservé au cabinet des médailles de la Bibliothèque nationale. Voir figure 13.
(2) Voir p. 633. La harpe assyrienne, dans une de ses formes, était la même que la harpe susienne. Voir figure de *Psaume* CXXXVI, 2, p. 317.
(3) Un harpiste assyrien, du temps d'Assurbanipal, dans le repas du roi et de la reine (repas reproduit dans *Esther*, VII, 1, t. III, p. 633), joue d'un instrument semblable. Voir figure de *Psaume* CXXXVI, 2, p. 317.
(4) Voir la figure de *Psaume* VI, 1, p. 19; de *Psaume* CVII, 3, p. 262, et de *Job*, XXXIX, 9, t. III, p. 808.
(5) L'un de ces harpistes est reproduit dans la figure I *Rois*, XVI, 23, t. II, p. 371, et l'autre dans la figure de *Psaume* XLII, 4, p. 102.
(6) Voir plus loin, p. 651, la figure représentant une leçon de musique.
(7) Voir les figures de *Psaume* XXIII, 2, p. 75; de *Psaume* LXX, 22, p. 167; de *Psaume* CXLIV, 7, p. 336; de *Psaume* CL, 3, p. 343; de *Job*, XXX, 31, p. 775.
(8) Voir la figure 14. Thèbes. D'après Wilkinson, *Manners*, t. I, p. 465. Cf. les harpes de Berlin et de Londres, reproduites *ibid.*, p. 473, 474.
(9) Voir la harpe triangulaire de *Psaume* XLIV, 9, p. 109.

Deux harpistes accroupis jouent sur un instrument de bois, semblable à un arc, avec six cordes attachées en haut; deux autres musiciens jouent sur une flûte oblique, entre eux deux est un joueur de flûte droite. Entre les harpistes et les flûtistes sont deux chanteurs (1). Les cordes des harpes de l'Ancien Empire sont au nombre de cinq, six ou huit (2). Sous la Ve dynastie, nous trouvons une harpe avec laquelle on accompagne quatre chanteurs et neuf danseurs (3). Dès lors la construction de la harpe est déjà améliorée : le bas de l'arc est plus fort (4). On commence à reconnaître l'avantage d'une caisse de résonance. Le bas de l'arc devient un pied, de sorte que l'instrument peut tenir tout seul debout. Il y a un cordier en bas et un autre en haut.



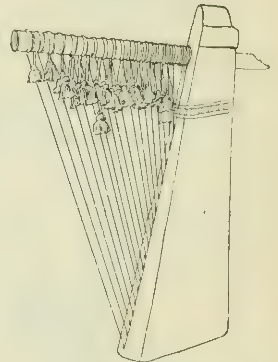
15. — Harpe égyptienne

Sous le Moyen Empire, la construction des harpes fait des progrès plus grands encore. La caisse de résonance s'agrandit et s'embellit (5). Les ornements se multiplient. Du reste, les anciennes formes continuent à subsister simultanément. Peu à peu, l'arc prend la forme d'un demi-cercle. On voit apparaître les harpes-timbales, qu'on a ainsi nommées à cause de la ressemblance de leur caisse sonore avec une timbale. On place aussi sous la caisse sonore un appui qui maintient l'instrument un peu élevé et en rend le jeu plus facile. C'est également à cette époque que l'arc se transforme et devient un triangle (6).

Le Nouvel Empire est l'époque où la harpe égyptienne atteint son plus haut degré de perfectionnement. Les types les plus grands et les plus beaux datent de ce temps (7). La caisse sonore à forme de timbale devient une sorte de piédestal avec une pointe très proéminente (8). Ce piédestal donne à l'instrument un solide point d'appui. Les grandes harpes des tombeaux thébains ont, les unes, la forme du C latin, les autres, une caisse sonore conique d'où s'élance un montant en bois, rond et mince. On en trouve qui ont plus de vingt cordes. On rencontre alors également les petites harpes que le musicien porte sur l'épaule et dont il joue avec les deux mains (9).



16. — Harpiste égyptien (Thèbes).



17. — Harpe égyptienne (Musée du Louvre).

En résumé, la harpe égyptienne paraît n'avoir été primitivement qu'un arc en bois recourbé (10). A la partie supérieure étaient attachées les cordes au moyen de chevilles. La forme courbe de l'arc a été le plus souvent conservée; c'est rarement que la harpe est

(1) Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten*, Abth. II, pl. 36 c (pyramides de Ghizéh, tombeau 90). — Cf. pl. 52 a (Ve dynastie); pl. 74 c (pyramides de Ghizéh, tombeau 26).

(2) Voir V. Loret, *L'Égypte au temps des Pharaons*, p. 145. Voir une harpe à sept cordes, Lepsius, *ibid.*, pl. 61 (pyramides de Saqqarah, tombeau 16).

(3) Lepsius, pl. 52 (pyramides de Ghizéh, tombeau 16). Voir une autre scène analogue du même tombeau, pl. 53 a. La harpe a une caisse de résonance.

(4) Lepsius, *ibid.*, pl. 52, 53.

(5) Voir Wilkinson, *Manners and Customs*, 2e édit., t. I, p. 442.

(6) Cf. J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 56-57. Voir la harpe triangulaire du *Psaume* XLIV, 9, p. 109.

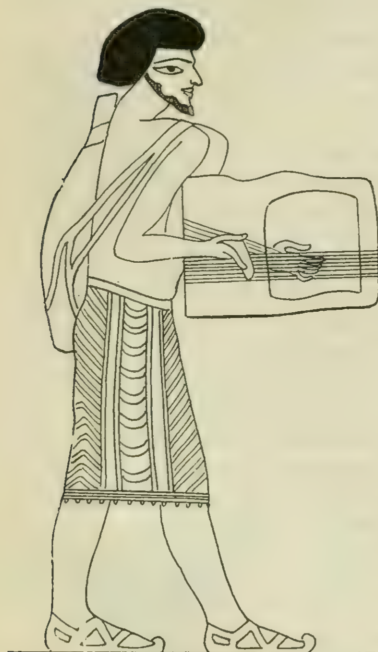
(7) Voir Wilkinson, *Manners*, 2e édit., t. I, p. 436, 438, 441, 442, 462, 464 et pl. XI.

(8) Voir les deux harpistes du tombeau de Ramsès III, figures de I *Rois*, XVI, 23, t. II, p. 371, et *Psaume* XLII, 4, p. 102.

(9) J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente*, p. 57-58.

(10) Voir Villoteau, *Dissertation sur les instruments de musique des Égyptiens*, dans *La description de l'Égypte*, 2e édit., t. VI, 1822, p. 414; il suppose que c'est la vibration de la corde de l'arc qui donna la première idée de la harpe. — Voir les figures 15 et 16.

véritablement triangulaire. Les formes en sont d'ailleurs tellement variées que le dessin seul peut en donner l'idée. Le nombre des cordes était aussi très variable. Il allait de quatre à vingt et au delà (1), sans atteindre cependant celui de certaines harpes assyriennes. Une des deux harpes du tombeau de Ramsès III, qui ne sont pas moins remarquables par leur taille que par l'élégance de leur forme, a onze cordes, l'autre treize (2). Celle qui se trouve conservée entière au Louvre (3) en a vingt et une.



18. — Lyre sémitique. (D'après Lepsius).

IV. — *La lyre sémitique, égyptienne et assyrienne.*

La lyre (4) diffère essentiellement de la harpe en ce qu'elle a des cordes de longueur égale, tandis que celles de la harpe sont inégales. Elle est aussi, surtout chez les anciens, de volume moindre et plus portative. Elle est d'origine asiatique. Les Égyptiens d'abord et plus tard les Grecs (5) l'empruntèrent à ce pays. C'est chez des Sémites venant d'Asie que nous la voyons pour la première fois. Une peinture égyptienne qui remonte à la XII[e] dynastie, nous en a conservé la forme (6). Elle est presque rectangulaire, mais légèremen rétrécie à l'extrémité extérieure. Elle n'a rien qui rappelle la forme ordinaire de



19. — Lyre à cinq cordes de Koyounjdik.



20. — Lyre égyptienne. (Thèbes. D'après Wilkinson).



21. — Lyres égyptiennes, jouées avec et sans plectrum. (Thèbes. D'après Wilkinson).

la harpe, c'est-à-dire celle de l'arc. Le musicien joue en marchant et la tient sous le bras

(1) H. Lavoix, *Histoire de la musique*, in-12, Paris (sans date), p. 19-20.

(2) Voir la note 8, p. 649. Pour une harpe égyptienne à dix cordes, voir *Psaume* CXLIII, 9, p. 331.

(3) Voir figure 17, p. 649. La caisse de résonance est faite d'un bois creux et recouverte d'une peau verte.

(4) Pour la commodité de l'exposition nous prendrons ordinairement « lyre » comme synonyme de κιθάρα, sans tenir compte de la distinction dont nous parlerons, p. 653.

(5) La κιθάρα était appelée par les Grecs ἀσίας à cause de son origine asiatique. Euripide, *Cycl.*, V, 442; Aristophane, *Thesmoph.*, p. 272, etc.

(6) Voir figure 18. Cf. figure de *Genèse*, XLVII, 2, t. I, p. 251. L'ensemble de la peinture est reproduit en couleurs dans le *Dictionnaire de la Bible*, t. II, vis-à-vis des colonnes 1063-1064.

gauche. Il frappe son instrument de la main droite avec un plectrum; il paraît pincer aussi les cordes de la main gauche. Huit cordes sont tendues horizontalement; quelques autres sont attachées obliquement depuis l'extrémité de la caisse de résonance, qui est plate, jusqu'un peu au delà de la traverse inférieure du cadre. Il n'est pas possible de se rendre compte comment les cordes sont attachées.



22. — Concert comique égyptien.

Un bas-relief assyrien, dont nous avons parlé plus haut (1), nous a probablement conservé la forme de la lyre juive. Les trois joueurs de cet instrument doivent être, comme nous l'avons dit, des Israélites captifs. Leur lyre a une forme triangulaire; elle est tenue sous le bras gauche et les musiciens en jouent avec les deux mains, mais l'état de la sculpture ne permet pas de voir s'ils ont un plectrum. On ne peut distinguer non plus s'il y a une caisse de résonance.

Les monuments assyriens de Koyoundjik et de Khorsabad nous ont conservé des lyres assyriennes de diverses formes (2), mais ressemblant toutes plus ou moins à celles dont nous venons de parler.

Dans un concert égyptien, une joueuse de lyre a un instrument de forme plus élégante que celui des Sémites captifs, mais qui n'en diffère pas essentiellement et qui est porté de la même manière. Il a cinq cordes (3). On en jouait avec ou sans plectrum. Le plectrum était suspendu à un cordon (4).



23. — Instruments de musique en Égypte. Maison de ʿEy.

Le musée de Berlin possède une antique lyre égyptienne dont la caisse de résonance est haute et étroite, tandis que le cadre est très long. Elle avait quinze cordes. Le musée de Leyde en a une autre de forme analogue (5).

La lyre du musicien sémite reproduite dans la figure 18 est la plus ancienne dont on ait trouvé une représentation en Égypte. A partir des guerres des pharaons en Asie elle

(1) Voir figure 2, p. 633.
(2) Voir la figure 19. D'après G. Rawlinson, *The five great Monarchies*, 1864, t. II, p. 155. Il reproduit, p. 154 et p. 155, deux autres lyres assyriennes.
(3) Voir la figure de *Judith*, xv, 15, t. III, p. 597. Voir figures 20 et 21, d'autres joueuses de lyre égyptiennes.
(4) Voir la figure 21.
(5) Voir Engel, *Music of the ancient Nations*, p. 197, 198. Ces deux lyres proviennent de la Haute-Égypte. Celle de Berlin est haute de 0,66 centimètres et large de 34; le résonateur a 27 centimètres de haut.

devint commune dans la vallée du Nil, quoiqu'elle paraisse cependant moins souvent que la harpe sur les monuments. Il n'y avait plus, depuis cette époque, de concert sans cet instrument, comme nous le voyons dans le concert comique du papyrus satirique de Turin, qui est du temps de Ramsès III. L'âne y joue de la harpe, le lion, qui figure peut-être le roi, de la lyre, le crocodile du luth et le singe de la double flûte (1). Dans la maison d'un grand égyptien, il y avait une collection de lyres comme une collection de harpes et de luths, ainsi qu'on le voit dans une partie de la maison du prêtre ʿEy (2) à Tell el-Amarna. Des musiciens y donnent une leçon de danse aux jeunes filles de ʿEy, qui était un des favoris du pharaon Amenhotep IV Khunaten (XVIII[e] dynastie).

V. — *La lyre grecque.*

La lyre fut surtout perfectionnée par les Grecs dont elle devint l'instrument favori. Son nom, ou, pour parler rigoureusement, le nom de la cithare, apparaît déjà dans Daniel et dans les livres des Machabées et nous le retrouvons dans le Nouveau Testament (3). On voit la lyre représentée sur les monnaies juives qui portent le nom de Simon *nasi* ou prince d'Israël (4) et qui datent de la seconde révolte judaïque au premier siècle de notre ère; la cithare est figurée sur celles de Simon Barcochébas (130-135) (5). Plutarque (6) dit que dans une des fêtes juives, les Lévites (Λευίτας) jouent de la cithare, κιθαρίζοντες.

La lyre grecque consistait en un corps creux ou caisse sonore (ἠχεῖον) (7), qui fut souvent une carapace de tortue (χελώνη, χέλυς). De cette caisse sonore s'élevaient deux bras (πήχεις) recourbés au dehors et reliés au sommet par une traverse appelée « joug » (ζυγόν, ζύγωμα). Une autre traverse (μάγας, ὑπολύριον) était attachée à la caisse de résonance et formait le chevalet qui transmettait les vibrations des cordes. Celles-ci étaient attachées entre le « joug » et l'ὑπολύριον. Les chevilles qui servaient à les attacher s'appelaient πάσσαλοι, κόλλαβοι, κόλλοπες. La partie des bras qui dépassait le joug portait le nom de « cornes » (κέρατα). Le jeu de la lyre était désigné par le terme générique κρούειν: le jeu au moyen du *plectrum* par πλήσσειν, κρέκειν (8). L'expression ψάλλειν était réservée pour signifier le jeu fait immédiatement avec les doigts (9).

(1) Voir figure 22, p. 651. — Cf. W. Chappell, *The History of Music* (1874), p. 398-400.

(2) Voir figure 23, p. 651. — Cf. Lepsius, *Denkmäler aus Aegypten*, Abth. III, pl. 106. Cf. A. Erman, *Aegypten und ägyptisches Leben*, 2 in-8°, Tubingue, t. I, p. 257. Sur ʿEy, voir *ibid.*, p. 174-176.

(3) *Dan.*, III, 5, 7, 10, 15; I *Mach.*, III, 45; IV, 54; I *Cor.*, XIV, 7; *Apoc.*, V, 8; XIV, 2; XV, 2. Le nom du citharède κιθαρῳδός, se lit *Apoc.*, XIV, 2; XVIII, 22; « jouer de la cithare, » κιθαρίζειν, *Apoc.*, XIV, 2; « ce qui est chanté, avec la cithare », τὸ κιθαριζόμενον, I *Cor.*, XIV, 7. Le mot λύρα ne se trouve ni dans les Septante ni dans le Nouveau Testament. Il a été employé dans la version d'Aquila, *Ps.* CL, 3, et dans celle de Symmaque, I *Par.*, XXV, 1, 3; *Ps.* LXXX, 3; CXXXVI, 2; CXLVI, 7; CL, 3. Pour *lyra* dans la Vulgate, voir plus haut, p. 647, note 4. Le *Codex Vaticanus* B² dans *Eccli.*, IX, 4, porte la variante λυριζούσης, « joueuse de lyre » au lieu de ψαλλούσης, « joueuse d'instrument à cordes ».

(4) Voir plus haut, p. 645.

(5) Voir figure 24.

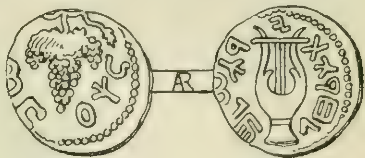
(6) Plutarque (de 46 à 120 environ de notre ère), *Quæstiones convivales*, l. IV, quæst., VI, 2, 5, *Moralia*, édit. Didot, t. II, p. 816.

(7) *Encyclopædia Britannica*, 9[e] édit., t. XV, 1883, p. 113. Voir une collection de représentations de lyres grecques dans Ed. Gerhard, *Archäologische Zeitung*, t. X, 1858, pl. CXV et p. 182-190. (Article de C. von Jan).

(8) Κρούειν ne se lit dans la Bible grecque que dans le sens de « frapper (à la porte) » : *Juges*, XIX, 25; *Judith*, XIV, 14; *Cant.*, V, 3; *Matth.*, VII, 3, etc. Πλήσσειν est souvent employé par les Septante, ordinairement dans le sens de « frapper », *Exode*, IX, 32, etc. On le lit une fois dans le Nouveau Testament, *Apoc.*, VIII, 12. Κρέκειν n'est employé ni dans l'Ancien ni dans le Nouveau Testament.

(9) Καὶ ψῆλαι καὶ κρούειν τῷ πληκτρῷ, lisons-nous dans Platon, *Lysis*, V, édit. Teubner, 1874, t. III, p. 71. Cf. I *Rois*, XVI, 23 (Septante). Une joueuse d'instrument à cordes est appelée dans un passage de l'*Ecclésiastique*, IX, 4, dont nous venons de parler, note 3, ψαλλούσης (Vulgate, d'après une autre leçon sans doute, *saltatricis*). Dans le Nouveau Testament ψάλλειν signifie « chanter un hymne en l'honneur de Dieu ». *Rom.*, XV, 9; I *Cor.*, XIV, 15; *Éph.*, V, 19; *Jac.*, V, 13.

L'instrument à cordes égales porte deux noms distincts en grec : λύρα et κιθάρα. Le nom de la « lyre « ne se lit que dans la traduction latine de la Vulgate; le nom de la cithare se lit dans la version grecque de l'Ancien Testament et dans le Nouveau Testament. Un certain nombre de lexicographes regardent les deux termes comme synonymes. D'autres croient qu'il faut établir entre eux une distinction, quoiqu'il ne soit pas facile de la déterminer avec certitude. D'après quelques musicologues, le résonateur a toujours dans la lyre proprement dite la forme d'une carapace de tortue et jamais dans la cithare (1). Aucune autre distinction n'est certaine. A l'époque romaine, les deux noms se confondent (2).



24. — Cithare sur une monnaie juive.

שמעון (Simon). Grappe de raisin. ℞. להרות ירושלם « Délivrance de Jérusalem ». Lyre à trois cordes. Voir Madden, *Coins of the Jews*, n° 9, p. 236. Voir aussi *ibid.*, n°s 8, 10 (*bis*), 24, p. 235-241. Cf. la cithare figurée sur une monnaie perse dans Esther, IX, 3, t. III, p. 641.

VI. — *Le luth.*

La harpe et la lyre étaient les deux principaux instruments à cordes, mais il en existait plusieurs autres chez les Égyptiens, les Assyriens et les Grecs (3). Il en est un qui mérite spécialement d'être mentionné, c'est le luth, qui est très ancien (4) et qui fut très répandu en Égypte et en Assyrie. Quoiqu'il n'en soit pas question explicitement dans la Bible, il ne put pas rester inconnu aux Hébreux qui l'avaient certainement vu dans la terre de Gessen, mais peut-être ne lui donnèrent-ils pas de nom particulier, parce qu'ils le considérèrent simplement comme un diminutif ou une variante soit du *kinnôr* soit du *nébel* (5). Le *kinnôr* avec lequel la courtisane de Tyr (6) accompagnait ses chansons ne devait pas être une grande harpe, mais pouvait être un luth comme en avaient les chanteuses égyptiennes (7).

Les monuments figurés représentent souvent le luth. Un joueur de luth assyrien le tient appuyé obliquement sur son bras gauche, et joue de la main droite (8). Le corps du luth est ovale et il a un long cou ou manche, soutenu par la main gauche du musicien et près de l'extrémité duquel pendent les cordes.

Dans un concert égyptien (9), au milieu de jeunes femmes jouant de la harpe, de la lyre.

(1) Dans la peinture des neuf Muses reproduite plus haut, figure 12, p. 647, la différence des deux instruments est bien marquée : la Muse assise qui fait pendant à celle qui joue de la harpe tient entre ses mains une lyre; celle qui est debout entre elles deux a la cithare.

(2) J. Weiss, *Die musikalischen Instrumente in den heiligen Schrift.* p. 36-37; Th. Reinach, dans Saglio. *Dictionnaire des antiquités*, au mot *Lyra*, t. III, p. 1447. Voir aussi sur la lyre, M. Mersenne, *Harmonie universelle*, *Traité des instruments à cordes*, III, XXIX, in-f°, Paris, 1636, p. 172.

(3) Quelques-uns d'entre eux sont nommés dans le livre de *Daniel*, à l'époque de la captivité. Des six instruments énumérés dans son livre, III, 5, 7, 10, 15, le premier קרנא, *qarnâ'*, est la corne-trompette (voir p. 639). 2° משרוקיתא, *maśrôqîtâ*, II, est la syringe (voir p. 643). 3° קיתרס, *qîtarôs*, est la cithare. 4° סבכא, *sabkâ'* est la σαμβύκη des Grecs, la sambuque, sorte de harpe qui était un trigone à quatre cordes, d'après les uns, la lyre phénicienne d'après d'autres, la magadis d'après d'autres encore. Voir W. Chappel, *History of Music*, p. 255. — 5° Le פסנטרין, *pesantêrin* ou פסנתרן, *Pesantêrin*, est le psaltérium (voir p. 645-646), — 6° Enfin la סומפניה, *sumponyâh*, est peut-être la *zampogna* des Italiens, une sorte de cornemuse. Voir Fr. Buhl, Gesenius, *Handwörterbuch*, 12e édit., 1895, p. 873. Cf. *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. IV, p. 306-321.

(4) Voir plus haut, p. 642.

(5) D'après le *Schilte haggiborim*, c. V, dans Ugolini, *Thesaurus antiquitatum sacrarum*, t. XXXII, col. LXIV, le *nébel* était une espèce de luth.

(6) *Is.*, XXIII, 15.

(7) Voir figure 25, p. 654. Thèbes. D'après Wilkinson.

(8) Voir figure 26, p. 654. Koyoundjik. D'après G. Rawlinson, *The five great Monarchies*, 1864, t. II, p. 156.

(9) Voir la figure de *Judith*, XV, 15, t. III, p. 597.

de la double flûte et du tambourin, est aussi une joueuse de luth dont l'instrument ressemble à celui de l'Assyrien et est tenu de la même manière (1). On s'accompagnait quelquefois du luth en dansant (2).

VII. — *Conclusion.*

Tels sont les principaux instruments à cordes que nous rencontrons en Égypte et en Assyrie. Si nous ne pouvons pas déterminer pour tous quelle était la forme de ceux dont on faisait usage en Palestine, nous pouvons affirmer néanmoins qu'ils ressemblaient en général à ceux que nous venons de décrire. Le *kinnôr* et le *nébel* étaient trop répandus et trop populaires en Israël pour que plus d'une lyre et d'une harpe égyptiennes n'aient pas pris le chemin de l'ancienne terre de Chanaan. Josèphe, avec une exagération manifeste, raconte que Salomon fit fabriquer quarante mille kinnors et nables (3). Ce qui est certain, c'est qu'il en fit fabriquer et qu'il se servit, pour avoir de beaux instruments, des bois de santal que sa flotte lui avait rapportés d'Ophir (4). Il est aussi fort vraisemblable que ce roi, dont le luxe et les richesses sont passés en proverbe, qui avait épousé la fille d'un pharaon et qui faisait un commerce suivi avec l'Égypte, ne manqua pas d'acheter dans ce pays quelques-uns des beaux instruments dont la reine son épouse avait dû lui vanter la beauté.


25. — Danseuse égyptienne jouant du luth.


26. — Joueur de luth assyrien.

David avait peut-être déjà fait de même. C'est ce prince, qui aimait à chanter Dieu dans ses Psaumes, avec le *kinnôr* (5), qui l'a rendu surtout célèbre. Mentionné déjà avant le déluge (6), comme en Syrie du temps de Laban (7), donné par Samuel aux écoles de prophètes (8), il fait son apparition à la cour dès l'institution de la royauté; le jeune David, très habile à en jouer, est appelé auprès de Saül pour calmer ses accès de folie (9). Le nable apparaît pour la première fois dans la Bible vers cette époque, du temps de Samuel (10).

(1) On jouait aussi du luth assis. Voir la figure dans *Job*, XXX, 31, t. III, p. 775.
(2) Voir la figure 27, p. 655, et celle de *Judith*, XV, 15, t. III, p. 597.
(3) *Ant. Jud.*, VIII, III, 8.
(4) II *Par.*, IX, 10-11.
(5) Le *kinnôr* est nommé seul dans le Psautier hébreu, *Ps.* XLIII, 4; XLIX, 5; XCVIII, 5; CXXXVII, 2; CXLVII, 7; avec le *nébel*, LVII, 9; LXXI, 22; LXXXI, 3; CVIII, 3; CXLIX, 3; CL, 3; avec le *'asôr*, *Ps.* XXXIII, 2; XCII, 4.
(6) *Gen.*, IV, 21.
(7) *Gen.*, XXXI, 31.
(8) I *Sam.*, X, 5.
(9) I *Sam.*, XVI, 16-18. Au sujet de l'influence de la musique sur les malades, voir J. Rambosson, *Les harmonies du son*, in-4°, Paris, 1878, p. 61-80.
(10) I *Sam.*, X, 5.

Quand David est monté sur le trône, il organise la musique sacrée, qui comprend trois espèces d'instruments, les *kinnôr*, les *nébel* et les cymbales (1); cette organisation est expressément maintenue par Ézéchias et par Néhémie et elle subsiste jusqu'à la ruine du temple.

Pour le transport de l'arche de la maison d'Obédédom à Jérusalem, David avait chargé les chefs des Lévites de choisir parmi leurs frères des chantres et des musiciens habiles à toucher les instruments à cordes. Chantres et musiciens furent partagés en deux groupes. Dans le premier sont nommés en particulier les trois chefs de chœur, Héman le Caathite, Asaph le Gersonite et Éthan le Mérarite (2). Dans le second groupe se trouvent quatorze Lévites; ils sont distribués en trois chœurs, d'après les instruments dont ils jouent. Le premier comprend les trois chefs, qui ont des cymbales pour diriger les chantres et les musiciens. Le second est composé de huit musiciens qui jouent du *nébel*, et le troisième de six musiciens qui jouent du *kinnôr* (3).



27. — Egyptien dansant et jouant en s'accompagnant du luth. (Thèbes. D'après Wilkinson).

Plus tard, David compléta cette organisation. Parmi les 38.000 descendants de Lévi, quatre mille furent choisis pour louer Dieu avec des instruments de musique (4). Les chantres, comme les prêtres, furent divisés en vingt-quatre classes. Les fils d'Asaph, au nombre de quatre, ceux d'Idithun, au nombre de six, et ceux d'Héman, au nombre de quatorze, qui étaient chantres et musiciens comme leurs pères, devinrent les chefs des vingt-quatre classes de chantres (5). Ils eurent sous leurs ordres 288 maîtres, tous habiles dans le chant, qui furent chargés d'instruire les autres. On adjoignit donc au chef onze maîtres par classe, ce qui, en comptant les chefs, en porta le nombre à douze par classe et à 288 en total. Tous les autres Lévites furent leurs « disciples », *talmîdîm* (6).

David avait des instruments en bois de *berôsîm*, c'est-à-dire de cyprès, selon l'interprétation commune (7). Quand la flotte de Salomon eut rapporté du pays d'Ophir à ce prince du bois d'*almuggim* ou *algumim*, c'est-à-dire de santal, il en fit fabriquer avec ce bois précieux (8). L'organisation musicale établie par David et conservée par Salomon, dut souffrir sous les rois idolâtres, leurs successeurs, mais nous voyons dans l'Écriture que les rois réformateurs, Ézéchias (9) et Josias (10), eurent soin de la faire revivre. L'auteur des Paralipomènes (11) appelle le *kinnôr* et le *nébel* avec les cymbales les *kelê David*, « les instruments de David », parce que c'est ce prince qui les avait introduits dans le service du Temple.

Après la captivité, les descendants d'Asaph chantèrent avec accompagnement d'instruments lors de la consécration des murs du second Temple, à la manière de David, et les prêtres sonnèrent de la trompette (12). Toutes les classes de Lévites célébrèrent de la même manière et plus solennellement encore la dédicace des murs de Jérusalem sous Néhémie (13).

Du temps de Notre-Seigneur et des Apôtres, l'antique organisation devait subsister encore et l'on chantait sans doute toujours les Psaumes liturgiques avec accompagnement de *kinnôr*

(1) I *Par.*, xv, 16.
(2) A la cour des pharaons et dans les maisons des grands égyptiens, il y avait des chefs de chœur, hommes et femmes, pour le chant et la musique, sous l'ancien et sous le nouvel empire, et le nom de quelques-uns d'entre eux est parvenu jusqu'à nous. Voir A. Erman, *Aegypten und ägyptisches Leben*, qui en cite plusieurs, t. I, p. 340-341.
(3) I *Par.*, xv, 16-24.
(4) I *Par.*, xxiii, 5.
(5) I *Par.*, xxv.
(6) I *Par.*, xxv, 7-8.
(7) II *Sam.*, vi, 5. La Vulgate a traduit *lignis fabrefactis*. La leçon *berošîm* est d'ailleurs contestée et plusieurs critiques lui préfèrent celle de I *Par.*, xiii, 8, où il n'est pas question du cyprès.
(8) II *Par.*, ix, 11. Cf. *La Bible et les découvertes modernes*, 6e édit., t. III, p. 385.
(9) II *Par.*, xxix, 25-30.
(10) II *Par.*, xxxv, 15.
(11) II *Par.*, 26. (Vulgate : *organa David*). Cf. II *Esd.*, xii, 36 (Vulgate, 35 : *in vasis cantici David*).
(12) I *Esd.*, iii, 10-11; cf. ii, 41.
(13) II *Esd.*, xii, 24-27; cf. xi, 17.

et de *nébel*, comme l'avaient fait les auteurs de ces chants sacrés. Cependant, le nom de ces deux instruments, si souvent répété dans les livres de l'Ancien Testament, n'apparaît pas une seule fois dans le Nouveau. La cithare grecque est le seul instrument à cordes que nomment les Apôtres. Saint Paul tire une de ses comparaisons de la cithare en écrivant aux Corinthiens qui connaissaient bien le son de cet instrument (1), et saint Jean la mentionne plusieurs fois dans son Apocalypse.

Le dernier Livre de l'Écriture (2) rend le plus bel hommage à la musique sacrée en la transportant dans le ciel et en nous montrant les vingt-quatre vieillards qui entourent le trône de l'Agneau chantant ses louanges avec les saints sur leurs cithares célestes, κιθάρα τοῦ Θεοῦ (3).

(1) I *Cor.*, XIV, 7,
(2) *Apoc.*, V, 8; XIV, 2; XV, 2.
(3) *Apoc.*, XV, 2.



TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME QUATRIÈME

Pages.

TABLE DES ILLUSTRATIONS



The Polyglotte Bible BS 2 1900 v.4

AUTHOR

TITLE

The Polyglotte Bible 3S 2 1900 v.4

